

Bible de Yéhoshoua ha Mashiah

Tableau des abréviations

Torah (Loi)

Bereshit (Genèse)	Ge.
Shemot (Exode)	Ex.
Vayiqra (Lévitique)	Lé.
Bamidbar (Nombres)	No.
Devarim (Deutéronome)	De.

Nevi'im (Prophètes)

Yéhoshoua (Josué)	Jos.
Shoftim (Juges)	Jg.
1 Shemouél (1 Samuel)	1 S.
2 Shemouél (2 Samuel)	2 S.
1 Melakhim (1 Rois)	1 R.
2 Melakhim (2 Rois)	2 R.
Yessa' yah (Ésaïe)	Es.
Yirmeyah (Jérémie)	Jé.
Yehezkel (Ézéchiël)	Ez.
Hoshea (Osée)	Os.
Yoel (Joël)	Joë.
Amowc (Amos)	Am.
Obadyah (Abdias)	Ab.
Yonah (Jonas)	Jon.
Miykayah (Michée)	Mi.
Nahoum (Nahum)	Na.
Habaqqouq (Habakuk)	Ha.
Tsephanyah (Sophonie)	So.
Chaggay (Aggée)	Ag.
Zekaryah (Zacharie)	Za.
Malakhi (Malachie)	Mal.

Ketouvim (Écrits)

Tehilim (Psaumes)	Ps.
Mishlei (Proverbes)	Pr.
Iyov (Job)	Job
Shir Hashirim (Ca. des cantiques) .	Ca.
Routh (Ruth)	Ru.
Eikha (Lamentations de Jérémie) .	La.
Qohéleth (Ecclésiaste)	Ec.
Meguila Esther (Esther)	Est.
Daniye'l (Daniel)	Da.
Ezra (Esdras)	Esd.
Nehemyah (Néhémie)	Né.
1 Hayyamim dibre (1 Chroniques)	1 Ch.

2 Hayyamim dibre (2 Chroniques)	2 Ch.
---------------------------------	-------

Évangiles

Matthaios (Matthieu)	Mt.
Markos (Marc)	Mc.
Loukas (Luc)	Lu.
Yohanan (Jean)	Jn.

Testament de Yéhoshoua

Actes	Ac.
Yaacov (Jacques)	Ja.
Galates	Ga.
1 Thessaloniens	1 Th.
2 Thessaloniens	2 Th.
1 Corinthiens	1 Co.
2 Corinthiens	2 Co.
Romains	Ro.
Éphésiens	Ep.
Philippiens	Ph.
Colossiens	Col.
Philémon	Phm.
1 Timotheos (1 Timothée)	1 Ti.
Titos (Tite)	Tit.
1 Petros (1 Pierre)	1 Pi.
2 Petros (2 Pierre)	2 Pi.
2 Timotheos (2 Timothée)	2 Ti.
Yéhouda (Jude)	Jud.
Hébreux	Hé.
1 Yohanan (1 Jean)	1 Jn.
2 Yohanan (2 Jean)	2 Jn.
3 Yohanan (3 Jean)	3 Jn.
Apokalupsis (Apocalypse)	Ap.

av.	=	avant
ap.	=	après
chap.	=	chapitre
cp.	=	comparer
env.	=	environ
gr.	=	grec
héb.	=	hébreu
p.	=	page
v.	=	verset
s.	=	siècle

Sommaire

Tableau des abréviations	1	Nehemyah (Néhémie)	1023
		1 Hayyamim dibre (1 Chroniques) . .	1043
Sommaire	2	2 Hayyamim dibre (2 Chroniques) . .	1079
Introduction	5	Évangiles	1125
Préface	5	Matthaios (Matthieu)	1127
Histoire de la Bible	8	Markos (Marc)	1179
Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH	15	Loukas (Luc)	1211
		Yohanan (Jean)	1263
Tanakh	19	Testament de Yéhoshoua	1301
Torah (Loi)	19	Actes	1303
Bereshit (Genèse)	21	Yaacov (Jacques)	1353
Shemot (Exode)	87	Galates	1359
Vayiqra (Lévitique)	145	1 Thessaloniens	1369
Bamidbar (Nombres)	187	2 Thessaloniens	1375
Devarim (Deutéronome)	241	1 Corinthiens	1379
Nevi'im (Prophètes)	289	2 Corinthiens	1403
Yéhoshoua (Josué)	291	Romains	1417
Shoftim (Juges)	323	Éphésiens	1441
1 Shemouél (1 Samuel)	357	Philippiens	1449
2 Shemouél (2 Samuel)	397	Colossiens	1455
1 Melakhim (1 Rois)	431	Philémon	1461
2 Melakhim (2 Rois)	471	1 Timotheos (1 Timothée)	1463
Yesha`yah (Ésaïe)	513	Titos (Tite)	1471
Yirmeyah (Jérémie)	581	1 Petros (1 Pierre)	1475
Yehezkel (Ézéchiël)	653	2 Petros (2 Pierre)	1483
Hoshea (Osée)	719	2 Timotheos (2 Timothée)	1489
Yoel (Joël)	731	Yéhouda (Jude)	1495
Amowc (Amos)	737	Hébreux	1497
Obadyah (Abdias)	747	1 Yohanan (1 Jean)	1515
Yonah (Jonas)	749	2 Yohanan (2 Jean)	1521
Miykayah (Michée)	753	3 Yohanan (3 Jean)	1523
Nahoum (Nahum)	759	Apokalupsis (Apocalypse ou révélation)	1525
Habaqqouq (Habakuk)	763		
Tsephanyah (Sophonie)	767	Aides	1551
Chaggay (Aggée)	771	Harmonie des évangiles	1553
Zekaryah (Zacharie)	775	Dictionnaire	1561
Malakhi (Malachie)	789	Glossaire	1615
Ketouvim (Écrits)	793	Annexes	1621
Tehilim (Psaumes)	795	Les conciles et les Pères de l'Église	I
Mishlei (Proverbes)	881	Les Pères de l'Église catholique	III
Iyov (Job)	909	Les Pères de l'Église paganisée et les conciles	X
Shir Hashirim (Cantique des cantiques)	943	Les premiers et les principaux empereurs	
Routh (Ruth)	949	antimashiah	XII
Eikha (Lamentations de Jérémie)	955	Les dénominations à travers les siècles . . .	XV
Qohéleth (Ecclésiaste)	963	Les fausses doctrines à travers les siècles .	XVII
Meguila Esther (Esther)	975	Les fausses divinités	XXVII
Daniye'l (Daniel)	985		
Ezra (Esdras)	1009		

Les 7 fêtes de YHWH	XXX	La mort et la résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah	XLII
Les temps bibliques . . . . .	.XXXI	Les vêtements du grand-prêtre	XLIII
Les jours de la semaine	XXXII	Le temple de Shelomoh (Salomon)	XLIV
Les mois de l'année . . . . .	.XXXIII	La statue de Neboukadnetsar	XLVII
Les mesures	XXXV	L'armure du disciple	XLVIII
Les monnaies dans le Tanakh . . . . .	.XXXVI	La bête aux 10 cornes	XLIX
L'alphabet hébraïque et sa signification	XXXVII	La femme assise sur la bête	L
L'alphabet grec . . . . .	.XXXVIII	Archéologie	LI
Chronologie : Les rois et les prophètes . .	.XXXIX	Cartes	LVI
Chronologie autour de Yéhoshoua ha Mashiah	XLI		

Préface

Pourquoi cette version ?

En novembre 2013, alors que j'étais en prière, je demandais au Seigneur ce qu'il attendait de moi. Il m'a répondu à travers un rêve dans lequel il me disait de réviser la Bible. Je dois dire que j'ai eu du mal à croire qu'Elohîm puisse me demander une telle chose. De plus, je me sentais incapable d'assumer un si grand projet, aussi je lui ai demandé à plusieurs reprises de me confirmer que c'était bien sa volonté, chose qu'il a faite. J'ai ensuite parlé de ce que j'avais reçu à des frères et sœurs qui travaillent avec moi et ces derniers m'ont confirmé que ce rêve venait bien du Seigneur. Une dynamique s'est créée aussitôt et bien qu'aucun d'entre nous ne se sentît à la hauteur de la tâche qui nous était confiée, nous nous sommes rapidement organisés pour concrétiser ce rêve, comptant sur le Seigneur pour qu'il nous donne les capacités et la sagesse dont nous avons besoin.

Deux constats majeurs nous ont amenés à la conclusion qu'une révision de la Bible était plus que nécessaire. Tout d'abord, la plupart des bibles modernes les plus diffusées sont basées sur les textes minoritaires comportant une quantité importante de fautes de traduction, d'omissions et de rajouts qui altèrent la compréhension du message et induisent par conséquent le lecteur en erreur. Or, il est du devoir de tout chrétien de mettre en pratique la parole d'Elohîm, notamment en veillant sur son authenticité.

« Amen, car je vous le dis : jusqu'à ce que le ciel et la Terre aient passé, il ne passera jamais de la torah un yod ou un point jusqu'à ce que tout soit arrivé. Celui donc qui aura renversé l'un de ces plus petits commandements et qui aura ainsi enseigné les gens, sera appelé le plus petit dans le Royaume des cieux. Mais celui qui les observera et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le Royaume des cieux. » Mt. 5:18-19

« Car je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre : si quelqu'un y ajoute quelque chose, Elohîm lui ajoutera les fléaux écrits dans ce livre. Et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Elohîm retranchera sa part du livre de vie, de la cité sainte et des choses qui sont écrites dans ce livre. » Ap. 22:18-19

Nous ne devons pas oublier que la Bible a été initialement écrite en trois langues, à savoir l'hébreu, le grec et quelques versets en araméen. En réalisant cette révision, notre but est de restituer le sens des mots d'origine et d'expurger toute l'influence de l'ennemi. Ce travail a permis de mettre en lumière une évidence : la personne de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) occupe une place centrale de Bereshit à Apokalupsis (Genèse à Apocalypse), ce qui ne fait que confirmer et attester sa divinité.

« Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la torah de Moshé (Moïse), dans les prophètes, et dans les psaumes. » Lu. 24:44

Ensuite, nous déplorons le fait que la majorité des bibles en circulation soient vendues alors que Yéhoshoua ha Mashiah a dit : *« Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. »* (Mt. 10:8). Il est donc impensable que celui qui a chassé du temple vendeurs et changeurs puisse approuver un seul instant le commerce qui est fait avec sa parole (Jn. 2:14-16).

« Ah ! vous tous qui avez soif, venez aux eaux, même vous qui n'avez pas d'argent ! Venez, achetez et mangez, venez, achetez du vin et du lait sans argent, sans rien payer ! » Es. 55:1

« Il me dit aussi : C'est fait ! Moi je suis l'Aleph et le Tav, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai de la source de l'eau de la vie gratuitement. » Ap. 21:6

« Et l'Esprit et l'Épouse disent : Viens ! Et que celui qui entend dise : Viens ! Et que celui qui a soif vienne ! Que celui qui veut de l'eau de la vie la prenne gratuitement ! » Ap. 22:17

Les apôtres ont scrupuleusement respecté l'ordre du Seigneur en Mt. 10:8. Petros a dénoncé avec la plus grande sévérité Shim'ôn, le magicien qui avait eu la folie de croire que le don d'Elohîm pouvait être monnayé. Et durant tout son service, Paulos a enseigné l'Évangile gratuitement.

« Alors ils leur imposèrent les mains et ils reçurent l'Esprit Saint. Mais Shim'ôn voyant que le Saint-Esprit était donné par le moyen de l'imposition des mains des apôtres, leur présenta de l'argent, en disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains, reçoivent l'Esprit Saint. Mais Petros lui dit : Que ton argent aille en perdition avec toi, puisque tu as pensé acquérir le don d'Elohîm avec de l'argent ! Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton cœur n'est pas droit devant Elohîm. Repens-toi donc de cette malice et prie Elohîm, afin que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée. Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans un lien d'injustice. » Ac. 8:17-23

« Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni l'habit de personne. » Ac. 20:33

« Quel est donc mon salaire ? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'expose l'Évangile du Mashiah sans qu'il en coûte rien, et sans abuser de mon droit dans l'Évangile. » 1 Co. 9:18

Nous pensons qu'il est juste et honnête que la Bible porte le nom de son véritable auteur et qu'elle soit gratuitement diffusée selon la volonté et l'ordre du Seigneur. Cette Bible s'appelle donc « Bible de Yéhoshoua ha Mashiah ». Elle est gratuitement mise à la disposition de ceux qui souhaitent se la procurer.

Comment a été réalisé ce travail ?

Pour réaliser ce travail, nous nous sommes appuyés sur les textes majoritaires. Ainsi, tout en essayant de conserver un vocabulaire qui soit à la portée de tous, certains mots et expressions ont été changés pour restituer pleinement leur signification initiale. À titre d'exemple, vous constaterez régulièrement que certains mots sont répétés deux fois de suite. Cela n'est pas une erreur mais la restitution littérale d'expressions qui insistent sur une vérité (voir commentaire en Ge. 2:15-17). En effet, El parle une fois et deux fois pour avertir les humains (Job. 33:14). « Si le rêve a été deux fois répété à pharaon, c'est que la parole est fermement établie de la part d'Elohîm, et qu'Elohîm se hâte de l'accomplir. » (Ge. 41:32)

L'appellation « Ancien Testament » a été remplacée par l'acronyme hébreu Tanakh (voir sommaire). Quant à ce qu'on nomme communément le « Nouveau Testament », il sera désormais

question du Testament de Yéhoshoua. En effet, l'ancienne alliance n'étant pas un testament, on ne peut donc pas parler de « Nouveau Testament » mais plutôt d'une nouvelle alliance (voir commentaires en Ex. 19:5; Mt. 27:51; Jn. 19:30). Vous noterez que les Écrits ont été classés dans l'ordre de la tradition juive pour le Tanakh et dans l'ordre chronologique de leur rédaction pour les lettres (épîtres) afin de permettre au lecteur de mieux comprendre le contexte et le déroulement de la prophétie biblique.

Nous avons également constaté que la parole du Seigneur a été francisée. Malheureusement, cela a entraîné la perte d'un grand nombre de noms d'attribut d'Elohîm, entre autres les noms commençant ou finissant par *Yeh*, *Yah* et *El*. Ainsi, *Yēsha`yah* qui signifie « Yah a sauvé » a été transformé en *Ésaïe* dans la majorité des traductions françaises. *Èl'azar* fils d'Aaron, dont le nom signifie « El a secouru », correspond au même nom qu'un personnage cité dans l'évangile selon Yohanan (Jean) — habitant de Béthanie, aimé du Mashiah et ressuscité de la mort — qui est généralement traduit par *Lazare*.

Les noms des personnages étant ainsi modifiés, le lecteur perd le lien entre les deux grandes sections des Écritures : de Bereshit (Genèse) à 2 Hayyamim dibre (2 Chroniques), et de Matthaïos (Matthieu) à Apokalupsis (Apocalypse).

C'est la raison pour laquelle nous avons restauré les noms dans la version actuelle.

Le Nom du Créateur, le tétragramme *YHWH*, a également été restauré (en retirant les voyelles), de même que les termes *El*, *Elohîm*, *Élahh* et *Éloah*. Ces dénominations sont généralement traduites par « dieu », alors que ce terme provient en réalité du latin « deus » et du grec « Zeus », nom de la principale divinité de la mythologie grecque. Ce fût Jérôme de Stridon (347-420), moine et traducteur de la Bible, qui utilisa le premier le terme « deus » en 405 ap. J.-C. dans la version *Vulgate*, traduction latine officiellement reconnue par l'Église catholique et utilisée jusqu'au 20^{ème} siècle comme texte officiel de la Bible en Occident.

Dans la littérature française, le mot « dieu » est apparu sous diverses formes au 9^{ème} siècle de notre ère.

Par ailleurs, au fil de votre lecture, vous observerez ce qui semble être des discordances de temps au sein des dialogues et des narrations dans les évangiles et le Testament de Yéhoshoua. Cela est tout à fait normal et dû au strict respect des temps présentés dans les textes grecs.

Pour exemple, dans Mt. 2:13 « Mais après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur *apparaît* (et non *apparut*) en rêve à Yossef », le narrateur a utilisé le présent de l'indicatif pour conjuguer le verbe « apparaître ».

De même pour Ac. 22:29 « Immédiatement, ceux qui devaient l'interroger sous la torture s'écartèrent de lui et le tribun lui-même eut peur, sachant qu'il *est* (et non *était*) romain et qu'il l'avait fait lier », le verbe « être » a été conjugué au présent par l'auteur.

Ainsi, dans la présente traduction – Bible de Yéhoshoua ha Mashiah, nous avons, tout comme d'autres traducteurs, pris le parti de conserver les conjugaisons originelles.

Je remercie tout d'abord le Seigneur pour son aide précieuse qu'il nous a apportée pour la traduction de cette Bible, ainsi que celles et ceux qui nous ont assistés dans ce travail.

Histoire de la Bible

La Bible est le principal témoignage d'Elohîm adressé à l'être humain. Elle est ainsi la source première de la foi (Ro. 10:17) et l'unique autorité en matière de doctrine (Ap. 22:18-19). Il est donc primordial de s'assurer que la Bible que nous possédons est fidèle aux textes originaux, et telle qu'Elohîm a voulu nous la communiquer.

Le lecteur doit être averti que depuis toujours l'ennemi a tenté de corrompre ou de faire disparaître les Écritures. En effet, il y a eu plusieurs tentatives d'édulcoration des textes bibliques, de Néron (1^{er} s.) à Dioclétien (4^{ème} s.), jusqu'aux actuelles sociétés bibliques, dont malheureusement la plupart sont corrompues. Aussi, durant des décennies seul le clergé catholique avait accès aux textes bibliques, le peuple en étant privé.

Nous souhaitons retracer l'Histoire de la Bible, afin que le lecteur soit en possession des informations lui permettant de mieux discerner les tentatives de falsification et qu'il puisse être assuré d'avoir entre ses mains une Bible digne de foi, transmettant fidèlement la saine doctrine.

Son écriture

La Bible est constituée de 66 livres écrits par environ 40 auteurs différents sur une période de plus de 1 500 ans. Malgré cette diversité et cet étalage dans le temps, elle conserve une parfaite cohérence de Bereshit à Apokalupsis (Genèse à Apocalypse), ce qui est le premier témoignage de son inspiration divine.

Car effectivement, si la Bible a été écrite par des humains, elle est l'œuvre d'Elohîm qui leur a inspiré chacun des mots à écrire. Elle est la parole divine écrite par les humains sous le contrôle d'Elohîm.

*« Toute Écriture est **inspirée d'Elohîm** et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger et pour instruire, selon la justice, afin que l'homme d'Elohîm soit complet, accompli pour toute bonne œuvre. »* 2 Ti. 3:16-17

L'expression « *inspirée d'Elohîm* » est la traduction du mot grec « theopneustos », « theo » généralement traduit par « dieu » et « pneu » signifiant « souffler ».

*« Nous avons aussi la ferme parole prophétique, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour ait brillé à travers l'obscurité de la nuit et que l'Étoile du matin se lève dans vos cœurs. Sachez d'abord ceci : qu'aucune prophétie de l'Écriture ne vient d'une interprétation particulière, car la prophétie n'a jamais été autrefois apportée par la volonté humaine, mais c'est **portés par le Saint-Esprit** que les saints hommes d'Elohîm ont parlé. »* 2 Pi. 1:19-21

C'est ainsi que depuis Moshé (Moïse) jusqu'à Yohanane (Jean), les paroles d'Elohîm ont été écrites par leurs auteurs, ou leurs scribes, sur différents supports tels que le papyrus, le parchemin (peau d'animal) et le papier. De ces écrits originaux, il ne reste aujourd'hui plus aucune trace, mais seulement des copies et des copies de copies, ainsi que des traductions anciennes et des citations.

Constitution du canon biblique

Le mot « canon », vient du grec « kanon » signifiant « règle, modèle », lui-même emprunté à l'hébreu « qaneh » : « roseau, mesure, canne » (voir commentaire en Ph. 3:16). Dans le souci de définir quels écrits étaient inspirés d'Elohîm, les Juifs dans un premier temps, et les chrétiens également par la suite, ont établi des listes de livres reconnus comme tels. C'est ce qui est appelé le « canon biblique ».

TaNaKh

Le TaNaKh (ou Bible hébraïque) est appelé communément « Ancien Testament » dans la plupart des bibles. Selon la tradition juive, Ezra (Esdras) en a fixé le canon au 5^{ème} siècle av. J.-C. (Né. 8:1), assisté par Nehemyah (Néhémie), les prophètes Chaggay (Aggée), Zekaryah (Zacharie) et Malakhi (Malachie). Toujours selon la tradition juive, Ezra aurait fondé la « Grande Assemblée » réunissant ces derniers et d'autres « Sages », nommés également « soferim » (scribes), dont la mission fut de déterminer quels écrits étaient inspirés et d'établir un canon.

Toutefois, ce n'est que vers l'an 90, au concile juif de Yavneh (Jamnia), que le canon définitif de la Bible hébraïque fut arrêté, rejetant au passage les apocryphes inclus dans la Septante (ou LXX, la Bible hébraïque traduite en grec).

*« Quel est donc l'avantage du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision ? Grande de toute manière ! Premièrement parce que **les oracles d'Elohîm leur ont été confiés en effet.** » Ro. 3:1-2*

Paulos (Paul) déclare ici que les paroles d'Elohîm ont été confiées aux Juifs. Nous devons donc pour le TaNaKh nous baser sur ce que ces derniers ont considéré comme authentique.

Les livres apocryphes (comme Tobit, Judith, I et II Maccabées, Sagesse de Salomon, Siracide et Baruch) que nous pouvons trouver dans certaines versions de bibles sont à rejeter, car ils ne sont pas considérés comme inspirés d'Elohîm. S'ils peuvent présenter un intérêt sur le plan historique, ils ne peuvent en aucun cas faire autorité en matière de doctrine. Certains d'entre eux contiennent des erreurs et/ou des contradictions. Pour exemple, la fausse doctrine du purgatoire trouve son origine dans un passage du livre des Maccabées.

Évangiles et lettres (épîtres)

Dès les débuts de l'Assemblée, les écrits des apôtres étaient reconnus par les chrétiens comme ayant autorité. Certains passages en témoignent :

« Je vous en conjure par le Seigneur que cette lettre soit lue à tous les saints frères. » 1 Th. 5:27

*« [...] de ne pas être rapidement agités hors de votre pensée ni troublés par un esprit, par une parole, ou **par une lettre comme si c'était par nous**, comme quoi le jour du Mashiah était imminent. » 2 Th. 2:2*

« Et quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'assemblée des Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle qui viendra de Laodicée. » Col. 4:16

« Et considérez comme salut la patience du Seigneur, comme Paulos, notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée. Comme il le fait aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, dans lesquelles il y a des points difficiles à comprendre, que les personnes ignorantes et instables tordent, ainsi que les autres Écritures, pour leur propre destruction. » 2 Pi. 3:15-16

Après la mort des apôtres et des témoins directs de la vie de Yéhoshoua, le besoin est vite apparu de regrouper et déterminer les écrits considérés comme inspirés d'Elohîm. Pour l'Assemblée (Église) primitive, principalement deux critères ont été retenus comme déterminants :

- l'autorité apostolique, c'est-à-dire que l'un des apôtres associe son autorité aux écrits ;
- et la valeur déjà reconnue dans les assemblées locales qui étaient destinataires des écrits.

Ainsi, les grandes étapes de la formation du canon sont les suivantes :

- à la fin du 1^{er} siècle, tous les écrits sont reconnus par tout ou partie de l'Assemblée ;
- autour de l'an 200, le « Fragment de Muratori » témoigne que des listes de livres circulent et sont en discussion ;
- vers 230, les écrits d'Origène donnent une liste des livres reconnus dans les assemblées d'orient ;
- vers 340, Eusèbe de Césarée confirme la liste d'Origène ;
- vers 367, Athanase cite également la même liste ;
- les conciles d'Hippone (343) et de Carthage (397 et 419) ne feront que confirmer cette liste.

La valeur accordée par les chrétiens des premiers siècles aux écritures considérées comme authentiques et inspirées, le soin qu'ils ont attaché à les recopier et les diffuser, ont répondu au dessein d'Elohîm de préserver sa parole et de lui faire traverser les âges.

Transmission

Jusqu'à l'invention de l'imprimerie au 15^{ème} siècle, la copie des Écritures était le travail de scribes. C'est ainsi que nous possédons plusieurs milliers de manuscrits, dont des bibles plus ou moins complètes, des livres entiers et de simples fragments. Également, pour témoigner des textes hébreux et grecs originaux, nous pouvons compter sur diverses traductions anciennes, ainsi que sur les citations des Écritures faites par les chrétiens des premiers siècles dans leurs échanges.

Cette multitude de sources nous permet d'être assurés de posséder des textes fidèles aux originaux, les éventuelles variantes et erreurs des uns étant corrigées par la majorité des autres. Quand bien même certaines variantes posent davantage de difficultés que d'autres, aucune ne change la doctrine et le message global de la Bible.

Le texte biblique est le texte le mieux conservé de toute l'Antiquité.

TaNaKh

Comme il a été dit, malgré la multitude de manuscrits à disposition, il ne reste plus aucune trace des « autographes » (c'est-à-dire écrits par les auteurs eux-mêmes). À ce jour, le plus ancien manuscrit complet du TaNaKh est le Codex de Leningrad, daté de l'an 1008. Cependant une multitude de fragments plus anciens, environ 3 000, permettent de comparer et d'attester l'invariance globale des textes à travers les âges, particulièrement les manuscrits de Qumrân découverts en 1947 et rédigés entre le 3^{ème} et 1^{er} siècle av. J.-C.

Le TaNaKh a été écrit en hébreu, à l'exception de quelques passages en araméen. Originellement, l'hébreu ne possède pas de voyelles. C'est la raison pour laquelle la prononciation de certains mots commençait à se perdre au fil du temps (par exemple, le tétragramme YHWH). C'est ainsi qu'à partir du 6^{ème} siècle, des écoles de scribes, les massorètes, firent leur apparition, avec pour objectif de perpétuer la Massorah. C'est-à-dire de préserver le texte original et son sens. Les *soferim* s'étaient attachés à préserver le contenu et la forme des textes. Après eux, les *anoraïm* placèrent des séparateurs entre les mots afin de les distinguer. Quant aux massorètes ils préservèrent la prononciation en plaçant des points-voyelles sur chacun des mots et une forme de ponctuation.

Les règles que les massorètes devaient respecter étaient très strictes :

« Un rouleau utilisé dans la synagogue doit être écrit sur des peaux d'animaux purs et préparées spécialement par un Juif pour cet usage. Ces peaux doivent être attachées avec des fils pris d'animaux purs. Chaque peau doit porter un certain nombre de colonnes, constant dans tout le codex. La longueur de chaque colonne ne doit pas être de moins de 48 lignes ni plus de 60 lignes. La largeur doit être de 30 lettres. Il faut dans un premier temps tracer des lignes sur toute la copie ; si trois mots sont écrits sans une ligne, la copie est nulle. L'encre doit être noire et non rouge, ni verte, ni aucune autre couleur ; et elle doit être préparée selon la manière spécifiée. Le scribe doit copier à partir d'une autre copie authentique, sans dévier. Aucun mot, aucune lettre, même pas un yod, ne doit être écrit de mémoire, sans regarder le texte devant soi. (...) Entre les consonnes, le scribe doit mettre un espace de la largeur d'un cheveu ou d'un fil ; entre les mots, de la largeur d'une consonne étroite ; entre les parashah, ou sections, de la largeur de neuf consonnes ; entre les livres, trois lignes. Le cinquième livre de Moshé (Moïse) doit s'achever exactement à la fin d'une ligne, mais ceci n'est pas obligatoire pour les autres. En plus, pour écrire le scribe doit être assis dans son habillement juif formel, il doit se laver tout le corps, il ne lui est pas permis de commencer d'écrire le Nom d'Elohîm avec une plume nouvellement trempée dans l'encre, et même si un roi lui adresse la parole pendant qu'il écrit ce Nom, il ne doit lui prêter aucune attention. (...) Les rouleaux où ces règlements ne sont pas respectés doivent être soit enterrés soit brûlés ; ils peuvent néanmoins être relégués aux écoles pour y être utilisés comme livres de lecture. »

Les massorètes utilisaient également un système de comptage afin de déceler les éventuelles erreurs (par exemple, le nombre de versets, de mots et de lettres dans chaque livre était compté). Ils relevaient également la lettre, le mot et le verset médians de chaque livre. Ainsi, la possibilité de laisser passer une erreur dans leurs manuscrits était très faible.

C'est aux massorètes que l'on doit le Codex de Léningrad, ainsi que le Codex d'Alep qui lui est antérieur ; ces codices ont servi à réaliser la « Biblia Hebraica Stuttgartensia ». C'est sur la base de ce fidèle texte massorétique que la plupart des bibles traduisent le TaNaKh.

Évangiles et lettres

Pour les Évangiles et les lettres, on dénombre plus de 5 500 manuscrits grecs et plus de 20 000 manuscrits de versions (traductions) anciennes. À titre de comparaison, pour « L'Iliade et l'Odyssée » d'Homère, on ne dénombre que 643 manuscrits, et pour « Guerres de Gaules » de Jules César qu'une dizaine. Pourtant, encore aujourd'hui, il y a davantage d'incrédules pour douter de l'authenticité de la Bible, mais qui pourtant, accordent foi à ces autres livres.

Comme il a été dit précédemment, dès les débuts de l'Assemblée, l'autorité des écrits des apôtres était reconnue, et les dits écrits ont très vite été considérés comme inspirés d'Elohîm. C'est donc avec tout autant de crainte et de soin que les premiers chrétiens ont dû recopier ces textes dans le but de les préserver et de les diffuser. C'est ce dont témoigne le nombre impressionnant de manuscrits à notre disposition, dont certains remonteraient au 1^{er} siècle, comme le « papyrus d'Oxford » (env. 50 ap. J.-C.) comportant des extraits de l'Évangile de Matthaïos (Matthieu).

En plus de l'ensemble des manuscrits grecs, dont la rédaction s'étale du 1^{er} au 15^{ème} siècle, nous pouvons nous appuyer sur des traductions antiques en latin (Codex Bezae Cantabrigiae, Codex Vercellensis), éthiopien, slave, arménien, syriaque (Codex Syro-Sinaïticus, Codex Syro-Curetonianus), copte, etc. Toutes ces versions anciennes, dont certains manuscrits remontent au 3^{ème} siècle, témoignent de l'immutabilité des textes à travers les âges et permettent aujourd'hui de les traduire correctement dans les langues modernes.

Pour témoigner de l'état des textes originaux, il est également possible de compter sur les citations des « Pères de l'Église » qui permettent à elles seules de reconstituer 46% des Évangiles et des lettres.

Les différences entre manuscrits et versions

Bien que sur l'ensemble des variantes existantes entre les différents manuscrits, aucune ne remet en cause la doctrine globale des Écritures, il existe deux écoles à ce sujet. Parmi les manuscrits on distingue globalement deux sources : les manuscrits majoritaires et les manuscrits minoritaires ; chaque « école » prenant parti pour un corpus de textes ou un autre.

À titre d'exemple, pour 1 Ti. 3:16, dans les bibles basées sur les textes minoritaires, nous lisons :

« Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand : celui qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, élevé dans la gloire. »

Quand la Bible de Yéhoshoua ha Mashiah, basée sur le texte majoritaire, restitue ce passage ainsi :

« Et sans contredit, le mystère de la piété est grand : Elohîm a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché dans les nations, cru dans le monde et élevé dans la gloire. »

Les textes minoritaires

Les manuscrits dits « minoritaires » sont appelés ainsi car ils ne représentent que 5% des manuscrits disponibles, on les appelle également « alexandrins », car pour la plupart ils seraient de source égyptienne.

Malgré leur infériorité numérique, c'est sur ceux-ci que la plupart des bibles modernes se basent. En effet, ces manuscrits sont plus anciens et également mieux conservés, que les « majoritaires ». Par exemple, le Codex Vaticanus est daté du milieu du 4^{ème} siècle, le Codex Sinaiticus également, et le Codex Alexandrinus du 5^{ème} siècle.

En raison de cette ancienneté, la critique moderne pense donc qu'ils sont plus proches des manuscrits originaux et lui accorde davantage de crédit. C'est ainsi que, suivant cette pensée, Westcott et Hort ont compilé ces manuscrits pour publier en 1881 le texte grec sur lequel la plupart des bibles modernes se basent. Plus tard, Eberhard Nestle et après lui Kurt Aland en feront une révision qui lui restera cependant très proche.

Outre la spiritualité et la doctrine plus que douteuses de Westcott et Hort, les textes minoritaires prétendument meilleurs sont en vérité de piètre qualité.

Le plus important d'entre eux, le Codex Vaticanus, est sorti mystérieusement des bibliothèques du Vatican en 1481. Il lui manque la majorité du livre de Bereshit (Genèse), une partie des Tehilim (Psaumes), Matthaios (Matthieu) 6:2-3, les lettres à Timotheos (Timothee), Titos (Tite) et Philémon, et l'Apokalupsis (Apocalypse) dans son intégralité. Il fourmille également de multiples erreurs, notamment historiques et scientifiques. Quant au Codex Sinaiticus, il a été retrouvé par Tischendorf dans les poubelles d'un monastère au pied du Mont Sinaï. C'est dire la valeur que les moines accordaient à ce dernier.

John William Burgon, grand défenseur des textes bibliques et particulièrement des textes majoritaires, dira :

« S'ils avaient été des manuscrits valides, il y a longtemps qu'une lecture assidue les aurait réduits en pièces. Nous soupçonnons que ces manuscrits sont redevables pour leur conservation, et ce uniquement à leur côté diabolique ; [...] Cela démontre que l'Assemblée les a rejetés sans les lire. Autrement, ils auraient été usés par trop de lecture et seraient disparus. »

Les textes majoritaires

Les manuscrits dits « majoritaires » sont appelés ainsi, car ils représentent la grande majorité des manuscrits disponibles. Ils comprennent également les manuscrits dits « byzantins ». Ensemble, ils ont servi de base à la conception du « Texte Reçu ».

C'est avec ces manuscrits, précisément sept d'entre eux, qu'en 1516, Érasme va faire une compilation. Celle-ci subira plusieurs révisions en 1519 et 1522. Luther basera sa traduction allemande sur la révision de 1519. En 1550 et 1551, Robert Estienne introduira la division en versets. Une autre révision sera faite en 1598 par Théodore de Bèze, et en 1633 par les frères

Elzévir, qui y apposeront la mention « *Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum* », c'est-à-dire « *Tu as donc le texte maintenant reçu par tous* ». On parle depuis de « Textus Receptus », le **Texte Reçu**.

C'est sur celui-ci que les versions de bibles comme la Bible d'Olivétan, Genève, Lemaistre de Sacy, l'Épée, Martin, Ostervald, etc. se sont basées.

En plus de suivre la majorité des manuscrits, le Texte Reçu s'accorde également avec les traductions anciennes comme la Peshitta, la Bible Italique, la Bible Vaudoise et la Vulgate, ainsi que les citations des Écritures faites par les « Pères de l'Église ». C'est donc de loin le texte le plus fiable et le plus proche des originaux.

Les bibles françaises

La pratique de la traduction des Écritures était quelque chose d'admis et pratiqué déjà chez les Juifs. La Septante, traduction grecque du Tanakh en est un témoignage. Il en est de même chez les chrétiens des premiers siècles avec la Peshitta et la Vulgate. Cependant, au fil du temps, le Catholicisme va priver le peuple de la Bible et imposer la Vulgate latine comme la seule version autorisée et reconnue comme inspirée.

Il va falloir attendre le 12^{ème} siècle pour voir émerger de nouvelles tentatives de traductions en langue populaire. C'est Vaudès (ou Pierre Valdo), un riche marchand lyonnais qui, désirant se consacrer au Seigneur suite à la mort d'un ami, vendit tous ses biens et finança la traduction de plusieurs livres de la Bible en franco-provençal. Vaudès s'opposait également à la distinction entre clergé et laïc, la doctrine de la transsubstantiation dans l'eucharistie, l'attachement de l'Église catholique aux biens temporels, etc. Cette opposition entraîna son excommunication et celle de ses disciples par le concile de Vérone en 1184. Ceci donna naissance à un mouvement appelé à ses débuts les « Pauvres de Lyon » et plus tard les « Vaudois ».

Ce sont ces mêmes vaudois qui, au 16^{ème} siècle, en se joignant à la Réforme protestante, vont également financer la première traduction française de la Bible basée sur les textes hébreux et grecs. C'est Pierre Robert Olivétan, qui réalisera ce travail en se basant principalement sur les textes hébreux des Massorètes et le texte grec d'Érasme. La Bible d'Olivétan sera publiée en 1535.

Celle-ci accompagnera les réformateurs français et sera révisée par Jean-Calvin et Théodore de Bèze en 1540 (Bible de l'Épée), les frères Elzévir et des pasteurs de Genève en 1669 (Bible de Genève), David Martin en 1707 (Bible Martin) et Jean-Frédéric Ostervald en 1744 (Bible d'Ostervald).

Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH

Le tétragramme « YHWH » identifie clairement le Nom de l'Elohîm d'Israël. Le texte biblique hébreu laisse apparaître ces 4 lettres qui peuvent sembler être qu'une simple juxtaposition de consonnes. En réalité, le tétragramme exprime toute la plénitude de l'Elohîm vivant.

« Et il lui dit : Je suis YHWH qui t'ai fait sortir d'Our en Chaldée, afin de te donner cette terre pour en prendre possession. » Ge. 15:7

Dans ce verset, l'Elohîm d'Israël se présente par son Nom à Abraham. Il utilise le même Nom pour se présenter à Moshé (Moïse) dans Ex. 3:14.

Finalement, ce Nom est utilisé plus de 5 000 fois dans le Tanakh pour faire référence à Elohîm et est traduit par « JE SUIS ».

Le nom divin (dans sa forme hébraïque) s'écrit avec les lettres Yod He Wav He. La lettre « yod » peut se prononcer par les sons « ya », « yé », « ye » ou « yi » ; la lettre « he » qui se prononce « hé » peut être muette comme en français et servir à séparer deux sons différents ; la lettre « wav » quant à elle peut se prononcer « o », « ou », ou encore « é ».

Plusieurs siècles avant le début de notre ère, les Israélites s'étaient interdits de prononcer le Nom d'Elohîm. Ils justifiaient cela par leur désir d'obéir au troisième commandement : *« Tu ne prendras pas en vain le Nom de YHWH ton Elohîm, car YHWH ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris en vain son Nom »* (Ex. 20:7). Il s'agissait aussi d'une superstition. Les Israélites remplaçaient le tétragramme dans le cadre liturgique, par « Adonai » qui signifie « Seigneur » ou par « Elohîm », et dans un contexte plus courant, par « Hachem » qui se traduit par « Le Nom ».

En réalité, ce commandement n'interdisait pas la prononciation du Nom d'Elohîm, mais en soulignait le caractère sacré et insistait sur la révérence qui lui est due.

Aussi, plusieurs éléments permettent d'affirmer que le Nom d'Elohîm était connu et se prononçait.

Tout d'abord, on peut noter que des hommes ont prononcé et invoqué le Nom d'Elohîm tout au long du Tanakh. C'est le cas d'Abraham dans Ge. 15:2, de Yitzhak (Isaac) dans Ge. 26:25, de Yaacov (Jacob) dans Ge. 32:10 et de Moshé dans la torah. Les prophètes ont également prononcé le Nom, notamment au travers de la formule « Ainsi parle YHWH », présente dans les nombreux messages d'Elohîm à son peuple.

Par ailleurs, le Nom d'Elohîm devait être prononcé lors de différents rituels et dans des versets d'injonction, comme en témoigne le passage suivant où Elohîm donna à Aaron et ses fils l'ordre de bénir les enfants d'Israël en son Nom :

« YHWH parla à Moshé, en disant : Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant : Que YHWH te bénisse et te garde ! Que YHWH fasse lever la lumière de sa face sur toi et te fasse grâce ! Que YHWH tourne sa face vers toi et te donne la paix ! C'est ainsi qu'ils mettront mon Nom sur les fils d'Israël et je les bénirai. » No. 6:22-27

Enfin, il est intéressant de constater que plusieurs noms propres contiennent le tétragramme YHWH ou sa forme contractée YAH ou YEH. À titre d'exemples, Jean de l'hébreu « Yohanan » signifie « YHWH a fait grâce »; Élie → Éliyah, « mon El est YAH »; Jérémie → Yirmeyah, « celui que YAH a désigné ».

L'on voit que les caractéristiques d'Elohîm se révèlent à la lecture des noms hébreux. De fait, vous remarquerez dans la présente traduction de la Bible, le retour auxdits noms et l'abandon partiel de la traduction française (celle-ci étant dans la mesure du possible indiquée entre parenthèses et disponible dans le glossaire pour une meilleure compréhension).

De l'an 200 à 1000 ap. J.-C., les massorètes, des savants juifs « maîtres de la tradition », travaillèrent à la conservation des écrits du Tanakh. Ainsi, ils fixèrent la prononciation des mots et les sens des textes en ajoutant des voyelles. Ils placèrent sous les 4 consonnes du tétragramme les voyelles incluses dans le Nom « Adonāi », indiquant qu'il fallait lire le titre et non pas le Nom sacré.

Pour s'aligner sur la tradition hébraïque qui utilisait le terme « Adonāi », les traductions de la Vulgate et de la Septante ont remplacé, dans le Tanakh, le tétragramme YHWH par « Seigneur ». Aussi, les textes grecs communément appelés « Nouveau Testament », mentionnant des extraits du Tanakh, ont traduit le tétragramme par « Kurios » qui signifie « Seigneur » ou « Theos » qui est généralement traduit par « Dieu ».

En 1533, encouragé par la Réforme naissante, Pierre Robert Olivétan (1506-1538), érudit et humaniste français, entreprit une traduction de la Bible à partir des textes massorétiques pour le Tanakh et des écrits d'Érasme de Rotterdam pour les Évangiles et le Testament de Yéhoshoua (Jésus). Dans cette entreprise, Olivétan choisit de remplacer le tétragramme par « l'Éternel » et le justifia ainsi dans la préface de sa version de 1535 :

*« Désirant montrer la vraie propriété et signification de ce mot **YHWH** (...) je l'ai exprimé selon son origine, au plus près qu'il m'a été possible par le mot **Éternel**. Car **YHWH** vient de **HWH** qui veut dire « est ». Or, il n'y a que lui qui soit vraiment et qui fasse être toute chose (...) De le nommer comme les Juifs Adonāi c'est-à-dire Seigneur, ce n'est pas remplir et satisfaire à la signification et majesté du mot. Car Adonāi en l'Écriture est communicable, étant aux hommes comme à Dieu. Mais **YHWH** est incommunicable, ne se pouvant approprier et attribuer, sinon qu'à Dieu seul selon son essence. ».*

Beaucoup de versions françaises de la Bible ont suivi les travaux d'Olivétan et ont retranscrit le tétragramme par « l'Éternel ».

Dans sa vocation d'un retour aux sources, la présente traduction – Bible de Yéhoshoua ha Mashiah – a pris le parti de se rapprocher au plus près des textes originaux tout en rendant le sens accessible aux lecteurs ; les 4 lettres du Nom d'Elohîm ont été retranscrites dans leur équivalent en alphabet latin : YHWH.

Lorsque des extraits du Tanakh sont cités dans les Évangiles et le Testament de Yéhoshoua, le tétragramme figure sous la forme « Seigneur » ou « Elohîm » conformément aux textes majoritaires grecs. Aux renvois de versets, des commentaires ont été ajoutés dans cette édition

(ex. : Lu. 4:18-19) pour permettre au lecteur de faire le lien entre les différents textes et comprendre que de Bereshit (Genèse) à Apokalupsis (Apocalypse), il n'est question que d'un seul message, un seul Elohîm, un seul Sauveur.

« Déclarez-le et faites-les approcher ! Qu'ils prennent conseil ensemble ! Qui a fait entendre ces choses dès l'origine, et les a déclarées dès longtemps ? N'est-ce pas moi, YHWH ? Il n'y a pas d'autre Elohîm en dehors de moi. Le El-Tsaddiq et Sauveur, il n'y en a pas, excepté moi ! Vous tous, aux extrémités de la Terre, regardez vers moi et soyez sauvés ! Car je suis El, il n'y en a pas d'autre. » Es. 45:21-22

Comment nommer le Seigneur ?

Yéhoshoua (de l'hébreu « *Yehowshuwa`* ») est généralement traduit par Jésus (du grec « *Iêsoûs* »), ce qui signifie « *YHWH sauve* ». Le premier homme nommé ainsi fut Hoshea (Hosée) (en hébreu *Howshea* : « salut », « sauve »), fils de Noun, et successeur de Moshé (Moïse). Ce dernier changea le nom de Hoshea en Yéhoshoua, qui fut traduit par Josué en français (No. 13:16).

Les passages bibliques ci-dessous nous attestent du principe salvateur du Nom de Yéhoshoua :

« Il n'y a de salut en aucun autre, car il n'y a sous le ciel aucun autre Nom, donné aux humains, par lequel il nous faille être sauvés. » Ac. 4:12

« Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. » Ro. 10:13

« C'est pourquoi aussi Elohîm l'a élevé à la suprême majesté et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au Nom de Yéhoshoua fléchisse tout genou des êtres célestes et terrestres, et de ceux qui demeurent dans le monde souterrain, et que toute langue confesse que Yéhoshoua Mashiah est le Seigneur, à la gloire d'Elohîm le Père. » Ph. 2:9-11

Or, ce principe salvateur du Nom de Yéhoshoua évoqué ci-avant n'apparaît plus lorsque ledit Nom est traduit en d'autres langues. On obtient par exemple : « *Yasû* » en arabe, « *Gesù* » en Italien, « *Jézi* » en créole antillais, « *Isùs* » en roumain, « *Yesu* » en lingala, « *Ìosa* » en gaélique irlandais, etc.

Ainsi, il a été décidé d'un retour à « *Yéhoshoua* » dans la présente traduction.

Toutefois, il est important de souligner qu'il n'est nullement question de condamner les enfants d'Elohîm qui invoquent sincèrement le Seigneur par son Nom traduit en une quelconque langue.

Tanakh : Torah

Bereshit (Genèse)

Signification : Au commencement

Auteur : Probablement Moshé (Moïse)

Thème : La création de l'être humain

Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Premier livre du Tanakh, Bereshit est le livre du commencement. Il relate l'histoire des origines de l'humanité, la création des cieux, de la Terre et de tout ce qui s'y trouve par YHWH, l'Elohîm créateur.

Il y est décrit le péché de l'être humain et sa séparation d'avec Elohîm, ainsi que la décadence de l'univers qui en résulta. En réponse à la méchanceté du cœur de l'humain, YHWH exerça sa justice en détruisant la Terre par le déluge. Dans sa prescience, YHWH avait cependant résolu de se réconcilier avec l'être humain. Il se révéla donc comme Sauveur en accordant sa grâce à Noah (Noé) et à sa famille. Après cet événement, les êtres humains se tournèrent une fois de plus vers le mal en tentant Elohîm par la construction de la tour de Babel, œuvre à l'origine de la dispersion des nations.

Ce livre présente aussi l'élection d'Abraham, originaire d'Our en Chaldée (Mésopotamie antique, dans l'actuel Irak), qui reçut la promesse divine de devenir une grande nation, en qui toutes les familles de la Terre seraient bénies. Le récit se poursuit par l'histoire de ses descendants : Yitzhak (Isaac), Yaacov (Jacob) et ses douze fils, qui formèrent par la suite la nation d'Israël.

[La Terre devint tohu et bohu]

1 Au commencement^a Elohîm créa les cieux et la Terre. ²La Terre devint tohu et bohu^b. La ténèbre^c était sur les faces de l'abîme et l'Esprit d'Elohîm planait au-dessus des eaux.

[Jour « un » : Apparition de la lumière]

³Elohîm dit : Que la lumière apparaisse !^d Et la lumière apparut. ⁴Elohîm vit que la lumière était bonne, et Elohîm sépara la lumière de la ténèbre^e. ⁵Elohîm appela la lumière jour, et il appela la ténèbre nuit^f.

a. [1:1] Bereshit bara elohîm èth hashamaïm vehèth ah aretz. Dans ce passage le mot « èth » est composé de la première et la dernière lettre de l'alphabet hébraïque « aleph » et « tav ». Aleph Tav apparaît plus de 7 000 fois dans le Tanakh. Nous notons la présence d'Aleph Tav : au commencement (Ge. 1:1), avec la Lumière (Ge. 1:4), Adam (Ge. 4:1), Hanowk (Hénoc, Ge. 5:22), Yossef (Joseph, Ge. 37:23), Moshé (Moïse, Ex. 18:23), Aaron et le pectoral (Ex. 28:28-30), les Hébreux (No. 14:22), Shema Israël (De. 6:4). Aleph Tav est le symbole du caractère hébreu considéré comme la signature du Mashiah (Messie) : Et les Juifs regarderont vers Aleph Tav, lequel ils ont percé (Za. 12:10).

b. [1:2] Les mots hébreux « tohuw » et « bohuw » désignent la confusion, le chaos, la vanité. Voir Jér. 4:23.

c. [1:2] Le mot hébreu est au singulier.

d. [1:3] « Que la lumière apparaisse ! » (Es. 9:1 ; Mt. 4:16 ; Jn. 1:1-5). Cette lumière n'est autre que YHWH lui-même qui va s'incarner en la personne de Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) pour chasser la ténèbre (2 S. 22:9-12 ; Es. 60:1,19-20 ; Jn. 1:1-5, 8:12-14 ; 2 Co. 4:6).

e. [1:4] Ou « Elohîm mit une séparation entre la lumière et la ténèbre ».

f. [1:5] La lumière et la ténèbre, ainsi que leurs champs lexicaux respectifs, personnifient souvent Yéhoshoua (Jésus) et Satan. Ainsi, Yéhoshoua est la Lumière du monde (Jn. 9:5),

Le soir vint, et le matin vint^g : un jour^h.

[*Second jour : Un firmament entre les eaux*]

⁶Elohîm dit : Que le firmament apparaisse entre les eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ! ⁷Elohîm fit le firmament et sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Il en fut ainsi. ⁸Elohîm appela le firmament cieus. Le soir vint, et le matin vint : second jour.

[*Troisième jour : Les mers, la terre et la végétation*]

⁹Elohîm dit : Que les eaux qui sont au-dessous des cieus soient rassemblées en un lieu et que le sec apparaisse ! Il en fut ainsi. ¹⁰Et Elohîm appela le sec terre, et il appela la masse des eaux mers. Et Elohîm vit que cela était bon. ¹¹Elohîm dit : Que la terre produise de la végétation, de l'herbe portant de la semence, et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, qui aient leur semence en eux-mêmes sur la terre ! Il en fut ainsi. ¹²La terre produisit de la végétation, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres portant du fruit qui avaient leur semence en eux-mêmes selon leur espèce. Elohîm vit que cela était bon. ¹³Le soir vint, et le matin vint : troisième jour.

[*Quatrième jour : Les luminaires des cieus*]

¹⁴Elohîm dit : Que des luminaires apparaissent dans le firmament des cieus pour séparer la nuit d'avec le jour, qu'ils deviennent des signes pour les temps fixésⁱ, pour les jours et pour les années, ¹⁵et qu'ils deviennent des luminaires dans le firmament des cieus et la lumière sur la Terre ! Il en fut ainsi. ¹⁶Elohîm fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour gouverner le jour et le petit luminaire pour gouverner la nuit, ainsi que les étoiles. ¹⁷Elohîm les plaça dans le firmament des cieus pour être la lumière sur la Terre, ¹⁸pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec la ténèbre. Elohîm vit que cela était bon. ¹⁹Le soir vint, et le matin vint : quatrième jour.

[*Cinquième jour : Les animaux marins et volants^j*]

²⁰Elohîm dit : Que les eaux grouillent de choses grouillantes, d'âmes vivantes et que des oiseaux volent sur la terre, sur les faces du firmament des cieus ! ²¹Elohîm créa les grands monstres marins et toutes les âmes vivantes qui se meuvent, dont les eaux se mirent à grouiller, selon leur espèce, et tout oiseau ayant des ailes selon son espèce. Elohîm vit que cela était bon. ²²Elohîm les bénit, en disant : Portez du fruit, multipliez-vous, remplissez les eaux

l'Étoile brillante du matin (Ap. 22:16), le Soleil levant ou le Soleil de la justice (Mal. 3:20 ; Ps. 19:6-7 ; Lu. 1:78). Il est associé au jour (Jn. 9:4) d'où les expressions « Jour du Seigneur » (1 Th. 5:2) ou « Jour de YHWH » (Joë. 1:15). À l'inverse, la Bible associe Satan aux ténèbres (Es. 8:23 ; Ps. 143:3 ; Ep. 6:12 ; Col. 1:13) et à la nuit (Jn. 9:4 ; Ro. 13:12).

g. [1:5] Contrairement au calendrier grégorien où le jour commence à minuit, selon Elohîm et le calendrier hébraïque, le jour commence le soir à 18 heures pour se terminer le lendemain à la même heure. Voir commentaire en Mc. 16:9.

h. [1:5] L'hébreu utilise le terme « ehad » qui signifie « un », au sens de l'indivisible. Elohîm se révèle aux Hébreux comme étant un. De. 6:4 : « Shema Yisrael YHWH elohénou YHWH ehad » (« Écoute Israël, YHWH [est] notre Elohîm, YHWH [est] un »). YHWH est un et indivisible.

i. [1:14] Voir les fêtes de YHWH en annexe. Ex. 23:15.

j. [1:20] Ge. 2:19.

des mers et que les oiseaux se multiplient sur la Terre! ²³Le soir vint, et le matin vint : cinquième jour.

[Sixième jour : Les animaux terrestres]

²⁴Elohîm dit : Que la terre produise des âmes vivantes selon leurs espèces, le bétail, les reptiles, le vivant de la terre, chacun selon son espèce! Il en fut ainsi. ²⁵Elohîm fit le vivant de la terre selon son espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles du sol selon leur espèce. Elohîm vit que cela était bon.

[Mission confiée à l'être humain (Adam); son autorité sur la création]

²⁶Elohîm dit : Faisons ^k l'être humain ^l à notre image, selon notre ressemblance ^m, et qu'ils dominent ⁿ sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre. ²⁷Elohîm créa l'être humain à son image, il les créa à l'image d'Elohîm, il les créa mâle et femelle. ²⁸Elohîm les bénit, et Elohîm leur dit : Portez du fruit, multipliez-vous, remplissez la Terre et assujettissez-la. Dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux et sur tout vivant qui rampe sur la terre. ²⁹Et Elohîm dit : Voici,

je vous donne toute herbe portant de la semence qui est sur les faces de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence, ce sera votre nourriture. ³⁰Pour tout vivant de la terre, pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui rampe sur la terre, ayant en soi une âme vivante, toute herbe verte sera la nourriture. Il en fut ainsi. ³¹Elohîm vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela était très bon. Le soir vint, et le matin vint : sixième jour.

[Septième jour : Le repos (shabbat)]

2 Les cieux et la Terre furent achevés avec toute leur armée. ²Elohîm acheva au septième jour son œuvre qu'il avait faite, et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite. ³Elohîm bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute son œuvre qu'il avait créée en la faisant. ⁴Telles sont les généalogies des cieux et de la Terre, lorsqu'ils furent créés, au temps où YHWH Elohîm fit la Terre et les cieux. ⁵Il n'y avait encore sur la terre aucune plante des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé, car YHWH Elohîm n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'être humain

k. [1:26] Ge. 6:7. En 2 S. 24:14, David, en parlant de lui-même, utilise un pluriel (tombons).

l. [1:26] Il existe plusieurs termes hébreux qui ont été traduits en français par « homme », mot qui peut avoir plusieurs sens. Dans cette traduction, nous avons fait le choix de mettre en évidence ces subtilités pour la bonne compréhension du lecteur. Le terme hébreu [*'ādām*] signifie littéralement « être humain », « de la terre ». Ce mot, qui est le plus fréquemment employé dans le Tanakh, désigne le genre humain dans sa globalité. Son équivalent grec est [*ánthrōpos*] (voir commentaire dans Mt. 4:4). On le retrouve notamment dans Ge. 1:26-27, 2:7,15-25, 3:8-9,12,20-24, 4:1. Lire également les autres termes [*'Ādām*] rendus par « Adam » (voir commentaire dans Ge. 3:17) et [*'īysh*] en rapport avec le mâle ou le mari (voir commentaire dans Ge. 2:23).

m. [1:26] L'image d'Elohîm n'est autre que Yéhoshoua ha Mashiah lui-même (Col. 1:15). Le dernier Adam (1 Co. 15:40-49) qui est venu comme Fils, afin de nous montrer le modèle de fils et de filles qu'Elohîm souhaite (Ro. 8:29). Nous avons ici une autre image de l'incarnation d'Elohîm en la personne de Yéhoshoua ha Mashiah. Ainsi, avant que l'homme ne pêche, le projet de la rédemption était déjà là (1 Pi. 1:19-21).

n. [1:26] Le verbe est au pluriel dans les sources hébraïques.

o. [2:5] Ou « servir ».

pour travailler^o le sol. ⁶Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toutes les faces du sol.

[YHWH forme l'être humain (Adam) et le place en Éden^p]

⁷YHWH Elohîm forma l'être humain de la poussière du sol^q. Il souffla dans ses narines le souffle vivant^r et l'être humain devint une âme vivante. ⁸YHWH Elohîm planta un jardin en Éden, à l'orient, et il y mit l'être humain qu'il avait formé.

[Description du jardin en Éden]

⁹YHWH Elohîm fit germer du sol tout arbre désirable à la vue et bon pour la nourriture, et l'arbre de vies^s au milieu du jardin^t, et l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. ¹⁰Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre têtes. ¹¹Le nom de l'un est Pishon : c'est le fleuve qui coule en entourant toute la terre de Haviyilah où il y a de l'or. ¹²L'or de cette terre est bon. C'est là aussi que se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx.

¹³Le nom du second fleuve est Guihon. C'est celui qui coule en entourant toute la terre de Koush^u. ¹⁴Le nom du troisième fleuve est Hiddéqel, c'est celui qui coule à l'est de l'Assyrie. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.

[Commandement donné par YHWH à l'être humain (Adam)^v]

¹⁵YHWH Elohîm prit l'être humain et le fit se reposer^w dans le jardin d'Éden pour qu'il le travaille et le garde. ¹⁶YHWH Elohîm donna cet ordre à l'être humain en disant : Tu mangeras, tu mangeras^x de tout arbre du jardin. ¹⁷Mais quant à l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en mangeras tu mourras, tu mourras^y.

[YHWH forme une femme pour l'être humain (Adam)^z]

¹⁸YHWH Elohîm dit : Il n'est pas bon que l'être humain soit seul. Je lui ferai une aide qui soit son vis-à-vis^a. ¹⁹YHWH Elohîm forma du sol tout vivant des champs et

p. [2:7] Ps. 119:73; Job 10:8-9.

q. [2:7] Vient de l'hébreu « adamah ».

r. [2:7] Ap. 1:18.

s. [2:9] Dans ce passage, le terme hébreu traduit par « arbre » est au singulier, tandis que le mot « vie » est au pluriel : « chayyîym ». Voir Gn. 3:22.

t. [2:9] Ap. 2:7.

u. [2:13] Le mot hébreu « kuwsh » traduit en français par « Koush » signifie Éthiopie (« noir, brûlé par le soleil »). Il est prophétiquement question de l'Afrique.

v. [2:15] Ge. 1:28.

w. [2:15] « Se reposer » est la traduction de l'hébreu « yanach ». La vie chrétienne commence par le repos. Voir Ep. 2:6.

x. [2:16] Répétition du mot « mangeras » du mot hébreu « akal ». À l'origine, dans les écrits hébraïques, la répétition de mots était utilisée pour accentuer quelque chose dans le texte. Elle pouvait appuyer un fait précis, traduire une urgence, un danger ou indiquer de l'émotion et la renforcer.

y. [2:17] Le terme signifie littéralement « mort », « muwth » en hébreu. Il est utilisé deux fois de suite dans ce passage. Le Seigneur met en garde contre ce qui arrive à tout être humain pécheur : la mort spirituelle puis la mort physique et enfin « la seconde mort » qui est la damnation éternelle dans le lac de feu (Ap. 2:11, 20:12-15).

z. [2:18] Ge. 1:27.

a. [2:18] Vient de l'hébreu « neged » qui signifie « ce qui est visible », « ce qui est en face de », « en face de ».

tous les oiseaux des cieux, puis il les fit venir vers l'être humain pour voir comment il les appellerait, afin que toute âme vivante porte le nom dont l'être humain l'appellerait. ²⁰L'être humain appela de leurs noms tout le bétail, et les oiseaux des cieux et tout vivant des champs, mais pour l'être humain, il ne trouva pas d'aide qui fût son vis-à-vis. ²¹YHWH Elohim fit tomber un profond sommeil sur l'être humain, qui s'endormit. Il prit l'un de ses côtés^b, et ferma la chair dessous^c. ²²YHWH Elohim bâtit une femme du côté^d qu'il avait pris de l'être humain, et la fit venir vers l'être humain^e.

[Union de l'être humain (Adam) et sa femme]

²³L'être humain dit : Celle-ci pour le coup est l'os de mes os et la chair de ma chair^f. Celle-ci sera appelée femme, parce que de l'homme^g celle-ci a été prise. ²⁴C'est pourquoi l'homme^h quittera son père et sa mère et se joindra à sa femmeⁱ, et ils deviendront une seule chair^j. ²⁵L'être humain et sa femme étaient tous les deux nus, et ils n'en avaient pas honte.

[Séduction du serpent et chute de l'être humain (Adam) et sa femme]

³Or le serpent^k était plus rusé que tout vivant des champs que YHWH Elohim avait fait. Il dit à la femme : Sûrement Elohim a dit : Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ! ²La femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin. ³Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Elohim a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, de peur que vous ne mouriez ! ⁴Le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez pas ! Vous ne mourrez pas ! ⁵Mais Elohim sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Elohim, connaissant ce qui est bon ou mauvais. ⁶La femme vit que l'arbre était bon pour la nourriture, qu'il était appétissant pour les yeux et que l'arbre était désirable pour prospérer^l. Elle prit de son fruit et en mangea. Elle en donna aussi à son homme qui était auprès d'elle et il en mangea.

[La connaissance de ce qui est bon ou mauvais]

⁷Les yeux de tous les deux s'ouvrirent et ils surent qu'ils étaient nus. Ils cousirent

b. [2:21] Voir la note en Ge. 2:22.

c. [2:21] Voir Ge. 2:22.

d. [2:22] Le mot hébreu « tsela » généralement traduit en français par « côte » en Ge. 2:21-22 signifie d'abord « côté ». Partout ailleurs, ce mot a été traduit non par « côte » mais par « côté » : voir Ex. 25:12,14, 26:20,26-27,35, 27:7, 30:4, 36:25,31-32, 37:3,5,27, 38:7 et Job 18:12. Ce mot a été traduit par « flanc » en 2 S. 16:13. Voir Ge. 1:27.

e. [2:22] 1 Co. 11:8.

f. [2:23] Voir Ge. 29:14 ; 2 S. 5:1, 19:12-14 ; 1 Ch. 11:1.

g. [2:23] Ce terme est [*iysh*] en hébreu et se rapporte au genre masculin. Il désigne le mâle ou le mari. Il est notamment utilisé dans Ge. 2:23-24, 3:6,16, 4:1,23. Lire également les autres termes [*ādām*] rendus par « être humain » (voir commentaire dans Ge. 1:26) et [*Ādām*] le nom propre du premier être humain (voir commentaire dans Ge. 3:17).

h. [2:24] « Ish ».

i. [2:24] « Ishshah ».

j. [2:24] Mt. 19:5 ; Mc. 10:7 ; 1 Co. 6:16 ; Ep. 5:30-31.

k. [3:1] Satan ou le serpent ancien (Ap. 12:9, 20:2).

l. [3:6] « Être prudent », « être circonspect », « agir sagement », « comprendre ». De. 29:8 ; Jos. 1:8.

ensemble des feuilles de figuier pour se faire des ceintures. ⁸Ils entendirent au vent du jour la voix de YHWH Elohîm qui se promenait dans le jardin. Et l'être humain et sa femme se cachèrent, face à YHWH Elohîm, au milieu des arbres du jardin. ⁹YHWH Elohîm appela Adam et lui dit : Où es-tu ? ¹⁰Il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur parce que je suis nu, et je me suis caché. ¹¹YHWH dit : Qui t'a révélé que tu es nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger ? ¹²Adam dit : La femme qu'avec moi tu as donnée, elle, m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé. ¹³YHWH Elohîm dit à la femme : Pourquoi as-tu fait cela ? La femme dit : Le serpent m'a trompée et j'ai mangé.

[*La création soumise à la vanité^m*]

¹⁴YHWH Elohîm dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit parmi toute bête, parmi tout vivant des champs. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussièreⁿ tous les jours de ta vie. ¹⁵Je mettrai inimitié entre toi et la femme^o, entre ta postérité^p et sa postérité^q. Il^r t'écrasera la tête et tu lui écraseras le talon.

¹⁶Il dit à la femme : J'augmenterai, j'augmenterai la douleur de tes grossesses. Tu enfanteras dans la douleur tes enfants. Tes désirs seront vers ton homme, mais lui, il dominera sur toi. ¹⁷Il dit à Adam^s : Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre en disant : Tu n'en mangeras pas ! Le sol est maudit à cause de toi ! C'est dans la douleur que tu en mangeras tous les jours de ta vie. ¹⁸Il fera germer pour toi des épines et des chardons et tu mangeras l'herbe des champs. ¹⁹À la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. ²⁰Adam appela sa femme du nom de Chavvah^t, car elle est devenue la mère de tous les vivants.

[*L'homme et la femme revêtus de tuniques de peaux*]

²¹YHWH Elohîm habilla Adam et sa femme avec les tuniques de peaux qu'il leur avait faites.

m. [3:14] Ro. 8:20-22.

n. [3:14] La poussière dont il est question n'est autre que l'homme pécheur (Ge. 3:19). Satan ne peut rien contre les véritables enfants d'Elohîm (Mt. 16:18 ; Lu. 10:19).

o. [3:15] La femme représente en premier lieu Chavvah (Ève), la mère de tous les vivants. Ici, elle représente aussi Israël, l'épouse de YHWH selon Ge. 37:5-11 et Ap. 12:1.

p. [3:15] La postérité du serpent regroupe l'homme impie (2 Th. 2:3-4 ; 1 Jn. 2:18-22) et tous ceux qui n'ont pas reçu Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) comme Seigneur et Sauveur. En effet, seuls ceux qui ont reçu Yéhoshoua dans leur vie sont appelés enfants d'Elohîm (Jn. 1:12 ; 1 Jn. 3:8-10, 5:19).

q. [3:15] La postérité de la femme regroupe Yéhoshoua ha Mashiah homme (Es. 7:14 ; Lu. 2:4-7) et l'Assemblée (Église), le corps du Mashiah (Col. 1:24).

r. [3:15] Ici l'hébreu utilise un pronom masculin. Il est question du Mashiah. Voir Ps. 108:14 ; 2 Th. 2:8 ; Ro. 16:20.

s. [3:17] Lorsque le mot adam prend une majuscule [*Ādām*], il désigne le nom propre du premier être humain. On trouve la première occurrence dans Ge. 3:17, puis dans Ge. 4:25, 5:1,3,4,5 ; mais aussi dans Jos. 3:16 ; 1 Ch. 1:1 ; Job 31:33. Lire également les autres termes [*ādām*] rendus par « être humain » (voir commentaire dans Ge. 1:26) et [*iysh*] en rapport avec le mâle ou le mari (voir commentaire dans Ge. 2:23).

t. [3:20] « Vie », « vivant ». Généralement traduit par Ève.

[*Adam et Chavvah (Ève) chassés du jardin*]

22YHWH Elohim dit : Voici l'être humain devenu comme l'un de nous en connaissant le bon et le mauvais ! Maintenant, qu'il n'étende pas la main pour prendre aussi de l'arbre de vies^u, en manger et vivre éternellement ! 23YHWH Elohim le chassa du jardin d'Éden pour travailler le sol d'où il avait été pris. 24C'est ainsi qu'il chassa l'être humain, et il mit à l'orient du jardin d'Éden des chérubins et la flamme^v de l'épée qui tournait çà et là pour garder le chemin de l'arbre de vies^w.

[*La jalousie de Qayin (Caïn) envers son frère Abel*]

4Adam connut Chavvah^x sa femme. Elle devint enceinte et enfanta Qayin. Elle dit : J'ai acquis un homme avec YHWH. 2Elle enfanta encore Abel, son frère. Abel devint berger de petit bétail et Qayin devint cultivateur du sol^y. 3Et il arriva au bout de quelque temps que Qayin fit venir des fruits du sol en offrande à YHWH. 4Abel, lui aussi, fit venir des premiers-nés de son troupeau et leur graisse^z. YHWH porta son regard sur Abel et sur son offrande, 5mais il ne porta pas son regard sur Qayin ni sur son offrande. Et Qayin fut très fâché, et son visage fut abattu.

[*YHWH avertit Qayin*]

6YHWH dit à Qayin : Pourquoi es-tu fâché et pourquoi ton visage est-il abattu^a ?

7Si tu agis bien, n'y aura-t-il pas élévation ? Si tu n'agis pas bien, le péché est couché à la porte et son désir se porte vers toi, mais toi, domine sur lui.

[*Qayin tue son frère Abel*^b]

8Qayin parla à Abel, son frère. Il arriva que comme ils étaient dans les champs, Qayin s'éleva contre Abel, son frère et le tua. 9YHWH dit à Qayin : Où est Abel ton frère ? Il dit : Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère, moi ? 10Il dit : Qu'as-tu fait ? La voix des sangs de ton frère crie du sol à moi. 11Maintenant tu es maudit loin du sol qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main les sangs de ton frère. 12Quand tu travailleras le sol, il ne te donnera plus son fruit, et tu seras vagabond et fugitif sur la Terre. 13Qayin dit à YHWH : Le châtiment de mon iniquité est trop grand pour être porté. 14Voici que tu me chasses aujourd'hui sur les faces du sol. Je serai caché à tes faces, je deviendrai vagabond et fugitif sur la Terre, et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera. 15YHWH lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Qayin, Qayin sera vengé sept fois. Ainsi YHWH mit une marque sur Qayin afin que quiconque le trouverait ne le tue pas.

[*Qayin bâtit une cité loin de YHWH*]

16Qayin sortit de devant les faces de YHWH et habita en terre de Nod, à l'orient d'Éden. 17Qayin connut sa

u. [3:22] Le mot hébreu est au pluriel. Voir Gn. 2:9.

v. [3:24] Voir Ex. 7:11.

w. [3:24] Le mot hébreu est au pluriel. Voir Gn. 2:9.

x. [4:1] « Vie », « vivant ». Généralement traduit par Ève.

y. [4:2] Ou encore : « travailleur du sol ».

z. [4:4] Abel était juste et pieux, aussi il sut instinctivement apporter une offrande agréable à Elohim (Mt. 23:35 ; Lu. 11:51 ; Hé. 11:4). En l'occurrence, son offrande préfigurait le sacrifice du Seigneur.

a. [4:6] « Tomber », « être couché ».

b. [4:8] Ge. 4:23.

c. [4:17] Hénoc.

femme. Elle devint enceinte et enfanta Hanowk^c. Il devint un bâtisseur de ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hanowk. ¹⁸Hanowk engendra Irad, Irad engendra Mehouyaël, Mehouyaël engendra Metoushaël, et Metoushaël engendra Lémek. ¹⁹Lémek prit deux femmes. Le nom de l'une était Adah, et le nom de l'autre Tsillah. ²⁰Adah enfanta Yabal. Il fut le père de ceux qui habitent dans les tentes et près des troupeaux. ²¹Le nom de son frère était Youbal. Il fut le père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte. ²²Tsillah aussi enfanta Toubal-Qayin. Il forgeait toutes sortes d'instruments en cuivre et en fer. Et la sœur de Toubal-Qayin était Na'amah. ²³Lémek dit à Adah et à Tsillah ses femmes : Écoutez ma voix femmes de Lémek, prêtez l'oreille à ma parole ! En effet, j'ai tué un homme pour ma blessure et un enfant pour ma meurtrissure. ²⁴Qayin sera en effet vengé 7 fois, et Lémek, 77 fois !

[*Naissance de Sheth*]

²⁵Adam connut encore sa femme. Elle enfanta un fils et il l'appela du nom de Sheth, car dit-elle, Elohîm a mis une autre postérité pour moi à la place d'Abel que Qayin a tué. ²⁶Il naquit aussi un fils à Sheth, et il l'appela du nom d'Enowsh. C'est alors que l'on commença à faire appel^d au Nom de YHWH.

[*La postérité d'Adam soumise à la mort^e*]

5 Voici le livre de la généalogie d'Adam. **5** Depuis le jour où Elohîm créa l'être humain, il le fit à la ressemblance d'Elohîm. ²Il les créa mâle et femelle, il les bénit

et les appela du nom d'êtres humains^f, le jour où ils furent créés. ³Adam vécut 130 ans, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image^g, et il appela son nom Sheth. ⁴Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Sheth, furent de 800 ans, et il engendra des fils et des filles. ⁵Tous les jours qu'Adam vécut furent de 930 ans, et il mourut.

[*De Sheth aux fils de Noah^h*]

⁶Sheth vécut 105 ans et engendra Enowsh. ⁷Sheth, après qu'il eut engendré Enowsh, vécut 807 ans et il engendra des fils et des filles. ⁸Tous les jours que Sheth vécut furent de 912 ans, puis il mourut. ⁹Enowsh, ayant vécu 90 ans, engendra Qeynan. ¹⁰Enowsh, après qu'il eut engendré Qeynan, vécut 815 ans et il engendra des fils et des filles. ¹¹Tous les jours qu'Enowsh vécut furent de 905 ans, puis il mourut. ¹²Qeynan, ayant vécu 70 ans, engendra Mahalal'el. ¹³Qeynan, après qu'il eut engendré Mahalal'el, vécut 840 ans et il engendra des fils et des filles. ¹⁴Tous les jours que Qeynan vécut furent de 910 ans, puis il mourut. ¹⁵Mahalal'el vécut 65 ans et il engendra Yered. ¹⁶Mahalal'el, après qu'il eut engendré Yered, vécut 830 ans et il engendra des fils et des filles. ¹⁷Tous les jours que Mahalal'el vécut furent de 895 ans, puis il mourut. ¹⁸Yered, ayant vécu 162 ans, engendra Hanowk. ¹⁹Yered, après avoir engendré Hanowk, vécut 800 ans et il engendra des fils et des filles. ²⁰Tous les jours que Yered vécut furent de 962 ans, puis il mourut. ²¹Hanowk vécut 65 ans et engendra Metoushèlah. ²²Hanowk, après qu'il eut engendré Metoushèlah, marcha

d. [4:26] « Réciter », « lire », « s'écrier », « proclamer ».

e. [5:1] Ro. 5:12.

f. [5:2] Littéralement « Adam ».

g. [5:3] Désormais, les hommes naissent à la ressemblance d'Adam, c'est-à-dire pécheurs (Ro. 3:23, 5:14-17).

h. [5:6] Ro. 5:12.

avec Elohîm 300 ans et il engendra des fils et des filles. ²³Tous les jours que Hanowk vécut furent de 365 ans. ²⁴Hanowk marcha avec Elohîm, puis il ne fut plus, parce qu'Elohîm l'avait pris. ²⁵Metoushèlah, ayant vécu 187 ans, engendra Lémek. ²⁶Metoushèlah, après qu'il eut engendré Lémek, vécut 782 ans et il engendra des fils et des filles. ²⁷Tous les jours que Metoushèlah vécut furent de 969 ans, puis il mourut. ²⁸Lémek aussi vécut 182 ans, et il engendra un fils. ²⁹Il l'appela Noah en disant : Celui-ci nous consolera de notre œuvre et du travail pénible de nos mains, sur le sol que YHWH a maudit. ³⁰Lémek, après qu'il eut engendré Noah, vécut 595 ans et il engendra des fils et des filles. ³¹Tous les jours que Lémek vécut furent de 777 ans, puis il mourut. ³²Noah était fils de 500 ans, Noah engendra Shem, Cham et Yepheth.

[*Le monde avant le déluge*ⁱ]

6 Or il arriva quand les êtres humains commencèrent à se multiplier sur les faces du sol et qu'ils eurent engendré des filles, ²que les fils d'Elohîm^j voyant que les filles des êtres humains^k étaient belles, ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.

[*YHWH ne conteste plus avec l'être humain*]

³YHWH dit : Mon Esprit ne contestera pas à perpétuité avec l'être humain^l, car il n'est que chair et ses jours seront de 120 ans. ⁴Les Nephilim^m apparurent sur la Terre en ces jours-là, et aussi après que les fils d'Elohîm furent venus vers les filles des êtres humains et qu'elles eurent enfanté pour eux. Ce sont ces hommes puissants qui, dès les temps anciens furent des hommes du nom.

[*YHWH prépare un jugement*]

⁵YHWH vit que la méchanceté de l'être humain était très grande sur la Terre et que toute la structureⁿ des pensées de son cœur n'était que mal en tout temps. ⁶YHWH se repentit d'avoir fait l'être humain sur la Terre, et il fut affligé en son cœur. ⁷YHWH dit : J'exterminerai des faces du sol l'être humain que j'ai créé, depuis l'être humain jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et même jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.

[*La grâce de YHWH sur Noah : Construction de l'arche*]

⁸Mais Noah trouva grâce aux yeux de YHWH. ⁹Voici les générations de Noah.

i. [6:1] Lu. 17:27.

j. [6:2] Ici, les fils d'Elohîm sont des anges qui ont quitté leur demeure (Jud. 1:5-7).

k. [6:2] Le mot « être humain » vient de l'hébreu « adam ». Donc ces filles étaient les descendantes du premier humain, c'est-à-dire d'Adam. Il y a un contraste entre les fils d'Elohîm qui n'étaient pas les descendants d'Adam et les filles des humains ou d'Adam.

l. [6:3] C'est le Saint-Esprit qui nous convainc de péché, de justice et de jugement (Jn. 16:8). Lorsqu'il constate que le cœur d'une personne est définitivement endurci au point de refuser la repentance, il renonce à la convaincre de péché et il se retire. La génération antédiluvienne avait définitivement rejeté Elohîm en choisissant de faire le mal (Ge. 6:5). Elle était allée si loin dans l'abomination qu'elle s'accoupla avec des anges déchus (Ge. 6:4), ce qui laisse supposer un culte volontaire aux démons. Lorsque le Saint-Esprit est retiré d'une personne, il est remplacé par l'esprit d'égarement qui enferme le pécheur dans l'erreur et l'entraîne ainsi à sa condamnation éternelle (Mt. 12:31 ; 2 Th. 2:11).

m. [6:4] Vient de l'hébreu « naphal » qui signifie « tomber ».

n. [6:5] Vient de l'hébreu « yetser » qui signifie « forme », « but », « charpente », « imagination », « dessein », (charpente intellectuelle). Yetser vient de « yatsar » qui signifie « former », « façonner », « structurer ».

Noah était un homme juste et intègre en son temps. Noah marchait avec Elohîm. ¹⁰Noah engendra trois fils : Shem, Cham et Yepheth. ¹¹La Terre était corrompue en face d'Elohîm, la Terre était remplie de violence. ¹²Elohîm regarda la Terre, et voici qu'elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la Terre. ¹³Elohîm dit à Noah : La fin de toute chair est venue en face de moi, car la Terre est remplie de violence face à eux et voici, je les détruirai avec la Terre. ¹⁴Fais-toi une arche^o de bois de gopher ; tu feras cette arche en cellules, et tu l'enduiras de poix à l'intérieur et à l'extérieur. ¹⁵Et tu la feras de cette manière : la longueur de l'arche sera de 300 coudées, sa largeur de 50 coudées et sa hauteur de 30 coudées. ¹⁶Tu feras une fenêtre à l'arche et tu l'achèveras une coudée plus haut. Tu mettras la porte de l'arche sur le côté, et tu feras un étage inférieur, un deuxième et un troisième. ¹⁷Et moi, voici, je ferai venir le déluge, les eaux, sur la Terre, pour détruire toute chair dans laquelle il y a souffle de vies sous les cieux. Tout ce qui est sur la Terre expirera. ¹⁸Mais j'établirai mon alliance avec toi et tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. ¹⁹De tout vivant, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque pour qu'ils survivent avec toi : ils seront mâle et femelle. ²⁰Des oiseaux, selon leur espèce, du bétail selon son espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, tous par deux entreront vers toi pour qu'ils survivent.

²¹Et toi, prends de toute nourriture qui se mange, et tu la recueilleras près de toi, et cela servira de nourriture pour toi et pour eux. ²²Noah fit selon tout ce qu'Elohîm lui avait ordonné. Ainsi fit-il.

[*Le jugement par le déluge*]

⁷YHWH dit à Noah : Entre, toi et toute ta maison dans l'arche, car je t'ai vu juste face à moi parmi cette génération. ²Tu prendras de tout le bétail pur, 7 par 7, le mâle et sa femelle, mais du bétail qui n'est pas pur, 2, le mâle et sa femelle. ³Et aussi des oiseaux des cieux, 7 par 7, le mâle et sa femelle afin de faire survivre leur semence sur les faces de toute la Terre. ⁴Car dans 7 jours, je ferai pleuvoir sur la Terre pendant 40 jours et 40 nuits. J'exterminerai sur les faces du sol toute existence que j'ai faite. ⁵Et Noah fit selon tout ce que YHWH lui avait ordonné. ⁶Or Noah était fils de 600 ans quand arriva le déluge, les eaux sur la Terre. ⁷Noah entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, face aux eaux du déluge. ⁸Du bétail pur, du bétail qui n'est pas pur, des oiseaux, et tout ce qui rampe sur le sol, ⁹ils entrèrent deux à deux vers Noah dans l'arche, le mâle et la femelle, comme Elohîm l'avait ordonné à Noah. ¹⁰Et il arriva qu'au septième jour les eaux du déluge furent sur la Terre. ¹¹En l'an 600 de la vie de Noah, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les écluses des cieux furent ouvertes. ¹²Et la pluie tomba sur

o. [6:14] Type du Mashiah, l'arche est l'image du refuge et du salut que l'on peut trouver en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) (Col. 1:12-13, 3:3). Les différents types d'animaux purs et impurs qui sont entrés dans l'arche préfigurent l'Assemblée (Église) bâtie par le Seigneur Yéhoshoua (Mt. 16:18), composée de Juifs convertis (animaux purs) qui furent les premiers à recevoir l'adoption, les alliances, le culte, et les promesses d'Elohîm (Ro. 9:4), et d'hommes et de femmes issus des nations païennes (animaux impurs ; Ac. 10). Notons que le mot « poix » vient de l'hébreu « kaphar » qui signifie « propitiation », mais aussi « réconciliation », « pardon », « miséricordieux », « apaiser ».

p. [7:13] Littéralement « dans l'os de ce jour ».

la Terre pendant 40 jours et 40 nuits. ¹³En ce même^p jour, Noah, Shem, Cham et Yepheth, fils de Noah, entrèrent dans l'arche, avec la femme de Noah et les trois femmes de ses fils avec eux. ¹⁴Eux et tout vivant selon son espèce, tout le bétail selon son espèce, tous les reptiles qui rampent sur la Terre selon leur espèce, tous les oiseaux selon leur espèce, tout petit oiseau et tout ce qui a des ailes. ¹⁵Ils entrèrent vers Noah dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle le souffle de vies^q. ¹⁶Ceux qui entrèrent, entrèrent mâle et femelle de toute chair, comme Elohîm le lui avait ordonné. Ensuite YHWH ferma la porte derrière lui. ¹⁷Et le déluge vint pendant 40 jours sur la Terre. Les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre. ¹⁸Et les eaux grossirent et s'accrurent beaucoup sur la Terre, et l'arche allait sur les faces des eaux. ¹⁹Les eaux grossirent de plus en plus sur la Terre et recouvrirent toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieus. ²⁰Les eaux s'élevèrent de 15 coudées au-dessus des montagnes qui furent couvertes. ²¹Alors expira toute chair qui rampait sur la Terre : oiseaux, bétail, vivant, toutes les choses grouillantes qui grouillaient sur la Terre, et tous les êtres humains. ²²Tout ce qui avait dans ses narines le souffle d'esprit de vies, tout ce qui était sur le sol sec, mourut. ²³Toute existence sur la face du sol fut effacée, depuis l'être humain jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus : ils furent exterminés de la face de la Terre. Il ne resta seulement que Noah, et ce qui était avec lui dans l'arche. ²⁴Et les eaux grossirent sur la Terre pendant 150 jours.

[Fin du déluge]

8 Elohîm se souvint de Noah, de tout vivant et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche. Elohîm fit passer un vent sur la Terre, et les eaux se calmèrent. ²Les sources de l'abîme et les écluses des cieus furent fermées et la pluie des cieus fut retenue. ³Les eaux s'éloignèrent de dessus la Terre, s'en allant et s'éloignant. Au bout de 150 jours les eaux diminuèrent. ⁴Le dix-septième jour du septième mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat. ⁵Les eaux allèrent toujours en diminuant jusqu'au dixième mois et, au premier du dixième mois, les sommets des montagnes apparurent. ⁶Et il arriva qu'au bout de 40 jours, Noah ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche. ⁷Il envoya le corbeau : il sortit, il sortit et retourna, jusqu'à ce que les eaux aient séché sur la Terre. ⁸Il envoya aussi une colombe pour voir si les eaux avaient diminué sur les faces du sol. ⁹Mais la colombe, ne trouvant pas de lieu de repos pour la plante de son pied, retourna à lui dans l'arche car les eaux étaient sur toute la terre. Il étendit la main et la prit pour la faire rentrer dans l'arche. ¹⁰Et il attendit anxieusement encore 7 autres jours et envoya de nouveau la colombe hors de l'arche. ¹¹La colombe vint à lui au temps du soir, et voici, une feuille d'olivier fraîchement arrachée était dans son bec. Noah sut ainsi que les eaux avaient diminué sur la Terre. ¹²Il attendit encore 7 autres jours, puis il envoya la colombe qui ne retourna plus à lui. ¹³Et il arriva qu'en l'an 601, le premier du premier mois, les eaux avaient séché sur les terre. Noah ôta la couverture de l'arche, regarda, et voici, les faces du sol avaient séché. ¹⁴Et au vingt-septième jour du second mois la terre était devenue sèche.

q. [7:15] le mot est au pluriel.

[*Noah sort de l'arche*^r]

¹⁵Elohîm parla à Noah, en disant : ¹⁶Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. ¹⁷Fais sortir avec toi tout vivant qui est avec toi, de toute chair, tant les oiseaux que le bétail, et tous les reptiles qui rampent sur la terre. Qu'ils grouillent sur la terre, qu'ils portent du fruit et se multiplient sur la terre. ¹⁸Noah sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. ¹⁹Tout vivant, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui rampe sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche. ²⁰Noah bâtit un autel à YHWH, il prit de toutes les bêtes pures, et de tout oiseau pur, et il fit monter des holocaustes sur l'autel. ²¹YHWH respira un parfum tranquillisant et YHWH dit en son cœur : Je ne maudirai plus le sol à cause de l'être humain, car la structure du cœur de l'être humain est mauvaise dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus de nouveau tout vivant, comme je l'ai fait. ²²Durant tous les jours de la Terre, semence et moisson, froid et chaleur, été et hiver, jour et nuit ne cesseront pas.

[*YHWH établit une alliance avec Noah*]

⁹Elohîm bénit Noah et ses fils et leur dit : Portez du fruit, multipliez-vous et remplissez la Terre. ²La crainte et la terreur de vous seront sur tout vivant de la terre, sur tous les oiseaux des cieux, sur tout ce qui rampe sur le sol, et sur tous les poissons de la mer : ils sont mis entre vos mains. ³Tout rampant qui est vivant sera votre nourriture. Je vous donne tout cela comme l'herbe verte. ⁴En effet, vous ne mangerez pas de chair avec son âme, son sang. ⁵En effet, je redemanderai le sang de vos âmes, je le redemanderai de la main de tout vivant. Je redemanderai

l'âme de l'être humain de la main de l'être humain, de la main de l'homme qui est son frère. ⁶Quiconque versera le sang de l'être humain, par l'être humain son sang sera versé, car Elohîm a fait l'être humain à son image^s. ⁷Quant à vous, portez du fruit et multipliez-vous, grouillez et multipliez-vous sur la terre. ⁸Elohîm parla aussi à Noah et à ses fils qui étaient avec lui, en disant : ⁹Quant à moi, voici que j'établis mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous, ¹⁰avec toutes les âmes vivantes qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail, et tout vivant de la terre qui sont avec vous, tous ceux qui sont sortis de l'arche jusqu'à tous les vivants de la terre. ¹¹J'établis mon alliance avec vous : aucune chair ne sera plus retranchée par les eaux du déluge, il n'y aura plus de déluge pour détruire la Terre. ¹²Elohîm dit : Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et toutes les âmes vivantes qui sont avec vous, pour toutes les générations, pour toujours : ¹³j'ai placé mon arc dans les nuages et il devient le signe de l'alliance entre moi et la Terre. ¹⁴Et il arrivera que quand j'aurai rassemblé des nuages au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra parmi les nuages, ¹⁵et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous et toutes les âmes vivantes de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. ¹⁶L'arc apparaîtra parmi les nuages et je le regarderai pour me souvenir de l'alliance éternelle entre Elohîm et toute âme vivante parmi toute chair qui est sur la Terre. ¹⁷Elohîm dit à Noah : C'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la Terre. ¹⁸Les fils de Noah qui sortirent de l'arche étaient Shem, Cham, et Yepheth. Cham

r. [8:15] Ge. 8:11-15.

s. [9:6] Ge. 1:26.

t. [9:18] Canaan.

fut le père de Kena'ân^t. ¹⁹Ce sont là les trois fils de Noah, et c'est leur postérité qui peupla toute la Terre.

[*Le péché de Cham*]

²⁰Noah, homme du sol, commença à planter de la vigne. ²¹Il but du vin, s'enivra et se découvrit au milieu de sa tente. ²²Cham, père de Kena'ân, vit la nudité de son père^u et il le raconta à ses deux frères dehors. ²³Shem et Yepheth prirent un manteau qu'ils mirent sur leurs deux épaules, et marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père. Leurs faces étant en arrière, ils ne virent pas la nudité de leur père. ²⁴Noah se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son fils cadet.

[*Noah prononce une malédiction contre Kena'ân (Canaan)*]

²⁵Il dit : Maudit soit Kena'ân^v ! Qu'il devienne l'esclave des esclaves de ses frères. ²⁶Il dit aussi : Béni soit YHWH, l'Elohîm de Shem, et que Kena'ân devienne leur esclave ! ²⁷Qu'Elohîm mette Yepheth au large, qu'il habite dans les tentes de Shem et que Kena'ân soit leur esclave ! ²⁸Noah vécut après le déluge 350 ans. ²⁹Tous les jours de Noah furent de 950 ans, puis il

mourut.

[*La postérité de Noah*]

10 Voici la postérité des fils de Noah : Shem, Cham et Yepheth. Il leur naquit des fils après le déluge. ²Les fils de Yepheth furent : Gomer, Magog, Madaï, Yavan, Toubal, Méshek, et Tiras. ³Et les fils de Gomer : Ashkenaz, Riphath, et Togarmah. ⁴Les fils de Yavan : Éliyshah, Tarsis, Kittim, et Dodanim. ⁵De ceux-là furent divisées les îles des nations selon leurs terres, chacun selon sa langue, selon leurs familles, entre leurs nations. ⁶Les fils de Cham furent : Koush, Mitsraïm, Pouth, et Kena'ân. ⁷Les fils de Koush : Saba, Haviylah, Sabta, Ra'mah, et Sabteca. Les fils de Ra'mah : Séba et Dedan. ⁸Koush engendra aussi Nimrod^w, c'est lui qui commença à devenir puissant sur la Terre. ⁹Il devint un puissant chasseur devant YHWH, c'est pourquoi l'on a dit : Comme Nimrod, le puissant chasseur devant YHWH. ¹⁰Et le commencement de son royaume fut Babel^x, Érec, Accad, et Kalneh, en terre de Shinear. ¹¹De cette terre-là sortit Assour, et il bâtit Ninive, et la ville de Rehoboth, et Kélach, ¹²et

u. [9:22] Lé. 18:6-19, 20:11-21.

v. [9:25] Une idée erronée selon laquelle les noirs auraient été maudits par Elohîm au travers de la malédiction de Kena'ân s'est répandue pendant des siècles. Ainsi, certains hommes ont pris pour prétexte cette malédiction pour légitimer l'asservissement des populations africaines, de même que d'autres populations indigènes, comme les Amérindiens. Il faut préciser que les descendants de Cham furent Koush (Éthiopie), Mitsraïm (Égypte), Pouth (Libye) et Kena'ân (la terre qu'Elohîm a donnée aux descendants de Shem, selon Ge. 15). Cham est le fils cadet de Noah. Mais c'est à Kena'ân, le fils de Cham, donc petit-fils de Noah, que s'adresse la malédiction. Selon la Bible, les peuples africains sont des descendants de Cham, mais par son fils Koush et non par Kena'ân. La prétendue malédiction des noirs n'a donc aucun fondement.

w. [10:8] Nimrod ou Nemrod, dont le nom signifie « rebelle », fut le premier roi de l'histoire biblique. Fils de Koush (Éthiopie), lui-même premier-né de Cham, fils de Noah (Ge. 10:8-10), il fut à la tête du premier Empire après le déluge. Il se distingua en qualité de puissant chasseur « devant YHWH » ou « contre YHWH ». Le contexte du chapitre 10 nous démontre qu'il provoquait Elohîm. Fondateur de Ninive, il est surtout connu pour avoir été à l'origine du projet de la tour de Babel.

x. [10:10] Le nom Babel signifie la porte de El. Babylone : c'est la confusion par le mélange.

Résen, entre Ninive et Kélach, qui est une grande ville. ¹³Mitsraïm engendra les Loudim, les Anamim, les Lehabim, les Naphthouhim, ¹⁴les Patrousim, les Kaslouhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Kaphthorim. ¹⁵Kena'ân engendra Sidon, son premier-né, et Heth, ¹⁶et les Yebousiens, les Amoréens, les Guirgasiens, ¹⁷les Héviens, les Arkiens, les Siniens, ¹⁸les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens. Ensuite, les familles des Kena'ânéens^y se sont dispersées. ¹⁹Les limites des Kena'ânéens furent depuis Sidon, quand on vient vers Guéerar, jusqu'à Gaza, en allant vers Sodome et Gomorrhe, Admah et Tseboïm, jusqu'à Lésa. ²⁰Ce sont là les fils de Cham selon leurs familles et leurs langues, selon leurs terres, et selon leurs nations. ²¹Il naquit aussi des fils à Shem, père de tous les fils d'Héber, et frère aîné de Yepheth. ²²Les fils de Shem furent : Éylam, Assour, Arpacshad, Loud et Aram. ²³Les fils d'Aram : Outs, Hou, Guéter et Mash. ²⁴Arpacshad engendra Shélach et Shélach engendra Héber. ²⁵Il naquit à Héber deux fils. Le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la Terre fut partagée, et le nom de son frère était Yoqtan. ²⁶Yoqtan engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Yerach, ²⁷Hadoram, Ouzal, Diqlah, ²⁸Obal, Abimaël, Séba, ²⁹Ophir, Haviylah, et Yobab. Tous ceux-là sont les fils de Yoqtan. ³⁰Leur demeure était depuis Mésha, du côté de Sephar, jusqu'à la montagne de l'orient. ³¹Ce sont là les fils de Shem, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs terres, et selon leurs nations. ³²Telles sont les familles des fils de Noah, selon leurs lignées, selon leurs nations. Et de ceux-là ont été divisées les nations sur la Terre après le déluge.

[La tour de Babel ou Babylone]

11 Toute la Terre était d'un seul langage et d'une seule parole. ²Mais il arriva, comme ils se déplaçaient à l'orient, qu'ils trouvèrent une vallée en terre de Shinear et y habitèrent. ³Ils se dirent, l'homme à son compagnon : Venez ! Faisons des briques et cuisons-les au feu ! La brique devint pour eux de la pierre, et le bitume devint pour eux de l'argile. ⁴Ils dirent : Venez ! Bâtissons-nous une ville et une tour dont la tête soit jusqu'aux cieux. Faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur les faces de toute la Terre.

[YHWH confond le langage humain]

⁵YHWH descendit pour voir la ville et la tour que les fils des humains bâtissaient. ⁶YHWH dit : Voici, ce peuple est un, et ils ont tous un seul langage ! Cela, ils commencent à le faire. Maintenant, rien de ce qu'ils ont projeté d'accomplir ne leur sera inaccessible ! ⁷Allons ! Descendons et là confondons leur langage, afin que l'homme n'entende plus le langage de son compagnon ! ⁸YHWH les dispersa de là sur les faces de toute la Terre et ils cessèrent de bâtir la ville. ⁹C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel^z, car c'est là que YHWH confondit le langage de toute la Terre, et c'est de là que YHWH les dispersa sur les faces de toute la Terre.

[La postérité de Shem, ancêtre d'Abram]

¹⁰Voici la postérité de Shem : Shem, fils de 100 ans, engendra Arpacshad, 2 ans après le déluge. ¹¹Shem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut 500 ans et engendra des fils et des filles. ¹²Arpacshad vécut 35 ans et engendra Shélach. ¹³Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélach, vécut 403 ans et engendra

y. [10:18] Cananéens.

z. [11:9] Porte de El. Babylone.

des fils et des filles. ¹⁴Shélach, ayant vécu 30 ans, engendra Héber. ¹⁵Shélach, après qu'il eut engendré Héber, vécut 403 ans et engendra des fils et des filles. ¹⁶Héber, ayant vécu 34 ans, engendra Péleg. ¹⁷Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut 430 ans et engendra des fils et des filles. ¹⁸Péleg, ayant vécu 30 ans, engendra Réou. ¹⁹Péleg, après qu'il eut engendré Réou, vécut 209 ans et engendra des fils et des filles. ²⁰Réou, ayant vécu 32 ans, engendra Seroug. ²¹Réou, après qu'il eut engendré Seroug, vécut 207 ans et engendra des fils et des filles. ²²Seroug, ayant vécu 30 ans, engendra Nachor. ²³Seroug, après qu'il eut engendré Nachor, vécut 200 ans et engendra des fils et des filles. ²⁴Nachor, ayant vécu 29 ans, engendra Térach. ²⁵Nachor, après qu'il eut engendré Térach, vécut 119 ans et engendra des fils et des filles. ²⁶Térach, ayant vécu 70 ans, engendra Abram, Nachor et Haran. ²⁷Voici la postérité de Térach : Térach engendra Abram, Nachor et Haran. Haran engendra Lot. ²⁸Haran mourut en présence de Térach, son père, en terre de sa naissance, à Our en Chaldée. ²⁹Abram et Nachor prirent pour eux des femmes. Le nom de la femme d'Abram était Saraï et le nom de la femme de Nachor était Milkah, fille d'Haran, père de Milkah et père de Yiskah. ³⁰Saraï était stérile, elle n'avait pas de progéniture.

[Séjour à Charan]

³¹Térach prit Abram, son fils, Lot, fils d'Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils. Ils sortirent ensemble d'Our en Chaldée pour aller vers la terre de Kena'ân. Ils vinrent

jusqu'à Charan et ils y habitèrent. ³²Les jours de Térach furent de 205 ans, et il mourut à Charan.

[Appel d'Abram : La promesse de YHWH^a]

12 Or YHWH avait dit à Abram : Va pour toi, hors de ta terre, de ta patrie, et de la maison de ton père, vers la terre que je te montrerai^b. ²Je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, je rendrai ton nom grand, et tu deviendras une bénédiction. ³Je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront, et toutes les familles du sol seront bénies en toi^c.

[Abram sur la terre de Kena'ân (Canaan)]

⁴Abram s'en alla, comme lui avait dit YHWH, et Lot s'en alla avec lui. Abram était fils de 75 ans quand il sortit de Charan. ⁵Abram prit aussi Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, avec tous les biens qu'ils avaient acquis, et toutes les personnes qu'ils avaient acquises à Charan. Ils sortirent pour aller vers la terre de Kena'ân et ils arrivèrent en terre de Kena'ân^d. ⁶Abram traversa la terre jusqu'au lieu de Shekem^e, jusqu'aux grands arbres de Moré. Les Kena'ânéens étaient alors sur la terre. ⁷YHWH apparut à Abram et lui dit : Je donnerai cette terre à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel à YHWH qui lui était apparu. ⁸Il passa de là à la montagne, à l'orient de Béth-El, et il dressa ses tentes, ayant Béth-El à l'occident, et Aï à l'orient. Là, il bâtit un autel à YHWH et invoqua le Nom de YHWH. ⁹Et Abram partit, marchant et allant vers le midi.

a. [12:1] Ge. 12:2, 13:14-18, 15:1-21, 17:4-8, 22:15-24, 26:1-5, 28:10-15.

b. [12:1] Ac. 7:3; Hé. 11:8.

c. [12:3] Ac. 3:25; Ga. 3:8.

d. [12:5] Ac. 7:4.

e. [12:6] Généralement traduit par Sichem.

[*Abram en Égypte*]

¹⁰Il y eut une famine sur la terre et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine était grande sur la terre. ¹¹Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : S'il te plaît, je sais que tu es une femme de belle apparence. ¹²Il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ! Ils me tueront, et toi, ils te laisseront vivre. ¹³S'il te plaît, dis que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que mon âme vive grâce à toi. ¹⁴Il arriva que lorsque Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était très belle. ¹⁵Les princes de la cour de pharaon la virent aussi et la vantèrent à pharaon, si bien que la femme fut emmenée dans la maison de pharaon. ¹⁶À cause d'elle, on traita bien Abram qui reçut petit et gros bétail, ânes, esclaves et servantes, ânesses et chameaux. ¹⁷Mais YHWH frappa de grandes plaies pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram. ¹⁸Pharaon appela Abram et lui dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme ? ¹⁹Pourquoi as-tu dit : C'est ma sœur ? Aussi je l'ai prise pour femme. Maintenant, voici ta femme, prends-la et va-t'en ! ²⁰Et pharaon ayant donné ordre à ses hommes, ils le renvoyèrent, lui, sa femme, et tout ce qui était à lui.

[*Retour d'Abram à Kena'ân*]

13 Abram monta d'Égypte vers le midi, lui, sa femme, et tout ce qui lui appartenait. Lot était avec lui. ²Abram était très riche en bétail, en argent et en or. ³Il alla par étapes du midi jusqu'à Béth-El, jusqu'au lieu où il avait dressé ses tentes au commencement, entre Béth-El et Aï, ⁴au lieu où était l'autel qu'il avait bâti

au commencement. Là, Abram invoqua le Nom de YHWH.

[*Abram se sépare de Lot^f*]

⁵Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait des brebis, des bœufs et des tentes. ⁶Et la terre ne pouvait les porter pour demeurer ensemble. Car leurs biens étaient si grands qu'ils ne pouvaient demeurer ensemble. ⁷Il y eut querelle entre les bergers du bétail d'Abram et les bergers du bétail de Lot. Or en ce temps-là, les Kena'ânéens et les Phéréziens habitaient sur la terre. ⁸Abram dit à Lot : S'il te plaît, qu'il n'y ait pas de dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes des hommes, des frères. ⁹Toute la terre n'est-elle pas devant toi ? S'il te plaît, sépare-toi de moi. Si tu vas à gauche, j'irai à droite, et si tu vas à droite, j'irai à gauche.

[*Lot s'établit à Sodome^g*]

¹⁰Et Lot leva les yeux et vit que toute la plaine du Yarden était entièrement arrosée. Avant que YHWH ait détruit Sodome et Gomorrhe, c'était, jusqu'à Tsoar, comme le jardin de YHWH, comme la terre d'Égypte. ¹¹Lot choisit pour lui toute la plaine du Yarden, et Lot alla du côté de l'orient. Ainsi, l'homme se sépara de son frère. ¹²Abram habita sur la terre de Kena'ân, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. ¹³Or les hommes de Sodome étaient méchants et de grands pécheurs devant YHWH.

[*YHWH confirme son alliance avec Abram*]

¹⁴YHWH dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève les yeux, s'il te plaît, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord et le sud, vers l'est et l'ouest. ¹⁵Car je te donnerai, à toi et à ta postérité pour

f. [13:5] Ge. 13:12.

g. [13:10] Ge. 13:10.

toujours, toute la terre que tu vois. ¹⁶Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre, de sorte que, si un homme pouvait compter la poussière de la terre, ta postérité^h aussi serait comptée. ¹⁷Lève-toi, traverse la terre dans sa longueur et dans sa largeur, car je te la donnerai. ¹⁸Abram déplaça ses tentes et vint habiter parmi les grands arbres de Mamré, qui sont près d'Hébron et là, il bâtit un autel à YHWH.

[*Abram va au secours de Lot*]

14 Or, il arriva du temps d'Amraphel, roi de Shinear, d'Aryok, roi d'Ellasar, de Kedorlaomer, roi d'Éylam, et de Tideal, roi de Goyimⁱ, ²qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, à Shineab, roi d'Admah, à Shémeéber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar. ³Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la Mer Salée. ⁴Ils avaient été asservis 12 années à Kedorlaomer, et la treizième année, ils s'étaient révoltés. ⁵À la quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui vinrent et ils battirent les géants^j à Ashteroth-Karnaïm, les Zouzim à Ham, et les Émim à Shaveh-Qiryathayim, ⁶et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'au chêne de Paran, qui est près du désert. ⁷Puis ils retournèrent et vinrent à En-Mishpath, qui est Qadesh, et ils frappèrent les Amalécites sur toute la terre et aussi les Amoréens qui habitaient dans Hatsatson-Thamar. ⁸Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Admah, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar,

sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, ⁹contre Kedorlaomer, roi d'Éylam, Tideal, roi de Goyim, Amraphel, roi de Shinear, et Aryok, roi d'Ellasar : 4 rois contre 5. ¹⁰La vallée de Siddim avait des puits, des puits de bitume. Les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent, et le reste s'enfuit dans la montagne. ¹¹Ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe et toute leur nourriture, puis ils s'en allèrent. ¹²Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui habitait dans Sodome et tous ses biens, puis ils s'en allèrent. ¹³Un fugitif vint l'annoncer à Abram l'Hébreu qui demeurait parmi les grands arbres de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner. Ils avaient fait alliance avec Abram. ¹⁴Dès qu'Abram apprit que son frère avait été emmené prisonnier, il arma 318 hommes bien entraînés, nés dans sa maison, et il les poursuivit jusqu'à Dan. ¹⁵Il se partagea avec ses serviteurs pendant la nuit, les frappa et les poursuivit jusqu'à Choba, qui est au nord de Damas. ¹⁶Il ramena tous les biens. Il ramena aussi Lot, son frère, ses biens, les femmes et le peuple.

[*Malkiy-Tsédeq (Melchisédek), prêtre de El Élyon (El Très-Haut)*]

¹⁷Et le roi de Sodome sortit à la rencontre d'Abram qui revenait vainqueur de Kedorlaomer, et des rois qui étaient avec lui, dans la vallée de la plaine, qui est la vallée royale. ¹⁸Malkiy-Tsédeq^k, roi de Shalem^l, fit sortir le pain et le vin. Il

h. [13:16] Ro. 4:18; Hé. 11:12.

i. [14:1] Mot hébreu signifiant « peuple, nation (non-hébreu) ».

j. [14:5] Ou « Réphaïm ». Anciens géants de la terre de Canaan. Ils étaient descendants de Rapha.

k. [14:18] Malkiy-Tsédeq est un type du Mashiah (Ps. 110:4; Hé. 5:5-6, 6:20, 7:1-2). Ce personnage nous montre l'aspect du Mashiah en tant que Roi de Shalem, ce qui signifie « roi de paix », et Grand-Prêtre possédant une prêtrise non transmissible (Hé. 7:24).

l. [14:18] « Paix, paisible ». Voir Ge. 33:18; Ps. 76:3. Voir Jg. 6:24; Es. 9:5.

était prêtre de El Élyon^m. ¹⁹Il le bénit et dit : Béni soit Abram par El Élyon, Possesseur des cieux et de la Terre. ²⁰Béni soit El Élyon qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Il lui donna la dîmeⁿ de tout. ²¹Le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes, et prends pour toi les richesses. ²²Abram dit au roi de Sodome : Je lève ma main vers YHWH, El Élyon, Possesseur des cieux et de la Terre : ²³Je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil, ni un cordon de sandale, afin que tu ne dises pas : J'ai enrichi Abram. ²⁴Rien pour moi, seulement ce qu'ont mangé mes serviteurs et la part des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Eshcol, et Mamré, qui prendront leur part.

[YHWH promet un enfant à Abram]

15Après ces choses, la parole de YHWH vint à Abram dans une vision en disant : Abram, n'aie pas peur, je suis ton bouclier, ta grande et infinie récompense. ²Abram dit : Adonai YHWH, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants et le fils qui aura l'acquisition de ma maison c'est Éliy`ezer de Damas. ³Abram dit aussi : Voici, tu ne m'as pas donné de postérité. Voilà, le fils de ma maison sera mon héritier. ⁴Et voici, la parole de YHWH vint à lui en disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. ⁵Il le fit sortir dehors et lui dit : S'il te plaît, regarde vers les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter ! Il lui dit : Ainsi deviendra ta postérité. ⁶Il crut en YHWH, qui le lui compta comme justice^o. ⁷Et il lui dit : Je suis YHWH qui t'ai fait sortir d'Our en Chaldée, afin de

te donner cette terre pour en prendre possession. ⁸Il dit : Adonai YHWH, comment saurais-je que j'en prendrai possession ? ⁹Il lui dit : Prends une génisse de 3 ans, une chèvre de 3 ans, un bélier de 3 ans, une tourterelle, et un jeune pigeon. ¹⁰Il prit tous ces animaux, les coupa par le milieu et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre^p, mais il ne partagea pas les oiseaux. ¹¹Et les oiseaux de proie descendirent sur les cadavres, mais Abram les chassa. ¹²Et il arriva, comme le soleil se couchait, qu'un profond sommeil tomba sur Abram, et voici, une terreur d'une grande obscurité tomba sur lui.

[YHWH annonce l'esclavage de la postérité d'Abram]

¹³Il dit à Abram : Sache, sache que ta postérité sera étrangère sur une terre qui n'est pas la sienne. Elle y sera asservie et on l'opprimera pendant 400 ans^q. ¹⁴Mais je jugerai aussi la nation à laquelle elle sera asservie, et après cela elle sortira avec de grands biens^r. ¹⁵Et toi tu iras vers tes pères en paix, et tu seras enterré après une heureuse vieillesse. ¹⁶La quatrième génération reviendra ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore complète. ¹⁷Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité profonde, et voici, une fournaise fumante et une torche de feu passèrent entre les animaux qui avaient été partagés. ¹⁸En ce jour-là, YHWH traita alliance avec Abram en disant : J'ai donné cette terre à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, ¹⁹la terre des Qeyniens, des Qenizziens, des Qadmoniens, ²⁰des Héthiens, des Phé-

m. [14:18] El Très-Haut.

n. [14:20] Voir commentaire sur la dîme en No. 18:21 et Mal. 3:10.

o. [15:6] Ja. 2:23 ; Ga. 3:6 ; Ro. 4:3.

p. [15:10] Littéralement : L'homme rencontrant son compagnon.

q. [15:13] Ac. 7:6 ; Ga. 3:17.

r. [15:14] Ex. 3:22.

réziens, des géants^s, ²¹des Amoréens, des Kena'ânéens, des Guirgasiens, et des Yebousiens.

[*Saraï donne sa servante pour femme à Abram*]

16 Or Saraï, femme d'Abram, n'avait pas enfanté pour lui, mais elle avait une servante égyptienne du nom d'Agar. ²Et Saraï dit à Abram : Voici, YHWH m'a empêchée d'enfanter. Viens, s'il te plaît vers ma servante, peut-être aurai-je des enfants par elle, s'il te plaît. Et Abram écouta la voix de Saraï. ³Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, sa servante égyptienne, et la donna pour femme à Abram, son homme, après qu'Abram eut habité 10 ans en terre de Kena'ân. ⁴Il alla vers Agar et elle devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, sa maîtresse devint insignifiante à ses yeux. ⁵Et Saraï dit à Abram : Que la violence qui m'est faite soit sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein et, quand elle a vu qu'elle était enceinte, je suis devenue insignifiante à ses yeux. Que YHWH soit juge entre moi et toi ! ⁶Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, traite-la comme il sera bon à tes yeux. Saraï l'opprima, et elle s'enfuit de sa présence.

[*L'Ange de YHWH apparaît à Agar*]

⁷Mais l'Ange de YHWH la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shour. ⁸Il lui dit : Agar, servante de Saraï,

d'où viens-tu? Et où vas-tu? Elle dit : Je m'enfuis de la présence de Saraï, ma maîtresse. ⁹Et l'Ange de YHWH lui dit : Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main. ¹⁰L'Ange de YHWH lui dit : Je multiplierai, je multiplierai ta postérité, elle sera si nombreuse qu'on ne pourra la compter. ¹¹L'Ange de YHWH lui dit aussi : Voici, tu es enceinte, tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Yishmael^t, car YHWH a entendu ton affliction. ¹²Il sera pareil à un âne sauvage. Sa main sera contre tous et la main de tous contre lui. Et il habitera en face de tous ses frères. ¹³Alors elle appela Atta-El-roï^u le Nom de YHWH qui lui avait parlé car elle dit : N'ai-je pas vu ici même celui qui me voyait? ¹⁴C'est pourquoi on a appelé ce puits le puits de Lachaï-roï^v. Il se trouve entre Qadesh et Bared.

[*Naissance de Yishmael (Ismaël)*]

¹⁵Agar enfanta un fils à Abram, et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar avait enfanté, Yishmael^w. ¹⁶Abram était fils de 86 ans quand Agar enfanta Yishmael à Abram.

[*El Shaddaï (El Tout-Puissant) confirme sa promesse*]

17 Lorsque Abram devint fils de 99 ans, YHWH apparut à Abram et lui dit : Je suis El Shaddaï^x. Marche en face de moi et sois intègre. ²Et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te

s. [15:20] Ou « Rephaïm ».

t. [16:11] Ismaël.

u. [16:13] Tu es le El qui me voit.

v. [16:14] Du Vivant qui me voit.

w. [16:15] Ga. 4:22.

x. [17:1] Elohim se révèle ici à Abraham comme l'Elohim Tout-Puissant. Or le Mashiah (Christ) s'est présenté à Yohanane (Jean) comme l'Elohim Tout-Puissant (Ap. 1:8). Plus loin en Ap. 5:6, le Seigneur apparaît au milieu du trône céleste sous la forme d'un Agneau ayant sept cornes qui représentent sa toute puissance. Yéhoshoua est bien l'Elohim Tout-Puissant qui s'était révélé à Abraham.

multiplierai extrêmement, extrêmement.

[*Abram devient Abraham*]

³Abram tomba sur ses faces, et Elohîm parla avec lui, disant : ⁴Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi. Tu deviendras le père d'une multitude de nations^y. ⁵On ne t'appellera plus du nom d'Abram^z, mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi père d'une multitude de nations. ⁶Je te ferai extrêmement, extrêmement porter du fruit : je te ferai devenir des nations, et des rois sortiront de toi^a. ⁷J'établirai mon alliance entre moi et toi, et entre ta postérité après toi, selon leurs générations, ce sera une alliance éternelle en vertu de laquelle je serai ton Elohîm et celui de ta postérité après toi. ⁸Je te donnerai, à toi et à ta postérité après toi, la terre où tu demeures comme étranger, toute la terre de Kena'ân, en propriété perpétuelle, et je serai leur Elohîm.

[*La circoncision, signe de l'alliance*]

⁹Elohîm dit encore à Abraham : Tu garderas mon alliance, toi et ta postérité après toi, selon leurs générations. ¹⁰Et voici mon alliance entre moi et vous, et entre ta postérité après toi, que vous garderez : Tout mâle parmi vous sera circoncis. ¹¹Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, ce sera le signe d'alliance entre moi et vous^b. ¹²Tout mâle parmi vous, fils de 8 jours, sera circoncis dans vos générations, celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta postérité^c. ¹³Celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté à prix d'argent seront circoncis, ils seront circoncis et mon alliance

sera dans votre chair pour être une alliance perpétuelle. ¹⁴Et le mâle incirconcis qui n'aura pas été circoncis dans la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée du milieu de son peuple. Il aura rompu mon alliance.

[*Saraï devient Sarah ; promesse de la naissance de Yitzhak (Isaac)*]

¹⁵Elohîm dit aussi à Abraham : Quant à Saraï, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï, mais son nom sera Sarah. ¹⁶Et je la bénirai, et même je te donnerai un fils d'elle. Je la bénirai et elle deviendra des nations : des rois de peuples viendront d'elle. ¹⁷Abraham tomba sur ses faces, il rit et dit dans son cœur : Un fils de 100 ans engendrera-t-il ? Ou Sarah, une fille de 90 ans, enfantera-t-elle ? ¹⁸Abraham dit à Elohîm : Si seulement Yishmael vivait en face de toi ! ¹⁹Et Elohîm dit : Sarah, ta femme, t'enfantera vraiment un fils et tu appelleras son nom Yitzhak^d. J'établirai mon alliance avec lui pour être une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui.

[*Une nation sortira de Yishmael (Ismaël)*]

²⁰Je t'ai aussi écouté concernant Yishmael : Voici, je le bénirai, je le ferai porter du fruit et je le multiplierai extrêmement, extrêmement. Il engendrera douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. ²¹Mais j'établirai mon alliance avec Yitzhak, que Sarah t'enfantera l'année qui vient, en ce temps fixé. ²²Ayant achevé de parler avec lui, Elohîm s'éleva au-dessus d'Abraham. ²³Abraham prit son fils Yishmael, avec tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux

y. [17:4] Ro. 4:17.

z. [17:5] Né. 9:7.

a. [17:6] Mt. 1:6.

b. [17:11] Ac. 7:8 ; Ro. 4:11.

c. [17:12] Lé. 12:3 ; Lu. 2:21.

d. [17:19] Isaac.

qu'il avait achetés à prix d'argent, tous les mâles parmi les hommes de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce, ce jour-là même, comme Elohîm le lui avait dit. ²⁴Abraham était fils de 99 ans quand il circoncit la chair de son prépuce, ²⁵et Yishmael, son fils, était fils de 13 ans lorsque fut circoncise la chair de son prépuce. ²⁶Ce jour même furent circoncis Abraham et son fils Yishmael. ²⁷Tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

[Abraham, ami de YHWH^e]

18 YHWH lui apparut parmi les grands arbres de Mamré, alors qu'il était assis à la porte de la tente, pendant la chaleur du jour. ²Il leva les yeux et regarda, et voici, trois hommes se tenaient debout devant lui. En les voyant, il courut de la porte de sa tente à leur rencontre et se prosterna à terre^f. ³Il dit : Seigneur, s'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, s'il te plaît, loin de ton serviteur. ⁴Qu'on prenne, s'il vous plaît, un peu d'eau pour vous laver les pieds, et reposez-vous sous cet arbre. ⁵Je prendrai un morceau de pain pour fortifier votre cœur. Après quoi vous passerez outre, car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. Et ils dirent : Fais ce que tu as dit. ⁶Abraham s'en alla en hâte dans la tente vers Sarah et lui dit : Vite ! Pétris 3 mesures de fleur de farine et fais des gâteaux ! ⁷Abraham courut au troupeau, prit un jeune bœuf, tendre et bon, et le donna à un serviteur qui se hâta

de le préparer. ⁸Il prit du beurre et du lait, et le jeune bœuf qu'on avait préparé, et le mit devant eux. Il se tint debout auprès d'eux sous l'arbre et ils mangèrent. ⁹Ils lui dirent : Où est Sarah, ta femme ? Et il dit : La voilà dans la tente. ¹⁰Il dit : Je reviendrai, je reviendrai vers toi, comme en ce temps vivant, et voici, Sarah ta femme aura un fils. Et Sarah écoutait à la porte de la tente qui était derrière lui^g. ¹¹Or Abraham et Sarah étaient vieux, avancés en jours, et Sarah n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir^h. ¹²Sarah rit en elle-même, en se disant : Maintenant que je suis usée, aurai-je encore des désirs ? Mon seigneur aussi est vieux. ¹³Et YHWH dit à Abraham : Pourquoi Sarah a-t-elle ri en disant : Enfanterai-je vraiment et réellement, moi qui suis vieille ? ¹⁴Y a-t-il quelque chose qui soit difficile pour YHWH ? Je reviendrai vers toi au temps fixé, comme en ce temps vivant, et Sarah aura un filsⁱ. ¹⁵Et Sarah le nia en disant : Je n'ai pas ri, car elle avait peur. Il dit : Non, car tu as ri. ¹⁶Ces hommes se levèrent de là et regardèrent en face de Sodome. Abraham alla avec eux pour les accompagner. ¹⁷Et YHWH dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire ? ¹⁸Abraham deviendra, il deviendra une nation grande et puissante, et toutes les nations de la Terre seront bénies en lui^j. ¹⁹Car je l'ai distingué afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui, de garder la voie de YHWH en pratiquant la justice et la droiture, afin que YHWH fasse venir sur Abraham tout ce qu'il lui a dit. ²⁰Et YHWH dit : Le cri de détresse contre Sodome et Gomorrhe

e. [18:1] Jn. 3:29, 15:13-15; Ja. 2:23.

f. [18:2] Hé. 13:2.

g. [18:10] Ro. 9:9.

h. [18:11] Sarah avait cessé d'avoir ses règles. Ro. 4:19; Hé. 11:11.

i. [18:14] Mt. 19:26; Lu. 1:37.

j. [18:18] Ac. 3:25; Ga. 3:8.

est grand, et leur péché est extrêmement pesant. ²¹Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi tout à fait selon le cri de détresse qui est venu jusqu'à moi. S'il n'en est pas ainsi, je le saurai. ²²Les hommes se détournèrent de là et allèrent vers Sodome. Abraham se tenait encore debout en face de YHWH.

[*Intercession d'Abraham*]

²³Abraham s'approcha et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant? ²⁴Peut-être y a-t-il 50 justes dans la ville, les feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu pas à la ville à cause des 50 justes qui sont au milieu d'elle? ²⁵Loin de toi de faire cette chose-là! De faire mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit comme le méchant. Loin de toi! Celui qui juge toute la Terre ne fera-t-il pas justice^k? ²⁶YHWH dit : Si je trouve dans Sodome 50 justes au milieu de la ville, je pardonnerai à toute la ville à cause d'eux. ²⁷Et Abraham répondit en disant : Voici, s'il te plaît, je me suis résolu à parler à Adonaï, moi qui ne suis que poussière et cendres. ²⁸Peut-être en manquera-t-il 5 des 50 justes. Détruiras-tu toute la ville pour ces 5 là? Il dit : Je ne la détruirai pas si j'y trouve 45 justes. ²⁹Il continua encore de lui parler en disant : Peut-être s'y trouvera-t-il 40? Et il dit : Je ne lui ferai rien à cause de ces 40. ³⁰Abraham dit : S'il te plaît, qu'Adonaï ne se fâche pas si je parle. Peut-être s'y trouvera-t-il 30? Et il dit : Je ne lui ferai rien si j'y trouve 30 justes. ³¹Abraham dit : Voici, s'il te plaît, je me suis résolu à parler à Adonaï : Peut-être s'y trouvera-t-il 20? Et il dit : Je ne la détruirai pas à cause de ces 20. ³²Il dit : S'il te plaît, qu'Adonaï ne se fâche pas, je parlerai encore une seule fois : Peut-être s'y trouvera-t-il 10? Il dit : Je ne la

détruirai pas à cause de ces 10. ³³YHWH s'en alla quand il eut achevé de parler avec Abraham. Et Abraham retourna dans sa demeure.

[*Lot accueille les anges dans sa maison*^l]

19 Or sur le soir, les deux anges arrivèrent à Sodome. Lot était assis à la porte de Sodome. Quand Lot les vit, il se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna le visage contre terre. ²Il dit : Voici, s'il vous plaît, mes seigneurs, faites un détour, s'il vous plaît, par la maison de votre serviteur pour y passer la nuit. Vous vous laverez les pieds, vous vous lèverez de bonne heure et vous irez votre chemin. Ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place. ³Mais il les pressa beaucoup et ils se détournèrent pour aller chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur fit un festin et fit cuire au four des pains sans levain, et ils mangèrent. ⁴Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnèrent la maison, depuis les jeunes hommes jusqu'aux vieillards, le peuple entier. ⁵Ils appelèrent Lot et ils lui dirent : Où sont les hommes qui sont venus cette nuit chez toi? Fais-les sortir afin que nous les connaissions. ⁶Mais Lot sortit vers eux à l'entrée et, ayant fermé la porte derrière lui, ⁷il leur dit : S'il vous plaît, mes frères, ne faites pas le mal. ⁸Voici, s'il vous plaît, j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme. Je vous les amènerai et vous leur ferez ce qui est bon à vos yeux. Seulement, ne faites pas de mal à ces hommes, car ils sont venus à l'ombre de ma poutre. ⁹Ils lui dirent : Va-t-en loin d'ici. Ils dirent aussi : En voilà un qui est venu comme étranger, et il veut nous gouverner, nous gouverner! Maintenant nous te ferons

k. [18:25] Ro. 3:5-6.

l. [19:1] Cp. Ge. 13:10,12, 19:1-3.

plus de mal qu'à eux. Ils poussèrent fortement l'homme, Lot, et s'approchèrent pour briser la porte^m. ¹⁰Mais ces hommes étendirent leurs mains, firent rentrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte. ¹¹Et ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à la porte de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte. ¹²Alors ces hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici qui t'appartient ? Gendres, fils et filles, et tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-les sortir de ce lieu. ¹³Car nous allons détruire ce lieu parce que le cri de détresse contre ses habitants est grand devant YHWH. YHWH nous a envoyés pour le détruire. ¹⁴Lot sortit et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car YHWH va détruire la ville. Mais aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.

[Jugement sur Sodome]

¹⁵Quand l'aube se leva, les anges pressèrent Lot en disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans le châtement de la ville. ¹⁶Et comme il tardait, ces hommes saisirent sa main, la main de sa femme et les mains de ses deux filles, à cause de la miséricorde de YHWH à son égard. Ils le firent sortir et le firent se reposer en dehors de la ville. ¹⁷Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, qu'il dit : Échappe-toi pour ton âme ! Ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine ! Échappe-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses ! ¹⁸Lot leur dit : Non, Adonaï, s'il te plaît ! ¹⁹S'il te plaît, voici,

ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu as fait croître ta bonté à mon égard en faisant vivre mon âme. Mais moi, je ne pourrai pas me sauver vers la montagne de peur que le mal ne me rattrape, et je mourrai. ²⁰S'il te plaît, voici, cette ville est assez proche pour que je m'y enfuie, et elle est petite. S'il te plaît, que je m'y sauve ! N'est-elle pas petite ? Et mon âme vivra. ²¹Il lui dit : Voici, j'ai porté ta face en cette parole aussi de ne pas renverser la ville dont tu as parlé. ²²Hâte-toi de t'y sauver, car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi le nom de cette ville fut appelé Tsoar. ²³Comme le soleil se levait sur la Terre, Lot entra dans Tsoar. ²⁴Alors YHWH fit pleuvoir des cieux, sur Sodome et sur Gomorrhe, du soufre et du feu, de la part de YHWHⁿ. ²⁵Il renversa ces villes-là, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les herbes du sol. ²⁶Mais la femme de Lot regarda derrière elle, et elle devint un pilier de sel^o. ²⁷Abraham se leva tôt le matin et vint au lieu où il s'était tenu face à YHWH. ²⁸Et regardant en face de Sodome et de Gomorrhe, et en face de tout le sol de cette plaine-là, il vit monter du sol une fumée comme la fumée d'une fournaise. ²⁹Mais il arriva, lorsqu'Elohîm détruisit les villes de la plaine, qu'il se souvînt d'Abraham. Il envoya Lot hors du milieu du désastre par lequel il renversa les villes où Lot habitait.

[Une abomination commise dans la famille de Lot^p]

³⁰Lot monta de Tsoar et habita sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsoar, et il se retira dans une caverne avec ses deux filles.

m. [19:9] 2 Pi. 2:7-8.

n. [19:24] De. 29:22 ; Lu. 17:29 ; Jud. 1:7.

o. [19:26] Lu. 17:31-33.

p. [19:30] Ge. 13:10,12.

³¹L'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur terre pour venir vers nous, selon la coutume de toutes les terres. ³²Allons ! Faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que la semence de notre père vive ! ³³Elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint et coucha avec son père, mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva. ³⁴Et il arriva le lendemain que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père. Faisons-lui boire du vin cette nuit encore et va coucher avec lui afin que la semence de notre père vive ! ³⁵Cette nuit-là encore, elles firent boire du vin à leur père, et la plus jeune se leva et coucha avec lui. Mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva. ³⁶Les deux filles de Lot conçurent de leur père. ³⁷L'aînée enfanta un fils qu'elle appela du nom de Moab. C'est le père des Moabites jusqu'à ce jour. ³⁸La plus jeune aussi enfanta un fils qu'elle appela du nom de Ben-Ammi. C'est le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

[Faute d'Abraham à Guéar^q]

20 Abraham s'en alla de là vers la terre du midi. Il demeura entre Qadesh et Shour et habita comme étranger à Guéar. ²Or Abraham disait de Sarah, sa femme : C'est ma sœur^r. Et Abiymélek, roi de Guéar, envoya enlever Sarah. ³Mais Elohîm apparut la nuit dans un rêve à Abiymélek et lui dit : Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée, car elle a un mari qui l'a épousée. ⁴Abiymélek, qui ne s'était pas approché d'elle, dit : Adonai, feras-tu mourir une nation juste ? ⁵Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur ? Et elle-même aussi n'a-t-elle pas dit : C'est mon frère ? C'est dans

l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes paumes que j'ai fait cela. ⁶Et Elohîm lui dit en rêve : Je sais que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur, aussi ai-je empêché que tu ne pêches contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches. ⁷Maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète. Il priera pour toi et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, tu mourras toi et tout ce qui est à toi. ⁸Abiymélek se leva tôt le matin, appela tous ses serviteurs et dit toutes ces paroles à leurs oreilles. Ces hommes eurent très peur. ⁹Abiymélek appela Abraham et lui dit : Que nous as-tu fait ? En quoi ai-je péché contre toi, pour que tu fasses venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché ? Tu as fait à mon égard une action qui ne se fait pas ! ¹⁰Abiymélek dit aussi à Abraham : Qu'as-tu vu pour avoir fait cette chose ? ¹¹Abraham dit : C'est parce que je disais : Il n'y a sûrement aucune crainte d'Elohîm dans cet endroit, et ils me tueront à cause de ma femme. ¹²D'ailleurs elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais elle n'est pas fille de ma mère et elle est devenue ma femme. ¹³Et il est arrivé, lorsqu'Elohîm m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Aie la bonté de dire, dans tous les endroits où nous irons, que je suis ton frère. ¹⁴Abiymélek prit des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham, et lui rendit Sarah, sa femme. ¹⁵Abiymélek lui dit : Voici ma terre en face de toi, demeure où il sera bon à tes yeux. ¹⁶Il dit à Sarah : Voici, je donne à ton frère 1 000 pièces d'argent. Ce sera pour toi un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi et cela te justifiera devant tous. ¹⁷Abraham pria Elohîm, et Elohîm guérit Abiymélek, sa femme et

q. [20:1] Ge. 26:6-32.

r. [20:2] Le. 18:9.

ses servantes, et elles enfantèrent. ¹⁸Car YHWH avait fermé, fermé toute matrice de la maison d'Abiymélek, à cause de Sarah, femme d'Abraham.

[*Naissance de Yitzhak (Isaac)*]

21 YHWH visita Sarah comme il avait dit, YHWH accomplit pour Sarah ce qu'il avait déclaré. ²Sarah devint enceinte et enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé qu'Elohîm lui avait déclaré. ³Abraham appela son fils qui lui était né, que lui avait enfanté Sarah, du nom de Yitzhak. ⁴Abraham circoncit son fils Yitzhak fils de 8 jours, comme Elohîm le lui avait ordonné. ⁵Abraham était fils de 100 ans quand lui fut enfanté Yitzhak, son fils. ⁶Et Sarah dit : Elohîm m'a donné de quoi rire. Tous ceux qui l'apprendront riront de moi. ⁷Elle dit aussi : Qui aurait dit à Abraham que Sarah allaiterait des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse. ⁸L'enfant grandit et fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où Yitzhak fut sevré.

[*Abraham chasse Agar et Yishmael (Ismaël)*^s]

⁹Sarah vit rire le fils qu'Agar l'Égyptienne avait enfanté à Abraham. ¹⁰Et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Yitzhak^t. ¹¹Cette parole déplut beaucoup aux yeux d'Abraham à cause de son fils. ¹²Mais Elohîm dit à Abraham : Que cela ne déplaise pas à tes yeux, à cause du garçon et de ta servante. Écoute la voix de Sarah dans toutes les choses qu'elle te dira, car c'est en Yitzhak que ta postérité sera appelée de ton nom^u. ¹³Toutefois, je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, parce qu'il est ta postérité.

¹⁴Abraham se leva tôt le matin, prit du pain et une outre d'eau, les donna à Agar, lui mit l'enfant sur le dos et la renvoya. Elle s'en alla et erra dans le désert de Beer-Shéba. ¹⁵Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous un arbrisseau, ¹⁶et elle alla s'asseoir vis-à-vis, à la distance d'une portée d'arc, car elle dit : Que je ne voie pas mourir mon enfant ! Elle s'assit vis-à-vis de lui, éleva la voix et pleura. ¹⁷Elohîm entendit la voix du garçon. L'Ange d'Elohîm appela des cieux Agar et lui dit : Qu'as-tu Agar ? N'aie pas peur, car Elohîm a entendu la voix du garçon là où il est. ¹⁸Lève-toi ! Porte le garçon et soutiens-le de la main, car je le ferai devenir une grande nation. ¹⁹Elohîm lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau. Elle alla remplir d'eau l'outre et donna à boire au garçon. ²⁰Elohîm fut avec le garçon qui devint grand et demeura dans le désert. Il devint un tireur d'arc. ²¹Il habita dans le désert de Paran et sa mère lui prit une femme de la terre d'Égypte.

[*Abraham à Beer-Shéba*]

²²Et il arriva en ce temps-là qu'Abiymélek et Picol, chef de son armée, parla à Abraham en disant : Elohîm est avec toi dans toutes les choses que tu fais. ²³Maintenant, jure-moi ici par Elohîm que tu ne me mentiras pas, ni à ma descendance ni à ma progéniture, et que selon la faveur que je t'ai faite, tu agiras envers moi et envers la terre où tu séjournes comme étranger. ²⁴Abraham dit : Je le jurerai. ²⁵Mais Abraham fit des reproches à Abiymélek au sujet d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abiymélek s'étaient emparés de force. ²⁶Abiymélek dit : J'ignore qui a fait cela, et aussi tu ne m'en as pas

s. [21:9] Ga. 4:21-31.

t. [21:10] Ga. 4:30.

u. [21:12] Ro. 9:7.

informé, et moi, je ne l'apprends qu'aujourd'hui. ²⁷Abraham prit des brebis et des bœufs et les donna à Abimélek, et ils firent alliance ensemble. ²⁸Abraham mit à part sept jeunes brebis de son troupeau. ²⁹Et Abimélek dit à Abraham : Que veulent dire ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? ³⁰Il dit : C'est pour que tu acceptes de ma main ces sept jeunes brebis. Elles me serviront de témoignage que j'ai creusé ce puits. ³¹C'est pourquoi on a appelé ce lieu Beer-Shéba, car c'est là qu'ils prêtèrent tous les deux serment. ³²Ils traitèrent alliance à Beer-Shéba, puis Abimélek se leva avec Picol, chef de son armée, et ils retournèrent vers la terre des Philistins. ³³Abraham planta des tamaris à Beer-Shéba, et là il invoqua le nom de YHWH, El-Olam^v. ³⁴Abraham séjourna beaucoup de jours comme étranger en terre des Philistins.

[*Abraham offre Yitzhak (Isaac) en sacrifice*^w]

22 Or il arriva après ces choses qu'Elohîm éprouva Abraham et lui dit : Abraham ! Et il dit : Me voici. ²Il dit : S'il te plaît, prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Yitzhak. Va pour toi en terre de Moriyah et là, fais-le monter en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai. ³Abraham s'étant levé tôt le matin, sella son âne et prit deux de ses serviteurs avec lui et Yitzhak son fils. Ayant fendu le bois pour l'holocauste, il se mit en chemin et s'en alla au lieu qu'Elohîm lui avait dit. ⁴Le troisième jour, Abraham levant ses yeux, vit le lieu de loin. ⁵Abraham

dit à ses serviteurs : Restez ici avec l'âne. Le garçon et moi, nous irons jusque là-bas pour adorer, puis nous reviendrons auprès de vous. ⁶Abraham prit le bois de l'holocauste et le mit sur Yitzhak, son fils, et il prit le feu dans sa main et un couteau. Ils s'en allèrent tous les deux ensemble. ⁷Alors Yitzhak parla à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Abraham dit : Me voici mon fils. Et il dit : Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste^x ? ⁸Abraham dit : Mon fils, Elohîm verra lui-même l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous les deux ensemble. ⁹Et étant arrivés au lieu qu'Elohîm lui avait dit, Abraham bâtit là un autel et rangea le bois, et ensuite il lia Yitzhak, son fils, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois^y. ¹⁰Abraham étendit sa main et prit le couteau pour tuer son fils. ¹¹Mais l'Ange de YHWH l'appela des cieux et dit : Abraham, Abraham ! Il dit : Me voici. ¹²L'Ange lui dit : Ne porte pas ta main sur le garçon et ne lui fais rien, car maintenant je sais que tu crains Elohîm, puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. ¹³Abraham leva les yeux et regarda, et voici qu'un bélier était pris par les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre le bélier et le fit monter en holocauste à la place de son fils. ¹⁴Abraham appela le nom de ce lieu : YHWH-Yireh^z. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : Sur la montagne de YHWH-Yèraé^a. ¹⁵L'Ange de YHWH appela des cieux Abraham pour la seconde fois, ¹⁶et dit : Je le

v. [21:33] El d'éternité. Voir Es. 40:28.

w. [22:1] Hé. 11:17-19.

x. [22:7] Yitzhak (Isaac) est un autre type du Mashiah qui s'offre en sacrifice pour l'expiation de nos péchés. La réponse à sa question au v. 7, « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? », a été apportée bien des siècles plus tard par Yohanan le Baptiste : « Voici l'Agneau d'Elohîm, qui ôte le péché du monde » (Jn. 1:29).

y. [22:9] Ja. 2:21.

z. [22:14] « YHWH voit », « YHWH pourvoira ».

a. [22:14] YHWH verra.

jure par moi-même^b, – déclaration de YHWH! Parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, ¹⁷je te bénirai, je te bénirai en effet. Je multiplierai, je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ta postérité prendra possession de la porte de ses ennemis. ¹⁸Toutes les nations de la Terre seront bénies en ta postérité^c, parce que tu as obéi à ma voix. ¹⁹Abraham retourna vers ses serviteurs. Ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beer-Shéba. Et Abraham demeura à Beer-Shéba. ²⁰Or il arriva après ces choses, que quelqu'un apporta des nouvelles à Abraham en disant : Voici, Milkah a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère. ²¹Outs, son premier-né, et Bouz son frère, Kemouel, père d'Aram, ²²Késed, Hazo, Pildash, Yid-laph et Betouel. ²³Betouel a engendré Ribqah^d. Milkah enfanta ces huit fils à Nachor, frère d'Abraham. ²⁴Sa concubine, nommée Réoumah, enfanta aussi Thébach, Gaham, Tahash et Ma'akah.

[Mort de Sarah]

23 La vie de Sarah fut de 127 ans : ce sont là les années de la vie de Sarah. ²Sarah mourut à Qiryath-Arba, qui est Hébron, en terre de Kena'ân. Abraham vint pour mener deuil sur Sarah et pour la pleurer. ³Et Abraham se leva de devant son mort, il parla aux fils de Heth en disant : ⁴Je suis étranger et habitant parmi vous. Donnez-moi une propriété sépulcrale parmi vous afin que j'enterre mon mort en face de moi. ⁵Les fils de Heth répondirent à Abraham et lui dirent : ⁶Mon seigneur, écoute-nous! Tu es un prince d'Elohîm parmi nous, enterre ton

mort dans le meilleur de nos sépulcres. Aucun de nous ne te refusera son sépulcres afin que tu y enterres ton mort. ⁷Abraham se leva et se prosterna devant le peuple de la terre, devant les Héthiens. ⁸Il parla avec eux et dit : Si c'est votre désir que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi et intercédez en ma faveur auprès d'Éphron, fils de Tsochar, ⁹afin qu'il me cède sa caverne de Makpelah qui est à l'extrémité de son champ. Qu'il me la cède contre sa valeur en argent afin qu'elle me serve de propriété sépulcrale au milieu de vous. ¹⁰Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, et dit : ¹¹Non, mon seigneur, écoute-moi! Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui s'y trouve. Je te la donne aux yeux des fils de mon peuple. Enterre ton mort! ¹²Abraham se prosterna devant le peuple de la terre. ¹³Il parla à Éphron aux oreilles du peuple de la terre en disant : Ah, si seulement tu m'écoutais! Je donne l'argent du champ. Reçois-le de moi et j'y enterrerai mon mort. ¹⁴Et Éphron répondit à Abraham en disant : ¹⁵Mon seigneur, écoute-moi! Une terre de 400 sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre ton mort. ¹⁶Abraham ayant écouté Éphron, et Abraham pesa pour Éphron l'argent dont il avait parlé aux oreilles des fils de Heth : 400 sicles d'argent ayant cours chez les marchands^e. ¹⁷Le champ d'Éphron à Makpelah, en face de Mamré, le champ et la caverne qui s'y trouve et tous les arbres qui sont dans le champ et dans toutes ses limites alentour, ¹⁸Abraham les acheta sous les

b. [22:16] Hé. 6:13-15.

c. [22:18] Ga. 3:16.

d. [22:23] Rébecca.

e. [23:16] Ac. 7:16.

yeux des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de la ville. ¹⁹Après cela, Abraham enterra Sarah, sa femme, dans la caverne du champ de Makpelah, en face de Mamré, qui est Hébron, en terre de Kena'ân. ²⁰Le champ et la caverne qui y est demeurèrent à Abraham comme propriété sépulcrale, acquise des fils de Heth.

[*Abraham recherche une épouse pour Yitzhak (Isaac)*]

24 Or Abraham devint vieux et très avancé en âge. YHWH avait béni Abraham en toutes choses. ²Abraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qui était à lui : S'il te plaît, mets ta main sous ma cuisse, ³et je te ferai jurer par YHWH, l'Elohîm des cieux et l'Elohîm de la Terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Kena'ânéens, au milieu desquels j'habite. ⁴Mais tu iras vers ma terre et vers mes parents, et tu y prendras une femme pour mon fils Yitzhak. ⁵Le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre vers cette terre. Me faudra-t-il ramener, ramener ton fils vers la terre d'où tu es sorti ? ⁶Abraham lui dit : Prête attention ! de peur d'y faire retourner mon fils. ⁷YHWH, l'Elohîm des cieux, qui m'a fait sortir de la maison de mon père et de ma patrie, qui m'a parlé et qui m'a juré en disant : Je donnerai cette terre à ta postérité^f, enverra lui-même son ange devant toi. C'est là que tu prendras une femme pour mon fils. ⁸Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras alors quitte de ce serment. Mais ne fais pas revenir mon fils là-bas. ⁹Le serviteur mit la main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura d'observer ces choses. ¹⁰Alors le serviteur prit 10 chameaux parmi les chameaux de son seigneur et s'en alla ayant en mains

tous les biens de son seigneur. Il partit et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor. ¹¹Il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits d'eau, sur le soir, au temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau. ¹²Il dit : YHWH, l'Elohîm de mon seigneur Abraham, s'il te plaît, fais que cela arrive en face de moi en ce jour et use de bonté envers mon seigneur Abraham. ¹³Voici, je me tiens près de la source d'eau, et les filles des hommes de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. ¹⁴Qu'il arrive que la jeune fille à laquelle je dirai : S'il te plaît, incline ta cruche afin que je boive et qui me répondra : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Yitzhak ! Par là je saurai que tu agis avec bonté envers mon seigneur. ¹⁵Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici sortir Ribqah, sa cruche sur l'épaule. Elle était née de Betouel, fils de Milkah, femme de Nachor, frère d'Abraham. ¹⁶Et la jeune fille était très belle de figure. Elle était vierge et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, et comme elle montait après avoir rempli sa cruche, ¹⁷le serviteur courut au-devant d'elle et lui dit : Laisse-moi boire, s'il te plaît, un peu d'eau de ta cruche. ¹⁸Elle dit : Mon seigneur, bois. Elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main, et elle lui donna à boire. ¹⁹Quand elle eut fini de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux jusqu'à ce qu'ils aient achevé de boire. ²⁰Elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir et courut encore au puits pour puiser. Elle puisa pour tous ses chameaux. ²¹L'homme la regardait fixement en silence, pour savoir si YHWH faisait réussir son voyage ou non. ²²Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau d'or

f. [24:7] Ge. 13:14-18.

du poids d'un demi-sicle et deux bracelets pesant 10 sicles d'or pour ses mains. ²³Et il lui dit : De qui es-tu fille ? S'il te plaît, fais-le-moi savoir. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger ? ²⁴Elle lui dit : Je suis fille de Betouel, fils de Milkah et de Nachor. ²⁵Elle lui dit aussi : Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et de la place pour loger. ²⁶L'homme s'inclina et adora YHWH, ²⁷et dit : Béni soit YHWH, l'Elohîm de mon seigneur Abraham, qui n'a pas cessé d'exercer sa bonté et sa fidélité envers mon seigneur ! Lorsque j'étais en chemin, YHWH m'a conduit dans la maison des frères de mon seigneur. ²⁸La jeune fille courut et rapporta toutes ces choses à la maison de sa mère. ²⁹Ribqah avait un frère du nom de Laban qui courut dehors vers l'homme près de la source. ³⁰Et il arriva que, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Ribqah sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé cet homme, il vint vers l'homme, et voici, il se tenait près des chameaux, vers la source. ³¹Il lui dit : Entre, béni de YHWH ! Pourquoi te tiens-tu dehors ? J'ai préparé la maison et une place pour tes chameaux. ³²L'homme entra dans la maison. On délia les chameaux. On donna de la paille et du fourrage aux chameaux, avec de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds de ceux qui étaient avec lui. ³³Il mit en face de lui de quoi manger, mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir parlé de mon affaire. On lui dit : Parle ! ³⁴Il dit : Je suis serviteur d'Abraham. ³⁵YHWH a extrêmement béni mon seigneur et l'a rendu puissant. Il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux et des ânes. ³⁶Sarah, la femme de mon seigneur, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon seigneur et il lui a donné tout ce qu'il

possède. ³⁷Mon seigneur m'a fait jurer en disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Kena'anéens en terre desquels j'habite, ³⁸mais tu iras dans la maison de mon père et de ma famille prendre une femme pour mon fils. ³⁹J'ai dit à mon seigneur : Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi. ⁴⁰Il m'a dit : YHWH, en face de qui j'ai marché, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage. Tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père. ⁴¹Tu seras dégagé de ma malédiction quand tu seras arrivé dans ma famille. Si on ne te la donne pas, tu seras dégagé de ma malédiction. ⁴²Je suis arrivé aujourd'hui à la source et j'ai dit : YHWH ! Elohîm de mon seigneur Abraham, si tu daignes faire réussir le voyage que j'ai entrepris, ⁴³voici, je me tiendrai près de la source d'eau. Qu'il arrive que la vierge qui sortira pour puiser et à qui je dirai : S'il te plaît, laisse-moi boire un peu d'eau de ta cruche, et qui me répondra : ⁴⁴Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que cette jeune fille soit la femme que YHWH a destinée au fils de mon seigneur. ⁴⁵Avant que j'aie fini de parler en mon cœur, voici, Ribqah est sortie, ayant sa cruche sur son épaule. Elle est descendue à la source et a puisé de l'eau. Je lui ai dit : Donne-moi à boire, s'il te plaît. ⁴⁶Elle s'est hâtée de descendre sa cruche de dessus elle et m'a dit : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux. ⁴⁷Je l'ai interrogée en disant : De qui es-tu fille ? Elle a répondu : Je suis fille de Betouel, fils de Nachor et de Milkah. Alors je lui ai mis un anneau à son nez et les bracelets à ses mains. ⁴⁸Je me suis incliné, j'ai adoré YHWH, et j'ai béni YHWH, l'Elohîm de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit sur le chemin de vérité pour que je prenne la

fille du frère de mon seigneur pour son fils. ⁴⁹Maintenant, si vous voulez user de bonté et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Sinon, déclarez-le-moi aussi et je me tournerai à droite ou à gauche. ⁵⁰Laban et Betouel répondirent et dirent : Cette affaire vient de YHWH, nous ne pouvons te parler ni en bien ni en mal. ⁵¹Voici Ribqah en face de toi. Prends-la et va ! Qu'elle devienne la femme du fils de ton seigneur, comme YHWH l'a dit. ⁵²Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna à terre devant YHWH. ⁵³Et le serviteur sortit des objets d'argent et d'or et des vêtements, et les donna à Ribqah. Il donna aussi de riches présents à son frère et à sa mère. ⁵⁴Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit là. Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit : Laissez-moi retourner vers mon seigneur. ⁵⁵Le frère et la mère lui dirent : Que la jeune fille reste avec nous quelques jours encore, une dizaine de jours ! Après quoi, elle s'en ira. ⁵⁶Il leur répondit : Ne me retardez pas puisque YHWH a fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir afin que je m'en aille vers mon seigneur. ⁵⁷Ils dirent : Appelons la jeune fille et demandons-lui son avis. ⁵⁸Ils appelèrent Ribqah et lui dirent : Veux-tu aller avec cet homme ? Et elle répondit : J'irai ! ⁵⁹Ils laissèrent leur sœur Ribqah et sa nourrice partir avec le serviteur d'Abraham et ses hommes. ⁶⁰Ils bénirent Ribqah et lui dirent : Tu es notre sœur, puissés-tu devenir des milliers de myriades et que ta postérité prenne possession de la porte de ses ennemis ! ⁶¹Ribqah se leva avec ses servantes, et elles montèrent sur les chameaux et suivirent l'homme. Et le serviteur prit Ribqah et s'en alla. ⁶²Or Yitzhak était venu, il était venu du puits

de Lachai-roï et habitait sur la terre du midi. ⁶³Vers le soir, Yitzhak sortit pour méditer dans les champs et, levant les yeux, il regarda, et voici que des chameaux arrivaient. ⁶⁴Ribqah leva aussi les yeux, vit Yitzhak et descendit de son chameau. ⁶⁵Elle dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon seigneur. Alors elle prit son voile et se couvrit. ⁶⁶Le serviteur raconta à Yitzhak toutes les choses qu'il avait faites. ⁶⁷Yitzhak conduisit Ribqah dans la tente de Sarah, sa mère. Il prit Ribqah pour sa femme^g et l'aima. Ainsi Yitzhak fut consolé après sa mère.

[*Qetourah, femme d'Abraham*]

25 Or Abraham prit une autre femme du nom de Qetourah. ²Elle lui enfanta Zimran, Yoqshan, Medan, Madian, Yishbaq et Shouah. ³Yoqshan engendra Séba et Dedan. Les fils de Dedan furent Ashourim, Letoushim et Leoummim. ⁴Les fils de Madian furent Eyphah, Épher, Hanowk, Abida, Elda`ah. Ce sont là tous les fils de Qetourah.

[*Yitzhak (Isaac) hérite d'Abraham*]

⁵Abraham donna à Yitzhak tout ce qui était à lui. ⁶Mais il fit des dons aux fils de ses concubines, et tandis qu'il vivait encore, il les envoya loin de son fils Yitzhak, du côté de l'orient, vers la terre d'orient.

[*Mort d'Abraham*]

⁷Voici les jours des années de la vie d'Abraham : Il vécut 175 ans. ⁸Abraham expira, il mourut après une heureuse vieillesse, vieux et rassasié, et il fut recueilli auprès de son peuple. ⁹Yitzhak et Yishmael, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Makpelah, dans le champ d'Éphron, fils de Tsochar, le Héthien,

qui est vis-à-vis de Mamré. ¹⁰C'est le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là furent enterrés Abraham et Sarah, sa femme. ¹¹Et il arriva, après la mort d'Abraham, qu'Elohîm bénit Yitzhak, son fils. Yitzhak habitait près du puits de Lachai-roï.

[*Postérité de Yishmael (Ismaël)*]

¹²Voici la postérité de Yishmael, fils d'Abraham, qu'Agar l'Égyptienne, servante de Sarah, avait enfanté à Abraham. ¹³Voici les noms des fils de Yishmael, par leurs noms, selon leurs générations. Le premier-né de Yishmael fut Nebayoth, puis Qedar, Adbeel, Mibsam, ¹⁴Mishma, Doumah, Massa, ¹⁵Hadad, Théma, Yetur, Naphish, et Qedemah. ¹⁶Ce sont là les fils de Yishmael et tels sont leurs noms, selon leurs villages et selon leurs campements : douze princes de leurs peuples. ¹⁷Voici les années de la vie de Yishmael : 137 ans. Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple. ¹⁸Il habita depuis Haviylah jusqu'à Shour, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Il s'était établi en face de tous ses frères.

[*Postérité de Yitzhak (Isaac)*]

¹⁹Voici la postérité de Yitzhak, fils d'Abraham. Abraham engendra Yitzhak. ²⁰Yitzhak était fils de 40 ans quand il épousa Ribqah, fille de Betouel, le Syrien, de Paddan-Aram, sœur de Laban, le Syrien. ²¹Yitzhak implora YHWH au sujet de sa femme parce qu'elle était stérile, et YHWH se laissa implorer pour lui, et Ribqah sa femme devint enceinte. ²²Les fils s'écrasaient à l'intérieur d'elle et elle dit :

S'il en est ainsi, pourquoi en suis-je là ? Et elle alla consulter YHWH. ²³YHWH lui dit : Il y a deux nations dans ton ventre, et deux peuples de tes entrailles se sépareront. Un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand servira le plus petit^h. ²⁴Les jours où elle devait accoucher s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. ²⁵Le premier qui sortit était entièrement roux comme un manteau de poil et on l'appela du nom d'Ésavⁱ. ²⁶Après cela sortit son frère et sa main tenait le talon d'Ésav. C'est pourquoi on l'appela du nom de Yaacov^j. Yitzhak était fils de 60 ans quand ils naquirent. ²⁷Les garçons devinrent grands. Ésav devint un homme connaissant la chasse, un homme des champs, alors que Yaacov était un homme tranquille, se tenant dans les tentes. ²⁸Yitzhak aimait Ésav car le gibier était sa nourriture. Mais Ribqah aimait Yaacov.

[*Ésav (Ésaü) méprise son droit d'aïnesse*]

²⁹Comme Yaacov faisait cuire du potage, Ésav arriva des champs et il était épuisé. ³⁰Et Ésav dit à Yaacov : Laisse-moi, s'il te plaît, avaler^k de ce rouge, de ce rouge-là^l, car je suis épuisé. C'est pourquoi on appela son nom Édom^m. ³¹Mais Yaacov lui dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aïnesse. ³²Ésav dit : Voici que je vais mourir, à quoi me sert ce droit d'aïnesse ? ³³Yaacov dit : Jure-moi aujourd'hui. Il le lui jura, et il vendit son droit d'aïnesse à Yaacovⁿ. ³⁴Et Yaacov donna à Ésav du pain et du potage de lentilles. Il mangea et but, il se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Ésav méprisa son droit d'aïnesse.

h. [25:23] Ro. 9:12.

i. [25:25] Ésaü.

j. [25:26] Yaacov (Jacob) : « celui qui prend par le talon » ou « qui supplante ».

k. [25:30] Dévorer.

l. [25:30] Probablement un plat de lentilles.

m. [25:30] Édom : « rouge, de couleur rousse ».

n. [25:33] Hé. 12:16.

[YHWH confirme son alliance à Yitzhak
(Isaac)]

26 Or il y eut une famine sur la terre, outre la première famine qui eut lieu du temps d'Abraham, et Yitzhak s'en alla vers Abiymélek, roi des Philistins, à Guéar. ²YHWH lui apparut et lui dit : Ne descends pas en Égypte ! Demeure sur la terre que je te dirai, ³demeure sur cette terre-ci. Je serai avec toi et je te bénirai, car je donnerai toutes ces terres à toi et à ta postérité, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à ton père Abraham. ⁴Je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, je donnerai toutes ces terres à ta postérité et toutes les nations de la Terre seront bénies en ta postérité, ⁵parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et qu'il a gardé mes injonctions, mes commandements, mes statuts et ma torah.

[Yitzhak (Isaac) et Ribqah (Rébecca) à
Guéar^o]

⁶Yitzhak demeura à Guéar. ⁷Et quand les hommes du lieu posaient des questions sur sa femme, il disait : C'est ma sœur. Il craignait, en effet, de dire : C'est ma femme, de peur que les habitants du lieu ne le tuent à cause de Ribqah, car elle est belle de figure. ⁸Comme son séjour se prolongeait, il arriva qu'Abiymélek, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Yitzhak qui plaisantait avec Ribqah, sa femme. ⁹Abiymélek appela Yitzhak et lui dit : Voici, c'est véritablement ta femme ! Comment as-tu pu dire : C'est ma sœur ? Et Yitzhak lui répondit : Je me disais que je risquais de mourir à cause d'elle. ¹⁰Et Abiymélek dit : Que nous as-tu fait ? Il s'en est peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité sur nous. ¹¹Abiymélek fit une ordonnance à tout le peuple en disant : Celui qui touchera à

cet homme ou à sa femme, il mourra, il mourra. ¹²Yitzhak sema dans cette terre-là et il recueillit cette année-là le centuple, car YHWH le bénit. ¹³Cet homme devint grand et alla toujours en augmentant, jusqu'à ce qu'il devint extrêmement grand. ¹⁴Il avait des troupeaux de petit bétail et des troupeaux de gros bétail, et un grand nombre de serviteurs. Les Philistins furent jaloux de lui. ¹⁵Tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre. ¹⁶Abiymélek aussi dit à Yitzhak : Va-t'en de chez nous car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous.

[Les puits de Yitzhak]

¹⁷Yitzhak partit de là et campa dans la vallée de Guéar où il s'établit. ¹⁸Yitzhak creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés. ¹⁹Les serviteurs de Yitzhak creusèrent dans cette vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive. ²⁰Mais les bergers de Guéar eurent une querelle avec les bergers de Yitzhak, disant : L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Esek, parce qu'ils avaient contesté avec lui. ²¹Ensuite, ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils contestèrent aussi, et il appela son nom Sitna. ²²Il se transporta de là et creusa un autre puits pour lequel ils ne contestèrent pas. Il l'appela du nom de Rehoboth, en disant : C'est parce que YHWH nous a maintenant mis au large, et nous porterons du fruit sur la terre. ²³Et de là, il monta à Beer-Shéba. ²⁴YHWH lui apparut cette nuit-là et lui dit : Je suis l'Elohîm d'Abraham, ton père. N'aie pas peur, car je suis avec toi, je

te bénirai et je multiplierai ta postérité à cause d'Abraham, mon serviteur. ²⁵Il bâtit là un autel et invoqua le Nom de YHWH, et il y dressa ses tentes. Et les serviteurs de Yitzhak y creusèrent un puits. ²⁶Abiymélek vint à lui de Guérar avec Ahouzath, son ami, et Picol, chef de son armée. ²⁷Mais Yitzhak leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ? ²⁸Ils dirent : Nous avons vu, nous avons vu que YHWH est avec toi. C'est pourquoi nous avons dit : S'il te plaît, qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi. Traitons alliance avec toi : ²⁹que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons pas maltraité, que nous t'avons fait seulement du bien, et que nous t'avons laissé partir en paix. Toi qui es maintenant béni de YHWH. ³⁰Il leur fit un festin et ils mangèrent et burent. ³¹Ils se levèrent tôt le matin et se lièrent l'homme à son frère par un serment. Yitzhak les renvoya et ils s'en allèrent en paix. ³²Il arriva, en ce même jour, que les serviteurs de Yitzhak vinrent lui faire rapport au sujet du puits qu'ils avaient creusé et lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau. ³³Et il l'appela Shib`ah. C'est pourquoi le nom de la ville a été Beer-Shéba jusqu'à aujourd'hui. ³⁴Ésav, fils de 40 ans, prit pour femmes Yehoudith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Eylon, le Héthien. ³⁵Elles devinrent une amertume pour l'esprit de Yitzhak et de Ribqah.

[Yaacov (Jacob) prend la bénédiction de Yitzhak (Isaac) à la place d'Ésav (Ésau)]

27 Il arriva, quand Yitzhak fut devenu vieux, et que ses yeux affaiblis ne voyaient plus, qu'il appela Ésav, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Celui-ci lui dit : Me voici. ²Yitzhak lui dit : Voici, s'il te plaît, je suis vieux, et je ne connais pas

le jour de ma mort. ³Maintenant, s'il te plaît, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans les champs et chasse-moi du gibier. ⁴Prépare-moi une nourriture de choix comme j'aime et apporte-la-moi, afin que je mange et que mon âme te bénisse avant que je meure. ⁵Or Ribqah écoutait pendant que Yitzhak parlait à Ésav, son fils. Ésav s'en alla dans les champs pour chasser du gibier et pour le rapporter. ⁶Et Ribqah parla à Yaacov, son fils, et lui dit : Voici, j'ai entendu parler ton père à Ésav, ton frère, en disant : ⁷Apporte-moi du gibier et prépare-moi une nourriture de choix afin que je la mange, et je te bénirai, face à YHWH, face à ma mort. ⁸Maintenant, mon fils, obéis à ma parole et fais ce que je vais t'ordonner. ⁹S'il te plaît, va vers le troupeau et prends-moi là deux bons chevreaux parmi les chèvres, et j'en ferai une nourriture de choix pour ton père comme il aime. ¹⁰Tu la porteras à ton père afin qu'il la mange et qu'il te bénisse, face à sa mort. ¹¹Yaacov dit à Ribqah, sa mère : Voici, Ésav, mon frère, est un homme velu, et je suis un homme sans poils. ¹²Peut-être que mon père me palpera-t-il, et il me regardera comme un homme qui a voulu le tromper, et j'attirerai sur moi sa malédiction et non pas sa bénédiction. ¹³Sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Écoute seulement ma voix, et va me les prendre. ¹⁴Yaacov alla les prendre et les apporta à sa mère et sa mère prépara une nourriture de choix comme son père aimait. ¹⁵Ribqah prit les plus précieux habits d'Ésav, son fils aîné, qu'elle avait dans la maison, et elle les fit mettre à Yaacov, son fils cadet. ¹⁶Elle couvrit ses mains et son cou, qui étaient sans poils, des peaux des chevreaux. ¹⁷Elle mit entre les mains de son fils Yaacov la nourriture de choix et le pain qu'elle avait préparés. ¹⁸Il vint vers son père et dit : Mon père !

Il dit : Me voici ! Qui es-tu, mon fils ?
¹⁹Yaacov dit à son père : Je suis Ésav, ton fils aîné. J'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi s'il te plaît, assieds-toi et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.
²⁰Yitzhak dit à son fils : Eh quoi ! Tu en as déjà trouvé mon fils ! Et il dit : YHWH, ton Elohim, l'a fait venir devant moi.
²¹Yitzhak dit à Yaacov : Approche-toi s'il te plaît mon fils et que je te tâte. Es-tu mon fils Ésav ou non ?
²²Yaacov s'approcha de son père Yitzhak qui le palpa et dit : Cette voix est la voix de Yaacov, mais ces mains sont les mains d'Ésav.
²³Et il ne le reconnut pas, car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésav et il le bénit.
²⁴Il dit : C'est toi, mon fils Ésav ? Il dit : Je le suis.
²⁵Yitzhak lui dit : Approche-le de moi pour que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Yaacov l'apporta et il mangea. Il lui apporta aussi du vin et il but.
²⁶Yitzhak, son père, lui dit : Approche-toi s'il te plaît et embrasse-moi mon fils.
²⁷Yaacov s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses habits et le bénit en disant : Voici l'odeur de mon fils, comme l'odeur d'un champ que YHWH a béni.
²⁸Qu'Elohim te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la Terre, du blé et du vin nouveau en abondance !
²⁹Que des peuples te servent, et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudit soit quiconque te maudira, et béni soit quiconque te bénira.

[*Déception d'Ésav^p*]

³⁰Et il arriva que, quand Yitzhak eut fini de bénir Yaacov, et comme Yaacov venait de sortir de devant Yitzhak, son père, Ésav, son frère, revint de la chasse.

³¹Il prépara aussi une nourriture de choix, l'apporta à son père et lui dit : Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse !
³²Yitzhak, son père, lui dit : Qui es-tu ? Et il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésav.
³³Yitzhak trembla d'un très grand tremblement et il dit : Alors qui est celui qui a chassé du gibier et me l'a apporté ? J'ai mangé de tout avant que tu ne viennes, et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni !
³⁴Dès qu'Ésav entendit les paroles de son père, il poussa de grands cris de détresse, pleins d'amertume, et il dit à son père : Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père !
³⁵Mais il dit : Ton frère est venu avec tromperie, et il a enlevé ta bénédiction.
³⁶Il dit : N'est-ce pas avec raison qu'on a appelé son nom Yaacov ? Car il m'a déjà supplanté deux fois. Il m'a enlevé mon droit d'aînesse, et voici, maintenant il a enlevé ma bénédiction. Puis il dit : Ne m'as-tu pas réservé de bénédiction ?
³⁷Yitzhak répondit à Ésav en disant : Voici, je l'ai établi ton maître, je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs et je l'ai pourvu de blé et de vin nouveau. Que ferai-je maintenant pour toi, mon fils ?
³⁸Ésav dit à son père : N'as-tu qu'une bénédiction, mon père ? Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père ! Et Ésav éleva la voix et pleura.
³⁹Yitzhak, son père, répondit et dit : Voici, ta demeure sera privée de la graisse de la terre, et de la rosée des cieux, d'en haut.
⁴⁰Tu vivras par ton épée, et tu seras asservi à ton frère. Mais il arrivera que lorsque tu seras devenu errant, tu briseras son joug de dessus ton cou.

[*Fuite de Yaacov chez Laban*]

⁴¹Ésav haïssait Yaacov à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Ésav dit en son cœur : Les jours du deuil de mon

p. [27:30] Hé. 12:16-17.

q. [27:38] Hé. 12:17.

père approchent, et je tuerai Yaacov, mon frère. ⁴²On rapporta à Ribqah les paroles d'Ésav, son fils aîné. Elle envoya appeler Yaacov son fils cadet et lui dit : Voici que ton frère Ésav veut te tuer pour se consoler. ⁴³Maintenant, mon fils, obéis à ma parole ! Lève-toi et enfuis-toi à Charan, vers Laban, mon frère. ⁴⁴Et reste avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise, ⁴⁵jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un seul jour ? ⁴⁶Ribqah dit à Yitzhak : J'ai une aversion pour ma vie en face des filles de Heth. Si Yaacov prend une femme comme celles-ci, parmi les filles de Heth, parmi les filles de la terre, pourquoi vivrais-je ?

[À Béth-El, YHWH confirme son alliance à Yaacov]

28 Yitzhak ayant appelé Yaacov, le bénit et lui donna cet ordre, disant : Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Kena'ân. ²Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Betouel, père de ta mère, et prends-toi une femme de là, parmi les filles de Laban, frère de ta mère. ³El Shaddaï te bénira, il te fera porter du fruit et te multipliera, et tu deviendras une assemblée de peuples. ⁴Et il te donnera la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu prennes possession de la terre où tu as été étranger, qu'Elohîm a donnée à Abraham. ⁵Yitzhak fit partir Yaacov, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Betouel, le Syrien, frère de Ribqah, mère de Yaacov et d'Ésav. ⁶Ésav vit que Yitzhak avait béni Yaacov, et qu'il l'avait envoyé à Paddan-Aram afin qu'il prenne une femme de cette terre-là pour lui, et qu'il lui avait

donné cet ordre, quand il le bénissait, en disant : Ne prends pas de femme parmi les filles de Kena'ân. ⁷Il vit que Yaacov avait obéi à son père et à sa mère, et qu'il était parti à Paddan-Aram. ⁸Ésav voyant que les filles de Kena'ân déplaisaient aux yeux de Yitzhak, son père, ⁹Ésav s'en alla vers Yishmael et prit pour femme – en plus des femmes qu'il avait – Mahalath, fille de Yishmael, fils d'Abraham, sœur de Nebayoth. ¹⁰Yaacov partit de Beer-Shéba et s'en alla à Charan. ¹¹Il arriva dans un lieu où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il y prit une pierre^r et en fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu-là. ¹²Alors il rêva. Et voici, une échelle était placée sur la terre et son sommet touchait les cieux. Et voici, les anges d'Elohîm montaient et descendaient sur elle^s. ¹³Voici que YHWH était placé au-dessus d'elle, et il dit : Je suis YHWH, l'Elohîm d'Abraham, ton père, et l'Elohîm de Yitzhak. Je te donnerai à toi et à ta postérité la terre sur laquelle tu es couché. ¹⁴Ta postérité deviendra comme la poussière de la terre : tu t'étendras à l'ouest et à l'est, au nord et au sud, et toutes les familles du sol seront bénies en toi et en ta postérité^t. ¹⁵Voici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai vers ce sol, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit. ¹⁶Et Yaacov se réveilla de son sommeil et dit : Vraiment, YHWH est en ce lieu-ci, et moi, je ne le savais pas ! ¹⁷Il eut peur et dit : Que ce lieu est effrayant ! C'est ici la maison d'Elohîm, et c'est ici la porte des cieux ! ¹⁸Yaacov se leva tôt le matin, prit la pierre dont il avait fait son chevet, il la dressa pour monument, et versa de l'huile sur son sommet. ¹⁹Il appela le nom de ce lieu :

r. [28:11] 1 Pi. 2:4. Voir commentaire en Es. 8:13-15.

s. [28:12] Jn. 1:51.

t. [28:14] Ga. 3:16.

Béth-El; mais premièrement le nom de la ville était Louz. ²⁰Yaacov fit un vœu, en disant : Si Elohîm est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir, ²¹et que je retourne en paix à la maison de mon père, alors YHWH deviendra mon Elohîm. ²²Cette pierre que j'ai dressée pour monument deviendra la maison d'Elohîm et je te donnerai la dîme, la dîme de tout ce que tu me donneras ^u.

[*Yaacov épouse Léah et Rachel chez Laban*]

29 Yaacov leva les pieds et s'en alla vers la terre des fils de l'orient. ²Il regarda, et voici, un puits dans un champ. Et, près de ce puits, voici trois troupeaux de brebis couchés, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux. Et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits. ³Tous les troupeaux se rassemblaient là, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les troupeaux et on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. ⁴Yaacov leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous? Ils dirent : Nous sommes de Charan. ⁵Il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? Ils dirent : Nous le connaissons. ⁶Il leur dit : Est-il en paix? Ils lui dirent : Il est en paix, et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le troupeau. ⁷Il dit : Voici, il est encore grand jour, ce n'est pas le temps de rassembler les troupeaux. Donnez à boire aux brebis, puis allez les faire paître. ⁸Ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés et qu'on ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abreuver les troupeaux. ⁹Comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père, car elle était bergère. ¹⁰Et il arriva que quand Yaacov vit Rachel, fille

de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère. ¹¹Yaacov embrassa Rachel, et il éleva sa voix et pleura. ¹²Yaacov déclara à Rachel qu'il était frère de son père, et qu'il était fils de Ribqah. Elle courut le rapporter à son père. ¹³Et il arriva que lorsque Laban entendit parler de Yaacov, fils de sa sœur, il courut au-devant de lui, le prit dans ses bras et l'embrassa. Il le conduisit dans sa maison, et il raconta à Laban toutes ces choses. ¹⁴Et Laban lui dit : En effet, tu es mon os et ma chair. Yaacov demeura un mois de jours chez Laban. ¹⁵Laban dit à Yaacov : Me serviras-tu pour rien parce que tu es mon frère? Dis-moi quel sera ton salaire? ¹⁶Or Laban avait deux filles. Le nom de l'aînée était Léah et le nom de la cadette Rachel. ¹⁷Léah avait les yeux délicats, mais Rachel était belle de taille et belle de figure. ¹⁸Yaacov aimait Rachel, et il dit : Je te servirai 7 ans pour Rachel, ta cadette. ¹⁹Laban dit : Il vaut mieux que je te la donne que de la donner à un autre homme. Demeure avec moi! ²⁰Ainsi, Yaacov servit sept années pour Rachel, mais elles furent à ses yeux comme quelques jours à cause de son amour pour elle. ²¹Et Yaacov dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, et j'irai vers elle. ²²Laban réunit tous les hommes du lieu et fit un festin. ²³Mais quand le soir fut venu, il prit Léah, sa fille, et l'amena vers Yaacov qui s'approcha d'elle. ²⁴Laban donna Zilpah, sa servante, à Léah, sa fille, pour servante. ²⁵Et il arriva, au matin, que voici : c'était Léah! Alors Yaacov dit à Laban : Qu'est-ce que tu m'as fait? N'ai-je pas servi chez toi pour Rachel? Pourquoi m'as-tu trompé? ²⁶Laban dit : Cela ne se fait pas chez nous, de donner la plus

u. [28:22] Voir commentaire sur la dîme en No. 18:21 et Mal. 3:10.

jeune avant l'aînée. ²⁷Achève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années. ²⁸Yaacov fit ainsi : il acheva la semaine avec Léah et Laban lui donna sa fille Rachel pour femme. ²⁹Laban donna Bilhah, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante. ³⁰Yaacov alla aussi vers Rachel, et il aime Rachel plus que Léah, et il servit encore chez Laban sept autres années. ³¹YHWH vit que Léah était haïe, et il ouvrit sa matrice, tandis que Rachel était stérile.

[Les enfants de Yaacov]

³²Léah devint enceinte et enfanta un fils, et elle appela son nom Reouben. Oui, elle dit : Oui, YHWH a vu mon affliction, maintenant, oui, mon homme m'aimera. ³³Elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle dit : Parce que YHWH a entendu que j'étais haïe, il m'a aussi donné celui-ci. Et elle appela son nom Shim'ôn. ³⁴Elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle dit : Maintenant mon homme s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi on appela son nom Lévi. ³⁵Elle devint encore enceinte et enfanta un fils, et elle dit : Cette fois je louerai YHWH. C'est pourquoi elle appela son nom Yéhouda. Et elle cessa d'avoir des enfants.

30 Rachel, voyant qu'elle n'enfantait pas pour Yaacov, devint jalouse de sa sœur et dit à Yaacov : Donne-moi des fils, sinon je vais mourir! ²La colère de Yaacov s'enflamma contre Rachel et il dit : Suis-je à la place d'Elohîm qui t'a refusé le fruit du ventre? ³Elle dit : Voici ma

servante Bilhah. Viens vers elle! Qu'elle enfante sur mes genoux et que j'aie des fils par elle. ⁴Elle lui donna pour femme Bilhah, sa servante, et Yaacov alla vers elle. ⁵Bilhah devint enceinte et enfanta un fils à Yaacov. ⁶Rachel dit : Elohîm m'a jugée, et il a écouté ma voix aussi, en me donnant un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan. ⁷Bilhah, servante de Rachel, devint encore enceinte et enfanta un second fils à Yaacov. ⁸Rachel dit : J'ai lutté contre ma sœur les luttes d'Elohîm et j'ai vaincu. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Nephthali. ⁹Alors Léah, voyant qu'elle avait cessé de faire des enfants, prit Zilpah, sa servante, et la donna pour femme à Yaacov. ¹⁰Zilpah, servante de Léah, enfanta un fils à Yaacov. ¹¹Léah dit : La bonne fortune est arrivée! Elle l'appela du nom de Gad. ¹²Zilpah, servante de Léah, enfanta un second fils à Yaacov. ¹³Léah dit : Je suis heureuse, car les filles me déclareront bénie! C'est pourquoi elle l'appela du nom d'Asher. ¹⁴Reouben sortit au temps de la moisson des blés, trouva des mandragores^v aux champs, et les apporta à Léah, sa mère. Et Rachel dit à Léah : Donne-moi, s'il te plaît, des mandragores de ton fils. ¹⁵Elle lui dit : Est-ce peu que tu aies pris mon homme, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit : Qu'il couche cette nuit avec toi pour les mandragores de ton fils. ¹⁶Le soir, comme Yaacov revenait des champs, Léah sortit au-devant de lui et lui dit : Tu viendras vers moi, car je t'ai acheté pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là. ¹⁷Elohîm écouta Léah, et elle devint enceinte et enfanta à Yaacov

v. [30:14] La mandragore, appelée pomme d'amour ou pomme du diable, est une plante qui est employée en médecine comme antidouleur et lors de contrôle ophtalmique pour dilater la pupille. Il lui est aussi attribué des effets prétendument aphrodisiaques et fertilisants. À forte dose, c'est un puissant hallucinogène, utilisé lors de rituels magiques, pour favoriser la sortie astrale des consommateurs.

un cinquième fils. ¹⁸Léah dit : Elohîm m'a récompensée, parce que j'ai donné ma servante à mon homme. C'est pour quoi elle l'appela du nom de Yissakar. ¹⁹Léah devint encore enceinte et enfanta un sixième fils à Yaacov. ²⁰Léah dit : Elohîm m'a donné un beau don. Maintenant mon homme habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Zebouloun. ²¹Ensuite, elle enfanta une fille et l'appela du nom de Diynah. ²²Elohîm se souvint de Rachel, il l'écouta et ouvrit sa matrice. ²³Elle devint enceinte et enfanta un fils, et elle dit : Elohîm a ôté mon insulte. ²⁴Et elle appela son nom Yossef, en disant : Que YHWH m'ajoute un autre fils !

[Yaacov devient de plus en plus riche]

²⁵Et il arriva qu'après que Rachel eut enfanté Yossef, Yaacov dit à Laban : Laisse-moi partir, pour que je m'en aille chez moi, vers ma terre. ²⁶Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai, car tu sais de quelle manière je t'ai servi. ²⁷Laban lui dit : S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux... J'ai appris par divination que YHWH m'a béni à cause de toi. ²⁸Il lui dit aussi : Fixe-moi le salaire que tu veux, et je te le donnerai. ²⁹Yaacov lui dit : Tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton bétail avec moi. ³⁰Car le peu que tu avais avant moi a beaucoup augmenté et YHWH t'a béni depuis que j'ai mis les pieds chez toi. Maintenant, quand m'occuperai-je aussi de ma maison? ³¹Il lui dit : Que te donnerai-je? Yaacov dit : Tu ne me donneras rien si tu fais pour moi ce que je vais dire. Je ferai pâître encore ton petit bétail et je le garderai. ³²Aujourd'hui je passerai parmi tout ton petit bétail. Mets à part parmi les brebis tout agneau tacheté et marqueté et tout agneau noir, et parmi

les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté. Ce sera mon salaire. ³³Ma justice rendra témoignage pour moi aujourd'hui ou demain, quand elle viendra devant toi pour mon salaire : tout ce qui ne sera pas marqueté ou tacheté parmi les chèvres et noir parmi les agneaux, ce sera de ma part un vol. ³⁴Laban dit : Voici, qu'il te soit fait comme tu l'as dit. ³⁵Et en ce même jour-là, il sépara les boucs rayés et marquetés, et toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tous les agneaux noirs. Il les remit entre les mains de ses fils. ³⁶Il mit trois jours de route entre lui et Yaacov. Et Yaacov fit pâître le reste du petit bétail de Laban. ³⁷Mais Yaacov prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane. Il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches. ³⁸Il mit les branches qu'il avait pelées dans les auges, dans les abreuvoirs, sous les yeux du petit bétail qui venait boire, et il entraît en chaleur quand il venait boire. ³⁹Le petit bétail entraît en chaleur près des branches et le petit bétail engendrait des rayés, des tachetés et des marquetés. ⁴⁰Yaacov séparait les agneaux et il mettait les faces des bêtes vers les rayés et tout ce qui était noir dans le petit bétail de Laban. Il mit à part ses troupeaux et ne les mit pas près du petit bétail de Laban. ⁴¹Et il arrivait que toutes les fois que le petit bétail vigoureux entraît en chaleur, Yaacov mettait les branches dans les auges sous les yeux du petit bétail, afin qu'il entre en chaleur près des branches. ⁴²Mais quand le petit bétail était chétif, il ne les mettait pas, de sorte que les chétifs appartenaient à Laban et les vigoureux à Yaacov. ⁴³Cet homme devint extrêmement, extrêmement riche, et il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

[YHWH dit à Yaacov de retourner vers la terre de ses pères]

31 Or il entendit les discours des fils de Laban qui disaient : Yaacov a pris tout ce qui appartenait à notre père et c'est avec ce qui appartenait à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire. ²Yaacov regarda le visage de Laban, et voici, il n'était plus à son égard comme hier ou avant-hier. ³Alors YHWH dit à Yaacov : Retourne vers la terre de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi. ⁴Yaacov fit appeler Rachel et Léah qui étaient aux champs vers son troupeau, ⁵et leur dit : Je vois au visage de votre père qu'il n'est plus envers moi comme il était hier ou avant-hier. Toutefois l'Elohîm de mon père a été avec moi. ⁶Vous savez que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir. ⁷Mais votre père s'est moqué de moi et a changé dix fois mon salaire. Mais Elohîm ne lui a pas permis de me faire du mal. ⁸Lorsqu'il parlait ainsi : Les tachetées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux tachetés, et lorsqu'il parlait ainsi : Les marquetées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés. ⁹Ainsi, Elohîm a ôté à votre père son bétail et me l'a donné. ¹⁰Il arriva au temps où les brebis entraient en chaleur, que je levai mes yeux et je vis en rêve, et voici, les boucs qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés. ¹¹L'Ange d'Elohîm me dit en rêve : Yaacov ! Et je répondis : Me voici ! ¹²Il dit : Lève tes yeux, s'il te plaît et regarde : Tous les boucs qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés, car j'ai vu tout ce que te fait Laban. ¹³Je suis le El de Béth-El, où tu oignis la pierre que tu dressas pour monument, où tu me fis un vœu. Maintenant lève-toi, sors de

cette terre, et retourne vers la terre de ta naissance. ¹⁴Alors Rachel et Léah lui répondirent et dirent : Avons-nous encore quelque portion et quelque héritage dans la maison de notre père ? ¹⁵Ne nous a-t-il pas tenues pour des étrangères ? Oui, il nous a vendues, et même il a mangé, il a mangé notre argent. ¹⁶Car toutes les richesses qu'Elohîm a ôtées à notre père nous appartenaient ainsi qu'à nos enfants. Maintenant fais tout ce qu'Elohîm t'a dit. ¹⁷Ainsi, Yaacov se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur des chameaux. ¹⁸Il emmena tout son bétail et tous les biens qu'il avait acquis, et tout ce qu'il possédait et qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Yitzhak, son père, en terre de Kena'ân. ¹⁹Or comme Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les théraphim^w de son père. ²⁰Et Yaacov trompa l'esprit de Laban, le Syrien, en ne l'avertissant pas de sa fuite. ²¹Il s'enfuit avec tout ce qui lui appartenait. Il se leva, passa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Galaad. ²²Le troisième jour, on rapporta à Laban que Yaacov s'était enfui. ²³Alors il prit avec lui ses frères, le poursuivit pendant sept jours de route et le rattrapa à la montagne de Galaad. ²⁴Mais Elohîm apparut à Laban, le Syrien, en rêve la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à Yaacov ni en bien ni en mal. ²⁵Laban atteignit Yaacov. Yaacov avait dressé ses tentes sur la montagne. Laban dressa aussi les siennes avec ses frères sur la montagne de Galaad. ²⁶Et Laban dit à Yaacov : Qu'as-tu fait ? Tu as trompé mon esprit, tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre. ²⁷Pourquoi as-tu pris la fuite secrètement, m'as-tu trompé et ne m'as-tu pas averti ? Car je t'aurais laissé partir avec joie et avec des chansons, au son des tambours

w. [31:19] Les théraphim étaient des idoles utilisées dans un sanctuaire de maison ou dans un lieu de culte. Voir Jg. 18:14; 2 R. 23:24.

et des harpes. ²⁸Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles. C'est en insensé que tu as agi. ²⁹J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal, mais l'Elohîm de votre père m'a parlé la nuit passée et m'a dit : Garde-toi de ne parler à Yaacov ni en bien ni en mal. ³⁰Maintenant que tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé mes elohîm ? ³¹Yaacov répondit et dit à Laban : C'est que j'avais peur. Car je me disais que tu me prendrais peut-être tes filles. ³²Celui chez qui tu trouveras tes elohîm ne vivra pas. En présence de nos frères, examine s'il y a chez moi quelque chose qui t'appartienne, et prends-le. Or Yaacov ignorait que Rachel les avait dérobés. ³³Laban entra dans la tente de Yaacov, dans la tente de Léah, et dans la tente des deux servantes, et il ne les trouva pas. Et étant sorti de la tente de Léah, il entra dans la tente de Rachel. ³⁴Mais Rachel avait pris les théraphim et les avait mis dans le bât d'un chameau, et s'était assise dessus. Laban palpa toute la tente et ne les trouva pas. ³⁵Elle dit à son père : Que mon seigneur ne se fâche pas de ce que je ne puis me lever devant lui, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Il chercha et ne trouva pas les théraphim. ³⁶Yaacov se fâcha et querella Laban. Yaacov répondit et dit à Laban : Quelle est ma transgression ? Quel est mon péché, pour que tu me poursuives avec tant d'ardeur ? ³⁷Quand tu as palpé tous mes objets, qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison ? Mets-les ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient juges entre nous deux. ³⁸Voilà 20 ans que j'ai passés chez toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, je n'ai pas mangé les moutons de tes troupeaux. ³⁹Je ne t'ai pas rapporté

de bêtes déchirées, j'en ai moi-même subi la perte. Et tu redemandais de ma main ce qui avait été dérobé de jour et ce qui avait été dérobé de nuit. ⁴⁰Le jour la chaleur me consumait, et la nuit le froid, et le sommeil fuyait de mes yeux. ⁴¹Voilà 20 ans que j'ai passés dans ta maison, 14 ans pour tes deux filles, et 6 ans pour tes troupeaux, et tu m'as changé dix fois mon salaire. ⁴²Si je n'avais pas eu pour moi l'Elohîm de mon père, l'Elohîm d'Abraham, et celui que craint Yitzhak, certes tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Elohîm a regardé mon affliction et le travail de mes paumes, et il t'a repris la nuit passée. ⁴³Laban répondit à Yaacov et dit : Ces filles sont mes filles, et ces fils sont mes fils, et ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferais-je aujourd'hui à mes filles et aux fils qu'elles ont enfantés ? ⁴⁴Maintenant, viens, faisons ensemble une alliance, et qu'elle serve de témoignage entre moi et toi. ⁴⁵Yaacov prit une pierre et il la dressa pour monument. ⁴⁶Yaacov dit à ses frères : Ramassez des pierres. Et ils prirent des pierres et ils en firent un monceau, et ils mangèrent là sur ce monceau. ⁴⁷Laban l'appela Yegar-Sahadoutha^x, et Yaacov l'appela Galed^y. ⁴⁸Et Laban dit : Ce monceau sera aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on l'appela du nom de Galed, ⁴⁹et de Mitspah^z, parce qu'il avait dit : Que YHWH veille sur moi et sur toi, quand nous serons cachés, l'homme loin de son compagnon. ⁵⁰Si tu maltraites mes filles et si tu prends une autre femme que mes filles, ce n'est pas un homme qui sera avec nous, fais-y bien attention ! C'est Elohîm qui sera témoin entre toi et moi. ⁵¹Laban dit encore à Yaacov : Regarde ce monceau, et considère le monument

x. [31:47] Monceau du témoignage.

y. [31:47] Monceau servant de témoin.

z. [31:49] Tour de gué, d'observation.

que j'ai dressé entre moi et toi. ⁵²Que ce monceau soit témoin et que ce monument soit témoin que je n'irai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne viendras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce monument pour me faire du mal! ⁵³Que l'Elohîm d'Abraham et l'Elohîm de Nachor, l'Elohîm de leur père, juge entre nous! Mais Yaacov jura par celui que craignait Yitzhak, son père. ⁵⁴Yaacov offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères pour manger du pain. Ils mangèrent du pain et passèrent la nuit sur la montagne.

[*Yaacov (Jacob) devient Israël*]

32 Laban se leva tôt le matin, embrassa ses fils et ses filles, et les bénit. Ensuite il s'en alla. Ainsi Laban retourna chez lui. ²Et Yaacov continua son chemin, et des anges d'Elohîm le rencontrèrent. ³En les voyant, Yaacov dit : C'est ici le camp d'Elohîm ! Et il appela le nom de ce lieu : Mahanaïm. ⁴Yaacov envoya devant lui des messagers vers Ésav, son frère, en terre de Séir, dans le territoire d'Édom. ⁵Il leur donna cet ordre en disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésav : Ainsi parle ton serviteur Yaacov : J'ai séjourné comme étranger chez Laban, et j'y ai habité jusqu'à présent. ⁶J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs, et des servantes, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux. ⁷Et les messagers revinrent auprès de Yaacov et lui dirent : Nous sommes allés vers ton frère Ésav, et il marche aussi à ta rencontre avec 400 hommes. ⁸Alors Yaacov eut très peur et l'angoisse le saisit. Il partagea le peuple qui était avec lui, les brebis, les bœufs et les chameaux en deux camps et il dit : ⁹Si Ésav attaque l'un des camps et le frappe, le camp qui restera pourra s'échapper. ¹⁰Yaacov dit aussi : Elohîm de mon père Abraham,

Elohîm de mon père Yitzhak, ô YHWH qui m'as dit : Retourne vers ta terre, vers ta parenté, et je te ferai du bien. ¹¹Je suis trop petit pour toutes les faveurs et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur, car j'ai passé ce Yarden avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps. ¹²Délivre-moi, s'il te plaît, de la main de mon frère, de la main d'Ésav ! Car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, avec la mère et les fils. ¹³Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, si abondant qu'on ne saurait le compter. ¹⁴C'est dans ce lieu-là que Yaacov passa la nuit. Il prit de ce qu'il avait sous la main pour faire un présent à Ésav, son frère : ¹⁵200 chèvres, 20 boucs, 200 brebis et 20 béliers. ¹⁶30 femelles de chameaux qui allaitaient, et leurs petits, 40 jeunes vaches, 10 jeunes taureaux, 20 ânesses et 10 ânes. ¹⁷Il les mit entre les mains de ses serviteurs, troupeau par troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi et mettez un intervalle entre les troupeaux, parmi les troupeaux. ¹⁸Il donna cet ordre au premier, disant : Quand Ésav, mon frère, te rencontrera et te demandera, disant : À qui es-tu et où vas-tu ? Et à qui sont ces choses qui sont devant toi ? ¹⁹Alors tu diras : Je suis à ton serviteur Yaacov, c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Ésav. Et voici, il vient lui-même derrière nous. ²⁰Puis il donna ordre aussi au deuxième, au troisième aussi, et aussi à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, disant : C'est selon cette parole que vous parlerez à Ésav quand vous le rencontrerez. ²¹Vous direz : Voici aussi ton serviteur Yaacov derrière nous. Car il se disait : Je rendrai propice ses faces par ce présent qui va en face de moi. Après cela, je verrai ses faces et peut-être supportera-t-il mes faces. ²²Le présent passa en face de lui,

mais il resta cette nuit-là dans le camp. ²³Il se leva cette nuit, et prit ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Yabboq. ²⁴Il les prit, et leur fit passer le torrent, il fit aussi passer tout ce qu'il avait. ²⁵Yaacov demeura seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore. ²⁶Voyant qu'il ne pouvait pas le vaincre, il le frappa au creux de la cuisse. Ainsi le creux de la cuisse de Yaacov se disloqua pendant qu'il luttait avec lui. ²⁷Il lui dit : Laisse-moi, car l'aurore se lève. Mais il dit : Je ne te laisserai pas partir sans que tu m'aies béni. ²⁸Il lui dit : Quel est ton nom ? Il dit : Yaacov. ²⁹Alors il dit : On ne t'appellera plus du nom de Yaacov, mais Israël, car tu as lutté avec Elohîm et avec les hommes, et tu as vaincu. ³⁰Yaacov l'interrogea, en disant : S'il te plaît, fais-moi connaître ton Nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon Nom ? Et il le bénit là ^a. ³¹Yaacov appela ce lieu du nom de Peniel : car j'ai vu Elohîm faces à faces, et mon âme a été délivrée. ³²Le soleil se levait lorsqu'il passa Peniel. Yaacov boîta à cause de sa cuisse. ³³C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent pas le tendon qui est au creux de la cuisse, parce qu'il avait frappé Yaacov au creux de la cuisse, au tendon.

[*Yaacov demande pardon à son frère Ésav*]

33 Et Yaacov leva ses yeux et regarda. Et voici, Ésav arrivait avec 400 hommes. Alors il partagea les enfants entre Léah, Rachel et les deux servantes. ²Il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Léah et ses enfants, enfin Rachel et Yossef au dernier rang. ³Quant à lui, il passa devant eux et se prosterna à terre sept fois, jusqu'à ce qu'il soit près de son frère. ⁴Ésav courut à sa rencontre, le prit dans ses bras, se jeta à son cou et

l'embrassa. Et ils pleurèrent. ⁵Ésav leva ses yeux, vit les femmes et les enfants, et dit : Qui sont ceux-là ? Sont-ils à toi ? Il lui dit : Ce sont les enfants qu'Elohîm, par sa grâce, a donnés à ton serviteur. ⁶Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. ⁷Puis Léah aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent, et ensuite Yossef et Rachel s'approchèrent et se prosternèrent aussi. ⁸Ésav dit : Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Et Yaacov dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. ⁹Ésav dit : Je suis dans l'abondance, mon frère. Garde ce qui est à toi. ¹⁰Et Yaacov dit : Non, s'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, reçois s'il te plaît ce présent de ma main ! Parce que j'ai vu tes faces comme si j'avais vu les faces d'Elohîm, et parce que tu m'as accueilli favorablement. ¹¹Accepte, s'il te plaît, mon présent qui t'a été offert, car Elohîm m'a comblé de grâce, et je ne manque de rien. Il le pressa tellement qu'il le prit. ¹²Il dit : Partons et marchons, et je marcherai devant toi. ¹³Mais il lui dit : Mon seigneur sait que ces enfants sont jeunes et que j'ai des brebis et des vaches qui allaitent. Si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau mourra. ¹⁴S'il te plaît, que mon seigneur passe devant son serviteur, et je m'avancerai tout doucement, au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas de ces enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur à Séir. ¹⁵Ésav dit : S'il te plaît, je vais au moins laisser avec toi une partie de ce peuple qui est avec moi. Et il répondit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur ! ¹⁶Ainsi Ésav retourna ce jour-là par son chemin à Séir.

a. [32:30] Jg. 13:18.

[Yaacov dresse un autel à El-Élohé-Israël]

¹⁷Yaacov partit pour Soukkoth. Il bâtit une maison pour lui, et il fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Soukkoth. ¹⁸À son retour de Paddan-Aram, Yaacov arriva à Shalem^b, ville de Shekem, en terre de Kena'ân, et il campa devant la ville. ¹⁹Il acheta une portion du champ où il avait dressé sa tente de la main des fils de Hamor, père de Shekem, pour 100 pièces d'argent. ²⁰Et là, il dressa un autel qu'il appela El-Élohé-Israël^c.

[Déshonneur de Dïnah et vengeance de ses frères]

34 Or Dïnah, la fille que Léah avait enfantée à Yaacov, sortit pour voir les filles de la terre. ²Shekem, fils de Hamor, le Hévien, prince de la terre, la vit, la prit, coucha avec elle et l'humilia. ³Son âme fut attachée à Dïnah, fille de Yaacov. Il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille. ⁴Et Shekem parla à Hamor, son père, en disant : Prends-moi cette fille pour femme. ⁵Yaacov entendit qu'il avait souillé Dïnah, sa fille. Or ses fils étaient avec son bétail aux champs. Yaacov garda le silence jusqu'à leur retour. ⁶Hamor, père de Shekem, sortit vers Yaacov pour lui parler. ⁷Et les fils de Yaacov venaient des champs lorsqu'ils apprirent la chose. Ces hommes furent affligés et très fâchés à cause de l'infamie qu'il avait commise contre Israël, en couchant avec la fille de Yaacov, ce qui ne devait pas se faire. ⁸Hamor leur parla, en disant : L'âme de Shekem, mon fils, s'est attachée à votre fille. S'il vous plaît, donnez-la-lui pour femme. ⁹Alliez-vous avec nous, vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous nos filles. ¹⁰Vous habiterez avec nous, la terre sera

en face de vous. Demeurez-y, faites-y du commerce et acquérez-y des possessions. ¹¹Shekem dit aussi au père et aux frères de la fille : Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai tout ce que vous me direz. ¹²Exigez de moi une forte dot et beaucoup de présents, et je donnerai ce que vous me direz, mais donnez-moi la jeune fille pour femme. ¹³Alors les fils de Yaacov répondirent avec ruse à Shekem et à Hamor, son père. Ils parlèrent ainsi parce que Shekem avait souillé Dïnah, leur sœur. ¹⁴Ils leur dirent : C'est une chose que nous ne pouvons pas faire, que de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait une insulte pour nous. ¹⁵Mais nous ne consentirons à ce que vous demandez que si vous deveniez semblables à nous en circoncisant tous les mâles qui sont parmi vous. ¹⁶Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous habiterons avec vous, et nous ne serons qu'un seul peuple. ¹⁷Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous circoncire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons. ¹⁸Leurs discours parurent bons aux yeux de Hamor et aux yeux de Shekem, fils de Hamor. ¹⁹Le jeune homme n'hésita pas à faire la chose, car il désirait la fille de Yaacov. Il était le plus honoré de toute la maison de son père. ²⁰Hamor et Shekem son fils, se rendirent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville en leur disant : ²¹Ces hommes sont paisibles à notre égard. Qu'ils habitent sur la terre et qu'ils y fassent commerce ! Voici la terre aux mains larges en face d'eux ! Nous prendrons pour femmes leurs filles et nous leur donnerons nos filles. ²²Mais ces hommes ne consentirent à habiter avec nous pour former un seul peuple, que si tout mâle qui est parmi nous est circon-

b. [33:18] « Paix, paisible ». Voir Ge. 14:18; Ps. 76:3.

c. [33:20] Le El Fort, le El d'Israël.

cis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. ²³Leur bétail, leurs biens et toutes leurs bêtes ne seront-ils pas à nous ? Donnons-leur seulement notre consentement, pour qu'ils habitent avec nous. ²⁴Tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville obéirent à Hamor et à Shekem son fils. Et tout mâle d'entre tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville fut circoncis. ²⁵Mais il arriva, au troisième jour, quand ils étaient dans la douleur, que deux des fils de Yaacov, Shim'ôn et Lévi, frères de Diynah, prirent leurs épées, entrèrent hardiment dans la ville et tuèrent tous les mâles. ²⁶Ils passèrent aussi au tranchant de l'épée Hamor et Shekem son fils. Ils enlevèrent Diynah de la maison de Shekem et sortirent. ²⁷Les fils de Yaacov se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait souillé leur sœur. ²⁸Ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs ânes et ce qui était dans la ville et dans les champs. ²⁹Ils emmenèrent et pillèrent toutes leurs richesses, tous leurs petits enfants et leurs femmes, ainsi que tout ce qui était dans les maisons. ³⁰Alors Yaacov dit à Shim'ôn et Lévi : Vous m'avez troublé en me rendant odieux aux habitants de la terre, aux Kena'ânéens et aux Phéréziens, et je n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Ils se rassembleront contre moi, me frapperont et me détruiront, moi et ma maison. ³¹Ils répondirent : Doit-on traiter notre sœur comme une prostituée ?

[*Yaacov revient à Béth-El pour adorer
YHWH*]

35 Or Elohîm dit à Yaacov : Lève-toi, monte à Béth-El et demeures-y. Tu y dresseras un autel au El qui t'apparut lorsque tu fuyais en face d'Ésav, ton frère. ²Yaacov dit à sa famille et à tous ceux qui

étaient avec lui : Ôtez les elohîm étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements^d. ³Levons-nous et montons à Béth-El. Là, je dresserai un autel au El qui m'a répondu au jour de ma détresse et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. ⁴Alors ils donnèrent à Yaacov tous les elohîm étrangers qui étaient entre leurs mains et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Yaacov les cacha sous un térébinthe qui est près de Shekem. ⁵Ils partirent, et la terreur d'Elohîm fut sur les villes qui les entouraient, et l'on ne poursuivit pas les fils de Yaacov. ⁶Yaacov arriva, lui et tout le peuple qui était avec lui, à Louz qui est Béth-El, en terre de Kena'ân. ⁷Il bâtit là un autel et il appela cet endroit El-Béth-El^e, car c'est là qu'Elohîm s'était révélé à lui lorsqu'il fuyait son frère. ⁸Déborah, nourrice de Ribqah, mourut. Elle fut ensevelie au-dessous de Béth-El, sous le chêne auquel on a donné le nom de Chêne des pleurs. ⁹Elohîm apparut encore à Yaacov, après son retour de Paddan-Aram, et il le bénit^f. ¹⁰Elohîm lui dit : Ton nom est Yaacov. On ne t'appellera plus du nom de Yaacov, car ton nom est Israël. Et il l'appela du nom d'Israël. ¹¹Elohîm lui dit aussi : Je suis El Shaddaï ! Porte du fruit et multiplie-toi ! Une nation, une assemblée de nations naîtra de toi et des rois sortiront de tes reins. ¹²Je te donnerai la terre que j'ai donnée à Abraham et à Yitzhak, et je la donnerai à ta postérité après toi. ¹³Elohîm s'éleva au-dessus de lui à l'endroit où il avait parlé avec lui. ¹⁴Et Yaacov dressa un monument à l'endroit où il avait parlé avec lui, un monument de pierres sur lequel il fit une libation et versa de l'huile. ¹⁵Yaacov appela le nom de l'endroit où Elohîm avait parlé avec

d. [35:2] Jos. 24:23.

e. [35:7] El de la maison de El.

f. [35:9] Os. 12:5.

lui Béth-El. ¹⁶Ils partirent de Béth-El. Il y avait encore une certaine distance jusqu'à Éphrata^g lorsque Rachel accoucha. Elle eut un accouchement difficile. ¹⁷Il arriva que comme elle avait beaucoup de peine à accoucher, la sage-femme lui dit : N'aie pas peur, car tu as encore un fils. ¹⁸Et il arriva, comme son âme sortait, car elle était mourante, qu'elle appela son nom Ben-Oni^h, mais son père l'appela Benyaminⁱ. ¹⁹C'est ainsi que mourut Rachel et elle fut ensevelie sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem. ²⁰Yaacov dressa un monument sur son sépulcre. C'est le monument du sépulcre de Rachel, aujourd'hui encore. ²¹Israël partit et dressa ses tentes au-delà de Migdal-Éder. ²²Et il arriva que, quand Israël habitait en cette terre-là, Reouben vint et coucha avec Bilhah, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Or Yaacov avait 12 fils. ²³Les fils de Léah étaient Reouben, premier-né de Yaacov, Shim'ôn, Lévi, Yéhouda, Yissakar et Zebouloun. ²⁴Les fils de Rachel : Yossef et Benyamin. ²⁵Les fils de Bilhah, servante de Rachel : Dan et Nephthali. ²⁶Les fils de Zilpah, servante de Léah : Gad et Asher. Ce sont là les enfants de Yaacov qui lui naquirent à Paddan-Aram.

[Yaacov va vers son père Yitzhak (Isaac)
avant sa mort]

²⁷Yaacov arriva auprès de Yitzhak, son père, à Mamré, à Qiryath-Arba qui est Hébron, où Abraham et Yitzhak avaient séjourné comme étrangers. ²⁸Les jours de Yitzhak furent de 180 ans. ²⁹Yitzhak expira et mourut. Il fut recueilli auprès de son peuple, vieux et rassasié de jours, et Ésav et Yaacov ses fils l'ensevelirent.

[Postérité d'Ésav]

36 Et voici la postérité d'Ésav, qui est Édom. ²Ésav prit ses femmes parmi les filles de Kena'an : Adah, fille d'Eylon, le Héthien, Oholiybamah fille d'Anah, fille de Tsibeon, le Hévien. ³Il prit aussi Basmath, fille de Yishmael, sœur de Nebayoth. ⁴Adah enfanta à Ésav Éliyphaz, et Basmath enfanta Reouel. ⁵Et Oholiybamah enfanta Yéoush, Ya`lam et Koré. Ce sont là les fils d'Ésav qui lui naquirent en terre de Kena'an. ⁶Ésav prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, tous ses troupeaux, ses bêtes et tout le bien qu'il avait acquis en terre de Kena'an, et il s'en alla vers une terre face à Yaacov, son frère. ⁷Car leurs richesses étaient si grandes qu'ils n'auraient pas pu demeurer ensemble et la terre où ils séjournèrent comme étrangers ne pouvait plus les contenir à cause de leurs troupeaux. ⁸Ainsi, Ésav habita dans la montagne de Séir. Ésav, c'est Édom. ⁹Voici la postérité d'Ésav, père d'Édom, dans la montagne de Séir. ¹⁰Voici les noms des fils d'Ésav : Éliyphaz fils d'Adah, femme d'Ésav ; Reouel, fils de Basmath, femme d'Ésav. ¹¹Les fils d'Éliyphaz furent : Théman, Omar, Tsepho, Gaetham et Qenaz. ¹²Et Timna était la concubine d'Éliyphaz, fils d'Ésav, et elle enfanta à Éliyphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Adah, femme d'Ésav. ¹³Voici les fils de Reouel : Nahath, Zé-rach, Shammah et Mizzah. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésav. ¹⁴Voici les fils d'Oholiybamah, fille d'Anah, fille de Tsibeon, femme d'Ésav : elle enfanta à Ésav Yéoush, Ya`lam et Koré. ¹⁵Voici les chefs des fils d'Ésav. Voici les fils d'Éliyphaz, premier-né d'Ésav, le chef

g. [35:16] Éphrata : « lieu de la fécondité ».

h. [35:18] Ben-Oni : « fils de ma douleur ».

i. [35:18] Benyamin : « fils de ma main droite », « fils de félicité ».

Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Qenaz, ¹⁶le chef Koré, le chef Gaetham, le chef Amalek. Ce sont là les chefs d'Éliyphaz en terre d'Édom. Ce sont les fils d'Adah. ¹⁷Voici les fils de Reouel, fils d'Ésav : le chef Nahath, le chef Zérach, le chef Shammah et le chef Mizzah. Ce sont là les chefs sortis de Reouel, en terre d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésav. ¹⁸Voici les fils d'Oholybamah, femme d'Ésav : Le chef Yéoush, le chef Ya'lam, le chef Koré. Ce sont là les chefs sortis d'Oholybamah, fille d'Anah, femme d'Ésav. ¹⁹Ce sont là les fils d'Ésav, qui est Édom, et ce sont là leurs chefs. ²⁰Voici les fils de Séir, le Horien, habitants de la terre : Lothan, Shobal, Tsibeon, Anah, ²¹Dishon, Etser et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séir, en terre d'Édom. ²²Les fils de Lothan furent Hori et Héman. Et Timna était sœur de Lothan. ²³Voici les fils de Shobal : Alvan, Manahath, Ébal, Shepho et Onam. ²⁴Voici les fils de Tsibeon : Ayah et Anah. C'est cet Anah qui trouva les sources chaudes dans le désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibeon, son père. ²⁵Voici les fils d'Anah : Dishon et Oholybamah, fille d'Anah. ²⁶Voici les fils de Dishon : Hemdan, Eshban, Yithran et Keran. ²⁷Voici les fils d'Etser : Bilhan, Zaavan et Akan. ²⁸Voici les fils de Dishan : Outs et Aran. ²⁹Voici les chefs des Horiens : Le chef Lothan, le chef Shobal, le chef Tsibeon, le chef Anah, ³⁰le chef Dishon, le chef Etser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, en terre de Séir. ³¹Voici les rois qui ont régné en terre d'Édom avant qu'un roi règne sur les fils d'Israël. ³²Béla, fils de Béor, régna sur Édom, et le nom de sa ville était Dinhabah. ³³Béla mourut et Yobab, fils de Zérach de Botsrah, régna à sa place. ³⁴Yobab mourut et Housham, de la terre des Thémanites, régna à sa

place. ³⁵Housham mourut et Hadad, fils de Bédad, régna à sa place. C'est lui qui frappa Madian dans le territoire de Moab. Le nom de sa ville était Avith. ³⁶Hadad mourut et Samlah, de Masreqah, régna à sa place. ³⁷Samlah mourut et Shaoul de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. ³⁸Shaoul mourut et Baal-Hanan, fils d'Achor, régna à sa place. ³⁹Baal-Hanan, fils d'Achor mourut et Hadar régna à sa place. Le nom de sa ville était Paou, et le nom de sa femme Mehétabeel. Elle était la fille de Mathred et la petite-fille de Mézahab. ⁴⁰Voici les noms des chefs d'Ésav selon leurs familles, selon leurs territoires et d'après leurs noms : le chef Timna, le chef Alvah, le chef Yetheyh, ⁴¹le chef Oholybamah, le chef Élah, le chef Pinon, ⁴²le chef Qenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar, ⁴³le chef Magdiel et le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations, en terre de leur propriété. C'est Ésav le père d'Édom.

[Yossef, aimé de son père et haï par ses frères]

37Or Yaacov demeura en terre de Kena'ân, terre où avait séjourné son père comme étranger. ²Voici la postérité de Yaacov. Yossef, fils de 17 ans, faisait paître le troupeau avec ses frères. Ce garçon était auprès des fils de Bilhah et des fils de Zilpah, femmes de son père. Et Yossef rapportait à leur père leurs mauvais propos. ³Or Israël aimait Yossef plus que tous ses fils, parce qu'il était le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique de plusieurs couleurs. ⁴Et ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec douceur.

[Les rêves de Yossef]

⁵Yossef rêva un rêve, et il le raconta à ses frères qui le haïrent encore davantage.

⁶Il leur dit : Écoutez, s'il vous plaît, ce rêve que j'ai rêvé. ⁷Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu d'un champ, et voici que ma gerbe se leva et se tint droite. Et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant elle. ⁸Alors ses frères lui dirent : Régnerais-tu sur nous ? Et dominerais-tu sur nous ? Et ils le haïrent encore plus pour ses rêves et pour ses paroles. ⁹Il rêva encore un autre rêve et il le raconta à ses frères, en disant : Voici, j'ai encore rêvé un rêve. Et voici, le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi^j. ¹⁰Il le raconta à son père et à ses frères. Son père le réprimanda et lui dit : Que signifie ce rêve que tu as rêvé ? Est-ce que nous viendrons, nous viendrons, moi, ta mère, tes frères, pour nous prosterner à terre devant toi ? ¹¹Ses frères devinrent jaloux de lui, mais son père retenait ses discours^k. ¹²Les frères de Yossef s'en allèrent paître les troupeaux de leur père à Shekem. ¹³Israël dit à Yossef : Tes frères ne font-ils pas paître à Shekem ? Viens, que je t'envoie vers eux. Et il lui répondit : Me voici ! ¹⁴Israël lui dit : Va, s'il te plaît, et vois si tes frères sont en paix et si le troupeau est en paix, et rapporte-le-moi. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron, et il alla à Shekem. ¹⁵Un homme le rencontra errant dans les champs et cet homme lui demanda en disant : Que cherches-tu ? ¹⁶Il dit : Je cherche mes frères. S'il te plaît, dis-moi où ils font paître leur troupeau. ¹⁷L'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan. Yossef alla après ses frères et les trouva à Dothan.

[*Les frères de Yossef complotent contre lui*]

¹⁸Ils le virent de loin et, avant qu'il soit près d'eux, ils complotèrent contre lui pour le tuer. ¹⁹Et chaque homme dit à son frère : Voici le maître des rêves qui vient ! ²⁰Maintenant, venez, tuons-le et jetons-le dans l'une de ces citernes. Nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses rêves. ²¹Mais Reouben entendit cela et le délivra de leurs mains, en disant : Ne tuons pas son âme. ²²Reouben leur dit encore : Ne répandez pas le sang ! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, mais ne mettez pas la main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs mains et le renvoyer à son père. ²³Lorsque Yossef fut arrivé auprès de ses frères, ils dépouillèrent Yossef de sa tunique, de la tunique de plusieurs couleurs qui était sur lui. ²⁴Ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide, il n'y avait pas d'eau.

[*Yossef vendu à des marchands et emmené en Égypte*]

²⁵Ils s'assirent ensuite pour manger du pain. Et comme ils levaient les yeux, voici qu'ils aperçurent une caravane de Yishmaélites qui venait de Galaad. Leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de la myrrhe, qu'ils allaient livrer en Égypte. ²⁶Et Yéhouda dit à ses frères : Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ? ²⁷Venez, vendons-le à ces Yishmaélites et ne mettons pas notre main sur lui, car il est notre frère, c'est notre chair. Et ses frères lui obéirent. ²⁸Et comme les marchands madianites passaient, ils tirèrent et firent monter Yossef de la citerne, et le vendirent pour 20 pièces d'argent aux Yishmaélites, qui emmenèrent Yossef en Égypte^l.

j. [37:9] Ap. 12:1.

k. [37:11] Ac. 7:9.

l. [37:28] Ps. 105:17.

²⁹Puis Reouben revint à la citerne, et voici, Yossef n'était plus dans la citerne. Alors il déchira ses vêtements. ³⁰Il retourna vers ses frères et leur dit : L'enfant n'y est plus ! Et moi, moi, où irai-je ? ³¹Ils prirent la tunique de Yossef, et ayant tué un bouc d'entre les chèvres, ils plongèrent la tunique dans le sang. ³²Puis ils envoyèrent et firent porter à leur père la tunique de plusieurs couleurs, en lui disant : Voici ce que nous avons trouvé ! Reconnais, s'il te plaît, si c'est la tunique de ton fils ou non. ³³Yaacov la reconnut et dit : C'est la tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Yossef a été déchiré, il a été déchiré ! ³⁴Et Yaacov déchira ses vêtements, il mit un sac sur ses reins et il porta le deuil de son fils durant plusieurs jours. ³⁵Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler, mais il rejeta toute consolation. Il disait : C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils dans le shéol ! C'est ainsi que son père le pleurait. ³⁶Les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, eunuque de pharaon, chef des gardes.

[*Yéhouda et Tamar*]

38 Il arriva qu'en ce temps-là, Yéhouda descendit de chez ses frères et se retira vers un homme d'Adoullam, du nom de Chiyrah. ²Là, Yéhouda vit la fille d'un homme, un Kena'ânéen, du nom de Shoua. Il la prit pour femme et alla vers elle. ³Elle devint enceinte et enfanta un fils qu'elle appela du nom d'Er. ⁴Elle devint encore enceinte et enfanta un fils qu'elle appela du nom d'Onan. ⁵Elle enfanta de nouveau un fils qu'elle appela du nom de Shélah. Il était à Czib quand elle l'enfanta. ⁶Yéhouda prit une femme pour Er, son premier-né, une femme du nom de Tamar. ⁷Mais Er, le premier-né de

Yéhouda, était méchant devant YHWH, et YHWH le fit mourir^m. ⁸Alors Yéhouda dit à Onan : Va avec la femme de ton frère, exerce envers elle ton droit de beau-frère et suscite une postérité à ton frèreⁿ. ⁹Mais Onan, sachant que les enfants ne seraient pas à lui, se souillait à terre lorsqu'il allait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner de postérité à son frère. ¹⁰Ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de YHWH, c'est pourquoi il le fit aussi mourir. ¹¹Et Yéhouda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shélah, mon fils, soit devenu grand. Car il se disait : Il faut prendre garde qu'il ne meure comme ses frères. Ainsi, Tamar s'en alla et demeura dans la maison de son père. ¹²Après beaucoup de jours, la fille de Shoua, femme de Yéhouda, mourut. Lorsque Yéhouda fut consolé, il monta vers ceux qui tondaient ses brebis à Timnah, avec Chiyrah, l'Adoullamite, son ami intime. ¹³On en informa Tamar et on lui dit : Voici, ton beau-père monte à Timnah pour tondre ses brebis. ¹⁴Alors elle ôta ses habits de veuve, se couvrit d'un voile et s'enveloppa, et elle s'assit à l'entrée d'Énaïm, sur le chemin de Timnah, car elle voyait que Shélah était devenu grand et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. ¹⁵Et quand Yéhouda la vit, il s'imagina que c'était une prostituée, car elle avait couvert son visage. ¹⁶Il l'aborda sur le chemin et lui dit : Permits, s'il te plaît, que je vienne vers toi ! Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Et elle répondit : Que me donneras-tu pour venir vers moi ? ¹⁷Il répondit : Je t'enverrai un chevreau d'entre les chèvres du troupeau. Elle répondit : Me donneras-tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies ? ¹⁸Il répondit : Quel gage te donnerai-je ?

m. [38:7] No. 26:19.

n. [38:8] Lé. 25:25,48 ; De. 25:5-7. Voir commentaire en Ru. 2:20.

Et elle répondit : Ton sceau, ton cordon et ton bâton que tu as à la main. Et il les lui donna. Il alla vers elle et elle devint enceinte de lui. ¹⁹Puis elle se leva et s'en alla. Elle ôta son voile et remit ses habits de veuve. ²⁰Yéhouda envoya un chevreau d'entre ses chèvres par la main de son ami, l'Adoullamite, pour qu'il retire le gage de la main de la femme, mais il ne la trouva pas. ²¹Il interrogea les hommes du lieu où elle avait été, en disant : Où est cette prostituée qui était à Énaïm, sur le chemin ? Ils répondirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée. ²²Il retourna auprès de Yéhouda et lui dit : Je ne l'ai pas trouvée, et même les hommes du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée. ²³Yéhouda dit : Qu'elle garde ce qu'elle a ! Il ne faut pas nous faire mépriser. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, mais tu ne l'as pas trouvée. ²⁴Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Yéhouda, en disant : Tamar, ta belle-fille, a commis un adultère, et voici elle est même enceinte. Et Yéhouda dit : Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée ! ²⁵Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : Je suis enceinte de l'homme à qui ces choses appartiennent. Elle dit aussi : Reconnais, s'il te plaît, à qui sont cet anneau à cacheter, ce cordon et ce bâton. ²⁶Alors Yéhouda les reconnut et il dit : Elle est plus juste que moi, parce que je ne l'ai pas donnée à Shélah, mon fils. Et il ne la connut plus. ²⁷Quand elle fut au moment d'accoucher, voici, des jumeaux étaient dans son ventre. ²⁸Et il arriva, comme elle accouchait, que l'un d'eux donna la main. La sage-femme la prit et attacha sur la main un fil cramoisi en disant : Celui-ci sort le premier. ²⁹Et il arriva, comme il retira la main, que voici, son frère sortit.

Elle dit : Quelle brèche tu as faite ! Et on appela son nom Pérets. ³⁰Ensuite, sortit son frère qui avait à la main le fil cramoisi, et on appela son nom Zérach.

[Yossef fidèle à YHWH devant la tentation]

39 Or quand on fit descendre Yossef en Égypte, Potiphar, eunuque de pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Yishmaélites qui l'y avaient amené. ²Et YHWH était avec Yossef et il était un homme qui faisait tout prospérer. Il était dans la maison de son seigneur^o égyptien. ³Son seigneur vit que YHWH était avec lui et que YHWH faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait. ⁴C'est pourquoi Yossef trouva grâce à ses yeux et il le servait. Il l'établit sur sa maison et lui remit entre les mains tout ce qui lui appartenait. ⁵Et il arriva que, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il possédait, YHWH bénit la maison de l'Égyptien à cause de Yossef, et la bénédiction de YHWH fut sur tout ce qui lui appartenait, soit à la maison, soit aux champs. ⁶Il remit tout ce qui était à lui entre les mains de Yossef et ne s'occupa plus de rien, excepté de la nourriture qu'il mangeait. Or Yossef était beau de taille et beau de figure. ⁷Après ces choses, il arriva que la femme de son seigneur porta les yeux sur Yossef et elle lui dit : Couche avec moi^p ! ⁸Mais il le refusa et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de rien dans la maison et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient. ⁹Il n'y a personne dans cette maison qui soit plus grand que moi, et il ne m'a rien interdit, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre

o. [39:2] Seigneur vient de l'hébreu « adhonaw » qui est le pluriel de « adhôn ». L'auteur veut exprimer l'excellence, la majesté. Voir Ge. 39:3,7,8,16,19,20.

p. [39:7] Pr. 7:9-13.

Elohîm ? ¹⁰Il arriva, comme elle parlait à Yossef, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle. ¹¹Mais il arriva, vers ce temps-là qu'il entra dans la maison pour faire son travail, et il n'y avait là, dans la maison, aucun homme des hommes de la maison. ¹²Elle le saisit par son vêtement et lui dit : Couche avec moi ! Mais il laissa son vêtement entre ses mains, s'enfuit et sortit dehors^q. ¹³Il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement entre les mains et s'était enfui dehors, ¹⁴qu'elle appela les hommes de sa maison et leur parla, en disant : Voyez ! On nous a amené un homme, un Hébreu, pour se moquer de nous. Il est venu vers moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris. ¹⁵Et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui, et est sorti dehors. ¹⁶Et elle garda le vêtement de Yossef jusqu'à ce que son seigneur rentre à la maison. ¹⁷Alors elle lui parla selon ces paroles, en disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi. ¹⁸Et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. ¹⁹Et il arriva, dès que son seigneur entendit les paroles de sa femme, qui lui parlait, disant : Ton serviteur a agi envers moi selon ces paroles, sa colère s'enflamma.

[Yossef en prison]

²⁰Et le seigneur de Yossef le prit et le mit en prison, à l'endroit où les prisonniers du roi étaient enfermés. Il resta là, en prison. ²¹Mais YHWH fut avec Yossef. Il étendit la miséricorde sur lui et lui donna de la grâce aux yeux du chef de la prison. ²²Le chef de la prison mit entre les mains

de Yossef tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce qu'il y avait à faire, il le faisait. ²³Le chef de la prison ne prenait aucune connaissance de ce que Yossef avait en main, parce que YHWH était avec lui. Et YHWH faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

[Yossef interprète les rêves de l'échanson et du panetier du roi]

40Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte. ²Pharaon fut très fâché contre ces deux eunuques, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers. ³Et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la prison étroite, dans le lieu où Yossef était enfermé. ⁴Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Yossef qui les servait. Ils restèrent des jours en prison. ⁵Pendant une nuit, l'échanson et le panetier du pharaon enfermés dans la prison rêvèrent tous les deux un rêve, chacun son rêve, chacun selon l'interprétation de son rêve. ⁶Yossef, étant venu le matin vers eux, les regarda et vit qu'ils étaient tristes. ⁷Et il interrogea ces deux eunuques de pharaon, qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et leur dit : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ? ⁸Ils lui dirent : Nous avons rêvé un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Yossef leur dit : Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Elohîm ? S'il vous plaît, racontez-le moi^r. ⁹Le chef des échansons raconta son rêve à Yossef et lui dit : Dans mon rêve, voici, il y avait un cep devant moi. ¹⁰Ce cep avait trois sarments. Quand il a poussé, sa fleur est montée et ses grappes ont donné des raisins mûrs. ¹¹La coupe de pharaon était dans ma main. J'ai pris les raisins, je les

q. [39:12] 1 Co. 6:18.

r. [40:8] Job 33:15 ; 1 Co. 12:8-10.

ai pressés dans la coupe de pharaon et j'ai mis la coupe dans la paume de pharaon. ¹²Yossef lui dit : Voici son interprétation : Les trois sarments sont trois jours. ¹³Dans trois jours, pharaon élèvera ta tête et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant lorsque tu étais son échanson. ¹⁴Mais souviens-toi de moi quand tu seras heureux et use de bonté envers moi s'il te plaît : fais mention de moi à pharaon, afin qu'il me fasse sortir de cette maison. ¹⁵Car j'ai été enlevé de la terre des Hébreux et ici non plus je n'ai rien fait pour être mis en prison. ¹⁶Le chef des panetiers voyant que Yossef avait bien interprété, lui dit : Voici, il y avait aussi dans mon rêve trois corbeilles de pain blanc sur ma tête. ¹⁷Dans la corbeille la plus élevée, il y avait pour pharaon, des mets de toute espèce, cuits au four. Les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête. ¹⁸Yossef répondit, et dit : Voici son interprétation : Les trois corbeilles sont trois jours. ¹⁹Dans trois jours, pharaon enlèvera ta tête de dessus toi et te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair sur toi. ²⁰Il arriva au troisième jour, le jour de la naissance de pharaon, qu'il fit un festin pour tous ses serviteurs. Il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers, au milieu de ses serviteurs. ²¹Il rétablit le chef des échansons dans sa charge d'échanson, pour qu'il mette la coupe dans la paume de pharaon. ²²Mais il fit pendre le chef des panetiers, selon l'explication que Yossef leur avait donnée. ²³Cependant, le chef des échansons ne se souvint pas de Yossef. Il l'oublia.

[*Yossef interprète les rêves de pharaon*]

41 Mais il arriva qu'au bout de 2 ans de jours, pharaon eut un rêve, et voici qu'il se tenait près du fleuve. ²Et voici que

du fleuve montaient sept vaches de belle apparence et grasses de chair, et elles paissaient dans la prairie. ³Et voici que sept autres vaches montaient du fleuve derrière elles, d'apparence mauvaise et maigres en chair. Elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve. ⁴Les vaches d'apparence mauvaise et maigres en chair, dévoraient les sept vaches de belle apparence et grasses. Alors pharaon se réveilla. ⁵Il s'endormit et il eut un second rêve. Et voici que sept épis montaient sur une seule tige, gras et bons. ⁶Et voici que sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussaient après eux. ⁷Les épis maigres avalaient les sept épis gras et pleins. Puis pharaon se réveilla, et voici que c'était un rêve! ⁸Et il arriva au matin que son esprit était troublé. Il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte, et pharaon leur raconta ses rêves. Mais personne ne put les interpréter à pharaon. ⁹Alors le chef des échansons parla à pharaon, en disant : Je rappelle aujourd'hui mes péchés! ¹⁰Lorsque pharaon fut fâché contre ses serviteurs et nous fit mettre, le chef des panetiers et moi, en prison, dans la maison du chef des gardes, ¹¹nous avons rêvé un rêve, une même nuit, moi et lui. Nous rêvions chacun selon l'interprétation de son rêve. ¹²Or il y avait là avec nous un jeune homme hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui avons raconté nos rêves et il nous les a interprétés. Il a interprété le rêve de chacun ¹³et les choses sont arrivées comme il nous les avait interprétées. Je fus rétabli dans ma fonction et l'autre fut pendu. ¹⁴Alors pharaon envoya appeler Yossef. On le fit courir hors de la prison. Il se rasa, changea son manteau et entra chez pharaon. ¹⁵Et pharaon dit à Yossef : J'ai rêvé un rêve, mais il n'y a personne pour l'interpréter. Or j'ai entendu dire de toi que, quand tu entends un rêve, tu l'interprètes. ¹⁶Et

Yossef répondit à pharaon, en disant : Ce n'est pas moi ! C'est Elohîm qui donnera à pharaon une réponse de paix. ¹⁷Pharaon dit alors à Yossef : Dans mon rêve, voici, je me tenais sur le bord du fleuve, ¹⁸et voici que du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et de belle apparence, et elles paissaient dans la prairie. ¹⁹Et voici que montaient derrière elles sept autres vaches, pauvres, d'apparence très mauvaise et maigres de chair. Je n'en ai pas vu d'aussi mauvaises sur toute la terre d'Égypte. ²⁰Mais les vaches maigres et mauvaises dévoraient les sept premières vaches qui étaient grasses. ²¹Celles-ci entraient dans leur ventre, sans qu'on puisse savoir qu'elles étaient entrées dans leur ventre, car leur apparence était mauvaise comme auparavant. Puis je me suis réveillé. ²²J'ai vu dans mon rêve, et, voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons. ²³Mais voici que sept épis desséchés, maigres, brûlés par le vent d'orient, poussaient après eux. ²⁴Les épis maigres avalaient les sept bons épis. Je l'ai dit aux magiciens, mais personne ne me l'a fait connaître. ²⁵Yossef dit à pharaon : Le rêve de pharaon est un. Elohîm a fait connaître à pharaon ce qu'il va faire. ²⁶Les sept vaches belles sont sept années, et les sept bons épis sont sept années : c'est un seul rêve. ²⁷Les sept vaches maigres et mauvaises qui montaient derrière les premières sont sept années, tout comme les sept épis vides brûlés par le vent d'orient. Ce sont sept années de famine. ²⁸C'est là la parole que j'ai dite à pharaon : Elohîm a fait voir à pharaon ce qu'il va faire. ²⁹Voici, il y aura sept années de grande abondance sur toute la terre d'Égypte. ³⁰Sept années de famine viendront après elles, et l'on oubliera toute cette abondance sur la terre d'Égypte. La famine consumera la terre.

³¹On ne s'apercevra plus de l'abondance sur la terre, face à cette famine qui suivra après, car elle sera vraiment très grande. ³²Si le rêve a été deux fois répété à pharaon, c'est que la parole est fermement établie de la part d'Elohîm, et qu'Elohîm se hâte de l'accomplir. ³³Or maintenant, que pharaon choisisse un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur la terre d'Égypte. ³⁴Que pharaon agisse et qu'il prépose des surveillants sur la terre, et qu'il prenne le cinquième de la terre d'Égypte durant les sept années d'abondance. ³⁵Qu'on rassemble toutes les céréales de ces bonnes années qui viennent, qu'on entasse, sous la main de pharaon, du blé, des céréales dans les villes et qu'on les garde. ³⁶Ces céréales seront en réserve pour la terre durant les sept années de famine qui seront sur la terre d'Égypte, afin que la terre ne soit pas consumée par la famine.

[Yossef est établi sur l'Égypte par pharaon]

³⁷Cette parole fut bonne aux yeux du pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs^s. ³⁸Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme en qui soit comme en celui-ci l'Esprit d'Elohîm ? ³⁹Et pharaon dit à Yossef : Puisqu'Elohîm t'a fait connaître tout cela, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et aussi sage que toi. ⁴⁰Tu seras sur ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche. Je serai seulement plus grand que toi par le trône. ⁴¹Pharaon dit encore à Yossef : Regarde, je t'établis sur toute la terre d'Égypte. ⁴²Alors pharaon ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Yossef. Il le fit revêtir d'habits de fin lin et lui mit un collier d'or au cou. ⁴³Il le fit monter sur le char qui suivait le sien et on criait devant lui : À genoux ! Et il l'établit sur toute la terre d'Égypte. ⁴⁴Et pharaon dit à Yossef :

Je suis pharaon ! Et sans toi, personne ne lèvera la main ni le pied sur toute la terre d'Égypte.

[Yossef épouse une Égyptienne]

⁴⁵Pharaon appela Yossef du nom de Tsaphnath-Paenéach, et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On. Et Yossef alla visiter la terre d'Égypte. ⁴⁶Yossef était fils de 30 ans quand il se tint en face de pharaon, roi d'Égypte. Il quitta pharaon et parcourut toute la terre d'Égypte. ⁴⁷Et la terre rapporta très abondamment pendant les sept années de fertilité. ⁴⁸Il rassembla toutes les céréales de ces sept années sur la terre d'Égypte, et mit ces céréales dans les villes. Il mit dans chaque ville les céréales des champs qui étaient autour d'elle. ⁴⁹Ainsi, Yossef amassa du blé comme le sable de la mer, en si grande quantité qu'on cessa de le compter, parce qu'il était sans nombre. ⁵⁰Avant les années de famine, il naquit à Yossef deux fils, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On. ⁵¹Yossef appela le premier-né du nom de Menashè^t. Oui, Elohim m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père. ⁵²Et il appela le second du nom d'Éphraïm. Oui, Elohim m'a fait porter du fruit en terre de mon affliction. ⁵³Alors finirent les sept années de l'abondance qui avaient été en terre d'Égypte. ⁵⁴Et les sept années de famine commencèrent à venir, comme Yossef l'avait dit. Et la famine survint sur toutes les terres, mais il y avait du pain sur toute la terre d'Égypte. ⁵⁵Ensuite, toute la terre d'Égypte fut affamée, et le peuple cria vers pharaon pour du pain. Et pharaon répondit à tous les Égyptiens : Allez vers Yossef et faites ce qu'il vous dira. ⁵⁶La famine étant survenue sur toutes les faces

de la terre, Yossef ouvrit tout ce qui y était et vendit du blé aux Égyptiens. La famine augmentait sur la terre d'Égypte. ⁵⁷On venait de toutes les terres jusqu'en Égypte pour acheter du blé auprès de Yossef, car la famine était très grande sur toute la Terre.

[Yaacov envoie ses fils en Égypte]

42 Yaacov, voyant qu'il y avait du blé en Égypte, Yaacov dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? ²Il leur dit aussi : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte, descendez-y pour nous en acheter là, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas. ³Alors les frères de Yossef descendirent pour acheter du blé en Égypte. ⁴Mais Yaacov n'envoya pas Benyamin, frère de Yossef, avec ses frères. Car il se disait : Il faut prendre garde qu'un malheur ne lui arrive. ⁵Ainsi, les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé avec ceux qui y allaient, car la famine était sur la terre de Kena'ân.

[Yossef éprouve ses frères]

⁶Yossef était le dominateur de la terre, et c'était lui qui vendait le blé à tous les peuples de la Terre. Les frères de Yossef vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre. ⁷Yossef vit ses frères et les reconnut, mais il feignit d'être un étranger pour eux, et il leur parla durement, en leur disant : D'où venez-vous ? Et ils répondirent : De la terre de Kena'ân, pour acheter des céréales. ⁸Yossef reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas. ⁹Alors Yossef se souvint des rêves qu'il avait rêvés à leur sujet^u. Il leur dit : Vous êtes des espions, vous êtes venus pour observer les lieux faibles de la terre. ¹⁰Et ils lui répondirent :

t. [41:51] Manassé.

u. [42:9] Ge. 37.

Non, mon seigneur, tes serviteurs sont venus pour acheter des céréales. ¹¹Nous sommes tous fils d'un seul homme, nous sommes sincères ! Tes serviteurs ne sont pas des espions. ¹²Et il leur dit : Non ! Vous êtes venus pour inspecter la nudité^v de la terre. ¹³Et ils répondirent : Nous, tes serviteurs, étions douze frères, fils d'un même homme, en terre de Kena'ân. Et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus. ¹⁴Yossef leur dit : C'est ce que je vous disais, vous êtes des espions ! ¹⁵Voici comment vous serez éprouvés : Par la vie de pharaon ! vous ne sortirez pas d'ici jusqu'à ce que votre jeune frère ne soit venu ici. ¹⁶Envoyez l'un de vous et qu'il amène votre frère pendant que vous, vous resterez prisonniers. Vos paroles seront éprouvées et je saurai si vous avez dit la vérité. Autrement, par la vie de pharaon, vous êtes des espions ! ¹⁷Et il les mit tous ensemble en prison pendant trois jours. ¹⁸Le troisième jour, Yossef leur dit : Faites ceci et vous vivrez. Je crains Elohîm ! ¹⁹Si vous êtes sincères, que l'un de vos frères reste en prison dans la maison d'arrêt. Et vous, partez et emportez du blé pour la famine de vos maisons. ²⁰Puis amenez-moi votre jeune frère, afin que vos paroles soient éprouvées et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi. ²¹Et chacun dit à son frère : Nous sommes vraiment coupables à l'égard de notre frère. Car nous avons vu l'angoisse de son âme quand il nous demandait grâce et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour cela que cette détresse nous est arrivée. ²²Reouben leur répondit, en disant : Ne vous disais-je pas de ne pas commettre de péché envers cet enfant ? Mais vous n'avez pas écouté, et voici que son sang nous est redemandé. ²³Ils ne savaient pas que Yossef les comprenait, parce qu'il se servait d'un interprète pour

leur parler. ²⁴Il s'éloigna d'eux pour pleurer. Et il revint et leur parla, puis il prit parmi eux Shim'ôn et le fit enchaîner sous leurs yeux. ²⁵Et Yossef ordonna qu'on remplisse leurs sacs de blé, qu'on remette l'argent de chacun d'eux dans son sac, et qu'on leur donne de la provision pour la route. C'est ainsi qu'il agit envers eux. ²⁶Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et s'en allèrent. ²⁷L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans le lieu de logement, et il vit son argent qui était à l'ouverture de son sac. ²⁸Il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu et le voici dans mon sac. Alors leur cœur fut en défaillance, ils furent saisis de peur et se dirent chacun à son frère : Qu'est-ce qu'Elohîm nous a fait ? ²⁹Et étant arrivés de la terre de Kena'ân, vers Yaacov leur père, ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant : ³⁰L'homme qui est le seigneur de la terre nous a parlé durement et nous a pris pour des espions de la terre. ³¹Mais nous lui avons répondu : Nous sommes sincères, nous ne sommes pas des espions. ³²Nous étions douze frères, fils de notre père. L'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père en terre de Kena'ân. ³³Et cet homme qui est le seigneur de la terre, nous a dit : Voici comment je saurai si vous êtes sincères : Laissez-moi l'un de vos frères et prenez quelque chose pour la famine de vos maisons et partez. ³⁴Faites venir votre jeune frère vers moi. Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions mais que vous êtes des gens honnêtes. Je vous rendrai votre frère et vous pourrez faire du commerce sur la terre. ³⁵Il arriva que comme ils vidaient leurs sacs, voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur. ³⁶Yaacov leur père leur dit : Vous me

v. [42:12] « Exposé », « non défendu », « honte », « organes génitaux féminins ».

privez de mes enfants ! Yossef n'est plus, et Shim'ôn n'est plus, et vous prendriez Benyamin ! C'est sur moi que tout cela tombe. ³⁷Reouben parla à son père et lui dit : Fais mourir deux de mes fils si je ne te ramène pas Benyamin ! Donne-le moi en main, moi, je te le retournerai. ³⁸Yaacov répondit : Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et il reste seul. S'il lui arrivait un malheur sur la route où vous irez, vous feriez descendre mes cheveux gris avec douleur dans le shéol.

[*Yaacov renvoie ses fils en Égypte*]

43 Or la famine devint très grande sur la terre. ²Et il arriva, lorsqu'ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient fait venir d'Égypte, que leur père leur dit : Retournez, achetez-nous un peu de céréales. ³Yéhouda lui répondit et lui dit : Cet homme nous a répété, il nous a répété, en disant : Vous ne verrez pas mes faces, à moins que votre frère ne soit avec vous. ⁴Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des céréales. ⁵Mais si tu ne l'envoies pas, nous n'y descendrons pas. En effet, cet homme nous a dit : Vous ne verrez pas mes faces, à moins que votre frère ne soit avec vous. ⁶Et Israël dit : Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard en disant à cet homme que vous aviez encore un frère ? ⁷Ils répondirent : Cet homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore ? N'avez-vous pas de frère ? Et nous lui avons déclaré selon ce qu'il nous avait demandé. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ? ⁸Yéhouda dit à Israël, son père : Laisse venir le garçon avec moi, afin que nous nous levions et que nous partions. Nous vivrons et nous ne mourrons pas, nous, toi et nos enfants. ⁹C'est moi qui réponds de lui, tu le demanderas de ma main. Si je ne le fais pas venir à toi et

ne le mets pas en face de toi, je serai coupable envers toi, tous les jours. ¹⁰Car si nous n'avions pas tardé, certainement nous serions déjà de retour deux fois. ¹¹Alors Israël leur père leur dit : Si cela est ainsi, faites ceci, prenez dans vos bagages les meilleures productions de la terre, pour en porter un présent à cet homme, un peu de baume, un peu de miel, des épices, de la myrrhe, des dattes et des amandes. ¹²Prenez en mains le double de l'argent, l'argent retourné sur l'ouverture de vos sacs, retournez-le de vos mains. Peut-être était-ce une erreur. ¹³Prenez votre frère et levez-vous, retournez vers cet homme. ¹⁴Qu'El Shaddaï vous accorde miséricorde en face de cet homme, qu'il laisse aller votre autre frère, et Benyamin ! Quant à moi, si je dois être privé d'enfants, que j'en sois privé ! ¹⁵Ces hommes prirent le présent. Ils prirent aussi en leur main le double d'argent, ainsi que Benyamin. Puis ils se levèrent, descendirent en Égypte et se présentèrent en face de Yossef. ¹⁶Dès que Yossef vit Benyamin avec eux, il dit à l'homme qui était au-dessus de sa maison : Fais entrer ces hommes dans la maison, tue une bête et prépare-la, car ces hommes mangeront avec moi à midi. ¹⁷Cet homme fit ce que Yossef lui avait dit. L'homme conduisit ces hommes dans la maison de Yossef. ¹⁸Ils eurent peur lorsqu'ils furent conduits dans la maison de Yossef, et ils dirent : Nous sommes emmenés à cause de l'argent remis l'autre fois dans nos sacs. C'est pour se jeter sur nous, se précipiter sur nous. C'est pour nous prendre comme esclaves et s'emparer de nos ânes. ¹⁹Ils s'approchèrent de l'homme qui était au-dessus de la maison de Yossef et lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison. ²⁰Ils dirent : Excuse-nous, mon seigneur, nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des céréales. ²¹Et il est arrivé que,

lorsque nous sommes venus au lieu de logement et que nous avons voulu ouvrir nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids, et nous l'avons rapporté dans notre main. ²²Nous descendons avec un autre argent en nos mains pour acheter des céréales. Nous ne savons pas qui a remis notre argent dans nos sacs. ²³L'intendant leur dit : Paix à vous ! N'ayez pas peur ! c'est votre Elohîm, l'Elohîm de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent est parvenu jusqu'à moi. Et il leur amena Shim'ôn. ²⁴Cet homme les fit entrer dans la maison de Yossef. Il leur donna de l'eau et ils lavèrent leurs pieds ; il donna aussi à manger à leurs ânes. ²⁵Ils préparèrent leur présent en attendant que Yossef revienne à midi, car ils avaient appris qu'ils mangeraient du pain chez lui. ²⁶Quand Yossef fut arrivé à la maison, ils lui offrirent le présent qu'ils avaient dans leurs mains et se prosternèrent^w à terre devant lui dans la maison. ²⁷Il les questionna sur la paix et leur dit : Est-il en paix votre vieux père dont vous aviez parlé ? Est-il encore vivant ? ²⁸Ils répondirent : Ton serviteur, notre père, est en paix, il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. ²⁹Yossef leva les yeux, il vit Benyamin, son frère, fils de sa mère, et il dit : Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il ajouta : Mon fils, qu'Elohîm te fasse grâce ! ³⁰Yossef se hâta, car ses entrailles s'échauffaient pour son frère et il cherchait où pleurer. Il entra dans sa chambre et il y pleura. ³¹Après s'être lavé le visage, il sortit de là, et faisant des efforts pour se contenir, il dit : Servez le pain. ³²On servit Yossef à part, et ses frères à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent servis à part, car les Égyptiens ne pouvaient manger du

pain avec les Hébreux, parce que c'est à leurs yeux une abomination. ³³Les frères de Yossef s'assirent en face de lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse. Ces hommes s'étonnaient, l'homme avec son compagnon. ³⁴Yossef leur fit porter des portions de ses faces. La portion de Benyamin était cinq fois plus grande que les parts de tous les autres. Ils burent et s'enivrèrent avec lui.

[*Yéhouda remplit ses engagements*^x]

44 Il donna cet ordre à celui qui était au-dessus de sa maison, en disant : Remplis de céréales les sacs de ces hommes, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac. ²Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus petit avec l'argent de son blé. Et il fit comme Yossef lui avait dit. ³Le matin, dès que la lumière parut, on renvoya ces hommes avec leurs ânes. ⁴Ils étaient sortis de la ville et n'en étaient pas loin lorsque Yossef dit à celui qui était au-dessus de sa maison : Lève-toi ! Poursuis ces hommes, rattrape-les et dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? ⁵N'est-ce pas celle dans laquelle mon seigneur boit et par laquelle il pratique la divination, il pratique la divination ? Vous avez mal fait d'agir ainsi. ⁶Il les rattrapa et leur dit ces paroles. ⁷Ils lui répondirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une chose pareille ! ⁸Voici, nous t'avons rapporté de la terre de Kena'ân l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, et comment aurions-nous dérobé de l'argent ou de l'or de la maison de ton seigneur ? ⁹Celui de tes serviteurs chez qui on la trouvera, qu'il meure, et nous-mêmes, nous deviendrons

w. [43:26] Ge. 37:5-10.

x. [44:1] Ge. 43:9.

esclaves de mon seigneur! ¹⁰Il leur dit : Qu'il soit fait maintenant selon vos paroles! Qu'il en soit ainsi! Que celui chez qui on la trouvera soit mon esclave, et vous, vous serez innocents. ¹¹Et ils se hâtèrent de déposer chacun son sac à terre, et chacun ouvrit son sac. ¹²Il les fouilla, en commençant par le plus grand et finissant par le plus petit. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benyamin. ¹³Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville. ¹⁴Yéhouda et ses frères arrivèrent à la maison de Yossef, qui était encore là, et ils se jetèrent à terre devant lui. ¹⁵Yossef leur dit : Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi pratique la divination, pratique la divination? ¹⁶Yéhouda lui dit : Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous? Et comment nous justifierons-nous? Elohîm a trouvé l'iniquité de tes serviteurs; voici, nous sommes esclaves de mon seigneur, nous et celui entre les mains de qui la coupe a été trouvée. ¹⁷Mais il dit : Loin de moi d'agir ainsi! L'homme dans la main duquel la coupe a été trouvée sera mon esclave. Mais vous, montez en paix vers votre père. ¹⁸Alors Yéhouda s'approcha de lui, en disant : Excuse-moi, mon seigneur! Je te prie, que ton serviteur dise un mot, s'il te plaît, aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur, car tu es comme pharaon. ¹⁹Mon seigneur interrogea ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère? ²⁰Nous avons répondu à mon seigneur : Nous avons un vieux père et l'enfant qu'il a eu dans sa vieillesse est encore jeune. Son frère est mort, il est resté le seul de sa mère et son père l'aime. ²¹Tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi et que je le voie de mes yeux. ²²Nous avons répondu à mon seigneur :

Ce garçon ne peut quitter son père, car s'il le quitte, son père mourra. ²³Alors tu as dit à tes serviteurs : Si votre petit frère ne descend avec vous, vous ne verrez plus mes faces. ²⁴Il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. ²⁵Notre père nous a dit : Retournez et achetez-nous un peu de céréales. ²⁶Nous lui avons répondu : Nous ne pouvons pas descendre. Mais si notre petit frère est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir les faces de cet homme, à moins que notre jeune frère ne soit avec nous. ²⁷Ton serviteur, mon père, nous a dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils. ²⁸L'un étant sorti de chez moi, et j'ai dit : il a été déchiré, déchiré, car je ne l'ai pas vu jusqu'ici! ²⁹Si vous enleviez encore celui-ci loin de mes faces et qu'il lui arrive un malheur, vous ferez descendre mes cheveux gris avec douleur dans le shéol. ³⁰Et maintenant, quand je retournerai auprès de ton serviteur mon père, si le garçon dont l'âme est liée étroitement à la sienne n'est pas avec nous, ³¹il arrivera que, dès qu'il verra que le garçon n'y est pas, il mourra. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur dans le shéol les cheveux gris de ton serviteur notre père. ³²Car moi, ton serviteur, je me suis porté garant pour le garçon devant mon père en disant : Si je ne te le ramène pas, je serai pour toujours coupable envers mon père. ³³Maintenant, s'il te plaît, que ton serviteur soit esclave de mon seigneur à la place du garçon et que le garçon monte avec ses frères! ³⁴Car comment monterai-je vers mon père, si le garçon n'est pas avec moi? Que je ne voie pas le mal qui atteindrait alors mon père!

[Yossef révèle son identité à ses frères]

45 Yossef ne pouvant plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, cria : Sortez ! Tout homme loin de moi ! Et pas un homme ne se tenait près de lui quand Yossef se fit connaître à ses frères. ²Il éleva la voix en pleurant, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du pharaon l'entendit. ³Et Yossef dit à ses frères : Je suis Yossef ! Mon père vit-il encore ? Mais ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient terrifiés en face de lui. ⁴Yossef dit encore à ses frères : S'il vous plaît, approchez-vous de moi. Ils s'approchèrent, et il leur dit : Je suis Yossef, votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte^y. ⁵Mais maintenant ne vous affligez pas, que cela ne brûle pas vos yeux de m'avoir vendu ici, car Elohîm m'a envoyé devant vous pour la préservation de la vie. ⁶Car voici, il y a déjà 2 ans que la famine est sur la Terre, et il y aura encore 5 ans pendant lesquels il n'y aura ni labour ni moisson. ⁷Mais Elohîm m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste sur la Terre et vous faire vivre par une grande délivrance. ⁸Maintenant ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais l'Elohîm. Il m'a établi père de pharaon, seigneur sur toute sa maison et gouverneur de toute la terre d'Égypte. ⁹Hâtez-vous de monter vers mon père et dites-lui : Ainsi a dit ton fils Yossef : Elohîm m'a établi seigneur sur toute l'Égypte, descends vers moi, ne t'arrête pas ! ¹⁰Tu habiteras dans la région de Goshen, et tu seras près de moi avec tes fils et les fils de tes fils, tes brebis et tes bœufs, ainsi que tout ce qui est à toi. ¹¹Là, je te nourrirai, car il y aura encore 5 années de famine. Ainsi tu ne tomberas pas dans la pauvreté, toi, ta maison et tout ce qui est à toi. ¹²Et voici, vous voyez de vos

yeux, et Benyamin mon frère voit aussi de ses yeux, que c'est moi qui vous parle de ma propre bouche. ¹³Rapportez à mon père quelle est ma gloire en Égypte et tout ce que vous avez vu. Hâtez-vous et faites descendre ici mon père. ¹⁴Alors il se jeta au cou de Benyamin, son frère, et pleura. Benyamin pleura aussi sur son cou. ¹⁵Puis il embrassa tous ses frères en pleurant. Après cela, ses frères parlèrent avec lui. ¹⁶Et le bruit se répandit dans la maison de pharaon que les frères de Yossef étaient venus : cela fut bon aux yeux du pharaon et aux yeux de ses serviteurs. ¹⁷Alors pharaon dit à Yossef : Dis à tes frères : Faites ceci : chargez vos bêtes et allez, retournez vers la terre de Kena'an, ¹⁸et prenez votre père et vos familles et revenez vers moi. Je vous donnerai le meilleur de la terre d'Égypte, et vous mangerez la graisse de la terre. ¹⁹Et toi, donne-leur cet ordre : Faites ceci : prenez avec vous de la terre d'Égypte, des chariots pour vos plus petits enfants et pour vos femmes. Amenez votre père et venez. ²⁰Ne regrettez pas vos objets, car le meilleur de toute la terre d'Égypte sera à vous. ²¹Les fils d'Israël firent ainsi. Yossef leur donna des chariots, de la bouche de pharaon ; il leur donna aussi de la provision pour le chemin. ²²Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange, et il donna à Benyamin 300 pièces d'argent et 5 vêtements de rechange. ²³Il envoya aussi à son père 10 ânes transportant des bonnes choses d'Égypte et 10 ânesses transportant du blé, du pain et de la nourriture pour son père, pour la route. ²⁴Il renvoya ses frères et ils partirent. Il leur dit : Ne vous querellez pas en chemin. ²⁵Ils montèrent d'Égypte et vinrent vers Yaacov leur père, en terre de Kena'an. ²⁶Et ils lui racontèrent, disant : Yossef est encore vivant ! Oui, c'est lui qui gouverne toute la terre

y. [45:4] Ac. 7:13.

d'Égypte ! Mais son cœur s'engourdit, car il ne les croyait pas. ²⁷Ils lui dirent toutes les paroles que Yossef leur avait dites, et lorsqu'il vit les chariots que Yossef avait envoyés pour le transporter, alors l'esprit de Yaacov leur père reprit vie. ²⁸Israël dit : C'est assez ! Yossef, mon fils, est encore vivant ! J'irai et je le verrai avant de mourir !

[*Yaacov et ses fils en Égypte*]

46 Israël partit avec tout ce qui lui appartenait. Arrivé à Beer-Shéba, il offrit des sacrifices à l'Elohîm de son père Yitzhak. ²Elohîm parla à Israël dans les visions de la nuit, en disant : Yaacov, Yaacov ! Et il répondit : Me voici ! ³Il lui dit : Je suis le El, l'Elohîm de ton père. N'aie pas peur de descendre en Égypte, je t'y ferai devenir une grande nation. ⁴Je descendrai avec toi en Égypte et je t'en ferai moi-même monter, monter. C'est Yossef qui posera sa main sur tes yeux. ⁵Yaacov se leva de Beer-Shéba, et les fils d'Israël mirent Yaacov leur père, leurs petits enfants et leurs femmes sur les chariots que pharaon avait envoyés pour les porter. ⁶Ils prirent aussi leur bétail et leurs biens qu'ils avaient acquis en terre de Kena'ân. Yaacov et toute sa famille avec lui vinrent en Égypte. ⁷Il amena avec lui en Égypte, ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille. ⁸Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Yaacov et ses fils. Le premier-né de Yaacov fut Reouben. ⁹Les fils de Reouben : Hanowk, Pallou, Hetsron et Karmiy. ¹⁰Les fils de Shim'ôn : Yemouel, Yamin, Ohad, Yakiyn, Tsochar et Shaoul, fils d'une Kena'ânéenne. ¹¹Les fils de Lévi : Guershon, Qehath et Merari. ¹²Les fils de Yéhouda : Er, Onan, Shélah, Pérets et Zérach. Mais Er et Onan moururent en terre de Kena'ân. Les fils de Pérets

furent Hetsron et Hamoul. ¹³Les fils de Yissakar : Thola, Pouvah, Yob et Shimron. ¹⁴Les fils de Zebouloun : Séred, Eylon et Yahleel. ¹⁵Ce sont là les fils de Léah qu'elle enfanta à Yaacov à Paddan-Aram, avec Diynah sa fille. Ses fils et ses filles formaient en tout 33 personnes. ¹⁶Les fils de Gad : Tsiphyon, Haggi, Shouni, Etsbon, Éri, Arodi et Areéli. ¹⁷Les fils d'Asher : Yimnah, Yishvah, Yishviy, Beri-y`ah et Sérach, leur sœur. Les fils de Beri-y`ah : Héber et Malkiyel. ¹⁸Ce sont là les fils de Zilpah que Laban donna à Léah, sa fille ; elle les enfanta à Yaacov : 16 personnes en tout. ¹⁹Les fils de Rachel, femme de Yaacov : furent Yossef et Benyamin. ²⁰Et il naquit à Yossef en terre d'Égypte, Menashè et Éphraïm, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On, lui enfanta. ²¹Les fils de Benyamin étaient Béla, Béker, Ashbel, Guéra, Naaman, Éhi, Rosh, Mouppim, Houppim et Ard. ²²Ce sont là les fils de Rachel qu'elle enfanta à Yaacov. En tout 14 personnes. ²³Les fils de Dan : Houshim. ²⁴Les fils de Nephthali : Yahtseel, Gouni, Yetser et Shillem. ²⁵Ce sont là les fils de Bilhah que Laban donna à Rachel, sa fille, et elle les enfanta à Yaacov. En tout 7 personnes. ²⁶Toutes les personnes appartenant à Yaacov qui vinrent en Égypte et qui étaient issues de lui, sans les femmes des fils de Yaacov, furent en tout 66. ²⁷Les fils de Yossef qui lui étaient nés en Égypte furent 2 personnes. Toutes les personnes de la maison de Yaacov qui vinrent en Égypte furent 70. ²⁸Il envoya Yéhouda devant lui vers Yossef pour le faire venir devant lui en Goshen. Ils vinrent en terre de Goshen. ²⁹Et Yossef fit atteler son char et y monta pour aller à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Dès qu'il le vit, il se jeta à son cou et pleura longtemps sur son cou. ³⁰Israël dit à Yossef : Je peux mourir maintenant, puisque j'ai vu ton visage et

que tu es encore en vie! ³¹Yossef dit à ses frères et à la famille de son père : Je monterai pour informer pharaon, et je lui dirai : Mes frères et la famille de mon père qui étaient en terre de Kena'ân sont venus vers moi. ³²Ces hommes sont des bergers : oui, ce sont des hommes à bétail. Ils ont fait venir leurs brebis, leurs bœufs et tout ce qui était à eux. ³³Il arrivera que, quand pharaon vous appellera et dira : Quel est votre métier? ³⁴Vous direz : Tes serviteurs sont des hommes à bétail, depuis notre jeunesse jusqu'à maintenant, nous et nos pères ; afin que vous habitiez en terre de Goshen, car les Égyptiens ont en abomination les bergers.

[*La famille de Yaacov honorée en Égypte*]

47 Yossef alla avertir pharaon et lui dit : Mon père et mes frères sont arrivés de la terre de Kena'ân avec leurs troupeaux et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux, et voici, ils sont en terre de Goshen. ²Il prit cinq de ses frères, et les présenta en face de pharaon. ³Et pharaon dit aux frères de Yossef : Quelle est votre occupation? Ils répondirent à pharaon : Tes serviteurs sont bergers comme nos pères. ⁴Ils dirent aussi à pharaon : Nous sommes venus séjourner sur cette terre parce qu'il n'y a plus de pâturages pour les troupeaux de tes serviteurs. En effet, la famine pèse lourdement sur la terre de Kena'ân. Maintenant, s'il te plaît, que tes serviteurs demeurent en terre de Goshen. ⁵Et pharaon parla à Yossef et lui dit : Ton père et tes frères sont arrivés auprès de toi. ⁶La terre d'Égypte est devant toi. Fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit de la terre. Qu'ils demeurent en terre de Goshen. Si tu connais parmi eux des hommes habiles, tu les établiras chefs de tous mes troupeaux. ⁷Alors Yossef amena Yaacov son père et le présenta en face de pharaon. Yaacov bénit pharaon.

⁸Et pharaon dit à Yaacov : Quel est le nombre de jours des années de ta vie? ⁹Yaacov répondit à pharaon : Les jours des années de mes pèlerinages sont de 130 ans. Les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais et n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages. ¹⁰Yaacov bénit pharaon et sortit de devant lui. ¹¹Et Yossef assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une propriété en terre d'Égypte, au meilleur endroit de la terre, en terre de Ramsès, comme pharaon l'avait ordonné. ¹²Yossef nourrit son père, ses frères et toute la maison de son père de pain, selon le nombre des bouches de leurs enfants. ¹³Or il n'y avait pas de pain sur toute la Terre, car la famine était très grande. La terre d'Égypte et la terre de Kena'ân languissaient face à la famine. ¹⁴Yossef recueillit tout l'argent qui se trouvait en terre d'Égypte et en terre de Kena'ân contre le blé qu'on achetait, et il apporta l'argent à la maison de pharaon. ¹⁵Quand l'argent de la terre d'Égypte et de la terre de Kena'ân fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent auprès de Yossef, en disant : Donne-nous du pain! Faut-il que nous mourions devant toi parce que l'argent manque? ¹⁶Yossef répondit : Donnez votre bétail et je vous en donnerai pour votre bétail, puisque l'argent manque. ¹⁷Alors ils amenèrent à Yossef leur bétail et Yossef leur donna du pain contre les chevaux, contre les troupeaux de brebis, contre les troupeaux de bœufs et contre les ânes. Ainsi il leur fournit du pain contre leurs troupeaux cette année-là. ¹⁸Cette année étant finie, ils vinrent à lui la seconde année et lui dirent : Nous ne le cacherons pas à mon seigneur, mais l'argent est fini, et les troupeaux de bétail sont à mon seigneur. Il ne reste rien devant mon seigneur excepté nos corps et notre sol. ¹⁹Pourquoi mourrions-nous sous tes

yeux, nous et nos sols ? Achète-nous avec nos sols contre du pain et nous serons esclaves de pharaon, et nos sols seront à lui. Donne-nous aussi de quoi semer afin que nous vivions et ne mourrions pas, et que nos sols ne soient pas ruinés. ²⁰Yossef acheta tous les sols de l'Égypte pour pharaon. En effet, les Égyptiens vendirent chacun son champ parce que la famine les pressait. Et la terre devint la propriété de pharaon. ²¹Et il fit passer le peuple dans les villes, d'un bout à l'autre des frontières de l'Égypte. ²²Seulement, il n'acheta pas les sols des prêtres, parce qu'il y avait un décret de pharaon en faveur des prêtres. Ils mangeaient la portion prescrite que pharaon leur donnait. C'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs sols. ²³Et Yossef dit au peuple : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, vous et vos sols pour pharaon, voilà de la semence pour ensemer le sol. ²⁴Quand sera apparu son produit, vous donnerez un cinquième à pharaon, mais quatre parts seront à vous, comme semence pour les champs, comme nourriture pour vous et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour qu'en mangent vos petits enfants. ²⁵Et ils dirent : Tu nous sauves la vie ! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur et nous serons esclaves de pharaon. ²⁶Et Yossef en fit un décret jusqu'à ce jour : à pharaon, le cinquième des terres de l'Égypte. Il n'y eut que les sols des prêtres qui ne furent pas à pharaon. ²⁷Israël habita en terre d'Égypte, en terre de Goshen. Ils eurent des possessions, ils portèrent du fruit et multiplièrent beaucoup. ²⁸Yaacov vécut 17 ans en terre d'Égypte. Les jours des années de la vie de Yaacov furent de 147 ans.

[*Israël demande à être enterré à Kena'ân (Canaan)*]

²⁹Et quand le jour de la mort d'Israël approcha, il appela Yossef son fils et lui dit : S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets ta main sous ma cuisse et use s'il te plaît envers moi de bonté et de fidélité : S'il te plaît, ne m'enterre pas en Égypte ! ³⁰Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporterás hors de l'Égypte et m'enterreras dans leur sépulcre. Et il répondit : Je ferai selon ta parole. ³¹Et il lui dit : Jure-le-moi ! Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

[*Yaacov bénit les fils de Yossef*]

48 Or il arriva après ces choses que l'on vint dire à Yossef : Voici, ton père est malade ! Et il prit avec lui ses deux fils, Menashè et Éphraïm. ²On avertit Yaacov et on lui dit : Voici Yossef ton fils qui vient vers toi. Alors Israël rassembla ses forces et s'assit sur son lit. ³Puis Yaacov dit à Yossef : El Shaddaï m'est apparu à Louz, en terre de Kena'ân et m'a béni. ⁴Et il m'a dit : Voici, je te ferai porter du fruit et je te multiplierai, je te ferai devenir une assemblée de peuples et je donnerai cette terre en propriété perpétuelle à ta postérité après toi. ⁵Maintenant, tes deux fils qui te sont nés en terre d'Égypte avant mon arrivée vers toi seront à moi : Éphraïm et Menashè seront à moi comme Reouben et Shim'ôn. ⁶Mais les enfants que tu auras engendrés après eux, seront à toi, ils seront appelés selon le nom de leurs frères dans leur héritage. ⁷À mon retour de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi, en terre de Kena'ân, à quelque distance d'Éphrata. C'est là que je l'ai enterrée, sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem. ⁸Puis Israël vit les fils de Yossef et il dit : Ceux-ci, qui sont-ils ? ⁹Et Yossef répondit à son père : Ce

sont mes fils qu'Elohîm m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, s'il te plaît, afin que je les bénisse. ¹⁰Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse et il ne pouvait plus voir. Et il les fit approcher de lui, les embrassa et les prit dans ses bras. ¹¹Israël dit à Yossef : Je n'intercéda pas pour voir tes faces et voici qu'Elohîm m'a fait voir même ta postérité ! ¹²Et Yossef les retira de ses genoux et se prosterna le visage contre terre. ¹³Puis Yossef les prit tous les deux, Éphraïm de sa main droite à la gauche d'Israël, et Menashè de sa main gauche à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui. ¹⁴Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm qui était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Menashè. Il croisa ses mains, car Menashè était le premier-né. ¹⁵Il bénit Yossef et dit : Que l'Elohîm en face de qui ont marché mes pères Abraham et Yitzhak, que l'Elohîm qui a été mon berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour^z, ¹⁶que l'Ange qui m'a racheté de tout mal, bénisse ces garçons ! Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Yitzhak, et qu'ils se multiplient en abondance comme les poissons au milieu de la terre. ¹⁷Yossef vit

que son père avait posé sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela fut mauvais à ses yeux. Il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Éphraïm vers la tête de Menashè. ¹⁸Et Yossef dit à son père : Ce n'est pas juste, mon père, car celui-ci est l'aîné. Mets ta main droite sur sa tête ! ¹⁹Mais son père le refusa, en disant : Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand. Toutefois, son frère qui est plus jeune, sera plus grand que lui et sa postérité deviendra une multitude de nations. ²⁰Il les bénit ce jour-là et dit : C'est par toi qu'Israël bénira en disant : Qu'Elohîm te traite comme Éphraïm et comme Menashè ! Et il mit Éphraïm avant Menashè. ²¹Puis Israël dit à Yossef : Voici, je vais mourir, mais Elohîm sera avec vous et vous fera retourner vers la terre de vos pères. ²²Je te donne une épaule de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon épée et mon arc.

[Prophétie de Yaacov]

49 Yaacov appela ses fils et leur dit : Rassemblez-vous et je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans les derniers^a jours. ²Rassemblez-vous et écoutez

z. [48:15] Hé. 11:21.

a. [49:1] L'adjectif « derniers » vient de l'hébreu « achariyth ». Son équivalent grec est « eschatos » : « dernier », « extrémité ». Yaacov est le premier homme à avoir utilisé l'expression « derniers jours ». Cette promesse de Yaacov devait arriver à Israël dans les derniers jours, selon leurs tribus. Ainsi, les promesses du droit d'aînesse de Ge. 49 étaient pour l'âge messianique, lequel est associé aux derniers jours, et a commencé à la fête de la pentecôte (Ac. 2:14-21). Ces jours impliquent :

- L'effusion de l'Esprit, le réveil de l'Assemblée (Église) du Mashiah (Mt. 25:1-13; Ac. 2).
- Le réveil des faux prophètes ou l'apostasie (2 Pi. 3:3; 1 Jn. 2).
- La dégradation de la moralité (2 Ti. 3).
- Le fait qu'Elohîm nous parle par le Fils (Hé. 1:2).
- La future résurrection des saints lors du retour du Mashiah (Jn. 6:39-54; 1 Th. 4:13-17).
- Le temps des nations (fin des temps) s'achèvera lors du retour visible de Yéhoshoua ha Mashiah pour établir son règne sur toute la terre. Le temps des nations a commencé lorsque, à la suite de l'infidélité d'Israël, la gloire d'Elohîm a quitté le temple et la ville de Yeroushalaim (Ez. 11); la puissance fut confiée aux nations en la personne de Neboukadnetsar qui s'empara de Yeroushalaim (2 R. 24-25; Jér. 39; Da. 1; 2 Ch. 36:6-21). Ces temps dureront jusqu'à la destruction finale du dernier empire des nations représenté par la Bête romaine ressuscitée (Ap.

tez, fils de Yaacov ! Écoutez Israël^b, votre père !³ Reouben, tu es mon premier-né, ma force et le premier de ma vigueur, l'excellence en dignité et l'excellence en force, ⁴impétueux comme les eaux, tu n'auras pas la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père et tu as souillé mon lit en y montant. ⁵Shim'ôn et Lévi, sont frères, leurs glaives sont des instruments de violence. ⁶Que mon âme n'entre pas dans leur conseil secret, que ma gloire ne s'unisse pas à leur assemblée, car, dans leur colère, ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir, ils ont enlevé des bœufs. ⁷Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur fureur, car elle a été cruelle ! Je les diviserai dans Yaacov et les disperserai dans Israël. ⁸Yéhouda, quant à toi, tes frères te loueront. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi. ⁹Yéhouda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils ! Il s'est agenouillé, il s'est couché comme un lion, comme une lionne : Qui le fera lever ? ¹⁰Le sceptre ne s'éloignera pas de Yéhouda, ni le bâton de législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne le Shiyloh^c. À lui, l'obéissance des peuples ! ¹¹Il attache à la vigne son ânon, à la vigne

de choix, le petit de son ânesse. Il lavera ses habits dans le vin et son vêtement dans le sang des raisins. ¹²Il a les yeux brillants de vin et les dents blanches de lait. ¹³Zebouloun habitera sur la côte des mers, il sera un port des navires et ses côtés seront vers Sidon. ¹⁴Yissakar est un âne robuste, couché entre les barres des étables. ¹⁵Il voit que le lieu où il repose est agréable et que la contrée est magnifique, il courbe son épaule sous le fardeau, il s'est réduit à la servitude. ¹⁶Dan jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël. ¹⁷Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, mordant les talons du cheval, pour que le cavalier tombe à la renverse. ¹⁸YHWH ! J'espère en ton salut^d ! ¹⁹Quant à Gad, des troupes viendront l'attaquer, mais il ravagera leur arrière-garde. ²⁰D'Asher le pain sera excellent et il fournira les mets délicats des rois. ²¹Nephtali est une biche en liberté. Il donne des paroles de bonté. ²²Yossef est le fils qui porte du fruit^e, le fils qui porte du fruit près de la source^f. Les filles enjambent le mur^g. ²³Ils le rendent amer et lui tirent dessus, ils le haïssent, les maîtres des flèches. ²⁴Mais son arc reste ferme, ses bras et ses mains sont rendus agiles, par les mains du Puis-

13:3). Cette destruction n'aura lieu que lorsque Yéhoshoua ha Mashiah, la Pierre détachée sans le secours d'aucune main, deviendra une grande montagne qui remplira toute la terre (Mi. 4; Da. 2:34). Yeroushalaim ne sera délivrée du joug des nations qu'à ce moment-là. Le temps des nations ne sera accompli que lorsque le trône d'Elohîm sera de nouveau établi à Yeroushalaim.

b. [49:2] Le verbe écouter vient de l'hébreu « shama ». C'est sur cette interpellation solennelle de Yaacov que se base le texte principal de la liturgie juive. Récité matin et soir avec des bénédictions, le « Shema » se compose de trois extraits de la torah : De. 6:4, 11:13-21 et No. 15:37-41. Véritable profession de foi, le « Shema » commence par affirmer et rappeler le fondement de la piété juive : Elohîm est un.

c. [49:10] « Le Pacifique », « le Repos » ou « celui à qui c'est », « ce qui lui appartient ».

d. [49:18] Le mot salut se dit « yeshuw'ah » en hébreu, terme qui signifie également « délivrance ». Avant de mourir, Yaacov a donc placé son espérance en Yéhoshoua ha Mashiah qui est la résurrection et la vie (Jn. 11:25). Voir commentaire en Es. 26:1.

e. [49:22] Voir Jn. 15:1-6.

f. [49:22] Es. 12:3, 55:1; Jér. 2:13, 17:13; Ps. 1:3, 87:7; Jn. 7:37; Ap. 21:6, 22:17.

g. [49:22] Ou encore : les filles courent sur le mur pour voir Yossef.

sant de Yaacov. De là est le berger, la pierre d'Israël – ²⁵par le El de ton père qui t'aidera, avec Shaddaï qui te bénira des bénédictions des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme qui repose en bas, des bénédictions des mamelles et du sein maternel. ²⁶Les bénédictions de ton père sont plus fortes que les bénédictions de ceux qui m'ont engendré, jusqu'à la cime des antiques collines. Elles seront sur la tête de Yossef et sur le sommet de la tête du Nazaréen d'entre ses frères. ²⁷Benjamin est un loup qui déchirera. Le matin il dévorera la proie et sur le soir il partagera le butin. ²⁸Tous ceux-là sont les 12 tribus d'Israël. Et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant. Il les bénit, chaque homme selon sa propre bénédiction. ²⁹Il leur donna des ordres en leur disant : Je vais être recueilli auprès de mon peuple, enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est au champ d'Éphron, le Héthien, ³⁰dans la caverne du champ de Makpelah, vis-à-vis de Mamré, en terre de Kena'ân. C'est le champ qu'Abraham a acheté d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale. ³¹C'est là qu'on a enterré Abraham avec Sarah, sa femme, c'est là qu'on a enterré Yitzhak et Ribqah, sa femme, et c'est là que j'ai enterré Léah. ³²Le champ a été acquis des fils de Heth avec la caverne qui s'y trouve.

[*Mort de Yaacov (Jacob)*]

³³Lorsque Yaacov eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, il expira et fut recueilli auprès de son peuple.

50 Yossef se jeta sur les faces de son père, pleura sur lui et l'embrassa. ²Yossef ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père. Les médecins embaumèrent Israël. ³Et 40

jours s'accomplirent pour lui, car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Les Égyptiens le pleurèrent 70 jours. ⁴Quand les jours du deuil furent passés, Yossef parla à la maison de pharaon et dit : S'il vous plaît, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, s'il vous plaît, aux oreilles de pharaon, en disant : ⁵Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici, je vais mourir ! Tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis acheté en terre de Kena'ân. Maintenant, s'il te plaît, que j'y monte et que j'y enterre mon père, puis je reviendrai. ⁶Pharaon répondit : Monte et enterre ton père comme il t'a fait jurer. ⁷Yossef monta pour enterrer son père. Les serviteurs de pharaon, les anciens de la maison de pharaon et tous les anciens de la terre d'Égypte montèrent avec lui, ⁸ainsi que toute la maison de Yossef, ses frères et la maison de son père. Ils ne laissèrent en terre de Goshen que les enfants, les brebis et les bœufs. ⁹Avec lui montèrent aussi des chars et des cavaliers, en sorte que le camp devint très nombreux. ¹⁰Arrivés à l'aire d'Athad qui est au-delà du Yarden. Là, ils se lamentèrent, une lamentation grande et très lourde. Il fit pour son père un deuil de 7 jours. ¹¹Et les Kena'ânéens, habitants de la terre, voyant ce deuil dans l'aire d'Athad, dirent : Ce deuil est grand pour les Égyptiens. C'est pourquoi on a appelé du nom d'Abel-Mitsraïm^h cet endroit qui est au-delà du Yarden. ¹²Ses fils firent donc ce qu'il leur avait ordonné. ¹³Ils le transportèrent en terre de Kena'ân et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Makpelah, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale, et qui est vis-à-vis de Mamré. ¹⁴Et après que Yossef eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir son père. ¹⁵Et les frères de

h. [50:11] Deuil de l'Égypte.

Yossef, voyant que leur père était mort, dirent : Peut-être que Yossef nous haïra, et nous rendra, nous rendra tout le mal que nous lui avons fait. ¹⁶Ils firent parvenir un ordre à Yossef en disant : Ton père a donné cet ordre avant de mourir, en disant : ¹⁷Vous parlerez ainsi à Yossef : Oh ! Pardonne, s'il te plaît, l'iniquité de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal. Maintenant, s'il te plaît, pardonne la transgression des serviteurs de l'Elohîm de ton père. Et Yossef pleura quand on lui parla. ¹⁸Ses frères vinrent eux-mêmes se prosternerⁱ devant lui et ils dirent : Nous sommes tes serviteurs. ¹⁹Yossef leur dit : N'ayez pas peur ! Car suis-je à la place d'Elohîm ? ²⁰Le mal que vous comptiez me faire, Elohîm comptait en faire une bonne chose, pour accomplir ce qui arrive aujourd'hui, pour faire vivre un

peuple nombreux. ²¹Maintenant, n'ayez plus peur : je vous nourrirai, vous et vos familles. Et il les consola en parlant à leur cœur. ²²Yossef demeura en Égypte, lui et la maison de son père, et vécut 110 ans. ²³Yossef vit les fils d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Makir aussi, fils de Menashè, eut des fils qui furent élevés sur les genoux de Yossef. ²⁴Yossef dit à ses frères : Je vais mourir ! Mais Elohîm vous visitera^j, il vous visitera et vous fera monter de cette terre-ci vers la terre qu'il a juré de donner à Abraham, à Yitzhak et à Yaacov. ²⁵Yossef fit jurer les enfants d'Israël et leur dit : Elohîm vous visitera, il vous visitera et alors vous transporterez mes os d'ici^k. ²⁶Yossef mourut, fils de 110 ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Égypte.

i. [50:18] Ge. 37:5-10.

j. [50:24] Ex. 3:16.

k. [50:25] Ex. 13:19; Hé. 11:22.

Shemot (Exode)

Signification : Noms

Auteur : Probablement Moshé (Moïse)

Thème : La délivrance

Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Les fils de Yaacov (Jacob) s'étaient retrouvés en Égypte pour survivre à une famine qui avait frappé la terre entière pendant plusieurs années. Grâce à leur frère Yossef, alors gouverneur d'Égypte, ils bénéficièrent d'un bon traitement. Mais la mort de ce dernier et la montée au pouvoir d'un nouveau pharaon (probablement Ramsès II) inaugurèrent une période de quatre siècles de souffrances pour le peuple élu.

En effet, les Hébreux avaient été réduits en esclavage. En réponse aux cris de douleur de son peuple, Elohim suscita Moshé (Moïse), dont le nom signifie « tiré de ». Ce descendant de Lévi fut élevé dans le palais de pharaon, mais dut s'enfuir parce qu'il avait tué un Égyptien. Après 40 ans passés sur la terre de Madian, l'Elohim qui s'appelle « JE SUIS » se révéla à Moshé sur la Montagne d'Horeb et lui confia la mission d'aller délivrer son peuple du joug égyptien. Ce livre retrace la sortie d'Égypte, et le début de la traversée du désert, jalonnée de prodiges exceptionnels.

[Après la mort de Yossef]

1 Voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Yaacov. Ils y entrèrent chaque homme avec sa famille : 2 Reouben, Shim'ôn, Lévi et Yéhouda, 3 Yissakar, Zebouloun et Benyamin, 4 Dan et Nephthali, Gad et Asher. 5 Toutes les âmes sorties des reins de Yaacov étaient 70 âmes. Yossef était alors en Égypte. 6 Yossef mourut ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là. 7 Les fils d'Israël portèrent du fruit et grouillèrent. Ils se multiplièrent et devinrent extrêmement, extrêmement puissants, au point de remplir^a la terre.

[Les enfants d'Israël esclaves en Égypte]

8 Il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait pas connu Yossef. 9 Il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus grand et plus puissant que nous. 10 Agissons sagement avec lui, de peur

qu'il ne se multiplie, et que, s'il survenait une guerre, il ne se joigne à nos ennemis, ne fasse la guerre contre nous et qu'il ne monte hors de la terre. 11 Ils établirent sur le peuple des chefs de travaux forcés afin de l'affliger par des travaux forcés. C'est ainsi qu'il bâtit les villes de Pithom et de Ramsès, pour servir de magasins à pharaon. 12 Mais plus ils l'affligeaient, plus il se multipliait et croissait en toute abondance, c'est pourquoi ils avaient une aversion en face des fils d'Israël^b. 13 Les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec cruauté^c. 14 Ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile et en briques, et par toute sorte de service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec cruauté. 15 Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux. Le nom de l'une était Shiphrah et le nom de la seconde Pouah. 16 Il leur dit : Quand vous accou-

a. [1:7] De. 26:5; Ac. 7:17.

b. [1:12] Ps. 105:24.

c. [1:13] Ge. 15:13.

chez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, mettez-le à mort. Mais si c'est une fille, qu'elle vive. ¹⁷Mais les sages-femmes craignirent Elohîm et ne firent pas ce que le roi d'Égypte leur avait dit, car elles laissèrent vivre les fils. ¹⁸Le roi d'Égypte appela les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous laissé vivre les fils ? ¹⁹Les sages-femmes dirent à pharaon : Parce que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses. Elles accouchent avant que la sage-femme n'arrive auprès d'elles. ²⁰Elohîm fit du bien aux sages-femmes et le peuple multiplia et devint très puissant. ²¹Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Elohîm, qu'il leur fit des maisons. ²²Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, disant : Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

[*Naissance de Moshé (Moïse)*^d]

2Un homme de la maison de Lévi s'en alla et prit une fille de Lévi^e. ²Cette femme devint enceinte et enfanta un fils. Voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois^f. ³Mais ne pouvant le cacher de nouveau, elle prit une arche en papyrus, qu'elle enduisit de bitume et de poix. Ensuite elle y mit l'enfant et le déposa parmi les roseaux sur le bord du fleuve. ⁴Et la sœur de cet enfant se tenait loin pour savoir ce qui lui arriverait. ⁵La fille de pharaon descendit à la rivière pour se baigner, et ses servantes se promenaient sur le bord de la rivière, et ayant vu l'arche au milieu des roseaux, elle envoya une de ses servantes pour la prendre. ⁶Et elle

l'ouvrit et vit l'enfant, et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Elle en fut touchée de compassion et dit : C'est un enfant des Hébreux ! ⁷Sa sœur dit à la fille de pharaon : Veux-tu que j'aie te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux afin qu'elle allaite cet enfant pour toi ? ⁸La fille de pharaon lui dit : Va ! Et la vierge s'en alla et appela la mère de l'enfant. ⁹Et la fille de pharaon lui dit : Emmène cet enfant et allaite-le pour moi, je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et l'allaita. ¹⁰Quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de pharaon et il fut pour elle comme un fils. Elle l'appela du nom de Moshé parce que, dit-elle : Je l'ai tiré des eaux.

[*Moshé prend à cœur le sort d'Israël ; fuite à Madian*]

¹¹Or il arriva, en ce temps-là, que Moshé, étant devenu grand, sortit vers ses frères et vit leurs travaux forcés. Il vit un homme égyptien qui frappait un homme hébreu, un de ses frères^g. ¹²Il se tourna de côté et d'autre et vit qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien et le cacha dans le sable. ¹³Il sortit le second jour et vit deux hommes hébreux qui se querrelaient. Il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton prochain ? ¹⁴Celui-ci dit : Qui t'a établi homme, prince et juge sur nous ? Est-ce pour me tuer que tu le dis, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moshé eut peur et se dit : Sûrement l'affaire est connue. ¹⁵Or pharaon entendit parler de cette affaire et chercha à tuer Moshé. Mais Moshé s'enfuit en face de pharaon, s'arrêta en terre de Madian et s'assit près d'un puits. ¹⁶Or le prêtre de Madian avait sept filles qui vinrent puiser de l'eau, et

d. [2:1] Hé. 11:23-27.

e. [2:1] No. 26:59.

f. [2:2] Hé. 11:23.

g. [2:11] Hé. 11:24-25.

elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père. ¹⁷Mais des bergers survinrent et les chassèrent. Alors Moshé se leva, les sauva et fit boire leur troupeau. ¹⁸Et quand elles furent revenues chez Reouel^h, leur père, il leur dit : Comment se fait-il que vous soyez revenues si tôt aujourd'hui ? ¹⁹Elles dirent : Un homme, un égyptien nous a délivrées de la main des bergers. Il a même puisé, puisé de l'eau pour nous et a fait boire le troupeau. ²⁰Il dit à ses filles : Où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le pour qu'il mange du pain ! ²¹Et Moshé consentit à demeurer auprès de cet homme, qui donna sa fille Tsipporahⁱ à Moshé. ²²Et elle enfanta un fils, et il l'appela du nom de Guershom car, dit-il : Je séjourne sur une terre étrangère.

[YHWH entend les cris de son peuple]

²³Or il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut. Les fils d'Israël soupirèrent à cause de la servitude et ils crièrent. Leur cri monta jusqu'à Elohîm, à cause de la servitude^j. ²⁴Elohîm entendit leurs gémissements, et Elohîm se souvint de l'alliance qu'il avait traitée avec Abraham, Yitzhak et Yaacov. ²⁵Elohîm regarda les fils d'Israël et Elohîm sut...

[YHWH se révèle à Moshé dans le buisson ardent]

³Or Moshé fut berger du troupeau de Yithro^k, son beau-père, prêtre de Madian. Il conduisit le troupeau derrière le désert et vint à la montagne d'Elohîm à Horeb.

²L'Ange de YHWH lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson. Il regarda, et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait pas. ³Moshé dit : Je me détournerai maintenant et je regarderai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. ⁴YHWH vit que Moshé s'était détourné pour regarder. Elohîm l'appela du milieu du buisson, en disant : Moshé ! Moshé ! Il dit : Me voici ! ⁵Elohîm dit : N'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est un sol saint. ⁶Il dit aussi : Je suis l'Elohîm de ton père, l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov^l. Moshé cacha ses faces, parce qu'il craignait de regarder vers Elohîm. ⁷YHWH dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte et j'ai entendu le cri de détresse qu'ils ont poussé, face à leurs oppresseurs, car je connais leurs douleurs. ⁸C'est pourquoi je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de cette terre vers une terre bonne et vaste, une terre où coulent le lait et le miel ; dans le lieu où sont les Kena'ânéens^m, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens. ⁹Maintenant, voici le cri de détresse des fils d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les oppriment. ¹⁰Maintenant viens, et je t'enverrai vers pharaon et tu feras sortir mon peuple, les fils d'Israël, hors d'Égypteⁿ. ¹¹Moshé dit à Elohîm : Qui suis-je, moi, oui, pour aller

h. [2:18] Reouel, dont le nom signifie « ami de El », était également appelé Yithro (Jéthro), le père de Tsipporah (Séphora, la femme de Moshé).

i. [2:21] Séphora.

j. [2:23] No. 20:15-16.

k. [3:1] Jéthro.

l. [3:6] Mt. 22:32 ; Mc. 12:26 ; Lu. 20:37 ; Ac. 7:32.

m. [3:8] Cananéens.

n. [3:10] Os. 12:14 ; Mi. 6:4.

vers pharaon, oui, pour faire sortir les fils d'Israël d'Égypte? ¹²Il dit : Oui, je serai avec toi. Et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie : quand tu auras fait sortir mon peuple d'Égypte, vous servirez Elohîm sur cette montagne.

[YHWH révèle son Nom à Moshé]

¹³Moshé dit à Elohîm : Voici, quand j'irai vers les fils d'Israël et que je leur aurai dit : L'Elohîm de vos pères m'a envoyé vers vous, s'ils me disent alors : Quel est son Nom? Que leur dirai-je? ¹⁴Elohîm dit à Moshé : JE SUIS QUI JE SERAI^o. Il dit aussi : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS^p m'a envoyé vers vous. ¹⁵Elohîm dit encore à Moshé : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : YHWH, l'Elohîm de vos pères, l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov m'a envoyé vers vous. C'est là mon Nom^q pour l'éternité, c'est là mon souvenir d'âges en âges^r. ¹⁶Va et rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : YHWH, l'Elohîm de vos pères, l'Elohîm d'Abraham, de Yitzhak et de Yaacov, m'est apparu en disant : Je vous ai visités^s, je vous ai visités, à cause de ce qu'on vous fait en Égypte. ¹⁷Et j'ai dit : Je vous ferai monter

hors de l'affliction de l'Égypte vers la terre des Kena'ânéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Yebousiens, qui est une terre où coulent le lait et le miel. ¹⁸Ils écouteront ta voix. Tu iras toi et les anciens d'Israël vers le roi d'Égypte et vous lui direz : YHWH, l'Elohîm des Hébreux, est venu nous rencontrer. Maintenant, s'il te plaît, laisse-nous aller à trois jours de route dans le désert pour sacrifier à YHWH, notre Elohîm. ¹⁹Or je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas partir, à moins d'y être contraint par une main forte. ²⁰Mais j'étendrai ma main et je frapperai l'Égypte par toutes les merveilles que je ferai au milieu d'elle. Après cela, il vous laissera aller. ²¹Je donnerai à ce peuple de la grâce aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous irez, vous n'irez pas à vide. ²²Chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, des objets d'or, et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et sur vos filles, ainsi vous dépouillerez les Égyptiens.

o. [3:14] Ehyeh asher ehyeh ou Hayah asher hayah. Je suis qui je serai. Là où le français distingue le présent, le passé et le futur, l'hébreu biblique a une opposition de type : accompli et inaccompli ou « parfait » et « imparfait », c'est-à-dire : fini (ponctuel) et « en train de se faire » (duratif).

p. [3:14] Je suis (« ehyeh ou hayah » en hébreu), c'est de là que vient le Nom de YHWH. Or le Nom de Yéhoshoua signifie « YHWH est salut ». Elohîm révèle son Nom à Moshé : « JE SUIS QUI JE SERAI ». Or Yéhoshoua ha Mashiah s'est ouvertement attribué ce Nom en Jn. 8:58. N'ayant compris ni le plan d'Elohîm ni qui était celui qui les visitait, les religieux juifs ont voulu le lapider, car ils estimaient qu'il blasphémait. Car en déclarant être « JE SUIS », Yéhoshoua ha Mashiah proclamait ouvertement sa divinité (Ro. 9:5), chose que les Juifs ne pouvaient concevoir. Dans l'évangile de Yohanan (Jean), Yéhoshoua déclare clairement qu'il est le « JE SUIS » en Ex. 3:14. « JE SUIS le Pain de vie » (Jn. 6:35), « JE SUIS la Lumière du monde » (Jn. 8:12), « JE SUIS le Bon Berger » (Jn. 10:11), « JE SUIS la Porte » (Jn. 10:7), « JE SUIS la Résurrection » (Jn. 11:25), « JE SUIS le Chemin, la Vérité et la Vie » (Jn. 14:6), « JE SUIS le Véritable cep » (Jn. 15:1).

q. [3:15] Am. 5:8.

r. [3:15] Yéhoshoua est le Roi des âges 1 Ti. 1:17.

s. [3:16] Ge. 50:24.

[*Moshé résiste en évoquant l'incrédulité du peuple*]

4 Moshé répondit et dit : Voici, ils ne me croiront pas et n'écouteront pas ma voix. Car ils diront : YHWH ne t'est pas apparu. 2YHWH lui dit : Qu'y a-t-il dans ta main? Il dit : Une verge. 3Il lui dit : Jette-la par terre. Il la jeta par terre et elle devint un serpent. Et Moshé fuyait devant lui. 4YHWH dit à Moshé : Étends ta main et saisis sa queue. Il étendit sa main et le pressa, et il devint une verge dans sa paume. 5Afin qu'ils croient que YHWH, l'Elohîm de leurs pères, l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov, t'est apparu. 6YHWH lui dit encore : Mets ta main, s'il te plaît, dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein, puis il la retira, et voici, sa main était lépreuse, comme de la neige. 7Il lui dit : Remets ta main dans ton sein. Il remit sa main dans son sein et la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme le reste de sa chair. 8S'il arrivait qu'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix du dernier signe. 9S'il arrivait qu'ils ne croient pas même à ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la répandras sur la terre, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra, elle deviendra du sang sur la terre.

[*Moshé résiste en évoquant son incapacité à parler*]

10Moshé dit à YHWH : Excuse-moi, Adonaï! Je ne suis pas un homme à paroles, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur, car j'ai la bouche lourde et la langue lourde. 11Et

YHWH lui dit : Qui a fait la bouche de l'être humain? Et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi YHWH^t? 12Va maintenant, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu auras à dire^u. 13Il dit : Excuse-moi, Adonaï! Envoie, s'il te plaît, par la main de qui tu enverras. 14La colère de YHWH s'enflamma contre Moshé et il lui dit : Aaron le Lévite n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera, il parlera, lui! Et même le voilà qui vient à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15Tu lui parleras et tu mettras ces paroles dans sa bouche. Et moi, je suis avec ta bouche et avec sa bouche et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire. 16Lui, il parlera pour toi au peuple. Et c'est lui qui sera pour toi une bouche, et toi, tu seras Elohîm pour lui. 17Tu prendras aussi dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras ces signes-là.

[*Moshé accepte sa mission et part en Égypte*]

18Moshé s'en alla et retourna vers Yether^v, son beau-père et lui dit : S'il te plaît, que je m'en aille et que je retourne vers mes frères en Égypte, pour voir s'ils vivent encore. Et Yithro lui dit : Va en paix! 19YHWH dit à Moshé en Madian : Va, retourne en Égypte, car tous ceux qui cherchaient ton âme sont morts. 20Moshé prit sa femme et ses fils, les fit monter sur un âne et retourna en terre d'Égypte. Moshé prit aussi la verge d'Elohîm dans sa main. 21YHWH dit à Moshé : Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, considère tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras en face de pharaon. Moi, j'endurcirai son cœur et il ne laissera pas aller le peuple. 22Tu diras

t. [4:11] Ps. 94:9.

u. [4:12] Lu. 12:12; Mt. 10:19; Mc. 13:11.

v. [4:18] Jéthro.

w. [4:22] Os. 11:1.

à pharaon : Ainsi parle YHWH : Israël est mon fils, mon premier-né^w. ²³Je te dis : Laisse aller mon fils pour qu'il me serve. Si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né. ²⁴Et il arriva qu'en route, au lieu de logement, YHWH le rencontra et chercha à le tuer. ²⁵Et Tsipporah prit un caillou dur, coupa le prépuce de son fils et le jeta à ses pieds, et dit : En effet, tu es pour moi un époux de sang ! ²⁶Il^x le laissa. Alors elle dit : Époux de sang, à cause de la circoncision.

[YHWH envoie Aaron vers Moshé]

²⁷YHWH dit à Aaron : Va dans le désert, au-devant de Moshé. Il y alla et le rencontra sur la montagne d'Elohîm, et l'embrassa. ²⁸Moshé raconta à Aaron toutes les paroles de YHWH qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui ordonnait. ²⁹Moshé et Aaron s'en allèrent et rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël. ³⁰Aaron déclara toutes les paroles que YHWH avait dites à Moshé, et il fit les signes aux yeux du peuple. ³¹Et le peuple crut. Ils apprirent que YHWH avait visité les fils d'Israël, qu'il avait vu leur affliction, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

[Pharaon s'oppose à Moshé^y]

⁵Après cela, Moshé et Aaron allèrent dire au pharaon : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. ²Mais pharaon dit : Qui est YHWH pour que j'obéisse à sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas YHWH et je ne laisserai pas aller Israël. ³Et ils dirent : L'Elohîm des Hébreux est venu au-devant de nous. S'il te plaît, nous voulons aller à trois jours de route dans le désert et sacrifier à YHWH notre

Elohîm, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. ⁴Le roi d'Égypte leur dit : Moshé et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez maintenant à vos travaux forcés. ⁵Pharaon dit aussi : Voici, le peuple de cette terre est maintenant en grand nombre, et vous lui feriez cesser leurs travaux forcés ! ⁶Et ce jour-là, pharaon donna cet ordre aux oppresseurs du peuple et à ses commissaires, en disant : ⁷Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques comme hier et avant-hier, qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille ! ⁸Néanmoins, vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient hier et avant-hier, sans en rien diminuer. Car ce sont des paresseux. C'est pour cela qu'ils crient, en disant : Nous irons, nous sacrifierons à notre Elohîm ! ⁹Que l'on impose encore plus de travail à ces hommes, qu'ils s'en occupent et qu'ils ne prêtent plus attention aux paroles de mensonge. ¹⁰Les oppresseurs du peuple et ses commissaires sortirent et parlèrent au peuple, disant : Ainsi parle pharaon : Je ne vous donnerai plus de paille. ¹¹Allez vous-mêmes, prenez de la paille où vous en trouverez, mais votre travail ne sera en rien diminué. ¹²Le peuple se répandit dans toute la terre d'Égypte, pour ramasser du chaume au lieu de paille. ¹³Et les oppresseurs les pressaient, en disant : Achevez vos ouvrages ! La parole du jour en son jour, comme lorsqu'il y avait de la paille. ¹⁴On frappait même les commissaires des fils d'Israël, établis sur eux par les oppresseurs de pharaon, en disant : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques hier et aujourd'hui, comme hier et avant-hier^z ? ¹⁵Les commissaires des

x. [4:26] YHWH.

y. [5:1] Ex. 5-14.

z. [5:14] « Hier et avant-hier », c'est-à-dire « auparavant ».

fils d'Israël vinrent crier à pharaon, en disant : Pourquoi agis-tu ainsi envers tes serviteurs ? ¹⁶On ne donne pas de paille à tes serviteurs, et toutefois on nous dit : Faites des briques ! Voici qu'on frappe tes serviteurs, et c'est ton peuple qui pêche ! ¹⁷Il dit : Vous êtes des paresseux, des paresseux ! C'est pourquoi vous dites : Nous irons, nous sacrifierons à YHWH ! ¹⁸Maintenant : Allez servir ! On ne vous donnera pas de paille, mais vous fournirez la même quantité de briques. ¹⁹Les commissaires des enfants d'Israël virent qu'ils souffraient, puisqu'on leur disait : Vous ne diminuerez rien de vos briques, la parole du jour en son jour ! ²⁰Et en sortant de chez pharaon, ils rencontrèrent Moshé et Aaron qui se tenaient là pour les rencontrer. ²¹Ils leur dirent : Que YHWH vous regarde et qu'il juge ! Car vous nous avez mis en mauvaise odeur devant pharaon et devant ses serviteurs, leur mettant l'épée à la main pour nous tuer. ²²Alors Moshé retourna vers YHWH et dit : Adonaï, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi m'as-tu envoyé ? ²³Car depuis que je suis allé vers pharaon pour parler en ton Nom, il a fait du mal à ce peuple et tu n'as pas délivré ton peuple.

[YHWH fortifie Moshé et rappelle son alliance avec Israël]

6YHWH dit à Moshé : Tu verras maintenant ce que je ferai à pharaon. Par main forte, il les laissera partir, par main forte, il les chassera de sa terre ! ²Elohîm parla encore à Moshé et lui dit : Je suis YHWH. ³Je suis apparu à Abraham, à Yitzhak et à Yaacov, comme El Shaddaï^a, mais je ne me suis pas fait connaître d'eux sous mon Nom de YHWH. ⁴J'ai établi mon alliance avec eux, pour leur donner la terre de

Kena'ân^b, la terre de leurs pèlerinages, en laquelle ils ont demeuré comme étrangers. ⁵J'ai entendu les gémissements des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance. ⁶C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis YHWH, et je vous ferai sortir de dessous les travaux forcés des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude, je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements. ⁷Et je vous prendrai pour être mon peuple, je suis votre Elohîm, et vous saurez que je suis YHWH votre Elohîm, qui vous fais sortir de dessous les travaux forcés de l'Égypte. ⁸Et je vous ferai entrer sur la terre au sujet de laquelle j'ai levé ma main pour la donner à Abraham, à Yitzhak et à Yaacov, et je vous la donnerai en héritage. Je suis YHWH. ⁹Moshé parla de cette manière aux fils d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moshé, à cause de l'angoisse de leur esprit et à cause de leur dure servitude. ¹⁰YHWH parla à Moshé, en disant : ¹¹Va et dis à pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse sortir les fils d'Israël de sa terre. ¹²Moshé parla devant YHWH, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté. Comment pharaon m'écouterait-il, moi, l'incircuncis des lèvres ? ¹³YHWH parla à Moshé et à Aaron et leur donna des ordres pour les fils d'Israël et pour pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël de la terre d'Égypte.

[Les chefs d'Israël]

¹⁴Voici les chefs des pères : les fils de Reouben, premier-né d'Israël : Hanowk et Pallou, Hetsron et Karmiy. Ce sont là les familles de Reouben^c. ¹⁵Les fils de Shim'ôn : Yemouel, Yamin, Ohad, Yakiyn et Tsochar, et Shaoul, fils d'une

a. [6:3] Voir Ge. 17:1, 28:3, 35:11, 43:14, 48:3, 49:25.

b. [6:4] Canaan.

c. [6:14] Ge. 46:9; No. 26:5; 1 Ch. 5:3.

Kena'ânéenne; ce sont là les familles de Shim'ôn. ¹⁶Voici les noms des fils de Lévi selon leur naissance : Guershon, Qehath et Merari. Les années de la vie de Lévi furent de 137 ans. ¹⁷Les fils de Guershon : Libni et Shimeï, selon leurs familles. ¹⁸Les fils de Qehath : Amram, Yitshar, Hébron et Ouzziel. Et les années de la vie de Qehath furent de 133 ans. ¹⁹Les fils de Merari : Machli et Moushi. Ce sont là les familles de Lévi selon leurs générations. ²⁰Or Amram prit Yokebed, sa tante, pour femme, qui lui enfanta Aaron et Moshé. Les années de la vie d'Amram furent de 137 ans. ²¹Les fils de Yitshar : Koré, Néphég et Zicri. ²²Les fils d'Ouzziel : Miyshael, Éliysaphan et Sithri. ²³Aaron prit pour femme Éliysheba, fille d'Ammi-nadab, sœur de Nahshôn, qui lui enfanta Nadab, Abihou, Èl'azar et Ithamar. ²⁴Et les fils de Koré : Assir, Elqanah et Abiasaph. Ce sont là les familles des Korites. ²⁵Èl'azar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Poutiel, qui lui enfanta Phinéas. Ce sont là les chefs des pères des Lévites selon leurs familles. ²⁶Ce sont eux, Moshé et Aaron, à qui YHWH avait dit : Faites sortir les fils d'Israël de la terre d'Égypte selon leurs armées. ²⁷Ce sont eux qui parlèrent à pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël. C'est ce Moshé et c'est cet Aaron. ²⁸Et il arriva qu'au jour où YHWH parla à Moshé en terre d'Égypte, ²⁹YHWH parla à Moshé et dit : Je suis YHWH. Dis à pharaon, roi d'Égypte, toutes les paroles que je t'ai dites. ³⁰Moshé dit en face de YHWH : Voici, moi je suis incirconcis des lèvres, comment pharaon m'écouterait-il ?

[L'appel de Moshé confirmé]

7Et YHWH dit à Moshé : Voici, je t'ai fait Elohîm pour pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. ²Tu diras tout ce que je t'ordonnerai, et Aaron ton frère parlera à pharaon pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de sa terre. ³J'endurcirai le cœur de pharaon et je multiplierai mes signes et mes miracles en terre d'Égypte. ⁴Pharaon ne vous écoutera pas. Je mettrai ma main sur l'Égypte et je sortirai mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, de la terre d'Égypte, par de grands jugements. ⁵Les Égyptiens sauront^d que je suis YHWH quand j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et que j'aurai fait sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël. ⁶Moshé et Aaron firent comme YHWH leur avait ordonné. Ainsi firent-ils. ⁷Or Moshé était fils de 80 ans, et Aaron fils de 83 ans, quand ils parlèrent à pharaon.

[La verge d'Aaron devient un serpent]

⁸YHWH parla à Moshé et à Aaron, en disant : ⁹Quand pharaon vous parlera, en disant : Faites un miracle ! tu diras alors à Aaron : Prends ta verge, jette-la devant pharaon elle deviendra un serpent. ¹⁰Moshé et Aaron allèrent auprès de pharaon et agirent comme YHWH le leur avait ordonné. Aaron jeta sa verge devant pharaon et devant ses serviteurs et elle devint un serpent. ¹¹Mais pharaon fit venir aussi les sages et les sorciers, et les magiciens d'Égypte, eux aussi firent autant par leurs flammes^e. ¹²Ils jetèrent chacun leurs verges et elles devinrent des serpents, mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. ¹³Le cœur de pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme

d. [7:5] Les nations sauront que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est l'Elohîm d'Israël lorsqu'il reviendra en Sion pour délivrer et restaurer son peuple (Za. 14).

e. [7:11] Le terme hébreu « lahat » signifie « flamme (d'une épée angélique) ». Terme que l'on trouve également dans Ge. 3:24.

YHWH l'avait dit.

[*Les eaux du fleuve changées en sang*]

¹⁴YHWH dit à Moshé : Le cœur de pharaon est endurci, il a refusé de laisser aller le peuple. ¹⁵Va-t'en dès le matin vers pharaon. Voici, il sortira pour aller près de l'eau. Tu te présenteras devant lui sur le bord du fleuve. Tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent. ¹⁶Et tu lui diras : YHWH, l'Elohîm des Hébreux, m'avait envoyé vers toi pour dire : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert, mais voici, tu ne m'as pas écouté jusqu'ici. ¹⁷Ainsi parle YHWH : À ceci tu sauras que je suis YHWH. Je vais frapper de la verge qui est dans ma main les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. ¹⁸Les poissons qui sont dans le fleuve mourront, le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens se lasseront de boire l'eau du fleuve. ¹⁹YHWH dit à Moshé : Dis à Aaron : Prends ta verge et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux, et sur leurs marais, et sur toutes leurs masses d'eaux, et elles deviendront du sang. Il y aura du sang par toute la terre d'Égypte, dans les vases de bois et de pierre. ²⁰Moshé et Aaron firent ce que YHWH avait ordonné. Il leva la verge, et il frappa les eaux du fleuve, aux yeux de pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Toutes les eaux du fleuve furent changées en sang. ²¹Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent, le fleuve devint puant et les Égyptiens ne pouvaient plus boire l'eau du fleuve. Il y eut du sang dans toute la terre d'Égypte. ²²Les magiciens d'Égypte en firent de même par leurs enchantements. Le cœur de pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme YHWH l'avait dit. ²³Pharaon s'en retourna et alla dans sa maison, et il n'appliqua pas son cœur même à cela.

²⁴Or tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour avoir de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvaient plus boire de l'eau du fleuve. ²⁵7 jours s'accomplirent après que YHWH eut frappé le fleuve.

[*Invasion de grenouilles*]

²⁶YHWH dit à Moshé : Va vers pharaon et dis-lui : Ainsi parle YHWH : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. ²⁷Si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper par des grenouilles tout ton territoire. ²⁸Le fleuve grouillera de grenouilles. Elles monteront et entreront dans ta maison, dans la chambre où tu couches, sur ton lit, dans les maisons de tes serviteurs, parmi tout ton peuple, dans tes fours et dans tes cuves de pétrissage. ²⁹Sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs monteront les grenouilles.

⁸YHWH dit à Moshé : Dis à Aaron : Étends ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les rivières et sur les marais, et fais monter les grenouilles sur la terre d'Égypte. ²Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent la terre d'Égypte. ³Mais les magiciens firent de même par leurs enchantements et firent monter des grenouilles sur la terre d'Égypte. ⁴Pharaon appela Moshé et Aaron, et leur dit : Implorez YHWH afin qu'il détourne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple afin qu'il sacrifie à YHWH. ⁵Moshé dit à pharaon : Glorifie-toi à mon sujet ! Pour quand dois-je implorer pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin d'exterminer les grenouilles loin de toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve. ⁶Et il dit : Pour demain. Il dit : Selon ta parole ! Afin que tu saches que personne n'est semblable à YHWH notre Elohîm. ⁷Les grenouilles se détourneront de toi,

de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple. Il en restera seulement dans le fleuve. ⁸Moshé et Aaron sortirent de chez pharaon. Moshé cria à YHWH au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur pharaon. ⁹Et YHWH agit selon la parole de Moshé. Ainsi les grenouilles moururent dans les maisons, dans les villages et dans les champs. ¹⁰On les amassa par monceaux, et la terre en devint puante. ¹¹Mais pharaon, voyant qu'il y avait du répit, endurcit son cœur et ne les écouta pas, comme YHWH l'avait dit.

[*Invasion de poux*]

¹²Et YHWH dit à Moshé : Dis à Aaron : Étends ta verge et frappe la poussière de la terre. Elle deviendra des poux dans toute la terre d'Égypte. ¹³Et ils firent ainsi. Aaron étendit sa main avec sa verge et frappa la poussière de la terre. Elle fut changée en poux, sur les humains et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre fut changée en poux dans toute la terre d'Égypte. ¹⁴Les magiciens voulurent faire de même par leurs enchantements, pour produire des poux, mais ils ne purent pas. Les poux furent tant sur les humains que sur les bêtes. ¹⁵Les magiciens dirent à pharaon : C'est le doigt d'Elohîm ^f ! Toutefois, le cœur de pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme YHWH l'avait dit.

[*Invasion d'insectes*]

¹⁶YHWH dit à Moshé : Lève-toi tôt le matin et présente-toi devant pharaon. Voici, il sortira près de l'eau. Tu lui diras : Ainsi parle YHWH : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. ¹⁷Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons, des essaims d'insectes. Les maisons des

Égyptiens seront remplies d'essaims d'insectes, et le sol aussi sur lequel ils seront ^g. ¹⁸Et ce jour-là, je ferai une distinction pour la région de Goshen où se tient mon peuple, et là il n'y aura pas d'essaims d'insectes, afin que tu saches que je suis YHWH au milieu de cette région. ¹⁹Et je fixerai une rançon afin de séparer ton peuple de mon peuple. Ce signe sera pour demain. ²⁰YHWH fit ainsi. Un grand essaim d'insectes entra dans la maison de pharaon et dans chaque maison de ses serviteurs, et dans toute la terre d'Égypte et la terre fut dévastée, face à l'essaim d'insectes.

[*Pharaon trompe Moshé*]

²¹Et pharaon appela Moshé et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à votre Elohîm sur cette terre. ²²Mais Moshé dit : Il n'est pas convenable d'agir ainsi. Car ce que nous sacrifierions à YHWH notre Elohîm, serait en abomination aux Égyptiens. Voici, si nous offrons sous leurs yeux des sacrifices qui sont en abomination aux Égyptiens, ne nous lapideraient-ils pas ? ²³Nous irons dans le désert, à trois jours de route, et nous sacrifierons à YHWH notre Elohîm, comme il nous le dira. ²⁴Pharaon dit : Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le désert à YHWH votre Elohîm. Toutefois, vous ne vous éloignerez pas, vous ne vous éloignerez pas en y allant. Implorez pour moi. ²⁵Moshé dit : Voici, je sors de chez toi et j'implorerai YHWH afin que les essaims d'insectes se détournent demain de pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais que pharaon ne continue pas à se moquer en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à YHWH. ²⁶Moshé sortit de chez pharaon et implora YHWH. ²⁷Et YHWH agit selon la parole de Moshé. Les essaims

f. [8:15] Lu. 11:20.

g. [8:17] Ps. 78:43, 105:31.

d'insectes se détournèrent de pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas un seul. ²⁸Mais pharaon endurcit son cœur cette fois encore et ne laissa pas aller le peuple.

[*La mort des troupeaux*]

9YHWH dit à Moshé : Va vers pharaon et dis-lui : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm des Hébreux : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. ²Car si tu refuses de le laisser aller et si tu le retiens encore, ³voici, la main de YHWH sera sur ton bétail qui est dans les champs, tant sur les chevaux que sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis, et il y aura une très grande peste. ⁴YHWH fera une distinction entre le bétail d'Israël et le bétail d'Égypte, afin que rien de ce qui est aux fils d'Israël ne meure. ⁵Et YHWH fixa un temps, en disant : Demain, YHWH fera cela sur la terre. ⁶YHWH fit cela dès le lendemain. Tout le bétail des Égyptiens mourut, mais du bétail des fils d'Israël, il n'en mourut pas un seul. ⁷Pharaon envoya, et voici, pas de mort dans le bétail d'Israël, pas même un. Mais le cœur de pharaon s'endurcit et il ne laissa pas aller le peuple.

[*Des ulcères sur les Égyptiens et les bêtes*]

8YHWH dit à Moshé et à Aaron : Prenez pour vous pleines poignées de cendre de fournaise et que Moshé la jette vers les cieus sous les yeux de pharaon. ⁹Et elle deviendra de la poussière sur toute la terre d'Égypte, et elle provoquera sur les humains et sur les bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules, dans toute la terre d'Égypte. ¹⁰Ils prirent de la cendre de fournaise et se tinrent devant pharaon. Moshé la jeta vers les cieus et il se forma des ulcères bourgeonnant en pustules tant sur les humains que sur les bêtes. ¹¹Les

magiciens ne pouvaient se tenir debout face à Moshé, face aux ulcères. Car les magiciens avaient des ulcères comme tous les Égyptiens. ¹²Et YHWH endurcit le cœur de pharaon, et il ne les écouta pas, comme YHWH l'avait déclaré à Moshé.

[*L'Égypte frappée par la grêle et le feu*]

13YHWH parla à Moshé : Lève-toi tôt le matin et présente-toi devant pharaon, et dis-lui : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm des Hébreux : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve. ¹⁴Car cette fois, je vais envoyer toutes mes plaies contre ton cœur, contre tes serviteurs et contre ton peuple afin que tu saches que personne n'est semblable à moi sur toute la Terre. ¹⁵Car maintenant si j'avais étendu ma main, je t'aurais frappé par la peste, toi et ton peuple, et tu serais effacé de la Terre. ¹⁶Mais je t'ai laissé debout afin que tu voies ma force et qu'on publie mon Nom par toute la Terre^h. ¹⁷T'élèves-tu encore contre mon peuple en ne le laissant pas partir? ¹⁸Voici, je ferai pleuvoir demain à cette même heure, une grêle tellement forte qu'il n'y en a pas eu de semblable en Égypte, depuis le jour où elle fut fondée jusqu'à maintenant. ¹⁹Maintenant, envoie rassembler ton bétail et tout ce que tu as à la campagne. Car la grêle tombera sur tous les humains et sur toutes les bêtes qui se trouveront dans la campagne et qui n'auront pas été rassemblés à la maison, et ils mourront. ²⁰Ceux d'entre les serviteurs de pharaon qui craignirent la parole de YHWH, firent promptement retirer dans les maisons, leurs serviteurs et leurs bêtes. ²¹Mais ceux qui ne prirent pas à cœur la parole de YHWH, laissèrent leurs serviteurs et leurs bêtes à la campagne. ²²Et YHWH dit à Moshé : Étends ta main vers les cieus et il y aura de la grêle sur toute la terre d'Égypte, sur les

h. [9:16] Ro. 9:17.

humains et sur les bêtes, et sur toutes les herbes des champs en terre d'Égypte. ²³Moshé étendit sa verge vers les cieus, et YHWH donna des voix et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. YHWH fit pleuvoir de la grêle sur la terre d'Égypte. ²⁴Il y eut de la grêle et le feu jaillissait au milieu de la grêle. Elle était si grosse qu'il n'y en avait pas eu de semblable sur toute la terre d'Égypte depuis qu'elle existe en tant que nation. ²⁵La grêle frappa dans toute la terre d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis les humains jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs. ²⁶Ce fut seulement dans la région de Goshen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il n'y eut pas de grêle.

[Pharaon continue d'endurcir son cœur]

²⁷Pharaon envoya appeler Moshé et Aaron, et leur dit : Cette fois-ci, j'ai péché. YHWH est juste, mais mon peuple et moi sommes méchants. ²⁸Implorez YHWH, c'est assez des voix d'Elohîm et de la grêle ! Je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage. ²⁹Moshé dit : Aussitôt que je sortirai de la ville, j'éteindrai mes paumes vers YHWH, les voix cesseront. Il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la Terre est à YHWHⁱ. ³⁰Mais quant à toi et tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore en face de YHWH Elohîm. ³¹Or le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et c'était la floraison du lin. ³²Mais le blé et l'épeautre ne furent pas frappés, parce qu'ils sont tardifs. ³³Moshé sortit de chez pharaon pour aller hors de la ville. Il étendit ses paumes vers YHWH, et les voix cessèrent, et la grêle et la pluie ne tombèrent plus sur la terre. ³⁴Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les voix avaient cessé, continua encore de pécher,

et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs. ³⁵Et le cœur de pharaon s'endurcit et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël, comme YHWH l'avait dit par la main de Moshé.

[Invasion de sauterelles]

10 YHWH dit à Moshé : Va vers pharaon, car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de placer mes signes au milieu d'eux. ²Afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils comment j'ai traité avec sévérité les Égyptiens et quels signes j'ai produits parmi eux, et que vous sachiez que je suis YHWH. ³Moshé et Aaron allèrent chez pharaon et lui dirent : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier face à moi ? Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve ! ⁴Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je ferai venir demain des sauterelles dans ton territoire. ⁵Elles couvriront l'œil de la terre et l'on ne pourra plus voir la terre. Elles dévoreront le reste de ce qui a échappé, ce que la grêle vous a laissé. Elles dévoreront tous les arbres qui poussent dans vos champs. ⁶Et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens, ce que tes pères n'ont pas vu ni les pères de tes pères, depuis qu'ils existent sur le sol jusqu'à ce jour. Puis il se tourna et sortit de chez pharaon. ⁷Les serviteurs de pharaon lui dirent : Jusqu'à quand cet homme sera-t-il un piège pour nous ? Laisse aller ces gens et qu'ils servent YHWH, leur Elohîm. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte périt ? ⁸On fit revenir Moshé et Aaron vers pharaon, il leur dit : Allez ! Servez YHWH, votre Elohîm. Qui sont ceux qui iront ? ⁹Moshé dit : Nous irons avec nos jeunes hommes et nos vieillards, avec nos

i. [9:29] Ps. 24:1.

fils et nos filles. Nous irons avec nos brebis et nos bœufs, car nous avons à fêter YHWH. ¹⁰Il leur dit : Que YHWH soit avec vous, comme je laisserai aller vos petits enfants ! Prenez garde, car le mal est devant vous. ¹¹Non, pas ainsi ! Allez, s'il vous plaît, vous, les hommes forts, et servez YHWH, car c'est ce que vous demandiez ! Et on les chassa de la présence de pharaon. ¹²YHWH dit à Moshé : Étends ta main sur la terre d'Égypte pour faire venir les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre d'Égypte, qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé. ¹³Moshé étendit sa verge sur la terre d'Égypte et YHWH amena sur la terre, tout ce jour-là et toute la nuit un vent d'orient. Le matin vint et le vent d'orient enleva les sauterelles. ¹⁴Les sauterelles montèrent sur toute la terre d'Égypte, elles se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte en très grand nombre. Avant elles, il n'y avait pas eu de sauterelles semblables, et après elles, il n'y en aura pas de pareilles. ¹⁵Elles couvrirent l'œil de toute la terre, et la terre fut obscurcie. Elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé ; il ne resta aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs, dans toute la terre d'Égypte. ¹⁶Pharaon se hâta d'appeler Moshé et Aaron et dit : J'ai péché contre YHWH votre Elohim et contre vous. ¹⁷Mais pardonne, s'il te plaît, mon péché pour cette fois seulement. Implorez YHWH votre Elohim afin qu'il éloigne de moi encore cette mort. ¹⁸Il sortit de chez pharaon et implora YHWH. ¹⁹YHWH fit lever un vent d'occident très fort qui enleva les sauterelles et les précipita dans la Mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte. ²⁰Mais

YHWH endurcit le cœur de pharaon et il ne laissa pas aller les fils d'Israël.

[Les ténèbres sur les Égyptiens]

²¹YHWH dit à Moshé : Étends ta main vers les cieux, qu'il y ait une ténèbre sur la terre d'Égypte, une ténèbre où l'on tâtonne ! ²²Moshé étendit sa main vers les cieux, et il y eut de l'obscurité, une ténèbre sur toute la terre d'Égypte, pendant 3 jours^j. ²³L'homme ne voyait pas son frère et aucun homme ne se leva de sa place pendant 3 jours. Mais pour tous les fils d'Israël, il y avait de la lumière là où ils habitaient.

[Pharaon tente encore de compromettre Moshé]

²⁴Pharaon appela Moshé et dit : Allez ! Servez YHWH. Seulement que vos brebis et vos bœufs restent. Vos petits enfants iront aussi avec vous. ²⁵Moshé dit : Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire des sacrifices et des holocaustes à YHWH notre Elohim. ²⁶Même nos troupeaux viendront avec nous, il n'en restera pas un sabot, car c'est d'eux que nous prendrons de quoi servir YHWH, notre Elohim ; et nous-mêmes, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là, nous ne savons pas comment servir YHWH. ²⁷Mais YHWH endurcit le cœur de pharaon et il ne voulut pas les laisser aller. ²⁸Pharaon lui dit : Va-t'en ! Arrière de moi ! Garde-toi de voir mes faces, car le jour où tu verras mes faces, tu mourras ! ²⁹Moshé dit : Tu as dit vrai, je ne verrai plus tes faces^k !

[Pharaon méprise l'avertissement sur la mort des premiers-nés]

11 YHWH dit à Moshé : Je ferai venir encore une plaie sur pharaon et sur l'Égypte. Après cela, il vous renverra d'ici. Il vous renverra, et même, il vous

j. [10:22] Ps. 105:28.

k. [10:29] Hé. 11:27.

chassera, il vous chassera complètement d'ici. ²S'il te plaît, parle aux oreilles du peuple et dis-leur : Que chaque homme demande à son ami, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or. ³Or YHWH avait donné au peuple de la grâce aux yeux des Égyptiens. Cet homme, Moshé, était aussi très grand en terre d'Égypte, aux yeux des serviteurs de pharaon et aux yeux du peuple. ⁴Moshé dit : Ainsi parle YHWH : Vers le milieu de la nuit, je passerai au travers de l'Égypte, ⁵et tout premier-né mourra en terre d'Égypte, depuis le premier-né de pharaon qui doit s'asseoir sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tous les premiers-nés des bêtes. ⁶Il y aura un grand cri de détresse dans toute la terre d'Égypte, tel qu'il n'y en a jamais eu et qu'il n'y en aura jamais de semblable. ⁷Mais contre tous les enfants d'Israël, pas même un chien ne remuera sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, afin que vous sachiez qu'Elohîm fait une distinction entre l'Égypte et Israël. ⁸Tous tes serviteurs viendront vers moi et se

prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est à tes pieds. Après cela, je sortirai. Ainsi, Moshé sortit de chez pharaon dans une ardente colère. ⁹YHWH dit à Moshé : Pharaon ne vous écouterait pas, afin que mes miracles soient multipliés en terre d'Égypte. ¹⁰Moshé et Aaron firent tous ces miracles-là devant pharaon, et YHWH endurcit le cœur de pharaon et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël hors de sa terre.

[La première Pâque]

12 Or YHWH parla à Moshé et à Aaron en terre d'Égypte, en disant : ²Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois, il sera pour vous le premier des mois de l'année. ³Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant : Le dixième jour de ce mois, qu'ils prennent chacun un agneau ¹ par maison de pères, un agneau par maison. ⁴Mais si la maison est trop petite pour un agneau, on le prendra avec le voisin le plus proche de sa maison, selon le nombre de personnes. Vous compterez pour cet agneau selon ce que chacun peut manger. ⁵Ce sera un agneau ou un

l. [12:3] Littéralement : « homme agneau ». Yéhoshoua (Jésus) est l'Agneau qui sauve.

m. [12:5] La Pâque juive était célébrée le 14^{ème} jour du premier mois de l'année juive soit, le 14 du mois de Nisan (Ex. 12:2; No. 9:1-5). L'agneau pascal était une préfiguration de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) : l'agneau d'Elohîm qui ôte le péché du monde (Jn. 1:29). Ses caractéristiques sont les suivantes :

- L'agneau devait nécessairement être un mâle sans défaut (Ex. 12:5). Yéhoshoua est l'enfant mâle mis au monde par une vierge, il n'a pas été affecté par le sang corrompu d'Adam, il est donc sans défaut (Es. 7:14; Mt. 1:20-21). Pour être certains de la perfection de l'animal, les Hébreux devaient l'examiner pendant quatre jours avant de l'immoler (Ex. 12:3-6). Il est à noter que la torah exigeait que deux ou trois témoins soient présents pour constater un crime ou un péché (De. 17:6, 19:15), ces quatre jours font donc office de quatre témoins pour attester de la pureté de l'animal. De même, les 4 auteurs de l'Évangile attestent la sainteté du Seigneur. De plus, avant sa mise à mort, le Seigneur a été examiné par deux législations : juive (le sanhédrin) et romaine (Ponce Pilate, Hérode). Ces deux législations attestèrent, malgré elles, son innocence (Mt. 26:60, 27:24; Mc. 14:55-56, 15:14; Lu. 23:4; Jn. 18:31, 19:6) et confirmèrent qu'il était sans défaut et donc digne d'être offert en sacrifice.

- YHWH avait prescrit aux Hébreux d'immoler l'agneau entre les deux soirs (Ex. 12:6). Yéhoshoua fut arrêté la nuit de Pâque (Mc. 14:12-41). Sa crucifixion eut lieu le lendemain, à la troisième heure (Mc. 15:25), et sa mort survint à la neuvième heure (Mt. 27:45). L'agneau devait être rôti au feu puis consommé avec du pain sans levain et des herbes amères (Ex. 12:8).

chevreau sans défaut, mâle, fils d'un an^m. Vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chèvres. ⁶Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël le tuera entre les deux soirs. ⁷Ils prendront de son sang et le mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons, où ils le mangeront. ⁸Ils en mangeront la chair rôtie au feu cette nuit-là. Ils la mangeront avec des pains sans levain et avec des herbes amères. ⁹N'en mangez rien de cru, ni qui ait été bouilli dans l'eau, mais rôti au feu, sa tête, ses jambes et ses entrailles. ¹⁰Ne laissez aucun reste jusqu'au matin, mais s'il en reste quelque chose le matin, vous le brûlerez au feu. ¹¹Vous le mangerez ainsi : vos reins seront ceints, vous aurez vos sandales à vos pieds et votre bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de YHWH.

[Le sang qui sauve ; l'instauration de la fête de la Pâque]

¹²Car je passerai cette nuit-là par la terre d'Égypte, et je frapperai tout premier-né en terre d'Égypte, depuis les humains jusqu'aux bêtes et j'exercerai des jugements sur tous les elohîm de l'Égypte. Je suis YHWH. ¹³Le sang deviendra pour vous un signe sur les maisons où vous serez : quand je verrai le sang, je passerai par-dessus vous, et il n'y aura pas sur vous de plaie de destruction quand je frapperai la terre d'Égypte. ¹⁴Ce jour deviendra pour vous un souvenir, vous le fêterez comme une fête pour YHWH. Vous le célébrerez comme une fête solennelle en vos générations par un statut perpétuel. ¹⁵Vous mangerez pendant 7 jours des pains sans

levain, et dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons. Car quiconque mangera du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième, cette âme-là sera retranchée d'Israël. ¹⁶Le premier jour, il y aura une sainte convocation, et il y aura de même au septième jour une sainte convocation. On ne fera aucune œuvre, vous préparerez seulement ce que chaque âme doit manger. ¹⁷Vous prendrez garde aux pains sans levain, parce qu'en ce même jour, j'ai fait sortir vos armées de la terre d'Égypte. Vous observerez ce jour-là en vos générations par un statut perpétuel. ¹⁸Au premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir. ¹⁹Il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons pendant 7 jours, car quiconque mangera du pain levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, tant celui qui habite comme étranger que l'autochtone de la terre. ²⁰Vous ne mangerez pas de pain levé dans tous les lieux où vous habiterez, vous mangerez des pains sans levain. ²¹Moshé appela tous les anciens d'Israël et leur dit : Tirez et prenez un agneau ou un chevreau selon vos familles, et tuez-le pour la Pâque. ²²Vous prendrez un bouquet d'hysope et le tremperez dans le sang qui sera dans un bassin, et vous arroserez du sang qui sera dans le bassin, le linteau et les deux poteaux. Aucun de vous ne sortira de la porte de sa maison jusqu'au matin. ²³Car YHWH passera pour frapper l'Égypte et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et YHWH passera par-dessus la porte, et ne permettra pas que le destructeur entre dans vos maisons pour frapper. ²⁴Vous

Le feu symbolise le jugement que le Seigneur a pris sur lui à cause de nos péchés (Es. 53:5 ; Ro. 4:25 ; 1 Pi. 1:18-20). Le pain sans levain est une autre image de Yéhoshoua, le pain de vie (Jn. 6:35) sans aucun péché (1 Co. 5:8). Les herbes amères préfigurent, quant à elles, l'affliction et la souffrance du Seigneur (Hé. 2:10).

garderez cette parole comme une ordonnance perpétuelle, pour toi et pour tes fils. ²⁵Il arrivera que quand vous viendrez sur la terre que YHWH vous donnera, comme il l'a dit, vous observerez ce service. ²⁶Il arrivera que quand vos fils vous diront : Que signifie pour vous ce service ? ²⁷Vous direz : C'est le sacrifice de la Pâque pour YHWH, qui passa en Égypte par-dessus les maisons des enfants d'Israël, quand il frappa l'Égypte et qu'il sauva nos maisons. Alors le peuple s'inclina et se prosterna. ²⁸Les fils d'Israël s'en allèrent et firent comme YHWH l'ordonna à Moshé et à Aaron. Ainsi firent-ils.

[*Les premiers-nés d'Égypte frappés*]

²⁹Et il arriva qu'au milieu de la nuit, YHWH frappa tous les premiers-nés de la terre d'Égypte, depuis le premier-né de pharaon qui devait s'asseoir sur son trône, jusqu'aux premiers-nés des captifs qui étaient dans la prison, et tous les premiers-nés des bêtes. ³⁰Et pharaon se leva de nuit, lui et ses serviteurs et tous les Égyptiens. Il y eut un grand cri de détresse en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mortⁿ.

[*Israël sort d'Égypte*]

³¹Il appela Moshé et Aaron de nuit, et leur dit : Levez-vous ! Sortez du milieu de mon peuple, vous et les fils d'Israël. Allez et servez YHWH, comme vous l'avez dit. ³²Prenez aussi votre petit et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en et bénissez-moi. ³³Les Égyptiens pressaient le peuple et se hâtaient de les faire sortir de la terre, car ils disaient : Nous sommes tous morts ! ³⁴Le peuple prit sa pâte avant qu'elle soit levée,

ayant leurs cuves de pétrissage serrées dans leurs vêtements sur leurs épaules. ³⁵Les fils d'Israël firent selon la parole de Moshé, et demandèrent aux Égyptiens des vases d'argent et d'or, et des vêtements. ³⁶YHWH donna au peuple de la grâce aux yeux des Égyptiens, qui leur donnèrent ce qu'ils demandaient. Ainsi ils dépouillèrent les Égyptiens. ³⁷Les fils d'Israël étant partis de Ramsès, vinrent à Soukkoth, environ 600 000 hommes de pied, sans les enfants. ³⁸Beaucoup de races mélangées^o montèrent avec eux, ainsi que des brebis, des bœufs et un bétail extrêmement nombreux. ³⁹Ils firent cuire des gâteaux sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, et qui n'était pas levée. Car ils avaient été chassés d'Égypte, sans pouvoir s'attarder et sans avoir fait de provisions pour eux. ⁴⁰La durée du séjour des fils d'Israël en Égypte fut de 430 ans^p. ⁴¹Il arriva au bout de 430 ans, il arriva en ce même jour, que toutes les armées de YHWH sortirent de la terre d'Égypte. ⁴²Ce fut là une nuit de veille pour YHWH, parce qu'il les fit sortir de la terre d'Égypte. Cette nuit-là est à observer pour YHWH, par tous les fils d'Israël en leurs générations^q. ⁴³YHWH dit aussi à Moshé et à Aaron : Voici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera. ⁴⁴Quant à tout esclave, homme acquis à prix d'argent, tu le circonciras, alors il en mangera. ⁴⁵L'étranger et le mercenaire n'en mangeront pas. ⁴⁶On la mangera dans une même maison, et vous n'emporterez pas de chair hors de la maison, et vous n'en briserez aucun os^r. ⁴⁷Toute l'assemblée d'Israël la fera. ⁴⁸Et quand un étranger qui séjournera chez toi voudra

n. [12:30] No. 8:17; Ps. 78:51, 105:36; Hé. 11:28.

o. [12:38] Peuple mêlé.

p. [12:40] Ge. 15:13; Ac. 7:6; Ga. 3:17.

q. [12:42] De. 16:1-6.

r. [12:46] Voir Jn. 19:36.

faire la Pâque pour YHWH, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'autochtone de la terre. Mais aucun incirconcis n'en mangera. ⁴⁹Il y aura une même torah pour l'autochtone et pour l'étranger qui habite parmi vous. ⁵⁰Tous les fils d'Israël agiront comme YHWH l'avait ordonné à Moshé et à Aaron. C'est ainsi qu'ils agiront. ⁵¹Il arriva en ce même jour que YHWH fit sortir les fils d'Israël de la terre d'Égypte, selon leurs armées.

[*Consécration des premiers-nés à YHWH*]

13²YHWH parla à Moshé et dit : Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des humains que des bêtes. Il m'appartient ⁵. ³Moshé dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison des esclaves. Car YHWH vous en a fait sortir par sa main puissante. On ne mangera pas de pain levé. ⁴Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib ¹. ⁵Il arrivera que quand YHWH t'aura fait entrer en terre des Kena'anéens, des Héthiens, des Amoréens, des Héviens et des Yebousiens, qu'il a juré à tes pères de te donner, et qui est une terre où coulent le lait et le miel, alors tu feras ce service durant ce mois-ci. ⁶Pendant 7 jours tu mangeras des pains sans levain et le septième jour il y aura une fête pour YHWH. ⁷On mangera durant 7 jours des pains sans levain. On ne verra pas de pain levé chez toi, et l'on ne verra pas de levain chez toi dans tout ton territoire. ⁸Et ce jour-là tu expliqueras ces choses à tes enfants, en disant : C'est à cause de ce que YHWH a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte. ⁹Ce sera pour toi un

signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la torah de YHWH soit dans ta bouche, car YHWH t'a fait sortir d'Égypte par sa main puissante ^u. ¹⁰Tu observeras ce statut au temps fixé d'année en année. ¹¹Et il arrivera, quand YHWH t'aura fait entrer en terre des Kena'anéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée, ¹²que tu consacreras à YHWH tout premier-né qui ouvre la matrice, même tout premier-né des animaux que tu auras, les mâles appartiendront à YHWH. ¹³Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau, tout premier-né de l'ânesse, et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'être humain parmi tes fils. ¹⁴Il arrivera que quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : Que signifie cela ? Tu lui diras : C'est par la force de sa main que YHWH nous a fait sortir d'Égypte, de la maison des esclaves. ¹⁵Il est arrivé que pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, alors YHWH a tué tous les premiers-nés en terre d'Égypte, depuis les premiers-nés des humains jusqu'aux premiers-nés des bêtes. Voilà pourquoi je sacrifie à YHWH tout premier-né mâle qui ouvre la matrice et je rachète tout premier-né de mes fils. ¹⁶Cela deviendra un signe sur ta main et un fronton entre tes yeux, car c'est par la force de sa main que YHWH nous a fait sortir d'Égypte.

[*Début du voyage, YHWH dirige son peuple*]

¹⁷Et il arriva, quand pharaon laissa partir le peuple, qu'Elohîm ne les conduisit pas par le chemin de la terre des Philistins, parce qu'elle était trop proche. Car Elohîm dit : De peur que le peuple ne se

s. [13:2] Lé. 27:26-27; No. 3:13, 8:17; Lu. 2:22-23.

t. [13:4] Nisan (ou épis) = Mars-Avril. Voir De. 16:1. C'est le mois de la formation de l'épi, de l'herbe verte

u. [13:9] De. 6:8, 11:18.

repente, quand ils verront la guerre et qu'ils ne retournent en Égypte. ¹⁸Mais Elohîm fit tourner le peuple par le chemin du désert, vers la Mer Rouge. Ainsi, les fils d'Israël montèrent en armes hors de la terre d'Égypte. ¹⁹Moshé prit avec lui les ossements de Yossef, parce que Yossef avait fait jurer, il avait fait jurer les fils d'Israël en leur disant : Elohîm vous visitera, il vous visitera et vous ferez monter d'ici mes ossements avec vous^v. ²⁰Ils partirent de Soukkoth et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert. ²¹YHWH marchait devant eux, le jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour être leur lumière^w, afin qu'ils marchent jour et nuit^x. ²²Il ne retira pas la colonne de nuée le jour, ni la colonne de feu la nuit de devant le peuple.

[Pharaon et son armée à la poursuite d'Israël]

¹⁴YHWH parla à Moshé et dit : ²Parle aux fils d'Israël : Qu'ils se détournent et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer, en face de Baal-Tsephon. Vous camperez en face de ce lieu-là, près de la mer^y. ³Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont confus sur la terre, le désert les a enfermés. ⁴Et j'endurcirai le cœur de pharaon et il vous poursuivra. Ainsi je serai glorifié par le moyen de pharaon et de toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis YHWH. C'est ce qu'ils firent. ⁵Or on avait rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'enfuyait, et le cœur de pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils se dirent : Qu'est-ce que nous avons fait en laissant aller Israël, de

sorte qu'il ne nous servira plus ? ⁶Il fit atteler son char et il prit son peuple avec lui. ⁷Il prit 600 chars sélectionnés et tous les chars de l'Égypte, chacun d'eux monté par des officiers. ⁸Et YHWH enduret le cœur de pharaon, roi d'Égypte, qui poursuivit les fils d'Israël. Or les fils d'Israël étaient sortis à main levée^z. ⁹Les Égyptiens les poursuivirent et tous les chevaux des chars de pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent, comme ils étaient campés près de la mer, vers Pi-Hahiroth en face de Baal-Tsephon. ¹⁰Et pharaon approchait. Les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux. Et les fils d'Israël eurent une grande frayeur et crièrent à YHWH. ¹¹Ils dirent aussi à Moshé : Est-ce qu'il n'y avait pas des sépulcres en Égypte pour que tu nous aies emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Égypte ? ¹²N'est-ce pas ce que nous te disions en Égypte, en disant : Retire-toi de nous et que nous servions les Égyptiens ? Car nous aimons mieux les servir que de mourir dans le désert.

[*Délivrance miraculeuse par YHWH*]

¹³Moshé dit au peuple : N'ayez pas peur ! Tenez-vous là et voyez le salut de YHWH, celui qu'il va accomplir pour vous aujourd'hui ! Car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus ! ¹⁴YHWH combattra pour vous, et vous, tenez-vous tranquilles. ¹⁵YHWH dit à Moshé : Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle aux enfants d'Israël et qu'ils marchent. ¹⁶Et toi, lève ta verge, étends ta main sur la mer, fends-la et que les enfants d'Israël entrent au milieu de la mer à sec. ¹⁷Quant

v. [13:19] Ge. 50:25; Jos. 24:32.

w. [13:21] Es. 60:19.

x. [13:21] No. 9:13-23, 10:34; De. 1:33; Né. 9:12-19; 1 Co. 10:1.

y. [14:2] No. 33:7.

z. [14:8] Lé. 26:13; No. 33:3.

à moi, voici, je vais endurcir le cœur des Égyptiens afin qu'ils entrent après eux, et je serai glorifié par le moyen de pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses cavaliers. ¹⁸Et les Égyptiens sauront que je suis YHWH, quand j'aurai été glorifié par le moyen de pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. ¹⁹L'Ange d'Elohîm qui marchait devant le camp d'Israël partit et s'en alla derrière eux, et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux. ²⁰Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était à la fois ténèbre et lumière dans la nuit. Ils ne s'approchèrent pas les uns des autres pendant toute la nuit. ²¹Moshé étendit sa main sur la mer, et YHWH fit reculer la mer toute la nuit par un puissant vent d'orient et il mit la mer à sec. Les eaux se fendirent ^a. ²²Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. ²³Les Égyptiens les poursuivirent, tous les chevaux du pharaon avec ses chars et ses cavaliers entrèrent après eux au milieu de la mer. ²⁴Mais il arriva, à la veille du matin, que YHWH, depuis la colonne de feu et de nuée, regarda le camp des Égyptiens et le mit en déroute. ²⁵Il ôta les roues de leurs chars et alourdit leur marche. Alors les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car YHWH combat pour eux contre les Égyptiens. ²⁶Et YHWH dit à Moshé : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. ²⁷Moshé étendit sa main sur la mer et, vers le matin, la mer revint à sa

place habituelle. Les Égyptiens en fuyant la rencontrèrent, et YHWH se débarrassa des Égyptiens au milieu de la mer. ²⁸Les eaux revinrent et couvrirent les chars, les cavaliers et toute l'armée de pharaon qui étaient entrés derrière eux dans la mer. Il ne resta pas un seul d'entre eux. ²⁹Mais les fils d'Israël marchèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. ³⁰YHWH, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Égyptiens. Israël vit sur le bord de la mer les Égyptiens morts. ³¹Israël vit la grande main que YHWH avait déployée contre les Égyptiens. Le peuple craignit YHWH et il crut en YHWH et en Moshé, son serviteur.

[Cantique de délivrance]

15 Alors Moshé et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à YHWH. Ils parlèrent, disant : Je chanterai à YHWH car il s'est levé, il s'est levé : il a jeté dans la mer le cheval et celui qui le montait. ²Yah ^b est ma force et ma musique ^c, il est devenu mon salut ^d. C'est mon El : je le magnifierai ^e, c'est l'Elohîm de mon père, je l'exalterai. ³YHWH, homme de guerre, YHWH est son Nom! ⁴Il a jeté dans la mer les chars de pharaon et son armée, les meilleurs de ses officiers se sont noyés dans la Mer Rouge. ⁵Les profondeurs les ont couverts, ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre ^f. ⁶Ta droite, YHWH, est majestueuse en force! Ta droite, YHWH, a brisé l'ennemi ^g! ⁷Tu as renversé par la grandeur de ta majesté ceux qui s'élevaient contre toi. Tu as envoyé ta colère et elle les a dévorés comme

a. [14:21] Jos. 4:23; Ps. 66:6, 106:9; Hé. 11:29.

b. [15:2] Yah est la forme raccourcie de YHWH. Voir le dictionnaire en annexe.

c. [15:2] Ps. 118:14; Es. 12:2.

d. [15:2] Il est devenu mon Yeshuw`ah.

e. [15:2] « Embellir », « orner ».

f. [15:5] Né. 9:11.

g. [15:6] Ps. 77:16, 118:15-16.

du chaume. ⁸Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, celles qui coulaient se sont dressées comme une digue, les abîmes se sont figés au cœur de la mer. ⁹L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin, mon âme en sera pleine, je tirerai mon épée, ma main en héritera ! ¹⁰Tu as soufflé de ton vent, la mer les a couverts ! Ils se sont enfoncés comme du plomb au plus profond des eaux. ¹¹Qui est comme toi parmi les forts, YHWH ! Qui est comme toi, majestueux en sainteté, redoutable, digne de louanges, faisant des choses merveilleuses ? ¹²Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis. ¹³Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté. Tu l'as conduit par ta force à la demeure de ta sainteté. ¹⁴Les peuples l'ont entendu et ils en ont tremblé : la douleur a saisi les habitants de la terre des Philistins. ¹⁵Alors les princes d'Édom seront terrifiés, et le tremblement saisira les puissants de Moab, tous les habitants de Kena'ân se fondront. ¹⁶La terreur et la crainte tomberont sur eux. Ils deviendront muets comme une pierre par la grandeur de ton bras, jusqu'à ce que ton peuple soit passé, YHWH ! jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis soit passé ^h. ¹⁷Tu les introduiras et les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu dont tu as fait ta demeure, YHWH ! au sanctuaire, Adonaï, que tes mains ont établi ! ¹⁸YHWH régnera à jamais et à perpétuité. ¹⁹Car les chevaux de pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, et YHWH a fait retourner sur eux les eaux de la mer, mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer. ²⁰Et Myriam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les

femmes sortirent derrière elle, avec des tambourins et des danses. ²¹Et Myriam leur répondait : Chantez à YHWH car il s'est levé, il s'est levé : il a jeté dans la mer le cheval et celui qui le montait.

[YHWH pourvoit pour son peuple]

²²Moshé fit partir Israël de la Mer Rouge et ils sortirent vers le désert de Shour. Après 3 jours de marche dans le désert, ils ne trouvèrent pas d'eau. ²³Ils vinrent à Marah, mais ne purent boire l'eau de Marah parce qu'elle était amère. C'est pourquoi son nom fut appelé Marah. ²⁴Le peuple murmura contre Moshé en disant : Que boirons-nous ? ²⁵Il cria à YHWH, et YHWH lui montra ⁱ un arbre, qu'il jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. C'est là qu'il lui fixa une ordonnance et un jugement. C'est là qu'il l'éprouva. ²⁶Il dit : Si tu écoutes, si tu écoutes la voix de YHWH, ton Elohîm, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes toutes ses ordonnances, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis YHWH-Rapha ^j. ²⁷Ils vinrent à Élim où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.

[YHWH envoie la manne]

16 Toute l'assemblée des enfants d'Israël étant partie d'Élim, vint dans le désert de Sin, qui est entre Élim et Sinai, le quinzième jour du second mois après qu'ils furent sortis de la terre d'Égypte. ²Toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans ce désert contre Moshé et Aaron. ³Et les enfants d'Israël leur dirent : Ah ! Pourquoi ne sommes-nous pas morts par la main de YHWH en terre d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de

h. [15:16] De. 2:25, 11:25; Jos. 2:9.

i. [15:25] « Montra » de l'hébreu « yarah » qui veut également dire « enseigner », « signaler », « lancer », « instruire », « informer », « montrer », « jeter » etc.

j. [15:26] YHWH qui te guérit. De. 7:12-15.

viande et que nous mangions du pain à satiété? Car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée^k. ⁴YHWH dit à Moshé : Voici que je fais pleuvoir des cieux du pain pour vous. Le peuple sortira et recueillera la parole du jour en son jour, pour que je l'éprouve : Marchera-t-il dans ma torah ou non? ⁵Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront au jour le jour. ⁶Moshé et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : Ce soir vous saurez que YHWH vous a fait sortir de la terre d'Égypte. ⁷Et au matin vous verrez la gloire de YHWH, parce qu'il a entendu vos murmures, qui sont contre YHWH. Car qui sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous? ⁸Et Moshé dit : YHWH vous donnera ce soir de la viande à manger et, au matin, du pain à satiété, parce que YHWH entend vos murmures que vous murmurez contre lui. Car que sommes-nous? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre YHWH. ⁹Moshé dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Approchez-vous en face de YHWH, car il a entendu vos murmures. ¹⁰Or il arriva qu' aussitôt qu' Aaron eut parlé à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils regardèrent vers le désert, et voici, la gloire de YHWH apparut dans la nuée. ¹¹Et YHWH parla à Moshé, en disant : ¹²J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Parle-leur et dis-leur : Entre les deux soirs, vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain. Vous saurez que je suis YHWH votre Elohim. ¹³Le soir, des cailles montèrent et couvrirent le camp, et au matin, il y avait une couche de rosée

tout autour du camp. ¹⁴Et lorsque cette couche de rosée fut dissipée, voici, sur les faces du désert il y avait une petite chose ronde, aussi petite que la gelée blanche sur le sol. ¹⁵Quand les enfants d'Israël la virent, chaque homme dit à son frère : Qu'est-ce que c'est? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moshé leur dit : C'est le pain que YHWH vous donne pour nourriture^l.

[Récolte de la manne]

¹⁶Voici la parole que YHWH a ordonnée : Recueillez-en, chaque homme ce qu'il lui faut pour sa nourriture, un omer par crâne, selon le nombre de vos personnes. Chaque homme en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. ¹⁷Les enfants d'Israël firent ainsi, et les uns en recueillirent plus, les autres moins. ¹⁸Ils le mesuraient par omer. Celui qui en recueillait beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui en recueillait peu, n'en manquait pas. Chaque homme recueillait ce qu'il lui fallait pour sa nourriture. ¹⁹Moshé leur avait dit : Que personne n'en laisse rien de reste jusqu'au matin! ²⁰Ils n'obéirent pas à Moshé, et des hommes en laissèrent jusqu'au matin, mais les vers s'y mirent et cela sentait mauvais. Et Moshé se fâcha contre eux. ²¹Matin après matin, chaque homme recueillait ce qu'il lui fallait pour sa nourriture, et lorsque la chaleur du soleil était venue, elle se fondait. ²²Et il arriva, qu'au sixième jour, ils recueillirent du pain en double, 2 omers pour chacun. Tous les princes de l'assemblée vinrent en informer Moshé.

[Le shabbat^m]

²³Il leur dit : C'est ce que YHWH a dit : Demain est le shabatônⁿ, le shabbat

k. [16:3] No. 11:4; 1 Co. 10:10.

l. [16:15] Ps. 105:40.

m. [16:23] Né. 9:13-14; Mt. 12:1.

n. [16:23] Observation du shabbat, le « sabbatisme ».

consacré à YHWH. Faites cuire ce que vous avez à cuire, faites bouillir ce que vous avez à bouillir, et tout ce qu'il y aura en surplus, mettez-le en réserve pour le garder jusqu'au matin. ²⁴Ils le mirent en réserve, comme Moshé l'avait ordonné, et il ne sentit pas mauvais, et il n'y eut pas de vers dedans. ²⁵Moshé dit : Mangez-le aujourd'hui, car c'est aujourd'hui le shabbat pour YHWH. Aujourd'hui vous n'en trouverez pas dans les champs. ²⁶Durant 6 jours vous le recueillerez, mais le septième jour est le shabbat, il n'y en aura pas. ²⁷Au septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent pas. ²⁸YHWH dit à Moshé : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et ma torah ? ²⁹Considérez que YHWH vous a donné le shabbat, c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chaque homme reste à sa place et qu'aucun homme ne sorte du lieu où il est le septième jour^o. ³⁰Le peuple se reposa le septième jour. ³¹La maison d'Israël appelait cela du nom de manne^p. Elle était comme de la semence de coriandre blanche et ayant le goût d'un gâteau au miel. ³²Moshé dit : Voici ce que YHWH a ordonné : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger dans le désert, après vous avoir fait sortir de la terre d'Égypte. ³³Moshé dit à Aaron : Prends un vase et mets-y un plein d'omer de manne, et dépose-le en face de YHWH, afin qu'il soit préservé pour vos générations. ³⁴Comme

YHWH l'avait ordonné à Moshé, Aaron le déposa en face du témoignage pour qu'il y soit préservé. ³⁵Les enfants d'Israël mangèrent la manne durant 40 ans, jusqu'à leur arrivée dans une terre habitée. Ils mangèrent la manne, jusqu'à leur arrivée aux frontières de la terre de Kena'an. ³⁶Or un omer est la dixième partie d'un épha.

[*Miracle de l'eau qui sort du rocher*]

17 Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que YHWH leur avait ordonnées. Ils campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. ²Le peuple contesta avec Moshé. Et ils lui dirent : Donnez-nous de l'eau à boire. Et Moshé leur dit : Pourquoi contestez-vous avec moi ? Pourquoi tentez-vous YHWH^q ? ³Le peuple eut soif dans ce lieu, faute d'eau, et le peuple murmura contre Moshé. Il disait : Pourquoi nous astu fait monter hors d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, nous, nos enfants et nos troupeaux ? ⁴Moshé cria à YHWH, en disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu et ils me lapideront. ⁵YHWH dit à Moshé : Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël, prends aussi dans ta main la verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et viens ! ⁶Voici, je vais me tenir là devant toi sur le rocher d'Horeb. Tu frapperas le rocher, il en sortira des eaux et le peuple en boira. Moshé fit ainsi aux yeux des anciens d'Israël^r. ⁷Il appela ce lieu du nom de Massah et Meriybah, à cause de la querelle des enfants d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté YHWH, en disant : YHWH est-il au milieu de nous

o. [16:29] Voir commentaire en Mt. 24:20.

p. [16:31] Le mot « manne » vient de l'hébreu « man » et veut dire « Qu'est-ce que cela ? ». La manne est une image de Yéhoshoua (Jésus) le Pain de vie descendu du ciel (Jn. 6:32-52). La consommation quotidienne du Pain de vie, qui est aussi la parole d'Elohîm, apporte la vie éternelle.

q. [17:2] No. 20:2-5.

r. [17:6] De. 9:8 ; Ps. 78:15 ; 1 Co. 10:4.

ou non ?

[*Bataille et victoire contre Amalek*]

⁸Amalek vint et livra bataille contre Israël à Rephidim^s. ⁹Moshé dit à Yéhoshoua : Choisis-nous des hommes et sors pour combattre contre Amalek. Je me tiendrai demain sur le sommet de la colline, et la verge d'Elohîm sera dans ma main. ¹⁰Yéhoshoua fit comme Moshé lui avait ordonné en combattant contre Amalek. Mais Moshé, Aaron et Hour montèrent au sommet de la colline. ¹¹Et il arrivait que lorsque Moshé élevait sa main, Israël était alors le plus fort, mais quand il reposait sa main, alors Amalek était le plus fort. ¹²Les mains de Moshé étant devenues pesantes, ils prirent une pierre et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Aaron et Hour soutenaient ses mains, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre côté. Ainsi, ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil. ¹³Yéhoshoua affaiblit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée. ¹⁴YHWH dit à Moshé : Écris cela dans un livre pour en garder le souvenir et mets-le aux oreilles de Yéhoshoua, car j'effacerai, j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. ¹⁵Moshé bâtit un autel et l'appela du nom de : YHWH-Nissi^t. ¹⁶Il dit aussi : Parce qu'une main est contre le trône de Yah, YHWH est en guerre contre Amalek d'âge en âge.

[*Yithro (Jéthro) conseille Moshé*]

18 Or Yithro, prêtre de Madian, beau-père de Moshé, apprit toutes les choses que YHWH avait faites pour Moshé et pour Israël, son peuple : comment YHWH avait fait sortir Israël de l'Égypte. ²Yithro, beau-père de Moshé, prit Tsiporah la femme de Moshé, après qu'il

l'eut renvoyée, ³et les deux fils de cette femme, dont l'un s'appelait Guershom, car il avait dit : Je suis un étranger sur une terre étrangère, ⁴et l'autre Éliy`ezer, car il avait dit : L'Elohîm de mon père m'a secouru et m'a délivré de l'épée de pharaon. ⁵Yithro, beau-père de Moshé, vint vers Moshé avec ses fils et sa femme dans le désert, où il était campé, à la montagne d'Elohîm. ⁶Il fit dire à Moshé : Yithro ton beau-père, vient vers toi, avec ta femme et ses deux fils avec elle. ⁷Moshé sortit à la rencontre de son beau-père. Il se prosterna et l'embrassa. Ils se questionnèrent l'homme et son compagnon, sur la paix, puis ils entrèrent dans la tente. ⁸Moshé raconta à son beau-père tout ce que YHWH avait fait à pharaon et aux Égyptiens à cause d'Israël, toute la détresse qui les avait atteints en chemin, et pourtant YHWH les délivrait. ⁹Yithro se réjouit de tout le bien que YHWH avait fait à Israël, parce qu'il les avait délivrés de la main des Égyptiens. ¹⁰Yithro dit : Béni soit YHWH qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de pharaon, qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens ! ¹¹Maintenant je sais que YHWH est plus grand que tous les elohîm, car dans cette affaire où ils ont agi avec orgueil, il a eu le dessus sur eux. ¹²Yithro, beau-père de Moshé, prit un holocauste et des sacrifices pour Elohîm. Et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger du pain avec le beau-père de Moshé, dans la présence d'Elohîm. ¹³Et il arriva, le lendemain, comme Moshé siégeait pour juger le peuple, et que le peuple se tenait devant Moshé depuis le matin jusqu'au soir, ¹⁴que le beau-père de Moshé vit tout ce qu'il faisait au peuple,

s. [17:8] De. 25:17-18.

t. [17:15] « YHWH est ma bannière ». C'est le nom donné par Moshé à l'autel qu'il construisit pour célébrer la défaite d'Amalek. En No. 21:8-9, Moshé éleva une bannière sur laquelle il avait fixé un serpent en cuivre pour la guérison des malades.

et il lui dit : Qu'est-ce que tu fais à l'égard de ce peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient devant toi depuis le matin jusqu'au soir ? ¹⁵Et Moshé dit à son beau-père : Oui, le peuple vient à moi pour consulter Elohîm. ¹⁶Quand ils ont quelque affaire, ils viennent vers moi. Je juge l'homme et son compagnon et je leur fais connaître les ordonnances d'Elohîm et sa torah. ¹⁷Le beau-père de Moshé lui dit : La chose que tu fais n'est pas bonne. ¹⁸Tu te faneras, tu te faneras, toi et ce peuple qui est avec toi. En effet, la chose est trop lourde pour toi, tu ne pourras l'accomplir tout seul. ¹⁹Écoute ma voix ! Je te donne un conseil et qu'Elohîm soit avec toi ! Sois pour ce peuple devant Elohîm et introduis toi-même leurs cas auprès d'Elohîm. ²⁰Enseigne-leur les ordonnances et la torah, fais-leur connaître la voie par laquelle ils auront à marcher et ce qu'ils auront à faire. ²¹Et regarde parmi tout le peuple des hommes talentueux, craignant Elohîm, des hommes de vérité, haïssant le gain injuste. Établis-les chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines. ²²Qu'ils jugent le peuple en tout temps : et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires et jugeront eux-mêmes toutes les petites affaires. Allège ta charge, et qu'ils la portent avec toi ! ²³Si tu fais cette chose, et qu'Elohîm te l'ordonne, tu pourras tenir, et tout ce

peuple aussi arrivera en paix en son lieu. ²⁴Moshé obéit à la parole de son beau-père et fit tout ce qu'il lui avait dit. ²⁵Moshé choisit parmi tout Israël des hommes talentueux et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines. ²⁶Ils jugeaient le peuple en tout temps. Ils portaient devant Moshé les affaires difficiles et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes. ²⁷Moshé laissa aller son beau-père, qui s'en alla vers sa terre.

[DÉBUT DE LA PÉRIODE DE LA LOI
MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE
ALLIANCE]

19 Le troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis de la terre d'Égypte, en ce même jour-là, ils vinrent dans le désert de Sinaï. ²Étant partis de Rephidim, ils vinrent dans le désert de Sinaï et campèrent dans le désert. Et Israël campa vis-à-vis de la montagne. ³Et Moshé monta vers Elohîm, car YHWH l'avait appelé de la montagne pour lui dire : Tu parleras ainsi à la maison de Yaacov et tu annonceras ceci aux enfants d'Israël : ⁴Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à moi. ⁵Maintenant, si vous obéissez, si vous obéissez à ma voix et si vous gardez mon alliance, alors vous serez ma pro-

u. [19:5] C'est ici que débute l'âge de la loi. C'est inexact d'appeler les textes de Bereshit (Genèse) à Malakhi (Malachie) « Ancien Testament ». Tout d'abord, l'emploi du mot « testament » est inapproprié puisqu'on ne peut parler de testament sans qu'il n'y ait eu au préalable la mort du testateur (Hé. 9:16-17). Certes, des animaux étaient tués sous la torah pour couvrir les péchés. Toutefois, ces sacrifices étaient imparfaits et par conséquent prévus pour ne durer qu'un temps, en attendant le sacrifice parfait de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Hé. 10:1-14). De plus, il est évident que les animaux sacrifiés ne nous ont rien légué. Ensuite, il est à noter que tous les textes classés dans ce que l'on appelle à tort « Ancien Testament » ne se rapportent pas exclusivement et nécessairement à la loi. Ainsi, des prophètes, en commençant par Moshé en personne, ayant vécu sous la torah, ont prophétisé et écrit sur d'autres sujets que la loi, notamment sur la grâce et la fin des temps. N'oublions pas non plus que Yéhoshoua ha Mashiah est né et a vécu sous la torah (Ga. 4:4). En tant que Juif, il l'a

priété parmi tous les peuples, car toute la Terre est à moi^u. ⁶Et vous serez pour moi, un royaume de prêtres et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux enfants

scrupuleusement respectée de telle sorte qu'elle fut totalement accomplie en lui (Mt. 5:17-18; Jn. 19:30). En conséquence, la fin de la loi mosaïque eut lieu après la mort du Seigneur, précisément au moment où le Seigneur a dit « C'est accompli », et lorsque le voile du temple s'est déchiré de haut en bas (Mt. 27:50-51; Jn. 19:30). La nouvelle alliance ou le Testament de Yéhoshoua débuta avec l'effusion de l'Esprit (Ac. 2). De la mort du Seigneur à la pentecôte, une période de transition de 50 jours s'est écoulée. Yéhoshoua ha Mashiah s'est rendu pendant ce temps dans le sanctuaire céleste pour présenter son sang dans le Saint des saints. Une fois son sacrifice examiné et accepté, le Saint-Esprit qui avait été retiré de l'être humain (Ge. 6:3) put de nouveau revenir habiter le cœur des croyants.

Mais qu'est-ce que la loi exactement? Beaucoup de chrétiens sont dans la confusion à ce sujet. En réalité, il n'y avait pas qu'une loi mais trois sortes de lois : Les lois morales et les lois cérémonielles qui préexistaient depuis l'éternité; et les lois civiles qui ont débuté avec Moshé car elles ne concernaient que son peuple.

- Les lois civiles régissaient le fonctionnement de la vie en communauté des Hébreux. Elles étaient exclusivement réservées au peuple d'Israël dans le camp puis en terre de Kena'an (Canaan) (Ex. 21:1-2; De. 23).

- Les lois morales font référence à la nature d'Elohîm : Son amour, sa justice, sa sainteté, etc. Les dix commandements, à l'exception du shabbat tel que prescrit par Moshé (Ex. 16:28-29; Lé. 15:32), font partie des lois morales (Ex. 20:1-17). Les dix paroles ne constituent qu'une base, un résumé. Ainsi, d'autres règles morales sont énoncées tout au long des Écritures notamment sur la sexualité (Lé. 18:1-22), l'interdiction des sacrifices humains et de l'occultisme (De. 18:10-13), le respect d'autrui et l'entraide (Lé. 19:10-18, 29-36). Comme il est impossible de consigner dans un livre tous les péchés moraux, le Seigneur a inscrit les lois morales dans le cœur de l'être humain afin qu'il sache instinctivement faire la différence entre le bien et mal (Ro. 2:14-15). Yéhoshoua les a résumées en ces quelques mots : « Tu aimeras le Seigneur ton Elohîm, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée. C'est là le premier et le grand commandement. Et voici le deuxième qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. » (Mt. 22:37-39). Ces lois sont encore en vigueur aujourd'hui et le resteront pour toujours.

- Les lois cérémonielles étaient relatives au culte et au sanctuaire terrestre, c'est-à-dire le tabernacle puis le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) (Hé. 9:1-10). Elles regroupent toutes les ordonnances concernant les sacrifices, les ablutions, les shabbats, les fêtes de YHWH, la dîme des Lévités et des prêtres (voir commentaire en No. 18:21 et Mal. 3:10). Les livres de Lévitique (Vayiqra) et de Nombres (Bamidbar) exposent en détail toutes les ordonnances reçues par Moshé d'après le modèle céleste que YHWH lui avait montré sur le Mont Sinaï (Ex. 26:30). Les lois cérémonielles préexistaient donc depuis l'éternité.

Les lois cérémonielles représentent la première alliance qui avait pour fondement la loi morale. Or cette alliance a vieilli puis disparu, car elle n'était que l'ombre des choses à venir (Col. 2:17; Hé. 8:13). En effet, elle était basée sur quatre points principaux : le temple, le culte centralisé, le sacrifice et les prêtres. En Mashiah, nous n'avons plus besoin d'un temple physique puisque nous sommes devenus les temples vivants de YHWH (1 Co. 6:19; Ep. 2:22). Nous pouvons désormais adorer le Seigneur en Esprit et en vérité, à tout moment et en tout lieu (Jn. 4:23). La prêtrise lévitique ayant été abolie, chaque enfant d'Elohîm est devenu un prêtre (Ap. 5:10) qui offre en sacrifice sa propre vie consacrée au Seigneur (Ro. 12:1).

Les lois cérémonielles ont donc trouvé leur parfait accomplissement en Yéhoshoua ha Mashiah : tous les sacrifices sanglants le préfiguraient, toutes les solennités ont été réalisées en Lui (voir note en Lé. 23). Le Mashiah est donc la fin de la loi, non pas morale, mais cérémonielle (Ro. 10:4).

d'Israël. ⁷Moshé vint et appela les anciens du peuple et mit devant eux toutes ces paroles que YHWH lui avait ordonnées. ⁸Tout le peuple ensemble répondit en disant : Nous ferons tout ce que YHWH a dit. Et Moshé rapporta les paroles du peuple à YHWH.

[Moshé doit sanctifier le peuple pour qu'il rencontre YHWH]

⁹YHWH dit à Moshé : Voici, je viendrai à toi dans une sombre nuée afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi et qu'ils aient foi en toi aussi pour toujours. Moshé rapporta les paroles du peuple à YHWH. ¹⁰YHWH dit à Moshé : Va vers le peuple. Sanctifie-le aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements. ¹¹Qu'ils soient tous prêts pour le troisième jour, car le troisième jour, YHWH descendra sur la Montagne de Sinaï aux yeux de tout le peuple. ¹²Tu fixeras au peuple des limites tout autour et tu diras : Gardez-vous de monter sur la montagne et de toucher aucune de ses extrémités. Quiconque touchera la montagne, mourra, il mourra. ¹³On ne mettra pas la main sur lui, mais il sera lapidé, il sera lapidé ou percé, percé de flèches. Soit bête, soit homme, il ne vivra pas. Quand la corne^v de bélier sonnera, ils monteront vers la montagne. ¹⁴Moshé descendit de la montagne vers le peuple et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. ¹⁵Il dit au peuple : Soyez tous prêts pour le troisième jour et ne vous approchez pas

de vos femmes. ¹⁶Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des voix, des éclairs et une grosse nuée sur la montagne, avec un très fort son de shofar, et tout le peuple dans le camp fut effrayé. ¹⁷Moshé fit sortir le peuple du camp pour aller au-devant d'Elohîm, et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. ¹⁸Or le Mont Sinaï était tout couvert de fumée, face à YHWH qui y était descendu dans le feu. Sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise. Toute la montagne tremblait beaucoup. ¹⁹Et comme le son du shofar se renforçait de plus en plus, Moshé parlait, et Elohîm lui répondait par une voix. ²⁰YHWH descendit sur la Montagne de Sinaï, au sommet de la montagne. YHWH appela Moshé au sommet de la montagne et Moshé y monta. ²¹YHWH dit à Moshé : Descends et avertis le peuple de ne pas se précipiter vers YHWH afin de regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périsse. ²²Que les prêtres qui s'approchent de YHWH se sanctifient aussi, de peur que YHWH ne les brise. ²³Moshé dit à YHWH : Le peuple ne pourra pas monter sur la Montagne de Sinaï, car tu nous as toi-même avertis en disant : Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la. ²⁴YHWH lui dit : Va, descends et tu monteras, toi et Aaron avec toi. Quant aux prêtres et au peuple, qu'ils ne se précipitent pas pour monter vers YHWH, de peur qu'il ne les brise. ²⁵Moshé descendit vers le peuple et lui dit ces choses.

Un lien étroit existe entre les lois morales et les lois cérémonielles. La loi morale est comme un diagnostic qui révèle une pathologie incurable comme le sida : Le péché (Ro. 5:13-20, 7:7-14). En la découvrant, l'être humain se sent condamné, car il réalise qu'il ne peut pas répondre aux exigences de la justice divine. La loi cérémonielle (le sang des animaux – Hé. 9:1-13, 10:11) a donné aux humains une sorte de trithérapie pour les soulager provisoirement de leurs péchés mais sans pour autant les ôter (guérir, délivrer, nettoyer, laver) définitivement. Seul le sang de la nouvelle alliance, c'est-à-dire le sang de Yéhoshoua ha Mashiah, a pu nous délivrer une fois pour toutes (Jn. 1:29; Hé. 9:11-26, 10:1-23; Ap. 1:6).

v. [19:13] Ce mot vient de l'hébreu « yowbel » qui signifie « bélier », « corne de bélier » ou « le Jubilé » (voir Lé. 25:10-15,28,30-33,40,50-52,54; Lé. 27:17-24; No. 36:4; Jos. 6:4-13).

[Les dix paroles]

20 Elohîm déclara toutes ces paroles en disant : ²Je suis YHWH ton Elohîm, qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves. ³Tu n'auras pas d'autres elohîm contre mes faces. ⁴Tu ne te feras pas d'idole, ni une image des choses qui sont là-haut dans les cieux, ni ici-bas sur la Terre, ni dans les eaux sous la terre^w. ⁵Tu ne te prosterner pas devant elles et tu ne les serviras pas, car je suis YHWH ton Elohîm, le El jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération^x de ceux qui me haïssent, ⁶et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. ⁷Tu ne prendras pas en vain le Nom de YHWH ton Elohîm, car YHWH ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris en vain son Nom^y. ⁸Souviens-toi du jour du shabbat pour le sanctifier. ⁹Tu travailleras 6 jours, et tu feras toute ton œuvre. ¹⁰Mais le septième jour est le shabbat pour YHWH ton Elohîm, tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes. ¹¹Car en 6 jours YHWH a fait les cieux, la Terre, la mer et tout ce qui est en eux, et s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi YHWH a béni le jour du shabbat et l'a sanctifié^z. ¹²Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur le sol

que YHWH ton Elohîm te donne^a. ¹³Tu n'assassineras pas^b. ¹⁴Tu ne commettras pas d'adultère^c. ¹⁵Tu ne voleras pas. ¹⁶Tu ne témoigneras pas contre ton prochain en faux témoin. ¹⁷Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

[Le peuple tout tremblant devant YHWH]

18 Tout le peuple voyait les voix, les torches, le son du shofar et la montagne fumante. Et le peuple voyant cela tremblait et se tenait loin. ¹⁹Et ils dirent à Moshé : Parle, toi avec nous et nous écouterons, mais qu'Elohîm ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions^d. ²⁰Et Moshé dit au peuple : N'ayez pas peur ! Car Elohîm est venu pour vous éprouver, afin que sa crainte soit devant vous et que vous ne péchiez pas. ²¹Le peuple se tint loin, mais Moshé s'approcha des ténèbres épaisses où était Elohîm. ²²Et YHWH dit à Moshé : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux. ²³Vous ne ferez pas à côté de moi des elohîm en argent ni des elohîm en or. Vous n'en ferez pas pour vous. ²⁴Tu me feras un autel du sol, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes offrandes de paix^e, ton petit et ton gros bétail. En quelque lieu que ce soit où je rappellerai mon Nom, je viendrai à toi et je te bénirai. ²⁵Si tu me

w. [20:4] Lé. 26:1.

x. [20:5] Une génération biblique est de 40 ans au minimum (No. 32:13; Ps. 95:10; 1 Ch. 29:26-28; Ac. 7:23,30,36,42; Hé. 3:9-11).

y. [20:7] Lé. 19:12; Mt. 5:33.

z. [20:11] Ge. 2:3; Ex. 31:14; Ez. 20:12.

a. [20:12] Lé. 19:3; De. 5:16; Mt. 15:4; Ep. 6:2.

b. [20:13] Mt. 5:21.

c. [20:14] Lé. 20:10; De. 5:18; Pr. 6:32; Mt. 5:32; Ro. 7:3.

d. [20:19] De. 5:23-24; Hé. 12:18-19.

e. [20:24] Voir commentaire en Lé. 3:1.

fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas en pierres taillées, car en passant ton outil sur la pierre, tu la profanerais. ²⁶Et tu ne monteras pas à mon autel par des marches, de peur que ta nudité ne soit découverte.

[*Torah sur les maîtres et leurs esclaves*]

21 Voici les ordonnances que tu mettras en face d'eux. ²Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira six années, mais la septième, il sortira libre, gratuitement ^f. ³S'il est venu seul, il sortira seul. S'il était le mari d'une femme, sa femme sortira aussi avec lui. ⁴Si son seigneur lui a donné une femme qui lui ait enfanté des fils ou des filles, sa femme et les enfants qu'il aura seront à son seigneur, et il sortira seul. ⁵Si l'esclave dit, s'il dit : J'aime mon seigneur, ma femme et mes fils, je ne veux pas sortir libre, ⁶alors son seigneur le fera venir devant les juges et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son seigneur lui percera l'oreille avec un poinçon et il le servira pour toujours. ⁷Si un homme vend sa fille comme esclave, elle ne sortira pas comme les esclaves sortent. ⁸Si elle déplaît aux yeux de son seigneur qui ne l'aura pas fiancée, il la fera racheter. Mais il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après lui avoir été infidèle. ⁹Mais s'il l'a fiancée à son fils, il fera pour elle selon le droit des filles. ¹⁰S'il en prend une autre pour lui, il ne diminuera en rien la nourriture, les vêtements et le droit conjugal. ¹¹S'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans argent.

[*Torah sur les dommages corporels*]

¹²Si quelqu'un frappe un homme et qu'il en meure, il mourra, il mourra ^g. ¹³S'il ne lui a pas dressé d'embûches, mais qu'Elo-

hîm l'ait fait tomber entre ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira. ¹⁴Mais si un homme agit avec arrogance contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, afin qu'il meure. ¹⁵Celui qui aura frappé son père ou sa mère, il mourra, il mourra ^h. ¹⁶Si quelqu'un enlève un homme et le vend, ou s'il est retrouvé entre ses mains, il mourra, il mourra. ¹⁷Celui qui aura maudit son père ou sa mère, il mourra, il mourra. ¹⁸Si des hommes ont une querelle, si un homme frappe son compagnon avec une pierre ou avec un poing, et qu'il ne meure pas, mais tombe sur son lit, ¹⁹s'il se lève et marche dehors en s'appuyant sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous. Toutefois, il le dédommagera de son interruption de travail et il le guérira, il le guérira. ²⁰Si quelqu'un a frappé du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il soit mort sous sa main, on le vengera, on le vengera. ²¹Mais s'il reste debout un jour ou deux, il ne sera pas vengé, car c'est son argent. ²²Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe une femme enceinte, et qu'elle en accouche, s'il n'y a pas cas de mort, il sera condamné, condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera selon l'estimation des juges. ²³Mais si malheur arrive, tu donneras âme pour âme, ²⁴œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied ⁱ, ²⁵brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure. ²⁶Si un homme frappe l'œil de son esclave ou de sa servante et lui fait perdre son œil, il le renverra libre, pour son œil. ²⁷Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le laissera aller libre

f. [21:2] Lé. 25:39-43; De. 15:12; Jé. 34:14.

g. [21:12] Lé. 24:17; No. 35:11-16; De. 19:2-11; Jos. 20:2.

h. [21:15] Lé. 20:9; De. 27:16; Mt. 15:4.

i. [21:24] Lé. 24:20; De. 19:21; Mt. 5:38.

pour sa dent. ²⁸Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera lapidé, il sera lapidé et l'on ne mangera pas sa chair, mais le maître du bœuf sera jugé innocent. ²⁹Si le bœuf était d'hier et d'avant-hier sujet à frapper de sa corne, et que son maître en ait été averti avec protestation, et qu'il ne l'ait pas surveillé, s'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé et on fera aussi mourir son maître. ³⁰Si on lui impose un prix pour se racheter, il donnera la rançon de son âme, selon tout ce qui lui sera imposé. ³¹Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une fille, on le traitera selon cette ordonnance. ³²Si le bœuf heurte de sa corne un esclave, soit homme, soit femme, on donnera 30 sicles d'argent au maître de l'esclave, et le bœuf sera lapidé. ³³Si un homme découvre une fosse ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne, ³⁴le maître de la fosse donnera satisfaction et rendra l'argent à son maître, mais ce qui est mort sera à lui. ³⁵Si le bœuf d'un homme blesse le bœuf de son prochain et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant et en partageront l'argent; ils partageront aussi le mort. ³⁶Ou s'il est connu que le bœuf avait d'hier et d'avant-hier l'habitude de heurter avec sa corne et que le maître ne l'ait pas gardé, il rendra, il rendra bœuf pour bœuf et le mort sera pour lui.

[Torah sur les torts causés à autrui]

³⁷Lorsqu'un homme vole un bœuf, ou un agneau, s'il le tue ou le vend, il restituera 5 bœufs pour le bœuf, et 4 brebis pour l'agneau.

22 Si le voleur est trouvé en effraction, s'il est frappé et meurt, celui qui

l'aura frappé ne sera pas coupable de son sang. ²Si le soleil est levé, on sera coupable de son sang. Il fera une restitution, il fera une restitution. S'il n'a rien, il sera vendu pour son vol. ³Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit brebis ou chèvre, il rendra le double. ⁴Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il rendra le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne. ⁵Lorsqu'un feu sort et rencontre des épines, s'il dévore du blé en gerbes ou sur pied, ou le champ, celui qui aura allumé le feu restituera, il restituera ce qui aura été brûlé. ⁶Lorsqu'un homme donne à son prochain de l'argent ou des vases à garder, et qu'on les vole dans la maison de cet homme, et si l'on trouve le voleur, il restituera le double^j. ⁷Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison se présentera devant Elohîm, s'il n'a pas mis la main sur la propriété de son prochain. ⁸Dans toute affaire d'infidélité concernant un bœuf, un âne, une brebis, une chèvre, un vêtement ou tout objet perdu, dont quelqu'un dira lui appartenir, l'affaire des deux viendra devant Elohîm et celui qu'Elohîm aura condamné, restituera le double à son prochain. ⁹Lorsqu'un homme donne à garder à son prochain un âne, un bœuf, un agneau ou une autre bête, et que la bête meure, s'estropie ou soit emmenée sans que personne ne l'ait vu, ¹⁰le serment de YHWH interviendra entre les deux^k, pour savoir s'il n'a pas mis sa main sur la propriété de son prochain. Le maître de la bête se contentera du serment, et l'autre ne la restituera pas. ¹¹Mais si elle lui a été dérobée, si elle lui a été dérobée, il la restituera à son maître. ¹²Si elle a été déchirée, déchirée, il l'apportera en

j. [22:6] Lé. 5:20-26.

k. [22:10] Hé. 6:16.

témoignage. Il ne restituera pas ce qui a été déchiré. ¹³Lorsqu'un homme emprunte à son prochain une bête et qu'elle se casse un membre ou qu'elle meure en l'absence de son maître, il la restituera, il la restituera. ¹⁴Si son maître est avec elle, il n'y aura pas de restitution. Si elle a été louée, cela devra rentrer dans son prix de louage.

[*Diverses torahs*]

¹⁵Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée et couche avec elle, il paiera sa dot. Il paiera sa dot et la prendra pour femme¹. ¹⁶Mais si le père de la fille refuse, s'il refuse de la lui donner, il lui paiera en argent la valeur de la dot des vierges. ¹⁷Tu ne laisseras pas vivre la sorcière^m. ¹⁸Celui qui couche avec une bête, mourra, il mourraⁿ. ¹⁹Celui qui sacrifie à d'autres elohîm qu'à YHWH seul, sera dévoué par interdit^o. ²⁰Tu ne fouleras ni n'opprimeras l'étranger, car vous avez été étrangers en terre d'Égypte^p. ²¹Vous n'affligerez pas la veuve ni l'orphelin^q. ²²Si vous les affligez, les affligez et qu'ils crient, qu'ils crient à moi, j'entendrai, j'entendrai leur cri de détresse. ²³Ma colère s'embrasera et je vous ferai mourir par l'épée. Vos femmes seront veuves et vos fils orphelins. ²⁴Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne deviendras pas pour lui comme un créancier, tu ne lui imposeras pas d'intérêt. ²⁵Si tu prends en gage, si tu

prends en gage le vêtement de ton ami, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché^r. ²⁶Car c'est sa seule couverture, c'est son vêtement pour couvrir sa peau. Dans quoi coucherait-il? S'il arrive qu'il crie à moi, je l'entendrai, car je suis miséricordieux. ²⁷Tu ne maudiras pas les juges et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple^s. ²⁸Tu ne tarderas pas à m'offrir la plénitude de tes jus. Tu me donneras le premier-né de tes fils^t. ²⁹Tu feras la même chose de ta vache, de ta brebis et de ta chèvre. Il sera 7 jours avec sa mère, et le huitième jour tu me le donneras. ³⁰Vous serez des hommes saints pour moi, et vous ne mangerez pas de la chair déchirée dans les champs, mais vous la jetterez aux chiens.

[*Diverses torahs (suite)*]

23 Tu ne répandras pas de rumeur mensongère. Tu ne prêteras pas la main au méchant pour être témoin d'une violence^u. ²Tu ne seras pas derrière la multitude pour faire le mal, et tu ne témoigneras pas dans un procès pour te détourner derrière la multitude et faire détourner. ³Tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès^v. ⁴Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu le lui ramèneras, tu le lui ramèneras. ⁵Si tu vois l'âne de celui qui te hait, abattu sous sa charge, tu t'arrêteras pour le secourir et tu l'aideras, tu l'aideras. ⁶Tu ne pervertiras pas le droit de l'indigent, qui est au milieu

l. [22:15] De. 22:28.

m. [22:17] De. 18:10-11; Lé. 20:27.

n. [22:18] Lé. 18:23, 20:15; De. 27:21.

o. [22:19] Lé. 17:7; De. 13:6-16, 17:2-5.

p. [22:20] Lé. 19:34.

q. [22:21] De. 24:17-18; Za. 7:10.

r. [22:25] De. 24:10-13.

s. [22:27] Lé. 24:15-16; Ac. 23:4.

t. [22:28] Ex. 13:12-15; De. 26:2-11.

u. [23:1] Ex. 20:16; De. 19:16-21.

v. [23:3] De. 1:17.

de toi, dans son procès. ⁷Tu t'éloigneras de parole fausse et tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste, car je ne justifierai pas le méchant. ⁸Tu ne recevras pas de pot-de-vin ^w, car les pots-de-vin aveuglent les voyants et pervertissent les paroles des justes. ⁹Tu n'opprimeras pas l'étranger. Vous-mêmes, vous connaissez l'âme de l'étranger car vous avez été étrangers en terre d'Égypte.

[*Le shabbat, le repos de la terre*]

¹⁰Pendant 6 ans tu ensemenceras ta terre et en recueilleras le revenu. ¹¹Mais la septième année, tu lui donneras du relâche et tu la mettras en jachère, afin que les pauvres de ton peuple en mangent, et que les bêtes des champs mangent ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne et de tes oliviers. ¹²Tu travailleras 6 jours, mais tu te reposeras au septième jour, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle. ¹³Vous prendrez garde à toutes les choses que je vous ai ordonnées. Vous ne ferez pas mention du nom des elohîm étrangers, on ne l'entendra pas de ta bouche ^x.

[*Les fêtes*]

¹⁴Trois fois par année, tu me célébreras une fête ^y. ¹⁵Tu garderas la fête ^z des pains sans levain ^a. Tu mangeras des pains sans levain pendant 7 jours, comme je t'ai ordonné, au temps fixé ^b du mois d'Abib ^c,

car c'est en ce mois-là que tu es sorti d'Égypte. Mes faces ne se verront pas à vide. ¹⁶Et la fête ^d de la moisson, celle des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs, ainsi que la fête de la récolte, après la fin de l'année, quand tu auras recueilli des champs le produit de ton travail ^e. ¹⁷Trois fois l'année, tous les mâles seront vus aux faces du Seigneur YHWH. ¹⁸Tu ne sacrifieras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin ^f. ¹⁹Tu apporteras à la maison de YHWH ton Elohîm, les prémices de tes premiers fruits du sol. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

[*Mises en garde et promesses de YHWH*]

²⁰Voici, j'envoie un ange en face de toi, afin qu'il te garde dans le chemin et qu'il t'introduise dans le lieu que je t'ai préparé. ²¹Garde-toi face à lui, écoute sa voix et ne l'irrite pas, car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon Nom est en lui. ²²Mais si tu écoutes, si tu écoutes sa voix et si tu fais tout ce que je te dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et j'affligerai ceux qui t'affligeront. ²³Car mon ange marchera en face de toi et t'introduira chez les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Kena'ânéens, les Héviens et les Yebousiens, et je les exterminerai. ²⁴Tu ne te prosterneras pas

w. [23:8] Le mot hébreu signifie aussi « présents ».

x. [23:13] Jos. 23:7; Ps. 16:4.

y. [23:14] Lé. 23:4-44.

z. [23:15] Le mot hébreu signifie « festival », « festin », « rassemblement pour un festival », « pèlerin ».

a. [23:15] Ex. 29:2.

b. [23:15] Voir Ge. 1:14.

c. [23:15] Nisan (ou épis), mois de l'exode et de la Pâque (Mars-Avril). Voir Ex. 13:4; De. 16:1.

d. [23:16] Ex. 23:1, 23:18, 32:5, 34:22.

e. [23:16] Ex. 34:22.

f. [23:18] Ex. 34:25-26.

devant leurs elohîm et tu ne les serviras pas. Tu n'imiteras pas leurs œuvres, mais tu les détruiras, tu les détruiras et tu briseras, tu briseras leurs monuments^g.
²⁵Vous servirez YHWH votre Elohîm. Et il bénira ton pain et tes eaux et j'ôterai les maladies du milieu de toi^h.
²⁶Il n'y aura en ta terre ni femme qui avorte, ni femme qui soit stérile. Je remplirai le nombre de tes jours.
²⁷J'enverrai la terreur de mon Nom en face de toi et j'effrayerai tout peuple vers lequel tu arriveras, et je ferai tourner le dos en face de toi à tous tes ennemisⁱ.
²⁸Et j'enverrai des frelons en face de toi, qui chasseront les Héviens, les Kena'ânéens et les Héthiens, loin de tes faces^j.
²⁹Je ne les chasserai pas en face de toi en une année, de peur que la terre ne devienne une dévastation, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.
³⁰Mais je les chasserai peu à peu loin de ta face, jusqu'à ce que tu te sois accru et que tu possèdes la terre.
³¹Et je mettrai des bornes depuis la Mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve. Car je livrerai entre tes mains les habitants de la terre et je les chasserai en face de toi.
³²Tu ne traiteras pas d'alliance avec eux^k ni avec leurs elohîm.
³³Ils n'habiteront pas sur ta terre, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs elohîm, et ce serait un piège pour toi.

[La torah lue au peuple ; le sang de l'alliance]

24 Il dit à Moshé : Monte vers YHWH, toi et Aaron, Nadab et Abihou, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous

prosternerez de loin.
²Et Moshé s'approchera seul de YHWH, mais eux ne s'en approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.
³Moshé vint relater au peuple toutes les paroles de YHWH et toutes ses lois. Tout le peuple répondit d'une voix et dit : Nous ferons toutes les paroles que YHWH a dites.
⁴Moshé écrivit toutes les paroles de YHWH et, s'étant levé tôt le matin, il bâtit un autel au bas de la montagne et 12 monuments pour les 12 tribus d'Israël.
⁵Et il envoya des jeunes hommes, fils d'Israël, qui firent monter des holocaustes et qui sacrifièrent des jeunes taureaux à YHWH, en sacrifice d'offrande de paix.
⁶Et Moshé prit la moitié du sang et le mit dans des bassins, et avec l'autre moitié il aspergea l'autel.
⁷Il prit le livre d'alliance et le lut aux oreilles du peuple, et ils dirent : Nous ferons tout ce que YHWH a dit, et nous obéirons.
⁸Moshé prit le sang, et en aspergea le peuple en disant : Voici le sang de l'alliance que YHWH a traitée avec vous, selon toutes ces paroles^l.

[YHWH fait monter Moshé sur la montagne]

⁹Moshé, Aaron, Nadab, Abihou, et les 70 anciens d'Israël montèrent.
¹⁰Ils virent l'Elohîm d'Israël. Sous ses pieds, c'était comme un ouvrage de saphir blanc, comme l'os des cieux en pureté.
¹¹Et il n'étendit pas sa main sur les nobles des fils d'Israël. Ils virent^m Elohîm, puis ils mangèrent et burent.
¹²YHWH dit à Moshé : Monte vers moi sur la montagne et demeure là. Je te donnerai des tablettes de pierre, la torah et les commande-

g. [23:24] Ex. 20:5, 34:13; No. 33:52.

h. [23:25] Ex. 15:26; De. 6:13, 7:15-16; Mt. 4:10.

i. [23:27] De. 7:23.

j. [23:28] De. 7:20; Jos. 24:12.

k. [23:32] Joë. 9:1-27.

l. [24:8] Mt. 26:28; Mc. 14:24; Lu. 22:20; 1 Co. 11:25; Hé. 9:20.

m. [24:11] « Voir comme un voyant dans un état extatique ».

mentsⁿ que j'ai écrits pour les enseigner. ¹³Moshé se leva avec Yéhoshoua qui était à son service, et Moshé monta sur la montagne d'Elohîm. ¹⁴Et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici, Aaron et Hour sont avec vous. Qui aura une affaire s'approchera d'eux. ¹⁵Moshé monta sur la montagne, et une nuée couvrit la montagne^o. ¹⁶La gloire de YHWH demeura sur la Montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant 6 jours. Et au septième jour, il appela Moshé du milieu de la nuée. ¹⁷Et ce qu'on voyait de la gloire de YHWH au sommet de la montagne, était comme un feu dévorant aux yeux des enfants d'Israël^p. ¹⁸Et Moshé entra dans la nuée et monta sur la montagne. Moshé fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.

[Des offrandes volontaires pour les matériaux du tabernacle]

25 YHWH parla à Moshé, en disant : ²Parle aux fils d'Israël et qu'on prenne une contribution pour moi. Vous prendrez cette contribution de tout homme au cœur bien disposé. ³Et voici la contribution que vous prendrez d'eux : de l'or, de l'argent, du cuivre, ⁴de l'étoffe violette, de la pourpre rouge, de l'écarlate de cochenille^q, du fin lin, du poil de chèvre, ⁵des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taisseons^r, du bois d'acacia, ⁶de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile d'onction et pour l'encens aromatique, ⁷des pierres d'onix, et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et pour le pectoral. ⁸Et ils me feront un sanctuaire et j'habiterai au milieu

n. [24:12] Vient de l'hébreu « mitsvah ». Il est question du code de la sagesse.

o. [24:15] Ex. 19:9-16.

p. [24:17] De. 4:24, 9:3; Hé. 12:29.

q. [25:4] La couleur écarlate de cochenille s'obtient grâce à la femelle cochenille aptère qui contient dans son corps et dans ses œufs un pigment rouge à base d'acide carminique qui permet à l'insecte et à ses larves de se protéger des prédateurs. Au moment de la ponte, cette dernière fixe fermement son corps au tronc d'un arbre puis libère ses œufs qui demeurent ainsi protégés en dessous d'elle jusqu'à leur éclosion. Ensuite, l'insecte meurt en libérant cette substance rouge qui se propage sur tout son corps et sur le bois hôte. C'est ce fluide que l'homme récupère pour en faire un colorant à la couleur caractéristique. Une subtile analogie peut être faite entre la cochenille et le Seigneur qui a versé son sang à la croix pour nous donner la vie. « Et moi, je suis un ver et non un homme, l'insulte des humains et le méprisé du peuple. » (Ps. 22:7).

r. [25:5] Le mot hébreu employé ici est « tachash », il désigne le matériau servant à fabriquer la couverture extérieure de la tente d'assignation. Si tout le monde s'accorde pour dire qu'il s'agissait d'une fourrure ou d'une peau d'animal, un doute subsiste sur la race exacte de l'animal. On hésite entre le marsouin, le dauphin, le blaireau (taisson) ou peut-être le mouton. Dans de nombreuses bibles, le parti a été pris de traduire par « peaux de dauphins ». Cette hypothèse est cependant très peu probable. D'une part parce que le dauphin n'a pas de fourrure ; d'autre part parce que sa peau n'est absolument pas adaptée à la vie terrestre. Elle est donc impossible à conserver et à transformer, en particulier dans le contexte d'un climat propre au désert. Certains pensent qu'il s'agit tout simplement de peaux de béliers. Dans ce cas, comment expliquer qu'on n'ait pas employé le terme « 'ayil » comme cela est mentionné pour les peaux teintes en rouge ? Il reste donc les peaux de taisseons, c'est-à-dire de blaireaux, dont la fourrure est utilisée depuis des siècles. On peut objecter qu'il est impossible que le Seigneur puisse accepter la peau d'un animal impur pour construire son sanctuaire. Si tel était le cas, la peau du dauphin, qui est également un animal impur, n'aurait pas non plus été autorisée. Toutefois, d'un point de vue prophétique, le symbole est important : la présence de cet animal impur préfigurait le Mashiah qui a pris une chair semblable à celle du péché (Ro. 8:3) ; mais aussi le levain que l'on peut trouver dans la pâte nouvelle (1 Co. 5:6-7).

d'eux^s.⁹ Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

[*L'arche de l'alliance*]

¹⁰Ils feront une arche en bois d'acacia. Sa longueur sera de 2 coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie et sa hauteur d'une coudée et demie. ¹¹Tu la recouvriras d'or pur. Tu la recouvriras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu feras sur elle une bordure d'or tout autour^t. ¹²Tu fondras pour elle 4 anneaux en or que tu mettras à ses 4 pieds, 2 anneaux d'un côté et 2 anneaux de l'autre côté. ¹³Tu feras aussi des barres de bois d'acacia et tu les recouvriras d'or. ¹⁴Tu feras entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche pour porter l'arche avec elles. ¹⁵Les barres seront dans les anneaux de l'arche et on ne les en tirera pas. ¹⁶Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai^u. ¹⁷Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, dont la longueur sera de 2 coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie. ¹⁸Tu feras 2 chérubins en or. Tu les feras en ouvrage martelé, aux 2 extrémités du propitiatoire. ¹⁹Fais un chérubin à cette extrémité-ci et un chérubin à cette extrémité-là. Vous ferez les chérubins sur le propitiatoire à ses 2 extrémités. ²⁰Les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces, l'homme vers son frère. Les faces des chérubins

seront vers le propitiatoire^v. ²¹Tu poseras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. ²²Et je me rencontrerai là avec toi, et je te dirai de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, toutes les choses que je t'ordonnerai pour les enfants d'Israël^w.

[*La table des pains des faces*]

²³Tu feras aussi une table de bois d'acacia. Sa longueur sera de 2 coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. ²⁴Tu la recouvriras d'or pur et tu lui feras une bordure d'or tout autour. ²⁵Tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras une bordure d'or à son rebord, tout autour. ²⁶Tu lui feras aussi 4 anneaux d'or que tu mettras aux 4 coins qui seront à ses 4 pieds. ²⁷Les anneaux seront à côté du rebord, pour loger les barres servant à porter la table. ²⁸Tu feras les barres de bois d'acacia et tu les recouvriras d'or, et on portera la table avec elles. ²⁹Tu feras aussi ses plats, ses coupes, ses jarres et ses coupes sacrificielles pour faire des libations. Tu les feras d'or pur^x. ³⁰Tu mettras sur cette table le pain des faces^y, en face de moi, continuellement^z.

s. [25:8] Ex. 29:45-46.

t. [25:11] Ex. 37:1-9.

u. [25:16] Hé. 9:4.

v. [25:20] 1 R. 8:6-7; Hé. 9:5.

w. [25:22] Ex. 29:42-43; No. 7:89.

x. [25:29] Ex. 37:10-16.

y. [25:30] Douze pains de froment, correspondant au nombre des tribus d'Israël, lesquels (pains) étaient offerts à chaque Shabbat, et séparés en deux rangées, disposés pour sept jours sur une table placée dans le sanctuaire ou devant le tabernacle, et ensuite dans le temple. Le pain des faces est l'image du Seigneur Yéhoshoua notre Pain de vie (Jn. 6:31-58).

z. [25:30] Lé. 24:5-9.

[*Le chandelier d'or pur*]

³¹Tu feras aussi un chandelier en or pur^a. Ce chandelier sera fait en ouvrage martelé. Sa base, sa tige et ses branches, ses coupes, ses boutons et ses fleurs sortiront de lui. ³²6 branches sortiront de ses côtés : 3 branches d'un côté du chandelier, et 3 autres de l'autre côté du chandelier. ³³Il y aura sur l'une des branches, 3 petites coupes en forme d'amande, un bouton et une fleur. Sur l'autre branche, 3 petits plats en forme d'amande, un bouton et une fleur. Il en sera de même des 6 branches sortant du chandelier. ³⁴Il y aura aussi au chandelier, 4 petites coupes en forme d'amande, ses boutons et ses fleurs : ³⁵il y aura un bouton sous ses 2 branches, un bouton sous les 2 autres branches et un bouton sous les 2 autres branches. Il en sera ainsi pour les 6 branches sortant du chandelier. ³⁶Leurs boutons et leurs branches sortiront de lui. Le tout sera d'une seule pièce en ouvrage martelé, en or pur. ³⁷Tu feras aussi ses 7 lampes. On montera ses lampes, afin qu'elles soient de la lumière du côté de ses faces. ³⁸Et ses mouchettes et ses encensoirs, destinés à recevoir ce qui tombe des lampes, seront en or pur. ³⁹On le fera avec tous ses ustensiles d'un talent d'or pur. ⁴⁰Regarde et fais selon le modèle que tu as vu sur la montagne.

[*Les tapis en fin lin retors*]

26 Tu feras aussi le tabernacle avec ¹⁰ tapis en fin lin retors, en étoffe violette, en pourpre rouge et en écarlate

de cochenille. Et tu y feras des chérubins, ouvrage d'ingénieur^b. ²La longueur d'un tapis sera de 28 coudées, et la largeur du même tapis de 4 coudées. Tous les tapis auront une même mesure. ³⁵ de ces tapis seront joints femme à sa sœur, et les 5 autres seront aussi joints femme à sa sœur. ⁴Fais aussi des lacets d'étoffe violette sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. Tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage. ⁵Tu feras 50 lacets au premier tapis, et tu feras 50 lacets au bord du tapis qui est dans le second assemblage. Ces lacets se correspondant comme une femme à sa sœur. ⁶Tu feras aussi 50 agrafes en or, et tu assembleras les tapis femme à sa sœur, par les agrafes. Ainsi le tabernacle ne fera qu'un.

[*Les tapis de poils de chèvre*]

⁷Tu feras aussi des tapis de poils de chèvre pour servir de tente sur le tabernacle. Tu feras 11 de ces tapis. ⁸La longueur d'un tapis sera de 30 coudées, et la largeur du même tapis sera de 4 coudées. Les 11 tapis auront une même mesure. ⁹Tu joindras séparément 5 de ces tapis, et les 6 tapis à part, mais tu redoubleras le sixième tapis sur le devant du tabernacle. ¹⁰Tu feras aussi 50 lacets sur le bord de l'un des tapis, à l'extrémité de l'assemblage, et 50 lacets au bord du tapis de l'autre assemblage. ¹¹Tu feras aussi 50 agrafes en cuivre et tu feras entrer les agrafes dans les lacets. Tu assembleras^c ainsi la tente et elle deviendra une. ¹²Comme il y aura

a. [25:31] Le chandelier avait une double symbolique. D'une part, il préfigurait Yéshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), notre Lumière (Jn. 1:4-5, 8:12). Les sept lampes évoquaient l'omniscience de l'Esprit de Yéshoua ha Mashiah (Za. 3:9; Jn. 16:29-30; Ap. 1:4, 3:1, 4:5, 5:6). Il est à noter que ce chandelier comportait des calices en forme de fleurs, de pommes et d'amandes (Ex. 25:33) qui symbolisaient le fruit de l'Esprit que nous devons nécessairement porter (Ga. 5:22). D'autre part, il est une image de l'Assemblée (Église) (Ap. 1:20). Voir commentaire en Ex. 37:17-24; Es. 8:13-17.

b. [26:1] Ex. 36:8-38.

c. [26:11] Unir, joindre, lier ensemble, être joint. Ep. 2:21.

du surplus dans les tapis de la tente, la moitié du tapis de reste retombera sur le derrière du tabernacle. ¹³La coudée d'une part, et la coudée d'autre part, qui seront de reste sur la longueur des tapis de la tente, retomberont sur les deux côtés du tabernacle, pour le couvrir.

[La couverture en peaux de béliers et la couverture en peaux de taissans]

¹⁴Tu feras aussi pour ce tabernacle, une couverture en peaux de béliers teintés en rouge, et une couverture en peaux de taissans par-dessus ^d.

[Les planches et leurs bases]

¹⁵Tu feras pour le tabernacle, des planches en bois d'acacia, qu'on fera tenir debout ^e. ¹⁶La longueur d'une planche sera de 10 coudées, et la largeur d'une même planche d'une coudée et demie. ¹⁷Il y aura à chaque planche 2 tenons joints femme à sa sœur. Tu feras de même pour toutes les planches du tabernacle. ¹⁸Tu feras les planches pour le tabernacle, 20 planches du côté du midi, vers le sud. ¹⁹Et au-dessous des 20 planches, tu feras 40 bases en argent, 2 bases sous une planche pour ses 2 tenons, et 2 bases sous l'autre planche pour ses 2 tenons. ²⁰Et 20 planches de l'autre côté du tabernacle, du côté nord. ²¹Leurs 40 bases seront en argent, 2 bases sous une planche et 2 bases sous l'autre planche. ²²Et pour le fond du tabernacle, vers l'ouest, tu feras 6 planches. ²³Tu feras aussi deux planches pour les angles du tabernacle, aux 2 côtés du fond. ²⁴Elles seront jointes par le bas, et elles seront jointes ensemble jusqu'à leur sommet par un seul anneau. Il en sera de même des 2 planches qui seront aux 2 angles. ²⁵Il y aura 8 planches et 16

bases en argent, 2 bases sous une planche et 2 bases sous une autre planche. ²⁶Tu feras 5 barres en bois d'acacia pour les planches d'un des côtés du tabernacle, ²⁷et 5 barres pour les planches de l'autre côté du tabernacle et 5 barres pour les planches du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'ouest. ²⁸Et la barre du milieu sera au milieu des planches d'extrémité en extrémité. ²⁹Tu recouvriras aussi d'or les planches, tu feras d'or leurs anneaux pour mettre les barres et tu recouvriras d'or les barres. ³⁰Tu dresseras le tabernacle selon le modèle qui t'est montré sur la montagne.

[Les voiles intérieur et extérieur]

³¹Tu feras un voile ^f en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors. On y fera des chérubins, ouvrage d'ingénieur. ³²Tu le mettras sur 4 colonnes en bois d'acacia recouvertes d'or, ayant leurs crochets en or. Et elles seront sur 4 bases en argent. ³³Tu mettras le voile sous les agrafes et là, à l'intérieur du voile, tu feras entrer l'arche du témoignage. Le voile séparera pour vous le lieu saint d'avec le Saint des saints. ³⁴Tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le Saint des saints. ³⁵Tu mettras la table à l'extérieur du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le sud, et tu mettras la table du côté nord. ³⁶Et à l'entrée du tabernacle, tu feras un rideau en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors, en ouvrage de broderie. ³⁷Tu feras aussi pour ce rideau 5 colonnes en bois d'acacia, que tu recouvriras d'or. Leurs crochets seront en or et tu fondras pour

d. [26:14] Ex. 35:7,23, 36:19, 39:34.

e. [26:15] Ex. 36:20-34.

f. [26:31] Le voile intérieur symbolisait la chair de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) qui a été brisée à cause de nos péchés (Es. 53:5; Hé. 10:20). Ex. 36:35-38; Mt. 27:51; Hé. 9:3.

elles 5 bases en cuivre.

[*L'autel de cuivre*]

27Tu feras aussi un autel en bois d'acacia, ayant 5 coudées de long et 5 coudées de large. L'autel sera carré et sa hauteur sera de 3 coudées. ²Tu feras à ses 4 coins des cornes. Ses cornes sortiront de lui et tu le recouvriras de cuivre ^g. ³Tu feras ses chaudrons pour recevoir ses cendres, et ses pelles, ses cuvettes, ses fourchettes et ses encensoirs. Tu feras tous ses ustensiles en cuivre. ⁴Tu lui feras une grille en cuivre en forme de treillis, et tu feras au treillis, 4 anneaux de cuivre à ses 4 coins. ⁵Tu le mettras au-dessous de l'enceinte de l'autel en bas, et le treillis s'étendra jusqu'au milieu de l'autel. ⁶Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres en bois d'acacia, et tu les recouvriras de cuivre. ⁷Et on fera passer ses barres dans les anneaux. Les barres seront aux deux côtés de l'autel pour le porter. ⁸Tu le feras creux, avec des planches. Comme il t'a montré dans la montagne, ainsi on le fera ^h.

[*Le parvis*]

⁹Tu feras aussi le parvis du tabernacle. Du côté du midi, au sud, il y aura pour former le parvis, des rideaux en fin lin retors. La longueur de l'un des côtés sera de 100 coudées. ¹⁰Il y aura 20 colonnes avec leurs 20 bases en cuivre, les crochets des colonnes et leurs filets seront d'argent. ¹¹Ainsi du côté nord, il y aura également des rideaux sur une longueur de 100 coudées, avec 20 colonnes avec leurs 20 bases en cuivre; mais les crochets des colonnes avec leurs filets seront d'argent. ¹²La

largeur du parvis du côté de l'occident sera de 50 coudées de rideaux, qui auront 10 colonnes, avec leurs 10 bases. ¹³Et la largeur du parvis du côté de l'est, vers le levant, sera de 50 coudées. ¹⁴À l'un des côtés, il y aura 15 coudées de rideaux, avec leurs 3 colonnes et leurs 3 bases. ¹⁵Et de l'autre côté, 15 coudées de rideaux, avec leurs 3 colonnes et leurs 3 bases.

[*La porte du parvis*]

¹⁶Il y aura aussi pour la porte du parvis, un rideau de 20 coudées, fait en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors, ouvrage de broderie, avec 4 colonnes et 4 bases. ¹⁷Toutes les colonnes du parvis seront ceintes d'un filet en argent, et leurs crochets seront en argent, mais leurs bases seront en cuivre. ¹⁸La longueur du parvis sera de 100 coudées, sa largeur de 50 de chaque côté, et sa hauteur de 5 coudées. Il sera en fin lin retors, et les bases en cuivre. ¹⁹Que tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, avec les pieux du parvis, soient de cuivre ⁱ.

[*L'huile d'olive pure pour les lampes*]

²⁰Tu ordonneras aux fils d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olives concassées pour le luminaire, afin de faire monter les lampes continuellement ^j. ²¹Aaron avec ses fils les prépareront en face de YHWH, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, à l'extérieur du voile qui est devant le témoignage. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël.

g. [27:2] C'est sur l'autel de cuivre que les animaux étaient sacrifiés. Il préfigurait la croix et le jugement que Yéhoshoua ha Mashiah a pris sur lui à notre place (Es. 53:5; 2 Co. 13:4; Ph. 2:8).

h. [27:8] Ex. 38:1-7.

i. [27:19] Ex. 38:9-20.

j. [27:20] Ex. 35:8-28; Lé. 24:1-4.

[*La prêtrise*]

28 Et toi, fais approcher de toi, Aaron ton frère et ses fils avec lui, d'entre les fils d'Israël, pour exercer la prêtrise pour moi : Aaron, Nadab et Abihou, Èl'azar et Ithamar, fils d'Aaron. ²Tu feras pour Aaron ton frère des vêtements sacrés, pour la gloire et la beauté.

[*Les vêtements sacrés des prêtres*]

³Toi, tu parleras à tous les sages de cœur, à ceux que j'ai remplis de l'Esprit de sagesse : ils feront les vêtements d'Aaron, afin que celui-ci soit consacré et qu'il exerce pour moi la prêtrise. ⁴Voici les vêtements qu'ils feront : le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique brodée, la tiare et la ceinture. Ils feront les vêtements sacrés pour Aaron ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent pour moi la prêtrise. ⁵Ils prendront de l'or, de l'étoffe violette, de la pourpre rouge, de l'écarlate de cochenille et du fin lin.

[*L'éphod*]

⁶Ils feront l'éphod en or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors, ouvrage d'ingénieur. ⁷2 épaulettes jointes seront à ses deux extrémités jointes. ⁸La ceinture de l'éphod, celle qui est dessus, sera de travail identique : en or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors. ⁹Tu prendras 2 pierres d'onyx et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : ¹⁰6 de leurs noms sur une pierre et les noms des 6 qui restent sur la seconde pierre, selon leur naissance. ¹¹Tu graveras sur les deux pierres en ouvrage de graveur de pierres les noms des fils d'Israël, comme la gravure d'un sceau, tu les entoureras de montures d'or. ¹²Tu mettras les deux

pierres sur les épaulettes de l'éphod, afin qu'elles soient des pierres de souvenir pour les fils d'Israël. Car Aaron portera leurs noms sur ses deux épaules devant YHWH, pour souvenir. ¹³Tu feras aussi des montures en or, ¹⁴et 2 chaînes en or pur que tu tresseras en forme de cordons, et tu fixeras aux montures les chaînes ainsi tressées.

[*Le pectoral*]

¹⁵Tu feras aussi le pectoral du jugement d'un ouvrage d'ingénieur, comme l'ouvrage de l'éphod, en or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors. ¹⁶Il sera carré et double. Sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan. ¹⁷Tu le rempliras de garniture de pierres, à 4 rangées de pierres. La rangée de rubis, de topaze et d'émeraude, rangée une. ¹⁸La seconde rangée d'escarboucle, de saphir et de diamant^k. ¹⁹La troisième rangée d'opale, d'agate et d'améthyste. ²⁰La quatrième rangée de chrysolithe, d'onyx et de jaspel. Elles seront enchâssées dans de l'or, selon leur garniture. ²¹Les pierres seront aux noms des fils d'Israël, 12 à leurs noms, en gravure de cachet, l'homme à son nom, elles seront pour les 12 tribus. ²²Tu feras pour le pectoral des chaînes en or pur, tressées en forme de cordon. ²³Tu feras pour le pectoral deux anneaux en or, et tu mettras les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral. ²⁴Tu mettras les 2 cordons en or dans les 2 anneaux à l'extrémité du pectoral. ²⁵Tu mettras les 2 autres extrémités des 2 chaînettes en cordon sur les deux montures, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant de l'éphod. ²⁶Tu feras aussi 2 autres anneaux en or, que tu mettras aux 2 autres extrémités du pectoral, sur le bord

k. [28:18] Certains traduisent par jaspé.

l. [28:20] Certains traduisent par béryl.

qui sera du côté de l'éphod à l'intérieur. ²⁷Tu feras 2 autres anneaux en or, que tu mettras aux 2 épaulettes de l'éphod par le bas, sur le devant, à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. ²⁸On liera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon d'étoffe violette, afin qu'il tienne au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne puisse pas se séparer de l'éphod. ²⁹Aaron portera sur son cœur les noms des fils d'Israël gravés sur le pectoral du jugement, quand il entrera dans le lieu saint, pour servir continuellement de souvenir devant YHWH.

[L'ourim et le thoummim]

³⁰Tu mettras sur le pectoral de jugement l'ourim et le thoummim^m, qui seront sur le cœur d'Aaron, quand il viendra devant YHWH. Et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur devant YHWH, continuellement.

[La robe de l'éphod]

³¹Tu feras aussi la robe de l'éphod entièrement d'étoffe violette. ³²L'ouverture pour la tête sera au milieu, il y aura un bord tout autour de cette ouverture, d'ouvrage tissé. Ce sera comme l'ouverture d'un corselet, afin qu'elle ne se déchire pas. ³³Tu feras sur ses bords des grenades en étoffe violette, en pourpre rouge et en écarlate de cochenille tout autour, et des clochettes d'or entre elles tout autour. ³⁴Une clochette en or, puis une grenade, une clochette en or, puis une grenade, aux bords de la robe tout autour. ³⁵Aaron en sera revêtu quand il fera le service, et on en entendra le son lorsqu'il entrera dans

le lieu saint devant YHWH, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

[La fleur d'or gravée : « Sainteté à YHWH »]

³⁶Tu feras une fleur d'or pur, et tu y graveras en gravure de cachet : Sainteté à YHWH. ³⁷Tu l'attacheras avec un cordon d'étoffe violette sur la tiare, sur le devant de la tiare. ³⁸Elle sera sur le front d'Aaron, ainsi Aaron portera l'iniquité commise par les fils d'Israël en faisant leurs saintes offrandes : elle sera continuellement sur son front devant YHWH, pour qu'il leur soit favorable.

[Les vêtements de service d'Aaron et ses fils]

³⁹Tu tisseras la tunique en fin lin, tu feras une tiare en fin lin et tu feras une ceinture d'ouvrage de broderieⁿ. ⁴⁰Tu feras aussi pour les fils d'Aaron des tuniques ainsi que des ceintures et des bonnets pour la gloire et la beauté. ⁴¹Tu en revêtiras Aaron ton frère et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu rempliras leur main, tu les sanctifieras et ils exerceront la prêtrise pour moi^o. ⁴²Tu leur feras des caleçons de lin, pour couvrir la nudité de leur chair : ils tiendront depuis les reins jusqu'au bas des cuisses. ⁴³Aaron et ses fils seront ainsi habillés quand ils entreront dans la tente d'assignation, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. Ce sera un statut perpétuel pour lui et pour sa postérité après lui.

[Les prêtres consacrés au service de YHWH]

29 Voici ce que tu leur feras pour les consacrer afin qu'ils exercent la prê-

m. [28:30] L'ourim (« lumières ») et le thoummim (« perfections ») étaient deux pierres du pectoral que l'on utilisait ensemble pour déterminer la décision d'Elohîm sur certaines questions. Dans ce passage, l'ourim et le thoummim sont précédés par les lettres hébraïques aleph et tav.

n. [28:39] Ex. 39:1-32.

o. [28:41] Lé. 8:12, 16:32; No. 3:3.

trise pour moi : prends un jeune taureau du troupeau et deux béliers sans défaut^p,
²des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des galettes sans levain, ointes d'huile. Tu les feras de fine farine de froment^q.
³Tu les mettras dans une corbeille et tu les présenteras dans la corbeille, et aussi le jeune taureau et les deux béliers.
⁴Tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation et tu les laveras avec de l'eau^r.
⁵Tu prendras les vêtements, tu habilleras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral et tu le ceindras par-dessus avec la ceinture de l'éphod.
⁶Tu poseras la tiare sur sa tête et tu placeras la couronne^s de sainteté sur la tiare.
⁷Tu prendras l'huile d'onction, tu la répandras sur sa tête et tu l'oindras.
⁸Puis tu feras approcher ses fils et tu les habilleras des tuniques.
⁹Tu ceindras Aaron et ses fils d'une ceinture^t et tu leur attacheras des bonnets. Ils posséderont la prêtrise par statut perpétuel. Et tu rempliras la main d'Aaron et la main de ses fils.
¹⁰Tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du jeune taureau.
¹¹Tu tueras le jeune taureau devant YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation.
¹²Tu prendras du sang du jeune taureau et le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le reste du sang au pied de l'autel.
¹³Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, et le lobe du foie, les deux rognons, la graisse qui les entoure, et tu les feras fumer sur l'autel.

¹⁴Mais tu brûleras au feu la chair du jeune taureau, sa peau et ses excréments, hors du camp. C'est un sacrifice pour le péché^u.
¹⁵Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.
¹⁶Tu tueras le bélier, tu prendras son sang et tu en aspergeras le pourtour de l'autel.
¹⁷Tu couperas le bélier en morceaux et tu laveras ses entrailles et ses jambes, tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête.
¹⁸Tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste pour YHWH, un sacrifice au parfum tranquillisant, consumé par le feu pour YHWH.
¹⁹Tu prendras l'autre bélier, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur sa tête.
²⁰Tu tueras le bélier, tu prendras de son sang, tu le mettras sur le lobe de l'oreille d'Aaron et sur le lobe de l'oreille de ses fils, la droite, sur le pouce de leur main droite, sur le gros orteil de leur pied droit. Tu aspergeras de sang l'autel, autour.
²¹Tu prendras du sang qui sera sur l'autel, de l'huile d'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi, lui, ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils, seront sanctifiés avec lui.
²²Tu prendras aussi la graisse du bélier, la queue, et la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons, la graisse qui est dessus et la cuisse droite, car c'est le bélier de consécration,
²³et un pain et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, de la corbeille des choses sans levain qui sera devant la face de YHWH.
²⁴Tu mettras toutes ces choses sur les paumes d'Aaron

p. [29:1] Lé. 8:2, 9:2; Hé. 7:26-28.

q. [29:2] Lé. 6:13.

r. [29:4] Ex. 40:12.

s. [29:6] « Consécration », « couronne », « séparation », « Naziréat ».

t. [29:9] Es. 11:5; Ep. 6:14.

u. [29:14] Lé. 1:3-13; Hé. 9:11-22, 13:11.

v. [29:24] No. 6:19.

et sur les paumes de ses fils, et tu les agiteras en offrande agitée devant YHWH^v.
²⁵Tu les prendras de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour être un parfum tranquillisant devant YHWH. C'est un sacrifice consumé par le feu à YHWH.

[*La part des prêtres*]

²⁶Tu prendras aussi la poitrine du bélier des consécration, qui est pour Aaron, et tu l'agiteras en offrande agitée devant YHWH. Ce sera ta part. ²⁷Tu sanctifieras la poitrine de l'offrande agitée, et la cuisse de l'offrande élevée, ce qui aura été agité et ce qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui d'Aaron et de celui de ses fils^w. ²⁸Ce sera pour Aaron et pour ses fils, par ordonnance perpétuelle, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée. Ce sera une offrande élevée, de la part des fils d'Israël et, dans leurs offrandes de paix, l'offrande élevée sera pour YHWH. ²⁹Les vêtements sacrés d'Aaron seront pour ses fils après lui, qui les mettront lorsqu'on les oindra et qu'on remplira leurs mains. ³⁰Le prêtre qui succédera à sa place d'entre ses fils, et qui viendra à la tente d'assignation, pour faire le service dans le lieu saint, les portera pendant 7 jours. ³¹Tu prendras le bélier des consécration et tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint. ³²Aaron et ses fils mangeront à l'entrée de la tente d'assignation la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille. ³³Ils mangeront ces choses, par lesquelles la propitiation aura été faite, pour remplir leurs mains et les sanctifier. Mais un étranger n'en mangera pas, parce qu'elles sont saintes. ³⁴S'il reste de la chair des consécration

et du pain jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu. On n'en mangera pas, parce que c'est une chose sainte. ³⁵Tu agiras ainsi à l'égard d'Aaron et de ses fils selon toutes les choses que je t'ai ordonnées. Tu rempliras leurs mains pendant 7 jours^x. ³⁶Chaque jour, tu offriras pour le péché un jeune taureau pour le Kippour. Tu purifieras l'autel en faisant la propitiation pour lui et tu l'oindras pour le sanctifier^y. ³⁷Pendant 7 jours, tu feras la propitiation pour l'autel et tu le sanctifieras. L'autel sera saint des saints et tout ce qui touchera l'autel sera saint^z.

[*L'holocauste perpétuel*]

³⁸Voici ce que tu offriras sur l'autel : 2 agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité. ³⁹Tu offriras l'un des agneaux au matin, et l'autre agneau entre les deux soirs, ⁴⁰avec un dixième de fine farine pétrie dans un quart de hin d'huile d'olives concassées, et avec une libation d'un quart de hin de vin pour chaque agneau. ⁴¹Tu offriras l'autre agneau entre les deux soirs, tu l'offriras avec une offrande de grain et une libation semblables à celles du matin, en parfum tranquillisant. C'est un sacrifice consumé par le feu pour YHWH. ⁴²Ce sera l'holocauste perpétuel qui sera offert dans vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant YHWH, où je me trouverai avec vous pour te parler. ⁴³Je me trouverai là pour les fils d'Israël, cela sera sanctifié par ma gloire. ⁴⁴Je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel. Je sanctifierai aussi Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la prêtrise pour moi. ⁴⁵J'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je serai leur Elohîm. ⁴⁶Ils sauront que je suis YHWH leur Elohîm, qui les ai fait

w. [29:27] Lé. 10:14; No. 18:18.

x. [29:35] Lé. 8:31-35.

y. [29:36] Ez. 43:19-20.

z. [29:37] No. 28:3.

sortir de la terre d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis YHWH leur Elohîm.

[L'autel des parfums ou de l'encens]

30Tu feras aussi un autel pour brûler de l'encens. Tu le feras en bois d'acacia. ²Sa longueur sera d'une coudée et sa largeur d'une coudée. Il sera carré et sa hauteur sera de 2 coudées. Ses cornes feront corps avec lui. ³Tu le recouvriras d'or pur, tant le dessus que ses côtés tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras une bordure d'or tout autour. ⁴Tu lui feras aussi 2 anneaux d'or au-dessous de sa bordure, à ses deux côtés, lesquels tu mettras aux 2 coins, pour y faire passer les barres qui serviront à le porter. ⁵Tu feras les barres en bois d'acacia et tu les recouvriras d'or. ⁶Tu les mettras devant le voile, qui est au-devant de l'arche du témoignage, à l'endroit du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me trouverai avec toi. ⁷Aaron y fera brûler de l'encens aromatique. Il en fera brûler matin après matin, quand il préparera les lampes. ⁸Quand Aaron allumera les lampes entre les deux soirs, il en fera monter aussi. C'est ainsi que l'on brûlera de l'encens à perpétuité devant YHWH dans vos générations ^a. ⁹Vous ne ferez monter sur cet autel ni encens étranger ^b, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y répandrez aucune libation. ¹⁰Aaron fera une fois par an, la propitiation sur les cornes de cet autel, avec le sang pour le péché de Kippour, il y fera la propitiation une fois par an, dans toutes vos générations. Il ^c sera le saint des saints pour YHWH.

[L'offrande pour faire la propitiation pour les âmes ^d]

¹¹YHWH parla à Moshé et lui dit : ¹²Lorsque tu relèveras les têtes des fils d'Israël pour en faire le dénombrement, chaque homme donnera la rançon de son âme à YHWH lors du dénombrement ; ainsi, lors de ce dénombrement ^e, il n'y aura pas de plaie parmi eux. ¹³Tous ceux qui passeront par le dénombrement donneront un demi-sicle, selon le sicle du lieu saint, qui est de 20 guéras. Le demi-sicle sera la contribution pour YHWH ^f. ¹⁴Tous ceux qui passeront par le dénombrement, des fils de 20 ans et au-dessus, donneront cette offrande à YHWH. ¹⁵Le riche n'augmentera rien, et le pauvre ne diminuera rien du demi-sicle, quand ils donneront à YHWH l'offrande pour faire la propitiation pour vos âmes. ¹⁶Tu recevras des fils d'Israël l'argent de Kippour et tu le donneras pour le service de la tente d'assignation. Ce sera pour les fils d'Israël, un souvenir devant YHWH pour faire la propitiation pour vos âmes.

[Purification par l'eau de la cuve en cuivre ^g]

¹⁷YHWH parla encore à Moshé, en disant : ¹⁸Fais aussi une cuve en cuivre, avec sa base de cuivre, pour s'y laver. Et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu mettras de l'eau dedans ; ¹⁹Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds. ²⁰Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau afin qu'ils ne meurent pas. Il en ira de même quand ils approcheront de l'autel pour faire le service afin de

a. [30:8] Ex. 37:25-29 ; 2 Ch. 13:11.

b. [30:9] Lé. 10:1-3.

c. [30:10] L'autel.

d. [30:11] Ex. 15:1-21 ; Ps. 107:1-2.

e. [30:12] No. 1:2.

f. [30:13] Lé. 27:25 ; No. 3:47 ; Ez. 45:12.

g. [30:17] Jn. 13:3-10 ; Hé. 10:22 ; 1 Jn. 1:9.

faire fumer l'offrande consumée par le feu pour YHWH. ²¹Ils laveront leurs pieds et leurs mains, afin qu'ils ne meurent pas. Ce sera pour eux une ordonnance perpétuelle, tant pour lui que pour ses fils dans leur génération.

[*L'huile pour l'onction sainte*^h]

²²YHWH parla à Moshé, en disant : ²³Prends des aromates de première qualité : 500 sicles de myrrhe, de celle qui coule d'elle-même : du cinnamome odoriférant, la moitié, soit 250 sicles et du roseau aromatique, 250 sicles : ²⁴de la casse, le poids de 500 sicles, selon le sicle du lieu saint, et un hin d'huile d'olive. ²⁵Tu en feras une huile pour l'onction sainte, un mélange de parfums, un mélange d'épices, ouvrage de parfumeur. Ce sera une huile d'onction sainte. ²⁶Puis tu en oindras la tente d'assignation et l'arche du témoignage, ²⁷la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens, ²⁸et l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve et sa base. ²⁹Ainsi, tu les sanctifieras, et ils seront saints des saints. Tout ce qui les touchera sera saint. ³⁰Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et les consacreras pour exercer la prêtrise pour moi. ³¹Tu parleras aussi aux fils d'Israël, en disant : Ce sera pour moi une huile d'onction sainte dans toutes vos générations. ³²On ne la versera pas sur la chair d'un être humain, et vous n'en ferez pas de semblable, de même composition. Elle est sainte, elle sera sainte pour vous. ³³L'homme qui composera un onguent semblable et qui en mettra sur un étranger, sera retranché de ses peuples.

[*L'encens pur parfumé*]

³⁴YHWH dit à Moshé : Prends des aromates, du stacté, de l'onyx et du galba-

num, des aromates et de l'encens pur. Ce sera part pour part. ³⁵Tu en feras un encens, un mélange d'épices, ouvrage de parfumeur, salé, pur et saint. ³⁶Après l'avoir réduit en poudre, tu le mettras dans la tente d'assignation devant le témoignage, où je me trouverai avec toi. Il sera pour vous saint des saints. ³⁷Quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de semblable composition. Ce sera une chose sainte pour YHWH. ³⁸L'homme qui en fera un semblable pour en sentir l'odeur, sera retranché de son peuple.

[*YHWH suscite des artisans*]

31 YHWH parla à Moshé, en disant : ²Regarde, j'ai appelé par son nom Betsaleel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yéhouda. ³Je l'ai rempli de l'Esprit d'Elohîm, de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour toutes sortes d'ouvrages, ⁴pour concevoir des inventions, pour travailler l'or, l'argent et le cuivre; ⁵pour tailler les pierres à enchâsser, pour tailler le bois afin de faire toutes sortes d'ouvrages. ⁶Et voici, je lui ai donné pour compagnon Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan. Dans le cœur de tout sage de cœur, j'ai mis de la sagesse, afin qu'ils fassent toutes les choses que je t'ai ordonnées : ⁷la tente d'assignation, l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui doit être au-dessus, et tous les ustensiles du tabernacle, ⁸la table avec tous ses ustensiles, le chandelier pur avec tous ses ustensiles, l'autel de l'encens, ⁹l'autel de l'holocauste avec tous ses ustensiles, la cuve et sa base, ¹⁰les vêtements en ouvrage tressé, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour exercer la prêtrise, ¹¹l'huile d'onction et l'encens aromatique pour le lieu saint. Ils feront

h. [30:22] Jn. 4:23; Ep. 2:18, 5:18-19.

toutes les choses que je t'ai ordonnées.

[*Le shabbat comme signe entre YHWH et Israël*]

¹²YHWH parla encore à Moshé, en disant : ¹³Toi aussi parle aux fils d'Israël, en disant : Vous garderez absolument mes shabbats, car c'est un signe entre moi et vous, et parmi vos générations, afin que vous sachiez que je suis YHWH qui vous sanctifie. ¹⁴Vous garderez le shabbat car il est saint pour vous. Celui qui le profanera mourra, il mourra. Toute personne qui fera une œuvre en ce jour-là sera retranchée du milieu de son peuple. ¹⁵Pendant 6 jours le travail se fera, mais le septième jour est le shabbat, le shabatôn consacré à YHWH. Quiconque fera un travail le jour du shabbat mourra, il mourra. ¹⁶Les fils d'Israël garderont le shabbat pour faire le shabbat en leur génération, par une alliance perpétuelle. ¹⁷C'est un signe perpétuel entre moi et les fils d'Israël. Car YHWH a fait en 6 jours les cieux et la Terre, et il a cessé au septième et a repris son souffle ⁱ. ¹⁸Lorsqu'il eut achevé de parler à Moshé, au Mont Sinaï, il lui donna les deux tablettes du témoignage, les tablettes de pierre écrites du doigt d'Elohîm ^j.

[*Le culte du veau d'or*]

32 Quand le peuple vit que Moshé tardait à descendre de la montagne, le peuple se rassembla autour d'Aaron et

lui dit : Lève-toi ! Fais-nous des elohîm qui marchent devant nous, car quant à ce Moshé, cet homme qui nous a fait monter de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé ^k. ²Aaron leur dit : Mettez en pièces les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi ^l. ³Tout le peuple mit en pièces les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aaron. ⁴Ayant pris l'or de leurs mains, il le façonna au ciseau pour en faire un veau ^m en métal fondu ⁿ. Et ils dirent : Voici tes elohîm, Israël, qui t'ont fait monter de la terre d'Égypte. ⁵Aaron, voyant cela, bâtit un autel en face de lui et Aaron cria, en disant : Demain, il y aura une fête pour YHWH ! ⁶Le lendemain, s'étant levés tôt le matin, ils firent monter des holocaustes et présentèrent des offrandes de paix. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour jouer ^o.

[*YHWH condamne l'idolâtrie d'Israël*]

⁷Alors YHWH dit à Moshé : Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter de la terre d'Égypte s'est corrompu ^p. ⁸Ils se sont promptement détournés de la voie que je leur avais ordonnée, et ils se sont fait un veau en métal fondu et se sont prosternés devant lui, ils lui ont offert des sacrifices, puis ont dit : Voici tes elohîm, Israël, qui t'ont fait monter de la terre

i. [31:17] Ge. 2:2; Ez. 20:12.

j. [31:18] De. 9:10.

k. [32:1] Ac. 7:40.

l. [32:2] Ex. 35:22.

m. [32:4] Selon toute vraisemblance, les Israélites s'étaient inspirés d'une idole égyptienne, le taureau sacré Apis, pour faire le veau d'or. Elohîm de la puissance sexuelle, de la fertilité et de la force, il était souvent représenté sous la forme d'un homme avec une tête de taureau, puis avec un disque solaire entre les cornes à partir du Nouvel Empire.

n. [32:4] Lé. 19:4, 26:1.

o. [32:6] 1 Co. 10:7.

p. [32:7] De. 32:5.

q. [32:8] 1 R. 12:28.

d'Égypte^q. ⁹YHWH dit encore à Moshé : J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou raide. ¹⁰Maintenant laisse-moi faire ! Ma colère s'embrasera contre eux et je les consumerai, mais je te ferai devenir une grande nation.

[Moshé implore YHWH pour le peuple]

¹¹Moshé supplia les faces de YHWH son Elohim et dit : YHWH, pourquoi ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir de la terre d'Égypte par une grande puissance et par une main forte^r ? ¹²Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en disant : C'est dans une mauvaise intention qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et pour les consumer sur les faces du sol ? Reviens de l'ardeur de ta colère et repens-toi du mal à l'égard de ton peuple^s. ¹³Souviens-toi d'Abraham, de Yitzhak et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même en leur disant : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre postérité toute cette terre dont j'ai parlé, et ils l'hériteront à jamais^t. ¹⁴Et YHWH se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

[Jugement sur le peuple]

¹⁵Moshé regarda et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tablettes du témoignage. Les tablettes étaient écrites des deux côtés, écrites de l'un et de l'autre côté. ¹⁶Les tablettes étaient l'ouvrage d'Elohim, et l'écriture était l'écriture d'Elohim, gravée sur les tablettes. ¹⁷Et Yéhoshoua, entendant la voix du peuple qui faisait un grand bruit, dit à Moshé : Il y a un cri de guerre dans

le camp. ¹⁸Il dit : Ce n'est pas un bruit de cris de bravoure ni un bruit de cris de défaite. J'entends un bruit de gens qui chantent. ¹⁹Et il arriva que lorsque Moshé fut approché du camp, il vit le veau et les danses. La colère de Moshé s'embrasa. Il jeta de ses mains les tablettes et les brisa au pied de la montagne. ²⁰Il prit ensuite le veau qu'ils avaient fait, le brûla au feu et l'écrasa jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre. Il répandit cette poudre dans de l'eau et il la fit boire aux fils d'Israël^u. ²¹Et Moshé dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? ²²Et Aaron lui dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrase pas, tu sais toi-même que ce peuple est mauvais. ²³Ils m'ont dit : Fais-nous des elohim qui marchent devant nous ! Car ce Moshé, cet homme qui nous a fait monter de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé ! ²⁴Alors je leur ai dit : Que celui qui a de l'or, le mette en pièces ! Et ils me l'ont donné. Je l'ai jeté au feu, et ce veau en est sorti. ²⁵Or Moshé vit que le peuple était en désordre^v, car Aaron l'avait mis en désordre, en dérision auprès de leurs ennemis. ²⁶Et Moshé se tenant à la porte du camp, dit : Qui est pour YHWH ? Qu'il vienne vers moi ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent autour de lui. ²⁷Il leur dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohim d'Israël : Que chaque homme mette son épée à son côté, passez et retournez de porte en porte dans le camp. Tuez, chaque homme son frère, chaque homme son compagnon, chaque homme son prochain ! ²⁸Les fils de Lévi firent selon la parole de Moshé :

r. [32:11] Ps. 106:23.

s. [32:12] No. 14:11-15; De. 9:28.

t. [32:13] De. 34:4.

u. [32:20] De. 9:17-21.

v. [32:25] Le mot hébreu signifie aussi « laisser faire », « conduire », « agir comme un meneur », « laisser seul » voir Pr. 29:18.

ce jour-là il tomba parmi le peuple environ 3 000 hommes. ²⁹Moshé dit : Remplissez vos mains aujourd'hui pour YHWH, oui, chaque homme contre son fils et contre son frère, c'est pour vous donner aujourd'hui une bénédiction.

[*Moshé intercède pour Israël*]

³⁰Et il arriva, le lendemain, que Moshé dit au peuple : Vous avez commis un grand péché. Maintenant je monterai vers YHWH, peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. ³¹Moshé retourna vers YHWH et dit : Oh ! Je te prie, ce peuple a commis un grand péché, en se faisant des elohîm d'or. ³²Mais maintenant, porte^w leur péché, sinon, efface-moi, s'il te plaît, de ton livre que tu as écrit. ³³YHWH dit à Moshé : C'est celui qui aura péché contre moi que j'effacerai de mon livre^x. ³⁴Va maintenant, conduis le peuple au lieu dont je t'ai parlé. Voici, mon ange marchera en face de toi, mais le jour où j'exercerai la punition, je ferai venir sur eux la punition pour leur péché. ³⁵Et YHWH frappa le peuple parce qu'il avait fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron.

[*YHWH ne veut plus marcher avec Israël*]

33 YHWH dit à Moshé : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter de la terre d'Égypte, vers la terre que j'ai juré de donner à Abraham, à Yitzhak et à Yaacov, en disant : Je la donnerai à ta postérité^y. ²J'enverrai un ange face à toi et je chasserai les Kena'anéens, les Amoréens, les Héthiens, les Phéziens, les Héviens et les Yebousiens, ³vers une terre où coulent le lait et le miel, mais je ne monterai pas au milieu de toi, parce que tu es un peuple au cou raide, de peur que

je ne te consume en chemin. ⁴Lorsque le peuple entendit cette parole de malheur, il prit le deuil et personne ne mit ses ornements. ⁵Alors YHWH dit à Moshé : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple au cou raide. Je monterai en un moment au milieu de toi et je te consumerai. Maintenant, ôte tes ornements de dessus toi et je saurai ce que je te ferai. ⁶Ainsi, les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements vers la Montagne d'Horeb.

[*Moshé dresse la tente d'assignation hors du camp*]

⁷Et Moshé prit une tente et la dressa pour lui hors du camp, loin du camp. Il l'appela la tente d'assignation. Tous ceux qui cherchaient YHWH sortaient vers la tente d'assignation qui était hors du camp. ⁸Et il arriva que, dès que Moshé sortait vers la tente, tout le peuple se levait, et chaque homme se tenait à l'entrée de sa tente et regardait Moshé par-dessus sa tente et regardait Moshé par-dessus sa tente, jusqu'à ce qu'il soit entré dans la tente. ⁹Et il arriva que, comme Moshé entra dans la tente, la colonne de nuée descendit et se tint à l'entrée de la tente et il parlait avec Moshé. ¹⁰Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la tente, et tout le peuple se levait et se prosternait, chaque homme à l'entrée de sa tente. ¹¹YHWH parlait à Moshé faces à faces, comme un homme parle avec son ami. Puis Moshé retournait dans le camp, mais son serviteur, le jeune Yéhoshoua, fils de Noun, ne quittait pas la tente^z.

[*Moshé demande que YHWH marche avec Israël*]

¹²Moshé dit à YHWH : Regarde, tu m'as dit : Fais monter ce peuple, et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu dois

w. [32:32] Lever, porter, supporter, transporter, prendre.

x. [32:33] Ap. 3:5, 20:15, 21:27.

y. [33:1] Ge. 15:18-21.

z. [33:11] No. 12:8; De. 34:10; Jn. 15:14-15.

envoyer avec moi. Tu as même dit : Je te connais par ton nom, et aussi, tu as trouvé grâce à mes yeux. ¹³Maintenant, s'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître ton chemin ^a, s'il te plaît, pour que je te connaisse et que je trouve grâce à tes yeux. Considère aussi que cette nation est ton peuple ^b. ¹⁴Il dit : Mes faces iront et je te donnerai du repos. ¹⁵Il lui dit : Si tes faces ne viennent pas, ne nous fais pas monter d'ici. ¹⁶À quoi connaîtra-t-on que nous avons trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons distingués de tous les peuples qui sont sur les faces du sol. ¹⁷YHWH dit à Moshé : Je ferai aussi ce que tu dis, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par ton nom.

[*Moshé veut voir la gloire de YHWH*]

¹⁸Il dit aussi : S'il te plaît, fais-moi voir ta gloire ! ¹⁹Et il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face et je crierai le Nom de YHWH devant toi. Je ferai grâce à qui je ferai grâce et j'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion ^c. ²⁰Puis il dit : Tu ne pourras pas voir mes faces, car aucun être humain ne peut me voir et vivre ^d. ²¹YHWH dit aussi : Voici, il y a un lieu près de moi, et tu t'arrêteras sur le rocher ^e. ²²Et quand ma gloire passera, je te mettrai dans la crevasse ^f du rocher et te couvrirai de ma paume, jusqu'à ce que je

sois passé. ²³Puis je retirerai ma paume et tu me verras par-derrrière, mais mes faces ne se verront pas.

[*De nouvelles tables de pierre ; la gloire de YHWH^g*]

34 YHWH dit à Moshé : Taille toi-même deux tablettes de pierre comme les premières, et j'écrirai sur ces tablettes les paroles qui étaient sur les premières tablettes que tu as brisées ^h. ²Sois prêt au matin, et monte au matin sur la Montagne de Sinaï, et présente-toi là devant moi sur le haut de la montagne. ³Nul homme ne montera avec toi, nul homme ne se verra aussi sur toute la montagne. Le petit et le gros bétail ne paîtront pas devant cette montagne ⁱ. ⁴Moshé tailla deux tablettes de pierre comme les premières. Il se leva tôt le matin et monta sur la Montagne de Sinaï, comme YHWH le lui avait ordonné. Il prit dans sa main les deux tablettes de pierre. ⁵YHWH descendit dans la nuée, et s'arrêta là avec lui, et cria le Nom de YHWH. ⁶Et YHWH passa devant sa face en proclamant : YHWH, YHWH! le El compatissant, miséricordieux, lent à la colère, grand en bonté et en fidélité ^j, ⁷gardant sa bonté pour les milliers, pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient pas le coupable pour innocent, et qui punit l'iniquité des pères sur les fils,

a. [33:13] Jn. 14:6.

b. [33:13] Ps. 25:4.

c. [33:19] Ro. 9:15.

d. [33:20] Jn. 1:18, 14:8-11.

e. [33:21] Le rocher préfigurait Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le Roc sur lequel nous devons bâtir nos vies et le fondement de l'Assemblée (Église) (Ps. 18:32; Mt. 7:24-25, 16:18; 1 Co. 3:11). Voir commentaire en Es. 8:13-17.

f. [33:22] Es. 2:21.

g. [34:1] Ex. 33:18-23.

h. [34:1] De. 10:1.

i. [34:3] Ex. 19:12-13.

j. [34:6] No. 14:18; 2 Ch. 30:9; Né. 9:17; Ps. 103:8.

et sur les fils des fils sur la troisième et sur la quatrième génération^k. ⁸Et Moshé se hâta de s'incliner jusqu'à terre, en se prosternant. ⁹Et il dit : Adonai ! S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'Adonai marche maintenant au milieu de nous, car c'est un peuple au cou raide. Pardonne nos iniquités et notre péché, et prends-nous pour ta possession.

[YHWH renouvelle ses promesses^l]

¹⁰Il dit : Voici, je traite alliance devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été faites sur toute la Terre ni dans aucune nation. Et tout le peuple au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de YHWH, car ce que je m'en vais faire avec toi sera une chose redoutable. ¹¹Garde pour toi ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici, je vais chasser devant toi les Amorréens, les Kena'ânéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens. ¹²Garde-toi de traiter alliance avec les habitants de la terre où tu dois entrer, de peur qu'ils ne soient un piège pour toi^m. ¹³Mais vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs monuments et vous couperez leurs poteaux d'Asherahⁿ. ¹⁴Car tu ne te prosterner pas devant un autre el, parce que YHWH a pour Nom Jaloux,

c'est le El qui est jaloux. ¹⁵Garde-toi de traiter alliance avec les habitants de la terre, de peur que lorsqu'ils se prostitueront après leurs elohîm, et sacrifieront à leurs elohîm, quelqu'un ne t'invite, et que tu ne manges de son sacrifice. ¹⁶Et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, lesquelles se prostituant après leurs elohîm, n'entraînent tes fils à se prostituer après leurs elohîm. ¹⁷Tu ne te feras aucun elohîm de métal fondu.

[Les fêtes et le shabbat^o]

¹⁸Tu garderas la fête des pains sans levain. Pendant 7 jours, au temps fixé^p du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai ordonné, car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte. ¹⁹Tout ce qui ouvre la matrice m'appartient. Même le premier-né mâle de toutes les bêtes, tant du gros que du petit bétail. ²⁰Mais tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau le premier-né d'un âne. Si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas le cou. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils. Mes faces ne se verront pas à vide. ²¹Tu travailleras 6 jours, mais au septième tu te reposeras. Tu te reposeras au temps du labourage et de la moisson. ²²Tu feras la fête des semaines, des pré-

k. [34:7] Ex. 20:6; De. 5:10; Jé. 32:18; La. 5:7.

l. [34:10] Ex. 33:18-23.

m. [34:12] De. 7:2; Jos. 23:12-13; 2 Co. 6:14.

n. [34:13] Cité au moins 40 fois dans le Tanakh, le terme hébreu « asherah » fait référence à un « arbre sacré, un pieu près d'un autel » ou encore « une idole », mots par lesquels il est majoritairement traduit. Il s'agit également de l'objet en bois utilisé dans le culte de la parèdre de Baal. Menashè (Manassé), roi de Yéhouda, introduisit l'emblème d'Asherah dans le temple (2 R. 21:1-7) en dépit de l'interdiction formelle de YHWH (De. 16:21). Il ne fut enlevé que lors des réformes de Yehizqiyah (Ézéchiass) (2 R. 18:3-4) et de Yoshiyah (Josias) (2 R. 23:6-14). Pourtant, YHWH a toujours exigé la destruction d'Asherah, celle qu'il a nommée « l'abomination des Sidoniens », de peur que son peuple y trouve une occasion de chute (Jg. 2:13, 10:6; 1 S. 31:10; 1 R. 11:5-33; 2 R. 23:13). Bien qu'étant majoritairement citée dans les Écritures en tant qu'objet de culte, Asherah est également associée à la divinité Astarté, connue pour être l'Artémis (Diane) des Éphésiens (Ac. 19:23-40), la reine du ciel (Jé. 7:18, 44:15-30), l'Isis des Égyptiens et l'épouse de Baal (voir commentaire en Jg. 2:13).

o. [34:18] Lé. 23:4-44.

p. [34:18] Ge. 1:14.

mices de la moisson du froment et la fête de la récolte à la fin de l'année. ²³Trois fois l'année, tous les mâles seront vus aux faces du Seigneur YHWH, l'Elohîm d'Israël. ²⁴Car je déposséderai les nations en face de toi, j'élargirai tes limites, et nul homme ne convoitera ta terre quand tu monteras pour être vu des faces de YHWH ton Elohîm, trois fois l'année. ²⁵Tu ne tueras pas avec du pain levé le sang de mon sacrifice. Et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin. ²⁶Tu apporteras les prémices des premiers fruits du sol dans la maison de YHWH, ton Elohîm. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère. ²⁷YHWH dit aussi à Moshé : Écris ces paroles car c'est sur la base ^q de ces paroles que j'ai traité alliance avec toi et avec Israël. ²⁸Et il resta là avec YHWH 40 jours et 40 nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. Il écrivit sur les tablettes les paroles de l'alliance, les dix paroles.

[*La gloire de YHWH sur la face de Moshé*]

²⁹Or il arriva que lorsque Moshé descendit de la montagne de Sinâï, les deux tablettes du témoignage étaient dans la main de Moshé. Lorsqu'il descendit de la montagne, Moshé ne savait pas que la peau de ses faces envoyait des rayons ^r pendant qu'il parlait avec Elohîm. ³⁰Aaron et tous les fils d'Israël regardèrent Moshé, et voici, la peau de ses faces envoyait des rayons, et ils eurent peur de s'approcher de lui. ³¹Moshé les appela. Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent vers lui et Moshé parla avec eux. ³²Après quoi, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur ordonna toutes les choses que YHWH

lui avait dites sur la Montagne de Sinâï. ³³Moshé, ayant fini de leur parler, mit un voile ^s sur sa face. ³⁴Quand Moshé entra vers YHWH pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sorte. En sortant, il disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été ordonné. ³⁵Les fils d'Israël regardaient les faces de Moshé, car la peau de ses faces envoyait des rayons. C'est pourquoi Moshé remettait le voile sur ses faces ^t, jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec YHWH.

[*Rappels sur le shabbat*]

35 Moshé réunit toute l'assemblée des fils d'Israël et leur dit : Voici les paroles que YHWH ordonne d'observer. ²Pendant 6 jours le travail se fera, mais le septième jour sera saint pour vous, car c'est le shabbat, le shabatôn pour YHWH. Quiconque fera un travail ce jour-là sera puni de mort. ³Vous n'allumerez pas de feu dans toutes vos demeures le jour du shabbat.

[*Les offrandes pour le tabernacle* ^u]

⁴Moshé parla à toute l'assemblée des fils d'Israël et leur dit : Voici la parole que YHWH a ordonnée, en disant : ⁵Prenez de ce que vous avez, une offrande pour YHWH. Toute personne dont le cœur est bien disposé apportera cette offrande pour YHWH : de l'or, de l'argent, du cuivre ^v, ⁶des étoffes teintes en violet, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille, du fin lin, du poil de chèvre, ⁷des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de tissons, du bois d'acacia, ⁸de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour l'encens aromatique,

q. [34:27] Littéralement : bouche.

r. [34:29] « Briller », « avoir des cornes », « être cornu ».

s. [34:33] 2 Co. 3:13.

t. [34:35] 2 Co. 3:13.

u. [35:4] Ex. 25:1-8.

v. [35:5] Ex. 25:2 ; 2 Co. 8:12.

⁹des pierres d'onyx et des pierres pour la garniture de l'éphod et pour le pectoral. ¹⁰Et tous les sages de cœur parmi vous, viendront et feront tout ce que YHWH a ordonné : ¹¹le tabernacle, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses bases, ¹²l'arche et ses barres, le propitiatoire et le voile qui sert de rideau, ¹³la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain des faces ; ¹⁴le chandelier du luminaire, ses ustensiles, ses lampes et l'huile du luminaire, ¹⁵l'autel de l'encens et ses barres, l'huile d'onction et l'encens aromatique, le rideau de la porte pour l'entrée du tabernacle, ¹⁶l'autel de l'holocauste, sa grille de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base, ¹⁷les rideaux du parvis, ses colonnes, ses bases et le rideau de la porte du parvis, ¹⁸les pieux du tabernacle, les pieux du parvis et leur cordage, ¹⁹les vêtements en ouvrage tressé pour le service dans le lieu saint, les vêtements sacrés d'Aaron le prêtre, et les vêtements de ses fils pour exercer la prêtrise. ²⁰Alors toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de la présence de Moshé. ²¹Et tous les hommes dont le cœur était bien disposé et l'esprit généreux, apportèrent une offrande à YHWH pour l'ouvrage de la tente d'assignation, pour tout son service et pour les vêtements sacrés. ²²Et les hommes vinrent avec les femmes. Tous ceux qui avaient un cœur bien disposé, apportèrent des boucles, des bagues, des anneaux, des bracelets et des bijoux d'or, chacun agitant l'offrande agitée d'or pour YHWH. ²³Tout homme aussi chez qui se trouvait des étoffes teintes en violet, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille, du fin lin, du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de taissans, les apporta. ²⁴Tous ceux qui avaient de quoi

faire une offrande d'argent ou de cuivre, apportèrent l'offrande à YHWH. Tous ceux qui avaient du bois d'acacia pour tout l'ouvrage du service, l'apportèrent. ²⁵Et toutes les femmes sages de cœur filèrent de leurs mains et apportèrent ce qu'elles avaient filé : des fils en violet, pourpre rouge, en écarlate de cochenille et du fin lin^w. ²⁶Toutes les femmes habiles et que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre. ²⁷Les princes apportèrent des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral, ²⁸des aromates et de l'huile pour le chandelier, l'huile d'onction et l'encens aromatique. ²⁹Tout homme et toute femme que le cœur incita à la libéralité pour apporter de quoi faire l'ouvrage que YHWH avait ordonné par la main de Moshé, tous les fils d'Israël apportèrent volontairement des présents à YHWH.

[Betsaleel et Oholiab oints pour l'œuvre du tabernacle]

³⁰Alors Moshé dit aux fils d'Israël : Voyez, YHWH a appelé par son nom Betsaleel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yéhouda. ³¹Et il l'a rempli de l'Esprit d'Elohîm, de sagesse, d'intelligence, de connaissance, pour toutes sortes d'ouvrages : ³²afin de concevoir des inventions, pour travailler l'or, l'argent et le cuivre, ³³pour tailler les pierres à enchâsser, pour tailler le bois afin de faire toutes sortes d'ouvrages d'ingénieur. ³⁴Et il lui a mis aussi au cœur, tant à lui qu'à Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, de l'enseigner. ³⁵Et il a rempli leur cœur de sagesse pour faire toutes sortes de travaux de gravure et d'artisanat, pour broder et tisser les étoffes teintes en violet, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et le fin lin, pour faire toutes sortes de travaux et pour inventer toutes

sortes d'inventions^x.

[Construction du tabernacle d'après le modèle donné par YHWH^y]

36Betsaleel, Oholiab et tous les hommes au cœur sage, auxquels YHWH avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire tout l'ouvrage du service du lieu saint, firent selon toutes les choses que YHWH avait ordonnées. ²Moshé appela Betsaleel et Oholiab, ainsi que tout homme sage de cœur, dans le cœur duquel YHWH avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher pour faire l'ouvrage. ³Ils prirent de devant Moshé toute l'offrande que les enfants d'Israël avaient apportée pour faire l'ouvrage du service du lieu saint. Mais ceux-ci lui apportaient encore des offrandes volontaires, de matin en matin. ⁴C'est pourquoi, tous les hommes sages qui faisaient tout l'ouvrage du lieu saint, vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient, ⁵et parlèrent à Moshé, en disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il n'en faut au service pour l'ouvrage que YHWH a ordonné de faire. ⁶Sur l'ordre de Moshé, on fit passer dans le camp une voix, disant : Que personne, ni homme ni femme, ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du lieu saint. On empêcha ainsi le peuple d'en apporter. ⁷Car ils avaient assez d'affaires pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait même en surplus.

[Les tapis de fin lin retors]

⁸Tous les sages de cœur, parmi ceux qui faisaient l'ouvrage, firent le tabernacle avec 10 tapis de fin lin retors, de fil violet, de pourpre rouge et d'écarlate de cochenille. Et ils y firent des chérubins, ouvrage d'ingénieur. ⁹La longueur d'un tapis était

de 28 coudées, et la largeur du même tapis de 4 coudées. Tous les tapis avaient une même mesure^z. ¹⁰Et l'on joignit 5 tapis l'un à l'autre, et l'on joignit 5 autres tapis l'un à l'autre. ¹¹On fit des lacets d'étoffe violette sur le bord d'un tapis, au bord de celui qui était attaché. Ils en firent ainsi au bord du dernier tapis dans l'assemblage de l'autre. ¹²On fit 50 lacets à un tapis, et 50 lacets à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage. Les lacets se correspondant l'un à l'autre. ¹³On fit 50 agrafes en or et on attacha les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Cela devint un seul tabernacle.

[Les tapis de poils de chèvre]

¹⁴On fit des tapis de poils de chèvre, pour la tente au-dessus du tabernacle. On fit 11 de ces tapis. ¹⁵La longueur d'un tapis était de 30 coudées, et la largeur du même tapis de 4 coudées. Les 11 tapis étaient d'une même mesure. ¹⁶Et on assembla 5 de ces tapis à part, et 6 tapis à part. ¹⁷On fit 50 lacets au bord du tapis à l'extrémité d'un assemblage, et on fit 50 lacets au bord du tapis du second assemblage. ¹⁸On fit aussi 50 agrafes de cuivre pour assembler la tente afin qu'elle forme un tout.

[Les couvertures de peaux de béliers et de taissons]

¹⁹On fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.

[Les planches et leurs bases]

²⁰Et on fit pour le tabernacle des planches en bois d'acacia, qu'on fit tenir debout. ²¹La longueur d'une planche était de 10 coudées, et la largeur de la même planche d'une coudée et demie. ²²Il y avait pour

x. [35:35] Es. 28:26.

y. [36:1] Ex. 36-39.

z. [36:9] Ex. 26:1-6.

chaque planche 2 tenons, joints l'un à l'autre. On fit la même chose pour toutes les planches du tabernacle. ²³On fit les planches pour le tabernacle : 20 planches pour le côté sud, vers le midi. ²⁴Et au-dessous des 20 planches, on fit 40 bases en argent, 2 bases sous une planche, pour ses deux tenons, et 2 bases sous l'autre planche, pour ses deux tenons. ²⁵On fit aussi 20 planches pour l'autre côté du tabernacle, du côté nord, ²⁶et leurs 40 bases en argent : 2 bases sous une planche et 2 bases sous l'autre planche. ²⁷Pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit 6 planches. ²⁸On fit 2 planches pour les angles du tabernacle aux deux côtés du fond. ²⁹Elles étaient jointes par le bas, et elles étaient jointes ensemble jusqu'au sommet par un anneau. On fit la même chose aux deux planches qui étaient aux deux angles. ³⁰Il y avait 8 planches et 16 bases en argent, 2 bases sous chaque planche. ³¹Puis on fit 5 barres en bois d'acacia pour les planches de l'un des côtés du tabernacle, ³²et 5 barres pour les planches de l'autre côté du tabernacle, et 5 barres pour les planches du tabernacle pour le fond, vers le côté de l'occident. ³³On fit la barre du milieu pour traverser par le milieu les planches d'extrémité en extrémité. ³⁴On recouvrit d'or les planches, et on fit leurs anneaux d'or pour y faire passer les barres, et on recouvrit d'or les barres.

[*Le voile et le rideau extérieur*]

³⁵On fit aussi le voile en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors. On y fit des chérubins, ouvrage d'ingénieur. ³⁶Et on lui fit 4 colonnes en bois d'acacia, qu'on recouvrit d'or, ayant leurs crochets d'or. On fondit pour elles 4 bases d'argent. ³⁷On fit aussi à l'entrée de la tente un rideau en étoffe

violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille, en fin lin retors et en ouvrage de broderie ; ³⁸et ses 5 colonnes avec leurs crochets. On recouvrit d'or leurs sommets et leurs filets, mais leurs 5 bases étaient en cuivre.

[*L'arche de l'alliance*]

37 Betsaleel fit l'arche en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie ^a. ²Il la recouvrit d'or pur à l'intérieur et à l'extérieur et lui fit une bordure d'or tout autour. ³Il fondit pour elle 4 anneaux en or pour les mettre sur ses 4 pieds : 2 anneaux à l'un de ses côtés, et 2 autres à l'autre côté. ⁴Il fit aussi des barres en bois d'acacia et les recouvrit d'or. ⁵Et il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.

[*Le propitiatoire*]

⁶Il fit aussi le propitiatoire en or pur ; sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. ⁷Il fit 2 chérubins d'or. Il les fit en ouvrage martelé, aux 2 extrémités du propitiatoire : ⁸un chérubin à une extrémité, l'autre chérubin à l'autre extrémité. Il fit sortir les chérubins du propitiatoire à ses 2 extrémités. ⁹Les chérubins avaient les ailes étendues vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Leurs faces étaient tournées l'homme vers son frère. Les faces des chérubins étaient vers le propitiatoire.

[*La table des pains de proposition*]

¹⁰Il fit aussi la table en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées, sa largeur d'une coudée et sa hauteur d'une coudée et demie. ¹¹Il la recouvrit d'or pur et lui fit une bordure d'or tout autour. ¹²Il lui fit tout autour un rebord d'un palme et

a. [37:1] Ex. 23:10-31.

il fit une bordure d'or pour son rebord tout autour. ¹³Il fondit pour elle 4 anneaux d'or et il mit les anneaux aux 4 coins, qui étaient à ses 4 pieds. ¹⁴Les anneaux étaient à côté du rebord, pour y mettre les barres afin de porter la table. ¹⁵Il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit d'or, pour porter la table. ¹⁶Il fit en or pur les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses coupes, ses coupes sacrificielles et ses jarres pour faire des libations.

[*Le chandelier*]

¹⁷Il fit aussi le chandelier en or pur. Il le fit en ouvrage martelé. Sa base, sa tige, ses branches, ses coupes, ses boutons et ses fleurs sortaient de lui. ¹⁸Et 6 branches sortaient de ses côtés, 3 branches d'un côté du chandelier, et 3 de l'autre côté du chandelier. ¹⁹Il y avait sur l'une des branches 3 coupes en forme d'amande, un bouton et une fleur, et sur l'autre branche 3 plats en forme d'amande, un bouton et une fleur; il fit la même chose aux 6 branches qui sortaient du chandelier. ²⁰Il y avait sur le chandelier 4 coupes en forme d'amande, ses boutons et ses fleurs : ²¹Il y avait un bouton sous 2 branches qui sortaient de lui, un bouton sous 2 autres branches et un bouton sous 2 autres branches. Il en était ainsi pour les six branches qui en sortaient. ²²Ses boutons et ses branches ne faisaient qu'un avec lui. Le tout était en ouvrage martelé d'or pur. ²³Il fit aussi ses 7 lampes, ses mouchettes et ses encensoirs d'or pur. ²⁴Et il le fit avec toute sa garniture, d'un talent d'or pur.

[*L'autel des parfums ou de l'encens*]

²⁵Il fit aussi en bois d'acacia l'autel de l'encens. Sa longueur était d'une coudée,

et sa largeur d'une coudée. Il était carré, et sa hauteur était de 2 coudées, et ses cornes procédaient de lui^b. ²⁶Et il recouvrit d'or pur le dessus de l'autel, ses côtés tout autour et ses cornes. Il fit tout autour une bordure en or. ²⁷Il fit aussi au-dessous de sa bordure 2 anneaux d'or à ses 2 côtés, lesquels il mit aux 2 coins, pour y faire passer les barres afin de le porter. ²⁸Il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit d'or.

[*L'huile d'onction et l'encens*]

²⁹Il fit aussi l'huile pour l'onction sainte et l'encens aromatique et pur. C'était un ouvrage de parfumeur.

[*L'autel des holocaustes*]

38 Il fit aussi en bois d'acacia l'autel des holocaustes. Et sa longueur était de 5 coudées, et sa largeur de 5 coudées. Il était carré, et sa hauteur était de 3 coudées^c. ²Et il fit ses cornes à ses 4 coins. Ses cornes sortaient de lui, et il le recouvrit de cuivre. ³Il fit aussi tous les ustensiles de l'autel : les chaudrons, les pelles, les cuvettes, les fourchettes et les encensoirs. Il fit tous ses ustensiles en cuivre. ⁴Et il fit pour l'autel une grille de cuivre en forme de treillis, au-dessous de l'enceinte de l'autel, depuis le bas jusqu'au milieu. ⁵Il fondit 4 anneaux aux 4 coins de la grille de cuivre, pour mettre les barres. ⁶Il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit de cuivre. ⁷Il fit passer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour le porter avec elles. Il le fit creux, avec des planches.

[*La cuve en cuivre*]

⁸Il fit aussi la cuve en cuivre et sa base en cuivre, avec les miroirs des femmes qui se rassemblaient à l'entrée de la tente

b. [37:25] Ex. 30:1-10.

c. [38:1] Ex. 27:1-8.

d. [38:8] Ex. 30:14-18.

d'assignation^d.

[*Le parvis*]

⁹Il fit aussi le parvis. Du côté du sud, au midi, les rideaux du parvis, en fin lin retors, avaient 100 coudées. ¹⁰Il fit en cuivre leurs 20 colonnes avec leurs 20 bases, mais les crochets des colonnes et leurs filets étaient en argent. ¹¹De même, pour le côté nord, il y avait 100 coudées. Leurs 20 colonnes et leurs 20 bases étaient en cuivre, les crochets des colonnes et leurs filets étaient en argent. ¹²Du côté ouest, des rideaux de 50 coudées, leurs 10 colonnes et leurs 10 bases. Les crochets des colonnes et leurs filets étaient en argent. ¹³Du côté de l'est, vers le levant, 50 coudées : ¹⁴pour une aile, 15 coudées de rideaux et leurs 3 colonnes avec leurs 3 bases, ¹⁵et pour la seconde aile, de ce côté-ci comme de ce côté-là de la porte du parvis, 15 coudées de rideaux, avec leurs 3 colonnes et leurs 3 bases. ¹⁶Il fit tous les rideaux du parvis qui étaient tout autour en fin lin retors. ¹⁷Les bases pour les colonnes étaient en cuivre, les crochets des colonnes et les filets étaient en argent, et le placage de leurs sommets était en argent. Toutes les colonnes du parvis furent ceintes tout autour d'un filet d'argent.

[*La porte du parvis*]

¹⁸Et il fit le rideau de la porte du parvis en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors, en ouvrage de broderie, de la longueur de 20 coudées et de la hauteur qui était comme la largeur de 5 coudées, correspondant aux rideaux du parvis. ¹⁹Ses 4 colonnes avec leurs bases étaient en cuivre. Leurs crochets étaient en argent et le placage de leurs sommets et leurs filets étaient en argent. ²⁰Tous les pieux du tabernacle et du parvis tout autour étaient en cuivre.

[*Les comptes du tabernacle*]

²¹Voici le compte du tabernacle, du tabernacle du témoignage, compte dressé sur l'ordre de Moshé par le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils du prêtre Aaron. ²²Betsaleel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yéhouda, fit toutes les choses que YHWH avait ordonnées à Moshé. ²³Avec lui Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan. C'était un artisan, un brodeur sur les étoffes en violet, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et sur le fin lin. ²⁴Tout l'or utilisé pour l'ouvrage, pour tout l'ouvrage du lieu saint, l'or de l'offrande balancée, fut de 29 talents et 730 sicles, selon le sicle du lieu saint. ²⁵L'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon le sicle du lieu saint. ²⁶Un demi-siclé par crâne, la moitié d'un siclé selon le sicle du lieu saint. Tous ceux qui passèrent par le dénombrement des fils de 20 ans et au-dessus, furent 603 550. ²⁷Il y eut 100 talents d'argent pour fondre les bases du lieu saint et les bases du voile : 100 bases de 100 talents, un talent pour chaque base. ²⁸Avec les 1 775 sicles il fit les crochets pour les colonnes, recouvrit leurs sommets et les relia par des filets. ²⁹Le cuivre de l'offrande balancée fut de 70 talents et 2 400 sicles. ³⁰On en fit les bases de la porte de la tente d'assignation, l'autel de cuivre avec sa grille en cuivre et tous les ustensiles de l'autel, ³¹et les bases tout autour du parvis, les bases de la porte du parvis, tous les pieux du tabernacle et tous les pieux du parvis tout autour.

[*Les vêtements sacrés d'Aaron*]

39 Ils firent aussi les étoffes teintées en violet, en pourpre rouge et en écarlate de cochenille, les vêtements en ouvrage tressé pour le service dans le lieu saint. Et ils firent les vêtements sa-

crés pour Aaron, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé^e. ²On fit l'éphod en or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors. ³On étendit des lames d'or et on les coupa par filets pour les entrelacer dans les étoffes teintes en violet, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et dans le fin lin, ouvrage d'ingénieur. ⁴On fit à l'éphod des épaulettes^f qui s'attachaient, en sorte qu'il était joint par ses deux extrémités. ⁵La ceinture de l'éphod, celle qui est dessus, était de travail identique : en or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ⁶On enchâssa aussi les pierres d'onyx dans leurs montures d'or, ayant les noms des fils d'Israël gravés, comme on grave les sceaux. ⁷Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod, afin qu'elles soient des pierres de souvenir pour les fils d'Israël, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ⁸On fit aussi le pectoral^g d'ouvrage d'ingénieur, comme l'ouvrage de l'éphod, en or, en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille et en fin lin retors. ⁹On fit le pectoral carré et double. Sa longueur était d'un empan, et sa largeur d'un empan, double. ¹⁰Et on le garnit de 4 rangs de pierres. La rangée de rubis, de topaze et d'émeraude, rangée une. ¹¹La seconde rangée d'escarboucle, de saphir et de diamant^h. ¹²La troisième rangée d'opale, d'agate et d'améthyste. ¹³La quatrième rangée de chrysolithe, d'onyx et de jaspéⁱ. Elles étaient enchâssées dans leur monture d'or. ¹⁴Les pierres étaient aux noms des fils d'Israël, 12 à leurs noms, en gravure de

cachet, l'homme à son nom, pour les 12 tribus. ¹⁵Et on fit sur le pectoral des chaînes en or pur, tressées en forme de cordons. ¹⁶On fit aussi 2 montures en or et 2 anneaux en or et on mit les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral. ¹⁷On mit les 2 chaînettes d'or faites à cordon dans les 2 anneaux à l'extrémité du pectoral. ¹⁸Et on mit les 2 autres bouts des 2 chaînettes faites à cordon aux 2 montures, sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant de l'éphod. ¹⁹On fit 2 autres anneaux en or et on les mit aux 2 autres extrémités du pectoral sur son bord, qui était du côté de l'éphod à l'intérieur. ²⁰On fit aussi 2 autres anneaux d'or et on les mit aux 2 épaulettes de l'éphod par le bas, répondant sur le devant de l'éphod, à l'endroit où il se joignait au-dessus de la ceinture de l'éphod. ²¹Et on joignit le pectoral élevé par ses anneaux, aux anneaux de l'éphod, avec un cordon d'étoffe violette afin qu'il tienne au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge de dessus l'éphod, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²²On fit aussi la robe de l'éphod d'ouvrage tissé et entièrement d'étoffe violette : ²³L'ouverture pour la tête était au milieu de la robe, comme l'ouverture d'un corselet. Son ouverture avait tout autour un bord, pour qu'elle ne se déchire pas. ²⁴Aux bordures de la robe, on fit des grenades en étoffe violette, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille, en fil retors. ²⁵On fit aussi des clochettes en or pur. On mit les clochettes entre les grenades aux bordures de la robe tout autour, parmi les grenades : ²⁶une clochette puis une grenade, une clochette puis une grenade, sur la bordure de la robe

e. [39:1] Ex. 28.

f. [39:4] Voir annexe « Les vêtements du grand-prêtre ».

g. [39:8] Voir annexe « Les vêtements du grand-prêtre ».

h. [39:11] Certains traduisent l'hébreu « yahalom » par jaspé.

i. [39:13] Certains traduisent par béryl.

tout autour, pour faire le service, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²⁷On fit à Aaron et à ses fils, des tuniques en fin lin, d'ouvrage tissé. ²⁸La tiare en fin lin, les bonnets servant de parures de la tête en fin lin, et les caleçons en lin, en fin lin retors. ²⁹Et la ceinture en fin lin retors, en violet, en pourpre rouge, en écarlate de cochenille, en ouvrage de broderie, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ³⁰On fit la fleur de la sainte couronne, d'or pur, et on y écrivit en écriture de gravure de cachet : Sainteté à YHWH. ³¹On mit sur elle un cordon d'étoffe violette pour l'appliquer à la tiare par-dessus, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.

[*Le matériel pour exercer la prêtrise est prêt*]

³²Ainsi fut achevé tout l'ouvrage du tabernacle, de la tente d'assignation. Les enfants d'Israël firent selon tout ce que YHWH avait ordonné à Moshé. Ils firent ainsi. ³³Ils apportèrent à Moshé le tabernacle, la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses bases; ³⁴la couverture de peaux de béliers teintés en rouge, la couverture de peaux de tissons et le voile qui sert de rideau; ³⁵l'arche du témoignage et ses barres, et le propitiatoire; ³⁶la table avec tous ses ustensiles, et les pains des faces^j; ³⁷et le chandelier d'or pur avec toutes ses lampes arrangées, et tous ses ustensiles, et l'huile du chandelier; ³⁸et l'autel d'or, l'huile d'onction, l'encens aromatique, et le rideau de l'entrée de la tente; ³⁹l'autel de cuivre avec sa grille de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et sa base, ⁴⁰les rideaux du parvis, ses colonnes, ses bases, le rideau pour la porte du parvis, son cordage, ses pieux, et tous les ustensiles pour le service du tabernacle, pour la tente d'assignation; ⁴¹les vêtements en ouvrage tressé pour

le service du lieu saint, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour exercer la prêtrise. ⁴²Les fils d'Israël firent tout l'ouvrage, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ⁴³Et Moshé vit tout l'ouvrage, et voici, on l'avait fait ainsi que YHWH l'avait ordonné, on l'avait fait ainsi. Et Moshé les bénit.

[*Moshé dresse le tabernacle*]

⁴⁰YHWH parla à Moshé, en disant : ²Au jour du premier mois, le premier du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation. ³Tu y mettras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile. ⁴Tu apporteras la table et y arrangeras ce qui doit y être arrangé. Tu apporteras aussi le chandelier et allumeras ses lampes. ⁵Tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage, et tu mettras le rideau à l'entrée du tabernacle. ⁶Tu mettras l'autel de l'holocauste vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation. ⁷Tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mettras de l'eau. ⁸Tu mettras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau à la porte du parvis. ⁹Tu prendras l'huile de l'onction, tu en oindras le tabernacle et tout ce qui y est, et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. ¹⁰Tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, tu sanctifieras l'autel et l'autel deviendra saint des saints. ¹¹Tu oindras la cuve et sa base, et la sanctifieras. ¹²Tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et les laveras avec de l'eau. ¹³Tu habilleras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et le sanctifieras et il exercera la prêtrise pour moi. ¹⁴Tu feras aussi approcher ses fils, tu les habilleras des tuniques. ¹⁵Tu les oindras comme tu auras oint leur père.

j. [39:36] Ex. 31:8-10.

Ils me serviront en tant que prêtres, et leur onction sera destinée à être pour eux une prêtrise perpétuelle dans leur génération. ¹⁶Moshé fit selon tout ce que YHWH lui avait ordonné. Ainsi fit-il. ¹⁷Et il arriva, le premier mois, dans la seconde année, le premier du mois, que le tabernacle fut dressé. ¹⁸Moshé dressa le tabernacle, mit ses bases, posa ses planches, mit ses barres et dressa ses colonnes. ¹⁹Il étendit la tente sur le tabernacle et mit la couverture de la tente par-dessus, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²⁰Il prit et posa le témoignage dans l'arche et mit les barres à l'arche. Il mit aussi le propitiatoire au-dessus de l'arche. ²¹Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et posa le voile qui sert de rideau, et le mit au-devant de l'arche du témoignage, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²²Il mit aussi la table dans la tente d'assignation, au côté du tabernacle vers le nord, en dehors du voile. ²³Et il arrangea sur elle les rangées de pains devant YHWH, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²⁴Il mit aussi le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, du côté du tabernacle, vers le sud. ²⁵Il alluma les lampes devant YHWH, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²⁶Il posa aussi l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile. ²⁷Et il y fit brûler l'encens aromatique, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²⁸Il plaça aussi le rideau à l'entrée du

tabernacle. ²⁹Et il mit l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle, de la tente d'assignation. Il y fit monter l'holocauste et l'offrande, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ³⁰Il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour se laver. ³¹Moshé et Aaron avec ses fils s'y lavèrent leurs mains et leurs pieds. ³²Et quand ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils approchaient de l'autel, ils se lavaient, selon que YHWH l'avait ordonné à Moshé. ³³Il dressa aussi le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et tendit le rideau de la porte du parvis. Ainsi Moshé acheva l'ouvrage.

[La gloire de YHWH sur le tabernacle]

³⁴La nuée couvrit la tente d'assignation et la gloire de YHWH remplit le tabernacle^k, ³⁵de sorte que Moshé ne pouvait pas entrer dans la tente d'assignation, car la nuée se tenait dessus et la gloire de YHWH remplissait le tabernacle. ³⁶Et tout au long de leur voyage, les enfants d'Israël partaient quand la nuée se levait au-dessus du tabernacle. ³⁷Mais si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait. ³⁸Car la nuée de YHWH était le jour sur le tabernacle, et le feu y était la nuit, devant les yeux de toute la maison d'Israël, tout au long du voyage.

k. [40:34] No. 9:15; 1 R. 8:10.

Vayiqra (Lévitique)

Signification : Et il (YHWH) appela

Auteur : Probablement Moshé (Moïse)

Thème : La sainteté

Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Après avoir construit et dressé le tabernacle selon le modèle que YHWH avait donné à Moshé, les fils d'Israël reçurent le détail des prescriptions relatives aux offrandes, sacrifices et fêtes en l'honneur de YHWH.

Ce livre, dont le nom en français tire son origine de Lévi, explique la manière dont Aaron et ses fils devaient exercer la prêtrise et amener le peuple à s'approcher d'Elohîm dans le respect de ses ordonnances.

Les lois que Moshé avait recueillies présentent la voie du pardon, laquelle est impossible sans effusion de sang. Bien que les mêmes sacrifices furent réitérés tous les ans, ces préceptes mettaient en évidence l'impuissance de l'être humain à atteindre la justice d'Elohîm par ses propres moyens.

[L'holocauste^a]

1 YHWH appela Moshé et lui parla de la tente d'assignation en disant : **2** Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsqu'un humain parmi vous présentera à YHWH une offrande d'une bête à quatre pattes, il présentera son offrande de gros ou de petit bétail. **3** Si son offrande pour un holocauste est de gros bétail, il présentera un mâle sans défaut^b. Il le présentera de

son plein gré à l'entrée de la tente d'assignation devant YHWH^c. **4** Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé en sa faveur pour faire la propitiation pour lui. **5** On tuera le jeune bœuf devant YHWH et les fils d'Aaron, les prêtres, présenteront le sang et aspergeront de sang le pourtour de l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation. **6** On dépouillera l'holocauste et on le coupera

a. [1:1] Lé. 6:1-6.

b. [1:3] L'holocauste était le sacrifice pour l'expiation par excellence. Contrairement aux autres sacrifices, l'holocauste était entièrement consumé sur l'autel. Il symbolisait d'une part, le sacrifice parfait du Mashiah (Christ) et d'autre part, notre vie volontairement offerte à Elohîm (Ro. 12:1). Les animaux aptes à être offerts en holocauste devaient être des mâles sans défaut :
 - Le jeune taureau (Lé. 1:5), image du Mashiah, l'humble serviteur, soumis et obéissant (Mt. 20:28 ; Ph. 2:5-8).
 - L'agneau ou le chevreau, image du Mashiah qui livre sa vie à la croix sans résistance ni contestation, et qui prend sur lui nos péchés (Es. 53:7 ; Mt. 26:63 ; Ac. 8:32).
 - Les tourterelles ou les jeunes pigeons, image de la simplicité du Mashiah (Mt. 10:16).
 Toutes les étapes de la réalisation de ce sacrifice enseignent le disciple sur la mort à soi-même et le dépouillement des œuvres de la chair (Ga. 5:19-21).

Le sang de l'animal tué devait être répandu sur l'autel (Lé. 1:5), image de la croix. L'âme (contenue dans le sang selon Lé. 17:14), liée à la chair et à ses désirs, doit être crucifiée (Ga. 2:20, 5:24). L'objet de la mise à mort était certainement un couteau tranchant comme une épée, image de la parole d'Elohîm (Hé. 4:12). La mise en pratique de la Parole nous amène nécessairement à nous séparer du monde et à renoncer à soi-même.

c. [1:3] Ex. 29:10-11.

en morceaux. ⁷Les fils du prêtre Aaron mettront le feu sur l'autel et arrangeront du bois sur le feu. ⁸Les fils d'Aaron, les prêtres, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse sur le bois qui sera au feu sur l'autel. ⁹Mais il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Le prêtre brûlera toutes ces choses sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, un parfum tranquillisant pour YHWH. ¹⁰Si son offrande est un holocauste de petit bétail, d'entre les agneaux ou d'entre les chèvres, il présentera un mâle sans défaut. ¹¹On le tuera à côté de l'autel, vers le nord, devant YHWH. Les prêtres, fils d'Aaron, aspergeront de son sang le pourtour de l'autel. ¹²On le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse. Le prêtre les arrangera sur le bois qui sera au feu sur l'autel. ¹³Mais il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Puis le prêtre présentera toutes ces choses et les brûlera sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, un parfum tranquillisant pour YHWH ^d. ¹⁴Si son offrande à YHWH est un holocauste d'oiseaux, il présentera son offrande de tourterelles, ou de jeunes pigeons. ¹⁵Le prêtre la présentera sur l'autel. Il coupera sa tête, la brûlera sur l'autel et fera couler

le sang contre le mur de l'autel. ¹⁶Il ôtera son jabot avec ses plumes, et le jettera près de l'autel, vers l'orient, dans le lieu où seront les cendres. ¹⁷Il la fendra entre les ailes, sans la séparer. Le prêtre la brûlera sur l'autel, sur le bois qui sera au feu. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, un parfum tranquillisant pour YHWH.

[L'offrande de grain^e]

2 Quand une personne présentera en offrande une offrande de grain^f à YHWH, son offrande sera de fine farine. Il ^g versera de l'huile dessus et mettra de l'encens. ²Elle l'apportera aux fils d'Aaron, les prêtres. On prendra une pleine poignée de cette fine farine, et de l'huile, avec tout l'encens, et il brûlera son souvenir^h sur l'autel. C'est une offrande, un parfum tranquillisant pour YHWH. ³Ce qui restera de l'offrande de grain sera pour Aaron et ses fils. C'est le saint des saints parmi les offrandes consumées par le feu à YHWH. ⁴Si tu présentes en offrande une offrande de grain cuite au four, ce sera de fine farine, des gâteaux sans levain, pétris avec de l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile. ⁵Si ton offrande est une offrande de grain cuite sur la plaque, elle sera de fine farine pétrie à l'huile, sans

d. [1:13] Ez. 40:38.

e. [2:1] Lé. 6:7-16.

f. [2:1] L'offrande de grain correspond aux perfections de la vie du Seigneur Yéshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) en tant qu'homme. Ce sacrifice ne comporte ni victime ni sang, mais seulement de la farine, de l'huile, de l'encens et du sel. Yéshoua, le grain de blé (Jn. 12:24), a été complètement broyé, pétri et oint d'huile, éprouvé par toutes sortes de douleurs. Sa vie sainte était pour le Père un parfum de bonne odeur. Son amour pour les âmes, sa dépendance totale au Père, sa persévérance, sa douceur, sa sagesse et sa bonté, n'ont pas varié malgré toutes les souffrances par lesquelles il est passé. Voilà quelques-uns des fruits admirables qui correspondent à l'offrande de gâteau saupoudrée d'encens. Le levain, image du péché (1 Co. 5:6-8), n'y entrait pas, ni le miel, symbole des affections humaines (Pr. 5:3). Quant au sel, il préserve de la corruption des aliments, il est comparé à la saveur des disciples du Mashiah (Mt. 5:13).

g. [2:1] Le prêtre.

h. [2:2] En hébreu « azkarah », offrande de souvenir, la portion de nourriture offerte et qui est consommée.

levain. ⁶Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile sur elle. C'est une offrande de grain. ⁷Si ton offrande est une offrande de grain cuite sur le gril, elle sera faite de fine farine avec de l'huile. ⁸Tu apporteras à YHWH l'offrande de grain qui sera faite de ces choses, et on la présentera au prêtre, qui l'apportera sur l'autel. ⁹Le prêtre lèvera de l'offrande de grain, son souvenir, et le brûlera sur l'autel. C'est une offrande consumée par le feu, une bonne odeur pour YHWH. ¹⁰Ce qui restera de l'offrande de grain sera pour Aaron et ses fils. C'est le saint des saints parmi les offrandes consumées par le feu devant YHWH. ¹¹Aucune offrande de grain que vous offrirez à YHWH ne sera faite avec du levain, car vous ne brûlerez pas de levain ni de miel, parmi l'offrande consumée par le feu devant YHWH. ¹²Comme offrande des prémices vous les présenterez à YHWH, ils ne seront pas montés sur l'autel comme un parfum tranquillisant. ¹³Tu assaisonnas avec le selⁱ toute offrande de ton offrande de grain. Tu n'enlèveras pas de ton offrande de grain le sel de l'alliance de ton Elohim. Avec toutes tes offrandes tu présenteras du sel. ¹⁴Si tu présentes à YHWH une offrande de grain de prémices, tu présenteras, pour l'offrande de grain de

prémices, des épis qui commencent à mûrir, rôtis au feu, les grains de quelques épis bien grenés, broyés entre les mains. ¹⁵Puis tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus. C'est une offrande de grain. ¹⁶Et le prêtre brûlera son souvenir, de ses grains broyés et de son huile avec tout l'encens. C'est une offrande consumée par le feu à YHWH.

[*Le sacrifice d'offrande de paix*^j]

3 Si son offrande est un sacrifice d'offrande de paix^k, et qu'il présente du gros bétail, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant YHWH. ²Il posera sa main sur la tête de son offrande, et la tuera à l'entrée de la tente d'assignation, et les fils d'Aaron, les prêtres, aspergeront du sang le pourtour de l'autel. ³On présentera de cette offrande de paix, un sacrifice consumé par le feu à YHWH : la graisse qui couvre les entrailles et toute la graisse qui est sur les entrailles ; ⁴les deux rognons avec la graisse qui est dessus, qui est sur les flancs, ainsi que le grand lobe du foie, qu'on ôtera près des rognons. ⁵Les fils d'Aaron brûleront tout cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu. C'est une offrande consumée par le feu, un parfum tranquillisant pour YHWH^l. ⁶Si son offrande pour le sacrifice d'offrande de paix à YHWH

i. [2:13] Voir No. 18:19; 2 Ch. 13:5. Le sel est un agent purificateur (2 R. 2:19-22). Il préserve de la corruption et conserve les aliments. Les chrétiens sont le sel de la Terre (Mt. 5:13). Nos paroles doivent être assaisonnées de sel (Col. 4:6).

j. [3:1] Lé. 7:11-21.

k. [3:1] L'étymologie hébraïque du mot paix est « shelem ». Ce terme peut aussi vouloir dire « grâce », « remerciement » ou « reconnaissance ». La racine de « shelem » est « shalam » : « être dans une alliance de paix », « être en paix ». Il est donc question ici d'une offrande de paix qui préfigure l'ensemble de l'œuvre de la croix accomplie par le Mashiah, et grâce à laquelle nous sommes réconciliés avec le Père (Col. 1:20; Ep. 2:14-17). Cette offrande préfigure aussi la Pâque, incarnée par le Mashiah (1 Co. 5:7) ainsi que le repas du Seigneur. En effet, sur cette offrande Elohim prenait pour lui la graisse et la queue entière (Lé. 3:3,9-17), le prêtre prenait la poitrine et l'épaule droite (Lé. 7:31-34), et celui qui offrait l'animal pouvait consommer le reste avec d'autres personnes pures (Lé. 7:20). Ainsi, comme pour le repas du Seigneur, tous ceux qui étaient saints pouvaient participer au repas (1 Co. 11:27-34).

l. [3:5] Ex. 29:13-25.

est de petit bétail, soit mâle, soit femelle, il la présentera sans défaut. ⁷S'il présente un agneau pour son offrande, il le présentera devant YHWH. ⁸Il posera sa main sur la tête de son offrande, et la tuera devant la tente d'assignation, et les fils d'Aaron aspergeront de son sang le pourtour de l'autel. ⁹De ce sacrifice d'offrande de paix, il présentera en offrande consumée par le feu à YHWH, sa graisse, et sa queue entière, séparée jusqu'à l'échine, avec la graisse qui couvre les entrailles et toute la graisse qui est sur les entrailles, ¹⁰les deux rognons avec la graisse qui est dessus, sur les flancs, et il ôtera le grand lobe qui est sur le foie, jusqu'aux rognons. ¹¹Le prêtre brûlera cela sur l'autel. C'est un aliment d'offrande consumée par le feu à YHWH^m. ¹²Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant YHWH. ¹³Il posera sa main sur sa tête et la tuera devant la tente d'assignation. Les fils d'Aaron aspergeront de son sang le pourtour de l'autel. ¹⁴Il présentera son offrande en sacrifice consumé par le feu à YHWH, la graisse qui couvre les entrailles et toute la graisse qui est sur les entrailles, ¹⁵les deux rognons, et la graisse qui est dessus, sur les flancs, et il ôtera le grand lobe qui est sur le foie, jusqu'aux rognons. ¹⁶Le prêtre brûlera ces choses sur l'autel. C'est un aliment d'offrande consumée par le feu, un parfum tranquillisant. Toute graisse appartient à YHWH. ¹⁷C'est un statut perpétuel pour vos descendants, dans toutes vos demeures : vous

ne mangerez ni graisse ni sangⁿ.

[Le sacrifice pour le péché^o]

4 YHWH parla à Moshé en disant : ²Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Quand une personne aura péché involontairement^p contre l'un des commandements de YHWH, en commettant des choses qui ne doivent pas se faire, et qu'elle aura fait une de ces choses, ³si c'est le prêtre oint qui a commis un péché semblable à quelque faute du peuple, il présentera à YHWH pour son péché qu'il aura fait, un jeune taureau sans défaut, pris du troupeau en sacrifice pour le péché. ⁴Il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant YHWH, il posera sa main sur la tête du taureau et le tuera devant YHWH. ⁵Et le prêtre oint prendra du sang du taureau, et l'apportera dans la tente d'assignation. ⁶Le prêtre trempera son doigt dans le sang, et fera 7 fois l'aspersion du sang devant YHWH, en face du voile du lieu saint^q. ⁷Le prêtre mettra aussi devant YHWH du sang sur les cornes de l'autel de l'encens aromatique, qui est dans la tente d'assignation. Il répandra tout le reste du sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée de la tente d'assignation. ⁸Il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché : la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles, ⁹et les deux rognons avec la graisse qui est dessus, qui est sur les flancs, ainsi que le grand lobe du foie, qu'il ôtera près

m. [3:11] No. 28:2.

n. [3:17] Ge. 9:4; 1 S. 14:33.

o. [4:1] Lé. 6:17-23.

p. [4:2] Avant la promulgation de la torah, certains hommes péchaient par ignorance (Ro. 5:13). Néanmoins, ces péchés étaient tout de même punis et nécessitaient un sacrifice (Lé. 4:13-14; No. 15:22-36; Job 1). Sous la grâce, l'excuse du péché par ignorance ne peut être évoquée puisque nous sommes scellés du Saint-Esprit qui nous enseigne toutes choses (1 Jn. 2:20,27).

q. [4:6] No. 19:4.

r. [4:10] Voir commentaire en Lé. 3:1.

des rognons, ¹⁰comme on les enlève du taureau du sacrifice d'offrande de paix^r, et le prêtre brûlera ces choses-là sur l'autel de l'holocauste. ¹¹Mais quant à la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles, et ses excréments, ¹²tout le taureau, il le sortira hors du camp, dans un lieu pur, où l'on répand les cendres, et il le brûlera au feu sur du bois. Il sera brûlé au lieu où l'on répand les cendres. ¹³Et si toute l'assemblée d'Israël a péché involontairement, et que la chose soit restée cachée aux yeux de la congrégation, s'ils ont fait contre l'un des commandements de YHWH une des choses qui ne se font pas et se sont rendus coupables, ¹⁴et que le péché qu'ils ont fait soit connu, l'assemblée présentera en sacrifice pour le péché un jeune taureau, fils d'un bœuf, et on l'amènera devant la tente d'assignation. ¹⁵Les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau devant YHWH, et on tuera le taureau devant YHWH. ¹⁶Le prêtre oint, apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation. ¹⁷Le prêtre trempera son doigt dans le sang et en fera 7 fois aspersion devant YHWH en face du voile. ¹⁸Il mettra du sang sur les cornes de l'autel, qui est devant YHWH dans la tente d'assignation. Il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée de la tente d'assignation. ¹⁹Il enlèvera toute sa graisse et la brûlera sur l'autel. ²⁰Il fera de ce taureau comme il l'a fait du taureau du sacrifice pour le péché; il fera de même. C'est ainsi que le prêtre fera sur eux la propitiation, et il leur sera pardonné. ²¹Il emportera le taureau hors du camp, et le brûlera comme il a brûlé le premier taureau. Car c'est le sacrifice pour le péché de l'assemblée. ²²Et si un prince a péché involontairement, en violant l'un des commandements de YHWH, son Elo-hîm, ce qui ne doit pas se faire, et s'en

soit rendu coupable, ²³et qu'on vienne à connaître le péché qu'il a commis, il amènera pour sacrifice un jeune bouc, mâle, sans défaut. ²⁴Il posera sa main sur la tête du bouc, et le tuera au lieu où l'on tue l'holocauste devant YHWH. C'est un sacrifice pour le péché. ²⁵Le prêtre prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il répandra le reste de son sang au pied de l'autel de l'holocauste. ²⁶Et il brûlera toute sa graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice d'offrande de paix. Ainsi le prêtre fera pour lui la propitiation de son péché, et il lui sera pardonné. ²⁷Et si une personne du peuple de la terre a péché involontairement, en violant l'un des commandements de YHWH, en commettant des choses qui ne doivent pas se faire, et s'en soit rendue coupable, ²⁸et qu'on vienne à connaître le péché qu'elle a commis, elle amènera pour offrande une jeune chèvre, femelle, sans défaut, pour le péché qu'elle a commis. ²⁹Elle posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et tuera le sacrifice pour le péché au lieu où l'on tue l'holocauste. ³⁰Puis le prêtre prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il répandra tout le reste de son sang au pied de l'autel. ³¹Il ôtera toute sa graisse, comme on ôte la graisse de dessus le sacrifice d'offrande de paix, et le prêtre la brûlera sur l'autel. Ce sera un parfum tranquillisant pour YHWH. Il fera la propitiation pour lui et il lui sera pardonné. ³²Et s'il amène un agneau comme offrande, pour le sacrifice pour le péché, il amènera une femelle sans défaut. ³³Et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et on le tuera comme sacrifice pour le péché au lieu où l'on tue l'holocauste. ³⁴Le prêtre prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le

péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il répandra tout le reste de son sang au pied de l'autel. ³⁵Il ôtera toute sa graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice d'offrande de paix, et le prêtre la brûlera sur l'autel, par-dessus les sacrifices de YHWH consumés par le feu, et il fera la propitiation pour lui, pour son péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné.

[*Le sacrifice de culpabilité*^s]

5 Quand une personne, étant témoin, après avoir entendu la parole du serment, aura péché en ne déclarant pas ce qu'elle a vu ou ce qu'elle sait, elle portera son iniquité^t. ²Quand une personne, à son insu, aura touché une chose impure, soit le cadavre d'un animal impur, soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'une chose grouillante impure, elle sera impure et coupable^u. ³Ou quand elle aura touché à l'impureté d'un être humain, quelle que soit son impureté par laquelle elle se rend impure, bien que cela lui soit resté caché, dès qu'elle l'apprend, alors elle devient coupable. ⁴Ou quand une personne, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce qu'un être humain profère légèrement en jurant, bien que cela lui soit resté caché, dès qu'elle l'apprend, alors elle devient coupable dans l'une de ces choses. ⁵Et il arrivera, si elle devient coupable dans l'une de ces choses, qu'elle confessera ce en quoi elle aura péché. ⁶Et elle amènera son sacrifice de culpabilité à YHWH pour le péché qu'elle a commis : une femelle du petit bétail, soit une brebis, soit une chèvre, en sacrifice pour le péché.

Et le prêtre fera pour elle la propitiation de son péché. ⁷Si ses mains ne peuvent atteindre à une brebis ou à une chèvre, elle apportera à YHWH pour le péché dont elle s'est rendue coupable deux tourterelles ou deux fils de pigeons, l'un comme sacrifice pour le péché, l'autre pour l'holocauste^v. ⁸Elle les apportera au prêtre, qui présentera premièrement celui qui est pour le sacrifice pour le péché. Il coupera sa tête près du cou, sans la séparer. ⁹Il aspergera le mur de l'autel avec du sang du sacrifice pour le péché. Il fera couler le reste du sang au pied de l'autel. C'est un sacrifice pour le péché. ¹⁰Et il fera de l'autre un holocauste, selon l'ordonnance. Et le prêtre fera pour elle la propitiation pour son péché qu'elle aura commis, et il lui sera pardonné. ¹¹Si ses mains ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux fils de pigeons, elle apportera pour son offrande, pour le péché qu'elle a commis, un dixième d'épha de fine farine en offrande pour le sacrifice pour le péché. Elle ne mettra ni huile ni encens, car c'est un sacrifice pour le péché. ¹²Elle l'apportera au prêtre, et le prêtre qui en prendra une pleine poignée pour souvenir^w, la brûlera sur l'autel, comme offrande consumée par le feu à YHWH. C'est un sacrifice pour le péché. ¹³Ainsi le prêtre fera la propitiation pour elle, pour le péché qu'elle a commis dans l'une de ces choses, et il lui sera pardonné. Le reste sera pour le prêtre, comme étant une offrande de grain. ¹⁴YHWH parla à Moshé en disant : ¹⁵Quand une personne aura commis un délit, une transgression et péchera involontairement à l'égard des choses consacrées à YHWH,

s. [5:1] Lé. 7:1-7.

t. [5:1] Pr. 29:24.

u. [5:2] Ag. 2:13-14; 2 Co. 6:17.

v. [5:7] Lu. 2:24.

w. [5:12] Lé. 2:2.

elle amènera un sacrifice de culpabilité à YHWH : un bélier sans défaut, pris dans le troupeau avec l'estimation que tu feras de la chose sainte, la faisant en sicles d'argent, selon le sicle du lieu saint, à cause de sa culpabilité. ¹⁶Elle restituera ce en quoi elle aura péché à l'égard du lieu saint et y ajoutera un cinquième pardessus, et le donnera au prêtre. Le prêtre fera la propitiation pour elle par le bélier du sacrifice de culpabilité, et il lui sera pardonné. ¹⁷Et quand une personne aura péché, en violant, sans le savoir, l'un des commandements de YHWH, des choses qu'on ne doit pas faire, elle sera coupable et portera son iniquité. ¹⁸Elle amènera en sacrifice de culpabilité au prêtre, un bélier sans tache du troupeau, avec l'estimation que tu feras du péché involontaire. Le prêtre fera la propitiation pour elle, du péché involontaire qu'elle a commis et dont elle ne se sera pas aperçue, et ainsi il lui sera pardonné. ¹⁹C'est un sacrifice de culpabilité. Elle est coupable, elle est coupable envers YHWH.

[*La restitution au jour du sacrifice de culpabilité^x*]

²⁰YHWH parla à Moshé en disant : ²¹Quand une personne aura péché et aura commis un délit, une transgression contre YHWH, en mentant à son prochain pour un dépôt, pour une chose qu'on aura mise entre ses mains, un vol, ou qu'elle ait extorqué son prochain, ²²ou si elle a trouvé une chose perdue, et qu'elle mente à ce sujet, ou si elle jure faussement concernant l'une des choses qu'un être humain fait en péchant, ²³quand elle péchera et se rendra coupable, elle rendra la chose qu'elle a volée ou extorquée, ou le dépôt

qui lui a été donné en garde, ou la chose perdue qu'elle a trouvée, ²⁴ou tout objet au sujet duquel elle a juré faussement. Elle le restituera totalement et y ajoutera un cinquième. Elle le donnera à celui à qui il appartenait, le jour de son sacrifice de culpabilité. ²⁵Elle amènera pour YHWH, au prêtre le sacrifice de culpabilité : un bélier sans défaut du troupeau, avec l'estimation que tu feras de la culpabilité. ²⁶Le prêtre fera la propitiation pour elle devant YHWH, et il lui sera pardonné sur l'une des choses qu'on fait en s'y rendant coupable.

[*Torah de l'holocauste^y*]

⁶YHWH parla à Moshé en disant : ²Ordonne à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Voici la torah de l'holocauste. L'holocauste sera sur le foyer, sur l'autel, pendant toute la nuit, jusqu'au matin, et le feu brûlera sur l'autel. ³Le prêtre revêtira sa tunique de lin, mettra ses caleçons de lin sur son corps, et il enlèvera la cendre de l'holocauste que le feu aura consumé sur l'autel, puis il la mettra près de l'autel. ⁴Alors il ôtera ses vêtements et portera d'autres vêtements pour transporter les cendres hors du camp, dans un lieu pur. ⁵Quant au feu qui brûle sur l'autel, il continuera de brûler, il ne s'éteindra jamais. Le prêtre y brûlera du bois matin après matin, il préparera l'holocauste sur le bois, et y brûlera les graisses des offrandes de paix. ⁶Le feu brûlera continuellement sur l'autel, il ne s'éteindra jamais.

[*Torah de l'offrande de grain^z*]

⁷Voici la torah de l'offrande de grain. Les fils d'Aaron la présenteront devant YHWH sur l'autel^a. ⁸On lèvera une poignée de la fine farine de l'offrande de

x. [5:20] Lé. 7:1-7.

y. [6:1] Lé. 1:1-17.

z. [6:7] Lé. 2:1-16.

a. [6:7] No. 15:4.

grain et de son huile, avec tout l'encens qui est sur l'offrande de grain, et on le brûlera sur l'autel comme souvenir dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. ⁹Aaron et ses fils mangeront ce qui en restera. Ils le mangeront sans levain dans un lieu saint, ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation^b. ¹⁰On ne le cuira pas avec du levain. Je leur ai donné cela pour leur portion d'entre mes offrandes consumées par le feu. C'est le saint des saints, comme le sacrifice pour le péché et le sacrifice de culpabilité. ¹¹Tout mâle d'entre les fils d'Aaron en mangera. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants concernant les offrandes consumées par le feu à YHWH. Quiconque les touchera sera sanctifié. ¹²YHWH parla à Moshé en disant : ¹³Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à YHWH le jour où il sera oint : Un dixième d'épha de fine farine, comme offrande de grain perpétuelle, une moitié le matin et une moitié le soir. ¹⁴Elle sera préparée sur une plaque avec de l'huile, tu l'apporteras mélangée et tu présenteras les morceaux cuits de l'offrande de grain en parfum tranquillisant pour YHWH. ¹⁵Le prêtre d'entre ses fils qui sera oint à sa place fera cela. C'est une ordonnance perpétuelle devant YHWH. On le brûlera tout entier. ¹⁶Toute offrande de grain d'un prêtre sera entièrement consumée : on n'en mangera pas.

[*Torah du sacrifice pour le péché^c*]

¹⁷YHWH parla à Moshé en disant : ¹⁸Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Voici la torah du sacrifice pour le

péché. Le sacrifice pour le péché sera tué devant YHWH, dans le même lieu où l'on tue l'holocauste. C'est le saint des saints. ¹⁹Le prêtre qui offrira le sacrifice pour le péché le mangera ; il le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation^d. ²⁰Quiconque touchera sa chair sera saint. Et s'il en jaillit du sang sur le vêtement, ce sur quoi il aura jailli sera lavé dans un lieu saint. ²¹Le vase de terre dans lequel on l'aura fait cuire sera brisé. Mais si on l'a fait cuire dans un vase de cuivre, il sera nettoyyé et lavé dans l'eau. ²²Tout mâle d'entre les prêtres en mangera, car c'est le saint des saints. ²³Mais tout sacrifice pour le péché, dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire la propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé : il sera brûlé au feu^e.

[*Torah du sacrifice de culpabilité^f*]

⁷Voici la torah du sacrifice de culpabilité. C'est le saint des saints. ²Au même lieu où l'on tuera l'holocauste, on tuera le sacrifice de culpabilité. On aspergera de son sang le pourtour de l'autel. ³On en présentera toute la graisse, avec la queue, et toute la graisse qui couvre les entrailles, ⁴les deux rognons, la graisse qui est dessus, sur les flancs, et le grand lobe qui est sur le foie, qu'on ôtera jusqu'aux rognons. ⁵Le prêtre brûlera toutes ces choses sur l'autel comme offrande consumée par le feu à YHWH. C'est un sacrifice pour la culpabilité. ⁶Tout mâle parmi les prêtres en mangera. Il sera mangé dans un lieu saint, c'est le saint des saints. ⁷Tel le sacrifice pour le péché, tel le sacrifice de culpabilité. Il y aura une même torah pour les deux. Il sera pour le prêtre qui fait

b. [6:9] Ex. 29:26-37.

c. [6:17] Lé. 4:1-35.

d. [6:19] No. 18:10.

e. [6:23] Hé. 13:11.

f. [7:1] Lé. 5:1-26.

la propitiation. ⁸Le prêtre qui présentera l'holocauste de quelqu'un aura la peau de l'holocauste qu'il aura présenté. ⁹Et toute offrande de grain cuite au four, préparée sur le gril ou sur la plaque, appartiendra au prêtre qui la présente. ¹⁰Et toute offrande de grain pétrie à l'huile, ou sèche, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'homme comme pour son frère.

[*Torah du sacrifice d'offrande de paix*^g]

¹¹Voici la torah du sacrifice d'offrande de paix^h qu'on présentera à YHWH. ¹²Si quelqu'un le présente comme action de grâces, il le présentera avec le sacrifice d'action de grâcesⁱ, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain ointes d'huile, et des gâteaux de fine farine mélangés et pétris à l'huile. ¹³En plus des gâteaux, il présentera pour son offrande du pain levé avec le sacrifice d'actions de grâces de ses offrandes de paix. ¹⁴Il présentera une part de chaque offrande, qu'il offrira comme offrande élevée à YHWH. Elle sera pour le prêtre qui a fait l'aspersion du sang du sacrifice d'offrande de paix. ¹⁵Mais la chair du sacrifice d'action de grâces de ses offrandes de paix sera mangée le jour où elle sera offerte. On n'en laissera rien jusqu'au matin. ¹⁶Et si le sacrifice de son offrande est un vœu ou une offrande volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté. Ce qui en restera sera mangé le lendemain. ¹⁷Mais ce qui restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour. ¹⁸Si on mange de la chair du sacrifice d'offrande de paix le troisième jour, celui qui l'aura présenté ne sera pas agréé, il ne lui sera pas imputé, ce sera une chose infâme, et la personne

qui en mangera portera son iniquité^j. ¹⁹La chair qui a touché quelque chose d'impur ne sera pas mangée, elle sera brûlée au feu. Mais quiconque sera pur, mangera de cette chair. ²⁰La personne qui, ayant quelque impureté sur elle qui mangera de la chair du sacrifice d'offrande de paix qui appartient à YHWH, cette personne-là sera retranchée de son peuple. ²¹Si une personne touche quelque chose d'impur, soit une impureté humaine, soit une bête impure, ou quelque chose d'autre d'impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice d'offrande de paix qui appartient à YHWH, cette personne-là sera retranchée d'entre son peuple. ²²YHWH parla à Moshé en disant : ²³Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, ni d'agneau, ni de chèvre. ²⁴On pourra se servir pour un usage quelconque de la graisse d'un cadavre ou de la graisse d'une bête déchirée. Mais vous n'en mangerez pas. ²⁵Car quiconque mangera de la graisse d'une bête que l'on présente comme offrande consumée par le feu à YHWH, la personne qui en mangera sera retranchée de son peuple. ²⁶Vous ne mangerez pas de sang, ni d'oiseaux, ni d'autres bêtes, dans aucune de vos demeures. ²⁷Toute personne qui aura mangé de n'importe quel sang, cette personne-là sera retranchée de son peuple. ²⁸YHWH parla à Moshé, en disant : ²⁹Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Celui qui présentera son sacrifice d'offrande de paix à YHWH, apportera son offrande à YHWH, de son sacrifice d'offrande de paix. ³⁰Il apportera de ses mains les offrandes consumées par le feu devant YHWH. Il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour l'agiter

g. [7:11] Lé. 3:1-17.

h. [7:11] Voir commentaire en Lé. 3:1.

i. [7:12] Confession, louange, actions de grâces.

j. [7:18] Ez. 4:14.

en offrande agitée devant YHWH. ³¹Le prêtre brûlera la graisse sur l'autel, mais la poitrine sera pour Aaron et ses fils. ³²Vous donnerez aussi au prêtre pour offrande élevée, la cuisse droite de vos sacrifices d'offrande de paix^k. ³³Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse de l'offrande de paix aura pour sa part la cuisse droite. ³⁴Car je prends sur les enfants d'Israël, la poitrine qu'on agite en offrande agitée, et la cuisse qu'on présente par élévation, de tous les sacrifices d'offrande de paix, et je les donne à Aaron le prêtre et à ses fils, par une ordonnance perpétuelle, de la part des fils d'Israël. ³⁵C'est là la portion de l'onction d'Aaron et la portion de l'onction de ses fils sur ces offrandes consumées par le feu devant YHWH, depuis le jour où on les aura présentés pour exercer la prêtrise à YHWH. ³⁶Et c'est ce que YHWH ordonne aux enfants d'Israël de leur donner depuis le jour où on les aura oints. C'est un statut perpétuel parmi leurs descendants^l. ³⁷Telle est la torah de l'holocauste, de l'offrande de grain, du sacrifice pour le péché, du sacrifice pour la culpabilité, de la consécration et du sacrifice d'offrande de paix. ³⁸YHWH l'ordonna à Moshé sur la montagne de Sinäï, le jour où il ordonna aux enfants d'Israël d'offrir leurs offrandes à YHWH dans le désert de Sinäï.

[*Consécration d'Aaron et de ses fils*]

8 YHWH parla à Moshé en disant : ²Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau du sacrifice pour le péché, deux béliers et une corbeille de pains sans levain^m, ³et

convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation. ⁴Moshé fit comme YHWH lui avait ordonné. L'assemblée se rassembla à l'entrée de la tente d'assignation. ⁵Moshé dit à l'assemblée : Voici ce que YHWH a ordonné de faire.

[*La purification avec l'eau*]

⁶Et Moshé fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau.

[*Les vêtements d'Aaron*]

⁷Il mit sur Aaron la tunique, il le ceignit de la ceinture, l'habilla de la robe, mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod dont il le lia. ⁸Il mit sur lui le pectoral, après avoir mis au pectoral l'ourim et le thoummim. ⁹Il mit la tiare sur sa tête et, sur la tiare, sur le devant, il mit la fleur d'or poli, la couronne de sainteté, comme YHWH l'avait ordonné à Moshéⁿ.

[*L'onction d'huile*]

¹⁰Moshé prit l'huile d'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia. ¹¹Il en fit 7 fois l'aspersion sur l'autel, et il oignit l'autel, tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base, pour les sanctifier. ¹²Il versa aussi de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le sanctifier^o.

[*Les vêtements des fils d'Aaron*]

¹³Moshé fit approcher les fils d'Aaron, les habilla de tuniques, les ceignit des ceintures et leur attacha des bonnets, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.

[*Les offrandes et les sacrifices*]

¹⁴Alors il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils

k. [7:32] No. 18:18.

l. [7:36] Ex. 40:15.

m. [8:2] Ex. 29:1-2, 30:25.

n. [8:9] Ex. 28.

o. [8:12] Ps. 133:2.

posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché. ¹⁵Moshé le tua, prit de son sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel. Il répandit le reste du sang au pied de l'autel, ainsi il le sanctifia pour faire la propitiation sur lui. ¹⁶Puis il prit toute la graisse qui était sur les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons avec leur graisse, et Moshé les brûla sur l'autel. ¹⁷Mais il brûla au feu, hors du camp, le jeune taureau avec sa peau, sa chair, et ses excréments, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ¹⁸Il fit aussi approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier. ¹⁹Moshé le tua et aspergea du sang le pourtour de l'autel. ²⁰Puis il coupa le bélier en morceaux, et Moshé brûla la tête, les morceaux, et la graisse. ²¹Et il lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et brûla tout le bélier sur l'autel. Ce fut un holocauste, une offrande consumée par le feu dont le parfum fut tranquillisant pour YHWH, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ²²Il fit aussi approcher l'autre bélier, le bélier de consécration, et Aaron et ses fils posèrent les mains sur la tête du bélier. ²³Moshé le tua, prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit. ²⁴Il fit aussi approcher les fils d'Aaron, et mit du même sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit, et Moshé aspergea du reste du sang le pourtour de l'autel. ²⁵Après, il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui est sur les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons avec leur graisse, et la cuisse droite. ²⁶Il prit aussi de la corbeille des pains sans levain, qui étaient devant YHWH, un gâteau sans levain, et un

gâteau de pain fait à l'huile et une galette, et il les mit sur les graisses, et sur la cuisse droite. ²⁷Il mit toutes ces choses sur les paumes d'Aaron et sur les paumes de ses fils, et les agita en offrande agitée devant YHWH. ²⁸Puis Moshé les prit de leurs paumes et les brûla sur l'autel, sur l'holocauste. Ce fut l'offrande de consécration, une offrande consumée par le feu dont le parfum fut tranquillisant pour YHWH. ²⁹Moshé prit aussi la poitrine du bélier de consécration, et l'agita en offrande agitée devant YHWH. Ce fut la part de Moshé, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.

[*L'aspersion d'huile et de sang*]

³⁰Moshé prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils ; ainsi il sanctifia Aaron et ses vêtements, les fils d'Aaron et les vêtements de ses fils.

[*La nourriture de consécration^p*]

³¹Après cela, Moshé dit à Aaron et à ses fils : Faites cuire la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, avec le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme je l'ai ordonné, en disant : Aaron et ses fils la mangeront. ³²Mais vous brûlerez au feu ce qui restera de la chair et du pain.

[*Les prêtres mis à part*]

³³Vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant 7 jours, jusqu'à ce que vos jours de consécration soient accomplis, car en 7 jours on remplira vos mains. ³⁴Ce qui s'est fait en ce jour, YHWH l'a ordonné afin de faire la propitiation pour vous. ³⁵Vous resterez pendant 7 jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez l'injonction de YHWH, afin que

vous ne mouriez pas, car c'est ainsi qu'il m'a été ordonné.³⁶ Ainsi Aaron et ses fils firent toutes les choses que YHWH avait ordonnées par la main de Moshé.

[Aaron et ses fils commencent leur service dans le tabernacle]

9 Et il arriva au huitième jour que Moshé appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël.² Et il dit à Aaron : Prends un jeune veau du troupeau en sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant YHWH.³ Tu parleras aux enfants d'Israël en disant : Prenez un jeune bouc en sacrifice pour le péché, un veau et un agneau, fils d'un an et sans défaut pour l'holocauste,⁴ un bœuf et un bélier pour l'offrande de paix^q, pour les sacrifier devant YHWH, et une offrande de grain pétrie à l'huile. Car aujourd'hui YHWH vous apparaîtra.⁵ Ils prirent les choses que Moshé avait ordonnées, devant la tente d'assignation, et toute l'assemblée s'approcha et se tint debout devant YHWH.⁶ Moshé dit : Faites ce que YHWH vous a ordonné, et la gloire de YHWH vous apparaîtra.⁷ Moshé dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, fais ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais la propitiation pour toi et pour le peuple. Présente l'offrande pour le peuple et fais la propitiation pour eux, comme YHWH l'a ordonné^r.⁸ Alors Aaron s'approcha de l'autel et tua le veau de son sacrifice pour le péché.⁹ Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang et le mit sur les cornes de l'autel. Puis il répandit le reste du sang au pied de l'autel.¹⁰ Mais il brûla sur l'autel la graisse, et les rognons, et le grand lobe du foie du sacrifice pour le péché, comme YHWH l'avait ordonné à

Moshé.¹¹ Il brûla au feu la chair et la peau hors du camp.¹² Il tua aussi l'holocauste. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en aspergea le pourtour de l'autel.¹³ Ils lui présentèrent l'holocauste coupé en morceaux, avec la tête, et il les brûla sur l'autel.¹⁴ Il lava les entrailles et les jambes, qu'il brûla sur l'holocauste, sur l'autel.¹⁵ Il présenta l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché du peuple, il le tua et l'offrit pour le péché, comme la première.¹⁶ Il la présenta en holocauste, faisant selon l'ordonnance.¹⁷ Ensuite, il présenta l'offrande de grain, et il en remplit la paume de sa main, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin.¹⁸ Il tua aussi le bœuf et le bélier pour le sacrifice d'offrande de paix qui était pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en aspergea le pourtour de l'autel,¹⁹ ainsi que la graisse du bœuf et du bélier, la queue, la couverture, les rognons et le grand lobe du foie.²⁰ Ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel.²¹ Mais les poitrines et la cuisse droite, Aaron les agita en offrande agitée devant YHWH, comme Moshé l'avait ordonné.²² Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, et le bénit. Puis il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et l'offrande de paix.²³ Moshé et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation, puis ils sortirent et ils bénirent le peuple. Et la gloire de YHWH apparut à tout le peuple.²⁴ Un feu sortit en face de YHWH et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple le vit et ils poussèrent des cris de joie et tombèrent sur leurs faces^s.

q. [9:4] Voir commentaire en Lé. 3:1.

r. [9:7] Hé. 7:26-27.

s. [9:24] 1 R. 18:38; 2 Ch. 7:1.

[Un feu étranger présenté à YHWH]

10 Les fils d'Aaron, Nadab et Abihou, prirent chacun leur encensoir, mirent du feu et placèrent de l'encens dessus. Ils présentèrent devant YHWH un feu étranger^t, ce qu'il ne leur avait pas ordonné. ²Et le feu sortit de devant YHWH et les dévora. Ils moururent devant YHWH^u. ³Moshé dit à Aaron : C'est ce qu'avait déclaré YHWH en disant : Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut. ⁴Moshé appela Miyshael et Éliysaphan, les fils d'Ouzziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp. ⁵Alors ils s'approchèrent et les emportèrent avec leurs tuniques hors du camp, comme Moshé l'avait dit.

[Instructions données par Moshé]

⁶Moshé dit à Aaron, à Èl'azar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes, et ne déchirez pas vos vêtements^v, de peur que vous ne mouriez, et qu'il ne se mette en colère contre toute l'assemblée. Mais que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent à cause de l'embrasement que YHWH a allumé^w. ⁷Ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de YHWH est sur vous. Ils agirent selon la parole de Moshé. ⁸YHWH parla à Aaron, en disant : ⁹Vous ne boirez pas de vin, ni de boisson forte, ni toi ni tes fils avec toi, quand vous entrez

dans la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez. C'est un statut perpétuel pour vos âges^x, ¹⁰afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est impur et ce qui est pur, ¹¹afin que vous enseigniez aux enfants d'Israël toutes les ordonnances que YHWH leur a prononcées par la main de Moshé. ¹²Puis Moshé parla à Aaron, à Èl'azar et à Ithamar, ses fils qui lui restaient : Prenez l'offrande de grain, ce qui reste des offrandes de YHWH consumées par le feu, et mangez-la avec des pains sans levain auprès de l'autel, car c'est le saint des saints. ¹³Vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est la portion qui est assignée à toi et à tes fils sur les offrandes consumées par le feu à YHWH, car c'est l'ordre que j'ai reçu. ¹⁴Vous mangerez aussi la poitrine de l'offrande agitée et la cuisse présentée par élévation dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, car ces choses-là t'ont été données, dans les sacrifices d'offrande de paix^y des enfants d'Israël, comme ton droit et le droit de tes fils. ¹⁵Ils apporteront la cuisse présentée par élévation et la poitrine de l'offrande agitée, avec les offrandes consumées par le feu, les graisses, pour les agiter en offrande agitée devant YHWH : elles seront pour toi et pour tes fils avec toi, par une ordonnance perpétuelle, comme YHWH l'a ordonné. ¹⁶Or Moshé cherchait, il cherchait le bouc du sacrifice pour le péché, mais voici, il avait été brûlé. Il se fâcha contre Èl'azar

t. [10:1] Ce passage nous avertit du danger auquel s'exposent ceux qui apportent un feu étranger dans le temple. Les feux étrangers sont les fausses doctrines, le péché, les conceptions cartésiennes, pernicieuses, mercantiles, destinés à remplacer la parole d'Elohîm et à conduire le chrétien dans la ténèbre, loin de la présence de YHWH. Ex. 30:9.

u. [10:2] No. 3:4.

v. [10:6] Lé. 21:10 et Mt. 26:65.

w. [10:6] Ez. 24:17.

x. [10:9] No. 6:3; Jg. 13:7.

y. [10:14] Voir commentaire en Lé. 3:1.

et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, en disant : ¹⁷Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint, puisque c'est le saint des saints ? Et cela vous a été donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, afin de faire la propitiation pour elle devant YHWH. ¹⁸Voici, son sang n'a pas été porté à l'intérieur du lieu saint. Vous deviez le manger, vous deviez le manger dans le lieu saint, comme je l'avais ordonné. ¹⁹Alors Aaron répondit à Moshé : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant YHWH, et ces choses-ci me sont arrivées. Si j'avais mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela aurait-il plu à YHWH ? ²⁰Moshé l'entendit, et cela parut bon à ses yeux.

[Torah de purification : Les bêtes pures et les bêtes impures]

11 YHWH parla à Moshé et à Aaron, et leur dit : ²Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Voici les bêtes que vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la Terre^z. ³Vous mangerez parmi les bêtes toutes celles qui ont le sabot fendu, qui ont le pied fourchu et qui ruminent. ⁴Seulement, voici ce que vous ne mangerez pas parmi celles qui ruminent et celles qui ont le sabot fendu : le chameau, car il rumine mais il n'a pas le sabot fendu. Il sera impur pour vous. ⁵Et le daman, car il rumine mais il n'a pas le sabot fendu. Il sera impur pour vous. ⁶Le lièvre, car il rumine mais il n'a pas le sabot fendu. Il sera impur pour vous. ⁷Le porc, car il a bien le sabot fendu et le pied fourchu, mais il ne rumine pas. Il sera impur pour vous. ⁸Vous ne mangerez pas de leur chair, même vous ne toucherez pas leur cadavre. Ils seront impurs pour

vous. ⁹Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, et qui est dans les eaux, soit dans la mer, soit dans les fleuves. ¹⁰Mais vous aurez en abomination tous ceux qui n'ont pas des nageoires et des écailles, parmi toutes les choses grouillantes des eaux et parmi toutes les âmes qui vivent dans les eaux. ¹¹Ils deviendront une abomination pour vous, vous ne mangerez pas de leur chair, et vous tiendrez pour une chose abominable leur cadavre. ¹²Tout ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles dans les eaux sera une abomination pour vous. ¹³Et voici, parmi les oiseaux, ceux que vous tiendrez pour abominables, ceux qu'on ne mangera pas, ils seront une abomination pour vous : l'aigle, l'orfraie, la buse, ¹⁴le milan, et le faucon, selon leur espèce, ¹⁵tout corbeau, selon son espèce, ¹⁶la fille de l'autruche, l'autruche mâle, la mouette, et l'épervier selon leur espèce, ¹⁷le chat-huant, le cormoran, la chouette, ¹⁸le cygne, le pélican, le vautour à charogne, ¹⁹la cigogne, le héron selon leur espèce, la huppe et la chauve-souris, ²⁰et toutes les choses grouillantes ailées qui marchent à quatre pattes seront en abomination pour vous. ²¹Mais, parmi toutes les choses grouillantes ailées qui marchent à quatre pattes, vous pourrez manger celles qui ont des jambes au-dessus de leurs pieds pour sauter sur la terre. ²²Voici celles que vous mangerez : la sauterelle selon son espèce, le solam^a selon son espèce, le hargol, selon son espèce et le hagab, selon son espèce. ²³Mais toute autre chose grouillante ailée qui a quatre pattes sera une abomination pour vous. ²⁴Vous serez impurs par ces bêtes. Quiconque touchera leur cadavre sera impur jusqu'au soir, ²⁵et quiconque aussi portera leur

z. [11:2] De. 14:4 ; Ac. 10:11-14.

a. [11:22] « Solam », « hargol » et « hagab » sont diverses espèces de sauterelles.

cadavre lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. ²⁶Toute bête qui a le sabot fendu, et qui n'a pas le pied fourchu et ne rumine pas, sera impure pour vous. Quiconque les touchera sera impur. ²⁷Tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent à quatre pieds, sera impur pour vous. Quiconque touchera leur cadavre sera impur jusqu'au soir, ²⁸et celui qui portera leur cadavre lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ils seront impurs pour vous. ²⁹Voici ce qui sera impur pour vous parmi les choses grouillantes qui grouillent sur la terre : la taupe, la souris et le lézard selon leur espèce ; ³⁰le gecko, le kôach ^b, le letâ'ah ^c, le komet ^d et le caméléon. ³¹Telles sont les choses grouillantes que vous tiendrez pour impures. Quiconque les touchera mortes sera impur jusqu'au soir. ³²Tout objet sur lequel il en tombera quelque chose quand elles seront mortes sera impur, soit ustensile de bois, soit vêtement, soit peau, ou sac, quelque objet que ce soit dont on se sert pour faire quelque chose. Il sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; puis il sera pur. ³³Mais s'il en tombe quelque chose dans un vase de terre, tout ce qui est dedans sera impur, et vous casserez le vase. ³⁴Et tout aliment qu'on mange, sur lequel il y aura eu de cette eau, sera impur. Tout breuvage qu'on boit dans quelque vase que ce soit, en sera impur. ³⁵S'il tombe quelque chose de leur cadavre sur quoi que ce soit, cela sera impur. Le four et le foyer seront détruits. Ils seront impurs, et ils seront impurs pour vous. ³⁶Toutefois, les sources et les puits où se forment les masses d'eau resteront purs, mais celui qui touchera leur cadavre

sera impur. ³⁷S'il tombe quelque chose de leur cadavre sur une semence qui doit être semée, la semence sera pure. ³⁸Mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et que quelque chose de leur cadavre tombe sur elle, elle sera impure pour vous. ³⁹Si une des bêtes qui vous servent de nourriture meurt, celui qui en touchera le cadavre sera impur jusqu'au soir. ⁴⁰Celui qui mangera de son cadavre lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir, et celui aussi qui portera le cadavre de cette bête lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. ⁴¹Toute chose grouillante qui grouille sur la terre est une abomination. On n'en mangera pas ^e. ⁴²Parmi toutes les choses grouillantes qui grouillent sur la terre, vous ne mangerez aucune de celles qui se traînent sur le ventre, ni de celles qui marchent sur quatre pattes ou sur un grand nombre de pattes, car elles sont une abomination. ⁴³Ne rendez pas vos âmes abominables par toutes ces choses grouillantes qui grouillent. Ne vous rendez pas impurs par elles, ne vous souillez pas par elles. ⁴⁴Car je suis YHWH, votre Elohîm. Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis saint ^f ! Et vous ne rendrez pas vos âmes impures par l'une de ces choses grouillantes qui rampent sur la terre. ⁴⁵Car je suis YHWH, qui vous ai fait monter de la terre d'Égypte pour être votre Elohîm. Vous serez saints, car je suis saint ! ⁴⁶Telle est la torah concernant les animaux, les oiseaux, toute âme vivante qui rampe dans les eaux et toute âme vivante qui grouille sur la terre, ⁴⁷afin de discerner entre la chose impure et la chose pure, entre les animaux qu'on peut manger et les animaux dont on ne doit pas

b. [11:30] Une sorte de lézard.

c. [11:30] Une sorte de lézard.

d. [11:30] Une sorte de lézard.

e. [11:41] Cp. Ge. 3:14.

f. [11:44] 1 Pi. 1:16.

manger.

[*Torah de purification : Le flux de sang*^g]

12YHWH parla à Moshé en disant : ²Parle aux fils d'Israël et dis-leur : lorsqu'une femme deviendra enceinte et qu'elle enfantera un mâle, elle sera impure pendant 7 jours. Elle sera impure comme au temps de ses menstruations^h. ³Et le huitième jour, on circonciera la chair du prépuce de l'enfantⁱ. ⁴Et elle restera 33 jours à se purifier de son sang. Elle ne touchera aucune chose sainte et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. ⁵Si elle enfante une fille, elle sera impure deux semaines, comme au temps de ses menstruations, et elle restera 66 jours à se purifier de son sang. ⁶Après que le temps de sa purification sera accompli, soit pour un fils ou pour une fille, elle présentera au prêtre un agneau d'un an en holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle en sacrifice pour le péché, à l'entrée de la tente d'assignation^j. ⁷Le prêtre présentera ces choses devant YHWH et fera la propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la torah pour celle qui enfante un fils ou une fille. ⁸Si sa main ne trouve pas assez pour un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons^k, l'un pour l'holocauste et l'autre en sacrifice pour le péché. Le prêtre fera la propitiation pour elle et elle sera pure.

[*Torah de purification : La lèpre*]

13YHWH parla à Moshé et à Aaron en disant : ²L'être humain qui aura

sur la peau de son corps une enflure, une croûte, ou une plaque blanche sur la peau, et que cela paraîtra sur la peau de son corps comme une plaie de lèpre, on l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de ses fils prêtres. ³Le prêtre examinera la plaie qui est sur la peau du corps. Si le poil de la plaie est devenu blanc et, si à la vue, la plaie est plus profonde que la peau du corps, c'est une plaie de lèpre. Le prêtre l'examinera et le déclarera impur. ⁴Mais s'il y a une plaque blanche sur la peau du corps, et qu'à la vue elle n'est pas plus profonde que la peau, et si son poil n'est pas devenu blanc, le prêtre enfermera pendant 7 jours celui qui a la plaie. ⁵Le prêtre l'examinera le septième jour. Si à ses yeux la plaie s'est arrêtée, et qu'elle ne s'est pas étendue sur la peau, le prêtre l'enfermera une seconde fois pendant 7 jours. ⁶Le prêtre l'examinera une seconde fois le septième jour. Si la plaie est devenue pâle, et qu'elle ne s'est pas étendue sur la peau, le prêtre le déclarera pur. C'est de la dartre, il lavera ses vêtements et sera pur. ⁷Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après avoir été vu par le prêtre pour être déclaré pur, il se fera examiner pour la seconde fois par le prêtre. ⁸Le prêtre l'examinera encore. S'il aperçoit que la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur. C'est de la lèpre. ⁹Quand il y aura une plaie de lèpre sur un être humain, on l'amènera au prêtre. ¹⁰Le prêtre l'examinera. Et s'il aperçoit qu'il y a une enflure blanche sur la peau, que le poil est devenu blanc, et qu'il y a une trace de chair vive dans la tumeur,

g. [12:1] Ps. 51:7.

h. [12:2] Vient de l'hébreu « niddah » qui signifie « impureté, ordurier, immonde, menstruation ».

i. [12:3] Les parents de Yéhoshoua (Jésus) ont observé cette torah (Lu. 2:21-24). Voir Jn. 7:22.

j. [12:6] No. 6:10.

k. [12:8] Lu. 2:21-24.

¹¹c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair. Le prêtre le déclarera impur. Il ne l'enfermera pas, car il est déclaré impur. ¹²Si la lèpre fait une éruption sur la peau, et qu'elle couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête de cet homme jusqu'à ses pieds, partout où pourra voir le prêtre, le prêtre l'examinera, ¹³et si le prêtre voit que la lèpre couvre tout le corps de cet homme, alors il déclarera pure cette plaie. La plaie est devenue toute blanche, il est pur. ¹⁴Mais le jour où l'on apercevra de la chair vive, il sera impur. ¹⁵Alors le prêtre examinera la chair vive, et le déclarera impur. La chair vive est impure, c'est de la lèpre. ¹⁶Si la chair vive se change et devient blanche, alors il viendra vers le prêtre. ¹⁷Le prêtre l'examinera et, s'il aperçoit que la plaie est devenue blanche, le prêtre déclarera pur celui qui a la plaie. Il est pur. ¹⁸Si le corps a eu sur la peau un ulcère qui soit guéri, ¹⁹et qu'à l'endroit où était l'ulcère il y ait une enflure blanche, ou une plaque blanche rougeâtre, cet homme se montrera au prêtre. ²⁰Le prêtre l'examinera. Et s'il aperçoit, qu'à la vue, elle paraît plus enfoncée que la peau, et que son poil est devenu blanc, alors le prêtre le déclarera impur. C'est une plaie de lèpre qui a fait éruption dans l'ulcère. ²¹Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais qu'elle est devenue pâle, le prêtre l'enfermera pendant 7 jours. ²²Si elle s'est étendue sur la peau en quelque sorte que ce soit, le prêtre le déclarera impur. C'est une plaie. ²³Mais si la plaque blanche sur la peau est restée à la même place et ne s'est pas étendue, c'est une cicatrice d'ulcère. Ainsi le prêtre le déclarera pur. ²⁴Si le corps a sur la peau une brûlure par le feu, et que la chair vive de la partie brûlée soit une plaque blanche sur la peau rougeâtre

ou blanche, ²⁵le prêtre la regardera. Si le poil est devenu blanc dans la plaque blanche sur la peau, et qu'à la vue, elle est plus profonde que la peau, c'est de la lèpre, elle a fait éruption dans la brûlure. Le prêtre le déclarera impur. C'est une plaie de lèpre. ²⁶Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la plaque blanche sur la peau, et qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, qu'elle est devenue pâle, le prêtre l'enfermera pendant 7 jours. ²⁷Puis le prêtre l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur. C'est une plaie de lèpre. ²⁸Si la plaque blanche sur la peau est restée à la même place, ne s'est pas étendue, et est devenue pâle, c'est l'enflure de la brûlure. Le prêtre le déclarera pur, c'est la cicatrice de la brûlure. ²⁹Si l'homme ou la femme a une plaie à la tête, ou à la barbe, ³⁰le prêtre examinera la plaie, et si, à la vue, elle est plus profonde que la peau, et qu'il y ait en elle du poil jaunâtre et fin, le prêtre le déclarera impur. C'est de la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe. ³¹Si le prêtre voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a pas de poil noir, alors le prêtre enfermera pendant 7 jours celui qui a la plaie de la teigne. ³²Et le septième jour le prêtre examinera la plaie. Si la teigne ne s'est pas étendue, qu'elle n'a aucun poil jaunâtre, et, qu'à voir la teigne, elle n'est pas plus profonde que la peau, ³³il se rasera, mais la teigne, il ne la rasera pas. Le prêtre enfermera pendant 7 autres jours celui qui a la teigne. ³⁴Puis le prêtre examinera la teigne au septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau et, qu'à la vue, elle n'est pas plus profonde que la peau, le prêtre le déclarera pur, et cet homme lavera ses vêtements, et il sera pur. ³⁵Mais si la teigne s'est étendue sur la peau, après sa purification, le prêtre

l'examinera, ³⁶et si la teigne s'est étendue sur la peau, le prêtre ne cherchera pas de poil jaunâtre. Il est impur. ³⁷Mais si la teigne s'est arrêtée, et qu'il y ait poussé du poil noir, la teigne est guérie. Il est pur, et le prêtre le déclarera pur. ³⁸Si l'homme ou la femme a sur la peau de son corps des plaques blanches, des plaques qui sont blanches, ³⁹le prêtre l'examinera. Si sur la peau de son corps il y a des plaques blanches, d'un blanc pâle, ce ne sont que des taches blanches qui ont fait éruption inoffensive sur la peau. Il est pur. ⁴⁰Si l'homme a la tête dépouillée de cheveux, c'est un chauve. Il est pur. ⁴¹Et si sa tête est dépouillée de cheveux du côté de son visage, c'est un front chauve. Il est pur. ⁴²Et si dans la partie chauve de devant ou de derrière, il y a une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans sa partie chauve de derrière ou de devant. ⁴³Et le prêtre le regardera. S'il aperçoit que l'enflure de la plaie est d'un blanc rougeâtre dans sa partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre de la peau du corps, ⁴⁴c'est un homme lépreux, il est impur, impur, le prêtre le déclarera impur. C'est à la tête qu'est sa plaie. ⁴⁵Et le lépreux qui sera atteint de la plaie aura ses vêtements déchirés, et sa tête nue. Il se couvrira la barbe et criera : Impur ! Impur ! ⁴⁶Pendant tout le temps qu'il aura cette plaie, il sera déclaré impur. Il est impur. Il demeurera seul, sa demeure sera hors du camp¹. ⁴⁷Et si le vêtement est infecté de la plaie de la lèpre, soit sur un vêtement de laine, soit sur un vêtement de lin, ⁴⁸sur un matériau tissé ou sur une trame du lin ou de laine, sur la peau ou sur quelque ouvrage de peau, ⁴⁹et si cette plaie est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement ou sur la peau, sur un matériau tissé ou sur la trame, ou sur un objet quelconque de peau, ce sera une plaie de

lèpre, et elle sera montrée au prêtre. ⁵⁰Le prêtre examinera la plaie, et enfermera pendant 7 jours celui qui a la plaie. ⁵¹Le septième jour, il examinera la plaie. Si la plaie s'est étendue sur le vêtement, au matériau tissé ou à la trame, sur la peau ou sur quelque ouvrage de peau, la plaie est une lèpre invétérée. L'objet est impur. ⁵²Il brûlera le vêtement, le matériau tissé ou la trame de laine ou de lin, et tout objet de peau, qui auront cette plaie, car c'est une lèpre invétérée, il faut les brûler au feu. ⁵³Mais si le prêtre voit que la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur le matériau tissé ou sur la trame, ou sur quelque objet de peau, ⁵⁴le prêtre ordonnera qu'on lave l'objet sur lequel est la plaie, et il l'enfermera une seconde fois pendant 7 jours. ⁵⁵Si le prêtre observe que la plaie n'a pas changé sa couleur après qu'on l'aura lavé, et qu'elle ne s'est pas étendue, l'objet est impur. Tu le brûleras au feu, c'est une partie de l'endroit ou de l'envers qui a été rongée. ⁵⁶Si le prêtre voit que la plaie est devenue pâle après avoir été lavé, il l'arrachera du vêtement ou de la peau, du matériau tissé ou de la trame. ⁵⁷Si elle paraît encore sur le vêtement, au matériau tissé ou à la trame, ou sur tout objet de peau, c'est une lèpre qui a fait éruption. Vous brûlerez au feu l'objet sur lequel est la plaie. ⁵⁸Quant au vêtement, ou au matériau tissé, ou à la trame, ou à tout objet de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois et il sera pur. ⁵⁹Telle est la torah concernant le cas de la lèpre sur un vêtement de laine ou de lin, sur le matériau tissé ou sur la trame, ou sur un objet de peau quelconque, pour les déclarer purs ou impurs.

1. [13:46] 2 R. 7:3; La. 4:15; Lu. 17:12-13.

[Torah concernant le lépreux pour le jour de sa purification]

14YHWH parla à Moshé en disant : **2**Voici la torah concernant le lépreux pour le jour de sa purification. Il sera amené au prêtre ^m. **3**Le prêtre sortira hors du camp et l'examinera. Si la plaie de la lèpre du lépreux est guérie, **4**le prêtre ordonnera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, avec du bois de cèdre, de l'écarlate de cochenille et de l'hysope ⁿ. **5**Et le prêtre ordonnera qu'on tue l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. **6**Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, l'écarlate de cochenille et l'hysope, et il les trempera avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'autre oiseau qui aura été tué sur de l'eau vive. **7**Il en fera 7 fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre. Il le déclarera pur, et il laissera aller l'oiseau vivant en face des champs. **8**Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements, raserà tout son poil et se lavera dans l'eau, et il sera pur. Ensuite il entrera dans le camp, mais il restera 7 jours hors de sa tente. **9**Le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, les sourcils de ses yeux, tout son poil. Il rasera tout son poil. Il lavera ses vêtements et son corps, et il sera pur. **10**Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, une brebis d'un an sans défaut, et trois dixièmes de fine farine en offrande de grain, pétrie à l'huile, et un log ^o d'huile. **11**Le prêtre qui fait la purification présentera celui qui doit être purifié et ces choses-là devant YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation. **12**Puis le prêtre prendra l'un des agneaux et le présentera en sacrifice de culpabilité avec un log d'huile. Il agitera ces choses devant YHWH, en offrande agitée. **13**Il tuera

l'agneau au lieu où l'on tue le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans le lieu saint. En effet, le sacrifice pour la culpabilité appartient au prêtre, comme le sacrifice pour le péché. C'est le saint des saints. **14**Le prêtre prendra du sang de l'offrande pour la culpabilité. Il le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit. **15**Le prêtre prendra du log d'huile et en versera dans la paume de sa main gauche. **16**Le prêtre trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera l'aspersion de l'huile avec son doigt 7 fois devant YHWH. **17**Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang pris de l'offrande pour la culpabilité. **18**Mais ce qui restera de l'huile sur la paume du prêtre, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié. C'est ainsi que le prêtre fera la propitiation pour lui devant YHWH. **19**Le prêtre fera le sacrifice pour le péché et fera la propitiation pour celui qui se purifie de son impureté, puis il tuera l'holocauste. **20**Le prêtre fera monter l'holocauste et l'offrande de grain sur l'autel. Le prêtre fera la propitiation pour lui et il sera pur. **21**Mais s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau en offrande agitée pour la culpabilité, afin de faire la propitiation pour lui, et un dixième de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain, avec un log d'huile, **22**et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre : l'un sera pour le péché et l'autre pour l'holocauste.

m. [14:2] Mt. 8:2-4; Mc. 1:42-44; Lu. 5:12-14.

n. [14:4] Ex. 12:22.

o. [14:10] Une mesure de liquide d'environ 0,31 litre.

²³Le huitième jour de sa purification, il les apportera au prêtre, à l'entrée de la tente d'assignation, devant YHWH. ²⁴Le prêtre recevra l'agneau du sacrifice de culpabilité et le log d'huile, et les agitera devant YHWH en offrande agitée. ²⁵Et il tuera l'agneau du sacrifice de culpabilité. Puis le prêtre prendra du sang du sacrifice de culpabilité, il le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit. ²⁶Le prêtre versera de l'huile dans la paume de sa main gauche. ²⁷Et avec le doigt de sa main droite, il fera l'aspersion de l'huile qui est dans sa paume gauche 7 fois devant YHWH. ²⁸Il mettra de cette huile qui est dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, sur le lieu du sang pris du sacrifice de culpabilité. ²⁹Il mettra le reste de l'huile qui est dans sa paume sur la tête de celui qui doit être purifié, afin de faire la propitiation pour lui devant YHWH. ³⁰De ce que sa main atteint, il sacrifiera l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons. ³¹Ce que sa main atteint, l'un sera pour le sacrifice pour le péché et l'autre pour l'holocauste, avec l'offrande de grain. C'est ainsi que le prêtre fera la propitiation devant YHWH pour celui qui doit être purifié. ³²Telle est la torah de celui qui a une plaie de lèpre, et dont la main n'atteint pas ce qu'il faut pour sa purification.

[Torah pour une plaie de lèpre sur une maison]

³³YHWH parla à Moshé et à Aaron en disant : ³⁴Quand vous serez entrés en terre de Kena'ân, que je vous donne en propriété, si j'envoie une plaie de lèpre sur une maison de la terre de votre propriété, ³⁵celui à qui appartiendra la maison vien-

dra et le déclarera au prêtre, en disant : J'aperçois comme une plaie dans ma maison. ³⁶Alors le prêtre ordonnera qu'on vide la maison avant qu'il y entre pour regarder la plaie, afin que rien de ce qui est dans la maison ne soit impur, puis le prêtre entrera pour voir la maison. ³⁷Et il regardera la plaie. Si la plaie qui est sur les murs de la maison a des creux verdâtres ou rougeâtres, qui soient, à les voir, plus enfoncés que le mur ; ³⁸le prêtre sortira de la maison, à l'entrée, et fera fermer la maison pendant 7 jours. ³⁹Le septième jour, le prêtre retournera et la regardera. Si la plaie s'est étendue sur les murs de la maison, ⁴⁰alors il ordonnera de retirer les pierres sur lesquelles est la plaie, et de les jeter hors de la ville, dans un lieu impur. ⁴¹Il fera racler la maison à l'intérieur, tout autour, et l'on jettera la poussière qu'on aura raclée, hors de la ville, dans un lieu impur. ⁴²On prendra d'autres pierres et on les fera venir à la place des pierres. On prendra d'autres mortiers pour recrépir la maison. ⁴³Mais si la plaie revient et fait éruption dans la maison, après avoir retiré les pierres, après avoir raclé et recrépi la maison, ⁴⁴le prêtre y entrera et l'examinera. Si la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre invétérée dans la maison. Elle est impure. ⁴⁵On démolira la maison, ses pierres, son bois, et tout le mortier de la maison. On les transportera hors de la ville, dans un lieu impur. ⁴⁶Celui qui entrera dans la maison pendant tout le temps qu'elle est fermée sera impur jusqu'au soir. ⁴⁷Celui qui dormira dans cette maison lavera ses vêtements. Celui aussi qui mangera dans cette maison lavera ses vêtements. ⁴⁸Mais si le prêtre entre, s'il entre et voit que la plaie ne s'est pas étendue dans cette maison, après l'avoir plâtrée, il jugera la maison pure, car sa plaie est guérie. ⁴⁹Alors il prendra pour purifier la mai-

son deux oiseaux, du bois de cèdre, de l'écarlate de cochenille et de l'hysope. ⁵⁰Il tuera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. ⁵¹Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate de cochenille et l'oiseau vivant, et il trempera le tout dans le sang de l'oiseau qu'on aura tué et dans l'eau vive, puis il fera 7 fois l'aspersion sur la maison. ⁵²Il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et l'écarlate de cochenille. ⁵³Il laissera aller hors de la ville, en face des champs, l'oiseau vivant. C'est ainsi qu'il fera la propitiation pour la maison et elle sera pure. ⁵⁴Telle est la torah pour toute plaie de lèpre et de teigne, ⁵⁵de lèpre de vêtement et de maison, ⁵⁶d'enflure, de croûte et de plaque blanche sur la peau : ⁵⁷pour enseigner quand une chose est impure et quand elle est pure. Telle est la torah sur la lèpre.

[*Torah de purification : Gonorrhée et flux menstruel*^p]

15 YHWH parla à Moshé et à Aaron en disant : ²Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : L'homme, l'homme qui a un écoulement dans sa chair sera impur à cause de sa gonorrhée^q. ³Voici quelle sera son impureté à cause de sa gonorrhée : Que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son flux, c'est son impureté. ⁴Tout lit sur lequel se couchera celui qui est atteint d'un flux sera impur et tout objet sur lequel il s'assiera sera impur. ⁵Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements et se lavera avec de l'eau et il sera impur jusqu'au soir. ⁶Celui qui s'assiera sur l'objet sur lequel celui qui a ce flux s'est assis, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ⁷Celui qui touchera

la chair de celui qui a ce flux lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ⁸Si celui qui a ce flux crache sur celui qui est pur, celui qui était pur lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ⁹Toute monture que celui qui a ce flux aura montée sera impure. ¹⁰Quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui sera impur jusqu'au soir. Quiconque portera une telle chose lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ¹¹Quiconque aura été touché par celui qui a ce flux, sans qu'il ait lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements et il se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ¹²Et le vase de terre que celui qui a ce flux aura touché sera cassé, mais tout vase de bois sera lavé dans l'eau. ¹³Et quand celui qui a ce flux sera purifié de son flux, il comptera 7 jours pour sa purification. Il lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau vive, et ainsi il sera pur. ¹⁴Le huitième jour, il prendra pour lui deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant YHWH à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au prêtre. ¹⁵Et le prêtre les sacrifiera, l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste. Le prêtre fera ainsi la propitiation pour lui devant YHWH à cause de son flux. ¹⁶L'homme de qui sort une semence lors des relations sexuelles lavera tout son corps dans l'eau et sera impur jusqu'au soir. ¹⁷Tout vêtement et toute peau sur lesquels il y aura une semence lors des relations sexuelles seront lavés dans l'eau et seront impurs jusqu'au soir. ¹⁸Si une femme a couché avec un tel homme et qu'il y a eu une semence lors des relations sexuelles, ils se laveront dans l'eau et ils seront impurs jusqu'au soir.

p. [15:1] Jn. 13:3-10; Ep. 5:25-27; 1 Jn. 1:9.

q. [15:2] Gonorrhée : infection des organes génito-urinaires.

¹⁹Quand une femme aura un flux, un flux de sang en sa chair, elle restera pendant 7 jours dans ses menstruations^r. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir^s. ²⁰Toute chose sur laquelle elle se couchera pendant ses menstruations sera impure, et toute chose sur laquelle elle s'assiera sera impure. ²¹Quiconque touchera le lit de cette femme lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ²²Et quiconque touchera un objet quelconque sur lequel elle se sera assise lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au soir. ²³Et s'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle s'est assise, quiconque touchera cet objet sera impur jusqu'au soir. ²⁴Si un homme couche avec elle, s'il couche avec elle et que ses menstruations viennent sur lui, il sera impur pendant 7 jours et tout lit sur lequel il couchera sera impur. ²⁵Quand une femme aura un flux de sang pendant de nombreux jours en dehors du temps de ses menstruations, ou quand elle aura un flux au-delà du temps de ses menstruations, elle sera impure tout le temps de son flux, comme au temps de l'impureté de ses menstruations. ²⁶Tout lit sur lequel elle couchera pendant les jours de son flux sera pour elle comme le lit de ses menstruations, et tout objet sur lequel elle s'assiera sera impur comme lors de ses menstruations. ²⁷Et quiconque aura touché ces choses-là sera impur. Il lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir. ²⁸Mais si elle est purifiée de son flux, elle comptera 7 jours, et après elle sera pure. ²⁹Au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux

jeunes pigeons, et les apportera au prêtre à l'entrée de la tente d'assignation. ³⁰Le prêtre fera de l'un un sacrifice pour le péché et de l'autre un holocauste. C'est ainsi que le prêtre fera la propitiation pour elle devant YHWH, à cause du flux de son impureté. ³¹Ainsi, vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas à cause de leurs impuretés, en rendant impur mon tabernacle, qui est au milieu d'eux. ³²Telle est la torah pour celui qui a un flux, pour celui de qui sort une semence lors des relations sexuelles qui le rend impur. ³³Pour celle qui a son indisposition menstruelle, ses menstruations, pour l'homme ou la femme qui a un flux de sa gonorrhée et pour l'homme qui couche avec celle qui est impure.

[Le jour de la fête des propitiations¹]

16 YHWH parla à Moshé, après la mort des deux fils d'Aaron, morts en se présentant en face de YHWH. ²YHWH dit à Moshé : Parle à Aaron ton frère, pour qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au-dedans du voile, en face du propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas, car j'apparaîtrai dans une nuée sur le propitiatoire. ³Voici de quelle manière Aaron entrera dans le lieu saint : Il prendra un jeune taureau, fils d'un bœuf, pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste. ⁴Il s'habillera d'une tunique sacrée de lin et portera les caleçons de lin sur sa chair. Il se ceindra d'une ceinture de lin^u et enroulera sur sa tête une tiare^v de lin. Ce sont les vêtements sacrés, dont il s'habillera après avoir lavé sa chair dans l'eau^w. ⁵Il recevra de l'assemblée des fils d'Israël deux

r. [15:19] Voir Lé. 12:2.

s. [15:19] Mt. 9:18-22; Mc. 5:21-34; Lu. 8:41-48.

t. [16:1] Hé. 9:1-14.

u. [16:4] La ceinture de vérité (Ep. 6:14).

v. [16:4] La tiare, le casque du salut (Ep. 6:17).

w. [16:4] Le lavement préfigure ici la régénération (Tit. 3:5).

jeunes boucs en sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste. ⁶Aaron présentera son jeune taureau en sacrifice pour le péché, et fera la propitiation tant pour lui que pour sa maison.

[*Les deux boucs expiatoires*^x]

⁷Il prendra les deux boucs et les placera face à YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation. ⁸Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour YHWH et un sort pour Azazel. ⁹Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé pour YHWH, et en fera un sacrifice pour le péché. ¹⁰Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Azazel, sera placé vivant face à YHWH pour faire la propitiation par lui, et on l'enverra dans le désert pour Azazel. ¹¹Aaron présentera le jeune taureau en sacrifice pour le péché et fera la propitiation pour lui et pour sa maison. Il tuera son jeune taureau qui est le sacrifice pour le péché. ¹²Il prendra un encensoir plein de charbons ardents, de dessus l'autel face à YHWH et deux poignées d'encens aromatique en poudre, et il les apportera au-dedans du voile. ¹³Il mettra l'encens sur le feu face à YHWH, afin que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, ainsi il ne mourra pas. ¹⁴Il prendra aussi du sang du jeune taureau, et il en fera l'aspersion avec son doigt au-devant du propitiatoire vers l'orient. Il fera l'aspersion de ce sang-là 7 fois avec son doigt devant le propitiatoire. ¹⁵Il tuera aussi le bouc du sacrifice pour le péché du peuple et il apportera son sang au-dedans du voile. Il fera de son sang comme il a fait du sang du jeune taureau, en faisant l'aspersion sur le propitiatoire et sur le devant du propitiatoire. ¹⁶Il fera la propitiation pour le lieu saint, pour les impuretés des fils d'Israël, pour leurs transgressions et pour tous leurs péchés.

Il fera la même chose pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés. ¹⁷Aucun être humain ne sera dans la tente d'assignation quand le prêtre y entrera pour faire la propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte. Il fera la propitiation pour lui, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël. ¹⁸Il sortira vers l'autel qui est face à YHWH et fera la propitiation pour lui. Il prendra du sang du jeune taureau et du sang du bouc, il le mettra sur les cornes de l'autel tout autour. ¹⁹Il fera 7 fois avec son doigt l'aspersion du sang sur l'autel. Il le purifiera et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël. ²⁰Et quand il achèvera de faire la propitiation pour le lieu saint, pour la tente d'assignation et pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant. ²¹Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et il confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés. Il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra dans le désert par la main d'un homme qui se tiendra prêt. ²²Et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités vers une terre inhabitable, puis cet homme laissera aller le bouc par le désert. ²³Et Aaron reviendra dans la tente d'assignation, il quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les posera là. ²⁴Il lavera aussi sa chair avec de l'eau dans le lieu saint et se revêtira de ses vêtements. Puis il sortira, il fera son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera la propitiation pour lui et pour le peuple. ²⁵Il brûlera aussi sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché. ²⁶Celui qui aura chassé le bouc pour Azazel lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau. Après cela, il rentrera dans le camp. ²⁷On fera sortir hors du camp le jeune taureau et le bouc

x. [16:7] 2 Co. 5:21.

qui auront été offerts en sacrifice pour le péché, et dont le sang aura été porté dans le lieu saint pour y faire la propitiation, et on brûlera au feu leurs peaux, leur chair et leurs excréments^y.²⁸ Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau. Après cela, il rentrera dans le camp.²⁹ Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : le dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'autochtone que l'étranger qui fait son séjour parmi vous^z.³⁰ Car en ce jour-là, on fera la propitiation pour vous, afin de vous purifier. Vous serez purifiés de tous vos péchés devant YHWH.³¹ Ce sera un shabbat shabatôn pour vous, et vous humilierez vos âmes. C'est un statut perpétuel.³² Le prêtre qui sera oint et dont la main sera remplie pour exercer la prêtrise à la place de son père, fera la propitiation. Il s'habillera des vêtements de lin, des vêtements sacrés.³³ Il fera la propitiation pour le saint sanctuaire, il fera la propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, il fera la propitiation pour les prêtres et pour tout le peuple de l'assemblée.³⁴ Ceci deviendra pour vous un statut perpétuel, afin de faire la propitiation pour les enfants d'Israël, de

tous leurs péchés, une fois par an. On fit comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.

[Les sacrifices apportés à l'entrée de la tente d'assignation]

17 YHWH parla à Moshé en disant :
2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur : Voici ce que YHWH a ordonné, en disant :
3 Si un homme, un homme de la maison d'Israël tue un bœuf, un agneau ou une chèvre dans le camp, ou même le tue hors du camp^a,
4 sans l'amener à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter en offrande à YHWH, devant le tabernacle de YHWH, le sang sera imputé à cet homme-là. Il a répandu du sang, c'est pourquoi cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.
5 C'est afin que les enfants d'Israël amènent leurs sacrifices, qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le prêtre, et qu'ils les sacrifient en sacrifices d'offrande de paix^b à YHWH.
6 Le prêtre aspergera de ce sang l'autel de YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation, et en brûlera la graisse dont le parfum est tranquillisant pour YHWH.
7 Ils ne sacrifieront plus

y. [16:27] Hé. 13:11.

z. [16:29] La fête des expiations (ou yom kippour) avait lieu une fois par an, le dixième jour du septième mois (Ex. 30:10 ; Lé. 16:29). À cette occasion, le grand-prêtre jetait le sort sur deux boucs : un sort pour YHWH et un sort pour Azazel (Lé. 16:8-10). Le bouc pour YHWH était sacrifié, il préfigurait la mort expiatoire du Mashiah. Le bouc émissaire, pour Azazel, n'avait lui-même rien fait de mal, mais il était choisi par Elohim pour porter le péché du peuple afin qu'il soit dégagé de toute accusation. Ce que l'on faisait de ce bouc préfigurait l'œuvre de Yéhoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Il symbolisait le Seigneur qui s'est chargé de nos péchés pour les emporter loin de nous (Es. 53 ; Ps. 103:12 ; Hé. 10:17, 13:12-14). Le Mashiah est mort et ressuscité hors du camp et c'est là qu'il nous appelle à le rejoindre : hors du monde et des systèmes religieux (Hé. 13:10-14).

a. [17:3] De. 12:6.

b. [17:5] Voir commentaire en Lé. 3:1.

c. [17:7] Le mot hébreu traduit « sa'iyir » signifie « velu, poilu, mâle de la chèvre, bouc ; comme animal de sacrifice ; satyre ». Dans la mythologie grecque, les satyres étaient des créatures lubriques, couvertes de poils, mi-homme, mi-bouc, faisant partie du cortège de Dionysos, dieu du vin et des excès (Bacchus chez les Romains). Souvent sujets de représentations ithyphalliques, les œuvres d'art les montrent souvent en train de pourchasser

leurs sacrifices à ces satyres^c à la suite desquels ils se prostituèrent. Cela sera pour eux un statut perpétuel, dans leurs âges^d. ⁸Tu leur diras : Si un homme, un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, fait monter un holocauste ou un sacrifice, ⁹et ne l'amène pas à l'entrée de la tente d'assignation, pour le sacrifier à YHWH, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples.

[Importance du sang]

¹⁰Si un homme, un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux mange du sang, quel qu'il soit, je tournerai mes faces contre cette âme qui aura mangé du sang, et je la retrancherai du milieu de son peuple^e. ¹¹Car l'âme de la chair est dans le sang. C'est pourquoi je vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel, afin de faire la propitiation pour vos âmes, car c'est le sang qui fera la propitiation pour l'âme. ¹²C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Aucune âme d'entre vous ne mangera du sang, même l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang. ¹³Si un homme, un homme des enfants d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, prend à la chasse une bête ou un oiseau qui se mange, il en répandra le sang et le couvrira de poussière. ¹⁴Car l'âme de toute chair est dans son sang, qui est son âme. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair est son sang : Quiconque en mangera sera retranché. ¹⁵Toute âme, autochtone

ou étrangère, qui mangera un cadavre ou une bête déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et elle sera impure jusqu'au soir, puis elle sera pure. ¹⁶Si elle ne les lave pas et ne baigne pas sa chair, elle portera son iniquité.

[Condamnation de l'inceste]

18 YHWH parla à Moshé en disant : ²Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Je suis YHWH, votre Elohim. ³Vous ne ferez pas ce qui se fait en terre d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui se fait en terre de Kena'an, où je vous conduis. Vous ne marcherez pas selon leurs statuts^f. ⁴Vous pratiquerez mes ordonnances et vous garderez mes statuts pour y marcher. Je suis YHWH, votre Elohim. ⁵Vous garderez mes statuts et mes ordonnances, l'être humain qui les observera vivra par elles. Je suis YHWH^g. ⁶Nul homme, nul homme ne s'approchera d'aucune chair de sa proche parente pour découvrir sa nudité. Je suis YHWH. ⁷Tu ne découvriras pas la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère. C'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité. ⁸Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton père. C'est la nudité de ton père^h. ⁹Tu ne découvriras pas la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors. Tu ne découvriras pas leur nudité. ¹⁰Quant à la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras pas leur nudité. Car elles sont ta nudité. ¹¹Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père. C'est ta sœur. ¹²Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père. Elle est la

de leurs assiduités les nymphes et les ménades. Aujourd'hui, ce terme sert à désigner les exhibitionnistes et ceux qui commettent des attentats à la pudeur sur la voie publique.

d. [17:7] De. 32:17; Ps. 106:37.

e. [17:10] Ge. 9:4; De. 12:16-23; 1 S. 14:33.

f. [18:3] Jé. 10:2.

g. [18:5] Ez. 20:11-13; Ga. 3:12; Ro. 10:5.

h. [18:8] De. 23:1; 1 Co. 5:1.

chair de ton père. ¹³Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, car elle est la chair de ta mère. ¹⁴Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père, tu ne t'approcheras pas de sa femme. Elle est ta tante. ¹⁵Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras pas sa nudité. ¹⁶Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère. C'est la nudité de ton frère. ¹⁷Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille. Et tu ne prendras pas la fille de son fils, ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité. Elles sont tes proches parentes : ce serait un inceste. ¹⁸Tu ne prendras pas aussi une femme avec sa sœur pour exciter une rivalité en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.

[*Condamnation des abominations*]

¹⁹Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant les menstruations de son impureté pour découvrir sa nudité. ²⁰À la femme de ton prochain tu ne donneras pas ta semence en couchant avec elle, tu en deviendrais impurⁱ. ²¹Ta semence, tu ne la donneras pas pour la faire passer à Moloc^j, et tu ne profaneras pas le Nom de ton Elohîm. Je suis YHWH. ²²Tu ne coucheras pas avec un mâle comme on s'étend sur une femme pour une relation sexuelle^k. C'est une abomination^l. ²³Tu ne coucheras pas aussi avec une bête pour te rendre impur avec elle. Une femme ne se tiendra pas face à une bête pour

s'accoupler avec elle. C'est une perversion^m. ²⁴Ne vous rendez pas impurs par aucune de ces choses, car les nations que je vais chasser de devant vous se sont rendues impures par toutes ces choses. ²⁵La terre a été rendue impure et je punirai sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants. ²⁶Mais vous, vous garderez mes ordonnances et mes statuts, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, tant l'autochtone, que l'étranger qui fait son séjour parmi vous. ²⁷Car les hommes de la terre, qui y ont été avant vous, ont fait toutes ces abominations et la terre en a été rendue impure. ²⁸Prenez garde que la terre ne vous vomisse, si vous la rendez impure, comme elle a vomi la nation qui était là avant vous. ²⁹Oui, tout ce qui se fait de toutes ces abominations, les âmes qui les feront seront toutes retranchées du milieu de leur peuple. ³⁰Gardez mes injonctions. Ne faites aucun de ces statuts abominables qui ont été faits avant vous, et ne vous rendez pas impurs par eux. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[*Mise en garde contre l'idolâtrie*]

19 ²YHWH parla à Moshé en disant : Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur : Soyez saints, car je suis saint, moi, YHWH, votre Elohîm. ³Chacun de vous craindra sa mère et son père, et vous garderez mes shabbats. Je suis YHWH, votre Elohîmⁿ. ⁴Vous ne vous tournerez pas vers les faux elohîm, et vous ne vous ferez pas des elohîm

i. [18:20] Ex. 20:17; De. 5:21; Mt. 5:28.

j. [18:21] Moloc est le nom du dieu auquel les Ammonites, peuple issu de la relation incestueuse de Lot et sa fille, sacrifiaient leurs premiers-nés en les jetant dans un brasier. De. 18:9-10; 1 R. 11:5-7; 2 R. 23:10; Jé. 32:35.

k. [18:22] Lé. 20:13.

l. [18:22] Ge. 13:13, 19:5-8; 1 Co. 6:9-10; Ro. 1:26-27.

m. [18:23] Le mot hébreu signifie aussi « confusion » ou « violation de la nature, d'un ordre divin ». Lé. 20:12; 1 Co. 6:9-10; Ro. 1:26-27.

n. [19:3] Ex. 20:12; De. 5:16; Mt. 15:4.

o. [19:4] Ex. 32.

en métal fondu^o. Je suis YHWH, votre Elohîm^p.

[*Recommandation pour les sacrifices*]

⁵Si vous sacrifiez un sacrifice d'offrande de paix^q à YHWH, vous le sacrifierez de votre plein gré. ⁶Il se mangera le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain, mais ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu. ⁷Si on en mange au troisième jour, ce sera une chose infâme. Il ne sera pas agréé. ⁸Quiconque en mangera portera son iniquité, car il aura profané une chose consacrée à YHWH. Cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.

[*La justice de YHWH, l'amour pour son prochain*]

⁹Quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras pas ce qui restera à cueillir de ta moisson. ¹⁰Tu ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras pas les grains de ta vigne, mais tu les laisseras au pauvre et à l'étranger^r. Je suis YHWH, votre Elohîm. ¹¹Vous ne volerez pas, vous ne tricherez pas. Aucun de vous ne mentira à son prochain^s. ¹²Vous ne jurerez pas par mon Nom en mentant, car tu profanerais le Nom de ton Elohîm^t. Je suis YHWH. ¹³Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas^u. Le salaire de ton mercenaire ne demeurera pas chez toi jusqu'au lendemain. ¹⁴Tu ne maudiras pas le sourd et tu ne mettras devant un aveugle rien qui puisse le faire trébucher,

mais tu craindras ton Elohîm. Je suis YHWH. ¹⁵Vous ne commettrez pas d'injustice dans vos jugements. Tu n'auras pas d'égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du grand, tu jugeras ton prochain selon la justice. ¹⁶Tu ne répandras pas de calomnies parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre le sang de ton prochain. Je suis YHWH. ¹⁷Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur. Tu reprendras, tu reprendras ton prochain^v, et tu ne te chargeras pas d'un péché à cause de lui. ¹⁸Tu n'useras pas de vengeance, et tu ne garderas pas de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même^w. Je suis YHWH. ¹⁹Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas dans ton bétail deux bêtes d'espèce différente. Tu ne sèmeras pas dans ton champ des graines de deux espèces différentes. Un vêtement mélangé, tissé de lin et de laine, ne montera pas sur toi. ²⁰Si un homme couche avec une femme et a une semence lors des relations sexuelles, si c'est une esclave, fiancée à un homme, qui n'a pas été rachetée et que la liberté ne lui a pas été donnée, ils seront punis, on ne les fera pas mourir parce qu'elle n'a pas été affranchie. ²¹L'homme amènera son sacrifice de culpabilité à YHWH à l'entrée de la tente d'assignation : un bélier pour la culpabilité. ²²Et le prêtre fera la propitiation pour lui devant YHWH, par le bélier du sacrifice pour la culpabilité, à cause de son péché qu'il aura commis, et son péché qu'il aura commis lui sera pardonné.

p. [19:4] Ex. 20:3-5.

q. [19:5] Voir commentaire en Lé. 3:1.

r. [19:10] De. 24:19.

s. [19:11] Ex. 20:15; Ep. 4:25; Col. 3:9.

t. [19:12] Ex. 20:7; De. 5:11.

u. [19:13] De. 24:14-15; Ja. 5:4.

v. [19:17] Ge. 4:8; Mt. 18:15; 1 Jn. 2:9-11.

w. [19:18] Mt. 7:12; Mc. 12:28-34.

[Ordonnances diverses et interdiction de tatouage]

²³Quand vous viendrez vers la terre et que vous y aurez planté quelque arbre fruitier, vous considérerez son fruit comme incirconcis. Il sera pour vous incirconcis pendant trois ans, on n'en mangera pas. ²⁴Mais à la quatrième année, tout son fruit deviendra une chose sainte à la louange de YHWH. ²⁵Et à la cinquième année, vous mangerez son fruit, afin qu'il vous multiplie son produit. Je suis YHWH, votre Elohim. ²⁶Vous ne mangerez rien avec le sang^x. Vous ne pratiquerez ni la divination ni le spiritisme. ²⁷Vous ne couperez pas en rond les coins de votre chevelure, et vous ne raserez pas les coins de votre barbe. ²⁸Vous ne ferez pas d'incisions dans votre chair pour une âme et vous ne ferez pas de tatouage^y. Je suis YHWH. ²⁹Tu ne profaneras pas ta fille en la prostituant; afin que la terre ne se prostitue pas et ne se remplisse pas de prostitution. ³⁰Vous garderez mes sabbats et vous aurez en révérence mon sanctuaire. Je suis YHWH. ³¹Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les morts, ni vers ceux qui ont un esprit de divination^z. Ne cherchez pas à vous rendre impurs avec eux. Je suis YHWH, votre Elohim. ³²Tu te lèveras devant les cheveux gris, et tu honoreras la personne du vieillard. Tu craindras ton Elohim. Je suis YHWH. ³³Si un étranger séjourne en votre terre, vous ne l'opprimerez pas. ³⁴L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'autochtone parmi vous, et vous l'aimerez comme vous-mêmes, car vous avez été étrangers en terre d'Égypte. Je suis YHWH, votre Elohim. ³⁵Vous ne commettrez pas d'injustice dans les jugements, ni dans les portions mesurées,

ni dans les poids, ni dans les mesures. ³⁶Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste. Je suis YHWH, votre Elohim, qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte. ³⁷Gardez tous mes statuts et mes ordonnances, et pratiquez-les. Je suis YHWH.

[Abominations diverses et leurs châtements]

20YHWH parla à Moshé en disant : ²Tu diras aux enfants d'Israël : Si un homme, un homme d'entre les fils d'Israël ou un étranger qui séjourne en Israël, donne sa semence à Moloc, il mourra, il mourra. Le peuple de la terre le lapidera. ³Je mettrai mes faces contre un tel homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné sa semence à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et profaner le Nom de ma sainteté. ⁴Si le peuple de la terre ferme, ferme les yeux sur cet homme, qui donne sa semence à Moloc, s'il ne le fait pas mourir, ⁵je mettrai mes faces contre cet homme-là, contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de mon peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui, en se prostituant à Moloc. ⁶Si une personne se tourne vers ceux qui évoquent les morts, vers ceux qui ont un esprit de divination, en se prostituant après eux, je mettrai mes faces contre cette personne-là et je la retrancherai du milieu de son peuple. ⁷Sanctifiez-vous et soyez saints, car je suis YHWH, votre Elohim. ⁸Gardez aussi mes statuts et observez-les ! Je suis YHWH, qui vous sanctifie. ⁹Si un homme, si un homme maudit son père ou sa mère, il mourra, il mourra : il a maudit son père ou sa mère, son sang sera sur lui. ¹⁰L'homme qui commet l'adultère avec la femme d'un autre homme est quelqu'un

x. [19:26] De. 12:23.

y. [19:28] Incision, impression, tatouage, marque.

z. [19:31] Ac. 16:16.

qui commet l'adultère avec la femme de son prochain. Ils mourront, ils mourront, l'homme adultère et la femme adultère. ¹¹L'homme qui couche avec la femme de son père, découvre la nudité de son père, les deux seront mis à mort, à mort, leur sang sera sur eux. ¹²Si un homme couche avec sa belle-fille, ils mourront, ils mourront tous les deux. Ils ont commis une perversion^a. Leur sang sera sur eux. ¹³Si un homme couche avec un mâle comme on s'étend sur une femme pour une relation sexuelle^b, ils ont tous les deux fait une abomination. Ils mourront, ils mourront. Leur sang sera sur eux. ¹⁴Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, c'est un inceste. Il sera brûlé au feu avec elles, pour qu'il n'y ait pas chez vous d'inceste. ¹⁵Si un homme couche avec une bête, il sera mis à mort, à mort et vous tuerez aussi la bête. ¹⁶Si une femme s'approche d'une bête quelconque pour s'accoupler avec elle, tu tueras la femme et la bête. Elles mourront, elles mourront, leur sang sera sur elles. ¹⁷Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voit la nudité de cet homme, c'est une honte ! Ils seront retranchés sous les yeux des fils de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité. ¹⁸Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition menstruelle et découvre sa nudité, s'il met à nu son flux et qu'elle découvre le flux de son sang, ils seront tous les deux retranchés du milieu de leur peuple. ¹⁹Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père, car c'est découvrir sa chair. Ils porteront leur iniquité. ²⁰Si un homme couche avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle. Ils porteront leur pé-

ché, et ils mourront privés d'enfants. ²¹Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté. Il a découvert la nudité de son frère, ils seront privés d'enfants. ²²Vous garderez tous mes statuts et mes jugements et vous les pratiquerez, afin que la terre où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas. ²³Vous ne marcherez pas dans les statuts des nations que je vais chasser devant vous, car elles ont fait toutes ces choses-là et je les ai en aversion. ²⁴Je vous ai dit : Vous prendrez possession de leur sol, et moi je vous le donnerai pour que vous en preniez possession. C'est une terre où coulent le lait et le miel. Je suis YHWH, votre Elohîm, qui vous ai séparés des peuples. ²⁵C'est pourquoi séparez les bêtes pures de celles qui sont impures, les oiseaux purs de ceux qui sont impurs, et ne rendez pas abominables vos âmes en mangeant des bêtes et des oiseaux impurs, ni rien qui rampe sur le sol, rien de ce que je vous ai défendu comme une chose impure. ²⁶Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, YHWH. Je vous ai séparés des peuples afin que vous soyez à moi. ²⁷Si un homme ou une femme ont en eux l'esprit d'un mort^c ou un esprit de divination, ils mourront, ils mourront. On les lapidera avec des pierres, leur sang sera sur eux.

[Recommandations aux prêtres]

21 YHWH dit à Moshé : Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur : Nul ne se rendra impur parmi son peuple pour une âme, ²seulement s'il s'agit de sa chair la plus proche, de sa mère, de son père, de son fils, de sa fille, de son frère, ³et de sa sœur vierge proche de lui, qui n'a pas été à un homme, il se rendra impur pour elle. ⁴Chef parmi son peuple, il ne

a. [20:12] Vient de l'hébreu « tebel » qui signifie aussi « confusion ». Voir Lé. 18:23.

b. [20:13] Lé. 18:22.

c. [20:27] Ou « un revenant ».

se rendra pas impur en se profanant. ⁵Ils ne se feront pas de place chauve sur la tête, ils ne raseront pas les coins de leur barbe, ni ne feront d'incisions dans leur chair. ⁶Ils seront consacrés à leur Elohîm, et ils ne profaneront pas le Nom de leur Elohîm, car ils présentent à YHWH les offrandes consumées par le feu, qui sont la nourriture de leur Elohîm. C'est pourquoi ils seront saints. ⁷Ils ne prendront pas une femme prostituée ou profanée, ils ne prendront pas une femme répudiée par son homme, car ils sont saints pour leur Elohîm. ⁸Tu le sanctifieras car il présente la nourriture de ton Elohîm. Il sera saint pour toi, car je suis saint, moi, YHWH, qui vous sanctifie. ⁹Si la fille du prêtre se profane en se prostituant, elle profane son père. Qu'elle soit brûlée au feu ! ¹⁰Le grand-prêtre d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile d'onction a été répandue, et dont la main a été remplie pour vêtir les vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements ^d. ¹¹Il n'ira vers aucune âme morte, il ne se rendra pas impur pour son père ni pour sa mère. ¹²Il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Elohîm, car l'huile d'onction de son Elohîm est une couronne sur lui. Je suis YHWH. ¹³Il prendra une femme dans sa virginité. ¹⁴Il ne prendra pas une veuve, ni une répudiée, ni une femme profanée ou prostituée, mais il prendra pour femme une vierge parmi son peuple. ¹⁵Il ne profanera pas sa postérité parmi son peuple, car je suis YHWH qui le sanctifie. ¹⁶YHWH parla à Moshé en disant : ¹⁷Parle à Aaron, et dis-lui : Si quelqu'un de ta postérité, parmi tes descendants, a quelque défaut corporel, il ne se présentera pas pour présenter la nourriture de son Elohîm. ¹⁸Car tout homme en qui il y aura un défaut n'en approchera pas, un homme aveugle, ou

boiteux, ou mutilé ou qui aura un membre allongé, ¹⁹ou un homme qui aura une fracture au pied ou une fracture à la main, ²⁰ou un bossu, ou un petit, ou qui aura un défaut à l'œil, ou qui aura une gale, ou une dartre, ou qui aura les testicules écrasés. ²¹Tout homme de la postérité d'Aaron, le prêtre, en qui il y aura un défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les offrandes consumées par le feu à YHWH. Il y a un défaut en lui, il ne s'approchera pas pour présenter la nourriture de son Elohîm. ²²Il pourra manger la nourriture de son Elohîm, tant du saint des saints que du saint, ²³mais il n'entrera pas vers le voile, ni ne s'approchera de l'autel, car il a un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires, car je suis YHWH, qui les sanctifie. ²⁴C'est ainsi que Moshé parla à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

[Consécration d'Aaron et de ses fils]

22 YHWH parla à Moshé en disant : ²Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes des enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent pas le Nom de ma sainteté dans les choses qu'ils me consacrent. Je suis YHWH. ³Dis-leur : Dans toutes vos générations, tout homme de toute votre postérité qui, étant impur, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées à YHWH, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Je suis YHWH. ⁴Un homme, un homme de la postérité d'Aaron, qui aura la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera pas des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit pur. De même celui qui aura touché une personne rendue impure par une âme, ou un homme de qui sort une semence lors des relations sexuelles, ⁵ou l'homme qui touchera une chose grouillante et qui en aura été souillé,

d. [21:10] Lé. 10:6 et Mt. 26:65.

ou un être humain atteint d'une impureté quelconque en deviendra impur. ⁶L'âme qui touchera ces choses sera impure jusqu'au soir. Elle ne mangera pas des choses saintes si elle n'a pas lavé son corps dans l'eau. ⁷Après le coucher du soleil, elle sera pure et elle mangera ensuite des choses saintes, car c'est sa nourriture. ⁸Elle ne mangera pas de cadavre ni de bête déchirée, pour en devenir impure. Je suis YHWH. ⁹Qu'ils gardent mes injonctions, et qu'ils ne portent pas à cause d'elle un péché; ils en mourraient s'ils la profanaient. Je suis YHWH, qui les sanctifie. ¹⁰Aucun étranger ne mangera des choses saintes : celui qui demeure chez un prêtre et le mercenaire ne mangeront pas des choses saintes. ¹¹Mais si un prêtre achète une âme avec son argent, elle en mangera, de même pour celui qui sera né dans sa maison. Ils mangeront de sa nourriture. ¹²Si la fille d'un prêtre est mariée à un homme étranger, elle ne mangera pas des choses saintes présentées en offrande par élévation. ¹³Mais si la fille d'un prêtre est veuve ou répudiée, si elle n'a pas d'enfants et qu'elle soit retournée chez son père comme au temps de sa jeunesse, alors elle mangera de la nourriture de son père. Mais aucun étranger n'en mangera. ¹⁴Si quelqu'un pêche involontairement en mangeant d'une chose sainte, il y ajoutera un cinquième et le donnera au prêtre avec la chose sainte. ¹⁵Et ils ne profaneront pas les choses sanctifiées des enfants d'Israël, qu'ils auront offertes à YHWH. ¹⁶Mais on leur fera porter la peine du péché, parce qu'ils auront mangé de leurs choses saintes. Car je suis YHWH, qui les sanctifie.

[*Animaux sans défaut pour les sacrifices*^e]

¹⁷YHWH parla à Moshé en disant : ¹⁸Parle à Aaron, à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur : Si un homme, un homme de la maison d'Israël ou un étranger en Israël présente une offrande pour quelque vœu ou pour quelque don volontaire que ce soit, s'il la présente à YHWH en holocauste, ¹⁹il offrira de son plein gré, un mâle sans défaut, parmi les bœufs, les agneaux ou les chèvres. ²⁰Vous ne présenterez aucune chose qui ait un défaut, car elle ne serait pas agréée pour vous. ²¹Si un homme présente à YHWH un sacrifice d'offrande de paix^f en s'acquittant d'un vœu, ou en faisant une offrande volontaire, soit de gros ou de petit bétail, elle sera sans défaut pour être agréée. Il ne doit y avoir aucun défaut. ²²Vous ne présenterez pas à YHWH ce qui sera aveugle, estropié, ou mutilé, qui ait un ulcère, une gale ou une dartre. Vous n'en ferez pas sur l'autel un sacrifice consumé par le feu pour YHWH. ²³Tu pourras faire une offrande volontaire d'un bœuf, ou d'une brebis, ou d'une chèvre ayant quelques membres allongés, ou quelque défaut dans ses membres, mais ils ne seront pas agréés pour le vœu. ²⁴Vous ne présenterez pas à YHWH ce qui sera froissé, écrasé, arraché ou coupé et vous ne ferez rien de tel sur votre terre. ²⁵Vous ne prendrez de la main de l'étranger aucune de toutes ces choses pour les présenter comme nourriture à votre Elohim, car leur défiguration^g est un défaut en elles. Elles ne seront pas agréées pour vous.

[*Ordonnances diverses sur les sacrifices*]

²⁶YHWH parla à Moshé en disant :

²⁷Quand un veau, un agneau ou un che-

e. [22:17] Hé. 9:14.

f. [22:21] Voir commentaire en Lé. 3:1.

g. [22:25] Corruption. Es. 52:14.

vreau naître, il restera 7 jours sous sa mère. Dès le huitième jour et les suivants, il sera agréable pour l'offrande du sacrifice consumé par le feu pour YHWH. ²⁸Vous ne tuerez pas aussi en un même jour la vache, ou la brebis, ou la chèvre avec son petit. ²⁹Quand vous sacrifierez un sacrifice d'action de grâces à YHWH, vous le sacrifierez de votre plein gré. ³⁰Il sera mangé le jour même, vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis YHWH. ³¹Gardez mes commandements et pratiquez-les. Je suis YHWH. ³²Ne profanez pas le Nom de ma sainteté, car je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis YHWH, qui vous sanctifie, ³³et qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte, pour être votre Elohim. Je suis YHWH.

[Les fêtes de YHWH]

23 YHWH parla à Moshé en disant : ²Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Les fêtes^h solennelles de YHWH, que vous publierez, seront de saintes convocations. Voici quelles sont mes fêtes solennelles. ³On fera son travail 6 jours, mais le septième jour est le shabbat shabatôn, il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucun travail, c'est le shabbat de

YHWH dans toutes vos demeures.

[La Pâque]

⁴Voici les fêtes solennelles de YHWH, qui seront de saintes convocations, que vous publierez en leur saison. ⁵Au premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, sera la Pâqueⁱ de YHWH.

[La fête des pains sans levain^j]

⁶Le quinzième jour de ce mois, sera la fête^k des pains sans levain^l pour YHWH. Vous mangerez des pains sans levain pendant 7 jours. ⁷Le premier jour, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucun travail, aucun service. ⁸Mais vous présenterez à YHWH pendant 7 jours des offrandes consumées par le feu. Au septième jour, il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucun travail, aucun service.

[La fête des prémices ou des premiers fruits^m]

⁹YHWH parla à Moshé en disant : ¹⁰Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous viendrez sur la terre que je vous donne et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre la premièreⁿ gerbe de votre moisson. ¹¹Et il agitera cette gerbe-là devant YHWH, afin qu'elle soit agréée

h. [23:2] Les fêtes de YHWH étaient des jours solennels, c'est-à-dire des temps fixés pour s'approcher d'Elohim et présenter des sacrifices (Voir en annexe : le tableau « Les 7 fêtes de YHWH » et également le dictionnaire).

i. [23:5] La Pâque était une fête qui commémorait la sortie d'Égypte (Ex. 12:1-14). Elle préfigurait la rédemption en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), notre Pâque (1 Co. 5:7). Elle était fixée au 14^{ème} jour du mois de Nisan (Mars-Avril), le premier mois.

j. [23:6] Ex. 12:18, 13:6-8; 1 Co. 11:23-26.

k. [23:6] Le mot hébreu signifie « festival », « festin », « rassemblement pour un festival », « pèlerin ». Lé. 23:34, 23:39, 23:41.

l. [23:6] La fête des pains sans levain commençait le 15^{ème} jour du mois de Nisan et durait 7 jours. Elle annonçait le Mashiah, notre Pain descendu du ciel (Jn. 6:32-35). Seul le Seigneur Yéhoshoua a été sans levain, c'est-à-dire sans aucun péché. Le croyant est sauvé à la Pâque du Mashiah (Christ) et doit vivre une vie sans péché (la fête des pains sans levain).

m. [23:9] 1 Co. 15:20-23.

n. [23:10] La fête des prémices annonce d'abord la résurrection du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), ensuite celle de tous ceux qui lui appartiennent (1 Th. 4:13-18; 1 Co. 15:23).

pour vous. Le prêtre l'agitera le lendemain du shabbat. ¹²Le jour où vous agitez cette gerbe, vous ferez avec un agneau sans défaut, fils d'un an, un holocauste pour YHWH, ¹³et pour son offrande de grain, deux dixièmes de fine farine, pétrie à l'huile, une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH, et sa libation de vin sera d'un quart de hin^o. ¹⁴Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce jour-là, même jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Elohîm. C'est un statut perpétuel pour vos descendants, dans toutes vos demeures.

[La fête de la pentecôte^p]

¹⁵Depuis le lendemain du shabbat, depuis le jour où vous apporterez la gerbe de l'offrande balancée, vous compterez 7 shabbats^q. Ils seront complets. ¹⁶Vous compterez 50 jours^r jusqu'au lendemain du septième shabbat. Et vous présenterez à YHWH une nouvelle offrande de grain. ¹⁷Vous apporterez de vos demeures deux pains en offrande agitée. Ils seront de deux dixièmes, de fine farine, pétris avec du levain. Ce sont les prémices pour YHWH. ¹⁸Vous présenterez en plus de ces pains, 7 agneaux sans défaut et d'un an, un jeune taureau, fils d'un bœuf et 2 béliers en holocauste à YHWH, avec leur offrande

de grain et leurs libations. Ce sera une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. ¹⁹Vous ferez aussi avec un bouc un sacrifice pour le péché et avec 2 agneaux d'un an pour le sacrifice d'offrande de paix^s. ²⁰Et le prêtre les agitera avec le pain des prémices, et avec les 2 agneaux, en offrande agitée devant YHWH. Ils seront consacrés pour YHWH, pour le prêtre. ²¹Vous publierez, en ce même jour-là, une sainte convocation. Vous ne ferez aucun travail, aucun service. C'est un statut perpétuel dans toutes vos demeures, pour vos descendants. ²²Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras pas les épis qui resteront de ta moisson. Mais tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[La fête des trompettes]

²³YHWH parla à Moshé en disant : ²⁴Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Le septième mois, le premier du mois sera pour vous un shabatôn, un souvenir au son des trompettes^t, une sainte convocation. ²⁵Vous ne ferez aucun travail, aucun service, et vous présenterez à YHWH des offrandes consumées par le feu.

o. [23:13] 1 litre.

p. [23:15] Ac. 2:1-13.

q. [23:15] Voir Mc. 16:9.

r. [23:16] La fête des semaines ou fête de la moisson est également désignée comme la pentecôte. Elle avait lieu au mois de Sivan (Mai-Juin) et préfigurait l'effusion du Saint-Esprit et l'inauguration de la nouvelle alliance (Ac. 2:1-4). Le levain autorisé lors de cette fête évoquait par avance la présence de l'ivraie, symbole du péché et des fils du malin, parmi le blé, c'est-à-dire les enfants d'Elohîm (Mt. 13:24-41). 50 jours séparent la Pâque de la pentecôte. Cet intervalle correspond exactement à la période séparant la résurrection du Seigneur Yéshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) de la naissance de l'Assemblée (Église) (Ac. 2:1-4).

s. [23:19] Voir commentaire en Lé. 3:1.

t. [23:24] La fête des trompettes préfigure le rassemblement futur du peuple d'Israël après sa longue dispersion et l'enlèvement de l'Assemblée (Église). Cette fête était fixée au premier jour du septième mois (Tishri qui correspond à Septembre-Octobre).

[*Le jour des expiations*^u]

26YHWH parla à Moshé en disant :
 27Mais le 10 de ce septième mois, c'est le Yom kippour^v. Vous aurez une sainte convocation, vous humilierez vos âmes, et vous présenterez à YHWH des offrandes consumées par le feu. 28Vous ne ferez aucun travail en ce même jour, car c'est le Yom kippour, afin de faire la propitiation pour vous, face à YHWH, votre Elohim. 29Toute âme qui ne s'humiliera pas en ce même jour sera retranchée de son peuple. 30Toute âme qui fera, en ce même jour, n'importe quelle sorte de travail, je ferai périr cette âme-là du milieu de son peuple. 31Vous ne ferez aucun travail. C'est un statut perpétuel pour vos descendants dans toutes vos demeures. 32Ce sera pour vous un shabbat, un shabatôn, et vous humilierez vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, depuis le soir jusqu'à l'autre soir, vous célébrerez votre shabbat.

[*La fête des cabanes (ou tabernacles)*^w]

33YHWH parla à Moshé en disant :
 34Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Le quinzième jour de ce septième mois il y aura pendant 7 jours la fête des cabanes^x pour YHWH. 35Le premier jour, il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucun travail, aucun service. 36Pendant 7 jours, vous présenterez à YHWH des offrandes consumées par le feu. Et au hui-

tième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à YHWH des offrandes consumées par le feu. Ce sera une assemblée solennelle. Vous ne ferez aucun travail, aucun service. 37Ce sont là les fêtes solennelles de YHWH, que vous publierez pour être des convocations saintes, afin de présenter à YHWH des offrandes consumées par le feu, des holocaustes, des offrandes de grain, des sacrifices et des libations, chacune de ces choses en son jour. 38En plus des shabbats de YHWH et en plus de vos dons, en plus de tous vos vœux, en plus de toutes les offrandes volontaires que vous présenterez à YHWH. 39Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête de YHWH pendant 7 jours. Le premier jour sera un shabatôn, le huitième aussi sera un shabatôn. 40Le premier jour, vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière, et vous vous réjouirez pendant 7 jours, devant YHWH, votre Elohim. 41Vous célébrerez pour YHWH cette fête pendant 7 jours chaque année. C'est un statut perpétuel pour vos descendants. Vous la célébrerez le septième mois. 42Vous demeurerez 7 jours sous des tentes. Tous les autochtones d'Israël habiteront sous des tentes, 43afin que votre postérité sache que j'ai fait habiter les enfants d'Israël

u. [23:26] Hé. 9:1-16.

v. [23:27] Le jour des expiations ou du grand pardon (Voir Lé. 16) était célébré le dixième jour du septième mois (Tishri). Le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a fait l'expiation de nos péchés afin de nous amener à Elohim. Le propitiatoire, au lieu d'être le trône du jugement, devenait ainsi le lieu de rencontre d'Elohim avec le croyant (Ex. 25:22). Le Mashiah est la propitiation pour nos péchés (1 Jn. 2:2), mais il est aussi lui-même le propitiatoire (Ro. 3:25). Le péché ôté, les fautes confessées, le pardon acquis, l'holocauste offert, le chemin est ouvert pour la joie de la fête des cabanes (ou des tabernacles).

w. [23:33] Esd. 3:4.

x. [23:34] La fête des cabanes (des tabernacles ou des récoltes) était la fête du souvenir et de la joie. Célébrée au mois de Tishri, elle était aussi celle du repos, dans l'accomplissement des promesses. Elle préfigure le Royaume millénaire (Za. 14).

sous des tentes, quand je les ai fait sortir de la terre d'Égypte. Je suis YHWH, votre Elohîm. ⁴⁴C'est ainsi que Moshé parla aux enfants d'Israël des fêtes de YHWH.

[L'huile du chandelier^y]

24²YHWH parla à Moshé en disant : Ordonne aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olives concassées pour le chandelier, afin de faire brûler les lampes continuellement. ³Aaron les arrangera devant YHWH continuellement, depuis le soir jusqu'au matin, en dehors du voile du témoignage dans la tente d'assignation. C'est un statut perpétuel pour vos descendants. ⁴Il arrangera continuellement les lampes sur le chandelier pur, devant YHWH.

[Les pains des faces^z]

⁵Tu prendras aussi de la fine farine^a, et tu en feras cuire 12 gâteaux^b, chaque gâteau sera de deux dixièmes. ⁶Tu les exposeras devant YHWH en 2 rangées sur la table d'or pur, 6 à chaque rangée. ⁷Et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée, qui sera comme un souvenir^c pour le pain, c'est une offrande consumée par le feu à YHWH. ⁸Le jour du shabbat, le jour du shabbat, on les arrangera continuellement, face à YHWH, de la part des enfants d'Israël. C'est une alliance perpétuelle. ⁹Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint. En effet, ce sera pour eux le saint des saints parmi

les offrandes de YHWH consumées par le feu. C'est une ordonnance perpétuelle.

[Le blasphème contre le Nom de YHWH^d]

¹⁰Or le fils d'une femme israélite, qui était aussi fils d'un homme égyptien, sortit parmi les enfants d'Israël, et ce fils de la femme israélite se querella dans le camp avec un homme israélite. ¹¹Et le fils de la femme israélite blasphéma et maudit le Nom. On l'amena à Moshé. Or sa mère s'appelait Shelomiyth, fille de Dibri, de la tribu de Dan. ¹²On le mit en prison, jusqu'à ce que Moshé ait déclaré ce que YHWH ordonnerait. ¹³YHWH parla à Moshé en disant : ¹⁴Fais sortir du camp celui qui a maudit. Que tous ceux qui l'ont entendu mettent les mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide. ¹⁵Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Si un homme, un homme maudit son Elohîm, alors il portera son péché. ¹⁶Celui qui blasphémera le Nom de YHWH, il mourra, il mourra. Toute l'assemblée le lapidera, le lapidera. L'étranger comme l'autochtone, quand il blasphémera le Nom, il mourra.

[La violence punie]

¹⁷Quand un homme aura tué une âme humaine quelle qu'elle soit, il mourra, il mourra. ¹⁸Celui qui aura tué l'âme d'une bête, la remplacera : âme pour âme. ¹⁹Quand un homme aura fait une blessure à son prochain, on lui fera comme il a

y. [24:1] Ex. 25:6.

z. [24:5] Ex. 25:23-30.

a. [24:5] La fine farine est une farine de blé très pure, la première qui passe à travers les tamis de bluterie.

b. [24:5] Les pains des faces étaient au nombre de 12 et ne pouvaient être consommés que par les prêtres (Lé. 24:9). Ils préfiguraient le Mashiah, le véritable Pain de vie descendu du ciel (Jn. 6:48-51). Sous la nouvelle alliance, chaque enfant d'Elohîm est également un prêtre (Ap. 1:6), et est invité par conséquent à manger ce pain. Le nombre 12 nous parle du fondement sur lequel nous devons être bâtis, à savoir Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) lui-même et l'enseignement des apôtres et des prophètes (1 Co. 3:11 ; Ep. 2:20).

c. [24:7] Voir commentaire en Lé. 2:2.

d. [24:10] Jn. 8:59, 10:31.

fait : ²⁰Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent. Selon le mal qu'il aura fait à un être humain, il lui sera fait de même. ²¹Celui qui frappera une bête mortellement la remplacera, mais on fera mourir celui qui aura tué un être humain. ²²Il y aura un même jugement pour vous, l'étranger comme l'autochtone, car je suis YHWH, votre Elohim. ²³Moshé parla aux enfants d'Israël. Ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit et le lapidèrent avec des pierres. Ainsi les enfants d'Israël firent comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.

[L'année shabbatique^e]

25 YHWH parla à Moshé sur la montagne de Sinai, en disant : ²Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Quand vous viendrez sur la terre que je vous donne, la terre se reposera. Ce sera un shabbat à YHWH. ³Pendant 6 ans tu sèmeras ton champ, et pendant 6 ans tu tailleras ta vigne et tu en recueilleras le produit. ⁴Mais la septième année sera pour la terre un shabbat shabatôn, un shabbat pour YHWH. Tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne. ⁵Tu ne moissonneras pas ce qui proviendra des grains tombés dans ta moisson, et tu ne vendangeras pas les raisins de ta vigne non taillée. Ce sera une année de shabatôn pour la terre^f. ⁶Le shabbat de la terre sera votre nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui demeurent avec toi, ⁷à ton bétail et aux animaux qui sont sur ta terre, tout son produit sera pour se nourrir.

[L'année du jubilé]

⁸Tu compteras aussi 7 shabbats d'années, 7 fois 7 années, et les jours de 7 shabbats feront 49 ans. ⁹Puis tu feras retentir

une alarme de shofar le dixième jour du septième mois. À Yom kippour, vous ferez retentir le shofar dans toute votre terre. ¹⁰Vous sanctifierez la cinquantième année et vous publierez la liberté sur la terre à tous ses habitants. Ce sera pour vous le jubilé. Vous retournerez chacun dans sa propriété, chacun dans sa famille. ¹¹La cinquantième année sera pour vous le jubilé. Vous ne sèmerez pas et vous ne moissonnerez pas ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne vendangerez pas les fruits de la vigne non taillée. ¹²Car c'est le jubilé, il sera saint pour vous. Vous mangerez le produit des champs. ¹³En cette année du jubilé chacun de vous retournera dans sa propriété. ¹⁴Si tu vends de la marchandise à ton prochain, ou si tu achètes de la main de ton prochain, qu'aucun de vous n'opprime son frère. ¹⁵Mais tu achèteras de ton prochain selon le nombre des années après le jubilé, et il te vendra selon le nombre d'années des produits. ¹⁶Selon le grand nombre d'années tu augmenteras le prix de l'achat, et selon le petit nombre d'années tu diminueras le prix de l'achat, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend. ¹⁷Aucun de vous n'opprimera son prochain et tu craindras ton Elohim, car je suis YHWH, votre Elohim. ¹⁸Observez mes statuts, gardez mes ordonnances et observez-les, et vous habiterez en sécurité sur la terre. ¹⁹La terre vous donnera ses fruits, vous en mangerez, vous en serez rassasiés, et vous y habiterez en sécurité. ²⁰Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ? Voici, nous ne semons pas et nous ne recueillons pas nos produits ! ²¹J'ordonnerai à ma bénédiction de se répandre sur vous dans la sixième année, elle fera le produit de 3 ans. ²²Puis vous sèmerez la huitième année, et vous

e. [25:1] 2 Ch. 36:21.

f. [25:5] Jér. 25:1-11 ; 2 Ch. 36:21.

mangerez de l'ancienne récolte jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que sa récolte soit venue, vous mangerez de l'ancienne. ²³La terre ne sera pas vendue à perpétuité, car la terre est à moi, et vous êtes chez moi des étrangers et des habitants. ²⁴C'est pourquoi sur toute la terre dont vous aurez la propriété, vous donnerez le droit de rachat ^g pour la terre.

[*Le droit de rachat*]

²⁵Si ton frère est devenu pauvre et vend quelque chose de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera la chose vendue par son frère. ²⁶Si cet homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait atteint et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat, ²⁷il comptera les années du temps qu'il a fait la vente, et il restituera le surplus à l'homme auquel il l'avait faite, et ainsi il retournera dans sa propriété. ²⁸Mais si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera entre les mains de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du jubilé, puis elle sortira au jubilé, et il retournera dans sa propriété. ²⁹Et si un homme vend une maison d'habitation dans une ville murée, il aura le droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente. Son droit de rachat sera d'une année. ³⁰Mais si elle n'est pas rachetée avant l'accomplissement d'une année entière, la maison qui est dans la ville murée demeurera à perpétuité à l'acheteur et à ses descendants. Il n'en sortira pas au jubilé. ³¹Mais les maisons des villages, qui n'ont pas de mur autour, seront comptées comme des champs de terre. Le vendeur aura droit de rachat et il ^h sortira au jubilé. ³²Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur propriété, le

droit de rachat sera perpétuel pour les Lévites. ³³Si quelqu'un rachète une maison à des Lévites, il sortira de la maison vendue et de la ville de sa propriété lors du jubilé, car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété parmi les enfants d'Israël. ³⁴Mais les champs situés autour des villes des Lévites ne seront pas vendus, car c'est leur propriété perpétuelle.

[*Les traitements du frère pauvre*]

³⁵Si ton frère devient pauvre et que sa main chancelle près de toi, tu le soutiendras, fût-il étranger ou habitant, afin qu'il vive avec toi. ³⁶Tu ne prendras pas de lui d'usure ni d'intérêt, mais tu craindras ton Elohim, et ton frère vivra avec toi. ³⁷Tu ne lui prêteras pas ton argent à intérêt ni ne lui prêteras de tes vivres pour en tirer du profit. ³⁸Je suis YHWH, votre Elohim qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte, pour vous donner la terre de Kena'an, afin d'être votre Elohim. ³⁹Pareillement, si ton frère devient pauvre près de toi et qu'il se vende à toi, tu ne te serviras pas de lui comme on se sert des esclaves. ⁴⁰Il sera chez toi comme un mercenaire, comme un étranger, et il te servira jusqu'à l'année du jubilé. ⁴¹Il sortira de chez toi avec ses enfants, il retournera dans sa famille et rentrera dans la propriété de ses pères. ⁴²Car ils sont mes serviteurs, parce que je les ai fait sortir de la terre d'Égypte. C'est pourquoi ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves. ⁴³Tu ne domineras pas sur lui avec cruauté, et tu craindras ton Elohim. ⁴⁴C'est parmi les nations qui vous entourent que tu prendras ton esclave et ta servante qui t'appartiendront, c'est d'elles que vous achèterez l'esclave et la servante. ⁴⁵Vous pourrez aussi les acheter des fils des étrangers qui demeureront chez toi, et même de leurs

g. [25:24] Pour voir un exemple de ce droit de rachat, voir Ru. 4:1-13.

h. [25:31] L'acheteur.

familles qui seront parmi vous, ceux qu'ils auront engendrés sur votre terre, et ils deviendront votre propriété. ⁴⁶Vous les ferez hériter à vos enfants après vous, pour les posséder comme propriété. Vous vous servirez d'eux pour toujours. Mais quant à vos frères, les fils d'Israël, personne ne dominera avec cruauté sur son frère. ⁴⁷Quand la main d'un étranger habitant chez toi aura des ressources, et que ton frère qui est chez lui sera devenu pauvre et se sera vendu à l'étranger habitant chez toi, ou à quelqu'un issu de la famille de l'étranger, ⁴⁸après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui le droit de rachat. Un de ses frères le rachètera. ⁴⁹Son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera, ou quelqu'un, chair de sa chair, dans sa famille, le rachètera. Ou si sa main trouve des ressources, il se rachètera lui-même. ⁵⁰Il comptera avec celui qui l'a acheté depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé. L'argent de la vente sera selon le nombre d'années : ce sera avec lui comme pour les jours d'un mercenaire. ⁵¹S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison du prix de celles-ci et pour lequel il a été acheté. ⁵²Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du jubilé, il en fera le compte et il paiera son rachat à raison de ces années. ⁵³Il aura été avec lui comme un mercenaire qui se loue d'année en année, et il ne dominera pas sur lui avec cruauté en ta présence. ⁵⁴S'il n'est pas racheté par ceux-là, il sortira l'année du jubilé, lui et ses fils avec lui. ⁵⁵Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont esclaves. Ce sont mes esclaves que j'ai fait sortir de la terre d'Égypte. Je suis YHWH, votre Elohim.

[*Mise en garde contre le péché*]

26 Vous ne vous ferez pas de faux Elohim, vous ne vous dresserez pas d'idole, ni de monument, et vous ne met-

trez pas de pierres sculptées sur votre terre, pour vous prosterner devant elles, car je suis YHWH, votre Elohim. ²Vous garderez mes shabbats et vous craindrez mon sanctuaire. Je suis YHWH.

[*La bénédiction conditionnelle à l'obéissance à YHWH*]

³Si vous marchez dans mes statuts et si vous gardez mes commandements et les observez, ⁴je vous donnerai les pluies en leur temps, la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits. ⁵Le foulage des grains atteindra la vendange chez vous, et la vendange atteindra les semailles. Vous mangerez votre pain à satiété et vous habiterez en sécurité sur votre terre. ⁶Je donnerai la paix à la terre, vous dormirez sans que personne ne vous trouble. Je ferai disparaître les bêtes méchantes de la terre, et l'épée ne passera pas par votre terre. ⁷Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont par l'épée devant vous. ⁸5 d'entre vous en poursuivront 100, et 100 en poursuivront 10 000, et vos ennemis tomberont par l'épée devant vous. ⁹Je me tournerai vers vous, je vous ferai porter du fruit, je vous multiplierai, et j'établirai mon alliance avec vous. ¹⁰Vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux pour y loger le nouveau. ¹¹Je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous rejettera pas avec dégoût. ¹²Mais je marcherai au milieu de vous, je serai votre Elohim, et vous serez mon peuple. ¹³Je suis YHWH, votre Elohim, qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte, afin que vous ne soyez pas leurs esclaves. J'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.

[*Les châtiments en cas de désobéissance à YHWH*]

¹⁴Mais si vous ne m'écoutez pas et que vous n'observez pas tous ces comman-

dements, ¹⁵si vous rejetez mes statuts, et si votre âme rejette avec dégoût mes jugements, afin de ne pas observer tous mes commandements, au point de rompre mon alliance,

[*La domination par les ennemis*]

¹⁶voici alors ce que je vous ferai : Je vous punirai par la consternation, la maladie infectieuse et la fièvre, qui consumeront les yeux et feront languir l'âme. Vous sèmerez en vain votre semence car vos ennemis la mangeront. ¹⁷Je tournerai mes faces contre vous, vous serez battus devant vos ennemis. Ceux qui vous haïssent domineront sur vous et vous fuirez sans que personne ne vous poursuive.

[*Le manque de fertilité de la terre*]

¹⁸Si après ces choses vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai 7 fois plus à cause de vos péchés. ¹⁹Je briserai l'orgueil de votre force, je vous donnerai des cieux de fer et une terre de cuivre. ²⁰Votre force se consumera en vain, votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.

[*Les attaques des bêtes des champs*]

²¹Si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai 7 fois plus, selon vos péchés. ²²J'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre, et vos chemins seront déserts.

[*La peste*]

²³Si après ces choses, vous ne recevez pas ma correction, et que vous marchiez en opposition avec moi, ²⁴je marcherai aussi en opposition avec vous, et je vous

frapperai 7 fois plus, selon vos péchés. ²⁵Et je ferai venir sur vous l'épée qui vengera la vengeance de mon alliance. Quand vous vous rassembleriez dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi.

[*La famine*]

²⁶Lorsque je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four, et vous rendront votre pain au poids. Vous en mangerez et vous n'en serez pas rassasiés. ²⁷Si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi, ²⁸je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai aussi 7 fois plus, selon vos péchés. ²⁹Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez aussi la chair de vos fillesⁱ. ³⁰Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrai vos statues consacrées au soleil, je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous rejettera avec dégoût. ³¹Je ferai de vos villes une désolation, je dévasterai vos sanctuaires et je ne respirerai plus vos parfums apaisants.

[*La dispersion dans les nations^j*]

³²Je dévasterai la terre, et vos ennemis qui l'habiteront en seront stupéfaits. ³³Je vous disperserai parmi les nations et je tirerai l'épée après vous. Votre terre deviendra une dévastation et vos villes deviendront une désolation. ³⁴Alors la terre prendra plaisir à ses shabbats^k, tout le temps qu'elle sera dévastée, et lorsque vous serez sur la terre de vos ennemis, la terre se reposera et prendra plaisir à ses shabbats. ³⁵Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle se reposera parce qu'elle ne s'était pas reposée dans vos shabbats, pendant que vous l'habitiez. ³⁶Quant à

i. [26:29] La. 4:10.

j. [26:32] De. 28:58-67.

k. [26:34] 2 Ch. 36:21.

ceux de vous qui resteront, je ferai venir la faiblesse dans leur cœur, sur la terre de leurs ennemis, de sorte que le bruit d'une feuille agitée les poursuivra, ils fuiront comme on fuit devant l'épée, et ils tomberont sans que personne ne les poursuive. ³⁷L'homme trébuchera sur son frère comme devant l'épée, sans que personne ne les poursuive. Vous ne tiendrez pas devant vos ennemis. ³⁸Vous périrez parmi les nations, et la terre de vos ennemis vous dévorera. ³⁹Quant à ceux de vous qui resteront, ils pourriront sur la terre de vos ennemis à cause de leurs iniquités. Ils pourriront aussi à cause des iniquités de leurs pères.

[Repentance et restauration de l'alliance d'Abraham, de Yitzhak (Isaac) et de Yaacov (Jacob)]

⁴⁰Alors ils confesseront leurs iniquités et les iniquités de leurs pères, selon les transgressions et les délits qu'ils auront commis contre moi, et aussi parce qu'ils auront marché en opposition avec moi. ⁴¹Moi aussi, je marcherai en opposition avec eux, je les ferai venir sur la terre de leurs ennemis. Et alors leur cœur incircconcis s'humiliera, et alors ils satisferont leur iniquité. ⁴²Et alors je me souviendrai de mon alliance avec Yaacov, et de mon alliance avec Yitzhak, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre. ⁴³Car la terre sera abandonnée par eux. Elle prendra plaisir à ses shabbats pendant qu'elle restera dévastée loin d'eux. Ils satisferont leur iniquité, parce qu'ils ont rejeté mes ordonnances et que leur âme a rejeté avec dégoût mes statuts. ⁴⁴Cependant aussi, même pendant qu'ils seront sur la terre de leurs ennemis, je ne les rejeterai pas, je ne les rejeterai pas avec dégoût au point de les consumer et de rompre mon alliance avec eux, car je suis YHWH, leur Elohim. ⁴⁵Je me souviendrai en leur

faveur de la première alliance, par laquelle je les ai fait sortir de la terre d'Égypte, aux yeux des nations, pour être leur Elohim. Je suis YHWH. ⁴⁶Ce sont là les statuts, les ordonnances, et la torah que YHWH établit entre lui et les enfants d'Israël sur la montagne de Sinaï, par la main de Moshé.

[Torah sur les personnes et les biens voués à YHWH]

27YHWH parla à Moshé en disant : ²Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand un homme aura fait un vœu extraordinaire, les âmes seront à YHWH d'après ton estimation. ³Telle sera ton estimation : pour un mâle, fils de 20 ans jusqu'aux fils de 60 ans, ton estimation sera de 50 sicles d'argent, selon le sicle du lieu saint. ⁴Mais si c'est une femelle, alors ton estimation sera de 30 sicles. ⁵Si c'est un fils de 5 ans jusqu'au fils de 20 ans, alors ton estimation sera, pour le mâle, de 20 sicles, et pour la femelle, de 10 sicles. ⁶Si c'est un fils, un mâle d'un mois jusqu'au fils de 5 ans, ton estimation sera de 5 sicles d'argent, et l'estimation d'une femelle sera de 3 sicles d'argent. ⁷Si c'est un mâle, un fils de 60 ans et au-dessus, ton estimation sera de 15 sicles, et si c'est une femelle, de 10 sicles. ⁸Si celui qui a fait le vœu est plus pauvre que ton estimation, on le présentera devant le prêtre qui en fera l'estimation. Le prêtre en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu. ⁹Si s'agit d'une bête que l'on présente en offrande à YHWH, tout ce qu'on donnera à YHWH de la sorte sera saint. ¹⁰On ne la changera pas, on ne l'échangera pas contre une autre, une bonne contre une mauvaise, ou une mauvaise contre une bonne. Si l'on échange une bête contre une autre bête, alors celle-ci et celle échangée deviendront saintes. ¹¹Si c'est d'une bête im-

pure, qu'on ne peut présenter en offrande à YHWH, on présentera la bête devant le prêtre, ¹²qui en fera l'évaluation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et il en sera fait ainsi, selon l'estimation du prêtre. ¹³Mais si l'on veut la racheter, la racheter, on ajoutera un cinquième à ton estimation. ¹⁴Et si un homme consacre sa maison comme une chose sainte pour YHWH, le prêtre l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, on se tiendra à l'estimation que le prêtre en aura faite. ¹⁵Mais si celui qui a consacré sa maison veut la racheter, il ajoutera par-dessus un cinquième de l'argent de ton estimation, et elle lui appartiendra. ¹⁶Et si un homme consacre à YHWH le champ de sa propriété, ton estimation sera selon ce qu'on y sème, l'omer de semence d'orge à 50 sicles d'argent. ¹⁷S'il a consacré son champ dès l'année du jubilé, on s'en tiendra à ton estimation. ¹⁸Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le prêtre estimera l'argent selon le nombre des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation. ¹⁹Si celui qui a consacré le champ le rachète, s'il le rachète, il ajoutera par-dessus un cinquième de l'argent de ton estimation, et il lui restera. ²⁰Mais s'il ne rachète pas le champ, et que le champ se vende à un autre homme, il ne se rachètera plus. ²¹Et quand il en sortira au jubilé, ce champ sera consacré à YHWH comme un champ voué à une entière destruction : il deviendra la propriété du prêtre. ²²S'il consacre à YHWH un champ qu'il a acheté, qui n'était pas un champ de sa propriété, ²³le prêtre lui comptera la somme de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et il donnera en ce jour-là ton estimation. C'est une chose consacrée à YHWH. ²⁴L'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il avait été acheté, qui a la propriété de la terre. ²⁵Et toute estimation que tu auras

faite, sera selon le sicle du lieu saint : le sicle est de 20 guéras.

[Consécration des premiers-nés du bétail]

²⁶Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, nul homme ne le consacrera, car il appartient déjà à YHWH en tant que premier-né : soit bœuf, soit agneau, il est à YHWH. ²⁷Mais s'il s'agit d'une bête impure, il le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera à ton estimation un cinquième, et s'il n'est pas racheté, il sera vendu selon ton estimation.

[Consécration des choses et des personnes vouées à une entière destruction pour YHWH]

²⁸Mais toute chose qu'un homme vouera à une entière destruction pour YHWH, parmi tout ce qu'il possède, soit un être humain, soit une bête ou un champ de sa possession, ne pourra être vendue ni rachetée. Toute chose vouée à une entière destruction sera consacrée, consacrée à YHWH. ²⁹Aucun être humain voué à une entière destruction ne pourra être racheté, mais il mourra, il mourra.

[Consécration de la dîme de la terre et du bétail]

³⁰Toute dîme de la terre, tant du grain de la terre que du fruit des arbres appartient à YHWH : c'est une chose consacrée à YHWH. ³¹Si un homme rachète, rachète sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus. ³²Mais toute dîme de bœufs, de brebis et de chèvres, tout ce qui passe sous la verge, le dixième sera consacré à YHWH. ³³On ne cherchera pas entre le bon ou le mauvais et on ne l'échangera pas : si on l'échange, la bête échangée et l'autre seront consacrées, elles ne seront pas rachetées. ³⁴Ce sont là les commandements que YHWH donna à Moshé sur la montagne de Sinai, pour les enfants d'Israël.

Bamidbar (Nombres)

Signification : Dans le désert

Auteur : Probablement Moshé (Moïse)

Thème : Pérégrination dans le désert

Date de rédaction : Env. 1450 – 1410 av. J.-C.

Ce livre commence par le recensement des fils d'Israël et relate trente-huit des quarante années qu'ils passèrent dans le désert du Sinaï. Il couvre une période qui s'étend de la deuxième année après la sortie d'Égypte à la veille de l'entrée à Kena'an, terre qu'Elohîm avait promise de donner à la descendance d'Abraham. Cette terre où coulaient le lait et le miel s'étendait de Sidon jusqu'à Leshà, en passant par Gaza et Sodome. En plus des Kena'ânéens (Canaanéens), elle accueillait en son sein des enfants d'Anak, les Amalécites, les Héthiens, les Yebousiens et les Amoréens.

Ces écrits retracent les premières victoires d'Israël et regroupent diverses lois et instructions sur le partage de la terre promise. Ils témoignent également de la révolte et de l'incrédulité de la génération sortie d'Égypte dont la quasi-totalité périt dans le désert.

[Dénombrement des hommes de guerre]

1 YHWH parla à Moshé dans le désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois, la seconde année, après qu'ils furent sortis de la terre d'Égypte, en disant : ²Relevez les têtes de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, selon le nombre de leurs noms, chaque mâle par crâne^a. ³Des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. Vous les compterez selon leurs armées, toi et Aaron. ⁴Il y aura avec vous un homme par tribu, le chef de la maison de ses pères. ⁵Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous. Pour Reouben : Élitsour, fils de Shedéour; ⁶pour Shim'on : Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï; ⁷pour Yéhouda : Nahshôn, fils d'Amminadab; ⁸pour Yissakar : Netanél, fils de Tsouar; ⁹pour Zebouloun : Éliy'ab, fils de Hélon; ¹⁰pour les fils de Yossef, pour Éphraïm : Éliy-shama, fils d'Ammihoud; pour Menashè :

Gamaliel^b, fils de Pedahtsour; ¹¹pour Benyamin : Abidan, fils de Gid'oniy; ¹²pour Dan : Ahiézer, fils d'Ammishaddaï; ¹³pour Asher : Paguiel, fils d'Ocran; ¹⁴pour Gad : Élyacaph, fils de Déouel; ¹⁵pour Nephthali : Ahira, fils d'Énan. ¹⁶Tels sont ceux de l'assemblée qui furent appelés, princes des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël. ¹⁷Alors Moshé et Aaron prirent ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms, ¹⁸et ils convoquèrent toute l'assemblée, le premier jour du second mois. On les enregistra selon leurs familles, selon la maison de leurs pères, en comptant les noms des fils de 20 ans et au-dessus, chacun par crâne. ¹⁹Comme YHWH l'avait commandé à Moshé, il les dénombra dans le désert de Sinaï. ²⁰Les fils de Reouben, premier-né d'Israël, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dont on fit le dénombrement par leur nom et par crâne, tous les mâles, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre. ²¹Ceux de la tribu de

a. [1:2] Ex. 30:12, 38:26.

b. [1:10] « Récompense de El ». Voir Ac. 5:34, 22:3.

Reouben qui furent dénombrés étaient 46 500. ²²Des fils de Shim'ôn, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, ceux qui furent dénombrés par leur nom et par crâne, tous les mâles, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ²³ceux de la tribu de Shim'ôn qui furent dénombrés étaient 59 300. ²⁴Des fils de Gad, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ²⁵ceux de la tribu de Gad qui furent dénombrés étaient 45 650. ²⁶Des enfants de Yéhouda, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ²⁷ceux de la tribu de Yéhouda qui furent dénombrés étaient 74 600. ²⁸Des fils de Yissakar, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ²⁹ceux de la tribu de Yissakar qui furent dénombrés étaient 54 400. ³⁰Des enfants de Zebouloun, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ³¹ceux de la tribu de Zebouloun qui furent dénombrés étaient 57 400. ³²Pour les fils de Yossef, les fils d'Éphraïm, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ³³ceux de la tribu d'Éphraïm qui furent dénombrés étaient 40 500. ³⁴Des fils de Menashè, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils

de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ³⁵ceux de la tribu de Menashè qui furent dénombrés étaient 32 200. ³⁶Des fils de Benyamin, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ³⁷ceux de la tribu de Benyamin qui furent dénombrés étaient 35 400. ³⁸Des fils de Dan, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ³⁹ceux de la tribu de Dan qui furent dénombrés étaient 62 700. ⁴⁰Des fils d'Asher, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ⁴¹ceux de la tribu d'Asher qui furent dénombrés étaient 41 500. ⁴²Fils de Nephthali, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, dénombrés chacun par leur nom, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre : ⁴³ceux de la tribu de Nephthali qui furent dénombrés étaient 53 400. ⁴⁴Ce sont là les dénombrés que Moshé, Aaron et les 12 princes d'Israël dénombrèrent, ils étaient 12 hommes, un homme par maison de pères. ⁴⁵Et tous les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, des fils de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre en Israël : ⁴⁶tous les dénombrés étaient 603 550. ⁴⁷Mais les Lévites ne furent pas dénombrés avec eux, selon la tribu de leurs pères. ⁴⁸Car YHWH avait parlé à Moshé, en disant : ⁴⁹Tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu ne lèveras pas leurs têtes au milieu des fils d'Israël. ⁵⁰Mais tu donneras aux Lévites la charge du tabernacle du témoignage, et

de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui appartient. Ils porteront le tabernacle et tous ses ustensiles, ils y serviront et camperont autour du tabernacle. ⁵¹Quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront. L'étranger qui s'en approchera sera puni de mort ^c. ⁵²Les fils d'Israël camperont chaque homme dans son camp, chaque homme sous sa bannière, selon leurs armées. ⁵³Mais les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage afin qu'il n'y ait pas d'indignation sur l'assemblée des fils d'Israël, et ils prendront en leur charge le tabernacle du témoignage. ⁵⁴Les fils d'Israël firent selon toutes les choses que YHWH avait commandées à Moshé. Ainsi firent-ils.

[Disposition du camp d'Israël par tribu]

2YHWH parla à Moshé et à Aaron, en disant : ²Les fils d'Israël camperont chaque homme sous sa bannière, avec les enseignes des maisons de leurs pères, tout autour de la tente d'assignation, vis-à-vis. ³Ceux qui camperont à l'est, du côté du soleil levant, seront sous la bannière du camp de Yéhouda, selon ses armées. Et Nahshôn, fils d'Amminadab sera le prince des fils de Yéhouda, ⁴son armée et ses dénombrés : 74 600. ⁵Près de lui campera la tribu de Yissakar, avec Natanél, fils de Tsouar, prince des fils de Yissakar, ⁶son armée et ses dénombrés : 54 400. ⁷La tribu de Zebouloun, avec Éliy'ab, fils de Hélon, prince des fils de Zebouloun, ⁸son armée et ses dénombrés : 57 400. ⁹Tous les dénombrés du camp de Yéhouda : 186 400 selon leurs armées. Ils partiront les premiers. ¹⁰La bannière du camp de Reouben, selon ses armées sera vers le sud, avec Élitour, fils de Shedéour, prince des fils de Reouben, ¹¹et

son armée et ses dénombrés : 46 500. ¹²Près de lui campera la tribu de Shim'on, avec Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï, prince des fils de Shim'on, ¹³et son armée et ses dénombrés : 59 300. ¹⁴La tribu de Gad, avec Élyacaph, fils de Reouel, prince des fils de Gad, ¹⁵et son armée et ses dénombrés : 45 650. ¹⁶Tous les dénombrés du camp de Reouben : 151 450 selon leurs armées. Ils partiront les seconds. ¹⁷La tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps. Comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à son enseigne, selon sa bannière. ¹⁸La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées sera vers l'occident, avec Éliyshama, fils d'Amihoud, prince des fils d'Éphraïm, ¹⁹et son armée et ses dénombrés : 40 500. ²⁰Et auprès de lui la tribu de Menashè, avec Gamaliel, fils de Pedahtsour, prince des fils de Menashè, ²¹et son armée et ses dénombrés : 32 200. ²²La tribu de Benyamin, avec Abidan, fils de Gid'oniy, prince des fils de Benyamin, ²³et son armée et ses dénombrés : 35 400. ²⁴Tous les dénombrés pour le camp d'Éphraïm : 108 100 selon leurs armées. Ils partiront les troisièmes. ²⁵La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord, avec Ahiézer, fils d'Ammishaddaï, prince des fils de Dan, ²⁶et son armée et ses dénombrés : 62 700. ²⁷Près de lui campera la tribu d'Asher, avec Paguiel, fils d'Ocran, prince des fils d'Asher, ²⁸et son armée et ses dénombrés : 41 500. ²⁹La tribu de Nephthali, avec Ahira, fils d'Énan, prince des fils de Nephthali, ³⁰et son armée et ses dénombrés : 53 400. ³¹Tous les dénombrés du camp de Dan : 157 600. Ils partiront les derniers des bannières. ³²Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des camps selon leurs

armées : 603 550. ³³Mais les Lévites ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, comme YHWH l'avait commandé à Moshé. ³⁴Et les fils d'Israël agirent en tout comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières, et c'est ainsi qu'ils se déplaçaient, chaque homme selon leurs familles, selon la maison de leurs pères.

[*Organisation des prêtres et des Lévites*]

3 Voici les générations d'Aaron et de Moshé, au temps où YHWH parla à Moshé sur la montagne de Sinaï. ²Voici les noms des fils d'Aaron : Nadab, qui était l'aîné, Abihou, Èl'azar et Ithamar. ³Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les prêtres, qui furent oints et dont il remplit les mains pour la prêtrise^d. ⁴Mais Nadab et Abihou moururent devant YHWH lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant YHWH, dans le désert de Sinaï. Ils n'avaient pas de fils. Mais Èl'azar et Ithamar exercèrent la prêtrise en présence d'Aaron leur père^e. ⁵YHWH parla à Moshé, en disant : ⁶Fais approcher la tribu de Lévi et fais-la tenir debout devant Aaron, le prêtre, afin qu'elle le serve. ⁷Elle gardera son obligation envers lui et son obligation envers toute l'assemblée devant la tente d'assignation, en travaillant au service du tabernacle. ⁸Elle gardera tous les ustensiles de la tente d'assignation et ce qui lui sera donné en charge par les fils d'Israël pour travailler au service du tabernacle. ⁹Ainsi tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils. Ils lui seront donnés, ils lui seront donnés d'entre les enfants d'Israël. ¹⁰Tu établiras Aaron et ses fils pour qu'ils gardent leur prêtrise. Mais tout étranger qui s'approchera sera mis à mort. ¹¹YHWH parla à Moshé, en disant :

¹²Voici, j'ai pris les Lévites d'entre les fils d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël : c'est pourquoi les Lévites seront à moi. ¹³Car tout premier-né m'appartient, depuis le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés en terre d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les humains jusqu'aux bêtes. Ils seront à moi, je suis YHWH^f.

[*Les familles des Lévites*]

¹⁴YHWH parla aussi à Moshé dans le désert de Sinaï, en disant : ¹⁵Dénombrer les fils de Lévi, par les maisons de leurs pères et par leurs familles, en comptant tous les mâles, des fils d'un mois et au-dessus. ¹⁶Moshé les dénombra, selon le commandement de YHWH, ainsi qu'il lui avait été ordonné. ¹⁷Voici les fils de Lévi selon leurs noms : Guershon, Qeath et Merari. ¹⁸Et voici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles, Libni et Shimeï. ¹⁹Et les fils de Qeath selon leurs familles, Amram, Yitshar, Hébron et Ouzziel. ²⁰Les fils de Merari, selon leurs familles, Machli et Moushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères. ²¹Pour Guershon, la famille de Libni et la famille de Shimeï. Ce sont les familles des Guershonites. ²²Ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles, des fils d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés étaient 7 500. ²³Les familles des Guershonites camperont derrière le tabernacle à l'occident. ²⁴Élyacaph, fils de Laël, était le prince de la maison des pères des Guershonites.

[*Les fonctions des Lévites*]

²⁵Les fils de Guershon avaient dans la tente d'assignation la charge du taber-

d. [3:3] Ex. 40:15; Lé. 8:30.

e. [3:4] Lé. 10:1-2; 1 Ch. 24:2.

f. [3:13] Ex. 13:2, 22:29, 34:19; Lé. 27:26.

nacle, de la tente, de sa couverture et du rideau de l'entrée de la tente d'assignation; ²⁶des rideaux du parvis avec le rideau de l'entrée du parvis qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, et son cordage pour tout son service. ²⁷Pour Qehath : la famille des Amramites, la famille des Yitsharites, la famille des Hébronites et la famille des Ouzziélites. Ce furent là les familles des Qehathites, ²⁸dont tous les mâles, des fils d'un mois et au-dessus étaient au nombre de 8 600, ayant la charge du lieu saint. ²⁹Les familles des fils de Qehath campaient du côté du tabernacle vers le sud. ³⁰Éliytsaphan, fils d'Ouzziel, était le prince de la maison des pères des familles des Qehathites. ³¹Ils avaient la charge de l'arche, de la table, du chandelier, des autels et des ustensiles du lieu saint avec lesquels on fait le service, et le rideau, et tout son service. ³²Le prince des princes des Lévites était Èl'azar, fils d'Aaron, le prêtre. Il avait la surveillance de ceux qui avaient la charge du lieu saint. ³³Pour Merari : la famille des Machlites et la famille des Moushi. Ce furent là les familles de Merari. ³⁴Ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles, des fils d'un mois et au-dessus étaient 6 200. ³⁵Touriel, fils d'Abihaïl, était le prince de la maison des pères des familles des Merarites. Ils campaient du côté du tabernacle vers le nord. ³⁶Les fils de Mérari avaient la surveillance et le soin des planches du tabernacle, de ses barres, de ses colonnes et de ses bases, de tous ses ustensiles et tout son service, ³⁷des colonnes du parvis tout autour, avec leurs bases, leurs pieux et leurs cordes. ³⁸Moshé, Aaron et ses fils campaient devant le tabernacle, à l'orient, devant la tente d'assignation, du côté du soleil levant. Ils étaient gardiens à la garde du

sanctuaire, pour la garde des fils d'Israël. Tout étranger qui s'approcherait serait mis à mort. ³⁹Tous les Lévites dénombrés, que Moshé et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de YHWH, tous les mâles, des fils d'un mois et au-dessus étaient de 22 000.

[*Le rachat des premiers-nés*]

⁴⁰YHWH dit à Moshé : Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, des fils d'un mois et au-dessus, et relève leurs noms. ⁴¹Tu prendras les Lévites pour moi, je suis YHWH, à la place de tous les premiers-nés qui sont parmi les fils d'Israël, et les bêtes des Lévites, à la place de tous les premiers-nés des bêtes des fils d'Israël. ⁴²Moshé fit le dénombrement, comme YHWH lui avait commandé, de tous les premiers-nés qui étaient parmi les fils d'Israël. ⁴³Et tous les premiers-nés des mâles, selon le nombre des noms, des fils d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent 22 273. ⁴⁴Et YHWH parla à Moshé, en disant : ⁴⁵Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés qui sont parmi les fils d'Israël, et les bêtes des Lévites, à la place de leurs bêtes. Les Lévites seront à moi. Je suis YHWH. ⁴⁶Et pour le rachat des 273 qui dépassent le nombre des Lévites, parmi les premiers-nés des fils d'Israël, ⁴⁷tu prendras 5 sicles par crâne. Tu les prendras selon le sicle du lieu saint. Le sicle est de 20 guéras^g. ⁴⁸Et tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils, pour le rachat de ceux qui dépassent le nombre des Lévites. ⁴⁹Moshé prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des rachetés par les Lévites. ⁵⁰Et l'argent qu'il reçut des premiers-nés des fils d'Israël fut de 1 365 sicles, selon le sicle du lieu saint. ⁵¹Et Moshé donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, de

g. [3:47] Ex. 30:13; Lé. 27:6,25; Ez. 45:12.

par la bouche de YHWH, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.

[*Les fonctions des fils de Qehath*]

4 Et YHWH parla à Moshé et à Aaron, en disant : **2** Relève les têtes des fils de Qehath au milieu des fils de Lévi, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, **3** des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction dans la tente d'assignation. **4** Voici le service des fils de Qehath dans la tente d'assignation, dans le Saint des saints. **5** Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront et descendront le voile^h, le rideau et en couvriront l'arche du témoignage. **6** Puis ils mettront au-dessus une couverture de peaux de taissans, ils étendront par-dessus un drap d'étoffe violette et ils y mettront ses barres. **7** Ils étendront un drap d'étoffe violette sur la table des faces et ils mettront sur elle les plats, les coupes, les coupes sacrificielles et les jarres pour faire des libations. Le pain continuel sera sur elle. **8** Ils étendront au-dessus un drap teint d'écarlate de cochenille, ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissans et ils y mettront ses barres. **9** Et ils prendront un drap d'étoffe violette, en couvriront le chandelier du luminaire avec ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre et tous ses vases à huile dont on fait usage pour son serviceⁱ. **10** Ils le mettront avec tous ses ustensiles dans une couverture de peaux de taissans, et le mettront sur une perche. **11** Ils étendront sur l'autel d'or un drap d'étoffe violette, ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. **12** Ils prendront

aussi tous les ustensiles du service dont on se sert dans le lieu saint, ils les mettront dans un drap d'étoffe violette et ils les couvriront d'une couverture de peaux de taissans, et les mettront sur des perches. **13** Ils ôteront les cendres de l'autel et étendront dessus un drap de pourpre. **14** Et ils mettront dessus les ustensiles dont on se sert pour l'autel, les brasiers, les fourchettes, les pelles, les cuvettes et tous les ustensiles de l'autel. Ils étendront dessus une couverture de peaux de taissans, et ils y mettront ses barres. **15** Le camp partira après qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous ses ustensiles, et après cela les fils de Qehath viendront pour le porter. Ils ne toucheront pas les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. C'est là ce que les fils de Qehath porteront de la tente d'assignation.

[*Les fonctions d'Èl'azar*]

16 Et Èl'azar fils d'Aaron, le prêtre, aura la surveillance de l'huile du luminaire^j, de l'encens aromatique, de l'offrande continue de grain et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de toutes les choses qui sont dans le lieu saint, et de ses ustensiles^k. **17** YHWH parla à Moshé et à Aaron, en disant : **18** Ne retranchez pas la tribu des familles des Qehathites d'entre les Lévités. **19** Faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas quand ils s'approcheront du Saint des saints : Aaron et ses fils viendront et placeront chacun d'eux dans son service et dans sa charge. **20** Et ils n'entreront pas pour regarder quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.

h. [4:5] Le voile intérieur est l'image du corps humain du Mashiah (Mt. 26:26). Ce voile se déchira de haut en bas lorsque le Seigneur mourut sur la croix (Mt. 27:50-51). Désormais, le croyant peut pénétrer dans la présence du Père (Hé. 10:19-20).

i. [4:9] Ex. 25:30-38.

j. [4:16] Ge. 1:14-16.

k. [4:16] Ex. 30:23-35.

[*Les fonctions des fils de Guershon*]

21YHWH parla à Moshé, en disant :
 22Relève les têtes des fils de Guershon selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles. 23Des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tu les dénombreras, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction dans la tente d'assignation. 24Voici le service des familles des Guershonites, le service qu'ils devront faire et ce qu'ils devront porter. 25Ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture, la couverture de peaux de taissans qui est sur lui par-dessus, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation ; 26les rideaux du parvis et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service, et tout ce qui est fait pour eux : c'est ce en quoi ils serviront. 27Dans leur service, les fils des Guershonites seront sous les ordres d'Aaron et de ses fils pour tout ce qu'ils doivent porter et pour tout le service qu'ils devront faire. Vous les chargerez d'observer tout ce qu'ils doivent porter. 28C'est là le service des familles des fils des Guershonites dans la tente d'assignation. Leur charge sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.

[*Les fonctions des fils de Merari*]

29Tu dénombreras aussi les fils de Mérari selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères. 30Tu les dénombreras des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction dans la tente d'assignation. 31Et voici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout le service qu'ils auront à faire à la tente d'assignation : les planches du tabernacle, ses barres et ses colonnes, avec ses bases¹,

32et les colonnes du parvis tout autour, et leurs bases, leurs pieux, leurs cordages, tous leurs ustensiles, et tout ce dont on se sert en ces choses-là. Et vous compterez par leurs noms les objets confiés à leur garde et qu'ils ont à porter. 33C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre. 34Moshé, Aaron et les princes de l'assemblée dénombrèrent les fils des Qehathites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères ; 35des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction dans la tente d'assignation. 36Et ceux dont on fit le dénombrement selon leurs familles, étaient 2 750. 37Ce sont là les dénombrés des familles des Qehathites, tous servant à la tente d'assignation, que Moshé et Aaron dénombrèrent selon le commandement que YHWH avait fait par la main de Moshé. 38Or quant aux dénombrés des fils de Guershon selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 39des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction dans la tente d'assignation, 40ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères, étaient 2630. 41Ce sont là, les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous servant dans la tente d'assignation, que Moshé et Aaron dénombrèrent selon le commandement de YHWH. 42Et quant aux dénombrés des familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, 43des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction dans la tente d'assignation : 44ceux qui en furent dénombrés selon leurs fa-

1. [4:31] Ex. 26:15.

milles étaient 3 200. ⁴⁵Ce sont là, les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moshé et Aaron dénombrèrent selon le commandement que YHWH avait fait par la main de Moshé. ⁴⁶Tous ceux qui furent dénombrés, que Moshé, Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent d'entre les Lévites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères, ⁴⁷des fils de 30 ans et au-dessus, jusqu'aux fils de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour exercer une fonction et servir de porteurs dans la tente d'assignation, ⁴⁸tous ceux qui en furent dénombrés étaient 8 580. ⁴⁹On les dénombra selon l'ordre que YHWH avait donné par la main de Moshé, chaque homme selon son service, chaque homme selon sa charge. Ils furent dénombrés par lui, comme YHWH l'avait commandé à Moshé.

[*Mise en garde contre toute impureté ;
diverses torahs*]

5 YHWH parla à Moshé, en disant : ²Ordonne aux fils d'Israël de renvoyer du camp tout lépreux, toute personne qui a une gonorrhée et toute personne rendue impure par une âme décédée ^m. ³Hommes ou femmes, vous les renverrez, vous les renverrez hors du camp afin qu'ils ne rendent pas impur le camp au milieu duquel j'habite. ⁴Ainsi firent les fils d'Israël : ils les renvoyèrent hors du camp. Comme YHWH l'avait dit à Moshé, ainsi firent les fils d'Israël. ⁵YHWH parla à Moshé, en disant : ⁶Parle aux fils d'Israël : Quand un homme ou une femme aura commis l'un des péchés par lesquels un être humain commet un délit, une infidélité envers YHWH, et que cette personne se sera ainsi rendue coupable, ⁷alors elle

confessera le péché commis et restituera en sa totalité l'objet du délit, en y ajoutant un cinquième. Elle le donnera à celui envers qui elle s'est rendue coupable. ⁸Et si cet homme n'a pas de rédempteur à qui l'on puisse restituer l'objet du délit, l'objet du délit restitué à YHWH appartiendra au prêtre. Il y aura en outre le bélier de Kippour avec lequel on fera la propitiation pour le coupable. ⁹De même, toute offrande élevée d'entre toutes les choses sanctifiées des fils d'Israël qu'ils présenteront ⁿ au prêtre lui appartiendra. ¹⁰Les choses que chacun aura consacrées lui appartiendront, ce que chacun donnera au prêtre lui appartiendra ^o. ¹¹YHWH parla à Moshé, en disant : ¹²Parle aux fils d'Israël et dis-leur : L'homme, l'homme dont la femme se détourne, en commettant un délit, une transgression envers lui, ¹³si un homme couche avec elle et a une semence lors des relations sexuelles et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, sans qu'il y ait de témoin contre elle et sans qu'elle soit prise sur le fait, ¹⁴et si l'esprit de jalousie a passé sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme parce qu'elle s'est rendue impure, ou bien si l'esprit de jalousie a passé sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme sans qu'elle ne se soit rendue impure, ¹⁵cet homme amènera sa femme devant le prêtre et apportera en offrande pour elle, la dixième partie d'un épha de farine d'orge. Il ne répandra pas d'huile dessus et il n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de grain de jalousie, une offrande de grain de souvenir, pour rappeler l'iniquité ^p. ¹⁶Le prêtre la fera approcher et la fera tenir debout devant YHWH. ¹⁷Puis le prêtre

m. [5:2] Lé. 13 et 15.

n. [5:9] Ez. 44:30.

o. [5:10] Lé. 10:12-13.

p. [5:15] Lé. 5:11.

prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et il prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle et la mettra dans l'eau. ¹⁸Ensuite le prêtre fera tenir debout la femme devant YHWH. Il découvrira la tête de cette femme et lui posera sur les paumes l'offrande de grain de souvenir, l'offrande de grain de jalousie. Le prêtre tiendra dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction. ¹⁹Et le prêtre fera jurer la femme et lui dira : Si aucun homme n'a couché avec toi, et si étant sous l'autorité de ton homme tu ne t'es pas détournée et souillée, sois innocente^q par ces eaux amères qui apportent la malédiction. ²⁰Mais si, étant sous l'autorité de ton homme, tu t'es détournée et souillée, et si un autre homme que ton mari a couché avec toi... ²¹Alors le prêtre fera jurer la femme avec un serment d'imprécation et lui dira : Que YHWH te livre à la malédiction et à l'exécration au milieu de ton peuple, en faisant flétrir ta cuisse et enfler ton ventre, ²²et que ces eaux qui apportent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et flétrir ta cuisse ! Alors la femme répondra : Amen ! Amen ! ²³Ensuite le prêtre écrira dans un livre ces imprécations et les effacera avec les eaux amères. ²⁴Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères. ²⁵Le prêtre prendra des mains de la femme l'offrande de grain de jalousie, et l'agitera de côté et d'autre devant YHWH et la présentera sur l'autel. ²⁶Le prêtre prendra une poignée de cette offrande de grain comme souvenir^r et il la

brûlera sur l'autel. C'est après cela qu'il fera boire les eaux à la femme. ²⁷Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait commis un délit, une transgression envers son homme, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle et lui seront amères, et son ventre enflera, sa cuisse tombera et cette femme deviendra une malédiction au milieu de son peuple. ²⁸Mais si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle sera innocentée et ensemencée de semence. ²⁹Telle est la torah sur la jalousie, quand la femme qui est sous l'autorité de son homme se détourne et se souille, ³⁰ou quand un homme saisi d'un esprit de jalousie a des soupçons sur sa femme : le prêtre la fera tenir debout devant YHWH et fera à l'égard de cette femme tout ce qui est ordonné par cette torah. ³¹L'homme sera exempt de faute, mais cette femme portera son iniquité.

[*Le vœu de naziréat*]

6YHWH parla à Moshé, en disant : ²Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme se consacrera en faisant un vœu de naziréen pour se consacrer à YHWH, ³il s'abstiendra de vin et de boisson forte. Il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte. Il ne boira d'aucune liqueur de raisins et il ne mangera pas de raisins, frais ou secs. ⁴Tous les jours de son naziréat^s, il ne mangera rien de ce qui est fait avec la vigne à vin, depuis les pépins jusqu'à la peau^t. ⁵Le rasoir ne passera pas sur sa tête durant tous les jours du vœu de son naziréat. Il sera saint jusqu'à ce que

q. [5:19] Vient de l'hébreu « naqah » qui signifie « être libre », « être innocent », « être purifié », « dégagé ». Ces eaux étaient utilisées pour condamner ou justifier les coupables.

r. [5:26] Voir commentaire en Lé. 2:2.

s. [6:4] Vient de l'hébreu « nezer » et signifie « consécration », « couronne », « séparation », « Naziréat » et « diadème ».

t. [6:4] Jg. 13:7 ; Lu. 1:15.

les jours pour lesquels il s'est consacré à YHWH soient accomplis, et il laissera croître les poils de la chevelure de sa tête^u.⁶Tous les jours pour lesquels il s'est consacré à YHWH, il ne s'approchera d'aucune âme morte^v.⁷Il ne se rendra pas impur à la mort de son père, ni de sa mère, ni de son frère, ni de sa sœur, car il porte sur sa tête la consécration de son Elohîm.⁸Tous les jours de son naziréat, il sera consacré à YHWH.⁹Mais si un mourant meurt près de lui d'une manière surprenante, subitement, la tête de son naziréat sera impure, et il rasera sa tête au jour de sa purification, il la rasera le septième jour.¹⁰Le huitième jour, il apportera au prêtre 2 tourterelles ou 2 jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assignation^w.¹¹Le prêtre fera de l'un un sacrifice pour le péché et de l'autre un holocauste. Il fera la propitiation pour lui, de ce qu'il a péché à cause d'une âme. Il sanctifiera ainsi sa tête en ce jour-là.¹²Il consacrera à YHWH les jours de son naziréat et il amènera un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité. Et les jours précédents ne compteront pas car son naziréat a été souillé.¹³Et voici la torah du naziréen. Lorsque les jours de son naziréat seront accomplis, on le fera venir à la porte de la tente d'assignation.¹⁴Il présentera son offrande à YHWH : un agneau d'un an et sans défaut pour l'holocauste, une brebis d'un an et sans défaut en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut pour le sacrifice d'offrande de paix^x;¹⁵une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fine farine pétrie à l'huile et de galettes sans levain oints d'huile, avec

leur offrande de grain et leurs libations.¹⁶Le prêtre les présentera devant YHWH et il fera son sacrifice pour le péché et son holocauste.¹⁷Celui-ci fera un sacrifice d'offrande de paix avec le bélier et avec la corbeille des pains sans levain pour YHWH. Le prêtre fera son offrande de grain et sa libation.¹⁸Le naziréen rasera la tête de son naziréat à l'entrée de la tente d'assignation, et prendra les cheveux de la tête de son naziréat, et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'offrande de paix.¹⁹Le prêtre prendra l'épaule cuite du bélier et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes du naziréen, après qu'il se sera fait raser son naziréat.²⁰Le prêtre les agitera en offrande agitée devant YHWH : c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, avec la poitrine agitée et la cuisse offerte par élévation. Et après cela le naziréen boira du vin^y.²¹Telle est la torah du nazaréen qui aura voué à YHWH son offrande pour son naziréat, outre ce que sa main aura pu atteindre. Il accomplira ce qui est ordonné pour le vœu qu'il a fait conformément à la torah de son naziréat.

[Aaron et ses fils bénissent Israël]

²²YHWH parla à Moshé, en disant :
²³Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant :
²⁴Que YHWH te bénisse et te garde!
²⁵Que YHWH fasse lever la lumière de ses faces sur toi et te fasse grâce^z!
²⁶Que YHWH tourne ses faces vers toi et te donne la paix!
²⁷C'est ainsi qu'ils mettront mon Nom sur les fils d'Israël et je les bénirai.

u. [6:5] Jg. 13:5; 1 S. 1:11.

v. [6:6] Lé. 21:1-4.

w. [6:10] Lé. 1 et 12:6.

x. [6:14] Voir commentaire en Lé. 3:1.

y. [6:20] Lé. 7:32-34; Ex. 29:24-27.

z. [6:25] Ps. 67:2, 119:135.

[*Les offrandes des princes*]

7 Il arriva, le jour où Moshé eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés, ²que les princes d'Israël et les princes des maisons de leurs pères, qui sont les princes des tribus, et qui avaient assisté aux dénombrements, présentèrent une offrande. ³Ils amenèrent leur offrande devant YHWH : 6 chariots en forme de litières et 12 bœufs, soit un chariot pour 2 princes et un bœuf pour chacun. Ils les présentèrent devant le tabernacle. ⁴Alors YHWH parla à Moshé, en disant : ⁵Reçois-les d'eux, et qu'ils servent à faire le service de la tente d'assignation. Tu les donneras aux Lévites, à chacun selon ses fonctions. ⁶Moshé prit les chariots et les bœufs, et il les remit aux Lévites. ⁷Il donna aux fils de Guershon 2 chariots et 4 bœufs, selon leurs fonctions. ⁸Mais il donna aux fils de Merari 4 chariots et 8 bœufs, selon leurs fonctions, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre. ⁹Or il n'en donna pas aux fils de Qeath, parce qu'ils étaient chargés du service du sanctuaire. Ils portaient ces choses saintes sur les épaules. ¹⁰Les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit. Les princes présentèrent leur offrande devant l'autel. ¹¹YHWH dit à Moshé : Un prince un jour et un autre prince un autre jour. C'est ainsi qu'ils présenteront leur offrande pour la dédicace de l'autel. ¹²Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nahshôn, fils d'Amminadab, de la tribu de Yéhoua. ¹³Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ¹⁴Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ¹⁵un jeune

taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ¹⁶un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ¹⁷et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahshôn, fils d'Amminadab. ¹⁸Le second jour, Netanél, fils de Tsouar, prince de Yissakar, présenta son offrande. ¹⁹Il présenta pour son offrande un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ²⁰Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ²¹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ²²un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ²³et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Netanél, fils de Tsouar. ²⁴Le troisième jour, ce fut Éliy'ab, fils de Hélon, prince des fils de Zebouloun. ²⁵Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ²⁶Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ²⁷un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ²⁸un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ²⁹et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliy'ab, fils de Hélon. ³⁰Le quatrième jour, ce fut Élitour, fils de Shedéour, prince des fils de Reouben. ³¹Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ³²Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ³³un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ³⁴un jeune bouc en sacrifice pour le péché,

³⁵et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsour, fils de Shedéour. ³⁶Le cinquième jour, ce fut Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï, prince des fils de Shim'ôn. ³⁷Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ³⁸Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ³⁹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁴⁰un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁴¹et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs, et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï. ⁴²Le sixième jour, ce fut Élyacaph, fils de Déouel, prince des fils de Gad. ⁴³Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁴⁴Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁴⁵un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁴⁶un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁴⁷et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élyacaph, fils de Déouel. ⁴⁸Le septième jour, ce fut Éliyshama, fils d'Ammihoud, prince des fils d'Éphraïm. ⁴⁹Son offrande : un plat en argent, du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁵⁰Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁵¹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁵²un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁵³et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux

d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliyshama, fils d'Ammihoud. ⁵⁴Le huitième jour, ce fut Gamaliel, fils de Pedahtsour, prince des fils de Menashè. ⁵⁵Son offrande : un plat en argent, du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁵⁶Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁵⁷un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁵⁸un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁵⁹et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Pedahtsour. ⁶⁰Le neuvième jour, ce fut Abidan, fils de Gid'oniy, prince des fils de Benyamin. ⁶¹Son offrande : un plat en argent, du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁶²Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁶³un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁶⁴un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁶⁵et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Gid'oniy. ⁶⁶Le dixième jour, ce fut Ahiézer, fils d'Ammishaddaï, prince des fils de Dan. ⁶⁷Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁶⁸Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁶⁹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁷⁰un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁷¹et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammishaddaï. ⁷²Le onzième jour,

ce fut Paguïel, fils d'Ocran, prince des fils d'Asher. ⁷³Son offrande : un plat en argent, du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁷⁴Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁷⁵un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁷⁶un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁷⁷et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paguïel, fils d'Ocran. ⁷⁸Le douzième jour, ce fut Ahira, fils d'Énan, prince des fils de Nephthali. ⁷⁹Son offrande : un plat en argent du poids de 130 sicles, une cuvette en argent de 70 sicles, selon le sicle du lieu saint, tous les deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain. ⁸⁰Une coupe en or de 10 sicles pleine d'encens, ⁸¹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁸²un jeune bouc en sacrifice pour le péché, ⁸³et pour le sacrifice d'offrande de paix, 2 bœufs, 5 béliers, 5 boucs et 5 agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Énan.

[*Les dons des princes*]

⁸⁴Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit par les princes d'Israël : 12 plats en argent, 12 cuvettes en argent, 12 coupes en or. ⁸⁵Chaque plat en argent était de 130 sicles, et chaque cuvette de 70. Tout l'argent de ces ustensiles fut de 2 400 sicles, selon le sicle du lieu saint. ⁸⁶12 coupes en or pleines d'encens, à dix, à dix sicles la coupe, selon le sicle du lieu saint. Tout l'or des coupes fut de 120 sicles. ⁸⁷Total des animaux pour l'holocauste : 12 jeunes taureaux, 12 béliers et

12 agneaux d'un an, avec leurs offrandes de grain, et 12 jeunes boucs en sacrifice pour le péché. ⁸⁸Tous les animaux du sacrifice d'offrande de paix étaient 24 jeunes taureaux, 60 béliers, 60 boucs et 60 agneaux d'un an. Telle fut la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint. ⁸⁹Et quand Moshé entra dans la tente d'assignation pour parler avec YHWH, il entendait une voix qui lui parlait du haut du propitiatoire placé sur l'arche du témoignage, entre les deux chérubins. Et il lui parlait ^a.

[*Les lampes sur le chandelier*]

⁸YHWH parla à Moshé, en disant : ²Parle à Aaron et tu lui diras : Quand tu monteras les lampes, c'est vis-à-vis des faces du chandelier que les sept lampes donneront leur lumière ^b. ³Ainsi fit Aaron : c'est devant les faces du chandelier, qu'il plaça les lampes, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ⁴Voici l'œuvre du chandelier jusqu'à sa base, jusqu'à ses fleurs, un ouvrage d'or martelé. C'était un ouvrage martelé. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que YHWH avait fait voir à Moshé ^c.

[*Purification des Lévités*]

⁵YHWH parla à Moshé, en disant : ⁶Prends les Lévités du milieu des fils d'Israël et purifie-les. ⁷Ainsi tu leur feras pour les purifier : Fais sur eux l'aspersion de l'eau de purification pour le péché. Ils feront passer le rasoïr sur toute leur chair, ils laveront leurs vêtements et ils se purifieront. ⁸Ils prendront un jeune taureau, fils d'un bœuf avec son offrande de grain de fine farine pétrie à l'huile. Tu prendras un autre jeune taureau en sacrifice pour le péché. ⁹Tu feras approcher les Lévités devant la tente d'assignation et tu convoqueras toute l'assemblée

a. [7:89] Ex. 25:22.

b. [8:2] Ex. 25:37.

c. [8:4] Ex. 25:31-40.

des enfants d'Israël. ¹⁰Tu feras approcher les Lévites devant YHWH et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites. ¹¹Aaron agitera les Lévites devant YHWH, comme offrande agitée de la part des enfants d'Israël, et ils travailleront au service de YHWH. ¹²Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux et tu feras de l'un un sacrifice pour le péché, et de l'autre un holocauste pour YHWH, afin de faire la propitiation pour les Lévites. ¹³Après tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras comme offrande agitée à YHWH. ¹⁴Ainsi tu sépareras les Lévites du milieu des enfants d'Israël et les Lévites m'appartiendront. ¹⁵Après cela, les Lévites viendront pour servir dans la tente d'assignation quand tu les auras purifiés et présentés en offrande agitée. ¹⁶Car ils me sont donnés, ils me sont donnés du milieu des enfants d'Israël : je les ai pris pour moi à la place des premiers-nés de toute matrice, de tous les premiers-nés des fils d'Israël. ¹⁷Car tout premier-né des enfants d'Israël m'appartient, tant des humains que des animaux. Je me les suis consacrés le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés en terre d'Égypte. ¹⁸Or j'ai pris les Lévites au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. ¹⁹Et j'ai donné, j'ai donné à Aaron et à ses fils, du milieu des enfants d'Israël, les Lévites pour faire le service des enfants d'Israël dans la tente d'assignation et pour faire la propitiation pour les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie parmi les enfants d'Israël, quand les enfants d'Israël s'approcheront du lieu saint. ²⁰Moshé, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël firent à l'égard des Lé-

vites tout ce que YHWH avait ordonné à Moshé concernant les Lévites. C'est ainsi que firent les enfants d'Israël. ²¹Les Lévites se purifièrent et lavèrent leurs vêtements. Et Aaron les agita comme une offrande agitée devant YHWH, et il fit la propitiation pour eux afin de les purifier. ²²Après cela, les Lévites vinrent faire leur service dans la tente d'assignation devant Aaron et devant ses fils, selon ce que YHWH avait commandé à Moshé concernant les Lévites. Ainsi fut-il fait à leur égard. ²³YHWH parla à Moshé, en disant : ²⁴Ceci concerne les Lévites : Un fils de 25 ans et au-dessus entrera en fonction dans la tente d'assignation. ²⁵Un fils de 50 ans se retirera de sa fonction, de son service et ne servira plus. ²⁶Il servira avec ses frères, dans la tente d'assignation pour garder l'injonction, mais il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi à l'égard des Lévites pour ce qui concerne leurs fonctions.

[La Pâque]

YHWH avait aussi parlé à Moshé dans le désert de Sinäï, le premier mois de la seconde année, après qu'ils furent sortis de la terre d'Égypte, en disant : ²Que les enfants d'Israël fissent la Pâque^d au temps fixé^e. ³Vous la ferez au temps fixé^f, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs, selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances. ⁴Moshé parla aux enfants d'Israël afin qu'ils fassent la Pâque. ⁵Et ils firent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, entre les deux soirs, dans le désert de Sinäï, selon tout ce que YHWH avait commandé à Moshé ; les enfants d'Israël firent ainsi. ⁶Or il y eut quelques-uns qui étaient impurs à cause

d. [9:2] Ex. 12 ; 1 Co. 5:7.

e. [9:2] Ge. 1:14.

f. [9:3] Ge. 1:14.

g. [9:6] Il est certainement question d'un cadavre.

d'une âme humaine^g et qui ne purent faire la Pâque ce jour-là. Ils se présentèrent ce même jour devant Moshé et devant Aaron.⁷ Et ces hommes leur dirent : Nous sommes impurs à cause d'une âme humaine, pourquoi serions-nous privés de présenter l'offrande à YHWH dans sa saison au milieu des enfants d'Israël ?⁸ Et Moshé leur dit : Tenez-vous là debout, et j'entendrai ce que YHWH ordonnera à votre sujet.⁹ Alors YHWH parla à Moshé, en disant :¹⁰ Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'une âme, ou est en voyage dans un lieu éloigné, il fera cependant la Pâque en l'honneur de YHWH.¹¹ Ils la feront le quatorzième jour du second mois, entre les deux soirs. Ils la mangeront avec du pain sans levain et des herbes amères^h.¹² Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en briseront pas les osⁱ. Ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.¹³ Mais si l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage s'abstient de faire la Pâque, cette personne-là sera retranchée de son peuple parce qu'elle n'a pas présenté l'offrande de YHWH au temps fixé. Cet homme portera son péché.¹⁴ Mais si un étranger en séjour chez vous fait la Pâque de YHWH, il la fera selon l'ordonnance de la Pâque. Il y aura un même statut entre vous, pour l'étranger comme pour l'autochtone de la terre^j.

[La nuée conduit Israël]

¹⁵Or le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle, la tente d'assignation. Et le soir jusqu'au matin, elle parut sur le tabernacle avec l'apparence d'un feu^k.¹⁶ Il en fut ainsi continuellement :

la nuée le couvrait, mais elle paraissait la nuit comme du feu.¹⁷ Chaque fois que la nuée s'élevait au-dessus de la tente, les enfants d'Israël partaient, et au lieu où la nuée s'arrêtait, les enfants d'Israël y campaient.¹⁸ Les enfants d'Israël marchaient sur la bouche de YHWH, et ils campaient sur la bouche de YHWH. Ils campaient aussi longtemps que la nuée se tenait sur le tabernacle.¹⁹ Et quand la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les enfants d'Israël observaient l'injonction de YHWH et ne partaient pas.²⁰ S'il arrivait que la nuée soit peu de jours sur le tabernacle, ils campaient sur la bouche de YHWH et partaient sur la bouche de YHWH.²¹ S'il arrivait que la nuée y soit du soir au matin, et que la nuée s'élève le matin, ils partaient. De jour ou de nuit, si la nuée se levait, ils partaient.²² Si la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle pendant deux jours, ou un mois, ou plus longtemps, les enfants d'Israël restaient campés et ne partaient pas. Mais quand elle se levait, ils partaient.²³ Sur la bouche de YHWH ils campaient et sur la bouche de YHWH ils partaient. Ils observaient l'injonction de YHWH, selon l'ordre de YHWH, par la main de Moshé.

[Les trompettes d'argent]

10²YHWH parla à Moshé, en disant : Fais-toi deux trompettes en argent. Tu les feras en ouvrage martelé. Elles te serviront pour convoquer l'assemblée et pour le départ des camps.³ Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi à l'entrée de la tente d'assignation.⁴ Et quand on sonnera d'une seule, les princes, qui sont les chefs des

h. [9:11] Ex. 12:8, 23:18, 34:25; De. 16:4; Jn. 19:33-36.

i. [9:12] Voir Ex. 12:46; Ps. 34:20-21 et Jn. 19:36.

j. [9:14] Ex. 12:49.

k. [9:15] Ex. 13:21-22, 40:34-38; De. 1:33.

milliers d'Israël, se réuniront près de toi. ⁵Mais quand vous sonnerez l'alarme, ceux qui campent à l'orient partiront. ⁶Et quand vous sonnerez l'alarme une seconde fois, ceux qui campent au midi partiront. On sonnera l'alarme pour leur départ. ⁷Lorsque vous convoquerez l'assemblée, vous sonnerez, mais vous ne devrez pas faire entendre une alarme. ⁸Et les fils d'Aaron, les prêtres, sonneront des trompettes. Ce sera un statut perpétuel pour vous et pour vos descendants. ⁹Et quand vous partirez en guerre en votre terre contre l'ennemi qui vous combatta, vous sonnerez des trompettes avec un cri de guerre, et YHWH votre Elohîm, se souviendra de vous, et vous serez délivrés de vos ennemis. ¹⁰Au jour de votre joie, dans vos fêtes et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes et sur vos sacrifices d'offrande de paix, et elles deviendront pour vous un souvenir devant votre Elohîm. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[La nuée se lève, reprise de la marche dans le désert]

¹¹Or il arriva le vingtième jour du second mois de la seconde année, que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage. ¹²Et les enfants d'Israël partirent du désert de Sinai, selon l'ordre fixé pour leur marche. La nuée se posa dans le désert de Paran. ¹³Ils partirent pour la première fois, sur la bouche de YHWH, par la main de Moshé. ¹⁴Et la bannière du camp des fils de Yéhouda partit la première, selon leurs armées. Nahshôn, fils d'Amminadab, commandait l'armée de Yéhouda; ¹⁵Netanél, fils de Tsouar, commandait l'armée de la tribu des fils de Yissakar; ¹⁶Éliy'ab, fils de Hélon, commandait l'armée de la tribu des fils de Zebouloun. ¹⁷Le tabernacle fut démonté et les fils de Guershon et

les fils de Merari qui portaient le tabernacle partirent. ¹⁸Puis la bannière du camp de Reouben partit, selon leurs armées. Élistsour, fils de Shedéour, commandait l'armée de Reouben; ¹⁹Sheloumiel, fils de Tsourishaddaï, commandait l'armée de la tribu des fils de Shim'on; ²⁰Élyacaph, fils de Déouel, commandait l'armée des fils de Gad. ²¹Alors les Qe-hathites, qui portaient le sanctuaire, partirent. Or, on dressait le tabernacle en attendant leur arrivée. ²²Puis la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées. Éliyshama, fils d'Ammi-houd, commandait l'armée d'Éphraïm; ²³Gamaliel, fils de Pedahtsour, commandait l'armée de la tribu des fils de Menashè; ²⁴Abidan, fils de Gid'oniy, commandait l'armée de la tribu des fils de Benyamin. ²⁵Enfin la bannière des camps des fils de Dan qui formait l'arrière-garde, partit selon leurs armées. Ahiézer, fils d'Ammishaddaï, commandait l'armée de Dan. ²⁶Paguïel, fils d'Ocran, commandait l'armée de la tribu des fils d'Asher; ²⁷Ahira, fils d'Énan, commandait l'armée de la tribu des fils de Nephthali. ²⁸Tel fut l'ordre d'après lequel les enfants d'Israël se mirent en marche selon leurs armées. C'est ainsi qu'ils partirent. ²⁹Moshé dit à Hobab, fils de Reouel, le Madianite, beau-père de Moshé : Nous allons au lieu dont YHWH a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car YHWH a promis de faire du bien à Israël. ³⁰Hobab lui répondit : Je n'irai pas, mais je m'en irai vers ma terre et vers ma parenté. ³¹Et Moshé lui dit : S'il te plaît, ne nous abandonne pas. Tu seras nos yeux, parce que tu connais bien les lieux où nous aurons à camper dans le désert. ³²Et il arrivera, si tu viens avec nous et que ce bonheur que YHWH doit nous accorder sera arrivé, nous te ferons aussi du bien. ³³Et ils partirent de la

montagne de YHWH et firent trois jours de route. L'arche de l'alliance de YHWH partit devant eux et fit trois jours de route pour leur chercher un lieu de repos. ³⁴Et la nuée de YHWH était sur eux le jour, quand ils partaient du camp. ³⁵Or il arrivait qu'au départ de l'arche, Moshé disait : Lève-toi YHWH, et tes ennemis seront dispersés, et ceux qui te haïssent s'enfuiront de devant toi ! ³⁶Et quand on la posait, il disait : Reviens YHWH, vers les dix mille milliers d'Israël !

[*Jugement contre les murmures du peuple*]

11 Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de YHWH. Lorsque YHWH entendit cela, alors sa colère s'enflamma, et le feu de YHWH s'alluma parmi eux et en consuma l'extrémité du camp. ²Alors le peuple cria à Moshé, et Moshé intercédait auprès de YHWH, et le feu se calma. ³Et on appela ce lieu du nom de Tab'erah, parce que le feu de YHWH s'était allumé parmi eux.

[*Le peuple regrette l'Égypte*]

⁴Et la multitude d'étrangers qui se trouvait au milieu d'eux s'enflamma de convoitise. Les enfants d'Israël eux-mêmes se mirent à pleurer en disant : Qui nous donnera de la viande à manger ^m? ⁵Nous nous souvenons des poissons que nous mangions en Égypte et qui ne nous coûtaient rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de l'aïl. ⁶Et maintenant nos âmes sont desséchées : plus rien ! Nos yeux ne voient que de la manne ⁿ ! ⁷Or la manne était comme la graine de coriandre, et avait l'apparence

du bdellium ^o. ⁸Le peuple se dispersait et la ramassait, il la moulait aux meules ou la pilait dans un mortier, il la cuisait au pot et en faisait des gâteaux. Elle avait le goût d'une liqueur d'huile fraîche. ⁹Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.

[*Moshé dans l'affliction*]

¹⁰Moshé entendit le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille et à l'entrée de sa tente. La colère de YHWH s'enflamma extrêmement et cela fut mauvais aux yeux de Moshé. ¹¹Moshé dit à YHWH : Pourquoi affliges-tu ton serviteur et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple? ¹²Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou l'ai-je engendré pour que tu me dises : Porte-le dans ton sein comme le nourricier porte un enfant qui tête, jusqu'au sol que tu as juré à ses pères? ¹³D'où aurais-je de la viande pour en donner à tout ce peuple? Car il pleure auprès de moi, en disant : Donne-nous de la viande à manger! ¹⁴Je ne puis, à moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi ^p. ¹⁵Si tu agis ainsi à mon égard, tue-moi, s'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.

[*YHWH établit 70 anciens autour de Moshé^q*]

¹⁶Alors YHWH dit à Moshé : Rassemble-moi 70 hommes des anciens d'Israël, de ceux que tu connais comme anciens et commissaires du peuple. Amène-les à la tente d'assignation et qu'ils s'y présentent avec toi. ¹⁷Et j'y descendrai et je par-

l. [10:35] Ps. 68:2.

m. [11:4] Ex. 16:3; Ps. 106:14; 1 Co. 10:6.

n. [11:6] Ps. 78:24.

o. [11:7] Une gomme résineuse. Ex. 16:14-31; Jn. 6:31-58.

p. [11:14] De. 1:9-12.

q. [11:16] Ex. 18:19.

lerai avec toi. Je mettrai de l'Esprit qui est sur toi sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple et que tu ne la portes pas toi seul. ¹⁸Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande; puisque vous avez pleuré aux oreilles de YHWH, en disant : Qui nous fera manger de la viande? Car nous étions bien en Égypte. Ainsi YHWH vous donnera de la viande, et vous en mangerez. ¹⁹Vous n'en mangerez pas un jour, ni 2 jours, ni 5 jours, ni 10 jours, ni 20 jours, ²⁰mais jusqu'à un mois de jours, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous en ayez du dégoût, parce que vous avez rejeté YHWH qui est au milieu de vous; vous avez pleuré devant lui, en disant : Pourquoi sommes-nous sortis d'Égypte? ²¹Moshé dit : 600 000 hommes de pied forment ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit : Je leur donnerai de la viande afin qu'ils en mangent un mois de jours! ²²Leur tuera-t-on des brebis ou des bœufs, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? Ou leur assemblera-t-on tous les poissons de la mer, en sorte qu'ils en aient assez? ²³YHWH dit à Moshé : La main de YHWH serait-elle trop courte? Tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera ou non^r. ²⁴Moshé sortit et rapporta au peuple les paroles de YHWH. Il rassembla 70 hommes des anciens du peuple et les plaça autour de la tente. ²⁵YHWH descendit dans la nuée et parla à Moshé. Il prit de l'Esprit qui était sur lui et le mit sur les 70 hommes anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas.

[*Prophétie d'Eldad et de Médad*]

²⁶Or il y eut deux hommes restés dans le camp, l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, sur lesquels l'Esprit reposa. Ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas allés à la tente, et ils prophétisaient dans le camp. ²⁷Alors un garçon courut le rapporter à Moshé, en disant : Eldad et Médad prophétisent dans le camp. ²⁸Yéhoua, fils de Noun, serviteur de Moshé depuis sa jeunesse, répondit en disant : Mon seigneur Moshé, empêche-les! ²⁹Moshé lui dit : Es-tu jaloux pour moi? Ah! Si tout le peuple de YHWH était prophète! Si YHWH leur donnait à tous son Esprit! ³⁰Moshé se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.

[*Les cailles et le jugement de YHWH*]

³¹Un vent s'éleva, venu de YHWH, qui amena des cailles de la mer et les laissa tomber près du camp, environ un jour de route par ici, un jour de route par là, autour du camp, et environ deux coudées sur les faces du sol^s. ³²Le peuple se leva tout ce jour-là et toute la nuit, ainsi que tout le jour du lendemain et ramassa les cailles. Celui qui en avait ramassé le moins en avait 10 homers. Ils les étendirent, ils les étendirent pour eux tout autour du camp. ³³Comme la chair était encore entre leurs dents, avant qu'ils l'aient mâchée, la colère de YHWH s'enflamma contre le peuple, et il frappa le peuple d'une très grande plaie^t. ³⁴On appela ce lieu du nom de Qibroth hat-Ta'avah (tombes de la convoitise) car c'est là qu'on enterra le peuple qui avait convoité. ³⁵Et de Qibroth hat-Ta'avah le peuple s'en alla pour Hatséroth, et il s'arrêta à Hatséroth.

r. [11:23] Es. 50:2, 59:1-2.

s. [11:31] Ex. 16:13-15; Ps. 78:26-29, 105:40.

t. [11:33] Ps. 78:30-31.

[*Myriam et Aaron murmurent contre Moshé*]

12 Myriam et Aaron parlèrent contre Moshé, à cause de la femme éthiopienne^u qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne. ²Ils dirent : Est-ce seulement par Moshé que YHWH parle ? N'est-ce pas aussi par nous qu'il parle ? YHWH l'entendit. ³Moshé était un homme très humble, plus que tout autre humain sur les faces du sol. ⁴Soudain YHWH dit à Moshé, à Aaron et à Myriam : Vous trois, allez à la tente d'assignation ! Et ils y allèrent eux trois. ⁵YHWH descendit dans la colonne de nuée et se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Myriam, qui s'avancèrent tous les deux. ⁶Il dit : S'il vous plaît, écoutez mes paroles ! S'il y a parmi vous un prophète, moi, YHWH, je me fais connaître à lui en vision, je lui parle en rêve. ⁷Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moshé, qui est fidèle dans toute ma maison^v. ⁸Je parle avec lui bouche à bouche, en apparition et non en énigmes^w, et il voit une image de YHWH. Pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moshé ? ⁹La colère de YHWH s'embrasa contre eux. Il s'en alla, ¹⁰et la nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Myriam était lépreuse comme la neige. Aaron se tourna vers Myriam et vit qu'elle avait la lèpre. ¹¹Aaron dit à Moshé : Excuse-nous, mon seigneur ! S'il te plaît, ne mets pas sur nous ce péché, car nous avons agi follement, et nous avons péché ! ¹²S'il te plaît, qu'elle ne devienne pas comme le mort, qui, à sa sortie de la matrice de sa mère, a sa chair à moitié dévorée ! ¹³Moshé cria vers YHWH, en disant : El, s'il te plaît ! Guéris-la, s'il te plaît !

¹⁴Et YHWH dit à Moshé : Si son père lui crachait, lui crachait au visage, ne serait-elle pas 7 jours dans la honte ? Qu'elle soit enfermée 7 jours hors du camp, après cela, elle y sera reçue^x. ¹⁵Myriam fut enfermée hors du camp 7 jours, et le peuple ne partit pas de là jusqu'à ce que Myriam fût reçue. ¹⁶Après cela le peuple partit de Hatséroth, et il campa dans le désert de Paran.

[*12 espions envoyés pour explorer Kena'ân (Canaan)*]

13 Et YHWH parla à Moshé, en disant : ²Envoie des hommes pour explorer la terre de Kena'ân que je donne aux enfants d'Israël. Tu enverras un homme de chaque tribu de leurs pères, tous seront des princes d'entre eux. ³Moshé les envoya du désert de Paran, sur la bouche de YHWH. Tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël. ⁴Et voici leurs noms : De la tribu de Reouben : Shammoua, fils de Zakkour. ⁵De la tribu de Shim'on : Shaphath, fils de Hori. ⁶De la tribu de Yéhouda : Kaleb, fils de Yephounné. ⁷De la tribu de Yissakar : Yigal, fils de Yossef. ⁸De la tribu d'Éphraïm : Hoshea^y, fils de Noun. ⁹De la tribu de Benyamin : Palthi, fils de Raphou. ¹⁰De la tribu de Zebouloun : Gaddiel, fils de Sodi. ¹¹De l'autre tribu de Yossef : la tribu de Menashè, Gaddi, fils de Sousi. ¹²De la tribu de Dan : Ammiel, fils de Guemalli. ¹³De la tribu d'Asher : Setour, fils de Miyka'el. ¹⁴De la tribu de Nephthali : Nachbi, fils de Vophsi. ¹⁵De la tribu de Gad : Guéouel, fils de Maki. ¹⁶Ce sont là les noms des hommes que Moshé envoya pour explorer la terre. Moshé appela Hoshea, fils de Noun, du

u. [12:1] Voir commentaire en Ge. 2:13.

v. [12:7] Hé. 3:2.

w. [12:8] Le mot signifie aussi « parole sombre » et « obscure ».

x. [12:14] Lé. 13:46.

y. [13:8] Hosée.

nom de Yéhoshoua^z. ¹⁷Moshé les envoya pour explorer la terre de Kena'ân. Il leur dit : Montez de ce côté par le sud, puis vous monterez sur la montagne. ¹⁸Et vous verrez quelle est cette terre-là, et quel est le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre. ¹⁹Et quelle est la terre où il habite, si elle est bonne ou mauvaise, quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes fortifiées. ²⁰Et quelle est la terre, si elle est grasse ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage, et prenez du fruit de la terre. Or c'était alors le temps des prémices de raisins. ²¹Étant partis, ils explorèrent la terre, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, à l'entrée de Hamath. ²²Ils montèrent par le sud et ils allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Sheshai et Talmai, enfants d'Anak. Hébron avait été bâtie 7 ans avant Tsoan en Égypte. ²³Ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol où ils coupèrent un sarment de vigne avec une grappe de raisins. Ils étaient deux à le porter avec une perche. Ils apportèrent aussi des grenades et des figues. ²⁴On appela ce lieu la vallée d'Eshcol à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. ²⁵Et au bout de 40 jours, ils furent de retour de l'exploration de la terre.

[Comptes rendus des envoyés]

²⁶Et à leur arrivée, ils se rendirent auprès de Moshé et d'Aaron, et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, dans le désert de Padan à Qadesh. Ils leur firent le rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée et ils

leur montrèrent les fruits de la terre. ²⁷Ils firent leur rapport à Moshé, et lui dirent : Nous avons été sur la terre où tu nous as envoyés. Effectivement, c'est une terre où coulent le lait et le miel, et en voici les fruits. ²⁸Mais le peuple qui habite cette terre est vraiment puissant ! Les villes sont fortifiées, très grandes. Nous y avons vu des enfants d'Anak^a. ²⁹Les Amalécites habitent la contrée du midi, les Héthiens, les Yebousiens et les Amoréens habitent la montagne, les Kena'ânéens habitent le long de la mer et sur la main du Yarden. ³⁰Kaleb fit taire le peuple devant Moshé, et il dit : Montons, montons et prenons possession de cette terre, car nous serons vainqueurs, nous serons vainqueurs ! ³¹Mais les hommes qui y étaient montés avec lui dirent : Nous ne pouvons pas monter contre ce peuple-là, car il est plus fort que nous. ³²Et ils firent sortir une diffamation devant les enfants d'Israël contre la terre qu'ils avaient explorée, en disant : La terre où nous sommes passés pour l'explorer est une terre qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu est de haute stature. ³³Là nous avons vu les Nephilim^b, les fils d'Anak, qui sont d'entre les Nephilim, si bien que nous sommes devenus à nos yeux comme des sauterelles, et tels sommes-nous devenus à leurs yeux.

[Rébellion et incrédulité d'Israël^c]

14 Alors toute l'assemblée éleva la voix et se mit à pousser des cris, et le peuple pleura cette nuit-là. ²Tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moshé et

z. [13:16] Moshé (Moïse) changea le nom d'Hoshea (Hosée) en y ajoutant le Nom de YHWH. Hoshea signifie « sauveur » et Yéhoshoua (Josué) « YHWH est salut ». Yéhoshoua (Josué) préfigurait Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) qui nous a délivrés et transportés dans le Royaume des cieux (Col. 1:12-14). Moshé avait compris prophétiquement que seul Yéhoshoua (Jésus) peut nous faire rentrer dans notre héritage.

a. [13:28] De. 1:24-28.

b. [13:33] Ge. 6:1.

c. [14:1] 1 Co. 10:1-5; Hé. 3:7-19.

Aaron, et toute l'assemblée leur dit : Oh ! Si nous étions morts en terre d'Égypte ! Ou si nous étions morts dans ce désert^d !
³Pourquoi YHWH nous fait-il venir vers cette terre pour tomber par l'épée ? Nos femmes et nos petits enfants deviendront un butin ? Ne vaut-il pas mieux retourner en Égypte ?
⁴Chaque homme dit à son frère : Établissons-nous un chef et retournons en Égypte !
⁵Moshé et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute l'assemblée des enfants d'Israël.
⁶Et Yéhoshoua, fils de Noun, et Kaleb, fils de Yephounné, qui étaient parmi ceux qui avaient exploré la terre, déchirèrent leurs vêtements,
⁷et parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant : La terre que nous avons explorée est une très bonne terre.
⁸Si YHWH prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans cette terre et nous la donnera. C'est une terre où coulent le lait et le miel.
⁹Mais ne vous rebellez pas contre YHWH et n'ayez pas peur du peuple de la terre, car ils seront notre pain. Leur ombre s'est retirée d'au-dessus d'eux et YHWH est avec nous. N'ayez pas peur d'eux^e !
¹⁰Alors toute l'assemblée parlait de les lapider, mais la gloire de YHWH apparut à tous les enfants d'Israël, devant la tente d'assignation.

[*Moshé intercède pour le pardon d'Israël*]

¹¹YHWH dit à Moshé : Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il et jusqu'à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ?
¹²Je le frapperai par la peste et je le déposséderai, mais je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que

lui.
¹³Et Moshé dit à YHWH : Mais les Égyptiens l'entendront, car tu as fait monter par ta puissance ce peuple du milieu d'eux^f,
¹⁴et ils le diront aux habitants de cette terre. Ils ont entendu que toi, YHWH, tu es au milieu de ce peuple, que c'est toi, YHWH, qui te montres à eux les yeux dans les yeux, que ta nuée se tient sur eux, que tu marches devant eux le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu.
¹⁵Si tu fais mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi diront :
¹⁶YHWH n'avait pas le pouvoir de faire venir ce peuple vers la terre qu'il avait juré de leur donner, il l'a tué dans le désert.
¹⁷Maintenant, s'il te plaît, que la puissance d'Adonaï se montre dans sa grandeur, comme tu l'as déclaré, en disant :
¹⁸YHWH est lent à la colère et grand en bonté, il ôte l'iniquité et pardonne la transgression, mais il ne tient pas le coupable pour innocent, et il punit l'iniquité des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération^g.
¹⁹Pardonne, s'il te plaît, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta miséricorde, comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.

[*Réponse de YHWH à Moshé*]

²⁰Et YHWH dit : Je pardonne selon ta parole.
²¹Mais aussi vrai que je suis vivant, et que la gloire de YHWH remplira toute la Terre,
²²oui, tous ceux qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert, qui m'ont déjà tenté par 10 fois, et qui n'ont pas écouté ma voix^h,
²³tous ceux-là ne verront pas la

d. [14:2] De. 1:26-27.

e. [14:9] De. 20:3-4.

f. [14:13] Ex. 32:10-12.

g. [14:18] Ex. 20:5, 34:6-7 ; De. 5:9 ; Jon. 4:2 ; Ps. 86:15, 103:8, 145:8.

h. [14:22] Littéralement : « tous ceux qui ont vu la gloire d'Aleph Tav, les signes qu'Aleph Tav a faits en Égypte et dans le désert, qui ont déjà tenté par 10 fois Aleph Tav, et qui n'ont pas écouté la voix ». Voir commentaire en Ge. 1:1.

terre que j'ai juré de donner à leurs pères, tous ceux qui m'ont irrité par mépris, ne la verront pasⁱ. ²⁴Mais parce que mon serviteur Kaleb a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je le ferai entrer sur la terre où il est entré, et sa postérité en prendra possession. ²⁵Or les Amalécites et les Kena'ânéens habitent la vallée. Demain, tournez-vous et partez pour le désert, dans la direction de la Mer Rouge. ²⁶YHWH parla à Moshé et à Aaron, en disant : ²⁷Jusqu'à quand cette méchante assemblée murmurerait-elle contre moi ? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qui murmuraient contre moi^j. ²⁸Dis-leur : Je suis vivant, – déclaration de YHWH –, si je ne vous traite comme vous avez parlé à mes oreilles ! ²⁹Vos cadavres tomberont dans ce désert, et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout le compte que vous en avez fait, depuis les fils de 20 ans et au-dessus, vous tous qui avez murmuré contre moi, ³⁰vous n'entrerez pas sur la terre où j'ai levé ma main pour vous y faire demeurer, excepté Kaleb, fils de Yephounné, et Yéhouhoua, fils de Noun. ³¹Et quant à vos petits enfants, dont vous avez dit : Ils deviendront un butin ! Je les y ferai entrer, et ils connaîtront la terre que vous avez méprisée. ³²Mais quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. ³³Vos fils paîtront dans ce désert 40 ans. Ils porteront vos prostitutions jusqu'à ce que vos cadavres soient tous consumés dans le désert. ³⁴Selon le nombre des jours que vous avez mis à explorer la terre, 40 jours, un jour pour une année, un jour pour une année, vous porterez vos iniquités pendant 40 ans, un jour pour une année et vous saurez ce que c'est que d'être en opposition avec moi. ³⁵Je suis YHWH,

j'ai parlé ! C'est ainsi que je traiterai cette méchante assemblée, qui s'est assemblée contre moi. Ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront. ³⁶Et les hommes que Moshé avait envoyés pour explorer la terre, et qui, à leur retour avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en faisant sortir une diffamation contre la terre, ³⁷ces hommes qui avaient fait sortir une diffamation méchante contre la terre moururent d'une plaie devant YHWH. ³⁸Mais Yéhouhoua, fils de Noun, et Kaleb, fils de Yephounné, restèrent seuls vivants parmi ceux qui étaient allés pour explorer la terre.

[*Israël battu par les Amalécites et les Kena'ânéens (Canaanéens)*]

³⁹Or Moshé déclara ces paroles à tous les fils d'Israël, et le peuple fut dans une grande lamentation. ⁴⁰Ils se levèrent tôt le matin et montèrent au sommet de la montagne, en disant : Nous voici, et nous monterons au lieu dont YHWH a parlé car nous avons péché. ⁴¹Mais Moshé leur dit : Pourquoi transgressez-vous le commandement de YHWH ? Cela ne réussira pas. ⁴²Ne montez pas, car YHWH n'est pas au milieu de vous. Ne vous faites pas battre devant vos ennemis^k. ⁴³Car les Amalécites et les Kena'ânéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée. Parce que vous vous êtes détournés de YHWH, YHWH ne sera pas avec vous. ⁴⁴Toutefois ils s'obstinèrent à monter au sommet de la montagne, mais l'arche de l'alliance de YHWH et Moshé ne sortirent pas du milieu du camp. ⁴⁵Alors les Amalécites et les Kena'ânéens qui habitaient sur cette montagne descendirent, les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Hormah.

i. [14:23] De. 1:35-38 ; No. 32:11.

j. [14:27] Ps. 106:25.

k. [14:42] De. 1:41-42.

[Consignes pour la terre de Kena'ân]

15¹YHWH parla à Moshé, en disant :
 2Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés sur la terre que je vous donne, où vous devez demeurer, ³et que vous voudrez faire une offrande consumée par le feu à YHWH, un holocauste, ou un sacrifice en accompagnement d'un vœu ou en offrande volontaire, ou bien dans vos fêtes, pour produire avec votre gros ou votre petit bétail un parfum tranquillisant pour YHWH¹, ⁴celui qui présentera son offrande à YHWH présentera en offrande de grain un dixième de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile^m, ⁵et un quart de hin de vin pour la libation que tu feras sur l'holocauste, ou sur un autre sacrifice pour chaque agneau. ⁶Si c'est pour un bélier, tu feras en offrande de grain deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans un tiers de hin d'huile, ⁷et un tiers de hin de vin pour la libation, tu présenteras cela comme parfum tranquillisant pour YHWH. ⁸Et si tu sacrifies un veau, soit comme holocauste, soit comme sacrifice en accompagnement d'un vœu, ou comme sacrifice d'offrande de paix à YHWH, ⁹on présentera en offrande de grain, avec le veau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie dans un demi-hin d'huile. ¹⁰Et tu présenteras la moitié d'un hin de vin pour la libation, en offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. ¹¹On fera de même pour chaque bœuf, chaque bélier et chaque petit des brebis ou des chèvres. ¹²Selon le nombre que vous en sacrifierez, vous ferez ainsi à chacun, d'après leur nombre. ¹³Tous les autochtones feront ces choses de cette manière, lorsqu'ils présenteront un sacrifice

consumé par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH.

[Torah sur l'étranger vivant au milieu d'Israël]

¹⁴Si un étranger en séjour chez vous ou établi au milieu de vous depuis plusieurs générations offre une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH, il l'offrira de la même manière que vous. ¹⁵Il y aura un seul statut pour l'assemblée, pour vous et pour l'étranger en séjour. Il y aura un seul statut perpétuel dans vos âges : il en sera de l'étranger comme de vous devant YHWH. ¹⁶Il y aura une seule torah et une seule ordonnance pour vous et pour l'étranger en séjour au milieu de vous.

[Diverses torahs]

¹⁷YHWH parla à Moshé, en disant :
¹⁸Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez arrivés sur la terre où je vous ferai entrer, ¹⁹et que vous mangerez du pain de cette terre, vous en offrirez à YHWH une offrande élevée. ²⁰Vous offrirez en offrande élevée un gâteau, la première de votre pâte. Vous l'offrirez comme ce qu'on prélève de l'aire. ²¹Vous donnerez pour YHWH la première offrande de votre pâte, dans tous les âges. ²²Et lorsque vous aurez péché involontairementⁿ et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que YHWH a fait connaître à Moshé, ²³tout ce que YHWH vous a ordonné par la main de Moshé, depuis le jour où YHWH vous a donné ses commandements, et dans la suite dans vos générations. ²⁴S'il arrive que la chose a été faite involontairement, loin des yeux de l'assemblée, alors toute l'assemblée fera avec le jeune taureau, le fils d'un bœuf, un holocauste dont le

l. [15:3] Ex. 29:18; Lé. 22:21.

m. [15:4] Lé. 2:1-2.

n. [15:22] Voir commentaire en Lé. 4:2.

parfum est tranquillisant pour YHWH, une offrande de grain et une libation selon la coutume, et avec un bouc de chèvres un sacrifice pour le péché. ²⁵Ainsi le prêtre fera la propitiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné car c'est une chose arrivée involontairement, et ils ont apporté leur offrande, un sacrifice consumé par le feu pour YHWH et le sacrifice pour le péché devant YHWH, à cause de leur péché involontaire. ²⁶Alors il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, car c'est involontairement que tout le peuple a péché. ²⁷Si c'est une seule personne qui a péché involontairement, elle présentera une chèvre d'un an en offrande pour le péché^o. ²⁸Le prêtre fera la propitiation pour la personne qui a péché par erreur, pour le péché qu'elle a commis involontairement, devant YHWH. Quand la propitiation aura été faite pour elle, il lui sera pardonné. ²⁹Il y aura une seule torah pour celui qui aura fait quelque chose involontairement, tant pour l'autochtone parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. ³⁰Mais la personne qui agira à main levée, tant l'autochtone, que l'étranger, elle a outragé YHWH. Cette personne-là sera retranchée du milieu de son peuple. ³¹Parce qu'elle a méprisé la parole de YHWH et qu'elle a enfreint son commandement : cette personne sera retranchée, elle sera retranchée, son iniquité est sur elle.

[Un homme lapidé selon la torah^p]

³²Or comme les enfants d'Israël étaient dans le désert, on trouva un homme qui ramassait du bois le jour du shabbat. ³³Et ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois, l'amenèrent à Moshé, à Aaron et à toute l'assemblée. ³⁴Et on le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déclaré. ³⁵Alors YHWH dit à Moshé : Cet homme mourra, il mourra, et toute l'assemblée le lapidera hors du camp. ³⁶Toute l'assemblée le mena hors du camp et le lapida, et il mourut, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé. ³⁷Et YHWH parla à Moshé, en disant : ³⁸Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Qu'ils se fassent, en leurs générations, des franges aux bords de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur les franges au bord un cordon violet^q. ³⁹Quand vous aurez cette frange, vous la regarderez et vous vous souviendrez de tous les commandements de YHWH, pour les observer, et vous n'irez pas çà et là après vos cœurs et après vos yeux, après lesquels vous vous prostituez. ⁴⁰Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements et que vous les observiez, et qu'ainsi vous soyez saints pour votre Elohîm. ⁴¹Je suis YHWH, votre Elohîm, qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte, pour être votre Elohîm. Je suis YHWH, votre Elohîm.

[La révolte de Koré^r]

16Or Koré^s, fils de Yitshar, fils de Qehath, fils de Lévi, prit avec lui Dathan et Abiram, fils d'Éliyy'ab, et On,

o. [15:27] Lé. 4:27-28.

p. [15:32] Ro. 3:19, 7:7-11; 2 Co. 3:7-9; Ga. 3:10.

q. [15:38] De. 22:12; Mt. 23:5.

r. [16:1] Jud. 11.

s. [16:1] Koré, Dathan et Abiram, s'étaient révoltés contre Aaron et Moshé, car ils voulaient s'attribuer l'honneur d'offrir à Elohîm des sacrifices. Ils voulaient exercer la prêtrise alors que YHWH ne les avait pas établis pour le service du culte. Vouloir servir Elohîm sans avoir reçu un appel divin est dangereux.

fils de Péleth, tous trois fils de Reouben.
²Et ils s'élevèrent contre Moshé, avec
 250 hommes des fils d'Israël, qui étaient
 des princes de l'assemblée, de ceux que
 l'on convoquait pour tenir le conseil, et
 qui étaient des gens de renom. ³Et ils
 s'assemblèrent contre Moshé et contre
 Aaron, et leur dirent : C'en est assez !
 Puisque tous ceux de l'assemblée sont
 saints, et que YHWH est au milieu d'eux,
 pourquoi vous élevez-vous au-dessus de
 l'assemblée de YHWH ? ⁴Quand Moshé
 eut entendu cela, il se jeta sur son visage.
⁵Il parla à Koré et à toute son assem-
 blée en disant : Au matin, YHWH fera
 connaître celui qui lui appartient, et celui
 qui est saint, et il le fera approcher de
 lui ; il fera approcher de lui celui qu'il
 aura choisi. ⁶Faites ceci, prenez des en-
 censoirs, Koré et toute son assemblée.
⁷Et demain, mettez-y du feu, et mettez-
 y de l'encens devant YHWH. L'homme
 que YHWH choisira, c'est celui-là qui
 sera saint. C'en est assez, fils de Lévi !
⁸Moshé dit encore à Koré : Écoutez, s'il
 vous plaît, fils de Lévi : ⁹Est-ce trop peu
 de chose pour vous, que l'Elohîm d'Israël
 vous ait séparés de l'assemblée d'Israël,
 pour vous faire approcher de lui, afin de
 faire le service du tabernacle de YHWH,
 et pour vous tenir devant l'assemblée, afin
 de la servir ? ¹⁰Et qu'il t'ait fait approcher
 de lui, avec tous tes frères, les fils de
 Lévi, et vous exigez aussi la prêtrise !
¹¹C'est pourquoi toi et toute ton assem-
 blée, vous vous êtes rassemblés contre
 YHWH ! Car qui est Aaron pour que vous
 murmuriez contre lui ? ¹²Moshé envoya
 appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliy'ab,
 qui répondirent : Nous n'y monterons
 pas ! ¹³Est-ce trop peu que tu nous aies
 fait monter hors d'une terre où coulent le
 lait et le miel, pour nous faire mourir dans
 le désert ? Vas-tu encore nous gouverner,

oui, nous gouverner ? ¹⁴Non vraiment, tu
 ne nous as pas fait venir vers une terre où
 coulent le lait et le miel ! Et tu ne nous
 as pas donné un héritage de champs ni
 de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces
 gens ? Nous ne monterons pas ! ¹⁵Alors
 Moshé fut très fâché et il dit à YHWH :
 Ne te tourne pas vers leur offrande de
 grain. Je n'ai pas pris d'eux un seul âne,
 et je n'ai fait de mal à aucun d'eux.
¹⁶Moshé dit à Koré : Toi et tous ceux qui
 sont assemblés avec toi, soyez demain en
 face de YHWH, toi et eux avec Aaron.
¹⁷Prenez chacun vos encensoirs, mettez-
 y de l'encens, et que chacun présente
 en face de YHWH son encensoir : Il y
 aura 250 encensoirs. Toi et Aaron aussi,
 chacun avec son encensoir. ¹⁸Ils prirent
 chacun son encensoir, y mirent du feu et
 y déposèrent de l'encens, et ils se tinrent
 à l'entrée de la tente d'assignation avec
 Moshé et Aaron. ¹⁹Koré fit rassembler
 contre eux toute l'assemblée à l'entrée
 de la tente d'assignation ; et la gloire
 de YHWH apparut à toute l'assemblée.
²⁰YHWH parla à Moshé et à Aaron, en
 disant : ²¹Séparez-vous du milieu de cette
 assemblée, et je les consumerai en un seul
 instant ! ²²Mais ils tombèrent sur leur
 visage, et dirent : El ! Elohîm des esprits
 de toute chair ! Un seul homme a péché,
 et tu te mettrais en colère contre toute
 l'assemblée ? ²³YHWH parla à Moshé, en
 disant : ²⁴Parle à l'assemblée, et dis lui :
 Retirez-vous d'auprès des tabernacles de
 Koré, de Dathan, et d'Abiram. ²⁵Moshé
 se leva, et alla vers Dathan et Abiram.
 Les anciens d'Israël le suivirent. ²⁶Il parla
 à l'assemblée, en disant : Éloignez-vous,
 s'il vous plaît, d'auprès des tentes de ces
 méchants hommes, et ne touchez à rien
 qui leur appartienne, de peur que vous
 ne soyez consumés pour tous leurs pé-
 chés. ²⁷Ils se retirèrent d'auprès des taber-

nacles de Koré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent et se tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils, et leurs petits-enfants. ²⁸Et Moshé dit : À ceci vous connaîtrez que YHWH m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'agis pas de moi-même. ²⁹Si ces gens meurent comme tous les humains meurent, et s'ils sont visités de la même visitation que tous les humains, YHWH ne m'a pas envoyé. ³⁰Mais si YHWH fait une chose nouvelle, et si le sol ouvre sa bouche pour les engloûtir avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans le shéol, vous saurez alors que ces hommes-là ont irrité par mépris YHWH. ³¹Et il arriva qu'aussitôt qu'il eut achevé de dire toutes ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit. ³²La terre ouvrit sa bouche et les engloûtit, avec leurs tentes et tous les gens qui appartenaient à Koré, et tous leurs biens^u. ³³Ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ceux qui leur appartenait. La terre les recouvrit et ils disparurent au milieu de l'assemblée. ³⁴Tout Israël, autour d'eux, s'enfuit à leur cri, car ils disaient : Que la terre nous engloûtisse ! ³⁵Un feu sortit de la part de YHWH et consuma les 250 hommes qui présentaient l'encens.

17 ²YHWH parla à Moshé, en disant : ¹Dis à Èl'azar, fils d'Aaron, le prêtre, qu'il ramasse les encensoirs du milieu de l'embrasement, et d'en répandre au loin le feu, car ils sont sanctifiés. ³Avec les encensoirs de ceux qui ont péché contre leurs âmes, que l'on fasse des lames étendues pour en plaquer l'autel. Puisqu'ils ont été présentés devant YHWH et qu'ils sont sanctifiés, ils serviront de signe aux enfants d'Israël. ⁴Èl'azar, le prêtre, prit les encensoirs

de cuivre qu'avaient présentés ceux qui furent brûlés et on les étendit pour en plaquer l'autel. ⁵C'est un souvenir pour les enfants d'Israël, afin qu'aucun homme étranger, qui n'est pas de la postérité d'Aaron, ne s'approche pour brûler de l'encens devant YHWH, et afin qu'aucun ne devienne comme Koré et son assemblée, selon ce qu'avait déclaré YHWH par la main de Moshé.

[Le peuple frappé à cause des murmures]

⁶Or dès le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moshé et contre Aaron, en disant : Vous avez fait mourir le peuple de YHWH. ⁷Et il arriva comme l'assemblée s'accumulait contre Moshé et contre Aaron, et comme ils se tournaient vers la tente d'assignation, voici la nuée la couvrit, et la gloire de YHWH apparut. ⁸Moshé et Aaron vinrent devant la tente d'assignation. ⁹YHWH parla à Moshé, en disant : ¹⁰Retirez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Alors ils se prosternèrent le visage contre terre. ¹¹Moshé dit à Aaron : Prends l'encensoir et mets-y du feu de dessus l'autel, poses-y de l'encens et va promptement à l'assemblée, et fais la propitiation pour eux. En effet, une grande colère est sortie de devant YHWH, la plaie a commencé. ¹²Et Aaron prit l'encensoir, comme Moshé lui avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée, et voici la plaie avait déjà commencé sur le peuple. Alors il mit de l'encens et fit la propitiation pour le peuple. ¹³Et comme il se tenait entre les morts et les vivants, la plaie fut arrêtée. ¹⁴Ceux qui moururent de cette plaie furent 14 700, outre ceux qui étaient morts à cause de Koré. ¹⁵Et Aaron retourna auprès de Moshé, à l'entrée de la tente d'assignation et la plaie s'arrêta.

u. [16:32] De. 11:6; Ps. 106:17.

[YHWH confirme l'appel d'Aaron, sa verge fleurit]

16YHWH parla à Moshé en disant :
 17Parle aux enfants d'Israël, et prends une verge de chacun d'eux selon la maison de leur père, de tous ceux qui sont les princes, selon la maison de leurs pères, 12 verges, puis tu écriras le nom de chacun sur sa verge. 18Et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi^v. En effet, il y aura une verge pour chaque chef des maisons de leurs pères. 19Et tu les déposeras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous. 20Il arrivera que la verge de l'homme que je choisirai fleurira. C'est ainsi que je ferai cesser devant moi les murmures que les enfants d'Israël murmurent contre vous. 21Quand Moshé parla aux enfants d'Israël, tous leurs princes lui donnèrent une verge, chaque prince une verge, selon les maisons de leurs pères, soit 12 verges; or la verge d'Aaron était au milieu des leurs. 22Moshé mit les verges devant YHWH, dans la tente du témoignage. 23Et le lendemain, lorsque Moshé entra dans la tente du témoignage, voici, la verge d'Aaron, avait fleuri, pour la maison de Lévi, et elle avait poussé des boutons, produit des fleurs et mûri des amandes. 24Alors Moshé ôta de devant YHWH toutes les verges et les porta à tous les fils d'Israël, afin qu'ils les voient et qu'ils prennent chacun leurs verges. 25Et YHWH dit à Moshé : Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être conservée comme un signe pour les fils de rébellion, afin que tu fasses cesser de devant moi leurs murmures et qu'ils ne meurent pas^w. 26Et Moshé fit ainsi. Il se conforma à

l'ordre que YHWH lui avait donné. 27Les enfants d'Israël parlèrent à Moshé, en disant : Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous! 28Quiconque s'approche, s'approche du tabernacle de YHWH, meurt. Faut-il que nous expirions entièrement?

[Droits et devoirs des prêtres et des Lévites]

18YHWH dit à Aaron : Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire. Toi et tes fils avec toi vous porterez l'iniquité de votre prêtrise. 2Fais aussi approcher de toi tes frères, la tribu de Lévi, qui est la tribu de ton père, afin qu'ils te soient attachés et qu'ils te servent, mais toi et tes fils avec toi, vous servirez devant la tente du témoignage. 3Ils garderont ton injonction et l'injonction de toute la tente, mais ils n'approcheront ni des ustensiles du lieu saint, ni de l'autel de peur qu'ils ne meurent, et que vous ne mouriez avec eux. 4Ils se joindront à toi, ils garderont l'injonction de la tente d'assignation, selon tout le service du tabernacle et aucun étranger ne s'approchera de vous. 5Vous garderez l'injonction du lieu saint et l'injonction de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël. 6Voici que moi-même j'ai pris vos frères les Lévites du milieu des enfants d'Israël : ils vous sont donnés en don pour YHWH, afin qu'ils travaillent au service de la tente d'assignation. 7Mais toi et tes fils avec toi, vous observerez la fonction de votre prêtrise en tout ce qui concerne l'autel et ce qui est au dedans du voile, et vous y ferez le service. J'établis votre prêtrise en office de pur don. C'est pourquoi si un

v. [17:18] La verge d'Aaron est une image du Mashiah (Christ) ressuscité. Elle avait produit la vie tandis que celles des autres princes n'avaient produit aucun fruit. Cette histoire nous parle également de la confirmation de l'appel d'Aaron face aux critiques dont il était l'objet. On reconnaît l'arbre par ses fruits (Mt. 7:16-20; Lu. 7:17-22).

w. [17:25] Hé. 9:3-5.

étranger en approche, on le fera mourir. ⁸YHWH dit encore à Aaron : Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes prélevées sur toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël. Je te les ai données, à toi et à tes enfants, par ordonnance perpétuelle, à cause de l'onction. ⁹Voici ce qui sera pour toi parmi les saints des saints qui n'auront pas été brûlés : toutes leurs offrandes avec toutes leurs offrandes de grain, tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices de culpabilité qu'ils m'apporteront. Ce sont les saints des saints pour toi et pour tes enfants. ¹⁰Vous les mangerez dans le saint des saints. Tout mâle en mangera, vous les regarderez comme saintes^x. ¹¹Voici encore pour toi : l'offrande prélevée de leurs dons, sur toutes les offrandes agitées des fils d'Israël. Je te les donne à toi, à tes fils, et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera^y. ¹²Je te donne aussi leurs premiers produits qu'ils donneront à YHWH : tout ce qu'il y aura de meilleur en huile, et tout le meilleur du vin nouveau et du blé. ¹³Les prémices de toutes les choses que leur terre produira, et qu'ils apporteront à YHWH t'appartiendront. Quiconque sera pur dans ta maison, en mangera. ¹⁴Tout ce qui sera voué à une entière destruction en Israël t'appartiendra^z. ¹⁵Tout premier-né de toute chair, qu'ils

présenteront à YHWH, tant des humains que des animaux, t'appartiendra. Mais tu rachèteras, tu rachèteras le premier-né de l'être humain et tu rachèteras le premier-né d'un animal impur. ¹⁶Quant au rachat des fils, tu les rachèteras à partir de 1 mois, d'après ton estimation : 5 sicles d'argent, selon le sicle du lieu saint, qui est de 20 guéras. ¹⁷Mais tu ne feras pas racheter le premier-né du bœuf, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre : ce sont des choses saintes. Tu aspergeras l'autel de leur sang et tu brûleras leur graisse. Ce sera une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. ¹⁸Mais leur chair t'appartiendra, comme la poitrine de l'offrande balancée, comme la cuisse droite. ¹⁹Je t'ai donné, à toi et à tes fils, et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle, toutes les offrandes présentées par élévation des choses sanctifiées, que les enfants d'Israël présenteront à YHWH. C'est une alliance de sel^a et à perpétuité devant YHWH, pour toi et pour ta postérité avec toi. ²⁰YHWH dit à Aaron : Tu ne posséderas rien dans leur terre, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux. C'est moi qui suis ta part et ta possession au milieu des enfants d'Israël^b.

x. [18:10] Lé. 6:17-22, 7:6, 10:13.

y. [18:11] Lé. 7:34, 10:14.

z. [18:14] Lé. 27:28; Ez. 44:29.

a. [18:19] Le sel est un aliment pratiquement impérissable et incorruptible. Dans l'Antiquité, il symbolisait l'incorruptibilité (Lé. 2:13).

b. [18:20] De. 10:9, 18:2; Ez. 44:28.

c. [18:21] De. 14:22-29.

d. [18:21] Il y avait plusieurs sortes de dîmes dans la loi mosaïque :

- La 1^{ère} dîme : le peuple devait payer une dîme générale au bénéfice des Lévites (No. 18:21). Toutes les tribus d'Israël, à l'exception des Lévites, eurent une possession géographique qu'ils reçurent comme héritage après leur entrée à Kena'an. Mais les Lévites devaient accomplir une tâche particulière au sein de la nation. Ils devaient s'occuper du service dans la tente d'assignation. En compensation de ce service, ils devaient percevoir un impôt de 10% des

[*Torah sur les dîmes* c]

21 Pour les fils Lévi, voici, je leur ai donné toute dîme^d en Israël pour possession, en échange de leur service, de ce qu'ils servent au service de la tente d'assignation. 22 Les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché et qu'ils ne meurent. 23 Mais les Lévités accompli-

ront le service de la tente d'assignation et ils resteront chargés de leurs iniquités. Ce statut sera perpétuel parmi vos descendants, et ils ne posséderont pas d'héritage parmi les fils d'Israël. 24 Car je donne comme possession aux Lévités les dîmes que les fils d'Israël présenteront à YHWH en offrande élevée. C'est pourquoi je dis d'eux qu'ils n'auront pas d'héritage parmi

revenus de tous les Israélites.

- La 2^{ème} dîme : les Lévités devaient payer la « dîme de la dîme », au bénéfice des prêtres (No. 18:25-31).

Tous les prêtres étaient des Lévités, mais tous les Lévités n'étaient pas des prêtres. Les prêtres descendaient d'Aaron et exerçaient des responsabilités particulières dans la tente d'assignation, puis dans le temple. Cette seconde dîme permettait aux prêtres d'être nourris et assurait donc le bon fonctionnement du service du temple.

- La 3^{ème} dîme : tous les Israélites devaient conserver une dîme de toute leur production en prévision de leurs pèlerinages annuels à Yeroushalaim (Jérusalem) (De. 14:22-26).

Trois fois par an, tout le peuple devait s'assembler à Yeroushalaim, l'endroit choisi par le Seigneur, à l'occasion des principales fêtes. Elohîm avait prévu que chacun puisse disposer de ressources suffisantes pour leur permettre de se réjouir pleinement à ces occasions. C'est pour cela qu'ils devaient mettre de côté 10% de leurs productions agricoles annuelles. Il est intéressant de noter que la dîme n'était jamais payée en argent, mais toujours en nature.

- La 4^{ème} dîme : il fallait payer une dîme spéciale à l'intention des pauvres, des orphelins et des veuves (De. 14:28-29).

Certains affirment que la dîme existait bien avant la promulgation de la torah. Mais ils ignorent que la Bible parle de plusieurs sortes de lois.

- Les lois cérémonielles (Hé. 9:1)

Ces lois étaient relatives au culte et concernaient le tabernacle puis le temple, les sacrifices, les ablutions (Lé. 16; Hé. 9:1-10). Les dîmes (la dîme des prêtres) devaient être amenées dans le temple (Mal. 3:10), elles faisaient donc partie des lois cérémonielles. Or les Lévités et les prêtres de la première alliance n'existent plus sous la nouvelle alliance car les enfants d'Elohîm sont un royaume de rois et de prêtres (Ap. 1:6, 5:10).

- Les lois morales (Ex. 20:1-17). Elohîm est saint et il veut un peuple saint qui marche dans sa crainte, dans la sainteté et dans l'obéissance. Lé. 18 nous parle des lois morales; elles n'ont pas été abolies, elles existent toujours. Elles sont inscrites dans la conscience de l'homme, elles sont gravées dans nos cœurs (Hé. 8:10).

- Les lois sociales (Ex. 21:1-24). Ce sont des lois civiles régissant la vie sociale d'Israël, comme nous pouvons le lire dans Ex. 21 par exemple. Ces lois n'ont rien à voir avec les croyants de la nouvelle alliance. Les lois morales témoignent de la nature d'Elohîm, ce sont des lois éternelles qui existaient bien avant Abraham. Les lois cérémonielles ont commencé dès la fondation du monde (Ap. 13:8) car l'Agneau d'Elohîm était immolé avant la fondation du monde (1 Pi. 1:19-20). Seules les lois sociales ont débuté avec Moshé (Moïse) car elles concernaient exclusivement les Israélites. Ces trois sortes de lois ont été institutionnalisées par Moshé, mais les deux premières (morales et cérémonielles) existaient avant ce dernier. Les quatre sortes de dîmes faisaient bel et bien partie des lois sociales et cérémonielles. Or ces lois ne sont plus d'actualité sous la nouvelle alliance. En conclusion, nous pouvons dire que Yéhoshoua (Jésus) nous a rachetés en accomplissant les lois cérémonielles afin que nous pratiquions les lois morales (Ep. 2:10). Voir également commentaire en Mal. 3:10.

les fils d'Israël. ²⁵Puis YHWH parla à Moshé, en disant : ²⁶Tu parleras aussi aux Lévités, et tu leur diras : Quand vous recevrez des fils d'Israël les dîmes que je vous donne de leur part comme possession, vous en offrirez l'offrande élevée à YHWH, la dîme de la dîme. ²⁷Votre offrande élevée vous sera comptée comme le blé qu'on prélève de l'aire, comme la plénitude qu'on prélève de la cuve. ²⁸C'est ainsi que vous prélèverez une offrande pour YHWH de toutes les dîmes que vous recevrez des fils d'Israël, et vous donnerez au prêtre Aaron l'offrande que vous en aurez prélevée pour YHWH. ²⁹Sur tous les dons qui vous seront faits, vous prélèverez toute l'offrande élevée pour YHWH. Sur tout ce qu'il y aura de meilleur, vous prélèverez la portion consacrée. ³⁰Et tu leur diras : Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la dîme, elle sera comptée aux Lévités comme le revenu de l'aire, et comme le revenu de la cuve. ³¹Et vous la mangerez en tout lieu, vous et votre maison, car c'est votre salaire pour le service que vous faites dans la tente d'assignation. ³²Vous ne serez pas coupables de péché au sujet de la dîme, quand vous en aurez offert en offrande élevée sur ce qu'il y aura de meilleur et vous ne souillerez pas les choses saintes des fils d'Israël et vous ne mourrez pas.

[*La jeune vache rouge ; l'eau de purification*]

19 YHWH parla à Moshé et à Aaron, en disant : ²Voici le statut de la torah que YHWH a ordonné, en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une jeune vache rouge, entière, sans défaut, et qui n'ait pas porté le joug. ³Vous la donnerez à Èl'azar, le prêtre, qui la

fera sortir hors du camp et on la tuera en sa présence^e. ⁴Et Èl'azar, le prêtre, prendra de son sang avec son doigt et aspergera sept fois, de son sang, devant les faces de la tente d'assignation. ⁵On brûlera la jeune vache en sa présence. On brûlera sa peau, sa chair, son sang et ses excréments^f. ⁶Le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope, et de l'écarlate de cochenille, et les jettera dans le feu où sera brûlée la jeune vache. ⁷Le prêtre lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau, après cela, il rentrera dans le camp. Le prêtre sera impur jusqu'au soir. ⁸Celui qui l'aura brûlée, lavera ses vêtements dans l'eau, il lavera aussi dans l'eau son corps et il sera impur jusqu'au soir. ⁹Un homme pur recueillera les cendres de la jeune vache et les déposera en dehors du camp, dans un lieu pur. Elles seront gardées pour l'assemblée des fils d'Israël afin d'en faire l'eau contre l'impureté. C'est une purification pour le péché. ¹⁰Celui qui aura recueilli les cendres de la jeune vache, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël, et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux. ¹¹Quiconque touchera une âme morte, un être humain quelconque, sera impur pendant 7 jours^g. ¹²Il se purifiera avec cette eau le troisième jour et le septième jour, et il sera pur. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, il ne sera pas pur le septième jour. ¹³Quiconque touchera une âme morte, un être humain qui sera mort et qui ne se purifiera pas, rend impur le tabernacle de YHWH. Elle sera retranchée d'Israël. Comme elle n'a pas été aspergée d'eau contre l'impureté, elle est impure et son impureté est sur elle. ¹⁴Voici la torah : lorsqu'un être humain mourra dans une

e. [19:3] Lé. 4:12; Hé. 13:11-12.

f. [19:5] Ex. 29:14.

g. [19:11] Ag. 2:13.

tente, quiconque entrera dans la tente, et quiconque se trouvera dans la tente sera impur pendant 7 jours. ¹⁵Aussi tout vase découvert, sur lequel il n'y aura pas de couvercle attaché, sera impur. ¹⁶Toute personne qui touchera dans les champs un homme blessé mortellement par l'épée, ou un mort, ou des ossements d'êtres humains, ou un sépulcre, sera impure durant 7 jours. ¹⁷Et on prendra pour celui qui est impur de la cendre de la jeune vache brûlée pour le péché, et on la mettra dans un vase avec de l'eau vive par-dessus. ¹⁸Puis un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau. Il en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur toutes les personnes qui auront été là, et sur celui qui a touché des ossements ou un homme blessé mortellement, ou un mort, ou un sépulcre. ¹⁹Celui qui est pur fera l'aspersion sur celui qui est impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour. Puis il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera pur le soir. ²⁰Mais un homme qui sera impur et qui ne se purifiera pas sera retranché du milieu de l'assemblée, parce qu'il a souillé le sanctuaire de YHWH. Comme il n'a pas été aspergé d'eau contre l'impureté, il est impur. ²¹Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Celui qui fera l'aspersion de l'eau contre l'impureté lavera ses vêtements et quiconque touchera l'eau contre l'impureté sera impur jusqu'au soir. ²²Tout ce que l'impur touchera sera impur, et la personne qui touche à cela sera impure jusqu'au soir.

[Mort de Myriam]

20 Or toute l'assemblée des fils d'Israël arriva dans le désert de Tsin au premier mois, et le peuple s'arrêta à Qadesh.

C'est là que mourut Myriam, et qu'elle fut ensevelie.

[Murmures du peuple à cause du manque d'eau^h]

²Il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée. Ils se soulevèrent contre Moshé et contre Aaron. ³Le peuple contesta avec Moshé. Ils parlèrent en disant : Si seulement nous avions expiré quand nos frères ont expiré devant YHWH ! ⁴Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de YHWH dans ce désert ? Pour nous y faire mourir, nous et notre bétailⁱ ? ⁵Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte et nous avez-vous amenés dans ce méchant lieu ? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer et il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier ni eau à boire. ⁶Alors Moshé et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation et ils tombèrent sur leurs faces et la gloire de YHWH leur apparut.

[Incrédulité de Moshé et d'Aaron à Meriybah]

⁷YHWH parla à Moshé, en disant : ⁸Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et Aaron, ton frère. Vous parlerez en leur présence au rocher^j, et il donnera son eau. Ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leur bétail. ⁹Moshé prit la verge qui était devant YHWH, comme il lui avait ordonné. ¹⁰Moshé et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher. Et il leur dit : Écoutez, s'il vous plaît, rebelles ! Est-ce de ce rocher que nous vous ferons sortir de l'eau ? ¹¹Puis Moshé leva sa main, et frappa deux fois le rocher avec sa verge et il en sortit des eaux en abondance. L'assemblée but, et leur bétail aussi. ¹²Alors YHWH dit à

h. [20:2] De. 32:51 ; cp. Ex. 17:1-7.

i. [20:4] Ex. 17:3.

j. [20:8] Le Mashiah, le rocher des âges (Es. 8:13-17 ; 1 Co. 10:1-4).

Moshé et à Aaron : Parce que vous n'avez pas cru en moi pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, à cause de cela vous ne ferez pas entrer cette assemblée sur la terre que je lui donne. ¹³Ce sont là les eaux de Meriybah, où les fils d'Israël contestèrent avec YHWH, et il se sanctifia en eux.

[*La méchanceté d'Édom^k*]

¹⁴Moshé envoya des messagers de Qadesh au roi d'Édom : Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais toutes les détresses qui nous ont atteints. ¹⁵Nos pères descendirent en Égypte, et nous avons habité en Égypte longtemps. Mais les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. ¹⁶Et nous avons crié à YHWH, et il a entendu nos cris. Il a envoyé l'Ange et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Qadesh, ville qui est à l'extrémité de ton territoire^l. ¹⁷S'il te plaît, laisse-nous passer par ta terre. Nous ne passerons ni les champs ni les vignes, et nous ne boirons l'eau d'aucun puits. Nous marcherons par le chemin royal, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous passions par ton territoire. ¹⁸Et Édom lui dit : Tu ne passeras pas par ma terre, de peur que je ne sorte en armes à ta rencontre. ¹⁹Les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par le grand chemin, et si nous buvons de tes eaux, moi et mes bêtes, je t'en payerai le prix. Ce n'est pas une affaire que de me laisser passer avec mes pieds. ²⁰Mais il lui répondit : Tu ne passeras pas ! Et Édom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux, d'une main forte. ²¹Ainsi Édom ne voulut pas permettre à Israël de passer

par ses frontières, c'est pourquoi Israël se détourna de lui. ²²Et toute l'assemblée des enfants d'Israël partit de Qadesh et arriva à la Montagne de Hor.

[*Mort d'Aaron*]

²³YHWH parla à Moshé et à Aaron à la Montagne de Hor, près des frontières de la terre d'Édom, en disant : ²⁴Aaron sera recueilli auprès de son peuple, car il n'entrera pas sur la terre que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de la dispute^m. ²⁵Prends Aaron et Èl'azar, son fils, et fais-les monter sur la Montagne de Hor. ²⁶Dépouille Aaron de ses vêtements, et tu en habilleras Èl'azar, son fils. C'est là qu'Aaron sera recueilli et qu'il mourra. ²⁷Moshé fit ce que YHWH avait ordonné. Ils montèrent sur la Montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée. ²⁸Moshé dépouilla Aaron de ses vêtements et il en habilla Èl'azar, son fils. Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Moshé et Èl'azar descendirent de la montagneⁿ. ²⁹Toute l'assemblée, toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron était mort, le pleurèrent 30 jours.

[*Les Kena'ânéens livrés à Israël*]

21 Le roi d'Arad, un Kena'ânéen qui habitait le midi, apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim. Il combattit Israël et emmena des prisonniers. ²Israël fit un vœu à YHWH, en disant : Si tu livres, si tu livres ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes par interdit. ³YHWH écouta la voix d'Israël et livra les Kena'ânéens. On les dévoua par interdit, avec leurs villes, et on appela le nom de ce lieu Hormah^o.

k. [20:14] Ge. 25:30; Ab. 10.

l. [20:16] Ex. 2:23, 23:20; Ac. 7:30-38.

m. [20:24] « Meriybah ».

n. [20:28] De. 10:6.

o. [21:3] « Dévouement », « lieu voué à l'interdit ».

[*Le serpent en cuivre*^p]

⁴Ils partirent de la Montagne de Hor, par le chemin de la Mer Rouge, pour faire le tour de la terre d'Édom. L'âme du peuple s'impacienta en route. ⁵Le peuple parla contre Elohîm et contre Moshé : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte pour nous faire mourir dans le désert ? Car il n'y a pas de pain ni d'eau, et notre âme a pris en aversion ce pain méprisable ! ⁶Et YHWH envoya contre le peuple des serpents brûlants. Ils mordirent tellement le peuple qu'il en mourut un grand nombre en Israël^q. ⁷Le peuple vint vers Moshé et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre YHWH et contre toi. Intercède auprès de YHWH afin qu'il éloigne de nous les serpents ! Et Moshé intercêda pour le peuple. ⁸Et YHWH dit à Moshé : Fais-toi un serpent brûlant^r et mets-le sur une perche. Et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, vivra ! ⁹Moshé fit un serpent en cuivre^s et le mit sur une perche. Et il arrivait que, lorsqu'un serpent avait mordu un homme, il regardait le serpent en cuivre et il vivait. ¹⁰Les enfants d'Israël partirent et campèrent à Oboth. ¹¹Ils partirent d'Oboth et ils campèrent en Iyey-ha-Abariym, dans le désert en face de Moab, vers le soleil levant. ¹²Ils partirent de là et campèrent vers le torrent de Zéred. ¹³Et ils partirent de là et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, en sortant du territoire des Amoréens, car l'Arnon est

la frontière de Moab, entre les Moabites et les Amoréens^t. ¹⁴C'est pourquoi il est dit dans le livre des batailles de YHWH : Vaheb en Soupha, et les torrents de l'Arnon, ¹⁵et le cours des torrents qui s'étend du côté d'Ar et touche à la frontière de Moab. ¹⁶De là ils allèrent à Beer. C'est le puits au sujet duquel YHWH dit à Moshé : Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. ¹⁷Alors Israël chanta ce cantique : Monte, puits ! Répondez-lui ! ¹⁸Puits que des princes ont creusés, que les grands du peuple ont creusés, avec le législateur, avec leurs bâtons. — et du désert à Matthana, ¹⁹de Matthana à Nahaliel, de Nahaliel à Bamoth, ²⁰de Bamoth à la vallée qui est dans le territoire de Moab, au sommet de Pisgah, et qui regarde vers Yeshiymown.

[*Israël bat le roi des Amoréens et le roi de Bashân*]

²¹Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens : ²²Laisse-moi passer par ta terre. Nous ne nous détournerons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons l'eau d'aucun des puits. Mais nous marcherons par la route royale, jusqu'à ce que nous ayons passé ton territoire. ²³Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer sur son territoire. Il rassembla tout son peuple et sortit à la rencontre d'Israël, dans le désert. Il vint à Yahats et combattit Israël^u. ²⁴Israël le fit passer au fil de l'épée et prit possession de sa terre, depuis l'Arnon jusqu'à Yabbok, jusqu'à la

p. [21:4] Jn. 3:14-15.

q. [21:6] 1 Co. 10:9.

r. [21:8] Serpent venimeux (le venin ayant un effet de brûlure).

s. [21:9] Voir Jn. 3:14-16. Ceux qui regardent à Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), et non aux humains, obtiennent la délivrance. Le cuivre nous parle du jugement (Job 20:24), le serpent de la malédiction (Ge. 3:14), et la perche parle de la croix (1 Co. 1:18). Yéhoshoua a pris nos malédictions sur la croix de Golgotha (Ga. 3:13).

t. [21:13] Jg. 11:18.

u. [21:23] De. 2:26-30.

v. [21:24] De. 2:30, 29:7 ; Ps. 135:6-12.

frontière des fils d'Ammon. En effet, la frontière des fils d'Ammon était forte^v.
²⁵Et Israël prit toutes les villes qui étaient là. Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon, et dans toutes les villes de son ressort. ²⁶Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens, qui avait fait la guerre au premier roi de Moab, et avait pris de sa main toute sa terre, jusqu'à l'Arnon. ²⁷C'est pourquoi les poètes disent : Venez à Hesbon! Que la ville de Sihon soit rebâtie et fortifiée! ²⁸Car le feu est sorti de Hesbon et la flamme de la cité de Sihon. Elle a consumé Ar-Moab, les habitants des hauteurs de l'Arnon. ²⁹Malheur à toi, Moab! Peuple de Kemosh, tu es perdu! Il a livré ses fils qui se sauvaient et ses filles en captivité à Sihon, roi des Amoréens^w. ³⁰Nous les avons défaits à coups de flèches : De Hesbon à Dibon tout est détruit, nous les avons mis en déroute jusqu'à Nophach, jusqu'à Médeba. ³¹Israël s'établit en terre des Amoréens. ³²Moshé envoya espionner Ya`azeyr. Ils prirent les villes de son ressort et déposèrent les Amoréens qui y étaient. ³³Ils se tournèrent et montèrent par le chemin de Bashân. Og, roi de Bashân, sortit à leur rencontre, avec tout son peuple pour les combattre à Édréi. ³⁴YHWH dit à Moshé : N'aie pas peur de lui, car je le livre entre tes mains ainsi que tout son peuple et sa terre. Tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon^x. ³⁵Ils le battirent, lui, ses fils et tout son peuple, jusqu'à ce qu'il ne lui reste aucun survivant, et ils prirent possession de sa terre.

[Balak cherche à maudire Israël; Balaam^y séduit par les honneurs.]

22 Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent dans les régions arides de Moab, de l'autre côté du Yarden de Yeriyocho. ²Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens. ³Moab eut extrêmement peur en face du peuple parce qu'il était en grand nombre. Moab ressentait une aversion en face des enfants d'Israël. ⁴Et Moab dit aux anciens de Madian : Maintenant cette multitude va brouter tout ce qui nous entoure, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Balak, fils de Tsippor, était alors roi de Moab. ⁵Il envoya des messagers auprès de Balaam, fils de Beor, à Pethor, sur le fleuve, en terre des fils de son peuple, pour l'appeler, en disant : Voici! Un peuple est sorti d'Égypte. Voici, il couvre les sources^z de la terre et il habite en face de moi. ⁶Viens maintenant, s'il te plaît, maudis ce peuple pour moi, car il est plus puissant que moi. Peut-être ainsi pourrai-je le battre et le chasser de la terre car, je le sais, celui que tu bénis est béni et celui que tu maudis est maudit. ⁷Les anciens de Moab s'en allèrent avec les anciens de Madian, ayant dans leurs mains la divination. Ils arrivèrent auprès de Balaam, et lui dirent les paroles de Balak. ⁸Il leur dit : Restez ici cette nuit, et je vous rapporterai la parole selon que YHWH m'aura parlé. Et les chefs des Moabites restèrent chez Balaam. ⁹Elohîm vint à Balaam et dit : Qui sont ces hommes chez toi? ¹⁰Balaam répondit à Elohîm : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi : ¹¹Voici que le peuple sorti d'Égypte couvre les faces de la terre. Viens et maudis-le pour moi. Peut-être ainsi pourrai-je le combattre et

w. [21:29] Jé. 48:46.

x. [21:34] De. 3:1-2.

y. [22:1] 2 Pi. 2:15; Jud. 11; Ap. 2:14.

z. [22:5] Les yeux.

le chasser. ¹²Elohîm dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux et tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni. ¹³Et Balaam se leva le matin, et il dit aux chefs qui avaient été envoyés par Balak : Retournez vers votre terre, car YHWH refuse de me laisser venir avec vous. ¹⁴Ainsi les chefs des Moabites se levèrent et retournèrent auprès de Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous. ¹⁵Balak envoya encore des chefs en plus grand nombre et plus honorables que les premiers. ¹⁶Ils arrivèrent auprès de Balaam, et lui dirent : Ainsi parle Balak, fils de Tsippor : S'il te plaît, que l'on ne t'empêche pas de venir vers moi, ¹⁷car je t'honorerai, je t'honorerai beaucoup et je ferai tout ce que tu me diras. S'il te plaît, viens, maudis-moi ce peuple ! ¹⁸Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'or et d'argent, je ne pourrais pas passer outre à la bouche de YHWH, mon Elohîm, pour faire une chose petite ou grande. ¹⁹Maintenant, s'il vous plaît, vous aussi restez ici cette nuit, pour que je sache ce que YHWH me dira encore. ²⁰Elohîm vint la nuit à Balaam et lui dit : Puisque ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi, et va avec eux. Seulement, la parole que je te dirai, tu l'exécuteras. ²¹Ainsi Balaam se leva le matin, sella son ânesse, et partit avec les chefs de Moab. ²²Mais la colère d'Elohîm s'enflamma parce qu'il était parti. L'Ange de YHWH se tint debout sur le chemin pour s'opposer ^a à lui. Il était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui. ²³L'ânesse vit l'Ange de YHWH qui se tenait debout sur le chemin, son épée nue dans la main. Elle se détourna du chemin et alla dans les champs. Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin ^b. ²⁴L'Ange de YHWH se tenait

debout dans un chemin creux entre les vignes, avec un mur de ce côté-ci et un mur de ce côté-là. ²⁵L'ânesse vit l'Ange de YHWH. Elle se serra contre le mur, et elle serra le pied de Balaam contre le mur. Balaam la frappa de nouveau. ²⁶L'Ange de YHWH passa plus loin et se tint debout dans un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite ou à gauche. ²⁷L'ânesse vit l'Ange de YHWH et elle s'abattit sous Balaam. La colère de Balaam s'enflamma et il frappa l'ânesse avec son bâton. ²⁸YHWH ouvrit la bouche de l'ânesse et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait ? Oui, tu m'as frappée ces trois pas. ²⁹Balaam dit à l'ânesse : C'est parce que tu t'es moquée de moi. Si j'avais une épée en main, oui, maintenant je te tuerais ! ³⁰L'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à aujourd'hui ? Ai-je l'habitude, ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi ? Et il dit : Non. ³¹YHWH ouvrit les yeux de Balaam et il vit l'Ange de YHWH qui se tenait sur le chemin, et qui avait dans sa main son épée tirée. Il s'inclina et se prosterna sur son visage. ³²L'Ange de YHWH lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse, ces trois pas ? Voici, moi-même je suis sorti en satan, car à mes yeux ce voyage est précipité. ³³L'ânesse m'a vu et s'est détournée en face de moi ces trois pas. Si elle ne s'était pas détournée en face de moi, oui, je t'aurais maintenant tué toi-même mais elle, je l'aurais laissé vivre. ³⁴Balaam dit à l'Ange de YHWH : J'ai péché, car je ne savais pas que tu te tenais debout sur le chemin pour me rencontrer. Maintenant, si cela déplaît à tes yeux, je m'en retournerai. ³⁵L'Ange de YHWH dit à Balaam : Va avec ces hommes, mais tu diras seulement la parole que je te dirai.

a. [22:22] Satan.

b. [22:23] 2 Pi. 2:16; Jud. 11.

Et Balaam alla avec les chefs envoyés par Balak. ³⁶Et quand Balak apprit que Balaam arrivait, il sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur la limite de l'Arnon, à l'extrême frontière. ³⁷Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé, envoyé vers toi pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Ne puis-je pas vraiment te traiter avec honneur ? ³⁸Et Balaam dit à Balak : Voici, je suis venu vers toi. Maintenant, pourrai-je, pourrai-je dire quelque chose ? Je ne dirai que les paroles qu'Elohîm m'aura mises dans la bouche. ³⁹Balaam alla avec Balak et ils arrivèrent dans la cité de Qiryath-Houtsoth. ⁴⁰Balak sacrifia des bœufs et des brebis et il en envoya à Balaam et aux chefs qui étaient venus avec lui. ⁴¹Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal, et de là il vit une partie du peuple.

[*Balaam ne maudit pas mais bénit Israël des hauts lieux de Baal*]

23 Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici ⁷ autels, et prépare-moi ici ⁷ jeunes taureaux et ⁷ béliers. ²Balak fit ce que Balaam avait dit. Balak et Balaam firent monter un jeune taureau et un bélier sur chaque autel. ³Balaam dit à Balak : Tiens-toi près de ton holocauste et je m'éloignerai. Peut-être que YHWH viendra à ma rencontre et je te rapporterai tout ce qu'il me révélera. Et il s'en alla sur une hauteur dénudée. ⁴Elohîm vint à la rencontre de Balaam, et celui-ci lui dit : J'ai dressé ⁷ autels, et j'ai fait monter un jeune taureau et un bélier sur chaque autel. ⁵YHWH mit des paroles dans la bouche de Balaam et lui dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi. ⁶Il retourna vers lui, et

voici, il se tenait près de son holocauste avec tous les chefs de Moab. ⁷Il prononça sa parabole ^c, et dit : Balak, roi de Moab, m'a fait descendre d'Aram ^d, des montagnes d'orient, en me disant : Viens, maudis-moi Yaacov ! Viens déteste Israël ! ⁸Comment maudirai-je celui que El n'a pas maudit ? Comment détesterai-je celui que YHWH n'a pas détesté ? ⁹Car je le regarderai du sommet des rochers, et je le contemplerai du haut des collines : Voici, ce peuple habitera à part, et il ne sera pas compté parmi les nations ^e. ¹⁰Qui comptera la poussière de Yaacov ? Et le nombre du quart d'Israël ? Que mon âme meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur ! ¹¹Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis, tu les as bénis ^f ! ¹²Il répondit et dit : Ne prendrais-je pas garde de dire les paroles que YHWH aura mises dans ma bouche ?

[*Balaam bénit Israël au sommet de Pisgah*]

¹³Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi dans un autre lieu, d'où tu pourras le voir, tu en voyais seulement une extrémité et tu ne le voyais pas tout entier. Et de là maudis-le pour moi. ¹⁴L'ayant conduit au territoire de Tsophim, sur le sommet de Pisgah, il bâtit ⁷ autels et fit monter un taureau et un bélier sur chaque autel. ¹⁵Il dit à Balak : Tiens-toi ici près de ton holocauste, et moi, j'irai à la rencontre, là... ¹⁶YHWH vint à la rencontre de Balaam, il mit des paroles dans sa bouche et lui dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi. ¹⁷Il retourna vers Balak. Et voici, il se tenait près de son holocauste,

c. [23:7] Vient de l'hébreu « mashal » et signifie : Proverbe, sentence, poème etc.

d. [23:7] De l'hébreu « Aram » traduit par « Aram » ou « Syrie » (1 R. 11:25).

e. [23:9] De. 33:28.

f. [23:11] Le verbe bénir vient de l'hébreu « Barak », il est utilisé deux fois de suite dans ce passage. Voir commentaire en Ge. 2:16-17.

et les chefs de Moab avec lui. Et Balak lui dit : Qu'est-ce que YHWH a dit ?¹⁸ Il prononça sa parabole et dit : Lève-toi, Balak, écoute ! Fils de Tsiapor, prête-moi l'oreille !¹⁹ El n'est pas un homme pour mentir, ni fils d'un être humain pour se repentir. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il pas ? Ce qu'il a déclaré, ne l'exécutera-t-il pas^g ?²⁰ Voici, j'ai été pris pour bénir : Il a béni, je ne le révoquerai pas.²¹ Il n'aperçoit pas de méchanceté en Yaacov, il ne voit pas de mal en Israël. YHWH, son Elohîm, est avec lui, et le cri de joie d'un roi est au milieu de lui^h.²² El les a fait sortir d'Égypte, il est pour eux comme la vigueur du taureau sauvageⁱ.²³ Car il n'y a pas d'enchantement contre Yaacov, ni la divination contre Israël. Au temps marqué, il sera dit à Yaacov et à Israël : Qu'est-ce que El a fait ?²⁴ Voici, ce peuple se lèvera comme une lionne, et se dressera comme un lion qui est dans sa force. Il ne se couchera pas jusqu'à ce qu'il ait dévoré la proie et bu le sang des blessés à mort.²⁵ Balak dit à Balaam : En effet, pour maudire, ne le maudis pas, mais ne le bénis pas, ne le bénis pas aussi !²⁶ Et Balaam dit à Balak : Ne t'ai-je pas dit que tout ce que YHWH dira, je le ferai ?

[Balaam bénit Israël de Peor]

²⁷ Balak dit encore à Balaam : S'il te plaît, viens, je te conduirai dans un autre lieu. Peut-être sera-t-il bon aux yeux d'Elohîm que de là tu le maudisses pour moi.²⁸ Balak emmena Balaam au sommet de Peor, qui regarde en face de Yeshiymown.²⁹ Balaam lui dit : Bâti-moi ici 7 autels, et prépare-moi ici 7 jeunes taureaux et 7 béliers.³⁰ Balak fit comme Balaam lui

avait dit, puis il fit monter un taureau et un bélier sur chaque autel.

²⁴ Balaam, voyant que c'était bon aux yeux de YHWH de bénir Israël, n'alla plus comme les autres fois à la rencontre des enchantements, mais il tourna ses faces vers le désert.² Balaam leva les yeux, il vit Israël demeurant selon ses tribus. Alors l'Esprit d'Elohîm vint sur lui.³ Il prononça sa parabole et dit : Déclaration de Balaam, fils de Beor, déclaration de l'homme fort qui a l'œil ouvert,⁴ déclaration de celui qui entend les paroles de El, de celui qui voit la vision de Shaddaï, de celui qui tombe à terre et dont les yeux s'ouvrent.⁵ Que tes tentes sont belles, Yaacov ! Tes tabernacles, Israël !⁶ Ils sont étendus comme des torrents, comme des jardins près d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que YHWH a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.⁷ L'eau coule de ses seaux, et sa semence est parmi d'abondantes eaux. Et son roi s'élève au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.⁸ El l'a fait sortir d'Égypte, il est pour lui comme la vigueur du taureau sauvage. Il dévorera les nations qui sont ses ennemies, il brisera leurs os, et les percera de ses flèches.⁹ Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion qui est dans sa force, et comme une lionne : qui le réveillera ? Quiconque te bénit, sera béni, et quiconque te maudit, sera maudit.¹⁰ Balak se mit très en colère contre Balaam, il claqua de ses paumes et Balak parla ainsi à Balaam : Je t'ai appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis, tu les a bénis^j trois fois déjà.¹¹ Et

g. [23:19] Ja. 1:17.

h. [23:21] Jé. 50:20; Ro. 4:7-8.

i. [23:22] Le terme « reem » a été traduit par « taureau sauvage ». Certains l'ont traduit par « licorne », « buffle ». Il s'agit probablement de grands aurochs ou taureaux sauvages qui ont maintenant disparu. Sens exact inconnu.

j. [24:10] Voir le commentaire en Ge. 2:16-17.

maintenant, fuis vers ton lieu ! J'avais dit que je t'honorerais, que je t'honorerais^k, mais YHWH t'empêche d'être honoré. ¹²Balaam dit à Balak : N'ai-je pas dit à tes messagers que tu m'as envoyés : ¹³Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais passer outre à la bouche de YHWH pour faire de moi-même du bien ou du mal. Mais ce que YHWH dira, je le dirai ? ¹⁴Maintenant je m'en vais vers mon peuple. Viens, je te conseillerai ce que ce peuple fera à ton peuple, dans les derniers jours.

[*Prophétie sur le Roi qui sort de Yaacov, le Mashiah*]

¹⁵Il prononça sa parabole et dit : Déclaration de Balaam, fils de Beor, déclaration de l'homme fort qui a l'œil ouvert, ¹⁶déclaration de celui qui entend les paroles de El, de celui qui connaît la connaissance d'Élyon, de celui qui voit la vision de Shaddaï, de celui qui tombe à terre et dont les yeux s'ouvrent. ¹⁷Je le vois, mais non pas maintenant, je le regarde, mais non pas de près : une Étoile est sortie de Yaacov^l et un Sceptre s'est élevé d'Israël. Il transpercera les côtés de Moab, il détruira tous les enfants de Sheth. ¹⁸Édom sera sa possession, Séir sera la possession de ses ennemis, et Israël agira avec puissance. ¹⁹Le dominateur de Yaacov fera périr les survivants de la ville. ²⁰Il vit aussi Amalek, il prononça sa parabole et dit : Amalek est le premier

des nations, mais à la fin il sera détruit. ²¹Il vit aussi les Qeyniens^m. Il prononça sa parabole et dit : Ta demeure est dans un lieu solide, et tu as mis ton nid dans le rocher. ²²Oui, si Qayin est à brûler, jusques à quand seras-tu captif d'Assyrie ? ²³Il prononça sa parabole et dit : Malheur ! Qui vivra, quand El fera ces choses ? ²⁴Des navires du côté de Kittim ! Ils humilieront l'Assyrie, ils humilieront Héber, et lui aussi ira à la destruction. ²⁵Balaam se leva et s'en alla. Il s'en retourna chez lui. Balak aussi s'en alla par son chemin.

[*Prostitution d'Israël à Baal-Peorⁿ*]

25 Israël demeurerait à Sittim. Le peuple commença à commettre la fornication avec les filles de Moab. ²Car elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs elohîm. Et le peuple mangea et se prosterna devant leurs elohîm. ³Israël s'attacha à Baal-Peor, c'est pourquoi la colère de YHWH s'enflamma contre Israël^o. ⁴YHWH dit à Moshé : Prends tous les chefs du peuple, et fais-les pendre devant YHWH en face du soleil, afin que la colère de YHWH se détourne d'Israël^p. ⁵Moshé dit aux juges d'Israël : Que chaque homme d'entre vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Peor. ⁶Et voici qu'un homme des fils d'Israël vint et amena vers ses frères une Madianite, aux yeux de Moshé et aux yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël, tandis qu'ils pleuraient à l'entrée de la tente

k. [24:11] Le mot hébreu est utilisé deux fois dans ce passage. Voir le commentaire en Ge. 2:17.

l. [24:17] L'Étoile en question est Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), qui se révéla à Yohanan comme l'Étoile brillante du matin (Ap. 22:16).

m. [24:21] Il y a plusieurs sens à ce mot :

Qeynan = « possession », « artisan, forgeron », fils d'Adam.

Qeyniens = « forgerons » tribu du beau-père de Moshé (Moïse) qui vivait dans la région du sud de Kena'ân (Canaan).

n. [25:1] No. 31:16 ; Ja. 4:4 ; Ap. 2:14.

o. [25:3] Ps. 106:28 ; Os. 9:10.

p. [25:4] De. 4:3 ; Jos. 22:17.

d'assignation. ⁷Et Phinéés, fils d'Èl'azar, fils d'Aaron le prêtre, le vit, se leva du milieu de l'assemblée et prit une lance dans sa main. ⁸Et il entra dans la tente de l'homme d'Israël et les transperça tous les deux, l'homme d'Israël puis la femme, par le ventre. Et la plaie s'arrêta parmi les fils d'Israël^q. ⁹Or il y en eut 24 000 qui moururent de cette plaie. ¹⁰YHWH parla à Moshé, en disant : ¹¹Phinéés, fils d'Èl'azar, fils d'Aaron, le prêtre, a détourné ma colère de dessus les fils d'Israël, parce qu'il a été zélé de mon zèle au milieu d'eux et, dans mon ardeur, je n'ai pas consumé les fils d'Israël. ¹²C'est pourquoi, dis-lui : Voici, je lui donne mon alliance de paix. ¹³L'alliance de prétrise perpétuelle sera tant pour lui que pour sa postérité après lui, parce qu'il a été zélé pour son Elohîm et qu'il a fait la propitiation pour les fils d'Israël. ¹⁴Le nom de l'homme d'Israël tué, qui fut tué avec la Madianite était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Shimonites. ¹⁵Le nom de la femme madianite qui fut tuée était Kozbiy, fille de Tsour, chef du peuple, et d'une maison de père en Madian. ¹⁶YHWH parla à Moshé, en disant : ¹⁷Mettez en détresse les Madianites, tuez-les. ¹⁸En effet, ils ont agi en ennemis à votre égard en vous séduisant par leurs ruses dans l'affaire de Peor et dans l'affaire de Kozbiy, fille d'un prince d'entre les Madianites, leur sœur, qui a été tuée le jour de la plaie, causée par l'affaire de Peor.

[Nouveau dénombrement des hommes de guerre]

26 Et il arriva après cette plaie, que YHWH parla à Moshé et à Èl'azar, fils d'Aaron, le prêtre, en disant : ²Relevez les têtes de toute l'assemblée des fils d'Israël, des fils de 20 ans et

au-dessus, selon les maisons de leurs pères, de tous ceux d'Israël qui vont à la guerre. ³Moshé et Èl'azar, le prêtre, leur parlèrent dans les régions arides de Moab, près du Yarden de Yeryicho, en disant : ⁴Des fils de 20 ans et au-dessus, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé et aux fils d'Israël, quand ils furent sortis de la terre d'Égypte. ⁵Reouben, premier-né d'Israël. Fils de Reouben : Hanowk, de qui descend la famille des Hanowkites, Pallou, de qui descend la famille des Pallouites; ⁶Hetsron, de qui descend la famille des Hetsronites, Karmiy, de qui descend la famille des Karmites. ⁷Ce sont là les familles des Reoubénites : Ceux qui furent dénombrés étaient 43 730. ⁸Et les fils de Pallou : Éliy'ab. ⁹Fils d'Éliy'ab : Nemouel, Dathan et Abiram. Ce Dathan et cet Abiram, qui étaient de ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, se révoltèrent contre Moshé et contre Aaron dans l'assemblée de Koré, lors de leur révolte contre YHWH. ¹⁰Et lorsque la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Koré, ceux qui s'étaient assemblés avec lui moururent. Et le feu dévora les 250 hommes qui servirent d'avertissement. ¹¹Mais les fils de Koré ne moururent pas. ¹²Les fils de Shim'ôn selon leurs familles : De Nemouel descend la famille des Némouélites, de Yamin, la famille des Yaminites, de Yakiyn, la famille des Yakiynites, ¹³de Zérach, la famille des Zérachites, de Shaoul, la famille des Shaoulites. ¹⁴Ce sont là les familles des Shimonites, qui furent 22 200. ¹⁵Fils de Gad selon leurs familles. De Tsephon, descend la famille des Tsephonites, de Haggi, la famille des Haggites, de Shouni, la famille des Shounites, ¹⁶d'Ozni, la famille des Oznites, d'Éri, la famille des Érites, ¹⁷d'Arod, la famille des Arodites,

d'Areéli, la famille des Areélites. ¹⁸Ce sont là les familles des fils de Gad, d'après leur dénombrement : 40 500. ¹⁹Fils de Yéhouda, Er, et Onan. Mais Er et Onan moururent en terre de Kena'ân^r. ²⁰Voici les fils de Yéhouda selon leurs familles : De Shélah descend la famille des Shélanites, de Pérets la famille des Péretsites, de Zérach, la famille des Zérachites. ²¹Les fils de Pérets furent : Hetsron, de qui descend la famille des Hetsronites, Hamoul, de qui descend la famille des Hamoulites. ²²Ce sont là les familles de Yéhouda, selon leur dénombrement : 76 500. ²³Fils de Yissakar, selon leurs familles : De Thola descend la famille des Tholaïtes, de Pouvah, la famille des Pouvites, ²⁴de Yashoub, la famille des Yashoubites, de Shimron, la famille des Shimronites. ²⁵Ce sont là les familles de Yissakar, d'après leur dénombrement : 64 300. ²⁶Fils de Zebouloun, selon leurs familles : De Séred, descend la famille des Sardites, d'Eylon la famille des Élonites, de Yahleel la famille des Yahléélites. ²⁷Ce sont là les familles des Zeboulounites, d'après leur dénombrement : 60 500. ²⁸Fils de Yossef, selon leurs familles : Menashè et Éphraïm. ²⁹Fils de Menashè. De Makir descend la famille des Makirites. Makir engendra Galaad. De Galaad descend la famille des Galaadites. ³⁰Voici les fils de Galaad : Iy`ezer, de qui descend la famille des Iy`ezerites, Hélek la famille des Hélekites. ³¹Asriel, la famille des Asriélites, Shekem^s, la famille des Shikmiy^t, ³²Shemida, la famille des Shemidaïtes, Hépher, la famille des Héphrites. ³³Tselophchad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles. Voici les noms des filles de Tselophchad :

Machlah, No`ah, Hoglah, Milkah et Tirtsah. ³⁴Ce sont là les familles de Menashè, d'après leur dénombrement : 52 700. ³⁵Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : De Shoutélah descend la famille des Shoutalhites, de Béker, la famille des Bakrites, de Thachan, la famille des Thachanites. ³⁶Voici les fils de Shoutélah : D'Éran est descendue la famille des Éranites. ³⁷Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, d'après leur dénombrement : 32 500. Ce sont là les fils de Yossef, selon leurs familles. ³⁸Fils de Benyamin, selon leurs familles : De Béla descend la famille des Balites, d'Ashbel, la famille des Ashbélites, d'Achiram, la famille des Achiramites, ³⁹de Shoupham, la famille des Shouphamites, de Houpham, la famille des Houphamites. ⁴⁰Les fils de Béla furent Ard et Naaman. D'Ard descend la famille des Ardites et de Naaman, la famille des Naamanites. ⁴¹Ce sont là les fils de Benyamin, d'après leurs familles; et leur dénombrement : 45 600. ⁴²Voici les fils de Dan, selon leurs familles : De Shouham descend la famille des Shouhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles. ⁴³Toutes les familles des Shouhamites, selon leur dénombrement : 64 400. ⁴⁴Fils d'Asher, selon leurs familles : De Yimnah descend la famille des Yimnites, de Yishviy, la famille des Yishvites, de Beri`ah la famille des Beriïtes. ⁴⁵Des fils de Beri`ah descendent : De Héber, la famille des Hébrites, de Malkiyel, la famille des Malkiélites. ⁴⁶Et le nom de la fille d'Asher était Sérach. ⁴⁷Ce sont là les familles des fils d'Asher, d'après leur dénombrement : 53 400. ⁴⁸Fils de Nephthali, selon leurs familles :

r. [26:19] Ge. 38:7-10, 46:12.

s. [26:31] Généralement traduit par Sichem.

t. [26:31] Généralement traduit par Sichémites.

De Yahtseel descend la famille des Yahtseélites, de Gouni, la famille des Gounites, ⁴⁹de Yetser la famille des Yitsrites, de Shillem, la famille des Shillémites. ⁵⁰Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leur dénombrement : 45 400. ⁵¹Voici les dénombrés des fils d'Israël, qui furent 601 730. ⁵²YHWH parla à Moshé, en disant : ⁵³La terre sera partagée entre ceux-ci en héritage, selon le nombre des noms. ⁵⁴À ceux qui sont en plus grand nombre, tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en plus petit nombre tu donneras moins d'héritage. On donnera à chacun son héritage selon le nombre de ses dénombrés. ⁵⁵Toutefois c'est par le sort que la terre sera partagée. Ils recevront l'héritage selon les noms des tribus de leurs pères^u. ⁵⁶C'est par le sort que l'héritage sera partagé entre ceux qui sont en grand nombre et ceux qui sont en petit nombre. ⁵⁷Voici les Lévités dénombrés selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites, de Qehath, la famille des Qehathites, de Merari, la famille des Merarites. ⁵⁸Voici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Machlites, la famille des Moushites, la famille des Korites. Qehath engendra Amram. ⁵⁹Et le nom de la femme d'Amram était Yokebed, fille de Lévi, qui l'enfanta pour Lévi en Égypte. Elle enfanta pour Amram : Aaron, Moshé, et Myriam, leur sœur. ⁶⁰Aaron engendra Nadab et Abihou, Èl'azar et Ithamar. ⁶¹Nadab et Abihou moururent lorsqu'ils apportèrent du feu étranger devant YHWH^v. ⁶²Tous les dénombrés des Lévités furent 23 000, tous mâles, des

fils d'un mois et au-dessus. Ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, car on ne leur donna pas d'héritage entre les fils d'Israël. ⁶³Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moshé et Èl'azar, le prêtre, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans les régions arides de Moab, près du Yarden de Yeriyocho, ⁶⁴entre lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moshé et Aaron le prêtre, quand ils dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï. ⁶⁵Car à leur sujet YHWH avait dit : Ils mourront, ils mourront dans le désert, et il n'en restera pas un, excepté Kaleb, fils de Yephounné, et Yéhoshoua, fils de Noun^w.

[*Torah sur les héritages^x*]

27 Or les filles de Tselophchad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Menashè, d'entre les familles de Menashè, fils de Yossef, s'approchèrent. Voici les noms de ses filles : Machlah, No`ah, Hoglah, Milkah, et Tirt-sah. ²Elles se présentèrent devant Moshé, devant Èl'azar, le prêtre, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation. Elles dirent : ³Notre père est mort dans le désert. Il n'était pas au milieu de l'assemblée de ceux qui se réunirent contre YHWH, de l'assemblée de Koré, mais il est mort à cause de son péché et il n'avait pas de fils. ⁴Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils ? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père. ⁵Moshé présenta leur cause devant YHWH. ⁶Et YHWH parla à Moshé, en disant : ⁷Les filles de Tselophchad ont parlé droitement. Tu leur donneras, tu leur donneras en héritage une

u. [26:55] Jos. 11:23, 14:2, 18:6-8.

v. [26:61] Lé. 10:1-2; 1 Ch. 24:2.

w. [26:65] 1 Co. 10:5.

x. [27:1] No. 36.

propriété parmi les frères de leur père, c'est à elles que tu feras passer l'héritage de leur père. ⁸Tu parleras aussi aux fils d'Israël, en disant : Lorsqu'un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille. ⁹S'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. ¹⁰S'il n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père. ¹¹Et si son père n'a pas de frère, vous donnerez son héritage à sa chair, la plus proche de sa famille : c'est elle qui en prendra possession. Ce sera pour les fils d'Israël un statut et une ordonnance, comme YHWH l'a ordonné à Moshé.

[*Moshé voit de loin la terre promise aux fils d'Israël*]

¹²YHWH dit aussi à Moshé : Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde la terre que je donne aux enfants d'Israël^y. ¹³Tu la regarderas, puis tu seras toi aussi recueilli auprès de ton peuple comme Aaron ton frère y a été recueilli, ¹⁴parce que vous avez été rebelles à mon ordre dans le désert de Tsin lors de la contestation de l'assemblée. Vous ne m'avez pas sanctifié au sujet des eaux devant eux. Ce sont les eaux de Meriybah, à Qadesh, dans le désert de Tsin.

[*YHWH désigne Yéhoshoua comme successeur de Moshé (Moïse)*]

¹⁵Moshé parla à YHWH, en disant : ¹⁶Que YHWH, l'Elohîm des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme^z ¹⁷qui sorte devant eux et qui entre devant eux, et qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que l'assemblée

de YHWH ne soit pas comme des brebis qui n'ont pas de berger^a. ¹⁸Alors YHWH dit à Moshé : Prends Yéhoshoua, fils de Noun, un homme en qui est l'Esprit, et tu poseras ta main sur lui^b. ¹⁹Tu le présenteras devant Èl'azar, le prêtre, et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des instructions sous leurs yeux. ²⁰Et tu lui feras part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute. ²¹Il se tiendra debout devant Èl'azar, le prêtre, qui consultera pour lui les jugements de l'ourim^c devant YHWH. C'est à sa parole qu'ils sortiront, à sa parole qu'ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, et toute l'assemblée. ²²Moshé fit comme YHWH lui avait ordonné. Il prit Yéhoshoua et le présenta devant Èl'azar, le prêtre, et devant toute l'assemblée. ²³Il posa ses mains sur lui et lui donna des ordres, comme YHWH l'avait dit par la main de Moshé.

[*L'holocauste perpétuel*]

28 ²YHWH parla à Moshé, en disant : Donne cet ordre aux fils d'Israël et dis-leur : Vous aurez soin de m'offrir en leur temps, mon offrande, ma nourriture, pour mes offrandes consommées par le feu dont le parfum est tranquillisant pour moi^d. ³Tu leur diras : Voici le sacrifice consommé par le feu que vous présenterez à YHWH : 2 agneaux d'un an sans défaut, chaque jour, en holocauste perpétuel^e. ⁴Tu présenteras l'un des agneaux le matin, et tu présenteras le second agneau entre les deux soirs, ⁵et la dixième partie d'épha de fine farine pour l'offrande de grain, pétrie avec le quart d'un hin d'huile

y. [27:12] De. 32:48-49.

z. [27:16] Hé. 12:9.

a. [27:17] 1 R. 22:17; Mt. 9:36; Mc. 6:34; Jn. 10.

b. [27:18] De. 34:9.

c. [27:21] Lé. 8:8.

d. [28:2] Lé. 3:11, 21:6.

e. [28:3] Ex. 29:38.

vierge^f. ⁶C'est l'holocauste perpétuel, qui a été présenté à la montagne de Sinaï, c'est une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. ⁷Sa libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau. Tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte à YHWH. ⁸Tu présenteras le second agneau entre les deux soirs. Tu présenteras la même offrande de grain et la même libation que le matin : c'est une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH.

[*Les sacrifices du shabbat*]

⁹Mais le jour du shabbat vous présenterez 2 agneaux d'un an sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande de grain, avec sa libation. ¹⁰C'est l'holocauste du shabbat, pour chaque shabbat, outre l'holocauste perpétuel avec sa libation.

[*Les sacrifices mensuels*]

¹¹Au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à YHWH 2 jeunes taureaux, un bélier, et 7 agneaux d'un an sans défaut, ¹²et trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile en offrande de grain pour chaque taureau, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile en offrande de grain pour le bélier, ¹³et un dixième de fine farine pétrie à l'huile en offrande de grain pour chaque agneau. C'est un holocauste, une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. ¹⁴Et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour chaque jeune taureau, d'un tiers de hin pour un bélier, et d'un quart de hin pour chaque agneau. C'est l'holocauste de mois en mois, pour les mois de l'année.

¹⁵On sacrifiera aussi à YHWH un jeune bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, et sa libation.

[*Les sacrifices de la Pâque*]

¹⁶Le quatorzième jour du premier mois, ce sera la Pâque pour YHWH. ¹⁷Le quinzième jour du même mois sera un jour de fête^g. On mangera pendant 7 jours des pains sans levain^h. ¹⁸Le premier jour, il y aura une sainte convocation : vous ne ferez aucun travail, aucun service. ¹⁹Vous présenterez un sacrifice consumé par le feu en holocauste pour YHWH : 2 jeunes taureaux, un bélier, et 7 agneaux d'un an, sans défaut. ²⁰Leur offrande de grain sera de fine farine pétrie à l'huile, vous en présenterez trois dixièmes pour chaque jeune taureau, et deux dixièmes pour un bélier ; ²¹un dixième, tu feras, un dixième pour un agneau, pour les 7 agneaux, ²²et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire la propitiation pour vous. ²³Vous ferez ces choses-là en plus de l'holocauste du matin, qui est l'holocauste perpétuel. ²⁴Vous ferez comme ceux-là, chaque jour, pendant 7 jours. C'est le pain, l'offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH. Il sera fait en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation. ²⁵Au septième jour, vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucun travail, aucun service.

[*Les sacrifices de la fête des moissons*]

²⁶Le jour des prémices, quand vous présenterez à YHWH une nouvelle offrande de grain à votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucun travail, aucun service. ²⁷Vous présenterez en holocauste dont le parfum est tranquillisant pour YHWH, 2 jeunes

f. [28:5] Lé. 2:1 ; Ex. 29:40, 16:36.

g. [28:17] Le mot hébreu signifie « festival », « festin », « rassemblement pour un festival », « pèlerin ». No. 29:12.

h. [28:17] Ex. 12 ; Lé. 23:5-6.

taureaux, un bélier et 7 agneaux d'un an. ²⁸Leur offrande de grain sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chaque jeune taureau, et de deux dixièmes pour le bélier, ²⁹et de la dixième partie d'un dixième pour les agneaux, pour chacun des 7 agneaux, ³⁰et un jeune bouc, afin de faire la propitiation pour vous. ³¹Vous les présenterez, outre l'holocauste perpétuel et son offrande de grain, lesquels seront sans défaut, avec leurs libations.

[*Les sacrifices de la fête des trompettes*]

29Le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucun travail, aucun service. Ce jour sera publié parmi vous au son des trompettes ⁱ. ²Vous présenterez en holocauste dont le parfum est tranquillisant pour YHWH, un jeune taureau, un bélier et 7 agneaux d'un an, sans défaut. ³Leur offrande de grain sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le jeune taureau, de deux dixièmes pour le bélier, ⁴et un dixième pour chacun des 7 agneaux, ⁵et un jeune bouc, en sacrifice pour le péché, afin de faire la propitiation pour vous, ⁶outre l'holocauste du commencement du mois et son offrande de grain, et l'holocauste perpétuel et son offrande de grain, et leurs libations selon leur ordonnance. Ce sont des offrandes consumées par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH.

[*Les sacrifices du jour des expiations*]

⁷Et le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes : vous ne ferez aucun travail ^j. ⁸Et vous présenterez en holocauste dont le parfum est tranquillisant pour YHWH, un jeune taureau, un

bélier et 7 agneaux d'un an, qui seront sans défaut. ⁹Et leur offrande de grain sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le taureau, et de deux dixièmes pour le bélier, ¹⁰d'un dixième pour chacun des 7 agneaux, ¹¹d'un bouc d'entre les chèvres pour le péché, en plus des péchés de Yom Kippour, l'holocauste perpétuel et son offrande de grain avec leurs libations.

[*Les sacrifices de la fête des tentes*]

¹²Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucun travail, aucun service. Vous célébrerez une fête à YHWH, pendant 7 jours ^k. ¹³Vous présenterez en holocauste une offrande consumée par le feu dont le parfum est tranquillisant pour YHWH, 13 jeunes taureaux, 2 béliers et 14 agneaux d'un an, sans défaut. ¹⁴Leur offrande de grain sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chacun des 13 jeunes taureaux, de deux dixièmes pour chacun des 2 béliers, ¹⁵et d'un dixième pour chacun des 14 agneaux. ¹⁶Et un jeune bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, son offrande de grain et sa libation. ¹⁷Et le second jour, vous présenterez 12 jeunes taureaux, fils de bœufs, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an, sans défaut, ¹⁸avec l'offrande de grain et les libations pour les jeunes taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, selon leur nombre, d'après les ordonnances. ¹⁹Vous présenterez un jeune bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, et son offrande de grain, avec leurs libations. ²⁰Le troisième jour, vous présenterez 11 taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an, ils seront sans défaut, ²¹et l'offrande de grain et les libations pour les jeunes

i. [29:1] Lé. 23:24-25.

j. [29:7] Lé. 16:29-31, 23:27.

k. [29:12] Lé. 23:34-43.

taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, selon leur ordonnance. ²²Et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continué, son offrande de grain et sa libation. ²³Le quatrième jour, vous présenterez 10 jeunes taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an, sans défaut, ²⁴l'offrande de grain et les libations pour les taureaux, les béliers, et les agneaux, selon leur nombre et leur ordonnance, ²⁵et un jeune bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, son offrande de grain et sa libation. ²⁶Le cinquième jour, vous présenterez 9 jeunes taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an, sans défaut, ²⁷avec l'offrande de grain et les libations pour les taureaux, les béliers, et les agneaux, selon leur nombre et leur ordonnance, ²⁸et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continué, son offrande de grain et sa libation. ²⁹Le sixième jour, vous présenterez 8 jeunes taureaux, 2 béliers et 14 agneaux d'un an, sans défaut, ³⁰et l'offrande de grain, les libations pour les taureaux, les béliers, et les agneaux selon leur nombre, leur ordonnance. ³¹Et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continué, son offrande de grain et sa libation. ³²Le septième jour, vous présenterez 7 jeunes taureaux, 2 béliers, et 14 agneaux d'un an, sans défaut, ³³avec l'offrande de grain et les libations pour les jeunes taureaux, les béliers, et les agneaux, selon leur nombre et leur ordonnance, ³⁴et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continué, son offrande de grain et sa libation. ³⁵Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle : vous ne ferez aucun travail, aucun service. ³⁶Vous présenterez en holocauste une offrande consumée par le feu dont le parfum est apaisant pour YHWH : Un jeune taureau, un bélier et 7 agneaux d'un an, sans

défaut, ³⁷avec l'offrande de grain et les libations pour le jeune taureau, le bélier, et les agneaux, selon leur nombre et leur ordonnance, ³⁸et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, son offrande de grain et sa libation. ³⁹Vous présenterez ces choses à YHWH dans vos fêtes, outre vos vœux, et vos offrandes volontaires, selon vos holocaustes, vos offrandes de grain, vos libations et vos sacrifices d'offrande de paix.

[Les vœux]

30 Moshé parla aux fils d'Israël selon tout ce que YHWH lui avait ordonné. ²Moshé parla aussi aux chefs des tribus des fils d'Israël, en disant : Voici ce que YHWH ordonne. ³Quand un homme fera un vœu à YHWH, ou aura juré par serment, pour lier son âme par un vœu, il ne violera pas sa parole. Il fera selon tout ce qui est sorti de sa bouche¹. ⁴Mais quand une femme, pendant sa jeunesse et dans la maison de son père, fera un vœu à YHWH et se liera par une obligation, ⁵et que son père aura entendu son vœu et le serment par lequel elle a lié son âme, si son père ne lui dit rien, tous ses vœux seront valables, et tout serment par lequel elle aura lié son âme sera valable. ⁶Mais si son père la désapprouve le jour où il l'a entendue, aucun de ses vœux ou de ses serments par lesquels elle a lié son âme ne sera valable, et YHWH lui pardonnera, parce que son père l'a désapprouvée. ⁷Si elle est, si elle est à un homme, et que son vœu soit sur elle, ou le vœu précipité de ses lèvres par lequel elle aura lié son âme, ⁸et si son homme l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu, il ne lui a rien dit, ses vœux seront valables et ses serments par lesquels elle aura lié son âme seront valables. ⁹Mais si son homme la désapprouve le jour où il l'a entendu, alors

1. [30:3] De. 23:22; Ec. 5:3-6; Ps. 76:12.

il annulera le vœu par lequel elle s'est engagée et le vœu précipité de ses lèvres, par lequel elle avait lié son âme, et YHWH lui pardonnera. ¹⁰Mais le vœu de la veuve ou de la répudiée, tout ce qu'elle a lié sur son âme sera valable pour elle. ¹¹Mais si c'est dans la maison de son homme qu'elle a fait un vœu, ou qu'elle a lié son âme avec une obligation par un serment, ¹²et que son homme l'ait entendu, et ne lui en ait rien dit, et ne l'ait pas désapprouvée, alors tous ses vœux seront valables, et tout serment par lequel elle a lié son âme sera valable. ¹³Mais si son homme les a annulés, s'il les a annulés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui est sorti de ses lèvres, soit ses vœux, soit le serment par lequel elle a lié son âme ne seront valables : son homme les a annulés, et YHWH lui pardonnera. ¹⁴Son homme ratifiera ou son homme annulera tout vœu et toute obligation faite par serment, pour affliger l'âme. ¹⁵Mais si son homme ne lui dit rien, s'il ne lui dit rien, de jour en jour, il aura ratifié tous ses vœux ou toutes ses obligations dont elle était tenue. Il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit le jour où il les a entendus. ¹⁶Mais s'il les a annulés, s'il les a annulés quelque temps après les avoir entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme. ¹⁷Telles sont les ordonnances que YHWH ordonna à Moshé, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, étant dans la maison de son père, dans sa jeunesse.

[*Jugements sur Madian*^m]

31 YHWH parla à Moshé, en disant : ²Venge, exécute la vengeance des enfants d'Israël sur les Madianites, puis tu seras recueilli auprès de ton peuple. ³Moshé parla au peuple, en disant : Équi-

pez parmi vous des hommes pour la guerre, et qu'ils aillent contre Madian pour exécuter la vengeance de YHWH sur Madian. ⁴Vous les enverrez à la guerre, 1 000 par tribu, 1 000 par tribu de toutes les tribus d'Israël. ⁵On offrit d'entre les milliers d'Israël 1 000 hommes de chaque tribu, qui furent 12 000 hommes équipés pour la guerre. ⁶Moshé les envoya à la guerre, 1 000 de chaque tribu, et avec eux Phinéas, fils d'Èl'azar, le prêtre, qui avait les instruments sacrés et les trompettes retentissantes en sa main. ⁷Ils s'avancèrent contre Madian, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé, et ils en tuèrent tous les mâles. ⁸Ils tuèrent aussi les rois de Madian, outre les autres qui y furent blessés mortellement, Évi, Rékem, Tsour, Hour, et Réba, cinq rois de Madian. Ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Beorⁿ. ⁹Les fils d'Israël emmenèrent prisonniers les femmes de Madian, avec leurs petits enfants, et pillèrent tout leur gros et petit bétail, et tous leurs biens. ¹⁰Ils brûlèrent par le feu toutes leurs villes, leurs demeures, et tous leurs châteaux. ¹¹Ils prirent tout le butin et toutes les dépouilles, tant des humains que du bétail^o, ¹²puis ils amenèrent les captifs, les dépouilles et le butin, à Moshé, à Èl'azar le prêtre et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les régions arides de Moab, qui sont près du Yarden, vis-à-vis de Yerycho. ¹³Moshé, Èl'azar, le prêtre, et tous les princes de l'assemblée sortirent au-devant d'eux, hors du camp. ¹⁴Moshé se mit en grande colère contre les officiers de l'armée, les chefs des milliers, et les chefs des centaines, qui revenaient de cet exploit de guerre. ¹⁵Moshé leur dit : Avez-vous laissé vivre toutes les femelles ? ¹⁶Voici ce sont elles qui, sur la parole

m. [31:1] No. 25:6-18.

n. [31:8] Jos. 13:21-22.

o. [31:11] De. 20:14.

de Balaam, sont devenues pour les fils d'Israël une cause de transgression contre YHWH dans l'affaire de Peor, et il y eut une plaie sur l'assemblée de YHWH^p.
¹⁷Maintenant, tuez tout mâle parmi les petits, et tuez toute femme qui a connu un homme, en s'étendant sur un mâle^q pour une relation sexuelle.
¹⁸Mais laissez vivre, pour vous, toutes les jeunes filles qui n'ont pas connu la couche d'un mâle.
¹⁹Au reste, restez 7 jours hors du camp. Quiconque aura tué une âme et quiconque aura touché quelqu'un qui aura été blessé mortellement, se purifiera le troisième et le septième jour, tant vous que vos prisonniers.
²⁰Vous purifierez aussi tous vos vêtements, et tout ce qui sera fait de peau, et tout ouvrage de poil de chèvre, et toute vaisselle de bois.
²¹Èl'azar, le prêtre, dit aux hommes de guerre qui étaient allés au combat : Voici le statut de la torah que YHWH a prescrite à Moshé.
²²Uniquement l'or, l'argent, le cuivre, le fer, l'étain, le plomb,²³toute chose qui va au feu, vous la ferez passer par le feu et elle sera pure. Mais on purifiera avec l'eau contre l'impureté tout ce qui ne peut aller au feu; vous les ferez passer dans l'eau.
²⁴Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, ensuite vous serez purs. Ensuite vous entrez dans le camp.

[Partage du butin]

²⁵YHWH parla à Moshé, en disant :
²⁶Relève les têtes du butin et de tout ce qu'on a emmené, tant des humains que des bêtes, toi et Èl'azar, le prêtre, et les chefs des pères de l'assemblée.
²⁷Partage par moitié le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée^r.
²⁸Tu prélèveras aussi pour YHWH une taxe sur les hommes

de guerre qui sont allés à la bataille, une âme sur 500, des humains, des bœufs, des ânes et des brebis.
²⁹On le prendra sur leur moitié, et tu le donneras à Èl'azar, le prêtre, en offrande présentée par élévation à YHWH.
³⁰Sur la moitié qui appartient aux enfants d'Israël, tu prendras un sur 50, tant des humains que des bœufs, des ânes, des brebis et de tous les autres animaux et tu le donneras aux Lévites qui ont la charge de garder le tabernacle de YHWH.
³¹Moshé et Èl'azar, le prêtre, firent comme YHWH l'avait ordonné à Moshé.
³²Or le butin qui était resté du pillage du peuple qui était allé à la guerre, était de 675 000 brebis,³³de 72 000 bœufs,³⁴de 61 000 ânes,³⁵quant aux âmes humaines parmi les femmes qui n'avaient pas connu la couche d'un mâle, toutes les âmes étaient en tout 32 000.
³⁶La moitié du butin, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, montait à 337 500 brebis,³⁷dont la taxe pour YHWH fut de 675 brebis,³⁸36 000 bœufs, dont 72 pour la taxe pour YHWH,³⁹30 500 ânes, dont 61 pour YHWH,⁴⁰et les âmes humaines : 16 000, dont la taxe pour YHWH était de 32 âmes.
⁴¹Et Moshé donna à Èl'azar, le prêtre, la taxe de l'offrande présentée par élévation à YHWH, comme YHWH le lui avait ordonné.
⁴²Et de l'autre moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, que Moshé avait tirée des hommes qui étaient allés à la guerre,⁴³cette moitié attribuée à l'assemblée était de 337 500 brebis,⁴⁴36 000 bœufs,⁴⁵30 500 ânes,⁴⁶et 16 000 âmes humaines;⁴⁷de cette moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, Moshé prit un sur 50, tant des humains que des bêtes, et les donna aux Lévites qui avaient la charge de garder le tabernacle de YHWH, comme YHWH le lui avait

p. [31:16] 2 Pi. 2:15; Ap. 2:14.

q. [31:17] Jg. 21:11.

r. [31:27] 1 S. 30:24.

ordonné. ⁴⁸Les commandants des milliers de l'armée, tant les chefs des milliers que les chefs des centaines, s'approchèrent de Moshé, ⁴⁹et lui dirent : Tes serviteurs ont relevé les têtes des hommes de guerre qui étaient sous notre main, il ne manque pas un homme d'entre nous. ⁵⁰C'est pourquoi, nous présentons l'offrande de YHWH, chacun les objets que nous avons trouvés : Des bijoux d'or, des chaînes de cheville, des bracelets, des anneaux, des pendants d'oreilles et des colliers, afin de faire la propitiation pour nos personnes devant YHWH. ⁵¹Moshé et Èl'azar le prêtre reçurent d'eux cet or et tous ces objets travaillés. ⁵²Tout l'or de l'offrande présentée par élévation à YHWH, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, fut de 16 750 sicles. ⁵³Les hommes de guerre gardèrent chacun pour soi ce qu'ils avaient pillé. ⁵⁴Moshé et Èl'azar, le prêtre, prirent l'or des chefs des milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme souvenir pour les enfants d'Israël, devant YHWH.

[*Reouben et Gad en Galaad*]

32 Les fils de Reouben et les fils de Gad avaient de nombreux troupeaux, en très forte quantité, et ils virent la terre de Ya`azeyr et la terre de Galaad, et voici : Le lieu était un lieu pour les troupeaux. ²Alors les fils de Gad et les fils de Reouben vinrent, et parlèrent à Moshé et à Èl'azar, le prêtre, et aux princes de l'assemblée, en disant : ³Atharoth, Dibon, Ya`azeyr, Nimrah, Hesbon, et Élealé, Sebam, Nebo, et Beon, ⁴cette terre-là que YHWH a frappée devant l'assemblée d'Israël, est une terre pour les troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux. ⁵Ils dirent : Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que cette terre soit donnée en

propriété à tes serviteurs. Ne nous fais pas passer le Yarden. ⁶Mais Moshé répondit aux fils de Gad, et aux fils de Reouben : Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, demeurerez-vous ici ? ⁷Pourquoi voulez-vous décourager les enfants d'Israël de passer sur la terre que YHWH leur a donnée ? ⁸C'est ainsi que firent vos pères quand je les envoyai de Qadesh-Barnéa pour examiner la terre. ⁹Car ils montèrent jusqu'à la vallée d'Eshcol, virent la terre, puis découragèrent les enfants d'Israël, afin qu'ils n'entrent pas sur la terre que YHWH leur avait donnée. ¹⁰C'est pourquoi la colère de YHWH s'enflamma ce jour-là, et il jura en disant : ¹¹Les hommes qui sont montés d'Égypte, des fils de 20 ans et au-dessus, ne verront pas le sol que j'ai juré de donner à Abraham, Yitzhak, et à Yaacov, car ils n'ont pas pleinement marché après moi^s, ¹²excepté Kaleb, fils de Yephounné, le Qenizzien, et Yéhoshoua, fils de Noun, car ils ont pleinement suivi YHWH. ¹³Ainsi la colère de YHWH s'enflamma contre Israël et il les fit errer dans le désert pendant 40 ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait le mal aux yeux de YHWH, ait été consumée. ¹⁴Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, comme une progéniture d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de YHWH contre Israël. ¹⁵Si vous vous détournez de lui, il continuera encore à vous laisser dans le désert, et vous ferez détruire tout ce peuple. ¹⁶Mais ils s'approchèrent de lui et lui dirent : Nous bâtirons ici des bergeries pour petit bétail, pour nos troupeaux et des villes pour nos petits enfants, ¹⁷et nous nous équiperons pour marcher promptement devant les enfants d'Israël jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans leur territoire. Mais nos petits enfants demeureront dans les villes

fortes, à cause des habitants de la terre. ¹⁸Nous ne retournerons pas dans nos maisons avant que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage, ¹⁹et nous ne posséderons rien en héritage avec eux de l'autre côté du Yarden et au-delà, parce que nous aurons notre héritage de ce côté-ci du Yarden, à l'orient. ²⁰Moshé leur dit : Si vous faites cela, si vous vous équipez devant YHWH pour aller à la guerre, ²¹si chacun de vous étant équipé passe le Yarden devant YHWH, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui, ²²et que vous ne reveniez qu'après que la terre aura été assujettie devant YHWH, alors vous serez libérés de la culpabilité envers YHWH et envers Israël, et cette terre-ci sera votre propriété devant YHWH. ²³Mais si vous ne faites pas cela, vous péchez contre YHWH. Et sachez que votre péché vous atteindra. ²⁴Bâtissez des villes pour vos petits enfants, et des bergeries pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit. ²⁵Alors les fils de Gad et les fils de Reouben parlèrent à Moshé, en disant : Tes serviteurs feront ce que mon seigneur a ordonné. ²⁶Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux, et tout notre bétail demeureront ici dans les villes de Galaad; ²⁷et tes serviteurs passeront chacun armé pour aller à la guerre devant YHWH, prêts à combattre, comme mon seigneur a parlé. ²⁸Alors Moshé donna des ordres à leur sujet à Èl'azar, le prêtre, à Yéhoshoua, fils de Noun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël. ²⁹Il leur dit : Si les fils de Gad et les fils de Reouben passent avec vous le Yarden tous armés, prêts à combattre devant YHWH, et que la terre vous soit assujettie, vous leur donnerez la terre de Galaad en propriété. ³⁰Mais s'ils ne marchent pas

en armes avec vous, qu'ils s'établissent au milieu de vous en terre de Kena'an. ³¹Les fils de Gad et les fils de Reouben répondirent, en disant : Nous ferons ce que YHWH a dit à tes serviteurs. ³²Nous passerons en armes devant YHWH en terre de Kena'an. Et nous aurons notre propriété, notre part d'héritage, de ce côté-ci du Yarden. ³³Ainsi Moshé donna aux fils de Gad et aux fils de Reouben, et à la demi-tribu de Menashè, fils de Yossef, le royaume de Sihon, roi des Amoréens et le royaume de Og, roi de Bashân. La terre avec ses villes, selon les bornes des villes de la terre tout autour. ³⁴Les fils de Gad rebâtirent Dibon, Atharoth, Aroër, ³⁵Athroth-Shophan, Ya'azeyr, Yogbehah, ³⁶Beth-Nimrah et Beth-Haran, villes fortifiées. Ils firent aussi des bergeries pour les troupeaux. ³⁷Les fils de Reouben rebâtirent Hesbon, Élealé, Qiryathayim, ³⁸Nébo, Baal-Meon, et Sibma, dont ils changèrent les noms, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent. ³⁹Les fils de Makir, fils de Menashè, allèrent en Galaad, le prirent et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient. ⁴⁰Moshé donna Galaad à Makir, fils de Menashè, qui y habita^t. ⁴¹Yaïr, fils de Menashè, se mit en marche, prit leurs villages, et les appela villages de Yaïr^u. ⁴²Nobach se mit en marche, prit Kenath avec les villes de son ressort, et l'appela Nobach d'après son nom.

*[Les étapes de l'Égypte jusqu'au Yarden
(Jourdain)]*

33 Voici les étapes^v des enfants d'Israël, qui sortirent de la terre d'Égypte, selon leurs armées, sous la main de Moshé et d'Aaron. ²Moshé écrivit leurs départs, et leurs étapes, sur

t. [32:40] De. 3:15.

u. [32:41] De. 3:14; 1 Ch. 2:22.

v. [33:1] Station, étape, marche.

la bouche de YHWH! Et voici leurs étapes selon leurs départs. ³Les enfants d'Israël partirent de Ramsès le quinzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque. Ils sortirent à main levée, sous les yeux de tous les Égyptiens^w. ⁴Les Égyptiens ensevelissaient ceux que YHWH avait tués parmi eux, tous les premiers-nés. YHWH exerçait aussi ses jugements contre leurs elohîm^x. ⁵Les enfants d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Soukkoth^y. ⁶Ils partirent de Soukkoth et campèrent à Étham, qui est au bout du désert^z. ⁷Ils partirent d'Étham et se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol^a. ⁸Ils partirent de devant Pi-Hahiroth, passèrent au milieu de la mer, vers le désert, marchèrent trois jours de route dans le désert d'Étham et campèrent à Marah. ⁹Ils partirent de Marah et vinrent à Élim où il y avait 12 fontaines d'eaux et 70 palmiers, et ils y campèrent^b. ¹⁰Ils partirent d'Élim et campèrent près de la Mer Rouge. ¹¹Ils partirent de la Mer Rouge et campèrent dans le désert de Sin^c. ¹²Ils partirent du désert de Sin et campèrent à Dophqah. ¹³Ils partirent de Dophqah et campèrent à Aloush. ¹⁴Ils partirent d'Aloush et campèrent à Rephidim où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple^d. ¹⁵Ils partirent de Rephidim et campèrent dans le désert de Sinaï^e. ¹⁶Ils partirent du désert de Sinaï et campèrent à Qibroth hat-Ta'avah. ¹⁷Ils partirent de Qibroth

hat-Ta'avah et campèrent à Hatséroth. ¹⁸Ils partirent de Hatséroth et campèrent à Rithmah. ¹⁹Ils partirent de Rithmah et campèrent à Rimmon-Pérets. ²⁰Ils partirent de Rimmon-Pérets et campèrent à Libnah. ²¹Ils partirent de Libnah et campèrent à Rissah. ²²Ils partirent de Rissah et campèrent vers Qehélatah. ²³Ils partirent de Qehélatah et campèrent à la montagne de Shapher. ²⁴Ils partirent de la montagne de Shapher et campèrent à Haradah. ²⁵Ils partirent de Haradah et campèrent à Makhéloth. ²⁶Ils partirent de Makhéloth et campèrent à Tahath. ²⁷Ils partirent de Tahath et campèrent à Tarach. ²⁸Ils partirent de Tarach et campèrent à Mithqah. ²⁹Ils partirent de Mithqah et campèrent à Hashmonah. ³⁰Ils partirent de Hashmonah et campèrent à Moséroth. ³¹Ils partirent de Moséroth et campèrent à Bené Ya'aqan. ³²Ils partirent de Bené Ya'aqan et campèrent à Hor-Guidgad. ³³Ils partirent de Hor-Guidgad et campèrent vers Yotbathah. ³⁴Ils partirent de Yotbathah et campèrent à Abrona. ³⁵Ils partirent d'Abrona et campèrent à Etsyôn-Guéber. ³⁶Ils partirent d'Etsyôn-Guéber et campèrent dans le désert de Tsin, qui est Qadesh. ³⁷Ils partirent de Qadesh et campèrent à la Montagne de Hor, qui est au bout de la terre d'Édom. ³⁸Aaron le prêtre, monta sur la Montagne de Hor, sur la bouche de YHWH, et mourut là, la quarantième année après que les enfants d'Israël furent sortis de la terre d'Égypte, le premier

w. [33:3] Ex. 14:8.

x. [33:4] Ex. 12:12, 18:11.

y. [33:5] Ex. 12:37.

z. [33:6] Ex. 13:20.

a. [33:7] Ex. 14:2.

b. [33:9] Ex. 15:27.

c. [33:11] Ex. 16:1.

d. [33:14] Ex. 17:1.

e. [33:15] Ex. 19:2.

jour du cinquième mois. ³⁹Aaron était fils de 123 ans quand il mourut sur la Montagne de Hor. ⁴⁰Le Kena'ânéen, roi d'Arad, qui habitait vers le midi en terre de Kena'ân, apprit que les enfants d'Israël venaient. ⁴¹Ils partirent de la Montagne de Hor et campèrent à Tsalmonah. ⁴²Ils partirent de Tsalmonah et campèrent à Pounôn. ⁴³Ils partirent de Pounôn et campèrent à Oboth. ⁴⁴Ils partirent d'Oboth et campèrent à Iyey-ha-Abariym, sur les frontières de Moab. ⁴⁵Ils partirent d'Iyîm^f et campèrent à Dibon-Gad. ⁴⁶Ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon-Diblathayemah. ⁴⁷Ils partirent d'Almon-Diblathayemah et campèrent aux montagnes d'Abarim devant Nébo. ⁴⁸Ils partirent des montagnes d'Abarim et campèrent aux régions arides de Moab, près du Yarden de Yeriyocho. ⁴⁹Ils campèrent près du Yarden, depuis Beth-Yeshiymoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les régions arides de Moab.

[Consignes pour les possessions attribuées à Israël]

⁵⁰YHWH parla à Moshé dans les régions arides de Moab, près du Yarden de Yeriyocho, en disant : ⁵¹Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Puisque vous allez passer le Yarden pour entrer en terre de Kena'ân, ⁵²vous déposséderez devant vous tous les habitants de la terre, vous détruirez toutes leurs figures, vous détruirez toutes leurs images de métal fondu et vous démolirez tous leurs hauts lieux^g. ⁵³Vous prendrez possession de la terre et vous y habiterez, car je vous ai donné la terre pour en prendre possession. ⁵⁴Or vous recevrez la terre en héritage par le sort, selon vos familles. À ceux qui sont en plus grand nombre, vous donnerez plus d'héritage,

et à ceux qui sont en plus petit nombre, vous donnerez moins d'héritage. Chacun aura selon ce qui lui sera échu par le sort, et vous hériterez selon les tribus de vos pères. ⁵⁵Mais si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants de la terre, il arrivera que ceux d'entre eux que vous aurez laissés comme reste, seront comme des épines à vos yeux, et comme des pointes à vos côtés, et ils vous serreront de près sur la terre où vous habiterez^h. ⁵⁶Et il arrivera que je vous traiterai comme j'avais résolu de les traiter eux.

[Consignes sur les limites de chaque tribu]

34YHWH parla aussi à Moshé, en disant : ²Donne l'ordre aux enfants d'Israël, et dis-leur : Parce que vous allez entrer en terre de Kena'ân, cette terre deviendra votre héritage, la terre de Kena'ân selon ses frontières. ³Votre frontière du côté du sud sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom. Ainsi, votre frontière sud partira de l'extrémité de la Mer Salée à l'est. ⁴La frontière tournera du sud vers la montée d'Akrabbim, et passera jusqu'à Tsin et elle aboutira du côté du sud de Qadesh-Barnéa. Elle sortira aussi par Hatsar-Addar et passera jusqu'à Atsmon. ⁵La frontière tournera depuis Atsmon jusqu'au torrent d'Égypte et elle aboutira à la mer. ⁶Quant à la frontière ouest, vous aurez la grande mer et ses frontières. Cela deviendra votre frontière ouest. ⁷Ceci deviendra votre frontière nord : depuis la grande mer. Vous marquerez pour vous la montagne de Hor, ⁸de la Montagne de Hor, vous marquerez jusqu'à l'entrée de Hamath et la frontière aboutira vers Tsedad. ⁹La frontière sortira vers Ziphron, et elle aboutira à Hatsar-Énan. Cela deviendra votre frontière nord.

f. [33:45] Iyey-ha-Abariym.

g. [33:52] De. 7:5, 12:2.

h. [33:55] Jos. 23:13.

¹⁰À l'est, vous marquerez la frontière en partant de Hatsar-Énan vers Shepham. ¹¹La frontière descendra de Shepham à Riblah, du côté de l'est d'Aïn. La frontière descendra et s'étendra le long de la Mer de Kinnéreth vers l'est. ¹²La frontière descendra au Yarden pour aboutir à la Mer Salée. Cela deviendra votre terre, selon ses frontières tout autour. ¹³Moshé donna l'ordre aux enfants d'Israël, en disant : C'est là la terre que vous hériterez par le sort, et que YHWH a ordonné de donner à neuf tribus, et à la demi-tribu. ¹⁴Car la tribu des fils de Reouben selon les familles de leurs pères, et la tribu des fils de Gad, selon les familles de leurs pères, ont pris leur héritage. La demi-tribu de Menashè a pris aussi son héritage. ¹⁵Deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage de l'autre côté du Yarden, en face de Yeriyocho, du côté du levant. ¹⁶YHWH parla à Moshé, en disant : ¹⁷Voici les noms des hommes qui vous partageront la terre : Èl'azar le prêtre, et Yéhouhoua fils de Noun. ¹⁸Vous prendrez aussi un prince de chaque tribu pour faire le partage de la terre. ¹⁹Voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Yéhouda : Kaleb, fils de Yephounné; ²⁰pour la tribu des fils de Shim'on : Shemouél, fils d'Ammihoud; ²¹pour la tribu de Benyamin : Éliydad, fils de Kision; ²²pour la tribu des fils de Dan : Celui qui en est le prince, Bouqqi, fils de Yogli; ²³pour les fils de Yossef, pour la tribu des fils de Menashè : Celui qui en est le chef, Hanniel, fils d'Éphod; ²⁴et pour la tribu des fils d'Éphraïm : Celui qui en est le prince, Kemouel, fils de Shiphtan; ²⁵pour la tribu des fils de Zebouloun : Celui qui en est le prince, Éliytsaphan, fils de Parnac; ²⁶pour la tribu des fils de Yissakar : Celui qui en est le prince, Paltiel, fils d'Azzan; ²⁷pour la tribu des fils d'Asher : Celui qui en est le prince,

Ahiehoud, fils de Shelomi; ²⁸pour la tribu des fils de Nephthali : Celui qui en est le prince, Pedahel, fils d'Ammihoud. ²⁹Ce sont là, ceux à qui YHWH donna l'ordre de partager l'héritage aux enfants d'Israël en terre de Kena'ân.

[48 villes pour les Lévites dont 6 villes de refuge]

35 YHWH parla à Moshé dans les régions arides de Moab, près du Yarden, vis-à-vis de Yeriyocho, en disant : ²Donne l'ordre aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, de la possession de leur propriété, des villes pour y habiter. Vous leur donnerez aussi les faubourgs qui sont autour de ces villesⁱ. ³Ils auront les villes pour y habiter et les faubourgs de ces villes seront pour leurs bétails, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. ⁴Les faubourgs des villes que vous donnerez aux Lévites seront de 1 000 coudées tout autour depuis la muraille de la ville en dehors. ⁵Vous mesurerez, à l'extérieur de la ville, 2 000 coudées pour le côté est, 2 000 coudées pour le côté sud, 2 000 coudées pour le côté ouest et 2 000 coudées pour le côté nord. La ville sera au milieu. Tels seront les faubourgs de leurs villes. ⁶Quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce sont les six villes de refuge que vous donnerez pour que le meurtrier s'y enfuie, et outre celles-là, vous leur donnerez 42 villes. ⁷Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront 48 villes, elles et leurs faubourgs. ⁸Quant à ces villes, que vous donnerez sur la propriété des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup, vous en prendrez beaucoup, et peu de ceux qui en auront peu. Chacun donnera de ses villes aux Lévites, en proportion de l'héritage qu'il possédera. ⁹YHWH parla à Moshé, en disant : ¹⁰Parle aux enfants d'Israël,

i. [35:2] Jos. 21:2.

et dis-leur : Quand vous aurez passé le Yarden, pour entrer en terre de Kena'ân, ¹¹vous vous désignerez des villes qui seront pour vous des villes de refuge, où puisse s'enfuir le meurtrier qui aura tué une âme involontairement ^j. ¹²Ces villes seront pour vous des villes de refuge pour échapper au rédempteur ^k, afin que le meurtrier ne meure pas, jusqu'à ce qu'il se tienne devant l'assemblée pour le jugement. ¹³Des villes que vous donnerez, six seront pour vous des villes de refuge. ¹⁴Vous donnerez trois de ces villes au-delà du Yarden, et les trois autres en terre de Kena'ân, qui seront des villes de refuge ^l. ¹⁵Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, à l'étranger et à celui qui séjourne au milieu de vous, afin que quiconque aura tué une âme involontairement, s'y enfuie. ¹⁶Mais si un homme en frappe un autre avec un instrument de fer, et qu'il en meure, il est meurtrier. Le meurtrier sera mis à mort, il sera mis à mort. ¹⁷Et s'il le frappe avec une pierre qu'il tenait à la main, dont on puisse mourir, et qu'il en meure, c'est un meurtrier. Le meurtrier sera mis à mort, il sera mis à mort. ¹⁸De même s'il le frappe d'un instrument de bois qu'il tenait à la main, dont on puisse mourir, et qu'il en meure, il est un meurtrier. Le meurtrier sera mis à mort, il sera mis à mort. ¹⁹Et le rédempteur du sang fera mourir le meurtrier quand il le rencontrera, il pourra le faire mourir. ²⁰Et s'il le pousse par haine, ou s'il jette quelque chose sur lui avec préméditation, et qu'il en meure, ²¹ou si par inimitié il le frappe de sa main, et qu'il en meure, celui qui a frappé sera mis à

mort, il sera mis à mort, c'est un meurtrier. Le rédempteur du sang pourra le faire mourir quand il le rencontrera ^m. ²²Mais s'il le pousse subitement, sans inimitié, ou s'il jette quelque chose sur lui, sans préméditation, ²³ou s'il fait tomber sur lui quelque pierre sans l'avoir vu, et qu'il en meure, n'étant pas son ennemi et ne lui cherchant pas du mal, ²⁴alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le rédempteur du sang, selon ces ordonnances. ²⁵L'assemblée délivrera le meurtrier de la main du rédempteur du sang, et le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui. Il y demeurera jusqu'à la mort du grand-prêtre, qui aura été oint de la sainte huile. ²⁶Si le meurtrier sort, s'il sort des frontières de sa ville de refuge où il s'est enfui, ²⁷et si le rédempteur du sang le trouve hors des frontières de sa ville de refuge, si le rédempteur du sang tue le meurtrier, le sang ne sera pas sur lui. ²⁸Car il doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand-prêtre. Ce n'est qu'après la mort du grand-prêtre que le meurtrier pourra retourner dans sa possession. ²⁹Et ces choses-ci seront des statuts de jugement pour vous et pour vos générations, dans toutes vos demeures. ³⁰Toutes les fois qu'une âme aura été tuée, c'est sur la parole de témoins qu'on assassinerait le meurtrier. Mais un seul témoin ne rendra pas témoignage contre une âme pour la faire mourir ⁿ. ³¹Et vous ne prendrez pas de rançon pour l'âme du meurtrier qui est coupable et digne de mort. Mais il sera mis à mort, il sera mis à mort. ³²Vous ne prendrez pas de rançon pour le laisser s'enfuir de sa ville

j. [35:11] Jos. 20:2-3; Ex. 21:13.

k. [35:12] Dans ce passage, il s'agit d'une revendication, d'un rachat au prix du sang du coupable et non d'une simple vengeance.

l. [35:14] De. 19:2, 4:41-42.

m. [35:21] De. 19:11-12.

n. [35:30] De. 17:6, 19:15.

de refuge, pour qu'il retourne habiter sur la terre, jusqu'à la mort du prêtre. ³³Vous ne souillerez pas la terre où vous serez. En effet, le sang souille la terre. Il ne sera fait pour la terre aucune propitiation du sang qui y est répandu, sinon par le sang de celui qui l'a répandu. ³⁴Vous ne souillerez pas la terre où vous allez demeurer, au milieu de laquelle j'habiterai, car je suis YHWH qui habite au milieu des enfants d'Israël.

[*Torah sur les héritages*^o]

36 Les princes des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Menashè, d'entre les familles des fils de Yossef, s'approchèrent et parlèrent devant Moshé, et devant les princes, les chefs des pères des enfants d'Israël, ²et ils dirent : YHWH a donné l'ordre à mon seigneur de donner aux enfants d'Israël la terre en héritage par le sort. Mon seigneur a reçu l'ordre de YHWH de donner l'héritage de Tselophchad, notre frère, à ses filles. ³Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils des autres tribus d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et sera ajouté à l'héritage de la tribu de laquelle elles appartiendront. Ainsi l'héritage qui nous est échu par le sort sera diminué. ⁴Même quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, on ajoutera leur héritage à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront, ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères^p. ⁵Moshé donna cet ordre

aux enfants d'Israël, sur la bouche de YHWH, en disant : Ce que la tribu des fils de Yossef dit est juste. ⁶Voici la parole que YHWH a ordonnée au sujet des filles de Tselophchad, disant : Elles pourront devenir les femmes de qui sera bon à leurs yeux. Toutefois, c'est dans la famille de la tribu de leurs pères qu'elles doivent devenir femmes. ⁷Ainsi l'héritage ne sera pas transporté entre les enfants d'Israël de tribu en tribu, car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères. ⁸Toute fille qui hérite d'une possession dans l'une des tribus des enfants d'Israël devra devenir la femme de quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que chaque homme des enfants d'Israël hérite de la possession de ses pères. ⁹L'héritage ne sera pas transporté d'une tribu à une autre, mais chacune des tribus des enfants d'Israël se tiendra à son héritage. ¹⁰Les filles de Tselophchad agirent selon l'ordre que YHWH avait donné à Moshé. ¹¹Machlah, Tirtsah, Hoglah, Milkah, et No`ah, filles de Tselophchad, se marièrent aux fils de leurs oncles. ¹²Elles devinrent femmes dans les familles des fils de Menashè, fils de Yossef, et leur héritage demeura dans la tribu de la famille de leur père. ¹³Ce sont là les ordonnances et les jugements que YHWH ordonna par la main de Moshé aux enfants d'Israël, dans les régions arides de Moab, près du Yarden de Yeriyocho.

o. [36:1] No. 27:1-11.

p. [36:4] Lé. 25:10-13.

Devarim (Deutéronome)

Signification : Paroles

Auteur : Probablement Moshé (Moïse)

Thème : Rappel de la torah

Date de rédaction : 1450 – 1410 av. J.-C.

Ce livre est un rappel de la torah de YHWH. Après 40 années d'errance dans le désert, Moshé (Moïse) s'adresse à la nouvelle génération par des discours et des exhortations, depuis les plaines de Moab. Au travers de son serviteur, Elohim rappelle ainsi la torah donnée sur le Mont Sinai, les expériences vécues par la génération passée et par conséquent, l'importance de la soumission à Elohim. De leur obéissance dépendraient les bénédictions ou les malédictions contenues dans ce livre.

[Rappel de l'infidélité d'Israël^a]

1 Voici les paroles que Moshé déclara à tout Israël de l'autre côté du Yarden, dans le désert, dans la région aride, vis-à-vis de Souph, entre Paran, Tophel, Laban, Hatséroth, et Di-Zahab. **2** Il y a 11 journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Qadesh-Barnéa. **3** Or il arriva dans la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, que Moshé parla aux enfants d'Israël selon tout ce que YHWH lui avait ordonné de leur dire, **4** après qu'il eut battu Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Bashân, qui demeurerait à Ashtaroth, à Édréi^b. **5** De l'autre côté du Yarden, en terre de Moab, Moshé commença à expliquer cette torah, en disant : **6** YHWH, notre Elohim, nous a parlé à Horeb, en disant : Vous avez assez demeuré dans cette montagne. **7** Tournez-vous, partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la région aride, dans la montagne, dans la vallée, vers le sud, sur le rivage de la mer, en terre des Kena'ânéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve

d'Euphrate. **8** Regardez, j'ai mis devant vous la terre : entrez et prenez possession de la terre que YHWH a juré de donner à vos pères, Abraham, Yitzhak et Yaacov, et à leur postérité après eux. **9** Et je vous ai parlé en ce temps-là, et je vous ai dit : Je ne peux pas, à moi seul, vous porter. **10** YHWH, votre Elohim, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui comme les étoiles des cieux par le nombre. **11** Que YHWH, l'Elohim de vos pères, vous fasse croître 1 000 fois au-delà de ce que vous êtes et vous bénisse, comme il vous l'a dit ! **12** Comment porterais-je moi seul vos chagrins, vos charges, et vos procès ? **13** Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les établirai chefs sur vous. **14** Et vous m'avez répondu et dit : Il est bon de faire ce que tu as dit. **15** Alors j'ai pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les ai établis chefs sur vous, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, chefs de dizaines et commissaires selon vos tribus. **16** J'ai donné en ce temps-là, cet ordre, en disant : Écoutez vos frères ! Jugez-les avec justice, entre l'homme et son frère ou, son résident

a. [1:1] No. 14.

b. [1:4] No. 21:23-24.

c. [1:16] Lé. 19:15; De. 16:19; Pr. 24:23.

étranger^c. ¹⁷Vous n'aurez pas d'égard à l'apparence de la personne en jugement : vous entendrez autant le petit que le grand. Vous n'aurez peur d'aucun homme, car c'est à Elohîm qu'appartient le jugement. Vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous et je l'entendrai. ¹⁸Et en ce temps-là, je vous ai ordonné toutes les choses que vous deviez faire. ¹⁹Puis nous sommes partis d'Horeb, et nous avons marché dans tout ce grand et affreux désert que vous avez vu ; par le chemin de la montagne des Amoréens, ainsi que YHWH notre Elohîm, nous l'avait ordonné, et nous sommes arrivés à Qadesh-Barnéa. ²⁰Alors je vous ai dit : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, que YHWH, notre Elohîm, nous donne. ²¹Regarde, YHWH, ton Elohîm, met la terre devant toi. Monte et prends-en possession, comme YHWH, l'Elohîm de tes pères, te l'a dit. N'aie pas peur, ne te laisse pas effrayer ! ²²Et vous vous êtes tous approchés de moi en disant : Envoyons devant nous des hommes pour explorer la terre, et qui nous rapportent des nouvelles du chemin par lequel nous monterons, et des villes où nous arriverons^d. ²³Et ce discours a paru bon à mes yeux et j'ai pris 12 hommes parmi vous, un homme par tribu. ²⁴Ils se sont tournés pour monter vers la montagne. Ils sont arrivés jusqu'au torrent d'Eshcol et ils ont exploré la terre. ²⁵Et ils ont pris dans leurs mains des fruits de la terre et nous les ont présentés. Ils nous ont donné des nouvelles en disant : La terre que YHWH, notre Elohîm, nous donne est bonne. ²⁶Mais vous avez refusé d'y monter et vous vous êtes rebellés contre la bouche de YHWH, votre Elohîm. ²⁷Et vous avez murmuré dans vos tentes, en

disant : C'est parce que YHWH nous hait qu'il nous a fait sortir de la terre d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amoréens pour nous exterminer. ²⁸Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : Le peuple est plus grand que nous et de plus haute taille, les villes sont grandes et closes jusqu'aux cieux. Et même nous y avons vu les fils des Anakim. ²⁹Mais je vous ai dit : Ne tremblez pas et n'ayez pas peur d'eux. ³⁰YHWH, votre Elohîm, qui marche devant vous, lui-même combattrait pour vous, selon tout ce que vous avez vu qu'il a fait pour vous en Égypte ; ³¹et dans le désert, où tu as vu de quelle manière YHWH, ton Elohîm, t'a porté comme un homme porterait son fils, sur tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce lieu-ci. ³²Et malgré cette parole, vous n'avez pas cru en YHWH, votre Elohîm, ³³qui marchait devant vous sur le chemin afin de vous chercher un lieu pour camper, marchant de nuit dans la colonne de feu pour vous éclairer dans le chemin par lequel vous deviez marcher et de jour dans la nuée. ³⁴YHWH a entendu le bruit de vos paroles. Il se fâcha et jura en disant : ³⁵Aucun homme, parmi les hommes de cette méchante génération, ne verra cette bonne terre que j'ai juré de donner à vos pères, ³⁶à l'exception de Kaleb, fils de Yephounné. Lui, il le verra et je lui donnerai, à lui et à ses fils, la terre sur laquelle il a marché, parce qu'il a persévéré à suivre YHWH^e. ³⁷Même YHWH s'est mis en colère contre moi à cause de vous, disant : Et toi aussi tu n'y entreras pas. ³⁸Yéhouhoua, fils de Noun, qui se tient devant toi, y entrera. Fortifie-le, car c'est lui qui mettra les fils d'Israël en possession de cette terre^f.

d. [1:22] No. 13:2.

e. [1:36] No. 14:22-24.

f. [1:38] De. 34:4.

³⁹Et vos petits-enfants, dont vous avez dit : « Ils deviendront un butin ! » et vos fils, qui aujourd'hui ne connaissent pas ce qui est bon ou mauvais, ce sont eux qui y entreront ; c'est à eux que je la donnerai, ce sont eux qui en prendront possession. ⁴⁰Mais vous, retournez-vous en arrière, et allez dans le désert par le chemin de la Mer Rouge. ⁴¹Et vous avez répondu en me disant : Nous avons péché contre YHWH, nous monterons et nous combattrons, comme YHWH, notre Elohîm, nous l'a ordonné. Vous avez pris vos armes de guerre à la ceinture et vous avez estimé qu'il vous serait aisé de monter dans la montagne. ⁴²Et YHWH m'a dit : Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous, de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis. ⁴³Je vous ai parlé, mais vous n'avez pas écouté. Vous vous êtes rebellés contre la bouche de YHWH, et vous avez eu l'arrogance de monter sur la montagne. ⁴⁴Mais les Amoréens, qui habitent cette montagne sont sortis contre vous et vous ont poursuivi comme le font les abeilles. Ils vous ont taillés en pièces depuis Séir jusqu'à Hormah. ⁴⁵Et à votre retour, vous avez pleuré devant YHWH, mais YHWH n'a pas écouté votre voix et il ne vous a pas prêté l'oreille. ⁴⁶C'est ainsi que vous êtes restés à Qadesh beaucoup de jours, aussi longtemps que vous y êtes restés.

[Périple du peuple dans le désert]

2 Nous nous sommes tournés et sommes partis pour le désert, par le chemin de la Mer Rouge, comme YHWH me l'avait dit, et pendant de longs jours nous avons tourné autour de la montagne de Séir. ²Et YHWH m'a parlé, en disant : ³Vous avez assez tourné autour de cette montagne. Tournez-vous vers le nord ! ⁴Ordonne au peuple, en disant : Vous allez passer la

frontière de vos frères, les fils d'Ésav, qui demeurent en Séir. Ils auront peur de vous, mais soyez bien sur vos gardes. ⁵Ne les attaquez pas, car je ne vous donnerai rien de leur terre, pas même de quoi poser la plante du pied : J'ai donné à Ésav la montagne de Séir en héritage. ⁶Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent et vous en mangerez, et vous achèterez d'eux l'eau à prix d'argent et vous en boirez. ⁷Car YHWH, ton Elohîm, t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche dans ce grand désert. YHWH, ton Elohîm, a été avec toi pendant ces 40 années, et tu n'as manqué de rien. ⁸Nous sommes passés à distance de nos frères, les fils d'Ésav, qui habitent en Séir à distance du chemin de la région aride, d'Élath et d'Etsyôn-Guéber. Puis nous nous sommes tournés vers le nord et nous avons pris la direction du désert de Moab. ⁹YHWH m'a dit : N'assiège pas Moab, et ne t'engage pas dans un combat avec lui, car je ne te donnerai rien en héritage dans sa terre : J'ai donné Ar en héritage aux fils de Lot ⁹. ¹⁰Les Émim y habitaient auparavant. C'était un peuple grand, nombreux et de haute taille comme les Anakim. ¹¹Ils étaient considérés comme des géants, de même que les Anakim, mais les Moabites les appelaient Émim. ¹²Séir était habité autrefois par les Horiens, mais les fils d'Ésav les en dépossédèrent, les détruisirent devant eux, et y habitèrent à leur place, comme l'a fait Israël en terre de son héritage que YHWH lui a donnée. ¹³Maintenant, levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Et nous avons passé le torrent de Zéred. ¹⁴Or le temps où nous avons marché de Qadesh-Barnéa, jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, fut de 38 ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait été consumée du milieu du camp, comme

YHWH le leur avait juré. ¹⁵La main de YHWH fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils aient été consumés. ¹⁶Or il est arrivé qu'après que tous les hommes de guerre eurent été consumés par la mort du milieu du peuple, ¹⁷YHWH m'a parlé, en disant : ¹⁸Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, à Ar. ¹⁹Tu t'approcheras en face des fils d'Ammon, mais ne les assiège pas, et ne t'engage pas dans un combat avec eux, car je ne te donnerai rien en possession en terre des fils d'Ammon : je l'ai donnée en héritage aux fils de Lot. ²⁰On la considérait, elle aussi, comme une terre de géants. Les géants y habitaient auparavant et les Ammonites les appelaient Zamzoummim : ²¹c'était un peuple grand, nombreux, et de haute taille, comme les Anakim, YHWH les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place. ²²C'est aussi ce qu'il avait fait pour les fils d'Ésav qui habitent en Séir, quand il avait détruit les Horiens devant eux ; ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place jusqu'à ce jour. ²³Or quant aux Avviens, qui habitaient dans les villages jusqu'à Gaza, ce sont les Kaphtorim, sortis de Kaphtor, qui les détruisirent et s'installèrent à leur place.

[YHWH livre Sihon, roi de Hesbon, entre les mains d'Israël]

²⁴Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et sa terre. Commence à en prendre possession et fais-lui la guerre ! ²⁵En ce jour, je commence à mettre la terreur et la crainte de toi sur les peuples qui sont sous tous les cieux. Quand ils entendront ta rumeur, ils trembleront et seront dans l'angoisse à cause de ta présence. ²⁶J'ai envoyé, du désert de Qédémouth,

des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, en disant ^h : ²⁷Je passerai par ta terre ! J'irai de chemin en chemin ! Je ne me détournerai ni à droite ni à gauche ! ²⁸Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange, et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive. Je veux seulement passer à pied. ²⁹C'est ce qu'ont fait les fils d'Ésav qui habitent en Séir, et les Moabites qui habitent à Ar, jusqu'à ce que je passe le Yarden pour entrer à la terre que YHWH, notre Elohim, nous donne. ³⁰Mais Sihon, roi de Hesbon, n'a pas voulu nous laisser passer par sa terre. Car YHWH, ton Elohim, avait endurci son esprit, et raidit son cœur afin de le livrer entre tes mains, comme en ce jour. ³¹YHWH m'a dit : Regarde, j'ai commencé à te donner devant toi, Sihon et sa terre. Commence à prendre possession, à prendre possession de sa terre. ³²Sihon est sorti nous rencontrer avec tout son peuple pour nous combattre à Yahats. ³³Mais YHWH, notre Elohim, nous l'a livré en face, et nous l'avons battu, lui, ses fils, et tout son peuple. ³⁴Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes et nous avons dévoué par interdit chaque ville, les hommes, les femmes, et les petits enfants, sans laisser de survivants. ³⁵Seulement, nous avons pillé les bêtes pour nous, et le butin des villes que nous avons prises. ³⁶Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y a pas eu de ville inaccessiblement haute pour nous : YHWH, notre Elohim, nous a tout livré. ³⁷Seulement, tu ne t'es pas approché de la terre des fils d'Ammon, de toute la portion du torrent de Yabboq, des villes de la montagne, ni de tout ce qu'avait ordonné YHWH, notre Elohim.

h. [2:26] No. 21:21.

[YHWH livre Og, roi de Bashân, entre les mains d'Israël]

3 Nous nous sommes tournés pour monter par le chemin de Bashân. Et Og, roi de Bashân, est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple pour nous combattre à Édréi. 2 Et YHWH m'a dit : N'aie pas peur de lui, car je le livre entre tes mains ainsi que tout son peuple et sa terre. Tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. 3 Ainsi YHWH, notre Elohim, a livré aussi entre nos mains Og, roi de Bashân, avec tout son peuple. Nous l'avons battu et nous ne lui avons laissé aucun survivant. 4 En ce même temps, nous avons pris aussi toutes ses villes, il n'y a pas une seule ville que nous n'ayons prise : 60 villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Bashân. 5 Toutes ces villes-là étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres. Il y avait aussi des villes sans murailles en très grand nombre. 6 Et nous les avons dévouées par interdit, comme nous l'avions fait pour Sihon, roi de Hesbon. Nous avons dévoué par interdit toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants. 7 Mais nous avons pillé pour nous toutes les bêtes et le butin des villes. 8 Ainsi, nous avons pris en ce temps-là, la terre de la main des deux rois des Amoréens, qui étaient de l'autre côté du Yarden, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon ; 9 les Sidoniens appellent l'Hermon Shiryown, et les Amoréens l'appellent Sheniyr. 10 Toutes les villes de la plaine, tout Galaad, et tout Bashân jusqu'à Salcah et Édréi, les villes du royaume d'Og en Bashân. 11 Og, roi de Bashân, avait survécu seul du reste des géants. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabbath, ville des fils d'Ammon ? Sa longueur est

de 9 coudées, et sa largeur de 4 coudées, en coudées d'homme.

[Premières terres attribuées à Reouben (Ruben), Gad et à la demi-tribu de Menashè (Manassé)]

12 En ce temps-là, nous avons pris possession de cette terre. J'ai donné aux Reoubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër, sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villesⁱ. 13 J'ai donné à la demi-tribu de Menashè le reste de Galaad et tout le royaume d'Og, en Bashân : toute la contrée d'Argob avec tout le Bashân, c'est ce qu'on appelait la terre des géants. 14 Yaïr, fils de Menashè, a pris toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Guéshouriens et des Maakathiens, et il a donné son nom aux villages du Bashân appelés aujourd'hui encore bourgs de Yaïr. 15 J'ai donné aussi Galaad à Makir. 16 Mais aux Reoubénites et aux Gadites, j'ai donné de Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, dont le milieu du torrent sert de frontière, et jusqu'au torrent de Yabboq, frontière des fils d'Ammon ; 17 la région aride, et le Yarden, de la frontière de Kinnéreth jusqu'à la mer de la région aride, la Mer Salée, aux montagnes de Pisgah vers l'est. 18 Or en ce temps-là, je vous ai donné cet ordre en disant : YHWH votre Elohim, vous a donné cette terre, pour que vous en preniez possession. Vous tous, qui êtes vaillants, vous passerez armés devant vos frères, les fils d'Israël. 19 Seulement vos femmes, vos petits-enfants, et vos troupeaux, je sais que vous avez beaucoup de troupeaux, resteront dans les villes que je vous ai données, 20 jusqu'à ce que YHWH ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils aient eux-mêmes pris possession de la terre que YHWH, votre Elohim, leur donne de l'autre côté

i. [3:12] Jos. 13:23-32.

du Yarden. Puis vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné. ²¹En ce temps-là, je donnai cet ordre à Yéhoua en disant : Tes yeux ont vu tout ce que YHWH, votre Elohim, a fait à ces deux rois : YHWH en fera de même à tous les royaumes vers lesquels tu vas passer. ²²N'ayez pas peur d'eux, car YHWH, votre Elohim, combattra lui-même pour vous.

[*Moshé n'entrera pas sur la terre promise*]

²³En ce même temps, j'ai imploré la grâce de YHWH, en disant : ²⁴Adonai YHWH, tu as commencé à montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main puissante. Car quel est le el dans les cieux et sur la Terre qui puisse accomplir tes œuvres et tes actions puissantes ? ²⁵Que je passe, s'il te plaît, et que je voie cette bonne terre de l'autre côté du Yarden, ces bonnes montagnes et le Liban. ²⁶Mais YHWH s'irrita contre moi, à cause de vous, et ne m'écoula pas. YHWH me dit : Assez ! Ne me parle plus de cette affaire ! ²⁷Monte au sommet du Pisgah, et lève les yeux vers l'ouest, vers le nord, vers le sud et vers l'est, et regarde de tes yeux, mais tu ne passeras pas ce Yarden. ²⁸Donnes-en la charge à Yéhoua, fortifie-le et affermis-le, car c'est lui qui passera devant ce peuple et qui le mettra en possession de la terre que tu verras. ²⁹Et nous sommes restés dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Peor.

[*Encouragement à garder la torah de YHWH*]

⁴Maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne. Mettez-les en pratique afin de vivre et afin d'entrer en possession de la terre que vous donne YHWH, l'Elohim de vos pères. ²Vous n'ajouterez^j rien à la parole que je

vous ordonne, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de YHWH, votre Elohim, que je vous ordonne. ³Vos yeux ont vu ce que YHWH a fait à cause de Baal-Peor : YHWH, ton Elohim, a détruit du milieu de toi tout homme qui était allé après Baal-Peor^k. ⁴Mais vous, qui vous êtes attachés à YHWH, votre Elohim, vous êtes tous vivants aujourd'hui. ⁵Regardez, je vous ai enseigné des lois et des ordonnances, comme YHWH mon Elohim, me l'a ordonné, afin que vous les mettiez en pratique sur la terre où vous entrez pour en prendre possession. ⁶Vous les garderez et vous les pratiquerez, car c'est là votre sagesse et votre discernement aux yeux de tous les peuples. Lorsqu'ils entendront parler de toutes ces lois, ils diront : Cette grande nation est un peuple sage et intelligent !

[*Israël, privilégié parmi tous les peuples*]

⁷Car quelle grande nation a des elohim proches d'elle, comme YHWH, notre Elohim, toutes les fois que nous l'invoquons ? ⁸Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette torah que je mets aujourd'hui devant vous ? ⁹Seulement, prends garde à toi et garde attentivement ton âme, tous les jours de ta vie, afin que tu n'oublies pas les choses que tes yeux ont vues, et qu'elles ne sortent de ton cœur^l. Enseigne-les à tes fils et aux fils de tes fils. ¹⁰Le jour où tu t'es tenu devant YHWH, ton Elohim, à Horeb, lorsque YHWH m'a dit : Rassemble le peuple devant moi ! Je veux leur faire entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur le sol et qu'ils les enseignent à leurs fils. ¹¹Vous vous

j. [4:2] De. 13:1 ; Pr. 30:6 ; Ap. 22:18-19.

k. [4:3] No. 25:4-9.

l. [4:9] Pr. 4:23.

êtes approchés et vous vous êtes tenus au pied de la montagne. Or la montagne était embrasée par le feu jusqu'au milieu des cieux. Il y avait une profonde obscurité, des nuées et une ténèbre. ¹²YHWH vous a parlé du milieu du feu : vous avez entendu la voix de ses paroles, mais vous n'avez vu aucune image, il n'y avait que la voix ^m. ¹³Et il vous a fait connaître son alliance, qu'il vous a ordonnée d'observer, les dix paroles, et il les a écrites sur deux tablettes de pierre. ¹⁴YHWH m'a ordonné aussi, en ce temps-là, de vous enseigner les lois et les ordonnances, afin que vous les mettiez en pratique sur la terre vers laquelle vous passez pour en prendre possession. ¹⁵Prenez bien garde à vos âmes, puisque vous n'avez vu aucune image le jour où YHWH, votre Elohîm, vous a parlé du milieu du feu à Horeb, ¹⁶de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une idole, une image de quelque idole, ayant la figure d'un mâle ou d'une femelle, ¹⁷ou la figure d'un animal qui soit sur la terre, ou la figure d'un oiseau ailé qui vole dans les cieux, ¹⁸ou la figure d'un animal qui rampe sur le sol, ou la figure d'un poisson qui soit dans les eaux au-dessous de la terre. ¹⁹De peur que, levant tes yeux vers les cieux, et voyant le soleil, la lune, et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois banni. Ne te prosterner pas devant eux et ne les sers pas, eux que YHWH, ton Elohîm, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux. ²⁰Mais vous, YHWH vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, du fourneau de fer, afin que vous deveniez le peuple de son héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui.

[Conséquences de la désobéissance et de l'idolâtrie]

²¹Or YHWH s'est fâché contre moi, à cause de vos paroles, et il a juré que je ne passerai pas le Yarden, et que je n'entrerai pas dans cette bonne terre que YHWH, ton Elohîm, te donne en héritage. ²²Je mourrai dans cette terre-ci, je ne passerai pas le Yarden, mais vous, vous le passerez et vous prendrez possession de cette bonne terre. ²³Gardez-vous d'oublier l'alliance de YHWH, votre Elohîm, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une idole, une image de quoi que ce soit, contrairement à ce que YHWH, ton Elohîm, t'a ordonné. ²⁴Car YHWH, ton Elohîm, est le feu dévorant ⁿ, le El jaloux ^o. ²⁵Quand tu auras engendré des fils, et des fils de tes fils, et que vous serez depuis longtemps sur la terre, si vous vous corrompez, et que vous faites des idoles, ou des images de quelque chose que ce soit, si vous faites ce qui est mal aux yeux de YHWH, votre Elohîm, afin de l'irriter, ²⁶j'en prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la Terre, vous périrez, vous périrez promptement de dessus la terre dont vous allez prendre possession de l'autre côté du Yarden, vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez détruits, détruits. ²⁷YHWH vous dispersera parmi les peuples, et vous ne resterez qu'un petit nombre parmi les nations, chez lesquelles YHWH vous emmènera. ²⁸Et là, vous servirez des elohîm, œuvres de main d'être humain, du bois et de la pierre, qui ne peuvent voir, ni entendre, ni manger, ni sentir ^p.

m. [4:12] Ex. 19:17-19.

n. [4:24] Hé. 12:29.

o. [4:24] El Qanna.

p. [4:28] Es. 44:9, 46:7; Ps. 115:4-7.

[YHWH, puissant, miséricordieux et fidèle à son alliance]

²⁹Mais de là, tu chercheras YHWH, ton Elohim, et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme. ³⁰Quand tu seras dans la détresse, et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, dans les derniers jours, tu retourneras à YHWH, ton Elohim, et tu obéiras à sa voix; ³¹parce que YHWH, ton Elohim, est le El miséricordieux^q. Il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas, il n'oubliera pas l'alliance de tes pères qu'il leur a jurée. ³²En effet, informe-toi, s'il te plaît, sur les premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour où Elohim créa l'être humain sur la Terre, et d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité des cieux : est-ce qu'il est arrivé une grande chose comme celle-là ou est-ce qu'on a entendu pareille chose? ³³Est-ce qu'un peuple a entendu la voix d'Elohim parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qui soit resté en vie? ³⁴Où Elohim a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, des signes, des miracles, et des batailles, à main forte, et à bras étendu, et par des choses grandes et terribles, comme tout ce que YHWH, notre Elohim, a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux? ³⁵Cela t'a été montré afin que tu reconnaisse que YHWH est Elohim et qu'il n'y en a pas d'autre^r. ³⁶Il t'a fait entendre sa voix des cieux pour t'instruire et il t'a montré son grand feu sur la Terre, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu. ³⁷Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux et il t'a sorti d'Égypte en sa présence, par sa grande puissance, ³⁸pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus

puissantes que toi, pour te faire venir vers leur terre, et pour te la donner en héritage, comme tu la vois aujourd'hui. ³⁹Sache aujourd'hui, et rappelle dans ton cœur que YHWH est Elohim, en haut dans les cieux et sur la Terre, et qu'il n'y en a pas d'autre. ⁴⁰Garde ses lois et ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur le sol que YHWH, ton Elohim, te donne^s.

[Trois villes de refuge à l'est du Yarden
(Jourdain)]

⁴¹Alors Moshé sépara trois villes de l'autre côté du Yarden, du côté du soleil levant, ⁴²où pourrait s'enfuir le meurtrier qui aurait tué son prochain sans le savoir^t, sans l'avoir haï ni d'hier ni d'avant-hier : il pourrait, s'enfuyant dans l'une de ces villes, rester en vie. ⁴³C'étaient : Betsér dans le désert, dans la plaine de la terre, chez les Reoubénites, Ramoth en Galaad, chez les Gadites et Golan en Bashân, chez les Menashites. ⁴⁴Voici la torah que Moshé plaça face aux enfants d'Israël. ⁴⁵Voici les témoignages, les lois, et les ordonnances que Moshé déclara aux enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte. ⁴⁶C'était de l'autre côté du Yarden, dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Peor, en terre de Sihon, roi des Amorréens, qui demeurerait à Hesbon, et qui fut battu par Moshé et les enfants d'Israël après être sortis d'Égypte. ⁴⁷Ils prirent possession de sa terre avec la terre d'Og, roi de Bashân, deux rois des Amorréens qui étaient de l'autre côté du Yarden, du côté du soleil levant. ⁴⁸Depuis Aroër, sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, qui est l'Hermon, ⁴⁹et

q. [4:31] El Rachuwu.

r. [4:35] Es. 46:9.

s. [4:40] Ex. 20.

t. [4:42] Sans connaissance.

toute la région aride de l'autre côté du Yarden, du côté du soleil levant, jusqu'à la mer de la région aride, au pied du Pisgah.

[*L'alliance établie à Horeb rappelée à la nouvelle génération*]

5 Moshé appela tout Israël, et leur dit : 5 Écoute, Israël, les lois et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles, apprenez-les, et veillez à les mettre en pratique. 2 YHWH, notre Elohîm, a traité avec nous une alliance en Horeb^u. 3 Elohîm n'a pas traité cette alliance avec nos pères, mais avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants. 4 YHWH vous a parlé faces à faces sur la montagne du milieu du feu. 5 Je me tenais en ce temps-là entre YHWH et vous pour vous faire connaître la parole de YHWH. Car vous aviez peur face au feu et vous n'êtes pas montés dans la montagne. Il a dit^v : 6 Je suis YHWH, ton Elohîm, qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves. 7 Tu n'auras pas d'autres elohîm contre mes faces. 8 Tu ne te feras pas d'idole, ni d'image des choses qui sont en haut dans les cieux, ni sur la terre, ni dans les eaux sous la terre. 9 Tu ne te prosterner pas devant elles, et tu ne les serviras pas, car je suis YHWH, ton Elohîm, le El jaloux, qui punit l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent, 10 et qui fait miséricorde jusqu'à 1 000 générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. 11 Tu ne prendras pas en vain le Nom de YHWH, ton Elohîm, car YHWH ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris en vain son Nom. 12 Garde le jour du shabbat pour le sanctifier, comme YHWH, ton Elohîm, te l'a ordonné. 13 Tu travailleras 6 jours, et tu feras tout ton

travail, 14 mais le septième jour est le shabbat de YHWH, ton Elohîm : tu ne feras aucun travail, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. 15 Et tu te souviendras que tu as été esclave en terre d'Égypte, et que YHWH, ton Elohîm, t'en a fait sortir à main forte et à bras étendu : c'est pourquoi YHWH, ton Elohîm, t'a ordonné d'observer le jour du shabbat. 16 Honore ton père et ta mère, comme YHWH, ton Elohîm, te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux sur le sol que YHWH, ton Elohîm, te donne. 17 Tu n'assassineras pas. 18 Tu ne commettras pas d'adultère. 19 Tu ne voleras pas. 20 Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain. 21 Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain. Tu ne désireras pas la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 22 YHWH déclara ces paroles à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et des ténèbres épaisses, avec une grande voix, sans rien ajouter. Il les a écrites sur deux tablettes de pierre qu'il m'a données.

[*Moshé, intermédiaire entre YHWH et le peuple*]

23 Or il arriva qu'aussitôt que vous avez entendu la voix du milieu de la ténèbre, parce que la montagne était embrasée par le feu, vos chefs de tribus et vos anciens se sont tous approchés de moi, 24 et vous avez dit : Voici, YHWH, notre Elohîm, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu. Aujourd'hui, nous avons vu qu'Elo-

u. [5:2] Ex. 19:5.

v. [5:5] Les dix paroles (Ex. 20).

hîm a parlé à l'être humain et que l'être humain est resté en vie. ²⁵Et maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous dévorera. Si nous entendons encore la voix de YHWH, notre Elohîm, nous mourrons. ²⁶Car qui, de toute chair, a entendu comme nous la voix de l'Elohîm vivant parlant du milieu du feu, et qui soit resté en vie? ²⁷Toi, approche pour écouter tout ce que dira YHWH, notre Elohîm. Tu nous parleras, toi, de tout ce dont YHWH, notre Elohîm, t'aura parlé. Nous l'écouterons et nous le ferons. ²⁸YHWH entendit la voix de vos paroles pendant que vous me parliez. Et YHWH me dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, celles qu'ils t'ont dites : tout ce qu'ils ont dit est bien. ²⁹Qui leur donnera un tel cœur pour me craindre et pour garder tous mes commandements, tous les jours, afin qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants? ³⁰Va, dis-leur : Retournez dans vos tentes! ³¹Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois, et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent sur la terre que je leur donne pour qu'ils en prennent possession. ³²Vous prendrez garde de faire ce que YHWH, votre Elohîm, vous a ordonné, vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche. ³³Vous marcherez dans toute la voie que YHWH, votre Elohîm, vous a ordonnée, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, et que vous prolongiez vos jours sur la terre dont vous prendrez

possession.

[Obéissance à la torah, source de bénédictions]

6 Voici les commandements, les lois et les ordonnances que YHWH, votre Elohîm, m'a ordonné de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique sur la terre vers laquelle vous passez pour en prendre possession; ²afin que tu craignes YHWH, ton Elohîm, en gardant durant tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je t'ordonne, pour que tes jours soient prolongés. ³Tu les écouteras, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux, et que vous vous multipliez sur la terre où coulent le lait et le miel, comme YHWH, l'Elohîm de tes pères, l'a dit ^w. ⁴Écoute Israël! YHWH, notre Elohîm, YHWH est un ^x. ⁵Tu aimeras Aleph Tav YHWH, ton Elohîm, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force ^y.

[La torah de YHWH doit être enseignée aux enfants]

⁶Et ces paroles, que je t'ordonne aujourd'hui, seront dans ton cœur. ⁷Tu les enseigneras d'une manière incisive à tes enfants. Tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. ⁸Et tu les lieras comme un signe sur tes mains, et elles seront comme des frontaux entre tes yeux. ⁹Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta

w. [6:3] Ex. 3:8.

x. [6:4] Yaacov fut le premier à faire cette prière qui affirme l'unicité d'Elohîm. Elohîm est un (en hébreu « ehad » ou « ehad »). Loin de l'infirmier ou de la contredire, Yéhoshoua (Jésus) a confirmé cette prière et l'enseignement capital qu'elle contient (Mc. 12:29). Elohîm n'est pas trois personnes en une, mais « un ». Cette parole annonce un monothéisme absolu. Elle s'oppose catégoriquement au polythéisme des Kena'ânéens (Canaanéens) qui adoraient de multiples dieux, les étoiles, la lune, le soleil, les arbres, les rois, etc. Aussi les Hébreux avaient reçu l'ordre de la part de YHWH de détruire toutes les idoles qu'ils trouveraient dans la terre promise (De. 16:21). Voir également commentaire en Ge. 1:5.

y. [6:5] De. 10:12; Mt. 22:37; Mc. 12:30; Lu. 10:27.

maison et sur tes portes. ¹⁰YHWH, ton Elohim, te fera entrer sur la terre qu'il a juré à tes pères, Abraham, Yitzhak, et Yaacov, de te donner. Tu posséderas de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties, ¹¹des maisons pleines de toutes sortes de biens que tu n'as pas remplies, des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés, tu mangeras, et tu te rassasieras. ¹²Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies YHWH, qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves. ¹³Tu craindras YHWH, ton Elohim, tu le serviras et tu jureras par son Nom. ¹⁴Vous n'irez pas après d'autres elohim, d'entre les elohim des peuples qui sont autour de vous, ¹⁵car YHWH, ton El, qui est au milieu de toi, est l'Elohim jaloux, de peur que la colère de YHWH, ton Elohim, ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne t'extermine sur les faces du sol. ¹⁶Vous ne tenterez pas YHWH, votre Elohim, comme vous l'avez tenté à Massah. ¹⁷Vous garderez, vous garderez les commandements de YHWH, votre Elohim, ses témoignages et ses lois qu'il vous a ordonnés. ¹⁸Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de YHWH, afin que tu sois heureux, que tu entres et que tu prennes possession de la bonne terre que YHWH a jurée à tes pères, ¹⁹après qu'il aura chassé tous tes ennemis de devant toi, comme YHWH l'a dit. ²⁰Quand ton enfant t'interrogera à l'avenir, en disant : Que veulent dire ces témoignages, ces lois, et ces ordonnances que YHWH, notre Elohim, vous a ordonnés ? ²¹Tu diras à ton enfant : Nous étions esclaves de pharaon en Égypte, et YHWH nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante. ²²YHWH a fait sous nos yeux

des signes et des miracles, grands et désastreux contre l'Égypte, contre pharaon et contre toute sa maison, ²³et il nous a fait sortir de là pour nous conduire sur la terre qu'il avait juré à nos pères de nous donner. ²⁴YHWH nous a ordonné de pratiquer toutes ces lois, et de craindre YHWH, notre Elohim, afin que nous soyons toujours heureux, et qu'il préserve notre vie, comme aujourd'hui. ²⁵Et ceci sera notre justice, que nous prenions garde de pratiquer tous ces commandements devant YHWH, notre Elohim, comme il nous l'a ordonné.

[YHWH interdit les alliances avec les peuples païens]

7 Quand YHWH ton Elohim, t'aura fait entrer sur la terre où tu vas entrer pour en prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi beaucoup de nations : les Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens, les Kena'anéens, les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens, sept nations plus grandes et plus puissantes que toi, ²et que YHWH, ton Elohim, te les aura livrées en face et que tu les auras battues, tu les dévoueras par interdit, tu les dévoueras par interdit. Tu ne traiteras pas d'alliance avec elles et tu n'auras pour elles aucune pitié. ³Tu ne t'allieras pas par mariage avec elles, tu ne donneras pas tes filles à leurs fils, et tu ne prendras pas leurs filles pour tes fils ^z. ⁴Car elles détourneraient de moi tes fils, et ils serviraient d'autres elohim ^a, et la colère de YHWH s'enflammerait contre vous : Il te détruirait promptement. ⁵Mais vous les traiterez de cette manière : vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous abattrez leurs asherah ^b, et vous brûlerez au feu leurs

z. [7:3] Jos. 23:12-13; 1 R. 11:1-4.

a. [7:4] 1 R. 11:1-4.

b. [7:5] Le terme hébreu « asherah » est cité au moins 40 fois dans le Tanakh. Il fait référence à un objet en bois utilisé dans le culte d'Astarté, l'épouse de Baal. Voir De. 16:21.

images gravées. ⁶Car tu es un peuple saint pour YHWH, ton Elohim. YHWH, ton Elohim, t'a choisi pour que tu sois son peuple, sa propriété parmi tous les peuples qui sont sur les faces du sol. ⁷Ce n'est pas parce que vous êtes plus nombreux que tous les peuples que YHWH vous a aimés et qu'il vous a choisis, car vous êtes le plus petit de tous les peuples. ⁸Mais c'est parce que YHWH vous aime et qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères. YHWH vous a fait sortir par sa main puissante et vous a rachetés de la maison des esclaves, de la main de pharaon, roi d'Égypte. ⁹Sache que c'est YHWH, ton Elohim, qui est Elohim, le El fidèle, qui garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à 1 000 générations envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements, ¹⁰et qui rend la pareille en face à ceux qui le haïssent et les fait périr. Il ne diffère pas envers celui qui le hait, il lui rend la pareille en face. ¹¹Garde les commandements, les lois, et les ordonnances que je t'ordonne aujourd'hui, et mets-les en pratique.

[L'obéissance à YHWH, source de bénédictions et de victoires]

¹²Et il arrivera que si vous écoutez ces ordonnances, si vous les gardez et les mettez en pratique, YHWH, ton Elohim, gardera l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères. ¹³Et il t'aimera, te bénira et te multipliera. Il bénira le fruit de tes entrailles, le fruit du sol, ton blé, ton vin nouveau, ton huile, les portées de ton gros et de ton petit bétail, sur le sol qu'il a juré de donner à tes pères. ¹⁴Tu seras béni plus que tous les peuples. Il n'y aura chez toi et parmi tes bêtes ni mâle ni femelle stérile ^c. ¹⁵YHWH détournera de toi toute maladie. Il ne t'enverra aucune de ces mauvaises maladies d'Égypte qui te sont connues,

mais il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent. ¹⁶Tu détruiras tous les peuples que YHWH, ton Elohim, va te livrer, ton œil n'aura pas de pitié, et tu ne serviras pas leurs elohim, car cela te serait un piège. ¹⁷Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder? ¹⁸N'aie pas peur d'elles. Rappelle-toi bien ce que YHWH, ton Elohim, a fait à pharaon, et à tous les Égyptiens, ¹⁹de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, les signes et les miracles, la main forte et le bras étendu par lesquels YHWH, ton Elohim, t'a fait sortir. C'est ainsi que YHWH, ton Elohim, agira envers tous ces peuples que tu crains. ²⁰YHWH, ton Elohim, enverra contre eux les frelons, jusqu'à ce que périssent ceux qui resteront, et ceux qui se seront cachés de devant toi. ²¹Ne t'effraie pas devant eux, car YHWH, ton Elohim, le El grand et redoutable est au milieu de toi. ²²Et YHWH, ton Elohim, chassera peu à peu ces nations de devant toi. Tu ne pourras pas les exterminer promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi. ²³Mais YHWH, ton Elohim, les livrera devant toi et il les affolera par de grandes confusions jusqu'à ce qu'elles soient détruites. ²⁴Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux. Aucun homme ne tiendra face à toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits. ²⁵Tu brûleras au feu les images gravées de leurs elohim. Tu ne convoiteras pas et tu ne prendras pas pour toi l'argent et l'or qui seront sur elles, de peur que tu en sois pris au piège, car c'est une abomination pour YHWH, ton Elohim. ²⁶Et tu n'introduiras pas l'abominable dans ta maison, de peur que tu ne deviennes, comme elle, voué à une entière destruction. Tu l'auras en horreur, tu l'auras en horreur et ce sera

pour toi une abomination, une abomination, car c'est une chose vouée à une entière destruction.

[*Le désert, lieu de formation, d'humiliation et d'épreuve*]

8 Vous observerez et vous mettrez en pratique tous les commandements que je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous vous multipliez et que vous entriez en possession de la terre que YHWH a juré de donner à vos pères. ²Et souviens-toi de tout le chemin par lequel YHWH, ton Elohim, t'a fait marcher pendant ces 40 ans dans ce désert, afin de t'humilier, de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, et si tu garderais ses commandements ou non. ³Il t'a humilié, il t'a laissé avoir faim, mais il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères n'avaient pas connue, afin de te faire connaître que l'être humain ne vivra pas de pain seulement, mais que l'être humain vivra de tout ce qui sort de la bouche de YHWH^d. ⁴Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé durant ces 40 années^e. ⁵Reconnais dans ton cœur que YHWH, ton Elohim, te châtie comme un homme châtie son enfant^f.

[*Se garder d'oublier YHWH*]

⁶Et garde les commandements de YHWH, ton Elohim, pour marcher dans ses voies, et pour le craindre. ⁷Car YHWH, ton Elohim, va te faire venir vers une bonne terre, une terre de torrents d'eaux, de sources et des eaux souterraines qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes, ⁸une terre de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers, une terre d'oliviers donnant de l'huile et du miel, ⁹une terre où tu ne mangeras pas le pain dans la pauvreté,

où tu ne manqueras de rien, une terre dont les pierres sont du fer et où tu pourras extraire le cuivre des montagnes. ¹⁰Tu mangeras et tu te rassieras, tu béniras YHWH, ton Elohim, pour la bonne terre qu'il t'a donnée. ¹¹Prends garde à toi de peur que tu n'oublies YHWH, ton Elohim, en ne gardant pas ses commandements, ses ordonnances et ses statuts que je t'ordonne aujourd'hui, ¹²de peur que quand tu mangeras et que tu seras rassasié, que tu bâtiras et habiteras de belles maisons, ¹³que ton gros et petit bétail se multiplieront, que ton argent et ton or augmenteront et que tout ce qui est à toi se multipliera, ¹⁴que ton cœur ne s'élève pas et que tu n'oublies pas YHWH, ton Elohim, qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves, ¹⁵qui t'a fait marcher dans ce grand et affreux désert de serpents brûlants et de scorpions, sol assoiffé et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur, ¹⁶qui t'a fait manger dans ce désert la manne que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien, ¹⁷et que tu ne dises dans ton cœur : Ma force et la puissance de ma main m'ont acquis ces richesses. ¹⁸Mais tu te souviendras de YHWH, ton Elohim, car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de confirmer son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme en ce jour. ¹⁹Et s'il arrive que tu oublies, que tu oublies YHWH, ton Elohim, et que tu ailles après d'autres elohim, si tu les sers, et que tu te prosternes devant eux, je vous avertis aujourd'hui que vous périrez, vous périrez. ²⁰Vous périrez comme les nations que YHWH fait périr devant vous, parce que vous n'aurez pas obéi à la voix de

d. [8:3] Mt. 4:4; Lu. 4:4.

e. [8:4] Né. 9:21.

f. [8:5] Voir Hé. 12:5-12 et Ap. 3:19.

YHWH, votre Elohîm.

[YHWH, fidèle à son alliance malgré la rébellion du peuple]

Écoute Israël! Tu vas passer aujourd'hui le Yarden pour entrer en possession de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, ²un peuple grand et de haute taille, les fils d'Anak, que tu connais, et dont tu as entendu dire : Qui tiendra face aux fils d'Anak? ³Sache aujourd'hui que YHWH, ton Elohîm, passera devant toi, comme un feu dévorant. C'est lui qui les détruira, qui les humiliera devant toi, et tu les dépossèderas, tu les feras périr promptement, comme YHWH te l'a dit. ⁴Ne parle pas dans ton cœur, quand YHWH, ton Elohîm, les chassera devant toi, en disant : C'est à cause de ma justice que YHWH me fait entrer en possession de cette terre. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations-là que YHWH les dépossède devant toi. ⁵Non, ce n'est pas à cause de ta justice et de la droiture de ton cœur que tu entres en possession de leur terre, mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations-là que YHWH, ton Elohîm, les dépossède devant toi, et c'est pour confirmer la parole que YHWH a jurée à tes pères, Abraham, Yitzhak, et Yaacov. ⁶Sache que ce n'est pas à cause de ta justice que YHWH, ton Elohîm, te donne cette bonne terre pour que tu en prennes possession, car tu es un peuple au cou raide. ⁷Souviens-toi, n'oublie pas que tu as excité la colère de YHWH, ton Elohîm, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti de la terre d'Égypte jusqu'à ce que vous arriviez dans ce lieu, vous avez été rebelles contre YHWH. ⁸Même à Horeb, vous avez excité la colère de YHWH et YHWH s'est fâché contre vous jusqu'à vouloir vous détruire. ⁹Quand je

suis monté sur la montagne pour prendre les tablettes de pierre, les tablettes de l'alliance que YHWH a traitée avec vous, je suis resté sur la montagne 40 jours et 40 nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. ¹⁰YHWH m'a donné les deux tablettes de pierre écrites du doigt d'Elohîm et sur lesquelles étaient toutes les paroles que YHWH avait déclarées sur la montagne du milieu du feu, le jour de l'assemblée. ¹¹Et il est arrivé qu'au bout de 40 jours et 40 nuits, YHWH m'a donné les deux tablettes de pierre, qui sont les tablettes de l'alliance. ¹²Puis YHWH m'a dit : Lève-toi, descends promptement d'ici. Car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte s'est corrompu. Ils se sont détournés promptement de la voie que je leur avais ordonnée, ils se sont fait une image en métal fondu^g. ¹³YHWH m'a parlé, en disant : Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide. ¹⁴Laisse-moi les détruire et effacer leur nom de dessous les cieux, et je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci. ¹⁵Je me suis tourné pour descendre de la montagne, en tenant de mes deux mains les deux tablettes de l'alliance. Or la montagne était brûlante de feu. ¹⁶J'ai regardé, et voici, vous aviez péché contre YHWH, votre Elohîm, vous vous étiez fait un veau en métal fondu, vous vous étiez détournés promptement de la voie que vous avait ordonnée YHWH. ¹⁷Alors j'ai saisi les deux tablettes, je les ai jetées de mes deux mains et je les ai brisées sous vos yeux.

[Moshé intercède pour Israël devant YHWH]

¹⁸Je suis tombé, face à YHWH, comme auparavant, 40 jours et 40 nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause de tout votre péché, que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux

g. [9:12] Le veau d'or (Ex. 32).

de YHWH, afin de l'irriter. ¹⁹Car j'avais peur face à la colère et à la fureur dont YHWH était enflammé contre vous, pour vous détruire. Et YHWH m'a écouté encore cette fois. ²⁰YHWH était très fâché contre Aaron, voulant le faire périr, mais j'ai intercédé pour Aaron en ce temps-là. ²¹J'ai pris le veau^h que vous aviez fait, votre péché, et je l'ai brûlé au feu, je l'ai mis en pièces, je l'ai bien moulu et pulvérisé en poussière, et j'ai jeté cette poussière dans le torrent qui descend de la montagne. ²²Vous avez excité la colère de YHWH à Tab'erah, à Massah, et à Qibroth hat-Ta'avah. ²³Et quand YHWH vous a envoyés à Qadesh-Barnéa, en disant : Montez, et prenez possession de la terre que je vous donne! Vous vous êtes rebellés contre la bouche de YHWH, votre Elohim, vous ne l'avez pas cru, vous n'avez pas obéi à sa voix. ²⁴Vous avez été rebelles à YHWH depuis le jour où je vous ai connus. ²⁵Je suis tombé, face à YHWH, 40 jours et 40 nuits, je suis tombé parce que YHWH avait dit qu'il vous détruirait. ²⁶J'ai prié YHWH et j'ai dit : Adonai YHWH, ne détruis pas ton peuple, ton héritage que tu as racheté par ta grandeur, et que tu as fait sortir d'Égypte par ta main puissante. ²⁷Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Yitzhak, et Yaacov. Ne regarde pas à l'obstination de ce peuple, ni à sa méchanceté, ni à son péché, ²⁸de peur que la terre d'où tu nous as fait sortir ne dise : C'est parce que YHWH n'était pas capable de les conduire sur la terre qu'il leur avait promise, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert. ²⁹Cependant ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.

[Rappel du remplacement des tablettes de la torah]

10En ce temps-là YHWH m'a dit : Taille deux tablettes de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne. Tu feras une arche en boisⁱ. ²Et j'écrirai sur ces tablettes les paroles qui étaient sur les premières tablettes que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche. ³Ainsi j'ai fait une arche en bois d'acacia, j'ai taillé deux tablettes de pierre comme les premières, et je suis monté sur la montagne, les deux tablettes dans ma main^j. ⁴Et YHWH a écrit sur ces tablettes ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles qu'il avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée. Puis YHWH me les a données. ⁵Je me suis tourné et je suis descendu de la montagne. J'ai mis les tablettes dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont demeurées, comme YHWH me l'avait ordonné. ⁶Or les enfants d'Israël partirent de Beéroth Bené Ya'aqan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il fut enseveli. Èl'azar, son fils, exerça la prêtrise à sa place. ⁷De là ils partirent pour Goudgoda, et de Goudgoda pour Yotbathah, qui est une terre de torrents d'eau. ⁸Or en ce temps-là, YHWH sépara la tribu de Lévi afin de porter l'arche de l'alliance de YHWH, de se tenir devant YHWH, de le servir, et de bénir en son Nom, jusqu'à ce jour. ⁹C'est pourquoi Lévi n'a ni portion ni d'héritage avec ses frères : YHWH est son héritage, comme YHWH, ton Elohim, lui a dit. ¹⁰Je suis resté sur la montagne, comme la première fois, 40 jours et 40 nuits. YHWH m'a écouté encore cette fois : YHWH n'a pas voulu te détruire. ¹¹Mais YHWH m'a dit : Lève-toi, va, marche devant ce peuple.

h. [9:21] Le veau d'or (Ex. 32).

i. [10:1] Ex. 25:10, 34:1-4.

j. [10:3] Ex. 34:4.

Qu'ils aillent prendre possession de la terre que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

[Une alliance basée sur l'amour de YHWH]

¹²Maintenant, Israël, que demande de toi YHWH, ton Elohîm? N'est-ce pas que tu craignes YHWH, ton Elohîm, afin de marcher dans toutes ses voies, que tu aimes et serves YHWH, ton Elohîm, de tout ton cœur et de toute ton âme, ¹³que tu gardes les commandements de YHWH et ses statuts que je t'ordonne aujourd'hui, afin que tu sois heureux? ¹⁴Voici, les cieus, et les cieus des cieus appartiennent à YHWH, ton Elohîm, la Terre et tout ce qu'elle renferme. ¹⁵YHWH s'est attaché à tes pères pour les aimer. Et après eux, il vous a choisis, vous, leur postérité, entre tous les peuples, comme en ce jour. ¹⁶Circoncisez le prépuce de votre cœur, et vous ne raidirez plus votre cou. ¹⁷Car YHWH, votre Elohîm, est l'Elohîm des elohîm, Adonai des seigneurs^k, le El Gadowl^l, le Gibbor^m, le Redoutable, qui n'a pas d'égard à l'apparence des personnes et qui n'accepte pas de pot-de-vin, ¹⁸qui fait justice à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger et lui donne le pain et le vêtement. ¹⁹Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers en terre d'Égypte. ²⁰Tu craindras YHWH, ton Elohîm, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son Nom. ²¹Il est ta louange, il est ton Elohîm, qui a fait pour toi des choses grandes et redoutables que tes yeux ont vues. ²²Tes pères descendirent en Égypte au nombre de 70 âmes, et maintenant YHWH, ton Elohîm, t'a fait

devenir comme les étoiles des cieus, tant tu es en grand nombre.

[Exhortation à la reconnaissance et à l'obéissance]

11 Tu aimeras YHWH, ton Elohîm et tu garderas ses injonctions, ses statuts, ses ordonnances et ses commandements tous les jours. ²Vous connaissez aujourd'hui - car ce n'est pas le cas de vos fils, qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu le châtiment de YHWH, votre Elohîm, sa grandeur, sa main puissante, son bras étendu, ³ses signes, et les œuvres qu'il a accomplies au milieu de l'Égypte contre pharaon, roi d'Égypte, et contre toute sa terre. ⁴Ce que YHWH a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, quand il a fait déborder sur eux les eaux de la Mer Rouge, car YHWH les a détruits jusqu'à ce jourⁿ. ⁵Ce qu'il a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu-ci, ⁶ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, fils d'Éliy'ab, fils de Reouben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes, et tous les êtres qui les suivaient, au milieu de tout Israël^o. ⁷Car ce sont vos yeux qui ont vu toutes les grandes œuvres que YHWH a faites.

[Les bienfaits de la terre promise sont pour un peuple fidèle]

⁸Vous garderez tous les commandements que je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous deveniez forts et que vous entriez prendre possession de la terre où vous allez passer pour en prendre possession, ⁹afin que vous prolongiez vos jours sur

k. [10:17] YHWH, l'Elohîm des elohîm et le Seigneur des seigneurs n'est autre que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), notre Seigneur qui s'est révélé à Yohanan (Jean) comme le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois (Ap. 17:14, 19:16). Voir aussi 1 Ti. 6:15.

l. [10:17] El Gadowl signifie « El Grand ».

m. [10:17] Gibbor signifie « Puissant » dans Es. 9:5.

n. [11:4] Ex. 14:28.

o. [11:6] No. 16:1-33.

le sol que YHWH a juré à vos pères de leur donner, ainsi qu'à leur postérité, terre où coulent le lait et le miel. ¹⁰Car la terre où tu vas entrer pour en prendre possession n'est pas comme la terre d'Égypte, d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et l'arrosais avec ton pied, comme un jardin potager. ¹¹Mais la terre où vous allez passer pour en prendre possession est une terre de montagnes et de vallées, qui boit les eaux de la pluie des cieux. ¹²C'est une terre dont YHWH, ton Elohîm, prend soin, et sur laquelle YHWH, ton Elohîm, a continuellement ses yeux, du commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. ¹³Il arrivera que, si vous obéissez, si vous obéissez à mes commandements que je vous ordonne aujourd'hui, si vous aimez YHWH, votre Elohîm, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme, ¹⁴alors je donnerai à votre terre la pluie en son temps, la pluie d'automne^p et la pluie de printemps^q, et tu recueilleras ton blé, ton vin nouveau, et ton huile. ¹⁵Je mettrai aussi dans ton champ de l'herbe pour ton bétail, tu mangeras et tu seras rassasié. ¹⁶Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit trompé, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres elohîm, et ne vous prosterniez devant eux. ¹⁷Et que la colère de YHWH ne s'enflamme contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que le sol ne donne plus son fruit, et de peur que vous ne périissiez rapidement de dessus cette bonne terre que YHWH vous donne. ¹⁸Mettez dans votre cœur et dans votre âme ces paroles. Liez-les comme un signe sur vos mains, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux. ¹⁹Et enseignez-les à vos enfants, en leur en

parlant, quand tu seras dans ta maison, quand tu partiras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. ²⁰Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison, et sur tes portes. ²¹Afin que vos jours et les jours de vos fils, sur le sol que YHWH a juré à vos pères de leur donner, soient aussi nombreux que les jours des cieux sur la Terre. ²²Car si vous gardez, si vous gardez tous ces commandements que je vous ordonne d'observer, aimant YHWH, votre Elohîm, marchant dans toutes ses voies, et vous attachant à lui, ²³alors YHWH dépossédera devant vous toutes ces nations, et vous déposséderez des nations plus grandes et plus puissantes que vous. ²⁴Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous^r : Votre territoire s'étendra du désert au Liban, et du fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer occidentale. ²⁵Aucun homme ne tiendra face à vous. YHWH, votre Elohîm, mettra, comme il vous l'a dit, la terreur et la crainte de vous sur toute la terre où vous marcherez.

[*La malédiction et la bénédiction*]

²⁶Regardez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction : ²⁷la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de YHWH, votre Elohîm, que je vous ordonne aujourd'hui, ²⁸la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de YHWH, votre Elohîm, et si vous vous détournez du chemin que je vous ordonne aujourd'hui, pour aller après d'autres elohîm que vous ne connaissez pas. ²⁹Et il arrivera que quand YHWH, ton Elohîm, t'aura fait venir vers la terre dont tu vas prendre possession, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne

p. [11:14] Ou première pluie.

q. [11:14] Ou dernière pluie. Voir commentaire en Za. 10:1.

r. [11:24] Jos. 1:3, 14:9.

d'Ébal. ³⁰Ne sont-elles pas de l'autre côté du Yarden, derrière le chemin du soleil couchant, en terre des Kena'anéens qui demeurent dans la région aride, vis-à-vis de Guilgal, à côté des grands arbres de Moré ? ³¹Car vous allez passer le Yarden, pour entrer et prendre possession de la terre que YHWH, votre Elohîm, vous donne. Vous en prendrez possession et y habiterez. ³²Vous garderez et pratiquerez toutes les lois et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

[Torah sur les sacrifices offerts au lieu où résidera le Nom de YHWH]

12 Voici les lois et les ordonnances que vous garderez et pratiquerez sur le sol que YHWH, l'Elohîm de vos pères, te donne pour que tu en prennes possession, tous les jours que vous vivrez sur ce sol. ²Vous détruirez, vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez déposer servent leurs elohîm, sur les hautes montagnes et sur les collines, et sous tout arbre verdoyant. ³Vous renverserez aussi leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous brûlerez au feu leurs asherah, vous mettrez en pièces les images gravées de leurs elohîm, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là. ⁴Vous n'agirez pas ainsi à l'égard de YHWH, votre Elohîm. ⁵Mais vous le chercherez dans sa demeure et vous irez au lieu que YHWH, votre Elohîm, aura choisi parmi toutes vos tribus, pour y mettre son Nom. ⁶Vous y apporterez vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos offrandes prélevées, vos vœux, vos offrandes volontaires de vos mains et les premiers-nés de votre gros et de votre petit bétail^s. ⁷Et là, vous mangerez devant YHWH, votre Elohîm, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, et dans lesquelles YHWH,

vos Elohîm, vous aura bénis. ⁸Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chaque homme ce qui est droit à ses propres yeux, ⁹car vous n'êtes pas encore entrés dans le lieu de repos, et dans l'héritage que YHWH, votre Elohîm, vous donne. ¹⁰Vous passerez le Yarden, et vous habiterez sur la terre que YHWH, votre Elohîm, vous donne en héritage. Il vous donnera du repos de tous vos ennemis qui vous entourent, et vous y habiterez en sécurité. ¹¹Et il y aura un lieu que YHWH, votre Elohîm, choisira pour y faire habiter son Nom. Vous y apporterez tout ce que je vous ordonne, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos offrandes prélevées de vos mains et toutes offrandes de choix pour les vœux que vous aurez voués à YHWH. ¹²Et là, vous vous réjouirez devant YHWH, votre Elohîm, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes, car il n'a ni part ni héritage avec vous. ¹³Garde-toi de faire monter tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras. ¹⁴Mais tu feras monter tes holocaustes dans le lieu que YHWH choisira dans l'une de tes tribus, et tu y feras tout ce que je t'ordonne. ¹⁵Seulement, chaque fois que ton âme le désirera, tu pourras tuer et manger de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction que t'accordera YHWH, ton Elohîm. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange de la gazelle et du cerf. ¹⁶Seulement, vous ne mangerez pas de sang. Tu le répandras sur la terre, comme de l'eau. ¹⁷Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton vin nouveau, de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et petit bétail, ni aucune de tes offrandes en accomplissement d'un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni les

offrandes prélevées de tes mains. ¹⁸Mais tu les mangeras devant YHWH, ton Elohîm, au lieu que YHWH, ton Elohîm, choisira, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes, et tu te réjouiras devant YHWH, ton Elohîm, de tout ce à quoi tu auras mis la main. ¹⁹Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur le sol, d'abandonner le Lévite. ²⁰Quand YHWH, ton Elohîm, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je mangerai de la chair ! Quand ton âme désirera manger de la chair, tu mangeras de la chair selon tous les désirs de ton âme. ²¹Si le lieu que YHWH, ton Elohîm, aura choisi pour y mettre son Nom est loin de chez toi, alors tu tueras du gros et du petit bétail, comme je te l'ai ordonné, et tu en mangeras dans tes villes autant que ton âme le désireras. ²²Tu en mangeras comme on mange de la gazelle et du cerf. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront également. ²³Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang c'est l'âme. Tu ne mangeras pas l'âme avec la chair^t. ²⁴Tu n'en mangeras pas : tu le répandras sur la terre comme de l'eau. ²⁵Tu n'en mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de YHWH. ²⁶Mais tu prendras les choses que tu auras consacrées, qui seront à toi, et ce que tu auras voué, tu les prendras et tu viendras au lieu que YHWH aura choisi. ²⁷Tu feras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de YHWH, ton Elohîm. Mais le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de YHWH, ton Elohîm, et tu en mangeras la chair. ²⁸Garde et écoute toutes ces paroles que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à jamais, en faisant ce qui est bon et

droit aux yeux de YHWH, ton Elohîm.

[*Mise en garde contre la séduction et les elohîm étrangers*]

²⁹Quand YHWH, ton Elohîm, aura retranché en face de toi les nations que tu vas déposséder, lorsque tu les auras dépossédées et que tu habiteras sur leur terre, ³⁰garde-toi d'être piégé après elles, après qu'elles auront été détruites en face de toi, que tu ne consultes leurs elohîm, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs elohîm ? Ainsi ferai-je, moi aussi. ³¹Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de YHWH, ton Elohîm. Oui, toutes les abominations que YHWH hait, elles les ont faites pour leurs elohîm. Oui, leurs fils et leurs filles aussi, elles les brûlèrent au feu pour leurs elohîm.

13 Vous observerez et vous mettrez en pratique tout ce que je vous commande. Vous n'y ajouterez rien, et vous n'en retrancherez rien^u.

[*Éprouver les faux prophètes, ôter le méchant du milieu de l'assemblée*]

²S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un rêveur de rêve, qui te donne un signe ou un miracle, ³et que ce signe ou ce miracle dont il t'a parlé, arrive, s'il te dit : Allons après d'autres elohîm que tu ne connais pas, et servons-les ! ⁴Tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ni de ce rêveur de rêve, car YHWH, votre Elohîm, vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez YHWH, votre Elohîm, de tout votre cœur et de toute votre âme. ⁵Vous marcherez après YHWH, votre Elohîm, vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui. ⁶Mais on fera mourir ce prophète-là ou ce rêveur de rêve, parce

t. [12:23] Lé. 7:26, 17:11-14.

u. [13:1] Ap. 22:19.

qu'il a parlé d'apostasie^v contre YHWH, votre Elohim, qui vous a fait sortir de la terre d'Égypte et vous a délivrés de la maison des esclaves, pour vous bannir de la voie dans laquelle YHWH, votre Elohim, vous a ordonné de marcher. Tu ôteras le méchant du milieu de toi.⁷ Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou ton ami qui est comme ton âme t'incite secrètement en disant : Allons et servons d'autres elohim ! – des elohim que ni toi ni tes pères n'avez connus,⁸ d'entre les elohim des peuples qui sont autour de vous, près ou loin de toi, d'une extrémité de la Terre à l'autre extrémité de la Terre,⁹ tu ne t'accorderas pas avec lui, et tu ne l'écouteras pas. Ton œil ne le regardera pas avec pitié, tu ne l'épargneras pas, et tu ne le cacheras pas.¹⁰ Mais tu le feras mourir, tu le feras mourir^w. Ta main sera la première sur lui pour le mettre à mort, et ensuite la main de tout le peuple.¹¹ Tu le lapideras avec des pierres et il mourra, parce qu'il a cherché à te bannir loin de YHWH, ton Elohim, qui t'a fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves.¹² Ainsi, tout Israël l'apprendra et sera dans la crainte, et l'on ne commettra plus une action aussi méchante au milieu de toi.

[Jugement des villes idolâtres]

¹³ Si tu entends dire dans l'une des villes que YHWH, ton Elohim, t'a données pour y habiter : ¹⁴ des hommes, fils de Bélial^x,

sont sortis du milieu de toi, et ont banni les habitants de leur ville, en disant : Allons et servons d'autres elohim ! – des elohim que tu ne connais pas,¹⁵ tu feras des recherches, tu examineras, tu interrogeras soigneusement. Et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été faite au milieu de toi,¹⁶ tu frapperas, tu frapperas^y du tranchant de l'épée les habitants de cette ville, tu la dévoueras par interdit, et tu passeras le bétail au tranchant de l'épée.¹⁷ Tu rassembleras, tu rassembleras tout son butin au milieu de la place et tu brûleras entièrement au feu cette ville et tout son butin, devant YHWH, ton Elohim : elle sera pour toujours un monceau de ruines, sans être jamais rebâtie.¹⁸ Rien de ce qui sera voué à une entière destruction ne s'attachera à ta main, afin que YHWH revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde et grâce et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,¹⁹ si tu obéis à la voix de YHWH, ton Elohim, en gardant tous ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de YHWH, ton Elohim.

[Israël, peuple mis à part]

14 Vous êtes les enfants de YHWH, votre Elohim. Vous ne vous ferez aucune incision, et vous ne vous ferez pas de place chauve entre les yeux pour aucun mort.² Car tu es un peuple saint pour YHWH, ton Elohim. YHWH t'a choisi

v. [13:6] Le mot « apostasie » utilisé ici, traduit le terme hébreu « carah » et signifie « défection ». L'apostasie est une déviation progressive. C'est l'abandon d'une vérité reçue. Paulos (Paul), l'apôtre, enseigne que deux événements doivent avoir lieu avant le retour du Seigneur sur la terre : l'apostasie et la révélation de l'homme du péché, le fils de perdition, c'est-à-dire l'Anti-Mashiah (2 Th. 2:1-3; 2 Ti. 4:1).

w. [13:10] Répétition du mot « mourir », voir commentaire en Ge. 2:17.

x. [13:14] L'expression caractérise ceux qui s'adonnent au mal. Elle signifie « indigne », « bon à rien », « sans profit », « méchant ». Les écrits pseudépigraphiques et ceux de la mer morte associent Bélial à Satan. Voir 2 Co. 6:15.

y. [13:16] Répétition du mot « frapperas ». Dans les écrits hébraïques, la répétition de mots est utilisée afin d'accentuer une action, pour appuyer un fait précis et le renforcer.

pour que tu sois son peuple, sa propriété parmi tous les peuples qui sont sur les faces du sol.

[*Torah sur l'alimentation*]

³Tu ne mangeras aucune chose abominable. ⁴Voici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, l'agneau, la brebis et la chèvre; ⁵le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, le chevreuil, l'antilope, et le mouflon. ⁶Vous mangerez toute bête qui a le sabot divisé, le pied fendu, et qui rumine. ⁷Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent, ou qui ont le sabot divisé et le pied fendu, comme le chameau, le lièvre et le daman^z, car ils ruminent bien, mais ils n'ont pas le sabot qui est fendu : ils seront impurs pour vous. ⁸Le porc aussi, car il a le sabot fendu, mais il ne rumine pas : il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas à leur cadavre. ⁹Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez de tout ce qui a des nageoires et des écailles. ¹⁰Mais vous ne mangerez pas de ce qui n'a ni nageoires ni écailles : c'est impur pour vous. ¹¹Vous mangerez tout oiseau pur. ¹²Mais voici ceux dont vous ne mangerez pas : l'aigle, l'orfraie, la buse, ¹³le milan, le faucon, et le vautour, selon leur espèce, ¹⁴le corbeau, selon son espèce, ¹⁵la fille de l'autruche, l'autruche mâle, la mouette, l'épervier, selon son espèce, ¹⁶le chat-huant, la chouette et le cygne, ¹⁷le pélican, le cormoran, le vautour à charogne, ¹⁸la cigogne, le héron, selon leur espèce, la huppe et la chauve-souris. ¹⁹Et toute chose grouillante ailée sera impure pour vous. On n'en mangera pas.

²⁰Mais vous mangerez de tout ce qui vole et qui est pur. ²¹Vous ne mangerez aucun cadavre. Tu le donneras à l'étranger qui sera dans tes portes, et il le mangera, ou tu le vendras à un étranger, car tu es un peuple saint pour YHWH, ton Elohim. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

[*Torah sur les dîmes*^a]

²²Tu prendras la dîme^b, tu prendras la dîme^c de tout ce que ta semence produira, de ce qui sortira de ton champ d'année en année. ²³Tu mangeras devant YHWH, ton Elohim, à l'endroit qu'il aura choisi pour y faire habiter son Nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et petit bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours YHWH, ton Elohim. ²⁴Mais si le chemin est trop long pour toi, si tu ne peux pas les transporter parce que l'endroit choisi par YHWH pour y faire habiter son Nom est trop loin de chez toi, lorsque YHWH ton Elohim t'aura béni, ²⁵alors tu les convertiras en argent, tu serreras cet argent dans ta main, et tu iras à l'endroit que YHWH, ton Elohim, aura choisi. ²⁶Là, tu achèteras avec cet argent tout ce que ton âme désirera, des bœufs, des brebis, du vin et des liqueurs fortes, tout ce que ton âme demandera, tu le mangeras devant YHWH, ton Elohim, et tu te réjouiras toi et ta famille. ²⁷Tu n'abandonneras pas le Lévite qui est dans tes portes, parce qu'il n'a ni portion ni héritage avec toi^d. ²⁸Au bout de 3 ans, tu feras sortir toutes les dîmes de tes produits de cette année-là, et tu les déposeras dans tes portes. ²⁹Alors le Lévite, qui n'a ni portion ni héritage avec

z. [14:7] Voir Ps. 104:18.

a. [14:22] No. 18:21-32.

b. [14:22] Il est question ici de la dîme que les Hébreux consommaient chaque année.

c. [14:22] Voir commentaire en Ge. 2:16.

d. [14:27] Ce verset fait référence à la première dîme qui devait être donnée aux Lévites (Voir commentaire en No. 18:21 et Mal. 3:10).

toi, l'étranger, l'orphelin, et la veuve qui sont dans tes portes, viendront, mangeront et se rassasieront, afin que YHWH, ton Elohim, te bénisse dans toute l'œuvre que tu feras de tes mains.

[*Torah sur l'année de la remise : la justice et la bonté de YHWH*]

15 Tous les 7 ans, tu feras la remise^e.
2 Et voici la manière dont se fera cette remise. Tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain. Il n'opprimera pas son prochain ou son frère quand on aura proclamé la remise pour YHWH.
3 Tu l'exigeras de l'étranger, mais ta main relâchera tout ce qui t'appartiendra chez ton frère,
4 afin qu'il n'y ait pas d'indigent chez toi, car YHWH te bénira, il te bénira^f sur la terre que YHWH, ton Elohim, te donne en héritage afin que tu en prennes possession,
5 seulement si tu écoutes, si tu écoutes la voix de YHWH, ton Elohim, en prenant garde de pratiquer tous ces commandements que je t'ordonne aujourd'hui.
6 Parce que YHWH, ton Elohim, te bénira comme il te l'a promis, tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas sur gage. Tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.
7 Quand un de tes frères sera indigent au milieu de toi, dans l'une de tes portes, sur la terre que YHWH, ton Elohim, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère indigent.
8 Mais tu lui ouvriras, tu lui ouvriras ta main, et tu lui prêteras, lui prêteras sur gage autant qu'il en aura besoin pour son indigence, dans laquelle il se trouvera.
9 Prends garde à toi, de peur que tu n'aies dans ton cœur quelque chose de Bélial, et que tu ne dises : La septième année,

l'année de la remise approche ! Et que ton œil soit méchant envers ton frère indigent, afin de ne rien lui donner et qu'il ne crie à YHWH contre toi, et qu'il n'y ait du péché en toi.
10 Tu lui donneras, tu lui donneras et que ton cœur lui donne sans regret, car à cause de cela, YHWH, ton Elohim, te bénira dans toutes tes œuvres, et dans tout ce à quoi tu mettras tes mains.
11 Car il y aura toujours des indigents sur la terre. C'est pourquoi je t'ordonne, et je te dis : Tu ouvriras, tu ouvriras ta main à ton frère, à l'affligé, et à l'indigent en ta terre.

[*Torah sur les esclaves*]

12 Quand l'un de tes frères hébreux, homme ou femme, te sera vendu, il te servira 6 ans mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi.
13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide.
14 Tu le couvriras de présents, tu le couvriras de présents pris sur ton petit bétail, sur ton aire, sur ton pressoir, et tu lui donneras des biens dont YHWH, ton Elohim, t'aura béni.
15 Et tu te souviendras que tu as été esclave en terre d'Égypte et que YHWH, ton Elohim, t'en a racheté. Voilà pourquoi je t'ordonne cette chose-là aujourd'hui.
16 Mais s'il arrive qu'il te dise : Je ne sortirai pas de chez toi, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi,
17 alors tu prendras un poinçon^g et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours. Tu en feras de même à ta servante.
18 Que cela ne soit pas dur à tes yeux de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi 6 ans, ce qui est le double du salaire d'un mercenaire et YHWH, ton Elohim, te bénira en tout ce que tu feras.

e. [15:1] Il est question de la remise des dettes. Voir Ex. 21:2 ; Jé. 34:14.

f. [15:4] Voir commentaire en Ge. 2:16.

g. [15:17] Ex. 21:6.

[*Torah sur les premiers-nés des animaux*]

19Tu consacreras à YHWH, ton Elohîm, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros et ton petit bétail. Tu ne travailleras pas avec le premier-né de ton bœuf, et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis^h. 20Tu le mangeras, toi et ta famille, d'année en année devant YHWH, ton Elohîm, à l'endroit que YHWH aura choisi. 21Mais s'il a un défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre mauvais défaut, tu ne le sacrifieras pas à YHWH, ton Elohîm. 22Mais tu le mangeras dans tes portes, l'impur et le pur ensemble, comme la gazelle et du cerf. 23Seulement, tu n'en mangeras pas le sang. Tu le répandra sur la terre comme de l'eau.

[*La Pâque et la fête des pains sans levain*]

16Observe le mois d'Abibⁱ ! Tu y feras la Pâque pour YHWH, ton Elohîm. Car c'est au mois d'Abib que YHWH, ton Elohîm, t'a fait sortir, de nuit, d'Égypte^j. 2Tu sacrifieras la Pâque pour YHWH, ton Elohîm, du gros et du petit bétail, au lieu que YHWH choisira pour y faire habiter son Nom. 3Tu ne mangeras pas de pain levé, mais tu mangeras 7 jours des pains sans levain, du pain d'affliction, parce que tu es sorti précipitamment de la terre d'Égypte, afin que tous les jours de ta vie tu te souviennes du jour où tu es sorti de la terre d'Égypte. 4Et on ne verra pas de levain chez toi, sur tout le territoire de ta terre pendant 7 jours^k. Et aucune chair que tu sacrifieras le soir du premier jour ne restera jusqu'au matin. 5Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans l'une de tes

portes que YHWH, ton Elohîm, te donne. 6Mais c'est à l'endroit que YHWH, ton Elohîm, choisira pour y faire habiter son Nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, temps fixé où tu es sorti d'Égypte. 7Tu la cuiras et tu la mangeras dans le lieu que YHWH, ton Elohîm, aura choisi. Et le matin, tu t'en retourneras et tu t'en iras dans tes tentes. 8Pendant 6 jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle à YHWH, ton Elohîm : tu ne feras aucun travail.

[*La fête des semaines*]

9Tu te compteras 7 semaines. Tu commenceras à compter ces 7 semaines dès que la faucille sera mise dans les blés. 10Tu feras la fête^l des semaines à YHWH, ton Elohîm, en présentant l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras, selon que YHWH, ton Elohîm, t'aura béni. 11Et tu te réjouiras devant YHWH, ton Elohîm, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi, dans le lieu que YHWH, ton Elohîm, aura choisi pour y faire habiter son Nom. 12Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu garderas et pratiqueras ces lois.

[*La fête des cabanes (ou des tabernacles)*]

13Tu feras la fête des cabanes pendant 7 jours, après que tu auras recueilli le produit de ton aire et de ton pressoir. 14Et tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite, l'étranger, l'orphelin, et la veuve qui seront dans tes portes. 15Tu célèbreras

h. [15:19] Ex. 13:2.

i. [16:1] Nisan (ou épis) = Mars-Avril. Voir Ex. 13:4.

j. [16:1] Ex. 12:2-29.

k. [16:4] 1 Co. 5:7.

l. [16:10] Le mot hébreu signifie « festival », « festin », « rassemblement pour un festival », « pèlerin ». De. 16:13, 14 et 16; 31:10.

la fête pendant 7 jours à YHWH, ton Elohîm, dans le lieu que YHWH aura choisi, car YHWH, ton Elohîm, te bénira dans toute ta récolte, et dans tout le travail de tes mains, et tu vivras dans la joie.

[*Offrandes à YHWH selon ses moyens*]

¹⁶Trois fois l'année, tous les mâles seront vus aux faces de YHWH, ton Elohîm, dans le lieu qu'il aura choisi, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des cabanes. On ne se présentera pas devant YHWH à vide. ¹⁷Chacun fera de sa main un don en proportion des bénédictions que YHWH, ton Elohîm, lui aura accordées.

[*Des juges établis pour faire respecter la justice de YHWH*]

¹⁸Tu établiras pour toi des juges et des commissaires dans toutes les villes que YHWH, ton Elohîm, te donne, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple en rendant de justes jugements. ¹⁹Tu ne te détourneras pas de la justice, tu ne prêteras pas attention à l'apparence des personnes, et tu ne recevras pas de pot-de-vin, car les pots-de-vin aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes. ²⁰Tu suivras la justice, la justice afin que tu vives et que tu prennes possession de la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne.

[*Prescriptions sur les cultes*]

²¹Tu ne planteras pour toi aucun arbre d'Asherah^m, près de l'autel de YHWH, ton Elohîm, que tu feras pour toi. ²²Tu ne dresseras pas non plus pour toi de monument. C'est quelque chose que YHWH, ton Elohîm, hait.

17 Tu ne sacrifieras pas à YHWH ton

Elohîm un bœuf ou un agneau ayant un défaut ou quelque chose de mauvais, car c'est une abomination pour YHWH, ton Elohîm.

[*Punition de l'idolâtrie*]

²³Si il se trouve au milieu de toi dans l'une des villes que YHWH, ton Elohîm, te donne, un homme ou une femme faisant ce qui est mal aux yeux de YHWH, ton Elohîm, en transgressant son alliance, ³et allant servir d'autres elohîm et se prosterner devant eux, devant le soleil, devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas ordonné, ⁴et que cela t'aura été rapporté, et que tu l'auras entendu, alors tu feras des recherches avec soin. Si la chose est vraie, que le fait est établi, et que cette abomination a été commise en Israël, ⁵alors tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme qui aura fait cette mauvaise action, l'homme ou la femme, tu les lapideras avec des pierres et ils mourront. ⁶C'est sur la parole de deux ou de trois témoinsⁿ que celui qui doit mourir sera mis à mort. Il ne sera pas mis à mort sur la parole d'un seul témoin. ⁷La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple. Et ainsi tu ôteras le mal du milieu de toi.

[*Soumission aux autorités*]

⁸Quand une affaire te paraîtra trop difficile à juger entre sang et sang, entre cause et cause, entre plaie et plaie, qui sont des affaires de procès dans tes portes, alors tu te lèveras et tu monteras au lieu que YHWH, ton Elohîm, aura choisi. ⁹Et tu iras vers les prêtres, les Lévites et vers le juge qu'il y aura en ce temps-là. Tu les consulteras et ils te feront connaître

m. [16:21] Bois ou arbre d'Asherah : il est question d'un objet en bois, pieu sacré ou arbre utilisé dans le culte d'Astarté, l'épouse de Baal (Ex. 34:13; De. 7:5, 12:3; Jg. 3:7, 6:25-30; 1 R. 14:15,23).

n. [17:6] Mt. 18:15-17.

la parole du jugement. ¹⁰Tu agiras selon la parole qu'ils t'auront déclarée de leur bouche dans le lieu que YHWH aura choisi, et tu prendras garde de faire tout ce qu'ils t'enseigneront. ¹¹Tu agiras selon la torah qu'ils t'auront enseignée de leur bouche et selon le jugement qu'ils t'auront prononcé. Tu ne te détournes ni à droite ni à gauche de ce qu'ils t'auront déclaré. ¹²Mais l'homme qui agira avec orgueil et n'obéira pas au prêtre qui se tient là pour servir YHWH, ton Elohim, ou au juge, cet homme mourra. Tu ôteras le mal d'Israël, ¹³et tout le peuple l'entendra et craindra, et n'agira plus avec un tel orgueil.

[Instructions sur la royauté]

¹⁴Lorsque tu seras entré sur la terre que YHWH, ton Elohim, te donne, lorsque tu en prendras possession, que tu y habiteras et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi, ¹⁵tu établiras, tu établiras sur toi le roi que YHWH, ton Elohim, aura choisi, tu établiras un roi du milieu de tes frères, tu ne pourras pas désigner un homme étranger qui ne soit pas ton frère ^o. ¹⁶Seulement, qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux et qu'il ne ramène pas le peuple en Égypte pour augmenter le nombre de chevaux, car YHWH vous a dit : Vous ne retournerez plus par ce chemin. ¹⁷Qu'il n'ait pas non plus un grand nombre de femmes ^p, afin que son cœur ne se détourne pas, et qu'il n'accumule pas beaucoup d'argent et d'or ^q. ¹⁸Il arrivera, quand il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, une copie de cette torah dans un livre,

en face des prêtres, les Lévites. ¹⁹Elle sera avec lui, il la lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre YHWH, son Elohim, pour garder toutes les paroles de cette torah et ces ordonnances, pour les pratiquer; ²⁰afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne pas de ce commandement ni à droite ni à gauche afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

[Héritage des Lévites et des prêtres]

18 Les prêtres, les Lévites, toute la tribu de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël. Ils mangeront les offrandes consumées par le feu de YHWH et de son héritage. ²Ils n'auront pas d'héritage parmi leurs frères : YHWH sera leur héritage, comme il leur a dit. ³Voici quel sera le droit des prêtres sur le peuple, sur ceux qui offriront un sacrifice, un bœuf ou un agneau : on donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires et l'estomac. ⁴Tu lui donneras la première partie de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que la première partie de la tonte de tes brebis. ⁵Car YHWH, ton Elohim, l'a choisi d'entre toutes les tribus, afin qu'il se tienne devant lui, et qu'il fasse le service au Nom de YHWH, lui et ses fils, pour toujours. ⁶Quand un Lévite viendra de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il viendra selon tout le désir de son âme, au lieu que YHWH aura choisi, ⁷il servira au Nom de YHWH, son Elohim, comme tous ses frères Lévites qui se tiennent là devant YHWH, ⁸il mangera portion pour portion, outre ce qu'il aura vendu des biens de ses pères.

o. [17:15] Dans sa prescience, YHWH savait que le peuple se détournerait de ses voies et réclamerait un roi, à l'identique des nations d'alentour (1 S. 8). Or depuis leur sortie d'Égypte, seul YHWH était leur Elohim et leur Roi.

p. [17:17] Voir 1 R. 11:1.

q. [17:17] 1 R. 11:1-43.

[*Les abominations des nations interdites en Israël*]

⁹Quand tu seras entré sur la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne, tu n'appreras pas à faire les abominations de ces nations-là. ¹⁰Qu'on ne trouve au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, personne qui pratique la divination, la sorcellerie, le spiritisme, qui dit la bonne aventure, ¹¹ni d'enchanteur qui fait des incantations, personne qui consulte ceux qui évoquent les morts et ceux qui ont un esprit de divination, personne qui consulte les morts^r. ¹²Car quiconque fait ces choses est en abomination à YHWH et c'est à cause de ces abominations que YHWH, ton Elohîm, va déposséder ces nations-là devant toi. ¹³Tu seras intègre avec YHWH, ton Elohîm. ¹⁴Car ces nations que tu vas déposséder écoutent ceux qui pratiquent le spiritisme et la divination, mais à toi, YHWH, ton Elohîm, ne le permet pas.

[*Annnonce sur la venue du Mashiah*]

¹⁵YHWH, ton Elohîm, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète comme moi^s : vous l'écouteriez. ¹⁶Selon tout ce que tu as demandé à YHWH, ton Elohîm, à Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais : Que je n'entende plus la voix de YHWH, mon Elohîm, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur de mourir^t. ¹⁷Alors YHWH me dit : Ce qu'ils ont dit est bien. ¹⁸Je leur susciterai un prophète

comme toi du milieu de leurs frères, je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui ordonnerai. ¹⁹Et il arrivera que si un homme n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon Nom, je lui en demanderai compte.

[*Comment éprouver les prophètes ?*]

²⁰Mais le prophète qui agira de manière orgueilleuse pour dire en mon Nom une parole que je ne lui aurai pas ordonnée de dire, ou qui parlera au nom d'autres elohîm, ce prophète-là mourra. ²¹Et si tu dis dans ton cœur : Comment connaîtrons-nous la parole que YHWH n'aura pas dite ? ²²Quand le prophète parlera au Nom de YHWH, et que ce qu'il aura dit n'arrivera pas, ce sera une parole que YHWH ne lui aura pas dite. C'est par orgueil que le prophète l'a dite : n'aie pas peur de lui.

[*Les villes de refuge^u*]

19 Lorsque YHWH, ton Elohîm, aura exterminé les nations dont YHWH ton Elohîm te donne la terre, lorsque tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leurs villes et leurs maisons, ²alors tu sépareras 3 villes au milieu de la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne pour que tu en prennes possession. ³Tu établiras pour toi des routes, et tu diviseras en 3 le territoire de ta terre, que YHWH, ton Elohîm, te donnera en héritage. Il en sera ainsi afin que tout meurtrier puisse s'y enfuir. ⁴Voici dans quel cas le meurtrier

r. [18:11] YHWH interdit tout contact avec le monde des esprits et des démons. Le croyant qui accepte l'Évangile comprendra sans peine et simplement en obéissant à la Parole que ce domaine est interdit. Voir Ex. 22:17; Lé. 19:26,31, 20:6,27; Es. 8:19; 2 Ch. 33:6; Ac. 19:13-20.

s. [18:15] Moshé (Moïse) a annoncé la venue d'un prophète comme lui, c'est-à-dire un prophète de la délivrance et de l'exode. Ce prophète n'est autre que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) qui nous délivre de l'emprise de Satan et nous sort du monde pour nous emmener dans la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) (Jn. 14:2; Col. 1:13). Notons qu'au moment de la transfiguration, Éliyah (Élie) et Moshé parlaient avec Yéhoshoua (Jésus) de son départ (« exodus » en grec; Lu. 9:31).

t. [18:16] Ex. 20:19.

u. [19:1] No. 35:1-34.

pourra s'enfuir là pour sauver sa vie. Celui qui aura tué son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï dans le passé. ⁵Quiconque va couper du bois dans la forêt avec son prochain, la hache à la main pour couper du bois, si le fer s'échappe du manche, atteint son prochain, et s'il en meurt, il s'enfuira alors dans l'une de ces villes pour sauver sa vie. ⁶De peur que le rédempteur du sang ne poursuive le meurtrier, parce que son âme est échauffée, et qu'il ne le rattrape, si le chemin est trop long, et ne le frappe à mort, alors qu'il ne mérite pas la mort, parce qu'il ne le haïssait pas d'hier ni d'avant-hier^v. ⁷C'est pourquoi je t'ordonne, en disant : Mets à part 3 villes. ⁸Et si YHWH, ton Elohîm, élargit tes frontières comme il l'a juré à tes pères et te donne toute la terre qu'il a promise à tes pères de te donner, ⁹parce que tu auras gardé et mis en pratique tous ces commandements que je t'ordonne aujourd'hui en aimant YHWH, ton Elohîm, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu ajouteras encore 3 villes à ces trois-là, ¹⁰afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne en héritage et qu'il n'y ait pas de sang sur toi. ¹¹Mais s'il arrive qu'un homme haïssant son prochain lui dresse une embûche, se lève contre lui et tue son âme, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes, ¹²les anciens de sa ville y enverront quelqu'un pour le saisir, et le livreront entre les mains du rédempteur du sang, afin qu'il meure. ¹³Ton œil ne l'épargnera pas, mais tu feras disparaître d'Israël le sang innocent, et tu seras heureux. ¹⁴Tu ne déplaceras pas les bornes de ton prochain, fixées par tes ancêtres, dans l'héritage que tu posséderas, sur la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne pour que tu en prennes

possession.

[Résoudre des différends]

¹⁵Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quel que soit le péché. Mais sur la bouche de 2 témoins ou sur la bouche de 3 témoins, la chose sera établie^w. ¹⁶Quand un faux témoin se lèvera contre un homme pour l'accuser d'apostasie, ¹⁷les deux hommes qui ont la controverse se tiendront en face de YHWH, en face des prêtres et des juges qui seront là en ce temps-là. ¹⁸Et les juges feront des recherches avec soin. Si le témoin est un faux témoin, s'il a donné un faux témoignage contre son frère, ¹⁹alors vous le traiterez comme il avait l'intention de traiter son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. ²⁰Et ceux qui restent entendront et auront peur, et ils ne feront plus une chose aussi méchante au milieu de toi. ²¹Ton œil ne l'épargnera pas : âme pour âme, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

[Instructions diverses pour la guerre]

20 Quand tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus grand que toi, tu ne les craindras pas, car YHWH, ton Elohîm, qui t'a fait monter de la terre d'Égypte, est avec toi. ²Il arrivera que quand vous vous approcherez pour le combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple, ³et leur dira : Écoute Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse pas ! N'ayez pas peur, ne soyez pas effrayés et ne soyez pas terrifiés face à eux. ⁴Car YHWH, votre Elohîm, marche avec vous, pour combattre vos ennemis, pour vous sauver. ⁵Les commis-

v. [19:6] No. 35:1-34.

w. [19:15] Voir Mt. 18:15-16; 2 Co. 13:1.

saires parleront au peuple, en disant : Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et ne l'a pas inaugurée ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme ne l'inaugure. ⁶Qui est celui qui a planté une vigne et n'en a pas encore cueilli le fruit ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme n'en cueille le fruit. ⁷Quel est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas prise ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme ne la prenne. ⁸Les commissaires continueront à parler au peuple, et diront : Quel est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit, qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme son cœur. ⁹Il arrivera que quand les commissaires auront fini de parler au peuple, ils désigneront les chefs des armées à la tête du peuple. ¹⁰Quand tu t'approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix. ¹¹S'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui s'y trouvera sera réduit à la servitude et te servira. ¹²Si elle ne fait pas la paix avec toi et qu'elle te fait la guerre, alors tu l'assiègeras. ¹³Et quand YHWH, ton Elohîm, l'aura livrée entre tes mains, tu frapperas tous les mâles au fil de l'épée. ¹⁴Mais les femmes, les enfants, le bétail, tout ce qui sera dans la ville, et tout son butin, tu le prendras pour toi et tu mangeras le butin de tes ennemis, que YHWH, ton Elohîm, t'aura donné. ¹⁵C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi, et qui ne sont pas des villes de ces nations. ¹⁶Seulement, dans les villes de ces peuples que YHWH, ton Elohîm, te donne en héritage, ne laisse vivre au-

cun souffle. ¹⁷Car tu les dévoueras par interdit, tu les dévoueras par interdit : les Héthiens, les Amoréens, les Kena'anéens, les Phéréziens, les Héviens, et les Yebou-siens, comme YHWH, ton Elohîm, te l'a ordonné, ¹⁸afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire toutes les abominations qu'ils font pour leurs elohîm, et que vous ne péchiez pas contre YHWH, votre Elohîm. ¹⁹Quand tu assiègeras une ville durant plusieurs jours, en lui faisant la guerre pour la saisir, tu ne détruiras pas les arbres à coups de hache, tu t'en nourriras et tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un humain pour venir en face de toi dans le siège ? ²⁰Tu détruiras et tu couperas seulement les arbres dont tu sauras qu'ils ne sont pas des arbres fruitiers, et tu en construiras des retranchements contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle tombe.

[*Torah sur le meurtre anonyme*]

21 Quand on trouvera sur le sol, que YHWH ton Elohîm te donne pour en prendre possession, un homme blessé mortellement, étendu dans un champ, sans que l'on sache qui l'a frappé, ²tes anciens et tes juges sortiront pour mesurer la distance entre l'endroit où le blessé mortellement se trouve jusqu'aux villes qui sont autour de lui. ³Il arrivera, que les anciens de la ville la plus proche du blessé mortellement prendront une génisse du troupeau qui n'a pas travaillé, qui n'a pas tiré au joug. ⁴Et les anciens de cette ville feront descendre cette génisse vers un torrent intarissable où on ne travaille ni ne sème, et là, ils briseront la nuque de la génisse dans le torrent. ⁵Et les prêtres, fils de Lévi, s'approcheront. En effet, YHWH, ton Elohîm, les a choisis pour qu'ils le servent et qu'ils bénissent au Nom de YHWH, et leur bouche doit décider de toute contestation et toute blessure. ⁶Et

tous les anciens de cette ville, qui seront les plus proches de celui qui aura été blessé mortellement, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans le torrent. ⁷Et prenant la parole, ils diront : Nos mains n'ont pas répandu ce sang et nos yeux ne l'ont pas vu. ⁸Fais la propitiation, YHWH, pour Israël, ton peuple, que tu as racheté. Ne mets pas le sang innocent au milieu de ton peuple d'Israël. Ainsi sera faite pour eux la propitiation du sang. ⁹Et tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de YHWH.

[*Torah sur le mariage et l'héritage*]

¹⁰Quand tu iras en guerre contre tes ennemis, si YHWH ton Elohim les livre entre tes mains et que tu en emmènes des captifs, ¹¹si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure et que tu désires la prendre pour femme, ¹²alors tu la conduiras à l'intérieur de ta maison, et elle rasera sa tête et fera ses ongles, ¹³elle ôtera les vêtements de sa captivité, elle demeurera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère durant un mois. Puis tu iras vers elle, tu l'épouseras, et elle sera ta femme. ¹⁴Si'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras, au gré de son âme, mais tu ne la vendras pas, tu ne la vendras pas pour de l'argent ni la traiteras en esclave, parce que tu l'auras humiliée. ¹⁵Si un homme qui a deux femmes aime l'une et hait l'autre, si celle qu'il aime et celle qu'il hait enfantent des fils, et que le fils premier-né est de celle qui est haïe, ¹⁶alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas donner le droit d'aînesse^x au fils de celle qui est aimée, en face du fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né. ¹⁷Mais il

reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, et il lui donnera la double portion de tout ce qui s'y trouvera être à lui, car il est le premier de sa vigueur. Le droit d'aînesse lui appartient.

[*Le fils désobéissant sous la torah^y*]

¹⁸Si un homme a un fils désobéissant et rebelle, n'écoutant ni la voix de son père, ni la voix de sa mère, et qui, bien qu'ils l'aient châtié, ne les écoute pas, ¹⁹alors le père et la mère le prendront et le mèneront aux anciens de sa ville, à la porte du lieu de sa demeure. ²⁰Et ils diront aux anciens de sa ville : Voici notre fils qui est désobéissant et rebelle, qui n'obéit pas à notre voix, et qui se livre à l'excès et à l'ivrognerie ! ²¹Et tous les hommes de la ville le lapideront avec des pierres, et il mourra. Tu ôteras le mal du milieu de toi, afin que tout Israël entende et craigne. ²²Si un homme a commis un péché dont la sentence est la mort, et s'il a été mis à mort et que tu l'aies pendu à un bois, ²³son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois, mais tu l'enterreras, tu l'enterreras le même jour, car celui qui est pendu est une malédiction d'Elohim^z, et tu ne souilleras pas le sol que YHWH, ton Elohim, te donne en héritage.

[*Torah sur la vie en société*]

22 Si tu vois le bœuf ou la brebis de ton frère s'égarer, tu ne t'en cacheras pas, tu les ramèneras à ton frère, tu les lui ramèneras. ²Si ton frère ne demeure pas près de toi, et que tu ne le connais pas, tu les recueilleras dans ta maison et ils seront chez toi jusqu'à ce que ton frère les cherche. Alors tu les lui rendras. ³Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout ce que ton frère aura perdu et

x. [21:16] Ou « faire premier-né ».

y. [21:18] Cp. Lu. 15:11-23.

z. [21:23] Ga. 3:13.

que tu trouveras. Tu ne devras pas t'en détourner. ⁴Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf tombé dans le chemin, tu ne t'en détourneras pas, et tu le relèveras, tu le relèveras. ⁵Que l'équipement ^a d'un homme fort ne soit ^b pas sur une femme, et qu'un homme fort ne s'habille pas avec un vêtement de femme, car quiconque fait ces choses est en abomination à YHWH, ton Elohim ^c. ⁶Si tu rencontres sur le chemin, sur un arbre ou sur la terre, un nid d'oiseaux, ayant des petits ou des œufs, et la mère couchée sur les petits ou les œufs, tu ne prendras pas la mère et les petits, ⁷mais tu laisseras aller, tu laisseras aller la mère et tu ne prendras que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours. ⁸Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet tout autour de ton toit, afin que tu ne mettes pas de sang sur ta maison, si quelqu'un tombait de là.

[*Torah sur les mélanges*]

⁹Tu ne sèmeras pas dans ta vigne diverses sortes de grains, de peur que tout le produit ne soit considéré comme consacré : la graine semée et le produit de la vigne. ¹⁰Tu ne laboureras pas avec un âne et un bœuf attelés ensemble ^d. ¹¹Tu ne t'habilleras pas d'un tissu mélangé de laine et de lin ensemble. ¹²Tu te feras des franges aux quatre pans du vêtement dont tu te couvriras.

[*Torah sur la virginité, l'adultère et la fidélité*]

¹³Quand un homme aura pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la hâisse, ¹⁴et qu'il lui impute des choses concernant le libertinage et lui fait une mauvaise réputation, en disant : J'ai pris cette femme, et quand je me suis approché d'elle, je n'ai pas trouvé en elle sa virginité ^e. ¹⁵Alors le père et la mère de la jeune femme prendront et produiront les signes de la virginité de la jeune femme devant les anciens de la ville, à la porte. ¹⁶Et le père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, et il l'a haïe. ¹⁷Et voici qu'il lui impute des choses concernant le libertinage en disant : Je n'ai pas trouvé en ta fille de virginité. Cependant, voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap devant les anciens de la ville. ¹⁸Alors les anciens de la ville prendront le mari, et le châtieront. ¹⁹Et, parce qu'il aura répandu une mauvaise réputation sur une vierge d'Israël, ils le condamneront à une amende de 100 sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme. Elle deviendra sa femme, et il ne pourra pas la répudier, tous ses jours. ²⁰Si cette parole était vraie, si l'on n'a pas trouvé la virginité de la jeune femme, ²¹alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père. Les hommes de sa ville la lapideront de pierres et elle mourra, car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant

a. [22:5] Vient de l'hébreu « keliy » qui signifie « article », « vaisselle », « outil », « ustensile », « arme », « objet », « instrument », « vases ».

b. [22:5] « Être », « devenir », « exister », « arriver », « devenir comme », « institué », « établi ».

c. [22:5] Dans ce passage, YHWH condamne le travestissement. Cette pratique était répandue chez les Kena'anéens. Le travestissement consiste à adopter le comportement, les habitudes sociales et la tenue vestimentaire du sexe opposé dans le but de lui ressembler.

d. [22:10] 2 Co. 6:14-16.

e. [22:14] Voir Ex. 22:15.

dans la maison de son père. Tu ôteras le mal du milieu de toi. ²²Si l'on trouve un homme couché avec une femme ayant un mari qui l'a épousée, ils mourront tous les deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal d'Israël. ²³Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la rencontre dans la ville, et couche avec elle, ²⁴vous les conduirez tous les deux à la porte de la ville. Vous les lapiderez de pierres et ils mourront, la jeune fille, parce qu'elle n'a pas crié étant dans la ville, et l'homme parce qu'il a humilié la femme de son prochain. Tu ôteras le mal du milieu de toi. ²⁵Si cet homme trouve dans les champs une jeune fille fiancée, et que cet homme la force et couche avec elle, alors cet homme qui aura couché avec elle mourra lui seul. ²⁶Mais tu ne feras rien à la jeune fille. La jeune fille n'a pas commis de péché digne de mort, car c'est comme si un homme s'élevait contre son prochain et assassinait son âme. ²⁷Parce que l'ayant trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a pu crier sans qu'il y ait eu personne pour la délivrer. ²⁸Si un homme trouve une jeune fille vierge non fiancée^f, qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'on les trouve, ²⁹l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille 50 sicles d'argent, et elle deviendra sa femme. Et, parce qu'il l'a humiliée, il ne pourra pas la répudier, tous ses jours.

23 Un homme ne prendra pas la femme de son père ni ne découvrira le pan de la robe de son père.

[Torah sur l'accès à l'assemblée de YHWH]

²Celui qui est mutilé par écrasement des testicules ou ayant le pénis coupé n'entrera pas dans l'assemblée de YHWH. ³Le bâtard^g n'entrera pas dans l'assemblée de YHWH. Même sa dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de YHWH. ⁴L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de YHWH, même leur dixième génération, à jamais, ⁵parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont engagé contre vous Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour qu'il vous maudisse. ⁶Mais YHWH, ton Elohîm, n'a pas voulu écouter Balaam. YHWH, ton Elohîm, a changé la malédiction en bénédiction, parce que YHWH, ton Elohîm, t'aime. ⁷Tu ne chercheras ni leur paix ni leur prospérité, durant tous tes jours, pour toujours. ⁸Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère, tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as été étranger en sa terre : ⁹les enfants qui leur naîtront à la troisième génération entreront dans l'assemblée de YHWH.

[La sainteté et la justice dans le camp de YHWH]

¹⁰Quand le camp sortira contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise. ¹¹S'il y a parmi vous un homme qui n'est pas pur, à la suite d'une pollution arrivée la nuit, il sortira hors du camp, il n'entrera pas dans le camp. ¹²Et sur le soir, il se lavera dans l'eau, et dès que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp. ¹³Tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors. ¹⁴Tu auras un pieu parmi tes

f. [22:28] Voir Ex. 22:15.

g. [23:3] Le mot bâtard, « mamzer » en hébreu, désigne l'enfant illégitime, celui issu de l'inceste, celui né d'une population mélangée ou d'un père juif et d'une mère païenne, et inversement.

bagages. Et il arrivera, quand tu t'assiéras dehors, que tu creuseras avec, tu te retourneras et tu couvriras tes excréments. ¹⁵Car YHWH, ton Elohim, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi. Que tout ton camp soit saint, afin qu'il ne voie chez toi aucune chose honteuse et qu'il ne se détourne pas de toi. ¹⁶Tu ne livreras pas à son maître l'esclave qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître. ¹⁷Il demeurera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, là où bon lui semblera : tu ne l'opprimeras pas. ¹⁸Il n'y aura aucune prostituée parmi les filles d'Israël, il n'y aura aucun homme prostitué qui se prostitue parmi les fils d'Israël. ¹⁹Tu n'apporteras pas dans la maison de YHWH, ton Elohim, le salaire d'une prostituée, ni le prix d'un chien, pour quelque vœu que ce soit, car tous les deux sont en abomination devant YHWH, ton Elohim. ²⁰Tu n'exigeras aucun intérêt à ton frère, ni intérêt pour de l'argent, ni intérêt pour des vivres, ni intérêt pour quelque chose que ce soit que l'on prête avec intérêt. ²¹Tu prêteras avec intérêt à l'étranger, mais tu ne prêteras pas avec intérêt à ton frère, afin que YHWH, ton Elohim, te bénisse dans tout ce que ta main entreprendra sur la terre où tu entres pour en prendre possession.

[Vœux faits à YHWH]

²²Si tu fais un vœu à YHWH, ton Elohim, tu ne tarderas pas à l'accomplir, car YHWH, ton Elohim, te le réclamerait, te le réclamerait, cela deviendrait chez toi un péché. ²³Mais si tu t'abtiens de faire un vœu, cela ne deviendra pas chez toi un péché. ²⁴Mais tu prendras garde de faire ce qui sortira de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras vouée à YHWH, ton Elohim, et que ta bouche aura prononcée.

[Diverses torahs]

²⁵Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins pour rassasier ton âme, mais tu n'en mettras pas dans ton vase. ²⁶Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main, mais tu n'agiteras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

[Torah sur le divorce]

24 Quand un homme aura pris et épousé une femme, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de honteux, il lui écrira une lettre de divorce, et après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison. ²Elle sortira de sa maison, s'en ira, et elle pourra devenir la femme d'un autre homme. ³Si ce dernier homme la hait, écrit une lettre de divorce, la lui donne dans sa main, et la renvoie de sa maison, ou que ce dernier homme qui l'a prise pour femme, meure, ⁴son premier mari qui l'avait renvoyée ne pourra pas retourner la prendre pour femme après qu'elle s'est ainsi rendue impure, car c'est une abomination devant YHWH, et tu ne feras pas pécher la terre que YHWH, ton Elohim, te donne en héritage.

[Diverses torahs sur l'organisation de la société]

⁵Quand un homme aura nouvellement épousé une femme, il n'ira pas à la guerre et il ne sera chargé d'aucune affaire. Il en sera exempté pour sa maison pendant un an et il réjouira la femme qu'il a prise. ⁶On ne prendra pas pour gage les deux meules, pas même la meule de dessus, parce qu'on prendrait pour gage l'âme. ⁷Si l'on trouve un homme qui ait enlevé une âme d'entre ses frères, d'entre les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra. Tu ôteras le mal du milieu

de toi. ⁸Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que les prêtres, les Lévites, vous enseigneront. Vous prendrez garde de faire selon ce que je leur ai ordonné. ⁹Souviens-toi de ce que YHWH, ton Elohim, fit à Myriam, en chemin, après votre sortie d'Égypte.

[*Torah en faveur des nécessiteux*]

¹⁰Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage. ¹¹Mais tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu feras le prêt t'apportera le gage dehors. ¹²Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras pas ayant encore son gage. ¹³Tu lui rendras le gage, tu le lui rendras dès que le soleil sera couché, afin qu'il se couche dans son vêtement et qu'il te bénisse. Et cela te sera imputé à justice devant YHWH, ton Elohim. ¹⁴Tu n'opprimeras pas le mercenaire, le pauvre et l'indigent, d'entre tes frères, ou d'entre les étrangers qui demeurent en ta terre, dans tes portes. ¹⁵Tu lui donneras son salaire le jour même avant que le soleil se couche, car il est pauvre et son âme l'attend. Autrement il crierait à YHWH contre toi, et tu serais chargé d'un péché. ¹⁶On ne fera pas mourir les pères pour les fils, et on ne fera pas mourir les fils pour les pères. Mais on fera mourir chacun pour son péché. ¹⁷Tu ne feras pas d'injustice à l'étranger ni à l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve. ¹⁸Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que YHWH, ton Elohim, t'a racheté de là. C'est pourquoi je t'ordonne de faire ces choses. ¹⁹Quand tu moissonneras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ,

tu ne retourneras pas la prendre : elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que YHWH, ton Elohim, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains. ²⁰Quand tu secoueras tes oliviers, tu n'y retourneras pas pour cueillir ce qui reste aux branches : ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. ²¹Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après : ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. ²²Et tu te souviendras que tu as été esclave en terre d'Égypte. C'est pourquoi je t'ordonne de faire ces choses.

[*Le juste justifié et le méchant condamné*]

25 Quand il y aura un différend entre des hommes et qu'ils viendront en jugement afin qu'on les juge, on justifiera le juste, et on condamnera le méchant. ²Et s'il arrive que le méchant mérite d'être battu, le juge le fera jeter par terre et on le battra devant lui d'un nombre de coups proportionnel à sa culpabilité. ³Il le fera battre de 40 coups^h, pas plus, de peur que si l'on continuait à le frapper avec plus de coups, ton frère ne soit méprisé à tes yeux. ⁴Tu ne muselleras pas ton bœuf lorsqu'il foule le grainⁱ.

[*Torah sur la continuité de la postérité^j*]

⁵Quand des frères demeureront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra sans fils, alors la femme du défunt ne se mariera pas dehors avec un homme qui est étranger. C'est son beau-frère qui ira vers elle, la prendra pour femme et il exercera envers elle son droit de beau-frère^k. ⁶Il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera s'établira sur le nom du frère mort, afin que le nom de celui-ci ne soit pas effacé d'Israël. ⁷Et s'il ne plaît pas à cet homme-là de

h. [25:3] 2 Co. 11:24.

i. [25:4] 1 Co. 9:9.

j. [25:5] Le lévirat.

k. [25:5] Lé. 25:25,48. Voir commentaire en Ru. 2:20.

prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens¹, et dira : Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas exercer envers moi son droit de beau-frère.⁸ Alors les anciens de la ville l'appelleront et lui parleront. S'il demeure ferme, en disant : Je ne désire pas la prendre,⁹ alors sa belle-sœur s'approchera de lui à la vue des anciens, lui ôtera sa sandale du pied et lui crachera au visage. Et prenant la parole, elle dira : Voilà ce qu'on fait à l'homme qui refuse de bâtir la maison de son frère.¹⁰ Et son nom sera appelé en Israël la maison de celui à qui l'on a retiré la sandale.

[*L'abomination sévèrement et justement punie*]

¹¹Quand des hommes se querelleront ensemble, un homme contre son frère, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'étendant sa main elle saisisse ses parties intimes,¹² tu lui couperas la main, et ton œil ne l'épargnera pas.¹³ Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents, un grand et un petit.¹⁴ Il n'y aura pas dans ta maison un épha grand et un épha petit^m.¹⁵ Mais tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent sur le sol que YHWH, ton Elohim, te donne.¹⁶ Car celui qui fait ces choses, celui qui commet une injustice, est en abomination à YHWH, ton Elohim.

[*YHWH confirme le sort d'Amalek*]

¹⁷Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek sur le chemin de votre sortie d'Égypteⁿ,
¹⁸comment il est venu te rencontrer sur

le chemin, et, sans aucune crainte d'Elohim, attaqua par derrière ceux qui étaient fatigués, quand toi-même tu étais épuisé.¹⁹ Il arrivera que quand YHWH, ton Elohim, t'aura accordé du repos de tous tes ennemis qui t'entourent, sur la terre que YHWH, ton Elohim, te donne en héritage pour en prendre possession, alors tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux : ne l'oublie pas.

[*Torah sur les prémices ou les premiers fruits*^o]

26 Il arrivera que quand tu seras entré sur la terre que YHWH, ton Elohim, te donne en héritage, que tu en auras pris possession et y seras établi,² tu prendras les premiers de tous les fruits du sol, que tu auras tirés de la terre que YHWH, ton Elohim, te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que YHWH, ton Elohim, choisira pour y faire habiter son Nom^p.³ Tu viendras vers le prêtre qui sera en ce temps-là, et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui à YHWH, ton Elohim, que je suis entré sur la terre que YHWH a juré à nos pères de nous donner.⁴ Le prêtre prendra la corbeille de ta main, il la posera devant l'autel de YHWH, ton Elohim.⁵ Tu prendras la parole et tu diras devant YHWH ton Elohim : Mon père était un Syrien qui périssait. Il est descendu en Égypte avec un petit nombre de gens et il y a habité. Là, il est devenu une nation grande, puissante et nombreuse.⁶ Les Égyptiens nous ont maltraités et humiliés, et ils nous ont imposé une dure servitude.⁷ Nous avons crié à YHWH, l'Elohim de nos pères. YHWH a entendu notre voix et il a vu notre affliction, notre travail et notre oppression.⁸ YHWH nous a fait sor-

l. [25:7] Ru. 4:1-10.

m. [25:14] Lé. 19:35-37.

n. [25:17] Ex. 17:8.

o. [26:1] Cp. Ex. 23:16-19.

p. [26:2] Ex. 23:16-19.

tir d'Égypte, à main forte et à bras étendu, avec une grande frayeur, avec des signes et des miracles. ⁹Il nous a fait venir dans ce lieu et il nous a donné cette terre, terre où coulent le lait et le miel. ¹⁰Maintenant voici, j'apporte les premiers des fruits du sol que tu m'as donné, YHWH! Tu les poseras devant YHWH, ton Elohîm, et tu te prosterneras devant YHWH, ton Elohîm. ¹¹Tu te réjouiras de tout le bien que YHWH, ton Elohîm, t'aura donné, et à ta maison, toi et le Lévite, et l'étranger qui sera au milieu de toi. ¹²Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte, la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve; ils en mangeront dans tes portes, et ils en seront rassasiés. ¹³Tu diras en face de YHWH, ton Elohîm : J'ai consommé le sacré de la maison. Je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tous tes commandements que tu m'as ordonnés. Je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes commandements. ¹⁴Je n'en ai pas mangé durant mon deuil, je n'en ai pas brûlé étant impur et je n'en ai pas donné pour un mort. J'ai obéi à la voix de YHWH, mon Elohîm, j'ai agi selon tout ce que tu m'avais ordonné. ¹⁵Regarde de ta sainte demeure, des cieus, et bénis ton peuple d'Israël et le sol que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, terre où coulent le lait et le miel. ¹⁶Aujourd'hui, YHWH, ton Elohîm, t'ordonne de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances. Prends garde de les faire de tout ton cœur et de toute ton âme. ¹⁷Tu as fait promettre aujourd'hui à YHWH qu'il sera ton Elohîm, pour que tu marches dans ses voies, que tu observes ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéisses à sa voix. ¹⁸Aujourd'hui, YHWH t'a fait promettre que tu seras son

peuple, sa propriété comme il te l'a dit, et que tu observeras tous ses commandements, ¹⁹pour qu'il te donne sur toutes les nations qu'il a créées la supériorité en louange, en renom et en beauté, et pour que tu sois un peuple saint pour YHWH, ton Elohîm, comme il te l'a dit.

[La torah gravée sur des pierres au Mont Ébal]

27 Moshé et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple en disant : Gardez tous les commandements que je vous ordonne aujourd'hui. ²Il arrivera au jour où vous passerez le Yarden, pour entrer sur la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne, tu dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux. ³Tu écriras sur elles toutes les paroles de cette torah, quand tu passeras le Yarden, pour entrer sur la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne, terre où coulent le lait et le miel, comme te l'a dit YHWH, l'Elohîm de tes pères. ⁴Il arrivera, quand vous aurez passé le Yarden, que vous dresserez ces pierres sur le Mont Ébal, comme je vous l'ordonne aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. ⁵Tu bâtiras aussi là un autel à YHWH, ton Elohîm; un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer. ⁶Tu bâtiras l'autel de YHWH, ton Elohîm, de pierres entières. Tu y feras monter des holocaustes à YHWH, ton Elohîm. ⁷Tu y offriras aussi des offrandes de paix^q, et tu mangeras là et te réjouiras devant YHWH, ton Elohîm. ⁸Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette torah, en les gravant bien distinctement.

[Les malédictions prononcées sur le Mont Ébal]

⁹Moshé et les prêtres, les Lévites, parlèrent à tout Israël, en disant : Écoute et garde le silence, Israël! Aujourd'hui, tu es devenu le peuple de YHWH, ton Elohîm.

q. [27:7] Voir commentaire en Lé. 3:1.

¹⁰Tu écouteras la voix de YHWH, ton Elohîm, et tu observeras ces commandements et ces lois que je te prescris aujourd'hui. ¹¹Moshé donna cet ordre au peuple ce jour-là, en disant : ¹²Ceux-ci se tiendront sur le Mont Garizim pour bénir le peuple, quand vous passerez le Yarden : Shim'ôn, Lévi, Yéhoua, Yissakar, Yossef, et Benyamin ; ¹³Et ceux-ci se tiendront sur le Mont Ébal, pour maudire : Reouben, Gad, Asher, Zebouloun, Dan et Nephthali. ¹⁴Les Lévites répondront et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël : ¹⁵Maudit soit l'homme qui fait une idole ou une image en métal fondu, car c'est une abomination à YHWH, œuvre des mains d'un artisan, et qui la met dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra, et dira : Amen ! ¹⁶Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen ! ¹⁷Maudit soit celui qui déplace les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen ! ¹⁸Maudit soit celui qui égare un aveugle dans le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen ! ¹⁹Maudit soit celui qui fait injustice à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²⁰Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il découvre le pan de la robe de son père ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²¹Maudit soit celui qui couche avec une bête ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²²Maudit soit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²³Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²⁴Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²⁵Maudit soit celui qui reçoit un pot-de-vin pour assassiner une âme, en versant le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen ! ²⁶Maudit soit celui qui n'accomplit pas les paroles de cette torah

et ne les met pas en pratique ! Et tout le peuple dira : Amen !

[Les bénédictions accompagnent l'obéissance]

28 Or il arrivera que si tu écoutes, si tu écoutes la voix de YHWH, ton Elohîm, et que tu prennes garde de pratiquer tous ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, YHWH, ton Elohîm, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la Terre. ²Voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi, et qui t'atteindront, quand tu obéiras à la voix de YHWH, ton Elohîm : ³tu seras béni dans la ville, et tu seras aussi béni dans les champs. ⁴Le fruit de tes entrailles, le fruit du sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton gros et de ton petit bétail seront bénis. ⁵Ta corbeille et ta cuve de pétrissage seront bénies. ⁶Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant. ⁷YHWH te donnera tes ennemis qui se lèveront contre toi. Ils seront battus en face de toi. Ils sortiront contre toi par un chemin, et s'enfuiront en face de toi par sept chemins. ⁸YHWH ordonnera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; il te bénira sur la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne. ⁹YHWH t'établira pour être son peuple saint, comme il te l'a juré, quand tu garderas les commandements de YHWH, ton Elohîm, et que tu marcheras dans ses voies. ¹⁰Tous les peuples de la Terre verront que tu es appelé du Nom de YHWH, et ils te craindront. ¹¹YHWH te fera abonder de biens dans le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux, et le fruit de ton sol, sur le sol que YHWH a juré à tes pères de te donner. ¹²YHWH t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ta terre la pluie en son temps et pour bénir tout le travail de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de nations et tu n'emprunteras pas. ¹³YHWH te mettra à

la tête et non à la queue, tu seras toujours en haut et tu ne seras jamais en bas, quand tu obéiras aux commandements de YHWH, ton Elohim, que je t'ordonne aujourd'hui, d'observer et de pratiquer, ¹⁴et que tu ne te détournes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous ordonne aujourd'hui, pour aller après d'autres elohim, pour les servir.

[Les malédictions accompagnent la désobéissance]

¹⁵Mais s'il arrive que tu n'écoutes pas la voix de YHWH, ton Elohim, pour prendre garde de pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je t'ordonne aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi, et qui t'atteindront : ¹⁶tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs. ¹⁷Ta corbeille et ta cuve de pétrissage seront maudites. ¹⁸Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton petit bétail seront maudits. ¹⁹Tu seras maudit à ton entrée, et tu seras maudit à ta sortie. ²⁰YHWH enverra sur toi la malédiction, la confusion, et la ruine dans tout ce à quoi tu mettras ta main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté de tes pratiques, par lesquelles tu m'auras abandonné. ²¹YHWH te fera attraper la peste jusqu'à ce qu'elle te consume du sol où tu entres pour en prendre possession. ²²YHWH te frappera de maladie infectieuse^r, de fièvre, d'inflammation, de chaleur extrême, de l'épée, de flétrissure et de rouille, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. ²³Les cieus sur ta tête seront de cuivre, et la terre sous toi sera de fer. ²⁴YHWH te donnera pour pluie à ta terre de la poussière et de la poudre. Elles descendront des cieus sur toi jusqu'à ce

que tu sois détruit. ²⁵YHWH te donnera à tes ennemis. Tu seras battu en face d'eux. Tu sortiras par un chemin contre eux, et tu t'enfuiras en face d'eux par sept chemins. Tu deviendras un objet de terreur pour tous les royaumes de la Terre. ²⁶Ton cadavre sera la viande de tous les oiseaux des cieus et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer. ²⁷YHWH te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de démancheaison, dont tu ne pourras guérir. ²⁸YHWH te frappera de folie, d'aveuglement et d'égarement d'esprit^s. ²⁹Il arrivera que tu tâtonneras en plein midi comme tâtonne un aveugle dans l'obscurité, tu ne prospéreras pas dans tes voies, et tu seras opprimé et dépouillé tous les jours, et il n'y aura personne pour venir te sauver. ³⁰Tu fianceras une femme, mais un autre homme couchera avec elle et la violera; tu bâtiras une maison, mais tu ne l'habiteras pas. Tu planteras une vigne, mais tu n'en jouiras pas. ³¹Ton bœuf sera tué sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas. Ton âne sera enlevé devant toi, et on ne te le rendra pas. Tes brebis seront livrées à tes ennemis, et il n'y aura personne pour te sauver. ³²Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, tes yeux le verront, et languiront tout le jour après eux, et tu n'auras aucun pouvoir en ta main. ³³Un peuple que tu n'auras pas connu mangera le fruit de ton sol et tout ton travail, et tu seras opprimé et écrasé tous les jours. ³⁴Tu deviendras fou à cause de ce que tu verras de tes yeux. ³⁵YHWH te frappera d'un ulcère malin sur les genoux et sur les cuisses dont tu ne pourras guérir, depuis la plante du pied jusqu'au sommet de ta tête. ³⁶YHWH te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras pas connue, ni toi ni tes

r. [28:22] Une maladie des poumons.

s. [28:28] 1 R. 22:21-24; Ro. 1:24-28; 2 Th. 2:11.

pères. Et là, tu serviras d'autres elohîm, du bois et de la pierre. ³⁷Tu deviendras une horreur, une parabole, une raillerie, parmi tous les peuples vers lesquels YHWH t'aura emmené. ³⁸Tu jetteras beaucoup de semence dans ton champ, et tu recueilleras peu, car les sauterelles la consumeront. ³⁹Tu planteras des vignes, tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas le vin et tu n'en recueilleras rien, car les vers la mangeront. ⁴⁰Tu auras des oliviers sur tout le territoire, mais tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont. ⁴¹Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité. ⁴²Les insectes prendront possession de tous tes arbres et du fruit de ton sol. ⁴³L'étranger qui sera au milieu de toi montera toujours plus au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas. ⁴⁴Il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas. Il sera à la tête, et tu seras à la queue. ⁴⁵Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et t'atteindront jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de YHWH, ton Elohîm, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a ordonnés. ⁴⁶Et ces choses seront à jamais pour toi et ta postérité comme des signes et des prodiges. ⁴⁷Et parce que tu n'auras pas servi YHWH, ton Elohîm, avec joie, et de bon cœur, malgré l'abondance de toutes choses, ⁴⁸tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité, et dans la disette de toutes choses, ton ennemi que YHWH enverra contre toi. Il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

[*Prophétie sur l'invasion babylonienne et la dispersion d'Israël^t*]

⁴⁹YHWH fera lever de loin, des extrémités de la Terre, une nation qui volera comme l'aigle, une nation dont tu ne comprendras pas la langue, ⁵⁰une nation à la face féroce, qui ne supportera pas la face du vieux et n'aura pas pitié pour le jeune homme^u. ⁵¹Elle mangera le fruit de tes troupeaux et les fruits de ton sol jusqu'à ce que tu sois détruit. Elle n'épargnera ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni portée de ton gros et de ton petit bétail jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. ⁵²Et elle t'assiégera^v dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tombent ces hautes et fortes murailles dans lesquelles tu auras mis ta confiance dans toute ta terre. Elle t'assiégera dans toutes tes portes, sur toute la terre que YHWH, ton Elohîm, te donne. ⁵³Tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles^w que YHWH, ton Elohîm, t'aura donnés, durant le siège et la détresse dont ton ennemi te serrera. ⁵⁴L'homme le plus tendre et le plus délicat d'entre vous regardera d'un mauvais œil son frère, sa femme bien-aimée, et le reste de ses fils qu'il a épargnés, ⁵⁵pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils, qu'il mangera, parce qu'il ne lui restera rien du tout, à cause du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes portes. ⁵⁶La femme la plus tendre et la plus délicate d'entre vous, qui n'a pas osé mettre la plante de son pied sur la terre, par délicatesse et par mollesse, regardera d'un mauvais œil son mari bien-aimé, son fils et sa fille, ⁵⁷et le placenta qui sortira d'entre ses pieds, et

t. [28:49] 2 R. 24-25.

u. [28:50] Cette prophétie s'est accomplie en 587 av. J.-C. Voir 2 R. 24-25.

v. [28:52] 2 R. 24:10, 25:1-3. Le siège de Yeroushalaim s'est déroulé en 587 et 586 av. J.-C.

w. [28:53] 2 R. 6:29; La. 4:10.

x. [28:57] La. 2:20, 4:10.

les fils qu'elle enfantera^x. Car manquant de tout, elle les mangera secrètement, à cause du siège et de la détresse, dont ton ennemi te serrera dans toutes les villes. ⁵⁸Si tu ne prends pas garde d'observer toutes les paroles de cette torah, qui sont écrites dans ce livre, en craignant le Nom glorieux et redoutable de YHWH, ton Elohim, ⁵⁹alors YHWH rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta postérité, des plaies grandes et persistantes, des maladies mauvaises et persistantes. ⁶⁰Et il fera retourner sur toi toutes les maladies d'Égypte, devant lesquelles tu avais peur et elles s'attacheront à toi. ⁶¹Même YHWH fera venir sur toi toutes maladies et toutes plaies, qui ne sont pas écrites dans le livre de cette torah, jusqu'à ce que tu sois détruit. ⁶²Et vous resterez en petit nombre, après avoir été aussi nombreux que les étoiles des cieux, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de YHWH, ton Elohim. ⁶³Et il arrivera que comme YHWH se réjouissait à votre égard, en vous faisant du bien et en vous multipliant, de même YHWH se réjouira à votre égard en vous faisant périr et en vous détruisant. Vous serez arrachés^y du sol dont vous allez entrer en possession. ⁶⁴YHWH te dispersera^z parmi tous les peuples, d'une extrémité de la Terre à l'autre extrémité de la Terre. Là, tu serviras d'autres elohim que ni toi ni tes pères n'avez connus, le bois et la pierre. ⁶⁵Tu n'auras aucun repos parmi ces nations^a, même la plante de ton pied n'aura aucun repos. Car YHWH te donnera un cœur tremblant, des yeux languissants, et une âme souffrante. ⁶⁶Et ta vie sera en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie. ⁶⁷Tu diras le matin : Qui me fera voir le soir ? Et le

soir tu diras : Qui me fera voir le matin ? À cause de la terreur dont tremblera ton cœur et à cause des choses que tu verras de tes yeux. ⁶⁸Et YHWH te fera retourner en Égypte sur des navires, pour faire le chemin dont je t'ai dit : Tu ne le verras plus ! Et là, vous vous vendrez à vos ennemis, comme esclaves et servantes et il n'y aura personne pour vous acheter. ⁶⁹Voici les paroles de l'alliance que YHWH ordonna à Moshé de traiter avec les enfants d'Israël en terre de Moab, outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux à Horeb.

[YHWH rappelle sa fidélité à Israël]

29 Moshé appela tout Israël, et leur dit : Vous avez vu tout ce que YHWH a fait sous vos yeux, en terre d'Égypte, à pharaon, à tous ses serviteurs, et à toute sa terre, ²les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands miracles. ³Mais, jusqu'à ce jour, YHWH ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre. ⁴Je t'ai conduit pendant 40 ans par le désert. Tes vêtements ne se sont pas usés et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied. ⁵Vous n'avez pas mangé de pain, ni bu de vin ni de liqueur forte, afin que vous sachiez que je suis YHWH, votre Elohim. ⁶Et vous êtes venus en ce lieu. Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Bashân, sont sortis à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus. ⁷Nous avons pris leur terre et nous l'avons donnée en héritage aux Reoubénites, aux Gadites et à la demi-tribu des Menashites.

[Béni est celui qui reste fidèle à l'alliance]

⁸Vous garderez les paroles de cette alliance, et vous les pratiquerez, afin de prospérer dans tout ce que vous ferez. ⁹Vous vous tiendrez aujourd'hui devant

y. [28:63] Lé. 26:33.

z. [28:64] Lé. 26:33 ; 2 R. 24 et 25.

a. [28:65] Ps. 137.

YHWH, votre Elohîm, vos chefs de tribus, vos anciens, vos commissaires, tous les hommes d'Israël, ¹⁰vos enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau; ¹¹afin que tu entres dans l'alliance de YHWH, ton Elohîm, dans ce serment, que YHWH, ton Elohîm, traite aujourd'hui avec toi, ¹²afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour son peuple et qu'il soit ton Elohîm, comme il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Yitzhak et Yaacov. ¹³Et ce n'est pas seulement avec vous que je traite cette alliance, ce serment. ¹⁴Mais c'est avec ceux qui sont ici, avec nous aujourd'hui devant YHWH, notre Elohîm, et avec ceux qui ne sont pas ici, avec nous aujourd'hui.

[Mise en garde contre celui qui abandonne l'alliance]

¹⁵Car vous savez comment nous avons habité sur la terre d'Égypte, et comment nous sommes passés au milieu des nations, que vous avez traversées. ¹⁶Et vous avez vu leurs abominations et leurs idoles, le bois et la pierre, l'argent et l'or qui sont parmi eux. ¹⁷Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu qui détourne son cœur aujourd'hui de YHWH, notre Elohîm, pour aller servir les elohîm de ces nations. Qu'il n'y ait pas parmi vous de racine qui produise du poison et de l'absinthe^b. ¹⁸Et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de cette malédiction, ne se bénisse dans son cœur, en disant : J'aurai la paix, même si je marche dans la dureté de mon cœur, et que j'ajoute l'ivresse à la soif. ¹⁹YHWH ne voudra pas lui pardonner. Mais la colère de YHWH et la jalousie s'enflammeront contre cet homme, et

toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et YHWH effacera son nom de dessous les cieux. ²⁰Et YHWH le séparera de toutes les tribus d'Israël, pour son malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la torah. ²¹Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, quand ils verront les plaies et les maladies, dont YHWH aura frappé cette terre. ²²Toute cette terre ne sera que souffre, sel et feu. On ne pourra rien y semer, et rien n'y germera, aucune herbe n'y poussera, comme après la destruction de Sodome, et de Gomorrhe, et d'Admah, et de Tseboïm, que YHWH renversa dans sa colère et dans sa fureur. ²³Mais toutes les nations diront : Pourquoi YHWH a-t-il traité ainsi cette terre ? D'où vient l'ardeur de cette grande colère ? ²⁴Et on répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de YHWH, l'Elohîm de leurs pères, qu'il a traitée avec eux quand il les fit sortir de la terre d'Égypte. ²⁵Car ils sont allés servir d'autres elohîm et se sont prosternés devant eux, des elohîm qu'ils ne connaissaient pas et qu'il ne leur avait pas donnés en partage. ²⁶À cause de cela, la colère de YHWH s'est enflammée contre cette terre, et il a fait venir sur elle toutes les malédictions écrites dans ce livre. ²⁷Et YHWH les a arrachés de leur sol avec colère, avec fureur, avec une grande indignation^c, et il les a chassés sur une autre terre, comme en ce jour. ²⁸Les choses cachées sont à YHWH, notre Elohîm, et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à jamais, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette torah.

b. [29:17] Hé. 12:15.

c. [29:27] Ce mot signifie aussi « colère ».

[YHWH bénira et restaurera le peuple
repentant]

30 Il arrivera que lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, que je mets devant toi, si tu les prends de nouveau à cœur, au milieu de toutes les nations vers lesquelles YHWH, ton Elohim, t'aura banni, ²si tu reviens à YHWH, ton Elohim, et si tu obéis à sa voix de tout ton cœur, de toute ton âme, toi et tes fils, selon tout ce que je t'ordonne aujourd'hui, ³YHWH, ton Elohim, ramènera tes captifs, il aura compassion de toi, il te ramènera et te rassemblera de tous les peuples là où YHWH ton Elohim, t'aura dispersé. ⁴Quand tu serais banni à l'extrémité des cieux, YHWH, ton Elohim, te rassemblera de là, et de là, il te prendra. ⁵YHWH, ton Elohim te ramènera sur la terre dont tes pères avaient pris possession, et tu en prendras possession. Il te fera du bien, et te rendra plus nombreux que tes pères. ⁶YHWH, ton Elohim, circonscira ton cœur, et le cœur de ta postérité, pour que tu aimes YHWH, ton Elohim, de tout ton cœur, et de toute ton âme, afin que tu vives^d. ⁷Et YHWH, ton Elohim, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis, et sur ceux qui te haïront et te persécuteront. ⁸Ainsi tu retourneras à YHWH, tu obéiras à sa voix, et tu pratiqueras tous ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui.

[Faire connaître la torah aux futures
générations]

⁹Et YHWH, ton Elohim, te fera abonder en bien dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de tes entrailles, dans le fruit de tes troupeaux et dans le fruit de ton sol, car YHWH se réjouira de nouveau de

ton bonheur, comme il s'est réjoui de celui de tes pères, ¹⁰quand tu obéiras à la voix de YHWH, ton Elohim, en gardant ses commandements et ses statuts écrits dans ce livre de la torah, quand tu reviendras à YHWH, ton Elohim, de tout ton cœur et de toute ton âme.

[Le peuple devant un choix]

¹¹Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et hors de ta portée. ¹²Il n'est pas aux cieux, pour dire : Qui montera pour nous aux cieux, nous l'apportera et nous le fera entendre, pour que nous le pratiquions? ¹³Il n'est pas non plus de l'autre côté de la mer pour que tu dises : Qui passera de l'autre côté de la mer pour nous, et nous l'apportera, et nous le fera entendre pour que nous le pratiquions? ¹⁴Car cette parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la pratiques^e. ¹⁵Regarde, je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, la mort et le malheur. ¹⁶Car je t'ordonne aujourd'hui d'aimer YHWH, ton Elohim, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives, que tu multiplies, et que YHWH, ton Elohim, te bénisse sur la terre où tu entres pour en prendre possession. ¹⁷Mais si ton cœur se détourne, si tu n'obéis pas, si tu es banni, si tu te prosternes devant d'autres elohim et que tu les serves, ¹⁸je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, vous périrez! Vous ne prolongerez pas vos jours sur le sol où tu entres pour en prendre possession en passant le Yarden. ¹⁹J'en prends aujourd'hui à témoin les cieux et la Terre contre vous : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie^f, afin que

d. [30:6] Ro. 2:29.

e. [30:14] Ro. 10:8.

f. [30:19] Cp. Mt. 7:13-14.

tu vives, toi et ta postérité, ²⁰en aimant YHWH, ton Elohim, en obéissant à sa voix, et en t'attachant à lui. Car c'est lui qui est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu demeures sur le sol que YHWH a juré à tes pères, à Abraham, à Yitzhak et à Yaacov de leur donner.

[Moshé encourage et affermit le peuple]

31 Moshé s'en alla, et dit ces paroles à tout Israël : ²Aujourd'hui, leur dit-il, je suis fils de 120 ans, je ne pourrai plus sortir ni entrer, et YHWH m'a dit : Tu ne passeras pas ce Yarden ! ³YHWH ton Elohim passera lui-même en face de toi, il détruira ces nations en face de toi et tu les déposséderas. Yéhoshoua passera aussi en face de toi, comme YHWH l'a dit. ⁴Et YHWH les traitera comme il a traité Sihon et Og, rois des Amoréens, qu'il a détruits avec leurs terres. ⁵Et YHWH les livrera en face de vous, et vous agirez à leur égard selon tout le commandement que je vous ai donné. ⁶Fortifiez-vous et prenez courage ! N'ayez pas peur et ne soyez pas effrayés en face d'eux, car YHWH, ton Elohim, marchera avec toi, il ne te délaissera ^g pas et ne t'abandonnera pas. ⁷Et Moshé appela Yéhoshoua, et lui dit en face de tout Israël : Fortifie-toi et prends courage, car tu entreras avec ce peuple sur la terre que YHWH a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui les en mettras en possession. ⁸YHWH lui-même marchera en face de toi, il sera lui-même avec toi, il ne te délaissera pas, il ne t'abandonnera pas. N'aie pas peur et ne t'effraie pas. ⁹Or Moshé écrivit cette torah, et il la donna aux prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH, et à tous les anciens d'Israël. ¹⁰Moshé leur ordonna, en disant : Tous les 7 ans, au temps fixé de l'année de la remise, à la fête des cabanes,

¹¹quand tout Israël viendra voir les faces de YHWH, ton Elohim, dans le lieu qu'il aura choisi, tu liras alors cette torah en face de tout Israël, à leurs oreilles. ¹²Tu rassembleras le peuple, les hommes, les femmes, les enfants et l'étranger qui sera dans tes portes, pour qu'ils t'entendent, et qu'ils apprennent à craindre YHWH, votre Elohim, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette torah. ¹³Et leurs fils qui ne la connaîtront pas l'entendront, et ils apprendront à craindre YHWH, votre Elohim, tous les jours que vous vivrez sur ce sol dont vous allez prendre possession après avoir passé le Yarden.

[YHWH annonce les événements à venir]

¹⁴Alors YHWH dit à Moshé : Voici, le jour où tu vas mourir est proche. Appelle Yéhoshoua, et tenez-vous dans la tente d'assignation. Je lui donnerai mes ordres. Moshé et Yéhoshoua allèrent et se présentèrent dans la tente d'assignation. ¹⁵YHWH apparut dans la tente, dans une colonne de nuée. La colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de la tente. ¹⁶YHWH dit à Moshé : Voici, tu vas te coucher avec tes pères. Et ce peuple se lèvera et se prostituera après les elohim étrangers de la terre au milieu de laquelle il va entrer. Il m'abandonnera et rompra mon alliance que j'ai traitée avec lui. ¹⁷En ce jour-là ma colère s'enflammera contre lui. Je les abandonnerai, et je leur cacherai mes faces. Il sera dévoré, une multitude de maux et d'angoisses l'atteindront, et il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que mon Elohim n'est pas au milieu de moi, que ces maux m'ont atteints ? ¹⁸En ce jour-là je cacherai, je cacherai mes faces, à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera tourné vers d'autres elohim. ¹⁹Maintenant, écrivez ce chant.

g. [31:6] Hé. 13:5.

Enseigne-le aux fils d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que ce chant me serve de témoignage contre les fils d'Israël. ²⁰Car je le conduirai sur le sol que j'ai juré à ses pères, où coulent le lait et le miel. Il mangera, se rassasiera, et s'engraissera; puis il se tournera vers d'autres elohîm, et il les servira, il m'irritera par mépris et rompra mon alliance. ²¹Et il arrivera qu'il sera atteint par une multitude de maux et d'angoisses, ce chant, qui ne sera pas oublié et qui sera dans la bouche de sa postérité, répondra comme témoin contre eux. Je connais ses desseins, qu'il a déjà préparés aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer sur la terre que j'ai jurée. ²²Ainsi Moshé écrivit ce chant en ce jour-là, et l'enseigna aux fils d'Israël. ²³Et YHWH donna ses ordres à Yéhoshoua, fils de Noun, en disant : Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël sur la terre que je leur ai jurée. Je serai avec toi. ²⁴Et il arriva que quand Moshé eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette torah jusqu'à ce qu'elle soit complète, ²⁵Moshé ordonna aux Lévités qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH, en disant : ²⁶Prenez ce livre de la torah, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de YHWH, votre Elohîm, et il sera là comme témoin contre toi. ²⁷Car je connais ta rébellion et ton couraige. Voici, déjà aujourd'hui étant en vie avec vous, vous avez été rebelles contre YHWH, combien plus le serez-vous après ma mort ? ²⁸Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos commissaires. Je dirai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieux et la Terre. ²⁹Car je sais qu'après ma mort vous vous corrompez, vous vous corrompez et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai

prescrite. Mais à la fin, le malheur vous atteindra, parce que vous aurez fait ce qui déplaît aux yeux de YHWH, en l'irritant par les œuvres de vos mains. ³⁰Moshé déclara aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce chant, jusqu'à la fin.

[Cantique de Moshé]

32 Cieux ! Prêtez l'oreille et je parlerai. Terre ! Écoute les paroles de ma bouche. ²Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, comme des ondées sur la végétation et comme de grosses averses sur l'herbe ! ³Car j'invoquerai le Nom de YHWH. Attribuez la grandeur à notre Elohîm. ⁴L'œuvre du Rocher^h est parfaite, car toutes ses voies sont justes. C'est le El fidèle et sans injustice, il est juste et droit. ⁵Ils se sont corrompus à son égard, leur tache n'est pas celle de ses fils. C'est une génération tortueuse et perverse.

[Israël, le choix de YHWH]

⁶Est-ce ainsi que tu récompenses YHWH, peuple insensé et sans sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a achetéⁱ, celui qui t'a fait et qui t'a établi ? ⁷Souviens-toi des anciens jours, considère les années, d'âge en âge, interroge ton père, et il te l'apprendra, et tes anciens, et ils te le diront. ⁸Quand Élyon partageait leur héritage aux nations, quand il séparait les fils des humains, il fixa les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël. ⁹Car la portion de YHWH, c'est son peuple, Yaacov est le lot de son héritage. ¹⁰Il l'a trouvé sur une terre déserte, dans la désolation des hurlements d'un tohu, il l'a entouré, il l'a dirigé, il l'a gardé comme la prunelle de son œil, ¹¹comme l'aigle réveille son nid, couve ses petits, étend ses ailes, les prend,

h. [32:4] Voir commentaire en Es. 8:13-17.

i. [32:6] 1 Co. 7:23.

les porte sur ses ailes. ¹²YHWH seul l'a conduit, et il n'y a pas eu avec lui de el étranger. ¹³Il l'a fait monter à cheval sur les hauteurs de la terre, et il a mangé les fruits des champs. Il lui a donné à sucer le miel du rocher, l'huile du rocher le plus dur, ¹⁴la crème des troupeaux et le lait des brebis, avec la graisse des agneaux, des béliers, fils de Bashân et des boucs, avec la graisse des rognons du blé. Tu as bu le vin, le sang du raisin.

[*Condamnation de l'apostasie d'Israël*]

¹⁵Yeshouroun^j s'est engraisé et a regimbé. Tu es devenu gras, gros et épais ! Il a abandonné Éloah qui l'a fait et il a méprisé le Rocher de son salut. ¹⁶Ils ont provoqué sa jalousie par des elohîm étrangers, ils l'ont irrité par des abominations. ¹⁷Ils ont sacrifié à des démons^k qui ne sont pas Éloah, à des elohîm qu'ils ne connaissaient pas, des nouveaux, venus depuis peu, et que vos pères n'avaient pas redoutés. ¹⁸Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as oublié le El qui t'a fait naître. ¹⁹YHWH l'a vu, et a été irrité, parce que ses fils et ses filles l'ont provoqué à la colère. ²⁰Et il a dit : Je cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils infidèles. ²¹Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas El, ils m'ont irrité par leurs vanités ; ainsi je provoquerai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple, et je les offenserai par une nation insensée^l. ²²Car le feu de ma colère s'est allumé et brûlera jusqu'aux parties inférieures du shéol. Il dévorera la terre et son fruit, et embrasera les fondements des montagnes. ²³Je rassemblerai sur eux des maux, et je détruirai

toutes mes flèches sur eux. ²⁴Ils seront consumés par la famine, rongés par des charbons ardents, et par une destruction amère. J'enverrai contre eux la dent des bêtes et le venin des serpents qui rampent sur la poussière. ²⁵Au-dehors l'épée les privera, et au-dedans, la terreur, du jeune homme comme de la vierge, de l'enfant à la mamelle comme de l'homme aux cheveux gris.

[*À YHWH la vengeance et la rétribution*]

²⁶J'ai dit : Je les détruirai, et je ferai disparaître leur mémoire du milieu des mortels ! ²⁷Si je ne craignais la colère de l'ennemi, de peur que leurs adversaires ne se méprennent et ne disent : Notre main est élevée et ce n'est pas YHWH qui a fait tout cela. ²⁸Car c'est une nation qui se perd par les conseils, et il n'y a en eux aucune intelligence. ²⁹S'ils étaient sages, ils comprendraient ceci, et ils considéreraient leur fin. ³⁰Comment un seul en poursuivrait-il 1 000, et deux en mettraient-ils 10 000 en fuite, si ce n'était que leur Rocher les avait vendus, et que YHWH ne les avait enfermés ? ³¹Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, nos ennemis en sont juges. ³²Car leur vigne est du plant de Sodome et du terroir de Gomorrhe. Leurs raisins sont des raisins empoisonnés, leurs grappes sont amères. ³³Leur vin est un venin de dragon et du poison cruel de cobras. ³⁴Cela n'est-il pas caché près de moi, scellé dans mes trésors ? ³⁵À moi la vengeance et la rétribution^m, le temps où leur pied glissera ! Car le jour de leur calamité est près, et les choses qui doivent leur arriver se hâtent. ³⁶Car YHWH jugera son peuple et il

j. [32:15] « Celui qui est droit ». Nom symbolique donné à Israël pour décrire son caractère idéal.

k. [32:17] Ps. 106:37 ; 1 Co. 10:20-21.

l. [32:21] Ro. 10:19.

m. [32:35] Ro. 12:19.

se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que leur force a disparu et qu'il n'y a personne de retenu ni d'abandonné. ³⁷Et il dira : Où sont leurs elohîm, le rocher en qui ils se confiaient, ³⁸qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, qui buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous aident, et qu'ils vous servent de refuge ! ³⁹Voyez maintenant que c'est moi, moi, lui-même, et il n'y a pas d'elohîm avec moiⁿ. C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre, c'est moi qui blesse et qui guéris ! Et il n'y a personne qui délivre de ma main ! ⁴⁰Oui, je lève ma main aux cieux, et je dis : Je suis vivant éternellement ! ⁴¹Si j'aiguise l'éclair de mon épée, et si ma main saisit la justice, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je rétribuerais ceux qui me haïssent. ⁴²J'enivrerai mes flèches de sang et mon épée dévorera la chair, j'enivrerai mes flèches du sang des blessés mortellement et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi. ⁴³Nations, réjouissez-vous avec son peuple ! Car il venge le sang de ses serviteurs, il tire vengeance de ses ennemis, et fait la propitiation pour son sol, pour son peuple.

[Fin du cantique, invitation à demeurer fidèle]

⁴⁴Moshé vint et déclara toutes les paroles de ce chant aux oreilles du peuple, lui et Hoshea fils de Noun. ⁴⁵Moshé ayant achevé de déclarer toutes ces paroles à tout Israël, ⁴⁶il leur dit : Mettez votre cœur à toutes les paroles au sujet desquelles je rends témoignage parmi vous en ce jour, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde d'observer toutes les paroles de cette torah. ⁴⁷Car ce n'est pas une parole vaine pour vous, mais c'est votre

vie. Par cette parole vous prolongerez vos jours sur le sol dont vous allez prendre possession après avoir passé le Yarden.

[Moshé, invité à monter sur le Mont Nebo]

⁴⁸En ce même jour-là, YHWH parla à Moshé, en disant : ⁴⁹Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le Mont Nebo, en terre de Moab, vis-à-vis de Yeriyocho, et regarde la terre de Kena'ân que je donne en propriété aux fils d'Israël. ⁵⁰Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras recueilli vers ton peuple, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne d'Hor, et a été recueilli vers son peuple, ⁵¹parce que vous avez commis un délit contre moi au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriybah, à Qadesh, dans le désert de Tsin, car vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël. ⁵²Oui, tu verras la terre en face de toi, mais tu ne viendras pas là, sur la terre que je donne aux fils d'Israël.

[Moshé bénit les tribus d'Israël]

33 Et voici la bénédiction par laquelle Moshé, homme d'Elohîm, bénit les fils d'Israël, face à sa mort. ²Il dit : YHWH est venu de Sinaï, il s'est levé sur eux de Séir, il a resplendi de la montagne de Paran, et il est venu avec des myriades de saints, et de sa droite sortait pour eux le feu du décret. ³En effet, il aime les peuples. Tous ses saints sont dans ta main. Ils se sont mis à tes pieds pour recevoir tes paroles. ⁴Moshé nous a donné la torah, héritage de l'assemblée de Yaacov. ⁵Il est devenu roi en Yeshouroun^o, quand les chefs du peuple se sont rassemblés ensemble, avec les tribus d'Israël. ⁶Que Reouben vive et qu'il ne meure pas, et que ses hommes deviennent innombrables ! ⁷Voici ce qu'il dit sur Yéhouda : YHWH !

n. [32:39] Ce verset confirme qu'Elohîm est un, puisqu'il n'y a pas d'autres elohîm à ses côtés.

o. [33:5] Voir commentaire en De. 32:15.

Écoute la voix de Yéhouda, et ramène-le vers son peuple. Que ses mains soient fortes, sois son secours contre ses ennemis. ⁸Sur Lévi il dit : Tes thoummim et tes ourim sont à l'homme fidèle que tu as éprouvé à Massah, avec qui tu as contesté aux eaux de Meriybah. ⁹Il dit de son père et de sa mère : Je ne les ai pas vus ! Il ne reconnaît pas ses frères et ne connaît pas ses fils. Car ils gardent tes paroles et ils gardent ton alliance. ¹⁰Ils enseignent tes ordonnances à Yaacov, et ta torah à Israël. Ils mettent l'encens sous tes narines, et l'holocauste sur ton autel. ¹¹YHWH, bénis sa force ! Agrée l'œuvre de ses mains ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et que ceux qui le haïssent ne se relèvent plus ! ¹²Sur Benyamin il dit : Le bien-aimé de YHWH habitera en sécurité avec lui. Il le protégera toujours, et demeurera entre ses épaules. ¹³Sur Yossef il dit : Sa terre est bénie par YHWH, de ce qu'il y a d'excellent aux cieux, de la rosée, et de l'abîme qui est en bas, ¹⁴et d'excellents produits du soleil, d'excellents produits de la lune, ¹⁵et du sommet des montagnes antiques, et de ce qu'il y a d'excellent des collines éternelles, ¹⁶et de ce qu'il y a d'excellent de la terre et de sa plénitude. Que la grâce de celui qui demeura dans le buisson vienne sur la tête de Yossef, sur le sommet, sur le sommet de la tête du Nazaréen d'entre ses frères ! ¹⁷Sa majesté est comme le premier-né de son bœuf. Ses cornes sont les cornes du taureau sauvage. Avec elles, il heurtera des peuples tous ensemble jusqu'aux extrémités de la Terre : Ce sont les myriades d'Éphraïm, ce sont les milliers de Menashè. ¹⁸Sur Zebouloun il dit : Réjouis-toi, Zebouloun, dans ta sortie, et toi, Yissakar, dans tes tentes.

¹⁹Ils appelleront les peuples sur la montagne. Là, ils sacrifieront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés dans le sable. ²⁰Sur Gad il dit : Béni soit celui qui élargit Gad ! Il habite comme une lionne, et il déchire le bras et la tête. ²¹Il a vu la première part, parce que c'était là qu'était cachée la portion du législateur. Il est venu en tête du peuple, il a exécuté la justice de YHWH et ses jugements envers Israël. ²²Sur Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élançait de Bashân. ²³Sur Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveur et rempli de la bénédiction de YHWH, prends possession de l'ouest et du sud ! ²⁴Sur Asher il dit : Asher sera béni entre les fils. Il sera agréable à ses frères, il trempera son pied dans l'huile. ²⁵Tes verrous seront de fer et de cuivre, et ta force durera autant que tes jours. ²⁶Nul n'est comme le El de Yeshouroun^p, porté sur les cieux pour te venir en aide, et sur les nuées dans sa majesté. ²⁷L'Elohîm des temps anciens^q est ta demeure, et au-dessous de toi sont ses bras éternels. Car il a chassé de devant toi tes ennemis, et il a dit : Extermine ! ²⁸Israël habitera en sécurité, la source de Yaacov est à part sur une terre de blé et de vin nouveau, et ses cieux distilleront la rosée. ²⁹Heureux es-tu, Israël ! Qui est comme toi, peuple sauvé par YHWH, le bouclier de ton secours et l'épée de ta majesté ? Tes ennemis seront trouvés menteurs devant toi, et tu fouleras de tes pieds leurs lieux élevés.

[Moshé voit la terre de Kena'ân (Canaan) mais n'y entre pas]

34 Alors Moshé monta des régions arides de Moab sur le Mont Nebo, au sommet du Pisgah, vis-à-vis de Yeriyocho.

p. [33:26] Voir commentaire en De. 32:15.

q. [33:27] Vient de l'hébreu « qedem » qui signifie « est », « orient », « antiquité », « devant », « ce qui est devant », « le temps passé ».

YHWH lui fit voir toute la terre de Galaad jusqu'à Dan, ²tout Nephthali, la terre d'Éphraïm et de Menashè, toute la terre de Yéhouda jusqu'à la mer occidentale, ³le sud, les environs du Yarden, la plaine de Yeriycho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar. ⁴YHWH lui dit : C'est ici la terre au sujet de laquelle j'ai juré à Abraham, à Yitzhak, et à Yaacov, en disant : Je la donnerai à ta postérité^r. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras pas.

[Mort de Moshé]

⁵Ainsi Moshé, serviteur de YHWH, mourut là, sur la terre de Moab, selon la parole de YHWH. ⁶Il l'enterra dans la vallée, en terre de Moab, vis-à-vis de Beth-Peor. Aucun homme n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour^s. ⁷Or Moshé était fils de 120 ans quand il mourut. Son œil ne s'était pas affaibli et sa vigueur^t ne s'était pas

enfui. ⁸Les enfants d'Israël pleurèrent Moshé pendant 30 jours dans les régions arides de Moab. Puis ces jours de pleurs et de deuil sur Moshé arrivèrent à leur terme.

[Yéhoshoua, successeur de Moshé]

⁹Et Yéhoshoua, fils de Noun, fut rempli de l'Esprit de sagesse, parce que Moshé lui avait imposé les mains^u. Les enfants d'Israël lui obéirent et firent ce que YHWH avait ordonné à Moshé. ¹⁰Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moshé, que YHWH connaissait face à face, ¹¹selon tous les signes et les miracles que YHWH l'envoya faire en terre d'Égypte, devant pharaon, et tous ses serviteurs, et toute sa terre, ¹²et selon toute cette main forte, et tous ces terribles prodiges, que Moshé fit sous les yeux de tout Israël.

r. [34:4] Ge. 15.

s. [34:6] Jud. 1:9.

t. [34:7] « Humidité », « fraîcheur », « force naturelle ».

u. [34:9] Jos. 1:9.

Tanakh : Nevi'im

Yéhoshoua (Josué)

Signification : YHWH est salut

Auteur : Probablement Yéhoshoua (Josué)

Thème : La conquête de Kena'ân (Canaan)

Date de rédaction : 14^{ème} siècle av. J.-C.

Né en Égypte, Yéhoshoua, fils de Noun, originaire de la tribu d'Éphraïm, servit le prophète Moshé (Moïse) de la sortie d'Égypte jusqu'à la mort de ce dernier. Choisi par Elohim pour succéder au prophète, il fut le seul de l'ancienne génération, avec Kaleb, à avoir survécu à la longue épreuve du désert. Ce livre relate les étapes du voyage du peuple d'Israël et sa conquête de la terre promise. Il présente par ailleurs les victoires acquises par la puissance de YHWH sous la conduite de Yéhoshoua. C'est l'histoire de la prise de Kena'ân et de son partage entre les douze tribus d'Israël.

[Yéhoshoua (Josué) succède à Moshé (Moïse), à sa mort^a]

1 Or il arriva après la mort de Moshé, serviteur de YHWH, que YHWH parla à Yéhoshoua, fils de Noun, qui était au service de Moshé, en disant : ²Moshé mon serviteur est mort. Maintenant, lève-toi, passe ce Yarden^b, toi et tout ce peuple, vers la terre que moi-même je donne aux fils d'Israël. ³Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme je l'ai déclaré à Moshé^c. ⁴Vos frontières seront depuis ce désert et le Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, toute la terre des Héthiens jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. ⁵Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie. Je suis avec toi comme j'ai

été avec Moshé. Je ne te délaisserai pas et je ne t'abandonnerai pas^d. ⁶Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui mettras ce peuple en possession de la terre dont j'ai juré à leurs pères de leur donner. ⁷Seulement, fortifie-toi et sois très courageux pour veiller à agir selon toute la torah que Moshé mon serviteur t'a ordonnée. Ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. ⁸Que ce livre de la torah ne s'éloigne pas de ta bouche : médite-le jour et nuit afin de veiller à agir selon tout ce qui y est écrit^e, car alors tu feras réussir ta voie, alors tu prospèreras^f. ⁹Ne t'ai-je pas donné cet ordre : Fortifie-toi et prends courage ? Ne t'épouvante pas et ne t'effraie pas, car YHWH ton Elohim est avec toi partout où tu iras.

a. [1:1] De. 34:9.

b. [1:2] Jourdain.

c. [1:3] De. 11:24.

d. [1:5] De. 31:6; Hé. 13:5-6.

e. [1:8] La clé d'une vie chrétienne épanouie est la parole d'Elohim. Méditer signifie :

- Murmurer la parole d'Elohim : partout où nous sommes, nous pouvons dans nos cœurs murmurer les promesses du Seigneur (Ps. 63:5-8, 119:11).

- Proclamer à haute voix : il est intéressant de noter que le mot hébreu traduit dans Jos. 1:8 par « méditer » est traduit par « prononcer » ou « publier » dans Pr. 8:7; Ps. 35:28.

- Réfléchir profondément : il faut être dans le secret (Mt. 6:5-6). En Israël, il est de coutume d'aller étudier la torah à l'ombre d'un figuier. Voir Jn. 1:43-51.

f. [1:8] Voir Ge. 3:6.

[*Yéhoshoua prend la direction du peuple*]

¹⁰Après cela, Yéhoshoua donna cet ordre aux commissaires du peuple, en disant :
¹¹Passer par le camp, ordonnez au peuple et dites-lui : Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Yarden pour aller prendre possession de la terre que YHWH votre Elohîm vous donne pour en prendre possession.
¹²Yéhoshoua parla aussi aux Reoubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Menashè, en disant : ¹³Souvenez-vous de la parole que Moshé, serviteur de YHWH, vous a prescrite, en disant : YHWH votre Elohîm vous a accordé du repos, et vous a donné cette terre. ¹⁴Vos femmes, vos petits-enfants, et vos bêtes resteront sur la terre que Moshé vous a donnée de l'autre côté du Yarden. Mais vous tous, hommes vaillants et talentueux, vous passerez en armes devant vos frères, et vous les aiderez^g, ¹⁵jusqu'à ce que YHWH ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils prennent aussi possession de la terre que YHWH, votre Elohîm, leur donne. Puis vous reviendrez prendre possession de la terre qui est votre propriété, et que vous a donnée Moshé, serviteur de YHWH, de l'autre côté du Yarden, du côté du soleil levant. ¹⁶Ils répondirent à Yéhoshoua, en disant : Nous ferons tout ce que tu nous as ordonné, et nous irons partout où tu nous enverras. ¹⁷Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moshé. Seulement que YHWH ton Elohîm

soit avec toi, comme il a été avec Moshé.
¹⁸Tout homme qui sera rebelle à ton ordre, et qui n'obéira pas à tes paroles dans tout ce que tu lui commanderas, sera mis à mort. Seulement, fortifie-toi et prends courage !

[*Yéhoshoua envoie deux espions à Yeriyocho (Jéricho) ; ils sont reçus par Rahab^h*]

2Or Yéhoshoua fils de Noun, envoya secrètement de Sittim deux hommes pour espionner, en disant : Allez, examinez la terre et Yeriyocho ! Ils partirent et entrèrent dans la maison d'une femme prostituée, nommée Rahabⁱ, et ils y couchèrent. ²On dit au roi de Yeriyocho : Voici, des hommes sont venus ici cette nuit de la part des enfants d'Israël pour explorer la terre. ³Le roi de Yeriyocho envoya dire à Rahab : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi et qui sont entrés dans ta maison, car ils sont venus pour explorer toute la terre. ⁴Or la femme prit les deux hommes et les cacha. Puis elle dit : Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient. ⁵Il arriva qu'au moment où l'on fermait la porte dans l'obscurité, ces hommes sont sortis. Je ne sais pas où ces hommes sont allés. Poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez ! ⁶Or elle les avait fait monter sur le toit et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées sur le toit. ⁷Ces hommes les poursuivirent par le chemin du Yarden jusqu'aux passages et l'on ferma la porte après que ceux qui

g. [1:14] Ex. 13:18.

h. [2:1] Ja. 2:25.

i. [2:1] Rahab avait entendu parler de l'Elohîm des Hébreux et avait placé son espérance de salut en lui (Ro. 10:11). Par cet acte de foi, sa destinée a changé. Cette femme, qui était vouée à une double condamnation du fait de sa condition de prostituée (De. 23:18) et de son appartenance à une nation païenne qui devait être dévouée par interdit (Jos. 6), a été sauvée avec sa famille (Ac. 2:21, 16:31). Ainsi, bien des siècles plus tard, on ne la mentionnera plus comme une prostituée, mais comme une ancêtre du Sauveur et une héroïne de la foi (Mt. 1:5; Hé. 11:31). Rahab est donc l'archétype des païens qui sont rentrés dans l'alliance d'Elohîm par la foi.

les poursuivaient furent sortis. ⁸Or avant qu'ils se couchent, elle monta vers eux sur le toit. ⁹Elle dit aux hommes : Je sais que YHWH vous a donné cette terre, et que votre terreur est tombée sur nous, et que tous les habitants de la terre se fondent devant vous^j. ¹⁰Car nous avons entendu que YHWH a mis à sec devant vous les eaux de la Mer Rouge à votre sortie de la terre d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Yarden, à Sihon et à Og, que vous avez détruits complètement en les dévouant par interdit. ¹¹Nous l'avons entendu, notre cœur s'est fondu et il ne s'élève plus de souffle dans aucun homme devant vous. En effet, c'est YHWH votre Elohîm qui est Elohîm, en haut dans les cieux et ici-bas sur la Terre^k. ¹²Maintenant, s'il vous plaît, jurez-moi par YHWH, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père. ¹³Et donnez-moi un signe de votre fidélité que vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et que vous sauverez nos âmes de la mort. ¹⁴Et ces hommes lui répondirent : Nos âmes mourront à votre place si vous n'exposez pas cette affaire. Et quand YHWH nous aura donné la terre nous userons envers toi de bonté et de vérité.

[*Les espions s'enfuient aidés par Rahab*]

¹⁵Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était d'un côté de la muraille, et c'est sur la muraille qu'elle habitait. ¹⁶Elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là pendant trois jours jusqu'à ce qu'ils soient de retour. Après cela vous

suivrez votre chemin. ¹⁷Ces hommes lui dirent : Nous serons innocents de ton serment que tu nous as fait jurer. ¹⁸Voici, quand nous entrerons sur la terre, tu lieras ce cordon de fil d'écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous auras fait descendre, et tu recueilleras chez toi, dans cette maison, ton père et ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père. ¹⁹Et il arrivera que quiconque sortira hors de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous en serons quittes ; mais quiconque sera avec toi, dans la maison, son sang sera sur notre tête si quelqu'un met la main sur lui. ²⁰Et si tu divulgues cette affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait jurer. ²¹Elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Alors elle les laissa aller. Ils s'en allèrent et elle lia le cordon de fil d'écarlate à la fenêtre. ²²Et ils marchèrent et arrivèrent à la montagne, où ils restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient soient de retour. Ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, mais ils ne les trouvèrent pas. ²³Ces deux hommes s'en retournèrent, descendirent de la montagne, passèrent le Yarden. Ils vinrent auprès de Yéhoshoua, fils de Noun. Ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées. ²⁴Et ils dirent à Yéhoshoua : En effet, YHWH a livré toute la terre entre nos mains et même tous les habitants de la terre se fondent devant nous.

[*Israël traverse le Yarden (Jourdain) à sec*]

3Or Yéhoshoua se leva tôt le matin, lui et tous les enfants d'Israël partirent de Sittim, ils vinrent jusqu'au Yarden, et ils logèrent là cette nuit, avant de le traverser. ²Et au bout de trois jours les commissaires traversèrent le milieu du camp, ³et donnèrent cet ordre au peuple, en disant :

j. [2:9] Ex. 23:27.

k. [2:11] De. 4:39.

Dès que vous verrez l'arche de l'alliance de YHWH, votre Elohîm, portée par les prêtres, les Lévites, vous partirez de votre quartier et vous marcherez après elle. ⁴Et afin que vous n'approchiez pas d'elle, il y aura entre vous et elle une distance de la mesure d'environ 2 000 coudées. Elle vous fera connaître le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'êtes pas encore passé par ce chemin. ⁵Yéhoshoua dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain YHWH fera des choses merveilleuses au milieu de vous^l. ⁶Yéhoshoua parla aussi aux prêtres, en disant : Portez l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple ! Ainsi ils portèrent l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple. ⁷Or YHWH dit à Yéhoshoua : Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je suis avec toi, comme j'ai été avec Moshé. ⁸Tu donneras cet ordre aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance, en disant : Dès que vous arriverez au bord des eaux du Yarden, vous vous arrêterez dans le Yarden. ⁹Et Yéhoshoua dit aux enfants d'Israël : Approchez-vous d'ici, et écoutez les paroles de YHWH, votre Elohîm. ¹⁰Yéhoshoua dit : À ceci vous saurez que le El Haï^m est au milieu de vous et qu'il dépossédera, qu'il dépossédera face à vous les Kena'ânéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et les Yebousiens. ¹¹Voici, l'arche de l'alliance d'Adonaï de toute la Terre va passer devant vous dans le Yarden. ¹²Maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme de

chaque tribu. ¹³Et il arrivera qu'aussitôt que les plantes des pieds des prêtres qui portent l'arche de YHWH, Adonaï de toute la Terre, seront posées dans les eaux du Yarden, les eaux du Yarden seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceauⁿ. ¹⁴Et il arriva que le peuple partit de ses tentes pour passer le Yarden, et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple. ¹⁵Aussitôt que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Yarden, et que les pieds des prêtres qui portaient l'arche furent mouillés au bord de l'eau, or le Yarden est plein sur toutes ses rives tous les jours de la moisson^o, ¹⁶les eaux qui descendent d'en haut, s'arrêterent, et s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, depuis la ville d'Adam, qui est à côté de Tsarthan. Et celles d'en bas, qui descendaient vers la mer de la région aride, la Mer Salée, furent totalement coupées. Le peuple passa vis-à-vis de Yeriicho. ¹⁷Mais les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH, se tinrent immobiles sur le sec, au milieu du Yarden, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de passer le Yarden.

[Yéhoshoua (Josué) dresse un monument de pierres en souvenir de la traversée]

4 Or il arriva que quand tout le peuple eut achevé de passer le Yarden, que YHWH parla à Yéhoshoua et dit : ²Prenez douze hommes parmi le peuple : un homme, un homme par tribu. ³Et donnez-leur cet ordre, en disant : Prenez ici, du milieu du Yarden, de la place où les

l. [3:5] Ex. 19:10-11.

m. [3:10] El vivant.

n. [3:13] Ps. 114:3.

o. [3:15] La traversée s'est faite à la période où le Yarden était en crue, c'est-à-dire la fin de la saison des pluies, au début des moissons. Cette époque correspondait à la fin du mois d'avril, dans cette région du monde, ce qui, dans le calendrier hébreu, équivalait au mois de Nisan ou Abib. Voir 1 Ch. 12:16.

prêtres se sont tenus immobiles, douze pierres que vous emporterez avec vous et vous les poserez au lieu où vous passerez cette nuit. ⁴Yéhoshoua appela les douze hommes qu'il choisit parmi les enfants d'Israël, un homme de chaque tribu. ⁵Et il leur dit : Passez devant l'arche de YHWH, votre Elohîm, au milieu du Yarden, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, ⁶afin que cela soit un signe au milieu de vous. Quand vos fils interrogeront à l'avenir leurs pères, en disant : Que signifient ces pierres-ci ? ⁷Vous leur direz : Les eaux du Yarden ont été coupées devant l'arche de l'alliance de YHWH. Lorsqu'elle passa le Yarden, les eaux du Yarden ont été arrêtées. C'est pourquoi ces pierres seront à jamais un souvenir pour les enfants d'Israël. ⁸Les enfants d'Israël firent comme Yéhoshoua leur avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Yarden, comme YHWH l'avait ordonné à Yéhoshoua, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël. Ils les emportèrent avec eux et les posèrent au lieu où ils devaient passer la nuit. ⁹Yéhoshoua dressa aussi douze pierres au milieu du Yarden, à la place où les pieds des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance s'étaient arrêtés, elles y sont restées jusqu'à ce jour. ¹⁰Les prêtres qui portaient l'arche se tinrent debout au milieu du Yarden, jusqu'à ce que tout ce que YHWH avait ordonné à Yéhoshoua de dire au peuple soit accompli, selon tout ce que Moshé avait prescrit à Yéhoshoua. Et le peuple se hâta de passer. ¹¹Et quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'arche de YHWH et les prêtres passèrent devant le peuple. ¹²Et les fils de Reouben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Menashè passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moshé le leur avait dit^P.

¹³Ils passèrent dans les régions arides de Yeriyocho environ 40 000 hommes équipés pour la guerre, devant YHWH, pour combattre. ¹⁴Ce jour-là, YHWH rendit Yéhoshoua grand aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moshé, tous les jours de sa vie. ¹⁵YHWH parla à Yéhoshoua, et dit : ¹⁶Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage qu'ils montent hors du Yarden. ¹⁷Et Yéhoshoua donna cet ordre aux prêtres, en disant : Montez hors du Yarden ! ¹⁸Et il arriva que, comme les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH montèrent du milieu du Yarden, que les plantes des pieds des prêtres se retirèrent sur le sol sec, les eaux du Yarden retournèrent à leur place, et coulèrent comme hier et avant-hier sur tous les rivages. ¹⁹Le peuple monta hors du Yarden le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal, à l'est de Yeriyocho. ²⁰Yéhoshoua aussi dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Yarden. ²¹Et il parla aux enfants d'Israël et leur dit : Quand vos enfants interrogeront à l'avenir leurs pères, et leur diront : Que sont ces pierres ? ²²Vous l'apprendrez à vos enfants, en disant : Israël a passé ce Yarden à sec. ²³Car YHWH, votre Elohîm, a mis à sec devant vous les eaux du Yarden jusqu'à ce que vous ayez passé, comme YHWH, votre Elohîm, l'avait fait à la Mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous, jusqu'à ce que nous eussions passé, ²⁴afin que tous les peuples de la Terre sachent que la main de YHWH est puissante, afin que vous ayez toujours la crainte de YHWH, votre Elohîm.

[La crainte s'empare des Amoréens]

5 Or il arriva qu'aussitôt que tous les rois des Amoréens qui étaient au-delà du Yarden, vers l'occident, et tous les rois des Kena'anéens qui étaient près de la

mer, apprirent que YHWH avait mis à sec les eaux du Yarden devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils aient passé, leur cœur fondit et leur esprit fut abattu devant les fils d'Israël.

[*Israël circoncis à nouveau ; la fin de la manne*]

²En ce temps-là, YHWH dit à Yéhouhoua : Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis de nouveau les enfants d'Israël, une seconde fois. ³Et Yéhouhoua se fit des couteaux de pierre tranchants, et circoncit les enfants d'Israël sur la colline d'Araloth. ⁴Or la raison pour laquelle Yéhouhoua les circoncit, c'est que tout le peuple sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre étaient morts en chemin dans le désert, après leur sortie d'Égypte. ⁵Et tout le peuple sorti d'Égypte était circoncis, mais aucun du peuple né dans le désert en chemin n'avait été circoncis, après leur sortie d'Égypte. ⁶Car les enfants d'Israël avaient marché dans le désert 40 ans jusqu'à ce que soit consumée toute la nation des hommes de guerre qui étaient sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de YHWH. YHWH leur avait juré de ne pas leur faire voir la terre que YHWH avait juré à leurs pères de nous donner, terre où coulent le lait et le miel^q. ⁷Et il a suscité à leur place leurs enfants que Yéhouhoua circoncit, parce qu'ils étaient incirconcis. En effet, on ne les avait pas circoncis pendant le voyage. ⁸Et quand on eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent dans leur camp, jusqu'à ce qu'ils soient guéris. ⁹Et YHWH dit à Yéhouhoua : Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'insulte de l'Égypte. Et ce lieu fut appelé

du nom de Guilgal jusqu'à ce jour. ¹⁰Les enfants d'Israël campèrent à Guilgal, et ils firent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les régions arides de Yeriyocho^r. ¹¹Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du blé de la terre, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour^s. ¹²Et la manne cessa dès le lendemain de la Pâque, après qu'ils eurent mangé du blé de la terre. Les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent les récoltes de la terre de Kena'an cette année-là^t.

[*Rencontre avec le chef de l'armée de YHWH*]

¹³Or il arriva, comme Yéhouhoua était près de Yeriyocho, qu'il leva les yeux et regarda. Voici, un homme qui avait son épée nue à la main, se tenait debout devant lui. Yéhouhoua alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous ou pour nos ennemis ? ¹⁴Il dit : Non, mais je suis le chef de l'armée de YHWH, je viens maintenant. Yéhouhoua tomba sur ses faces, contre terre, se prosterna et lui dit : Que dit Adonaï à son serviteur ? ¹⁵Le chef de l'armée de YHWH dit à Yéhouhoua : Ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint^u. Et Yéhouhoua fit ainsi.

[*Yeriyocho (Jéricho) miraculeusement livrée à Israël ; Rahab sauvée*]

6Or Yeriyocho était fermée, fermée devant les enfants d'Israël. Personne ne sortait et personne n'entrait. ²Et YHWH dit à Yéhouhoua : Regarde, j'ai livré entre tes mains Yeriyocho, son roi, ses hommes vaillants et talentueux. ³Vous tous, hommes de guerre, vous ferez le tour

q. [5:6] No. 14:32-33.

r. [5:10] Ex. 12:6.

s. [5:11] Ex. 12:39 ; Lé. 2:14.

t. [5:12] Ex. 16:35.

u. [5:15] Ex. 3:5.

de la ville, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six jours. ⁴Et sept prêtres porteront sept shofars en cornes de béliers^v devant l'arche. Mais au septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville et les prêtres sonneront des shofars. ⁵Et quand ils sonneront avec force la corne^w de bélier^x, aussitôt que vous entendrez le son du shofar, tout le peuple poussera un grand cri de joie et la muraille de la ville tombera sur elle. Et le peuple montera, les hommes devant lui. ⁶Yéhoshoua, fils de Noun, appela les prêtres et leur dit : Portez l'arche de l'alliance et que sept prêtres portent sept shofars des Jubilés devant l'arche de YHWH. ⁷Il dit aussi au peuple : Passez et faites le tour de la ville, que tous ceux qui seront armés passent devant l'arche de YHWH. ⁸Et quand Yéhoshoua eut parlé au peuple, les sept prêtres qui portaient les sept shofars en cornes de bélier devant YHWH passèrent et sonnèrent des shofars. Et l'arche de l'alliance de YHWH les suivait. ⁹Et les hommes qui étaient armés marchaient devant les prêtres qui sonnaient des shofars, mais l'arrière-garde suivait derrière l'arche. On sonnait des shofars en marchant. ¹⁰Or Yéhoshoua avait donné cet ordre au peuple, en disant : Vous ne pousserez pas de cris de joie et vous ne ferez pas entendre votre voix. Et il ne sortira pas un seul mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris de joie ! Alors vous crierez. ¹¹L'arche de YHWH fit ainsi le tour de la ville, en tournant tout autour une fois, puis on revint au camp, et on y passa la nuit.

¹²Ensuite Yéhoshoua se leva tôt le matin, et les prêtres portèrent l'arche de YHWH. ¹³Et les sept prêtres qui portaient les sept shofars des Jubilés devant l'arche de YHWH marchaient, ils marchaient et sonnaient des shofars. Et les hommes armés allaient devant eux, puis l'arrière-garde suivait l'arche de YHWH. On sonnait des shofars en marchant. ¹⁴Ils firent une fois le tour de la ville le deuxième jour, et ils retournèrent au camp. Ils firent de même durant six jours. ¹⁵Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent dès le matin à l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour de la ville de la même manière. Ce fut le seul jour où ils firent sept fois le tour de la ville. ¹⁶Et il arriva que la septième fois, comme les prêtres sonnaient des shofars, Yéhoshoua dit au peuple : Poussez des cris de joie, car YHWH vous a donné la ville ! ¹⁷La ville sera vouée à une entière destruction pour YHWH, elle et toutes les choses qui y sont, seulement Rahab, la prostituée^y, vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché soigneusement les messagers que nous avons envoyés. ¹⁸Seulement, gardez-vous de ce qui est voué à une entière destruction, de peur que vous ne deveniez dévoués par interdit. Car en prenant de ce qui est voué à une entière destruction, vous ferez devenir le camp d'Israël une chose vouée à une entière destruction et vous le trablerez^z. ¹⁹Mais tout l'argent et tout l'or, tous les objets de cuivre et de fer seront consacrés à YHWH. Ils entreront dans le trésor de YHWH^a. ²⁰Le peuple poussa des cris de joie et

v. [6:4] Les termes « cornes de béliers » viennent de l'hébreu « yowbel » qui signifie aussi « jubilé », « trompette retentissante ». Voir commentaire en Ex. 19:13.

w. [6:5] Vient de « keh'-ren » qui au sens figuré parle de la force.

x. [6:5] Ou « du Jubilé ». Voir Ex. 19:13.

y. [6:17] Rahab sauva sa famille par sa foi en Elohîm (Ac. 16:31). Voir Jos. 2.

z. [6:18] De. 7:26.

a. [6:19] No. 31:54.

on sonna des shofars. Et quand le peuple entendit le son des shofars, il poussa de grands cris de joie et la muraille tomba sur elle-même^b. Alors le peuple monta dans la ville, les hommes devant le peuple. Et ils prirent la ville. ²¹Ils la dévouèrent entièrement par interdit, au tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, même jusqu'aux bœufs, aux brebis et aux ânes. ²²Mais Yéhoshoua dit aux deux hommes qui avaient espionné la terre : Entrez dans la maison de cette femme prostituée et faites-la sortir de là et tout ce qui est à elle, comme vous le lui avez juré. ²³Les jeunes hommes qui avaient espionné entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère et ses frères, avec tout ce qui est à elle. Ils firent sortir toutes les familles des siens et les firent se reposer en dehors du camp d'Israël. ²⁴Ils allumèrent le feu et brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait, seulement ils mirent l'argent et l'or, les objets de cuivre et de fer, dans le trésor de la maison de YHWH. ²⁵Mais Rahab la prostituée, ainsi que la maison de son père et tout ce qui est à elle, Yéhoshoua les laissa vivre. Elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Yéhoshoua avait envoyés pour explorer Yeriycho. ²⁶Et en ce temps-là Yéhoshoua jura, en disant : Maudit soit devant YHWH l'homme qui se lèvera et rebâtera cette ville de Yeriycho ! Il la fondera sur son premier-né et il en posera les portes sur son cadet^c. ²⁷YHWH fut avec Yéhoshoua et sa renommée se répandit sur toute la terre.

[Israël battu à Ai suite au péché d'Akan]

7 Mais les enfants d'Israël commirent un délit, une transgression, au sujet de ce

qui est voué à une entière destruction. Car Akan, fils de Karmiy, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Yéhouda, prit de ce qui est voué à une entière destruction, et la colère de YHWH s'enflamma contre les enfants d'Israël. ²Yéhoshoua envoya de Yeriycho des hommes vers Ai, près de Beth-Aven, à l'orient de Béth-El. Il leur parla et dit : Montez espionner la terre. Ces hommes montèrent pour espionner Ai. ³Et étant retournés vers Yéhoshoua, ils lui dirent : Que tout le peuple ne monte pas ! Que deux ou trois mille hommes environ montent frapper Ai ! Ne fatigue pas là tout le peuple, car ils sont peu nombreux. ⁴Il monta du peuple environ 3 000 hommes qui s'enfuirent devant les hommes de Ai. ⁵Les hommes de Ai leur tuèrent environ 36 hommes, car ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente. Le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau. ⁶Yéhoshoua déchira ses vêtements et tomba sur ses faces contre terre, devant l'arche de YHWH jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête. ⁷Et Yéhoshoua dit : Ah ! Adonai YHWH, pourquoi as-tu fait passer, passer le Yarden à ce peuple ? Est-ce pour nous livrer entre les mains des Amoréens et nous faire périr ? Si seulement nous avions su rester au-delà du Yarden ! ⁸Excuse-moi, Adonai, que dirai-je, puisqu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis ? ⁹Les Kena'ânéens et tous les habitants de la terre l'entendront. Ils nous envelopperont, et ils retrancheront notre nom de dessus la Terre. Et que feras-tu à ton grand Nom ? ¹⁰YHWH dit à Yéhoshoua : Lève-toi ! Pourquoi tombes-tu donc sur tes faces ? ¹¹Israël a péché. Ils ont transgressé mon alliance que je leur avais prescrite. Ils ont même pris de ce

b. [6:20] Hé. 11:30.

c. [6:26] Cette parole s'est accomplie en 1 R. 16:34.

qui était voué à une entière destruction. Ils en ont même volé, et ils ont même menti. Ils l'ont même mis parmi leurs objets^d.
¹²C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis. Ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont devenus une chose vouée à une entière destruction. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas ce qui est voué à une entière destruction du milieu de vous.
¹³Lève-toi, sanctifie le peuple. Tu diras : Sanctifiez-vous pour demain, car ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Il y a une chose vouée à une entière destruction au milieu de toi, Israël ! Tu ne pourras subsister et faire face à tes ennemis jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.
¹⁴Vous vous approcherez le matin selon vos tribus, et la tribu que YHWH aura saisie s'approchera selon les familles, et la famille que YHWH aura saisie s'approchera selon les maisons, et la maison que YHWH aura saisie s'approchera par hommes forts.
¹⁵Il arrivera que celui qui aura été saisi avec la chose vouée à une entière destruction sera brûlé au feu, lui et tout ce qui lui appartient parce qu'il a transgressé l'alliance de YHWH, et qu'il a commis une infamie en Israël.
¹⁶Yéhoshoua se leva tôt le matin et fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Yéhouda fut saisie.
¹⁷Il fit approcher les familles de Yéhouda, et la famille de Zérach fut saisie. Il fit approcher la famille de Zérach par hommes forts, et Zabdi fut saisi.
¹⁸Il fit approcher sa maison par hommes forts et Akan, fils de Karmiy, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Yéhouda,

fut saisi.
¹⁹Yéhoshoua dit à Akan : Mon fils, s'il te plaît, donne gloire à YHWH, l'Elohîm d'Israël, et fais-lui confession. Déclare-moi, s'il te plaît, ce que tu as fait, ne me le cache pas.
²⁰Et Acan répondit à Yéhoshoua et dit : J'ai péché il est vrai, contre YHWH, l'Elohîm d'Israël, et voici ce que j'ai fait.
²¹J'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinear^e, 200 sicles d'argent et un lingot d'or du poids de 50 sicles. Je les ai convoités et pris. Les voici, ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous le manteau.
²²Yéhoshoua envoya des messagers qui coururent à cette tente, et voici, le manteau était caché dans la tente d'Akan et l'argent sous le manteau.
²³Ils les tirèrent du milieu de la tente et les apportèrent à Yéhoshoua et à tous les enfants d'Israël, et ils les déposèrent devant YHWH.
²⁴Yéhoshoua et tout Israël avec lui, prirent Akan, fils de Zérach, l'argent, le manteau, le lingot d'or, ses fils et ses filles, ses bœufs, ses ânes et ses brebis, sa tente et tout ce qui lui appartenait, et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.
²⁵Yéhoshoua dit : Pourquoi nous as-tu troublés ? YHWH te troublera aujourd'hui. Et tout Israël le lapida avec des pierres, et les brûlèrent au feu, après les avoir lapidés avec des pierres.
²⁶Et ils dressèrent sur lui un grand monceau de pierres, jusqu'à ce jour. Et YHWH apaisa l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé ce lieu du nom de vallée d'Acor^f jusqu'à ce jour.

d. [7:11] Il est impossible de remporter une victoire contre Satan en ayant avec soi des choses qui lui appartiennent (Jn. 14:30). Celui qui pêche est du diable nous dit la parole d'Elohîm (1 Jn. 3:4-10). Les grandes victoires sont remportées par ceux qui se sanctifient et invoquent le Nom de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ).

e. [7:21] Ge. 10:6-12.

f. [7:26] 2 S. 18:17.

[Victoire d'Israël à Aï]

8YHWH dit à Yéhoshoua : N'aie pas peur et ne t'effraie pas^g ! Prends avec toi tout le peuple propre à la guerre et lève-toi, et monte contre Aï. Regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Aï et son peuple, sa ville et sa terre. ²Et tu traiteras Aï et son roi, comme tu as traité Yeriycho et son roi : seulement vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Place des gens en embuscade derrière la ville. ³Yéhoshoua se leva avec tout le peuple propre à la guerre, pour monter contre Aï. Yéhoshoua choisit 30 000 hommes vaillants et talentueux, et les envoya de nuit. ⁴Et il leur donna cet ordre, en disant : Voyez, vous qui serez en embuscade derrière la ville. Ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais tenez-vous prêts. ⁵Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Quand ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous nous enfuirons devant eux. ⁶Ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés hors de la ville, car ils diront : Ils fuient devant nous comme la première fois ! Et nous fuirons devant eux. ⁷Vous vous lèverez de l'embuscade et vous prendrez possession de la ville, car YHWH, votre Elohîm, la livrera entre vos mains. ⁸Et quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu. Vous agirez selon la parole de YHWH. Regardez, je vous l'ai ordonné. ⁹Yéhoshoua les envoya, et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béth-El et Aï, à l'occident de Aï. Mais Yéhoshoua resta cette nuit-là au milieu du peuple. ¹⁰Yéhoshoua se leva tôt le matin, dénombra le peuple et monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple vers Aï. ¹¹Et tout le peuple propre à la guerre qui était avec lui, monta et s'approcha. Ils vinrent en face de la

ville et campèrent du côté du nord de Aï, et la vallée était entre lui et Aï. ¹²Il prit aussi environ 5 000 hommes, et les mit en embuscade entre Béth-El et Aï, à l'occident de la ville. ¹³Après que tout le camp eut pris position au nord de la ville, et l'embuscade à l'occident de la ville, cette nuit-là, Yéhoshoua s'avança au milieu de la vallée. ¹⁴Et il arriva que, lorsque le roi de Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent tôt le matin et, au temps fixé, le roi et tout son peuple sortirent face à la région aride contre Israël pour le combattre. Or il ne savait pas qu'il y avait des gens en embuscade contre lui derrière la ville. ¹⁵Yéhoshoua et tout Israël se firent battre devant eux et s'enfuirent vers le désert. ¹⁶Tout le peuple qui était dans Aï fut appelé pour les poursuivre. Ils poursuivirent Yéhoshoua et furent déracinés de la ville. ¹⁷Il ne resta pas un seul homme dans Aï ni dans Béth-El qui ne sortit contre Israël. Ils laissèrent la ville ouverte, et ils poursuivirent Israël. ¹⁸Alors YHWH dit à Yéhoshoua : Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Et Yéhoshoua étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main. ¹⁹Dès qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient en embuscade se levèrent rapidement du lieu où ils étaient, et ils se mirent à courir. Ils entrèrent dans la ville, la prirent et se hâtèrent de mettre le feu dans la ville. ²⁰Les hommes de Aï se retournèrent : ils virent la fumée de la ville qui montait jusqu'aux cieux, et il n'y eut en eux aucune force pour fuir çà ou là. Et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient. ²¹Et Yéhoshoua et tout Israël, voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les hommes de

g. [8:1] De. 1:21, 7:18.

Aï. ²²Les autres aussi sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns d'un côté, et les autres de l'autre. Ils les frappèrent au point qu'il ne leur resta ni survivant ni rescapé^h. ²³Ils prirent aussi vivant le roi de Aï, et le présentèrent à Yéhouhoua. ²⁴Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants de Aï dans la campagne, dans le désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être entièrement défaits, alors tout Israël revint vers Aï et la frappa du tranchant de l'épée. ²⁵Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, tant des hommes que des femmes, furent 12 000, tous hommes de Aï. ²⁶Et Yéhouhoua ne retira pas sa main qu'il tenait étendue avec l'étendard, jusqu'à ce que tous les habitants de Aï aient été entièrement dévoués par interdit. ²⁷Seulement, Israël pillra pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, suivant ce que YHWH avait prescrit à Yéhouhouaⁱ. ²⁸Yéhouhoua brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, une désolation, jusqu'à ce jour. ²⁹Il pendit le roi de Aï à un arbre jusqu'au temps du soir. Et comme le soleil se couchait, Yéhouhoua ordonna qu'on descende de l'arbre son cadavre. On le jeta à l'entrée de la porte de la ville, puis on dressa sur lui un grand amas de pierres, jusqu'à ce jour.

[*Sacrifices offerts à YHWH et lecture de la torah de Moshé (Moïse)*]

³⁰Alors Yéhouhoua bâtit un autel à YHWH, l'Elohîm d'Israël, sur la montagne d'Ébal, ³¹comme Moshé, serviteur

de YHWH, l'avait ordonné aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la torah de Moshé : Il fit cet autel de pierres brutes sur lesquelles personne ne porta le fer^j. Ils firent monter dessus des holocaustes à YHWH, et sacrificèrent des sacrifices d'offrande de paix^k. ³²Là, il écrivit sur les pierres une copie de la torah de Moshé, que celui-ci avait écrite devant les fils d'Israël. ³³Tout Israël, avec ses anciens, ses commissaires et ses juges, se tenaient debout des deux côtés de l'arche, en face des prêtres, les Lévités, qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH, les étrangers comme les autochtones, une moitié du côté du Mont Garizim^l, et l'autre moitié du côté du Mont Ébal, selon l'ordre qu'avait précédemment donné Moshé, serviteur de YHWH, de bénir le peuple d'Israël. ³⁴Et après cela, il lut tout haut toutes les paroles de la torah, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la torah. ³⁵Il n'y eut pas une parole de toutes celles que Moshé avait prescrites, que Yéhouhoua ne proclama devant toute l'assemblée d'Israël, des femmes, des petits-enfants et des étrangers qui marchaient au milieu d'eux.

[*Yéhouhoua (Josué) tombe dans la ruse des Gabaonites*]

9Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient au-delà du Yarden, dans la montagne et dans la plaine, et sur toute la côte de la grande mer, jusque près du Liban : les Héthiens, les Amoréens, les Kena'anéens, les Phéréziens, les Hé-

h. [8:22] De. 7:2.

i. [8:27] No. 31:22-26.

j. [8:31] L'autel devait être construit avec des pierres taillées par Elohîm lui-même dans la nature (Ex. 20:25). L'Assemblée (Église) du Seigneur est construite avec des pierres vivantes, taillées par Elohîm et non par les humains (Mt. 16:18). Babel ou Babylone est construite avec des briques, œuvre des humains (Ge. 11:1-3).

k. [8:31] Voir commentaire en Lé. 3:1.

l. [8:33] Voir Jn. 4:19-24.

viens et les Yebousiens, eurent entendu ces choses, ²ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Yéhoshoua et à Israël, d'une même bouche. ³Mais les habitants de Gabaon, ayant entendu ce que Yéhoshoua avait fait à Yeryicho et à Aï, ⁴agirent même avec ruse. Ils partirent déguisés comme s'ils étaient des ambassadeurs. Ils prirent de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres de vin déchirées et recousues, ⁵à leurs pieds de vieilles sandales rapiécées et sur eux de vieux habits. Tout le pain qu'ils avaient pour nourriture était sec et en miettes. ⁶Et ils arrivèrent auprès de Yéhoshoua au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'à tous les hommes d'Israël : Nous sommes venus d'une terre éloignée, maintenant traitez alliance avec nous. ⁷Les hommes d'Israël dirent à ces Héviens : Peut-être que vous habitez au milieu de nous, et comment traiterions-nous alliance avec vous? ⁸Mais ils dirent à Yéhoshoua : Nous sommes tes serviteurs. Alors Yéhoshoua leur dit : Qui êtes-vous? Et d'où venez-vous? ⁹Ils lui dirent : Tes serviteurs sont venus d'une terre très éloignée, au nom de YHWH, ton Elohîm. Car nous avons entendu sa renommée, et toutes les choses qu'il a faites en Égypte, ¹⁰et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens, qui étaient au-delà du Yarden, Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Bashân, à Ashtaroth. ¹¹Nos anciens et tous les habitants de notre terre nous ont dit : Prenez en vos mains des provisions pour le chemin, et allez au-devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous. ¹²Voici notre pain : nous l'avons pris dans nos maisons tout chaud pour notre provision,

le jour où nous sommes partis pour venir vers vous. Et maintenant, le voilà sec et en miettes. ¹³Et voici aussi les outres de vin neuves que nous avons remplies, elles se sont déchirées. Nos habits et nos sandales sont usés à cause de la longueur de la marche. ¹⁴Les hommes d'Israël prirent de leur provision et ne consultèrent pas la bouche de YHWH. ¹⁵Yéhoshoua fit la paix avec eux et traita avec eux une alliance^m par laquelle il devait leur laisser la vie, et les princes de l'assemblée le leur jurèrent.

[*Les Gabaonites démasqués*]

¹⁶Mais il arriva, trois jours après l'alliance traitée avec eux, qu'ils apprirent que c'étaient leurs voisins et qu'ils habitaient parmi eux. ¹⁷Les fils d'Israël partirent et entrèrent dans leurs villes le troisième jour. Leurs villes étaient Gabaon, Kephiyrah, Beéroth et Qiryath-Yéarim. ¹⁸Et les fils d'Israël ne les frappèrent pas, parce que les princes de l'assemblée leur avaient juré par YHWH, l'Elohîm d'Israël. Mais toute l'assemblée murmura contre les princes. ¹⁹Tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous leur avons juré par YHWH, l'Elohîm d'Israël, c'est pourquoi maintenant nous ne pouvons pas les frapper. ²⁰Voici comment nous les traiterons : nous les laisserons vivre, afin qu'il n'y ait pas de colère contre nous, à cause du serment que nous leur avons fait. ²¹Ils vivront! leur dirent les princes. Mais ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les princes le leur avaient ditⁿ. ²²Yéhoshoua les fit appeler et leur parla, en disant : Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant :

m. [9:15] Ex. 23:32.

n. [9:21] Voir 2 S. 21:1-14. La présence des Gabaonites en plein centre de Kena'an (Canaan) tendait à isoler les tribus du nord de celles du sud, favorisant ainsi le schisme des deux royaumes (1 R. 12).

Nous sommes très éloignés de vous, alors que vous habitez au milieu de nous? ²³Maintenant vous êtes maudits et vous ne cesserez pas d'être esclaves, coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour la maison de mon Elohîm. ²⁴Ils répondirent à Yé-hoshoua et dirent : Oui, il a été rapporté, rapporté à tes serviteurs que YHWH, ton Elohîm, avait ordonné à Moshé, son serviteur, de vous donner toute la terre, pour exterminer tous les habitants de la terre en face de vous. Nous avons eu extrêmement peur pour nos âmes en face de vous. C'est pourquoi nous avons agi de cette manière. ²⁵Et maintenant nous voici entre tes mains. Traite-nous comme il semble bon et juste à tes yeux de nous traiter! ²⁶C'est ainsi qu'il les traita. Il les délivra de la main des enfants d'Israël qui ne les firent pas mourir. ²⁷Et dès ce jour, Yé-hoshoua les destina à couper du bois et à puiser de l'eau pour l'assemblée et pour l'autel de YHWH jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.

[*Yé-hoshoua (Josué) secourt Gabaon des cinq rois des Amoréens*]

10 Et il arriva qu'Adoniy-Tsédeq, roi de Yeroushalaim, apprit que Yé-hoshoua avait pris Aï et l'avait entièrement détruite par interdit, traitant Aï et son roi, comme il avait traité Yeriyocho et son roi et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et demeuraient au milieu d'eux. ²Il eut très peur, car Gabaon était une grande ville, comme une ville royale, elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants. ³C'est pourquoi Adoniy-Tsédeq, roi de Yeroushalaim, envoya dire à Hoham, roi d'Hébron, et à Piream, roi de Yarmouth, et à Yaphiya, roi de Lakis, et à Debir, roi d'Églon : ⁴Montez vers moi, et aidez-moi afin que nous frappions Gabaon, car elle a fait la paix avec Yé-hoshoua et avec les enfants

d'Israël. ⁵Ainsi cinq rois des Amoréens, le roi de Yeroushalaim, le roi d'Hébron, le roi de Yarmouth, le roi de Lakis et le roi d'Églon, se rassemblèrent et montèrent avec toutes leurs armées. Ils campèrent près de Gabaon et lui firent la guerre. ⁶Les hommes de Gabaon dirent à Yé-hoshoua au camp de Guilgal : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs, monte rapidement vers nous, délivre-nous et donne-nous du secours, car tous les rois des Amoréens qui habitent aux montagnes se sont rassemblés contre nous. ⁷Yé-hoshoua monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, ainsi que tous les hommes vaillants et talentueux.

[*YHWH accorde à Israël une grande victoire à Maqqédah*]

⁸Et YHWH dit à Yé-hoshoua : N'aie pas peur d'eux, car je les ai livrés entre tes mains et aucun d'eux ne tiendra devant toi. ⁹Yé-hoshoua arriva subitement sur eux, après avoir marché toute la nuit depuis Guilgal. ¹⁰YHWH les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montagne de Beth-Horon, les battit jusqu'à Azéqah, et jusqu'à Maqqédah. ¹¹Il arriva que, comme ils fuyaient devant Israël - ils étaient à la descente de Beth-Horon, - YHWH fit tomber des cieus sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéqah, et ils moururent. Ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux qui furent tués avec l'épée par les enfants d'Israël. ¹²Alors Yé-hoshoua parla à YHWH, le jour où YHWH livra les Amoréens aux enfants d'Israël, et dit en présence d'Israël : So-leil, arrête-toi sur Gabaon, et toi lune, sur la vallée d'Ayalon! ¹³Le soleil s'arrêta, et la lune stationna jusqu'à ce que le peuple ait tiré vengeance de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste?

Le soleil stationna au milieu des cieux et ne se hâta pas de se coucher environ un jour entier^o. ¹⁴Et il n'y a pas eu de jour semblable à celui-là, ni avant ni après, où YHWH a écouté la voix d'un homme, car YHWH combattait pour Israël. ¹⁵Et Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal. ¹⁶Cependant les cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne à Maqqédah. ¹⁷Et on le rapporta à Yéhoshoua, en disant : On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Maqqédah. ¹⁸Yéhoshoua dit : Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne et mettez près d'elle quelques hommes pour les garder. ¹⁹Mais vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, attaquez-les par-derrière jusqu'au dernier, ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car YHWH, votre Elohîm, les a livrés entre vos mains. ²⁰Il arriva que lorsque Yéhoshoua et les fils d'Israël eurent achevé de les frapper d'un grand coup, jusqu'à les détruire entièrement, ceux d'entre eux qui s'étaient échappés se retirèrent dans les villes fortifiées. ²¹Tout le peuple revint en paix au camp vers Yéhoshoua à Maqqédah. Pas un homme ne remua la langue contre les fils d'Israël. ²²Yéhoshoua dit : Ouvrez l'entrée de la caverne et amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. ²³C'est ainsi qu'on fit sortir vers lui de la caverne ces cinq rois : Le roi de Yeroushalaim, le roi d'Hébron, le roi de Yarmouth, le roi de Lakis et le roi d'Églon. ²⁴Et il arriva, quand on eut fait sortir ces rois de la caverne vers Yéhoshoua, que Yéhoshoua appela tous les hommes d'Israël et dit aux chefs des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Ils s'approchèrent et mirent leurs

pieds sur leurs cous^p. ²⁵Yéhoshoua leur dit : N'ayez pas peur et ne soyez pas effrayés, fortifiez-vous et ayez du courage, car YHWH traitera ainsi tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. ²⁶Après cela, Yéhoshoua les frappa et les fit mourir. Il les fit pendre à cinq arbres et ils restèrent pendus à ces arbres jusqu'au soir. ²⁷Et il arriva, au temps du coucher du soleil, que Yéhoshoua ordonna qu'on les descende des arbres. On les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et on mit à l'entrée de la caverne de grosses pierres, jusqu'à ce jour^q. ²⁸Yéhoshoua prit aussi Maqqédah le même jour et la frappa du tranchant de l'épée. Il dévota par interdit son roi ainsi que toutes les âmes qui s'y trouvaient. Il ne laissa aucun survivant et il traita le roi de Maqqédah comme il avait traité le roi de Yeriyocho.

[*Conquête des territoires du sud*]

²⁹Après cela, Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, passa de Maqqédah à Libnah, et fit la guerre à Libnah. ³⁰Et YHWH la livra aussi entre les mains d'Israël, avec son roi, et il la frappa du tranchant de l'épée, elle et toutes les âmes qui s'y trouvaient. Il n'y laissa aucun survivant et il traita son roi comme il avait traité le roi de Yeriyocho. ³¹Ensuite Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, passa de Libnah à Lakis, campa devant elle et lui fit la guerre. ³²Et YHWH livra Lakis entre les mains d'Israël, qui la prit le deuxième jour, et la frappa du tranchant de l'épée, et toutes les âmes qui s'y trouvaient, comme il avait traité Libnah. ³³Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis. Yéhoshoua le frappa, lui et son peuple, sans laisser un seul survivant. ³⁴Après cela Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, passa

o. [10:13] Ha. 3:11.

p. [10:24] Ps. 110:1.

q. [10:27] De. 21:23.

de Lakis à Églon. Ils campèrent devant elle et lui firent la guerre. ³⁵Ils la prirent le jour même, la frappèrent du tranchant de l'épée. Il dévoua par interdit ce jour-là toutes les âmes qui y étaient, comme il avait traité Lakis. ³⁶Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre. ³⁷Et ils la prirent, et la frappèrent du tranchant de l'épée, avec son roi, toutes ses villes, et toutes les âmes qui y étaient. Il n'en laissa échapper aucune, comme il avait traité Églon et il dévoua par interdit toutes les âmes qui y étaient. ³⁸Yéhoshoua, et tout Israël avec lui, retourna vers Debir et lui fit la guerre. ³⁹Il la prit, avec son roi et toutes ses villes, et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et dévouèrent par interdit toutes les âmes qui y étaient. Il n'en laissa échapper aucune. Il traita Debir et son roi comme il avait traité Hébron, et comme il avait traité Libnah et son roi. ⁴⁰Yéhoshoua frappa toute cette terre, la montagne et le midi, la plaine et les coteaux, et tous leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun et il dévoua par interdit toutes les âmes qui y respiraient, comme YHWH, l'Elohîm d'Israël, l'avait ordonné^r. ⁴¹Yéhoshoua les battit depuis Qadesh-Barnéa jusqu'à Gaza, et toute la région de Goshen jusqu'à Gabaon. ⁴²Yéhoshoua prit tous ces rois en même temps et leur terre, parce que YHWH, l'Elohîm d'Israël, combattait pour Israël. ⁴³Yéhoshoua et tout Israël avec lui retourna au camp à Guilgal.

[Conquête des territoires du nord]

11 Et il arriva que lorsque Yabiyn, roi de Hatsor, entendit ces choses, il envoya des messagers à Yobab, roi de Madon, au roi de Shimron, au roi d'Acshaph, ²aux rois qui étaient au nord, dans la montagne, dans la région aride au sud de Kin-

néreth, dans la vallée et dans les hauteurs de Dor à l'ouest, ³aux Kena'ânéens qui étaient à l'est et à l'ouest, aux Amoréens, aux Héthiens, aux Phéréziens, aux Yeboussiens dans les montagnes, et aux Héviens au pied de la montagne de l'Hermon, en terre de Mitspah. ⁴Ils sortirent avec toutes leurs armées, un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer, il y avait aussi des chevaux et des chars en très grande quantité. ⁵Tous ces rois se réunirent et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël. ⁶Et YHWH dit à Yéhoshoua : N'aie pas peur d'eux, car demain, à cette même heure, je les livrerai tous, blessés à mort, devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars^s. ⁷Yéhoshoua, et tous les hommes de guerre avec lui vinrent subitement sur eux près des eaux de Mérom, et ils se précipitèrent au milieu d'eux. ⁸Et YHWH les livra entre les mains d'Israël. Ils les battirent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspah vers l'est, et ils les battirent tellement qu'ils ne laissèrent aucun survivant. ⁹Yéhoshoua les traita comme YHWH lui avait dit. Il coupa les jarrets de leurs chevaux et brûla au feu leurs chars. ¹⁰En ce temps-là, Yéhoshoua revint et s'empara de Hatsor. Il tua son roi avec l'épée, car Hatsor avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes. ¹¹On tua aussi du tranchant de l'épée et l'on dévoua par interdit toutes les âmes qui s'y trouvaient, il ne resta rien de ce qui respirait et l'on brûla au feu Hatsor. ¹²Yéhoshoua prit aussi toutes les villes de ces rois, et tous leurs rois, et les tua du tranchant de l'épée. Il les dévoua par interdit, comme Moshé, serviteur de YHWH, l'avait ordonné. ¹³Mais

r. [10:40] De. 20:16-17.

s. [11:6] 2 S. 8:4.

Israël ne brûla aucune des villes situées sur des collines, excepté Hatsor seule, que Yéhoshoua brûla. ¹⁴Et les enfants d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et le bétail, mais ils tuèrent du tranchant de l'épée tous les humains, jusqu'à ce qu'ils les aient exterminés, ils n'y laissèrent aucun qui respirait. ¹⁵Ce que YHWH avait ordonné à Moshé son serviteur, Moshé l'avait ordonné à Yéhoshoua et Yéhoshoua le fit. Il n'écarta pas une parole de tout ce que YHWH avait ordonné à Moshé.

[*Yéhoshoua (Josué) s'empare de toute la terre*]

¹⁶Yéhoshoua prit toute cette terre-là, la montagne et toute la terre du midi, avec toute la région de Goshen, la vallée et la région aride, la montagne d'Israël et ses vallées : ¹⁷depuis la montagne de Halak, qui s'élève vers Séir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les battit et les fit mourir. ¹⁸Yéhoshoua fit la guerre plusieurs jours contre tous ces rois. ¹⁹Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient à Gabaon. Ils les prirent toutes par la guerre. ²⁰Car cela venait de YHWH, qu'ils endurecissent leur cœur pour qu'ils sortent en bataille contre Israël, afin qu'il les dévoue par interdit, sans qu'il y ait pour eux de miséricorde, et qu'il les extermine, comme YHWH l'avait ordonné à Moshé^t. ²¹En ce temps-là Yéhoshoua vint et extermina les Anakim des montagnes d'Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Yéhoua, et de toute la montagne d'Israël. Yéhoshoua les dévoua

par interdit avec leurs villes. ²²Il ne resta aucun Anakim en terre des enfants d'Israël. Il n'en resta seulement qu'à Gaza, à Gath et à Asdod^u. ²³Yéhoshoua prit toute la terre, suivant tout ce que YHWH avait dit à Moshé. Et Yéhoshoua la donna en héritage à Israël, selon leurs portions, et leurs tribus. Et la terre fut en paix, sans guerre.

[*Liste des rois vaincus par Moshé et Yéhoshoua (Moïse et Josué)*]

12Voici les rois de la terre que les fils d'Israël frappèrent, et dont ils prirent possession de la terre de l'autre côté du Yarden, du côté du soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la région aride vers l'est. ²Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Il dominait depuis Aroër, sur le bord du torrent de l'Arnon et le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Yabboq, frontière des fils d'Ammon^v, ³et la région aride jusqu'à la Mer de Kinnéreth vers l'est, et jusqu'à la mer de la région aride, la Mer Salée, vers l'est, sur le chemin de Beth-Yeshiymoth, et vers le midi, aux montagnes de Pisgah. ⁴Les contrées d'Og, roi de Bashân, un reste des géants, qui habitait à Ashtaroth et à Édréi. ⁵Il dominait sur la montagne de l'Hermon, sur Salcah, et sur tout Bashân, jusqu'à la frontière des Guéshouriens et des Maakathiens, et sur la moitié de Galaad, frontière de Sihon, roi de Hesbon. ⁶Moshé, serviteur de YHWH, et les fils d'Israël, les battirent. Moshé, serviteur de YHWH, en donna la possession aux Reoubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Menashè^w. ⁷Voici les rois de la terre que Yéhoshoua et

t. [11:20] Ex. 4:21; De. 2:30; 1 R. 12:15.

u. [11:22] 2 S. 21:20.

v. [12:2] De. 3:8-16.

w. [12:6] No. 32:33.

les fils d'Israël frappèrent de ce côté-ci du Yarden vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui monte vers Séir, et que Yéhoshoua donna aux tribus d'Israël en possession, selon leurs portions, ⁸ dans la montagne, dans la vallée, dans la région aride et sur les coteaux, dans le désert et dans le midi. C'était la terre des Héthiens, des Amoréens, des Kena'ânéens, des Phérezéens, des Héviens et des Yebousiens. ⁹ Le roi de Yeryicho, un. Le roi de Aï qui est à côté de Béth-El, un. ¹⁰ Le roi de Yeroushalaim, un. Le roi d'Hébron, un. ¹¹ Le roi de Yarmouth, un. Le roi de Lakis, un. ¹² Le roi d'Églon, un. Le roi de Guézer, un. ¹³ Le roi de Debir, un. Le roi de Guéder, un. ¹⁴ Le roi de Hormah, un. Le roi d'Arad, un. ¹⁵ Le roi de Libnah, un. Le roi d'Adoullam, un. ¹⁶ Le roi de Maqqédah, un. Le roi de Béth-El, un. ¹⁷ Le roi de Tappouah, un. Le roi de Hépher, un. ¹⁸ Le roi d'Aphek, un. Le roi de Sharôn, un. ¹⁹ Le roi de Madon, un. Le roi de Hatsor, un. ²⁰ Le roi de Shimron-Meron, un. Le roi d'Acshaph, un. ²¹ Le roi de Taanac, un. Le roi de Meguiddo, un. ²² Le roi de Kédesh, un. Le roi de Yoqne'am, au Carmel, un. ²³ Le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un. Le roi de Goyim, près de Guilgal, un. ²⁴ Le roi de Tirtsah, un. En tout 31 rois.

[*Les territoires de Reouben (Ruben), de Gad et de la demi-tribu de Menashè (Manassé)*]

13 Or Yéhoshoua était devenu vieux et avancé en âge. YHWH lui dit : Tu es vieux, tu es avancé en âge, et il reste encore une très grande terre à prendre en possession. ² Voici la terre qui reste, toutes les contrées des Philistins et des Guéshouriens, ³ depuis le Shiychor, qui coule devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron au nord, contrée considérée comme kena'ânéenne et qui est occupée

par les cinq seigneurs des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, celui d'Ékron, et par les Avviens : ⁴ du côté du midi, toute la terre des Kena'ânéens, et Me'arah qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens, ⁵ la terre qui appartient aux Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath, ⁶ tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Je les déposséderai moi-même devant les fils d'Israël. Donne seulement cette terre en héritage par le sort à Israël, comme je te l'ai prescrit. ⁷ Maintenant divise cette terre en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Menashè, ⁸ avec l'autre moitié de laquelle les Reoubénites et les Gadites ont pris leur héritage, lequel Moshé leur a donné au-delà du Yarden, vers l'est, selon que Moshé, serviteur de YHWH, le leur a donné : ⁹ depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallée, et toute la plaine de Médeba, jusqu'à Dibon, ¹⁰ et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon. ¹¹ Galaad, et les territoires des Guéshouriens et des Maakathiens, toute la montagne de l'Hermon, et tout Bashân jusqu'à Salcah : ¹² tout le royaume d'Og en Bashân, qui régnait à Ashtaroth et à Édréi ; c'est lui qui était resté du reste des géants. Moshé battit ces rois et les déposséda. ¹³ Or les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Guéshouriens et les Maakathiens, mais les Guéshouriens et les Maakathiens ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. ¹⁴ Seulement il ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi. Les offrandes consommées par le feu devant YHWH, l'Elohîm d'Israël, tel fut

son héritage, comme il le lui avait dit^x.
¹⁵Moshé donna un héritage à la tribu des fils de Reouben selon leurs familles. ¹⁶Et leurs frontières furent depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et de la ville qui est au milieu du torrent, et toute la plaine qui est près de Médeba. ¹⁷Hesbon et toutes ses villes, qui étaient dans la plaine, Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Meon, ¹⁸Yahats, Qedémth et Méphaath, ¹⁹Qiryathayim, Sibma, Tséreth-Hashachar sur la montagne de la vallée, ²⁰Beth-Peor, les montagnes de Pisgah et Beth-Yeshiy moth, ²¹et toutes les villes de la plaine, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens qui régnait à Hesbon. Moshé l'avait battu, lui et les princes de Madian, Évi, Rékem, Tsour, Hour et Réba, princes qui relevaient de Sihon, et qui habitaient sur la terre. ²²Les fils d'Israël firent passer aussi par l'épée Balaam^y, fils de Beor, le devin, avec les autres qui y furent tués. ²³Et les frontières des fils d'Israël fut le Yarden et sa frontière. Tel fut l'héritage des fils de Reouben, selon leurs familles, leurs villes et leurs villages^z. ²⁴Moshé donna aussi un héritage à la tribu de Gad, pour les fils de Gad, selon leurs familles. ²⁵Et leur terre fut Ya`azeyr, et toutes les villes de Galaad et la moitié de la terre des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër qui est vis-à-vis de Rabba, ²⁶et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé, et Bethonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir, ²⁷et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nimrah, Soukkoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, ayant le Yarden pour frontière jusqu'à l'extrémité de la Mer de Kinnéreth, de l'autre côté

du Yarden, vers l'est. ²⁸Tel fut l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles, leurs villes et leurs villages. ²⁹Moshé donna aussi à la demi-tribu de Menashè un héritage, qui est resté à la demi-tribu des fils de Menashè, selon leurs familles. ³⁰Ce qui devint leur territoire : depuis Mahanaïm, tout Bashân, et tout le royaume d'Og, roi de Bashân, et tous les villages de Yaïr qui sont en Bashân, 60 villes. ³¹Et la moitié de Galaad, Ashtaroth et Édréi, villes du royaume d'Og en Bashân, furent aux fils de Makir, fils de Menashè, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles. ³²Voilà ce que Moshé avait donné en héritage, dans les régions arides de Moab, de l'autre côté du Yarden, vis-à-vis de Yerycho, à l'est. ³³Mais Moshé ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi. YHWH, l'Elohîm d'Israël, était leur héritage, comme il le lui avait dit.

[Kaleb reçoit Hébron]

14 Voici ce que les fils d'Israël reçurent en héritage en terre de Kena'ân, ce que partagèrent entre eux le prêtre Èl'azar, Yéhoshoua, fils de Noun, et les chefs des familles des tribus des fils d'Israël. ²Le partage eut lieu par tirage au sort, comme YHWH l'avait ordonné par la main de Moshé pour les neuf tribus et la demi-tribu^a. ³Car Moshé avait donné un héritage aux deux tribus et à la demi-tribu de l'autre côté du Yarden, mais il n'avait pas donné de part aux Lévites parmi eux. ⁴Parce que les fils de Yossef, Menashè et Éphraïm, formaient deux tribus, et l'on ne donna pas de part aux Lévites sur la terre, excepté des villes pour habitation, et les faubourgs pour

x. [13:14] No. 18:20-24; De. 10:9, 18:2; Ez. 44:28.

y. [13:22] Voir No. 22. Balaam était l'exemple type du prophète corrompu, soucieux de tirer profit de son service.

z. [13:23] No. 34:14-15.

a. [14:2] No. 26:55.

leurs troupeaux, et pour leurs biens. ⁵Les fils d'Israël firent comme YHWH l'avait ordonné à Moshé, et ils partagèrent la terre. ⁶Or les fils de Yéhoua s'approchèrent de Yéhoshoua à Guilgal. Kaleb, fils de Yephounné, le Qenizzien, lui dit : Tu sais la parole que YHWH a déclarée à Moshé, homme d'Elohîm, à mon sujet et à ton sujet à Qadesh-Barnéa ^b. ⁷J'étais fils de 40 ans quand Moshé, serviteur de YHWH, m'envoya à Qadesh-Barnéa pour espionner la terre, et je lui fis un rapport avec droiture de cœur. ⁸Et mes frères qui étaient montés avec moi firent fondre le cœur du peuple, mais moi je persévérerai à suivre YHWH, mon Elohîm. ⁹Et ce jour-là Moshé jura, en disant : La terre que ton pied a foulée sera ton héritage à perpétuité, pour toi et pour tes fils, parce que tu as pleinement suivi YHWH, mon Elohîm. ¹⁰Or maintenant voici, YHWH m'a fait vivre comme il l'a dit. Il y a déjà 45 ans que YHWH déclarait cette parole à Moshé, lorsque Israël marchait dans le désert. Et maintenant voici, je suis aujourd'hui fils de 85 ans. ¹¹Je suis aussi fort aujourd'hui que le jour où Moshé m'envoya. J'ai maintenant la même force que j'avais alors pour le combat, soit pour sortir et pour entrer. ¹²Maintenant, donne-moi cette montagne, dont YHWH a parlé ce jour-là. Car tu as appris en ce jour qu'il s'y trouve des Anakim, et qu'il y a de grandes villes fortifiées. YHWH sera peut-être avec moi, et je les déposséderai, comme YHWH a dit. ¹³Yéhoshoua bénit Kaleb, fils de Yephounné, et lui donna Hébron pour héritage. ¹⁴C'est ainsi que Kaleb, fils de Yephounné, le Qenizzien, a eu jusqu'à ce jour Hébron pour héritage, parce qu'il avait pleinement suivi YHWH, l'Elohîm d'Israël. ¹⁵Le nom d'Hébron

était auparavant Qiryath-Arba. Il avait été le plus grand homme parmi les Anakim. La terre fut en paix et sans guerre.

[Le territoire de Yéhoua]

15 Voici, la part échue par le sort à la tribu des enfants de Yéhoua selon leurs familles : elle s'étendait en direction de la frontière avec Édom jusqu'au désert de Tsin au sud, à l'extrémité méridionale. ²Leur frontière du midi partait de l'extrémité de la Mer Salée, de la langue ^c tournée vers le midi. ³Elle allait vers le midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin et montait au midi de Qadesh-Barnéa. Elle passait de là par Hetsron, montait vers Addar et tournait à Karkaa. ⁴Elle passait ensuite par Atsmon et allait jusqu'au torrent d'Égypte. Les extrémités de cette frontière étaient vers la mer. Ce sera là votre frontière, du côté du midi. ⁵La frontière vers l'orient était la Mer Salée jusqu'à l'embouchure du Yarden. La frontière du côté du nord partait de la langue ^d de mer où est l'embouchure du Yarden. ⁶La frontière montait jusqu'à Beth-Hoglah et passait du côté du nord de Beth-ha-'Arabah. La frontière montait jusqu'à la pierre de Bohan, fils de Reouben. ⁷La frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et même vers le nord, du côté de Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adoummim, au sud du torrent. La frontière passait près des eaux d'En-Shémesh et ses extrémités étaient à En-Roguel. ⁸La frontière montait de là par la vallée de Ben-Hinnom, au côté du midi de Yebous, qui est Yeroushalaim, puis cette frontière montait jusqu'au sommet de la montagne, qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom, à l'occident, à l'extrémité de la

b. [14:6] No. 14:24, 32:12; De. 1:36.

c. [15:2] Le mot langue signifie également « une baie de la forme d'une langue ».

d. [15:5] Voir commentaire en Jos. 15:2.

vallée des géants, au nord. ⁹La frontière fut tracée du sommet de la montagne vers la source des eaux de Nephthoach, et allait vers les villes de la montagne d'Éphron. La frontière fut tracée vers Ba`alah, qui est Qiryath-Yéarim. ¹⁰La frontière tournait ensuite de Ba`alah vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séir, puis elle traversait le côté nord de la montagne de Ye`ariym, à Kesalon, puis descendait à Beth-Shémesh et passait par Timnah. ¹¹La frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord. La frontière fut tracée vers Shicron, passait par la montagne de Ba`alah et allait jusqu'à Yabneel. Les extrémités de cette frontière étaient vers la mer. ¹²Or la frontière du côté de l'occident était vers la grande mer et ses limites. Telles furent de tous les côtés les frontières des fils de Yéhouda, selon leurs familles. ¹³Au reste, on donna à Kaleb, fils de Yephounné, une part au milieu des fils de Yéhouda, comme YHWH l'avait ordonné à Yéhoshoua : Qiryath-Arba, qui est Hébron : Arba était le père d'Anak. ¹⁴Et Kaleb en déposséda les trois fils d'Anak : Sheshai, Ahiman, et Talmai, enfants d'Anak. ¹⁵Et de là il monta contre les habitants de Debir. Debir s'appelait autrefois Qiryath-Sépher. ¹⁶Kaleb dit : Je donnerai ma fille Akcah pour femme à celui qui battra Qiryath-Sépher et la prendra^e. ¹⁷Othniel, fils de Qenaz, frère de Kaleb, la prit et il lui donna sa fille Akcah pour femme. ¹⁸Et il arriva que comme elle s'en allait, elle l'incita à demander à son père un champ. Puis elle descendit impétueusement de dessus son âne et Kaleb lui dit : Qu'as-tu ? ¹⁹Elle répondit : Donne-moi un présent, puisque tu m'as donné une terre du sud, donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures. ²⁰Tel fut l'héritage

de la tribu des fils de Yéhouda, selon leurs familles. ²¹Les villes situées dans la contrée du midi, à l'extrémité de la tribu des fils de Yéhouda, près de la frontière d'Édom, étaient : Kabtseel, Éder, Yagour, ²²Qiy nah, Diymownah, Ad`adah ²³Kédesh, Hatsor, Yithnan, ²⁴Ziyph, Thélem, Bealoth, ²⁵Hatsor-Hadattah, Qeriyoth-Hetsron qui est Hatsor, ²⁶Amam, Shema, Moladah, ²⁷Hatsar-Gaddah, Heshmon, Beth-Paleth, ²⁸Hatsar-Shoual, Beer-Shéba, Bizyotheyah, ²⁹Ba`alah, Iyîm, Atsem, ³⁰Eltholad, Keciyl, Hormah, ³¹Tsiklag, Madmannah, Sansannah, ³²Lebaoth, Shilchiym, Aïn et Rimmon. En tout : 29 villes et leurs villages. ³³Dans la plaine : Eshthaol, Tsor`ah, Ashnah, ³⁴Zanoach, En-Gannim, Tappouah, Énam, ³⁵Yarmouth, Adoullam, Soco, Azéqah, ³⁶Shaaraïm, Adithaïm, Gederah et Gederothayim : 14 villes et leurs villages. ³⁷Tsenan, Hadashah, Migdal-Gad, ³⁸Dilean, Mitspé, Yoktheel, ³⁹Lakis, Botskath, Églon, ⁴⁰Cabbon, Lachmas, Kithlish, ⁴¹Guedéroth, Beth-Dagon, Na`amah, et Maqqédah : 16 villes et leurs villages. ⁴²Libnah, Éther, Ashan, ⁴³Yiptah, Ashnah, Netsib, ⁴⁴Qe`iy lah, Aczib et Maréshah : 9 villes et leurs villages. ⁴⁵Ékron, et les villes de son ressort, et ses villages. ⁴⁶Depuis Ékron et à l'occident, tout ce qui est à côté d'Asdod et leurs villages. ⁴⁷Asdod, les villes de son ressort, et ses villages, Gaza, les villes de son ressort, et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer qui sert de frontière. ⁴⁸Dans la montagne : Shamir, Yattiy, Soco, ⁴⁹Dannah, Qiryath-Sanna, qui est Debir, ⁵⁰Anab, Eshthemo, Anim, ⁵¹Goshen, Holon, et Guilo : 11 villes et leurs villages. ⁵²Arab, Doumah, Eshean, ⁵³Yanoum, Beth-Tappouah, Aphéka, ⁵⁴Houmeta,

e. [15:16] Jg. 1:12-14.

Qiryath-Arba, qui est Hébron et Tsiour : 9 villes et leurs villages. ⁵⁵Maon, Carmel, Ziyph, Yuttah, ⁵⁶Yizre`e'l, Yoqde`am, Zanoach, ⁵⁷Qayin, Guibea, et Timnah : 10 villes et leurs villages. ⁵⁸Halhoul, Beth-Tsour, Guedor, ⁵⁹Maarath, Beth-Anoth, et Elthekon : 6 villes et leurs villages. ⁶⁰Qiryath-Baal, qui est Qiryath-Yéarim, et Rabba : 2 villes et leurs villages. ⁶¹Dans le désert : Beth-ha-`Arabah, Middin, Sekakah, ⁶²Nibshan, Ir-Hammélach, et En-Guédi : 6 villes et leurs villages. ⁶³Au reste, les fils de Yéhouda ne purent pas déposséder les Yebousiens qui habitaient à Yeroushalaim, c'est pourquoi les Yebousiens ont habité avec les fils de Yéhouda à Yeroushalaim jusqu'à ce jour.

[*Le territoire d'Éphraïm*]

16 La part échue par le sort aux fils de Yossef depuis le Yarden de Yeryicho, vers les eaux de Yeryicho, à l'est, le désert qui monte de Yeryicho dans la montagne de Béth-El. ²Elle allait de Béth-El à Louz, puis passait vers la frontière des Arkiens jusqu'à Atharoth. ³Elle descendait vers l'occident, vers la frontière des Yaphléthiens, jusqu'à celle de Beth-Horon la basse et jusqu'à Guézer. Ses extrémités étaient vers la mer. ⁴Tel est l'héritage que reçurent les fils de Yossef, Menashè et Éphraïm. ⁵La frontière des fils d'Éphraïm, selon leurs familles, la frontière de leur héritage était à l'est, Atharoth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute. ⁶La frontière allait vers la mer à Micmethath, au nord. La frontière tournait vers l'est jusqu'à Thaanath-Shiloh, et passait devant elle du côté est, jusqu'à Yanoach. ⁷Elle descendait de Yanoach à Atharoth et à Na`arah, atteignait Yeryicho et allait jusqu'au Yarden. ⁸De Tappouah, la frontière allait vers l'occident, jusqu'au

torrent de Qanah. Son extrémité était vers la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles. ⁹Les fils d'Éphraïm avaient aussi des villes séparées au milieu de l'héritage des fils de Menashè, toutes ces villes, avec leurs villages. ¹⁰Or ils ne dépossédèrent pas les Kena`anéens qui habitaient à Guézer, c'est pourquoi les Kena`anéens ont habité parmi Éphraïm jusqu'à ce jour, mais ils furent réduits à la servitude et assujettis à un tribut ^f.

[*Le territoire de Menashè (Manassé)*]

17 Il y eut aussi une part échue par le sort à la tribu de Menashè qui était le premier-né de Yossef. Quant à Makir, premier-né de Menashè et père de Galaad, il avait eu Galaad et Bashân parce qu'il était un homme de guerre. ²Puis ce fut pour le reste des fils de Menashè, selon ses familles : aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélek, aux fils d'Asriel, aux fils de Shekem, aux fils de Hépher et aux fils de Shemida. Ce sont là les enfants mâles de Menashè fils de Yossef, selon leurs familles. ³Or Tselophchad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Menashè, n'eut pas de fils, mais il eut des filles dont voici les noms : Machlah, No`ah, Hoglah, Milkah et Tirzah. ⁴Elles vinrent se présenter devant le prêtre Èl'azar, devant Yéhoshoua, fils de Noun, et devant les princes, en disant : YHWH a ordonné à Moshé de nous donner un héritage parmi nos frères. C'est pourquoi on leur donna un héritage parmi les frères de leur père, sur la bouche de YHWH ^g. ⁵Et dix portions échurent à Menashè, outre la terre de Galaad et de Bashân, qui est de l'autre côté du Yarden. ⁶Car les filles de Menashè eurent un héritage parmi ses fils, et la terre de Galaad fut pour les autres

f. [16:10] Jg. 1:29; 1 R. 9:16.

g. [17:4] No. 27:7, 36:2.

fils de Menashè. ⁷La frontière de Menashè fut d'Asher à Micmethath, qui est en face de Shekem, et cette frontière allait vers le sud, vers les habitants d'Eyn-Tappouah. ⁸Or la terre de Tappouah était à Menashè, mais Tappouah, à la frontière de Menashè, était aux fils d'Éphraïm. ⁹De là, cette frontière descendait au torrent de Qanah, au sud du torrent. Ces villes étaient à Éphraïm parmi les villes de Menashè. La frontière de Menashè était au côté du nord du torrent et ses extrémités étaient vers la mer. ¹⁰Au sud, c'était à Éphraïm, et au nord, à Menashè, et la mer devint sa frontière. Ils touchaient, au nord, à Asher et, à l'est, à Yissakar. ¹¹Menashè avait dans Yissakar et dans Asher : Beth-Shean et les villes de son ressort, Yible`am et les villes de son ressort, les habitants de Dor et les villes de son ressort, les habitants d'En-Dor et les villes de son ressort, les habitants de Thaanac et les villes de son ressort, les habitants de Meguiddo et les villes de son ressort, qui sont trois contrées. ¹²Les fils de Menashè ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Kena'ânéens consentirent à habiter sur la même terre. ¹³Mais lorsque les fils d'Israël furent assez forts, ils réduisirent les Kena'ânéens à la servitude, mais ils ne les dépossédèrent pas, ils ne les dépossédèrent pas. ¹⁴Les fils de Yossef parlèrent à Yéhoshoua et dirent : Pourquoi nous as-tu donné en héritage un seul lot, et une seule part, vu que nous sommes un peuple nombreux, et que YHWH nous a bénis jusqu'à présent ? ¹⁵Yéhoshoua leur dit : Si vous êtes un peuple nombreux, montez à la forêt et coupez-la pour vous

y faire de la place en terre des Phéréziens et des géants, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour vous. ¹⁶Les fils de Yossef répondirent : Cette montagne ne sera pas suffisante pour nous, et tous les Kena'ânéens qui habitent la vallée ont des chars de fer, ceux qui sont à Beth-Shean et dans les villes de son ressort, et ceux qui habitent dans la vallée de Yizre`e'l^h. ¹⁷Yéhoshoua parla à la maison de Yossef, à Éphraïm et à Menashè et dit : Vous êtes un peuple nombreux et vous avez de grandes forces, vous n'aurez pas qu'une seule part. ¹⁸Oui, la montagne sera à vous, oui, c'est une forêt que vous abattrez et dont les extrémités seront à vous. Oui, vous déposséderez les Kena'ânéens ! Oui, ils ont des chars de fer, oui, ils sont forts !

[La tente d'assignation à Shiyloh]

18 Toute l'assemblée des enfants d'Israël se rassembla à Shiylohⁱ et ils y posèrent la tente d'assignation, après que la terre leur ait été assujettie. ²Mais il restait sept tribus des enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur héritage. ³Yéhoshoua dit aux enfants d'Israël : Jusqu'à quand négligerez-vous de prendre possession de la terre que YHWH, l'Elo-hîm de vos pères, vous a donnée ? ⁴Prenez trois hommes de chaque tribu, que j'enverrai. Ils se lèveront, traverseront la terre, traceront un plan en vue de l'héritage, puis ils reviendront auprès de moi. ⁵Ils le diviseront en sept parts. Yéhouda restera dans ses limites au midi, et la maison de Yossef restera dans ses limites au nord. ⁶Vous faites-vous un plan de la terre en sept parts, et apportez-le-moi ici. Puis je jetterai pour vous le sort devant YHWH,

h. [17:16] Jg. 1:19, 4:3.

i. [18:1] Shiyloh fut pendant la période des Juges le centre religieux d'Israël car c'est dans cette ville que l'on avait déposé l'arche jusqu'à ce que le roi David l'amène à Yeroushalaim (Jos. 18:1; 2 S. 6; 1 Ch. 15:3). Durant le schisme, Shiyloh, située en Samarie, fut office de capitale du royaume du nord. La ville fut finalement détruite par les Philistins aux alentours de 1050 av. J.-C.

notre Elohim. ⁷Et il n'y aura pas de part pour les Lévites au milieu de vous, parce que la prêtrise de YHWH est leur héritage. Quant à Gad et à Reouben, et à la demi-tribu de Menashè, ils ont reçu leur héritage de l'autre côté du Yarden, vers l'est, que Moshé, serviteur de YHWH, leur a donné. ⁸Ces hommes-là se levèrent et s'en allèrent pour tracer un plan de la terre, Yéhoshoua leur donna cet ordre, en disant : Allez et traversez la terre, et tracez-en un plan, puis revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant YHWH, à Shiyloh. ⁹Ces hommes-là s'en allèrent, parcoururent la terre, et en tracèrent un plan dans un livre en sept parts selon les villes, puis ils revinrent auprès de Yéhoshoua dans le camp à Shiyloh. ¹⁰Yéhoshoua jeta le sort pour eux à Shiyloh devant YHWH, et Yéhoshoua fit le partage de la terre entre les enfants d'Israël, selon leurs parts.

[*Le territoire de Benyamin (Benjamin)*]

¹¹Le sort tomba sur la tribu des fils de Benyamin selon leurs familles, et la part qui leur échut par le sort avait ses frontières entre les fils de Yéhouda et les fils de Yossef. ¹²Du côté nord, leur frontière partait du Yarden. La frontière montait à côté de Yeriycho vers le nord, puis montait dans la montagne vers l'occident et ses extrémités étaient au désert de Beth-Aven. ¹³La frontière passait de là vers Louz, à côté de Louz, qui est Béth-El au midi. La frontière descendait à Hatroth-Addar, près de la montagne qui est du côté du midi de Beth-Horon la basse. ¹⁴La frontière s'étendait et tournait du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi. Ses extrémités étaient à Qiryath-Baal, qui est Qiryath-Yéarim, ville des enfants de Yéhouda.

C'est là le côté de la mer. ¹⁵Mais le côté du midi est l'extrémité de Qiryath-Yéarim. La frontière allait vers l'occident, puis elle allait à la fontaine des eaux de Nephtoah. ¹⁶La frontière descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Ben-Hinnom, dans la vallée des géants, vers le nord. Elle descendait par la vallée de Hinnom, sur le côté méridional des Yebousiens, puis descendait jusqu'à En-Roguel. ¹⁷Elle s'étendait au nord, et allait à En-Shémesh, de là à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adoummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Reouben. ¹⁸Elle passait sur le côté nord en face de la région aride, et descendait vers la région aride, ¹⁹La frontière passait à côté de Beth-Hoglah vers le nord. Les extrémités de la frontière étaient vers la langue^j de la Mer Salée, au nord, et vers l'embouchure du Yarden, au midi. C'était la frontière du midi. ²⁰Le Yarden bornait du côté de l'orient. Ce fut là l'héritage des fils de Benyamin avec ses frontières tout autour, selon leurs familles. ²¹Les villes de la tribu des fils de Benyamin, selon leurs familles, étaient : Yeriycho, Beth-Hoglah, Émek-Ketsits, ²²Beth-ha-`Arabah, Tsemaraïm, Béth-El, ²³Avvim, Parah, Ophrah, ²⁴Kephar-Ammonaï, Ophni et Guéba, soit 12 villes et leurs villages. ²⁵Gabaon, Ramah, Beéroth, ²⁶Mitspé, Kephiyrah, Motsah, ²⁷Rékem, Yirpe'el, Tar'alah, ²⁸Tséla, Éleph, Yebous, qui est Yeroushalaim, Guibeath et Qiryath-Yéarim : 14 villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des fils de Benyamin selon leurs familles.

[*Le territoire de Shim'on (Siméon)*]

¹⁹La deuxième part échut par le sort à Shim'on, pour la tribu des fils de Shim'on, selon leurs familles. Leur

j. [18:19] Voir commentaire en Jos. 15:2.

héritage était parmi l'héritage des fils de Yéhouda^k. ²Ils eurent dans leur héritage Beer-Shéba, Shéba, Moladah, ³Hatsar-Shoual, Balah, Atsem, ⁴Eltholad, Bet-toul, Hormah, ⁵Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Sousah, ⁶Beth-Lebaoth et Sharouhen : 13 villes et leurs villages. ⁷Aïn, Rimmon, Éther, et Ashan : 4 villes et leurs villages, ⁸et tous les villages qui étaient autour de ces villes-là jusqu'à Baalath-Beer, qui est Ramath du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Shim'ôn, selon leurs familles. ⁹L'héritage des fils de Shim'ôn fut pris sur la portion des fils de Yéhouda. En effet, la portion des fils de Yéhouda était trop grande pour eux. Voilà pourquoi les fils de Shim'ôn reçurent leur héritage parmi le leur.

[*Le territoire de Zebouloun (Zabulon)*]

¹⁰La troisième part échut par le sort aux fils de Zebouloun, selon leurs familles. ¹¹Leur frontière montait à l'occident vers Mareala et touchait Dabbésheth, puis le torrent qui est vis-à-vis de Yoqne'am. ¹²Elle revenait de Sarid vers l'orient, vers le soleil levant, jusqu'à la frontière de Kisloth-Tabor, puis allait vers Dabrath et montait à Yaphiya. ¹³De là elle passait à l'est par Guittha-Hépher, par Ittha-Katsin, puis allait vers Rimmon, jusqu'à Néa. ¹⁴La frontière tournait du côté du nord vers Hannathon. Ses extrémités allaient vers la vallée de Yiphtah-El. ¹⁵Avec Kattath, Nahalal, Shimron, Yidalah, et Bethléhem. Il y avait 12 villes et leurs villages. ¹⁶Tel fut l'héritage des fils de Zebouloun selon leurs familles, ces villes-là, et leurs villages.

[*Le territoire de Yissakar (Issacar)*]

¹⁷La quatrième part échut par le sort à Yissakar, aux fils de Yissakar, selon leurs familles. ¹⁸Leur frontière fut Yizre'el,

Kesulloth, Shouném, ¹⁹Hapharaïm, Shion, Anacharath, ²⁰Rabbith, Qishyon, Abets, ²¹Rémeth, En-Gannim, En-Hadda et Beth-Patsets. ²²La frontière touchait Thabor, Shachatsima et Beth-Shémesh. Les extrémités de leur frontière étaient au Yarden : 16 villes et leurs villages. ²³Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Yissakar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

[*Le territoire d'Asher*]

²⁴La cinquième part échut par le sort à la tribu des fils d'Asher, selon leurs familles. ²⁵Et leur frontière fut Helkath, Hali, Béthen, Acshaph, ²⁶Allammélek, Amead et Misheal. Elle touchait le Carmel vers la mer, et Shiychor-Libnath. ²⁷Elle revenait vers l'est, à Beth-Dagon, et touchait Zebouloun et la vallée de Yiphtah-El, vers le nord de Beth-Émek et de Neïel, puis allait vers Kaboul, au nord, ²⁸et vers Ébron, Rehob, Hammon et Qanah, jusqu'à Sidon la grande. ²⁹La frontière revenait vers Ramah, jusqu'à la ville forte de Tyr. Cette frontière revenait vers Hosah et ses extrémités étaient vers la mer, dans le territoire d'Aczib. ³⁰Avec Oummah, Aphek et Rehob : 22 villes et leurs villages. ³¹Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Asher, selon leurs familles : ces villes-là et leurs villages.

[*Le territoire de Nephthali*]

³²La sixième part échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles. ³³Leur frontière fut depuis Héleph, depuis Allon par Tsaananim, Adami-Nékeb et Yabneel, jusqu'à Lakkoum. Ses extrémités allaient au Yarden. ³⁴La frontière revenait vers l'occident, vers Aznoth-Thabor, et allait de là à Houqoq. Du côté du midi elle touchait Zebouloun et du côté d'occident touchait Asher et

k. [19:1] Ge. 49:5-7.

Yéhouda, près du Yarden, vers le soleil levant. ³⁵Au reste, les villes fortifiées étaient : Tsiddim, Tser, Hammath, Rak-kath, Kinnéreth, ³⁶Adamah, Ramah, Hator, ³⁷Kédesh, Édréi, En-Hator, ³⁸Yirôn, Migdal-El, Horem, Beth-Anath et Beth-Shémesh ; 19 villes et leurs villages. ³⁹Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles : ces villes-là et leurs villages.

[*Le territoire de Dan*]

⁴⁰La septième part échut par le sort à la tribu des fils de Dan selon leurs familles. ⁴¹La frontière de leur héritage fut, Tso`ah, Eshthaol, Ir-Shémesh, ⁴²Shaalabbin, Ayalon, Yithlah, ⁴³Eylon, Timnata, Ékron, ⁴⁴Elteqé, Guibbethon, Baalath, ⁴⁵Yehoud, Bené-Berak, Gath-Rimmon, ⁴⁶Mé-Yarkon et Rakkon, avec le territoire qui est vis-à-vis de Yapho. ⁴⁷Le territoire échu aux fils de Dan sortait hors de chez eux. C'est pourquoi les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léschem. Ils s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée. Ils en prirent possession, s'y établirent et ils appelèrent Léschem, Dan, du nom de Dan leur père. ⁴⁸Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan selon leurs familles : ces villes-là et leurs villages.

[*Yéhoshoua (Josué) reçoit Timnath-Sérach*]

⁴⁹Après qu'on eut achevé de partager la terre selon ses frontières, les enfants d'Israël donnèrent à Yéhoshoua, fils de Noun, une possession au milieu d'eux. ⁵⁰Sur la bouche de YHWH, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Sérach, dans la montagne d'Éphraïm. Il rebâtit la ville, et y habita. ⁵¹Ce sont là les héritages que le prêtre Èl'azar, Yéhoshoua, fils de

Noun, et les chefs de pères des tribus des enfants d'Israël partagèrent par le sort à Shiyloh, devant YHWH, à l'entrée de la tente d'assignation, et ils achevèrent ainsi le partage de la terre.

[*Les six villes de refuge*¹]

20YHWH parla à Yéhoshoua et dit : ²Parle aux fils d'Israël et dis : Établissez-vous les villes de refuge^m dont je vous ai parlé par la main de Moshé, ³afin que le meurtrier qui aura tué une âme involontairement, sans le savoir, puisse s'y enfuir. Elles vous serviront de refuge devant le rédempteur du sang. ⁴Il s'enfuira dans l'une de ces villes. Il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville et exposera son cas aux oreilles des anciens de cette ville. Ceux-ci le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu chez eux pour qu'il y habite. ⁵Si le rédempteur du sang le poursuit, ils ne livreront pas le meurtrier entre ses mains, car c'est sans intention qu'il a tué son prochain et non parce qu'il le haïssait d'hier et d'avant-hier. ⁶Il habitera dans cette ville jusqu'à ce qu'il se tienne devant l'assemblée pour le jugement, jusqu'à la mort du grand-prêtre qui sera en ce temps-là. Alors le meurtrier s'en retournera, et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfuiⁿ. ⁷Ils consacreront Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali, Shekem dans la montagne d'Éphraïm et Qiryath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Yéhouda. ⁸Et au-delà du Yarden, à l'est de Yerycho, ils choisirent Betsér, dans la tribu de Reouben, dans le désert, dans la plaine, Ramoth en Galaad, dans la tribu de Gad, et Golan en Bashân, dans la tribu

l. [20:1] No. 35.

m. [20:2] Ex. 21:13; No. 35:6. Ces villes préfigurent le Mashiah notre Refuge (Mt. 11:28-30; Ro. 8:1).

n. [20:6] Ex. 21:13; No. 35:9-34; De. 19.

de Menashè^o. ⁹Telles furent les villes assignées à tous les enfants d'Israël et à l'étranger demeurant parmi eux, afin que quiconque aurait tué une âme involontairement puisse s'y enfuir et ne meure pas de la main du rédempteur du sang, jusqu'à ce qu'il se tienne devant l'assemblée.

[Les 48 villes des Lévites]

21 Les têtes des pères des Lévites s'approchèrent d'Èl'azar, le prêtre, de Yéhouhoua, fils de Noun, et des têtes des pères des tribus des fils d'Israël. ²Elles leur parlèrent à Shiyloh, en terre de Kena'ân, en disant : YHWH a ordonné par la main de Moshé de nous donner des villes pour habiter, et leurs faubourgs pour nos bêtes^p. ³Les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritage, ces villes et leurs faubourgs, sur la bouche de YHWH. ⁴On tira au sort pour les familles des Qehathites, et les Lévites, fils d'Aaron, le prêtre, eurent par le sort, 13 villes de la tribu de Yéhouhoua, de la tribu de Shim'ôn et de la tribu de Benyamin. ⁵Il échut par sort au reste des fils de Qehath, 10 villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Menashè. ⁶Les fils de Guershon eurent par le sort 13 villes, des familles de la tribu de Yissakar, de la tribu d'Asher, de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Menashè en Bashân. ⁷Les fils de Merari, selon leurs familles, eurent 12 villes, de la tribu de Reouben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zebouloun. ⁸Les fils d'Israël donnèrent par le sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, comme YHWH l'avait ordonné par la main de Moshé. ⁹C'est dans la tribu des fils de Yéhouhoua et dans la tribu des fils de Shim'ôn qu'on donna ces villes, qui furent appelées par leur nom, ¹⁰et elles furent pour ceux des

fils d'Aaron, qui étaient des familles des Qehathites, fils de Lévi, car le premier sort fut pour eux. ¹¹On leur donna Qiryath-Arba, le père d'Anak, qui est Hébron, dans la montagne de Yéhouhoua, avec ses faubourgs tout autour. ¹²Mais quant au territoire de la ville, et à ses villages, on les donna à Kaleb, fils de Yephounné, pour sa propriété. ¹³On donna aux fils d'Aaron, le prêtre, les villes de refuge pour les meurtriers, Hébron avec ses faubourgs, Libnah avec ses faubourgs. ¹⁴Yattiyr avec ses faubourgs, Eshthemoa avec ses faubourgs, ¹⁵Holon avec ses faubourgs, Debir avec ses faubourgs, ¹⁶Aïn avec ses faubourgs, Yuttah avec ses faubourgs, Beth-Shémesh avec ses faubourgs : 9 villes de ces deux tribus. ¹⁷Et de la tribu de Benyamin, Gabaon avec ses faubourgs, Guéba avec ses faubourgs, ¹⁸Anathoth avec ses faubourgs, Almon avec ses faubourgs : 4 villes. ¹⁹Toutes les villes des prêtres, fils d'Aaron, furent 13 villes avec leurs faubourgs. ²⁰Or quant aux familles des fils de Qehath, Lévites, qui étaient le reste des fils de Qehath, il y eut dans leur sort des villes de la tribu d'Éphraïm. ²¹On leur donna les villes de refuge pour les meurtriers, Shekem avec ses faubourgs dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer avec ses faubourgs, ²²Qibtsayim avec ses faubourgs, Beth-Horon avec ses faubourgs : 4 villes. ²³Et de la tribu de Dan, Elteqé avec ses faubourgs, Guibbethon avec ses faubourgs, ²⁴Ayalon avec ses faubourgs, Gath-Rimmon avec ses faubourgs : 4 villes. ²⁵Et de la demi-tribu de Menashè, Thaanac avec ses faubourgs, Gath-Rimmon avec ses faubourgs : 2 villes. ²⁶Total des villes : 10 villes avec leurs faubourgs pour les familles des fils restants de Qehath. ²⁷On donna aussi aux fils de Guershon, d'entre les familles des

o. [20:8] De. 4:43.

p. [21:2] No. 35:2-3.

Lévites : De la demi-tribu de Menashè les villes de refuge pour les meurtriers, Golan en Bashân avec ses faubourgs et Beeshthra avec ses faubourgs : 2 villes. ²⁸Et de la tribu de Yissakar, Qishyon, avec ses faubourgs, Dabrath, avec ses faubourgs, ²⁹Yarmouth, avec ses faubourgs, En-Gannim, avec ses faubourgs : 4 villes. ³⁰Et de la tribu d'Asher, Misheal, avec ses faubourgs, Abdon, avec ses faubourgs, ³¹Helkath, avec ses faubourgs, et Rehob, avec ses faubourgs : 4 villes, ³²et de la tribu de Nephthali, les villes de refuge pour les meurtriers, Kédesh en Galilée avec ses faubourgs, Hammoth-Dor avec ses faubourgs, et Karthan avec ses faubourgs : 3 villes. ³³Total des villes des Guershonites, selon leurs familles : 13 villes et leurs faubourgs. ³⁴On donna aussi au reste des Lévites, qui appartenaient aux familles des fils de Merari : De la tribu de Zebouloun, Yoqne`am avec ses faubourgs, Kartha avec ses faubourgs, ³⁵Dimna avec ses faubourgs, et Nahalal avec ses faubourgs : 4 villes. ³⁶Et de la tribu de Reouben, Betsar avec ses faubourgs, et Yahtsa avec ses faubourgs, ³⁷Qedémouth avec ses faubourgs, et Méphaath avec ses faubourgs : 4 villes. ³⁸Et de la tribu de Gad, les villes de refuge pour les meurtriers, Ramoth en Galaad avec ses faubourgs, Mahanaïm avec ses faubourgs, ³⁹Hesbon avec ses faubourgs, Ya`azeyr avec ses faubourgs : en tout 4 villes. ⁴⁰Total des villes qui échurent par le sort aux fils de Merari, selon leurs familles, formant le reste des familles des Lévites : 12 villes. ⁴¹Total des villes des Lévites qui étaient parmi la propriété des fils d'Israël : 48 villes et leurs faubourgs. ⁴²Ces villes devinrent chacune une ville avec ses faubourgs autour d'elle. Il en était

ainsi de toutes ces villes-là.

[YHWH accomplit sa promesse]

⁴³YHWH donna à Israël toute la terre qu'il avait juré de donner à leurs pères. Ils en prirent possession et y habitèrent^q. ⁴⁴YHWH leur donna du repos de tous côtés, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux. YHWH les livra entre leurs mains. ⁴⁵Il ne tomba pas une seule parole de toutes les bonnes paroles que YHWH avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

[Reouben, Gad et la demi-tribu de Menashè retournent sur leurs terres]

22 Alors Yéhoshoua appela les Reoubénites, les Gadites et la demi-tribu de Menashè. ²Et il leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moshé, serviteur de YHWH, vous a prescrit, et vous avez obéi à ma voix dans tout ce que je vous ai ordonné. ³Vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ces jours nombreux, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé les injonctions, les commandements de YHWH, votre Elohîm. ⁴Et maintenant, YHWH, votre Elohîm a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Maintenant, retournez et allez-vous-en dans vos demeures, vers la terre de votre propriété, que Moshé, serviteur de YHWH, vous a donnée de l'autre côté du Yarden^r. ⁵Seulement soyez extrêmement sur vos gardes pour pratiquer les ordonnances et les lois que Moshé, serviteur de YHWH, vous a prescrites : Aimez YHWH, votre Elohîm, marchez dans toutes ses voies, gardez ses commandements, attachez-vous à lui et servez-le de tout votre cœur et de toute votre âme^s. ⁶Yéhoshoua les bénit, les renvoya, et ils

q. [21:43] Elohîm accomplit toujours ses promesses (Jé. 1:12).

r. [22:4] No. 32:33; De. 3:13.

s. [22:5] De. 10:12-13, 29:8.

allèrent vers leurs tentes. ⁷Moshé avait donné à la moitié de la tribu de Menashè son héritage en Bashân. Yéhoshoua donna à l'autre moitié son héritage avec leurs frères de l'autre côté du Yarden vers l'occident. Yéhoshoua les renvoya dans leurs demeures et les bénit. ⁸Et il leur parla en disant : Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, une très nombreuse quantité de bétail, avec une quantité considérable d'argent, d'or, de cuivre, de fer et de vêtements. Partagez avec vos frères le butin de vos ennemis. ⁹Les fils de Reouben, les fils de Gad et la demi-tribu de Menashè s'en retournèrent et s'en allèrent de chez les fils d'Israël, de Shiyloh, en terre de Kena'ân, pour s'en aller en terre de Galaad, sur la terre de leur propriété, dont ils avaient été mis en possession selon le commandement de YHWH par la main de Moshé.

[*L'autel de 3 tribus, sujet
d'incompréhension*]

¹⁰Arrivés aux frontières du Yarden, en terre de Kena'ân, les fils de Reouben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Menashè bâtirent un autel au bord du Yarden. C'était un autel de grande apparence. ¹¹Les fils d'Israël apprirent que l'on disait : Voici, les fils de Reouben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Menashè ont bâti un autel en face de la terre de Kena'ân, sur les frontières du Yarden, du côté des fils d'Israël. ¹²Les fils d'Israël apprirent cela, et toute l'assemblée des fils d'Israël se rassembla à Shiyloh, pour monter en bataille contre eux. ¹³Cependant les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Reouben, vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Menashè, en terre de

Galaad, Phinéas, fils du prêtre Èl'azar, ¹⁴et avec lui dix princes, un prince de chaque maison des pères de toutes les tribus d'Israël. Chacun d'eux était chef de maison de pères parmi les milliers d'Israël. ¹⁵Ceux-ci vinrent vers les fils de Reouben, les fils de Gad et de la demi-tribu de Menashè en terre de Galaad, et leur parlèrent, en disant : ¹⁶Ainsi parle toute l'assemblée de YHWH : Quelle est cette transgression, ce délit que vous avez commis contre l'Elohîm d'Israël, et pourquoi vous détournez-vous aujourd'hui de YHWH, en vous bâtissant un autel, pour vous rebeller aujourd'hui contre YHWH ? ¹⁷Regardons-nous comme peu de choses l'iniquité de Peor^t, dont nous ne nous sommes pas encore bien nettoyés jusqu'à présent, malgré la plaie qu'il attira sur l'assemblée de YHWH, ¹⁸que vous vous détourniez aujourd'hui de YHWH, et que vous vous rebelliez aujourd'hui contre YHWH, afin que demain sa colère s'enflamme contre toute l'assemblée d'Israël ? ¹⁹Toutefois, si la terre de votre propriété est souillée, passez sur la terre qui est la propriété de YHWH, où est fixé le tabernacle de YHWH, et ayez votre possession parmi nous, et ne vous révoltez pas contre YHWH, et ne soyez pas rebelles contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel de YHWH, notre Elohîm. ²⁰N'est-ce pas Akan^u, le fils de Zérach qui a commis un délit, une transgression au sujet des choses vouées à une entière destruction ? N'est-ce pas contre toute l'assemblée d'Israël qu'est venue la colère ? Et il n'a pas été le seul homme qui ait expiré dans son iniquité. ²¹Mais les fils de Reouben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Menashè répondirent et dirent aux

t. [22:17] Peor : No. 25:1-9.

u. [22:20] Akan : Jos. 7:1-26.

v. [22:22] Terme hébreu qui signifie « puissant ».

w. [22:22] Terme hébreu qui signifie « juge, ange ».

chefs des milliers d'Israël : ²²El^v, Elo-hîm^w YHWH, El, Elohîm YHWH, le sait, et Israël lui-même le saura ! Si c'est par rébellion et par infidélité envers YHWH, alors qu'il ne nous vienne pas en aide aujourd'hui. ²³Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de YHWH, si c'est pour y faire monter des holocaustes ou des offrandes de grain, ou si c'est pour y faire des sacrifices d'offrande de paix, que YHWH lui-même nous en demande compte ! ²⁴Si ce n'est plutôt par inquiétude de cette chose, que nous avons fait cela, en disant : Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, en disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous et YHWH, l'Elohîm d'Israël ? ²⁵Puisque YHWH a mis le Yarden pour frontière entre nous et vous, fils de Reouben et fils de Gad. Vous n'avez pas de part à YHWH ! Et à cause de vos fils, nos fils cesseraient de craindre YHWH^x. ²⁶Nous nous sommes dit : Agissons maintenant, bâtissons un autel non pour des holocaustes ni pour des sacrifices, ²⁷mais afin qu'il soit un témoin entre nous et vous, et entre nos âges après nous, que nous voulons servir YHWH devant sa face par nos holocaustes et nos sacrifices d'expiation et d'offrande de paix, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils : Vous n'avez pas de part à YHWH^y ! ²⁸Nous avons dit : S'il arrive qu'il nous disent cela, à nous et à nos âges dans l'avenir, nous leur dirons : Voyez la forme de l'autel de YHWH qu'ont fait nos pères, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais il est un témoin entre nous et vous. ²⁹Loin de nous de nous révolter contre YHWH et de nous détourner aujourd'hui de YHWH, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de grain, et pour des sacrifices, outre l'autel

de YHWH, notre Elohîm, qui est devant son tabernacle ! ³⁰Or après que le prêtre Phinéas, et les princes de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les fils de Reouben, les fils de Gad, et les fils de Menashè leur dirent, cela parut bon à leurs yeux. ³¹Et Phinéas, fils du prêtre Èl'azar, dit aux fils de Reouben, aux fils de Gad, et aux fils de Menashè : Nous reconnaissons aujourd'hui que YHWH est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis ce délit, cette transgression contre YHWH. Vous avez ainsi délivré les enfants d'Israël de la main de YHWH. ³²Phinéas, fils du prêtre Èl'azar, et les princes revinrent de chez les fils de Reouben et de chez les fils de Gad, de la terre de Galaad, de la terre de Kena'ân, vers les enfants d'Israël, et ils leur rapportèrent la parole. ³³La parole fut bonne aux yeux des enfants d'Israël. Ils bénirent Elohîm et ne parlèrent plus de monter en armes contre eux pour détruire la terre où habitaient les fils de Reouben, et les fils de Gad. ³⁴Les fils de Reouben et les fils de Gad appelèrent l'autel Ed. Oui, il est témoin entre nous, oui, YHWH est Elohîm.

[Avertissements de Yéhoshoua (Josué)]

23 Voici ce qui arriva beaucoup de temps après que YHWH eut donné du repos à Israël devant tous ses ennemis d'alentour, lorsque Yéhoshoua fut vieux et avancé en âge. ²Yéhoshoua appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges, ses commissaires, et leur dit : Je suis devenu vieux, avancé en âge. ³Vous avez vu tout ce que YHWH, votre Elohîm, a fait à toutes ces nations en face de vous. En effet, YHWH, votre Elohîm, est celui qui combat pour vous. ⁴Voyez, je vous ai donné en héritage par le sort, selon vos

x. [22:25] Né. 2:20; Ac. 8:21.

y. [22:27] Ge. 31:48.

tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Yarden, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. ⁵YHWH, votre Elohim, les expulsera en face de vous et les déposera. Vous prendrez possession de leur terre, comme YHWH votre Elohim vous l'a dit ^z. ⁶Soyez très forts pour garder et pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la torah de Moshé, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche ^a. ⁷N'entrez pas chez ces nations qui sont restées parmi vous, ne mentionnez pas le nom de leurs Elohim, ne jurez pas par eux, ne les servez pas et ne vous prosternez pas devant eux ^b. ⁸Mais attachez-vous à YHWH, votre Elohim, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour ^c. ⁹C'est pour cela que YHWH a dépossédé devant vous des nations grandes et puissantes, aucun homme n'a tenu en face de vous jusqu'à ce jour. ¹⁰Un seul homme d'entre vous en poursuivait 1 000, car YHWH, votre Elohim, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit ^d. ¹¹Veillez attentivement sur vos âmes afin d'aimer YHWH, votre Elohim. ¹²Car si vous vous détournez et que vous vous attachez au reste de ces nations qui sont restées parmi vous, si vous faites alliance par des mariages avec elles, et si vous formez ensemble des relations, ¹³sachez, sachez que YHWH, votre Elohim, ne continuera pas à déposséder ces nations en face de vous. Mais elles seront pour vous un piège et un leurre, un fouet dans vos côtés et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce

bon sol que YHWH, votre Elohim, vous a donné ^e. ¹⁴Voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la Terre. Vous le savez, de tout votre cœur et de toute votre âme que pas une seule parole n'a échoué de toutes les bonnes paroles qu'avait déclarées YHWH, votre Elohim, sur vous. Toutes sont arrivées pour vous, pas une seule de ces paroles n'a échoué ^f. ¹⁵Et il arrivera que comme toutes les bonnes paroles que YHWH, votre Elohim, avait déclarées sur vous sont arrivées, de même YHWH fera venir sur vous toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon sol que YHWH, votre Elohim, vous a donné. ¹⁶Si vous transgressez l'alliance que YHWH, votre Elohim, vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres Elohim et vous prosterner devant eux, la colère de YHWH s'enflammera contre vous, et vous périrez promptement de dessus cette bonne terre qu'il vous a donnée.

[*Yéhoshoua (Josué) rappelle à Israël son histoire*]

24 Yéhoshoua rassembla toutes les tribus d'Israël à Shekem, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses commissaires, qui se présentèrent devant Elohim. ²Yéhoshoua dit à tout le peuple : Ainsi parle YHWH, l'Elohim d'Israël : Vos pères, Térach, père d'Abraham et père de Nachor, ont anciennement habité de l'autre côté du fleuve, où ils servaient d'autres Elohim. ³Mais j'ai pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve, je lui ai fait parcourir toute la terre

z. [23:5] Ex. 14:14, 23:27; No. 33:53; De. 6:18-19.

a. [23:6] De. 5:32, 28:14.

b. [23:7] Ex. 23:13; De. 6:14, 12:3; Jé. 5:7.

c. [23:8] De. 11:22.

d. [23:10] Lé. 26:8; De. 32:30.

e. [23:13] Ex. 23:33; De. 7:16; Jg. 2:3.

f. [23:14] Jos. 21:45; 2 R. 10:10.

g. [24:3] Ge. 12, 21:2-3.

de Kena'ân, j'ai multiplié sa postérité et je lui ai donné Yitzhak^g. ⁴J'ai donné à Yitzhak, Yaacov et Ésav. J'ai donné à Ésav la montagne de Séir, pour en prendre possession. Mais Yaacov et ses fils sont descendus en Égypte^h. ⁵J'ai envoyé Moshé et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par les fléaux que j'ai produits au milieu d'elle, puis je vous en ai fait sortirⁱ. ⁶J'ai fait sortir vos pères hors de l'Égypte et vous êtes arrivés à la mer. Les Égyptiens ont poursuivi vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la Mer Rouge^j. ⁷Ils ont crié vers YHWH, et il a mis des ténèbres entre vous et les Égyptiens. Il a ramené sur eux la mer et elle les a recouverts. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait contre l'Égypte. Vous êtes restés dans le désert pendant de longs jours. ⁸Ensuite, je vous ai conduits en terre des Amoréens qui habitaient de l'autre côté du Yarden et ils vous ont fait la guerre. Je les ai livrés entre vos mains, vous avez pris possession de leur terre et je les ai détruits devant vous. ⁹Balak^k aussi, fils de Tsippor, roi de Moab, s'est levé et a fait la guerre à Israël. Il a envoyé appeler Balaam^l, fils de Beor, pour qu'il vous maudisse. ¹⁰Mais je n'ai pas voulu écouter Balaam. Il vous a bénis, il vous a bénis et je vous ai délivrés de la main de Balak. ¹¹Et vous avez passé le Yarden et vous êtes arrivés à Yeriyocho. Les habitants de Yeriyocho, les Amoréens, les Phéréziens, les Kena'ânéens, les Héthiens, les Guirgasiens, les Héviens et les Yebousiens vous ont fait la guerre. Je les ai livrés entre vos mains. ¹²J'ai envoyé en

face de vous les frelons, ils ont chassé en face de vous les deux rois des Amoréens. Ce n'était ni par ton épée, ni par ton arc^m. ¹³Je vous ai donné une terre que vous n'avez pas cultivée, des villes que vous n'avez pas bâties et que vous habitez, et vous mangez des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantésⁿ.

[Le peuple choisit de servir YHWH]

¹⁴Maintenant, craignez YHWH, et servez-le avec intégrité et avec fidélité. Ôtez les elohîm que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez YHWH^o. ¹⁵Mais si c'est mal à vos yeux de servir YHWH, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les elohîm que servaient vos pères au-delà du fleuve, ou les elohîm des Amorites dont vous habitez la terre. Mais moi et ma maison, nous servirons YHWH. ¹⁶Alors le peuple répondit, et dit : Loin de nous d'abandonner YHWH pour servir d'autres elohîm ! ¹⁷Car YHWH notre Elohîm, est celui qui nous a fait monter, nous et nos pères, hors de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves. C'est lui qui a fait devant nos yeux ces grands signes, qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché et entre tous les peuples parmi lesquels nous avons passé. ¹⁸YHWH a chassé en face de nous tous les peuples, et même les Amoréens qui habitaient cette terre. Nous servirons aussi YHWH, car il est notre Elohîm. ¹⁹Yéhoshoua dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir YHWH, car c'est l'Elohîm Saint,

h. [24:4] Ge. 25:24, 36:6.

i. [24:5] Ex. 3:10.

j. [24:6] Ex. 14:9.

k. [24:9] Voir No. 22:2-14.

l. [24:9] Voir No. 22.

m. [24:12] Ex. 23:28; De. 7:20.

n. [24:13] De. 6:10; Ps. 105:44; Né. 9:25.

o. [24:14] 1 S. 12:23-24; Ez. 20:7-44.

le El jaloux, il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés. ²⁰Oui, vous abandonnez YHWH, vous servirez les elohîm des étrangers, il reviendra vous faire du mal, et il vous consumera après vous avoir fait du bien. ²¹Le peuple dit à Yéhoshoua : Non ! Car nous servirons YHWH. ²²Et Yéhoshoua dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui avez choisi YHWH pour le servir. Et ils répondirent : Nous en sommes témoins. ²³Maintenant ôtez les elohîm étrangers qui sont au milieu de vous et tournez votre cœur vers YHWH, l'Elohîm d'Israël ! ²⁴Et le peuple répondit à Yéhoshoua : Nous servirons YHWH, notre Elohîm et nous obéirons à sa voix. ²⁵Ce jour-là, Yéhoshoua traita alliance avec le peuple, et lui donna des lois et des ordonnances à Shekem. ²⁶Yéhoshoua écrivit ces paroles dans le livre de la torah d'Elohîm. Il prit aussi une grande pierre^p, qu'il dressa là sous le chêne qui était dans le sanctuaire de YHWH. ²⁷Yéhoshoua dit à tout le peuple : Voici, cette pierre servira de témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que YHWH nous a déclarées. Elle servira de témoin

contre vous, afin que vous ne reniez pas votre Elohîm. ²⁸Yéhoshoua renvoya le peuple, chacun dans son héritage.

[*Mort de Yéhoshoua (Josué) et d'Èl'azar ; ensevelissement des os de Yossef^q*]

²⁹Il arriva après ces choses que Yéhoshoua, fils de Noun, serviteur de YHWH, mourut fils de 110 ans. ³⁰On l'enterra dans le territoire de son héritage, à Timnath-Sérach, dans la montagne d'Éphraïm, du côté du nord de la montagne de Ga`ash. ³¹Et Israël servit YHWH tout le temps de Yéhoshoua, et tout le temps des anciens qui survécurent à Yéhoshoua, qui avaient connu toutes les œuvres que YHWH avait faites pour Israël. ³²Les os de Yossef^r, que les enfants d'Israël avaient rapportés d'Égypte, furent enterrés à Shekem, dans la portion du champ que Yaacov avait achetée des fils de Hamor, père de Shekem, pour 100 kesita. Et cela devint la propriété des fils de Yossef. ³³Et Èl'azar, fils d'Aaron, mourut, on l'enterra à Guibeath-Phinéas, qui avait été donné à son fils Phinéas, dans la montagne d'Éphraïm.

p. [24:26] Cette pierre est une préfiguration de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ), le « Fidèle et Véritable » (Ap. 19:11). Voir commentaire en Es. 8:14.

q. [24:29] Ge. 50:26.

r. [24:32] Ge. 50:25 ; Ex. 13:19 ; Hé. 11:22.

Shoftim (Juges)

Signification : Être juge, prononcer, punir

Auteur : Inconnu

Thème : Défaites et délivrances

Date de rédaction : Env. 1100 av. J.-C.

À la mort de Yéhoshoua (Josué) et des anciens, il s'éleva en Israël une nouvelle génération qui n'avait pas connu l'expérience du désert. Elle fit ce qui est mal aux yeux d'Elohîm, l'abandonna et tomba dans l'idolâtrie. Ainsi, la colère de YHWH s'abattit sur Israël et il livra le peuple entre les mains de ses ennemis. Dans ces temps de troubles, Elohîm suscita des juges – douze hommes et une femme – pour délivrer Israël de ses oppresseurs. Aussi longtemps que le juge était en vie, Israël était en paix. Mais dès qu'il venait à mourir, le peuple se corrompait de nouveau et ses oppressions recommençaient.

[Poursuite de la conquête de Kena'ân
(Canaan)]

1 Or il arriva qu'après la mort de Yéhoshoua, les fils d'Israël consultèrent YHWH, en disant : Qui de nous montera le premier contre les Kena'ânéens pour leur faire la guerre ? 2 Et YHWH répondit : Yéhouda montera. Voici, j'ai livré la terre entre ses mains. 3 Yéhouda dit à Shim'ôn, son frère : Monte avec moi dans mon lot et nous ferons la guerre aux Kena'ânéens, et j'irai aussi avec toi dans ton lot. Ainsi Shim'ôn alla avec lui.

[Victoires de Yéhouda ; Kaleb prend
possession d'Hébron]

4 Yéhouda monta, et YHWH livra les Kena'ânéens et les Phéréziens entre leurs mains. Ils battirent 10 000 hommes à Bézek. 5 Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek. Ils l'attaquèrent et frappèrent les Kena'ânéens et les Phéréziens. 6 Adoni-Bézek s'enfuit, mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit : 70 rois, dont les pouces des

mains et des pieds avaient été coupés, ramassaient sous ma table. Elohîm me rend ce que j'ai fait. On l'amena à Yeroushalaim et il y mourut^a. 8 Les fils de Yéhouda firent la guerre contre Yeroushalaim et la prirent : ils la frappèrent du tranchant de l'épée et mirent le feu à la ville. 9 Après cela les fils de Yéhouda descendirent pour faire la guerre aux Kena'ânéens qui habitaient la montagne, la contrée du midi et la plaine. 10 Yéhouda marcha contre les Kena'ânéens qui habitaient à Hébron, or le nom d'Hébron était auparavant Qiryath-Arba, et il battit Sheshai, Ahiman et Talmai^b. 11 De là, il marcha contre les habitants de Debir. Debir s'appelait auparavant Qiryath-Sépher^c. 12 Kaleb dit : Je donnerai ma fille Akcah pour femme à celui qui frappera Qiryath-Sépher et qui la prendra^d. 13 Othniel, fils de Qenaz, frère cadet de Kaleb, la prit. Il lui donna sa fille Akcah pour femme. 14 Et il arriva que comme elle s'en allait, elle l'incita à demander à son père un champ. Elle descendit ensuite de son âne et Kaleb

a. [1:7] Es. 33:1.

b. [1:10] Jos. 15:14.

c. [1:11] Jos. 15:15.

d. [1:12] Jos. 15:16.

lui dit : Qu'as-tu ?^e ¹⁵Elle lui répondit : Donne-moi un présent, puisque tu m'as donné une terre du midi. Donne-moi aussi des sources d'eau. Et Kaleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures. ¹⁶Les fils du Qeynien, beau-père de Moshé, montèrent de la ville des palmiers avec les fils de Yéhouda, dans le désert de Yéhouda, qui est au midi d'Arad, et ils allèrent et demeurèrent avec le peuple^f. ¹⁷Yéhouda se mit en marche avec Shim'ôn, son frère, et ils frappèrent les Kena'ânéens qui habitaient à Tsephath. Ils détruisirent la ville par interdit, c'est pourquoi on appela la ville du nom de Hormah. ¹⁸Yéhouda prit aussi Gaza avec ses territoires, Askalon avec ses territoires, et Ékron avec ses territoires. ¹⁹YHWH fut avec Yéhouda et il prit possession de la montagne, mais il ne put déposséder les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. ²⁰On donna Hébron à Kaleb, comme Moshé l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak^g. ²¹Quant aux fils de Benyamin, ils ne dépossédèrent pas les Yebousiens qui habitaient à Yeroushalaim. C'est pourquoi les Yebousiens ont habité avec les fils de Benyamin à Yeroushalaim jusqu'à ce jour. ²²Ceux de la maison de Yossef montèrent aussi contre Béth-El, et YHWH fut avec eux. ²³Ceux de la maison de Yossef firent explorer Béth-El : le nom de la ville était auparavant Louz. ²⁴Les espions virent un homme qui sortait de la ville, et ils dirent : Fais-nous voir, s'il te plaît, par où entrer dans la ville et nous te traiterons avec bonté. ²⁵Il leur fit voir par où entrer dans la ville. Ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme et toute sa famille. ²⁶Cet homme s'en alla

en terre des Héthiens. Il bâtit une ville qu'il appela du nom de Louz. C'est son nom jusqu'à ce jour. ²⁷Menashè ne prit pas possession de Beth-Shean et des villes de son ressort, de Thaanac et des villes de son ressort, de Dor et des villes de son ressort, les habitants de Yible`am et des villes de son ressort, les habitants de Meguiddo et des villes de son ressort. Les Kena'ânéens consentirent à habiter cette terre-là. ²⁸En effet, il arriva que, quand Israël fut devenu plus fort, il réduit les Kena'ânéens à la servitude, mais il ne les déposséda pas, il ne les déposséda pas. ²⁹Éphraïm aussi ne déposséda pas les Kena'ânéens qui habitaient à Guézer, mais les Kena'ânéens habitèrent au milieu d'eux à Guézer. ³⁰Zebouloun ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol. Les Kena'ânéens habitèrent au milieu d'eux et furent réduits à la servitude. ³¹Asher ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Achlal, ni d'Aczib, ni d'Helbah, ni d'Aphik, ni de Rehob. ³²Les Ashérites habitèrent au milieu des Kena'ânéens, habitants de la terre, car ils ne les chassèrent pas. ³³Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath. Il habita au milieu des Kena'ânéens habitants de la terre, mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath furent réduits à la servitude. ³⁴Les Amoréens serrèrent les fils de Dan dans la montagne et ne leur permirent pas de descendre dans la vallée. ³⁵Les Amoréens consentirent à habiter à Har-Hérès, à Ayalon et à Shaalbim. Mais la main de la maison de Yossef devint pesante, ils furent réduits à la servitude. ³⁶Le territoire des Amoréens s'étendait depuis la montée d'Akrabbim,

e. [1:14] Jos. 15:18.

f. [1:16] Jg. 4:11.

g. [1:20] No. 14:24.

depuis Séla et au-dessus.

[Le peuple repris à cause de sa désobéissance]

2L'Ange de YHWH monta de Guilgal à Bokiym et dit : Je vous ai fait monter hors d'Égypte et vous ai fait entrer sur la terre que j'avais jurée à vos pères. J'avais dit : Je ne romprai jamais mon alliance que j'ai traitée avec vous^h, ²et vous, vous ne traiterez pas alliance avec les habitants de cette terre, vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez pas obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait celaⁱ? ³J'ai dit alors : Je ne les chasserai pas devant vous, mais ils seront à vos côtés, et leurs elohîm seront un piège pour vous^j. ⁴Et il arriva que, comme l'Ange de YHWH disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura. ⁵Ils appelèrent ce lieu du nom de Bokiym^k, et ils y sacrifièrent à YHWH.

⁶Yéhoshoua renvoya le peuple, et les fils d'Israël allèrent chaque homme dans son héritage pour prendre possession de la terre^l. ⁷Le peuple servit YHWH tous les jours de Yéhoshoua, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Yéhoshoua, qui avaient vu toutes les grandes œuvres que YHWH avait faites en faveur d'Israël^m. ⁸Yéhoshoua, fils de Noun, serviteur de YHWH, mourut fils de 110 ansⁿ. ⁹On l'enterra dans le territoire qu'il avait eu en partage à Timnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Ga'ash^o.

[La nouvelle génération abandonne YHWH]

¹⁰Toute cette génération fut recueillie auprès de ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération, qui ne connaissait pas YHWH ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. ¹¹Les fils d'Israël firent alors ce qui est mal aux yeux

h. [2:1] Ge. 17:7.

i. [2:2] Ex. 23:32 ; De. 7:2, 12:3.

j. [2:3] Ex. 23:33 ; Jos. 23:13.

k. [2:5] Pleureurs.

l. [2:6] Jos. 24:28-32.

m. [2:7] Jos. 24:31.

n. [2:8] Jos. 24:29.

o. [2:9] Jos. 24:30.

p. [2:11] L'appellatif « Baal » en hébreu, ou « bel » en phénicien, signifie « seigneur », « maître », ou « possesseur », et désigne parfois « l'époux ». Ce terme qui sert avant tout de titre, signale aussi bien des divinités, des êtres humains ou encore des villes portant le nom du dieu tutélaire de la cité. Comme il existait une multitude de « baalim » (Jg. 2:13), ce nom était la plupart du temps associé à un autre nom ou à un qualificatif : Baal-Hanan, seigneur de compassion (Ge. 36:38-39 ; 1 Ch. 1:49-50, 27:28), Baal-Tsephon, seigneur du nord (Ex. 14:2,9 ; No. 33:7), Baal-Peor, seigneur de la brèche (No. 25:3,5 ; De. 4:3 ; Ps. 106:28 ; Os. 9:10), Baal-Gad, seigneur des richesses (Jos. 11:17, 12:7, 13:5), Qiryath-Baal, ville de Baal (Jos. 15:60, 18:14), Beth-Baal-Meon, maison de Baal (Jos. 13:17 ; Jé. 48:23), Baal-Berith, seigneur de l'alliance (Jg. 8:33, 9:4), Baal-Zeboub, seigneur des mouches (2 R. 1:2-3, 1:6, 1:16). Toutefois, l'histoire antique du Proche-Orient fut marquée par la figure emblématique d'un Baal, équivalent de Seth chez les Égyptiens à l'époque des Ramessides. Connue pour être le dieu de la vie, le seigneur de la terre et du ciel, « le chevauteur des nuées », c'est à lui qu'on attribuait la fertilisation du sol par l'envoi de la pluie. Selon la mythologie kena'ânéenne (cananéenne), il était condamné à livrer une guerre perpétuelle à « Mot », dieu de la guerre et de la stérilité. Si Baal était vainqueur, la terre bénéficiait d'un cycle de sept ans de fertilité ; s'il perdait, Mot installait un cycle de sept ans de sécheresse et de famine. C'est précisément ce Baal et ses prophètes qu'Élijah défia au Nom de YHWH (1 R. 17:1, 18:21-46). Toujours

de YHWH et ils servirent les Baalim^p.
¹²Ils abandonnèrent YHWH, l'Elohim de leurs pères, qui les avait fait sortir de la terre d'Égypte, ils allèrent après d'autres elohim, d'entre les elohim des peuples qui les entouraient. Ils se prosternèrent devant eux, irritant ainsi YHWH. ¹³Ils abandonnèrent YHWH, et servirent Baal et les Astartés^q. ¹⁴La colère de YHWH s'enflamma contre Israël. Il les livra entre les mains de pillards^r qui les pillèrent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour, de sorte qu'ils ne furent plus capables de tenir devant leurs ennemis^s. ¹⁵Partout où ils allaient, la main de YHWH était contre eux pour leur faire du mal, comme YHWH en avait parlé et comme YHWH le leur avait juré, ils furent très déprimés^t.

[YHWH suscite des libérateurs : Les juges]

¹⁶YHWH leur suscita des juges^u et ils les délivrèrent de la main de ceux qui les

pillaient. ¹⁷Mais ils n'écouterent pas leurs juges, car ils se prostituèrent à d'autres elohim et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent promptement du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de YHWH. Ils n'agirent pas ainsi. ¹⁸Quand YHWH leur suscitait des juges, YHWH était avec le juge, et il les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge. En effet, YHWH se repentait à cause de leurs gémissements contre ceux qui les opprimaient et les serraient. ¹⁹Et il arrivait que, quand le juge mourrait, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères en allant après d'autres elohim pour les servir et se prosterner devant eux, et ils persévéraient dans les mêmes pratiques et dans la même voie obstinée^v.

[YHWH éprouve Israël]

²⁰C'est pourquoi la colère de YHWH s'enflamma contre Israël, et il dit :

accompagné d'une déesse (« baalat »), le plus souvent Astarté, son culte était licencieux et se déroulait dans les hauts lieux, près des bosquets ou des bocages (« asherah » en hébreu, 2 R. 17:10). Baal avait ses propres prêtres (So. 1:4), ses prophètes (2 R. 18), et exigeait, selon la circonstance, diverses offrandes, des sacrifices d'animaux ou d'humains (Jé. 7:9, 19:5).

q. [2:13] Le nom « Astarté » vient de l'hébreu « ashtarowth » qui signifie « étoiles » ou encore « accroissement ». Employé au pluriel, ce terme renvoie généralement aux divinités féminines (Jg. 2:13, 10:6; 1 S. 7:3-4, 12:10, 13:10; 2 Ch. 24:18). Manifestation sémitique de la déesse Ishtar des Babyloniens, ou encore d'Inanna chez les Sumériens, elle était connue dans l'Égypte des Ramessides comme la fille de Rê ou de Ptah, puis la compagne de Seth, équivalent de Baal, auquel elle était immanquablement associée. Initialement connue pour son caractère belliqueux, elle était représentée à cheval, faisant bénéficier au souverain de sa protection. Déesse de la terre et de la nature, on lui attribuait la fertilité du sol et l'opulence des moissons. Comme pour Baal, son culte licencieux était célébré sur les hauteurs, et accompagné de sacrifices sanglants, y compris humains (2 R. 23:7). Au fil du temps, elle prit une telle ampleur que Shelomoh (Salomon), entraîné par ses concubines, devint son adorateur (1 R. 11:5). Devenue l'incontournable « reine des cieux », les Hébreux continuèrent à la vénérer avec assiduité, et ce, en dépit de la déportation babylonienne qui était la conséquence directe de leur idolâtrie (Jé. 7:18, 44:15-26).

r. [2:14] Lorsqu'un enfant d'Elohim ouvre la porte au péché, il s'expose aux pillards, c'est-à-dire à Satan et ses démons (Jn. 10:10).

s. [2:14] Es. 50:1; Ps. 44:12-13.

t. [2:15] Lé. 26:25; De. 28:25.

u. [2:16] Les juges étaient principalement des libérateurs de l'oppression des ennemis d'Israël.

v. [2:19] Jg. 3:9-12.

Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à leurs pères, et puisqu'ils n'ont pas obéi à ma voix, ²¹moi aussi je ne déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Yéhoshoua laissa quand il mourut ^w, ²²afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie de YHWH en y marchant, comme l'avaient gardée leurs pères, ou non. ²³YHWH laissa en repos ces nations en ne les dépossédant ^x pas rapidement, et il ne les livra pas entre les mains de Yéhoshoua.

3 Et voici les nations que YHWH laissa pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Kena'ân ^y. ² Seulement pour que les générations des fils d'Israël connaissent et apprennent la guerre, ceux qui ne l'avaient pas connue auparavant. ³ Les cinq seigneurs des Philistins, tous les Kena'ânéens, les Sidoniens et les Héviens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ^z. ⁴ Elles servirent à éprouver Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que YHWH avait donnés à leurs pères par la main de Moshé.

[Israël se mélange aux nations païennes]

⁵ Ainsi les fils d'Israël habitèrent parmi les Kena'ânéens, les Héthiens, les Amorréens, les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens. ⁶ Ils prirent leurs filles pour femmes, ils donnèrent leurs filles à leurs fils et servirent leurs elohîm. ⁷ Les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de YHWH, ils oublièrent YHWH et servirent

les Baalim et les Asherah ^a.

[Othniel, premier juge suscité par YHWH]

⁸ C'est pourquoi la colère de YHWH s'enflamma contre Israël et il les vendit aux mains de Koushân-Rish`athayim, roi de Mésopotamie. Et les fils d'Israël servirent Koushân-Rish`athayim pendant 8 ans. ⁹ Les fils d'Israël crièrent à YHWH, et YHWH suscita pour les fils d'Israël un sauveur qui les délivra. C'était Othniel, fils de Qenaz, frère cadet de Kaleb. ¹⁰ L'Esprit de YHWH fut sur lui. Il devint juge en Israël, et il sortit pour la guerre. YHWH livra entre ses mains Koushân-Rish`athayim, le roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Koushân-Rish`athayim. ¹¹ La terre fut en repos pendant 40 ans. Puis Othniel, fils de Qenaz, mourut.

[Éhoud, juge en Israël]

¹² Les fils d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de YHWH et YHWH fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux yeux de YHWH. ¹³ Il réunit auprès de lui les fils d'Ammon et les Amalécites. Ils allèrent frapper Israël et prirent possession de la ville des palmiers ^b. ¹⁴ Les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, pendant 18 ans. ¹⁵ Les fils d'Israël crièrent à YHWH, et YHWH leur suscita un sauveur. C'était Éhoud, fils de Guéra, Benyamite, un homme qui était empêché de la main droite. Les fils d'Israël envoyèrent par sa main un présent à Églon, roi de Moab. ¹⁶ Éhoud se fit une épée à deux tranchants, de la longueur d'une coudée ^c

w. [2:21] Jos. 23:13.

x. [2:23] Jg. 3:1-3.

y. [3:1] Jg. 2:21-23.

z. [3:3] No. 13:22.

a. [3:7] Jg. 2:11.

b. [3:13] Palmiers : un autre nom de Yeryicho (Jéricho).

c. [3:16] Voir tableau mesures de poids.

et il la ceignit sous ses vêtements, sur sa cuisse droite. ¹⁷Il présenta le présent à Églon, roi de Moab. Églon était un homme excessivement gras. ¹⁸Or il arriva que, lorsqu'il eut achevé de présenter le présent, il renvoya le peuple qui avait apporté le présent. ¹⁹Mais il revint depuis les images gravées, qui étaient près de Guilgal et il dit : Roi ! j'ai quelque chose de secret à te dire. Et il lui répondit : Tais-toi ! Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent de là. ²⁰Éhoud s'approcha de lui, comme il était assis seul dans sa chambre haute rafraîchissante, et il dit : J'ai une parole d'Elohîm pour toi, alors il se leva du trône. ²¹Et Éhoud avança sa main gauche, tira l'épée de son côté droit et la lui enfonça dans le ventre. ²²Et la poignée elle-même entra après la lame, et la graisse se referma tellement autour de la lame qu'il ne pouvait retirer l'épée du ventre, et il en sortit de l'excrément. ²³Éhoud sortit par le portique, ferma après lui les portes de la chambre haute et tira le verrou. ²⁴Quand il fut sorti, les serviteurs d'Églon vinrent et regardèrent, et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans sa chambre rafraîchissante. ²⁵Ils attendirent tant qu'ils en furent déconcertés. Et voyant qu'il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clé et ouvrirent, et voici, leur maître était mort, étendu à terre. ²⁶Mais Éhoud s'échappa pendant qu'ils hésitaient et il dépassa les images gravées et se sauva à Seïra. ²⁷Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna du shofar dans la montagne d'Éphraïm. Les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne et il marchait à leur tête. ²⁸Il leur dit : Suivez-moi, car YHWH a

livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ainsi ils descendirent après lui, s'emparèrent des passages du Yarden vis-à-vis de Moab et ne laissèrent passer personne. ²⁹Ils battirent en ce temps-là environ 10 000 hommes de Moab, tous robustes, tous hommes talentueux, et pas un homme n'échappa. ³⁰En ce jour, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et la terre fut en repos pendant 80 ans.

[*Shamgar, juge en Israël*]

³¹Après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Il battit 600 Philistins avec un aiguillon à bœufs et délivra Israël.

[*Déborah et Barak, juges en Israël*]

⁴Mais les fils d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de YHWH, après la mort d'Éhoud. ²C'est pourquoi, YHWH les vendit aux mains de Yabiyn, roi de Kena'ân, qui régnait à Hatsor. Le chef de son armée était Sisera, qui habitait à Harosheth-Göim^d. ³Les fils d'Israël crièrent à YHWH, car il avait violemment opprimé les enfants d'Israël pendant 20 ans^e. ⁴En ce temps-là, Déborah, prophétesse, femme de Lappidoth, était juge en Israël. ⁵Elle s'asseyait sous le palmier de Déborah, entre Ramah et Béth-El, dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. ⁶Elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh-Nephthali et elle lui dit : YHWH, l'Elohîm d'Israël, n'a-t-il pas donné cet ordre : Va, et dirige-toi sur la montagne de Thabor et prends avec toi 10 000 hommes des fils de Nephthali et des fils de Zebouloun^f. ⁷J'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Yabiyn, avec ses chars et ses troupes

d. [4:2] Jos. 11:11-13; 1 S. 12:9.

e. [4:3] Jg. 1:19.

f. [4:6] Hé. 11:32.

g. [4:7] Ps. 83:9-10.

et je le livrerai entre tes mains^g? ⁸Barak lui dit : Si tu viens avec moi, j'irai, mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas. ⁹Elle dit : J'irai, j'irai avec toi, mais tu n'auras pas d'honneur sur le chemin où tu marches, car YHWH livrera Sisera entre les mains d'une femme. Déborah se leva et elle alla avec Barak à Kédesh. ¹⁰Barak convoqua Zebouloun et Nephthali à Kédesh. 10 000 hommes marchèrent à sa suite et Déborah monta avec lui. ¹¹Héber, le Qeynien, s'était séparé des Qeyniens, fils de Hobab, beau-père^h de Moshé, et il avait dressé ses tentes à côté du grand arbre de Tsaannaïm, près de Kédeshⁱ.

[YHWH accorde la victoire à Israël]

¹²On rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, s'était dirigé sur la montagne de Thabor. ¹³Et Sisera rassembla tous ses chars, 900 chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm, jusqu'au torrent de Kison. ¹⁴Alors Déborah dit à Barak : Lève-toi, car voici le jour où YHWH livre Sisera entre tes mains. YHWH ne marche-t-il pas devant toi? Barak descendit de la montagne de Thabor, ayant 10 000 hommes à sa suite. ¹⁵YHWH mit en déroute devant Barak, Sisera, tous ses chars et toute l'armée, par le tranchant de l'épée. Sisera descendit du char et s'enfuit à pied^j. ¹⁶Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth-Goïm. Toute l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée, il n'en resta pas un seul. ¹⁷Sisera se sauva à pied dans la tente de Ya`el, femme de Héber, le Qeynien. Car il y avait la paix entre Yabiyn, roi de Hatsor et la maison de Héber, le Qeynien. ¹⁸Ya`el étant sortie au-devant de Sisera, lui dit : Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne

crains pas. Il entra chez elle dans la tente et elle le cacha sous une couverture. ¹⁹Il lui dit : S'il te plaît, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit une outre de lait, lui donna à boire et le couvrit^k. ²⁰Il lui dit encore : Tiens-toi à l'entrée de la tente et si l'on vient t'interroger, en disant : Y a-t-il ici quelqu'un? Alors tu répondras : Non! ²¹Ya`el, femme de Héber, saisit un pieu de la tente, prit en sa main un marteau, s'approcha de lui doucement, et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre, pendant qu'il dormait profondément, car il était accablé de fatigue, c'est ainsi qu'il mourut. ²²Et voici, Barak poursuivait Sisera, Ya`el sortit au-devant de lui et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Barak entra chez elle, et voici, Sisera était étendu mort, et le pieu était dans sa tempe. ²³En ce jour-là, Elohîm humilia Yabiyn, roi de Kena`ân, devant les fils d'Israël. ²⁴Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Yabiyn, roi de Kena`ân, jusqu'à ce qu'ils l'eurent exterminé.

[Cantique à la gloire de YHWH, l'Elohîm qui délivre]

5 En ce jour-là, Déborah chanta ce cantique avec Barak, fils d'Abinoam, en disant : ²Des chefs ont agi comme des meneurs en Israël, et le peuple s'est rendu bien disposé, bénissez YHWH! ³Vous, rois, écoutez! Vous, princes, prêtez l'oreille! Moi, je chanterai à YHWH, je chanterai un hymne à YHWH, l'Elohîm d'Israël. ⁴YHWH! quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la Terre trembla, les cieux se fondirent, les nuées fondirent en eaux. ⁵Les mon-

h. [4:11] Beau frère. Voir No. 10:29.

i. [4:11] No. 10:29.

j. [4:15] Ps. 83:9-10.

k. [4:19] Jg. 5:25.

tagnes s'ébranlèrent devant YHWH, ce Sinaï devant YHWH, l'Elohîm d'Israël¹.
⁶Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Ya`el, les grandes routes étaient délaissées, et ceux qui voyageaient prenaient des chemins tortueux. ⁷Le peuple de villages sans murailles se désistait en Israël, il se désistait jusqu'à ce que je me sois levée, moi Déborah, jusqu'à ce que je me sois levée pour être mère en Israël. ⁸Choissait-il des elohîm nouveaux? Aussitôt la guerre était aux portes. On ne voyait ni bouclier ni lance chez quarante milliers en Israël. ⁹Mon cœur est avec les chefs d'Israël, qui se sont portés volontairement parmi le peuple. Bénissez YHWH, ¹⁰vous qui montez sur les ânesses blanches, vous qui avez pour sièges des tapis et vous qui marchez sur la route, chantez! ¹¹Par la voix des archers entre les abreuvoirs, qu'on célèbre là les justices de YHWH et les justices du peuple de villages sans murailles en Israël. Alors le peuple de YHWH descendra aux portes. ¹²Réveille-toi, réveille-toi, Déborah! Réveille-toi, réveille-toi, dis le cantique, lève-toi Barak et emmène en captivité ceux que tu as faits captifs, toi fils d'Abinoam. ¹³Alors un reste du peuple a dominé sur les puissants. YHWH m'a fait dominer sur les hommes vaillants. ¹⁴Leur racine est depuis Éphraïm jusqu'à Amalek. Derrière toi Benyamin, parmi ta troupe. De Makir descendirent les chefs, et de Zebouloun ceux qui saisissent la verge du scribe. ¹⁵Et les chefs de Yissakar ont été avec Déborah, et Yissakar ainsi que Barak. Il a été envoyé sur ses pas dans la vallée. Près des cours d'eau de Reouben, grandes ont été les résolutions du cœur! ¹⁶Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le sifflement des troupeaux? Près des cours d'eau de Reouben, grandes ont été les

investigations du cœur! ¹⁷Galaad est resté au-delà du Yarden. Pourquoi Dan est-il resté sur ses navires? Asher s'est tenu sur le rivage de la mer et s'est reposé dans ses ports. ¹⁸Mais pour Zebouloun, c'est un peuple qui a exposé son âme à la mort, et Nephthali de même, sur les hauteurs des champs. ¹⁹Les rois vinrent, ils combattirent. Alors combattirent les rois de Kena`ân, à Thaanan, près des eaux de Meguiddo. Mais ils ne remportèrent ni butin ni argent. ²⁰On a combattu des cieux, de leurs grandes routes les étoiles ont combattu contre Sisera. ²¹Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme tu as foulé aux pieds leur force! ²²Alors les talons des chevaux battirent le sol à cause de la course rapide, de la course rapide de ses puissants chevaux. ²³Maudissez Méroz, dit l'Ange de YHWH, maudissez, maudissez ses habitants, car ils ne sont pas venus au secours de YHWH, au secours de YHWH, avec les hommes vaillants. ²⁴Bénie soit par-dessus toutes les femmes Ya`el, femme de Héber, le Qeynien! Qu'elle soit bénie entre les femmes qui habitent sous les tentes! ²⁵Il demanda de l'eau, elle lui a donné du lait, elle lui a présenté de la crème dans la coupe des chefs. ²⁶Elle étendit sa main vers le pieu et sa droite vers le marteau des ouvriers. Elle a frappé Sisera, lui a fendu la tête, brisé et transpercé la tempe. ²⁷À ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est couché. À ses pieds il s'est courbé, il est tombé. Là même où il s'est courbé, il est tombé détruit. ²⁸La mère de Sisera regardait par la fenêtre et s'écriait à travers le treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente? ²⁹Et les plus sages de ses princesses lui répondent, et elle aussi répond

ces paroles à elle-même : ³⁰N'est-ce pas parce qu'ils ont trouvé du butin ? N'est-ce pas parce qu'ils se le partagent ? Une fille, deux filles par tête d'homme fort, du butin en étoffes teintes pour Sisera, du butin en étoffes teintes brodées, deux étoffes teintes brodées, pour le cou des captifs. ³¹Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, YHWH ! Et que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force ! Et la terre fut en repos pendant 40 ans.

[*Israël assujetti par Madian*]

6 Or les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de YHWH et YHWH les livra entre les mains de Madian pendant 7 ans. ²La main de Madian fut puissante contre Israël. Pour échapper aux Madianites, les fils d'Israël se retiraient dans les ravins des montagnes, dans des cavernes et sur les rochers fortifiés. ³Car il arrivait que, quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalek et les fils de l'orient, et ils montaient contre lui. ⁴Ils faisaient un camp contre lui, ravageaient les fruits de la terre jusqu'à Gaza et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. ⁵Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, ils arrivaient comme une multitude de sauterelles, ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux et ils venaient sur la terre pour la ravager. ⁶Israël fut très appauvri en face de Madian, et les fils d'Israël crièrent à YHWH. ⁷Et il arriva que lorsque les fils d'Israël crièrent à YHWH à cause de Madian, ⁸YHWH envoya un homme, un prophète aux fils d'Israël, qui leur dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Je vous ai fait monter hors d'Égypte et je vous ai fait sortir de la maison des esclaves. ⁹Je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de

tous ceux qui vous opprimaient. Je les ai chassés devant vous et je vous ai donné leur terre. ¹⁰Je vous ai dit : Je suis YHWH, votre Elohîm. Vous ne craignez pas les elohîm des Amoréens, en terre desquels vous habitez. Mais vous n'avez pas obéi à ma voix.

[*Guid'ôn (Gédéon) rencontre l'Ange de YHWH*]

¹¹L'Ange de YHWH vint et s'assit sous le térébinthe d'Ophrah, qui appartenait à Yoash, de la famille d'Abiézer. Guid'ôn, son fils, battait du blé au pressoir pour le mettre à l'abri de Madian. ¹²Alors l'Ange de YHWH lui apparut et lui dit : Homme vaillant et talentueux, YHWH est avec toi ! ¹³Guid'ôn lui dit : Excuse-moi, mon Seigneur ! Si YHWH est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont tous ces prodiges que nos pères nous ont racontés, en disant : YHWH ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Car maintenant YHWH nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains des Madianites. ¹⁴YHWH se tourna vers lui et dit : Va avec cette force que tu as et tu délivreras Israël de la main des Madianites. Ne t'ai-je pas envoyé ^m ? ¹⁵Et il lui dit : Excuse-moi, Adonaï ! Avec quoi délivrerai-je Israël ? Voici, mon millier de bétail est le plus pauvre en Menashè et je suis le plus petit de la maison de mon père ⁿ. ¹⁶YHWH lui dit : Parce que je serai avec toi, tu frapperas les Madianites comme s'ils n'étaient qu'un seul homme. ¹⁷Et il lui dit : S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe pour montrer que c'est toi qui me parles. ¹⁸S'il te plaît, ne t'éloigne pas d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès de toi, que j'apporte mon offrande de grain et que je la dépose devant toi. YHWH dit :

m. [6:14] Hé. 11:32.

n. [6:15] 1 S. 9:21, 16:11.

Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. ¹⁹Guid'ôn alla préparer un chevreau et fit avec un épha de farine des pains sans levain. Il mit la chair dans un panier et le jus dans un pot, puis il les apporta vers lui sous le térébinthe. Comme il s'approchait, ²⁰l'Ange d'Elohîm lui dit : Prends la chair et les pains sans levain et pose-les sur ce rocher^o et répands le jus. Et il fit ainsi. ²¹Alors l'Ange de YHWH avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Le feu monta du rocher, et consuma la chair et les pains sans levain. Puis l'Ange de YHWH disparut à ses yeux. ²²Guid'ôn, voyant que c'était l'Ange de YHWH dit : Malheur ! Adonai YHWH ! car j'ai vu l'Ange de YHWH face à face. ²³Et YHWH lui dit : Shalôm ! N'aie pas peur, tu ne mourras pas. ²⁴Guid'ôn bâtit là un autel à YHWH, et l'appela YHWH-Shalôm. Il est encore à Ophrah d'Abiézer, jusqu'à ce jour.

[*Guid'ôn (Gédéon) détruit les idoles ; YHWH lui confirme sa mission*]

²⁵Il arriva que pendant cette nuit-là, YHWH lui dit : Prends un jeune taureau d'entre les bœufs qui sont à ton père et un deuxième taureau de 7 ans. Détruis l'autel de Baal qui est à ton père et découpe l'Asherah qui est dessus. ²⁶Tu bâtiras ensuite et tu disposeras, sur le haut de ce rocher, un autel à YHWH, ton Elohîm. Tu prendras ce deuxième taureau, et tu le feras monter en holocauste avec le bois d'asherah que tu auras coupé. ²⁷Guid'ôn ayant pris 10 hommes parmi ses serviteurs, fit comme YHWH lui avait dit. Mais, comme il craignait la maison de son père et les hommes de la ville, il l'exécuta de nuit et non de jour. ²⁸Lorsque les hommes de la ville se levèrent de

bon matin, voici, l'autel de Baal était renversé, l'Asherah qui est dessus était découpé, et le deuxième taureau était monté en holocauste sur l'autel qui avait été bâti. ²⁹Ils se dirent, chaque homme à son compagnon : Qui a fait cela ? Et ils s'informèrent et firent des recherches. On leur dit : C'est Guid'ôn, fils de Yoash, qui a fait cela. ³⁰Les hommes de la ville dirent à Yoash : Fais sortir ton fils et qu'il meure, car il a renversé l'autel de Baal et découpé l'Asherah qui était dessus. ³¹Yoash dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce à vous à combattre pour Baal ? Est-ce à vous de le sauver ? Quiconque combattra pour Baal sera mis à mort avant le matin. Si Baal est un elohîm, qu'il combatte pour lui-même, puisqu'on a renversé son autel. ³²Et on l'appela ce jour-là Yeroubbaal, en disant : Baal combattra contre lui, puisqu'il a démoli son autel. ³³Tout Madian, Amalek, et les fils de l'orient se réunirent ensemble. Ils passèrent le Yarden et campèrent dans la vallée de Yizre'e'l. ³⁴Guid'ôn fut revêtu de l'Esprit de YHWH. Il sonna du shofar et Abiézer fut convoqué pour marcher à sa suite^p. ³⁵Il envoya des messagers dans tout Menashè qui fut aussi convoqué pour marcher à sa suite. Puis il envoya des messagers dans Asher, dans Zebouloun et dans Nephthali, qui montèrent à leur rencontre. ³⁶Guid'ôn dit à Elohîm : Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit, ³⁷voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire de battage. Si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je saurai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit. ³⁸Et il arriva ainsi. Le lendemain, il se leva de bonne heure, pressa la toison et remplit une coupe de la rosée qui sortit de la toison. ³⁹Guid'ôn dit encore à Elohîm :

o. [6:20] Voir commentaire en Es. 8:13-17.

p. [6:34] Jg. 11:29, 13:25.

Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi, et je ne parlerai plus que cette fois. S'il te plaît, je voudrais seulement faire encore une épreuve avec la toison : que la toison seule reste sèche et que tout le terrain se couvre de rosée. ⁴⁰Et Elohîm fit ainsi cette nuit-là. La toison seule resta sèche, et tout le terrain se couvrit de rosée.

[YHWH sélectionne un petit nombre pour le combat]

⁷Yeroubbaal qui est Guid'ôn, et tout le peuple qui était avec lui, se levèrent de bon matin et campèrent près de la source de Harod. Le camp de Madian était au nord, vers la colline de Moré, dans la vallée. ²YHWH dit à Guid'ôn : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant : C'est ma main qui m'a sauvé. ³Maintenant, s'il te plaît, crie aux oreilles du peuple, en disant : Que celui qui est craintif et qui a peur s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. 22 000 hommes parmi le peuple s'en retournèrent et il en resta 10 000^q. ⁴YHWH dit à Guid'ôn : Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau et là je les épurerai^r pour toi. Celui à propos duquel je te dirai : Que celui-ci aille avec toi, ira avec toi. Et celui à propos duquel je te dirai : Que celui-ci n'aille pas avec toi, n'ira pas avec toi. ⁵Il fit descendre le peuple vers l'eau et YHWH dit à Guid'ôn : Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras de tous ceux qui se mettront à genoux pour boire. ⁶Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de 300

hommes et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire. ⁷Alors YHWH dit à Guid'ôn : C'est par les 300 hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains. Que tout le reste du peuple s'en aille chacun chez soi. ⁸Ainsi le peuple prit entre ses mains des provisions et ses shofars. Guid'ôn renvoya tous les hommes d'Israël chacun dans sa tente et il retint les 300 hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

[Victoire de Guid'ôn (Gédéon) sur Madian]

⁹Et il arriva cette nuit-là que YHWH lui dit : Lève-toi, descends au camp car je l'ai livré entre tes mains. ¹⁰Et si tu crains de descendre, descends vers le camp, toi et Poura, ton serviteur. ¹¹Tu écouteras ce qu'ils diront et après cela, tes mains seront fortifiées : descends au camp. Il descendit avec Poura, son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp. ¹²Or Madian, Amalek et tous les fils de l'orient s'étaient dans la vallée aussi nombreux que des sauterelles. Leurs chameaux étaient sans nombre, aussi nombreux que les grains de sable sur le bord de la mer^s. ¹³Guid'ôn arriva, et voici, un homme racontait à son compagnon un rêve. Il lui disait : Voici un rêve que j'ai rêvé. Il me semblait qu'un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian. Il est arrivé jusqu'à la tente, et l'a frappée, et elle est tombée. Il l'a retournée sens dessus dessous et la tente est tombée. ¹⁴Alors son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Guid'ôn, fils de Yoash, homme d'Israël. Elohîm a livré Madian et tout le camp entre ses mains. ¹⁵Et il arriva que lorsque

q. [7:3] De. 20:8.

r. [7:4] C'est Elohîm qui qualifie ses ouvriers, il les éprouve et les épure pour les rendre inébranlables. Voir l'épreuve des Hébreux dans le désert de Sināi (De. 8).

s. [7:12] Jg. 6:3-5.

Guid'ôn entendit le récit du rêve et son interprétation, il se prosterna, revint au camp d'Israël, et dit : Levez-vous car YHWH a livré le camp de Madian entre vos mains. ¹⁶Il divisa les 300 hommes en 3 corps et il leur donna à chacun des shofars à la main et des cruches vides, avec des torches dans les cruches. ¹⁷Il leur dit : Regardez-moi faire et faites comme moi. Dès que je serai arrivé à l'extrémité du camp, ce que je ferai, vous le ferez aussi. ¹⁸Quand je sonnerai du shofar, moi et tous ceux qui sont avec moi, alors vous sonnerez aussi du shofar tout autour du camp et vous direz : L'épée de YHWH et de Guid'ôn! ¹⁹Guid'ôn et les 100 hommes qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité du camp, au commencement de la veille de la nuit, alors qu'ils avaient fait lever, lever les gardes. Ils sonnèrent du shofar et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main. ²⁰Ainsi les trois corps sonnèrent du shofar et brisèrent les cruches. Ils saisirent de la main gauche les torches et de la main droite les shofars pour sonner et ils s'écrièrent : L'épée de YHWH et de Guid'ôn! ²¹Ils restèrent chacun à sa place autour du camp, et tout le camp se mit à courir çà et là, à pousser des cris et à prendre la fuite. ²²Les 300 hommes sonnèrent du shofar et, dans tout le camp, YHWH tourna l'épée de l'homme contre son compagnon. Le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Shitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Meholah, près de Tabbath^t. ²³Les hommes d'Israël, ceux de Nephthali, d'Asher et de tout Menashè, se rassemblèrent et ils poursuivirent Madian. ²⁴Alors Guid'ôn envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm pour leur dire : Descendez pour aller à la rencontre de Madian, et coupez-leur

les premiers le passage des eaux jusqu'à Beth-Bara et celui du Yarden. Tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils s'emparèrent du passage des eaux jusqu'à Beth-Bara et de celui du Yarden. ²⁵Ils saisirent deux des chefs de Madian, Oreb et Zeeb. Ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeeb au pressoir de Zeeb. Ils poursuivirent Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeeb à Guid'ôn de l'autre côté du Yarden^u.

*[Poursuite de Zébach et Tsalmounna ;
exécution des rois de Madian]*

8 Alors les hommes d'Éphraïm dirent à Guid'ôn : Que signifie cette manière d'agir envers nous ? Pourquoi ne pas nous avoir appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian ? Ils le contestèrent avec violence^v. ²Il leur dit : Qu'ai-je fait en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ? ³Elohîm a livré entre vos mains les chefs de Madian, Oreb et Zeeb. Qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Et leur esprit fut apaisé envers lui, quand il leur eut dit cette parole. ⁴Guid'ôn arriva au Yarden et il le passa, lui et les 300 hommes qui étaient avec lui, épuisés, mais poursuivant toujours. ⁵Il dit aux hommes de Soukkoth : Donnez, s'il vous plaît, des pains ronds au peuple qui suit mes pas, car ils sont épuisés. Je suis à la poursuite de Zébach et de Tsalmounna, rois de Madian. ⁶Mais les chefs de Soukkoth répondirent : Les paumes de Zébach et de Tsalmounna sont-elles déjà en ta main pour que nous donnions du pain à ton armée ? ⁷Et Guid'ôn dit : Eh bien ! quand YHWH aura livré Zébach et Tsalmounna entre mes mains, je foulerai au pied votre chair avec des épines du

t. [7:22] 1 S. 14:20 ; Ez. 38:21.

u. [7:25] Es. 10:26 ; Ps. 83:11-12.

v. [8:1] Jg. 12:1.

désert et avec des chardons. ⁸Et de là, il monta à Penouel et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penouel lui répondirent comme les hommes de Soukkoth. ⁹Et il parla aussi aux hommes de Penouel en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour. ¹⁰Zébach et Tsalmounna étaient à Karkor et leurs camps avec eux, environ 15 000 hommes, tous ceux qui étaient restés de tout le camp des fils de l'orient. Ceux qui étaient tombés étaient 120 000 hommes tirant l'épée. ¹¹Guid'ôn monta par le chemin de ceux qui habitent sous les tentes, à l'orient de Nobach et de Yogbehah, et il frappa le camp, pendant que le camp était en sécurité. ¹²Et comme Zébach et Tsalmounna s'enfuyaient, il les poursuivit et prit les deux rois de Madian, Zébach et Tsalmounna, et mit en déroute tout leur camp^w.

*[Vengeance sur Soukkoth et Penouel ;
exécution de Zébach et Tsalmounna]*

¹³Guid'ôn, fils de Yoash, revint de la bataille par la montée de Hérès. ¹⁴Il saisit un garçon d'entre les hommes de Soukkoth, il l'interrogea. Celui-ci lui donna par écrit le nom des chefs et des anciens de Soukkoth, 77 hommes. ¹⁵Et il vint auprès des hommes de Soukkoth, et leur dit : Voici Zébach et Tsalmounna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : Les paumes de Zébach et de Tsalmounna sont-elles déjà en ta main pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ? ¹⁶Il prit les anciens de la ville et châtia les hommes de Soukkoth avec des épines du désert et des chardons. ¹⁷Il démolit la tour de Penouel et tua les hommes de la ville. ¹⁸Il dit à Zébach et à Tsalmounna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Ils dirent : Tel tu

es, tels étaient-ils, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. ¹⁹Il leur dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. YHWH est vivant, si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas. ²⁰Il dit à Yether, son premier-né : Lève-toi, tue-les ! Mais le jeune homme ne tira pas son épée, car il avait peur, parce qu'il était encore un jeune homme. ²¹Et Zébach et Tsalmounna dirent : Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous ! car tel est l'homme, telle est sa force. Et Guid'ôn se leva et tua Zébach et Tsalmounna. Il prit ensuite les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

*[Guid'ôn (Gédéon) recommande au peuple le
règne de YHWH]*

²²Les hommes d'Israël dirent tous d'un commun accord à Guid'ôn : Domine sur nous, et toi, et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de la main de Madian. ²³Guid'ôn leur dit : Je ne dominerai pas sur vous et mon fils ne dominera pas sur vous. C'est YHWH qui dominera sur vous^x.

*[Guid'ôn (Gédéon) introduit une occasion de
chute en Israël]*

²⁴Mais Guid'ôn leur dit : J'ai une demande à vous faire : Donnez-moi chacun les anneaux que vous avez eus pour butin. Les ennemis avaient des anneaux d'or car ils étaient yishmaélites. ²⁵Ils dirent : Nous donnerons, nous donnerons. Et ils étendirent un manteau sur lequel chacun jeta les anneaux de son butin. ²⁶Le poids des anneaux d'or que Guid'ôn demanda fut de 1 700 sicles d'or, sans les croissants, les pendants d'oreilles, et les vêtements d'écarlate que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. ²⁷Guid'ôn en

w. [8:12] Ps. 83:11-12.

x. [8:23] De. 17:15.

fit un éphod^y, et le mit dans sa ville, à Ophrah. Tout Israël s'y prostitua après lui et cela devint un piège pour Guid'ôn et pour sa maison.

[*Fin de la vie de Guid'ôn (Gédéon) ; rechute d'Israël après sa mort*]

²⁸Ainsi Madian fut humilié devant les fils d'Israël et il ne leva plus la tête. La terre fut en repos pendant 40 ans, durant les jours de Guid'ôn. ²⁹Yeroubbaal, fils de Yoash s'en alla et demeura dans sa maison. ³⁰Guid'ôn eut 70 fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes. ³¹Et sa concubine, qui était à Shekem, lui enfanta, elle aussi, un fils, et on l'appela du nom d'Abiymélek. ³²Guid'ôn, fils de Yoash, mourut après une heureuse vieillesse. Il fut enterré dans le sépulcre de Yoash, son père, à Ophrah, qui appartenait à la famille d'Abiézer.

[*Retour à l'idolâtrie*]

³³Et il arriva après que Guid'ôn fut mort, que les fils d'Israël se détournèrent et se prostituèrent aux Baalim, et ils établirent Baal-Berith pour leur elohîm^z. ³⁴Ainsi les fils d'Israël ne se souvinrent pas de YHWH, leur Elohîm, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les entouraient. ³⁵Ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Yeroubbaal, de Guid'ôn, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

[*Conspiration d'Abiymélek pour régner sur Israël*]

9Et Abiymélek, fils de Yeroubbaal, s'en alla à Shekem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la maison du père de sa mère. Il leur dit : ²S'il vous plaît, faites entendre ces paroles à tous les seigneurs de Shekem : Qu'est-ce qui est bon pour vous ? Être dominés par 70 hommes, tous fils de Yeroubbaal, ou être dominés par un seul homme ? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair^a. ³Les frères de sa mère dirent de sa part toutes ces paroles aux oreilles de tous les seigneurs de Shekem et leur cœur se tourna après Abiymélek, car ils disaient : C'est notre frère ! ⁴Ils lui donnèrent 70 sicles d'argent de la maison de Baal-Berith. Abiymélek s'en servit pour acheter des hommes misérables et turbulents, qui allèrent après lui. ⁵Et il vint dans la maison de son père à Ophrah et tua sur une seule pierre ses frères, fils de Yeroubbaal, qui étaient 70 hommes. Il ne resta que Yotham, le plus jeune fils de Yeroubbaal, parce qu'il s'était caché. ⁶Et tous les seigneurs de Shekem se rassemblèrent avec toute la maison de Millo. Ils vinrent et firent d'Abiymélek leur roi près du grand arbre érigé à Shekem. ⁷On le rapporta à Yotham qui alla se tenir au sommet de la montagne de Garizim et les appelant, il dit en élevant la voix : Écoutez-moi, seigneurs de Shekem, et qu'Elohîm vous

y. [8:27] Sous Moshé (Moïse), il y avait deux sortes d'éphods, le premier était de simple lin pour les prêtres, et le deuxième de broderie pour le grand-prêtre. Comme celui des simples prêtres n'avait rien de particulier, Moshé ne s'est pas arrêté à le décrire. Mais il a longuement décrit celui du grand-prêtre (Ex. 28:6-9). Il était composé d'or, d'étoffe violette, de pourpre rouge, d'écarlate de cochenille et de fin lin retors. C'était un tissu de différentes couleurs. Il y avait à l'endroit de l'éphod qui venait sur les deux épaules du grand-prêtre, deux grosses pierres précieuses, qui étaient chargées du nom des douze tribus d'Israël, six noms sur chaque pierre. À l'endroit où l'éphod se croisait sur la poitrine du grand-prêtre, il y avait un ornement carré, nommé le pectoral, en hébreu « choshen », dans lequel étaient enchâssées douze pierres précieuses, où l'on avait gravé les noms des douze tribus d'Israël ; un sur chacune des pierres.

z. [8:33] Jg. 2:11-17, 10:6.

a. [9:2] Ge. 29:14.

entende! ⁸Les arbres allèrent, ils allèrent pour oindre un roi et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous! ⁹Mais l'olivier leur dit : Renoncerais-je à mon huile par laquelle Elohîm et les hommes sont honorés, pour aller m'agiter sur les arbres ^b? ¹⁰Les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous! ¹¹Mais le figuier leur dit : Renoncerais-je à ma douceur et à mon bon fruit, pour aller m'agiter sur les arbres? ¹²Les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, et règne sur nous! ¹³Mais la vigne dit : Renoncerais-je à mon vin nouveau qui réjouit Elohîm et les hommes, pour aller m'agiter sur les arbres? ¹⁴Alors tous les arbres dirent à l'épine : Viens, toi, et règne sur nous! ¹⁵Et l'épine dit aux arbres : Si c'est en vérité que vous m'oignez pour roi, venez, et réfugiez-vous sous mon ombrage. Sinon, que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les cèdres du Liban! ¹⁶Maintenant, si c'est avec vérité et avec intégrité que vous avez agi en proclamant Abiymélek comme roi, si vous avez usé de bonté à l'égard de Yeroubbaal et de sa maison, si vous avez agi envers lui comme le méritaient les bienfaits de ses mains, ¹⁷alors que mon père a combattu pour vous, qu'il a exposé son âme au front, qu'il vous a délivrés de la main de Madian, ¹⁸mais vous, vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur une même pierre, et vous avez établi pour roi Abiymélek, fils de sa servante, sur les habitants de Shekem, parce qu'il est votre frère. ¹⁹Si vous avez agi aujourd'hui avec vérité et intégrité envers Yeroubbaal et sa maison, réjouissez-vous au sujet d'Abiymélek et que lui aussi se réjouisse à votre sujet! ²⁰Sinon, que le feu sorte d'Abiymélek et qu'il dévore les seigneurs de Shekem et la maison de Millo, et que le feu sorte des

seigneurs de Shekem, et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abiymélek! ²¹Et Yotham s'enfuit rapidement. Il s'en alla à Beer, où il demeura loin d'Abiymélek, son frère.

[*Shekem se retourne contre Abiymélek*]

²²Abiymélek gouverna sur Israël durant 3 ans. ²³Alors Elohîm envoya un mauvais esprit entre Abiymélek et les seigneurs de Shekem, et les seigneurs de Shekem furent infidèles à Abiymélek. ²⁴Afin que la violence faite aux 70 fils de Yeroubbaal vienne et que leur sang retombe sur Abiymélek, leur frère, qui les avait tués, et sur les seigneurs de Shekem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. ²⁵Les seigneurs de Shekem mirent des embûches sur le sommet des montagnes, des gens pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Cela fut rapporté à Abiymélek. ²⁶Alors Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Shekem. Les seigneurs de Shekem eurent confiance en lui. ²⁷Ils sortirent aux champs, vendangèrent leurs vignes, foulèrent les raisins et se livrèrent à des réjouissances. Ils entrèrent dans la maison de leur elohîm, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abiymélek. ²⁸Alors Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est Abiymélek, et qui est Shekem pour que nous le servions? N'est-il pas le fils de Yeroubbaal, et Zeboul n'est-il pas son commissaire? Servez plutôt les hommes de Hamor, père de Shekem, mais pour quelle raison servirions-nous Abiymélek? ²⁹Qui me mettra ce peuple dans la main? Je chasserais Abiymélek! Et il disait d'Abiymélek : Multiplie ton armée et sors! ³⁰Zeboul, gouverneur de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma. ³¹Il envoya secrètement des messagers vers Abiymélek

b. [9:9] Ps. 104:15.

pour lui dire : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères sont entrés dans Shekem, et voici, ils assiègent la ville contre toi. ³²Maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans les champs. ³³Et le matin, au lever du soleil, tu te lèveras de bonne heure et viendras fondre sur la ville. Voici, lui et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi. Et traite-le selon ce que ta main trouvera. ³⁴Abiymélek et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de nuit, et ils se mirent en embuscade contre Shekem, divisés en 4 bandes. ³⁵Alors Gaal, fils d'Ébed, sortit et se tint à l'entrée de la porte de la ville. Abiymélek et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade. ³⁶Gaal voyant le peuple, dit à Zeboul : Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. Zeboul lui dit : Tu vois l'ombre des montagnes comme des hommes. ³⁷Gaal parla encore et dit : C'est bien un peuple qui descend du nombril^c de la terre et une bande vient du chemin du grand arbre de ceux qui pratiquent le spiritisme. ³⁸Et Zeboul lui dit : Où est ta bouche, toi qui disais : Qui est Abiymélek, pour que nous le servions ? N'est-ce pas ici ce peuple que tu méprisais ? Sors maintenant, s'il te plaît, et combats ! ³⁹Alors, Gaal sortit conduisant les seigneurs de Shekem et combattit contre Abiymélek. ⁴⁰Abiymélek le poursuivit et il s'enfuit de devant lui, et plusieurs tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. ⁴¹Abiymélek s'arrêta à Arouma. Zeboul repoussa Gaal et ses frères afin qu'ils ne restent plus à Shekem. ⁴²Et il arriva, dès le lendemain, que le peuple sortit aux champs. Cela fut rapporté à Abiymélek, ⁴³qui prit son peuple, et le divisa en 3 bandes, et les mit en embuscade dans les champs. Ayant vu

que le peuple sortait de la ville, il se leva contre eux, et les battit. ⁴⁴Abiymélek et la bande qui était avec lui se répandirent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville ; mais les deux autres bandes se jetèrent sur tous ceux qui étaient aux champs, et les battirent. ⁴⁵Ainsi Abiymélek combattit contre la ville toute la journée. Il prit la ville et tua le peuple qui y était. Il la rasa et y sema du sel. ⁴⁶Ayant appris cela, tous les seigneurs de la tour de Shekem entrèrent dans la forteresse de la maison d'Él-Berit^d. ⁴⁷On rapporta à Abiymélek que tous les seigneurs de la tour de Shekem s'étaient rassemblés. ⁴⁸Alors Abiymélek monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Il prit en main une hache, coupa une branche d'arbre, et l'ayant mise sur son épaule, la porta, et dit au peuple qui était avec lui : Avez-vous vu ce que j'ai fait ? Hâtez-vous de faire comme moi. ⁴⁹Tout le peuple coupa chacun une branche et ils marchèrent derrière Abiymélek. Ils les mirent tout autour de la forteresse, et ils brûlèrent par le feu la forteresse sur eux, et tous les hommes de la tour de Shekem moururent, environ 1 000, hommes et femmes.

[*Abiymélek meurt*]

⁵⁰Abiymélek marcha contre Thébets, y mit son camp et la prit. ⁵¹Il y avait au milieu de la ville une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes, et tous les seigneurs de la ville, et ayant fermé les portes après eux, ils montèrent sur le toit de la tour. ⁵²Alors Abiymélek alla jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha jusqu'à la porte de la tour pour la brûler par le feu. ⁵³Mais une femme jeta une pièce de meule de moulin sur la tête d'Abiymélek et lui brisa le

c. [9:37] Ez. 38:12.

d. [9:46] Jg. 8:33, 9:4.

e. [9:53] 2 S. 11:21.

crâne^e. ⁵⁴Rapidement, il appela le garçon qui portait ses armes et lui dit : Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : C'est une femme qui l'a tué. Le garçon le transperça et il mourut^f. ⁵⁵Quand les hommes d'Israël virent qu'Abiyomélek était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. ⁵⁶Ainsi Elohîm fit retourner à Abiyomélek le mal qu'il avait fait contre son père en tuant ses 70 frères, ⁵⁷et tout le mal des hommes de Shekem, Elohîm le fit revenir sur leur tête. C'est ainsi qu'ils furent atteints par la malédiction de Yotham, fils de Yeroubbaal.

[*Thola, juge en Israël*]

10Après Abiyomélek, Thola fils de Pouah, fils de Dodo, homme de Yissakar, se leva pour délivrer Israël. Il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm. ²Il fut juge en Israël pendant 23 ans, puis il mourut, et fut enterré à Shamir.

[*Yair, juge en Israël*]

³Après lui, se leva Yair, le Galaadite, qui fut juge en Israël pendant 22 ans. ⁴Il avait 30 fils qui montaient sur 30 ânes et qui avaient 30 villes que l'on appelle jusqu'à ce jour villages de Yair. Elles sont situées en terre de Galaad. ⁵Et Yair mourut et fut enterré à Kamon.

[*Idolâtrie d'Israël et oppression par ses ennemis*]

⁶Les fils d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de YHWH. Ils servirent les Baalim et les Astartés, les elohîm de Syrie, les elohîm de Sidon, les elohîm de Moab, les elohîm des fils d'Ammon et les elohîm des Philistins, et ils abandonnèrent YHWH, et ne le servirent plus^g. ⁷Alors la colère de YHWH s'enflamma contre Israël et il les vendit entre les mains

des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon. ⁸Ils brisèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là, et pendant 18 ans tous les fils d'Israël qui étaient au-delà du Yarden, en terre des Amoréens en Galaad. ⁹Même les fils d'Ammon passèrent le Yarden pour combattre contre Yéhouda, contre Benyamin et contre la maison d'Éphraïm. Israël fut très déprimé. ¹⁰Alors les fils d'Israël crièrent à YHWH en disant : Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Elohîm et nous avons servi les Baalim. ¹¹Mais YHWH répondit aux fils d'Israël : N'avez-vous pas été opprimés par les Égyptiens, les Amoréens, les fils d'Ammon et les Philistins? ¹²Et lorsque les Sidoniens, Amalek et Maon vous ont opprimés, et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains? ¹³Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres elohîm. C'est pourquoi je ne vous délivrerai plus. ¹⁴Allez et criez vers les elohîm que vous avez choisis. Qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse! ¹⁵Mais les fils d'Israël répondirent à YHWH : Nous avons péché. Traite-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux. Seulement, s'il te plaît, délivre-nous aujourd'hui! ¹⁶Alors ils ôtèrent du milieu d'eux les elohîm étrangers et servirent YHWH, et son âme fut affligée à cause du malheur d'Israël. ¹⁷Les fils d'Ammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les fils d'Israël se rassemblèrent et campèrent à Mitspah. ¹⁸Le peuple, les chefs de Galaad se dirent chacun à son compagnon : Qui sera l'homme qui commencera à combattre contre les fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.

f. [9:54] 1 S. 31:4.

g. [10:6] Jg. 2:11, 3:7, 8:33.

[*Yiphtah (Jephthé), juge en Israël*]

11 Or Yiphtah le Galaadite était devenu un homme vaillant et talentueux. Il était le fils d'une femme prostituée et c'est Galaad qui l'avait engendré. ²La femme de Galaad lui enfanta des fils. Quand les fils de cette femme devinrent grands, ils chassèrent Yiphtah, en lui disant : Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme. ³Yiphtah s'enfuit loin de ses frères et habita en terre de Tob. Des hommes sans valeurs se rassemblèrent auprès de Yiphtah, et ils sortirent dehors avec lui^h. ⁴Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël. ⁵Il arriva quand les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, que les anciens de Galaad allèrent prendre Yiphtah en terre de Tob. ⁶Ils dirent à Yiphtah : Viens, et sois notre chef et nous combattons contre les fils d'Ammon. ⁷Yiphtah dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et chassé de la maison de mon père ? Pourquoi êtes-vous venus à moi maintenant que vous êtes dans la détresse ? ⁸Alors les anciens de Galaad dirent à Yiphtah : La raison pour laquelle nous retournons à toi maintenant, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les fils d'Ammon, et que tu sois notre chef, celui de tous les habitants de Galaad. ⁹Yiphtah dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour combattre contre les fils d'Ammon et que YHWH les livre devant moi, je serai votre chef. ¹⁰Les anciens de Galaad dirent à Yiphtah : Que YHWH nous entende et qu'il juge, si nous ne faisons pas ce que tu dis. ¹¹Yiphtah s'en alla avec les anciens de Galaad. Le peuple le mit à sa tête et l'établit pour chef, et Yiphtah déclara devant YHWH, à Mitspah,

toutes les paroles qu'il avait dites. ¹²Puis Yiphtah envoya des messagers au roi des fils d'Ammon pour lui dire : Qu'y a-t-il entre toi et moi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à ma terre ? ¹³Le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Yiphtah : C'est parce qu'Israël a pris ma terre quand il est monté d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'à Yabboq, et même jusqu'au Yarden. Maintenant rends-la en paix. ¹⁴Mais Yiphtah envoya encore des messagers au roi des fils d'Ammon, ¹⁵qui lui dirent : Ainsi parle Yiphtah : Israël n'a rien pris de la terre de Moab, ni de la terre des fils d'Ammon. ¹⁶En effet, lorsque Israël est monté d'Égypte, il a marché dans le désert jusqu'à la Mer Rouge et il a atteint Qadesh. ¹⁷Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour lui dire : Laisse-moi, s'il te plaît, passer par ta terre. Mais le roi d'Édom ne l'écouta pas. Il en envoya aussi au roi de Moab qui ne consentit pas, et Israël demeura à Qadesh. ¹⁸Il marcha dans le désert, contourna la terre d'Édom et la terre de Moab, et vint du côté du soleil levant en terre de Moab. Il campa au-delà de l'Arnon, sans entrer dans les frontières de Moab, car l'Arnon était la frontière de Moab. ¹⁹Mais Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, auquel Israël dit : Laisse-nous, s'il te plaît, passer par ta terre jusqu'à mon lieu. ²⁰Mais Sihon n'eut pas assez confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire. Il rassembla tout son peuple, ils campèrent vers Yahats, et combattirent contre Israël. ²¹Et YHWH, l'Elohîm d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit. Israël prit possession de toute la terre des Amoréens qui habitaient cette terre. ²²Ils prirent possession de toute la terre des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'à Yabboq, et depuis le

h. [11:3] Jg. 9:4; 1 S. 22:2.

désert jusqu'au Yarden. ²³Et maintenant YHWH, l'Elohîm d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple d'Israël, et toi, tu nous en déposséderais? ²⁴N'est-ce pas celui que Kemosh, ton elohîm te fait déposséder que tu déposséderas? Et tous ceux que YHWH, notre Elohîm, a dépossédés devant nous, c'est eux que nous déposséderons. ²⁵Et maintenant vauz-tu mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il combattu, combattu contre Israël? ²⁶Voilà 300 ans qu'Israël demeure à Hesbon, et dans les villes de son ressort, à Aroër, et dans les villes de son ressort, et dans toutes les villes qui sont le long de l'Arnon : Pourquoi ne les avez-vous pas saisies pendant ce temps-là? ²⁷Ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, c'est toi qui agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que YHWH, le Juge, juge aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon! ²⁸Le roi des fils d'Ammon n'écoula pas les paroles que Yiphtah lui avait envoyées. ²⁹L'Esprit de YHWH vint sur Yiphtah. Il passa par Galaad et Menashè, et passa par Mitspé de Galaad. De Mitspé de Galaad, il passa chez les fils d'Ammon.

[*Yiphtah (Jephthé) fait un vœu ; Ammon livré entre ses mains*]

³⁰Yiphtah fit un vœu à YHWH, et dit : Si tu livres, si tu livres les fils d'Ammon entre mes mains, ³¹il arrivera que qui-conque sortira, sortira des portes de ma maison à ma rencontre, quand je retournerai en paix de chez les fils d'Ammon, sera consacré à YHWH et je le ferai monter en holocauste. ³²Yiphtah passa chez les fils d'Ammon pour combattre contre eux, et YHWH les livra entre ses mains. ³³Il les battit par une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'à Minnith –

20 villes – et jusqu'à Abel-Keramim. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël. ³⁴Comme Yiphtah venait à Mitspah dans sa maison, voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses. Elle était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille. ³⁵Et il arriva qu'aussitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements, et dit : Ah! Ma fille! Tu me fais fléchir les genoux, tu me fais fléchir les genoux, tu es du nombre de ceux qui me troublent! J'ai ouvert ma bouche devant YHWH, et je ne peux pas revenir en arrière. ³⁶Elle dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche devant YHWH, traite-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque YHWH a accompli pour toi la vengeance contre tes ennemis, les fils d'Ammon. ³⁷Toutefois, elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : Laisse-moi pendant deux mois! Je m'en irai, je descendrai par les montagnes, et je pleurerai ma virginité avec mes compagnes. ³⁸Il dit : Va! Et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla avec ses compagnes, et pleura sa virginité dans les montagnes. ³⁹Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle retourna vers son père, et il accomplit sur elle le vœu qu'il avait faitⁱ. Elle n'avait pas connu d'homme. Dès lors, ce fut une coutume en Israël, ⁴⁰d'année en année, les filles d'Israël s'en vont célébrer la fille de Yiphtah, le Galaadite, 4 jours par an.

[*Querelle entre Yiphtah (Jephthé) et Éphraïm*]

12Or les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et passèrent vers le nord pour dire à Yiphtah : Pourquoi es-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, sans nous avoir appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison, et toi

i. [11:39] YHWH interdit les sacrifices humains (Lé. 18:21, 20:2-5, 21; De. 12:31, 18:10).

j. [12:1] Jg. 8:1.

aussi^j. ²Et Yiphtah leur dit : J'ai été un homme de grande lutte, moi et mon peuple, contre les fils d'Ammon, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez pas délivré de leurs mains. ³Voyant que vous ne me délivriez pas, j'ai pris mon âme dans ma paume et je suis passé chez les fils d'Ammon. YHWH les a livrés entre mes mains. Pourquoi aujourd'hui montez-vous vers moi pour me faire la guerre? ⁴Yiphtah rassembla tous les hommes de Galaad et combattit contre Éphraïm. Les hommes de Galaad battirent Éphraïm, parce qu'ils disaient : Vous êtes des fugitifs d'Éphraïm! Galaad est au milieu d'Éphraïm, au milieu de Menashè! ⁵Les Galaadites se saisirent des gués du Yarden du côté d'Éphraïm. Et quand l'un des fuyards d'Éphraïm disait : Laissez-moi passer! Les hommes de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite? Il répondait : Non. ⁶On lui disait alors : S'il te plaît, dis Shibboleth. Et il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas le prononcer. Alors ils le saisissaient et le tuaient aux gués du Yarden. En ce temps-là 42 000 hommes d'Éphraïm périrent. ⁷Yiphtah fut juge en Israël pendant 6 ans. Puis Yiphtah, le Galaadite, mourut, et fut enterré dans sa ville en Galaad.

[*Ibtsan, juge en Israël*]

⁸Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge en Israël. ⁹Il eut 30 fils, et 30 filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors 30 filles pour ses fils. Il fut juge en Israël pendant 7 ans. ¹⁰Et Ibtsan mourut et fut enterré à Bethléhem.

[*Eylon, juge en Israël*]

¹¹Après lui, Eylon de Zebouloun fut juge en Israël pendant 10 ans. ¹²Et Eylon de Zebouloun mourut et fut enterré à Ayalon,

en terre de Zebouloun.

[*Abdon, juge en Israël*]

¹³Après lui, Abdon fils d'Hillel, le Pirathonite, fut juge en Israël. ¹⁴Il eut 40 fils et 30 filles, qui montaient sur 70 ânonnes. Il fut juge en Israël pendant 8 ans^k. ¹⁵Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut et fut enterré à Pirathon, en terre d'Éphraïm, sur la montagne des Amalécites.

[*YHWH livre Israël aux Philistins*]

13 Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de YHWH et YHWH les livra entre les mains des Philistins pendant 40 ans.

[*Annonce de la naissance de Shimshôn (Samson)*]

²Or il y avait un homme de Tsor'ah, de la famille des Danites, dont le nom était Manoach. Sa femme était stérile et n'enfantait pas. ³L'Ange de YHWH apparut à la femme, et lui dit : Te voici maintenant stérile et tu n'enfantas pas. Mais tu deviendras enceinte et tu enfanteras un fils. ⁴Maintenant, prends garde, s'il te plaît! Ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur! ⁵Car voici, tu vas devenir enceinte et tu enfanteras un fils. Le rasoir ne passera pas sur sa tête, car ce garçon sera nazaréen^l d'Elohîm dès le ventre. C'est lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. ⁶Et la femme vint et parla à son homme, en disant : Un homme d'Elohîm est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect de l'Ange d'Elohîm, extrêmement redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était et il ne m'a pas déclaré son nom. ⁷Il m'a dit : Voici, tu vas devenir enceinte et tu enfanteras un fils. Maintenant, ne bois

k. [12:14] Jg. 10:4.

l. [13:5] Nazaréen vient du mot « nazir » qui signifie « consacré », « naziréen » ou « séparé ». Voir No. 6.

ni vin ni boisson forte, et ne mange aucune chose impure, car cet enfant sera nazaréen d'Elohîm dès le ventre jusqu'au jour de sa mort.

[*Prière de Manoach exaucée ; rencontre avec l'Ange de YHWH*]

⁸Manoach implora YHWH en disant : Excuse-moi, Adonâï ! Que l'homme d'Elohîm que tu as envoyé vienne encore vers nous, s'il te plaît, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au garçon quand il naîtra ! ⁹Et Elohîm entendit la voix de Manoach, et l'Ange d'Elohîm vint encore vers la femme pendant qu'elle était assise dans un champ. Mais Manoach, son homme, n'était pas avec elle. ¹⁰Et la femme courut vite le rapporter à son homme, en lui disant : Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu. ¹¹Manoach se leva, suivit sa femme et venant vers l'homme, il lui dit : Es-tu cet homme qui a parlé à cette femme ? Il répondit : C'est moi ! ¹²Manoach dit : Maintenant, quand ta parole arrivera, quel sera le jugement du garçon et son œuvre ? ¹³L'Ange de YHWH répondit à Manoach : La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit. ¹⁴Elle ne mangera rien qui sorte de la vigne à vin, elle ne boira ni vin ni boisson forte et ne mangera aucune chose impure. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai ordonné. ¹⁵Alors Manoach dit à l'Ange de YHWH : S'il te plaît, que nous te retenions et que nous préparions un chevreau en ta présence. ¹⁶L'Ange de YHWH répondit à Manoach : Même si tu me retenais, je ne mangerais pas de ton pain. Mais si tu fais un holocauste, tu le feras monter pour YHWH. Manoach ne savait pas que c'était l'Ange de YHWH. ¹⁷Et Manoach

dit à l'Ange de YHWH : Quel est ton nom, afin que nous te donnions gloire lorsque ta parole arrivera ? ¹⁸Et l'Ange de YHWH lui répondit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux. ¹⁹Alors Manoach prit un jeune chevreau, une offrande de grain et les fit monter sur le rocher pour YHWH. Il se produisit une chose merveilleuse à la vue de Manoach et de sa femme. ²⁰Et il arriva que, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de YHWH monta aussi avec la flamme de l'autel. Voyant cela, Manoach et sa femme tombèrent la face contre terre. ²¹L'Ange de YHWH n'apparut plus à Manoach ni à sa femme. Alors Manoach sut que c'était l'Ange de YHWH. ²²Et Manoach dit à sa femme : Nous mourrons ! Nous mourrons, car nous avons vu Elohîm. ²³Mais sa femme lui répondit : Si YHWH désirait nous faire mourir, il n'aurait pas pris de nos mains l'holocauste ni l'offrande de grain, et il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni, en un tel temps, fait entendre des choses pareilles.

[*Naissance de Shimshôn (Samson)*]

²⁴La femme enfanta un fils et l'appela du nom de Shimshôn^m. Le garçon devint grand et YHWH le bénit. ²⁵L'Esprit de YHWH commença à l'agiter à Machané-Danⁿ, entre Tsor`ah et Eshthaol.

[*Shimshôn (Samson) veut épouser une femme philistine, YHWH au contrôle de la situation*]

14 Shimshôn descendit à Timnah, et il vit une femme d'entre les filles des Philistins. ²Et lorsqu'il fut monté, il le déclara à son père et à sa mère, en disant : J'ai vu une femme à Timnah d'entre les filles des Philistins. Prenez-la maintenant afin qu'elle soit ma femme. ³Son père et sa mère lui dirent : N'y a-

m. [13:24] Samson.

n. [13:25] Qui signifie « camp de Dan ».

t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et parmi tout notre peuple, pour que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, ces incirconcis? Et Shimshôn dit à son père : Prenez-la pour moi, car elle est droite à mes yeux. ⁴Mais son père et sa mère ne savaient pas que c'était de YHWH car il cherchait une occasion contre les Philistins. Or en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

[*Festin des noces ; énigme de Shimshôn (Samson)*]

⁵Shimshôn descendit avec son père et sa mère à Timnah. Ils allèrent jusqu'aux vignes de Timnah, et voici qu'un jeune lion rugissait à sa rencontre. ⁶L'Esprit de YHWH saisit Shimshôn et, sans avoir rien à la main, il déchira le lion comme on déchire un chevreau. Il ne raconta pas à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait^o. ⁷Il descendit et parla à la femme, et elle fut trouvée droite aux yeux de Shimshôn. ⁸Retournant quelques jours après pour la prendre, il se détourna pour voir la carcasse du lion. Et voici, il y avait dans la carcasse du lion un essaim d'abeilles et du miel. ⁹Il en prit entre ses paumes, et il s'en alla, marchant et mangeant. Lorsqu'il fut arrivé vers son père et sa mère, il leur en donna et ils mangèrent, mais il ne leur déclara pas qu'il avait pris ce miel dans la carcasse du lion. ¹⁰Son père descendit chez la femme et là, Shimshôn fit un festin, car c'est ainsi qu'agissaient les jeunes hommes. ¹¹Et il arriva que quand ils le virent, ils prirent 30 compagnons qui furent avec lui. ¹²Shimshôn leur dit : Laissez-moi vous proposer une énigme, s'il vous plaît. Si vous me l'expliquez, si vous me l'expliquez au cours des 7 jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai 30 chemises et 30 vêtements de rechange. ¹³Mais si vous ne pouvez

pas me l'expliquer, vous me donnerez 30 chemises et 30 vêtements de rechange. Ils lui répondirent : Propose ton énigme, et nous l'écouterons. ¹⁴Et il leur dit : De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sorti le doux. Pendant 3 jours, ils ne purent pas expliquer l'énigme. ¹⁵Et il arriva, au septième jour, qu'ils dirent à la femme de Shimshôn : Persuade ton mari de nous expliquer l'énigme, sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous déposséder que vous nous avez appelés ici, n'est-ce pas? ¹⁶La femme de Shimshôn pleurait près de lui et disait : Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes pas : tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée! Et il lui répondait : Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère. Est-ce à toi que je l'expliquerais? ¹⁷Elle pleura près de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin. Et il arriva, au septième jour, qu'il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Alors elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple. ¹⁸Les hommes de la ville lui dirent au septième jour, avant le coucher du soleil : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel et qu'y a-t-il de plus fort que le lion? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse vous n'auriez pas trouvé mon énigme. ¹⁹L'Esprit de YHWH fondit sur lui et il descendit à Askalon. Il y tua 30 hommes, prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Sa colère s'enflamma et il monta à la maison de son père. ²⁰La femme de Shimshôn devint celle de son compagnon qu'il s'était choisi pour ami.

o. [14:6] 1 S. 17:34-35.

[*Querelle entre Shimshôn (Samson) et les Philistins*]

15 Et il arriva quelques jours après, au jour de la moisson des blés, que Shimshôn alla visiter sa femme avec un jeune chevreau. Il dit : J'entrerai vers ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit pas d'y entrer. ²Et le père dit : Je me suis dit que tu la haïssais, tu la haïssais, c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas meilleure qu'elle ? S'il te plaît, qu'elle devienne tienne à la place de l'autre. ³Shimshôn leur dit : Cette fois je serai innocent à l'égard des Philistins si je leur fais du mal. ⁴Shimshôn s'en alla. Il captura 300 renards et prit aussi des torches. Il tourna les renards queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu. ⁵Allumant le feu aux torches, il les lâcha dans les blés des Philistins et alluma le tas de gerbes, le blé sur pied jusqu'aux plantations d'oliviers. ⁶Les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et l'on dit : Shimshôn, le gendre du Thimnien, parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent, et ils la brûlèrent au feu, elle avec son père. ⁷Alors Shimshôn leur dit : Est-ce ainsi que vous agissez ? Je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous. ⁸Il les frappa jambes sur cuisses, d'un grand coup. Et il descendit et demeura dans une caverne du rocher d'Étam.

[*Shimshôn (Samson) livré aux Philistins par Yéhouda (Juda) ; 1 000 hommes tués avec une mâchoire d'âne*]

⁹Alors les Philistins montèrent, campèrent en Yéhouda et se déployèrent jusqu'à Léchi. ¹⁰Les hommes de Yéhouda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre

nous ? Ils dirent : Nous sommes montés pour lier Shimshôn, afin de le traiter comme il nous a traités. ¹¹Alors 3 000 hommes de Yéhouda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Shimshôn : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Que nous as-tu fait ? Il leur dit : Je les ai traités comme ils m'ont traité. ¹²Ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier afin de te livrer entre les mains des Philistins. Shimshôn leur dit : Jurez-moi que vous ne me tuerez pas. ¹³Ils lui répondirent, en disant : Non, mais nous te lierons, nous te lierons et nous te livrerons entre leurs mains, mais nous ne te tuons pas. Ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher. ¹⁴Lorsqu'il entra à Léchi, les Philistins poussèrent des cris de joie à sa rencontre. Alors l'Esprit de YHWH le saisit. Les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et les liens tombèrent de ses mains. ¹⁵Il trouva une mâchoire d'âne fraîche, tendit la main pour la prendre et tua 1 000 hommes avec elle. ¹⁶Shimshôn dit : Avec une mâchoire d'âne, un tas, deux tas. Avec une mâchoire d'âne, j'ai tué 1 000 hommes. ¹⁷Et il arriva, comme il achevait de parler, qu'il jeta de sa main la mâchoire. On appela ce lieu Ramath-Léchi^p. ¹⁸Il eut extrêmement soif et invoqua YHWH en disant : Tu as accordé par la main de ton serviteur cette grande délivrance. Maintenant mourrais-je de soif et tomberais-je entre les mains des incircuncis^q ? ¹⁹Alors Elohîm fendit la cavité de cette mâchoire, et il en sortit de l'eau. Il but, l'esprit lui revint, et il reprit vie. C'est pourquoi on a appelé cette source du nom d'En-Hakkoré^r. Elle existe encore aujourd'hui à Léchi. ²⁰Shimshôn fut juge

p. [15:17] Qui signifie « hauteur de la mâchoire ».

q. [15:18] 1 S. 17:26.

r. [15:19] Qui signifie « source de celui qui invoque ».

en Israël, au temps des Philistins, pendant 20 ans^s.

[*Shimshôn (Samson) séduit par Deliyah*]

16Or Shimshôn s'en alla à Gaza. Il y vit une femme prostituée et il entra chez elle. ²On dit aux Gazites : Shimshôn est venu ici ! Ils l'entourèrent, et se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils restèrent tranquilles toute la nuit, en disant : Jusqu'à la lumière du matin, nous le tuerons. ³Shimshôn demeura couché jusqu'au milieu de la nuit. Au milieu de la nuit, il se leva, saisit les battants des portes de la ville et les deux poteaux, les retira avec la barre, les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est en face d'Hébron. ⁴Et il arriva après cela qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Deliyah. ⁵Les seigneurs des Philistins montèrent vers elle et lui dirent : Séduis-le, jusqu'à ce que tu saches de lui en quoi consiste sa grande force, et comment pourrions-nous le vaincre. Nous le lierons pour l'humilier, et nous te donnerons chacun 1 100 sicles d'argent. ⁶Deliyah dit à Shimshôn : Dis-moi, s'il te plaît, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour t'abattre. ⁷Shimshôn lui dit : Si on me liait avec 7 cordes neuves, qui ne soient pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un être humain. ⁸Les seigneurs des Philistins emmenèrent à Deliyah 7 cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches. Et elle le lia. ⁹Or il y avait chez elle, dans une chambre, des gens qui se tenaient en embuscade. Elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Shimshôn ! Alors il rompit les cordes comme se romprait un cordon d'étoupe dès qu'il sent le feu. Et le secret de sa force ne fut pas connu. ¹⁰Deliyah dit à Shimshôn : Voici, tu t'es moqué de moi, car tu m'as

dit des mensonges. S'il te plaît, déclare-moi maintenant avec quoi il faut te lier. ¹¹Il lui répondit : Si on me liait, si on me liait avec des cordes neuves, dont on ne se serait jamais servi pour un quelconque ouvrage, je deviendrais faible et je serais comme un être humain. ¹²Deliyah prit des cordes neuves avec lesquelles elle le lia. Puis elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Shimshôn ! Or des hommes se tenaient en embuscade dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil. ¹³Deliyah dit à Shimshôn : Tu t'es moqué de moi, jusqu'ici tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faut te lier. Il lui dit : Tu n'as qu'à tresser les 7 tresses de ma tête avec la chaîne du tissu. ¹⁴Et elle les fixa par la cheville. Puis elle dit : Les Philistins sont sur toi, Shimshôn ! Alors il se réveilla de son sommeil et il retira la chaîne du tissu.

[*Shimshôn (Samson) révèle le secret de sa force*]

¹⁵Alors elle lui dit : Comment peux-tu dire : Je t'aime ! puisque ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi 3 fois et tu ne m'as pas déclaré en quoi consiste ta grande force. ¹⁶Et il arriva, comme elle le pressait et l'importunait tous les jours par ses paroles, que son âme s'impacienta jusqu'à en mourir, ¹⁷alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit : Le rasoir n'est jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen d'Elohîm dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force partirait, je deviendrais faible et je serais comme tout humain. ¹⁸Deliyah, voyant qu'il lui avait dévoilé tout son cœur, envoya appeler les seigneurs des Philistins, et leur fit dire : Montez cette fois, car il m'a dévoilé tout son cœur. Les seigneurs des Philistins montèrent vers elle et apportèrent l'argent dans leurs mains. ¹⁹Elle l'endormit sur

ses genoux. Et ayant appelé un homme, elle rasa les 7 tresses de la tête de Shimshôn et commença à le dompter^t. Sa force partit. ²⁰Alors elle dit : Les Philistins sont sur toi, Shimshôn ! Et il se réveilla de son sommeil, et dit : Je m'en sortirai comme les autres fois et je me dégagerai. Mais il ne savait pas que YHWH s'était détourné de lui^u.

[*Shimshôn (Samson) entre les mains des Philistins ; dernière vengeance sur ses ennemis*]

²¹Les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux. Ils le descendirent à Gaza et le lièrent avec une double chaîne de cuivre. Il tournait la meule dans la maison d'arrêt^v. ²²Les cheveux de sa tête commencèrent à pousser depuis qu'il avait été rasé. ²³Les seigneurs des Philistins se rassemblèrent pour sacrifier un grand sacrifice à Dagon, leur elohîm, et pour la joie. Ils disaient : Notre elohîm a livré entre nos mains Shimshôn, notre ennemi. ²⁴En le voyant, le peuple loua son elohîm en disant : Notre elohîm a livré entre nos mains notre ennemi, celui qui ravageait notre terre et qui multipliait nos morts. ²⁵Et il arriva, comme ils avaient le cœur heureux, qu'ils dirent : Appelez Shimshôn, qu'il nous fasse rire ! Ils appelèrent Shimshôn de la maison d'arrêt et il joua devant eux. Ils le firent tenir entre les colonnes. ²⁶Alors Shimshôn dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi me

reposer et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose la maison. Je veux m'appuyer contre elles. ²⁷Or la maison était remplie d'hommes et de femmes. Tous les seigneurs des Philistins y étaient, et il y avait même sur le toit près de 3 000 personnes, hommes et femmes, qui regardaient Shimshôn jouer. ²⁸Alors Shimshôn invoqua YHWH en disant : Adonai YHWH, souviens-toi de moi, s'il te plaît ! Elohîm, fortifie-moi cette fois seulement, s'il te plaît, afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux^w ! ²⁹Shimshôn embrassa les deux colonnes du milieu sur lesquelles reposait la maison et il s'appuya contre elles. L'une était à sa droite, et l'autre à sa gauche. ³⁰Il dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Il se pencha de toute sa force, et la maison tomba sur les seigneurs et sur tout le peuple qui y était. Et il fit mourir beaucoup plus de gens à sa mort qu'il n'en avait fait mourir pendant sa vie. ³¹Ensuite ses frères et toute la maison de son père descendirent et le transportèrent. Lorsqu'ils furent montés, ils l'enterrèrent entre Tsor`ah et Eshthaol dans le sépulcre de Manoach, son père. Il avait été juge en Israël pendant 20 ans^x.

[*L'idole de Miykah (Miykayeh)*]

17 Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm dont le nom était Miykayeh. ²Il dit à sa mère : Les 1 100 sicles d'argent qu'on t'a pris et pour lesquels

t. [16:19] Le mot hébreu signifie aussi « affliger, opprimer, humilier, être affligé, être accablé ».

u. [16:20] L'immoralité sexuelle de Shimshôn (Samson) et sa désobéissance à YHWH, dues à son manque de caractère, ont ruiné à jamais son service et compromis l'avenir du peuple d'Israël qu'il devait diriger (Jg. 16). Cet homme avait reçu un appel puissant dès le sein de sa mère, mais il ne vivait pas dans la crainte d'Elohîm. Le manque de discernement de Shimshôn lui coûta ainsi toutes les grâces que le Seigneur lui avait accordées : la sainteté symbolisée par ses 7 tresses, la force ou l'onction, la vision et la liberté (Jg. 16:21).

v. [16:21] 2 S. 3:34.

w. [16:28] Hé. 11:32.

x. [16:31] Jg. 13:2.

tu as fait des imprécations même à mes oreilles, voici, j'ai cet argent, c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit : Béni soit mon fils par YHWH ! ³Et il rendit à sa mère les 1 100 sicles d'argent et sa mère dit : Je consacre, je consacre de ma main cet argent à YHWH, afin d'en faire pour mon fils une idole et une image en métal fondu. C'est ainsi que je te le rendrai. ⁴Et il rendit l'argent à sa mère. Elle prit 200 sicles d'argent et les donna au fondeur, qui en fit une idole et une image en métal fondu. On les plaça dans la maison de Miykayah. ⁵Ainsi cet homme, Miykah^y, avait une maison d'Elohîm. Il fit un éphod et des théraphim, et il remplit la main^z d'un de ses fils, qui devint son prêtre. ⁶En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait être droit à ses yeux. ⁷Or il y avait un jeune homme de Bethléhem de Yéhouda, de la famille de Yéhouda. Il était Lévite et il séjournait là. ⁸Cet homme partit de la ville de Bethléhem de Yéhouda pour séjourner là où il trouverait un lieu. Chemin faisant, il atteignit la montagne d'Éphraïm et la maison de Miykah. ⁹Miykah lui dit : D'où viens-tu ? Il lui dit : Je suis Lévite, de Bethléhem de Yéhouda, et je voyage pour séjourner où je trouverai. ¹⁰Miykah lui dit : Reste avec moi. Tu seras pour moi un père et un prêtre et je te donnerai 10 sicles d'argent par an, les vêtements dont tu auras besoin ainsi que de la nourriture. Et le Lévite y alla^a. ¹¹Ainsi le Lévite consentit à rester avec cet homme, qui regarda le jeune homme comme l'un de ses fils. ¹²Miykah remplit la main du Lévite, et le jeune homme devint son prêtre et il demeura dans la maison de Miykah. ¹³Miykah dit : Maintenant je sais

que YHWH me fera du bien, parce que j'ai un Lévite pour prêtre.

[Dan recherche un territoire]

18 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël. En ce même temps la tribu des Danites cherchait un héritage afin de pouvoir s'établir, car jusqu'à ce jour, il ne lui était pas échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël^b. ²C'est pourquoi les fils de Dan envoyèrent cinq hommes de leur famille, des fils talentueux, depuis Tsor'ah et Eshthaol pour explorer et examiner la terre. Ils leur dirent : Allez examiner la terre. Ils entrèrent dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Miykah et ils y passèrent la nuit. ³Comme ils étaient près de la maison de Miykah, ils reconnurent la voix du jeune lévite et lui dirent : Qui t'a amené ici ? Que fais-tu en ce lieu ? Qu'as-tu ici ? ⁴Il leur dit : Miykah fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire et je lui sers de prêtre. ⁵Ils lui dirent : S'il te plaît, consulte Elohîm, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons réussira. ⁶Et le prêtre leur dit : Allez en paix ! Le chemin où vous marchez est sous le regard de YHWH. ⁷Ces cinq hommes s'en allèrent et entrèrent à Laïs. Ils virent que le peuple qui s'y trouvait habitait en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant. Il n'y avait personne sur la terre qui les humiliait en aucune chose, en prenant possession d'eux par l'oppression. Ils étaient éloignés des Sidoniens et ils n'avaient commerce avec aucun être humain. ⁸Ils vinrent auprès de leurs frères à Tsor'ah et à Eshthaol, et leurs frères leur dirent : Qu'avez-vous ? ⁹Ils dirent : Allez ! Montons contre eux, car nous avons

y. [17:5] Miykayah.

z. [17:5] C'est-à-dire : consacrer.

a. [17:10] Jg. 18:19.

b. [18:1] Jg. 17:6.

vu la terre et nous l'avons trouvée très bonne. Quoi ! Vous restez sans rien faire ? Ne soyez pas paresseux à vous mettre en marche pour entrer prendre possession de la terre. ¹⁰Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple en sécurité. La terre a les mains larges, car Elohîm l'a livrée entre vos mains. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la Terre. ¹¹Il partit de Tsor'ah et d'Eshthaol, 600 hommes de la famille de Dan, ceints d'armes de guerre. ¹²Ils montèrent, et campèrent à Qiryath-Yéarim en Yéhoua. C'est pourquoi on a appelé ce lieu qui est derrière Qiryath-Yéarim jusqu'à ce jour, Machané-Dan. ¹³Ils passèrent par la montagne d'Éphraïm et ils arrivèrent à la maison de Miykah.

[Les Danites volent l'idole de Miykah et son prêtre ; ils prennent possession de Laïs]

¹⁴Alors les cinq hommes qui étaient allés explorer la terre de Laïs répondirent et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons-là un éphod, des théraphim, une idole et une image en métal fondu ? Voyez maintenant ce que vous avez à faire. ¹⁵Alors ils se détournèrent de ce lieu et entrèrent dans la maison où était le jeune lévite, dans la maison de Miykah. Ils s'enquirent de la paix^c. ¹⁶Et les 600 hommes d'entre les fils de Dan, qui étaient munis de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. ¹⁷Mais les cinq hommes qui étaient allés explorer la terre montèrent et entrèrent dans la maison. Ils prirent l'idole, l'éphod, les théraphim, et l'image en métal fondu pendant que le prêtre était à l'entrée de la porte avec les 600 hommes munis de leurs armes de guerre. ¹⁸Étant entrés dans la maison de Miykah,

ils prirent l'idole, l'éphod, les théraphim et l'image en métal fondu. Le prêtre leur dit : Que faites-vous ? ¹⁹Ils lui dirent : Tais-toi ! Mets ta main sur ta bouche et viens avec nous. Sois pour nous un père et un prêtre. Vaut-il mieux que tu sois le prêtre de la maison d'un seul homme ou celui d'une tribu et d'une famille en Israël^d ? ²⁰Le prêtre eut de la joie dans son cœur. Il prit l'éphod, les théraphim et l'idole, et vint au milieu du peuple. ²¹Ils se retournèrent et marchèrent en mettant devant eux les petits enfants, le bétail et les bagages. ²²Ils étaient loin de la maison de Miykah, quand les hommes qui étaient dans les maisons voisines de la maison de Miykah furent rassemblés à grands cris et poursuivirent les fils de Dan. ²³Comme ils criaient vers les fils de Dan, ceux-ci tournèrent alors leurs faces et dirent à Miykah : Qu'est-ce que tu as à crier ainsi ? ²⁴Il dit : Mon elohîm, celui que j'ai fait, vous l'avez pris avec le prêtre et vous vous en allez. Qu'ai-je encore ? Comment pouvez-vous me dire : Qu'as-tu^e ? ²⁵Les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix après nous, de peur que des hommes à l'âme amère ne se jettent sur vous et que tu n'y perdes ton âme et l'âme de ta maison. ²⁶Les fils de Dan firent leur chemin. Miykah, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, s'en retourna et revint dans sa maison. ²⁷Ainsi, ils prirent les choses que Miykah avait faites et le prêtre qu'il avait, et ils entrèrent à Laïs, vers un peuple tranquille et en sécurité. Ils les firent passer au fil de l'épée et ils brûlèrent au feu la ville. ²⁸Et il n'y eut personne pour la délivrer, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient pas affaire avec d'autres humains : elle était située dans

c. [18:15] Le saluèrent.

d. [18:19] Jg. 17:10.

e. [18:24] Ge. 31:30.

la vallée qui appartenait en terre de Beth-Rehob. Les fils de Dan rebâtirent la ville et y demeurèrent. ²⁹Ils appelèrent la ville Dan, selon le nom de Dan, leur père qui était né d'Israël. Mais la ville s'appelait auparavant Laïs^f. ³⁰Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'idole. Yonathan, fils de Guershom, fils de Menashè, lui et ses fils, devinrent prêtres pour la tribu des Danites, jusqu'au jour où la terre fut emmenée en exil. ³¹Ils dressèrent pour eux l'idole que Miycak avait fabriquée, elle resta là tout le temps que la maison d'Elohîm fut à Shiyloh.

[*Dégradation morale du peuple*]

19 Il arriva aussi en ce temps-là où il n'y avait pas de roi en Israël, qu'un Lévite qui habitait aux côtés de la montagne d'Éphraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem de Yéhouda^g. ²Mais sa concubine se prostitua chez lui et s'en alla d'après de lui à la maison de son père à Bethléhem de Yéhouda, où elle resta pendant 4 mois. ³Son homme se leva et alla après elle, pour parler à son cœur et la ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père. Quand le père de la jeune femme le vit, il s'approcha avec joie. ⁴Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint et il demeura 3 jours chez lui. Ils mangèrent, burent et y passèrent la nuit. ⁵Il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent tôt le matin, et comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec un morceau de pain, et vous partirez ensuite. ⁶Ils s'assirent, et ils mangèrent et burent eux deux ensemble. Puis le père de la jeune femme dit à l'homme : S'il te plaît, consens à passer encore ici cette nuit, et que ton cœur se réjouisse. ⁷L'homme se

levait pour s'en aller, mais son beau-père le pressa tellement qu'il s'en retourna et y passa encore la nuit. ⁸Le cinquième jour, il se leva tôt le matin pour s'en aller. Alors le père de la jeune femme dit : S'il te plaît, fortifie ton cœur, et attardez-vous jusqu'au déclin du jour. Et ils mangèrent eux deux. ⁹L'homme se levait pour partir avec sa concubine et son serviteur, quand son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Voici, s'il vous plaît, le jour baisse, il se fait tard, s'il vous plaît, passez ici la nuit. Voici que le jour décline, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse ! Demain matin vous vous mettez en route et tu t'en iras à ta tente. ¹⁰Mais l'homme ne voulut pas y passer la nuit, il se leva et s'en alla. Il vint jusque vis-à-vis de Yebous, qui est Yeroushalaim, avec les deux ânes bâtés et sa concubine. ¹¹Et comme ils étaient près de Yebous, et que le jour avait beaucoup baissé, le serviteur dit à son seigneur : Allons, s'il te plaît, détournons-nous vers cette ville des Yebousiens afin que nous y passions la nuit. ¹²Son seigneur lui dit : Nous ne nous détournerons pas vers une ville d'étrangers, où il n'y a pas de fils d'Israël mais nous passerons par Guibea. ¹³Il dit aussi à son serviteur : Allons, approchons-nous de l'un de ces lieux, Guibea ou Ramah et passons-y la nuit. ¹⁴Ils continuèrent à marcher et le soleil se coucha quand ils furent près de Guibea, qui appartient à Benyamin. ¹⁵Alors ils se détournèrent vers Guibea, et y entrèrent pour passer la nuit. Le Lévite entra et il s'assit sur la place de la ville. Il n'y eut aucun homme qui les reçut dans sa maison afin qu'ils y passent la nuit. ¹⁶Et voici qu'un vieil homme rentrait le soir de son travail des champs. Cet homme était de la montagne d'Éphraïm, il séjournait à Guibea et les gens du lieu étaient

f. [18:29] Jos. 19:47.

g. [19:1] Jg. 17:6, 21:25.

Benyamites. ¹⁷Et levant ses yeux, il vit le voyageur sur la place de la ville. Le vieil homme lui dit : Où vas-tu et d'où viens-tu? ¹⁸Il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Yéhouda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé jusqu'à Bethléhem de Yéhouda, mais maintenant je m'en vais à la maison de YHWH. Mais il n'y a aucun homme qui me reçoive dans sa maison. ¹⁹Nous avons même de la paille, même du fourrage pour nos ânes, et même du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui est avec tes serviteurs. Nous n'avons besoin d'aucune chose. ²⁰Le vieil homme dit : Shalôm à toi ! Que tous tes besoins soient à ma seule charge ! Seulement ne passe pas la nuit sur la place. ²¹Alors il les fit entrer dans sa maison, et il donna du fourrage aux ânes. Les voyageurs se lavèrent les pieds, puis ils mangèrent et burent^h. ²²Pendant qu'ils réjouissaient leur cœur, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Bélialⁱ, environnèrent la maison, frappèrent à la porte, et dirent au vieil homme, maître de la maison : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions^j. ²³Mais cet homme, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères, ne lui faites pas de mal, je vous prie. Puisque cet homme est entré dans ma maison ne faites pas une telle infamie. ²⁴Voici, j'ai une fille vierge, et il a une concubine. Laissez-moi les faire sortir, s'il vous plaît. Vous les humilierez et vous les traiterez comme il semblera bon à vos yeux. Mais ne faites pas cette chose infâme à l'égard de cet homme !

[Viol et meurtre de la concubine du Lévite]

²⁵Mais ces hommes ne voulurent pas l'écouter. C'est pourquoi l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin. Puis ils la renvoyèrent au lever de l'aurore. ²⁶Comme le matin approchait, cette femme vint et tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur et elle y demeura jusqu'au jour. ²⁷Et le matin, son seigneur se leva et ayant ouvert la porte de la maison, il sortit pour poursuivre son chemin. Mais voici que la femme, sa concubine, était tombée à la porte de la maison, les mains sur le seuil. ²⁸Il lui dit : Lève-toi et allons-nous-en. Mais elle ne répondit pas. Alors l'homme la prit sur son âne, et se leva et s'en alla dans sa demeure. ²⁹En entrant en sa maison, il prit un couteau et saisissant sa concubine, il la coupa avec ses os en 12 morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël. ³⁰Et il arriva que tous ceux qui virent cela dirent : Une telle chose n'a été faite ni vue depuis le jour où les enfants d'Israël sont montés hors de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour. Prenez la chose à cœur, consultez-vous et parlez !

[Réunion des fils d'Israël à Mitspah]

20 Tous les fils d'Israël sortirent. L'assemblée se réunit comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba et jusqu'à la terre de Galaad, devant YHWH, à Mitspah. ²Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent à l'assemblée du peuple d'Elo-hîm : 400 000 hommes de pied, tirant l'épée. ³Les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspah. Les fils d'Israël dirent : Parlez, comment ce mal est arrivé? ⁴L'homme,

h. [19:21] Ge. 43:24.

i. [19:22] Voir commentaire en De. 13:14.

j. [19:22] Ge. 19:4-5; Jg. 20:13; Os. 9:9, 10:9.

le Lévite, l'homme dont la femme avait été assassinée, répondit et dit : J'étais venu à Guibea de Benyamin, avec ma concubine, pour y passer la nuit. ⁵Les seigneurs de Guibea se sont élevés contre moi et ont encerclé de nuit la maison où j'étais. Ils avaient résolu de m'assassiner et ils ont tellement humilié ma concubine qu'elle en est morte. ⁶C'est pourquoi j'ai saisi ma concubine, je l'ai coupée en morceaux et je les ai envoyés dans tout le territoire de l'héritage d'Israël, car ils ont commis une méchanceté et une infamie en Israël. ⁷Vous voici tous, fils d'Israël. Tenez conseil ici et donnez votre parole ! ⁸Tout le peuple se leva comme un seul homme, et ils dirent : Aucun homme n'ira dans sa tente, et aucun homme ne se retirera dans sa maison. ⁹Et maintenant voici ce que nous ferons à Guibea : Nous marcherons contre elle d'après le sort. ¹⁰Nous prendrons dans toutes les tribus d'Israël 10 hommes sur 100, 100 sur 1 000, et 1 000 sur 10 000. Ils prendront des provisions pour le peuple, afin qu'en entrant à Guibea de Benyamin, on la traite selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. ¹¹Ainsi tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

[Benyamin refuse de livrer Guibea : guerre entre Benyamin et le reste d'Israël]

¹²Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes vers la maison de Benyamin, pour dire : Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ? ¹³Maintenant livrez-nous ces hommes, fils de Bélial^k, qui sont à Guibea, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les fils de Benyamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël. ¹⁴Et les fils de Benyamin se rassemblèrent à Guibea pour

sortir en guerre contre les fils d'Israël. ¹⁵En ce jour-là furent dénombrés les fils de Benyamin qui vinrent de leurs villes : 26 000 hommes, tirant l'épée, sans les habitants de Guibea qui furent dénombrés : 700 hommes sélectionnés. ¹⁶De tout ce peuple, il y avait 700 hommes sélectionnés qui étaient empêchés de la main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec une fronde contre un cheveu et ne le manquaient pas. ¹⁷Les hommes d'Israël furent dénombrés, excepté Benyamin : 400 000 hommes tirant l'épée, tous hommes de guerre. ¹⁸Les fils d'Israël se levèrent, montèrent vers Elohîm à Béth-El pour le consulter, en disant : Qui d'entre nous montera le premier pour faire la guerre aux fils de Benyamin ? YHWH dit : Yéhouda en premier. ¹⁹Les fils d'Israël se levèrent tôt le matin et campèrent près de Guibea. ²⁰Les hommes d'Israël sortirent pour combattre Benyamin. Les hommes d'Israël se rangèrent en bataille près de Guibea. ²¹Les fils de Benyamin sortirent de Guibea et ils tuèrent ce jour-là 22 000 hommes d'Israël. ²²Le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent et se rangèrent de nouveau en bataille au lieu où ils s'étaient rangés le premier jour. ²³Les fils d'Israël montèrent et ils pleurèrent devant YHWH jusqu'au soir. Ils consultèrent YHWH, en disant : M'approcherai-je encore pour combattre contre les fils de Benyamin, mon frère ? YHWH dit : Montez contre lui. ²⁴Le second jour, les fils d'Israël s'approchèrent des fils de Benyamin. ²⁵Benyamin sortit de Guibea à leur rencontre, ce second jour, et ils tuèrent encore 18 000 hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée. ²⁶Tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent vers Elohîm à Béth-El. Ils pleurèrent et restèrent là devant YHWH. Ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir et ils firent monter

k. [20:13] Voir commentaire en De. 13:14.

des holocaustes et des offrandes de paix¹ devant YHWH. ²⁷Ensuite les fils d'Israël consultèrent YHWH, c'était là que se trouvait l'arche de l'alliance d'Elohîm, ²⁸et Phinéas, fils d'Èl'azar, fils d'Aaron, se tenait devant YHWH en ce temps-là. Ils dirent : Sortirai-je encore en guerre contre les fils de Benyamin, mon frère, ou dois-je m'en abstenir ? YHWH répondit : Montez, car demain je les livrerai entre vos mains. ²⁹Israël mit une embuscade autour de Guibea. ³⁰Le troisième jour, les fils d'Israël montèrent contre les fils de Benyamin, et ils se rangèrent en bataille contre Guibea, comme les autres fois. ³¹Les fils de Benyamin sortirent à la rencontre du peuple, et ils furent attirés hors de la ville. Ils commencèrent à frapper à mort quelques-uns du peuple comme les autres fois, environ 30 hommes d'Israël, sur les routes dont l'une monte à Béth-El et l'autre à Guibea, par les champs. ³²Les fils de Benyamin disaient : Ils tombent battus devant nous, comme la première fois ! Mais les fils d'Israël disaient : Fuyons et attirons-les hors de la ville dans les chemins. ³³Tous les hommes d'Israël se levèrent de leur position et se rangèrent à Baal-Thamar. Et les hommes d'Israël placés en embuscade s'élançèrent de la position où ils étaient, de Maaré-Guibea. ³⁴10 000 hommes sélectionnés sur tout Israël vinrent contre Guibea. La bataille fut rude et ils ne surent pas que le mal les atteindrait.

[Défaite écrasante de Benyamin]

³⁵YHWH battit Benyamin devant Israël et les fils d'Israël tuèrent ce jour-là 25 100 hommes de Benyamin, tous tirant l'épée. ³⁶Les fils de Benyamin regardaient comme battus les hommes d'Israël, qui cédaient du terrain à Benyamin et se reposaient sur l'embuscade qu'ils

avaient mise près de Guibea. ³⁷Ceux qui étaient en embuscade se jetèrent promptement sur Guibea, ils se portèrent en avant et frappèrent toute la ville au tranchant de l'épée. ³⁸Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils fassent monter beaucoup de fumée de la ville. ³⁹Les hommes d'Israël avaient tourné le dos dans la bataille, et Benyamin avait commencé à frapper et à blesser à mort environ 30 hommes de ceux d'Israël, et ils disaient : Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille ! ⁴⁰Mais quand l'épaisse colonne de fumée commençait à monter de la ville, Benyamin se tourna en arrière, et voici, toute la ville montait vers les cieux. ⁴¹Les hommes d'Israël tournèrent le visage et les hommes de Benyamin furent terrifiés, car ils voyaient que le malheur les avait atteints. ⁴²Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël par le chemin du désert. Mais les assaillants s'attachaient à leurs pas, et ils détruisirent ceux qui étaient sortis des villes. ⁴³Ils environnèrent Benyamin, le poursuivirent, l'écrasèrent dès qu'il voulut se reposer jusqu'en face de Guibea, du côté du soleil levant. ⁴⁴Il tomba 18 000 hommes de Benyamin, tous des hommes talentueux. ⁴⁵Ils se tournèrent et s'enfuirent au désert vers le rocher de Rimmon. On frappa 5 000 hommes sur les grandes routes. On les poursuivit jusqu'à Gid'om et on tua 2 000 hommes. ⁴⁶Tous ceux de Benyamin qui tombèrent ce jour-là furent 25 000 hommes, tirant l'épée, tous étaient des hommes talentueux. ⁴⁷Il y eut 600 hommes de ceux qui avaient tourné le dos, qui s'échappèrent vers le désert au rocher de Rimmon, et qui demeurèrent au rocher de Rimmon pendant 4 mois. ⁴⁸Les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benyamin et ils les frappèrent

1. [20:26] Voir commentaire en Lé. 3:1.

du tranchant de l'épée, depuis les hommes des villes jusqu'aux bêtes, et tout ce qui s'y trouva. Ils brûlèrent toutes les villes qu'ils trouvaient.

[*La tribu de Benjamin menacée
d'extinction ; regret d'Israël*]

21 Les hommes d'Israël avaient juré à Mitspah, en disant : Aucun homme ne donnera sa fille pour femme à un Benjamin. ²Le peuple vint vers Elohîm à Béth-El, jusqu'au soir. Ils élevèrent leurs voix et pleurèrent grandement, ³et ils dirent : YHWH, Elohîm d'Israël, pourquoi est-il arrivé en Israël qu'une tribu d'Israël ait été aujourd'hui punie ? ⁴Le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bon matin et bâtit là un autel. Ils firent monter des holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix. ⁵Les fils d'Israël dirent : Qui d'entre toutes les tribus d'Israël n'est pas monté à l'assemblée vers YHWH ? Car le grand serment était contre celui qui ne monterait pas vers YHWH à Mitspah, en disant : Il mourra, il mourra. ⁶Les fils d'Israël se repentaient au sujet de Benjamin leur frère et disaient : Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. ⁷Que ferons-nous pour ceux qui restent, quant aux femmes ? Nous avons juré par YHWH de ne pas leur donner nos filles pour femmes ! ⁸Ils dirent : Y en a-t-il un parmi toutes les tribus d'Israël, qui ne soit pas monté vers YHWH à Mitspah ? Et voici, aucun homme de Yabesh en Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée. ⁹Le peuple fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Yabesh en Galaad. ¹⁰L'assemblée envoya là-bas 12 000 hommes, des fils talentueux et leur donna cet ordre en disant : Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Yabesh en Galaad, tant les femmes que les enfants. ¹¹Voici les

choses que vous ferez : Vous détruirez par interdit tout mâle et toute femme qui a connu la couche d'un homme. ¹²Ils trouvèrent parmi les habitants de Yabesh en Galaad 400 filles vierges, qui n'avaient pas connu d'homme, en s'étendant sur un mâle pour une relation sexuelle, et ils les amenèrent au camp de Shiyloh, qui est sur la terre de Kena'ân. ¹³Toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon, pour leur proclamer la paix. ¹⁴Benjamin revint en ce temps-là. On leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Yabesh en Galaad. Mais ils n'en trouvèrent pas assez pour eux. ¹⁵Le peuple se repentit de ce qui avait été fait à Benjamin, car YHWH avait fait une brèche dans les tribus d'Israël. ¹⁶Les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, quant aux femmes, car les femmes de Benjamin ont été détruites ? ¹⁷Ils dirent : Que les rescapés de Benjamin possèdent leur héritage, afin qu'une tribu d'Israël ne soit pas effacée. ¹⁸Cependant, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles, car les fils d'Israël ont juré, en disant : Maudit soit celui qui donnera une femme à un Benjamin ! ¹⁹Et ils dirent : Voici, d'année en année il y a une fête de YHWH à Shiyloh, qui est au nord de Béth-El, à l'est qui monte à Béth-El, à Shekem, et au midi de Lebonah. ²⁰Ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin en disant : Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes. ²¹Vous verrez, et voici, lorsque les filles de Shiyloh sortiront pour danser en rondes, alors vous sortirez des vignes, vous enlèverez chacun une des filles de Shiyloh pour en faire votre femme, et vous vous en irez en terre de Benjamin. ²²S'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons :

Accordez-nous cette faveur, puisque nous n'avons pas pris de femmes pour chaque homme dans cette guerre. Ce n'est pas vous qui les leur avez données. Sinon vous en seriez coupables en ce temps. ²³Les fils de Benyamin agirent ainsi. Ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses qu'ils saisirent, puis ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage.

Ils rebâtirent les villes et y habitèrent. ²⁴Les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chaque homme dans sa tribu et dans sa famille. Ils sortirent de là, chaque homme dans son héritage. ²⁵En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chaque homme faisait ce qui lui semblait être droit à ses yeux.

1 Shemouél (1 Samuel)

Signification : Entendu, exaucé de El

Auteur : Inconnu

Thème : Histoire de Shemouél (Samuel), Shaoul (Saül) et David

Date de rédaction : 10^{ème} siècle av. J.-C.

Shemouél était le fils d'Elqanah, de la Montagne d'Éphraïm. Channah (Anne), sa mère, avait longtemps désiré un enfant. Elle fit donc une alliance avec Elohîm en lui promettant de lui consacrer son premier fils s'il la rendait féconde. Ainsi, dès son plus jeune âge, Shemouél fut amené à la maison d'Elohîm où il grandit aux côtés d'Éli, le prêtre. À la mort de ce dernier, Shemouél exerça les fonctions de juge, prêtre et prophète. C'est en son temps qu'Israël exprima le désir d'avoir un roi, marquant ainsi la fin de l'ère des juges et le début de la monarchie en Israël.

Ce livre relate l'histoire de Shaoul, premier roi d'Israël, à qui YHWH accorda de puissantes victoires notamment sur les Philistins, grands ennemis du peuple d'Elohîm. Mais très vite, Shaoul s'écarta de la volonté d'Elohîm, aussi YHWH le disqualifia et choisit pour lui succéder au trône un homme de la tribu de Yéhouda : David, fils d'Isaï. Son accession à la royauté ne fut pas immédiate. David dut faire preuve de patience, de courage et de foi en son Elohîm au milieu de nombreuses persécutions. L'expérience des deux premiers rois d'Israël est une exhortation à l'obéissance à Elohîm.

[Stérilité de Channah (Anne)]

1 Il y avait un homme de Ramathaim-Tsophim, de la Montagne d'Éphraïm, du nom d'Elqanah, fils de Yeroham, fils d'Élihou, fils de Tohou, fils de Tsouph, Éphratien. 2 Il avait deux femmes : le nom de l'une était Channah, et le nom de la seconde, Peninnah. Peninnah avait des enfants, mais Channah n'avait pas d'enfants. 3 D'année en année, cet homme montait de sa ville à Shiyloh^a pour adorer et pour sacrifier à YHWH Tsevaot^b. Là étaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, prêtres de YHWH. 4 Il arrivait que, le jour où Elqanah sacrifiait, il donnait des portions à Peninnah, sa femme, à tous les fils et à toutes les filles qu'il avait d'elle. 5 Mais il donnait à Channah une portion à double narine, car il aimait Channah,

mais YHWH avait fermé sa matrice^c. 6 Sa rivale la vexait pour la pousser à s'irriter parce que YHWH avait fermé sa matrice. 7 C'est ainsi qu'elle agissait, d'année en année, chaque fois qu'elle montait à la maison de YHWH. C'est ainsi qu'elle lui causait du chagrin, si bien qu'elle pleurait et ne mangeait pas. 8 Elqanah, son mari, lui disait : Channah, pourquoi pleures-tu et pourquoi ne manges-tu pas ? Pourquoi ton cœur est-il triste ? Est-ce que je ne vaudrais pas pour toi mieux que dix fils ?

[Prière et vœu de Channah à YHWH]

9 Channah se leva après avoir mangé et bu à Shiyloh. Et le prêtre Éli était assis sur un siège, près de l'un des poteaux du temple de YHWH. 10 Elle, ayant l'âme remplie d'amertume, pria YHWH en pleurant, en pleurant. 11 Et elle fit un vœu, en disant :

a. [1:3] Jos. 18:1.

b. [1:3] YHWH des armées. Voir Es. 8:13 et Ap. 19.

c. [1:5] Elohîm est celui qui ferme et ouvre les portes des bénédictions.

YHWH Tsevaot! Si tu regardes, si tu regardes l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi, et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à YHWH pour tous les jours de sa vie, et aucun rasoir ne passera sur sa tête. ¹²Il arriva, comme elle continuait à prier devant YHWH, qu'Éli observait sa bouche. ¹³Or Channah parlait dans son cœur, elle ne faisait que remuer ses lèvres et on n'entendait pas sa voix. C'est pourquoi Éli estima qu'elle était ivre, ¹⁴et Éli lui dit : Jusqu'à quand seras-tu ivre? Éloigne-toi du vin. ¹⁵Mais Channah répondit et dit : Je ne suis pas ivre, mon seigneur, je suis une femme affligée en son esprit, je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant YHWH. ¹⁶Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial^d, car c'est l'excès de ma douleur et de mon affliction qui m'a fait parler jusqu'à présent. ¹⁷Alors Éli répondit et dit : Va en paix, et que l'Elohîm d'Israël veuille t'accorder la demande que tu lui as faite! ¹⁸Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Puis cette femme poursuivit son voyage. Elle mangea, et son visage ne fut plus le même.

[*Naissance de Shemouél (Samuel)*]

¹⁹S'étant levés tôt le matin, ils se prosternèrent devant YHWH, puis ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Ramah. Elqanah connut Channah, sa femme, et YHWH se souvint d'elle. ²⁰Il arriva, quelque temps après, que Channah devint enceinte et enfanta un fils. Elle l'appela du nom de Shemouél, parce que, dit-elle, je l'ai demandé à YHWH. ²¹Cet homme,

Elqanah, monta avec toute sa maison pour sacrifier à YHWH le sacrifice annuel et son vœu. ²²Mais Channah ne monta pas, car elle dit à son mari : Lorsque le garçon sera sevré, je le ferai venir. Il sera vu en face de YHWH et habitera là pour toujours. ²³Elqanah son mari lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, reste jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement que YHWH accomplisse sa parole! Ainsi, cette femme resta et allaïta son fils, jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.

[*Shemouél (Samuel) chez Éli : Channah accomplit son vœu*]

²⁴Et quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, avec 3 jeunes taureaux, un épha de farine et une outre de vin. Elle le fit venir à la maison de YHWH à Shiyloh. Le garçon était encore jeune. ²⁵Ils tuèrent un jeune taureau et ils amenèrent le garçon à Éli. ²⁶Elle dit : Excuse-moi, mon seigneur! Aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais en ta présence pour prier YHWH. ²⁷J'ai prié pour avoir ce garçon, et YHWH m'a accordé la demande que je lui ai faite. ²⁸C'est pourquoi je le prête à YHWH : il sera prêt à YHWH pour tous les jours de sa vie. Et ils se prosternèrent là devant YHWH.

[*Prière de Channah*]

²Alors Channah pria et dit : Mon cœur se réjouit en YHWH, ma force^e a été relevée par YHWH. Ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, parce que je me suis réjouie de ton salut^f. ²Nul n'est saint comme YHWH. Car il n'y a pas d'autres que toi, il n'y a pas de rocher^g tel que notre Elohîm. ³Ne proférez pas tant

d. [1:16] Voir commentaire en De. 13:14.

e. [2:1] Littéralement « corne ».

f. [2:1] Le mot « salut » vient de l'hébreu « yeshuw'ah » c'est-à-dire « Yéhoshoua » (Jésus). Voir commentaire en Es. 26:1.

g. [2:2] Voir commentaire en Es. 8:13-17.

de paroles hautaines ! Qu'il ne sorte pas de votre bouche des paroles arrogantes. Car YHWH est le El de connaissance, et c'est par lui que les actions sont pesées. ⁴L'arc des puissants est brisé, mais ceux qui chancellent ont la force pour ceinture. ⁵Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, mais les affamés ont cessé de l'être. Même la stérile en a enfanté sept, et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante. ⁶YHWH est celui qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au shéol et qui fait monter. ⁷YHWH appauvrit et il enrichit, il abaisse et il élève. ⁸Il élève le pauvre de la poussière, et il tire le misérable de dessus le fumier, pour le faire asseoir avec les nobles. Et il leur donne en héritage un trône de gloire. Car les colonnes de la Terre sont à YHWH, et il a posé le monde sur elles. ⁹Il gardera les pieds de ses fidèles, et les méchants se tairont dans les ténèbres. Car l'homme ne triomphera pas par sa force. ¹⁰Ceux qui contestent avec YHWH seront brisés. Des cieus, il lancera son tonnerre sur chacun d'eux. YHWH jugera les extrémités de la Terre. Et il donnera la force à son Roi^h, et élèvera la corne de son Mashiahⁱ. ¹¹Elqanah s'en

alla à Ramah dans sa maison, et le jeune garçon resta au service de YHWH, en présence du prêtre Éli.

[*Corruption des fils d'Éli*]

¹²Or les fils d'Éli^j étaient des fils de Bé-lial^k et ils ne connaissaient pas YHWH. ¹³Et voici la coutume de ces prêtres envers le peuple : lorsque quelqu'un faisait quelque sacrifice, le serviteur du prêtre venait lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant à la main une fourchette à trois dents, ¹⁴avec laquelle il piquait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite, dans le pot, le prêtre prenait pour lui tout ce que la fourchette enlevait. C'est ainsi qu'ils agissaient envers tous ceux d'Israël qui venaient à Shiyloh. ¹⁵Même avant qu'on fasse brûler la graisse, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne-moi de la chair à rôtir pour le prêtre, car il ne prendra pas de toi de chair bouillie, mais de la chair crue. ¹⁶Et si l'homme lui disait : Qu'on brûle, qu'on brûle aujourd'hui la graisse, ensuite tu prendras ce que ton âme souhaitera, il disait : Non ! Mais tu en donneras maintenant, sinon, j'en prendrai de force. ¹⁷Et le péché de ces jeunes

h. [2:10] Le Roi dont il est question ici est le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le Roi des rois (Za. 14:9; Ap. 19:16).

i. [2:10] Channah (Anne) a annoncé la glorification ou la résurrection du Seigneur Yéhoshoua, le Mashiah (Jésus-Christ) (Jn. 3:14).

j. [2:12] Les fils d'Éli, Hophni et Phinéas étaient corrompus. Ils volaient les offrandes d'Elohîm, couchaient avec les femmes qui venaient servir et adorer Elohîm. L'esprit qui animait ces prêtres n'a pas disparu après leur mort, mais il opère encore dans beaucoup d'institutions religieuses actuelles. Beaucoup de dirigeants d'assemblées continuent à s'approprier ce qui appartient à Elohîm (l'adoration, les âmes...). Ils ne craignent pas YHWH. Ils abusent de leur position et de leur autorité pour contraindre leurs fidèles à leur donner la dîme et toutes sortes d'offrandes. Ils font payer les entretiens, les prières, et les divers dons qu'ils peuvent avoir. Non seulement l'esprit qui animait les fils d'Éli existe encore, mais il s'est accru en ces temps actuels.

k. [2:12] Voir commentaire en De. 13:14. Ce terme est également utilisé au sujet des méchants qui incitèrent les Israélites à servir les dieux étrangers (De. 13:13-15), des hommes iniques de Guibea (Jg. 19:22, 20:13), des deux vauriens qui accusèrent Naboth (1 R. 21:10-13) et des individus qui s'opposèrent à la monarchie (1 S. 10:27; 2 S. 20:1; 2 Ch. 13:7). Voir aussi Job 34:18; Ps. 18:4, 34:17; Pr. 6:12, 16:27, 19:28; Na. 1:11.

hommes fut très grand devant YHWH, car ces hommes méprisaient l'offrande de YHWH.

[*Shemouél (Samuel) au service de YHWH*]

¹⁸Shemouél faisait le service en présence de YHWH, étant jeune garçon, ceint d'un éphod en lin. ¹⁹Sa mère lui faisait une petite tunique, qu'elle lui apportait d'année en année, quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel. ²⁰Éli bénit Elqanah et sa femme, et dit : Que YHWH te donne des enfants de cette femme, pour le prêt qu'elle a fait à YHWH ! Et ils s'en retournèrent chez eux. ²¹Et YHWH visita Channah, elle devint enceinte, et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune garçon Shemouél grandissait en présence de YHWH.

[*Éli averti des péchés commis par ses fils*]

²²Or Éli était très vieux. Il entendait dire comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël, et comment ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à la porte de la tente d'assignation. ²³Et il leur dit : Pourquoi commettez-vous de telles choses ? Car j'apprends vos méchantes actions de tout le peuple. ²⁴Ne faites plus cela, mes fils, car ce que j'entends dire de vous n'est pas bon. Vous faites pécher le peuple de YHWH. ²⁵Si un homme a péché contre un autre homme, le Juge¹ interviendra, mais si quelqu'un pêche contre YHWH, qui interviendra pour lui ? Mais ils n'obéirent pas à la voix de leur père parce que YHWH voulait les faire mourir. ²⁶Cependant le jeune garçon Shemouél croissait, et il était agréable à YHWH et aux hommes. ²⁷Or un homme d'Elohîm vint auprès d'Éli, et lui dit : Ainsi parle YHWH : Ne me suis-je pas révélé, révélé à la maison de ton père, quand ils étaient

en Égypte, dans la maison de pharaon ? ²⁸Je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour brûler de l'encens, pour porter l'éphod devant moi, et j'ai donné à la maison de ton père tous les holocaustes des enfants d'Israël. ²⁹Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes sacrifices et mes offrandes, que j'ai ordonnés dans ma demeure ? Et tu as honoré tes fils plus que moi, afin de vous engraisser de toutes les premières offrandes d'Israël, mon peuple ! ³⁰C'est pourquoi, – déclaration de YHWH, l'Elohîm d'Israël – j'avais parlé en disant que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi pour toujours. Mais maintenant, – déclaration de YHWH –, loin de moi cela ! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront insignifiants. ³¹Voici, les jours viennent où je couperai ton bras, et le bras de la maison de ton père, de telle sorte qu'il n'y ait plus de vieillards dans ta maison. ³²Tu verras un adversaire dans ma demeure, et tout le bien qu'il fera à Israël, et il n'y aura plus jamais de vieillards dans ta maison. ³³Il y aura un homme des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel afin de consumer tes yeux et affliger ton âme, mais tous les hommes qui viendront accroître ta maison mourront prématurément. ³⁴Ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées, sera pour toi un signe : ils mourront tous les deux le même jour. ³⁵Et je m'établirai un prêtre fidèle^m, qui agira selon mon cœur et selon mon âme.

1. [2:25] Ici, le mot « juge » vient de l'hébreu « elohîm ». Elohîm est le juste Juge (Ec. 3:17; Ac. 10:42).

m. [2:35] Hé. 2:17, 7:26-28.

Et je lui bâtirai une maison fidèleⁿ, et il marchera pour toujours devant mon Mashiah.³⁶ Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et dira : Attache-moi, s'il te plaît, dans une des charges de la prêtrise pour manger un morceau de pain.

[YHWH appelle Shemouél (Samuel)]

Or le jeune garçon Shemouél servait YHWH en présence d'Éli. La parole de YHWH était rare en ce temps-là, et les visions n'étaient pas fréquentes.² Il arriva en ce temps qu'Éli était couché à sa place, ses yeux commençaient à se ternir et il ne pouvait plus voir.³ Et avant que les lampes^o d'Elohîm soient éteintes, Shemouél était aussi couché dans le temple de YHWH, où était l'arche d'Elohîm.⁴ YHWH appela Shemouél. Et il répondit : Me voici !⁵ Et il courut vers Éli, et lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Mais Éli dit : Je ne t'ai pas appelé, retourne te coucher ! Et il s'en alla et se coucha.⁶ YHWH appela encore Shemouél. Shemouél se leva, et s'en alla vers Éli, et lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli dit : Mon fils, je ne t'ai pas appelé, retourne te coucher !⁷ Or Shemouél ne connaissait pas encore YHWH, et la parole de YHWH ne lui avait pas encore été révélée.⁸ Et YHWH appela encore Shemouél pour la troisième fois. Et Shemouél se leva, et s'en alla vers Éli, et dit : Me voici, car tu m'as appelé. Éli discerna que c'était YHWH qui appelait le garçon.⁹ Alors Éli dit à Shemouél : Va et couche-toi et, si on t'appelle, tu diras : Parle, YHWH, car ton

serviteur écoute. Shemouél s'en alla et se coucha à sa place.¹⁰ YHWH vint, et se tint là, et appela comme les autres fois : Shemouél, Shemouél ! Et Shemouél dit : Parle, car ton serviteur écoute.

[Jugement de YHWH sur la maison d'Éli]

¹¹ Alors YHWH dit à Shemouél : Voici, je vais faire une chose en Israël, qui étourdira les oreilles de quiconque l'entendra.¹² En ce jour-là, j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai déclaré contre sa maison ; je commencerai et j'achèverai.¹³ Car je l'ai averti que je vais punir sa maison à perpétuité, à cause de l'iniquité dont il a connaissance, par laquelle ses fils se sont rendus infâmes, sans qu'il les ait réprimés.¹⁴ C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli, qu'aucune propitiation ne sera jamais faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, ni par des sacrifices ni par des offrandes.¹⁵ Et Shemouél resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de YHWH. Or Shemouél craignait de rapporter cette vision à Éli.¹⁶ Mais Éli appela Shemouél et lui dit : Shemouél, mon fils ! Il dit : Me voici !¹⁷ Il dit : Quelle est la parole qui t'a été déclarée ? S'il te plaît, ne me la cache pas. Qu'Elohîm te fasse ceci et qu'il y ajoute cela, si tu me caches une parole de toute la parole qu'il t'a déclarée.¹⁸ Shemouél lui déclara toutes ces paroles, et ne lui en cacha rien. Et il dit : C'est YHWH, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux !¹⁹ Shemouél grandissait. Et YHWH était avec lui, il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.²⁰ Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba, reconnut que She-

n. [2:35] La maison fidèle fait premièrement allusion à Israël (Mi. 4) et ensuite à l'Assemblée (Église) (Mt. 16:18). Cette prophétie sera pleinement réalisée lors du millénium (Za. 14).

o. [3:3] Le chandelier d'or à 7 branches du tabernacle et du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) a été décrit avec une extrême minutie dans plusieurs passages de la Bible. Il a été réalisé selon le modèle imposé par Elohîm à Moshé au Sinaï (Ex. 25:31-40, 37:17-24; No. 8:4).

mouél était établi prophète de YHWH. ²¹YHWH continuait à apparaître à Shiyloh, car YHWH se révélait à Shemouél, à Shiyloh, par la parole de YHWH.

*[Les Philistins s'emparent de l'arche ;
YHWH juge la maison d'Éli]*

⁴La parole de Shemouél fut pour tout Israël. Israël sortit à la rencontre des Philistins pour la bataille. Ils campèrent près d'Eben-Ezer, et les Philistins campaient à Aphek. ²Les Philistins se rangèrent pour aller à la rencontre d'Israël, la bataille fut perdue, et Israël fut battu par les Philistins, qui tuèrent environ 4 000 hommes sur le champ de bataille, dans les champs. ³Quand le peuple rentra au camp, les anciens d'Israël dirent : Pourquoi YHWH nous a-t-il battus aujourd'hui par les Philistins ? Ramenons de Shiyloh l'arche de l'alliance de YHWH, et qu'elle vienne au milieu de nous, et nous délivre de la paume de nos ennemis. ⁴Le peuple envoya à Shiyloh, d'où l'on apporta l'arche de l'alliance de YHWH Tsevaot qui habite entre les chérubins. Les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là, avec l'arche de l'alliance d'Elohîm. ⁵Et il arriva que, comme l'arche de YHWH entra dans le camp, tout Israël poussa de grands cris de joie et la terre en fut ébranlée. ⁶Les Philistins entendirent le bruit de ces cris de joie, et ils dirent : Quel est ce grand bruit de voix dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que c'était l'arche de YHWH qui était entrée dans le camp. ⁷Les Philistins eurent peur, car ils disaient : Elohîm est entré dans le camp. Et ils dirent : Malheur à nous ! Car il n'en a pas été ainsi hier ni avant-hier. ⁸Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de l'Elohîm majestueux ? C'est là l'Elohîm qui a frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert. ⁹Philistins, prenez courage et agissez en hommes, pour que

vous ne serviez pas les Hébreux comme ils vous ont servis ! Agissez en hommes et combattez ! ¹⁰Les Philistins combattirent, et Israël fut battu. Et chacun s'enfuit dans sa tente. La défaite fut très grande, 30 000 hommes de pied d'Israël périrent. ¹¹L'arche d'Elohîm fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent. ¹²Un homme de Benyamin courut du champ de bataille et arriva à Shiyloh ce même jour, ayant ses vêtements déchirés et la tête recouverte de terre. ¹³Et comme il arrivait, voici, Éli était assis sur un siège à côté du chemin, étant attentif, car son cœur tremblait à cause de l'arche d'Elohîm. Cet homme entra dans la ville et donna les nouvelles, et toute la ville se mit à crier. ¹⁴Éli, entendant le bruit de ces clameurs, dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en hâte et informa Éli. ¹⁵Or Éli était fils de 98 ans, ses yeux étaient fixes, il ne pouvait plus voir. ¹⁶L'homme dit à Éli : Je viens du champ de bataille, car je me suis enfui aujourd'hui du champ de bataille. Il dit : Quelle est la parole, mon fils ? ¹⁷Celui qui portait les nouvelles répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et il y a eu une grande défaite du peuple ; tes deux fils Hophni et Phinéas sont morts, et l'arche d'Elohîm a été prise ! ¹⁸Et il arriva qu'aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche d'Elohîm, il tomba à la renverse, de dessus son siège, à côté de la porte, se rompit le cou et mourut, car cet homme était vieux et pesant. Il avait été juge en Israël pendant 40 ans. ¹⁹Sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte, sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle apprit la nouvelle de la prise de l'arche d'Elohîm, de la mort de son beau-père et de son mari, elle se coucha et enfanta, car les douleurs la surprisent. ²⁰Comme elle mourait, celles qui l'assistaient lui dirent : N'aie pas peur, car tu as enfanté un fils !

Mais elle ne répondit rien et n'en tint pas compte. ²¹Mais elle appela le garçon I-Kabod, en disant : La gloire a quitté Israël, par allusion à la prise de l'arche de YHWH et par allusion à son beau-père et à son mari. ²²Elle dit : La gloire a quitté Israël, car l'arche d'Elohîm est prise !

[*Jugements de YHWH sur les Philistins*]

⁵Les Philistins prirent l'arche d'Elohîm et la firent entrer dans Eben-Ezer à Asdod. ²Les Philistins prirent l'arche d'Elohîm et la firent entrer dans la maison de Dagon^p et la placèrent auprès de Dagon. ³Le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bon matin, voilà que Dagon était tombé sur ses faces, par terre, en face de l'arche de YHWH. Ils prirent Dagon et le remirent à sa place. ⁴Ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voilà que Dagon était tombé sur ses faces, par terre, en face de l'arche de YHWH. La tête de Dagon et les deux paumes de ses mains découpées étaient sur le seuil, et il ne lui restait que le tronc. ⁵C'est pour cela que les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, à Asdod, ne marchent pas sur le seuil jusqu'à aujourd'hui. ⁶Et la main de YHWH s'appesantit sur les Asdodiens et les dévasta. Il les frappa d'hémorroïdes à Asdod et dans tout son territoire. ⁷Les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche de l'Elohîm d'Israël ne restera pas chez nous, car sa main s'est appesantie sur nous, et sur Dagon, notre elohîm. ⁸Et ils firent appeler et rassemblèrent auprès d'eux tous les seigneurs des Philistins, et dirent : Que ferons-nous de l'arche de l'Elohîm d'Israël ? Et ils répondirent : Qu'on transporte à Gath l'arche

d'Elohîm d'Israël. Et l'on transporta là-bas l'arche d'Elohîm d'Israël. ⁹Mais il arriva après qu'on l'eut transportée, la main de YHWH fut sur la ville et il y eut une très grande terreur, et il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, par une éruption d'hémorroïdes. ¹⁰Ils envoyèrent l'arche d'Elohîm à Ékron. Or comme l'arche d'Elohîm entra à Ékron, ceux d'Ékron s'écrièrent, en disant : Ils ont transporté chez nous l'arche de l'Elohîm d'Israël pour nous faire mourir, nous et notre peuple ! ¹¹C'est pourquoi ils envoyèrent, et rassemblèrent tous les seigneurs des Philistins, en disant : Renvoyez l'arche d'Elohîm d'Israël ! Qu'elle retourne en son lieu et qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il régnait une terreur mortelle dans toute la ville, et la main d'Elohîm s'y appesantissait fortement. ¹²Les hommes qui n'en mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes, de sorte que le cri de la ville montait jusqu'aux cieux.

[*L'arche de YHWH revient en Israël*]

⁶L'arche de YHWH était depuis sept mois dans le champ des Philistins. ²Les Philistins appelèrent les prêtres et les devins, et leur dirent : Que ferons-nous de l'arche de YHWH ? Dites-nous comment nous devons la renvoyer en son lieu. ³Ils dirent : Si l'arche d'Elohîm d'Israël est renvoyée, ne la renvoyez pas à vide, mais payez-lui, payez-lui un sacrifice de culpabilité. Alors vous serez guéris et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas détournée de vous. ⁴Et ils dirent : Quelle offrande lui payerons-nous pour

p. [5:2] L'étymologie du nom « Dagon » avait justifié la représentation qu'on faisait de cet elohîm : une sorte de sirène mâle ou un homme avec une queue de poisson. En effet, « dâg », en hébreu signifie « poisson ». Il était l'elohîm des semences et de l'agriculture chez les peuples d'origine sémite, mais également l'un des principaux elohîm des Philistins.

la culpabilité^q? Et ils dirent : Selon le nombre des seigneurs des Philistins, vous donnerez 5 hémorroïdes d'or, et 5 souris d'or, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos seigneurs. ⁵Vous ferez des figures de vos hémorroïdes, et des figures des souris qui détruisent la terre, et vous donnerez gloire à l'Elohîm d'Israël : peut-être retirera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus votre elohîm, et de dessus votre terre. ⁶Pourquoi endureiriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et pharaon ont endurci leur cœur? Ne les renvoyait-il pas après les avoir traités avec sévérité, et ne les laissa-t-il pas partir? ⁷Maintenant prenez et faites un chariot tout neuf, deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux et qui n'aient pas porté le joug. Attelez au chariot les deux jeunes vaches et ramenez leurs petits à la maison. ⁸Puis prenez l'arche de YHWH et mettez-la sur le chariot. Mettez les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour la culpabilité dans un petit coffre à côté de l'arche, puis renvoyez-la et elle s'en ira. ⁹Regardez si elle monte vers Beth-Shémesh, par le chemin de sa frontière, c'est lui qui nous a fait ce grand mal : sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a atteints : c'est un accident qui nous est arrivé. ¹⁰Ces hommes firent ainsi. Ils prirent deux jeunes vaches qui allaitaient, ils les attelèrent au chariot, et ils enfermèrent leurs petits dans l'étable. ¹¹Ils mirent sur le chariot l'arche de YHWH, et le coffre avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes. ¹²Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Shémesh. Elles suivirent toujours le même chemin en marchant et

en mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche. Les seigneurs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh. ¹³Or ceux de Beth-Shémesh étaient impatients de moissonner les blés dans la vallée. Levant les yeux, ils virent l'arche et se réjouirent en la voyant. ¹⁴Le chariot arriva dans le champ de Yéhoshoua de Beth-Shémesh, et s'arrêta là. Or il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du chariot, et on fit monter les jeunes vaches en holocauste à YHWH. ¹⁵Les Lévites descendirent l'arche de YHWH ainsi que le coffre dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Les hommes de Beth-Shémesh firent monter des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à YHWH ce jour-là. ¹⁶Les cinq seigneurs des Philistins, après avoir vu cela, retournèrent le même jour à Ékron. ¹⁷Voici les hémorroïdes d'or que les Philistins donnèrent à YHWH en offrande pour la culpabilité : un pour Asdod, un pour Gaza, un pour Askalon, un pour Gath, un pour Ékron. ¹⁸Les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, appartenant aux cinq seigneurs, tant des villes fortifiées que des villages sans murailles. Or la grande pierre^r sur laquelle on posa l'arche de YHWH, est encore jusqu'à ce jour dans le champ de Yéhoshoua de Beth-Shémesh. ¹⁹Il frappa les hommes de Beth-Shémesh parce qu'ils avaient regardé dans l'arche de YHWH. Il frappa parmi le peuple 50 070 hommes, et le peuple mena le deuil parce que YHWH l'avait frappé d'une grande plaie. ²⁰Alors ceux de Beth-Shémesh dirent : Qui pourra tenir debout en face de YHWH, l'Elohîm

q. [6:4] Le mot « culpabilité » vient de l'hébreu « asham » qui signifie « délit », « offense », « ce qui est acquis par un délit, mal acquis ». Il est question ici de l'arche qui avait été volée par les Philistins. Aux yeux d'Elohîm, cet acte était un délit.

r. [6:18] « Abel » pour certains, et « Eben » pour d'autres. Abel est une ville du nord d'Israël, près de Beth-Maaka.

Saint ? Vers qui montera-t-il loin de nous ?

²¹Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Qiryath-Yéarim, en disant : Les Philistins ont ramené l'arche de YHWH. Descendez et faites-la monter vers vous.

[*Un réveil après l'apostasie*]

⁷Les hommes de Qiryath-Yéarim vinrent et firent monter l'arche de YHWH. Ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent Èl'azar son fils pour garder l'arche de YHWH. ²Et depuis le jour où l'arche de YHWH fut déposée à Qiryath-Yéarim, il arriva que de nombreux jours s'écoulèrent. Au bout de vingt ans, toute la maison d'Israël gémit après YHWH. ³Et Shemouél parla à toute la maison d'Israël, en disant : Si vous revenez à YHWH de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les elohîm étrangers et les Astartés, dirigez votre cœur vers YHWH et servez-le, lui seul. Et il vous délivrera de la main des Philistins. ⁴Alors les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et les Astartés, et ils servirent YHWH seul. ⁵Shemouél dit : Rassemblez tout Israël à Mitspah, et j'intercéderai pour vous auprès de YHWH. ⁶Ils se rassemblèrent à Mitspah. Ils puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant YHWH, et ils jeûnèrent ce jour-là, en disant : Nous avons péché contre YHWH ! Et Shemouél jugea les enfants d'Israël à Mitspah. ⁷Or quand les Philistins eurent appris que les enfants d'Israël étaient rassemblés à Mitspah, les seigneurs des Philistins montèrent contre Israël. Les enfants d'Israël l'apprirent et ils eurent peur des Philistins. ⁸Les enfants d'Israël dirent à Shemouél : Ne reste pas muet ! Crie pour nous vers YHWH, notre Elohîm, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins !

[*Victoire d'Israël contre les Philistins*]

⁹Alors Shemouél prit un agneau de lait et le fit monter tout entier en holocauste à YHWH. Et Shemouél cria vers YHWH pour Israël, et YHWH l'exauça. ¹⁰Il arriva, pendant que Shemouél faisait monter l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour combattre contre Israël, mais YHWH tonna à grande voix ce jour-là contre les Philistins et les mit en déroute. Ils furent battus devant Israël. ¹¹Les hommes d'Israël sortirent de Mitspah, poursuivirent les Philistins et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Car. ¹²Shemouél prit une pierre qu'il plaça entre Mitspah et Shen, et il l'appela du nom de Eben-Ezer, en disant : YHWH nous a secourus jusqu'ici. ¹³Les Philistins furent humiliés et ils ne vinrent plus sur le territoire d'Israël. La main de YHWH fut contre les Philistins tous les jours de Shemouél. ¹⁴Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, avec leurs territoires ; Israël les délivra de la main des Philistins. Et il y eut la paix entre Israël et les Amoréens.

[*Shemouél (Samuel), juge en Israël*]

¹⁵Shemouél fut juge en Israël tous les jours de sa vie. ¹⁶Il allait d'année en année faire le tour de Béth-El, de Guilgal et de Mitspah, et il jugeait Israël dans tous ces lieux. ¹⁷Puis il revenait à Ramah où était sa maison. Et là il jugeait Israël et il y bâtit un autel pour YHWH.

[*Les fils de Shemouél (Samuel) corrompus ; Israël demande un roi*]

⁸Et il arriva que, lorsque Shemouél fut devenu vieux, il établit ses fils pour juges sur Israël. ²Le nom de son fils premier-né était Yoel, et le nom de son second Abiyah. Ils jugeaient à Beer-Shéba. ³Mais ses fils ne marchèrent pas dans ses

voies, ils s'en détournèrent pour les profits acquis par la violence. Ils recevaient des pots-de-vin et pervertissaient^s la justice. ⁴C'est pourquoi tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent auprès de Shemouél à Ramah. ⁵Ils lui dirent : Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies. Maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger comme toutes les nations.

[YHWH accepte la requête du peuple]

⁶Aux yeux de Shemouél c'était une mauvaise chose qu'ils aient dit : Établis sur nous un roi pour nous juger. Et Shemouél pria YHWH. ⁷YHWH dit à Shemouél : Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira, car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne plus sur eux. ⁸Ils agissent à ton égard comme ils ont agi depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour. Ils m'ont abandonné, pour servir d'autres elohîm. ⁹Maintenant, écoute leur voix, mais avertis-les, avertis-les en leur déclarant comment le roi qui régnera sur eux les traitera.

[Avertissement : Le roi sera un joug pour le peuple]

¹⁰Ainsi Shemouél dit toutes les paroles de YHWH au peuple qui lui avait demandé un roi. ¹¹Il leur dit : Voici comment vous traitera le roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, afin qu'ils courent devant son char. ¹²Il fera d'eux des chefs de mille et des chefs de cinquante, pour labourer ses terres, pour récolter ses moissons, pour fabriquer ses armes de guerre et l'équipement de ses chars. ¹³Il prendra aussi vos filles pour en faire des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères. ¹⁴Il prendra le meilleur

de vos champs, de vos vignes et de vos oliviers et il les donnera à ses serviteurs. ¹⁵Il prélèvera la dîme de ce que vous aurez semé et de ce que vous aurez vendangé, et il la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. ¹⁶Il prendra vos serviteurs et vos servantes, l'élite de vos jeunes hommes, vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages. ¹⁷Il prélèvera la dîme de vos troupeaux, et vous serez ses esclaves. ¹⁸En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi, mais YHWH ne vous répondra pas en ce jour-là. ¹⁹Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Shemouél, et ils dirent : Non ! Mais il y aura un roi sur nous. ²⁰Nous serons aussi comme toutes les nations, et notre roi nous jugera, il sortira devant nous et il conduira nos guerres. ²¹Shemouél écouta toutes les paroles du peuple et les rapporta aux oreilles de YHWH. ²²Et YHWH dit à Shemouél : Écoute leur voix et fais régner sur eux un roi. Et Shemouél dit aux hommes d'Israël : Allez-vous-en chacun dans sa ville.

[Shaoul (Saül) choisi pour devenir le premier roi d'Israël]

⁹Or il y avait un homme de Benyamin, du nom de Kis, vaillant et talentueux, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiach, fils d'un Benyamite. ²Il avait un fils du nom de Shaoul^t. C'était un beau jeune homme, et aucun homme des fils d'Israël n'était plus beau que lui. Des épaules en haut, il dépassait tout le peuple. ³Les ânesses de Kis, père de Shaoul, s'étant égarées, Kis dit à Shaoul, son fils : S'il te plaît, prends avec toi l'un des serviteurs, lève-toi et va chercher les ânesses ! ⁴Il passa par la Montagne d'Éphraïm et traversa la terre de Shalisha, mais ils ne les trouvèrent pas. Puis ils pas-

s. [8:3] Voir La. 3:35-36.

t. [9:2] Saül.

sèrent par la terre de Shaalim, mais elles n'y étaient pas; ils passèrent ensuite par la terre de Benyamin, mais ils ne les trouvèrent pas. ⁵Quand ils furent arrivés en terre de Tsouph, Shaoul dit à son serviteur qui était avec lui : Viens, et retournons, de peur que mon père ne cesse avec les ânesses et ne soit inquiet pour nous. ⁶Le serviteur lui dit : Voici, s'il te plaît, il y a dans cette ville un homme d'Elohîm, et c'est un homme honorable. Tout ce qu'il déclare arrive, arrive. Allons-y maintenant, peut-être nous renseignera-t-il sur le chemin que nous devons prendre. ⁷Et Shaoul dit à son serviteur : Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme d'Elohîm? Nous n'avons plus de provisions, et nous n'avons aucun présent pour l'homme d'Elohîm. Qu'est-ce que nous avons? ⁸Le serviteur répondit de nouveau à Shaoul et dit : Voici, j'ai encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme d'Elohîm, et il nous indiquera notre chemin. ⁹Autrefois, en Israël, l'homme qui allait consulter Elohîm disait ainsi : Venez, allons vers le voyant! Car le prophète s'appelait autrefois le voyant. ¹⁰Shaoul dit à son serviteur : Ta parole est bonne! Viens, allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où était l'homme d'Elohîm. ¹¹Et comme ils montaient par la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le voyant n'est-il pas ici? ¹²Elles leur répondirent et dirent : Il y est, le voilà devant toi, hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu. ¹³Quand vous entrerez dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger. Car le peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après quoi, les conviés mangeront. Montez maintenant,

car vous le trouverez aujourd'hui. ¹⁴Ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, Shemouél, qui sortait pour monter au haut lieu, les rencontra. ¹⁵Or un jour avant l'arrivée de Shaoul, YHWH avait découvert l'oreille de Shemouél, en disant : ¹⁶Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme de la terre de Benyamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël. Il délivrera mon peuple de la main des Philistins, car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri de détresse est venu jusqu'à moi. ¹⁷Et dès que Shemouél eut aperçu Shaoul, YHWH lui dit : Voici l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui qui contiendra mon peuple. ¹⁸Et Shaoul s'approcha de Shemouél au milieu de la porte, et dit : Indique-moi, s'il te plaît, où est la maison du voyant. ¹⁹Et Shemouél répondit à Shaoul et dit : Je suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi. Je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce que tu as sur le cœur. ²⁰Mais quant aux ânesses que tu as perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète pas, parce qu'elles ont été retrouvées. Et qui est tout le désir d'Israël? N'est-ce pas toi et toute la maison de ton père? ²¹Shaoul répondit et dit : Ne suis-je pas de Benyamin, l'une des moindres tribus d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benyamin? Pourquoi m'as-tu tenu de tels discours? ²²Shemouél prit Shaoul et son serviteur, et les fit entrer dans la salle, et les plaça à la tête des conviés, qui étaient environ trente hommes. ²³Et Shemouél dit au cuisinier : Apporte la portion que je t'ai donnée, en te disant : Mets-la à part. ²⁴Le cuisinier prit la cuisse et ce qui l'entoure, et il la servit à Shaoul. Et Shemouél dit : Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi et mange, car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai résolu

de convier le peuple. Et Shaoul mangea avec Shemouél ce jour-là. ²⁵Ensuite ils descendirent du haut lieu dans la ville, et il parla avec Shaoul sur le toit. ²⁶Ils se levèrent de bonne heure, et voici ce qui arriva : dès que monta l'aurore, Shemouél appela Shaoul sur le toit et lui dit : Lève-toi et je te laisserai aller. Shaoul se leva, et ils sortirent tous les deux dehors, lui et Shemouél. ²⁷Et comme ils descendaient à l'extrémité de la ville, Shemouél dit à Shaoul : Dis au serviteur de passer devant nous. Et le serviteur passa devant. Arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole d'Elohîm.

[*Shemouél (Samuel) oint Shaoul (Saül) comme roi*]

10 Et Shemouél prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Shaoul. Il l'embrassa et lui dit : YHWH ne t'a-t-il pas oint pour être le chef de son héritage ? ²Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benyamin à Tseltsach, qui te diront : Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées ; et voici, ton père ne pense plus à l'affaire des ânesses, mais il s'inquiète pour vous. Il se dit : Que dois-je faire à propos de mon fils ? ³En allant plus loin, tu arriveras au grand arbre de Thabor, où tu seras rencontré par trois hommes qui montent vers Elohîm, à Béth-El, et l'un porte 3 chevreaux, l'autre 3 pains, et l'autre une outre de vin. ⁴Ils te questionneront sur la paix et te donneront deux pains. Tu les recevras de leurs mains. ⁵Après cela tu arriveras à Guibea-Elohîm, où se trouve une garnison de Philistins. Et il arrivera qu'en entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés du luth, du tambourin, de la flûte et de la harpe, et qui pro-

phétisent. ⁶Alors l'Esprit de YHWH te saisira, tu prophétiseras avec eux et tu seras changé en un autre homme. ⁷Voici ce qui arrivera : quand ces signes viendront sur toi, fais toi-même ce que ta main trouvera, car Elohîm est avec toi. ⁸Puis tu descendras devant moi à Guilgal. Voici, je descendrai vers toi pour faire monter des holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix^u. Tu m'attendras là 7 jours, jusqu'à ce que je vienne et que je te déclare ce que tu devras faire. ⁹Il arriva qu'aussitôt qu'il eut tourné le dos pour se séparer de Shemouél, Elohîm changea son cœur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour. ¹⁰Quand ils arrivèrent à Guibea, voici, une troupe de prophètes le rencontra, et l'Esprit d'Elohîm le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux. ¹¹Et il arriva que, quand tous ceux qui l'avaient connu d'hier et d'avant-hier le virent, et voici, il prophétisait avec les prophètes. Le peuple dit, chaque homme à son compagnon : Qu'est-il arrivé au fils de Kis ? Shaoul est-il aussi parmi les prophètes ? ¹²Un homme répondit : Et qui est leur père ? De là le proverbe : Shaoul est-il aussi parmi les prophètes ? ¹³Lorsqu'il eut cessé de prophétiser, il se rendit au haut lieu. ¹⁴L'oncle de Shaoul dit à Shaoul et à son serviteur : Où êtes-vous allés ? Et il répondit : Chercher les ânesses, mais ne les trouvant pas, nous sommes allés vers Shemouél. ¹⁵Et l'oncle de Shaoul dit : Déclare-moi, s'il te plaît, ce que vous a dit Shemouél. ¹⁶Shaoul répondit à son oncle : Il nous a rapporté, rapporté que les ânesses étaient retrouvées. Mais il ne lui rapporta pas le discours que Shemouél avait tenu concernant la royauté. ¹⁷Shemouél convoqua le peuple devant YHWH à Mitspah. ¹⁸Et il dit aux enfants d'Israël : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je

u. [10:8] Voir commentaire en Lé. 3:1.

vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. ¹⁹Mais aujourd'hui, vous avez rejeté votre Elohîm, celui qui vous a délivrés de tous vos malheurs et de vos afflictions, et vous avez dit : Non, établis un roi sur nous ! Présentez-vous maintenant, devant YHWH, par tribus et par familles. ²⁰Ainsi Shemouél fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benyamin fut désignée. ²¹Après, il fit approcher la tribu de Benyamin selon ses familles, et la famille de Matri fut désignée. Puis Shaoul^v, fils de Kis, fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva pas. ²²On consulta de nouveau YHWH : Est-il encore venu quelqu'un ici ? YHWH répondit : Il est caché au milieu des armes. ²³Ils coururent le chercher, et il se présenta au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut. ²⁴Et Shemouél dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que YHWH a choisi ? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et le peuple poussa des cris de joie, et dit : Vive le roi ! ²⁵Alors Shemouél fit connaître au peuple les règles de la royauté et les écrivit dans un livre, qu'il déposa devant YHWH. Puis Shemouél renvoya le peuple, chacun dans sa maison. ²⁶Shaoul aussi s'en alla chez lui à Guibea. Il fut accompagné par des vaillants hommes dont Elohîm avait touché le cœur. ²⁷Mais il y eut des fils de Bélial^w qui dirent : Comment celui-ci nous délivrerait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présent. Mais Shaoul fit le sourd.

[Shaoul (Saül) bat les Ammonites]

11 Nachash, l'Ammonite, vint et assiégea Yabesh en Galaad. Les habitants de Yabesh dirent à Nachash : Traite

alliance avec nous et nous te servirons. ²Mais Nachash, l'Ammonite, leur répondit : Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'œil droit et que je mette cette insulte sur tout Israël. ³Les anciens de Yabesh lui dirent : Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël. Si personne ne vient nous délivrer, nous nous rendrons à toi. ⁴Les messagers arrivèrent à Guibea de Shaoul, et dirent ces paroles devant le peuple. Tout le peuple éleva sa voix et pleura. ⁵Et voici, Shaoul revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit : Qu'est-ce qu'a ce peuple pour pleurer ainsi ? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Yabesh. ⁶Et l'Esprit d'Elohîm saisit Shaoul, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'enflamma extrêmement. ⁷Il prit une paire de bœufs et les coupa en morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël par la main des messagers, en disant : Les bœufs de tous ceux qui ne sortiront pas pour suivre Shaoul et Shemouél, seront traités de la même manière. Et la frayeur de YHWH tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme. ⁸Il en fit le dénombrement à Bézek : les fils d'Israël étaient 300 000 et ceux de Yéhouda 30 000. ⁹Ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous parlerez ainsi aux hommes de Yabesh en Galaad : Vous serez délivrés demain, quand le soleil deviendra chaud. Les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Yabesh, qui se réjouirent. ¹⁰Les hommes de Yabesh dirent : Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez selon tout ce qui sera bon à vos yeux. ¹¹Et il arriva que, le lendemain, Shaoul disposa le peuple en trois corps. Ils entrèrent dans le camp des Ammonites à la veille du matin et ils les

v. [10:21] Voir en annexe le tableau « Chronologie : Les rois et les prophètes ».

w. [10:27] Voir commentaire en De. 13:14.

battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés si bien qu'il n'en resta pas deux ensemble.

[Le peuple reconnaît Shaoul (Saül) comme roi]

¹²Le peuple dit à Shemouél : Qui est-ce qui dit : Shaoul régnera-t-il sur nous ? Donnez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. ¹³Shaoul répondit : Personne ne sera mis à mort en ce jour, car YHWH a délivré Israël aujourd'hui. ¹⁴Et Shemouél dit au peuple : Venez, allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. ¹⁵Tout le peuple se rendit à Guilgal. Et là, ils établirent Shaoul pour roi devant YHWH, à Guilgal. Ils y sacrifièrent des sacrifices d'offrande de paix devant YHWH. Shaoul et tous ceux d'Israël se réjouirent beaucoup.

[Le peuple rend un bon témoignage de Shemouél (Samuel)]

¹²Alors Shemouél dit à tout Israël : Voici, j'ai obéi à votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. ²Et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis devenu vieux, j'ai blanchi et mes fils sont parmi vous. J'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. ³Me voici ! Témoignez contre moi, devant YHWH, et devant son mashiah. De qui ai-je pris le bœuf ? Et de qui ai-je pris l'âne ? Qui ai-je opprimé ? Qui ai-je traité durement ? Et de la main de qui ai-je reçu une rançon, afin de fermer les yeux sur lui ? Et je vous le rendrai. ⁴Et ils répondirent : Tu ne nous as pas opprimés, tu ne nous as pas traités durement et tu n'as rien reçu de la main de personne. ⁵Il leur dit encore : YHWH est témoin contre vous, et son mashiah aussi est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé entre mes mains. Et ils répondirent : Il en est témoin.

[Rappel des péchés du peuple ; exhortation à craindre YHWH]

⁶Alors Shemouél dit au peuple : YHWH est celui qui a établi Moshé et Aaron, et qui a fait monter vos pères hors de la terre d'Égypte. ⁷Maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant YHWH sur tous les bienfaits que YHWH vous a accordés, à vous et à vos pères. ⁸Après que Yaacov fut entré en Égypte, vos pères crièrent à YHWH, et YHWH envoya Moshé et Aaron qui firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter en ce lieu. ⁹Mais ils oublièrent YHWH, leur Elohîm, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. ¹⁰Ils crièrent encore à YHWH, et dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné YHWH, et nous avons servi les Baalim et les Astartés. Maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons. ¹¹Et YHWH envoya Yeroubbaal, Bedan, Yiphtah et Shemouél, et il vous délivra de la main de tous vos ennemis d'alentour, et vous avez habité en sécurité. ¹²Mais voyant que Nachash, roi des fils d'Ammon, marchait contre vous, vous m'avez dit : Non ! Mais un roi régnera sur nous. Alors que YHWH, votre Elohîm, était votre Roi. ¹³Maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé, et voici YHWH l'a établi roi sur vous. ¹⁴Si vous craignez YHWH, si vous le servez, et obéissez à sa voix, et que vous n'êtes pas rebelles au commandement de YHWH, alors vous, et le roi qui règne sur vous, vous irez après YHWH, votre Elohîm. ¹⁵Mais si vous n'obéissez pas à la voix de YHWH, et si vous êtes rebelles au commandement de YHWH, la main de YHWH sera aussi contre vous, comme elle a été contre vos pères. ¹⁶Maintenant, préparez-vous,

et voyez cette grande chose que YHWH va opérer sous vos yeux. ¹⁷N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés ? Je crierai à YHWH, et il donnera des voix et de la pluie. Sachez alors et voyez combien vous avez mal agi aux yeux de YHWH en demandant un roi. ¹⁸Alors Shemouél cria à YHWH, et YHWH donna des voix et de la pluie ce même jour. Tout le peuple eut une grande crainte de YHWH et de Shemouél. ¹⁹Et tout le peuple dit à Shemouél : Intercede auprès de YHWH, ton Elohim, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas, car nous avons ajouté à nos péchés, celui d'avoir demandé un roi. ²⁰Alors Shemouél dit au peuple : N'ayez pas peur ! Vous avez fait tout ce mal, néanmoins ne vous détournes pas de YHWH, mais servez YHWH de tout votre cœur. ²¹Ne vous détournes pas en effet pour suivre le tohu, qui n'apporte ni profit ni délivrance, parce que ce n'est qu'un tohu. ²²Car YHWH n'abandonne pas son peuple, pour l'amour de son grand Nom, car YHWH est déterminé à faire de vous son peuple. ²³Loin de moi aussi de pécher contre YHWH, de cesser de prier pour vous ! Je vous enseignerai le bon et le droit chemin. ²⁴Craignez seulement YHWH, et servez-le en vérité, de tout votre cœur. Car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous. ²⁵Mais si vous faites le mal, si vous faites le mal vous serez détruits vous et votre roi.

[Impatience et désobéissance de Shaoul (Saül) ; la royauté lui sera enlevée]

13 Shaoul était fils de... ans^x, lorsqu'il devint roi et il régna deux ans sur Israël. ²Shaoul choisit 3 000 hommes d'Israël, 2 000 avec lui à Micmash, et sur la Montagne de Béth-El, et 1 000 étaient

avec Yonathan^y à Guibea de Benyamin. Il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente. ³Et Yonathan battit le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins en furent informés. Et Shaoul fit sonner le shofar sur toute la terre, en disant : Que les Hébreux écoutent ! ⁴Tout Israël apprit que Shaoul avait battu le poste des Philistins, et Israël se rendit odieux aux Philistins. Et le peuple fut convoqué auprès de Shaoul, à Guilgal. ⁵Les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël, ayant 30 000 chars et 6 000 cavaliers, et le peuple était aussi nombreux que le sable au bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils allèrent prendre position à Micmash, à l'orient de Beth-Aven. ⁶Les hommes d'Israël furent pris d'une grande angoisse, car ils étaient opprimés, c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons, dans les rochers, dans les tours et dans des citernes. ⁷Les Hébreux passèrent le Yarden, vers la terre de Gad et de Galaad. Shaoul était encore à Guilgal, et derrière lui tout le peuple tremblait. ⁸Il attendit 7 jours, jusqu'au temps fixé par Shemouél. Mais Shemouél ne venait pas à Guilgal et le peuple se dispersait. ⁹Et Shaoul dit : Amenez-moi un holocauste et des sacrifices d'offrande de paix. Et il fit monter l'holocauste. ¹⁰Il arriva qu'aussitôt qu'il eut achevé de faire monter l'holocauste, voici que Shemouél arriva, et Shaoul sortit au-devant de lui pour le bénir. ¹¹Et Shemouél lui dit : Qu'as-tu fait ? Shaoul dit : Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait, que tu ne venais pas au jour fixé, et que les Philistins étaient rassemblés à Micmash, ¹²je me suis dit : Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal et je n'ai pas supplié les faces de YHWH ! Étant malade et, après m'être retenu, j'ai

x. [13:1] L'âge n'a pas été déterminé, probablement dû à une erreur de copiste.

y. [13:2] Yehonathan et Yonathan correspondent au même nom, généralement traduit par « Jonathan ».

fait monter l'holocauste. ¹³Shemouél dit à Shaoul : C'est en insensé que tu as agi ! Car tu n'as pas gardé le commandement que YHWH, ton Elohîm, t'avait donné. En effet, YHWH aurait maintenu à jamais ta royauté sur Israël. ¹⁴Et maintenant ta royauté ne tiendra pas. YHWH s'est choisi un homme selon son cœur, et YHWH l'a destiné à être le chef de son peuple, parce que tu n'as pas respecté le commandement de YHWH.

[*Shaoul (Saül) et ses hommes à Guibea de Benyamin*]

¹⁵Shemouél se leva et monta de Guibea à Guibea de Benyamin. Et Shaoul dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ 600 hommes. ¹⁶Or Shaoul vint s'établir avec son fils Yonathan, et le peuple qui était sous ses ordres à Guéba de Benyamin, et les Philistins étaient campés à Micmash. ¹⁷Les Philistins sortirent du camp en trois divisions pour ravager : l'une de ces divisions prit le chemin d'Ophrah, vers la terre de Shoual, ¹⁸l'autre division prit le chemin de Beth-Horon, et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde vers la vallée de Tseboïm, du côté du désert. ¹⁹Or dans toute la terre d'Israël, il ne se trouvait aucun forgeron, car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne fassent pas des épées ou des lances. ²⁰C'est pourquoi chaque homme descendait vers les Philistins pour aiguiser son soc, son hoyau, sa hache et sa bêche, ²¹le prix était d'un pim^z pour les bèches, pour les socs de charrue et pour les fourches à trois dents, ainsi que pour les haches et pour redresser les aiguillons. ²²Aussi arriva-t-il qu'un jour du combat, il ne se trouvait ni épée ni lance entre les mains de tout le peuple qui était avec Shaoul et Yonathan. On

en trouva néanmoins pour Shaoul et pour son fils Yonathan. ²³Un avant-poste des Philistins sortit au passage de Micmash.

[*Courage de Yehonathan (Yonathan)*]

14 Il arriva qu'un jour Yonathan^a, fils de Shaoul, dit au garçon qui portait ses armes : Viens, et passons vers l'avant-poste des Philistins qui est de l'autre côté. Mais il ne dit rien à son père. ²Shaoul se tenait à l'extrémité de Guibea sous un grenadier, à Migron, entouré d'environ 600 hommes. ³Achiyah, fils d'Ahitoub, frère d'I-Kabod, fils de Phinéas, fils d'Éli, prêtre de YHWH à Shiyloh, portait l'éphod. Et le peuple ignorait que Yonathan s'en était allé. ⁴Entre les passages par lesquels Yonathan cherchait à passer vers l'avant-poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre, le nom de l'un était Botssets et le nom de l'autre Séné. ⁵L'une des dents était une colonne au nord, en face de Micmash, et l'autre était au sud, en face de Guéba. ⁶Yehonathan dit au garçon qui portait ses armes : Viens, poursuivons jusqu'à l'avant-poste de ces incirconcis. Peut-être YHWH agira-t-il pour nous, car on ne saurait empêcher YHWH de délivrer avec peu ou beaucoup de gens. ⁷Et celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce que tu as dans le cœur, vasy, voici je serai avec toi où tu voudras. ⁸Et Yehonathan lui dit : Allons vers ces hommes et montrons-nous à eux. ⁹S'ils nous disent : Attendez jusqu'à ce que nous venions à vous ! Alors nous resterons sur place et nous ne monterons pas vers eux. ¹⁰Mais s'ils disent : Montez vers nous ! Nous irons, car YHWH les aura livrés entre nos mains. Que cela soit pour nous un signe. ¹¹Ils se montrèrent tous les deux à l'avant-poste des Philistins, et les Phi-

z. [13:21] Le pim était un poids en pierre et pesait à peu près deux tiers d'un sicle.

a. [14:1] Voir commentaire en 1 S. 13:2.

listins dirent : Voici, les Hébreux sortent des trous où ils s'étaient cachés. ¹²Les hommes de garde répondirent à Yonathan et à celui qui portait ses armes et dirent : Montez vers nous, nous avons quelque chose à vous apprendre. Alors Yonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte avec moi, car YHWH les a livrés entre les mains d'Israël. ¹³Yonathan monta en s'aidant des mains et des pieds, et celui qui portait ses armes le suivit. Puis ceux du poste de garde tombèrent sous les coups de Yonathan, et celui qui portait ses armes les tua à sa suite. ¹⁴Dans cette première victoire, Yonathan et celui qui portait ses armes, tuèrent environ vingt hommes, dans un espace d'environ une moitié d'un arpent de champ. ¹⁵Ce fut la terreur dans le camp, dans les champs et parmi tout le peuple. L'avant-poste et ceux qui ravageaient furent eux aussi effrayés. La terre trembla et ce fut une terreur d'Elohîm.

[Victoire d'Israël]

¹⁶Les sentinelles de Shaoul, qui étaient à Guibea de Benyamin, virent que la multitude était en désordre et s'en allait en s'entre-tuant. ¹⁷Shaoul dit au peuple qui était avec lui : Faites le compte, s'il vous plaît, et voyez qui s'en est allé du milieu de nous. Ils firent la revue, et voici Yonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes. ¹⁸Et Shaoul dit à Achiyah : Fais approcher l'arche d'Elohîm ! Car l'arche d'Elohîm était, en ce jour-là, avec les enfants d'Israël. ¹⁹Il arriva que pendant que Shaoul parlait au prêtre, le tumulte venant du camp des Philistins augmentait de plus en plus. Shaoul dit au prêtre : Retire ta main ! ²⁰Shaoul et tout le peuple furent rassemblés à grand cri et arrivèrent à la bataille. Et voici, les Philistins tournèrent l'épée chacun contre son compagnon, dans une très grande confusion. ²¹Les

Hébreux qui étaient pour les Philistins comme hier et avant-hier, eux qui étaient montés avec eux au camp, autour, eux aussi étaient avec Israël, du côté de Shaoul et de Yonathan. ²²Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la Montagne d'Éphraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi pour les combattre. ²³Ce jour-là, YHWH délivra Israël, et le combat s'étendit jusqu'à Beth-Aven.

[*Yehonathan (Yonathan) épargné des conséquences du vœu de Shaoul (Saül)*]

²⁴Les hommes d'Israël furent épuisés cette journée-là. Mais Shaoul avait fait jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture avant le soir, avant que je me sois vengé de mes ennemis ! Et le peuple ne goûta pas de nourriture. ²⁵Tout le peuple arriva dans une forêt, où il y avait du miel à la surface du champ. ²⁶Lorsque le peuple entra dans la forêt, il vit le miel qui coulait, mais personne ne porta la main à sa bouche, car le peuple craignait le serment. ²⁷Or Yonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple. Il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main, le trempa dans un rayon de miel et porta sa main à sa bouche et ses yeux devinrent brillants. ²⁸Un homme du peuple répondit et dit : Ton père a fait jurer, il a fait jurer le peuple en disant : Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quelque chose ! Alors que le peuple était fatigué. ²⁹Yonathan dit : Mon père trouble le peuple. Voyez, s'il vous plaît, comme mes yeux sont devenus brillants après avoir goûté un peu de ce miel. ³⁰Certes, si le peuple avait mangé, mangé du butin de ses ennemis, la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ? ³¹En ce jour-là ils frappèrent les Philistins de Micmash à Ayalon. Le peuple était très fatigué. ³²Il se jeta sur

le butin, il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les tua sur la terre, et le peuple les mangeait avec le sang. ³³On le rapporta à Shaoul, en disant : Voici, le peuple pêche contre YHWH, en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez trahi ! Roulez-moi ici une grosse pierre ! ³⁴Et Shaoul dit : Dispersez-vous parmi le peuple et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun sa brebis, et tuez-les ici ! Vous les mangerez et vous ne pécherez plus contre YHWH, en mangeant avec le sang. Et chacun amena, cette nuit-là, son bœuf à la main, et ils les tuèrent. ³⁵Shaoul bâtit un autel à YHWH. Ce fut le premier autel qu'il bâtit à YHWH. ³⁶Shaoul dit : Descendons et poursuivons de nuit les Philistins, afin de les piller jusqu'au matin, et n'en laissons pas un de reste. Ils lui répondirent : Fais ce qui est bon à tes yeux. Mais le prêtre dit : Approchons-nous d'abord d'Elohîm. ³⁷Shaoul consulta Elohîm : Descendrai-je à la poursuite des Philistins ? Les livreras-tu entre les mains d'Israël ? Mais il ne lui répondit pas ce jour-là. ³⁸Et Shaoul dit : Approchez ici, vous tous les chefs du peuple, recherchez et voyez par qui ce péché est arrivé aujourd'hui. ³⁹Car YHWH est vivant, lui qui délivre Israël, même s'il s'agit de mon fils, Yonathan, il mourra, il mourra. Mais dans tout le peuple, personne ne lui répondit. ⁴⁰Il dit à tout Israël : Mettez-vous d'un côté, et nous serons de l'autre, moi et mon fils, Yonathan. Le peuple répondit à Shaoul : Fais ce qui est bon à tes yeux. ⁴¹Shaoul dit à YHWH, l'Elohîm d'Israël : Fais connaître la vérité. Yonathan et Shaoul furent désignés, et le peuple fut écarté. ⁴²Et Shaoul dit : Jetez le sort entre moi et Yonathan, mon fils. Et Yonathan fut désigné. ⁴³Shaoul dit à Yonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Yonathan lui

déclara et dit : J'ai goûté, j'ai goûté avec le bout de mon bâton que j'avais à la main un peu de miel : me voici, que je meurs ! ⁴⁴Et Shaoul dit : Qu'Elohîm agisse à mon égard comme il le veut, tu mourras, tu mourras^b, Yonathan. ⁴⁵Le peuple dit à Shaoul : Yonathan qui a accompli cette grande délivrance en Israël mourrait-il ? Loin de là ! YHWH est vivant ! Il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête, car c'est avec Elohîm qu'il a agi en ce jour ! Ainsi le peuple racheta Yonathan et il ne mourut pas. ⁴⁶Shaoul remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent vers leur lieu.

[*Les guerres sous le règne de Shaoul (Saül)*]

⁴⁷Après que Shaoul eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis : contre Moab, contre les fils d'Ammon, contre Édom, contre les rois de Tsoba et contre les Philistins ; partout où il se tournait, il était vainqueur. ⁴⁸Il manifesta sa puissance en frappant Amalek et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient. ⁴⁹Les fils de Shaoul étaient Yonathan, Yishviy et Malkiyshoua. Et quant aux noms de ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérab et le nom de la plus jeune, Miykal. ⁵⁰Et le nom de la femme de Shaoul était Achinoam, fille d'Achimaats. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Shaoul. ⁵¹Kis, père de Shaoul, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel. ⁵²La guerre contre les Philistins fut violente durant toute la vie de Shaoul. Chaque fois que Shaoul remarquait tout homme vaillant ou tout fils talentueux, il le prenait auprès de lui.

[*Shaoul (Saül) désobéit une fois de plus*]

15 Et Shemouél dit à Shaoul : YHWH m'a envoyé pour t'oindre afin que tu

b. [14:44] Répétition des mots « tu mourras, tu mourras ». Voir commentaire en Ge. 2:17.

sois roi sur son peuple, sur Israël. Maintenant, écoute les paroles de YHWH! ²Ainsi parle YHWH Tsevaot : Je me rappelle de ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il s'opposa à lui sur le chemin, à sa sortie d'Égypte. ³Va maintenant et frappe Amalek. Détruisez par interdit tout ce qui lui appartient. Ne l'épargne pas, mais fais mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs et petit bétail, chameaux et ânes. ⁴Shaoul convoqua le peuple et en fit la revue à Thelaïm : il y avait 200 000 hommes de pied, et 10 000 hommes de Yéhouda. ⁵Et Shaoul marcha jusqu'à la ville d'Amalek et mit une embuscade dans la vallée. ⁶Et Shaoul dit aux Qeyniens : Allez, retirez-vous, séparez-vous des Amalécites, de peur que je ne vous détruise avec eux. En effet, vous avez agi avec bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Et les Qeyniens se séparèrent des Amalécites. ⁷Et Shaoul frappa les Amalécites depuis Haviylah jusqu'à Shour, qui est face à l'Égypte. ⁸Il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le dévouant par interdit, mais il épargna Agag, roi d'Amalek. ⁹Shaoul et le peuple épargnèrent Agag, les meilleures brebis, les bœufs, les bêtes grasses, les agneaux, ce qu'il y avait de meilleur. Ils ne voulurent pas les dévouer par interdit, détruisant seulement tout ce qui était chétif et méprisable. ¹⁰Alors la parole de YHWH vint à Shemouél en disant : ¹¹Je me repens d'avoir établi Shaoul pour roi, car il s'est détourné de moi et n'a pas exécuté mes paroles. Shemouél fut très irrité, et il cria à YHWH toute la nuit.

[YHWH rejette Shaoul (Saül)]

¹²Shemouél se leva de bon matin pour aller rencontrer Shaoul. On informa Shemouél en disant : Shaoul est venu à Carmel, et voici, il s'est érigé un monument, puis il s'est tourné, a traversé et

est descendu à Guilgal. ¹³Shemouél se rendit auprès de Shaoul, et Shaoul lui dit : Sois béni de YHWH! J'ai accompli la parole de YHWH. ¹⁴Shemouél dit : Quel est ce bêlement de brebis qui parvient à mes oreilles, et ce mugissement de bœufs que j'entends? ¹⁵Et Shaoul dit : Ils les ont amenés de chez les Amalécites, car le peuple a épargné les meilleures brebis et les bœufs, pour les sacrifier à YHWH, ton Elohim. Nous avons détruit le reste, nous l'avons dévoué par interdit. ¹⁶Shemouél dit à Shaoul : Laisse-moi et je te déclarerai ce que YHWH m'a dit cette nuit. Et il lui répondit : Parle! ¹⁷Shemouél dit : N'est-il pas vrai que, quand tu étais petit à tes yeux, tu as été fait chef des tribus d'Israël, et YHWH t'a oint pour roi sur Israël? ¹⁸YHWH t'avait envoyé par un chemin et t'avait dit : Va et dévoue par interdit ces pécheurs, les Amalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient exterminés. ¹⁹Pourquoi n'as-tu pas obéi à la voix de YHWH? Pourquoi t'es-tu jeté sur le butin et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de YHWH? ²⁰Et Shaoul dit à Shemouél : J'ai pourtant obéi à la voix de YHWH, et je suis allé par le chemin par lequel YHWH m'a envoyé. Et j'ai amené Agag, roi des Amalécites et j'ai dévoué les Amalécites, par interdit; ²¹mais le peuple a pris des brebis, des bœufs, du butin, le meilleur de ce qui devait être voué à une entière destruction pour le sacrifier à YHWH, ton Elohim, à Guilgal. ²²Shemouél dit : YHWH prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, autant qu'à l'obéissance à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que les sacrifices, l'observation de sa parole vaut mieux que la graisse des bœufs. ²³Car la rébellion est comme le péché de la divination, la résistance est comme l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de YHWH, il te rejette aussi afin que tu ne

sois plus roi. ²⁴Et Shaoul dit à Shemouél : J'ai péché parce que j'ai transgressé le commandement de YHWH, ainsi que tes paroles, car je craignais le peuple, et j'ai obéi à sa voix. ²⁵Mais maintenant, s'il te plaît, pardonne-moi mon péché, et reviens avec moi pour que je me prosterne devant YHWH. ²⁶Et Shemouél dit à Shaoul : Je n'irai pas avec toi : parce que tu as rejeté la parole de YHWH, YHWH te rejette afin que tu ne sois plus roi d'Israël. ²⁷Comme Shemouél se détournait pour s'en aller, il le saisit par le pan de son manteau qui se déchira. ²⁸Shemouél lui dit : YHWH déchire aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi et le donne à ton compagnon, meilleur que toi. ²⁹En effet, le Puissant d'Israël ne ment pas, il ne se repent pas, car il n'est pas un être humain pour se repentir. ³⁰Et Shaoul dit : J'ai péché ! Honore-moi maintenant, s'il te plaît, en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël, reviens avec moi et je me prosternerai devant YHWH, ton Elohim. ³¹Shemouél retourna et suivit Shaoul, et Shaoul se prosterna devant YHWH. ³²Shemouél dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek ! Et Agag s'avança vers lui délicatement. Agag se disait : Certainement l'amertume de la mort est passée. ³³Mais Shemouél dit : Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère entre les femmes sera privée d'enfants. Et Shemouél mit Agag en pièces devant YHWH à Guilgal. ³⁴Il s'en alla à Ramah, et Shaoul monta dans sa maison à Guibea de Shaoul. ³⁵Et Shemouél n'alla plus voir Shaoul jusqu'au jour de sa mort. En effet, Shemouél pleurait sur Shaoul, parce que YHWH s'était repenti d'avoir établi Shaoul roi sur Israël.

[*Shemouél (Samuel) envoyé à Bethléhem pour oindre David*]

16YHWH dit à Shemouél : Quand cesseras-tu de pleurer sur Shaoul ? Je l'ai rejeté afin qu'il ne règne plus sur Israël. Remplis ta corne d'huile et viens ! Je t'enverrai chez Isaï, Bethléhémite, car je me suis pourvu d'un de ses fils pour roi. ²Et Shemouél dit : Comment irai-je ? Car Shaoul l'apprendra et il me tuera. Et YHWH répondit : Tu prendras en ta main une jeune vache du troupeau et tu diras : C'est pour sacrifier à YHWH que je suis venu. ³Tu inviteras Isaï au sacrifice. Je te ferai savoir moi-même ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai. ⁴Shemouél fit comme YHWH lui avait dit, et il alla à Bethléhem. Les anciens de la ville tout effrayés accoururent au-devant de lui et lui dirent : Ta venue est-elle la paix ? ⁵Il dit : La paix ! Je suis venu pour sacrifier à YHWH. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice. ⁶À son entrée, il remarqua Éliy'ab, et se dit : Le mashiach de YHWH est certainement devant lui. ⁷Mais YHWH dit à Shemouél : Ne prête pas attention à son apparence ni à la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. Il ne s'agit pas ici de ce que voient les humains. Les humains voient ce qui leur saute aux yeux, mais YHWH voit le cœur. ⁸Ensuite Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Shemouél, mais il dit : YHWH n'a pas non plus choisi celui-ci. ⁹Isaï fit passer Shammah. Il dit : YHWH n'a pas non plus choisi celui-ci. ¹⁰Ainsi Isaï fit passer ses sept fils devant Shemouél. Shemouél dit à Isaï : YHWH n'a pas choisi ceux-ci. ¹¹Shemouél dit à Isaï : Sont-ce là tous tes garçons ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune, seulement, il fait paître les brebis. Shemouél dit à Isaï : Envoie-le chercher, car nous ne

retournerons pas avant qu'il ne soit venu ici. ¹²Il le fit venir. Il était roux, avec de beaux yeux et une belle apparence. YHWH dit : Lève-toi et oins-le, car c'est celui que j'ai choisi ! ¹³Shemouél prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là, l'Esprit de YHWH saisit David. Et Shemouél se leva et s'en alla à Ramah.

[*David entre au service de Shaoul (Saül)*]

¹⁴L'Esprit de YHWH se retira de Shaoul, et un mauvais esprit ^c de YHWH le terrifiait. ¹⁵Les serviteurs de Shaoul lui dirent : Voici maintenant, un mauvais esprit d'Elohîm te terrifie. ¹⁶Que notre seigneur parle, s'il te plaît ! Tes serviteurs sont devant toi. Ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe. Il arrivera que, quand le mauvais esprit d'Elohîm sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé. ¹⁷Shaoul répondit à ses serviteurs : Trouvez-moi un homme qui sache bien jouer et amenez-le-moi. ¹⁸L'un des serviteurs répondit : Voici, j'ai vu l'un des fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer des instruments, il est vaillant et talentueux, c'est un homme de guerre, à la parole intelligente, un bel homme, et YHWH est avec lui. ¹⁹Shaoul envoya des messagers à Isaï, pour lui dire : Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. ²⁰Isaï prit un âne avec du pain, une outre de vin et un jeune chevreau, qu'il envoya par la main de David, son fils, à Shaoul. ²¹David arrivé chez Shaoul, se présenta devant lui. Il l'aima beaucoup et il fut désigné pour porter ses armes. ²²Shaoul fit dire à Isaï : S'il te plaît, que David se tienne devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux. ²³Il arrivait que quand le mauvais esprit d'Elohîm était sur Shaoul, David prenait la harpe et en jouait de sa

main. Shaoul respirait alors et se trouvait mieux, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

[*Goliath sème la terreur dans le camp d'Israël*]

¹⁷Les Philistins réunirent leurs armées pour la bataille, et ils se rassemblèrent à Soco, qui appartient à Yéhouda. Ils campèrent entre Soco et Azéqah, à Éphès-Dammim. ²Shaoul et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi. Ils campèrent dans la vallée du chêne et ils se rangèrent en bataille pour rencontrer les Philistins. ³Les Philistins se tenaient sur la montagne de ce côté-ci et Israël se tenait sur la montagne de ce côté-là, et la vallée était entre eux. ⁴Un homme, un champion sortit du camp des Philistins. Il se nommait Goliath, il était de Gath, et sa hauteur était de 6 coudées et un empan. ⁵Il avait un casque en cuivre sur sa tête et était armé d'une cuirasse à écailles pesant 5 000 sicles de cuivre. ⁶Il avait aussi des jambières en cuivre et un javelot en cuivre entre ses épaules. ⁷Le bois de sa lance était comme une ensouple d'un tisserand, et la pointe de sa lance pesait 600 sicles de fer. Celui qui portait son bouclier marchait devant lui. ⁸Il se tint debout, et appela les troupes rangées d'Israël en leur disant : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas Philistin, et n'êtes-vous pas esclaves de Shaoul ? Choisissez l'un d'entre vous et qu'il descende contre moi. ⁹S'il peut me battre et qu'il me tue, nous serons vos esclaves. Mais si c'est moi le vainqueur et si je le tue, vous serez nos esclaves et vous nous serez asservis. ¹⁰Le Philistin dit : Je jette un défi en ce jour aux troupes rangées d'Israël : donnez-moi un homme, et nous combattons ensemble. ¹¹Shaoul

c. [16:14] Shaoul (Saül) a été frappé d'un esprit d'égarement (2 Th. 2:9-12). Voir commentaires en Ge. 6:3 et Mt. 12:31.

et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, ils furent épouvantés et eurent très peur. ¹²Or David était le fils d'un homme éphratien de Bethléhem de Yéhouda nommé Isaï qui avait huit fils. Cet homme, aux jours de Shaoul, était vieux parmi les hommes. ¹³Les trois fils aînés d'Isaï étaient allés à la bataille à la suite de Shaoul. Les noms de ses trois fils qui étaient allés à la bataille étaient : Éliy'ab, le premier-né, Abinadab, le second, et Shammah, le troisième. ¹⁴David était le plus jeune, et les trois plus grands allèrent à la suite de Shaoul. ¹⁵David allait et revenait d'auprès de Shaoul pour paître les brebis de son père à Bethléhem. ¹⁶Le Philistin s'approchait matin et soir et il se présenta ainsi pendant 40 jours.

[David prêt à affronter Goliath]

¹⁷Isaï dit à David, son fils : S'il te plaît, prends pour tes frères un épha de ce blé rôti, ces 10 pains et porte-les promptement au camp, à tes frères. ¹⁸Tu porteras aussi ces 10 fromages au chef de leur millier, tu t'informerás de la paix de tes frères et prendras d'eux un gage. ¹⁹Or Shaoul, et eux, et tous les hommes d'Israël étaient dans la vallée du chêne, combattant contre les Philistins. ²⁰David se leva tôt le matin. Il laissa les brebis à un gardien, prit sa charge et s'en alla, comme son père Isaï le lui avait ordonné. Il arriva au retranchement où l'armée sortait pour se ranger en bataille et on poussait des cris de guerre. ²¹Israël et les Philistins se rangèrent armée contre armée. ²²Alors David se déchargea de son bagage, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut vers les rangs de l'armée. Aussitôt arrivé, il s'informa sur la paix de ses frères. ²³Et comme il parlait avec eux, voici le champion, l'homme nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui montait, venant des rangs des

Philistins, et il prononça les mêmes paroles, et David les entendit. ²⁴À la vue de cet homme, tous les hommes d'Israël s'enfuirent devant lui, saisis d'une grande frayeur. ²⁵Les hommes d'Israël disaient : Avez-vous vu s'avancer cet homme ? Il est monté pour jeter un défi à Israël ! Mais l'homme qui le tuera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père en Israël. ²⁶Alors David parla aux personnes qui étaient là avec lui, en disant : Quel bien fera-t-on à l'homme qui frappera ce Philistin et qui ôtera l'insulte de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter l'armée de l'Elohîm vivant ? ²⁷Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles et lui dit : Voilà ce qu'on fera pour l'homme qui le tuera. ²⁸Son frère aîné Éliy'ab l'entendit qui parlait à ces hommes et la colère d'Éliy'ab s'enflamma contre David et il lui dit : Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais ton orgueil et la malice de ton cœur, car tu es descendu pour voir la bataille. ²⁹Et David dit : Qu'ai-je fait ? Ne puis-je pas parler ainsi ? ³⁰Il se détourna de lui vers un autre et lui dit la même parole. Le peuple lui rétorqua une parole semblable à la première parole. ³¹Les paroles que David avait dites furent entendues et rapportées devant Shaoul qui le fit venir. ³²David dit à Shaoul : Que le cœur d'aucun homme ne soit abattu à cause de ce Philistin ! Ton serviteur ira et se battra contre lui. ³³Mais Shaoul dit à David : Tu ne peux aller te battre contre ce Philistin, car tu n'es qu'un jeune homme, et il est un homme de guerre depuis sa jeunesse. ³⁴David dit à Shaoul : Ton serviteur faisait paître les brebis de son père. Quand un lion ou un ours venait emporter une brebis du troupeau, ³⁵je le poursuivais, je le frappais et je l'arrachais

de sa gueule. S'il se jetait sur moi, je le saisissais par la mâchoire, je le frappais et je le tuais. ³⁶Ton serviteur a tué et le lion, et l'ours, et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a déshonoré l'armée de l'Elohîm vivant. ³⁷David dit encore : YHWH qui m'a délivré de la main du lion et de la main de l'ours me délivrera de la main de ce Philistin. Alors Shaoul dit à David : Va, et que YHWH soit avec toi !

[David tue Goliath ; les Philistins sont battus]

³⁸Shaoul habilla David de ses propres vêtements. Il mit sur sa tête un casque de cuivre, puis l'habilla d'une cuirasse. ³⁹David ceignit l'épée par-dessus ses vêtements et voulut marcher, car il ne l'avait jamais essayé. Et David dit à Shaoul : Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne les ai pas essayées. David les enleva de dessus lui. ⁴⁰Il prit en main son bâton, et se choisit dans le torrent cinq pierres bien polies et les mit dans le sac de berger, dans sa poche et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin. ⁴¹Et le Philistin s'avança, allant et s'approchant de David, et, devant lui, l'homme qui portait son bouclier. ⁴²Le Philistin regarda, et lorsqu'il vit David, il le méprisa, car c'était un jeune homme, rouge avec une belle figure. ⁴³Le Philistin dit à David : Suis-je un chien, pour que tu viennes contre moi avec des bâtons ? Et le Philistin maudit David par ses elohîm. ⁴⁴Le Philistin dit à David : Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieus et aux bêtes des champs. ⁴⁵Et David dit au Philistin : Tu viens contre moi avec l'épée, la lance et le javelot, mais moi, je viens contre toi au Nom de YHWH Tsevaot, l'Elohîm des champs de bataille d'Israël que tu as insulté. ⁴⁶En ce jour, YHWH te livrera entre mes mains, je te frapperai et j'enlèverai ta tête de dessus toi. Je donnerai les cadavres

du camp des Philistins aux oiseaux des cieus et aux animaux de la terre en ce jour. Et toute la Terre saura qu'Israël a un Elohîm. ⁴⁷Et toute cette assemblée saura que YHWH ne sauve ni par l'épée ni par la lance, car la bataille est à YHWH, qui vous livrera entre nos mains. ⁴⁸Et il arriva que comme le Philistin se levait et s'avançait à la rencontre de David, David se hâta de courir vers le champ de bataille à la rencontre du Philistin. ⁴⁹David mit la main dans son sac, y prit une pierre et la lança avec sa fronde. Il frappa tellement le Philistin au front que la pierre s'enfonça dans son front. Il tomba les faces contre terre. ⁵⁰Ainsi avec une fronde et une pierre, David fut plus fort que le Philistin. Il frappa le Philistin et le tua. David n'avait pas d'épée en sa main. ⁵¹David courut, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua, et lui coupa la tête. Les Philistins, voyant que leur homme vaillant était mort, prirent la fuite. ⁵²Les hommes d'Israël et de Yéhouda se levèrent, poussèrent des cris de guerre et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Les Philistins blessés à mort tombèrent dans le chemin de Shaaraïm, jusqu'à Gath et jusqu'à Ékron. ⁵³Et les fils d'Israël revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leurs camps. ⁵⁴David prit la tête du Philistin et l'amena à Yeroushalaim, et ses armes, il les mit dans sa tente. ⁵⁵Quand Shaoul vit David sortant à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il le fils ? Abner dit : Que ton âme vive, roi ! Je n'en sais rien. ⁵⁶Le roi lui dit : Informe-toi de qui ce jeune homme est le fils. ⁵⁷Quand David revint après avoir tué le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Shaoul, avec la tête du Philistin à la main. ⁵⁸Shaoul lui dit : Jeune homme, de qui es-tu le fils ? David

dit : Je suis le fils d'Isaï, Bethléhémitte, ton serviteur.

[*Alliance entre Yehonathan (Yonathan) et David*]

18 Or il arriva qu'aussitôt qu'il eut achevé de parler à Shaoul, l'âme de Yehonathan fut attachée à l'âme de David. Yehonathan l'aima comme son âme. ²Ce jour-là Shaoul le retint, et ne lui permit plus de retourner à la maison de son père. ³Yehonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. ⁴Yehonathan se dépouilla de la robe qu'il portait et la donna à David, avec ses habits, jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

[*Shaoul (Saül) est jaloux de David et cherche à le tuer*]

⁵David allait partout où l'envoyait Shaoul et il prospérait, de sorte que Shaoul le mit à la tête des hommes de guerre. Il était agréable aux yeux de tout le peuple et même aux yeux des serviteurs de Shaoul. ⁶Or il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut tué le Philistin, des femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et dansant devant le roi Shaoul, avec des tambourins, des triangles et en poussant des cris de joie. ⁷Les femmes qui jouaient répondaient et disaient : Shaoul a frappé ses 1 000, et David ses 10 000. ⁸Shaoul fut très irrité car cette parole fut mauvaise à ses yeux. Il dit : Elles en ont donné 10 000 à David, et à moi 1 000 ! Il ne lui manque plus que le royaume. ⁹Depuis ce jour-là, Shaoul regardait David d'un mauvais œil. ¹⁰Il arriva, le lendemain, qu'un mauvais esprit d'Elohîm fondit sur Shaoul, et il prophétisa au milieu de la maison, et David joua de sa main, comme les autres jours, et Shaoul avait une lance dans sa main. ¹¹Shaoul jeta sa lance, se

disant : Je frapperai David contre le mur. Mais David se détourna de devant lui par deux fois. ¹²Shaoul avait peur en face de David, parce que YHWH était avec David, et qu'il s'était retiré de Shaoul. ¹³C'est pourquoi Shaoul l'éloigna de lui et l'établit chef de mille. Il allait et venait devant le peuple. ¹⁴David prospérait dans toutes ses voies^d, car YHWH était avec lui. ¹⁵Shaoul, voyant que David prospérait beaucoup, avait peur de sa présence. ¹⁶Mais tout Israël et Yéhouda aimaient David, parce qu'il allait et venait devant eux.

[*David épouse Miykal, fille de Shaoul (Saül)*]

¹⁷Shaoul dit à David : Voici, je te donnerai Mérab ma fille aînée pour femme. Mais sois pour moi un fils talentueux et conduis les guerres de YHWH. Car Shaoul disait : Que ma main ne le touche pas, mais que ce soit la main des Philistins. ¹⁸David dit à Shaoul : Qui suis-je, et quelle est ma vie, et la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi ? ¹⁹Or il arriva qu'au temps où l'on devait donner Mérab, fille de Shaoul, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel de Meholah. ²⁰Mais Miykal, fille de Shaoul, aima David. On en informa Shaoul, et la chose fut bonne à ses yeux. ²¹Et Shaoul dit : Je la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège, et que par ce moyen la main des Philistins l'atteigne. Shaoul dit à David pour la seconde fois : Tu deviendras aujourd'hui mon gendre. ²²Et Shaoul ordonna à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire : Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment ; deviens maintenant le gendre du roi. ²³Les serviteurs de Shaoul répétèrent toutes ces paroles à David, et David dit : Pensez-vous qu'il soit facile de devenir le gendre du roi, moi qui suis

d. [18:14] Voir Jos. 1:8.

un homme pauvre, et peu important ? ²⁴Et les serviteurs de Shaoul le lui rapportèrent en disant : David a tenu tel discours. ²⁵Shaoul dit : Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne désire pas de dot, mais 100 prépuces de Philistins, afin d'être vengé de ses ennemis. Or Shaoul avait pour but de faire tomber David aux mains des Philistins. ²⁶Les serviteurs de Shaoul rapportèrent tous ces discours à David, et le discours fut juste aux yeux de David de devenir le gendre du roi. Le temps n'était pas encore écoulé, ²⁷que David se leva et s'en alla, lui et ses hommes, et tua 200 hommes parmi les Philistins. Il apporta leurs prépuces, et on les livra au complet au roi, afin qu'il devienne le gendre du roi. Alors Shaoul lui donna pour femme Miykal, sa fille. ²⁸Shaoul vit et comprit que YHWH était avec David et que Miykal, fille de Shaoul, l'aimait. ²⁹Shaoul eut de plus en plus peur en face de David et Shaoul fut toujours l'ennemi de David. ³⁰Les chefs des Philistins faisaient souvent des sorties. Et il arrivait que, chaque fois qu'ils sortaient, David prospérait plus que tous les serviteurs de Shaoul, et son nom fut très estimé.

[David échappe aux assauts de Shaoul (Säül)]

19 Shaoul parla à Yonathan, son fils, et à tous ses serviteurs de faire mourir David. Mais Yehonathan^e, fils de Shaoul, prenait beaucoup plaisir^f en David. ²Yehonathan informa David en disant : Shaoul, mon père, cherche à te faire mourir. Maintenant, s'il te plaît, tiens-toi sur tes gardes jusqu'au matin, demeure dans un lieu secret et cache-toi. ³Pour moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu

seras. Je parlerai de toi à mon père. Je verrai ce qu'il en est et je t'en informerai. ⁴Yehonathan parla favorablement de David à Shaoul, son père, et lui dit : Que le roi ne pêche pas contre son serviteur David, car il n'a pas péché contre toi. Au contraire, ses actions ont été très bonnes à ton égard : ⁵il a mis son âme dans sa paume, il a tué le Philistin et YHWH a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Pourquoi pécherais-tu contre le sang innocent en faisant mourir David sans cause ? ⁶Shaoul écouta la voix de Yehonathan et Shaoul jura : YHWH est vivant ! Il ne mourra pas. ⁷Yehonathan appela David, et Yehonathan lui rapporta toutes ces choses. Yehonathan l'introduisit auprès de Shaoul, et il fut à son service comme hier et avant-hier. ⁸La guerre ayant recommencé, David se mit en campagne et frappa les Philistins, et leur infligea une grande défaite, de sorte qu'ils prirent la fuite. ⁹Le mauvais esprit de YHWH fut sur Shaoul, comme il était assis dans sa maison, ayant sa lance à la main. David jouait de sa main, ¹⁰Shaoul chercha à frapper de sa lance David et le mur, mais il se détourna de devant Shaoul, qui, de sa lance, frappa le mur. David s'enfuit et s'échappa cette nuit-là. ¹¹Shaoul envoya des messagers à la maison de David pour le garder et le faire mourir au matin. Miykal, femme de David, l'en informa en disant : Si tu ne sauves pas ton âme, demain on te fera mourir. ¹²Miykal fit descendre David par une fenêtre, et ainsi il s'en alla et s'enfuit. ¹³Ensuite Miykal prit un théraphim, qu'elle plaça dans le lit. Elle mit une peau de chèvre à son chevet et l'enveloppa d'une couverture. ¹⁴Lorsque Shaoul envoya des messagers

e. [19:1] Voir commentaire en 1 S. 13:2.

f. [19:1] Le roi Shaoul aussi prenait plaisir en David. 1 S. 18:22. YHWH, de même prenait plaisir en David. 2 S. 15:26, 22:20. Voir 2 S. 20:11.

pour prendre David, elle dit : Il est malade. ¹⁵Shaoul envoya encore des messagers pour prendre David, en disant : Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. ¹⁶Ces messagers entrèrent, et voici, un théraphim était au lit, et la peau de chèvre à son chevet. ¹⁷Shaoul dit à Miykal : Pourquoi m'as-tu trompé de la sorte, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Miykal dit à Shaoul : Il m'a dit : Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je ? ¹⁸Et David s'enfuit et échappa. Il se rendit auprès de Shemouél à Ramah, et lui raconta tout ce que Shaoul lui avait fait. Et il s'en alla avec Shemouél, et ils demeurèrent à Nayoth. ¹⁹On informa Shaoul en disant : Voici, David est à Nayoth, en Ramah. ²⁰Shaoul envoya des messagers pour s'emparer de David. Ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Shemouél était debout, présidant sur eux. L'Esprit d'Elohîm saisit les messagers de Shaoul, qui prophétisèrent aussi. ²¹Shaoul, informé, envoya d'autres messagers, et eux aussi prophétisèrent. Shaoul en envoya encore pour la troisième fois, et ils prophétisèrent également. ²²Alors il alla lui-même à Ramah. Arrivé à la grande citerne qui est à Sécou, il s'informa en disant : Où sont Shemouél et David ? On lui dit : Ils sont à Nayoth, en Ramah. ²³Il s'en alla à Nayoth, à Ramah, et l'Esprit d'Elohîm vint sur lui aussi, et il continua son chemin en prophétisant, jusqu'à son arrivée à Nayoth, en Ramah. ²⁴Il se dépouilla lui aussi de ses vêtements et prophétisa devant Shemouél. Il se jeta à terre nu, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Shaoul est-il aussi parmi les prophètes ?

[Renouvellement de l'alliance entre David et Yehonathan (Yonathan)]

20 David s'enfuit de Nayoth-de-Ramah et vint dire en face de Yehonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché en face de ton père, pour qu'il cherche mon âme ? ²Il^g lui dit : Loin de là ! Tu ne mourras pas. Voici, mon père ne fait ni grande chose ni petite chose, sans la découvrir à mon oreille. Pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien. ³David dit encore en jurant : Ton père sait, il le sait que j'ai trouvé grâce à tes yeux et il s'est dit : Que Yehonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais YHWH est vivant et ton âme est vivante ! Il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. ⁴Yehonathan dit à David : Ce que ton âme dira, je le ferai pour toi. ⁵Et David dit à Yehonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir auprès du roi pour manger, laisse-moi aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour. ⁶Si ton père me cherche, s'il me cherche tu diras : David m'a demandé la permission de courir à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille fait un sacrifice annuel. ⁷S'il dit ainsi : C'est bon ! Il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se fâche, s'il se fâche, sache qu'il a résolu mon malheur. ⁸Use de bonté envers ton serviteur, car c'est dans une alliance de YHWH que tu as fait entrer avec toi ton serviteur. S'il y a de l'iniquité en moi, tue-moi toi-même, car pourquoi me mènerais-tu jusqu'à ton père ? ⁹Yehonathan lui dit : Loin de moi ! Car si je savais, si je savais que mon père est décidé à faire venir sur toi un malheur, ne t'en informerais-je pas ? ¹⁰David dit à Yehonathan : Qui m'informerait si ton père te répond durement ? ¹¹Et Yehonathan

dit à David : Viens et sortons dans les champs. Ils sortirent eux deux dans les champs. ¹²Yehonathan dit à David : Par YHWH, l'Elohim d'Israël ! Je sonderai mon père demain, environ à cette heure, ou après-demain, et s'il est favorable envers David, et que je n'envoie personne vers toi pour t'en informer, ¹³qu'ainsi YHWH traite Yehonathan et qu'ainsi il y ajoute ! Si mon père a résolu de te faire du mal, je t'en informerai, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix, de sorte que YHWH sera avec toi comme il a été avec mon père. ¹⁴Sinon, si je suis encore vivant, tu useras de la bonté de YHWH envers moi, pour que je ne meure pas. ¹⁵Ne retranche jamais ta bonté de ma maison, pas même quand YHWH retranchera les ennemis de David, chaque homme de dessus les faces du sol. ¹⁶Ainsi Yehonathan traita alliance avec la maison de David, en disant : Que YHWH le redemande de la main des ennemis de David ! ¹⁷Yehonathan se lia encore par serment à David pour l'amour qu'il lui portait, car il l'aimait comme son âme. ¹⁸Yehonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et on te cherchera, car ta place sera vide. ¹⁹Le troisième jour, au soir, tu descendras en hâte, jusqu'au fond du lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel. ²⁰Je tirerai trois flèches à côté de cette pierre, comme si je visais un but. ²¹Et voici, j'enverrai un jeune homme : Va, trouve les flèches ! Si je dis au jeune homme : Voici, les flèches sont au-delà de toi, prends-les ! Alors viens, car la paix est avec toi et tu n'as rien à craindre, YHWH est vivant ! ²²Mais si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont au-delà de toi ! Alors va-t'en, car YHWH te renvoie. ²³Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, YHWH est entre moi et toi, à jamais.

[*Shaoul (Saül) en colère contre Yehonathan (Yonathan)*]

²⁴David se cacha dans le champ. La nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. ²⁵Le roi s'assit sur son siège, comme les autres fois, sur le siège près du mur. Yehonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Shaoul. La place de David resta vide. ²⁶Shaoul ne dit rien ce jour-là, car il se disait : C'est un accident, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. ²⁷Et il arriva, le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, que la place de David resta vide. Et Shaoul dit à Yehonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'a-t-il été ni hier ni aujourd'hui au repas ? ²⁸Et Yehonathan répondit à Shaoul : David m'a demandé, il m'a demandé la permission d'aller à Bethléhem. ²⁹Il m'a dit : S'il te plaît, laisse-moi aller, car notre famille fait un sacrifice dans la ville et mon frère me l'a ordonné. Maintenant si j'ai trouvé grâce à tes yeux, s'il te plaît, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est pas venu à la table du roi. ³⁰La colère de Shaoul s'enflamma contre Yehonathan et il lui dit : Fils déformé et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ? ³¹Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur le sol, tu ne seras pas stable, ni toi, ni ta royauté. C'est pourquoi, maintenant, amène-le-moi, car c'est un fils de la mort. ³²Et Yehonathan répondit à Shaoul, son père, et lui dit : Pourquoi le ferait-on mourir ? Qu'a-t-il fait ? ³³Et Shaoul lança sa lance contre lui pour le frapper. Alors Yehonathan reconnut que son père avait résolu la mort de David. ³⁴Yehonathan se leva de table dans une ardente colère et ne mangea pas le pain le deuxième jour de la nouvelle lune, car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait insulté. ³⁵Et il arriva, au matin,

que Yehonathan sortit dans les champs, au lieu convenu avec David, avec lui un petit garçon. ³⁶Et il dit à son garçon : Cours, s'il te plaît, trouve les flèches que je tire. Le garçon courut, et il^h tira une flèche qui le dépassa. ³⁷Lorsque le garçon arriva au lieu où était la flèche que Yehonathan avait tirée, Yehonathan cria après lui et lui dit : La flèche n'est-elle pas plus loin de toi ? ³⁸Yehonathan cria encore après le garçon : Hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Yehonathan ramassa les flèches et revint vers son maître. ³⁹Le garçon ne savait rien de cette affaire, car seuls David et Yehonathan le savaient. ⁴⁰Yehonathan remit ses armes au garçon et lui dit : Va, porte-les à la ville. ⁴¹Le garçon parti, David se leva du côté du sud, se jeta le visage contre terre et se prosterna à trois reprises. Les deux amis s'embrassèrent et pleurèrent ensemble, David versa d'abondantes larmes. ⁴²Yehonathan dit à David : Va en paix, comme nous l'avons juré au Nom de YHWH, en disant : Que YHWH soit entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité.

[David et Achiymélek le prêtre]

21 David se leva, s'en alla, et Yehonathan rentra dans la ville. ²David se rendit à Nob, vers Achiymélek, le prêtre, qui tout effrayé courut au-devant de David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul, sans homme avec toi ? ³David dit à Achiymélek, le prêtre : Le roi m'a donné un ordre à propos d'une affaire et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de l'ordre que je t'ai donné. J'ai donné rendez-vous à mes jeunes hommes en un certain lieu. ⁴Maintenant qu'as-tu sous la main ? Donne-moi en main cinq pains ou ce qui

s'y trouvera. ⁵Le prêtre répondit à David et dit : Je n'ai pas de pain profane sous la main, il n'y a que du pain sacréⁱ, pourvu que tes jeunes hommes se soient abstenus de femmes ! ⁶David répondit au prêtre et lui dit : Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti. Si les armes de mes jeunes hommes sont consacrées pour un voyage profane, à plus forte raison aujourd'hui sont-ils tous consacrés avec leurs armes. ⁷Le prêtre lui donna du pain sacré, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain des faces qui était écarté en face de YHWH, pour le remplacer par du pain chaud le jour où on l'avait pris. ⁸Or il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Shaoul, retenu ce jour-là devant YHWH. Il s'appelait Doëg, un Édomite, le plus puissant de tous les bergers de Shaoul. ⁹David dit à Achiymélek : Mais n'as-tu pas ici sous la main quelque lance ou quelque épée ? Car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était urgente. ¹⁰Et le prêtre dit : Voici l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué dans la vallée du chêne. Elle est enveloppée d'un drap, derrière l'éphod. Si tu veux la prendre pour toi, prends-la, car il n'y en a pas ici d'autres que celle-là. Et David dit : Il n'y en a pas de pareille. Donne-la-moi !

[David s'enfuit à Gath]

¹¹David se leva, et s'enfuit ce jour-là en face de Shaoul, et s'en alla vers Akish, roi de Gath. ¹²Et les serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, roi de la terre ? N'est-ce pas celui dont on chantait et répondait en dansant : Shaoul a tué ses 1 000, et David ses 10 000 ? ¹³David mit ces paroles dans son cœur et eut une grande peur en face d'Akish, roi de Gath.

h. [20:36] Yehonathan.

i. [21:5] Mt. 12:4.

j. [21:14] Ps. 34:1.

¹⁴Il altéra son goût^j sous leurs yeux et se conduisit entre leurs mains comme un fou. Il faisait des marques sur les battants des portes et laissait couler sa salive sur sa barbe. ¹⁵Et Akish dit à ses serviteurs : Ne voyez-vous pas que cet homme est fou? Pourquoi me l'avez-vous amené? ¹⁶Est-ce que je manque de fous, pour que vous m'amenez celui-ci pour faire le fou devant moi? Faudrait-il que cet homme entre dans ma maison?

[*David se réfugie dans la caverne d'Adoullam^k*]

22 Et David partit de là et se sauva dans la caverne d'Adoullam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, ils descendirent vers lui. ²Alors se rassemblèrent autour de lui tous les hommes qui étaient dans la détresse, tous les hommes qui avaient des créanciers ou qui avaient l'âme pleine d'amertume, et il devint leur chef. Et il y eut avec lui environ 400 hommes. ³David s'en alla de là à Mitspé de Moab. Il dit au roi de Moab : Que mon père et ma mère, s'il te plaît, restent chez vous jusqu'à ce que je sache ce qu'Elohîm fera de moi. ⁴Il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent chez lui, tout le temps que David fut dans cette forteresse. ⁵Or Gad, le prophète, dit à David : Ne reste pas dans cette forteresse, va-t'en et entre en terre de Yéhouda. David s'en alla et vint dans la forêt de Héreth.

[*Shaoul (Saül) fait tuer les prêtres*]

⁶Shaoul apprit qu'on avait découvert David et ses hommes. Or Shaoul était assis sous le tamaris, à Guibea, sur la hauteur. Il avait sa lance à la main et tous ses serviteurs se tenaient devant lui. ⁷Et Shaoul dit à ses serviteurs qui se tenaient près de

lui : Écoutez, s'il vous plaît, Benyamites ! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous chefs de mille et chefs de cent? ⁸Oui, vous avez tous conspiré contre moi, et personne ne découvre mon oreille quand mon fils traite une alliance avec le fils d'Isaï. Nul parmi vous n'est affligé pour moi, nul ne découvre mon oreille. Oui, mon fils a dressé mon serviteur contre moi afin qu'il me dresse des embuscades, ainsi qu'il en est en ce jour. ⁹Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de Shaoul, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, auprès d'Achiymélek, fils d'Ahitoub. ¹⁰Il a consulté YHWH pour lui, il lui a donné des provisions ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. ¹¹Le roi envoya appeler Achiymélek, le prêtre, fils d'Ahitoub, la maison de son père, et les prêtres qui étaient à Nob. Et ils vinrent tous vers le roi. ¹²Shaoul dit : Écoute, s'il te plaît, fils d'Ahitoub ! Et il répondit : Me voici, mon seigneur ! ¹³Shaoul lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné du pain et une épée. Tu as consulté Elohîm pour lui, afin qu'il se dresse contre moi et qu'il me dresse des embuscades, ainsi qu'il en est en ce jour. ¹⁴Et Achiymélek répondit au roi et dit : Y a-t-il, parmi tous tes serviteurs, quelqu'un d'aussi fidèle que David? Il est le gendre du roi, il est parti sur ton ordre^l, il est honoré dans ta maison. ¹⁵Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Elohîm pour lui? Loin de moi ! Que le roi n'impute aucune chose à son serviteur, à personne de la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne connaît aucune chose ni petite ni grande. ¹⁶Le roi lui dit : Tu

k. [22:1] 1 Ch. 12:17-19.

l. [22:14] « Sujets », « garde du corps », « auditeurs », « obéissants ».

m. [22:16] Le mot est répété deux fois. Voir commentaire en Ge. 2:16.

mourras, tu mourras^m, Achiymélek, toi et toute la maison de ton père. ¹⁷Le roi dit aux coureurs qui se tenaient devant lui : Approchez-vous et mettez à mort les prêtres de YHWH, car leur main est avec David. Ils savaient en effet qu'il était en fuite et ils ne l'ont pas révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour frapper les prêtres de YHWH. ¹⁸Le roi dit à Doëg : Approche-toi et frappe les prêtres ! Et Doëg, l'Édomite, se tourna et frappa les prêtres. Il tua en ce jour-là 85 hommes qui portaient l'éphod en lin. ¹⁹Il frappa encore du tranchant de l'épée Nob, la ville des prêtres, hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs, ânes et brebis, tombèrent sous le tranchant de l'épée. ²⁰Toutefois un des fils d'Achiymélek, fils d'Ahitoub, qui s'appelait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. ²¹Abiathar rapporta à David que Shaoul avait tué les prêtres de YHWH. ²²David dit à Abiathar : Doëg, l'Édomite, était présent ce jour-là, et je savais bien qu'il raconterait, qu'il raconterait tout à Shaoul. Je suis la cause de la mort de toutes les personnes de la maison de ton père. ²³Reste avec moi, ne crains rien, car celui qui cherche mon âme cherche ton âme, avec moi, tu seras bien gardé.

[David libère Qe'iylah (Keïla)]

23 On fit ce rapport à David, en disant : Voici, les Philistins font la guerre à Qe'iylah, et pillent les aires de battage. ²Et David consulta YHWHⁿ en disant : Irai-je et frapperai-je ces Philistins ? Et YHWH répondit à David : Va et tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Qe'iylah. ³Les hommes de David lui dirent : Voici, nous avons peur ici en Yéhouda. Que sera-ce quand nous irons à Qe'iylah contre les

troupes des Philistins ? ⁴David consulta encore YHWH, et YHWH lui répondit et dit : Lève-toi, descends à Qe'iylah, car je vais livrer les Philistins entre tes mains. ⁵David s'en alla avec ses hommes à Qe'iylah, et combattit contre les Philistins. Il emmena leur bétail et leur infligea une grande défaite. C'est ainsi que David délivra les habitants de Qe'iylah. ⁶Or il était arrivé que quand Abiathar, fils d'Achiymélek, s'était enfui vers David à Qe'iylah, il avait en main l'éphod. ⁷On rapporta à Shaoul que David était venu à Qe'iylah et Shaoul dit : Elohîm l'a livré entre mes mains car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres. ⁸Shaoul convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Qe'iylah et d'assiéger David et ses hommes. ⁹David, ayant eu connaissance des mauvais desseins de Shaoul à son égard, dit au prêtre Abiathar : Apporte l'éphod ! ¹⁰David dit : YHWH, Elohîm d'Israël, ton serviteur a entendu, il a entendu que Shaoul cherche à venir à Qe'iylah pour détruire la ville à cause de moi. ¹¹Les chefs de Qe'iylah me livreront-ils entre ses mains ? Shaoul descendra-t-il comme ton serviteur l'a entendu dire ? YHWH, Elohîm d'Israël, s'il te plaît, informe ton serviteur. Et YHWH répondit : Il descendra. ¹²David dit encore : Les chefs de Qe'iylah me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Shaoul ? Et YHWH répondit : Ils te livreront.

[David échappe encore à Shaoul (Saül)]

¹³David se leva avec ses hommes au nombre d'environ 600 hommes. Ils sortirent de Qe'iylah et s'en allèrent où ils s'en allèrent. On rapporta à Shaoul que David s'était sauvé de Qe'iylah, c'est pourquoi il cessa de sortir. ¹⁴David resta

n. [23:2] La clé du succès de David était YHWH. Il consultait régulièrement Elohîm avant de s'engager dans une guerre (Ps. 60:14.).

dans le désert, dans des lieux forts, et il se tint sur la montagne au désert de Ziyph. Et Shaoul le cherchait tous les jours, mais Elohîm ne le livra pas entre ses mains. ¹⁵David vit que Shaoul était sorti pour chercher son âme. David se tenait dans le désert de Ziyph, dans la forêt. ¹⁶Yehonathan, fils de Shaoul, se leva et s'en alla dans la forêt vers David. Il fortifia ses mains en Elohîm, ¹⁷et lui dit : N'aie pas peur, car la main de Shaoul mon père ne t'atteindra pas. Mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi. Mon père Shaoul le sait bien aussi. ¹⁸Ils firent tous les deux alliance devant YHWH. David resta dans la forêt, mais Yehonathan retourna dans sa maison. ¹⁹Or les Ziyphiens montèrent auprès de Shaoul à Guibea et lui dirent : David ne se tient-il pas caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hakila, qui est au sud du désert ? ²⁰Maintenant, roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends, et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi. ²¹Et Shaoul dit : Que YHWH vous bénisse de ce que vous avez eu pitié de moi ! ²²Allez, s'il vous plaît, assurez-vous encore davantage, connaissez et voyez son lieu, où sera son pied, qui l'a vu là ? Car on m'a dit qu'il est très rusé. ²³Examinez et reconnaissez tous les lieux où il se tient caché, puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous. S'il est sur la terre, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Yéhouda. ²⁴Ils se levèrent et s'en allèrent à Ziyph avant Shaoul. David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans la région aride, au sud du désert. ²⁵Shaoul et ses hommes partirent à la recherche de David. Et l'on en informa David, qui descendit le rocher et resta dans le désert de Maon. Shaoul, l'ayant appris, poursuivit David dans le désert

de Maon. ²⁶Shaoul marchait d'un côté de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne. David fuyait précipitamment pour échapper à Shaoul. Mais Shaoul et ses hommes entouraient David et ses hommes pour s'emparer d'eux, ²⁷lorsqu'un messenger vint à Shaoul, en disant : Hâte-toi de venir, car les Philistins envahissent la terre ! ²⁸Alors Shaoul cessa de poursuivre David et s'en retourna au-devant des Philistins. C'est pourquoi on appela ce lieu Séla-Hammachlekoth.

[David épargne la vie de Shaoul (Saul) à En-Guédi]

24 David monta de là et demeura dans les lieux forts d'En-Guédi. ²Et il arriva que, quand Shaoul fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport, en disant : Voilà David dans le désert d'En-Guédi. ³Shaoul prit 3 000 hommes sélectionnés sur tout Israël et il s'en alla chercher David et ses hommes jusque sur le rocher des chèvres de montagne. ⁴Shaoul arriva aux bergeries de brebis qui étaient près du chemin, où il y avait une caverne dans laquelle il entra pour se couvrir les pieds. David et ses hommes se tenaient au fond de la caverne. ⁵Les hommes de David lui dirent : Voici le jour où YHWH te dit : Je te livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu le traites comme cela paraîtra bon à tes yeux. David se leva et coupa tout doucement la frange de la robe de Shaoul. ⁶Et il arriva, après cela, que le cœur de David battit, parce qu'il avait coupé la frange de Shaoul. ⁷Et il dit à ses hommes : Que YHWH me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, le mashiah de YHWH, en mettant ma main sur lui !

Car il est le mashiah de YHWH^o. ⁸David détourna ses hommes par ses paroles, et il ne leur permit pas de s'élever contre Shaoul. Puis Shaoul se leva de la caverne et poursuivit son chemin. ⁹Après cela, David se leva, sortit de la caverne, et cria après Shaoul, en disant : Mon seigneur, le roi ! Shaoul regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. ¹⁰David dit à Shaoul : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui te disent : Voici, David cherche ton malheur ? ¹¹Aujourd'hui, tes yeux ont vu que YHWH t'avait livré entre mes mains dans la caverne. On m'a dit de te tuer, mais je t'ai épargné et j'ai dit : Je ne porterai pas la main sur mon seigneur, car il est le mashiah de YHWH. ¹²Regarde, mon père, regarde la frange de ta robe dans ma main. Car j'ai coupé la frange de ta robe et je ne t'ai pas tué. Sache et reconnais qu'il n'y a ni méchanceté ni transgression en ma main et que je n'ai pas péché contre toi. Et toi, tu dresses des embûches à mon âme pour me l'enlever ! ¹³YHWH sera juge entre moi et toi, et YHWH me vengera de toi, mais ma main ne sera pas sur toi. ¹⁴Comme dit le proverbe des anciens : C'est des méchants que vient la méchanceté ! C'est pourquoi je ne porterai pas la main contre toi. ¹⁵Contre qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce ! ¹⁶YHWH sera juge et jugera entre moi et toi. Il regardera et plaidera ma cause, il me rendra justice en me délivrant de ta main. ¹⁷Or il arriva qu'aussitôt que David eut achevé d'adresser ces paroles à Shaoul, Shaoul dit : N'est-ce pas là ta voix, mon fils David ? Et Shaoul éleva la voix et pleura. ¹⁸Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car tu m'as rendu le bien pour le mal

que je t'ai fait. ¹⁹Tu m'as fait connaître aujourd'hui la bonté avec laquelle tu agis envers moi, puisque YHWH m'avait livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué. ²⁰Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisserait-il partir sur le bon chemin ? YHWH te récompensera du bien que tu m'as fait aujourd'hui ! ²¹Et maintenant voici, je sais que tu régneras, que tu régneras et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains. ²²C'est pourquoi maintenant, jure-moi par YHWH, que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu n'extermineras pas mon nom de la maison de mon père. ²³Et David le jura à Shaoul. Puis Shaoul s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

[Israël pleure la mort de Shemouél (Samuel)]

25 Shemouél mourut. Et tout Israël se rassembla pour le pleurer et on l'enterra dans sa maison à Ramah. David se leva et descendit dans le désert de Paran.

[Méchanceté de Nabal ; bon sens d'Abigaïl]

²Il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel. Cet homme-là était très grand. Il avait 3 000 brebis et 1 000 chèvres. Et il arriva qu'il faisait tondre ses brebis à Carmel. ³Le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl. C'était une femme de bonne compréhension^p et belle de visage, mais l'homme était cruel et méchant dans ses actions. Il était de la race de Kaleb. ⁴Or David apprit dans le désert que Nabal tondait ses brebis. ⁵Et il envoya dix jeunes hommes et leur dit : Montez à Carmel et rendez-vous auprès de Nabal. Demandez-lui en mon nom le Shalôm. ⁶Vous parlerez ainsi : Pour la vie ! Shalôm à toi, shalôm à ta maison et shalôm à tout ce qui

o. [24:7] David épargna Shaoul parce qu'il faisait confiance à YHWH. Il laissa Elohîm agir plutôt que d'agir par lui-même.

p. [25:3] Ou « de bon sens ».

t'appartient ! ⁷Et maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucune injure, et ils n'ont subi aucune perte pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel. ⁸Demande-le à tes serviteurs et ils te le diront. Que ces jeunes hommes trouvent grâce à tes yeux, puisque nous venons dans un jour favorable. S'il te plaît, donne à tes serviteurs et à David, ton fils, ce que tu trouveras sous ta main. ⁹Les jeunes hommes de David arrivèrent et dirent à Nabal, au nom de David, toutes ces paroles. Puis ils se turent. ¹⁰Nabal répondit aux serviteurs de David et dit : Qui est David, et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui, ils se sont multipliés, les serviteurs qui font brèche, l'homme en face de son maître. ¹¹Et prendrais-je mon pain et mon eau, et la viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, afin de les donner à des hommes qui viennent je ne sais d'où ? ¹²Les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent. Ils vinrent et lui rapportèrent toutes ces paroles. ¹³Et David dit à ses hommes : Que chaque homme ceigne son épée ! Et ils ceignirent chaque homme son épée. David aussi ceignit son épée, et environ 400 hommes montèrent avec David. Il en resta 200 près des armes. ¹⁴Un serviteur parmi les serviteurs informa Abigaïl, femme de Nabal, en disant : Voici, David a envoyé des messagers du désert pour bénir notre maître, mais celui-ci s'est jeté sur eux. ¹⁵Cependant ces hommes ont été très bons envers nous, et ne nous ont fait aucune injure, et rien ne nous a été enlevé, tout le temps que nous avons été avec eux lorsque nous étions dans les champs. ¹⁶Ils ont été pour nous une muraille nuit et jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître les troupeaux. ¹⁷Sache maintenant et vois ce

que tu as à faire, car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison, parce qu'il est un fils de Bélial^q, et personne n'oserait lui parler. ¹⁸Abigaïl se hâta, et prit 200 pains, 2 outres de vin, 5 pièces de petit bétail, 5 mesures de grain rôti, 100 grappes de raisins secs, 200 de figues sèches, et les mit sur des ânes. ¹⁹Elle dit à ses jeunes hommes : Passez devant moi, je vais vous suivre. Elle n'en dit rien à Nabal, son mari. ²⁰Et étant montée sur un âne, elle descendait de la montagne par un chemin couvert ; voici, David et ses hommes descendaient en face d'elle, et elle les rencontra. ²¹David avait dit : Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme a dans le désert, en sorte qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qu'il possède. Il m'a rendu le mal pour le bien. ²²Qu'Elohîm traite ainsi les ennemis de David et qu'ainsi il y ajoute, si je laisse de tout ce qui lui appartient, jusqu'au matin, quelqu'un qui urine contre le mur ! ²³Lorsque Abigaïl aperçut David, elle se hâta de descendre de son âne, et tomba sur ses faces devant David, et se prosterna contre terre. ²⁴Elle se jeta à ses pieds et lui dit : À moi la faute, mon seigneur ! S'il te plaît, que ta servante parle à tes oreilles ! Écoute les paroles de ta servante. ²⁵S'il te plaît, que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est comme son nom : Nabal est son nom, et il y a de la folie en lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes que mon seigneur a envoyés. ²⁶Maintenant, mon seigneur, YHWH est vivant et ton âme est vivante, YHWH t'a empêché d'en venir au sang, il te sauve de ta main ! Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent du mal à mon seigneur deviennent comme Nabal ! ²⁷Mais maintenant, voici un présent que ta servante a apporté à mon seigneur,

q. [25:17] Voir commentaire en De. 13:14.

afin qu'on le donne aux jeunes hommes qui sont à la suite de mon seigneur. ²⁸Pardonne, s'il te plaît, la transgression de ta servante, car YHWH fera, il fera à mon seigneur une maison stable, car mon seigneur conduit les batailles de YHWH, et il ne s'est trouvé en toi aucun mal durant tes jours. ²⁹Si les humains se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée au paquet des vivants auprès de YHWH ton Elohim. Mais il lancera au loin, du milieu d'une fronde, l'âme de tes ennemis. ³⁰Il arrivera que, lorsque YHWH aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi chef sur Israël, ³¹ceci ne deviendra pas pour toi une pierre d'achoppement, ni une occasion de trébucher pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, que mon seigneur se soit sauvé lui-même. Et quand YHWH aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante. ³²Alors David dit à Abigaïl : Béni soit YHWH, l'Elohim d'Israël, qui t'a aujourd'hui envoyée à ma rencontre! ³³Ton goût est béni, et bénie es-tu, toi qui m'as aujourd'hui empêché d'en venir au sang en me sauvant de ma main! ³⁴Car certainement YHWH, l'Elohim d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant! Oui, si tu ne t'étais hâtée de venir à ma rencontre, il ne serait resté qui que ce soit à Nabal, d'ici à la lumière du matin. ³⁵David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit : Monte en paix dans ta maison. Regarde, j'ai écouté ta voix et je porte tes faces.

[*Mort de Nabal ; Abigaïl et Achinoam deviennent les femmes de David*]

³⁶Abigaïl revint auprès de Nabal. Et voici, il faisait un festin dans sa maison, comme un festin de roi. Nabal avait le cœur joyeux, et il était complètement ivre. C'est

pourquoi elle ne lui dit aucune chose petite ou grande, jusqu'au matin. ³⁷Il arriva au matin, quand Nabal fut sorti de son vin, que sa femme lui raconta ces choses. Alors son cœur mourut au dedans de lui, et il devint comme une pierre. ³⁸Or il arriva qu'environ dix jours après, YHWH frappa Nabal, et il mourut. ³⁹David apprit que Nabal était mort et dit : Béni soit YHWH, qui a combattu dans la lutte de mon insulte par la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur du mal. YHWH a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête! Puis David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme. ⁴⁰Les serviteurs de David vinrent auprès d'Abigaïl à Carmel et lui parlèrent en disant : David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour femme. ⁴¹Elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera à ton service, afin de laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. ⁴²Abigaïl se hâta de se lever et monta sur un âne, ainsi que cinq de ses servantes qui allaient sur ses pas. Elle partit derrière les messagers de David et devint sa femme. ⁴³Or David avait pris aussi Achinoam de Yizre`el, et toutes les deux furent ses femmes. ⁴⁴Car Shaoul avait donné Miykal, sa fille, femme de David, à Palthi, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

[*David épargne encore la vie de Shaoul (Saül)*]

26 Les Ziyphiens allèrent encore auprès de Shaoul à Guibea, en disant : David ne se tient-il pas caché sur la colline de Hakila, en face du désert? ²Shaoul se leva et descendit dans le désert de Ziyph, avec 3 000 hommes sélectionnés d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziyph. ³Shaoul campa sur la colline de Hakila, en face du désert, près du chemin. David demeurait dans le désert. Il vit que Shaoul était venu derrière lui dans

le désert. ⁴David envoya des espions et sut avec certitude que Shaoul était arrivé. ⁵David se leva et alla au lieu où Shaoul campait. David vit le lieu où couchait Shaoul, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée. Shaoul couchait au milieu, et le peuple campait autour de lui. ⁶David répondit et parla à Achiymélek, le Héthien, et à Abishai, fils de Tserouyah, frère de Yoab, en disant : Qui veut descendre avec moi dans le camp vers Shaoul ? Et Abishai dit : J'y descendrai avec toi. ⁷David et Abishai allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Shaoul dormait, couché au milieu, et sa lance était plantée en terre à son chevet. Et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. ⁸Abishai dit à David : Aujourd'hui, Elohim a livré ton ennemi entre tes mains. Maintenant, s'il te plaît, que je le frappe avec la lance jusqu'en terre, une seule fois et je ne le referai pas. ⁹Et David dit à Abishai : Ne le tue pas ! Car qui porterait sa main sur le mashiah de YHWH et resterait impuni ? ¹⁰David dit encore : YHWH est vivant ! C'est YHWH seul qui le frappera, soit que son jour vienne, soit qu'il descende au combat et qu'il y périsse. ¹¹Que YHWH me garde de mettre ma main sur le mashiah de YHWH ! Mais prends maintenant, s'il te plaît, la lance qui est à son chevet et la cruche d'eau, et allons-nous-en. ¹²David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Shaoul, puis ils s'en allèrent. Personne ne les vit, ni ne s'aperçut de rien, ni ne se réveilla, car ils dormaient tous d'un profond sommeil dans lequel YHWH les avait plongés. ¹³David passa de l'autre côté et s'arrêta au loin sur le sommet de la montagne, et il y avait une grande distance entre eux. ¹⁴Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant : Ne répondras-tu pas, Abner ? Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi, qui cries vers le roi ? ¹⁵David dit à Abner : N'es-tu pas

un vaillant homme ? Qui est semblable à toi en Israël ? Pourquoi n'as-tu pas veillé sur le roi, ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. ¹⁶Elle n'est pas bonne, cette chose que tu as faite. YHWH est vivant ! Vous êtes des fils de la mort, vous qui n'avez pas veillé sur votre seigneur, le mashiah de YHWH. Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet. ¹⁷Shaoul reconnut la voix de David et dit : N'est-ce pas là ta voix, mon fils David ? Et David dit : C'est ma voix, roi, mon seigneur. ¹⁸Il dit encore : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? Car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main ? ¹⁹Maintenant, s'il te plaît, que le roi mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur ! Si c'est YHWH qui te pousse contre moi, que ton offrande lui soit agréable. Mais si ce sont les fils des humains, qu'ils soient maudits devant YHWH, car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne puisse me joindre à l'héritage de YHWH, en disant : Va, sers les elohim étrangers ! ²⁰Que mon sang ne tombe pas à terre loin de la face de YHWH ! Car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.

[*Shaoul (Saül) se repent devant David*]

²¹Shaoul dit : J'ai péché ! Reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce qu'aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi en insensé et je me suis lourdement trompé. ²²David répondit et dit : Voici la lance du roi. Que l'un de tes jeunes hommes vienne la prendre. ²³Que YHWH rende à chacun selon sa justice et sa fidélité, car il t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, mais je n'ai pas voulu mettre ma main sur le mashiah de YHWH. ²⁴Voici, comme ton

âme a été aujourd'hui de grand prix à mes yeux, ainsi mon âme sera de grand prix aux yeux de YHWH, et il me délivrera de toutes les angoisses. ²⁵Shaoul dit à David : Tu es béni, David, mon fils ! Oui, tu agiras, tu agiras ! Oui, tu vaincras, tu vaincras ! Alors David continua son chemin, et Shaoul s'en retourna chez lui.

[David se réfugie en terre des Philistins]

27 Mais David dit en son cœur : Maintenant, je périrai un jour par les mains de Shaoul. Il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver, de me sauver en terre des Philistins. Shaoul se désespérera de me chercher encore dans tout le territoire d'Israël. Ainsi je me sauverai de ses mains. ²David se leva, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, et il passa chez Akish, fils de Maoc, roi de Gath. ³David et ses hommes restèrent à Gath auprès d'Akish. Chaque homme avec sa famille et David avait ses deux femmes, Achinoam de Yizre'el et Abigail de Carmel, la femme de Nabal. ⁴On informa Shaoul que David s'était enfui à Gath et il cessa de le chercher. ⁵David dit à Akish : S'il te plaît, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes des champs et j'habiterai là. Car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ? ⁶Akish lui donna ce même jour, Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Yéhouda jusqu'à ce jour. ⁷Le nombre des jours que David passa dans les champs des Philistins fut d'un an et quatre mois. ⁸David montait avec ses hommes faire des incursions chez les Guéshouriens, les Guirziens et les Amalécites, car ils habitaient dans le territoire dès les temps anciens, depuis Shour jusqu'à la terre d'Égypte. ⁹David ravageait ce territoire, et ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait les brebis, les bœufs, les

ânes, les chameaux et les vêtements, puis il s'en retournait et allait chez Akish. ¹⁰Akish disait : Où avez-vous fait vos incursions aujourd'hui ? Et David disait : Vers le sud de Yéhouda, vers le sud des Yerachmeélites et vers le sud des Qeyniens. ¹¹Mais David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, se disait-il, qu'ils ne fassent des rapports contre nous en disant : Voilà ce que David a fait. Telle fut sa coutume pendant tout le temps qu'il demeura dans les champs des Philistins. ¹²Akish croyait David, et il disait : Il se rend odieux à Israël, son peuple, c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

[Les Philistins vont en guerre contre Shaoul (Saül)]

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, pour combattre Israël. Akish dit à David : Tu le sais, tu le sais, tu viendras avec moi au camp, toi et tes hommes. ²David dit à Akish : Alors tu verras ce que ton serviteur fera ! Et Akish dit à David : C'est pour cela que je te confierai toujours la garde de ma personne. ³Or Shemouél était mort, et tout Israël avait fait le deuil, et on l'avait enterré à Ramah qui était sa ville. Shaoul avait ôté de la terre ceux qui évoquaient les morts et ceux qui ont un esprit de divination. ⁴Les Philistins se rassemblèrent et vinrent camper à Shouném. Shaoul aussi rassembla tout Israël et ils campèrent à Guilboa. ⁵En voyant le camp des Philistins, Shaoul eut peur et son cœur trembla très fort. ⁶Shaoul consulta YHWH, mais YHWH ne lui répondit rien, ni par des rêves, ni par l'ourim, ni par les prophètes.

[Shaoul (Saül) chez la femme qui évoque les morts]

⁷Shaoul dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme maîtresse qui évoque les

morts, j'irai vers elle et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent : Voici, il y a une femme maîtresse à En-Dor qui évoque les morts. ⁸Shaoul se déguisa, il revêtit d'autres vêtements et s'en alla, lui et deux hommes avec lui. Ils arrivèrent de nuit chez la femme. Et il dit : Pratique la divination pour moi en évoquant un mort, en faisant monter pour moi celui que je te dirai. ⁹La femme lui dit : Voici, tu sais ce que Shaoul a fait, comment il a exterminé de la terre ceux qui évoquent les morts et ceux qui ont un esprit de divination. Pourquoi tends-tu un piège à mon âme pour me faire mourir ? ¹⁰Shaoul lui jura par YHWH et lui dit : YHWH est vivant ! Il ne t'arrivera aucun mal pour cela. ¹¹La femme dit : Qui veux-tu que je te fasse monter ? Et il dit : Fais-moi monter Shemouél. ¹²La femme voyant Shemouél s'écria à grande voix, en disant à Shaoul : Pourquoi m'as-tu trompée ? Car tu es Shaoul ! ¹³Le roi lui dit : N'aie pas peur ! Mais que vois-tu ? La femme dit à Shaoul : Je vois un elohîm qui monte de la terre ! ¹⁴Il lui dit encore : Comment est-il fait ? Elle dit : C'est un vieil homme qui monte et il est couvert d'une robe. Alors Shaoul sut que c'était Shemouél, il s'inclina le visage contre terre et se prosterna. ¹⁵Shemouél dit à Shaoul : Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter ? Et Shaoul dit : Je suis dans une grande angoisse, car les Philistins me font la guerre, et Elohim lui-même s'est retiré de moi, il ne m'a plus répondu, ni par la main des prophètes ni par des rêves. C'est pourquoi je t'ai appelé^r, afin que tu me fasses entendre ce que j'aurai à faire. ¹⁶Shemouél dit : Pourquoi me consultes-tu, puisque YHWH s'est retiré de toi, et qu'il est devenu ton ennemi ? ¹⁷YHWH te traite comme je te l'avais annoncé de sa part : YHWH a déchiré le royaume d'entre

tes mains et l'a donné aux mains de David, ton compagnon. ¹⁸Parce que tu n'as pas écouté la voix de YHWH, et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, à cause de cela, YHWH te traite de cette manière aujourd'hui. ¹⁹Et même YHWH livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins, et vous serez demain avec moi, toi et tes fils. YHWH livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. ²⁰Aussitôt Shaoul tomba à terre de toute sa hauteur, car il avait très peur à cause des paroles de Shemouél, et même les forces lui manquèrent parce qu'il n'avait rien mangé ce jour, ni toute cette nuit. ²¹Alors la femme vint auprès de Shaoul, et voyant qu'il était extrêmement terrifié, elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, j'ai mis mon âme dans ma paume et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites. ²²Maintenant, s'il te plaît, écoute, toi aussi, ce que ta servante te dira : Laisse-moi mettre devant toi un morceau de pain, afin que tu manges pour avoir la force de te remettre en route. ²³Et il le refusa et dit : Je ne mangerai pas. Mais ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent tellement qu'il écouta leur voix. Il se leva de terre et s'assit sur un lit. ²⁴Or cette femme avait dans sa maison un veau qu'elle engraisait et elle se hâta de le tuer. Puis elle prit de la farine, la pétrit et fit cuire des pains sans levain. ²⁵Elle les mit devant Shaoul et devant ses serviteurs. Et ils mangèrent. Puis s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

[*Les Philistins refusent que David combatte Israël*]

29 Or les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et Israël campa près de la fontaine de Yizre'e'l. ²Les seigneurs des Philistins s'avancèrent par centaines et par milliers,

r. [28:15] Elohim interdit formellement ces pratiques (De. 18:9-14; Es. 8:19.).

et David et ses hommes marchèrent à l'arrière-garde avec Akish. ³Les princes des Philistins dirent : Que font ici ces Hébreux? Et Akish dit aux princes des Philistins : N'est-ce pas ce David, serviteur de Shaoul, roi d'Israël? Il est avec moi depuis des jours ou des années, et je n'ai rien trouvé contre lui, du jour de sa chute jusqu'à ce jour. ⁴Mais les princes des Philistins se mirent en colère contre lui et lui dirent : Renvoie cet homme! Qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi. Qu'il ne descende pas avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne devienne pour nous un satan dans la bataille. Car comment pourrait-il se remettre en grâce auprès de son maître? Ne serait-ce pas par le moyen des têtes de nos hommes? ⁵N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait et répondait en dansant : Shaoul a frappé ses 1 000, et David ses 10 000? ⁶Akish appela David et lui dit : YHWH est vivant! Tu es certainement juste, cela a été bon à mes yeux que tu sortes et rentres avec moi dans le camp, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour où tu es arrivé auprès de moi jusqu'à ce jour. Mais tu n'es pas agréable aux yeux des seigneurs. ⁷Maintenant, retourne et va-t'en en paix, afin que tu ne fasses aucune chose qui déplaît aux yeux des seigneurs des Philistins. ⁸David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait? Et qu'as-tu trouvé en ton serviteur depuis que je suis avec toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aie pas combattu contre les ennemis du roi, mon seigneur? ⁹Akish répondit et dit à David : Je le sais, car tu es agréable à mes yeux comme un ange d'Elohîm. Mais c'est seulement les chefs des Philistins qui disent : Il ne montera pas avec nous dans la bataille. ¹⁰Et maintenant lève-toi tôt le matin, avec les serviteurs de ton maître qui sont venus avec toi. Levez-vous de bon matin et partez dès que vous verrez le

jour, allez-vous-en! ¹¹Ainsi David et ses hommes se levèrent de bonne heure pour partir dès le matin et retourner vers la terre des Philistins, et les Philistins montèrent à Yizre`e'l.

[David libère Tsiklag]

30 Et il arriva, tandis que David et ses hommes venaient vers Tsiklag, que les Amalécites firent une incursion dans le midi et à Tsiklag. Ils frappèrent et brûlèrent par le feu Tsiklag, ²après avoir fait prisonniers les femmes et tous ceux qui étaient là, petits et grands. Ils n'avaient tué personne, mais ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en chemin. ³David et ses hommes revinrent dans la ville et voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles avaient été faits prisonniers. ⁴C'est pourquoi David et le peuple qui était avec lui élevèrent leur voix et pleurèrent tellement qu'il n'y avait plus en eux de force pour pleurer. ⁵Les deux femmes de David avaient été emmenées, Achinoam de Yizre`e'l, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal. ⁶David fut très déprimé, parce que le peuple parlait de le lapider, car tout le peuple avait de l'amertume dans l'âme à cause de leurs fils et de leurs filles. Toutefois, David se fortifia en YHWH, son Elohîm. ⁷Et il dit à Abiathar, le prêtre, fils d'Achiymélek : Apporte-moi, s'il te plaît, l'éphod! Abiathar apporta l'éphod à David. ⁸David consulta YHWH, en disant : Poursuivrai-je cette troupe? L'atteindrai-je? Et il lui dit : Poursuis-la, car tu l'atteindras, tu l'atteindras, et tu les délivreras, tu les délivreras. ⁹David s'en alla avec les 600 hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient en arrière. ¹⁰Ainsi David et 400 hommes continuèrent la poursuite, mais 200 hommes s'arrêtèrent, trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Besor.

¹¹Ayant trouvé un homme égyptien dans les champs, ils l'amènèrent à David, et lui donnèrent du pain, il mangea, puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. ¹²Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches et deux grappes de raisins secs. Et il mangea, et le cœur lui revint, car cela faisait trois jours et trois nuits qu'il n'avait pas mangé de pain ni bu d'eau. ¹³Et David lui dit : À qui es-tu ? Et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que j'étais malade il y a trois jours. ¹⁴Nous avons envahi le sud des Kéréthiens, et sur ce qui est à Yéhouda et sur le sud de Kaleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. ¹⁵David lui dit : Me conduiras-tu vers cette troupe ? Et il dit : Jure-moi par Elohîm que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe. ¹⁶Il le fit descendre, et voici, ils étaient abandonnés sur les faces de toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de ce grand butin qu'ils avaient pris de la terre des Philistins et de la terre de Yéhouda. ¹⁷David les frappa depuis l'aube du jour, jusqu'au soir du lendemain, et il n'en échappa aucun d'eux, hormis 400 jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. ¹⁸David sauva tout ce que les Amalécites avaient pris, David sauva aussi ses deux femmes. ¹⁹Il ne leur manqua personne, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, ni fils ni filles, ni butin, ni rien de ce qu'ils leur avaient pris : David ramena tout. ²⁰David prit tout le petit bétail et le gros bétail. Ceux qui marchaient devant ce troupeau pour le guider disaient : C'est le butin de David !

[David partage le butin]

²¹David arriva auprès des 200 hommes qui avaient été trop fatigués pour aller derrière David, et qu'on avait laissés au torrent de Besor. Ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. David s'étant approché du peuple, il les questionna sur la paix. ²²Mais tous les hommes de Bélial et méchants parmi les hommes qui étaient allés avec David répondirent et dirent : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons sauvé, sinon à chaque homme sa femme et ses enfants. Qu'ils les emmènent et s'en aillent ! ²³Mais David dit : Mes frères, n'agissez pas ainsi au sujet de ce que YHWH nous a donné. Il nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous. ²⁴Qui vous écouterait dans cette affaire ? Car celui qui est resté près des armes doit avoir autant de part que celui qui est descendu sur le champ de bataille. Ils partageront ensemble. ²⁵Et il arriva, depuis ce jour-là, qu'on en a fait une ordonnance et une coutume en Israël, jusqu'à ce jour. ²⁶David revint à Tsiklag et envoya une partie du butin aux anciens de Yéhouda, à ses amis, en disant : Voici, un présent pour vous, du butin des ennemis de YHWH, ²⁷à ceux de Béth-El, à ceux qui étaient à Ramoth du sud, à ceux de Yattiy, ²⁸à ceux d'Aroër, à ceux de Siphmoth, à ceux d'Eshthemoa, ²⁹à ceux de Racal, à ceux des villes des Yerachmeélites, à ceux des villes des Qeyniens, ³⁰à ceux d'Hormah, à ceux de Kor-Ashan, à ceux d'Athac, ³¹à ceux d'Hébron, et dans tous les lieux où David avait demeuré, lui et ses hommes.

[*Les Philistins battent Israël ; Shaoul (Saül) et ses fils meurent*⁵]

31 Les Philistins livrèrent bataille à Israël. Les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins et furent tués sur la Montagne de Guilboa. ²Les Philistins atteignirent Shaoul et ses fils, et tuèrent Yehonathan, Abinadab et Malkiyshoua, fils de Shaoul. ³Le poids de la guerre se porta sur Shaoul. Les hommes qui tirent l'arc le trouvèrent et il se mit à trembler devant les tireurs. ⁴Shaoul dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent, ne me transpercent et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes refusa, parce qu'il était saisi de crainte. Shaoul prit l'épée et se jeta dessus. ⁵Celui qui portait les armes de Shaoul, voyant que Shaoul était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. ⁶Ainsi moururent ensemble, ce jour-là, Shaoul et ses trois fils, celui qui portait ses armes, et tous ses hommes. ⁷Les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée et de ce côté du Yarden,

ayant vu que les hommes d'Israël s'étaient enfuis, que Shaoul et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent. Les Philistins vinrent et y habitèrent. ⁸Or il arriva que, dès le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Shaoul et ses trois fils, étendus sur la Montagne de Guilboa. ⁹Ils coupèrent la tête de Shaoul et le dépouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent en terre des Philistins, de tous côtés, pour porter la nouvelle dans les maisons de leurs idoles et parmi le peuple. ¹⁰Ils déposèrent les armes de Shaoul dans le temple d'Astarté, et ils attachèrent son cadavre sur les murs de Beth-Shan. ¹¹Lorsque les habitants de Yabesh en Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Shaoul, ¹²tous les hommes talentueux se levèrent et marchèrent toute la nuit, et ils enlevèrent des murs de Beth-Shan le cadavre de Shaoul et les cadavres de ses fils. Ils revinrent à Yabesh, où ils les brûlèrent. ¹³Ils prirent leurs ossements et les enterrèrent sous un tamaris près de Yabesh, et ils jeûnèrent 7 jours.

2 Shemouél (2 Samuel)

Signification : Entendu, exaucé de El

Auteur : Inconnu

Thème : Le règne de David

Date de rédaction : 10^{ème} siècle av. J.-C.

Suite du premier livre de Shemouél (1 Samuel), ce livre commence par le récit de la mort de Shaoul (Säül) et l'accession progressive de David à la royauté. La faveur d'Elohîm dans sa vie lui donna du succès et lui permit d'étendre son royaume jusqu'au nord de Damas. Au détriment de sa piété et de son alliance avec Elohîm, David commit de lourdes erreurs. Il s'en repentit sincèrement, mais il dut en assumer les conséquences.

[Attitude de David à la mort de Shaoul
(Säül)]

1 Et il arriva, après la mort de Shaoul, quand David fut revenu après avoir battu les Amalécites, que David resta deux jours à Tsiklag. 2 Le troisième jour, un homme arriva du camp de Shaoul, avec ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. Il se présenta à David, se jeta par terre et se prosterna. 3 David lui dit : D'où viens-tu ? Il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 David lui dit : Comment la chose s'est-elle passée ? S'il te plaît, raconte-moi ! Il dit : Le peuple s'est enfui de la bataille, et il y a eu beaucoup parmi le peuple qui sont tombés morts ; Shaoul aussi et Yehonathan, son fils, sont morts. 5 David dit à ce jeune homme qui lui disait ces nouvelles : Comment sais-tu que Shaoul et Yehonathan, son fils, sont morts ? 6 Le jeune homme qui lui disait ces nouvelles lui dit : Je me trouvais, je me trouvais sur la Montagne de Guilboa, et voici Shaoul était appuyé sur sa lance, et voici les chars et les maîtres cavaliers l'avaient rattrapé. 7 S'étant retourné, il m'aperçut et m'appela. Je lui répondis : Me voici ! 8 Il me dit : Qui es-tu ? Je lui répondis : Je suis Amalécite. 9 Et il dit :

S'il te plaît, reste près de moi et tue-moi, car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je m'approchai de lui et le tuai^a, car je savais qu'il ne vivrait pas après être tombé. J'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qui était à son bras, et je les apporte ici à mon seigneur. 11 Alors David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même. 12 Ils furent dans le deuil, ils pleurèrent et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Shaoul, de Yehonathan, son fils, à cause du peuple de YHWH, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 David dit au jeune homme qui lui avait apporté ces nouvelles : D'où es-tu ? Il dit : Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalécite. 14 David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer le mashiah de YHWH ? 15 David appela l'un de ses serviteurs et lui dit : Approche-toi, jette-toi sur lui ! Ce dernier le frappa et il mourut. 16 Et David lui dit : Que ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, en disant : C'est moi qui ai tué le mashiah de YHWH !

a. [1:10] Cet homme amalécite a peut-être menti afin de gagner la faveur de David (1 S. 31:3-5).

[*Chant funèbre de David*]

¹⁷David chanta ce chant funèbre sur Shaoul et sur Yehonathan, son fils, ¹⁸qu'il ordonna d'enseigner aux fils de Yéhouda. Arc. C'est écrit dans le livre du Juste. ¹⁹L'élite d'Israël a succombé sur tes collines! Comment des hommes vaillants sont-ils tombés? ²⁰Ne l'annoncez pas dans Gath et n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joie. ²¹Montagnes de Guilboa! qu'il n'y ait sur vous ni rosée, ni pluie, ni champs qui donnent des prémices pour les offrandes! Car là ont été jetés les boucliers des hommes vaillants, le bouclier de Shaoul. L'huile a cessé de les oindre. ²²L'arc de Yehonathan ne reculait pas devant le sang des blessés et devant la graisse des hommes vaillants, et l'épée de Shaoul ne retournait pas à vide. ²³Shaoul et Yehonathan, aimables et agréables pendant leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus légers que les aigles, ils étaient plus forts que des lions. ²⁴Filles d'Israël! Pleurez sur Shaoul, qui vous revêtait magnifiquement de cramoisi, qui mettait des ornements d'or à vos habits. ²⁵Comment les hommes vaillants sont-ils tombés au milieu du combat? Yehonathan a été tué sur tes collines! ²⁶Yehonathan, mon frère, je suis dans la douleur à cause de toi! Tu étais pour moi très charmant. L'amour que j'avais pour toi était plus merveilleux que l'amour des femmes. ²⁷Comment sont tombés les hommes vaillants et ont péri les armes de guerre?

[*David oint roi de Yéhouda*]

2Et il arriva après cela que David consulta YHWH, en disant : Monterai-je dans l'une des villes de Yéhouda? YHWH lui répondit : Monte. David dit :

Où monterai-je? YHWH répondit : À Hébron. ²David y monta, avec ses deux femmes, Achinoam de Yizre`e'l, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal. ³David fit monter aussi les hommes qui étaient avec lui, chaque homme avec sa famille. Ils habitèrent dans les villes d'Hébron. ⁴Les hommes de Yéhouda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Yéhouda. On fit un rapport à David en disant : Les hommes de Yabesh en Galaad ont enterré Shaoul. ⁵David envoya des messagers vers les hommes de Yabesh en Galaad, pour leur dire : Soyez bénis de YHWH, puisque vous avez fait preuve d'une telle bonté envers Shaoul, votre seigneur, et que vous l'avez enterré. ⁶Maintenant que YHWH use envers vous de bonté et de fidélité. Moi aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez agi de la sorte. ⁷Et maintenant, que vos mains se fortifient! Soyez des fils talentueux, car Shaoul votre seigneur est mort et la maison de Yéhouda m'a oint pour être roi sur elle.

[*Ish-Bosheth établi roi d'Israël*]

⁸Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Shaoul, prit Ish-Bosheth, fils de Shaoul, et le fit passer à Mahanaïm. ⁹Il l'établit roi sur Galaad, sur les Guéshouriens, sur Yizre`e'l, sur Éphraïm, sur Benyamin et sur tout Israël. ¹⁰Ish-Bosheth, fils de Shaoul, était fils de 40 ans quand il devint roi sur Israël et il régna 2 ans. Il n'y eut que la maison de Yéhouda qui suivit David. ¹¹Le nombre de jours pendant lesquels David régna à Hébron sur la maison de Yéhouda fut de 7 ans et 6 mois.

[*Guerre entre Yéhouda et Israël*]

¹²Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Shaoul, sortirent de Mahanaïm pour marcher vers Gabaon. ¹³Yoab, fils de Tserouyah, et les ser-

viteurs de David, sortirent aussi. Ils se rencontrèrent ensemble près de l'étang de Gabaon, et ils restèrent ceux-ci de ce côté-ci de l'étang et ceux-là de ce côté-là de l'étang. ¹⁴Alors Abner dit à Yoab : Que ces jeunes hommes se lèvent, s'il te plaît, et qu'ils se battent devant nous ! Et Yoab répondit : Qu'ils se lèvent ! ¹⁵Ils se levèrent, et s'avancèrent en nombre égal, 12 pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Shaoul, et 12 parmi les serviteurs de David. ¹⁶Chaque homme saisit la tête de son compagnon, avec son épée dans le flanc de son compagnon, et ils tombèrent ensemble. On appela ce lieu Helqath-Hatsourim^b. Il est près de Gabaon. ¹⁷Il y eut ce jour-là un combat très rude, dans lequel Abner et les hommes d'Israël furent battus par les serviteurs de David. ¹⁸Les trois fils de Tserouyah, Yoab, Abishai et Asaël étaient là. Asaël avait les pieds légers comme une gazelle des champs. ¹⁹Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche. ²⁰Abner regarda derrière lui et dit : Est-ce toi, Asaël ? Et il répondit : C'est moi. ²¹Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche ! Saisis-toi de l'un de ces jeunes hommes et prends sa dépouille. Mais Asaël ne voulut pas se détourner de lui. ²²Et Abner dit encore à Asaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te frapperais-je et t'abattrais-je à terre ? Comment ensuite lèverais-je le visage devant ton frère Yoab ? ²³Mais Asaël refusa de se détourner. Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, qui sortit par-derrière. Il tomba là, raide mort sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort, s'y arrêtaient. ²⁴Yoab et Abishai poursuivirent Abner, et le soleil se couchait quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est en

face de Guiach, sur le chemin du désert de Gabaon. ²⁵Les fils de Benjamin se rassemblèrent auprès d'Abner et formèrent un corps de troupe et ils s'arrêtèrent sur le sommet d'une colline. ²⁶Alors Abner appela Yoab et dit : L'épée dévorera-t-elle sans cesse ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? Jusqu'à quand tarderas-tu à dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères ? ²⁷Yoab répondit : Elohim est vivant ! Si tu n'avais parlé ainsi, le peuple n'aurait pas cessé avant le matin de poursuivre ses frères. ²⁸Yoab sonna du shofar et tout le peuple s'arrêta. Ils ne poursuivirent plus Israël et ils ne continuèrent plus à se battre. ²⁹Ainsi, Abner et ses hommes marchèrent toute la nuit dans la région aride. Ils passèrent le Yarden, traversèrent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm. ³⁰Yoab aussi revint de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple. Il manquait 19 hommes parmi les serviteurs de David, et Asaël. ³¹Mais les serviteurs de David avaient frappé à mort 360 hommes de Benjamin et des hommes d'Abner. ³²Ils emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père à Bethléhem. Yoab et ses hommes marchèrent toute la nuit et arrivèrent à Hébron au point du jour.

[L'autorité de David s'accroît^c]

3 Or il y eut une longue guerre entre la maison de Shaoul et la maison de David. David devenait de plus en plus fort, et la maison de Shaoul allait en s'affaiblissant. ²Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Amnon, d'Achinoam de Yizre`e'l ; ³le second, Kileab, d'Abigail de Carmel, femme de Nabal ; le troisième, Abshalôm, fils de Ma'akah, fille de Talmaï, roi de Guéshour ; ⁴le quatrième, Adoniyah, fils de Haggith ; le cinquième,

b. [2:16] Helqath-Hatsourim signifie « champ des épées ».

c. [3:1] 1 Ch. 3:1-4.

Shephatyah, fils d'Abithal ; ⁵et le sixième, Yithream, d'Églah, femme de David. Ce sont là ceux qui naquirent à David à Hébron.

[*Abner fait alliance avec David*]

⁶Et il arriva que pendant la guerre entre la maison de Shaoul et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Shaoul. ⁷Or Shaoul avait eu une concubine, nommée Ritspah, fille d'Ayah. Il dit à Abner : Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père ? ⁸Abner fut très irrité à cause du discours d'Ish-Bosheth, et il lui dit : Suis-je une tête de chien, au service de Yéhoua ? Je fais aujourd'hui preuve de bonté envers la maison de Shaoul, ton père, envers ses frères et ses amis, je ne t'ai pas livré entre les mains de David, et c'est aujourd'hui que tu me reproches une faute avec cette femme ? ⁹Qu'ainsi Elohim traite Abner et qu'ainsi il y ajoute, si je n'agis pas avec David selon ce que YHWH a juré à David, ¹⁰en disant qu'il ferait passer la royauté de la maison de Shaoul à la sienne, et qu'il établirait le trône de David sur Israël et sur Yéhoua depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba. ¹¹Il ne put répondre une parole à Abner, parce qu'il le craignait. ¹²Abner envoya des messagers à David pour lui dire de sa part : À qui est la terre ? Fais alliance avec moi, et voici, ma main sera avec toi, pour tourner vers toi tout Israël. ¹³Il dit : Bien, moi, je ferai alliance avec toi. Je te demande seulement une chose, c'est que tu ne voies pas mes faces, à moins que tu n'amènes d'abord Miykal, fille de Shaoul, quand tu viendras pour voir mes faces. ¹⁴Et David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Shaoul, pour lui dire : Rends-moi ma femme Miykal, que j'ai épousée pour 100 prépuces des Philistins. ¹⁵Ish-Bosheth l'envoya prendre chez son mari Palthiel, fils de Laïsh. ¹⁶Et son mari

la suivit, marchant et pleurant continuellement après elle jusqu'à Bahourim. Alors Abner lui dit : Va, retourne-t'en ! Et il s'en retourna. ¹⁷Abner parla aux anciens d'Israël et leur dit : Vous désiriez autrefois avoir David pour roi. ¹⁸Maintenant agissez ! Car YHWH a parlé de David et a dit : Par la main de David, mon serviteur, je sauverai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. ¹⁹Abner parla aussi aux oreilles de Benyamin. Puis Abner alla parler aux oreilles de David à Hébron, tout ce qui semblait bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benyamin. ²⁰Abner vint vers David à Hébron, accompagné de 20 hommes, et David fit un festin à Abner et aux hommes qui étaient avec lui. ²¹Abner dit à David : Je me lèverai et je partirai pour rassembler tout Israël auprès du roi, mon seigneur. Ils feront alliance avec toi, et tu régneras selon le désir de ton âme. David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. ²²Voici, les serviteurs de David et Yoab revinrent d'une excursion et amenèrent avec eux un grand butin. Abner n'était plus avec David à Hébron, car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix. ²³Lorsque Yoab et toute l'armée qui était avec lui revinrent, on fit ce rapport à Yoab en ces mots : Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix. ²⁴Yoab vint vers le roi, et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu vers toi. Pourquoi l'as-tu renvoyé et s'en est-il allé, allé ? ²⁵Tu connais Abner, fils de Ner ! C'est pour te tromper qu'il est venu, pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour connaître tout ce que tu as fait ! ²⁶Puis Yoab sortit de chez David, et envoya après Abner des messagers, qui le ramenèrent de la fosse de Sira. David n'en savait rien.

[*Mort d'Abner*]

27 Lorsque Abner revint à Hébron, Yoab le tira à l'écart au milieu de la porte, comme pour lui parler en secret. Là il le frappa au ventre et le tua pour venger la mort de son frère Asaël. 28 David apprit ce qui était arrivé, et dit : Je suis à jamais innocent, mon royaume et moi, devant YHWH, du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Qu'il retombe sur la tête de Yoab et sur toute la maison de son père ! Que soit retranchée la maison de Yoab, qu'il y ait toujours un homme qui soit atteint d'un flux ou de la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain ! 30 Yoab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille. 31 David dit à Yoab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs et pleurez devant Abner ! Et le roi David marchait derrière le cercueil. 32 On enterra Abner à Hébron. Le roi éleva la voix et pleura sur la tombe d'Abner, et tout le peuple pleura. 33 Le roi chanta un chant funèbre sur Abner et dit : Abner devait-il mourir comme meurt un insensé ? 34 Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'étaient pas mis dans des chaînes ! Tu es tombé comme on tombe devant les injustes. Et tout le peuple pleura de nouveau sur Abner. 35 Tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour, mais David jura, en disant : Qu'ainsi me traite Elohim et qu'ainsi il y ajoute, si je goûte du pain ou quelque chose d'autre avant le coucher du soleil ! 36 Tout le peuple l'entendit et cela fut bon à ses yeux. Comme tout ce que faisait le roi, cela fut bon aux yeux de tout le peuple. 37 En ce jour, tout le peuple et tout Israël surent que ce n'était pas par ordre du roi qu'Abner, fils de Ner, avait été tué. 38 Le roi dit à ses serviteurs :

Ne savez-vous pas qu'un chef, un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël ? 39 Je suis faible aujourd'hui, bien que j'aie été oint roi, et ces hommes, les fils de Tserouyah, sont trop puissants pour moi. Que YHWH rende à celui qui fait le mal selon sa méchanceté !

[*Mort d'Ish-Bosheth*]

4 Quand le fils de Shaoul apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains restèrent sans force et tout Israël fut terrifié. 2 Il y avait deux hommes, chefs de bandes du fils de Shaoul. Le nom de l'un était Ba`anah, et le nom du second Rékab : ils étaient fils de Rimmon de Beéroth, d'entre les fils de Benyamin. Car Beéroth était considérée comme appartenant à Benyamin, 3 et les Beérothiens s'étaient enfuis à Guitthaim, où ils y ont habité jusqu'à ce jour. 4 Yehonathan, fils de Shaoul, avait un fils perclus des pieds. Il était fils de 5 ans lorsque la nouvelle concernant Shaoul et Yehonathan arriva de Yizre`el. Sa nourrice le prit et s'enfuit. Et il arriva que, comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux. Son nom était Mephisheth. 5 Les fils de Rimmon de Beéroth, Rékab et Ba`anah, se rendirent pendant la chaleur du jour à la maison d'Ish-Bosheth, qui était couché pour son repos du midi. 6 Ils entrèrent jusqu'au milieu de la maison pour y prendre du froment et le frappèrent au ventre. Puis Rékab et Ba`anah son frère se sauvèrent. 7 Ils entrèrent dans la maison pendant qu'Ish-Bosheth était couché sur son lit dans sa chambre à coucher. Ils le frappèrent et le firent mourir, et ils lui coupèrent la tête. Ils prirent sa tête et ils marchèrent toute la nuit par le chemin de la région aride. 8 Ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David dans Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Shaoul, ton ennemi, qui en voulait à ton âme. YHWH venge aujourd'hui le

roi mon seigneur, de Shaoul et de sa postérité. ⁹Mais David répondit à Rékab et à Ba`anah, son frère, fils de Rimmon de Beéroth, et leur dit : YHWH, qui a délivré mon âme de toute angoisse, est vivant! ¹⁰Car, celui qui m'avait informé en disant : Voici, Shaoul est mort! et qui était devenu à ses propres yeux comme un porteur de bonnes nouvelles, je l'ai saisi et tué à Tsiklag, pour lui donner la récompense de sa bonne nouvelle, ¹¹combien plus, quand des hommes méchants ont tué un homme juste dans sa maison et sur sa couche, ne redemanderai-je pas maintenant son sang de vos mains et ne vous exterminerai-je pas de la terre? ¹²David ordonna à ses jeunes hommes de les tuer. Ils leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent près de l'étang d'Hébron. Ils prirent la tête d'Ish-Bosheth et l'enterrèrent dans le sépulcre d'Abner à Hébron.

[*David oint roi sur tout Israël*^d]

⁵Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David à Hébron et dirent : Voici, nous sommes tes os et ta chair. ²Aussi hier et aussi avant-hier, quand Shaoul était roi sur nous, c'est toi qui conduisais et qui ramenaï Israël. YHWH t'a dit : Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef d'Israël. ³Tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant YHWH. Ils oignirent David pour roi sur Israël. ⁴David était fils de 30 ans quand il devint roi. Il régna 40 ans. ⁵Il régna sur Yéhouda à Hébron 7 ans et 6 mois, puis il régna 33 ans à Yeroushalaim sur tout Israël et Yéhouda.

[*Yeroushalaim (Jérusalem), capitale de tout Israël*^e]

⁶Le roi marcha avec ses hommes sur Yeroushalaim contre les Yebousiens qui habitaient cette terre. Ils dirent à David : Tu n'entreras pas ici, car les aveugles mêmes et les boiteux t'en détourneront en disant : David n'entrera pas ici. ⁷Mais David s'empara de la forteresse de Sion : c'est la cité de David. ⁸David avait dit en ce jour-là : Quiconque battra les Yebousiens et atteindra le canal, ces aveugles et ces boiteux, qui sont haïs de l'âme de David... C'est pourquoi l'on dit : Aucun aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. ⁹Et David habita dans la forteresse et l'appela la cité de David. Il bâtit tout autour, depuis Millo jusqu'au-dedans. ¹⁰David devenait de plus en plus grand, et YHWH, Elohim Tsevaot, était avec lui.

[*YHWH affermit le règne de David*]

¹¹Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, du bois de cèdre, des charpentiers et des tailleurs de pierres à bâtir, et ils bâtirent la maison de David. ¹²David reconnut que YHWH l'affermisait comme roi sur Israël, et qu'il élevait son royaume à cause de son peuple d'Israël.

[*Fils de David nés à Yeroushalaim (Jérusalem)*^f]

¹³David prit encore des concubines et des femmes de Yeroushalaim, après qu'il fut venu d'Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. ¹⁴Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Yeroushalaim : Shammoua, Shobad, Nathan, Shelomoh, ¹⁵Yibhar, Éliyshoua, Népheg, Yaphiya, ¹⁶Éliyshama, Élyada et Éliyphelet.

d. [5:1] 1 Ch. 11:1-3.

e. [5:6] 1 Ch. 11:4-9.

f. [5:13] 2 S. 3:2-5; 1 Ch. 3:1-4.

[YHWH livre les Philistins à David^g]

¹⁷Or quand les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour chercher David. Et David l'ayant appris, il descendit vers la forteresse. ¹⁸Les Philistins arrivèrent et se répandirent dans la vallée des géants. ¹⁹David consulta YHWH, en disant : Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu entre mes mains? Et YHWH parla à David : Monte, car je livrerai, je livrerai les Philistins entre tes mains. ²⁰David vint à Baal-Peratsim, où il les battit. Puis il dit : YHWH a dispersé mes ennemis devant moi, comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim. ²¹Ils laissèrent là leurs faux elohîm, et David et ses hommes les emportèrent. ²²Les Philistins montèrent encore une autre fois et se répandirent dans la vallée des géants. ²³David consulta YHWH. Et YHWH dit : Tu ne monteras pas! Contourne-les par derrière, et tu les atteindras vis-à-vis des mûriers. ²⁴Et il arrivera que quand tu entendras le bruit d'une marche au sommet des mûriers, alors hâte-toi, car c'est YHWH qui sort devant toi pour battre l'armée des Philistins. ²⁵David fit ce que YHWH lui avait ordonné, et il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.

[Désobéissance dans le transport de l'arche^h]

⁶David rassembla encore tous les hommes sélectionnés d'Israël : 30 000 hommes. ²Puis David se leva, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et se mit en marche de Baalé-Yéhoua, pour

faire monter de là l'arche d'Elohîm, qui est appelée du Nom, du Nom de YHWH Tsevaot, qui siège sur les chérubins. ³Ils mirent l'archeⁱ d'Elohîm sur un chariot tout neuf et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab qui était sur la colline. Ouzza et Ahyo, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. ⁴Ils l'emportèrent de la maison d'Abinadab sur la colline. Ahyo allait devant l'arche. ⁵David et toute la maison d'Israël jouaient devant YHWH de tous les bois de cyprès, de harpes, de luths, de tambourins, de sistres et de cymbales. ⁶Quand ils furent arrivés à l'aire de Nacon, Ouzza étendit la main vers l'arche d'Elohîm et la saisit parce que les bœufs la faisaient pencher. ⁷La colère de YHWH s'enflamma contre Ouzza et Elohîm le frappa là à cause de sa faute. Il mourut là, près de l'arche d'Elohîm. ⁸David fut irrité de ce que YHWH avait fait une brèche en Ouzza. C'est pourquoi on a appelé ce lieu jusqu'à ce jour Pérets-Ouzza. ⁹David eut peur de YHWH en ce jour-là, et il dit : Comment l'arche de YHWH entrerait-elle chez moi? ¹⁰David ne voulut pas déposer l'arche de YHWH chez lui dans la cité de David, mais il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath. ¹¹L'arche de YHWH resta 3 mois dans la maison d'Obed-Édom de Gath, et YHWH bénit Obed-Édom et toute sa maison.

[Accueil de l'arche à Yeroushalaim (Jérusalem)^j]

¹²On vint dire au roi David : YHWH a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartient, à cause de l'arche d'Elohîm. Alors David s'y rendit, et il fit

g. [5:17] 2 S. 23:13-17; 1 Ch. 11:15-19, 12:9-16, 14:8-17.

h. [6:1] 1 Ch. 13:1-14.

i. [6:3] L'arche ne devait être portée que par les Lévites. Les meilleures intentions pour le service de YHWH ne suffisent pas pour que le Seigneur nous agrée. Nous devons nous conformer à la parole d'Elohîm (1 R. 18:36-39).

j. [6:12] 1 Ch. 15:26-16:1.

monter l'arche d'Elohîm depuis la maison d'Obed-Édom jusqu'à la cité de David, au milieu des réjouissances. ¹³Il arriva que quand ceux qui portaient l'arche d'Elohîm eurent fait six pas, on sacrifia des taureaux et des béliers gras. ¹⁴David dansait de toute sa force devant YHWH – David était ceint d'un éphod de lin. ¹⁵David et toute la maison d'Israël firent monter l'arche de YHWH avec des cris de joie et au son du shofar. ¹⁶Et voici ce qui arriva : quand l'arche de YHWH entra dans la cité de David, Miykal, fille de Shaoul, regarda par la fenêtre, et voyant le roi David sauter et danser devant YHWH, elle le méprisa dans son cœur. ¹⁷Ils amenèrent l'arche de YHWH et la posèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et David fit monter devant YHWH des holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix ^k. ¹⁸Quand David eut achevé de faire monter des holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix, il bénit le peuple au Nom de YHWH Tsevaot. ¹⁹Et il partagea à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain, un morceau de viande, un gâteau aux raisins. Puis tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison. ²⁰David s'en retourna pour bénir aussi sa maison, et Miykal, fille de Shaoul, sortit à sa rencontre. Elle dit : Quel honneur s'est fait aujourd'hui le roi d'Israël, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes et de ses serviteurs, comme se découvrirait, se découvrirait un homme sans valeur ! ²¹David dit à Miykal : C'est devant YHWH, qui m'a choisi plutôt que ton père et toute sa maison pour m'établir chef sur le peuple de YHWH, sur Israël,

c'est devant YHWH que je me suis réjoui. ²²Je me rendrai encore plus insignifiant que cela et je m'humilierai à mes propres yeux. Toutefois je serai honoré auprès des servantes dont tu parles. ²³Or Miykal, fille de Shaoul, n'eut pas de progéniture jusqu'au jour de sa mort.

[David veut construire une maison à YHWH¹]

⁷Et il arriva, lorsque le roi fut établi dans sa maison, et que YHWH lui eut donné du repos de tous ses ennemis qui l'entouraient, ²qu'il dit à Nathan le prophète : Regarde, s'il te plaît ! J'habite dans une maison de cèdres, et l'arche d'Elohîm habite sous des tapis^m. ³Alors Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car YHWH est avec toi.

[YHWH traite alliance avec David et sa postéritéⁿ]

⁴Mais il arriva cette nuit-là que la parole de YHWH vint à Nathan, en disant : ⁵Va, et dis à David, mon serviteur : Ainsi parle YHWH : Me bâtirais-tu une maison afin que j'y habite ? ⁶Puisque je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour. Mais j'ai marché çà et là sous une tente et dans un tabernacle. ⁷Partout où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, ai-je dit un seul mot à l'une des tribus d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple d'Israël, ai-je dit : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ? ⁸Maintenant tu parleras ainsi à David, mon serviteur : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, afin que tu sois le conducteur de mon peuple, Israël.

k. [6:17] Voir commentaire en Lé. 3:1.

l. [7:1] 1 Ch. 17:1-2.

m. [7:2] Le terme hébreu est « yeriy'ah », ce qui signifie « rideau », « drap », « tapis ». Voir Ex. 26.

n. [7:4] 1 Ch. 17:3-15.

⁹J'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi et j'ai rendu ton nom grand comme le nom des grands qui sont sur la Terre. ¹⁰J'ai établi une demeure à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté pour qu'il y habite et ne soit plus agité, pour que les fils de l'injustice ne recommencent plus à l'humilier comme autrefois, ¹¹comme du temps où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos face à tous tes ennemis. Et YHWH t'annonce qu'il te bâtera une maison. ¹²Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, je susciterai après toi ta postérité, celui qui sera sorti de tes entrailles et j'affermirai son règne. ¹³Ce sera lui qui bâtera une maison à mon Nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son règne^o. ¹⁴Je serai pour lui un père et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec une verge d'hommes et avec des plaies des fils d'humains, ¹⁵mais ma grâce ne se retirera pas de lui, comme je l'ai retirée de Shaoul, que j'ai ôté de devant toi. ¹⁶Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant toi, ton trône sera pour toujours affermi. ¹⁷Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.

[*Louange et reconnaissance de David envers YHWH^p*]

¹⁸Le roi David alla et s'assit devant YHWH et dit : Qui suis-je, Adonaï YHWH, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait arriver jusqu'ici ? ¹⁹Mais encore cela a été peu de chose à tes yeux, Adonaï YHWH ! Car tu as même parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour les temps éloignés. Telle est la torah de l'être humain, Adonaï YHWH ? ²⁰Que pourrait dire de plus David ? Car, Adonaï YHWH, tu connais ton serviteur ! ²¹Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, pour les révéler à ton serviteur. ²²C'est pourquoi tu t'es montré grand, Adonaï YHWH ! Car nul n'est semblable à toi, et il n'y a pas d'autre Elohîm que toi, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. ²³Et qui est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la Terre qu'Elohîm est venu racheter pour en faire son peuple, y mettre son Nom et pour accomplir sur ta terre, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses grandes et terribles contre les nations et contre leurs elohîm ? ²⁴Tu as établi ton peuple d'Israël pour qu'il soit ton peuple pour toujours, et toi, YHWH, tu es devenu son Elohîm. ²⁵Maintenant, YHWH Elohîm, confirme pour toujours

o. [7:13] Le Royaume millénaire était promis à David et à sa postérité. Il fut proclamé par Yohanan le Baptiste (Mt. 3:2), le Mashiah (Mt. 4:17) et les apôtres (Mt. 10:5-7) comme étant proche. Présentement, le Royaume d'Elohîm se manifeste par la vie sanctifiée des saints en Mashiah (Lu. 17:20-21 ; Jn. 3:1-8 ; Ro. 14:17). Il n'apparaîtra pas de manière visible avant la « moisson », c'est-à-dire le jugement des nations (Mt. 13:39-50). En effet, ce n'est qu'après cette moisson que le Royaume sera installé ici-bas, lorsque le Mashiah rétablira la monarchie et la dynastie de David en sa propre personne. Il rassemblera alors les enfants d'Israël dispersés dans le monde entier et établira sa domination sur toute la terre pendant 1 000 ans. Ce Royaume sera remis au Père par le Mashiah après avoir vaincu le dernier ennemi, c'est-à-dire la mort (1 Co. 15:24-26). De ce fait, personne ne mourra pendant le millénium. Toutes les nations monteront tous les ans à Yeroushalaim (Jérusalem) pour adorer YHWH et célébrer la fête des cabanes (ou des tabernacles) qui sera restaurée (Za. 14:16-21). Le gouvernement théocratique en Israël sera alors restauré (Es. 1:26).

p. [7:18] 1 Ch. 17:16-27.

la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et agis selon ta parole. ²⁶Que ton Nom soit à jamais glorifié, afin qu'on dise : YHWH Tsevaot est l'Elohîm d'Israël ! Et que la maison de David, ton serviteur, demeure stable devant toi ! ²⁷Car toi, YHWH Tsevaot, Elohîm d'Israël, tu as découvert l'oreille de ton serviteur en disant : Je te bâtirai une maison ! C'est pourquoi ton serviteur a trouvé le courage de t'adresser cette prière. ²⁸Maintenant, Adonai YHWH, tu es Elohîm, tes paroles sont vérité, et tu as promis cette grâce à ton serviteur. ²⁹Maintenant, veuille bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi ! Car c'est toi, Adonai YHWH, qui a parlé, et par ta bénédiction la maison de ton serviteur sera comblée de bénédictions éternellement.

[YHWH donne à David la victoire sur ses ennemis^q]

8Après cela, il arriva que David battit les Philistins et les humilia, et il prit Métheg-Amma de la main des Philistins. ²Il battit aussi les Moabites et les mesura au cordeau en les faisant coucher par terre. Il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent assujettis à David et lui payèrent un tribut. ³David battit aussi Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, quand celui-ci allait remettre la main sur le Fleuve. ⁴David lui prit 1 700 cavaliers et 20 000 hommes de pied. David coupa les jarrets de tous les chars et ne laissa que 100 chars. ⁵Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba, et David battit 22 000 Syriens. ⁶David mit des garnisons dans la Syrie de Damas. Et les Syriens furent assujettis à David et lui payèrent un tribut. YHWH sauvait David partout où

il allait. ⁷Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Yeroushalaim. ⁸Le roi David emporta aussi une grande quantité de cuivre de Béthach et de Bérothai, villes d'Hadadézer. ⁹Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer, ¹⁰et il envoya Yoram son fils vers le roi David pour demander sa paix et le bénir pour avoir fait la guerre contre Hadadézer et l'avoir battu. En effet, Thoï était un homme en guerre contre Hadadézer. Et dans sa main il y avait des vases en argent, des vases en or et des vases en cuivre. ¹¹Ceux-là aussi, le roi David les consacra à YHWH, comme il avait consacré l'argent et l'or de toutes les nations qu'il s'était assujetties, ¹²de la Syrie, de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins, d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba. ¹³Au retour de la défaite des Syriens, David se fit encore un nom, en battant dans la vallée du sel 18 000 Édomites. ¹⁴Il mit des garnisons dans Édom, il mit des garnisons dans tout Édom. Et tout Édom fut assujetti à David. YHWH protégeait David partout où il allait. ¹⁵David régna sur tout Israël, et il agissait envers tout son peuple selon le jugement et la justice. ¹⁶Yoab, fils de Tserouyah, commandait l'armée; Yehoshaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste; ¹⁷Tsadok, fils d'Ahitoub, et Achiymélek, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Serayah était secrétaire; ¹⁸Benayah, fils de Yehoyada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens. Et les fils de David étaient prêtres.

[Mephibosheth à la table de David]

9David dit : Ne reste-t-il personne de la maison de Shaoul, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Yehonathan ? ²Il y avait dans la maison de Shaoul un

serviteur nommé Tsiba, que l'on fit venir auprès de David. Le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Il dit : Je suis ton serviteur !³Le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Shaoul, pour que j'use envers lui de la bonté d'Elohîm ? Tsiba dit au roi : Il y a encore un des fils de Yehonathan, qui est perclus des pieds.⁴Le roi lui dit : Où est-il ? Et Tsiba dit au roi : Il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.⁵Le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.⁶Quand Mephibosheth, fils de Yehonathan, fils de Shaoul, vint auprès de David, il tomba sur ses faces et se prosterna. David dit : Mephibosheth ! Il dit : Voici ton serviteur.⁷David lui dit : N'aie pas peur, car je te traiterai, je te traiterai avec bonté par égard pour ton père Yehonathan. Je te restituerai toutes les terres de Shaoul, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table.⁸Il se prosterna et dit : Qui suis-je, moi ton serviteur, pour que tu regardes un chien mort tel que moi ?⁹Le roi appela Tsiba, serviteur de Shaoul, et lui dit : Je donne au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Shaoul et à toute sa maison.¹⁰Tu cultiveras pour lui ces sols, toi, tes fils, et tes serviteurs, et tu en recueilleras les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Mephibosheth, le fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait 15 fils et 20 serviteurs.¹¹Tsiba dit au roi : Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, ordonne à son serviteur. Et Mephibosheth mangea à la table de David comme l'un des fils du roi.¹²Mephibosheth avait un jeune fils, nommé Miyka, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.¹³Mephibosheth habitait à Yeroushalaim parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

[David monte contre les Ammonites et les Syriens¹]

10 Or il arriva après cela que le roi des fils d'Ammon mourut, et Hanoun, son fils, régna à sa place.²Et David dit : J'userai de bonté envers Hanoun, fils de Nachash, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc, par la main de ses serviteurs, ses consolations au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David arrivèrent dans la terre des fils d'Ammon,³les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanoun, leur maître : Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs ? N'est-ce pas pour examiner la ville, pour l'espionner et la détruire que David envoie ses serviteurs auprès de toi ?⁴Hanoun saisit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux fesses, et les renvoya.⁵David en fut informé et envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient très humiliés. Le roi leur fit dire : Restez à Yeriycho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, et vous reviendrez.⁶Les fils d'Ammon voyant qu'ils étaient en mauvaise odeur auprès de David, les fils d'Ammon envoyèrent et prirent à leur solde 20 000 hommes de pied chez les Syriens de Beth-Rehob, et chez les Syriens de Tsoba, 1 000 hommes chez le roi de Ma'akah, et 12 000 hommes chez les hommes de Tob.⁷Et lorsque David l'apprit, il envoya Yoab et toute l'armée, les hommes les plus vaillants.⁸Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte. Les Syriens de Tsoba de Rehob et les hommes de Tob et de Ma'akah étaient à part dans la campagne.⁹Yoab, voyant que la face de l'armée était contre lui, en face et derrière, choisit alors des jeunes hommes parmi

tous ceux d'Israël et les rangea contre les Syriens. ¹⁰Il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, qui les rangea contre les fils d'Ammon. ¹¹Il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir. ¹²Sois vaillant, et portons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Elohim, et que YHWH fasse ce qui est bon à ses yeux ! ¹³Yoab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens et ils s'enfuirent en face de lui. ¹⁴Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi en face d'Abishaï et rentrèrent dans la ville. Yoab s'éloigna des fils d'Ammon et revint à Yeroushalaim. ¹⁵Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus en face d'Israël, se rassemblèrent. ¹⁶Hadarézer envoya chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve. Ils arrivèrent à Hélam, et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était devant eux. ¹⁷Cela fut rapporté à David, qui rassembla tout Israël, passa le Yarden et vint à Hélam. Les Syriens se rangèrent en bataille contre David et se battirent avec lui. ¹⁸Mais les Syriens s'enfuirent en face d'Israël. Et David défit 700 chars des Syriens et 40 000 cavaliers. Il frappa aussi Shobac, le chef de leur armée, qui mourut sur place. ¹⁹Tous les rois soumis à Hadarézer, se voyant battus en face d'Israël, firent en effet la paix avec Israël et lui furent assujettis. Les Syriens craignirent de porter encore secours aux fils d'Ammon.

[Péché de David avec Bath-Shéba]

11 Il arriva, au retour de l'année, au temps où sortent les rois, que David envoya Yoab, avec ses serviteurs et tout Israël, pour détruire les fils d'Ammon et assiéger Rabba. Mais David resta à Yeroushalaim^s. ²Et il arriva, au temps du soir, que David, s'étant levé de sa couche et se promenant sur le toit de la maison royale, aperçut du toit une femme qui se baignait. Cette femme était très belle de figure. ³David envoya demander qui était cette femme, et on lui dit : N'est-ce pas Bath-Shéba, fille d'Éliy'am, femme d'Ouriyah, le Héthien ? ⁴Et David envoya des messagers pour la chercher. Elle vint vers lui, et il coucha avec elle. Après s'être purifiée de sa souillure, elle retourna dans sa maison. ⁵Cette femme devint enceinte et elle fit dire à David : Je suis enceinte. ⁶David envoya dire à Yoab : Envoie-moi Ouriyah, le Héthien. Et Yoab envoya Ouriyah auprès de David. ⁷Ouriyah se rendit auprès de David, qui l'interrogea sur la paix de Yoab, sur la paix du peuple et sur la paix de la guerre^t. ⁸Et David dit à Ouriyah : Descends dans ta maison et lave tes pieds. Ouriyah sortit de la maison du roi, et on fit porter après lui un présent royal. ⁹Mais Ouriyah se coucha à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit pas dans sa maison. ¹⁰On le rapporta à David, et on lui dit : Ouriyah n'est pas descendu dans sa maison. David dit à Ouriyah : N'arrives-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? ¹¹Ouriyah dit à David : L'arche, Israël et Yéhouda habitent sous des tentes, mon seigneur Yoab et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi

s. [11:1] Au lieu d'aller en guerre et de diriger ses troupes, David resta à Yeroushalaim (Jérusalem). Cette négligence l'a conduit à la convoitise, à l'adultère et au meurtre d'Ouriyah. La distraction peut conduire à la mort. Il y a un temps pour toutes choses (Ec. 3:1-8).

t. [11:7] Est-ce que la guerre se déroule bien comme il faut ?

j'entrerais dans ma maison pour manger et boire et pour coucher avec ma femme ! Tu es vivant et ton âme est vivante, je ne ferai pas une telle chose. ¹²David dit à Ouriyah : Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Ouriyah resta ce jour-là et le lendemain à Yeroushalaim. ¹³David l'invita à manger et à boire en sa présence et l'enivra. Mais le soir, il sortit pour se coucher sur son lit avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit pas dans sa maison. ¹⁴Et il arriva, au matin, que David écrivit une lettre à Yoab et l'envoya par la main d'Ouriyah. ¹⁵Il écrivit en disant : Placez Ouriyah face au plus fort de la guerre et retirez-vous en arrière de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure ! ¹⁶Yoab, en observant la ville, plaça Ouriyah à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes talentueux. ¹⁷Les hommes de la ville sortirent et combattirent contre Yoab. Il en tomba parmi le peuple, parmi les serviteurs de David. Ouriyah le Héthien fut lui aussi tué. ¹⁸Alors Yoab envoya un messenger à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat. ¹⁹Il donna cet ordre au messenger en disant : Quand tu auras achevé de raconter au roi tout ce qui est arrivé au combat, ²⁰s'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la muraille ? ²¹Qui a tué Abiymélek, fils de Yeroubbésheh ? N'est-ce pas une femme qui lança sur lui de dessus la muraille une pièce de meule de moulin, et n'en est-il pas mort à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ? Alors tu lui diras : Ton serviteur Ouriyah, le Héthien, est mort aussi. ²²Le messenger partit. À son arrivée, il fit savoir à David tout ce pourquoi Yoab l'avait envoyé. ²³Le messenger dit à David : Oui, ces hommes ont été plus forts

que nous. Ils avaient fait une sortie contre nous dans les champs, mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. ²⁴Les archers ont tiré sur tes serviteurs du haut de la muraille et des serviteurs du roi ont été tués. Ton serviteur Ouriyah, le Héthien est mort aussi. ²⁵David dit au messenger : Tu diras ainsi à Yoab : Que cette affaire ne paraisse pas mauvaise à tes yeux, car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre. Renforce ta guerre contre la ville et détruis-la. Quant à toi, encourage-le ! ²⁶La femme d'Ouriyah apprit qu'Ouriyah son homme était mort et elle pleura son mari. ²⁷Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite parut mauvaise aux yeux de YHWH.

[Le prophète Nathan envoyé pour reprendre David]

12YHWH envoya Nathan vers David. Nathan vint vers lui et lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre. ²Le riche avait des brebis et des bœufs en très grand nombre. ³Mais le pauvre n'avait rien du tout, sauf une petite brebis, qu'il avait achetée. Il la nourrissait et elle grandissait chez lui avec ses enfants. Elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait sur son sein et elle était comme sa fille. ⁴Un voyageur arriva chez l'homme riche, mais celui-ci a épargné ses brebis et ses bœufs, pour préparer un repas au voyageur qui était venu chez lui. Il a pris la brebis du pauvre homme et l'a préparée pour l'homme qui était venu chez lui. ⁵La colère de David s'enflamma violemment contre cet homme, et il dit à Nathan : YHWH est vivant ! L'homme qui fait cela est un fils de la mort. ⁶La brebis, il la

paiera au quadruple^u pour avoir fait cette chose et pour ne pas l'avoir épargnée. ⁷Nathan dit à David : Tu es cet homme-là ! Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël et je t'ai délivré de la main de Shaoul ; ⁸je t'ai même donné la maison de ton maître, et les femmes de ton maître dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Yéhouda. Et si cela avait été peu, j'y aurais encore ajouté. ⁹Pourquoi as-tu méprisé la parole de YHWH, en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu as frappé de l'épée Ouriyah, le Héthien. Sa femme, tu l'as prise pour ta femme, et lui-même, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. ¹⁰Maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Ouriyah, le Héthien, pour en faire ta femme. ¹¹Ainsi parle YHWH : Voici que je vais faire lever, de ta maison, le malheur sur toi. Je prendrai sous tes yeux tes femmes pour les donner à ton compagnon. Il couchera avec tes femmes sous les yeux de ce soleil. ¹²Car tu l'as fait dans un lieu caché, mais moi, je ferai cette chose face à tout Israël et face au soleil !

[*Repentance de David*]

¹³David dit à Nathan : J'ai péché contre YHWH ! Et Nathan dit à David : YHWH passe par-dessus ton péché, tu ne mourras pas. ¹⁴Toutefois, parce que, par cette chose, tu as fait mépriser, mépriser YHWH par ses ennemis, le fils aussi qui t'est né mourra, il mourra. ¹⁵Et Nathan retourna dans sa maison. YHWH frappa l'enfant que la femme d'Ouriyah avait enfanté à David, et il devint gravement malade. ¹⁶David pria Elohîm pour le garçon, et David jeûna et, quand il rentra, il passa la nuit couché par terre. ¹⁷Les anciens de sa maison se levèrent et vinrent

vers lui pour le faire lever de terre, mais il ne voulut pas et ne mangea pas le pain avec eux. ¹⁸Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort. Car ils se disaient : Voici, quand l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix. Comment pourrions-nous lui dire : L'enfant est mort ! Il fera quelque chose de mauvais. ¹⁹David vit que ses serviteurs parlaient à voix basse, et il comprit que l'enfant était mort. David dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Ils dirent : Il est mort. ²⁰David se leva de terre. Il se lava, s'oignit, et changea de vêtements. Il alla dans la maison de YHWH et s'y prosterna. De retour chez lui, il demanda qu'on mît du pain devant lui, et il mangea. ²¹Ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu jeûnais et pleurais pour l'amour de l'enfant lorsqu'il vivait encore. Maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges ! ²²Il dit : Quand l'enfant vivait encore, je jeûnais et pleurais, car je me disais : Qui sait si YHWH n'aura pas pitié de moi et si l'enfant ne vivra pas ? ²³Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? Pourrais-je le faire revenir ? Moi, j'irai vers lui. Lui, il ne reviendra pas vers moi.

[*Naissance de Shelomoh*]

²⁴David consola sa femme Bath-Shéba, et il alla auprès d'elle et coucha avec elle. Elle lui enfanta un fils qu'il appela du nom de Shelomoh. YHWH l'aima, ²⁵et il envoya par la main de Nathan, le prophète, qui l'appela du nom de Yediydeyah, à cause de YHWH.

u. [12:6] Lé. 5:20-24 ; Lu. 18:8.

v. [12:26] 1 Ch. 20:1-3.

[*Le territoire et le roi de Rabba livrés à Yoab et David^v*]

26Yoab combattait contre Rabba qui appartenait aux fils d'Ammon, il s'empara de la ville royale, 27et envoya des messagers à David pour lui dire : J'ai attaqué Rabba, et j'ai pris la ville des eaux. 28C'est pourquoi rassemble maintenant le reste du peuple, campe contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne la ville et qu'on ne l'appelle de mon nom. 29David rassembla tout le peuple et marcha contre Rabba. Il l'attaqua et la prit. 30Il enleva la couronne de dessus la tête de son roi. Elle pesait un talent d'or et était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emporta de la ville un très grand butin. 31Il fit sortir aussi le peuple qui s'y trouvait, et il le plaça sous des scies, des herses de fer, des haches de fer et le fit passer par un fourneau où l'on cuit les briques. Il traita ainsi toutes les villes des fils d'Ammon. Et David retourna avec tout le peuple à Yeroushalaim.

[*David subit les conséquences de son péché*]

13Après cela il arriva qu'Abshalôm, fils de David, ayant une sœur qui était belle et qui se nommait Tamar, Amnon, fils de David, l'aima.

[*Inceste au sein de la famille royale*]

2Amnon fut si tourmenté qu'il tomba malade à cause de Tamar sa sœur, car elle était vierge, et il était difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit. 3Amnon avait un ami, nommé Yonadab, fils de Shim`ah, frère de David, et Yonadab était un homme très rusé. 4Il lui dit : Fils de roi, pourquoi maigris-tu ainsi de matin en matin? Ne veux-tu pas me le dire? Amnon lui dit : J'aime

Tamar, la sœur de mon frère, Abshalôm. 5Yehonadab lui dit : Couche-toi dans ton lit et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras : S'il te plaît, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle prépare de la nourriture sous mes yeux, afin que je le voie et que je le prenne de sa main. 6Amnon se coucha et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : S'il te plaît, que ma sœur Tamar vienne faire deux pains sous mes yeux, et que je les mange de sa main. 7David envoya dire à Tamar dans la maison : S'il te plaît, va à la maison de ton frère Amnon, et prépare-lui de la nourriture. 8Tamar alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, et en fit devant lui des pains et les fit cuire. 9Ensuite elle prit la poêle et les versa devant lui, mais il refusa de manger. Amnon dit : Faites sortir tout homme loin de moi! Ils firent sortir tout homme loin de lui. 10Amnon dit à Tamar : Apporte la nourriture dans la chambre, et que je la mange de ta main. Tamar prit les pains qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère dans la chambre. 11Comme elle les lui présentait pour qu'il en mange, il se saisit d'elle et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur! 12Elle lui dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas, car cela ne se fait pas en Israël. Ne commets pas cette infamie. 13Et moi, où irais-je avec mon insulte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Maintenant, s'il te plaît, parle au roi, et il ne s'opposera pas à ce que je sois ta femme. 14Mais il ne voulut pas écouter sa voix. Il fut plus fort qu'elle, l'humilia et coucha avec elle^w. 15Amnon la haït d'une très-grande haine, car la haine dont il la haïssait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée.

w. [13:14] Le viol et l'inceste que commit Amnon, fils de David, sur Tamar, sa demi-sœur, furent les conséquences du péché de David avec Bath-Shéba.

Puis Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en !
¹⁶Elle lui dit : Tu n'as aucune raison de me faire cela, car me renvoyer serait un mal plus grand que l'autre, celui que tu m'as déjà fait. ¹⁷Mais il ne voulut pas l'écouter, et appelant le garçon qui le servait, il dit : S'il te plaît, envoie celle-la loin de moi, dehors ! Et ferme la porte derrière elle ! ¹⁸Elle était habillée d'une tunique de couleurs, car c'était la robe dont étaient vêtues les filles vierges du roi. Le serviteur d'Amnon la mit dehors, et ferma la porte après elle. ¹⁹Alors Tamar répandit de la cendre sur sa tête, et déchira sa tunique de couleurs. Elle mit la main sur sa tête et s'en alla en poussant des cris. ²⁰Et son frère Abshalôm lui dit : Ton frère, Amnon, a-t-il été avec toi ? Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère. Ne fixe pas ton cœur sur cette affaire. Et Tamar, dévastée, resta dans la maison d'Abshalôm son frère. ²¹Quand le roi David eut appris toutes ces choses, il fut très irrité. ²²Abshalôm ne parla ni en bien ni en mal avec Amnon, mais il éprouva de la haine pour lui parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.

[*Vengeance d'Abshalôm sur Amnon*]

²³Deux ans après, il arriva comme Abshalôm avait les tondeurs à Baal-Hatsor, près d'Éphraïm, qu'Abshalôm invita tous les fils du roi. ²⁴Abshalôm alla vers le roi et dit : Voici ton serviteur a les tondeurs. S'il te plaît, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur. ²⁵Et le roi dit à Abshalôm : Non, mon fils, nous n'irons pas tous, s'il te plaît, de peur que nous ne te soyons à charge. Abshalôm le pressa, mais le roi ne voulut pas aller et il le bénit. ²⁶Abshalôm dit : Sinon, qu'Amnon, mon frère, vienne avec nous, s'il te plaît. Le roi lui répondit : Pourquoi irait-il ? ²⁷Abshalôm le pressa tellement qu'il laissa aller Amnon et tous les fils du roi

avec lui. ²⁸Or Abshalôm avait donné cet ordre à ses serviteurs, en disant : Prenez bien garde, s'il vous plaît, quand le cœur d'Amnon sera égayé par le vin et que je vous dirai : Frappez Amnon ! Vous le tuez. N'ayez pas peur, n'est-ce pas moi qui vous l'ordonne ? Soyez forts, soyez des fils talentueux ! ²⁹Les serviteurs d'Abshalôm traitèrent Amnon comme Abshalôm l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent. ³⁰Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit parvint à David qu'Abshalôm avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux. ³¹Le roi se leva, déchira ses vêtements et se coucha par terre. Tous ses serviteurs se tenaient là, avec leurs vêtements déchirés. ³²Yonadab, fils de Shim`ah, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne dise pas que tous les jeunes hommes, fils du roi, ont été tués, car seul Amnon est mort. En effet, c'était chose réglée par la bouche d'Abshalôm depuis le jour où Amnon a humilié Tamar, sa sœur. ³³Maintenant, que le roi mon seigneur ne prenne pas la chose à cœur, en disant que tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul est mort. ³⁴Abshalôm prit la fuite. Or le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda. Et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui, du côté de la montagne. ³⁵Yonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui arrivent ! Selon la parole de ton serviteur, ainsi il en est arrivé. ³⁶Comme il achevait de parler, voici les fils du roi arrivèrent. Ils élevèrent la voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent des pleurs très abondants.

[*Abshalôm s'enfuit loin de son père*]

³⁷Abshalôm s'était enfui, et il alla chez Talmaï, fils d'Ammihour, roi de Gué-

shour^x. Et il pleurait tous les jours son fils. ³⁸Abshalôm resta 3 ans à Guéshour, où il était allé, après avoir pris la fuite. ³⁹Le roi David cessa de poursuivre Abshalôm, car il était consolé de la mort d'Amnon.

[*Yoab convainc le roi de faire revenir Abshalôm*]

14 Yoab, fils de Tserouyah, connaissant que le cœur du roi était pour Abshalôm, ²Yoab envoya chercher à Tekoa une femme habile, et il lui dit : Fais semblant de te lamenter, s'il te plaît, et revêts des habits de deuil : ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui de longs jours pleure un mort. ³Tu entreras chez le roi et tu lui parleras selon cette parole. Yoab mit les paroles dans sa bouche. ⁴La femme de Tekoa alla parler au roi. Elle tomba le visage contre terre, se prosterna, et dit : Roi, sauve-moi ! ⁵Le roi lui dit : Qu'as-tu ? Elle dit : Vraiment, je suis une femme veuve, et mon mari est mort ! ⁶Or ta servante avait deux fils. Ils se sont tous deux querellés dans les champs et il n'y avait personne pour les séparer. L'un a frappé l'autre et l'a tué. ⁷Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant : Donne-nous le meurtrier de son frère ! Nous voulons le faire mourir, pour l'âme de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier ! Ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui me restait, pour ne laisser à mon mari ni nom ni survivant sur les faces du sol. ⁸Le roi dit à la femme : Va-t-en dans ta maison, et je donnerai des ordres en ta faveur. ⁹La femme de Tekoa dit au roi : Mon seigneur le roi ! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. ¹⁰Le roi dit : Si quelqu'un parle contre toi,

amène-le-moi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. ¹¹Elle dit : S'il te plaît, que le roi se souvienne de YHWH, son Elohim, afin que le rédempteur du sang n'augmente pas la ruine et qu'on ne fasse pas périr mon fils. Et il dit : YHWH est vivant ! Il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de ton fils. ¹²La femme dit : S'il te plaît, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Et il dit : Parle ! ¹³La femme dit : Mais pourquoi as-tu pensé une chose comme celle-ci contre le peuple d'Elohim ? Puisqu'en tenant ce discours, le roi se déclare coupable en ce qu'il n'a pas fait revenir celui qu'il a banni ? ¹⁴Car nous mourrons, nous mourrons, et nous sommes comme l'eau versée sur la terre qu'on ne peut recueillir. Elohim ne prend pas l'âme, mais il forme des projets pour que le banni ne soit plus banni loin de sa présence. ¹⁵Maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur. Et ta servante s'est dit : Que je parle au roi, s'il te plaît. Peut-être le roi accomplira-t-il la parole de sa servante. ¹⁶Car le roi écouterait sa servante pour la délivrer de la paume de l'homme qui nous extermine, moi et mon fils ensemble, de l'héritage d'Elohim. ¹⁷Ta servante s'est dit : Que la parole du roi, mon seigneur, s'il te plaît, nous apporte du repos. Car le roi mon seigneur est comme un ange d'Elohim, pour entendre le bien et le mal. Que YHWH, ton Elohim, soit avec toi ! ¹⁸Le roi répondit et dit à la femme : S'il te plaît, ne me cache pas une parole de ce que je vais te demander. La femme dit : Que le roi mon seigneur parle ! ¹⁹Le roi dit : La main de Yoab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci ? La femme répondit et dit : Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur,

x. [13:37] Abshalôm s'était réfugié chez Talmaï, roi de Guéshour (Transjordanie, au nord de la Syrie), qui était le père de Ma'akah, sa mère (2 S. 3:3). Il est donc allé chez son grand-père maternel.

qu'il n'y a rien à droite ou à gauche de tout ce qu'a dit le roi, mon seigneur. Oui, c'est ton serviteur Yoab qui m'a donné cet ordre et qui a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles. ²⁰C'est afin de tourner les faces de la parole, que ton serviteur Yoab a agi selon cette parole. Mais mon seigneur est sage comme un ange d'Elohîm, pour savoir tout ce qui se passe sur la Terre.

*[Retour d'Abshalôm à Yeroushalaim
(Jérusalem)]*

²¹Le roi dit à Yoab : Voici donc, j'agirai selon cette parole. Va, et fais revenir le jeune homme Abshalôm. ²²Yoab tomba sur ses faces à terre et se prosterna, et il bénit le roi. Yoab dit : Aujourd'hui, ton serviteur sait qu'il a trouvé grâce à tes yeux, roi mon seigneur, puisque le roi agit selon la parole de son serviteur. ²³Yoab se leva et partit pour Guéshour, et il ramena Abshalôm à Yeroushalaim. ²⁴Le roi dit : Qu'il retourne dans sa maison et qu'il ne voie pas mes faces. Abshalôm retourna dans sa maison et ne vit pas les faces du roi. ²⁵Il n'y avait pas d'homme dans tout Israël aussi renommé qu'Abshalôm pour sa beauté. Depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait pas en lui de défaut. ²⁶Quand il se rasait la tête, il la rasait à la fin de chaque année, parce que cela devenait pesant et il se rasait. Les cheveux de sa tête pesaient 200 sicles, poids du roi. ²⁷Il naquit à Abshalôm trois fils, et une fille nommée Tamar, qui était une femme belle de figure. ²⁸Abshalôm demeura deux années de jours à Yeroushalaim, sans voir les faces du roi. ²⁹Abshalôm fit demander Yoab, pour l'envoyer vers le roi, mais il ne voulut pas venir vers lui. Il le fit demander encore pour la seconde fois mais il ne vou-

lut pas venir. ³⁰Il dit à ses serviteurs : Vous voyez le champ de Yoab qui est à côté du mien, il y a de l'orge. Allez et mettez-y le feu ! Et les serviteurs d'Abshalôm mirent le feu au champ. ³¹Yoab se leva et vint vers Abshalôm dans sa maison. Il lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ? ³²Et Abshalôm dit à Yoab : Voici, j'ai envoyé vers toi en disant : Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, afin que tu lui dises : Pourquoi suis-je revenu de Guéshour ? Il vaudrait mieux pour moi que j'y sois encore. Maintenant, je verrai les faces du roi et, s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir ! ³³Yoab alla vers le roi et lui rapporta cela. Et le roi appela Abshalôm, qui vint vers lui et se prosterna le visage contre terre, en face du roi. Le roi embrassa Abshalôm.

[Mauvaises intentions d'Abshalôm]

15 Or il arriva qu'après cela, Abshalôm se procura des chars et des chevaux, et il avait 50 hommes qui couraient devant lui^y. ²Abshalôm se levait de bon matin et se tenait au bord du chemin de la porte. Et chaque fois qu'un homme ayant une querelle venait vers le roi pour un jugement, Abshalôm l'appelait et lui disait : De quelle ville es-tu ? Il disait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël. ³Abshalôm lui disait : Vois ! Ton discours est bon et juste, mais personne ne t'écouterait chez le roi. ⁴Abshalôm disait encore : Qui m'établira juge sur la terre ? Tout homme qui aurait une querelle et un jugement viendrait vers moi, et je lui ferais justice. ⁵Et il arrivait aussi que quand quelqu'un s'approchait de lui pour se prosterner, il lui tendait sa main, le saisissait et l'embrassait. ⁶Abshalôm agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement.

y. [15:1] La révolte d'Abshalôm était une autre conséquence du péché de David avec Bath-Shéba.

Et Abshalôm volait le cœur des hommes d'Israël.

[Conspiration d'Abshalôm]

⁷Et il arriva qu'au bout de 40 ans, Abshalôm dit au roi : S'il te plaît, que j'aïlle à Hébron pour accomplir le vœu que j'ai fait à YHWH. ⁸Car quand ton serviteur demeurerait à Guéshour en Syrie, il fit un vœu, en disant : Si YHWH me ramène, s'il me ramène à Yeroushalaim, je servirai YHWH. ⁹Le roi lui dit : Va en paix. Abshalôm se leva et s'en alla à Hébron. ¹⁰Abshalôm envoya des espions dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : Aussitôt que vous entendrez le son du shofar, vous direz : Abshalôm est établi roi à Hébron! ¹¹200 hommes de Yeroushalaim qui avaient été invités s'en allèrent avec Abshalôm. Ils y allèrent en leur intégrité, ne sachant rien. ¹²Pendant qu'Abshalôm sacrifiait les sacrifices, il envoya chercher à la ville de Guilo, Achitophel, le Guilonite, conseiller de David. Il se forma une puissante conspiration, parce que le peuple était de plus en plus nombreux auprès d'Abshalôm.

[David fuit son fils Abshalôm]

¹³Un messenger se rendit auprès de David et lui dit : Le cœur des hommes d'Israël est derrière Abshalôm. ¹⁴David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Yeroushalaim : Levez-vous, fuyons, car il n'y aura pas de délivrance pour nous en face d'Abshalôm. Hâtez-vous de partir! De peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville au tranchant de l'épée. ¹⁵Les serviteurs du roi dirent au roi : Selon tout ce que choisira mon seigneur le roi, voici tes serviteurs! ¹⁶Le roi sortit avec toute sa maison, à pied, et le roi laissa dix femmes, des concubines, pour garder la maison. ¹⁷Le roi sortit avec tout le peuple à pied, et ils

s'arrêtèrent à Beth-Merkhak. ¹⁸Tous ses serviteurs marchaient à côté de lui. Tous les Kéréthiens, tous les Péléthiens et tous les Gathiens, 600 hommes venus de Gath à pied, marchaient en face du roi. ¹⁹Le roi dit à Ittaï de Gath : Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne et reste avec le roi, car tu es un étranger, tu es même un exilé de ton lieu. ²⁰Tu es arrivé hier, et te ferais-tu aujourd'hui errer çà et là avec nous? Quant à moi, je m'en vais où je pourrai! Retourne et fais retourner tes frères avec toi. Que la bonté et la vérité t'accompagnent! ²¹Mais Ittaï répondit au roi et dit : YHWH est vivant, et le roi mon seigneur est vivant! Quel que soit le lieu où le roi mon seigneur sera, soit pour mourir, soit pour vivre, ton serviteur y sera aussi. ²²David dit à Ittaï : Va, passe! Et Ittaï de Gath passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui. ²³Toute la terre pleurait à grands cris au passage du peuple. Le roi passa le torrent de Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin qui mène au désert.

[L'arche de l'alliance à Yeroushalaim (Jérusalem)]

²⁴Tsadok était aussi là, et avec lui, tous les Lévités portant l'arche de l'alliance d'Elohîm. Ils posèrent l'arche d'Elohîm, et Abiathar montait pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville. ²⁵Le roi dit à Tsadok : Rappelle l'arche d'Elohîm dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de YHWH, il me ramènera, et il me fera voir l'arche et sa demeure. ²⁶Mais s'il dit : Je ne prends pas de plaisir en toi! Me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux. ²⁷Le roi dit au prêtre Tsadok : Vois-tu? Retourne en paix à la ville, avec Achimaats, ton fils, et Yehonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils. ²⁸Voyez, j'attendrai dans les régions arides du désert, jusqu'à ce qu'on vienne

m'apporter des nouvelles de votre part. ²⁹Ainsi, Tsadok et Abiathar rapportèrent l'arche d'Elohîm à Yeroushalaim, et ils y restèrent. ³⁰David monta par la montée des oliviers. Il montait en pleurant, la tête couverte et il marchait pieds nus. Tout le peuple aussi qui était avec lui montait, chacun ayant la tête couverte. Et en montant ils pleuraient. ³¹Alors on vint dire à David : Achitophel est parmi ceux qui ont conspiré avec Abshalôm. Et David dit : S'il te plaît, YHWH, tourne en folie le conseil d'Achitophel !

[*Houshaï, espion pour David dans la cour d'Abshalôm*]

³²Il arriva que quand David fut arrivé au sommet, où il se prosterna devant Elohîm, Houshaï, l'Arkien, vint au-devant de lui, la tunique déchirée et de la terre sur sa tête. ³³David lui dit : Si tu passes avec moi, tu seras une charge pour moi. ³⁴Mais si tu retournes à la ville et que tu dises à Abshalôm : « Roi, je suis ton serviteur, j'étais autrefois le serviteur de ton père, mais maintenant je serai ton serviteur », tu annuleras pour moi les conseils d'Achitophel. ³⁵Les prêtres Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi ? Il arrivera que toutes les paroles que tu entendras de la maison du roi, tu les rapporteras aux prêtres Tsadok et Abiathar. ³⁶Voici, ils ont là avec eux leurs deux fils, Achimaats, de Tsadok, et Yehonathan d'Abiathar, c'est par leur main que vous m'enverrez toute parole que vous entendrez. ³⁷Houshaï, l'ami de David, retourna dans la ville, et Abshalôm entra à Yeroushalaim.

[*Tsiba retrouve David en fuite*]

16 Quand David eut un peu dépassé le sommet, voici, Tsiba, serviteur de Mephibosheth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait 200

pains, 100 grappes de raisins secs, 100 de fruits d'été, et une outre de vin. ²Le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes serviront de montures pour la maison du roi, le pain et les autres fruits d'été sont pour nourrir les jeunes hommes, et le vin pour que boive celui qui sera fatigué dans le désert. ³Le roi lui dit : Mais où est le fils de ton maître ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est resté à Yeroushalaim, car il a dit : Aujourd'hui, la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père. ⁴Le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit : Je me prosterne ! Que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur le roi !

[*Shimeï maudit le roi David*]

⁵Le roi David était arrivé jusqu'à Bahourim. Et voici, il sortit de là un homme de la famille et de la maison de Shaoul, nommé Shimeï, fils de Guéra. Il sortit, il sortit en maudissant, ⁶il jeta des pierres contre David, contre tous ses serviteurs, et contre tout le peuple. Tous les hommes vaillants étaient à la droite et à la gauche du roi. ⁷Shimeï parlait ainsi en le maudissant : Sors, sors, homme de sang, homme de Bélial^z ! ⁸YHWH fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Shaoul, à la place duquel tu régnais, et YHWH a mis le royaume entre les mains de ton fils, Abshalôm. Et te voilà dans ton malheur, parce que tu es un homme de sang ! ⁹Abishaï, fils de Tserouyah, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur ? Laisse-moi passer, s'il te plaît, et lui ôter la tête ! ¹⁰Mais le roi dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tserouyah ? S'il maudit, c'est que YHWH lui a dit : Maudis David ! Qui lui dira : Pourquoi agis-tu ainsi ? ¹¹Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes

z. [16:7] Voir commentaire en De. 13:14.

entraîles, cherche mon âme. Combien plus maintenant ce Benyamite! Laissez-le et qu'il maudisse, car YHWH lui a parlé. ¹²Peut-être YHWH verra-t-il mon affliction et YHWH me retournera-t-il un bien contre sa malédiction aujourd'hui. ¹³David et ses hommes continuèrent leur chemin. Et Shimeï marchait sur le flanc de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui et de la poussière en l'air. ¹⁴Le roi David et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués et là ils reprirent leur souffle.

[*Abominations d'Abshalôm à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

¹⁵Abshalôm et tout le peuple, les hommes d'Israël, étaient entrés dans Yeroushalaim. Achitophel était avec lui. ¹⁶Et il arriva que quand Houshâï, l'Arkien, l'ami de David, fut arrivé auprès d'Abshalôm, il lui dit : Vive le roi ! Vive le roi ! ¹⁷Et Abshalôm dit à Houshâï : Est-ce là l'affection que tu as pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? ¹⁸Houshâï dit à Abshalôm : Non, mais je serai à celui qui a été choisi par YHWH, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui. ¹⁹D'ailleurs, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi. ²⁰Alors Abshalôm dit à Achitophel : Donnez un conseil sur ce que nous ferons. ²¹Et Achitophel dit à Abshalôm : Va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison. Ainsi tout Israël saura que tu t'es rendu odieux envers ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi se fortifieront. ²²On dressa une tente pour Abshalôm sur le toit et Abshalôm alla vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël^a. ²³Or, le conseil d'Achitophel, ce qu'il conseillait en ces jours-là, c'était comme lorsqu'un homme

interrogeait la parole d'Elohîm. Il en était ainsi de tous les conseils d'Achitophel, soit pour David, soit pour Abshalôm.

[*Le conseil d'Achitophel dissipé*]

17Après cela, Achitophel dit à Abshalôm : S'il te plaît, laisse-moi choisir 12 000 hommes. Je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit. ²Je l'atteindrai pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies. Je le ferai tellement trembler que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Je frapperai seulement le roi, ³et je ramènerai à toi tout le peuple. L'homme que tu cherches vaut le retour de tous et tout le peuple sera en paix. ⁴Cette parole fut bonne aux yeux d'Abshalôm et aux yeux de tous les anciens d'Israël. ⁵Cependant Abshalôm dit : S'il vous plaît, appelez aussi Houshâï, l'Arkien, pour que nous entendions aussi ce qui est dans sa bouche. ⁶Houshâï vint vers Abshalôm et Abshalôm lui dit : Achitophel a parlé selon cette parole. Devons-nous agir selon sa parole ? Sinon, parle toi-même. ⁷Houshâï dit à Abshalôm : Le conseil qu'a conseillé Achitophel n'est pas bon cette fois-ci. ⁸Houshâï dit : Tu connais ton père et ses hommes, ce sont des hommes vaillants, et ils ont l'amertume dans l'âme comme une ourse des champs privée de ses petits. Ton père est un homme de guerre, il ne passera pas la nuit avec le peuple. ⁹Voici, il est maintenant caché dans une fosse ou dans un autre endroit. Et il arrivera que, si quelques-uns tombent dès le commencement, quelqu'un l'apprendra, il l'apprendra et dira : Il y a un massacre parmi le peuple qui suit Abshalôm ! ¹⁰Même un fils talentueux, celui dont le cœur est comme un cœur de lion se fondra, il se fondra. En effet, tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont

a. [16:22] 2 S. 12:11-12.

des fils talentueux. ¹¹Oui, je conseille que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba, multitude pareille au sable qui est sur le bord de la mer, et qu'en personne tu marches au combat. ¹²Nous irons vers lui dans un des lieux où il se trouvera. Nous nous poserons sur lui comme la rosée tombe sur le sol. Il ne lui restera aucun de tous les hommes qui sont avec lui. ¹³S'il se retire dans une ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusqu'au torrent, jusqu'à ce qu'on n'en trouve plus un caillou. ¹⁴Abshalôm et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Houshaï, l'Arkien, est meilleur que le conseil d'Achitophel. Car YHWH avait résolu de faire échouer le bon conseil d'Achitophel afin que YHWH fasse venir le malheur sur Abshalôm.

[*Houshaï avertit David du danger*]

¹⁵Houshaï dit aux prêtres Tsadok et Abiathar : Achitophel a conseillé ceci et cela à Abshalôm et aux anciens d'Israël, et moi j'ai conseillé ceci et cela. ¹⁶Maintenant, envoyez tout de suite informer David, en disant : Ne passe pas la nuit dans les régions arides du désert, mais passe, passe de peur que le roi et tout le peuple qui est avec lui ne soient engloutis. ¹⁷Yehonathan et Achimaats se tenaient près de la fontaine de Roguel. Une servante vint leur dire d'aller informer le roi David, car ils n'osaient pas se montrer et entrer dans la ville. ¹⁸Mais un garçon les aperçut, et le rapporta à Abshalôm. Et ils partirent tous deux en hâte et ils arrivèrent à Bahourim, à la maison d'un homme qui avait un puits dans sa cour, dans lequel ils descendirent. ¹⁹La femme prit une couverture qu'elle étendit sur l'ouverture du puits et y répandit dessus du grain pilé, et l'on n'en sut rien. ²⁰Les servi-

teurs d'Abshalôm entrèrent dans la maison auprès de cette femme et lui dirent : Où sont Achimaats et Yehonathan? La femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau. Ils cherchèrent, et ne les trouvant pas, ils retournèrent à Yeroushalaim. ²¹Il arriva, après leur départ, qu'ils^b remontèrent du puits et allèrent informer le roi David. Ils lui dirent : Levez-vous, et hâtez-vous de passer l'eau, car Achitophel a conseillé telle chose contre vous. ²²David et tout le peuple qui était avec lui se levèrent et ils passèrent le Yarden. À la lumière du matin, il n'en manqua pas un qui n'eût passé le Yarden. ²³Or Achitophel voyant qu'on n'avait pas fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Après avoir donné des ordres à sa maison, il s'étrangla et mourut. On l'enterra dans le sépulcre de son père.

[*Abshalôm et Israël en marche contre David*]

²⁴David arriva à Mahanaïm. Et Abshalôm passa le Yarden, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. ²⁵Abshalôm établit Amasa sur l'armée, à la place de Yoab. Or Amasa était fils d'un homme nommé Yithra, l'Israélite, qui était allé vers Abigaïl, fille de Nachash, et sœur de Tserouyah, mère de Yoab. ²⁶Israël et Abshalôm campèrent en terre de Galaad.

[*Mahanaïm bienveillant envers David*]

²⁷Or il arriva qu'aussitôt que David fut arrivé à Mahanaïm, Shobi, fils de Nachash de Rabba, des fils d'Ammon, Makir, fils d'Ammiel de Lodebar, et Barzillai, le Galaadite de Roguelim, ²⁸apportèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, des pois rôtis, ²⁹du miel, de la crème, des brebis, et des fromages de vache. Ils apportèrent ces

b. [17:21] Achimaats et Yehonathan.

choses à David et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils mangent, car ils disaient : Le peuple est affamé, épuisé et assoiffé dans le désert.

*[Bataille dans la forêt d'Éphraïm ;
instructions de David sur Abshalôm]*

18 David fit le dénombrement du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines. ²David envoya le peuple, un tiers aux mains de Yoab, un tiers aux mains d'Abishai, fils de Tserouyah, frère de Yoab, et un tiers aux mains d'Ittai, de Gath. Et le roi dit au peuple : Moi aussi, je sortirai, je sortirai avec vous. ³Mais le peuple lui dit : Tu ne sortiras pas ! Car si nous nous enfuyons, si nous nous enfuyons, ils ne fixeraient pas le cœur sur nous. Même quand la moitié d'entre nous y serait tuée, ils ne fixeraient pas le cœur sur nous. Mais toi, tu es comme 10 000 d'entre nous, et maintenant il vaut mieux que de la ville tu puisses venir à notre secours. ⁴Le roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Le roi se tint à côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. ⁵Le roi donna cet ordre à Yoab, à Abishai, et à Ittai, et dit : Par égard pour moi, doucement avec le jeune Abshalôm ! Et tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les chefs au sujet d'Abshalôm. ⁶Le peuple sortit dans les champs à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. ⁷Là, le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et il y eut en ce jour-là dans ce même lieu, une grande défaite de 20 000 hommes. ⁸La bataille s'étendit sur toute la contrée, et la forêt dévora ce jour-là beaucoup plus de peuple que l'épée.

[Yoab tue Abshalôm]

⁹Abshalôm se retrouva devant les serviteurs de David. Il était monté sur un mulet. Le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand chêne, et la tête d'Abshalôm fut prise dans le chêne. Il demeura suspendu entre les cieux et la terre, et le mulet qui était sous lui passa outre. ¹⁰Un homme ayant vu cela, le rapporta à Yoab et lui dit : Voici, j'ai vu Abshalôm suspendu à un chêne. ¹¹Et Yoab dit à l'homme qui lui rapportait cela : Tu l'as vu ! Pourquoi ne l'as-tu pas abattu par terre ? Je t'aurais donné 10 sicles d'argent et une ceinture. ¹²Mais cet homme dit à Yoab : Quand je pèserais dans mes paumes 1 000 pièces d'argent, je ne mettrais pas ma main sur le fils du roi. Car c'est à nos oreilles que le roi t'a donné ordre, ainsi qu'à Abishai et à Ittai, en disant : Prenez garde chacun au jeune homme Abshalôm ! ¹³Et si j'avais agi frauduleusement contre son âme, toute l'affaire ne serait pas restée cachée au roi, et toi, tu te mettrais à l'écart. ¹⁴Yoab dit : Je ne m'attarderai pas auprès de toi ! Et il prit dans sa paume trois javelots, et les enfonça dans le cœur d'Abshalôm qui était encore vivant au milieu du chêne. ¹⁵Les dix jeunes hommes qui portaient les armes de Yoab entourèrent Abshalôm, le frappèrent et le firent mourir^c. ¹⁶Yoab fit sonner le shofar et le peuple revint de la poursuite d'Israël, parce que Yoab le retint. ¹⁷Ils prirent Abshalôm, le jetèrent dans la forêt dans une grande fosse, et mirent sur lui un très grand monceau de pierres. Tout Israël s'enfuit, chaque homme dans sa tente. ¹⁸Or Abshalôm s'était fait ériger, de son vivant, un monument dans la vallée du roi. Il se disait en effet : Je n'ai pas de fils pour conserver

c. [18:15] La mort d'Abshalôm fut une conséquence du péché de David avec Bath-Shéba. Le péché a donc des conséquences graves et cause beaucoup de souffrances.

la mémoire de mon nom. Et il donna son propre nom au monument, qu'on appelle encore aujourd'hui la main d'Abshalôm.

[David apprend la mort d'Abshalôm]

¹⁹Et Achimaats, fils de Tsadok, dit : S'il te plaît, laisse-moi courir, et porter au roi la bonne nouvelle que YHWH lui a fait justice de la main de ses ennemis. ²⁰Yoab lui dit : Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui : tu porteras les nouvelles un autre jour, mais ne les porte pas aujourd'hui, puisque le fils du roi est mort. ²¹Et Yoab dit à un Éthiopien : Va, annonce au roi ce que tu as vu. L'Éthiopien se prosterna devant Yoab, puis il se mit à courir. ²²Achimaats, fils de Tsadok, continua de dire encore à Yoab : Quoi qu'il arrive, laisse-moi courir, moi aussi, s'il te plaît, derrière l'Éthiopien. Yoab lui dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils ? Pour toi il ne se trouve pas de bonnes nouvelles ! ²³Quoiqu'il arrive, je courrai ! Il lui dit : Cours ! Achimaats courut par le chemin de la plaine, et il dépassa l'Éthiopien. ²⁴David était assis entre les deux portes. La sentinelle alla sur le toit de la porte vers la muraille. Elle leva les yeux et elle regarda. Et voici un homme qui courait tout seul. ²⁵La sentinelle cria et avertit le roi. Le roi dit : S'il est seul, c'est qu'il y a des nouvelles dans sa bouche. Et cet homme marchait, marchait et se rapprochait. ²⁶La sentinelle vit un autre homme qui courait. Elle cria au portier : Voici un homme courant seul. Et le roi dit : Celui-ci est aussi un porteur de nouvelles. ²⁷La sentinelle dit : La course du premier me paraît comme la course d'Achimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme bon, il vient avec une bonne nouvelle. ²⁸Achimaats cria et dit au roi : Shalôm ! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre et dit : Béni soit YHWH, ton Elohîm, qui a livré les

hommes qui levaient leurs mains contre le roi, mon seigneur ! ²⁹Le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme Abshalôm ? Achimaats lui dit : J'ai vu s'élever un grand tumulte au moment où Yoab envoya le serviteur du roi et ton serviteur, mais je ne sais pas exactement ce que c'était. ³⁰Le roi lui dit : Tourne-toi et tiens-toi là. Il se tourna et se tint là. ³¹Et voici arriva l'Éthiopien, et l'Éthiopien dit : Que le roi mon seigneur reçoive une bonne nouvelle, car YHWH t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi. ³²Le roi dit à l'Éthiopien : Y a-t-il paix pour le jeune homme Abshalôm ? Et l'Éthiopien lui dit : Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal soient comme ce jeune homme !

[Souffrance de David ; indignation de Yoab]

19 Alors le roi, agité, monta à la chambre haute de la porte et alla pleurer. Il disait ainsi en marchant : Mon fils Abshalôm ! Mon fils, mon fils Abshalôm ! Pourquoi ne suis-je pas mort à ta place ? Abshalôm, mon fils, mon fils ! ²Et on fit ce rapport à Yoab : Voici, le roi pleure et se lamente à cause d'Abshalôm. ³La délivrance devint en ce jour un deuil pour tout le peuple, car le peuple avait entendu dire en ce jour : Le roi est affligé à cause de son fils. ⁴Ce jour-là le peuple entra dans la ville à la dérobée, comme se déroberait un peuple déshonoré pour avoir fui dans la bataille. ⁵Le roi s'était couvert le visage, et le roi criait à grande voix : Mon fils Abshalôm ! Abshalôm, mon fils, mon fils ! ⁶Yoab entra dans la chambre où était le roi, et lui dit : Tu couvres aujourd'hui de confusion les faces de tous tes serviteurs, qui ont en ce jour sauvé ton âme, l'âme de tes fils et de tes filles, l'âme de tes femmes et l'âme de tes concubines. ⁷Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais

ceux qui t'aiment, car tu as proclamé aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi. Car je sais maintenant que, si Abshalôm vivait et si nous étions tous morts aujourd'hui, cela serait agréable à tes yeux. ⁸Maintenant lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs ! Car je jure par YHWH que si tu ne sors pas, il ne restera pas un seul homme avec toi cette nuit. Et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

*[Retour du roi David à Yeroushalaim
(Jérusalem)]*

⁹Alors le roi se leva et s'assit à la porte. On fit dire à tout le peuple : Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Cependant, Israël s'était enfui, chaque homme dans sa tente. ¹⁰Et dans toutes les tribus d'Israël, tout le peuple était en contestation, disant : Le roi nous a délivrés de la paume de nos ennemis, c'est lui qui nous a sauvés de la paume des Philistins, et maintenant il a dû fuir de la terre loin d'Abshalôm. ¹¹Or Abshalôm, que nous avons oint sur nous, est mort dans la bataille. Maintenant, pourquoi ne parlez-vous pas de faire revenir le roi ? ¹²Le roi David envoya dire aux prêtres Tsadok et Abiathar : Parlez aux anciens de Yéhouda et dites-leur : Pourquoi deviendriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue vers le roi dans sa maison ? ¹³Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair. Pourquoi deviendriez-vous les derniers à ramener le roi ? ¹⁴Dites même à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Qu'ainsi me traite Elohîm et qu'ainsi il y ajoute si tu ne deviens pas devant moi pour toujours chef de l'armée à la place de Yoab ! ¹⁵Il inclina le cœur de tous les hommes de Yéhouda comme s'ils n'avaient été qu'un

seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Reviens, toi, et tous tes serviteurs. ¹⁶Le roi revint et arriva jusqu'au Yarden. Yéhouda se rendit jusqu'à Guilgal, pour aller à la rencontre du roi afin de lui faire repasser le Yarden. ¹⁷Et Shimeï, fils de Guéra, Benyamite, qui était de Bahourim, se hâta de descendre avec les hommes de Yéhouda à la rencontre du roi David. ¹⁸Il avait avec lui 1 000 hommes de Benyamin, et Tsiba, serviteur de la maison de Shaoul, ses 15 enfants, et ses 20 serviteurs étaient aussi avec lui. Ils passèrent le Yarden en présence du roi. ¹⁹Et ils traversèrent à gué pour faire passer la maison du roi et pour faire ce qui était bon à ses yeux. Au moment où le roi allait passer le Yarden, Shimeï, fils de Guéra, se prosterna devant lui. ²⁰Et il dit au roi : Que mon seigneur ne tienne pas compte de mon iniquité. Qu'il ne se souvienne pas du mal que ton serviteur a fait le jour où le roi mon seigneur sortait de Yeroushalaim, et que le roi ne le prenne pas à cœur ! ²¹Car ton serviteur sait qu'il a péché. Et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Yossef pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur. ²²Mais Abishai, fils de Tserouyah, répondit et dit : À cause de cela, ne fera-t-on pas mourir Shimeï, puisqu'il a maudit le mashiah de YHWH ? ²³Et David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tserouyah, pour qu'aujourd'hui vous deveniez pour moi un satan ? Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël ? Ne sais-je pas que je règne aujourd'hui sur Israël ? ²⁴Et le roi dit à Shimeï : Tu ne mourras pas ! Et le roi le lui jura. ²⁵Après cela, Mephibosheth, fils de Shaoul, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait pas lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses vêtements, depuis que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revenait en paix. ²⁶Il arriva, lorsqu'il vint

à Yeroushalaim à la rencontre du roi, que le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Mephibosheth? ²⁷Il dit : Roi, mon seigneur, mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur qui est boiteux avait dit : Je ferai seller mon âne, je monterai dessus et j'irai avec le roi. ²⁸Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur. Mais le roi mon seigneur est comme un ange d'Elohîm. Fais ce qui semblera bon à tes yeux. ²⁹En effet, toute la maison de mon père n'était que des hommes morts devant le roi, mon seigneur. Tu as en effet mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table. Quel droit puis-je encore avoir, pour me plaindre encore au roi? ³⁰Et le roi lui dit : Pourquoi toutes ces paroles? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, vous partagerez les terres. ³¹Et Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même tout, puisque le roi mon seigneur rentre en paix dans sa maison. ³²Barzillai, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Yarden avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Yarden. ³³Barzillai était très vieux, fils de 80 ans. Il avait nourri le roi pendant qu'il avait séjourné à Mahanaïm, car c'était un homme fort riche. ³⁴Le roi dit à Barzillai : Viens avec moi, je te nourrirai chez moi à Yeroushalaim. ³⁵Barzillai dit au roi : Combien d'années vivrai-je pour que je monte avec le roi à Yeroushalaim? ³⁶Je suis aujourd'hui fils de 80 ans. Puis-je encore discerner ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur, le roi? ³⁷Ton serviteur ira un peu au-delà du Yarden avec le roi. Pourquoi le roi voudrait-il me donner une telle récompense? ³⁸S'il te plaît, que ton serviteur s'en retourne! Que je meure dans ma ville,

près du sépulcre de mon père et de ma mère! Mais voici ton serviteur Kimham : il passera avec le roi mon seigneur. Fais pour lui ce qui sera bon à tes yeux. ³⁹Le roi dit : Que Kimham passe avec moi, et je ferai pour lui ce qui sera bon à tes yeux. Tout ce que tu voudras de moi, je te l'accorderai. ⁴⁰Tout le peuple passa le Yarden avec le roi. Le roi embrassa Barzillai et le bénit. Celui-ci s'en retourna dans sa demeure.

[Yéhouda et Israël se disputent le roi]

⁴¹Le roi passa à Guilgal et Kimham passa avec lui. Ainsi, tout le peuple de Yéhouda et même la moitié du peuple d'Israël firent passer le roi. ⁴²Et voici que tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi et lui dirent : Pourquoi nos frères, les hommes de Yéhouda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Yarden au roi et à sa maison, et à tous les hommes de David? ⁴³Tous les hommes de Yéhouda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que nous sommes plus proches du roi. Pourquoi vous fâchez-vous à propos de cette chose? Avons-nous mangé, mangé de ce qui est au roi? Nous a-t-il fait des présents? ⁴⁴Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Yéhouda et dirent : J'ai dix mains sur le roi et sur David aussi, moi, plus que toi! Pourquoi m'as-tu maudit? Ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi? Mais la parole des hommes de Yéhouda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

[Yéhouda reste fidèle au roi David]

20 Il se trouvait là un homme de Béliâl^d du nom de Shéba, fils de Bicri, Benyamite. Il sonna du shofar et dit : Nous n'avons pas de part avec David ni d'héritage avec le fils d'Isaï! Israël, chaque homme à ses tentes! ²Tous les hommes

d. [20:1] Voir commentaire en De. 13:14.

d'Israël s'éloignèrent de la suite de David pour suivre Shéba, fils de Bicri. Mais les hommes de Yéhouda s'attachèrent à leur roi, depuis le Yarden jusqu'à Yeroushalaim. ³David vint dans sa maison à Yeroushalaim. Le roi prit les dix femmes, les concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les mit dans une maison gardée où il les nourrissait, mais il ne vint plus vers elles, et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.

[Bataille contre Shéba ; Yoab tue Amasa]

⁴Le roi dit à Amasa : Rassemble-moi dans 3 jours les hommes de Yéhouda et toi, sois présent ici. ⁵Amasa s'en alla pour rassembler Yéhouda, mais il tarda au-delà du temps que le roi lui avait fixé. ⁶David dit à Abishai : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Abshalôm. Prends toi-même les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve pour lui des villes fortifiées et n'échappe à nos yeux. ⁷Et Abishai partit, suivi des hommes de Yoab, des Kéréthiens et des Péléthiens, et de tous les hommes vaillants. Ils sortirent de Yeroushalaim, pour poursuivre Shéba, fils de Bicri. ⁸Et comme ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa vint au-devant d'eux. Yoab était ceint d'une épée par-dessus les habits dont il était revêtu. Elle était attachée à ses reins dans le fourreau, et comme il s'avancait, elle tomba. ⁹Yoab dit à Amasa : Es-tu en paix, mon frère ? Puis Yoab prit de sa main droite la barbe d'Amasa pour l'embrasser. ¹⁰Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était dans la main de Yoab, et Yoab l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut. Après cela, Yoab et Abishai, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

¹¹Un homme d'entre les serviteurs de Yoab se tint près d'Amasa, et dit : Qui prend plaisir^e en Yoab et qui est pour David ? Qu'il suive Yoab ! ¹²Et Amasa se roulait dans son sang au milieu de la route. Voyant que tout le peuple s'arrêtait, cet homme le poussa hors de la route dans un champ et jeta sur lui un vêtement. C'est ce qu'il fit quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient. ¹³Quand il fut ôté de la route, tous les hommes qui suivaient Yoab passaient au-delà, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

[La mort de Shéba]

¹⁴Yoab passa par toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Ma'akah, avec tous les Bériens, qui s'étaient rassemblés et qui l'avaient suivi. ¹⁵Ils vinrent assiéger Shéba dans Abel-Beth-Ma'akah et ils élevèrent contre la ville un tertre qui atteignait le rempart. Tout le peuple qui était avec Yoab détruisait la muraille pour la faire tomber. ¹⁶Lorsqu'une femme sage de la ville se mit à crier : Écoutez, écoutez ! Dites, s'il vous plaît, à Yoab : Approche jusqu'ici, je veux te parler ! ¹⁷Il s'approcha d'elle, et la femme dit : Es-tu Yoab ? Il dit : Je le suis. Elle lui dit : Écoute les paroles de ta servante. Il dit : J'écoute. ¹⁸Elle parla et dit : On parlait, on parlait jadis en disant : Questionnez, questionnez Abel, et ainsi on en finissait. ¹⁹Moi, je suis paisible et fidèle en Israël, et tu cherches à détruire une ville qui est une mère en Israël ! Pourquoi détruirais-tu l'héritage de YHWH ? ²⁰Yoab répondit et dit : Loin de moi ! Loin de moi de vouloir engloutir et détruire ! ²¹La chose n'est pas ainsi. Mais un homme de la Montagne d'Éphraïm, nommé Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi David. Livrez-le, lui seul et je m'éloignerai de la ville.

e. [20:11] Voir 1 S. 19:1.

La femme dit à Yoab : Voici, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. ²²La femme alla vers tout le peuple, avec sa sagesse, et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Yoab. Celui-ci sonna du shofar, et l'on se dispersa loin de la ville, chaque homme vers ses tentes. Yoab retourna vers le roi à Yeroushalaim. ²³Yoab était préposé sur toute l'armée d'Israël, et Benayah, fils de Yehoyada, sur les Kéréthiens et les Péléthiens. ²⁴Adoram, sur la corvée. Yehoshaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste. ²⁵Sheva était scribe; Tsadok et Abiathar étaient les prêtres, ²⁶et Ira de Yaïr aussi était prêtre de David.

[*Vengeance des Gabaonites sur la maison de Shaoul (Saül)*]

21 Il y eut du temps de David une famine de trois années, année après année. David chercha les faces de YHWH, et YHWH dit : C'est à cause de Shaoul, de cette maison des sangs, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. ²Le roi appela les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des Amoréens. Les fils d'Israël leur avaient prêté serment^f, mais Shaoul dans son zèle pour les fils d'Israël et de Yéhouda, avait cherché à les faire mourir. ³Et David dit aux Gabaonites : Que ferais-je pour vous et avec quoi ferai-je la propitiation afin que vous bénissiez l'héritage de YHWH ? ⁴Les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or avec Shaoul et avec sa maison, et ce n'est pas à nous de faire mourir un homme en Israël. Il dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous. ⁵Ils dirent au roi : Puisque cet homme nous a consumés, et qu'il avait résolu de nous exterminer pour nous faire disparaître de tout le territoire d'Israël, ⁶qu'on nous livre sept hommes d'entre

ses fils, et nous les pendrons devant YHWH à Guibea de Shaoul, l' élu de YHWH. Et le roi dit : Je vous les livrerai. ⁷Le roi épargna Mephibosheth, fils de Yehonathan, fils de Shaoul, à cause du serment que David et Yehonathan, fils de Shaoul, avaient fait entre eux, devant YHWH. ⁸Mais le roi prit les deux fils que Ritspah, fille d'Ayah, avait enfantés à Shaoul, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils que Mérah, fille de Shaoul, avait enfantés à Adriel de Meholah, fils de Barzillai, ⁹et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant YHWH. Tous les sept furent tués ensemble. On les fit mourir dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. ¹⁰Ritspah, fille d'Ayah, prit un sac et l'étendit sous elle au-dessus d'un rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau des cieux tombe sur eux. Elle ne permit pas aux oiseaux des cieux de s'approcher d'eux pendant le jour, ni aux bêtes des champs pendant la nuit. ¹¹On informa David de ce qu'avait fait Ritspah, fille d'Ayah, concubine de Shaoul. ¹²Et David alla prendre les os de Shaoul et les os de Yehonathan, son fils, chez les habitants de Yabesh en Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient pendus lorsqu'ils tuèrent Shaoul à Guilboa. ¹³Il fit monter de là les os de Shaoul et les os de Yehonathan, son fils. On recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus. ¹⁴On les enterra avec les os de Shaoul et de Yehonathan, son fils, en terre de Benyamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, père de Shaoul. Et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Elohim se laissa implorer pour la terre.

f. [21:2] Jos. 9.

[*Nouvelles batailles contre les Philistins*]

¹⁵Il y eut encore une guerre entre les Philistins et Israël. David descendit avec ses serviteurs. Ils combattirent tellement contre les Philistins que David fut épuisé. ¹⁶Et Yishbo-Benob, qui était né de géant, parlait de tuer David. Il avait une lance dont le fer pesait 300 sicles de cuivre, et il était ceint d'une armure neuve. ¹⁷Mais Abishai, fils de Tserouyah, vint au secours de David, frappa le Philistin, et le tua. Alors les hommes de David jurèrent, en disant : Tu ne sortiras plus avec nous à la bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël. ¹⁸Il arriva, après cela, qu'il y eut encore une guerre à Gob avec les Philistins. Sibbecai, le Houshatite, tua Saph, qui était né de géants. ¹⁹Il y eut encore une guerre à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Ya`arey Oregiym, de Bethléhem, tua Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand. ²⁰Il y eut encore une guerre à Gath. Là était un homme de haute taille. Les doigts de ses mains et les doigts de ses pieds, six par six, étaient au nombre de 24. Lui aussi était né de géants. ²¹Il jeta un défi à Israël et Yehonathan, fils de Shim`a, frère de David, le tua. ²²Ces quatre-là étaient nés de géants, à Gath. Ils moururent par les mains de David et par les mains de ses serviteurs.

[*Louange à YHWH, l'Elohîm qui délivre*]

22 David déclara à YHWH les paroles de ce cantique, le jour où YHWH l'eut délivré de la paume de tous ses ennemis et de la paume de Shaoul. ²Il dit : YHWH est mon Rocher, ma forteresse, mon Sauveur ! ³Elohîm est mon Rocher où je me réfugie, mon bouclier et la corne de mon salut^g, ma haute

retraite et mon refuge. Mon Sauveur ! Tu me délivres de la violence. ⁴Je m'écrie : Loué soit YHWH ! Et je suis délivré de mes ennemis^h. ⁵Car les flots de la mort m'avaient environné, les torrents de Bélialⁱ m'avaient terrifié. ⁶Les cordes du shéol m'avaient entouré, les filets de la mort m'avaient confronté. ⁷Dans ma détresse, j'ai invoqué YHWH, j'ai crié à mon Elohîm. De son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. ⁸La Terre fut ébranlée et trembla, les fondements des cieus s'agitèrent, et ils furent ébranlés, parce qu'il était irrité. ⁹Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche sortait un feu dévorant : il en jaillissait des charbons embrasés. ¹⁰Il abaissa les cieus, et descendit : il y avait des ténèbres épaisses sous ses pieds. ¹¹Il était monté sur un chérubin, et il volait, il paraissait sur les ailes du vent. ¹²Il mit autour de lui les ténèbres pour tabernacle, des amas d'eaux, des nuées épaisses. ¹³Des charbons ardents étaient allumés par l'éclat qui le précédait. ¹⁴YHWH tonna des cieus, Élyon fit retentir sa voix. ¹⁵Il envoya des flèches pour les disperser, des éclairs, pour les mettre en déroute. ¹⁶Le canal de la mer apparut, les fondements du monde furent mis à découvert, par la menace de YHWH, par le souffle du vent de sa colère. ¹⁷Il étendit sa main d'en haut, il me saisit, il me retira des grandes eaux ; ¹⁸il me délivra de mon ennemi puissant, de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi. ¹⁹Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, mais YHWH fut mon appui. ²⁰Il m'a mis au large, il m'a sauvé, parce qu'il a pris son plaisir en moi. ²¹YHWH m'a traité selon ma droiture, il m'a rendu selon la pureté de mes mains ; ²²parce

g. [22:3] Voir Ps. 18:3 ; Lu. 1:69.

h. [22:4] Ps. 18:4.

i. [22:5] Voir De. 13:14.

que j'ai gardé les voies de YHWH, et que je ne me suis pas détourné de mon Elohîm. ²³Toutes ses ordonnances ont été devant moi, et je ne me suis pas écarté de ses statuts. ²⁴J'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité. ²⁵YHWH m'a rendu selon ma droiture, selon ma pureté devant ses yeux. ²⁶Avec celui qui est aimable, tu te montres bon, avec l'homme vaillant qui est intègre, tu te montres intègre, ²⁷avec celui qui est pur, tu te montres pur, mais avec le pervers tu agis selon sa perversité. ²⁸Tu sauves le peuple qui s'humilie, et de ton regard, tu abaisces les orgueilleux. ²⁹Tu es ma lampe, YHWH! Et YHWH éclaire mes ténèbres. ³⁰Car avec toi je cours vers une troupe, avec mon Elohîm je saute la muraille. ³¹La voie de El est parfaite, la parole de YHWH est éprouvée; il est le bouclier de tous ceux qui se confient en lui. ³²Car qui est El, si ce n'est YHWH? Qui est le rocher^j, si ce n'est notre Elohîm? ³³C'est El qui est ma puissante forteresse et qui me conduit dans la voie droite. ³⁴Il a rendu mes pieds semblables à ceux des biches, et il me fait tenir debout sur mes lieux élevés. ³⁵Il exerce mes mains au combat, et mes bras tendent l'arc de cuivre. ³⁶Tu me donnes le bouclier de ton salut, et ton humilité me fait devenir grand. ³⁷Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancellent pas. ³⁸Je poursuis mes ennemis et je les détruis, je ne reviens qu'après les avoir exterminés. ³⁹Je les anéantis, je les transperce, ils ne se relèvent plus, et ils tombent sous mes pieds. ⁴⁰Tu me ceins de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires. ⁴¹Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi et j'extermine ceux qui me haïssent. ⁴²Ils regardent –

et pas de sauveur – vers YHWH, mais il ne leur répond pas! ⁴³Je les broie comme la poussière de la terre, je les écrase, je les foule, comme la boue des rues. ⁴⁴Tu me délivres des dissensions de mon peuple. Tu me gardes pour être chef des nations. Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi. ⁴⁵Les fils de l'étranger me flattent, dès qu'ils ont entendu parler de moi, ils m'ont obéi. ⁴⁶Les fils de l'étranger défaillent et sortent tremblants de leurs forteresses. ⁴⁷YHWH est vivant, et béni soit mon rocher! Qu'Elohîm, le rocher de mon salut, soit exalté, ⁴⁸le El qui me donne vengeance, qui m'assujettit les peuples, ⁴⁹et qui me fait échapper à mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me délivres de l'homme violent. ⁵⁰C'est pourquoi, YHWH, je te louerai parmi les nations et je chanterai des psaumes à ton Nom. ⁵¹C'est lui qui est la Tour de délivrance de son roi, et qui fait miséricorde à son mashiah, à David, et à sa postérité, à jamais.

[Paroles prophétiques de David]

23 Voici les dernières paroles de David. Déclaration de David, fils d'Isaï, déclaration de l'homme fort qui a été élevé, du mashiah de l'Elohîm de Yaacov, du chant agréable d'Israël : ²L'Esprit de YHWH parle par moi, et sa parole est sur ma langue. ³L'Elohîm d'Israël a parlé, le Rocher^k d'Israël m'a dit : Le juste dominateur^l des humains, le dominateur ayant la crainte d'Elohîm, ⁴est la lumière du matin, le soleil qui brille au matin sans nuages, l'éclat de la pluie, la végétation de la terre. ⁵N'en est-il pas ainsi de ma maison devant El, puisqu'il a traité avec moi une alliance éternelle, bien ordonnée et gardée? Tout mon salut et tout mon

j. [22:32] 2 S. 23:3; Es. 44:8; 1 Co. 10:4. Voir commentaire Es. 8:13-17.

k. [23:3] 2 S. 22:32. Voir commentaire Es. 8:13-17.

l. [23:3] Il est question ici du Mashiah voir Mi. 5:1 et 2 Pi. 1:19.

plaisir, ne les fera-t-il pas germer? ⁶Mais les Bélials^m sont tous comme des épines que l'on jette au loin parce qu'on ne les prend pas avec la main. ⁷Celui qui les touche, s'arme du fer ou du bois d'une lance, et on les brûle au feu sur place.

[*Les vaillants hommes de David*ⁿ]

⁸Voici les noms des vaillants hommes qui étaient au service de David. Yosheb-Basshébeth, le Tachkemonite, était l'un des principaux chefs. C'était Hadino le Hetsnite, qui eut le dessus sur 800 hommes qu'il tua en une seule fois. ⁹Après lui, Èl'azar, fils de Dodo, fils d'Achochi. Il était parmi les trois vaillants hommes de David, lorsqu'ils défièrent les Philistins rassemblés pour combattre, tandis que les hommes d'Israël se retiraient. ¹⁰Il se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main resta collée à l'épée! Ce jour-là, YHWH opéra une grande délivrance. Le peuple revint après Èl'azar, seulement pour prendre les dépouilles. ¹¹Après lui, Shammah, fils d'Agué d'Harar. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe. Il y avait là une parcelle de champ pleine de lentilles et le peuple fuyait devant les Philistins. ¹²Shammah se mit au milieu de cette parcelle, la défendit, et frappa les Philistins. Et YHWH opéra une grande délivrance. ¹³Trois des 30 chefs descendirent au temps de la moisson et vinrent vers David, dans la caverne d'Adoullam, lorsqu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des géants. ¹⁴David était alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins était en ce temps-là à Bethléhem. ¹⁵David convoita et dit : Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem? ¹⁶Alors ces trois vaillants hommes passèrent au

travers du camp des Philistins et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem. Ils la prirent et l'apportèrent à David. Il ne voulut pas la boire, mais il la versa pour YHWH. ¹⁷Il dit : Loin de moi, YHWH, de faire une telle chose! N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur âme? Il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. ¹⁸Il y avait aussi Abishaï, frère de Yoab, fils de Tserouyah, qui était la tête des trois. Il brandit sa lance sur 300 hommes, les blessa à mort et il se fit un nom parmi les trois. ¹⁹Il était le plus considéré des trois, et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois. ²⁰Benayah, fils de Yehoyada, fils d'un vaillant homme, qui avait fait de nombreuses actions, originaire de Kabtseel. C'est lui qui frappa les deux héros de Moab. Il descendit au milieu d'une fosse, où il frappa un lion, un jour de neige. ²¹C'est lui qui tua un Égyptien, un homme d'un aspect redoutable. Cet Égyptien avait en main une lance. Il descendit vers lui, armé d'un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien et le tua avec sa propre lance. ²²Voilà ce que fit Benayah, fils de Yehoyada. Il se fit un nom parmi les trois vaillants hommes. ²³Il était le plus honoré des trente, mais il n'atteignit pas les trois. David l'établit sur sa garde du corps. ²⁴Asaël, frère de Yoab, était des trente. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem. ²⁵Shammah, de Harod. Éliyqa, de Harod. ²⁶Hélets, de Péleth. Ira, fils d'Ikkesh, de Tekoa. ²⁷Abiézer, d'Anathoth. Mebounnaï, de Houshah. ²⁸Tsalmon, d'Achoach. Maharai, de Netophah. ²⁹Héleb, fils de Ba`anah, de Netophah. Ittai, fils de Ribai, de Guibea des fils de Benyamin. ³⁰Benayah, de Pirathon. Hiddai, de Nachalé-Ga`ash. ³¹Abi-Albon, d'Araba. Azmaveth, de Ba-

m. [23:6] Voir De. 13:14.

n. [23:8] 1 Ch. 11:10-47.

rhoun. ³²Élyachba, de Shaalbon. Ben-Yashen. Yehonathan. ³³Shammah, d'Harar. Achiam, fils de Sharar, d'Arar. ³⁴Éliyphélet, fils d'Achasbaï, fils d'un Maakathien. Éliy'am, fils d'Achitophel, de Guilo. ³⁵Hetsro, de Carmel. Paarai, d'Arab. ³⁶Yigal, fils de Nathan, de Tsoba. Bani, de Gad. ³⁷Tsélek, l'Ammonite. Naharai, de Beéroth, qui portait les armes de guerre de Yoab, fils de Tserouyah. ³⁸Ira, de Yithriy. Gareb, de Yithriy. ³⁹Ouriyah, le Héthien. En tout, 37.

[*Péché de David ; plaie mortelle sur Israël^o*]

24 La colère de YHWH s'enflamma encore contre Israël et il incita David contre eux, en disant : Va, fais le dénombrement d'Israël et de Yéhouda^p !
²Le roi dit à Yoab, chef de l'armée qui se trouvait près de lui : Parcours, s'il te plaît, toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba et dénombre le peuple, afin que je sache le nombre du peuple.
³Yoab dit au roi : Que YHWH, ton Elohîm, veuille augmenter ton peuple 100 fois plus, et que les yeux du roi mon seigneur le voient ! Mais pourquoi le roi mon seigneur prend-il plaisir à cela ?
⁴Néanmoins, la parole du roi l'emporta sur Yoab, et sur les chefs de l'armée. Yoab et les chefs de l'armée sortirent de la présence du roi pour dénombrer le peuple d'Israël.
⁵Ils passèrent le Yarden et ils campèrent à Aroër, au sud de la ville qui est au milieu de la vallée du torrent de Gad, et vers Ya'azeyr.
⁶Ils allèrent en Galaad et dans le territoire de ceux qui habitent vers le bas de la terre de Thachthim-Hodshi. Ils allèrent à Dan Ya'an, et aux environs de Sidon.
⁷Ils vinrent jusqu'à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Kena'ânéens. Ils sortirent vers le midi de Yéhouda à

Beer-Shéba. ⁸Ainsi ils parcoururent toute la terre et arrivèrent à Yeroushalaim au bout de 9 mois et 20 jours.
⁹Et Yoab donna au roi le nombre du recensement du peuple : il y avait en Israël 800 000 hommes talentueux tirant l'épée, et les hommes de Yéhouda étaient 500 000 hommes.
¹⁰Alors David sentit battre son cœur, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le peuple. Et David dit à YHWH : J'ai commis un grand péché en faisant cette chose ! Et maintenant, fais passer, s'il te plaît, YHWH, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement !
¹¹Et le matin, quand David se leva, la parole de YHWH vint à Gad le prophète, le voyant de David, en disant : ¹²Va dire à David : Ainsi parle YHWH : J'apporte trois choses contre toi. Choisis l'une d'elles et je l'exécuterai contre toi.
¹³Gad alla vers David et lui rapporta cela en disant : Que veux-tu qu'il t'arrive : 7 ans de famine sur ta terre, ou que durant 3 mois tu fuies devant tes ennemis qui te poursuivront, ou que durant 3 jours la peste soit sur ta terre ? Sache maintenant et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.
¹⁴David dit à Gad : Je suis dans une très grande détresse ! Tombons, s'il te plaît, entre les mains de YHWH, car sa miséricorde est grande. Mais que je ne tombe pas entre les mains des humains !
¹⁵YHWH envoya la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps fixé. Depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba, il mourut 70 000 hommes parmi le peuple.
¹⁶Mais quand l'ange étendait sa main sur Yeroushalaim pour la ravager, YHWH se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui ravageait le peuple : C'est assez ! Retire maintenant ta main ! Or l'Ange de YHWH était près de l'aire d'Aravnah, le Yebousien.
¹⁷Car David voyant l'ange qui frappait le peuple, parla

o. [24:1] 1 Ch. 21:1-17.

p. [24:1] 1 Ch. 21.

à YHWH, et dit : Voici, c'est moi qui ai péché ! C'est moi qui ai commis l'iniquité ! Mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? S'il te plaît, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père !

[*Sacrifice de David ; YHWH met fin à la plaie*^q]

¹⁸Ce jour-là, Gad vint vers David et lui dit : Monte et dresse un autel à YHWH dans l'aire d'Aravnah, le Yébousien. ¹⁹David monta, selon la parole de Gad, comme YHWH l'avait ordonné. ²⁰Aravnah regarda et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui. Aravnah sortit et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. ²¹Aravnah dit : Pourquoi le roi mon seigneur vient-il vers son serviteur ? Et David dit : Pour acheter ton aire et y bâtir un autel à YHWH,

afin que cette plaie se retire de dessus le peuple. ²²Aravnah dit à David : Que le roi mon seigneur le prenne et qu'il fasse monter ce qui est bon à ses yeux ! Regarde, les bœufs seront pour l'holocauste, et les chars avec l'attelage de bœufs serviront de bois. ²³Aravnah donna tout cela au roi. Et Aravnah dit au roi : Que YHWH, ton Elohîm, te soit favorable ! ²⁴Mais le roi dit à Aravnah : Non ! Car je te l'achèterai, je te l'achèterai pour son prix. Je ne ferai pas monter pour YHWH, mon Elohîm, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi, David acheta l'aire et les bœufs pour 50 sicles d'argent. ²⁵David bâtit là un autel à YHWH, et fit monter des holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix. Alors YHWH se laissa implorer pour la terre, et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.

1 Melakhim (1 Rois)

Signification : Roi, règne

Auteur : Inconnu

Thème : Unité du royaume après le schisme

Date de rédaction : 6^{ème} siècle av. J.-C.

Ce livre relate la vie de Shelomoh (Salomon) : son accession à la royauté après la mort de son père David, son alliance avec Elohîm qui lui accorda une sagesse exceptionnelle ainsi que la construction du temple de YHWH et du palais royal.

Les premières années du règne de Shelomoh furent exemplaires. Malheureusement, il ne fit pas preuve de la même piété que son père et développa une affection toute particulière pour les femmes étrangères qui l'entraînèrent dans l'idolâtrie. À sa mort, son fils Rehabam (Roboam) accéda au trône et provoqua la division du royaume en deux. D'un côté les dix tribus du nord qui gardèrent le nom d'Israël, gouvernées par Yarobam (Jéroboam, serviteur de Shelomoh), et de l'autre côté les deux tribus du sud, Yéhouda et Benyamin, qui demeurèrent sous l'autorité de Rehabam.

Ce livre raconte également le règne et la conduite parfois abominable des rois d'Israël et de Yéhouda jusqu'à Achab et Yehoshaphat (Josaphat). Il présente la puissance de l'appel prophétique d'Éliyah (Élie), le Tishbite, qu'Elohîm suscita pour ramener son peuple à lui et montrer sa souveraineté.

[Fin de la vie de David]

1 Le roi David était vieux, avancé en âge. On le couvrait de vêtements, mais il n'avait pas chaud. **2**Ses serviteurs lui dirent : Que l'on cherche pour le roi, notre seigneur, une jeune fille vierge. Qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne et qu'elle dorme en son sein afin que le roi notre seigneur se réchauffe. **3**On chercha dans toutes les contrées d'Israël une jeune et belle fille, et on trouva Abishag, la Shounamite, que l'on amena auprès du roi. **4**Cette jeune femme était très belle. Elle prit soin du roi et le servit, mais le roi ne la connut pas.

[Conspiration d'Adoniyah pour régner sur Israël]

5Alors Adoniyah, fils de Haggith, s'exalta lui-même, en disant : Moi, je serai roi ! Il se fabriqua un char, avec des cavaliers et 50 hommes qui couraient devant lui. **6**Or son père ne voulait jamais le chagri-

ner de son temps, en disant : Pourquoi agis-tu ainsi ? Il était très beau d'apparence, il était né après Abshalôm. **7**Il eut des pourparlers avec Yoab fils de Tserouyah et avec le prêtre Abiathar, et ils aidèrent Adoniyah et le suivirent. **8**Mais le prêtre Tsadok, Benayah fils de Yehoyada, Nathan le prophète, Shimeï, Reï et les vaillants hommes de David n'étaient pas avec Adoniyah. **9**Or Adoniyah fit tuer des brebis, des bœufs et des veaux gras près de la pierre de Zohéleth qui est auprès d'En-Roguel. Il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Yéhouda qui étaient au service du roi. **10**Mais il n'invita pas Nathan le prophète, ni Benayah, ni les vaillants hommes, ni Shelomoh son frère.

[Opposition de Nathan et Bath-Shéba]

11Alors Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Shelomoh, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adoniyah, fils de Haggith, a été fait roi ? Et David notre seigneur n'en

sait rien. ¹²Maintenant viens, s'il te plaît, et je te donnerai un conseil, un avis, afin que tu sauves ton âme et l'âme de ton fils Shelomoh. ¹³Va, entre chez le roi David, et dis-lui : Roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait serment à ta servante, en disant : Ton fils Shelomoh régnera après moi et sera assis sur mon trône ? Pourquoi Adoniyah règne-t-il ? ¹⁴Voici, pendant que tu seras là à parler avec le roi, j'entrerai moi-même après toi et je compléterai ton discours. ¹⁵Bath-Shéba se rendit dans la chambre du roi. Or le roi était très vieux et Abishag, la Shounamite, le servait. ¹⁶Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi dit : Qu'as-tu ? ¹⁷Et elle lui répondit : Mon seigneur, tu as juré par YHWH ton Elohim à ta servante, et tu lui as dit : Certainement ton fils Shelomoh régnera après moi, et sera assis sur mon trône. ¹⁸Mais maintenant voici, Adoniyah est proclamé roi ! Et tu ne le sais pas, roi, mon seigneur ! ¹⁹Il a même fait tuer des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre, il a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le prêtre, et Yoab, chef de l'armée, mais il n'a pas convié ton serviteur Shelomoh. ²⁰Or quant à toi, roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi afin que tu lui fasses connaître qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui. ²¹Et il arrivera que quand le roi, mon seigneur, sera endormi avec ses pères, nous serons traités comme coupables, moi et mon fils Shelomoh. ²²Et comme elle parlait encore avec le roi, voici, Nathan le prophète entra. ²³On l'annonça au roi, en disant : Voici Nathan, le prophète ! Il se présenta devant le roi et se prosterna devant lui, le visage contre terre. ²⁴Et Nathan dit : Roi, mon seigneur ! As-tu dit : Adoniyah régnera après moi et sera assis sur mon trône ? ²⁵Car il est descendu aujourd'hui, il a sacrifié des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre. Il a convié

tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar. Et voici, ils mangent et boivent devant lui ; ils disent : Vive le roi Adoniyah ! ²⁶Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni le prêtre Tsadok, ni Benayah, fils de Yehoyada, ni Shelomoh, ton serviteur. ²⁷Est-ce que cette parole est de mon seigneur le roi ? Tu n'as pas fait connaître à ton serviteur qui sera assis sur le trône du roi mon seigneur après lui. ²⁸Et le roi David répondit, en disant : Appelez-moi Bath-Shéba ! Elle se présenta devant le roi et se tint debout devant le roi. ²⁹Alors le roi jura et dit : YHWH qui a racheté mon âme de toute détresse est vivant ! ³⁰Comme je te l'ai juré par YHWH, l'Elohim d'Israël, en disant : C'est ton fils Shelomoh qui régnera après moi, c'est lui qui s'assiéra sur mon trône à ma place, je le ferai en ce jour. ³¹Alors Bath-Shéba s'inclina le visage contre terre et se prosterna devant le roi, en disant : Que le roi David, mon seigneur, vive éternellement ! ³²Et le roi David dit : Appelez-moi le prêtre Tsadok, le prophète Nathan et Benayah, fils de Yehoyada ! Et ils se présentèrent devant le roi. ³³Le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter mon fils Shelomoh sur ma mule et faites-le descendre à Guihon. ³⁴Là, Tsadok le prêtre et Nathan le prophète l'oindront pour roi sur Israël, puis vous sonnerez du shofar et vous direz : Vive le roi Shelomoh ! ³⁵Vous monterez après lui et il viendra, il s'assiéra sur mon trône et il régnera à ma place, car j'ai ordonné qu'il soit le chef d'Israël et de Yéhouda. ³⁶Benayah fils de Yehoyada répondit au roi et dit : Amen ! Ainsi parle YHWH, l'Elohim de mon seigneur le roi ! ³⁷Comme YHWH a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit aussi avec Shelomoh, et qu'il élève son trône encore plus que le trône du roi David, mon seigneur !

[*Shelomoh oint roi d'Israël par Tsadok*^a]

³⁸Tsadok le prêtre descendit avec Nathan le prophète et Benayah, fils de Yehoyada, les Kéréthiens et les Péléthiens. Ils firent monter Shelomoh sur la mule du roi David et le conduisirent vers Guihon. ³⁹Tsadok, le prêtre, prit du tabernacle une corne d'huile et il oignit Shelomoh. On sonna du shofar et tout le peuple dit : Vive le roi Shelomoh ! ⁴⁰Et tout le monde monta après lui, et le peuple jouait de la flûte en se livrant à une grande joie, au point que la terre se fendait par leurs cris. ⁴¹Adoniyah entendit, et tous ses invités avec lui. Ils finissaient de manger. Yoab ayant entendu le son du shofar dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ? ⁴²Et comme il parlait encore, voici Yonathan, fils du prêtre Abiathar, arriva et Adoniyah lui dit : Viens, car tu es un homme talentueux et tu apportes de bonnes nouvelles. ⁴³Yonathan répondit et dit à Adoniyah : Oui, le roi David, notre seigneur, a établi Shelomoh roi. ⁴⁴Et le roi a envoyé avec lui Tsadok le prêtre, Nathan, le prophète, Benayah, fils de Yehoyada, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. ⁴⁵Tsadok, le prêtre, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec joie, et la ville s'agite. C'est là le bruit que vous avez entendu. ⁴⁶Shelomoh s'est même assis sur le trône royal. ⁴⁷Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant : Que ton Elohîm rende le nom de Shelomoh encore plus grand que ton nom et qu'il élève son trône encore plus que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit. ⁴⁸Et voici ce que le roi a dit : Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui a aujourd'hui établi sur mon trône un successeur et qui m'a

permis de le voir ! ⁴⁹Tous les invités d'Adoniyah furent terrifiés. Ils se levèrent et s'en allèrent, chaque homme son chemin. ⁵⁰Adoniyah eut peur de Shelomoh ; il se leva aussi et s'en alla empoigner les cornes de l'autel. ⁵¹On vint l'apprendre à Shelomoh, en disant : Voici Adoniyah a peur du roi Shelomoh et il a saisi les cornes de l'autel, en disant : Que le roi Shelomoh me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée. ⁵²Et Shelomoh dit : S'il devient un fils talentueux, il ne tombera pas un seul de ses cheveux à terre, mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. ⁵³Le roi Shelomoh envoya des personnes qui le firent descendre de l'autel. Il vint et se prosterna devant le roi Shelomoh, et Shelomoh lui dit : Va dans ta maison.

[*Dernières paroles de David à Shelomoh*]

2 Et les jours de David s'approchaient de la mort. Il donna ses ordres à Shelomoh son fils, en disant : ²Je m'en vais par le chemin de toute la Terre, fortifie-toi et sois un homme ! ³Garde les injonctions de YHWH, ton Elohîm, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la torah de Moshé. Ainsi tu réussiras dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras, ⁴et YHWH accomplira la parole qu'il a prononcée sur moi^b, en disant : Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, pas un homme de toi, a-t-il dit, ne sera retranché du trône d'Israël. ⁵Au reste, tu sais ce que m'a fait Yoab, fils de Tserouyah et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, Abner, fils de Ner et à Amasa, fils de Yether, qu'il a tués en versant pendant

a. [1:38] Cp. 1 Ch. 29:22.

b. [2:4] 2 S. 7:12-17.

la paix, le sang qu'on verse en temps de guerre. Il a mis de ce sang sur la ceinture qu'il avait sur ses reins et sur les sandales qu'il avait aux pieds. ⁶Tu agiras selon ta sagesse, en sorte que tu ne laisseras pas ses cheveux gris descendre en paix dans le shéol. ⁷Tu traiteras avec bonté les fils de Barzillai, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table. Car ils se sont approchés de moi quand je fuyais de devant Abshalôm ton frère. ⁸Voici, tu as avec toi Shimeï, fils de Guéra, le Benyamite de Bahourim, qui proféra contre moi des malédictions violentes, le jour où je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit au-devant de moi vers le Yarden^c et je lui jurai par YHWH, en disant : Je ne te ferai pas mourir par l'épée. ⁹Maintenant, tu ne le laisseras pas impuni, car tu es un homme sage et tu sais comment tu dois le traiter pour faire descendre dans le sang ses cheveux gris au shéol.

[*Mort de David ; début du règne de Shelomoh^d*]

¹⁰David se coucha avec ses pères, il fut enterré dans la cité de David. ¹¹Le temps que David régna sur Israël fut de 40 ans. Il régna 7 ans à Hébron et il régna 33 ans à Yeroushalaim. ¹²Shelomoh s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut très affermi.

[*Mort d'Adoniyah*]

¹³Adoniyah, fils de Haggith, vint vers Bath-Shéba, mère de Shelomoh, et elle dit : Viens-tu pour la paix ? Et il dit : Pour la paix. ¹⁴Il dit : Une parole de moi à toi ! Elle dit : Parle ! ¹⁵Il dit : Tu sais bien que le royaume était à moi, et que tous en Israël avaient mis sur moi leurs faces pour que je règne. Mais la royauté s'est détournée de moi, elle est échue à mon frère car elle lui est venue de YHWH.

¹⁶Maintenant, je te demande une requête, ne renvoie pas mes faces. Elle lui dit : Parle ! ¹⁷Et il dit : S'il te plaît, dis au roi Shelomoh - car il ne renverra pas ta face - de me donner Abishag, la Shounamite, pour femme. ¹⁸Bath-Shéba dit : C'est bon ! Je parlerai pour toi au roi. ¹⁹Bath-Shéba entra chez le roi Shelomoh pour lui parler en faveur d'Adoniyah. Le roi se leva à sa rencontre et se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône. On plaça un siège pour la mère du roi et elle s'assit à sa droite. ²⁰Elle dit alors : J'ai une petite requête à te demander, ne renvoie pas mes faces. Et le roi lui dit : Demande ma mère car je ne renverrai pas tes faces. ²¹Elle dit : Qu'on donne Abishag, la Shounamite, pour femme à Adoniyah, ton frère. ²²Mais le roi Shelomoh répondit à sa mère et dit : Pourquoi demandes-tu Abishag, la Shounamite, pour Adoniyah ? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné ! Pour lui, pour Abiathar, le prêtre, et pour Yoab, fils de Tserouyah ! ²³Alors le roi Shelomoh jura par YHWH, en disant : Qu'ainsi me traite Elohim et qu'ainsi il y ajoute si ce n'est pas contre son âme même qu'Adoniyah a déclaré cette parole ! ²⁴Maintenant YHWH est vivant, lui qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a donné une maison, selon sa promesse ! Aujourd'hui Adoniyah mourra. ²⁵Le roi Shelomoh envoya la main de Benayah, fils de Yehoyada, le frapper. C'est ainsi qu'il mourut.

[*Abiathar dépouillé de ses fonctions au temple*]

²⁶Le roi dit à Abiathar, le prêtre : Vatt-en à Anathoth sur tes terres, car tu es un homme digne de mort, mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, car tu

c. [2:8] Jourdain.

d. [2:10] 1 Ch. 29:23-30.

as porté l'arche d'Adonai YHWH devant David, mon père et tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. ²⁷Shelomoh chassa Abiathar pour qu'il ne fût plus prêtre de YHWH, accomplissant ainsi la parole que YHWH avait déclarée sur la maison d'Éli^e à Shiyloh.

[*Mort de Yoab ; Benayah à la tête de l'armée*]

²⁸Cette nouvelle arriva à Yoab, car Yoab s'était détourné après Adoniyah, mais ne s'était pas détourné après Abshalôm, et Yoab s'enfuit vers la tente de YHWH et saisit les cornes de l'autel. ²⁹On alla l'apprendre au roi Shelomoh, en disant : Yoab s'en est enfui dans la tente de YHWH et il est auprès de l'autel. Shelomoh envoya Benayah, fils de Yehoyada, et lui dit : Va et frappe-le. ³⁰Benayah entra dans la tente de YHWH et dit à Yoab : Ainsi a parlé le roi : Sors de là ! Mais il répondit : Non ! Je veux mourir ici. Et Benayah rapporta la chose au roi, en disant : Yoab m'a parlé ainsi et c'est ainsi qu'il m'a répondu. ³¹Et le roi dit à Benayah : Fais comme il t'a dit, frappe-le et enterre-le. Tu détourneras ainsi de moi et de la maison de mon père le sang que Yoab a versé sans cause. ³²Et YHWH fera retomber son sang sur sa tête, car il a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui et les a tués par l'épée, sans que mon père David le sache : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël et Amasa, fils de Yether, chef de l'armée de Yéhouda. ³³Leur sang retombera sur la tête de Yoab et sur la tête de sa postérité à perpétuité, mais il y aura paix pour toujours de par YHWH, pour David, pour sa postérité, pour sa maison et pour son trône. ³⁴Et Benayah, fils de Yehoyada, monta et frappa Yoab à mort. On l'a enterré dans sa maison, dans le désert. ³⁵Alors le roi établit Benayah, fils de Yehoyada, sur l'armée à la place de

Yoab. Le roi établit aussi Tsadok prêtre à la place d'Abiathar.

[*Mort de Shimeï*]

³⁶Le roi fit appeler Shimeï et lui dit : Bâti-toi une maison à Yeroushalaim et demeures-y. Tu n'en sortiras pas, ici ni là. ³⁷Car sache que le jour où tu en sortiras et que tu passeras le torrent de Cédron tu mourras, tu mourras. Ton sang sera sur ta tête. ³⁸Et Shimeï répondit au roi : Cette parole est bonne ! Ton esclave fera tout ce que le roi mon seigneur a dit. Ainsi Shimeï demeura de nombreux jours à Yeroushalaim. ³⁹Mais il arriva qu'au bout de 3 ans, deux esclaves de Shimeï s'enfuirent vers Akish, fils de Ma'akah, roi de Gath et on le rapporta à Shimeï, en disant : Voilà tes esclaves sont à Gath. ⁴⁰Alors Shimeï se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akish pour chercher ses esclaves. Shimeï s'en alla et ramena de Gath ses esclaves. ⁴¹On rapporta à Shelomoh que Shimeï était allé de Yeroushalaim à Gath, et qu'il était de retour. ⁴²Et le roi envoya appeler Shimeï et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par YHWH, et ne t'ai-je pas fait cette déclaration formelle : Sache, sache que le jour où tu sortiras pour aller de côté et d'autre, tu mourras, tu mourras ? Ne m'as-tu pas alors répondu : La parole que j'ai entendue est bonne ? ⁴³Pourquoi n'as-tu pas observé le serment de YHWH et le commandement que je t'avais donné ? ⁴⁴Le roi dit aussi à Shimeï : Tu sais en ton cœur tout le mal que tu as fait à David, mon père. C'est pourquoi YHWH a fait retomber ta méchanceté sur ta tête. ⁴⁵Mais le roi Shelomoh sera béni et le trône de David sera affermi devant YHWH à jamais. ⁴⁶Le roi donna un ordre à Benayah, fils de Yehoyada. Il sortit, se jeta sur lui et il mourut. La royauté fut ainsi affermie entre les mains

de Shelomoh.

[*Shelomoh s'allie à pharaon*]

3 Or Shelomoh devint le gendre de pharaon, roi d'Égypte. Il prit pour femme la fille de pharaon et l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, la maison de YHWH et la muraille de Yeroushalaim tout autour. 2 Seulement le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, car jusque-là on n'avait pas bâti de maison au Nom de YHWH.

[*Shelomoh demande la sagesse à YHWH^f*]

3 Shelomoh aimait YHWH, il marchait dans les statuts de David, son père. Seulement il sacrifiait et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux. 4 Le roi alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le grand haut lieu. Et Shelomoh fit monter 1 000 holocaustes sur cet autel. 5 Et YHWH apparut de nuit à Shelomoh à Gabaon en rêve et Elohîm lui dit : Demande ! Que puis-je te donner ? 6 Shelomoh dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il a marché en ta présence dans la vérité, la justice et la droiture de cœur envers toi. Tu as gardé cette grande bonté envers lui en lui donnant un fils qui est assis sur son trône, comme en ce jour. 7 Or maintenant, YHWH, mon Elohîm ! Tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune homme, je ne sais pas sortir et entrer. 8 Ton serviteur est parmi ce peuple que tu as choisi, un peuple nombreux qui ne peut être compté ni dénombré à cause de sa multitude. 9 Donne à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, pour discerner le bien du mal ! Car qui pourrait juger ce peuple si grand ?

[*YHWH exauce Shelomoh^g*]

10 Et la chose fut bonne aux yeux d'Adonai, parce que Shelomoh avait demandé cette chose. 11 Et Elohîm lui dit : Puisque c'est là ta demande et que tu n'as pas demandé une longue vie, ni les richesses, ni l'âme de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour rendre justice, 12 voici, j'agis selon ta parole. Voici, je te donne un cœur sage et intelligent, de sorte qu'il n'y aura eu personne de semblable avant toi et qu'il n'y en aura jamais de semblable après toi. 13 Et même, je te donne ce que tu n'as pas demandé, et la richesse et la gloire. Il n'y aura pas un homme comme toi parmi les rois, durant tous tes jours. 14 Et si tu marches dans mes voies pour garder mes ordonnances et mes commandements, comme David, ton père, je prolongerai tes jours. 15 Shelomoh se réveilla, et voilà que c'était un rêve. Puis il s'en retourna à Yeroushalaim et se tint devant l'arche de l'alliance d'Adonai. Là, il fit monter des holocaustes et fit des offrandes de paix^h et un festin à tous ses serviteurs. 16 Alors deux femmes prostituées vinrent chez le roi et se présentèrent devant lui. 17 Et l'une de ces femmes dit : Excusez-moi, mon Seigneur ! Nous demeurions cette femme et moi dans une même maison et j'ai accouché près d'elle dans cette maison. 18 Et il arriva, le troisième jour après mon accouchement, que cette femme accoucha aussi. Nous étions ensemble, aucun étranger avec nous dans la maison, à l'exception de nous deux dans la maison. 19 Or le fils de cette femme est mort la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Elle s'est levée au milieu de la nuit, et a pris mon fils à mes côtés pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans

f. [3:3] 2 Ch. 1:2-10.

g. [3:10] 2 Ch. 1:11-13.

h. [3:15] Voir commentaire en Lé. 3:1.

son sein. Et son fils mort, elle l'a couché dans mon sein. ²¹Le matin, je me suis levée pour allaiter mon fils. Et voici, il était mort. Je l'ai regardé attentivement ce matin-là; et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté. ²²L'autre femme dit : Non, c'est mon fils qui est vivant et c'est ton fils qui est mort. Mais celle-là disait : Non, car celui qui est mort est ton fils, et c'est mon fils qui est vivant. Elles parlaient ainsi devant le roi. ²³Et le roi dit : Celle-ci dit : C'est mon fils qui est vivant et c'est ton fils qui est mort, et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. ²⁴Le roi dit : Apportez-moi une épée! Et on apporta une épée devant le roi. ²⁵Le roi dit : Partagez en deux l'enfant vivant, et donnez la moitié à l'une et l'autre moitié à l'autre. ²⁶La femme dont le fils était vivant dit au roi, car ses entrailles s'échauffaient pour son fils : Excusez-moi, mon seigneur! Donnez-lui l'enfant vivant, ne le tuez pas, ne le tuez pas! Mais celle-ci dit : Il ne sera ni à moi ni à toi. Coupez-le! ²⁷Alors le roi répondit et dit : Donnez à celle-ci l'enfant vivant, ne le tuez pas, ne le tuez pas. C'est elle qui est sa mère. ²⁸Tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé. Et l'on craignit le roi, car on vit que la sagesse d'Elohîm était en lui pour faire justice.

[*Shelomoh établit onze chefs et douze intendants*]

⁴Le roi Shelomoh devint roi sur tout Israël. ²Voici les chefs qu'il avait à son service : Azaryah, fils du prêtre Tsadok. ³Éliychoreph et Achiyah, enfants de Shiysah, secrétaires. Yehoshaphat, fils d'Ahiloud, archiviste. ⁴Benayah, fils de Yehoyada, commandait l'armée. Tsadok et Abiathar étaient prêtres. ⁵Azaryah, fils de Nathan, était chef des intendants. Zaboud, fils de Nathan, était prêtre, favori du

roi. ⁶Achishar, chef de la maison du roi. Adoniram, fils d'Abda, préposé sur les impôts. ⁷Shelomoh avait douze intendants établis sur tout Israël. Ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison, chacun d'eux était chargé de cet entretien pendant un mois de l'année. ⁸Voici leurs noms : le fils de Hour, sur la Montagne d'Éphraïm. ⁹Le fils de Déker, sur Makats, sur Saalbim, sur Beth-Shémesh, à Eylon de Beth-Chanan. ¹⁰Le fils de Hésed, à Arouboth. Il avait Soco et toute la terre de Hépher. ¹¹Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il avait Thaphath, fille de Shelomoh, pour femme. ¹²Ba`ana, fils d'Ahiloud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean qui est près de Tsarthan au-dessous de Yizre`e'l, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Meholah et jusqu'au-delà de Yoqme`am. ¹³Le fils de Guéber, à Ramoth en Galaad. Il avait les villages de Yaïr, fils de Menashè, en Galaad. Il avait aussi toute la contrée d'Argob en Bashân, 60 grandes villes à murailles et garnies de barres de cuivre. ¹⁴Achinadab, fils d'Iddo, à Mahanaïm. ¹⁵Achimaats, qui avait pour femme Basmath, fille de Shelomoh, en Nephthali. ¹⁶Ba`ana, fils de Houshaï, en Asher et sur Bealoth. ¹⁷Yehoshaphat, fils de Parouah, à Yissakar. ¹⁸Shimeï, fils d'Éla, en Benyamin. ¹⁹Guéber, fils d'Ouri, en terre de Galaad, la terre de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Bashân. Il y avait un seul intendant pour cette terre.

[*L'étendue de la domination du royaume*]

²⁰Yéhouda et Israël étaient en grand nombre, semblable au sable sur le bord de la mer. Ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.

⁵Et Shelomoh dominait sur tous les royaumes depuis le fleuve jusqu'à la terre des Philistins et jusqu'à la frontière

d'Égypte. Ils apportaient des présents et lui furent assujettis pendant toute sa vie. ²Or le pain de Shelomoh pour chaque jour était de 30 corsⁱ de fine farine et 60 cors de farine, ³10 bœufs gras, 20 bœufs de pâturages et 100 moutons, outre les cerfs, les gazelles, les daims et les volailles engraisées. ⁴Il dominait sur toutes les régions de l'autre côté du fleuve, depuis Thiphsach jusqu'à Gaza, et tous les rois des régions de l'autre côté du fleuve lui étaient soumis. Il était en paix avec tous ses alentours, de tous côtés. ⁵Yéhouda et Israël habitèrent en sécurité chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beer-Shéba, durant toute la vie de Shelomoh. ⁶Shelomoh avait aussi 40 000 crèches pour les chevaux destinés à ses chars et 12 000 cavaliers. ⁷Or les intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Shelomoh et de tous ceux qui s'approchaient de sa table, chacun en son mois; ils ne faisaient pas manquer une parole. ⁸Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux et les coursiers dans le lieu où se trouvait le roi, chacun selon son ordonnance.

[La sagesse de Shelomoh connue de toute la Terre]

⁹Elohîm donna à Shelomoh de la sagesse, une très grande intelligence, et des connaissances multipliées comme le sable qui est sur le bord de la mer. ¹⁰La sagesse de Shelomoh surpassait la sagesse de tous les fils de l'orient et toute la sagesse des Égyptiens. ¹¹Il était plus sage que tout être humain, plus que Éthan, l'Ezrachite, plus qu'Héman, Kalkol et Darda, les fils de Machol. Et son nom était connu parmi toutes les nations d'alentour. ¹²Il a pro-

noncé 3 000 paraboles^j et composa 1 005 cantiques. ¹³Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a aussi parlé sur les animaux, sur les oiseaux, sur les reptiles et sur les poissons. ¹⁴Et de tous les peuples, on venait pour entendre la sagesse de Shelomoh, de la part de tous les rois de la Terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

[Shelomoh prépare la construction du temple^k]

¹⁵Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Shelomoh, car il apprit qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, car Hiram avait toujours aimé David. ¹⁶Et Shelomoh fit dire à Hiram : ¹⁷Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au Nom de YHWH, son Elohîm, à cause de la guerre qui l'entourait jusqu'à ce que YHWH les ait mis sous la plante de ses pieds. ¹⁸Maintenant YHWH, mon Elohîm, m'a donné du repos de toutes parts : pas de satan, pas d'événement fâcheux ! ¹⁹Voici, j'ai l'intention de bâtir une maison au Nom de YHWH, mon Elohîm, comme YHWH l'a promis à David, mon père, en disant : Ton fils que je mettrai à ta place sur ton trône sera celui qui bâtira une maison à mon Nom. ²⁰Ordonne maintenant que l'on coupe des cèdres du Liban pour moi. Mes serviteurs seront avec les tiens et je donnerai pour tes serviteurs le salaire que tu auras fixé, car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper le bois comme les Sidoniens. ²¹Lorsque Hiram eut entendu les paroles de Shelomoh, il eut une grande joie et il dit : Béni soit aujourd'hui YHWH, qui a donné à David un fils sage, sur

i. [5:2] Une mesure (généralement de produit sec). Mesure égale à 10 éphas ou baths : mesure sèche contenant 6.25 boisseaux (220 litres); mesure liquide de 263 litres.

j. [5:12] Ou proverbes.

k. [5:15] 2 Ch. 1:18, 13:16.

ce grand peuple! ²²Hiram envoya dire à Shelomoh : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé. Je ferai tout ton plaisir au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès. ²³Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, puis je les expédierai sur la mer par radeaux jusqu'au lieu que tu m'auras indiqué. Là, je les ferai délier et tu les prendras. Et tu feras ce que je désire en fournissant des vivres à ma maison. ²⁴Hiram donna du bois de cèdre et du bois de cyprès à Shelomoh autant qu'il en voulait. ²⁵Et Shelomoh donna à Hiram 20 000 cors de froment pour la nourriture de sa maison et 20 cors d'huile d'olives concassées. Voilà ce que Shelomoh donnait à Hiram année par année. ²⁶Et YHWH donna de la sagesse à Shelomoh comme il le lui avait promis. Il y eut paix entre Hiram et Shelomoh, et ils firent alliance ensemble.

[*Les hommes de corvée*¹]

²⁷Le roi Shelomoh leva sur tout Israël des hommes de corvée. Ils étaient au nombre de 30 000 hommes. ²⁸Il en envoya 10 000 au Liban chaque mois, tour à tour, ils étaient un mois au Liban, et deux mois chez eux. Adoniram était préposé sur les gens de corvée. ²⁹Shelomoh avait aussi 70 000 hommes qui portaient les fardeaux et 80 000 qui taillaient les pierres dans la montagne, ³⁰sans compter les chefs au nombre de 3 300, préposés par Shelomoh sur le suivi des travaux et chargés de surveiller ceux qui faisaient les travaux. ³¹Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, des pierres précieuses, des pierres de taille pour servir de fondements à la maison. ³²De sorte que les maçons de Shelomoh et les maçons d'Hiram, taillèrent les pierres et préparèrent le bois et les pierres pour

bâtir la maison.

[*Construction de la maison ou du temple de YHWH^m*]

6 Et il arriva qu'en l'année, qu'en l'année 480 après la sortie des enfants d'Israël de la terre d'Égypte, Shelomoh bâtit la maison de YHWHⁿ, la quatrième année du règne de Shelomoh sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois. ²La maison que le roi Shelomoh bâtit pour YHWH avait 60 coudées de long, 20 de large, et 30 de haut. ³Le portique devant le temple de la maison avait 20 coudées de longueur, répondant à la largeur de la maison, et il avait 10 coudées de profondeur sur le devant de la maison. ⁴Il fit placer des fenêtres à la maison, fenêtres solidement grillées. ⁵Il bâtit contre la muraille de la maison, à l'entour, des étages qui entouraient les murs de la maison, le temple et le lieu très-saint, ainsi il fit des chambres latérales tout autour. ⁶L'étage inférieur était large de 5 coudées, celui du milieu de 6 coudées et le troisième de 7 coudées. Car on avait donné du retrait à la maison tout autour à l'extérieur, en sorte que cela n'était pas lié aux murs de la maison. ⁷Pour bâtir la maison, on se servit de pierres entièrement taillées dans les carrières, de sorte qu'en bâtissant la maison, on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer. ⁸L'entrée des chambres de l'étage inférieur était au côté droit de la maison, et on montait à l'étage du milieu par un escalier tournant, et de l'étage du milieu au troisième. ⁹Après avoir achevé de bâtir la maison, Shelomoh couvrit la maison de planches et de poutres de cèdre. ¹⁰Et il bâtit les étages joignant toute la maison, avec chacun 5 coudées de haut, et il les lia à la maison par des bois de cèdre.

l. [5:27] 2 Ch. 2:1, 17:18.

m. [6:1] 2 Ch. 3:1-14.

n. [6:1] Voir les annexes « Le temple de Shelomoh ».

¹¹La parole de YHWH vint à Shelomoh en disant : ¹²Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, si tu pratiques mes ordonnances et que tu gardes tous mes commandements pour y marcher, j'accomplirai en ta faveur la parole que j'ai dite à David ton père. ¹³J'habiterai au milieu des enfants d'Israël et je n'abandonnerai pas mon peuple d'Israël. ¹⁴Ainsi Shelomoh bâtit la maison et l'acheva. ¹⁵Il bâtit les murs de la maison, à l'intérieur, en planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'aux murs du plafond. Il la recouvrit de bois, à l'intérieur, puis il recouvrit le sol de la maison de planches de cyprès. ¹⁶Il bâtit, sur 20 coudées, les parties extrêmes de la maison en planches de cèdre, depuis le sol jusqu'au haut des murs, et il bâtit ainsi l'intérieur pour en faire le lieu très-saint, le Saint des saints. ¹⁷Les 40 coudées sur le devant formaient la maison, le temple. ¹⁸Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies. Tout l'intérieur était de cèdre, on ne voyait aucune pierre. ¹⁹Et le lieu très-saint, au milieu de la maison, à l'intérieur, il l'établit pour y mettre l'arche de l'alliance de YHWH. ²⁰Le lieu très-saint avait par-devant 20 coudées de long, 20 coudées de large et 20 coudées de haut, et on le recouvrit d'or pur. On en recouvrit aussi l'autel, fait de planches de bois de cèdre. ²¹Shelomoh recouvrit d'or pur l'intérieur de la maison et il fit passer un voile avec des chaînes d'or devant le lieu très-saint qu'il recouvrit également d'or. ²²Ainsi, il recouvrit d'or la maison tout entière. Il recouvrit aussi d'or tout l'autel qui était devant le lieu très-saint. ²³Et il fit dans le lieu très-saint deux chérubins de bois d'olivier sauvage, qui avaient chacun 10 coudées de haut. ²⁴Chacune des ailes de l'un des chérubins avait 5 coudées et les ailes de l'autre chérubin avaient

aussi 5 coudées. Depuis le bout d'une aile jusqu'au bout de l'autre aile, il y avait 10 coudées. ²⁵Le second chérubin était aussi de 10 coudées. Les deux chérubins étaient d'une même mesure et taillés l'un comme l'autre. ²⁶La hauteur d'un chérubin était de 10 coudées, et l'autre chérubin était de même. ²⁷Il plaça les chérubins à l'intérieur, au milieu de la maison. Les ailes des chérubins étaient déployées, de sorte que l'aile de l'un touchait à un mur, et que l'aile du second chérubin touchait au second mur. Et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile. ²⁸Il recouvrit d'or les chérubins. ²⁹Il fit sculpter sur tout le pourtour des murs de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur, des sculptures en relief de chérubins, des palmes et des fleurs épanouies. ³⁰Il recouvrit aussi d'or le sol de la maison, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. ³¹À l'entrée du lieu très-saint, il fit une porte à deux battants de bois d'olivier sauvage, dont les linteaux avec les poteaux équivalaient à un cinquième du mur. ³²Les deux battants étaient de bois d'olivier sauvage. Il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies qu'il recouvrit d'or, étendant également l'or sur les chérubins et sur les palmes. ³³Il fit aussi, à l'entrée du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, du quart de la dimension du mur. ³⁴Les deux battants étaient de bois de cyprès : un battant était formé de deux planches brisées, et le second battant de deux planches brisées. ³⁵Il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et les recouvrit d'or, ajusté sur la sculpture. ³⁶Il bâtit aussi le parvis de l'intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre. ³⁷La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de YHWH furent posés. ³⁸La onzième année, au mois de Boul, qui est le huitième mois,

la maison fut achevée, selon toutes ses paroles et selon tous ses jugements. Il la bâtit en sept ans.

[*Construction du palais royal*]

7Quant à sa maison, Shelomoh la bâtit en 13 ans, et il acheva toute sa maison. **2**Il bâtit la maison de la forêt du Liban, de 100 coudées de long, de 50 coudées de large, et de 30 coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre et sur les colonnes il y avait des poutres de cèdre. **3**On couvrit de bois de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes qui étaient au nombre de 45, 15 par étages. **4**Il y avait trois rangées de fenêtres à cadres, chaque ouverture faisant face à une ouverture, sur trois niveaux. **5**Toutes les portes, avec les poteaux, étaient carrées, surmontées d'un linteau et, aux trois étages, chaque ouverture faisant face à une ouverture. **6**Il fit aussi le portique des colonnes, long de 50 coudées, et large de 30 coudées, ainsi qu'un autre portique en avant avec des colonnes et des degrés sur leur front. **7**Il fit aussi le portique du trône sur lequel il rendait ses jugements, le portique du jugement. On le couvrit de cèdre, de plancher à plancher. **8**La maison où il demeurait fut construite de la même manière, dans une autre cour, derrière le portique. Shelomoh fit une maison du même genre que ce portique pour la fille de pharaon, qu'il avait prise pour femme. **9**Toutes ces constructions étaient de pierres précieuses, taillées d'après des mesures, sciées à la scie, en dedans et en dehors, depuis les fondements jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis. **10**Le fondement était en pierres précieuses, de grandes pierres, des pierres de 10 coudées et des pierres de 8 coudées. **11**Et par-dessus il y avait des pierres pré-

cieuses, taillées d'après des mesures et de cèdre. **12**Et le grand parvis avait aussi tout alentour trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de YHWH, et le portique de la maison.

[*Hiram, artisan spécialiste en cuivre*^o]

13Or le roi Shelomoh fit venir de Tyr Hiram. **14**C'était le fils d'une femme veuve de la tribu de Nephtali et d'un père Tyrien, qui travaillait le cuivre. Il était rempli de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour faire toutes sortes d'ouvrages de cuivre. Il arriva auprès du roi Shelomoh et il fit tous ses ouvrages.

[*Les colonnes du temple*^p]

15Il fit les deux colonnes de cuivre, la première avait 18 coudées de hauteur. Un cordon de 12 coudées mesurait le tour de la seconde. **16**Il fit aussi deux chapiteaux de cuivre fondu pour mettre sur les sommets des colonnes. Le premier chapiteau était de 5 coudées de hauteur, le second était aussi de 5 coudées. **17**Il fit des treillis en forme de maillages, des festons façonnés en forme de chaînes, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, 7 pour le premier des chapiteaux, et 7 pour le second. **18**Il fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis, pour couvrir le chapiteau qui était sur le sommet d'une des colonnes. Il fit de même pour l'autre chapiteau. **19**Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes dans le portique étaient d'un ouvrage de lis de 4 coudées. **20**Ces chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de 200 grenades, en haut, depuis le renflement qui était au-delà du treillis. Il y avait aussi 200 grenades, en rangées, autour du second chapiteau. **21**Il dressa les

o. [7:13] 2 Ch. 2:12-13.

p. [7:15] 2 Ch. 3:15-17.

colonnes au portique du temple. Il dressa la colonne de droite qu'il appela du nom de Yakiyn^q. Puis il dressa la colonne de gauche qu'il appela du nom de Boaz.²² Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Ainsi l'ouvrage des colonnes fut achevé.

[*La mer en métal fondu^r*]

²³Il fit aussi la mer en métal fondu. Elle avait 10 coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, avec 5 coudées de haut. Un cordon de 30 coudées en mesurait le tour.²⁴ Au-dessous de son bord, des coloquintes l'environnaient, 10 à chaque coudée, lesquelles faisaient tout le tour de la mer. Il y avait deux rangées de coloquintes, coulées dans la même fonte.²⁵ Elle était posée sur 12 bœufs : 3 tournés vers le nord, 3 tournés vers l'ouest, 3 tournés vers le sud et 3 tournés vers l'est. La mer était sur eux et toute la partie postérieure de leur corps était vers l'intérieur.²⁶ Son épaisseur avait la largeur d'une main, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe en fleur de lis. Elle contenait 2 000 baths.

[*Les dix bases en cuivre*]

²⁷Il fit aussi dix bases en cuivre. Chaque base avait 4 coudées de long, 4 coudées de large et 3 coudées de haut.²⁸ Voici quel était l'ouvrage de ces bases : elles avaient des rebords, des rebords entre les montants.²⁹ Sur les rebords qui étaient entre les montants il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et au-dessus et en dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes, ouvrage pendant.³⁰ Chaque base avait quatre roues de cuivre avec des essieux de cuivre. Ses quatre pieds leur servaient de supports. Ces supports étaient fondus au-dessous

de la cuve et au-delà de chacun étaient les guirlandes.³¹ Son ouverture, à l'intérieur du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée. Cette ouverture était ronde, comme l'ouvrage d'un piédestal et elle avait une coudée et demie. Et sur son ouverture il y avait des sculptures dont les rebords étaient carrés, non pas ronds.³² Les quatre roues étaient sous les rebords et les essieux des roues fixés à la base. Chaque roue était haute d'une coudée et demie.³³ Les roues étaient faites comme les roues de chars. Leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux étaient tous de fonte.³⁴ Il y avait aux quatre angles de chaque base, quatre consoles d'une même pièce que la base.³⁵ La partie supérieure de la base se terminait par un cercle d'une demi-coudée de hauteur, et elle avait ses supports et ses rebords de la même pièce.³⁶ Puis, on sculpta sur la surface de ses supports et sur ses rebords, des chérubins, des lions et des palmes, selon les espaces libres, et des guirlandes tout autour.³⁷ Ainsi les dix bases étaient toutes d'une même fonte, d'une même mesure et d'une même forme.

[*Les dix cuves en cuivre^s*]

³⁸Il fit aussi 10 cuves en cuivre dont chacune contenait 40 baths, chaque cuve était de 4 coudées, chaque cuve était sur l'une des dix bases.³⁹ Il mit 5 bases au côté droit de la maison et 5 au côté gauche de la maison. Quant à la mer, il la plaça au côté droit de la maison, vers l'orient, du côté du midi.

[*Totalité de l'œuvre d'Hiram*]

⁴⁰Ainsi Hiram fit les cuves, les pelles et les cuvettes, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait pour le roi Shelomoh, pour la maison de YHWH :⁴¹ deux colonnes avec

q. [7:21] Voir 2 Ch. 3:17.

r. [7:23] 2 Ch. 4:2-5.

s. [7:38] 2 Ch. 4:6.

les deux chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet des colonnes : les deux maillages pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; ⁴²les 400 grenades pour les deux maillages, deux rangs de grenades pour chaque maillage, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui étaient sur les colonnes ; ⁴³les 10 bases et les 10 cuves sur les bases, ⁴⁴la mer avec les 12 bœufs sous la mer, ⁴⁵les pots, les pelles et les cuvettes. Tous ces ustensiles que Hiram fit pour le roi Shelomoh, pour la maison de YHWH étaient de cuivre poli. ⁴⁶Le roi les fit fondre dans la plaine du Yarden dans l'épaisseur du sol, entre Soukkoth et Tsarthan. ⁴⁷Et Shelomoh ne pesa aucun de ces ustensiles, parce qu'ils étaient en trop grand nombre, de sorte qu'on ne rechercha pas le poids du cuivre.

[Divers ustensiles d'or pour la maison de YHWH]

⁴⁸Shelomoh fit aussi tous les ustensiles pour la maison de YHWH : l'autel en or et la table sur laquelle était le pain des faces, en or, ⁴⁹les chandeliers en or pur, cinq à droite et cinq à gauche devant le lieu très-saint, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes en or, ⁵⁰les bassins, les mouchettes, les cuvettes, les coupes et les encensoirs en or pur. Les gonds, même des portes de la maison, à l'entrée du Saint des saints, à la porte de la maison et à l'entrée du temple, étaient en or. ⁵¹Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Shelomoh fit pour la maison de YHWH. Puis il y fit apporter l'or, l'argent et les ustensiles que David son père avait consacrés et il les mit dans les trésors de la maison de YHWH.

[L'arche de l'alliance placée dans le Saint des saints ; la gloire de YHWH remplit le temple¹]

⁸Alors le roi Shelomoh, convoqua près de lui à Yeroushalaim les anciens d'Israël, tous les princes des tribus et les chefs de famille des enfants d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de YHWH de la cité de David, qui est Sion. ²Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent auprès du roi Shelomoh, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois, pendant la fête. ³Tous les anciens d'Israël vinrent, et les prêtres portèrent l'arche. ⁴Ils firent monter l'arche de YHWH, la tente d'assignation et tous les ustensiles qui étaient dans le tabernacle. Les prêtres et les Lévites les firent monter. ⁵Le roi Shelomoh et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui, se tinrent debout devant l'arche. Ils sacrifièrent du gros et du petit bétail en si grand nombre, qu'on ne pouvait ni nombrer ni compter. ⁶Et les prêtres firent entrer l'arche de l'alliance de YHWH en sa place, dans le lieu très-saint de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins. ⁷Car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus. ⁸Et les barres avaient une longueur telle que les têtes des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant du lieu très-saint, mais elles ne se voyaient pas du dehors. Elles sont restées là jusqu'à ce jour. ⁹Il n'y avait rien dans l'arche, excepté les deux tablettes de pierre que Moshé y déposa en Horeb, lorsque YHWH traita alliance avec les fils d'Israël à leur sortie de la terre d'Égypte. ¹⁰Et il arriva qu'au moment où les prêtres sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de YHWH. ¹¹De sorte que les prêtres ne pouvaient se tenir debout pour

faire le service, à cause de la nuée. La gloire de YHWH remplissait en effet la maison de YHWH.

[Discours de Shelomoh ^u]

¹²Alors Shelomoh dit : YHWH a dit qu'il demeurerait dans les ténèbres épaisses ! ¹³J'ai bâti, j'ai bâti une maison pour ta demeure ! Ce sera une demeure, un lieu où tu résideras éternellement. ¹⁴Le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Car toute l'assemblée d'Israël se tenait là debout. ¹⁵Et il dit : Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa main ce qu'il avait déclaré, en disant : ¹⁶Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Égypte Israël, mon peuple, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison où serait mon Nom. Mais j'ai choisi David pour qu'il soit au-dessus d'Israël, mon peuple. ¹⁷David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison au Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. ¹⁸Et YHWH dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison à mon Nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur. ¹⁹Néanmoins, tu ne bâtiras pas cette maison, mais ton fils qui sortira de tes entrailles sera celui qui bâtira cette maison à mon Nom. ²⁰YHWH a accompli la parole qu'il avait déclarée. Je me suis levé à la place de David, mon père, et me suis assis sur le trône d'Israël, comme YHWH l'avait déclaré, et j'ai bâti cette maison au Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. ²¹J'y ai établi ici un lieu pour l'arche, dans laquelle est l'alliance de YHWH, qu'il traita avec nos pères quand il les fit sortir hors de la terre d'Égypte.

[Prière de Shelomoh ^v]

²²Shelomoh se tint debout face à l'autel de YHWH devant toute l'assemblée d'Israël, et étendant ses paumes vers les cieux, ²³il dit : YHWH, Elohîm d'Israël ! Il n'y a pas d'Elohîm semblable à toi en haut dans les cieux, ni en bas sur la Terre. Tu gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent en face de toi de tout leur cœur ! ²⁴Tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais déclaré. Ce que tu avais déclaré de ta bouche, tu l'accomplis en ce jour par ta main. ²⁵Maintenant, YHWH, Elohîm d'Israël, prête attention à la promesse faite à ton serviteur David, mon père, en disant : Pas un homme de toi, assis sur le trône d'Israël, ne sera retranché face à moi, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie et qu'ils marchent en face de moi comme tu as marché en face de moi. ²⁶Maintenant, Elohîm d'Israël, s'il te plaît, que la parole que tu as déclarée à ton serviteur David, mon père, soit confirmée ! ²⁷Mais Elohîm habiterait-il vraiment sur la Terre ? Voici, les cieux, même les cieux des cieux ne peuvent te contenir ! Combien moins cette maison que j'ai bâtie ! ²⁸Toutefois, YHWH, mon Elohîm, sois attentif à la prière que t'adresse ton serviteur et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur fait aujourd'hui devant toi. ²⁹Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Là sera mon Nom ! Écoute la prière que ton serviteur fait en ce lieu. ³⁰Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël lorsqu'ils te prieront en ce lieu ! Écoute du lieu de ta demeure. Des cieux, écoute et pardonne ! ³¹Si quelqu'un pèche contre son

u. [8:12] 2 Ch. 6:1-11.

v. [8:22] 2 Ch. 6:12-42.

prochain et qu'on lui impose un serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison, ³²toi, écoute des cieux et agis! Juge tes serviteurs, condamne le coupable en lui rendant selon sa conduite, rends justice à l'innocent et traite-le selon son innocence! ³³Quand ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi, s'il revient à toi et rend gloire à ton Nom, en t'adressant des prières et des supplications dans cette maison, ³⁴toi, écoute des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël et ramène-le vers le sol que tu as donné à leurs pères. ³⁵Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, à cause de ses péchés contre toi, s'il te fait une prière en ce lieu-ci, qu'il loue ton Nom, et s'il se détourne de ses péchés, parce que tu l'auras affligé, ³⁶toi, écoute des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu enseigneras quel est le chemin par lequel ils doivent marcher, et envoie-leur la pluie sur la terre que tu as donnée à ton peuple pour héritage! ³⁷Quand il y aura sur la terre, la famine, la peste, la fléatrisse, la nielle, les sauterelles d'une espèce ou d'une autre, même quand les ennemis assiègeront ton peuple dans sa propre terre, quand il y aura un fléau ou une maladie quelconque, ³⁸s'il arrive qu'un humain ou que tout ton peuple d'Israël fasse entendre des prières et des supplications, qu'ils reconnaissent chacun la plaie de son cœur et qu'ils étendent leurs paumes vers cette maison, ³⁹toi, écoute des cieux, du lieu de ta demeure, pardonne et agis. Rends à chacun selon toutes ses voies, toi qui connais le cœur de chacun. En effet, toi seul tu connais le cœur de tous les fils des humains. ⁴⁰Ainsi ils te craindront tous les jours qu'ils vivront sur les faces du sol que tu as donné à nos pères! ⁴¹Et même lorsque l'étranger, qui

n'est pas de ton peuple d'Israël, viendra d'une terre éloignée à cause de ton Nom, ⁴²(car on saura que ton Nom est grand, ta main puissante et ton bras étendu), quand il viendra prier dans cette maison, ⁴³toi, écoute des cieux, la demeure où tu habites, agis selon tout ce que t'aura demandé l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et que, comme Israël, ton peuple, ils te craignent et qu'ils sachent que ton nom a été proclamé sur cette maison que j'ai bâtie! ⁴⁴Quand ton peuple sortira pour combattre son ennemi, par la voie par laquelle tu l'auras envoyé, s'ils prient YHWH en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton Nom, ⁴⁵écoute des cieux leurs prières et leurs supplications, et fais leur justice! ⁴⁶Quand ils pécheront contre toi, car il n'y a pas d'être humain qui ne pèche, et que tu seras irrité contre eux et que tu les auras livrés devant l'ennemi, qui les emmènera captifs dans une terre ennemie, lointaine ou proche, ⁴⁷s'ils reviennent à eux-mêmes sur la terre où ils auront été emmenés captifs, s'ils se repentent et te prient en terre de ceux qui les auront emmenés captifs, en disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment; ⁴⁸s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, en terre de leurs ennemis, qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières, les regards tournés vers la terre que tu as donnée à leurs pères, vers la ville que tu as choisie, vers la maison que j'ai bâtie à ton Nom, ⁴⁹écoute des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur justice. ⁵⁰Pardonne à ton peuple qui a péché contre toi, ainsi que toutes leurs transgressions par lesquelles ils ont transgressé contre toi! Fais qu'ils soient un objet de pitié devant ceux qui les auront emmenés captifs afin qu'ils aient

pitié d'eux, ⁵¹car ils sont ton peuple et ton héritage, et tu les as fait sortir hors d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer ! ⁵²Que tes yeux soient ouverts sur la supplication de ton serviteur et celle de ton peuple d'Israël, pour les écouter dans tout ce pourquoi ils crieront à toi ! ⁵³Car tu les as séparés de tous les autres peuples de la Terre pour être ton héritage, comme tu l'as déclaré par la main de Moshé, ton serviteur, quand tu fis sortir nos pères hors d'Égypte, Adonai YHWH !

[*Bénédictions et réjouissances^w*]

⁵⁴Et il arriva que, quand Shelomoh eut achevé de faire cette prière et cette supplication à YHWH, il se leva de devant l'autel de YHWH où il était agenouillé et les paumes étendues vers les cieux. ⁵⁵Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée d'Israël à grande voix, en disant : ⁵⁶Béni soit YHWH, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il l'avait annoncé ! De toutes les paroles qu'il avait prononcées par la main de Moshé, son serviteur, aucune n'est restée sans effet. ⁵⁷Que YHWH, notre Elohim, soit avec nous, comme il a été avec nos pères ! Qu'il ne nous abandonne pas et qu'il ne nous délaisse pas, ⁵⁸qu'il incline nos cœurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères ! ⁵⁹Que ces paroles par lesquelles j'ai fait supplication à YHWH soient présentes devant YHWH, notre Elohim, jour et nuit, pour qu'il rende justice à son serviteur et justice à son peuple Israël, selon les affaires jour après jour, ⁶⁰afin que tous les peuples de la Terre sachent que c'est YHWH qui est Elohim, qu'il n'y en a pas d'autre ! ⁶¹Que votre cœur soit intègre

envers YHWH, notre Elohim, comme aujourd'hui, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements. ⁶²Le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices en face de YHWH. ⁶³Shelomoh offrit un sacrifice d'offrande de paix à YHWH : 22 000 bœufs et 120 000 brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de YHWH. ⁶⁴En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de YHWH. C'est là en effet qu'il fera les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices d'offrandes de paix, car l'autel de cuivre qui est devant YHWH, était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses des offrandes de paix. ⁶⁵En ce temps-là, Shelomoh célébra une fête, et tout Israël avec lui, une grande multitude, depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant YHWH, notre Elohim, 7 jours et 7 jours, 14 jours. ⁶⁶Le huitième jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en allèrent dans leurs demeures, en se réjouissant, et le cœur heureux pour tout le bien que YHWH avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

[*YHWH apparaît à Shelomoh une seconde fois^x*]

9Et il arriva que, lorsque Shelomoh eut achevé de bâtir la maison de YHWH, la maison royale, et tout ce qui plaisait à Shelomoh, ce qu'il désirait faire, ²YHWH apparut à Shelomoh une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. ³Et YHWH lui dit : J'ai entendu ta prière, la supplication que tu as faite devant moi, j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon Nom à jamais, et mes yeux et mon cœur seront toujours là. ⁴Quant à toi, si tu marches en ma présence

w. [8:54] 2 Ch. 7:4-10.

x. [9:1] 2 Ch. 7:11-22.

comme a marché David, ton père, avec intégrité de cœur et avec droiture, en faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, ⁵j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à jamais, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant : Pas un homme de toi ne sera retranché sur le trône d'Israël. ⁶Si vous vous détournez de moi, si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres elohîm et vous prosterner devant eux, ⁷je retrancherai Israël du sol que je lui ai donné, je rejeterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon Nom et Israël sera un sujet de parabole et de raillerie parmi tous les peuples. ⁸Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera auprès d'elle sera étonné et sifflera. Et on dira : Pourquoi YHWH a-t-il ainsi traité cette terre et cette maison ? ⁹Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné YHWH, leur Elohim, qui avait fait sortir leurs pères de la terre d'Égypte, qu'ils se sont attachés à d'autres elohîm, se sont prosternés devant eux et les ont servis, voilà pourquoi YHWH a fait venir sur eux tous ces maux.

[*Les réalisations de Shelomoh* ^v]

¹⁰Il arriva au bout de 20 ans, lorsque Shelomoh eut bâti les deux maisons, la maison de YHWH et la maison royale, ¹¹Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Shelomoh du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Shelomoh donna à Hiram 20 villes en terre de Galilée. ¹²Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Shelomoh lui avait données. Mais elles ne parurent pas agréables à ses yeux. ¹³Il dit : Quelles villes m'as-tu données là, mon frère!

Et il les appela terre de Kaboul, jusqu'à ce jour. ¹⁴Hiram avait aussi envoyé au roi 120 talents d'or. ¹⁵Voici ce qui concerne les hommes de corvée que le roi Shelomoh leva pour bâtir la maison de YHWH, sa maison, Millo, la muraille de Yeroushalaim, Hatsor, Meguiddo et Guézer. ¹⁶Pharaon, roi d'Égypte, était venu s'emparer de Guézer et l'avait incendiée, il avait tué les Kena'ânéens qui habitaient dans la ville. Puis il la donna en cadeau d'adieu à sa fille, femme de Shelomoh. ¹⁷Shelomoh bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse, ¹⁸Baalath et Thadmor, dans le désert qui est à la terre, ¹⁹toutes les villes servant de magasins et lui appartenant, les villes pour les chars et les villes pour la cavalerie, et les choses désirables de Shelomoh qu'il avait désiré bâtir à Yeroushalaim, au Liban, et dans toute la terre de sa domination. ²⁰Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Yebousiens ne faisaient pas partie des enfants d'Israël, ²¹leurs descendants qui étaient restés après eux sur la terre et que les fils d'Israël n'avaient pu dévouer par interdit, Shelomoh les leva pour le travail forcé des esclaves jusqu'à ce jour. ²²Mais Shelomoh n'employa aucun des fils d'Israël comme esclave, car ils étaient ses hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les chefs de ses chars et ses hommes d'armes. ²³Les chefs préposés aux travaux par Shelomoh étaient au nombre de 550, lesquels géraient l'intendance des ouvriers. ²⁴La fille de pharaon monta de la cité de David dans la maison que Shelomoh lui avait bâtie. C'est alors qu'il bâtit Millo. ²⁵Trois fois par an, Shelomoh faisait monter des holocaustes et des offrandes de paix sur l'autel qu'il avait bâti pour YHWH, et il brûlait des parfums sur celui qui était de-

vant YHWH. Et il acheva la maison. ²⁶Le roi Shelomoh construisit des navires à Etsyôn-Guéber, près d'Éloth, sur le rivage de la Mer Rouge, en terre d'Édom. ²⁷Et Hiram envoya sur ces navires, auprès des serviteurs de Shelomoh, ses propres serviteurs, des hommes de navires connaissant la mer. ²⁸Ils allèrent à Ophir, et ils prirent de là 420 talents d'or qu'ils apportèrent au roi Shelomoh.

[*La reine de Séba chez Shelomoh*^z]

10La reine de Séba, ayant entendu la rumeur au sujet de Shelomoh, à cause du nom de YHWH, vint l'éprouver par des énigmes. ²Elle entra dans Yeroushalaim avec une très grande armée, avec des chameaux qui portaient des aromates, une grande quantité d'or, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Shelomoh, et lui parla de tout ce qu'elle avait dans le cœur. ³Shelomoh lui expliqua toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, pas une chose qu'il ne lui expliquât. ⁴La reine de Séba vit toute la sagesse de Shelomoh et la maison qu'il avait bâtie, ⁵les mets de sa table, la demeure de ses serviteurs, l'ordre de service, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il faisait monter dans la maison de YHWH. ⁶Elle en perdit le souffle et dit au roi : Elle était vraie, la parole que j'ai entendue dans ma terre, sur tes paroles et sur ta sagesse ! ⁷Je ne croyais pas à ces paroles avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié. Ta sagesse et ta prospérité surpassent la rumeur que j'avais entendue. ⁸Heureux sont tes gens ! Heureux tes serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! ⁹Béni soit YHWH, ton Elohim, qui a pris plaisir en

toi et t'a établi sur le trône d'Israël ! Car YHWH aime Israël pour toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice. ¹⁰Puis elle donna au roi 120 talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'arriva jamais depuis une aussi grande abondance d'aromates que celle que la reine de Séba donna au roi Shelomoh. ¹¹Et les navires de Hiram, qui amenèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une grande quantité de bois de santal et de pierres précieuses. ¹²Le roi fit des supports de ce bois de santal pour la maison de YHWH et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'arriva plus pareil bois de santal et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour. ¹³Le roi Shelomoh donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira et demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Shelomoh. Puis elle s'en retourna, et alla vers sa terre, elle et ses serviteurs.

[*Les richesses de Shelomoh*^a]

¹⁴Le poids de l'or qui arrivait à Shelomoh en une année était de 666 talents d'or, ¹⁵outre les négociants, les hommes qui font du trafic, les marchandises de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ces terres. ¹⁶Le roi Shelomoh fit 200 grands boucliers d'or battu au marteau, employant 600 sicles d'or pour chaque bouclier, ¹⁷et 300 autres boucliers d'or battu au marteau, pour chacun desquels il employa 3 mines d'or. Le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. ¹⁸Le roi fit un grand trône en ivoire qu'il recouvrit d'or pur. ¹⁹Ce trône avait 6 degrés, et la partie supérieure, le haut du trône était arrondi par derrière. Il y avait des mains de ce côté-ci et de ce côté-là à l'endroit du siège et deux lions se tenaient près des

z. [10:1] 2 Ch. 9:1-12.

a. [10:14] 2 Ch. 9:13-28.

mains. ²⁰12 lions se tenaient là, sur les six degrés, de ce côté-ci et de ce côté-là. Il ne s'est rien fait de tel dans aucun royaume. ²¹Toute la vaisselle du buffet du roi Shelomoh était en or et toutes les coupes de la maison de la forêt du Liban étaient en or pur. Il n'y en avait pas en argent : on n'en faisait aucun cas du temps de Shelomoh. ²²Car le roi avait en mer des navires de Tarsis avec la flotte d'Hiram. Tous les 3 ans la flotte de Tarsis revenait, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. ²³Le roi Shelomoh fut plus grand que tous les rois de la Terre, tant en richesses qu'en sagesse. ²⁴Toute la terre recherchait la face de Shelomoh pour entendre la sagesse qu'Elohîm avait mise en son cœur. ²⁵Et chacun d'eux lui apportait son présent, des vases d'or et d'argent, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, et ainsi d'année en année. ²⁶Shelomoh rassembla des chars et des cavaliers. Il y avait 1 400 chars et 12 000 cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Yeroushalaim près du roi. ²⁷Le roi fit que l'argent, dans Yeroushalaim, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans la vallée. ²⁸C'est d'Égypte que provenaient les chevaux de Shelomoh. Une caravane de marchands du roi allait les chercher par troupes, à un prix fixe : ²⁹et un char montait et sortait d'Égypte pour 600 sicles d'argent et chaque cheval pour 150. On en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

[*Shelomoh détourne son cœur de YHWH*]

11 Or le roi Shelomoh aima beaucoup de femmes étrangères ^b, outre la fille de pharaon : des Moabites, des Ammo-

nites, des Édomites, des Sidoniennes et des Héthiennes. ²Elles étaient d'entre les nations dont YHWH avait dit aux fils d'Israël : Vous n'irez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous. Elles détourneraient certainement vos cœurs pour suivre leurs elohîm ^c. Shelomoh s'attacha à elles et les aima. ³Il eut pour femmes 700 princesses et 300 concubines, et ses femmes détournèrent son cœur. ⁴Et il arriva au temps de la vieillesse de Shelomoh, que ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres elohîm, et son cœur ne fut plus tout entier à YHWH son Elohîm comme avait été le cœur de David son père. ⁵Et Shelomoh alla après Astarté, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites. ⁶Shelomoh fit ce qui est mal aux yeux de YHWH et il ne suivit pas pleinement YHWH, comme David, son père. ⁷Et Shelomoh bâtit un haut lieu à Kemosh, l'abomination des Moabites, sur la montagne qui est vis-à-vis de Yeroushalaim et à Moloc, l'abomination des fils d'Ammon. ⁸Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs elohîm. ⁹C'est pourquoi YHWH fut irrité contre Shelomoh, parce qu'il avait détourné son cœur de YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui lui était apparu deux fois. ¹⁰Il lui avait ordonné, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres elohîm, mais il ne garda pas ce que YHWH lui avait ordonné. ¹¹Et YHWH dit à Shelomoh : Puisque tu as agi de la sorte, et que tu n'as pas observé l'alliance et les statuts que je t'avais prescrits, je déchirerai, je déchirerai le royaume afin qu'il ne soit plus à toi et je le donnerai à ton serviteur. ¹²Toutefois, je ne le ferai pas en ton temps pour l'amour de David, ton père. C'est de la main de ton fils que je déchirerai le royaume. ¹³Néanmoins,

b. [11:1] Ex. 23:32-33. Voir De. 17:17.

c. [11:2] De. 7:1-11.

je ne déchirerai pas tout le royaume, j'en donnerai une tribu à ton fils, pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Yeroushalaim, que j'ai choisie.

[Elohîm suscite des ennemis à Shelomoh]

¹⁴YHWH suscita un satan contre Shelomoh : Hadad, l'Édomite, qui était de la postérité royale d'Édom. ¹⁵Il était arrivé qu'au temps où David était en Édom, Yoab, chef de l'armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles qui étaient en Édom. ¹⁶Car Yoab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom. ¹⁷C'est alors que Hadad s'enfuit avec des hommes édomites d'entre les serviteurs de son père pour aller en Égypte. Hadad était un jeune garçon. ¹⁸Une fois partis de Madian, ils allèrent à Paran, prirent avec eux des hommes de Paran, et arrivèrent en Égypte auprès de pharaon, roi d'Égypte. Celui-ci lui donna une maison, lui assura sa nourriture et lui donna aussi une terre. ¹⁹Et Hadad trouva une grâce abondante aux yeux de pharaon, de sorte que pharaon lui donna pour femme la sœur de sa propre femme, la sœur de la reine Thachpenès. ²⁰Et la sœur de Thachpenès lui enfanta son fils Guenoubath. Thachpenès le sevrâ dans la maison de pharaon. Ainsi, Guenoubath fut dans la maison de pharaon, parmi les fils de pharaon. ²¹Quand Hadad apprit en Égypte que David était couché avec ses pères, et que Yoab, chef de l'armée, était mort, il dit à pharaon : Laisse-moi aller, et je m'en irai vers ma terre. ²²Et pharaon lui dit : Que te manque-t-il chez moi pour que tu cherches à aller vers ta terre ? Et il répondit : Rien, mais laisse-moi aller, laisse-moi aller. ²³Elohîm lui suscita un satan : Rezon, fils d'Élyada, qui s'était enfui de chez son maître Hadadézer, roi de Tsoba. ²⁴Il avait rassemblé des hommes auprès

de lui et était devenu chef de bandes, lorsque David les fit périr. Ils s'en allèrent à Damas, s'y établirent et y régnèrent. ²⁵Il devint un satan pour Israël, tous les jours de Shelomoh, avec le mal qu'était Hadad. Il avait en aversion Israël et il régna sur la Syrie. ²⁶Yarobam aussi, serviteur de Shelomoh, leva la main contre le roi. Il était fils de Nebath, Éphratien, de Tseréda, et sa mère était une femme veuve du nom de Tserouah. ²⁷Voici à quelle occasion il leva la main contre le roi. Shelomoh bâtissait Millo et fermait la brèche de la cité de David, son père. ²⁸Yarobam était un homme vaillant et talentueux. Ayant vu ce jeune homme à l'œuvre, Shelomoh lui assigna la charge de toute la maison de Yossef. ²⁹Et il arriva en ce temps-là que Yarobam sortit de Yeroushalaim et rencontra en chemin le prophète Achiyah de Shiyloh, revêtu d'un manteau neuf. Ils étaient tous les deux seuls dans les champs. ³⁰Et Achiyah prit le manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en 12 morceaux, ³¹et il dit à Yarobam : Prends-en pour toi 10 morceaux ! Car ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais arracher le royaume de la main de Shelomoh et je t'en donnerai 10 tribus. ³²Mais il aura une tribu, pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Yeroushalaim, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël. ³³Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, la déesse des Sidoniens, devant Kemosh, l'elohîm de Moab, et devant Milcom, l'elohîm des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux, mes statuts et mes ordonnances comme l'a fait David, père de Shelomoh. ³⁴Toutefois, je n'ôterai pas de sa main tout le royaume, car pendant toute sa vie je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui

a observé mes commandements et mes statuts. ³⁵Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils et je t'en donnerai 10 tribus. ³⁶Je donnerai une tribu à son fils afin que David mon serviteur ait toujours une lampe devant moi à Yeroushalaim, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon Nom. ³⁷Je te prendrai, tu régneras sur tout ce que ton âme désirera, tu seras roi sur Israël. ³⁸Et il arrivera que si tu m'obéis dans tout ce que je t'ordonnerai, et si tu marches dans mes voies, en faisant tout ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison qui sera stable, comme je l'ai bâtie pour David. Je te donne Israël. ³⁹Ainsi j'humilierai la postérité de David à cause de cela, mais non pas pour toujours. ⁴⁰Shelomoh chercha à faire mourir Yarobam, mais Yarobam se leva et s'enfuit en Égypte vers Shiyshaq, roi d'Égypte. Il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Shelomoh.

[*Mort de Shelomoh (Salomon)*^d]

⁴¹Et le reste des actions de Shelomoh, tout ce qu'il a fait et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Shelomoh ? ⁴²Shelomoh régna à Yeroushalaim sur tout Israël pendant 40 ans. ⁴³Ainsi Shelomoh s'endormit avec ses pères, il fut enterré dans la cité de David, son père. Et Rehabam, son fils, régna à sa place.

[*Règne de Rehabam (Roboam)*^e]

12Rehabam se rendit à Shekem, parce que tout Israël était venu à Shekem pour l'établir roi. ²Or il arriva que quand Yarobam, fils de Nebath qui se trouvait encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Shelomoh, l'eut appris, Yarobam resta en Égypte. ³On envoya appeler

Yarobam, et il vint avec toute l'assemblée d'Israël. Ils parlèrent à Rehabam, en disant : ⁴Ton père a rendu lourd notre joug. Mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. ⁵Il leur dit : Allez, et dans 3 jours revenez vers moi. Et le peuple s'en alla. ⁶Le roi Rehabam consulta les vieillards qui se tenaient en présence de Shelomoh, son père, pendant sa vie et leur dit : Quelle parole conseillez-vous de répondre à ce peuple ? ⁷Et ils lui répondirent, en disant : Si aujourd'hui tu deviens le serviteur de ce peuple, si tu les sers, lui réponds et dis de bonnes paroles, ils deviendront tes serviteurs pour toujours. ⁸Mais Rehabam laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné, et consulta les enfants qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient en sa présence. ⁹Il leur dit : Que me conseillez-vous ? Quelle parole allons-nous retourner à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ? ¹⁰Alors les enfants qui avaient grandi avec lui, lui dirent : Tu parleras ainsi à ce peuple qui est venu te dire : Ton père a mis sur nous un pesant joug, mais toi allège-le-nous ! Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père. ¹¹Maintenant, mon père a alourdi votre joug, moi j'ajouterai encore à votre joug ! Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. ¹²Yarobam et tout le peuple vinrent vers Rehabam le troisième jour, comme le roi l'avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour. ¹³Mais le roi répondit durement au peuple, laissant le conseil que les anciens lui avaient donné. ¹⁴Il leur parla selon le conseil des enfants, en leur disant : Mon père a alourdi votre joug, moi j'ajouterai

d. [11:41] 2 Ch. 9:29-31.

e. [12:1] 2 Ch. 10:1 ; cp. Ec. 2:18-19.

encore à votre joug. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtierai avec des scorpions. ¹⁵Le roi n'écoula pas le peuple, car la tournure des événements venait de YHWH, pour accomplir la parole qu'il avait déclarée par la main d'Achiyah de Shiyloh, à Yarobam, fils de Nebath.

[Schisme du royaume ; Yarobam (Jéroboam) devient roi d'Israël^f]

¹⁶Et quand tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés, le peuple fit cette réponse au roi, en disant : Quelle part avons-nous avec David ? Nous n'avons pas de propriété avec le fils d'Isaï ! À tes tentes, Israël ! Et toi David, pourvois maintenant à ta maison ! Ainsi Israël s'en alla dans ses tentes. ¹⁷Les enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Yéhouda furent les seuls sur qui Rehabam régna. ¹⁸Or le roi Rehabam envoya Adoram, qui était préposé aux impôts, mais tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Alors le roi Rehabam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Yeroushalaim. ¹⁹C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour. ²⁰Et il arriva que, quand tout Israël apprit que Yarobam était de retour, ils l'envoyèrent appeler au rassemblement et l'établirent roi sur tout Israël. La tribu de Yéhouda fut la seule qui suivit la maison de David. ²¹Rehabam arriva à Yeroushalaim, il rassembla toute la maison de Yéhouda et la tribu de Benyamin, savoir 180 000 hommes sélectionnés et disposés à faire la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël et ramener la royauté à Rehabam, fils de Shelomoh. ²²Mais la parole d'Elohîm vint à Shema'yah, homme d'Elohîm, en disant : ²³Parle à Rehabam, fils de Shelomoh, roi de Yéhouda, et à toute la

maison de Yéhouda, et de Benyamin, et au reste du peuple, en disant : ²⁴Ainsi parle YHWH : Vous ne monterez pas et vous ne combattrez pas contre vos frères, les fils d'Israël ! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est de moi que cela vient. Ils obéirent à la parole de YHWH et s'en retournèrent, selon la parole de YHWH.

[Idolâtrie de Yarobam]

²⁵Or Yarobam bâtit Shekem sur la Montagne d'Éphraïm, et y demeura, puis il en sortit et bâtit Penouel. ²⁶Yarobam dit en son cœur : Maintenant le royaume retournera à la maison de David. ²⁷Si ce peuple monte à Yeroushalaim pour faire des sacrifices dans la maison de YHWH, le cœur de ce peuple se tournera vers son seigneur, Rehabam, roi de Yéhouda. Ils me tueront et retourneront à Rehabam, roi de Yéhouda. ²⁸Après avoir demandé conseil, le roi fit deux veaux d'or et dit au peuple : Vous êtes longtemps montés à Yeroushalaim ! Voici tes elohîm, Israël, qui t'ont fait sortir hors de la terre d'Égypte. ²⁹Il plaça l'un de ces veaux à Béth-El et il mit l'autre à Dan. ³⁰Cette chose devint un péché. Le peuple alla en face de l'un jusqu'à Dan ! ³¹Il fit aussi une maison de hauts lieux, et il fit des prêtres pris parmi le peuple et qui n'étaient pas des fils de Lévi. ³²Yarobam fit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qu'on célébrait en Yéhouda et il monta à l'autel. C'est ainsi qu'il agit à Béth-El, en sacrifiant aux veaux qu'il avait faits. Il établit^g à Béth-El des prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés. ³³Il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béth-El, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait choisi lui-même. Il fit une fête pour les enfants d'Israël et il monta

f. [12:16] 2 Ch. 10:12-19, 11:1-4.

g. [12:32] Se tenir debout.

sur l'autel pour brûler de l'encens.

[Un homme d'Elohîm envoyé vers Yarobam]

13 Et voici, un homme d'Elohîm vint de Yéhouda à Béth-El avec la parole de YHWH, pendant que Yarobam se tenait debout près de l'autel pour brûler de l'encens. ² Et il cria contre l'autel selon la parole de YHWH et dit : Autel ! Autel ! Ainsi parle YHWH : Voici, un fils naîtra à la maison de David. Son nom sera Yoshiyah^h. Il sacrifiera sur toi les prêtres des hauts lieux qui brûlent de l'encens sur toi et on brûlera sur toi des ossements humains ! ³ Le même jour il donna un signe, en disant : Voici le signe dont YHWH a parlé : Voici, l'autel se fendra et la cendre qui est dessus sera répandue. ⁴ Et il arriva que, lorsque le roi entendit la parole que l'homme d'Elohîm avait criée contre l'autel de Béth-El, Yarobam étendit sa main de l'autel, en disant : Saisissez-le ! Et la main qu'il étendit contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à lui. ⁵ L'autel aussi se fendit, et la cendre qui était sur l'autel fut répandue, selon le signe que l'homme d'Elohîm avait donné par la parole de YHWH. ⁶ Le roi répondit et dit à l'homme d'Elohîm : Supplie, s'il te plaît, les faces de YHWH, ton Elohîm, et prie pour moi, afin que ma main revienne à moi. L'homme d'Elohîm supplia les faces de YHWH, et la main du roi put revenir à lui et elle fut comme auparavant. ⁷ Le roi dit à l'homme d'Elohîm : Entre avec moi dans la maison, tu prendras quelque nourriture et je te donnerai un présent. ⁸ Mais l'homme d'Elohîm dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerai pas chez toi. Je ne mangerai pas de pain, ni ne boirai d'eau en ce lieu, ⁹ car c'est ainsi qu'il m'a donné ordre par la parole de YHWH, en disant : Tu ne mangeras pas de pain et tu ne boiras

pas d'eau, et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé. ¹⁰ Il s'en alla par un autre chemin, et il ne revint pas par le chemin par lequel il était venu à Béth-El.

[L'homme d'Elohîm séduit par un vieux prophète]

¹¹ Or il y avait un vieux prophète qui habitait à Béth-El. Ses fils vinrent raconter toutes les choses que l'homme d'Elohîm avait faites ce jour-là à Béth-El et les paroles qu'il avait dites au roi, ils les racontèrent à leur père. ¹² Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Or ses fils avaient vu le chemin par lequel l'homme d'Elohîm qui était venu de Yéhouda s'en était allé. ¹³ Il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne ! Ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus. ¹⁴ Il s'en alla après l'homme d'Elohîm et le trouva assis sous un chêne. Il lui dit : Es-tu l'homme d'Elohîm qui est venu de Yéhouda ? Il dit : C'est moi. ¹⁵ Alors il lui dit : Viens avec moi à la maison, et manges-y du pain. ¹⁶ Mais il dit : Je ne peux ni revenir avec toi, ni entrer chez toi. Je ne mangerai pas de pain, ni ne boirai d'eau avec toi en ce lieu. ¹⁷ Car il m'a été dit par la parole de YHWH : Là, tu ne mangeras pas de pain et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé. ¹⁸ Et il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé avec la parole de YHWH, en disant : Fais-le revenir avec toi à ta maison, pour qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il le trompait. ¹⁹ Il revint avec lui, mangea du pain dans sa maison et but de l'eau. ²⁰ Et il arriva que comme ils étaient assis à table, la parole de YHWH vint au prophète qui l'avait fait revenir. ²¹ Et il cria à l'homme d'Elohîm qui était venu de Yéhouda, en disant : Ainsi a parlé YHWH : Parce que

h. [13:2] Josias.

tu as été rebelle au commandement de YHWH et que tu n'as pas gardé l'ordre que YHWH, ton Elohîm, t'avait donné, ²²et que tu es revenu, que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : N'y mange pas de pain et n'y bois pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères. ²³Il arriva qu'après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait fait revenir. ²⁴Et celui-ci s'en alla. Un lion le rencontra dans le chemin et le tua. Son cadavre était étendu dans le chemin, l'âne resta auprès du corps, et le lion aussi resta à côté du cadavre. ²⁵Et voici des passants virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion qui se tenait auprès du cadavre. Ils vinrent le dire dans la ville où le vieux prophète habitait. ²⁶Le prophète qui l'avait fait revenir sur son chemin en entendit parler et il dit : C'est l'homme d'Elohîm qui a été rebelle au commandement de YHWH, c'est pourquoi YHWH l'a livré au lion, qui l'a brisé et l'a fait mourir, selon la parole que YHWH lui avait dite. ²⁷Il parla à ses fils, en disant : Sellez-moi un âne. Ils le lui sellèrent, ²⁸et il s'en alla et trouva le cadavre de l'homme d'Elohîm étendu dans le chemin, l'âne et le lion qui se tenaient auprès du cadavre. Le lion n'avait pas dévoré le cadavre, ni brisé l'âne. ²⁹Alors le prophète leva le cadavre de l'homme d'Elohîm, le plaça sur l'âne et le fit revenir. Et ce vieux prophète revint dans la ville pour le pleurer et l'enterrer. ³⁰Il mit le cadavre de ce prophète dans le sépulcre, et il pleura sur lui : Hélas, mon frère! ³¹Après l'avoir enterré, il parla à ses fils, en disant : Quand je serai mort, enterrez-moi dans le sépulcre où est enterré l'homme d'Elohîm, vous déposerez mes os à côté de ses os. ³²Car elle arrivera, elle arrivera la parole qu'il a criée, par la parole de YHWH, contre l'autel qui

est à Béth-El et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie.

[*Yarobam continue dans le mal*]

³³Après ces choses, Yarobam ne se détourna pas de sa mauvaise voie, mais il établit de nouveau des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple. Quiconque le désirait, il remplissait sa main, et devenait prêtre des hauts lieux. ³⁴Cette chose devint un péché pour la maison de Yarobam, et c'est pourquoi elle fut détruite et exterminée de dessus les faces du sol.

[*Maladie et mort du fils de Yarobam*]

14 En ce temps-là, Abiyah, fils de Yarobam, devint malade. ²Et Yarobam dit à sa femme : Lève-toi, s'il te plaît, et déguise-toi, pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Yarobam, et va à Shiyloh. Voici, là est Achiyah, le prophète qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. ³Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase de miel, et entre chez lui. Il te dira ce qui arrivera au garçon. ⁴La femme de Yarobam fit ainsi. Elle se leva et s'en alla à Shiyloh puis elle entra dans la maison d'Achiyah. Or Achiyah ne pouvait plus voir, parce qu'il avait les yeux figés à cause de sa vieillesse. ⁵Et YHWH dit à Achiyah : Voici que la femme de Yarobam vient chercher auprès de toi une parole au sujet de son fils, parce qu'il est malade. Tu lui parleras de telle et de telle manière. Il arrivera, quand elle viendra, qu'elle sera déguisée. ⁶Il arriva que lorsque Achiyah eut entendu le bruit de ses pieds quand elle entra par la porte, il dit : Entre, femme de Yarobam. Pourquoi t'es-tu déguisée? Je suis envoyé vers toi pour des choses dures. ⁷Va, dis à Yarobam : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple et que je t'ai établi pour chef sur mon peuple d'Israël, ⁸et que j'ai arraché le royaume de la maison de

David et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements et qui a marché après moi de tout son cœur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux, ⁹et que tu as fait le mal plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé te faire d'autres elohîm et des images en métal fondu pour m'irriter, et que tu m'as jeté derrière ton dos, ¹⁰à cause de cela, voici, je vais faire venir le malheur sur la maison de Yarobam. Je retrancherai de chez Yarobam quiconque qui urine contre le mur, qu'il soit esclave ou libre en Israël, et je brûlerai la maison de Yarobam comme on brûle les ordures, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus. ¹¹Ceux de Yarobam qui mourront dans la ville seront dévorés par les chiens, et ceux qui mourront dans les champs seront dévorés par les oiseaux des cieus. Oui, YHWH a parlé. ¹²Toi lève-toi, va dans ta maison. Dès que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. ¹³Tout Israël le pleurera et on l'entertera. Lui seul, en effet, de chez Yarobam entrera dans un sépulcre, parce que YHWH, l'Elohîm d'Israël, a trouvé quelque chose de bon en lui dans la maison de Yarobam. ¹⁴YHWH établira pour lui-même un roi sur Israël qui retranchera la maison de Yarobam en ce jour. Mais quoi? dès maintenant! ¹⁵YHWH frappera Israël, comme le roseau est agité dans l'eau. Il arrachera Israël de ce bon solⁱ qu'il a donné à leurs pères, et les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des asherah, irritant YHWH. ¹⁶Il livrera Israël à cause des péchés que Yarobam a commis et qu'il a fait commettre à Israël. ¹⁷Alors la femme de Yarobam se leva, s'en alla et vint à Tirzah. Au moment où elle atteignit le seuil de

la maison, le jeune garçon mourut. ¹⁸Il fut enterré et tout Israël le pleura, selon la parole de YHWH, celle qu'il avait prononcée par la main de son serviteur Achiyah, le prophète.

[*Règne de Nadab sur Israël*]

¹⁹Quant au reste des actions de Yarobam, comment il a fait la guerre et comment il a régné, cela est écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël. ²⁰Et le temps que Yarobam régna fut de 22 ans, puis il s'endormit avec ses pères. Et Nadab, son fils, régna à sa place.

[*Yéhouda dans l'apostasie^j*]

²¹Rehabam, fils de Shelomoh, régna en Yéhouda. Il était fils de 41 ans quand il devint roi, et il régna 17 ans à Yeroushalaim, la ville que YHWH avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son Nom. Sa mère s'appelait Na'amah, l'Ammonite. ²²Yéhouda fit ce qui est mal aux yeux de YHWH et, par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que leurs pères ne l'avaient jamais fait. ²³Car eux aussi se bâtirent des hauts lieux, avec des monuments et des asherah sur toute haute colline et sous tout arbre verdoyant. ²⁴Il y eut même des hommes prostitués qui se prostituent sur la terre. Et ils agirent selon toutes les abominations des nations que YHWH avait chassées devant les enfants d'Israël.

[*Le roi d'Égypte emporte les trésors de Yéhouda; mort de Rehabam (Roboam)^k*]

²⁵Et il arriva, en la cinquième année du roi Rehabam, que Shishyshaq, roi d'Égypte, monta contre Yeroushalaim. ²⁶Il prit les trésors de la maison de YHWH et les trésors de la maison royale, et il prit tout. Il prit aussi tous les boucliers d'or que

i. [14:15] 2 R. 15:29, 17:6-23, 18:14-15.

j. [14:21] 2 Ch. 12:1.

k. [14:25] 2 Ch. 12:2-16.

Shelomoh avait faits. ²⁷Le roi Rehabam fit des boucliers de cuivre au lieu de ceux-là, et les mit entre les mains des chefs des coureurs, qui gardaient la porte de la maison du roi. ²⁸Et toutes les fois que le roi entra dans la maison de YHWH, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. ²⁹Le reste des actions de Rehabam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda? ³⁰Il y eut toujours guerre entre Rehabam et Yarobam. ³¹Rehabam s'endormit avec ses pères et fut enterré avec eux dans la cité de David. Le nom de sa mère était Na`amah, l'Ammonite. Et Abiyam, son fils, régna à sa place.

[*Règne d'Abiyam (ou Abiyah) sur Yéhouda*¹]

15 La dix-huitième année du roi Yarobam, fils de Nebath, Abiyam devint roi sur Yéhouda. ²Il régna 3 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Ma`akah, fille d'Abshalôm. ³Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui. Son cœur ne fut pas intègre envers YHWH, son Elohim, comme le cœur de David son père. ⁴Mais pour l'amour de David, YHWH, son Elohim, lui donna une lampe dans Yeroushalaim, lui suscitant son fils après lui et laissant subsister Yeroushalaim. ⁵Parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de YHWH, et que pendant toute sa vie, il ne s'était détourné d'aucun de ses commandements, hormis dans l'affaire d'Ouriyah, le Héthien. ⁶Il y eut la guerre entre Rehabam et Yarobam tous les jours de sa vie. ⁷Le reste des actions d'Abiyam, et même tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des

rois de Yéhouda? Il y eut aussi guerre entre Abiyam et Yarobam. ⁸Ainsi Abiyam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la cité de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.

[*Règne d'Asa sur Yéhouda*^m]

⁹La vingtième année de Yarobam, roi d'Israël, Asa devint roi sur Yéhouda. ¹⁰Il régna 41 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère ⁿ était Ma`akah, fille d'Abshalôm. ¹¹Asa fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, comme David, son père. ¹²Il chassa de la terre les hommes prostitués qui se prostituent et il fit disparaître toutes les idoles que ses pères avaient faites. ¹³Et il retira même à sa mère Ma`akah la dignité de reine-mère, parce qu'elle avait fait une chose horrible pour Asherah. Asa mit en pièces la chose horrible qu'elle avait faite, et la brûla au torrent de Cédron. ¹⁴Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés. Néanmoins, le cœur d'Asa fut intègre envers YHWH pendant toute sa vie.

[*Guerre entre Yéhouda et Israël; Asa s'allie à la Syrie*^o]

¹⁵Il fit venir à la maison de YHWH les choses que son père avait consacrées et les choses que lui-même avait consacrées : de l'argent, de l'or et des ustensiles. ¹⁶Or il y eut guerre entre Asa et Baesha, roi d'Israël, pendant toute leur vie. ¹⁷Baesha, roi d'Israël, monta contre Yéhouda, et bâtit Ramah, pour empêcher quiconque de sortir et entrer vers Asa, roi de Yéhouda. ¹⁸Asa prit tout l'argent et l'or qui était resté dans les trésors de YHWH et dans les trésors de la maison du roi, et les mit en la main de ses serviteurs. Le roi Asa les envoya vers Ben-Hadad, fils de Thabrimmon, fils de Hezyôn, roi de Syrie,

l. [15:1] 2 Ch. 13:1-2.

m. [15:9] 2 Ch. 14:1-5, 15:1-19.

n. [15:10] Sa grand-mère, d'après le verset 2.

o. [15:15] 1 Ch. 14:6-15, 16:1-10.

qui demeurerait à Damas, pour lui dire : ¹⁹Il y a une alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un pot-de-vin en argent et en or. Va, romps l'alliance que tu as avec Baesha, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi. ²⁰Et Ben-Hadad écouta le roi Asa. Il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il battit Iyôn, Dan, Abel-Beth-Ma'akah, tout Kinneroth, et toute la terre de Nephthali. ²¹Il arriva que quand Baesha l'apprit, il se désista de bâtir Ramah et demeura à Tirtsah. ²²Alors le roi Asa convoqua tout Yéhoua, personne n'était exempté. Ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels Baesha bâtissait Ramah, et le roi Asa s'en servit pour bâtir Guéba de Benyamin, et Mitspah.

[*Mort d'Asa ; Yehoshaphat règne sur Yéhoua*^p]

²³Le reste de tous les discours d'Asa, toutes ses actions puissantes, tout ce qu'il a accompli, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhoua? Au reste, il fut malade des pieds au temps de sa vieillesse. ²⁴Et Asa se coucha avec ses pères, avec lesquels il fut enterré dans la cité de David, son père. Et son fils Yehoshaphat régna à sa place.

[*Baesha tue Nadab et devient roi d'Israël*]

²⁵Or Nadab, fils de Yarobam, régna sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Yéhoua, et il régna 2 ans sur Israël. ²⁶Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH. Il marcha dans la voie de son père, se livrant aux péchés que son père avait fait commettre à Israël. ²⁷Et Baesha, fils d'Achiah, de la maison de Yissakar, fit une conspiration contre lui. Il le tua devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. ²⁸Baesha

le fit mourir la troisième année d'Asa, roi de Yéhoua, et il régna à sa place. ²⁹Et il arriva que, quand il fut devenu roi, il frappa toute la maison de Yarobam et ne laissa échapper aucune âme vivante, il détruisit tout ce qui respirait, selon la parole que YHWH avait déclarée par la main de son serviteur Achiah de Shiyloh, ³⁰à cause des péchés que Yarobam avait commis et fait commettre à Israël, irritant ainsi YHWH, l'Elohîm d'Israël. ³¹Le reste des discours de Nadab, et même tout ce qu'il a accompli, n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël? ³²Or il y eut guerre entre Asa et Baesha, roi d'Israël, pendant toute leur vie. ³³La troisième année d'Asa, roi de Yéhoua, Baesha, fils d'Achiah, devint roi sur tout Israël à Tirtsah, pour 24 ans. ³⁴Et il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, et marcha dans la voie de Yarobam, en se livrant aux péchés que Yarobam avait fait commettre à Israël.

[*YHWH avertit Baesha avant sa mort*]

16 Alors la parole de YHWH vint à Yehuw, fils de Chananiy, contre Baesha, en disant : ²Je t'ai élevé de la poussière et je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël. Malgré cela, tu as marché dans la voie de Yarobam et fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés. ³Voici, je m'en vais entièrement consumer Baesha et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Yarobam, fils de Nebath. ⁴Quiconque de chez Baesha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui des siens qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. ⁵Le reste des discours de Baesha, ce qu'il a accompli et ses actions puissantes, n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël? ⁶Ainsi Baesha s'endormit avec

ses pères et fut enterré à Tirtsah. Élah, son fils, régna à sa place. ⁷La parole de YHWH vint par la main de Yehuw, fils de Chananiy, le prophète, contre Baesha et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant les yeux de YHWH, en l'irritant par l'œuvre de ses mains et en devenant comme la maison de Yarobam, parce qu'il tua celui-ci.

[Élah puis Zimri règnent sur Israël]

⁸La vingt-sixième année d'Asa, roi de Yéhouda, Élah, fils de Baesha, devint roi sur Israël, à Tirtsah, pour 2 ans. ⁹Son serviteur, Zimri, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre lui, lorsqu'il était à Tirtsah, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, chef de la maison du roi à Tirtsah. ¹⁰Alors, Zimri vint, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Yéhouda, et il régna à sa place. ¹¹Et il arriva, dès qu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, qu'il frappa toute la maison de Baesha. Il ne lui laissa personne qui urine contre un mur, ni rédempteur ni ami. ¹²Ainsi Zimri extermina toute la maison de Baesha, selon la parole que YHWH avait proférée contre Baesha, par la main de Yehuw, le prophète, ¹³à cause de tous les péchés de Baesha, et des péchés d'Élah, son fils, qu'ils avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, irritant YHWH, l'Elohîm d'Israël, par leurs idoles. ¹⁴Le reste des actions d'Élah, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël? ¹⁵La vingt-septième année d'Asa, roi de Yéhouda, Zimri régna 7 jours à Tirtsah. Or le peuple était campé contre Guibbethon qui appartenait aux Philistins. ¹⁶Et le peuple qui était campé là, entendit que l'on disait : Zimri a fait une conspiration, et il a même tué le roi ! En ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi

d'Israël Omri, chef de l'armée d'Israël. ¹⁷Omri et tout Israël avec lui partirent de Guibbethon, et assiégèrent Tirtsah. ¹⁸Et il arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise, il entra au palais de la maison royale et brûla par le feu sur lui la maison royale. C'est ainsi qu'il mourut, ¹⁹à cause des péchés qu'il avait commis, faisant ce qui est mal aux yeux de YHWH, en marchant dans la voie de Yarobam et dans le péché qu'il avait fait commettre à Israël. ²⁰Le reste des actions de Zimri et la conspiration qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël?

[Omri règne sur Israël]

²¹Alors le peuple d'Israël se divisa en deux parties : la moitié du peuple était derrière Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié derrière Omri. ²²Le peuple derrière Omri fut plus fort que le peuple derrière Thibni, fils de Guinath. Thibni mourut et Omri régna. ²³La trente et unième année d'Asa, roi de Yéhouda, Omri devint roi sur Israël pour 12 ans. À Tirtsah, il régna 6 ans. ²⁴Puis il acheta de Shémer la Montagne de Samarie pour 2 talents d'argent. Il bâtit sur la montagne et il appela la ville qu'il bâtit du nom de Samarie, d'après le nom de Shémer, seigneur de la montagne. ²⁵Omri fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, et il agit plus mal encore que tous ceux qui avaient été avant lui. ²⁶Il marcha dans la voie de Yarobam, fils de Nebath et dans son péché, par lequel il avait fait pécher Israël en irritant YHWH, l'Elohîm d'Israël par leurs idoles. ²⁷Le reste des discours d'Omri, tout ce qu'il a accompli et les actions puissantes qu'il a accomplies, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël? ²⁸Ainsi Omri se coucha avec ses pères et fut enterré à Samarie. Achab, son fils, régna à sa place.

[*Achab règne sur Israël et épouse Jézabel*]

²⁹Achab, fils d'Omri, régna sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Yéhouda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie 22 ans. ³⁰Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. ³¹Et il arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il marchât dans les péchés de Yarobam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, puis il alla servir Baal et se prosterna devant lui. ³²Il dressa un autel à Baal, dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. ³³Achab fit une asherah. Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter YHWH, l'Elohîm d'Israël. ³⁴En son temps, Hiel de Béth-El bâtit Yeriyocho. Il en jeta les fondements au prix d'Abiram, son premier-né et posa ses portes sur Segoub, son plus jeune fils, selon la parole que YHWH avait proférée par la main de Yéhoshoua^q, fils de Noun.

[*Éliyah annonce trois ans de sécheresse^r*]

17Alors Éliyah le Tishbiy, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab : YHWH, l'Elohîm d'Israël, en face de qui je me tiens debout est vivant ! Il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sauf sur la parole de ma bouche.

[*Éliyah au torrent de Kerith*]

²La parole de YHWH vint à lui, en disant : ³Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'orient et cache-toi près du torrent de Kerith qui est en face du Yarden. ⁴Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de t'y nourrir. ⁵Il partit et fit selon la parole de YHWH, il s'en alla et demeura au torrent de Kerith, qui est en face du Yarden. ⁶Les corbeaux lui apportaient du pain et de la

viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent. ⁷Mais il arriva qu'au bout d'un certain temps, le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie sur la terre.

[*Éliyah chez la veuve de Sarepta*]

⁸Alors la parole de YHWH vint à lui, en disant : ⁹Lève-toi, va à Sarepta, qui appartient à Sidon, et demeure là. Voici, j'y ai ordonné à une femme veuve de t'y nourrir. ¹⁰Il se leva et s'en alla à Sarepta. Il arriva à l'entrée de la ville, et voici que là était une femme veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et lui dit : Apporte-moi, s'il te plaît, un peu d'eau dans un vase et que je boive. ¹¹Elle alla en chercher. Il l'appela de nouveau et dit : Apporte-moi, s'il te plaît, un morceau de pain de ta main. ¹²Mais elle dit : YHWH, ton Elohîm, est vivant ! Je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, j'amasse deux morceaux de bois, puis je rentrerai, je l'apprêterai pour moi et pour mon fils, nous le mangerons, puis nous mourrons. ¹³Et Éliyah lui dit : N'aie pas peur, va, fais comme tu l'as dit. Seulement, fais-moi d'abord avec cela un petit gâteau et tu me l'apporteras, tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils. ¹⁴Car ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : La farine qui est dans le pot ne finira pas et l'huile qui est dans la cruche ne diminuera pas, jusqu'au jour où YHWH donnera de la pluie sur les faces du sol. ¹⁵Elle s'en alla et fit selon la parole d'Éliyah. Et elle eut à manger, elle et sa famille, ainsi qu'Éliyah pendant plusieurs jours. ¹⁶La farine du pot ne finit pas, et l'huile de la cruche ne diminua pas, selon la parole que YHWH avait déclarée par la main d'Éliyah.

q. [16:34] Jos. 6:26.

r. [17:1] 1 R. 17.

[*Résurrection du fils de la veuve de Sarepta*]

¹⁷Après ces choses, il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si forte qu'il ne resta plus en lui de respiration. ¹⁸Et elle dit à Éliyah : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme d'Elohîm ? Es-tu venu chez moi pour rappeler mon iniquité et faire mourir mon fils ? ¹⁹Il lui dit : Donne-moi ton fils. Il le prit du sein de cette femme, le porta dans la chambre haute où il demeurerait, et le coucha sur son lit. ²⁰Puis il appela YHWH en disant : YHWH, mon Elohîm ! As-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils ? ²¹Il s'étendit trois fois sur l'enfant et appela YHWH en disant : YHWH, mon Elohîm ! S'il te plaît, que l'âme de cet enfant revienne au-dedans de lui. ²²Et YHWH écouta la voix d'Éliyah, l'âme de l'enfant revint au-dedans de lui et il reprit vie. ²³Éliyah prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison et le donna à sa mère, en lui disant : Regarde, ton fils est vivant. ²⁴Et la femme dit à Éliyah : Maintenant je sais que tu es un homme d'Elohîm, et que la parole de YHWH qui est dans ta bouche est vérité.

[*Éliyah à la rencontre d'Obadyah puis d'Achab*]

18 Il arriva, après plusieurs jours, que la parole de YHWH vint à Éliyah, dans la troisième année, en disant : Va, montre-toi à Achab et je donnerai de la pluie sur les faces du sol. ²Et Éliyah s'en alla pour se montrer à Achab. Il y avait alors une grande famine en Samarie. ³Achab avait appelé Obadyah, chef de sa maison. (Or Obadyah craignait beaucoup YHWH : ⁴Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de YHWH, qu'Obadyah avait pris 100 prophètes et les avait cachés, cinquante hommes par

caverne et les avait nourris de pain et d'eau.) ⁵Achab dit alors à Obadyah : Va sur la terre vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents. Peut-être que nous trouverons de l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas à tuer des bêtes. ⁶Ils se partagèrent entre eux la terre pour la parcourir. Achab allait seul par un chemin et Obadyah allait seul par un autre chemin. ⁷Comme Obadyah était en chemin, voici, Éliyah vint à sa rencontre. Obadyah reconnut Éliyah, il tomba sur son visage et lui dit : N'es-tu pas mon seigneur Éliyah ? ⁸Il lui dit : C'est moi. Va et dis à ton seigneur : Voici Éliyah ! ⁹Et Obadyah dit : Quel péché ai-je commis, pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab pour me faire mourir ? ¹⁰YHWH, ton Elohîm, est vivant ! Il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher. Et quand on répondait que tu n'y étais pas, il faisait jurer aux rois et au peuple que l'on ne t'avait pas trouvé. ¹¹Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Éliyah ! ¹²Et il arrivera que, quand je t'aurai quitté, l'Esprit de YHWH te transportera je ne sais où et j'irai informer Achab qui ne te trouvera pas et qui me tuera. Or ton serviteur craint YHWH dès sa jeunesse. ¹³N'a-t-on pas raconté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de YHWH ? J'ai caché 100 hommes parmi les prophètes de YHWH, 50 hommes dans une caverne et 50 hommes dans une autre et je les ai nourris de pain et d'eau ? ¹⁴Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Éliyah ! Il me tuera ! ¹⁵Éliyah dit : YHWH Tsevaot, en face de qui je me tiens debout est vivant ! Oui, aujourd'hui, je me montrerai à lui. ¹⁶Obadyah étant allé à la rencontre d'Achab, l'informa de la chose. Achab alla au-devant d'Éliyah. ¹⁷Et il arriva que, quand Achab vit Éliyah, Achab

lui dit : Est-ce toi qui trouble Israël ? ¹⁸Il dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de YHWH et que vous êtes allés après les Baalim. ¹⁹Maintenant envoie et fais rassembler tout Israël auprès de moi, sur le Mont Carmel, les 450 prophètes de Baal et les 400 prophètes d'Asherah qui mangent à la table de Jézabel.

[Confrontation entre Éliyah et les prophètes de Baal sur le Mont Carmel]

²⁰Ainsi Achab envoya des messagers vers tous les fils d'Israël et il rassembla les prophètes sur le Mont Carmel. ²¹Alors Éliyah s'approcha de tout le peuple, et dit : Jusqu'à quand clocherez-vous des deux côtés ? Si YHWH est Elohîm, allez derrière lui ! Si c'est Baal, allez derrière lui ! Le peuple ne lui répondit pas une parole. ²²Alors Éliyah dit au peuple : Je suis resté le seul prophète de YHWH, et les prophètes de Baal sont 450 hommes. ²³Que l'on nous donne deux jeunes taureaux. Qu'ils choisissent pour eux l'un des jeunes taureaux, le coupent en morceaux et le mettent sur du bois, sans y mettre le feu. Je préparerai l'autre jeune taureau et je le mettrai sur du bois, sans y mettre le feu. ²⁴Vous invoquerez le nom de vos elohîm, et moi, j'invoquerai le Nom de YHWH. L'elohîm qui répondra par le feu, c'est lui qui est Elohîm. Tout le peuple répondit et dit : Ce discours est bon ! ²⁵Éliyah dit aux prophètes de Baal : Choisissez un jeune taureau et préparez-le les premiers, car vous êtes en plus grand nombre et invoquez le nom de vos elohîm ; mais n'y mettez pas de feu. ²⁶Ils prirent un jeune taureau qu'on leur donna et le préparèrent. Puis ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : Baal réponds-nous ! Mais il n'y avait ni voix ni réponse et ils sautaient

devant l'autel qu'ils avaient fait. ²⁷Et il arriva qu'à midi, Éliyah se moqua d'eux et dit : Criez à grande voix ! Puisqu'il est elohîm, il doit être en méditation, ou il est occupé, ou bien il est en voyage. Peut-être qu'il dort et qu'il va se réveiller. ²⁸Ils criaient à grande voix. Ils se faisaient des incisions avec des couteaux et des lances, selon leur coutume, en sorte que le sang coulait sur eux. ²⁹Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à l'heure où monte l'offrande de grain, mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention. ³⁰Éliyah dit alors à tout le peuple : Approchez-vous de moi ! Et tout le peuple s'approcha de lui et il répara l'autel de YHWH, qui avait été renversé. ³¹Éliyah prit 12 pierres, selon le nombre des tribus des fils de Yaacov, à qui était venue la parole de YHWH en disant : Israël sera ton nom. ³²Il bâtit avec ces pierres un autel au Nom de YHWH. Puis il fit un fossé de la capacité de deux mesures de semence autour de l'autel. ³³Il arrangea le bois, coupa le jeune taureau en morceaux et les mit sur le bois. ³⁴Et il dit : Remplissez quatre cruches d'eau, puis versez-les sur l'holocauste et sur le bois ! Et il dit : Faites-le encore une seconde fois ! Et ils le firent une seconde fois. Il dit : Faites-le une troisième fois ! Et ils le firent pour la troisième fois. ³⁵L'eau alla tout autour de l'autel et l'on remplit aussi d'eau le fossé. ³⁶Et il arriva, à l'heure où monte l'offrande de grain, qu'Éliyah, le prophète, s'approcha et dit : YHWH ! Elohîm d'Abraham, de Yitzhak et d'Israël ! Que l'on sache aujourd'hui que tu es Elohîm en Israël, que je suis ton serviteur et que j'ai fait toutes ces choses par ta parole ! ³⁷Réponds-moi, YHWH ! Réponds-moi, afin que ce peuple sache que c'est toi, YHWH, qui es Elohîm et que c'est toi qui ramènes leur cœur. ³⁸Alors le feu de YHWH tomba et consuma l'ho-

locauste, le bois, les pierres et la terre, et il absorba toute l'eau qui était dans le fossé. ³⁹Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et dirent : C'est YHWH qui est Elohîm ! C'est YHWH qui est Elohîm ! ⁴⁰Et Éliyah leur dit : Saisissez les prophètes de Baal ! Qu'il n'en échappe aucun ! Ils les saisirent. Éliyah les fit descendre au torrent de Kison, et là il les tua.

[Retour de la pluie selon la parole d'Éliyah^s]

⁴¹Éliyah dit à Achab : Monte, mange et bois, car il se fait un bruit qui annonce la pluie. ⁴²Ainsi Achab monta pour manger et pour boire tandis qu'Éliyah monta au sommet du Carmel et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux. ⁴³Il dit à son serviteur : Monte, s'il te plaît. Regarde le chemin de la mer. Le serviteur monta, il regarda et dit : Il n'y a rien. Il lui dit : « Retourne ! » Sept fois. ⁴⁴Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage qui s'élève de la mer, il est comme la paume d'un homme. Il dit : Monte et dis à Achab : Attelle ton char et descends de peur que la pluie ne t'arrête. ⁴⁵Et il arriva que, dans l'intervalle les cieus s'obscurcirent par les nuages et le vent, et il y eut une grande pluie. Achab monta sur son char et s'en alla à Yizre`e'l. ⁴⁶Et la main de YHWH fut sur Éliyah, qui se ceignit les reins et courut devant Achab, jusqu'à l'entrée de Yizre`e'l.

[Fuite d'Éliyah devant les menaces de Jézabel]

19 Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Éliyah avait fait, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes. ²Et Jézabel envoya un messenger vers Éliyah, pour lui dire : Qu'ainsi me traitent les elohîm et qu'ainsi ils y ajoutent si demain, à cette heure-ci, je ne me sers pas de ton

âme comme l'âme de l'un d'eux ! ³Et, voyant cela, il se leva et s'en alla pour son âme. Il arriva à Beer-Shéba, qui appartient à Yéhouda, et il laissa là son serviteur.

[L'Ange de YHWH fortifie Éliyah]

⁴Pour lui, il marcha dans le désert, le chemin d'un jour, et il alla s'asseoir sous un genêt. Il demanda la mort pour son âme, en disant : C'en est assez, YHWH ! Prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. ⁵Il se coucha et s'endormit sous un genêt. Voici un ange le toucha et lui dit : Lève-toi, mange. ⁶Et il regarda, et voici à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chaudes et une cruche d'eau. Il mangea et but, puis il retourna se coucher. ⁷L'Ange de YHWH vint une seconde fois, le toucha et lui dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.

[Éliyah à Horeb, visitation et instructions de YHWH]

⁸Il se leva, mangea et but. Puis, avec la force que lui donna cette nourriture, il marcha 40 jours et 40 nuits jusqu'à Horeb, la montagne d'Elohîm. ⁹Et là, il entra dans une caverne et y passa la nuit. Et voici, la parole de YHWH vint à lui et lui dit : Que fais-tu ici Éliyah ? ¹⁰Et il dit : J'ai été jaloux, j'ai été jaloux pour YHWH, Elohîm Tsevaot, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels, ils ont tué tes prophètes par l'épée. Je suis resté, moi seul, et ils cherchent mon âme pour l'enlever ! ¹¹YHWH lui dit : Sors et tiens-toi sur la montagne devant YHWH. Et voici, YHWH passa. Et devant YHWH, il y eut un grand vent impétueux qui déchirait les montagnes et brisait les rochers, mais YHWH n'était pas dans ce vent. Après le vent, un tremblement de terre, mais YHWH n'était pas dans ce tremblement

de terre. ¹²Après le tremblement de terre, un feu. Mais YHWH n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix calme et petite. ¹³Et il arriva que dès qu'Éliyah l'entendit, il enveloppa ses faces dans son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, vers lui une voix dit : Que fais-tu ici Éliyah ? ¹⁴Il dit : J'ai été jaloux, j'ai été jaloux pour YHWH, Elohîm Tsevaot, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels, ils ont tué par l'épée tes prophètes. Je suis resté, moi seul, et ils cherchent mon âme pour l'enlever ! ¹⁵Mais YHWH lui dit : Va, retourne par ton chemin vers le désert de Damas. Quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour roi de Syrie. ¹⁶Tu oindras aussi Yehuw, fils de Nimshi, pour roi d'Israël et tu oindras Éliysha, fils de Shaphath, d'Abel-Meholah, pour prophète à ta place. ¹⁷Et il arrivera que quiconque échappera à l'épée de Hazaël, Yehuw le fera mourir, et quiconque échappera à l'épée de Yehuw, Éliysha le fera mourir. ¹⁸Mais je laisserai en Israël 7 000 hommes^t, tous ceux qui n'ont pas fléchi les genoux devant Baal et dont la bouche ne l'a pas embrassé.

[Éliysha devient disciple d'Éliyah]

¹⁹Éliyah partit de là et il trouva Éliysha, le fils de Shaphath, qui labourait. Il y avait douze paires d'animaux devant lui et il était avec la douzième. Éliyah passa près de lui et jeta sur lui son manteau. ²⁰Il abandonna ses bœufs, courut après Éliyah en disant : S'il te plaît, laisse-moi embrasser mon père et ma mère, et je te suivrai. Il lui dit : Va, retourne, car que t'ai-je fait ? ²¹Après s'être éloigné d'Éliyah, il revint prendre une paire de bœufs qu'il offrit en sacrifice. Avec l'attelage des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna à manger au peuple. Puis il se leva, s'en alla après

Éliyah et le servait.

[Achab monte contre Ben-Hadad]

20 Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée. Il avait avec lui 32 rois, des chevaux et des chars. Puis il monta, assiégea Samarie et il lui fit la guerre. ²Il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville. ³Il lui fit dire : Ainsi parle Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, tes femmes aussi et tes beaux enfants sont à moi. ⁴Le roi d'Israël répondit et dit : Mon seigneur, je suis à toi, comme tu le dis, avec tout ce que j'ai. ⁵Ensuite les messagers retournèrent et dirent : Ainsi parle Ben-Hadad, disant : je t'ai envoyé dire en effet : Donne-moi ton argent et ton or, ta femme et tes enfants, ⁶en effet, demain à cette heure-ci, j'enverrai chez toi mes serviteurs, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs. Tout ce qui est désirable à tes yeux, ils le mettront dans leur main et le prendront. ⁷Alors le roi d'Israël appela tous les anciens de la terre, et il dit : Sachez et considérez, s'il vous plaît, combien cet homme nous veut du mal. En effet, il m'a envoyé demander mes femmes, mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé. ⁸Tous les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas et ne consens pas. ⁹Il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Je ferai tout ce que tu as envoyé demander la première fois à ton serviteur mais cette chose, je ne peux pas la faire. Les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cette réponse. ¹⁰Ben-Hadad envoya dire à Achab : Qu'ainsi me traitent les elohîm et qu'ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour le creux de la main de tout le peuple qui est à mes pieds. ¹¹Mais le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui met sa

t. [19:18] Ro. 11:1-4.

ceinture ne se glorifie pas comme celui qui l'enlève! ¹²Or il arriva qu'aussitôt qu'il entendit cette parole, (il était en train de boire sous les tentes avec les rois), il dit à ses serviteurs : Rangez-vous en bataille ! Et ils se rangèrent en bataille contre la ville.

[*Victoire d'Achab*]

¹³Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et lui dit : Ainsi parle YHWH : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains et tu sauras que je suis YHWH. ¹⁴Achab dit : Par qui ? Et il lui dit : Ainsi parle YHWH : Ce sera par les serviteurs des chefs des provinces. Il dit : Qui commencera le combat ? Il lui dit : Toi. ¹⁵Il dénombra les serviteurs des chefs des provinces qui furent 232. Après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, et ils étaient 7 000. ¹⁶Ils firent une sortie en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait et s'enivrait dans les tentes, lui et les 32 rois qui étaient venus à son secours. ¹⁷Les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Ben-Hadad envoya quelques-uns qui lui firent ce rapport en disant : Des hommes sont sortis de Samarie. ¹⁸Et il dit : Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour faire la guerre, saisissez-les tous vivants. ¹⁹Ceux-là étant sortis de la ville, les serviteurs des chefs des provinces, et l'armée qui était après eux. ²⁰Chaque homme frappa son homme, et les Syriens s'enfuirent, poursuivis par Israël. Ben-Hadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers. ²¹Le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars. Il frappa les Syriens d'un grand coup.

[*Achab monte de nouveau contre les Syriens*]

²²Le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit : Va, fortifie-toi, considère et vois

ce que tu auras à faire. Car, au retour de l'année, le roi de Syrie montera contre toi. ²³Or les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leur elohîm est un elohîm de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais combattons-les dans la plaine, certainement nous serons plus forts qu'eux. ²⁴Fais cette chose : écarte chacun de ces rois de sa place et remplace-les par des chefs. ²⁵Et toi-même, compte une armée pour toi, comme l'armée qui est tombée pour toi, cheval pour cheval, char pour char, et combattons dans la plaine, et nous serons plus forts qu'eux. Il écouta leur voix et fit ainsi. ²⁶Et il arriva, qu'au retour de l'année, Ben-Hadad dénombra les Syriens et monta à Aphek pour combattre contre Israël. ²⁷Les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés. Ils marchèrent à la rencontre des Syriens. Les fils d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient la terre. ²⁸L'homme d'Elohîm vint et dit au roi d'Israël : Ainsi parle YHWH : Parce que les Syriens ont dit : YHWH est un elohîm des montagnes et non un elohîm des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis YHWH. ²⁹Ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, 7 jours. Et il arriva, le septième jour, qu'ils entrèrent en bataille, et les enfants d'Israël tuèrent les Syriens, 100 000 hommes de pied en un seul jour. ³⁰Le reste s'enfuit à la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur 27 000 hommes qui restaient. Et Ben-Hadad s'était enfui et il allait dans la ville de chambre en chambre.

[*Faute d'Achab qui épargne Ben-Hadad*]

³¹Ses serviteurs lui dirent : Voici, s'il te plaît, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux. S'il te plaît, mettons des sacs sur

nos reins et des cordes à nos têtes, sortons vers le roi d'Israël, peut-être laissera-t-il ton âme en vie. ³²Ils se mirent des sacs autour des reins et des cordes autour de leurs têtes. Ils allèrent auprès du roi d'Israël. Ils lui dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : S'il te plaît, laisse vivre mon âme ! Il dit : Est-il encore vivant ? Il est mon frère. ³³Ces hommes tirèrent de là un bon augure, ils se hâtèrent de le prendre au mot et ils dirent : Ben-Hadad est-il ton frère ? Et il dit : Allez, amenez-le ! Ben-Hadad vint vers lui, et il le fit monter sur son char. ³⁴Il lui dit : Je te rendrai les villes que mon père avait prises à ton père et tu mettras pour toi des rues à Damas comme mon père en a mis en Samarie. Quant à moi, dans une alliance je te renverrai. Il traita alliance avec lui et le renvoya. ³⁵Alors un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, sur la bouche de YHWH : Frappe-moi, s'il te plaît ! Mais l'homme refusa de le frapper. ³⁶Et il lui dit : Parce que tu n'as pas obéi à la parole de YHWH, voilà, quand tu m'auras quitté, un lion te frappera. Quand il se fut séparé de lui, un lion survint et le frappa. ³⁷Il trouva un autre homme, et lui dit : Frappe-moi, s'il te plaît. Cet homme-là le frappa et il le blessa. ³⁸Après cela, le prophète s'en alla, et se plaça sur le chemin du roi et il se déguisa avec un bandeau sur ses yeux. ³⁹Et il arriva, comme le roi passait, qu'il cria vers le roi et dit : Ton serviteur était allé au milieu de la bataille, et voici qu'un homme se détournant m'amena un homme et dit : Garde cet homme. S'il manquait, s'il manquait, ton âme sera à la place de son âme ou tu paieras un talent d'argent. ⁴⁰Et il est arrivé que comme ton serviteur faisait quelques affaires çà et là, cet homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Telle est ta condamnation, tu l'as toi-même prononcée. ⁴¹Le prophète ôta promptement le bandeau de dessus ses

yeux et le roi d'Israël reconnut que c'était l'un des prophètes. ⁴²Et il dit : Ainsi parle YHWH : Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à une entière destruction, ton âme sera à la place de son âme et ton peuple à la place de son peuple. ⁴³Mais le roi d'Israël se retira en sa maison, maussade et furieux, et il arriva en Samarie.

[*Achab convoite la vigne de Naboth*]

21 Il arriva, après ces choses, que Naboth le Yizréélite ayant une vigne à Yizre`e'l, près du palais d'Achab, roi de Samarie, ²Achab parla à Naboth et lui dit : Donne-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin potager car elle est proche de ma maison et je te donnerai à la place une vigne meilleure ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai le prix en argent. ³Mais Naboth dit à Achab : Que YHWH me garde de te donner l'héritage de mes pères ! ⁴Et Achab rentra dans sa maison, maussade et furieux, à cause de cette parole que lui avait dite Naboth le Yizréélite, en disant : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères ! Il se coucha sur son lit, détourna son visage et ne mangea pas de pain.

[*Machination de Jézabel*]

⁵Jézabel, sa femme, vint auprès de lui et lui dit : D'où vient que ton esprit est si maussade ? Et pourquoi ne manges-tu pas ? ⁶Et il lui répondit : J'ai parlé à Naboth le Yizréélite et je lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou si tu le désires, je te donnerai une autre vigne à sa place, mais il m'a dit : Je ne te céderai pas ma vigne ! ⁷Jézabel sa femme lui dit : Toi, tu exercerais maintenant la royauté sur Israël ! Lève-toi, prends un repas et que ton cœur se réjouisse ! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth le Yizréélite. ⁸Et elle écrivit au nom d'Achab des lettres qu'elle scella du sceau du roi, et elle envoya ces

lettres aux anciens et nobles qui habitaient avec Naboth, dans sa ville. ⁹Elle écrivit dans les lettres, disant : Publiez un jeûne et placez Naboth à la tête du peuple. ¹⁰Mettez face à lui deux hommes, fils de Bélial, et qu'ils témoignent contre lui, en disant : Tu as maudit Elohîm et le roi ! Puis vous le mènerez dehors et le lapiderez afin qu'il meure. ¹¹Les hommes de la ville de Naboth, les anciens et les nobles qui habitaient dans sa ville, agirent comme Jézabel le leur avait dit, d'après ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. ¹²Ils publièrent un jeûne et ils placèrent Naboth à la tête du peuple. ¹³Les deux hommes, fils de Bélial vinrent et se mirent face à lui. Et ces hommes de Bélial témoignèrent contre Naboth devant le peuple en disant : Naboth a maudit Elohîm et le roi ! Puis ils le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. ¹⁴Après cela, ils envoyèrent dire à Jézabel : Naboth a été lapidé et il est mort. ¹⁵Il arriva que lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, mets-toi en possession de la vigne de Naboth le Yizréélite, qu'il avait refusé de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est plus en vie, il est mort. ¹⁶Il arriva que, quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Yizréélite, afin d'en prendre possession.

[*Jugement d'Achab et de Jézabel ; Achab s'humilie devant Elohîm*]

¹⁷La parole de YHWH vint à Éliyah, le Tishbiy, en disant : ¹⁸Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, lorsqu'il sera à Samarie. Le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. ¹⁹Tu lui parleras en disant : Ainsi parle YHWH : Tu as assassiné et tu prends possession ! Tu lui parleras en

disant : Ainsi parle YHWH : Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang. ²⁰Achab dit à Éliyah : M'as-tu trouvé mon ennemi ? Mais il lui répondit : Oui, je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de YHWH. ²¹Voici, je vais faire venir le malheur sur toi et je te consumerai, je retrancherai de chez Achab quiconque urine contre un mur, qu'il soit esclave ou libre en Israël. ²²Je rendrai ta maison semblable à la maison de Yarobam, fils de Nebath, et la maison de Baesha, fils d'Achiyah, parce que tu m'as provoqué à la colère et que tu as fait pécher Israël. ²³YHWH parla aussi contre Jézabel, en disant : Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Yizre`e'l. ²⁴Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. ²⁵En effet, il n'y avait pas eu de personne comme Achab qui se soit vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de YHWH, et sa femme Jézabel l'avait séduit. ²⁶Il s'est mis à agir d'une manière très abominable, en allant après les idoles, comme l'avaient fait les Amoréens que YHWH avait chassés de devant les enfants d'Israël. ²⁷Il arriva qu'aussitôt qu'Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements et mit un sac sur son corps et jeûna. Il se tenait couché avec ce sac et il marchait lentement. ²⁸Et la parole de YHWH vint à Éliyah, le Tishbiy, en disant : ²⁹As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant sa vie, ce sera aux jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

[*Yehoshaphat aide Achab contre les Syriens*]

22 Et on resta 3 ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël. ²Et

il arriva, dans la troisième année, que Yehoshaphat, roi de Yéhouda, descendit vers le roi d'Israël. ³Le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas que Ramoth en Galaad nous appartient ? Et nous ne nous inquiétons pas de la reprendre des mains du roi de Syrie ! ⁴Il dit à Yehoshaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth en Galaad ? Et Yehoshaphat répondit au roi d'Israël : Nous irons, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, et mes chevaux comme tes chevaux.

[*Les prophètes de mensonge*^u]

⁵Yehoshaphat dit au roi d'Israël : Consulte aujourd'hui, s'il te plaît, la parole de YHWH. ⁶Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, au nombre de 400 environ, auxquels il dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth en Galaad ou dois-je y renoncer ? Ils dirent : Monte, car Adonaï la livrera entre les mains du roi. ⁷Mais Yehoshaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète de YHWH afin que nous le consultations ? ⁸Et le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter YHWH, mais je le hais, car il ne prophétise rien de bon, mais seulement du mal : c'est Miykayeh, fils de Yimla. Yehoshaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! ⁹Le roi d'Israël appela un eunuque auquel il dit : Fais venir promptement Miykayeh, fils de Yimla. ¹⁰Or, le roi d'Israël et Yehoshaphat, roi de Yéhouda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, sur la place qui se trouve à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. ¹¹Tsidqiyah^v, fils de Kena'anah, s'était fait des cornes de fer et il dit : Ainsi parle YHWH : De ces cornes-ci tu heurteras

les Syriens, jusqu'à les détruire. ¹²Tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth en Galaad ! Tu connaîtras le succès et YHWH la livrera entre les mains du roi.

[*Miykayeh (Michée) annonce la défaite et la mort d'Achab*^w]

¹³Or le messenger qui était allé appeler Miykayeh, lui parla ainsi : Voici les paroles des prophètes, d'une seule bouche elles annoncent ce qui est bon au roi. S'il te plaît, que ta parole soit comme la parole de l'un d'eux ! Déclare ce qui est bon ! ¹⁴Mais Miykayeh lui dit : YHWH est vivant ! Je déclarerai ce que YHWH me dira. ¹⁵Il vint vers le roi, et le roi lui dit : Miykayeh, devons-nous aller à la guerre contre Ramoth en Galaad, ou bien nous en abstenir ? Et il lui dit : Montes-y ! Tu connaîtras le succès et YHWH la livrera entre les mains du roi. ¹⁶Et le roi lui dit : Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au Nom de YHWH ? ¹⁷Et il dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau de brebis qui n'a pas de berger. Et YHWH a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur. Que chacun retourne en paix dans sa maison ! ¹⁸Alors le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Ne t'ai-je pas bien dit que quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais seulement du mal ? ¹⁹Il lui dit : C'est pourquoi, écoute la parole de YHWH ! J'ai vu YHWH assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant debout près de lui, à sa droite et à sa gauche. ²⁰Et YHWH a dit : Quel est celui qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth en Galaad ? Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi. ²¹Un esprit

u. [22:5] 2 Ch. 18:4-5,9-11.

v. [22:11] Généralement traduit par « Sédécias ».

w. [22:13] 2 Ch. 18:6-8,12-27,28-34.

sortit et se tint debout en face de YHWH, et dit : Moi, je le séduirai. Et YHWH lui dit : Comment? ²²Il dit : Je sortirai et je deviendrai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et YHWH dit : Tu le séduiras et tu le vaincras aussi. Sors et fais comme tu l'as dit! ²³Maintenant voici, YHWH a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes qui sont ici et YHWH a prononcé du mal contre toi. ²⁴Alors Tsidqiyah, fils de Kena`anah, s'approcha et frappa Miykayeh sur la joue, et dit : Par où l'Esprit de YHWH est-il sorti de moi pour s'adresser à toi? ²⁵Miykayeh dit : Voici, tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. ²⁶Alors le roi d'Israël dit : Qu'on prenne Miykayeh et qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville et vers Yoash, le fils du roi. ²⁷Et tu diras : Ainsi a parlé le roi : Mettez cet homme en maison d'arrêt, et nourrissez-le du pain d'oppression et de l'eau d'oppression, jusqu'à ce que je revienne en paix. ²⁸Miykayeh dit : Si tu reviens, si tu reviens en paix, YHWH n'a pas parlé par moi. Il dit aussi : Vous tous, peuples, entendez! ²⁹Le roi d'Israël monta avec Yehoshaphat, roi de Yéhouda, contre Ramoth en Galaad. ³⁰Et le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Je me déguiserai pour aller à la guerre, mais toi, revêts-toi de tes habits! Le roi d'Israël se déguisa et alla à la guerre. ³¹Or le roi de Syrie avait donné un ordre aux 32 chefs de ses chars, en disant : Vous ne combattrez ni petits ni grands, mais seulement le roi d'Israël. ³²Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Yehoshaphat, ils dirent : C'est sûrement le roi d'Israël. Et ils s'approchèrent de lui pour le combattre, mais Yehoshaphat s'écria. ³³Quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi

d'Israël, ils se détournèrent de lui.

[*Mort d'Achab*]

³⁴Alors un homme tira au hasard avec son arc et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son conducteur de char : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé. ³⁵La guerre fut si violente ce jour-là que le roi dut être maintenu debout sur son char face aux Syriens, et il mourut sur le soir. Le sang de sa blessure coulait au fond du char. ³⁶Au coucher du soleil, un cri retentissant passait par le camp, disant : Chacun à sa ville et chacun à sa terre! ³⁷Ainsi mourut le roi. Il fut ramené à Samarie et l'on enterra le roi à Samarie. ³⁸Lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens léchèrent le sang d'Achab et les prostituées s'y baignèrent, selon la parole que YHWH avait prononcée ^x. ³⁹Le reste des discours d'Achab, tout ce qu'il a accompli et quant à la maison d'ivoire qu'il construisit et toutes les villes qu'il a bâties, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des discours du jour des rois d'Israël?

[*Règne de Yehoshaphat sur Yéhouda*^y]

⁴⁰Ainsi Achab se coucha avec ses pères. Et Achazyah, son fils, régna à sa place. ⁴¹Or Yehoshaphat, fils d'Asa, régna sur Yéhouda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. ⁴²Yehoshaphat était fils de 35 ans lorsqu'il devint roi, et il régna 25 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Azoubah, fille de Shilchiy. ⁴³Il marcha dans toute la voie d'Asa, son père. Il ne s'en détourna pas, faisant tout ce qui est droit aux yeux de YHWH. ⁴⁴Seulement les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux. ⁴⁵Yehoshaphat fit aussi la

x. [22:38] Voir 1 R. 21:19.

y. [22:40] 2 Ch. 17:1-9.

paix avec le roi d'Israël. ⁴⁶Le reste des discours de Yehoshaphat, ses actions puissantes et les guerres qu'il mena ne sont-ils pas écrits dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda? ⁴⁷Il extermina de la terre le reste des hommes prostitués qui se prostituent, qui était demeuré là depuis le temps d'Asa, son père. ⁴⁸Il n'y avait pas alors de roi en Édom, mais un roi y était établi. ⁴⁹Yehoshaphat construisit des navires de Tarsis pour aller chercher de l'or à Ophir mais il n'y alla pas, parce que les navires se brisèrent à Etsyôn-Guéber. ⁵⁰Alors Achazyah, fils d'Achab, dit à Yehoshaphat : Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens ! Mais Yehoshaphat n'accepta pas.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Yéhouda^z*]

⁵¹Yehoshaphat se coucha avec ses pères et fut enterré avec eux dans la cité de David, son père. Et Yehoram, son fils, régna à sa place.

[*Achazyah règne sur Israël*]

⁵²Achazyah, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie la dix-septième année de Yehoshaphat, roi de Yéhouda. Et il régna 2 ans sur Israël. ⁵³Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH : il marcha dans la voie de son père, dans la voie de sa mère et dans la voie de Yarobam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël. ⁵⁴Il servit Baal, il se prosterna devant lui et il irrita YHWH, l'Elohîm d'Israël, comme l'avait fait son père.

2 Melakhim (2 Rois)

Signification : Roi, règne

Auteur : Inconnu

Thème : Suite de l'histoire d'Israël et de Yéhouda (Juda)

Date de rédaction : 6^{ème} siècle av. J.-C.

Le livre de 2 Melakhim s'articule autour de la vie d'Élysha (Élisée), serviteur d'Éliyah (Élie), devenu dorénavant son successeur. On y découvre le service prophétique au travers duquel Elohîm se révéla comme le Tout-Puissant, l'Elohîm compatissant, le Maître des temps et des circonstances, le Libérateur, l'Elohîm de la résurrection, le Puissant Guerrier et aussi le Juge. Ce livre relate l'histoire des derniers rois, la chute d'Israël et sa captivité, la destruction de Yéroushalaim (Jérusalem) par Neboukadnetsar, roi de Babel (Babylone), en 586 av. J.-C., et la captivité de Yéhouda (Juda).

[Jugement de YHWH sur Achazyah, roi d'Israël]

1 Moab se révolta contre Israël après la mort d'Achab. ²Or Achazyah tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et il en fut malade. Il envoya des messagers et leur dit : Allez, consultez Baal-Zeboub^a, elohîm d'Ékron : survivrai-je à cette maladie? ³Mais l'Ange de YHWH dit à Éliyah^b le Tishbiy : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : N'y a-t-il pas d'Elohîm en Israël pour que vous alliez consulter Baal-Zeboub, elohîm d'Ékron? ⁴C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras, tu mourras^c. Et Éliyah s'en alla. ⁵Les messagers retournèrent vers Achazyah. Et il leur dit : Pourquoi revenez-vous? ⁶Ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés et dites-lui : Ainsi parle YHWH : N'y a-t-il pas d'Elohîm en Israël pour que tu envoies consulter Baal-Zeboub, elohîm

d'Ékron? À cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras, tu mourras. ⁷Achazyah leur dit : Comment était cet homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles? ⁸Ils lui dirent : C'était un homme qui possédait un vêtement de poil, avec une ceinture de cuir autour des reins. Et Achazyah dit : C'est Éliyah le Tishbiy.

[Affirmation de l'autorité d'Éliyah (Élie)]

⁹Il envoya vers lui un chef de cinquante avec ses 50 hommes. Ce chef monta auprès d'Éliyah, qui demeurait au sommet d'une montagne, et il lui dit : Homme d'Elohîm, le roi a dit : Descends! ¹⁰Mais Éliyah répondit et dit au chef de cinquante : Si je suis un homme d'Elohîm, que le feu descende des cieus et te consume, toi et tes 50 hommes! Et le feu descendit des cieus et le consuma, lui et ses 50 hommes. ¹¹Il envoya encore un autre chef de cinquante avec ses 50 hommes. Ce chef prit la parole et dit à Éliyah : Homme d'Elohîm, ainsi parle le roi : Hâte-toi de descendre! ¹²Mais Éliyah

a. [1:2] Baal-Zeboub était une divinité des Philistins adorée à Ékron qui se nommait aussi Béalzéboul (Mt. 10:25).

b. [1:3] Élie. Voir 1 R. 17.

c. [1:4] Voir commentaire en Ge. 2:16.

répondit et leur dit : Si je suis un homme d'Elohîm, que le feu descende des cieux et te consume, toi et tes 50 hommes ! Et le feu d'Elohîm descendit des cieux et le consuma, lui et ses 50 hommes. ¹³Il envoya encore un troisième chef de cinquante avec ses 50 hommes. Ce troisième chef de 50 hommes monta et vint se mettre à genoux devant Éliyah, le suppliant, en disant : Homme d'Elohîm, s'il te plaît, que mon âme et l'âme de ces 50 hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux ! ¹⁴Voici, le feu est descendu des cieux et a consumé les deux premiers chefs de cinquante avec leurs 50 hommes. Mais maintenant, que mon âme soit précieuse à tes yeux ! ¹⁵Et l'Ange de YHWH dit à Éliyah : Descends avec lui, n'aie pas peur de lui. Éliyah se leva et descendit avec lui vers le roi. ¹⁶Il lui dit : Ainsi parle YHWH : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zeboub, elohîm d'Ékron, comme s'il n'y avait pas d'Elohîm en Israël pour consulter sa parole, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras, tu mourras.

[Mort d'Achazyah ; Yehoram (Yoram) règne sur Israël]

¹⁷Achazyah mourut selon la parole de YHWH déclarée par Éliyah. Et Yehoram régna à sa place, la seconde année de Yehoram, fils de Yehoshaphat, roi de Yéhouda, parce qu'Achazyah n'avait pas de fils. ¹⁸Le reste des actions d'Achazyah et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël ?

[Enlèvement d'Éliyah aux cieux]

2Or il arriva lorsque YHWH enleva Éliyah aux cieux dans un tourbillon, qu'Éliyah et Éliysha^d partaient de Guil-

gal. ²Éliyah dit à Éliysha : S'il te plaît, reste ici, car YHWH m'envoie jusqu'à Béth-El. Mais Éliysha dit : YHWH est vivant et ton âme est vivante ! Je ne te quitterai pas ! Ainsi ils descendirent à Béth-El. ³Les fils des prophètes qui étaient à Béth-El sortirent vers Éliysha, et lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui YHWH va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais aussi, taisez-vous ! ⁴Éliyah lui dit : Éliysha, s'il te plaît, reste ici, car YHWH m'envoie à Yeriyocho. Mais Éliysha lui dit : YHWH est vivant et ton âme est vivante ! Je ne te quitterai pas ! Ainsi, ils arrivèrent à Yeriyocho. ⁵Les fils des prophètes qui étaient à Yeriyocho s'approchèrent d'Éliysha, et lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui YHWH va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais aussi, taisez-vous ! ⁶Éliyah lui dit : Éliysha, s'il te plaît, reste ici, car YHWH m'envoie jusqu'au Yarden. Mais Éliysha dit : YHWH est vivant et ton âme est vivante ! Je ne te quitterai pas ! Ainsi, ils s'en allèrent tous les deux. ⁷50 hommes d'entre les fils des prophètes arrivèrent et s'arrêtèrent à distance vis-à-vis d'eux, et eux deux s'arrêtèrent au bord du Yarden. ⁸Éliyah prit son manteau, le roula et en frappa les eaux, qui se divisèrent çà et là, et ils passèrent tous deux à sec. ⁹Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Éliyah dit à Éliysha : Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Éliysha dit : S'il te plaît, que deux bouches^e de ton esprit viennent sur moi ! ¹⁰Éliyah lui dit : Tu demandes une chose difficile. Mais si tu me vois pendant que je serai enlevé d'auprès de toi, cela t'arrivera. Sinon, cela n'arrivera pas. ¹¹Et il arriva, comme ils marchaient et qu'ils parlaient en marchant, voici un char de feu et des chevaux de feu, qui les

d. [2:1] Élisée.

e. [2:9] Le fils aîné recevait une double portion par rapport aux autres fils (De. 21:15-17).

séparèrent, eux deux, et Éliyah monta aux cieux dans un tourbillon.

[*La double portion de l'esprit d'Éliyah sur Éliysha (Élisée)*]

¹²Éliysha le regardait et criait : Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et ses cavaliers ! Et il ne le vit plus. Puis saisissant ses vêtements, il les déchira en deux morceaux. ¹³Il releva le manteau qu'Éliyah avait laissé tomber. Puis il retourna et s'arrêta sur le bord du Yarden. ¹⁴Ensuite il prit le manteau qu'Éliyah avait laissé tomber et il en frappa les eaux, et dit : Où est YHWH, l'Elohîm d'Éliyah, YHWH lui-même ? Lui aussi frappa les eaux qui se divisèrent en deux, et Éliysha passa.

[*Le service d'Éliysha est reconnu par les hommes*]

¹⁵Quand les fils des prophètes qui étaient à Yeriyocho le virent d'en face, ils dirent : L'esprit d'Éliyah repose sur Éliysha ! Ils vinrent à sa rencontre et se prosternèrent contre terre devant lui. ¹⁶Ils lui dirent : Voici, il y a parmi tes serviteurs 50 hommes talentueux. Qu'ils aillent, s'il te plaît, chercher ton maître, de peur que l'Esprit de YHWH ne l'ait enlevé et ne l'ait jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée ? Éliysha dit : Ne les envoyez pas. ¹⁷Mais ils insistèrent tellement qu'il eut honte de refuser. Il leur dit : Envoyez-les. Ils envoyèrent 50 hommes, qui pendant 3 jours cherchèrent, mais ils ne le trouvèrent pas. ¹⁸Ils retournèrent vers Éliysha, qui était à Yeriyocho, et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ! ¹⁹Les hommes de la ville dirent à Éliysha : S'il te plaît, voici, la demeure de cette ville est bonne, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises et la terre est stérile. ²⁰Il dit : Apportez-moi un vase neuf et mettez-y du sel ! Et ils le

lui apportèrent. ²¹Il alla vers la source des eaux, et il y jeta le sel, et dit : Ainsi parle YHWH : Je guéris^f ces eaux. Elles ne causeront plus ni mort ni stérilité. ²²Les eaux furent assainies, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Éliysha avait déclarée.

[*Jugement des moqueurs*]

²³De là, il monta à Béth-El. Comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville et se moquèrent de lui. Ils lui disaient : Monte chauve ! Monte chauve ! ²⁴Il se retourna pour les regarder, et il les maudit au nom de YHWH. Alors deux ours sortirent de la forêt et déchirèrent 42 de ces enfants. ²⁵De là il alla sur la Montagne de Carmel, d'où il retourna à Samarie.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Israël*]

3La dix-huitième année de Yehoshaphat, roi de Yéhouda, Yehoram, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie. Il régna 12 ans. ²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, non pas toutefois comme son père et sa mère. Il ôta le monument de Baal que son père avait fait, ³seulement, il s'accrocha aux péchés de Yarobam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.

[*Rébellion de Moab ; Israël et Yéhouda s'allient pour combattre*]

⁴Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël un tribut de 100 000 agneaux et 100 000 béliers avec leur laine. ⁵Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël. ⁶C'est pourquoi le roi Yehoram sortit ce jour-là de Samarie et dénombra tout Israël. ⁷Il se mit en marche et fit dire à Yehoshaphat, roi de Yéhouda : Le roi de Moab s'est rebellé contre moi. Veux-tu venir avec

f. [2:21] Le mot « rapha » en hébreu signifie aussi « rendre salubre », « guérir ». Voir Ez. 47:8-11.

moi faire la guerre à Moab ? Yehoshaphat dit : Je monterai, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. ⁸Ensuite il dit : Par quel chemin monterons-nous ? Il dit : Par le chemin du désert d'Édom.

[Les rois d'Israël, de Yéhouda et d'Édom en marche ; ils consultent Éliysha]

⁹Le roi d'Israël, le roi de Yéhouda et le roi d'Édom, partirent. Ils firent un détour, et après une marche de sept jours, ils manquèrent d'eau pour l'armée et pour les bêtes qui la suivaient. ¹⁰Le roi d'Israël dit : Hélas ! YHWH a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. ¹¹Yehoshaphat dit : N'y a-t-il ici aucun prophète de YHWH, par qui nous puissions consulter YHWH ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Éliysha, fils de Shaphath, qui versait de l'eau sur les mains d'Élyiah. ¹²Yehoshaphat dit : La parole de YHWH est avec lui. Le roi d'Israël, Yehoshaphat et le roi d'Édom descendirent vers lui. ¹³Mais Éliysha dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Le roi d'Israël lui dit : Non ! Car YHWH a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. ¹⁴Éliysha dit : YHWH Tsevaot, en la présence duquel je me tiens est vivant ! Si je n'avais de la considération pour Yehoshaphat, roi de Yéhouda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais même pas. ¹⁵Maintenant, amenez-moi un joueur d'instruments à cordes ! Et comme le joueur jouait des instruments à cordes, la main de YHWH fut sur Éliysha.

[Prophétie sur la défaite de Moab]

¹⁶Et il dit : Ainsi parle YHWH : Faites des tranchées dans toute cette vallée. ¹⁷Car ainsi parle YHWH : Vous ne verrez ni vent, ni pluie, et néanmoins cette val-

lée sera remplie d'eaux, et vous boirez, vous et vos bêtes. ¹⁸Mais cela est peu de chose aux yeux de YHWH. Il livrera Moab entre vos mains. ¹⁹Vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes d'élite, vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau et vous ruinerez avec des pierres tous les meilleurs champs. ²⁰Il arriva au matin, environ à l'heure de l'offrande, que l'eau arriva du chemin d'Édom, en sorte que cette terre fut remplie d'eau. ²¹Cependant, tous les Moabites ayant appris que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, ils convoquèrent tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et même au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière. ²²Le lendemain, ils se levèrent tôt le matin, et comme le soleil se levait sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang. ²³Ils dirent : C'est du sang ! Les rois se sont combattus, ils se sont combattus et chacun a frappé son compagnon. Maintenant, Moabites, au butin ! ²⁴Ils marchèrent contre le camp d'Israël. Mais Israël se leva et frappa Moab, qui prit la fuite devant eux. Puis ils pénétrèrent sur la terre et frappèrent Moab. ²⁵Ils détruisirent les villes, et chacun jetait des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les en remplirent, ils bouchèrent toutes les sources d'eaux et abattirent tous les bons arbres. Les frondeurs entourèrent et frappèrent Kir-Haréséth, dont on ne laissa que les pierres. ²⁶Le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort dans la bataille, prit avec lui 700 hommes tirant l'épée pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Édom, mais ils ne le purent pas. ²⁷Il prit son fils premier-né, qui devait régner à sa place, et le fit monter en holocauste sur la muraille. Une grande colère vint sur Israël, qui s'éloigna du roi de Moab et retourna vers sa terre.

[*Miracle : Le vase d'huile de la veuve*]

4 Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Éliysha, en disant : Ton serviteur mon homme est mort, et tu sais que ton serviteur craignait YHWH. Or son créancier est venu pour prendre mes deux enfants afin qu'ils soient ses esclaves. 2 Éliysha lui dit : Que puis-je faire pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit : Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'un vase d'huile. 3 Il lui dit : Va, demande des vases dans la rue à tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas un petit nombre. 4 Puis rentre et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces vases, et tu mettras de côté ceux qui seront pleins. 5 Elle le quitta. Ayant fermé la porte sur elle et sur ses fils. Ceux-ci les lui présentaient, et elle versait. 6 Il arriva que, quand les vases furent remplis, elle dit à son fils : Présente-moi encore un vase. Mais il répondit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta. 7 Elle alla le raconter à l'homme d'Elohîm, qui lui dit : Va, vends l'huile, et paye ta dette. Vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.

[*YHWH se souvient de la Shounamite*]

8 Il arriva un jour qu'Éliysha passait par Shouném. Il y avait là une femme importante qui le pressa d'accepter à manger du pain chez elle. Et toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du pain. 9 Elle dit à son homme : Voici, je sais maintenant que cet homme qui passe continuellement chez nous est un saint homme d'Elohîm. 10 Faisons-lui, s'il te plaît, une petite chambre haute avec des murs, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin que quand il viendra chez nous, il s'y retire. 11 Et il arriva un jour qu'il vint là, et il entra dans la chambre haute et s'y coucha. 12 Il dit à Guéhazi, son serviteur : Appelle

cette Shounamite. Guéhazi l'appela, et elle se présenta devant lui. 13 Il dit à Guéhazi : Dis-lui, s'il te plaît : Voici, tu étais dans l'anxiété pour nous avec tous ces soins anxieux ! Que pouvons-nous faire pour toi ? Faut-il parler en ta faveur au roi ou au chef de l'armée ? Elle dit : J'habite au milieu de mon peuple. 14 Il dit : Que faudrait-il faire pour elle ? Guéhazi dit : Mais elle n'a pas de fils et son mari est vieux. 15 Et il dit : Appelle-la. Guéhazi l'appela, et elle se présenta à la porte. 16 Éliysha lui dit : L'année prochaine, au temps fixé, tu embrasseras un fils. Elle dit : Mon seigneur, homme d'Elohîm, ne trompe pas, ne trompe pas ta servante ! 17 Cette femme devint enceinte et enfanta un fils un an après, au temps fixé, comme Éliysha lui avait dit.

[*Foi de la Shounamite, résurrection de son fils*]

18 L'enfant grandit. Un jour qu'il était sorti vers son père, auprès des moissonneurs, 19 il dit à son père : Ma tête ! Ma tête ! Et le père dit au serviteur : Porte-le à sa mère. 20 Il le porta et l'amena à sa mère. Et l'enfant resta sur ses genoux jusqu'à midi, puis il mourut. 21 Elle monta le coucher sur le lit de l'homme d'Elohîm, ferma la porte derrière lui et sortit. 22 Elle appela son homme et dit : Envoie-moi, s'il te plaît, un des serviteurs et une ânesse pour que je coure jusqu'à l'homme d'Elohîm, et que je revienne. 23 Il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est pas la nouvelle lune ni le shabbat. Elle dit : Shalôm ! 24 Elle fit seller l'ânesse et dit à son serviteur : Conduis-moi et ne m'arrête pas en route sans que je te le dise. 25 Elle s'en alla et vint vers l'homme d'Elohîm sur la Montagne de Carmel. L'homme d'Elohîm, l'ayant aperçue, dit à Guéhazi son serviteur : Voilà la Shounamite ! 26 Maintenant, s'il te plaît, cours à sa ren-

contre et dis-lui : Shalôm à toi ? Shalôm à ton époux ? Shalôm à ton enfant ? Elle dit : Shalôm ! ²⁷Dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme d'Elohîm sur la montagne, elle embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme d'Elohîm lui dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et YHWH me l'a caché, et ne me l'a pas révélé. ²⁸Elle dit : Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas ? ²⁹Éliysha dit à Guéhazi : Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage du garçon. ³⁰Mais la mère du garçon dit : YHWH est vivant et ton âme est vivante ! Je ne te quitterai pas. Il se leva et la suivit. ³¹Or Guéhazi était allé devant eux et il avait mis le bâton sur le visage du garçon, mais il n'y eut ni voix ni signe d'attention. Il retourna à la rencontre d'Éliysha et l'en informa, en disant : Le garçon ne s'est pas réveillé. ³²Lorsqu'Éliysha entra dans la maison, le garçon, mort, était couché sur son lit. ³³Il ferma la porte sur eux deux et pria YHWH. ³⁴Il monta et se coucha sur l'enfant, il mit sa bouche sur la bouche

de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui. La chair de l'enfant se réchauffa. ³⁵Il s'éloigna et marcha dans la maison, tantôt ici, tantôt là, puis il monta et s'étendit encore sur lui. Le garçon éternua sept fois et ouvrit ses yeux. ³⁶Il appela Guéhazi et lui dit : Appelle cette Shounamite. Guéhazi l'appela, et elle vint vers Éliysha qui lui dit : Prends ton fils ! ³⁷Elle se jeta à ses pieds et se prosterna contre terre. Puis elle prit son fils et sortit.

[*Les coloquintes sauvages*]

³⁸Après cela, Éliysha revint à Guilgal. Or il y avait une famine^g sur la terre, et les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur : Mets le grand pot et fais cuire du potage pour les fils des prophètes. ³⁹Mais quelqu'un étant sorti dans les champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage, et cueillit des coloquintes sauvages plein sa robe, et étant revenu, il les coupa en morceaux dans le pot où était le potage, car on ne savait pas ce que c'était. ⁴⁰On en versa à ces hommes pour manger. Et il arriva que, comme ils mangeaient de ce potage, ils poussèrent des cris et dirent : Homme d'Elohîm, la mort est dans le pot ! Et ils ne

g. [4:38] Par le passé, Israël a connu plusieurs famines, dont celle relatée en 2 R. 4:38-41. Dans ce passage, l'un des fils des prophètes trouva une vigne sauvage dans un champ et y cueillit des coloquintes sauvages. Il les ajouta au potage qui mijotait dans un pot, ne sachant pas que c'était du poison. Le pot est l'image des assemblées de Laodicée dans lesquelles il y a un mélange mortel de fausses doctrines et de préceptes mondains qui viennent altérer la vérité de la parole d'Elohîm. Ce mélange impur est absorbé par des millions de personnes ignorantes à travers le monde. Celles-ci se rendent compte qu'elles ont été empoisonnées spirituellement, et une fois le mélange ingéré, elles constatent les effets pervers et dévastateurs souvent tardivement. Le champ tout comme la vigne sauvage, selon Mt. 13:38 et Ro. 11:17, symbolise le monde. Il est par ailleurs intéressant de noter que le mot herbe, « owrah » en hébreu, signifie aussi lumière (Ps. 139:12). Cette histoire n'est pas sans nous rappeler le feu étranger introduit par les fils d'Aaron dans le tabernacle, et ce, malgré l'interdiction formelle de YHWH (Ex. 30:9; Lé. 10:1-5). C'est exactement ce qui se passe de nos jours. Les assemblées importent de plus en plus en leur sein la lumière luciférienne du monde (musique, marketing, philosophie, etc.). Beaucoup de pasteurs et de musiciens cherchent malheureusement leur inspiration dans le monde à cause de la famine qui sévit dans les assemblées. Ce feu étranger représente la plupart des doctrines et pratiques promues par l'assemblée de Laodicée.

purent en manger. ⁴¹Et il dit : Prenez de la farine ! Et il en jeta dans le pot, puis il dit : Verses-en à ce peuple, afin qu'il mange ! Et il n'y avait plus quelque chose^h de mauvais dans le pot.

[*Multipliation de pains*]

⁴²Un homme venant de Baal-Shalisha apporta à l'homme d'Elohîm du pain des prémices, 20 pains d'orge et des épis nouveaux. Il dit : Donne au peuple. Qu'ils mangent ! ⁴³Son serviteur dit : Comment pourrais-je en donner à 100 hommes ? Mais Éliysa lui dit : Donnes-en au peuple et qu'ils mangent ! Car ainsi parle YHWH : Ils mangeront et il en restera encore. ⁴⁴Il mit les pains devant eux. Ils mangèrent et en eurent de reste, selon la parole de YHWH.

[*Guérison miraculeuse de Naaman*]

⁵Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était devenu un grand homme devant son seigneur et élevé, car c'était par lui que YHWH avait délivré les Syriens. Mais cet homme vaillant et talentueux était lépreux. ²Et les Syriens étaient sortis par troupes, et ils avaient emmené prisonnière une petite fille de la terre d'Israël, qui était au service de la femme de Naaman. ³Elle dit à sa maîtresse : Oh ! si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie, il le guérirait de sa lèpre ! ⁴Naaman le rapporta à son maître, en disant : La fille qui est de la terre d'Israël a dit telle et telle chose. ⁵Et le roi de Syrie dit : Va, rends-toi à Samarie et j'envverrai une lettre au roi d'Israël. Il s'en alla et prit dans sa main 10 talents d'argent, 6 000 pièces d'or et 10 vêtements de rechange. ⁶Il porta au roi d'Israël la lettre, où il était dit : Dès que cette lettre te sera parvenue, sache que je t'ai envoyé Naaman, mon

serviteur, afin que tu retires sa lèpre. ⁷Et il arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements et dit : Suis-je Elohîm pour faire mourir et pour faire vivre ? Oui, celui-ci envoie un homme pour que je retire sa lèpre ! Oui, sachez et discernez s'il vous plaît ! Oui, il cherche sûrement une occasion contre moi ! ⁸Et il arriva qu'aussitôt qu'Éliysa, homme d'Elohîm, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Laisse-le venir vers moi et il saura qu'il y a un prophète en Israël. ⁹Naaman vint avec ses chevaux et son char, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Éliysa. ¹⁰Éliysa envoya un messenger vers lui, pour lui dire : Va ! Lave-toi 7 fois dans le Yarden, et ta chair redeviendra saine, et tu seras pur. ¹¹Mais Naaman se mit dans une grande colère et s'en alla en disant : Voici, je me disais : Il sortira, il sortira, il se tiendra là, et il invoquera le Nom de YHWH, son Elohîm, puis il agitera sa main sur la plaie et guérira le lépreux. ¹²Les fleuves de Damas, l'Amanah et le Parpar ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël ? Ne pourrais-je pas m'y laver et devenir pur ? Ainsi, il s'en retourna et s'en alla furieux. ¹³Mais ses serviteurs s'approchèrent et lui parlèrent en disant : Mon père, si le prophète t'avait dit une grande parole, ne l'aurais-tu pas faite ? À plus forte raison quand il te dit : Lave-toi et tu deviendras pur ! ¹⁴Alors il descendit et se plongea 7 fois dans le Yarden, selon la parole de l'homme d'Elohîm. Sa chair redevint comme la chair d'un petit garçon et il fut pur. ¹⁵Il retourna vers l'homme d'Elohîm, lui et tout son camp, et il vint se présenter devant lui et dit : Voici, maintenant je sais qu'il n'y a pas d'autre Elohîm sur toute

h. [4:41] Littéralement : « Il n'y avait plus une parole mauvaise dans le pot. » En effet, le mot « quelque chose » vient de l'hébreu « dabar » qui signifie : « discours », « parole ».

la Terre, si ce n'est en Israël. Maintenant, s'il te plaît, accepte ce présent de ton serviteur. ¹⁶Il dit : YHWH, en face de qui je me tiens debout est vivant ! Je ne l'accepterai pas ! Il le pressa de l'accepter, mais il refusa ! ¹⁷Naaman dit : S'il te plaît, permets que l'on donne de la terre à ton serviteur, une charge de deux mulets, car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres elohîm, mais seulement à YHWH. ¹⁸Toutefois, que YHWH pardonne une chose à ton serviteur : quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner et qu'il s'appuie sur ma main, je me prosterne aussi dans la maison de Rimmon. S'il te plaît, que YHWH pardonne cette chose à ton serviteur, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon.

[*Convoitise et mensonge de Guéhazi ;
jugement d'Elohîm*]

¹⁹Il lui dit : Va en paix ! Quand il fut parti et fut à une certaine distance du territoire, ²⁰Guéhaziⁱ, le serviteur d'Éliysha, homme d'Elohîm, se dit en lui-même : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté. YHWH est vivant ! Je vais lui courir après pour prendre quelque chose de lui. ²¹Et Guéhazi courut après Naaman. Naaman, le voyant courir après lui, descendit de son char pour aller à sa rencontre. Il dit : Shalôm ? ²²Il dit : Shalôm. Mon maître m'envoie te dire : Voici, il vient d'arriver chez moi deux jeunes hommes de la Montagne d'Éphraïm, d'entre les fils des prophètes. S'il te plaît, donne-leur un talent d'argent et 2 vêtements de rechange. ²³Et Naaman dit : Consens à prendre 2 talents. Il insista, puis il serra 2 talents d'argent dans deux sacs avec 2 vêtements de rechange et les fit porter devant Guéhazi par deux de ses

jeunes hommes. ²⁴Et quand il fut arrivé dans un lieu secret, il les prit de leurs mains, et les déposa dans la maison, et il renvoya ces jeunes hommes qui s'en allèrent. ²⁵Puis il entra et se présenta devant son maître. Éliysha lui dit : D'où viens-tu, Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé nulle part. ²⁶Mais il lui dit : Mon cœur non plus n'était pas allé lorsque cet homme a quitté son char pour venir à ta rencontre. Est-ce le temps de prendre de l'argent, de prendre des vêtements, des oliviers, des vignes, du petit et du gros bétail, des serviteurs et des servantes ? ²⁷C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais. Et il sortit de sa présence avec une lèpre comme de la neige.

[*Miracle d'un instrument en fer*]

6 Les fils des prophètes dirent à Éliysha : Regarde, s'il te plaît ! Le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous. ²Allons jusqu'au Yarden ! Nous prendrons là chacun une poutre et nous y ferons un lieu d'habitation. Éliysha répondit : Allez-y ! ³Et l'un d'eux dit : Consens, s'il te plaît, à venir avec tes serviteurs. Il répondit : J'irai. ⁴Il partit avec eux. Arrivés au Yarden, ils coupèrent du bois. ⁵Mais il arriva que comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau. Il s'écria, et dit : Ah ! Mon seigneur ! Je l'avais emprunté ! ⁶L'homme d'Elohîm dit : Où est-il tombé ? Et il lui montra l'endroit. Alors il coupa un morceau de bois, le jeta au même endroit, et fit surnager le fer. ⁷Il dit : Enlève-le ! Et il avança la main et le prit.

[*YHWH révèle à Éliysha les plans militaires
des Syriens*]

⁸Le roi de Syrie était en guerre avec Israël. Dans un conseil qu'il tint avec ses

i. [5:20] Guéhazi, dont le nom hébreu signifie « vallée de la vision ».

serviteurs, il dit : Mon camp sera dans un tel lieu. ⁹L'homme d'Elohîm envoya dire au roi d'Israël : Garde-toi de passer dans ce lieu, car les Syriens y descendent. ¹⁰Le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme d'Elohîm lui avait parlé et l'avait averti, et il y fut gardé. Cela eut lieu non pas une fois, ni deux fois. ¹¹Le roi de Syrie en eut le cœur troublé. Il appela ses serviteurs et leur dit : Ne voulez-vous pas me déclarer lequel de vous est pour le roi d'Israël ? ¹²Et l'un de ses serviteurs répondit : Personne ! Roi, mon seigneur ! Mais Éliysha, le prophète qui est en Israël, révèle au roi d'Israël les paroles mêmes que tu declares dans ta chambre à coucher. ¹³Et il dit : Allez et voyez où il est, et je le ferai prendre. On vint lui dire : Voici, il est à Dothan. ¹⁴Il envoya là des chevaux et des chars, et une grande armée, qui arrivèrent de nuit, et qui entourèrent la ville.

[L'armée de YHWH plus grande que celle des Syriens]

¹⁵Le serviteur de l'homme d'Elohîm se leva de grand matin et sortit. Et voici qu'une armée entourait la ville avec des chevaux et des chars. Le serviteur dit à l'homme d'Elohîm : Ah ! Mon seigneur, comment ferons-nous ? ¹⁶Il lui dit : N'aie pas peur, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux. ¹⁷Éliysha pria et dit : S'il te plaît, YHWH ! Ouvre ses yeux afin qu'il voie. Et YHWH ouvrit les yeux du serviteur et il vit. Et voici la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Éliysha.

[Elohîm aveugle les Syriens à la prière d'Éliysha]

¹⁸Ils descendirent vers Éliysha. Celui-ci pria YHWH, en disant : S'il te plaît, frappe cette nation d'aveuglement ! Et Elohîm les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Éliysha. ¹⁹Éliysha leur dit : Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Samarie. ²⁰Et il arriva qu'aus-sitôt qu'ils furent entrés dans Samarie, Éliysha dit : YHWH, ouvre leurs yeux afin qu'ils voient. Et YHWH ouvrit leurs yeux et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie. ²¹Et dès que le roi d'Israël le vit, il dit à Éliysha : Frapperai-je, frapperai-je, mon père ? ²²Il dit : Tu ne frapperas pas. Frapperais-tu de ton épée et de ton arc ceux que tu as fait prisonniers ? Sers-leur du pain et de l'eau afin qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent ensuite vers leur seigneur. ²³Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas et ils mangèrent et burent. Puis il les renvoya et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis lors, les armées de Syrie ne revinrent plus en terre d'Israël.

[Siège des Syriens et famine en Samarie]

²⁴Et il arriva après cela que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, monta et assiégea Samarie. ²⁵Il y eut une grande famine^j dans Samarie. Ils l'assiégèrent tellement qu'une tête d'âne se vendait 80 pièces d'argent, et le quart d'un kab^k de fiente de pigeon 5 pièces d'argent. ²⁶Et comme le roi d'Israël passait sur la muraille, une femme lui cria

j. [6:25] Cette histoire est riche en enseignements pour notre génération. Le siège de la Samarie par les étrangers, la famine qui frappait les Hébreux, le cannibalisme de certaines femmes, la cherté des produits alimentaires, la consommation d'excréments d'animaux à cause de la famine, sont des conséquences du péché. Aujourd'hui, beaucoup d'assemblées sont assiégées par les choses du monde, les démons, les fausses doctrines, etc.

k. [6:25] « Récipient creux », « une mesure de produits secs », « environ 1.5 litres ».

et dit : Roi, mon seigneur! Sauve-moi.
²⁷Il dit : Si YHWH ne te sauve pas, comment pourrais-je te sauver? Serait-ce avec le produit de l'aire ou de la cuve?
²⁸Il lui dit encore : Qu'as-tu? Elle dit : Cette femme-là m'a dit : Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, et nous mangerons mon fils demain¹.
²⁹Ainsi nous avons fait bouillir mon fils et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit : Donne ton fils et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils.
³⁰Et il arriva que, lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements et passa sur la muraille. Le peuple vit qu'il avait en dessous un sac sur son corps.
³¹C'est pourquoi il dit : Qu'ainsi me traite Elohim et qu'ainsi il y ajoute, si aujourd'hui la tête d'Éliysha, fils de Shaphath, reste sur lui.
³²Or Éliysha était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui. Le roi envoya un homme devant lui. Mais avant que le messenger soit arrivé, il dit aux anciens : Ne voyez-vous pas que le fils de ce meurtrier envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Lorsque le messenger viendra, fermez la porte et repoussez-le avec la porte. N'entendez-vous pas le bruit des pas de son maître derrière lui?
³³Et comme il parlait encore avec eux, voici le messenger descendit vers lui, et dit : Voici, ce mal vient de YHWH. Qu'ai-je à espérer encore de YHWH?

[*Prophétie d'Éliysha : les lépreux dans le camp des Syriens*]

7Éliysha dit : Écoutez la parole de YHWH! Ainsi parle YHWH : Demain, à cette heure, on aura une mesure de fleur de farine pour un sicle, et 2 mesures d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.
²Mais l'officier sur la main duquel le

roi s'appuyait répondit à l'homme d'Elohim, et dit : Quand YHWH ferait des écluses aux cieux, cette chose arriverait-elle? Éliysha dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.
³Or il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux^m, et ils se dirent chacun à son compagnon : Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à ce que nous mourions?
⁴Si nous disons : Entrons dans la ville, comme la famine est dans la ville, nous y mourrons. Mais si nous restons ici, nous mourrons également. Allons-nous jeter dans le camp des Syriens! S'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons.
⁵Ils se levèrent au crépuscule pour entrer au camp des Syriens. Lorsqu'ils furent arrivés à l'extrémité du camp, voici, il n'y avait personne.
⁶Car Adonai avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars, et un bruit de chevaux, et un bruit d'une grande armée, de sorte qu'ils s'étaient dit chacun à son frère : Voici, le roi d'Israël a payé les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens pour venir contre nous.
⁷Ils s'étaient levés au crépuscule et s'étaient enfuis, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes, et le camp tel qu'il était, et ils s'étaient enfuis pour leur âme.
⁸Les lépreux arrivèrent jusqu'à l'extrémité du camp. Ils entrèrent dans une tente, mangèrent, burent, emportèrent de l'argent, de l'or, des vêtements, et ils s'en allèrent et les cachèrent. Ils revinrent et entrèrent dans une autre tente. Ils emportèrent de là, s'en allèrent et les cachèrent.
⁹Ils se dirent chaque homme à son compagnon : Nous n'agissons pas bien! Ce jour est un jour de bonnes nouvelles. Si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, le châtement

1. [6:28] Lé. 26:29; De. 28:53-57.

m. [7:3] Elohim s'est servi de ces quatre lépreux comme messagers de bonnes nouvelles. Le Seigneur utilise souvent les personnes rejetées et déconsidérées (1 Co. 1:26-31).

nous atteindra. Venez maintenant et allons informer la maison du roi. ¹⁰Ils partirent et appelèrent les portiers de la ville et leur racontèrent, en disant : Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, et voici, il n'y a personne. On n'y entend aucune voix humaine. Il n'y a que des chevaux attachés, des ânes attachés et les tentes sont comme elles étaient. ¹¹Les portiers crièrent et transmirent ce rapport à la maison du roi.

[*Accomplissement de la prophétie d'Éliysha*]

¹²Le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs : Que je vous raconte, s'il vous plaît, ce que les Syriens ont préparé contre nous. Ils savent que nous sommes affamés et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant : Quand ils sortiront hors de la ville, nous les saisirons vivants et nous entrerons dans la ville. ¹³L'un des serviteurs du roi répondit et dit : Qu'on prenne, s'il te plaît, cinq des chevaux restants, de ceux qui restent encore dans la ville. Voici qu'ils sont comme toute la foule d'Israël qui y reste. Voici qu'ils sont comme toute la foule d'Israël qui est consumée. Envoyons-les et voyons ! ¹⁴Ils prirent deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des messagers après l'armée des Syriens, en disant : Allez et voyez. ¹⁵Ils allèrent après eux jusqu'au Yarden et virent que tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation. Les messagers revinrent et le rapportèrent au roi. ¹⁶Le peuple sortit et pilla le camp des Syriens, et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle, et 2 mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de YHWH. ¹⁷Le roi donna à l'officier, sur la main duquel il s'appuyait, la charge de garder la porte. Mais cet officier fut écrasé à la porte par le peuple et il en mourut selon la pa-

role qu'avait prononcée l'homme d'Elohîm, quand le roi était descendu vers lui. ¹⁸Il arriva ce que l'homme d'Elohîm avait déclaré au roi en disant : Demain, à cette heure, à la porte de Samarie, la double mesure d'orge sera à un sicle et la mesure de fleur de farine à un sicle. ¹⁹L'officier avait répondu à l'homme d'Elohîm, et avait dit : Quand YHWH ferait des écluses aux cieux, cette chose arriverait-elle ? Et il avait dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. ²⁰C'est en effet ce qui lui arriva : le peuple l'écrasa à la porte et il mourut.

[*Éliysha annonce une famine de 7 ans*]

8Éliysha parla à la femme dont il avait fait revivre le fils, en disant : Lève-toi et va-t'en, toi et ta famille, et séjourne où tu pourras. Car YHWH a appelé la famine, et même elle vient sur la terre pour 7 ans. ²La femme se leva et elle fit selon la parole de l'homme d'Elohîm. Elle s'en alla, elle et sa famille, et séjourna 7 ans en terre des Philistins.

[*La Shounamite retrouve ses terres*]

³Mais il arriva qu'au bout des 7 ans, la femme revint de la terre des Philistins, et alla implorer le roi au sujet de sa maison et de ses champs. ⁴Le roi parlait à Guéhaziⁿ, serviteur de l'homme d'Elohîm, en disant : S'il te plaît, raconte-moi toutes les grandes choses qu'Éliysha a faites. ⁵Et il arriva que comme il racontait au roi comment il avait fait revivre un mort, la femme dont il avait fait revivre le fils vint implorer le roi au sujet de sa maison et de ses champs. Guéhazi dit : Roi, mon seigneur, voici la femme et voici son fils qu'Éliysha a fait revivre ! ⁶Le roi interrogea la femme et elle le lui raconta. Le roi lui donna un eunuque auquel il dit : Fais restituer tout ce qui lui appartenait,

n. [8:4] Voir 2 R. 5.

même tous les revenus de ses champs, depuis le jour où elle a quitté la terre jusqu'à maintenant.

[*Prophétie sur le règne d'Hazaël sur la Syrie*]

7Éliysha se rendit à Damas. Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade et on lui fit ce rapport : L'homme d'Elohîm est venu ici. 8Le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main un présent et va au-devant de l'homme d'Elohîm, et consulte par lui YHWH, en disant : Guérirai-je de cette maladie? 9Hazaël alla à sa rencontre et prit dans sa main un présent, tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, la charge de 40 chameaux. Il vint se présenter devant Éliysha et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi pour te dire : Guérirai-je de cette maladie? 10Et Éliysha lui dit : Va, dis-lui : Tu guériras! Tu guériras! Toutefois, YHWH m'a révélé qu'il mourra, qu'il mourra. 11Il arrêta ses faces et le fixa jusqu'à le faire rougir, et l'homme d'Elohîm pleura. 12Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, tu écraseras leurs petits-enfants et tu fendras le ventre de leurs femmes enceintes. 13Hazaël dit : Mais qu'est-ce que ton serviteur, ce chien, pour faire de si grandes choses? Et Éliysha dit : YHWH m'a révélé que tu seras roi de Syrie. 14Il s'en alla d'auprès d'Éliysha et il vint auprès de son maître, qui lui dit : Que t'a dit Éliysha? Et il dit : Il m'a dit que tu guériras! Tu guériras! 15Et il arriva le lendemain qu'il prit une couverture et, l'ayant plongé dans l'eau, il l'étendit sur

son visage et il mourut. Hazaël devint roi à sa place.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Yéhouda*^o]

16La cinquième année de Yoram, fils d'Achab, roi d'Israël, Yehoshaphat était encore roi de Yéhouda et Yehoram, fils de Yehoshaphat, roi de Yéhouda, devint roi sur Yéhouda. 17Il était fils de 32 ans quand il devint roi. Il régna 8 ans à Yeroushalaim. 18Il marcha dans la voie des rois d'Israël comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme la fille d'Achab^p, et il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH. 19Mais YHWH ne voulut pas détruire Yéhouda, par amour pour David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses fils.

[*Révoltes contre le pouvoir de Yéhouda*]

20De son temps, Édom se révolta de dessous la main de Yéhouda et se donna un roi. 21Yoram passa à Tsair avec tous ses chars. Et voici ce qui arriva : il se leva de nuit et frappa les Édomites qui l'entouraient, ainsi que les chefs des chars. Mais le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22Édom se révolta de dessous la main de Yéhouda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libnah aussi se révolta.

[*Achazyah règne sur Yéhouda*^q]

23Le reste des discours de Yoram et tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda? 24Yoram se coucha avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David. Et Achazyah, son fils, régna à sa place. 25La douzième année de Yo-

o. [8:16] 2 Ch. 21:1-7.

p. [8:18] Le mariage de Yehoram (Yoram), fils de Yehoshaphat, avec Athalyah, fille d'Achab, était une grande erreur. Cette union qui était contractée dans le but de favoriser la paix entre les deux royaumes entraîna le déclin de Yéhouda; or Elohîm est contre les alliances contre nature. Voir Es. 30-31.

q. [8:23] 2 Ch. 21:18-22:4.

ram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazyah, fils de Yehoram, roi de Yéhouda, devint roi. ²⁶Achazyah était fils de 22 ans quand il devint roi. Il régna un an à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Athalyah, fille d'Omri, roi d'Israël. ²⁷Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme avait fait la maison d'Achab, car il était gendre de la maison d'Achab. ²⁸Il alla avec Yoram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Yoram. ²⁹Le roi Yoram s'en retourna pour se faire guérir à Yizre`e'l des blessures que les Syriens lui avaient faites à Ramah, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Achazyah, fils de Yehoram, roi de Yéhouda, descendit pour voir Yoram, fils d'Achab, à Yizre`e'l, parce qu'il était malade.

[*Yehuw oint roi d'Israël*]

⁹Éliysha, le prophète, appela l'un des fils des prophètes et lui dit : Ceins tes reins, prends cette fiole d'huile dans ta main, et va à Ramoth en Galaad. ²Quand tu y seras entré, vois Yehuw, fils de Yehoshaphat, fils de Nimshi. Tu iras le faire lever du milieu de ses frères et tu le conduiras dans une chambre secrète. ³Tu prendras la fiole d'huile, tu la verseras sur sa tête et tu diras : Ainsi parle YHWH : Je t'ai oint pour être roi sur Israël. Puis tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras et tu ne t'arrêteras pas. ⁴Le jeune homme, serviteur du prophète, s'en alla à Ramoth en Galaad. ⁵Quand il arriva, voici, les chefs de l'armée étaient là assis. Il dit : Chef, j'ai une parole pour toi. Et Yehuw répondit : Pour lequel de nous tous ? Et il dit : Pour toi, chef. ⁶Yehuw se leva et entra dans la maison. Le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête et dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël :

Je t'ai oint pour être roi sur Israël, le peuple de YHWH. ⁷Tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai les sangs de mes serviteurs les prophètes, et les sangs de tous les serviteurs de YHWH, de la main de Jézabel^r. ⁸Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai de chez Achab quiconque urine contre un mur, qu'il soit esclave ou libre en Israël. ⁹Je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Yarobam, fils de Nebath, et à la maison de Baesha, fils d'Achiyah. ¹⁰Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Yizre`e'l, et il n'y aura personne pour l'enterrer. Puis il ouvrit la porte et s'enfuit. ¹¹Yehuw sortit pour rejoindre les serviteurs de son maître et on lui dit : Shalôm ? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi ? Il leur répondit : Vous connaissez l'homme et ses rêveries. ¹²Mais ils dirent : Mensonge ! Raconte-nous, s'il te plaît. Et il dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : Ainsi parle YHWH, Je t'ai oint roi sur Israël. ¹³Ils se hâtèrent de prendre chaque homme son vêtement qu'ils mirent sous lui, en haut des marches. Ils sonnèrent du shofar et dirent : Yehuw a été fait roi !

[*Mort de Yehoram*]

¹⁴Yehuw, fils de Yehoshaphat, fils de Nimshi, conspira contre Yoram. Or Yoram et tout Israël défendaient Ramoth en Galaad contre Hazaël, roi de Syrie. ¹⁵Le roi Yehoram s'en était retourné pour se faire guérir à Yizre`e'l des blessures que les Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Yehuw dit : Si votre âme est d'accord, que personne ne sorte ni ne s'échappe de la ville pour aller le rapporter à Yizre`e'l. ¹⁶Alors, Yehuw monta à cheval et s'en alla à Yizre`e'l, car Yoram était là, malade, et Achazyah, roi de Yéhouda, y était descendu pour visiter

Yoram. ¹⁷Or il y avait une sentinelle sur une tour à Yizre`e'l, qui voyant venir la troupe de Yehuw dit : Je vois une troupe de gens. Et Yehoram dit : Prends un cavalier et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Est-ce la paix ? ¹⁸Le cavalier s'en alla à sa rencontre et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la paix ? Et Yehuw répondit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Mets-toi derrière moi. La sentinelle le rapporta, en disant : Le messenger est allé jusqu'à eux et il ne revient pas. ¹⁹Yehoram envoya un second cavalier, qui arriva jusqu'à eux, et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la paix ? Et Yehuw répondit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Mets-toi derrière moi ! ²⁰La sentinelle le rapporta et dit : Il est arrivé jusqu'à eux, mais il ne revient pas. Et la manière de conduire le char est comme celle de Yehuw, fils de Nimshi, car il conduit comme un fou. ²¹Yehoram dit : Attelle ! Et on attela son char. Ainsi Yehoram, roi d'Israël, sortit avec Achazyah, roi de Yéhouda, chacun dans son char, et ils allèrent à la rencontre de Yehuw, et ils le trouvèrent dans le champ de Naboth, le Yizréélite^s. ²²Et il arriva que, quand Yehoram vit Yehuw, il dit : Est-ce la paix, Yehuw ? Il dit : Quelle paix ! Tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et la multitude de ses sorcelleries ! ²³Yehoram tourna sa main et s'enfuit, et il dit à Achazyah : Trahison, Achazyah ! ²⁴Mais Yehuw remplit sa main d'un arc et il frappa Yehoram entre ses épaules, de sorte que la flèche transperça son cœur, et il tomba sur ses genoux dans son char. ²⁵Il dit à Bidkar, son officier : Prends-le et jette-le dans le champ de Naboth, le Yizréélite. Car souviens-toi, lorsque nous étions à cheval moi et toi, ensemble, derrière Achab, son père, YHWH prononça

cette sentence contre lui : ²⁶N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, déclaration de YHWH ? Je te le rendrai dans ce champ-ci ! – déclaration de YHWH. Maintenant prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole de YHWH.

[Mort d'Achazyah^t]

²⁷Achazyah, roi de Yéhouda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin, mais Yehuw le poursuivit et dit : Frappez-le sur le char ! Et on le frappa à la montée de Gour, près de Yible`am. Puis il se réfugia à Meguiddo, et il y mourut. ²⁸Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Yeroushalaim, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses pères, dans la cité de David. ²⁹Achazyah avait commencé à régner sur Yéhouda la onzième année de Yoram, fils d'Achab.

[Mort de Jézabel]

³⁰Yehuw entra dans Yizre`e'l. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, orna sa tête et regarda par la fenêtre. ³¹Comme Yehuw entrait par la porte, elle dit : Est-ce la paix, Zimri, assassin de son maître ? ³²Il leva sa tête vers la fenêtre et dit : Qui est avec moi ? Qui ? Alors deux ou trois des eunuques regardèrent vers lui. ³³Il leur dit : Laissez-la tomber ! Ils la laissèrent tomber. Son sang rejaillit sur le mur et sur les chevaux, et il la piétina. ³⁴Et, étant entré, il mangea et but. Puis il dit : S'il vous plaît, prenez soin de cette maudite et enterrez-la, car elle est fille de roi. ³⁵Ils allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains. ³⁶Ils retournèrent l'annoncer à Yehuw, qui dit : C'est la parole que YHWH avait déclarée par la main de son serviteur Éliyah^u, le Tishbiy, en disant : Dans le champ de Yizre`e'l les

s. [9:21] 1 R. 21.

t. [9:27] 2 Ch. 22:7,9.

u. [9:36] 1 R. 21:23.

chiens mangeront la chair de Jézabel, ³⁷et le cadavre de Jézabel deviendra comme du fumier sur les faces des champs, dans le territoire de Yizre`e'l, de sorte qu'on ne pourra dire : C'est Jézabel.

[*Accomplissement du jugement d'Elohîm sur la maison d'Achab*]

10 Achab avait 70 fils dans Samarie. Yehuw écrivit des lettres qu'il envoya à Samarie aux chefs de Yizre`e'l, aux anciens et aux gouverneurs d'Achab. Il y était dit : ²Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, la ville forte et les armes, ³choisissez qui est le plus considérable et le plus sincère parmi les fils de votre maître, mettez-le sur le trône de son père et combattez pour la maison de votre maître. ⁴Ils eurent une très grande peur et ils dirent : Voici, les deux rois n'ont pas tenu en face de lui. Comment tiendrons-nous ? ⁵Et le chef de la maison, le chef de la ville, les anciens et les gouverneurs envoyèrent dire à Yehuw : Nous sommes tes serviteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras. Nous n'établirons personne roi, fais ce qui est bon à tes yeux. ⁶Yehuw leur écrivit une seconde lettre, où il était dit : Si vous êtes pour moi et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître et venez auprès de moi demain à cette heure-ci, à Yizre`e'l. Or les 70 hommes, fils du roi, étaient avec les plus grands de la ville qui les élevaient. ⁷Et il arriva que, quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et tuèrent ces 70 hommes. Puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les envoyèrent à Yehuw, à Yizre`e'l. ⁸Un messager vint l'en informer, en disant :

Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. ⁹Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes ! Voici, j'ai conspiré contre mon maître et je l'ai tué, mais qui a frappé tous ceux-ci ? ¹⁰Sachez maintenant qu'il ne tombera rien à terre de la parole de YHWH^v, de la parole que YHWH a déclarée contre la maison d'Achab. YHWH accomplit ce qu'il avait déclaré par la main de son serviteur Éliyah. ¹¹Yehuw tua aussi tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Yizre`e'l, tous ses grands, ses familiers et ses prêtres, sans en laisser échapper un seul.

[*Mise à mort des frères d'Achazyah et de la lignée d'Achab^w*]

¹²Il se leva et partit pour aller à Samarie. Alors qu'il arrivait à Beth-Équed-des-Bergers^x sur le chemin, ¹³Yehuw trouva les frères d'Achazyah, roi de Yéhouda, et leur dit : Qui êtes-vous ? Ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazyah et nous sommes descendus pour la paix des fils du roi et des fils de la reine. ¹⁴Il dit : Saisissez-les vivants ! Ils les saisirent vivants et les tuèrent à la citerne de Beth-Équed. Ils étaient 42 hommes. Il n'en laissa pas un seul. ¹⁵Étant parti de là, il rencontra Yehonadab, fils de Rékab, qui venait au-devant de lui. Il le salua et lui dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à ton égard ? Yehonadab dit : Il l'est, il l'est ! Donne-moi ta main ! Il lui donna sa main et le fit monter auprès de lui dans son char. ¹⁶Il dit : Viens avec moi et tu verras le zèle que j'ai pour YHWH. Il l'emmena ainsi dans son char. ¹⁷Et, étant entré à Samarie, il tua tous ceux

v. [10:10] 1 R. 21:19-24.

w. [10:12] 2 Ch. 22:8.

x. [10:12] « Beth-Équed » signifie « Maison pour tondre les moutons ».

qui restaient d'Achab à Samarie. Il les extermina entièrement, selon la parole que YHWH avait dite à Éliyah.

[*Mise à mort de tous les prophètes de Baal*]

¹⁸Yehuw rassembla tout le peuple et leur dit : Achab a peu servi Baal^y, mais Yehuw le servira beaucoup. ¹⁹Maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres ! Que personne ne manque ! Oui, à moi le grand sacrifice pour Baal ! Quiconque manquera ne vivra pas ! Yehuw agissait avec ruse, pour faire périr les serviteurs de Baal. ²⁰Yehuw dit : Consacrez une assemblée en l'honneur de Baal. Et on la proclama. ²¹Yehuw envoya des messagers dans tout Israël et tous les serviteurs de Baal arrivèrent, il ne resta pas un homme qui ne vînt. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. ²²Il dit à celui qui avait la charge du vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et cet homme sortit des vêtements. ²³Yehuw et Yehonadab, fils de Rékab, entrèrent dans la maison de Baal. Il dit aux serviteurs de Baal : Cherchez et regardez afin qu'il n'y ait pas ici de serviteurs de YHWH. Prenez garde qu'il n'y ait seulement que les serviteurs de Baal. ²⁴Ils entrèrent pour faire des sacrifices et des holocaustes. Or Yehuw avait placé dehors 80 hommes, et leur avait dit : L'homme qui laissera échapper un de ces hommes que je remets entre vos mains, l'âme de l'un sera à la place de l'âme de l'autre. ²⁵Et il arriva que dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, Yehuw dit aux coureurs et aux officiers : Entrez et frappez-les ! Pas un homme ne sortira ! Les coureurs et les officiers les frappèrent du tranchant de l'épée. Ils les jetèrent là, puis ils allèrent jusqu'à la ville

de la maison de Baal. ²⁶Ils sortirent les monuments de la maison de Baal et les brûlèrent. ²⁷Ils démolirent le monument de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal et en firent un lieu privé jusqu'à ce jour. ²⁸Yehuw extermina Baal d'Israël.

[*L'idolâtrie dans la vie de Yehuw*]

²⁹Toutefois, il ne se détourna pas des péchés que Yarobam, fils de Nebath, avait fait commettre à Israël : les veaux d'or^z qui étaient à Béth-El et à Dan. ³⁰YHWH dit à Yehuw : Parce que tu as bien agi, faisant ce qui est droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. ³¹Mais Yehuw ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la torah de YHWH, l'Elohîm d'Israël, il ne se détourna pas des péchés que Yarobam avait fait commettre à Israël.

[*Hazaël règne sur la Syrie*]

³²En ce temps-là, YHWH commença à entamer Israël, et Hazaël les frappa sur toute la frontière d'Israël. ³³Depuis le Yarden, jusqu'au soleil levant, il battit toute la terre de Galaad, les Gadites, les Reoubénites et ceux de Menashè, depuis Aroër sur le torrent de l'Arnon, jusqu'à Galaad et à Bashân.

[*Yehoachaz règne sur Israël*]

³⁴Le reste des discours de Yehuw, tout ce qu'il a accompli, et toutes ses actions puissantes, ne sont-ils pas écrits dans le livre des discours du jour des rois d'Israël ? ³⁵Yehuw se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Yehoachaz, son fils, régna à sa place. ³⁶Yehuw avait régné 28 ans sur Israël à Samarie.

y. [10:18] Jg. 2:13.

z. [10:29] 1 R. 12:28-29.

[*Athalyah fait périr la postérité royale de Yéhouda*^a]

11 Athalyah, mère d'Achazyah, ayant vu que son fils était mort, se leva et extermina toute la postérité royale. ²Mais Yehosheba, fille du roi Yoram, sœur d'Achazyah, prit Yoash, fils d'Achazyah et l'enleva du milieu des fils du roi, quand on les fit mourir, avec sa nourrice, dans la chambre des lits. On le cacha de devant Athalyah, de sorte qu'on ne le fit pas mourir. ³Il resta caché 6 ans avec elle dans la maison de YHWH. Cependant Athalyah régnait sur la terre.

[*Yoash devient roi de Yéhouda*^b]

⁴La septième année, Yehoyada envoya chercher les chefs de centaines des Kéréthiens et des coureurs, et il les fit venir auprès de lui dans la maison de YHWH. Il traita alliance avec eux, les fit jurer dans la maison de YHWH, et leur montra le fils du roi. ⁵Il leur donna cet ordre, en disant : Voici la chose que vous ferez : un tiers d'entre vous, ceux qui entrent le shabbat, feront la garde de la maison du roi, ⁶un tiers sera à la porte de Sour, et un tiers à la porte derrière les coureurs. Ainsi vous veillerez à la garde de la maison, afin que personne n'y entre par force. ⁷Vos deux autres parties, tous ceux qui sortent le shabbat feront la garde de la maison de YHWH auprès du roi. ⁸Vous entourerez le roi de toutes parts, chacun ayant ses armes à la main, et l'on mettra à mort quiconque s'avancera dans les rangs. Vous serez avec le roi quand il sortira et quand il entrera. ⁹Les chefs de centaines firent tout ce que Yehoyada, le prêtre, avait ordonné. Ils prirent chacun ses hommes, ceux qui

entraient le shabbat avec ceux qui sortaient le shabbat, et ils vinrent auprès de Yehoyada, le prêtre. ¹⁰Le prêtre donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers du roi David qui étaient dans la maison de YHWH. ¹¹Les coureurs, ayant chacun ses armes à la main, se tenaient depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, près du roi, tout autour. ¹²Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne^c et le témoignage. Ils le firent roi et l'oignirent, et frappant des paumes, ils dirent : Vive le roi !

[*Mort d'Athalyah*^d]

¹³Athalyah entendit la voix des coureurs et du peuple, et elle vint vers le peuple à la maison de YHWH. ¹⁴Elle regarda et vit le roi qui se tenait debout près de la colonne, selon la coutume des rois. Les chefs et les trompettes étaient près du roi. Tout le peuple de la terre se réjouissait, et l'on sonnait des trompettes. Alors Athalyah déchira ses vêtements et cria : Conspiration ! Conspiration ! ¹⁵Le prêtre Yehoyada donna cet ordre aux chefs de centaines, qui avaient la charge de l'armée : Faites-la sortir hors des rangs et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ! Car le prêtre avait dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de YHWH ! ¹⁶On mit la main sur elle, et elle arriva à la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux : c'est là qu'elle fut tuée.

[*Alliance entre Yehoyada, YHWH et le peuple ; réveil sous le règne de Yoash (Yehoash)*^e]

¹⁷Yehoyada traita alliance entre YHWH et le roi et le peuple, pour qu'ils de-

a. [11:1] 2 Ch. 22:9-12.

b. [11:4] 2 Ch. 23:1-11.

c. [11:12] Couronne ou consacrer.

d. [11:13] 2 Ch. 23:12-15,21.

e. [11:17] 2 Ch. 23:16-21.

viennent le peuple de YHWH, et entre le roi et le peuple. ¹⁸Tout le peuple de la terre entra dans la maison de Baal. Ils la démolirent avec ses autels, brisèrent entièrement ses images et tuèrent aussi Matthan, prêtre de Baal, devant les autels. Le prêtre Yehoyada établit des gardiens dans la maison de YHWH. ¹⁹Il prit les chefs de centaines, les Kéréthiens et les coureurs, et tout le peuple de la terre, et ils firent descendre le roi de la maison de YHWH. Ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs et il s'assit sur le trône des rois. ²⁰Tout le peuple de la terre fut dans la joie, et la ville fut en repos, après qu'on eût mis à mort Athalyah par l'épée dans la maison du roi.

[*Yoash (Yehoash) ordonne des réparations dans le temple^f*]

12 Yehoash était fils de 7 ans quand il devint roi. ²La septième année de Yehuw, Yehoash devint roi et il régna 40 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Tsibyah, elle était de Beer-Shéba. ³Yehoash fit ce qui est droit aux yeux de YHWH tout le temps que Yehoyada, le prêtre, l'instruisit. ⁴Seulement les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts lieux. ⁵Yehoash dit aux prêtres : Tout l'argent consacré qu'on apporte dans la maison de YHWH, l'argent de tout homme qui passe par le dénombrement, l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter à la maison de YHWH, ⁶que les prêtres le prennent, chacun de la part de ses connaissances, et qu'ils fortifient les brèches de la maison partout où l'on trouvera des brèches. ⁷Mais il arriva que, la vingt-troisième année du roi Yehoash, les prêtres n'avaient pas fortifié

les brèches de la maison. ⁸Le roi Yehoash appela le prêtre Yehoyada et les autres prêtres, et il leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas fortifié les brèches de la maison ? Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le livrez pour les brèches de la maison. ⁹Les prêtres consentirent à ne plus prendre l'argent du peuple pour fortifier les brèches de la maison.

[*Offrandes volontaires pour réparer le temple^g*]

¹⁰Le prêtre Yehoyada prit un coffre, le perça dans son couvercle et le plaça à côté de l'autel, à droite, à l'endroit par lequel on entrait à la maison de YHWH. Les prêtres qui avaient la garde du seuil y mettaient tout l'argent qu'on apportait à la maison de YHWH. ¹¹Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand-prêtre, et ils mettaient dans des sacs l'argent qui se trouvait dans la maison de YHWH, et ils le comptaient. ¹²Ils donnaient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui faisaient l'œuvre, des gardiens de la maison de YHWH. Et l'on employait cet argent pour les charpentiers et pour les bâtisseurs qui travaillaient à la maison de YHWH, ¹³pour les maçons et les tailleurs de pierres, pour acheter du bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de YHWH, pour tous ceux qui sortaient vers la maison pour sa réparation. ¹⁴Mais, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de YHWH, on ne fit pour la maison de YHWH ni bassins d'argent ni mouchettes, ni cuvette, ni trompettes, ni aucun autre ustensile d'or, ou ustensile d'argent, ¹⁵car on le donnait à ceux qui faisaient l'œuvre et

f. [12:1] 2 Ch. 24:2.

g. [12:10] 2 Ch. 24:8-14.

qui fortifiaient la maison de YHWH. ¹⁶Et on ne demandait pas de comptes aux hommes entre les mains desquels on donnait l'argent pour qu'ils le donnent à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement. ¹⁷L'argent des sacrifices de culpabilité et l'argent des sacrifices pour les péchés n'étaient pas apportés dans la maison de YHWH : c'était pour les prêtres.

[*Invasion syrienne évitée ; mort de Yoash*]

¹⁸Alors Hazaël^h, roi de Syrie, monta et fit la guerre à Gath dont il s'empara. Hazaël tourna ses faces pour monter contre Yeroushalaim. ¹⁹Mais Yehoash, roi de Yéhouda, prit tout ce qui était consacré, que Yehoshaphat, Yehoram et Achazyah, ses pères, rois de Yéhouda, avaient consacré, tout ce que lui-même avait consacré et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison de YHWH et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie, et celui-ci ne monta pas contre Yeroushalaim. ²⁰Le reste des discours de Yoash, tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ²¹Ses serviteurs se soulevèrent et se liguèrent, et ils frappèrent Yoash dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla. ²²Yozakar, fils de Shimeath, et Yehozabad fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent et il mourut. On l'enterra avec ses pères dans la cité de David. Et Amatsyah, son fils, régna à sa place.

[*Yehoachaz règne sur Israël*]

13 La vingt-troisième année de Yoash, fils d'Achazyah, roi de Yéhouda, Yehoachaz, fils de Yehuw, devint roi sur Israël à Samarie, pour 17 ans. ²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, car il

marcha après les péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël, il ne s'en détourna pas.

[*L'idolâtrie perdure sur la terre*]

³La colère de YHWH s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tout le temps que ces rois vécurent. ⁴Mais Yehoachaz supplia les faces de YHWH, et YHWH l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait. ⁵YHWH donna un sauveur à Israël et ils échappèrent aux mains des Syriens. Ainsi les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme hier et avant-hier. ⁶Mais ils ne se détournèrent pas des péchés de la maison de Yarobam par lesquels il avait fait pécher Israël. Ils s'y livrèrent, et même l'asherahⁱ resta debout à Samarie. ⁷Car il n'avait pas laissé de peuple à Yehoachaz, sauf 50 cavaliers, 10 chars et 10 000 hommes de pied, car le roi de Syrie les avait fait périr et les avait rendus semblables à la poussière qu'on foule aux pieds.

[*Mort de Yehoachaz ; Yoash (Yehoash) règne sur Israël*]

⁸Le reste des discours de Yehoachaz, tout ce qu'il a accompli, et ses actions puissantes, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël ? ⁹Ainsi Yehoachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Yoash, son fils, régna à sa place. ¹⁰La trente-septième année de Yoash, roi de Yéhouda, Yehoash, fils de Yehoachaz, devint roi sur Israël à Samarie, pour 16 ans. ¹¹Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, il ne se détourna d'aucun des péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait

h. [12:18] Hazaël envahit Yéhouda à deux reprises. Ce passage fait mention de la première invasion ; la deuxième invasion est relatée en 2 Ch. 24:23.

i. [13:6] Voir commentaire Jg. 2:13.

pécher Israël, il s'y livra comme lui.

[*Mort de Yoash*]

¹²Le reste des discours de Yoash, tout ce qu'il a accompli, ses actions puissantes, et la guerre qu'il eut avec Amatsyah, roi de Yéhouda, tout cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël? ¹³Yoash se coucha avec ses pères, et Yarobam s'assit sur son trône. Yoash fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

[*Fin de la vie d'Éliysha : récit de la visite de Yoash roi d'Israël*]

¹⁴Éliysha était malade de la maladie dont il mourut. Yoash, roi d'Israël, descendit vers lui, pleura sur son visage, en disant : Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et ses cavaliers ! ¹⁵Éliysha lui dit : Prends un arc et des flèches. Il prit un arc et des flèches. ¹⁶Puis Éliysha dit au roi d'Israël : Bande l'arc avec ta main. Mets ta main sur l'arc. Et quand il y eut mis sa main, Éliysha mit ses mains sur les mains du roi, ¹⁷et il lui dit : Ouvre la fenêtre à l'orient ! Et il l'ouvrit. Éliysha lui dit : Tire ! Après qu'il eut tiré, il lui dit : C'est la flèche de la délivrance de la part de YHWH, la flèche de la délivrance contre les Syriens. Tu frapperas les Syriens à Aphek, jusqu'à leur extermination. ¹⁸Éliysha lui dit encore : Prends les flèches ! Et il les prit. Éliysha dit au roi d'Israël : Frappe contre terre ! Et le roi frappa 3 fois, puis il s'arrêta. ¹⁹Et l'homme d'Elohîm se mit dans une très grande colère contre lui et dit : Il fallait frapper 5 ou 6 fois ! Alors tu aurais frappé les Syriens jusqu'à leur extermination. Maintenant, c'est 3 fois seulement que tu frapperas les Syriens.

[*Mort d'Éliysha (Élisée) : ses os rendent la vie à un mort*]

²⁰Éliysha mourut, et on l'enterra. L'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent sur la terre. ²¹Il arriva qu'on enterrait un homme et voici qu'on vit une de ces troupes. On jeta l'homme dans le sépulcre d'Éliysha. L'homme alla toucher les os d'Éliysha, il reprit vie et se leva sur ses pieds.

[*Fin de l'oppression syrienne*]

²²Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Yehoachaz. ²³Mais YHWH eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, il tourna ses faces vers eux par amour pour son alliance avec Abraham, Yitzhak et Yaacov, de sorte qu'il ne voulut pas les exterminer, et il ne les rejeta pas de sa face, jusqu'à maintenant. ²⁴Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. ²⁵Yehoash, fils de Yehoachaz, reprit de la main de Ben-Hadad, fils d'Hazaël, les villes que ce dernier avait prises de la main de Yehoachaz, son père pendant la guerre. Yoash le battit 3 fois et recouvra les villes d'Israël.

[*Amatsyah règne sur Yéhouda*¹]

14 La deuxième année de Yoash, fils de Yoachaz, roi d'Israël, Amatsyah, fils de Yoash, roi de Yéhouda, devint roi. ²Il était fils de 25 ans quand il devint roi et il régna 29 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Yehoaddan, elle était de Yeroushalaim. ³Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, non pas toutefois comme David, son père; il agit entièrement comme avait agi Yoash, son père. ⁴Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés. Le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux. ⁵Et il arriva que dès que le royaume fut affermi entre ses mains, il frappa ses serviteurs qui

avaient tué le roi, son père. ⁶Mais il ne fit pas mourir les fils de ceux qui l'avaient tué, selon ce qui est écrit dans le livre de la torah de Moshé, où YHWH donne ce commandement, en disant : On ne fera pas mourir les pères pour les enfants et l'on ne fera pas mourir les enfants pour les pères, mais on fera mourir chacun pour son péché^k. ⁷Il frappa 10 000 édomites dans la vallée du sel, et dans cette guerre il prit Séla. Il l'appela du nom de Yoktheel jusqu'à ce jour. ⁸Alors Amatsyah envoya des messagers vers Yehoash, fils de Yehoachaz, fils de Yehuw, roi d'Israël, pour lui dire : Viens, voyons-nous en face ! ⁹Et Yehoash, roi d'Israël, envoya dire à Amatsyah, roi de Yéhouda : L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban : Donne ta fille en mariage à mon fils ! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine. ¹⁰Tu as frappé, frappé Édom et ton cœur s'est élevé ! Sois glorieux et reste dans ta maison. Pourquoi exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas, toi et Yéhouda avec toi ? ¹¹Mais Amatsyah ne l'écouta pas. Et Yehoash, roi d'Israël, monta. Et ils s'affrontèrent, lui et Amatsyah, roi de Yéhouda, à Beth-Shémesh, qui est à Yéhouda. ¹²Yéhouda fut battu en face d'Israël, et ils s'enfuirent chacun dans leurs tentes. ¹³Yehoash, roi d'Israël, prit Amatsyah, roi de Yéhouda, fils de Yehoash, fils d'Achazyah, à Beth-Shémesh. Puis il vint à Yeroushalaim et fit une brèche de 400 coudées dans la muraille de Yeroushalaim, depuis la porte d'Éphraïm, jusqu'à la porte de l'angle. ¹⁴Il prit tout l'or et l'argent, tous les objets qui se trouvaient dans la maison de YHWH et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que des fils en otage, et il retourna à Samarie.

[*Yarobam II règne sur Israël*]

¹⁵Le reste des discours de Yehoash, ce qu'il a accompli, ses actions puissantes et comment il a combattu contre Amatsyah, tout cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël ? ¹⁶Yehoash se coucha avec ses pères et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Et Yarobam, son fils, régna à sa place.

[*Mort d'Amatsyah ; Azaryah (Ouzyah) règne sur Yéhouda*^l]

¹⁷Amatsyah, fils de Yoash, roi de Yéhouda, vécut 15 ans après la mort de Yehoash, fils de Yehoachaz, roi d'Israël. ¹⁸Le reste des actions d'Amatsyah n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ¹⁹On forma une conspiration contre lui à Yeroushalaim et il s'enfuit à Lakis, mais on le poursuivit à Lakis où on le fit mourir. ²⁰On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Yeroushalaim avec ses pères, dans la cité de David. ²¹Tout le peuple de Yéhouda prit Azaryah, fils de 16 ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amatsyah, son père. ²²Azaryah bâtit Élath et la fit rentrer sous la puissance de Yéhouda, après que le roi se coucha avec ses pères.

[*Prophétie de Yonah (Jonas) accomplie par Yarobam II (Jéroboam II)*]

²³La quinzième année d'Amatsyah, fils de Yoash, roi de Yéhouda, Yarobam, fils de Yoash, devint roi sur Israël à Samarie et il régna 41 ans. ²⁴Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, et ne se détourna d'aucun des péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. ²⁵Il rétablit les frontières d'Israël depuis l'entrée de Hamath, jusqu'à la mer de la région aride, selon la parole de YHWH, l'Elohîm d'Israël, qu'il avait

k. [14:6] De. 24:16; Ez. 18:4,20.

l. [14:17] 2 Ch. 25:26-28.

déclarée par la main de son serviteur Yonah^m, fils d'Amitthai, le prophète, de Gath-Hépher. ²⁶Car YHWH vit que l'affliction d'Israël était très révoltante, que ce qui était détenu et ce qui était libre avaient pris fin, et qu'il n'y avait personne pour secourir Israël. ²⁷Or YHWH n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux, et il les délivra par les mains de Yarobam, fils de Yoash.

[Zekaryah règne sur Israël]

²⁸Le reste des discours de Yarobam, tout ce qu'il a accompli, ses actions puissantes, comment il a combattu et comment il a ramené à Israël Damas et Hamath, qui avaient appartenu à Yéhouda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël? ²⁹Yarobam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël. Et Zekaryah, son fils, régna à sa place.

[Yéhouda demeure dans l'idolâtrie sous le règne d'Azaryah (Ouzyah)ⁿ]

15La vingt-septième année de Yarobam, roi d'Israël, Azaryah^o, fils d'Amatsyah, roi de Yéhouda, régna. ²Il était fils de 16 ans quand il devint roi et il régna 52 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Yekolyah, elle était de Yeroushalaim. ³Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, entièrement comme avait fait Amatsyah, son père. ⁴Seulement, les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux.

[Jugement de YHWH sur Azaryah (Ouzyah) par la lèpre^p]

⁵YHWH frappa le roi, et il devint lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura

dans une maison séparée. Et Yotham, fils du roi, avait la charge de la maison, jugeant le peuple de la terre. ⁶Le reste des discours d'Azaryah, tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda? ⁷Azaryah se coucha avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la cité de David, et Yotham, son fils, régna à sa place.

[Conspiration de Shalloum contre Zekaryah, roi d'Israël]

⁸La trente-huitième année d'Azaryah, roi de Yéhouda, Zekaryah, fils de Yarobam, devint roi sur Israël à Samarie, pour 6 mois. ⁹Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme avaient fait ses pères. Il ne se détourna pas des péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. ¹⁰Shalloum, fils de Yabesh, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant le peuple. Il le tua et régna à sa place. ¹¹Quant au reste des discours de Zekaryah, voilà, elles sont écrites dans le livre des discours du jour des rois d'Israël. ¹²C'est là la parole de YHWH qu'il avait déclarée à Yehuw, en disant : Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi^q.

[Shalloum règne sur Israël; sa mort]

¹³Shalloum, fils de Yabesh, devint roi la trente-neuvième année d'Ouzyah, roi de Yéhouda. Il régna pendant un mois à Samarie. ¹⁴Menahem, fils de Gadi, monta de Tirtsah et vint dans Samarie. Il frappa Shalloum, fils de Yabesh, à Samarie, le fit mourir et régna à sa place. ¹⁵Le reste des actions de Shalloum, et la conspiration

m. [14:25] Jon. 1:1.

n. [15:1] 2 R. 14:21-22; 2 Ch. 26:1-15.

o. [15:1] Azaryah (Ouzyah, selon 2 Ch. 26:1-15) fut couronné à 16 ans et mourut à 68 ans.

p. [15:5] 2 Ch. 26:16-21.

q. [15:12] 2 R. 10:30.

qu'il forma, cela est écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël.

[*Menahem règne sur Israël*]

¹⁶Alors Menahem frappa Thiphsach et tous ceux qui y étaient, avec son territoire depuis Tirtsah. Il la frappa parce qu'elle ne lui avait pas ouvert ses portes. Il fendit le ventre de toutes les femmes enceintes.

¹⁷La trente-neuvième année d'Azaryah, roi de Yéhouda, Menahem, fils de Gadi devint roi sur Israël pour 10 ans, à Samarie. ¹⁸Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH. Il ne se détourna pas des péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

[*Invasion d'Israël par le roi d'Assyrie^r*]

¹⁹Poul, roi d'Assyrie, vint contre la terre, et Menahem donna 1 000 talents d'argent à Poul, pour que ses mains soient avec lui et pour affermir son royaume entre ses mains. ²⁰Menahem leva cet argent sur Israël, sur tous les hommes vaillants et talentueux pour le donner au roi d'Assyrie : 50 sicles d'argent pour chaque homme. Ainsi, le roi d'Assyrie s'en retourna et ne s'arrêta pas sur la terre. ²¹Le reste des actions de Menahem, tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël ?

[*Mort de Menahem ; Peqachyah règne sur Israël*]

²²Menahem se coucha avec ses pères, et Peqachyah, son fils, régna à sa place.

²³La cinquantième année d'Azaryah, roi de Yéhouda, Peqachyah, fils de Menahem devint roi sur Israël, à Samarie, pour 2 ans. ²⁴Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, il ne se détourna pas des péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

[*Pékach tue Peqachyah et devient roi d'Israël*]

²⁵Pékach, fils de Remalyah, son officier, conspira contre lui. Il le frappa à Samarie, dans le palais de la maison royale, de même qu'Argob et Arié. Il avait avec lui 50 hommes d'entre les fils des Galaadites. Il le fit mourir et régna à sa place. ²⁶Le reste des discours de Peqachyah, tout ce qu'il a accompli, cela est écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël. ²⁷La cinquante-deuxième année d'Azaryah, roi de Yéhouda, Pékach, fils de Remalyah devint roi sur Israël, à Samarie, pour 20 ans. ²⁸Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH et ne se détourna pas des péchés de Yarobam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. ²⁹Du temps de Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Iyôn, Abel-Beth-Ma'akah, Yanoach, Kédesh, Hatsor, Galaad et la Galilée, et même toute la terre de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie.

[*Hoshea (Osée) conspire contre Pékach et règne sur Israël*]

³⁰Hoshea, fils d'Élah, forma une conspiration contre Pékach, fils de Remalyah, le frappa et le fit mourir. Il régna à sa place la vingtième année de Yotham, fils d'Ouzyah. ³¹Le reste des discours de Pékach, tout ce qu'il a accompli, cela est écrit dans le livre des discours du jour des rois d'Israël.

[*Yotham règne sur Yéhouda ; sa mort^s*]

³²La seconde année de Pékach, fils de Remalyah, roi d'Israël, Yotham, fils d'Ouzyah, roi de Yéhouda, devint roi. ³³Il était fils de 25 ans quand il devint roi. Il régna 16 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Yerousha, fille de Tsadok. ³⁴Il

r. [15:19] 1 Ch. 5:26.

s. [15:32] 2 R. 15:2 ; 2 Ch. 26:23, 27:1-9.

fit ce qui est droit aux yeux de YHWH. Il agit entièrement comme avait agi Ouzyah, son père. ³⁵Seulement, les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux. C'est lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de YHWH. ³⁶Le reste des discours de Yotham, tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda? ³⁷Dans ce temps-là, YHWH commença à envoyer contre Yéhouda, Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalyah. ³⁸Yotham se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la cité de David, son père. Et Achaz, son fils, régna à sa place.

[Achaz règne sur Yéhouda¹]

16 La dix-septième année de Pékach, fils de Remalyah, Achaz, fils de Yotham, roi de Yéhouda, devint roi. ²Achaz était fils de 20 ans quand il devint roi. Il régna 16 ans à Yeroushalaim. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de YHWH, son Elohîm, comme David son père. ³Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël. Il fit même passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que YHWH avait chassées devant les enfants d'Israël. ⁴Il sacrifiait et faisait fumer le parfum sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout

arbre vert.

[Yéhouda envahi par les rois d'Assyrie et d'Israël^u]

⁵Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalyah, roi d'Israël, montèrent contre Yeroushalaim pour lui faire la guerre. Ils assiégèrent Achaz mais ne purent en venir à bout par les armes. ⁶Dans ce même temps, Retsin, roi de Syrie, fit rentrer Éloth au pouvoir des Syriens. Il expulsa les Juifs d'Éloth et les Syriens vinrent à Éloth, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour.

[Le roi d'Assyrie vient en aide à Achaz et s'empare de Damas^v]

⁷Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire : Je suis ton serviteur et ton fils. Monte et délivre-moi de la paume du roi des Syriens et de la paume du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. ⁸Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de YHWH, et dans les trésors de la maison royale, et il les envoya en pot-de-vin au roi d'Assyrie. ⁹Le roi d'Assyrie l'écoula : il monta contre Damas, la prit, emmena les habitants en captivité à Kir et fit mourir Retsin. ¹⁰Le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas. Et ayant vu l'autel^w

t. [16:1] 2 R. 15:38; 2 Ch. 28:1-4.

u. [16:5] 2 Ch. 28:5-19.

v. [16:7] 2 Ch. 28:16-25.

w. [16:10] Achaz, roi de Yéhouda, se rendit chez le roi d'Assyrie et fut fasciné par l'autel de son dieu au point de le convoiter. Il demanda au prêtre Ouriyah de fabriquer un autel identique, dont le modèle n'était pas celui que YHWH avait décrit à Moshé. Il introduisit un objet de culte d'origine païenne dans le temple de Yeroushalaim, sous prétexte d'honorer YHWH. Certains « Pères de l'Église », ainsi que les empereurs Constantin I^{er} (272-337) et Théodose I^{er} (347-395), se sont comportés comme Achaz en adoptant les pratiques païennes. Les historiens s'accordent à dire que la diffusion de la parole d'Elohîm sous le règne de Constantin I^{er} (règne : 306-337), empereur de Rome, avait des fins strictement politiques. Cette politique a eu deux conséquences concernant l'influence de l'Assemblée et son fonctionnement de plus en plus éloigné de la parole d'Elohîm :

- Les peuples païens ont introduit leurs rites idolâtres au sein de l'Assemblée. En effet, les dogmes de l'institution devaient plaire à la majorité.

qui était à Damas, le roi Achaz envoya au prêtre Ouriyah, la forme et le modèle exact de cet autel. ¹¹Le prêtre Ouriyah construisit un autel entièrement d'après le modèle envoyé de Damas par le roi Achaz, et le prêtre Ouriyah le fit avant que le roi Achaz soit de retour de Damas. ¹²Quand le roi Achaz revint de Damas et vit l'autel, il s'en approcha et y monta. ¹³Il fit brûler son holocauste et son sacrifice, versa ses libations et aspergea l'autel avec le sang de ses sacrifices d'offrande de paix^x. ¹⁴Quant à l'autel de cuivre qui était devant YHWH, il le fit avancer de devant la maison, d'entre son autel et la maison de YHWH, et il le plaça à côté de cet autel-là, vers le nord. ¹⁵Et le roi Achaz donna cet ordre au prêtre Ouriyah : Fais brûler l'holocauste du matin et l'offrande du soir, l'holocauste du roi et son offrande, les holocaustes de tout le peuple de la terre et leurs offrandes, verses-y leurs libations, et asperge-le avec tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Mais pour ce qui concerne l'autel de cuivre, je m'en occuperai. ¹⁶Le prêtre Ouriyah, exécuta tout ce que le roi Achaz lui avait ordonné. ¹⁷Le roi Achaz brisa les rebords des bases et en ôta les cuves qui étaient dessus. Il descendit la mer de dessus les bœufs de cuivre qui étaient sous elle et il la posa sur un pavé de pierre. ¹⁸Il changea aussi dans la maison de YHWH, à cause du roi d'Assyrie, la structure couverte du shabbat qu'on y avait bâtie et l'entrée extérieure du roi.

[*Mort d'Achaz ; Hizqiyah (Ézéchiass) devient roi de Yéhouda^y*]

¹⁹Le reste des discours d'Achaz et tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ²⁰Achaz se coucha avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David. Et Hizqiyah, son fils, régna à sa place.

[*Hoshea (Osée) devient le dernier roi d'Israël*]

17 La douzième année d'Achaz, roi de Yéhouda, Hoshea, fils d'Élah devint roi sur Israël, à Samarie, pour 9 ans. ²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

[*Hoshea tente de s'affranchir du joug de l'Assyrie*]

³Salmanassar^z, roi d'Assyrie, monta contre lui et Hoshea lui fut assujetti et lui paya un tribut. ⁴Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration chez Hoshea, qui avait envoyé des messagers vers So, roi d'Égypte, et qui ne payait plus le tribut d'année en année au roi d'Assyrie. C'est pourquoi le roi d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans une maison d'arrêt.

[*Siège de Samarie par le roi d'Assyrie*]

⁵Le roi d'Assyrie parcourut toute la terre et monta contre Samarie qu'il assiégea pendant 3 ans.

- L'Assemblée chrétienne cessant d'être persécutée, son fonctionnement intimiste fondé sur l'implication de chaque croyant et l'exercice de la prêtrise universelle des chrétiens, a changé à cause de l'effet de masse. Devenant numériquement très importants, il a fallu imposer une autorité capable de contenir un nombre de fidèles de plus en plus élevés. Mais à cause de cette augmentation numérique et de la présence de « faux convertis » liées au fait que l'adhésion au christianisme (religion chrétienne fondée par les êtres humains) devenait une obligation, l'étude de la parole, la fraction du pain et la prière ne pouvaient plus perdurer. C'est ainsi que beaucoup d'assemblées ont commencé à subir l'influence du monde.

x. [16:13] Voir commentaire en Lé. 3:1.

y. [16:19] 2 Ch. 28:26-27.

[*Les causes de la captivité d'Israël par l'Assyrie*]

⁶La neuvième année d'Hoshea, le roi d'Assyrie prit Samarie et emmena Israël captif en Assyrie. Il les fit habiter à Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes. ⁷Cela arriva parce que les enfants d'Israël péchèrent contre YHWH, leur Elohîm, qui les avait fait monter hors de la terre d'Égypte, de dessous la main de pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils craignirent d'autres elohîm. ⁸Ils marchèrent dans les statuts des nations que YHWH avait chassées devant les enfants d'Israël, et ceux des rois d'Israël qu'ils avaient établis. ⁹Les enfants d'Israël firent en secret des choses qui n'étaient pas droites contre YHWH leur Elohîm. Ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes. ¹⁰Ils se dressèrent des monuments et des asherah sur toutes les hautes collines et sous tout arbre vert. ¹¹Et là, ils brûlèrent des parfums sur tous les hauts lieux, comme les nations que YHWH avait chassées devant eux, et ils firent des choses mauvaises pour irriter YHWH. ¹²Ils servirent les idoles, au sujet desquelles YHWH leur avait dit : Vous ne ferez pas cela ^a ! ¹³YHWH fit avertir Israël et Yéhouda par la main de tous ses prophètes, tous les voyants, en disant : Détournez-vous de

toutes vos mauvaises voies, revenez, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la torah que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par la main de mes serviteurs les prophètes. ¹⁴Mais ils n'écoutèrent pas : ils durcirent leur cou, comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru en YHWH, leur Elohîm. ¹⁵Ils rejetèrent ses lois, et son alliance qu'il avait traitée avec leurs pères, et ses avertissements, qu'il leur avait adressés. Ils allèrent après des choses de néant et ne furent eux-mêmes que néant, après les nations qui les entouraient et que YHWH leur avait défendu d'imiter. ¹⁶Ils abandonnèrent tous les commandements de YHWH, leur Elohîm, ils firent deux veaux en métal fondu, ils fabriquèrent des idoles d'Asherah^b, ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux et ils servirent Baal. ¹⁷Ils firent aussi passer leurs fils et leurs filles par le feu, ils pratiquèrent la divination et la sorcellerie, et ils se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de YHWH afin de l'irriter. ¹⁸YHWH fut très irrité contre Israël et il les rejeta. Il n'est resté que la seule tribu de Yéhouda. ¹⁹Même Yéhouda n'avait pas gardé les commandements de YHWH, son Elohîm, mais ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis. ²⁰YHWH rejeta toute la postérité d'Israël. Il les a humiliés, il les a livrés entre les mains des pillards et il

z. [17:3] Le royaume d'Israël a été détruit en 722 av. J.-C., par l'empereur assyrien Salmanasar V (règne : 727 – 722 av. J.-C.), après avoir assiégé trois ans le roi Hoshea (règne : 732 – 722 av. J.-C.) dans sa capitale Samarie. Celui-ci ne payait plus le tribut et essayait d'obtenir l'appui de l'Égypte pour retrouver l'indépendance. Le royaume d'Israël a disparu au début du 8ème siècle av. J.-C., provoquant la dispersion dans le monde de plusieurs Juifs issus des dix tribus. L'origine des Samaritains remonte à cette déportation, après que le royaume du Nord soit tombé aux mains de Salmanasar, roi d'Assyrie. Malgré les déportations, les Assyriens n'avaient pas laissé déserte cette région appelée « Samarie », plusieurs Israélites y étaient restés et des colons d'autres provinces assyriennes vinrent s'y établir. Les Samaritains sont issus du mélange de ces populations, et leur religion est un mélange entre le culte à YHWH avec celui des dieux étrangers.

a. [17:12] 1 R. 12:28.

b. [17:16] Voir commentaire en Jg. 2:13.

a fini par les chasser loin de ses faces. ²¹Car Israël s'était détaché de la maison de David, et avait établi roi Yarobam, fils de Nebath. Yarobam avait détourné Israël de YHWH, afin qu'il ne le suive plus, et lui avait fait commettre un grand péché. ²²Les enfants d'Israël s'étaient livrés à tous les péchés que Yarobam avait commis, ils ne s'en détournèrent pas, ²³jusqu'à ce que YHWH ait chassé Israël de devant sa face, comme il l'avait déclaré par la main de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut emmené captif loin de son sol, en Assyrie, jusqu'à ce jour.

[*Jugement sur les étrangers occupant les villes d'Israël*]

²⁴Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babel^c, de Kouth, d'Avva, de Hamath et de Sepharvaïm. Il les fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël. Ils prirent possession de la Samarie et habitèrent dans ses villes. ²⁵Et il arriva, lorsqu'ils commencèrent à y habiter, qu'ils ne craignaient pas YHWH, et YHWH envoya contre eux des lions qui les tuaient. ²⁶Et on parla au roi d'Assyrie, disant : Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas les ordonnances^d de l'Elohîm de la terre, c'est pourquoi il a envoyé contre elles des lions, et voilà que ceux-ci les tuent parce qu'elles ne connaissent pas les ordonnances de l'Elohîm de la terre.

[*L'idolâtrie dans les villes occupées*]

²⁷Le roi d'Assyrie donna cet ordre, en disant : Faites partir là-bas l'un des prêtres que vous avez emmenés de là en captivité. Qu'il parte pour s'y établir et qu'il leur enseigne^e les ordonnances de l'Elohîm de la terre. ²⁸Un des prêtres qui avaient été

emmenés captifs de Samarie vint s'établir à Béth-El et leur enseigna comment ils devaient craindre YHWH. ²⁹Il arriva que, nation par nation, elles firent leurs elohîm et les placèrent dans les maisons des hauts lieux bâties par les Samaritains, nation par nation, dans leurs villes, là où elles habitaient. ³⁰Les hommes de Babel firent Soukkoth-Benoth, les hommes de Kouth firent Nergal, et les hommes de Hamath firent Ashima. ³¹Les Avviens firent Nibchaz et Thartak. Les Sépharviens brûlaient leurs enfants par le feu à Adrammélek et Anammélek, les éloah de Sepharvaïm. ³²Ils craignaient YHWH et se firent des prêtres des hauts lieux, pris parmi eux, qui faisaient pour eux des sacrifices dans les maisons des hauts lieux. ³³Ils craignaient YHWH et en même temps, ils servaient leurs elohîm selon les ordonnances des nations d'où on les avait transportés. ³⁴Et jusqu'à ce jour ils agissent selon leurs premières ordonnances. Ils ne craignent pas YHWH. Ils n'agissent pas selon ses statuts et ses ordonnances, ni selon la torah et les commandements prescrits par YHWH Elohîm aux enfants de Yaacov qu'il appela du nom d'Israël. ³⁵YHWH avait traité alliance avec eux et leur avait donné cet ordre, en disant : Vous ne craignez pas d'autres elohîm, vous ne vous prosternerez pas devant eux, vous ne les servirez pas et vous ne leur sacrifierez pas. ³⁶Mais vous craignez YHWH, qui vous a fait monter hors de la terre d'Égypte avec une grande puissance et à bras étendu. C'est devant lui que vous vous prosternerez, et c'est à lui que vous sacrifierez. ³⁷Vous observerez et mettrez toujours en pratique les statuts, les ordonnances, la torah et les commandements, qu'il a écrits pour

c. [17:24] Babylone.

d. [17:26] « Jugement », « justice », « coutume », « manière ». Voir Lé. 18:4-5.

e. [17:27] Mal. 2:7.

vous, et vous ne craignez pas d'autres elohîm. ³⁸Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai traitée avec vous et vous ne craignez pas d'autres elohîm. ³⁹Mais vous craignez YHWH, votre Elohîm, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis. ⁴⁰Et ils n'écouteront pas, mais ils agiront selon leur première coutume. ⁴¹C'est ainsi que ces nations craignaient YHWH tout en servant leurs images gravées. Leurs enfants et les enfants de leurs enfants agissent jusqu'à ce jour comme leurs pères ont agi.

[*Hizqiyah (Ézéchiass) règne sur Yéhouda*^f]

18 Il arriva, la troisième année d'Hoshea, fils d'Élah, roi d'Israël, que Hizqiyah, fils d'Achaz, roi de Yéhouda, devint roi. ²Il était fils de 25 ans quand il devint roi et il régna 29 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zekaryah. ³Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, entièrement comme avait fait David, son père.

[*Mouvement de réveil sous Hizqiyah (Ézéchiass)*^g]

⁴Il abolit les hauts lieux, mit en pièces les monuments, découpa les asherah et il brisa le serpent de cuivre que Moshé avait fait, car les enfants d'Israël avaient jusqu'alors brûlé de l'encens devant lui, ils l'appelaient Nehoushtân. ⁵Il se confia en YHWH, l'Elohîm d'Israël. Parmi tous les rois de Yéhouda qui vinrent après ou qui le précédèrent, il n'y en eut pas de semblable à lui. ⁶Il s'attacha à YHWH sans se détourner de lui et il observa les commandements que YHWH avait prescrits à Moshé.

[*Révolte contre l'Assyrie ; victoire sur les Philistins*]

⁷YHWH fut avec Hizqiyah. Partout où il sortait, il prospérait. Il se révolta contre le roi d'Assyrie et ne lui fut plus assujéti. ⁸Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ravagea leur territoire depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

[*Captivité d'Israël par l'Assyrie*^h]

⁹Il arriva, la quatrième année du roi Hizqiyah, qui était la septième du règne d'Hoshea, fils d'Élah, roi d'Israël, que Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea. ¹⁰Il la prit au bout de 3 ans, la sixième année du règne d'Hizqiyah, qui était la neuvième d'Hoshea, roi d'Israël, Samarie fut prise. ¹¹Le roi d'Assyrie emmena Israël en Assyrie et il les établit à Chalach, sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes, ¹²parce qu'ils n'avaient pas obéi à la voix de YHWH, leur Elohîm, et qu'ils avaient transgressé son alliance, parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en pratique tout ce qu'avait ordonné Moshé, serviteur de YHWH.

[*Invasion de Yéhouda par Sanchérib*ⁱ]

¹³La quatorzième année du roi Hizqiyah, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Yéhouda et les prit. ¹⁴Hizqiyah, roi de Yéhouda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis : J'ai commis une faute ! Éloigne-toi de moi. Je payerai tout ce que tu m'imposeras. Et le roi d'Assyrie imposa à Hizqiyah, roi de Yéhouda, 300 talents d'argent et 30 talents d'or. ¹⁵Hizqiyah donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de YHWH et dans les trésors de la maison royale. ¹⁶En

f. [18:1] 2 R. 16:20; 2 Ch. 29:1-31:21.

g. [18:4] 2 Ch. 29:3-31:21.

h. [18:9] 2 R. 17:4-6.

i. [18:13] 2 Ch. 32:1-15,30; Es. 36:1-10.

ce temps-là, Hizqiyah enleva les lames d'or dont il avait couvert les portes et les linteaux du temple de YHWH, pour les livrer au roi d'Assyrie. ¹⁷Le roi d'Assyrie envoya de Lakis à Yeroushalaim, vers le roi Hizqiyah, Tharthan, Rab-Saris et Rabshaké avec une puissante armée. Ils montèrent et arrivèrent à Yeroushalaim. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur le chemin du champ du foulon. ¹⁸Ils appelèrent le roi. Alors Élyakim, fils de Chilqiyah, chef de la maison du roi, Shebna, le secrétaire et Yoach, fils d'Asaph, l'archiviste, se rendirent auprès d'eux. ¹⁹Rabshaké leur dit : S'il vous plaît, dites à Hizqiyah : Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies ? ²⁰Tu as dit : Il faut pour la guerre le conseil et la force. Mais ce ne sont que des paroles. Mais en qui as-tu placé ta confiance, pour te rebeller contre moi ? ²¹Voici maintenant, tu l'as placée dans l'Égypte, dans ce roseau cassé, qui pénètre et perce la paume de quiconque s'appuie dessus ! Tel est pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. ²²Peut-être me direz-vous : Nous nous confions en YHWH, notre Elohîm. Mais n'est-ce pas celui dont Hizqiyah a détruit les hauts lieux et les autels, en disant à Yéhouda et à Yeroushalaim : Vous vous prosternerez devant cet autel à Yeroushalaim ? ²³Maintenant, s'il te plaît, donne des otages au roi d'Assyrie, mon maître, et je te donnerai 2 000 chevaux, si tu peux donner autant de cavaliers pour les monter. ²⁴Comment repousserais-tu un seul gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître ? Mais tu mets ta confiance dans l'Égypte, à cause des chars et des cavaliers. ²⁵D'ailleurs, est-ce sans la bouche de YHWH que je suis monté contre ce lieu

pour le détruire ? YHWH m'a dit : Monte contre cette terre et détruis-la !

[Menaces de Rabshaké^j]

²⁶Élyakim, fils de Chilqiyah, Shebna et Yoach dirent à Rabshaké : S'il te plaît, parle à tes serviteurs en araméen, car nous écoutons, mais ne nous parle pas en hébreu, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. ²⁷Rabshaké leur répondit : Est-ce vers ton maître et auprès de toi que mon maître m'a envoyé pour prononcer ces paroles ? N'est-ce pas vers ces hommes assis sur la muraille pour manger avec vous leurs excréments et boire leur urine ? ²⁸Rabshaké, s'étant avancé, cria à grande voix en hébreu, il parla et dit : Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie ! ²⁹Ainsi parle le roi : Qu'Hizqiyah ne vous trompe pas, car il ne pourra pas vous délivrer de ma main. ³⁰Qu'Hizqiyah ne vous amène pas à vous confier en YHWH, en disant : YHWH nous délivrera, il délivrera et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie. ³¹N'écoutez pas Hizqiyah, car ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi et rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne, de son figuier et chacun boira de l'eau de sa citerne, ³²jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène vers une terre comme votre terre, une terre de blé et de vin nouveau, une terre de pain et de vignes, une terre d'oliviers qui portent de l'huile, et de miel, et vous vivrez et vous ne mourrez pas. Mais n'écoutez pas Hizqiyah, car il pourrait vous séduire, en disant : YHWH nous délivrera. ³³Les elohîm des nations ont-ils délivré chacun leur terre de la main du roi d'Assyrie ? ³⁴Où sont les elohîm de Hamath et d'Arpad ? Où sont les elohîm de Sépharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? Oui, ont-ils délivré Samarie de ma main ? ³⁵Parmi tous les

j. [18:26] 2 Ch. 32:16,18-19; Es. 36:11-21.

elohîm de ces terres, quels sont ceux qui ont délivré leur terre de ma main, pour dire que YHWH délivrera Yeroushalaim de ma main ? ³⁶Le peuple se tut et on ne lui répondit pas un mot, car le roi avait donné cet ordre en disant : Vous ne lui répondrez pas. ³⁷Élyakim, fils de Chilqiyah, chef de la maison du roi, et Shebna le secrétaire, et Yoach, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Hizqiyah, les vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabshaké.

[Hizqiyah (Ézéchiás) demande à Yesha`yah (Ésaïe) de consulter YHWH^k]

19 Il arriva que lorsque le roi Hizqiyah l'eut appris, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison de YHWH. ²Il envoya Élyakim, chef de la maison du roi, Shebna, le secrétaire, et les plus anciens des prêtres, couverts de sacs, vers Yesha`yah, le prophète, fils d'Amots. ³Ils lui dirent : Ainsi parle Hizqiyah : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtement et d'opprobre, car les fils sont venus jusqu'au lieu de brèche, mais il n'y a pas de force pour enfanter. ⁴Peut-être YHWH, ton Elohim, a-t-il entendu toutes les paroles de Rabshaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour blasphémer l'Elohim vivant, et peut-être YHWH, ton Elohim, exercera-t-il ses châtements à cause des paroles qu'il a entendues. Fais une prière pour le reste qui subsiste encore. ⁵Les serviteurs du roi Hizqiyah vinrent vers Yesha`yah.

[Réponse de YHWH^l]

⁶Et Yesha`yah leur dit : Voici ce que vous direz à votre maître : Ainsi parle YHWH : N'aie pas peur en face des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. ⁷Voici, je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera vers sa terre, et je le ferai tomber par l'épée sur sa terre.

[Défi du roi d'Assyrie à l'Elohim d'Israël^m]

⁸Rabshaké s'étant retiré, trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Libnah, car il avait appris qu'il était parti de Lakis. ⁹Il entendit dire au sujet de Tirhakaⁿ, roi d'Éthiopie : Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi le roi d'Assyrie retourna vers sa terre, mais il envoya des messagers à Hizqiyah, en leur disant : ¹⁰Vous parlerez ainsi à Hizqiyah, roi de Yéhouda, et lui direz : Que ton Elohim, en qui tu te confies, ne te trompe pas en te disant : Yeroushalaim ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie. ¹¹Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à toutes les terres, et comment ils les ont dévouées par interdit. Et toi, tu serais délivré ? ¹²Les Elohim des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées ? Gozan, Charan, Retseph et les fils d'Éden qui sont à Telassar ? ¹³Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

k. [19:1] 2 Ch. 32:20-22 ; Es. 36:22-37:5.

l. [19:6] Es. 37:6-7.

m. [19:8] 2 Ch. 32:17 ; Es. 37:8-13.

n. [19:9] Tirhaka ou Taharqa était le roi de Napata et un pharaon noir de 690 à 664 av. J.-C. À cette époque, il y avait des pharaons noirs qui régnaient en Égypte. C'était la 25^{ème} dynastie, dite « éthiopienne » ou « soudanaise ».

o. [19:14] 2 Ch. 32:20 ; Es. 37:14-20.

[Hizqiyah (Ézéchiass) dans le temple, sa prière à YHWH^o]

¹⁴Hizqiyah prit la lettre des mains des messagers et la lut. Puis Hizqiyah monta à la maison de YHWH et la déploya devant YHWH. ¹⁵Hizqiyah pria devant YHWH et dit : YHWH, Elohim d'Israël, qui es assis entre les chérubins, c'est toi qui es le seul Elohim de tous les royaumes de la Terre, c'est toi qui as fait les cieux et la Terre. ¹⁶YHWH! Incline ton oreille et écoute. Ouvre tes yeux et regarde. Écoute les paroles de Sanchérib, celles qu'il a envoyées pour blasphémer l'Elohim vivant. ¹⁷YHWH, les rois d'Assyrie ont vraiment détruit ces nations et ravagé leurs terres, ¹⁸et ils ont jeté dans le feu leurs elohim, car ce n'étaient pas des elohim, mais des ouvrages de mains humaines, du bois, et de la pierre, c'est pourquoi ils les ont détruits. ¹⁹Maintenant, YHWH, notre Elohim! S'il te plaît, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la Terre sachent que c'est toi, YHWH, qui es le seul Elohim.

[YHWH répond au travers de Yesha`yah^p]

²⁰Yesha`yah, fils d'Amots, envoya dire à Hizqiyah : Ainsi parle YHWH, l'Elohim d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue. ²¹Voici la parole que YHWH a déclarée contre lui : Elle te méprise, elle se moque de toi, la fille, vierge de Sion. Elle hoche la tête après toi, la fille de Yeroushalaim. ²²Qui as-tu insulté et blasphémé? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté tes yeux en haut, vers le Saint d'Israël! ²³Tu as insulté Adonaï par la main de tes messagers et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, de mes chars, je suis monté au sommet des montagnes, aux extrémités du Liban. Je couperai les plus

hauts de ses cèdres et les plus beaux de ses cyprès, et j'atteindrai sa dernière cime, la forêt de son verger. ²⁴J'ai creusé des sources, après avoir bu les eaux étrangères et je tarirai avec la plante de mes pieds tous les fleuves de l'Égypte. ²⁵N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait venir, pour que tu mettes en ruine, en désolation, en tas de pierres et de ruines les villes fortes. ²⁶Leurs habitants ont la main courte, ils sont épouvantés et honteux. Ils sont devenus comme l'herbe des champs, la végétation d'un jardin potager, l'herbe verte des toits et le champ avant que le blé ne soit sur pied^q. ²⁷Ta demeure, ta sortie et ton entrée, je les connais, ainsi que ta rage contre moi. ²⁸Parce que ta rage et ton arrogance sont montées à mes oreilles, je mettrai ma boucle à tes narines, et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. ²⁹Que ceci soit un signe pour toi : on mangera cette année le produit du grain tombé, et la deuxième année, ce qui croît de soi-même, mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. ³⁰Ce qui aura été épargné de la maison de Yéhouda, ce qui sera resté poussera encore des racines par-dessous et produira du fruit par-dessus. ³¹Car il sortira de Yeroushalaim un reste, et de la Montagne de Sion des rescapés. Voilà ce que fera le zèle de YHWH Tsevaot. ³²C'est pourquoi ainsi parle YHWH, sur le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y lancera aucune flèche, il ne se présentera pas contre elle avec le bouclier et il n'élèvera pas des tertres contre elle. ³³Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu et il n'en-

p. [19:20] Es. 37:21-35.

q. [19:26] Es. 37:27.

trera pas dans cette ville, – déclaration de YHWH. ³⁴Car je protégerai cette ville, afin de la délivrer, par amour pour moi et par amour pour David, mon serviteur.

[*L'ange de YHWH dans le camp des Assyriens^r*]

³⁵Il arriva cette nuit-là que l'Ange de YHWH sortit et frappa 185 000 hommes dans le camp des Assyriens. Quand on se leva tôt le matin, voici, ils étaient tous morts.

[*Mort de Sanchérib, roi d'Assyrie^s*]

³⁶Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son camp, partit et s'en retourna, et il resta à Ninive. ³⁷Il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisrok, son elohîm, qu'Adrammélek et Sharetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée, puis ils se sauvèrent en terre d'Ararat. Ésar-Haddon, son fils, devint roi à sa place.

[*Hizqiyah (Ézéchias) malade puis guéri par YHWH^t*]

20En ces jours-là, Hizqiyah fut malade à la mort. Le prophète Yesha'yah, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit : Ainsi parle YHWH : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras plus. ²Il tourna ses faces contre le mur et fit sa prière à YHWH, en disant : ³Oh ! Je te prie, YHWH ! Souviens-toi que j'ai marché devant toi avec fidélité et intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux ! Et Hizqiyah pleura, il pleura beaucoup. ⁴Et il arriva que Yesha'yah, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé au

milieu de la ville, la parole de YHWH vint à lui, disant : ⁵Retourne, et dis à Hizqiyah, chef de mon peuple : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, je te guérirai. Dans trois jours tu monteras à la maison de YHWH. ⁶J'ajouterai 15 ans à tes jours, je te délivrerai, toi et cette ville, de la paume du roi d'Assyrie. Je protégerai cette ville par amour pour moi et par amour pour mon serviteur David. ⁷Puis Yesha'yah dit : Prenez une masse de figes sèches ! Et ils la prirent et l'appliquèrent sur l'ulcère. Et Hizqiyah fut guéri. ⁸Hizqiyah avait dit à Yesha'yah : À quel signe connaîtrai-je que YHWH me guérira et qu'au troisième jour, je monterai à la maison de YHWH ? ⁹Yesha'yah dit : Voici pour toi le signe de YHWH. Oui, YHWH accomplira la parole qu'il a déclarée : L'ombre s'avancera-t-elle de 10 degrés, ou reviendra-t-elle de 10 degrés ? ¹⁰Yehizqiyah^u dit : C'est peu de chose que l'ombre s'avance de 10 degrés ! Non, que l'ombre revienne en arrière de 10 degrés ! ¹¹Yesha'yah, le prophète, invoqua YHWH, qui fit revenir l'ombre de 10 degrés en arrière sur les degrés d'Achaz^v, où elle était descendue.

[*Visite des ambassadeurs babyloniens ; prophétie sur la captivité babylonienne^w*]

¹²En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babel, envoya une lettre avec un présent à Hizqiyah, parce qu'il avait appris la maladie d'Hizqiyah. ¹³Hizqiyah les écouta et leur montra toute

r. [19:35] Es. 37:36-38.

s. [19:36] Es. 37:37-38 ; 2 Ch. 32:21.

t. [20:1] 2 Ch. 32:24 ; Es. 38.

u. [20:10] Ézéchias.

v. [20:11] Achaz, père de Yehizqiyah, grand imitateur du culte assyrien (2 R. 16:10,18), avait peut-être fait installer dans son palais un appareil servant à mesurer le temps, qui sous le règne de Yehizqiyah avait gardé son nom : « les degrés d'Achaz ». D'après Hérodote (2:109), ce sont les Babyloniens qui ont inventé la division du jour en douze parties et les cadrans solaires.

w. [20:12] 2 Ch. 32:25-31 ; Es. 39.

la maison de son trésor, l'argent, l'or, les aromates, l'huile précieuse, toute sa maison d'armes et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien que Hizqiyah ne leur montra dans sa maison et dans tout son royaume. ¹⁴Yesha`yah, le prophète, vint ensuite auprès du roi Hizqiyah, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes ? Et d'où sont-ils venus vers toi ? Hizqiyah dit : Ils sont venus d'une terre très éloignée, ils sont venus de Babel. ¹⁵Il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Hizqiyah dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison : il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. ¹⁶Yesha`yah dit à Hizqiyah : Écoute la parole de YHWH ! ¹⁷Voici, les jours viendront où tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babel ; il n'en restera rien, dit YHWH^x. ¹⁸On prendra même de tes fils^y qui seront sortis de toi, que tu auras engendré, afin qu'ils soient eunuques dans le palais du roi de Babel. ¹⁹Hizqiyah dit à Yesha`yah : La parole de YHWH que tu as prononcée est bonne. Et il dit : N'y aura-t-il pas paix et sécurité pendant mes jours ?

[*Mort d'Hizqiyah (Ézéchiass) ; Menashè (Manassé) règne sur Yéhouda*^z]

²⁰Le reste des discours d'Hizqiyah, toutes ses actions puissantes, et comment il a fait l'étang et l'aqueduc par lequel il a fait entrer les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ²¹Hizqiyah se coucha avec ses pères. Et Menashè, son fils, régna à sa place.

[*Abominations et idolâtrie de Menashè*^a]

21 Menashè, fils de 12 ans devint roi. Il régna 55 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Hephtsiba. ²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, selon les abominations des nations que YHWH avait chassées devant les enfants d'Israël. ³Il retourna et rebâtit les hauts lieux que Hizqiyah, son père, avait détruits, il éleva des autels pour le Baal et il fit une asherah^b, comme avait fait Achab, roi d'Israël, il se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit. ⁴Il bâtit aussi des autels dans la maison de YHWH, dont YHWH avait dit : C'est à Yeroushalaim que j'établirai mon Nom^c. ⁵Il bâtit des autels pour toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de YHWH. ⁶Il fit aussi passer son fils par le feu, il pratiquait le spiritisme et la divination. Il établit des gens qui évoquaient les morts et ceux qui avaient un esprit de divination. Il fit de plus en plus ce qui est mal aux yeux de YHWH pour l'irriter. ⁷Il plaça aussi l'idole d'Asherah qu'il avait faite, dans la maison dont YHWH avait dit à David, et à Shelomoh, son fils : C'est dans cette maison, et c'est dans Yeroushalaim, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux pour toujours établir mon Nom^d. ⁸Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors de ce sol que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai ordonné et toute la torah que Moshé, mon serviteur, leur a prescrite. ⁹Mais ils n'obéirent pas, car Menashè les fit s'égarer, jusqu'à faire le mal plus que

x. [20:17] La déportation des Juifs à Babel (Babylone). Voir 2 R. 24-25.

y. [20:18] 2 R. 24:12 ; 2 Ch. 33:11 ; Da. 1.

z. [20:20] 2 Ch. 32:32-33.

a. [21:1] 2 Ch. 33:1-9.

b. [21:3] Voir commentaire en Jg. 2:13.

c. [21:4] Voir 2 Ch. 6:6.

d. [21:7] Voir 2 Ch. 6:6, 7:16.

les nations que YHWH avait exterminées devant les enfants d'Israël.

[*Jugement de YHWH contre Yéhouda*]

¹⁰YHWH parla par la main de ses serviteurs les prophètes, en disant : ¹¹Parce que Menashè, roi de Yéhouda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait pire que tout ce qu'avaient fait avant lui les Amoréens, et parce qu'il a aussi fait pécher Yéhouda par ses idoles, ¹²à cause de cela, YHWH, l'Elohîm d'Israël, dit : Voici, je vais faire venir sur Yeroushalaim et sur Yéhouda des malheurs tels que les deux oreilles tinteront à qui les entendra. ¹³J'étendrai sur Yeroushalaim le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab. Je nettoierai Yeroushalaim comme un plat qu'on nettoie, et qu'on renverse sur son fond après l'avoir nettoyé. ¹⁴J'abandonnerai le reste de mon héritage et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis, ¹⁵parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte, jusqu'à ce jour.

[*Meurtres de Menashè ; sa mort^e*]

¹⁶Menashè répandit en très grande quantité le sang innocent, jusqu'à en remplir Yeroushalaim d'extrémité en extrémité, outre son péché par lequel il fit pécher Yéhouda en faisant ce qui est mal aux yeux de YHWH. ¹⁷Le reste des discours de Menashè, tout ce qu'il a accompli, les péchés auxquels il se livra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ¹⁸Menashè se coucha avec ses pères et il fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Ouzza. Amon, son fils, régna à sa place.

[*Amon règne sur Yéhouda ; sa mort^f*]

¹⁹Amon était fils de 22 ans quand il devint roi. Il régna 2 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Meshoullémeth, fille de Harouts, de Yotbah. ²⁰Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme avait fait Menashè, son père. ²¹Il marcha dans toute la voie où avait marché son père, il servit les idoles que son père avait servies et se prosterna devant elles. ²²Il abandonna YHWH, l'Elohîm de ses pères et il ne marcha pas dans la voie de YHWH.

[*Yoshiyah (Josias), roi de Yéhouda^g*]

²³Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et le tuèrent dans sa maison. ²⁴Mais le peuple de la terre frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et le peuple de la terre établit roi son fils Yoshiyah à sa place. ²⁵Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ²⁶On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Ouzza. Et Yoshiyah, son fils, régna à sa place.

[*Droiture de Yoshiyah ; réparations dans le temple^h*]

²²Yoshiyah était fils de 8 ans quand il devint roi. Il régna 31 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Yedydah, fille d'Adayah, de Botskath. ²Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH et il marcha dans toute la voie de David, son père. Il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche. ³Il arriva, la dix-huitième année du roi Yoshiyah, que le roi envoya dans la maison de YHWH, Shaphan, le secrétaire, fils d'Atsalyah, fils de Meshoullam. ⁴Il lui dit : Monte vers Chilqiyah, le grand-prêtre, et dis-lui d'amasser l'argent qui a

e. [21:16] 2 Ch. 33:11-20.

f. [21:19] 2 Ch. 33:20-25.

g. [21:23] 2 Ch. 33:24-25.

h. [22:1] 2 Ch. 34:2-13.

été apporté dans la maison de YHWH et que ceux qui ont la garde du seuil ont recueilli du peuple. ⁵On le remettra entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, et qui sont gardiens de la maison de YHWH. Et ils le remettront à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de YHWH pour fortifier les brèches de la maison, ⁶aux artisans, aux bâtisseurs et aux maçons, pour les achats du bois et des pierres de taille pour réparer la maison. ⁷Mais on ne leur demandera pas de comptes pour l'argent remis entre leurs mains, parce qu'ils agissent fidèlement.

[*Découverte et lecture du livre de la torah*ⁱ]

⁸Chilqiyah, le grand-prêtre, dit à Shaphan, le secrétaire : J'ai trouvé le livre de la torah dans la maison de YHWH. Et Chilqiyah donna ce livre à Shaphan qui le lut. ⁹Shaphan, le secrétaire, alla vers le roi et lui rapporta la chose, et dit : Tes serviteurs ont fondu l'argent qui se trouvait dans la maison et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, les gardiens de la maison de YHWH. ¹⁰Shaphan, le secrétaire, raconta au roi, disant : Le prêtre Chilqiyah m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi. ¹¹Il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles du livre de la torah, il déchira ses vêtements.

[*Annonce du jugement de YHWH par Houldah*^j]

¹²Il donna cet ordre au prêtre Chilqiyah, à Achikam, fils de Shaphan, à Acbor, fils de Miykayah, à Shaphan, le secrétaire, et à Asayah, serviteur du roi : ¹³Allez, consultez YHWH pour moi, pour le peuple et pour tout Yéhouda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé. Car grande est la colère de YHWH qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont

pas obéi aux paroles de ce livre et n'ont pas mis en pratique tout ce qui nous y est prescrit. ¹⁴Le prêtre Chilqiyah, Achikam, Acbor, Shaphan et Asayah, allèrent auprès de la prophétesse Houldah, femme de Shalloum, fils de Tiqvah, fils de Harhas, gardien des vêtements. Elle habitait dans un autre quartier de Yeroushalaim.

[*YHWH rassure Yoshiyah par la prophétesse Houldah*^k]

¹⁵Elle leur dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyé vers moi : ¹⁶Ainsi parle YHWH : Voici, je vais faire venir le malheur sur cette ville et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre que le roi de Yéhouda a lu. ¹⁷Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé des parfums à d'autres elohîm, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère s'est enflammée contre cette ville et elle ne s'éteindra pas. ¹⁸Mais quant au roi de Yéhouda qui vous a envoyé pour consulter YHWH, vous lui direz : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues : ¹⁹Parce que ton cœur a été touché, et que tu t'es humilié devant YHWH en entendant ce que j'ai prononcé contre cette ville et contre ses habitants, qui seront un objet d'épouvante et de malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu, – déclaration de YHWH. ²⁰C'est pourquoi voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli dans ton sépulcre en paix et tes yeux ne verront pas tout ce mal que je vais faire venir sur cette ville. Ils rapportèrent toutes ces paroles au roi.

i. [22:8] 2 Ch. 34:14-19.

j. [22:12] 2 Ch. 34:20-28.

k. [22:15] 2 Ch. 34:22-28.

[*Le livre de la torah lu au peuple*¹]

23Le roi envoya et l'on assembla vers lui tous les anciens de Yéhouda et de Yeroushalaim. ²Le roi monta à la maison de YHWH, avec tous les hommes de Yéhouda, tous les habitants de Yeroushalaim, les prêtres, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison de YHWH.

[*Engagement de Yoshiyah et du peuple à suivre la torah de YHWH*^m]

³Le roi se tenait debout près de la colonne. Il traita alliance devant YHWH, pour marcher derrière YHWH, pour garder ses ordonnances, ses préceptes et ses statuts de tout son cœur et de toute son âme, en accomplissant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. Et tout le peuple se tint à cette alliance.

[*Yoshiyah débarrasse Yéhouda de toutes ses idoles*ⁿ]

⁴Le roi donna cet ordre à Chilqiyah, le grand-prêtre, aux prêtres du second ordre et à ceux qui gardaient le seuil, de sortir hors du temple de YHWH tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal^o, pour Asherah^p, et pour toute l'armée des cieus. Il les brûla hors de Yeroushalaim, dans les champs de Cédron, et en fit porter la poussière à Béth-El. ⁵Il chassa les prêtres idolâtres, que les rois de Yéhouda avaient établis pour brûler de l'encens sur les hauts lieux, dans les villes de Yéhouda et aux environs de Yeroushalaim, et ceux qui offraient des parfums à Baal, au soleil, à la lune, au zodiaque et à toute l'armée des

cieus. ⁶Il sortit de la maison de YHWH l'idole d'Asherah, qu'il transporta hors de Yeroushalaim vers le torrent de Cédron. Il la brûla au torrent de Cédron, la pulvérisa en poussière et il en jeta les cendres sur le sépulcre des fils du peuple. ⁷Ensuite, il détruisit les maisons des hommes prostitués qui se prostituent qui étaient dans la maison de YHWH, maisons où les femmes tissaient des tentes pour Asherah. ⁸Il fit venir des villes de Yéhouda tous les prêtres et il rendit impurs les hauts lieux où les prêtres brûlaient de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beer-Shéba. Il renversa les hauts lieux des portes : à l'entrée de la porte de Yéhoshoua, chef de la ville, sur la gauche de l'homme, à la porte de la ville. ⁹Toutefois, les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de YHWH à Yeroushalaim, mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères. ¹⁰Le roi rendit impur Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, pour que nul homme ne fasse plus passer son fils ou sa fille par le feu en l'honneur de Moloc^q. ¹¹Il fit disparaître de l'entrée de la maison de YHWH les chevaux que les rois de Yéhouda avaient consacrés au soleil, près de la chambre de l'eunuque Nethan-Mélek, situé à Parvarim, et il brûla au feu les chars du soleil. ¹²Le roi brisa les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Yéhouda avaient faits et les autels que Menashè avait faits dans les deux parvis de la maison de YHWH, et de là il courut en jeter la poussière dans le torrent du Cédron. ¹³Le roi rendit impurs les hauts lieux qui étaient en face de Yeroushalaim, au sud

l. [23:1] 2 Ch. 34:29-30.

m. [23:3] 2 Ch. 34:31-32.

n. [23:4] 2 Ch. 34:33.

o. [23:4] Voir commentaire en Jg. 2:12.

p. [23:4] Voir commentaire en Jg. 2:13.

q. [23:10] Lé. 20:2-3.

de la montagne de perdition, que Shelomoh, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Kemosh, l'abomination des Moabites, et à Milcom, l'abomination des fils d'Ammon. ¹⁴Il brisa aussi les monuments, découpa les asherah et remplit d'ossements humains les lieux où elles étaient. ¹⁵Même l'autel qui était à Béth-El, le haut lieu qu'avait fait Yarobam^r, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, même cet autel et le haut-lieu, il les renversa. Il brûla le haut lieu et le pulvérisa en poussière, et il brûla l'Asherah. ¹⁶Yoshiyah s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui étaient là dans la montagne, envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le rendit impur, selon la parole de YHWH prononcée à haute voix par l'homme^s d'Elohîm. ¹⁷Le roi dit : Quel est ce monument que je vois ? Et les hommes de la ville lui dirent : C'est le sépulcre de l'homme d'Elohîm qui est venu de Yéhouda qui a crié contre l'autel de Béth-El ces choses que tu as accomplies^t. ¹⁸Et il dit : Laissez-le, que personne ne remue ses os ! Ils conservèrent ainsi ses os, avec les os du prophète qui était venu de Samarie. ¹⁹Yoshiyah fit aussi disparaître toutes les maisons des hauts lieux, qui étaient dans les villes de Samarie, et qu'avaient faites les rois d'Israël en provocation. Il agit à leur égard entièrement comme il avait agi à Béth-El. ²⁰Il tua sur les autels tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements humains. Puis il retourna à Yeroushalaim.

[*Yoshiyah rétablit la fête de la Pâque^u*]

²¹Le roi donna cet ordre à tout le peuple, en disant : Faites la Pâque pour YHWH, votre Elohîm, comme il est écrit dans le livre de cette alliance^v. ²²Car il ne s'était pas fait de Pâque comme celle-ci depuis les jours des Juges qui avaient jugé Israël, et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Yéhouda. ²³Mais la dix-huitième année du roi Yoshiyah on fit cette Pâque pour YHWH à Yeroushalaim. ²⁴Yoshiyah extermina aussi ceux qui évoquaient les morts et ceux qui avaient un esprit de divination, les théraphim, les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient en terre de Yéhouda et à Yeroushalaim, afin de mettre en pratique les paroles de la torah écrites dans le livre que Chilqiyah, le prêtre, avait trouvé dans la maison de YHWH.

[*Témoignage de Yoshiyah ; confirmation du jugement de YHWH*]

²⁵Avant Yoshiyah, il n'y eut pas de roi qui, comme lui, revienne à YHWH de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la torah de Moshé. Après lui, il n'en a pas paru de semblable. ²⁶Toutefois, YHWH ne se détourna pas de l'ardeur de sa grande colère dont il était enflammé contre Yéhouda, à cause de toutes les irritations dont Menashè l'avait irrité. ²⁷YHWH dit : Yéhouda aussi, je l'ôterai de mes faces, comme j'ai ôté Israël. Je rejetterai cette ville de Yeroushalaim que j'avais choisie, et la maison de laquelle j'avais dit : Là sera mon Nom^w. ²⁸Le reste des discours de Yoshiyah, tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit

r. [23:15] 1 R. 12:20-23.

s. [23:16] 1 R. 13:1-2.

t. [23:17] 1 R. 13:1-2.

u. [23:21] 2 Ch. 35:1-19.

v. [23:21] Yéhoshoua ha Mashiah est notre Pâque. Voir Ex. 12 et 1 Co. 5:7.

w. [23:27] 2 Ch. 7:16.

dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ?

[*Mort de Yoshiyah ; Yehoachaz règne sur Yéhouda^x*]

²⁹De son temps, pharaon Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve d'Euphrate. Le roi Yoshiyah marcha à sa rencontre, mais dès que pharaon le vit, il le tua à Meguido. ³⁰Ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, ils l'amènèrent de Meguido à Yeroushalaim et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple de la terre prit Yehoachaz, fils de Yoshiyah, ils l'oignirent et l'établirent roi à la place de son père.

[*Yehoachaz mis en prison par pharaon^y*]

³¹Yehoachaz était fils de 23 ans quand il devint roi. Il régna 3 mois à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Hamoutal, fille de Yirmeyah, de Libnah. ³²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, entièrement comme avaient fait ses pères. ³³Et pharaon Néco l'emprisonna à Riblah, en terre de Hamath, afin qu'il ne règne plus à Yeroushalaim et il imposa sur la terre un tribut de 100 talents d'argent et d'un talent d'or.

[*Pharaon établit Yehoyaqim roi de Yéhouda^z*]

³⁴Pharaon Néco établit roi Élyakim, fils de Yoshiyah, à la place de Yoshiyah, son père, et il changea son nom en celui de Yehoyaqim. Il prit Yehoachaz, qui alla en Égypte, où il mourut. ³⁵Yehoyaqim donna l'argent et l'or à pharaon : il taxa la terre pour fournir cet argent selon l'ordre de pharaon. Il détermina la part de chacun et exigea du peuple de la terre l'argent

et l'or qu'il devait livrer à pharaon Néco. ³⁶Yehoyaqim était fils de 25 ans quand il devint roi. Il régna 11 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Zeboudda, fille de Pedayah, de Rouma. ³⁷Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, entièrement comme avaient fait ses pères.

[*Asservissement de Yehoyaqim au roi de Babel ; destruction de Yéhouda^a*]

24De son temps, Neboukadnetsar, roi de Babel, monta, et Yehoyaqim lui fut asservi pendant 3 ans ; mais il se révolta de nouveau contre lui. ²YHWH envoya contre Yehoyaqim des troupes de Chaldéens, des armées de Syriens, des troupes de Moabites et des troupes des fils d'Ammon. Il les envoya contre Yéhouda pour le détruire, selon la parole de YHWH, dont il avait parlé par la main de ses serviteurs les prophètes. ³C'est seulement par la bouche de YHWH que cela arriva contre Yéhouda, afin de l'ôter de ses faces, à cause de tous les péchés commis par Menashè, ⁴et à cause aussi du sang innocent qu'il avait répandu, du sang innocent dont il avait rempli Yeroushalaim. YHWH n'a pas voulu pardonner.

[*Mort de Yehoyaqim ; Yehoyakiyn règne sur Yéhouda^b*]

⁵Le reste des discours de Yehoyaqim et tout ce qu'il a accompli, cela n'est-il pas écrit dans le livre des discours du jour des rois de Yéhouda ? ⁶Ainsi Yehoyaqim se coucha avec ses pères. Et Yehoyakiyn, son fils, régna à sa place. ⁷Le roi d'Égypte ne sortit plus de sa terre, parce que le roi de Babel avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate. ⁸Yehoyakiyn

x. [23:29] 2 Ch. 35:20-27, 36:1-2.

y. [23:31] 2 Ch. 36:3.

z. [23:34] 2 Ch. 36:4-5.

a. [24:1] 2 Ch. 36:6-7.

b. [24:5] 2 Ch. 36:8-9.

était fils de 18 ans quand il devint roi. Il régna 3 mois à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Nehoushta, fille d'Elnathan, de Yeroushalaim. ⁹Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, entièrement comme avait fait son père.

[*Yeroushalaim (Jérusalem) et son roi en captivité à Babel ; les pauvres restent*^c]

¹⁰En ce temps-là, les serviteurs de Neboukadnetsar, roi de Babel, montèrent contre Yeroushalaim, et la ville fut assiégée. ¹¹Neboukadnetsar, roi de Babel, arriva devant la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient. ¹²Alors Yehoyakiyn, roi de Yéhouda, se rendit vers le roi de Babel, avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques. Et le roi de Babel le fit prisonnier, la huitième année de son règne. ¹³Il sortit de là tous les trésors de la maison de YHWH et les trésors de la maison royale ; il mit en pièces tous les ustensiles en or que Shelomoh, le roi d'Israël, avait faits pour le temple de YHWH, comme YHWH l'avait ordonné. ¹⁴Il emmena en exil tout Yeroushalaim^d, tous les chefs et tous les vaillants hommes de guerre, au nombre de 10 000 captifs, avec les charpentiers et les serruriers, de sorte qu'il ne resta plus que le peuple pauvre de la terre. ¹⁵Il emmena en exil Yehoyakiyn à Babel, ainsi que la mère du

roi, les femmes du roi, ses eunuques et tous les grands de la terre. Il les fit aller en captivité de Yeroushalaim à Babel. ¹⁶Tous les guerriers au nombre de 7 000, les charpentiers, les serruriers au nombre de 1 000, tous les hommes vaillants et propres à la guerre. Le roi de Babel les fit venir en exil à Babel.

[*Neboukadnetsar établit Tsidqiyah (Sédécias) roi de Yéhouda*^e]

¹⁷Et le roi de Babel établit roi, à la place de Yehoyakiyn, Mattanyah, son oncle, et il changea son nom en celui de Tsidqiyah. ¹⁸Tsidqiyah était fils de 21 ans quand il devint roi. Il régna 11 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Hamoutal, fille de Yirmeyah, de Libnah. ¹⁹Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, entièrement comme avait fait Yehoyaqiyim.

[*Tsidqiyah (Sédécias) se révolte*^f]

²⁰Car cela arriva à Yeroushalaim et à Yéhouda, à cause de la colère de YHWH, jusqu'à ce qu'il les rejette loin de ses faces. Et Tsidqiyah se révolta contre le roi de Babel.

[*Siège de Yeroushalaim (Jérusalem)*^g]

25 Et il arriva dans la neuvième année du règne de Tsidqiyah, le dixième jour du dixième mois, que Neboukad-

c. [24:10] 2 Ch. 36:10.

d. [24:14] Première déportation : 2 R. 24:1-4 et 2 Ch. 36:6-7. La première déportation eut lieu en 597 av. J.-C. pendant le règne de Yehoyaqiyim (Jojakim), roi de Yéhouda (Juda). Les premiers exilés furent installés dans la région du fleuve Kebar (Ez. 1:1-3), un canal de 90 km de long reliant l'Euphrate au nord de Babel (Babylone) au même fleuve au sud d'Our en Chaldée. Yirmeyah (Jérémie) savait que leur séjour à l'étranger serait long. Il avait prophétisé qu'il durerait 70 ans (Jé. 25:1,11-12) et leur conseilla de se construire des maisons, de cultiver des jardins et de se multiplier (Jé. 29). Daniye'l et ses compagnons furent déportés à Babel lors de la première déportation (Da. 1). Daniye'l fut déporté environ 8 ans avant Yehezkel (Ézéchiel).

e. [24:17] 2 Ch. 36:10-12.

f. [24:20] 2 Ch. 36:13-16.

g. [25:1] Jé. 39:1.

h. [25:1] Yeroushalaim (Jérusalem) fut assiégée pendant deux ans. Lors de ce siège, des femmes juives faisaient cuire leurs enfants pour les consommer (La. 2:20, 4:10).

netsar^h, roi de Babel, vint avec toute son armée contre Yeroushalaim; il campa devant elle et éleva des retranchements tout autour. ²La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Tsidqiyah. ³Le neuvième jour du mois, la famineⁱ était forte dans la ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre.

[*Tsidqiyah (Sédécias) lié et emmené à Babel^j*]

⁴La brèche fut faite à la ville et tous les hommes de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte entre les deux murailles près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards et le roi prirent le chemin de la région aride. ⁵Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et l'atteignit dans les régions arides de Yerycho, et toute son armée se dispersa loin de lui. ⁶Ils saisirent le roi et le firent monter vers le roi de Babel à Riblah. On prononça contre lui un jugement. ⁷On tua les fils de Tsidqiyah en sa présence, puis on creva les yeux de Tsidqiyah, on le lia avec une double chaîne en cuivre et on le conduisit à Babel.

[*Destruction de Yeroushalaim, du temple et des murailles^k*]

⁸Le septième jour du cinquième mois, c'était la dix-neuvième année du roi Neboukadnetsar, roi de Babel, Nebouzaradân, chef des gardes, serviteur du roi de Babel^l, entra dans Yeroushalaim. ⁹Il brûla la maison de YHWH, la maison royale et toutes les maisons de Yeroushalaim : il brûla par le feu toutes les grandes maisons. ¹⁰Toute l'armée des Chaldéens, qui

était avec le chef des gardes, démolit les murailles qui entouraient Yeroushalaim. ¹¹Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babel et le reste de la multitude, furent emmenés captifs par Nebouzaradân, chef des gardes. ¹²Cependant le chef des gardes laissa quelques-uns des plus pauvres de la terre comme vigneron et comme laboureurs. ¹³Les Chaldéens brisèrent les colonnes en cuivre qui étaient dans la maison de YHWH, les bases, la mer en cuivre qui était dans la maison de YHWH, et ils en emportèrent le cuivre à Babel. ¹⁴Ils prirent aussi les cendriers, les pelles, les mouchettes, les coupes et tous les ustensiles en cuivre avec lesquels on faisait le service. ¹⁵Le chef des gardes prit aussi les encensoirs et les cuvettes, ce qui était en or et ce qui était en argent. ¹⁶Les deux colonnes, la mer et les bases que Shelomoh avait faites pour la maison de YHWH, tous ces ustensiles en cuivre avaient un poids inconnu. ¹⁷La hauteur d'une colonne était de 18 coudées, et il y avait au-dessus un chapiteau en cuivre dont la hauteur était de 3 coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout en cuivre. Il en était de même pour la seconde colonne avec le treillis. ¹⁸Le chef des gardes prit aussi Serayah, le prêtre en tête, et Tsephanyah, le second prêtre, et les trois gardiens du seuil. ¹⁹Et dans la ville, il prit un eunuque qui avait sous son commandement des hommes de guerre, 5 hommes de ceux qui voyaient les faces du roi et qui furent trouvés dans la ville, il prit aussi le secrétaire du chef de l'armée qui était

i. [25:3] La. 4:10.

j. [25:4] Jé. 39:2-7.

k. [25:8] 2 Ch. 36:17-21; Jé. 39:8-10.

l. [25:8] Troisième déportation : Le temple fut brûlé, la ville de Yeroushalaim fut totalement rasée et ses habitants furent déportés (De. 28:49-68). Contrairement à ce que l'on pense, il y a eu d'autres déportations. Voir Jé. 52.

chargé d'enrôler le peuple de la terre, et 60 hommes du peuple de la terre qui se trouvaient dans la ville. ²⁰Nebouzaradân, chef des gardes, les prit et les conduisit vers le roi de Babel à Riblah. ²¹Le roi de Babel les frappa, et les fit mourir à Riblah, en terre de Hamath. Ainsi Yéhouda fut emmené en exil loin de son sol.

[*Gedalyah nommé gouverneur de Yéhouda*^m]

²²Quant au peuple qui avait été laissé en terre de Yéhouda, celui qu'avait laissé Neboukadnetsar, roi de Babel, il établit sur eux Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan. ²³Lorsque tous les chefs des troupes et leurs hommes eurent appris que le roi de Babel avait établi Gedalyah pour gouverneur, ils allèrent trouver Gedalyah à Mitspah, Yishmael, fils de Nethanyah, Yohanan, fils de Karéach, Serayah, fils de Tanhoumeth, de Netophah, Ya`azanyah, fils du Maakathien, eux et leurs hommes. ²⁴Gedalyah leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit : N'ayez pas peur d'être serviteurs des Chaldéens. Demeurez sur la terre et servez le roi de Babel et vous serez heureux.

[*Fuite du peuple en Égypte*ⁿ]

²⁵Mais il arriva au septième mois, que Yishmael, fils de Nethanyah, fils d'Élyshama, de semence royale, vint avec 10 hommes et frappèrent Gedalyah. Ils le tuèrent, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspah. ²⁶Tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les chefs des troupes, se levèrent et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.

[*Yehoyakiyn à la table du roi de Babel*^o]

²⁷Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Yehoyakiyn, roi de Yéhouda, le vingt-septième jour du douzième mois, qu'Évil-Merodak, roi de Babel, dans l'année de son règne, éleva la tête de Yehoyakiyn, roi de Yéhouda et le fit sortir de la maison d'arrêt. ²⁸Il lui parla avec bonté et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babel. ²⁹Il lui fit changer ses vêtements de prisonnier, et il^p mangea du pain tout le temps de sa vie en sa présence. ³⁰Quant à sa ration, une ration journalière lui fut accordée selon la parole du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

m. [25:22] Jé. 40:7-11.

n. [25:25] Jé. 41:1-3, 43:4-7.

o. [25:27] Jé. 52:31-34.

p. [25:29] Yehoyakiyn.

Yesha`yah (Ésaïe)

Signification : Yah a sauvé

Auteur : Yesha`yah (Ésaïe)

Thème : Le Mashiah d'Israël

Date de rédaction : 8^{ème} siècle av. J.-C.

Prophète en Israël, Yesha`yah fut une figure marquante en raison du contenu et de l'impact de son message. Véritable porte-parole d'Elohîm, il parla de la ruine morale d'Israël, de la déportation à Babel (Babylone) et des jugements d'Elohîm sur son peuple. Il prophétisa également sur le retour de l'exil, la restauration finale et la reconstruction de Yeroushalaim (Jérusalem). Plus qu'aucun autre livre, les écrits de Yesha`yah annoncent clairement la naissance du Mashiah (Christ), son service, sa mission rédemptrice, son sacrifice et son futur règne millénaire.

L'autorité et l'exactitude de ses prophéties ont été une source d'édification au fil des siècles.

[Prophéties concernant Yéhouda (Juda)]

1 La vision de Yesha`yah, fils d'Amots, qu'il a vue sur Yéhouda et Yeroushalaim, au jour d'Ouzyah, de Yotham, d'Achaz, et de Yehizqiyah, rois de Yéhouda. ²Cieux, écoutez! Et toi, Terre, prête l'oreille! Car YHWH parle. J'ai nourri des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont rebellés contre moi. ³Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître. Israël n'a pas de connaissance, mon peuple n'a pas d'intelligence. ⁴Ah! Nation pécheresse, peuple lourd d'iniquités, postérité de méchants, enfants qui ne font que se corrompre! Ils ont abandonné YHWH, ils ont irrité par leur mépris le Saint ^a d'Israël, ils se sont retirés en arrière. ⁵Pourquoi serez-vous encore frappés? Vous ajouterez l'apostasie! La tête entière est malade, et tout le cœur est languissant. ⁶Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a en lui rien de sain : blessures, meurtrissures et plaies fraîches n'ont été ni pansées, ni bandées, ni adoucies par l'huile. ⁷Votre terre n'est

que désolation, vos villes sont brûlées par le feu, des étrangers dévorent votre sol sous vos yeux, c'est la désolation comme une destruction d'étrangers. ⁸La fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. ⁹Si YHWH Tsevaot ne nous avait laissé un petit reste, nous serions devenus comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe ^b. ¹⁰Écoutez la parole de YHWH, chefs de Sodome, prêtez l'oreille à la torah de notre Elohîm, peuple de Gomorrhe! ¹¹Qu'ai-je à faire de la multitude de vos sacrifices? dit YHWH. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux, je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, ni des agneaux, ni des boucs ^c. ¹²Quand vous venez pour être vus de mes faces, qui a demandé de votre main ceci : piétiner mes parvis? ¹³Ne continuez pas à faire venir des offrandes vaines. L'encens est une abomination pour moi, quant aux nouvelles lunes, aux shabbats

a. [1:4] Voir commentaire en Ac. 3:14.

b. [1:9] Ro. 9:29.

c. [1:11] 1 S. 15:22; Os. 8:13; Mt. 9:13.

et aux convocations des assemblées, je ne supporte pas la méchanceté avec les assemblées solennelles. ¹⁴Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles : elles sont un fardeau pour moi, je suis las de les supporter. ¹⁵Quand vous étendez vos paumes, je me cache les yeux. Quand vous multipliez vos prières, je n'écoute pas : vos mains sont pleines de sang^d. ¹⁶Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions, cessez de faire le mal ! ¹⁷Apprenez à faire le bien, recherchez la justice, redressez l'opresseur, défendez l'orphelin, combattez pour la veuve !

[*Invitation à l'obéissance ; restauration de la justice de YHWH*]

¹⁸Venez maintenant, dit YHWH, et débâtons nos droits. Si vos péchés sont comme le cramboisi, ils deviendront blancs comme la neige. S'ils sont rouges comme l'écarlate, ils deviendront comme la laine. ¹⁹Si vous consentez et écoutez, vous mangerez les bonnes choses de la terre. ²⁰Mais si vous refusez et si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée, car la bouche de YHWH a parlé. ²¹Comment la cité fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture et la justice y habitait, mais maintenant elle est pleine de meurtriers ! ²²Ton argent s'est changé en scories, ta boisson est coupée d'eau. ²³Les chefs de ton peuple sont rebelles et compagnons des voleurs. Tous aiment les pots-de-vin^e, ils courent après les récompenses. Ils ne défendent pas l'orphelin et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux. ²⁴C'est pourquoi, – déclaration du

Seigneur, de YHWH Tsevaot, le Puissant d'Israël – ah ! Je me consolerais de mes adversaires, et je me vengerais de mes ennemis. ²⁵Je retournerai ma main contre toi : je fondrai tes scories comme avec de la lessive, et j'écarterai tout ton étain. ²⁶Je ferai retourner tes juges comme la première fois, et tes conseillers comme au commencement^f. Après cela, on t'appellera cité de la justice, ville fidèle. ²⁷Sion sera rachetée par le jugement, et ceux qui y retourneront, par la justice. ²⁸Mais les rebelles et les pécheurs seront détruits ensemble, et ceux qui abandonnent YHWH seront consumés. ²⁹Car on sera honteux à cause des térébinthes que vous avez désirés, et vous rougirez à cause des jardins que vous avez choisis^g. ³⁰Car vous serez comme le térébinthe dont le feuillage tombe, et comme un jardin qui n'a pas d'eau. ³¹Le fort deviendra de l'étope, son œuvre une étincelle : tous les deux brûleront ensemble, et il n'y aura personne pour éteindre.

[*Vision du règne messianique*]

2 Paroles de Yesha`yah, fils d'Amots, ce qu'il a vu au sujet de Yéhouda et de Yeroushalaim. ²Il arrivera dans les derniers jours^h, que la montagne de la maison de YHWH sera établie au sommet des montagnes. Elle s'élèvera au-dessus des collines et toutes les nations y afflueront. ³Et beaucoup de peuples iront et diront : Venez et montons à la montagne de YHWH, à la maison de l'Elohîm de Yaacov ! Il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car la torah sortira de Sion, et la parole de

d. [1:15] Es. 59:1-3; Mi. 3:4.

e. [1:23] Les présents.

f. [1:26] Dans le royaume messianique, le gouvernement théocratique sera restauré et la fonction des juges sera rétablie (voir le livre des Shoftim (Juges); Mt. 19:28; 1 Co. 6:2-3).

g. [1:29] Des cultes idolâtres avaient lieu autour des térébinthes et dans des jardins (De. 16:21; Es. 57:4-5, 65:3; Jér. 2:20; Ez. 20:28; Os. 4:13).

h. [2:2] Voir Ge. 49:1-2.

YHWH sortira de Yeroushalaim. ⁴Il jugera au milieu de beaucoup de peuples, il réprimandera des nations puissantes et lointaines. De leurs épées elles forgeront des hoyaux, de leurs lances des serpes : une nation ne lèvera plus l'épée contre une nation, on n'apprendra plus la guerre. ⁵Venez, maison de Yaacov, et marchons dans la lumière de YHWH.

[*L'orgueilleux abaissé au jour de YHWH*]

⁶Car tu as rejeté ton peuple, la maison de Yaacov, car ils se sont remplis d'orient en pratiquant le spiritisme comme les Philistins, et ils applaudissent les enfants des étrangers ⁱ. ⁷Sa terre est remplie d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à ses trésors. Sa terre est remplie de chevaux, et il n'y a pas de fin à ses chars. ⁸Sa terre est remplie de faux elohîm : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains et devant ce que leurs doigts ont fabriqué. ⁹Et l'être humain est courbé, l'homme est humilié, ne leur pardonne pas ! ¹⁰Entre dans les rochers et cache-toi dans la poussière, à cause de la frayeur de YHWH, et à cause de la gloire de sa majesté ^j. ¹¹Les yeux hautains des humains seront abaissés et les hommes qui s'élèvent seront humiliés, YHWH sera seul haut élevé en ce jour-là. ¹²Car il y a un jour pour YHWH Tsevaot contre tout ce qui est orgueilleux et hautain, contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser, ¹³contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Bashân, ¹⁴contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées, ¹⁵contre toutes les hautes tours, et contre toutes les murailles fortes, ¹⁶contre tous les navires de Tarsis, et contre toutes les peintures de plaisance.

¹⁷Et l'arrogance des humains sera humiliée, et les hommes qui s'élèvent seront abaissés : ¹⁸YHWH seul sera élevé en ce jour-là. Quant aux faux elohîm, ils tomberont tous. ¹⁹Et l'on entrera dans les cavernes des rochers et dans les trous de la Terre ^k, à cause de la frayeur de YHWH et à cause de sa gloire magnifique, quand il se lèvera pour faire trembler la Terre. ²⁰En ce jour-là, les humains jeteront aux taupes et aux chauves-souris leurs faux elohîm d'argent et leurs faux elohîm d'or, qu'ils s'étaient faits pour se prosterner devant eux. ²¹Ils entreront dans les crevasses ^l des rochers et dans les creux des rochers, à cause de la frayeur de YHWH, et à cause de sa gloire magnifique, quand il se lèvera pour faire trembler la Terre. ²²Cessez d'être avec l'être humain, dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle, car en quoi compte-t-il ?

[*Le péché, cause de dissolution nationale*]

3 Car voici, le Seigneur, YHWH Tsevaot, va ôter de Yeroushalaim et de Yéhouda tout appui et toute ressource, toute ressource de pain et toute ressource d'eau, ²l'homme vaillant et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, ³le chef de cinquante au visage exalté, le conseiller, le sage en arts magiques ayant du discernement et du charme. ⁴Je leur donnerai de jeunes hommes pour chefs, et des dévergondés domineront sur eux. ⁵Le peuple sera opprimé : homme contre homme, homme contre son compagnon. Le jeune homme se comportera avec arrogance envers le vieillard, et l'homme de rien contre l'honorable. ⁶Oui, un homme saisira son frère dans la maison de son père : Tu as un manteau, sois notre chef !

i. [2:6] De. 18:8-13; Os. 13:2; Mi. 5:11-13.

j. [2:10] Ap. 6:15-16.

k. [2:19] Lu. 23:30; Ap. 6:14-17.

l. [2:21] Ex. 33:22.

Et prends en main ces ruines ! ⁷Ce jour même il répondra : Je ne suis pas médecin, et dans ma maison il n'y a ni pain ni manteau. Ne m'établissez pas chef du peuple. ⁸Oui, Yeroushalaim a trébuché, et Yéhouda est tombée. Oui, leurs langues et leurs actions sont contre YHWH, pour se rebeller aux yeux de sa gloire. ⁹L'aspect de leur visage témoigne contre eux, ils publient leur péché comme Sodome, ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme, car ils ont attiré le mal sur eux ! ¹⁰Dites au juste qu'il sera heureux, car il mangera le fruit de ses œuvres. ¹¹Malheur au méchant, misère ! car il sera traité selon le produit de ses mains. ¹²Quant à mon peuple, il a pour oppresseur des enfants, et des femmes dominant sur lui. Mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarer, ils corrompent le chemin dans lequel tu marches. ¹³YHWH se présente pour plaider, il se tient debout pour juger les peuples. ¹⁴YHWH entre en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses chefs : Vous avez brûlé la vigne ! Ce que vous avez volé au pauvre est dans vos maisons ! ¹⁵Pourquoi écrasez-vous mon peuple et broyez-vous les faces des pauvres ? – déclaration d'Adonaï YHWH Tsevaot.

[*Les filles hautaines de Sion*]

¹⁶YHWH dit aussi : Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les yeux pleins de convoitise, parce qu'elles marchent avec une fière démarche faisant du bruit avec leurs pieds, ¹⁷Adonaï rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, YHWH

découvrira leur nudité. ¹⁸En ce temps-là, Adonaï ôtera l'ornement des anneaux de cheville, et les filets et les croissants, ¹⁹les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles, ²⁰les parures de la tête, les chaînettes de chevilles et les ceintures, les maisons de l'âme et les amulettes, ²¹les anneaux et les bagues qui leur pendent sur le nez, ²²les robes de fête et les larges tuniques, les manteaux et les sacs, ²³les miroirs et les chemises fines, les turbans et les voiles légers. ²⁴Et il arrivera qu'au lieu du parfum, il y aura de la pourriture ; au lieu de ceintures, des cordes ; au lieu d'une chevelure arrangée avec art, la calvitie ; au lieu d'un vêtement riche, une ceinture de sac ; au lieu de la beauté, le stigmaté. ²⁵Tes hommes tomberont par l'épée et ta force par la guerre. ²⁶Ses portes gémiront et mèneront deuil. Vidée, elle s'assiéra par terre.

[*Vision du règne messianique^m*]

⁴Ce jour-là, sept femmes saisiront un seul homme, et diront : Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos habits, permets seulement que nous soyons appelées par ton nom ! Enlève notre insulte ! ²En ce jour-là, le germe de YHWHⁿ sera plein de noblesse et de gloire, et le fruit de la Terre plein de grandeur et d'excellence pour les rescapés d'Israël. ³Et il arrivera que ceux qui resteront à Sion, ceux qui seront laissés à Yeroushalaim, seront appelés saints, ceux de Yeroushalaim seront inscrits parmi les vivants^o. ⁴Quand Adonaï aura lavé l'excrément des filles de Sion et purifié

m. [4:1] Es. 11:1-16.

n. [4:2] Yéhoshoua (Jésus) est le « germe » de YHWH (Es. 4:2) et le germe de David (Jé. 23:5 ; Za. 3:8, 6:12). Ce germe a été placé par la vertu du Saint-Esprit dans le sein d'une vierge (Es. 7:14 ; Lu. 1:34-35) et l'enfant qui naquit d'elle fut appelé « Fils d'Elohîm » tout en étant le El Shaddaï (El Tout-Puissant). Il existe de toute éternité en forme d'Elohîm (Jn. 1:1 ; Es. 9:5), mais il a été fait chair pour nous sauver (Jn. 1:14 ; 1 Ti. 3:16). C'est le plus grand des miracles et la démonstration de sa divinité, de sa sagesse et de son amour envers les humains.

o. [4:3] Es. 10:20-22 ; Ro. 9:27, 11:5.

Yeroushalaim du sang qui est au milieu d'elle, par l'Esprit de jugement et par l'Esprit qui consume, ⁵alors YHWH créera, sur toute l'étendue du Mont Sion et sur ses assemblées, une nuée avec une fumée pendant le jour, et une splendeur de feu flamboyant pendant la nuit, car la gloire se répandra partout. ⁶Elle deviendra un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, un lieu de refuge et d'abri contre la tempête et la pluie ^p.

[*Israël, vigne de YHWH*]

⁵ Je chanterai maintenant pour mon bien-aimé le cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. La vigne de mon bien-aimé était devenue le fils de la corne fertile ^q. ²Il l'environna d'une haie, en ôta les pierres, et y planta des vignes de choix. Il bâtit une tour au milieu d'elle, et il y creusa aussi une cuve. Il espérait qu'elle produirait des raisins, mais elle produisit des grappes sauvages ^r. ³Maintenant, habitants de Yeroushalaim et hommes de Yéhouda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne. ⁴Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne que je ne lui aie fait? Pourquoi, quand j'ai espéré qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des grappes sauvages? ⁵Maintenant je vous dirai ce que je vais faire à ma vigne : j'enlèverai sa haie pour qu'elle soit brûlée, je ferai une brèche dans sa clôture pour qu'elle soit piétinée. ⁶J'en ferai une ruine, elle ne sera plus taillée, ni cultivée : les ronces et les épines y croîtront et je donnerai mes ordres aux nuages afin qu'ils ne laissent plus tomber de pluie sur elle. ⁷Or la vigne de YHWH Tsevaot est la maison d'Israël, et les hommes de Yéhouda, la plante de ses délices. Il avait espéré de la droiture et

voici l'effusion de sang! De la justice, et voici des cris de détresse!

[*Six malheurs en punition de l'infidélité d'Israël*]

⁸Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, et qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace et qu'ils habitent seuls au milieu de la terre. ⁹YHWH Tsevaot a dit à mes oreilles : En vérité, beaucoup de maisons, quoique grandes et belles, deviendront un objet d'épouvante, sans habitants. ¹⁰Car dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, et un omer de semence ne produira qu'un épha. ¹¹Malheur à ceux qui se lèvent tôt le matin pour courir après les boissons fortes, qui s'attardent au crépuscule, enflammés par le vin! ¹²La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin sont dans leurs festins, mais ils ne regardent pas l'œuvre de YHWH et ils ne voient pas le travail de ses mains. ¹³C'est pourquoi mon peuple sera emmené captif, parce qu'il n'a pas de connaissance ^s. Sa gloire, ce sont des hommes affamés, et sa multitude sera desséchée par la soif. ¹⁴C'est pourquoi le shéol élargit son âme et ouvre sa bouche sans limite. Sa splendeur y descend, ainsi que sa foule, son vacarme et celui qui exulte. ¹⁵Les humains seront abattus, les hommes seront humiliés, et les yeux des hautains seront humiliés. ¹⁶Et YHWH Tsevaot sera élevé par le jugement, et le El saint sera sanctifié par la justice. ¹⁷Les agneaux paîtront comme dans leurs pâturages, et les étrangers dévoreront les désolations des hommes gras. ¹⁸Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché avec les traits d'un chariot, ¹⁹et qui disent :

p. [4:6] Ap. 21:3.

q. [5:1] 2 S. 22:3; Lu. 1:69.

r. [5:2] Lu. 13:6-9.

s. [5:13] 2 R. 24:14-16; Os. 4:6.

Qu'il se hâte, qu'il fasse vite son œuvre, afin que nous la voyions! Que le conseil du Saint d'Israël s'avance et vienne, afin que nous le connaissions! ²⁰Malheur à ceux qui disent que le mal est bien et que le bien est mal^t, qui font de la ténèbre une lumière et de la lumière une ténèbre, qui font de l'amertume une douceur et de la douceur une amertume! ²¹Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et qui, en face d'eux-mêmes, se croient intelligents! ²²Malheur à ceux qui sont forts pour boire le vin et vaillants pour mêler des boissons fortes, ²³qui justifient le méchant pour des pots-de-vin et qui détournent les justes de la justice! ²⁴C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume et que l'herbe sèche tombe dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur sera détruite comme la poussière, parce qu'ils ont rejeté la torah de YHWH Tsevaot, et ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël. ²⁵C'est pourquoi la colère de YHWH s'enflamme contre son peuple, il étend sa main sur lui, et il le frappe. Les montagnes tremblent, et leurs cadavres ont été mis en pièces au milieu des rues. Malgré tout cela, sa colère ne se détourne pas, mais sa main est encore étendue. ²⁶Il élève une bannière pour les nations éloignées, il les siffle des extrémités de la Terre : les voici qui se hâtent et arrivent très vite. ²⁷Personne n'est épuisé, personne ne chancelle, personne ne sommeille ni ne dort. La ceinture de leurs reins ne sera pas déliée et la courroie de leurs sandales ne sera pas rompue. ²⁸Leurs flèches sont aiguisées et tous leurs arcs tendus. Les sabots de leurs chevaux ressemblent à des cailloux, et leurs roues à un vent

d'orage. ²⁹Leur rugissement est comme celui d'une lionne, ils rugissent comme des lionceaux : ils grondent et saisissent la proie, ils l'emportent et personne ne vient à son secours. ³⁰En ce jour-là, on mènera un bruit sur lui, semblable au mugissement de la mer. En regardant la Terre, on ne verra que ténèbres et détresse, et la lumière sera obscurcie par les nuées.

[Révélation de YHWH à Yesha`yah]

6L'année de la mort du roi Ouzyah, je vis Adonaï assis sur un trône haut et élevé. Les pans de sa robe remplissaient le temple^u. ²Les séraphins se tenaient au-dessus de lui. Chacun d'eux avait six ailes : deux pour se couvrir les faces, deux pour se couvrir les pieds et deux pour voler. ³Celui-ci appelait celui-là et disait : Saint, saint, saint est YHWH Tsevaot! Toute la Terre est pleine de sa gloire! ⁴Les fondements des seuils furent ébranlés par la voix de celui qui criait et la maison fut remplie de fumée. ⁵Alors je dis : Malheur à moi! Oui, je suis perdu, oui, je suis un homme aux lèvres impures, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures. Oui, mes yeux ont vu le Roi, YHWH Tsevaot^v. ⁶Mais l'un des séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pincettes. ⁷Il toucha ma bouche et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres : ton iniquité est détournée, et la propitiation est faite pour ton péché. ⁸J'entendis la voix d'Adonaï qui disait : Qui enverrai-je et qui marchera pour nous? Je dis : Me voici, envoie-moi!

[Mission de Yesha`yah]

⁹Il dit : Va et dis à ce peuple^w : Entendre vous entendrez et vous ne comprendrez

t. [5:20] Mi. 7:2.

u. [6:1] 2 Ch. 26:23.

v. [6:5] Jg. 13:21-22.

w. [6:9] Mt. 13:14.

pas. Voir vous verrez et vous ne saurez pas. ¹⁰Engraisse le cœur de ce peuple, rends ses oreilles pesantes et bouche-lui les yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, qu'il n'entende de ses oreilles, que son cœur ne comprenne, qu'il ne se convertisse et ne soit guéri^x. ¹¹Je dis : Jusqu'à quand, Adonai ? Il dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants, que les maisons soient sans êtres humains, et que le sol soit dévasté et en désolation, ¹²jusqu'à ce que YHWH ait éloigné les êtres humains et qu'une grande partie de la terre soit abandonnée. ¹³Toutefois s'il y reste un dixième des habitants, ils reviendront pour être la proie des flammes. Comme le térébinthe et le chêne, dont la souche reste quand ils sont abattus, la semence sainte en sera la souche^y.

[Retsin et Pékach comptent contre Yéhouda]

⁷Et il arriva du temps d'Achaz, fils de Yotham, fils d'Ouzyah, roi de Yéhouda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalyah, roi d'Israël, montèrent contre Yeroushalaim pour lui faire la guerre, mais ils ne purent faire la guerre contre elle. ²On informa la maison de David en disant : Les Syriens ont établi leur camp sur le territoire d'Éphraïm. Le cœur d'Achaz, et le cœur de son peuple furent ébranlés comme les arbres des forêts qui sont ébranlés par le vent. ³YHWH dit à Yesha`yah : Sors maintenant au-devant d'Achaz, toi et Shear-Yashoub, ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon. ⁴Dis-lui : Prends garde à toi,

sois tranquille ! N'aie pas peur et que ton cœur ne faiblisse pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ardente colère de Retsin et de la Syrie ainsi que du fils de Remalyah ! ⁵Parce que la Syrie, Éphraïm et le fils de Remalyah se sont consultés ensemble pour te faire du mal, en disant : ⁶Montons contre Yéhouda pour l'effrayer, brisons-le, et établissons pour roi en son sein le fils de Tabeel ! ⁷Ainsi parle Adonai YHWH : Cela ne tiendra pas, cela n'aura pas lieu. ⁸Car la tête de la Syrie c'est Damas, et le chef de Damas c'est Retsin. Encore 75 ans, Éphraïm sera brisé et ne sera plus un peuple. ⁹Et la tête d'Éphraïm c'est la Samarie, et le chef de la Samarie c'est le fils de Remalyah. Si vous ne croyez pas, certainement vous ne serez pas affermis.

[Annonce de la naissance d'Immanou-El (Emmanuel)]

¹⁰YHWH parla encore à Achaz, en disant : ¹¹Demande pour toi un signe à YHWH, ton Elohim, soit dans les profondeurs du shéol, soit dans les lieux les plus élevés. ¹²Achaz dit : Je ne demanderai rien, et je ne tenterai pas YHWH. ¹³Il dit : Écoutez, s'il vous plaît, maison de David ! Est-ce trop peu pour vous de laisser les hommes, que vous lassiez aussi mon Elohim ? ¹⁴C'est pourquoi Adonai lui-même vous donnera un signe : Voici, la vierge^z deviendra enceinte, elle enfantera un fils et appellera son Nom Immanou-El^a. ¹⁵Il mangera de la crème et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. ¹⁶Mais avant que le garçon sache rejeter le mal et choisir le bien, le

x. [6:10] Mt. 13:15 ; Mc. 4:12 ; Jn. 12:40 ; Ac. 28:27.

y. [6:13] Ro. 11:17-25.

z. [7:14] Le mot hébreu « almah » signifie aussi « jeune fille ».

a. [7:14] Le nom « Immanou-El » vient de l'hébreu « Immanuw'el » qui signifie « El est avec nous ». Mt. 28:20 : « Et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à l'achèvement de l'âge ». Yéhoshoua (Jésus) est Immanou-El, Elohim avec nous jusqu'à l'achèvement de l'âge (fin des temps).

sol des deux rois devant qui tu ressens une aversion sera abandonné.

[*Prophétie sur l'imminente invasion de Yéhouda*^b]

¹⁷YHWH fera venir contre toi, contre ton peuple, et contre la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est pas venu depuis le jour où Ephraïm s'est séparé de Yéhouda : le roi d'Assyrie. ¹⁸Et il arrivera qu'en ce jour-là, YHWH sifflera les mouches qui sont à l'extrémité des ruisseaux d'Égypte, et les abeilles qui sont de la terre d'Assyrie. ¹⁹Elles viendront et se poseront sur toutes les vallées désertes, sur les fentes des rochers, sur tous les buissons et sur tous les pâturages. ²⁰En ce jour-là, Adonaï rasera avec un rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi la barbe^c. ²¹Il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis. ²²Il arrivera qu'en raison de l'abondance du lait qu'elles produiront, on se nourrira de la crème. Car tous ceux qui seront restés sur la terre se nourriront de la crème et du miel. ²³Il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y aura 1 000 vignes, valant 1 000 sicles d'argent, sera réduit en ronces et en épines. ²⁴On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car toute la terre sera ronces et épines. ²⁵Quant à toutes les montagnes cultivées à la houe, on ne craindra plus de voir des ronces et des épines. Mais on y lâchera les bœufs, et la brebis en foulera le sol.

[*Annnonce de la défaite de Damas et de la Samarie*]

8 YHWH me dit : Prends pour toi une grande table et écris dessus avec un style du mortel : Maher-Shalal-Hash-Baz

(Vite au butin, en hâte au pillage!). ²Je pris avec moi des témoins fidèles : Ouriyah, le prêtre, et Zekaryah, fils de Yeberkyahou. ³Je m'étais approché de la prophétesse, elle devint enceinte et enfanta un fils. Et YHWH me dit : Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz (Vite au butin, en hâte au pillage!). ⁴Car avant que le garçon sache dire : Mon père ! Ma mère ! On enlèvera la puissance de Damas et le butin de Samarie, devant le roi d'Assyrie. ⁵YHWH me parla encore en disant : ⁶Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il s'est réjoui au sujet de Retsin, et du fils de Remalyah, ⁷à cause de cela, voici, Adonaï va faire monter contre eux les puissantes et grandes eaux du fleuve : le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Il s'élèvera partout au-dessus de son canal, et il se répandra sur toutes ses rives. ⁸Il passera à travers Yéhouda, il débordera et inondera, il atteindra jusqu'au cou. Et les étendues de ses ailes rempliront la largeur de ta terre, Immanou-El !

[*Exhortation aux disciples de YHWH à rester fidèles*]

⁹Soyez méchants, peuples ! Et vous serez brisés. Prêtez l'oreille, toutes les contrées lointaines de la Terre ! Ceignez-vous ! Et vous serez brisés. Ceignez-vous ! Et vous serez brisés. ¹⁰Dressez vos plans^d et ils échoueront ! Dites une parole, et elle ne s'accomplira pas ! Car El est avec nous. ¹¹Car ainsi m'a parlé YHWH, quand sa main me saisit et qu'il me corrigea afin de ne pas marcher dans la voie de ce peuple, en disant : ¹²Ne dites pas : conspiration, toutes les fois que ce peuple dit conspiration ! Ne craignez pas ce qu'il craint, ne le redoutez pas ! ¹³C'est YHWH Tse-

b. [7:17] 2 Ch. 28:1-20.

c. [7:20] 2 R. 16:5-9.

d. [8:10] Le mot hébreu signifie aussi « prendre conseil ».

vaot^e, que vous devez sanctifier^f, c'est lui que vous devez craindre et redouter. ¹⁴Il deviendra le sanctuaire, mais aussi la pierre d'achoppement^g, le rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, le filet et le piège pour les habitants de Yeroushalaim. ¹⁵Beaucoup parmi eux trébucheront, ils tomberont et se briseront, ils seront pris au piège et capturés. ¹⁶Enveloppe ce témoignage, scelle cette torah parmi mes disciples. ¹⁷Je m'attends à YHWH, qui cache ses faces à la maison de Yaacov, et je regarde à lui. ¹⁸Me voici, avec les enfants que YHWH m'a donnés : nous sommes des signes et des miracles

en Israël, de la part de YHWH Tsevaot, qui habite sur la montagne de Sion^h. ¹⁹Si l'on vous dit : Consultez ceux qui évoquent les morts et ceux qui ont un esprit de divination, qui grommellent et murmurent ! Un peuple doit-il consulter les morts en faveur des vivants et non pas son Elohim ? ²⁰À la torah et au témoignage ! Si l'on ne parle pas ainsi, il n'y aura certainement pas d'aurore pour le peuple. ²¹Il sera errant sur la terre, accablé et affamé, et il arrivera que lorsqu'il aura faim, il s'irritera, maudira son roi et son Elohim et tournera les yeux en haut. ²²Puis il regardera vers la Terre, et

e. [8:13] YHWH des armées. Voir 1 S. 1:3.

f. [8:13] Voir 1 Pi. 3:15 ; Ap. 19.

g. [8:14] YHWH s'est présenté comme une pierre d'achoppement et un rocher de scandale. En Es. 44:8, il affirme ne pas connaître d'autre rocher que lui. Yesha`yah n'est pas le seul prophète à qui le Seigneur s'est révélé comme étant une pierre et un rocher. Dans le Ps. 118:22, il est dit : « La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée est devenue la tête de l'angle ». Daniyel et Zekaryah (Zacharie) ont également prophétisé au sujet de cette pierre : « Tu regardais cela, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans l'aide d'une main, frappa les pieds en fer et en argile de la statue et les brisa. Alors le fer, l'argile, le cuivre, l'argent et l'or, furent brisés ensemble et devinrent comme la paille de l'aire en été, que le vent transporte çà et là et nulle trace n'en fut retrouvée. Mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. » (Da. 2:34-35). « Car voici, quant à la pierre que j'ai mise devant Yéhoshoua. Sur cette pierre qui n'est qu'une, il y a sept yeux. Voici, je graverai moi-même ce qui doit y être gravé, – déclaration de YHWH Tsevaot. J'ôterai en un jour l'iniquité de cette terre. » (Za. 3:9). Ces prophéties se sont accomplies en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), l'Agneau d'Elohim qui ôte le péché du monde (Jn. 1:29). Le Seigneur s'est d'ailleurs clairement identifié à la pierre angulaire, affirmant ainsi sa divinité (Lu. 20:17-19). En Mt. 16:18, il s'est présenté comme le rocher inébranlable sur lequel il allait bâtir son Assemblée (Église). De plus, il est à noter que dans le livre d'Apocalypse, l'Agneau possède sept yeux comme la pierre vue par Zekaryah (Ap. 5:6). Ces sept yeux sont aussi les sept lampes du chandelier d'or que Zekaryah et Yohanan avaient également vues (Za. 4:2 ; Ap. 4:5). Or le chiffre 7 symbolise la plénitude et la perfection divines. Yesha`yah prophétisa encore en ces termes : « Voici, j'établirai en Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, une fondation établie. Celui qui croira ne se hâtera pas. » (Es. 28:16). Les écrits de la nouvelle alliance attestent l'accomplissement de cette prophétie en Yéhoshoua ha Mashiah, notamment par la bouche de Paulos (Paul) et de Petros (Pierre) : « Ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, et Yéhoshoua Mashiah lui-même étant la pierre angulaire. » (Ep. 2:20). « Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est déjà posé, lequel est Yéhoshoua ha Mashiah. » (1 Co. 3:11). « Vous approchant de lui, pierre vivante, rejetée en effet par les humains, mais choisie et précieuse devant Elohim. Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, maison spirituelle, sainte prêtrise, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Elohim par le moyen de Yéhoshoua Mashiah. » (1 Pi. 2:4-5). Voir Ps. 42:10.

h. [8:18] Hé. 2:13.

voici : détresse et ténèbre, assombrissement, angoisse, obscurité, bannissement. ²³Mais les ténèbres ne seront pas autant qu'elles avaient été là où il y a de la détresse. Si au commencement Elohîm affligea légèrement la terre de Zebouloun et la terre de Nephthali, dans l'avenir, il couvrira de gloire la route de la mer, au-delà du Yarden ⁱ, la Galilée des nations.

[Annonce de la naissance et du règne du Mashiah (Christ)]

⁹Le peuple qui marchait dans la ténèbre voit une grande lumière, et la lumière resplendit sur ceux qui habitaient la terre de l'ombre de la mort ^j. ²Tu multiplies la nation, tu lui accordes de grandes joies, ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit à la moisson, comme on se réjouit quand on partage le butin. ³Car tu as brisé le joug dont il était chargé et le bâton qui frappait ses épaules, la verge de celui qui l'opprimait comme au jour de Madian. ⁴Car toute sandale de celui qui marche avec bruit et tous les manteaux roulés dans le sang brûlent et deviennent le carburant pour le feu. ⁵Car un enfant nous est né, un Fils nous a été donné ^k, et le gouvernement sera sur son épaule : on l'appellera du nom de Miracle ^l, Conseiller, El Gibbor ^m, Père d'éternité ⁿ, Prince de paix ^o,

⁶pour accroître le gouvernement, pour la paix sans fin sur le trône de David et sur son royaume, pour l'affermir et le soutenir par le droit et par la justice, dès maintenant et pour toujours ^p. Voilà ce que fera le zèle de YHWH Tsevaot.

[Jugement sur le royaume du nord]

⁷Adonai envoie une parole à Yaacov, et elle tombe sur Israël ^q. ⁸Tout le peuple la connaîtra, Éphraïm et les habitants de Samarie, avec orgueil et grandeur du cœur, ils disent : ⁹Des briques sont tombées ? Nous bâtirons en pierres de taille. Des sycomores ont été coupés ? Nous les changerons en cèdres. ¹⁰YHWH élèvera contre eux les ennemis de Retsin, et il armera les ennemis d'Israël : ¹¹la Syrie à l'orient, et les Philistins à l'occident. Ils dévoreront Israël à pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère ne se détourne pas et sa main est encore étendue. ¹²Parce que le peuple ne revient pas à celui qui le frappe, et il ne cherche pas YHWH Tsevaot. ¹³À cause de cela YHWH retranchera d'Israël en un seul jour la tête et la queue, la branche de palmier et le roseau. ¹⁴L'ancien, l'élevé des faces, c'est la tête, et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue. ¹⁵Car les conducteurs de ce peuple l'égareront ^r et ceux qui sont

i. [8:23] Jourdain.

j. [9:1] Mt. 4:15-16.

k. [9:5] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est 100% Elohîm et 100% humain. Il existe depuis toute éternité en tant qu'Elohîm. Il est devenu homme au moment de son incarnation (Ph. 2:5-7).

l. [9:5] Le mot hébreu veut aussi dire « Admirable ».

m. [9:5] Da. 11:36; Jé. 32:18. El Gibbor signifie « El Puissant ». Es. 10:21; Jos. 22:22; 2 S. 22:32.

n. [9:5] Philippos (Philippe), disciple de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) voulait rencontrer le Père. Il posa au Seigneur cette question : « Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. » (Jn. 14:8). Yéhoshoua lui répondit : « Je suis depuis si longtemps avec vous et tu ne m'as pas connu, Philippos ! » (Jn. 14:9).

o. [9:5] Jg. 6:24.

p. [9:6] Lu. 1:32-33.

q. [9:7] Ge. 32:29.

r. [9:15] 1 Ti. 4:1; Tit. 1:10.

conduits par eux sont engloutis. ¹⁶C'est pourquoi Adonaï ne se réjouira pas de leurs jeunes hommes, il n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves, car tous sont des athées et des méchants, et toute bouche ne profère que des infamies. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise pas et sa main est encore étendue. ¹⁷Car la méchanceté consume comme un feu, elle dévore les ronces et les épines. Elle embrase l'épaisseur de la forêt, d'où s'élèvent des colonnes de fumée. ¹⁸Par la fureur de YHWH Tsevaot, la terre a été brûlée et le peuple est devenu le carburant pour le feu : aucun homme n'a compassion de son frère. ¹⁹On pille à droite et l'on a faim, on dévore à gauche et l'on n'est pas rassasié. Chaque homme mange la chair de son bras. ²⁰Menashè contre Éphraïm, Éphraïm contre Menashè, ils s'unissent contre Yéhouda. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main reste étendue !

10 Malheur à ceux qui décrètent des ordonnances iniques, et à ceux qui écrivent pour ordonner l'oppression, ²pour refuser la justice aux pauvres et ravir le droit aux malheureux de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin, et de piller les orphelins ! ³Que ferez-vous au jour du châtement, et de la dévastation qui viendra de loin ? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours et où laisserez-vous votre gloire ? ⁴Ceux qui ne seront pas courbés parmi les prisonniers, tomberont parmi les morts. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main reste étendue !

[*Jugement sur l'Assyrie*]

⁵Malheur à l'Assyrie, la verge de ma colère ! Le bâton dans sa main, c'est ma colère. ⁶Je l'ai envoyé contre une nation

athée, je lui ai donné mes ordres contre le peuple de ma colère, pour piller et pour dépouiller, pour le fouler aux pieds comme la boue des rues. ⁷Mais il n'en juge pas ainsi, et ce n'est pas là la pensée de son cœur, car il a à cœur de détruire et de retrancher des nations, non en petit nombre. ⁸Car il dit : Mes princes ne sont-ils pas autant de rois ? ⁹Kalneh n'est-elle pas comme Karkemiyysh ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Et Samarie n'est-elle pas comme Damas ? ¹⁰De même que ma main a atteint les royaumes des faux elohîm, où il y avait plus d'images gravées qu'à Yeroushalaim et à Samarie, ¹¹ne traiterai-je pas Yeroushalaim et ses faux elohîm, tout comme j'ai traité Samarie avec ses idoles ? ¹²Mais il arrivera que, quand Adonaï aura achevé toute son œuvre sur la montagne de Sion et à Yeroushalaim, je punirai le roi d'Assyrie pour le fruit de son cœur orgueilleux, et pour la gloire de ses regards hautains. ¹³Parce qu'il dit : C'est par la force de ma main que j'ai agi, c'est par ma sagesse, car je suis intelligent. J'ai reculé les bornes des peuples, et j'ai pillé ce qu'ils avaient de plus précieux. Comme un homme vaillant, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis. ¹⁴Ma main a trouvé les richesses des peuples comme on trouve un nid. Comme on rassemble des œufs délaissés, ainsi ai-je rassemblé toute la Terre. Personne n'a remué l'aile, ni ouvert le bec, ni poussé un cri. ¹⁵La hache se glorifie-t-elle contre celui qui taille avec ? Ou la scie s'élève-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, et que le bâton se levait comme s'il n'était pas du bois ! ¹⁶C'est pourquoi Seigneur, YHWH Tsevaot, enverra la maigreur sur ses hommes gras. Et sous sa gloire s'allumera un embrasement, tel l'embrasement d'un feu.

¹⁷La lumière d'Israël deviendra un feu, et son Saint une flamme qui brûlera et dévorera ses épines et ses ronces en un jour! ¹⁸Il consumera la gloire de sa forêt et de son verger, depuis l'âme jusqu'à la chair. Elle deviendra comme lorsque fond un malade. ¹⁹Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté, et un garçon en écrirait le nombre.

[Conversion et délivrance du reste d'Israël]

²⁰Il arrivera en ce jour-là, que le reste d'Israël et les rescapés de la maison de Yaacov ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait, mais ils s'appuieront avec confiance sur YHWH, le Saint d'Israël. ²¹Le reste ^t retournera, le reste de Yaacov, vers El Gibbor ^u. ²²Oui, même si ton peuple, Israël, devenait comme le sable de la mer, un reste retournera à lui ^v. La destruction est décrétée, elle fera déborder la justice. ²³Car la destruction qu'il a décrétée, Adonai YHWH Tsevaot, va l'exécuter au milieu de toute la terre. ²⁴C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH Tsevaot : Mon peuple, qui habite en Sion, n'aie pas peur du roi d'Assyrie! Il te frappe de la verge et il lève son bâton sur toi comme faisait l'Égypte. ²⁵Mais encore un peu de temps, un peu de temps, et le châtiment cessera, puis ma colère se tournera contre lui pour l'exterminer. ²⁶YHWH Tsevaot lèvera le fouet contre lui tout comme il a frappé Madian au rocher d'Oreb, et il lèvera encore son bâton sur la mer, comme il l'a levé sur le chemin d'Égypte. ²⁷Il arrivera en ce jour-là que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule et son joug de

dessus ton cou. Et le joug sera détruit en présence de l'onction.

[Défaite des Assyriens ^w]

²⁸Il marche sur Ayyat, traverse Migron et il met ses bagages à Micmash. ²⁹Ils passent le gué, ils couchent à Guéba. Ramah est effrayée, Guibea de Shaoul prend la fuite. ³⁰Pousse des cris, fille de Gallim! Malheur à toi Anathoth! Prends garde Laïs! ³¹Madména se disperse, les habitants de Guébim se sauvent en foule. ³²Encore un jour d'arrêt à Nob, et il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Yeroushalaim. ³³Voici, le Seigneur, YHWH Tsevaot, brisera les rameaux avec force : ceux qui sont de hautes statures seront coupés, et les plus élevés seront abaissés. ³⁴Il taillera avec le fer les lieux les plus épais de la forêt, et le Liban tombera sous le Puissant.

[Rétablissement du règne de David par le Mashiah]

11 Une verge sortira du tronc d'Isaï, et un rejeton de ses racines ^x portera du fruit. ²L'Esprit de YHWH reposera sur lui, Esprit de sagesse et de discernement, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de YHWH ^y. ³Il flairera la crainte de YHWH. Il ne jugera pas à vue d'œil et ne corrigera pas selon la rumeur de ses oreilles ^z. ⁴Mais il jugera les pauvres avec justice et corrigera les malheureux de la Terre avec droiture. Il frappera la Terre par la verge de sa bouche et fera mourir le méchant par l'Esprit de ses lèvres ^a. ⁵La justice sera la

t. [10:21] Ro. 9:27.

u. [10:21] Ge. 49:24; Es. 9:5; Jér. 32:18; Mt. 1:23.

v. [10:22] Ro. 9:27.

w. [10:28] Es. 35-36, 37:7.

x. [11:1] Mt. 1:6-16; Lu. 1:31-32; Ro. 15:12; Ap. 5:5.

y. [11:2] Es. 61:1; Lu. 4:18.

z. [11:3] Jér. 11:20; Mt. 22:16; Ap. 2:23.

a. [11:4] Job 4:9, 15:30; 2 Th. 2:8.

ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs^b. ⁶Le loup habitera avec l'agneau, et le léopard se couchera avec le chevreau. Le veau, le lionceau et le bétail qu'on engraisse seront ensemble, et un petit garçon les conduira. ⁷La jeune vache paîtra avec l'ourse, leurs petits auront un même gîte, et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille^c. ⁸Le nourrisson s'amusera^d sur le trou du cobra et l'enfant sevré mettra sa main dans l'antre de la vipère. ⁹On ne fera plus de mal et on ne détruira plus sur toute ma montagne sainte, car la Terre sera remplie de la connaissance de YHWH, comme les eaux couvrent le fond de la mer. ¹⁰Et il arrivera en ce jour-là que la racine^e d'Isaï se tiendra debout comme une bannière^f pour les peuples; les nations la chercheront, et son lieu de repos sera glorieux.

[Établissement du règne du Mashiah]

¹¹Il arrivera en ce jour-là, qu'Adonai étendra encore sa main une seconde fois pour acquérir le reste de son peuple dispersé en Assyrie, en Égypte, à Pathros, en Éthiopie, à Éylam, à Shinear, à Hamath et dans les îles de la mer. ¹²Il élèvera une bannière parmi les nations, il rassemblera les exilés d'Israël qui auront été chassés, et il recueillera les dispersés de Yéhouda des quatre extrémités de la Terre. ¹³La jalousie d'Éphraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Yéhouda seront retranchés; Éphraïm ne sera plus jaloux de Yéhouda, et Yéhouda n'opprimera plus Éphraïm. ¹⁴Ils voleront sur l'épaule des Philistins

vers la mer, ils pilleront ensemble les fils de l'orient. Ils étendront leur main sur Édom et Moab, et les fils d'Ammon leur obéiront. ¹⁵YHWH frappera d'interdit la langue de la mer d'Égypte, et il lèvera sa main contre le fleuve par la force de son vent, et il le frappera en ses sept torrents, on y marchera en sandales. ¹⁶Il y aura une voie pour le reste de son peuple qui restera en Assyrie, comme il en était d'Israël le jour où il monta de la terre d'Égypte.

[Louange au sein du royaume]

12 Tu diras en ce jour-là : Je te loue YHWH! Car tu as été irrité contre moi, ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé. ²Voici, El est mon salut^g, j'aurai confiance et je ne tremblerai plus, car Yah, YHWH est ma force et ma musique^h, il est devenu mon salutⁱ. ³Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut^j, ⁴et vous direz en ce jour-là : Louez YHWH, invoquez son Nom, publiez ses œuvres parmi les peuples, rappelez que son Nom est une haute retraite! ⁵Chantez des louanges à YHWH car il a fait des choses magnifiques : cela est connu dans toute la Terre! ⁶Habitante de Sion, crie d'une manière aiguë et pousse des cris de joie! Car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi.

[YHWH lève une armée]

13 Fardeau de Babel, révélé à Yeshua`yah, fils d'Amots. ²Élevez la bannière sur la haute montagne, élevez la voix vers eux, faites des signes avec la

b. [11:5] Ep. 6:14.

c. [11:7] Es. 65:25.

d. [11:8] Ou encore « caresser ».

e. [11:10] Yéhoua (Jésus) est la Racine de David. Voir Ro. 15:12; Ap. 5:5, 22:16.

f. [11:10] Voir le dictionnaire en annexe.

g. [12:2] yeshuw`ah. Voir commentaire en Ge. 49:18.

h. [12:2] Ex. 15:2; Ps. 118:14.

i. [12:2] Il est devenu mon yeshuw`ah. Ps. 35:3, 42:5-12, 43:5, 62:2-3. Voir Ac. 4:12.

j. [12:3] Jn. 4:10-14.

main, et qu'on entre dans les portes des magnifiques! ³C'est moi qui ai donné des ordres à ceux qui me sont consacrés, j'ai appelé mes hommes vaillants pour exécuter ma colère, ceux qui se réjouissent de ma grandeur. ⁴Voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à celle de peuples nombreux! Voix d'un vacarme des royaumes des nations rassemblées! YHWH Tsevaot passe en revue l'armée pour le combat. ⁵D'une terre éloignée, de l'extrémité des cieux, YHWH vient avec les instruments de sa colère pour détruire toute la terre.

[*Jugement de YHWH sur Babel (Babylone)*]

⁶Hurlez, car le jour de YHWH^k est proche, il vient comme un ravage de Shaddaï. ⁷C'est pourquoi toutes les mains deviennent lâches, et tout cœur du mortel se fond. ⁸Ils sont terrifiés. Les détresses et les douleurs les saisissent, ils se tordent comme une femme qui accouche. L'homme à son compagnon, ils s'étonnent. Leurs visages sont comme des visages enflammés. ⁹Voici, le jour de YHWH^l arrive. Jour cruel, jour de colère et d'ardente fureur^m qui transformera la Terre en désolation et en exterminera les pécheurs. ¹⁰Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront plus briller leur lumière, le soleil s'obscurcira dès son lever, et la lune ne fera plus resplendir sa lumièreⁿ. ¹¹Je punirai le monde à cause de sa malice, et les méchants à cause de leur iniquité. Je ferai cesser l'orgueil des hautains et j'abaisserai l'arrogance des terrifiants. ¹²Je rendrai les mortels plus précieux que l'or fin, les humains plus que l'or d'Ophir. ¹³C'est pourquoi

j'ébranlerai les cieux, et la Terre sera secouée sur sa base^o, à cause de la fureur de YHWH Tsevaot, à cause du jour de son ardente colère. ¹⁴Ils seront comme une gazelle bannie, comme un troupeau que nul ne rassemble, chaque homme se tournera vers son peuple, chaque homme s'enfuira vers sa terre. ¹⁵Tous ceux que l'on trouvera seront transpercés et tous ceux que l'on attrapera tomberont par l'épée. ¹⁶Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux^p, leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées.

[*YHWH envoie les Mèdes contre Babel*]

¹⁷Voici, je vais susciter contre eux les Mèdes, qui ne pensent pas à l'argent et ne désirent pas l'or. ¹⁸Leurs arcs écraseront les jeunes hommes, ils seront sans pitié pour le fruit des entrailles, leur œil n'épargnera pas les enfants. ¹⁹Ainsi Babel, l'ornement des royaumes, la parure et l'orgueil des Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorre qu'Elohîm détruisit. ²⁰Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera pas habitée d'âge en âge. Même les Arabes n'y dresseront pas leurs tentes, et les bergers n'y feront plus reposer leurs troupeaux. ²¹Mais les bêtes sauvages des déserts y prendront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, les filles de l'autruche en feront leur demeure, et les boucs y sauteront. ²²Les chacals hurleront dans ses palais, et les dragons dans ses maisons de plaisance. Son temps est près d'arriver et ses jours ne se prolongeront pas.

[*Chant d'Israël après la chute de Babel*]

14 Oui, YHWH aura pitié de Yaacov, il choisira encore Israël, et il les

k. [13:6] Voir commentaire en Za. 14:1.

l. [13:9] Voir commentaire en Za. 14:1.

m. [13:9] Mal. 3:19; Ap. 19:15.

n. [13:10] Joë. 3:4; Mt. 24:29; Lu. 21:25-26; Mc. 13:24.

o. [13:13] Ag. 2:6.

p. [13:16] Na. 3:10.

rétablira dans leur sol. Les étrangers se joindront à eux et s'attacheront à la maison de Yaacov. ²Les peuples les prendront et les feront venir vers leur lieu. La maison d'Israël les possédera, sur le sol de YHWH, comme serviteurs et comme servantes. Ils emmèneront captifs ceux qui les emmenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs. ³Et il arrivera qu'au jour où YHWH te fera reposer de ta douleur, de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi, ⁴tu prononceras ce proverbe contre le roi de Babel, et tu diras : Comment le tyran a cessé ! La cité en or a cessé ! ⁵YHWH a brisé le bâton des méchants et la verge des dominateurs, ⁶celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples sans relâche, qui dominait sur les nations avec colère par une persécution sans retenue. ⁷Toute la Terre jouit du repos et de la paix, on éclate en cris de joie. ⁸Même les cyprès et les cèdres du Liban se réjouissent de toi : Depuis que tu es tombé, personne n'est monté pour nous abattre. ⁹Le shéol dans ses parties inférieures s'agite à ton sujet pour venir à ta rencontre. Il réveille à cause de toi les fantômes ^q et il fait lever de leurs sièges tous les principaux de la Terre. ¹⁰Tous répondent et te disent : Toi aussi, tu es sans force comme nous, tu es devenu semblable à nous ! ¹¹Ta hauteur est descendue dans le shéol, avec le son de tes luths. Tu es couché sur une couche de vers et la vermine est ta couverture.

[*Orgueil, rébellion et chute de Satan*]

¹²Comment es-tu tombé des cieux, Heylel^r, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui affaiblissais les nations ! ¹³Tu disais dans ton cœur : Je monterai aux cieux, je placerai mon trône au-dessus des étoiles de El et je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, du côté d'Aquilon^s ; ¹⁴je monterai au-dessus des hauts lieux des nuées, je serai semblable à Élyon. ¹⁵Mais on t'a fait descendre au shéol, aux parties extrêmes de la fosse^t. ¹⁶Ceux qui te voient t'observent avec attention, ils te considèrent attentivement, en disant : N'est-ce pas celui qui faisait trembler la Terre, qui ébranlait les royaumes, ¹⁷qui transformait le monde en désert, qui détruisait les villes et n'ouvrait pas la maison à ses prisonniers ?

[*Babel anéantie*]

¹⁸Tous les rois des nations, tous, reposent avec gloire, chacun dans sa maison. ¹⁹Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre, comme un rejeton abominable, comme les vêtements de gens tués, transpercés avec l'épée, qui sont descendus parmi les pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. ²⁰Tu ne seras pas rangé comme eux dans le sépulcre, car tu as ravagé ta Terre, tu as tué ton peuple. La postérité des méchants ne sera plus jamais nommée. ²¹Préparez le massacre des fils, à cause de l'iniquité de leurs pères. Qu'ils ne se lèvent pas pour prendre possession de la Terre et remplir de villes les faces du monde ! ²²Je m'élèverai contre eux,

q. [14:9] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

r. [14:12] « Porteur de lumière », « le brillant », « l'étoile du matin ». D'autres traduisent par « Lucifer ». L'hébreu « heyel » a pour racine « halal » qui signifie « briller », « louer ».

s. [14:13] Aquilon est un dieu des vents septentrionaux, froids et violents, dans la mythologie romaine.

t. [14:15] Voir commentaire en Ge. 1:1-2.

u. [14:22] Ap. 14:8, 18:2.

– déclaration de YHWH Tsevaot –, je retrancherai de Babel nom et reste, sa descendance et sa progéniture^u – déclaration de YHWH. ²³J'en ferai la possession du hérisson et une mare d'eau. Je la balayerai avec le balai de la destruction, – déclaration de YHWH Tsevaot.

[*Jugement sur le roi d'Assyrie*]

²⁴YHWH Tsevaot l'a juré, en disant : Certainement, comme je l'ai imaginé, ainsi il arrivera, et comme je l'ai conseillé, ainsi il tiendra. ²⁵Je briserai l'Assyrie en ma terre, je la foulerai aux pieds sur mes montagnes. Son joug leur sera ôté, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules. ²⁶C'est là le conseil qui est conseillé contre toute la Terre, c'est là la main étendue sur toutes les nations. ²⁷Car YHWH Tsevaot l'a conseillé : qui le ferait échouer ? Sa main est étendue : qui la détournerait^v ?

[*Jugement sur la terre des Philistins*]

²⁸L'année de la mort du roi Achaz, ce fardeau fut prononcé : ²⁹Ne te réjouis pas, toi terre des Philistins, de ce que la verge de celui qui te frappait est brisée ! Car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole. ³⁰Les premiers-nés des pauvres paîtront, et les pauvres se coucheront en sécurité. Mais je ferai mourir de faim ta racine, et ce qui restera de toi sera tué. ³¹Porte, hurle ! Ville, crie ! Tremble, terre tout entière des Philistins ! Car d'Aquilon vient une fumée, et il ne restera pas un homme dans ses habitations. ³²Que répondra-t-on aux envoyés de cette nation ? Que YHWH a fondé Sion, et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

[*Jugement sur Moab*]

15 Fardeau de Moab. La nuit même où elle est ravagée, Ar-Moab est détruite ! La nuit même où elle est saccagée, Kir-Moab est détruite ! ²Il monte à Bayith et à Dibon, dans les hauts lieux, pour pleurer. Moab est en lamentations sur Nebo et sur Médeba : toutes les têtes sont rasées et toutes les barbes sont coupées. ³Dans les rues ils se ceignent de sacs. Sur les toits et sur les places tous hurlent et descendent en larmes^w. ⁴Hesbon et Élealé poussent des cris, et l'on entend leur voix jusqu'à Yahats. C'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent, ils ont l'effroi dans l'âme. ⁵Mon cœur crie à cause de Moab, dont les fugitifs s'enfuient jusqu'à Tsoar, comme une génisse de 3 ans. En effet, ils montent par la montée de Louhith avec des pleurs, et ils jettent des cris de détresse sur le chemin de Choronaïm. ⁶Car les eaux de Nimrim deviennent une horreur. Car l'herbe verte s'est desséchée, l'herbe est consumée, et il n'y a pas de verdure. ⁷C'est pourquoi ils emmagasinent les richesses qu'ils ont produites, et ils les transportent au-delà du torrent des Saules. ⁸Car les cris environnent les frontières de Moab, ses lamentations retentissent jusqu'à Églaïm, ses lamentations retentissent jusqu'à Beer-Élim. ⁹Même les eaux de Dimon sont pleines de sang, car j'ajouterai un surcroît sur Dimon : des lions contre les rescapés de Moab, et le reste du sol.

[*Lamentation sur Moab*]

16 Envoyez l'agneau au dominateur de la terre, envoyez-le du rocher du désert, à la montagne de la fille de Sion. ²Il arrivera que les filles de Moab seront au passage de l'Arnon, comme un oiseau volant çà et là, comme une nichée chassée de son nid. ³Fais venir le conseil, fais

v. [14:27] Ec. 7:13.

w. [15:3] Jér. 48:38.

justice ! En plein midi, étends ton ombre comme celle de la nuit, cache les bannis, que les errants ne soient pas découverts !
 4Que les bannis de Moab demeurent chez toi ! Sois pour eux un refuge contre le dévastateur ! Car l'oppresseur ira vers sa fin, la dévastation cessera, celui qui piétine sera consumé de dessus la Terre. 5Le trône sera affermi par la bonté. Sur lui siégera avec fidélité, dans la tente de David, un juge cherchant le droit et prompt à faire justice^x. 6Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa fierté, son orgueil, son arrogance et ses vains discours. 7C'est pourquoi Moab gémit sur Moab, il gémit tout entier. Vous soupirez pour les fondements de Kir-Haréséth, il n'y aura que des gens blessés à mort. 8Car les campagnes de Hesbon et le vignoble de Sibma languissent. Les maîtres des nations ont foulé ses meilleurs ceps, qui s'étendaient jusqu'à Ya'azeyr, qui couraient çà et là par le désert. Ses rameaux s'étendaient et passaient au-delà de la mer. 9C'est pourquoi je pleure sur la vigne de Sibma, comme sur Ya'azeyr, je vous arrose de mes larmes, Hesbon et Élealé ! Car l'ennemi avec des cris s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta moisson. 10La joie et l'allégresse se sont retirées des vergers. On ne se réjouit plus et on ne s'égayé plus dans les vignes, le vendangeur ne foule plus dans les cuves, j'ai fait cesser la chanson de la vendange^y. 11C'est pourquoi mes entrailles gémissent sur Moab comme une harpe, et mon intérieur sur Kir-Harès. 12Et on voit Moab qui se fatigue sur les hauts lieux. Il entre dans son sanctuaire pour prier mais il ne peut rien obtenir. 13Telle est la parole que

YHWH a prononcée depuis longtemps sur Moab. 14Et maintenant YHWH a parlé, en disant : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera méprisée, avec toute cette grande multitude. Il en restera très peu, un petit nombre sans aucune puissance.

[*Prophétie sur la chute de Damas et de ses alliés*]

17Fardeau de Damas. Voici, Damas est détruite pour ne plus être une ville, et elle ne sera qu'un monceau de ruines^z.
 2Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles sont livrées aux troupeaux qui s'y reposent, et il n'y a personne qui les effraie.
 3Il n'y aura plus de forteresse en Éphraïm, ni de royaume à Damas et dans le reste de la Syrie. Ils seront comme la gloire des enfants d'Israël, – déclaration de YHWH Tsevaot. 4Et il arrivera en ce jour-là que la gloire de Yaacov sera affaiblie et la graisse de sa chair sera fondue. 5Ce sera comme quand le moissonneur recueille les blés, et qu'il moissonne les épis avec son bras^a ; ce sera comme quand on ramasse les épis dans la vallée des géants. 6Il en restera quelques grappillages, comme quand on secoue l'olivier, et qu'il reste 2 ou 3 olives en haut de la cime, et qu'il y en a 4 ou 5 que l'olivier a produites dans ses branches fruitières, – déclaration de YHWH, l'Elohîm d'Israël. 7En ce jour-là, l'être humain regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux se tourneront vers le Saint d'Israël. 8Il ne regardera plus vers les autels, qui sont l'ouvrage de ses mains, et il ne regardera plus ce que ses doigts ont fabriqué, ni les asherah^b, ni les statues du soleil. 9En ce jour-là, ses villes fortes seront abandonnées à cause des enfants

x. [16:5] Mi. 4:7 ; Da. 7:14 ; Lu. 1:33 ; Ap. 11:15.

y. [16:10] Jé. 48:31-34.

z. [17:1] Jé. 49:23-27.

a. [17:5] Joë. 4:13 ; Mt. 13:24-30.

b. [17:8] Voir commentaire en Ex. 34:13.

d'Israël, ils seront comme un bois taillis et des rameaux abandonnés, et ce sera un désert. ¹⁰Parce que tu as oublié l'Elohîm de ton salut, et que tu ne t'es pas souvenue du rocher ^c de ton refuge, c'est pourquoi tu plantes des plantations d'agréments et tu sèmes des sarments étrangers. ¹¹Le jour où tu les plantes, tu les entoures d'une clôture, et le matin tu fais fleurir tes semences. Le jour de la moisson sera faible et un tas de douleur incurable. ¹²Malheur à la multitude de peuples nombreux ! Ils murmurent comme murmurent les mers, le vacarme de nations qui font un vacarme comme le tapage des eaux puissantes ! ¹³Les nations font un vacarme comme une tempête éclatante de grosses eaux. Mais il les menace, et elles s'enfuient au loin, chassées comme la balle des montagnes face au vent, comme un tourbillon face au vent d'orage. ¹⁴Au temps du soir, voici une terreur soudaine, mais avant le matin, ils ne sont plus ! C'est là le partage de ceux qui nous dépouillent, et le lot de ceux qui nous pillent.

[*Jugement sur l'Éthiopie*]

18 Malheur à la terre qui fait ombre avec des ailes, qui est au-delà des fleuves de l'Éthiopie, ²qui envoie par mer des messagers, dans des navires de papyrus, sur les faces des eaux ! Allez messagers rapides, vers la nation robuste et vigoureuse, vers le peuple redoutable, depuis là où il est et par delà, la nation puissante qui foule aux pieds et dont les fleuves ravagent sa terre ! ³Vous tous, habitants du monde, et vous qui habitez sur la terre, quand la bannière sera élevée sur les montagnes, regardez ! Lorsque le shofar sonnera, écoutez ! ⁴Car ainsi m'a

parlé YHWH : Je me tiens tranquillement, et je regarde de ma demeure, par la chaleur de la lumière, et par la vapeur de la rosée, au temps de la chaude moisson. ⁵Car avant la moisson, quand le bourgeon est à son terme et que la fleur devient un raisin qui mûrit, il coupera les rameaux avec des serpes, il enlèvera et retranchera les branches. ⁶Ils seront tous ensemble abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la Terre. Les oiseaux de proie seront sur eux tout le long de l'été, et toutes les bêtes de la Terre y passeront l'hiver. ⁷En ce temps-là, un présent sera apporté à YHWH Tsevaot, par le peuple robuste et vigoureux, de la part du peuple redoutable depuis là où il est et au-delà, nation puissante et qui foule aux pieds, et dont la terre est ravagée par ses fleuves. Il sera apporté dans la demeure du Nom de YHWH Tsevaot, sur la montagne de Sion.

[*Chute de l'Égypte*]

19 Fardeau de l'Égypte. Voici, YHWH est monté sur une nuée ^d rapide, il entre en Égypte. Les faux elohîm de l'Égypte tremblent face à lui, et le cœur de l'Égypte se fond au milieu d'elle ^e. ²J'armerai l'Égypte contre l'Égypte et ils se batront, - l'homme contre son frère, l'homme contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume. ³L'esprit de l'Égypte disparaîtra du milieu d'elle, et j'engloutirai son conseil. Ils consulteront les faux elohîm et les enchanteurs, ceux qui évoquent les morts et ceux qui ont un esprit de divination. ⁴Je livrerai l'Égypte entre les mains d'un seigneur cruel. Un roi féroce dominera sur eux, - déclaration du Seigneur, YHWH

c. [17:10] Voir commentaire Es. 8:13-14.

d. [19:1] Ez. 30:3; Na. 1:3; Lu. 21:27; Ap. 1:7.

e. [19:1] Jé. 43:12.

f. [19:5] Jé. 51:36.

Tsevaot. ⁵Les eaux de la mer tariront, le fleuve séchera et tarira^f. ⁶Les rivières deviendront puantes, les fleuves d'Égypte baisseront et se dessècheront, les roseaux et les joncs se flétriront. ⁷Ce sera la nudité le long du fleuve, à l'embouchure du fleuve! Tout ce qui aura été semé près du fleuve se desséchera, sera emporté : il n'y aura plus rien. ⁸Et les pêcheurs gémiront, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve mèneront deuil, et ceux qui étendent des filets de pêche sur les eaux languiront. ⁹Ceux qui travaillent le lin peigné et ceux qui tissent des étoffes blanches seront confus. ¹⁰Les fondements de la terre seront écrasés, et tous les travailleurs salariés l'âme attristée. ¹¹En effet, les chefs de Tsoan ne sont que des fous, les sages d'entre les conseillers de pharaon forment un conseil stupide. Comment osez-vous dire à pharaon : Je suis fils des sages, fils des anciens rois? ¹²Où sont-ils maintenant? Où sont tes sages? Qu'ils t'annoncent, s'il te plaît, s'ils le savent, ce que YHWH Tsevaot a conseillé contre l'Égypte. ¹³Les chefs de Tsoan sont devenus insensés, les chefs de Noph se sont trompés, les chefs des tribus ont fait errer l'Égypte. ¹⁴YHWH a mêlé au milieu d'elle l'esprit qui pervertit^g, et ils ont fait errer l'Égypte dans toute son œuvre, comme un homme ivre qui erre dans ce qu'il a vomi. ¹⁵Et l'Égypte n'aura pas d'œuvre que puisse faire la tête et la queue, la branche de palmier et le roseau.

[L'Égypte et l'Assyrie dans le royaume du Mashiah]

¹⁶En ce jour-là, l'Égypte deviendra comme des femmes : elle tremblera et sera dans la crainte à cause de la main de YHWH Tsevaot, quand il élèvera la

main contre elle. ¹⁷Le sol de Yéhouda deviendra pour l'Égypte une terreur. Tous ceux auxquels on en fait mention sont dans la crainte, à cause du conseil de YHWH Tsevaot qu'il conseille contre elle. ¹⁸En ce jour-là, il y aura cinq villes en terre d'Égypte, qui parleront la langue de Kena'ân^h, et qui jureront par YHWH Tsevaot : l'une sera appelée ville de la destruction. ¹⁹En ce jour-là, il y aura un autel pour YHWH au milieu de la terre d'Égypte, et un monument dressé pour YHWH sur la frontière. ²⁰Et ce sera un signe et un témoignage pour YHWH Tsevaot en terre d'Égypte. Car ils crieront à YHWH à cause des oppresseurs, il leur enverra un sauveur, quelqu'un de grand, et il les délivreraⁱ. ²¹YHWH se fera connaître à l'Égypte, et l'Égypte connaîtra YHWH en ce jour-là. Ils serviront au sacrifice et à l'offrande, ils feront des vœux à YHWH et les accompliront. ²²YHWH frappera l'Égypte, il frappera et guérira. Ils retourneront jusqu'à YHWH. Il se laissera implorer par eux et les guérira. ²³En ce jour-là, il y aura une grande route de l'Égypte en Assyrie. L'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie, et l'Égypte servira avec l'Assyrie. ²⁴En ce même temps, Israël sera, lui troisième, uni à l'Égypte et à l'Assyrie, et la bénédiction sera au milieu de la Terre. ²⁵YHWH Tsevaot les bénira, en disant : Bénis soient l'Égypte mon peuple, et l'Assyrie œuvre de mes mains, et Israël mon héritage!

[Conquête de l'Égypte et de l'Éthiopie]

20 L'année où Tharthan vint à Asdod, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, fit la guerre contre Asdod et la prit. ²En ce temps-là, YHWH parla par la main

g. [19:14] 1 R. 22:18-22.

h. [19:18] Canaan.

i. [19:20] Es. 43:11.

de Yesha`yah, fils d'Amots, et lui dit : Va, délie le sac de dessus tes reins et ôte tes sandales de tes pieds. Il fit ainsi, marchant nu et pieds nus. ³YHWH dit : De même que mon serviteur Yesha`yah marche nu et pieds nus, ce qui sera dans trois ans un signe et un prodige contre l'Égypte et contre l'Éthiopie, ⁴de même le roi d'Assyrie emmènera de l'Égypte et de l'Éthiopie prisonniers et captifs, les jeunes et les vieux, nus et pieds nus, ayant les hanches découvertes, ce qui sera l'opprobre de l'Égypte^l. ⁵Ils seront effrayés et honteux à cause de l'Éthiopie, objet de leur espoir, et de l'Égypte, leur gloire. ⁶Et les habitants de cette côte diront en ce jour-là : Voilà ce qu'est devenu l'objet de notre espoir, vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés face au roi d'Assyrie ! Comment pourrions-nous échapper ?

[*Annnonce de la conquête de Babel*]

21 Fardeau du désert de la mer. Comme les vents d'orage passent dans le midi, cela vient du désert, de la terre redoutable. ²Une vision cruelle m'a été révélée. Le traître demeure traître, celui qui saccage, saccage. Monte, Éylam ! Assiège, Médie ! Je fais cesser tous les soupirs. ³C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur. Les angoisses me saisissent comme les angoisses de celle qui enfante. Ce que j'entends me déforme, ce que je vois me terrifie. ⁴Mon cœur est agité de toutes parts, la terreur s'empare de moi. La nuit de mes plaisirs devient une nuit de crainte. ⁵On prépare la table, on étend les tapis, on mange et on boit. Levez-vous chefs ! Oignez le bouclier ! ⁶Car ainsi m'a parlé Adonai : Va, place la sentinelle, et qu'elle rapporte ce qu'elle

verra^k. ⁷Et elle vit un char, un couple de cavaliers, un char tiré par des ânes, un char tiré par des chameaux, qu'elle prête attention, avec grande attention. ⁸Elle cria : « Un lion ! » Sur la tour de garde, Adonai, je me tiens debout constamment le jour, et toutes les nuits je suis à mon poste, ⁹et voici venir le char d'un homme et un couple de cavaliers ! Alors elle parla, et dit : Elle est tombée, elle est tombée, Babel^l, et toutes les images gravées de ses elohim sont brisées par terre. ¹⁰Toi qui as été battu comme du grain, fils de mon aire ! Je vous ai annoncé ce que j'ai entendu de YHWH Tsevaot, de l'Elohim d'Israël.

[*Prophétie sur Doumah*]

¹¹Fardeau de Doumah. On me crie de Séir : Gardien ! Qu'en est-il de la nuit ? Gardien ! Qu'en est-il de la nuit ? ¹²Le Gardien dit : Le matin vient et la nuit aussi. Si vous voulez interroger, interrogez ! Convertissez-vous et venez !

[*Jugement sur l'Arabie*]

¹³Fardeau de l'Arabie. Vous passerez la nuit dans la forêt, en Arabie, caravanes de Dedan ! ¹⁴Les habitants de la terre de Théma portent de l'eau à ceux qui ont soif ! Ils viennent au-devant du fugitif avec du pain pour lui. ¹⁵Car ils fuient devant les épées, devant l'épée dégainée, devant l'arc tendu, devant l'acharnement de la bataille. ¹⁶Car ainsi m'a parlé Adonai : Encore une année, comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Qedar prendra fin. ¹⁷Et le nombre des vaillants archers, fils de Qedar, qui seront restés diminuera, car YHWH, l'Elohim d'Israël, a parlé.

j. [20:4] 2 S. 10:4 ; Es. 3:17 ; Jé. 13:22-26.

k. [21:6] Ez. 33:1-19.

l. [21:9] Prophétie sur la chute de Babel. Voir Jé. 50-51 ; Ap. 18.

[*Malédiction sur la vallée des visions,
Yeroushalaim (Jérusalem)*]

22Fardeau de la vallée des visions. Qu'as-tu alors pour monter avec tout ton peuple sur les toits? ²Toi ville bruyante, pleine de tumulte, ville joyeuse! Tes blessés mortellement ne sont pas blessés mortellement par l'épée, ils n'ont pas été tués à la guerre. ³Tous tes chefs prennent la fuite ensemble, ils sont faits prisonniers par les archers. Tes habitants, tous ensemble, sont faits prisonniers tandis qu'ils s'enfuient au loin. ⁴C'est pourquoi je dis : Détournez de moi vos regards, que je pleure amèrement. Ne vous empressez pas pour me consoler du désastre de la fille de mon peuple. ⁵Car c'est le jour de trouble, d'oppression et de confusion^m, envoyé par Adonai YHWH Tsevaot, dans la vallée des visions. Il démolit la muraille et les cris retentissent jusqu'à la montagne. ⁶Éylam porte le carquois dans le char de l'humain, des cavaliers. Kir découvre le bouclier. ⁷Et il arrivera que les meilleures de tes vallées se rempliront de chars, et les cavaliers se rangeront en bataille à la porte. ⁸La couverture de Yéhouda sera enlevée. Tu regarderas en ce jour-là vers les armes de la maison de la forêt. ⁹Vous voyez que les brèches de la cité de David sont nombreuses et vous faites provision d'eau dans le réservoir inférieur. ¹⁰Vous faites le dénombrement des maisons de Yeroushalaim, et vous démolissez les maisons pour fortifier la muraille. ¹¹Et vous faites aussi un réservoir d'eau entre les deux murailles, pour les eaux de l'ancien étang. Mais vous ne regardez pas à celui qui a fait ces choses, qui les a formées il y

a longtemps. ¹²Adonai YHWH Tsevaot appellera en ce jour-là aux pleurs et aux gémissements, à la calvitie et à se ceindre d'un sacⁿ. ¹³Et voici il y a de la joie et de l'allégresse! On tue des bœufs et l'on abat des moutons, on mange la viande et l'on boit du vin : Mangeons et buvons, car demain nous mourrons^o! ¹⁴YHWH Tsevaot s'est découvert à mes oreilles : Non, la propitiation pour cette iniquité ne sera jamais faite en votre faveur jusqu'à ce que vous mouriez, a dit Adonai YHWH Tsevaot.

[*Élyakim succède à Shebna*]

¹⁵Ainsi parle Adonai YHWH Tsevaot : Va, entre chez ce trésorier, chez Shebna, qui est au-dessus de la maison. ¹⁶Quoi, toi ici? Qui, toi ici? Oui, tu te creuses ici un sépulcre, on se creuse un sépulcre sur la hauteur, on se taille dans le rocher un tabernacle! ¹⁷Voici que YHWH te jettera en captivité, homme fort! Il t'enveloppera, il t'enveloppera. ¹⁸Il t'enroulera, boule qui roule et roule vers une terre aux mains larges. Là tu mourras, là seront les chars de ta gloire, la honte de la maison de ton Seigneur! ¹⁹Je te chasserai de ton poste, et on t'arrachera de ton service. ²⁰Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai mon serviteur Élyakim, fils de Chilqiyah. ²¹Je le revêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ta ceinture, et je remettrai ton autorité entre ses mains, il sera un père pour les habitants de Yeroushalaim et pour la maison de Yéhouda. ²²Je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule : il ouvrira et personne ne fermera, il fermera et personne n'ouvrira^p. ²³Je l'enfoncerai comme un clou dans un lieu sûr, et il

m. [22:5] La. 1:5, 2:2.

n. [22:12] Ez. 7:18; Joë. 1:13.

o. [22:13] Es. 56:12; 1 Co. 15:32.

p. [22:22] La clé de David est le symbole de l'autorité du Mashiah (Es. 9:5; Mt. 28:18; Ap. 3:7-8).

sera un trône de gloire pour la maison de son père. ²⁴On suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père, les descendants et les rejetons, tous les ustensiles de petite taille, les ustensiles, les bassins, depuis les ustensiles jusqu'aux outres. ²⁵En ce jour-là – déclaration de YHWH Tsevaot, le clou enfoncé dans un lieu sûr sera enlevé, il sera abattu et tombera, et le fardeau qui était sur lui sera retranché, car YHWH a parlé.

[Effondrement de Tyr]

23 Fardeau de Tyr. Hurlez, navires de Tarsis ! Car elle est détruite, il n'y a plus de maisons, on n'y entre plus ! Ceci leur a été révélé de la terre de Kittim. ²Habitants de l'île, taisez-vous ! Toi qui étais remplie de marchands de Sidon, et de ceux qui traversaient la mer ! ³À travers les grandes eaux, les grains de Shiychor, la moisson du Nil était pour elle son revenu ; elle était le marché des nations ^q. ⁴Sois honteuse, Sidon ! Car la mer, la forteresse de la mer, a parlé, en disant : Je n'ai pas eu de douleurs, je n'ai pas enfanté, je n'ai pas nourri de jeunes hommes ni élevé aucune vierge. ⁵Tout comme à la nouvelle concernant l'Égypte, on sera de même saisi de douleurs à la nouvelle sur Tyr. ⁶Passes à Tarsis, lamentez-vous, habitants de l'île ! ⁷Est-ce là votre exultation, qui avait son origine dès les jours d'autrefois ? Ses propres pieds la porteront au loin pour séjourner. ⁸Qui a donné ce conseil contre Tyr qui donnait des couronnes ? Ses marchands étaient des princes, ses trafiquants des honorables de la Terre ^r. ⁹C'est YHWH Tsevaot lui-même qui a donné ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute

beauté, pour avilir tous les honorables de la Terre. ¹⁰Traverse ta terre comme une rivière, fille de Tarsis ! Il n'y a plus de ceinture. ¹¹Il a étendu sa main sur la mer, il a fait trembler les royaumes. YHWH a ordonné la destruction des forteresses de Kena'ân. ¹²Il a dit : Tu ne te livreras plus à la joie, vierge opprimée, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ! Même là, il n'y aura pas de repos pour toi. ¹³Voici la terre des Chaldéens, ce peuple n'existait pas : Assour ^s l'a fondé pour les gens du désert. On a dressé ses forteresses, on a élevé ses palais, et il l'a mis en ruine. ¹⁴Hurlez, navires de Tarsis ! Car votre force est détruite ! ¹⁵Et il arrivera en ce jour-là que Tyr tombera dans l'oubli durant 70 ans, selon les jours d'un roi. Au bout de 70 ans ^t, on chantera une chanson à Tyr comme à une femme prostituée : ¹⁶Prends la harpe, fais-le tour de la ville, prostituée qu'on oublie ! Joue bien de ton instrument, multiplie tes chants afin qu'on se souvienne de toi ! ¹⁷Et il arrivera à la fin de 70 ans que YHWH visitera Tyr, mais elle retournera à son salaire de prostituée, et elle se prostituera avec tous les royaumes de la Terre, sur les faces de la Terre. ¹⁸Mais son gain et son salaire de prostituée seront consacrés à YHWH. Ils ne seront ni emmagasinés ni conservés, car son gain sera pour ceux qui habitent en présence de YHWH pour qu'ils mangent à satiété et pour la couverture splendide.

[Désastre après l'invasion babylonienne]

24 Voici, YHWH va rendre la Terre vide et la dévaster, il en renversera les faces et dispersera ses habitants ^u. ²Il en sera du peuple comme du prêtre, du ser-

q. [23:3] Ez. 27.

r. [23:8] Ap. 18:9-18.

s. [23:13] Assour : le second fils de Shem (Ge. 10:22). L'ancêtre des Assyriens.

t. [23:15] Jé. 25:11-12.

u. [24:1] Ge. 11:1-8.

viteur comme de son maître, de la servante comme de sa maîtresse, de l'acheteur comme du vendeur, du prêteur comme de l'emprunteur, du débiteur comme du créancier. ³La Terre est dévastée, elle est dévastée et pillée, pillée, car YHWH a prononcé cet arrêt. ⁴La Terre pleure, elle se fane. Le monde languit et se fane. Ceux qui sont élevés parmi le peuple de la Terre languissent. ⁵La Terre a été profanée sous ceux qui l'habitent parce qu'ils ont transgressé la torah, changé les ordonnances et rompu l'alliance éternelle ^v. ⁶C'est pourquoi la malédiction dévore la Terre, et ses habitants sont incriminés. C'est pourquoi les habitants de la Terre sont brûlés et il ne reste que peu de mortels. ⁷Le vin nouveau pleure, la vigne languit, et tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent. ⁸La joie des tambours a cessé, le vacarme de ceux qui s'égayent a pris fin, la joie de la harpe a cessé. ⁹On ne boit plus de vin en chantant, les boissons fortes sont amères à ceux qui les boivent. ¹⁰La ville du tohu est brisée. Toutes les maisons sont fermées, on n'y entre plus. ¹¹On crie dans les rues pour du vin. Toute la joie est tournée en obscurité, l'allégresse de la Terre s'en est allée. ¹²La désolation est restée dans la ville et la porte est frappée d'une ruine éclatante. ¹³Car il en sera sur Terre parmi les peuples, comme quand on secoue l'olivier, comme quand on grappille après la vendange.

[Un reste de réchappés célèbre YHWH]

¹⁴Ils élèvent leur voix, ils se réjouissent avec chant de triomphe. Du côté de la mer, ils célèbrent la majesté de YHWH. ¹⁵C'est pourquoi glorifiez YHWH dans les vallées, le Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël, dans les îles de la mer ! ¹⁶Depuis les extrémités de la Terre nous entendons

des chants : Gloire au juste ! Mais moi je dis : Maigreur sur moi ! Maigreur sur moi ! Malheur à moi ! Les traîtres trahissent, les traîtres ont agi avec tromperie en trahissant.

[Manifestation des jugements de YHWH]

¹⁷La terreur, la fosse et le piège sont sur toi, habitant de la Terre ! ¹⁸Et il arrivera que celui qui fuit au bruit de la terreur tombera dans la fosse, et celui qui remonte du milieu de la fosse sera pris dans le piège, car les écluses d'en haut s'ouvrent et les fondements de la Terre tremblent. ¹⁹La Terre se brise, elle se brise ! La Terre se rompt, elle se rompt ! La Terre chancelle, elle chancelle ! ²⁰La Terre tremble, elle tremble comme un homme ivre, elle vacille comme une hutte. Sa transgression pèse sur elle, elle tombe et ne se relève plus. ²¹Et il arrivera en ce jour-là, que YHWH punira dans le lieu élevé l'armée d'en haut, et sur le sol les rois du sol. ²²Ils seront rassemblés dans une fosse au rassemblement des prisonniers, ils seront enfermés dans une prison et, après un grand nombre de jours, ils seront visités. ²³La lune rougira et le soleil sera honteux quand YHWH Tsevaot régnera sur la montagne de Sion et à Yeroushalaim, resplendissant de gloire en présence de ses anciens ^w.

[Le Royaume de YHWH]

25 YHWH, tu es mon Elohîm, je t'exalterai, je célébrerai ton Nom, car tu as fait des choses merveilleuses. Tes conseils conçus d'avance se sont fidèlement accomplis. ²Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, et de la cité forte une ruine. Le palais des étrangers qui était dans la ville ne sera jamais rebâti. ³C'est pourquoi des peuples puissants te glori-

v. [24:5] Da. 7:25.

w. [24:23] Mt. 24:29-30 ; 2 Pi. 3:10-12 ; Ap. 6:12.

fient, la ville des nations terrifiantes te craint. ⁴Car tu es devenu la forteresse pour le faible, la forteresse pour le pauvre dans sa détresse, le refuge contre la tempête, l'ombrage contre la chaleur. Car le souffle des terrifiants est comme une tempête contre un mur. ⁵Comme la chaleur sur un sol desséché, tu rabaisse le vacarme des étrangers. Comme la chaleur sous l'ombre d'un nuage, le chant des terrifiants a été apaisé. ⁶Et YHWH Tsevaot prépare pour tous les peuples sur cette montagne un banquet de choses grasses, un banquet de vins vieux, de choses grasses et moelleuses, et de vins vieux bien purifiés. ⁷Et il détruira sur cette montagne la couverture qui enveloppe les faces de tous les peuples, et le voile qui est étendu sur toutes les nations. ⁸Il engloutira la mort par sa victoire. Adonai YHWH essuiera les larmes de tous les visages, et il ôtera l'insulte de son peuple de toute la Terre, car YHWH a parlé. ⁹Et l'on dira en ce jour-là : Voici notre Elohim ! Celui en qui nous avons espéré et qui nous sauve : c'est YHWH, en qui nous avons espéré. Soyons dans l'allégresse, et réjouissons-nous de son salut ! ¹⁰Car la main de YHWH reposera sur cette montagne et Moab sera foulé aux pieds sous lui, comme on foule la paille pour en faire du fumier. ¹¹Il étendra

ses mains au milieu d'eux, comme le nageur étend ses mains pour nager. Mais il abaissera son orgueil, ainsi que l'artifice de ses mains. ¹²Il abattra, il renversera les fortifications inaccessibles de tes murs, il les jettera à terre jusque dans la poussière.

[Adoration à YHWH]

26 En ce jour-là, ce cantique sera chanté en terre de Yéhouda : Nous avons une ville forte. Il y met le salut^x pour muraille et pour rempart. ²Ouvrez les portes, et la nation juste, celle qui garde la fidélité, y entrera. ³Tu gardes dans la paix, dans la paix^y, celui dont les desseins s'appuient sur toi, parce qu'il se confie en toi^z. ⁴Confiez-vous en YHWH à perpétuité, car Yah, YHWH est le Rocher^a éternel. ⁵Car il a abattu ceux qui habitaient les hauteurs, il a abaissé la ville inaccessible, il l'a abaissée jusqu'à terre, il lui a fait toucher la poussière. ⁶Le pied la piétinera, les pieds des pauvres, sous les pas des faibles. ⁷Le sentier du juste, c'est la droiture. Toi qui es juste, tu aplanis la route du juste. ⁸Aussi t'avons-nous attendu YHWH dans le sentier de tes jugements ! Ton Nom et ton souvenir sont le désir de notre âme. ⁹Pendant la nuit, mon âme te désire, et dès le point du jour, mon esprit qui est en moi te cherche, car, lorsque tes jugements s'exercent sur la

x. [26:1] Le mot salut vient du mot « Yeshuw'ah ». Cette même racine a donné le prénom Yéhoshoua (Jésus ou Josué) qui signifie YHWH sauve. Yéhoshoua (Jésus) est notre muraille et notre rempart. Dans Ex. 15:2, Moshé (Moïse) identifie YHWH à « Yeshuw'ah » c'est-à-dire à Yéhoshoua (Jésus). Dans 1 Ch. 16:23, il est dit que « Yeshuw'ah » doit être annoncé tous les jours. Dans Ps. 62:2, il est présenté comme Elohim et le Rocher. Dans Es. 12:2, il est l'Elohim qui sauve. Yaacov et David avaient mis en lui leur espoir (Ge. 49:18; Ps. 119:166). Dans Es. 49:6, il est dit que le salut (« Yeshuw'ah ») doit être annoncé aux extrémités de la terre, et cela est répété et confirmé en Mt. 28:18-20. Es. 56:1 nous apprend que celui qui vient s'appelle « Yeshuw'ah ». Es. 59:17 le présente comme notre casque, ce qui fait écho au casque du salut en Ep. 6:17. Les murs de la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) portent son Nom (Es. 60:18). Ha. 3:8 nous dit que « Yeshuw'ah » montera sur ses chevaux, corroborant le récit de son retour en gloire dans Ap. 19:11-20. « Yeshuw'ah » est notre flambeau selon Es. 62:1 et Ap. 21:23.

y. [26:3] Voir commentaire en Ge. 2:16-17.

z. [26:3] Es. 57:19; Ph. 4:6-7.

a. [26:4] Voir commentaire en Es. 8:13-14.

Terre, les habitants du monde apprennent la justice. ¹⁰Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice, mais il agira méchamment en terre de la droiture et il ne regardera pas à la majesté de YHWH. ¹¹YHWH, ta main est levée et ils ne le voient pas! Ils verront ta jalousie pour le peuple et seront honteux, dévorés par le feu destiné à tes ennemis. ¹²YHWH, tu mets en nous la paix, car toutes nos œuvres, c'est toi qui les accomplis pour nous. ¹³YHWH, notre Elohîm, d'autres seigneurs, à part toi, ont dominé sur nous; c'est par toi seul que nous pouvons faire mention de ton Nom. ¹⁴Ils sont morts, ils ne revivront plus, ils ne sont plus que des fantômes^b, ils ne se relèveront pas car tu les as châtiés et exterminés, et tu as fait périr tout souvenir d'eux^c. ¹⁵Tu as augmenté la nation, YHWH! Tu as augmenté la nation, tu t'es glorifié, tu as reculé toutes les limites de la terre.

[Un reste épargné de la colère de YHWH]

¹⁶YHWH, quand ils étaient dans la détresse, ils t'ont cherché, ils ont répandu leurs chuchotements quand ton châtiment était sur eux. ¹⁷Comme une femme enceinte qui est près d'accoucher se tord et crie dans ses douleurs, ainsi avons-nous été en face de toi YHWH! ¹⁸Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs de l'accouchement et, quand nous accouchons, ce n'est que du vent. Nous n'avons pas accompli le salut de la Terre, et les habitants du monde ne sont pas tombés. ¹⁹Tes morts revivront! Mes cadavres se relèveront! Réveillez-vous et réjouissez-

vous avec des chants de triomphe, vous, habitants de la poussière! Car ta rosée est comme la rosée de lumière, et la terre jettera dehors les fantômes^d. ²⁰Va, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme ta porte derrière toi^e! Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que la colère soit passée. ²¹Car voici, YHWH sort de son lieu pour punir l'iniquité des habitants de la Terre^f, et la Terre découvrira son sang et ne couvrira plus ses tués.

[Israël rétabli]

27En ce jour-là, YHWH punira de sa dure, grande et puissante épée le Léviathan^g, le serpent fuyard, le Léviathan, le serpent tortueux, et il tuera le monstre marin qui est dans la mer. ²En ce jour-là, la vigne agréable^h, chantera pour Lui. ³C'est moi YHWH qui la garde, je l'arrose à chaque instant. De peur qu'on ne la visite, je la garde nuit et jour. ⁴Il n'y a pas de fureur en moi. Qu'on me donne des ronces, des épines pour les combattre! Je marcherai contre elles, je les brûlerai toutes ensemble, ⁵à moins qu'on n'ait recours à ma protection, qu'on fasse la paix avec moi, qu'on fasse la paix avec moi. ⁶Dans l'avenir Yaacov prendra racine, Israël fleurira et s'épanouira et remplira les faces du monde de ses fruits. ⁷L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? L'a-t-il tué comme il a tué ceux qui le tuaient? ⁸C'est avec mesure que tu l'as combattu en le rejetant, lorsqu'il fut emporté par ton vent sévère, un jour du vent d'orient. ⁹C'est pourquoi la propitiation de l'iniquité de Yaacov sera

b. [26:14] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

c. [26:14] Ec. 9:5.

d. [26:19] Voir Es. 14:9. Os. 13:14; Da. 12:2; 1 Co. 15:52.

e. [26:20] Mt. 6:6.

f. [26:21] Voir Mt. 25:31-46.

g. [27:1] Ps. 104:26; Job 40:25.

h. [27:2] Yesha'yah annonce ici le rétablissement d'Israël. Voir également Ro. 11:1-24.

faite par ce moyen, et le fruit de tout cela sera l'éloignement de son péché : quand il aura transformé toutes les pierres des autels comme des pierres de chaux réduites en poussière, lorsque les asherah et les statues consacrées au soleil ne seront plus debout. ¹⁰Car la ville fortifiée est solitaire, la demeure agréable est abandonnée et délaissée comme un désert. Le veau en a fait sa pâture, il s'y couche et broute les branches. ¹¹Quand ses rameaux se dessèchent, on les brise et des femmes viennent y mettre le feu. Car c'est un peuple sans discernementⁱ, c'est pourquoi celui qui l'a fait n'a pas eu pitié de lui et celui qui l'a formé ne lui a pas fait grâce. ¹²Il arrivera en ce jour-là que YHWH secouera, depuis le cours du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, mais vous serez glanés un à un, enfants d'Israël! ¹³Et il arrivera qu'en ce jour-là, on sonnera du grand shofar, alors viendront les perdus en terre d'Assyrie, les bannis en terre d'Égypte, ils se prosterneront devant YHWH, sur la sainte montagne, à Yeroushalaim.

[*Malheur et captivité d'Éphraïm en Assyrie*]

28 Malheur à la couronne orgueilleuse des ivrognes d'Éphraïm, dont la glorieuse beauté n'est qu'une fleur fanée sur le sommet de la vallée fertile, à ceux qui sont frappés par le vin! ²Voici le fort et le puissant d'Adonai, semblable à une tempête de grêle, à un orage de destruction, à une tempête d'eaux puissantes qui débordent : il le repose à terre à la main. ³Elle sera foulée aux pieds, la couronne orgueilleuse des ivrognes d'Éphraïm. ⁴Et la fleur fanée de sa glorieuse beauté sur le sommet de la vallée fertile deviendra comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il

est dans sa paume, il l'avale. ⁵En ce jour-là, YHWH Tsevaot deviendra la couronne de beauté et le diadème de gloire pour le reste de son peuple, ⁶et l'Esprit de jugement pour celui qui siège au jugement, et la force de ceux qui dans le combat repousseront l'ennemi jusqu'à la porte. ⁷Mais eux aussi se sont égarés à cause du vin, et ils chancellent à cause des boissons fortes. Le prêtre et le prophète se sont égarés à cause des boissons fortes. Ils sont engloutis par le vin, ils chancellent à cause des boissons fortes, ils s'égareront dans leur vision, ils vacillent dans le jugement. ⁸Car toutes leurs tables sont couvertes de vomissements et d'excréments, si bien qu'il n'y a plus de place! ⁹À qui enseigne-t-on la connaissance? À qui fait-on comprendre l'enseignement? Est-ce à ceux qu'on vient de sevrer du lait et de retirer de la mamelle? ¹⁰Car c'est commandement sur commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle, un peu ici, un peu là^j. ¹¹C'est pourquoi, il parlera à ce peuple par des lèvres qui balbutient et par une langue étrangère^k. ¹²Il leur disait : Voici le repos! Donnez du repos à celui qui est épuisé! Voici le soulagement! Mais ils n'ont pas voulu écouter. ¹³Ainsi la parole de YHWH sera pour eux commandement sur commandement, commandement sur commandement, règle sur règle, règle sur règle, un peu ici, un peu là, afin qu'en marchant ils tombent à la renverse et se brisent, afin qu'ils tombent dans le piège et qu'ils soient capturés.

[*YHWH rompt le pacte du shéol par une pierre angulaire*]

¹⁴C'est pourquoi écoutez la parole de YHWH, vous hommes moqueurs, qui do-

i. [27:11] De. 32:28; Es. 1:3.

j. [28:10] Hé. 5:12.

k. [28:11] Voir Ac. 2:1-47.

minez sur ce peuple qui est à Yeroushalaim ! ¹⁵Car vous dites : Nous avons fait un pacte avec la mort et avec le shéol, nous avons réalisé une vision : quand le fléau qui déborde passera, il ne nous atteindra pas, car nous avons le mensonge pour refuge et nous nous sommes cachés sous la fausseté. ¹⁶C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : Voici, j'établirai en Sion une pierre¹, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, une fondation établie. Celui qui croira ne se hâtera pas. ¹⁷Je placerai le jugement comme une règle et la justice comme un fil à plomb. La grêle détruira le refuge du mensonge et les eaux submergeront votre abri. ¹⁸Et votre pacte avec la mort sera détruit, votre vision avec le shéol ne tiendra pas. Quand le fléau qui déborde passera, vous serez piétinés par lui. ¹⁹Chaque fois qu'il passera, il vous emportera, car matin après matin il passera, pendant le jour et pendant la nuit. Ce sera la terreur que d'en comprendre le bruit. ²⁰Car le lit sera trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. ²¹Car YHWH se lèvera comme à la montagne de Peratsim, et il sera ému comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour faire son service, son service étranger. ²²Maintenant, ne vous moquez pas, de peur que vos liens ne soient renforcés ! Car j'ai entendu que la destruction est décrétée par Adonai YHWH Tsevaot, contre toute la Terre. ²³Prêtez l'oreille et écoutez ma voix ! Soyez attentifs et écoutez mon discours ! ²⁴Est-ce tout le jour que le laboureur laboure pour semer, qu'il ouvre et herse

son sol ? ²⁵Quand il en a aplani la surface, n'y répand-il pas le cumin noir^m et n'y jette-t-il pas le cumin ? Ne met-il pas le blé par rangées, l'orge à une place marquée et l'épeautreⁿ sur les bords ? ²⁶Parce que son Elohim l'a instruit, et lui a enseigné ce qu'il faut faire. ²⁷Car on ne foule pas le cumin noir avec la herse^o et on ne tourne pas la roue du chariot sur le cumin, mais on bat le cumin noir avec la verge et le cumin avec le bâton. ²⁸Écrase-t-on le pain ? Celui qui bat le blé ne le bat pas indéfiniment : il y pousse la roue et les chevaux, mais il ne l'écrase pas. ²⁹Cela aussi vient de YHWH Tsevaot qui est merveilleux en conseil et grand en sagesse.

[Avertissement d'un châtement imminent]

29 Malheur à Ariel^p ! Ariel, ville où campa David ! Ajoutez année sur année, que les fêtes accomplissent leur cycle. ²Je mettrai Ariel à l'étroit. Il n'y aura que tristesse et deuil, et elle sera pour moi comme Ariel. ³Car je camperai en cercle contre toi, je t'assiégerai avec des tours et je dresserai contre toi des retranchements. ⁴Tu seras abaissée, tu parleras depuis la terre, ta parole sortira étouffée par la poussière. Ta voix sortira de terre comme l'esprit d'un mort, et ta parole sera comme un murmure sortant de la poussière. ⁵La multitude de tes étrangers sera comme une fine poussière, la multitude des terrifiants sera comme la balle qui passe, et cela sera pour un petit moment. ⁶Elle sera visitée par YHWH Tsevaot avec des tonnerres, des tremblements de terre, et un grand bruit^q, avec le vent d'orage, le tourbillon et avec la flamme

l. [28:16] Voir commentaire en Es. 8:13-16.

m. [28:25] Plante à petites graines noires utilisées comme condiment.

n. [28:25] L'épeautre est une espèce de blé.

o. [28:27] La herse est un instrument agricole permettant de travailler la terre en surface.

p. [29:1] Ariel : « Lion de El », nom appliqué à Yeroushalaim (Jérusalem).

q. [29:6] Za. 14:13-14 ; Ap. 16:18-19.

d'un feu dévorant. ⁷Et comme il en est d'un rêve, d'une vision de la nuit, ainsi en sera-t-il de la multitude des nations qui combattront Ariel, de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, et qui la serreront de près. ⁸Il en sera comme d'un homme qui a faim rêve qu'il mange, mais quand il se réveille son âme est vide, ou comme un homme qui a soif rêve qu'il boit, mais quand il se réveille, il est épuisé et son âme est altérée. Il en sera de même pour la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion.

[YHWH donne les raisons du châtement]

⁹Arrêtez-vous et soyez étonnés ! Bouchez les yeux et soyez aveugles ! Ils sont ivres, mais non de vin, ils chancellent, mais non pas à cause des boissons fortes. ¹⁰Car YHWH a répandu sur vous un esprit de profond sommeil^r, il a fermé vos yeux, prophètes, et couvert vos têtes, voyants. ¹¹Toute vision devient pour vous comme les paroles d'un livre scellé que l'on donne à quelqu'un qui connaît le livre, en disant : S'il te plaît, lis cela ! Il dit : Je ne peux pas, car il est scellé. ¹²On donne le livre à quelqu'un qui ne connaît pas le livre, en disant : S'il te plaît, lis cela ! Il dit : Je ne connais pas le livre. ¹³C'est pourquoi Adonaï dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche et qu'il m'honore de ses lèvres, mais que son cœur est éloigné de moi et que la crainte qu'il a de moi n'est qu'un commandement enseigné par des humains^s, ¹⁴à cause de cela, voici, je continuerai à faire à l'égard de ce peuple des merveilles, des

merveilles et des miracles, et la sagesse de ses sages périra et le discernement de ceux qui discernent se cachera^t. ¹⁵Malheur à ceux qui cachent profondément leurs desseins pour les dérober à YHWH, et dont les œuvres se font dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît^u ? ¹⁶Quelle perversité ! Le potier doit-il être considéré comme l'argile, pour que l'œuvre dise de celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite, pour que le pot dise de son potier : Il n'y connaît rien^v ?

[YHWH rachète Yaacov]

¹⁷N'est-ce pas encore un peu, très peu de temps, et le Liban redeviendra un verger, et le verger sera compté comme forêt ? ¹⁸En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre et, de l'obscurité, des ténèbres, les yeux des aveugles verront^w. ¹⁹Les humbles auront joie sur joie en YHWH et les pauvres d'entre les humains se réjouiront dans le Saint d'Israël^x. ²⁰Car le terrifiant arrivera à sa fin, le moqueur sera consumé, et tous ceux qui veillaient pour commettre l'iniquité seront retranchés^y, ²¹ceux qui font pécher les humains par la parole, qui tendent des pièges à celui qui les reprend à la porte, et qui font tomber le juste dans le tohu. ²²C'est pourquoi ainsi parle YHWH à la maison de Yaacov, lui qui a racheté Abraham : Maintenant Yaacov ne sera plus honteux, et maintenant ses faces ne blanchiront plus. ²³Oui, en voyant ses enfants, l'œuvre de mes mains, au milieu de lui, ils sanctifieront mon Nom, ils sanctifieront le Saint de Yaacov, et ils craindront l'Elohîm

r. [29:10] Ro. 11:8.

s. [29:13] Mt. 15:8-9; Mc. 7:6-7.

t. [29:14] 1 Co. 1:19.

u. [29:15] Es. 47:10; Ez. 8:12; Ps. 10:11, 94:7.

v. [29:16] Ps. 100:3.

w. [29:18] Mt. 11:5; Lu. 7:22.

x. [29:19] Mt. 5:3-11.

y. [29:20] Ap. 20:10.

d'Israël. ²⁴Les esprits égarés connaîtront le discernement, et ceux qui murmuraient apprendront l'enseignement.

[*Mise en garde contre les alliances étrangères*]

30 Malheur aux fils rebelles! – déclaration de YHWH. Ils prennent conseil, mais non de moi, ils se forgent^z des idoles de métal où mon Esprit n'est pas, afin d'ajouter péché sur péché. ²Qui vont pour descendre en Égypte sans avoir interrogé ma bouche, pour se réfugier sous la protection de pharaon et se retirer sous l'ombre de l'Égypte^a. ³Car la protection de pharaon deviendra pour vous une honte, et le refuge sous l'ombre de l'Égypte votre confusion. ⁴Car ses princes sont à Tsoan, et ses messagers ont atteint Hanès. ⁵Tous seront couverts de honte par un peuple qui ne leur apportera aucun profit, ils n'en recevront aucun secours ni aucun profit, il sera leur honte et leur insulte. ⁶Les bêtes sont chargées pour aller au midi, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes, et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers le peuple qui ne leur profitera pas en terre de détresse et d'angoisse, d'où viennent la lionne et le lion, la vipère et le serpent volant. ⁷Le secours de l'Égypte n'est que vanité et néant, c'est pourquoi j'ai appelé cela : « L'arrogance qui reste tranquille ». ⁸Va maintenant, écris-le sur une tablette avec eux, grave-le dans un livre, afin que ce soit, pour les jours à venir, un témoignage pour toujours et à jamais. ⁹Car c'est un peuple rebelle, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent pas écouter la torah de YHWH^b, ¹⁰qui disent aux voyants : Ne voyez pas! Et aux prophètes : Ne

nous prophétisez pas des vérités! Dites-nous des choses flatteuses, prophétisez des illusions^c! ¹¹Retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, éloignez de notre présence le Saint d'Israël^d. ¹²C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole et que vous vous confiez dans l'oppression et dans les détours, et que vous vous êtes appuyés sur ces choses, ¹³à cause de cela, cette iniquité deviendra pour vous comme une brèche qui tombe, un renflement dans un mur élevé, dont la ruine vient soudainement, en un instant. ¹⁴Il la brise comme on brise un vase de terre que l'on n'épargne pas, et de ses pièces, il ne se trouve pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

[*La confiance en YHWH, la vraie force*]

¹⁵Car ainsi a parlé Adonaï YHWH, le Saint d'Israël : C'est dans le retrait et le repos que vous serez sauvés, c'est dans la tranquillité et la confiance que sera votre force. Mais vous ne l'avez pas voulu! ¹⁶Vous avez dit : Non! Mais nous nous enfuirons à cheval! À cause de cela vous vous enfuirez! Nous monterons sur des chevaux rapides! À cause de cela ceux qui vous poursuivront seront rapides. ¹⁷Vous serez un millier face à la menace d'un seul, et face à la menace de cinq vous prendrez la fuite, jusqu'à ce que vous ne soyez plus qu'un reste semblable à un mât de drapeau au sommet d'une montagne, comme une bannière sur la colline. ¹⁸C'est pourquoi YHWH attend pour vous faire grâce, c'est pourquoi il se lèvera pour vous faire miséricorde. Car YHWH est l'Elohîm de jugement :

z. [30:1] Qui versent des libations avec sacrifice d'alliance.

a. [30:2] Jér. 42:19.

b. [30:9] No. 20:3-5; De. 9:7; Ac. 7:51.

c. [30:10] 2 Ti. 4:3-4; Mi. 2:6.

d. [30:11] Jn. 14:6.

heureux sont tous ceux qui se confient en lui ! ¹⁹Car le peuple demeurera dans Sion et dans Yeroushalaim. Tu ne pleureras plus ! Tu ne pleureras plus ! Il aura pitié de toi, il aura pitié de toi dès qu'il entendra ton cri ; dès qu'il aura entendu, il te répondra. ²⁰Adonaï vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse. Ceux qui t'enseignent ne se cacheront plus et tes yeux verront ceux qui t'enseignent. ²¹Et tes oreilles entendront la parole de celui qui sera derrière toi, disant : Voici le chemin, marchez-y ! Quand vous irez à droite ou quand vous irez à gauche. ²²Et vous tiendrez pour impurs les placages d'argent de vos images gravées et les éphods d'or de vos images de fonte. Tu les jetteras au loin comme une indisposition menstruelle et tu leur diras : Hors d'ici ! ²³Il donnera la pluie pour ta semence avec laquelle tu ensemenceras le sol, et le pain que produira le sol sera gras et riche. En ce jour-là, ton bétail paîtra dans un pâturage spacieux^e. ²⁴Les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront un fourrage assaisonné, vanné avec la pelle à vanner et le van. ²⁵Et il y aura des ruisseaux d'eau courante sur toute haute montagne, et sur toute colline haut élevée, au jour de la grande tuerie, quand les tours tomberont. ²⁶La lumière de la lune deviendra comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil deviendra sept fois semblable à la lumière de sept jours, le jour où YHWH bandera la blessure de son peuple et guérira la blessure de sa plaie.

[*Jugement de YHWH sur les Assyriens*]

²⁷Voici, le Nom de YHWH vient de loin. Sa colère brûle, elle s'élève avec véhémence. Ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un

feu dévorant. ²⁸Son Esprit est comme un torrent qui déborde et atteint jusqu'au cou, pour remuer çà et là les nations avec le crible du néant, et il y aura aux mâchoires des peuples une bride qui les fera s'égarer. ²⁹Le cantique sera pour vous comme dans la nuit où se consacre la fête, la joie du cœur comme celle du marcheur à la flûte, pour aller à la montagne de YHWH, vers le Rocher d'Israël. ³⁰YHWH fera entendre la majesté de sa voix, il fera voir la descente de son bras, dans la fureur de sa colère, au milieu de la flamme d'un feu dévorant, de l'orage qui emporte tout, de la tempête et des pierres de grêle. ³¹Car l'Assyrien, qui frappait du bâton, sera effrayé par la voix de YHWH. ³²Chaque passage de ce bâton deviendra une fondation ; YHWH le fera reposer sur lui au son des tambourins et de harpes et, en agitant la main, il combattra contre lui. ³³Car Topheth^f est déjà préparé, il est même prêt pour le roi ! On a fait son bûcher profond et large. Son bûcher c'est du feu et du bois en abondance. Le souffle de YHWH l'allume comme un torrent de soufre.

[*Le secours de YHWH préférable à celui de l'Égypte*]

31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir de l'aide, qui s'appuient sur les chevaux et mettent leur confiance dans leurs chars parce qu'ils sont nombreux, et dans leurs cavaliers parce qu'ils sont très forts, mais qui ne regardent pas vers le Saint d'Israël, et ne cherchent pas YHWH. ²Lui aussi, il est sage. Il fait venir le malheur et ne révoque pas sa parole. Il s'élève contre la maison des méchants et contre l'aide de ceux qui pratiquent la méchanceté. ³Les Égyptiens sont des humains et non El, leurs chevaux

e. [30:23] Jn. 14:6.

f. [30:33] Topheth : lieu pour brûler. Un lieu à l'extrémité sud-est de la vallée de Hinnom au sud de Yeroushalaim (Jérusalem).

sont chair et non esprit. YHWH étendra sa main, et celui qui donne du secours trébuchera, celui à qui le secours est donné tombera, et eux tous ensemble seront consumés. ⁴Oui, ainsi m'a parlé YHWH : Quand le lion ou le lionceau rugit sur sa proie, quand on appelle contre lui une multitude des bergers, il n'a pas peur de leur voix, il ne s'occupe pas de leur tumulte. C'est ainsi que YHWH Tsevaot descendra pour combattre sur la montagne de Sion, sur sa colline^g. ⁵Comme des oiseaux qui volent, ainsi YHWH Tsevaot^h défendra Yeroushalaim. Il la protégera et la sauvera, il passera au-dessus d'elle et la délivreraⁱ. ⁶Retournez vers celui de qui les enfants d'Israël se sont profondément détournés. ⁷Car en ce jour-là ils rejeteront chacun ses faux elohîm d'argent et ses faux elohîm d'or, qu'ont fabriqué pour vous vos mains pécheresses. ⁸L'Assyrien tombera par une épée qui n'est pas d'un homme, et une épée qui n'est pas d'un être humain le dévorera. Il s'enfuira face à l'épée, et ses jeunes hommes deviendront tributaires. ⁹Son rocher s'enfuira, terrifié, et ses chefs seront effrayés à cause de la bannière, – déclaration de YHWH, qui a son feu dans Sion et son fourneau dans Yeroushalaim.

[La venue de l'Esprit annonce la paix et la justice]

32Voici, un roi régnera selon la justice, et les princes gouverneront avec équité. ²Un homme deviendra une cachette contre le vent, un asile contre la tempête, comme des ruisseaux d'eaux dans la sécheresse, comme l'ombre d'un grand rocher sur une terre épuisée. ³Les yeux de ceux qui voient ne se détour-

neront plus et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives. ⁴Le cœur de ceux qui agissent avec précipitation comprendra la connaissance, et la langue de ceux qui balbutient parlera vite et clairement. ⁵L'insensé ne sera plus appelé noble et l'on ne dira plus de l'avare qu'il est généreux. ⁶Car l'insensé profère la folie, et son cœur s'adonne à la méchanceté, pour exécuter son hypocrisie et pour proférer des faussetés contre YHWH, pour rendre vide l'âme de celui qui a faim, et faire tarir la boisson de celui qui a soif^j. ⁷Les armes de l'avare sont mauvaises. Il donne des conseils pleins de méchancetés pour détruire par des paroles mensongères les affligés, même quand la cause du pauvre est juste^k. ⁸Mais celui qui est généreux ne donne que de généreux conseils et il se lève en faveur de choses généreuses. ⁹Femmes insouciantes, levez-vous, écoutez ma voix! Filles confiantes, prêtez l'oreille à ma parole! ¹⁰Dans un an et quelques jours, vous tremblerez, vous qui êtes confiantes, car la vendange sera achevée, la récolte n'arrivera plus. ¹¹Vous qui êtes insouciantes, soyez terrifiées! Vous qui êtes confiantes, tremblez! Dépouillez-vous, mettez-vous à nu, une ceinture sur les reins! ¹²On se frappe la poitrine à cause de la vigne abondante en fruits. ¹³Les épines et les ronces montent sur le sol de mon peuple, même sur toutes les maisons où il y a de la joie et sur la ville joyeuse. ¹⁴Car le palais est abandonné, la multitude de la cité est délaissée. Les lieux inaccessibles de la terre et les forteresses serviront de cavernes pour toujours. Les ânes sauvages y joueront et les troupeaux y paîtront, ¹⁵jusqu'à ce que l'Esprit soit

g. [31:4] Za. 14:1-4.

h. [31:5] YHWH des armées.

i. [31:5] De. 32:11; Ps. 91:4; Mt. 23:37.

j. [32:6] Jn. 10:10.

k. [32:7] 2 Pi. 2:3.

répandu d'en haut sur nous¹ et que le désert devienne un verger^m, et que le verger soit compté comme une forêt.¹⁶ Le jugement résidera dans le désert et la justice habitera dans le vergerⁿ.¹⁷ L'œuvre de la justice sera le shalom, et l'ouvrage de la justice, le repos et la sécurité pour toujours.¹⁸ Mon peuple habitera dans un tabernacle de shalom, dans des habitations sûres, dans des lieux de repos tranquilles.¹⁹ Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera entièrement abaissée.²⁰ Heureux vous qui semez sur toutes les eaux, et qui laissez sans entraves le pied du bœuf et de l'âne!

[YHWH se lève]

33 Malheur à toi qui dépouilles et qui n'as pas été dépouillé, qui pillés et qu'on n'a pas encore pillé! Quand tu auras fini de dépouiller, tu seras dépouillé. Quand tu auras achevé de piller, on te pillera.² YHWH, aie pitié de nous! Nous nous attendons à toi! Sois leur bras dès le matin et notre délivrance au temps de la détresse!³ Au son du tumulte, les peuples s'enfuient. Quand tu te lèves, les nations se dispersent.⁴ On recueille votre butin comme la collecte des sauterelles, on s'y rue comme se précipitent les sauterelles.⁵ YHWH est élevé, car il habite dans les lieux élevés. Il remplit Sion de jugement et de justice^o.⁶ La fidélité existera dans votre temps, la sagesse et la connaissance seront les richesses du salut. La crainte de YHWH sera votre trésor.⁷ Voici, ceux d'Ariel poussent des cris au-dehors, les messagers de paix pleurent amèrement.⁸ Les routes sont réduites en désolation, les passants n'y passent plus. Il a rompu

l'alliance, il a rejeté les villes, il n'a pas tenu compte du mortel.⁹ On mène le deuil, la terre languit. Le Liban est honteux et flétri. Le Sharôn est comme un désert. Le Bashân et le Carmel secouent leur feuillage.¹⁰ Maintenant je me lèverai, dit YHWH, maintenant je serai exalté, maintenant je serai élevé.¹¹ Vous avez conçu du foin, et vous enfanterez de la paille. Votre souffle est le feu qui vous dévorera.¹² Et les peuples deviendront des combustions de chaux, ils seront brûlés au feu comme des épines coupées.¹³ Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait! Et vous qui êtes près, connaissez ma force!

[YHWH assure la paix aux justes]

¹⁴ Les pécheurs sont effrayés dans Sion, et le tremblement saisit les athées : Qui de nous pourra séjourner avec le feu dévorant^p? Qui de nous pourra séjourner avec les flammes éternelles?¹⁵ Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture, qui rejette le gain injuste acquis par extorsion, et qui secoue ses paumes pour ne pas accepter un pot-de-vin, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre des propos sanguinaires, et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal.¹⁶ Celui-là habitera dans des lieux élevés, des forteresses bâties sur le rocher seront sa haute retraite, son pain lui sera donné, et ses eaux ne lui manqueront pas^q.¹⁷ Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté, et verront la terre de loin.¹⁸ Ton cœur méditera sur la terreur : Où est le secrétaire, où est le trésorier? Où est celui qui tient le compte des tours?¹⁹ Tu ne verras plus le peuple barbare, le peuple au langage inintelligible, à la langue bégayante qu'on

l. [32:15] Joë. 3:1; Za. 12:10; Ac. 2:17-18.

m. [32:15] Ou Carmel.

n. [32:16] Ou Carmel.

o. [33:5] Ps. 97:9.

p. [33:14] Hé. 12:29.

q. [33:16] Jn. 4:14, 6:33-35; Ap. 21:6.

ne comprend pas. ²⁰Regarde Sion, la ville de nos fêtes solennelles! Que tes yeux voient Yeroushalaim, séjour tranquille, tabernacle qui ne sera pas transporté, et dont les pieux ne seront jamais ôtés, et dont les cordages ne seront pas rompus^r. ²¹Car c'est là que YHWH est majestueux pour nous : il nous tient lieu de fleuves et de rivières aux mains larges où n'ira pas de navire à rame, où aucun gros navire ne passera. ²²Parce que YHWH est notre Juge, YHWH est notre Législateur, YHWH est notre Roi^s, c'est lui qui vous sauvera. ²³Tes cordages sont relâchés : ils ne maintiennent plus le mât sur sa base et ne tendent plus les voiles. Alors la dépouille d'un grand butin est partagée. Les boiteux pillent le butin. ²⁴Et celui qui fait sa demeure dans la maison ne dit pas : Je suis malade! Le peuple qui habite en elle reçoit le pardon de son péché.

[*Le jugement des nations* ^t]

34 Approchez-vous nations, pour écouter! Et vous peuples, soyez attentifs! Que la Terre et tout ce qui la remplit écoute, le monde et tout ce qui y est produit! ²Car la colère de YHWH est sur toutes les nations, et sa fureur sur toute leur armée : il les voue à l'interdit, il les livre au massacre. ³Leurs blessés mortellement sont jetés là, et la puanteur de leurs cadavres se répand et les montagnes se fondent à cause de leur sang. ⁴Toute l'armée des cieus se décompose. Les cieus

sont roulés comme un livre^u, toute leur armée tombe, comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe celle du figuier^v. ⁵Parce que mon épée s'est enivrée dans les cieus, voici, elle va descendre en jugement contre Édom, contre le peuple que j'ai voué à l'interdit. ⁶L'épée de YHWH est pleine de sang, engraisée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, et de la graisse des reins de béliers. Car YHWH a un sacrifice à Botsrah et un grand massacre en terre d'Édom. ⁷Les taureaux sauvages descendent avec eux et les jeunes taureaux avec les puissants. Leur terre est enivrée de sang et leur poussière engraisée de graisse. ⁸Car c'est un jour de vengeance pour YHWH, une année de rétribution pour maintenir la cause de Sion^w. ⁹Les torrents d'Édom seront changés en poix, sa poussière en soufre et sa terre deviendra de la poix ardente. ¹⁰Elle ne sera éteinte ni le jour ni la nuit. Sa fumée montera éternellement. Elle sera desséchée d'âges en âges, plus jamais personne n'y passera. ¹¹Le pélican et le hérisson en prendront possession, la chouette et le corbeau y habiteront. On étendra sur elle le cordeau du tohu^x et les pierres du bohu^y. ¹²Ses nobles n'y proclameront plus de royaume, et tous ses princes seront réduits à néant. ¹³Les épines croîtront dans ses palais, les charbons et les buissons dans ses forteresses. Elle sera la demeure des dragons et le parvis des filles de l'autruche. ¹⁴Les bêtes

r. [33:20] Ap. 21:2.

s. [33:22] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) exerce toutes les fonctions gouvernementales : législatives, exécutives et judiciaires.

t. [34:1] Ap. 19:17-21.

u. [34:4] Ap. 6:14.

v. [34:4] Mt. 24:28; Mc. 13:25.

w. [34:8] Jé. 46:10; Joë. 2:2; So. 1:15.

x. [34:11] Vient de l'hébreu « tohuw » qui signifie « informe », « confusion », « désert ». Voir Ge. 1:2.

y. [34:11] Vient de l'hébreu « bohuw » qui signifie « vide », « nul », « perdre », « détruire ». Voir Ge. 1:2.

sauvages y rencontreront les chacals, les satyres^z appelleront leurs compagnons. C'est là que Lilith^a se tiendra tranquille et trouvera son lieu de repos. ¹⁵C'est là que le serpent fera son nid, déposera ses œufs, les couvrera et recueillera ses petits à son ombre. En effet, c'est là que se rassembleront les oiseaux de proie, chaque femelle avec sa voisine. ¹⁶Consultez le livre de YHWH et lisez ! Il n'en manquera pas un, aucune femelle ne manquera de visiter sa voisine. Car c'est sa bouche qui l'a ordonné et c'est son Esprit qui les rassemblera. ¹⁷Car il leur a jeté le sort, et sa main leur a partagé cette terre au cordeau. Ils en prendront possession pour toujours, ils y demeureront d'âges en âges.

[YHWH se révèle et sauve son peuple]

35 Le désert et la sécheresse se réjouiront ! La région aride exultera et fleurira comme une rose. ²Elle fleurira, elle fleurira et se réjouira avec allégresse et avec des cris de joie. La gloire du Liban lui est donnée, avec la magnificence de Carmel et de Sharôn. Ils verront la gloire de YHWH et la magnificence de notre Elohim. ³Fortifiez les mains faibles et affermissiez les genoux qui trébuchent^b. ⁴Dites à ceux qui ont le cœur troublé : Prenez courage, n'ayez pas peur^c ! Voici votre Elohim : la vengeance viendra, la rétribution d'Elohim. Il viendra lui-même et vous délivrera. ⁵Alors les yeux des aveugles seront ouverts et les oreilles des

sourds seront débouchées. ⁶Alors le boiteux sautera comme un cerf et la langue du muet poussera des cris de joie^d. Car des eaux jailliront dans le désert, et des torrents dans la région aride. ⁷La terre desséchée deviendra un étang, le sol assoiffé, des sources d'eaux. Dans la demeure où les dragons avaient leur lieu de repos, l'herbe verte poussera comme les roseaux et le papyrus. ⁸Il y aura là une grande route, un chemin qu'on appellera le chemin de sainteté. Celui qui est souillé n'y passera pas, mais il sera pour eux seuls. Ceux qui marcheront dans ce chemin et les fous ne s'y égareront pas. ⁹Là il n'y aura pas de lion, aucune bête féroce n'y montera ni ne s'y trouvera. Mais les rachetés y marcheront. ¹⁰Ceux pour qui YHWH aura payé la rançon^e retourneront, ils viendront à Sion avec chant de triomphe et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront la joie et l'allégresse, la douleur et le gémissement s'enfuiront.

[Invasion de Sanchérib, menaces de Rabshaké^f]

36 La quatorzième année du roi Hizqiyah, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Yéhouda et les prit^g. ²Le roi d'Assyrie envoya de Lakis à Yeroushalaim, vers le roi Hizqiyah, Rabshaké avec une puissante armée. Rabshaké s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon. ³Alors

z. [34:14] Créatures sylvestres de la mythologie grecque, mi-homme mi-bête.

a. [34:14] Lilith est le nom d'une déesse de la nuit connue pour être un démon nocturne qui hantait les lieux déserts d'Édom.

b. [35:3] Hé. 12:12.

c. [35:4] Jn. 14:1, 16:33.

d. [35:6] Mt. 11:4-5.

e. [35:10] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH qui a payé notre rançon (2 S. 7:23; Es. 51:11; Ps. 130:8; Mc. 10:45; 1 Ti. 2:6).

f. [36:1] 2 R. 18:9-37; 2 Ch. 32:1-19.

g. [36:1] 2 R. 18:17.

Élyakim, fils de Chilqiyah, chef de la maison du roi, Shebna, le secrétaire, et Yoach, fils d'Asaph, l'archiviste, sortirent vers lui. ⁴Rabshaké leur dit : Dites maintenant à Hizqiyah : Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ? ⁵Je dis : Ce ne sont que paroles des lèvres. Pour la guerre, il faut le conseil et la force ! Maintenant en qui t'es-tu confié pour t'être rebellé contre moi ? ⁶Voici, tu t'es confié sur ce bâton qui n'est qu'un roseau cassé, sur l'Égypte, qui perce et traverse la paume de celui qui s'appuie dessus ! Tel est pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. ⁷Et si tu me dis : Nous nous confions en YHWH, notre Elohim. Mais n'est-ce pas lui dont Hizqiyah a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Yéhouda et à Yeroushalaim : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci ? ⁸Maintenant, s'il te plaît, échange des garanties avec mon seigneur, le roi d'Assyrie, et je te donnerai 2 000 chevaux, si tu peux donner des cavaliers pour les monter. ⁹Et comment ferais-tu détourner les faces à un seul gouverneur d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur ? Mais tu te confies en l'Égypte pour les chars et pour les cavaliers. ¹⁰Mais suis-je monté sans YHWH contre cette terre pour la détruire ? YHWH m'a dit : Monte vers cette terre et détruis-la ! ¹¹Alors Élyakim, Shebna et Yoach dirent à Rabshaké : S'il te plaît, parle à tes serviteurs en araméen, car nous écoutons, mais ne nous parle pas en hébreu, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. ¹²Et Rabshaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour prononcer ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger avec vous leurs excréments et boire leur urine ? ¹³Puis Rabshaké se tint debout et cria à grande

voix en hébreu et dit : Écoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie ! ¹⁴Ainsi parle le roi : Qu'Hizqiyah ne vous séduise pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer. ¹⁵Qu'Hizqiyah ne vous amène pas à vous confier en YHWH, en disant : YHWH nous délivrera, il nous délivrera et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie. ¹⁶N'écoutez pas Hizqiyah, car ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites un traité de paix avec moi pour votre bien, et sortez vers moi ! Chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, chacun boira de l'eau de sa citerne, ¹⁷jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène vers une terre qui est comme votre terre, une terre de blé et de vin nouveau, une terre de pain et de vignes. ¹⁸Qu'Hizqiyah ne vous séduise pas, en disant : YHWH nous délivrera. Les elohim des nations ont-ils délivré chacun leur terre de la main du roi d'Assyrie ? ¹⁹Où sont les elohim de Hamath et d'Arpad ? Où sont les elohim de Sepharvaïm ? Ont-ils délivré Samarie de ma main ? ²⁰Qui sont ceux d'entre tous les elohim de ces terres qui aient délivré leur terre de ma main, pour que YHWH délivre Yeroushalaim de ma main ? ²¹Mais ils se turent et ne lui répondirent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre, en disant : Vous ne lui répondrez pas.

[Hizqiyah (Ézéchiass) informé des menaces]

²²Élyakim fils de Chilqiyah, chef de la maison du roi, Shebna, le secrétaire, et Yoach, fils d'Asaph l'archiviste, vinrent auprès d'Hizqiyah, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabshaké.

[Hizqiyah (Ézéchiass) recherche YHWH
auprès de Yesha`yah^h]

37 Il arriva que lorsque le roi Hizqiyah l'eut appris, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison de YHWHⁱ. ²Il envoya Élyakim, chef de la maison du roi, et Shebna, le secrétaire, et les plus anciens des prêtres couverts de sacs, vers Yesha`yah, le prophète, fils d'Amots. ³Et ils lui dirent : Ainsi parle Hizqiyah : Ce jour est un jour d'angoisse, de répréhension et de blasphème, car les fils sont venus jusqu'au lieu de brèche, mais il n'y a pas de force pour enfanter. ⁴Peut-être que YHWH, ton Elohim, aura entendu les paroles de Rabshaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour insulter l'Elohim vivant, et qu'il le jugera pour les paroles que YHWH, ton Elohim, a entendues. Fais monter une prière pour le reste qui se trouve encore ! ⁵Les serviteurs du roi Hizqiyah vinrent vers Yesha`yah. ⁶Et Yesha`yah leur dit : Voici ce que vous direz à votre seigneur : Ainsi parle YHWH : N'aie pas peur face aux paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. ⁷Voici, je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il entendra, il retournera vers sa terre, et je le ferai tomber par l'épée sur sa terre.

[Provocation et menace de Sanchérib^j]

⁸Rabshaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie qui combattait contre Libnah, car il avait appris qu'il était parti de Lakis. ⁹Alors il entendit dire sur Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre. Dès qu'il eut entendu cela, il envoya des messagers à Hizqiyah, en leur

disant : ¹⁰Vous parlerez ainsi à Hizqiyah, roi de Yéhouda : Que ton Elohim, auquel tu te confies, ne te séduise pas, en disant : Yeroushalaim ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie. ¹¹Voici, tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à toutes les terres, en les dévouant par interdit. Et toi, tu serais délivré ? ¹²Les Elohim des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrés ? Gozan, Charan, Retseph et les fils d'Éden qui sont à Telassar ? ¹³Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

[Prière d'Hizqiyah (Ézéchiass) à YHWH^k]

¹⁴Hizqiyah prit la lettre de la main des messagers et la lut. Puis Hizqiyah monta à la maison de YHWH et la déploya devant YHWH. ¹⁵Hizqiyah fit sa prière à YHWH et dit : ¹⁶YHWH Tsevaot ! Elohim d'Israël qui es assis entre les chérubins ! C'est toi qui es le seul Elohim de tous les royaumes de la Terre, c'est toi qui as fait les cieux et la Terre. ¹⁷YHWH ! incline ton oreille et écoute ! YHWH ! ouvre tes yeux et regarde ! Écoute les paroles de Sanchérib, qu'il m'a envoyé dire pour blasphémer l'Elohim vivant. ¹⁸Il est vrai, YHWH, que les rois d'Assyrie ont détruit toutes les terres et leurs propres terres, ¹⁹et qu'ils ont jeté dans le feu leurs Elohim, mais ce n'étaient pas des Elohim : ils n'étaient que l'œuvre des mains humaines, du bois et de la pierre. Voilà pourquoi ils les ont détruits. ²⁰Maintenant, YHWH, notre Elohim ! Sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la Terre sachent que toi seul es YHWH.

h. [37:1] 2 R. 19:1-7 ; 2 Ch. 32:20.

i. [37:1] 2 R. 19:1-7 ; 2 Ch. 32:20.

j. [37:8] 2 R. 19:8-13 ; 2 Ch. 32:17-19.

k. [37:14] 2 R. 19:14-19 ; 2 Ch. 32:20.

[*Yasha`yah transmet la réponse de YHWH^l*]

²¹Alors Yesha`yah, fils d'Amots, envoya dire à Hizqiyah : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie, ²²voici la parole que YHWH a déclarée contre lui : Elle te méprise, elle se moque de toi, la vierge, la fille de Sion. Elle hoche la tête après toi, la fille de Yeroushalaim. ²³Contre qui as-tu élevé ta voix, et levé tes yeux en haut ? C'est contre le Saint d'Israël ! ²⁴Par la main de tes serviteurs, tu as insulté Adonāi et tu as dit : Je suis monté avec la multitude de mes chars au sommet des montagnes, aux côtés du Liban. Je couperai les plus élevés de ses cèdres, et ses plus beaux cyprès, et j'atteindrai sa dernière cime et jusqu'à la forêt de son Carmel. ²⁵J'ai creusé et j'ai bu de l'eau, je tarirai avec la plante de mes pieds tous les fleuves de l'Égypte. ²⁶N'as-tu pas entendu que de loin j'ai préparé cela ? Dès les temps anciens je l'ai façonné. Maintenant j'ai fait venir ceci pour que tu réduises les villes fortifiées en monceaux de ruines. ²⁷Leurs habitants ont la main courte, ils sont épouvantés et honteux. Ils sont devenus de l'herbe des champs, la végétation d'un jardin potager, l'herbe verte des toits et le champ avant que le blé ne soit sur pied. ²⁸Ta demeure, ta sortie et ton entrée, je les connais, ainsi que ta rage contre moi^m. ²⁹Parce que ta rage et ton arrogance sont montées à mes oreilles, je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. ³⁰Ceci te servira de signe : on mangera cette année ce que

les champs produisent d'eux-mêmes, et la deuxième année ce qui croîtra encore sans semer, mais la troisième année, vous sèmerez, vous moissonnerez, vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit. ³¹Ce qui aura été sauvé de la maison de Yéhouda, ce qui restera, poussera encore des racines vers le bas, et portera du fruit vers le haut. ³²Car il sortira de Yeroushalaim un reste, et de la montagne de Sion quelques rescapés, la jalousie de YHWH Tsevaot fera cela. ³³C'est pourquoi ainsi parle YHWH sur le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y jettera aucune flèche, il ne se présentera pas contre elle avec le bouclier, et il ne dressera pas de tertres contre elle. ³⁴Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, – déclaration de YHWH. ³⁵Car je protégerai cette ville pour la délivrer à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

[*YHWH frappe Sanchéribⁿ*]

³⁶L'Ange de YHWH^o sortit et frappa 185 000 hommes dans le camp des Assyriens. Et quand on se leva le matin, voici, ils étaient tous morts. ³⁷Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, se retira, s'en alla et retourna pour résider à Ninive. ³⁸Et il arriva qu'étant prosterné dans la maison de Nisrok^p, son elohîm, Adrammélek et Sharetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée et s'enfuirent en terre d'Ararat. Et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

l. [37:21] 2 R. 19:20-34.

m. [37:28] Ps. 139:2.

n. [37:36] 2 R. 19:35-37 ; 2 Ch. 32:21.

o. [37:36] Ge. 16:7.

p. [37:38] Le nom Nisrok signifie « le grand aigle ». C'était une idole de Ninive adorée par Sanchérib, symbolisée par un aigle à figure humaine.

[*Maladie et guérison d'Hizqiyah*
(*Ézéchiass*)^q]

38 En ces temps-là, Hizqiyah fut malade à la mort^r. Et Yesha`yah, le prophète, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit : Ainsi parle YHWH : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras plus. ²Alors Hizqiyah tourna ses faces vers le mur et fit sa prière à YHWH, ³et dit : Oh ! S'il te plaît, YHWH, souviens-toi maintenant que j'ai marché en face de toi en vérité, avec un cœur entier, et que j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux ! Et Hizqiyah pleura, pleura beaucoup. ⁴La parole de YHWH vint à Yesha`yah, en disant : ⁵Va, et dis à Hizqiyah ainsi parle YHWH, l'Elohîm de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, j'ajouterai à tes jours quinze années. ⁶Je te délivrerai de la paume du roi d'Assyrie, toi et cette ville, et je défendrai cette ville. ⁷Ceci sera pour toi, de la part de YHWH, le signe que YHWH accomplira la parole qu'il a déclarée. ⁸Voici, je ferai revenir de 10 degrés en arrière avec le soleil l'ombre des degrés qui est descendue sur les degrés d'Achaz^s. Et le soleil retourna de 10 degrés par les degrés par lesquels il était descendu. ⁹Voici l'écrit d'Hizqiyah, roi de Yéhouda, lorsqu'il fut malade et survécut à sa maladie. ¹⁰Je me disais : Quand mes jours sont en repos : Je m'en irai aux portes du shéol. Je suis privé de ce qui restait de mes années. ¹¹Je disais : Je ne verrai plus Yah, Yah sur la terre des vivants. Je ne regarderai plus aucun être humain parmi les habitants du

monde ! ¹²Ma génération s'en est allée, elle est transportée loin de moi comme une cabane de berger. Ma vie est coupée, je suis retranché comme la toile que le tisserand détache de sa trame. Du jour à la nuit tu en auras fini^t avec moi ! ¹³Je me suis contenu jusqu'au matin, mais pareil à un lion, il brisait tous mes os. Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi ! ¹⁴Je murmurais comme la grue et l'hirondelle, je gémissais comme la colombe. Mes yeux se sont lassés à regarder en haut : Adonai, je suis opprimé, sois mon garant ! ¹⁵Que dirai-je ? Il m'a parlé et lui-même l'a fait. Je m'en irai tout doucement pendant toutes mes années dans l'amertume de mon âme. ¹⁶Adonai, c'est par ces choses qu'on a la vie, et c'est dans toutes ces choses que mon esprit trouve la vie. Ainsi tu me rétabliras et me feras revivre. ¹⁷Voici, dans ma paix une amertume, une amertume m'était survenue. Mais tu t'es attaché à mon âme afin qu'elle ne tombe pas dans la fosse de la pourriture, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. ¹⁸Car le shéol ne te loue pas, la mort ne te célèbre pas. Ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en ta fidélité^u. ¹⁹Le vivant, le vivant est celui qui te célèbre, comme moi aujourd'hui, et c'est le père qui fait connaître aux enfants ta fidélité^v. ²⁰YHWH m'a sauvé ! Nous jouerons mes musiques tous les jours de notre vie dans la maison de YHWH. ²¹Or Yesha`yah avait dit : Qu'on prenne une masse de figues sèches et qu'on en fasse un emplâtre sur l'ulcère et Hizqiyah vivra. ²²Et Hizqiyah avait dit : Quel est le signe

q. [38:1] 2 R. 20:1-11 ; 2 Ch. 32:24-30.

r. [38:1] 2 R. 20:1-11 ; 2 Ch. 32:24-30.

s. [38:8] Voir commentaire en 2 R. 20:11.

t. [38:12] Aux versets 12 et 13, le mot qui a été traduit par « fini » est « shalam » : « être dans une alliance de paix, être en paix ».

u. [38:18] Ps. 115:17.

v. [38:19] Pr. 22:6 ; Ep. 6:4.

que je monterai à la maison de YHWH ?

[Hizqiyah (Ézéchiass) montre ses richesses
aux Babyloniens^w]

39 En ce temps-là^x, Merodak-Baladan, fils de Baladan, roi de Babel, envoya des lettres avec un présent à Hizqiyah, parce qu'il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était guéri. ²Hizqiyah s'en réjouit et leur montra sa maison du trésor, l'argent, l'or, les aromates et l'huile précieuse, toute sa maison d'armes et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien que Hizqiyah ne leur montra dans sa maison et dans tout son royaume. ³Le prophète Yesha`yah vint vers le roi Hizqiyah et lui dit : Qu'ont dit ces hommes-là, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Hizqiyah dit : Ils sont venus vers moi d'une terre éloignée, de Babel. ⁴Il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Hizqiyah répondit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison : il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. ⁵Yesha`yah dit à Hizqiyah : Écoute la parole de YHWH Tsevaot : ⁶Voici, les jours viennent où l'on emportera à Babel tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à aujourd'hui ; il n'en restera rien, dit YHWH^y. ⁷Même on prendra de tes fils qui sortiront de toi, et que tu auras engendrés afin qu'ils soient eunuques dans le palais du roi de Babel^z. ⁸Hizqiyah dit à Yesha`yah : La parole de YHWH que tu as déclarée est bonne. Car, dit-il, il y aura paix et sécurité pendant mes jours.

[Un nouveau message pour Yesha`yah]

40 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Elohim. ²Parlez à Yeroushalaim selon son cœur et criez-lui que son combat est terminé, que son iniquité est expiée, qu'elle a reçu de la main de YHWH le double pour tous ses péchés. ³Une voix crie : Dans le désert^a, préparez le chemin de YHWH, aplanissez dans les régions arides un chemin pour notre Elohim. ⁴Toute vallée sera élevée, toute montagne et toute colline seront abaissées, et les lieux tortueux seront redressés, et les lieux raboteux seront aplanis. ⁵Alors la gloire de YHWH sera révélée, et toute chair en même temps la verra, car la bouche de YHWH a parlé.

[La grandeur d'Elohim échappe à l'être
humain]

⁶La voix dit : Crie ! On a répondu : Que crierai-je ? Toute chair est de l'herbe et toute sa grâce est comme la fleur d'un champ^b. ⁷L'herbe sèche et la fleur tombe, parce que le vent de YHWH souffle dessus. En vérité, le peuple, c'est de l'herbe ! ⁸L'herbe sèche et la fleur tombe, mais la parole de notre Elohim demeure éternellement^c. ⁹Monte sur une haute montagne, Sion, toi qui portes la bonne nouvelle ! Éleve ta voix avec force, Yeroushalaim, toi qui portes la bonne nouvelle. Élève-la, n'aie pas peur ! Dis aux villes de Yéhouda : Voici votre Elohim ! ¹⁰Voici,

w. [39:1] 2 R. 20:12-19.

x. [39:1] 2 R. 20:12-19.

y. [39:6] 2 R. 24:13, 25:13-15 ; Jé. 20:5.

z. [39:7] Da. 1:3-4.

a. [40:3] L'accomplissement de cette prophétie se trouve en Mt. 3:3, où il est dit que la voix qui devait crier ces choses était celle de Yohanane le Baptiste (Jean-Baptiste) (voir aussi Mal. 3:1, 4:5-6 ; Mt. 17:10-13).

b. [40:6] Ja. 1:10 ; 1 Pi. 1:24-25.

c. [40:8] 1 Pi. 1:25.

Adonai YHWH vient^d avec force, son bras domine pour lui. Voici son salaire avec lui, sa récompense^e en face de lui. ¹¹Il paîtra son troupeau comme un berger, il rassemblera les agneaux dans ses bras, il les placera dans son sein; il conduira celles qui allaitent^f. ¹²Qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, pris avec la paume les dimensions des cieux, fait tenir la poussière de la Terre dans un tiers de mesure, pesé au crochet les montagnes et les collines à la balance? ¹³Qui a mesuré l'Esprit de YHWH ou qui a été son conseiller pour l'enseigner^g? ¹⁴De qui a-t-il pris conseil pour avoir du discernement? Qui lui a enseigné la voie du jugement? Qui lui a enseigné la connaissance? Qui lui a fait connaître le chemin de l'intelligence? ¹⁵Voici les nations, elles sont comme une goutte qui tombe d'un seau, elles sont considérées comme de la poussière sur une balance! Voici les îles, elles sont comme une fine poussière qu'il soulève! ¹⁶Le Liban ne suffirait pas pour faire le feu et les bêtes qui y sont ne seraient pas suffisantes pour l'holocauste. ¹⁷Toutes les nations sont devant lui comme un rien, elles comptent pour lui comme un néant, un tohu^h! ¹⁸À qui ferez-vous ressembler El? Et à quelle ressemblance l'égalerez-vous? ¹⁹L'ouvrier fond l'idole, et l'orfèvre la couvre d'or, et y soude des chaînettes d'argent. ²⁰Le pauvre qui renonce à faire

une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour faire une idole qui ne bouge pasⁱ. ²¹Ne le savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement? N'avez-vous pas compris la fondation de la Terre? ²²C'est lui qui habite au-dessus du cercle de la Terre, et ceux qui l'habitent sont comme des sauterelles. Il étend les cieux comme un voile, il les déploie comme une tente pour y habiter. ²³C'est lui qui réduit les princes à rien et qui fait des juges de la Terre un tohu. ²⁴Ils ne sont pas même plantés, pas même semés, même leur tronc n'a pas de racine en terre; il souffle sur eux, et ils sèchent, et le tourbillon les emporte comme de la paille. ²⁵À qui me ferez-vous ressembler, et à qui serai-je égalé? dit le Saint^j. ²⁶Levez vos yeux en haut et regardez! Qui a créé ces choses? C'est lui qui fait sortir leur armée en bon ordre. Il les appelle toutes par leur nom^k. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque. ²⁷Pourquoi dis-tu, Yaacov, pourquoi dis-tu, Israël : Ma voie est cachée à YHWH et ma cause^l passe inaperçue devant mon Elohim? ²⁸Ne le sais-tu pas? Ne l'as-tu pas entendu? C'est El-Olam^m, YHWH, qui a créé les extrémités de la Terre. Il ne se fatigue pas, il ne se lasse pas, et il n'y a pas moyen de sonder son intelligence. ²⁹C'est lui qui donne de la force à celui

d. [40:10] Yéhouhoua ha Mashiah est YHWH qui vient (Es. 35:4, 40:10-11, 60:1, 62:11-12, 66:15-16; Za. 14:1-7; Mt. 24; Jn. 14:1-3; Ac. 1:10-12; Ap. 3:11, 19:11-12, 22:7,12,20).

e. [40:10] Ge. 15:1; Es. 49:4, 62:11.

f. [40:11] Jn. 10.

g. [40:13] 1 Co. 2:16; Ro. 11:34.

h. [40:17] Vient de l'hébreu « tohuw » qui signifie « informe, confusion, chose irréaliste, vide ». Voir Ge. 1:2.

i. [40:20] Es. 44:9-20.

j. [40:25] Voir commentaire en Lu. 1:35; Ac. 3:14.

k. [40:26] Voir Ps. 147:4.

l. [40:27] Vient d'un mot qui signifie aussi jugement, justice, droit, etc.

m. [40:28] El d'éternité.

qui est fatigué, et il multiplie la force de celui qui n'a aucune vigueur. ³⁰Les garçons se lassent et se fatiguent, et les jeunes hommes trébuchent, ils trébuchent. ³¹Mais ceux qui s'attendent à YHWH renouvellent leur force. Ils s'élèvent avec des ailes comme des aigles. Ils courent et ne se fatiguent pas, ils marchent et ne se lassent pas.

[*Dénonciation des idoles*]

41 Îles, faites-moi silence! Que les peuples renouvellent leurs forces, qu'ils s'approchent et qu'ils parlent! Allons ensemble en justice. ²Qui a réveillé de l'est la justice? Qui l'a appelée à ses pieds? Qui a soumis à son commandement les nations? Qui lui a donné la domination sur les rois? Qui les a livrés à son épée comme de la poussière, et à son arc comme de la paille poussée par le vent? ³Il les a poursuivis, il est passé en paix par le chemin que son pied n'avait jamais foulé. ⁴Qui a fait et exécuté cela? Celui qui a appelé les âges dès le commencement. Moi, YHWH, le premierⁿ, avec les derniers, moi, lui. ⁵Les îles le voient, elles sont dans la crainte, les extrémités de la Terre sont effrayées : elles s'approchent, elles viennent. ⁶Chaque homme aide son compagnon et dit à son frère : Fortifie-toi! ⁷L'artisan encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume. Il dit de la soudure : Elle est bonne! Puis il fixe l'idole avec des clous, afin qu'elle ne bouge pas. ⁸Mais toi, Israël, tu es mon serviteur, et toi, Yaacov, tu es celui que j'ai élu, la postérité d'Abraham qui m'a aimé! ⁹Toi, que j'ai pris des extrémités de la Terre et que j'ai appelé parmi ses nobles, à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne te

rejette pas^o! ¹⁰N'aie pas peur, car je suis avec toi. Ne sois pas inquiet, car je suis ton Elohîm. Je te fortifie, je viens à ton secours et je te soutiens par la droite de ma justice. ¹¹Voici, tous ceux qui sont indignés contre toi seront honteux et confus; ils seront réduits à néant, et les hommes qui ont querelle avec toi périront. ¹²Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus, ces hommes qui ont querelle avec toi. Ils deviendront comme un rien et comme néant, ces hommes qui te font la guerre. ¹³Car je suis YHWH, ton Elohîm, qui soutiens ta main droite et qui te dis : Ne crains rien! C'est moi qui te secours. ¹⁴Ne crains rien, toi vermisseau de Yaacov, et vous hommes d'Israël! Je viens à ton secours, – déclaration de YHWH, le Saint d'Israël est ton Rédempteur. ¹⁵Voici, je fais de toi un traîneau aigu, tout neuf, ayant des dents, tu fouleras les montagnes et les broieras, et tu rendras les collines semblables à de la balle. ¹⁶Tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en YHWH, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël. ¹⁷Les affligés et les pauvres cherchent de l'eau, mais il n'y en a pas, et leur langue est desséchée par la soif. Moi, YHWH, je répondrai à leurs prières. Moi, l'Elohîm d'Israël, je ne les abandonnerai pas^p. ¹⁸Je ferai jaillir des fleuves sur les hauteurs et des fontaines au milieu des vallées. Je ferai du désert des étangs d'eaux et de la terre sèche des sources d'eaux. ¹⁹Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier. Je mettrai dans les régions arides le cyprès, l'orme et le buis ensemble, ²⁰afin qu'on voie, qu'on sache, qu'on pense, et qu'on comprenne que la main de YHWH a fait cela, et que le Saint d'Israël a créé cela.

n. [41:4] Ap. 1:8, 21:6, 22:13.

o. [41:9] De. 7:6; Ps. 77:8.

p. [41:17] Ge. 28:15; Jos. 1:5; Hé. 13:5.

²¹Plaidez votre cause, dit YHWH. Produisez vos arguments, dit le Roi de Yaacov. ²²Qu'ils s'approchent et qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver. Les premiers événements, qu'en était-il ? Expliquez-les et nous y appliquerons notre cœur pour en connaître l'issue ! Ou bien faites-nous entendre les choses à venir ! ²³Révélez les choses qui doivent arriver plus tard ! et nous saurons que vous êtes des elohîm. Faites seulement quelque chose de bien ou de mal et nous en serons tout étonnés, puis nous regarderons ensemble. ²⁴Voici, vous n'êtes rien et votre œuvre est sans valeur. C'est une abomination que de vous choisir. ²⁵Je l'ai suscité du nord et il est venu. Depuis le soleil levant, il proclame mon Nom. Il marche sur les gouverneurs comme sur la boue, et les foule comme le potier foule l'argile. ²⁶Qui l'a révélé dès le commencement pour que nous le sachions, longtemps à l'avance pour que nous disions : Il est juste ? Mais personne ne l'a révélé, personne ne l'a fait entendre, personne n'a entendu vos paroles. ²⁷Moi, le premier j'ai dit à Sion : Les voici ! Les voici ! Je donnerai à Yeroushalaim un porteur de bonne nouvelle ^q. ²⁸Je regarde : pas un seul homme ! Parmi eux, pas un conseiller que je puisse interroger et qui réponde quelque chose ! ²⁹Voici, quant à eux tous, leurs œuvres ne sont que vanité, leurs idoles en métal fondu ne sont que vent et tohu.

[*Le Mashiah, serviteur de YHWH*]

42Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui mon âme prend plaisir. J'ai mis mon Esprit sur lui, il fera sortir le jugement pour les nations ^r. ²Il ne

criera pas, il n'élèvera pas la voix, il ne la fera pas entendre dans les rues. ³Il ne brisera pas le roseau cassé et il n'éteindra pas le lumignon qui fume ^s, il fera sortir la justice selon la vérité. ⁴Il ne sera pas écrasé et ne s'affaiblira pas jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la Terre, et que les îles espèrent en sa torah. ⁵Ainsi parle El, YHWH, qui a créé les cieux, et qui les a étendus, qui a aplani la Terre avec ce qu'elle produit, qui donne la respiration au peuple qui est sur elle, et l'esprit à ceux qui y marchent. ⁶Moi YHWH, je t'ai appelé en justice, et je prendrai ta main et te garderai, et je t'établirai pour être l'alliance du peuple et la lumière des nations ^t, ⁷pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir du cachot le prisonnier, et de la maison de détention ceux qui demeurent dans la ténèbre.

[*Israël n'a pas été attentif à YHWH*]

⁸Je suis YHWH, c'est là mon Nom, et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange aux images gravées ^u. ⁹Voici, les premières choses sont arrivées et je vous en annonce de nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les fais entendre. ¹⁰Chantez à YHWH un cantique nouveau, sa louange depuis l'extrémité de la Terre, vous qui descendez sur la mer et ce qui la remplit, vous les îles et vous qui les habitez ! ¹¹Que le désert et ses villes élèvent la voix ! Que les villages où habite Qedar et ceux qui habitent dans les rochers poussent des cris de joie ! Qu'ils hurlent du sommet des montagnes ! ¹²Qu'on donne gloire à YHWH, et qu'on publie sa louange dans les îles ! ¹³YHWH sortira comme un homme vaillant, il ré-

q. [41:27] Es. 52:7 ; Ap. 14:6.

r. [42:1] Mt. 3:17, 17:5 ; Mc. 9:7.

s. [42:3] Mt. 12:18-20.

t. [42:6] Voir commentaire en Ge. 1:3-5.

u. [42:8] Es. 48:11.

veillera sa jalousie comme un homme de guerre, il poussera des cris de joie, il poussera de grands cris, et il prévaudra sur ses ennemis. ¹⁴Dès longtemps je suis resté tranquille, j'ai gardé le silence, je me suis contenu. Je crierai comme celle qui enfante, je soufflerai et je serai haletant à la fois. ¹⁵Je réduirai les montagnes et les collines en ruines, et j'en dessécherais toute la verdure, je réduirai les fleuves en îles, et je ferai tarir les étangs. ¹⁶Je conduirai les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissent pas, je les ferai marcher par des sentiers qu'ils ne connaissent pas. Je changerai devant eux les ténèbres en lumière et les endroits tortueux en terrain plat. Voilà ce que je ferai, et je ne les abandonnerai pas. ¹⁷Ils reculeront et seront couverts de honte, ceux qui se confient aux idoles et qui disent aux images en métal fondu : Vous êtes nos elohîm! ¹⁸Sourds, écoutez! Et vous aveugles, regardez et voyez! ¹⁹Qui est aveugle, sinon mon serviteur? Et qui est sourd comme mon messager que j'envoie? Qui est aveugle comme celui que j'ai comblé de grâces? Qui est aveugle comme le serviteur de YHWH? ²⁰Vous voyez beaucoup de choses, mais vous ne prenez garde à rien. Vous avez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendez rien. ²¹YHWH a pris plaisir, à cause de sa justice, à rendre la torah grande et majestueuse. ²²Mais c'est un peuple pillé et dépouillé! On les a tous pris au piège dans des trous, cachés dans des maisons d'arrêt. Ils sont livrés au pillage et per-

sonne ne les délivre! ils sont dépouillés et il n'y a personne pour dire : Restitue! ²³Qui parmi vous prêtera l'oreille à ces choses? Qui s'y rendra attentif et l'écouterà à l'avenir? ²⁴Qui a livré Yaacov au pillage et Israël aux pillards^v? N'est-ce pas YHWH, contre lequel nous avons péché? Car on n'a pas voulu marcher dans ses voies et on n'a pas obéi à sa torah. ²⁵C'est pourquoi il a déversé sur son peuple toute l'ardeur de sa colère et la férocité de la guerre. Elle l'a embrasé de tous côtés, mais il ne l'a pas reconnu. Et il l'a consumé, mais il ne l'a pas pris à cœur.

[YHWH veut racheter Israël]

43 Mais maintenant ainsi parle YHWH, qui t'a créé, Yaacov! Celui qui t'a formé, Israël! N'aie pas peur, car je te rachète. Je t'appelle par ton nom, tu es à moi! ²Si tu passes par les eaux, je serai avec toi, et les fleuves, ils ne te submergeront pas. Si tu marches dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne t'embrasera pas. ³Car je suis YHWH, ton Elohim, le Saint d'Israël, ton Sauveur. Je donne l'Égypte pour ta rançon, l'Éthiopie et Saba à ta place. ⁴Parce que tu es précieux à mes yeux, tu es rendu honorable et je t'aime. Je donne des humains à ta place et des peuples pour ton âme. ⁵N'aie pas peur, car je suis avec toi. Je ferai venir ta postérité de l'est et je te rassemblerai de l'occident. ⁶Je dirai au nord : Donne! Et au midi : Ne retiens pas! Fais venir mes fils de loin, et mes filles du bout de la Terre, ⁷tous ceux qui

v. [42:24] Jg. 2:13-16.

w. [43:7] Dans les Écritures, le Nom d'Elohim le plus cité est YHWH. Yéshoua (Jésus), dont le nom signifie « YHWH est salut » correspond au nom et à l'identité qu'Elohim a révélés à tous ceux qui l'ont rencontré quand il était sur Terre. Dans sa dernière prière à Gethsémané, Yéshoua dit : « J'ai manifesté ton Nom aux humains » (Jn. 17:6), et « Je leur ai fait connaître ton Nom » (Jn. 17:26). Ce Nom n'est autre que le sien puisque Yéshoua (YHWH est salut) était et est le Nom d'Elohim. Moshé (Moïse) n'avait pas reçu la révélation de ce Nom (Ex. 3:13-14) car cette révélation était réservée à l'Assemblée (Église). En tant qu'épouse du Mashiah

s'appellent de mon Nom^w, que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés, que j'ai faits.

[YHWH appelle ses témoins]

⁸Amène dehors le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles. ⁹Que toutes les nations soient réunies ensemble et que les peuples se rassemblent ! Lequel d'entre eux a proclamé cela et nous a fait connaître les choses anciennes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, qu'on les entende et qu'on dise : C'est vrai ! ¹⁰Vous êtes mes témoins^x, – déclaration de YHWH –, et mon serviteur que j'ai élu, afin que vous connaissiez et que vous croyiez en moi. Comprenez, moi, lui ! Avant mes faces il n'a pas été formé de El, et il n'y en aura pas après moi. ¹¹Je suis, je suis YHWH, et en dehors^y de moi il n'y a pas de Sauveur^z. ¹²C'est moi qui ai proclamé ce qui devait arriver, qui vous ai sauvés, et qui vous ai fait entendre l'avenir, ce n'est pas un étranger parmi vous. Vous êtes mes témoins, – déclaration de YHWH –, que je suis El. ¹³Et même avant que le jour fût, je suis, et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main. Je ferai l'œuvre, qui m'en empêchera ?

[YHWH fera une chose nouvelle, car Yaacov ne l'a pas honoré]

¹⁴Ainsi parle YHWH, votre Rédempteur^a, le Saint d'Israël : J'envoie par

amour pour vous quelqu'un contre Babel, et je fais descendre tous les fugitifs, et on entendra le cri des Chaldéens sur les navires. ¹⁵Je suis YHWH, votre Saint^b, le Créateur d'Israël, votre Roi. ¹⁶Ainsi parle YHWH, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes, ¹⁷qui fait sortir les chars et les chevaux, l'armée et ses vaillants guerriers. Ils se couchent ensemble pour ne plus se relever, ils sont anéantis, éteints comme une mèche. ¹⁸Ne pensez plus aux choses passées, et ne considérez pas les choses anciennes. ¹⁹Voici, je fais une chose nouvelle. Maintenant elle va germer. Ne la connaissez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert et des fleuves dans le lieu de désolation. ²⁰Les bêtes des champs me glorifieront, les dragons et les filles de l'autruche, parce que j'aurai mis des eaux dans le désert, et des fleuves dans la solitude, pour abreuver mon peuple que j'ai élu. ²¹Ce peuple que je me suis formé racontera mes louanges. ²²Mais tu ne m'as pas invoqué, Yaacov, car tu t'es lassé de moi, Israël ! ²³Tu ne m'as pas apporté d'agneaux en holocauste, et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi pour me faire des offrandes, et je ne t'ai pas fatigué pour de l'encens. ²⁴Tu ne m'as pas acheté à prix d'argent du roseau aromatique, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Mais tu m'as asservi par tes péchés, et tu m'as peiné

(Christ), l'Assemblée porte le Nom du Seigneur et bénéficie de l'autorité qu'il confère. Ainsi, Yéhoua est le seul Nom par lequel nous pouvons être sauvés (Ac. 4:12). C'est aussi en son Nom que nous devons être baptisés (Ac. 8:16, 19:5), que nous recevons l'exaucement de nos prières (Jn. 14:13-14, 16:24), que nous sommes délivrés de l'ennemi et obtenons la victoire sur le camp de l'ennemi (Mc. 16:17 ; Ph. 2:9-11).

x. [43:10] Ac. 1:8.

y. [43:11] « Excepté », « sauf », « sans », « en outre ». Voir Es. 44:6,8, 45:6,21 ; Ps. 18:32.

z. [43:11] YHWH dit qu'à part lui, il n'y a pas d'autres sauveurs. Or les écrits de la nouvelle alliance affirment que Yéhoua ha Mashiah est le seul Sauveur (Lu. 1:67-80, 19:10 ; Ac. 4:11-12).

a. [43:14] Es. 60:16 ; 1 Co. 1:30 ; Ro. 3:24 ; Ep. 1:7.

b. [43:15] Voir commentaire en Ac. 3:14.

par tes iniquités. ²⁵C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. ²⁶Réveille ma mémoire, et plaidons ensemble, fais toi-même le compte afin que tu sois justifié! ²⁷Ton premier père a péché, et tes docteurs se sont rebellés contre moi. ²⁸C'est pourquoi j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Yaacov comme quelqu'un qui est voué à une entière destruction, et Israël à l'opprobre.

[Promesse de l'Esprit, folie de l'idolâtrie]

44 Maintenant écoute, Yaacov, mon serviteur, Israël, toi que j'ai choisi! ²Ainsi parle YHWH, qui t'a fait et formé dès le ventre, celui qui te soutient : Ne crains rien, Yaacov, mon serviteur, Yeshouroun ^c, toi que j'ai choisi. ³Car je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, et des rivières sur la terre sèche. Je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur tes descendants. ⁴Ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau. ⁵Celui-ci dira : Je suis à YHWH! Celui-là s'appellera du nom de Yaacov. Cet autre écrira de sa main : Je suis à YHWH! Et il prendra pour surnom le nom d'Israël. ⁶Ainsi parle YHWH, le Roi d'Israël et son Rédempteur, YHWH Tsevaot : Je suis le premier, et je suis le dernier. En dehors de moi, il n'y a pas d'Elohîm ^d. ⁷Et qui, comme moi, a appelé, déclaré et ordonné cela, depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils déclarent les choses à venir, les choses qui arriveront ci-après! ⁸Ne tremblez pas et n'ayez pas de crainte! Ne te l'ai-je pas fait entendre, et déclaré dès ce

temps-là? Vous êtes mes témoins : y a-t-il un autre Éloah en dehors de moi? Non, il n'y a pas de Rocher ^e, je n'en connais pas! ⁹Les ouvriers d'idoles ne sont tous que tohu, et leurs choses les plus désirables ne sont d'aucun profit. Elles le témoignent elles-mêmes, elles ne voient rien et ne connaissent rien, afin qu'ils soient honteux. ¹⁰Mais qui est-ce qui fabrique un el, ou fond une idole, pour n'en avoir aucun profit? ¹¹Voici, tous ses compagnons seront honteux, car tous ces ouvriers ne sont que des humains. Qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se tiennent là! Ils seront effrayés et rendus honteux tous ensemble. ¹²Le forgeron fabrique une hache sur des charbons, il la façonne à coups de marteau, il la travaille à la force de son bras. Mais dès qu'il a faim, il n'a plus de force, et s'il ne boit pas d'eau il est fatigué. ¹³L'artisan sur bois étend sa règle, il la dessine avec le stylet, il la façonne au ciseau, il la dessine au compas. Il la façonne en prenant pour modèle un homme, la beauté d'un être humain, afin qu'elle habite dans une maison. ¹⁴Il se coupe des cèdres, il prend des cyprès et des chênes qu'il a laissés croître parmi les arbres de la forêt, il plante des pins et la pluie les fait croître. ¹⁵L'être humain se sert de ces arbres pour les brûler car il en prend une partie pour se chauffer, il en fait aussi du feu pour cuire son pain. Avec ça il fabrique aussi un el et se prosterne, il en fait une idole et l'adore! ¹⁶Il en brûle au feu la moitié afin de pouvoir manger de la viande, préparer un rôti et se rassasier. Il l'utilise aussi pour se chauffer en disant : Ah! Je me chauffe, je vois

c. [44:2] Yeshouroun : « celui qui est droit ». Il s'agit du nom symbolique d'Israël décrivant son caractère idéal.

d. [44:6] Ap. 1:8, 21:6, 22:13.

e. [44:8] YHWH dit qu'il ne connaît pas d'autre rocher. Voir 2 S. 22:32, 23:3. Yéhoshoua ha Mashiah est ce Rocher qui suivait les Hébreux dans le désert (Ps. 18:32; Mt. 16:18; 1 Co. 10:1-4. Voir aussi commentaire en Es. 8:14).

la flamme! ¹⁷Puis avec le reste il fait un el pour être son idole! Il se prosterne devant elle et l'adore, il lui adresse des prières en disant : Délivre-moi, car tu es mon El! ¹⁸Ils ne savent et ne discernent rien, car on leur a plâtré les yeux afin qu'ils ne voient pas, et les cœurs pour qu'ils ne comprennent pas. ¹⁹Il ne prend rien à cœur^f, il n'a ni connaissance ni intelligence pour dire : J'en ai brûlé une partie au feu, et même j'ai cuit du pain sur les charbons, j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée, et ferai-je du reste une abomination? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre? ²⁰Il se nourrit de cendres, son cœur trompé l'égare, il ne délivrera pas son âme et ne dira pas : N'est-ce pas du mensonge que j'ai dans ma main droite?

[YHWH rachète son peuple]

²¹Souviens-toi de ces choses, Yaacov, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé, tu es mon serviteur, Israël, je ne t'oublierai pas. ²²J'efface tes transgressions comme une nuée épaisse, et tes péchés comme une nuée. Reviens à moi, car je t'ai racheté. ²³Cieux, poussez des cris de joie, car YHWH a agi. Parties inférieures de la Terre, poussez des cris de triomphe! Montagnes, éclatez en cris de joie! Vous aussi, forêts, avec tous vos arbres, car YHWH a racheté Yaacov, il s'est glorifié en Israël. ²⁴Ainsi parle YHWH, ton Rédempteur, celui qui t'a formé dès le ventre : Moi, YHWH je fais toute chose. Seul, j'ai étendu les cieux, par moi-même j'ai aplani la Terre. ²⁵Je fais échouer les signes des menteurs, je rends insensés

les devins, je fais retourner en arrière les sages et je change leur connaissance en folie. ²⁶Je confirme la parole de mon serviteur et j'accomplis le conseil de mes messagers. Je dis de Yeroushalaim : Tu seras habitée! Et aux villes de Yéhouda : Vous serez rebâties! Et je redresserai ses désolations. ²⁷Je dis aux profondeurs de l'océan : Asséchez-vous! Je mettrai vos fleuves à sec.

[Prophétie sur le rétablissement d'Israël par Cyrus]

²⁸Je dis de Cyrus^g : Il est mon berger et il accomplira tous mes désirs. Il dira à Yeroushalaim : Tu seras rebâtie! Et au temple : Tu seras fondé!

[Cyrus suscité par YHWH]

45 Ainsi parle YHWH à son mashiah, à Cyrus^h ²que je tiens par la main droite, pour terrasser les nations devant lui, pour délier les reins des rois, pour ouvrir devant lui les portes afin qu'elles ne soient plus fermées. ³Je marcherai devant toi et j'aplanirai les lieux tortueux. Je briserai les portes en cuivre et je mettrai en pièces les barres en fer. Je te donnerai des trésors des ténèbresⁱ, des trésors des lieux secrets, afin que tu saches que je suis YHWH, l'Elohîm d'Israël, qui t'appelle par ton nom. ⁴Pour l'amour de Yaacov, mon serviteur, et d'Israël mon élu, je t'ai appelé par ton nom. Je t'ai donné un titre flatteur alors que tu ne me connaissais pas.

[YHWH, le seul Elohîm]

⁵C'est moi YHWH, et il n'y en a pas d'autre. Moi excepté, il n'y a pas d'Elo-

f. [44:19] So. 2:1; 2 Co. 13:5.

g. [44:28] Yesha'yah prophétisa la destruction de Babel (Babylone) deux siècles avant la réalisation de cet événement qui eut lieu le 5 octobre 539 av. J.-C. Fait remarquable : il précisa même le nom du commandant Cyrus qui dompta le lion babylonien. L'historien Hérodote (480 – 425 av. J.-C.) donnera par ailleurs raison au prophète sur le déroulement de la prise de Babel.

h. [45:1] Cyrus le Grand (580 – 530 av. J.-C.). Voir Esd. 1.

i. [45:3] Lieu caché.

hîm^j. Je t'ai ceint avant que tu me connaisses,⁶ afin que l'on sache, du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y a rien en dehors de moi. C'est moi YHWH, et il n'y en a pas d'autre.⁷ Je forme la lumière et je crée les ténèbres, je fais la paix et je crée le mal^k. Moi, YHWH, je fais toutes ces choses.⁸ Que les cieux distillent d'en haut, que les nuages laissent couler la justice! Que la terre s'ouvre et produise le salut et fasse germer la justice en même temps! Moi, YHWH, je crée ces choses.⁹ Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a façonné! Vase parmi des vases de terre! L'argile dira-t-elle à celui qui l'a façonnée : Que fais-tu? ou : Ton œuvre n'a pas de mains^l?¹⁰ Malheur à celui qui dit à son père : Pourquoi engendres-tu? Et à sa mère : Pourquoi enfantes-tu? ¹¹ Ainsi parle YHWH, le Saint d'Israël, qui est son Créateur : M'interrogez-vous sur les choses à venir? Me donnerez-vous des ordres au sujet de mes fils et de l'œuvre de mes mains? ¹² C'est moi qui ai fait la Terre et qui ai créé l'être humain sur elle. C'est moi qui ai étendu les cieux de mes mains, et c'est moi qui donne des ordres à toute leur armée. ¹³ C'est moi qui l'ai suscité dans ma justice, qui aplanirai toutes ses voies. C'est lui qui rebâtira ma ville, qui renverra mes captifs^m sans prix ni pots-de-vin, dit YHWH Tsevaot.

[Les autres peuples reconnaîtront la main de YHWH sur Israël]

¹⁴ Ainsi parle YHWH : Le produit du travail de l'Égypte, les gains de l'Éthiopie et des Sabéens, ces hommes de grande

stature, passeront chez toi et seront à toi. Ils marcheront derrière toi, ils passeront enchaînés. Ils se prosterneront devant toi et te prieront en disant : Certainement, El est au milieu de toi et il n'y a pas d'autre Elohîm que lui. ¹⁵ En vérité, tu es le El qui te caches, l'Elohîm d'Israël, le Sauveur. ¹⁶ Ils sont tous honteux et confus, ils s'en vont tous avec ignominie, les fabricants d'idoles. ¹⁷ Israël a été sauvé par YHWH, d'un salut éternelⁿ. Vous ne serez ni honteux ni confus pour l'éternité et à jamais. ¹⁸ Car ainsi parle YHWH qui a créé les cieux, lui qui est l'Elohîm qui a formé la Terre, qui l'a faite et qui l'a affermie, qui ne l'a pas créée *tohu*^o, qui l'a formée pour qu'elle soit habitée : Je suis YHWH, et il n'y en a pas d'autre. ¹⁹ Je n'ai pas parlé en secret ni dans un lieu ténébreux de la Terre, je n'ai pas dit à la postérité de Yaacov : Cherchez-moi dans le *tohu*! Je suis YHWH, qui prononce ce qui est juste, qui déclare ce qui est droit. ²⁰ Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, vous les rescapés des nations! Ceux qui portent le bois de leur idole n'ont aucune connaissance, ils invoquent un el qui ne sauve pas. ²¹ Déclarez-le et faites-les approcher! Qu'ils prennent conseil ensemble! Qui a fait entendre ces choses dès l'origine, et les a déclarées dès longtemps? N'est-ce pas moi, YHWH? Il n'y a pas d'autre Elohîm en dehors de moi. Le El-Tsaddiq^p et Sauveur, il n'y en a pas, excepté moi! ²² Vous tous, aux extrémités de la Terre, regardez vers moi et soyez sauvés! Car

j. [45:5] De. 4:35; Es. 45:22, 46:9.

k. [45:7] « Mauvais », « mal », « malheur ».

l. [45:9] Jé. 18:6; Ro. 9:21.

m. [45:13] Cyrus le Grand libéra les Juifs après 70 ans de captivité (Esd. 1).

n. [45:17] Hé. 5:9.

o. [45:18] « Informe », « confusion », « chose irréaliste », « vide ». Voir commentaire en Ge. 1:2.

p. [45:21] Le El Juste.

je suis El, il n'y en a pas d'autre^q. ²³Je le jure par moi-même, la parole est sortie avec justice de ma bouche, et elle ne sera pas révoquée : Tout genou fléchira devant moi, toute langue jurera^r. ²⁴En effet, on dira à propos de moi : C'est en YHWH seul que se trouvent la justice et la force. À lui viendront, confondus, tous ceux qui s'irritaient contre lui. ²⁵Toute la postérité d'Israël sera justifiée, et elle se glorifiera en YHWH.

[*La puissance de YHWH, l'incapacité des idoles*]

46Bel^s se plie, Nebo^t s'accroupit. Leurs idoles sont mises sur des animaux et sur des bêtes, sont devenues des fardeaux portés, des charges sur du bétail lassé ! ²Elles se sont accroupies, elles se sont pliées ensemble sur leurs genoux, et ne peuvent échapper au fardeau, mais leur âme s'en ira en captivité. ³Écoutez-moi, maison de Yaacov, et vous tous, reste de la maison d'Israël ! Je me suis chargé de vous dès le ventre, et je vous ai portés dès le sein maternel. ⁴Jusqu'à votre vieillesse, moi, lui. Je vous soutiendrai jusqu'à vos cheveux gris. Je l'ai fait, et je vous porterai encore, je vous soutiendrai et vous sauverai. ⁵À qui me ferez-vous ressembler pour le faire mon égal^u ? À qui me comparerez-vous pour que nous soyons semblables ? ⁶Ils versent l'or de leur bourse, et pèsent l'argent à la balance, et ils engagent un orfèvre pour en faire un el, puis ils se prosternent et l'adorent ! ⁷Ils le portent, ils le chargent sur les épaules,

ils le déposent à sa place et il se tient debout. Il ne bouge pas de son lieu ! Puis on crie vers lui, mais il ne répond pas, et il ne les délivre pas de leur détresse. ⁸Souvenez-vous de cela et montrez votre virilité^v ! Retournez-le dans votre cœur, transgresseurs ! ⁹Souvenez-vous des premières choses d'autrefois ! Je suis El, et il n'y en a pas d'autre^w. Je suis Elohîm et il n'y en a pas comme moi. ¹⁰Je déclare dès le commencement ce qui doit arriver à la fin, et longtemps auparavant, les choses qui n'ont pas encore été faites. Je dis : Mon conseil s'accomplira et je ferai tout ce que je désire. ¹¹J'appelle de l'est l'oiseau de proie, et d'une terre éloignée un homme pour exécuter mon conseil. Oui, j'ai parlé, et je le ferai arriver, je l'ai formé, je l'accomplirai aussi. ¹²Écoutez-moi, vous qui avez le cœur endurci et qui êtes éloignés de la justice. ¹³Je fais approcher ma justice, elle n'est pas loin, mon salut, il ne tardera pas. Je mettrai le salut en Sion pour Israël, qui est ma gloire.

[*Jugement sur Babel*]

47Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babel ! Assieds-toi à terre, il n'y a plus de trône pour la fille des Chaldéens ! Car tu ne te feras plus appeler la douce et la délicate. ²Mets la main aux meules et fais moudre la farine ! Relève ton voile^x, retrousse la traîne de ta robe, découvre tes jambes et traverse les fleuves ! ³Ta nudité sera découverte et ta honte sera vue. Je prendrai

q. [45:22] De. 4:35 ; Es. 46:9.

r. [45:23] Ph. 2:9-11.

s. [46:1] elohîm protecteur de Babylone. Bel est la contraction de Baal.

t. [46:1] Une divinité de Babylone qui veillait sur l'enseignement et les lettres ; correspond au Grec Hermès, au Latin Mercure, à l'Égyptien Toth.

u. [46:5] Ph. 2:6.

v. [46:8] « Soyez des hommes », « champion », « grand homme ».

w. [46:9] De. 4:35 ; Es. 45:22.

x. [47:2] Voir Ca. 4:1,3, 6:7.

vengeance, je ne t'affronterai pas comme un être humain. ⁴Quant à notre Rédempteur, son Nom est YHWH Tsevaot, le Saint d'Israël. ⁵Assieds-toi en silence et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens, car tu ne te feras plus appeler la maîtresse des royaumes. ⁶J'ai été embrasé de colère contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, c'est pourquoi je les ai livrés entre tes mains, tu n'as pas usé de miséricorde envers eux, tu as durement appesanti ton joug sur le vieillard. ⁷Et tu as dit : Je serai maîtresse pour toujours ! Si bien que tu n'as pas pris ces choses à cœur, tu ne t'es pas souvenue que cela prendrait fin. ⁸Maintenant écoute ceci, toi voluptueuse qui habites avec assurance, et qui dis en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre que moi ! Je ne deviendrai pas veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants ! ⁹Mais ces deux choses t'arriveront en un instant, en un jour : la privation d'enfants et le veuvage. Elles viendront sur toi dans leur perfection, malgré le grand nombre de tes sorcelleries, malgré toute la puissance de tes incantations^y. ¹⁰Et tu t'es confiée dans ta méchanceté, et tu disais : Personne ne me voit ! Ta sagesse et ta connaissance t'ont pervertie, et tu disais en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre que moi ! ¹¹C'est pourquoi le malheur viendra sur toi sans que tu en connaisses l'aurore, le désastre qui tombera sur toi sera tel, que tu ne pourras pas l'apaiser^z, la dévastation viendra sur toi soudainement, sans que tu t'en aperçoives. ¹²Reste maintenant avec tes incantations, et avec le grand nombre de tes sorcelleries, dans lesquelles tu as travaillé dès ta jeunesse ! Peut-être

pourras-tu en tirer quelque profit, peut-être sauras-tu faire trembler ! ¹³Tu t'es lassée de la multitude de tes conseils. Qu'ils se présentent maintenant et qu'ils te sauvent, ces astrologues qui observent les étoiles et les cieux, qui, aux nouvelles lunes, te font connaître ce qui doit t'arriver ! ¹⁴Voici, ils sont devenus comme de la paille, le feu les consume, ils ne délivreront pas leur âme du pouvoir de la flamme. Il n'y a ni charbon pour se chauffer, ni feu pour s'asseoir en face. ¹⁵Ainsi sont-ils pour toi, ceux pour qui tu t'es fatiguée. Ceux avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse erreront chacun de son côté comme un vagabond : il n'y a personne pour te sauver.

[YHWH rappelle ses promesses]

48 Écoutez ceci, maison de Yaacov, vous qui vous appelez du nom d'Israël, vous qui êtes sortis des eaux de Yéhouda, vous qui jurez par le Nom de YHWH et qui faites mention de l'Elohîm d'Israël, mais non pas conformément à la vérité et à la justice^a ! ²Car ils prennent leur nom de la sainte cité, et ils s'appuient sur l'Elohîm d'Israël, dont le Nom est YHWH Tsevaot^b. ³J'ai déclaré les premières choses dès le commencement, elles sont sorties de ma bouche et je les ai proclamées ; soudain je les ai faites, elles sont arrivées. ⁴Parce que je savais que tu es obstiné, que ton cou est une barre de fer, et que ton front est en cuivre, ⁵je t'ai déclaré ces choses dès lors, je les ai fait entendre avant qu'elles arrivent, de peur que tu ne dises : C'est mon idole qui a fait toutes ces choses, c'est mon idole ou mon image en métal fondu qui les a

y. [47:9] Ap. 18:7-8.

z. [47:11] Vient de l'hébreu « kaphar » qui signifie « couvrir », « purger », « faire une expiation », « réconciliation », « recouvrir de poix » ou encore « propitiation ».

a. [48:1] Jé. 5:2.

b. [48:2] Ex. 20:7.

ordonnées. ⁶Tu l'entends ! Vois tout cela ! Et vous, ne l'annoncerez-vous pas ? Je te fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, des choses tenues secrètes, que tu ne connaissais pas. ⁷Elles sont créées maintenant, et non pas dès cette époque-là, et avant ce jour tu ne les as jamais entendues, de peur que tu ne dises : Voici, je le savais ! ⁸Tu n'en avais pas entendu parler, tu n'en savais rien et ton oreille n'a pas été ouverte longtemps avant, car je savais que tu trahirais, que tu trahirais ; aussi tu as été appelé transgresseur dès le ventre. ⁹Pour l'amour de mon Nom, je suspends ma colère, et pour l'amour de ma louange, je retiens mon courroux contre toi, afin de ne pas te retrancher. ¹⁰Voici, je t'ai épuré, mais non comme l'argent, je t'ai choisi au creuset de l'affliction. ¹¹C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que j'agis en effet. Comment me laisserais-je profaner ! Je ne donnerai pas ma gloire à un autre. ¹²Écoute-moi, Yaacov ! Et toi Israël, mon appelé ! Moi, je suis le premier, je suis aussi le dernier ^c. ¹³Oui, c'est ma main qui a fondé la Terre, ma droite qui a étendu les cieux. Quand je les appelle, ils se tiennent là ensemble. ¹⁴Vous tous, rassemblez-vous et écoutez ! Lequel parmi eux a déclaré ces choses ? Celui que YHWH aime exécutera ce qu'il désire contre Babel, et son bras sera contre les Chaldéens. ¹⁵Moi, je suis celui qui ai parlé, je l'ai aussi appelé, je l'ai fait venir et ses desseins réussiront. ¹⁶Approchez-vous de moi et écoutez ceci ! Dès le commencement, je n'ai pas parlé en secret, depuis l'origine de ces choses, je suis là. Et maintenant, Ado-

naï YHWH m'a envoyé avec son Esprit. ¹⁷Ainsi parle YHWH, ton Rédempteur, le Saint d'Israël : Je suis YHWH, ton Elohim, qui t'enseigne pour ton profit, et qui te guide dans le chemin où tu dois marcher. ¹⁸Si tu étais attentif à mes commandements, ta paix serait comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer ^d. ¹⁹Ta postérité deviendrait comme le sable, et les rejetons de tes entrailles comme les grains de sable ^e. Son nom ne serait ni retranché ni détruit en face de moi. ²⁰Sortez de Babel ^f, fuyez loin des Chaldéens ! Publiez ceci avec une voix de chant de triomphe, annoncez-le, portez ceci jusqu'aux extrémités de la Terre, dites : YHWH a racheté son serviteur Yaacov ! ²¹Ils n'ont pas eu soif quand il les a fait marcher dans les lieux laissés en ruine : du rocher il a fait ruisseler pour eux de l'eau, il a fendu le rocher ^g et l'eau a coulé. ²²Il n'y a pas de paix pour les méchants, dit YHWH.

[*Le Mashiah, la lumière de tous les peuples*]

49 Îles, écoutez-moi ! Soyez attentifs, vous peuples éloignés ! YHWH m'a appelé dès le ventre, il a fait mention de mon nom dès les entrailles de ma mère ^h. ²Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante. Il m'a caché dans l'ombre de sa main, et m'a rendu semblable à une flèche bien polie, il m'a caché dans son carquois. ³Il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai. ⁴Et moi j'ai dit : C'est en vain que j'ai travaillé, c'est pour le tohu, pour du vent que j'ai consumé ma force. En vérité, mon droit est auprès de YHWH et ma

c. [48:12] Ap. 1:17-18, 22:13.

d. [48:18] Jos. 1:8 ; Ps. 1:2 ; Jn. 14:21 ; Ja. 1:22.

e. [48:19] Ge. 15:5, 22:17, 32:12.

f. [48:20] Voir Jér. 51:6 et Ap. 18:4.

g. [48:21] 1 Co. 10:4.

h. [49:1] Jér. 1:5 ; Ps. 139:16.

récompenseⁱ auprès de mon Elohîm. ⁵Et maintenant, dit YHWH, qui m'a formé dès le ventre pour être son serviteur, pour ramener à lui Yaacov et pour qu'Israël soit rassemblé près de lui. Je serai honoré aux yeux de YHWH, et mon Elohîm deviendra ma force. ⁶Il dit : C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour relever les tribus de Yaacov et pour ramener les préservés d'Israël : c'est pourquoi je t'ai donné pour lumière aux nations, afin que tu sois mon salut jusqu'aux extrémités de la Terre. ⁷Ainsi parle YHWH, le Rédempteur, le Saint d'Israël, à celui dont l'âme est méprisée, celui que la nation a en abomination, l'esclave des dominateurs : Les rois le verront et se lèveront, les princes se prosterneront à cause de YHWH, qui est fidèle, du Saint d'Israël, qui t'a élu. ⁸Ainsi parle YHWH : Je t'ai répondu au temps de la faveur, et je t'ai secouru au jour du salut^j. Je te garderai, et je te donnerai pour être l'alliance du peuple, pour relever la terre, afin que tu possèdes les héritages dévastés, ⁹en disant à ceux qui sont emprisonnés : Sortez ! Et à ceux qui sont dans les ténèbres : Découvrez-vous ! Ils paîtront sur les chemins, et leurs pâturages seront sur tous les lieux élevés. ¹⁰Ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif, la terre desséchée et le soleil ne les frapperont plus. Car celui qui a pitié d'eux les guidera, et il les conduira vers des sources d'eaux^k. ¹¹Je transformerai toutes mes montagnes en chemins, et mes grandes routes seront élevées. ¹²Voici, ceux-ci viendront de loin, et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, de la terre de Sinim. ¹³Cieux, poussez des cris de joie ! Terre, réjouis-toi ! Montagnes, éclatez en cris

de joie ! Car YHWH console son peuple, il a compassion de ceux qu'il a affligés. ¹⁴Sion disait : YHWH m'abandonne, Adonaï m'oublie ! ¹⁵Une femme oublierait-elle son nourrisson ? N'a-t-elle pas pitié du fils de ses entrailles ? Même si elle l'oubliait, moi je ne t'oublierai jamais. ¹⁶Voici, je t'ai gravé sur mes paumes ! Tes murs sont continuellement devant moi. ¹⁷Tes fils se hâtent de revenir, mais ceux qui te détruisaient et ceux qui te réduisaient en désert, s'éloignent de toi. ¹⁸Lève tes yeux et regarde tout autour : tous se rassemblent, ils viennent à toi. Je suis vivant, – déclaration de YHWH –, tu te revêtiras de tous comme d'une parure et tu t'en ceindras comme une épouse. ¹⁹Car tes lieux laissés en ruine, dévastés, et ta terre détruite seront désormais trop étroits pour ses habitants, et ceux qui t'engloutissaient s'éloigneront. ²⁰Les enfants que tu auras, après avoir perdu les autres, diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi, fais-moi de la place pour que je puisse y demeurer. ²¹Tu diras en ton cœur : Qui m'a engendré ceux-ci ? Moi, j'étais privée d'enfants, stérile, en exil et emmenée au loin. Et ceux-ci, qui les a fait grandir ? Voici, moi j'étais laissée seule. Ceux-ci, où étaient-ils ? ²²Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je lèverai ma main vers les nations et je dresserai ma bannière vers les peuples, et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, et ils porteront tes filles sur les épaules. ²³Les rois deviendront tes nourriciers et leurs princesses tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds. Et tu sauras que je suis YHWH, et que ceux qui se confient

i. [49:4] Ou le salaire. Voir Es. 40:10.

j. [49:8] Yeshuw`ah.

k. [49:10] Ps. 121:6 ; Lu. 1:67-79.

l. [49:23] Ps. 22:5-6, 69:7 ; Ro. 9:33 ; 1 Pi. 2:6.

en moi ne seront pas confus¹. ²⁴Le butin de l'homme vaillant lui sera-t-il enlevé? Et les captifs du juste seront-ils délivrés? ²⁵Car ainsi parle YHWH : Même les captifs pris par l'homme vaillant lui seront enlevés et le butin du terrifiant lui échappera, car je plaiderai moi-même avec ceux qui plaident contre toi et je délivrerai tes enfants. ²⁶Je ferai manger leur propre chair à ceux qui t'oppriment, ils s'enivreront de leur sang comme d'un vin doux et toute chair saura que je suis YHWH, ton Sauveur, ton Rédempteur, le Puissant de Yaacov.

[Avertissements de YHWH par son serviteur]

50 Ainsi parle YHWH : Où est la lettre de divorce par laquelle j'ai répudié votre mère^m? Ou bien, auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? Voici, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été répudiée à cause de vos transgressions. ²Pourquoi? Je suis venu, et pas d'homme! J'ai appelé, et personne n'a répondu. Ma main est-elle courte, courte pour racheterⁿ? Ou n'y a-t-il plus de force en moi pour délivrer? Voici, par ma menace, je dessèche la mer, je réduis les fleuves en désert. Leurs poissons sentent mauvais faute d'eau, et ils meurent de soif. ³J'habille les cieux de ténèbres et je leur mets un sac pour couverture. ⁴Adonai YHWH m'a donné la langue de disciple^o pour que je sache soutenir par la parole celui qui est fatigué^p. Matin après matin, il réveille, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme un disciple. ⁵Adonai YHWH m'a ouvert l'oreille et je n'ai pas été rebelle,

et je ne me suis pas retiré en arrière. ⁶J'ai exposé mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe, je n'ai pas caché mes faces aux insultes et aux crachats^q. ⁷Mais Adonai YHWH m'a aidé, c'est pourquoi je n'ai pas été humilié. C'est pourquoi, j'ai rendu mes faces semblables au rocher^r, car je sais que je ne serai pas honteux. ⁸Celui qui me justifie est proche : qui plaidera contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! ⁹Voici, Adonai YHWH m'aidera, qui me condamnera? Voici, tous seront usés comme un vêtement, les mites les dévoreront. ¹⁰Qui d'entre vous craint YHWH, qui obéit à la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans l'obscurité, et qui n'a pas de clarté, se confie dans le Nom de YHWH, qu'il s'appuie sur son Elohim. ¹¹Voici, vous tous qui allumez le feu, et qui vous ceignez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées! Voici ce que vous aurez de ma main : vous vous coucherez dans la terreur.

[Exhortation à ceux qui recherchent YHWH]

51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice et qui cherchez YHWH! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, au trou de la citerne d'où vous avez été tirés. ²Regardez à Abraham, votre père, et à Sarah qui vous a enfantés! Car lui seul je l'ai appelé, je l'ai béni et multiplié^s. ³Car YHWH consolera Sion, il consolera tous ses lieux laissés en ruine, il rendra son désert semblable à Éden, et sa région aride à un jardin de

m. [50:1] De. 24:1; Jé. 3:8; Mt. 5:31.

n. [50:2] No. 11:23; Es. 59:1.

o. [50:4] Vient d'un mot hébreu qui signifie « enseigné, appris, traité en disciple, exercé ».

p. [50:4] Job 6:14; 1 Th. 5:14.

q. [50:6] Mt. 5:39, 26:67; Lu. 6:29, 18:32.

r. [50:7] Ez. 3:8-9.

s. [51:2] Ro. 4:1-16; Hé. 11:8-12.

YHWH. En elle sera trouvée la joie et l'allégresse, les actions de grâces et le son de mélodie. ⁴Écoutez-moi attentivement, mon peuple! Prêtez-moi l'oreille, vous ma nation! Car la torah sortira de moi, et j'établirai mon jugement pour être la lumière des peuples. ⁵Ma justice est proche, mon salut va paraître, et mes bras jugeront les peuples. Les îles espéreront en moi, elles se confieront en mon bras. ⁶Levez les yeux vers les cieux et regardez en bas sur la Terre! Car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la Terre tombera en lambeaux comme un vêtement, et ses habitants périront pareillement. Mais mon salut demeurera éternellement, et ma justice ne sera pas anéantie. ⁷Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma torah! N'ayez pas peur de l'insulte des mortels et ne soyez pas effrayés devant leurs outrages. ⁸Car les mites les dévoreront comme un vêtement^t, et la gerce les dévorera comme de la laine. Mais ma justice demeurera toujours, et mon salut d'âges en âges. ⁹Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de YHWH! Réveille-toi comme aux jours anciens, aux siècles passés. N'es-tu pas celui qui tailla en pièce l'Égypte, et qui blessa mortellement le dragon? ¹⁰N'est-ce pas toi qui fis tarir la mer, les eaux du grand abîme? Qui réduisis les lieux les plus profonds de la mer en un chemin afin que les rachetés y passent? ¹¹Ainsi ceux pour qui YHWH aura payé la rançon retourneront, ils iront à Sion avec des cris de joie, une joie éternelle sera sur leurs têtes. La joie et l'allégresse les saisiront, la douleur et le gémissement s'enfuiront. ¹²C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu pour avoir peur du mortel qui mourra, du fils de l'être humain qui sera donné à l'herbe?

¹³Tu oublies YHWH qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la Terre! Tout le jour, tu trembles continuellement, en face de la fureur de l'opresseur, quand il se prépare à détruire! Où est la fureur de l'opresseur? ¹⁴Rapidement celui qui est courbé sera libéré, il ne mourra pas dans la fosse, il ne manquera plus de pain. ¹⁵Moi, je suis YHWH, ton Elohim, qui fend la mer et les flots rugissants. YHWH Tsevaot est son Nom. ¹⁶Je mets mes paroles dans ta bouche et je te couvre de l'ombre de ma main pour établir les cieux et fonder la Terre, pour dire à Sion: Tu es mon peuple! ¹⁷Réveille-toi! Réveille-toi! Lève-toi, Yeroushalaim, qui as bu de la main de YHWH la coupe de sa fureur, tu as bu, tu as sucé la lie de la coupe d'étourdissement^u! ¹⁸Il n'y en a aucun pour la conduire, de tous les fils qu'elle a enfantés, il n'y en a aucun qui la prenne par la main, de tous les fils qu'elle a élevés. ¹⁹Ces deux choses te sont arrivées, qui te plaindra? Le ravage et la ruine, la famine et l'épée. Par qui te consoleraï-je? ²⁰Tes fils se sont évanouis, ils sont couchés à la tête de toutes les rues comme une antilope dans un filet, pleins de la fureur de YHWH, de la menace de ton Elohim. ²¹C'est pourquoi, écoute maintenant ceci, affligée, ivre, mais non pas de vin. ²²Ainsi parle YHWH, ton Seigneur et ton Elohim, qui plaide la cause de son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, la lie de la coupe de ma fureur, tu n'en boiras plus désormais! ²³Car je la mettrai dans la main de ceux qui t'ont affligée, qui disaient à ton âme: Courbe-toi, et nous passerons! C'est pourquoi tu as exposé ton corps comme la terre, comme une rue pour les passants.

t. [51:8] Mt. 6:19; Lu. 12:33; Ja. 5:2.

u. [51:17] Ps. 60:5; Ap. 14:10.

[*Le réveil de Yeroushalaim (Jérusalem), la ville sainte*]

52 Réveille-toi, réveille-toi, Sion !
 Revêts-toi de ta force ! Yeroushalaim, ville sainte ! Revêts-toi de tes vêtements magnifiques ! Car désormais ni l'incirconcis ni l'impur n'entreront plus chez toi. ²Yeroushalaim, secoue ta poussière, lève-toi, et assieds-toi ! Détache les liens de ton cou, captive, fille de Sion ! ³Car ainsi parle YHWH : Vous avez été vendus gratuitement, et vous serez aussi rachetés sans argent. ⁴Car ainsi parle Adonai YHWH : Mon peuple descendit jadis en Égypte pour y séjourner, mais les Assyriens l'opprimèrent sans cause. ⁵Et maintenant, qu'ai-je à faire ici, – déclaration de YHWH –, quand mon peuple a été enlevé gratuitement ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, – déclaration de YHWH. Tout le jour, mon Nom est continuellement méprisé^v. ⁶C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon Nom. C'est pourquoi il saura, en ce jour-là, que je suis parle : Voici je suis ! ⁷Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui porte la bonne nouvelle, qui publie la paix^w, de celui qui porte une nouvelle de bonheur, qui publie le salut, qui dit à Sion : Ton Elohim règne ! ⁸Tes sentinelles élèvent leurs voix, elles poussent ensemble des cris de joie car, les yeux dans les yeux, elles voient

YHWH revenir à Sion. ⁹Lieux laissés en ruine de Yeroushalaim, éclatez ensemble en cris de joie ! Car YHWH console son peuple, il rachète Yeroushalaim. ¹⁰YHWH manifeste le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations^x, et toutes les extrémités de la Terre verront le salut^y de notre Elohim. ¹¹Partez, partez, sortez de là ! Ne touchez à rien d'impur ! Sortez du milieu d'elle^z ! Purifiez-vous, vous qui portez les ustensiles de YHWH ! ¹²Car vous ne sortirez pas à la hâte, vous ne marcherez pas en fuyant, car YHWH ira en face de vous, et l'Elohim d'Israël vous rassemblera.

[*Le serviteur de YHWH*]

¹³Voici, mon serviteur prospérera : il sera haut placé, élevé et exalté à l'extrême. ¹⁴De même que beaucoup ont été stupéfaits à son sujet, tant son apparence d'homme a été défigurée, sa forme des fils d'humain, ¹⁵de même il aspergera beaucoup de nations. Devant lui les rois fermeront la bouche, car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté et ils considéreront ce qu'ils n'avaient pas entendu.

[*Le sacrifice du Mashiah, serviteur de YHWH*]

53 Qui a cru à notre prédication ? Le bras de YHWH^a, pour qui s'est-il découvert ? ²Il est monté en face de lui comme une jeune plante, comme une racine en terre aride. Il n'avait ni forme ni splendeur, quand nous le regardions,

v. [52:5] Blasphémé. Voir Ro. 2:24.

w. [52:7] Na. 2:1 ; Ro. 10:15.

x. [52:10] Es. 53:1.

y. [52:10] Toutes les extrémités de la Terre verront le salut de YHWH, c'est-à-dire Yéhoshoua (Jésus) (Mt. 28:18-20).

z. [52:11] Jé. 51:45 ; 2 Co. 6:17 ; Ap. 18:4.

a. [53:1] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) homme est le bras de YHWH. Ce bras est le symbole de la puissance divine qui s'est manifestée dans l'œuvre du Mashiah accomplissant le salut du monde. Le prophète Yesha`yah est transporté au moment où le peuple juif, après avoir rejeté son Mashiah, ouvrira enfin les yeux et acceptera celui qu'il a percé (Za. 12:10 ; Ap. 1:7). Voir aussi Jé. 27:4-5, 32:17.

ni apparence qui nous le fasse désirer. ³Le méprisé et le rejeté des hommes ^b, homme de douleur et sachant ce qu'est la maladie, tel celui devant qui l'on cache ses faces, il était méprisé, nous ne l'avons pas considéré. ⁴En vérité, il a porté nos maladies et il s'est chargé de nos douleurs ^c. Mais nous, nous avons estimé qu'il était frappé, battu par Elohîm et humilié. ⁵Il a été profané ^d à cause de nos transgressions, brisé à cause de nos iniquités : le châtement de notre paix a été sur lui, et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris. ⁶Nous avons tous été errants comme des brebis ^e, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et YHWH a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous. ⁷Opprimé et humilié, il n'a pas ouvert sa bouche ^f, semblable à un agneau qu'on mène au massacre, à une brebis muette face à ceux qui la tondent, il n'a pas ouvert sa bouche. ⁸Enlevé par la contrainte et le jugement, et parmi sa génération, qui est-ce qui en a parlé ? Car il a été retranché de la terre des vivants, et la plaie lui a été faite à cause des transgressions de mon peuple. ⁹On lui a donné son sépulcre avec les méchants, et dans sa mort ^g, il a été avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche ^h. ¹⁰YHWH a pris plaisir à l'écraser. Il l'a rendu malade. S'il donne son âme en sacrifice de culpabilité, il verra une postérité et prolongera ses jours, et

le désir de YHWH prospérera entre ses mains ⁱ. ¹¹Du labeur de son âme il verra et se rassasiera. Mon serviteur, le juste, justifiera beaucoup de gens par la connaissance qu'ils auront de lui et lui-même portera leurs iniquités. ¹²C'est pourquoi je lui donnerai une part avec les grands, il partagera le butin avec les puissants : parce qu'il a livré son âme à la mort et qu'il a été mis au rang des transgresseurs, parce qu'il a porté lui-même les péchés de beaucoup et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

[YHWH réhabilite Israël la délaissée]

54 Pousse des cris de joie, stérile, toi qui n'enfantas pas ! Fais éclater un cri retentissant et crie d'une manière aiguë, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement ! Car les fils de la désolée seront plus nombreux que les fils de l'épousée, dit YHWH ^j. ²Élargis l'espace de ta tente, et qu'on étende les couvertures de ton tabernacle : ne retiens rien ! Allonge tes cordages et affermis tes pieux ! ³Car tu te répandras à droite et à gauche, ta postérité possédera les nations et habitera les villes désertes. ⁴N'aie pas peur, car tu ne seras pas couverte de honte. Ne sois pas confuse, car tu ne rougiras pas. Au contraire, tu oublieras la honte de ta jeunesse et tu ne te souviendras plus de l'insulte de ton veuvage. ⁵Car ton créateur est ton époux : YHWH Tsevaot ^k est

b. [53:3] Ps. 22:6-7 ; Mt. 27:27-31 ; Mc. 9:12 ; Jn. 16:32.

c. [53:4] Mt. 8:17 ; 1 Pi. 2:24.

d. [53:5] Lé. 18:21 ; 20:3 ; Ps. 74:7 ; Jé. 34:16 ; Ez. 36:23.

e. [53:6] Petros (Pierre), apôtre de l'Agneau, confirme que le Mashiah est bel et bien le Bon Berger (1 Pi. 2:25).

f. [53:7] Mt. 26:62-63 ; Mc. 15:3-5 ; Jn. 19:9 ; Ac. 8:32-33.

g. [53:9] Littéralement « dans ses morts ».

h. [53:9] Mc. 15:28 ; Lu. 23:32-33.

i. [53:10] Jé. 23:5.

j. [54:1] Voir Ga. 4:27.

k. [54:5] YHWH des armées.

son Nom¹. Ton Rédempteur est le Saint d'Israël, il s'appelle l'Elohîm de toute la Terre. ⁶Car YHWH t'appelle comme une femme abandonnée et à l'esprit affligé, comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, dit ton Elohîm. ⁷Un petit moment je t'avais abandonnée, mais je te rassemblerai avec de grandes compassions. ⁸Dans un débordement de colère, je t'avais un moment caché mes faces, mais j'aurai compassion de toi avec une bonté éternelle, dit YHWH, ton Rédempteur. ⁹Car il en sera pour moi comme les eaux de Noah : j'avais juré que les eaux de Noah ne se répandraient plus sur la Terre^m, je jure de même de ne plus m'irriter contre toi et de ne plus te menacer. ¹⁰Quand les montagnes s'éloigneraient, quand les collines chanceleraient, ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et mon alliance de paix ne chancellera pas, dit YHWH, qui a compassion de toi. ¹¹Affligée, agitée par la tempête, toi que personne ne console ! Voici, je coucherai tes pierres dans l'antimoine et je te fonderai sur des saphirs. ¹²Je ferai tes créneauxⁿ en agates, tes portes en pierres d'escarboucle et toutes tes frontières en pierres précieuses. ¹³Tous tes fils seront disciples de YHWH, et grande sera la paix de tes fils. ¹⁴Tu seras affermie par la justice. Tu seras loin de l'oppression et tu ne craindras rien ! Tu seras loin de la frayeur, car elle n'approchera pas de toi ! ¹⁵Voici, on complote, on complote, cela ne vient pas de moi ! Quiconque complo-

tera contre toi, tombera à cause de toi^o. ¹⁶Voici, c'est moi qui ai créé l'artisan qui souffle sur le feu du charbon et qui en fait sortir une arme par son travail, j'ai créé aussi le destructeur pour détruire. ¹⁷Toute arme façonnée contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera en jugement contre toi, tu la condamneras^p. Tel est l'héritage des serviteurs de YHWH, et telle est la justice qui leur viendra de moi, – déclaration de YHWH.

[Le salut par la grâce d'Elohîm]

55 Ah ! vous tous qui avez soif, venez aux eaux, même vous qui n'avez pas d'argent ! Venez, achetez et mangez, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait ! ²Pourquoi pesez-vous de l'argent pour ce qui ne nourrit pas ? Pourquoi travaillez-vous pour ce qui ne rassasie pas^q ? Écoutez-moi, écoutez-moi et vous mangerez ce qui est bon, et votre âme se délectera de la graisse. ³Inclinez l'oreille et venez à moi^r, écoutez et votre âme vivra ! Je traiterai avec vous une alliance éternelle, celle de la bonté fidèle envers David^s. ⁴Voici, je l'ai donné comme témoin auprès des peuples, comme chef et dominateur des peuples. ⁵Voici, tu appelleras des nations que tu ne connais pas, et les nations qui ne te connaissent pas accourront vers toi, à cause de YHWH, ton Elohîm, et du Saint d'Israël, qui t'aura glorifié. ⁶Cherchez YHWH pendant qu'il se trouve, appelez-le pendant qu'il est proche. ⁷Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme injuste ses pensées !

1. [54:5] YHWH, l'Époux de Yeroushalaim (Jérusalem) n'est autre que Yéhoshoua (Jésus) qui épousera la ville sainte à la fin des temps. Voir Ap. 21:1-10.

m. [54:9] Ge. 8:21, 9:11.

n. [54:12] Littéralement « tes soleils ».

o. [54:15] Ps. 91:7 ; Ge. 37.

p. [54:17] Ps. 23:4.

q. [55:2] Ro. 14:17.

r. [55:3] Mt. 11:28.

s. [55:3] Ac. 13:34.

Qu'il retourne à YHWH qui aura pitié de lui, à notre Elohim qui pardonne abondamment^t. ⁸Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, – déclaration de YHWH. ⁹Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la Terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. ¹⁰Car comme la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la Terre, sans l'avoir fécondée et avoir fait germer ses plantes, sans avoir donné de la semence au semeur et du pain à celui qui mange^u, ¹¹ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche : elle ne retourne pas vers moi sans effet^v, sans avoir accompli ce que je désire et amené au succès la chose pour laquelle je l'ai envoyée. ¹²Car vous sortirez avec joie et vous serez conduits dans la paix. Les montagnes et les collines éclateront en cris de joie devant vous, et tous les arbres des champs battront des paumes. ¹³Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès, au lieu de la ronce croîtra le myrte, ce sera pour YHWH un nom, un signe éternel qui ne sera jamais retranché.

[Exhortation à s'attacher à YHWH]

56 Ainsi parle YHWH : Observez la justice, faites ce qui est juste, car mon salut ne tardera pas à venir, et ma justice à être révélée. ²Heureux le mortel qui fait cela, le fils de l'être humain qui s'y tient, observant le shabbat pour ne pas le profaner, et gardant ses mains pour ne faire aucun mal. ³Que le fils de l'étranger qui se joint à YHWH ne parle pas en di-

sant : YHWH me séparera, il me séparera de son peuple ! Et que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis un arbre sec. ⁴Car ainsi parle YHWH concernant les eunuques : Ceux qui garderont mes shabbats, et qui choisiront les choses auxquelles je prends plaisir, et qui s'attacheront à mon alliance, ⁵je leur donnerai dans ma maison et dans mes murailles la main et un nom meilleur que le nom de fils ou de filles. Je leur donnerai à chacun un nom éternel qui ne périra jamais^w. ⁶Et les fils des étrangers qui se joindront à YHWH pour le servir, pour aimer le Nom de YHWH, pour être ses serviteurs, tous ceux qui garderont le shabbat pour ne pas le profaner et qui s'attacheront à mon alliance^x, ⁷je les amènerai sur ma montagne sainte, et je les réjouirai dans ma maison de prière. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée : Maison de prière pour tous les peuples^y. ⁸Déclaration d'Adonai YHWH, de celui qui rassemble les exilés d'Israël : J'en rassemblerai encore d'autres autour de lui avec ceux qui sont déjà rassemblés. ⁹Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour manger ! ¹⁰Toutes ses sentinelles sont aveugles, elles ne connaissent rien. Ce sont tous des chiens muets, incapables d'aboyer. Ils rêvent, restent couchés, aiment à sommeiller. ¹¹Ce sont des chiens ayant une âme féroce, ils ne connaissent pas la satiété. Ce sont des bergers qui ne comprennent rien. Tous se tournent vers leur propre voie, chacun vers son gain injuste, jusqu'au bout^z : ¹²Venez, je vais chercher du vin, et nous

t. [55:7] Jé. 18:11 ; Ez. 33:11 ; Jon. 3:10 ; 1 Ti. 2:1-4 ; 2 Pi. 3:9.

u. [55:10] 2 Co. 9:10.

v. [55:11] Ou à vide. Voir De. 16:16.

w. [56:5] Ap. 2:17.

x. [56:6] Ex. 31:14.

y. [56:7] Mt. 21:13 ; Mc. 11:17 ; Lu. 19:46.

z. [56:11] Mt. 23:24 ; Tit. 1:7-11 ; 1 Pi. 5:2.

nous enivreron de boissons fortes! Demain sera comme aujourd'hui, il en reste encore beaucoup!

[YHWH expose la fausseté et défend le juste]

57 Le juste périt et personne ne le prend à cœur, les hommes de bonté sont enlevés sans que personne ne comprenne que face au mal^a le juste a été enlevé. ²Il entrera en paix, il reposera sur sa couche, celui qui aura marché dans la droiture^b. ³Mais vous, approchez ici, enfants de l'enchanteresse, postérité de l'adultère et de la prostituée! ⁴De qui vous êtes-vous moqués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de la transgression, une postérité de mensonge, ⁵s'échauffant près des faux elohîm, sous tout arbre vert, tuant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers^c? ⁶C'est parmi les pierres polies des torrents qu'est ta portion. Ce sont elles, ce sont elles qui sont ton lot! C'est à elles que tu verses des libations, que tu offres des offrandes. Puis-je être consolé de ces choses? ⁷Tu dresses ta couche sur les montagnes hautes et élevées. C'est aussi là que tu montes pour sacrifier des sacrifices. ⁸Tu mets ton souvenir derrière la porte et les poteaux. Car loin de moi tu te découvres et montes, tu élargis ta couche et traites alliance avec eux. Tu aimes leur couche et contemples la main. ⁹Tu voyages vers le roi avec de l'huile et tu multiplies les parfumeries, tu envoies au loin tes messagers, tu t'abaisses jusqu'au shéol. ¹⁰Tu te fatigues par la longueur du chemin, et tu ne dis pas : C'est sans espoir! Tu trouves encore

de la vigueur dans ta main, c'est pourquoi tu n'as pas été languissante. ¹¹Qui redoutais-tu, de qui avais-tu peur, pour que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi et ne l'aies pas pris à cœur? N'ai-je pas gardé le silence, et même depuis longtemps? Et de moi, tu n'as pas peur. ¹²Je vais révéler ta justice et tes œuvres, car elles ne te profiteront pas. ¹³Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés te délivrent! Mais le vent les emmènera tous, la vanité les enlèvera. Mais celui qui met sa confiance en moi héritera la terre et prendra possession de ma montagne sainte^d. ¹⁴On dira : Frayez, frayez, préparez le chemin, enlevez tout obstacle loin du chemin de mon peuple!

[YHWH aime l'homme contrit]

¹⁵Car ainsi parle celui qui est haut et élevé, qui habite l'éternité et dont le Nom est le Saint^e : J'habiterai dans les lieux hauts et saints, avec celui qui est contrit et humble d'esprit, pour donner la vie à l'esprit des humbles, pour donner la vie aux cœurs brisés^f. ¹⁶Car je ne contesterai pas sans fin, et je ne serai pas éternellement fâché, car devant moi défaillirait l'esprit, le souffle que j'ai fait^g. ¹⁷À cause de l'iniquité de ses gains injustes, je me suis irrité et je l'ai frappé. Je me suis caché dans ma colère, et le rebelle a marché dans la voie de son cœur. ¹⁸J'ai vu ses voies, mais je le guérirai. Je le conduirai et je le comblerai de consolations, lui et ceux qui mènent deuil avec lui. ¹⁹Je crée le fruit des lèvres : Shalôm, shalôm à celui qui est loin et à celui qui est près! dit YHWH, car je le guérirai. ²⁰Mais les méchants sont

a. [57:1] Mi. 7:2; Ec. 7:15.

b. [57:2] Mt. 25:23; Lu. 19:17.

c. [57:5] Lé. 18:21; 1 R. 14:23; Jé. 2:20, 32:35.

d. [57:13] Es. 2:3; Ps. 2:6; Hé. 12:22.

e. [57:15] Voir commentaire en Ac. 3:14.

f. [57:15] Ps. 34:19, 51:19.

g. [57:16] Mi. 7:18; Ps. 85:6, 103:9.

comme la mer agitée, quand elle ne peut se calmer, et dont les eaux rejettent la boue et le bourbier. ²¹Il n'y a pas de shalôm pour les méchants, dit mon Elohîm.

[*Le vrai et le faux jeûne*]

58 Crie à plein gosier, ne te retiens pas ! Élève ta voix comme un shofar, et annonce à mon peuple ses transgressions et à la maison de Yaacov ses péchés ! ²Car ils me cherchent tous les jours, ils prennent plaisir à connaître mes voies. Comme une nation qui aurait pratiqué la justice, et qui n'aurait pas abandonné les ordonnances de son Elohîm, ils me demandent des jugements justes, ils prennent plaisir à s'approcher d'Elohîm. ³Pourquoi jeûnons-nous ? Tu ne le vois pas ! Pourquoi affligeons-nous nos âmes ? Tu ne le sais pas ! Voici, le jour de votre jeûne, vous trouvez votre plaisir, et vous oppressez tous vos travailleurs. ⁴Voici, vous jeûnez pour vous livrer aux querelles et aux disputes, et pour frapper du poing avec méchanceté. Vous ne jeûnez pas comme le veut ce jour, pour que votre voix soit entendue en haut. ⁵Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, que l'être humain afflige son âme un jour ? Courber sa tête comme le jonc et en étendant le sac et la cendre ? Appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable à YHWH ? ⁶N'est-ce pas plutôt ceci le jeûne que j'ai choisi : que tu détaches les liens de la méchanceté, que tu délies les cordages du joug, que tu laisses aller libres les opprimés, et que l'on rompe toute espèce de joug ? ⁷N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim ? Et que tu fasses venir dans ta maison les affligés errants ? Quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas de ta propre chair ?

[*Bénédictio pour ceux qui pratiquent le bien*]

⁸Alors ta lumière éclatera comme l'aurore et ta guérison germera rapidement, ta justice marchera devant toi, la gloire de YHWH sera ton arrière-garde. ⁹Alors tu appelleras et YHWH répondra, tu crieras au secours et il dira : Me voici ! Si tu ôtes du milieu de toi le joug, le doigt tendu et les paroles méchantes, ¹⁰si tu ouvres ton âme à celui qui a faim, si tu rassasies l'âme affligée, ta lumière se lèvera sur les ténèbres et l'obscurité sera comme le midi. ¹¹Et YHWH te conduira continuellement, il rassasiera ton âme dans les grandes sécheresses, il fortifiera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eaux dont les eaux ne tarissent pas^h. ¹²Par toi seront rebâties les lieux laissés en ruine depuis longtemps, tu rétabliras les fondements qui sont d'âge en âge. On t'appellera le réparateur des brèches, le restaurateur des chemins pour qu'on y habite. ¹³Si tu détournes ton pied pendant le shabbat pour ne pas faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le shabbat tes délices, et honorable ce qui est saint à YHWH, et si tu l'honores au lieu d'agir selon tes voies, de trouver ce qui te fait plaisir et de préférer une parole, ¹⁴alors tu prendras plaisir en YHWH. Je te ferai monter sur les hauteurs de la terre et te nourrirai de l'héritage de Yaacov, ton père. Oui, la bouche de YHWH a parlé.

[*Le péché sépare de YHWH*]

59 Voici, la main de YHWH n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop pesante pour entendre. ²Mais ce sont vos iniquités qui mettent une séparation entre vous et votre Elohîm. Vos péchés lui ont caché la face pour ne plus vous entendreⁱ. ³Car vos paumes sont

h. [58:11] Jn. 4:14; Ap. 21:6.

i. [59:2] De. 31:17-18; Ez. 39:23-24.

souillées par le sang et vos doigts par l'iniquité. Vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue déclare l'injustice. ⁴Personne ne crie pour la justice, personne ne plaide pour la vérité. Ils mettent leur confiance dans le tohu et disent des faussetés, ils conçoivent le mal et enfantent l'iniquité. ⁵Ils font éclore des œufs de vipère, et ils tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs œufs meurt et, si l'on en écrase un, il en sort une vipère. ⁶Leurs toiles ne servent pas à faire des vêtements, et on ne peut se couvrir de leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres de méchanceté, et des actes de violence sont dans leurs paumes. ⁷Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées d'iniquité, le ravage et la ruine sont sur leurs voies. ⁸Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, et il n'y a pas de justice dans leurs voies, ils se sont pervertis dans leurs sentiers, tous ceux qui y marchent ignorent la paix^j. ⁹C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous, et la justice ne parvient pas jusqu'à nous. Nous attendions la lumière et voici la ténèbre, la clarté et nous marchons dans l'obscurité. ¹⁰Nous tâtonnons comme des aveugles le long du mur, nous tâtonnons comme ceux qui sont sans yeux. Nous chancelons en plein midi comme la nuit. Tout en étant pleins de vigueur, nous sommes semblables à des morts. ¹¹Nous rugissons tous comme des ours, nous gémissons, nous gémissons comme des colombes. Nous attendions le jugement, et il n'y en a pas, la délivrance,

et elle est éloignée de nous. ¹²Car nos transgressions se sont multipliées devant toi et nos péchés témoignent contre nous. Car nos transgressions sont avec nous et nous connaissons nos iniquités : ¹³se rebeller et renier YHWH, se détourner de notre Elohîm, parler d'oppression et d'apostasie, concevoir et méditer dans le cœur des paroles mensongères. ¹⁴C'est pourquoi le jugement s'est éloigné et la justice se tient éloignée. Car la vérité trébuche sur la place publique, et la droiture ne peut y entrer. ¹⁵La vérité a disparu^k et quiconque se détourne du mal se fait dépouiller. YHWH l'a vu, et cela a déplu à ses yeux parce qu'il n'y a plus de droiture.

[YHWH cherche un homme, il suscite le Mashiah]

¹⁶Il voit qu'il n'y a pas un homme, il est désolé de ce que personne n'intercède, c'est pourquoi son bras lui vient en aide, et sa propre justice lui sert d'appui^l. ¹⁷Car il se revêt de la justice comme d'une cuirasse, et le casque du salut est sur sa tête^m. Il se revêt de la vengeance comme d'un vêtement, et se couvre de la jalousie comme d'une robe. ¹⁸Selon leurs actes, il rendra à chacun la pareilleⁿ, la fureur à ses adversaires, la rétribution à ses ennemis ! Il rendra ainsi la rétribution aux îles. ¹⁹On craindra le Nom de YHWH depuis l'occident et sa gloire depuis le soleil levant. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de YHWH le mettra en fuite. ²⁰Le Rédempteur^o viendra à Sion, et vers ceux de Yaacov qui se convertiront de leur transgression, – déclaration de YHWH. ²¹Quant à moi, voici mon

j. [59:8] Pr. 1:16, 6:16-19.

k. [59:15] Ps. 119:43; Jé. 7:28.

l. [59:16] Es. 53:1, 63:5; Ps. 77:15-16; Ac. 13:17.

m. [59:17] Ep. 6:14-17.

n. [59:18] Jé. 17:10; Job 34:11; Mt. 16:27; Ap. 2:23, 20:13.

o. [59:20] Le Rédempteur qui viendra pour Sion est le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Ro. 11:26). Voir aussi Es. 60:16.

alliance que je ferai avec eux, dit YHWH : Mon Esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, dit YHWH, dès maintenant et à jamais.

[La gloire de YHWH se lèvera sur Sion]

60 Lève-toi, sois la lumière, car ta lumière arrive, et la gloire de YHWH se lève sur toi. ²Car voici, les ténèbres couvrent la Terre et la profonde obscurité couvre les peuples, mais sur toi YHWH se lève, sur toi sa gloire apparaît. ³Des nations marchent à ta lumière, et des rois à l'éclat de ton aurore^p. ⁴Lève tes yeux alentour et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur le côté. ⁵Alors tu verras et tu seras rayonnante, ton cœur tressaillira et se dilatera, quand l'abondance de la mer se tournera vers toi et que les richesses des nations viendront chez toi. ⁶Tu seras couverte d'une foule de chameaux, des dromadaires de Madian et d'Eyphah. Ils viendront tous de Séba, ils porteront de l'or et de l'encens, ils annonceront les louanges de YHWH. ⁷Les brebis de Qedar se réuniront toutes chez toi, les béliers de Nebayoth seront à ton service, ils monteront sur mon autel, ils y seront en faveur et je glorifierai la maison de ma gloire. ⁸Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées, comme des colombes vers leur colombier ? ⁹Car les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis les premiers, afin d'amener de loin

tes enfants, avec leur argent et leur or, à cause du Nom de YHWH, ton Elohim, et du Saint d'Israël qui te glorifie. ¹⁰Les fils des étrangers rebâtiront tes murailles, et leurs rois te serviront, car je t'ai frappée dans ma colère, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi. ¹¹Tes portes seront continuellement ouvertes, elles ne seront fermées ni nuit ni jour, pour qu'on emmène chez toi les richesses des nations et qu'on introduise leurs rois^q. ¹²Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations-là seront en ruine, elles seront en ruine. ¹³La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, l'orme, et le buis, tous ensemble pour embellir le lieu de mon sanctuaire, et je rendrai glorieux le lieu de mes pieds. ¹⁴Mais les enfants de tes oppresseurs viendront vers toi en se courbant, et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à la plante de tes pieds et t'appelleront la ville de YHWH, la Sion du Saint d'Israël. ¹⁵Au lieu que tu sois délaissée et haïe, sans personne qui passe, je ferai de toi une majesté éternelle et une joie d'âges en âges. ¹⁶Tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois et tu sauras que je suis YHWH, ton Sauveur, ton Rédempteur^r, le Puissant de Yaacov. ¹⁷Au lieu du cuivre je ferai venir de l'or, au lieu du fer je ferai venir de l'argent, au lieu du bois, du cuivre, et au lieu des pierres, du fer. Je ferai régner la paix et dominer la justice. ¹⁸On n'entendra plus parler de violence en ta terre ni de ravage et de ruine dans ton territoire. Mais tu

p. [60:3] Ap. 21:24.

q. [60:11] Ap. 21:25-26.

r. [60:16] Le verbe « ga'al » et le nom correspondant « go'el » ont été traduits respectivement en français par « racheter » et « rédempteur ». Selon la torah de Moshé (Moïse), si quelqu'un perdait son héritage à cause d'une dette ou s'il se vendait comme esclave, lui et ses biens pouvaient être rachetés par un proche parent qui devait payer le prix de la rédemption (Lé. 25:23-55). YHWH se présente comme le Rédempteur par excellence (Es. 49:26 ; Ps. 78:35, 130:7 ; Job 19:25).

appelleras tes murailles : Salut^s, et tes portes : Louange. ¹⁹Tu n'auras plus le soleil pour la lumière du jour, et la lueur de la lune ne t'éclairera plus, mais YHWH sera pour toi la lumière^t éternelle^u, et ton Elohim sera ta gloire. ²⁰Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus, car YHWH sera pour toi la lumière éternelle, et les jours de ton deuil seront finis. ²¹Quant à ton peuple, ils seront tous justes, ils prendront possession de la terre pour toujours, le germe de mes plantes, l'œuvre de mes mains pour y être glorifié^v. ²²Le petit deviendra un millier, et le moindre deviendra une nation puissante. Je suis YHWH, je hâterai ces choses en leur temps.

[*La mission du Mashiah*]

61 L'Esprit d'Adonai YHWH est sur moi, car YHWH m'a oint pour porter la bonne nouvelle aux malheureux. Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison, ²pour publier une année de grâce de YHWH, et le jour de vengeance de notre Elohim, pour consoler tous ceux qui mènent deuil^w, ³pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil une parure de la tête au lieu de la cendre, une huile de joie au lieu du deuil, un manteau de louange au lieu d'un esprit abattu^x, afin qu'on les appelle les térébinthes de la justice, la plantation de YHWH pour se glorifier. ⁴Ils rebâtiront les lieux laissés en ruine depuis longtemps, ils relèveront les désolations du passé, ils renouvelle-

ront les villes ravagées, les lieux dévastés d'âges en âges. ⁵Et des étrangers s'y tiendront là et feront paître vos troupeaux, et les enfants de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron. ⁶Mais vous, vous serez appelés prêtres de YHWH, on vous dira serviteurs de notre Elohim^y. Vous mangerez les richesses des nations et vous vous glorifierez de leur gloire. ⁷À la place de votre double honte et de la confusion, ils pousseront des cris de joie au sujet de leur portion. C'est ainsi qu'ils hériteront le double en leur terre et leur joie sera éternelle. ⁸Car je suis YHWH qui aime la justice, qui hait le vol pour l'holocauste. J'établirai leur œuvre dans la vérité et je traiterai avec eux une alliance éternelle. ⁹Leur postérité sera connue parmi les nations, ceux qui seront sortis d'eux, parmi les peuples. Tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont la postérité que YHWH aura bénie. ¹⁰Je me réjouirai, je me réjouirai en YHWH, et mon âme sera joyeuse en mon Elohim, car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe de la justice, comme un époux se pare de sa parure de la tête, comme une épouse s'orne de ses bijoux^z. ¹¹Car comme la terre fait éclore son germe, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi Adonai YHWH fera germer la justice, et la louange en présence de toutes les nations.

[*YHWH proclame la restauration d'Israël*]

62 Pour l'amour de Sion, je ne garderai pas le silence, pour l'amour de Yeroushalaim, je ne prendrai pas de repos,

s. [60:18] yeshuw`ah.

t. [60:19] Voir Ex. 13:21, 14:20, 25:37.

u. [60:19] Voir le commentaire en Ge. 1:3.

v. [60:21] Es. 11:1; Ro. 15:12; Ap. 5:5, 22:16.

w. [61:2] Lu. 4:14-19.

x. [61:3] Job 29:14; Ja. 1:12; 1 Co. 9:25; 2 Ti. 4:8.

y. [61:6] Ap. 1:6, 5:10.

z. [61:10] Os. 2:21-22; Ap. 19:7-8.

jusqu'à ce que sa justice sorte comme un éclat, et son salut comme une torche allumée. ²Les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire. On t'appellera d'un nouveau nom ^a que la bouche de YHWH désignera. ³Tu deviendras une couronne de gloire dans la main de YHWH, un turban, un turban royal dans la paume de ton Elohim. ⁴On ne t'appellera plus : « Délaissée ! » On n'appellera plus ta terre : « Dévastation ! » Mais on t'appellera « Mon plaisir est en elle », et on appellera ta terre « Mariée », car YHWH prend plaisir en toi et ta terre aura un mari. ⁵Car de même qu'un jeune homme se marie à une vierge, tes fils se marieront à toi et, de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Elohim se réjouira de toi. ⁶Yeroushalaim, j'ai placé des gardes sur tes murailles, tout le jour et toute la nuit, continuellement, ils ne resteront pas silencieux. Vous qui faites mention de YHWH, pas de repos pour vous ! ⁷Ne lui donnez aucun repos, jusqu'à ce qu'il ait établi, jusqu'à ce qu'il ait mis Yeroushalaim en louange de la Terre. ⁸YHWH l'a juré par sa droite et par son bras puissant : Je ne donnerai plus ton blé pour nourriture à tes ennemis, et les enfants des étrangers ne boiront plus ton vin nouveau pour lequel tu as travaillé. ⁹Mais ceux qui l'auront récolté le mangeront et loueront YHWH, et ceux qui l'auront recueilli le boiront dans les parvis de mon lieu saint. ¹⁰Passez, passez les portes ! Préparez le chemin du peuple ! Frayez, frayez la route, et ôtez-

en les pierres ! Élevez une bannière vers les peuples. ¹¹Voici que YHWH se fait entendre jusqu'à l'extrémité de la Terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut vient ^b, voici, son salaire est avec lui et sa récompense ^c marche devant lui. ¹²On les appellera « peuple saint », « rachetés de YHWH » ^d. Et toi, on t'appellera « cherchée », « ville non abandonnée ».

[*Le jour de vengeance du Mashiah* ^e]

63 Qui est celui-ci qui vient d'Édom, de Botsrah, en vêtements rouges, magnifiquement paré dans ses habits, marchant selon la grandeur de sa force ? C'est moi qui parle avec justice, et qui suis Grand pour sauver. ²Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges, et pourquoi tes habits sont comme les habits de ceux qui foulent dans la cuve ? ³J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi les peuples, aucun homme n'était avec moi. Cependant, j'ai marché sur eux dans ma colère, et je les ai foulés dans ma fureur. Leur sang a jailli sur mes vêtements et j'ai souillé tous mes habits. ⁴Car le jour de la vengeance était dans mon cœur et l'année de mes rachetés est venue. ⁵Je regardais, mais il n'y avait personne pour m'aider. J'étais étonné, mais il n'y avait personne pour me soutenir. Alors mon bras m'a sauvé et ma fureur m'a soutenu. ⁶J'ai foulé des peuples dans ma colère, je les ai enivrés dans ma fureur et j'ai abattu leur force par terre.

a. [62:2] Ap. 2:17.

b. [62:11] Yahweh est notre Salut (Ps. 27:1). De nombreux passages, notamment dans le livre de Yesha'yah (Ésaïe), présentent Elohim comme le seul Sauveur (Es. 43:3,11 ; Os. 13:4) qui viendra pour délivrer son peuple (Es. 35:4, 60:1 ; Za. 14:1-7). Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a accompli en tous points les prophéties relatives à la venue de YHWH. Elohim est bel et bien venu sur Terre il y a plus de 2 000 ans et ce même Elohim revient bientôt (Ac. 1:11 ; Ap. 1:7).

c. [62:11] Ge. 15:1 ; Es. 40:10, 49:4 ; Ap. 22:12.

d. [62:12] 1 Pi. 2:9 ; Ap. 5:9.

e. [63:1] Es. 2:10-22 ; Ap. 19:11-21.

[*Yehsa`yah confesse les péchés du peuple*]

⁷Je rappellerai les bontés de YHWH, les louanges de YHWH, pour tous les bienfaits^f que YHWH nous a faits et pour l'abondance des biens qu'il a faits à la maison d'Israël, dans ses compassions et dans la grandeur de ses bontés. ⁸Car il a dit : Certainement, ils sont mon peuple, des enfants qui ne tricheront pas ! Et il a été pour eux un Sauveur. ⁹Et dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de ses faces les a sauvés^g. C'est lui-même qui les a rachetés dans son amour et sa miséricorde, et il les a soutenus et portés, tous les jours d'autrefois. ¹⁰Mais ils ont été rebelles, ils ont affligé son Esprit Saint^h, c'est pourquoi il est devenu leur ennemi, il a lui-même combattu contre eux. ¹¹Son peuple se souvint des anciens jours de Moshé : Où est celui qui les fit monter de la mer avec le berger de son troupeau ? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit Saint ; ¹²qui les dirigea par la droite de Moshé et par son bras glorieux, qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom éternel, ¹³qui les dirigea à travers les abîmes, comme un cheval dans le désert, sans qu'ils ne bronchent ? ¹⁴L'Esprit de YHWH les a menés au repos comme on mène une bête qui descend dans la vallée. C'est ainsi que tu as conduit ton peuple, afin de t'acquérir un nom glorieux. ¹⁵Regarde des cieux et vois de ta demeure sainte et glorieuse : où sont ton zèle et ta puissance ? Le son de tes entrailles et tes compassions pour moi ont-ils été contenus ? ¹⁶Car tu es notre Père ! Car Abraham ne nous connaît pas, et Israël ignore qui nous sommes.

YHWH, c'est toi qui es notre Père, et ton Nom est notre Rédempteur de tout temps. ¹⁷Pourquoi nous as-tu fait égarer loin de tes voies, YHWH, et endurcis-tu notre cœur pour ne pas te craindre ? Reviens, pour l'amour de tes serviteurs, des tribus de ton héritage ! ¹⁸Ton peuple saint n'a pris possession de la terre que peu de temps, nos ennemis ont foulé ton sanctuaire. ¹⁹Nous sommes devenus, depuis longtemps, des gens sur qui tu ne règnes plus et sur qui ton Nom n'est pas proclamé. Si seulement tu fendais les cieux et descendais, en face de toi les montagnes trembleraient !

[*Prière du reste d'Israël à YHWH pour sa délivrance*]

64 Comme le feu allume les broussailles, comme le feu fait bouillir l'eau, tu ferais connaître ton Nom à tes ennemis de sorte que les nations tremblent en ta présence. ²Lorsque tu fis les choses redoutables que nous n'attendions pas, tu descendis et les montagnes tremblèrent devant toi. ³Jamais on n'a appris ni entendu dire, et jamais l'œil n'a vu un autre elohîm que toi agir de cette manière pour ceux qui s'attendent à luiⁱ. ⁴Tu as rencontré celui qui exulte et qui pratique la justice, ceux qui marchent dans tes voies et qui se souviennent de toi. Voici tu t'es fâché parce que nous avons péché. Mais par cela, pour toujours, serions-nous sauvés ? ⁵Or nous sommes tous devenus comme une chose souillée, et toute notre justice est comme le linge le plus souillé^j. Nous sommes tous flétris comme la feuille et nos iniquités nous emportent comme le vent. ⁶Il n'y a personne qui

f. [63:7] « Traiter », « récompenser », « sevrer un enfant », « être sevré », « mûrir », « amener à maturité ».

g. [63:9] Ge. 16:7-10 ; Jg. 6:11-14 ; Za. 1:11.

h. [63:10] Ou l'Esprit de sa sainteté. Ep. 4:30.

i. [64:3] 1 Co. 2:9.

j. [64:5] Ap. 19:8.

invoque ton Nom, qui se réveille pour s'attacher fortement à toi. C'est pourquoi tu nous as caché tes faces, et tu nous fais fondre dans la main de nos iniquités. ⁷Maintenant, YHWH, tu es notre Père. Nous sommes l'argile, et c'est toi qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de ta main^k. ⁸Ne t'irrite pas à l'extrême, YHWH, et ne te souviens pas pour toujours de notre iniquité! Voici, regarde, s'il te plaît, nous sommes tous ton peuple. ⁹Tes villes saintes sont devenues un désert. Sion est devenue un désert, et Yeroushalaim une désolation. ¹⁰Notre maison de sainteté et de gloire, où nos pères te louaient, est devenue une chose à brûler au feu, tout ce que nous avons de précieux est devenue une désolation. ¹¹À cause de cela, YHWH, te contiendras-tu? Resteras-tu silencieux et nous affligeras-tu extrêmement?

[Réponse de YHWH]

65 Je me suis laissé consulter par ceux qui ne me demandaient rien, et je me suis laissé trouver par ceux qui ne me cherchaient pas¹. J'ai dit à la nation qui ne s'appelait pas de mon Nom : Me voici, me voici! ²J'ai tendu mes mains tous les jours vers un peuple rebelle, qui marche dans une mauvaise voie, après ses propres pensées, ³vers un peuple qui m'irrite continuellement en face, qui sacrifie dans les jardins, et qui brûle de l'encens sur des briques, ⁴qui habite dans les sépulcres et passe la nuit dans les cabanes de gardes, qui mange la chair de porc, et ayant dans ses vases le jus des choses infâmes. ⁵Qui dit : Retire-toi, ne m'approche pas, car je suis plus saint que

toi! Ceux-là sont une fumée dans mes narines, un feu ardent tout le jour. ⁶Voici, cela est écrit devant moi, je ne me tairai pas, mais je leur ferai payer, je leur ferai payer dans leur sein, ⁷leurs iniquités et les iniquités de leurs pères ensemble, dit YHWH, eux qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes et qui m'ont blasphémé sur les collines. C'est pourquoi je mesurerai dans leur sein le salaire de leurs œuvres passées. ⁸Ainsi parle YHWH : Quand on trouve du vin nouveau dans une grappe, on dit : Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction! J'agirai de la même manière à cause de mes serviteurs, afin de ne pas tous les détruire. ⁹Je ferai sortir de Yaacov une postérité, et de Yéhouda celui qui prendra possession de mes montagnes : mes élus en prendront possession, mes serviteurs y habiteront. ¹⁰Le Sharôn deviendra un pâturage pour le petit bétail, et la vallée d'Acor, un lieu de repos pour le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura recherché. ¹¹Mais vous, qui abandonnez YHWH et qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez la table pour Gad^m, et qui remplissez une coupe pour Meniⁿ, ¹²je vous destine aussi à l'épée, et vous serez tous courbés pour le massacre. Car j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté. Mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous avez choisi les choses auxquelles je ne prends pas plaisir. ¹³C'est pourquoi, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim. Voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif. Voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux. ¹⁴Voici, mes serviteurs pousseront des cris de joie

k. [64:7] Es. 29:16, 45:9; Jé. 18:6; Job 10:9; Ro. 9:20-21.

l. [65:1] Mt. 7:7; Lu. 11:9.

m. [65:11] Gad : dieu de la fortune.

n. [65:11] Meni : divinité païenne assimilée à la lune et dont le nom signifie « destin, sort » ou « fortune ».

à cause du bonheur de leur cœur, mais vous, vous crierez à cause de la douleur de votre cœur et vous hurlerez à cause du brisement de votre esprit. ¹⁵Et vous laisserez votre nom à mes élus comme une malédiction. Adonaï YHWH vous fera mourir, mais il donnera à ses serviteurs un autre nom. ¹⁶Celui qui se bénira sur la Terre, se bénira par l'Elohîm de l'Amen, et celui qui jurera sur la Terre jurera par l'Elohîm de l'Amen. Car les détresses du passé seront oubliées, et même elles seront cachées à mes yeux.

[De nouveaux cieux et une nouvelle terre]

¹⁷Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle Terre ^o. On ne se souviendra plus des premiers, ils ne monteront plus au cœur. ¹⁸Oui, réjouissez-vous et soyez pour toujours dans l'allégresse, à cause de ce que je crée. Oui, voici je crée Yeroushalaim pour la joie et son peuple pour l'allégresse. ¹⁹Je me réjouirai au sujet de Yeroushalaim, j'exulterai au sujet de mon peuple ! On n'y entendra plus le bruit des pleurs et le bruit des clameurs. ²⁰Il n'y aura plus là de nourrissons de quelques jours, ni de vieillard qui n'accomplisse ses jours. Car un jeune homme mourra fils de 100 ans, et le pécheur fils de 100 ans sera maudit. ²¹Ils bâtiront des maisons et les habiteront. Ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit. ²²Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre les habite, ils ne planteront pas pour qu'un autre mange. Oui, les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, mes élus jouiront de l'œuvre de leurs mains. ²³Ils ne travailleront plus en vain, et ils n'engendreront pas pour une fin soudaine. Car ils seront la postérité des bénis de YHWH, et leur descendance

avec eux. ²⁴Et il arrivera qu'avant qu'ils n'appellent, je leur répondrai ; ils parleront encore que je les aurai entendus. ²⁵Le loup et l'agneau paîtront ensemble, le lion comme le bœuf mangeront de la paille, et la poussière sera la nourriture du serpent ^p. On ne fera plus de mal et on ne détruira plus sur toute ma montagne sainte, dit YHWH.

[YHWH réprouve l'hypocrisie et agrée ceux qui le craignent]

66 Ainsi parle YHWH : Les cieux sont mon trône, et la Terre est le marchepied de mes pieds ^q. Quelle maison me bâtiriez-vous, et quel serait le lieu de mon repos ? ²Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses existent, – déclaration de YHWH. Mais à qui regarderai-je ? À celui qui est affligé, qui a l'esprit abattu, et qui tremble à ma parole. ³Celui qui tue un bœuf tue un homme, celui qui sacrifie une brebis brise la nuque à un chien, celui qui présente une offrande de grain offre du sang de porc, celui qui fait un mémorial d'encens bénit les idoles : tous ceux-là ont choisi leurs voies, et leur âme trouve du plaisir dans leurs abominations. ⁴Moi aussi je choisirai leurs dévergondages, et je ferai venir sur eux les choses qu'ils craignent, parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu, parce que j'ai parlé, et qu'ils n'ont pas écouté. Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et ils ont choisi les choses auxquelles je ne prends pas de plaisir. ⁵Écoutez la parole de YHWH, vous qui tremblez à sa parole. Vos frères, qui vous haïssent et qui vous repoussent comme une chose abominable, à cause de mon Nom disent : Que YHWH montre sa gloire et que nous voyions votre joie !

o. [65:17] Es. 66:22 ; 2 Pi. 3:13 ; Ap. 21:1.

p. [65:25] Es. 2:4, 11:6-7.

q. [66:1] Mt. 5:34-35 ; Ac. 7:49.

Cependant, c'est eux qui seront couverts de honte. ⁶Une voix, un vacarme depuis la ville, une voix, depuis le temple, c'est la voix de YHWH qui rend à ses ennemis selon leurs œuvres.

[Israël renaît en un jour]

⁷Elle a enfanté, avant d'éprouver les douleurs de l'accouchement, elle a donné naissance à un enfant mâle, avant que les douleurs de l'enfantement ne lui viennent. ⁸Qui a déjà entendu une telle chose ? Qui a déjà vu quelque chose de semblable ? Une terre peut-elle naître en un jour ? Ou une nation peut-elle être enfantée d'un seul coup ^r ? Pourtant dès que Sion a été en travail, elle a enfanté ses enfants ! ⁹Moi qui ouvre le sein maternel, ne ferais-je pas enfanter ? dit YHWH. Moi qui fais enfanter, le fermerais-je ? dit ton Elohim.

[Réjouissance à Yeroushalaim (Jérusalem) et consolation]

¹⁰Réjouissez-vous avec Yeroushalaim, exultez en elle, vous tous qui l'aimez ! Réjouissez-vous avec elle de sa joie, vous tous qui menez deuil sur elle ! ¹¹Afin que vous soyez allaités et rassasiés par le sein de ses consolations, afin que vous suciez et que vous vous délectiez de la plénitude de sa gloire. ¹²Car ainsi parle YHWH : Voici, je ferai couler vers elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde, et vous serez allaités, vous serez portés sur les côtés et caressés sur les genoux. ¹³Je vous consolerais pour vous apaiser, comme un homme que sa mère caresse pour l'apaiser, vous serez consolés dans Yeroushalaim. ¹⁴Vous le verrez et votre

cœur se réjouira, et vos os germeront comme l'herbe. La main de YHWH se fera connaître à ses serviteurs, mais il sera indigné contre ses ennemis.

[Jugement de YHWH^s]

¹⁵Car voici, YHWH viendra avec le feu ^t, et ses chars ^u seront comme le vent d'orage, afin de tourner sa colère en fureur, et sa menace en flamme de feu. ¹⁶Car c'est par le feu, avec son épée ^v, que YHWH juge toute chair, et les tués de YHWH seront en grand nombre. ¹⁷Ceux qui se sanctifient et se purifient au milieu des jardins, l'un après l'autre, qui mangent de la chair de porc et des choses abominables, comme des souris, seront ensemble consumés, – déclaration de YHWH. ¹⁸Moi, je viens rassembler ^w toutes les nations et toutes les langues, avec leurs œuvres et leurs pensées. Elles viendront et verront ma gloire.

[Toutes les nations adoreront YHWH]

¹⁹Car je mettrai un signe en eux et j'enverrai certains de leurs rescapés vers les nations, à Tarsis, à Poul, à Loud, gens tirant de l'arc, à Toubal et à Yavan, les îles lointaines, qui n'ont pas entendu de rumeur à mon sujet et qui n'ont pas vu ma gloire. Ils raconteront ma gloire parmi les nations. ²⁰Ils feront venir tous vos frères d'entre toutes les nations, sur des chevaux, sur des chars et dans des litières, sur des mulets et sur des dromadaires, en offrande à YHWH, à la montagne sainte, à Yeroushalaim, dit YHWH, comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur, à la maison de YHWH. ²¹Je prendrai aussi parmi

r. [66:8] Cette prophétie fait allusion à la création de l'État d'Israël le 14 mai 1948.

s. [66:15] Voir Mt. 25:31-46 ; Ap. 19:11-21.

t. [66:15] Voir 2 Th. 1:6-8 ; Hé. 12:29 ; 2 Pi. 3:7-12 ; Jud. 1:15 ; Ap. 1:14 et 19:12.

u. [66:15] Voir Ap. 19:14.

v. [66:16] Voir Ap. 19:15.

w. [66:18] Voir Mt. 25:31-46.

eux des prêtres, des Lévites, dit YHWH.
²²Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle Terre que je ferai se tiendront en face de moi, – déclaration de YHWH –, ainsi votre postérité se tiendra avec votre nom. ²³Il arrivera que de nouvelle lune en nouvelle lune, et de shabbat en shabbat, toute chair viendra se prosterner

en face de moi, dit YHWH. ²⁴Ils sortiront et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi. Car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas^x, et ils deviendront une aversion pour toute chair.

x. [66:24] Mc. 9:48.

Yirmeyah (Jérémie)

Signification : Celui que Yah a désigné

Auteur : Yirmeyah (Jérémie)

Thème : Avertissements et jugements

Date de rédaction : 7^{ème} siècle av J.-C.

Issu d'une famille de prêtres, Yirmeyah fut appelé dès son plus jeune âge au service de YHWH et exerça un service prophétique avant et pendant les premières années de déportation. Outre son message à Israël et aux nations, le livre de Yirmeyah révèle sa personnalité. On découvre alors que l'opposition de ses pairs fut l'une de ses expériences les plus douloureuses. En effet, ce récit raconte ses combats contre les faux prophètes et met en évidence les signes accompagnant les prophètes authentiques, à savoir la souffrance, la solitude, l'incompréhension et le rejet.

Son message annonçait le jugement imminent d'Elohîm et invitait le peuple à la repentance pour éviter le châtement de YHWH. Après la chute de Yeroushalaim (Jérusalem), alors que Neboukadnetsar lui avait laissé le choix, Yirmeyah décida de rester avec les plus pauvres plutôt que de partir pour Babel (Babylone). Cependant, des Israélites décidèrent de s'expatrier en Égypte et l'entraînèrent avec eux de force. En terre étrangère, Yirmeyah continua de porter le fardeau de son peuple, l'exhortant à réformer ses voies.

Parmi les prophéties de Yirmeyah, figure le retour du peuple d'Israël sur la terre promise avant la seconde venue du Mashiah.

[YHWH appelle Yirmeyah à son service]

1 Paroles de Yirmeyah, fils de Chil-qiyah^a, d'entre les prêtres qui étaient à Anathoth, en terre de Benyamin, 2 auquel vint la parole de YHWH aux jours de Yoshiyah, fils d'Amon, roi de Yéhouda, la treizième année de son règne, 3 elle vint aux jours de Yehoyaqym, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, jusqu'à la fin de la onzième année de Tsidqiyah, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda - jusqu'à l'exil de Yeroushalaim, au cinquième mois. 4 La parole de YHWH vint à moi, en disant : 5 Avant que je t'aie formé dans le ventre, je te connaissais, et avant que tu sois

sorti de la matrice, je t'avais consacré, je t'avais établi^b prophète pour les nations^c. 6 Je dis : Ah! Adonai YHWH! Voici, je ne sais pas parler, car je suis un jeune garçon^d! 7 Et YHWH me dit : Ne dis pas : Je suis un jeune garçon. Car tu iras partout où je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai. 8 N'aie pas peur de leurs faces, car je suis avec toi pour te délivrer, – déclaration de YHWH. 9 Puis YHWH avança sa main, et toucha ma bouche, et YHWH me dit : Voici, je mets mes paroles dans ta bouche. 10 Regarde, je t'ai préposé^e aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour

a. [1:1] Grand-prêtre d'Anathoth. 2 R. 22; 2 Ch. 35-9.

b. [1:5] Vient de l'hébreu « nathan » qui signifie « donner », « poser », « mettre ». Je t'avais donné en tant que prophète pour les nations.

c. [1:5] Es. 49:5; Ga. 1:15.

d. [1:6] Ex. 4:10-11.

e. [1:10] « Désigner », « nommer à une charge ».

f. [1:10] Yirmeyah (Jérémie) devait d'abord arracher, abattre, ruiner et détruire avant de bâtir et de planter. Il y avait dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) les autels de Baal et le

abattre, pour faire périr et pour détruire, pour bâtir et pour planter^f.

[YHWH confirme la mission de Yirmeyah et l'établit sur Yéhouda]

¹¹La parole de YHWH vint à moi, en disant : Que vois-tu, Yirmeyah ? Je dis : Je vois une branche d'amandier^g. ¹²YHWH me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter. ¹³La parole de YHWH vint à moi pour la seconde fois, en disant : Que vois-tu ? Je dis : Je vois un pot bouillant. Ses faces sont face au nord. ¹⁴Et YHWH me dit : Le mal se découvrira du côté du nord sur tous les habitants de la terre. ¹⁵Car voici, je vais appeler toutes les familles des royaumes du nord, – déclaration de YHWH. Elles viendront, et chacune mettra son trône à l'entrée des portes de Yeroushalaim, devant toutes ses murailles à l'entour, et devant toutes les villes de Yéhouda. ¹⁶Je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres elohîm et qu'ils se sont prosternés devant les œuvres de leurs mains. ¹⁷Toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. N'aie pas peur devant eux, sinon je te ferai peur devant eux. ¹⁸Moi, voici, je t'établis aujourd'hui sur toute la terre comme une ville forte, une colonne de fer et un mur de cuivre, contre les rois de Yéhouda, contre les chefs de la terre, contre ses prêtres et contre le peuple de la terre. ¹⁹Ils te feront la guerre, mais ils ne seront pas plus forts que toi, car je suis avec toi, – déclaration

de YHWH –, pour te délivrer.

[YHWH dénonce l'attitude d'Israël et l'avertit]

²La parole de YHWH vint à moi, en disant : ²Va et crie aux oreilles de Yeroushalaim, et dis : Ainsi parle YHWH : Je me souviens de la fidélité de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu venais après moi dans le désert, sur une terre qu'on n'ensemence pas. ³Israël était consacré à YHWH, il était le premier de son revenu^h. Tous ceux qui le dévoraient étaient coupables, et le malheur les atteignait, – déclaration de YHWH. ⁴Écoutez la parole de YHWH, maison de Yaacov, et vous toutes les familles de la maison d'Israël ! ⁵Ainsi parle YHWH : Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, pour qu'ils se soient éloignés de moi, et qu'ils aient marché après la vanité et soient devenus vains ? ⁶Et ils n'ont pas dit : Où est YHWH qui nous a fait monter de la terre d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, sur une terre aride et pleine de fosses, sur une terre de sécheresse et d'ombre de mort, terre où pas un homme n'était passé, où pas un humain n'avait habité ? ⁷Je vous ai fait venir sur une terre de verger, pour que vous en mangiez les fruits et les biens. Mais vous êtes venus et vous avez rendu ma terre impure, et vous avez rendu abominable mon héritage. ⁸Les prêtres n'ont pas dit : Où est YHWH ? Ceux qui manient la torah ne m'ont pas connu, les bergers se sont révoltés contre moi, les prophètes ont

pieu d'Asherah (2 R. 21). De même, avant de planter la parole d'Elohîm qui est une semence plantée dans les cœurs (Mc. 4:3-17), il est nécessaire au préalable d'arracher et de renverser les fausses doctrines et le péché en les dénonçant.

g. [1:11] Vient de l'hébreu « shaqad » qui signifie « s'éveiller », « veiller », « veiller à », « éveiller », « être alerté », « être vigilant sur ». L'amandier a la particularité rare de fleurir bien avant l'apparition de ses feuilles. L'amandier est le premier arbre à annoncer le printemps tandis que les autres arbres sont totalement endormis dans la torpeur de l'hiver.

h. [2:3] L'é. 23:20 ; Pr. 3:9 ; Né. 10:36.

prophétisé par Baalⁱ, et sont allés après ce qui n'est d'aucun profit. ⁹C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, – déclaration de YHWH –, je contesterai avec les fils de vos fils. ¹⁰Passer par les îles de Kittim et voyez ! Envoyez quelqu'un à Qedar, observez bien et voyez s'il n'y a rien de semblable ! ¹¹Y a-t-il une nation qui change ses elohîm, quoiqu'ils ne soient pas des elohîm ? Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit^j ! ¹²Cieux, soyez étonnés de cela, frissonnez et soyez extrêmement asséchés ! – déclaration de YHWH. ¹³Car mon peuple a commis doublement le mal : Ils m'ont abandonné, moi, la source d'eaux vives^k, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne peuvent pas retenir l'eau. ¹⁴Israël est-il un esclave, ou un esclave né dans la maison ? Pourquoi est-il mis au pillage ? ¹⁵Les lionceaux rugissent, poussent leurs cris contre lui, et ils mettent sa terre en ruine. Ses villes sont brûlées, de sorte que personne n'y habite. ¹⁶Même les fils de Noph et de Tachpanès te casseront le sommet de la tête. ¹⁷Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu as abandonné YHWH, ton Elohîm, à l'époque où il te conduisait par le chemin ? ¹⁸Et maintenant, pourquoi prendrais-tu le chemin de l'Égypte pour boire l'eau du Shiychor^l ? Pourquoi prendrais-tu le chemin de l'Assyrie pour boire l'eau du fleuve ? ¹⁹Ta méchanceté te châtiara et ton apostasie te jugera. Tu sauras et tu verras que c'est une chose mauvaise et amère d'abandonner YHWH, ton Elohîm, et de n'avoir de moi aucune crainte, – déclaration d'Adonai YHWH Tsevaot. ²⁰Parce que depuis longtemps

j'ai brisé ton joug, et rompu tes liens, tu as dit : Je ne serai plus dans la servitude. C'est pourquoi tu as erré en te prostituant sur toute haute colline, et sous tout arbre vert. ²¹Or je t'avais moi-même plantée, vigne de choix, dont toute la semence était vraie. Comment t'es-tu changée à mon égard en sarments d'une vigne étrangère ? ²²Même si tu te lavais avec du nitre et que tu multipliais le savon, ton iniquité serait une tache devant moi, – déclaration d'Adonai YHWH. ²³Comment peux-tu dire : Je ne me suis pas rendue impure, je ne suis pas allée après les Baalim ! Regarde tes pas dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire à la course légère dont les routes se tortillent ! ²⁴Anesse sauvage, accoutumée au désert, humant le vent dans le désir de son âme, qui l'arrêtera dans son ardeur ? Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer : ils la trouvent pendant son mois. ²⁵Empêche ton pied d'être pieds nus, et ton gosier de se dessécher ! Mais tu dis : Non, c'est sans espoir ! Car j'aime les étrangers, et j'irai après eux. ²⁶Comme un voleur est confus quand il est surpris, ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes. ²⁷Ils disent au bois : Tu es mon père ! Et à la pierre : Tu m'as engendré ! Car ils me tournent le dos, et non les faces. Et ils disent dans le temps de leur malheur : Lève-toi, et sauve-nous ! ²⁸Où sont tes elohîm que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car tu as autant d'elohîm que de villes, Yéhouda ! ²⁹Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, – déclaration

i. [2:8] Baal. Voir Jg. 2:13.

j. [2:11] Ro. 1:23.

k. [2:13] YHWH est la Source d'eaux vives. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) se présente aussi comme la Source d'eau vive (Jn. 4:13-14 ; Ap. 21:6).

l. [2:18] Shiychor, qui signifie « sombre, noir, boueux », était l'un des affluents du Nil.

de YHWH. ³⁰En vain ai-je frappé vos fils : ils n'ont pas reçu d'instruction. Votre épée a dévoré vos prophètes comme un lion destructeur. ³¹Hommes de cette génération, considérez la parole de YHWH ! Ai-je été un désert pour Israël, ou une terre de ténèbres ? Pourquoi mon peuple dit-il : Nous sommes les maîtres, nous ne viendrons plus à toi ? ³²La vierge oublie-t-elle ses ornements, l'épouse sa ceinture ? Mais mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre. ³³Pourquoi disposes-tu bien tes voies pour chercher l'amour ? Aussi, même dans le mal tu enseignes tes voies ! ³⁴Même sur les pans de tes vêtements on trouve le sang des âmes pauvres et innocentes que tu n'as pas trouvés en effraction. ³⁵Et tu dis : Oui, je suis innocente ! En effet, sa colère s'est détournée de moi. Voici, je vais contester avec toi parce que tu as dit : Je n'ai pas péché. ³⁶Pourquoi cours-tu tant ici et là pour changer tes voies ? Tu auras aussi honte de l'Égypte comme tu as eu honte de l'Assyrie. ³⁷Tu sortiras même d'ici, ayant tes mains sur la tête, car YHWH rejette les fondements de ta confiance, et tu n'auras aucune prospérité par eux.

[Israël comparé à une prostituée]

3 On dit : Si un homme renvoie sa femme et qu'elle le quitte pour devenir la femme d'un autre, cet homme retournera-t-il encore vers elle^m ? La terre même n'en serait-elle pas souillée, souillée ? Or toi, tu t'es prostituée à de nombreux compagnons, toutefois reviens à moi, – déclaration de YHWH. ²Lève tes yeux vers les lieux élevés, et regarde ! Où n'as-tu pas été violée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé la terre par tes prostitutions et par ta méchanceté. ³C'est pourquoi les

grosses averses ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de printemps. Mais tu as eu le front d'une femme prostituée, tu n'as pas voulu avoir honte. ⁴Maintenant, ne crieras-tu pas vers moi : Mon Père ! Tu as été l'ami de ma jeunesse ! ⁵Gardera-t-il pour toujours sa colère, la conservera-t-il à jamaisⁿ ? Voici, tu as parlé et tu as fais les mauvaises choses autant que tu as pu.

[YHWH appelle Israël à la repentance]

⁶YHWH me dit au temps du roi Yoshiyah : As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'apostate ? Elle est allée sur toute haute colline et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée. ⁷Je me disais : Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur Yéhouda, la traître, l'a vu. ⁸J'ai vu que, quoique j'aie renvoyé Israël, l'apostate, à cause de tous ses adultères, en lui donnant sa lettre de divorce, sa sœur, Yéhouda, l'infidèle, n'a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est aussi prostituée. ⁹Et il est arrivé que par la légèreté de sa fornication, elle a souillé la terre, elle a commis un adultère avec la pierre et le bois. ¹⁰Malgré tout cela, sa sœur Yéhouda, la traître, n'est pas revenue à moi de tout son cœur. C'est avec fausseté qu'elle l'a fait, – déclaration de YHWH. ¹¹Et YHWH me dit : Israël, l'apostate, a montré que son âme est plus juste que Yéhouda, l'infidèle. ¹²Va, crie ces paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël ! l'apostate, – déclaration de YHWH. Je ne ferai pas tomber ma colère sur vous, car je suis fidèle, – déclaration de YHWH –, je ne garde pas ma colère pour toujours. ¹³Mais reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre YHWH, ton Elohim, tu t'es prostituée aux étrangers sous tout arbre vert, et tu n'as pas écouté ma voix, – déclaration

m. [3:1] Lé. 21:7 ; De. 24:2.

n. [3:5] Es. 57:16 ; Ps. 103:9.

de YHWH. ¹⁴Revenez, fils rebelles, – déclaration de YHWH – car je vous ai épousés. Je vous prendrai, un d’une ville, deux d’une famille, et je vous ferai entrer dans Sion. ¹⁵Je vous donnerai des bergers selon mon cœur, qui vous paîtront avec intelligence et avec sagesse^o. ¹⁶Il arrivera que quand vous serez devenus nombreux et que vous aurez porté du fruit sur la terre, en ces jours-là, – déclaration de YHWH –, on ne parlera plus de l’arche de l’alliance de YHWH. Elle ne viendra plus à la pensée, on ne s’en souviendra plus, on ne s’apercevra plus de son absence et l’on n’en fera pas une autre. ¹⁷En ce temps-là, on appellera Yeroushalaim le trône de YHWH. Toutes les nations s’assembleront à Yeroushalaim, au Nom de YHWH, et elles ne marcheront plus suivant la dureté de leur mauvais cœur. ¹⁸En ces jours-là, la maison de Yéhoua marchera avec la maison d’Israël. Elles viendront ensemble de la terre du nord à la terre que j’ai donnée en héritage à vos pères. ¹⁹Je me disais : Comment te mettrai-je parmi les fils et te donnerai-je une terre désirable, le plus bel héritage des armées des nations? Je me disais : Tu m’appelleras : Mon Père! Et tu ne te détourneras pas de moi. ²⁰Mais comme une femme est infidèle à son compagnon, ainsi vous m’avez été infidèles, maison d’Israël, – déclaration de YHWH. ²¹Une voix se fait entendre sur les lieux élevés : ce sont les pleurs, les supplications des fils d’Israël. Car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié YHWH, leur Elohîm. ²²Revenez, fils rebelles, je guérirai votre apostasie. Nous voici, nous venons à toi, car tu es YHWH, notre Elohîm.

²³En vérité, les collines et la multitude des montagnes n’étaient que mensonge. En vérité, c’est en YHWH, notre Elohîm, qu’est la délivrance d’Israël. ²⁴Car la honte a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles. ²⁵Nous nous couchons dans notre honte et notre ignominie nous couvre, parce que nous avons péché contre YHWH, notre Elohîm, nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu’à ce jour, et nous n’avons pas obéi à la voix de YHWH, notre Elohîm.

[*Prophétie sur l’invasion de la terre*]

4 Israël, si tu reviens, – déclaration de YHWH – si tu reviens à moi, si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant çà et là. ²Alors tu jureras avec vérité, avec droiture et avec justice : YHWH est vivant! Et les nations seront bénies en lui, et se vanteront en lui. ³Car ainsi parle YHWH aux hommes de Yéhoua et de Yeroushalaim : Labourez pour vous une terre arable, et ne semez pas parmi les épines^p. ⁴Hommes de Yéhoua, et vous habitants de Yeroushalaim, circoncisez-vous pour YHWH, ôtez les prépuces de vos cœurs^q, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, et qu’elle ne brûle sans qu’on puisse l’éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions. ⁵Annoncez en Yéhoua, publiez dans Yeroushalaim, et dites : Sonnez du shofar sur la terre! Criez à pleine voix et dites : Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortes! ⁶Élevez une bannière vers Sion, mettez-vous à l’abri, ne vous arrêtez pas! Car je fais venir du nord le malheur et une grande calamité. ⁷Le lion^r

o. [3:15] Jé. 23:5.

p. [4:3] Mt. 13:7,22; Mc. 4:7,18; Lu. 8:14.

q. [4:4] Ro. 2:29.

r. [4:7] Lion est ici une allusion à Neboukadnetsar, roi de Babel (Babylone). Voir 2 R. 24-25; Da. 7:4.

est sorti de la caverne, le destructeur des nations est en marche, il est sorti de son lieu, pour mettre ta terre en ruine. Tes villes tomberont en ruine, elles n'auront plus d'habitants. ⁸C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et gémissiez, car l'ardeur de la colère de YHWH ne se détourne pas de nous. ⁹Et il arrivera ce jour-là, – déclaration de YHWH –, que le cœur du roi et le cœur des chefs périront, que les prêtres seront frappés de stupeur, et que les prophètes seront stupéfaits. ¹⁰C'est pourquoi je dis : Ah ! Adonaï YHWH ! Tu as vraiment trompé, trompé ce peuple et Yeroushalaim, en disant : Vous aurez la paix ! Et cependant l'épée atteint jusqu'à l'âme. ¹¹En ce temps-là on dira à ce peuple et à Yeroushalaim : Un vent éclaircissant vient des lieux élevés du désert sur le chemin de la fille de mon peuple, non pas pour vanner ni pour purifier. ¹²C'est un vent impétueux qui vient de là jusqu'à moi, et je leur ferai maintenant leur procès. ¹³Voici, il monte comme des nuées ! Ses chars sont comme un vent d'orage, ses chevaux sont plus légers que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes détruits ! ¹⁴Yeroushalaim, lave ton cœur du mal afin que tu sois sauvée ! Jusques à quand demeureront-elles dans ton cœur tes pensées de méchanceté ? ¹⁵Car une voix apporte des nouvelles de Dan, elle publie depuis la montagne d'Éphraïm le tourment. ¹⁶Rappelez-le aux nations, faites-le entendre à Yeroushalaim : Des observateurs viennent d'une terre éloignée, ils poussent des cris contre les villes de Yéhouda. ¹⁷Ils se sont mis tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle s'est rebellée contre moi, – déclaration de YHWH. ¹⁸Ta conduite et tes actions t'ont produit ces choses, telle a été ta méchanceté, parce que cela a été une

chose amère, certainement elle t'atteindra jusqu'au cœur. ¹⁹Mes entrailles ! Mes entrailles ! Je me tords de douleur ! Les murs de mon cœur ! Mon cœur s'agite en moi ! Je ne puis me taire. Car tu entends, mon âme le son du shofar, l'alarme de la guerre. ²⁰On annonce brèche sur brèche, car toute la terre est dévastée, mes tentes sont détruites tout à coup, mes pavillons en un instant. ²¹Jusqu'à quand verrai-je la bannière et entendrai-je le son du shofar ? ²²Car mon peuple est fou, il ne me connaît pas. Ce sont des enfants insensés, qui n'ont pas d'intelligence. Ils sont habiles pour faire le mal, et ils ne savent pas faire le bien. ²³Je regarde la Terre, et voici qu'elle est tohu et bohu^s, les cieux et leur lumière ne sont plus. ²⁴Je regarde les montagnes, et voici, elles sont ébranlées, et toutes les collines sont renversées. ²⁵Je regarde, et voici, il n'y a pas d'humain et tous les oiseaux des cieux se sont enfuis. ²⁶Je regarde, et voici, le verger est un désert, et toutes ses villes sont abattues devant YHWH, devant l'ardeur de sa colère. ²⁷Car ainsi parle YHWH : Toute la terre sera dévastée, mais je ne ferai pas une entière destruction. ²⁸C'est pourquoi la terre mènera deuil et les cieux en haut seront obscurcis, parce que je l'ai dit, je l'ai résolu, et je ne m'en repentirai pas et je ne le révoquerai pas. ²⁹Toute la ville s'enfuit à cause du bruit des cavaliers et des tireurs à l'arc. Ils entrent dans les bois fourrés, et montent sur les rochers. Toute la ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite. ³⁰Et toi, dévastée, que fais-tu ? Quoique tu te revêtes de pourpre, que tu te pares d'ornements d'or, et que tu déchires tes yeux avec du fard, tu te fais belle en vain : tes amants t'ont méprisée, c'est ton âme qu'ils cherchent. ³¹Oui, j'entends une voix comme celle d'une femme en travail, l'angoisse comme celle

s. [4:23] Voir Ge. 1:2.

d'une femme enfantant son premier-né. C'est la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses paumes : Malheur maintenant à moi ! Car mon âme est faible devant les meurtriers !

[*Raisons du jugement de YHWH*]

5 Parcourez les rues de Yeroushalaim, regardez, s'il vous plaît, sachez et cherchez sur les places, si vous y trouvez un homme, s'il existe quelqu'un qui pratique la justice, qui cherche la vérité, et je pardonnerai^t. 2 Même quand ils disent : YHWH est vivant ! C'est fausement qu'ils jurent. 3 YHWH, tes yeux ne sont-ils pas sur la fidélité ? Tu les frappes, mais ils ne tremblent pas. Tu les consumes, et ils refusent de recevoir l'instruction. Ils endurent leurs faces plus qu'un rocher, ils refusent de se convertir. 4 Je me disais : Certainement ce ne sont que les pauvres, ils agissent d'une manière insensée parce qu'ils ne connaissent pas la voie de YHWH, la justice de leur Elohim. 5 J'irai vers les plus grands, et je leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de YHWH, la justice de leur Elohim. Mais, eux aussi, ils ont tous ensemble brisé le joug et rompu les liens. 6 C'est pourquoi le lion de la forêt les tue, le loup de la région aride les détruit. Le léopard est aux aguets contre leurs villes, qui-conque en sortira sera déchiré. Car leurs transgressions sont nombreuses, et leurs apostasies se sont multipliées. 7 Comment te pardonnerais-je en cela ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ceux qui ne sont pas elohim. Je les ai rassasiés, mais ils commettent l'adultère et ils se pressent en foule dans la maison de la prostituée. 8 Ils sont comme des chevaux bien nourris, quand ils se lèvent le matin,

chacun hennit après la femme de son prochain. 9 Ne punirais-je pas ces choses-là ? – déclaration de YHWH. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation ? 10 Montez sur ses murailles et détruisez-les, mais ne les achevez pas entièrement ! Ôtez ses rameaux car ils ne sont pas à YHWH^u ! 11 Car la maison d'Israël et la maison de Yéhouda m'ont été infidèles, – déclaration de YHWH. 12 Ils renient YHWH, ils disent : Cela n'arrivera pas, et le malheur ne viendra pas sur nous, nous ne verrons ni l'épée ni la famine. 13 Et les prophètes sont légers comme le vent, et la parole n'est pas en eux. Qu'il leur soit fait ainsi ! 14 C'est pourquoi ainsi parle YHWH, Elohim Tsevaot : Parce que vous avez prononcé cette parole-là, voici, je vais mettre mes paroles dans ta bouche pour y être comme un feu, et ce peuple sera comme le bois, et ce feu les consumera. 15 Maison d'Israël, voici, je fais venir contre vous une nation d'une terre éloignée^v, – déclaration de YHWH –, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne connais pas la langue, et dont tu ne comprendras pas ce qu'elle dira. 16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert, et ils sont tous des hommes vaillants. 17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera tes brebis et tes bœufs, elle dévorera ta vigne et de ton figuier, elle abattra par l'épée tes villes fortifiées dans lesquelles tu te confies. 18 Toutefois en ces jours-là, – déclaration de YHWH –, je ne vous anéantirai pas complètement. 19 Et il arrivera que vous direz : Pourquoi YHWH, notre Elohim, nous a-t-il fait toutes ces choses ? Tu leur diras ainsi : Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi les elohim étrangers

t. [5:1] Es. 59:15; Mi. 7:2; Pr. 20:6.

u. [5:10] Jn. 15:5.

v. [5:15] Il s'agit de Babel (Babylone). Voir 2 R. 24-25.

sur votre terre, ainsi vous servirez des étrangers sur une terre qui n'est pas la vôtre. ²⁰Annoncez ceci dans la maison de Yaacov, et publiez-le dans Yéhouda, en disant : ²¹Écoutez maintenant ceci, peuple insensé et sans cœur ! vous avez des yeux mais vous ne voyez pas, vous avez des oreilles, mais vous n'entendez pas ^w ! ²²Ne me craignez-vous pas ? – déclaration de YHWH. Ne tremblerez-vous pas en face de moi ? C'est moi qui ai mis le sable pour limite à la mer par un décret perpétuel, elle ne va pas au-delà. Ses vagues s'agitent, mais elles sont impuissantes. Elles grondent, mais elles ne vont pas au-delà ^x. ²³Mais ce peuple a un cœur désobéissant et rebelle. Ils se détournent et s'en vont. ²⁴Et ils ne disent pas dans leur cœur : Craignons maintenant YHWH, notre Elohim, qui donne la pluie en son temps, la pluie d'automne ^y et la pluie de printemps, qui nous garde les semaines ordonnées pour la moisson. ²⁵Vos iniquités ont détourné ces choses, vos péchés ont retenu ces bonnes choses loin de vous. ²⁶Car il se trouve parmi mon peuple des méchants : ils épient comme l'oiseleur qui dresse des pièges, ils tendent des filets et prennent des hommes ^z. ²⁷Comme la cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude. C'est par ce moyen qu'ils deviennent grands et riches. ²⁸Ils sont devenus gras et luisants. Ils débordent de choses mauvaises. Ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; ils ne font pas droit aux pauvres. ²⁹Ne punirais-je pas ces choses-là ? – déclaration de YHWH. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation ? ³⁰Il est arrivé sur la terre une chose

étonnante et horrible : ³¹les prophètes prophétisent le mensonge, et les prêtres dominant par leur main, et mon peuple prend plaisir à cela. Que ferez-vous quand elle prendra fin ?

[Yeroushalaim (Jérusalem) dans la confusion]

6 Fils de Benyamin, mettez-vous à l'abri, hors du sein de Yeroushalaim, sonnez du shofar à Tekoa, et élevez un signal de feu à Beth-Hakkérem ! Car on voit venir du nord un malheur et une grande ruine. ²La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis ! ³Les bergers avec leurs troupeaux viennent contre elle. Ils plantent leurs tentes autour d'elle, et chaque homme y fera paître ceux qui seront sous sa main. ⁴Préparez le combat contre elle ! Levez-vous et montons en plein midi !... Malheur à nous, car le jour décline, car les ombres du soir s'inclinent. ⁵Levez-vous ! Montons de nuit, et ruinons ses palais ! ⁶Car ainsi parle YHWH Tsevaot : Coupez des arbres, élevez des tertres contre Yeroushalaim ! C'est la ville qui doit être visitée. Tout est oppression au milieu d'elle. ⁷Comme un puits fait jaillir ses eaux, ainsi elle fait jaillir sa méchanceté. Devant moi, on n'entend continuellement en elle que violence et ruine, avec des maladies et des plaies. ⁸Yeroushalaim, reçois l'instruction, de peur que mon âme ne se détache ^a de toi, de peur que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitée ! ⁹Ainsi parle YHWH Tsevaot : On grappillera, on grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Remets ta main dans les paniers, comme un vendangeur. ¹⁰À qui parlerai-je, qui prendrai-je à témoin, pour qu'ils écoutent ? Voici, leur oreille est

w. [5:21] Ez. 12:2 ; Jn. 12:40.

x. [5:22] Pr. 8:29 ; Job 38:8.

y. [5:24] Voir Za. 10:1.

z. [5:26] Ps. 91:3, 124:7.

a. [6:8] Vient du mot hébreu qui signifie aussi « se disloquer ».

incirconcise, et ils ne peuvent entendre. Voici, la parole de YHWH est devenue pour eux une insulte, ils n'y prennent pas de plaisir. ¹¹C'est pourquoi je suis plein de la fureur de YHWH, et je me lasse de la contenir. Répands-la sur les enfants dans la rue, et sur les assemblées des jeunes hommes. Car tant le mari que la femme seront pris, le vieillard et celui qui est chargé de jours. ¹²Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes aussi, quand j'étendrai ma main sur les habitants de la terre, – déclaration de YHWH. ¹³Car depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain injuste, tant le prophète que le prêtre, tous agissent fausement. ¹⁴Et ils pensent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant : Paix ! Paix ! Et il n'y a pas de paix ^b. ¹⁵Sont-ils confus d'avoir commis des abominations ? Ils n'en ont même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils seront renversés au temps où je les visiterai, dit YHWH. ¹⁶Ainsi parle YHWH : Tenez-vous sur les chemins, regardez et enquêtez-vous des sentiers des siècles passés, quel est le bon chemin ? Et marchez-y, et vous trouverez le repos de vos âmes ! Mais ils disent : Nous n'y marcherons pas ! ¹⁷J'ai aussi établi sur vous des sentinelles ^c : Soyez attentifs au son du shofar ! Mais ils disent : Nous n'y serons pas attentifs. ¹⁸Vous, nations, écoutez, et toi assemblée, sache ce qui se passe chez eux ! ¹⁹Écoute, Terre ! Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, c'est le fruit de leurs pensées. Car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et qu'ils ont rejeté ma torah. ²⁰Que me fait cet encens venu de Séba, et ce précieux roseau aromatique

d'une terre lointaine ? Vos holocaustes ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne me sont pas agréables. ²¹C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je mettrai devant ce peuple des pierres d'achoppement, auxquelles les pères et les fils, le voisin et son compagnon, se heurteront ensemble, et ils périront. ²²Ainsi parle YHWH : Voici, un peuple vient de la terre du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la Terre. ²³Ils prennent l'arc et le javelot, ils sont cruels et n'ont pas de pitié. Leur voix gronde comme la mer, ils sont montés sur des chevaux, ils sont rangés comme un seul homme en bataille contre toi, fille de Sion ! ²⁴Nous en entendons le bruit, nos mains en deviennent lâches, l'angoisse nous saisit, une douleur comme celle d'une femme qui enfante. ²⁵Ne sortez pas dans les champs, n'allez pas par les chemins, car l'épée de l'ennemi et la terreur sont partout. ²⁶Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre ! Fais-toi un deuil pour un fils unique, un gémissement d'amertume ! Car le dévastateur vient subitement sur nous. ²⁷Je fais de toi un essayeur ^d parmi mon peuple, une forteresse, pour que tu connaisses et éprouves leur voie. ²⁸Ce sont tous des rebelles qui se sont détournés du chemin. Ils marchent dans la calomnie, ils sont du cuivre et du fer, ils sont tous corrompus. ²⁹Le soufflet brûle, le plomb est consumé par le feu. On épure, on épure en vain : les méchants ne se détachent pas. ³⁰On les appelle de l'argent réprouvé, car YHWH les a réprovés.

[Hypocrisie de Yéhouda]

7 La parole vint à Yirmeyah de la part de YHWH, en disant : ²Tiens-toi debout à la porte de la maison de YHWH, et

b. [6:14] 1 Th. 5:3.

c. [6:17] Es. 21:6; Ez. 33:1-19.

d. [6:27] Un inspecteur qui évalue les métaux.

là, crie cette parole, et dis : Écoutez la parole de YHWH, vous tous, hommes de Yéhouda, qui entrez par ces portes, pour vous prosterner devant YHWH! ³Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Rendez bonnes vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter en ce lieu. ⁴Ne vous confiez pas en des paroles trompeuses, en disant : C'est ici le temple de YHWH, le temple de YHWH, le temple de YHWH! ⁵Mais si vous rendez bonnes, si vous rendez bonnes vos voies et vos actions, si vous pratiquez, si vous pratiquez la justice envers un homme qui plaide contre son prochain, ⁶si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne versez pas en ce lieu le sang innocent, si vous n'allez pas après d'autres elohîm pour votre malheur, ⁷alors je vous laisserai demeurer en ce lieu, sur la terre que j'ai donnée à vos pères depuis toujours et pour toujours. ⁸Voici, vous mettez votre confiance dans des paroles mensongères qui ne servent à rien. ⁹Vous volez, vous assassinez, vous commettez l'adultère, vous jurez faussement, vous offrez de l'encens à Baal, vous allez après les elohîm étrangers que vous ne connaissez pas, ¹⁰ensuite vous venez vous présenter devant moi, dans cette maison sur laquelle mon Nom est invoqué, et vous dites : Nous sommes délivrés ! Et c'est pour accomplir toutes ces abominations ! ¹¹N'est-elle plus à vos yeux qu'une caverne de voleurs ^e, cette maison sur laquelle mon Nom est invoqué ? Et voici, moi-même je le vois, – déclaration de YHWH. ¹²Mais allez maintenant à mon lieu qui était à Shiyloh, où j'avais fait demeurer mon Nom au commence-

ment. Et regardez ce que je lui ai fait, à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. ¹³Maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, – déclaration de YHWH –, puisque je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, puisque je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu, ¹⁴je traiterai cette maison sur laquelle mon Nom est invoqué et sur laquelle vous vous confiez, ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai traité Shiyloh : ¹⁵et je vous chasserai loin de mes faces, comme j'ai chassé tous vos frères, avec toute la postérité d'Éphraïm. ¹⁶Toi ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière. Ne fais pas une intercession auprès de moi ^f, car je ne t'écouterai pas. ¹⁷Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Yéhouda et dans les rues de Yeroushalaim ? ¹⁸Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux ^g, et pour faire des libations aux elohîm étrangers, afin de m'irriter. ¹⁹Est-ce moi qu'ils irritent ? – déclaration de YHWH. N'est-ce pas eux-mêmes, à la confusion de leurs propres faces ? ²⁰C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur le fruit du sol. Ma colère brûlera et ne s'éteindra pas. ²¹Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair ! ²²Car je n'ai pas parlé avec vos pères et je ne leur ai pas donné d'ordre au sujet des holocaustes et des sacrifices, le jour où je les ai

e. [7:11] Mt. 21:13 ; Mc. 11:17 ; Lu. 19:46.

f. [7:16] Ez. 3:26-27.

g. [7:18] La reine des cieux est une déesse qui change de nom en fonction des pays. Asherah, Astarté, Isis, Junon, Cybèle, Artémis (Diane) ou encore la vierge Marie (Myriam), proclamée mère d'Elohîm en 431 au concile d'Éphèse. Voir De. 16:2-3.

fait sortir de la terre d'Égypte. ²³Mais voici la parole que je leur ai ordonnée, en disant : Écoutez ma voix et je serai votre Elohîm, et vous serez mon peuple, marchez dans toutes les voies que je vous ordonne, afin que vous soyez heureux ^h ! ²⁴Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas prêté l'oreille. Mais ils ont marché dans les conseils et la dureté de leur cœur mauvais. Ils se sont éloignés et ne sont pas revenus à moi. ²⁵Depuis le jour où vos pères sont sortis de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes. Je les ai envoyés chaque jour, de bonne heure. ²⁶Mais ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas prêté l'oreille. Mais ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal plus que leurs pères. ²⁷Tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas. Tu les appelleras, mais ils ne te répondront pas. ²⁸C'est pourquoi tu leur diras : Voici la nation qui n'écoute pas la voix de YHWH, son Elohîm, et qui n'accepte pas la correction. La vérité a disparu ⁱ, elle a été retranchée de leur bouche. ²⁹Coupe ta chevelure, et jette-la loin et, sur les hauteurs, élève un chant funèbre ! Car YHWH rejette et abandonne la génération qui a provoqué sa fureur. ³⁰Car les enfants de Yéhouda ont fait ce qui est mal à mes yeux, – déclaration de YHWH. Ils ont mis leurs abominations dans cette maison sur laquelle mon Nom est invoqué, afin de la souiller. ³¹Ils ont bâti des hauts lieux de Topheth, dans la vallée du fils de Hinnom ^j, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles ^k, ce que je n'avais pas ordonné, et à quoi je n'ai jamais pensé. ³²C'est pourquoi voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH – , qu'elle ne sera plus appelée Topheth, ni

la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la tuerie. On enterrera alors à Topheth, faute de place. ³³Et les cadavres de ce peuple deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la Terre, sans qu'il n'y ait personne qui les effraye. ³⁴Je ferai aussi cesser dans les villes de Yéhouda et dans les rues de Yeroushalaim les cris de joie et les cris d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, car la terre ne deviendra qu'une désolation.

[*Yéhouda dans l'égarement*]

8 En ce temps-là, – déclaration de YHWH –, on sortira les os des rois de Yéhouda, et les os de ses chefs, les os des prêtres, et les os des prophètes, et les os des habitants de Yeroushalaim, hors de leurs sépulcres. ²Et on les étendra devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché, qu'ils ont cherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront pas recueillis ni enterrés, ils seront comme du fumier sur les faces du sol. ³La mort sera choisie plutôt que la vie pour tout le résidu de ceux qui resteront de cette race méchante, dans tous les lieux où j'aurai bannis ceux qui resteront, – déclaration de YHWH Tsevaot. ⁴Dis-leur : Ainsi parle YHWH : Si l'on tombe, ne se relève-t-on pas ? Celui qui se détourne, ne revient-il pas ? ⁵Pourquoi ce peuple de Yeroushalaim s'abandonne-t-il à de perpétuelles apostasies ? Ils se fortifient dans la tromperie, et ils refusent de revenir. ⁶Je suis attentif et j'écoute, mais personne ne parle selon la justice. Il n'y a personne qui se repente de sa méchanceté,

h. [7:23] Ex. 15:26.

i. [7:28] Es. 59:15.

j. [7:31] Voir commentaire en Ap. 16:16.

k. [7:31] Lé. 18:21. Voir commentaire en Lé. 20:2.

disant : Qu'ai-je fait ? Ils retournent tous vers les objets qui les entraînent, comme un cheval qui se précipite à la bataille. ⁷Même la cigogne connaît dans les cieux sa saison. La tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps où elles doivent venir. Mais mon peuple ne connaît pas le jugement¹ de YHWH. ⁸Comment dites-vous : Nous sommes sages et la torah de YHWH est avec nous ! Voici, la plume de mensonge des scribes s'est mise à l'œuvre pour le mensonge. ⁹Les sages sont dans la honte, ils sont épouvantés et capturés. Car ils ont rejeté la parole de YHWH, et quelle sagesse ont-ils ? ¹⁰C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les déposséderont. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain injuste, tant le prophète que le prêtre, tous agissent fausement. ¹¹Ils guérissent la plaie de la fille de mon peuple avec légèreté, en disant : Paix ! Paix ! Et il n'y a pas de paix. ¹²Ont-ils eu honte d'avoir commis des abominations ? Ils n'en ont même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils seront renversés au temps où je les visiterai, dit YHWH. ¹³Je les ramasserai, j'en finirai avec eux, – déclaration de YHWH. Il n'y aura plus de raisins à la vigne, et il n'y aura plus de figes au figuier, les feuilles se flétriront. Ce que je leur avais donné sera transporté avec eux. ¹⁴Pourquoi restons-nous assis ? Rassemblez-vous et entrons dans les villes fortes, et nous serons là en repos ! Car YHWH, notre Elohim, nous réduit au silence, et il nous fait boire des eaux empoisonnées, parce que nous avons péché contre YHWH. ¹⁵Nous espérons

la paix : rien de bon ! le temps de la guérison : voici la terreur ! ¹⁶Le hennissement de ses chevaux se fait entendre de Dan, et toute la terre tremble au bruit des hennissements de ses puissants chevaux. Ils viennent et dévorent la terre et ce qu'elle contient, la ville et ceux qui l'habitent. ¹⁷Car voici, j'envoie contre vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'existe pas de charme, et ils vous mordront, – déclaration de YHWH. ¹⁸Je voudrais prendre des forces pour soutenir la douleur, mais mon cœur est languissant au dedans de moi. ¹⁹Voici la voix de la fille de mon peuple, qui crie d'une terre éloignée : YHWH n'est-il plus à Sion ? Son Roi n'est-il plus au milieu d'elle ? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images gravées, par les vanités^m étrangères ? ²⁰La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés ! ²¹Je suis brisé à cause de la ruine de la fille de mon peuple, je suis sombreⁿ, l'épouvante m'a saisi. ²²N'y a-t-il pas de baume en Galaad ? N'y a-t-il pas là de médecin ? Pourquoi la guérison de la fille de mon peuple ne s'opère-t-elle pas ? ²³Qui donnera de l'eau à ma tête, et à mes yeux une fontaine de larmes ? Je pleurerai jour et nuit les blessés mortellement de la fille de mon peuple.

[*Yirmeyah pleure sur son peuple*]

9 Qui me donnera au désert un abri de voyageurs ? J'abandonnerais mon peuple, je m'en irais loin de lui ! Car ils sont tous des adultères, et une assemblée de traîtres. ²Ils tendent leur langue, leur arc, dans le mensonge^o ! Ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants sur la terre. Car ils vont de mal en mal et ils

1. [8:7] Ou « temps du jugement ».

m. [8:19] Idoles qu'Elohim appelle vanité, vapeur ou souffle.

n. [8:21] Pleurer, être sombre.

o. [9:2] Ps. 64:3-4.

ne me connaissent pas, – déclaration de YHWH. ³Que chaque homme se garde de son ami! Ne faites pas confiance à vos frères^p! Car tout frère dupe, il dupe et tout ami marche dans la calomnie. ⁴Et chaque homme se moque de son ami, et on ne parle pas selon la vérité. Ils exercent leur langue à proférer le mensonge, ils se fatiguent pour faire le mal. ⁵Ta demeure est au milieu de la tromperie. C'est par tromperie qu'ils refusent de me connaître, – déclaration de YHWH. ⁶C'est pourquoi, ainsi parle YHWH Tsevaot : Voici, je vais les fondre, je les éprouverai^q. Car comment agir autrement à l'égard de la fille de mon peuple? ⁷Leur langue est une flèche qui tue, elle profère des tromperies. Chacun de sa bouche parle de la paix avec son ami, mais au-dedans il lui dresse des embûches^r. ⁸Ne les punirais-je pas pour ces choses-là? – déclaration de YHWH. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation? ⁹Sur les montagnes j'élèverai des pleurs et des chants de deuil, et sur les pâturages du désert des chants funèbres, parce qu'ils sont brûlés, plus personne n'y passe, on n'y entend plus la voix des troupeaux. Les oiseaux des cieux et le bétail se sont enfuis, ils s'en sont allés. ¹⁰Et je ferai de Yeroushalaim des monceaux de ruines, elle sera un repaire de dragons, et je ferai des villes de Yéhouda un désert sans habitants. ¹¹Qui est l'homme sage qui comprend ces choses? Qui est celui à qui la bouche de YHWH a parlé? Qu'il le déclare! Pourquoi la terre est-elle détruite, brûlée comme un désert, sans que personne y passe? ¹²YHWH dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma torah que j'avais mise devant eux, parce

qu'ils n'ont pas écouté ma voix et qu'ils n'ont pas marché selon elle, ¹³et qu'ils ont marché après la dureté de leur cœur et après les Baalim, comme leurs pères le leur ont enseigné. ¹⁴C'est pourquoi, ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, et je leur ferai boire des eaux empoisonnées. ¹⁵Je les disperserai parmi les nations que n'ont connues ni eux ni leurs pères, et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés. ¹⁶Ainsi parle YHWH Tsevaot : Discernez! Appelez les pleureuses^s! Qu'elles viennent! Envoyez chercher les femmes sages! Qu'elles viennent! ¹⁷Qu'elles se hâtent! Qu'elles élèvent une lamentation sur nous! Que les larmes tombent de nos yeux! Que l'eau coule de nos paupières! ¹⁸Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Eh quoi! Nous sommes dévastés! Nous sommes couverts de honte parce que nous avons abandonné la terre et que nos tabernacles nous ont jetés dehors! ¹⁹C'est pourquoi, vous femmes, écoutez la parole de YHWH! Que votre oreille reçoive la parole de sa bouche! Enseignez à vos filles les chants de deuil, la femme à sa voisine les chants funèbres! ²⁰Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour exterminer les enfants dans les rues, et les jeunes hommes sur les places. ²¹Parle! Voici la déclaration de YHWH : Les cadavres des humains tomberont comme du fumier sur les faces des champs, comme une gerbe derrière le moissonneur que personne ne ramasse! ²²Ainsi parle YHWH : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse! Que l'homme fort ne se glorifie pas de

p. [9:3] Mi. 7:5.

q. [9:6] Mal. 3:3.

r. [9:7] Ps. 12:3, 28:3.

s. [9:16] Vient de l'hébreu « koon » qui signifie « chanter un chant funèbre », « chanter », « gémir », « se lamenter ».

sa force! Que le riche ne se glorifie pas de sa richesse! ²³Mais que celui qui se glorifie^t, se glorifie d'avoir de l'intelligence et de me connaître, car je suis YHWH qui exerce la miséricorde, le jugement et la justice sur la Terre, car c'est en ces choses que je prends plaisir, – déclaration de YHWH^u. ²⁴Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où je punirai tout circoncis ayant le prépuce, ²⁵l'Égypte, Yéhouda, Édom, les fils d'Ammon, Moab, et tous ceux qui se coupent les coins de leur barbe, et qui habitent dans le désert, car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël a le cœur incirconcis.

[Dénonciation de l'idolâtrie en Israël]

10 Écoutez la parole que YHWH vous adresse, maison d'Israël! ²Ainsi parle YHWH : N'apprenez pas les habitudes des nations^v, et ne craignez pas les signes des cieux, parce que les nations les craignent. ³Car les ordonnances des peuples sont une vanité. On coupe le bois dans la forêt : la main de l'ouvrier le travaille avec la hache^w, ⁴on l'embellit avec de l'argent et de l'or, on le fait tenir avec des clous et à coups de marteau, afin qu'il ne vacille pas. ⁵Ils sont comme un palmier, un ouvrage martelé : ils ne parlent pas. On les porte, on les porte, car ils ne marchent pas! N'ayez pas peur d'eux, car ils ne sauraient faire aucun mal, et aussi ils sont incapables de faire du bien. ⁶Personne n'est semblable à toi, YHWH! Tu es grand, et ton Nom est grand par ta puissance. ⁷Qui ne te craindrait, Roi des nations? C'est bien cela qui

te convient! Car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, personne n'est semblable à toi^x. ⁸Et ils sont tous ensemble stupides et insensés. Leur discipline n'est que vanité, c'est du bois^y! ⁹On fait venir de Tarsis de l'argent battu, et de l'or d'Ouphaz. L'artisan et la main de l'orfèvre les travaillent. Les étoffes teintes en violet et en pourpre rouge sont leurs vêtements. Toutes ces choses sont l'ouvrage de sages. ¹⁰Mais YHWH est l'Elohîm de vérité. C'est l'Elohîm vivant et le Roi éternel. La Terre tremble devant sa colère, et les nations ne supportent pas sa fureur. ¹¹Vous leur parlerez ainsi : Les élahhs qui n'ont pas fait les cieux et la Terre périront de la Terre et de dessous les cieux. ¹²Il est celui qui a fait la Terre par sa puissance, celui qui a fondé le monde par sa sagesse, et celui qui, par son intelligence, a étendu les cieux. ¹³De la voix, il donne le tumulte des eaux dans les cieux. Il fait monter les vapeurs des extrémités de la Terre, il fait les éclairs et la pluie, et il fait sortir le vent de ses réservoirs. ¹⁴Tout homme devient stupide par sa connaissance. Tout orfèvre est honteux de ses idoles, car les idoles en métal fondu ne sont que mensonge, il n'y a pas de souffle en elles. ¹⁵Elles ne sont que vanité, une œuvre de tromperie. Elles périront au temps de leur châtement. ¹⁶Celui qui est la portion de Yaacov n'est pas comme ces choses-là, car c'est lui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage. Son Nom est YHWH Tsevaot. ¹⁷Toi qui es assise dans la détresse, emporte de la terre tes paquets! ¹⁸Car ainsi parle YHWH :

t. [9:23] Jé. 4:2; 1 Ch. 16:10.

u. [9:23] Ps. 62:10; 1 Co. 1:31; 2 Co. 10:17; 1 Ti. 6:17.

v. [10:2] Le mot hébreu signifie aussi « voie », « chemin », « manière ». Lé. 18:3; De. 12:30.

w. [10:3] Es. 40:20, 44:12-18.

x. [10:7] Ap. 15:4.

y. [10:8] Ha. 2:18.

Voici, cette fois je vais lancer comme avec une fronde les habitants de la terre. Je vais les mettre à l'étroit afin qu'on les atteigne. ¹⁹Malheur à moi, à cause de ma ruine ! Ma plaie est douloureuse ! Et je me disais : Oui, c'est là ma maladie, et je la supporterai. ²⁰Ma tente est dévastée, tous mes cordages sont rompus. Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus là. Il n'y a plus personne qui dresse ma tente, qui relève mes pavillons. ²¹Car les bergers ont été stupides : ils n'ont pas cherché YHWH. C'est pour cela qu'ils n'ont pas réussi, et que tous leurs troupeaux s'éparpillent. ²²Un bruit, une rumeur ! Voici qu'elle vient, c'est un grand tremblement qui vient de la terre du nord pour faire des villes de Yéhouda un désert, un repaire de dragons. ²³YHWH ! Je sais que la voie de l'être humain ne dépend pas de lui ^z, et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas. ²⁴YHWH ! Châtie-moi, dans une juste mesure, et non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à rien ^a. ²⁵Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les familles qui n'invoquent pas ton Nom ! Car ils dévorent Yaacov, ils le dévorent et le consomment, et ils mettent en désolation son agréable demeure.

[YHWH dénonce la prostitution de Yéhouda]

11 La parole vint à Yirmeyah de la part de YHWH, en disant : ²Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Yéhouda et aux habitants de Yeroushalaim ! ³Dis-leur : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance ^b, ⁴que j'ai ordonnée à vos

pères, le jour où je les ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant : Écoutez ma voix et faites toutes les choses que je vous ordonnerai, alors vous serez mon peuple et je serai votre Elohîm ^c, ⁵afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner une terre où coulent le lait et le miel, comme en ce jour. Et je répondis et dis : Amen ! YHWH ! ⁶Puis YHWH me dit : Crie toutes ces paroles dans les villes de Yéhouda et dans les rues de Yeroushalaim, en disant : Écoutez les paroles de cette alliance et observez-les ! ⁷Car j'ai averti, j'ai averti vos pères, depuis le jour où je les ai fait monter de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour, je les ai avertis dès le matin, en disant : Écoutez ma voix ! ⁸Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils ont marché chacun suivant la dureté de leur mauvais cœur. C'est pourquoi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avais ordonné d'observer et qu'ils n'ont pas observée. ⁹YHWH me dit : Il y a une conspiration entre les hommes de Yéhouda et entre les habitants de Yeroushalaim. ¹⁰Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres elohîm pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Yéhouda ont rompu mon alliance, que j'avais faite avec leurs pères. ¹¹C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront sortir. Ils crieront vers moi, et je ne les écouterai pas ^d. ¹²Et les villes de Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim s'en iront et crieront vers les elohîm auxquels ils

z. [10:23] Pr. 16:1.

a. [10:24] Es. 27:8; Ps. 38:2.

b. [11:3] De. 27:26; Ga. 3:10.

c. [11:4] Lé. 26:12; De. 4:20.

d. [11:11] Es. 1:15; Ez. 8:18; Mi. 3:4; Pr. 1:28.

brûlent de l'encens, mais ces elohîm-là ne les sauveront pas, ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur. ¹³Car tes elohîm sont devenus aussi nombreux que tes villes, Yéhouda ! Et les autels que vous avez dressés aux choses honteuses, des autels pour brûler de l'encens à Baal^e sont aussi nombreux que tes rues, Yeroushalaim ! ¹⁴Toi, n'intercède pas pour ce peuple. N'élève pour eux ni cri ni prière, car je ne les écouterai pas au temps où ils crieront vers moi dans leur malheur. ¹⁵Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison ? Elle prépare beaucoup de complots ! La chair sainte sera transportée loin de toi, car c'est quand tu fais le mal que tu triomphes ! ¹⁶YHWH avait appelé ton nom Olivier verdoyant, beau par la forme de ton fruit. À la voix d'un grand rugissement, il y met le feu et ses rameaux sont brisés. ¹⁷YHWH Tsevaot, qui t'a plantée, prononce le mal contre toi, à cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Yéhouda, qui ont agi pour m'irriter, en brûlant de l'encens à Baal.

[*Jugement des ennemis de Yirmeyah*]

¹⁸Et YHWH me l'a fait savoir, et je l'ai su. Alors tu m'as fait voir leurs actions. ¹⁹Moi, j'étais comme un agneau, un animal apprivoisé, mené à la boucherie et je ne savais pas qu'ils projetaient de mauvais desseins contre moi : Détruisons l'arbre avec son fruit ! Exterminons-le de la Terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom ! ²⁰Mais toi, YHWH Tsevaot, qui juges avec justice, et qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance s'exercer contre

eux, car je t'ai révélé ma cause^f. ²¹C'est pourquoi ainsi parle YHWH contre les hommes d'Anathoth, qui cherchent ton âme et qui disent : Ne prophétise plus au Nom de YHWH, et tu ne mourras pas par nos mains^g ! ²²C'est pourquoi ainsi parle YHWH Tsevaot : Voici, je vais les punir. Les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine. ²³Et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les hommes d'Anathoth, l'année de leur châtement.

[*Prière de Yirmeyah et réponse de YHWH*]

12 Tu es juste, YHWH, pour que je conteste avec toi. Cependant je parlerai de jugements avec toi : Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? Pourquoi tous les perfides sont-ils tranquilles^h ? ²Tu les as plantés, ils ont pris racine. Ils avancent, ils portent du fruit. Tu es près de leurs bouches, mais loin de leurs cœursⁱ. ³Mais toi, YHWH, tu me connais, tu me vois, tu éprouves mon cœur qui est avec toi. Traîne-les comme des brebis pour l'abattage, consacre-les pour le jour de la tuerie ! ⁴Jusqu'à quand la terre sera-t-elle en deuil, et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle à cause de la méchanceté de ceux qui y habitent ? Les bêtes et les oiseaux sont consumés. Ils disent : On ne verra pas notre fin. ⁵Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment rivaliseras-tu avec des chevaux ? Et s'il te faut une terre de paix pour avoir confiance, que feras-tu devant l'orgueil du Yarden ? ⁶Car tes frères eux-mêmes aussi et la maison de ton père te trahissent, ils crient eux-mêmes après toi à plein gosier. Ne les crois pas quand ils te

e. [11:13] Ez. 16:24-31 ; Ac. 17:23.

f. [11:20] 1 S. 16:7 ; Ps. 26:2 ; 1 Ch. 28:9 ; Ap. 2:23.

g. [11:21] Es. 30:10 ; Mi. 2:6.

h. [12:1] Job 21:7-9 ; Ro. 3:4.

i. [12:2] Es. 29:13 ; Job 21:7-8.

disent de bonnes choses^j. ⁷J'ai abandonné ma maison, j'ai quitté mon héritage, j'ai livré l'objet de l'amour de mon âme aux paumes de ses ennemis. ⁸Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt, contre moi il a donné de la voix, c'est pourquoi je l'ai haï. ⁹Mon héritage a-t-il été pour moi un oiseau de proie tacheté? Les oiseaux de proie ne seront-ils pas autour de lui? Venez, assemblez-vous, vous tous les animaux des champs, venez pour le dévorer^k! ¹⁰Beaucoup de bergers ravagent ma vigne, ils foulent mon champ. Ils réduisent le champ de mes délices en un désert, en une désolation. ¹¹Ils le réduisent en un désert. Il est en deuil, il est désolé devant moi. Toute la terre est ravagée, parce que pas un homme ne prend cela à cœur. ¹²Les dévastateurs viennent sur tous les lieux élevés du désert, car l'épée de YHWH dévore d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. Il n'y a de paix pour aucune chair. ¹³Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines, ils se sont fatigués sans profit. Soyez honteux de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de YHWH^l. ¹⁴Ainsi parle YHWH contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël : Voici, je les arracherai de leur sol, et j'arracherai la maison de Yéhouda du milieu d'eux. ¹⁵Mais il arrivera qu'après les avoir arrachés, j'aurai encore compassion d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage, chacun à sa terre^m. ¹⁶Et il arrivera que s'ils apprennent, s'ils apprennent les voies de mon peuple, pour jurer par mon Nom, en disant : YHWH est vivant ! Comme ils ont enseigné à mon

peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple. ¹⁷Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai, j'arracherai une telle nation, et je la ferai périr, – déclaration de YHWHⁿ.

[*La ceinture abîmée, illustration du jugement*]

13 Ainsi m'a parlé YHWH : Va, et achète-toi une ceinture de lin et mets-la sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau. ²J'achetai une ceinture, selon la parole de YHWH, et je la mis sur mes reins. ³Et la parole de YHWH vint à moi pour la seconde fois, en disant : ⁴Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins, lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher. ⁵J'allai et je la cachai près de l'Euphrate, comme YHWH me l'avait ordonné. ⁶Et il arriva, à la fin d'un grand nombre de jours, que YHWH me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate et prends la ceinture que je t'avais ordonné d'y cacher. ⁷Et j'allai vers l'Euphrate, je creusai, et je pris la ceinture dans le lieu où je l'avais cachée, mais voici que la ceinture était détruite, inutilisable. ⁸Alors la parole de YHWH vint à moi, en disant : ⁹Ainsi parle YHWH : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Yéhouda et le grand orgueil de Yeroushalaim. ¹⁰Ce méchant peuple qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche selon la dureté de son cœur, et qui va après d'autres elohîm, pour les servir et pour se prosterner devant eux, qu'il devienne comme cette ceinture, inutilisable ! ¹¹Car comme une ceinture est attachée aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Yéhouda, – déclaration de YHWH –, afin

j. [12:6] Pr. 26:25.

k. [12:9] Es. 56:9.

l. [12:13] Lé. 26:16.

m. [12:15] De. 30:3.

n. [12:17] Es. 60:12.

qu'elles soient mon peuple, mon Nom, ma louange, et ma gloire. Mais ils ne m'ont pas écouté. ¹²Tu leur diras cette parole-ci : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Toute outre sera remplie de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas que toute outre sera remplie de vin ? ¹³Mais tu leur diras : Ainsi parle YHWH : Voici, je vais remplir d'ivresse tous les habitants de cette terre, les rois qui sont assis sur le trône de David, les prêtres, les prophètes, et tous les habitants de Yeroushalaim. ¹⁴Et je les briserai, l'homme contre son frère, les pères avec les fils ensemble, – déclaration de YHWH^o. Je n'aurai pas de compassion, je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de miséricorde, rien ne m'empêchera de les détruire. ¹⁵Écoutez et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez pas ! Car YHWH parle. ¹⁶Donnez gloire à YHWH, votre Elohîm, avant qu'il fasse venir les ténèbres, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule. Vous attendrez la lumière, mais il la changera en ombre de la mort, il la réduira en profonde obscurité^p. ¹⁷Si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret, face à l'orgueil. Mes yeux vont pleurer, pleurer, fondre en pleurs, parce que le troupeau de YHWH sera emmené captif^q. ¹⁸Dis au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous ! Car elle est tombée de vos têtes, la couronne de votre gloire. ¹⁹Les villes du midi sont fermées, il n'y a personne qui les ouvre. Tout Yéhouda est emmené captif, il est emmené captif complètement. ²⁰Levez vos yeux et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'avait été donné, le troupeau qui faisait ta gloire ? ²¹Que diras-tu quand il te punira ? Car tu leur appris à être princes et chefs

sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme elles saisissent une femme qui enfante ? ²²Si tu dis en ton cœur : Pourquoi cela m'arrive-t-il ? C'est à cause de la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe sont découverts, tes talons brutalisés^r. ²³Un Éthiopien peut-il changer sa peau et le léopard ses taches ? Et vous, pourriez-vous faire le bien, vous qui êtes accoutumés à faire le mal ? ²⁴C'est pourquoi je les disperserai, comme du chaume, qui est emporté çà et là par le vent du désert. ²⁵Voilà ton sort, la portion que je te mesure, – déclaration de YHWH –, parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta confiance dans le mensonge. ²⁶À cause de cela, je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et ta honte se verra. ²⁷Tes adultères et tes hennissements, la méchanceté de tes prostitutions sur les collines et dans les champs, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Yeroushalaim ! Ne seras-tu pas purifiée ? Jusqu'à quand cela durera-t-il ?

[La terre frappée par la sécheresse]

14 La parole de YHWH, qui vint à Yirmeyah, à l'occasion de la sécheresse. ²Yéhouda est dans le deuil, ses portes languissent. Elles sont assombries à terre, les cris de Yeroushalaim montent aux cieux. ³Les majestueux envoient les insignifiants chercher de l'eau. Ils vont aux citernes, mais ils ne trouvent pas d'eau, ils reviennent avec leurs vases vides. Ils sont honteux et confus, ils couvrent leur tête. ⁴À cause du sol qui s'est brisé parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, les laboureurs sont honteux, ils se couvrent la tête. ⁵Car même la biche met bas son faon dans le champ

o. [13:14] Es. 51:17-20 ; Ps. 60:5.

p. [13:16] Es. 59:9 ; Jn. 12:35.

q. [13:17] La. 1:2-16.

r. [13:22] Es. 47:2-3.

et l'abandonne, parce qu'il n'y a pas d'herbe. ⁶Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés, aspirant l'air comme des dragons. Leurs yeux se consomment parce qu'il n'y a pas d'herbe. ⁷Si nos iniquités témoignent contre nous, agis à cause de ton Nom, YHWH^s ! Car nos apostasies sont nombreuses, c'est contre toi que nous avons péché. ⁸Toi qui es l'espérance d'Israël, son Sauveur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu sur la terre comme un étranger, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit ? ⁹Pourquoi deviens-tu comme un homme stupéfait, comme un homme vaillant qui n'est pas capable de sauver ? Tu es au milieu de nous, YHWH, et ton Nom est invoqué sur nous : Ne nous abandonne pas ! ¹⁰Voici ce que YHWH dit de ce peuple : Parce qu'ils aiment à errer ainsi çà et là, et qu'ils ne savent retenir leurs pieds, YHWH ne prend pas plaisir en eux, il se souvient maintenant de leurs iniquités, et il punit leurs péchés^t. ¹¹YHWH me dit : N'intercède pas pour le bonheur de ce peuple. ¹²Quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs cris. Quand ils feront monter des holocaustes et des offrandes, je n'y prendrai pas plaisir. Mais je les consumerai par l'épée, par la famine et par la peste. ¹³Et je répondis : Ah ! Adonāi YHWH ! Voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas l'épée, et vous n'aurez pas de famine, mais je vous donnerai en ce lieu-ci une paix assurée. ¹⁴YHWH me dit : C'est le mensonge que ces prophètes prophétisent en mon Nom. Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné d'ordre, je

ne leur ai pas parlé. Ils vous prophétisent des visions de mensonge, des divinations de néant et des tromperies de leur cœur^u. ¹⁵C'est pourquoi ainsi parle YHWH sur les prophètes qui prophétisent en mon Nom, sans que je les ai envoyés, et qui disent : Il n'y aura ni épée ni la famine sur cette terre. Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine. ¹⁶Et le peuple à qui ils prophétisent sera jeté dans les rues de Yeroushalaim à cause de la famine et de l'épée. Il n'y aura personne pour les enterrer, ni eux, ni leurs femmes, ni leurs fils, ni leurs filles. Je répandrai sur eux leur méchanceté. ¹⁷Tu leur diras cette parole-ci : Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas^v, car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup, d'une plaie très douloureuse. ¹⁸Si je sors dans les champs, je vois des gens blessés mortellement par l'épée ! Si j'entre dans la ville, je vois les maladies dues à la famine ! Même le prophète et le prêtre parcourent la terre, sans savoir où ils vont. ¹⁹As-tu rejeté, rejeté Yéhouda et ton âme a-t-elle rejeté Sion avec dégoût ? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison ? On attendait la paix, mais il n'y a rien de bon, un temps de guérison, et voici la terreur ! ²⁰YHWH, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères. Car nous avons péché contre toi^w. ²¹Ne nous rejette pas, à cause de ton Nom, et ne déshonore pas le trône de ta gloire ! Souviens-toi de ton alliance avec nous, ne la romps pas ! ²²Parmi les vanités^x des nations, y en a-t-il qui

s. [14:7] Es. 59:12.

t. [14:10] Os. 8:13.

u. [14:14] De. 18:20-22; Ez. 13:2-3.

v. [14:17] La. 1:16.

w. [14:20] Ps. 106:6; Da. 9:8.

x. [14:22] Ce terme veut aussi dire « idole ».

y. [14:22] Es. 30:23; Ac. 14:17.

fassent pleuvoir? Les cieux donnent-ils les grosses averses^y? N'est-ce pas toi, YHWH, notre Elohîm? C'est pourquoi nous nous attendons à toi, car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

[YHWH fermement décidé à juger son peuple]

15 YHWH me dit : Quand Moshé et Shemouél se tiendraient devant moi, mon âme ne reviendrait pas vers ce peuple. Chasse-le loin de mes faces! Qu'ils sortent! 2 Il arrivera que, s'ils te disent : Où sortirons-nous? Tu leur diras : Ainsi parle YHWH : À la mort ceux qui sont pour la mort, à l'épée ceux qui sont pour l'épée, à la famine ceux qui sont pour la famine, à la captivité ceux qui sont pour la captivité^z! 3 J'enverrai sur eux quatre familles, – déclaration de YHWH : l'épée pour tuer, les chiens pour traîner, les oiseaux des cieux et les bêtes de la Terre pour dévorer et pour détruire. 4 Je ferai d'eux un objet de terreur pour tous les royaumes de la Terre, à cause de Menashè, fils de Yehizqiyah, roi de Yéhouda, pour les choses qu'il a faites dans Yeroushalaim. 5 Car qui aura compassion de toi, Yeroushalaim, ou qui te plaindra? Ou qui se détournera pour s'informer de ta paix? 6 Tu m'as abandonné, – déclaration de YHWH –, tu es retournée en arrière. C'est pourquoi j'étends ma main sur toi, et je te détruis, je suis las d'avoir compassion. 7 Je les vanne avec un van aux portes de la terre^a, je prive d'enfants, je fais périr mon peuple, et ils ne se sont pas détournés de leurs voies. 8 Je multiplie ses veuves plus que le sable de la mer. Je fais venir

sur eux, sur la mère du jeune homme, le dévastateur en plein midi. Je fais tomber soudain sur elle une fin soudaine et l'angoisse. 9 Celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme. Son soleil se couche pendant qu'il est encore jour^b, elle est confondue et couverte de honte. Ceux qui restent, je les livre à l'épée devant leurs ennemis, – déclaration de YHWH. 10 Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as enfanté^c pour être un homme de contestation et un homme de dispute pour toute la terre! Je n'emprunte ni ne prête, et néanmoins tous me maudissent et me méprisent. 11 YHWH dit : Si je ne te libère pour le bonheur! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur et au temps de la détresse. 12 Le fer brisera-t-il le fer du nord et le cuivre? 13 Je livre au pillage, sans en faire le prix, tes richesses et tes trésors, et cela à cause de tous tes péchés, sur tout ton territoire. 14 Je te fais passer avec tes ennemis sur une terre que tu ne connais pas, car le feu de ma colère s'est allumé, il brûle sur vous^d.

[La mise à part de Yirmeyah]

15 YHWH! Tu sais tout, souviens-toi de moi, visite-moi, venge-moi de ceux qui me persécutent^e! Ne m'enlève pas, tandis que tu te montres lent à la colère! Sache que je supporte l'insulte à cause de toi. 16 J'ai trouvé tes paroles, je les ai dévorées^f. Tes paroles ont fait la joie et l'allégresse de mon cœur, car ton Nom est invoqué sur moi, YHWH, Elohîm Tsevaot! 17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des moqueurs et je ne m'y

z. [15:2] Za. 11:9.

a. [15:7] Mt. 3:12.

b. [15:9] Am. 8:9.

c. [15:10] Job 3:1-2.

d. [15:14] De. 32:22.

e. [15:15] Ps. 106:4.

f. [15:16] Ez. 3:3; Ap. 10:9.

suis pas réjoui. Mais je me suis assis solitaire à cause de ta main, car tu me remplissais d'indignation. ¹⁸Pourquoi ma douleur est-elle continuelle ? Pourquoi ma plaie est-elle incurable et refuse-t-elle d'être guérie ? Serais-tu pour moi comme une source trompeuse, comme des eaux qui ne durent pas ? ¹⁹C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Si tu reviens, je te ramènerai et tu te tiendras devant moi. Si tu sépares la chose précieuse de la méprisable, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi, ne retourne pas vers eux. ²⁰Je ferai de toi une muraille de cuivre fortifiée pour ce peuple. Ils combattront contre toi, mais ils n'auront pas le dessus sur toi, car je suis avec toi pour te sauver et te délivrer, – déclaration de YHWH. ²¹Je te délivrerai de la main des malins, je te rachèterai de la paume des terrifiants.

[*Célibat de Yirmeyah, illustration du jugement sur Yéhouda*]

16 La parole de YHWH vint à moi, en disant : ²Tu ne prendras pas de femme et tu n'auras pas de fils ni de filles en ce lieu. ³Car ainsi parle YHWH sur les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, sur leurs mères qui les auront enfantés, et sur leurs pères qui les auront engendrés sur cette terre : ⁴Ils mourront de maladie mortelle, sans être pleurés ni enterrés. Ils deviendront comme du fumier sur les faces du sol. Ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieus et pour les bêtes de la Terre. ⁵Car ainsi parle YHWH : N'entre pas dans une maison de deuil, ne va pas te lamenter ni te plaindre avec eux, car j'ai retiré à ce peuple ma paix, – déclaration de YHWH –, ma miséricorde

et mes compassions. ⁶Grands et petits mourront sur cette terre. Ils ne seront pas enterrés, on ne les pleurera pas, on ne se fera pas d'incision, et on ne se rasera pas pour eux ^g. ⁷Nul ne partagera avec eux le deuil pour les consoler au sujet d'un mort. Nul ne leur donnera à boire de la coupe de consolation pour leur père ou pour leur mère. ⁸Aussi n'entre pas non plus dans une maison de festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire. ⁹Car ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, les cris de joie et les cris d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. ¹⁰Et il arrivera que quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, ils te diront : Pourquoi YHWH parle-t-il de tout ce grand mal contre nous ? Quelle est notre iniquité ? Quel est le péché que nous avons commis contre YHWH, notre Elohîm ? ¹¹Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, – déclaration de YHWH. Ils sont allés après d'autres elohîm, les ont servis et se sont prosternés devant eux. Ils m'ont abandonné et ils n'ont pas gardé ma torah. ¹²Et vous, vous avez fait le mal plus encore que vos pères. Car voici, chacun de vous marche selon la dureté de son mauvais cœur pour ne pas m'écouter. ¹³À cause de cela, je vous transporterai de cette terre vers une terre que vous n'avez pas connue, ni vous ni vos pères. Là, vous servirez jour et nuit les autres elohîm, car je ne vous accorderai plus aucune faveur ^h. ¹⁴Néanmoins voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où l'on ne dira plus : YHWH est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël de la terre d'Égypte ! ¹⁵Mais on dira : YHWH est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël de la terre du nord et de toutes les

g. [16:6] Lé. 19:28; De. 14:1; Ez. 7:11.

h. [16:13] De. 28:64-65.

terres où il les avait bannis. Car je les ramènerai sur leur sol, celui que j'ai donné à leurs pères. ¹⁶Voici, j'envoie des pêcheurs en grand nombre, – déclaration de YHWH –, et ils les pêcheront. Ensuite, j'envoierai des chasseurs en grand nombre, et ils les chasseront de toutes les montagnes et de toutes les collines, et des fentes des rochers. ¹⁷Car mes yeux sont sur toutes leurs voies, elles ne sont pas cachées en face de moi, et leur iniquité n'est pas couverte devant mes yeuxⁱ. ¹⁸Mais je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé ma terre par les cadavres de leurs idoles, et parce qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. ¹⁹YHWH, qui est ma force, ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! Les nations viendront à toi des extrémités de la Terre, et diront : Certainement, nos pères ont hérité le mensonge et la vanité, et les choses auxquelles il n'y a pas de profit. ²⁰L'être humain se fabrique-t-il des *elohîm*, qui ne sont pas des *elohîm* ? ²¹C'est pourquoi voici, je leur fais connaître, cette fois, je leur fais connaître ma main et ma puissance. Ils sauront que mon Nom est YHWH.

[*Le caractère sinueux du cœur*]

17 Le péché de Yéhouda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant. Il est gravé sur la tablette de leur cœur et sur les cornes de leurs autels. ²Ainsi leurs fils se souviendront de leurs autels, et de leurs *asherah*, auprès des arbres verts sur les hautes collines. ³Ma montagne dans la plaine, ta richesse et tous tes trésors, je les livre au pillage à cause du péché de tes hauts lieux sur tout

ton territoire. ⁴Et, à cause de toi-même, tu te détacheras de l'héritage que je t'avais donné. Je te ferai servir tes ennemis sur une terre que tu ne connais pas, car vous avez allumé le feu de ma colère et, jusqu'à l'éternité, il brûlera. ⁵Ainsi parle YHWH : Maudit soit l'homme fort qui se confie dans un être humain, qui fait de la chair sa force, et dont le cœur se détourne de YHWH ! ⁶Car il sera comme un arbre dépouillé^j dans la région aride et il ne verra pas venir le bonheur, mais il habitera dans des lieux brûlés du désert, sur une terre salée et inhabitable. ⁷Béni soit l'homme fort qui se confie en YHWH, et dont YHWH est l'espérance ! ⁸Car il sera comme un arbre planté près des eaux^k, et qui étend ses racines le long d'une eau courante : quand la chaleur viendra, il ne s'en apercevra pas, et sa feuille restera verte. Il ne sera pas en peine dans l'année de la sécheresse, et ne cessera de porter du fruit. ⁹Le cœur est trompeur plus que tout, et il est incurable. Qui peut le connaître^l ? ¹⁰Moi, YHWH, je sonde le cœur, j'éprouve les reins^m pour rendre à chacun selon sa voie, selon le fruit de ses actions. ¹¹Celui qui acquiert des richesses sans observer la justice est comme une perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu : il les laissera au milieu de ses jours, et à la fin il sera trouvé insenséⁿ. ¹²Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement. ¹³YHWH, tu es l'espérance d'Israël ! Tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la Terre, car ils abandonnent la source

i. [16:17] Pr. 5:21 ; Job 34:21.

j. [17:6] Le mot hébreu signifie : « dénudé », « dépouillé » ou « destitué ». Voir Ps. 102:18.

k. [17:8] Ps. 23.

l. [17:9] Ps. 64:7.

m. [17:10] Ap. 2:23.

n. [17:11] Ec. 4:8.

des eaux vives, dit YHWH^o. ¹⁴YHWH, guéris-moi et je serai guéri! Sauve-moi et je serai sauvé, car tu es ma louange. ¹⁵Voici, ils me disent : Où est la parole de YHWH? Qu'elle vienne maintenant^p! ¹⁶Quant à moi, je ne me suis pas hâté d'être un berger derrière toi, je n'ai pas non plus désiré le jour des douleurs, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres est présent devant toi. ¹⁷Ne deviens pas pour moi une terreur, toi, mon refuge au jour du malheur! ¹⁸Que ceux qui me persécutent soient honteux, mais que je ne sois pas honteux. Qu'ils soient brisés, mais que je ne sois pas brisé! Fais venir sur eux le jour du malheur, frappe-les d'une double plaie!

[Message à propos du shabbat]

¹⁹Ainsi m'a parlé YHWH : Va, et tiens-toi debout à la porte des fils du peuple, par laquelle les rois de Yéhouda entrent et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Yeroushalaim. ²⁰Tu leur diras : Écoutez la parole de YHWH, vous, rois de Yéhouda, tout Yéhouda, et vous tous, habitants de Yeroushalaim qui entrez par ces portes! ²¹Ainsi parle YHWH : Prenez garde à vos âmes! Ne portez aucun fardeau le jour du shabbat, et ne les faites pas passer par les portes de Yeroushalaim^q. ²²Ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du shabbat, et ne faites aucune œuvre, mais sanctifiez le jour du shabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères^r. ²³Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille. Ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter et ne pas recevoir la correction. ²⁴Il arrivera, si vous m'écoutez, si vous m'écoutez, – déclaration de YHWH –, pour ne pas

faire passer de fardeau par les portes de cette ville le jour du shabbat, et si vous sanctifiez le jour du shabbat, en ne faisant aucune œuvre ce jour-là, ²⁵que les rois et les chefs, ceux qui sont assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et les chefs d'entre eux, les hommes de Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim, entreront par les portes de cette ville, et cette ville sera habitée pour toujours. ²⁶On viendra aussi des villes de Yéhouda et des environs de Yeroushalaim, de la terre de Benyamin, des basses terres, des montagnes et du midi, pour apporter des holocaustes, des sacrifices, des offrande de grain et de l'encens, pour apporter aussi des sacrifices d'actions de grâces à la maison de YHWH. ²⁷Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du shabbat, pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Yeroushalaim le jour du shabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, il dévorera les palais de Yeroushalaim et ne s'éteindra pas^s.

[La maison du potier ; appel à la repentance et avertissement]

18 La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH, disant : ²Lève-toi et descends dans la maison du potier. Là, je te ferai entendre mes paroles. ³Je descendis dans la maison du potier, et voici, il faisait son ouvrage sur les roues du potier. ⁴Le vase qu'il faisait avec l'argile fut détruit dans la main du potier. Il revint et fit un autre vase, comme il paraissait juste aux yeux du potier de le faire. ⁵Alors la parole de YHWH vint à moi en disant : ⁶Maison d'Israël, ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier? – déclaration de YHWH. Voici, comme

o. [17:13] Es. 1:28; Ps. 73:28.

p. [17:15] Es. 5:19; Ez. 12:23; 2 Pi. 3:3-4.

q. [17:21] Né. 13:19.

r. [17:22] Ex. 20:8, 23:12.

s. [17:27] 2 R. 25:9.

l'argile est dans la main d'un potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël !
 7 Tantôt je parle sur une nation, sur un royaume, pour arracher, pour abattre et pour détruire. 8 Mais, si cette nation, sur laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté, je me repens du mal que j'avais pensé lui faire^t. 9 Tantôt je parle sur une nation, sur un royaume, pour bâtir et pour planter. 10 Mais, si elle fait ce qui est mal à mes yeux et qu'elle n'écoute pas ma voix, je me repens du bien que j'avais dit de lui faire. 11 Maintenant, s'il te plaît, parle aux hommes de Yéhouda et aux habitants de Yeroushalaim, en disant : Ainsi parle YHWH : Voici, je projette du mal contre vous, et je forme un dessein contre vous. Revenez, s'il vous plaît, chaque homme de sa mauvaise voie, rendez bonnes vos voies et vos actions ! 12 Mais ils disent : C'est désespéré ! Oui, nous irons derrière nos pensées, chacun de nous agira selon la dureté de son mauvais cœur. 13 C'est pourquoi ainsi parle YHWH : S'il vous plaît, demandez aux nations ! Qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible^u. 14 La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher du champ ? Les eaux étrangères, fraîches et ruisselantes, tarissent-elles ? 15 Mais mon peuple m'a oublié. Il brûle de l'encens à ceux qui ne sont que vanité, qui le font trébucher sur ses routes, sur les anciens sentiers, pour marcher sur les sentiers d'un chemin non frayé, 16 afin de faire de leur terre un objet d'horreur, de sifflamment perpétuel. Tous les passants seront stupéfaits et secoueront la tête. 17 Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'orient. Je leur tournerai le

dos, et non pas la face, au jour de leur calamité^v. 18 Et ils ont dit : Venez, formons un complot contre Yirmeyah ! Car la torah ne périra pas chez le prêtre, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et tuons-le avec la langue, et ne soyons pas attentifs à tous ses discours ! 19 YHWH ! Prête attention à moi, et entends la voix de mes adversaires ! 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien^w ? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta grande colère. 21 C'est pourquoi livre leurs fils à la famine, fais-les couler par le pouvoir de l'épée ! Que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves, que leurs maris soient tués par la mort, que leurs jeunes hommes soient frappés par l'épée dans la bataille^x ! 22 Qu'on entende le cri de leurs maisons, quand tu feras venir subitement des troupes contre eux ! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds. 23 Et toi, YHWH, tu connais tous leurs conseils pour me faire mourir. Ne sois pas apaisé à l'égard de leur iniquité, et n'efface pas leur péché en face de toi ! Mais qu'on les fasse tomber devant toi ! Agis contre eux au temps de ta colère !

[Le vase brisé : Image de Yéhouda]

19 Ainsi a parlé YHWH : Va ! Avec des anciens du peuple, des anciens parmi les prêtres, achète un vase de terre d'un potier. 2 Et sors à la vallée de Ben-Hinnom, qui est près de l'entrée de la porte orientale. Et là, tu proclameras les paroles que je te dirai. 3 Tu diras : Rois de

t. [18:8] Jon. 3:6-10.

u. [18:13] 1 Co. 5:1.

v. [18:17] Es. 27:8.

w. [18:20] Ps. 35:12, 109:5.

x. [18:21] Ps. 109:9-13.

Yéhouda, et vous, habitants de Yeroushalaim, écoutez la parole de YHWH ! Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci un mal, tel que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront^y. ⁴Car ils m'ont abandonné, ils ont profané ce lieu, ils y ont brûlé de l'encens pour d'autres elohîm, que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Yéhouda, et ils ont rempli ce lieu du sang des innocents. ⁵Ils ont bâti des hauts lieux du Baal pour brûler leurs fils dans le feu en holocaustes au Baal, chose que je n'avais pas ordonnée, dont je n'avais pas parlé et qui ne m'était pas montée au cœur. ⁶À cause de cela, voici les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la tuerie. ⁷J'anéantirai en ce lieu le conseil de Yéhouda et de Yeroushalaim. Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur âme. Je livrerai leurs cadavres en nourriture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la Terre. ⁸Je ferai de cette ville une désolation et une moquerie. Quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies. ⁹Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles. Chacun mangera la chair de son compagnon durant le siège, et dans la détresse où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur âme^z. ¹⁰Tu briseras le vase, sous les yeux des hommes qui seront allés avec toi. ¹¹Tu leur diras : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Je briserai ce peuple et cette ville, de même qu'on brise un vase de potier, qui ne peut être réparé. Et ils seront enterrés à Topheth parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les enterrer. ¹²C'est ainsi que je

traiterai ce lieu, – déclaration de YHWH –, et ses habitants, et je rendrai cette ville semblable à Topheth. ¹³Les maisons de Yeroushalaim, et les maisons des rois de Yéhouda, seront impures comme le lieu de Topheth, à cause de toutes les maisons sur les toits desquelles ils brûlaient de l'encens à toute l'armée des cieux, et faisaient des libations à d'autres elohîm. ¹⁴Yirmeyah revint de Topheth, là où YHWH l'avait envoyé pour prophétiser. Et il se tint debout dans le parvis de la maison de YHWH, et il dit à tout le peuple : ¹⁵Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais faire venir sur cette ville et sur toutes ses villes tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter mes paroles.

[*Pashhour outrage Yirmeyah*]

20 Alors Pashhour, fils d'Immer, qui était prêtre et inspecteur en chef dans la maison de YHWH, entendit Yirmeyah qui prophétisait ces choses. ²Et Pashhour frappa le prophète Yirmeyah et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benyamin, dans la maison de YHWH. ³Et il arriva que dès le lendemain, Pashhour fit sortir Yirmeyah de prison. Et Yirmeyah lui dit : YHWH ne t'appelle plus du nom de Pashhour, mais du nom de Magor-Missabib^a. ⁴Car ainsi parle YHWH : Voici, je vais te livrer à la terreur, toi et tous tes amis qui tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai tous ceux de Yéhouda entre les mains du roi de Babel, qui les transportera à Babel et les frappera de l'épée. ⁵Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, je livre-

y. [19:3] 1 S. 3:11 ; 2 R. 21:12.

z. [19:9] Lé. 26:29 ; De. 28:53 ; La. 2:20.

a. [20:3] « Magor-Missabib » signifie « terreur de chaque côté ».

rai tous les trésors des rois de Yéhouda entre les mains de leurs ennemis. Ils les pilleront, les enlèveront et les conduiront à Babel. ⁶Et toi, Pashhour, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité. Tu iras à Babel, tu y mourras et y seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

[*Yirmeyah gémit auprès de YHWH*]

⁷Tu m'as persuadé, YHWH, et je me suis laissé persuader! Tu as été plus fort que moi et tu m'as vaincu. Je suis devenu un objet de dérision tout le jour, tout le monde se moque de moi. ⁸Car depuis que je parle, je n'ai fait que pousser des cris, que proclamer : violence et dévastation! Car la parole de YHWH est devenue pour moi une insulte et une dérision tout le jour^b. ⁹Je dis : Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son Nom. Mais il y a dans mon cœur un feu ardent, renfermé dans mes os. Je suis fatigué de le porter, et je n'en peux plus. ¹⁰Car j'entends les diffamations de beaucoup : la terreur venant de tous côtés! Exposez-le! ou : Nous l'exposerons! Tous les mortels qui étaient en paix avec moi observent si je bronche : Peut-être se laissera-t-il séduire, alors nous le vaincrons et nous tirerons vengeance de lui! ¹¹Mais YHWH est avec moi comme un homme vaillant et terrifiant. C'est pourquoi ceux qui me persécutent seront renversés, ils ne me vaincraient pas. Ils seront honteux, car ils ne réussiront pas : Ce sera une honte éternelle qui ne s'oubliera jamais. ¹²C'est pourquoi, YHWH Tsevaot, toi qui éprouves les justes, qui vois les reins et les cœurs, laisse-moi voir ta vengeance sur eux, car je t'ai révélé ma cause. ¹³Chantez à YHWH, louez YHWH! Car il délivre l'âme des pauvres de la main des mé-

chants. ¹⁴Maudit soit le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni! ¹⁵Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle à mon père, en lui disant : Un fils, un mâle t'est né, et qui l'a réjoui, l'a réjoui! ¹⁶Que cet homme devienne comme les villes que YHWH a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende la clameur le matin, et l'alarme de guerre au temps du midi^c! ¹⁷Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère! Pourquoi ma mère ne m'a-t-elle pas servi de sépulcre? Et pourquoi n'est-elle pas restée éternellement enceinte? ¹⁸Pourquoi suis-je sorti de son sein pour ne voir que peine et douleur, et pour consumer mes jours dans la honte?

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda :
Tsidqiyah (Sédécias)*]

21 La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH, lorsque le roi Tsidqiyah envoya vers lui Pashhour, fils de Malkiyah, et Tsephanyah, fils de Ma`aseyah, le prêtre, pour lui dire : ²S'il te plaît, consulte YHWH pour nous, car Neboukadnetsar, roi de Babel, nous fait la guerre. Peut-être YHWH fera-t-il en notre faveur une de ses merveilles afin qu'il se retire de nous. ³Et Yirmeyah leur dit : Vous direz ainsi à Tsidqiyah : ⁴Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Voici, je vais détourner les armes de guerre qui sont dans vos mains, et avec lesquelles vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babel et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville. ⁵Je combattrai contre vous, à main étendue et à bras puissant, avec colère, fureur et grande indignation. ⁶Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande peste. ⁷Après cela, – déclara-

b. [20:8] Es. 57:4.

c. [20:16] Ge. 19:24-25; So. 2:4.

ration de YHWH –, je livrerai Tsidqiyah, roi de Yéhouda, ses serviteurs, le peuple et ceux qui dans cette ville survivront à la peste, à l'épée et à la famine, entre les mains de Neboukadnetsar^d, roi de Babel, entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent leur âme. Il les frappera au tranchant de l'épée, il ne les épargnera pas, il n'aura aucune pitié, aucune compassion. ⁸Tu diras aussi à ce peuple : Ainsi parle YHWH : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort^e. ⁹Quiconque restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste, mais celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent vivra, il aura son âme comme butin. ¹⁰Car j'ai tourné mes faces contre cette ville pour lui faire du mal et non du bien, – déclaration de YHWH. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babel, et il la brûlera par le feu. ¹¹Et quant à la maison du roi de Yéhouda : Écoutez la parole de YHWH! ¹²Maison de David! Ainsi parle YHWH : Rendez la justice dès le matin et délivrez de la main de l'oppresser celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, et qu'elle ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions. ¹³Voici que je suis contre toi qui habites dans la vallée, sur le rocher de la plaine, – déclaration de YHWH. À vous qui dites : Qui descendra contre nous, et qui entrera dans nos demeures? ¹⁴Je vous punirai selon le fruit de vos actions, – déclaration de YHWH. Je mettrai le feu dans sa forêt et il dévorera tout ce qui est autour d'elle^f.

[*Tsidqiyah (Sédécias) averti de la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

22 Ainsi parle YHWH : Descends dans la maison du roi de Yéhouda, et là prononce cette parole. ²Tu diras : Écoute la parole de YHWH, roi de Yéhouda qui es assis sur le trône de David, toi et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes! ³Ainsi parle YHWH : Observez le jugement et la justice, délivrez de la main de l'oppresser celui qui est pillé, ne maltraitez pas l'orphelin, ni l'étranger, ni la veuve, n'agissez pas avec violence et ne répandez pas le sang innocent en ce lieu! ⁴Car si vous agissez, si vous agissez selon cette parole, alors les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple. ⁵Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même^g, – déclaration de YHWH –, que cette maison deviendra une désolation. ⁶Car ainsi parle YHWH sur la maison du roi de Yéhouda : Tu es pour moi un Galaad, un sommet du Liban, mais je ferai de toi un désert, une ville sans habitants. ⁷Je prépare contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, qui couperont tes cèdres de choix, et les jeteront au feu. ⁸Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon : Pourquoi YHWH a-t-il traité de la sorte cette grande ville^h? ⁹Et l'on répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de YHWH, leur Elohîm, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres elohîm et les ont servis.

d. [21:7] 2 R. 24-25.

e. [21:8] De. 30:19.

f. [21:14] Ez. 21:2-3.

g. [22:5] Es. 45:23; Hé. 6:13.

h. [22:8] De. 29:23-27; 1 R. 9:8.

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda :
Yehoachaz (Shalloum)*]

¹⁰Ne pleurez pas celui qui est mort, ne vous lamentez pas sur lui ! Mais pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, il ne verra plus la terre de sa naissance. ¹¹Car ainsi parle YHWH sur Shalloum, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, qui régnait à la place de Yoshiyah, son père, et qui est sorti de ce lieu : Il n'y reviendra plus, ¹²mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra plus cette terre.

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda :
Yehoyaqim*]

¹³Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes sans droiture, qui fait travailler son prochain pour rien, sans lui donner le salaire de son travailⁱ, ¹⁴qui dit : Je me bâtirai une grande maison et des chambres hautes spacieuses, et qui s'y fait percer des fenêtres, la recouvre de cèdre et la peint en rouge ! ¹⁵Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père mangeait et buvait, mais il pratiquait le jugement et la justice, et il fut heureux. ¹⁶Il jugeait la cause du pauvre et de l'indigent, alors il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître ? – déclaration de YHWH. ¹⁷Mais tu n'as des yeux et un cœur que pour ton gain injuste, pour répandre le sang innocent, pour exercer l'oppression et la violence. ¹⁸C'est pourquoi ainsi parle YHWH sur Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda : On ne se lamentera pas pour lui : Hélas, mon frère ! hélas, ma sœur ! On ne se lamentera pas pour lui : Hélas, seigneur ! hélas, sa majesté ! ¹⁹Il sera enterré comme on enterre un âne, il sera traîné et

jeté hors des portes de Yeroushalaim.

[*Prophétie sur les rois de Yéhouda : Konyah
(Yekonyah)*]

²⁰Monte sur le Liban, et crie ! Donne de la voix sur le Bashân ! Crie du haut d'Abarim ! Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés. ²¹Je t'ai parlé dans ta prospérité. Tu as dit : Je n'écouterai pas. Telle est ta voie depuis ta jeunesse, tu n'as pas écouté ma voix. ²²Tous tes bergers, un vent les fera paître, et tes amoureux iront en captivité. Certainement tu seras alors honteuse et confuse à cause de toute ta méchanceté. ²³Toi qui habites sur le Liban, et qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié quand les douleurs t'atteindront, les douleurs comme celles d'une femme qui enfante ! ²⁴Je suis vivant, – déclaration de YHWH. Même si Konyah^j, fils de Yehoyaqim, roi de Yéhouda, était une bague à ma main droite, je t'arracherais de là. ²⁵Je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ton âme, et entre les mains de ceux devant qui tu es craintif, et entre les mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, et entre les mains des Chaldéens^k. ²⁶Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur une autre terre où vous n'êtes pas nés, et vous y mourrez. ²⁷Et quant à la terre où leur âme aspire à retourner, ils n'y retourneront pas. ²⁸Cet homme, Konyah, est-il un vase méprisé et brisé ? Est-il un objet qui ne fait plus plaisir ? Pourquoi sont-ils jetés là, lui et sa postérité, lancés sur une terre qu'ils ne connaissent pas^l ? ²⁹Terre ! Terre ! Terre ! Écoute la parole de YHWH ! ³⁰Ainsi parle YHWH : Écrivez au sujet de cet homme fort qu'il sera privé d'enfants, qu'il ne prospérera pas

i. [22:13] Lé. 19:13; De. 24:14-15; Ha. 2:9.

j. [22:24] Yekonyah.

k. [22:25] 2 R. 24:14; Ez. 17:12; 2 Ch. 36:10.

l. [22:28] Os. 8:8.

pendant ses jours. Car aucun homme de sa postérité ne réussira plus à s'asseoir sur le trône de David et à régner sur Yéhouda^m.

[La maison d'Israël sera rassemblée par le Mashiah (Christ)]

23 Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage ! – déclaration de YHWH. ²C'est pourquoi ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, sur les bergers qui font paître mon peuple : Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez bannies, vous ne les avez pas visitées. Voici, je vous punirai à cause de la méchanceté de vos actions, – déclaration de YHWH. ³Je rassemblerai le reste de mes brebis de toutes les terres où je les ai bannies. Je les ramènerai à leur pâturage, et elles porteront du fruit et se multiplieront. ⁴Je susciterai aussi sur elles des bergers qui les paîtront, et elles n'auront plus de peur, et ne s'épouvanteront plus, et il n'en manquera aucune, – déclaration de YHWH. ⁵Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où je susciterai à David un Germe juste. Il régnera en roi, il prospérera et exercera le droit et la justice sur la terreⁿ. ⁶En son temps, Yéhouda sera sauvé, Israël demeurera en sécurité. Voici le nom dont on l'appellera : YHWH-Tsidkenou^o. ⁷C'est pourquoi, voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où l'on ne dira plus : YHWH est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël de la terre d'Égypte ! ⁸Mais : YHWH est vivant, lui qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël, de la terre du nord et de toutes les terres où je les avais bannis, et ils habiteront sur leur sol.

[Jugement sur les faux prophètes]

⁹À cause des prophètes mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os se relâchent. Je suis comme un homme ivre, et comme un homme fort imprégné de vin, face à YHWH, et face aux paroles de sa sainteté. ¹⁰Car la terre est remplie d'adultère. La terre est en deuil à cause de la malédiction : Les pâturages du désert sont desséchés, leur course ne va qu'au mal, et leur force à ce qui n'est pas droit. ¹¹Car le prophète et le prêtre sont corrompus. J'ai même trouvé dans ma maison leur méchanceté, – déclaration de YHWH. ¹²C'est pourquoi leur chemin sera comme des lieux glissants dans l'obscurité. Ils y seront poussés et y tomberont^p. Oui, je ferai venir le malheur sur eux, l'année de leur châtiment, – déclaration de YHWH. ¹³Or j'ai vu de la folie dans les prophètes de Samarie, car ils prophétisaient par Baal et ils égaraient Israël, mon peuple. ¹⁴Mais j'ai vu des choses horribles chez les prophètes de Yeroushalaim : ils commettent des adultères et ils marchent dans le mensonge. Ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, afin qu'aucun ne se détourne de sa méchanceté. Eux tous sont devenus pour moi comme Sodome et ses habitants comme Gomorrhe^q. ¹⁵C'est pourquoi, ainsi parle YHWH Tsevaot sur les prophètes : Voici, je vais leur faire manger de l'absinthe, et leur ferai boire des eaux empoisonnées, car c'est par les prophètes que la profanation est venue sur toute la terre. ¹⁶Ainsi parle YHWH Tsevaot : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ! Ils vous font devenir vains^r, ils parlent des visions

m. [22:30] 2 R. 24:8-16.

n. [23:5] Es. 4:2 ; Za. 6:12-13 ; Ps. 96:13 ; Lu. 1:32-33.

o. [23:6] YHWH notre justice.

p. [23:12] Ps. 35:6 ; Pr. 4:19.

q. [23:14] Es. 1:9.

r. [23:16] Ils vous remplissent des vains espoirs.

de leur cœur, et non pas de la bouche de YHWH. ¹⁷Ils disent, ils disent à ceux qui me méprisent : YHWH a dit : Vous aurez la paix, et ils disent à tous ceux qui marchent suivant la dureté de leur cœur : Il ne vous arrivera aucun mal ^s. ¹⁸Car qui s'est trouvé au conseil secret de YHWH? Et qui a aperçu et entendu sa parole ^t? Qui a été attentif à sa parole, et l'a entendue? ¹⁹Voici la tempête de YHWH, sa fureur va se montrer, et le tourbillon prêt à fondre tombera sur la tête des méchants. ²⁰La colère de YHWH ne se détournera pas jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son cœur. Vous le comprendrez avec discernement dans les derniers jours ^u. ²¹Je n'ai pas envoyé ces prophètes-là, et ils ont couru. Je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé. ²²S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil secret, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, et ils les auraient ramenés de leur mauvaise voie, de la méchanceté de leurs actions. ²³Ne suis-je Elohîm que de près? – déclaration de YHWH. Ne suis-je pas aussi Elohîm de loin? ²⁴Quelqu'un se cachera-t-il dans un lieu secret sans que je ne le voie? – déclaration de YHWH. Ne remplis-je pas, moi, les cieus et la Terre? – déclaration de YHWH ^v. ²⁵J'ai entendu ce que disent les prophètes qui prophétisent le mensonge en mon Nom en disant : J'ai eu un rêve! J'ai eu un rêve! ²⁶Jusqu'à quand cela existera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge, qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur? ²⁷Ils pensent faire oublier mon Nom à

mon peuple, par les rêves que chacun d'eux raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon Nom pour Baal ^w. ²⁸Que le prophète qui a eu un rêve raconte ce rêve et que celui qui a ma parole proclame ma parole en vérité! Qu'est-ce que la paille a à faire avec le blé? – déclaration de YHWH. ²⁹Ma parole n'est-elle pas comme un feu, – déclaration de YHWH –, comme un marteau qui brise le roc? ³⁰C'est pourquoi, me voici contre les prophètes – déclaration de YHWH – qui se volent mes paroles chacun à son ami. ³¹Me voici contre les prophètes – déclaration de YHWH – qui prennent leur langue et qui disent ^x : Déclaration! ³²Me voici contre ceux qui prophétisent des rêves mensongers – déclaration de YHWH –, qui les racontent et qui égarent mon peuple par leurs mensonges et leur témérité, alors que, moi, je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné d'ordre, et ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple – déclaration de YHWH ^y. ³³Si ce peuple t'interroge, ou qu'il interroge le prophète, ou le prêtre, en disant : Quel est le fardeau de YHWH? Tu leur diras : Quel est ce fardeau? Je vous abandonnerai, – déclaration de YHWH. ³⁴Quant au prophète, au prêtre, ou au peuple qui dira : Fardeau de YHWH, je punirai cet homme-là et sa maison. ³⁵Vous direz ainsi chacun à son compagnon, et chacun à son frère : Qu'a répondu YHWH? Qu'a déclaré YHWH? ³⁶Vous ne ferez plus mention du fardeau de YHWH. Car la parole de chacun sera pour lui un fardeau, parce que vous tordez les paroles

s. [23:17] Ez. 13:10.

t. [23:18] Es. 40:13; Job 15:8; 1 Co. 2:16.

u. [23:20] Ge. 49:1-2.

v. [23:24] Ps. 139:7-8; Am. 9:2-3.

w. [23:27] Jg. 2:13.

x. [23:31] « Prophétiser », « prononcer une prophétie », « parler comme prophète ».

y. [23:32] So. 3:4.

de l'Elohîm vivant^z, de YHWH Tsevaot, notre Elohîm. ³⁷Tu diras au prophète : Que t'a répondu YHWH et que t'a dit YHWH? ³⁸Si vous dites encore : Fardeau de YHWH, alors voici ce que dit YHWH : Parce que vous dites cette parole : Fardeau de YHWH, alors que j'ai envoyé vers vous pour dire : Ne dites plus : Fardeau de YHWH! ³⁹À cause de cela, voici, je vous oublierai^a, je vous oublierai, je vous abandonnerai vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères et je vous rejetterai loin de ma présence. ⁴⁰Et je mettrai sur vous une insulte éternelle et une honte éternelle, qui ne s'oublieront pas.

[*Bonnes figues : Futur retour en Yéhouda des captifs de Babel ; mauvaises figues : Jugement sur Yeroushalaim (Jérusalem)*]

24 YHWH me fit voir deux paniers de figues posés devant le temple de YHWH, après que Neboukadnetsar, roi de Babel, eut transporté de Yeroushalaim, Yekonyah, fils de Yehoyaqym, roi de Yéhouda, les chefs de Yéhouda, avec les artisans et les serruriers, et les eut conduits à Babel. ²L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte, et l'autre panier avait de très mauvaises figues, qu'on ne pouvait manger à cause de leur mauvaise qualité. ³YHWH me dit : Que vois-tu, Yirmeyah? Et je répondis : Des figues. Les bonnes figues sont très bonnes, et les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité. ⁴La parole de YHWH vint à moi en disant : ⁵Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Comme tu distingues

ces bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour leur bonheur, les captifs de Yéhouda, que j'ai envoyés hors de ce lieu en terre des Chaldéens. ⁶Je mettrai mes yeux sur eux pour leur bonheur et je les ramènerai sur cette terre, je les y rétablirai et je ne les détruirai plus, je les planterai et je ne les arracherai pas. ⁷Je leur donnerai un cœur pour qu'ils sachent que je suis YHWH. Ils seront mon peuple et je serai leur Elohîm, car ils reviendront à moi de tout leur cœur^b. ⁸Et comme de mauvaises figues qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises, ainsi parle YHWH : C'est ainsi que je traiterai Tsidqiyah, roi de Yéhouda, ses chefs, et le reste de Yeroushalaim, ceux qui sont restés sur cette terre, et ceux qui habitent en terre d'Égypte. ⁹Je ferai d'eux un objet de terreur, de malheur pour tous les royaumes de la Terre, d'insulte, de proverbe, de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les aurai bannis^c. ¹⁰J'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés du sol que j'avais donné à eux et à leurs pères.

[*Prophétie sur les 70 ans de captivité babylonienne^d*]

25 La parole qui vint à Yirmeyah concernant tout le peuple de Yéhouda, la quatrième année de Yehoyaqym, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, qui est la première année de Neboukadnetsar, roi de Babel, ²parole que Yirmeyah, le prophète, prononça à tout le peuple de Yéhouda, et à tous les habitants de Yeroushalaim, en disant : ³Depuis la treizième année de Yoshiyah, fils d'Amon, roi de Yéhouda, jusqu'à ce

z. [23:36] 2 Pi. 3:15-16.

a. [23:39] Vient de l'hébreu « nasha » qui signifie aussi « tromper », « séduire », « décevoir ».

b. [24:7] De. 30:6; Ez. 11:19.

c. [24:9] De. 28:37.

d. [25:1] Da. 9:2.

jour, il y a 23 ans que la parole de YHWH est venue à moi. Je vous ai parlé, me levant dès le matin et parlant, et vous n'avez pas écouté. ⁴Et YHWH vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, se levant dès le matin et les envoyant, et vous ne les avez pas écoutés, vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter. ⁵Lorsqu'ils disaient : Revenez, s'il vous plaît, chacun de sa mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez d'éternité en éternité sur le sol que YHWH a donné à vous et à vos pères ^e. ⁶N'allez pas après d'autres elohîm pour les servir et pour vous prosterner devant eux, ne m'irritez pas par les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal. ⁷Mais vous m'avez désobéi, – déclaration de YHWH –, pour m'irriter par les œuvres de vos mains, pour votre malheur. ⁸C'est pourquoi ainsi parle YHWH Tsevaot : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles, ⁹voici, j'envverrai et je prendrai toutes les familles du nord, – déclaration de YHWH –, avec Neboukadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, et je les ferai venir contre cette terre, contre ses habitants et contre toutes ces nations d'alentour. Je les dévouerai par interdit, je les mettrai en ruine, en opprobre et en désolation éternelle ^f. ¹⁰Je ferai cesser parmi eux les cris de joie et les cris d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes ^g. ¹¹Et toute cette terre deviendra une désolation, des ruines, et ces nations seront asservies

au roi de Babel pendant 70 ans ^h.

[*Jugement sur Babel et les nations impies*]

¹²Il arrivera que quand ces 70 ans seront accomplis, je punirai le roi de Babel et cette nation, – déclaration de YHWH –, à cause de leurs iniquités, je punirai la terre des Chaldéens, j'en ferai une désolation éternelle ⁱ. ¹³Je ferai venir sur cette terre-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, ce que Yirmeyah a prophétisé contre toutes ces nations. ¹⁴Car de grands rois aussi et de grandes nations se serviront d'eux, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. ¹⁵Car ainsi m'a parlé YHWH, l'Elohîm d'Israël : Prends de ma main cette coupe de vin de colère et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je vais t'envoyer ^j. ¹⁶Elles boiront, elles chancelleront et feront des folies en face de l'épée que j'envverrai au milieu d'elles. ¹⁷Je pris la coupe de la main de YHWH, et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles YHWH m'envoyait : ¹⁸À Yeroushalaim et aux villes de Yéhouda, à ses rois et à ses chefs, pour en faire une désolation, des ruines, une moquerie et une malédiction, comme aujourd'hui ; ¹⁹à pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à ses chefs, et à tout son peuple ; ²⁰à tous les métis ^k, à tous les rois de la terre d'Outs, à tous les rois de la terre des Philistins, à Askalon, à Gaza, à Ékron, et au reste d'Asdod ; ²¹à Édom, à Moab, et aux fils d'Ammon ; ²²à tous les rois de

e. [25:5] Jon. 3:8 ; 2 R. 17:13.

f. [25:9] De. 28:37 ; Es. 10:6.

g. [25:10] Es. 24:7 ; Ez. 26:13.

h. [25:11] Voir Jé. 29:10. Les 70 ans se rapportent également au temps de la domination mondiale babylonienne. Le peuple avait une dette envers YHWH de 70 ans de shabbats (Lé. 25:1-7, 26:34-43 ; 2 Ch. 36:21).

i. [25:12] Da. 9:2.

j. [25:15] Ab. 16.

k. [25:20] Vient de l'hébreu « ereb » qui signifie : « soir », « nuit », « coucher du soleil ».

Tyr, à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer ; ²³à Dedan, à Théma, à Bouz, et à tous ceux qui se coupent les coins de la barbe ; ²⁴à tous les rois des Arabes, et à tous les rois des métis qui habitent dans le désert ; ²⁵à tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Éylam, et à tous les rois de Médie ; ²⁶à tous les rois du nord, tant proches qu'éloignés, l'homme à son frère, et à tous les royaumes du monde qui sont sur les faces du sol. Et le roi de Sheshak boira après eux. ²⁷Et tu leur diras : Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elo-hîm d'Israël : Buvez et soyez enivrés, vomissez et tombez sans vous relever, face à l'épée que j'enverrai parmi vous ! ²⁸Et il arrivera que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Vous en boirez ! Vous en boirez ! ²⁹Car voici, j'envoie le malheur en commençant par la ville sur laquelle mon Nom est invoqué et vous, seriez-vous exempts du châtement ? Exempts du châtement ? Vous ne resterez pas exempts du châtement, car je m'en vais appeler l'épée sur tous les habitants de la Terre, – déclaration de YHWH Tsevaot¹. ³⁰Tu prophétiseras contre eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras : YHWH rugira d'en haut, il fera entendre sa voix de la demeure de sa sainteté ! Il rugira, il rugira contre son agréable demeure, il répondra à tous les habitants de la Terre en criant comme ceux qui foulent au pressoir^m. ³¹Le vacarme en est arrivé jusqu'à l'extrémité de la Terre, car YHWH est en procès avec les nations. Il juge toute chair, il livre les méchants à l'épée, – déclaration de YHWH. ³²Ainsi parle YHWH Tsevaot : Voici, le malheur sort de nation en nation, et une grande tempête se réveillera des parties extrêmes de la Terre. ³³En ce jour-là, ceux qui au-

ront été blessés mortellement par YHWH seront depuis un bout de la Terre jusqu'à l'autre bout de la Terre. Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni enterrés, mais ils seront comme du fumier sur les faces du sol. ³⁴Bergers, hurlez et criez ! Et vous, les conducteurs du troupeau, roulez-vous dans la cendre ! Car le jour du massacre et de la dispersion est accompli pour vous. Vous tomberez comme un vase précieux. ³⁵Le refuge des bergers sera détruit, les conducteurs du troupeau n'auront plus aucun moyen d'échapper. ³⁶Clameur et cri de détresse des bergers, gémissement des conducteurs de troupeau ! Car YHWH dévaste leur pâturage. ³⁷Les pâturages de la paix seront abattus à cause de l'ardeur de la colère de YHWH. ³⁸Il a abandonné sa tanière comme un jeune lion. Car leur terre deviendra un lieu dévasté à cause de l'ardeur de l'oppresser, à cause de l'ardeur de sa colère.

[Avertissement dans le parvis du temple]

26 Au commencement du règne de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, cette parole vint à Yirmeyah par YHWH, en disant : ²Ainsi parle YHWH : Tiens-toi debout dans le parvis de la maison de YHWH, et prononce à toutes les villes de Yéhouda qui viennent pour se prosterner dans la maison de YHWH toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire. Ne retranche pas une parole. ³Peut-être qu'ils écouteront et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que j'avais pensé leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. ⁴Tu leur diras : Ainsi parle YHWH : Si vous ne m'écoutez pas pour marcher selon ma torah que je vous ai proposée, ⁵pour obéir aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous

1. [25:29] 1 Pi. 4:17-18.

m. [25:30] Joë. 4:16 ; Am. 1:2.

envoi, que je vous ai envoyés de bonne heure et que vous n'avez pas écoutés, ⁶je mettrai cette maison dans le même état que Shiyloh, et je livrerai cette ville à la malédiction, à toutes les nations de la Terre. ⁷Or les prêtres, les prophètes, et tout le peuple, entendirent Yirmeyah prononcer ces paroles dans la maison de YHWH.

[Yirmeyah menacé de mort par les prêtres et les prophètes]

⁸Il arriva qu'aussitôt que Yirmeyah eut achevé de prononcer tout ce que YHWH lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes, et tout le peuple, le saisirent en disant : Tu mourras, tu mourrasⁿ ! ⁹Pourquoi as-tu prophétisé au Nom de YHWH, en disant : Cette maison sera comme Shiyloh, et cette ville sera tellement déserte que personne n'y habitera ? Et tout le peuple se rassembla autour de Yirmeyah dans la maison de YHWH. ¹⁰Et les chefs de Yéhouda ayant entendu toutes ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de YHWH, et s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de la maison de YHWH. ¹¹Et les prêtres et les prophètes parlèrent aux chefs et à tout le peuple, en disant : Cet homme mérite d'être condamné à mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. ¹²Et Yirmeyah parla à tous les chefs et à tout le peuple, en disant : YHWH m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. ¹³Maintenant, rendez bonnes vos voies et vos actions, écoutez la voix de YHWH, votre Elohim, et YHWH se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. ¹⁴Pour moi, me

voici entre vos mains : traitez-moi comme il semblera bon et juste à vos yeux. ¹⁵Mais sachez-le, sachez-le : Oui, si vous me faites mourir, oui, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville et sur ses habitants. Oui, en vérité YHWH m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles. ¹⁶Alors les chefs et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas d'être condamné à mort, Oui, il nous a parlé au Nom de YHWH, notre Elohim. ¹⁷Quelques-uns des anciens de la terre se levèrent et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant : ¹⁸Miykayah, de Morésheth, prophétisait aux jours d'Hizqiyah, roi de Yéhouda, et il parlait à tout le peuple de Yéhouda, en disant : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Sion sera labourée comme un champ, Yeroushalaim sera réduite en un monceau de pierres, et la montagne du temple en des hauts lieux d'une forêt^o. ¹⁹Hizqiyah, roi de Yéhouda et tous ceux de Yéhouda l'ont-ils fait mourir, fait mourir ? Hizqiyah ne craignit-il pas YHWH ? N'implora-t-il pas YHWH ? Et YHWH se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous ferions un grand mal contre nos âmes^p ! ²⁰Il y eut aussi un homme qui prophétisait au Nom de YHWH : Ouriyah, fils de Shema'yah, de Qiryath-Yéarim. Il prophétisa contre cette même ville et contre cette même terre, de la même manière que Yirmeyah. ²¹Et le roi Yehoyaqim, tous ses vaillants hommes, et tous ses chefs entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Ouriyah, qui en fut informé, eut peur, prit la fuite, et se retira en Égypte. ²²Et le roi Yehoyaqim envoya des hommes en Égypte : Elnathan, fils d'Acbor, et quelques hommes avec lui, qui allèrent

n. [26:8] Ge. 2:17.

o. [26:18] Mi. 1:1, 3:12.

p. [26:19] 2 Ch. 32:26.

en Égypte. ²³Et ils firent sortir d'Égypte Ouriyah et l'amènèrent au roi Yehoyaqiyim qui le frappa avec l'épée et jeta son cadavre sur les sépulcres des fils du peuple. ²⁴Toutefois la main d'Achikam, fils de Shaphan, fut avec Yirmeyah, afin de ne pas le livrer entre les mains du peuple pour le faire mourir.

[*Prophétie : Les nations seront asservies à Neboukadnetsar*]

27Au commencement du règne de Yehoyaqiyim ^q, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, cette parole vint à Yirmeyah de la part de YHWH, en disant : ²Ainsi m'a parlé YHWH : Fais-toi des liens et des jogs, et mets-les sur ton cou ^r. ³Envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des fils d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les mains des messagers qui sont venus à Yeroushalaim vers Tsidqiyah, roi de Yéhouda. ⁴Tu leur donneras mes ordres pour leurs seigneurs, en disant : Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Vous parlerez ainsi à vos seigneurs : ⁵J'ai fait la Terre, les humains et les bêtes qui sont sur la Terre, par ma grande force et par mon bras étendu, et je les donne à qui il est juste à mes yeux ^s. ⁶Maintenant j'ai livré toutes ces terres entre les mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, mon serviteur. Je lui ai même donné les bêtes des champs pour qu'elles le servent ^t. ⁷Et toutes les nations lui seront asservies, à lui, à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de sa terre vienne aussi et que de nombreuses nations et de grands rois l'asservissent. ⁸Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Neboukadnetsar,

roi de Babel, et qui ne mettra pas son cou sous le joug du roi de Babel, je punirai cette nation par l'épée, par la famine et par la peste, – déclaration de YHWH –, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main. ⁹Vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos rêves, ni vos enchanteurs, ni vos sorciers, qui vous parlent, en disant : Vous ne serez pas asservis au roi de Babel. ¹⁰Car ils vous prophétisent le mensonge pour vous faire aller loin de votre sol, afin que je vous bannisse et que vous périssiez. ¹¹Mais la nation qui fera venir son cou sous le joug du roi de Babel et qui le servira, je la laisserai sur son sol, – déclaration de YHWH –, pour qu'elle le cultive et qu'elle y demeure. ¹²Puis j'ai parlé à Tsidqiyah, roi de Yéhouda, selon toutes ces paroles, en disant : Faites venir vos cous sous le joug du roi de Babel et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. ¹³Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon ce que YHWH a dit à la nation qui ne servira pas le roi de Babel ? ¹⁴N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent en disant : Vous ne serez pas asservis au roi de Babel ! Car ils vous prophétisent le mensonge. ¹⁵Car je ne les ai pas envoyés, – déclaration de YHWH –, et ils vous prophétisent faussement en mon Nom, afin que je vous bannisse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent. ¹⁶J'ai parlé aussi aux prêtres et à tout ce peuple, en disant : Ainsi parle YHWH : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : Voici, les ustensiles de la maison de YHWH seront bientôt rapportés

q. [27:1] Il est probable que ce soit une erreur de copiste, car bien que l'hébreu dise « Yehoyaqiyim », le contexte se rapporte à Tsidqiyah (Sédécias). Voir Jé. 27:3, 27:12, 27:20, 28:1.

r. [27:2] Ez. 7:23.

s. [27:5] De. 32:8.

t. [27:6] Da. 2:38.

de Babel! Car ils vous prophétisent le mensonge. ¹⁷Ne les écoutez pas, rendez-vous sujets au roi de Babel, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une désolation? ¹⁸Et s'ils sont prophètes et si la parole de YHWH est en eux, s'il vous plaît, qu'ils intercèdent auprès de YHWH Tsevaot, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de YHWH, dans la maison du roi de Yéhouda, et dans Yeroushalaim, n'aillent pas à Babel. ¹⁹Car ainsi parle YHWH Tsevaot au sujet des colonnes, de la mer, des bases, et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville, ²⁰que Neboukadnetsar, roi de Babel, n'a pas emportés, quand il a transporté de Yeroushalaim à Babel, Yekonyah, fils de Yehoyaqiym, roi de Yéhouda, et tous les nobles de Yéhouda et de Yeroushalaim. ²¹Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de YHWH, dans la maison du roi de Yéhouda et dans Yeroushalaim : ²²Ils seront emportés à Babel, et ils y demeureront jusqu'au jour où je les visiterai, – déclaration de YHWH –, et où je les ferai monter et revenir dans ce lieu ^u.

[*Chananyah meurt suite à sa prophétie mensongère*]

28 Il arriva aussi, en cette même année, au commencement du règne de Tsidqiyah, roi de Yéhouda, au cinquième mois de la quatrième année, que Chananyah, fils d'Azzour, prophète de Gabaon, me parla dans la maison de YHWH, aux yeux des prêtres et de tout le peuple, en disant : ²Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Je romps le joug du roi de Babel! ³Dans deux ans accomplis, je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la maison de YHWH que Neboukadnetsar, roi de Babel, a pris de ce lieu pour les faire venir à Babel. ⁴Et je ferai revenir

en ce lieu, – déclaration de YHWH –, Yekonyah, fils de Yehoyaqiym, roi de Yéhouda, et tous les captifs de Yéhouda qui sont allés à Babel, car je romprai le joug du roi de Babel. ⁵Yirmeyah, le prophète, dit à Chananyah, le prophète, aux yeux des prêtres, et aux yeux de tout le peuple qui se tenait dans la maison de YHWH. ⁶Et Yirmeyah, le prophète, dit : Amen! Que YHWH fasse ainsi! Que YHWH accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babel dans ce lieu-ci les ustensiles de la maison de YHWH, et tous les captifs de Babel! ⁷Mais écoute, s'il te plaît, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : ⁸Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé contre beaucoup de terres et de grands royaumes, la guerre, le malheur et la peste. ⁹Mais si un prophète prophétise la paix, c'est quand arrivera la parole de ce prophète qu'il sera reconnu comme véritablement envoyé par YHWH. ¹⁰Alors Chananyah, le prophète, prit le joug de dessus le cou de Yirmeyah, le prophète, et le rompit. ¹¹Chananyah parla aux yeux de tout le peuple, en disant : Ainsi parle YHWH : C'est ainsi que dans deux années, je romprai le joug de Neboukadnetsar, roi de Babel, de dessus le cou de toutes les nations. Et Yirmeyah, le prophète, s'en alla son chemin. ¹²Mais la parole de YHWH vint à Yirmeyah, après que Chananyah, le prophète, eut rompu le joug de dessus le cou de Yirmeyah, le prophète, en disant : ¹³Va, et parle à Chananyah, en disant : Ainsi parle YHWH : Tu as rompu les jougs de bois, et tu auras à la place des jougs de fer. ¹⁴Car ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent

u. [27:22] 2 R. 24:14-15; Esd. 1:7-11; 2 Ch. 25:13-16, 36:18.

Neboukadnetsar, roi de Babel. Elles le serviront et je lui ai livré même les bêtes des champs^v. ¹⁵Yirmeyah, le prophète, dit à Chananyah, le prophète : Écoute, s'il te plaît, Chananyah ! YHWH ne t'a pas envoyé et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge^w. ¹⁶C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je te chasse des faces du sol. Tu mourras cette année, car tu as parlé d'apostasie contre YHWH. ¹⁷Chananyah le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

[Message à l'attention des Juifs captifs à Babel]

29 Voici les paroles de la lettre que Yirmeyah, le prophète, envoya de Yeroushalaim au reste des anciens en captivité, aux prêtres et aux prophètes, et à tout le peuple, que Neboukadnetsar avait emmenés en exil de Yeroushalaim à Babel, ²après que le roi Yekonyah fut sorti de Yeroushalaim, avec la reine, les eunuques, les chefs de Yéhouda et de Yeroushalaim, les charpentiers et les serruriers^x. ³C'est par la main d'El'asah, fils de Shaphan, et Gemaryah, fils de Chilqiyah, que Tsidqiyah, roi de Yéhouda, l'envoya à Babel vers Neboukadnetsar, roi de Babel. Elle disait : ⁴Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël, à tous les exilés que j'ai emmenés en exil de Yeroushalaim à Babel. ⁵Bâissez des maisons et habitez-les. Plantez des jardins et mangez-en les fruits. ⁶Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles. Prenez aussi des femmes pour vos fils et donnez vos filles à des hommes, afin qu'elles

enfantent des fils et des filles ! Multipliez-vous là où vous êtes et ne diminuez pas ! ⁷Cherchez la paix de la ville où je vous ai emmenés en exil et priez YHWH pour elle, parce que dans sa paix vous aurez la paix. ⁸Car ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent pas, et n'écoutez pas vos rêves que vous rêvez^y. ⁹Parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon Nom. Je ne les ai pas envoyés, – déclaration de YHWH. ¹⁰Car ainsi parle YHWH : Lorsque les 70 ans seront accomplis pour Babel, je vous visiterai, et j'accomplirai ma bonne parole à votre égard, pour vous faire revenir dans ce lieu. ¹¹Car je sais que les pensées que j'ai pour vous, – déclaration de YHWH –, sont des pensées de paix et non pas d'adversité, pour vous donner une fin telle que vous espérez^z. ¹²Alors vous m'appellerez et vous partirez, vous me prierez et je vous écouterai^a. ¹³Vous me chercherez et vous me trouverez, car vous me consulterez de tout votre cœur^b. ¹⁴Car je me laisserai trouver par vous, – déclaration de YHWH –, je ramènerai vos captifs. Je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai bannis, – déclaration de YHWH –, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai exilés. ¹⁵Car vous dites : YHWH nous a suscité des prophètes à Babel ! ¹⁶À cause de cela, ainsi parle YHWH sur le roi qui est assis sur le trône de David, sur tout le peuple qui habite dans cette ville, sur vos frères qui ne sont pas partis

v. [28:14] De. 28:48.

w. [28:15] Ez. 13:3-9.

x. [29:2] 2 R. 24:12.

y. [29:8] Tous les rêves ne viennent pas toujours du Seigneur. Les visions et les rêves doivent être en accord avec la parole d'Elohîm.

z. [29:11] Jos. 1:8.

a. [29:12] Os. 5:15.

b. [29:13] Mt. 7:7.

avec vous en exil, ¹⁷ainsi parle YHWH Tsevaot : Voici, je vais envoyer sur eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme des figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité. ¹⁸Je les poursuivrai par l'épée, par la famine et par la peste, je ferai d'eux un objet de terreur pour tous les royaumes de la Terre, une malédiction, une horreur, une moquerie et une insulte parmi toutes les nations où je les bannirai ^c, ¹⁹parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, – déclaration de YHWH – , eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés de bonne heure, mais ils n'ont pas écouté, – déclaration de YHWH. ²⁰Vous tous, écoutez la parole de YHWH, vous les exilés que j'ai envoyés de Yeroushalaim à Babel! ²¹Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël sur Achab, fils de Qolayah, et sur Tsidqiyah, fils de Ma`aseyah, qui vous prophétisent faussement en mon Nom : Voici, je vais les livrer entre les mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, et il les frappera sous vos yeux. ²²On prendra d'eux une malédiction parmi tous les captifs de Yéhouda qui sont à Babel, en disant : Que YHWH te traite comme Tsidqiyah et comme Achab, que le roi de Babel a fait rôtir au feu! ²³Parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, en commettant l'adultère avec les femmes de leurs prochains et en prononçant en mon Nom des paroles de mensonge, alors que je ne leur avais rien ordonné. Je le sais, et j'en suis témoin, – déclaration de YHWH. ²⁴Parle aussi à Shema'yah, Néchélamite, en disant : ²⁵Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Tu as envoyé en ton nom une lettre à tout le peuple de Yeroushalaim, à Tsephanyah, fils de Ma`aseyah, le prêtre, et à tous les prêtres, en disant : ²⁶YHWH t'a établi prêtre

à la place de Yehoyada, le prêtre, afin qu'il y ait dans la maison de YHWH des inspecteurs pour surveiller tout homme qui est fou et se donne pour prophète, et afin que tu le mettes en prison et dans les fers. ²⁷Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimandé Yirmeyah d'Anathoth, qui prophétise parmi vous? ²⁸Car à cause de cela il nous a envoyé un message à Babel en disant : Ce sera long! Bâtissez des maisons, et habitez-les, plantez des jardins, et mangez-en les fruits! ²⁹Or Tsephanyah, le prêtre, lut cette lettre aux oreilles de Yirmeyah, le prophète. ³⁰C'est pourquoi la parole de YHWH vint à Yirmeyah, en disant : ³¹Envoie dire à tous les exilés : Ainsi parle YHWH sur Shema'yah, Néchélamite : Parce que Shema'yah vous prophétise, quoique je ne l'aie pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier dans le mensonge, ³²à cause de cela, – déclaration de YHWH : Je vais punir Shema'yah, Néchélamite et sa postérité. Il n'aura pas d'homme qui habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit YHWH, car il a parlé d'apostasie contre YHWH.

[Le jour de YHWH]

30 La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH, en disant : ²Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. ³Car voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Yéhouda, dit YHWH. Je les ramènerai sur la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils en prendront possession. ⁴Et voici les paroles que YHWH a prononcées sur Israël et Yéhouda. ⁵Ainsi parle YHWH : Nous entendons des cris d'effroi et de terreur, il n'y a pas de paix. ⁶Informez-vous, s'il vous plaît, et voyez

si un mâle enfante ! Pourquoi vois-je les hommes forts les mains sur leurs reins, comme une femme qui enfante ? Tous les visages sont devenus pâles ! ⁷Malheur ! Que ce jour est grand ! Il n'y en a pas eu de semblable. Il sera un temps de détresse pour Yaacov, mais il en sera sauvé ^d. ⁸Et il arrivera en ce jour-là, – déclaration de YHWH Tsevaot –, que je briserai son joug de dessus ton cou, je romprai tes liens, et les étrangers ne t'asserviront plus. ⁹Mais ils serviront YHWH, leur Elohim, et David, leur roi, que je leur susciterai ^e. ¹⁰Toi, mon serviteur Yaacov, n'aie pas peur, – déclaration de YHWH. Ne t'épouvante pas, Israël ! Car, voici, je te délivrerai de la terre éloignée, et ta postérité de la terre de leur captivité. Yaacov reviendra, il sera en repos et sera en paix, et il n'y aura personne qui lui fasse peur ^f. ¹¹Car je suis avec toi pour te délivrer, – déclaration de YHWH. Car j'ordonnerai l'anéantissement de toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, mais quant à toi, je n'ordonnerai pas ton anéantissement. Je te châtierai avec équité, je ne t'innocenterai pas, je ne t'innocenterai pas ^g. ¹²Ainsi parle YHWH : Ta fracture est incurable, ta plaie est très douloureuse ^h. ¹³Il n'y a personne qui défende ta cause, pour ta blessure. Pour toi, il n'y a ni médicament ni guérison ⁱ. ¹⁴Tous tes amoureux t'oublient, ils ne te cherchent plus, car je t'avais frappé, comme un ennemi, d'un châtement cruel, à cause de la multitude

de tes iniquités. Tes péchés sont devenus nombreux ^j. ¹⁵Pourquoi cries-tu à cause de ta plaie ? Ta fracture est incurable, je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de tes iniquités. Tes péchés sont devenus nombreux. ¹⁶Néanmoins tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous ceux qui te mettent dans la détresse, iront en captivité. Ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent ^k. ¹⁷Oui, je ferai monter la guérison pour toi et je te guérirai de tes blessures, – déclaration de YHWH. Oui, ils t'appellent « la bannière », cette « Sion que personne ne recherche. »

[Israël délivré par YHWH]

¹⁸Ainsi parle YHWH : Voici, je ramène les captifs des tentes de Yaacov. J'ai compassion de ses tabernacles : la ville sera rebâtie sur le monceau de ses ruines et le palais sera habité selon la coutume ^l. ¹⁹Et il en sortira des actions de grâces et des cris de joie. Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas. Je les honorerai, et ils ne seront plus insignifiants. ²⁰Et ses enfants seront comme autrefois, son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ceux qui l'oppriment. ²¹Sa majesté sera issue de lui, son dominateur sortira du milieu de lui. Je le ferai approcher, et il viendra vers moi. Qui mettrait en gage ^m son cœur pour s'approcher de moi ? – déclaration de YHWH. ²²Vous deviendrez mon peuple, et moi je deviendrai votre

d. [30:7] Joë. 2:11 ; So. 1:15 ; Da. 12:1 ; Mt. 24:21.

e. [30:9] Ez. 34:23-24.

f. [30:10] Es. 41:13.

g. [30:11] Es. 27:7-8.

h. [30:12] Mi. 1:9 ; 2 Ch. 36:16.

i. [30:13] De la nouvelle chair et de la peau qui se reforment sur la blessure.

j. [30:14] La. 1:2.

k. [30:16] Es. 41:11 ; Ab. 15.

l. [30:18] Le mot hébreu signifie aussi « jugement », « ordonnance », « lieu ».

m. [30:21] Vient d'un mot hébreu qui signifie aussi « échanger », « hypothèque », « engagement », « occuper », « entreprendre », « donner des garanties », « être en sécurité ».

Elohîm. ²³Voici la tempête de YHWH, la fureur est sortie. C'est une tempête qui s'entasse, elle tournoie sur la tête des méchants. ²⁴L'ardeur de la colère de YHWH ne se détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté, accompli les desseins de son cœur. Vous le comprendrez dans les derniers jours.

[*Communion retrouvée : La paix et la joie*]

31 En ce temps-là, – déclaration de YHWH –, je deviendrai l'Elohîm de toutes les familles d'Israël, et ils deviendront mon peuple. ²Ainsi parle YHWH : Le peuple survivant à l'épée a trouvé grâce dans le désert. Israël marche vers son lieu de repos. ³De loin YHWH m'est apparu : Je t'aime d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé ma bonté envers toi. ⁴Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambours, et tu sortiras au milieu des danses joyeuses. ⁵Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les vigneronniers planteront et recueilleront les fruits pour leur usageⁿ. ⁶Car il y a un jour où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et montons à Sion, vers YHWH, notre Elohîm ! ⁷Car ainsi parle YHWH : Poussez des cris de joie, et avec gaieté pour Yaacov, criez d'une manière aiguë pour la tête des nations ! Faites-le entendre, chantez des louanges, et dites : YHWH, délivre ton peuple, le reste d'Israël ! ⁸Voici, je vais les faire venir de la terre du nord, je les rassemblerai des extrémités de la Terre. L'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante seront ensemble parmi eux. Une grande assemblée qui reviendra ici. ⁹Ils

étaient partis en pleurant, mais je les ferai retourner avec des supplications. Je les conduirai aux torrents d'eaux, et par un droit chemin, où ils ne broncheront pas. Car je deviens un Père pour Israël, et Éphraïm est mon premier-né^o. ¹⁰Nations, écoutez la parole de YHWH, et annoncez-la aux îles éloignées ! Dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et il le gardera comme un berger son troupeau. ¹¹Car YHWH rachète Yaacov, il le délivre de la main d'un plus fort que lui. ¹²Ils viendront et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion. Ils afflueront vers les biens de YHWH : le blé, le vin nouveau, l'huile, et vers les fils des brebis et des bœufs. Leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus dans la souffrance^p. ¹³Alors la vierge se réjouira à la danse, les jeunes hommes et les anciens ensemble. Je changerai leur deuil en joie, et je les consolerais, je les réjouirai après leur douleur. ¹⁴Je rassasierai aussi de graisse l'âme des prêtres, et mon peuple sera rassasié de mes biens, – déclaration de YHWH. ¹⁵Ainsi parle YHWH : On entend des cris à Ramah, des lamentations, des larmes amères : Rachel pleure ses enfants et elle refuse d'être consolée à propos de ses enfants, car ils ne sont plus^q. ¹⁶Ainsi parle YHWH : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux de verser des larmes, car ton œuvre aura son salaire, – déclaration de YHWH. Ils reviendront des terres de l'ennemi. ¹⁷Et il y a de l'espérance pour tes derniers jours, – déclaration de YHWH –, et tes enfants reviendront dans leur territoire. ¹⁸J'entends, j'entends Éphraïm qui se lamente : Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau qui n'est pas dressé. Fais-moi revenir

n. [31:5] Es. 65:21.

o. [31:9] Ex. 4:22.

p. [31:12] Es. 61:11.

q. [31:15] Mt. 2:17-18.

et je reviendrai, car tu es YHWH, mon Elohim^r. ¹⁹Car après m'être détourné, je me repens. Après avoir reconnu mes fautes, je frappe sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'insulte de ma jeunesse^s. ²⁰Éphraïm est pour moi un fils très précieux, un fils qui fait mes délices. Car plus je parle de lui, plus je me souviens, je me souviens encore de lui. C'est pourquoi mes entrailles sont agitées à cause de lui : J'aurai pitié de lui, j'aurai pitié de lui – déclaration de YHWH^t. ²¹Dresse-toi des signes sur les chemins, place des poteaux, prends garde à la route, au chemin par lequel tu es venue... Reviens, vierge d'Israël, reviens dans tes villes! ²²Jusqu'à quand seras-tu errante, fille rebelle? Car YHWH crée une chose nouvelle sur la Terre : La femme tournera autour de l'homme fort. ²³Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohim d'Israël : On dira encore cette parole sur la terre de Yéhouda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs : Que YHWH te bénisse, agréable demeure de la justice, montagne de sainteté! ²⁴Yéhouda et toutes ses villes ensemble, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux, y habiteront. ²⁵Car j'abreuverai l'âme épuisée par le travail et je remplirai toute âme languissante. ²⁶C'est pourquoi je me suis réveillé et j'ai regardé. Mon sommeil m'avait été agréable.

[Promesse d'une nouvelle alliance]

²⁷Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où j'ensemencerais la maison

d'Israël et la maison de Yéhouda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes. ²⁸Et il arrivera que comme j'ai veillé sur eux pour arracher et abattre, pour détruire, pour faire périr et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, – déclaration de YHWH. ²⁹En ces jours-là, on ne dira plus : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils en ont été agacées^u. ³⁰Car chacun mourra pour son iniquité. Tout homme qui mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées. ³¹Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où je traiterai une nouvelle alliance^v avec la maison d'Israël et avec la maison de Yéhouda, ³²non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, le jour où je les pris par la main, pour les faire sortir de la terre d'Égypte. Eux, ils ont rompu mon alliance, alors que moi, j'étais leur époux^w, – déclaration de YHWH. ³³Car voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël après ces jours-là – déclaration de YHWH : je mettrai ma torah dans leurs entrailles, je l'écrirai dans leur cœur, je deviendrai leur Elohim et ils deviendront mon peuple. ³⁴Un homme n'enseignera plus son prochain, ni un homme son frère, en disant : Connaissez YHWH! Car tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, – déclaration de YHWH. En effet, je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur péché^x. ³⁵Ainsi parle YHWH, qui a donné le soleil pour la lumière du jour,

r. [31:18] Ps. 119:67-71.

s. [31:19] Ez. 21:17.

t. [31:20] Es. 5:7.

u. [31:29] Ez. 18:2-3.

v. [31:31] Il s'agit de l'alliance du sang que Yéshoua (Jésus), notre Mashiah (Messie), est venu inaugurer en prenant sur lui tous nos péchés et en mourant sur la croix à notre place (Mt. 26:27-29; Hé. 8:7-13).

w. [31:32] Es. 54:5.

x. [31:34] Es. 54:13; Ha. 2:14; Jn. 6:45.

les ordonnances^y de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit, qui remue la mer, et qui fait gronder ses flots, lui dont le Nom est YHWH Tsevaot^z : ³⁶Si ces lois^a se retireraient face à moi, – déclaration de YHWH –, la postérité d’Israël aussi cessera d’être à jamais une nation en face de moi. ³⁷Ainsi parle YHWH : Si les cieux en haut peuvent être mesurés, si les fondements de la Terre en bas peuvent être sondés, alors je rejetterai toute la postérité d’Israël, à cause de toutes les choses qu’ils ont faites, – déclaration de YHWH. ³⁸Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où la ville sera rebâtie pour YHWH, depuis la tour de Hananeel, jusqu’à la porte de l’angle^b. ³⁹Le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d’elle jusqu’à la colline de Gareb et fera le tour jusqu’à Goath. ⁴⁰Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu’au torrent de Cédron, jusqu’à l’angle de la porte des chevaux à l’est, seront consacrés à YHWH, et ne seront plus jamais arrachés ni détruits.

[*Le champ de Hanameel : La pérennité d’Israël*]

32 La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH, la dixième année de Tsidqiyah, roi de Yéhouda. C’était la dix-huitième année de Neboukadnetsar. ²À ce moment-là, l’armée du roi de Babel assiégeait alors Yeroushalaim, et Yirmeyah le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Yéhouda. ³Car Tsidqiyah, roi de Yéhouda, l’avait fait enfermer, et lui avait dit : Pourquoi prophétises-tu, en disant :

Ainsi parle YHWH : Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babel, et il la prendra. ⁴Et Tsidqiyah, roi de Yéhouda, n’échappera pas aux mains des Chaldéens, mais il sera livré, livré entre les mains du roi de Babel, il lui parlera bouche à bouche et ses yeux verront les yeux de ce roi. ⁵Il emmènera Tsidqiyah à Babel, où il demeurera jusqu’à ce que je le visite, – déclaration de YHWH. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne prospérerez pas. ⁶Yirmeyah dit : La parole de YHWH vint à moi, en disant : ⁷Voici Hanameel, fils de Shalloum, ton oncle, qui vient vers toi pour te dire : Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l’acquérir^c. ⁸Hanameel, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole de YHWH, dans la cour de la prison et me dit : S’il te plaît, achète mon champ qui est à Anathoth, en terre de Benyamin, car tu as le droit d’héritage et de rachat, achète-le ! Alors je sus que c’était la parole de YHWH. ⁹J’achetai de Hanameel, fils de mon oncle, le champ d’Anathoth et je lui pesai l’argent : 17 sicles d’argent. ¹⁰J’écrivis la lettre et je la scellai, je pris des témoins après avoir pesé l’argent sur la balance. ¹¹Je pris la lettre d’achat, celle qui était scellée, selon les ordonnances et les statuts, et celle qui était ouverte. ¹²Je remis la lettre d’achat à Baroukh, fils de Neriya, fils de Machseyah, sous les yeux de Hanameel, fils de mon oncle, des témoins qui avaient signé la lettre d’achat, et sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison. ¹³Puis je donnai sous

y. [31:35] Vient de l’hébreu « chuqqah » qui signifie : « statut », « quelque chose de prescrit ». Voir Je. 33:25.

z. [31:35] Ge. 1:16; Es. 51:15.

a. [31:36] Vient de l’hébreu « choq » qui signifie : « statut », « ordonnance », « décret », « lois ».

b. [31:38] Za. 14:10; Né. 3:1; 2 Ch. 26:9.

c. [32:7] Lé. 25:48; Ru. 3:12.

leurs yeux cet ordre à Baroukh, en disant :
¹⁴Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours. ¹⁵Car ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs et des vignes, dans cette terre.

[Promesse du retour des Juifs en Israël]

¹⁶Et après avoir donné à Baroukh, fils de Neriyah, la lettre d'achat, je priai YHWH, en disant : ¹⁷Ah! Adonai YHWH, voici, tu as fait les cieux et la Terre par ta grande puissance et par ton bras étendu : Aucune chose n'est étonnante de ta part. ¹⁸Tu fais miséricorde jusqu'à la millième génération, et tu punis l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux^d. Tu es le El Gadowl^e, le Gibbor^f, dont le Nom est YHWH Tsevaot. ¹⁹Tu es grand en conseil et puissant en actions, tes yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils d'humains, pour rendre à chacun selon ses voies, et selon le fruit de ses œuvres. ²⁰Tu as fait en terre d'Égypte des miracles et des prodiges jusqu'à ce jour, ainsi qu'en Israël et parmi les humains, et tu t'es fait un Nom tel qu'il est aujourd'hui. ²¹Car tu as fait sortir de la terre d'Égypte ton peuple d'Israël, avec des miracles et des prodiges, et avec une main forte, et avec un bras étendu, et en répandant partout une grande terreur. ²²Et tu leur as donné cette terre, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, terre où coulent le lait et le miel. ²³Ils sont venus et ils en ont pris possession. Mais ils n'ont pas obéi à ta voix, ils n'ont pas marché selon ta torah et n'ont pas fait tout ce que tu leur

avais ordonné de faire. C'est pourquoi tu as fait arriver sur eux tout ce mal-ci! ²⁴Voici que des tertres atteignent la ville pour la prendre et, face à l'épée, à la famine, et à la peste, la ville est livrée entre la main des Chaldéens qui combattent contre elle. Ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois. ²⁵Et cependant, Adonai YHWH! Tu m'as dit : Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends-en des témoins, quoique la ville soit livrée entre les mains des Chaldéens. ²⁶La parole de YHWH vint à Yirmeyah, en disant : ²⁷Voici, je suis YHWH, l'Elohîm de toute chair. Y a-t-il quelque chose d'étonnant de ma part? ²⁸C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je vais livrer cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, qui la prendra. ²⁹Les Chaldéens qui combattent contre cette ville y entreront. Ils mettront le feu à cette ville et la brûleront avec les maisons où, sur les toits, on a brûlé de l'encens pour Baal et répandu des libations pour d'autres elohîm pour m'irriter. ³⁰Car les fils d'Israël et les fils de Yéhouda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux. Car les fils d'Israël n'ont fait que m'irriter par les œuvres de leurs mains, – déclaration de YHWH. ³¹Car cette ville devient pour moi une cause de colère et de fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, au point que je la détourne de mes faces, ³²à cause de tout le mal que les fils d'Israël et les fils de Yéhouda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes, les hommes de Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim. ³³Ils m'ont tourné le dos et non les faces. Je les ai enseignés, je les ai enseignés dès le matin, mais ils n'ont pas écouté

d. [32:18] Ex. 34:7; Es. 65:7; Ps. 79:12; La. 5:7.

e. [32:18] Le El Grand.

f. [32:18] Le Puissant. Voir Es. 9:5.

pour recevoir l'instruction. ³⁴Mais ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon Nom est invoqué, pour la souiller. ³⁵Et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles à Moloc^g. Ce que je ne leur avais pas ordonné, et il ne m'était pas monté à la pensée qu'ils feraient cette abomination pour faire pécher Yéhouda. ³⁶Et maintenant, à cause de cela YHWH, l'Elohîm d'Israël, parle ainsi sur cette ville dont vous dites qu'elle est livrée entre les mains du roi de Babel, par l'épée, par la famine, et par la peste : ³⁷Voici, je vais les rassembler de toutes les terres où je les ai bannis, dans ma colère, dans ma fureur et dans mon grand courroux. Je les ramènerai en ce lieu-ci et je les y ferai habiter en sécurité. ³⁸Et ils seront mon peuple, et je serai leur Elohîm. ³⁹Et je leur donnerai un même cœur et une même voie, afin qu'ils me craignent pour toujours, pour leur bien et celui de leurs fils après eux. ⁴⁰Et je traiterai avec eux une alliance éternelle, je ne me détournerai plus d'eux, je leur ferai du bien et je mettrai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se détournent pas de moi^h. ⁴¹Et je me réjouirai à leur faire du bien, et je les planterai vraiment dans cette terre, de tout mon cœur et de toute mon âme. ⁴²Car ainsi parle YHWH : Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que je prononce en leur faveur. ⁴³On achètera des champs sur cette terre dont vous dites : C'est une désolation, sans humains ni bêtes, elle est livrée entre les mains des

Chaldéens. ⁴⁴On achètera des champs à prix d'argent, on écrira des contrats, on les cachettera, on prendra des témoins en terre de Benyamin, aux environs de Yeroushalaim, dans les villes de Yéhouda, tant dans les villes des montagnes, que dans les villes de la plaine et dans les villes du midi, car je ramènerai leurs captifs, – déclaration de YHWH.

[*Yéhoshoua (Jésus), le Germe appelé à régnerⁱ*]

33 La parole de YHWH vint une seconde fois à Yirmeyah, quand il était encore enfermé dans la cour de la prison, en disant : ²Ainsi parle YHWH, qui fait ces choses, YHWH qui les forme et les établit, lui dont le Nom est YHWH : ³Appelle-moi^j et je te répondrai. Je te raconterai des choses grandes et cachées que tu ne connais pas. ⁴Car ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et des maisons des rois de Yéhouda, qui seront abattues par les tertres et par l'épée : ⁵Quand ils sortiront pour combattre les Chaldéens, ils les rempliront des cadavres des humains que j'aurai frappés en raison de ma colère et de ma fureur, car c'est à cause de toute leur méchanceté que je cache mes faces à cette ville. ⁶Voici, je vais lui donner la santé et la guérison. Je les guérirai et je leur ferai découvrir une abondance de paix et de vérité^k. ⁷Je ramènerai les captifs de Yéhouda, et les captifs d'Israël, et je les rétablirai comme autrefois. ⁸Je les purifierai de toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi. Je pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi et par

g. [32:35] Voir commentaire en Lé. 18:21.

h. [32:40] Es. 54:10.

i. [33:1] Voir 2 S. 7:8-16.

j. [33:3] YHWH, qui demandait qu'on l'invoque, n'est autre que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), notre Seigneur (Joë. 3:5 ; 1 Co. 1:2 ; Ro. 10:13).

k. [33:6] Ap. 22:1-2.

lesquelles ils se sont révoltés contre moi^l.
⁹Ce sera pour moi un nom, une allégresse, une louange et une gloire, parmi toutes les nations de la Terre qui entendront parler de tout le bien que je leur ferai. Et elles seront dans la crainte et trembleront, à cause de tout le bien et de toute la paix que je vais lui donner. ¹⁰Ainsi parle YHWH : En ce lieu dont vous dites : Il est désert, il n'y a plus d'humains, plus de bêtes dans les villes de Yéhouda, et dans les rues de Yeroushalaim, qui sont désolées, privées d'humains, d'habitants, de bêtes; ¹¹on y entendra encore les cris de joie et les cris d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et la voix de ceux qui disent : Louez YHWH Tsevaot, car YHWH est bon, car sa bonté est éternelle ! Ils viendront avec des sacrifices d'actions de grâces à la maison de YHWH. Car je ramènerai les captifs de cette terre comme autrefois, dit YHWH. ¹²Ainsi parle YHWH Tsevaot : Dans ce lieu désert, où il n'y a ni humains ni bêtes, et dans toutes ses villes, il y aura encore des demeures de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux. ¹³Dans les villes des montagnes, et dans les villes de la plaine, dans les villes du midi, en terre de Benyamin et aux environs de Yeroushalaim, et dans les villes de Yéhouda; les brebis passeront encore sous les mains de celui qui les compte, dit YHWH. ¹⁴Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée sur la maison d'Israël et la maison de Yéhouda. ¹⁵En ces jours et en ce temps-là, je ferai germer à David le Germe de justice, qui exercera le jugement et la justice sur la terre. ¹⁶En ces jours-là, Yéhouda sera

sauvé, Yeroushalaim habitera en sécurité. Voici comment on l'appellera : YHWH-Tsidkenou^m. ¹⁷Car ainsi parle YHWH : Il ne sera pas retranché, en ce qui concerne David, un homme pour siéger sur le trône de la maison d'Israël. ¹⁸En ce qui concerne les prêtres et les Lévites, il ne sera pas retranché un homme de devant moi faisant monter des holocaustes, brûlant de l'encens avec les offrandes et faisant des sacrifices continuellement. ¹⁹La parole de YHWH vint à Yirmeyah, en disant : ²⁰Ainsi parle YHWH : Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, de sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps, ²¹alors mon alliance aussi avec David, mon serviteur sera rompue, de sorte qu'il n'aura plus de fils qui règne sur son trône, ainsi qu'avec les Lévites, les prêtres qui sont à mon service. ²²De même qu'on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, de même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévites qui font mon serviceⁿ. ²³La parole de YHWH vint encore à Yirmeyah, en disant : ²⁴Ne vois-tu pas de quoi parle ce peuple ? Ils disent : YHWH a rejeté les deux familles qu'il avait élues. Ainsi ils méprisent mon peuple, au point que devant eux, il n'est plus une nation. ²⁵Ainsi parle YHWH : Si je n'avais pas établi mon alliance avec le jour et la nuit, les ordonnances^o des cieux et de la Terre, ²⁶je rejetterais aussi la postérité de Yaacov et celle de David mon serviteur, pour ne plus prendre dans sa postérité ceux qui gouverneront la postérité d'Abraham, de Yitzhak et de Yaacov. Car je ramènerai, je ramènerai leurs captifs et j'aurai compassion d'eux.

l. [33:8] Ez. 37:23.

m. [33:16] YHWH notre justice.

n. [33:22] Ge. 2:1, 15:5.

o. [33:25] Je. 31:35.

[*Désobéissance du peuple : Yeroushalaim (Jérusalem) dévastée*]

34 La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH, lorsque Neboukadnetsar, roi de Babel, et toute son armée, et tous les royaumes de la Terre, et tous les peuples qui étaient sous l'autorité de sa main, combattaient contre Yeroushalaim, et contre toutes ses villes, en disant^p : ²Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Va et parle à Tsidqiyah, roi de Yéhouda, et dis-lui : Ainsi parle YHWH : Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babel, et il la brûlera par le feu. ³Et toi, tu n'échapperas pas de sa main, car tu seras pris, tu seras pris et livré entre ses mains. Tes yeux verront les yeux du roi de Babel, il te parlera bouche à bouche et tu iras à Babel. ⁴Toutefois écoute la parole de YHWH, Tsidqiyah, roi de Yéhouda ! Ainsi parle YHWH sur toi : Tu ne mourras pas par l'épée, ⁵mais tu mourras en paix. On brûlera pour toi des parfums aromatiques, comme on en a brûlé pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, et on fera sur toi la lamentation : Hélas, Seigneur ! Car j'ai prononcé cette parole, – déclaration de YHWH^q. ⁶Yirmeyah, le prophète, dit toutes ces paroles à Tsidqiyah, roi de Yéhouda, à Yeroushalaim. ⁷Et l'armée du roi de Babel combattait contre Yeroushalaim et contre toutes les villes de Yéhouda qui restaient, contre Lakis et contre Azéqah, car c'étaient les villes fortifiées qui restaient parmi les villes de Yéhouda^r.

[*Yeroushalaim (Jérusalem) deviendra une désolation à cause de la désobéissance*]

⁸La parole vint à Yirmeyah de la part de YHWH, après que le roi Tsidqiyah eut

traité une alliance avec tout le peuple de Yeroushalaim, pour proclamer la liberté, ⁹afin que chacun renvoie libre son esclave et chacun sa servante, l'Hébreu ou la femme de l'Hébreu, et qu'aucun Juif ne soit l'esclave de son frère. ¹⁰Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans cette alliance, entendirent que chacun devait renvoyer libre son esclave et chacun sa servante, sans plus les asservir ; ils obéirent et les renvoyèrent. ¹¹Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir leurs esclaves et leurs servantes, qu'ils avaient renvoyés libres et ils les forcèrent, ils les forcèrent à redevenir leurs esclaves et leurs servantes. ¹²Et la parole de YHWH vint à Yirmeyah, en disant : ¹³Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : J'ai traité une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves, en disant : ¹⁴À la fin de la septième année, chacun renverra libre son frère hébreu qui lui aura été vendu ; il te servira six années, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille^s. ¹⁵Vous, vous étiez revenus aujourd'hui, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux en proclamant la liberté chacun à son prochain. Vous aviez traité alliance en ma présence, dans la maison sur laquelle mon Nom est invoqué. ¹⁶Mais vous êtes revenus en arrière et vous avez profané mon Nom. Vous avez fait revenir chacun ses esclaves et ses servantes que vous aviez renvoyés libres et rendus à leurs âmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes. ¹⁷C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Vous ne m'avez pas écouté en proclamant la liberté chacun à son frère,

p. [34:1] 2 R. 25:1-2.

q. [34:5] 2 Ch. 16:14.

r. [34:7] 2 R. 18:13.

s. [34:14] Ex. 21:2 ; Lé. 25:10-15 ; De. 15:12.

chacun à son prochain. Voici, je proclame contre vous, – déclaration de YHWH –, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine, et je ferai de vous un objet de terreur pour tous les royaumes de la Terre. ¹⁸Je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, et qui n'ont pas observé les paroles de l'alliance qu'ils avaient traitée devant moi, lorsqu'ils sont passés entre les morceaux du veau qu'ils ont coupé en deux. ¹⁹Les chefs de Yéhouda, et les chefs de Yeroushalaim, les eunuques, les prêtres, et tout le peuple de la terre, qui sont passés au travers des morceaux du veau^t. ²⁰Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent leur âme. Leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la Terre. ²¹Je livrerai aussi Tsidqiyah, roi de Yéhouda, et les chefs de sa cour entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent leur âme, entre les mains de l'armée du roi de Babel qui s'est éloignée de vous. ²²Voici, je vais leur donner mes ordres, – déclaration de YHWH –, et je les ramènerai contre cette ville. Ils combattront contre elle, la prendront et la brûleront par le feu. Je ferai des villes de Yéhouda un désert sans habitants.

[L'obéissance des Rékabites]

35 La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH aux jours de Yehoyaqiyim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, en disant : ²Va à la maison des Rékabites et parle-leur. Fais-les venir à la maison de YHWH dans l'une des chambres et présente-leur du vin à boire^u. ³Je pris Ya`azanyah, fils de Yirmeyah, fils de Chatstanyah, ses frères, tous ses fils et

toute la maison des Rékabites, ⁴et je les fis venir dans la maison de YHWH, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Yigdalyah, homme d'Elohîm, qui était près de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Ma`aseyah, fils de Shalloum, garde du seuil. ⁵Et je mis devant les fils de la maison des Rékabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis : Buvez du vin ! ⁶Mais ils dirent : Nous ne buvons pas de vin, car Yonadab, fils de Rékab, notre père, nous a donné cet ordre, en disant : Vous ne boirez jamais de vin, ni vous ni vos fils^v. ⁷Vous ne bâtirez aucune maison, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez aucune vigne, et vous n'en aurez pas, mais vous habiterez sous des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez beaucoup de jours sur les faces du sol où vous êtes étrangers. ⁸Nous avons obéi à la voix de Yehonadab, fils de Rékab, notre père dans tout ce qu'il nous a ordonné, de sorte que nous n'avons pas bu de vin pendant tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles. ⁹Nous n'avons bâti aucune maison pour notre demeure, et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence. ¹⁰Mais nous avons habité sous des tentes, nous obéissons et nous agissons selon tout ce que Yonadab, notre père, nous a ordonné. ¹¹Il est arrivé que quand Neboukadnetsar, roi de Babel, est monté contre cette terre, nous nous sommes dit : Venez ! Entrons dans Yeroushalaim face à l'armée des Chaldéens et face à l'armée de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Yeroushalaim. ¹²La parole de YHWH vint à Yirmeyah, en disant : ¹³Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Va, et dis aux hommes de Yéhouda, et aux habitants de Yerousha-

t. [34:19] Ge. 15:9-12.

u. [35:2] 2 S. 4:2 ; 1 Ch. 2:55.

v. [35:6] Lé. 10:9 ; No. 6:2-4.

laim : Ne recevrez-vous pas d'instruction pour obéir à mes paroles ? – déclaration de YHWH. ¹⁴Toutes les paroles de Yehonadab, fils de Rékab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, mais ils ont obéi au commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté. ¹⁵Car je vous ai envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire : Revenez, s'il vous plaît, chaque homme de sa mauvaise voie, rendez bonnes vos actions, n'allez pas après d'autres elohîm pour les servir, et vous resterez sur le sol que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté. ¹⁶Parce que les fils de Yehonadab, fils de Rékab, ont observé le commandement que leur avait donné leur père, et que ce peuple ne m'écoute pas, ¹⁷à cause de cela, YHWH Elohîm Tsevaot, l'Elohîm d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais faire venir sur Yéhouda et sur tous les habitants de Yeroushalaim, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu. ¹⁸Et Yirmeyah dit à la maison des Rékabites : Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Parce que vous avez obéi au commandement de Yehonadab, votre père, que vous avez gardé tous ses commandements et que vous avez agi selon tout ce qu'il vous a ordonné^w, ¹⁹à cause de cela, ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Yonadab, fils de Rékab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent debout devant moi.

[Le roi Yehoyaqim brûle le manuscrit de Yirmeyah]

36 Il arriva, dans la quatrième année de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, que cette parole vint à Yirmeyah de la part de YHWH, en disant : ²Prends-toi un rouleau de livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Yéhouda et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Yoshiyah, jusqu'à ce jour. ³Peut-être que la maison de Yéhouda entendra tout le mal que je pense lui faire, et chacun se détournera de sa mauvaise voie, alors je pardonnerai leur iniquité, et leur péché. ⁴Yirmeyah appela Baroukh, fils de Neriya, et Baroukh écrivit, de la bouche de Yirmeyah, dans le rouleau de livre, toutes les paroles que YHWH lui avait dites. ⁵Yirmeyah donna cet ordre à Baroukh, en disant : Je suis retenu, je ne peux pas entrer dans la maison de YHWH. ⁶Tu y entreras et tu liras dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, toutes les paroles de YHWH, aux oreilles du peuple dans la maison de YHWH le jour du jeûne. Tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Yéhouda qui seront venus de leurs villes. ⁷Peut-être leur demande de faveur tombera-t-elle devant YHWH et reviendront-ils, chaque homme de sa mauvaise voie. Car grande est la colère, la fureur que YHWH a déclarée contre ce peuple. ⁸Baroukh, fils de Neriya, fit tout ce que lui avait ordonné Yirmeyah, le prophète, lisant dans le rouleau les paroles de YHWH, dans la maison de YHWH. ⁹Or il arriva dans la cinquième année de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda, le neuvième mois, qu'on proclama le jeûne devant YHWH à tout le peuple de Yeroushalaim

w. [35:18] Les Rékabites furent bénis parce qu'ils obéirent aux commandements de leur père (Ep. 6:1-3).

et à tout le peuple venu des villes de Yéhouda à Yeroushalaim. ¹⁰Et Baroukh lut dans le livre, les paroles de Yirmeyah, aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de YHWH, dans la chambre de Gemaryah, fils de Shaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la maison de YHWH. ¹¹Quand Miykayeh, fils de Gemaryah, fils de Shaphan, eut entendu d'après le livre toutes les paroles de YHWH, ¹²il descendit dans la maison du roi, vers la chambre du secrétaire, et voici tous les chefs y étaient assis : Éliyshama, le secrétaire, Delayah, fils de Shema'yah, Elnathan, fils d'Acbor, et Gemaryah, fils de Shaphan, et Tsidqiyah, fils de Chananyah, et tous les chefs. ¹³Et Miykayeh leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baroukh lisait dans le livre, aux oreilles du peuple. ¹⁴Tous les chefs envoyèrent vers Baroukh, Yehoudi, fils de Nethanyah, fils de Shelemyah, fils de Koushi, pour lui dire : Prends dans ta main le rouleau que tu as lu aux oreilles du peuple, et viens ici ! Baroukh, fils de Neriyah, prit le rouleau dans sa main et vint vers eux. ¹⁵Ils lui dirent : Assieds-toi, s'il te plaît, et lis-le à nos oreilles ! Et Baroukh le lut à leurs oreilles. ¹⁶Et il arriva qu'aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent chacun à son compagnon, effrayés, et dirent à Baroukh : Nous rapporterons, nous rapporterons au roi toutes ces paroles. ¹⁷Et ils interrogèrent Baroukh, en disant : Dis-nous, s'il te plaît, comment tu as écrit toutes ces paroles de sa bouche. ¹⁸Et Baroukh leur dit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais avec de l'encre dans le livre. ¹⁹Alors les chefs dirent à Baroukh : Va, et cache-toi, ainsi que Yirmeyah, et que personne ne sache où vous serez. ²⁰Puis ils s'en allèrent vers le roi dans la cour, mais ils prirent soin de laisser le rouleau dans la

chambre d'Éliyshama, le secrétaire et ils racontèrent toutes ces paroles aux oreilles du roi. ²¹Et le roi envoya Yehoudi pour prendre le rouleau. Yehoudi le prit dans la chambre d'Éliyshama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et de tous les chefs qui étaient autour de lui. ²²Or le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois, et un brasier était allumé devant lui. ²³Et il arriva qu'aussitôt que Yehoudi eut lu trois ou quatre feuilles, le roi déchira le rouleau avec le rasoir du secrétaire, et le jeta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau soit entièrement consumé par le feu du brasier. ²⁴Ainsi le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas leurs vêtements. ²⁵Toutefois Elnathan, et Delayah et Gemaryah intercédèrent auprès du roi afin qu'il ne brûle pas le rouleau, mais il ne les écouta pas. ²⁶Le roi ordonna à Yerachme'el, fils du roi, à Serayah, fils d'Azriel, et à Shelemyah, fils d'Abdeel, de saisir Baroukh, le secrétaire, et Yirmeyah, le prophète, mais YHWH les cacha.

[Remplacement du manuscrit brûlé ;
jugement sur Yehoyaqim]

²⁷La parole de YHWH vint à Yirmeyah, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baroukh avait écrites de la bouche de Yirmeyah, en disant : ²⁸Retourne, prends pour toi un autre rouleau, écris dessus toutes les paroles, les premières, qui étaient sur le premier rouleau que Yehoyaqim, roi de Yéhouda, a brûlé. ²⁹Et contre Yehoyaqim, roi de Yéhouda, tu diras : Ainsi parle YHWH : Tu as brûlé ce rouleau, et tu as dit : Pourquoi as-tu écrit dessus, en disant : Le roi de Babel viendra, il viendra et détruira cette terre, il exterminera les humains et les bêtes ? ³⁰C'est pourquoi ainsi parle YHWH contre Yehoyaqim,

roi de Yéhouda : Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté de jour à la chaleur et de nuit à la gelée. ³¹Je le punirai, lui, sa postérité et ses serviteurs à cause de leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Yeroushalaim et sur les hommes de Yéhouda tout le mal dont je les ai menacés puisqu'ils n'ont pas écouté. ³²Yirmeyah prit un autre rouleau et le donna à Baroukh, fils de Neriya, secrétaire, qui écrivit dessus, de la bouche de Yirmeyah toutes les paroles du rouleau que Yehoyaquim, roi de Yéhouda, avait brûlé au feu. Beaucoup de paroles semblables y furent encore ajoutées.

[*Tsidqiyah (Sédécias) sollicite l'intercession de Yirmeyah (Jérémie)*]

37Le roi Tsidqiyah, fils de Yoshiyah, régna à la place de Konyah, fils de Yehoyaquim, et il fut établi roi en terre de Yéhouda par Neboukadnetsar, roi de Babel. ²Mais, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple de la terre, n'obéirent aux paroles que YHWH déclara par la main de Yirmeyah, le prophète. ³Toutefois le roi Tsidqiyah envoya Yehoukal, fils de Shelemyah, et Tsephanyah, fils de Ma`aseyah, prêtre, vers Yirmeyah, le prophète, pour lui dire : S'il te plaît, intercède pour nous auprès de YHWH, notre Elohîm. ⁴Car Yirmeyah allait et venait parmi le peuple, parce qu'on ne l'avait pas encore mis à la maison de détention. ⁵L'armée de pharaon sortit d'Égypte, et quand les Chaldéens qui assiégeaient Yeroushalaim en entendirent la rumeur à leur sujet, ils se retirèrent de Yeroushalaim. ⁶La parole de YHWH vint à Yirmeyah, le prophète, en disant : ⁷Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Yé-

houda, qui vous a envoyés me consulter : Voici, l'armée de pharaon, qui était sortie à votre secours, retourne vers sa terre, en Égypte. ⁸Les Chaldéens reviendront, ils combattront contre cette ville, la prendront et la brûleront au feu. ⁹Ainsi parle YHWH : Ne trompez pas vos âmes, en disant : Les Chaldéens s'en iront loin de nous ! Car ils ne s'en iront pas. ¹⁰Même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des hommes transpercés, ils se relèveraient pourtant chacun dans sa tente et brûleraient cette ville au feu.

[*Yirmeyah calomnié et emprisonné*]

¹¹Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Yeroushalaim à cause de l'armée du pharaon, ¹²que Yirmeyah sortit de Yeroushalaim pour s'en aller en terre de Benyamin en se glissant de là au milieu du peuple. ¹³Lorsqu'il arriva à la porte de Benyamin, le commandant de la garde, nommé Yir`iyayh, fils de Shelemyah, fils de Chananyah, se trouvait là. Il saisit Yirmeyah le prophète en disant : Tu tombes^x chez les Chaldéens, toi ! ¹⁴Yirmeyah dit : C'est un mensonge ! Je ne tombe pas chez les Chaldéens ! Mais il ne l'écouta pas, et Yir`iyayh prit Yirmeyah et l'amena vers les chefs. ¹⁵Et les chefs se mirent en colère contre Yirmeyah, le frappèrent et le mirent en maison de liens^y dans la maison de Yehonathan, le secrétaire, car ils en avaient fait une maison d'arrêt. ¹⁶Et ainsi Yirmeyah entra dans la maison de la fosse, dans une cellule. Yirmeyah y resta beaucoup de jours. ¹⁷Mais le roi Tsidqiyah envoya quelqu'un le prendre pour l'interroger en secret dans sa maison. Il lui dit : Y a-t-il une parole de la part de

x. [37:13] Vient de l'hébreux « naphal » qui signifie : « Tomber », « être couché », « être jeté à bas », « échouer ».

y. [37:15] Ou « prison ».

YHWH? Et Yirmeyah dit : Il y en a ! et il dit : Tu seras livré entre les mains du roi de Babel. ¹⁸Yirmeyah dit au roi Tsidqiyah : Quel péché ai-je commis contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en maison d'arrêt? ¹⁹Mais où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant : Le roi de Babel ne viendra pas contre vous, ni contre cette terre? ²⁰Et maintenant écoute, s'il te plaît, roi, mon seigneur! Que ma supplication, s'il te plaît, tombe devant toi, et ne me renvoie pas dans la maison de Yehonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure! ²¹C'est pourquoi le roi Tsidqiyah ordonna qu'on garde Yirmeyah dans la cour de la prison, et qu'on lui donne chaque jour un pain rond de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville soit épuisé. Ainsi Yirmeyah demeura dans la cour de la prison.

[*Yirmeyah jeté dans la fosse, puis délivré par Ébed-Mélek, l'Éthiopien*]

38 Shephatyah, fils de Matthan, Gedalyah, fils de Pashhour, Youkal^z, fils de Shelemyah et Pashhour, fils de Malkiyah, entendirent les paroles que Yirmeyah déclarait à tout le peuple, en disant : ²Ainsi parle YHWH : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste, mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et son âme sera son butin, et il vivra. ³Ainsi parle YHWH : Cette ville sera livrée, livrée aux mains de l'armée du roi de Babel, qui la prendra. ⁴Les chefs dirent au roi : S'il te plaît, que cet homme soit mis à mort, car il décourage les mains des hommes de guerre qui restent dans cette ville, ainsi que les mains de tout le peuple, en leur tenant de tels discours, car cet homme ne cherche nullement la paix pour ce peuple, mais son malheur.

⁵Et le roi Tsidqiyah dit : Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous. ⁶Ils prirent Yirmeyah et le jetèrent dans la fosse de Malkiyah, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la prison, et ils descendirent Yirmeyah avec des cordes dans cette fosse où il n'y avait pas d'eau mais de la boue, et ainsi Yirmeyah s'enfonça dans la boue. ⁷Mais Ébed-Mélek, l'Éthiopien, eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Yirmeyah dans cette fosse. Le roi était assis à la porte de Benyamin. ⁸Ébed-Mélek sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant : ⁹Roi, mon seigneur! Ces hommes-là ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait contre Yirmeyah, le prophète, en le jetant dans la fosse. Il mourra là-dessous, face à la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. ¹⁰C'est pourquoi le roi donna cet ordre à Ébed-Mélek, l'Éthiopien, en disant : Prends ici 30 hommes sous ta main, et fais remonter hors de la fosse Yirmeyah, le prophète, avant qu'il ne meure. ¹¹Ébed-Mélek prit des hommes sous sa main, et entra dans la maison du roi, dans un lieu au-dessous du trésor, d'où il prit de vieux lambeaux et de vieux chiffons, et les descendit avec des cordes à Yirmeyah dans la fosse. ¹²Et Ébed-Mélek, l'Éthiopien dit à Yirmeyah : S'il te plaît, mets ces vieux lambeaux et ces chiffons sous les aisselles de tes mains, au-dessous des cordes. Et Yirmeyah fit ainsi. ¹³Ils tirèrent Yirmeyah avec les cordes et le firent monter hors de la fosse. Yirmeyah resta dans la cour de la prison.

[*Yirmeyah appelle Tsidqiyah (Sédécias) à la repentance*]

¹⁴Le roi Tsidqiyah envoya prendre chez lui Yirmeyah, le prophète, à la troisième entrée, qui était dans la maison de

YHWH. Et le roi dit à Yirmeyah : Je vais te demander une chose, ne me cache rien. ¹⁵Yirmeyah répondit à Tsidqiyah : Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir, mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. ¹⁶Le roi Tsidqiyah jura secrètement à Yirmeyah, en disant : YHWH, qui a fait notre âme, est vivant. Je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui cherchent ton âme. ¹⁷Yirmeyah dit à Tsidqiyah : Ainsi parle YHWH, Elohim Tsevaot, l'Elohim d'Israël : Si tu sors, si tu sors vers les chefs du roi de Babel, ton âme vivra et cette ville ne sera pas brûlée par le feu. Tu vivras, toi et ta maison. ¹⁸Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babel, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu et tu n'échapperas pas à leurs mains. ¹⁹Et le roi Tsidqiyah dit à Yirmeyah : Je crains à cause des Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens, je crains qu'on ne me livre entre leurs mains et qu'ils ne se moquent de moi. ²⁰Yirmeyah lui répondit : On ne te livrera pas à eux. S'il te plaît, écoute la voix de YHWH dans ce que je te dis ! Tout ira bien pour toi et ton âme vivra. ²¹Mais si tu refuses de sortir, voici ce que YHWH m'a fait voir : ²²Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Yéhouda seront amenées aux chefs du roi de Babel, et elles diront : Tu as été séduit, vaincu, par les hommes qui te prédisaient la paix. Quand tes pieds se sont enfoncés dans la boue, ils se sont retirés en arrière ! ²³Toutes tes femmes et tes fils seront amenés dehors aux Chaldéens et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains : mais tu seras saisi par la main du roi de Babel, et à cause de toi, cette ville sera brûlée par le feu. ²⁴Tsidqiyah dit à Yirmeyah : Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas.

²⁵Si les chefs apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent vers toi, et te disent : Déclare-nous, s'il te plaît, ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, ²⁶tu leur diras : Je faisais tomber ma demande de faveur devant le roi, afin qu'il ne me renvoie pas à la maison de Yehonathan, pour y mourir. ²⁷Tous les chefs, vinrent vers Yirmeyah et l'interrogèrent. Mais il leur répondit selon toutes les paroles que le roi lui avait ordonnées de dire. Et ils gardèrent le silence, car l'affaire n'avait pas été divulguée. ²⁸Ainsi Yirmeyah demeura dans la cour de la prison, jusqu'au jour où Yeroushalaim fut prise, et il y était lorsque Yeroushalaim fut prise.

[Prise de Yeroushalaim (Jérusalem) ;
Tsidqiyah (Sédécias) déporté à Babel^a]

39La neuvième année de Tsidqiyah, roi de Yéhouda, au dixième mois, Neboukadnetsar, roi de Babel, vint avec toute son armée contre Yeroushalaim, et ils l'assiégèrent. ²La onzième année de Tsidqiyah, le neuvième jour du quatrième mois, une brèche fut faite à la ville. ³Tous les chefs du roi de Babel y entrèrent, et s'assirent à la porte du milieu : Nergal-Sharetser, Samgar-Nebou, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Sharetser, chef des devins et tous les autres chefs du roi de Babel. ⁴Or il arriva qu'aussitôt que Tsidqiyah, roi de Yéhouda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murailles, et ils s'en allèrent par le chemin de la région aride. ⁵Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Tsidqiyah dans les régions arides de Yeriyocho. Ils le prirent, et le firent monter vers Neboukadnetsar, roi de Babel, à Riblah, en terre de Hamath, où il

a. [39:1] 2 R. 25:1-7; Jé. 52:4-17; 2 Ch. 36:17-21.

prononça un jugement contre lui. ⁶Le roi de Babel tua à Riblah les fils de Tsidqiyah sous ses yeux. Le roi de Babel tua aussi tous les nobles de Yéhouda. ⁷Et il creva les yeux à Tsidqiyah et le lia de doubles chaînes de cuivre, pour le conduire à Babel. ⁸Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison royale et les maisons du peuple, et abattirent ^b les murailles de Yeroushalaim. ⁹Nebouzaradân, chef des gardes, emmena en exil à Babel le reste du peuple qui était resté dans la ville, ceux qui étaient tombés dans ses mains, tombés dans ses mains, le reste du peuple qui avait été épargné. ¹⁰Mais Nebouzaradân, chef des gardes, laissa en terre de Yéhouda les plus pauvres du peuple qui n'avaient rien, et il leur donna ce jour-là des vignes et des champs.

[Yirmeyah libéré de prison]

¹¹Or Neboukadnetsar, roi de Babel, avait donné cet ordre au sujet de Yirmeyah, par la main de Nebouzaradân, chef des gardes, en disant : ¹²Prends cet homme et veille sur lui. Ne lui fais aucun mal, mais fais pour lui tout ce qu'il te dira. ¹³Nebouzaradân, chef des gardes, Neboushabân, chef des eunuques, Nergal-Sharetser, chef des devins, et tous les chefs du roi de Babel, envoyèrent, ¹⁴ils envoyèrent prendre Yirmeyah dans la cour de la prison, et le remirent à Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan, pour qu'il le conduise dans sa maison. Ainsi il demeura au milieu du peuple.

[YHWH épargne Ébed-Mélek]

¹⁵La parole de YHWH vint à Yirmeyah pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en disant : ¹⁶Va, et parle à Ébed-Mélek, l'Éthiopien, et dis-lui : Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici,

je vais faire venir mes paroles sur cette ville pour son malheur et non pas pour son bien, et elles s'accompliront en ce jour-là devant toi. ¹⁷Mais je te délivrerai en ce jour-là, – déclaration de YHWH –, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains. ¹⁸Car je te ferai échapper, je te ferai échapper et tu ne tomberas pas sous l'épée. Mais ton âme sera ton butin parce que tu as eu confiance en moi, – déclaration de YHWH.

[Le roi de Babel établit Gedalyah sur la terre]

40La parole qui vint à Yirmeyah de la part de YHWH, quand Nebouzaradân, chef des gardes, l'eut renvoyé de Ramah. Quand il le fit prendre, Yirmeyah était lié de chaînes au milieu de tous les exilés de Yeroushalaim et de Yéhouda, ceux qu'on exilait à Babel. ²Le chef des gardes prit Yirmeyah et lui dit : YHWH, ton Elohîm, a prononcé ce malheur contre ce lieu. ³YHWH l'a fait venir, il a agi conformément à ce qu'il avait déclaré. Ces choses vous sont arrivées parce que vous avez péché contre YHWH et que vous n'avez pas écouté sa voix. ⁴Maintenant, vois, je t'affranchis aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babel, viens ! J'aurai les yeux sur toi. Mais si c'est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babel, abstiens-toi. Regarde ! Toute la terre est en face de toi. Là où il est bon et juste à tes yeux d'aller, vas-y. ⁵Et comme il ne s'en retournait pas, il dit : Retourne, vers Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan, que le roi de Babel a établi sur les villes de Yéhouda, et demeure avec lui parmi le peuple, ou bien, va partout où il conviendra à tes yeux d'aller. Et le chef des

b. [39:8] Ici débute le « temps des nations » (587 – 586 av. J.-C.), Yeroushalaim est foulée aux pieds par les nations. Voir aussi 2 R. 25:8-24 ; 2 Ch. 36:17-21.

gardes lui donna des vivres et quelques présents, et le renvoya. ⁶Yirmeyah alla vers Gedalyah, fils d'Achikam, à Mitspah, et demeura avec lui parmi le peuple qui était resté sur la terre. ⁷Tous les chefs des armées qui étaient dans les champs, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babel avait établi Gedalyah, fils d'Achikam, sur la terre, et qu'il lui avait confié hommes, femmes et enfants, les pauvres de la terre qu'on n'avait pas emmenés en exil à Babel. ⁸Ils allèrent vers Gedalyah à Mitspah. Il y avait Yishmael, fils de Nethanyah, et Yohanane et Yonathan, fils de Karéach, et Serayah, fils de Tanhoumeth, et les fils d'Éphaï de Netophah, et Yezanyah, fils du Maakatite, eux et leurs hommes. ⁹Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant : N'ayez pas peur de servir les Chaldéens ! Demeurez sur la terre, servez le roi de Babel, et vous serez heureux. ¹⁰Quant à moi, voici que j'habite à Mitspah, pour me tenir devant les Chaldéens qui viendront vers nous. Quant à vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous avez prises. ¹¹Tous les Juifs aussi qui étaient en terre de Moab, parmi les Ammonites, en terre d'Édom, et dans toutes ces contrées, quand ils apprirent que le roi de Babel avait laissé quelque reste à Yéhouda, et qu'il avait établi sur eux Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan. ¹²Tous ces Juifs-là retournèrent de tous les lieux où ils avaient été bannis et vinrent en terre de Yéhouda vers Gedalyah à Mitspah. Ils recueillirent du vin et des fruits d'été en très grande quantité. ¹³Mais Yohanane, fils de Karéach, et tous les chefs des armées qui étaient dans les champs, vinrent vers Gedalyah à Mitspah, ¹⁴et lui dirent : Ne sais-tu pas, ne sais-tu pas que Baalis, roi

des Ammonites, a envoyé Yishmael, le fils de Nethanyah, pour tuer ton âme ? Mais Gedalyah, fils d'Achikam, ne les crut pas. ¹⁵Yohanane, fils de Karéach, parla en secret à Gedalyah à Mitspah, en disant : Que j'aïlle, s'il te plaît, et je tuerai Yishmael, fils de Nethanyah, et personne ne le saura. Pourquoi tuerait-il ton âme ? Pourquoi tous les Juifs qui sont rassemblés auprès de toi seraient-ils dispersés, et le reste de Yéhouda serait-il exterminé ? ¹⁶Mais Gedalyah, fils d'Achikam, dit à Yohanane, fils de Karéach : Ne fais pas cela car tu parles faussement de Yishmael.

[Assassinat de Gedalyah]

41 Il arriva, au septième mois, que Yishmael, fils de Nethanyah, fils d'Éliyshama, de la postérité royale, et l'un des grands du roi et dix hommes avec lui, vinrent vers Gedalyah, fils d'Achikam, à Mitspah. Et là, à Mitspah^c, ils mangèrent du pain ensemble. ²Et Yishmael, fils de Nethanyah, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan, et on le fit mourir, lui que le roi de Babel avait établi sur la terre. ³Yishmael frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec Gedalyah à Mitspah, et les Chaldéens, gens de guerre, qui se trouvaient là. ⁴Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Gedalyah, et personne ne le savait, ⁵que des hommes vinrent de Shekem, de Shiyloah et de Samarie, 80 hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main des offrandes et de l'encens, pour les faire venir à la maison de YHWH. ⁶Yishmael, fils de Nethanyah, sortit de Mitspah au-devant d'eux. Il marchait, il marchait en pleurant. Et quand il les rencontra, il leur dit : Venez vers Gedalyah, fils d'Achikam.

c. [41:1] 2 R. 25:25.

⁷Et il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Yishmael, fils de Nethanyah les tua au milieu de la fosse, lui et ses hommes avec lui. ⁸Mais il se trouva parmi eux dix hommes, qui dirent à Yishmael : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du blé, de l'orge, de l'huile et du miel. Il s'abstint donc, et il ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères. ⁹Or la fosse où Yishmael jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua par la main de Gedalyah, est celle que le roi Asa avait faite par crainte de Baesha, roi d'Israël. Yishmael, fils de Nethanyah, la remplit de gens qu'il avait blessés mortellement ^d. ¹⁰Et Yishmael emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspah, les filles du roi et tous ceux du peuple qui demeureraient à Mitspah, que Nebouzaradân, chef des gardes, avait confiés à Gedalyah, fils d'Achikam. Yishmael, fils de Nethanyah, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les Ammonites.

[Yohanan délivre le peuple ; fuite de Yishmael]

¹¹Mais Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs des armées qui étaient avec lui, apprirent tout le mal que Yishmael, fils de Nethanyah, avait fait. ¹²Ils prirent tous les hommes et s'en allèrent pour combattre contre Yishmael, fils de Nethanyah. Ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon. ¹³Et il arriva qu'aussitôt que tout le peuple qui était avec Yishmael vit Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs des armées qui étaient avec lui, il s'en réjouit. ¹⁴Tout le peuple que Yishmael avait emmené captif de Mitspah fit volte-face, il se retourna et s'en alla vers Yohanan, fils de Karéach. ¹⁵Mais Yishmael, fils de Nethanyah s'échappa avec huit hommes devant Yohanan et s'en alla vers les fils

d'Ammon. ¹⁶Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple, et le délivrèrent des mains de Yishmael, fils de Nethanyah, lorsqu'il l'emmenait de Mitspah, après avoir tué Gedalyah, fils d'Achikam : les hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, il les ramena de Gabaon. ¹⁷Ils s'en allèrent et demeurèrent à l'hôtellerie de Kimham, près de Bethléhem, pour partir et s'en aller en Égypte, ¹⁸à cause des Chaldéens, car ils avaient peur d'eux, parce que Yishmael, fils de Nethanyah, avait tué Gedalyah, fils d'Achikam, que le roi de Babel avait établi sur la terre.

[YHWH défend au reste du peuple de se réfugier en Égypte]

42 Tous les chefs des armées, Yohanan, fils de Karéach, Yezanyah, fils d'Hosha`yah et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent, ²et dirent à Yirmeyah, le prophète : Que notre supplication, s'il te plaît, tombe devant toi ! Intercède auprès de YHWH ton Elohim en notre faveur et en faveur de tout ce reste ! Car nous étions beaucoup et nous ne sommes plus qu'un petit nombre, comme tes yeux nous voient. ³Que YHWH, ton Elohim, nous fasse connaître le chemin où nous devons marcher et la chose que nous devons faire ! ⁴Et Yirmeyah, le prophète, leur répondit : Entendu ! Voici, je vais prier YHWH, votre Elohim, selon vos paroles ; il arrivera que toute parole que YHWH vous donnera en réponse, je vous la ferai connaître. Je ne vous refuserai pas une parole. ⁵Et ils dirent à Yirmeyah : Que YHWH soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toutes les paroles que YHWH, ton Elohim, t'enverra nous dire ! ⁶Que ce soit

bon ou mauvais, nous obéirons à la voix de YHWH, notre Elohîm, vers qui nous t'envoyons, ainsi nous serons heureux pour avoir obéi à la voix de YHWH, notre Elohîm. ⁷Il arriva, au bout de dix jours, que la parole de YHWH vint à Yirmeyah. ⁸Et il appela Yohanan, fils de Karéach, tous les chefs des armées qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. ⁹Il leur dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé, pour présenter votre supplication devant lui : ¹⁰Si vous retournez et habitez sur cette terre, je vous rétablirai et je ne vous détruirai pas. Je vous y planterai et je ne vous arracherai pas, car je me repens du mal que je vous ai fait. ¹¹N'ayez pas peur face au roi de Babel, en face de qui vous avez peur ! N'ayez pas peur de lui, – déclaration de YHWH –, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main. ¹²Et je vous ferai tellement obtenir miséricorde qu'il aura compassion de vous et vous fera revenir sur votre sol. ¹³Mais si vous dites : Nous ne resterons pas sur cette terre, refusant ainsi d'obéir à la voix de YHWH, notre Elohîm, ¹⁴si vous dites : Non ! mais nous irons en terre d'Égypte, où nous ne verrons pas de guerre, où nous n'entendrons pas le son du shofar, et où nous n'aurons pas faim de pain, et c'est là que nous habiterons, ¹⁵et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de YHWH, vous, le reste de Yéhouda ! Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Si vous mettez, si vous mettez vos faces en direction de l'Égypte et si vous y allez demeurer, ¹⁶il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là-bas, en terre d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte et vous y mourrez^e. ¹⁷Et il arrivera que tous les hommes qui tourneront leurs faces

pour aller en Égypte afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste. Il n'y aura pour eux ni survivant, ni fugitif devant le malheur que je ferai venir sur eux. ¹⁸Car ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : De même que ma colère et ma fureur se sont déversées sur les habitants de Yeroushalaim, de même ma fureur se déversera sur vous quand vous serez entrés en Égypte. Vous deviendrez une exécution, une horreur, une malédiction et une insulte, et vous ne verrez plus ce lieu. ¹⁹Vous, les restes de Yéhouda, YHWH dit contre vous : N'allez pas en Égypte ! Sachez-le, sachez-le, je vous ai avertis aujourd'hui. ²⁰Car vous avez usé de tromperie contre vos âmes, quand vous m'avez envoyé vers YHWH, votre Elohîm, en me disant : Intercède en notre faveur auprès de YHWH, notre Elohîm, et fais-nous connaître exactement tout ce que YHWH notre Elohîm dira, et nous le ferons. ²¹Je vous l'ai fait connaître aujourd'hui, mais vous n'écoutez pas la voix de YHWH, votre Elohîm, ni rien de tout ce pour quoi il m'a envoyé vers vous. ²²Maintenant sachez-le, sachez-le que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y demeurer.

[Désobéissance des Hébreux ; jugement sur l'Égypte]

43 Il arriva qu'aussitôt que Yirmeyah eut fini de déclarer à tout le peuple toutes les paroles de YHWH, leur Elohîm, toutes ces paroles avec lesquelles YHWH, leur Elohîm, l'avait envoyé vers eux, ²Azaryah, fils d'Hosha'yah, Yohanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, parlèrent à Yirmeyah en disant : Tu dis des mensonges ! YHWH, notre Elohîm, ne t'a pas envoyé nous dire : N'allez pas en Égypte pour y demeurer.

e. [42:16] Ez. 30:9-11.

³Mais Baroukh, fils de Neriya, t'incite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir, et pour nous faire transporter à Babel. ⁴Ainsi Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs des armées, et tout le peuple n'obéirent pas à la voix de YHWH pour demeurer en terre de Yéhouda. ⁵Car Yohanan, fils de Karéach, et tous les chefs des armées, prirent tous les restes de Yéhouda qui étaient revenus de toutes les nations, parmi lesquelles ils avaient été bannis, pour demeurer en terre de Yéhouda. ⁶Les hommes forts, les femmes, les enfants, les filles du roi et toutes les personnes que Nebouzaradân, chef des gardes, avait laissées avec Gedalyah, fils d'Achikam, fils de Shaphan, ainsi que Yirmeyah, le prophète et Baroukh, fils de Neriya. ⁷Ils allèrent en terre d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de YHWH, et ils allèrent jusqu'à Tachpanès. ⁸Alors la parole de YHWH vint à Yirmeyah, à Tachpanès, en disant : ⁹Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison de pharaon à Tachpanès, sous les yeux des hommes, des Juifs, ¹⁰et dis-leur : Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici, j'enverrai chercher Neboukadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées. Il étendra son pavillon royal sur elles. ¹¹Il viendra et frappera la terre d'Égypte : à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée ^f ! ¹²J'allumerai le feu dans les maisons des elohîm d'Égypte. Il les brûlera et les emmènera captifs. Il se parera des richesses de la terre d'Égypte,

comme le berger s'enveloppe de son vêtement et il en sortira en paix ^g. ¹³Il brisera aussi les monuments de Beth-Shémesh ^h, qui est en terre d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des elohîm d'Égypte.

[YHWH avertit les Juifs d'Égypte ⁱ]

44 La parole qui vint à Yirmeyah sur tous les Juifs qui demeuraient en terre d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Tachpanès, à Noph, et en terre de Pathros, en disant : ²Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Yeroushalaim et sur toutes les villes de Yéhouda : Voici, elles ne sont plus aujourd'hui qu'une désolation, et personne n'y habite, ³à cause du mal qu'ils ont fait pour m'irriter, en allant brûler de l'encens et servir d'autres elohîm, qu'ils n'ont pas connus, ni eux, ni vous, ni vos pères. ⁴Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, me levant dès le matin, et les envoyant, pour vous dire : S'il vous plaît, ne faites pas cette chose abominable que je hais. ⁵Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour se détourner de leur méchanceté, afin de ne pas faire brûler de l'encens à d'autres elohîm. ⁶C'est pourquoi ma fureur et ma colère ont été versées, elles ont consumé les villes de Yéhouda et les rues de Yeroushalaim, qui sont devenues une désolation et une dévastation comme en ce jour. ⁷Maintenant, ainsi parle YHWH, Elohîm Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Pourquoi faites-vous ce grand mal contre vos âmes, pour vous faire exterminer du milieu de Yéhouda, hommes et femmes, petits enfants et ceux qui têtent, afin qu'on ne vous laisse aucun reste ? ⁸En m'irritant par les

f. [43:11] Ez. 29:9.

g. [43:12] Es. 19:1; Ez. 30:13.

h. [43:13] « Maison du soleil » ou « temple du soleil ».

i. [44:1] Jé. 43:8-13.

œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres elohîm en terre d'Égypte, où vous êtes venus pour y demeurer, afin de vous faire exterminer et d'être une malédiction et une insulte parmi toutes les nations de la Terre ? ⁹Avez-vous oublié le mal que vos pères ont fait, le mal que les rois de Yéhoua ont fait, le mal fait par leurs femmes, le mal que vous avez vous-mêmes fait et le mal que vos femmes ont fait en terre de Yéhoua et dans les rues de Yeroushalaim ? ¹⁰Jusqu'à ce jour, ils ne se sont pas humiliés, ils n'ont pas eu de crainte, ils n'ont pas marché dans ma torah et mes statuts que j'ai mis devant vous et devant vos pères. ¹¹C'est pourquoi ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Voici, je tourne ma face contre vous pour vous nuire et pour retrancher tout Yéhoua^j. ¹²Et je prendrai les restes de ceux de Yéhoua qui ont tourné les faces pour aller en terre d'Égypte afin d'y demeurer. Ils seront tous consumés. Ils tomberont en terre d'Égypte. Ils seront consumés par l'épée, par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils mourront par l'épée et par la famine. Ils deviendront une exécution, une dévastation, une malédiction et une insulte. ¹³Et je punirai ceux qui demeurent en terre d'Égypte, comme j'ai puni Yeroushalaim, par l'épée, par la famine et par la peste. ¹⁴Et il n'y aura personne du reste de Yéhoua qui, venu en terre d'Égypte pour y séjourner, n'échappera ou ne restera, pour retourner en terre de Yéhoua, où ils ont le désir de retourner s'établir. Car ils n'y retourneront pas, sinon ceux qui se seront échappés. ¹⁵Mais tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres elohîm, toutes les femmes qui se tenaient là en une grande

assemblée et tout le peuple qui demeurerait en terre d'Égypte, à Pathros, répondirent à Yirmeyah, en disant : ¹⁶Quant à la parole que tu nous as dite au Nom de YHWH, nous ne t'écouterons pas. ¹⁷Mais nous agirons, nous agirons selon toute la parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux^k, et en lui faisant des libations, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Yéhoua et dans les rues de Yeroushalaim. Alors nous étions rassasiés de pain, nous étions heureux, et nous ne voyions pas le malheur^l. ¹⁸Mais depuis le temps où nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine... ¹⁹Et quand nous brûlions de l'encens à la reine des cieux et que nous lui faisons des libations, est-ce sans nos hommes que nous lui avons fait des gâteaux sur lesquels elle est façonnée et que nous lui avons fait des libations ? ²⁰Yirmeyah dit à tout le peuple, aux hommes forts, aux femmes et à tout le peuple qui lui avait répondu par ce discours, il leur dit : ²¹YHWH ne s'est-il pas souvenu, ne lui est-il pas monté à cœur l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Yéhoua et dans les rues de Yeroushalaim, vous et vos pères, vos rois, vos chefs et le peuple de la terre ? ²²YHWH n'a pas pu le supporter davantage, face à la méchanceté de vos actions, face aux abominations que vous avez faites, et votre terre est devenue une désolation, des ruines et une malédiction, sans que personne n'y habite, comme c'est le cas aujourd'hui. ²³C'est parce que vous avez brûlé de l'encens et que vous avez péché contre YHWH,

j. [44:11] Am. 9:4.

k. [44:17] Voir commentaire en Jé. 7:18.

l. [44:17] Ez. 16:24, 20:32.

n'ayant pas écouté la voix de YHWH ni marché dans sa torah, ses statuts et ses témoignages. C'est pour cela que ce malheur vous est arrivé, comme en ce jour. ²⁴Yirmeyah dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Vous, tout Yéhouda, qui êtes en terre d'Égypte, écoutez la parole de YHWH! ²⁵Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël, en disant : Vous et vos femmes, de votre bouche vous parlez et de vos mains vous accomplissez, en disant : Nous ferons, nous ferons nos vœux que nous avons voués, en brûlant de l'encens à la reine des cieux et en lui versant des libations. Vous avez accompli, vous avez accompli vos vœux et vous avez fait, vous avez fait vos vœux. ²⁶C'est pourquoi, écoutez la parole de YHWH, vous, tout Yéhouda, qui demeurerez en terre d'Égypte! Voici, je le jure par mon grand Nom, dit YHWH, mon Nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Yéhouda, et sur toute la terre d'Égypte aucun ne dira : Adonai YHWH est vivant! ²⁷Voici, je veille sur eux pour le malheur et non pour le bonheur. Tous les hommes de Yéhouda qui sont en terre d'Égypte seront détruits par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient consumés^m. ²⁸Quelques hommes, peu nombreux, échappant à l'épée, reviendront d'Égypte en terre de Yéhouda, et tout le reste de Yéhouda venu en terre d'Égypte pour y séjourner saura quelle est la parole qui se sera accomplie : la mienne ou la leur! ²⁹Et ceci sera pour vous le signe, – déclaration de YHWH –, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront, elles s'accompliront pour votre malheur. ³⁰Ainsi parle YHWH : Voici, je livrerai pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de

ceux qui cherchent son âme, comme j'ai livré Tsidqiyah, roi de Yéhouda, entre les mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, son ennemi, et qui cherchait son âme.

[YHWH explique son dessein à Baroukh]

45 La parole que Yirmeyah le prophète dit à Baroukh, fils de Neriya, lorsqu'il écrivait dans un livre ces paroles, de la bouche de Yirmeyah, la quatrième année de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhouda. Il dit : ²Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, sur toi, Baroukh : ³Tu dis : Malheur à moi maintenant! Car YHWH ajoute la tristesse à ma douleur. Je me suis lassé dans mon gémissement, et je ne trouve pas de repos. ⁴Tu lui diras : Ainsi parle YHWH : Voici, je détruis ce que j'avais bâti, et j'arrache ce que j'avais planté, toute cette terre. ⁵Et toi, chercherais-tu de grandes choses? Ne les cherche pas! Car voici, je vais faire le malheur sur toute chair, – déclaration de YHWH. Mais je te donnerai ton âme pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

[Prophétie contre l'Égypte]

46 La parole de YHWH qui vint à Yirmeyah, le prophète, sur les nations. ²Sur l'Égypte. Contre l'armée de pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Karkemiysh, et qui fut battue par Neboukadnetsar, roi de Babel, la quatrième année de Yehoyaqim, fils de Yoshiyah, roi de Yéhoudaⁿ. ³Préparez le petit bouclier et le grand bouclier, approchez-vous pour la bataille! ⁴Attelez les chevaux, montez, cavaliers! Présentez-vous avec vos casques, polissez vos lances, revêtez l'armure! ⁵Pourquoi les vois-je effrayés? Ils reviennent en arrière! Leurs hommes vaillants sont battus, ils s'enfuient, ils fuient sans regarder

m. [44:27] Da. 9:14.

n. [46:2] 2 R. 24:7.

derrière eux... La terreur les environne, – déclaration de YHWH. ⁶Que l'homme léger à la course ne s'enfuie pas, et que le fort ne se sauve pas^o ! Ils sont renversés et tombés vers le nord, sur la main du fleuve Euphrate. ⁷Qui est celui qui s'élève comme le Nil et dont les eaux sont agitées comme les fleuves ? ⁸C'est l'Égypte. Elle s'élève comme le Nil et les eaux agitées comme les fleuves. Elle dit : Je m'élèverai et je couvrirai la terre, je détruirai la ville et ceux qui y habitent. ⁹Montez, chevaux ! Agissez en insensés, chars ! Que les hommes vaillants sortent, ceux d'Éthiopie et de Pouth qui manient le bouclier, et ceux de Loud qui manient et tendent l'arc^p ! ¹⁰Car c'est le jour d'Adonai YHWH Tsevaot. C'est un jour de vengeance où il se venge de ses ennemis. L'épée dévore, elle se rassasie, elle s'enivre de leur sang. Car il y a des sacrifices pour Adonai, YHWH Tsevaot, en terre du nord, sur le fleuve Euphrate^q. ¹¹Monte en Galaad, prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ! En vain tu multiplies les médicaments, il n'y a pas de guérison pour toi^r. ¹²Les nations apprennent ta honte, et tes cris remplissent la terre, car l'homme vaillant trébucher sur l'homme vaillant, et ils tombent tous les deux ensemble. ¹³La parole que YHWH déclara à Yirmeyah, le prophète, sur la venue de Neboukadnetsar, roi de Babel, pour frapper la terre d'Égypte : ¹⁴Faites-le savoir en Égypte, faites-le entendre à Migdol, à Noph et à Tachpanès ! Dites : Présente-toi, tiens-toi prêt car l'épée dévore ce qui est autour de toi ! ¹⁵Pourquoi tes vaillants

hommes sont-ils emportés ? Ils n'ont pas pu tenir debout, parce que YHWH les a jetés par terre. ¹⁶Il en a terrassé un grand nombre, et même un homme tombe sur son compagnon, et ils disent : Levons-nous, retournons vers notre peuple, vers la terre de notre naissance, loin de l'épée de l'opresseur ! ¹⁷Là, ils s'écrient : Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un vacarme ! Il a laissé passer le temps fixé. ¹⁸Je suis vivant ! – déclaration du Roi, dont le Nom est YHWH Tsevaot. Comme le Thabor entre les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, ainsi viendra-t-il. ¹⁹Fille, habitante de l'Égypte, fais tes bagages pour la captivité ! Car Noph sera un désert, elle sera brûlée, elle n'aura plus d'habitants. ²⁰L'Égypte est une très belle génisse... La destruction vient, elle vient du nord. ²¹Même les mercenaires sont au milieu d'elle comme des veaux engraisés. Et eux aussi tournent le dos, ils fuient tous sans résister. Car le jour de leur malheur, le temps de leur châtement est venu sur eux. ²²Elle sifflera comme un serpent, car ils marcheront avec une armée, ils viendront contre elle avec des haches, comme des bûcherons. ²³Ils couperont sa forêt, – déclaration de YHWH –, parce qu'elle est impénétrable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, on ne saurait la compter. ²⁴La fille de l'Égypte est confuse, elle est livrée entre les mains du peuple du nord. ²⁵YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël, dit : Voici, je vais punir Amon^s de No^t, pharaon, l'Égypte, ses elohîm et ses rois, pharaon et ceux qui se confient en lui. ²⁶Et je les livrerai entre

o. [46:6] Am. 2:14-16.

p. [46:9] Ez. 30:5-9; Na. 3:9-10.

q. [46:10] Es. 34:5-6; Ez. 39:17; So. 1:7.

r. [46:11] Ez. 30:21-25; Na. 3:19.

s. [46:25] elohîm égyptien, à l'origine elohîm local de Thèbes, plus tard à la tête du panthéon égyptien.

t. [46:25] L'ancienne capitale de l'Égypte. Voir Na. 3:8

les mains de ceux qui cherchent leur âme, entre les mains de Neboukadnetsar, roi de Babel, et entre les mains de ses serviteurs ; mais après cela, l'Égypte sera habitée comme aux temps passés, – déclaration de YHWH. ²⁷Et toi, Yaacov, mon serviteur, n'aie pas peur ! Ne t'épouvante pas Israël ! Car voici, je te sauverai de la terre lointaine, je sauverai ta postérité de la terre de leur captivité. Yaacov reviendra, il sera en repos et en paix, et il n'y aura personne qui lui fasse peur. ²⁸Toi, Yaacov, mon serviteur, n'aie pas peur ! – déclaration de YHWH. Oui, je suis avec toi, oui, je ferai une extermination de toutes les nations où je t'ai banni, mais en ce qui te concerne je ne ferai pas d'extermination, mais je te châtierai avec justice, je ne t'innocenterai pas, je ne t'innocenterai pas.

[*Prophétie contre la Philistie et la Phénicie*]

47 La parole de YHWH qui vint à Yirmeyah, le prophète, contre les Philistins, avant que pharaon frappe Gaza. ²Ainsi parle YHWH : Voici des eaux montent du nord, elles sont comme un torrent qui déborde. Elles inondent la terre et ce qu'il contient, les villes et leurs habitants. Les hommes poussent des cris, et tous les habitants de la terre se lamentent, ³à cause du bruit des battements de sabots de ses puissants chevaux, du bruit de ses chars et au son de ses roues. Les pères ne se tournent pas vers leurs fils, tant les mains sont affaiblies, ⁴à cause du jour qui vient détruire tous les Philistins, retrancher de Tyr et de Sidon tout survivant qui venait en aide. Oui, YHWH va détruire les Philistins, les restes de l'île de Kaphtor. ⁵Gaza est devenue chauve, Askalon est perdue, le reste de leur plaine aussi. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions ? ⁶Ah ! Épée de YHWH, quand te

reposeras-tu ? Rentre dans ton fourreau, repose-toi, et sois tranquille ! ⁷Mais comment te reposerais-tu ? Car YHWH lui donne ses ordres, il l'a assignée contre Askalon et contre le rivage de la mer.

[*Prophétie sur Moab*]

48 Sur Moab. Ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : Malheur à Nebo, car elle est dévastée ! Qiryathayim est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et brisée. ²Moab ne se glorifiera plus à Hesbon, car on a projeté du mal contre elle : Allons, exterminons-la, qu'elle ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite. L'épée marche derrière toi. ³Bruit, cri de détresse, de Choronaïm : Un ravage, une grande ruine ! ⁴Moab est brisée ! On entend les cris des plus jeunes. ⁵Pleurs sur pleurs s'élèveront à la montée de Louhith, car on entendra à la descente de Choronaïm^u ceux qui crieront de détresse à cause des plaies que les ennemis leur auront faites. ⁶Fuyez, sauvez vos âmes ! Devenez pareils au genévrier dans le désert ! ⁷En effet, parce que tu t'es confié dans tes ouvrages et dans tes trésors, tu seras pris, et Kemosh sortira pour être transporté avec ses prêtres et ses chefs^v. ⁸Le devastateur entrera dans toutes les villes et aucune ville n'échappera. La vallée périra et la plaine sera détruite comme YHWH l'a dit. ⁹Donnez des ailes à Moab, et qu'elle parte en volant ! Ses villes seront réduites en désert, elles n'auront plus d'habitants. ¹⁰Maudit soit celui qui fait l'œuvre de YHWH avec paresse, maudit soit celui qui garde son épée du sang ! ¹¹Moab était tranquille depuis sa jeunesse, elle reposait sur sa lie, elle n'était pas vidée de vase en vase, et elle n'allait pas en captivité. C'est pourquoi sa saveur lui est

u. [48:5] Es. 15:5.

v. [48:7] Es. 46:1-7.

restée, et son odeur ne s'est pas changée. ¹²Mais voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où je lui enverrai des transvaseurs qui la transvaseront, ils videront ses vases et briseront ses outres. ¹³Moab aura honte de Kemosh, comme la maison d'Israël a eu honte de Béth-El, sa confiance. ¹⁴Comment dites-vous : Nous sommes de vaillants hommes, des soldats prêts à combattre ? ¹⁵Moab est dévastée, et chacune de ses villes monte en fumée, l'élite de sa jeunesse est descendue pour le massacre, – déclaration du Roi, dont le Nom est YHWH Tsevaot. ¹⁶La calamité de Moab est proche, son malheur avance à grands pas. ¹⁷Vous tous qui êtes autour d'elle, ayez de la compassion pour elle, et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisé le bâton de force la verge d'honneur ? ¹⁸Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, descends de ta gloire, et assieds-toi dans un lieu desséché ! Car le dévastateur de Moab monte contre toi, il détruit tes forteresses. ¹⁹Habitante d'Aroër, tiens-toi sur le chemin, et regarde ! Interroge celle qui s'enfuit, celle qui s'échappe. Dis : Qu'est-il arrivé ? ²⁰Moab est confuse, car elle est brisée. Poussez des gémissements et des cris ^w ! Rapportez dans Arnon que Moab est dévastée. ²¹Le jugement est venu sur la terre de la plaine, sur Holon, sur Yahats, sur Méphaath, ²²sur Dibon, sur Nebo, sur Beth-Diblathayim, ²³sur Qiryathayim, sur Beth-Gamoul, sur Beth-Meon, ²⁴sur Qeriyoth, sur Botsrah, sur toutes les villes de la terre de Moab, éloignées et proches. ²⁵La force de Moab est abattue, et son bras est brisé, – déclaration de YHWH. ²⁶Enivrez-la car elle s'est élevée contre YHWH ! Moab se vautrera dans le vin qu'il aura rendu et deviendra

aussi un objet de dérision ! ²⁷Mais Israël n'est-il pas devenu pour toi un objet de dérision ? Avait-il été trouvé parmi les voleurs ? Car tu t'agitais chaque fois que tu parlais de lui. ²⁸Habitants de Moab, quittez les villes et demeurez dans les rochers ! Devenez comme les colombes qui font leur nid aux côtés de l'entrée des cavernes ! ²⁹Nous avons appris l'orgueil de Moab, il est très orgueilleux, sa hauteur, son orgueil, son arrogance et son cœur hautain ^x. ³⁰Je connais son arrogance, – déclaration de YHWH. Ses discours et ses œuvres sont vains ! ³¹C'est pourquoi sur Moab je hurlerai, sur Moab tout entier je crierai. On gémit sur les hommes de Kir-Hérès. ³²Vignoble de Sibma, je pleure sur toi du pleur de Ya`azeyr. Tes rameaux allaient au-delà de la mer, ils atteignaient la Mer de Ya`azeyr. Le dévastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange. ³³L'allégresse et la joie ont été retirées du verger et de la terre de Moab. J'ai fait cesser le vin des cuves : on n'y foulera plus en chantant. Il y a des cris de guerre, et non des cris de joie ^y. ³⁴Les cris de Hesbon parviennent jusqu'à Élealé, et ils font entendre leurs cris jusqu'à Yahats, même depuis Tsoar jusqu'à Choronaïm, jusqu'à Églath-Sheliyshiyah. Car les eaux de Nimrim deviendront une horreur. ³⁵Je ferai cesser en Moab, – déclaration de YHWH –, celui qui offre sur les hauts lieux et qui brûle de l'encens à ses elohîm. ³⁶C'est pourquoi mon cœur fera du bruit sur Moab, comme des flûtes. Mon cœur fera du bruit comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que tous les biens qu'ils ont acquis ont péri. ³⁷Car toutes les têtes sont chauves, toutes les barbes sont coupées. Il y a des incisions sur toutes les mains, et sur les reins des

w. [48:20] Es. 15:5, 16:7.

x. [48:29] Es. 16:6; So. 2:9-10.

y. [48:33] Es. 16:10.

sacs. ³⁸Il y aura des gémissements sur tous les toits de Moab et dans ses places, parce que j'aurai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend aucun plaisir, – déclaration de YHWH. ³⁹Ils hurleront : Comment a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, tout honteux ! Car Moab deviendra un objet de dérision et de frayeur pour tous ceux qui sont autour de lui. ⁴⁰Car ainsi parle YHWH : Voici, il vole comme un aigle, et il étend ses ailes sur Moab. ⁴¹Qeriyoth est prise, les fortes-resses sont saisies, et le cœur des hommes vaillants de Moab est en ce jour comme le cœur d'une femme qui est en travail. ⁴²Et Moab sera exterminée, elle ne sera plus un peuple, parce qu'elle s'est élevée contre YHWH. ⁴³Habitant de Moab, la terreur, la fosse, et le filet sont sur toi ! – déclaration de YHWH. ⁴⁴Le fuyard, face à la terreur, tombera dans la fosse et celui qui monte de la fosse sera pris au filet, car je fais venir sur lui, sur Moab, l'année de son châtement, – déclaration de YHWH^z. ⁴⁵Ils se sont arrêtés à l'ombre de Hesbon à bout de forces, mais le feu sort de Hesbon, une flamme du milieu de Sihon. Elle dévore les flancs de Moab et le sommet de la tête des fils du vacarme^a. ⁴⁶Malheur à toi, Moab ! Le peuple de Kemosh est perdu ! Car tes fils sont enlevés et emmenés captifs, et tes filles ont été emmenées captives. ⁴⁷Toutefois je ramènerai et mettrai en repos les captifs de Moab, aux derniers jours^b, – déclaration de YHWH. Là est le jugement de Moab.

[*Prophétie sur Ammon*]

49 Sur les fils d'Ammon. Ainsi parle YHWH : Israël n'a-t-il pas de fils ? N'a-t-il pas d'héritier ? Pourquoi Malcom

hérite-t-il de Gad, et pourquoi son peuple demeure-t-il dans ses villes ? ²C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit YHWH, où je ferai entendre l'alarme de guerre contre Rabbath des fils d'Ammon. Elle sera réduite en un monceau de ruines, et les villes de son ressort seront brûlées par le feu. Israël dépossédera ceux qui l'avaient dépossédé, – déclaration de YHWH. ³Hurle, Hesbon, car Aï est dévastée ! Poussez des cris, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, courez çà et là le long des murailles ! Car Malcom s'en va en captivité avec ses prêtres et ses chefs. ⁴Pourquoi te vantes-tu de tes vallées ? Ta vallée se fond, fille rebelle, qui te confiais dans tes trésors : Qui viendra contre moi ? ⁵Voici, je fais venir sur toi la terreur de tous les alentours, – déclaration d'Adonaï YHWH Tsevaot. Vous serez bannis chacun çà et là, et il n'y aura personne qui rassemblera les fuyards. ⁶Mais après cela, je ramènerai les captifs des fils d'Ammon, – déclaration de YHWH.

[*Prophétie sur Édom*]

⁷Sur Édom. Ainsi parle YHWH Tsevaot : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Le conseil a-t-il manqué aux hommes intelligents ? Leur sagesse s'est-elle évanouie^c ? ⁸Fuyez ! Détournez-vous ! Habitez dans les lieux profonds, habitants de Dedan ! Car je fais venir sa calamité sur Ésav, le temps où je le visiterai. ⁹Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? Si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait. ¹⁰Mais je dépouillerai Ésav, je découvrirai ses lieux secrets, il ne pourra se cacher. Sa

z. [48:44] Es. 24:18.

a. [48:45] No. 21:28.

b. [48:47] Ge. 49:1-2.

c. [49:7] Ab. 1:8.

postérité, ses frères et ses voisins périront, et il ne sera plus. ¹¹Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, et que tes veuves se confient en moi! ¹²Car ainsi parle YHWH : Voici, ceux que le jugement ne condamnait pas à boire la coupe, la boiront, la boiront, et toi, tu resterais impuni, impuni? Tu ne resteras pas impuni, mais tu la boiras, tu la boiras. ¹³Car j'ai juré par moi-même, – déclaration de YHWH –, que Botsrah deviendra des ruines, une insulte, une sécheresse et une malédiction, et que toutes ses villes deviendront une désolation éternelle. ¹⁴J'ai entendu de YHWH une nouvelle, et un messenger a été envoyé parmi les nations : Rassemblez-vous et venez contre elle! Levez-vous pour la guerre! ¹⁵Car voici, je te rendrai petit parmi les nations, méprisé parmi les humains. ¹⁶Ton frissonnement, l'orgueil de ton cœur t'ont séduit, toi qui habites dans le creux des rochers, toi qui occupes le sommet des collines. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je t'en ferai descendre, – déclaration de YHWH. ¹⁷Édom deviendra une désolation. Quiconque passera près d'elle sera étonné, et sifflera à cause de toutes ses plaies. ¹⁸Comme dans la destruction de Sodome^d et de Gomorrhe, et des villes voisines, a dit YHWH, pas un homme n'habitera là, il n'y résidera pas un fils d'humain. ¹⁹Voici, comme un lion il monte de l'orgueil du Yarden contre la demeure durable. Oui, en un instant, je le ferai courir loin d'elle, et j'y établirai celui que j'ai choisi. Oui, qui est comme moi? Qui m'assignerait? Quel est ce berger qui se tiendrait debout en face de moi^e? ²⁰C'est pourquoi, écoutez le conseil de YHWH, le conseil qu'il a donné contre Édom, et les desseins qu'il a projetés contre les habitants de Théman!

Si les petits du troupeau ne les traînent! S'il ne réduit en désolation leur demeure sur eux. ²¹La terre tremble au bruit de leur chute. Le bruit de leur cri de détresse se fait entendre jusqu'à la Mer Rouge... ²²Voici, il montera comme un aigle, il volera, et il étendra ses ailes sur Botsrah, et le cœur des hommes vaillants d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui est en travail.

[*Prophétie sur Damas*]

²³Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses parce qu'elles ont entendu de très mauvaises nouvelles, elles tremblent. Il y a une tourmente dans la mer qui ne peut se calmer. ²⁴Damas est défaillante, elle se tourne pour fuir, et la panique la saisit. L'angoisse et les douleurs la saisissent comme une femme qui enfante. ²⁵Comment n'est-elle pas abandonnée, la ville de louange, la cité de ma joie? ²⁶Car ses jeunes hommes tomberont dans les places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, – déclaration de YHWH Tsevaot. ²⁷Je mettrai le feu à la muraille de Damas, qui dévorera les palais de Ben-Hadad.

[*Prophétie sur Qedar (les Arabes) et Hatsor*]

²⁸Sur Qedar et les royaumes de Hatsor, que Neboukadnetsar, roi de Babel, frappera. Ainsi parle YHWH : Levez-vous, montez vers Qedar et détruisez les fils d'orient! ²⁹On prendra leurs tentes et leurs troupeaux, et on prendra leurs tapis, tous leurs bagages et leurs chameaux, et l'on jetera de toutes parts contre eux des cris de terreur. ³⁰Fuyez, écarterez-vous tant que vous pourrez, vous habitants de Hatsor, qui avez fait des creux pour y habiter! – déclaration de YHWH –, car Neboukadnetsar, roi de Babel, a formé

d. [49:18] Ge. 19:25; Am. 4:11.

e. [49:19] Job 41:2.

un projet contre vous, il a préparé un plan contre vous. ³¹Levez-vous, montez vers la nation tranquille qui habite en sécurité, – déclaration de YHWH. Elle n'a ni portes ni barres, elle habite seule ^f. ³²Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail sera une proie. Je les disperserai à tout vent, vers ceux qui se coupent le coin de la barbe, et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, – déclaration de YHWH. ³³Hatsor sera le repaire des dragons et un désert pour toujours. Personne n'y habitera, et aucun fils d'humain n'y séjournera.

[*Prophétie sur Éylam*]

³⁴La parole de YHWH qui vint à Yirmeyah, le prophète, contre Éylam, au commencement du règne de Tsidqiyah, roi de Yéhouda, en disant : ³⁵Ainsi parle YHWH Tsevaot : Voici, je vais briser l'arc d'Éylam, qui est leur principale force ^g. ³⁶Et je ferai venir contre Éylam les quatre vents des quatre extrémités des cieux, et je les disperserai par tous ces vents. Il n'y aura pas une nation où ne viennent ceux qui seront bannis d'Éylam éternellement. ³⁷Et je ferai trembler les habitants d'Éylam devant leurs ennemis, et devant ceux qui cherchent leur âme. Je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, – déclaration de YHWH. J'enverrai l'épée après eux, jusqu'à ce que je les aie consommés. ³⁸Je mettrai mon trône dans Éylam, et j'en détruirai les rois et les chefs, – déclaration de YHWH. ³⁹Mais il arrivera qu'aux derniers jours ^h, je ramènerai les captifs, je ramènerai les captifs d'Éylam, – déclaration de YHWH.

[*Prophétie sur Babel*]

⁵⁰La parole que YHWH déclara contre Babel, contre la terre des Chaldéens, par la main de Yirmeyah, le prophète : ²Annoncez-le parmi les nations, faites-le entendre, levez une bannière ! Faites-le entendre, ne le cachez pas ! Dites : Babel est prise ! Bel est couvert de honte, Merodak est brisé ! Ses idoles sont couvertes de honte, ses idoles sont brisées ⁱ ! ³Car une nation monte contre elle du nord. Elle mettra sa terre en désolation, et il n'y aura plus personne qui y habite. Les hommes et les bêtes fuient, ils s'en vont. ⁴En ces jours-là, en ce temps-là, – déclaration de YHWH –, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Yéhouda ensemble, ils marcheront allant et pleurant, et cherchant YHWH, leur Elohim. ⁵Ils demanderont le chemin de Sion et tourneront vers elle leurs faces : Venez et joignons-nous à YHWH par une alliance éternelle qui ne sera jamais oubliée. ⁶Mon peuple était devenu un troupeau de brebis perdues. Leurs bergers les égaraient, ils les faisaient tourner en rond dans les montagnes; elles allaient de montagne en colline, oubliant leur lieu de repos ^j. ⁷Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis disaient : Nous ne sommes coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont péché contre YHWH, contre la demeure de la justice, contre YHWH, l'espérance de leurs pères. ⁸Fuyez du milieu de Babel et sortez de la terre des Chaldéens ! Soyez comme des boucs qui vont devant le troupeau ^k ! ⁹Car voici, je vais susciter et faire monter contre Babel une multitude de grandes nations de la terre du nord, qui se rangeront

f. [49:31] Ez. 38:11.

g. [49:35] Ez. 32:24-27.

h. [49:39] Ge. 49:1-2.

i. [50:2] Es. 46:1.

j. [50:6] Ez. 34:5-6; Za. 10:2; Mt. 9:36.

k. [50:8] Es. 48:20; 2 Co. 6:17; Ap. 18:4.

en bataille contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs flèches seront comme celles d'un homme puissant, qui ne fait que détruire, et qui ne retourne pas à vide¹. ¹⁰La Chaldée sera abandonnée au pillage. Tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, – déclaration de YHWH. ¹¹Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule l'herbe, et que vous avez henni comme de puissants chevaux. ¹²Votre mère est extrêmement honteuse, celle qui vous a enfantés a rougi. Voici, elle sera la dernière entre les nations, elle sera un désert, une sécheresse, une région aride. ¹³Elle ne sera plus habitée à cause de la colère de YHWH, elle ne sera plus qu'une désolation. Quiconque passera près de Babel sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies. ¹⁴Rangez-vous en bataille contre Babel, mettez-vous tout autour, vous tous qui tendez l'arc! Tirez contre elle et n'épargnez pas les flèches! Car elle a péché contre YHWH. ¹⁵Poussez des cris de guerre contre elle tout autour! Elle tend les mains. Ses fondements tombent, ses murs sont renversés. Car c'est la vengeance de YHWH. Vengez-vous sur elle! Faites-lui comme elle a fait^m! ¹⁶Retranchez de Babel le semeur, et celui qui manie la faucille au temps de la moisson! Que chacun se tourne vers son peuple, et que chacun s'enfuit vers sa terre à cause de l'épée de l'oppresser. ¹⁷Israël est une brebis égarée que les lions ont bannie. Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier, mais ce dernier, Neboukadnetsar, roi de Babel, lui a brisé les os. ¹⁸C'est pourquoi ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël: Voici,

je vais punir le roi de Babel et sa terre, comme j'ai puni le roi d'Assyrieⁿ. ¹⁹Je ramènerai Israël dans sa demeure. Il paîtra au Carmel et au Bashân, son âme se rassasiera sur la montagne d'Éphraïm et de Galaad. ²⁰En ces jours-là, en ce temps-là, – déclaration de YHWH –, on cherchera l'iniquité d'Israël, mais il n'y en aura pas, et les péchés de Yéhouda, mais ils ne seront pas trouvés, car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé. ²¹Monte contre la terre doublement rebelle^o, contre elle et contre les habitants destinés à la visitation! Dévaste et détruis entièrement après eux, – déclaration de YHWH –, et fais selon tout ce que je t'ai ordonné! ²²Cris de guerre sur terre, grande ruine! ²³Comment est-il mis en pièces et rompu, le marteau de toute la terre! Comment Babel est-elle réduite en sujet d'étonnement parmi les nations! ²⁴Je t'ai tendu un piège et tu as été prise, Babel, sans que tu le saches! Tu as été trouvée et même attrapée, parce que tu as lutté contre YHWH. ²⁵YHWH a ouvert son arsenal et en a sorti les armes de sa colère, car c'est l'œuvre d'Adonaï, de YHWH Tsevaot, en terre des Chaldéens. ²⁶Venez contre elle de toutes parts, ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes, dévouez-la par interdit, et qu'il n'en reste rien! ²⁷Attaquez tous ses taureaux et qu'ils descendent au massacre! Malheur à eux! Car le jour est venu, le temps de leur visitation. ²⁸Cris de ceux qui s'enfuient, de ceux qui se sont échappés de la terre de Babel pour annoncer dans Sion la vengeance de YHWH, notre Elohîm, la vengeance de son temple! ²⁹Convoquez les archers contre Babel! Vous tous qui bandez l'arc, campez contre elle tout au-

l. [50:9] Es. 13:18.

m. [50:15] Ab. 1:15; Ps. 137:8; Lu. 6:38.

n. [50:18] 2 R. 19:35; Es. 37:36.

o. [50:21] « Merathayim » qui signifie : « double rébellion ». C'est un autre nom de Babel.

tour! Que personne n'échappe! Rendez-lui selon ses œuvres, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait! Car elle a été arrogante envers YHWH, envers le Saint d'Israël^p.
³⁰C'est pourquoi, ses jeunes hommes tomberont dans les places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, – déclaration de YHWH. ³¹Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse! déclaration d'Adonai YHWH Tsevaot, car ton jour est venu, le temps où je te visiterai. ³²L'orgueilleuse chancellera et tombera, et il n'y aura personne pour la relever. Je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tous ses environs. ³³Ainsi parle YHWH Tsevaot : Les fils d'Israël et les fils de Yéhouda sont ensemble opprimés. Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent, et refusent de les laisser aller. ³⁴Leur Rédempteur est fort, son Nom est YHWH Tsevaot. Il plaidera avec chaleur leur cause, pour donner du repos à la terre, et mettre dans le trouble les habitants de Babel. ³⁵L'épée est sur les Chaldéens, – déclaration de YHWH –, sur les habitants de Babel, sur ses chefs et sur ses sages! ³⁶L'épée est tirée contre ses devins, ils deviendront insensés! L'épée est sur ses hommes vaillants et ils seront épouvantés! ³⁷L'épée est sur ses chevaux! Sur ses chars et sur tout le mélange^q qui est au milieu d'elle! Ils deviendront des femmes! L'épée est sur ses trésors et ils seront pillés! ³⁸La sécheresse contre ses eaux! Qu'elles soient mises à sec! Car c'est une terre d'images gravées! Ils agissent comme des fous devant leurs terreurs^r! ³⁹C'est pourquoi les bêtes sauvages des déserts y habiteront avec les chacals, et les filles de l'autruche y habiteront aussi. Elle ne sera plus jamais habitée, et d'âge en âge on n'y demeurera plus. ⁴⁰Comme dans la destruction par

Elohîm de Sodome et de Gomorrhe, et de ses villes voisines, – déclaration de YHWH –, elle ne sera plus habitée par des hommes et aucun fils d'humain n'y séjournera. ⁴¹Voici, un peuple vient du nord, une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la Terre. ⁴²Ils saisissent l'arc et le javelot. Ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion. Leur voix mugit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, chacun d'eux est rangé en bataille comme un seul homme, contre toi, fille de Babel! ⁴³Le roi de Babel a entendu leur rumeur, ses mains se sont relâchées, l'angoisse l'a saisi, des douleurs comme celles d'une femme qui accouche... ⁴⁴Voici, comme un lion il monte de l'orgueil du Yarden contre la demeure durable. Oui, en un instant, je les ferai courir loin d'elle. Qui est l'homme choisi que j'établirai sur elle? Oui, qui est comme moi? Qui m'assignerait? Quel est ce berger qui se tiendrait debout en face de moi? ⁴⁵C'est pourquoi, écoutez le conseil de YHWH, qu'il a conseillé contre Babel, et les projets qu'il a projetés contre la terre des Chaldéens! Si les petits du troupeau ne les traînent! S'il ne réduit en désolation leur demeure sur eux! ⁴⁶Au bruit de la prise de Babel la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.

[*Le jugement de Babel par YHWH*]

51 Ainsi parle YHWH : Voici, je vais faire lever un vent de destruction contre Babel, et contre ceux qui habitent au milieu de ceux qui s'élèvent contre moi. ²J'enverrai contre Babel des vaneurs qui la vanneront, et qui videront sa terre, car de tous côtés ils seront contre elle, au jour du malheur. ³Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc et

p. [50:29] Es. 13:11; Joë. 4:4-9; La. 1:22. Voir Ac. 3:14.

q. [50:37] Le peuple mélangé.

r. [50:38] Es. 2:8.

contre celui qui s'élève dans son armure ! N'épargnez pas ses jeunes hommes ! Exterminez à la façon de l'interdit toute son armée ! ⁴Les blessés mortellement tomberont en terre des Chaldéens, et les transpercés dans ses rues. ⁵Car Israël et Yéhouda ne sont pas abandonnés de leur Elohîm, de YHWH Tsevaot, quoique leur terre ait été trouvée par le Saint ^s d'Israël pleine de culpabilité. ⁶Fuyez hors de Babel^t et que chacun sauve son âme ! Ne soyez pas exterminés dans son iniquité ! Car c'est le temps de la vengeance de YHWH, il lui rend selon les produits de ses mains. ⁷Babel était une coupe d'or dans la main de YHWH, enivrant toute la Terre^u. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées. ⁸Babel est tombée^v en un instant, elle est brisée ! Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur : peut-être guérira-t-elle ! ⁹Nous avons pansé Babel, mais elle n'est pas guérie. Laissez-la et allons-nous-en chacun vers sa terre, car son jugement atteint les cieux et s'élève jusqu'aux nuages. ¹⁰YHWH a mis en évidence notre justice. Venez et racontons dans Sion l'œuvre de YHWH, notre Elohîm. ¹¹Aiguisez les flèches et empoignez à pleines mains les boucliers ! YHWH a réveillé l'esprit des rois de Médie, car sa pensée est contre Babel pour la détruire, parce que c'est la vengeance de YHWH, la vengeance de son temple. ¹²Élevez une bannière sur les murs de Babel, renforcez la garnison, posez les gardes, préparez les embuscades, car YHWH a formé un dessein, même il a fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babel. ¹³Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante

en trésors, ta fin est venue et ton gain injuste est à son terme. ¹⁴YHWH Tsevaot a juré en son âme, en disant : Certainement je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, et ils pousseront un cri contre toi. ¹⁵C'est lui qui a fait la Terre par sa puissance, qui a fondé le monde par sa sagesse, et qui a étendu les cieux par son intelligence^w. ¹⁶Au son de sa voix, il se fait un tumulte d'eaux dans les cieux. Il fait monter les vapeurs des extrémités de la Terre, il produit les éclairs et la pluie, et il fait sortir le vent de ses réservoirs. ¹⁷Tout humain est abruti par sa connaissance, tout fondeur est honteux par les idoles. En effet, ses idoles en métal fondu ne sont que mensonge, il n'y a pas de souffle en elles. ¹⁸Elles ne sont que vanité et une œuvre de tromperie. Elles périront au temps de leur visitation. ¹⁹Celui qui est la portion de Yaacov n'est pas comme ces choses-là, car c'est celui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage. Son Nom est YHWH Tsevaot. ²⁰Tu as été pour moi un marteau, des armes de guerre. Par toi j'ai mis en pièces les nations, et par toi j'ai détruit les royaumes. ²¹Par toi j'ai mis en pièces le cheval et son cavalier. Par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui était monté dessus. ²²Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme. Par toi j'ai mis en pièces le vieillard et le garçon. Par toi j'ai brisé le jeune homme et la vierge. ²³Par toi j'ai mis en pièces le berger et son troupeau. Par toi j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs accouplés. Par toi j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats. ²⁴Mais je rendrai à Babel, et à tous les habitants de la Chaldée, tout le mal qu'ils ont fait à Sion

s. [51:5] Voir commentaire en Ac. 3:14.

t. [51:6] Voir Es. 48:20 et Ap. 18:4.

u. [51:7] Voir Ap. 17:1-18.

v. [51:8] Ap. 18.

w. [51:15] Ge. 1:1 ; Es. 40:22 ; Ps. 104:2 ; Job 9:8.

sous vos yeux, – déclaration de YHWH^x.
²⁵Voici, j'en veux à toi, montagne de destruction, – déclaration de YHWH –, qui détruis toute la Terre. J'étendrai ma main sur toi et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne embrasée. ²⁶On ne prendra plus de toi ni pierre angulaire ni pierre pour fondements, car tu seras réduite en désolations perpétuelles, – déclaration de YHWH^y...
²⁷Élevez une bannière sur la terre, sonnez du shofar parmi les nations! Préparez les nations contre elle! Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz! Établissez contre elle des scribes! Faites monter ses chevaux comme des sauterelles hérissées!²⁸Préparez contre elle les nations, les rois de Médie, ses gouverneurs et tous ses magistrats, et toute la terre sous leur domination^z!²⁹La Terre tremble, elle est en travail, car les desseins de YHWH s'accomplissent contre Babel, pour faire de la terre de Babel des ruines sans habitants^a.³⁰Les hommes vaillants de Babel ont cessé de combattre, ils sont restés dans les forteresses, leur force est épuisée, ils sont devenus des femmes. On a mis le feu à leurs tabernacles et leurs barres sont brisées.³¹Le courrier viendra à la rencontre du courrier, et le messager viendra à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babel que sa ville est prise de tous côtés,³²que ses gués sont saisis, que ses marais sont brûlés par le feu et que les hommes de guerre sont terrifiés.³³Car ainsi parle YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël : La fille de Babel est comme une aire. Il est temps qu'elle soit foulée. Encore un peu, et le temps de sa

moisson viendra. ³⁴Neboukadnetsar, roi de Babel, m'a dévorée et m'a écrasée. Il m'a mise dans le même état qu'un vase vide. Il m'a engloutie comme un dragon, il a rempli son ventre de mes délices. Il m'a chassée au loin. ³⁵Que la violence envers moi et ma chair déchirée retombe sur Babel! dit l'habitante de Sion. Que mon sang retombe sur les habitants de la Chaldée! dit Yeroushalaim. ³⁶C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je vais plaider ta cause, et je ferai la vengeance pour toi; je dessécherai sa mer, et je ferai tarir sa source. ³⁷Et Babel sera réduite en monceau de ruines, en un repaire de dragons^b, elle sera un sujet d'étonnement et de moquerie. Il n'y aura plus d'habitants. ³⁸Ils rugiront ensemble comme des lions et pousseront des cris comme des lionceaux. ³⁹Je les ferai échauffer dans leurs festins et les enivrerais afin qu'ils se réjouissent, qu'ils dorment d'un sommeil éternel et qu'ils ne se réveillent plus, – déclaration de YHWH. ⁴⁰Je les ferai descendre comme des agneaux à la boucherie, comme les moutons avec les boucs. ⁴¹Comment! Sheshak est prise, elle est saisie, la louange de toute la terre! Comment! Babel est devenue une désolation parmi les nations!⁴²La mer est montée sur Babel, elle a été couverte de la multitude de ses flots^c. ⁴³Ses villes sont devenues des ruines, une terre sèche et une région aride, une terre où personne ne demeure, et où il ne passe pas un fils d'humain. ⁴⁴Je punirai aussi Bel à Babel, je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. Le mur même de Babel est

x. [51:24] La. 1:21.

y. [51:26] Es. 13:19-20.

z. [51:28] Es. 13:17.

a. [51:29] Es. 13:14; Joë. 4:16.

b. [51:37] Ap. 18:1-2.

c. [51:42] Es. 8:8; Ez. 26:3-19; Lu. 21:25.

tombé! ⁴⁵Mon peuple, sortez du milieu d'elle^d, et que chaque homme sauve son âme de l'ardeur de la colère de YHWH!
⁴⁶De peur que votre cœur ne s'amollisse, et que vous n'ayez peur des nouvelles qu'on entendra sur toute la terre. Car dans telle année, la nouvelle viendra, et, après elle, dans telle autre année, il y aura la nouvelle, et violence sur la terre, et un dominateur contre un autre dominateur.
⁴⁷C'est pourquoi voici, les jours viennent où je punirai les images gravées de Babel, et toute sa terre sera couverte de honte. Tous ses blessés mortellement tomberont au milieu d'elle. ⁴⁸Les cieux et la Terre, et tout ce qui y est, pousseront des cris de joie contre Babel, parce qu'il viendra du nord des dévastateurs contre elle, – déclaration de YHWH. ⁴⁹Et comme Babel a fait tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi les blessés mortellement de toute la terre tomberont à Babel. ⁵⁰Vous qui avez échappé à l'épée, allez, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous de YHWH et que Yeroushalaim vous monte au cœur!
⁵¹Nous sommes honteux, car nous avons entendu des insultes. La confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans les sanctuaires de la maison de YHWH. ⁵²C'est pourquoi, voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où je visiterai ses images gravées, et les blessés à mort gémiront sur toute sa terre. ⁵³Quand Babel serait montée jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait fortifié le plus haut de sa forteresse, toutefois les dévastateurs y entrèrent par moi, – déclaration de YHWH^e... ⁵⁴Un grand cri s'entend de Babel, et une grande ruine en terre des Chaldéens. ⁵⁵Parce que YHWH va détruire Babel et faire périr du milieu d'elle la grande voix. Leurs flots mugiront comme de grandes eaux, le vacarme de

leur voix retentira. ⁵⁶Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babel. Ses hommes vaillants sont pris, leurs arcs sont brisés. Car YHWH est le El des rétributions, il paie, il paie. ⁵⁷J'enivrerais ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses hommes vaillants. Ils dormiront d'un sommeil perpétuel et ils ne se réveilleront plus, – déclaration du Roi dont le Nom est YHWH Tsevaot. ⁵⁸Ainsi parle YHWH Tsevaot : Les larges murs de Babel seront rasés, ils seront rasés. Et ses hautes portes seront brûlées par le feu. Ainsi les peuples auront travaillé en vain, et les nations se seront épuisées pour du feu. ⁵⁹Voici l'ordre que Yirmeyah, le prophète, donna à Serayah, fils de Neriyah, fils de Machseyah, quand il alla avec Tsidqiyah, roi de Yéhouda, à Babel, la quatrième année de son règne. Or Serayah était premier chambellan. ⁶⁰Car Yirmeyah écrivit dans un livre tout le mal qui devait venir sur Babel, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babel. ⁶¹Yirmeyah dit à Serayah : Quand tu arriveras à Babel et que tu verras et liras toutes ces paroles, ⁶²tu diras : YHWH! Tu as parlé contre ce lieu pour qu'il soit retranché et qu'il ne soit plus habité par les humains ni par les bêtes, mais qu'il soit réduit en désolations perpétuelles. ⁶³Et il arrivera que quand tu auras achevé de lire ce livre, tu le lieras à une pierre et tu le jetteras dans l'Euphrate, ⁶⁴et tu diras : C'est ainsi que Babel s'enfoncera, elle ne se relèvera pas du malheur que je vais faire venir sur elle, et ils seront lassés. Jusqu'ici sont les paroles de Yirmeyah.

d. [51:45] Voir 2 Co. 6:17 et Ap. 18:4.

e. [51:53] Am. 9:2; Ab. 1:4.

[Chute de Yeroushalaim (Jérusalem) et destruction du temple; Yéhouda déportée à Babel^f]

52Tsidqiyah était fils de 21 ans quand il devint roi, et il régna 11 ans à Yeroushalaim. Sa mère se nommait Hamoutal, elle était fille de Yirmeyah, de Libnah^g. ²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme avait fait Yehoyaqym. ³Car la colère de YHWH était sur Yeroushalaim et sur Yéhouda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de ses faces. Et Tsidqiyah se rebella contre le roi de Babel. ⁴Il arriva, la neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, que Neboukadnetsar, roi de Babel, vint contre Yeroushalaim, lui et toute son armée. Ils campèrent devant elle et construisirent des retranchements tout autour. ⁵Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Tsidqiyah. ⁶Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine était si forte dans la ville qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre^h. ⁷Alors une brèche fut faite à la ville et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville par le chemin de la porte entre les deux murailles, près du jardin du roi, alors même que les Chaldéens étaient tout autour de la ville. Ils s'en allèrent par le chemin de la région aride. ⁸Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et rattrapa Tsidqiyah dans les régions arides de Yerycho. Toute son armée se dispersa loin de lui. ⁹Ils prirent le roi et le firent monter vers le roi de Babel à Riblah, en terre de Hamath, où il prononça contre lui un jugement. ¹⁰Le roi de Babel fit tuer les fils de Tsidqiyah sous ses yeux. Il fit aussi tuer tous les chefs de Yéhouda à Riblah. ¹¹Puis il fit crever les yeux à Tsidqiyah et le fit lier de doubles chaînes

en cuivre. Le roi de Babel l'emmena à Babel et le mit dans la maison de garde jusqu'au jour de sa mort. ¹²Le dixième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année du règne de Neboukadnetsar, roi de Babel, Nebouzaradân, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babel, entra dans Yeroushalaim. ¹³Il brûla la maison de YHWH, la maison du roi et toutes les maisons de Yeroushalaim. Il brûla par le feu toutes les maisons des grands. ¹⁴Toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles qui étaient autour de Yeroushalaim. ¹⁵Nebouzaradân, chef des gardes, emmena captifs quelques-uns des pauvres du peuple, le reste du peuple qui était resté dans la ville, ceux qui étaient tombés dans les mains, tombés dans les mains du roi de Babel, avec le reste de la multitude. ¹⁶Toutefois, Nebouzaradân, chef des gardes, laissa quelques-uns des plus pauvres de la terre pour être vigneron et laboureur. ¹⁷Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes en cuivre qui étaient dans la maison de YHWH, ainsi que les bases et la mer de cuivre qui était dans la maison de YHWH, et ils en transportèrent tout le cuivre à Babel. ¹⁸Ils prirent aussi les chaudrons, les pelles, les mouchettes, les cuvettes, les coupes et tous les ustensiles de cuivre avec lesquels on faisait le service. ¹⁹Le chef des gardes prit aussi les bassins, les encensoirs, les cuvettes, les chaudrons, les chandeliers, les coupes et les coupes sacrificielles, aussi bien ce qui était en or que ce qui était en argent. ²⁰Quant aux deux colonnes, à la mer et aux 12 bœufs en cuivre qui servaient de bases, ceux que le roi Shelomoh avait faits pour la maison de YHWH, on ne pesa pas le

f. [52:1] 2 R. 25:1-26; Jé. 39:1-10.

g. [52:1] 2 R. 24 et 25.

h. [52:6] La. 2:11-12.

cuivre de tous ces ustensiles-là. ²¹Quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de 18 coudées, et un cordon de 12 coudées en mesurait le tour et son épaisseur était de 4 doigts. Elle était creuse. ²²Il y avait au-dessus un chapiteau en cuivre. La hauteur d'un des chapiteaux était de 5 coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout en cuivre. Il en était de même pour la seconde colonne avec des grenadesⁱ. ²³Il y avait 96 grenades sur le côté d'où vient le vent. Toutes les grenades qui étaient autour du treillis étaient au nombre de 100. ²⁴Et le chef des gardes prit Serayah, qui était le prêtre en tête, Tsephanyah, qui était le second prêtre, et les trois gardiens du seuil. ²⁵Il prit aussi de la ville un eunuque qui avait sous son commandement des hommes de guerre et 7 hommes de ceux qui voyaient les faces du roi, qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui enrôlait le peuple de la terre, et 60 hommes d'entre le peuple de la terre qui furent trouvés dans la ville. ²⁶Nebouzaradân, chef des gardes, les prit et les conduisit au roi de Babel à Riblah. ²⁷Et le roi de Babel les frappa et les fit

mourir à Riblah, en terre de Hamath. Ainsi Yéhouda fut emmené en exil loin de son sol. ²⁸Voici le peuple que Neboukadnetsar emmena en exil : la septième année, 3 023 Juifs. ²⁹La dix-huitième année de Neboukadnetsar : de Yeroushalaim, 832 âmes. ³⁰La vingt-troisième année de Neboukadnetsar, Nebouzaradân, chef des gardes, emmena en exil 745 âmes d'entre les Juifs. En tout 4 600 âmes. ³¹Or il arriva la trente-septième année de la captivité de Yehoyakiyn, roi de Yéhouda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, qu'Évil-Merodak, roi de Babel, dans l'année de son règne, éleva la tête de Yehoyakiyn, roi de Yéhouda, et le fit sortir de prison. ³²Il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babel. ³³Et après qu'il eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea du pain constamment en sa présence, tous les jours de sa vie. ³⁴Quant à sa ration, une ration continuelle lui fut accordée selon la parole du roi de Babel, jour par jour, tous les jours de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

i. [52:22] 1 R. 7:15-20.

Yehezkel (Ézéchiel)

Signification : El fortifie

Auteur : Yehezkel

Thème : Les jugements de YHWH et le retrait de sa gloire du temple

Date de rédaction : 6^{ème} siècle av. J.-C.

Déporté à Babel (Babylone) alors qu'il remplissait la fonction de prêtre, Yehezkel eut la particularité d'exercer le service prophétique hors de la terre d'Israël. Sa mission était en partie d'affermir la foi des déportés par la promesse du jugement de leurs ennemis et du rétablissement de la nation. Il leur rappela aussi que les péchés de leurs pères étaient la raison de leur captivité et que l'occasion leur était donnée de réformer leurs voies.

Yehezkel reçut aussi des prophéties concernant ceux qui étaient restés à Yeroushalaim (Jérusalem), dont la condition n'était guère meilleure que celle des exilés et pour lesquels le pire était à venir. Ses prophéties s'exprimaient en rêves et en visions, c'est donc ainsi qu'il vit la gloire de YHWH quittant le temple de Yeroushalaim. Il reçut plusieurs prophéties sur les derniers temps, notamment la promesse d'un cœur nouveau en vue de la conversion, le retour de la gloire d'Elohîm lors du règne millénaire et le rétablissement total d'Israël.

[Vision de la gloire de YHWH]

1 Il arriva, la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts et je vis des visions d'Elohîm. 2 Le 5 du mois, – c'était la cinquième année d'exil du roi Yoyakiyn^a, 3 la parole de YHWH vint, elle vint à Yehezkel, fils de Bouzi, le prêtre, en terre des Chaldéens^b, près du fleuve Kebar. C'est là que la main de YHWH vint sur lui. 4 Je regardai, et voici, un vent de tempête vint du nord, une grosse nuée, un feu qui apportait tout autour son éclat. En son milieu, comme l'œil d'ambre au milieu d'un feu. 5 Et au milieu il y avait la ressemblance de quatre

vivants^c et voici quel était leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un humain. 6 Chacun d'eux avait quatre faces et chacun quatre ailes. 7 Leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante d'un pied de veau, ils étincelaient comme l'œil de cuivre poli. 8 Il y avait des mains d'humain sous leurs ailes à leurs quatre côtés. Tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes. 9 Leurs ailes jointes, la femme vers sa sœur. Ils ne se tournaient pas en allant, chaque homme allait au-delà de ses faces. 10 Leurs faces ressemblaient à des faces d'humain ; des faces de lion vers la droite pour les quatre ; des faces de bœuf à gauche pour les quatre ; et des faces

a. [1:2] Yehoyakiyn. Généralement traduit par Jojakin. Voir 2 R. 24:12-16.

b. [1:3] Yehezkel était en exil à Babel (Babylone).

c. [1:5] Les quatre vivants représentent quatre aspects de Yéhoshoua (Jésus). La face d'homme correspond à l'humanité du Seigneur mise en exergue dans l'évangile de Loukas (Luc). La face de lion symbolise la royauté du Mashiah, mise en évidence dans l'évangile de Matthaios (Matthieu). La face de bœuf fait écho à l'évangile de Markos (Marc) où le Seigneur y est présenté comme serviteur. La face d'aigle symbolise la divinité du Mashiah mise en évidence dans l'évangile de Yohanan (Jean). Le Seigneur y est présenté comme le Fils d'Elohîm et l'Elohîm véritable.

d'aigle pour les quatre. ¹¹Leurs faces et leurs ailes étaient divisées par le haut. Deux de leurs ailes se joignaient, l'homme vers l'homme, et deux couvraient leurs corps. ¹²Chaque homme allait au-delà de ses faces. Là où l'Esprit allait apparaître, ils allaient. Ils ne se tournaient pas en allant. ¹³Et quant à la ressemblance de ces vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect des torches allant et venant entre les vivants, et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. ¹⁴Les vivants couraient et revenaient : leur aspect était celui de l'éclair. ¹⁵En regardant les vivants, et voici, une roue apparut sur la Terre auprès des vivants, devant leurs quatre faces. ¹⁶L'aspect et la structure de ces roues étaient comme l'œil de la chrysolithe, avec une même ressemblance pour les quatre. Leur aspect et leur structure étaient comme si une roue était au milieu d'une roue. ¹⁷En allant, elles allaient de leurs quatre côtés et elles ne se tournaient pas en allant. ¹⁸Elles avaient des jantes d'une hauteur terrifiante, et leurs jantes étaient pleines d'yeux tout autour des quatre roues. ¹⁹Quand les vivants allaient, les roues allaient à côtés d'eux. Quand ils s'élevaient au-dessus de la Terre, les roues aussi s'élevaient. ²⁰Là où l'Esprit allait apparaître, ils allaient. Là où l'Esprit allait, les roues s'élevaient avec, car l'Esprit des vivants était dans les roues. ²¹Quand ils allaient, elles allaient, quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient au-dessus de la Terre, les roues aussi s'élevaient avec eux, car l'Esprit des vivants était dans les roues. ²²Au-dessus de la tête des vivants, la ressemblance d'un firmament, un œil de cristal de glace redoutable étendu sur leurs têtes, bien au-dessus. ²³Sous

ce firmament leurs ailes se tenaient droites, la femme vers sa sœur. Chaque homme en avait deux qui couvraient de ce côté-ci et chaque homme en avait deux qui couvraient de ce côté-là leur corps. ²⁴J'entendais, quand ils allaient, la voix de leurs ailes comme la voix des grandes eaux^d, comme la voix de Shaddaï, une voix de rugissement comme la voix d'une armée. En s'arrêtant ils laissaient tomber leurs ailes. ²⁵Il y avait une voix au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes. En s'arrêtant ils laissaient tomber leurs ailes. ²⁶Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône, et sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un humain^e au-dessus. ²⁷Je vis comme l'œil d'ambre, comme l'aspect du feu, à l'intérieur et autour de lui. Depuis l'aspect de ses reins jusqu'en haut, et depuis l'aspect de ses reins jusqu'en bas, je vis quelque chose comme l'aspect du feu, et il y avait de l'éclat tout autour de lui. ²⁸Comme l'aspect de l'arc qui apparaît dans les nuages en un jour de pluie, tel était l'aspect de l'éclat tout autour de lui. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de YHWH. Je regardai et je tombai sur mes faces, et j'entendis une voix qui parlait.

[Appel de Yehezkel]

2 Il me dit : Fils d'humain, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi. ²L'Esprit entra en moi quand il me parla et me fit tenir debout sur mes pieds. J'entendis celui qui me parlait. ³Il me dit : Fils d'humain, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers des nations rebelles qui se sont rebellées contre moi. Eux et leurs pères ont péché contre moi jusqu'à

d. [1:24] Ez. 43:2; Ap. 1:15 et 14:2.

e. [1:26] Il est question ici de la manifestation du Mashiah.

ce jour même^f. ⁴Ce sont des fils durs de faces et au cœur obstiné. Je t'envoie vers eux et tu leur diras : Ainsi parle Adonaï YHWH. ⁵Et eux, qu'ils écoutent ou qu'ils s'abstiennent, oui, eux, la maison de la rébellion, ils sauront qu'il y avait un prophète parmi eux^g. ⁶Et toi, fils d'humain, ne les crains pas, ne crains pas leurs paroles, parce que tu as avec toi des ronces et des épines et que tu habites parmi des scorpions. Ne crains pas leurs paroles, et ne t'effraie pas à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle^h. ⁷Tu leur déclareras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils s'abstiennent, car ils ne sont que rébellion. ⁸Et toi, fils d'humain, écoute ce que je te dis, et ne deviens pas rebelle comme la maison de la rébellion ! Ouvre ta bouche et mange ce que je vais te donnerⁱ. ⁹Je regardai, et voici une main envoyée vers moi, et voici, en elle, un livre en rouleau. ¹⁰Elle le déploya devant moi : il était écrit devant et derrière. Il y était écrit : des chants funèbres, des gémissements et des lamentations.

[YHWH établit Yehezkel comme sentinelle]

3 Il me dit : Fils d'humain, mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël ! ²J'ouvris ma bouche, et il me fit manger ce rouleau. ³Il me dit : Fils d'humain, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne ! Je le mangeai, et il fut doux dans ma bouche comme du miel^j. ⁴Il me dit : Fils d'humain, marche, va vers la maison d'Israël pour leur déclarer mes paroles. ⁵Tu n'es pas envoyé vers un peuple au langage inconnu, ou à la langue barbare, c'est vers

la maison d'Israël. ⁶Non, ce n'est pas vers beaucoup de peuples ayant un langage inconnu ou une langue barbare, dont tu ne puisses comprendre les paroles. Si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteraient. ⁷Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter parce qu'ils ne veulent pas m'écouter. Car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné. ⁸Voici, j'endurcirai tes faces contre leurs faces, et j'endurcirai ton front contre leurs fronts^k. ⁹J'ai rendu ton front semblable à un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et n'aie pas peur de leurs faces – car c'est la maison de la rébellion. ¹⁰Il me dit : Fils d'humain, reçois dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai. ¹¹Marche et va vers les exilés, vers les fils de ton peuple ! Tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou qu'ils s'abstiennent, tu leur diras : Ainsi parle Adonaï YHWH. ¹²L'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi la voix d'un grand tremblement : Bénie soit la gloire de YHWH du lieu de sa demeure ! ¹³La voix des ailes des vivants, embrassant la femme sa sœur, la voix des roues auprès d'eux et la voix d'un grand tremblement. ¹⁴L'Esprit me prit et me transporta. J'allai, l'esprit rempli d'amertume et de colère, mais la main de YHWH me fortifia. ¹⁵J'arrivai à Thel-Abib, chez les exilés qui habitaient près du fleuve Kebar, là où ils habitaient. Je restai là sept jours, stupéfait, au milieu d'eux. ¹⁶Il arriva qu'au bout de sept jours la parole de YHWH vint à moi, en disant : ¹⁷Fils d'humain, je t'ai donné comme sentinelle à la maison d'Israël. Tu écouteras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma

f. [2:3] Jé. 3:25.

g. [2:5] Es. 6:9-10.

h. [2:6] Jé. 1:8 ; 1 Pi. 3:14.

i. [2:8] Jé. 15:16 ; Ap. 10:9.

j. [3:3] Ps. 119:103.

k. [3:8] Jé. 1:17-19 ; Mi. 3:8.

part^l. ¹⁸Quand je dirai au méchant : Tu mourras, tu mourras ! Si tu ne l'avertis pas, et si tu ne parles pas pour l'avertir de se détourner de ses mauvaises voies, pour le faire vivre, le méchant, lui, mourra dans son iniquité, mais je demanderai son sang de ta main. ¹⁹Et si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de ses mauvaises voies, il mourra dans son iniquité, mais toi, tu sauveras ton âme^m. ²⁰Si le juste se détourne de sa justice et commet l'injustice, je mettrai une pierre d'achoppement devant lui et il mourra. Parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché et l'on ne se souviendra plus de la justice qu'il avait pratiquée, mais je demanderai son sang de ta main. ²¹Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et qu'il ne pèche pas, il vivra, il vivra parce qu'il aura été averti, et toi, tu sauveras ton âme. ²²La main de YHWH vint sur moi, et il me dit : Lève-toi, sors vers la vallée et là je te parlerai. ²³Je me levai et sortis dans la vallée. Et voici, la gloire de YHWH se tenait là, telle que je l'avais vue près du fleuve Kebar, et je tombai sur mes faces. ²⁴L'Esprit entra en moi et me fit tenir debout sur mes pieds. Il me parla et dit : Entre, et enferme-toi dans ta maison. ²⁵Fils d'humain, voici, on mettra des cordes sur toi, on te liera, et tu ne sortiras pas pour aller parmi eux. ²⁶Et je collerai ta langue à ton palais et tu seras muet. Tu ne seras plus pour eux l'homme qui corrige, parce qu'ils sont une maison de la rébellionⁿ. ²⁷Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Ainsi parle Adonai YHWH : Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui s'abstient, s'abstienne ! Car c'est une maison de la rébellion.

[*Signes annonciateurs du jugement de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

4 Toi, fils d'humain, prends une brique et place-la devant toi, et traces-y la ville de Yeroushalaim. ²Tu mettras le siège contre elle, tu bâtiras contre elle des retranchements, tu élèveras contre elle des tertres, tu mettras des camps contre elle, et tu mettras autour d'elle des béliers^o tout autour. ³Tu prendras aussi une plaque de fer, et tu la mettras comme un mur de fer entre toi et la ville, et tu dresseras tes faces contre elle. Elle sera assiégée, car tu l'assiégeras. Ce sera un signe pour la maison d'Israël. ⁴Ensuite, couche-toi sur ton côté gauche, mets-y l'iniquité de la maison d'Israël. Le nombre de jours où tu te coucheras dessus, tu porteras leur iniquité. ⁵Et moi, je te donne les années de leur iniquité pour le nombre des jours : 390 jours. Tu porteras ainsi l'iniquité de la maison d'Israël. ⁶Et quand tu auras accompli ces jours-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Yéhouda pendant 40 jours. Je te donne un jour pour une année, un jour pour une année. ⁷Tu tourneras tes faces et ton bras nu vers Yeroushalaim assiégée, et tu prophétiseras contre elle. ⁸Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne te tournes pas d'un côté à ton autre côté, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

[*Le pain impur*]

⁹Et toi, prends du blé, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre : tu les mettras dans un vase, et tu t'en feras du pain pour le nombre des jours où tu seras couché sur ton côté. Tu en mangeras pendant 390 jours. ¹⁰Le poids

l. [3:17] Es. 52:8, 62:6; Jé. 6:17.

m. [3:19] Ez. 18:23-24, 33:6.

n. [3:26] Lu. 1:20-22.

o. [4:2] Bélier pour casser une porte. 2 R. 25:1.

de la viande que tu mangeras sera de 20 sicles^p par jour. Tu en mangeras de temps en temps. ¹¹Tu boiras l'eau avec mesure : un sixième de hin^q. Tu en boiras de temps en temps. ¹²Et tu mangeras aussi des gâteaux d'orge, que tu feras cuire avec des excréments humains en leur présence. ¹³YHWH dit : C'est ainsi que les fils d'Israël mangeront leur pain souillé, parmi les nations vers lesquelles je les bannirai^r. ¹⁴Et je dis : Ah ! Adonai YHWH, voici, mon âme n'est pas impure. Depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai jamais mangé un cadavre ou une bête déchirée, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche^s. ¹⁵Il me dit : Voici, je te donne des excréments de bœuf au lieu d'excréments humains, et tu feras cuire ton pain dessus. ¹⁶Il me dit : Fils d'humain, voici, je vais rompre le bâton du pain dans Yeroushalaim. Ils mangeront leur pain au poids et avec anxiété, et ils boiront de l'eau par mesure et avec horreur^t. ¹⁷Parce que le pain et l'eau leur manqueront, ils seront épouvantés, chaque homme et son frère, ils pourriront à cause de leur iniquité.

[Les cheveux coupés et divisés en trois]

5 Et toi, fils d'humain, prends un couteau tranchant, prends un rasoir de barbier, et fais-le passer sur ta tête et sur ta barbe. Prends ensuite une balance à peser et partage-les^u. ²Tu brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis. Tu prendras un tiers pour le frapper avec l'épée tout

autour de la ville. Tu disperseras un tiers au vent, car je tirerai l'épée derrière eux^v. ³Tu prendras une petite quantité que tu serreras dans les pans de ton manteau. ⁴De ceux-là tu prendras encore quelques-uns que tu jetteras au feu et que tu brûleras dans le feu. De là sortira un feu contre toute la maison d'Israël. ⁵Ainsi parle Adonai YHWH : C'est là cette Yeroushalaim que j'avais placée au milieu des nations et des terres qui sont autour d'elle. ⁶Elle a changé mes ordonnances et s'est rendue plus coupable que les nations et les terres d'alentour. En effet, ils ont rejeté mes statuts et n'ont pas marché dans mes statuts. ⁷C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : Parce que vous avez murmuré plus que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché dans mes ordonnances, que vous n'avez pas agi d'après mes statuts et que vous n'avez pas agi selon les ordonnances des nations qui vous entourent, ⁸à cause de cela, ainsi parle Adonai YHWH : Voici, je m'oppose moi-même à toi ! J'exécuterai au milieu de toi des jugements, sous les yeux des nations. ⁹Je te ferai, à cause de toutes tes abominations, des choses que je n'ai jamais faites et ce que je ne ferai jamais plus^w. ¹⁰Des pères mangeront leurs fils au milieu de toi, et des fils mangeront leurs pères. J'exécuterai des jugements sur toi, et je disperserai à tous les vents tout ce qui restera de toi^x. ¹¹C'est pourquoi, je suis vivant ! – déclaration d'Adonai YHWH –, parce

p. [4:10] 200 grammes.

q. [4:11] Un litre.

r. [4:13] Os. 9:3 ; Da. 1:8.

s. [4:14] Lé. 17:15 ; De. 14:3 ; Ac. 10:14.

t. [4:16] Lé. 26:26 ; Es. 3:1 ; Ps. 105:16 ; La. 5:4.

u. [5:1] Lé. 21:5 ; Ez. 44:20.

v. [5:2] Lé. 26:25 ; La. 1:20.

w. [5:9] Da. 9:12 ; Mt. 24:21.

x. [5:10] Lé. 26:33 ; De. 28:64 ; Jé. 9:15 ; Za. 2:10.

que tu as rendu mon sanctuaire impur par toutes tes idoles et par toutes tes abominations, moi-même je te raserai et mon œil ne t'épargnera pas. Je n'aurai pas de compassion^y. ¹²Un tiers d'entre vous mourra de la peste ou sera consumé par la famine au milieu de toi. Un tiers tombera par l'épée autour de toi, et je disperserai à tous les vents l'autre tiers, je tirerai l'épée derrière eux. ¹³Car ma colère s'accomplira, je ferai reposer ma fureur sur eux et je me donnerai satisfaction. Ils sauront que moi, YHWH, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur eux. ¹⁴Je ferai de toi un lieu laissé en ruines, une insulte parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tous les passants^z. ¹⁵Tu deviendras une insulte, un reproche, un châtement et une horreur pour les nations qui t'entourent, quand j'aurai exécuté mes jugements sur toi, avec colère, avec fureur et avec des châtements de fureur. Moi, YHWH, j'ai parlé^a. ¹⁶Quand je lancerai sur eux les flèches mauvaises de la famine qui seront pour la destruction. Je les lancerai pour vous détruire : j'augmenterai sur vous la famine et je briserai pour vous le bâton du pain^b. ¹⁷J'enverrai contre vous la famine et les bêtes féroces qui vous priveront d'enfants ; la peste et le sang passeront au milieu de vous et je ferai venir l'épée sur vous. Moi, YHWH, j'ai parlé.

[Grâce de YHWH pour quelques rescapés d'Israël]

6 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, tourne tes faces contre les montagnes d'Israël et prophé-

tise contre elles ! ³Et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole d'Adonaï YHWH. Ainsi parle Adonaï YHWH aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Me voici, je vais faire venir l'épée sur vous, et je détruirai vos hauts lieux^c. ⁴Vos autels seront dévastés, vos autels d'encens seront brisés et je ferai tomber vos blessés mortellement devant vos idoles. ⁵Car je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles et je disperserai vos os autour de vos autels^d. ⁶Dans tous vos lieux d'habitation, les villes seront en ruine et les hauts lieux ruinés, afin que vos autels soient en ruine et abandonnés, que vos idoles soient brisées et disparaissent, que vos autels d'encens soient abattus et que vos ouvrages soient effacés. ⁷Les blessés mortellement tomberont au milieu de vous et vous saurez que je suis YHWH. ⁸Mais je laisserai un reste, pour que vous ayez des rescapés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés parmi les terres. ⁹Vos rescapés se souviendront de moi^e parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles. Ils se prendront eux-mêmes en dégoût, à cause du mal qu'ils ont commis, à cause de leurs abominations. ¹⁰Ils sauront que je suis YHWH : que ce n'est pas en vain que j'ai parlé de leur faire ce mal.

[Sentence envers les idolâtres]

¹¹Ainsi parle Adonaï YHWH : Frappe de ta paume et bats de ton pied, et dis : Hélas ! À cause de toutes les abomina-

y. [5:11] Jé. 7:9-11.

z. [5:14] Lé. 26:31-32 ; Né. 2:17.

a. [5:15] De. 28:37 ; 1 R. 9:7 ; Es. 26:9 ; Jé. 24:9 ; Ps. 79:4.

b. [5:16] De. 32:24.

c. [6:3] Lé. 26:30.

d. [6:5] 2 R. 23:14-20.

e. [6:9] Jé. 51:50.

tions, des maux de la maison d'Israël ! Car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste. ¹²Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée, et celui qui restera et sera assiégé, mourra par la famine. Ainsi j'accomplirai ma fureur sur eux ^f. ¹³Vous saurez que je suis YHWH quand les blessés mortellement seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne touffu, là où ils offraient des parfums apaisants à toutes leurs idoles ^g. ¹⁴J'étendrai ma main sur eux et je ferai de leur terre une dévastation et une horreur depuis le désert jusqu'à Diblah dans tous leurs lieux d'habitation. Et ils sauront que je suis YHWH.

[Attaque babylonienne imminente]

⁷La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Toi, fils d'humain, ainsi parle Adonāi YHWH au sol d'Israël : La fin, la fin vient sur les quatre extrémités de la Terre ! ³Maintenant la fin vient sur toi, j'enverrai sur toi ma colère, je te jugerai selon ta voie, et je mettrai sur toi toutes tes abominations ^h. ⁴Mon œil ne t'épargnera pas, et je n'aurai pas de compassion. Oui, je mettrai tes voies sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Vous saurez alors que je suis YHWH. ⁵Ainsi parle Adonāi YHWH : Voici un mal, un seul mal qui vient ! ⁶La fin vient, la fin vient, elle se réveille contre toi ! La voici qui vient ! ⁷La couronne vient sur toi, habitant de la terre ! Le temps vient, le jour est proche ! C'est la confusion, il n'y a plus de cris de joie dans les montagnes ⁱ !

⁸Maintenant, je répandrai bientôt ma fureur sur toi, et j'accomplirai ma colère sur toi. Je te jugerai selon ta voie, je mettrai sur toi toutes tes abominations. ⁹Mon œil ne t'épargnera pas et je n'aurai aucune compassion. Je mettrai tes voies sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Vous saurez alors que je suis YHWH qui frappe. ¹⁰Voici le jour ! Voici il vient ! Ta couronne sort ! La verge fleurit ! L'orgueil bourgeoine ! ¹¹La violence s'élève pour servir de verge à la méchanceté : il ne reste plus rien d'eux, de leur multitude et de leur abondance. Ils n'auront plus de distinction. ¹²Le temps vient, le jour est tout proche : Que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne se lamente pas, car il y a une ardente colère sur toute leur multitude. ¹³Car le vendeur ne retournera pas à ce qu'il a vendu, même lorsqu'ils vivraient encore entre les vivants, car la vision concernant toute cette foule ne sera pas révoquée. Et l'homme qui vit dans son iniquité ne se fortifiera pas. ¹⁴On sonne de la trompette, tout est prêt, mais il n'y a personne pour aller au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute leur multitude. ¹⁵L'épée est au-dehors, la peste et la famine au-dedans ! Celui qui est aux champs mourra par l'épée et celui qui est dans la ville sera dévoré par la famine et par la peste. ¹⁶Les rescapés s'enfuiront et seront sur les montagnes comme les pigeons des vallées, tous gémissants, chacun sur son iniquité. ¹⁷Toutes les mains deviendront lâches, et tous les genoux se fondront en eau ^j. ¹⁸Ils se ceindront de sacs et le tremblement les couvrira. La confusion sera sur tous leurs visages et leurs têtes

f. [6:12] Am. 4:10.

g. [6:13] Os. 4:13.

h. [7:3] Ro. 2:6.

i. [7:7] So. 1:14-15.

j. [7:17] Es. 13:7; Jé. 6:24.

deviendront chauves^k. ¹⁹Ils jeteront leur argent dans les rues et leur or deviendra une impureté. Leur argent et leur or ne pourront pas les délivrer le jour de la grande colère de YHWH^l; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car ce fut là la pierre d'achoppement de leur iniquité.

[Violation du temple]

²⁰Ils mettaient leur orgueil dans la beauté de leurs ornements, ils en ont fait leurs images abominables, leurs idoles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté. ²¹Je l'ai livrée aux mains des étrangers pour le pillage, et comme butin aux méchants de la Terre qui la profanèrent^m. ²²Je détournerai d'eux mes faces, on profanera mon lieu secret, des violents y entreront et le profaneront. ²³Fabrique des chaînes! Car la terre est pleine de jugements sanguinaires, de meurtres, et la ville est pleine de violence. ²⁴Je ferai venir les plus méchantes des nations et elles prendront possession de leurs maisons. Je ferai cesser l'orgueil des puissants et leurs saints lieux seront profanés. ²⁵La destruction vient, et ils chercheront la paix, mais il n'y en aura pas. ²⁶Il viendra malheur sur malheur, et il y aura rumeur sur rumeur. Ils demanderont la vision aux prophètesⁿ, la torah périra chez le prêtre et le conseil chez les anciens. ²⁷Le roi se lamentera, les princes se vêtiront de désolation, et les mains du peuple de la terre seront terrifiées. Je les traiterai selon leur voie, je les jugerai d'après leur jugement, et ils sauront que je suis YHWH.

[Visions d'Elohîm]

8 Il arriva, la sixième année, le cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Yéhouda étaient assis devant moi, que la main d'Adonai YHWH tomba là sur moi. ²Je regardai et voici une ressemblance, comme un aspect de feu. Depuis l'aspect de ses reins, en bas, un feu, et depuis ses reins, en haut, comme un aspect brillant, comme l'œil d'ambre. ³Il envoya une forme de main et me prit par les cheveux de ma tête. L'Esprit m'enleva entre la terre et les cieus et me fit venir à Yeroushalaim, dans des visions d'Elohîm, à l'entrée de la porte intérieure, du côté nord, là où se trouve le siège de l'idole de jalousie^o qui provoque la jalousie. ⁴Voici, la gloire de l'Elohîm d'Israël était là, telle que je l'avais vue en vision dans la vallée.

[Abominations dans le temple]

⁵Il me dit : Fils d'humain, lève maintenant tes yeux vers le chemin du nord ! J'élevai mes yeux vers le chemin du nord, et voici, du côté nord, à la porte de l'autel, à l'entrée, cette idole de jalousie. ⁶Il me dit : Fils d'humain, vois-tu ce qu'ils font ? Les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour que je m'éloigne de mon sanctuaire ? Tu retourneras encore et tu verras de grandes abominations. ⁷Il me fit venir à l'entrée du parvis. Je regardai, et voici un trou dans le mur. ⁸Il me dit : Fils d'humain, s'il te plaît, creuse le mur ! Je creusai le mur, et voici une entrée. ⁹Il me dit : Entre et regarde les méchantes abominations qu'ils commettent ici ! ¹⁰J'entrai,

k. [7:18] Es. 3:24; Jé. 48:37; Am. 8:10.

l. [7:19] Pr. 11:4; So. 1:18.

m. [7:21] Jé. 20:5.

n. [7:26] La. 2:9.

o. [8:3] L'idole de la jalousie : dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) à l'époque de Yehezkel, l'idolâtrie s'y développait sans retenue (2 R. 21-23). Il y avait dans ce temple les idoles d'Astarté et les autels de Baal. Le temple était souillé.

je regardai, et voici toutes sortes de figures de reptiles et de bêtes abominables, et toutes les idoles de la maison d'Israël, gravées sur le mur, autour, autour^p.¹¹ 70 hommes des anciens de la maison d'Israël, au milieu desquels était Ya'azanyah, fils de Shaphan, se tenaient debout devant ces idoles. Chaque homme avait l'encensoir à la main, d'où s'élevait une épaisse nuée d'encens.¹² Il me dit : Fils d'humain, vois-tu ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chaque homme dans sa chambre pleine de figures? Car ils disent : YHWH ne nous voit pas, YHWH a abandonné la terre^q.¹³ Il me dit : Retourne encore, tu verras les grandes abominations qu'ils commettent.¹⁴ Il me fit venir à l'entrée de la porte de la maison de YHWH, vers le nord, et voici que les femmes y étaient assises, pleurant Tammouz^r.¹⁵ Il me dit : As-tu vu, fils d'humain? Retourne encore, tu verras des abominations plus grandes que celles-ci.¹⁶ Il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de YHWH. Et voici, à l'entrée du temple de YHWH, entre le portique et l'autel, environ 25 hommes, tournant le dos au temple de YHWH et les faces vers l'orient. Ils se prosternaient vers l'orient, devant le soleil^s.¹⁷ Il me dit : As-tu vu, fils d'humain? Est-ce une chose légère à la maison de Yéhoua de commettre ces abominations qu'ils commettent ici? Car ils remplissent la terre de violence et ils reviennent pour m'irriter. Les voilà maintenant qui approchent une branche

de leur nez.¹⁸ Et moi, j'agirai dans ma fureur. Mon œil n'épargnera pas, je n'aurai aucune compassion. Quand ils crieront à grande voix à mes oreilles, je ne les écouterai pas^t.

[*Marque de YHWH sur les justes ;
extermination des impies*]

9 Il cria à mes oreilles à grande voix en disant : Faites approcher ceux qui châtieront la ville, chaque homme avec son instrument de destruction à la main!² Et voici que six hommes venaient par le chemin de la porte supérieure qui fait face au nord. Chaque homme avait dans sa main son instrument de destruction. Il y avait au milieu d'eux, un homme vêtu de lin, avec une écritoire de scribe à ses reins. Ils entrèrent et se tinrent debout près de l'autel de cuivre.³ La gloire de l'Elohîm d'Israël s'éleva du chérubin sur lequel elle était, vers le seuil de la maison. Il cria à l'homme qui était vêtu de lin et qui avait une écritoire de scribe sur ses reins.⁴ YHWH lui dit : Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Yeroushalaim et marque la lettre Tav sur les fronts des hommes qui gémissent et qui soupirent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent^u.⁵ À ceux-là, il dit à mes oreilles : Passez dans la ville après lui et frappez! Que votre œil soit sans pitié et n'ayez aucune compassion!⁶ Vieillards, jeunes hommes, vierges, enfants et femmes, tuez-les tous jusqu'à la destruction^v, mais n'approchez pas de

p. [8:10] Ex. 20:4; De. 4:16-18; Ro. 1:23.

q. [8:12] Es. 29:15.

r. [8:14] Tammouz ou Adonis. Faux elohîm assyro-babylonien du Printemps et de la Fertilité.

s. [8:16] De. 4:19.

t. [8:18] Es. 1:15; Jé. 11:11; Pr. 1:28; Mi. 3:4; Za. 7:13.

u. [9:4] Ex. 12:7-23; Ap. 7:3, 9:4, 13:16-17, 20:4.

v. [9:6] 2 Ch. 36:17.

w. [9:6] La lettre Tav symbolise le sceau d'Elohîm. Selon la Bible, la marque des chrétiens est représentée par : le Saint-Esprit, le nom de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Ep. 1:13-

ceux qui ont la lettre Tav^w, et commencez par mon sanctuaire^x. Ils commencèrent par les hommes, les vieillards qui étaient devant la maison. ⁷Il leur dit : Profanez la maison et remplissez de blessés mortellement les parvis ! Sortez ! Ils sortirent et frappèrent dans la ville. ⁸Il arriva que comme ils frappaient, je restai là, je tombai sur mes faces et je dis en criant : Ah ! Adonai YHWH ! Vas-tu détruire tous les restes d'Israël en répandant ta fureur sur Yeroushalaim ? ⁹Il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Yéhouda est très, très grande. La terre est remplie de sang et la ville remplie de perversions, car ils disent : YHWH a abandonné la terre, YHWH ne voit pas. ¹⁰Quant à moi, mon œil aussi n'épargnera pas et je n'aurai aucune compassion. Je ferai retomber leur conduite sur leur tête. ¹¹Et voici, l'homme vêtu de lin et portant une écritoire à ses reins retourna faire son rapport en disant : J'ai fait tout ce que tu m'as ordonné.

[*La gloire de YHWH quitte le temple*]

10 Je regardai, et voici, sur le firmament au-dessus de la tête des chérubins, comme une pierre de saphir, comme l'aspect d'une ressemblance de trône qui se voyait au-dessus d'eux. ²On parla à l'homme vêtu de lin, et on lui dit : Va entre les roues, sous les chérubins et remplis tes poignées de charbons de feu d'entre les chérubins, et jette-les sur la ville^y ! Il y entra devant mes yeux. ³Les chérubins se tenaient debout à la droite de la maison quand l'homme entra, et une nuée remplit le parvis intérieur^z. ⁴La gloire de YHWH s'éleva de dessus les chérubins pour venir

sur le seuil de la maison. Alors la maison fut remplie d'une nuée et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de YHWH. ⁵La voix des ailes des chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, pareil à la voix de El Shaddai lorsqu'il parle. ⁶Et il arriva que quand il eut donné cet ordre à l'homme qui était habillé de lin en disant : Prends du feu entre les roues et entre les chérubins, il y alla et se tint debout auprès des roues. ⁷L'un des chérubins étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins. Il en prit et le mit entre les poignées de l'homme habillé de lin. Et celui-ci le prit et sortit. ⁸On voyait aux chérubins une forme de main d'humain sous leurs ailes. ⁹Je regardai et voici quatre roues près des chérubins, une roue à côté d'un chérubin et une roue à côté d'un autre chérubin. L'aspect des roues était comme l'œil de la pierre de chrysolithe. ¹⁰Par leur aspect, toutes les quatre avaient une même ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue. ¹¹Lorsqu'elles allaient, elles allaient de leurs quatre côtés, et elles ne se tournaient pas dans leur marche ; mais elles allaient dans la direction de la tête, sans se tourner dans leur marche. ¹²Toute leur chair, leur dos, leurs mains, leurs ailes et les roues étaient pleins d'yeux tout autour, leurs quatre roues^a. ¹³J'entendis qu'on appela les roues tourbillon. ¹⁴Chacun avait quatre faces. Les faces de l'un étaient les faces de chérubin, les faces du second des faces d'humain, pour le troisième des faces de lion, et pour le quatrième des faces

14, 4:30 ; Ap. 14:1), le nom de la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) (Ap. 3:12) et le nom du Père. Les chrétiens fidèles à Elohim sont marqués par l'Esprit d'Elohim qui est le sceau envoyé par Elohim.

x. [9:6] Le jugement commencera par la maison d'Elohim (1 Pi. 4:17-18).

y. [10:2] Es. 6:6 ; Ap. 8:5.

z. [10:3] 1 R. 8:10-11.

a. [10:12] Ap. 4:6-8.

d'aigle^b. ¹⁵Les chérubins s'élevèrent - c'étaient les vivants que j'avais vus près du fleuve Kebar^c. ¹⁶Quand les chérubins allaient, les roues aussi allaient à côté d'eux. Quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournèrent pas d'eux. ¹⁷Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient, car l'Esprit des vivants était dans les roues. ¹⁸La gloire de YHWH se retira de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. ¹⁹Les chérubins levèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre sous mes yeux quand ils sortirent avec les roues. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de YHWH, et la gloire de l'Elohîm d'Israël était sur eux en haut. ²⁰C'étaient les vivants que j'avais vus sous l'Elohîm d'Israël près du fleuve Kebar, et j'ai su que c'étaient des chérubins. ²¹Chacun avait quatre faces et chacun quatre ailes, avec une ressemblance de mains d'humain sous leurs ailes. ²²Quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar, c'était leur aspect, c'étaient eux. Chaque homme allait au-delà de ses faces.

[Sentences sur les princes infidèles]

11 L'Esprit m'enleva et me fit venir à la porte orientale de la maison de YHWH, à celle qui fait face à l'orient. Et voici, à l'entrée de la porte, 25 hommes. Je vis au milieu d'eux Ya`azanyah, fils d'Azzour, et Pelatyah, fils de Benayah, les princes du peuple. ²Il me dit : Fils d'humain, ce sont les hommes qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent un

mauvais conseil dans cette ville^d. ³Ils disent : Ce n'est pas le moment ! Bâtissons des maisons ! La ville est la chaudière et nous, la chair. ⁴C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'humain ! ⁵L'Esprit de YHWH tomba sur moi. Et il me dit : Ainsi parle YHWH : Vous parlez de la sorte, maison d'Israël, et je connais toutes les pensées de votre esprit. ⁶Vous avez multiplié les blessés mortellement dans cette ville, et vous avez rempli ses rues avec les blessés mortellement. ⁷C'est pourquoi, ainsi parle Adonai YHWH : Les blessés mortellement que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la chair, et elle, c'est la chaudière, mais je vous ferai sortir du milieu d'elle^e. ⁸Vous avez eu peur de l'épée, mais je ferai venir l'épée sur vous, - déclaration d'Adonai YHWH^f. ⁹Je vous ferai sortir du milieu d'elle, je vous livrerai entre les mains des étrangers, et j'exécuterai mes jugements contre vous. ¹⁰Vous tomberez par l'épée et je vous jugerai en terre d'Israël. Vous saurez que je suis YHWH. ¹¹Elle ne sera pas une chaudière pour vous, et vous ne serez pas la chair au milieu d'elle : c'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai. ¹²Et vous saurez que je suis YHWH, car vous n'avez pas marché dans mes ordonnances, et vous n'avez pas observé mes lois, mais vous avez agi selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous. ¹³Or il arriva comme je prophétisais, que Pelatyah, fils de Benayah, mourut. Je tombai sur mes faces et je criai à grande voix, et dis : Ah ! Adonai YHWH ! Veux-tu anéantir le reste d'Israël ?

b. [10:14] Ez. 1; Ap. 4:7.

c. [10:15] Ez. 1:1.

d. [11:2] Mi. 2:1.

e. [11:7] Mi. 3:3.

f. [11:8] Jé. 42:16.

[Restauration d'Israël et de ses exilés]

14 La parole de YHWH vint à moi, en disant : 15 Fils d'humain, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et la maison d'Israël tout entière, à qui les habitants de Yeroushalaim ont dit : Éloignez-vous de YHWH ! C'est à nous que la terre a été donnée en possession. 16 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Oui, je les ai éloignés des nations, oui, je les ai dispersés sur les terres, mais je deviendrai un peu pour eux un sanctuaire sur les terres où ils sont venus. 17 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Je vous rassemblerai du milieu des peuples, et je vous recueillerai des terres où vous avez été dispersés et je vous donnerai le sol d'Israël^g. 18 C'est là qu'ils iront, et ils ôteront hors d'elle toutes ses idoles et toutes ses abominations. 19 Je leur donnerai un même cœur et je mettrai en eux un esprit nouveau. J'ôterai de leur corps le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair^h. 20 Ainsi ils marcheront dans mes statuts, ils garderont et observeront mes lois. Alors ils seront mon peuple et je serai leur Elohim. 21 Quant à ceux dont le cœur suit le cœur de leurs idoles

et de leurs abominations, je mettrai leur voie sur leur tête, – déclaration d'Adonaï YHWH.

[La gloire d'Elohim en mouvement vers le Mont des Oliviersⁱ]

22 Les chérubins élevèrent leurs ailes, et les roues étaient vis-à-vis d'eux. La gloire de l'Elohim d'Israël était sur eux, en haut. 23 La gloire de YHWH monta d'au-dessus du milieu de la ville^j et se tint au-dessus de la montagne qui est à l'orient de la ville. 24 L'Esprit m'enleva et me fit venir en Chaldée, auprès des exilés, dans la vision, par l'Esprit d'Elohim. Et au-dessus de moi monta la vision que j'avais vue. 25 Je dis aux exilés toutes les paroles que YHWH m'avait révélées.

[Fuite de Yehezkel, un signe pour Israël]

12 La parole de YHWH vint à moi en disant : 2 Fils d'humain, tu habites au milieu de la maison de la rébellion ! Eux qui ont des yeux pour voir, ils n'ont pas vu, des oreilles pour entendre, ils n'ont pas entendu. Oui, ils sont la maison de la rébellion^k. 3 Toi, fils d'humain, fais-toi des bagages d'un homme qui s'exile et pars en exil de jour, sous leurs yeux.

g. [11:17] Es. 11:11-16; Jé. 24:6; Ez. 28:25, 34:13, 36:24.

h. [11:19] Il s'agit d'une allusion à la nouvelle alliance (Jé. 31:31-34; Hé. 8).

i. [11:22] Ez. 43:1-4.

j. [11:23] Le départ de la gloire d'Elohim du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) marque la fin de la théocratie (règne d'Elohim) en Israël. Cet événement, comparable au retrait de l'Esprit d'Elohim en Ge. 6:3, fut consécutif à la décadence morale d'Israël (voir Ez. 8) qui fut désormais livré aux nations. Certains estiment que la théocratie a cessé au moment où les Israélites ont demandé un roi (voir 1 S. 8). Or bien que cette demande déplut à YHWH, il continua néanmoins à diriger Israël au travers des souverains tels que David, qu'il établissait à la tête de son peuple. Les Hébreux avaient déjà reçu un sérieux avertissement avec la destruction du temple lors de la première déportation babylonienne (2 R. 24). Cet événement, bien que traumatisant pour beaucoup, n'avait cependant pas provoqué une réelle repentance, c'est pourquoi les Israélites retombèrent rapidement dans leurs travers. Ainsi, comme en témoigne Mal. 2:17 qui rapporte les propos de certains Juifs : « Où est l'Elohim du jugement ? » ; en dépit de la reconstruction du temple sous Nehemyah (Néhémie) et Ezra (Esdras), la gloire d'Elohim ne s'y manifestait plus depuis longtemps. Yehezkel ne fait donc qu'assister à la conséquence de plusieurs siècles d'infidélité des Juifs à l'égard de leur Elohim.

k. [12:2] Es. 6:9, 49:19-20; Jé. 5:21; Ac. 28:26.

Pars en exil de ton lieu pour aller dans un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils, oui, ils sont la maison de la rébellion. ⁴Tu mettras dehors pendant le jour tes bagages comme les bagages d'un homme qui s'exile, sous leurs yeux, et le soir, tu sortiras sous leurs yeux, comme quand on sort pour s'exiler. ⁵Sous leurs yeux, perce un trou dans le mur, par où tu sortiras. ⁶Tu les porteras sur tes épaules, sous leurs yeux, et tu sortiras tes bagages pendant l'obscurité. Tu couvriras aussi ton visage, afin que tu ne voies pas la terre, car je t'établis comme un signe pour la maison d'Israël. ⁷Je fis ce qui m'avait été ordonné : je portai dehors pendant le jour mes bagages comme des bagages d'exil. Le soir je perçai le mur avec la main, je les sortis pendant l'obscurité, je les portai sur l'épaule, sous leurs yeux. ⁸Au matin, la parole de YHWH vint à moi en disant : ⁹Fils d'humain, la maison d'Israël, maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Qu'est-ce que tu fais ? ¹⁰Dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Ce fardeau dont je suis chargé s'adresse au prince qui est à Yeroushalaim, et à toute la maison d'Israël qui s'y trouve. ¹¹Dis : Je suis pour vous un signe. Ce que j'ai fait, c'est ce qui leur sera fait : ils iront en exil, en captivité. ¹²Et le prince qui est au milieu d'eux chargera son épaule dans l'obscurité et sortira. On percera le mur pour le faire sortir par là. Il se couvrira le visage afin que ses yeux ne voient pas la terre^l. ¹³J'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mes filets. Je le ferai entrer dans Babel^m, en terre des Chaldéens, mais il ne la verra pas, et il y mourra. ¹⁴Je disperserai à tout vent tout ce qui est autour de lui, son secours et tous ses

corps d'armées et je tirerai l'épée sur eux. ¹⁵Ils sauront que je suis YHWH, quand je les aurai répandus parmi les nations et que je les aurai dispersés sur diverses terres. ¹⁶Je laisserai d'eux un nombre d'hommes échappés à l'épée, à la famine, à la peste, pour qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront. Ils sauront que je suis YHWH.

[*La captivité du peuple imminente*ⁿ]

¹⁷La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁸Fils d'humain, mange ton pain dans l'agitation, et bois ton eau en tremblant et avec anxiété. ¹⁹Tu diras au peuple du sol : Ainsi parle Adonai YHWH, sur les habitants de Yeroushalaim, à la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec anxiété, et ils boiront leur eau avec horreur, parce que sa terre sera ruinée, privée de sa plénitude, à cause de la violence de tous ceux qui y habitent. ²⁰Les villes peuplées seront désertes et la terre ne sera que désolation. Vous saurez que je suis YHWH. ²¹La parole de YHWH vint à moi en disant : ²²Fils d'humain, que signifie ce proverbe que vous tenez sur le sol d'Israël en disant : Les jours se prolongent et toute vision s'évanouit^o ? ²³C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël. Mais dis-leur : Les jours approchent, ainsi que la parole de toute vision. ²⁴Car il n'y aura plus de vision vaine ni de divination flatteuse au milieu de la maison d'Israël. ²⁵Car moi, YHWH, je parlerai, et la parole que j'aurai prononcée s'accomplira, elle ne sera plus différée. C'est de vos jours, maison rebelle, que je prononcerai une parole et

l. [12:12] 2 R. 25:4.

m. [12:13] Babylone.

n. [12:17] Cp. 2 R. 25:1-10.

o. [12:22] Es. 5:19; Am. 6:3; 2 Pi. 3:3-4.

je l'accomplirai, – déclaration d'Adonai YHWH. ²⁶La parole de YHWH vint à moi en disant : ²⁷Fils d'humain, voici, ceux de la maison d'Israël disent : La vision qu'il voit est pour des jours lointains, et il prophétise pour des temps qui sont encore éloignés. ²⁸C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Aucune de mes paroles ne traînera plus. La parole que je prononcerai s'accomplira, – déclaration d'Adonai YHWH.

[Jugement sur ceux qui égarent le peuple d'Elohîm]

13 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ces prophètes qui prophétisent selon leur propre cœur : Écoutez la parole de YHWH ! ³Ainsi parle Adonai YHWH : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont pas eu de vision. ⁴Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux laissés en ruine. ⁵Vous n'êtes pas montés devant les brèches, et vous n'avez pas réparé les murs pour la maison d'Israël, afin de vous tenir debout pour le combat au jour de YHWH. ⁶Ils ont eu des visions vaines et des divinations de mensonge. Ils disent : Déclaration de YHWH ! Or YHWH ne les a pas envoyés, et ils font espérer que leur parole s'accomplira ^p. ⁷N'avez-vous pas vu des visions de vanité, et prononcé des divinations de mensonge ? Cependant vous dites : Déclaration de YHWH ! Or je n'ai pas parlé. ⁸C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : Parce que vous avez prononcé des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, je m'oppose à vous ! – déclaration

d'Adonai YHWH. ⁹Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de vanité et des divinations de mensonge. Ils ne seront plus dans le conseil de mon peuple, ils ne seront plus écrits dans les registres de la maison d'Israël, ils ne viendront plus vers le sol d'Israël. Vous saurez que je suis Adonai YHWH. ¹⁰Parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple en disant : « Paix ! » alors qu'il n'y a pas de paix ^q, et que, si celui-ci bâtit une muraille, ils la recouvrent de plâtre, ¹¹dis à ceux qui la recouvrent de plâtre qu'elle tombera ! Il y aura une pluie débordante, et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête la fendra. ¹²Et voici, le mur est tombé ! Ne vous dira-t-on pas : Où est le plâtre dont vous l'avez recouvert ? ¹³C'est pourquoi, ainsi parle Adonai YHWH : Je ferai éclater un vent de tempête dans ma fureur, et dans ma colère, il surviendra une pluie débordante, des pierres de grêle dans la fureur, pour détruire entièrement. ¹⁴Je démolirai le mur que vous avez recouvert de plâtre, je le jetterai tellement par terre que ses fondements seront découverts. Il tombera et vous serez consumés là au milieu. Vous saurez que je suis YHWH. ¹⁵Ainsi, j'accomplirai ma colère contre le mur, contre ceux qui l'ont recouvert de plâtre et je vous dirai : Plus de mur ! Plus de ces gens qui le replâtraient ! ¹⁶Les prophètes d'Israël qui prophétisent sur Yeroushalaim, et qui voient pour elle des visions de paix alors qu'il n'y a pas de paix, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁷Aussi, toi, fils d'humain, tourne tes faces contre les filles de ton peuple qui prophétisent selon leur propre cœur, prophétise contre elles ! ¹⁸Dis : Ainsi parle Adonai YHWH : Malheur à celles qui cousent des faux

p. [13:6] Les faux prophètes : Jér. 23, 14:14, 28:15.

q. [13:10] Jér. 6:14, 8:11.

r. [13:18] Le mot « faux phylactères » vient du terme hébreu « keceth », et signifie « bande », « filet », « faux phylactères ». Il s'agissait d'un tissu utilisé par les fausses

phylactères^r pour toutes les jointures des mains, et qui font des voiles sur la tête des personnes de toute taille, pour faire la chasse aux âmes ! Vous feriez la chasse aux âmes de mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient !¹⁹ Vous me profanez devant mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, en tuant les âmes qui ne devraient pas mourir et en faisant vivre les âmes qui ne devraient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.²⁰ C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je m'oppose à vos faux phylactères, par lesquels vous faites la chasse aux âmes. Je les ferai s'envoler en les arrachant de vos bras et je ferai échapper les âmes auxquelles vous donnez la chasse, les âmes, afin qu'elles s'envolent^s.²¹ Je déchirerai aussi vos voiles, et je délivrerai mon peuple d'entre vos mains : ils ne seront plus entre vos mains pour en faire votre proie. Vous saurez que je suis YHWH.²² Parce que vous avez affligé le cœur du juste par le mensonge, quand moi-même je ne l'ai pas attristé, et que vous avez fortifié les mains du méchant afin qu'il ne revienne pas de sa mauvaise voie pour vivre.²³ C'est pourquoi vous n'aurez plus aucune vision de vanité ni aucune divination, mais je délivrerai mon peuple d'entre vos mains. Vous saurez que je suis YHWH.

[*Jugement sur les anciens d'Israël*]

14 Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi.² La parole de YHWH vint à moi en disant :³ Fils d'humain, ces hommes élèvent leurs idoles dans leurs

cœurs, et ils attachent les regards sur ce qui les fait tomber dans l'iniquité. Me laisserai-je consulter, consulter par eux ?⁴ C'est pourquoi parle-leur et dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH. Un homme, un homme de la maison d'Israël qui élève ses idoles dans son cœur et qui place devant ses faces la pierre d'achoppement de son iniquité, s'il vient vers le prophète, je suis YHWH, je lui répondrai moi-même à cause de la multitude de ses idoles.⁵ Ainsi sera saisie la maison d'Israël par son cœur, eux qui se sont éloignés de moi par leurs idoles.⁶ C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonaï YHWH : Revenez, et détournez-vous de vos idoles, détournez vos faces de toutes vos abominations^t.⁷ Car un homme, un homme de la maison d'Israël ou tout étranger en séjour en Israël qui se sépare de moi, qui élève ses idoles dans son cœur et qui place la pierre d'achoppement de son iniquité devant ses faces, s'il vient vers le prophète pour me consulter par lui, je suis YHWH, je lui répondrai moi-même.⁸ Je mettrai mes faces contre cet homme^u, et je ferai de lui un signe et un proverbe^v. Je le retrancherai du milieu de mon peuple. Vous saurez que je suis YHWH.⁹ S'il arrive que le prophète soit séduit et qu'il profère quelque parole, moi, YHWH, je séduirai ce prophète-là^w. J'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.¹⁰ Et ils porteront leur iniquité. L'iniquité du prophète sera comme l'iniquité de celui qui l'aura consulté,¹¹ afin que la maison d'Israël ne s'éloigne plus

prophétesses en Israël dans le but de se faire passer pour de vrais servantes de YHWH, et ainsi tromper le peuple.

s. [13:20] 1 Co. 6:10 ; 2 Pi. 2:14 ; Ap. 18:11-13.

t. [14:6] Es. 55:6-7.

u. [14:8] Lé. 17:10, 20:3-6 ; Jé. 44:11.

v. [14:8] No. 26:10 ; De. 28:37.

w. [14:9] 1 R. 22:23 ; Job 12:16 ; 2 Th. 2:11.

de moi, et qu'ils ne se souillent plus par toutes leurs transgressions^x. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Elohîm, – déclaration d'Adonai YHWH.

[*Châtiments d'Israël ; YHWH épargne un reste*]

¹²La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹³Fils d'humain, si une terre pèche contre moi en commettant un délit, une transgression, et si j'étends ma main sur elle en brisant pour elle le bâton du pain, et si je lui envoie la famine, en exterminant les humains et les bêtes, ¹⁴s'il s'y trouve ces trois hommes : Noah^y, Daniye'l^z et Iyov^a, ils sauveraient leurs âmes par leur justice, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁵Si je fais passer les bêtes féroces par cette terre-là et qu'elles la privent d'enfants, si elle devenait un désert où personne ne passe à cause des bêtes, ¹⁶et que ces trois hommes-là s'y trouvent, je suis vivant, – déclaration d'Adonai YHWH – , ils ne sauveraient ni fils ni filles, eux seulement seraient sauvés, et la terre serait un désert. ¹⁷Si je faisais venir l'épée sur cette terre-là et si je disais : Que l'épée passe par la terre et qu'elle en retranche les humains et les bêtes ! ¹⁸Si ces trois hommes-là se trouvent au milieu de la terre, je suis vivant, – déclaration d'Adonai YHWH – , ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais eux seulement seraient sauvés. ¹⁹Où si j'envoyais la peste sur cette terre et que je répandais ma colère contre elle jusqu'à faire ruisseler le sang, au point de retrancher du milieu d'elle les humains et les bêtes, ²⁰et que Noah, Daniye'l et Iyov, s'y trouvent, je suis vivant, –

déclaration d'Adonai YHWH – , ils ne sauveraient ni fils ni filles, ils sauveraient leurs âmes par leur justice. ²¹Car ainsi parle Adonai YHWH : Même si j'envoie contre Yeroushalaim mes quatre terribles jugements, l'épée, la famine, les bêtes féroces et la peste, pour en retrancher les humains et les bêtes^b, ²²voici, il y aura néanmoins un reste qui échappera, qui fera sortir de la ville des fils et des filles. Voici, ils viendront vers vous et vous verrez leur voie et leurs actions. Vous serez consolés du malheur que je fais venir contre Yeroushalaim, et de tout ce que j'aurais fait venir contre elle. ²³Vous serez consolés, lorsque vous verrez leur voie et leurs actions, et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans cause que je fais tout ce que je lui fais, – déclaration d'Adonai YHWH^c.

[*Infidélité d'Israël^d*]

¹⁵La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, qu'advient-il du bois de la vigne parmi tous les bois, du sarment qui est parmi les arbres de la forêt ? ³Prendra-t-on de ce bois pour en faire quelque ouvrage ? Ou prendra-t-on un clou pour y pendre quelque chose ? ⁴Voici, on le met au feu pour être consumé. Le feu en dévore les deux bouts et le milieu brûle. Serait-il bon pour un ouvrage ? ⁵Voici, quand il est entier, on n'en fait aucun ouvrage, à plus forte raison quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, sera-t-il bon pour un ouvrage ? ⁶C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : Comme le bois de la vigne est parmi les arbres

x. [14:11] Jé. 31:18-19; Hé. 12:11; Ja. 1:1-3.

y. [14:14] Ge. 6:8.

z. [14:14] Da. 1:8-12.

a. [14:14] Job 1:8.

b. [14:21] Jé. 15:2-3.

c. [14:23] Jé. 22:8-9.

d. [15:1] Cp. Es. 5:1-24.

d'une forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Yeroushalaim. ⁷Je mettrai mes faces contre eux. Ils sont sortis du feu, mais le feu les dévorera. Ainsi vous saurez que je suis YHWH, quand je mettrai ma face contre eux. ⁸Je ferai de cette terre une désolation, parce qu'ils ont commis un délit, une transgression, – déclaration d'Adonai YHWH.

[*Bonté de YHWH; prostitutions d'Israël*]

16 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, fais connaître à Yeroushalaim ses abominations ! ³Et dis : Ainsi parle Adonai YHWH à Yeroushalaim : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre de Kena'an^e. Ton père était Amoréen, et ta mère une Héthienne. ⁴Quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ombilical n'a pas été coupé, tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être nettoyée. De sel tu n'as pas été salée, et d'enveloppe tu n'as pas été enveloppée. ⁵Aucun œil n'avait pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, par compassion pour toi. Au contraire, tu as été jetée sur la surface des champs le jour de ta naissance, par dégoût pour ton âme. ⁶Et passant près de toi, je te vis gisante par terre, dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang ! Je te dis : Vis dans ton sang ! ⁷Myriade, je t'avais donnée comme les pousses des champs. Tu te multiplias et tu devins grande, tu entrais avec le plus beau des ornements. Tes seins se formèrent, du poil te poussa, mais tu étais nue, entièrement nue. ⁸Je passai près de toi, je te regardai, et voici, le temps était là, le temps des amours. J'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité. Je te jurai, j'entrai en

alliance avec toi, – déclaration d'Adonai YHWH –, et tu devins mienne. ⁹Je te lavai dans l'eau en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile. ¹⁰Je te revêtis de vêtements brodés, je te chaussai de peaux de taison, je te ceignis de fin lin et je te couvris de soie. ¹¹Je te parai d'ornements, je mis des bracelets sur tes mains, et un collier à ton cou. ¹²Je mis un anneau à ton nez, des pendants à tes oreilles, et une couronne de gloire sur ta tête. ¹³Tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de fin lin, de soie, et de broderie. Tu mangeas la fleur de farine, le miel, et l'huile. Tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à régner. ¹⁴Ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite, à cause de ma gloire que j'avais mise sur toi, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁵Mais tu t'es confiée en ta beauté, et tu t'es prostituée à cause de ta renommée. Tu as versé ta prostitution sur tous les passants^f en devenant leur chose. ¹⁶Tu as pris tes vêtements pour t'en faire des hauts lieux de diverses couleurs, tels qu'il n'y en a pas eu et n'y en aura jamais, et tu t'y es prostituée. ¹⁷Tu as pris les objets de ta splendeur, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, tu as commis la fornication avec elles. ¹⁸Tu as pris tes vêtements brodés, tu les en as couvertes, et tu as mis mon huile et mon encens devant elles. ¹⁹Mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, l'huile et le miel que je t'avais donnés à manger, tu les as déposés devant elles en parfum tranquillisant. Voilà ce qui est arrivé, – déclaration d'Adonai YHWH. ²⁰Tu as aussi pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les as sacrifiés

e. [16:3] Canaan.

f. [16:15] Es. 1:21; Jé. 2:20, 3:2-6; Os. 1:2.

g. [16:20] Lé. 18:21, 20:2; Es. 57:5; Jé. 19:5, 32:35.

pour être mangés^g. N'était-ce pas assez de tes prostitutions? ²¹Tu as tué mes fils, tu les as livrés en les faisant passer devant eux^h. ²²Au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, quand tu étais nue, entièrement nue, et gisante par terre dans ton sang. ²³Et il arriva qu'après toute ta méchanceté, malheur, malheur à toi ! déclaration d'Adonai YHWH. ²⁴Tu t'es bâti un tertre, et tu t'es fait des hauts lieux dans toutes les places. ²⁵À l'entrée de chaque chemin tu as bâti un haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, tu t'es prostituée à chaque passant, tu as multiplié tes prostitutions. ²⁶Tu t'es abandonnée aux enfants d'Égypte, tes voisins au corps avantageux et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter. ²⁷Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué la portion que je t'avais prescrite, et je t'ai livrée à l'âme de celles qui te haïssaient, des filles des Philistins, lesquelles ont honte de tes voies qui ne sont que méchanceté. ²⁸Tu t'es aussi abandonnée aux fils des Assyriensⁱ, parce que tu n'étais pas encore rassasiée. Et après avoir commis l'adultère avec eux, tu n'as pas encore été rassasiée. ²⁹Tu as multiplié tes prostitutions en terre de Kena'ân jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée. ³⁰Quelle faiblesse de cœur tu as eue, – déclaration d'Adonai YHWH –, d'avoir fait toutes ces choses-là, qui sont l'œuvre d'une femme qui se prostitue avec arrogance! ³¹De t'être bâti un tertre à la tête de chaque chemin, et d'avoir fait ton haut lieu sur toutes les places. Et tu n'as pas été comme une prostituée, en te moquant du salaire de prostituée. ³²Femme adultère, tu prends

des étrangers au lieu de ton homme. ³³On donne un don à toutes les prostituées, mais toi, tu as fait des cadeaux à tous ceux qui t'aiment^j. Tu leur as donné des présents afin qu'ils viennent de partout se livrer à la fornication avec toi. ³⁴Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire des femmes, parce qu'on ne te suivait pas pour commettre la fornication. On ne te donnait pas de salaire de prostituée, mais c'est toi qui donnais un salaire de prostituée. Ainsi tu as été le contraire des autres.

*[Conséquences de l'infidélité de
Yeroushalaim (Jérusalem)]*

³⁵C'est pourquoi, adultère, écoute la parole de YHWH! ³⁶Ainsi parle Adonai YHWH : Parce que ta luxure s'est répandue, et que ta nudité s'est découverte dans tes prostitutions envers ceux qui t'aiment et envers toutes tes idoles abominables, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés, ³⁷à cause de cela, voici, je vais rassembler tous ceux qui t'aiment, avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs. Je les rassemblerai de toutes parts contre toi, je découvrirai ta nudité à leurs yeux et ils verront ta nudité. ³⁸Et je te jugerai comme on juge les femmes adultères, et celles qui répandent le sang^k, et je te mettrai en sang par ma fureur et ma jalousie. ³⁹Je te livrerai entre leurs mains. Ils détruiront ton tertre et renverseront tes hauts lieux. Ils te dépouilleront de tes vêtements, emporteront ta magnifique parure et te laisseront nue, entièrement nue. ⁴⁰Et on fera monter contre toi une foule de gens qui te lapideront de pierres, et qui te perceront avec leurs épées. ⁴¹Ils brûleront tes maisons par le feu, et feront

h. [16:21] 2 R. 17:17.

i. [16:28] 2 R. 16:7-10; Jé. 2:18-36.

j. [16:33] Es. 57:8-9; Os. 8:9-10.

k. [16:38] Lé. 20:10; De. 22:22-29, 23:1.

justice de toi aux yeux d'un grand nombre de femmes. Je ferai cesser tes prostitutions et tu ne donneras plus de salaires de prostituée. ⁴²J'apaiserai chez toi ma colère et ma jalousie se détournera de toi : je serai en repos et je ne m'irriterai plus. ⁴³Parce que tu ne t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, et que tu m'as provoqué par toutes ces choses, à cause de cela, voici, j'ai fait tomber ta voie sur ta tête, – déclaration d'Adonai YHWH –, et tu ne feras plus de mauvais projets avec toutes tes abominations. ⁴⁴Voici, tous ceux qui usent de proverbes feront un proverbe de toi, en disant : Telle mère, telle fille ! ⁴⁵Tu es la fille de ta mère, qui a rejeté avec dégoût son homme et ses fils. Tu es la sœur de chacune de tes sœurs, qui ont rejeté avec dégoût leurs hommes et leurs fils. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amoréen. ⁴⁶Ta grande sœur qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles. Ta petite sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles. ⁴⁷Et tu n'as pas marché dans leurs voies et agi selon leurs abominations : c'était trop peu ! Mais tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. ⁴⁸Je suis vivant ! – déclaration d'Adonai YHWH –, ta sœur Sodome et ses filles n'ont pas fait ce que vous avez fait, toi et tes filles. ⁴⁹Voici quelle a été l'iniquité de Sodome, ta sœur : Elle avait de l'orgueil, elle vivait dans l'abondance de pain et dans une insouciant tranquillité, elle et ses filles, et elle ne fortifiait pas la main du pauvre et de l'indigent. ⁵⁰Elles se sont élevées, elles ont commis des abominations devant moi, et je me suis détourné quand j'ai vu cela. ⁵¹Quant à Samarie, elle n'a pas commis la moitié de tes péchés car tu as multiplié tes abominations plus qu'elle, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises. ⁵²Toi

aussi, supporte ta confusion, toi qui as jugé chacune de tes sœurs, à cause de tes péchés, par lesquels tu as été rendue plus abominable qu'elles, elles sont plus justes que toi ! C'est pourquoi sois dans la honte et supporte ta confusion, puisque tu as justifié tes sœurs. ⁵³Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, ainsi que tes propres captifs au milieu des leurs, ⁵⁴afin que tu supportes ta confusion, et que tu sois confuse à cause de tout ce que tu as fait, et que tu les consoles. ⁵⁵Ta sœur Sodome et les villes de son ressort retourneront à leur état précédent, Samarie et les villes de son ressort retourneront à leur état précédent, toi aussi, et les villes de ton ressort retourneront à votre état précédent. ⁵⁶Or ta bouche n'a pas fait mention de ta sœur Sodome, dans le temps de ton orgueil, ⁵⁷avant que ta méchanceté ne soit découverte, lorsque tu as reçu les insultes des filles de Syrie et de tous ses alentours, des filles des Philistins, qui te pillèrent de tous côtés ! ⁵⁸Tu portes sur toi tes méchancetés et tes abominations, – déclaration de YHWH. ⁵⁹Car ainsi parle Adonai YHWH : J'agirai envers toi comme tu as agi, toi qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.

[Fidélité de YHWH à son alliance]

⁶⁰Mais je me souviendrai de l'alliance que j'ai traitée avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle¹. ⁶¹Et tu te souviendras de tes voies et tu en seras confuse, lorsque tu recevras tes sœurs, tant les aînées que les cadettes. Je te les donnerai pour filles, mais non à cause de ton alliance. ⁶²Car j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis YHWH. ⁶³Alors tu te souviendras, tu seras couverte de honte et tu n'oseras plus ouvrir la bouche face

1. [16:60] Lé. 26:42-45; Ps. 106:45.

à ta confusion, quand je ferai pour toi la propitiation de tout ce que tu as fait, – déclaration d’Adonaï YHWH.

[Énigme de YHWH]

17 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d’humain, propose une énigme, une parabole^m à la maison d’Israël. ³Tu diras : Ainsi parle Adonaï YHWH : Le grand aigle aux grandes ailes, aux longues ailes, couvert de plumes de toutes les couleurs, vint au Liban, et enleva la cime d’un cèdre. ⁴Il arracha la tête de ses jeunes pousses, l’emmena dans une terre de marchands, et la mit dans une ville de trafiquants. ⁵Il prit de la semence de la terre et la mit dans un champ à semence. L’ayant ainsi prise, il la mit comme un saule près des eaux abondantes. ⁶Elle poussa et devint un cep de vigne étendu, de taille basse. Ses branches étaient tournées vers l’aigle et ses racines étaient sous lui. Il devint une vigne, produisit des rejetons et poussa des branches. ⁷Il vint ensuite un autre grand aigle, aux grandes ailes, et au plumage abondant. Et voici que cette vigne dirigea avec avidité ses racines vers lui pour qu’il l’arrose. Elle tendit vers lui ses branches, hors de la terrasse où elle était plantée. ⁸Elle était plantée dans une bonne terre, près des eaux abondantes, de manière à produire des sarments et à porter du fruitⁿ pour devenir une vigne magnifique. ⁹Dis : Ainsi parle Adonaï YHWH : Prospérera-t-elle ? N’arrachera-t-il pas ses racines ? Ne coupera-t-il pas son fruit en sorte qu’elle sèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront. Ce n’est ni par un grand bras ni par un peuple nombreux

qu’il faudra l’enlever à ses racines. ¹⁰La voici plantée, prospérera-t-elle ? Quand le vent d’orient l’aura touchée, ne séchera-t-elle pas, ne séchera-t-elle pas ? Elle séchera sur la terrasse où elle était plantée.

[Jugement d’Elohîm sur Tsidqiyah (Sédécias)^o]

¹¹La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹²Parle maintenant à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que veulent dire ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babel est venu à Yeroushalaim. Il a pris le roi, et les princes, et les a emmenés avec lui à Babel. ¹³Il en a pris un de la postérité royale, il a traité alliance avec lui, il lui a fait prêter serment, et il a pris les puissants de la terre, ¹⁴afin que le royaume devienne bas, sans pouvoir s’élever, et qu’il garde son alliance pour subsister. ¹⁵Mais celui-ci s’est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu’on lui donne des chevaux et un grand peuple. Celui qui fait de telles choses prospérera-t-il, échappera-t-il ? Ayant rompu l’alliance, échappera-t-il ? ¹⁶Je suis vivant, – déclaration d’Adonaï YHWH –, c’est en terre du roi qui l’a établi pour roi, envers qui il a méprisé son serment et dont il a rompu l’alliance, c’est près de lui, au milieu de Babel, qu’il mourra^p. ¹⁷Pharaon n’agira pas pour lui avec une grande armée et une assemblée nombreuse dans la guerre, quand on élèvera des tertres et qu’on bâtera des retranchements pour exterminer beaucoup d’âmes. ¹⁸Car il a méprisé le serment en rompant l’alliance. Voici, il avait donné sa main et quand même il a fait toutes ces choses. Il n’échappera pas ! ¹⁹C’est pourquoi, ainsi parle Adonaï YHWH : Je

m. [17:2] Ou un proverbe.

n. [17:8] Mt. 13:8-23 ; Mc. 4:8-20 ; Lu. 8:8-15.

o. [17:11] 2 R. 24:17-20, 25:1-10.

p. [17:16] Référence à Neboukadnetsar. Tsidqiyah (Sédécias) eut les yeux crevés avant d’être emmené captif (2 R. 25:7 ; Jé. 34:3, 52:11).

suis vivant, si je ne fais tomber sur sa tête mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue. ²⁰Et j'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mes filets. Je le ferai entrer dans Babel, et là j'entrerai en jugement avec lui pour le délit, la transgression qu'il a commise envers moi. ²¹Et tous ses fugitifs avec toutes ses armées tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Vous saurez que moi, YHWH, j'ai parlé. ²²Ainsi parle Adonaï YHWH : Je prendrai moi-même la cime d'un cèdre élevé, et je la mettrai en place. J'arracherai du sommet de ses jeunes branches une pousse tendre et je la planterai moi-même sur une montagne haute et éminente. ²³Je la planterai sur la haute montagne d'Israël. Elle produira des branches et produira du fruit, et elle deviendra un excellent cèdre. Tout oiseau, toute aile habitera sous elle. Ils habiteront à l'ombre de ses branches. ²⁴Et tous les bois des champs sauront que moi, YHWH, j'aurai abaissé le grand arbre, et élevé le petit arbre, fait sécher le bois vert, et fait reverdir le bois sec. Moi, YHWH, j'ai parlé, et je le ferai.

[Chacun responsable de son péché]

18 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²D'où vient que vous tournez entre vous cette parabole en proverbe sur le sol d'Israël, en disant : Les pères ont mangé des raisins verts et les dents des enfants ont été agacées^q? ³Je suis vivant, – déclaration d'Adonaï YHWH – , et vous n'userez plus de ce proverbe en Israël. ⁴Voici, toutes les âmes sont à moi; l'âme du fils est à moi comme l'âme du père. L'âme qui pêche mourra.

⁵Mais l'homme qui est juste, c'est celui qui pratique le droit et la justice. ⁶Il ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël. Il ne souille pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant ses menstruations^r. ⁷Il n'opprime personne, il rend le gage à son débiteur^s, il ne prend rien de force par le vol. Il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu^t. ⁸Il ne prête pas à usure et ne prend pas d'intérêt. Il détourne sa main de l'injustice et rend son jugement selon la vérité entre homme et homme^u. ⁹Il marche dans mes statuts et garde mes ordonnances pour agir avec fidélité. Celui-là est juste et il vivra, il vivra, – déclaration d'Adonaï YHWH. ¹⁰Et s'il a engendré un fils qui est un meurtrier, qui répand du sang et qui commet envers son frère l'une de ces choses, ¹¹alors que lui n'en a commis aucune, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain, ¹²s'il opprime le malheureux et le pauvre, s'il arrache des choses de force par le vol, s'il ne rend pas le gage, s'il lève ses yeux vers les idoles et commet des abominations, ¹³s'il prête avec usure et prend des intérêts, ce fils-là vivrait-il? Il ne vivra pas. Il a commis toutes ces abominations : il mourra, il mourra, et son sang retombera sur lui. ¹⁴Mais s'il engendre un fils qui voit tous les péchés que commet son père, qui les voit et n'agit pas de la même manière : ¹⁵s'il ne mange pas sur les montagnes et qu'il ne lève pas ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne déshonore pas la femme de son prochain, ¹⁶s'il n'opprime personne,

q. [18:2] Jé. 31:29; La. 5:7.

r. [18:6] Lé. 18:19, 20:18.

s. [18:7] Ex. 22:25; De. 24:12-13.

t. [18:7] De. 15:11; Es. 58:7.

u. [18:8] Ex. 22:24; Lé. 25:35-37; De. 23:20.

s'il ne prend pas de gages, s'il ne prend rien de force par le vol, s'il donne de son pain à celui qui a faim et couvre celui qui est nu, ¹⁷s'il retire sa main du pauvre, s'il n'exige ni usure ni intérêt, s'il garde mes ordonnances, et s'il marche dans mes statuts, il ne mourra pas pour l'iniquité de son père, mais il vivra, il vivra. ¹⁸Mais son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a, par le vol, arraché quelque chose de force à son frère, et a fait parmi son peuple ce qui n'est pas bon, voici, il mourra pour son iniquité. ¹⁹Mais direz-vous : Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père^v? Parce que le fils a fait ce qui était juste et droit, et qu'il a gardé tous mes statuts et les a observés. Il vivra, il vivra. ²⁰L'âme qui pêche est celle qui mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité de son père, et le père ne portera pas l'iniquité de son fils. La justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui. ²¹Si le méchant se détourne de tous ses péchés qu'il aura commis, et qu'il garde tous mes statuts, et pratique ce qui est juste et droit, il vivra, il vivra, il ne mourra pas. ²²Il ne lui sera pas fait mention de toutes ses transgressions qu'il aura commises. Il vivra à cause de la justice qu'il aura pratiquée. ²³Prendrais-je plaisir à la mort du méchant, – déclaration d'Adonaï YHWH –, et non plutôt à ce qu'il se détourne de ses mauvaises voies et qu'il vive? ²⁴Mais si le juste se détourne de sa justice et commet l'injustice, selon toutes les abominations que le méchant a l'habitude de commettre, vivra-t-il? On ne se souviendra plus de tout ce qu'il a fait pour la justice. À cause de son délit, de sa transgression qu'il a commise et de son péché par lequel il a péché, à cause de ces choses, il mourra. ²⁵Et vous, vous dites : La voie d'Adonaï

n'est pas bien réglée. Écoutez maintenant maison d'Israël! Ma voie n'est-elle pas bien réglée? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées? ²⁶Si le juste se détourne de sa justice et commet l'injustice, il mourra à cause de ces choses-là. Il mourra à cause de son injustice qu'il aura commise. ²⁷Si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il aura commise, et pratique ce qui est juste et droit, il fera vivre son âme. ²⁸Quand il verra et qu'il reviendra de toutes ses transgressions qu'il a commises, il vivra, il vivra, il ne mourra pas. ²⁹La maison d'Israël dit : La voie d'Adonaï YHWH n'est pas bien réglée. Maison d'Israël! Mes voies ne sont-elles pas bien réglées? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées? ³⁰C'est pourquoi je jugerai chacun de vous selon ses voies, maison d'Israël! – déclaration d'Adonaï YHWH. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, afin que l'iniquité ne devienne pas pour vous une pierre d'achoppement! ³¹Rejetez loin de vous toutes les transgressions par lesquelles vous avez péché! Faites-vous un nouveau cœur et un esprit nouveau! Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël? ³²Car je ne prends pas de plaisir à la mort de celui qui meurt, – déclaration d'Adonaï YHWH. Convertissez-vous et vivez^w!

[*Complaintes sur les dirigeants d'Israël*]

19 Et toi, élève un chant funèbre sur les princes d'Israël! ²Tu diras : Ta mère, qui était-elle? Une lionne. Elle était couchée parmi les lions et a élevé ses petits parmi les jeunes lions. ³Elle fit croître l'un de ses petits, qui devint un jeune lion. Il apprit à déchirer la proie et à dévorer les humains. ⁴Les nations entendirent parler de lui et il fut attrapé dans leur fosse.

v. [18:19] Ex. 20:5; De. 5:9.

w. [18:32] Ac. 3:19-20.

Elles l'emmenèrent avec des crochets en terre d'Égypte^x. ⁵Lorsqu'elle vit que son attente, que son espérance s'évanouissait, elle prit un de ses petits et en fit un jeune lion. ⁶Il marcha parmi les lions et devint un jeune lion. Il apprit à déchirer la proie et à dévorer les humains. ⁷Il connut leurs veuves et détruisit leurs villes. La terre avec sa plénitude fut ruinée par le cri de son rugissement. ⁸Les nations des provinces d'alentour se mirent contre lui et tendirent sur lui leurs filets pour le prendre : il fut attrapé dans leur fosse^y. ⁹Avec des crochets elles le mirent dans une cage et le conduisirent auprès du roi de Babel. Elles le conduisirent dans une forteresse afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël. ¹⁰Ta mère était comme une vigne dans ton sang, plantée auprès des eaux. Elle portait du fruit et était pleine de branches, grâce à l'abondance des eaux. ¹¹Elle avait de puissantes branches, pour des sceptres de dominateurs. Par sa taille, elle atteignait jusqu'aux branches touffues. Elle était visible par sa hauteur et par la multitude de ses branches. ¹²Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre. Le vent d'orient a desséché son fruit. Ses puissantes branches ont été arrachées et se sont desséchées; le feu les a dévorées. ¹³Maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. ¹⁴Le feu est sorti d'une verge de ses branches et a dévoré son fruit. Elle n'a plus de branches puissantes, de sceptre de domination. C'est là un chant funèbre, et cela deviendra un chant funèbre.

[Compassions de YHWH face aux infidélités d'Israël]

20 Or il arriva la septième année, au dixième jour du cinquième mois, que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter YHWH, et s'assirent devant moi. ²La parole de YHWH vint à moi en disant : ³Fils d'humain, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Est-ce pour me consulter que vous venez ? Je suis vivant, – déclaration d'Adonaï YHWH –, je ne me laisserai pas consulter par vous ! ⁴Ne les jugeras-tu pas, ne les jugeras-tu pas, fils d'humain ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères. ⁵Et dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Le jour où j'ai choisi Israël, j'ai levé ma main vers la postérité de la maison de Yaacov et je me suis fait connaître à eux en terre d'Égypte. J'ai levé ma main vers eux en disant : Je suis YHWH, votre Elohim^a. ⁶En ce jour, j'ai levé ma main vers eux pour les faire sortir de la terre d'Égypte vers une terre que j'avais cherchée pour eux, une terre où coulent le lait et le miel, et qui est la beauté de toutes les terres^z. ⁷Je leur dis : Que chaque homme rejette les abominations de ses yeux ! Ne vous souillez pas avec les idoles d'Égypte ! Je suis YHWH, votre Elohim^a. ⁸Mais ils se sont rebellés contre moi et n'ont pas voulu m'écouter. Aucun d'eux n'a rejeté les abominables qu'il avait sous les yeux et ils n'ont pas abandonné les idoles de l'Égypte. J'ai parlé de répandre ma fureur sur eux, d'accomplir ma colère contre eux au milieu de la terre d'Égypte. ⁹Mais j'ai agi à cause de mon Nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient. En effet, c'était sous leurs

x. [19:4] 2 R. 23:33-34.

y. [19:8] 2 R. 24:2.

z. [20:6] Ex. 3:8, 6:7.

a. [20:7] Jos. 24:14-23.

yeux que je m'étais fait connaître à eux pour les faire sortir de la terre d'Égypte. ¹⁰Je les ai fait sortir d'Égypte et je les ai conduits dans le désert. ¹¹Je leur ai donné mes statuts et leur ai fait connaître mes ordonnances, celles que l'être humain doit mettre en pratique afin de vivre par elles ^b. ¹²Je leur ai donné aussi mes shabbats pour être un signe entre moi et eux afin qu'ils sachent que je suis YHWH qui les sanctifie ^c. ¹³Mais la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert. Ils n'ont pas marché dans mes statuts, et ils ont rejeté mes ordonnances, celles que l'être humain doit mettre en pratique afin de vivre par elles, et ils ont profané à l'excès mes shabbats. C'est pourquoi j'ai parlé de répandre sur eux ma colère dans le désert pour les consumer ^d. ¹⁴J'ai agi à cause de mon Nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir ^e. ¹⁵Dans le désert, c'est aussi moi qui leur ai juré, à main levée, de ne pas les conduire sur la terre que j'avais donnée, terre où coulent le lait et le miel, et qui est la beauté de toutes les terres. ¹⁶Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, qu'ils avaient profané mes shabbats, car leur cœur marchait après leurs idoles. ¹⁷Toutefois mon œil les a épargnés pour ne pas les détruire et je n'ai pas fait d'eux une destruction complète dans le désert. ¹⁸Cependant, j'ai dit à leurs enfants dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez pas leurs ordonnances, et ne vous souillez pas par leurs idoles. ¹⁹Je suis YHWH, votre Elohim. Marchez dans mes statuts, gardez mes ordonnances et

accomplissez-les ! ²⁰Sanctifiez mes shabbats, qu'ils deviennent un signe entre moi et vous, pour qu'on sache que je suis YHWH, votre Elohim. ²¹Mais leurs enfants se sont rebellés contre moi. Ils n'ont pas marché dans mes statuts et n'ont pas gardé mes ordonnances pour les mettre en pratique, celles que l'être humain doit accomplir afin de vivre par elles et ils ont profané mes shabbats. C'est pourquoi j'ai parlé de répandre sur eux ma colère, d'accomplir ma colère contre eux dans le désert. ²²Toutefois, j'ai retiré ma main et j'ai agi à cause de mon Nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir. ²³Dans le désert, c'est aussi moi qui leur ai juré, à main levée, de les éparpiller parmi les nations, de les disperser sur toutes les terres ^f, ²⁴parce qu'ils n'ont pas accompli mes ordonnances, qu'ils ont rejeté mes statuts, profané mes shabbats et que leurs yeux se sont attachés aux idoles de leurs pères. ²⁵À cause de cela, je leur ai même donné des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre. ²⁶Je les ai souillés par leurs dons, quand ils faisaient passer par le feu tout ce qui sort le premier du sein maternel, pour les frapper de stupeur afin qu'ils sachent que je suis YHWH. ²⁷C'est pourquoi, toi fils d'humain, parle à la maison d'Israël et dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Vos pères m'ont encore blasphémé en commettant un délit, une transgression contre moi. ²⁸Je les ai fait entrer sur la terre que j'avais juré, à main levée, de leur donner, et ils ont regardé toute colline élevée et tout arbre touffu, et là

b. [20:11] Lé. 18:5; Ro. 10:5; Ga. 3:12.

c. [20:12] Ex. 20:8, 31:13.

d. [20:13] Ex. 16:28.

e. [20:14] Ex. 32:12; No. 14:13-14; De. 9:28; Jos. 7:9.

f. [20:23] Lé. 26:13-33.

ils ont sacrifié leurs sacrifices, et là ils ont donné leurs offrandes pour m'irriter, et là ils ont mis leurs parfums apaisants, et là ils ont répandu leurs libations. ²⁹Je leur ai dit : Que veulent dire ces hauts lieux où vous allez ? Et le nom de hauts lieux leur a été donné jusqu'à ce jour. ³⁰C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonai YHWH : Ne vous souillez-vous pas en suivant les voies de vos pères et ne vous prostituez-vous pas à leurs idoles abominables ? ³¹En offrant vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, en vous souillant par toutes vos idoles jusqu'à ce jour, est-ce ainsi que vous me consultez, maison d'Israël ? Je suis vivant, – déclaration d'Adonai YHWH –, vous ne me consultez pas. ³²Ce qui vous monte à l'esprit n'arrivera nullement, quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des terres, en servant le bois et la pierre.

[*Restauration future d'Israël*]

³³Je suis vivant ! – déclaration d'Adonai YHWH. Je règnerai sur vous d'une main forte, d'un bras étendu, en déversant ma colère. ³⁴Je vous sortirai du milieu des peuples et je vous rassemblerai hors des terres où vous êtes dispersés, d'une main forte, d'un bras étendu, en déversant ma colère. ³⁵Je vous ferai venir dans le désert des peuples et là, je vous jugerai face à face, ³⁶comme j'ai jugé vos pères dans le désert de la terre d'Égypte, ainsi vous jugerai-je, – déclaration d'Adonai YHWH. ³⁷Je vous ferai passer sous la verge et je vous introduirai dans le lien de l'alliance ^g. ³⁸Je séparerai de vous les rebelles, ceux qui se révoltent contre moi. Je les ferai sortir de la terre où ils séjournent, mais ils ne viendront pas sur le sol d'Israël. Vous saurez que je suis YHWH.

³⁹Vous, maison d'Israël, ainsi parle Adonai YHWH : Que chaque homme aille servir ses idoles ! Mais après cela, ne m'écoutez-vous pas ? Ainsi vous ne profanerez plus mon saint Nom par vos dons et par vos idoles. ⁴⁰Mais ce sera sur ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël, – déclaration d'Adonai YHWH –, que toute la maison d'Israël me servira, sur la terre ^h. Là, je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos contributions et le meilleur de vos dons, et tout ce que vous me consacrerez. ⁴¹Je vous accueillerai favorablement, comme un sacrifice dont le parfum est tranquillisant, quand je vous aurai fait sortir du milieu des peuples et que je vous aurai rassemblés des terres où vous êtes dispersés. Je serai sanctifié par vous, aux yeux des nations. ⁴²Vous saurez que je suis YHWH, quand je vous aurai fait revenir sur le sol d'Israël, sur la terre au sujet de laquelle j'ai levé ma main pour la donner à vos pères. ⁴³Et là, vous vous souviendrez de vos voies, et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs. Vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût à cause de tout le mal que vous avez commis. ⁴⁴Vous saurez que je suis YHWH, quand j'agirai avec vous à cause de mon Nom, et non pas selon vos méchantes voies et vos actions corrompues, maison d'Israël ! – déclaration d'Adonai YHWH.

[*L'épée de YHWH*]

21 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, tourne tes faces vers Yeroushalaim, distille contre le sud, prophétise contre la forêt du champ du sud ! ³Dis à la forêt du sud : Écoute la parole de YHWH ! Ainsi parle Adonai YHWH : Voici, je vais allumer au-dedans de toi un feu qui consumera tout bois

g. [20:37] Es. 65:12.

h. [20:40] Jn. 4:21-24.

vert et tout bois sec au-dedans de toi. La flambée des flammes ne s'éteindra pas et tout le dessus en sera brûlé, depuis le sud jusqu'au nordⁱ. ⁴Toute chair verra que moi, YHWH, j'ai allumé le feu, il ne s'éteindra pas. ⁵Je dis : Ah ! Adonai YHWH ! Ils disent de moi : Celui-ci ne fait que parler en paraboles !

[Parabole de l'épée de YHWH]

⁶La parole de YHWH vint à moi en disant : ⁷Fils d'humain, tourne ta face vers Yeroushalaim, distille contre le sanctuaire, prophétise contre le sol d'Israël ! ⁸Dis au sol d'Israël : Ainsi parle YHWH : Voici, je m'oppose à toi, je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant. ⁹Parce que je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, depuis le sud jusqu'au nord. ¹⁰Toute chair saura que moi, YHWH, j'ai sorti mon épée de son fourreau, elle n'y retournera plus. ¹¹Et toi, fils d'humain, gémis, les reins brisés, gémis avec amertume sous leurs yeux. ¹²Et il arrivera quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? Tu diras : C'est à cause d'une nouvelle, car elle vient, et tout cœur se fondra, et toutes les mains seront baissées, tout esprit sera affaibli, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle arrive ! – déclaration d'Adonai YHWH^j. ¹³La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁴Fils d'humain, prophétise, et dis : Ainsi parle YHWH : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée, elle est polie ! ¹⁵Elle est aiguisée pour massacrer au massacre, elle est polie pour lancer des éclairs ! Nous réjouirons-nous ? C'est la verge de mon fils, elle dédaigne tout bois. ¹⁶On l'a donnée à polir, afin qu'on la tienne à la paume.

L'épée est aiguisée, elle est polie pour la mettre dans la main du tueur. ¹⁷Crie et hurle, fils d'humain ! Car elle est contre mon peuple, elle est contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée à cause de mon peuple. C'est pourquoi frappe sur ta cuisse ! ¹⁸Car l'épreuve est faite ! Et quoi ? Si ce sceptre qui méprise tout n'est plus, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁹Toi, fils d'humain, prophétise, et frappe paume contre paume, et que l'épée redouble jusqu'à la troisième fois, c'est l'épée des blessés mortellement, l'épée qui a blessé mortellement les grands et qui les environne. ²⁰C'est pour fondre les cœurs, pour multiplier les occasions de trébucher à toutes les portes, que j'ai mis l'épée pour abattre. Ah ! Elle est faite pour l'éclair, elle est aiguisée pour le massacre. ²¹Montre-toi tranchante, frappe à droite ! Avance-toi, frappe à gauche ! Fais face de tous les côtés ! ²²Moi aussi, je frapperai ma paume contre ma paume, je donnerai du repos à ma colère. Moi, YHWH, j'ai parlé. ²³La parole de YHWH vint à moi en disant : ²⁴Toi, fils d'humain, fais-toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babel. Que les deux chemins sortent d'une même terre. Crée une main, crée-la en tête du chemin de la ville. ²⁵Tu feras un chemin pour que l'épée aille à Rabbath, des fils d'Ammon, et en Yéhouda, contre Yeroushalaim, la ville fortifiée. ²⁶Car le roi de Babel se tient au carrefour, à l'entrée des deux chemins, pour pratiquer la divination, la sorcellerie : il aiguisé les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie. ²⁷Dans sa main droite est la divination contre Yeroushalaim, pour y dresser des béliers, pour publier le carnage, pour faire retentir l'alarme de guerre, pour ranger les béliers contre les portes, pour élever des tertres et construire

i. [21:3] Jé. 21:14, 22:7, 46:23 ; Lu. 23:31.

j. [21:12] Jé. 6:24, 49:23.

des remparts. ²⁸Mais cela paraîtra à leurs yeux une divination mensongère, eux qui ont juré par des serments. Mais lui se souvient de leur iniquité, de sorte qu'ils seront capturés. ²⁹C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que vous rappelez le souvenir de votre iniquité en mettant à découvert vos transgressions, en faisant apparaître vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous en rappelez le souvenir, vous serez saisis par la paume.

[Quand l'iniquité arrive à son terme^k]

³⁰Et toi, profane, méchant, prince d'Israël, dont le jour arrive au temps où l'iniquité prend fin ! ³¹Ainsi parle Adonaï YHWH : Qu'on ôte cette tiare ! Qu'on enlève cette couronne ! Les choses vont changer. J'élèverai ce qui est abaissé, et j'abaisserai ce qui est élevé^l. ³²J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine, et elle ne sera plus. Mais cela n'aura lieu qu'à la venue de celui^m à qui appartient le jugement et à qui je le donnerai. ³³Toi, fils d'humain, prophétise, et dis : Ainsi parle Adonaï YHWH, au sujet des fils d'Ammon, et de leur insulte. Dis : Épée, épée dégainée, polie pour le massacre, pour dévorer avec son éclat ! ³⁴Pendant que tu contemples la vanité, en pratiquant la divination de mensonge, afin de te mettre sur le cou des méchants qui sont blessés mortellement, dont le jour est venu au temps où l'iniquité prend fin. ³⁵La remettrait-on dans son fourreau ? Je te jugerai sur le lieu où tu as été créé, en terre de ta naissance. ³⁶Je répandrai ma colère sur toi, j'allumerai sur toi le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains

d'hommes barbares, artisans de destructionⁿ. ³⁷Tu deviendras la nourriture du feu. Ton sang sera au milieu de la terre : On ne se souviendra plus de toi, car c'est moi, YHWH, qui parle.

[Les péchés d'Israël]

22 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Et toi, fils d'humain, jugeras-tu, jugeras-tu la ville des sangs ? Lui feras-tu connaître toutes ses abominations^o ? ³Tu diras, ainsi parle Adonaï YHWH : Ville qui répands le sang au milieu de toi pour faire venir ton temps, et qui te fais des idoles afin de devenir impure ! ⁴Tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as répandu, tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites. Tu as fait approcher tes jours et tu es venue au terme de tes années. C'est pourquoi je fais de toi une insulte pour les nations et une moquerie pour toutes les terres^p. ⁵Celles qui sont près de toi comme celles qui sont loin se moqueront de toi, car ton nom est impur et grande est ta confusion. ⁶Voici, les princes d'Israël ont contribué au dedans de toi, chacun selon sa force, à répandre le sang. ⁷Au dedans de toi, on traite légèrement père et mère, on use d'oppression à l'égard de l'étranger, on opprime l'orphelin et la veuve. ⁸Tu méprises mes choses saintes et tu profanes mes shabbats. ⁹Il y a chez toi des hommes qui calomnient pour répandre du sang. Chez toi, on mange sur les montagnes. On agit avec méchanceté au milieu de toi^q. ¹⁰Chez toi, on découvre la nudité du père, chez toi, on humilie une femme

k. [21:30] Ap. 19:11-20:6.

l. [21:31] Job 5:11 ; 1 Co. 1:27.

m. [21:32] Il est question du Mashiah (Christ). Voir Jn. 5:27, 13:3 ; 2 Ti. 4:1.

n. [21:36] Jér. 25:11, 52:30.

o. [22:2] Ez. 24:6-9 ; Na. 3:1-4 ; Ha. 1:13.

p. [22:4] 2 R. 21:16 ; Jér. 26:21-23.

q. [22:9] Es. 57:7 ; Jér. 2:20.

impure à cause de ses menstruations^r.
¹¹Chez toi, l'homme fait l'abomination avec la femme de son ami : l'homme se souille par l'inceste avec sa belle-fille, l'homme humilie sa sœur, fille de son père^s. ¹²Chez toi, on accepte des pots-de-vin pour répandre du sang. Tu exiges un intérêt et une usure, tu dépouilles ton prochain par l'extorsion, et tu m'oublies, – déclaration d'Adonāi YHWH^t. ¹³Voici, je frappe de ma paume à cause de ton gain injuste que tu as acquis, et à cause du sang qui est au milieu de toi. ¹⁴Ton cœur tiendra-t-il ferme ? Tes mains seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, YHWH, j'ai parlé, et je le ferai. ¹⁵Je te disperserai parmi les nations, je t'éparpillerai dans diverses terres et je mettrai fin à ton impureté jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus en toi. ¹⁶Tu t'es profanée toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis YHWH.

[*La fureur de YHWH*]

¹⁷La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁸Fils d'humain, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories. Ils sont tous du cuivre, de l'étain, du fer et du plomb dans un creuset, ils sont devenus des scories d'argent. ¹⁹C'est pourquoi ainsi parle Adonāi YHWH : Parce que vous êtes tous devenus de l'écume, voici, je vais à cause de cela vous rassembler au milieu de Yeroushalaim, ²⁰comme on rassemble de l'argent, du cuivre, du fer, du plomb et de l'étain dans un creuset, afin d'y souffler le feu pour les fondre, je vous rassemblerai ainsi dans ma colère et dans ma fureur, et je vous fondrai. ²¹Je vous

rassemblerai, je soufflerai contre vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu d'elle. ²²Comme l'argent se fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle. Vous saurez que moi, YHWH, j'ai répandu ma fureur sur vous.

[*Se tenir à la brèche devant YHWH*]

²³La parole de YHWH vint à moi en disant : ²⁴Fils d'humain, dis-lui : Tu es une terre qui n'est pas purifiée ni arrosée de pluie au jour de la colère. ²⁵Il y a un complot de ses prophètes au milieu d'elle. Ils seront comme des lions rugissants qui ravissent la proie, ils dévorent les âmes, ils emportent les richesses et la gloire, ils multiplient les veuves au milieu d'elle^u. ²⁶Ses prêtres font violence à ma torah et profanent mes choses saintes. Ils ne distinguent pas la chose sainte de la chose profane, la chose impure et de la chose pure, ils ne le font pas connaître. Ils ferment leurs yeux sur mes shabbats et je suis profané au milieu d'eux. ²⁷Ses princes sont au milieu d'elle comme des loups qui ravissent la proie, pour répandre le sang et pour détruire les âmes, pour s'adonner au gain injuste^v. ²⁸Ses prophètes recouvrent tout cela de plâtre, par leurs fausses visions et leurs oracles menteurs. Ils disent : Ainsi parle Adonāi YHWH ! Et cependant YHWH n'a pas parlé. ²⁹Le peuple de la terre use de violence, commet des extorsions, emporte des choses de force par le vol, opprime l'affligé et le pauvre, il use de violence envers l'étranger contre toute justice. ³⁰J'ai cherché parmi eux un homme^w qui élèverait la clôture, et qui se tiendrait à la

r. [22:10] Lé. 18:6-9; Ge. 9:22-23.

s. [22:11] Ge. 19:32-36; Lé. 18:15-20; Jé. 5:8.

t. [22:12] Ex. 23:8; De. 27:25.

u. [22:25] Mt. 23:13; 1 Pi. 5:8.

v. [22:27] Mi. 3:11; Mt. 10:16; 2 Pi. 2:16.

w. [22:30] Elohîm n'a pas besoin d'une foule de gens avant d'agir. Une seule personne suffit.

brèche devant moi pour la terre, afin que je ne la détruise pas, mais je n'en ai pas trouvé. ³¹C'est pourquoi je répandrai sur eux ma colère, et je les consumerai par le feu de ma fureur. Je mettrai leur voie sur leur tête, – déclaration d'Adonai YHWH.

[Prostitutions d'Israël et de Yéhouda]

23 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère, ³qui se sont prostituées en Égypte, elles se sont prostituées dans leur jeunesse. Là-bas on a pressé leurs seins, là on a caressé les poitrines de leur virginité. ⁴Et voici leurs noms : Ohola, la plus grande, et Oholiba^x sa sœur. Elles étaient à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles. Voici leurs noms : Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Yeroushalaim. ⁵Or Ohola a commis l'adultère étant ma femme. Elle brûla d'amour pour ceux qui l'aimaient, pour les Assyriens, ses voisins, ⁶vêtus d'étoffes teintes en violet, gouverneurs et magistrats, tous jeunes hommes et désirables, tous cavaliers, montés sur des chevaux. ⁷Elle a commis ses prostitutions avec toute l'élite des fils des Assyriens et avec tous ceux pour qui elle s'était enflammée. Elle s'est rendue impure avec toutes leurs idoles. ⁸Elle n'a pas abandonné ses prostitutions d'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, ils avaient caressé la poitrine de sa virginité et s'étaient livrés à la fornication avec elle^y. ⁹C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ceux qui l'aimaient, entre les mains des fils des Assyriens, pour qui elle avait brûlé d'amour. ¹⁰Ils l'ont couverte d'opprobre, ils ont enlevé ses fils et ses

filles, et l'ont tuée elle-même avec l'épée. Elle est devenue renommée parmi les femmes après les jugements exercés sur elle. ¹¹Quand sa sœur Oholiba a vu cela, elle s'est corrompue plus qu'elle dans sa sensualité, et ses prostitutions ont dépassé les prostitutions de sa sœur. ¹²Elle brûla d'amour pour les fils des Assyriens, des gouverneurs et des magistrats, ses voisins, vêtus magnifiquement, et des cavaliers montés sur des chevaux, tous jeunes hommes et désirables. ¹³J'ai vu qu'elle s'était rendue impure, qu'elles avaient toutes les deux une même voie. ¹⁴Mais elle est allée même plus loin dans ses prostitutions, quand elle a vu les peintures d'hommes sur la muraille, les images de Chaldéens peints en rouge, ¹⁵portant des ceintures autour de leurs reins, ayant des turbans teints de couleurs variées flottant sur leurs têtes, eux tous ayant l'apparence de grands seigneurs, et la ressemblance des enfants de Babel en Chaldée, terre de leur naissance. ¹⁶Elle brûla d'amour pour eux dès que ses yeux les virent, et envoya des messagers vers eux en terre des Chaldéens. ¹⁷Les fils de Babel se rendirent auprès d'elle pour partager le lit des amours, et ils la souillèrent par leurs prostitutions. Elle s'est aussi souillée avec eux, et après cela son âme s'est détachée^z d'eux. ¹⁸Elle a manifesté ses prostitutions et fait connaître son opprobre. Mon âme s'est détachée d'elle, comme mon âme s'était détachée^a de sa sœur. ¹⁹Car elle a multiplié ses prostitutions, jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa jeunesse, lorsqu'elle s'était abandonnée en terre d'Égypte. ²⁰Elle brûla d'amour pour des impudiques, dont la chair était comme

x. [23:4] Ohola signifie « sa propre tente », et Oholiba « la femme de la tente » (2 R. 17:23-24).

y. [23:8] Ac. 7:42.

z. [23:17] S'est disloqué.

a. [23:18] Disloqué.

celle des ânes, et dont la force égale celle des chevaux. ²¹Tu es revenue à la prostitution de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens caressaient ta poitrine à cause des seins de ta jeunesse. ²²C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je m'en vais réveiller contre toi ceux qui t'aimaient, ceux dont ton âme s'est détachée, et je les amènerai contre toi de toutes parts. ²³Les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod, Shoa, Koa, et tous les fils d'Assour avec eux, tous jeunes hommes désirables, gouverneurs et magistrats, grands seigneurs et renommés, tous montant à cheval. ²⁴Ils viendront contre toi avec des armes, des chars, et des roues, avec une multitude de peuples, avec le grand bouclier et le petit bouclier, avec les casques, et je leur mettrai le jugement en face, ils te jugeront selon leurs ordonnances. ²⁵Je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront contre toi avec fureur. Ils te retrancheront le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. ²⁶Ils te dépouilleront de tes vêtements, et t'enlèveront les ornements dont tu te pares. ²⁷Je mettrai un terme à tes méchancetés et à tes prostitutions de la terre d'Égypte. Tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte. ²⁸Car ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu hais, entre les mains de ceux dont ton âme s'est détachée. ²⁹Ils te traiteront avec haine, ils enlèveront tout le fruit de ton travail et te laisseront nue, entièrement nue. Alors la nudité de tes adultères, tes prostitutions et tes fornications seront découvertes. ³⁰On te fera ces choses-là parce que tu t'es prostituée aux nations avec lesquelles tu t'es rendue

impure par leurs idoles. ³¹Tu as marché dans la voie de ta sœur, c'est pourquoi je mets sa coupe dans ta main. ³²Ainsi parle Adonaï YHWH : Tu boiras la coupe profonde et large de ta sœur. Elle sera une coupe d'une grande mesure, tu seras un sujet de rire et de moquerie^b. ³³Tu seras remplie d'ivresse et de douleur, par la coupe de dévastation et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie. ³⁴Tu la boiras et la videras, tu briseras ce pot de terre et tu déchireras ton sein. Car j'ai parlé, – déclaration d'Adonaï YHWH. ³⁵C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que tu m'as oublié, et que tu m'as jeté derrière ton dos, aussi porteras-tu la peine de ta prostitution et de tes prostitutions.

[*Jugement sur Israël et Yéhouda*]

³⁶YHWH me dit : Fils d'humain, ne jugeras-tu pas Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations. ³⁷Car elles ont commis adultère et il y a du sang à leurs mains. Elles ont commis l'adultère avec leurs idoles, et ont même fait passer par le feu leurs fils pour les consumer, ces enfants qu'elles m'avaient enfantés. ³⁸Elles m'ont fait encore ceci : Elles ont souillé mon sanctuaire ce même jour et elles ont profané mes shabbats. ³⁹Elles ont tué leurs fils pour leurs idoles, elles sont entrées ce même jour dans mon sanctuaire pour le profaner. Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison^c. ⁴⁰Bien plus, elles ont envoyé chercher des hommes venant d'une terre éloignée, elles leur ont envoyé des messagers, et voici, ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, et tu t'es parée d'ornements. ⁴¹Tu t'es assise sur un lit magnifique, devant lequel une table était préparée, sur laquelle tu as mis mon encens et

b. [23:32] Ps. 75:9; Es. 51:17; Jé. 25:15.

c. [23:39] 2 R. 21:4.

mon huile. ⁴²On entendait le bruit d'une multitude tranquille. Parmi cette foule d'hommes, on a fait venir du désert des Sabéens, qui leur ont mis des bracelets aux mains et des couronnes de beauté sur leurs têtes. ⁴³J'ai dit au sujet de celle qui avait vieilli dans l'adultère : Maintenant ses prostitutions prendront fin, et elle aussi. ⁴⁴Toutefois on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. C'est ainsi qu'ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes pleines de méchanceté. ⁴⁵Les hommes justes les jugeront comme on juge les femmes adultères, et comme on juge celles qui répandent le sang. Car elles sont adultères et le sang est dans leurs mains. ⁴⁶C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Qu'on fasse monter l'assemblée contre elles, et qu'elles soient abandonnées au tumulte et au pillage. ⁴⁷Que l'assemblée les lapide de pierres et les taille en pièces avec leurs épées ! Qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, et qu'ils brûlent au feu leurs maisons ! ⁴⁸Je ferai cesser la prostitution sur la terre. Et toutes les femmes recevront une leçon et elles n'imiteront pas votre prostitution. ⁴⁹On mettra sur vous votre prostitution, et vous porterez les péchés de vos idoles. Vous saurez que je suis Adonaï YHWH.

[*Malheur à la ville sanguinaire*]

24 La neuvième année, au dixième jour du dixième mois, la parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, écris, écris pour toi le nom du jour, ce jour même ^d ! Car en ce même jour le roi de Babel s'approche contre Yeroushalaim ^e. ³Propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur : Ainsi parle Adonaï YHWH : Place la chaudière, place-la et verses-y aussi de l'eau. ⁴Rassemble-y les morceaux, tous les bons morceaux,

la cuisse, et l'épaule, et remplis-la des meilleurs os. ⁵Prends la meilleure bête du troupeau, entasse aussi des os en dessous ! Fais bouillir ses bouillons ! Dedans, fais cuire aussi ses os ! ⁶Car ainsi parle Adonaï YHWH : Malheur à la ville des sangs, à la chaudière pleine de rouille et dont la rouille n'est pas sortie ! Vide-la morceau par morceau et que le sort ne soit pas jeté sur elle. ⁷Parce que son sang est au milieu d'elle, qu'elle l'a mis sur le rocher brillant, et qu'elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière, ⁸j'ai mis son sang sur un rocher brillant afin qu'il ne soit pas couvert, pour faire monter ma fureur, et pour me venger en exécutant la vengeance. ⁹C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Malheur à la ville des sangs ! J'en ferai aussi un grand tas de bois à brûler ! ¹⁰Amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais cuire complètement la viande, ajoute les épices et que les os soient brûlés. ¹¹Place-la vide sur les charbons, afin qu'elle s'échauffe et que son cuivre devienne brûlant, que sa souillure soit fondue à l'intérieur et que sa rouille soit consumée. ¹²Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine n'est pas sortie d'elle, au feu sa rouille ! ¹³L'impureté est dans ta méchanceté : puisque je t'ai purifiée et que tu n'as pas été pure, tu ne seras pas purifiée de ta souillure jusqu'à ce que j'aie assouvi sur toi ma fureur. ¹⁴Moi, YHWH, j'ai parlé. Cela arrivera et je le ferai. Je ne reculerai pas, je n'épargnerai pas non plus, ni ne me repentirai. On t'a jugée selon tes voies et selon tes actions, – déclaration d'Adonaï YHWH.

[*La vie de Yehezkel, un signe pour Israël*]

¹⁵La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁶Fils d'humain, voici, je vais

d. [24:2] Littéralement : dans l'os de ce jour.

e. [24:2] 2 R. 25:1.

t'enlever par une plaie^f les délices de tes yeux. Ne mène pas de deuil, ne pleure pas, ne fais pas couler tes larmes^g. ¹⁷Gémis en silence, ne fais pas le deuil des morts, attache ta parure de la tête^h sur ta tête, mets tes sandales à tes pieds, ne te couvre pas la barbe et ne mange pas le pain des hommesⁱ. ¹⁸J'avais parlé au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Le matin je fis comme il m'avait été ordonné. ¹⁹Le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient ces choses-là que tu fais ? ²⁰Je leur dis : La parole de YHWH est venue à moi en disant : ²¹Parle à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et qui est l'objet de compassion de votre âme. Vos fils et vos filles que vous avez abandonnés tomberont par l'épée. ²²Vous ferez alors comme j'ai fait. Vous ne couvrirez pas vos barbes et vous ne mangerez pas le pain des hommes. ²³Vos parures de la tête seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne mènerez pas de deuil et vous ne pleurerez, mais vous pourrirez à cause de vos iniquités et vous gémirez, chaque homme près de son frère. Yehezkel sera pour vous un signe. ²⁴Vous ferez selon toutes les choses qu'il a faites. Quand cela sera arrivé, vous saurez que je suis Adonaï YHWH. ²⁵Quant à toi, fils d'humain, le jour où je leur enlèverai leur force, leur joie et leur gloire, les délices de leurs yeux et le désir de leurs âmes, leurs fils et leurs filles, ²⁶en ce jour-là, un rescapé viendra chez toi pour le faire entendre aux oreilles.

²⁷En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira avec le rescapé et tu parleras, tu ne seras plus muet. Tu deviendras un signe pour eux et ils sauront que je suis YHWH.

[*Jugement d'Elohîm sur Ammon*]

25 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, tourne tes faces vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux^j. ³Dis aux fils d'Ammon : Écoutez la parole d'Adonaï YHWH ! Ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que vous avez dit : Ah ! ah ! contre mon sanctuaire, parce qu'il était profané, contre le sol d'Israël, parce qu'il était dévasté et contre la maison de Yéhouda, parce qu'ils allaient en captivité^k, ⁴à cause de cela, voici, je vais te donner en héritage aux fils d'orient, ils bâtiront des palais dans tes villes et ils placeront chez toi leurs tabernacles. Ce sont eux qui mangeront tes fruits et qui boiront ton lait. ⁵Je ferai de Rabba une demeure pour les chameaux et les fils d'Ammon un endroit de repos pour les brebis. Vous saurez que je suis YHWH. ⁶Car ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que tu as battu des mains et frappé du pied, que tu t'es réjoui l'âme pleine de dédain au sujet du sol d'Israël, ⁷à cause de cela, voici, j'étends ma main sur toi, je te livre pour être pillée par les nations, je te retranche du milieu des peuples, je te fais périr d'entre les terres et je te détruis. Et tu sauras que je suis YHWH.

[*Jugement sur Moab*]

⁸Ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que Moab et Séir ont dit : Voici, la maison de Yéhouda est comme toutes les

f. [24:16] « Coup », « massacre », « fléau », « pestilence », « frapper » ; « coup fatal » ; « massacre (d'une bataille) » ; « peste », « fléau », « plaie (jugement divin) ».

g. [24:16] Jér. 16:6-7.

h. [24:17] Ex. 39:28.

i. [24:17] Lé. 10:6.

j. [25:2] Jér. 49:1.

k. [25:3] Am. 1:13 ; So. 2:8.

autres nations ; ⁹à cause de cela voici, j'ouvre le territoire de Moab du côté des villes, de ses villes frontières, la beauté de la terre de Beth-Yeshiymoth, de Baal-Meon et de Qiryathayim¹, ¹⁰je l'ouvre aux fils d'orient, qui sont au-delà de la terre des fils d'Ammon, je leur donne en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations. ¹¹J'exercerai aussi des jugements contre Moab, et ils sauront que je suis YHWH.

[Jugement sur Édom]

¹²Ainsi parle Adonaï YHWH : À cause de ce qu'Édom a fait, se vengeant de vengeance contre la maison de Yéhouda, et parce qu'il s'est rendu coupable, il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux^m, ¹³à cause de cela, Adonaï YHWH dit : J'étends ma main sur Édom, j'en tranche les humains et les bêtes, et j'en fais un lieu laissé en ruines. Depuis Théman à Dedan, ils tomberont par l'épéeⁿ. ¹⁴J'exercerai ma vengeance contre Édom par la main de mon peuple d'Israël. On traitera Édom selon ma colère et selon ma fureur. Ils connaîtront ma vengeance, – déclaration d'Adonaï YHWH.

[Jugement sur les Philistins]

¹⁵Ainsi parle Adonaï YHWH : Puisque les Philistins ont agi par vengeance, se vengeant de vengeance, dans le mépris de leurs âmes, en voulant tout détruire dans leur haine éternelle. ¹⁶À cause de cela Adonaï YHWH dit : Voici, je vais étendre ma main sur les Philistins, j'exterminerai les Kéréthiens, et je ferai périr le reste sur le rivage de la mer. ¹⁷J'exercerai

sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur. Ils sauront que je suis YHWH, quand j'aurai exécuté sur eux ma vengeance^o.

[Jugement sur Tyr]

26 Il arriva dans la onzième année, le premier jour du mois, que la parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, parce que Tyr a dit au sujet de Yeroushalaim : Ah ! Elle est brisée, la porte des peuples ! On se tourne vers moi, je me remplirai, elle est en ruine^p ! ³À cause de cela, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux à toi, Tyr ! Et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots^q. ⁴Elles détruiront les murailles de Tyr, elles renverseront ses tours et j'en raclerai sa poussière. Je la rendrai semblable à un rocher nu^r. ⁵Elle servira à étendre les filets au milieu de la mer. Car j'ai parlé, – déclaration d'Adonaï YHWH. Elle sera livrée au pillage des nations. ⁶Ses filles sur sa terre seront tuées par l'épée, et elles sauront que je suis YHWH. ⁷Car ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je vais faire venir du nord contre Tyr, Neboukadnetsar, roi de Babel, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, et un grand peuple assemblé de toutes parts. ⁸Il tuera par l'épée tes filles sur ta terre, il fera des remparts contre toi, il dressera des tertres contre toi, et il lèvera les boucliers contre toi. ⁹Il donnera des coups de bélier contre tes murs, et renversera tes tours avec ses épées. ¹⁰La multitude de ses chevaux te couvrira de poussière, tes murs trembleront au bruit

l. [25:9] No. 32:38 ; Jos. 12:3.

m. [25:12] Ps. 137:7.

n. [25:13] Jé. 49:7-9 ; Am. 1:12 ; Ab. 1:9.

o. [25:17] Es. 14:29 ; Jé. 25:18-21 ; So. 2:5-7.

p. [26:2] Am. 1:9 ; Za. 9:2-3.

q. [26:3] Jé. 51:42.

r. [26:4] Es. 23:15.

des cavaliers, des roues, et des chars, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville qu'on a divisée. ¹¹Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée et les monuments de ta force tomberont par terre ^s. ¹²Ils feront leur butin de vos richesses, ils pilleront tes marchandises, ils renverseront tes murs, ils abattront tes maisons désirables et ils jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière. ¹³Je ferai cesser le bruit de tes chansons et le son de tes harpes ne sera plus entendu. ¹⁴Je te rendrai semblable à un rocher nu, tu seras un lieu pour étendre les filets et tu ne seras plus rebâtie. Car moi, YHWH, j'ai parlé, – déclaration d'Adonaï YHWH. ¹⁵Ainsi parle Adonaï YHWH, à Tyr : Les îles ne tremblent-elles pas du bruit de ta ruine, quand ceux qui sont blessés mortellement gémissent, quand le carnage se fait au milieu de toi ? ¹⁶Tous les princes de la mer descendent de leurs trônes. Ils ôtent leurs robes et se dépouillent de leurs vêtements brodés. Ils s'enveloppent de terreur et s'asseyent sur la terre. Ils sont effrayés à chaque instant et ils sont frappés de stupeur à cause de toi. ¹⁷Ils élèveront sur toi un chant funèbre et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais fréquentée par ceux qui vont sur la mer, ville renommée, qui étais forte dans la mer, toi et tes habitants, qui inspiraient la terreur à tous ceux qui habitent chez elle ^t ? ¹⁸Maintenant les îles seront effrayées au jour de ta ruine, et les îles qui sont dans la mer seront terrifiées à cause de ta fuite. ¹⁹Car ainsi parle Adonaï YHWH : Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées, quand je ferai tomber sur toi l'abîme, et que les grosses eaux te

couvriront ; ²⁰alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te placerai dans les parties inférieures de la Terre, dans les lieux laissés en ruines depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, mais je donnerai la gloire pour la Terre des vivants. ²¹Je ferai de toi une terreur et tu ne seras plus. Quand on te cherchera, on ne te trouvera plus jamais, – déclaration d'Adonaï YHWH.

[Lamentation sur Tyr ^u]

27La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Toi, fils d'humain, élève un chant funèbre sur Tyr. ³Tu diras à Tyr : Toi qui demeures au bord de la mer, qui trafiques avec les peuples dans beaucoup d'îles : ainsi parle Adonaï YHWH : Tyr, tu disais : Je suis parfaite en beauté ! ⁴Ton territoire est au cœur de la mer, ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue parfaite en beauté. ⁵Ils ont bâti toutes tes planches en cyprès de Sheniyr, ils ont pris les cèdres du Liban pour te fabriquer des mâts. ⁶Ils ont fait tes rames avec des chênes du Bashân et tes planches avec de l'ivoire fait dans du buis par les filles et importé d'Assyrie et des îles de Kittim. ⁷Le fin lin d'Égypte avec des broderies te servait de voiles et de pavillon, des étoffes teintées en violet et en pourpre rouge des îles d'Éliyshah formaient tes couvertures. ⁸Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs, Tyr ! Les plus sages chez toi étaient tes pilotes. ⁹Les anciens de Guebal et ses sages étaient chez toi pour réparer tes brèches, tous les navires de la mer et leurs mariniers étaient chez toi pour faire l'échange de tes marchandises. ¹⁰Ceux de Perse, de Loud, et de Pouth servaient

s. [26:11] Es. 5:8 ; Jé. 47:3.

t. [26:17] Es. 23:15-16 ; Ap. 18:9.

u. [27:1] Ap. 18:1-24.

dans ton armée, c'étaient des hommes de guerre. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la splendeur. ¹¹Les fils d'Arvad avec ton armée étaient tout autour de tes murs et des hommes braves occupaient tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tous tes murs, ils te rendaient parfaite en beauté. ¹²Ceux de Tarsis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, d'argent, de fer, d'étain et de plomb. ¹³Yavan, Toubal et Méshek trafiquaient avec toi. Ils donnaient des âmes humaines ^v et des ustensiles de cuivre en échange de tes marchandises. ¹⁴La maison de Togarmah fournissait tes marchés en chevaux, en cavaliers et en mulets. ¹⁵Les fils de Dedan trafiquaient avec toi. Tu avais dans ta main le commerce de beaucoup d'îles. On te donnait en retour des dents d'ivoire et de l'ébène, en cadeaux pour toi. ¹⁶La Syrie trafiquait avec toi à cause de la multitude de tes produits. Elle fournissait tes marchés d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de byssus, de corail et d'agate. ¹⁷Yéhouda et la terre d'Israël trafiquaient avec toi, faisant valoir ton commerce en blé de Minnith, en pâtisseries, en miel, en huile, et en baume. ¹⁸Damas trafiquait avec toi en quantité d'ouvrages faits pour toi, en toutes sortes de richesses, en vin de Helbon, et en laine blanche. ¹⁹Vedan et Yavan, depuis Ouzal, fournissaient tes marchés en fer luisant, en casse et en roseau. C'était pour tes articles d'échange. ²⁰Dedan trafiquait avec toi en couvertures pour s'asseoir à cheval. ²¹Le commerce des Arabes et de tous les princes de Qedar passait par tes mains. Avec eux tu faisais commerce d'agneaux, de béliers et de boucs. ²²Les marchands de Séba et de Ra`mah trafiquaient avec toi de tous les meilleurs aromates, de toute sorte

de pierres précieuses et d'or. ²³Charan, Canné, et Éden, les marchands de Séba, d'Assyrie, de Kilmad, trafiquaient avec toi. ²⁴Ils trafiquaient avec toi en toutes sortes de belles choses, en manteaux teints en violet, en broderie, en riches étoffes contenues dans des coffres attachés avec des cordes, faits en bois de cèdre et amenés sur tes marchés. ²⁵Les navires de Tarsis naviguaient pour ton commerce. Tu étais au comble de la force et de la richesse, au cœur des mers. ²⁶Tes rameurs t'ont amenée dans de grosses eaux, le vent d'orient t'a brisée au cœur de la mer. ²⁷Tes richesses, tes marchés et tes marchandises, tes mariniers et tes pilotes, ceux qui réparent tes brèches, et ceux qui s'occupent de ton commerce, tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, et toute ta multitude au milieu de toi, tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruine ^w. ²⁸Les faubourgs trembleront au bruit du cri de tes pilotes. ²⁹Tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, les mariniers et tous les pilotes de la mer se tiendront debout sur la terre. ³⁰Ils feront entendre leur voix et crieront leur amertume. Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, se vautreront dans la cendre, ³¹ils se rendront chauves à cause de toi par une calvitie et se ceindront de sacs. Ils pleureront sur toi, dans l'amertume de leur âme, avec d'amers gémissements. ³²Ils élèveront sur toi un chant funèbre dans leur gémissement, ils chanteront un chant funèbre sur toi : Qui était comme Tyr, comme cette ville détruite au cœur de la mer ? ³³Quand tes marchandises sortaient des mers, tu rassasiais beaucoup de peuples. Par l'abondance de tes richesses et de tes marchandises, tu enrichissais les rois de la Terre. ³⁴Quand tu as été brisée par la mer, c'est dans les profondeurs des

v. [27:13] Voir Ap. 18:13.

w. [27:27] Ap. 18:9.

eaux que sont tombées tes marchandises et toute l'assemblée qui était au milieu de toi. ³⁵Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, leurs rois sont saisis de terreur, leur visage est bouleversé. ³⁶Les marchands parmi les peuples sifflent sur toi, tu es un objet de terreur. Tu n'existeras plus jamais !

[YHWH réprime l'arrogance du roi de Tyr]

28 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, dis au prince de Tyr : Ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit : Je suis El, je suis assis sur le siège d'Elohîm, au cœur de la mer ! Quoique tu sois un être humain et non El, mais tu te fais un cœur semblable au cœur d'Elohîm ! ³Voici, tu es plus sage que Daniye'l, rien de secret n'est obscur pour toi. ⁴Tu t'es acquis des richesses par ta sagesse et par ton intelligence, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors^x. ⁵Tu as multiplié tes richesses par la grandeur de ta sagesse dans ton commerce, puis ton cœur s'est élevé à cause de tes richesses. ⁶C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Parce que tu t'es fait un cœur semblable au cœur d'Elohîm, ⁷à cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, les plus terrifiants parmi les nations. Ils tireront leurs épées sur la beauté de ta sagesse et ils profaneront ta splendeur. ⁸Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont blessés mortellement au cœur de la mer. ⁹En face de ton meurtrier, diras-tu : Je suis Elohîm ? Tu seras un être humain et non El sous la main de celui qui te tuera.

¹⁰Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers. Car j'ai parlé, – déclaration d'Adonaï YHWH.

[Chute du roi de Tyr représentant Satan^y]

¹¹La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹²Fils d'humain, élève un chant funèbre sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi parle Adonaï YHWH : Toi, le sceau du modèle, plein de sagesse, et parfait en beauté. ¹³Tu étais en Éden, le jardin d'Elohîm. Ta couverture était de pierres précieuses de toutes sortes : de rubis, de topaze, de diamant, de chrysolithe, d'onyx, de jaspe, de saphir, d'escarboucle, d'émeraude, et d'or. Tes tambourins et tes flûtes étaient à ton service, préparés pour le jour où tu fus créé. ¹⁴Tu étais un chérubin, oint pour protéger. Je t'avais mis sur la sainte montagne d'Elohîm, tu y étais, tu marchais au milieu des pierres de feu. ¹⁵Tu étais intègre dans tes voies dès le jour où tu fus créé, jusqu'à celui où l'injustice fut trouvée en toi. ¹⁶À cause de l'abondance de ton commerce^z, on a rempli le milieu de toi de violence, et tu as péché. C'est pourquoi je te jette comme une chose souillée hors de la montagne d'Elohîm^a, et je te détruis du milieu des pierres de feu, chérubin protecteur ! ¹⁷Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur. Je te jette par terre, je te donne en spectacle aux rois, afin qu'ils te regardent. ¹⁸Tu as souillé tes sanctuaires par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton commerce. Je fais sortir du milieu de toi un feu qui te dévore, je te réduis en cendres sur la terre, en présence de tous ceux qui te regardent. ¹⁹Tous ceux

x. [28:4] Za. 9:2-3.

y. [28:11] Es. 14:12-17.

z. [28:16] Satan est le premier commerçant. Il avait transformé ses sanctuaires célestes en un lieu de trafic, en un marché.

a. [28:16] Ap. 12:1-12.

qui te connaissent parmi les peuples sont frappés de stupeur à cause de toi, tu es devenu une terreur. Tu n'existeras plus jamais !

[*Jugement sur Sidon*]

²⁰Et la parole de YHWH vint à moi en disant : ²¹Fils d'humain, tourne tes faces vers Sidon, et prophétise contre elle. ²²Tu diras : Ainsi parle Adonai YHWH : Voici j'en veux à toi, Sidon ! Je serai glorifié au milieu de toi. Et on saura que je suis YHWH, quand j'aurai exercé des jugements contre elle et que je serai sanctifié. ²³J'enverrai la peste dans son sein, je ferai couler le sang dans ses rues. Les blessés mortellement tomberont au milieu d'elle par l'épée qui viendra de toutes parts sur elle. Et ils sauront que je suis YHWH. ²⁴Elle ne sera plus pour la maison d'Israël une épine qui blesse, une ronce déchirante, parmi tous ceux qui l'entourent et qui la méprisent. Et ils sauront que je suis Adonai YHWH.

[*Rétablissement d'Israël*]

²⁵Ainsi parle Adonai YHWH : Quand j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés, je manifesterai en elle ma sainteté aux yeux des nations. Ils habiteront sur leur sol que j'ai donné à mon serviteur Yaacov. ²⁶Ils y habiteront en sûreté. Ils bâtiront des maisons et planteront des vignes. Ils y habiteront en sûreté quand j'aurai exercé des jugements contre ceux qui les méprisent à l'entour. Et ils sauront que je suis YHWH, leur Elohim.

[*Jugement sur l'Égypte*]

29 La dixième année, au douzième jour du dixième mois, la parole de

YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, tourne ta face contre pharaon, roi d'Égypte, prophétise contre lui, et contre toute l'Égypte^b ! ³Parle, et dis : Ainsi parle Adonai YHWH : Voici, j'en veux à toi, pharaon, roi d'Égypte, grand monstre marin couché au milieu de tes fleuves, qui dis : Mon fleuve est à moi, c'est moi qui l'ai fait^c ! ⁴C'est pourquoi je mettrai des crochets à tes mâchoires, j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves, qui seront attachés à tes écailles. ⁵Je t'abandonnerai dans le désert, toi, et tous les poissons de tes fleuves. Tu tomberas sur les faces des champs, tu ne seras ni recueilli ni rassemblé. Je te donnerai en guise de nourriture aux bêtes de la Terre et aux oiseaux des cieux. ⁶Et tous les habitants d'Égypte sauront que je suis YHWH. C'est parce qu'ils auront été pour la maison d'Israël un bâton qui n'était qu'un roseau^d. ⁷Quand ils t'ont saisi par la paume, tu t'es écrasé et tu leur as percé toute l'épaule. Quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé et tu as rendu leurs reins immobiles. ⁸C'est pourquoi, ainsi parle Adonai YHWH : Voici, je ferai venir l'épée sur toi et j'exterminerai du milieu de toi les humains et les bêtes. ⁹La terre d'Égypte deviendra une dévastation, un lieu laissé en ruines, et ils sauront que je suis YHWH, parce qu'il a dit : Les fleuves sont à moi, et je les ai faits ! ¹⁰C'est pourquoi voici, j'en veux à toi, et à tes fleuves. Je ferai de la terre d'Égypte un lieu laissé en ruines, une sécheresse et une dévastation, depuis Migdol jusqu'à Syène, et aux frontières de l'Éthiopie. ¹¹Aucun pied d'humain n'y passera, il n'y passera non plus aucun pied d'animal

b. [29:2] Jé. 43:8-11.

c. [29:3] Es. 27:1 ; Ps. 74:13-14.

d. [29:6] 2 R. 18:21 ; Es. 36:6.

et il ne sera pas habité pendant 40 ans. ¹²Car je ferai de la terre d'Égypte une dévastation au milieu des terres dévastées, et ses villes deviendront, au milieu des villes en ruine une dévastation pendant 40 ans. Je disperserai les Égyptiens au milieu des nations, et je les répandrai au milieu des terres. ¹³Car ainsi parle Adonaï YHWH : Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés. ¹⁴Je ramènerai les captifs d'Égypte, et les ferai retourner en terre de Pathros, sur la terre de leur origine, et là ils formeront un royaume humilié. ¹⁵Il sera le plus humilié des royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, je le diminuerai, afin qu'il ne domine pas sur les nations. ¹⁶Ce royaume ne sera plus pour la main d'Israël un sujet de confiance, mais il lui rappellera son iniquité quand elle se tournait vers lui. Et ils sauront que je suis Adonaï YHWH. ¹⁷Il arriva la vingt-septième année, au premier jour du premier mois, que la parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁸Fils d'humain, Neboukadnetsar, roi de Babel, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr : toutes les têtes en sont devenues chauves, et toutes les épaules en sont écorchées. Il n'a pas eu de salaire, ni lui ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contre elle. ¹⁹C'est pourquoi, ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, je vais donner à Neboukadnetsar, roi de Babel, la terre d'Égypte. Il en emportera les richesses, il y prendra un butin et il la pillera. Ce sera là le salaire de son armée. ²⁰En récompense de son travail contre Tyr, je lui ai donné

la terre d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, – déclaration d'Adonaï YHWH. ²¹En ce jour-là, je ferai germer la corne^e de la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux. Et ils sauront que je suis YHWH.

[Disgrâce de l'Égypte]

30 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, prophétise, et dis : Ainsi parle Adonaï YHWH : Hurlez, et dites : Hélas ! Quel jour ! ³Car le jour est proche, le jour de YHWH^f est proche, un jour de nuée^g. Ce sera le temps des nations. ⁴L'épée viendra sur l'Égypte et la terreur sera dans l'Éthiopie, quand ceux qui seront blessés mortellement tomberont dans l'Égypte, quand on enlèvera la multitude de son peuple et que ses fondements seront renversés. ⁵L'Éthiopie, Pouth, Loud et tous les métis, Koub^h et les fils de la terre de l'alliance tomberont par l'épée avec euxⁱ. ⁶Ainsi parle YHWH : Ceux qui soutiendront l'Égypte, tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé. Ils tomberont par l'épée de Migdol à Syène, – déclaration d'Adonaï YHWH. ⁷Ils seront dévastés parmi les terres dévastées et ses villes seront au milieu des villes désertes. ⁸Ils sauront que je suis YHWH, quand je mettrai le feu à l'Égypte et que tous ses soutiens seront brisés. ⁹En ce jour-là, des messagers sortiront de ma part sur des navires pour effrayer l'Éthiopie dans sa sécurité. Il y aura de la terreur parmi eux lorsque le jour de l'Égypte sera venu, car le voici qui arrive ! ¹⁰Ainsi parle Adonaï YHWH : Je ferai périr la multitude d'Égypte par la main de Neboukadnetsar, roi de Babel. ¹¹Lui

e. [29:21] Il est question du Mashiah. Voir 2 S. 22:3; Es. 5:1; Ps. 18:3; Lu. 1:69.

f. [30:3] Voir commentaire en Za. 14:1.

g. [30:3] Es. 19:1; Na. 1:3; Ap. 1:7.

h. [30:5] « Kuwb » qui signifie « une horde », le nom d'un peuple allié avec Neboukadnetsar et probablement situé au nord de l'Afrique, peut-être la Libye.

i. [30:5] Jé. 46:9; Na. 3:9-10.

et son peuple avec lui, les plus terrifiants des nations, seront amenés pour détruire la terre. Ils tireront leurs épées contre les Égyptiens et rempliront la terre de blessés mortellement. ¹²Je mettrai à sec les fleuves et je livrerai la terre entre les mains des méchants. Je dévasterai la terre et tout ce qu'elle contient, par la main des étrangers. C'est moi, YHWH, qui ai parlé. ¹³Ainsi parle Adonaï YHWH : Je détruirai les idoles et j'exterminerai^j les faux elohîm de Noph. Il n'y aura pas de prince qui soit de la terre d'Égypte et je mettrai la frayeur en terre d'Égypte^k. ¹⁴Je dévasterai Pathros, je mettrai le feu à Tsoan, et j'exercerai mes jugements sur No^l. ¹⁵Je répandrai ma fureur sur Sîn, qui est la place forte de l'Égypte et j'exterminerai la multitude qui est à No. ¹⁶Je mettrai le feu en Égypte. Sîn sera dans l'angoisse, elle sera dans l'angoisse, No sera rompue par diverses brèches et Noph sera dans la détresse en plein jour. ¹⁷Les jeunes hommes d'On et de Pi-Béséth tomberont par l'épée, et ces villes iront en captivité. ¹⁸Le jour s'obscurcira à Tachpanès, lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte et que l'orgueil de sa force cessera. Un nuage la couvrira, et les villes de son ressort iront en captivité. ¹⁹J'exercerai des jugements en Égypte. Et ils sauront que je suis YHWH.

[Chute et dispersion de l'Égypte]

²⁰Et il arriva que dans la onzième année, au septième jour du premier mois, la parole de YHWH vint à moi en disant : ²¹Fils d'humain, j'ai brisé le bras de pharaon, roi d'Égypte, et voici on ne l'a pas bandé en lui donnant des médicaments, on ne lui a pas mis de linges pour

le bander et pour le fortifier afin qu'il puisse manier l'épée. ²²C'est pourquoi ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux à pharaon, roi d'Égypte. Je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui est brisé, et je ferai tomber l'épée de sa main. ²³Je disperserai les Égyptiens parmi les nations, je les éparpillerai parmi les terres. ²⁴Je fortifierai les bras du roi de Babel et je lui mettrai mon épée dans la main. Mais je romprai les bras de pharaon, et il gémera devant lui des gémissements d'un blessé mortellement. ²⁵Je fortifierai les bras du roi de Babel, mais les bras de pharaon tomberont. Et on saura que je suis YHWH, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babel et qu'il la tournera contre la terre d'Égypte. ²⁶Je disperserai les Égyptiens parmi les nations, je les éparpillerai parmi les terres. Et ils sauront que je suis YHWH.

[Avertissement contre l'arrogance de pharaon]

31 Il arriva aussi dans la onzième année, au premier jour du troisième mois, que la parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, parle à pharaon, roi d'Égypte, et à la multitude de son peuple : À qui ressembles-tu dans ta grandeur ? ³Voici, l'Assyrie était un cèdre du Liban, ayant de belles branches et des rameaux produisant de l'ombre, et une taille si élevée que sa cime s'élançait entre les buissons touffus. ⁴Les eaux l'ont fait croître, l'abîme l'a fait pousser en hauteur, ses fleuves ont coulé autour de ses plantes, et il a envoyé ses eaux abondantes vers tous les arbres des champs. ⁵C'est pourquoi il s'est élevé au-dessus de tous les autres arbres des

j. [30:13] Vient de « shabath » qui signifie « cesser », « se désister », « se reposer » ou « chômer ».

k. [30:13] Es. 19:1-13; Jé. 43:12, 46:13.

l. [30:14] Jé. 44:1.

champs. Ses branches se sont multipliées et ses rameaux croissaient par les grandes eaux qui faisaient pousser ses branches. ⁶Tous les oiseaux des cieus ont fait leurs nids dans ses branches, toutes les bêtes des champs ont fait leurs petits sous ses rameaux, et toutes les grandes nations ont habité sous son ombre. ⁷Il était beau par sa grandeur, et par l'étendue de ses branches, parce que sa racine était sur de grandes eaux. ⁸Les cèdres du jardin d'Elohîm ne le surpassaient pas, les cyprès n'égalaien pas ses branches et les platanes n'égalaien pas ses rameaux. Aucun arbre du jardin d'Elohîm ne lui était comparable en beauté. ⁹Je l'avais embelli par la multitude de ses rameaux, au point que tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin d'Elohîm, lui portaient envie. ¹⁰C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : Parce qu'il s'est élevé, parce qu'il lançait sa cime au milieu d'épais rameaux et que son cœur était fier de sa hauteur, ¹¹je l'ai livré aux mains du chef^m des nations qui le traitera, le traitera selon sa méchanceté. Je l'ai chassé. ¹²Les étrangers les plus terrifiants parmi les nations l'ont coupé et abandonné. Ses branches sont tombées sur les montagnes et sur toutes les vallées. Ses rameaux se sont brisés dans tous les ravins de la terre. Tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre et l'ont abandonné. ¹³Tous les oiseaux des cieus se sont installés sur ses ruines et toutes les bêtes des champs sont venues vivre parmi ses rameaux. ¹⁴Afin que tous les arbres près des eaux n'élèvent plus leur hauteur, et qu'ils ne lancent plus leur cime au milieu d'épais rameaux, afin que tous les chênes arrosés d'eau ne gardent plus leur hauteur. Car tous sont livrés à la mort, aux parties inférieures de la

Terre, parmi les fils des humains, avec ceux qui descendent dans la fosse. ¹⁵Ainsi parle Adonai YHWH : Le jour où il est descendu dans le shéol, j'ai répandu le deuil sur lui, j'ai couvert l'abîme devant lui, j'ai empêché ses fleuves de couler, et les grosses eaux ont été retenues. J'ai mis le Liban en deuil à cause de lui, et tous les arbres des champs ont été desséchés. ¹⁶J'ai ébranlé les nations par le bruit de sa ruine, quand je l'ai fait descendre dans le shéol, avec ceux qui descendent dans la fosseⁿ. Et tous les arbres d'Éden, les plus beaux et les plus agréables du Liban, tous arrosés par les eaux, ont été consolés dans les parties inférieures de la Terre. ¹⁷Eux aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui sont blessés mortellement par l'épée, ils étaient son bras et ils habitaient sous son ombre parmi les nations. ¹⁸À qui ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Éden? Tu seras précipité avec les arbres d'Éden dans les parties inférieures de la Terre, tu seras gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui sont blessés mortellement par l'épée. Voilà pharaon et toute sa multitude! – déclaration d'Adonai YHWH.

[Lamentation sur la terre d'Égypte]

32 Il arriva, la douzième année, le premier jour du douzième mois, que la parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, élève un chant funèbre sur pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : Tu as été parmi les nations semblable à un lionceau, et comme un dragon dans les mers. Tu t'élançais dans tes fleuves, tu troublais les eaux avec tes pieds, tu remplissais de bourbe leurs fleuves. ³Ainsi parle Adonai YHWH : J'étendrai mon filet sur toi, dans

m. [31:11] L'hébreu « el » signifie « fort », « puissant », « divinités », « fausses divinités (démons, imaginations) ».

n. [31:16] Es. 14:9.

une assemblée nombreuse de peuples, et ils te tireront dans mes filets. ⁴Je te laisserai à terre, je te jetterai sur les faces des champs. Je ferai habiter sur toi tous les oiseaux des cieux et les bêtes de toute la terre se rassasieront de toi. ⁵Car je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées de tes débris. ⁶J'arroserai de ton sang jusqu'aux montagnes, la terre où tu nages et les ravins seront remplis de toi. ⁷Quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles, je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas briller sa lumière^o. ⁸J'obscurcirai à cause de toi tous les luminaires de lumière des cieux, et je répandrai les ténèbres sur ta terre, – déclaration d'Adonai YHWH. ⁹J'affligerai le cœur de beaucoup de peuples en faisant venir ta ruine parmi les nations, sur des terres que tu ne connaissais pas. ¹⁰Je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi, leurs rois seront saisis de terreur à cause de toi quand je ferai voler mon épée devant eux. Ils trembleront à tout instant, chaque homme pour son âme, lorsque le jour de ta chute sera venu. ¹¹Car ainsi parle Adonai YHWH : L'épée du roi de Babel viendra sur toi. ¹²J'abattraï ta multitude par les épées des hommes vaillants, qui tous sont les plus terrifiants parmi les nations. Ils détruiront l'orgueil de l'Égypte et toute la multitude de son peuple sera détruite. ¹³Je ferai périr tout son bétail près des grandes eaux, et aucun pied d'être humain ne les troublera plus, ni aucun pied d'animal ne les agitera plus. ¹⁴Alors je rendrai profondes leurs eaux, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁵Quand j'aurai réduit la terre d'Égypte en désolation, et que la terre sera dépouillée des choses dont elle était remplie, quand je frapperai

tous ceux qui y habitent, ils sauront alors que je suis YHWH. ¹⁶C'est un chant funèbre, chantez un chant funèbre ! Filles des nations, chantez un chant funèbre sur elle, sur l'Égypte et sur toute la multitude de son peuple ! Chantez un chant funèbre sur elle, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁷Il arriva aussi dans la douzième année, le quinzième jour du mois, que la parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁸Fils d'humain, dresse une lamentation sur la multitude d'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, aux parties inférieures de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse^p. ¹⁹Qui surpasses-tu en beauté ? Descends et couche-toi avec les incirconcis ! ²⁰Ils tomberont au milieu de ceux qui seront blessés mortellement par l'épée. L'épée a déjà été donnée : Entraînez l'Égypte et toute sa multitude ! ²¹Les plus forts d'entre les puissants lui parleront du milieu du shéol, avec ceux qui lui donnaient du secours, et diront : Ils sont descendus, ils sont couchés, les incirconcis, blessés mortellement par l'épée. ²²Là est l'Assyrien, et toute son assemblée, ses sépulcres sont autour de lui. Eux tous, blessés mortellement, sont tombés par l'épée. ²³Car ses sépulcres sont posés au fond de la fosse et son assemblée autour de sa sépulture. Eux tous, qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, sont tombés blessés mortellement par l'épée. ²⁴Là est Éylam et toute sa multitude autour de son sépulcre. Eux tous sont tombés blessés mortellement par l'épée, ils sont descendus incirconcis dans les parties inférieures de la Terre, eux qui répandaient la terreur sur la Terre des vivants. Ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. ²⁵On a placé sa couche au milieu des blessés mortellement avec toute sa

o. [32:7] Es. 13:10; Joë. 3:4; Mt. 24:29.

p. [32:18] Jé. 1:10, 18:7.

multitude, au milieu de ses sépulcres. Eux tous incirconcis, blessés mortellement par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur sur la Terre des vivants, toutefois ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. Ils ont été placés au milieu des blessés mortellement. ²⁶Là se trouvent Méshek, Toubal et toute leur multitude, leurs sépulcres sont autour d'eux. Eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la Terre des vivants. ²⁷Ils ne se sont pas couchés avec les hommes vaillants, ceux qui sont tombés parmi les incirconcis. Ils sont descendus dans le shéol avec leurs armes de guerre, on a mis leurs épées sous leurs têtes, mais leurs iniquités resteront sur leurs os parce qu'ils étaient la terreur des hommes vaillants sur la Terre des vivants. ²⁸Toi aussi tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui sont blessés mortellement par l'épée. ²⁹Là se trouvent Édom, ses rois et tous ses princes : malgré leur force, ils ont été placés avec ceux qui sont blessés mortellement par l'épée, ils sont couchés avec les incirconcis, avec ceux qui descendent dans la fosse. ³⁰Là se trouvent tous les princes du nord et tous les Sidoniens : ils sont descendus avec ceux qui sont blessés mortellement, malgré la terreur qu'inspirait leur force. Ils sont couchés incirconcis avec ceux qui sont blessés mortellement par l'épée, ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. ³¹Pharaon les verra, et il se consolera au sujet de toute la multitude de son peuple. Pharaon, – déclaration d'Adonai YHWH –, verra les blessés mortellement par l'épée et toute son armée. ³²Car je mettrai ma terreur sur la Terre des vivants, c'est pourquoi pharaon et toute la multitude de son peuple se coucheront au milieu

des incirconcis avec ceux qui sont blessés mortellement par l'épée, – déclaration d'Adonai YHWH.

[*Yehezkel établi comme sentinelle pour avertir le pécheur*]

33 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, parle aux fils de ton peuple et dis-leur : Quand je fais venir l'épée sur une terre, et que le peuple de cette terre choisit un homme pour l'établir comme sentinelle, ³et que voyant venir l'épée sur la terre, il sonne du shofar et avertit le peuple, ⁴et si celui qui entend le son du shofar ne se laisse pas avertir et qu'ensuite l'épée vienne l'enlever, son sang sera sur sa tête. ⁵Car il a entendu le son du shofar et il ne s'est pas laissé avertir. Son sang sera sur lui. Mais s'il se laisse avertir, il sauvera sa vie. ⁶Si la sentinelle voit venir l'épée et qu'elle ne sonne pas du shofar, si le peuple n'est pas averti et que l'épée vienne enlever une âme, celle-ci sera enlevée à cause de son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle. ⁷Toi, fils d'humain, je t'ai établi sentinelle sur la maison d'Israël. Tu écouteras la parole qui sort de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. ⁸Quand je dirai au méchant : Méchant, tu mourras ! tu mourras ! Si tu ne parles pas pour avertir le méchant au sujet de sa voie, ce méchant mourra à cause de son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main. ⁹Mais si tu avertis le méchant pour le détourner de sa voie et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra à cause de son iniquité, mais toi, tu sauveras ta vie. ¹⁰Toi, fils d'humain, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, en disant : Puisque nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et que nous périssons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre ? ¹¹Dis-leur : Je suis vivant, – dé-

claration d'Adonaï YHWH –, je ne prends pas plaisir^r à la mort du méchant, mais que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Détournez-vous ! Détournez-vous de votre méchante voie ! Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? ¹²Toi, fils d'humain, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera pas le jour où il commettra une transgression ; le méchant ne tombera pas par sa méchanceté le jour où il s'en détournera ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera. ¹³Quand je dis au juste qu'il vivra, qu'il vivra, et que lui, se confiant sur sa justice et commet l'injustice, on ne se souviendra plus de tous ses actes de justice, mais il mourra à cause de l'injustice qu'il a commise. ¹⁴Et quand je dis au méchant : Tu mourras, tu mourras ! S'il se détourne de son péché et fait ce qui est juste et droit, ¹⁵si le méchant rend le gage, s'il restitue les choses qu'il a prises par le vol, s'il marche dans les statuts de vies sans commettre d'injustice, il vivra, il vivra, il ne mourra pas. ¹⁶On ne se souviendra plus des péchés qu'il a commis. S'il fait ce qui est juste et droit, il vivra, il vivra. ¹⁷Or les enfants de ton peuple ont dit : La voie d'Adonaï n'est pas bien réglée, mais c'est plutôt leur voie qui n'est pas bien réglée. ¹⁸Si le juste se détourne de sa justice et commet l'injustice, il mourra à cause de cela. ¹⁹Si le méchant se détourne de sa méchanceté et pratique ce qui est juste et droit, il vivra à cause de cela. ²⁰Vous avez dit : La voie d'Adonaï n'est pas bien réglée ! Je vous jugerai, maison d'Israël, chaque homme selon sa voie.

[*Exécution du jugement de YHWH*]

²¹Or il arriva dans la douzième année de notre captivité, au cinquième jour du dixième mois, qu'un homme qui s'était échappé de Yeroushalaim vint vers moi, en disant : La ville est prise ! ²²La main de YHWH fut sur moi le soir, avant l'arrivée du fugitif, et YHWH ouvrit ma bouche lorsqu'il vint auprès de moi le matin. Ma bouche était ouverte et je n'étais plus muet.

[*Ne pas se contenter d'écouter la parole d'Elohîm*]

²³La parole de YHWH vint à moi en disant : ²⁴Fils d'humain, ceux qui habitent dans ces lieux laissés en ruine, sur le sol d'Israël, parlent en disant : Abraham n'était qu'un seul et il a pris possession de la terre^s. Mais nous, nous sommes nombreux, et la terre nous a été donnée en possession. ²⁵C'est pourquoi tu leur diras : Ainsi parle Adonaï YHWH : Vous mangez la chair avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, vous répandez le sang et vous hériteriez de la terre^t ? ²⁶Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, vous souillez chacun de vous la femme de son prochain, et vous hériteriez de la terre ? ²⁷Tu leur diras : Ainsi parle Adonaï YHWH : Je suis vivant, ceux qui sont dans ces lieux laissés en ruine tomberont par l'épée, et je livrerai aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le mangent. Et ceux qui sont dans les forteresses et dans les cavernes mourront par la peste. ²⁸Ainsi je ferai de la terre une horreur et une dévastation, l'orgueil de sa force sera aboli, et les montagnes d'Israël seront désolées, en sorte qu'il n'y

r. [33:11] Ce verbe vient de l'hébreu « chaphets » qui signifie également « se complaire dans, désirer », etc.

s. [33:24] Ge. 15:7.

t. [33:25] Ge. 9:4 ; Lé. 3:17, 17:10.

passera plus personne. ²⁹Ils sauront que je suis YHWH, quand je ferai de leur terre une horreur et une dévastation, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises. ³⁰Quant à toi, fils d'humain, les enfants de ton peuple parlent de toi près des murs et aux entrées des maisons. Ils se parlent l'un à l'autre, chaque homme à son frère, en disant : Venez maintenant, et écoutez la parole qui vient de YHWH ! ³¹Et ils viennent vers toi comme vient un peuple, et mon peuple s'assied devant toi. Ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique, car leur bouche en fait une chanson d'amour sensuelle, et leur cœur marche toujours après leur gain injuste. ³²Voici, tu es pour eux comme un chant d'amour sensuel, comme quelqu'un doté d'une belle voix et jouant bien d'un instrument à cordes. Ils écoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique. ³³Mais quand ces choses arriveront, et voici, elles arrivent ! Ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

[*Jugement d'Elohîm sur les faux bergers*]

34 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, prophétise contre les bergers d'Israël ! Prophétise, et dis à ces bergers : Ainsi parle Adonai YHWH : Malheur aux bergers d'Israël, qui se paissent eux-mêmes ! N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ? ³Vous en mangez la graisse, et vous vous habillez de laine, vous tuez ce qui est gras, vous ne paisez pas le troupeau ! ⁴Vous n'avez pas fortifié celles qui étaient faibles, vous n'avez pas guéri celles qui étaient malades ni pansé celles qui étaient blessées, vous n'avez pas ramené celles qui étaient bannies ni cherché celles qui étaient détruites, mais vous les avez domi-

nées avec violence et cruauté^u. ⁵Elles se sont dispersées, parce qu'elles n'avaient pas de bergers, et elles ont été exposées à devenir la proie de toutes les bêtes des champs, elles se sont dispersées. ⁶Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes et sur toutes les collines élevées, mes brebis sont dispersées sur toute la surface de la Terre sans personne pour les chercher, personne qui aille à leur recherche^v. ⁷C'est pourquoi bergers, écoutez la parole de YHWH : ⁸Je suis vivant, – déclaration d'Adonai YHWH –, parce que mes brebis sont livrées au pillage, parce que, faute de bergers, elles ont été exposées à devenir la proie de toutes les bêtes des champs, et que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mes brebis, parce qu'ils se paissaient eux-mêmes au lieu de faire paître mes brebis, ⁹c'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de YHWH ! ¹⁰Ainsi parle Adonai YHWH : Voici, j'en veux à ces bergers-là, et je redemanderai mes brebis de leur main, ils cesseront de paître les brebis, et les bergers ne se repaîtront plus eux-mêmes. Mais je délivrerai mes brebis de leur bouche, et elles ne seront plus dévorées par eux.

[*YHWH, le bon berger qui restaure son troupeau*^w]

¹¹Car ainsi parle Adonai YHWH : Me voici, je redemanderai mes brebis, et je les chercherai. ¹²Comme le berger prend soin de son troupeau quand il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je chercherai mes brebis, et les délivrerai de tous les lieux où elles auront été dispersées au jour des nuages et de profonde obscurité. ¹³Je les ferai sortir d'entre les peuples et les rassemblerai des territoires, les ramène-

u. [34:4] Lu. 15:4-6; 1 Pi. 5:1-3.

v. [34:6] Za. 13:7; Mt. 26:31; Mc. 14:27.

w. [34:11] Jn. 10:1-18.

rai sur leur sol, et les nourrirai sur les montagnes d'Israël, auprès des canaux et dans toutes les demeures de la terre. ¹⁴Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur demeure sera sur les hautes montagnes d'Israël. Là elles coucheront dans une agréable demeure, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël. ¹⁵Moi-même je paîtrai mes brebis et les ferai reposer, – déclaration d'Adonāi YHWH^x. ¹⁶Je chercherai celle qui est détruite, je ramènerai celle qui est bannie, je banderai celle qui est brisée, et je fortifierai celle qui est faible, mais je détruirai les grasses et les fortes. Je les paîtrai avec justice. ¹⁷Quant à vous, mes brebis, ainsi parle Adonāi YHWH : Voici, je vais mettre à part^y les brebis, les béliers, et les boucs. ¹⁸Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage, pour que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâturage ? De boire des eaux claires, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds ? ¹⁹Et mes brebis doivent paître ce que vos pieds ont foulé, et boire ce que vos pieds ont troublé ! ²⁰C'est pourquoi Adonāi YHWH leur dit : Me voici, je mettrai moi-même à part la brebis grasse et la brebis maigre. ²¹Parce que vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées dehors, ²²je sauverai mes brebis afin qu'elles ne soient plus livrées au pillage. Voici, je jugerai entre brebis et brebis. ²³J'établirai sur elles un berger qui les paîtra, mon serviteur David. Il les paîtra, et lui-même sera leur berger. ²⁴Moi, YHWH, je serai leur Elohîm, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. C'est moi, YHWH, qui ai parlé. ²⁵Je traiterai avec elles une alliance de

paix et je détruirai de la terre les mauvaises bêtes. Les brebis habiteront dans le désert en sécurité et dormiront dans les forêts. ²⁶Je les comblerai de bénédictions, elles, et tous les environs de mes collines. J'enverrai la pluie en son temps. Ce seront des pluies de bénédiction. ²⁷Les arbres des champs produiront leur fruit et la terre rapportera son revenu. Elles seront en sécurité sur leur sol et sauront que je suis YHWH, quand j'aurai rompu les bois de leur joug et que je les aurai délivrées de la main de ceux qui se les asservissent. ²⁸Elles ne seront plus livrées au pillage parmi les nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus. Mais elles habiteront en sécurité et il n'y aura personne pour les effrayer. ²⁹J'établirai pour elles une plantation de renom, elles ne mourront plus de faim sur la Terre, et ne porteront plus l'opprobre des nations. ³⁰Elles sauront que moi, YHWH, leur Elohîm, je suis avec elles et qu'elles sont mon peuple, elles, la maison d'Israël, – déclaration d'Adonāi YHWH. ³¹Vous mes brebis, les brebis de mon pâturage, vous êtes des humains et je suis votre Elohîm, – déclaration d'Adonāi YHWH.

[*Jugement sur Édom*]

35 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, tourne tes faces contre la montagne de Séir, et prophétise contre elle^z. ³Dis-lui : Ainsi parle Adonāi YHWH : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séir, et j'étendrai ma main contre toi et je ferai de toi une horreur et une dévastation. ⁴Je ferai de tes villes un lieu laissé en ruines, tu ne seras que désolation. Et tu sauras que je suis YHWH. ⁵Parce que tu as eu une haine éternelle, et que tu as versé le sang des

x. [34:15] Ps. 23.

y. [34:17] Mt. 25:31-46.

z. [35:2] Am. 1:11.

enfants d'Israël par le pouvoir de l'épée, au temps de leur détresse, au temps où l'iniquité a pris fin^a. ⁶C'est pourquoi, je suis vivant, – déclaration d'Adonāi YHWH –, je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra. Parce que tu n'as pas haï le sang, le sang aussi te poursuivra. ⁷Je réduirai la montagne de Séir en désolation et en désert, et j'en éloignerai tous ceux qui la fréquentaient. ⁸Je remplirai ses montagnes de blessés mortellement. Ceux que l'épée blesse mortellement tomberont sur tes collines, dans tes vallées et dans tous tes ravins. ⁹Je te réduirai en désolations éternelles, et tes villes ne seront plus habitées. Vous saurez que je suis YHWH. ¹⁰Parce que tu as dit : Les deux nations, les deux terres seront à moi, et nous en prendrons possession, alors que YHWH lui-même y était. ¹¹À cause de cela, je suis vivant, – déclaration d'Adonāi YHWH –, j'agirai avec la colère et la jalousie que tu as montrées dans ta haine contre eux. Je me ferai connaître au milieu d'eux, quand je te jugerai. ¹²Tu sauras que moi, YHWH, j'ai entendu toutes les paroles insultantes que tu as prononcées contre les montagnes d'Israël, en disant : Elles sont dévastées, elles nous sont données en guise de nourriture. ¹³Vous vous êtes de votre bouche enorgueillis contre moi, vous avez multiplié vos paroles contre moi. Moi, j'ai entendu. ¹⁴Ainsi parle Adonāi YHWH : Quand toute la Terre se réjouira, je te réduirai en désolation. ¹⁵Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël et de sa désolation, j'en ferai de même envers toi : tu ne seras que désolation, montagne de Séir ! Ainsi qu'Édom tout entier. Ils sauront que je suis YHWH^b.

[YHWH rétablit Israël]

36 Et toi, fils d'humain, prophétise sur les montagnes d'Israël, et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de YHWH ! ²Ainsi parle Adonāi YHWH : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ah ! Tous ces hauts lieux éternels sont devenus notre possession ! ³Prophétise, et dis : Ainsi parle Adonāi YHWH : Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de tous côtés afin que vous deveniez la possession de toutes les autres nations, et qu'on vous a exposées à la langue, aux lèvres et à la diffamation des peuples, ⁴c'est pourquoi, montagnes d'Israël, écoutez la parole d'Adonāi YHWH : Ainsi parle Adonāi YHWH, aux montagnes, aux collines, aux canaux, aux vallées, aux lieux laissés en ruine et dévastés, et aux villes abandonnées qui sont un butin et une moquerie pour le reste des nations qui sont autour. ⁵C'est pourquoi ainsi parle Adonāi YHWH : Je parle dans le feu de ma jalousie contre les autres nations, et contre tous ceux d'Édom qui se sont attribué ma terre en possession, avec toute la joie de leur cœur et le mépris de leur âme, afin d'en piller le butin^c. ⁶C'est pourquoi prophétise sur le sol d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux courants d'eau et aux vallées : Ainsi parle Adonāi YHWH : Voici, je parle avec jalousie, et avec fureur, parce que vous portez l'ignominie des nations. ⁷C'est pourquoi ainsi parle Adonāi YHWH : J'ai levé ma main, si les nations qui sont tout autour de vous ne portent leur ignominie. ⁸Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car ils sont prêts à

a. [35:5] Ps. 137:7.

b. [35:15] Ab. 1:11-16.

c. [36:5] Lé. 25:23; Es. 14:2; Jé. 2:7.

venir. ⁹Car me voici sur vous, je retournerai vers vous et vous serez cultivées et ensemencées. ¹⁰Je mettrai sur vous des humains en grand nombre, la maison d'Israël tout entière. Les villes seront habitées et les lieux laissés en ruine seront rebâti. ¹¹Je multiplierai sur vous les humains et les animaux : ils se multiplieront et porteront du fruit. Je veux que vous soyez habitées comme auparavant, et je vous ferai plus de bien que vous n'en avez eu au commencement. Et vous saurez que je suis YHWH. ¹²Je ferai marcher sur vous des humains, mon peuple d'Israël, et ils prendront possession de toi. Vous serez leur héritage et vous ne les consumerez plus. ¹³Ainsi parle Adonai YHWH : Parce qu'on dit de vous : Tu es une terre qui dévore les humains et tu as consumé tes habitants, ¹⁴à cause de cela, tu ne dévoreras plus les humains et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁵Je ne te ferai plus entendre l'ignominie des nations, tu ne porteras plus l'insulte des peuples. Et tu ne feras plus périr tes habitants, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁶La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁷Fils d'humain, ceux de la maison d'Israël habitant sur leur sol l'ont souillé par leur voie et par leurs actions. Leur voie est devenue devant moi comme la souillure d'une femme pendant ses menstruations ^d. ¹⁸J'ai répandu ma fureur sur eux à cause du sang qu'ils ont répandu sur la terre, et parce qu'ils l'ont souillée par leurs idoles. ¹⁹Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés sur diverses terres. Je les ai jugés selon leur voie et selon leurs actions. ²⁰Ils sont arrivés chez les nations

où ils allaient, ils ont profané mon saint Nom en sorte qu'on disait d'eux : Ceux-ci sont le peuple de YHWH, c'est de sa terre qu'ils sont sortis ^e. ²¹Mais j'ai épargné mon saint Nom, que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où elle est allée. ²²C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonai YHWH : Je ne le fais pas à cause de vous, maison d'Israël ! mais à cause de mon saint Nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés ^f. ²³Je sanctifierai mon grand Nom, qui a été profané parmi les nations, et que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis YHWH, – déclaration d'Adonai YHWH –, quand je serai sanctifié par vous, sous leurs yeux. ²⁴Je vous prendrai d'entre les nations, je vous rassemblerai de toutes les terres et je vous ramènerai sur votre sol. ²⁵Je vous aspergerai d'eau ^g pure et vous serez purifiés. Je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

[*Prophétie sur la naissance d'en haut*]

²⁶Je vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair ^h. ²⁷Je mettrai mon Esprit au dedans de vous, je vous ferai marcher dans mes ordonnances, garder et pratiquer mes lois. ²⁸Vous habiterez la terre que j'ai donnée à vos pères, vous serez mon peuple et je serai votre Elohim. ²⁹Je vous délivrerai de toutes vos impuretés, j'appellerai le blé, je le multiplierai et je ne vous enverrai plus la famine. ³⁰Je multiplierai le fruit des arbres et le revenu des champs afin que vous ne portiez plus l'insulte de la

d. [36:17] Lé. 12:2, 15:19.

e. [36:20] Ro. 2:24.

f. [36:22] De. 7:7, 9:5; Es. 43:25; Ps. 25:11.

g. [36:25] Il est question ici de la nouvelle alliance (Jé. 31:31-34; Hé. 8:7-13).

h. [36:26] Jé. 32:39; Ez. 11:19; 2 Co. 3:3.

famine parmi les nations. ³¹Vous vous souviendrez de votre mauvaise voie et de vos actions qui n'étaient pas bonnes. Vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût à cause de vos iniquités et de vos abominations. ³²Je ne le fais pas à cause de vous, – déclaration d'Adonai YHWH –, sachez-le! Soyez honteux et confus à cause de votre voie, maison d'Israël! ³³Ainsi parle Adonai YHWH : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai habiter les villes, et les lieux laissés en ruine seront rebâti. ³⁴La terre dévastée sera cultivée, alors qu'elle était déserte aux yeux de tous les passants. ³⁵Et l'on dira : Cette terre qui était dévastée est devenue comme le jardin d'Éden, et ces villes qui étaient désertes, dévastées et détruites sont fortifiées et habitéesⁱ. ³⁶Les nations qui resteront autour de vous sauront que moi, YHWH, j'ai rebâti les lieux détruits et planté ce qui était dévasté. Moi, YHWH, j'ai parlé, et je le ferai. ³⁷Ainsi parle Adonai YHWH : Je me laisserai consulter par la maison d'Israël. Voici ce que je ferai pour eux : Je multiplierai les humains comme un troupeau de brebis. ³⁸Les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'êtres humains, pareils aux troupeaux consacrés, aux troupeaux qu'on amène à Yeroushalaim pendant ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis YHWH.

[*Vision des ossements desséchés, image de la restauration d'Israël*]

37 La main de YHWH vint sur moi. YHWH me fit sortir par son Esprit. Il me déposa au milieu d'une vallée remplie d'ossements^j. ²Il me fit passer près d'eux autour, autour, et voici, ils étaient

extrêmement nombreux sur les faces de cette vallée, et voici, ils étaient extrêmement secs. ³Il me dit : Fils d'humain, ces ossements vivront-ils? Je dis : Adonai YHWH, c'est toi qui le sais! ⁴Il me dit : Prophétise sur ces ossements! Dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole de YHWH! ⁵Ainsi parle Adonai YHWH à ces ossements : Voici, je ferai entrer l'Esprit en vous et vous vivrez^k. ⁶Je mettrai des nerfs sur vous, je ferai monter de la chair sur vous, j'étendrai de la peau sur vous, et je mettrai l'Esprit en vous et vous vivrez. Et vous saurez que je suis YHWH. ⁷Je prophétisai comme il m'avait été ordonné et, comme je prophétisais, il y eut une voix, et voici un tremblement, et les ossements se rapprochèrent, l'ossement vers son ossement. ⁸Je regardai et voici, sur eux des nerfs, la chair monta et une peau s'étendit par-dessus, mais il n'y avait pas en eux d'esprit. ⁹Il me dit : Prophétise à l'Esprit! Prophétise, fils d'humain! Dis à l'Esprit : Ainsi parle Adonai YHWH : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces morts, et qu'ils vivent! ¹⁰Je prophétisai comme il me l'avait ordonné, et l'Esprit entra en eux, ils reprirent vie et se tinrent debout sur leurs pieds. C'était une armée extrêmement, extrêmement grande. ¹¹Il me dit : Fils d'humain, ces ossements sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos ossements sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes exterminés! ¹²C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Mon peuple, voici, je vais ouvrir vos sépulcres, je vous ferai monter hors de vos sépulcres, et je vous ferai venir sur le sol d'Israël^l.

i. [36:35] Es. 33:20; Jé. 22:8-9.

j. [37:1] Les ossements desséchés représentent les Israélites dispersés dans les nations.

k. [37:5] Ps. 71:20; Ro. 8:11.

l. [37:12] Les sépulcres représentent les nations dans lesquelles les Israélites se sont établis. Elohim annonce le retour de son peuple sur la terre d'Israël (Es. 26:19; Os. 13:14).

¹³Et vous, mon peuple, vous saurez que je suis YHWH quand j'aurai ouvert vos sépulcres et que je vous aurai fait monter hors de vos sépulcres. ¹⁴Je mettrai mon Esprit en vous, vous vivrez et je vous donnerai du repos sur votre sol. Et vous saurez que moi, YHWH, j'ai parlé et que je l'ai fait, – déclaration de YHWH.

[*Prophétie sur l'unité d'Israël*]

¹⁵La parole de YHWH vint à moi en disant : ¹⁶Et toi, fils d'humain, prends un bois et écris dessus : Pour Yéhouda, et pour les enfants d'Israël, ses compagnons. Prends encore un autre bois, et écris dessus : Le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons, pour Yossef. ¹⁷Rapproche-les de toi l'un vers l'autre, en un seul bois, et qu'ils deviennent un dans ta main. ¹⁸Quand les enfants de ton peuple demanderont, en disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que tu veux dire par ces choses ? ¹⁹Dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Voici, je vais prendre le bois de Yossef qui est dans la main d'Éphraïm, et des tribus d'Israël, ses compagnons. Je les joindrai au bois de Yéhouda, et j'en formerai un seul bois, ils ne seront qu'un seul bois dans ma main. ²⁰Ainsi les bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, sous leurs yeux. ²¹Dis-leur : Ainsi parle Adonai YHWH : Voici, je vais prendre les fils d'Israël du milieu des nations parmi lesquelles ils sont allés, je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai venir sur leur sol. ²²Je ferai d'eux une seule nation sur la terre, sur les montagnes d'Israël. Un seul roi sera leur roi à tous, ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes^m. ²³Ils ne se souilleront

plus par leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par toutes leurs transgressions. Je les délivrerai de tous les lieux où ils habitent, les lieux où ils ont péché et je les purifierai. Ils seront mon peuple et je serai leur Elohimⁿ. ²⁴David, mon serviteur, sera leur roi et ils auront tous un seul berger. Ils marcheront dans mes ordonnances, ils garderont mes statuts et les mettront en pratique. ²⁵Ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à Yaacov, mon serviteur, sur laquelle vos pères ont habité. Ils y habiteront eux, et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour toujours, et David mon serviteur sera leur prince pour toujours. ²⁶Je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura une alliance éternelle avec eux. Je les établirai, je les multiplierai et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. ²⁷Mon tabernacle sera au milieu d'eux. Je serai leur Elohim et ils seront mon peuple. ²⁸Les nations sauront que je suis YHWH, qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

[*Jugement sur Gog*]

38 La parole de YHWH vint à moi en disant : ²Fils d'humain, tourne tes faces vers Gog en terre de Magog^o, vers le prince de Rosh, de Méshek et de Toubal, et prophétise contre lui ! ³Tu diras : Ainsi parle Adonai YHWH : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Méshek et de Toubal ! ⁴Je te ferai retourner et je mettrai des boucles dans tes mâchoires. Je te ferai sortir avec toute ton armée, avec les chevaux et les cavaliers, tous parfaitement vêtus, assemblée nombreuse portant le grand et le petit bouclier, maniant tous l'épée. ⁵Ceux de Perse, d'Éthiopie, et de

m. [37:22] Es. 11:12-13; Os. 2:2; Jn. 10:16.

n. [37:23] Es. 1:18; Jé. 24:7, 32:38, 33:8; Za. 8:8; 2 Co. 6:16.

o. [38:2] Gog est un prince et Magog la terre. Ce chapitre doit être mis en parallèle avec Za. 12:1-4, 14:1-9; Mt. 24:14-30; Ap. 14:14-20, 20:8.

Pouth avec eux, qui tous ont des boucliers et des casques. ⁶Gomer et toutes ses armées, la maison de Togarmah à l'extrême nord, avec toutes ses armées, et beaucoup de peuples avec toi. ⁷Prépare-toi, tiens-toi prêt, toi et toute l'assemblée que tu as réunie auprès de toi! Sois leur chef! ⁸Après beaucoup de jours tu seras visité. Dans les dernières années, tu marcheras contre la terre dont l'épée s'est détournée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples sur les montagnes d'Israël longtemps restées en ruine. Ils sont sortis d'entre les peuples et ils habitent tous en sécurité. ⁹Tu monteras, tu viendras comme une dévastation, tu seras comme une nuée pour couvrir la terre, toi, toutes tes armées et beaucoup de peuples avec toi^p. ¹⁰Ainsi parle Adonaï YHWH : Il arrivera en ces jours-là, que des pensées s'élèveront dans ton cœur et que tu inventeras un mauvais plan. ¹¹Tu diras : Je monterai contre la terre dont les villes sont sans murailles, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui demeurent tous dans des villes sans murs, qui n'ont ni barres ni portes^q. ¹²Pour prendre du butin, faire un pillage et dépouiller, pour remettre ta main sur les lieux laissés en ruine de nouveau habités et sur le peuple recueilli d'entre les nations, ayant des troupeaux et des richesses et qui habite le nombril^r de la Terre. ¹³Séba et Dedan, les marchands de Tarsis et tous ses lionceaux, te diront : Viens-tu pour emporter un butin et pour le pillage? Est-ce pour piller, pour le pillage que tu as réuni ton assemblée, afin d'emporter de l'argent et de l'or, afin de prendre des troupeaux et des richesses, afin de faire un grand pillage et de prendre un butin? ¹⁴Toi,

fils d'humain, prophétise, et dis à Gog : Ainsi parle Adonaï YHWH : En ce jour-là, quand mon peuple d'Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas? ¹⁵Et tu viendras de ton lieu, de l'extrême nord, toi, et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande assemblée, une armée nombreuse. ¹⁶Tu monteras contre mon peuple d'Israël, pareil à une nuée qui couvre la terre. Cela arrivera dans les derniers jours. Je te ferai venir contre ma terre afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié par toi sous leurs yeux, Gog! ¹⁷Ainsi parle Adonaï YHWH : N'est-ce pas de toi que j'ai parlé autrefois par la main de mes serviteurs, les prophètes d'Israël? En ce temps là, pendant des années ils ont prophétisé que je te ferais venir contre eux. ¹⁸Mais il arrivera en ce jour-là, au jour de la venue de Gog sur le sol d'Israël, – déclaration d'Adonaï YHWH –, que la colère me montera aux narines. ¹⁹Je le déclare dans ma jalousie et dans le feu de ma fureur, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement de terre sur le sol d'Israël. ²⁰Les poissons de la mer, les oiseaux des cieux, les bêtes des champs, tous les reptiles qui rampent sur le sol et tous les humains qui sont sur les faces du sol, trembleront devant moi. Les montagnes seront renversées, les rochers escarpés tomberont et tous les murs tomberont par terre. ²¹J'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, – déclaration d'Adonaï YHWH. L'épée de l'homme sera contre son frère. ²²J'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang, par une pluie violente et par des pierres de grêle. Je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui, sur ses armées et sur les peuples nombreux qui

p. [38:9] Da. 11:40.

q. [38:11] Jé. 49:31.

r. [38:12] « Centre », « milieu », « nombril », « partie élevée ». Voir Jg. 9:37.

s. [38:22] Ps. 11:6; Ap. 8:7, 11:19, 16:21.

seront avec lui^s. ²³Je me glorifierai, je me sanctifierai, je serai connu aux yeux de beaucoup de nations. Et elles sauront que je suis YHWH.

[*Jugement sur Gog, suite*]

39 Toi, fils d'humain, prophétise contre Gog! Tu diras : Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Méshek et de Toubal! ²Je te ferai retourner, je te conduirai, je te ferai monter de l'extrême nord et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël. ³Car je frapperai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. ⁴Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, toutes tes armées et les peuples qui seront avec toi. Je te donnerai en guise de nourriture aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte et aux bêtes des champs^t. ⁵Tu tomberas sur les faces des champs, parce que j'ai parlé, – déclaration d'Adonaï YHWH. ⁶Je mettrai le feu dans Magog, et parmi ceux qui demeurent en sécurité dans les îles. Ils sauront que je suis YHWH. ⁷Je ferai connaître mon saint Nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus mon saint Nom. Les nations sauront que je suis YHWH, le Saint^u d'Israël. ⁸Voici, cela arrive et sera fait, – déclaration d'Adonaï YHWH. C'est le jour dont j'ai parlé. ⁹Les habitants des villes d'Israël sortiront, allumeront le feu, brûleront les armes, les petits et les grands boucliers, les arcs, les flèches, les bâtons qu'on lance de la main, et les javelots. Ils en feront du feu pendant sept ans. ¹⁰On n'apportera pas du bois des champs et on n'en coupera pas dans les forêts, parce

qu'ils feront du feu avec ces armes. Ils dépouilleront ceux qui les ont dépouillés, ils pilleront ceux qui les ont pillés, – déclaration d'Adonaï YHWH. ¹¹Il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer, elle arrêtera les passants. On y enterrera Gog et toute la multitude de son peuple et on l'appellera la vallée d'Hamon-Gog^v. ¹²Ceux de la maison d'Israël les enterreront afin de purifier la terre, et cela durera sept mois. ¹³Tout le peuple de la terre les enterrera, et cela deviendra pour eux une renommée, le jour où je serai glorifié, – déclaration d'Adonaï YHWH. ¹⁴Ils mettront à part des hommes qui passeront sans cesse sur la terre et qui, avec les passants, enterrent ceux qui seront restés sur les faces de la terre afin de la purifier. Ils se mettront à la recherche au bout des sept mois. ¹⁵Les passants passeront sur la terre et, quand l'un d'eux verra un ossement humain, il bâtira auprès de lui un poteau indicateur jusqu'à ce que ceux qui enterrent l'aient enterré dans la vallée d'Hamon-Gog. ¹⁶Il y aura aussi une ville nommée Hamona^w. Et ils purifieront la terre. ¹⁷Toi, fils d'humain, ainsi parle Adonaï YHWH : Dis aux oiseaux de toutes espèces, et à toutes les bêtes des champs : Réunissez-vous, venez, rassemblez-vous de tous côtés vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, le grand sacrifice sur les montagnes d'Israël! Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang^x. ¹⁸Vous mangerez la chair des hommes puissants, et vous boirez le sang des princes de la Terre, le sang des moutons, des agneaux, des boucs

t. [39:4] V. 17-20; Ap. 19:17-20.

u. [39:7] Voir commentaire en Ac. 3:14.

v. [39:11] « La vallée d'Hamon-Gog » signifie « La vallée de la multitude de Gog ».

w. [39:16] « Hamona » signifie « multitude ».

x. [39:17] Job 39:30; Mt. 24:28; Lu. 17:37; Ap. 19:17-20.

y. [39:18] Es. 34:6; Jé. 46:10; So. 1:7; Job 39:30; Mt. 24:28.

et des veaux engraisés sur le Bashân^y.
 19Vous mangerez de la graisse jusqu'à en être rassasiés, et vous boirez du sang jusqu'à en être ivres, de la graisse et du sang de mon sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous. 20Vous serez rassasiés à ma table de chevaux et de bêtes d'attelage, d'hommes vaillants et de tous hommes de guerre, – déclaration d'Adonai YHWH. 21Je mettrai ma gloire parmi les nations. Toutes les nations verront mon jugement que j'exercerai et comment je mettrai ma main sur elles. 22La maison d'Israël saura dès ce jour-là, et dans la suite, que je suis YHWH, leur Elohim. 23Les nations sauront que la maison d'Israël a été emmenée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont commis un délit contre moi. Je leur ai caché mes faces et je les ai livrés entre les mains de leurs ennemis afin de les faire tous tomber par l'épée^z. 24Je les ai traités selon leurs impuretés, selon leurs transgressions et je leur ai caché mes faces.

[Rétablissement et conversion d'Israël]

25C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : Maintenant, je ramènerai les captifs de Yaacov, j'aurai pitié de toute la maison d'Israël et je serai jaloux pour mon saint Nom. 26Ils porteront leur ignominie et tous les délits, les transgressions qu'ils avaient commises contre moi, quand ils habitaient en sécurité sur leur sol, sans personne pour les effrayer. 27Quand je les ramènerai d'entre les peuples, quand je les rassemblerai des terres de leurs ennemis, je serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations. 28Ils sauront que je suis YHWH, leur Elohim, quand, après les avoir exilés parmi les nations, je les aurai réunis sur leur sol, sans laisser aucun d'eux là-bas. 29Je ne leur cacherai plus

mes faces, car je répandrai mon Esprit sur la maison d'Israël, – déclaration d'Adonai YHWH^a.

[Mesures du futur temple]

40Dans la vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, au dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville fut prise, en ce même jour, la main de YHWH vint sur moi, et il me fit venir là. 2Dans les visions d'Elohim il me fit venir en terre d'Israël et me déposa sur une montagne très élevée, sur laquelle il y avait comme une construction de ville, du côté du midi. 3Il me fit venir là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect du cuivre. Il avait dans sa main un cordeau en lin et une canne à mesurer. Il se tenait debout à la porte. 4Cet homme me parla ainsi : Fils d'humain, regarde de tes yeux, écoute de tes oreilles ! Et applique ton cœur à toutes les choses que je vais te faire voir ! Car tu as été amené ici afin que je te les fasse voir. Raconte à la maison d'Israël toutes les choses que tu vas voir ! 5Voici, il y avait un mur à l'extérieur de la maison, autour, autour. Dans la main de l'homme il y avait une canne à mesurer de 6 coudées – d'une coudée et un palme. Il mesura une canne pour la largeur du bâtiment et une canne pour sa hauteur. 6Il vint vers la porte dont les faces étaient vers le chemin d'orient et monta par ses degrés. Il mesura une canne de largeur pour l'un des seuils de la porte et une canne de largeur pour l'autre seuil. 7La chambre : une canne de longueur, une canne de largeur. Entre les chambres : cinq coudées. Le seuil de la porte, près du vestibule de la porte, à l'intérieur : une canne. 8Il mesura le vestibule de la porte, vers l'intérieur : une canne. 9Il mesura le vestibule de la porte :

z. [39:23] De. 31:17-18; Ps. 13:2.

a. [39:29] Joë. 3:1; Za. 12:10; Ac. 2:17.

8 coudées, et ses piliers : 2 coudées. Le vestibule de la porte était vers l'intérieur. ¹⁰Les chambres de la porte vers le chemin d'orient étaient trois de ce côté-ci et trois de ce côté-là. Toutes les trois avaient la même mesure, et les piliers de ce côté-ci et de ce côté-là avaient une même mesure. ¹¹Il mesura la largeur de l'entrée de la porte : 10 coudées. La longueur de la porte : 13 coudées. ¹²Il y avait une frontière en face des chambres d'une coudée. Cette frontière était d'une coudée de part et d'autre – les chambres : 6 coudées de ce côté-ci et de 6 coudées de ce côté-là. ¹³Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre. Largeur : 25 coudées. Une entrée était vis-à-vis d'une entrée. ¹⁴Il fit les piliers : 60 coudées. Et vers le pilier du parvis, la porte autour, autour. ¹⁵Des faces de la porte d'entrée aux faces du vestibule de la porte intérieure : 50 coudées. ¹⁶Il y avait des fenêtres fermées aux chambres et à leurs piliers, à l'intérieur de la porte autour, autour. Il y avait aussi des fenêtres dans les vestibules autour, autour vers l'intérieur, des palmes étaient sculptées sur les piliers. ¹⁷Il me fit entrer au parvis extérieur, et voici des chambres et un pavé fait dans le parvis autour, autour. Il y avait 30 chambres sur ce pavé. ¹⁸Le pavé était au côté des portes et répondait à la longueur des portes. C'était le pavé inférieur. ¹⁹Il mesura la largeur, face à la porte inférieure, face au parvis intérieure, de l'extérieur : 100 coudées, à l'est et au nord. ²⁰Il mesura la longueur et la largeur de la porte nord du parvis extérieur. ²¹Ses chambres étaient 3 de ce côté-ci et 3 de ce côté-là. Ses piliers et ses vestibules avaient la même mesure que la première porte. Longueur : 50 coudées. Largeur : 25 coudées. ²²Ses fenêtres, son vestibule, et ses palmes avaient la même mesure que la porte en face du chemin d'orient. On

y montait par sept degrés, devant lesquels était son vestibule. ²³Il y avait une porte au parvis intérieur, face à la porte nord, comme à celle de l'est. Il mesura de porte à porte : 100 coudées. ²⁴Il me fit aller vers le chemin du midi, et voici : il y avait une porte vers le chemin du midi. Il en mesura les piliers et les vestibules qui avaient la même mesure. ²⁵Ses fenêtres, ses chambres autour, autour, étaient semblables à ces fenêtres-là. Longueur : 50 coudées. Largeur : 25 coudées. ²⁶On y montait par sept degrés, devant lesquels était son vestibule. Il y avait des palmes, une de ce côté-ci et une de ce côté-là, sur ses piliers. ²⁷Il y avait une porte au parvis intérieur vers le chemin du midi. Il mesura de porte à porte, depuis le chemin du midi : 100 coudées. ²⁸Il me fit entrer au parvis intérieur par la porte du midi. Il mesura la porte midi selon ces mêmes mesures. ²⁹Ses chambres, ses piliers, ses vestibules, selon ces mêmes mesures, autour, autour : 50 coudées de longueur. Largeur : 25 coudées. ³⁰Il y avait des vestibules autour, autour. Longueur : 25 coudées. Largeur : 5 coudées. ³¹Les vestibules de la porte étaient vers le parvis extérieur. Il y avait des palmes sur ses piliers et huit degrés pour y monter. ³²Il me fit entrer au parvis intérieur, par le chemin d'orient. Il mesura la porte, qui avait la même mesure. ³³Ses chambres, ses piliers, ses vestibules avaient ces mêmes mesures. Il y avait des fenêtres, des vestibules, autour, autour. Longueur : 50 coudées. Largeur : 25 coudées. ³⁴Ses vestibules étaient vers le parvis extérieur. Il y avait des palmes sur ses piliers, de ce côté-ci et de ce côté-là et huit degrés pour y monter. ³⁵Il me fit entrer par la porte nord, et il mesura, avec les mêmes mesures que celles-là. ³⁶Ses chambres, ses piliers et ses vestibules. Elle avait des fenêtres autour, autour. Longueur : 50 coudées.

Largeur : 25 coudées. ³⁷Ses vestibules étaient vers le parvis extérieur. Il y avait des palmes sur ses piliers, de ce côté-ci et de ce côté-là et huit degrés pour y monter. ³⁸Il y avait une chambre dont l'entrée donnait sur les piliers des portes. C'est là qu'on lavait l'holocauste. ³⁹Il y avait aussi dans le vestibule de la porte deux tables de ce côté-ci et deux tables de ce côté-là, pour tuer sur elles l'holocauste, le sacrifice pour le péché et le sacrifice de culpabilité. ⁴⁰Au côté extérieur où l'on monte, à l'entrée de la porte nord, il y avait deux tables et, de l'autre côté vers le vestibule de la porte, deux tables. ⁴¹Il y avait quatre tables ici et quatre tables là-bas, à côté de la porte : huit tables sur lesquelles on tuait. ⁴²Les quatre tables pour l'holocauste étaient en pierres de taille. La longueur était d'une coudée et demie, la largeur d'une coudée et demie, la hauteur d'une coudée. On y déposait les instruments avec lesquels on tuait l'holocauste et le sacrifice. ⁴³Des chevilles en forme de crochet, d'un palme, étaient fixées dans la maison, autour, autour et, sur les tables, de la chair de l'offrande.

[Répartition des pièces du futur temple]

⁴⁴À l'extérieur de la porte intérieure il y avait les chambres pour les chanteurs, dans le parvis intérieur : l'une était à côté du chemin de la porte nord, face au sud, l'autre était à côté du chemin de la porte est, face au nord. ⁴⁵Il me dit : Cette chambre faisant face au chemin du sud est pour les prêtres qui veillent à la garde de la maison. ⁴⁶Les chambres qui font face au nord sont pour les prêtres qui veillent à la garde de l'autel : ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de YHWH pour faire son service. ⁴⁷Il mesura le parvis. Longueur : 100 coudées. Largeur : 100 coudées – un carré. L'autel était en face de la maison. ⁴⁸Il me fit

entrer dans le vestibule de la maison. Il mesura les poteaux du vestibule : 5 coudées de ce côté-ci et 5 coudées de ce côté-là. La largeur de la porte était de 3 coudées de ce côté-ci et de 3 coudées de ce côté-là. ⁴⁹Longueur du vestibule : 20 coudées. Largeur : 11 coudées. On y montait par des degrés. Il y avait des colonnes près des piliers, une ici et une là-bas.

[Description du temple]

⁴¹Il me fit entrer dans le temple. Il mesura les piliers : 6 coudées de largeur d'un côté et de 6 coudées de largeur de l'autre côté, la largeur de la tente. ²La largeur de la porte était de 10 coudées. Il y avait 5 coudées d'un côté de la porte et 5 coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : 40 coudées. La largeur : 20 coudées ³Il entra à l'intérieur. Il mesura les piliers de la porte : 2 coudées, et la porte : 6 coudées, et la largeur de la porte : 7 coudées. ⁴Il mesura sa longueur : 20 coudées, et la largeur : 20 coudées, en face du temple. Il me dit : C'est ici le Saint des saints. ⁵Il mesura le mur de la maison : 6 coudées. La largeur des chambres : 4 coudées, autour, autour de la maison, autour. ⁶Les chambres latérales, chambre sur chambre, étaient trois fois trente. Les chambres entraient dans le mur de la maison des chambres latérales autour, autour, afin d'être fixées, mais elles n'étaient pas fixées au mur de la maison. ⁷Les chambres s'élargissaient d'étage en étage, car cette galerie de la maison s'élevait étage par étage autour, autour de la maison. Il y avait plus d'espace dans le haut de la maison, et l'on passait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu. ⁸Je considérai la hauteur de la maison autour, autour. Les fondations des chambres latérales : une canne pleine, 6 grandes coudées. ⁹La largeur du mur ex-

térieur des chambres latérales : 5 coudées. L'espace libre entre les chambres latérales de la maison. ¹⁰Entre les chambres, largeur : 20 coudées, autour de la maison, autour, autour. ¹¹L'entrée des chambres latérales, vers l'espace libre : une entrée au nord et une autre entrée au sud. La largeur de l'espace libre : 5 coudées autour, autour. ¹²Le bâtiment en face de la place vide, du côté du chemin de l'occident, avait une largeur de 70 coudées. Le mur du bâtiment : 5 coudées de largeur autour, autour. Sa longueur : 90 coudées. ¹³Il mesura la maison. Longueur : 100 coudées. La place vide, le bâtiment et les murs, longueur : 100 coudées. ¹⁴La largeur de la face de la maison et de la place vide, du côté de l'orient : 100 coudées. ¹⁵Il mesura la longueur du bâtiment en face de la place vide, sur le derrière et ses galeries de côté et d'autre : 100 coudées. Le temple intérieur et les allées du parvis. ¹⁶Les seuils, les fenêtres closes, les galeries du pourtour aux trois étages, en face des seuils, étaient recouverts de bois autour, autour. Depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes, ¹⁷jusqu'au-dessus des entrées, et jusqu'à la maison au-dedans comme au-dehors, tout le mur du pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était d'après la mesure, ¹⁸et fait de chérubins et de palmes. Il y avait une palme entre deux chérubins, et chaque chérubin avait deux faces. ¹⁹Des faces d'humain vers la palme d'un côté, et des faces de jeune lion vers la palme de l'autre côté. On avait fait ainsi sur toute la maison, autour, tout autour. ²⁰Depuis le sol jusqu'au-dessus des entrées il y avait des chérubins et des palmes et aussi sur le mur du temple. ²¹Les poteaux du temple étaient carrés, et les faces du lieu saint avaient la même apparence. ²²L'autel était de bois, de la hauteur de 3 coudées, et de 2 coudées de longueur.

Ses angles, ses pieds et ses côtés étaient de bois. Puis il me dit : C'est ici la table qui est face à YHWH. ²³Le temple et le lieu saint avaient deux portes. ²⁴Il y avait deux portes, deux battants, qui tous deux tournaient sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre. ²⁵Il y avait aussi des chérubins et des palmes façonnés sur les portes du temple, comme sur les murs. Un entablement en bois était sur le front du vestibule en dehors. ²⁶Il y avait des fenêtres fermées, et des palmes ici et là-bas, ainsi qu'aux côtés du vestibule, aux chambres latérales de la maison et aux entablements.

[Mesures supplémentaires du temple]

42 Il me fit sortir vers le parvis extérieur, par le chemin qui est le chemin du nord. Il me fit entrer dans les chambres qui étaient vis-à-vis de la place vide et vis-à-vis du bâtiment, au nord. ²Sur la face où se trouvait une entrée au nord, il y avait une longueur de 100 coudées, et la largeur était de 50 coudées. ³En face des 20 du parvis intérieur et en face du pavé du parvis extérieur, les galeries étaient en face des galeries, au troisième étage. ⁴Face aux chambres, il y avait une promenade large de 10 coudées vers l'intérieur et un chemin d'une coudée. Leurs ouvertures étaient au nord. ⁵Les chambres supérieures étaient plus étroites que les inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries en mangeaient une partie. ⁶Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes, comme les colonnes des parvis. C'est pourquoi, à partir du sol, les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et du milieu. ⁷Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur face aux chambres, avait 50 coudées de long. ⁸Car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était

de 50 coudées. Mais sur la face du temple, il y avait 100 coudées. ⁹Au-dessous de ces chambres, l'entrée était à l'orient, quand on y venait du parvis extérieur. ¹⁰Il y avait des chambres sur la largeur du mur du parvis, sur le chemin d'orient, en face de la place vide et en face du bâtiment. ¹¹Il y avait un chemin en face d'elles comme l'aspect des chambres qui étaient vers le chemin du nord. La longueur et la largeur étaient les mêmes. Leurs issues, leurs dispositions et leurs ouvertures étaient semblables. ¹²L'ouverture en tête du chemin était semblable aux ouvertures des chambres qui étaient vers le chemin du midi. Le chemin en face du mur approprié était le chemin d'orient par où l'on y entra. ¹³Il me dit : Les chambres du nord et les chambres du sud, en face de la place vide, ce sont les chambres du lieu saint où les prêtres qui s'approchent de YHWH mangeront du saint des saints. Ils y déposeront les saints des saints, les offrandes de grain, les sacrifices pour le péché et les sacrifices de culpabilité, car ce lieu est saint. ¹⁴Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur, mais ils déposeront là leurs vêtements avec lesquels ils font le service, car ces vêtements sont sacrés. Ils en mettront d'autres pour s'approcher du peuple. ¹⁵Lorsqu'il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir sur le chemin de la porte, face au chemin d'orient. Il la mesura autour, autour. ¹⁶Il mesura le côté du vent oriental avec la canne à mesurer : 500 cannes, avec la canne à mesurer autour, autour. ¹⁷Il mesura le côté du vent du nord : 500 cannes, avec la canne à mesurer autour, autour. ¹⁸Il mesura le côté du vent du sud : 500 cannes, avec la canne à mesurer. ¹⁹Il se tourna du côté du vent occidental pour

le mesurer : 500 cannes de la canne à mesurer. ²⁰Il mesura aux quatre vents, son mur autour, autour : la longueur était de 500 et la largeur de 500, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

[*La gloire de YHWH remplit la maison*^b]

43 Il me fit aller vers la porte, la porte qui fait face au chemin d'orient. ²Et voici, la gloire de l'Elohîm d'Israël venait par le chemin d'orient. Sa voix était pareille au bruit des grandes eaux^c, et la terre brillait de sa gloire. ³Ce que je voyais était, aspect pour aspect, comme l'aspect que j'avais vu quand j'étais venu pour détruire la ville. C'étaient des aspects comme l'aspect que j'avais vu près du fleuve Kebar. Et je tombai sur mes faces. ⁴La gloire de YHWH entra dans la maison par le chemin de la porte, en face du chemin d'orient. ⁵L'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici la gloire de YHWH remplissait la maison.

[*Le trône de YHWH*]

⁶J'entendis qu'on me parlait depuis la maison, et un homme se tenait debout à côté de moi. ⁷Il me dit : Fils d'humain, c'est ici le lieu de mon trône et le lieu des plantes de mes pieds. C'est là que je ferai ma demeure éternellement parmi les enfants d'Israël. La maison d'Israël et ses rois ne souilleront plus mon saint Nom par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux. ⁸Car ils ont mis leur seuil près de mon seuil, et leur poteau près de mon poteau, il y avait un mur entre eux et moi. Ils ont souillé mon saint Nom par leurs abominations qu'ils ont faites. C'est pourquoi je les ai exterminés dans ma colère. ⁹Maintenant, ils éloigneront de moi leurs adultères et les cadavres de leurs rois, et je ferai ma

b. [43:1] Cp. Ez. 11:22-24.

c. [43:2] Ez. 1:24; Ap. 1:15 et 14:2.

demeure éternellement parmi eux. ¹⁰Toi, fils d'humain, montre cette maison à la maison d'Israël! Qu'ils aient honte de leurs iniquités et mesurent le modèle! ¹¹S'ils ont honte de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître le dessin de cette maison, sa disposition, avec ses sorties et ses entrées, tous ses dessins, tous ses statuts, tous ses dessins et toute sa torah. Mets-les par écrit sous leurs yeux afin qu'ils gardent tous ses dessins, tous ses statuts et qu'ils les pratiquent. ¹²Telle est la torah de la maison. Sur le sommet de la montagne, tout le territoire est le saint des saints autour, autour. Voilà la torah de la maison.

[*L'autel pour les holocaustes et les sacrifices*]

¹³Voici les mesures de l'autel en coudées, la coudée étant d'une coudée et d'un palme. Le fond : une coudée et une coudée de largeur. Sa frontière sur le bord autour : un empan. Voilà le dos de l'autel. ¹⁴Depuis le fond sur le sol jusqu'à l'encadrement inférieur : 2 coudées et une coudée de largeur. Depuis le petit jusqu'au grand encadrement : 4 coudées et une coudée de largeur. ¹⁵L'autel : 4 coudées et, sur l'autel en haut, quatre cornes. ¹⁶L'autel a 12 coudées de longueur, 12 coudées de largeur, et forme un carré par ses quatre côtés. ¹⁷L'encadrement a 14 coudées de longueur sur 14 coudées de largeur à ses quatre côtés. La frontière autour de lui a une demi-coudée, le fond a une coudée autour, autour, et les degrés font face à l'orient. ¹⁸Il me dit : Fils d'humain, ainsi parle Adonai YHWH : Voici les statuts de l'autel pour le jour où il sera fait, afin d'y faire monter les ho-

locaustes et d'y faire l'aspersion du sang. ¹⁹Tu donneras aux prêtres, aux Lévites, qui sont de la postérité de Tsadok, et qui s'approchent de moi, – déclaration d'Adonai YHWH –, afin qu'ils y fassent mon service, un jeune taureau en sacrifice pour le péché. ²⁰Tu prendras de son sang et en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre angles de l'encadrement et sur le rebord qui l'entoure, tu purifieras l'autel et tu feras la propitiation pour lui^d. ²¹Tu prendras le jeune taureau expiatoire, et on le brûlera dans un lieu désigné de la maison, en dehors du sanctuaire. ²²Le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut en sacrifice pour le péché, et on purifiera l'autel comme on l'aura purifié avec le jeune taureau. ²³Quand tu auras achevé de purifier l'autel, tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁴Tu les présenteras devant YHWH : les prêtres jetteront du sel par-dessus et les feront monter en holocauste à YHWH^e. ²⁵Durant sept jours, tu présenteras chaque jour un bouc en sacrifice pour le péché, ils sacrifieront un jeune taureau et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁶Pendant sept jours on fera la propitiation pour l'autel, on le purifiera et on remplira ses mains^f. ²⁷Lorsque ces jours seront accomplis, il arrivera que, dès le huitième jour et plus tard, les prêtres présenteront sur cet autel vos holocaustes et vos sacrifices d'offrande de paix^g. Et je serai apaisé envers vous, – déclaration d'Adonai YHWH.

[*La porte fermée du sanctuaire*]

44 Il me ramena par le chemin de la porte du sanctuaire, qui fait face à l'orient. Elle était fermée. ²YHWH me

d. [43:20] Ex. 29:36-39.

e. [43:24] Lé. 2:13.

f. [43:26] Voir Jg. 17:5,12.

g. [43:27] Voir commentaire en Lé. 3:1.

dit : Cette porte-ci sera fermée. Elle ne s'ouvrira plus et plus personne n'y passera, parce que YHWH, l'Elohîm d'Israël, est entré par elle. Elle sera fermée^h.³ Mais le prince, puisqu'il est prince, s'y assiera pour manger le pain devant YHWH. Il entrera par le chemin du vestibule de la porte et il sortira par le même chemin.

[*La gloire dans la maison de YHWH*]

⁴Il me fit venir par le chemin de la porte nord, face à la maison. Je regardai, et voici, la gloire de YHWH avait rempli la maison de YHWH, et je tombai sur mes faces. ⁵YHWH me dit : Fils d'humain, applique ton cœur, et regarde de tes yeux ! Écoute de tes oreilles tout ce que je te dirai au sujet de tous les statuts de la maison de YHWH et de toute sa torah. Applique ton cœur en ce qui concerne l'entrée de la maison et toutes les sorties du sanctuaire. ⁶Tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi parle Adonai YHWH : Maison d'Israël ! Assez de toutes vos abominations ! ⁷Vous avez fait entrer les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair pour être dans mon sanctuaire, pour profaner ma maison. Vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang à toutes vos abominations, vous avez rompu mon allianceⁱ. ⁸Et vous n'avez pas ordonné que mes choses saintes soient observées, mais vous avez établi comme il vous a plu dans mon sanctuaire, des gens pour y être les gardes des choses que j'avais commandé de garder.

[*Recommandations aux prêtres du futur temple*]

⁹Ainsi parle Adonai YHWH : Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon

sanctuaire, aucun de tous les fils d'étrangers qui se trouvent au milieu des enfants d'Israël. ¹⁰Mais les Lévites qui se sont éloignés de moi, lorsque Israël s'est égaré, et qui se sont égarés de moi pour suivre leurs idoles, porteront leur iniquité. ¹¹Toutefois, ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs chargés de la garde des portes de la maison et faisant le service de la maison. Ils tueront pour le peuple l'holocauste et les autres sacrifices, et ils se tiendront debout^j devant lui pour le servir. ¹²Parce qu'ils l'ont servi devant leurs idoles, et qu'ils ont fait tomber dans l'iniquité la maison d'Israël, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, – déclaration d'Adonai YHWH –, qu'ils porteront la peine de leur iniquité. ¹³Ils n'approcheront plus de moi pour exercer la prêtrise et ils ne s'approcheront pas de mon Lieu saint, près du saint des saints, mais ils porteront leur confusion et leurs abominations qu'ils ont commises. ¹⁴Je les donnerai pour gardiens à la garde de la maison, pour tout son service, et pour tout ce qui s'y fait. ¹⁵Mais quant aux prêtres et aux Lévites, fils de Tsadok, qui ont gardé les obligations de mon sanctuaire lorsque les fils d'Israël se sont éloignés de moi, ceux-là se présenteront devant moi pour faire mon service. Ils se tiendront devant moi pour me présenter la graisse et le sang, – déclaration d'Adonai YHWH. ¹⁶Ceux-là entreront dans mon sanctuaire et s'approcheront de ma table pour faire mon service, ils garderont mes obligations. ¹⁷Et il arrivera que lorsqu'ils franchiront les portes des parvis intérieurs, ils se vêtiront de robes de lin. Il n'y aura pas de laine sur eux pendant qu'ils feront le service aux portes des parvis intérieurs et dans la maison. ¹⁸Ils auront des parures de

h. [44:2] Ap. 3:8.

i. [44:7] Lé. 3:11-16, 22:25 ; No. 28:2.

j. [44:11] Hé. 10:11.

la tête en lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins. Ils ne se ceindront pas de manière à provoquer la sueur^k.
¹⁹Quand ils sortiront pour aller dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur, vers le peuple, ils se dépouilleront de leurs vêtements avec lesquels ils font le service et les poseront dans les chambres saintes. Ils se revêtiront d'autres vêtements afin qu'ils ne sanctifient pas le peuple avec leurs habits. ²⁰Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas leur chevelure libre. Ils se tondront, ils se tondront la tête^l. ²¹Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur. ²²Ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une répudiée, mais ils prendront des vierges de la postérité de la maison d'Israël, ou une veuve qui soit veuve d'un prêtre^m. ²³Ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre le saint et le profane. Ils leur feront entendre la différence qu'il y a entre ce qui est impur et ce qui est pur. ²⁴En cas de procès, ce sont eux qui se tiendront debout pour juger, et ils jugeront suivant les ordonnances que j'ai données. Ils garderont ma torah et mes statuts dans toutes mes fêtes, et ils sanctifieront mes shabbats. ²⁵Ils n'approcheront pas d'un être humain mort, de peur de se rendre impurs. Ils pourront se rendre impurs que pour un père, pour une mère, pour un fils, pour une fille, pour un frère et pour une sœur qui n'a pas été à un hommeⁿ. ²⁶Après qu'il se sera purifié, on lui comptera sept jours. ²⁷Le jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur pour faire le service dans le lieu saint, il présentera

son sacrifice pour son péché, – déclaration d'Adonai YHWH. ²⁸Ce sera pour eux un héritage : c'est moi qui suis leur héritage. Vous ne leur donnerez aucune propriété en Israël : c'est moi qui suis leur propriété^o. ²⁹Ils se nourriront de l'offrande de grain, des sacrifices pour le péché et des sacrifices de culpabilité. Tout ce qui sera voué à une entière destruction en Israël leur appartiendra. ³⁰Les prémices de tous les premiers fruits de tout, et toute contribution de tout, parmi toutes vos contributions appartiendront aux prêtres. Vous donnerez aussi les prémices de votre pâte aux prêtres, afin que la bénédiction repose sur votre maison. ³¹Les prêtres ne mangeront aucune créature volante, aucun animal mort ou déchiré^p.

[Zone réservée à YHWH et aux prêtres]

45 Quand vous partagerez par le sort la terre en héritage, vous prélèverez une contribution pour YHWH une part de la terre qui sera sacrée. La longueur : 25 000 de longueur, et la largeur : 10 000. Elle sera sacrée sur tout son territoire, partout. ²De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, 500 sur 500 en carré, et 50 coudées tout autour pour ses faubourgs. ³Avec cette mesure, tu mesureras une longueur de 25 000, une largeur de 10 000. Là sera le sanctuaire et le Saint des saints. ⁴Cette terre ainsi sanctifiée sera pour les prêtres qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent de YHWH pour le servir. C'est là que seront leur maison, et ce sera un sanctuaire pour le sanctuaire. ⁵25 000 en longueur et 10 000 en largeur formeront la propriété des Lévités, serviteurs de la maison, avec 20 chambres. ⁶Comme

k. [44:18] Voir Ge. 3:17.

l. [44:20] Lé. 19:27.

m. [44:22] Lé. 21:13-14.

n. [44:25] Lé. 21:1-3.

o. [44:28] No. 18:20; De. 18:1-2.

p. [44:31] Ex. 22:30; Lé. 22:8.

propriété de la ville vous mettrez 5 000 coudées de largeur et une longueur de 25 000, parallèles à la contribution sainte prélevée. Elle sera pour toute la maison d'Israël.

[*Zone réservée au prince*]

⁷Et pour le prince il y aura, de ce côté-ci et de ce côté-là de la contribution sainte et de la propriété de la ville, le long de la contribution sainte et le long de la propriété de la ville, quelque chose du côté de l'occident vers l'occident, et quelque chose du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur parallèle à l'une des parts, depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient. ⁸Ce sera sa terre, sa propriété en Israël. Mes princes que j'établirai ne fouleront plus mon peuple, mais ils distribueront la terre à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

[*Le prince, exemple au milieu du peuple ; prescriptions sur les offrandes*]

⁹Ainsi parle Adonaï YHWH : Assez, princes d'Israël ! Rejetez la violence et le ravage, jugez avec justice, levez vos exactions de dessus mon peuple ! – déclaration d'Adonaï YHWH. ¹⁰Ayez la balance juste, l'épha juste, et le bath juste ^q. ¹¹L'épha et le bath seront de même mesure. On prendra un bath pour la dixième partie d'un omer, et l'épha sera la dixième partie d'un omer, la mesure de l'un et de l'autre se rapportera à l'omer. ¹²Le sicla sera de 20 guéras ; 20 sicla, 25 sicla et 15 sicla feront la mine ^r. ¹³Voici la contribution élevée que vous offrirez : La sixième partie d'un épha d'un omer de blé, et vous donnerez la sixième partie d'un épha d'un omer d'orge. ¹⁴Le bath est la mesure pour l'huile, l'offrande ordonnée pour l'huile sera la dixième partie d'un

bath sur un cor, qui est égal à un omer de 10 baths, car 10 baths feront un omer. ¹⁵Une brebis sur un troupeau de 200 dans les pâturages arrosés d'Israël sera donnée pour l'offrande de grain, l'holocauste et l'offrande de paix pour faire la propitiation pour vous, – déclaration d'Adonaï YHWH. ¹⁶Tout le peuple de la terre sera tenu à cette contribution élevée pour celui qui sera prince en Israël. ¹⁷Le prince aura la charge des holocaustes, des offrandes de grain et des libations, lors des fêtes, des nouvelles lunes, des shabbats, lors de toutes les solennités de la maison d'Israël. C'est lui qui présentera le sacrifice d'expiation, l'offrande de grain, l'holocauste et l'offrande de paix pour faire la propitiation pour la maison d'Israël. ¹⁸Ainsi parle Adonaï YHWH : Le premier du premier mois, tu prendras un jeune taureau, un fils de bétail, sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire. ¹⁹Le prêtre prendra du sang de ce sacrifice d'expiation et en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre angles de l'encadrement de l'autel et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur. ²⁰Tu en feras ainsi au septième jour du même mois, pour l'homme qui a péché involontairement ou par naïveté. Vous ferez ainsi la propitiation pour la maison. ²¹Au premier mois, au quatorzième jour du mois, ce sera pour vous la Pâque. C'est une fête de sept jours : on mangera des pains sans levain ^s. ²²En ce jour-là, le prince présentera un taureau pour le sacrifice d'expiation, tant pour lui que pour tout le peuple de la terre. ²³Pendant les sept jours de la fête il présentera, comme holocauste pour YHWH, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, pendant les sept jours et, comme sacrifice

q. [45:10] Lé. 19:35-36.

r. [45:12] Ex. 30:13 ; Lé. 27:25.

s. [45:21] Lé. 23:5 ; No. 9:3 ; Ex. 12.

pour le péché, un bouc chaque jour. ²⁴Il présentera comme offrande de grain un épha par taureau, un épha par bélier et un hin d'huile par épha. ²⁵Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête, il présentera durant sept jours les mêmes choses, le même sacrifice d'expiation, le même holocauste et la même offrande de grain avec l'huile.

[Le service le jour du sabbat et les jours de fêtes]

46 Ainsi parle Adonāi YHWH : La porte du parvis intérieur, face à l'orient, sera fermée les six jours de travail. Elle sera ouverte le jour du sabbat, elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle lune. ²Le prince y entrera par le chemin du vestibule de la porte du parvis extérieur et se tiendra près de l'un des poteaux de l'autre porte. Les prêtres présenteront son holocauste et ses sacrifices d'offrande de paix. Il se prosternera sur le seuil de cette porte, ensuite il sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir. ³Le peuple de la terre se prosternera devant YHWH à l'entrée de cette porte, les sabbats et les nouvelles lunes. ⁴L'holocauste que le prince présentera à YHWH le jour du sabbat sera de 6 agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut. ⁵Comme offrande de grain, un épha pour le bélier, et pour les agneaux, une offrande de grain, selon le don de sa main, avec un hin d'huile par épha. ⁶Le jour de la nouvelle lune, ce sera un jeune taureau sans défaut, 6 agneaux et un bélier sans défaut. ⁷D'un épha pour le jeune taureau et d'un épha pour le bélier il présentera une offrande de grain, et pour les agneaux, selon ce que sa main atteindra, avec un hin d'huile par épha. ⁸Lorsque le prince entrera, il entrera par le chemin du vestibule de la porte et il sortira par ce chemin. ⁹Quand le peuple

de la terre viendra en face de YHWH, aux fêtes solennelles, celui qui y entrera par le chemin de la porte nord pour y adorer YHWH, sortira par le chemin de la porte sud, et celui qui y entrera par le chemin de la porte sud, sortira par le chemin de la porte nord. Personne ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira par celle qui lui est opposée. ¹⁰Le prince, au milieu d'eux, entrera quand ils entreront, et sortira quand ils sortiront. ¹¹Lors des fêtes et des solennités, l'offrande de grain sera d'un épha pour le jeune taureau, d'un épha pour le bélier, et pour les agneaux, selon le don de sa main, avec un hin d'huile par épha. ¹²Si le prince présente un sacrifice volontaire, quelque holocauste, soit quelques sacrifices d'offrande de paix en offrande volontaire à YHWH, on lui ouvrira la porte qui fait face à l'orient et il présentera son holocauste et ses sacrifices d'offrande de paix comme il les présente le jour du sabbat. Puis il sortira, et après qu'il sera sorti, on fermera cette porte. ¹³Tu présenteras chaque jour en holocauste pour YHWH un agneau d'un an sans défaut. Tu le présenteras matin après matin. ¹⁴Tu lui présenteras, matin après matin, l'offrande de grain, faite de la sixième partie d'un épha, et de la troisième d'un hin d'huile pour pétrir la farine. C'est là l'offrande de YHWH. Ce sont des statuts perpétuels, pour toujours. ¹⁵Ainsi on présentera, matin après matin, en holocauste perpétuel cet agneau et l'offrande de grain avec cette huile. ¹⁶Ainsi parle Adonāi YHWH : Si le prince donne un don à un homme de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur propriété comme héritage. ¹⁷Quand il donnera un don de sa possession à l'un de ses serviteurs, il sera à lui jusqu'à l'année de la liberté, puis il retournera au prince. Mais son

héritage sera à ses fils^t. ¹⁸Le prince ne prendra rien sur l'héritage du peuple en les opprimant dans leur propriété. C'est de sa propre propriété qu'il fera hériter ses fils, afin qu'aucun homme de mon peuple ne soit dispersé loin de sa propriété. ¹⁹Il me conduisit par l'entrée qui était vers le côté de la porte, aux chambres saintes qui appartenaient aux prêtres, vers le nord. Et voici, il y avait un certain lieu dans le fond du côté occidental. ²⁰Il me dit : Voici le lieu où les prêtres feront bouillir la chair des sacrifices de culpabilité et pour le péché, et où ils feront cuire les offrandes de grain afin de ne pas les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple^u. ²¹Puis il me fit sortir vers le parvis extérieur, et me fit traverser vers les quatre angles du parvis, et voici, il y avait une cour à chacun des angles du parvis. ²²Aux quatre angles de ce parvis, il y avait des cours fermées. Longueur : 40 ; largeur : 30. Toutes les quatre avaient la même mesure dans les angles. ²³Un mur les entourait toutes les quatre, et des endroits pour cuire étaient faits au bas du campement tout autour. ²⁴Il me dit : C'est ici la maison des cuisines. C'est là que ceux qui font le service de la maison cuiront les sacrifices du peuple.

[*Les eaux pures du sanctuaire^v*]

47 Il me ramena vers l'entrée de la maison, et voici que de l'eau sortait sous le seuil de la maison, vers l'orient, car les faces de la maison étaient vers l'orient. L'eau descendait du côté droit de la maison, du côté sud de l'autel^w. ²Il me fit sortir par le chemin de la porte nord. Il me fit tourner par le chemin extérieur, jusqu'à la porte extérieure, sur le chemin qui

fait face à l'orient. Et voici que de l'eau coulait du côté droit. ³Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait dans sa main un cordeau. Il mesura 1 000 coudées, puis il me fit traverser l'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles. ⁴Puis il mesura 1 000 autres coudées, et me fit traverser l'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il mesura 1 000 autres coudées et me fit traverser : j'avais de l'eau jusqu'aux reins. ⁵Il mesura 1 000 autres coudées : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau avait monté, de l'eau pour la baignade, un torrent qui ne se traverse pas. ⁶Alors il me dit : As-tu vu, fils d'humain ? Puis il me fit aller et revenir vers le bord du torrent. ⁷Quand il m'eut ramené, voici que, sur le bord du torrent, il y avait des arbres très nombreux, de ce côté-ci et de ce côté-là. ⁸Il me dit : Cette eau sortira vers le district oriental, descendra dans la région aride et entrera dans la mer. Elle en sortira et l'eau de la mer sera guérie^x. ⁹Il arrivera que toute âme vivante qui grouille en tout endroit où arrivera le torrent vivra. Il arrivera qu'il y aura de très nombreux poissons, car cette eau arrivera là, et l'on sera guéri, et tout vivra où arrivera ce torrent. ¹⁰Il arrivera que des pêcheurs se tiendront là. Depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaim, on étendra les filets. Il y aura des poissons de diverses espèces, comme les poissons de la grande mer, et ils seront très nombreux. ¹¹Ses marais et ses fosses ne seront pas guéris, ils seront livrés au sel. ¹²Sur le torrent, sur ses bords, de ce côté-ci et de ce côté-là, pousseront toutes sortes d'arbres fruitiers. Leur feuillage ne se flétrira pas et leur fruit ne finira pas. Tous les mois, ils produiront leurs primeurs, car cette eau sort du sanctuaire. Leurs fruits

u. [46:20] No. 18:9.

v. [47:1] Cp. Za. 14:8-9; Ap. 22:1-2.

w. [47:1] Joë. 4:18; Za. 13:1, 14:8; Ps. 46:5; Ap. 22:1.

x. [47:8] 2 R. 2:21.

seront pour la nourriture et leur feuille pour la guérison^y.

[*Délimitations de la terre^z*]

¹³Ainsi parle Adonaï YHWH : Voici les frontières de la terre que vous aurez en héritage, selon les douze tribus d'Israël. Yossef aura deux portions. ¹⁴Vous en hériteriez, chaque homme comme son frère. J'ai levé ma main de la donner à vos pères. Cette terre-là vous sera échue en héritage^a. ¹⁵Voici la frontière de la terre, du côté nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon jusqu'à Tsedad, ¹⁶Hamath, Bérotha, et Sibraïm, entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatzehatthicon, vers la frontière de Havran. ¹⁷La frontière sera depuis la mer, Hatsar-Énon : la frontière de Damas, Tsaphon au nord et la frontière de Hamath. Ce sera le côté nord. ¹⁸Le côté oriental sera le Yarden^b entre Havran, Damas et Galaad, et la terre d'Israël. Vous mesurerez depuis la frontière nord jusqu'à la mer orientale. Ce sera le côté oriental. ¹⁹Le côté méridional, au midi, ira depuis Tamar jusqu'aux eaux de Meriybah à Qadesh, jusqu'au torrent vers la grande mer. Ce sera le côté méridional. ²⁰Le côté occidental sera la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de Hamath. Ce sera le côté occidental. ²¹Vous partagerez cette terre entre vous, selon les tribus d'Israël. ²²Il arrivera que vous le partagerez par le sort, en héritage, pour vous et pour les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui engendreront des enfants au milieu de vous. Vous les regarderez comme les autochtones des enfants d'Israël. Ils partageront au sort l'héritage avec vous

parmi les tribus d'Israël. ²³Vous donnerez à l'étranger son héritage dans la tribu où il séjournera, – déclaration d'Adonaï YHWH.

[*Héritage (portions) de sept tribus^c*]

48 Voici les noms des tribus. Depuis la frontière du nord, vers la main du chemin de Hetlôn à l'entrée de Hamath, Hatsar-Eïnôn, la frontière de Damas, vers le nord, vers la main de Hamath, du côté oriental au côté occidental : Dan, une. ²Sur la frontière de Dan, du côté oriental au côté occidental : Asher, une. ³Sur la frontière d'Asher, du côté oriental au côté occidental : Nephthali, une. ⁴Sur la frontière de Nephthali, du côté oriental au côté occidental : Menashè, une. ⁵Sur la frontière de Menashè, du côté oriental au côté occidental : Éphraïm, une. ⁶Sur la frontière d'Éphraïm, du côté oriental au côté occidental : Reouben, une. ⁷Sur la frontière de Reouben, du côté oriental au côté occidental : Yéhouda, une. ⁸Tout le long de la frontière de Yéhouda, du côté oriental au côté occidental, sera la contribution que vous prélèverez : elle aura 25 000 cannes de largeur et de longueur, comme l'une des portions du côté oriental au côté occidental. Le sanctuaire sera au milieu. ⁹La contribution que vous prélèverez pour YHWH et qui sera offerte en offrande élevée, sera de 25 000 en longueur, et de 10 000 en largeur.

[*Territoire réservé aux prêtres et aux Lévites*]

¹⁰Cette contribution sainte sera pour les prêtres : 25 000 de longueur au nord, et 10 000 de largeur à l'occident, 10 000 de largeur à l'orient, et 25 000 de longueur au sud, et le sanctuaire de YHWH sera au

y. [47:12] Ap. 22:2.

z. [47:13] Cp. Ge. 15:18-21.

a. [47:14] Ge. 12:7, 17:8.

b. [47:18] Jourdain.

c. [48:1] Cp. Jos. 13:1-19:51.

milieu. ¹¹Elle sera pour les prêtres, et qui-conque aura été sanctifié d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait ce que j'ai ordonné, et qui ne se sont pas égarés quand les enfants d'Israël se sont égarés, comme se sont égarés les autres Lévites. ¹²Ils auront une portion prélevée sur la contribution de la terre, le saint des saints, à côté de la frontière des Lévites. ¹³Les Lévites auront, parallèlement à la frontière des prêtres, 25 000 de longueur et 10 000 de largeur, 25 000 pour toute la longueur et 10 000 pour toute la largeur. ¹⁴Ils n'en pourront ni vendre ni échanger, et la meilleure partie de la terre ne passera pas en d'autres mains, car elle est consacrée à YHWH. ¹⁵Les 5 000 qui resteront de la largeur en face des 25 000 seront un espace profane pour la ville, pour les habitations et pour le faubourg, et la ville sera au milieu. ¹⁶En voici les mesures : Du côté nord, 4 500, du côté sud, 4 500, du côté oriental, 4 500, et du côté occidental, 4 500. ¹⁷Puis il y aura des faubourgs pour la ville, vers le nord. La ville aura un faubourg au nord de 250, de 250 au sud, de 250 à l'orient et de 250 à l'occident. ¹⁸Quant à ce qui restera sur la longueur, parallèlement à la contribution sainte, soit 10 000 à l'orient, et 10 000 à l'occident, parallèlement à la contribution sainte, le revenu qu'on en tirera servira à nourrir ceux qui travailleront pour la ville. ¹⁹Le sol sera travaillé par ceux de toutes les tribus d'Israël qui travailleront pour la ville. ²⁰Toute la contribution prélevée sera de 25 000 sur 25 000. Vous séparerez un quart de cette contribution sainte pour la propriété de la ville. ²¹Le reste sera pour le prince aux deux côtés de la contribution sainte et de la propriété de la ville, des 25 000 de la contribution prélevée jusqu'à la frontière de l'orient, et à l'occident, des 25 000 coudées jusqu'à la frontière de l'occident, le long des parts,

sera pour le prince, et la contribution sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu de toute la terre. ²²La propriété des Lévites et la propriété de la ville seront au milieu de ce qui appartiendra au prince. Entre la frontière de Yéhouda et la frontière de Benyamin, cela appartiendra au prince.

[*Héritage de cinq tribus (les portions)*]

²³Et le reste sera pour les autres tribus, du côté oriental au côté occidental : Benyamin, une. ²⁴Sur la frontière de Benyamin, du côté oriental au côté occidental : Shim'ôn, une. ²⁵Sur la frontière de Shim'ôn, du côté oriental au côté occidental : Yissakar, une. ²⁶Sur la frontière de Yissakar, du côté oriental au côté occidental : Zebouloun, une. ²⁷Sur la frontière de Zebouloun, du côté oriental au côté occidental : Gad, une. ²⁸Sur la frontière de Gad, du côté sud, vers le midi, la frontière ira depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriybah à Qadesh, jusqu'au torrent, vers la grande mer. ²⁹C'est là la terre que vous partagerez par le sort en héritage aux tribus d'Israël, et ce sont là leurs portions, – déclaration d'Adonai YHWH. ³⁰Voici les sorties de la ville : Du côté du nord, il y aura 4 500 mesures. ³¹Et les portes de la ville seront selon les noms des tribus d'Israël^d : 3 portes vers le nord, une porte pour Reouben, une porte pour Yéhouda, une porte pour Lévi. ³²Et du côté oriental, 4 500 mesures, et 3 portes : Une porte pour Yossef, une porte pour Benyamin, une porte pour Dan. ³³Du côté du midi, 4 500 mesures, et 3 portes : Une porte pour Shim'ôn, une porte pour Yissakar, une porte pour Zebouloun. ³⁴Du côté occidental, 4 500 mesures, avec leurs 3 portes : Une porte pour Gad, une porte pour Asher, une porte pour Nephthali. ³⁵Son circuit sera de 18 000 mesures. Le

d. [48:31] Cp. Ap. 21:12-14.

nom de la ville dès ce jour sera : YHWH-
Shammah ^e.

e. [48:35] « YHWH est ici ». YHWH-Shammah est un nom symbolique pour Yeroushaim.

Hoshea (Osée)

Signification : Salut, Sauve

Auteur : Hoshea (Osée)

Thème : Israël sera rejeté à cause de son apostasie. D'autres nations seront appelées à sa place.

Date de rédaction : 8^{ème} siècle av. J.-C.

Hoshea (Osée), fils de Béeri, exerça son service dans le royaume du nord au temps de Yoash (Joas), roi d'Israël. Il était contemporain des prophètes Amowc (Amos), Miykayah (Michée) et Yesha`yah (Ésaïe).

YHWH demanda à Hoshea d'épouser une prostituée pour que le prophète puisse partager plus profondément son fardeau et la tristesse qu'il subissait en raison de l'infidélité du peuple qu'il aimait tant. Malgré la rébellion et les mauvais agissements d'Israël, YHWH manifesta une fois de plus sa patience et utilisa Hoshea pour avertir et inviter les fils de Yaacov (Jacob) à la repentance.

1 La parole de YHWH qui vint à Hoshea, fils de Béeri, au temps d'Ouzyah, de Yotham, d'Achaz et de Yehizqiyah, rois de Yéhouda, et au temps de Yarobam, fils de Yoash, roi d'Israël.

[Mariage d'Hoshea et naissance de Yizre`e'l (Jizréel)]

2Au commencement YHWH parla à Hoshea. YHWH dit à Hoshea : Va et prends pour toi une femme de prostitution et des enfants de prostitution, car la terre se prostitue, elle se prostitue loin derrière YHWH! **3**Il alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle devint enceinte et lui enfanta un fils. **4**Et YHWH lui dit : Appelle-le du nom de Yizre`e'l^a, car encore un peu de temps, et je punirai la maison de Yehuw pour le sang versé à Yizre`e'l, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël^b.

5Et il arrivera qu'en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Yizre`e'l.

[Naissance de Lo-Rouhama]

6Elle devint encore enceinte et enfanta une fille. Il lui dit : Appelle-la du nom de Lo-Rouhama^c, car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la maison d'Israël, mais je les enlèverai, je les enlèverai. **7**Mais je ferai miséricorde à la maison de Yéhouda. Je les délivrerai par YHWH, leur Elohîm, et je ne les délivrerai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

[Naissance de Lo-Ammi]

8Elle sevrera Lo-Rouhama, puis elle devint enceinte et enfanta un fils. **9**Et YHWH dit : Appelle-le du nom de Lo-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai

a. [1:4] Jizréel.

b. [1:4] Cette prophétie s'est accomplie en 722 av. J.-C. Voir 2 R. 17.

c. [1:6] Tout au long de ce livre, certains mots sont symboliquement utilisés pour nommer Israël. À savoir :

- « rouhama » : miséricorde ;
- « Lo-Rouhama » : celle dont on ne fait pas miséricorde ;
- « ammi » : mon peuple ;
- « Lo-Ammi » : pas mon peuple.

Ces noms illustrent ainsi l'infidélité d'Israël envers YHWH.

pas à vous.

[Futur rétablissement d'Israël]

2 Le nombre des enfants d'Israël deviendra comme le sable de la mer^d, qui ne peut ni se mesurer ni se compter. Il arrivera que dans le lieu où il leur est dit : Vous n'êtes pas mon peuple ! On leur dira : Vous êtes les fils du El Hai^e ! 2 Les enfants de Yéhouda et les enfants d'Israël se réuniront ensemble, ils s'établiront un chef et monteront hors de la terre. Car grand sera le jour de Yizre`e'l. 3 Appelez vos frères : Ammi ! Et vos sœurs : Rouhama !

[Châtiment d'Israël, la prostituée^f]

4 Plaidez, plaidez avec votre mère, car elle n'est pas ma femme, et je ne suis pas son homme ! Qu'elle ôte ses prostitutions de devant elle, et ses adultères de son sein ! 5 De peur que je la dépouille pour qu'elle soit toute nue, que je ne la mette comme au jour de sa naissance, que je ne la réduise en désert, que je ne la rende comme une terre aride et ne la fasse mourir de soif. 6 Je n'aurai pas de miséricorde envers ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution. 7 Parce que leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée. Car elle a dit : J'irai après ceux que j'aime, qui me donnent mon pain et mes eaux, ma laine et mon lin, mon huile et mes boissons. 8 C'est pourquoi voici, je boucherai ton chemin avec des épines, j'y élèverai un mur, afin qu'elle ne trouve plus ses sentiers. 9 Elle poursuivra ceux qui l'aiment, mais ne les atteindra pas. Elle les cherchera, mais elle ne les trouvera pas. Puis elle dira : J'irai, et je

retournerai vers mon premier homme, car alors j'étais plus heureuse que maintenant. 10 Mais elle n'a pas reconnu que c'était moi qui lui donnais le blé, le vin nouveau et l'huile, qui lui avais multiplié l'argent et l'or avec lesquels ils ont façonné un Baal^g. 11 C'est pourquoi je reviendrai pour prendre mon blé en son temps, mon vin nouveau au temps fixé^h, et je retirerai ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité. 12 Et maintenant je découvrirai son impudicité aux yeux de ceux qui l'aiment, et personne ne la délivrera de ma main. 13 Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses shabbats, et toutes ses solennités. 14 Et je ravagerai ses vignes et ses figuiers, dont elle disait : Ce sont ici mes salaires que ceux qui m'aiment m'ont donnés ! J'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront. 15 Je la punirai pour les jours où elle brûlait des parfums aux Baalim, où elle se parait de ses anneaux et de ses colliers, et s'en allait après ceux qui l'aimaient, et m'oubliait, – déclaration de YHWH.

[La femme adultère revient dans son foyer :
Israël revient à YHWH]

16 C'est pourquoi, voici que je l'attirerai et l'amènerai dans le désert, et je parlerai à son cœur. 17 Je lui donnerai ses vignes depuis ce lieu-là, et la vallée d'Acor, pour la porte de son espoir, et là, elle chantera comme au temps de sa jeunesse, et comme au jour où elle monta de la terre d'Égypte. 18 Et il arrivera en ce jour-là, – déclaration de YHWH –, tu m'appelleras : Mon Mari ! Et tu ne m'appelleras plus : Mon Baalⁱ ! 19 J'ôterai de sa bouche les noms des Baalim, et on ne fera plus mention de

d. [2:1] Ge. 15:1-6.

e. [2:1] El vivant.

f. [2:4] 2 R. 17:1-18.

g. [2:10] Baal : voir commentaire en Jg. 2:13.

h. [2:11] Voir Ge. 1:14.

i. [2:18] Baal ne sera plus l'époux d'Israël.

leurs noms. ²⁰Je traiterai pour eux une alliance, en ce jour, avec les bêtes des champs, avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol. Je briserai de la terre l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai se reposer en sécurité. ²¹Je te fiancerai à moi pour toujours. Je te fiancerai à moi par la justice, la droiture, la grâce et la compassion, ²²et je te fiancerai par la fermeté, et tu connaîtras YHWH. ²³Et il arrivera en ce jour-là, que je répondrai, – déclaration de YHWH –, je répondrai aux cieux, et les cieux répondront à la terre, ²⁴et la terre répondra au blé, au vin nouveau et à l'huile, et ils répondront à Yizre`e'l. ²⁵Je la sèmerai pour moi sur la terre, et je ferai miséricorde à Lo-Rouhama. Je dirai à Lo-Ammi : Tu es mon peuple ! Et il me répondra : Mon Elohîm !

[Soumission d'Israël à YHWH]

3YHWH me dit : Va encore aimer une femme aimée d'un ami et adultère, selon l'amour de YHWH envers les enfants d'Israël, qui toutefois se tournent vers d'autres elohîm et aiment les gâteaux de raisins. ²Je me l'acquis pour 15 pièces d'argent, un omer et demi d'orge^j. ³Et je lui dis : Tu resteras avec moi pendant beaucoup de jours, tu ne t'abandonneras plus à la prostitution, tu ne seras à aucun homme, et je serai aussi fidèle envers toi.

⁴Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, sans chef, sans sacrifice, sans monument, sans éphod et sans théraphim^k. ⁵Après cela, les fils d'Israël reviendront^l et chercheront YHWH, leur Elohîm, et David, leur roi. Ils trembleront devant YHWH et devant sa bonté, dans les derniers jours^m.

[Israël, la nation pécheresse]

4Écoutez la parole de YHWH, fils d'Israël ! Car YHWH a un procès avec les habitants de la terre, parce qu'il n'y a ni vérité, ni miséricorde, ni connaissance d'Elohîm sur la terre. ²Il n'y a que parjures et mensonges, meurtres, vols et adultères. On use de violence, et le sang se mêle au sang. ³C'est pourquoi la terre sera dans le deuil, et tous ceux qui l'habitent seront languissants, et avec eux toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux des cieux ; même les poissons de la mer périront. ⁴Cependant, que nul homme ne conteste et que nul homme ne juge ! Car ton peuple est comme ceux qui contestent avec les prêtres. ⁵Tu tomberas en plein jour, et le prophète aussi tombera avec toi de nuit, et j'exterminerai ta mère.

[Israël dans l'ignorance]

⁶Mon peuple est détruitⁿ, faute de connaissance. Puisque tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai afin que tu

j. [3:2] Voir dans les annexes les tableaux des poids et mesures.

k. [3:4] Cette prophétie s'est accomplie d'une manière extraordinaire à travers l'histoire du peuple d'Israël depuis la première venue de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Les Israélites étaient dispersés, sans unité politique faute de roi, empêchés d'offrir des sacrifices depuis la destruction du temple par Titus (39-81), fils de l'empereur romain Vespasien (9-79), en l'an 70.

l. [3:5] La repentance et la conversion nationale d'Israël auront lieu lors du retour du Mashiah (Christ) (Es. 59:20-21 ; Ro. 11:26-27). Elohîm n'a pas abandonné son peuple, il viendra lui-même le délivrer.

m. [3:5] Les derniers jours : voir commentaire en Ge. 49:1.

n. [4:6] Le verbe « détruire » vient de l'hébreu « damah » qui signifie aussi « égorger ». Satan est celui qui vient égorger, dérober et détruire, notamment avec ses faux prophètes (Jn. 10:10). Chaque disciple de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) doit avoir une vie de prière et de méditation quotidienne afin de résister aux attaques de l'ennemi.

n'exerces plus la prêtrise devant moi. De même que tu as oublié la torah de ton Elohim, j'oublierai aussi tes fils. ⁷À mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi : je changerai leur gloire en ignominie. ⁸Ils se nourrissent des péchés de mon peuple, leur âme soutient leur iniquité. ⁹Il en sera du peuple comme du prêtre. Je le châtierai selon ses voies, et je lui rendrai selon ses œuvres. ¹⁰Ils mangeront, mais ils ne seront pas rassasiés, ils se prostitueront et ne se multiplieront pas, parce qu'ils ont abandonné YHWH et ne lui ont prêté aucune attention. ¹¹La prostitution, le vin et le vin nouveau prennent possession du cœur.

[Israël dans l'idolâtrie]

¹²Mon peuple consulte son bois, et c'est son bâton qui l'informe ! En effet, l'esprit de prostitution égare, ils commettent l'adultère loin de leur Elohim. ¹³Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, ils brûlent de l'encens sur les collines, sous les chênes, sous les peupliers, et les térébinthes, parce que leur ombrage est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostituent, et vos belles-filles commettent l'adultère. ¹⁴Je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se prostituent, ni vos belles-filles parce qu'elles commettent l'adultère, car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec des femmes débauchées. Ainsi le peuple qui est sans intelligence sera jeté dehors. ¹⁵Si tu commets l'adultère, Israël, que Yéhouda ne se rende pas coupable ! N'entrez pas dans Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven, et ne jurez pas : YHWH est vivant ! ¹⁶Parce qu'Israël se révolte comme une génisse têtue, maintenant YHWH les fera paître comme des agneaux dans de vastes plaines. ¹⁷Éphraïm s'est associé aux idoles, abandonne-le ! ¹⁸Dès qu'ils se

détournent de leur boisson, ils se prostituent, ils se prostituent. Leurs chefs aiment ce qui fait leur honte. ¹⁹Le vent l'a enfermé dans ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices.

[YHWH abandonne son peuple]

⁵Écoutez ceci, prêtres ! Maison d'Israël, sois attentive ! Maison du roi, prêtez l'oreille ! Car c'est à vous que s'adresse le jugement, parce que vous avez été un piège à Mitspah, et un filet tendu sur le Thabor. ²Ils tuent et se révoltent profondément, mais je serai pour eux tous un châtiment ! ³Je sais qui est Éphraïm, et Israël ne m'est pas caché. En effet, maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué et Israël s'est rendu impur. ⁴Leurs mauvaises habitudes ne leur permettront pas de revenir à leur Elohim, parce que l'esprit de fornication est au milieu d'eux, et ils ne connaissent pas YHWH. ⁵L'orgueil d'Israël témoigne contre sa face : Israël et Éphraïm tomberont dans leur iniquité ; Yéhouda aussi tombera avec eux. ⁶Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs chercher YHWH, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré du milieu d'eux. ⁷Ils se sont montrés infidèles envers YHWH, car ils ont engendré des fils étrangers ; maintenant un mois suffira pour les dévorer avec leurs biens. ⁸Sonnez du shofar à Guibea. Sonnez de la trompette à Ramah ! Poussez des cris de guerre à Beth-Aven ! Derrière toi, Benyamin ! ⁹Éphraïm sera en désolation au jour de la correction. Aux tribus d'Israël, je le fais connaître avec fidélité. ¹⁰Les chefs de Yéhouda sont comme ceux qui déplacent les bornes ; je répandrai sur eux ma fureur comme un torrent. ¹¹Éphraïm est opprimé, écrasé par le jugement, parce qu'il s'était résolu à

marcher derrière les préceptes ^o. ¹²Je serai comme une mite pour Éphraïm, comme de la pourriture pour la maison de Yéhouda. ¹³Éphraïm voit sa maladie, et Yéhouda ses plaies. Éphraïm s'en est allé vers le roi d'Assyrie, et s'est adressé au roi Yareb. Mais il ne pourra ni vous guérir, ni panser vos plaies. ¹⁴Car je serai comme un lion pour Éphraïm, comme un lionceau pour la maison de Yéhouda. C'est moi, c'est moi qui déchirerai, puis je m'en irai, j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre. ¹⁵Je m'en irai, je reviendrai dans ma demeure, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils cherchent mes faces. Ils me chercheront de grand matin dans leur angoisse.

[Israël revient à YHWH]

6 Venez et retournons à YHWH! Car c'est lui qui a déchiré, mais il nous guérira, il a frappé, mais il nous bandera. ²En deux jours, il nous fera vivre, et le troisième jour, il nous rétablira et nous vivrons en face de lui. ³Connaissions et suivons YHWH afin de le connaître! Sa venue ^p est aussi certaine que celle de l'aurore. Il viendra pour nous comme la pluie, comme la pluie du printemps ^q qui arrose la terre.

[YHWH dénonce le péché d'Éphraïm]

⁴Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Yéhouda? Votre piété est comme la nuée du matin, comme la rosée qui se dissipe dès le matin. ⁵C'est pourquoi je les ai taillés en pièces par mes prophètes, je les ai tués par les paroles de ma

bouche ^r, et mon jugement sort comme la lumière. ⁶Car je prends plaisir à la miséricorde et non aux sacrifices ^s, et à la connaissance d'Elohîm plus qu'aux holocaustes. ⁷Comme Adam, ils ont transgressé l'alliance. C'est là qu'ils m'ont trahi. ⁸Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang. ⁹Comme des bandes de maraudeurs qui guettent un homme, telle est la troupe des prêtres. Ils assassinent sur le chemin de Shekem, car ils exécutent leurs méchants desseins. ¹⁰J'ai vu des choses infâmes dans la maison d'Israël : Là Éphraïm se prostitue, Israël en est souillé. ¹¹À toi aussi Yéhouda, une moisson est préparée, quand je ramènerai les captifs de mon peuple.

[Transgression d'Éphraïm]

7 Comme je guérissais Israël, l'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie se sont révélées, car ils ont pratiqué la fausseté. Le voleur entre, tandis que la bande dépouille au-dehors. ²Et ils ne se disent pas dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs œuvres les entourent, elles sont en face de moi. ³Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les chefs par leurs mensonges. ⁴Eux tous commettent l'adultère, pareils à un four allumé par le boulanger, qui cesse d'éveiller depuis qu'il a pétri la pâte, jusqu'à ce qu'elle soit levée. ⁵Au jour de notre roi, les chefs l'ont rendu malade par la chaleur du vin, il a tendu la main aux moqueurs. ⁶Oui, dans leur embuscade, ils présentent leur

o. [5:11] Utilisé comme moquerie dans les paroles de Yesha`yah (Esaïe), pour ce qui n'est pas un vrai commandement d'Elohîm.

p. [6:3] Il est question ici du retour du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir commentaire en Za. 14:1.

q. [6:3] La dernière pluie ou pluies de mars et avril qui mûrissent les récoltes de Kena`ân (Canaan). Voir commentaire en Joë. 2:23.

r. [6:5] Hé. 4:12; Ap. 1:16, 19:15.

s. [6:6] Mt. 12:7.

cœur semblable à un four qui, même si le boulanger dort toute la nuit, est brûlant au matin comme un feu de flammes. ⁷Ils sont tous échauffés comme un four, ils dévorent leurs chefs et tous leurs rois tombent. Aucun d'eux ne fait appel à moi. ⁸Éphraïm même se mêle avec les peuples, Éphraïm est comme un gâteau qui n'a pas été retourné. ⁹Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas. Les cheveux gris sont aussi éparpillés sur lui, et il ne le sait pas. ¹⁰L'orgueil d'Israël témoigne contre sa face : ils ne reviennent pas à YHWH, leur Elohîm, et ils ne le cherchent pas, malgré tout cela. ¹¹Éphraïm est devenu comme une colombe naïve, sans cœur : ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie. ¹²Quand ils s'en iront, j'étendrai mon filet sur eux, et je les abattrai comme les oiseaux des cieux, je les châtierai comme ils l'ont entendu dans leur assemblée. ¹³Malheur à eux, parce qu'ils me fuient ! La destruction sera sur eux, parce qu'ils ont agi méchamment contre moi ! Moi, je les rachèterai, mais ils disent des mensonges contre moi. ¹⁴Ils ne crient pas vers moi dans leur cœur, quand ils gémissent sur leurs couches. Ils se liguent pour du blé et du vin nouveau, et ils se détournent de moi. ¹⁵Je les ai châtiés, et j'ai fortifié leurs bras, mais ils projettent le mal contre moi. ¹⁶Ce n'est pas au Très-Haut qu'ils retournent. Ils sont devenus comme un arc qui trompe : leurs chefs tomberont par l'épée, à cause de la colère de leur langue. Voilà leur moquerie en terre d'Égypte !

[Conséquences de la désobéissance]

8 Mets le shofar à ta bouche ! Il vient comme un aigle contre la maison de YHWH, parce qu'ils ont transgressé mon alliance, et qu'ils ont agi méchamment contre ma torah. ²Ils crieront à moi : Mon Elohîm, nous te connaissons, nous, Israël !

³Israël a rejeté ce qui est bon : l'ennemi le poursuivra. ⁴Ils ont fait des rois, mais non de ma part, ils ont établi des princes que je ne connaissais pas. Ils se sont fait des idoles avec leur argent et leur or. C'est pourquoi ils seront retranchés. ⁵Samarie, ton veau t'a rejetée ! Ma colère s'est embrasée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables d'innocence ? ⁶Car il vient d'Israël, c'est un orfèvre qui l'a fait, et il n'est pas Elohîm ! C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces. ⁷Parce qu'ils sèment du vent, ils moissonneront le vent d'orage^t. Ils n'auront pas un épi de blé. Le grain qui poussera ne donnera pas de farine, et s'il en faisait, les étrangers la dévoreraient. ⁸Israël est dévoré ! Il est maintenant parmi les nations comme un vase dont on ne se soucie pas. ⁹Car ils sont montés vers le roi d'Assyrie, qui est un âne sauvage se tenant seul à part. Éphraïm a fait des présents à ceux qu'il aimait. ¹⁰Mais parce qu'ils ont fait des présents aux nations, je les rassemblerai maintenant, et ils commenceront à être amoindris à cause du fardeau du roi des princes. ¹¹Parce qu'Éphraïm a multiplié les autels afin de pécher, ils auront des autels pour pécher. ¹²Je lui ai écrit les mille préceptes de ma torah, ils sont estimés comme des lois étrangères. ¹³Quant aux sacrifices de mes offrandes, ils sacrifient de la chair et la mangent : YHWH ne les accepte pas. Maintenant il se souviendra de leur iniquité, et punira leurs péchés : ils retourneront en Égypte. ¹⁴Israël a oublié celui qui l'a fait, et il a bâti des palais, et Yéhouda a multiplié les villes fortifiées. C'est pourquoi j'enverrai le feu dans ses villes et il dévorera leurs palais.

[Éphraïm châtié et rejeté]

9 Israël, ne te réjouis pas, ne sois pas dans l'allégresse, comme les autres peuples,

car tu t'es prostitué loin de ton Elohîm, tu as aimé le salaire de prostituée dans toutes les aires à blé! ²L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le vin nouveau les trompera. ³Ils ne resteront pas sur la terre de YHWH : Éphraïm retournera en Égypte, et ils mangeront en Assyrie ce qui est impur. ⁴Ils ne feront pas d'aspersions de vin à YHWH : elles ne lui seraient pas agréables. Leurs sacrifices seront pour eux comme le pain de deuil. Tous ceux qui en mangeront se rendront impurs, car leur pain ne sera que pour leur âme, il n'entrera pas dans la maison de YHWH. ⁵Que ferez-vous aux jours des fêtes solennelles, aux jours des fêtes de YHWH? ⁶Car voici, ils partent à cause de la dévastation. L'Égypte les recueillera, Moph les entertera. Les ronces prendront possession de leur argent précieux, et les épines seront dans leurs tentes. ⁷Les jours du châtement sont venus, les jours de la rétribution sont venus, et Israël le saura! Les prophètes sont fous, les hommes de révélation sont insensés, à cause de la grandeur de ton iniquité, et de la grande animosité. ⁸La sentinelle d'Éphraïm est avec mon Elohîm, le prophète est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, en animosité contre la maison de son Elohîm. ⁹Ils se sont profondément corrompus, comme aux jours de Guibea. YHWH se souviendra de leur iniquité, il punira leurs péchés. ¹⁰J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert, j'ai vu vos pères comme les premiers fruits d'un figuier, mais ils sont allés vers Baal-Peor^u, ils se sont consacrés à l'infâme idole, et ils sont devenus abominables comme ce qu'ils ont aimé. ¹¹La gloire d'Éphraïm s'envolera aussi vite qu'un oiseau : plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception. ¹²Quand bien même ils élèveraient leurs enfants, je les en

priverai avant qu'ils soient hommes. Oui, malheur à eux, quand je me détournerai d'eux! ¹³Éphraïm, quand je l'ai vu, était comme Tyr, plantée dans un pâturage. Éphraïm fera sortir ses fils vers celui qui les tuera. ¹⁴YHWH, donne-leur! Que leur donnerais-tu? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées. ¹⁵Toute leur méchanceté s'est manifestée à Guilgal, c'est là que je les ai haïs. Je les chasserai de ma maison à cause de la méchanceté de leurs actions. Je ne les aimerai plus, tous leurs chefs sont des rebelles. ¹⁶Éphraïm est frappé, sa racine est devenue sèche. Ils ne porteront plus de fruit et, s'ils enfantent, je tuerai les délices de leur ventre. ¹⁷Mon Elohîm les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

[YHWH annonce la destruction du royaume d'Israël]

10 Israël est une vigne dévastée, il ne fait de fruit que pour lui-même. Plus ses fruits étaient abondants, plus il a multiplié les autels. Plus sa terre était prospère, plus il a embelli ses monuments. ²Leur cœur est partagé : ils vont être déclarés coupables. Il renversera leurs autels, il détruira leurs monuments. ³Oui, maintenant ils diront : Nous n'avons pas de roi car nous n'avons pas craint YHWH, et le roi, que pourrait-il faire pour nous? ⁴Ils ont prononcé des paroles, jurant faussement quand ils ont traité alliance. C'est pourquoi le châtement germera dans les sillons des champs, comme une plante vénéneuse. ⁵Les habitants de Samarie auront peur pour la génisse de Beth-Aven, car le peuple mènera deuil sur elle, ainsi que ses prêtres idolâtres qui s'en étaient réjouis à cause de sa gloire, car elle s'en va en exil, loin d'eux. ⁶Même elle sera

u. [9:10] Baal-Peor, « seigneur de la brèche », était une divinité adorée à Peor avec des rites licencieux (No. 23:28, 25:1-3; Ps. 106:28-29).

transportée en Assyrie, pour en faire un présent au roi Yareb. Éphraïm sera dans la confusion, et Israël aura honte de ses desseins. ⁷Le roi de Samarie sera retranché comme l'écume qui est à la surface des eaux. ⁸Les hauts lieux de Beth-Aven, le péché d'Israël, seront détruits, l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! Et aux collines : Tombez sur nous ! ⁹Israël, tu as péché dès les jours de Guibea ! Là ils restèrent debout, la guerre contre les fils de l'iniquité ne les atteignit pas à Guibea. ¹⁰Je désire les châtier ! Des peuples se rassembleront contre eux et lieront à leurs deux sources ^v. ¹¹Éphraïm est une génisse exercée, qui aime à fouler le blé, mais je m'approcherai de son superbe cou. J'attellerai Éphraïm, Yéhouda labourera, Yaacov brisera ses mottes. ¹²Semez selon la justice, moissonnez selon la miséricorde, défrichez-vous un sol labourable ! Car il est temps de chercher YHWH, jusqu'à ce qu'il vienne, et répande sur vous sa justice. ¹³Vous avez cultivé la méchanceté, et vous avez moissonné l'injustice, vous avez mangé le fruit du mensonge. En effet, vous avez eu confiance dans vos voies, dans la multitude de vos vaillants hommes. ¹⁴C'est pourquoi un vacarme s'élèvera parmi ton peuple, et on détruira toutes tes forteresses, comme Shalman a détruit Beth-Arbel, au jour de la bataille, où la mère fut écrasée avec les enfants. ¹⁵Voilà ce que vous fera Béth-El, à cause de votre extrême méchanceté. Le

roi d'Israël sera détruit, il sera détruit dès l'aurore.

[L'amour de YHWH pour Israël]

11 ¹ Quand Israël était jeune enfant, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte ^w. ² Plus je les ai appelés, plus ils se sont éloignés de ma présence. Ils ont sacrifié aux Baalim, et offert de l'encens aux images gravées. ³ Et j'ai appris à Éphraïm à marcher en le prenant par les bras et ils n'ont pas vu que je les guérissais. ⁴ Je les ai tirés avec des cordes humaines, avec des chaînes d'amour. J'ai été pour eux comme celui qui soulèverait le joug de dessus leur mâchoire, je me suis incliné vers eux pour les nourrir. ⁵ Ils ne retourneront pas en terre d'Égypte, mais le roi d'Assyrie sera leur roi, parce qu'ils n'ont pas voulu revenir. ⁶ L'épée fondra sur leurs villes, les réduira à néant, consumera leurs forces, et les dévorera, à cause des desseins qu'ils ont eus. ⁷ Et mon peuple s'est accroché à son apostasie. On les appelle vers le Très-Haut, mais aucun d'eux ne l'exalte. ⁸ Que ferai-je de toi, Éphraïm ? Te livrerai-je, Israël ? Te traiterai-je comme Admah ? Te rendrai-je semblable à Tseboïm ? Mon cœur s'agite au-dedans de moi, mes compassions sont émues. ⁹ Je n'exécuterai pas l'ardeur de ma colère, je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm, car je suis EL, et non pas un homme, je suis le Saint ^x au milieu de toi, je n'entrerai pas dans la ville. ¹⁰ Ils marcheront après YHWH, qui rugira comme un lion ^y, et quand il rugira, les enfants accourent en hâte de la mer.

v. [10:10] Le mot hébreu signifie aussi « yeux ».

w. [11:1] La sortie des Hébreux de l'Égypte sous Moshé (Moïse) était une préfiguration de celle de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) lorsqu'il fuyait le massacre décrété par Hérode (Mt. 2:15).

x. [11:9] Voir commentaire en Ac. 3:14.

y. [11:10] YHWH rugit comme un lion : Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est le lion de la tribu de Yéhouda, car selon la chair, il est issu de la postérité de Yéhouda (Lu. 3:23-38; Ap. 5:5). Le lion est le roi des animaux, or Yaacov fut le premier à avoir annoncé la venue du Shiyloh, c'est-à-dire celui à qui appartient le sceptre (Ge. 49:8-12).

¹¹Ils trembleront comme un oiseau depuis l'Égypte, - et comme une colombe, depuis la terre d'Assyrie. Je les ferai habiter dans leurs maisons, – déclaration de YHWH.

[Dénonciation du péché d'Éphraïm]

12Éphraïm m'entoure de mensonges, et la maison d'Israël de tromperies. Mais Yéhouda va encore ça et là avec El, avec le Saint, le Fidèle. ²Éphraïm se repaît de vent, et il court après le vent d'orient. Il multiplie tout le jour le mensonge et la violence. Il traite alliance avec l'Assyrie et l'on porte des huiles de senteur en Égypte. ³YHWH a aussi un procès avec Yéhouda, et il punira Yaacov pour sa conduite, il lui rendra selon ses œuvres. ⁴Dès le ventre il supplanta son frère ^z, puis par sa force, il lutta avec Elohîm ^a. ⁵Il lutta avec l'ange et fut vainqueur, il pleura et lui demanda grâce. Il le trouva à Béth-El, et c'est là qu'il nous a parlé. ⁶Or YHWH est Elohîm Tsevaot, YHWH, c'est ainsi qu'on se souvient de lui. ⁷Et toi, reviens à ton Elohîm, garde la miséricorde et la justice, et aie continuellement espérance en ton Elohîm. ⁸Kena'ân ^b a dans sa main des balances trompeuses, il aime frauder. ⁹Éphraïm dit : En effet, je suis devenu riche, je me suis acquis des richesses, mais c'est entièrement le produit de mon travail. On ne trouvera en moi aucune iniquité, rien qui soit un péché. ¹⁰Et moi, je suis YHWH, ton Elohîm, dès la terre d'Égypte, je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours des fêtes solennelles. ¹¹Je parlerai par les pro-

phètes, et je multiplierai les visions, et par la main des prophètes je proposerai des paraboles. ¹²Si Galaad n'est qu'iniquité, certainement ils ne seront que vanité. Ils sacrifient des bœufs à Guilgal! Même leurs autels seront comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs. ¹³Yaacov s'enfuit en terre de Syrie, Israël servit pour une femme, et pour une femme il fut gardien. ¹⁴YHWH fit monter Israël hors d'Égypte par un prophète, et par un prophète, Israël fut gardé. ¹⁵Éphraïm l'a provoqué amèrement à la colère, c'est pourquoi son Adonaï rejettera sur lui le sang qu'il a répandu, et lui rendra ses insultes.

[Éphraïm persiste dans sa méchanceté]

13Dès qu'Éphraïm parlait, on tremblait. Il s'élevait en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal, et il est mort. ²Et maintenant ils continuent de pécher : ils se sont fait avec leur argent des images en métal fondu, des idoles selon leur intelligence; toutes sont l'œuvre d'artisans. Ils disent à leur sujet : Que les hommes qui sacrifient embrassent ^c les veaux! ³C'est pourquoi ils deviendront comme la nuée du matin, comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par la tempête hors de l'aire, comme la fumée sortant de la cheminée. ⁴Je suis YHWH, ton Elohîm, depuis la terre d'Égypte, d'Elohîm, excepté moi, tu n'en connais pas, et de sauveur, il n'en est pas en dehors de moi ^d. ⁵Je t'ai connu dans le désert, sur une terre aride. ⁶Ils se sont

z. [12:4] Ge. 25:26.

a. [12:4] Ge. 32:25-29.

b. [12:8] Éphraïm est appelé « marchand », littéralement « Kena'ân ». Notez que l'ange de Laodicée s'exprime comme Éphraïm : « Je suis riche, abondant en ressources matérielles (...) » (Ap. 3:14-19).

c. [13:2] C'est une expression d'hommage.

d. [13:4] YHWH dit qu'il n'y a pas d'autre Sauveur que lui (Es. 43:11). Et les Écrits de la nouvelle alliance nous présentent clairement notre Sauveur : Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 1:21; Ac. 13:23; 2 Ti. 1:10; Tit. 1:4).

rassasiés dans leurs pâturages, ils se sont rassasiés, et leur cœur s'est enflé. Alors ils m'ont oublié. ⁷Je serai pour eux comme un lion : je les épierai sur la route comme un léopard. ⁸Je les rencontrerai comme une ourse à qui on a enlevé ses petits et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur. Là, je les dévorerai comme une lionne, les bêtes des champs les mettront en pièces.

[Châtiment d'Éphraïm]

⁹Tu t'es détruit toi-même, Israël ! Mais en moi réside ton secours. ¹⁰Où est maintenant ton roi ? Qu'il te délivre dans toutes tes villes ! Où sont tes juges, au sujet desquels tu as dit : Donne-moi un roi et des princes ? ¹¹Je t'ai donné un roi^e dans ma colère, et je te le prendrai dans ma fureur. ¹²L'iniquité d'Éphraïm est mise à l'étroit, son péché est caché. ¹³Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui, lui, le fils non sage, car il ne se tient pas à temps à la brèche des fils. ¹⁴Je les rachèterai de la main du shéol, je les délivrerai de la mort^f. Mort, où est ta peste ? Shéol, où est ta destruction^g ? La repentance se cache à mes yeux ! ¹⁵S'il fructifie entre ses frères, le vent d'orient viendra, le vent de YHWH qui monte du désert. Il desséchera sa source et tarira sa fontaine. C'est lui qui pillera le trésor, tous les objets précieux.

[Bénédition future d'Israël]

14 Samarie sera châtiée, car elle s'est rebellée contre son Elohim. Ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes. ²Israël, reviens à YHWH ton Elohim ! Car tu es tombé par ton iniquité. ³Prenez avec vous des paroles et revenez à YHWH ! Dites-lui : Pardonne toute iniquité et prends ce qui est bon ! Nous t'offrirons pour sacrifices la louange de nos lèvres. ⁴L'Assyrie ne nous sauvera pas. Nous ne monterons plus sur des chevaux et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains : Notre Elohim ! Car c'est auprès de toi que l'orphelin trouve de la compassion. ⁵Je guérirai leur apostasie, je les aimerai de bon cœur, parce que ma colère s'est détournée d'eux. ⁶Je serai comme la rosée pour Israël, il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le Liban. ⁷Ses branches s'étendront, et sa majesté sera comme celle de l'olivier, avec un parfum comme celui du Liban. ⁸Ils reviendront s'asseoir sous son ombre. Ils feront revivre le blé, ils feront fleurir la vigne. Son souvenir sera comme le vin du Liban. ⁹Éphraïm, qu'ai-je à faire encore avec les idoles ? C'est moi qui lui répondrai, qui le regarderai. Je serai pour lui comme un cyprès verdoyant. C'est de moi que tu recevras ton fruit.

e. [13:11] Ce passage concerne Shaoul (Saül), premier roi d'Israël (1 S. 8-10).

f. [13:14] L'auteur de la lettre aux Hébreux applique ce passage à la victoire que le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a remportée face à la mort lors de sa résurrection (Hé. 2:14-18). Depuis la chute d'Adam, les êtres humains ont toujours eu peur de la mort. Cette peur est d'autant plus forte de nos jours, car la plupart des gens sont angoissés par son aspect imprévisible, inévitable et par son non-sens. Et bien que beaucoup ne croient pas à l'existence de la vie après la mort (au paradis ou à l'enfer), la mort associée à l'annihilation, au non-être, apparaît d'autant plus monstrueuse et insupportable. Or notre Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah a vaincu la mort et il promet la vie éternelle à ceux qui croient en lui (Jn. 3:16, 5:24-29 ; Ap. 1:18). En plaçant notre foi en lui, nous avons non seulement la victoire sur la mort, mais aussi sur l'angoisse qu'elle produit dans le cœur de tout humain.

g. [13:14] 1 Co. 15:55-57.

¹⁰Qui est sage pour comprendre ces choses, intelligent pour les connaître ? Car les voies de YHWH sont droites, et les justes y marcheront, mais les rebelles y tomberont.

Yoel (Joël)

Signification : YHWH est El

Auteur : Yoel (Joël)

Thème : Le jour de YHWH

Date de rédaction : 9^{ème} ou 8^{ème} siècle av. J.-C.

Yoel, fils de Petouel, exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda). Son message faisait suite à deux fléaux qui s'étaient abattus sur Yéhouda, à savoir une invasion de sauterelles et la sécheresse. Il s'agissait d'un avertissement de YHWH qui appelait le peuple à revenir à lui avec la promesse de le restaurer dans tout ce qu'il avait perdu. Yoel annonça en outre l'effusion de l'Esprit sur toute chair dans un avenir lointain ; prophétie ayant trouvé son accomplissement à la naissance de l'Assemblée lors de la pentecôte.

1 La parole de YHWH qui vint à Yoel, fils de Petouel. **2**Anciens, écoutez ceci ! Et vous, tous les habitants de la terre, prêtez l'oreille ! Est-il arrivé de votre temps ou même du temps de vos pères, une chose comme celle-ci ? **3**Faites-en le récit à vos enfants, et que vos enfants le fassent à leurs enfants, et leurs enfants à la génération suivante !

[Désolation après l'invasion des sauterelles]

4La sauterelle a dévoré les restes du gazam, le yélek a dévoré les restes de la sauterelle et le hasil a dévoré les restes du yélek. **5**Ivrognes, réveillez-vous et pleurez ! Et vous tous, buveurs de vin, hurlez à cause du vin doux, parce qu'il est retranché de votre bouche ! **6**Car une nation puissante et innombrable est montée contre ma terre. Ses dents sont des dents de lion avec des crocs d'une lionne. **7**Elle a fait de mes vignes une dévastation et mis en morceaux mes figuiers. Elle les a dépouillés, elle les a dépouillés et les a jetés par terre. Leurs branches sont devenues toutes blanches. **8**Lamente-toi comme une vierge qui se ceint d'un sac, sur le mari de sa jeunesse ! **9**L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de YHWH, et les prêtres qui font

le service de YHWH mènent le deuil. **10**Les champs sont ravagés, le sol est dans le deuil, parce que le blé est détruit, le vin nouveau est tari et l'huile est desséchée. **11**Les laboureurs sont confus, les vigneronnes gémissent à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs est perdue. **12**La vigne est desséchée, le figuier languit, le grenadier, le palmier, le pommier et tous les arbres des champs sont desséchés. La joie est desséchée du milieu des fils des humains ! **13**Prêtres, ceignez-vous et gémissiez ! Poussez des cris, vous qui faites le service de l'autel ! Hurlez, vous qui faites le service de mon Elohîm ! Entrez, passez la nuit vêtus de sacs ! Car il est défendu à l'offrande et à la libation d'entrer dans la maison de votre Elohîm.

[Désolation après la sécheresse et la famine]

14Sanctifiez le jeûne, convoquez une assemblée solennelle, rassemblez les anciens et tous les habitants de la terre dans la maison de YHWH votre Elohîm, et criez à YHWH ! **15**Hélas ! Quel jour ! Car le jour de YHWH^a est proche : il vient comme un ravage fait par Shaddai. **16**La nourriture n'est-elle pas retranchée sous nos yeux ? Et la joie et l'allégresse

a. [1:15] Jour de YHWH : voir commentaire en Za. 14:1.

de la maison de notre Elohîm? ¹⁷Les semences sont pourries sous leurs mottes, les magasins sont dévastés, les greniers sont renversés parce que le blé a manqué. ¹⁸Combien ont gémi les bêtes, et dans quelle peine ont été les troupeaux de bœufs, parce qu'ils n'ont pas de pâturage! Même les troupeaux de brebis sont dévastés. ¹⁹YHWH, je crierai à toi, car le feu a consumé les pâturages du désert et la flamme a brûlé tous les arbres des champs. ²⁰Même les bêtes des champs sont haletantes vers toi, car les canaux d'eau sont à sec et le feu a consumé les pâturages du désert.

[Le jour de YHWH, invasion future]

2 Sonnez du shofar en Sion et poussez des cris sur la montagne de ma sainteté! Que tous les habitants de la Terre tremblent! Car le jour de YHWH^b vient, car il est proche : ²jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuées et de profonde obscurité, il vient comme l'aurore s'étend sur les montagnes. Voici un peuple nombreux et puissant, tel qu'il n'y en a jamais eu, et après lui, il n'y en aura plus, jusqu'aux années d'âges en âges. ³Devant lui est un feu dévorant, et derrière lui une flamme brûlante. Devant lui la Terre était comme le jardin d'Éden, et derrière lui, la désolation d'un désert. Et rien ne lui échappe. ⁴Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers. ⁵C'est comme un bruit de chars bondissant sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume. C'est comme un peuple puissant rangé en ordre de bataille. ⁶Les peuples tremblent en face de lui, toutes les faces perdent^c leur lumière. ⁷Ils courent comme des hommes vaillants,

ils montent sur les murailles comme des hommes de guerre. Chacun va son chemin sans se détourner de son sentier. ⁸Aucun homme ne serre son frère, chaque homme fort va son chemin. Ils se jettent au travers des épées sans être blessés. ⁹Ils courent çà et là dans la ville, se précipitent sur les murailles, montent sur les maisons, entrent par les fenêtres comme un voleur. ¹⁰La Terre tremble devant eux, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune s'obscurcissent^d, et les étoiles retirent leur éclat. ¹¹YHWH fait entendre sa voix face à son armée, parce que son camp est très grand, car celui qui accomplit sa parole est puissant. Oui, il est grand, le jour de YHWH, il est très redoutable. Qui le contiendra?

[Repentance et miséricorde]

¹²Maintenant même, – déclaration de YHWH –, revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, avec des pleurs et des gémissements! ¹³Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à YHWH, votre Elohîm, car il est compatissant et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent d'avoir affligé. ¹⁴Qui sait si YHWH votre Elohîm, ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne laissera pas après lui la bénédiction, des offrandes et des libations? ¹⁵Sonnez du shofar en Sion! Sanctifiez le jeûne, proclamez une assemblée solennelle! ¹⁶Réunissez le peuple, sanctifiez l'assemblée! Rassemblez les anciens, réunissez les enfants, même les nourrissons à la mamelle! Que l'époux sorte de sa demeure, et l'épouse de sa chambre nuptiale! ¹⁷Que les prêtres qui font le service de YHWH pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent :

b. [2:1] Voir commentaire en Za. 14:1.

c. [2:6] Recueillir, assembler.

d. [2:10] Joë. 4:15, 2:31-32; Es. 13:10; Mt. 24:29; Ap. 6:12.

YHWH! Épargne ton peuple! Ne livre pas ton héritage à l'insulte, pour qu'il soit dominé par les nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Elohîm ?

[Promesse de restauration]

¹⁸YHWH est jaloux pour sa terre, et il est ému de compassion envers son peuple. ¹⁹YHWH répond et il dit à son peuple : Voici, je vous enverrai du blé, du vin nouveau et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous exposerai plus à l'insulte parmi les nations. ²⁰Et celui du Nord, je l'éloignerai de vous, je le bannirai vers une terre aride et déserte, son avant-garde dans la mer orientale, son arrière-garde dans la mer occidentale. Et sa pointe montera, et son infection s'élèvera, après avoir fait de grandes choses. ²¹Sol, n'aie pas peur, sois dans l'allégresse et réjouis-toi, car YHWH fait de grandes choses! ²²N'ayez pas peur, bêtes des champs, car les pâturages du désert ont reverdi, et même les arbres portent leur fruit, le figuier et la vigne donnent leurs richesses. ²³Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous en YHWH, votre Elohîm, car il vous donnera la pluie selon la justice, et il fera descendre sur vous la pluie, la première pluie^e et la dernière pluie^f, comme autrefois. ²⁴Les aires se rempliront de blé, et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile. ²⁵Je vous compenserai les années qu'ont dévorées la sauterelle, le yélek, le hasil et

le gazam, ma grande armée que j'avais envoyée contre vous. ²⁶Vous mangerez, vous mangerez et vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom de YHWH, votre Elohîm, qui aura fait pour vous des choses merveilleuses, et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion. ²⁷Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, que je suis YHWH votre Elohîm, et qu'il n'y en a pas d'autre, et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion.

[La promesse de l'Esprit]

3 Et il arrivera après cela que je répandrai mon Esprit sur toute chair^g : vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards rêveront des rêves, et vos jeunes hommes verront des visions. ²Même sur les esclaves et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.

[Prodiges précédant le jour de YHWH^h]

³Je donnerai des prodiges dans les cieux et sur la Terre, du sang et du feu, et des colonnes de fumée. ⁴Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang avant que ne vienne le grand et redoutable jour de YHWH. ⁵Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom de YHWHⁱ sera sauvé, car le salut sera sur la montagne de Sion et dans Yeroushalaim, comme l'a dit YHWH, et parmi le reste que YHWH appellera.

e. [2:23] Pluie d'automne.

f. [2:23] Pluie de printemps, dernière pluie, pluies de mars et avril qui mûrissent les récoltes en orient.

g. [3:1] Cette promesse s'est réalisée en Actes 2 et se réalisera pleinement lors du retour du Mashiah (Christ) en Israël : voir Za. 12:10-14 qui annonce également la repentance nationale d'Israël (Ro. 11:26-27).

h. [3:3] Es. 13:9-10, 24:21-23; Ez. 32:7-10; Mt. 24:29-30.

i. [3:5] Cette prophétie fait écho aux propos de Paulos (Paul) en Ro. 10:9-13. Le Nom de YHWH qui nous a été révélé est Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Jn. 17:6,26; Ap. 19:13). Ainsi, conformément aux Écrits de la nouvelle alliance, quiconque invoquera le Nom du Seigneur Yéhoshoua sera sauvé (Ac. 4:12, 9:21; 1 Co. 1:2).

[Rétablissement d'Israël et jugements des nations étrangères^j]

4 Car voici, en ces jours-là, et en ce temps-là, quand je ramènerai les captifs de Yéhouda et de Yeroushalaim, ²je rassemblerai toutes les nations^k, et je les ferai descendre dans la vallée de Yehoshaphat. Et là, j'entrerai en jugement avec elles à cause de mon peuple, d'Israël, mon héritage qu'elles ont dispersé parmi les nations, et de ma terre qu'elles se sont partagée. ³Elles ont tiré mon peuple au sort, elles ont donné l'enfant pour une prostituée, elles ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles ont bu. ⁴Et vous aussi, Tyr et Sidon, que me voulez-vous? Et vous tous, districts des Philistins? Est-ce une récompense que vous me donnez? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense bien vite et rapidement sur votre tête! ⁵Car vous avez pris mon argent et mon or, et vous avez emporté dans vos temples mes belles choses désirables. ⁶Vous avez vendu les fils de Yéhouda et les fils de Yeroushalaim aux fils de Yavan afin de les éloigner de leur territoire. ⁷Voici, je les réveillerai^l du lieu où vous les avez vendus et je retournerai sur vos têtes votre récompense. ⁸Je vendrai vos fils et vos filles aux mains des fils de Yéhouda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation éloignée, car

YHWH a parlé. ⁹Publiez ceci parmi les nations : Préparez la guerre ! Réveillez les hommes vaillants ! Qu'ils s'approchent et qu'ils montent, tous les hommes de guerre ! ¹⁰Forgez des épées de vos hoyaux et des lances de vos serpes ! Et que le faible dise : Je suis fort ! ¹¹Hâtez-vous et venez, toutes les nations d'alentour, et rassemblez-vous ! Là, YHWH, fais descendre tes hommes vaillants ! ¹²Que les nations se réveillent et qu'elles montent à la vallée de Yehoshaphat ! Car là je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour. ¹³Saisissez la faucille, car la moisson est mûre^m ! Venez et descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent ! Car leur méchanceté est grande. ¹⁴Des multitudes, des multitudes, dans la vallée du jugement, car le jour de YHWH est proche, dans la vallée du jugement. ¹⁵Le soleil et la lune s'obscurcissent, et les étoiles retirent leur éclatⁿ. ¹⁶De Sion YHWH rugit, de Yeroushalaim il fait entendre sa voix. Les cieux et la Terre sont ébranlés. Mais YHWH est le refuge pour son peuple et la forteresse^o pour les enfants d'Israël. ¹⁷Et vous saurez que je suis YHWH, votre Elohim, qui habite à Sion, ma sainte montagne. Yeroushalaim deviendra sainte, et les étrangers n'y passeront plus.

j. [4:1] Es. 11:10-12; Jér. 23:5-8; Ez. 37:21-28; Za. 12:2-3; Ac. 15:15-17.

k. [4:2] Elohim rassemblera les nations dans la vallée de Yehoshaphat (qui signifie « YHWH a jugé ») pour leur jugement. Cette vallée est peut-être celle où le roi Yehoshaphat remporta une grande victoire, avec beaucoup de facilité, sur les Moabites, les Ammonites et les Maonites (2 Ch. 20). Cette vallée s'étend à l'orient de Yeroushalaim, entre la ville et le Mont des Oliviers, et traverse le torrent de Cédron.

l. [4:7] Le verbe « réveiller » vient de l'hébreu « 'uwr » qui signifie « se réveiller », « éveiller », « être éveillé », « inciter », « veiller », « se lever », « sortir de l'assoupissement », « prendre courage ». YHWH annonce le réveil des Hébreux depuis les nations, d'où ils sont établis. Ce réveil est une prise de conscience qui aboutira au retour à la terre sainte.

m. [4:13] Mt. 13:39.

n. [4:15] Voir Joë. 2:10.

o. [4:16] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est notre forteresse (commentaire Es. 8:14; Ps. 78:35; 1 Co. 10:4).

[*Restauration finale et pleine bénédiction du royaume*]

¹⁸Et il arrivera en ce jour-là, que les montagnes distilleront du vin doux, le lait viendra des collines et de l'eau viendra dans tous les canaux de Yéhouda. Une source^p sortira de la maison de YHWH et arrosera la vallée de Sittim.
¹⁹L'Égypte deviendra une dévastation,

Édom deviendra une dévastation et un désert, à cause de la violence contre les fils de Yéhouda, dont ils ont répandu le sang innocent en leur terre. ²⁰Mais Yéhouda sera habitée pour toujours et Yeroushalaim d'âges en âges. ²¹Je les purifierai du sang dont je ne les avais pas purifiés. Et YHWH habitera en Sion.

p. [4:18] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est celui qui fait jaillir en nous une source d'eau qui étanche notre soif à jamais et nous donne la vie éternelle (Jé. 2:13, 17:13; Ez. 47:1-12; Za. 14:8; Jn. 4:14; Ap. 22:1).

Amowc (Amos)

Signification : Fardeau, porteur de fardeau

Auteur : Amowc

Thème : Jugement sur le péché

Date de rédaction : 8^{ème} siècle av. J.-C.

Originaire de Tekoa, Amowc exerça son service dans le royaume du nord, au temps d'Ouzyah (Ozias), roi de Yéhouda (Juda), et de Yarobam II (Jéroboam II), roi d'Israël. Il fut aussi le contemporain des prophètes Hoshea (Osée), Mikayah (Michée), Yonah (Jonas) et Yesha`yah (Ésaïe).

Alors que le peuple juif jouissait d'une certaine prospérité, l'immoralité et les sacrilèges prirent place dans le royaume. Amowc avertit le peuple de son péché et du jugement qu'il encourait. Il lui rappela la bonté d'Elohîm et l'invita à revenir à YHWH et à lui rester fidèle.

1 Les paroles d'Amowc qui était parmi les bergers de Tekoa, visions qu'il eut concernant Israël, aux temps d'Ouzyah, roi de Yéhouda, et de Yarobam, fils de Yoash, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre^a. **2** Il dit : De Sion YHWH rugit, de Yeroushalaim il fait entendre sa voix. Les pâturages des bergers se lamentent, et le sommet du Carmel est desséché^b.

[YHWH annonce ses jugements sur les villes et les terres d'alentour]

3 Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions de Damas, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir^c, parce qu'ils ont foulé Galaad avec des herses de fer^d. **4** Et j'enverrai le feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera le palais de Ben-Hadad. **5** Je briserai aussi les verrous de Damas, j'exterminerai de Bikath-Aven ses habitants, et de Beth-Éden celui qui

tient le sceptre, et le peuple de Syrie sera emmené en exil à Kir, dit YHWH. **6** Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions de Gaza, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir^e, parce qu'ils ont emmené des captifs en grand nombre pour les livrer à Édom^f. **7** J'enverrai le feu dans les murailles de Gaza, et il dévorera ses palais. **8** J'exterminerai d'Asdod les habitants et d'Askalon celui qui tient le sceptre, je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit Adonai YHWH. **9** Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions de Tyr, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir^g, parce qu'ils ont livré à Édom beaucoup d'exilés et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle^h. **10** J'enverrai le feu dans les murailles de Tyr, et il dévorera ses palais. **11** Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions d'Édom, et

a. [1:1] Za. 14:5.

b. [1:2] Jér. 25:30; Joë. 4:16.

c. [1:3] Revenir à Elohîm, se repentir. Voir Am. 9:14.

d. [1:3] Es. 17:1.

e. [1:6] Voir commentaire en Am. 1:3.

f. [1:6] Ez. 25:13-17.

g. [1:9] Voir commentaire en Am. 1:3.

h. [1:9] Ez. 26:2.

i. [1:11] Voir commentaire en Am. 1:3.

même de quatre, je ne le ferai pas revenirⁱ, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée et qu'il a altéré ses compassions, parce que sa colère déchire continuellement et qu'il garde sa fureur éternellement. ¹²J'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Botsrah^j. ¹³Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions des enfants d'Ammon, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir^k, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad pour élargir leurs frontières^l. ¹⁴J'allumerai le feu dans les murs de Rabba et il en dévorera les palais au milieu d'alarme de guerre le jour du combat, dans le tourbillon au jour du vent d'orage. ¹⁵Leur roi ira en captivité, lui et ses chefs ensemble, dit YHWH.

[Suite des jugements prononcés sur les villes et les terres d'alentour]

²Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions de Moab, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'il a brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à les calciner. ²J'enverrai le feu dans Moab et il dévorera les palais de Qeriyoth, et Moab mourra dans le vacarme, au milieu d'alarme de guerre, au son du shofar^m. ³Je supprimerai le juge au milieu de lui et je tueraï ensemble avec lui tous les chefs, dit YHWH.

[Yéhouda et Israël jugés à cause de leurs iniquités]

⁴Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions de Yéhouda, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont rejeté la torah de YHWH et n'ont pas gardé ses ordonnances, et que leurs mensonges, derrière lesquels leurs pères ont marché, les ont fait égarer. ⁵J'enverrai le feu dans Yéhouda et il dévorera les palais de Yeroushalaim. ⁶Ainsi parle YHWH : À cause de trois transgressions d'Israël, et même de quatre, je ne le ferai pas revenir, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales. ⁷Ils soupirent après la poussière de la terre pour la jeter sur la tête des faibles, et ils pervertissent la voie des pauvres. Le fils et le père vont vers la même jeune fille pour profaner mon saint Nom. ⁸Et ils se couchent près de chaque autel, sur les vêtements qu'ils ont pris en gage, et boivent dans la maison de leurs elohîm le vin des condamnés. ⁹J'ai pourtant détruit devant eux les Amoréens qui étaient hauts comme les cèdres et forts comme les chênes, j'ai détruit son fruit au-dessus et leurs racines en dessousⁿ. ¹⁰Je vous ai fait monter de la terre d'Égypte et je vous ai conduits dans le désert 40 ans pour que vous preniez possession de la terre des Amoréens. ¹¹J'ai suscité des prophètes parmi vos fils et des nazaréens^o parmi vos jeunes hommes. N'en est-il pas

j. [1:12] Jé. 49:7; Ab. 1:9.

k. [1:13] Voir commentaire en Am. 1:3.

l. [1:13] Ez. 21:33; So. 2:8.

m. [2:2] Ez. 25:8-11.

n. [2:9] No. 21:24-25; Jos. 24:8.

o. [2:11] Le mot « nazaréen » vient de l'hébreu « nâzîr », de la racine « nâzar » qui signifie « séparer ». Il y avait deux types de nazaréens. Premièrement, ceux qui étaient appelés par Elohîm. Par exemple : Shimshôn (Samson) (Jg. 13:2-7), Shemouél (Samuel) (1 S. 1:11) et Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) (Lu. 1:15). Deuxièmement, les personnes qui voulaient se consacrer à Elohîm (No. 6:1-3).

p. [2:12] Es. 30:10; Jé. 11:21; Mi. 2:6.

ainsi, enfants d'Israël? – déclaration de YHWH. ¹²Mais vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez donné cet ordre aux prophètes leur disant : Ne prophétisez plus^p ! ¹³Voici que moi je fais vaciller ce qui est sous vous, comme vacille un chariot plein de gerbes. ¹⁴La fuite sera perdue pour celui qui est rapide, la force du fort ne s'affermira pas, et l'homme vaillant ne sauvera pas son âme^q. ¹⁵Celui qui manie l'arc ne pourra pas tenir ferme, celui qui a les pieds légers n'échappera pas et celui qui monte le cheval ne sauvera pas son âme. ¹⁶Celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, – déclaration de YHWH.

[*La maison de Yaacov coupable devant YHWH*]

3 Écoutez cette parole, que YHWH a déclarée contre vous, enfants d'Israël, contre toutes les familles que j'ai fait monter de la terre d'Égypte, en disant : ²Je vous ai connus, vous seuls parmi toutes les familles du sol, c'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités^r. ³Deux hommes marchent-ils ensemble s'ils ne se sont pas rencontrés ? ⁴Le lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie ? Le jeune lion fait-il entendre sa voix de sa tanière s'il n'a rien capturé ? ⁵L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre sans qu'il y ait de piège ? Le filet s'élève-t-il du sol sans avoir pris quelque chose ? ⁶Sonne-t-on du shofar dans une ville sans que le peuple ait peur ? Arrive-t-il un mal dans une ville sans que YHWH ne l'ait

ordonné^s ? ⁷Car Adonai YHWH ne fait rien^t sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes. ⁸Le lion rugit, qui ne craindrait ? Adonai YHWH parle, qui ne prophétiserait^u ? ⁹Faites entendre ceci dans les palais d'Asdod et dans les palais de la terre d'Égypte, et dites : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie et regardez les grands désordres au milieu d'elle, et ceux auxquels on a fait tort dans son sein ! ¹⁰Car ils ne savent pas faire ce qui est juste, – déclaration de YHWH –, ils amassent la violence et la rapine dans leurs palais. ¹¹C'est pourquoi ainsi parle Adonai YHWH : L'ennemi autour de ta terre fera descendre loin de toi ta force, et tes palais seront pillés. ¹²Ainsi parle YHWH : Comme un berger sauve de la gueule d'un lion les deux jambes ou le bout d'une oreille, ainsi les enfants d'Israël qui habitent dans Samarie seront arrachés de l'angle d'un lit et de l'asile de Damas. ¹³Écoutez et protestez contre la maison de Yaacov, – déclaration d'Adonai YHWH, Elohîm Tsevaot : ¹⁴Le jour où je punirai Israël pour ses transgressions, j'exercerai aussi mon châtiment sur les autels de Béth-El; les cornes de l'autel seront retranchées et tomberont à terre. ¹⁵Je frapperai la maison d'hiver et la maison d'été, les maisons d'ivoire seront détruites et les grandes maisons prendront fin, – déclaration de YHWH.

[*YHWH condamne les sacrifices du peuple*]

4 Écoutez cette parole, vaches de Bashân qui vous tenez sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les faibles,

q. [2:14] Jé. 46:6.

r. [3:2] Ex. 19:5-6 ; Ps. 147:19-20.

s. [3:6] Es. 45:7 ; La. 3:37-38.

t. [3:7] Vient de l'hébreu « dabar » et signifie « parole », « discours », « chose ». On peut traduire ce verset par : « Car Adonai YHWH ne fait aucune chose sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes » ou par « Car Adonai YHWH n'accomplit aucune parole sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes ».

u. [3:8] Lorsque YHWH parle, des prophètes sont suscités (Jé. 20:7-9 ; Mi. 3:8 ; Ac. 4:20).

qui écrasez les pauvres et qui dites à leurs seigneurs : Apportez afin que nous buvions ! ²Adonaï YHWH l'a juré par sa sainteté : Voici, les jours viennent sur vous où l'on vous enlèvera avec des crochets, et votre postérité avec des hameçons de pêche ^v. ³Les femmes sortiront par des brèches, chacune devant soi, et elles seront jetées hors de la haute forteresse, – déclaration de YHWH. ⁴Allez à Béth-El et transgressez ! À Guilgal, et transgressez davantage ! Allez avec vos sacrifices dès le matin et vos dîmes tous les trois ans ^w ! ⁵Faites fumer vos offrandes d'action de grâces avec du levain ! Proclamez vos offrandes volontaires, faites-les connaître ! Car c'est là ce que vous aimez, enfants d'Israël, – déclaration d'Adonaï YHWH ^x.

[Endurcissement du peuple malgré les châtiments de YHWH]

⁶C'est pourquoi, je vous ai donné la propreté des dents dans toutes vos villes, le manque de pain dans toutes vos demeures. Mais malgré cela, vous n'êtes pas revenus vers moi, – déclaration de YHWH. ⁷Je vous ai même refusé la pluie quand il restait encore trois mois jusqu'à la moisson, j'ai fait pleuvoir sur une ville et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville. Une parcelle a été arrosée par la pluie, et l'autre parcelle sur laquelle il n'a pas plu s'est desséchée ^y. ⁸Deux, trois villes allaient en chancelant vers une ville pour boire de l'eau, sans être rassasiées, mais vous n'êtes pas revenus vers moi, – déclaration de YHWH. ⁹Je vous ai frappés par la flétriure et par la rouille. Vos nombreux

jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers ont été dévorés par les sauterelles, mais vous n'êtes pas revenus vers moi, – déclaration de YHWH ^z. ¹⁰J'ai envoyé contre vous la peste par le chemin de l'Égypte, j'ai fait mourir par l'épée vos jeunes hommes et vos chevaux en captivité. J'ai fait monter jusqu'à vos narines la puanteur de vos camps, mais vous n'êtes pas revenus vers moi, – déclaration de YHWH ^a. ¹¹Je vous ai renversés de la même manière qu'Elohîm renversa Sodome et Gomorrhe, et vous êtes devenus comme un tison arraché du feu, mais vous n'êtes pas revenus vers moi, – déclaration de YHWH ^b. ¹²C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, Israël ! Et parce que je te traiterai ainsi, prépare-toi à la rencontre de ton Elohîm, Israël ! ¹³Car voici celui qui a formé les montagnes et créé le vent, qui déclare à l'être humain quelle est sa pensée, qui fait l'aube et l'obscurité, et qui marche sur les hauteurs de la Terre. Son Nom est YHWH, Elohîm Tsevaot.

[La maison d'Israël invitée à revenir entièrement à YHWH]

⁵Écoutez cette parole, le chant funèbre que j'élève sur vous, maison d'Israël : ²Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. Elle est jetée au sol et il n'y a personne pour la relever. ³Car ainsi parle Adonaï YHWH à la maison d'Israël : La ville d'où sortait un millier d'hommes n'en aura plus que 100, et celle d'où sortait une centaine n'en aura plus que 10. ⁴Car ainsi parle YHWH à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous

v. [4:2] Jé. 16:16; Ha. 1:14-16.

w. [4:4] Voir commentaires en No. 18:21 et Mal. 3:10.

x. [4:5] Lé. 2:1.

y. [4:7] 1 R. 8:35, 17:1; Es. 5:6; Ag. 1:10-11.

z. [4:9] De. 28:22-39; 1 R. 8:37; Ag. 2:17; 2 Ch. 6:28.

a. [4:10] Ez. 14:19.

b. [4:11] Ge. 19:24; Jé. 49:18; Za. 3:2.

vivrez ! ⁵Ne cherchez pas Béth-El, n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beer-Shéba. Car Guilgal ira en exil, elle ira en exil et Béth-El sera détruite ^c. ⁶Cherchez YHWH et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Yossef, et que ce feu ne la consume, sans qu'il y ait personne à Béth-El pour l'éteindre. ⁷Ils changent le jugement en absinthe et ils renversent la justice ^d. ⁸Il a fait les Pléiades et l'Orion ^e, il change en matin les profondes ténèbres, il obscurcit le jour en nuit, il appelle les eaux de la mer et les répand sur les faces de la Terre. YHWH est son Nom ^f. ⁹Il fait éclater la ruine sur les puissants et la ruine vient sur les villes fortes. ¹⁰Ils haïssent celui qui les corrige à la porte et ils ont en abomination celui qui parle avec intégrité. ¹¹C'est pourquoi, parce que vous opprimez le pauvre et que vous prélevez sur lui un tribut de blé, vous avez bâti des maisons en pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin. ¹²Car je connais vos transgressions, elles sont nombreuses, et vos péchés se sont multipliés. Vous êtes des oppresseurs du juste, et des preneurs de rançon, et vous pervertissez le droit des pauvres à la porte. ¹³C'est pourquoi le perspicace garde le silence en ce temps-ci, car les temps sont mauvais. ¹⁴Recherchez ce qui est bon et non ce qui est mauvais, afin que vous viviez, et qu'ainsi YHWH, Elohîm Tsevaot, soit avec vous, comme

vous l'avez dit. ¹⁵Haïssez ce qui est mauvais, aimez ce qui est bon et établissez la justice à la porte. Peut-être YHWH, Elohîm Tsevaot, aura pitié des restes de Yossef.

[*Le jour de YHWH*]

¹⁶C'est pourquoi, ainsi parle YHWH, Elohîm Tsevaot, Adonâï : Sur toutes les places il y aura des lamentations, dans toutes les rues on dira : Hélas ! Hélas ! On appellera au deuil le laboureur, et aux lamentations ceux qui s'y connaissent en gémissements. ¹⁷Et il y aura des lamentations dans les vignes, car je passerai au milieu de toi, dit YHWH. ¹⁸Malheur à vous qui désirez le jour de YHWH ^g. Que sera-t-il pour vous, le jour de YHWH ? Il sera ténèbres et non lumière. ¹⁹C'est comme si un homme s'enfuit devant un lion et qu'un ours le rencontre : ou qui entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur, et un serpent le mord.

[*Mépris du droit et de la justice*]

²⁰Le jour de YHWH n'est-il pas ténèbre et non lumière ? N'est-il pas obscur, sans éclat ? ²¹Je hais, je rejette vos fêtes, et je ne veux plus sentir l'odeur de vos assemblées solennelles. ²²Car si vous faites monter pour moi des holocaustes et des offrandes de grain, je ne les accepterai pas favorablement, et les bêtes grasses de vos offrandes de paix ^h, je ne les regarderai pas. ²³Ôtez de devant moi le bruit de vos

c. [5:5] Os. 4:15.

d. [5:7] Es. 5:26-28; Ha. 1:1-3.

e. [5:8] Job 9:9.

f. [5:8] Es. 58:8-10; Job 9:9, 38:31.

g. [5:18] L'expression « le jour du Seigneur » ou « le jour de YHWH » est une période durant laquelle Yéhoshoua ha Mashiah interviendra ouvertement dans les affaires des êtres humains. Elle est utilisée 19 fois dans le Tanakh (Es. 2:12, 13:6-9; Ez. 13:5, 30:3; Joë. 1:15, 2:1, 11, 31, 3:14; Am. 5:18, 20; Ab. 1:15; So. 1:7, 14; Za. 14:1; Mal. 3:23) et 4 fois dans le Testament de Yéhoshoua (Jésus) (Ac. 2:20; 2 Th. 2:2; 2 Pi. 3:10). On y fait également allusion dans d'autres passages (Ap. 6:17, 16:14).

h. [5:22] Voir commentaire en Lé. 3:1.

chansons! Je n'écouterai pas la mélodie de vos luths. ²⁴Mais que le jugement coule comme de l'eau, et la justice comme un torrent intarissable. ²⁵Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices et des offrandes dans le désert pendant 40 ans? ²⁶Au contraire, vous avez porté Sikkouthⁱ, votre roi, Kiyoun^j, votre idole, l'étoile de votre elohîm que vous vous êtes fabriquée. ²⁷Je vous transporterai au-delà de Damas, dit YHWH, dont le Nom est Elohîm Tsevaot.

[Ceux qui prospèrent seront emmenés captifs]

6 Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, à ceux qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie, surnommés : La première des nations! Vers qui va la maison d'Israël! ²Passez à Kalneh et regardez, allez de là à Hamath-Rabbah, puis descendez à Gath chez les Philistins. Ces villes sont-elles plus prospères que vos deux royaumes, ou leur territoire n'est-il pas plus étendu que votre territoire? ³Vous qui éloignez le jour du malheur et qui approchez le règne de la violence. ⁴Vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui êtes étendus sur vos coussins, vous mangez les agneaux du troupeau et les veaux choisis dans les étables. ⁵Vous bégayez au son du luth, vous inventez des instruments de musique comme David. ⁶Vous buvez le vin dans de grandes cuvettes, vous vous oignez avec les meilleures huiles, mais vous n'êtes pas affligés de la ruine de Yossef. ⁷C'est pourquoi maintenant ils vont être exilés en tête des exilés, et l'orgie des voluptueux disparaîtra. ⁸Adonai YHWH l'a juré en son âme, – déclaration de YHWH, Elohîm Tsevaot : Je déteste l'orgueil de Yaacov,

et je hais ses palais. C'est pourquoi je livrerai la ville et tout ce qui est en elle. ⁹Et s'il arrive qu'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront. ¹⁰Et l'oncle de l'un d'eux, et celui qui doit le brûler, le prendra pour sortir de la maison les os, et il dira à celui qui est au fond de la maison : Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Et il répondra : C'est fini! Et il dira : Tais-toi! Car nous ne pouvons faire mention du Nom de YHWH! ¹¹Car voici, YHWH donne ses ordres : il frappera la grande maison par des gouttes de rosée, et la petite maison par des fissures. ¹²Les chevaux courent-ils sur les rochers? Y laboure-t-on avec des bœufs, pour que vous ayez changé la droiture en poison, et le fruit de la justice en absinthe? ¹³Vous vous réjouissez de choses qui ne sont que néant, vous dites : N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance? ¹⁴Car voici, j'élèverai contre vous, maison d'Israël, – déclaration de YHWH, Elohîm Tsevaot –, une nation qui vous opprimerà depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent de la région aride.

[Avertissement^k]

7 Ainsi me fit voir Adonai YHWH, et voici, il formait un essaim de criquets au temps où la dernière récolte commençait à pousser. Et voici, c'était la dernière récolte après l'herbe fauchée du roi. ²Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, que je dis : Adonai YHWH, pardonne, s'il te plaît! Comment Yaacov subsistera-t-il? Car il est faible. ³YHWH se repentit de cela. Cela n'arrivera pas, dit YHWH. ⁴Alors Adonai YHWH me fit voir cette vision : Voici, Adonai YHWH appelait le feu pour com-

i. [5:26] « Une divinité babylonienne », « une tente ».

j. [5:26] Kiyoun est une divinité de l'antiquité ainsi que l'un des nombreux noms donnés au soleil par les civilisations antiques.

k. [7:1] Am. 8:1-3, 9:10.

battre. Celui-ci dévora le grand abîme, puis il dévora le territoire. ⁵Je dis : Adonaï YHWH! Arrête, s'il te plaît! Comment Yaacov se relèvera-t-il? Car il est petit. ⁶Et YHWH se repentit de cela. Cela non plus n'arrivera pas, dit Adonaï YHWH. ⁷Alors il me fit voir cette vision : Voici, Adonaï se tenait debout sur un mur fait au niveau, et il avait un niveau dans la main. ⁸YHWH me dit : Que vois-tu, Amowc? Et je répondis : Un niveau. Et Adonaï me dit : Je mettrai le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, je ne lui pardonnerai plus. ⁹Les hauts lieux de Yitzhak seront ravagés, les sanctuaires d'Israël seront détruits et je me lèverai contre la maison de Yarobam avec l'épée.

[*Amatsyah accuse Amowc (Amos) devant Yarobam (Jéroboam)*]

¹⁰Amatsyah, prêtre de Béth-El, envoya dire à Yarobam roi d'Israël : Amowc conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël. La terre ne pourrait supporter toutes ses paroles. ¹¹Car ainsi a dit Amowc : Yarobam mourra par l'épée et Israël ira en exil, il ira en exil loin de son sol. ¹²Amatsyah dit à Amowc : Voyant¹, va-t'en, fuis vers la terre de Yéhouda, mange là le pain, et là tu prophétiseras. ¹³Mais ne continue pas à prophétiser à Béth-El^m, car c'est le sanctuaire du roi, et c'est une maison royale.

[*Amowc (Amos) répond*]

¹⁴Amowc répondit et dit à Amatsyah : Je n'étais ni prophète ni fils de prophète, j'étais un berger et je recueillais des figues de sycomores. ¹⁵Et YHWH m'a pris derrière le troupeau, et YHWH m'a dit : Va, prophétise à mon peuple

d'Israël. ¹⁶Écoute maintenant la parole de YHWH : Tu me dis : Ne prophétise plus contre Israël et ne baveⁿ pas sur la maison de Yitzhak. ¹⁷C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton sol sera partagé au cordeau, et toi, tu mourras sur un sol souillé, et Israël ira en exil, il ira en exil loin de son sol.

[*Vision du panier de fruit, la fin pour le peuple d'Israël*]

⁸Ainsi me fit voir Adonaï YHWH, et voici, je vis une corbeille de fruits d'été. ²Il dit : Que vois-tu, Amowc? Je dis : Une corbeille de fruits d'été. Et YHWH me dit : La fin est venue pour mon peuple d'Israël, je ne passerai plus par-dessus lui. ³Les cantiques du temple seront des hurlements en ce jour-là, – déclaration d'Adonaï YHWH. On jettera partout en silence une multitude de cadavres. ⁴Écoutez ceci vous qui dévorez le pauvre, même jusqu'à exterminer les misérables de la terre, ⁵et qui dites : Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, pour que nous vendions le blé, et le shabbat, pour que nous ouvrions les greniers, en faisant l'épha plus petit, en augmentant le siclé, et falsifiant la balance pour tromper? ⁶Afin d'acheter les faibles pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales, et que nous vendions le déchet du blé? ⁷YHWH l'a juré par la gloire de Yaacov : Jamais je n'oublierai toutes leurs actions! ⁸La terre ne tremblera-t-elle pas à cause de cela? Et tous ses habitants ne se lamenteront-ils pas? Elle montera tout entière comme un fleuve, elle soulèvera ses eaux et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte. ⁹Il arrivera en ce jour-là, – déclaration

l. [7:12] Voyant ou prophète.

m. [7:13] Béth-El, qui signifie « maison d'Elohîm », était devenue le sanctuaire du roi Yarobam.

n. [7:16] « Tomber (en gouttes), dégoutter », « distiller », « prophétiser », « prêcher », « discourir ».

d'Adonai YHWH –, que je ferai coucher le soleil à midi et que j'obscurcirai la terre en plein jour. ¹⁰Je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en un chant funèbre. Je couvrirai de sacs tous les reins, et je rendrai chauves toutes les têtes. Je mettrai la terre dans le deuil comme pour un fils unique, et sa fin sera un jour d'amertume. ¹¹Voici, les jours viennent, – déclaration d'Adonai YHWH –, où j'enverrai la famine sur la terre, non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de YHWH. ¹²Ils erreront de la mer à la mer, du nord à l'est, ils iront çà et là pour chercher la parole de YHWH, et ils ne la trouveront pas. ¹³En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes hommes s'évanouiront de soif. ¹⁴Ceux qui jurent par le péché de Samarie disent : Dan ! Ton elohîm est vivant, et vive la voie de Beer-Shéba ! Ils tomberont et ne se relèveront plus.

[*Prophétie annonçant la destruction* °]

9 Je vis Adonai se tenant debout sur l'autel, et il dit : Frappe le linteau de la porte, et que les poteaux soient ébranlés ! Et blesse-les tous à la tête ! Et je tuerai le dernier d'entre eux avec l'épée : aucun d'eux ne pourra se sauver en fuyant, pas un rescapé d'entre eux ne s'échappera. ²S'ils creusent jusqu'au shéol, de là ma main les prendra, s'ils montent jusqu'aux cieus, je les en ferai descendre. ³S'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et je les enlèverai de là. S'ils se dissimulent de devant mes yeux au fond de la mer, j'ordonnerai au serpent de les y mordre. ⁴S'ils vont en captivité devant leurs ennemis, de là j'ordonnerai à l'épée, et elle les tuera. Je fixerai mes yeux sur eux pour leur faire du mal et non pour leur faire du bien. ⁵Adonai

YHWH Tsevaot touche la terre et elle se fond. Tous ceux qui l'habitent mènent deuil, et elle monte tout entière comme un fleuve, et elle s'affaisse comme le fleuve d'Égypte. ⁶C'est lui qui a bâti ses étages dans les cieus et qui a établi sa voûte sur la Terre ; qui appelle les eaux de la mer et qui les répand sur le dessus de la terre. Son Nom est YHWH. ⁷N'êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens, enfants d'Israël ? – déclaration de YHWH. N'ai-je pas fait monter Israël de la terre d'Égypte, les Philistins de Kaphtor et les Syriens de Kir ? ⁸Voici, les yeux d'Adonai YHWH sont sur ce royaume pécheur. Je le détruirai de dessus les faces du sol. Enfin, je ne détruirai pas, je ne détruirai pas la maison de Yaacov, – déclaration de YHWH. ⁹Car voici, je donnerai mes ordres et je secoueraï la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans le crible, sans qu'il en tombe un grain à terre. ¹⁰Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, ceux qui disent : Le mal n'approchera pas, il ne nous atteindra pas.

[*YHWH relève la maison de David*]

¹¹En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, j'en réparerai les brèches, j'en redresserai les ruines, et je le rebâtirai comme aux jours d'autrefois ^p, ¹²afin qu'ils prennent possession du reste d'Édom et de toutes les nations sur lesquelles mon Nom a été invoqué, – déclaration de YHWH –, qui accomplira cela.

[*Restauration d'Israël*]

¹³Voici, les jours viennent, – déclaration de YHWH –, où le laboureur suivra de près le moissonneur, et celui qui foule les raisins atteindra celui qui répand la

o. [9:1] De. 28:63-68.

p. [9:11] Voir Ac. 15:16.

semence, et le vin doux ruissellera des montagnes et découlera de toutes les collines. ¹⁴Je ferai revenir les captifs de mon peuple Israël, et ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront. Ils planteront des vignes et en boiront le vin,

ils feront aussi des jardins et en mangeront les fruits. ¹⁵Je les planterai sur leur sol et ils ne seront plus arrachés du sol que je leur ai donné^q, dit YHWH, ton Elohîm.

q. [9:15] Cette prophétie annonce la restauration de la maison de David. Personne ne chassera Israël de sa terre, aucune nation n'a le pouvoir de le déloger, car c'est le Seigneur qui l'a établi.

Obadyah (Abdias)

Signification : Adorateur ou serviteur de Yah

Auteur : Obadyah (Abdias)

Thème : Condamnation d'Édom

Date de rédaction : 6^{ème} siècle av. J.-C.

Prophète ayant exercé son service en Yéhouda (Juda), Obadyah reçut un message court, mais clair sur le jour de YHWH, et plus particulièrement sur le jugement d'Édom à la suite de ses violences envers Israël.

[Malédiction prononcée sur Édom]

1 La vision d'Obadyah. Ainsi parle Adonai YHWH sur Édom : Nous avons entendu une publication de la part de YHWH, et un messager a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! Levons-nous contre ce peuple pour lui faire la guerre^a ! **2**Voici, je te rendrai petit parmi les nations, tu seras très méprisé. **3**L'orgueil de ton cœur t'a séduit, toi qui habites dans les fentes des rochers, qui sont ta haute demeure, et qui dis en ton cœur : Qui me renversera par terre ? **4**Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, et quand bien même tu le mettrais entre les étoiles, je te jetterai de là par terre, – déclaration de YHWH. **5**Si des voleurs entraient chez toi ou des pillards de nuit (comme tu es ravagé !) n'auraient-ils pas dérobé jusqu'à ce qu'ils en aient eu assez ? Si des vengeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? **6**Comment a été fouillé Ésav ? Comment ses trésors cachés ont été découverts ? **7**Tous les hommes de ton alliance t'ont chassé jusqu'à la frontière. Les hommes qui étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils t'ont vaincu. Ils se sont servis de ton pain comme d'un piège pour toi, par-dessous : Il n'y a plus d'intelligence en lui ! **8**N'est-ce pas en ce jour-

là, – déclaration de YHWH –, que je ferai périr les sages au milieu d'Édom, et l'intelligence de la montagne d'Ésav ? **9**Tes guerriers seront effrayés, Théman ! afin qu'ils soient tous retranchés de la montagne d'Ésav par le carnage^b.

[Les causes de sa malédiction]

10À cause de la violence contre ton frère Yaacov, la honte te couvrira, et tu seras retranché à jamais. **11**Le jour où tu te tenais vis-à-vis de lui, le jour où des étrangers emmenaient captive son armée, où des étrangers entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Yeroushalaim, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux. **12**Tu ne devais pas regarder le jour de ton frère, le jour où il a été livré aux étrangers. Tu ne devais pas te réjouir sur les fils de Yéhouda, le jour où ils ont été détruits. Tu ne devais pas ouvrir une grande bouche le jour de la détresse ! **13**Tu ne devais pas entrer dans la porte de mon peuple au jour de sa détresse, et tu ne devais pas prendre plaisir, toi aussi, à regarder son mal le jour de sa détresse ! Ne te jette pas sur ses richesses le jour de sa détresse ! **14**Tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ses rescapés, ni livrer ceux qui étaient restés, le jour de la détresse !

a. [1:1] Jé. 49:14-16.

b. [1:9] Ez. 25:13.

[*Châtiment d'Édom au jour de YHWH*]

¹⁵Car le jour de YHWH est proche pour toutes les nations. Et l'on te traitera comme tu as traité les autres : ta récompense retombera sur ta tête ^c. ¹⁶Car comme vous avez bu sur la montagne de ma sainteté, ainsi toutes les nations boiront continuellement. Elles boiront, elles avaleront et elles seront comme si elles n'avaient jamais existé ^d.

[*Édom jugé, Yaacov délivré*]

¹⁷Mais la délivrance ^e sera sur la montagne de Sion, elle sera sainte, et la maison de Yaacov héritera de ses possessions. ¹⁸La maison de Yaacov deviendra un feu, et la maison de Yossef une flamme, mais

la maison d'Ésav du chaume, qu'elles allumeront et dévoreront, et il n'y aura aucun survivant pour la maison d'Ésav, car YHWH a parlé. ¹⁹Ceux du midi hériteront de la montagne d'Ésav, et ceux de la plaine, les Philistins. Ils hériteront le champ d'Éphraïm, le champ de Samarie, et Benjamin, Galaad. ²⁰Les exilés de cette armée des enfants d'Israël, des Kena'ânéens jusqu'à Sarepta, et les exilés de Yeroushalaim qui sont à Sépharad hériteront les villes du midi. ²¹Car des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésav, et le royaume sera à YHWH.

c. [1:15] Jé. 50:15-29; Ez. 35:15.

d. [1:16] Jé. 25:15-28.

e. [1:17] La délivrance sera sur la montagne de Sion. Cette prophétie fait allusion au Royaume messianique. Voir Ro. 11:26.

Yonah (Jonas)

Signification : Colombe

Auteur : Yonah (Jonas)

Thème : La miséricorde divine

Date de rédaction : 8^{ème} siècle av. J.-C.

Yonah, contemporain d'Amowc (Amos), exerça son service dans le royaume du nord sous le règne de Yarobam II (Jéroboam II). Alors que YHWH lui ordonna d'aller prêcher la repentance à Ninive (capitale de l'Empire d'Assyrie), sous peine de la détruire, il refusa et tenta de s'enfuir loin de lui. Toutefois, dans sa miséricorde, Elohîm généra une situation pour pousser Yonah à accomplir sa mission. À travers ce récit, on comprend que la voie de la repentance est ouverte à tous et qu'Elohîm veut sauver tous les humains sans exception.

[Appel, désobéissance et fuite de Yonah]

1 La parole de YHWH vint à Yonah, fils d'Amitthai, en disant : 2 Lève-toi, va à Ninive^a, la grande ville, et crie contre elle ! Car leur méchanceté est montée jusqu'à moi. 3 Yonah se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin des faces de YHWH et il descendit à Yapho, où il trouva un navire qui allait à Tarsis. Il paya le prix du transport et y entra pour aller à Tarsis, loin des faces de YHWH. 4 Mais YHWH fit lever un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait se briser. 5 Les mariniers eurent peur, ils crièrent, chaque homme vers ses elohîm. Ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire pour l'alléger. Yonah descendit au fond du navire, se coucha et s'endormit profondément. 6 Le chef des marins s'approcha de lui et lui dit : Qu'as-tu dormeur ? Lève-toi, crie vers ton Elohîm ! Peut-être ton Elohîm pensera à nous et nous ne périrons pas. 7 Ils se dirent, chaque homme à son compagnon : Venez, tirons au sort pour savoir qui est la cause de ce malheur. Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur

Yonah. 8 Ils lui dirent : Dis-nous, s'il te plaît, qui nous attire ce mal. Quelle est ton occupation et d'où viens-tu ? Quelle est ta terre et de quel peuple es-tu ? 9 Il leur dit : Je suis hébreu et je crains YHWH, l'Elohîm des cieux, qui a fait la mer et la terre sèche. 10 Ces hommes eurent peur, une grande terreur et lui dirent : Pourquoi as-tu fait cela ? Car ces hommes savaient qu'il fuyait loin des faces de YHWH, parce qu'il le leur avait déclaré. 11 Ils lui dirent : Que te ferons-nous pour que la mer se calme envers nous ? Car la mer était de plus en plus agitée^b. 12 Il leur dit : Prenez-moi et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera, car je sais que c'est moi qui attire sur vous cette grande tempête. 13 Ces hommes ramaient pour revenir sur la terre sèche, mais ils ne le purent, car la mer s'agitait toujours plus contre eux. 14 Ils invoquèrent YHWH et dirent : Oh YHWH, s'il te plaît, ne nous fais pas périr à cause de l'âme de cet homme, et ne mets pas sur nous le sang innocent ! Car toi, YHWH, tu agis comme il te plaît^c. 15 Ils prirent Yonah et le jetèrent dans la mer. Et la fureur de la mer s'arrêta. 16 Ces hommes eurent peur, une grande terreur

a. [1:2] Capitale de l'Empire d'Assyrie.

b. [1:11] Tempêter, faire rage, orageux, tourner à l'orage.

c. [1:14] Ps. 115:3.

de YHWH. Ils sacrifièrent des sacrifices à YHWH et firent des vœux.

[*Yonah dans le ventre du poisson*]

2YHWH ordonna à un grand poisson d'engloutir Yonah, et Yonah fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits. ²Yonah pria YHWH, son Elohîm, dans le ventre du poisson. ³Il dit : Dans ma détresse, j'ai invoqué YHWH et il m'a répondu. Du sein du shéol, j'ai crié au secours et tu as entendu ma voix^d. ⁴Tu m'as jeté dans les profondeurs, au cœur de la mer, et le courant m'a environné. Tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi. ⁵Je disais : Je suis chassé loin de tes yeux ! Cependant, je verrai encore le temple de ta sainteté. ⁶Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme. L'abîme m'a enveloppé, les roseaux ont lié ma tête. ⁷Je suis descendu jusqu'aux bases des montagnes, la terre fermait sur moi ses barres pour toujours, mais tu m'as fait monter vivant de la fosse, YHWH, mon Elohîm ! ⁸Quand mon âme s'était affaiblie en moi, je me suis souvenu de YHWH, et ma prière est parvenue à toi, jusqu'au palais de ta sainteté. ⁹Ceux qui observent des vanités mensongères abandonnent ta miséricorde. ¹⁰Mais moi, je sacrifierai pour toi avec la voix d'actions de grâces, je payerai les vœux que j'ai faits. Le salut vient de YHWH^e. ¹¹YHWH parla au poisson, et le poisson vomit Yonah sur la terre sèche.

[*Repentance nationale à Ninive*]

3La parole de YHWH vint à Yonah une seconde fois, en disant : ²Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et proclames-y la publication que je t'ordonne ! ³Yonah se

leva et alla à Ninive, suivant la parole de YHWH. Or Ninive était une grande ville devant Elohîm, de trois jours de marche. ⁴Yonah entra dans la ville et commença par y marcher toute une journée. Il criait et disait : Encore 40 jours, et Ninive sera renversée ! ⁵Les hommes de Ninive crurent en Elohîm, ils publièrent un jeûne et se vêtirent de sacs, depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au plus petit. ⁶Et cette parole parvint au roi de Ninive. Il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. ⁷Il fit crier et dire dans Ninive, par décret du roi et de ses grands, en disant : Que les humains, les bêtes, les bœufs et les brebis, ne goûtent de rien, ne paissent pas et ne boivent pas d'eau ! ⁸Que les humains et les bêtes soient couverts de sacs, qu'ils crient à Elohîm avec force, et que chacun revienne de sa mauvaise voie, des actions violentes que ses mains ont commises ! ⁹Qui sait si Elohîm ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne reviendra pas de son ardente colère, en sorte que nous ne périssions pas ? ¹⁰Et Elohîm vit leurs œuvres : ils revenaient de leur mauvaise voie. Alors Elohîm se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait et ne le fit pas.

[*La miséricorde est accordée à Ninive ; Yonah mécontent*]

4Yonah le prit mal, très mal et il se fâcha. ²Il pria YHWH et dit : Oh ! Je te prie YHWH, n'est-ce pas là ce que je disais quand j'étais encore sur mon sol ? C'est pourquoi je suis allé de l'avant et me suis enfui à Tarsis. Car je savais que tu es le El compatissant, miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et qui te repens du mal^f. ³Maintenant, YHWH,

d. [2:3] Ps. 18:5-7.

e. [2:10] Le mot « salut », de l'hébreu « Yeshuw'ah », a la même racine que le Nom de notre Seigneur : « Yéhoshoua ». Yonah (Jonas) a compris que seul Yéhoshoua (Jésus) pouvait le sauver d'une mort certaine.

f. [4:2] Joë. 2:13.

s'il te plaît, enlève-moi mon âme, car la mort vaut mieux pour moi que la vie.

[YHWH réprimande Yonah]

⁴YHWH dit : Fais-tu bien de te fâcher ?

⁵Yonah sortit de la ville et s'assit à l'orient de la ville, là il se fit une cabane et y resta à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville. ⁶YHWH Elohîm ordonna à un ricin de croître au-dessus de Yonah, pour donner de l'ombre sur sa tête et pour le délivrer de son mal. Yonah éprouva une grande joie à cause de ce ricin. ⁷Elohîm prépara pour le lendemain, lorsque l'aube du jour monta, un ver qui frappa le ricin et il sécha. ⁸Il arriva que quand le soleil fut levé, Elohîm prépara un vent chaud d'orient qu'on n'apercevait

pas, et le soleil frappa la tête de Yonah, au point qu'il s'évanouit. Il demanda la mort pour son âme et dit : La mort vaut mieux pour moi que la vie. ⁹Elohîm dit à Yonah : Fais-tu bien de te fâcher ainsi au sujet de ce ricin ? Il dit : Je fais bien de me fâcher jusqu'à la mort. ¹⁰Et YHWH dit : Toi, tu as pitié d'un ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait croître, qui a été le fils d'une nuit et a péri comme le fils d'une nuit. ¹¹Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, cette grande ville, où il y a plus de 120 000 humains qui ne connaissent ni leur droite ni leur gauche, et des animaux en grand nombre !

Miykayah (Michée)

Signification : Qui est comme Yah ?

Auteur : Miykah ou Miykayah (Michée)

Thème : Le jugement et le royaume

Date de rédaction : 8^{ème} siècle av. J.-C.

Originaire de Morésheth, Miykayah exerça son service dans le royaume du sud au temps de Yehizqiyah (Ézéchiás), roi de Yéhouda. Il était contemporain d'Hoshea (Osée), d'Amowc (Amos) et de Yesha`yah (Ésaïe). Alors que la corruption et l'idolâtrie régnaient en Samarie et à Yeroushalaim (Jérusalem), Miykayah appela le peuple à se détourner de ses iniquités et le prévint du danger qui le menaçait. Il prédit également le rétablissement final de la nation juive et mit en exergue la miséricorde divine.

[*Jugement de YHWH sur l'infidèle Israël*]

1 Parole de YHWH qui vint à Miykah de Morésheth au temps de Yotham, d'Achaz et de Yehizqiyah, rois de Yéhouda – ce qu'il a vu au sujet de Samarie et de Yeroushalaim. ²Écoutez, vous tous, peuples! Sois attentive, Terre, toi et ce qui te remplit! Qu'Adonaï YHWH soit témoin contre vous, Adonaï, du palais de sa sainteté! ³Car voici, YHWH sortira de son lieu, il descendra et marchera sur les hauts lieux de la Terre^a. ⁴Les montagnes se fondront sous lui, et les vallées se fendront, elles seront comme de la cire devant le feu et comme des eaux qui coulent sur une pente. ⁵Tout cela arrivera à cause de la transgression de Yaacov et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quelle est la transgression de Yaacov? N'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Yéhouda? N'est-ce pas Yeroushalaim?

[*Chute de Samarie et de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

⁶Je ferai de Samarie un monceau dans les champs, un lieu où l'on plante des vignes. Je ferai rouler ses pierres dans la vallée,

et je découvrirai ses fondements. ⁷Toutes ses images gravées seront brisées, tous ses salaires de prostituée seront brûlés au feu, et je mettrai tous ses faux elohîm en désolation, car elle les a rassemblés avec le salaire des prostituées et ils retourneront aussi au salaire de prostituées. ⁸C'est pourquoi je gémirai et je hurlerai, je m'en irai dépouillé et nu, je pousserai des gémissements comme les dragons et je mènerai le deuil comme les filles de l'autruche. ⁹Car sa plaie est incurable, elle atteint même Yéhouda. Elle frappe jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Yeroushalaim. ¹⁰Ne l'annoncez pas dans Gath, ne pleurez pas! Ne pleurez pas! Roule-toi dans la poussière à Beth-Leaphra. ¹¹Passé, habitante de Shaphir, dans la nudité et la honte! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie, le gémissement de Beth-Haëtsel vous prive de son abri. ¹²L'habitante de Maroth est dans l'angoisse à cause de son bien-être, parce que le malheur est descendu de la part de YHWH jusqu'à la porte de Yeroushalaim. ¹³Attache le cheval au char, habitante de Lakish! Le commencement du péché de

a. [1:3] Cette prophétie annonce à la fois la destruction du royaume du nord par Salmanasar V (règne de 727 – 722 av. J.-C.) en 722 av. J.-C. (2 R. 17:1-23), l'invasion de Sanchérib (règne de 705 – 681 av. J.-C.) (2 R. 18:13-19:37) ainsi que celle de Neboukadnetsar (règne de 604 – 562 av. J.-C.) (2 R. 24 et 25).

la fille de Sion, car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël. ¹⁴C'est pourquoi tu donneras des cadeaux d'adieu à Moréshet-Gath. Les maisons d'Aczib seront un mensonge pour les rois d'Israël. ¹⁵Je t'amènerai un autre héritier, habitante de Maréshah, et la gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adoullam. ¹⁶Rends-toi chauve, fais-toi tondre à cause de tes fils qui font tes délices! Élargis ta calvitie comme le vautour, car ils s'en vont en exil loin de toi.

[*Le jugement de YHWH*]

2 Malheur à ceux qui projettent la méchanceté et qui forgent le mal sur leurs lits! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce qu'ils ont le pouvoir en main. ²Ils convoitent des possessions et s'en emparent^b : des maisons, et ils les enlèvent. Ainsi ils oppriment l'homme fort et sa maison, l'homme et son héritage. ³C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Voici, je médite contre cette famille un malheur dont vous ne pourrez pas préserver votre cou, et vous ne marcherez pas la tête levée, car ce temps est mauvais. ⁴En ce temps-là, on fera de vous le sujet d'un proverbe, on gémera d'un gémissement, d'un gémissement, en disant : Nous sommes dévastés, dévastés, la part de mon peuple, il la change de mains! Comment nous enlève-t-il et partage-t-il notre terre à l'infidèle? ⁵C'est pourquoi il n'y aura personne qui jettera le cordeau pour ton lot dans l'assemblée de YHWH. ⁶Ne prophétisez pas! disent-ils. Ne prophétisez pas de telles choses! L'opprobre ne s'éloignera pas! ⁷La maison de Yaacov dit : L'Esprit de YHWH est-il impatient^c? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne sont-elles pas bonnes pour celui qui marche droit? ⁸Hier mon peuple s'est levé en

ennemi : vous dépouillez le manteau de dessus le vêtement à ceux qui passent avec sécurité en revenant de la guerre. ⁹Vous chassez les femmes de mon peuple hors des maisons de leurs délices, vous ôtez pour toujours ma gloire de dessus leurs enfants. ¹⁰Levez-vous et marchez! Car ce n'est pas ici un lieu de repos. À cause de la souillure, il vous détruira d'une violente destruction. ¹¹Si un homme marchant selon le vent et le mensonge, ment en disant : Je te prophétiserai sur du vin et sur les boissons fortes, ce sera le prophète de ce peuple.

[*YHWH, l'Elohîm qui rassemble son peuple*]

¹²Je te rassemblerai tout entier, Yaacov! Et je recueillerai, je recueillerai les restes d'Israël et je les réunirai comme les brebis d'une bergerie, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Il y aura un grand bruit à cause de la foule d'êtres humains. ¹³Celui qui fera la brèche montera devant eux; ils feront la brèche, passeront la porte et sortiront par elle. Leur Roi passera devant eux, YHWH sera à leur tête.

[*YHWH annonce la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

3 Je dis : Écoutez, s'il vous plaît, têtes de Yaacov, et vous conducteurs de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste? ²Vous haïssez ce qui est bon et vous aimez ce qui est mauvais. Vous leur arrachez la peau et la chair de dessus les os. ³Vous dévorez la chair de mon peuple et vous lui écorchez la peau : ils brisent les os et les mettent en pièces comme dans un pot, comme de la viande dans une chaudière. ⁴Alors ils crieront vers YHWH, mais il ne leur répondra pas. Il leur cachera ses faces en ce temps-là, parce qu'ils se sont mal conduits dans leurs actions. ⁵Ainsi parle YHWH contre

b. [2:2] Voir 1 Roi 21:1-16.

c. [2:7] Signifie aussi « être court », « être vexé », « être affligé ».

les prophètes qui égarent mon peuple, qui proclament la paix quand leurs dents ont de quoi mordre, et si quelqu'un ne leur met rien dans la bouche, ils publient la guerre contre lui. ⁶C'est pourquoi la nuit sera sur vous afin que vous n'ayez plus de vision! Elle s'obscurcira afin que vous ne devinez plus! Le soleil se couchera sur ces prophètes-là et le jour sera ténébreux pour eux. ⁷Les voyants seront honteux et les devins seront confondus, ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y aura aucune réponse d'Elohîm. ⁸Mais moi, je suis rempli de force, de justice et de courage par l'Esprit de YHWH, pour déclarer à Yaacov sa transgression et à Israël, son péché.

[*Future destruction de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

⁹Écoutez ceci, s'il vous plaît, têtes de la maison de Yaacov, et vous conducteurs de la maison d'Israël, vous qui avez la justice en abomination et qui pervertissez tout ce qui est droit, ¹⁰vous qui bâtissez Sion avec le sang, et Yeroushalaim avec l'injustice! ¹¹Ses têtes jugent pour des pots-de-vin^d, ses prêtres enseignent pour un prix, et ses prophètes devinent pour de l'argent, ensuite ils s'appuient sur YHWH, en disant : YHWH n'est-il pas parmi nous? Le mal ne nous atteindra pas. ¹²C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Yeroushalaim sera réduite en ruine, et la montagne du temple en hauts lieux d'une forêt.

[*Restauration d'Israël*]

⁴Il arrivera dans les derniers jours^e, que la montagne de la maison de YHWH^f sera établie au sommet des montagnes. Elle s'élèvera au-dessus des collines et toutes les nations y afflueront. ²Et beaucoup de nations iront et diront : Venez et montons à la montagne de YHWH, à la maison de l'Elohîm de Yaacov! Il nous enseignera ses voies et nous marcherons dans ses sentiers. Car la torah sortira de Sion, et la parole de YHWH de Yeroushalaim. ³Il jugera au milieu de beaucoup de peuples, il réprimandera des nations puissantes et lointaines. De leurs épées elles forgeront des hoyaux, de leurs lances des serpes : une nation ne lèvera plus l'épée contre une nation, on n'apprendra plus la guerre. ⁴Chaque homme s'assiéra sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne pour les effrayer, car la bouche de YHWH Tsevaot a parlé. ⁵Oui, tous les peuples marchent, chaque homme au nom de son elohîm^g, mais nous, nous marchons au Nom de YHWH, notre Elohîm, pour toujours et à perpétuité.

[*YHWH, l'Elohîm qui rachète son peuple*]

⁶En ce jour-là, – déclaration de YHWH –, je rassemblerai les boiteux, je recueillerai ceux que j'avais bannis et ceux que j'avais maltraités. ⁷Je ferai des boiteux un reste et de ceux qui étaient éloignés, une nation puissante. YHWH régnera sur eux à la montagne de Sion, dès lors et pour toujours. ⁸Et toi, tour du troupeau, la colline de la fille de Sion viendra jusqu'à toi, et la

d. [3:11] Présents.

e. [4:1] Voir commentaire en Ge. 49:1-2.

f. [4:1] Dans les Écritures, les montagnes symbolisent parfois une grande puissance terrestre, et les collines celles de moindre importance. Cette prophétie confirme l'établissement du Royaume messianique dont la capitale sera Yeroushalaim (Jérusalem) (2 S. 7:14-16). Yesha'yah (Ésaïe) avait reçu la même prophétie que l'on peut découvrir au chapitre 2 de son livre.

g. [4:5] 1 Ch. 16:26.

première domination viendra, le royaume sera à la fille de Yeroushalaim. ⁹Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'y a-t-il pas de roi au milieu de toi? Ou ton conseiller est-il mort, pour que la douleur te saisisse comme celle qui enfante? ¹⁰Tords-toi et gémis, fille de Sion, comme celle qui enfante! Car maintenant tu sortiras de la ville, tu habiteras dans les champs et tu iras jusqu'à Babel! Là tu seras délivrée, c'est là que YHWH te rachètera de la paume de tes ennemis.

[Les nations rassemblées pour la bataille d'Harmaguédon]

¹¹Maintenant beaucoup de nations se sont rassemblées contre toi ^h et disent : Qu'elle soit profanée! Et que nos yeux regardent Sion ⁱ. ¹²Mais elles ne connaissent pas les pensées de YHWH et ne comprennent pas ses desseins, car il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire. ¹³Lève-toi et foule, fille de Sion! Car je te ferai une corne de fer et te mettrai des ongles de cuivre, et tu écraseras des peuples nombreux, et tu consacreras par interdit leurs profits à YHWH et leurs richesses au Seigneur de toute la Terre. ¹⁴Maintenant, rassemble tes troupes, fille de troupes! On a mis le siège contre nous, on frappera le juge d'Israël avec la verge sur la joue.

[Naissance du Mashiah (Christ)]^j

⁵Mais toi, Bethléhem Éphrata, petite pour être parmi les milliers de Yé-

houda, de toi sortira pour moi celui qui dominera sur Israël, dont l'origine remonte aux temps anciens, aux jours de l'éternité ^k. ²C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter, et le reste de ses frères retournera avec les enfants d'Israël. ³Il se tiendra debout et fera paître avec la force de YHWH, avec la majesté du Nom de YHWH son Elohîm. Ils auront une habitation, car maintenant il sera grand jusqu'aux extrémités de la Terre. ⁴Celui-ci sera paix! Quand l'Assyrien viendra sur notre terre, quand il foulera nos palais, nous élèverons contre lui sept bergers et huit princes d'entre les humains. ⁵Ils ravageront la terre d'Assyrie avec l'épée et la terre de Nimrod à ses portes. Il nous délivrera de l'Assyrien, s'il venait contre notre terre, s'il foulait notre territoire. ⁶Et le reste de Yaacov sera au milieu de peuples nombreux, comme une rosée qui vient de YHWH, et comme de grosses averses sur l'herbe, qui n'espèrent rien de l'homme, qui n'attendent rien des fils des humains. ⁷Le reste de Yaacov sera parmi les nations, au milieu de peuples nombreux, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, et comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis qui, en passant, foule et déchire, sans que personne ne puisse les sauver.

h. [4:11] Il est ici question de la guerre d'Harmaguédon. Voir commentaire en Ap. 16:12-16.

i. [4:11] Yeroushalaim (Jérusalem) est une horloge d'Elohîm. Le Seigneur a fait en sorte que les nations aient les yeux toujours tournés vers ce bout de terre, car c'est là que débutera la troisième guerre mondiale, l'Harmaguédon (Mt. 24:15-28; Ap. 16:12-16, 19:11-21). Là aura lieu le jugement des nations, dans la vallée de Yehoshaphat (Joë. 4:2-12). Le Mashiah (Christ) reviendra (Es. 59:20-21; Za. 14:1-8; Ac. 1:10-11) et gouvernera le monde depuis Yeroushalaim (Za. 14:9-21).

j. [5:1] Cp. Mt. 2:1-6.

k. [5:1] Il est question ici de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Ce passage nous parle de sa préexistence éternelle. Les pharisiens, scribes et principaux prêtres avaient la connaissance de cette prophétie concernant le Mashiah (Mt. 2:1-6).

[*Jugement d'Elohîm sur les nations ennemies*]

⁸Ta main se lèvera sur tes adversaires et tous tes ennemis seront exterminés. ⁹Et il arrivera en ce temps-là, – déclaration de YHWH –, que j'exterminerai du milieu de toi tes chevaux et je détruirai tes chars. ¹⁰J'exterminerai les villes de ta terre et je renverserai toutes tes forteresses. ¹¹J'exterminerai aussi de ta main les sorcelleries et tu n'auras plus aucun enchanteur. ¹²J'exterminerai du milieu de toi tes images gravées et tes monuments, et tu ne te prosternerás plus devant l'ouvrage de tes mains. ¹³J'arracherai aussi du milieu de toi les asherah¹ et je détruirai tes villes. ¹⁴Et j'exercerai ma vengeance avec colère et avec fureur contre toutes les nations qui ne m'auront pas écouté.

[*YHWH appelle son peuple à l'humilité*]

6Écoutez, s'il vous plaît, ce que dit YHWH : Lève-toi, plaide devant les montagnes et que les collines entendent ta voix ! ²Écoutez le procès de YHWH, montagnes, et vous, solides fondations de la Terre ! Car YHWH a un procès avec son peuple et il plaidera avec Israël. ³Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine ? Réponds-moi ! ⁴Car je t'ai fait monter hors de la terre d'Égypte, je t'ai délivré de la maison des esclaves et j'ai envoyé devant toi Moshé, Aaron et Myriam. ⁵Mon peuple souviens-toi, s'il te plaît, du conseil qu'avait donné Balak, roi de Moab et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, depuis Shittim jusqu'à Guilgal, afin que tu connaisses la justice de YHWH.

[*Pratiquer la justice*]

⁶Avec quoi irai-je à la rencontre de YHWH et me courberai-je devant l'Elohîm Très-Haut ? Irai-je à sa rencontre avec des holocaustes et avec des veaux, fils d'un an ? ⁷YHWH prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers ou à des myriades de torrents d'huile ? Donnerai-je pour ma transgression mon premier-né^m, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme ? ⁸Humain ! Il t'a fait connaître ce qui est bon et ce que YHWH exige de toi : que tu fasses ce qui est juste, que tu aimes la miséricorde et que tu marches en toute humilité avec ton Elohîm. ⁹La voix de YHWH appelle la ville : la sagesse, c'est de considérer son Nom. Écoutez la verge et celui qui l'a fixée ! ¹⁰Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors de méchanceté, et un épha maigre, maudit ? ¹¹Est-on pur avec des balances de méchanceté et avec un sac aux poids trompeurs ? ¹²Ses riches sont pleins de violence, ses habitants usent de mensonge et ils ont une langue trompeuse dans leur bouche. ¹³C'est pourquoi je te rendrai malade en te frappant, je te ravagerai à cause de tes péchés. ¹⁴Tu mangeras, mais tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre sera vide. Tu mettras de côté, mais tu n'en sauveras rien. Ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée. ¹⁵Tu sèmeras mais tu ne moissonneras pas, tu presseras l'olive mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le vin nouveau, mais tu ne boiras pas le vin. ¹⁶On observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab, vous marchez selon leurs conseils. C'est pourquoi je te livrerai à la désolation, je

1. [5:13] Ex. 34:13.

m. [6:7] Selon la torah (Ex. 13:2,12), les premiers-nés de l'homme et des animaux appartenaient au Seigneur. Ceux des animaux étaient offerts en sacrifice ; et quant à ceux des hommes, le sacrifice était fait de manière symbolique par une présentation au temple. En Israël, le sacrifice des enfants était formellement interdit sous peine de mort (Lé. 18:21, 20:2-5 ; De. 12:31, 18:10).

ferai de tes habitants un objet de raillerie et vous porterez l'insulte de mon peuple.

[*Exhortation à pratiquer le bien*]

7 Malheur à moi ! Car je suis comme à la récolte des fruits d'été, comme aux grappillages de la vendange : il n'y a ni grappe pour manger, ni les premiers fruits que mon âme désire. ²Le fidèle est exterminé de la terre et il n'y a plus de juste parmi les humains. Ils sont tous en embuscade pour verser le sang, chaque homme fait la chasse à son frère avec des filets. ³Pour faire du mal, leurs paumes sont prêtes : le gouverneur pratique la mendicité, le juge demande une rétribution, le grand ne parle que du désir de son âme, et ils tissent cela ensemble. ⁴Le meilleur d'entre eux est comme une ronce et le plus juste est pire qu'une haie d'épines. Le jour annoncé par tes sentinelles, ton châtement arrive. C'est alors qu'ils seront dans la confusion. ⁵Ne croyez pas à un ami, ne faites pas confiance à un intime. Garde-toi d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort dans ton sein. ⁶Car le fils traite son père avec mépris, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, et l'homme a pour ennemis les personnes de sa maisonⁿ.

[*Espérance en YHWH, l'Elohîm de notre salut*]

7 Mais moi, je regarderai vers YHWH, je m'attendrai à l'Elohîm de mon salut, mon Elohîm m'écouterà. ⁸Toi mon ennemie, ne te réjouis pas à mon sujet ! Même si je suis tombée, je me relèverai. Même si je suis assise dans les ténèbres, YHWH m'éclairera. ⁹Je supporterai la fureur de YHWH, car j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il défende ma cause et qu'il me fasse justice : il me conduira à la lumière,

je verrai sa justice. ¹⁰Et mon ennemie le verra, et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est YHWH, ton Elohîm ? Mes yeux la verront, et alors elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues. ¹¹Le jour où il rebâtera tes murs, en ce jour-là tes limites seront reculées. ¹²En ce jour-là on viendra jusqu'à toi d'Assyrie et des villes d'Égypte, et depuis les villes d'Égypte jusqu'au fleuve, et depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis une montagne jusqu'à l'autre montagne. ¹³La terre deviendra une désolation à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions. ¹⁴Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans les forêts au milieu de Carmel. Qu'ils paissent en Bashân et en Galaad, comme aux temps anciens. ¹⁵Je lui ferai voir des choses merveilleuses, comme au jour où tu sortis de la terre d'Égypte. ¹⁶Les nations le verront et elles seront honteuses avec toute leur force. Elles mettront la main sur la bouche et leurs oreilles seront sourdes. ¹⁷Elles lécheront la poussière comme le serpent, comme les reptiles de la Terre. Elles trembleront dans leurs forteresses et sortiront toutes effrayées vers YHWH, notre Elohîm, elles te craindront. ¹⁸Quel el est semblable à toi, qui pardonne l'iniquité et qui passe par-dessus les transgressions du reste de son héritage ? Il ne garde pas pour toujours sa colère, parce qu'il prend plaisir à la miséricorde. ¹⁹Il nous fera encore miséricorde, il assujettira nos iniquités. Tu jetteras tous nos péchés au fond de la mer. ²⁰Tu feras voir ta fidélité à Yaacov et ta miséricorde à Abraham, comme tu l'as juré à nos pères dès les temps anciens^o.

n. [7:6] Mt. 10:35-36.

o. [7:20] Les versets de Mi. 7:18-20 sont lus chaque année dans les synagogues le jour des expiations.

Nahoum (Nahum)

Signification : Consolation, qui a compassion

Auteur : Nahoum

Thème : La ruine de Ninive

Date de rédaction : 7^{ème} siècle av. J.-C.

Nahoum d'Elqosh, contemporain d'Habaqouq (Habakuk), exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda). Il fut chargé d'annoncer la chute de Ninive (capitale de l'Empire d'Assyrie) qui s'était repentie quelques décennies plus tôt suite à la prédication de Yonah (Jonas). Mais elle multiplia de nouveau ses actes d'injustice et de violences au point de terroriser tous les peuples des alentours.

1 Fardeau de Ninive^a. Le livre de la vision de Nahoum d'Elqosh.

[Jugement annoncé sur Ninive]

²YHWH est le El jaloux, il se venge, YHWH se venge, il est Maître^b de la fureur. YHWH se venge de ses adversaires et il garde sa colère contre ses ennemis. ³YHWH est lent à la colère et grand par sa force, mais il ne laisse pas impuni, il ne laisse pas impuni. YHWH marche parmi le vent d'orage et la tempête, les nuées sont la poussière de ses pieds^c. ⁴Il réprimande la mer et la fait tarir, il dessèche tous les fleuves. Le Bashân et le Carmel languissent, la fleur du Liban languit. ⁵Les montagnes tremblent à cause de lui et les collines se fondent. La Terre se soulève devant sa présence et tous ceux qui y habitent. ⁶Qui subsistera devant son indignation ? Et qui peut résister à l'ardeur de sa colère ? Sa fureur se répand comme un feu, et les rochers se brisent devant lui. ⁷YHWH est bon, il est une forteresse au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui. ⁸Il s'en va passer comme un débordement d'eaux, il fera une entière

destruction de cet endroit, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.

[Jugement contre les ennemis de YHWH]

⁹Que projetez-vous contre YHWH ? C'est lui qui fait une entière destruction. La détresse ne se lèvera pas deux fois, ¹⁰car entrelacés comme des épines, et ivres de leur vin, ils seront consumés entièrement comme la paille sèche. ¹¹De toi est sorti celui qui méditait du mal contre YHWH, un conseiller de Bélial^d. ¹²Ainsi parle YHWH : Bien qu'ils soient en paix et en grand nombre, ils seront certainement retranchés, et on passera outre. Or je t'ai affligé, mais je ne t'affligerai plus. ¹³Maintenant je briserai son joug de dessus toi et je détacherai tes liens. ¹⁴Voici ce qu'a ordonné YHWH contre toi : Tu n'auras plus de semence qui porte ton nom. Je retrancherai de la maison de tes elohîm les idoles et celles en métal fondu. J'en ferai ta tombe parce que tu es insignifiant.

[Délivrance et réjouissance]

2 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles^e, qui publie la paix ! Yéhouda, célèbre tes

a. [1:1] Ninive était la capitale de l'ancien empire assyrien. Voir Jon. 1:1-2.

b. [1:2] Vient de l'hébreu « Ba'al » qui signifie « possesseur », « mari », « seigneur ».

c. [1:3] Es. 19:1 ; Ez. 30:3 ; Ap. 1:7.

d. [1:11] Voir commentaire en De. 13:14.

e. [2:1] Es. 40:9, 52:7 ; Ro. 10:15.

fêtes, accomplis tes vœux parce que Bé-lial^f ne passera plus au milieu de toi, il est entièrement retranché.

[*Récit de la destruction de Ninive*]

²Celui qui disperse est monté contre toi. Garde la forteresse! Veille sur la route! Fortifie tes reins! Affermis bien tes forces! ³Car YHWH fait retourner la majesté de Yaacov et la majesté d'Israël, parce que les videurs les ont vidés et qu'ils ont détruit leurs sarments. ⁴Le bouclier de ses hommes vaillants est rouge, ses hommes puissants sont teints de pourpre. Dans le feu des aciers apparaissent les chars, le jour qu'il a fixé pour la bataille, et les lances sont agitées. ⁵Les chars s'élancent avec rapidité dans les rues, ils se précipitent sur les places, ils sont comme des torches et courent comme des éclairs. ⁶Il se souvient de ses hommes vaillants, mais ils chancellent dans leur marche. Ils se hâtent vers les murs et ils se préparent à la défense. ⁷Les portes des fleuves sont ouvertes et le palais se fond. ⁸C'est fixé : elle est découverte et emportée ; ses servantes gémissent de leur voix comme des colombes, frappant leurs poitrines comme un tambour. ⁹Or Ninive depuis qu'elle existe est comme un réservoir plein d'eau, et les voilà qui fuient! Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne. ¹⁰Pillez l'argent! Pillez l'or! Car il n'y a pas de limite à ses richesses ni à la gloire de tous ses objets précieux. ¹¹On pille, on dévaste, on ravage! Et les cœurs se fondent, les genoux chancellent. Que le tourment soit dans les reins de tous! Et que leurs visages deviennent noirs comme un pot qui a été mis sur le feu! ¹²Où est le repaire des lions, le pâturage des jeunes lions? Quand le lion

s'en allait, la lionne y restait, et ses petits. Personne ne faisait trembler le lion. ¹³Le lion déchire pour ses petits, il étrangle pour ses lionnes ; il remplit ses tanières de proies et ses repaires de dépouilles. ¹⁴Voici, j'en veux à toi, – déclaration de YHWH Tsevaot –, je brûlerai tes chars en fumée, l'épée consumera tes jeunes lions. Je retrancherai de la terre ta proie, et la voix de tes messagers ne sera plus entendue.

[*Méchanceté de Ninive*]

³Malheur à la ville de sang! Elle est toute pleine de mensonge, elle pille, les proies ne s'éloignent pas! ²Bruit du fouet! Bruit du mouvement des roues! Le galop des chevaux! Les chars bondissent! ³Des cavaliers montent! L'épée flamboyante! La lance étincelante! La multitude des blessés! Le grand nombre de cadavres! Des cadavres à l'infini! On trébuche! On trébuche sur un grand nombre de cadavres! ⁴À cause de la multitude des prostitutions de cette prostituée, d'une grâce excellente, maîtresse en sorcelleries, qui vendait les nations par ses prostitutions, et les familles par ses sorcelleries. ⁵Voici, j'en veux à toi, – déclaration de YHWH Tsevaot –, je relèverai ta robe jusqu'à ton visage. Je ferai voir ta nudité aux nations, et ta honte aux royaumes. ⁶Je ferai tomber sur ta tête la peine de tes abominations, je te consumerai et je te donnerai en spectacle. ⁷Et il arrivera que quiconque te verra, s'éloignera de toi et dira : Ninive est détruite! Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs? ⁸Es-tu plus heureuse que No-Amon^g qui était assise au milieu des fleuves, entourée par l'eau, avec la mer pour rempart,

f. [2:1] Voir commentaire en De. 13:14.

g. [3:8] Un elohîm égyptien, à l'origine elohîm local de Thèbes, plus tard à la tête du panthéon égyptien. Voir Je. 46:25.

la mer pour muraille? ⁹L'Éthiopie et l'Égypte étaient sa force, et ils étaient sans limites. Pouth et les Libyens sont allés à son secours. ¹⁰Elle aussi est allée en exil, en captivité; ses enfants ont été écrasés aux carrefours de toutes les rues, et on a jeté le sort sur ses gens honorables, et tous ses grands ont été liés de chaînes. ¹¹Toi aussi, tu seras enivrée, tu te tiendras cachée, et tu chercheras un refuge contre l'ennemi. ¹²Toutes tes forteresses sont des figues, des prémices : quand on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui veut les manger. ¹³Voici, ton peuple sera comme des femmes au milieu de toi. Les portes de ta terre seront toutes ouvertes, elles seront ouvertes à tes ennemis, le feu consumera tes verrous. ¹⁴Puise-toi de l'eau pour le siège ! Fortifie tes remparts ! Entre dans la boue, foule l'argile ! Et fortifie le four à brique ! ¹⁵Là, le feu te consumera, l'épée

te retranchera, elle te dévorera comme des sauterelles. Multiplie-toi comme les sauterelles ! Multiplie-toi comme les sauterelles ! ¹⁶Tu as multiplié le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux, les sauterelles s'étant répandues ont tout ravagé, et puis se sont envolées. ¹⁷Tes princes sont comme les sauterelles, tes scribes comme des essaims de criquets qui campent sur les murs par temps froid : le soleil paraît, ils s'envolent et on ne reconnaît plus le lieu où ils étaient. ¹⁸Tes bergers se sont endormis, roi d'Assyrie ! Tes grands hommes se tiennent dans leurs tentes, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et nul ne le rassemble. ¹⁹Il n'y a pas de remède à ta blessure, ta plaie est douloureuse. Tous ceux qui entendront parler de toi battront des paumes sur toi. Car qui n'a pas continuellement éprouvé les effets de ta méchanceté ?

Habaqqouq (Habakuk)

Signification : Embrasser, amour

Auteur : Habaqqouq

Thème : Du doute à la foi

Date de rédaction : 7^{ème} siècle av. J.-C.

Habaqqouq, contemporain de Nahoum, Tsephanyah (Sophonie) et Yirmeyah (Jérémie), exerça son service dans le royaume de Yéhoua (Juda). Véritable sentinelle, il fut chargé d'annoncer le châtimeur de Yéhoua par les Chaldéens. Ce récit, qui est en partie un dialogue entre Elohîm et Habaqqouq, témoigne de la relation qui les liait. Il est aussi une invitation à la patience et à la foi en YHWH.

[Quand la méchanceté semble triompher de la justice]

1 Fardeau. Ce que Habaqqouq, le prophète, a vu. **2**Jusques à quand, YHWH, appellerai-je au secours sans que tu écoutes, crierai-je vers toi : Violence! sans que tu sauves? **3**Pourquoi me fais-tu voir la méchanceté^a et regardes-tu le malheur? Ravage et violence sont devant moi, il y a des querelles, et la dispute s'élève. **4**Alors, la torah est engourdie et le jugement ne sort jamais. Alors le méchant environne le juste, et le jugement sort tordu^b.

[La réponse de YHWH]

5Regardez parmi les nations, voyez, soyez étonnés et stupéfaits! Car je vais faire en vos jours une œuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait^c. **6**Car voici, je vais susciter les Chaldéens, ce peuple cruel et impétueux, marchant sur l'étendue de la terre pour prendre possession des tabernacles qui ne lui appartiennent

pas. **7**Il est redoutable et terrible, sa justice et sa dignité viennent de lui-même. **8**Ses chevaux sont plus légers que les léopards, plus tranchants que les loups du soir. Ses cavaliers gambadent, ses cavaliers viennent de loin, ils volent comme un aigle qui fond sur sa proie^d. **9**Ils viennent tous pour la violence. L'assemblage de leurs faces est comme le vent d'orient, et ils rassemblent les captifs comme du sable. **10**Ce peuple se moque des rois, et les princes sont l'objet de ses dérisions. Il se rit de toutes les forteresses : il entasse de la poussière et les prend! **11**Alors il passe comme le vent, il passe outre et se rend coupable, car sa force est son elohîm.

[YHWH est souverain]

12N'es-tu pas de toute éternité, YHWH, mon Elohîm, mon Saint^e? Nous ne mourons pas! YHWH, tu l'as établi pour exécuter tes jugements. Rocher^f, tu l'as fondé pour punir. **13**Tu as les yeux trop purs pour voir ce qui est mauvais, tu ne peux pas regarder le malheur. Pour-

a. [1:3] La perplexité d'Habaqqouq était la même que celle de Iyov (Job 21:7), d'Asaph (Ps. 73) et de Yirmeyah (Jérémie) (Jé. 12:1-2). Les méchants semblent prospérer tandis que les justes pleurent et sont persécutés (Mal. 3:12-15).

b. [1:4] Jé. 5:26; Am. 5:7.

c. [1:5] Ac. 13:41.

d. [1:8] Jé. 5:6; So. 3:3.

e. [1:12] Ma. 1:24; Lu. 1:35.

f. [1:12] Voir commentaire en Es. 8:13-14.

quoi regarderais-tu les traîtres ? Pourquoi garderais-tu le silence quand un méchant dévore son prochain qui est plus juste que lui ? ¹⁴Aurais-tu fait l'être humain pareil aux poissons de la mer, pareil aux reptiles sur lesquels personne ne domine ? ¹⁵Il les fait tous monter avec un hameçon, les rassemble dans son filet et les réunit dans son filet de pêche. C'est pourquoi il se réjouit et il est joyeux ^g. ¹⁶À cause de cela, il sacrifie à son filet et il offre de l'encens à ses filets de pêche, parce que par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente. ¹⁷Alors, va-t-il vider son filet et massacrer des nations continuellement, sans épargner personne ?

[*Une sentinelle*]

²Je me tiendrai à mon poste de garde ^h, je resterai debout sur le rempart. Je veillerai pour voir ce qu'il me dira et ce que je répliquerai au sujet de mes proches.

[*La rétribution des justes ne tardera pas*]

²YHWH m'a répondu et m'a dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes afin que celui qui la lit puisse courir. ³Car la vision est encore pour le temps fixé ⁱ, et elle parle de ce qui arrivera à la fin, et elle ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra, elle viendra ^j, et elle ne tardera pas ^k. ⁴Voici, l'âme de celui qui s'élève n'est pas droite en lui, mais le juste vivra par sa foi ^l. ⁵Oui, en effet le vin est traître : l'homme fort qui est arrogant n'aura pas d'oasis. Il élargit son âme comme le shéol.

Comme la mort, il ne se rassasie pas. Il rassemble auprès de lui toutes les nations, il réunit auprès de lui tous les peuples. ⁶Tous ceux-là n'élèveront-ils pas contre lui un proverbe et un chant moqueur ? Ne dira-t-on pas : Malheur à celui qui accumule ce qui ne lui appartient pas ! Jusqu'à quand ? À celui qui a des dettes lourdes et pesantes ! ⁷Ceux qui te prêtent avec intérêt ne se lèveront-ils pas soudainement ? Ne se réveilleront-ils pas pour te faire trembler ? Et tu deviendras leur proie. ⁸Parce que tu as pillé beaucoup de nations, tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang humain et de la violence contre la terre, la ville et tous ses habitants ^m. ⁹Malheur à celui qui gagne par une violence injuste un profit malhonnête pour sa maison, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour être délivré de la paume du malheur ! ¹⁰C'est pour la honte de ta maison que tu as pris conseil en détruisant beaucoup de peuples, et c'est contre ton âme que tu as péché. ¹¹Car la pierre crie du milieu de la muraille, et de la charpente, la poutre lui répond. ¹²Malheur à celui qui bâtit des villes avec du sang et qui établit des villes sur l'injustice. ¹³Voici, n'est-ce pas par YHWH Tsevaot que les peuples se fatiguent pour du feu, et que les nations se lassent pour du vide ? ¹⁴Car la Terre sera remplie de la connaissance de la gloire de YHWH ⁿ, comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent. ¹⁵Malheur à celui qui fait boire son ami en lui approchant son outre

g. [1:15] Am. 4:2.

h. [2:1] Es. 21:1-6; Jé. 6:17; Ez. 33:1-19.

i. [2:3] Ge. 1:14.

j. [2:3] Voir commentaire en Ge. 2:17.

k. [2:3] Hé. 10:37.

l. [2:4] Ro. 1:17; Hé. 10:38.

m. [2:8] Es. 33:1; Na. 3:1.

n. [2:14] Es. 11:9.

o. [2:15] Ge. 9:21-24; Es. 5:22.

et qui l'enivre afin qu'on voie sa nudité^o.
¹⁶Tu seras rassasié de honte plutôt que de gloire. Toi aussi, bois et découvre-toi ! La coupe de la droite de YHWH fera le tour jusqu'à toi, et l'ignominie sera répandue sur ta gloire. ¹⁷Car la violence contre le Liban retombera sur toi, ainsi que les ravages des bêtes épouvantées, à cause du sang humain, à cause de la violence contre la terre, la ville et tous ses habitants. ¹⁸À quoi sert l'idole, pour qu'un ouvrier la taille ? Une image en métal fondu qui enseigne le mensonge, pour que l'ouvrier qui la façonne mette sa confiance en elle, faisant ainsi des faux elohîm muets ? ¹⁹Malheur à ceux qui disent au bois : « Réveille-toi ! », à une pierre muette : « Réveille-toi ! » Enseignera-t-elle ? Voici, elle est couverte d'or et d'argent, et il n'y a aucun esprit au-dedans d'elle. ²⁰Mais YHWH est dans le temple de sa sainteté. Silence devant lui, toute la Terre !

[Psaume d'Habaqqouq]

3 Prière d'Habaqqouq, le prophète. Sur shiggayown^p. ²YHWH, j'ai entendu la rumeur à ton sujet, et j'ai été saisi de crainte. YHWH ! Dans le cours des années, fais revenir à la vie ton œuvre, dans le cours des années, fais-la connaître, mais dans ta colère souviens-toi de tes compassions ! ³Éloah vient de Théman, le Saint^q, du Mont de Paran, Sélah. Sa majesté couvre les cieux et la Terre est remplie de sa louange. ⁴Son éclat est comme une lumière aux cornes de sa main, là, dans la cachette de sa force. ⁵La peste marche devant lui, une flamme sort de ses pieds. ⁶Il se tient debout et fait trembler la Terre. Il regarde et secoue

les nations. Les montagnes antiques se brisent et les collines éternelles s'affaissent. Ses marches sont éternelles. ⁷Je vois les tentes de l'Éthiopie sous le malheur, les tapis de la terre de Madian tremblent. ⁸Est-ce contre les fleuves que s'irrite YHWH ? Ta colère est-elle contre les fleuves, et ta fureur contre la mer, que tu sois monté sur tes chevaux et sur tes chars de salut ? ⁹À nu ton arc se découvre, tes serments sont les flèches de ta parole. Sélah. Tu fends la Terre et tu en fais sortir des fleuves^r. ¹⁰Les montagnes te voient et elles tremblent^s. Des torrents d'eau se précipitent, l'abîme fait retentir sa voix de la profondeur, il élève ses mains en haut. ¹¹Le soleil, la lune s'arrêtent en leur demeure. Ils marchent à la lumière de tes flèches, à l'éclat de l'éclair de ta lance^t. ¹²Tu marches sur la Terre avec indignation, tu foules les nations avec colère. ¹³Tu sors pour la délivrance de ton peuple, pour la délivrance de ton mashiah. Tu transperces le chef^u afin qu'il n'y en ait plus dans la maison du méchant, tu en découvres le fondement jusqu'au fond. Sélah. ¹⁴Tu perces avec ses flèches la tête de ses chefs quand ils viennent comme une tempête pour me dissiper. Ils s'égayent comme pour dévorer l'affligé dans sa retraite. ¹⁵Tu marches avec tes chevaux par la mer, dans les monceaux des grandes eaux. ¹⁶J'ai entendu, et mon ventre s'agitait. À la voix, mes lèvres tremblotaient, la pourriture entrain dans mes os et je tremblai sous moi. Moi, qui serai en repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'envahira. ¹⁷Car le figuier ne fleurira pas,

p. [3:1] Terme musical, complainte ou hymne lyrique.

q. [3:3] Voir commentaire en Ac. 3:14.

r. [3:9] Ps. 78:15-16, 105:41.

s. [3:10] Ps. 114:4-7.

t. [3:11] Jos. 10:12 ; Ap. 22:5.

u. [3:13] Il s'agit de la lutte du Mashiah contre l'Anti-Mashiah (Antichrist). Voir Ps. 110:6.

il n'y aura pas de fruit dans les vignes, le fruit de l'olivier sera insuffisant, les champs ne donneront pas de nourriture. Les brebis seront exterminées de leurs enclos, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables. ¹⁸Mais moi, je me réjouis en

YHWH, et je me réjouis dans l'Elohîm de ma délivrance. ¹⁹YHWH Adonâi, ma force ! Il rend mes pieds semblables à ceux des biches et me fait marcher sur mes lieux élevés ^v. Au chef de musique.

Tsephanyah (Sophonie)

Signification : Yah a caché, protégé

Auteur : Tsephanyah (Sophonie)

Thème : Le jour de YHWH

Date de rédaction : 7^{ème} siècle av. J.-C.

De lignée royale, Tsephanyah exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda) au temps du roi Yoshiyah (Josias) et fut contemporain de Yirmeyah (Jérémie), Habaqqouq (Habakuk), Yehezkel (Ézéchiel) et Obadyah (Abdias). À une époque où l'iniquité s'était accrue au point où les quelques personnes fidèles à Elohim étaient persécutées, Tsephanyah fut suscité par YHWH pour annoncer le jugement de Yéhouda, d'Israël et de quelques nations païennes.

[YHWH annonce son jugement sur Yéhouda, conséquence de son idolâtrie]

1 La parole de YHWH qui vint à Tsephanyah, fils de Koushi^a, fils de Gedalyah, fils d'Amaryah, fils d'Hizqiyah^b, du temps de Yoshiyah, fils d'Amon, roi de Yéhouda. **2**Je ferai disparaître, je ferai disparaître toutes choses sur les faces du sol, – déclaration de YHWH. **3**Je ferai disparaître les humains et les bêtes, je ferai disparaître les oiseaux des cieus et les poissons de la mer, les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai les humains sur les faces du sol, – déclaration de YHWH. **4**J'étendrai ma main sur Yéhouda et sur tous les habitants de Yeroushalaim. Je retrancherai de ce lieu le reste de Baal^c, les noms des prêtres idolâtres et les prêtres, **5**ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieus, ceux qui se prosternent devant YHWH, qui jurent par lui, et qui jurent aussi par Malcom^d, **6**ceux qui se détournent de YHWH, ceux qui n'ont pas

cherché YHWH, qui ne l'ont pas consulté. **7**Silence devant Adonai YHWH! Car le jour de YHWH est proche^e, car YHWH a préparé le sacrifice, il a sanctifié ses conviés. **8**Et il arrivera au jour du sacrifice de YHWH que je punirai les chefs, et les enfants du roi, et tous ceux qui portent des vêtements étrangers. **9**Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leurs maîtres. **10**Il arrivera en ce jour-là – déclaration de YHWH – qu'on entendra des cris de détresse de la porte des poissons, des hurlements depuis la seconde et un grand fracas des collines. **11**Vous qui habitez dans Macthesh^f, hurlez! Car tout le peuple de Kena'ân a été détruit, tous ces gens chargés d'argent sont éliminés. **12**Et il arrivera en ce temps-là que je fouillerai Yeroushalaim avec des lampes, que je punirai les hommes qui sont figés sur leurs lies, et qui disent dans leurs cœurs : YHWH ne fera ni bien ni mal. **13**Leur

a. [1:1] Leur noirceur.

b. [1:1] Ézéchias.

c. [1:4] Voir commentaire en Jg. 2:13.

d. [1:5] Divinité nationale des Ammonites, dont le nom signifie « roi » ou « prince », et dont le culte idolâtre était une chose abominable aux yeux de YHWH. 1 R. 11:5-7 et 33; 2 R. 17:33, 23:11-13; Jé. 19:13.

e. [1:7] Voir commentaire en Za. 14:1.

f. [1:11] Macthesh était un bas-quartier de Yeroushalaim où se trouvaient les marchés.

richesse sera livrée au pillage, leurs maisons à la dévastation. Ils bâtiront des maisons, mais ne les habiteront pas ; ils planteront des vignes, mais n'en boiront pas le vin. ¹⁴Le grand jour de YHWH^g est proche, il est proche, il arrive très vite. Le jour de YHWH fait entendre sa voix, et les hommes vaillants^h y pousseront des cris amers. ¹⁵Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de bruit éclatant et effrayant, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et de profonde obscurité, ¹⁶un jour de shofar et d'alarme de guerre contre les villes fortifiées, et contre les hautes tours. ¹⁷Je mettrai les êtres humains dans la détresse et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre YHWH. Leur sang sera répandu comme de la poussière et leurs intestins comme des ordures. ¹⁸Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur de YHWH. Toute la terre sera dévorée par le feu de sa jalousie, car il fera une entière destruction, une ruine soudaine de tous les habitants de la terreⁱ.

[YHWH invite Israël à la repentance]

Rassemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans désir^j ! ²Avant que le décret enfante, que le jour passe comme la paille, avant que l'ardeur de la colère de YHWH ne vienne sur vous, avant que le jour de la colère de YHWH ne vienne sur vous ! ³Vous tous, les humbles de la terre, qui faites ce qu'il ordonne, cherchez YHWH ! Cherchez la justice, cherchez

l'humilité ! Peut-être serez-vous protégés, le jour de la colère de YHWH^k. ⁴En effet, Gaza sera abandonnée, Askalon sera en désolation, Asdod sera chassée en plein midi, Ékron sera déracinée^l. ⁵Malheur aux habitants de la contrée maritime, à la nation des Kéréthiens ! La parole de YHWH est contre vous, Kena'ân, terre des Philistins : Je te détruirai, si bien que, personne n'y habitera. ⁶Et la contrée maritime deviendra des pâturages, des demeures pour les bergers, et des bergeries pour les troupeaux. ⁷Et cette contrée sera pour le reste de la maison de Yéhouda. Ils paîtront dans ces lieux-là, et le soir ils feront leur gîte dans les maisons d'Askalon, car YHWH, leur Elohîm, les visitera, et il ramènera leurs captifs. ⁸J'ai entendu les insultes de Moab, et les outrages des fils d'Ammon, lorsqu'ils insultaient mon peuple et se glorifiaient de leur territoire^m. ⁹C'est pourquoi, je suis vivant, – déclaration de YHWH Tsevaot, l'Elohîm d'Israël –, Moab deviendra comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu devenu la possession des orties, une carrière de sel et de désolation à jamais. Le reste de mon peuple les pillera et le résidu de ma nation les possédera. ¹⁰Ceci leur arrivera en échange de leur orgueil, parce qu'ils ont insulté le peuple de YHWH Tsevaotⁿ et se sont glorifiés eux-mêmes contre lui. ¹¹YHWH sera redoutable contre eux, car il rendra maigres tous les elohîm de la terre. On se prosternera devant lui,

g. [1:14] Voir commentaire en Za. 14:1.

h. [1:14] Jé. 30:7 ; Joë. 2:11 ; Am. 5:18.

i. [1:18] Ez. 7:19 ; Pr. 11:4.

j. [2:1] 1 Th. 5:21 ; 2 Co. 13:5 ; Ep. 5:10.

k. [2:3] Am. 5:15.

l. [2:4] Am. 1:6-8 ; Za. 9:5.

m. [2:8] Ez. 25:3-6.

n. [2:10] Es. 16:6 ; Jé. 48:29.

o. [2:11] Mal. 1:11 ; Jn. 4:21.

chacun en son lieu, même toutes les îles des nations^o. ¹²Vous aussi, Éthiopiens, vous serez blessés mortellement par mon épée. ¹³Il étendra aussi sa main sur le nord, et il détruira l'Assyrie, et il fera de Ninive une désolation, dans un lieu aride comme un désert. ¹⁴Et les troupeaux feront leur gîte au milieu d'elle, et toutes les bêtes des nations, même le pélican et le hérisson, habiteront parmi les chapiteaux de ses colonnes. Une voix chantera à la fenêtre. La désolation sera au seuil, parce qu'il en aura abattu les cèdres^p. ¹⁵C'est là cette ville remplie de joie, qui habitait en sécurité et qui disait en son cœur : Moi, et à part moi, nulle autre ! Comment est-elle devenue une horreur, un repaire de bêtes sauvages ? Quiconque passera près d'elle sifflera et secouera sa main.

[Israël persiste dans l'immoralité]

3 Malheur à la ville immonde et souillée et qui ne fait qu'opprimer ! ²Elle n'a pas écouté la voix, elle n'a pas accepté la correction, elle ne s'est pas confiée en YHWH, elle ne s'est pas approchée de son Elohim. ³Ses chefs au milieu d'elle sont des lions rugissants, et ses juges sont des loups du soir qui ne gardent pas les os pour les ronger le matin^q. ⁴Ses prophètes sont des aventuriers, des hommes infidèles, ses prêtres ont souillé les choses saintes, ils ont fait violence à la torah^r. ⁵YHWH est juste au milieu d'elle, il ne commet pas d'injustice^s. Matin après matin il met en lumière son jugement, il n'y manque pas. Mais le pervers ne connaît pas la honte. ⁶J'ai supprimé des nations, leurs tours d'angle sont ravagées. J'ai rendu

désolées leurs rues : plus aucun passant. Leurs villes sont détruites : plus aucun homme, plus aucun habitant. ⁷Je disais : Si seulement tu me craignais, si tu acceptais la correction ! – sa demeure ne serait pas retranchée. Quelle que soit la punition que je lui envoie. Mais ils se sont levés de bon matin, ils ont corrompu toutes leurs actions. ⁸C'est pourquoi attendez-moi, – déclaration de YHWH –, le jour où je me lèverai pour le butin, car mon jugement est de rassembler^t les nations et de réunir les royaumes, pour répandre sur eux mon indignation, et toute l'ardeur de ma colère, car toute la Terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

[Un reste trouve refuge en YHWH]

⁹Car alors je transformerai les langues^u des nations en des langues pures, afin qu'elles invoquent toutes le Nom de YHWH, pour qu'elles le servent d'un commun accord. ¹⁰De la région au-delà des fleuves de l'Éthiopie, mes adorateurs, la fille de mes dispersés, m'apporteront des offrandes^v. ¹¹En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu as péché contre moi, parce qu'alors j'aurai ôté du milieu de toi ceux qui se réjouissent de ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de la montagne de ma sainteté. ¹²Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et faible qui mettra sa confiance dans le Nom de YHWH. ¹³Les restes d'Israël ne commettront plus d'injustice, ils ne proféreront plus de mensonge et il n'y aura plus dans leur bouche de langue trompeuse. Car ils paîtront et se reposeront et il n'y aura

p. [2:14] Es. 14:23, 34:11.

q. [3:3] Ez. 22:27 ; Pr. 28:15.

r. [3:4] Jé. 23:11-32.

s. [3:5] De. 32:4.

t. [3:8] Mt. 25:32.

u. [3:9] Il est question ici de la conversion des peuples issus des nations (Ap. 7:9-17).

v. [3:10] Es. 19:21, 27:13 ; Ps. 68:31-32, 72:10-11.

personne qui les effraye.

[*Israël délivré et restauré*]

¹⁴Pousse des cris de joie, fille de Sion !
Pousse des cris de triomphe, Israël !
Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur,
fille de Yeroushalaim ! ¹⁵YHWH a aboli
ta condamnation, il a éloigné ton ennemi.
Le Roi d'Israël, YHWH, est au milieu de
toi : tu ne verras plus de mal ^w. ¹⁶En ce
temps-là, on dira à Yeroushalaim : N'aie
pas peur Sion, que tes mains ne défaillent
pas ! ¹⁷YHWH, ton Elohim, est au milieu
de toi comme le Puissant qui sauve. Il se
réjouira à cause de toi d'une grande joie.
Il se taira à cause de son amour, et se

réjouira à ton sujet avec des cris de joie.

¹⁸Je rassemblerai ceux qui sont affligés,
loin des assemblées solennelles, ceux qui
sont loin de toi, leur fardeau est l'insulte.

¹⁹Voici, je détruirai en ce temps-là tous
ceux qui t'auront affligé, je sauverai ce
qui boite, je rassemblerai ce qui était
banni. Je ferai d'eux une louange et un
nom dans toutes les terres où ils auront
été couverts de honte. ²⁰En ce temps-là, je
vous ramènerai, et en ce temps-là je vous
rassemblerai. En effet, je ferai de vous un
nom et une louange parmi tous les peuples
de la Terre, quand je ramènerai vos captifs
sous vos yeux, dit YHWH.

Chaggay (Aggée)

Signification : En fête, né un jour de fête

Auteur : Chaggay

Thème : Reconstruction du temple

Date de rédaction : 6^{ème} siècle av. J.-C.

Chaggay, contemporain de Zekaryah (Zacharie), exerça son service dans le royaume de Yéhouda (Juda) après le retour de l'exil. Alors que la reconstruction du temple était négligée, Chaggay reçut un message rappelant au peuple quelles devaient être ses priorités et redéfinissant les exigences de YHWH en matière de sainteté. Ce récit montre la bénédiction accompagnant celui qui oublie ses propres intérêts et qui prend véritablement à cœur l'œuvre d'Elohîm.

[Israël coupable de négligence]

1 La seconde année du roi Darius, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de YHWH vint par la main de Chaggay^a, le prophète, à Zerubbabel^b, fils de Shealthiel, gouverneur de Yéhouda, et à Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre, en ces mots^c : **2**Ainsi parle YHWH Tsevaot, disant : Ce peuple dit : Le temps n'est pas encore venu, le temps de rebâtir la maison de YHWH. **3**La parole de YHWH vint par la main de Chaggay, le prophète, en disant : **4**Est-il temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées pendant que cette maison est en ruine ? **5**Maintenant, ainsi parle YHWH Tsevaot : Fixez votre cœur sur vos voies ! **6**Vous avez semé beaucoup, mais vous avez récolté peu. Vous avez mangé, mais non pas jusqu'à être rassasiés. Vous avez bu, mais vous n'avez pas eu de quoi boire abondamment. Vous êtes vêtus, mais non pas jusqu'à en être réchauffés. Et celui qui se loue se loue pour un sac percé^d. **7**Ainsi parle YHWH Tsevaot :

Fixez votre cœur sur vos voies. **8**Montez à la montagne, apportez du bois, et bâtissez cette maison ! J'y prendrai plaisir et je serai glorifié, dit YHWH. **9**Vous comptiez sur beaucoup, et voici, il y a eu peu : vous l'avez apporté à la maison et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? À cause de ma maison, – déclaration de YHWH Tsevaot –, parce qu'elle est en ruine pendant que vous vous empressiez chacun pour sa maison. **10**À cause de cela, les cieux au-dessus de vous retiennent la rosée, et la terre a retenu ses fruits^e. **11**J'ai appelé la sécheresse sur la terre, sur les montagnes, sur le blé, sur le vin nouveau, sur l'huile, sur ce que le sol produit, sur les humains, sur les bêtes et sur tout le travail des paumes^f.

[YHWH réveille son peuple]

12Zerubbabel, fils de Shealthiel, Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre, et tout le reste du peuple, entendirent la voix de YHWH, leur Elohîm, et les paroles de Chaggay, le prophète, envoyé par YHWH, leur Elohîm. Et le peuple eut

a. [1:1] Aggée.

b. [1:1] Zorobabel.

c. [1:1] Esd. 4:24.

d. [1:6] Mi. 6:14-15.

e. [1:10] Lé. 26:19; De. 28:23.

f. [1:11] Am. 4:7; Ps. 105:16.

de la crainte devant YHWH. ¹³Chaggay, le messager de YHWH, parla au peuple, selon le message de YHWH, en disant : Je suis avec vous, – déclaration de YHWH. ¹⁴YHWH réveilla l'esprit de Zerubbabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Yéhouda, et l'esprit de Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre, et l'esprit de tout le reste du peuple. Et ils vinrent et travaillèrent à la maison de YHWH, leur Elohim, ¹⁵le vingt-quatrième jour du sixième mois, de la seconde année du roi Darius.

[*Encouragements à poursuivre la construction*]

2Le vingt et unième jour du septième mois, la parole de YHWH vint par la main de Chaggay, le prophète, en disant : ²S'il te plaît, parle à Zerubbabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Yéhouda, et à Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre, et au reste du peuple, en disant : ³Quel est parmi vous le survivant qui a vu cette maison dans sa première gloire ? Comment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas comme un rien à vos yeux ^g ? ⁴Maintenant Zerubbabel, fortifie-toi ! – déclaration de YHWH. Toi aussi, Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, grand-prêtre, fortifie-toi ! Vous aussi, tout le peuple de la terre, fortifiez-vous ! – déclaration de YHWH. Et travaillez ! Car je suis avec vous, – déclaration de YHWH Tsevaot. ⁵Selon la parole que j'ai tranchée avec vous quand vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit qui se tient debout au milieu de vous : n'ayez pas peur ^h ! ⁶Car ainsi parle YHWH Tsevaot : Encore un peu de temps, et je secouerai les cieux et la Terre, la mer et le sec ⁱ. ⁷Je secouerai

toutes les nations, et les désirs ^j de toutes les nations viendront, et je remplirai de gloire cette maison, dit YHWH Tsevaot. ⁸L'argent est à moi, et l'or est à moi, – déclaration de YHWH Tsevaot. ⁹Grande sera la gloire de cette maison, la dernière plus que la première, dit YHWH Tsevaot, et je mettrai la paix en ce lieu, – déclaration de YHWH Tsevaot.

[*Purification et sanctification du peuple*]

¹⁰Le vingt-quatrième jour du neuvième mois de la seconde année de Darius, la parole de YHWH vint par le moyen de Chaggay le prophète, en disant : ¹¹Ainsi parle YHWH Tsevaot : S'il te plaît, interroge les prêtres sur la torah en leur demandant : ¹²Si un homme porte de la chair consacrée dans le pan de son vêtement, et que ce vêtement touche du pain, ou un mets cuit, ou du vin, ou de l'huile, ou un aliment quelconque, cela devient-il sanctifié ? Et les prêtres répondirent et dirent : Non ! ¹³Chaggay dit : Si celui qui est rendu impur par une âme touche toutes ces choses-là, ne seront-elles pas impures ? Et les prêtres répondirent et dirent : Elles seront impures ^k. ¹⁴Chaggay répondit et dit : Tel est ce peuple et telle est cette nation en face de moi, – déclaration de YHWH –, et telles sont toutes les œuvres de leurs mains : même ce qu'ils présentent ici est impur. ¹⁵Maintenant, s'il vous plaît, fixez votre cœur, depuis ce jour-ci à plus haut, avant qu'on ait mis pierre sur pierre au temple de YHWH ! ¹⁶Avant que ces choses n'existent, on venait à un tas de 20, il n'y en avait que 10. On venait au pressoir pour en puiser 50 de la cuve, il n'y en avait que 20.

g. [2:3] Esd. 3:12.

h. [2:5] Za. 4:6.

i. [2:6] Hé. 12:26.

j. [2:7] Celui qui est digne du désir et de l'attente des nations n'est autre que le Mashiah.

k. [2:13] Lé. 17:15; No. 19:22; Tit. 1:15.

¹⁷Je vous ai frappés par la flétriature, par la rouille et par la grêle dans tout le travail de vos mains. Mais vous n'êtes pas venus vers moi, – déclaration de YHWH¹.
¹⁸S'il vous plaît, fixez votre cœur, depuis ce jour-ci à plus haut, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où les fondements du temple de YHWH ont été posés ! Fixez votre cœur !
¹⁹Y a-t-il encore de la semence dans les greniers ? Même jusqu'à la vigne, au figuier, au grenadier, et à l'olivier, rien n'a rapporté. Dès ce jour-ci, je bénirai.

[*Destruction des royaumes des nations*]

²⁰La parole de YHWH vint pour la seconde fois à Chaggay, le vingt-

quatrième jour du mois, en disant : ²¹Parle à Zerubbabel, gouverneur de Yéhouda, et dis-lui : Je secouerai les cieus et la Terre, ²²je renverserai le trône des royaumes. Je détruirai la force des royaumes des nations, je renverserai les chars et ceux qui les montent, les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, chaque homme par l'épée de son frère. ²³En ce jour-là, – déclaration de YHWH Tsevaot –, je te prendrai, Zerubbabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, – déclaration de YHWH –, et je me servirai de toi comme un sceau, car c'est toi que j'ai choisi, – déclaration de YHWH Tsevaot.

Zekaryah (Zacharie)

Signification : *Yah se souvient*

Auteur : *Zekaryah (Zacharie)*

Thème : *Les deux parousies du Mashiah*

Date de rédaction : *6^{ème} siècle av. J.-C.*

Zekaryah, contemporain de Chaggay (Aggée), exerça son service en Yéhouda (Juda) au retour des exilés de Babel (Babylone), où il était né. Il annonça la venue du Mashiah et raconta de manière très précise différents épisodes de sa vie que l'on retrouve également dans les évangiles. Il dévoila aussi quelques-uns des attributs du Sauveur ; qui serait premièrement rejeté, mais finalement accepté par le peuple juif pendant le millénium. Le Mashiah est ici présenté comme le Grand-Prêtre, le Germe, le Roi de paix, le Fils de David...

[YHWH avertit son peuple]

1 Le huitième mois de la deuxième année de Darius, la parole de YHWH vint à Zekaryah, le prophète, fils de Berekyah, fils d'Iddo, en disant : ²YHWH a été irrité, il a été irrité contre vos pères. ³Tu leur diras : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Revenez à moi, – déclaration de YHWH Tsevaot –, et je reviendrai à vous, dit YHWH Tsevaot ^a. ⁴Ne devenez pas comme vos pères, eux que les premiers prophètes ont appelés, en disant : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Revenez, s'il vous plaît, de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions ! Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas été attentifs à ce que je leur disais, – déclaration de YHWH ^b. ⁵Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, ont-ils vécu éternellement ? ⁶Cependant mes paroles et mes ordonnances que j'avais données aux prophètes, mes serviteurs, n'ont-elles pas atteint vos pères ? Ils sont revenus et ont dit : De la manière dont YHWH Tsevaot avait projeté de nous traiter, selon nos voies et selon nos actions, ainsi nous a-t-il traités.

[Le cavalier sur un cheval rouge]

⁷Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebat, dans la deuxième année de Darius, la parole de YHWH vint à Zekaryah, le prophète, fils de Berekyah, fils d'Iddo, en disant : ⁸Je voyais de nuit une vision, et voici, un homme était monté sur un cheval rouge et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans un lieu creux. Il y avait derrière lui des chevaux rouges, fauves et blancs ^c. ⁹Je dis : Qui sont ceux-ci, mon seigneur ? L'ange qui parlait avec moi me dit : Je te ferai voir qui sont ceux-ci. ¹⁰L'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que YHWH a envoyés pour parcourir la terre. ¹¹Et ils répondirent à l'Ange de YHWH qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous avons parcouru la Terre et voici que toute la Terre est en repos et tranquille.

[Compassion de YHWH pour Yeroushalaim (Jérusalem)]

¹²L'Ange de YHWH répondit et dit : YHWH Tsevaot, jusqu'à quand n'auras-tu pas compassion de Yeroushalaim et des villes de Yéhouda, contre lesquelles

a. [1:3] Es. 31:6 ; Jé. 3:12 ; Joë. 2:12.

b. [1:4] La. 5:7 ; Esd. 9:7 ; Né. 9:16 ; 2 Ch. 29:6.

c. [1:8] Ap. 6:2-4.

tu es irrité depuis 70 ans^d? ¹³YHWH répondit à l'ange qui parlait avec moi, par de bonnes paroles, par des paroles de consolation. ¹⁴L'ange qui parlait avec moi me dit : Crie, en disant : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Je suis jaloux pour Yeroushalaim et pour Sion d'une grande jalousie, ¹⁵et je suis dans une grande colère et fâché contre les nations qui sont à leur aise, car je n'étais que peu irrité, mais elles ont aidé au mal. ¹⁶C'est pourquoi ainsi parle YHWH : Je suis revenu à Yeroushalaim avec compassion. Ma maison y sera rebâtie, – déclaration de YHWH Tsevaot –, et le cordeau sera étendu sur Yeroushalaim. ¹⁷Crie encore en disant : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Mes villes déborderont encore de biens, et YHWH consolera encore Sion, et il choisira encore Yeroushalaim.

[*Vision des quatre cornes et des quatre forgerons*]

²Levant les yeux, je regardai, et voici quatre cornes^e. ²Je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Il me dit : Celles-ci sont les cornes qui ont dispersé Yéhouda, Israël et Yeroushalaim. ³YHWH me montra quatre forgerons. ⁴Je dis : Qu'est-ce que ceux-ci viennent faire ? Il répondit et dit : Celles-là sont les cornes qui ont dispersé Yéhouda au point que personne ne lève la tête. Mais ceux-ci sont

venus pour les effrayer, et pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre la terre de Yéhouda pour la disperser.

[*Yeroushalaim (Jérusalem) mesurée au cordeau*]

⁵Levant les yeux, je regardai, et voici un homme qui avait à la main un cordeau pour mesurer, ⁶auquel je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : Je vais mesurer Yeroushalaim pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. ⁷Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre.

[*YHWH, la gloire de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

⁸Et il lui dit : Cours, et parle à ce jeune homme-là en disant : Yeroushalaim sera habitée comme les villes ouvertes à cause de la multitude d'êtres humains et de bêtes qui seront au milieu d'elle^f. ⁹Mais je deviendrai pour elle, – déclaration de YHWH –, une muraille de feu tout autour, et je deviendrai sa gloire au milieu d'elle^g. ¹⁰Ha! Ha! Fuyez, – déclaration de YHWH –, fuyez hors de la terre du nord ! Car je vous ai dispersés vers les quatre vents des cieux, – déclaration de YHWH. ¹¹Ha! Sion qui demeure avec la fille de Babel^h, Sauve-toi ! ¹²Car ainsi parle YHWH Tsevaot, lequel après la gloire, m'a envoyé vers

d. [1:12] Yirmeyah (Jérémie) prophétisa que la captivité babylonienne durerait 70 ans (Jé. 25:11-12, 29:10). Les 70 ans commencèrent à la déportation de la famille royale à Babel (Babylone) en 605 av. J.-C. (2 R. 24; Da. 1) et se terminèrent avec la première vague de retours conduite par Zerubbabel (Zorobabel) (Esd. 1). Les Israélites furent emmenés en captivité en plusieurs vagues. Le livre d'Esdras (Ezra) raconte les deux premières. En 538 av. J.-C., Zerubbabel mena la première vague et fut nommé gouverneur (Ag. 1:1). Le grand-prêtre Yéhoshoua (Esd. 3:2) et les prophètes Chaggay (Aggée) et Zekaryah (Esd. 5:1-2) le secondaient. Leur plus grand défi fut de rebâtir le temple. Puisque la seule tribu à être retournée en masse fut celle de Yéhouda, le reste du peuple fut appelé « les Juifs » (Esd. 4:23).

e. [2:1] Da. 7:7-11, 8:22; Ap. 13:1-11.

f. [2:8] Né. 1:3, 2:13.

g. [2:9] Es. 60:19.

h. [2:11] Es. 48:20, 52:11; Jé. 50:8, 51:6.

les nations qui vous ont pillées. Car celui qui vous touche, touche à la prunelle de son œilⁱ. ¹³Car voici, je vais lever ma main contre elles, et elles seront la proie de leurs serviteurs, et vous saurez que YHWH Tsevaot m'a envoyé. ¹⁴Pousse des cris de joie et réjouis-toi, fille de Sion! Car voici, je viens^j et j'habiterai au milieu de toi, – déclaration de YHWH. ¹⁵Beaucoup de nations se joindront à YHWH en ce jour-là et deviendront mon peuple. J'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que YHWH Tsevaot m'a envoyé vers toi. ¹⁶Et YHWH possédera Yéhouda comme sa part sur le sol saint, et il choisira encore Yeroushalaim. ¹⁷Que toute chair se taise face à YHWH! Car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

*[Yéhoshoua, le grand-prêtre justifié;
promesse de la venue du Germe de YHWH]*

3 Il me fit voir Yéhoshoua le grand-prêtre qui se tenait debout face à l'Ange de YHWH, et Satan qui se tenait debout à sa droite pour s'opposer à lui^k. ²YHWH dit à Satan : Que YHWH te réprimande, Satan! Que YHWH, qui a choisi Yeroushalaim, te réprimande! N'est-ce pas là un tison sauvé du feu^l? ³Or Yéhoshoua était vêtu de vêtements sales et il se tenait debout face à l'Ange. ⁴Celui-ci répondit et parla à ceux qui se tenaient debout face à lui, disant : Ôtez-lui ces vêtements sales! Puis il lui dit : Regarde, je passe sur ton iniquité et je te revêts de robes de fête. ⁵Je

dis : Qu'on mette sur sa tête un turban pur! Et ils mirent un turban pur sur sa tête, puis ils lui mirent des vêtements^m. L'Ange de YHWH se tenait debout. ⁶L'Ange de YHWH apporta ce témoignage à Yéhoshoua, en disant : ⁷Ainsi parle YHWH Tsevaot : Si tu marches dans mes voies et si tu gardes mes injonctions, tu jugeras ma maison, tu garderas mes parvis et je te donnerai libre accès parmi ceux-ci, qui se tiennent debout. ⁸Si il te plaît, écoute, Yéhoshoua, grand-prêtre, toi et tes compagnons qui sont assis en face de toi, car ce sont des hommes qui serviront de signes. Car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germeⁿ. ⁹Car voici la pierre^o que j'ai mise devant Yéhoshoua. Sur cette pierre qui n'est qu'une^p, il y a sept yeux. Voici, je graverai moi-même ce qui doit y être gravé, – déclaration de YHWH Tsevaot. J'ôterai en un jour l'iniquité de cette terre. ¹⁰En ce jour-là, – déclaration de YHWH Tsevaot –, vous appellerez, chaque homme son ami sous la vigne et sous le figuier.

[Le chandelier d'or et ses sept lampes au milieu des deux oliviers]

4 L'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme que l'on réveille de son sommeil. ²Il me dit : Que vois-tu? Je dis : Je regarde, et voici, il y a un chandelier tout en or, surmonté d'un vase et portant ses sept lampes, avec sept conduits pour les sept lampes qui sont au

i. [2:12] De. 32:10; Ps. 17:8.

j. [2:14] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH qui vient! C'est la seconde venue de Yéhoshoua ha Mashiah qui est évoquée ici (Es. 40:10-11; Za. 12:10-14, 14:1-10; Ac. 1:1-11; Ap. 1:7-8, 22:12-17).

k. [3:1] Dans le but de l'accuser.

l. [3:2] Am. 4:11; Jud. 1:9.

m. [3:5] Ap. 19:8.

n. [3:8] Le Germe est un autre nom de Yéhoshoua ha Mashiah, notre Seigneur (Es. 4:2).

o. [3:9] Yéhoshoua ha Mashiah est le Rocher des âges (Es. 8:13-17; Ap. 5:1-7).

p. [3:9] Cette pierre est une (« e'had »), c'est-à-dire indivisible (De. 6:4).

q. [4:2] Ap. 1:12-13.

sommet du chandelier⁴; ³sur lui, il y a deux oliviers, l'un à la droite du vase et l'autre à sa gauche. ⁴Je répondis et dis à l'ange qui parlait avec moi, en disant : Mon Seigneur, que signifient ces choses ? ⁵L'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas qui sont ceux-là ? Je dis : Non, mon Seigneur ! ⁶Il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de YHWH à Zerubbabel^r, disant : Ce n'est ni par la puissance ni par la force, mais par mon Esprit, dit YHWH Tsevaot. ⁷Qui es-tu, grande montagne, devant Zerubbabel ? Tu seras aplanie. Il fera sortir la pierre du sommet aux cris de : Grâce, grâce pour elle !

[Zerubbabel (Zorobabel) encouragé à achever l'œuvre]

⁸La parole de YHWH vint à moi en disant : ⁹Les mains de Zerubbabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront. Et tu sauras que YHWH Tsevaot m'a envoyé vers vous. ¹⁰Car qui est-ce qui a méprisé le jour des faibles commencements ? Ils se réjouiront en voyant la pierre d'étain dans la main de Zerubbabel. Ces sept^s sont les yeux de YHWH qui parcourent toute la Terre. ¹¹Je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers, à la droite et à la gauche du chandelier ? ¹²Je répondis pour la seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches d'olivier qui sont près des deux conduits d'or, d'où l'or découle ? ¹³Il me répondit et dit : Ne sais-tu pas

ce qu'elles sont ? Et je dis : Non, mon Seigneur. ¹⁴Et il dit : Ce sont les deux fils^t de l'huile qui se tiennent devant le Seigneur de toute la Terre.

[La malédiction répandue sur Israël]

⁵Je levai de nouveau les yeux et je regardai, et voici un rouleau qui volait. ²Il me dit : Que vois-tu ? Je répondis : Je vois un rouleau qui vole dont la longueur est de 20 coudées et la largeur de 10 coudées. ³Il me dit : C'est la malédiction qui sort sur les faces de toute la terre. Car tout voleur de ceci, comme elle, sera nettoyé. Et tout parjure en ceci sera nettoyé comme elle. ⁴Je la fais sortir – déclaration de YHWH Tsevaot, et elle entrera dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui jure faussement en mon Nom, et elle logera au milieu de leur maison et la consumera avec son bois et ses pierres.

[L'épha s'en va en terre de Shinear]

⁵L'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève les yeux, s'il te plaît, et regarde : Qu'est-ce qui sort là ? ⁶Je dis : Qu'est-ce que c'est ? Il dit : C'est l'épha^u qui sort dehors. Puis il dit : C'est leur œil sur toute la terre. ⁷Et voici, on portait un disque de plomb et une femme était assise au milieu de l'épha^v. ⁸Il dit : C'est là la méchanceté^w. Puis il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta la pierre de plomb sur l'ouverture. ⁹Je levai les yeux et je regardai, et voici, deux femmes sortirent.

r. [4:6] Zorobabel.

s. [4:10] Les sept yeux de YHWH sont aussi les sept yeux de l'Agneau (Ap. 5:6). Ces yeux représentent l'omniscience et l'omniprésence de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Za. 3:9, 4:10, 14:7; Jn. 16:30; Ac. 1:24; Ap. 21:17).

t. [4:14] L'identité de ces deux individus est inconnue.

u. [5:6] L'épha était une unité de mesure utilisée dans le commerce des céréales, souvent à des fins frauduleuses (De. 25:14; Am. 8:5; Mi. 6:10.).

v. [5:7] Cette femme représente la grande prostituée décrite en Ap. 17, avec sa coupe d'or pleine d'abominations et des impuretés de sa relation sexuelle illicite (v. 4). Cette femme est la figure du « mystère de la violation de la torah qui est déjà à l'œuvre » (2 Th. 2:7).

w. [5:8] Ou l'iniquité.

Le vent soufflait dans leurs ailes : elles avaient des ailes comme les ailes de la cigogne^x. Et elles enlevèrent l'épha entre la terre et les cieux. ¹⁰Je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où emportent-elles l'épha? ¹¹Il me dit : C'est pour lui bâtir une maison en terre de Shinear^y. Et quand elle sera fermement établie, il sera déposé là sur sa base.

[Les quatre vents des cieux]

6M'étant retourné, je levai les yeux, je regardai, et voici, quatre chars^z sortaient d'entre deux montagnes. Et ces montagnes étaient des montagnes de cuivre. ²Au premier char, il y avait des chevaux rouges, au deuxième char, des chevaux noirs, ³au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux tachetés et pommelés^a. ⁴Je répondis et dis à l'ange qui parlait avec moi : Ceux-là, que sont-ils, mon seigneur? ⁵L'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre vents des cieux, qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la Terre. ⁶Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers la terre du nord, et les blancs sortent après eux, et les tachetés sortent vers la terre du sud. ⁷Les pommelés sortirent et cherchèrent à aller parcourir la Terre. L'ange leur dit : Allez et parcourez la Terre! Et ils parcoururent la Terre. ⁸Il cria vers moi et me parla, en disant : Voici, ceux qui sortent vers la terre

du nord ont apaisé mon Esprit en terre du nord.

[Le règne du Germe de YHWH]

⁹La parole de YHWH vint à moi, en disant : ¹⁰Prends de la main des exilés : de Heldaï, de Tobiyah et de Yekda`yah, et tu iras toi-même ce jour-là, tu iras dans la maison de Yoshiyah, fils de Tsephanyah, où ils se sont rendus en arrivant de Babel. ¹¹Prends de l'argent et de l'or et fais-en des couronnes, et mets-les sur la tête de Yéhoshoua, fils de Yehotsadaq, le grand-prêtre. ¹²Et parle-lui, en disant : Ainsi a parlé YHWH Tsevaot, disant : Voici un homme dont le nom est Germe^b, qui germera de son lieu et qui bâtira le temple de YHWH^c. ¹³C'est lui qui bâtira le temple de YHWH et y portera la majesté. Il s'assiéra et dominera sur son trône, il sera prêtre^d sur son trône, et entre eux deux il y aura un conseil de paix. ¹⁴Les couronnes seront pour Hélem, Tobiyah et Yekda`yah, et pour Hen, fils de Tsephanyah, un souvenir dans le temple de YHWH. ¹⁵Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront le temple de YHWH. Vous saurez que YHWH Tsevaot m'a envoyé vers vous. Et ceci arrivera si vous écoutez, si vous écoutez la voix de YHWH votre Elohim.

[Le jeûne formaliste]

7Il arriva, dans la quatrième année du roi Darius, que la parole de YHWH vint à Zekaryah, le quatrième jour du neuvième

x. [5:9] Les deux femmes sont décrites avec « des ailes de cigogne » (oiseau impur sous Moshé : Lé. 11:19) et portées par le vent (dans les Écritures, le vent est constamment lié au jugement : Es. 7:2, 26:6, 41:16; Job 27:20-22, 30:22).

y. [5:11] Ou Babylonie (Chaldée) (Ge. 10:6-12).

z. [6:1] Dans les Écritures, les chars et les chevaux représentent souvent la puissance d'Elohim exerçant un jugement sur la Terre (Jé. 46:9-10; Joë. 2:3-11). Ce jugement concerne le monde entier (Ap. 6:1-8).

a. [6:3] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fort, pommelé, couleur d'une pie ».

b. [6:12] Es. 4:2.

c. [6:12] C'est YHWH, c'est-à-dire Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) lui-même, qui bâtit son temple (Ps. 127:1-2; Mt. 16:18).

d. [6:13] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est notre Grand-Prêtre (Hé. 6:20, 7:1-28).

mois, qui est le mois de Kisleu. ²On avait envoyé à Béth-El Sharetser et Réguem-Mélek avec ses hommes pour supplier les faces de YHWH, ³pour parler aux prêtres de la maison de YHWH Tsevaot et aux prophètes, en disant : Dois-je pleurer au cinquième mois, me tenant séparé comme je l'ai déjà fait pendant plusieurs années ? ⁴La parole de YHWH Tsevaot vint à moi en disant : ⁵Parle à tout le peuple de la terre et aux prêtres, en disant : Quand vous avez jeûné et pleuré au cinquième mois et au septième, et cela depuis 70 ans, avez-vous célébré ce jeûne par amour pour moi ? ⁶Et quand vous mangez, quand vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez, vous qui buvez ? ⁷Ne connaissez-vous pas les paroles qu'a proclamées YHWH par la main des premiers prophètes, lorsque Yeroushalaim était habitée et paisible avec ses villes alentours et que le midi et la plaine étaient habités ?

[YHWH n'exauce pas les pécheurs]

⁸La parole de YHWH vint à Zekaryah en disant : ⁹Ainsi parlait YHWH Tsevaot, en disant : Rendez véritablement la justice et exercez la miséricorde et la compassion chaque homme envers son frère. ¹⁰N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et ne méditez pas le mal dans vos cœurs, l'homme contre son frère ^f. ¹¹Mais ils n'ont pas voulu écouter, ils eurent l'épaule rebelle, ils ont appesanti leurs oreilles pour ne pas entendre. ¹²Ils firent de leur cœur un diamant pour ne pas écouter la torah, ni les paroles que YHWH Tsevaot leur envoyait par son Esprit, par la main des premiers prophètes. C'est pourquoi il y a eu une grande colère de la part de YHWH Tsevaot. ¹³Et il

arriva que, comme il appelait et qu'ils n'ont pas écouté, de même ils ont appelé et je n'ai pas écouté dit YHWH Tsevaot ^g. ¹⁴Je les ai dispersés par une tempête dans toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas. La terre a été dévastée derrière eux, il n'y a plus eu ni allants ni venants. Et d'une terre de délices ils ont fait un désert.

[Rétablissement du royaume d'Israël]

⁸La parole de YHWH Tsevaot vint à moi en disant : ²Ainsi parle YHWH Tsevaot : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur. ³Ainsi parle YHWH : Je retourne à Sion, et j'habiterai au milieu de Yeroushalaim. Et Yeroushalaim sera appelée « ville fidèle », et la montagne de YHWH Tsevaot, « montagne sainte » ^h. ⁴Ainsi parle YHWH Tsevaot : Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les rues de Yeroushalaim, et chacun aura son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours. ⁵Les places de la ville seront remplies de fils et de filles, jouant dans ses places. ⁶Ainsi parle YHWH Tsevaot : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, à mes yeux aussi cela sera-t-il merveilleux ? – déclaration de YHWH Tsevaot. ⁷Ainsi parle YHWH Tsevaot : Voici, je délivre mon peuple de la terre de l'orient et de la terre du soleil couchant. ⁸Et je les ferai venir et ils habiteront dans Yeroushalaim, et ils seront mon peuple, et je serai leur Elohîm dans la vérité et la justice.

[Promesse de délivrance]

⁹Ainsi parle YHWH Tsevaot : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des

e. [7:6] Es. 58:3-4.

f. [7:10] Ex. 22:20 ; Es. 1:23 ; Jé. 5:28 ; Pr. 22:22-23.

g. [7:13] Es. 1:15 ; Jé. 11:11 ; Pr. 1:28.

h. [8:3] Es. 1:26.

prophètes, le jour où la maison de YHWH a été fondée et son temple rebâtiⁱ. ¹⁰Car avant ces jours-là, il n'y avait pas de salaire pour l'être humain ni de salaire pour la bête. Il n'y avait pas de paix pour ceux qui entraient et sortaient, à cause de la détresse, et je lâchais tous les humains chacun contre son compagnon. ¹¹Mais maintenant je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme aux premiers jours, – déclaration de YHWH Tsevaot. ¹²Car les semailles prospéreront, la semence de paix sera là : la vigne rendra son fruit, la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée. Je ferai hériter toutes ces choses au reste de ce peuple. ¹³Et il arrivera que comme vous avez été une malédiction parmi les nations, maison de Yéhouda et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai et vous serez une bénédiction. N'ayez pas peur et fortifiez vos mains^j ! ¹⁴Car ainsi parle YHWH Tsevaot : Comme j'ai eu la pensée de vous affliger, lorsque vos pères ont provoqué ma colère, dit YHWH Tsevaot, et que je ne m'en suis pas repenti, ¹⁵ainsi je reviens en arrière et j'ai résolu en ces jours de faire du bien à Yeroushalaim et à la maison de Yéhouda. N'ayez pas peur !

[Ordonnances pour le peuple]

¹⁶Voici les choses que vous devez faire : Que chaque homme dise la vérité à son prochain, jugez selon la vérité et prononcez un jugement en vue de la paix dans vos portes^k, ¹⁷ne méditez pas dans vos cœurs le mal, l'homme contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment, car ce sont là des choses que je hais, – déclaration

de YHWH^l. ¹⁸La parole de YHWH Tsevaot vint à moi en disant : ¹⁹Ainsi parle YHWH Tsevaot : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième seront changés pour la maison de Yéhouda en joie et en allégresse, et en fêtes solennelles de réjouissance. Aimez la vérité et la paix^m.

[Les nations adoreront YHWH, le seul Elohîm]

²⁰Ainsi parle YHWH Tsevaot : Il viendra encore des peuples et des habitants de plusieurs villes. ²¹Les habitants de l'une iront à l'autre, en disant : Allons, allons implorer les faces de YHWH et chercher YHWH Tsevaot ! Nous irons aussi ! ²²Et beaucoup de peuples et de puissantes nations viendront chercher YHWH Tsevaot à Yeroushalaimⁿ, et implorer les faces de YHWH. ²³Ainsi parle YHWH Tsevaot : Il arrivera en ces jours-là, que dix hommes de toutes les langues des nations prendront et tiendront le pan de la robe d'un homme juif, et diront : Nous irons avec vous, car nous avons entendu qu'Elohîm est avec vous.

[YHWH juge les villes aux alentours d'Israël]

⁹Fardeau, parole de YHWH sur la terre de Hadrac. Elle s'arrête sur Damas, car YHWH a l'œil sur les humains et sur toutes les tribus d'Israël. ²Elle s'arrête aussi sur Hamath, à la frontière de Damas, sur Tyr et Sidon, bien qu'elle soit très sage. ³Tyr s'est bâti une forteresse. Elle a amassé l'argent comme la poussière

i. [8:9] Ag. 2:4.

j. [8:13] Ge. 1:11 ; Ap. 22:2.

k. [8:16] Ex. 20:16 ; Mt. 19:18 ; Lu. 18:20 ; Ep. 4:25.

l. [8:17] Ps. 5:5, 11:5 ; Pr. 6:16-19.

m. [8:19] Ep. 4:15.

n. [8:22] Jérusalem est appelée à devenir le centre d'adoration de la terre et la capitale du monde à cause de la présence d'Elohîm (Es. 66:23 ; Za. 14:16-21).

et l'or fin comme la boue des rues^o.
⁴Voici qu'Adonaï en prendra possession, il frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera dévorée par le feu^p.⁵Askalon le verra, et elle sera dans la crainte, Gaza aussi le verra, et un violent tremblement la saisira, ainsi qu'Ékron, car l'objet de son espoir sera confondu. Et il n'y aura plus de roi à Gaza, et Askalon ne sera plus habitée^q.⁶Et un bâtard habitera dans Asdod, et j'abattrai l'orgueil des Philistins.⁷J'ôterai le sang de la bouche de chacun d'eux et leurs abominations d'entre leurs dents. Lui aussi restera pour notre Elohîm, il sera comme un chef en Yéhouda, et Ékron sera comme le Yebousien.⁸Je camperai comme une garde autour de ma maison contre une armée, contre ceux qui passent et ceux qui reviennent, et aucun oppresseur ne passera plus chez eux, car maintenant je la vois de mes yeux.

[Prophétie sur la première venue du Mashiah]

⁹Réjouis-toi grandement, fille de Sion! Crie de joie, fille de Yeroushalaim! Voici, ton roi vient à toi, juste, sauveur, humble, monté sur un âne, sur un âne, le fils d'une ânesse^r.

[YHWH délivrera son peuple]

¹⁰Je retrancherai d'Éphraïm les chars et de Yeroushalaim les chevaux, et les arcs de guerre seront aussi retranchés. Il par-

lera de paix aux nations, et sa domination ira de la mer à la mer, du fleuve aux extrémités de la Terre^s.¹¹Quant à toi, à cause de ton alliance scellée par le sang, je retirerai tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau.¹²Retournez à la forteresse, captifs pleins d'espérance! Aujourd'hui même je le déclare, je te rendrai le double.¹³Car j'ai tendu pour moi Yéhouda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, Sion, contre tes fils, Yavan! Je te rendrai telle que l'épée d'un puissant homme.¹⁴YHWH apparaîtra au-dessus d'eux, et sa flèche partira comme l'éclair. Adonaï YHWH sonnera du shofar^t, il marchera dans le tourbillon du midi.¹⁵YHWH Tsevaot les protégera, ils dévoreront après avoir foulé aux pieds les pierres de fronde. Ils boiront et seront bruyants comme des hommes ivres, ils se rempliront de vin comme une cuvette, comme les coins de l'autel.¹⁶YHWH, leur Elohîm, les sauvera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple, car ils sont les pierres d'une couronne qui brilleront sur son sol.¹⁷Car combien est grande sa bonté! Quelle beauté! Le blé fera prospérer les jeunes hommes, et le vin nouveau les vierges.

[YHWH rassemblera son peuple]

10 Demandez à YHWH la pluie, au temps de la pluie du printemps^u!

o. [9:3] Ez. 28:3-17.

p. [9:4] Ez. 26:3-4.

q. [9:5] So. 2:4.

r. [9:9] Cette prophétie s'est accomplie 500 ans après. Effectivement, Yéhoshoua (Jésus) est entré à Yeroushalaim (Jérusalem) monté sur un âne (Mt. 21:1-11; Lu. 19:28-40; Jn. 12:12-19).

s. [9:10] Es. 57:19; Ps. 2:8, 72:8.

t. [9:14] 1 Th. 4:16.

u. [10:1] La pluie de la première saison correspond aux fortes précipitations qui tombent en Israël pendant quelques jours durant les mois de novembre et décembre. Très attendues par les fermiers, ces pluies rendent le sol, habituellement très dur, labourable et propice à être ensemencé. La pluie de l'arrière-saison, semblable à la première, tombe quant à elle juste avant la moisson.

YHWH produira des éclairs et il vous donnera une averse, une pluie, il donnera à chaque homme de l'herbe dans son champ. ²Car les théraphim ont des paroles vaines, et les devins prophétisent le mensonge, ils profèrent des rêves vains et consolent par la vanité. C'est pourquoi ils sont errants comme des brebis, ils sont malheureux parce qu'il n'y a pas de berger^v. ³Ma colère s'est enflammée contre ces bergers et je châtierai les boucs. Car YHWH Tsevaot visite son troupeau, la maison de Yéhouda, il en fait son cheval majestueux dans la bataille. ⁴De lui sortira l'Angle^w, de lui sortira le clou, de lui sortira l'arc de bataille, et de lui sortiront tous les chefs ensemble. ⁵Ils seront comme des vaillants hommes foulant la boue des rues dans la bataille, et ils combattront, parce que YHWH sera avec eux, et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte. ⁶Je fortifierai la maison de Yéhouda et je sauverai la maison de Yossef. Oui, je leur donnerai une demeure. Oui, j'aurai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Oui, moi, YHWH, leur Elohîm, je leur répondrai. ⁷Éphraïm deviendra comme un homme vaillant, et leur cœur se réjouira comme par le vin. Leurs enfants le verront et se réjouiront, leur cœur se réjouira en YHWH. ⁸Je sifflerai pour les rassembler, car je les rachète, et ils se multiplieront comme ils se multipliaient. ⁹Je les sèmerai parmi les peuples, mais dans les contrées lointaines, ils se souviendront de moi, ils vivront avec leurs fils et ils reviendront. ¹⁰Je les ramènerai de la terre d'Égypte, je les rassemblerai de l'Assyrie, je les ferai venir en terre de Galaad et au Liban, mais il ne s'en trouvera pas assez pour eux. ¹¹Il passera la mer de détresse, et il

frappera les flots de la mer, et toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées. L'orgueil de l'Assyrie sera abattu et le sceptre d'Égypte sera ôté. ¹²Je les fortifierai en YHWH, et ils marcheront en son Nom, – déclaration de YHWH.

[*Les houlettes du vrai berger*]

11 Liban, ouvre tes portes et que le feu dévore tes cèdres! ²Cyprès, gémiss, car le cèdre est tombé, parce que les choses magnifiques ont été ravagées! Chênes de Bashân, gémissiez, car la forêt inaccessible est coupée! ³Les bergers poussent des cris de lamentations, parce que leur magnificence est ravagée. On entend le cri de rugissement des lions, parce que l'orgueil du Yarden^x est abattu. ⁴Ainsi parle YHWH, mon Elohîm : Pais les brebis exposées au carnage! ⁵Leurs possesseurs les tuent, sans qu'on les tienne pour coupables, et celui qui les vend dit : Béni soit YHWH, car je m'enrichis! Et leurs bergers ne les épargnent pas. ⁶Car je n'ai plus de pitié pour les habitants de la terre, – déclaration de YHWH! Voici, moi-même je livre les humains, chaque homme dans la main de son compagnon, dans la main de son roi. Ils ravageront la terre et je ne délivrerai pas de leurs mains. ⁷Je me mis à paître les brebis exposées au carnage, qui sont véritablement les plus misérables du troupeau. Je pris pour moi deux verges, j'appelai l'une Grâce et l'autre Cordon, et je me mis à paître les brebis. ⁸Et j'exterminai les trois bergers en un mois, car mon âme était impatiente à leur sujet, et leur âme aussi éprouva du dégoût pour moi. ⁹Je dis : Je ne vous paîtrai plus! Que celle qui meurt, meure! Que celle qui va périr, périsse! Quant à celles qui

v. [10:2] Jé. 23:21-30; Ez. 34:2; Mt. 9:36.

w. [10:4] L'Angle ou la Pierre angulaire (Yéhoshoua ha Mashiah) : Es. 8:13-17; 1 Pi. 2:7.

x. [11:3] Jourdain.

restent, qu'elles dévorent chaque femme la chair de sa voisine ! ¹⁰Je pris ma verge Grâce et je la brisai pour rompre mon alliance que j'avais traitée avec tous ces peuples. ¹¹Elle fut rompue en ce jour-là, et les plus malheureuses brebis^y qui prirent garde à moi, reconnurent ainsi que c'était la parole de YHWH. ¹²Je leur dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez mon salaire ! Sinon, cessez ! Alors ils pesèrent^z pour mon salaire 30 pièces d'argent^a ! ¹³YHWH me dit : Jette-le au potier, ce prix honorable auquel ils m'ont estimé ! Alors je pris les 30 pièces d'argent et les jetai dans la maison de YHWH pour le potier. ¹⁴Je brisai ma seconde verge, « Liens », pour rompre la fraternité entre Yéhouda et Israël.

[*Les faux bergers (pasteurs)*]

¹⁵YHWH me dit : Prends-toi encore l'équipement d'un berger insensé ! ¹⁶Car voici, je susciterai sur la terre un berger qui ne prendra pas soin de celles qui sont détruites. Il ne cherchera pas celles qui sont dispersées, il ne guérira pas celles qui sont brisées, il ne soutiendra pas celles qui sont debout, mais il dévorera la chair des plus grasses et il déchirera jusqu'aux cornes de leurs pieds. ¹⁷Malheur au berger bon à rien qui abandonne les brebis ! Que l'épée fonde sur son bras et sur son œil droit ! Que son bras se dessèche, qu'il se dessèche et que son œil droit s'éteigne, qu'il s'éteigne !

[*Yeroushalaim (Jérusalem), une coupe d'étourdissement pour les nations*]

12Fardeau, parole de YHWH, sur Israël. Déclaration de YHWH, qui a étendu les cieus et fondé la Terre, et qui a formé l'esprit de l'être humain au-dedans de lui : ²Voici, je ferai de Yeroushalaim une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour. Il en sera même ainsi pour Yéhouda lors du siège de Yeroushalaim^b. ³Et il arrivera ce jour-là, que je ferai de Yeroushalaim une pierre pesante pour tous les peuples. Tous ceux qui la soulèveront seront meurtris, meurtris, et toutes les nations de la Terre se rassembleront contre elle. ⁴En ce jour-là, – déclaration de YHWH –, je frapperai d'égarément tous les chevaux, et de folie ceux qui les monteront. Mais j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Yéhouda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples. ⁵Les chefs de Yéhouda diront en leur cœur : Les habitants de Yeroushalaim sont notre force, par YHWH Tsevaot, leur Elohim. ⁶En ce jour-là, je ferai des chefs de Yéhouda comme un foyer de feu parmi du bois, comme une torche de feu parmi des gerbes. Ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Yeroushalaim demeurera encore à sa place, à Yeroushalaim. ⁷YHWH sauvera premièrement les tentes de Yéhouda afin que la gloire de la maison de David, la gloire des habitants de Yeroushalaim ne s'élève pas au-dessus de Yéhouda. ⁸En ce jour-là, YHWH protégera les habitants de Yeroushalaim et le plus faible parmi eux

y. [11:11] Les plus malheureuses brebis sont le reste d'Israël.

z. [11:12] Mt. 26:15, 27:9-10.

a. [11:12] Selon la torah de Moshé (loi de Moïse), pour racheter un mâle de 20 à 60 ans, ayant fait un vœu, il fallait payer 50 sicles d'argent (Lé. 27:3). Pour dédommager un préjudice causé par un bœuf ayant frappé un esclave, on devait donner 30 sicles d'argent au maître de l'esclave et lapider le bœuf (Ex. 21:32). Or le prix du Seigneur a été estimé à 30 sicles d'argent, comme pour les esclaves.

b. [12:2] Ap. 16:12-16.

sera, en ce jour-là, comme David. La maison de David sera comme Elohîm, comme l'Ange de YHWH en face d'eux. ⁹Et il arrivera qu'en ce jour-là, je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Yeroushalaim.

[*Repentance et délivrance d'Israël*]

¹⁰Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Yeroushalaim l'Esprit de grâce et de supplications ^c, et ils regarderont vers Aleph Tav ^d, lequel ils ont percé ^e. Il y aura des gémissements ^f sur lui comme pour les gémissements d'un unique, ils seront amers à cause de lui comme quand on est amer à cause d'un premier-né. ¹¹En ce jour-là, il y aura un grand gémissement à Yeroushalaim, comme le gémissement d'Hadadrimmon dans la vallée de Meguidon. ¹²La terre sera dans le deuil, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part et les femmes de cette maison-là à part, la famille de la maison de Nathan à part et les femmes de cette maison-là à part, ¹³la famille de la maison de Lévi à part et les femmes de cette maison-là à part, la famille de Shimeï à part et ses femmes à part. ¹⁴Toutes les autres familles, chaque famille à part et leurs femmes à part.

[*YHWH ôte les faux prophètes*]

13 En ce jour-là, il y aura une source ouverte en faveur de la maison de David et des habitants de Yeroushalaim, pour le péché et pour la souillure. ²Il

arrivera aussi en ce jour-là, – déclaration de YHWH Tsevaot –, que je retrancherai de la terre les noms des faux elohîm, et on n'en fera plus mention. J'ôterai aussi de la terre les prophètes et l'esprit d'impureté. ³Et il arrivera que quand quelqu'un prophétisera dorénavant, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront : Tu ne vivras plus car tu as prononcé des mensonges au Nom de YHWH ! Son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront quand il prophétisera. ⁴Il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chaque homme de sa vision, quand ils prophétiseront. Ils ne s'habilleront plus du manteau de poil pour tromper. ⁵Il dira : Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui travaille le sol, car un être humain m'a acquis dès ma jeunesse ^g. ⁶Mais on lui dira : Pourquoi ces plaies sur tes mains ? Il dira : J'ai été frappé dans la maison de ceux qui m'aiment.

[*Le Mashiah, le Bon Berger*]

⁷Épée, réveille-toi contre mon Berger ^h et sur l'homme fort qui est mon compagnon ! – déclaration de YHWH Tsevaot. Frappe le Berger ⁱ et les brebis seront dispersées, et je tournerai ma main vers les faibles.

[*Le reste du peuple éprouvé et purifié*]

⁸Et il arrivera sur toute la terre, – déclaration de YHWH –, que les deux tiers seront retranchés et périront, mais l'autre tiers y restera. ⁹Je ferai entrer ce tiers dans le feu et je le purifierai comme on

c. [12:10] Joë. 3:1-2.

d. [12:10] Voir Ap. 1:8, 21:6 et 22:13. Yéhoshoua est l'Aleph et le Tav qu'on a transpercé.

e. [12:10] Il est question ici du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah. Jn. 19:37 ; Ap. 1:7.

f. [12:10] Au retour du Mashiah, il y aura une repentance et une conversion nationale d'Israël (Ro. 11:26).

g. [13:5] La Bible version Martin a traduit par : « On m'a appris à gouverner du bétail ».

h. [13:7] Mon Berger : il est question de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le Bon Berger (Ps. 23 ; Jn. 10:1-17).

i. [13:7] Frappe le Berger : cette prophétie fait référence à la crucifixion du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Ge. 3:15 ; Mt. 26:31 ; Mc. 14:27, 14:50, 15:19).

purifie l'argent, je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon Nom et je lui répondrai. Je dirai : C'est mon peuple ! Et il dira : YHWH est mon Elohîm^j !

[*Le jour de YHWH*]

14 Voici, le jour de YHWH^k vient, et ton butin sera partagé au milieu de toi. ²Je rassemblerai toutes les nations à Yeroushalaim pour qu'elles lui fassent la guerre^l : la ville sera prise, les maisons pillées et les femmes violées. La moitié de la ville ira en captivité, mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville. ³Alors YHWH sortira et il combattra contre ces nations, comme il a combattu au jour de la bataille^m.

[*Retour visible et glorieux du Seigneur*]

⁴Ses pieds se poseront en ce jour sur la Montagne des Oliviersⁿ, qui est en face de Yeroushalaim, à l'orient. La Montagne des Oliviers se fendra par le milieu, d'est en ouest, en une très grande vallée : une moitié de la montagne reculera vers le nord, et l'autre moitié vers le midi. ⁵Vous fuirez alors dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atzel. Vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, au temps d'Ouzyah, roi de Yéhouda. YHWH, mon Elohîm viendra, tous les

saints avec lui^o. ⁶Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière précieuse, mais du froid et de la glace. ⁷Ce sera un jour unique, connu de YHWH, et qui ne sera ni jour ni nuit, mais au temps du soir il y aura de la lumière. ⁸Et il arrivera qu'en ce jour-là, des eaux vives^p sortiront de Yeroushalaim, la moitié d'elles coulera vers la mer orientale, et l'autre moitié vers la mer occidentale. Il en sera ainsi été et hiver.

[*Le Royaume du Mashiah*]

⁹YHWH deviendra Roi sur toute la Terre. En ce jour-là, YHWH sera un, et son Nom sera un^q. ¹⁰Toute la terre deviendra comme la région aride, depuis Guéba jusqu'à Rimmon, au midi de Yeroushalaim. Et Yeroushalaim sera exaltée et restera à sa place, depuis la porte de Benyamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananeel jusqu'aux pressoirs du roi. ¹¹On y habitera, et elle ne sera plus vouée à une entière destruction. Yeroushalaim sera habitée en sécurité. ¹²Voici la plaie dont YHWH frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Yeroushalaim : il fera pourrir leur chair tandis qu'ils seront sur leurs pieds, leurs yeux pourriront dans leurs orbites et leur langue pourrira dans leur bouche. ¹³Et il arrivera en ce

j. [13:9] Ps. 50:15, 91:15, 144:15; 1 Pi. 1:6-7.

k. [14:1] Les expressions « jour de YHWH » ou « jour du Seigneur » sont récurrentes dans la Bible (19 fois dans le Tanakh et 42 fois dans les Écrits de la nouvelle alliance). Elles désignent un temps arrêté par le Seigneur durant lequel il interviendra de manière directe et personnelle dans les affaires humaines. En ce jour-là, Elohîm exprimera sa colère et exercera sa justice sur les impies d'Israël (Es. 22; Jé. 30:1-17; Joë. 1-3; Am. 5; So. 1) et ceux du monde entier (Ez. 38-39; Za. 14).

l. [14:2] Joë. 3; Ap. 16:12-16.

m. [14:3] Es. 31:4.

n. [14:4] Ce sont les pieds de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Ac. 1:10-11).

o. [14:5] Ce passage confirme clairement que Yéhoshoua ha Mashiah est YHWH (Es. 34:5, 40:10-11, 62:11-12; 1 Th. 3:13; Jud. 14-15.).

p. [14:8] Ez. 47:1-12; Ap. 22:1-2.

q. [14:9] Littéralement « e'had ». Voir commentaire en Ge. 1:5. Voir également De. 6:4; Ja. 2:19; Ga. 3:20; 1 Ti. 2:5.

jour-là, que YHWH produira un grand trouble parmi eux. Car chaque homme saisira la main de son compagnon, et sa main s'élèvera contre la main de son compagnon. ¹⁴Yéhouda combattra aussi dans Yeroushalaim, et les richesses de toutes les nations d'alentour y seront amassées : l'or, l'argent et des vêtements en très grand nombre. ¹⁵Et la même plaie sera sur les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et sur toutes les bêtes qui seront dans ces camps : une plaie semblable à celle-là.

[Adoration de YHWH Tsevaot dans le Royaume (fête des cabanes ou des tabernacles)]

¹⁶Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations venues contre Yeroushalaim, monteront en foule d'année en année pour adorer le Roi, YHWH Tsevaot, et pour célébrer la fête des cabanes. ¹⁷Il arrivera, quant à ceux d'entre les familles de la Terre qui

ne monteront pas à Yeroushalaim pour adorer le Roi, YHWH Tsevaot, que la pluie ne tombera pas sur eux. ¹⁸Si la famille d'Égypte ne monte pas, si elle ne vient pas, sur eux non plus il n'y en aura pas. Le fléau surviendra, celui dont YHWH frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des cabanes. ¹⁹Tel sera le péché de l'Égypte, et le péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des cabanes. ²⁰En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux : Sainteté à YHWH ! Et les chaudières dans la maison de YHWH seront comme les cuvettes devant l'autel. ²¹Toute chaudière qui sera à Yeroushalaim et dans Yéhouda, sera consacrée à YHWH Tsevaot. Tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre pour y cuire des viandes. Il n'y aura plus de Kena'ânéens^r dans la maison de YHWH Tsevaot, en ce jour-là.

r. [14:21] « Un négociant », « commerçant », « marchand ».

Malakhi (Malachie)

Signification : Mon messenger

Auteur : Malakhi (Malachie)

Thème : Message final de la première alliance envers Israël, une nation désobéissante

Date de rédaction : 5^{ème} siècle av. J.-C.

Malakhi exerça son service en Yéhouda (Juda) après la reconstruction du temple et la reprise des cultes. Il annonça la venue du Mashiah et du messenger qui devait le précéder, le nouvel Éliyah (Élie) que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) reconnut en Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Ses écrits mettent en évidence l'importance de l'obéissance à la torah de YHWH.

[Israël, le peuple aimé de YHWH]

1 Fardeau, parole de YHWH à Israël, par la main de Malakhi. **2**Je vous ai aimés, dit YHWH. Et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Ésav n'était-il pas le frère de Yaacov ? – déclaration de YHWH. Or j'ai aimé Yaacov, **3**et j'ai haï Ésav : j'ai mis ses montagnes en désolation, et son héritage aux chacals du désert. **4**Si Édom dit : Nous sommes détruits, nous rebâtirons les lieux ruinés ! Ainsi parle YHWH Tsevaot : Ils rebâtiront, et moi, je détruirai ! On les appellera territoire de la méchanceté, peuple contre lequel YHWH est irrité pour toujours. **5**Vos yeux le verront, et vous direz : Que YHWH soit glorifié sur les frontières d'Israël !

[Transgressions des prêtres après le retour d'exil]

6Un fils honore son père, et un serviteur son seigneur. Si je suis Père, où est l'honneur qui m'appartient ? Et si je suis Seigneur, où est la crainte qu'on a de moi ? dit YHWH Tsevaot, à vous prêtres, qui méprisez mon Nom, et qui dites : En quoi avons-nous méprisé ton Nom ? **7**Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : En quoi t'avons-nous profané ? C'est en disant : La table de YHWH est méprisable ! **8**Quand vous présentez une bête aveugle pour la sacrifier, n'est-ce pas mal ? Quand vous en

présentez une boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal ? Présente-la à ton gouverneur, s'il te plaît. Prendra-t-il plaisir en toi ou te recevra-t-il favorablement ? dit YHWH Tsevaot. **9**Maintenant, s'il vous plaît, suppliez les faces de El, pour qu'il ait pitié de nous ! C'est par vos mains que cela a eu lieu, vous recevra-t-il favorablement ? dit YHWH Tsevaot. **10**Qui d'entre vous fermera les portes, afin que vous ne fassiez plus briller en vain mon autel ? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit YHWH Tsevaot, et je n'accepte pas l'offrande de vos mains. **11**Car du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon Nom est grand parmi les nations. En tous lieux on brûle de l'encens en mon Nom et l'on présente des offrandes pures, car mon Nom est grand parmi les nations, dit YHWH Tsevaot. **12**Mais vous, vous le profanez, en disant : La table d'Adonai est souillée, et son fruit est une nourriture à mépriser. **13**Vous dites aussi : Quelle fatigue ! Et vous soufflez dessus, dit YHWH Tsevaot. Vous faites venir ce qui est volé, boiteux ou malade. Vous le faites venir en offrande ! Accepterai-je cela de vos mains ? dit YHWH. **14**C'est pourquoi, maudit soit le trompeur, qui a dans son troupeau un mâle, et qui voue et sacrifie à Adonai ce qui est corrompu ! Car je suis le Grand Roi, dit YHWH Tsevaot, et mon Nom est redoutable parmi les nations.

[*Reproches aux prêtres*]

2Maintenant, à vous ce commandement, prêtres !² Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon Nom, dit YHWH Tsevaot, j'enverrai sur vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les maudirai, parce que vous ne prenez pas cela à cœur.³ Voici, je détruirai vos semences et je répandrai les excréments de vos victimes sur vos visages, les excréments de vos fêtes, et on vous emportera avec eux.⁴ Alors vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance avec Lévi subsiste, dit YHWH Tsevaot.⁵ Mon alliance avec lui était la vie et la paix, c'est ce que je lui accordai pour qu'il me craigne. Il a eu pour moi de la crainte, et il a tremblé devant mon Nom.⁶ La torah de la vérité était dans sa bouche, et l'injustice n'a pas été trouvée sur ses lèvres. Il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, et il en a détourné beaucoup de l'iniquité.⁷ Car les lèvres du prêtre gardent la connaissance, et c'est à sa bouche qu'on demande la torah, car il est un messenger de YHWH Tsevaot.⁸ Mais vous, vous vous êtes détournés de ce chemin, vous en avez fait trébucher beaucoup par le moyen de la torah, et vous avez corrompu l'alliance de Lévi, a dit YHWH Tsevaot.

[*Infidélités des prêtres*]

⁹C'est pourquoi, moi aussi, je vous ai rendus méprisables et vils pour tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et que vous avez eu égard aux personnes^a à propos de la torah.¹⁰ N'avons-nous pas tous un seul Père ? N'est-ce pas un seul El qui nous a créés ? Pourquoi trahissons-nous chacun son frère, en pro-

fanant l'alliance de nos pères ?¹¹ Yéhouda s'est montré infidèle, et une abomination a été commise en Israël et à Yeroushalaim. Car Yéhouda a profané ce qui est consacré à YHWH, ce qu'il aime, il s'est marié à la fille d'un el étranger.¹² YHWH retranchera l'homme qui fait cela, celui qui veille et qui répond, il le retranchera des tentes de Yaacov, et il retranchera celui qui présente une offrande à YHWH Tsevaot.¹³ Voici une seconde chose que vous faites : Vous couvrez l'autel de YHWH de larmes, de plaintes et de gémissements, de sorte qu'il ne regarde plus aux offrandes et qu'il ne prend plus plaisir à ce qui vient de vos mains.¹⁴ Et vous dites : Pourquoi ? C'est parce que YHWH a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, que tu as trahie, elle qui est ta compagne, la femme de ton alliance.¹⁵ Or il y en a eu un seul qui ne l'a pas fait, parce qu'il avait le reste de l'Esprit. Un seul, et pourquoi ? Parce qu'il cherchait la postérité d'Elohîm. Prenez garde à votre esprit. Que personne ne trahisse la femme de sa jeunesse !¹⁶ Car YHWH, l'Elohîm d'Israël a dit qu'il hait la répudiation. Mais on couvre la violence sous sa robe, a dit YHWH Tsevaot. Prenez garde à votre esprit ! Ne trahissez pas !

[*Fausse profession religieuse*]

¹⁷Vous fatiguez YHWH par vos paroles et vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ? C'est quand vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux de YHWH, et c'est en eux qu'il prend plaisir ! Ou bien : Où est l'Elohîm du jugement ?

[*Prophétie sur la venue de Yohanane le Baptiste*]

³Voici, j'enverrai mon messenger^b. Il préparera le chemin devant moi. Et soudain entrera dans son temple le Sei-

a. [2:9] Littéralement : « portez des faces ».

b. [3:1] Ce messenger, ou Éliyah le prophète, est Yohanane le Baptiste (Es. 40:1-3; Mt. 3:1-15, 11:14, 17:10-13; Mc. 1:1-8, 9:11-13; Lu. 1:17, 3:1-5).

gneur que vous cherchez, le messager de l'alliance que vous désirez. Voici, il vient, dit YHWH Tsevaot. ²Qui contiendra le jour de sa venue? Qui se tiendra debout quand il paraîtra? Car il sera comme le feu du fondeur et comme la potasse des foulons. ³Il s'assiera, il raffinera et purifiera l'argent. Il purifiera les fils de Lévi, il les épurera comme l'or et l'argent, et ils présenteront à YHWH des offrandes avec justice. ⁴Alors l'offrande de Yéhouda et de Yeroushalaim sera agréable à YHWH, comme aux anciens jours, comme aux années d'autrefois. ⁵Je m'approcherai de vous pour le jugement, et je me hâterai de témoigner contre les sorciers et les adultères, contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui extorquent le salaire du mercenaire, de la veuve et de l'orphelin, qui pervertissent l'étranger et qui ne me craignent pas, dit YHWH Tsevaot. ⁶Car moi, YHWH, je ne change pas. À cause de cela, enfants de Yaacov, vous n'avez pas été consumés.

[*Hypocrisie d'Israël*]

⁷Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, a dit YHWH Tsevaot. Et vous dites : En quoi reviendrons-nous? ⁸Un être humain volera-t-il Elohim? Car vous me volez, et vous dites : En quoi t'avons-nous volé? Dans les dîmes et les offrandes. ⁹Vous êtes maudits, la malédiction est sur vous parce que vous me volez, toute la nation! ¹⁰Apportez toutes les dîmes^c aux magasins, afin qu'il y ait de la provision dans ma maison. S'il vous plaît, éprouvez-moi à ce sujet, dit YHWH

Tsevaot, si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, si je ne répands pas sur vous la bénédiction jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez de place. ¹¹Je réprimanderai par amour pour vous celui qui dévore, et il ne vous détruira pas les fruits du sol, et vos vignes ne seront pas stériles dans la campagne, a dit YHWH Tsevaot. ¹²Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez une terre de délices, dit YHWH Tsevaot. ¹³Vos paroles sont rudes contre moi, a dit YHWH. Et vous dites : Qu'avons-nous dit contre toi? ¹⁴Vous avez dit : C'est en vain que l'on sert Elohim. Qu'avons-nous gagné à garder ses injonctions et à marcher dans le deuil devant YHWH Tsevaot? ¹⁵Maintenant nous tenons pour heureux les orgueilleux. Oui, ceux qui pratiquent la méchanceté sont établis. Oui, ils mettent Elohim à l'épreuve et ils échappent!

[*Un reste demeure fidèle à YHWH*]

¹⁶Alors ceux qui craignent YHWH se parlèrent, chaque homme avec son compagnon. YHWH fut attentif et il écouta. Et un livre de souvenir^d fut écrit devant lui pour ceux qui craignent YHWH et qui pensent à son Nom. ¹⁷Ils seront ma propriété, dit YHWH Tsevaot, au jour que je prépare. Je les épargnerai comme un homme épargne^e son fils qui le sert. ¹⁸Revenez et distinguez le juste du méchant, celui qui sert Elohim de celui qui ne le sert pas.

[*La parousie du jour de YHWH*]

¹⁹Car voici, le jour vient, brûlant comme une fournaise. Tous les orgueilleux et tous ceux qui pratiquent la méchanceté deviendront du chaume. Ce jour qui vient les

c. [3:10] Il est question ici de la dîme de la dîme que les Lévités donnaient aux prêtres. Cette dîme était rapportée aux magasins ou greniers (Né. 10:36-40), là aussi étaient stockées toutes sortes de trésors. Pour les autres dîmes, voir le commentaire en De. 14:22-29.

d. [3:16] Voir Est. 6:1.

e. [3:17] Épargner, pitié, avoir compassion de.

embrasera, dit YHWH Tsevaot, il ne leur laissera ni racine ni rameau. ²⁰Mais pour vous qui craignez mon Nom se lèvera le Soleil de justice ^f, et la guérison sera sous ses ailes. Vous sortirez et vous sauterez comme les veaux d'une étable. ²¹Vous foulerez les méchants, car ils deviendront de la cendre sous les plantes de vos pieds, au jour où je ferai mon œuvre, dit YHWH Tsevaot. ²²Souvenez-vous de la torah de Moshé, mon serviteur, auquel j'ai prescrit

en Horeb, pour tout Israël, des statuts et des ordonnances.

[La venue d'Éliyah avant le jour de YHWH]

²³Voici, je vous enverrai Éliyah, le prophète ^g, avant que le jour grand et redoutable de YHWH vienne. ²⁴Il ramènera le cœur des pères à leurs fils, et le cœur des fils à leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre, la vouant à une entière destruction.

f. [3:20] Lu. 1:78-79.

g. [3:23] Voir commentaire en Mal. 3:1.

Tanakh : Ketouvim

Tehilim (Psaumes)

Signification : Louanges

Auteurs : David essentiellement et d'autres écrivains

Thème : La louange et l'adoration

Date de rédaction : À compter du 10^{ème} siècle av. J.-C. et au-delà

Le terme « psalme » désigne un poème chanté avec l'accompagnement d'un instrument. C'est ainsi que furent initialement contés les récits de la création divine, la captivité ou encore la gloire de Yeroushalaim (Jérusalem). Expressions de joie, de reconnaissance, de repentance, d'angoisse ou de vulnérabilité de l'être humain, ces hymnes étaient des prières adressées à Elohim.

Prophétiques, certains psalmes annoncent les événements de l'achèvement des âges (fin des temps), notamment les souffrances du Mashiah (Christ). Utilisé comme recueil de chants, le livre des Psaumes exalte la grandeur d'Elohim, sa souveraineté, sa miséricorde et son omniscience. Il est le fruit d'une grande variété d'expériences spirituelles du fait de la diversité de ses auteurs. De plus, il contient une richesse de styles considérable, ce qui en fait le chef-d'œuvre de la poésie hébraïque.

[La voie du juste et celle du pécheur]

1 Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs et qui ne s'assied pas dans l'assemblée des moqueurs^a, 2mais qui prend plaisir dans la torah de YHWH, et qui médite sa torah jour et nuit^b! 3Il est comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit pas^c. Tout ce qu'il fait réussit. 4Il n'en est pas ainsi des méchants : ils sont comme la balle que le vent chasse au loin^d. 5C'est pourquoi les méchants ne se lèveront pas au jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. 6Car YHWH

connaît la voie des justes, mais la voie des méchants périra.

[Complot des nations contre le Mashiah]

2 Pourquoi cette agitation parmi les nations, ces vains complots parmi les peuples? 2Les rois de la Terre se présentent et les princes se concertent ensemble contre YHWH et contre son Mashiah^e : 3Brisons leurs liens, jetons loin de nous leurs chaînes! 4Celui qui habite dans les cieux se rit d'eux, Adonai se moque d'eux. 5Alors il leur parle avec colère, et sa fureur les terrifie^f : 6C'est moi qui ai oint mon Roi sur Sion, la montagne de ma sainteté^g! 7Je vous réciterai cette ordonnance. YHWH m'a dit : Tu es mon Fils! Je

a. [1:1] Jé. 15:17; 1 Co. 15:33; Ep. 5:11.

b. [1:2] De. 6:6, 17:19; Jos. 1:8.

c. [1:3] Jé. 17:7-8; Ez. 47:12; Jn. 15:8; Ap. 22:2.

d. [1:4] Job 21:17-18; Os. 13:3.

e. [2:2] Cette prophétie concerne le complot des Juifs, de Pilate et d'Hérode contre Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Il est également question du gouvernement mondial dirigé par Satan. Mt. 12:14, 26:3-4, 26:59-66, 27:1-2; Mc. 3:6, 11:18; Ac. 4:23-29.

f. [2:5] Pr. 1:26.

g. [2:6] Mi. 4:7.

h. [2:7] Ac. 13:33; Hé. 1:5, 5:5.

t'ai engendré aujourd'hui^h. ⁸Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et les extrémités de la Terre pour propriété. ⁹Tu les briseras avec un sceptre de fer, et tu les mettras en pièces comme un vase de potierⁱ. ¹⁰Maintenant, rois, ayez de l'intelligence! Juges de la Terre, recevez instruction! ¹¹Servez YHWH avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement^j. ¹²Donnez un baiser au Fils, de peur qu'il ne s'irrite et que vous ne périssiez dans cette conduite, quand sa colère s'embrasera promptement. Heureux tous ceux qui se confient en lui!

[YHWH, le véritable secours]

³Psaume de David au sujet de sa fuite devant Abshalôm, son fils. ²YHWH, que mes adversaires sont nombreux! Beaucoup de gens se lèvent contre moi! ³Beaucoup disent à mon âme : Plus de salut pour lui auprès d'Elohîm! Sélah^k. ⁴Mais toi, YHWH, tu es un bouclier autour de moi! Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête. ⁵De ma voix je crie à YHWH, et il me répond de la montagne de sa sainteté. Sélah. ⁶Je me couche, je m'endors, je me réveille, car YHWH me soutient^l. ⁷Je n'ai pas peur des myriades de peuples quand ils se rangent contre moi de toutes parts. ⁸Lève-toi, YHWH, mon Elohîm! Délivre-moi! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, tu brises les dents des méchants. ⁹Le salut vient de

YHWH^m! Que ta bénédiction soit sur ton peuple! Sélah.

[YHWH, la joie et la paix du juste]

⁴Au chef de musique. Psaume de David. ²Elohîm de ma justice, quand j'appelle, réponds-moi! Quand j'étais à l'étroit, tu m'as mis au large! Aie pitié de moi, et écoute ma prièreⁿ! ³Fils des hommes, jusqu'à quand ma gloire sera-t-elle diffamée, aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge? Sélah. ⁴Sachez que YHWH distingue celui qui lui est fidèle. YHWH m'entend quand je l'appelle^o. ⁵Tremblez et ne péchez pas! Parlez dans vos cœurs sur votre couche, et taisez-vous. Sélah. ⁶Sacrifiez des sacrifices de justice^p, et confiez-vous en YHWH! ⁷Beaucoup disent : Qui nous fera voir le bonheur? Lève sur nous la lumière de tes faces, YHWH! ⁸Tu mets plus de joie dans mon cœur qu'ils n'en ont, quand abondent leur blé et leur vin nouveau. ⁹Je me couche et je m'endors en paix, car toi seul, YHWH, me fais reposer en sécurité^q.

[Recours à la protection de YHWH]

⁵Au chef. Psaume de David. Sur Nechiylah^r. ²Prête l'oreille à mes paroles, YHWH! Écoute ma méditation! ³Mon Roi et mon Elohîm! Sois attentif à la voix de mon cri, car c'est à toi que j'adresse ma requête. ⁴YHWH, le matin tu entends ma voix, dès le matin je me tourne vers

i. [2:9] Da. 2:44; Ap. 2:27.

j. [2:11] Ps. 19:10.

k. [3:3] Le mot hébreu « sélah » signifie « élever, exalter ». Il peut aussi traduire une pause dans le cantique ou le texte. C'est sûrement un terme technique musical montrant probablement une accentuation, une pause, une interruption.

l. [3:6] Lé. 26:6.

m. [3:9] Es. 43:11; Jé. 3:23; Pr. 21:31; Ap. 7:10.

n. [4:2] Ps. 28:1-2.

o. [4:4] 1 Jn. 5:14.

p. [4:6] Ps. 51:19.

q. [4:9] Pr. 3:24.

r. [5:1] Sens incertain. Peut-être le nom d'une mélodie ou un instrument de musique.

toi et je veille, ⁵car tu n'es pas un El qui prend plaisir à la méchanceté. Le mal n'a pas sa demeure auprès de toi, ⁶les orgueilleux ne subsistent pas devant tes yeux. Tu hais tous ceux qui pratiquent la méchanceté ^s, ⁷tu fais périr ceux qui disent le mensonge. YHWH a en abomination l'homme de sangs et de tromperie. ⁸Mais moi, dans l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta maison, je me prosternerai dans le temple de ta sainteté avec crainte. ⁹YHWH, conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis, aplanis ta voie sous mes pas ^t, ¹⁰car il n'y a rien de droit dans leur bouche. Leur cœur est rempli de malice, leur gosier est un sépulcre ouvert, ils flattent de leur langue ^u. ¹¹Elohîm! Traite-les en coupables, qu'ils échouent dans leurs projets! Bannis-les, à cause du grand nombre de leurs transgressions! Car ils se sont rebellés contre toi. ¹²Mais tous ceux qui t'ont pour refuge se réjouiront. Ils seront pour toujours dans l'allégresse et tu les protégeras. Ceux qui aiment ton Nom exulteront en toi! ¹³Car tu bénis le juste, YHWH! Et tu l'environnes de ta faveur comme d'un bouclier.

[La miséricorde de YHWH]

6 Au chef de musique. Sur Sheminith ^v. Psaume de David. ²YHWH, ne me punis pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur ^w. ³Aie pitié de moi, YHWH! car je suis sans aucune force. Guéris-moi, YHWH! car mes os sont ter-

rifiés. ⁴Même mon âme est extrêmement terrifiée. Et toi, YHWH! jusqu'à quand? ⁵Reviens, YHWH! Délivre mon âme. Sauve-moi, à cause de ta miséricorde. ⁶Car dans la mort on ne se souvient pas de toi : qui te célébrera dans le shéol ^x? ⁷Je m'épuise à force de gémir. Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes ^y, mon lit est arrosé de mes pleurs. ⁸Mon œil dépérit de chagrin ^z : il a vieilli à cause de tous mes oppresseurs. ⁹Retirez-vous loin de moi, vous tous qui pratiquez la méchanceté ^a! Car YHWH a entendu la voix de mes pleurs. ¹⁰YHWH a entendu ma supplication, YHWH a reçu ma prière. ¹¹Tous mes ennemis sont honteux, extrêmement terrifiés, ils reculent soudain, honteux.

[La délivrance se trouve auprès de YHWH]

7 Shiggayown ^b de David, chanté à YHWH, au sujet de Koush, fils de la tribu de Benyamin. ²YHWH, mon Elohim! je cherche en toi mon refuge. Sauve-moi de tous mes persécuteurs, et délivre-moi, ³de peur qu'ils ne déchirent mon âme comme un lion qui dévore sans qu'il n'y ait personne qui me secoure. ⁴YHWH, mon Elohim! si j'ai commis une telle action, s'il y a de l'injustice dans mes paumes, ⁵si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi, si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans cause, ⁶qu'un ennemi poursuive mon âme, qu'il atteigne et piétine à terre ma

s. [5:6] Ha. 1:13; Ps. 1:5.

t. [5:9] Ps. 25:4-5, 27:11.

u. [5:10] Ps. 10:7, 12:3; Ro. 3:13.

v. [6:1] « Peut-être un instrument de musique à huit cordes », « peut-être une notation musicale, c'est-à-dire une octave ».

w. [6:2] Jér. 10:24.

x. [6:6] Es. 38:18; Ps. 88:11, 115:17.

y. [6:7] Job 7:3-4.

z. [6:8] Ps. 31:10.

a. [6:9] Mt. 7:23, 25:41; Lu. 13:27.

b. [7:1] Terme musical, complainte ou hymne lyrique.

vie, et qu'il couche ma gloire dans la poussière! Sélah. ⁷Lève-toi, YHWH! Dans ta colère, lève-toi contre la fureur de mes adversaires. Réveille-toi pour me secourir, ordonne un jugement! ⁸Que l'assemblée des peuples t'entoure! Monte au-dessus d'elle vers les lieux élevés! ⁹YHWH juge les peuples : rends-moi justice, YHWH^c, selon ma droiture et selon mon intégrité! ¹⁰S'il te plaît, que la malice des méchants prenne fin, et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins^d, Elohîm juste! ¹¹Mon bouclier est en Elohîm, qui délivre ceux qui sont droits de cœur. ¹²Elohîm est le juste Juge, El s'irrite tous les jours. ¹³S'il ne retourne pas, il aiguise son épée^e, bande son arc, le prépare, ¹⁴il prépare contre lui les armes de mort, il fabrique des flèches brûlantes. ¹⁵Voici qu'il est en travail pour la méchanceté, il conçoit le malheur et enfante le mensonge^f. ¹⁶Il fait une fosse, il la creuse, et il tombe dans la fosse qu'il a faite^g. ¹⁷Son malheur retourne sur sa tête, et sa violence descend sur son cuir chevelu. ¹⁸Je célébrerai YHWH selon sa justice, je chanterai le Nom de YHWH, d'Élyon.

[Magnificence d'Elohîm et vanité de l'homme]

8 Au chef. Sur Guitthith^h. Psaume de David. ²YHWH, notre Seigneur, que ton Nom est magnifique sur toute la Terre! Tu as établi ta majesté au-dessus des cieuxⁱ. ³Par la bouche des enfants et de ceux qu'on allaite^j, tu as fondé la puissance contre tes adversaires, afin de faire cesser l'ennemi et le vindicatif. ⁴Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixées : ⁵Qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui, le fils d'humain, pour que tu le visites^k? ⁶Tu l'as fait de peu inférieur aux anges^l, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur. ⁷Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains, tu as tout mis sous ses pieds^m, ⁸les brebis comme les bœufs, les animaux des champs, ⁹les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, tout ce qui parcourt les sentiers des mers. ¹⁰YHWH, notre Seigneur! Que ton Nom est magnifique sur toute la Terre!

[Louange à YHWH, l'auteur de nos victoires]

9 Au chef. Psaume de David. Sur Mouth-Labbenⁿ. ²[Aleph.] Je célébrerai de tout mon cœur YHWH, je raconterai toutes tes

c. [7:9] Ps. 9:5.

d. [7:10] Jér. 11:20, 17:10.

e. [7:13] De. 32:41.

f. [7:15] Ja. 1:15.

g. [7:16] Ps. 9:16.

h. [8:1] Un pressoir.

i. [8:2] Es. 6:3.

j. [8:3] Mt. 21:16.

k. [8:5] Dans ce passage, il est question de l'incarnation de YHWH afin de nous sauver (1 Co. 15:45-49; 1 Ti. 3:16; Hé. 2:14). Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) s'est lui-même nommé « fils d'humain » (Lu. 9:22-26), littéralement « fils d'Adam ». D'ailleurs cette expression apparaît dans les évangiles plus de 80 fois.

l. [8:6] Le mot hébreu est « elohîm » qui signifie aussi « juges », « divinités ». Voir Hé. 2:7.

m. [8:7] 1 Co. 15:27.

n. [9:1] Meurs pour le fils.

merveilles. ³Je me réjouirai et je m'égaierai en toi, je chanterai ton Nom, Élyon! ⁴_[Beth.] Parce que mes ennemis retournent en arrière, ils trébuchent, ils périssent en face de toi. ⁵Car tu soutiens mon droit et ma cause, tu sièges sur ton trône en juste Juge. ⁶_[Guimel.] Tu châties les nations, tu détruis le méchant, tu effaces leur nom pour toujours, et à perpétuité. ⁷Plus d'ennemis! Les désolations sont arrivées à leur fin pour toujours! Tu as déraciné leurs villes, et leur mémoire a péri avec elles. ⁸_[He.] Mais YHWH sera assis pour toujours, il a établi son trône pour juger. ⁹Il juge le monde avec justice, il juge les peuples avec droiture ^o. ¹⁰_[Vav.] YHWH est le refuge pour l'opprimé, son refuge au temps où il sera dans la détresse ^p. ¹¹Ceux qui connaissent ton Nom se confient en toi ^q, car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, YHWH! ¹²_[Zayin.] Chantez à YHWH qui habite en Sion, annoncez ses œuvres parmi les peuples! ¹³Lorsqu'il recherche le sang versé, il se souvient des pauvres, il n'oublie pas le cri de détresse des affligés. ¹⁴_[Heth.] Aie pitié de moi, YHWH! Vois la misère où me réduisent mes ennemis, enlève-moi des portes de la mort, ¹⁵afin que je raconte toutes tes louanges, dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai de la délivrance ^r que tu m'auras donnée. ¹⁶_[Teth.] Les nations tombent dans la fosse qu'elles ont faite ^s, leur pied se prend au filet qu'elles ont caché. ¹⁷YHWH se fait connaître, il fait justice, le méchant est enlacé dans l'ouvrage

de ses paumes. Méditation. Sélah. ¹⁸_[Yod.] Les méchants retournent dans le shéol, toutes les nations qui oublient Elohîm. ¹⁹Car l'indigent n'est pas oublié à jamais, l'espérance des affligés ne périt pas pour toujours. ²⁰_[Kaf.] Lève-toi, YHWH! Que le mortel ne triomphe pas! Que les nations soient jugées devant tes faces! ²¹Frappeles de terreur, YHWH! Que les peuples sachent qu'ils ne sont que des mortels ^t! Sélah.

[Appel au jugement d'Elohîm sur les méchants]

10_[Lamed.] Pourquoi, YHWH, restes-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ^u? ²Le méchant par son orgueil poursuit ardemment les affligés, ils seront pris par les complots qu'ils ont imaginés ^v. ³Car le méchant se glorifie du désir de son âme, il estime heureux l'avare et il méprise YHWH. ⁴Le méchant, narine haute, ne cherche rien! Tous ses desseins sont : Il n'y a pas d'Elohîm ^w! ⁵Ses voies réussissent en tout temps. Tes jugements sont éloignés de lui, il souffle contre tous ses adversaires. ⁶Il dit en son cœur : Je ne serai pas ébranlé, car d'âges en âges je n'aurai pas de malheur! ⁷Sa bouche est pleine de malédictions, de tromperies et de fraudes. Sous sa langue sont le malheur et la méchanceté ^x. ⁸Il est assis en embuscade près des villages, il tue l'innocent dans des lieux cachés, ses yeux épient le malheureux. ⁹Il se tient aux aguets dans un lieu caché, comme

o. [9:9] Ps. 96:13, 98:9.

p. [9:10] Ps. 37:39, 46:2, 91:2.

q. [9:11] Pr. 3:5.

r. [9:15] Voir commentaire en Es. 26:1.

s. [9:16] Ps. 10:2, 35:7.

t. [9:21] Es. 51:12.

u. [10:1] Ps. 13:2, 44:24.

v. [10:2] Ps. 7:15-16, 9:16, 35:8.

w. [10:4] Ps. 14:1, 53:2.

x. [10:7] Ps. 59:7-8, 64:3-4; Job 20:12.

un lion dans sa tanière. Il se tient aux aguets pour attraper l'affligé. Il attrape l'affligé, en le tirant dans son filet. ¹⁰Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent sous sa puissance. ¹¹Il dit en son cœur : El oublie ! Il cache ses faces, il ne le verra jamais ^y ! ¹²_[Qof.] Lève-toi, YHWH ! El, lève ta main ! N'oublie pas les malheureux ! ¹³Pourquoi le méchant méprise-t-il Elohîm ? Il dit en son cœur que tu ne le rechercheras pas. ¹⁴_[Resh.] Tu l'as vu, car lorsqu'on afflige ou qu'on maltraite quelqu'un, tu regardes pour le mettre entre tes mains. C'est auprès de toi que se réfugie le malheureux, tu es le secours de l'orphelin. ¹⁵_[Shin.] Brise le bras du méchant, du mauvais, recherche sa méchanceté jusqu'à ce que tu n'en trouves plus ! ¹⁶YHWH est Roi pour toujours et à perpétuité ^z, les nations sont exterminées de sa terre. ¹⁷_[Tav.] Tu entends les vœux de ceux qui souffrent, YHWH ! Tu affermis leur cœur, ton oreille les écoute attentivement ¹⁸pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé, afin que le mortel de la terre ne fasse plus trembler.

[YHWH, le refuge des justes]

11 Au chef. De David. C'est en YHWH que je cherche un refuge. Comment pouvez-vous dire à mon âme : Oiseau, va-t'en dans la montagne ! ²En effet, les méchants bandent l'arc ^a, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'ombre sur ceux dont le cœur est droit. ³Si les fondements sont renversés, le juste, que fera-t-il ? ⁴YHWH est dans son saint temple, YHWH a son trône dans les cieux. Ses

yeux voient, ses paupières examinent les fils des humains. ⁵YHWH examine le juste et le méchant, son âme hait celui qui aime la violence. ⁶Il fait pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu, du soufre ^b et un vent de chaleur brûlante : la portion de leur coupe. ⁷Car YHWH est juste, il aime la justice. Ceux qui sont droits voient ses faces.

[Le langage des lèvres arrogantes]

12 Au chef. Psaume de David. Sur Sheminit ^c. ²Sauve, YHWH ! car les hommes pieux n'existent plus, les fidèles disparaissent parmi les fils d'humains. ³Chacun dit des faussetés à son compagnon avec des lèvres flatteuses et ils parlent avec un cœur double. ⁴Que YHWH retranche toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle fièrement ^d, ⁵parce qu'ils disent : Nous sommes puissants par nos langues, nous avons nos lèvres avec nous. Qui serait notre maître ? ⁶À cause du mauvais traitement que l'on fait aux malheureux, à cause du gémissement des pauvres, je me lèverai maintenant, dit YHWH, je mettrai en sûreté celui à qui l'on tend des pièges. ⁷Les paroles de YHWH sont des paroles pures, c'est un argent éprouvé sur terre au creuset ^e, et sept fois épuré. ⁸Toi, YHWH ! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération pour toujours. ⁹Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse s'élève parmi les fils d'humains.

y. [10:11] Ps. 94:7.

z. [10:16] Ps. 29:10, 145:13, 146:10 ; La. 5:19.

a. [11:2] Ps. 37:14.

b. [11:6] Ez. 38:22.

c. [12:1] Peut-être un instrument de musique à huit cordes ; peut-être une notation musicale, c'est-à-dire une octave.

d. [12:4] Ps. 17:10.

e. [12:7] Ps. 19:10, 119:140 ; Pr. 30:5.

[Savoir attendre le secours d'Elohîm]

13 Au chef. Psaume de David. ²YHWH, jusqu'à quand m'oublieras-tu? Pour toujours? Jusqu'à quand me cacheras-tu tes faces^f? ³Jusqu'à quand imposerai-je des conseils en mon âme, et affligerai-je mon cœur tous les jours? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi? ⁴YHWH, mon Elohîm! regarde, réponds-moi, illumine mes yeux, de peur que je ne dorme du sommeil de la mort, ⁵de peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu le dessus! et que mes adversaires ne se réjouissent, si je venais à tomber^g. ⁶Mais moi, je me confie en ta bonté, mon cœur se réjouira de la délivrance que tu m'auras donnée. Je chanterai à YHWH, parce qu'il m'a fait du bien.

[L'insensé ne cherche pas Elohîm]

14 Au chef. De David. L'insensé dit en son cœur : Il n'y a pas d'Elohîm^h! Ils se sont corrompus, ils se sont rendus abominables dans leurs actions; il n'y a personne qui fasse le bien. ²YHWH regarde des cieus les fils d'humain, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui cherche Elohîmⁱ. ³Ils se sont tous égarés, ils se sont tous ensemble rendus odieux, il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul^j. ⁴Tous ceux qui pratiquent la méchanceté n'ont-ils pas de connaissance? Ils dévorent mon peuple comme s'ils dévoreraient du pain. Ils n'invoquent pas YHWH. ⁵Là, ils seront saisis

d'une grande frayeur, car Elohîm est au milieu de la génération juste. ⁶Vous jetez l'opprobre sur le conseil du malheureux parce que YHWH est son refuge. ⁷Qui donne, depuis Sion, la victoire à Israël^k? Quand YHWH ramènera son peuple captif, Yaacov se réjouira, Israël se réjouira.

[L'homme que YHWH agrée]

15 Psaume de David. YHWH! qui séjournera dans ta tente? Qui habitera sur la montagne de ta sainteté^l? ²C'est celui qui marche dans l'intégrité, qui fait ce qui est juste, et qui profère la vérité telle qu'elle est dans son cœur : ³qui ne calomnie pas avec sa langue, qui ne fait pas de mal à son ami, et qui n'élève pas d'insulte contre son prochain, ⁴qui regarde avec dédain celui qui est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent YHWH, qui ne se rétracte pas s'il fait un serment à son préjudice, ⁵qui ne prête pas son argent à intérêt et qui n'accepte pas de pot-de-vin contre l'innocent^m. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

[YHWH, la source de la vie]

16 Miktamⁿ de David. Garde-moi, El! car je cherche en toi mon refuge. ²Je dis à YHWH : Tu es Adonāi, je n'ai pas de bien au-dessus de toi! ³Les saints qui sont sur la terre, les majestueux, tous mes délices étaient en eux. ⁴Les angoisses de ceux qui courent après un autre elohîm seront multipliées : je ne répands pas leurs libations de sang et je ne mets pas leurs

f. [13:2] Ps. 10:1, 27:9.

g. [13:5] Ps. 25:2.

h. [14:1] Ceux qui ne croient pas en l'existence d'Elohîm sont appelés insensés. En effet, la création révèle l'existence du Créateur (Ro. 1:19-20).

i. [14:2] Ps. 33:13; Job 28:24.

j. [14:3] Tous les humains naissent pécheurs (Ro. 3:10-23).

k. [14:7] C'est le Mashiah qui délivrera Israël (Ro. 11:25-27).

l. [15:1] Ps. 24:3-4.

m. [15:5] Lé. 25:36; De. 16:19, 27:25.

n. [16:1] Le mot hébreu « miktam » est généralement traduit par « hymne ».

noms sur mes lèvres. ⁵YHWH est la part de mon héritage et ma coupe, tu maintiens mon lot. ⁶Un héritage agréable m'est attribué, une belle possession m'est accordée. ⁷Je bénirai YHWH qui me donne conseil. Même durant les nuits mes reins m'instruisent. ⁸Je place continuellement YHWH devant moi, parce qu'il est à ma droite, je ne serai pas ébranlé^o. ⁹C'est pourquoi mon cœur se réjouit, mon esprit se réjouit et mon corps repose en sécurité. ¹⁰Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol, tu ne permettras pas que ton fidèle voie la corruption^p. ¹¹Tu me feras connaître le chemin de vies. Il y a un rassasiement de joies devant tes faces, des délices éternelles à ta droite.

[L'assurance en Elohim]

17 Prière de David. YHWH, écoute la droiture, sois attentif à mon cri, prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie! ²Que ma justice paraisse devant tes faces, que tes yeux contemplent mon intégrité! ³Tu as sondé mon cœur^q, tu l'as visité de nuit, tu m'as examiné, tu n'as rien trouvé : ma pensée ne va pas au-delà de ma parole. ⁴Quant aux actions des humains, selon la parole de tes lèvres, je me tiens en garde contre la voie du violent. ⁵Mes pas sont fermes dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent pas. ⁶Je t'invoque, car tu me réponds, El! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles! ⁷Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui cherchent un refuge, et qui par ta droite les délivres de leurs

adversaires! ⁸Garde-moi comme la prunelle, la fille de l'œil, cache-moi à l'ombre de tes ailes^r ⁹contre les méchants qui me traitent violemment, contre mes ennemis qui entourent mon âme. ¹⁰Ils sont enfermés dans leur propre graisse, leur bouche parle avec orgueil. ¹¹Maintenant, ils nous environnent à chaque pas que nous faisons, ils fixent de leurs yeux pour nous étendre à terre. ¹²Ils ressemblent au lion qui ne demande qu'à déchirer, et au lionceau qui se tient dans les lieux cachés. ¹³Lève-toi, YHWH, va au-devant de leurs faces, fais-les plier! Délivre mon âme du méchant par ton épée, ¹⁴des hommes par ta main, YHWH, des hommes de ce monde! Leur part est dans cette vie et tu remplis leur ventre de tes biens; leurs enfants sont rassasiés, et ils laissent leurs restes à leurs petits-enfants. ¹⁵Moi, je verrai tes faces avec justice^s. Réveillé, je me rassasierai de ton image.

[Louange à Elohim, le bouclier des saints]

18 Au chef. Du serviteur de YHWH, de David, qui déclara à YHWH les paroles de ce cantique, le jour où YHWH l'eut délivré de la paume de tous ses ennemis et de la main de Shaoul. ²Il dit : YHWH qui es ma force, je t'aimerai profondément. ³YHWH est mon Rocher^t, ma forteresse et mon Sauveur! Mon El est mon Rocher où je trouve un refuge! Il est mon bouclier, la corne de mon salut^u et ma haute retraite! ⁴Je crie : Loué soit YHWH! Et je suis délivré de mes ennemis. ⁵Les cordes de

o. [16:8] Ps. 109:31, 110:5; Ac. 2:25.

p. [16:10] Le roi David prophétise ici la résurrection du Mashiah.

q. [17:3] Ps. 139:1; Jé. 12:3.

r. [17:8] Mt. 23:37; Lu. 13:34-35.

s. [17:15] Ps. 16:10-11; Job 19:26-27.

t. [18:3] YHWH est le Rocher sur lequel s'appuyait David. Paulos (Paul) enseigne que ce Rocher était Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (1 Co. 10:1-4). Voir commentaire en Es. 8:13-17.

u. [18:3] Voir 2 S. 22:3; Lu. 1:69.

la mort m'avaient entouré et les torrents de Bélial^v m'avaient terrifié. ⁶Les liens du shéol m'avaient entouré, les filets de la mort étaient devant moi^w. ⁷Dans ma détresse, j'ai invoqué YHWH, j'ai crié au secours à mon Elohîm. Il a entendu ma voix de son palais, mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles. ⁸La Terre fut ébranlée et trembla, les fondements des montagnes s'agitèrent et s'ébranlèrent^x, parce qu'il était irrité. ⁹Une fumée montait de ses narines, un feu dévorant sortait de sa bouche, des charbons ardents qui en jaillissaient, brûlaient. ¹⁰Il abaissa les cieux et descendit : il y avait une profonde obscurité sous ses pieds. ¹¹Il était monté sur un chérubin, et il volait, il était porté sur les ailes du vent^y. ¹²Il faisait des ténèbres sa couverture^z, autour de lui était sa tente, il était enveloppé des eaux obscures et de sombres nuages. ¹³De la splendeur qui le précédait, s'échappaient les nuées, lançant de la grêle et des charbons de feu. ¹⁴YHWH tonna dans les cieux, Élyon fit retentir sa voix avec de la grêle et des charbons de feu. ¹⁵Il envoya ses flèches pour les disperser, il lança des éclairs et les mit en déroute^a. ¹⁶Le canal des eaux apparut, les fondements du monde furent découverts, par ta menace, YHWH! par le souffle du vent de tes narines. ¹⁷Il étendit la main d'en haut, il m'enleva et me retira des grandes eaux^b.

¹⁸Il me délivra de mon puissant ennemi, et de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi. ¹⁹Ils se tenaient devant moi le jour de ma détresse, mais YHWH fut mon appui. ²⁰Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il m'aime. ²¹YHWH m'a traité selon ma justice, il m'a récompensé selon la pureté de mes mains^c, ²²car j'ai observé les voies de YHWH et je ne me suis pas détourné de mon Elohîm. ²³Car j'ai eu devant moi toutes ses ordonnances et je ne me suis pas écarté de ses statuts. ²⁴J'ai été intègre envers lui, et je me suis tenu en garde contre mon iniquité. ²⁵YHWH m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux. ²⁶Avec celui qui est bon, tu te montres bon, avec l'homme droit tu agis selon la droiture. ²⁷Avec celui qui est pur, tu te montres pur, et avec le pervers tu agis selon sa perversité. ²⁸Car tu sauves le peuple affligé, et tu abaisSES les yeux hautains^d. ²⁹Même c'est toi qui fais briller ma lampe^e. YHWH, mon Elohîm, éclaire mes ténèbres. ³⁰Car avec toi je cours vers une troupe, avec mon Elohîm je saute la muraille. ³¹Les voies de El sont sans défaut, la parole de YHWH est éprouvée^f; il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui. ³²Car qui est Éloah, en dehors^g de YHWH? Et qui est un rocher, excepté notre Elohîm^h? ³³C'est le El qui me ceint de force, et qui

v. [18:5] Voir commentaire en De. 13:14.

w. [18:6] Ps. 116:3.

x. [18:8] Es. 5:25, 64:1-3; Jé. 4:24; Ps. 104:32.

y. [18:11] Ps. 104:3.

z. [18:12] Voir Ps. 91:1.

a. [18:15] Ps. 77:18.

b. [18:17] 2 S. 22:17.

c. [18:21] Ps. 7:9, 18:25.

d. [18:28] Es. 2:11, 5:15.

e. [18:29] Jn. 5:35.

f. [18:31] De. 32:4; Ps. 19:8-9; Da. 4:34.

g. [18:32] Voir Es. 43:11.

h. [18:32] 1 S. 2:2; 2 S. 22:32; Es. 44:8; Mt. 16:18; 1 Co. 10:4.

me conduit dans la voie droite. ³⁴Il rend mes pieds semblables à ceux des biches ⁱ, et il me place sur mes lieux élevés. ³⁵Il exerce tellement mes mains au combat que mes bras ont plié un arc de cuivre ^j. ³⁶Tu me donnes le bouclier de ton salut, ta droite me soutient, et je deviens puissant par ta bonté. ³⁷Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancellent pas. ³⁸Je poursuis mes ennemis, je les atteins, et je ne reviens pas avant de les avoir anéantis. ³⁹Je les brise, et ils ne se relèvent plus, ils tombent sous mes pieds. ⁴⁰Car tu m'as ceint de force pour le combat, tu fais plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. ⁴¹Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi, et j'extermine ceux qui me haïssaient. ⁴²Ils crient au secours... pas de sauveur! Vers YHWH... il ne leur répond pas! ⁴³Je les brise comme la poussière qui est dispersée par le vent et je les foule comme la boue des rues. ⁴⁴Tu me délivres des querelles du peuple, tu m'établis chef des nations. Un peuple que je ne connais pas m'est asservi. ⁴⁵Ils m'obéissent au premier ordre, les fils de l'étranger me flattent. ⁴⁶Les fils de l'étranger se fanent, ils tremblent de peur dans leurs forteresses. ⁴⁷YHWH est vivant, et béni soit mon Rocher! Que l'Éloah de mon salut soit exalté! ⁴⁸C'est le El qui me donne la vengeance et qui m'assujettit les peuples, ⁴⁹c'est lui qui me délivre de mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me sauves de l'homme de violence. ⁵⁰C'est pour-quoi, YHWH, je te confesserai parmi les nations! Et je chanterai des louanges à

ton Nom. ⁵¹Qui accorde de grandes déli-vrances à son roi, qui fait miséricorde à son mashiah, à David, et à sa postérité, pour toujours.

[La création exalte la grandeur d'Elohîm]

19 Au chef. Psaume de David. ²Les cieux relatent la gloire de El, et le firmament met en évidence l'œuvre de ses mains. ³Le jour fait jaillir la parole au jour, et la nuit montre sa connaissance la nuit. ⁴Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont le cri ne soit pas entendu : ⁵leur retentissement couvre toute la Terre, et leur voix est allée jusqu'aux extrémités du monde ^k. Il a dressé une tente pour le soleil. ⁶Et lui, comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale, se réjouit, homme vaillant, de courir sur la voie. ⁷Il se lève à l'extrémité des cieux et achève sa course à l'autre extrémité ^l : rien ne se dérobe à sa chaleur. ⁸La torah de YHWH est parfaite, elle fait revenir l'âme ^m. Le témoignage de YHWH est fidèle, il donne la sagesse au stupide ⁿ. ⁹Les préceptes de YHWH sont droits, ils réjouissent le cœur. Les commandements de YHWH sont purs, ils éclairent les yeux. ¹⁰La crainte de YHWH est pure, elle subsiste pour toujours. Les jugements de YHWH sont vrais, et ils sont tous justes. ¹¹Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel, que celui qui coule des rayons de miel ^o. ¹²Aussi ton serviteur est averti par eux; à les garder il y a une grande récompense. ¹³Qui discerne ses erreurs? Purifie-moi de celles qui me sont cachées. ¹⁴Garde aussi ton serviteur des

i. [18:34] 2 S. 2:18.

j. [18:35] Job 20:24.

k. [19:5] Ro. 10:18.

l. [19:7] Ec. 1:5.

m. [19:8] Ps. 23:3.

n. [19:8] 2 S. 22:31; Ps. 18:31, 119:130.

o. [19:11] Ps. 119:103.

péchés d'orgueil : qu'ils ne dominent pas sur moi ! Alors je serai parfait, je serai pur de grandes transgressions ! ¹⁵Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient des délices devant toi, YHWH ! mon Rocher et mon Rédempteur^p !

[Recours à l'intervention d'Elohîm]

20 Au chef. Psaume de David. ²Que YHWH te réponde au jour de la détresse, que le Nom de l'Elohîm de Yaacov te protège ! ³Qu'il envoie ton secours du saint lieu, et qu'il te soutienne de Sion ! ⁴Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, qu'il réduise en cendres ton holocauste ! Sélah. ⁵Qu'il te donne ce que ton cœur désire, et qu'il fasse réussir tes desseins ! ⁶Nous vaincrons en ton salut, nous lèverons la bannière au Nom de notre Elohîm. YHWH accomplira tous tes desirs. ⁷Je sais déjà que YHWH sauve son mashiah, il lui répondra des cieus, de sa sainte demeure, par le secours puissant de sa droite. ⁸Ceux-ci dans leurs chars, ceux-là dans leurs chevaux. Mais nous nous souviendrons du Nom de YHWH, notre Elohîm. ⁹Eux, ils plient, et ils tombent, nous, nous tenons ferme, et restons debout. ¹⁰YHWH sauve-nous ! Que le roi nous réponde quand nous crions à lui !

[La protection d'Elohîm sur le roi]

21 Au chef. Psaume de David. ²YHWH, le roi se réjouit de ta puissance, ton salut le remplit d'allégresse ! ³Tu lui as donné ce que désirait son cœur et tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. Sélah. ⁴Car tu es venu au-devant de lui avec des bénédictions de ta

bonté, et tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur. ⁵Il te demandait la vie, et tu la lui as donnée, la longueur des jours, pour toujours, à jamais. ⁶Sa gloire est grande à cause de ton salut, tu l'as couvert de majesté et d'honneur. ⁷Car tu le rends à jamais un objet de bénédictions, tu le combles de joie devant tes faces^q. ⁸Parce que le roi se confie en YHWH, et par la bonté d'Élyon, il ne sera pas ébranlé^r. ⁹Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera tous ceux qui te haïssent. ¹⁰Tu les rendras tels qu'une fournaise ardente le jour où l'on verra tes faces. YHWH les engloutira dans sa colère, et le feu les consumera. ¹¹Tu feras périr leur fruit de la terre et leur postérité du milieu des fils d'humains. ¹²Car ils ont projeté du mal contre toi, ils ont conçu de mauvais desseins, mais ils ne prévaudront pas. ¹³Parce que tu les mettras sur le dos, tu dirigeras les cordes de ton arc contre leurs faces. ¹⁴Lève-toi, YHWH, par ta force ! Nous chanterons et célébrerons ta puissance.

[Les souffrances du Mashiah]

22 Au chef. Psaume de David. Sur Ayeleth-Hashachar^s. ²Mon El ! Mon El ! Pourquoi m'as-tu abandonné^t, te tenant loin de mon salut et des paroles de mon rugissement ? ³Mon Elohîm ! Je crie le jour, mais tu ne réponds pas, la nuit, et je n'ai pas de repos. ⁴Pourtant tu es le Saint, tu habites les louanges d'Israël. ⁵Nos pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés. ⁶Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés ; ils se sont appuyés sur toi, et ils n'ont pas été

p. [19:15] Voir commentaire en Es. 60:16.

q. [21:7] Ps. 16:11.

r. [21:8] Ps. 16:8.

s. [22:1] Biche de l'Aurore.

t. [22:2] Le Psaume 22 est une description détaillée de la mort par crucifixion du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 27:45-46).

confus^u. ⁷Et moi, je suis un ver^v et non un homme, l'insulte des humains et le méprisé du peuple^w. ⁸Tous ceux qui me voient se moquent de moi, ils ouvrent les lèvres, secouent la tête^x : ⁹Il roule vers YHWH! Qu'il le délivre, qu'il le sauve, puisqu'il a pris plaisir en lui^y! ¹⁰Oui, c'est toi qui m'as tiré hors du ventre, qui m'as mis en sûreté lorsque j'étais sur les mamelles de ma mère. ¹¹J'ai été sous ta garde, dès le sein maternel, tu as été mon El dès le ventre de ma mère^z. ¹²Ne t'éloigne pas de moi, car la détresse m'approche, car il n'y a personne pour me secourir^a! ¹³Beaucoup de taureaux m'entourent, de puissants de Bashân m'entourent. ¹⁴Ils ouvrent leur gueule contre moi, pareils au lion qui déchire et rugit. ¹⁵Je suis comme de l'eau qui s'écoule, et tous mes os se séparent. Mon cœur est comme de la cire, il se fond dans mes entrailles. ¹⁶Ma force se dessèche comme l'argile, et ma langue s'attache à mon palais. Tu me réduis à la poussière de la mort. ¹⁷Car des chiens m'entourent, une assemblée de méchants tournent autour de moi, ils ont percé^b mes mains

et mes pieds. ¹⁸Je compte tous mes os. Eux, ils m'examinent, ils me regardent. ¹⁹Ils se partagent mes vêtements et tirent au sort mon habit^c. ²⁰Et toi, YHWH, ne t'éloigne pas! Ma force, hâte-toi de me secourir! ²¹Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la main des chiens! ²²Sauve-moi de la gueule du lion, délivre-moi des cornes du taureau sauvage! ²³Je déclarerai ton Nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée^d. ²⁴Vous qui craignez YHWH, louez-le! Toute la postérité de Yaacov, glorifiez-le! Toute la postérité d'Israël, redoutez-le! ²⁵Car il n'a ni mépris ni dédain pour les peines du misérable, et il ne lui cache pas ses faces, mais il l'écoute quand il crie au secours à lui. ²⁶Ta louange commencera par moi dans la grande assemblée; j'accomplirai mes vœux en présence de ceux qui te craignent^e. ²⁷Les malheureux mangeront et seront rassasiés, ceux qui cherchent YHWH le loueront. Votre cœur vivra à perpétuité! ²⁸Toutes les extrémités de la Terre s'en souviendront, ils se convertiront à YHWH, et toutes les familles des nations

u. [22:6] Es. 49:23; Ps. 25:3, 31:2.

v. [22:7] La couleur écarlate de cochenille s'obtient grâce à la femelle cochenille aptère qui contient dans son corps et dans ses œufs un pigment rouge à base d'acide carminique qui permet à l'insecte et à ses larves de se protéger des prédateurs. Au moment de la ponte, cette dernière fixe fermement son corps au tronc d'un arbre puis libère ses œufs qui demeurent ainsi protégés en dessous d'elle jusqu'à leur éclosion. Ensuite, l'insecte meurt en libérant cette substance rouge qui se propage sur tout son corps et sur le bois hôte. C'est ce fluide que l'homme récupère pour en faire un colorant à la couleur caractéristique. Une subtile analogie peut être faite entre la cochenille et le Seigneur qui a versé son sang à la croix pour nous donner la vie. Voir Ex. 25:4.

w. [22:7] Es. 53:2-3.

x. [22:8] Ps. 109:25; Mt. 27:39.

y. [22:9] Mt. 27:43.

z. [22:11] Es. 49:1.

a. [22:12] Ps. 69:21.

b. [22:17] Jn. 20:25.

c. [22:19] Mt. 27:35; Mc. 15:24; Lu. 23:34; Jn. 19:24.

d. [22:23] Hé. 2:12.

e. [22:26] Ps. 56:13.

f. [22:28] Ps. 72:8-11, 86:9.

se prosterneront devant toi^f. ²⁹Car le règne appartient à YHWH : il domine sur les nations. ³⁰Ils mangeront et se prosterneront, tous les gras de la Terre ; devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent dans la poussière, ceux qui ne peuvent faire vivre leur âme. ³¹La postérité le servira, on parlera d'Adonai à cette génération^g. ³²Ils viendront et ils publieront sa justice au peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait ces choses.

[*Le Bon Berger*]

23 Psaume de David. YHWH est mon Berger^h : je ne manquerai de rien. ²Il me fait reposer dans des pâturages d'herbes vertes, il me dirige près des eaux de repos. ³Il fait revenir mon âmeⁱ, il me conduit dans les sentiers de la justice pour l'amour de son Nom. ⁴Même quand je marcherais dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrais aucun mal^j, car tu es avec moi : ton bâton et ta houlette me consolent. ⁵Tu dresses devant moi une table, en face de mes adversaires ; tu oins d'huile ma tête et ma coupe déborde. ⁶En effet, la bonté et la miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de YHWH pour toujours.

[*Accueil de YHWH, le Roi de gloire*]

24 Psaume de David. La Terre appartient à YHWH, avec tout ce qui est en elle^k, le monde et ceux qui y habitent ! ²Car il l'a fondée sur les mers, et l'a éta-

blie sur les fleuves. ³Qui pourra monter à la montagne de YHWH ? Et qui pourra se lever dans son lieu saint^l ? ⁴Celui qui a les paumes pures et le cœur pur, qui ne livre pas son âme à la fausseté, et qui ne jure pas pour tromper. ⁵Il portera la bénédiction de YHWH et la justice d'Elohîm, son Sauveur. ⁶Telle est la génération de ceux qui le consultent, de ceux qui cherchent tes faces, Yaacov. Sélah. ⁷Portes, levez la tête ! Levez-vous portes éternelles ! Et le Roi de gloire entrera ! ⁸Qui est ce Roi de gloire ? C'est YHWH, le Fort et le Puissant, YHWH, le Puissant à la guerre. ⁹Portes, levez la tête ! Levez-la, portes éternelles ! Et le Roi de gloire entrera ! ¹⁰Qui est ce Roi de gloire ? YHWH Tsevaot : c'est lui qui est le Roi de gloire ! Sélah.

[*La crainte d'Elohîm mène à la voie de YHWH*]

25 De David. [*Aleph.*] YHWH, j'élève mon âme vers toi. ²[*Beth.*] Mon Elo-hîm ! je me confie en toi : fais que je ne sois pas honteux^m ! Et que mes ennemis ne triomphent pas de moi ! ³[*Guimel.*] En effet, tous ceux qui espèrent en toi ne seront pas confusⁿ. Ceux-là seront confus, qui agissent avec tromperie sans cause. ⁴[*Daleth.*] YHWH ! Fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers^o. ⁵[*He. Vav.*] Fais-moi marcher selon la vérité, et instruis-moi, car tu es l'Elohîm de ma délivrance, je m'attends à toi tous les jours. ⁶[*Zayin.*] YHWH ! Souviens-toi de tes

g. [22:31] Es. 59:21, 65:23 ; Ps. 110:3.

h. [23:1] YHWH, le Bon Berger, est notre Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Es. 40:11 ; Jé. 23:4 ; Jn. 10:11). Voir aussi Ps. 28:9.

i. [23:3] Ps. 19:8.

j. [23:4] Ps. 118:6.

k. [24:1] Ex. 19:5 ; De. 10:14 ; Ps. 50:12 ; Job 41:3 ; 1 Co. 10:26.

l. [24:3] Ps. 15:1-2, 118:19.

m. [25:2] Ps. 22:5, 31:2.

n. [25:3] Ro. 10:11.

o. [25:4] Ps. 27:11, 86:11, 143:10.

compassions et de ta bonté, car elles sont éternelles^p. ⁷^[Heth.] Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions! Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, à cause de ta bonté, YHWH! ⁸^[Teth.] YHWH est bon et droit: C'est pour quoi il enseigne aux pécheurs le chemin. ⁹^[Yod.] Il conduit les humbles dans la justice, et il leur enseigne son chemin. ¹⁰^[Kaf.] Tous les sentiers de YHWH sont miséricorde et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages. ¹¹^[Lamed.] Pour l'amour de ton Nom, YHWH! tu me pardonneras mon iniquité, quoiqu'elle soit grande^q. ¹²^[Mem.] Quel est cet homme qui craint YHWH? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir. ¹³^[Noun.] Son âme demeurera dans le bonheur, et sa postérité prendra possession de la Terre. ¹⁴^[Samech.] Les secrets de YHWH sont pour ceux qui le craignent, et son alliance leur donne le savoir. ¹⁵^[Ayin.] Mes yeux sont continuellement sur YHWH, car c'est lui qui sortira mes pieds du filet. ¹⁶^[Pe.] Tourne tes faces vers moi, et aie pitié de moi, car je suis seul et affligé. ¹⁷^[Tsade.] Les détresses de mon cœur se sont agrandies: fais-moi sortir de mes angoisses! ¹⁸^[Resh.] Vois ma misère et ma peine, et pardonne tous mes péchés. ¹⁹^[Resh.] Vois combien mes ennemis sont nombreux, ils me haïssent d'une haine violente^r. ²⁰^[Shin.] Garde mon âme et délivre-moi! Que je ne sois pas confus, car je me suis réfugié en toi! ²¹^[Tav.] Que l'innocence et la droiture me protègent, car je m'attends à toi!

²²^[Pe.] Elohîm! rachète Israël de toutes ses détresses!

[Demeurer dans l'intégrité]

26 De David. YHWH, rends-moi justice^s! Car je marche dans mon intégrité, je me confie en YHWH, je ne chancelle pas. ²Sonde-moi et éprouve-moi^t, YHWH! Fais passer au creuset mes reins et mon cœur, ³car ta grâce est devant mes yeux, et je marche dans ta vérité. ⁴Je ne m'assieds pas avec les hommes faux^u, et je ne vais pas avec les gens dissimulés. ⁵Je hais la compagnie de ceux qui font le mal^v, et je ne m'assieds pas avec les méchants. ⁶Je lave mes paumes dans l'innocence et je fais le tour de ton autel^w, YHWH! ⁷pour faire entendre le cri des actions de grâces, et pour raconter toutes tes merveilles. ⁸YHWH, j'aime la demeure de ta maison, le lieu dans lequel est le tabernacle de ta gloire. ⁹N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, ma vie avec les hommes de sang, ¹⁰dans les mains desquels il y a de la méchanceté préméditée, et dont la main est pleine de pot-de-vin. ¹¹Mais moi, je marche dans mon intégrité. Délivre-moi et aie pitié de moi! ¹²Mon pied se tient dans la droiture. Je bénirai YHWH dans les assemblées.

[La foi qui triomphe des épreuves]

27 De David. YHWH est ma lumière^x et mon salut: de qui aurai-je peur? YHWH est le soutien de ma vie: de qui aurai-je peur? ²Lorsque les méchants s'avancent contre moi pour dévorer ma

p. [25:6] Jé. 33:11; Ps. 103:17, 106:1, 107:1, 117:2, 136:1-2.

q. [25:11] 2 S. 24:10.

r. [25:19] Jn. 15:25.

s. [26:1] Ps. 43:1, 54:3.

t. [26:2] Ps. 11:4-5, 17:3, 139:23.

u. [26:4] Ps. 1:1; 1 Co. 5:9-11, 15:33.

v. [26:5] Ps. 101:2-5, 119:113.

w. [26:6] Ps. 73:13.

x. [27:1] Es. 60:19-20; Mi. 7:8; Ps. 118:6; Jn. 8:12; Ap. 21:23.

chair, ce sont mes adversaires et mes ennemis qui chancellent et tombent. ³Si toute une armée campait contre moi, mon cœur ne craindrait pas. Si une guerre s'élevait contre moi, je serais plein de confiance. ⁴Je demande une chose à YHWH, je la désire : c'est d'habiter dans la maison de YHWH tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté de YHWH et pour admirer son temple. ⁵Car il me cachera dans sa tanière au jour du malheur, il me cachera sous la couverture^y de sa tente, il m'élèvera sur un rocher. ⁶Maintenant même, ma tête s'élève pardessus mes ennemis qui m'entourent. Je sacrifierai dans sa tente des sacrifices au son de la trompette, je chanterai, je célébrerai YHWH. ⁷YHWH! Écoute ma voix, je t'invoque : Aie pitié de moi et réponds-moi! ⁸Mon cœur dit de ta part : Cherche mes faces! Je chercherai tes faces, YHWH! ⁹Ne me cache pas tes faces, ne rejette pas avec colère ton serviteur! Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Elohîm de mon salut! ¹⁰Car mon père et ma mère m'abandonnent, mais YHWH me recueillera^z. ¹¹YHWH, enseigne-moi ta voie, et conduis-moi dans le sentier de la droiture, à cause de mes ennemis^a. ¹²Ne livre pas mon âme au désir de mes adversaires, car contre moi se sont levés de faux témoins et ceux qui ne respirent que la violence. ¹³Oh! Si je n'étais pas sûr de voir la bonté de YHWH sur la Terre des vivants... ¹⁴Attends-toi à YHWH! De-

meure ferme et que ton cœur^b se fortifie! Attends-toi à YHWH.

[Louange à YHWH, le Rocher de son peuple]

28 De David. Je crie à toi, YHWH! Mon Rocher! Ne reste pas sourd envers moi, de peur que si tu ne me réponds pas, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse^c. ²Écoute la voix de mes supplications quand je crie au secours vers toi, quand j'élève mes mains vers ta sainteté, ton lieu très-saint. ³Ne m'emporte pas avec les méchants ni avec ceux qui pratiquent la méchanceté, qui parlent de paix avec leur prochain pendant que la malice est dans leur cœur^d. ⁴Donne-leur selon leurs œuvres et selon la méchanceté de leurs actions, donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur ce qu'ils ont mérité^e. ⁵Parce qu'ils ne prennent pas garde aux œuvres de YHWH, à l'œuvre de ses mains. Qu'il les renverse et ne les édifie pas! ⁶Béni soit YHWH! Car il entend la voix de mes supplications. ⁷YHWH est ma force et mon bouclier. Mon cœur se confie en lui, et je suis secouru. Mon cœur se réjouit, c'est pourquoi je le loue par mes chants. ⁸YHWH est la force de son peuple, il est le refuge des délivrances de son mashiah. ⁹Sauve ton peuple et bénis ton héritage! Sois leur berger^f et porte-les pour toujours!

[La suprématie d'Elohîm]

29 Psaume de David. Fils de El, donnez à YHWH, donnez à YHWH la

y. [27:5] Voir Ps. 91:1.

z. [27:10] Es. 49:15.

a. [27:11] Ps. 5:9, 25:4-5.

b. [27:14] Es. 33:2; Ps. 31:25.

c. [28:1] Ps. 4:2, 143:7. Voir commentaire en Es. 8:13-17.

d. [28:3] Jé. 9:7; Ps. 26:9.

e. [28:4] 2 Ti. 4:14.

f. [28:9] Ps. 23:1.

g. [29:1] Ps. 96:7-8.

gloire et la force^g! ²Donnez à YHWH la gloire due à son Nom! Prosternez-vous devant YHWH avec des ornements sacrés! ³La voix de YHWH est sur les eaux, El Kabowd^h fait tonner, YHWH est sur les grandes eaux. ⁴La voix de YHWH est forte, la voix de YHWH est majestueuse. ⁵La voix de YHWH brise les cèdres, YHWH brise les cèdres du Liban, ⁶il les fait sauter comme un veau, le Liban et le Shiryownⁱ comme des fils de taureaux sauvages. ⁷La voix de YHWH fait jaillir des flammes de feu. ⁸La voix de YHWH fait trembler le désert, YHWH fait trembler le désert de Qadesh. ⁹La voix de YHWH fait naître les biches, et dépouille les forêts. Dans son palais tout s'écrie : Gloire^j! ¹⁰YHWH était assis lors du déluge, YHWH est assis en Roi pour toujours^k. ¹¹YHWH donne de la force à son peuple, YHWH bénit son peuple en paix.

[De la délivrance découle la louange]

30 Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison de David. ²YHWH, je t'exalte parce que tu m'as relevé, et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet. ³YHWH, mon Elohîm! j'ai crié au secours à toi, et tu m'as guéri. ⁴YHWH! tu as fait monter mon âme du shéol, tu m'as fait vivre, afin que je ne descende pas dans la fosse. ⁵Chantez à YHWH, vous ses fidèles, et célébrez la mémoire de sa sainteté^l! ⁶Car sa colère dure un

instant, mais sa grâce toute la vie. Au soir les pleurs se logent, mais au matin c'est un cri de joie. ⁷Dans ma sécurité, je disais : Je ne serai jamais ébranlé^m! ⁸YHWH! Ta faveur m'a établi sur de fortes montagnes... Tu caches tes faces, et je suis terrifiéⁿ. ⁹YHWH! J'ai crié à toi, j'ai présenté ma supplication à Adonai : ¹⁰Que gagnes-tu à verser mon sang si je descends dans la fosse? La poussière te célébrera-t-elle? Racontera-t-elle ta fidélité^o? ¹¹YHWH, écoute, et aie pitié de moi! YHWH, secours-moi! ¹²Tu as changé mon gémissment en allégresse, tu as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie, ¹³afin que la gloire chante ta louange^p et ne se taise pas. YHWH, mon Elohîm, je te célébrerai à jamais.

[Recherche de la protection divine]

31 Au chef. Psaume de David. ²YHWH! Tu es mon refuge : que jamais je ne sois honteux! Délivre-moi par ta justice^q! ³Incline ton oreille vers moi, hâte-toi de me délivrer! Sois pour moi un rocher de protection, une forteresse, afin que je puisse m'y sauver! ⁴Car tu es mon Rocher et ma forteresse. Tu me dirigeras et tu me donneras du repos, pour l'amour de ton Nom. ⁵Fais-moi sortir du filet qu'ils m'ont tendu en secret, car tu es ma protection. ⁶Je dépose mon esprit entre tes mains^r. Tu me rachèteras, YHWH, le El de vérité! ⁷Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités

h. [29:3] El de gloire.

i. [29:6] Un des noms du Mont Hermon, utilisé en particulier par les Sidoniens.

j. [29:9] Kabowd.

k. [29:10] Ps. 146:10.

l. [30:5] Ps. 97:12.

m. [30:7] Ps. 10:6.

n. [30:8] Ps. 13:2, 88:15, 102:3, 143:7.

o. [30:10] Es. 38:18.

p. [30:13] Ps. 57:10.

q. [31:2] Ps. 25:2-20, 71:1-2.

r. [31:6] Lu. 23:46.

trompeuses, et je me confie en YHWH. ⁸Je suis heureux et je me réjouis en ta bonté! Tu vois mon affliction et tu sais les angoisses de mon âme. ⁹Tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large. ¹⁰YHWH, aie pitié de moi! Car je suis dans la détresse. Mes yeux, mon âme et mon corps dépérissent de chagrin^s. ¹¹Car ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les soupirs; ma force chancelle à cause de mon iniquité, et mes os sont consumés. ¹²Je suis devenu une insulte pour tous mes adversaires, et plus pour mes voisins, une terreur pour ceux qui me connaissent. Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi^t. ¹³Je suis oublié de leurs cœurs comme un mort, je suis comme un vase brisé. ¹⁴Car j'entends les diffamations de plusieurs, la crainte m'environne, quand ils se concertent unis contre moi : c'est pour enlever mon âme qu'ils complotent^u. ¹⁵Toutefois, je me confie en toi, YHWH! Je dis : Tu es mon Elohim! ¹⁶Mes temps^v sont dans tes mains : délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent! ¹⁷Fais briller tes faces sur ton serviteur^w, délivre-moi par ta bonté! ¹⁸YHWH, que je ne sois pas confus puisque je t'ai invoqué. Que les méchants soient confus, qu'ils soient couchés dans le shéol! ¹⁹Que les lèvres menteuses soient muettes, elles préfèrent des paroles dures contre le juste, avec orgueil et avec mépris! ²⁰Que ta

bonté est grande^x! Toi qui la réserves pour ceux qui te craignent, tu leur fais un refuge à la vue des fils d'humains! ²¹Tu les caches sous la couverture^y de tes faces, loin du complot des hommes, tu les caches sous ton abri contre les langues querelleuses. ²²Béni soit YHWH! Car il a rendu merveilleuse sa bonté envers moi, comme si j'avais été dans une ville retranchée. ²³Et moi, je disais, dans ma précipitation : Je suis chassé loin de tes yeux! Mais tu as entendu la voix de mes supplications quand j'ai crié au secours vers toi. ²⁴Aimez YHWH, vous tous, ses bien-aimés! YHWH garde les fidèles, et il rétribue abondamment celui qui agit avec orgueil. ²⁵Vous tous qui espérez en YHWH^z, demeurez fermes et il fortifiera votre esprit!

[La puissance du pardon]

32 De David. Poésie. Heureux celui à qui la transgression est pardonnée, et dont le péché est couvert! ²Heureux l'homme à qui YHWH ne tient pas compte de son iniquité^a, et dans l'esprit duquel il n'y a pas de tromperie! ³Quand je me suis tu, mes os se sont consumés, je n'ai fait que gémir tout le jour, ⁴parce que jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi^b, ma vigueur s'est changée en une sécheresse d'été. Sélah. ⁵Je t'ai fait connaître mon péché et je n'ai pas caché mon iniquité. J'ai dit : J'avouerai mes transgressions à YHWH^c! Et tu as ôté

s. [31:10] Ps. 6:8, 88:10.

t. [31:12] Ps. 38:12; Job 19:13-14.

u. [31:14] Jé. 20:10.

v. [31:16] Destinées.

w. [31:17] Ps. 4:7, 67:2.

x. [31:20] Ps. 36:6.

y. [31:21] Ps. 91:1.

z. [31:25] Ps. 27:14.

a. [32:2] Ro. 4:6-8.

b. [32:4] Ps. 38:3.

c. [32:5] Pr. 28:13; 1 Jn. 1:9.

la peine de mon péché. Sélah. ⁶C'est pourquoi tout fidèle te prie au temps qu'il trouve^d. Même si les grandes eaux débordent, elles ne l'atteindront pas. ⁷Tu es ma couverture^e, tu me gardes de la détresse, tu m'environnes de cris harmonieux de délivrance. Sélah. ⁸Je te rendrai intelligent, je t'enseignerai la voie dans laquelle tu dois marcher, je te guiderai de mon œil. ⁹Ne devenez pas comme le cheval ni comme le mulet qui sont sans intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les freiner afin qu'ils ne s'approchent pas de toi^f. ¹⁰Beaucoup de douleurs atteindront le méchant^g, mais la bonté environne l'homme qui se confie en YHWH. ¹¹Vous justes, réjouissez-vous en YHWH, soyez dans l'allégresse! Criez de joie, vous tous qui êtes droits de cœur^h!

[Louanges à YHWH, l'Elohîm fidèle]

33 Vous justes, poussez un cri de joie à cause de YHWHⁱ! La louange convient aux gens droits. ²Célébrez YHWH avec la harpe, chantez-lui des psaumes sur le luth à dix cordes! ³Chantez-lui un cantique nouveau^j! Jouez bien de vos instruments avec un cri de joie! ⁴Car la parole de YHWH est droite et toutes ses œuvres s'accomplissent avec fidélité! ⁵Il aime la justice et la droiture^k. La Terre est remplie

de la bonté de YHWH. ⁶Par la parole de YHWH les cieus ont été faits, et par l'esprit de sa bouche toute leur armée^l. ⁷Il amoncelle en un tas les eaux de la mer, il met les abîmes dans des réservoirs. ⁸Que toute la Terre craigne YHWH! Que tous les habitants du monde le redoutent! ⁹Car il dit, et la chose arrive, il ordonne, et la chose se présente. ¹⁰YHWH rompt le conseil des nations, il anéantit les desseins des peuples, ¹¹le conseil de YHWH tient pour toujours, les desseins de son cœur, d'âges en âges^m. ¹²Heureuse la nation dont YHWH est l'Elohîmⁿ, le peuple qu'il s'est choisi pour héritage! ¹³YHWH regarde des cieus, il voit tous les fils d'humains^o. ¹⁴Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la Terre. ¹⁵C'est lui qui forme également leur cœur et qui prend garde à toutes leurs actions. ¹⁶Le roi n'est pas sauvé par une grande armée, l'homme puissant n'échappe pas par la grande force. ¹⁷Pour le salut, le cheval n'est que mensonge, et il ne délivre pas par la grandeur de sa force^p. ¹⁸Voici, l'œil de YHWH est sur ceux qui le craignent^q, sur ceux qui s'attendent à sa bonté, ¹⁹pour délivrer leur âme de la mort et pour les faire vivre durant la famine. ²⁰Notre âme espère en YHWH : il est notre aide et notre bouclier. ²¹Oui, notre cœur se réjouit en lui, oui, nous avons mis

d. [32:6] Es. 55:6; So. 2:3; Ps. 69:14.

e. [32:7] Ps. 91:1.

f. [32:9] Ja. 3:3.

g. [32:10] Pr. 19:29.

h. [32:11] Ps. 33:1, 64:11.

i. [33:1] Ps. 32:11, 97:12, 147:1.

j. [33:3] Ps. 40:4, 96:1, 98:1, 144:9; Ap. 5:9, 14:3.

k. [33:5] Ps. 45:8; Hé. 1:9.

l. [33:6] Ge. 2:1-2.

m. [33:11] Pr. 19:21.

n. [33:12] Ps. 144:15.

o. [33:13] Job 28:24.

p. [33:17] Ps. 147:10.

q. [33:18] Ps. 34:16; 1 Pi. 3:12.

notre confiance en son saint Nom. ²²Que ta bonté soit sur nous, YHWH! Selon l'espérance que nous avons eue en toi!

[YHWH libère les siens]

34 De David, lorsqu'il altera son goût^r en face d'Abiymélek, qui s'en alla, chassé par lui. ²[Aleph.] Je bénirai YHWH en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche. ³[Beth.] Mon âme se glorifie en YHWH! Que les pauvres écoutent et se réjouissent! ⁴[Guimel.] Glo- rifiez YHWH avec moi! Élevons son Nom tous ensemble! ⁵[Daleth.] J'ai cherché YHWH et il m'a répondu, il m'a délivré de toutes mes frayeurs. ⁶[He. Vav.] Regarde- t-on vers lui, on est illuminé et les faces ne sont pas confuses. ⁷[Zayin.] Cet affligé a appelé, et YHWH a entendu, et l'a sauvé de toutes ses détresses. ⁸[Heth.] L'Ange de YHWH campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre. ⁹[Teth.] Goû- tez et voyez combien YHWH est bon^s! Heureux l'homme fort qui se confie en lui! ¹⁰[Yod.] Craignez YHWH, vous ses saints! Car rien ne manque à ceux qui le craignent. ¹¹[Kaf.] Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, mais ceux qui cherchent YHWH ne manquent d'aucun bien. ¹²[Lamed.] Venez, mes fils, écoutez- moi! Je vous enseignerai la crainte de YHWH. ¹³[Mem.] Qui est l'homme qui prend plaisir à la vie, qui aime la pro- longer pour jouir du bonheur? ¹⁴[Noun.] Garde ta langue du mal, et tes lèvres des paroles trompeuses^t; ¹⁵[Samech.] détourne-

toi du mal et fais-le bien, cherche la paix et poursuis-la^u. ¹⁶[Ayin.] Les yeux^v de YHWH sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur cri. ¹⁷[Pe.] Les faces de YHWH sont contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la Terre leur mémoire^w. ¹⁸[Tsade.] Ils crient... YHWH entend et les délivre de toutes leurs dé- tresses. ¹⁹[Qof.] YHWH est près de ceux qui ont le cœur déchiré par la douleur, et il délivre ceux qui ont l'esprit abattu. ²⁰[Resh.] Le juste passe par beaucoup de souffrances, mais YHWH le délivre de toutes^x. ²¹[Shin.] Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est brisé. ²²[Tav.] Le mal tue le méchant, et ceux qui haïssent le juste sont détruits. ²³[Pe.] YHWH rachète l'âme de ses serviteurs, aucun de ceux qui se confient en lui ne sera détruit.

[Prière au juste Juge]

35 De David. YHWH! Défends-moi contre mes adversaires, combats ceux qui me combattent! ²Prends le petit et le grand bouclier, et lève-toi pour me secourir! ³Brandis la lance et le jave- lot contre mes persécuteurs! Dis à mon âme : Je suis ton salut^y! ⁴Que ceux qui en veulent à mon âme soient honteux et confus^z! Que ceux qui méditent ma perte se retirent en arrière et rougissent! ⁵Qu'ils soient comme la balle emportée par le vent^a, et que l'Ange de YHWH les chasse! ⁶Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'Ange de YHWH les poursuive! ⁷Car sans cause ils ont caché

r. [34:1] « Jugement », « décision ». 1 S. 21:14.

s. [34:9] 1 Pi. 2:3.

t. [34:14] 1 Pi. 3:10.

u. [34:15] Hé. 12:14.

v. [34:16] Voir Ps. 33:18 et 1 Pi. 3:12.

w. [34:17] Jér. 44:11; Lé. 17:10.

x. [34:20] 2 Ti. 3:11.

y. [35:3] Yeshuw`ah.

z. [35:4] Jér. 17:18; Ps. 40:15, 70:3.

a. [35:5] Es. 29:5; Os. 13:3.

une fosse sous un filet, sans cause ils l'ont creusée pour mon âme^b. ⁸Que la ruine les atteigne sans qu'ils le sachent, qu'ils soient capturés dans le filet qu'ils ont caché! Qu'ils y tombent et soient ravagés! ⁹Et mon âme aura de la joie en YHWH, de l'allégresse en sa délivrance. ¹⁰Tous mes os diront : YHWH, qui est semblable à toi? Qui délivre l'affligé de celui qui est plus fort que lui, l'affligé et le pauvre de celui qui le pille? ¹¹De faux témoins s'élèvent contre moi : on m'interroge sur ce que j'ignore. ¹²Ils me rendent le mal pour le bien : privation pour mon âme^c. ¹³Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, je priais dans mon sein. ¹⁴Comme pour un ami intime, pour un frère, j'étais abattu, en pleurs, comme pour le deuil d'une mère. ¹⁵Mais quand je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent, ils s'assemblent contre moi sans que je le sache pour me frapper, ils me déchirent pour que je sois silencieux; ¹⁶avec les athées d'entre les railleurs qui suivent les bonnes tables, et ils ont grincé les dents contre moi. ¹⁷Adonaï! jusqu'à quand le verras-tu? Détourne mon âme de leurs tempêtes, mon unique des lionceaux. ¹⁸Je te célébrerai dans la grande assemblée, je te louerai parmi un peuple nombreux^d. ¹⁹Que ceux qui sont mes ennemis par leurs mensonges ne se réjouissent pas de moi, que ceux qui me haïssent sans cause ne clignent pas l'œil^e! ²⁰Car ils ne parlent pas de paix, mais ils préméditent des choses pleines de tromperies contre les gens tranquilles de la Terre. ²¹Ils ont

ouvert leur bouche autant qu'ils ont pu contre moi, et ont dit : Ah! Ah! Nos yeux l'ont vu! ²²YHWH, tu le vois! Ne te tais pas^f! Adonaï, ne t'éloigne pas de moi! ²³Réveille-toi, réveille-toi pour me rendre justice^g! Adonaï mon Elohîm, défends ma cause! ²⁴Juge-moi selon ta justice, YHWH, mon Elohîm! Et qu'ils ne se réjouissent pas de moi! ²⁵Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ah! Notre âme! Et qu'ils ne disent pas : Nous l'avons englouti! ²⁶Que ceux qui se réjouissent de mon mal soient honteux et rougissent ensemble! Que ceux qui s'élèvent contre moi soient couverts de honte et de confusion! ²⁷Qu'ils poussent des cris de joie, qu'ils se réjouissent, ceux qui prennent plaisir à ma justice, qu'ils disent sans cesse : Grand est YHWH qui désire la paix de son serviteur! ²⁸Alors ma langue publiera ta justice et ta louange tous les jours.

[*Opposition : les justes et les méchants*]

36 De David, serviteur de YHWH. Au chef de musique. ²La déclaration, la transgression du méchant est au milieu de son cœur. Il n'y a pas de crainte d'Elohîm devant ses yeux. ³Car il se flatte lui-même à ses yeux pour trouver et haïr son iniquité. ⁴Les paroles de sa bouche ne sont que méchanceté et tromperie, il cesse d'être sage et de faire le bien. ⁵Il projette le malheur sur sa couche, il se tient sur un chemin qui n'est pas bon, il ne rejette pas le mal. ⁶YHWH! ta bonté atteint jusqu'aux cieus, ta fidélité jusqu'aux nuages^h. ⁷Ta justice est comme les montagnes de El, tes jugements sont

b. [35:7] Jé. 18:20; Ps. 57:7, 140:6, 141:9.

c. [35:12] Ps. 38:21, 109:5.

d. [35:18] Ps. 111:1.

e. [35:19] Jn. 15:25.

f. [35:22] Ps. 83:2.

g. [35:23] Ps. 44:24.

h. [36:6] Ps. 57:11, 108:5.

un grand abîme. YHWH, tu sauves les humains et les bêtes. ⁸Elohîm ! Combien est précieuse ta bonté ! Aussi les fils d'humains se retirent à l'ombre de tes ailes ⁱ. ⁹Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices. ¹⁰Car la source de vies est auprès de toi, et par ta lumière nous voyons la lumière. ¹¹Étends ta bonté sur ceux qui te connaissent, et ta justice sur ceux qui ont le cœur droit ! ¹²Que le pied de l'orgueilleux ne s'avance pas sur moi, et que la main des méchants ne m'ébranle pas ! ¹³Là sont tombés ceux qui pratiquent la méchanceté, ils sont renversés et ne peuvent se relever.

[*Se confier en la justice de YHWH*]

37 De David. [*Aleph.*] Ne t'irrite pas contre les méchants, ne jalouse pas ceux qui s'adonnent à l'injustice ^j. ²Car ils seront soudainement retranchés comme le foin, et ils se faneront comme l'herbe verte. ³[*Beth.*] Confie-toi en YHWH, et fais ce qui est bon, aie la terre pour demeure et la fidélité pour pâture. ⁴Fais de YHWH tes délices, et il te donnera ce que ton cœur désire. ⁵[*Guimel.*] Recommande tes voies à YHWH, confie-toi en lui et il agira ^k. ⁶Il manifestera ta justice comme la lumière, et ton droit comme le soleil à son midi ^l. ⁷[*Daleth.*] Garde le silence devant YHWH, et tremble devant lui. Ne te fâche pas contre celui qui réussit dans ses voies, contre l'homme faiseur de complot. ⁸[*He.*] Laisse la colère, abandonne la rage ^m : ne te fâche pas seulement pour faire du mal. ⁹Car les méchants seront retranchés, mais

ceux qui se confient en YHWH hériteront la Terre. ¹⁰[*Vav.*] Encore un peu de temps : plus de méchant ! Tu regardes sa place : plus personne ⁿ ! ¹¹Les pauvres hériteront la Terre, et ils feront leurs délices de leur abondante paix. ¹²[*Zayin.*] Le méchant complotte contre le juste, et grince ses dents contre lui. ¹³Adonaï se rit de lui, car il voit que son jour approche. ¹⁴[*Heth.*] Les méchants tirent leur épée et bandent leur arc, pour faire tomber le malheureux et le pauvre, pour massacrer ceux qui marchent dans la droiture ^o. ¹⁵Mais leur épée entre dans leur propre cœur, et leurs arcs se brisent. ¹⁶[*Teth.*] Mieux vaut au juste le peu qu'il a, que l'abondance de beaucoup de méchants ^p, ¹⁷car les bras des méchants seront brisés, mais YHWH soutient les justes. ¹⁸[*Yod.*] YHWH connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage demeure à jamais. ¹⁹Ils ne sont pas honteux au jour du malheur, mais ils sont rassasiés au jour de la famine. ²⁰[*Kaf.*] Mais les méchants périssent, et les ennemis de YHWH, comme les beaux pâturages, s'évanouissent ; ils s'évanouissent en fumée. ²¹[*Lamed.*] Le méchant emprunte et ne rend pas, mais le juste a compassion et donne. ²²Car ceux qu'il bénit hériteront la Terre, mais ceux qu'il maudit seront retranchés. ²³[*Mem.*] YHWH affermit les pas de l'homme fort, et il prend plaisir à ses voies. ²⁴S'il tombe, il ne sera pas abattu, car YHWH le soutient de sa main. ²⁵[*Noun.*] J'ai été jeune, j'ai vieilli, et je n'ai pas vu le juste abandonné ni sa postérité cherchant du pain. ²⁶Il est compatissant

i. [36:8] Ps. 17:8, 57:2.

j. [37:1] Pr. 23:17, 24:19.

k. [37:5] Ps. 22:9, 55:23 ; Pr. 16:3.

l. [37:6] Pr. 4:18.

m. [37:8] Ep. 4:26.

n. [37:10] Job 7:10, 18:5, 20:9.

o. [37:14] Ps. 11:2.

p. [37:16] Pr. 15:16-17 ; Ec. 4:6.

tout le temps, il prête, et sa postérité est bénie. ²⁷_[Samech.] Détourne-toi de ce qui est mauvais et fais ce qui est bon, et tu demeureras éternellement. ²⁸Car YHWH aime ce qui est juste, et il n'abandonne pas ses fidèles. C'est pourquoi ils sont sous sa garde pour toujours, mais la postérité des méchants est retranchée. ²⁹_[Ayin.] Les justes hériteront la Terre et y habiteront à perpétuité. ³⁰_[Pe.] La bouche du juste prononce la sagesse, et sa langue déclare la justice. ³¹La torah de son Elohîm est dans son cœur^q, aucun de ses pas ne chancelera. ³²_[Tsade.] Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir. ³³YHWH ne l'abandonne pas entre ses mains et ne le laisse pas condamner quand on le juge. ³⁴_[Qof.] Espère en YHWH, et garde sa voie, et il t'élèvera pour que tu hérites la Terre, tu verras les méchants retranchés. ³⁵_[Resh.] J'ai vu un méchant terrifiant s'étendre comme un arbre verdoyant. ³⁶Il a passé, et voici, il n'est plus. Je le cherche, et il ne se trouve plus. ³⁷_[Shin.] Observe celui qui est intègre, et considère le juste, car il y a une issue pour l'homme de paix. ³⁸Mais les rebelles seront tous détruits, et ce qui sera resté des méchants sera retranché. ³⁹_[Tav.] En YHWH est le salut des Justes, il est leur protection au temps de la détresse. ⁴⁰YHWH les secourt et les délivre, il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils se confient en lui.

[*La tristesse du péché mène à la repentance*]

38 Psaume de David. Pour souvenir. ²YHWH! ne me juge pas dans ta colère et ne me châtie pas dans ta fureur. ³Car tes flèches m'ont atteint, et ta main s'est appesantie sur moi. ⁴Il n'y a rien de

sain dans ma chair à cause de ta colère, ni de paix dans mes os à cause de mon péché. ⁵Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête, elles se sont appesanties comme un pesant fardeau, au-delà de mes forces^r. ⁶Mes plaies ont une mauvaise odeur et sont purulentes, à cause de ma folie. ⁷Je suis courbé et abattu outre mesure, je marche en pleurs tout le jour. ⁸Car un mal brûlant remplit mes reins, et dans ma chair il n'y a rien de sain. ⁹Je suis affaibli et brisé, je rugis le cœur troublé. ¹⁰Adonaï, tout mon désir est devant toi, et mon soupir ne t'es pas caché. ¹¹Mon cœur est agité çà et là, ma force m'abandonne, et la lumière de mes yeux n'est plus avec moi. ¹²Ceux qui m'aiment et mes amis se tiennent loin de ma plaie, mes proches se tiennent loin^s. ¹³Ceux qui cherchent mon âme tendent des pièges. Ceux qui cherchent mon malheur parlent de calamités et méditent des tromperies tous les jours. ¹⁴Mais moi, je suis comme un sourd, comme un muet qui n'ouvre pas sa bouche. ¹⁵Je suis comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de réplique dans sa bouche. ¹⁶Car je m'attends à toi, YHWH! tu me répondras, Adonaï mon Elohîm! ¹⁷Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet! Dès que mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi^t! ¹⁸Car je suis près de tomber et ma douleur est continuellement devant moi. ¹⁹Car je reconnais mon iniquité, et je suis dans la crainte à cause de mon péché. ²⁰Cependant mes ennemis sont vivants et puissants, et ceux qui me haïssent à tort sont nombreux. ²¹Ils me rendent le mal pour le bien, ils sont mes adversaires parce que je poursuis

q. [37:31] Ps. 40:8-9.

r. [38:5] Ps. 40:13.

s. [38:12] Job 19:13-14.

t. [38:17] Ps. 94:18.

u. [38:21] Jé. 18:20; Ps. 109:5.

ce qui est bon ^u. ²²Ne m'abandonne pas YHWH! Mon Elohîm, ne t'éloigne pas de moi! ²³Hâte-toi de venir à mon secours! Adonaï, tu es ma délivrance!

[*La faiblesse de l'être humain*]

39 Au chef. À Yedoutoun. Psaume de David. ²J'ai dit : Je prends garde à mes voies, de peur de pécher par ma langue. Je garderai sur ma bouche une muselière, tant que le méchant sera devant moi. ³Je suis resté muet, dans le silence, je me suis tu à propos de ce qui est bon, et ma douleur a été agitée. ⁴Mon cœur s'enflammait au-dedans de moi, un feu intérieur me consumait, j'ai parlé avec ma langue : ⁵YHWH, fais-moi connaître ma fin, quelle est la mesure de mes jours ^v, afin que je sache à quel point je suis éphémère ^w! ⁶Voici, tu as donné à mes jours la largeur de la main, la durée de ma vie est comme un rien devant toi. Certainement, tout être humain quoiqu'il soit debout n'est qu'une vapeur ^x. Sélah. ⁷Certainement, l'homme se promène comme une ombre! Certainement on s'agite inutilement! On amasse des biens et on ne sait pas qui les recueillera. ⁸Maintenant, que puis-je espérer, Adonaï? Mon espérance est en toi ^y. ⁹Délivre-moi de toutes mes transgressions! Ne m'expose pas aux insultes de l'insensé! ¹⁰Je me suis tu et je n'ai pas ouvert ma bouche, parce que c'est toi qui agis. ¹¹Détourne de moi tes coups! Je suis consumé par les attaques de ta main. ¹²Tu châties l'homme en le punis-

sant à cause de son iniquité, et, comme les mites, tu consumes ce qu'il a de précieux. Certainement, tout être humain n'est qu'une vapeur. Sélah. ¹³YHWH, écoute ma prière et prête l'oreille à mon cri! Ne sois pas sourd à mes larmes! Car je suis un voyageur et un étranger chez toi, comme tous mes pères ^z. ¹⁴Détourne ton regard de moi, afin que je reprenne mes forces, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

[*Un cantique nouveau à YHWH*]

40 Au chef. Psaume de David. ²J'ai espéré, j'ai espéré en YHWH, et il s'est tourné vers moi et a entendu mon cri. ³Il m'a fait monter de la fosse du vacarme, de l'argile boueuse, il a dressé mes pieds sur le rocher, il a affermi mes pas. ⁴Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Elohîm. Beaucoup verront cela et ils craindront et se confieront en YHWH. ⁵Heureux l'homme fort qui place sa confiance en YHWH et qui ne se tourne pas vers les orgueilleux, vers ceux qui s'adonnent au mensonge! ⁶YHWH, mon Elohîm! Qu'ils sont grands les merveilles et les desseins que tu as faits pour nous! Personne n'est comparable à toi. Je voudrais les raconter et les proclamer, mais leur nombre est trop grand pour en faire le compte ^a. ⁷Tu ne désires ni sacrifice ni offrande, tu m'as creusé les oreilles, tu ne demandes ni holocauste ni sacrifice pour le péché ^b. ⁸Alors je dis : Voici, je viens. Il est écrit de moi dans le rouleau du livre. ⁹Mon Elohîm, je prends

v. [39:5] Ps. 119:84.

w. [39:5] « Rejeté », « abstention », « transitoire », « fugitif ».

x. [39:6] Ja. 4:14.

y. [39:8] Pr. 3:26; Ps. 71:5; 1 Ti. 1:1.

z. [39:13] Lé. 25:23; Ps. 119:19; 1 Pi. 2:11; Hé. 11:13.

a. [40:6] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH dont les œuvres ne pouvaient être racontées en détails ni par David, ni par Yohanan, tant elles sont nombreuses. Voir Jn. 21:25.

b. [40:7] Hé. 10:5.

plaisir à faire ta volonté, et ta torah est au fond de mes entrailles^c. ¹⁰Je prêche ta justice dans la grande assemblée. Vois, je ne ferme pas mes lèvres, YHWH, tu le sais! ¹¹Je ne cache pas ta justice, qui est dans mon cœur, je déclare ta fidélité et ta délivrance. Je ne cache pas ta bonté ni ta vérité dans la grande assemblée. ¹²Toi, YHWH! ne m'épargne pas tes compassions. Que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement! ¹³Car des maux sans nombre m'entourent : mes iniquités m'atteignent, et je ne supporte pas leur vue; elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête, et mon cœur m'abandonne. ¹⁴Qu'il te plaise, YHWH, de me délivrer! YHWH, hâte-toi de venir à mon secours! ¹⁵Que tous ensemble ils soient honteux et confus, ceux qui cherchent mon âme pour la perdre! Et que ceux qui prennent plaisir à mon malheur retournent en arrière et rougissent! ¹⁶Que ceux qui disent de moi : Ah! Ah! soient consumés en récompense de la honte qu'ils m'ont faite. ¹⁷Que tous ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi^d! Que ceux qui aiment ta délivrance disent continuellement : Grand est YHWH! ¹⁸Moi, je suis affligé et misérable, Adonaï prend soin de moi. Tu es mon secours et mon Sauveur. Mon Elohîm, ne tarde pas^e!

[Secours de YHWH dans le malheur]

41 Au chef. Psaume de David. ²Heureux celui qui s'intéresse au pauvre! YHWH le délivrera au jour du malheur, ³YHWH le gardera et

conservera sa vie. Il sera heureux sur la Terre, et tu ne le livreras pas à l'âme de ses ennemis. ⁴YHWH le soutiendra sur son lit de douleur, tu transformeras toute sa couche dans sa maladie. ⁵Je dis : YHWH, aie pitié de moi! Guéris mon âme! car j'ai péché contre toi. ⁶Mes ennemis disent du mal de moi : Quand mourra-t-il? Et quand périra son nom? ⁷Si quelqu'un vient me voir, c'est pour dire des mensonges : son cœur fait provision de méchancetés^f. Il sort et parle dehors. ⁸Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi, ils projettent du mal contre moi : ⁹Quelque chose de Bélial^g est attachée à lui. Le voilà couché, disent-ils, il ne se relèvera plus! ¹⁰Même l'homme avec qui j'étais en paix, qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi^h. ¹¹Mais toi, YHWH! aie pitié de moi et relève-moi! Je les paierai. ¹²À ceci je saurai que tu prends plaisir en moi, si mon ennemi ne triomphe pas de moi. ¹³Pour moi, tu m'as soutenu dans mon intégrité, et tu m'as établi pour toujours en ta présence. ¹⁴Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, d'éternité en éternité! Amen! Amen!

[Avoir soif d'Elohîm]

42 Au chef. Poésie des fils de Koré. ²Comme une biche halète après les cours d'eau, ainsi mon âme halète après toi, Elohîm! ³Mon âme a soif d'Elohîm, d'El Haïⁱ : quand viendrai-je et verrai-je les faces d'Elohîm? ⁴Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, quand on me

c. [40:9] Es. 51:7; Ps. 37:31.

d. [40:17] Ps. 70:5.

e. [40:18] Ps. 70:6.

f. [41:7] Ps. 5:10, 10:7, 12:3.

g. [41:9] Voir commentaire en De. 13:14.

h. [41:10] Il est question ici de la trahison du Mashiah par Yéhouda Iscariot (Judas) (Jn. 13:18-19).

i. [42:3] El vivant. Ps. 63:2, 84:3.

dit tout le jour : Où est ton Elohîm^j ? ⁵Je me souviens de ces choses, en répandant mon âme au-dedans de moi, quand je passais avec la multitude, je me déplaçais lentement devant elle jusqu'à la maison d'Elohîm, avec des cris de joie et des actions de grâces d'une foule célébrant une fête. ⁶Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et murmures-tu au-dedans de moi ? Espère en Elohîm, car je le célébrerai encore ; ses faces sont le salut ! ⁷Mon Elohîm ! mon âme est abattue au-dedans de moi, aussi je me souviens de toi, depuis la terre du Yarden^k, depuis l'Hermon, et depuis la montagne de Mitsear. ⁸Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes ondées, toutes tes vagues et tes flots passent sur moi. ⁹YHWH enverra de jour sa bonté, et de nuit son cantique sera avec moi, et ma prière sera au El qui est ma vie. ¹⁰Je dis à El, mon Rocher : Pourquoi m'oublies-tu ? Pourquoi marcherai-je dans la tristesse à cause de l'oppression de l'ennemi ? ¹¹Comme avec une épée dans mes os, mes ennemis m'outragent, tandis qu'ils me disent tout le jour : Où est ton Elohîm ? ¹²Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et pourquoi murmures-tu au-dedans de moi ? Espère en Elohîm ! Oui, je le célébrerai encore, lui, le salut de mes faces et mon Elohîm.

[*Espérer dans la délivrance d'Elohîm*]

43 Juge-moi, Elohîm ! Défends ma cause contre une nation infidèle¹ ! Délivre-moi de l'homme trompeur et injuste. ²Car c'est toi, Elohîm, qui es ma protection. Pourquoi me repousses-tu ? Pourquoi marcherai-je dans la tristesse à cause de l'oppression de l'ennemi ?

³Envoie ta lumière et ta vérité, afin qu'elles me conduisent et m'introduisent dans la montagne de ta sainteté, et dans tes tabernacles ! ⁴Alors je viendrai à l'autel d'Elohîm, de El, ma joie et mon allégresse, et je te célébrerai sur la harpe, Elohîm, mon Elohîm ! ⁵Mon âme, pourquoi t'abats-tu, et pourquoi murmures-tu au-dedans de moi ? Attends-toi à Elohîm, car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Elohîm^m.

[*Prière des affligés*]

44 Au chef. Poésie des fils de Koré. ¹Elohîm, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite de leur temps, aux jours d'autrefoisⁿ. ²De ta main tu as dépossédé des nations pour les établir, tu as brisé des peuples pour les étendre. ³Car ce n'est pas par leur épée qu'ils ont pris possession de la terre, et ce n'est pas leur bras qui les a délivrés, mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de tes faces, parce que tu les aimais. ⁴Elohîm, tu es mon Roi : ordonne le salut de Yaacov ! ⁵Avec toi nous battons nos adversaires, par ton Nom nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous. ⁶Car je ne me confie pas en mon arc, et ce n'est pas mon épée qui me délivrera. ⁷Mais tu nous délivreras de nos adversaires, et tu rendras confus ceux qui nous haïssent. ⁸Nous nous glorifions en Elohîm tout le jour et nous célébrerons à jamais ton Nom. Sélah. ⁹Mais tu nous rejettes, tu nous confonds, et tu ne sors plus avec nos armées. ¹⁰Tu nous fais reculer devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent enlèvent nos dépouilles. ¹¹Tu nous livres comme des

j. [42:4] Ps. 80:6, 115:2.

k. [42:7] Jourdain.

l. [43:1] Ps. 26:1, 35:1.

m. [43:5] Ps. 42:6.

n. [44:2] Jg. 6:13 ; Ps. 77:12.

brebis destinées à être dévorées, et tu nous as dispersés parmi les nations. ¹³Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne l'estimes pas à un grand prix^o. ¹⁴Tu fais de nous une insulte pour nos voisins, une moquerie et une dérision pour ceux qui habitent autour de nous^p. ¹⁵Tu fais de nous le proverbe^q des nations, on hoche la tête sur nous parmi les peuples. ¹⁶Ma confusion est tout le jour devant moi, et la honte couvre mes faces, ¹⁷à cause des discours de celui qui fait des reproches et qui nous injurie, et à cause de l'ennemi et du vindicatif. ¹⁸Tout cela nous est arrivé, et cependant nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas trompé ton alliance. ¹⁹Notre cœur ne s'est pas détourné, nos pas ne se sont pas éloignés de tes sentiers, ²⁰pour que tu nous écrases dans le territoire des serpents, et que tu nous couvres de l'ombre de la mort^r. ²¹Si nous avons oublié le Nom de notre Elohîm et étendu nos paumes vers un el étranger, ²²Elohîm ne le saurait-il pas, lui qui connaît les secrets du cœur? ²³Mais nous sommes tous les jours mis à mort pour l'amour de toi, nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie^s. ²⁴Lève-toi, pourquoi dors-tu Adonāï? Réveille-toi! Ne nous rejette pas à jamais! ²⁵Pourquoi caches-tu tes faces? Pourquoi oublies-tu notre affliction et notre oppression? ²⁶Car notre âme est abattue dans la poussière et notre ventre est attaché à la terre. ²⁷Lève-toi, aide-nous! Rachète-nous en raison de ta bonté!

[*La beauté du Roi*]

45 Au chef. Poésie des fils de Koré.
Chant du bien-aimé. Sur les lis^t.
²Une parole agréable remue mon cœur.
Je dis : Mon œuvre est pour le roi!
Ma langue sera comme la plume d'un scribe habile! ³Tu es le plus beau des fils des humains! La grâce est répandue sur tes lèvres : c'est pourquoi Elohîm t'a béni éternellement. ⁴Homme vaillant, ceins ton épée sur ta hanche, ta majesté et ta magnificence, ⁵et prospère dans ta magnificence! Sois porté sur la parole de vérité, de douceur, et de justice, et ta droite lancera des choses terribles! ⁶Tes flèches sont aiguisées, les peuples tomberont sous toi, elles iront au cœur des ennemis du roi. ⁷Ton trône Elohîm, subsiste d'éternité en éternité^u! Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité. ⁸Tu aimes la justice et tu hais le crime envers la torah. C'est pourquoi, Elohîm, ton Elohîm t'a oint d'une huile d'allégresse plus que tes associés^v. ⁹Tous tes vêtements sont parfumés de myrrhe, d'aloès et de casse. Dans les palais d'ivoire les instruments à cordes te réjouissent. ¹⁰Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées. La reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir. ¹¹Écoute, jeune fille! regarde et tends l'oreille : oublie ton peuple et la maison de ton père. ¹²Le roi désire ta beauté; puisqu'il est ton Seigneur, prosterne-toi devant lui. ¹³La fille de Tyr et les plus riches des peuples te supplieront avec des présents. ¹⁴La fille du roi est toute glorieuse à l'intérieur. Son vêtement est fait de broderies d'or.

o. [44:13] Es. 52:3; Jé. 15:13.

p. [44:14] Jé. 24:9; Ps. 79:4.

q. [44:15] Ou parabole.

r. [44:20] Ps. 23:4.

s. [44:23] Es. 53:7.

t. [45:1] Probablement une fleur semblable au lis.

u. [45:7] Voir Hé. 1:8.

v. [45:8] Voir Hé. 1:8-9.

¹⁵Elle sera présentée au roi en étoffes brodées. Derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes, sont amenées auprès de toi. ¹⁶Elles seront amenées avec joie et allégresse, et elles entreront au palais du roi. ¹⁷Tes fils seront à la place de tes pères, tu les établiras pour princes sur toute la Terre. ¹⁸Je rappellerai ton Nom d'âge en âge. Alors tous les peuples te célébreront pour toujours et à perpétuité^w.

[*L'assurance du peuple d'Elohîm*]

46 Au chef. Cantique des fils de Koré. Sur Alamoth^x. ²Elohîm est notre retraite, notre force, et notre secours qui ne manque jamais dans les détresses^y. ³C'est pourquoi nous ne craignons pas quand la Terre est bouleversée, et que les montagnes chancellent au cœur des mers^z, ⁴quand ses eaux mugissent, écument et se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes. Sélah. ⁵Le fleuve et ses ruisseaux réjouissent la cité d'Elohîm, qui est le lieu saint, le tabernacle d'Élyon^a. ⁶Elohîm est au milieu d'elle : Elle n'est pas ébranlée. Elohîm la secourt au tournant du matin^b. ⁷Les nations murmurent, les royaumes s'ébranlent, il a fait entendre sa voix et la terre se fond. ⁸YHWH Tsevaot est avec nous, l'Elohîm de Yaacov est pour nous une haute retraite. Sélah. ⁹Venez, contemplez les œuvres de YHWH, quels ravages il a fait sur la Terre ! ¹⁰Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la Terre, il a brisé l'arc et rompu la lance, il a consumé par le feu les chariots de guerre^c. ¹¹Arrêtez, et sachez que je suis Elohîm ! Je suis élevé parmi les nations, je suis élevé sur toute la

Terre ! ¹²YHWH Tsevaot est avec nous, l'Elohîm de Yaacov est pour nous une haute retraite. Sélah.

[*YHWH, l'Elohîm élevé*]

47 Au chef. Psaume des fils de Koré. ²Peuples battez tous des paumes ! Poussez vers Elohîm des cris de joie avec une voix de triomphe ! ³car YHWH, Élyon, est redoutable. Il est le Grand Roi sur toute la Terre. ⁴Il nous assujettit des peuples et des nations sous nos pieds. ⁵Il nous choisit notre héritage, la gloire de Yaacov qu'il aime. Sélah. ⁶Elohîm est monté avec un cri de joie, YHWH, avec le son du shofar. ⁷Chantez à Elohîm, chantez ! Chantez à notre Roi, chantez ! ⁸Car Elohîm est le Roi de toute la Terre : chantez un cantique ! ⁹Elohîm règne sur les nations, Elohîm est assis sur son saint trône. ¹⁰Les princes des peuples se rassemblent vers le peuple de l'Elohîm d'Abraham, car les boucliers de la Terre sont à Elohîm : il est puissamment élevé.

[*Sion, splendeur du grand Roi*]

48 Cantique. Psaume des fils de Koré. ²YHWH est grand et extrêmement glorifié, dans la ville de notre Elohîm, sur la montagne de sa sainteté. ³Belle est la colline, joie de toute la Terre, la montagne de Sion, le côté nord, c'est la ville du grand Roi ! ⁴Elohîm est connu dans ses palais pour une haute retraite. ⁵Car voici, les rois se sont rencontrés, ils ont passé outre ensemble. ⁶Ils ont regardé, ainsi stupéfaits, terrifiés, ils se sont enfuis ! ⁷Là un tremblement les a saisis, une douleur

w. [45:18] Ps. 67:3-5.

x. [46:1] Jeunes filles.

y. [46:2] Ps. 9:10.

z. [46:3] Es. 54:10.

a. [46:5] Ez. 47:1-2 ; Za. 14:8-9 ; Jn. 7:38 ; Ap. 22:1-2.

b. [46:6] So. 3:16-17.

c. [46:10] Es. 2:4.

d. [48:7] Es. 13:8.

comme celle de l'enfantement^d. ⁸Par le vent d'orient, tu brises les navires de Tarsis! ⁹Comme nous l'avions entendu, ainsi l'avons-nous vu dans la ville de YHWH Tsevaot, dans la ville de notre Elohîm : Elohîm l'établira pour toujours. Sélah. ¹⁰Elohîm! nous pensons à ta bonté au milieu de ton temple. ¹¹Elohîm! comme ton Nom, ta louange retentit jusqu'aux extrémités de la Terre, ta droite est pleine de justice. ¹²La montagne de Sion se réjouit, et les filles de Yéhouda sont dans la joie, à cause de tes jugements. ¹³Entourez Sion, faites-en le tour, comptez ses tours. ¹⁴Fixez votre cœur sur son rempart, examinez ses palais pour le raconter à la génération future. ¹⁵Car ce Elohîm-là est notre Elohîm pour toujours et à perpétuité. C'est lui qui nous guidera jusqu'à la mort.

[*Vanité des richesses terrestres*]

49 Au chef. Psaume des fils de Koré. ²Vous tous peuples, entendez ceci, vous habitants du monde, prêtez l'oreille, ³vous, fils d'Adam aussi bien que vous, fils de l'homme, riches et pauvres ensemble! ⁴Ma bouche parlera de sagesse, et la méditation de mon cœur, de l'intelligence. ⁵Je prêterai l'oreille à la parabole, j'expliquerai mes énigmes au son de la harpe. ⁶Pourquoi craindrai-je au jour du malheur, quand l'iniquité de mes adversaires m'entoure? ⁷Ils mettent leur confiance dans leurs biens et se glorifient de l'abondance de leurs richesses. ⁸Un homme ne peut racheter, racheter son frère ni donner à Elohîm sa rançon^e. ⁹Le rachat de leur âme est trop coûteux, et il cessera d'être pour toujours. ¹⁰Vivrait-on toujours, sans voir la fosse?

¹¹Car on voit que les sages meurent, l'insensé et l'abruti périssent également, et ils laissent à d'autres leurs biens^f. ¹²Dans leur pensée, leurs maisons seraient éternelles, et leurs tabernacles d'âges en âges, ils appellent leurs sols par leurs noms. ¹³Mais l'humain ne demeure pas dans ses honneurs, il est semblable aux bêtes qui périssent. ¹⁴Tel est leur chemin, leur folie, et ceux qui les suivent se plaisent à leurs discours. Sélah. ¹⁵Ils seront mis dans le shéol comme des brebis, la mort se nourrira d'eux, et au matin les justes les fouleront aux pieds, leur beau rocher s'usera, le shéol sera leur résidence^g. ¹⁶Mais Elohîm rachètera mon âme de la main du shéol, car il me prendra^h. Sélah. ¹⁷N'aie pas peur si tu vois un homme s'enrichir et quand les trésors de sa maison se multiplient. ¹⁸Car lorsqu'il mourra, il n'emportera rien, ses trésors ne descendront pas après luiⁱ. ¹⁹Quoiqu'il ait béni son âme pendant sa vie, quoiqu'on te loue parce que tu te fais du bien, ²⁰tu iras pourtant vers la génération de tes pères, qui ne verront jamais la lumière. ²¹L'humain qui est en honneur, qui n'a pas d'intelligence, est semblable aux bêtes qui périssent.

[*YHWH, le juste Juge*]

50 Psaume d'Asaph. El, Elohîm, YHWH a parlé et il a appelé toute la Terre, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. ²De Sion, la perfection de la beauté, Elohîm respandit. ³Notre Elohîm viendra et ne gardera pas le silence. Devant lui un feu dévorant, et tout autour de lui une grosse tempête. ⁴Il appellera les cieux

e. [49:8] Mt. 16:26; Mc. 8:36-37; Lu. 12:15-21.

f. [49:11] Ec. 2:21, 6:2.

g. [49:15] Job 24:19.

h. [49:16] Ps. 68:19; Ep. 4:8-9.

i. [49:18] Job 27:16-19; 1 Ti. 6:7.

d'en haut, et la Terre pour juger son peuple, en disant : ⁵Rassemblez-moi mes bien-aimés, qui ont traité alliance avec moi par le sacrifice^j ! ⁶Les cieux aussi annonceront sa justice parce qu'Elohîm est le juge. Sélah. ⁷Écoute, mon peuple ! et je parlerai, Israël, et je t'avertirai, moi, Elohîm, ton Elohîm. ⁸Je ne te réprimande pas pour tes sacrifices, tes holocaustes sont continuellement devant moi. ⁹Je ne prendrai pas de taureaux de ta maison ni de boucs de tes enclos^k. ¹⁰Car tous les animaux des forêts sont à moi, toutes les bêtes qui paissent sur 1 000 montagnes. ¹¹Je connais tous les oiseaux des montagnes, et tout ce qui se meut dans les champs m'appartient. ¹²Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde est à moi et tout ce qu'il renferme^l. ¹³Mangerais-je la chair des gros taureaux ? Et boirais-je le sang des boucs ? ¹⁴Sacrifie pour Elohîm les actions de grâces et accomplis tes vœux envers Élyon ! ¹⁵Appelle-moi au jour de ta détresse, je te délivrerai, et tu me glorifieras^m. ¹⁶Elohîm dit au méchant : Quoi ? Tu énumères mes lois et tu as mon alliance dans ta bouche ! ¹⁷Toi qui hais la correction, et qui jettes mes paroles derrière toi ! ¹⁸Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, et ta part est avec les adultères. ¹⁹Ta bouche s'abandonne au mal, et ta langue s'attache à la tromperie. ²⁰Tu t'assieds et tu parles contre ton frère, tu couvres d'opprobre le fils de ta mère. ²¹Tu as fait ces choses-là et j'ai gardé le silence. Tu t'es imaginé que je deviendrai, que je deviendrai comme toi !

Je te reprendrai, et je te les placerai en ordre devant tes yeux. ²²Comprenez cela, s'il vous plaît, vous qui oubliez Éloah, de peur que je ne déchire sans que personne ne vous délivre. ²³Celui qui sacrifie les actions de grâces me glorifie, et à celui qui veille sur sa voie, je lui ferai voir le salut d'Elohîm.

[Le cœur repentant, sacrifice agréable à Elohîm]

51 Au chef. Psaume de David. ²Lorsque Nathan, le prophète, vint à lui, après que David fut allé vers Bath-Shébaⁿ. ³Elohîm ! Aie pitié de moi dans ta bonté ! Selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions ! ⁴Lave-moi complètement de mon iniquité et purifie-moi de mon péché. ⁵Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi^o. ⁶J'ai péché contre toi, contre toi seul, et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, ainsi tu seras juste quand tu parleras, pur quand tu jugeras. ⁷Voici, je suis né dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché. ⁸Mais tu prends plaisir à la vérité au fond du cœur, et tu me fais connaître la sagesse au-dedans de moi. ⁹Purifie-moi de mon péché avec de l'hysope, et je serai pur, lave-moi, et je serai plus blanc que la neige ! ¹⁰Fais-moi entendre la joie et l'allégresse, et les os que tu as brisés se réjouiront. ¹¹Détourne tes faces de mes péchés, et efface toutes mes iniquités. ¹²Elohîm ! Créé en moi un cœur pur, et renouvelle en moi un esprit ferme^p. ¹³Ne me chasse pas loin de tes faces, et ne m'enlève pas ton

j. [50:5] Mt. 24:29-31.

k. [50:9] Ps. 40:7.

l. [50:12] 1 Co. 10:26.

m. [50:15] Ps. 37:5.

n. [51:2] 2 S. 11 ; 2 S. 12.

o. [51:5] Es. 59:12.

p. [51:12] Mt. 5:8.

Esprit Saint. ¹⁴Rends-moi la joie de ton salut et qu'un esprit bien disposé me soutienne. ¹⁵J'enseignerai tes voies aux transgresseurs et les pécheurs reviendront à toi. ¹⁶Elohîm, Elohîm de mon salut, délivre-moi du sang, et ma langue criera ta justice. ¹⁷Adonâï, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. ¹⁸Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement je t'en donnerais. L'holocauste ne t'est pas agréable. ¹⁹Les sacrifices à Elohîm, c'est un esprit brisé. Elohîm ! tu ne méprises pas un cœur brisé et contrit. ²⁰Par ta faveur, fais du bien à Sion, bâtis les murs de Yeroushalaim ! ²¹Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste, et aux sacrifices entièrement consumés. Alors on fera monter des taureaux sur ton autel.

[*Le sort de l'homme qui se confie en ses richesses*]

52 Au chef. Poésie de David. ²À l'occasion du rapport que Doëg, l'Édomite, vint faire à Shaoul, en lui disant : David s'est rendu dans la maison d'Achiy-mélek. ³Pourquoi te vantes-tu du mal, vaillant homme ? La bonté de El est pour tous les jours ! ⁴Ta langue n'invente que des méchancetés, elle est aiguisée comme un rasoir, elle agit avec tromperie ! ⁵Tu aimes plus le mal que le bien, le mensonge plutôt que de dire la vérité. Sélah. ⁶Tu aimes tous les discours pernicieux, le langage trompeur ! ⁷Aussi El te détruira pour toujours, il t'enlèvera et t'arrachera de ta tente, il te déracinera de la Terre des vivants. Sélah. ⁸Les justes le verront, et auront de la crainte, et ils se riront d'un tel homme, disant : ⁹Voilà cet homme

fort qui n'a pas pris Elohîm pour sa protection, mais qui se confiait en ses grandes richesses et qui mettait sa force dans ses mauvais désirs^q. ¹⁰Mais moi, je serai dans la maison d'Elohîm comme un olivier verdoyant. Je me confie dans la bonté d'Elohîm, pour toujours et à jamais. ¹¹Je te célébrerai à jamais, car tu agis. Je mettrai mon espérance en ton Nom, parce qu'il est bon envers tes fidèles.

[*Égarement des impies*]

53 Au chef. Poésie de David. Sur Machalath^r. ²L'insensé dit en son cœur : Il n'y a pas d'Elohîm ! Ils se sont corrompus, ils ont commis des injustices abominables ; il n'y a personne qui fasse ce qui est bon^s. ³Elohîm a regardé des cieux les fils d'humains, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui cherche Elohîm. ⁴Ils se sont tous détournés et se sont tous rendus odieux. Il n'y a personne qui fasse ce qui est bon, pas même un seul. ⁵Ceux qui pratiquent la méchanceté n'ont-ils pas de connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme s'ils dévoreraient du pain. Ils n'invoquent pas Elohîm. ⁶Ils trembleront de terreur là où il n'y a pas sujet de terreur, car Elohîm a dispersé les os de celui qui campe contre toi. Tu les confondras, car Elohîm les a rejetés. ⁷Oh ! Qui fera partir de Sion le salut^t d'Israël ? Quand Elohîm aura ramené son peuple captif, Yaacov sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

[*La délivrance vient de YHWH*]

54 Au chef de musique. Poésie de David. ²Lorsque les Ziyphiens vinrent dire à Shaoul : David n'est-il pas ca-

q. [52:9] Es. 47:10 ; Lu. 12:15-21.

r. [53:1] Trouvé dans l'en-tête des PS 53 et PS 81. Sens douteux, probablement un mot clé dans un chant, qui donne le ton.

s. [53:2] Ps. 10:4 ; Ro. 1:20-21, 3:12.

t. [53:7] Voir commentaire en Ge. 49:18.

u. [54:2] 1 S. 23:19, 26:1.

ché parmi nous^u? ³Elohîm! Délivre-moi par ton Nom et fais-moi justice par ta puissance. ⁴Elohîm! Écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche! ⁵Car des étrangers se sont levés contre moi, des gens terrifiants, qui ne mettent pas Elohîm devant eux, cherchent mon âme. Sélah. ⁶Voici, Elohîm m'accorde son secours, Adonâï est avec ceux qui soutiennent mon âme. ⁷Il fera retourner le mal sur mes ennemis. Détruis-les selon ta vérité! ⁸Je t'offrirai de bon cœur des sacrifices. YHWH, je célébrerai ton Nom parce qu'il est bon! ⁹Car il m'a délivré de toute détresse, et mes yeux voient mes ennemis.

[*Se garder des méchants*]

55 Au chef de musique. Poésie de David. ²Elohîm! Prête l'oreille à ma prière, et ne te cache pas loin de mes supplications! ³Écoute-moi, et réponds-moi! J'erre çà et là dans ma méditation et je suis agité ⁴à cause du bruit que fait l'ennemi, à cause de l'oppression du méchant, car ils font tomber sur moi les outrages, et ils me haïssent jusqu'à la fureur. ⁵Mon cœur tremble au-dedans de moi, et les terreurs de la mort tombent sur moi. ⁶La crainte et l'épouvante m'atteignent, et le frisson m'habille. ⁷Je dis : Qui me donnera des ailes de colombe? Je m'envolerais, et je trouverais ma demeure. ⁸Voici, je m'enfuirais bien loin, et je me tiendrais dans le désert. Sélah. ⁹Je m'échapperais en toute hâte, plus rapide que le vent impétueux, que la tempête. ¹⁰Adonâï, réduis à néant, divise leurs langues! Car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville; ¹¹elles font jour et nuit le tour sur les murailles; l'iniquité et la malice sont dans son sein.

¹²Les calamités sont au milieu d'elle, et la tromperie et la fraude ne partent pas de ses places. ¹³Car ce n'est pas mon ennemi qui m'a diffamé, je le supporterais. Ce n'est pas celui qui me hait qui s'élève contre moi, je me cacherais de lui. ¹⁴Mais c'est toi, un mortel, qui avais mon estime, mon ami, toi que je connais bien^v! ¹⁵Nous prenions plaisir à communiquer les secrets ensemble, nous allions avec la multitude à la maison d'Elohîm. ¹⁶Que la mort les séduise! Qu'ils descendent vivants dans le shéol! Car le mal est dans leur demeure, parmi eux dans leur assemblée. ¹⁷Mais moi je crie à Elohîm, et YHWH me délivrera. ¹⁸Le soir, le matin, et à midi je me plains et je gémiss, et il entendra ma voix. ¹⁹Il délivrera mon âme de la guerre et me rendra la paix, car ils sont nombreux contre moi. ²⁰El entendra et témoignera en ma faveur, lui qui de toute éternité est assis sur son trône. Sélah. Car il n'y a pas de changement en eux, et ils ne craignent pas Elohîm. ²¹Ils portent leurs mains sur ceux qui sont en paix avec eux, qui profanent leur alliance. ²²Les paroles de leur bouche sont plus douces que la crème, mais la guerre est dans leur cœur. Leurs paroles sont plus douces que l'huile, néanmoins elles sont tout autant d'épées nues. ²³Remets ton sort à YHWH, et il te soulagera. Il ne permettra jamais que le juste tombe. ²⁴Mais toi, Elohîm! tu les feras descendre dans la fosse de la destruction. Les hommes de sang et de tromperie n'atteindront pas la moitié de leurs jours. Mais moi, je mets en toi ma confiance.

v. [55:14] Ps. 41:10.

w. [56:1] Hymne.

x. [56:1] Signifie « Colombe des térébinthes lointains ».

y. [56:1] 1 S. 21:11-15.

[Se glorifier en la parole de YHWH]

56 Au chef. Miktam^w de David. Sur Yonathelem-Rehoqiyim^x. Lorsque les Philistins le saisirent à Gath^y. ²Elohîm, aie pitié de moi ! Car des mortels m'écrasent et m'oppriment, me faisant tout le jour la guerre, ils m'oppressent. ³Mes adversaires me piétinent tout le jour ! Car ils sont nombreux ceux qui me font la guerre là-haut. ⁴Le jour où j'aurai peur, je me confierai en toi. ⁵Je me glorifierai en Elohîm, en sa parole. Je me confie en Elohîm, je n'ai peur de rien : que peuvent me faire les hommes^z ? ⁶Tous les jours ils déforment mes paroles, ils ne pensent qu'à me faire du mal. ⁷Ils complotent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, car ils cherchent ardemment mon âme. ⁸C'est par la méchanceté qu'ils échapperaient ! Dans ta colère, Elohîm, fais tomber les peuples ! ⁹Tu comptes mes allées et venues, recueille mes larmes dans tes outres : ne sont-elles pas écrites dans ton livre ? ¹⁰Le jour où je crierai à toi, mes ennemis retourneront en arrière ; je sais qu'Elohîm est pour moi. ¹¹Je me glorifierai en Elohîm, en sa parole, je me glorifierai en YHWH, en sa parole. ¹²Je me confie en Elohîm, je ne craindrai rien : que peut me faire l'être humain ? ¹³Elohîm ! J'accomplirai les vœux que je t'ai faits, je te rendrai des actions de grâces. ¹⁴Car tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute, afin que je marche devant Elohîm, à la lumière des vivants.

[Avoir confiance en Elohîm dans les difficultés]

57 Au chef. Miktam^a de David. Sur Al-Thasheth^b. Lorsqu'il s'enfuit de devant Shaoul dans la caverne^c. ²Aie pitié de moi, Elohîm ! Aie pitié de moi ! Car mon âme cherche un refuge ; je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes jusqu'à ce que les calamités soient passées^d. ³J'appelle Elohîm Élyon, le El qui accomplit tout pour moi. ⁴Il m'enverra des cieus la délivrance, il rendra hon-teux celui qui veut me dévorer. Sélah. Elohîm enverra sa bonté et sa vérité. ⁵Mon âme est au milieu des lions, je suis couché au milieu des gens qui sont enflammés, parmi les fils d'Adam dont les dents sont des lances et des flèches, et dont la langue est une épée tranchante^e. ⁶Elohîm, élève-toi sur les cieus ! Que ta gloire soit sur toute la Terre ! ⁷Ils ont préparé un filet pour mes pas : mon âme s'est courbée. Ils ont creusé une fosse devant moi, mais ils sont tombés dedans. Sélah. ⁸Mon cœur est ferme, Elohîm ! Mon cœur est ferme, je chanterai et je ferai retentir mes instruments. ⁹Réveille-toi, ma gloire ! Réveillez-vous, mon luth et ma harpe ! Je me réveillerai à l'aube du jour. ¹⁰Adonaï, je te célébrerai parmi les peuples, je te chanterai parmi les nations. ¹¹Car ta bonté est grande jusqu'aux cieus, et ta vérité jusqu'aux nuages^f. ¹²Elohîm ! Élève-toi sur les cieus ! Que ta gloire soit sur toute la Terre !

z. [56:5] Ps. 118:6 ; Hé. 13:6.

a. [57:1] Hymne.

b. [57:1] Commande pour le chef musicien, ou peut-être titre d'une mélodie utilisée pour plusieurs psaumes. Voir Ps. 58:1, 59:1, 75:1.

c. [57:1] 1 S. 22:1.

d. [57:2] Ps. 17:8.

e. [57:5] Ps. 59:8, 64:4 ; Ja. 3:5-12.

f. [57:11] Ps. 118:4-5.

[YHWH rend justice sur la Terre]

58 Au chef. Miktam^g de David. Sur Al-Thasheth^h. 2En effet, quand vous parlez, la justice est silencieuse. Vous, fils d'humains, jugez-vous avec droiture? 3Au contraire, vous pratiquez l'injustice dans votre cœur. Sur la Terre, c'est la violence de vos mains que vous pesez. 4Les méchants se sont aliénés dès le sein maternel, ils se sont égarés dès le ventre, en parlant fausement. 5Ils ont un venin semblable au venin du serpent, ils sont comme le cobra sourd, qui ferme son oreille, 6qui n'entend pas la voix des enchanteurs, du charmeur le plus habile aux incantations. 7Elohîm, brise-leur les dents dans leur bouche! YHWH, brise les mâchoires des lionceaux! 8Qu'ils soient rejetés comme des eaux et s'en aillent! Quand ils bandent leur arc, que leurs flèches soient émoussées! 9Qu'ils s'en aillent comme un escargot qui se fond! Qu'ils ne voient pas le soleil comme l'avorton d'une femme! 10Avant que vos chaudières aient senti le feu des épines, vertes ou enflammées, la tempête les emportera. 11Le juste se réjouira quand il aura vu la vengeance, il lavera ses pieds avec le sang du méchant. 12Les humains diront : Oui, il est un fruit pour le juste, Oui, il y a un Elohîm qui juge sur la Terre.

[Intervention divine]

59 Au chef. Miktamⁱ de David. Sur Al-Thasheth^j. Lorsque Shaoul envoya garder la maison pour le tuer^k. 2Mon Elohîm! Délivre-moi de mes en-

nemis, protège-moi de ceux qui s'élèvent contre moi! 3Délivre-moi de ceux qui pratiquent la méchanceté et garde-moi des hommes de sang! 4Car les voici en embuscade contre mon âme. Des puissants complotent contre moi, bien qu'il n'y ait pas en moi de transgression ni de péché, YHWH! 5Ils courent et se tiennent ferme contre celui qui est sans iniquité. Réveille-toi! Viens à ma rencontre et regarde! 6Toi, YHWH! Elohîm Tsevaot, Elohîm d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes les nations! Ne fais grâce à aucun de ceux qui me trahissent! Sélah. 7Ils reviennent le soir, ils hurlent comme des chiens, ils font le tour de la ville. 8Voici, de leur bouche ils font jaillir le mal, il y a des épées sur leurs lèvres^l. Car, disent-ils : Qui nous entend? 9Mais toi, YHWH, tu te riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations^m. 10Quelle que soit leur force, je m'attends à toi, car Elohîm est ma haute retraite. 11Elohîm qui me favorise me préviendra, Elohîm me fera voir mes adversairesⁿ. 12Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie, fais-les errer par ta puissance et abats-les, Adonaï, notre bouclier! 13Leur bouche pêche à chaque parole de leurs lèvres, qu'ils soient pris par leur orgueil! Ils ne tiennent que des discours de malédiction et de mensonge. 14Consume-les avec fureur, consume de sorte qu'ils ne soient plus! Qu'on sache qu'Elohîm domine sur Yaacov et jusqu'aux extrémités de la Terre! Sélah. 15Qu'ils reviennent le soir, et qu'ils hurlent comme des chiens,

g. [58:1] Hymne.

h. [58:1] Commande pour le chef musicien, ou peut-être titre d'une mélodie utilisée pour plusieurs psaumes.

i. [59:1] Hymne.

j. [59:1] Voir Ps. 57:1.

k. [59:1] 1 S. 19:11.

l. [59:8] Ja. 3:5-12.

m. [59:9] Ps. 2:4.

n. [59:11] Ps. 118:7.

et qu'ils fassent le tour de la ville ! ¹⁶Que ceux-là errent çà et là pour manger, qu'ils passent la nuit sans être rassasiés ! ¹⁷Mais moi je chanterai ta force, je célébrerai dès le matin ta bonté ^o. Car tu es pour moi une haute retraite, et mon asile au jour de ma détresse. ¹⁸Ma force ! je te chanterai, car Elohîm est ma haute retraite, mon Elohîm de bonté.

[YHWH, le meilleur secours]

60 Au chef. Miktam ^p de David, pour enseigner. Sur Shoushannim-Edouth ^q. ²Quand il luttait avec les Syriens de Mésopotamie et avec les Syriens de Tsoba, et que Yoab revint et frappa 12 000 Édomites dans la vallée du sel ^r. ³Elohîm ! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité : reviens vers nous ! ⁴Tu as secoué la Terre, tu l'as brisée : répare ses brèches, car elle chancelle ! ⁵Tu as fait voir à ton peuple des choses dures, tu nous as fait boire un vin d'étourdissement ^s. ⁶Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent afin qu'ils s'enfuient de devant l'arc. Sélah. ⁷Afin que ceux que tu aimes soient délivrés. Sauve par ta droite et réponds-nous ^t ! ⁸Elohîm a parlé dans son lieu saint : Je me réjouirai, je partagerai Shekem, je mesurerai la vallée de Soukkoth. ⁹Galaad est à moi, Menashè aussi est à moi. Éphraïm est la protection de ma tête, et Yéhouda, mon sceptre. ¹⁰Moab est le bassin où je me lave, je jette ma sandale

sur Édom. Terre des Philistins, pousse des cris de guerre à mon sujet ^u ! ¹¹Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me conduira jusqu'en Édom ? ¹²Ne sera-ce pas toi, Elohîm, qui nous avais rejetés, et qui ne sortais plus, Elohîm, avec nos armées ? ¹³Donne-nous du secours contre la détresse ! Car le salut de l'humain est vain ^v. ¹⁴Avec Elohîm, nous agirons avec force, et c'est lui qui foule aux pieds nos ennemis ^w.

[Elohîm, le parfait refuge]

61 Au chef de musique. Psaume de David. ²Elohîm, je crie à toi, sois attentif à ma prière ! ³De l'extrémité de la Terre je crie à toi. Quand mon cœur devint faible, conduis-moi sur le rocher qui est trop haut pour moi ! ⁴Car tu es devenu mon refuge ^x, une tour forte en face de l'ennemi. ⁵Je séjournerai éternellement dans ta tente, je me réfugierai sous la couverture ^y de tes ailes. Sélah. ⁶Car toi, Elohîm, tu entends mes vœux. Donne-moi l'héritage de ceux qui craignent ton Nom ! ⁷Ajoute des jours aux jours du roi, et que ses années soient d'âge en âge ! ⁸Qu'il demeure toujours dans la présence d'Elohîm ! Que la bonté et la vérité le gardent ! ⁹Ainsi je chanterai ton Nom à perpétuité, en accomplissant mes vœux jour après jour.

o. [59:17] Ps. 88:14.

p. [60:1] Hymne.

q. [60:1] Les lis.

r. [60:2] 2 S. 8:3-13; 1 Ch. 18:3-12.

s. [60:5] Es. 51:17-21; Ap. 14:10.

t. [60:7] Ps. 108:6.

u. [60:10] 2 S. 8:2; 1 Ch. 18:2.

v. [60:13] Jé. 17:5; Ps. 108:13, 118:8.

w. [60:14] Ps. 108:14.

x. [61:4] Voir Ps. 32:7, 91:1.

y. [61:5] Voir Ps. 32:7, 91:1, 119:114.

[*La confiance en Elohîm*]

62 Au chef. Psaume de David. D'après Yedoutoun. ²Oui, mon âme se repose en Elohîm. C'est de lui que vient mon salut. ³Oui, il est mon Rocher, mon salut, ma haute retraite, je ne serai pas beaucoup ébranlé. ⁴Jusqu'à quand accablerez-vous de maux un homme? Vous serez tous mis à mort, et vous serez comme le mur qui penche, comme une cloison qui a été ébranlée. ⁵Ils complotent pour le bannir de son élévation. Ils prennent plaisir au mensonge, ils bénissent de leur bouche, mais au-dedans ils maudissent. Sélah. ⁶Oui, sois tranquille près d'Elohîm, mon âme! car mon espérance est en lui. ⁷Oui, il est mon Rocher, mon salut, ma haute retraite, je ne serai pas ébranlé. ⁸En Elohîm se trouvent mon salut et ma gloire, en Elohîm sont le Rocher de ma force et mon refuge. ⁹Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, déchargez votre cœur sur lui! Elohîm est notre retraite. Sélah. ¹⁰Oui, les fils d'humain ne sont qu'une vapeur^z! Les fils de l'homme, un mensonge! Sur la balance s'ils montaient ensemble, ils seraient moins qu'une vapeur. ¹¹Ne mettez pas votre confiance dans l'oppression et ne placez pas un vain espoir dans le vol. Quand les richesses s'accroissent, n'y fixez pas votre cœur. ¹²Un, Elohîm a parlé, deux^a, j'ai entendu ceci : Oui, la force est à Elohîm. ¹³Et c'est à toi, Adonaï, qu'appartient la bonté. Car tu rendras à chacun selon son œuvre^b.

[*Soif de la présence d'Elohîm*]

63 Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Yéhouda^c. ²Elohîm! tu es mon El, je te cherche au point du jour. Mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi sur cette terre aride, desséchée, et sans eau^d. ³Ainsi je te contemple dans ton lieu saint pour voir ta force et ta gloire. ⁴Car ta bonté vaut mieux que la vie, mes lèvres te louent. ⁵Ainsi, je te bénirai toute ma vie^e, j'élèverai mes paumes en ton Nom. ⁶Mon âme sera rassasiée comme de graisse et de moelle, et ma bouche te louera avec un chant de réjouissance. ⁷Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite sur toi durant les veilles de la nuit^f. ⁸Car tu m'as secouru, je me réjouirai à l'ombre de tes ailes. ⁹Mon âme s'est attachée à toi pour te suivre, ta droite me soutient. ¹⁰Mais ceux qui cherchent à ruiner mon âme iront dans les parties inférieures de la Terre. ¹¹Ils seront livrés au pouvoir de l'épée, ils seront la portion des renards. ¹²Mais le roi se réjouira en Elohîm. Quiconque jure par lui s'en glorifiera, car la bouche de ceux qui mentent sera fermée^g.

[*YHWH, le seul abri*]

64 Au chef. Psaume de David. ²Elohîm! écoute ma voix quand je m'écrie! Protège ma vie contre l'ennemi que je crains! ³Cache-moi des complots des méchants, de l'assemblée tumultueuse de ceux qui pratiquent la méchanceté! ⁴Ils aiguisent leur langue comme une épée^h, ils tendent leurs flèches, leurs paroles

z. [62:10] Ja. 4:14.

a. [62:12] Job 33:14.

b. [62:13] Jé. 32:19; Pr. 24:12; Job 34:11; Mt. 16:27; Ro. 2:6.

c. [63:1] 1 S. 22:5, 23:14-15.

d. [63:2] Ps. 42:2, 84:3, 143:6.

e. [63:5] Ps. 104:33.

f. [63:7] Ps. 16:7, 119:55.

g. [63:12] Ps. 107:42; Job 5:16.

h. [64:4] Jé. 9:2; Ps. 11:2, 59:8.

amères, ⁵pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est parfait. Ils tirent soudainement sur lui et n'ont aucune crainte. ⁶Ils se fortifient dans des paroles mauvaises, ils ne parlent que de cacher des pièges et disent : Qui les verra ⁱ? ⁷Ils conçoivent de l'injustice : ils achèvent les complots qu'ils conçoivent. L'intérieur de l'homme et son cœur sont insondables! ⁸Mais Elohîm lance contre eux ses traits, soudain les voilà frappés. ⁹Leur langue a causé leur chute, tous ceux qui les voient secouent leur tête. ¹⁰Et tous les humains craindront et raconteront l'œuvre d'Elohîm, et considéreront ce qu'il aura fait. ¹¹Le juste se réjouira en YHWH et cherchera en lui son refuge, et tous ceux qui sont droits de cœur s'en glorifieront ^j.

[Le règne de YHWH sur la nature]

65 Au chef. Psaume de David. Cantique. ²Elohîm! dans le calme, on te louera dans Sion, et l'on accomplira nos vœux ^k. ³Tu entends nos prières. Toute chair viendra jusqu'à toi. ⁴Les actions d'iniquités prévalent sur moi, tu feras la propitiation de nos transgressions. ⁵Heureux celui que tu choisis et que tu fais approcher de toi pour qu'il habite dans tes parvis! Nous serons rassasiés des biens de ta maison, des biens du saint lieu de ton temple. ⁶Dans ta justice, tu nous réponds par des choses terribles, Elohîm de notre salut, espoir de toutes les extrémités lointaines de la Terre et de la mer. ⁷Il affermit les montagnes par sa force, il est ceint de puissance. ⁸Il apaise le mugissement de la mer, le mugissement de ses flots et le vacarme des peuples. ⁹Ceux qui habitent aux extrémités de la Terre ont peur de

tes prodiges. Tu réjouis l'orient et l'occident. ¹⁰Tu visites la Terre, tu lui donnes l'abondance et tu l'enrichis beaucoup. Le ruisseau d'Elohîm est plein d'eau, tu prépares le blé, car c'est ainsi que tu la prépares. ¹¹Tu arroses ses sillons, et tu aplanis ses mottes. Tu l'amollis par de grosses averses, et tu bénis son germe ^l. ¹²Tu couronnes l'année de tes bienfaits, et de tes pistes coule la graisse. ¹³Elle coule sur les pâturages du désert et les collines se ceignent d'allégresse. ¹⁴Les prés s'habillent de brebis et les vallées s'enveloppent de grain. Ils poussent des cris de triomphe, oui ils chantent.

[Louange à l'Elohîm de grâces]

66 Au chef. Cantique. Psaume. Vous tous habitants de toute la Terre, poussez des cris de triomphe vers Elohîm, ²chantez la gloire de son Nom, faites éclater sa gloire par vos louanges! ³Dites à Elohîm : Que tes œuvres sont redoutables! Tes ennemis seront trouvés menteurs devant la grandeur de ta force. ⁴Toute la Terre se prosterne devant toi et te chante, elle chante ton Nom. Sélah. ⁵Venez et voyez les œuvres d'Elohîm! Il est redoutable quand il agit sur les fils d'humains. ⁶Il a fait de la mer une terre sèche, on a passé le fleuve à pied sec. Là, nous nous sommes réjouis en lui ^m. ⁷Il domine par sa puissance pour toujours, ses yeux observent les nations ⁿ. Que les rebelles ne s'élèvent pas! Sélah. ⁸Peuples, bénissez notre Elohîm et faites entendre la voix de sa louange! ⁹Il met notre âme dans la vie, et il n'a pas permis que nos pieds chancellent. ¹⁰Car tu nous as éprouvés, Elohîm, tu nous fonds comme l'ar-

i. [64:6] Job 24:15.

j. [64:11] Ps. 63:12, 97:12.

k. [65:2] Ps. 50:14, 66:13.

l. [65:11] Es. 55:10; Ps. 104:13-14.

m. [66:6] Ex. 14:21; Jos. 3:14-17.

n. [66:7] Ps. 14:2, 33:13; Job 28:24.

gent se fond. ¹¹Tu nous as amenés dans le filet, tu as mis sur nos reins un pesant fardeau. ¹²Tu as fait monter des mortels sur notre tête, et nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau. Mais tu nous as fait sortir dans l'abondance. ¹³J'entrerais dans ta maison avec des holocaustes, j'accomplirai mes vœux envers toi^o. ¹⁴Pour eux, mes lèvres se sont ouvertes, et ma bouche les a déclarés dans ma détresse. ¹⁵Je te ferai monter en holocauste des brebis grasses, avec l'encens des béliers, je te sacrifierai des taureaux et des boucs. Sélah. ¹⁶Vous tous qui craignez Elohîm, venez, écoutez, et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme. ¹⁷Je l'ai appelé de ma bouche, et sa louange était sur ma langue. ¹⁸Si j'avais conçu l'iniquité dans mon cœur, Adonaï ne m'aurait pas écouté^p. ¹⁹Mais Elohîm m'a écouté, il a été attentif à la voix de ma prière. ²⁰Béni soit Elohîm, qui n'a pas rejeté ma prière, et qui n'a pas éloigné de moi sa bonté.

[Louange des peuples]

67 Au chef de musique. Psaume. Cantique. ²Qu'Elohîm ait pitié de nous et qu'il nous bénisse, qu'il fasse briller ses faces sur nous^q. Sélah. ³Afin que ta voie soit connue sur la Terre et ton salut parmi toutes les nations. ⁴Les peuples te célébreront, Elohîm! Tous les peuples te célébreront^r! ⁵Les peuples se réjouiront et chanteront de joie, car tu juges les peuples avec droiture et tu conduis les

nations sur la Terre^s. Sélah. ⁶Les peuples te célébreront, Elohîm! Tous les peuples te célébreront! ⁷La Terre produira son fruit. Elohîm, notre Elohîm, nous bénira. ⁸Elohîm nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

[YHWH, l'Elohîm glorieux]

68 Au chef. Psaume. Cantique de David. ²Qu'Elohîm se lève, et ses ennemis seront dispersés, et ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui^t. ³Tu les chasseras comme la fumée est chassée par le vent, comme la cire se fond devant le feu! Les méchants périront devant Elohîm^u. ⁴Mais les justes se réjouiront, ils exulteront devant Elohîm, ils tressailliront de joie^v. ⁵Chantez à Elohîm, célébrez son Nom! Frayez le chemin à celui qui est monté à cheval^w par les régions arides! Son Nom est Yah! Réjouissez-vous dans sa présence! ⁶Il est le père des orphelins et le juge des veuves. Elohîm est dans sa demeure sainte^x. ⁷Elohîm donne une famille à ceux qui étaient abandonnés, il fait sortir les captifs pour leur prospérité, mais les rebelles habitent sur une terre déserte. ⁸Elohîm, tu es sorti devant ton peuple, tu as marché dans le désert! Sélah. ⁹La Terre a tremblé et les cieus ont distillé leurs eaux devant Elohîm, le Mont Sinaï a tremblé devant Elohîm, l'Elohîm d'Israël^y. ¹⁰Elohîm! tu as fait tomber une pluie abondante sur ton héritage, et quand il était épuisé, tu l'as

o. [66:13] Ps. 22:26, 76:12, 116:14.

p. [66:18] Jn. 9:31.

q. [67:2] No. 6:25; Ps. 4:7, 31:17, 119:135.

r. [67:4] Ps. 22:27, 68:33.

s. [67:5] Ps. 96:10.

t. [68:2] No. 10:35.

u. [68:3] Ps. 37:20, 97:5.

v. [68:4] Ps. 67:4-5.

w. [68:5] Es. 40; Ap. 19.

x. [68:6] Ps. 146:9.

y. [68:9] Ex. 19:18; Jg. 5:5.

rétabli. ¹¹Ton troupeau a habité sur la terre que dans ta bonté, Elohîm, tu avais préparée pour les malheureux. ¹²Adonâi donne une parole, et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée. ¹³Les rois des armées se sont enfuis, ils se sont enfuis, et celle qui se tenait à la maison a partagé le butin^z. ¹⁴Tandis que vous vous couchez dans les étables, les ailes de la colombe sont couvertes d'argent, et son plumage est d'un jaune d'or. ¹⁵Quand Shaddâi dispersa les rois sur la terre, il devint blanc comme la neige du Tsalmon. ¹⁶La montagne d'Elohîm est une montagne de Bashân^a, une montagne élevée, une montagne de Bashân. ¹⁷Pourquoi l'insultez-vous, montagnes dont le sommet est élevé? Elohîm a désiré cette montagne pour y habiter, et YHWH y demeurera à jamais. ¹⁸Les chars d'Elohîm sont deux myriades, des milliers. Adonâi est au milieu d'eux, le Sinaï est dans le sanctuaire. ¹⁹Tu es monté dans la hauteur, tu as emmené des captifs, tu as pris des dons pour les distribuer parmi les humains, et même parmi les rebelles, afin qu'ils habitent dans le lieu de Yah Elohîm^b. ²⁰Béni soit Adonâi qui, jour après jour, nous comble de ses biens! El est notre salut^c. Sélah. ²¹El est pour nous le El de délivrance! C'est à YHWH Adonâi de faire sortir de la mort^d. ²²En effet, Elohîm brisera la tête de ses ennemis^e, le sommet de la tête chevelue de

celui qui vit dans sa culpabilité. ²³Adonâi dit : Je les ramènerai de Bashân^f, je les ramènerai du fond de la mer, ²⁴afin que tu plonges ton pied dans le sang^g, et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis. ²⁵Ils voient ta marche, Elohîm! Ils ont vu ta marche dans le lieu saint, la marche de mon El, mon Roi. ²⁶Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments, et au milieu les vierges jouant du tambour^h. ²⁷Bénissez Elohîm dans les assemblées, bénissez Adonâi, vous qui êtes descendants d'Israël! ²⁸Là sont Benyamin, le plus jeune, qui domine sur eux, les chefs de Yéhouda et leur multitude, les chefs de Zebouloun, et les chefs de Nephthali. ²⁹Ton Elohîm ordonne que tu sois puissant. Affermis, Elohîm, ce que tu as fait pour nous. ³⁰Dans ton temple, à Yeroushalaim, les rois t'amèneront des présentsⁱ. ³¹Épouvante les bêtes sauvages des roseaux, la troupe des taureaux, et les veaux des peuples, et ceux qui se prosternent avec des pièces d'argent! Disperse les peuples qui prennent plaisir à la guerre! ³²Des princes viendront de l'Égypte; l'Éthiopie se hâtera d'étendre ses mains vers Elohîm. ³³Royaumes de la Terre, chantez à Elohîm, célébrez Adonâi! Sélah. ³⁴Chantez à celui qui est monté dans les cieux des cieux, les cieux éternels! Voici, il fait retentir de sa voix un son puissant. ³⁵Donnez la force à Elohîm! Sa majesté est sur Israël, et sa force est

z. [68:13] 1 S. 30:16.

a. [68:16] « Fertile », « large ». District à l'est du Yarden (Jourdain) connu pour sa fertilité et attribué à la demi-tribu de Menashè (Manassé).

b. [68:19] Ep. 4:8-10. Cette prophétie concerne la résurrection du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ).

c. [68:20] yeshuw`ah.

d. [68:21] Jn. 11:25 et 44.

e. [68:22] Ge. 3:15.

f. [68:23] No. 21:33-35.

g. [68:24] Ps. 58:11.

h. [68:26] Ex. 15:20; 1 S. 18:6.

i. [68:30] 1 R. 10:10; Ps. 72:10; 2 Ch. 32:23.

dans les nuages. ³⁶Elohîm, tu es redouté à cause de ton sanctuaire. Le El d'Israël est celui qui donne la force et la puissance à son peuple. Béni soit Elohîm !

[Elohîm, attentif à la prière de ceux qui s'humilient]

69 Au chef. De David. Sur les lis. ²Délivre-moi, Elohîm ! car les eaux menacent mon âme^j. ³Je suis enfoncé dans un borbier profond, sans appui. Je suis entré dans les profondeurs des eaux, et les courants d'eau me submergent. ⁴Je suis las de crier, mon gosier se dessèche, mes yeux se consomment pendant que je m'attends à Elohîm. ⁵Ceux qui me haïssent sans cause^k, dépassent en nombre les cheveux de ma tête. Ils sont puissants, ceux qui veulent me détruire, qui sont à tort mes ennemis. Je dois rendre ce que je n'avais pas ravi. ⁶Elohîm ! tu connais ma folie, et mes délits ne te sont pas cachés. ⁷Adonai YHWH Tsevaot ! que ceux qui se confient en toi ne soient pas honteux à cause de moi ! Et que ceux qui te cherchent ne soient pas humiliés à cause de moi, Elohîm d'Israël ! ⁸Car c'est pour toi que je porte l'insulte, que la honte couvre mon visage. ⁹Je suis devenu un étranger pour mes frères, et un homme de dehors pour les fils de ma mère^l. ¹⁰Car le zèle de ta maison me dévore^m, et les insultes de ceux qui t'insultaient sont tombées sur moi. ¹¹Je pleure, mon âme est dans le jeûne, et je suis devenu une insulte. ¹²Je prends un sac pour vêtement, et je suis devenu le sujet de leurs proverbes. ¹³Ceux qui sont assis à la porte parlent de

moi, et je suis la musiqueⁿ des buveurs de boissons fortes. ¹⁴Mais je t'adresse ma prière, YHWH^o ! Que ce soit le temps favorable, Elohîm ! Par ta grande bonté, réponds-moi en m'assurant ta délivrance. ¹⁵Délivre-moi de la boue, que je ne m'y enfonce pas^p, que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux. ¹⁶Que les courants d'eau ne me submergent plus, que les profondeurs ne m'engloutissent pas, et que le puits ne ferme pas sa bouche sur moi ! ¹⁷YHWH, réponds-moi, car ta bonté est agréable ! Dans tes grandes compassions, tourne tes faces vers moi ! ¹⁸Ne cache pas tes faces à ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi ! ¹⁹Approche-toi de mon âme, rachète-la ! Délivre-moi à cause de mes ennemis ! ²⁰Tu connais toi-même mon opprobre, ma honte et mon ignominie. Tous mes ennemis sont devant toi. ²¹L'insulte m'a brisé le cœur, et je suis languissant ; j'ai attendu que quelqu'un ait compassion de moi, mais il n'y en a pas eu. J'ai attendu des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé. ²²Ils m'ont au contraire donné du fiel^q pour mon repas et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre. ²³Que leur table soit pour eux un piège et un appât au sein de leur paix ! ²⁴Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne puissent pas voir. Fais continuellement chanceler leurs reins ! ²⁵Répands ton indignation sur eux, et que l'ardeur de ta colère les saisisse ! ²⁶Que leur campement soit désolé, et qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs

j. [69:2] Ps. 124:4, 144:7.

k. [69:5] Jn. 15:25.

l. [69:9] Ge. 31:14-15 ; Jn. 7:3-5.

m. [69:10] Jn. 2:17 ; Ro. 15:3.

n. [69:13] Job 30:9 ; La. 3:14.

o. [69:14] Ps. 102:2.

p. [69:15] Ps. 40:3.

q. [69:22] Mt. 27:34,48.

tentes ! ²⁷Car ils persécutent celui que tu avais frappé, et racontent les souffrances de ceux que tu blesses. ²⁸Mets des iniquités à leurs iniquités, qu'ils n'entrent pas dans ta justice ! ²⁹Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes ! ³⁰Mais pour moi, qui suis affligé et dans la douleur, ton salut, Elohîm, m'élèvera en une haute retraite. ³¹Je louerai le Nom d'Elohîm par des cantiques et je le glorifierai par des actions de grâces. ³²Cela est agréable à YHWH, plus qu'un taureau avec des cornes et des sabots fendus. ³³Les humbles le voient et ils se réjouissent, que votre cœur vive, vous qui cherchez Elohîm ! ³⁴Car YHWH entend les indigents, il ne méprise pas ses prisonniers. ³⁵Que les cieux et la Terre le louent, la mer et tout ce qui y rampe^r ! ³⁶Car Elohîm délivrera Sion, et bâtera les villes de Yéhouda. On y habitera et l'on en prendra possession. ³⁷Et la postérité de ses serviteurs en fera son héritage, et ceux qui aiment son Nom y auront leur demeure.

[*Le pauvre et l'indigent*]

70 Au chef. De David, pour souvenir. ²Elohîm, hâte-toi de me délivrer ! YHWH, hâte-toi de venir à mon secours^s ! ³Que ceux qui cherchent mon âme soient honteux et rougissent^t ! Et que ceux qui prennent plaisir à mon mal soient repoussés en arrière et soient confus ! ⁴Que ceux qui disent : Ah ! Ah ! retournent en arrière par l'effet de leur honte. ⁵Que tous ceux qui te cherchent, exultent et se réjouissent en toi ! Et que ceux qui aiment ta délivrance disent toujours : Glorifié soit Elohîm ! ⁶Moi, je suis affligé et misérable.

Elohîm ! hâte-toi de venir vers moi ! Tu es mon secours et mon Sauveur. YHWH ! ne tarde pas !

[*Demeurer en Elohîm jusqu'au bout*]

71 YHWH, je cherche en toi mon refuge : que je ne sois jamais confus ! ²Délivre-moi par ta justice et sauve-moi ! Incline ton oreille vers moi, mets-moi en sûreté ! ³Sois pour moi le Rocher de mon refuge, afin que je puisse toujours m'y retirer ! Tu as donné l'ordre de me mettre en sûreté, car tu es mon Rocher et ma forteresse. ⁴Mon Elohîm, délivre-moi de la main du méchant, de la paume du pervers et de l'oppresser ! ⁵Car tu es mon espérance^u, Adonai YHWH ! ma confiance dès ma jeunesse. ⁶Je m'appuie sur toi dès le ventre : c'est toi qui m'as fait sortir des entrailles de ma mère^v. Tu es ma louange à perpétuité. ⁷Je suis pour beaucoup comme un miracle, mais tu es mon puissant refuge. ⁸Que ma bouche soit remplie de ta louange et de ta gloire tout le jour ! ⁹Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse ! Ne m'abandonne pas maintenant que ma force est consumée ! ¹⁰Car mes ennemis ont parlé de moi, et ceux qui épient mon âme ont pris conseil ensemble, ¹¹disant : Elohîm l'a abandonné. Poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre. ¹²Elohîm, ne t'éloigne pas de moi ! Mon Elohîm, hâte-toi de venir à mon secours ! ¹³Que ceux qui sont les ennemis de mon âme soient honteux et défaits ! Et que ceux qui cherchent mon malheur soient enveloppés d'insulte et de honte ! ¹⁴Mais moi, j'espérerai toujours et je te louerai tous les jours davantage. ¹⁵Ma bouche racontera

r. [69:35] Ps. 96:11.

s. [70:2] Ps. 40:14, 71:12.

t. [70:3] Ps. 35:4, 71:13.

u. [71:5] Ps. 39:8 ; Pr. 3:26 ; 1 Ti. 1:1.

v. [71:6] Ps. 22:10-11.

tout le jour ta justice et ta délivrance, bien que je n'en sache pas le nombre. ¹⁶Je marcherai par la force d'Adonai YHWH, je raconterai ta justice, la tienne seule. ¹⁷Elohîm! tu m'as enseigné dès ma jeunesse, et j'ai annoncé jusqu'à présent tes merveilles. ¹⁸Même jusqu'à la vieillesse et aux cheveux gris, Elohîm, ne m'abandonne pas, afin que j'annonce ton bras^w à la génération présente, ta puissance à la génération à venir. ¹⁹Car ta justice, Elohîm, est haut élevée, car tu as fait de grandes choses! Elohîm, qui est semblable à toi? ²⁰Tu m'as fait éprouver bien des détresses et des malheurs, mais tu me redonneras la vie et tu me feras monter hors des abîmes de la Terre. ²¹Relève ma grandeur et console-moi encore! ²²Je te louerai au son du luth, je chanterai ta fidélité, mon Elohîm, je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël! ²³Mes lèvres et mon âme, que tu as rachetées, pousseront des cris de joie quand je te chanterai; ²⁴ma langue aussi publiera tout le jour ta justice, car ceux qui cherchent mon malheur seront honteux et rougiront.

[*Le Royaume messianique*]

72 De Shelomoh. Elohîm, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi. ²Qu'il juge avec justice ton peuple, et tes malheureux avec équité! ³Que les montagnes portent la paix pour le peuple, et les collines la justice! ⁴Qu'il fasse droit aux malheureux du peuple, qu'il délivre les fils du misérable, et qu'il écrase l'oppresseur! ⁵Ils te craindront tant que le soleil et la lune dureront, d'âges en âges. ⁶Il descendra comme la pluie sur l'herbe fauchée, comme les grosses averses qui arrosent la Terre. ⁷En son temps, le juste

fleurira, et il y aura abondance de paix jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune. ⁸Il dominera de la mer à la mer, et du fleuve jusqu'aux extrémités de la Terre. ⁹Les habitants des déserts se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière. ¹⁰Les rois de Tarsis et des îles ramèneront des dons, les rois de Saba et de Séba présenteront des présents. ¹¹Tous les rois aussi se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. ¹²Car il délivrera le pauvre qui crie au secours, l'affligé et celui qui n'a personne pour l'aider^x. ¹³Il aura compassion du pauvre et du misérable, et il sauvera les âmes des misérables, ¹⁴il garantira leur âme de la fraude et de la violence, et leur sang sera précieux devant ses yeux. ¹⁵Il vivra, et on lui donnera de l'or de Séba, et on fera des prières pour lui continuellement. On le bénira tout le jour. ¹⁶Il y aura abondance du blé sur la terre, au sommet des montagnes. Leurs fruits trembleront comme le Liban, ils fleuriront dans les villes comme l'herbe de la terre. ¹⁷Son Nom est éternel, son Nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira en lui! Toutes les nations le diront béni. ¹⁸Béni soit YHWH Elohîm, l'Elohîm d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses! ¹⁹Béni soit éternellement son Nom glorieux! Et que toute la Terre soit remplie de sa gloire! Amen! Oui, amen! ²⁰Fin des prières de David, fils d'Isaï.

[*L'orgueil des méchants*]

73 Psaume d'Asaph. En effet, Elohîm est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur pur^y. ²Et quant à moi, pour un peu mes pieds allaient se détourner, il s'en est fallu d'un rien que mes pas ne

w. [71:18] Voir Es. 30:30, 33:2, 40:10, 40:11, 48:14, 51:5 et 9, 52:10, 53:1, 59:16, 62:8, 63:5 et 12.

x. [72:12] Ps. 34:18; Job 29:12.

y. [73:1] Mt. 5:8.

glissent, ³car j'étais envieux des vantards en voyant la paix des méchants. ⁴Parce que rien ne les tourmente jusqu'à leur mort, et leur corps est gras, ⁵ils n'ont pas de part aux peines des mortels, et ils ne sont pas frappés comme les humains. ⁶C'est pourquoi l'orgueil leur sert de collier, et la violence les couvre comme un vêtement. ⁷Les yeux leur sortent dehors à force de graisse, ils dépassent les imaginations du cœur. ⁸Ils sont moqueurs et parlent méchamment d'opprimer, ils parlent avec hauteur. ⁹Ils élèvent leur bouche jusqu'aux cieus, et leur langue parcourt la Terre. ¹⁰C'est pourquoi son peuple se tourne de leur côté, et on draine vers eux un plein d'eaux. ¹¹Ils disent : Comment El saurait-il ? Existe-t-il une connaissance chez Élyon ^z ? ¹²Voilà, ceux-ci sont méchants, ils prospèrent toujours dans ce monde et acquièrent de plus en plus de richesses. ¹³En effet, c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes paumes dans l'innocence ^a : ¹⁴je suis frappé tous les jours, et tous les matins mon châtement est là. ¹⁵Si je disais : Je veux parler comme eux. Voici, je trahirais la génération de tes fils. ¹⁶Alors j'ai médité pour comprendre ces choses, mais cela m'a paru extrêmement difficile, ¹⁷jusqu'à ce que je sois entré dans le sanctuaire de El, et que j'aie considéré la fin de telles gens. ¹⁸En effet, tu les as mis sur des voies glissantes, tu les fais tomber dans des précipices. ¹⁹Comment ! En un instant les voilà ruinés, ils sont finis, consumés par la terreur. ²⁰Ils sont comme un rêve lorsqu'on s'est réveillé. Adonaï, tu méprises leur image à ton réveil. ²¹Quand mon cœur s'aigrissait et que je me sentais

percé dans les entrailles, ²²j'étais alors abruti et je n'avais aucune connaissance, j'étais comme une bête dans ta présence. ²³Je serai toujours avec toi : tu m'as pris par la main droite. ²⁴Tu me conduiras par ton conseil, et tu me recevras dans la gloire. ²⁵Qui ai-je dans les cieus ? Avec toi, je ne désire rien sur la Terre. ²⁶Ma chair et mon cœur étaient consumés, mais Elohîm est le Rocher de mon cœur et ma part pour l'éternité. ²⁷Car voilà, ceux qui s'éloignent de toi périront, tu retranches tous ceux qui se détournent de toi. ²⁸Mais pour moi, m'approcher d'Elohîm, c'est mon bonheur : j'ai mis toute mon espérance dans Adonaï YHWH, afin de raconter toutes tes œuvres.

[Appel au secours du peuple d'Elohîm]

74 Poésie d'Asaph. Elohîm, pourquoi nous as-tu rejetés pour toujours ? Et pourquoi ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ton pâturage ^b ? ²Souviens-toi de ton assemblée que tu as acquise ^c autrefois. Tu t'es approprié cette montagne de Sion, sur laquelle tu habitais, afin qu'elle soit la portion de ton héritage. ³Élève tes pas vers les lieux constamment dévastés ! L'ennemi a tout renversé dans le lieu saint. ⁴Tes adversaires ont rugi au milieu de ton assemblée ; ils ont mis leurs signes pour signes. ⁵On les a vus pareils à celui qui lève la cognée dans une épaisse forêt. ⁶Et maintenant, avec des haches et des marteaux, ils brisent les sculptures. ⁷Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre le tabernacle de ton Nom ^d. ⁸Ils disaient dans leur cœur : Traitons-les tous avec violence ! Ils ont brûlé sur la terre tous les lieux de El.

z. [73:11] Es. 29:15 ; Ez. 8:12 ; Ps. 94:7 ; Job 22:12-13.

a. [73:13] Mal. 3:14 ; Job 35:3.

b. [74:1] Ps. 79:5.

c. [74:2] Ac. 20:28.

d. [74:7] 2 R. 25:9.

⁹Nous ne voyons plus nos signes, il n'y a plus de prophètes, et personne parmi nous qui sache jusqu'à quand^e... ¹⁰Elohîm! jusqu'à quand l'adversaire te couvrira-t-il d'opprobres? Et l'ennemi méprisera-t-il ton Nom à jamais? ¹¹Pourquoi retires-tu ta main, ta droite? Tire-la du milieu de ton sein! Détruis! ¹²Elohîm est mon Roi dès les temps anciens, faisant des délivrances au milieu de la Terre. ¹³Tu as fendu la mer par ta force, tu as brisé les têtes des monstres marins sur les eaux, ¹⁴tu as brisé les têtes du léviathan, tu l'as donné pour nourriture au peuple du désert. ¹⁵Tu as ouvert la fontaine et le torrent, tu as desséché les grosses rivières. ¹⁶À toi est le jour, à toi aussi est la nuit! Tu as établi la lumière et le soleil. ¹⁷Tu as posé toutes les limites de la Terre, tu as formé l'été et l'hiver. ¹⁸Souviens-toi de ceci : que l'ennemi a blasphémé YHWH, et qu'un peuple insensé a méprisé ton Nom! ¹⁹Ne livre pas aux vivants l'âme de la tourterelle, n'oublie pas pour toujours la vie de tes affligés! ²⁰Regarde à ton alliance, car les lieux ténébreux de la Terre sont remplis de pâturages de violence. ²¹Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus. Que l'affligé et le pauvre louent ton Nom! ²²Elohîm, lève-toi, défends ta cause! Souviens-toi de l'insulte qui t'est faite tous les jours par l'insensé! ²³N'oublie pas le cri de tes adversaires, le vacarme de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement!

[L'élévation vient de YHWH]

75 Au chef. Psaume d'Asaph. Cantique. Sur Al-Thasheth^f. ²Nous te louons, Elohim, nous te louons. Ton Nom

est près de nous, nous racontons tes merveilles. ³Au temps que j'aurai fixé, je jugerai avec droiture. ⁴La Terre se dissout avec tous ceux qui y habitent, mais j'affermis ses colonnes. Sélah. ⁵Je dis à ceux qui se vantent : Ne vous vantez pas! Et aux méchants : N'élevez pas la corne! ⁶N'élevez pas si haut votre corne, et ne parlez pas, le cou arrogant. ⁷Car l'élévation ne vient ni de l'orient, ni de l'occident, ni du désert. ⁸Mais c'est Elohim qui gouverne : il abaisse l'un, et il élève l'autre^g. ⁹Mais il y a dans la main de YHWH^h une coupe où fermente un vin plein de mélange. Il en verse en effet, et tous les méchants de la Terre en sucèrent, ils en boiront jusqu'à la lie. ¹⁰Mais moi, je raconterai ces choses à jamais, je chanterai à l'Elohim de Yaacov. ¹¹J'humilierai tous les méchants, mais les justes seront élevés.

[La puissance d'Elohim redoutable]

76 Au chef de musique. Psaume d'Asaph. Cantique. ²Elohim est connu en Yéhouda, son Nom est grand en Israël! ³Sa tanière est à Shalemⁱ, sa demeure à Sion. ⁴Là il a brisé les arcs étincelants, le bouclier, l'épée et les armes de guerre. Sélah. ⁵Tu es brillant, plus majestueux que les montagnes de proie. ⁶Les hommes au cœur puissant ont été dépouillés, ils se sont endormis de leur sommeil, et ils n'ont plus trouvé leurs mains, tous ces hommes talentueux. ⁷Elohim de Yaacov, les cavaliers et les chevaux se sont endormis quand tu les as menacés. ⁸Tu es redoutable, toi! Qui peut se tenir devant toi quand ta colère éclate? ⁹Des cieux tu fais entendre ton jugement,

e. [74:9] La. 2:9-10.

f. [75:1] Voir Ps. 57:1.

g. [75:8] 1 S. 2:7.

h. [75:9] Es. 51:17-22; Jé. 25:27-28; Ap. 14:10, 16:19.

i. [76:3] « Paix, paisible ». Voir Ge. 14:18, 33:18.

la Terre a peur et se tient tranquille, ¹⁰quand tu te lèves, Elohîm! pour faire justice, pour délivrer tous les affligés de la Terre! Sélah. ¹¹L'être humain te célèbre, même dans sa fureur, quand tu te ceins de toute ta colère. ¹²Faites vos vœux à YHWH votre Elohîm et accomplissez-les! Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons à l'Elohîm redoutable! ¹³Il coupe le souffle des princes, il est redoutable pour les rois de la Terre!

[*Se souvenir des prodiges de YHWH*]

77 Au chef. Psaume d'Asaph. D'après Yedoutoun. ²De ma voix je crie vers Elohîm : de ma voix, vers Elohîm, et il m'écouterà. ³Je cherche Adonāi au jour de ma détresse. Sans cesse mes mains s'étendent durant la nuit, mon âme refuse d'être consolée. ⁴Je me souviens d'Elohîm, et je gémiss; je médite, et mon esprit est affaibli. Sélah. ⁵Tu as saisi les paupières de mes yeux; agité, je ne parle pas. ⁶Je pense aux jours d'autrefois, aux années des temps passés^l. ⁷Je me souviens de ma musique pendant la nuit, je médite en mon cœur, et mon esprit fait des recherches. ⁸Adonāi m'a-t-il rejeté pour toujours? Ne me sera-t-il plus favorable? ⁹Sa bonté a-t-elle disparu à jamais? Sa parole a-t-elle pris fin d'âges en âges? ¹⁰El a-t-il oublié d'avoir compassion? A-t-il dans sa colère retiré sa miséricorde? Sélah. ¹¹Puis je dis : C'est bien ce qui m'affaiblit, la droite d'Élyon a changé. ¹²Je me souviens des actions de Yah. Oui, je me souviens de tes merveilles d'autrefois. ¹³Je méditerai toutes tes œuvres, et je parlerai de tes œuvres. ¹⁴Elohîm! tes voies sont saintes. Quel el est grand

comme Elohîm? ¹⁵Tu es le El qui fait des merveilles! Tu as fait connaître ta force parmi les peuples. ¹⁶Tu as délivré par ton bras ton peuple, les fils de Yaacov et de Yossef. Sélah. ¹⁷Les eaux t'ont vu, Elohîm! Les eaux t'ont vu et ont tremblé : même les abîmes ont été agités. ¹⁸Les nuées ont versé un déluge d'eau, les nuées ont fait retentir leur son, tes flèches ont volé de toutes parts. ¹⁹La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont brillé sur le monde, la Terre a été agitée et a tremblé. ²⁰Tu te frayas un chemin par la mer, un sentier par les grosses eaux, et tes traces ne furent plus reconnues. ²¹Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moshé et d'Aaron^k.

[*Les œuvres d'Elohîm dans l'histoire d'Israël*]

78 Poésie d'Asaph. Mon peuple, écoute ma torah! Prêtez vos oreilles aux paroles de ma bouche! ²J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je ferai jaillir les énigmes cachées des temps anciens^l. ³Ce que nous avons entendu et connu, et que nos pères nous ont raconté^m, ⁴nous ne le cacherons pas à leurs fils. Ils raconteront à la génération à venir les louanges de YHWH, sa puissance et les merveilles qu'il a faites. ⁵Il a établi le témoignage en Yaacov, il a mis la torah en Israël, qu'il a ordonné à nos pères de faire connaître à leurs filsⁿ, ⁶pour qu'elle soit connue de la génération future, des fils qui naîtraient, et pour que lorsqu'ils seront grands, ils la relatent à leurs fils, ⁷afin qu'ils mettent leur confiance en Elohîm, et qu'ils n'oublient pas les œuvres de El, et qu'ils gardent ses commandements.

j. [77:6] Ps. 143:5.

k. [77:21] Mi. 6:4.

l. [78:2] Mt. 13:35.

m. [78:3] Ps. 44:2.

n. [78:5] De. 4:9.

⁸Afin qu'ils ne deviennent pas comme leurs pères, une génération réfractaire et rebelle, une génération dont le cœur n'est pas ferme et dont l'esprit n'est pas fidèle à El^o. ⁹Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, tournèrent le dos le jour de la bataille. ¹⁰Ils ne gardèrent pas l'alliance d'Elohîm et refusèrent de marcher selon sa torah. ¹¹Ils oublièrent ses œuvres et ses merveilles qu'il leur avait fait voir. ¹²Il avait fait des miracles en présence de leurs pères, en terre d'Égypte, dans le champ de Tsoan. ¹³Il fendit la mer et les fit passer au travers, il fit arrêter les eaux comme un monceau de pierres. ¹⁴Il les conduisit de jour par la nuée, et toute la nuit par une lumière de feu^p. ¹⁵Il fendit les rochers dans le désert, et leur donna à boire comme des abîmes abondants. ¹⁶Il fit sortir des ruisseaux de la roche^q et fit couler des eaux comme des rivières. ¹⁷Toutefois, ils continuèrent à pécher contre lui, irritant Élyon dans le désert. ¹⁸Ils tentèrent El dans leurs cœurs en demandant de la viande pour leur âme. ¹⁹Ils parlèrent contre Elohîm, en disant : El pourrait-il dresser une table dans ce désert^r ? ²⁰Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé et des torrents ont débordé. Pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la chair pour son peuple ? ²¹C'est pourquoi, YHWH, entendant cela, fut transporté : un feu s'alluma contre Yaacov, la colère aussi monta contre Israël. ²²Parce qu'ils n'avaient pas

cro en Elohîm et ne s'étaient pas confiés en sa délivrance. ²³Il donna des ordres aux nuages d'en haut, il ouvrit les portes des cieux ; ²⁴il fit pleuvoir la manne sur eux pour leur nourriture et il leur donna le blé des cieux^s. ²⁵Les hommes mangèrent le pain des grands. Il leur envoya de la nourriture à satiété. ²⁶Il excita dans les cieux le vent d'orient et il amena par sa puissance le vent du sud. ²⁷Il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, des oiseaux ailés comme le sable des mers. ²⁸Il les fit tomber au milieu du camp, autour de leurs tabernacles. ²⁹Ils mangèrent et furent pleinement rassasiés, il fit venir pour eux leur désir. ³⁰Leur désir n'était pas dégoûtant, leur viande était encore dans leur bouche, ³¹que la colère d'Elohîm monta contre eux : il tua les plus gras d'entre eux, il abattit les jeunes hommes d'Israël^t. ³²Malgré cela, ils péchèrent encore et ne crurent pas à ses prodiges^u. ³³C'est pourquoi il consuma leurs jours par la vanité et leurs années par une fin soudaine. ³⁴Quand il les tuait, alors ils le recherchaient, ils se repentaient et ils cherchaient El dès le matin. ³⁵Ils se souvenaient qu'Elohîm était leur Rocher^v, que El Élyon était leur rédempteur. ³⁶Mais ils le trompaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue^w. ³⁷Leur cœur n'était pas ferme avec lui, et ils ne furent pas fidèles à son alliance. ³⁸Mais lui, étant compatissant, faisait propitiation^x pour l'iniquité et ne les détruisait

o. [78:8] Ex. 32:9; Ac. 7:51.

p. [78:14] Ex. 13:21.

q. [78:16] Ex. 17:6; No. 20:11; 1 Co. 10:4.

r. [78:19] No. 11:4.

s. [78:24] Ex. 16:14; Jn. 6:31.

t. [78:31] 1 Co. 10:5.

u. [78:32] No. 14:2.

v. [78:35] 1 Co. 10:4.

w. [78:36] Es. 29:13; Jé. 12:2; Mt. 15:8.

x. [78:38] « Couvrir », « purger », « faire une expiation », « réconciliation », « recouvrir de poix ».

pas, mais il détourna souvent sa colère et ne réveilla pas toute sa fureur. ³⁹Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, un souffle^y qui s'en va et ne revient pas. ⁴⁰Que de fois ils lui furent rebelles dans le désert, ils l'affligèrent dans les solitudes ! ⁴¹Ils revenaient tenter El, blesser le Saint^z d'Israël. ⁴²Ils ne se souvinrent pas de sa main, du jour où il les racheta de l'ennemi, ⁴³des miracles qu'il accomplit en Égypte, et de ses merveilles dans les champs de Tsoan. ⁴⁴Il changea en sang leurs fleuves et leurs ruisseaux, et ils ne purent en boire les eaux^a. ⁴⁵Il envoya contre eux des essaims d'insectes qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent^b. ⁴⁶Il livra leurs récoltes aux sauterelles, le produit de leur travail aux sauterelles^c. ⁴⁷Il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les orages^d. ⁴⁸Il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux foudres étincelantes. ⁴⁹Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, la rage et la détresse, une troupe d'anges de malheur. ⁵⁰Il donna libre cours à sa colère, et ne retira pas leur âme de la mort, il livra leur vie à la peste^e. ⁵¹Il frappa tout premier-né en Égypte, les premiers de la vigueur sous les tentes de Cham^f. ⁵²Il fit partir son peuple comme des brebis, il les conduisit comme un troupeau dans le désert. ⁵³Il les dirigea sûrement, pour qu'ils soient sans crainte, et la mer couvrit leurs ennemis. ⁵⁴Il les fit venir à sa sainte frontière, à cette montagne que sa droite

a acquise^g. ⁵⁵Il chassa devant eux les nations, leur assigna par le sort leur part d'héritage, et fit habiter les tribus d'Israël dans les tentes de ces nations. ⁵⁶Mais ils tentèrent et irritèrent Elohîm Élyon, et ne gardèrent pas ses témoignages. ⁵⁷Et ils se retirèrent en arrière et furent infidèles comme leurs pères. Ils tournèrent comme un arc trompeur. ⁵⁸Ils l'irritèrent par leurs hauts lieux, et ils provoquèrent sa jalousie par leurs images gravées^h. ⁵⁹Elohîm l'entendit : il s'emporta et il méprisa fortement Israël. ⁶⁰Il abandonna le tabernacle de Shiyloh, la tente où il habitait parmi les humains. ⁶¹Il livra en captivité sa force et son ornement entre les mains de l'ennemi. ⁶²Il livra son peuple à l'épée et s'emporta contre son héritage. ⁶³Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas vantéesⁱ. ⁶⁴Leurs prêtres tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne les pleurèrent pas. ⁶⁵Puis Adonaï se réveilla comme un homme qui se serait endormi, comme un puissant homme vaincu par le vin. ⁶⁶Il frappa ses adversaires par derrière, et les mit en insulte perpétuelle. ⁶⁷Il rejeta la tente de Yossef, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm. ⁶⁸Mais il choisit la tribu de Yéhouda, la montagne de Sion, celle qu'il aime. ⁶⁹Il bâtit son sanctuaire dans les lieux élevés, et l'établit comme la Terre qu'il a fondée pour toujours. ⁷⁰Il choisit David, son serviteur, il le prit de l'enclos

y. [78:39] Le mot hébreu signifie aussi « esprit ».

z. [78:41] Voir commentaire en Ac. 3:14.

a. [78:44] Ex. 7:20.

b. [78:45] Ex. 8:2-20.

c. [78:46] Ex. 10:13.

d. [78:47] Ex. 9:23.

e. [78:50] Ex. 9:6.

f. [78:51] Ex. 12:29.

g. [78:54] Ex. 15:17.

h. [78:58] De. 32:16-21.

i. [78:63] Voir Ge. 12:15. Le mot hébreu signifie aussi « briller », « louer ».

des moutons^j, ⁷¹derrière les brebis qui allaitent et l'amena pour paître Yaacov, son peuple, Israël, son héritage. ⁷²Et David les fit paître selon l'intégrité de son cœur et les conduisit par l'intelligence de ses paumes.

[Appel au jugement d'Elohîm]

79 Psaume d'Asaph. Elohîm, les nations sont entrées dans ton héritage. On a rendu impur ton saint temple, on a mis Yeroushalaim en monceaux de pierres. ²On a livré les cadavres de tes serviteurs pour viande aux oiseaux des cieus, et la chair de tes fidèles aux bêtes de la Terre. ³On a répandu leur sang comme de l'eau autour de Yeroushalaim, et il n'y a eu personne pour les enterrer. ⁴Nous sommes devenus une insulte pour nos voisins, une dérision et une moquerie pour ceux qui habitent autour de nous^k. ⁵Jusqu'à quand, YHWH, t'irriteras-tu sans cesse et ta jalousie s'embrasera-t-elle comme un feu^l? ⁶Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton Nom^m! ⁷Car on a dévoré Yaacov, et on a ravagé ses demeures. ⁸Ne rappelle pas devant nous les iniquités passées. Que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous! Car nous sommes dans une extrême détresse. ⁹Elohîm de notre délivrance! aide-nous pour l'amour de la gloire de ton Nom et délivre-nous! Fais la propitiation pour nos péchés pour l'amour de ton Nom! ¹⁰Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Elohîm? Que la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a été répandu, soit manifestée parmi les nations en notre

présence! ¹¹Que le gémissement des captifs parvienne jusqu'à toi! Par ton bras puissant, sauve tes fils, ceux qui vont périr! ¹²Et rends à nos voisins, dans leur sein, sept fois les insultes par lesquelles ils t'ont insulté, Adonai! ¹³Mais nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, nous te louerons pour toujours, d'âge en âge nous publierons tes louanges.

[Implorer YHWH]

80 Au chef. Psaume d'Asaph. Sur Shoushannim-Edouthⁿ. ²Toi qui pais Israël, prête l'oreille! Toi qui mènes Yossef comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins^o, fais briller ta splendeur! ³Réveille ta puissance au-devant d'Éphraïm, de Benyamin et de Menashè et viens pour notre délivrance! ⁴Elohîm, ramène-nous et fais briller tes faces! Et nous serons délivrés! ⁵YHWH Elohîm Tsevaot, jusqu'à quand seras-tu irrité contre la prière de ton peuple? ⁶Tu les nourris de pain de larmes, et tu les abreuves de larmes à pleine mesure. ⁷Tu fais de nous un sujet de dispute entre nos voisins, et nos ennemis se moquent de nous. ⁸Elohîm Tsevaot! ramène-nous et fais briller tes faces, et nous serons délivrés. ⁹Tu avais retiré une vigne hors d'Égypte, tu as chassé les nations, et tu l'as plantée^p. ¹⁰Tu as préparé une place devant elle, tu lui as fait prendre racine, et elle a rempli la Terre. ¹¹Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses rameaux étaient comme de hauts cèdres de El. ¹²Elle étendait ses branches jusqu'à la mer, et ses rameaux jusqu'au fleuve. ¹³Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de

j. [78:70] 1 S. 16:11; 2 S. 7:8.

k. [79:4] Ps. 44:14, 80:7.

l. [79:5] Ps. 89:47.

m. [79:6] Jér. 10:25.

n. [80:1] Les lis.

o. [80:2] 2 S. 6:2; Es. 37:16; Ps. 99:1.

p. [80:9] Es. 5:1-7; Os. 10:1; Mt. 20:1, 21:28-33.

sorte que tous les passants sur la route cueillent ses raisins ? ¹⁴Les sangliers de la forêt l'ont détruite, et toutes les bêtes des champs en font leur pâture. ¹⁵Elohîm Tsevaot, reviens, s'il te plaît ! Regarde des cieux et vois, visite cette vigne, ¹⁶la racine que ta droite avait plantée, le fils que tu t'es choisi. ¹⁷Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ! À la menace de tes faces, ils périssent ! ¹⁸Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils d'humain que tu t'es choisi. ¹⁹Et nous ne nous éloignerons plus de toi. Rends-nous la vie, et nous invoquerons ton Nom. ²⁰YHWH Elohîm Tsevaot, ramène-nous ! Fais briller tes faces et nous serons délivrés !

[Interdiction des elohîm étrangers]

81 Au chef. Psaume d'Asaph. Sur la Guitthith^q. ²Chantez avec allégresse à notre Elohîm, notre force ! Poussez des cris de joie en l'honneur de l'Elohîm de Yaacov ! ³Sonnez du shofar, prenez le tambour, la harpe mélodieuse et le luth ! ⁴Sonnez du shofar à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête^r ! ⁵Car c'est une loi pour Israël, une ordonnance de l'Elohîm de Yaacov, ⁶un témoignage qu'il mit en Yehossef^s quand il sortit contre la terre d'Égypte, où j'entendais un langage que je ne connaissais pas. ⁷J'ai déchargé son épaule du fardeau, et ses paumes ont lâché les corbeilles. ⁸Tu as crié dans la détresse, et je t'ai sauvé. Je t'ai répondu dans le lieu caché du tonnerre, je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriybah. Sélah. ⁹Écoute,

mon peuple ! Je te relèverai. Israël, si tu m'écoutais ! ¹⁰Il n'y aura pas au milieu de toi de el étranger, et tu ne te prosterner pas devant le el des étrangers. ¹¹Je suis YHWH, ton Elohîm, qui t'ai fait monter hors de la terre d'Égypte. Ouvre ta bouche et je la remplirai. ¹²Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël ne m'a pas obéi. ¹³C'est pourquoi je les ai abandonnés à la dureté^t de leur cœur, et ils ont suivi leurs propres conseils^u. ¹⁴Si mon peuple m'écoutait ! Si Israël marchait dans mes voies ! ¹⁵J'abattrais en un instant leurs ennemis et je tournerais ma main contre leurs adversaires. ¹⁶Ceux qui haïssent YHWH le flatteraient, et le bonheur de mon peuple durerait toujours. ¹⁷Il le nourrirait du meilleur froment, et je le rassasierais du miel du rocher.

[Elohîm dénonce l'injustice des hommes]

82 Psaume d'Asaph. Elohîm se tient dans l'assemblée de El, il juge au milieu des elohîm^v. ²Jusqu'à quand jugerez-vous avec injustice et aurez-vous égard à l'apparence de la personne des méchants^w ? Sélah. ³Défendez le faible et l'orphelin, rendez justice à l'affligé et au pauvre, ⁴délivrez celui qu'on maltraite et le misérable, délivrez-les de la main des méchants. ⁵Ils ne connaissent ni n'entendent rien, ils marchent dans l'obscurité, tous les fondements de la Terre sont ébranlés. ⁶J'ai dit : Vous êtes des elohîm^x, et vous êtes tous fils d'Élyon^y. ⁷Toutefois, vous mourrez comme les hu-

q. [81:1] Un pressoir.

r. [81:4] No. 10:10.

s. [81:6] Yossef.

t. [81:13] Mt. 19:8 ; Mc. 10:5.

u. [81:13] Es. 63:17, 65:2 ; Ro. 1:24-26 ; 2 Pi. 3:3.

v. [82:1] Ou des juges.

w. [82:2] Ps. 58:2.

x. [82:6] Jn. 10:34.

y. [82:6] Très Haut.

ainsi z, et vous les princes vous tomberez comme les autres. ⁸Elohîm, lève-toi, juge la Terre, car tu auras en héritage toutes les nations a!

[Dessein et confusion des ennemis d'Israël]

83 Cantique. Psaume d'Asaph. ²Elohîm! ne garde pas le silence, ne te tais pas, et ne te tiens pas en repos, El b! ³Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête. ⁴En secret, ils prennent des conseils rusés contre ton peuple, ils se consultent ensemble contre ceux qui se retirent vers toi pour se cacher c. ⁵Venez, disent-ils, détruisons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation, et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël d! ⁶Car ils se consultent ensemble d'un même cœur, ils font alliance contre toi. ⁷Les tentes d'Édom et des Yishmaélites, des Moabites et des Hagaréniens, ⁸de Guebal, d'Ammon, d'Amalek, les Philistins avec les habitants de Tyr. ⁹L'Assyrie aussi se joint à eux, elle sert de bras aux fils de Lot. Sélah. ¹⁰Traite-les comme Madian e, comme Sisera f, et comme Yabiyn, au torrent de Kison! ¹¹Ils ont été détruits à En-Dor, ils sont devenus du fumier pour le sol. ¹²Que leurs chefs soient traités comme Oreb et comme Zeeb, et que tous leurs princes soient comme Zébach et Tsalmounna g! ¹³Parce qu'ils disent : Prenons possession des pâturages d'Elohîm! ¹⁴Mon Elohîm!

rends-les semblables au tourbillon et au chaume chassé par le vent, ¹⁵comme le feu brûle une forêt, et comme la flamme embrase les montagnes. ¹⁶Poursuis-les ainsi par ta tempête et terrifie-les par ton vent d'orage! ¹⁷Couvre leurs visages d'ignominie afin qu'on cherche ton Nom, YHWH! ¹⁸Qu'ils soient honteux et terrifiés à jamais, qu'ils rougissent, et qu'ils périssent! ¹⁹Afin qu'on sache que toi seul, dont le Nom est YHWH, tu es Élyon h sur toute la Terre.

[Délices pour ceux qui ont YHWH comme appui]

84 Au chef. Psaume des fils de Koré. Sur la Guitthith i. ²YHWH Tsevaot, que tes tabernacles sont aimables! ³Mon âme soupire et languit après les parvis de YHWH, mon cœur et ma chair poussent des cris de joie vers le El Hai j. ⁴Le passereau même trouve sa maison, et l'hirondelle son nid où elle a mis ses petits... Tes autels, YHWH Tsevaot! Mon Roi et mon Elohîm! ⁵Heureux ceux qui habitent ta maison, et qui te louent sans cesse! Sélah. ⁶Heureux l'homme dont la force est en toi, et ceux dans le cœur desquels sont les chemins tout tracés! ⁷En passant par la vallée de Baca, ils en font une source, et la pluie la couvre de bénédictions. ⁸Ils marchent avec force pour se présenter devant Elohîm à Sion. ⁹YHWH Elohîm Tsevaot, écoute ma prière, Elohîm de Yaa-

z. [82:7] Ou Adam.

a. [82:8] Ps. 2:8; Hé. 1:2.

b. [83:2] Ps. 35:22.

c. [83:4] Ps. 2:2.

d. [83:5] Ce passage fait allusion aux désirs qu'ont certaines nations de voir Israël détruite. Mi. 4:11; Ap. 11:1-2.

e. [83:10] Jg. 7:15.

f. [83:10] Jg. 4:15.

g. [83:12] Jg. 7:25.

h. [83:19] Très-Haut.

i. [84:1] Un pressoir.

j. [84:3] El vivant.

cov, prête l'oreille. Sélah. ¹⁰Elohîm, notre bouclier, vois et regarde les faces de ton mashiah! ¹¹Oui, un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J'ai choisi d'être au seuil de la maison de mon Elohîm, plutôt que de demeurer sous les tentes de la méchanceté. ¹²Car YHWH Elohîm est un soleil^k et un bouclier^l. YHWH donne la grâce et la gloire, et il ne refuse pas le bonheur à ceux qui marchent dans l'intégrité. ¹³YHWH Tsevaot, heureux l'homme qui se confie en toi^m!

[*Supplication des rescapés de l'exil*]

85 Au chef. Psaume des fils de Koré. ²YHWH, tu as été favorable à ta terre! Tu as fait revenir les captifs de Yaacov. ³Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah. ⁴Tu as retiré toute ta colère, tu es revenu de l'ardeur de ton indignation. ⁵Elohîm de notre délivrance, rétablis-nous et fais cesser la colère que tu as contre nous. ⁶Seras-tu irrité à jamais contre nous? Feras-tu durer ta colère d'âge en âge? ⁷Ne reviendras-tu pas nous rendre la vieⁿ, afin que ton peuple se réjouisse en toi? ⁸YHWH, fais-nous voir ta miséricorde et accorde-nous ta délivrance! ⁹J'écouterai ce que dira El, YHWH, car il parlera de paix à son peuple et à ses bien-aimés, pour qu'ils ne retournent pas à la folie. ¹⁰Certainement, sa délivrance est proche de ceux qui le craignent, la gloire habite sur notre terre. ¹¹La grâce et la vérité^o se rencontrent,

la justice et la paix s'embrassent^p. ¹²La vérité germe de la Terre, et la justice regarde des cieux. ¹³YHWH donnera ce qui est bon, et notre terre rendra son fruit. ¹⁴La justice marchera devant lui, et il la mettra sur le chemin où il passera.

[*Cœur disposé à la crainte d'Elohîm*]

86 Prière de David. YHWH, écoute, réponds-moi! Car je suis affligé et misérable. ²Garde mon âme, car je suis fidèle! Toi, mon Elohîm, délivre ton serviteur qui se confie en toi! ³Adonâi, aie pitié de moi, car je crie à toi tout le jour. ⁴Réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme à toi, Adonâi. ⁵Oui, toi, Adonâi, tu es bon et prêt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui t'invoquent^q. ⁶YHWH, prête l'oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications! ⁷Je t'invoque au jour de ma détresse, car tu me réponds^r. ⁸Adonâi, nul n'est comme toi parmi les elohîm, et rien ne ressemble à tes œuvres^s. ⁹Adonâi, toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, et glorifieront ton Nom. ¹⁰Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses. Tu es Elohîm, toi seul. ¹¹YHWH, enseigne-moi tes voies et je marcherai dans ta vérité^t. Unifie mon cœur pour que je craigne ton Nom! ¹²Adonâi, mon Elohîm, je te célébrerai de tout mon cœur, et je glorifierai ton Nom pour toujours! ¹³Car ta bonté est grande envers moi, et tu as délivré mon âme du shéol, de ses parties inférieures.

k. [84:12] YHWH, notre soleil, se révèle en la personne de Yéhoshoua. Voir Lu. 1:78.

l. [84:12] Ge. 15:1; Ps. 89:19, 144:2.

m. [84:13] Ps. 2:12.

n. [85:7] Ps. 71:20.

o. [85:11] Jn. 1:17.

p. [85:11] Hé. 7:2.

q. [86:5] Joë. 2:13.

r. [86:7] Ps. 50:15.

s. [86:8] De. 3:24; Ps. 95:3.

t. [86:11] Ps. 25:4, 27:11.

¹⁴Elohîm, des gens orgueilleux se sont élevés contre moi, et une troupe de terrifiants en veut à mon âme. Ils ne t'ont pas placé devant eux. ¹⁵Mais toi, Adonaï, tu es le El compatissant, miséricordieux, lent à la colère, grand en bonté et en vérité. ¹⁶Tourne-toi vers moi, et aie pitié de moi! Donne ta force à ton serviteur, délivre le fils de ta servante! ¹⁷Accorde-moi un signe de ta faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux! Parce que tu m'aideras, YHWH! Tu me consoleras!

[*Sion, la cité d'Elohîm*]

87 Psaume. Cantique des fils de Koré. Sa fondation est sur les montagnes saintes. ²YHWH aime les portes de Sion plus que tous les tabernacles de Yaacov. ³Ce qui se dit de toi, cité d'Elohîm, sont des choses glorieuses! Sélah. ⁴Je ferai mention de Rahab et de Babel^u parmi ceux qui me connaissent; voici la terre des Philistins, et Tyr avec l'Éthiopie: c'est dans Sion qu'ils sont nés. ⁵Et de Sion il est dit: Un homme, un homme y est né, Élyon lui-même l'établira. ⁶Quand YHWH enregistrera les peuples, il écrira: C'est là qu'ils sont nés. Sélah. ⁷Et les chanteurs, de même que les joueurs de flûte s'écrient: Toutes mes sources sont en toi.

[*Lamentation dans l'affliction*]

88 Cantique. Psaume des fils de Koré. Au chef, sur Machalath^v, pour s'humilier. Poésie d'Héman, l'Ezrachite. ²YHWH, Elohim de mon salut! je crie jour et nuit devant toi^w. ³Que ma prière parvienne en ta présence! Étends ton oreille à mon cri! ⁴Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie atteint le shéol^x. ⁵On m'a mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse^y. Je suis devenu comme un homme fort qui n'a plus de vigueur. ⁶Je suis étendu parmi les morts, semblable à ceux qui sont tués et couchés dans la tombe, à ceux dont tu n'as plus le souvenir, et qui sont séparés par ta main. ⁷Tu m'as mis dans la fosse inférieure, dans les ténèbres, dans les profondeurs. ⁸Ta fureur se pose sur moi, et tu m'as accablé de tous tes flots. Sélah. ⁹Tu as éloigné de moi ceux de qui j'étais connu, tu m'as mis en abomination devant eux; je suis enfermé et je ne peux sortir. ¹⁰Mes yeux se consomment dans la souffrance. YHWH! Je crie à toi tout le jour! J'étends mes paumes vers toi^z! ¹¹Est-ce pour les morts que tu fais des miracles? Les fantômes^a se relèveront-ils pour te célébrer^b? Sélah. ¹²Parle-t-on de ta bonté dans le sépulcre, de ta fidélité dans le tombeau^c? ¹³Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli? ¹⁴Mais moi, YHWH,

u. [87:4] Babylone.

v. [88:1] Trouvé dans l'en-tête des PS 53 et PS 81. Sens douteux, probablement un mot clé dans un chant, qui donne le ton.

w. [88:2] Lu. 18:7.

x. [88:4] Lu. 16:23.

y. [88:5] Ps. 28:1, 31:13.

z. [88:10] Ex. 9:29; 1 R. 8:22; Job 17:7.

a. [88:11] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

b. [88:11] 1 Co. 15:12-13; 1 Th. 4:16.

c. [88:12] Ep. 4:9-10; 1 Pi. 3:18-20.

d. [88:15] Mt. 27:46; Mc. 15:34.

j'implore ton secours, dès le matin, ma prière va au-devant de toi. ¹⁵YHWH, pourquoi rejettes-tu mon âme? Pourquoi me caches-tu tes faces ^d? ¹⁶Je suis malheureux et moribond dès ma jeunesse, j'ai été exposé à tes terreurs, et je ne sais pas où j'en suis. ¹⁷Tes colères ont passé sur moi, et tes terreurs m'ont anéanti ^e. ¹⁸Elles m'environnent tout le jour comme des eaux, elles m'enveloppent toutes à la fois. ¹⁹Tu as éloigné de moi mon ami intime et mon compagnon; mes connaissances ont disparu ^f.

[Béni est le peuple qui connaît le son de la trompette]

89 Poésie d'Éthan, l'Ezrachite. ²Je chanterai toujours les bontés de YHWH, je ferai connaître de ma bouche ta fidélité d'âge en âge. ³Car je dis : Ta bonté a des fondements éternels; tu établis ta fidélité dans les cieux. ⁴J'ai traité alliance avec mon élu, j'ai fait serment à David, mon serviteur : ⁵j'affermirai ta postérité pour toujours, et j'établirai ton trône d'âge en âge ^g. Sélah. ⁶Les cieux célèbrent tes merveilles, YHWH! Ta fidélité aussi est célébrée dans l'assemblée des saints. ⁷Car qui, dans le nuage, peut se comparer à YHWH? Qui est semblable à YHWH parmi les fils de El? ⁸El fait trembler dans la grande assemblée des saints, il est plus redoutable que tous ceux qui sont autour de lui. ⁹Yah, Elohîm Tsevaot! qui est semblable à toi, puissant YHWH? Aussi ta fidélité t'environne. ¹⁰Tu domines l'élévation des flots de la mer; quand ses

vagues s'élèvent, tu les calmes ^h. ¹¹Tu écrasas Rahab ⁱ comme un homme blessé à mort; tu dispersas tes ennemis par le bras de ta force. ¹²À toi sont les cieux, à toi aussi est la Terre. Tu as fondé le monde, et tout ce qui est en lui. ¹³Tu as créé le nord et le sud, le Thabor et l'Hermon se réjouissent en ton Nom. ¹⁴Ton bras est puissant, ta main est forte, ta droite est haut élevée. ¹⁵La justice et l'équité sont la base de ton trône; la bonté et la vérité marchent devant ta face. ¹⁶Heureux le peuple qui connaît le son de la trompette ^j! Il marche, YHWH! à la lumière de tes faces! ¹⁷Il se réjouit tout le jour en ton Nom, et il se glorifie de ta justice. ¹⁸Parce que tu es la gloire de leur puissance, c'est par ta faveur que s'élève notre corne. ¹⁹Car notre bouclier est YHWH, et notre Roi est le Saint d'Israël. ²⁰Tu as autrefois parlé en vision concernant ton fidèle, et tu as dit : J'ai ordonné mon secours en faveur d'un homme vaillant; j'ai élevé l'élus du milieu du peuple. ²¹J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de ma sainte huile ^k. ²²Ma main sera ferme avec lui et mon bras le rendra fort. ²³L'ennemi ne le surprendra pas, et le fils de l'injustice ne l'affligera pas; ²⁴mais j'écraserai devant lui ses adversaires, et je détruirai ceux qui le haïssent. ²⁵Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et sa gloire sera élevée en mon Nom. ²⁶Je mettrai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves. ²⁷Il m'invoquera : Tu es mon Père, mon El, le

e. [88:17] Es. 53:5.

f. [88:19] Mt. 26:56.

g. [89:5] 2 S. 7:8-16.

h. [89:10] Job 26:12, 38:8-12.

i. [89:11] Ce terme hébreu fait référence au nom emblématique de l'Égypte et signifie « largeur », « arrogance ».

j. [89:16] 1 Co. 15:52; Ap. 10:7.

k. [89:21] 1 S. 16:13; Ac. 13:22.

l. [89:27] Voir commentaire en Es. 8:14.

Rocher¹ de mon salut. ²⁸Aussi je ferai de lui le premier-né^m, le plus élevé des rois de la Terre. ²⁹Je lui garderai ma bonté pour toujours, et mon alliance lui sera assurée. ³⁰Je rendrai éternelle sa postérité, et son trône comme les jours des cieux. ³¹Mais si ses fils abandonnent ma torah et ne marchent pas dans mes statuts, ³²s'ils violent mes statuts et qu'ils ne gardent pas mes commandements, ³³je punirai de la verge leur transgression, et de plaie leur iniquité. ³⁴Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne tromperai pas ma fidélité. ³⁵Je ne violerai pas mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres. ³⁶J'ai une fois juré par ma sainteté : mentirai-je à Davidⁿ? ³⁷Sa postérité sera pour toujours, et son trône sera devant moi comme le soleil, ³⁸il aura une durée éternelle comme la lune. Le témoin qui est dans le nuage est fidèle. Sélah. ³⁹Néanmoins, tu l'as rejeté et dédaigné^o ! Tu t'es mis en grande colère contre ton mashiah ! ⁴⁰Tu as rejeté l'alliance faite avec ton serviteur, tu as souillé sa couronne par terre. ⁴¹Tu as fait des brèches à toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses. ⁴²Tous ceux qui passaient par le chemin l'ont pillé ; il est devenu une insulte pour ses voisins. ⁴³Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis. ⁴⁴Tu as fait reculer le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas élevé dans le combat. ⁴⁵Tu as fait cesser sa splendeur, et tu as jeté par terre son trône. ⁴⁶Tu as abrégé les jours de sa

jeunesse, et l'as couvert de honte. Sélah. ⁴⁷Jusqu'à quand, YHWH? Te cacheras-tu à jamais? Ta fureur s'embrasera-t-elle comme un feu? ⁴⁸Souviens-toi quelle est la durée de ma vie. Pourquoi aurais-tu créé en vain tous les fils d'humains? ⁴⁹Qui est l'homme fort qui vivra sans voir la mort? Qui peut délivrer son âme de la main du shéol^p? Sélah. ⁵⁰Adonai, où sont tes bontés premières que tu juras à David dans ta fidélité? ⁵¹Adonai, souviens-toi de tes serviteurs qu'on insulte, je porte sur mon sein tous ces grands peuples. ⁵²Souviens-toi des outrages de tes ennemis, YHWH! des outrages contre les pas de ton mashiah. ⁵³Béni soit pour toujours YHWH! Amen! Oui, amen!

[Mortalité de l'homme]

90 Prière de Moshé, homme d'Elo-hîm^q. Adonai! Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. ²Avant que les montagnes soient nées et que tu aies formé la Terre et le monde, d'éternité en éternité, tu es El^r. ³Tu fais retourner le mortel à la poussière, et tu dis : Retournez, fils de l'humain^s ! ⁴Car mille ans sont, à tes yeux, comme le jour d'hier qui est passé, et comme une veille de la nuit^t. ⁵Tu les emportes semblables à un sommeil qui, le matin, passe comme l'herbe : ⁶elle fleurit au matin et reverdit ; le soir on la coupe, et elle se fane^u. ⁷Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes terrifiés par ta fureur. ⁸Tu as mis devant toi nos iniquités, et à la lumière de tes faces nos fautes cachées. ⁹Car tous nos

m. [89:28] Col. 1:15.

n. [89:36] Hé. 6:13.

o. [89:39] Es. 53:3.

p. [89:49] 1 Co. 15:54-57.

q. [90:1] De. 33:1.

r. [90:2] Ge. 17:1 ; Es. 40:28.

s. [90:3] Ge. 3:19 ; Ec. 12:5.

t. [90:4] Ps. 39:5 ; 2 Pi. 3:8.

u. [90:6] 1 Pi. 1:24.

jours s'en vont par ta grande colère, et nos années se consomment dans un soupir. ¹⁰Les jours de nos années s'élèvent à 70 ans, et pour les plus forts, à 80 ans, et l'orgueil qu'ils en tirent n'est que peine et misère, car le temps passe vite et nous nous envolons. ¹¹Qui connaît, selon ta crainte, la force de ton indignation et de ta grande colère? ¹²Enseigne-nous à compter nos jours, afin que notre cœur vienne à la sagesse! ¹³YHWH, reviens! Jusqu'à quand? Sois apaisé envers tes serviteurs! ¹⁴Rassasie-nous, au matin, de ta bonté, afin que nous nous réjouissons et que nous soyons joyeux tout le long de nos jours. ¹⁵Réjouis-nous autant de jours que tu nous as affligés, autant d'années que nous avons vu le malheur. ¹⁶Que ton œuvre se voie sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs fils! ¹⁷Que la grâce d'Adonai, notre Elohîm, soit sur nous! Et affermis l'œuvre de nos mains, oui, affermis l'œuvre de nos mains!

[*La sécurité et la fidélité de YHWH*]

91 Celui qui demeure sous la couverture^v d'Élyon, se loge à l'ombre de Shaddai. ²Je dis à YHWH : Tu es mon refuge et ma forteresse, tu es mon Elohîm en qui je me confie! ³Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste et de la calamité. ⁴Il te couvrira de ses plumes, et tu trouveras un refuge sous ses ailes. Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse. ⁵Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole le jour^w, ⁶ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni la destruction

qui dévaste en plein midi. ⁷Que 1 000 tombent à ton côté, et 10 000 à ta droite, elle n'approchera pas de toi. ⁸De tes yeux tu regarderas, et tu verras la rétribution des méchants. ⁹Car tu es mon refuge, YHWH! Tu fais d'Élyon ta demeure. ¹⁰Aucun malheur ne s'approchera de toi, aucun fléau n'approchera de ta tente^x. ¹¹Car il ordonnera à ses anges de te garder dans toutes tes voies. ¹²Ils te porteront sur les paumes, de peur que ton pied ne heurte contre une pierre^y. ¹³Tu marcheras sur le lion et sur le cobra, tu piétineras le lionceau et le dragon. ¹⁴Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai, je le mettrai sur les hauteurs, parce qu'il connaît mon Nom. ¹⁵Il m'invoquera et je lui répondrai. Je serai moi-même avec lui dans la détresse, je le délivrerai et le glorifierai. ¹⁶Je le rassasierai de jours, et je lui ferai voir mon salut^z.

[*Proclamer la louange d'Elohîm*]

92 Psaume. Cantique pour le jour du shabbat. ²C'est une belle chose que de célébrer YHWH, et de chanter ton Nom, Élyon^a! ³Afin d'annoncer chaque matin ta bonté, et ta fidélité toutes les nuits^b, ⁴sur l'instrument à dix cordes et le luth, avec une méditation de harpe. ⁵Car YHWH, tu me réjouis par tes œuvres, je me réjouis des œuvres de tes mains! ⁶YHWH, que tes œuvres sont magnifiques! Tes pensées sont merveilleusement profondes^c. ⁷L'homme abruti n'y connaît rien, et le fou n'y prend pas

v. [91:1] Elohîm seul est notre couverture spirituelle. Voir Ps. 18:12, 27:5, 31:21, 32:7, 61:4-5.

w. [91:5] Pr. 3:23-24.

x. [91:10] Ex. 8:14-15; Ps. 121:6-8.

y. [91:12] Mt. 4:5-6; Lu. 4:9-11.

z. [91:16] Yeshuw`ah.

a. [92:2] Ps. 147:1.

b. [92:3] Ps. 59:17, 88:14, 89:2.

c. [92:6] Es. 55:8-9; Job 5:9.

garde^d. ⁸Les méchants poussent comme l'herbe, et tous ceux qui pratiquent la méchanceté fleurissent pour être exterminés éternellement^e. ⁹Mais toi, YHWH, tu es élevé pour toujours! ¹⁰Car voici, tes ennemis, YHWH! Car voici, tes ennemis périssent : tous ceux qui pratiquent la méchanceté sont dispersés. ¹¹Mais tu élèves ma corne comme celle d'un taureau sauvage, je suis mêlé à l'huile fraîche^f. ¹²Mes yeux se plaisent à regarder ceux qui m'épient, et mes oreilles à entendre les méchants qui s'élèvent contre moi. ¹³Le juste fleurit comme le palmier, il croît comme le cèdre au Liban. ¹⁴Étant plantés dans la maison de YHWH, ils fleurissent dans les parvis de notre Elohîm. ¹⁵Ils portent encore des fruits à l'âge des cheveux gris, ils sont gras et verdoyants^g, ¹⁶afin d'annoncer que YHWH est droit. C'est mon Rocher, et il n'y a pas d'injustice en lui.

[Majesté et puissance de YHWH]

93 YHWH règne, il est revêtu de majesté, YHWH est revêtu de force, il s'en est ceint. Aussi le monde est tellement ferme, qu'il ne sera pas ébranlé. ²Ton trône est établi dès lors, tu es dès l'éternité^h. ³Les fleuves ont élevé, YHWH! Les fleuves augmentent leur bruit, les fleuves élèvent leurs flotsⁱ. ⁴YHWH, qui est dans les lieux élevés, est plus puissant que le bruit des grandes eaux, et que les fortes vagues de la mer^j.

⁵Les témoignages sont entièrement fidèles. YHWH! La sainteté orne ta maison pour de longs jours.

[À El seul la vengeance]

94 El des vengeances, YHWH, El des vengeances, fais briller ta splendeur! ²Toi, juge de la Terre, lève-toi! Rends aux orgueilleux selon leurs œuvres! ³Jusqu'à quand les méchants, YHWH, jusqu'à quand les méchants se réjouiront-ils? ⁴Jusqu'à quand tous ceux qui pratiquent la méchanceté discourront-ils, et diront-ils des paroles rudes et se vanteront-ils? ⁵YHWH! Ils écrasent ton peuple, et affligent ton héritage. ⁶Ils tuent la veuve et l'étranger, et ils mettent à mort les orphelins. ⁷Ils disent : Yah ne le voit pas, l'Elohîm de Yaacov n'entend rien! ⁸Vous les plus abrutis d'entre les peuples, prenez garde à ceci! Et vous insensés, quand serez-vous intelligents? ⁹Celui qui a planté l'oreille, n'entendrait-il pas? Celui qui a formé l'œil, ne verrait-il pas^k? ¹⁰Celui qui châtie les nations ne punirait-il pas, lui qui apprend la connaissance aux humains^l? ¹¹YHWH sait que les pensées des humains sont une vapeur. ¹²Heureux l'homme fort que tu châties, Yah^m! que tu instruis par ta torah, ¹³afin qu'il soit dans la paix aux jours du malheur, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant! ¹⁴Car YHWH ne délaisse pas son peuple, et n'abandonne pas son héritageⁿ. ¹⁵C'est pourquoi le jugement s'unira à la justice,

d. [92:7] Es. 5:12; Ro. 1:21.

e. [92:8] Jé. 12:1-2; Mal. 3:15; Ps. 37:2, 73:1-20.

f. [92:11] Ps. 23:5; Hé. 1:9.

g. [92:15] Os. 14:7; Ps. 1:3.

h. [93:2] Ps. 9:8; Hé. 1:8.

i. [93:3] Ps. 46:4, 65:7-8.

j. [93:4] Es. 57:15; Ac. 7:49.

k. [94:9] Ex. 4:11; Pr. 20:12.

l. [94:10] Ap. 19:15.

m. [94:12] Hé. 12:6.

n. [94:14] Es. 49:15; Ro. 11:2.

et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront. ¹⁶Qui se lèvera pour moi contre les méchants^o? Qui m'assistera contre ceux qui pratiquent la méchanceté? ¹⁷Si YHWH n'était pas mon secours, mon âme serait bien vite dans la demeure du silence. ¹⁸Quand je dis : Mon pied chancelle ! Ta bonté me soutient, YHWH ! ¹⁹Quand j'ai beaucoup de pensées au-dedans de moi, tes consolations font les délices de mon âme. ²⁰Serais-tu l'allié du trône de méchanceté, qui forge des injustices contre les règles de la justice? ²¹Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent^p. ²²Or YHWH est pour moi une haute retraite, mon Elohîm est le Rocher de mon refuge. ²³Il fera retourner sur eux leur iniquité, et les détruira par leur propre méchanceté. YHWH, notre Elohîm, les détruira^q.

[Adoration à YHWH]

95 Venez, chantons à YHWH ! Poussons des cris de réjouissance au Rocher de notre salut. ²Allons au-devant de lui en lui présentant nos actions de grâces, poussons vers lui des cris de joie avec des chants ! ³Oui, YHWH est le Grand El, il est le Grand Roi au-dessus de tous les elohîm. ⁴Les lieux les plus profonds de la Terre sont dans sa main, et les sommets des montagnes sont à lui. ⁵C'est à lui qu'appartient la mer, car lui-même l'a faite, et ses mains ont

formé la Terre. ⁶Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, et mettons-nous à genoux devant YHWH qui nous a faits^r ! ⁷Oui, il est notre Elohîm. Nous sommes le peuple de son pâturage et les brebis que sa main conduit^s. Si vous entendez aujourd'hui sa voix, ⁸n'endurcissez pas votre cœur^t, comme à Meriybah, comme au jour de Massah^u dans le désert, ⁹là où vos pères m'ont tenté et éprouvé bien qu'ils virent mes œuvres^v. ¹⁰J'ai eu cette génération en dégoût durant 40 ans et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égaré, ils n'ont pas connu mes voies. ¹¹C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère : ils n'entreront pas dans mon repos^w !

[La grandeur et la gloire d'Elohîm]

96 Chantez à YHWH un cantique nouveau^x ! Vous tous habitants de la Terre chantez à YHWH ! ²Chantez à YHWH, bénissez son Nom ! Prêchez de jour en jour son salut ! ³Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples^y ! ⁴Oui, YHWH est grand et digne d'être loué, il est redoutable au-dessus de tous les elohîm^z. ⁵Oui, tous les elohîm des peuples sont des faux elohîm, mais YHWH a fait les cieus. ⁶La splendeur et la magnificence sont devant ses faces, la force et la beauté sont dans son sanctuaire. ⁷Familles des peuples, rendez à YHWH, rendez à YHWH la gloire et la puissance ! ⁸Donnez à YHWH la gloire

o. [94:16] Job 19:25; Ro. 8:31.

p. [94:21] Mt. 27:1-4,24.

q. [94:23] Mt. 13:30; Ap. 20:14-15.

r. [95:6] Ps. 96:9; Ph. 2:10-11.

s. [95:7] Ps. 23:1, 100:3; Jn. 10:11.

t. [95:8] Hé. 3:8, 4:7.

u. [95:8] Voir Ex. 17:7.

v. [95:9] Ex. 17:7.

w. [95:11] No. 14:22-23; Hé. 3:15-19, 4:3.

x. [96:1] Es. 42:10; Ps. 98:1; Ap. 5:9, 14:3.

y. [96:3] Ps. 67:5.

z. [96:4] Ph. 2:9; Ap. 5:9.

de son Nom! Apportez des offrandes, entrez dans ses parvis! ⁹Prosternez-vous devant YHWH avec des ornements sacrés. Tremblez devant lui, vous toute la Terre! ¹⁰Dites parmi les nations : YHWH est roi. Oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il jugera les peuples avec équité. ¹¹Que les cieux se réjouissent, et que la Terre soit dans l'allégresse! Que la mer tonne avec tout ce qui la remplit! ¹²Que les champs s'égayent avec tout ce qui est en eux! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie, ¹³devant YHWH. Car il vient, car il vient pour juger^a la Terre. Il jugera avec justice le monde, et les peuples selon sa fidélité.

[Aimer Elohim, c'est haïr le mal]

97 YHWH règne! Que la Terre soit dans l'allégresse, et que les îles nombreuses s'en réjouissent^b! ²La nuée et la profonde obscurité sont autour de lui, la justice et le jugement sont la base de son trône. ³Le feu marche devant lui, et embrase tout autour ses adversaires. ⁴Ses éclairs illuminent le monde, et la Terre le voit et tremble tout étonnée^c. ⁵Les montagnes se fondent comme de la cire^d, à cause de la présence de YHWH, à cause de la présence du Seigneur de toute la Terre. ⁶Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire. ⁷Que

tous ceux qui servent les idoles, et qui se glorifient des faux elohîm soient confus^e! Vous, tous les elohîm, prosternez-vous devant lui! ⁸Sion l'a entendu, et s'en est réjouie, les filles de Yéhouda se sont égayées pour l'amour de tes jugements, YHWH! ⁹Car toi, YHWH, tu es Élyon^f sur toute la Terre, tu es infiniment élevé au-dessus de tous les elohîm. ¹⁰Vous qui aimez YHWH, haïssez le mal^g! Il garde les âmes de ses bien-aimés, et les délivre de la main des méchants^h. ¹¹La lumière est faite pour le justeⁱ, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur. ¹²Justes, réjouissez-vous en YHWH, et célébrez la mémoire de sa sainteté!

[Invitation à la louange]

98 Psaume. Chantez à YHWH un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses. Sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré^j. ²YHWH a fait connaître son salut^k, il a révélé sa justice devant les yeux des nations. ³Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël. Toutes les extrémités de la Terre ont vu le salut^l de notre Elohim^m. ⁴Vous tous, habitants de la Terre, poussez des cris de réjouissance à YHWH! Faites retentir vos cris, et chantez de joie! ⁵Chantez à YHWH avec la harpe, avec la harpe et avec une

a. [96:13] Voir Ps. 98 et Jud. 1:14.

b. [97:1] Es. 42:10; Ps. 86:9, 93:1, 99:1.

c. [97:4] Job 38:35; Ap. 4:5.

d. [97:5] Mi. 1:4.

e. [97:7] De. 4:25-26; 1 S. 5:1-5.

f. [97:9] Très-Haut.

g. [97:10] Am. 5:14-15; Ro. 12:9.

h. [97:10] Ps. 34:8; Jn. 10:28-29.

i. [97:11] Mt. 5:15-16.

j. [98:1] Es. 52:10, 53:1, 63:3-5.

k. [98:2] Il est question de la révélation de Yéhoshoua. Voir commentaire en Es. 26:1.

l. [98:3] La translittération du mot hébreu est « Yeshuw`ah ». Voir commentaire en Ge. 49:18.

m. [98:3] Es. 49:6; Lu. 1:72; Ac. 13:47.

voix mélodieuse! ⁶Poussez des cris de réjouissance avec le shofar et le son du cor devant le Roi, YHWH! ⁷Que la mer tonne avec tout ce qu'elle contient, que la Terre et ceux qui y habitent fassent éclater leurs cris! ⁸Que les fleuves frappent des paumes, et que les montagnes chantent de joie ⁹devant YHWH! Car il vient pour juger la Terreⁿ. Il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

[Grandeur, justice, et sainteté d'Elohîm]

99 YHWH règne : que les peuples tremblent! Il est assis entre les chérubins : que la Terre soit ébranlée^o! ²YHWH est grand en Sion, et il est élevé au-dessus de tous les peuples. ³On louera ton Nom grand et redoutable. Il est saint! ⁴Et la force du Roi qui aime la justice. Tu as ordonné l'équité, tu as prononcé des jugements justes en Yaacov. ⁵Exaltez YHWH, notre Elohîm, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds! Il est saint! ⁶Moshé et Aaron étaient parmi ses prêtres^p, et Shemouél parmi ceux qui invoquaient son Nom, ils invoquaient YHWH et il leur répondait^q. ⁷Il leur parlait de la colonne de nuée, ils ont gardé ses témoignages et l'ordonnance qu'il leur avait donnée. ⁸YHWH, notre Elohîm, c'est toi qui leur as répondu, tu as été pour eux le El qui pardonne^r, mais qui tire vengeance de leurs actions. ⁹Exaltez YHWH, notre Elohîm, prosternez-vous sur la montagne de sa sainteté! Car YHWH, notre Elohîm, est saint!

[Célébrez et bénissez le Nom de YHWH]

100 Psaume d'actions de grâces. Vous tous habitants de la Terre, poussez des cris de réjouissance à YHWH! ²Servez YHWH avec allégresse, venez devant lui avec un chant de joie! ³Sachez que YHWH est Elohîm! C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes, nous sommes son peuple, le troupeau de son pâturage^s. ⁴Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des cantiques! Célébrez-le, bénissez son Nom! ⁵Car YHWH est bon : sa bonté demeure pour toujours, et sa fidélité d'âge en âge.

[Appel à l'intégrité]

101 Psaume de David. Je chanterai la miséricorde et la justice. YHWH, je te chanterai! ²Je me rendrai attentif à une conduite pure jusqu'à ce que tu viennes à moi. Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. ³Je ne mettrai pas devant mes yeux des choses de Bélial^t. Je hais les actions de ceux qui se détournent : elles ne s'attacheront pas à moi! ⁴Le cœur mauvais s'éloignera de moi, je ne connaîtrai pas le méchant. ⁵J'exterminerai celui qui calomnie en secret son prochain, je ne supporterai pas celui qui a les yeux élevés et le cœur enflé^u. ⁶J'aurai les yeux sur les fidèles de la terre afin qu'ils demeurent avec moi. Celui qui marche dans la voie de l'intégrité, me servira. ⁷Celui qui usera de tromperie ne demeurera pas dans ma maison. Celui qui proférera des

n. [98:9] YHWH, qui vient pour juger la Terre, est Yéhoshoua ha Mashiah (Ps. 96; Za. 14:1-7; 2 Ti. 4:1; Jud. 1:14; Ap. 19:15).

o. [99:1] Ex. 25:22; Es. 37:16.

p. [99:6] Ex. 31:10; Lé. 2:2.

q. [99:6] 1 S. 12:18-19.

r. [99:8] Hé. 10:16-17.

s. [100:3] Ps. 79:13, 80:2, 95:6, 119:73.

t. [101:3] Voir commentaire en De. 13:14 et Ps. 41:9.

u. [101:5] Pr. 6:16-17.

mensonges ne sera pas affermi devant mes yeux. ⁸J'exterminerai chaque matin tous les méchants de la terre, afin d'exterminer de la cité de YHWH tous ceux qui pratiquent la méchanceté.

[YHWH, l'Elohîm immuable]

102 Prière de l'affligé étant dans l'angoisse et répandant sa plainte devant YHWH. ²YHWH, écoute ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi^v ! ³Ne me cache pas tes faces le jour où je suis dans la détresse, prête l'oreille à ma prière ! Au jour où je t'invoque, hâte-toi de me répondre ! ⁴Car mes jours se sont évanouis comme la fumée et mes os brûlent comme dans un foyer. ⁵Mon cœur est frappé et se dessèche comme l'herbe, car j'ai oublié de manger mon pain^w. ⁶Le gémississement de ma voix est tel que mes os s'attachent à ma chair^x. ⁷Je ressemble au pélican du désert. Je suis devenu comme la chouette des lieux sauvages. ⁸Je veille, et je suis semblable au passereau solitaire sur le toit. ⁹Mes ennemis m'outragent tous les jours, et ceux qui sont furieux contre moi, jurent contre moi. ¹⁰Car j'ai mangé la cendre comme le pain et j'ai mêlé des larmes à ma boisson, ¹¹à cause de ta colère et de ta fureur, car après m'avoir élevé bien haut, tu m'as jeté par terre. ¹²Mes jours sont comme l'ombre qui décline, et je deviens sec comme l'herbe. ¹³Mais toi, YHWH ! tu demeures éternellement, et ta mémoire est d'âge en âge. ¹⁴Tu te lèveras, et tu auras compassion de Sion car il est temps d'en avoir pitié, parce que le temps assigné est échu. ¹⁵Car tes serviteurs aiment ses pierres et chérissent sa poussière. ¹⁶Alors les

nations redouteront le Nom de YHWH, et tous les rois de la Terre, ta gloire. ¹⁷Quand YHWH aura édifié Sion, quand il aura été vu dans sa gloire, ¹⁸quand il aura eu égard à la prière de ceux qu'on a dépouillés, et qu'il n'aura pas méprisé leur supplication. ¹⁹Cela sera enregistré pour la génération à venir, le peuple qui sera créé louera Yah. ²⁰Car il regarde du lieu élevé de sa sainteté. Du haut des cieux, YHWH regarde la Terre, ²¹pour entendre le gémississement des prisonniers, pour délier ceux qui étaient voués à la mort^y, ²²afin qu'on annonce le Nom de YHWH dans Sion, et sa louange dans Yeroushalaim, ²³quand les peuples seront réunis tous ensemble, et les royaumes aussi, pour servir YHWH. ²⁴Il a abattu ma force en chemin, il a abrégé mes jours. ²⁵J'ai dit : Mon El, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi dont les années durent d'âges en âges ! ²⁶Tu as jadis fondé la Terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains. ²⁷Ils périront, mais tu subsisteras. Ils s'useront tous comme un vêtement. Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés. ²⁸Mais toi, tu es le même^z, et tes années ne seront jamais achevées. ²⁹Les fils de tes serviteurs habiteront près de toi, et leur postérité sera établie devant toi.

[YHWH, l'Elohîm miséricordieux et compatissant]

103 De David. Mon âme, bénis YHWH ! Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom ! ²Mon âme, bénis YHWH, et n'oublie aucun de ses bienfaits^a ! ³C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit

v. [102:2] Ps. 69:14.

w. [102:5] Mt. 4:4 ; Lu. 4:4.

x. [102:6] Job 19:20.

y. [102:21] Es. 42:6-7, 61:1 ; Lu. 4:18-19.

z. [102:28] Voir Hé. 13:8. Yéhoshoua est l'Elohîm qui ne change pas.

a. [103:2] De. 6:12.

toutes tes maladies^b; ⁴qui rachète ta vie de la fosse^c, qui te couronne de bonté et de compassions. ⁵C'est lui qui rassasie ta bouche de ce qui est bon, et ta jeunesse est renouvelée comme celle de l'aigle^d. ⁶YHWH fait justice et droit à tous les opprimés^e. ⁷Il a fait connaître ses voies à Moshé, et ses œuvres aux enfants d'Israël^f. ⁸YHWH est compatissant, miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté. ⁹Il ne conteste pas éternellement, et il ne garde pas pour toujours sa colère^g. ¹⁰Il ne nous traite pas selon nos péchés, et ne nous rend pas selon nos iniquités^h. ¹¹Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la Terre, autant sa bonté est grande sur ceux qui le craignent. ¹²Il éloigne de nous nos transgressions, autant que l'orient est éloigné de l'occidentⁱ. ¹³Comme un père a compassion de ses fils, YHWH a compassion de ceux qui le craignent^j. ¹⁴Car il sait bien de quoi nous sommes faits, il se souvient que nous ne sommes que poussière. ¹⁵Le mortel ! Ses jours sont comme l'herbe^k, il fleurit comme la fleur d'un champ. ¹⁶Lorsque le vent passe dessus, elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus. ¹⁷Mais la miséricorde de YHWH dure d'éternité en

éternité pour ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils; ¹⁸pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les accomplir^l. ¹⁹YHWH a établi son trône dans les cieux, et son règne domine sur tout. ²⁰Bénissez YHWH, vous, ses anges puissants en force, qui accomplissez sa parole, en obéissant à la voix de sa parole! ²¹Bénissez YHWH, vous toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, qui accomplissez sa volonté! ²²Bénissez YHWH, vous toutes ses œuvres, par tous les lieux de sa domination! Mon âme, bénis YHWH!

[YHWH, l'Elohîm de toute la création]

104 Mon âme, bénis YHWH! YHWH, mon Elohîm, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de splendeur. ²Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. Il étend les cieux comme un voile^m. ³Avec les eaux, il pose la charpente de sa chambre haute, faisant des nuéesⁿ son char, marchant sur les ailes du vent^o. ⁴Il fait des vents ses messagers, et des flammes de feu ses serviteurs^p. ⁵Il a fondé la Terre sur ses bases, elle ne sera jamais ébranlée^q. ⁶Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient sur

b. [103:3] Es. 33:24, 53:5; Jé. 17:14; Ps. 130:3-4; Mt. 9:6; Lu. 7:47.

c. [103:4] Es. 59:20; Ps. 106:10.

d. [103:5] Es. 40:31.

e. [103:6] Ps. 146:7.

f. [103:7] Ex. 33:12-17.

g. [103:9] Es. 57:16; Jé. 3:5; Mi. 7:18.

h. [103:10] Esd. 9:13.

i. [103:12] Es. 38:17.

j. [103:13] Mal. 3:17; Lu. 11:11-13.

k. [103:15] Es. 40:6-8; Job 14:1-2; 1 Pi. 1:24.

l. [103:18] De. 7:9.

m. [104:2] Es. 40:22; Job 9:8; 1 Ti. 6:16.

n. [104:3] Ap. 1:7.

o. [104:3] Es. 19:1; Ps. 18:10; Ap. 14:14.

p. [104:4] Ps. 148:8; Jn. 3:8; Hé. 1:7.

q. [104:5] Ps. 24:1-2, 78:69, 93:1; Job 26:7, 38:4-6.

les montagnes^r. ⁷Elles s'enfuirent à ta menace, et se mirent promptement en fuite au son de ton tonnerre. ⁸Les montagnes s'élevèrent, et les vallées s'abaissèrent au même lieu que tu leur avais fixé. ⁹Tu as posé une limite que les eaux ne doivent pas franchir, afin qu'elles ne reviennent plus couvrir la Terre^s. ¹⁰C'est lui qui conduit les sources par les vallées, elles se promènent entre les monts. ¹¹Elles abreuvent toutes les bêtes des champs, les ânes sauvages y étanchent leur soif. ¹²Les oiseaux des cieux se tiennent auprès d'elles, et font résonner leur voix parmi les rameaux. ¹³Il abreuve les montagnes de ses chambres hautes. La Terre est rassasiée du fruit de tes œuvres. ¹⁴Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le besoin de l'homme, faisant sortir le pain de la terre, ¹⁵et le vin qui réjouit le cœur du mortel^t, qui fait resplendir son visage avec l'huile, et qui soutient le cœur du mortel avec le pain. ¹⁶Les hauts arbres de YHWH en sont rassasiés, ainsi que les cèdres du Liban qu'il a plantés, ¹⁷afin que les oiseaux y fassent leurs nids. Quant à la cigogne, les sapins sont sa maison. ¹⁸Les hautes montagnes sont pour les chèvres de montagne, et les rochers sont la retraite des damans^u. ¹⁹Il a fait la lune pour les temps fixés^v, et le soleil sait quand il doit se coucher^w. ²⁰Tu amènes les ténèbres, et c'est la nuit où tous les animaux de la forêt se mettent à grouiller. ²¹Les lionceaux rugissent après la proie, pour demander à El leur nourriture. ²²Le soleil se lève-t-il? Ils se retirent et se couchent dans leurs tanières. ²³L'être humain sort pour son ouvrage, pour son

travail jusqu'au soir. ²⁴YHWH, que tes œuvres sont en grand nombre! Tu les as toutes faites avec sagesse. La Terre est pleine de tes richesses. ²⁵Voici la grande mer aux larges mains. Là où des animaux sans nombre se meuvent, des petites bêtes avec des grandes! ²⁶Là se promènent les navires, et ce léviathan que tu as formé pour y jouer. ²⁷Ils s'attendent tous à toi, afin que tu leur donnes la nourriture en leur temps. ²⁸Quand tu la leur donnes, ils la recueillent, et quand tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens. ²⁹Caches-tu tes faces? Ils sont terrifiés. Retires-tu leur esprit? Ils défaillent et retournent dans leur poussière. ³⁰Tu envoies ton Esprit, ils sont créés, et tu renouvelles les faces du sol. ³¹Que la gloire de YHWH subsiste pour toujours! Que YHWH se réjouisse dans ses œuvres! ³²Il jette son regard sur la Terre, et elle tremble, il touche les montagnes et elles fument! ³³Je chanterai à YHWH durant ma vie, je chanterai à mon Elohim tant que j'existerai. ³⁴Ma méditation lui sera agréable, et je me réjouirai en YHWH. ³⁵Que les pécheurs soient consumés de dessus la terre et qu'il n'y ait plus de méchants! Mon âme, bénis YHWH! Allélu-Yah!

[YHWH, l'Elohim fidèle]

105 Célébrez YHWH, invoquez son Nom! Faites connaître parmi les peuples ses œuvres! ²Chantez-lui, chantez-lui des psaumes, parlez de toutes ses merveilles! ³Glorifiez-vous de son saint Nom, et que le cœur de ceux qui cherchent YHWH se réjouisse! ⁴Recherchez YHWH et sa puissance, cherchez continuellement ses faces!

r. [104:6] Ge. 1:2.

s. [104:9] Ge. 1:9; Jé. 5:22; Pr. 8:29; Job 26:10.

t. [104:15] Jg. 9:13; Pr. 31:6-7.

u. [104:18] Blaireaux des rochers ou lapins.

v. [104:19] Ge. 1:14.

w. [104:19] Ge. 1:16.

⁵Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche! ⁶Postérité d'Abraham, son serviteur, enfants de Yaacov, ses élus! ⁷Il est YHWH, notre Elohîm, ses jugements sont sur toute la Terre. ⁸Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a ordonnée en mille générations, ⁹de l'alliance qu'il a traitée avec Abraham, et de son serment à Yitzhak^x. ¹⁰Il l'a établi en ordonnance pour Yaacov, pour Israël en alliance éternelle, ¹¹en disant : Je te donnerai la terre de Kena'ân, comme héritage qui vous est échu^y. ¹²Ils étaient alors un petit nombre de gens, très peu nombreux, et étrangers sur la terre. ¹³Car ils allaient de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple. ¹⁴Il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia des rois à cause d'eux^z : ¹⁵Ne touchez pas à mes mashiah^a! Ne faites pas de mal à mes prophètes^b! ¹⁶Il appela aussi la famine sur la Terre, et rompit le bâton du pain^c. ¹⁷Il envoya un homme devant eux : Yossef fut vendu comme esclave^d. ¹⁸On serra ses pieds dans des ceps, son âme entra dans les fers, ¹⁹jusqu'au temps où vint sa parole, où la parole de YHWH l'éprouva. ²⁰Le roi le relâcha et le laissa aller, le dominateur des peuples le délivra. ²¹Il l'établit seigneur sur sa maison et gouverneur de tous ses biens^e, ²²pour lier ses princes à son âme et pour enseigner la sagesse à ses anciens.

²³Puis Israël entra en Égypte, et Yaacov séjourna en terre de Cham^f. ²⁴Il rendit son peuple très fécond et plus puissant que ceux qui l'opprimaient. ²⁵Il changea leur cœur, de sorte qu'ils se mirent à haïr son peuple et traitèrent ses serviteurs avec perfidie^g. ²⁶Il envoya Moshé, son serviteur, et Aaron, qu'il avait élu^h. ²⁷Il mit en eux les paroles de ses signes, des miracles en terre de Cham. ²⁸Il envoya les ténèbres et fit venir l'obscurité, et ils ne furent pas rebelles à sa parole. ²⁹Il changea leurs eaux en sang et fit mourir leurs poissons. ³⁰Leur terre grouilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois. ³¹Il parla, et des essaims d'insectes vinrent, des poux sur toute leur terre. ³²Il leur donna pour pluie de la grêle, et un feu flamboyant sur la Terre. ³³Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et il brisa les arbres de leur terre. ³⁴Il ordonna et les sauterelles vinrent, des jeunes sauterelles sans nombre ³⁵qui dévorèrent toute l'herbe de la terre, et qui dévorèrent le fruit de leur sol. ³⁶Il frappa tous les premiers-nés de leur terre, les premiers de toute leur vigueurⁱ. ³⁷Puis il les fit sortir avec de l'or et de l'argent, et personne ne chancela parmi ses tribus. ³⁸L'Égypte se réjouit à leur départ, car la peur qu'ils avaient d'eux les avait saisis. ³⁹Il étendit la nuée pour couverture, et le feu pour être la lumière la nuit. ⁴⁰Le peuple demanda et il fit venir des caillies,

x. [105:9] Ge. 17:2, 22:16, 26:3, 28:13, 33:11; Lu. 1:73.

y. [105:11] Ge. 13:15, 15:18.

z. [105:14] Ge. 35:5.

a. [105:15] Oints.

b. [105:15] 1 Ch. 16:22.

c. [105:16] Lé. 26:26; Es. 3:1; Ez. 4:16.

d. [105:17] Ge. 37:28-36.

e. [105:21] Ge. 41:40.

f. [105:23] Ge. 46:6; Ps. 78:51.

g. [105:25] Ex. 1:7-12.

h. [105:26] Ex. 4:14.

i. [105:36] Lire Ex. 7-12.

et il les rassasia du pain des cieux^j. ⁴¹Il ouvrit le rocher et les eaux en coulèrent, elles se répandirent comme un fleuve dans les lieux arides^k. ⁴²Car il se souvint de sa parole sainte qu'il avait donnée à Abraham, son serviteur^l. ⁴³Il fit sortir son peuple dans l'allégresse, ses élus au milieu des cris retentissants^m. ⁴⁴Il leur donna les terres des nations, ils prirent possession du labeur des peuples, ⁴⁵afin qu'ils gardent ses statuts et qu'ils observent sa torah. Allélu-Yah!

[*L'infidélité d'Israël*]

106 Allélu-Yah! Célébrez YHWH car il est bon, car sa bonté demeure pour toujours! ²Qui parlera des actions puissantes de YHWH? Qui fera entendre toute sa louange? ³Heureux ceux qui observent la justice, qui font en tout temps ce qui est juste! ⁴YHWH, souviens-toi de moi, dans ta faveur pour ton peuple! Aie soin de moi selon ta délivrance! ⁵Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse dans la joie de ta nation, que je me glorifie avec ton héritage. ⁶Nous avons péché avec nos pères, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchammentⁿ. ⁷Nos pères n'ont pas été attentifs à tes merveilles en Égypte. Ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes faveurs, mais ils furent rebelles près de la mer, vers la Mer Rouge^o. ⁸Toutefois, il les délivra pour l'amour de son Nom, afin de faire connaître sa

puissance. ⁹Car il menaça la Mer Rouge et elle se dessécha. Il les conduisit à travers les profondeurs de la mer comme dans un désert; ¹⁰il les délivra de la main de ceux qui les haïssaient, et les racheta de la main de l'ennemi. ¹¹Les eaux couvrirent leurs oppresseurs, il n'en resta pas un seul^p. ¹²Ils crurent à ses paroles, et ils chantèrent sa louange. ¹³Mais ils oublièrent vite ses œuvres, et ne s'attendirent pas à son conseil. ¹⁴Ils brûlèrent de désir dans le désert, ils tentèrent El dans le lieu de désolation. ¹⁵Il leur donna ce qu'ils avaient demandé, toutefois il leur envoya le dépérissement dans leur âme. ¹⁶Ils jalosèrent dans le camp Moshé et Aaron, le saint de YHWH. ¹⁷La Terre s'ouvrit et engloutit Dathan, elle recouvrit l'assemblée d'Abiram^q. ¹⁸Le feu s'alluma au milieu de leur assemblée, et la flamme brûla les méchants. ¹⁹Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de métal fondu^r. ²⁰Ils échangèrent leur gloire contre la figure d'un bœuf^s qui mange l'herbe. ²¹Ils oublièrent El, leur Sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte, ²²des choses merveilleuses en terre de Cham, et des choses terribles sur la Mer Rouge. ²³Il parla de les détruire, mais Moshé, son élu, se tint à la brèche devant lui pour détourner sa fureur, afin qu'il ne les détruisît pas^t. ²⁴Ils méprisèrent la terre désirable, et ne crurent pas à sa parole. ²⁵Ils murmurèrent dans leurs tentes, et n'obéirent pas à la

j. [105:40] Ex. 16:12-13.

k. [105:41] Ex. 17:6.

l. [105:42] Ge. 15:13-16.

m. [105:43] Ex. 15:1.

n. [106:6] Da. 9:16; Esd. 9:7; Né. 1:6.

o. [106:7] Ex. 14:11.

p. [106:11] Ex. 14:27.

q. [106:17] No. 16.

r. [106:19] Ex. 32.

s. [106:20] Voir Ro. 1:22.

t. [106:23] Ex. 32:11.

voix de YHWH. ²⁶Il leva la main contre eux, pour les faire tomber dans le désert, ²⁷pour faire tomber leur postérité parmi les nations, et les disperser au milieu des terres ^u. ²⁸Ils s'attachèrent à Baal-Peor, et mangèrent les sacrifices des morts. ²⁹Et ils irritèrent Elohîm par leurs actions, au point qu'une plaie fit une brèche parmi eux. ³⁰Mais Phinéas se présenta et fit justice, et la plaie fut arrêtée. ³¹Et cela lui fut imputé à justice d'âge en âge, pour toujours ^v. ³²Ils excitèrent aussi sa colère près des eaux de Meriybah, et Moshé fut puni à cause d'eux. ³³Car ils se révoltèrent contre son esprit, et il parla avec légèreté de ses lèvres ^w. ³⁴Ils ne détruisirent pas les peuples que YHWH leur avait dit de détruire, ³⁵mais ils se mêlèrent ^x avec ces nations et apprirent leurs œuvres. ³⁶Ils servirent leurs idoles qui furent un piège pour eux. ³⁷Car ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons ^y. ³⁸Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Kena'ân, et la terre fut souillée par le sang ^z. ³⁹Ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs actions. ⁴⁰La colère de YHWH s'enflamma contre son peuple, et il eut en abomination son héritage. ⁴¹Il les livra entre les mains des nations, et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux. ⁴²Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main. ⁴³Il les délivra souvent, mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins et furent humiliés par leur iniquité.

⁴⁴Il vit leur détresse lorsqu'il entendit leurs supplications. ⁴⁵Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la grandeur de ses compassions. ⁴⁶Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs. ⁴⁷YHWH, notre Elohîm, délivre-nous et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint Nom et que nous mettions notre gloire à te louer! ⁴⁸Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, d'éternité en éternité! Et que tout le peuple dise : Amen! Allélu-Yah!

[La grâce de YHWH pour ses rachetés]

107 Célébrez YHWH car il est bon, parce que sa bonté demeure pour toujours! ²Qu'ainsi disent les rachetés de YHWH, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur, ³et qu'il a rassemblés de toutes les terres, de l'orient et de l'occident, du nord et du sud. ⁴Ils étaient errants dans le désert, dans un chemin solitaire, et ils ne trouvaient aucune ville habitée. ⁵Ils étaient affamés et assoiffés, leur âme en eux défailait. ⁶Ils ont crié vers YHWH dans leur détresse et il les a délivrés de leurs angoisses. ⁷Il les a conduits sur le droit chemin pour aller dans une ville habitée. ⁸Qu'ils célèbrent YHWH pour sa bonté et ses merveilles envers les fils d'humains! ⁹Parce qu'il a rassasié l'âme altérée, et rempli de biens l'âme affamée ^a. ¹⁰Ceux qui habitaient dans les ténèbres et l'ombre de la mort étaient prisonniers de l'affliction et des fers, ¹¹parce qu'ils étaient rebelles aux paroles de El, et parce qu'ils avaient rejeté le

u. [106:27] No. 14:22.

v. [106:31] No. 25:3-8.

w. [106:33] No. 20:12.

x. [106:35] « Gager », « échanger », « hypothèque », « engagement », « occuper », « entreprendre », « donner des garanties », « être en sécurité ».

y. [106:37] Lé. 18:21; De. 12:31, 32:17; 2 R. 16:3; Ez. 20:26.

z. [106:38] No. 35:33.

a. [107:9] Ps. 146:7; Lu. 1:53.

conseil d'Élyon^b. ¹²Il humilia leur cœur par le travail : ils trébuchaient, et personne ne les secourait. ¹³Ils ont crié vers YHWH dans leur détresse, et il les a délivrés de leurs angoisses. ¹⁴Il les a fait sortir hors des ténèbres et de l'ombre de la mort, et il a brisé leurs liens^c. ¹⁵Qu'ils célèbrent YHWH pour sa bonté et ses merveilles envers les fils d'humains ! ¹⁶Parce qu'il a brisé les portes de cuivre et cassé les barreaux de fer. ¹⁷Les fous sont affligés à cause de leur transgression et à cause de leurs iniquités. ¹⁸Leur âme avait en horreur toute nourriture, et ils touchaient aux portes de la mort. ¹⁹Ils ont crié vers YHWH dans leur détresse, et il les a délivrés de leurs angoisses^d. ²⁰Il a envoyé sa parole et les a guéris, et il les a fait échapper de leurs tombeaux. ²¹Qu'ils célèbrent YHWH pour sa bonté et ses merveilles envers les fils d'humains ! ²²Qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des cris de joie ! ²³Ceux qui descendaient sur la mer dans des navires, faisant des affaires sur les grandes eaux, ²⁴ceux-là ont vu les œuvres de YHWH et ses merveilles dans les profondeurs. ²⁵Il parla et fit lever un vent de tempête qui souleva des grosses vagues. ²⁶Ils montaient vers les cieux, ils descendaient dans l'abîme, sous le mal leur âme fondait ; ²⁷saisis de vertiges, ils chancelaient comme un homme ivre et toute leur sagesse était anéantie^e. ²⁸Ils ont crié vers YHWH dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses. ²⁹Il a arrêté la tempête,

ramené le calme, et les vagues sont restées tranquilles^f. ³⁰Ils se réjouissent, car elles s'étaient tues, et il les a conduits au havre de leur désir. ³¹Qu'ils célèbrent YHWH pour sa bonté et ses merveilles envers les fils d'humains ! ³²Et qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et le louent dans l'assemblée des anciens ! ³³Il transforma les fleuves en désert et les sources d'eaux en sol assoiffé, ³⁴la terre fertile en terre salée, à cause de la méchanceté de ses habitants^g. ³⁵Il transforma le désert en étangs d'eaux, et la terre sèche en des sources d'eaux^h. ³⁶Il fit habiter là les affamés, ils établirent une ville pour y habiter. ³⁷Ils ensemencèrent des champs, plantèrent des vignes, ils en récoltèrent les fruits. ³⁸Il les bénit et ils se multiplièrent extrêmement, et leur bétail ne diminua pas. ³⁹Ils étaient diminués et humiliés par l'oppression, le malheur et la souffrance. ⁴⁰Il répandit le mépris sur les princes et les fit errer dans un tohu sans chemin. ⁴¹Mais il releva le pauvre et le délivra de la misère, il établit les familles comme des troupeauxⁱ. ⁴²Les justes le virent et se réjouirent, et toute injustice ferma sa bouche. ⁴³Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, et considère les bontés de YHWH.

[YHWH, le secours]

108 Cantique. Psaume de David.
²Mon cœur est ferme, Elohîm !
 Ma gloire l'est aussi, je chanterai et je jouerai des psaumes !
³Réveillez-vous, mon luth et ma harpe ! Je me réveillerai à l'aube du jour.
⁴YHWH, je te célébrerai

b. [107:11] De. 31:20 ; La. 3:42.

c. [107:14] Ps. 68:19 ; Ep. 4:8 ; Col. 1:12-13.

d. [107:19] Ps. 50:15 ; Os. 5:15.

e. [107:27] Es. 51:17-21 ; Jé. 13:13.

f. [107:29] Mc. 4:35-41.

g. [107:34] Jé. 12:4, 17:6.

h. [107:35] Es. 41:18.

i. [107:41] 1 S. 2:8 ; Ps. 113:7.

parmi les peuples et je te chanterai parmi les nations. ⁵Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité atteint jusqu'aux nuages. ⁶Elohîm! élève-toi sur les nuages, et que ta gloire soit sur toute la Terre! ⁷Afin que ceux que tu aimes soient délivrés. Sauve-moi par ta droite et réponds-moi! ⁸Elohîm a dit dans sa sainteté : Je me réjouirai, je partagerai Shekem et mesurerai la vallée de Soukkoth. ⁹Galaad sera à moi, Menashè sera à moi, et Éphraïm sera le sommet de ma forteresse, Yéhouda, mon législateur. ¹⁰Moab sera le bassin où je me laverai, je jetterai ma sandale sur Édom, je triompherai des Philistins! ¹¹Qui me conduira dans la ville forte? Qui me conduira jusqu'en Édom? ¹²N'est-ce pas toi, Elohîm, qui nous avais rejetés, et qui ne sortais plus, Elohîm, avec nos armées? ¹³Donne-nous du secours contre la détresse! Car le salut de l'humain est vain. ¹⁴Avec Elohîm, nous agirons avec force, et c'est lui qui foule aux pieds nos ennemis^j.

[*La méchanceté de l'homme*]

109 Au chef^k. Psaume de David. Elohîm de ma louange, ne te tais pas!
²Car la bouche du méchant et la bouche du perfide s'ouvrent contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue mensongère, ³ils m'entourent de paroles pleines de haine et ils me font la guerre sans cause!
⁴En échange de mon amour, ils sont mes adversaires, mais chez moi il y a la prière. ⁵Ils me rendent le mal pour le bien, et la haine pour l'amour que je leur porte. ⁶Établis le méchant sur lui, et que Satan se tienne à sa droite! ⁷Quand il sera jugé,

fais qu'il soit déclaré méchant, et que sa prière soit regardée comme un péché!
⁸Que ses jours soient peu nombreux, et qu'un autre prenne sa fonction!¹ ⁹Que ses enfants soient orphelins, et sa femme veuve! ¹⁰Que ses enfants soient errants, qu'ils soient errants et mendiants, qu'ils aillent consulter loin de leur maison en désolation! ¹¹Que le créancier tende un piège sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent son travail! ¹²Que personne n'étende sa compassion sur lui, et que personne n'ait pitié de ses orphelins!
¹³Que sa postérité soit retranchée, que leur nom soit effacé dans la génération suivante! ¹⁴Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire à YHWH, et que le péché de sa mère ne soit pas effacé! ¹⁵Qu'ils soient continuellement devant YHWH, et qu'il retranche leur mémoire de la Terre^m, ¹⁶parce qu'il ne s'est pas souvenu de faire miséricorde, mais il a persécuté l'homme affligé et misérable, dont le cœur est brisé, pour le faire mourir!
¹⁷Il a aimé la malédiction : qu'elle vienne sur lui! Il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : qu'elle s'éloigne de lui! ¹⁸Qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe, qu'elle entre dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile! ¹⁹Qu'elle soit pour lui comme un vêtement dont il se couvre et comme une ceinture dont il se ceigne continuellement! ²⁰Tel sera, de la part de YHWH, le salaire de mes adversaires, et de ceux qui parlent mal de mon âme! ²¹Mais toi, YHWH Adonai, agis avec moi pour l'amour de ton Nom! Et parce que ta miséricorde est grande, délivre-moi! ²²Car je suis affligé et misé-

j. [108:14] Ps. 60:5-14.

k. [109:1] Les Psaumes d'imprécations (Ps. chapitres 35, 52, 55, 58, 59, 79, 109 et 137) sont des demandes faites à Elohîm pour qu'il punisse les méchants. Le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) nous demande aujourd'hui de bénir nos ennemis (Lu. 6:27-37).

l. [109:8] Ce passage fait allusion à Yéhouda (Judas) Iscariot.

m. [109:15] Ps. 34:17.

nable, et mon cœur est blessé au-dedans de moi. ²³Je m'en vais comme l'ombre qui s'étire, je suis secoué comme une saute-elle. ²⁴Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, ma chair est devenue maigre faute d'huile. ²⁵Je suis devenu pour eux une insulte. Quand ils me voient, ils secouent la tête. ²⁶YHWH, mon Elohim ! aide-moi, délivre-moi selon ta miséricorde. ²⁷Afin qu'on sache que c'est ta main, que c'est toi, YHWH, qui as fait cela ! ²⁸Ils maudiront, mais tu béniras. Ils s'élèveront, mais ils seront confus, et ton serviteur se réjouira. ²⁹Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et couverts de leur honte comme d'une robe ! ³⁰Je célébrerai grandement de ma bouche YHWH, et je le louerai au milieu de la multitude, ³¹car il se tient deboutⁿ à la droite du misérable pour le sauver de ceux qui jugent son âme.

[YHWH, le Roi et le prêtre]

110 Psaume de David. Déclaration de YHWH à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis le marchepied de tes pieds^o. ²YHWH étendra de Sion le sceptre de ta puissance : domine au milieu de tes ennemis^p ! ³Ton peuple sera bien disposé au jour de ton armée. Avec des ornements sacrés, du sein de l'aurore, ta jeunesse vient à toi comme une rosée. ⁴YHWH l'a juré et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre éternellement, à la manière de Malkiy-Tsédeq^q. ⁵Adonai est à ta droite, il brisera les rois au jour de sa colère. ⁶Il exercera le jugement sur les nations, il les remplira de cadavres,

il brisera le chef d'une vaste terre^r. ⁷Il boit au torrent pendant la marche : c'est pourquoi il lève haut la tête.

[Les œuvres magnifiques d'Elohim]

111 Allélu-Yah. [Alep.] Je célébrerai YHWH de tout mon cœur, [Beth.] dans le conseil secret des justes et dans l'assemblée. ²[Guimel.] Les œuvres de YHWH sont grandes, [Daleth.] elles sont recherchées par tous ceux qui y prennent plaisir. ³[He.] Son œuvre n'est que majesté et magnificence, [Vav.] et sa justice demeure à perpétuité. ⁴[Zayin.] Il a fait un mémorial pour ses merveilles. [Heth.] YHWH est miséricordieux et compatissant. ⁵[Teth.] Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent, [Yod.] il s'est souvenu pour toujours de son alliance. ⁶[Kaf.] Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres, [Lamed.] en leur donnant l'héritage des nations. ⁷[Mem.] Les œuvres de ses mains ne sont que vérité et équité. [Noun.] Tous ses préceptes sont véritables, ⁸[Samech.] posés pour l'éternité, pour toujours, [Ayin.] faits avec fidélité et droiture. ⁹[Pe.] Il a envoyé la rançon à son peuple^s, [Tsade.] il lui a donné une alliance éternelle ; [Qof.] son Nom est saint et redoutable. ¹⁰[Resh.] Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de YHWH : [Shin.] Tous ceux qui l'observent ont une bonne compréhension^t. [Tav.] Sa louange demeure à perpétuité.

n. [109:31] Ac. 7:55.

o. [110:1] Ce psaume affirme la divinité de Yéshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 22:41-46; Mc. 12:35-37; Lu. 20:41-44; Ac. 2:34-35; Hé. 1:13, 10:12-13).

p. [110:2] Es. 2:2-3; Da. 7:14.

q. [110:4] Melchisédek. Ge. 14:18; Hé. 5:6, 6:20, 7:17.

r. [110:6] Ap. 14 et 16.

s. [111:9] Ex. 6:6; Jn. 3:16.

t. [111:10] De. 4:6; Pr. 1:7, 9:10, 8:13.

[La crainte de YHWH enrichit et donne de l'assurance]

112 Allélu-Yah! ^[Aleph.] Heureux l'homme qui craint YHWH ^[Beth.] et qui prend un grand plaisir à ses commandements! ^{2[Guimel.]} Sa postérité sera puissante sur la Terre, ^[Daleth.] la génération des justes sera bénie^u. ^{3[He.]} Il y aura des biens et des richesses dans sa maison, ^[Vav.] et sa justice demeure à perpétuité. ^{4[Zayin.]} La lumière s'est levée dans les ténèbres sur ceux qui sont justes^v, ^[Heth.] il est compatissant, miséricordieux et juste. ^{5[Teth.]} Il est bon l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête, ^[Yod.] qui règle ses actions avec justice! ^{6[Kaf.]} Car il ne chancelle jamais. ^[Lamed.] La mémoire du juste sera éternelle^w. ^{7[Mem.]} Il ne craint pas les mauvaises nouvelles, ^[Noun.] son cœur est ferme, confiant en YHWH. ^{8[Samech.]} Son cœur est bien affermi, il ne craint pas, ^[Ayin.] jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à regarder ses adversaires. ^{9[Pe.]} Il a répandu, il a donné aux pauvres, ^[Tsade.] sa justice demeure à perpétuité^x, ^[Qof.] sa corne s'élève en gloire. ^{10[Resh.]} Le méchant le voit et s'irrite, ^[Shin.] il grince des dents et fond. ^[Tav.] Les désirs des méchants périssent.

[YHWH, l'Elohîm élevé au-dessus de tout]

113 Allélu-Yah^y! Louez, vous serveurs de YHWH, louez le Nom de YHWH! ²Que le Nom de YHWH soit béni dès maintenant et pour toujours! ³Le Nom de YHWH est digne de louanges depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. ⁴YHWH est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux. ⁵Qui est semblable à YHWH notre Elohîm, qui habite dans les lieux très hauts? ⁶Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la Terre. ⁷Il relève le pauvre de la poussière, et retire l'indigent^z du fumier, ⁸pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple^a. ⁹Il donne une maison à la femme stérile, il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants^b. Allélu-Yah!

[La création tremble devant le Tout-Puissant]

114 Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Yaacov de chez un peuple qui parle indistinctement, ²Yéhouda devint son lieu saint, Israël son domaine^c. ³La mer le vit et s'enfuit, le Yarden retourna en arrière^d. ⁴Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des jeunes moutons^e. ⁵Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Yarden, pour retourner en arrière? ⁶Vous, montagnes, pour sauter comme des

u. [112:2] Pr. 20:7.

v. [112:4] Ps. 37:6; Pr. 4:18.

w. [112:6] Pr. 10:7.

x. [112:9] Voir 2 Co. 9:9.

y. [113:1] Les psaumes disant « Allélu-Yah » sont les Ps. 104 à 106, 111 à 113, 115 à 117, 135 à 136, 146 à 150. Parmi eux, les Ps. 135 et 146 à 150, étaient chantés durant le service quotidien d'adoration dans la synagogue. Les psaumes 115 à 118, appelés « le grand Hallel », étaient chantés lors des fêtes de Pâque. Allélu-Yah veut dire « Louez Yah » (Ap. 19:1).

z. [113:7] 1 S. 2:8; Ps. 107:41.

a. [113:8] Job 36:7.

b. [113:9] Ge. 17:17-21; 1 S. 2:5; Ps. 68:6.

c. [114:2] Jé. 2:2-3.

d. [114:3] Jos. 3:13-16; Ps. 77:17.

e. [114:4] Jg. 5:5; Ha. 3:10; Ps. 68:9.

béliers? Et vous collines, comme des agneaux? ⁷Face au Seigneur, tremble, Terre, face à l'Éloah de Yaacov! ⁸Il change le rocher en étang d'eaux, la pierre dure en source d'eaux.

[Louange à l'Elohîm de gloire]

115 Non pas à nous, YHWH! non pas à nous, mais à ton Nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta fidélité! ²Pourquoi les nations diraient-elles : Où est maintenant leur Elohîm? ³Notre Elohîm est dans les cieus, il fait tout ce qu'il désire^f. ⁴Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains humaines. ⁵Elles ont une bouche mais ne parlent pas, elles ont des yeux mais ne voient pas, ⁶elles ont des oreilles mais n'entendent pas, elles ont un nez mais ne sentent pas, ⁷elles ont des mains mais ne touchent pas, elles ont des pieds mais ne marchent pas, elles ne poussent pas des cris de leur gosier^g. ⁸Ils leur ressemblent, ceux qui les fabriquent, tous ceux qui se confient en elles. ⁹Israël, confie-toi en YHWH! Il est le secours et le bouclier de ceux qui se confient en lui. ¹⁰Maison d'Aaron, confie-toi en YHWH! Il est leur secours et leur bouclier. ¹¹Vous qui craignez YHWH, confiez-vous en YHWH! Il est leur secours et leur bouclier. ¹²YHWH s'est souvenu de nous, il bénira, il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron. ¹³Il bénira ceux qui craignent YHWH, tant les petits que les grands. ¹⁴Que YHWH vous fasse croître, vous et vos enfants! ¹⁵Vous êtes bénis de YHWH, qui a fait les cieus et la Terre. ¹⁶Les cieus sont les cieus de YHWH, mais il a donné la Terre aux fils d'Adam.

¹⁷Ce ne sont pas les morts qui célèbrent Yah, ce n'est aucun de ceux qui descendent dans le lieu du silence^h. ¹⁸Mais nous, nous bénirons Yah dès maintenant et pour toujours. Allélu-Yah!

[Psaume des rachetés]

116 J'aime YHWH, car il a entendu ma voix et mes supplications, ²car il a incliné son oreille vers moi, c'est pourquoi je l'invoquerai durant mes jours. ³Les liens de la mort m'avaient entouré, et les angoisses du shéol m'avaient trouvéⁱ. J'avais trouvé la détresse et la douleur. ⁴Mais j'invoquai le Nom de YHWH : Oh! Je t'en prie YHWH, délivre mon âme! ⁵YHWH est compatissant et juste, notre Elohîm fait miséricorde. ⁶YHWH garde les stupides. J'étais devenu misérable et il m'a sauvé. ⁷Mon âme, retourne dans ton repos, car YHWH t'a fait du bien. ⁸Car tu as retiré mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute. ⁹Je marcherai en face de YHWH, sur la Terre des vivants. ¹⁰J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé^j. J'ai été extrêmement affligé. ¹¹Je disais dans ma précipitation : Tout homme est menteur^k! ¹²Que rendrai-je à YHWH pour tous ses bienfaits envers moi? ¹³J'élèverai la coupe des délivrances et j'invoquerai le Nom de YHWH. ¹⁴J'accomplirai maintenant mes vœux envers YHWH, devant tout son peuple. ¹⁵La mort des bien-aimés de YHWH est précieuse à ses yeux. ¹⁶Oh! Je t'en prie YHWH! car je suis ton serviteur, je suis ton serviteur, fils de ta servante. Tu as délié mes liens. ¹⁷Je t'offrirai le sacrifice d'actions de grâces et j'invoquerai le Nom de YHWH. ¹⁸J'accomplirai

f. [115:3] Ps. 135:6; Job 23:13.

g. [115:7] Ex. 32:2-8; 1 R. 18:25-26; Es. 44:9; Ez. 8:8-12.

h. [115:17] Es. 38:18-19; Ps. 6:6, 88:11.

i. [116:3] 2 S. 22:5; Ps. 18:5.

j. [116:10] 2 Co. 4:13.

k. [116:11] Ro. 3:4.

maintenant mes vœux envers YHWH, devant tout son peuple, ¹⁹ dans les parvis de la maison de YHWH, au milieu de toi, Yeroushalaim! Allélu-Yah!

[*Toutes les nations louent YHWH*]

117 Toutes les nations, louez YHWH! Tous les peuples, célébrez-le! ² Car sa miséricorde est grande envers nous, et sa fidélité dure pour toujours. Louez Yah!

[*YHWH, l'Elohîm de mon secours*]

118 Célébrez YHWH, car il est bon, parce que sa bonté est pour toujours! ² Qu'Israël dise maintenant : Car sa bonté est pour toujours! ³ Que la maison d'Aaron dise maintenant : Car sa bonté est pour toujours! ⁴ Que ceux qui craignent YHWH disent maintenant : Car sa bonté est pour toujours! ⁵ Dans ma détresse j'ai invoqué Yah^l : Yah m'a répondu et m'a mis au large. ⁶ YHWH est pour moi, je n'aurai pas peur. Que peut me faire un être humain^m? ⁷ YHWH est pour moi, il vient à mon secours. C'est pourquoi je regarde fixement ceux qui me haïssent. ⁸ Mieux vaut mettre sa confiance en YHWH que de se confier aux humainsⁿ. ⁹ Mieux vaut mettre sa confiance en YHWH que de se confier aux nobles. ¹⁰ Toutes les nations m'avaient environné, mais au Nom de YHWH je les taille en pièces. ¹¹ Elles m'avaient environné, elles m'avaient environné, au Nom de

YHWH je les taille en pièces. ¹² Elles m'avaient environné comme des abeilles, elles s'éteignent comme un feu d'épines^o, car au Nom de YHWH je les taille en pièces. ¹³ Tu me poussais, tu me poussais pour me faire tomber, mais YHWH m'a secouru. ¹⁴ Yah est ma force et ma musique^p, il est devenu mon salut^q. ¹⁵ La voix du cri de joie et du salut est dans les tentes des justes : la droite de YHWH agit avec puissance! ¹⁶ La droite de YHWH est élevée! La droite de YHWH agit avec puissance! ¹⁷ Je ne mourrai pas, je vivrai et je raconterai les œuvres de Yah. ¹⁸ Yah m'a châtié, il m'a châtié mais il ne m'a pas livré à la mort. ¹⁹ Ouvrez-moi les portes de la justice, j'y entrerai et je célébrerai Yah! ²⁰ C'est ici la porte de YHWH, les justes y entreront. ²¹ Je te célébrerai, car tu m'as répondu et tu es devenu mon salut^r. ²² La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée est devenue la tête de l'angle^s. ²³ Ceci a été fait par YHWH, c'est une chose merveilleuse à nos yeux. ²⁴ C'est le jour que YHWH a fait, nous nous réjouissons et nous serons dans l'allégresse en lui. ²⁵ Oh! YHWH, sauve, s'il te plaît! Oh! YHWH, fais réussir, s'il te plaît! ²⁶ Béni soit celui qui vient^t au Nom de YHWH! Nous vous bénissons de la maison de YHWH. ²⁷ YHWH El est notre lumière^u! Attachez la victime de la fête avec des cordes, jusqu'aux cornes de l'autel! ²⁸ Tu es mon El, c'est pourquoi je te célèbre-

l. [118:5] Ps. 120:1.

m. [118:6] Hé. 13:6.

n. [118:8] Es. 2:22; Jé. 17:5; Ps. 62:9.

o. [118:12] De. 1:44.

p. [118:14] « Chant de louange », « chant », « musique », « mélodie ». Ps. 119:54; Ex. 15:2; Es. 12:2.

q. [118:14] Ex. 15:2; Es. 12:2.

r. [118:21] Ex. 15:2.

s. [118:22] Le Mashiah est présenté comme la pierre ou le rocher (cp. Es. 8:13-17; 1 Pi. 2:7).

t. [118:26] Mt. 11:3, 21:9, 23:39; Lu. 13:35; Jn. 12:13.

u. [118:27] Jn. 8:12.

rai. Tu es mon Elohîm, je t'exalterai.
 29 Célébrez YHWH car il est bon, car sa bonté est pour toujours !

[La parole de YHWH éclaire]

119^[Aleph.] Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent selon la torah de YHWH. 2Heureux ceux qui gardent ses témoignages et qui le cherchent de tout leur cœur^v; 3qui ne commettent pas d'injustice, qui marchent dans ses voies^w. 4Tu as donné tes préceptes afin qu'on les garde soigneusement. 5Oh! que mes voies soient stables pour garder tes statuts! 6Alors je ne serai pas honteux en regardant tous tes commandements. 7Je te célébrerai dans la droiture de mon cœur quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice. 8Je veux garder tes statuts, ne m'abandonne pas entièrement! 9^[Beth.] Comment le jeune homme rendra-t-il pure sa voie? En observant ta parole. 10Je te recherche de tout mon cœur, ne me laisse pas m'égarer loin de tes commandements! 11Je garde ta parole cachée dans mon cœur afin de ne pas pécher contre toi. 12YHWH! tu es béni, enseigne-moi tes statuts! 13De mes lèvres je raconte toutes les ordonnances de ta bouche. 14Je me réjouis dans le chemin de tes préceptes comme si je possédais toutes les richesses du monde. 15Je médite tes préceptes et j'observe tes voies. 16Je prends plaisir à tes statuts et je n'oublie pas tes paroles. 17^[Guimel.] Fais du bien à ton serviteur afin que je vive, et je garderai

ta parole^x. 18Ouvre mes yeux afin que je regarde aux merveilles de ta torah^y! 19Je suis un étranger sur la Terre, ne me cache pas tes commandements. 20Mon âme est brisée par le désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances. 21Tu réprimandes les orgueilleux, ces maudits, qui se détournent de tes commandements. 22Roule de dessus moi l'insulte et le mépris, car j'ai gardé tes témoignages^z. 23Même les princes s'assoient et parlent contre moi pendant que ton serviteur médite tes statuts. 24Tes témoignages font mes délices, ce sont les hommes de mon conseil. 25^[Daleth.] Mon âme est attachée à la poussière, fais-moi revivre selon ta parole^a. 26Je te raconte mes voies et tu me réponds. Enseigne-moi tes statuts! 27Fais-moi entendre la voie de tes préceptes, et je parlerai de tes merveilles^b. 28Mon âme pleure de chagrin, relève-moi selon tes paroles. 29Éloigne de moi la voie du mensonge et accorde-moi la faveur de ta torah. 30Je choisis la voie de la vérité et je place tes ordonnances sous mes yeux. 31Je m'attache à tes préceptes, YHWH! Ne me rends pas honteux! 32Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large. 33^[He.] YHWH, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'au bout. 34Donne-moi de l'intelligence, je garderai ta torah et je l'observerai de tout mon cœur^c! 35Fais-moi marcher sur le sentier de tes commandements car j'y prends plaisir.

v. [119:2] Jos. 1:8.

w. [119:3] 1 Jn. 3:9, 5:18.

x. [119:17] Ps. 116:7.

y. [119:18] Ep. 1:18.

z. [119:22] Ps. 3:9.

a. [119:25] Ps. 44:26, 143:11.

b. [119:27] Ps. 145:6.

c. [119:34] Pr. 2:6; Ja. 1:5.

d. [119:36] Ez. 33:31; Mc. 7:21-22; Hé. 13:5.

³⁶Incline mon cœur à tes préceptes et non pas au profit^d. ³⁷Fais passer mes yeux pour ne pas voir la vanité, fais-moi vivre dans ta voie! ³⁸Accomplis ta parole envers ton serviteur, afin qu'on te craigne. ³⁹Éloigne de moi l'insulte que je redoute, car tes ordonnances sont bonnes. ⁴⁰Voici, je désire ardemment pratiquer tes préceptes, fais-moi vivre dans ta justice. ⁴¹^[Vav.] Que ta miséricorde vienne sur moi, YHWH! et ta délivrance aussi, selon ta promesse! ⁴²Pour que je réponde par une parole à celui qui m'outrage, car je me confie en ta parole. ⁴³N'arrache pas la parole de vérité^e de ma bouche, car j'espère en tes jugements. ⁴⁴Je garderai continuellement ta torah, pour toujours et à perpétuité. ⁴⁵Je marcherai au large parce que je recherche tes préceptes. ⁴⁶Je parlerai de tes témoignages devant les rois et je ne rougirai pas de honte^f. ⁴⁷Je fais mes délices de tes commandements que j'aime. ⁴⁸J'étends mes paumes vers tes commandements que j'aime, et je médite tes statuts. ⁴⁹^[Zayin.] Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur, sur laquelle tu m'as fait espérer. ⁵⁰C'est ici ma consolation dans mon affliction, car ta parole me fait vivre. ⁵¹Les orgueilleux se sont beaucoup moqués de moi : je ne me suis pas détourné de ta torah. ⁵²YHWH, je me souviens de tes jugements anciens et je me suis consolé en eux. ⁵³Une chaleur brûlante me saisit à cause des méchants qui abandonnent ta torah. ⁵⁴Tes statuts sont devenus pour moi des chants^g dans la maison où je suis étranger. ⁵⁵YHWH, je me souviens de ton Nom pendant la nuit

et je garde ta torah. ⁵⁶Cela m'arrive parce que je garde tes préceptes. ⁵⁷^[Heth.] Ma part, YHWH, je le dis, c'est de garder tes paroles. ⁵⁸Je supplie tes faces de tout mon cœur : Aie pitié de moi selon ta parole. ⁵⁹Je fais le compte de mes voies et je rebrousse chemin vers tes témoignages^h. ⁶⁰Je me hâte, et je ne tarde pas à garder tes commandements. ⁶¹Les cordes des méchants m'entourent, je n'oublie pas ta torah. ⁶²Je me lève au milieu de la nuit pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice. ⁶³Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent et qui gardent tes préceptes. ⁶⁴YHWH, la Terre est pleine de ta bonté, enseigne-moi tes statuts. ⁶⁵^[Teth.] YHWH, tu fais du bien à ton serviteur selon ta parole. ⁶⁶Enseigne-moi le bon sens et la connaissance car je crois à tes commandements. ⁶⁷Avant d'avoir été humilié, je m'égarais, mais maintenant j'observe ta parole. ⁶⁸Tu es bon et plaisant, enseigne-moi tes statuts. ⁶⁹Les orgueilleux imaginent des faussetés contre moi, mais je garde de tout mon cœur tes préceptes. ⁷⁰Leur cœur est insensible comme la graisse, mais moi, je prends plaisir dans ta torahⁱ. ⁷¹Il est bon que je sois humilié afin que j'apprenne tes statuts. ⁷²La torah que tu as prononcée de ta bouche m'est plus précieuse que mille pièces d'or ou d'argent. ⁷³^[Yod.] Tes mains m'ont façonné, elles m'ont formé^j. Donne-moi l'intelligence afin que j'apprenne tes commandements. ⁷⁴Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, parce que j'espère en tes promesses. ⁷⁵Je reconnais, YHWH, que

e. [119:43] Es. 59:15; Jé. 7:28.

f. [119:46] Ps. 138:1-4; Mt. 10:18-19; Ac. 26.

g. [119:54] Ps. 118:14.

h. [119:59] Os. 6:3; La. 3:40.

i. [119:70] De. 32:15; Jé. 5:28.

j. [119:73] Jé. 1:5; Job 10:9.

k. [119:75] Hé. 12:10.

tes jugements sont justes, et que tu m'as humilié par ta fidélité^k. ⁷⁶Que ta bonté soit ma consolation, s'il te plaît, comme tu l'as promis à ton serviteur! ⁷⁷Que tes compassions viennent sur moi et je vivrai, car ta torah fait mes délices! ⁷⁸Que les orgueilleux rougissent de honte, de ce qu'ils m'oppriment sans cause! Mais moi, je médite sur tes préceptes. ⁷⁹Que ceux qui te craignent et ceux qui connaissent tes témoignages reviennent vers moi! ⁸⁰Que mon cœur soit intègre dans tes statuts afin que je ne sois pas couvert de honte! ⁸¹_[Kaf.] Mon âme se consume après ton salut, j'espère en ta parole. ⁸²Mes yeux se consomment après ton discours, disant : Quand me consoleras-tu? ⁸³Car je suis comme une outre dans la fumée épaisse, je n'oublie pas tes statuts. ⁸⁴Quel est le nombre de jours de ton serviteur? Quand jugeras-tu ceux qui me poursuivent^l? ⁸⁵Les orgueilleux me creusent des fosses, ils n'agissent pas selon ta torah. ⁸⁶Tous tes commandements ne sont que fidélité. On me persécute sans cause, aide-moi^m! ⁸⁷Encore un peu, ils m'auraient exterminé sur la Terre, mais je n'ai pas abandonné tes préceptes. ⁸⁸Fais-moi vivre selon ta miséricorde et je garderai les préceptes de ta bouche. ⁸⁹_[Lamed.] YHWH! ta parole est établie pour toujours dans les cieus. ⁹⁰Ta fidélité dure d'âges en âges : tu as établi la Terre, et elle demeure fermeⁿ. ⁹¹Tout tient debout jusqu'à ce jour, selon tes ordonnances, car toute chose est ta servante. ⁹²Si ta torah n'avait pas fait mes délices, j'aurais déjà péri dans mon affliction. ⁹³Je n'oublierai jamais tes

préceptes car c'est par eux que tu m'as fait vivre. ⁹⁴Je suis à toi : sauve-moi! Car je recherche tes préceptes. ⁹⁵Les méchants m'attendent pour me faire périr, je suis attentif à tes témoignages. ⁹⁶J'ai vu une fin à toute perfection, mais ton commandement est extrêmement vaste. ⁹⁷_[Mem.] Combien j'aime ta torah^o! Elle est tout le jour ma méditation. ⁹⁸Par tes commandements, tu m'as rendu plus sage que mes ennemis, parce que tes commandements sont toujours avec moi. ⁹⁹Je suis plus prudent que tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes préceptes sont ma méditation. ¹⁰⁰Je suis devenu plus intelligent que les vieillards parce que j'observe tes préceptes. ¹⁰¹Je garde mes pieds de toute mauvaise voie afin d'observer ta parole. ¹⁰²Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances parce que tu me les enseignes. ¹⁰³Que ta parole est douce à mon palais! plus douce que le miel à ma bouche. ¹⁰⁴Je suis devenu intelligent par tes préceptes, c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge. ¹⁰⁵_[Noun.] Ta parole est une lampe à mes pieds et une lumière sur mon sentier^p. ¹⁰⁶J'ai juré et je l'accomplirai : j'observerai les lois de ta justice^q. ¹⁰⁷YHWH, je suis extrêmement affligé, fais-moi vivre selon ta parole. ¹⁰⁸YHWH, s'il te plaît, agréé les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances^r. ¹⁰⁹Mon âme est continuellement dans ma paume, toutefois je n'oublie pas ta torah. ¹¹⁰Les méchants m'ont tendu des pièges, toutefois je ne me suis pas égaré de

l. [119:84] Ap. 6:10.

m. [119:86] Mt. 5:10.

n. [119:90] Ec. 1:4.

o. [119:97] Ps. 1:2.

p. [119:105] Pr. 6:23; 2 Pi. 1:19.

q. [119:106] Né. 10:30.

r. [119:108] Os. 14:3; Hé. 13:15.

tes préceptes. ¹¹¹J'ai pris pour héritage perpétuel tes préceptes car ils sont la joie de mon cœur. ¹¹²J'ai incliné mon cœur à accomplir toujours tes statuts jusqu'à la fin. ¹¹³_[Samech.] Je hais les hommes au cœur partagé^s, mais j'aime ta torah. ¹¹⁴Tu es ma couverture^t et mon bouclier, je m'attends à ta parole. ¹¹⁵Méchants, retirez-vous de moi^u! et je garderai les commandements de mon Elohîm. ¹¹⁶Soutiens-moi selon ta parole et je vivrai. Ne me rends pas honteux dans mon espérance! ¹¹⁷Soutiens-moi et je serai sauvé, j'aurai continuellement les yeux sur tes statuts. ¹¹⁸Tu rejettes tous ceux qui s'égarer de tes statuts, car leur tromperie n'est que mensonge. ¹¹⁹Tu enlèves comme des scories tous les méchants de la Terre, c'est pourquoi j'aime tes témoignages. ¹²⁰Ma chair frissonne de la terreur que j'ai de toi, je crains tes jugements^v. ¹²¹_[Avin.] J'ai exercé le jugement et la justice. Ne m'abandonne pas à ceux qui m'oppriment! ¹²²Garantis le bonheur de ton serviteur! Que les orgueilleux ne m'oppriment pas. ¹²³Mes yeux se consomment après ton salut et la parole de ta justice. ¹²⁴Agis envers ton serviteur selon ta miséricorde et enseigne-moi tes statuts. ¹²⁵Je suis ton serviteur, donne-moi l'intelligence, et je connaîtrai tes témoignages^w. ¹²⁶Il est temps que YHWH agisse : on a violé ta torah. ¹²⁷C'est pourquoi j'aime tes commandements, plus que l'or et l'or fin. ¹²⁸C'est pourquoi je trouve justes tous tes préceptes, je hais toute voie de mensonge. ¹²⁹_[Pe.] Tes préceptes

sont merveilleux, c'est pourquoi mon âme les garde. ¹³⁰L'ouverture^x de tes paroles apporte la lumière, elle donne de l'intelligence aux stupides. ¹³¹J'ouvre grandement ma bouche et je soupire, car je désire tes commandements. ¹³²Regarde-moi, et aie pitié de moi, selon tes jugements à l'égard de ceux qui aiment ton Nom. ¹³³Affermis mes pas sur ta parole, que toute méchanceté ne domine sur moi. ¹³⁴Délivre-moi de l'oppression des hommes afin que je garde tes préceptes. ¹³⁵Fais luire tes faces sur ton serviteur et enseigne-moi tes statuts. ¹³⁶Mes yeux répandent des torrents d'eau parce qu'on n'observe pas ta torah. ¹³⁷_[Tsade.] Tu es juste, YHWH, et droit dans tes jugements. ¹³⁸Tu as prescrit tes témoignages avec justice et grande fidélité. ¹³⁹Mon zèle me consume parce que mes adversaires oublient tes paroles. ¹⁴⁰Ta parole est entièrement éprouvée, c'est pourquoi ton serviteur l'aime. ¹⁴¹Je suis petit et méprisé, je n'oublie pas tes préceptes. ¹⁴²Ta justice est une justice éternelle, et ta torah est la vérité. ¹⁴³La détresse et l'angoisse m'atteignent, tes commandements font mes délices. ¹⁴⁴Tes préceptes ne sont que justice éternelle, donne-moi l'intelligence afin que je vive! ¹⁴⁵_[Qof.] Je crie de tout mon cœur, réponds-moi, YHWH! Je garde tes statuts. ¹⁴⁶Je crie vers toi, sauve-moi afin que j'observe tes témoignages. ¹⁴⁷Je devance l'aurore et je crie au secours, je m'attends à ta parole. ¹⁴⁸Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole. ¹⁴⁹Écoute ma voix

s. [119:113] 1 R. 18:21; Ja. 1:6, 4:8.

t. [119:114] Ps. 32:7, 91:1.

u. [119:115] Ps. 6:9; Mt. 7:23.

v. [119:120] Ha. 3:16.

w. [119:125] Pr. 1:4, 6:23.

x. [119:130] Vient de l'hébreu « pethach » qui signifie aussi « entrée », « encadrement d'une porte ».

selon ta miséricorde, YHWH! Fais-moi vivre selon ton ordonnance. ¹⁵⁰Ceux qui poursuivent la méchanceté s’approchent de moi, et ils s’éloignent de ta torah. ¹⁵¹YHWH, tu es près de moi, et tous tes commandements ne sont que vérité. ¹⁵²Je sais depuis longtemps que tu as établi tes témoignages pour toujours. ¹⁵³^[Resh.] Regarde mon affliction et sauve-moi, car je n’oublie pas ta torah. ¹⁵⁴Soutiens ma cause et rachète-moi, fais-moi vivre selon ta parole! ¹⁵⁵Le salut est loin des méchants parce qu’ils ne recherchent pas tes statuts. ¹⁵⁶Tes compassions sont en grand nombre, YHWH! Fais-moi vivre selon tes ordonnances. ¹⁵⁷Ceux qui me persécutent et qui me pressent sont en grand nombre, je ne me détourne pas de tes préceptes. ¹⁵⁸Je vois avec dégoût les traîtres et je suis rempli de tristesse car ils n’observent pas ta parole. ¹⁵⁹Regarde combien j’aime tes préceptes, YHWH! Fais-moi vivre selon ta miséricorde! ¹⁶⁰La tête de ta parole est la vérité, et toutes les lois de ta justice sont éternelles. ¹⁶¹^[Shin.] Les princes du peuple me persécutent sans cause, mais mon cœur tremble à cause de ta parole. ¹⁶²Je me réjouis de ta parole comme ferait celui qui aurait trouvé un grand butin. ¹⁶³Je hais le mensonge, je l’ai en abomination, mais j’aime ta torah. ¹⁶⁴Sept fois le jour je te loue à cause des ordonnances de ta justice. ¹⁶⁵Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta torah, et rien ne peut les renverser^y. ¹⁶⁶YHWH, j’espère en ton salut et je pratique tes commandements. ¹⁶⁷Mon âme observe tes témoignages, je les aime

beaucoup. ¹⁶⁸J’observe tes préceptes et tes témoignages, car toutes mes voies sont devant toi. ¹⁶⁹^[Tav.] YHWH, que mon cri parvienne jusqu’à toi, donne-moi l’intelligence selon ta parole. ¹⁷⁰Que ma supplication vienne devant toi, délivre-moi selon ta parole. ¹⁷¹Mes lèvres publieront ta louange quand tu m’auras enseigné tes statuts. ¹⁷²Ma langue ne parlera que de ta parole, parce que tous tes commandements ne sont que justice! ¹⁷³Que ta main vienne me secourir, parce que j’ai choisi tes préceptes. ¹⁷⁴YHWH, je désire ardemment ton salut, et ta torah fait mes délices. ¹⁷⁵Que mon âme vive afin qu’elle te loue, et que tes ordonnances me viennent en aide! ¹⁷⁶J’erre comme une brebis qui périt^z : cherche ton serviteur, car je n’oublie pas tes commandements.

[*Cri de détresse*]

120 Cantique des degrés^a. J’ai invoqué YHWH dans ma grande détresse, et il m’a répondu. ²YHWH, délivre mon âme des lèvres mensongères et de la langue trompeuse. ³Que te donne, que te rapporte la langue trompeuse? ⁴Des flèches aiguisées d’un puissant, avec les charbons ardents du genêt^b. ⁵Malheureux que je suis de séjourner en Méshek et de demeurer aux tentes de Qedar! ⁶Trop longtemps mon âme a demeuré auprès de ceux qui haïssent la paix! ⁷Je suis pour la paix, mais quand j’en parle, ils sont pour la guerre.

[*YHWH ne sommeille ni ne dort*]

121 Cantique pour les degrés. Je lève mes yeux vers les montagnes...

y. [119:165] Es. 32:17; Ph. 4:7.

z. [119:176] Es. 53:6; Lu. 15:4; 1 Pi. 2:25.

a. [120:1] Les psaumes 120 à 134 sont appelés « psaumes des degrés » ou de « l’ascension ». Ces psaumes furent chantés par les Israélites montant à Yeroushalaim au retour de la captivité de Babel (Babylone).

b. [120:4] Jé. 9:2; Ja. 3:5-6.

D'où me viendra le secours? ²Mon secours vient de YHWH qui a fait les cieux et la Terre ^c. ³Il ne permettra pas que ton pied chancelle, celui qui te garde ne sommeillera pas ^d. ⁴Voici, il ne sommeille ni ne dort celui qui garde Israël. ⁵YHWH est celui qui te garde, YHWH est ton ombre à ta main droite ^e. ⁶Pendant le jour, le soleil ne te frappera pas, ni la lune pendant la nuit ^f. ⁷YHWH te gardera de tout mal, il gardera ton âme. ⁸YHWH gardera ton départ et ton arrivée, dès maintenant et à jamais ^g.

[Yeroushalaim, la ville de YHWH]

122 Cantique des degrés de David. Je me réjouis à cause de ceux qui me disent : Allons à la maison de YHWH ^h ! ²Nos pieds s'arrêtent dans tes portes, Yeroushalaim ! ³Yeroushalaim est bâtie comme une ville qui forme un ensemble bien uni, ⁴à laquelle montent les tribus, les tribus de Yah, selon le témoignage d'Israël, pour célébrer le Nom de YHWH. ⁵Car c'est là que sont placés les trônes pour le jugement ⁱ, les trônes de la maison de David. ⁶Priez pour la paix de Yeroushalaim. Que ceux qui t'aiment jouissent de la tranquillité ! ⁷Que la paix soit dans tes murs, et la tranquillité dans tes palais ! ⁸Pour l'amour de mes frères et de mes amis, je parlerai maintenant pour ta paix. ⁹À cause de la maison de YHWH, notre Elohim, je fais une requête pour ton bonheur.

[Les yeux fixés sur YHWH]

123 Cantique des degrés. Je lève mes yeux vers toi qui habites dans les cieux. ²Voici, comme les yeux des serviteurs regardent la main de leur maître, comme les yeux de la servante regardent la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent à YHWH, notre Elohim, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous ^j. ³Aie pitié de nous, YHWH ! aie pitié de nous ! car nous sommes assez rassasiés de mépris ! ⁴Notre âme est assez rassasiée des moqueries des orgueilleux, du mépris des hautains.

[YHWH, l'Elohim qui secourt et protège son peuple]

124 Cantique des degrés de David. Sans YHWH qui était de notre côté, qu'Israël le dise maintenant ! ²Sans YHWH qui était de notre côté quand les hommes s'élevèrent contre nous, ³ils nous auraient engloutis tout vivants, quand leur colère s'enflamma contre nous. ⁴Alors les eaux nous auraient submergés, les torrents auraient passé sur notre âme, ⁵alors les flots impétueux auraient passé sur notre âme. ⁶Béni soit YHWH qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents ! ⁷Notre âme s'est échappée comme l'oiseau du filet des oiseleurs ; le filet a été rompu, et nous nous sommes échappés ^k. ⁸Notre secours est dans le Nom de YHWH ^l, qui a fait les cieux et la Terre.

c. [121:2] Ps. 124:8.

d. [121:3] Es. 27:3 ; Pr. 3:23.

e. [121:5] Es. 25:4.

f. [121:6] Es. 49:10 ; Ap. 7:16.

g. [121:8] De. 28:6.

h. [122:1] Ps. 84:1-5.

i. [122:5] Mt. 19:28.

j. [123:2] Ps. 25:15.

k. [124:7] Pr. 6:5.

l. [124:8] Ac. 4:11-12.

[YHWH entoure tous ceux qui se confient en lui]

125 Cantique des degrés. Ceux qui se confient en YHWH sont comme la montagne de Sion : elle ne chancelle pas, elle demeure pour toujours. ²Comme Yeroushalaim est entourée de montagnes, de même YHWH entoure son peuple, dès maintenant et à jamais. ³Car la verge de la méchanceté ne restera pas sur le lot des justes, de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'injustice^m. ⁴YHWH, sois favorable avec ceux qui sont bons, ceux dont le cœur est droit. ⁵Quant à ceux qui se détournent vers des voies tortueuses, que YHWH les fasse marcher avec ceux qui pratiquent la méchancetéⁿ ! La paix sera sur Israël.

[YHWH, le libérateur]

126 Cantique des degrés. Quand YHWH ramena les captifs de Sion, ce fut pour nous comme un rêve. ²Alors notre bouche était remplie de joie, et notre langue poussait des cris de joie, alors on disait parmi les nations : YHWH a fait de grandes choses pour eux ! ³YHWH a fait de grandes choses pour nous. Nous sommes devenus joyeux. ⁴YHWH ! ramène nos captifs, comme des canaux dans le midi^o ! ⁵Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec chants d'allégresse^p. ⁶Celui qui marche en pleurant, quand il porte la semence pour la mettre en terre, revient avec des chants d'allégresse quand il porte ses gerbes.

[YHWH, le plus grand architecte]

127 Cantique des degrés de Shelomoh. Si YHWH ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent travaillent en vain. Si YHWH ne garde la ville, celui qui la garde fait le guet en vain. ²C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez le pain de douleurs. C'est ainsi qu'il donne le sommeil à son bien-aimé^q. ³Voici, les enfants sont un héritage donné par YHWH, et le fruit du ventre est une récompense^r. ⁴Telles sont les flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse. ⁵Heureux l'homme fort qui en a rempli son carquois ! Ils ne seront pas honteux quand ils parleront avec leurs ennemis à la porte.

[YHWH assure la paix à celui qui le craint]

128 Cantique des degrés. Heureux tout homme qui craint YHWH, qui marche dans ses voies ! ²Car tu mangeras du travail de tes paumes ! Tu seras heureux et tu prospéreras^s. ³Ta femme sera dans ta maison comme une vigne qui porte du fruit. Tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table. ⁴Voilà ! C'est ainsi que sera béni en effet l'homme fort qui craint YHWH. ⁵YHWH te bénira de Sion et tu verras le bien de Yeroushalaim tous les jours de ta vie. ⁶Tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

[L'opprimé plus que vainqueur en YHWH]

129 Cantique des degrés. Qu'Israël dise maintenant : Ils m'ont souvenement tourmenté dès ma jeunesse. ²Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, ils

m. [125:3] Es. 14:5.

n. [125:5] Mt. 7:23.

o. [126:4] Os. 6:11 ; Joë. 4:11.

p. [126:5] Ga. 6:9.

q. [127:2] Ez. 20:20 ; Mc. 2:27.

r. [127:3] Ps. 113:9, 128:3-6.

s. [128:2] Es. 3:10.

ne m'ont pas vaincu. ³Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé de longs sillons. ⁴YHWH est juste, il a coupé les cordes des méchants. ⁵Ils auront honte et retourneront en arrière, tous ceux qui haïssent Sion! ⁶Ils deviendront comme l'herbe des toits qui sèche avant qu'on l'arrache, ⁷dont le moissonneur ne remplit pas sa paume, ni celui qui lie les gerbes, ses bras. ⁸Les passants ne disent pas : Que la bénédiction de YHWH soit sur vous! Nous vous bénissons au Nom de YHWH!

[*La rédemption en abondance auprès de YHWH*]

130 Cantique des degrés. YHWH, je t'invoque depuis les profondeurs! ²Adonaï, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications! ³Yah! si tu prenais garde aux iniquités, Adonaï, qui pourrait tenir debout? ⁴Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne^t. ⁵J'espère en YHWH, mon âme espère, et j'attends sa parole. ⁶Mon âme attend Adonaï, plus que les sentinelles le matin, plus que les sentinelles le matin. ⁷Israël, attends-toi à YHWH, car YHWH est miséricordieux et la rançon^u est auprès de lui en abondance. ⁸C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

[*Mettre son espoir en YHWH seul*]

131 Cantique des degrés de David. YHWH! je n'ai ni un cœur qui s'élève ni un regard hautain^v, je ne m'occupe pas de choses trop grandes et trop extraordinaires pour moi. ²N'ai-je pas

soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère? Mon âme est en moi comme un enfant sevré. ³Israël attends-toi à YHWH dès maintenant et à jamais!

[*Sion, le trône de YHWH*]

132 Cantique des degrés. YHWH! souviens-toi de David et de toute son affliction! ²Il a juré à YHWH et fait ce vœu au puissant de Yaacov : ³Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, je ne monterai pas sur le lit où je couche, ⁴je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, d'assoupissement à mes paupières, ⁵jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour YHWH, un tabernacle pour le puissant de Yaacov^w! ⁶Voici, nous avons entendu parler d'elle à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Yaar^x. ⁷Entrons dans son tabernacle, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds. ⁸Lève-toi, YHWH, dans ton lieu de repos, toi et l'arche de ta force^y. ⁹Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes bien-aimés chantent de joie^z! ¹⁰Pour l'amour de David, ton serviteur, ne repousse pas les faces de ton mashiah! ¹¹YHWH a juré la vérité à David, et il n'en reviendra pas : Je mettrai le fruit de tes entrailles^a sur ton trône. ¹²Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône. ¹³Car YHWH a choisi Sion, il l'a préférée pour être son trône. ¹⁴Elle est mon lieu de repos à perpétuité, j'y habiterai parce que je l'ai désirée. ¹⁵Je bénirai, je bénirai sa nourriture, je rassasierai de

t. [130:4] Mt. 26:28; Ro. 3:24; Col. 1:12-14.

u. [130:7] 1 Ti. 2:6.

v. [131:1] Pr. 6:17, 16:5.

w. [132:5] 1 Ch. 15:1.

x. [132:6] Ou « Champs-de-la-Forêt ».

y. [132:8] No. 10:35-36; 2 Ch. 6:41.

z. [132:9] Es. 11:5; Ap. 19:8.

a. [132:11] 2 S. 7:12; 1 R. 8:25; 2 Ch. 6:16; Lu. 1:69; Ac. 2:30.

pain ses pauvres. ¹⁶Je revêtirai de salut ses prêtres, et ses bien-aimés chanteront avec des cris de joie. ¹⁷Je ferai germer en elle une corne à David, je préparerai une lampe à mon mashiah, ¹⁸je revêtirai de honte ses ennemis, et sur lui fleurira son diadème.

[*La bénédiction dans la communion fraternelle*]

133 Cantique des degrés de David. Voici, qu'il est bon, qu'il est agréable pour des frères de demeurer unis ensemble^b! ²C'est comme l'huile excellente répandue sur la tête qui coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron^c, sur le bord de ses vêtements. ³C'est comme la rosée de l'Hermon qui descend sur les montagnes de Sion. Car c'est là que YHWH a ordonné la bénédiction et la vie, pour l'éternité.

[*Bénissez YHWH, vous tous ses serviteurs*]

134 Cantique des degrés. Voici, bénissez YHWH, vous tous, serviteurs de YHWH, qui vous tenez debout durant les nuits dans la maison de YHWH! ²Élevez vos mains vers le lieu saint, et bénissez YHWH! ³Que YHWH, qui a fait les cieux et la Terre, te bénisse de Sion!

[*La souveraineté d'Elohîm*]

135 Allélu-Yah, vous serviteurs de YHWH! Louez-le! ²Vous qui vous tenez debout dans la maison de YHWH, dans les parvis de la maison de notre Elohîm! ³Allélu-Yah! car YHWH est bon! Chantez son Nom, car il est agréable! ⁴Car Yah s'est choisi Yaacov et Israël pour sa propriété^d. ⁵Oui, je sais que YHWH est grand et que notre Adonâï est au-dessus de tous les elohîm. ⁶YHWH

fait tout ce qu'il lui plaît, dans les cieux et sur la Terre, dans la mer et dans tous les abîmes. ⁷C'est lui qui fait monter les vapeurs des extrémités de la Terre, il fait les éclairs et la pluie, il tire le vent hors de ses trésors. ⁸C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, tant des hommes que des bêtes, ⁹qui a envoyé des prodiges et des miracles au milieu de toi, Égypte! Contre pharaon et contre tous ses serviteurs, ¹⁰qui a frappé des nations nombreuses et tué des rois puissants: ¹¹Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Bashân, et ceux de tous les royaumes de Kena'ân^e. ¹²Il a donné leur terre en héritage, en héritage à Israël, son peuple. ¹³YHWH, ton Nom est pour toujours! YHWH, ta mémoire d'âge en âge! ¹⁴Car YHWH jugera son peuple et se repentira à l'égard de ses serviteurs. ¹⁵Les idoles des nations ne sont que de l'or et de l'argent, un ouvrage de mains d'humain. ¹⁶Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux et ne voient pas, ¹⁷elles ont des oreilles et n'entendent pas, il n'y a pas de souffle dans leur bouche. ¹⁸Ceux qui les fabriquent, tous ceux qui se confient en elles, deviennent comme elles. ¹⁹Maison d'Israël, bénissez YHWH! Maison d'Aaron, bénissez YHWH! ²⁰Maison des Lévités, bénissez YHWH! Vous qui craignez YHWH, bénissez YHWH! ²¹Béni soit de Sion, YHWH qui habite dans Yeroushalaim! Allélu-Yah!

[*La bonté de YHWH demeure pour toujours*]

136 Célébrez YHWH, car il est bon, car sa bonté est éternelle! ²Célébrez l'Elohîm des elohîm, car sa bonté est éternelle! ³Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa bonté est éternelle!

b. [133:1] Ac. 2:46; Hé. 13:1.

c. [133:2] Ex. 30:22-30.

d. [135:4] Ex. 19:5; De. 7:6; Tit. 2:14; 1 Pi. 2:9.

e. [135:11] No. 21:33-35; De. 3:11.

⁴Célébrez celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté est éternelle!
⁵Celui qui a fait avec intelligence les cieux, car sa bonté est éternelle!
⁶Celui qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté est éternelle!
⁷Celui qui a fait les grands luminaires, car sa bonté est éternelle!
⁸Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté est éternelle!
⁹La lune et les étoiles pour dominer la nuit, car sa bonté est éternelle!
¹⁰Celui qui a frappé l'Égypte dans ses premiers-nés, car sa bonté est éternelle!
¹¹Qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté est éternelle!
¹²Et cela avec main forte et bras étendu, car sa bonté est éternelle!
¹³Il a fendu la Mer Rouge en deux, car sa bonté est éternelle!
¹⁴Il a fait passer Israël par le milieu d'elle, car sa bonté est éternelle!
¹⁵Il a renversé pharaon et son armée dans la Mer Rouge, car sa bonté est éternelle!
¹⁶Il a conduit son peuple dans le désert, car sa bonté est éternelle!
¹⁷Il a frappé de grands rois, car sa bonté est éternelle!
¹⁸Il a tué des grands rois, car sa bonté est éternelle!
¹⁹Sihon, roi des Amoriens, car sa bonté est éternelle!
²⁰Og, roi de Bashân, car sa bonté est éternelle!
²¹Il a donné leur terre en héritage, car sa bonté est éternelle^f!
²²En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté est éternelle!
²³Et qui, lorsque nous étions humiliés, s'est souvenu de nous, car sa bonté est éternelle!
²⁴Il nous a délivrés de nos adversaires, car sa bonté est éternelle!
²⁵Il donne la nourriture à toute chair, car sa bonté est éternelle^g!
²⁶Célébrez le El des cieux, car sa bonté est éternelle!

[Le cœur des captifs]

137 Sur les bords des fleuves de Babel, nous étions assis et nous pleurions en nous souvenant de Sion.
²Nous avons suspendu nos harpes au milieu des saules.
³Là, ceux qui nous avaient emmenés en captivité, nous ont demandé des paroles de chants, et nos oppresseurs de la joie : Chantez-nous quelques cantiques de Sion!
⁴Comment chanterions-nous les cantiques de YHWH sur un sol étranger?
⁵Si je t'oublie, Yeroushalaim, que ma droite s'oublie elle-même!
⁶Que ma langue soit attachée à mon palais^h, si je ne me souviens pas de toi, si je n'élève Yeroushalaim en tête de ma joie!
⁷YHWH, souviens-toi des fils d'Édom, qui, au jour de Yeroushalaim, disaient : Rasez, rasez jusqu'à ses fondementsⁱ!
⁸Fille de Babel, la dévastée, heureux qui te rendra ce que tu nous as fait^j!
⁹Heureux qui saisira tes petits enfants et les écrasera contre le rocher^k!

[La renommée de YHWH dans les nations]

138 De David. Je te célèbre de tout mon cœur, je te chante des louanges dans la présence d'Elohîm.
²Je me prosterne dans le palais de ta sainteté et je célèbre ton Nom, à cause de ta bonté et de ta vérité, car tu as glorifié ta parole au-dessus de tout nom.
³Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as répondu, tu m'as rassuré, la force est dans mon âme.
⁴YHWH ! Tous les rois de la Terre te célèbrent, quand ils entendent les paroles de ta bouche.
⁵Ils chantent les voies de YHWH, car la gloire de YHWH est grande.
⁶Car YHWH est haut élevé, il voit les humbles et il

f. [136:21] Jos. 12:7.

g. [136:25] Ps. 104:21, 147:9; Mt. 6:26.

h. [137:6] Ez. 3:26.

i. [137:7] Jé. 25:15-21, 49:7-8; Ez. 25:12; La. 4:21; Am. 1:11.

j. [137:8] Jé. 50:15-29; Ap. 18:6.

k. [137:9] Es. 13:16.

reconnaît de loin les orgueilleux. ⁷Quand je marche au milieu de l'adversité, tu me fais vivre, tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, ta droite me sauve. ⁸YHWH achèvera ce qui me concerne. YHWH, ta bonté demeure toujours : tu n'abandonnes pas l'œuvre de tes mains ¹.

[L'omniscience de YHWH]

139 Au chef. Psaume de David. YHWH, tu me sondes et tu me connais ^m. ²Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée. ³Tu sais quand je marche et quand je me couche, tu connais parfaitement toutes mes voies. ⁴Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voici, YHWH, tu la connais entièrement. ⁵Tu m'assièges par derrière et par devant, et tu as posé sur moi ta paume. ⁶Ta connaissance est trop merveilleuse pour moi, elle est trop élevée pour que je puisse l'atteindre ⁿ. ⁷Où irai-je loin de ton Esprit, où fuirai-je loin de tes faces ^o? ⁸Si je monte aux cieux, tu y es! Si je me couche dans le shéol, t'y voilà! ⁹Si je prends les ailes de l'aurore, et que je demeure à l'extrémité de la mer, ¹⁰là aussi ta main me conduira, et ta droite me saisira. ¹¹Si je dis : En effet les ténèbres m'écraseront, la nuit même devient lumière autour de moi! ¹²Même les ténèbres ne sont pas sombres pour toi : la nuit brille comme le jour, et l'obscurité comme la lumière. ¹³Tu as créé mes reins, tu m'as enfermé dans le ventre de ma mère. ¹⁴Je te loue, parce que je suis respecté et distingué. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien. ¹⁵Mon corps n'était pas

caché devant toi, lorsque j'ai été fait dans un lieu secret et brodé dans les parties inférieures de la Terre ^p. ¹⁶Tes yeux me voyaient quand je n'étais qu'un embryon, et sur ton livre étaient inscrits tous les jours qui m'étaient destinés ^q. ¹⁷C'est pourquoi, El! que tes pensées me sont précieuses! Que le nombre en est grand! ¹⁸Si je les compte, elles sont plus nombreuses que les grains de sable. Je m'éveille, et je suis encore avec toi. ¹⁹Éloah! ne tueras-tu pas le méchant? C'est pourquoi, hommes de sang, retirez-vous loin de moi! ²⁰Ils parlent de toi selon leur complot, tes adversaires se chargent en vain. ²¹YHWH, n'aurais-je pas de la haine pour ceux qui te haïssent, et ne serais-je pas irrité contre ceux qui s'élèvent contre toi? ²²Je les hais d'une haine extrême, ils sont devenus mes propres ennemis. ²³El! sonde-moi et considère mon cœur! Éprouve-moi et considère mes discours! ²⁴Regarde si je suis sur le chemin des idoles, et conduis-moi sur le chemin ^r d'éternité!

[YHWH, le protecteur]

140 Au chef. Psaume de David. ²YHWH, délivre-moi de l'homme méchant, garde-moi de l'homme violent. ³Ils méditent des méchancetés dans leur cœur, tous les jours ils complotent des guerres! ⁴Ils aiguisent leur langue comme un serpent, il y a du venin de vipère sous leurs lèvres. Sélah. ⁵YHWH, garde-moi de la main du méchant! Préserve-moi de l'homme violent, de ceux qui méditent de me faire tomber! ⁶Des orgueilleux ont dissimulé

l. [138:8] Ph. 1:6.

m. [139:1] Jé. 12:3; Ps. 17:3.

n. [139:6] Ps. 92:6; Job 42:3; Ro. 11:33.

o. [139:7] Jé. 23:24; Am. 9:2-4; Jon. 1:3.

p. [139:15] Ps. 119:73; Ec. 11:5.

q. [139:16] Ph. 4:3; Ap. 3:5, 20:15.

r. [139:24] Jn. 14:6.

des pièges et des cordes devant moi, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils ont posé des pièges contre moi. Sélah. ⁷Je dis à YHWH : Tu es mon El, YHWH, prête l'oreille à la voix de mes supplications ! ⁸YHWH Adonaï, la force de mon salut ! Tu couvres ma tête au jour de la bataille. ⁹YHWH, n'accorde pas au méchant ses désirs, ne fais pas réussir ses méchants desseins, il s'élèverait. Sélah. ¹⁰Quant aux têtes de ceux qui m'entourent, que le malheur de leurs lèvres les couvre ! ¹¹Que des charbons ardents tombent sur eux ! Qu'ils soient jetés dans le feu, dans une fosse d'eau d'où ils ne se relèvent plus^s ! ¹²Que l'homme de langue^t ne soit jamais établi sur la Terre ! Que l'homme de violence soit poussé et chassé par le mal ! ¹³Je sais que YHWH s'occupera de la cause du pauvre, du jugement des indigents. ¹⁴En effet, les justes célébreront ton Nom, ceux qui sont droits habiteront devant tes faces !

[YHWH, garde-moi du mal !]

141 Psaume de David. YHWH, je t'invoque, hâte-toi vers moi ! Prête l'oreille à ma voix, lorsque je crie à toi ! ²Que ma prière te soit agréable comme l'encens, et l'élévation de mes paumes comme l'offrande du soir^u ! ³YHWH, mets une garde à ma bouche, garde l'entrée de mes lèvres ! ⁴N'incline pas mon cœur vers des choses mauvaises. Que je ne me livre pas à des méchantes actions par malice avec les hommes qui font le mal ! Que je ne mange pas de leurs délices ! ⁵Que le juste me frappe, c'est de la bonté. Qu'il me réprimande, c'est de l'huile sur ma tête^v : Ma tête ne la

rejettera pas, car je continuerai de prier contre le mal. ⁶Quand leurs juges seront précipités aux flancs des rochers, alors on écoutera mes paroles, car elles sont belles. ⁷Nos os sont dispersés dans la bouche du shéol comme quand on laboure la terre et on fend le bois. ⁸Car c'est sur toi, YHWH Adonaï, que sont mes yeux, c'est en toi que je cherche un refuge : n'abandonne pas mon âme ! ⁹Garde-moi du pouvoir de piège qu'ils m'ont tendu et des appâts de ceux qui font le mal. ¹⁰Que les méchants tombent ensemble dans leurs filets, jusqu'à ce que je sois passé !

[YHWH, mon refuge]

142 Poésie de David. Prière qu'il fit lorsqu'il était dans la caverne^w. ²Je crie de ma voix à YHWH, je supplie de ma voix YHWH. ³Je répands devant lui ma complainte, je déclare mon angoisse devant lui^x. ⁴Quand mon esprit est abattu en moi, toi, tu connais mon sentier. Sur le chemin où je marche, ils m'ont tendu un piège. ⁵Je contemple à ma droite, et je regarde ! Et il n'y a personne qui me reconnaît : tout refuge s'évanouit devant moi, il n'y a personne qui prend soin de mon âme. ⁶YHWH, je crie vers toi. Je dis : Tu es mon refuge, ma part sur la Terre des vivants. ⁷Sois attentif à mon cri car je suis devenu très affaibli. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent car ils sont plus puissants que moi. ⁸Fais sortir mon âme du cachot et je célébrerai ton Nom ! Les justes m'entourent, parce que tu m'auras amené à maturité.

s. [140:11] Pr. 25:21-22; Ro. 12:20.

t. [140:12] Un calomniateur.

u. [141:2] Ex. 30:1; Ap. 5:8, 8:3.

v. [141:5] Pr. 27:6; Ec. 7:5.

w. [142:1] 1 S. 24:4.

x. [142:3] 1 S. 1:15; La. 2:19.

[YHWH, enseigne-moi à faire ta volonté]

143 Psaume de David. YHWH, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications! Réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice! ²N'entre pas en jugement avec ton serviteur! Car aucun vivant n'est juste devant toi. ³Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre; il me fait habiter dans les ténèbres comme ceux qui sont morts depuis longtemps. ⁴Et mon esprit est abattu au-dedans de moi, mon cœur est épouvanté en mon sein. ⁵Je me souviens des jours anciens, je médite sur toutes tes œuvres, je médite sur l'ouvrage de tes mains^y. ⁶J'étends mes mains vers toi; mon âme s'adresse à toi comme une terre desséchée^z. Sélah. ⁷YHWH! hâte-toi, réponds-moi! Mon esprit se consume. Ne me cache pas tes faces! Je deviendrais pareil à ceux qui descendent dans la fosse! ⁸Fais-moi entendre dès le matin ta miséricorde! Car je me confie en toi. Fais-moi connaître le chemin par lequel je dois marcher! Car j'ai élevé mon cœur vers toi^a. ⁹YHWH, délivre-moi de mes ennemis! Je me suis réfugié auprès de toi! ¹⁰Enseigne-moi à faire ta volonté! Car tu es mon Éloah! Que ton bon Esprit me conduise en terre de la droiture^b! ¹¹À cause de ton nom, YHWH, fais-moi vivre! Dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse! ¹²Dans ta bonté,

extermine mes ennemis et fais périr tous les oppresseurs de mon âme – car je suis ton serviteur.

[Se confier en YHWH, le Rocher]

144 De David. Béni soit YHWH, mon Rocher^c qui exerce mes mains au combat et mes doigts à la bataille, ²ma bonté et ma forteresse, ma haute retraite, mon Sauveur^d, mon bouclier^e, celui en qui je me suis réfugié^f, celui qui m'assujettit mon peuple! ³YHWH! qu'est-ce que l'être humain, pour que tu le connaisses^g, le fils du mortel pour que tu penses à lui? ⁴L'être humain est semblable à une vapeur^h, ses jours sont comme une ombre qui passeⁱ. ⁵YHWH, abaisse tes cieus, et descends! Touche les montagnes, et qu'elles fument^j! ⁶Fais briller les éclairs, et disperse mes ennemis! Envoie tes flèches, et mets-les en déroute! ⁷Étends tes mains d'en haut, sauve-moi, délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger, ⁸dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite trompeuse! ⁹Elohîm! je chanterai un cantique nouveau! Je te célébrerai sur le luth à dix cordes! ¹⁰Toi, qui donnes la délivrance aux rois et qui délivres de l'épée d'adversité David, ton serviteur, ¹¹délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère le mensonge et dont la droite est une droite trompeuse! ¹²Que

y. [143:5] Ps. 77:11-13.

z. [143:6] Ps. 28:1, 42:1-3.

a. [143:8] Ps. 25:1.

b. [143:10] Jn. 16:13.

c. [144:1] Voir commentaire en Es. 8:13-17.

d. [144:2] Es. 59:20-21; Ro. 11:26.

e. [144:2] Ep. 6:16.

f. [144:2] Ps. 91; Mt. 11:28-30.

g. [144:3] Ps. 8:5; Job 7:17; Hé. 2:6-7.

h. [144:4] Voir Ja. 4:14.

i. [144:4] Ps. 102:12; Job 14:1-2; Ec. 6:12.

j. [144:5] Es. 63:19; Ps. 18:7-8.

nos fils soient comme des plantes qui croissent dans leur jeunesse, nos filles comme des colonnes sculptées, des modèles pour un palais ! ¹³Que nos greniers soient pleins, fournissant toutes sortes de provisions ! Que nos troupeaux multiplient par milliers, même par dix milliers dans nos rues ! ¹⁴Que nos bœufs soient chargés de graisse ! Qu'il n'y ait ni brèche, ni sortie, ni cri sur nos places ! ¹⁵Heureux le peuple pour qui il en est ainsi ! Heureux le peuple dont YHWH est l'Elohîm !

[Louange à YHWH pour tout ce qu'il est]

145 Louange. De David. [Aleph.] Mon Éloah, mon roi, je t'exalterai et je bénirai ton Nom pour toujours, et à perpétuité ! ²[Beth.] Je te bénirai tout le jour, et je louerai ton Nom pour toujours, et à perpétuité ! ³[Guimel.] YHWH est grand et très digne de louanges, il n'est pas possible de sonder sa grandeur. ⁴[Daleth.] Qu'un âge à l'autre âge célèbre tes œuvres, et publie tes hauts faits ! ⁵[He.] Je parlerai de la splendeur glorieuse de ta majesté, et de tes paroles merveilleuses ! ⁶[Vav.] On parlera de ta puissance redoutable, et je raconterai ta grandeur. ⁷[Zayin.] Ils proclameront le souvenir de ton immense bonté, et ils pousseront des cris de joie pour ta justice ! ⁸[Heth.] YHWH est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et grand en bonté. ⁹[Teth.] YHWH est bon envers tous, et ses compassions sont au-dessus de toutes ses œuvres. ¹⁰[Yod.] YHWH ! toutes tes œuvres te célébreront, et tes fidèles te béniront ! ¹¹[Kaf.] Ils parleront de la gloire de ton règne, et ils proclameront ta puissance ¹²[Lamed.] pour faire connaître aux fils d'humain ta puissance,

et la splendeur glorieuse de ton règne. ¹³[Mem.] Ton règne est un règne de tous les siècles, ta domination est pour tous les âges des âges. ¹⁴[Samech.] YHWH soutient tous ceux qui tombent, et redresse tous ceux qui sont courbés^k. ¹⁵[Ayin.] Les yeux de tous les animaux s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en leur temps. ¹⁶[Pe.] Tu ouvres ta main, et tu rassasies de délices toute créature vivante. ¹⁷[Tsade.] YHWH est juste dans toutes ses voies, fidèle dans toutes ses œuvres^l. ¹⁸[Qof.] YHWH est près de tous ceux qui l'appellent, de tous ceux qui l'appellent en vérité^m. ¹⁹[Resh.] Il accomplit la volonté de ceux qui le craignent, il entend leur cri et les délivre. ²⁰[Shin.] YHWH garde tous ceux qui l'aiment, mais il exterminera tous les méchants. ²¹[Tav.] Ma bouche racontera la louange de YHWH, et toute chair bénira le Nom de sa sainteté pour toujours, et à perpétuitéⁿ !

[La fidélité de YHWH dure pour toujours]

146 Allélu-Yah ! Mon âme, loue YHWH ! ²Je louerai YHWH tant que je vivrai, je chanterai mon Elohîm tant que j'existerai ! ³Ne vous confiez pas aux nobles, aux fils de l'être humain auprès duquel il n'y a pas de salut. ⁴Son esprit sort, il retourne au sol et, ce même jour, ses pensées périssent. ⁵Heureux celui qui a pour secours le El de Yaacov et dont l'espérance est en YHWH son Elohîm ! ⁶Il a fait les cieux et la Terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde la vérité pour toujours ! ⁷Il fait justice aux opprimés, il donne du pain aux affamés. YHWH délie ceux qui sont liés^o, ⁸YHWH ouvre

k. [145:14] Ps. 146:8.

l. [145:17] Da. 4:34.

m. [145:18] Ps. 34:18.

n. [145:21] Ps. 103:1.

o. [146:7] Jn. 11:43-44.

les yeux des aveugles^p, YHWH redresse ceux qui sont courbés^q, YHWH aime les justes. ⁹YHWH garde les étrangers, il relève l'orphelin et la veuve, mais il rend tortueuse la voie des méchants. ¹⁰YHWH règne éternellement. Sion! ton Elohîm subsiste d'âges en âges! Allélou-Yah!

[YHWH aime ceux qui le craignent et qui s'attendent à sa bonté]

147 Allélou-Yah! Car il est bon de chanter notre Elohîm! Car il est plaisant et bienséant de le louer! ²YHWH est celui qui bâtit Yeroushalaim, il rassemblera ceux d'Israël qui sont dispersés çà et là. ³Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et il bande leurs plaies^r. ⁴Il compte le nombre des étoiles, il les appelle toutes par leur nom. ⁵Notre Seigneur est grand, puissant par sa force, son intelligence n'a pas de limites. ⁶YHWH relève les malheureux, il abaisse les méchants jusqu'à terre. ⁷Répondez à YHWH avec des actions de grâces! Chantez notre Elohîm avec la harpe! ⁸Il couvre les cieux de nuées, il prépare la pluie pour la Terre, il fait germer l'herbe sur les montagnes. ⁹Il donne la nourriture au bétail, et aux petits du corbeau qui crient. ¹⁰Il ne se complaît pas dans la force du cheval, il ne met pas son plaisir dans les jambes de l'homme. ¹¹YHWH aime ceux qui le craignent, ceux qui s'attendent à sa bonté. ¹²Yeroushalaim, loue YHWH! Sion, loue ton Elohîm! ¹³Car il a affermi les barres de tes portes, il a béni tes fils au milieu de toi. ¹⁴C'est lui qui met la paix dans ton

territoire et qui te rassasie de la graisse du blé. ¹⁵C'est lui qui envoie sa parole sur la Terre, et sa parole court avec beaucoup de vitesse^s. ¹⁶C'est lui qui donne la neige comme de la laine et qui répand la gelée blanche comme de la cendre. ¹⁷C'est lui qui lance sa glace comme par morceaux. Qui peut résister devant son froid? ¹⁸Il envoie sa parole et il les fond, il fait souffler son vent et les eaux coulent^t. ¹⁹Il a fait connaître sa parole à Yaacov, ses statuts et ses ordonnances à Israël^u. ²⁰Il n'a pas agi de même pour toutes les nations, c'est pourquoi elles ne connaissent pas ses ordonnances. Allélou-Yah!

[La création loue son Elohîm]

148 Allélou-Yah! Louez des cieux YHWH! Louez-le dans les lieux élevés! ²Louez-le, vous tous ses anges! Louez-le, vous toutes ses armées! ³Louez-le, vous, soleil et lune! Louez-le, vous toutes, étoiles de lumière! ⁴Louez-le, vous, cieux des cieux, et les eaux qui êtes au-dessus des cieux! ⁵Qu'ils louent le Nom de YHWH! Car il a commandé, et ils ont été créés^v. ⁶Il les a établis à perpétuité, pour toujours. Il a donné des lois et il ne les transgressera pas^w. ⁷Louez YHWH de la Terre, monstres marins et tous les abîmes! ⁸Feu et grêle, neige et brouillard, vent impétueux qui exécutez ses ordres, ⁹montagnes et toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres, ¹⁰bêtes sauvages et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés, ¹¹rois de la Terre et tous les peuples, princes et tous

p. [146:8] Les miracles de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ) confirment sa divinité (Es. 35:4-6; Lu. 7:19-23).

q. [146:8] Lu. 13:11-13.

r. [147:3] Ex. 15:26; De. 32:39; Job 5:18.

s. [147:15] Es. 55:10-11.

t. [147:18] Ps. 135:7.

u. [147:19] Ps. 78:5; Ro. 3:1-2.

v. [148:5] Ge. 1:3-6; Jé. 31:35.

w. [148:6] Ps. 104:5, 119:91; Job 14:5.

les juges de la Terre, ¹²jeunes garçons et vierges, vieillards avec les jeunes hommes! ¹³Qu'ils louent le Nom de YHWH! car son Nom seul est haut élevé! Sa majesté est au-dessus de la Terre et des cieux. ¹⁴Il a élevé la corne de son peuple, la louange de tous ses fidèles, des fils d'Israël, le peuple qui lui est proche. Allélu-Yah!

[Adorons YHWH]

149 Allélu-Yah! Chantez à YHWH un cantique nouveau! Et louez-le dans l'assemblée de ses bien-aimés! ²Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait! Et que les enfants de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur Roi^x! ³Qu'ils louent son Nom avec des danses! Qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe! ⁴Car YHWH prend plaisir à son peuple, il glorifie les pauvres en les délivrant. ⁵Que les bien-aimés se réjouissent dans la gloire, qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche! ⁶Les louanges de El sont

dans leur bouche, et l'épée à deux tranchants dans leur main, ⁷pour se venger des nations, pour châtier les peuples, ⁸pour lier leurs rois avec des chaînes, et les plus honorables parmi eux avec des cepts de fer, ⁹pour exercer sur eux le jugement qui est écrit! Cet honneur est pour tous ses bien-aimés. Allélu-Yah!

[Que tout ce qui respire loue YHWH!]

150 Allélu-Yah! Louez El pour sa sainteté! Louez-le à cause de ce firmament qu'il a fait par sa puissance! ²Louez-le pour ses hauts faits! Louez-le selon la grandeur de sa magnificence! ³Louez-le au son du shofar! Louez-le avec le luth et la harpe! ⁴Louez-le avec le tambour et avec des danses! Louez-le avec des instruments à cordes et la flûte! ⁵Louez-le avec les cymbales retentissantes! Louez-le avec les cymbales de cri de joie! ⁶Que tout ce qui respire loue Yah! Allélu-Yah!

Mishlei (Proverbes)

Signification : Proverbes, paraboles

Auteurs : Shelomoh (Salomon), Agour et Lemouel

Thème : La sagesse

Date de rédaction : 10^{ème} siècle av J.-C.

Le mot « proverbe » désigne un genre littéraire appliqué à une sentence, une énigme, une comparaison, un oracle, une parabole ou une parole de sagesse. Le livre des proverbes est un recueil de sentences dont la majeure partie est attribuée à Shelomoh. Véritable collection de maximes morales et spirituelles, la sagesse, la crainte d'Elohîm et la tempérance en sont les thèmes principaux.

Ce livre met en évidence l'opposition entre la voie du méchant et celle du juste, entre la femme étrangère et la femme talentueuse, entre l'orgueil et l'humilité, entre la sagesse et la folie, entre le chemin de la vie et celui de la mort. Comme il était coutume au Moyen-Orient, ces écrits s'adressaient particulièrement aux jeunes gens en vue de leur instruction.

[But du livre : connaître la sagesse]

1 Les proverbes de Shelomoh, fils de David et roi d'Israël. 2 Pour connaître la sagesse et la correction, pour discerner les paroles du discernement, 3 pour recevoir une correction de bon sens, de justice, de jugement et d'équité. 4 Pour donner de la sagacité aux stupides, et de la connaissance et de la réflexion aux jeunes hommes. 5 Que le sage écoute, et il augmentera son instruction! Celui qui est intelligent acquerra de sages conseils, 6 afin de comprendre les proverbes et les énigmes, les discours des sages et leurs énigmes.

[Le fondement de la sagesse : la crainte d'Elohîm]

7 La crainte de YHWH^a est le commencement de la connaissance. Les fous méprisent la sagesse et la correction. 8 Mon fils, écoute la correction de ton père et n'abandonne pas la torah^b de ta mère. 9 Car elles sont, sur ta tête, une couronne

de grâce et des colliers autour de ton cou. 10 Mon fils, si les pécheurs veulent t'attirer, ne t'y accorde pas. 11 S'ils disent : Viens avec nous! Dressons des embûches pour verser du sang, cachons un piège contre l'innocent sans cause! 12 Engloutissons-les vivants, comme le shéol! Et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse! 13 Nous trouverons toutes sortes de richesses précieuses, nous remplirons nos maisons de butin. 14 Tu auras ta part avec nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous! 15 Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, détourne ton pied de leur sentier! 16 Parce que leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour répandre le sang^c. 17 Car c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de tout Baal ailé^d. 18 Mais eux, c'est à leur propre sang qu'ils tendent une embuscade, ils se cachent pour guetter leurs propres âmes. 19 Telle est la voie de celui qui convoite le gain injuste, qui enlève l'âme de ses maîtres.

a. [1:7] Pr. 8:13.

b. [1:8] « Instruction, enseignement, direction » etc.

c. [1:16] Es. 59:7.

d. [1:17] Ec. 10:20.

[La sagesse crie]

²⁰La sagesse crie bien haut au-dehors^e, elle donne de sa voix sur les places^f.
²¹Au-dessus des lieux tumultueux, elle crie; aux entrées des portes, dans la ville, elle prononce ces paroles : ²²Stupides, jusqu'à quand aimerez-vous la stupidité, et les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les insensés haïront-ils la connaissance? ²³Revenez à ma réprimande! Voici, je verserai sur vous mon Esprit, je vous ferai connaître mes paroles. ²⁴Oui, j'ai appelé et vous avez refusé, j'ai étendu ma main et personne n'a été attentif! ²⁵Vous avez ignoré tous mes conseils, vous n'avez pas accepté ma réprimande. ²⁶Moi aussi je rirai de votre malheur, je me moquerai quand la terreur viendra sur vous. ²⁷Quand la terreur viendra sur vous comme une tempête dévastatrice, quand votre désastre arrivera comme un vent d'orage, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous. ²⁸Alors on m'appellera et je ne répondrai pas, on me cherchera de bonne heure et on ne me trouvera pas^g. ²⁹Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de YHWH, ³⁰parce qu'ils n'ont pas accepté mes conseils et ont rejeté toutes mes réprimandes, ³¹qu'ils mangent le fruit de leur voie et qu'ils se rassasient de leurs conseils. ³²Car l'apostasie des stupides les tue, et la prospérité des insensés les perd. ³³Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans craindre aucun mal.

[La sagesse nous libère du mal]

²Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu gardes précieusement avec toi mes commandements, ²si tu rends ton oreille attentive à la sagesse et que tu inclines ton cœur à l'intelligence, ³oui, si tu appelles à toi le discernement et que tu donnes ta voix à l'intelligence, ⁴si tu la cherches comme de l'argent et si tu la recherches soigneusement comme des trésors, ⁵alors tu connaîtras la crainte de YHWH et tu trouveras la connaissance d'Elohîm. ⁶Car YHWH donne la sagesse, et de sa bouche, la connaissance et l'intelligence. ⁷Il garde précieusement le succès durable pour ceux qui sont droits, et il est le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité, ⁸gardien des sentiers de la justice, veillant sur la voie de ses fidèles. ⁹Alors tu comprendras la justice, le jugement, l'équité, et toutes les routes du bonheur. ¹⁰Lorsque la sagesse viendra dans ton cœur et que la connaissance fera les délices de ton âme, ¹¹la discrétion te gardera, et l'intelligence veillera sur toi, ¹²pour te délivrer du mauvais chemin, et de l'homme qui tient de mauvais discours, ¹³de ceux qui abandonnent les voies de la droiture pour marcher dans les chemins ténébreux, ¹⁴qui se réjouissent de faire du mal et qui exultent dans la perversité des méchants, ¹⁵eux dont les sentiers sont tortueux et les voies pleines de détours. ¹⁶Pour te délivrer de la femme étrange^h, de l'étrangère aux paroles flatteuses, ¹⁷qui abandonne l'ami de sa jeunesse et qui oublie l'alliance de son Elohîm. ¹⁸Car sa maison penche vers

e. [1:20] Dehors, extérieur, rue, en dehors de.

f. [1:20] Endroit large ou ouvert.

g. [1:28] De. 31:18; Job 35:12.

h. [2:16] Ou « la femme étrangère ». Elle est la prostituée ou l'esprit de Jézabel qui séduit les hommes. Voir Pr. 6:24, 7:5.

i. [2:18] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

la mort, et son chemin mène vers les fantômesⁱ. ¹⁹Tous ceux qui entrent chez elle ne reviennent pas, n'atteignent pas les sentiers de vies. ²⁰Ainsi tu marcheras dans la voie de ceux qui sont bons, et tu garderas les sentiers des justes. ²¹Car ceux qui sont justes habiteront la Terre, les intègres y demeureront. ²²Mais les méchants seront retranchés de la Terre, et les traîtres en seront arrachés.

[*La sagesse bénit et protège*]

3 Mon fils, n'oublie pas ma torah, et que ton cœur garde mes commandements. ²Car ils t'apporteront de longs jours et des années de vie et de paix. ³Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas, lie-les à ton cou, et écris-les sur la tablette de ton cœur, ⁴et tu trouveras la grâce et une bonne compréhension aux yeux d'Elohîm et des humains. ⁵Confie-toi de tout ton cœur en YHWH et ne t'appuie pas sur ton discernement. ⁶Considère-le dans toutes tes voies et il dirigera tes sentiers. ⁷Ne sois pas sage à tes yeux, crains YHWH et détourne-toi du mal : ⁸ce sera la guérison de ton nombril et un rafraîchissement pour tes os. ⁹Honore YHWH avec tes richesses, avec les premiers de tout ton revenu^j ! ¹⁰Alors tes greniers seront remplis d'abondance, et tes cuves regorgeront de vin nouveau. ¹¹Mon fils, ne refuse pas la correction de YHWH et n'aie pas son châtement en aversion. ¹²Car YHWH châtie^k celui qu'il aime, comme un père le fils auquel il prend plaisir. ¹³Heureux l'être humain qui a trouvé la sagesse, et l'être humain qui possède l'intelligence ! ¹⁴Car son gain est meilleur que le gain de l'argent, et son revenu est meilleur

que l'or. ¹⁵Elle est plus précieuse que les perles, et tous tes délices ne peuvent l'égaliser. ¹⁶Il y a de longs jours dans sa main droite, des richesses et de la gloire dans sa gauche. ¹⁷Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix. ¹⁸Elle est l'arbre de vies pour ceux qui l'embrassent, et tous ceux qui la saisissent sont heureux^l. ¹⁹YHWH a fondé la Terre par la sagesse, il a disposé les cieux par l'intelligence. ²⁰C'est par sa connaissance que les abîmes se sont ouverts et que les nuages distillent la rosée. ²¹Mon fils, que ces enseignements ne s'écartent pas de tes yeux ! Garde le succès durable et la réflexion ! ²²Ils seront la vie de ton âme et l'ornement de ton cou. ²³Alors tu marcheras avec assurance dans ton chemin, et ton pied ne bronchera pas. ²⁴Si tu te couches, tu seras sans crainte, et quand tu seras couché ton sommeil sera doux. ²⁵Ne crains ni la terreur soudaine ni la ruine des méchants quand elle arrivera. ²⁶Car YHWH sera ton espérance^m, et il gardera ton pied de la capture. ²⁷Ne refuse pas un bienfait à son possesseur, quand El te donne le pouvoir de le faireⁿ. ²⁸Ne dis pas à ton prochain : Va-t'en et reviens plus tard, demain je te donnerai ! quand tu as de quoi donner. ²⁹Ne médite pas le mal contre ton prochain alors qu'il demeure auprès de toi en sécurité. ³⁰Ne conteste pas sans motif avec un humain, s'il ne t'a fait aucun mal^o. ³¹Ne porte pas envie à l'homme violent, et ne choisis aucune de ses voies. ³²Car le pervers est une abomination pour YHWH, mais son intimité est pour ceux qui sont justes. ³³La malédiction de YHWH est dans la maison

j. [3:9] De. 12:6.

k. [3:12] Hé. 12:4-11 ; Ap. 3:19.

l. [3:18] Ge. 2:9 ; Ap. 22:2.

m. [3:26] Ps. 39:8, 71:5 ; 1 Ti. 1:1.

n. [3:27] Ga. 6:10.

o. [3:30] Ro. 12:18.

du méchant, mais il bénit la demeure des justes. ³⁴S'il se moque des moqueurs, il accorde sa grâce aux humbles. ³⁵Les sages hériteront la gloire, mais la honte élève les insensés.

[Instructions et conseils d'un père]

4 Écoutez, mes fils, la correction d'un père, et soyez attentifs pour connaître le discernement. ²Car je vous donne une bonne instruction, ne rejetez pas ma torah. ³J'ai été un fils pour mon père, un fils tendre et unique auprès de ma mère. ⁴Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur retienne mes paroles ! Garde mes commandements et tu vivras. ⁵Acquiers la sagesse, acquiers le discernement ! N'oublie pas les paroles de ma bouche et ne t'en détourne pas. ⁶Ne l'abandonne pas et elle te gardera. Aime-la et elle te protégera. ⁷La principale chose, c'est la sagesse : acquiers la sagesse, et avec toutes tes possessions, acquiers le discernement. ⁸Exalte-la, et elle t'élèvera. Elle te glorifiera quand tu l'auras embrassée. ⁹Elle posera sur ta tête une couronne de grâce, elle te donnera une couronne d'honneur. ¹⁰Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, ainsi les années de ta vie te seront multipliées. ¹¹Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, et je t'ai conduit dans les sentiers de la droiture^p. ¹²Quand tu marcheras, ton pas ne sera pas à l'étroit, et si tu cours, tu ne trébucheras pas^q. ¹³Tiens-toi fermement à la correction, ne la laisse pas tomber ! Garde-la, car elle est ta vie. ¹⁴N'entre pas dans le sentier des méchants et ne marche pas dans la voie des mauvais. ¹⁵Évite-la, n'y passe pas ! Détourne-t'en et passe outre ! ¹⁶Car ils ne dorment pas s'ils ne font le mal, et le sommeil leur est enlevé s'ils

ne font trébucher personne. ¹⁷Parce qu'ils mangent le pain de méchanceté, et qu'ils boivent le vin de la violence. ¹⁸Le sentier des justes est comme la lumière éclatante, continuant à briller jusqu'à ce que le jour soit établi. ¹⁹La voie des méchants est comme l'obscurité : ils ne savent pas sur quoi ils trébuchent. ²⁰Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours. ²¹Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux ! Garde-les au milieu de ton cœur. ²²Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent et santé pour toute leur chair. ²³Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde, car de lui procèdent les sources de vies^r. ²⁴Détourne-toi de la bouche tortueuse, et éloigne de toi la perversité des lèvres. ²⁵Que tes yeux regardent en face et que tes paupières se dirigent droit devant toi ! ²⁶Aplanis le chemin de tes pieds et que toutes tes voies soient bien stables ! ²⁷Ne te tourne ni à droite ni à gauche et détourne ton pied du mal !

[Se garder de l'immoralité]

5 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, ¹incline ton oreille à mon intelligence, ²afin que tu gardes mes avis et que tes lèvres conservent la connaissance. ³Car les lèvres de l'étrangère distillent des rayons de miel, et son palais est plus doux que l'huile. ⁴Mais à la fin elle est amère comme de l'absinthe, tranchante comme une épée à deux tranchants^s. ⁵Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol, ⁶elle n'aplanit pas le chemin de vies, ses pistes sont errantes sans que tu le saches. ⁷Maintenant, fils, écoutez-moi, et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche ! ⁸Éloigne ton chemin de la femme étrangère et n'approche pas de

p. [4:11] Ps. 23:3.

q. [4:12] Ps. 121:3.

r. [4:23] Mt. 12:35, 15:18-19.

s. [5:4] Deux bouches.

l'entrée de sa maison! ⁹De peur que tu ne donnes ta splendeur à d'autres et tes années à ce qui est cruel, ¹⁰de peur que les étrangers ne se rassasient de tes biens et que le fruit de ton travail ne soit dans la maison d'un étranger, ¹¹de peur que tu ne gémisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés. ¹²Tu diras alors : Comment ai-je pu haïr la correction? Comment mon cœur a-t-il méprisé les réprimandes? ¹³Comment n'ai-je pas obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je pas incliné mon oreille à ceux qui m'enseignaient? ¹⁴J'ai été presque plongé dans toutes sortes de maux au milieu de la congrégation et de l'assemblée. ¹⁵Bois les eaux de ta citerne et de ce qui coule du milieu de ton puits! ¹⁶Tes sources doivent-elles se répandre dans les rues? Tes canaux d'eaux sur les places publiques? ¹⁷Qu'ils soient à toi seul, et non aux étrangers avec toi. ¹⁸Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse, ¹⁹biche des amours, chèvre de montagne pleine de grâce! Que ses mamelles te rassasient en tout temps, et sois continuellement égaré par son amour! ²⁰Pourquoi, mon fils, serais-tu égaré par une étrangère et embrasserais-tu le sein d'une inconnue? ²¹Car les voies de l'homme sont devant les yeux de YHWH qui aplanit toutes ses pistes^t. ²²Les iniquités du méchant le captureront, et il sera saisi par les cordes de son péché. ²³Il mourra faute de correction et il s'égarera par la grandeur de sa folie.

[Recommandations diverses]

6 Mon fils, si tu t'es porté garant auprès de ton prochain, si tu as frappé dans la main de l'étranger, ²tu es enlacé par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche. ³Mon fils, fais maintenant ceci, et délivre-toi, car tu es venu dans la paume de ton ami, va, prosterne-toi et importune ton ami. ⁴Ne donne pas de sommeil à tes yeux et ne laisse pas sommeiller tes paupières. ⁵Délivre-toi comme une gazelle de la main et comme un oiseau de la main de l'oiseleur. ⁶Va, paresseux, vers la fourmi, regarde ses voies et deviens sage! ⁷Elle n'a ni chef, ni commissaire, ni gouverneur. ⁸Elle prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson sa nourriture. ⁹Paresseux, jusqu'à quand resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil? ¹⁰Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains en se couchant... ¹¹Et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ta disette comme l'homme au bouclier. ¹²Un être humain de Bélial^u, un homme méchant, marche avec une bouche tortueuse. ¹³Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts. ¹⁴Il y a la perversité dans son cœur, il complot le mal en tout temps, il fait naître des querelles. ¹⁵C'est pourquoi sa calamité viendra soudainement, il sera subitement brisé, il n'y aura pas de guérison. ¹⁶Il y a six choses qu'Elohîm hait, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme : ¹⁷les yeux hautains^v, la langue mensongère^w, les mains qui répandent le sang innocent^x, ¹⁸le cœur

t. [5:21] Jé. 16:17; Hé. 4:13.

u. [6:12] Voir commentaire en De. 13:14.

v. [6:17] Ps. 101:5.

w. [6:17] Ps. 120:2-3.

x. [6:17] Es. 1:15.

y. [6:18] Ps. 36:5.

z. [6:18] Es. 59:7.

qui complotte des projets méchants^y, les pieds qui se hâtent de courir au mal^z,¹⁹ le faux témoin qui profère des mensonges^a et celui qui sème des querelles entre les frères^b.²⁰ Mon fils, garde le commandement de ton père et n'abandonne pas la torah de ta mère!²¹ Lie-les constamment sur ton cœur, attache-les à ton cou!²² Ils te conduiront quand tu marcheras, ils te garderont quand tu te coucheras, ils te parleront quand tu te réveilleras.²³ Car le commandement est une lampe et la torah une lumière^c, et les réprimandes de la correction sont le chemin de vies :²⁴ pour te garder de la mauvaise femme et des flatteries de la langue étrangère.²⁵ Ne convoite pas dans ton cœur sa beauté et ne te laisse pas prendre par ses paupières^d.²⁶ Car pour une femme prostituée on en vient jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'un homme fait la chasse à une âme précieuse.²⁷ Un homme prendra-t-il du feu dans son sein sans que ses vêtements brûlent?²⁸ Si un homme marche sur des charbons ardents ses pieds ne seront-ils pas brûlés?²⁹ Ainsi en est-il de celui qui va vers la femme de son ami : quiconque la touche ne sera pas tenu pour innocent.³⁰ On ne méprise pas un voleur qui vole pour remplir son âme affamée,³¹ si on le trouve, il rendra sept fois autant, il donnera toutes les richesses de sa maison.³² Celui qui commet un adultère avec une femme manque de cœur. Celui qui le fera, détruira son âme.³³ Il ne trouvera que plaies et ignominie, et son insulte ne sera pas effacée.³⁴ Car la jalousie est la rage d'un homme fort, et il n'épargnera pas au jour de la vengeance.³⁵ Il n'aura égard à

aucune rançon^e et n'acceptera rien, quand même tu multiplierais les pots-de-vin.

[Mise en garde contre la femme prostituée]

7 Mon fils, observe mes paroles, et garde avec toi mes commandements!² Garde mes commandements et tu vivras. Garde ma torah comme la prunelle de tes yeux^f!³ Lie-les à tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur!⁴ Dis à la sagesse : Tu es ma sœur! et appelle le discernement ton parent.⁵ Afin qu'ils te préservent de la femme étrangère, de l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses.⁶ Comme je regardais de la fenêtre de ma maison à travers mon treillis,⁷ je vis parmi les stupides, j'aperçus parmi les fils un jeune homme qui manquait de cœur.⁸ Il passait dans la rue, près de son angle, et il marchait sur le chemin de sa maison,⁹ sur le soir à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure.¹⁰ Et voici qu'une femme vint à sa rencontre, ayant le vêtement d'une prostituée et la ruse dans le cœur.¹¹ Elle était bruyante et rebelle. Ses pieds ne restaient pas dans sa maison :¹² tantôt dehors, tantôt sur les places, elle était en embuscade à chaque coin de rue.¹³ Elle le saisit et l'embrassa et, avec une face forte, lui dit :¹⁴ J'ai chez moi des sacrifices d'offrande de paix, j'ai aujourd'hui accompli mes vœux.¹⁵ C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, pour chercher tes faces, et je t'ai trouvé.¹⁶ J'ai orné mon lit de couvre-pieds, d'étoffes de fil d'Égypte.¹⁷ J'ai aspergé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.¹⁸ Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, faisons-nous plaisir avec l'objet aimé.¹⁹ Car mon mari n'est pas à la mai-

a. [6:19] Ps. 27:12.

b. [6:19] Jud. 1:16-19.

c. [6:23] Ps. 119:105.

d. [6:25] Mt. 5:28.

e. [6:35] Littéralement : Il ne portera pas la face de toute rançon.

f. [7:2] Lé. 18:5.

son, il est parti pour un voyage lointain. ²⁰Il a pris dans sa main un sac d'argent. Au jour de la pleine lune, il viendra dans sa maison. ²¹Elle le détourna par l'abondance de sa manière de persuader, elle le bannit, avec ses lèvres flatteuses. ²²Soudain il s'en alla après elle, comme un bœuf qui va à l'abattage, comme le fou qu'on lie pour le corriger, ²³jusqu'à ce que la flèche lui ait transpercé le foie. Comme l'oiseau qui se hâte vers le filet, sans savoir qu'il y va de son âme même. ²⁴Maintenant, fils, écoutez-moi et soyez attentifs aux paroles de ma bouche. ²⁵Que ton cœur ne se détourne pas vers les voies d'une telle femme, ne t'égaré pas dans ses sentiers. ²⁶Car elle en a fait tomber beaucoup, blessés à mort. Ils sont nombreux ^g, tous ceux qu'elle a tués. ²⁷Sa maison est le chemin du shéol qui descend vers les chambres ^h de la mort.

[*La sagesse préférable aux richesses*]

8 La sagesse ne crie-t-elle pas ? L'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix ? ²Elle s'est présentée sur le sommet des lieux élevés, sur le chemin, aux carrefours. ³À côté des portes, à la bouche de la ville, à l'entrée des ouvertures, elle crie : ⁴Hommes, c'est vers vous que je crie, ma voix aux fils de l'humain ! ⁵Vous, esprits simples, apprenez la sagacité ! Et vous, insensés, devenez intelligents de cœur. ⁶Écoutez, car je parlerai des choses principales, l'ouverture de mes lèvres est pour la droiture. ⁷Car ma bouche prononce la vérité, et la méchanceté est abominable à mes lèvres. ⁸Tous les discours de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en eux de faux, ni de déformé. ⁹Ils sont tous justes pour celui qui est intelligent,

et droits pour ceux qui ont trouvé la connaissance. ¹⁰Recevez ma correction plutôt que de l'argent, la connaissance plutôt que de l'or le plus précieux. ¹¹Car la sagesse est meilleure que les perles, et tous les délices ne peuvent l'égalier ⁱ. ¹²Moi, la sagesse, je demeure dans la sagacité, et je possède la connaissance de la réflexion. ¹³La crainte de YHWH c'est la haine du mal. Je hais l'orgueil et l'arrogance, la voie de la méchanceté et la bouche hypocrite. ¹⁴À moi appartiennent le conseil et le succès durable. Je suis le discernement, à moi appartient la force. ¹⁵Par moi règnent les rois, et par moi les princes décrètent ce qui est juste. ¹⁶Par moi gouvernement les seigneurs, les princes, et tous les juges de la Terre. ¹⁷J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent me trouvent ^j. ¹⁸Avec moi sont la richesse et la gloire, les richesses durables et la justice. ¹⁹Mon fruit est meilleur que l'or, que l'or raffiné, et mon produit que l'argent de choix. ²⁰Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de la droiture, ²¹pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors. ²²YHWH m'a acquise dès le commencement de ses voies, avant ses œuvres les plus anciennes. ²³J'ai été établie depuis l'éternité, en tête, bien avant la Terre. ²⁴J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait pas encore d'abîmes, ni de sources chargées d'eaux. ²⁵Avant que les montagnes soient affermies, avant que les collines existent, j'ai été engendrée. ²⁶Il n'avait encore fait ni la Terre, ni les campagnes, ni le premier grain de la poussière du monde. ²⁷Quand il affermit les cieux, j'étais là, quand il traça le cercle à la surface de l'abîme,

g. [7:26] « Puissant », « fort ».

h. [7:27] « Pièce », « parler », « partie interne », « dedans ».

i. [8:11] Ps. 19:11, 119:127 ; Job 28:18.

j. [8:17] Mt. 7:7 ; Lu. 11:9 ; Jn. 14:23-24.

²⁸quand il fixa les nuages en haut et que les sources de l'abîme jaillirent avec force, ²⁹quand il donna une limite à la mer, pour que les eaux ne franchissent pas les bords, quand il posa les fondements de la Terre, ³⁰j'étais à l'œuvre auprès de lui, j'étais ses délices de tous les jours, et toujours j'étais en joie en sa présence. ³¹Jouant dans le monde, sur sa terre, et trouvant mes délices avec les fils de l'être humain. ³²Maintenant, mes fils, écoutez-moi : Heureux ceux qui gardent mes voies. ³³Écoutez la correction pour devenir sages, ne la rejetez pas ! ³⁴Heureux l'être humain qui m'écoute, qui veille tout le jour à mes portes, et qui monte la garde aux montants de mes portes ! ³⁵Car celui qui me trouve trouve la vie et obtient la faveur de YHWH. ³⁶Mais celui qui pêche contre moi fait mal à son âme. Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

[La sagesse, source de vie]

9La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes. ²Elle a abattu ses animaux, elle a mêlé son vin, elle a aussi dressé sa table. ³Elle a envoyé ses servantes, elle crie du haut des lieux les plus élevés de la ville : ⁴Que celui qui est stupide fasse un détour par ici ! Elle dit à ceux qui manquent de cœur : ⁵Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé. ⁶Abandonnez la naïveté et vous vivrez, marchez dans la voie du discernement ! ⁷Celui qui corrige le moqueur en reçoit de l'ignominie, et celui qui reprend le méchant en reçoit une tache. ⁸Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ! Reprends le sage et il t'aimera ^k. ⁹Donne au sage et il deviendra

encore plus sage, donne la connaissance au juste et il augmentera son instruction. ¹⁰Le commencement de la sagesse est la crainte de YHWH¹. La connaissance des saints, c'est le discernement. ¹¹Car tes jours se multiplieront par moi, et des années de vie te seront ajoutées. ¹²Si tu es sage, tu es sage pour toi-même, si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine. ¹³La femme folle est bruyante, stupide, et elle ne connaît rien. ¹⁴Et elle s'assied à la porte de sa maison sur un siège, dans les lieux élevés de la ville, ¹⁵pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin : ¹⁶Que celui qui est stupide entre ici ! Et elle dit à celui qui manque de cœur : ¹⁷Les eaux volées sont douces et le pain pris en secret est agréable ! ¹⁸Et il ne sait pas que là sont les fantômes^m, que ceux qu'elle a invités sont dans le shéol.

[La justice s'oppose à la méchanceté]

10Proverbes de Shelomoh. Le fils sage réjouit son père, mais le fils insensé est le chagrin de sa mère. ²Les trésors de méchanceté ne profitent pas, mais la justice délivre de la mort. ³YHWH ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse les désirs des méchants. ⁴Celui qui agit d'une paume paresseuse s'appauvrit, mais la main des diligents enrichit. ⁵L'enfant prudent amasse en été, celui qui dort durant la moisson est un enfant qui fait honte. ⁶Les bénédictions seront sur la tête du juste, mais la violence couvrira la bouche des méchants. ⁷La mémoire du juste est en bénédictionⁿ, mais la réputation des méchants tombe en pourriture. ⁸Celui qui est sage de cœur

k. [9:8] Ps. 141:5.

l. [9:10] Ps. 19:10.

m. [9:18] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

n. [10:7] Ps. 112:6.

reçoit les commandements, mais celui qui est fou des lèvres sera jeté dehors.⁹ Celui qui marche dans l'intégrité marche avec assurance, mais celui qui pervertit ses voies sera découvert.¹⁰ Celui qui cligne de l'œil cause de la douleur, et celui qui est fou des lèvres sera jeté dehors.¹¹ La bouche du juste est une source de vies, mais la violence couvre la bouche des méchants.¹² La haine excite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions^o.¹³ La sagesse se trouve sur les lèvres de celui qui est intelligent, mais la verge est pour le dos de celui qui manque de cœur.¹⁴ Les sages tiennent la connaissance en réserve, mais la bouche du fou est près de la destruction.¹⁵ La richesse du riche est sa ville forte, mais la pauvreté des misérables est leur ruine.¹⁶ L'œuvre du juste est pour la vie, mais le revenu du méchant est pour le péché.¹⁷ Celui qui fait attention à la correction est dans le chemin de vies, mais celui qui néglige la réprimande s'égare.¹⁸ Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui répand la diffamation est un insensé.¹⁹ Dans la multitude de paroles, la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est prudent.²⁰ La langue du juste est un argent choisi, mais le cœur des méchants est bien peu de chose.²¹ Les lèvres du juste en nourrissent beaucoup, mais les fous mourront par manque de cœur.²² C'est la bénédiction de YHWH qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine.²³ C'est comme un jeu pour un insensé de pratiquer la méchanceté, mais la sagesse appartient à l'homme intelligent.²⁴ Ce que craint le méchant, c'est ce qui lui arrive, et ce que désirent les justes leur est accordé.²⁵ Comme le vent d'orage passe, ainsi le méchant disparaît, mais le juste possède un fondement éternel.²⁶ Ce

que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.²⁷ La crainte de YHWH augmente les jours, mais les années des méchants sont écourtées.²⁸ L'espérance des justes c'est la joie, mais l'attente des méchants périra.²⁹ La voie de YHWH est le refuge pour l'intégrité, mais elle est la ruine pour ceux qui pratiquent la méchanceté.³⁰ Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants ne demeureront pas sur la Terre.³¹ La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.³² Les lèvres du juste connaissent la faveur, la bouche des méchants, la perversité.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

11 La balance trompeuse est une abomination pour YHWH, mais le poids complet est pour lui un plaisir^p.² Quand l'orgueil vient, la honte vient aussi, mais la sagesse est avec ceux qui sont modestes.³ L'intégrité des justes les conduit, mais la perversité des traîtres les détruit.⁴ Les richesses ne servent à rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.⁵ La justice de l'innocent rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.⁶ La justice des justes les délivre, mais les traîtres sont pris par leur méchanceté.⁷ Quand un être humain méchant meurt, l'espoir périt, et l'espérance douloureuse périt aussi.⁸ Le juste est délivré de la détresse, et le méchant y entre à sa place.⁹ Par sa bouche l'athée corrompt son prochain, mais les justes en sont délivrés par la connaissance.¹⁰ La ville se réjouit quand les justes sont heureux, et quand les méchants périssent, ce sont des cris de joie.¹¹ La ville s'élève par la bénédiction des justes, mais elle est renversée par la bouche des méchants.¹² Celui qui

o. [10:12] 1 Pi. 4:8.

p. [11:1] Lé. 19:35-36; De. 25:13-16.

méprise son prochain manque de cœur, mais l'homme prudent se tait. ¹³Celui qui va et calomnie, révèle les secrets, mais celui dont l'esprit est fidèle couvre la chose. ¹⁴Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais la délivrance est dans la multitude de conseillers. ¹⁵Celui qui se porte garant pour un étranger en souffrira, mais celui qui hait les engagements est en sécurité. ¹⁶La femme de grâce se saisit de la gloire, et les terrifiants se saisissent de la richesse. ¹⁷Un homme de bonté fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair. ¹⁸Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire^q. ¹⁹Ainsi la justice conduit à la vie, mais celui qui poursuit le mal aboutit à sa mort. ²⁰Ceux qui ont le cœur pervers sont en abomination pour YHWH, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables. ²¹De la main à la main, le méchant ne restera pas impuni, mais la postérité des justes sera délivrée. ²²Une belle femme qui se détourne du jugement est un anneau d'or au groin d'un pourceau. ²³Le souhait des justes n'est que le bien, l'attente des méchants c'est l'indignation. ²⁴Tel éparpille et augmente encore, tel autre épargne ce qui est dû et se trouve dans la pauvreté. ²⁵L'âme qui bénit deviendra prospère, et celui qui arrose abondamment sera lui-même arrosé. ²⁶Sera maudit du peuple, celui qui cache le froment, mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend. ²⁷Celui qui cherche ce qui est bon désire la faveur, mais le mal atteindra celui qui le recherche. ²⁸Celui qui se confie dans ses richesses tombera, mais les justes pousseront comme le feuillage^r. ²⁹Celui qui trouble sa maison héritera du vent, et le fou deviendra l'esclave de celui qui est

sage de cœur. ³⁰Le fruit du juste est un arbre de vies, et celui qui gagne les âmes est sage. ³¹Si le juste est payé de retour sur la Terre, combien plus le méchant et le pécheur!

[La justice s'oppose à la méchanceté (suite)]

12 Celui qui aime la correction aime la connaissance, mais celui qui hait la réprimande est abruti. ²L'homme bon obtient la faveur de YHWH, mais il condamne l'homme qui forme des complots. ³L'être humain ne sera pas affermi par la méchanceté, mais la racine des justes ne sera pas ébranlée. ⁴La femme talentueuse est la couronne de son mari^s, mais celle qui fait honte est comme la pourriture dans ses os. ⁵Les pensées des justes ne sont que justice, mais les conseils des méchants ne sont que fraude. ⁶Les paroles des méchants ne tendent qu'à dresser des embûches pour répandre le sang, mais la bouche des justes les délivrera. ⁷Les méchants sont renversés, et ils ne sont plus, mais la maison des justes se maintiendra. ⁸L'homme est estimé en raison de sa prudence, mais celui qui a le cœur pervers est l'objet du mépris. ⁹Mieux vaut un homme méprisé qui a un serviteur qu'un homme qui se glorifie et manque de pain. ¹⁰Le juste a égard à l'âme de sa bête, mais les entrailles des méchants sont cruelles. ¹¹Celui qui cultive son sol sera rassasié de pain, mais celui qui court après des futilités manque de cœur. ¹²Le méchant convoite le filet des hommes mauvais, mais la racine des justes produit. ¹³Il y a dans la transgression des lèvres un piège pernicieux, mais le juste sortira de la détresse. ¹⁴L'homme sera rassasié de ce qui est bon par le fruit de sa bouche, et on rendra à l'être humain selon l'œuvre

q. [11:18] Os. 10:12.

r. [11:28] Ps. 1:3; Jé. 17:8.

s. [12:4] Pr. 31:10.

de ses mains. ¹⁵La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage. ¹⁶Quant au fou, sa colère est révélée le jour même, mais l'homme bien avisé couvre son ignominie. ¹⁷Celui qui prononce des choses véritables rend un témoignage juste, mais le faux témoin fait des rapports trompeurs. ¹⁸Tel qui parle à la légère perce comme une épée, mais la langue des sages apporte la guérison. ¹⁹La lèvre de vérité est affermie pour toujours, mais la langue de mensonge n'est que pour un instant ^t. ²⁰La tromperie est dans le cœur de ceux qui complotent le mal, mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. ²¹Aucun malheur n'arrivera au juste, mais les méchants seront remplis de maux. ²²Les lèvres mensongères sont une abomination à YHWH ^u, mais ceux qui agissent fidèlement lui sont agréables. ²³L'humain prudent cache sa connaissance, mais le cœur des insensés proclame la folie. ²⁴La main des diligents gouvernera, mais la main paresseuse sera tributaire. ²⁵L'anxiété dans le cœur de l'homme le courbe, mais une bonne parole le réjouit. ²⁶Le juste explore la voie pour son compagnon, mais le chemin des méchants les égare. ²⁷Le paresseux ne rôtit pas son gibier, mais les richesses précieuses de l'être humain sont au diligent. ²⁸La vie est dans le chemin de la justice, et la voie de son sentier ne tend pas à la mort.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

13 Un fils sage écoute la correction de son père, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande ^v. ²L'homme mange ce qui est bon par le fruit de sa bouche,

mais l'âme des traîtres n'est que violence. ³Celui qui veille ^w sur sa bouche garde son âme, mais celui qui ouvre grand ses lèvres se ruine ^x. ⁴L'âme du paresseux a des désirs qu'il ne peut satisfaire, mais l'âme des diligents sera engraisée. ⁵Le juste hait la parole mensongère, mais elle rend le méchant odieux et le fait tomber dans la confusion. ⁶La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renversera celui qui s'égare. ⁷Tel fait le riche et n'a rien du tout, tel autre fait le pauvre et possède de grandes richesses. ⁸Les richesses d'un homme servent de rançon pour son âme, mais le pauvre n'entend pas les réprimandes. ⁹La lumière des justes réjouit, mais la lampe des méchants sera éteinte. ¹⁰L'orgueil ne produit que des querelles, mais la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils. ¹¹Les richesses provenant de la vanité seront diminuées, mais celui qui amasse à la main les augmentera. ¹²Un espoir différé fait languir le cœur, mais un désir accompli est un arbre de vies. ¹³Celui qui méprise la parole sera détruit, mais celui qui craint le commandement sera récompensé. ¹⁴La torah du sage est une source de vies pour détourner des pièges de la mort. ¹⁵Une bonne compréhension donne de la grâce, mais la voie des traîtres est perpétuelle. ¹⁶Tout homme prudent agit avec connaissance, mais l'insensé déploie sa folie ^y. ¹⁷Un messenger méchant tombe dans le malheur, mais un messenger digne de confiance apporte la guérison. ¹⁸La pauvreté et l'ignominie arrivent à celui qui rejette la correction, mais celui qui garde la réprimande est honoré. ¹⁹Un

t. [12:19] Ps. 52:6-7.

u. [12:22] Ap. 22:15.

v. [13:1] Ps. 1:1.

w. [13:3] Surveiller.

x. [13:3] Ps. 39:2.

y. [13:16] Da. 11:32.

désir accompli est doux à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les insensés. ²⁰Celui qui marche avec les sages deviendra sage, mais le compagnon^z des insensés sera détruit. ²¹Le mal poursuit les pécheurs, mais le bien sera rendu aux justes. ²²Quelqu'un qui est bon laissera de quoi hériter aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est mise en réserve pour le juste^a. ²³Le sol labourable du pauvre abonde de nourriture, mais il en est qui périssent faute de justice. ²⁴Celui qui épargne sa verge hait son fils, mais celui qui l'aime se hâte de le corriger. ²⁵Le juste mange jusqu'à ce que son âme soit rassasiée, mais le ventre des méchants est vide.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

14 ¹La femme sage bâtit sa maison, mais ²la folle la ruine de ses mains. ³Celui qui marche dans la droiture craint YHWH, mais celui dont les voies sont perverses le méprise. ⁴La verge d'orgueil est dans la bouche du fou, mais les lèvres des sages les garderont. ⁵Là où il n'y a pas de bœuf, la crèche est vide, mais l'abondance du revenu provient de la force du bœuf. ⁶Le témoin digne de confiance ne ment pas, mais le faux témoin exhale le mensonge. ⁷Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, mais la connaissance est aisée à trouver pour l'homme intelligent. ⁸Va-t'en de devant l'homme insensé : ce n'est pas sur ses lèvres que tu aperçois la connaissance. ⁹La sagesse d'un homme prudent est de connaître les règles de sa voie, mais la folie des insensés est la tromperie. ¹⁰Les fous se moquent de la culpabilité, mais parmi les justes se trouve la faveur. ¹¹Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme, et un autre ne

saurait partager sa joie. ¹²La maison des méchants sera détruite, mais la tente des justes fleurira. ¹³Il y a une voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. ¹⁴Même en riant le cœur peut être triste, et la fin de la joie c'est le chagrin. ¹⁵Celui qui a un cœur hypocrite sera rassasié de ses voies, mais l'homme bon sera rassasié de ce qui est en lui. ¹⁶Le simple croit à toute parole, mais le prudent discerne ses pas. ¹⁷Le sage craint et se détourne du mal, mais l'insensé se met en colère et il est tout confiant. ¹⁸Celui qui est prompt à la colère agit follement^b, et l'homme plein de ruse est haï. ¹⁹Les naïfs hériteront la folie, mais les prudents seront couronnés de connaissance. ²⁰Les mauvais s'inclinent devant les bons, et les méchants aux portes du juste. ²¹Le pauvre est haï même par son ami, mais les amis du riche sont nombreux ! ²²Celui qui méprise son prochain commet un péché, mais celui qui a pitié des pauvres est heureux. ²³Ceux qui méditent le mal ne s'égareront-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien. ²⁴Tout travail procure un profit, mais les discours des lèvres ne mènent qu'à la disette. ²⁵La richesse est une couronne pour les sages, mais la folie des insensés est toujours folie. ²⁶Le témoin fidèle délivre les âmes, mais celui qui respire le mensonge est trompeur. ²⁷Dans la crainte de YHWH il y a une ferme assurance, et une retraite pour ses fils. ²⁸La crainte de YHWH est une source de vies pour se détourner des pièges de la mort. ²⁹La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais quand le peuple manque, c'est la ruine du prince. ³⁰Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence, mais celui qui est prompt à s'emporter excite la folie. ³¹La

z. [13:20] « Faire pâître », « soigner », « nourrir ».

a. [13:22] Voir Ec. 2:26.

b. [14:17] Ps. 37:8.

vie de la chair, c'est la santé du cœur, mais la jalousie est la pourriture des os. ³¹Celui qui fait tort au pauvre déshonore celui qui l'a fait, mais celui qui a pitié de l'indigent honore YHWH^c. ³²Le méchant est chassé par son mal, mais le juste trouve un refuge dans sa mort. ³³La sagesse repose dans un cœur intelligent, et elle se fait connaître au milieu des insensés. ³⁴La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples. ³⁵Le roi prend plaisir au serviteur prudent, mais sa fureur sera contre celui qui lui fait honte.

[La justice s'oppose à la méchanceté (suite)]

15 Une réponse douce détourne le furieux, mais une parole qui peine fait monter la colère. ²La langue des sages se réjouit de la connaissance, mais la bouche des insensés profère la sottise. ³Les yeux de YHWH sont en tous lieux, observant les méchants et les bons. ⁴La langue guérisseuse est un arbre de vies, mais celle où il y a de la perversité est une brèche dans l'esprit. ⁵Le fou méprise la correction de son père, mais celui qui prend garde à la réprimande agit avec prudence. ⁶Il y a un grand trésor dans la maison du juste, mais il y a du trouble dans les revenus du méchant. ⁷Les lèvres des sages répandent partout la connaissance, mais il n'en est pas ainsi du cœur des insensés. ⁸Le sacrifice des méchants est une abomination pour YHWH, mais la prière des justes lui est agréable. ⁹La voie du méchant est une abomination pour YHWH, mais il aime celui qui poursuit la justice. ¹⁰La correction est désagréable pour celui qui abandonne le chemin, et celui qui hait la réprimande mourra. ¹¹Le shéol et l'abîme sont devant YHWH. Combien plus les cœurs des fils des humains ! ¹²Celui qui

parle avec arrogance n'aime pas qu'on le corrige, et il ne va pas vers les sages. ¹³Le cœur joyeux rend le visage beau, mais l'esprit est abattu par la douleur du cœur. ¹⁴Le cœur de l'homme prudent cherche la connaissance, mais la bouche des insensés se nourrit de folie. ¹⁵Tous les jours de l'affligé sont mauvais, mais un cœur heureux est un festin perpétuel. ¹⁶Mieux vaut peu avec la crainte de YHWH, qu'un grand trésor avec lequel il y a du trouble^d. ¹⁷Mieux vaut un plat de légumes là où il y a de l'amitié, qu'un bœuf engraisé là où il y a de la haine. ¹⁸Un homme furieux excite la querelle, mais l'homme lent à la colère apaise la dispute. ¹⁹La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le chemin des justes est aplani. ²⁰Un fils sage réjouit son père, et un homme insensé méprise sa mère. ²¹La stupidité est la joie de celui qui manque de cœur, mais un homme prudent dresse ses pas au chemin de la droiture. ²²Les projets échouent là où il n'y a pas de conseil, mais ils s'accomplissent quand il y a de nombreux conseillers. ²³L'homme a de la joie dans les réponses de sa bouche, et combien est bonne une parole dite en son temps ! ²⁴Le chemin de vies est en haut pour celui qui est prudent, afin qu'il se détourne du shéol qui est en bas^e. ²⁵YHWH renverse la maison des orgueilleux, mais il affermit la borne de la veuve. ²⁶Les pensées mauvaises sont une abomination pour YHWH, mais les paroles pleines de bonté sont pures. ²⁷Celui qui est avide de gain injuste trouble sa maison, mais celui qui hait les présents vivra. ²⁸Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre, mais la bouche des méchants profère des choses mauvaises. ²⁹YHWH est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.

c. [14:31] De. 24:11 ; Ps. 107:41.

d. [15:16] Ps. 37:16.

e. [15:24] Es. 14:15.

³⁰La lumière des yeux réjouit le cœur, et la bonne nouvelle oint les os. ³¹L'oreille qui écoute la correction qui donne la vie habite parmi les sages. ³²Celui qui rejette la correction méprise son âme, mais celui qui écoute la réprimande acquiert le cœur. ³³La crainte de YHWH est la discipline de la sagesse, et l'humilité précède la gloire ^f.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

16 Les projets du cœur dépendent de l'être humain, mais la réponse de la langue vient de YHWH. ²Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux, mais celui qui pèse les esprits, c'est YHWH. ³Recommande tes affaires à YHWH, et tes projets seront bien ordonnés. ⁴YHWH a fait toutes choses pour lui-même, et même le méchant pour le jour de l'affliction. ⁵Tout cœur hautain est en abomination à YHWH. De la main à la main, il ne restera pas impuni. ⁶Par la miséricorde et la vérité on fait la propitiation de l'iniquité, et par la crainte de YHWH on se détourne du mal. ⁷Quand YHWH prend plaisir aux voies d'un homme, il apaise envers lui même ses ennemis. ⁸Il vaut mieux peu avec justice, qu'un gros revenu là où il n'y a pas de justice. ⁹Le cœur de l'être humain médite sur sa voie, mais YHWH conduit ses pas. ¹⁰La divination est sur les lèvres du roi : que sa bouche ne commette pas un délit dans le jugement ! ¹¹La balance et le poids justes sont à YHWH, tous les poids du sachet sont aussi son œuvre. ¹²Agir avec méchanceté est une abomination pour les rois, car un trône s'affermir par la justice. ¹³La faveur du roi est pour les lèvres

justes, et celui qui parle avec droiture il l'aime. ¹⁴La colère du roi est comme des messagers de mort, mais l'homme sage l'apaisera. ¹⁵La lumière sur les faces du roi, c'est la vie, et sa faveur est comme une pluie de printemps ^g. ¹⁶Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or ! Et acquérir le discernement est préférable à l'argent ! ¹⁷La grande route des justes, c'est de se détourner du mal. Celui qui veille sur sa voie garde son âme. ¹⁸Avant l'écrasement, il y a l'orgueil, et avant la chute, l'esprit hautain. ¹⁹Mieux vaut être d'un esprit humble avec les humbles, que de partager le butin avec les orgueilleux. ²⁰Celui qui prête attention à la parole trouve le bonheur, et celui qui se confie en YHWH est heureux ^h. ²¹On appellera prudent le sage de cœur, et la douceur des lèvres augmente l'instruction. ²²La prudence est une source de vies pour ceux qui la possèdent, mais la correction des fous c'est leur folie. ²³Celui qui est sage de cœur rend sa bouche prudente et augmente l'instruction sur ses lèvres. ²⁴Les paroles agréables sont des rayons de miel, douces à l'âme et santé pour les os. ²⁵Il existe une voie qui semble droite à l'homme, mais dont la fin est la voie de la mort. ²⁶L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui-même, parce que sa bouche l'y excite ⁱ. ²⁷L'homme de Bélial ^j creuse le mal, et il y a comme un feu brûlant sur ses lèvres. ²⁸L'homme qui use de perversité sème des querelles, et le rapporteur divise les grands amis. ²⁹L'homme violent attire son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne. ³⁰Il ferme les yeux pour méditer des choses perverses, et remuant ses

f. [15:33] Ps. 19:10.

g. [16:15] Ou la dernière pluie.

h. [16:20] Ps. 2:12.

i. [16:26] Ec. 6:7.

j. [16:27] Voir commentaire en De. 13:14.

lèvres il exécute le mal. ³¹Les cheveux gris sont une couronne d'honneur : c'est sur la voie de la justice qu'on la trouve. ³²Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme vaillant, et celui qui est maître de son cœur vaut mieux que celui qui prend des villes. ³³On jette le sort dans le pan de la robe, mais tout ce qui doit arriver est décidé^k par YHWH.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

17 Mieux vaut un morceau de pain sec là où il y a la paix, qu'une maison pleine de viandes, là où il y a des querelles. ²Le serviteur prudent dominera sur l'enfant qui fait honte, et il partagera l'héritage avec les frères. ³Le creuset est pour éprouver l'argent, et le fourneau l'or, mais YHWH éprouve les cœurs^l. ⁴Le méchant est attentif à la lèvre trompeuse, et le menteur écoute la mauvaise langue. ⁵Celui qui se moque du pauvre déshonore celui qui l'a fait. Celui qui se réjouit d'un désastre ne restera pas impuni. ⁶Les fils des fils sont la couronne des vieillards^m, et les pères sont la gloire de leurs fils. ⁷Le langage excellent ne convient pas à un insenséⁿ. Combien moins au noble le langage de mensonge ! ⁸Les pots-de-
vin sont une pierre précieuse aux yeux de ceux qui les possèdent : où qu'ils se tournent, ils réussissent. ⁹Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète la chose divise les amis. ¹⁰Une réprimande pénètre^o plus dans celui qui est intelligent que 100 coups dans l'insensé. ¹¹Le méchant ne cherche que rébellion, mais le messenger cruel sera envoyé contre lui. ¹²Il vaut mieux qu'un homme rencontre une ourse privée

de ses petits qu'un fou dans sa folie. ¹³Le mal ne partira pas de la maison de celui qui rend le mal pour le bien. ¹⁴Le commencement d'une dispute est comme de l'eau qui s'échappe : avant que la querelle ne soit exposée, va-t'en ! ¹⁵Celui qui déclare juste le méchant et celui qui déclare méchant le juste, sont tous deux en abomination à YHWH^p. ¹⁶À quoi sert le prix dans la main du fou ? Il n'a pas à cœur d'acheter la sagesse ! ¹⁷L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse. ¹⁸L'être humain qui manque de cœur frappe dans la paume et s'engage comme caution envers son prochain. ¹⁹Celui qui aime les querelles aime la transgression, celui qui élève sa porte cherche sa ruine. ²⁰Un cœur pervers ne trouve pas le bonheur, et celui qui tourne sa langue ici et là tombe dans le malheur. ²¹Celui qui engendre un insensé en aura du chagrin, et le père d'un insensé ne se réjouira pas. ²²Le cœur joyeux est un remède, mais l'esprit abattu dessèche les os. ²³Le méchant prend les pots-de-
vin en secret pour pervertir les voies du jugement. ²⁴La sagesse est en face de l'homme prudent, mais les yeux du fou sont à l'extrémité de la Terre. ²⁵Un fils insensé est le chagrin de son père, et l'amertume de celle qui l'a enfanté. ²⁶Il n'est pas bon de condamner l'innocent à l'amende, ni aux nobles de frapper quelqu'un pour avoir agi avec droiture. ²⁷Celui qui retient ses paroles sait ce qu'est la connaissance, et celui qui a l'esprit calme est un homme intelligent. ²⁸Même le fou, quand il se tait, est réputé sage, et celui qui ferme ses lèvres est réputé intelligent.

k. [16:33] Ou « tout jugement vient de YHWH ».

l. [17:3] Jé. 17:10 ; Mal. 3:3 ; Ps. 26:2.

m. [17:6] Ps. 127:3, 128:3.

n. [17:7] Vient de l'hébreu « nabal » qui signifie aussi « imbécile », « bouffon ».

o. [17:10] Vient d'un mot hébreu qui signifie « descendre, aller en bas ».

p. [17:15] Ex. 23:7 ; Es. 5:23.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

18 Celui qui veut se séparer cherche son propre désir, et il s'empporte contre tout succès durable. ²L'insensé ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté. ³Quand vient le méchant, vient aussi le mépris, et avec la honte, l'insulte. ⁴Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la source de la sagesse est un torrent qui bouillonne^q. ⁵Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence de la personne du méchant, pour renverser le juste en jugement. ⁶Les lèvres de l'insensé entrent en querelle, et sa bouche appelle les combats. ⁷La bouche de l'insensé est une ruine pour lui, et ses lèvres sont un piège pour son âme. ⁸Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, elles descendent jusqu'au fond des entrailles. ⁹Celui qui se relâche dans son travail est frère du maître destructeur. ¹⁰Le Nom de YHWH est une tour forte, le juste y court et y trouve une haute retraite. ¹¹Les richesses du riche sont sa ville forte et comme une haute muraille de retraite, selon son imagination. ¹²Le cœur de l'homme s'élève avant que la ruine arrive, mais l'humilité précède la gloire. ¹³Celui qui répond à un discours avant de l'avoir entendu, fait un acte de folie et attire la confusion. ¹⁴L'esprit d'un homme le soutiendra dans sa maladie, mais l'esprit abattu, qui le relèvera? ¹⁵Le cœur de celui qui est intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance. ¹⁶Le présent d'un être humain l'élargit et le conduit devant les grands. ¹⁷Celui qui plaide sa cause en premier paraît juste, mais sa partie adverse vient, et on l'examine. ¹⁸Le sort fait cesser les procès et

fait les partages entre les puissants. ¹⁹Un frère qui se rebelle est plus inaccessible qu'une ville forte, et les disputes sont comme les verrous d'une forteresse. ²⁰Le ventre de chacun est rassasié du fruit de sa bouche, il se rassasie du revenu de ses lèvres. ²¹La mort et la vie sont au pouvoir de la langue^r, et celui qui l'aime en mangera les fruits. ²²Celui qui trouve une femme trouve le bonheur et il obtient une faveur de YHWH. ²³Le pauvre ne prononce que des supplications, mais le riche répond avec des paroles fortes. ²⁴Avoir des amis peut être nuisible à un homme, mais il existe tel ami plus attaché qu'un frère.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

19 Le pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux que celui qui pervertit ses lèvres et qui est un insensé. ²De même, il n'est pas bon que l'âme soit sans la connaissance, et celui qui se hâte avec ses pieds pêche^s. ³La folie de l'être humain renverse son chemin, mais c'est contre YHWH que son cœur s'irrite. ⁴Les richesses attirent un grand nombre d'amis, mais celui qui est pauvre est abandonné même par son ami. ⁵Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui profère des mensonges n'échappera pas. ⁶Beaucoup supplient en face l'homme généreux, et tout le monde est ami de l'homme qui fait des présents. ⁷Tous les frères du pauvre le haïssent, à plus forte raison ses amis s'éloignent-ils de lui! Il les poursuit de ses discours, mais ils ne sont plus là. ⁸Celui qui acquiert un cœur aime son âme, et celui qui prend garde à l'intelligence trouvera le bonheur. ⁹Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui profère des mensonges périra. ¹⁰Il

q. [18:4] Jn. 4:14.

r. [18:21] Mt. 12:37.

s. [19:2] Ou manque le but.

ne convient pas à un insensé de vivre dans le luxe, encore moins à un esclave de gouverner les princes! ¹¹La prudence d'un humain retient sa colère, et c'est un honneur pour lui de passer par-dessus la transgression commise envers lui. ¹²La fureur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe. ¹³Un fils insensé est un grand malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle. ¹⁴Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais la femme prudente vient de YHWH. ¹⁵La paresse fait venir le sommeil, et l'âme paresseuse a faim. ¹⁶Celui qui garde le commandement garde son âme, celui qui méprise ses voies mourra. ¹⁷Celui qui a pitié du pauvre prête à YHWH, qui lui rendra son bienfait. ¹⁸Châtie ton fils tandis qu'il y a de l'espérance, mais ne t'emporte pas jusqu'à faire mourir son âme. ¹⁹Un homme qui se laisse emporter par la colère en portera la peine. Si tu l'en délivres, tu devras recommencer. ²⁰Écoute le conseil et reçois la correction, afin que tu deviennes sage à la fin de tes jours. ²¹Il y a dans le cœur de l'homme beaucoup de projets, mais c'est le conseil de YHWH qui s'accomplit^t. ²²Ce que l'être humain doit désirer, c'est la miséricorde, et le pauvre vaut mieux qu'un menteur. ²³La crainte de YHWH conduit à la vie, et celui qui l'a, passe la nuit étant rassasié, sans qu'il soit visité par aucun mal. ²⁴Le paresseux cache sa main dans le plat, mais il ne la ramène pas à sa bouche. ²⁵Frappe le moqueur, le stupide prendra garde. Corrige celui qui est intelligent, et il comprendra la connaissance. ²⁶Celui qui ruine son père et qui fait fuir sa mère est un fils qui fait honte et qui cause de

l'embarras. ²⁷Cesse, mon fils, d'obéir à une discipline, si c'est pour t'égarer loin des paroles de la sagesse. ²⁸Le témoin de Bélial^u se moque de la justice, et la bouche des méchants engloutit l'iniquité. ²⁹Les jugements sont établis pour les moqueurs, et les coups pour le dos des insensés.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

20Le vin est moqueur et la boisson forte est bruyante, quiconque en fait excès n'est pas sage. ²La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion, celui qui se met en colère contre lui pêche contre son âme. ³C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des disputes, mais tous les fous s'emportent. ⁴Le paresseux ne laboure pas à cause de l'hiver, au temps de la moisson, il demandera, mais il n'y aura rien. ⁵Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme d'intelligence y puise. ⁶Beaucoup d'humains se proclament hommes de bonté, mais qui trouvera un homme de confiance? ⁷Les fils du juste qui marchent dans son intégrité seront heureux après lui! ⁸Le roi assis sur le trône de justice, de ses yeux, il disperse tout mal! ⁹Qui est-ce qui peut dire : J'ai purifié mon cœur, je suis pur de mon péché? ¹⁰Pierre et pierre, épha et épha^v : les deux sont aussi en abomination pour YHWH. ¹¹On reconnaît en effet par les actions d'un jeune homme si son œuvre sera pure et si elle sera droite. ¹²L'oreille qui entend et l'œil qui voit, YHWH les a faits tous les deux. ¹³N'aime pas le sommeil! De peur que tu ne deviennes pauvre. Ouvre tes yeux et tu seras rassasié de pain. ¹⁴Mauvais! Mauvais! Dit l'acheteur, puis il s'en va et se vante. ¹⁵Il y a de

t. [19:21] Es. 46:10; Ps. 33:11.

u. [19:28] Voir commentaire en De. 13:14.

v. [20:10] Deux poids, deux mesures.

l'or et beaucoup de perles, mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux. ¹⁶Si quelqu'un se porte garant pour un étranger, saisis son vêtement et prends de lui un gage, à cause de cet inconnu ! ¹⁷Le pain du mensonge est doux à l'homme, mais ensuite sa bouche sera remplie de gravier. ¹⁸Les projets s'affermissent par le conseil : fais la guerre avec prudence. ¹⁹Celui qui marche en calomniant révèle les secrets. Ne te mêle pas avec celui qui séduit par ses lèvres. ²⁰La lampe de celui qui traite avec mépris son père ou sa mère, s'éteindra au milieu des ténèbres les plus noires ^w. ²¹L'héritage pour lequel on s'est hâté d'acquérir au début ne sera pas béni à la fin. ²²Ne dis pas : Je rendrai le mal. Mais espère en YHWH, et il te sauvera. ²³Pierre et pierre ^x sont en abomination à YHWH, et une balance trompeuse n'est pas une chose bonne. ²⁴Les pas de l'homme fort sont dirigés par YHWH, comment l'être humain peut-il comprendre sa voie ? ²⁵C'est un piège pour l'être humain de dire précipitamment : C'est sacré ! et, après les vœux, de réfléchir. ²⁶Un roi sage dissipe les méchants et fait tourner la roue sur eux. ²⁷L'esprit de l'être humain est une lampe de YHWH : elle fouille jusqu'au fond des entrailles. ²⁸La bonté et la vérité gardent le roi, et il soutient son trône par la bonté. ²⁹La force des jeunes hommes est leur gloire, et les cheveux gris sont l'honneur des anciens. ³⁰Les plaies d'une blessure sont un remède au mal, de même les coups qui pénètrent jusqu'au fond de l'âme.

[La justice s'oppose à la méchanceté (suite)]

21 Le cœur du roi est un canal d'eau dans la main de YHWH : il l'incline partout où il veut. ²Chaque voie de l'homme lui semble droite, mais c'est YHWH qui pèse les cœurs. ³Pratiquer la justice et le droit est pour YHWH préférable au sacrifice. ⁴Les yeux hautains et le cœur enflé, ce sol labourable des méchants n'est que péché. ⁵Les projets d'un homme diligent produisent l'abondance, mais tout homme qui se presse tombe dans la pauvreté. ⁶Acquérir des trésors par une langue trompeuse, c'est une vanité poussée au loin par ceux qui cherchent la mort. ⁷La violence des méchants les abat, parce qu'ils refusent de pratiquer le droit. ⁸La voie de l'homme criminel est tortueuse, mais l'œuvre de celui qui est pur est droite. ⁹Il vaut mieux habiter au coin d'un toit, que dans une maison spacieuse avec une femme querelleuse. ¹⁰L'âme du méchant désire le mal, et son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux. ¹¹Quand on punit le moqueur, le stupide devient sage, et quand on instruit le sage, il reçoit la connaissance. ¹²Le juste considère la maison du méchant et il renverse les méchants dans la détresse. ¹³Celui qui ferme son oreille au cri ^y du pauvre crier lui-même et on ne lui répondra pas. ¹⁴Le présent fait en secret apaise la colère, et un pot-de-vin fait en cachette calme une fureur violente. ¹⁵C'est une joie pour le juste de pratiquer le droit, mais la destruction est pour ceux qui pratiquent la méchanceté. ¹⁶L'humain qui se détourne du chemin de la sagesse aura sa demeure dans l'assemblée des fantômes ^z. ¹⁷L'homme qui aime les plaisirs

w. [20:20] Ex. 21:17; Lé. 20:9; Mt. 15:4.

x. [20:23] Le double poids.

y. [21:13] Cri de détresse.

z. [21:16] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

sera dans la pauvreté, et celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichit pas. ¹⁸Le méchant sert de rançon pour l'innocent, et l'infidèle pour les justes. ¹⁹Il vaut mieux habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et qui se met en colère. ²⁰Il y a un trésor précieux et de l'huile dans la demeure du sage, mais un être humain fou les engloutit. ²¹Celui qui poursuit la justice et la miséricorde trouve la vie, la justice et la gloire. ²²Le sage entre dans la ville des hommes vaillants et il rabaisse la force de sa confiance. ²³Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme de la détresse. ²⁴Moqueur, tel est le nom de l'arrogant, de l'orgueilleux qui agit dans un débordement d'orgueil. ²⁵Le désir du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler. ²⁶Tout le jour il convoite et il désire, mais le juste donne et n'épargne rien. ²⁷Le sacrifice des méchants est une abomination, combien plus quand ils l'apportent avec une mauvaise intention ^a? ²⁸Le témoin menteur périra, mais l'homme qui écoute parlera avec gain de cause. ²⁹L'homme méchant durcit son visage, mais le juste affermit ses voies. ³⁰Il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil, contre YHWH. ³¹Le cheval est équipé pour le jour de la bataille, mais la délivrance vient de YHWH.

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite)*]

22 Un nom ^b est préférable à de grandes richesses ^c, et la grâce est meilleure

que l'or et l'argent. ²Le riche et le pauvre se rencontrent. Celui qui les a tous faits, c'est YHWH ^d. ³L'homme prudent voit le mal et se cache, mais les stupides passent et en portent la peine. ⁴La récompense de l'humilité et de la crainte de YHWH sont les richesses, la gloire et la vie. ⁵Il y a des épines et des pièges sur la voie du pervers, celui qui aime son âme s'en éloigne. ⁶Entraîne ^e le jeune homme à l'entrée ^f de sa voie, même quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas. ⁷Le riche domine sur les pauvres ^g, et celui qui emprunte est l'esclave de l'homme qui prête. ⁸Celui qui sème l'injustice moissonne le malheur ^h, et la verge de sa colère prendra fin. ⁹Celui qui a l'œil bienveillant sera béni, parce qu'il donne de son pain au pauvre. ¹⁰Chasse le moqueur et l'objet de discorde s'en ira, les disputes et la honte cesseront. ¹¹Le roi est ami de celui qui aime la pureté de cœur, et qui a de la grâce dans ses paroles. ¹²Les yeux de YHWH veillent sur la connaissance, mais il confond les paroles du traître. ¹³Le paresseux dit : Le lion est dehors ! Je serai tué dans les rues ! ¹⁴La bouche des étrangers est une fosse profonde, celui contre qui YHWH est irrité y tombera. ¹⁵La folie est liée au cœur du jeune homme, la verge de la correction l'éloignera de lui. ¹⁶Celui qui opprime le pauvre pour s'accroître ou qui donne au riche, finira en effet dans la pauvreté. ¹⁷Prête ton oreille, écoute les paroles des sages et applique ton cœur à ma connaissance. ¹⁸Car il est

a. [21:27] 1 S. 15:22.

b. [22:1] Vient de l'hébreu « shem » et signifie aussi « réputation », « renommée ». Voir Es. 56:5; Ap. 2:17; Ec. 7:1.

c. [22:1] Ec. 7:1.

d. [22:2] Lu. 16.

e. [22:6] « Entraîner », « dédier », « inaugurer ». Littéralement : « Consacre » ou « dédie », ou encore : « entraîne le jeune homme à la bouche (entrée) de sa voie ».

f. [22:6] Bouche.

g. [22:7] Ja. 2:6.

h. [22:8] Job 4:8; Ga. 6:7.

agréable que tu les gardes dans ton ventre, pour qu'elles soient établies ensemble sur tes lèvres. ¹⁹Afin que ta confiance soit en YHWH, je te l'ai aujourd'hui fait connaître à toi. ²⁰N'ai-je pas écrit pour toi comme auparavant sur le conseil et la connaissance, ²¹pour te faire connaître la vérité, des paroles de vérité, afin de répondre par des paroles de vérité à ceux qui t'envoient? ²²Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est pauvre, et n'opprime pas le malheureux à la porte. ²³Car YHWH défendra leur cause et il dépouillera l'âme de ceux qui les auront dépouillés. ²⁴Ne t'associe pas au maître colère, ne va pas avec l'homme furieux! ²⁵De peur que tu n'apprennes ses voiesⁱ et que tu ne reçoives un piège pour ton âme. ²⁶Ne sois pas parmi ceux qui frappent dans la paume, parmi ceux qui se portent garants pour des prêtres. ²⁷Si tu n'as pas de quoi payer, pourquoi prendrait-on ton lit de dessous toi? ²⁸Ne déplace pas la borne ancienne que tes pères ont faite. ²⁹As-tu vu un homme habile dans son travail? Il se tiendra devant des rois, il ne se tiendra pas devant des gens insignifiants.

[La justice s'oppose à la méchanceté (suite)]

23 Quand tu t'assieds pour manger avec un gouverneur, considère avec attention celui qui est devant toi. ²Mets un couteau à la gorge si tu es maître de ton âme! ³Ne désire pas ses mets, car c'est une nourriture trompeuse. ⁴Ne te fatigue^j pas pour devenir riche^k, aie le discernement de t'arrêter. ⁵Tes yeux voleraient-ils vers elle? Elle ne sera plus là! Car elle se fera, elle se fera des ailes et s'envolera, elle s'envolera comme un aigle vers les cieux. ⁶Ne mange pas le pain

de celui qui a mauvais œil, et ne désire pas ses mets, ⁷car il est tel qu'il pense dans son âme. Il te dira bien : Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi. ⁸Tu vomiras le morceau que tu as mangé, et tu auras perdu tes paroles agréables. ⁹Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, car il méprise la prudence de ton discours. ¹⁰Ne déplace pas la borne ancienne et n'entre pas dans les champs des orphelins, ¹¹car leur rédempteur est puissant, il défendra leur cause contre toi. ¹²Applique ton cœur à la correction, et tes oreilles aux paroles de connaissance. ¹³Ne refuse pas la correction au garçon! Si tu le frappes de la verge, il n'en mourra pas. ¹⁴En le frappant de la verge, tu sauveras son âme du shéol. ¹⁵Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur à moi s'en réjouira. ¹⁶Mes reins se réjouiront quand tes lèvres diront ce qui est droit. ¹⁷Que ton cœur ne porte pas d'envie aux pécheurs, mais sois tout le jour dans la crainte de YHWH. ¹⁸Car il y aura certainement une issue, et ton espérance ne sera pas détruite. ¹⁹Toi, mon fils, écoute et sois sage! Dirige ton cœur dans cette voie! ²⁰Ne sois pas parmi les buveurs de vin, parmi ceux qui font excès des viandes^l. ²¹Car le buveur et celui qui se livre à des excès s'appauvrissent, et la paresse fait porter des vêtements déchirés. ²²Écoute ton père, celui qui t'a engendré! Ne méprise pas ta mère quand elle sera devenue vieille! ²³Achète la vérité, et ne la vends pas, achète la sagesse, la correction et le discernement. ²⁴Le père du juste se réjouit, il se réjouit, et celui qui engendre un sage s'en réjouira. ²⁵Que ton père et ta mère se réjouissent, que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse! ²⁶Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux

i. [22:25] 1 Co. 15:33.

j. [23:4] « Peiner », « travailler », « se lasser », « être las ».

k. [23:4] 1 Ti. 6:9.

l. [23:20] Ro. 13:13; Ep. 5:18; Ga. 5:18-21.

observent mes voies. ²⁷Car la femme débâchée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse. ²⁸Aussi se tient-elle aux aguets pour une proie, et elle augmente parmi les humains le nombre des infidèles. ²⁹Pour qui le malheur ? Pour qui les hélas ? Pour qui les disputes ? Pour qui les bruits ? Pour qui les blessures sans cause ? Pour qui les yeux rouges ? ³⁰Pour ceux qui s'arrêtent auprès du vin, pour ceux qui vont chercher des vins mélangés. ³¹Ne regarde pas le vin quand il se montre rouge, quand il donne sa couleur dans la coupe, et qu'il coule aisément. ³²Il mord par derrière comme un serpent, et il pique comme une vipère. ³³Tes yeux regarderont les femmes étrangères, et ton cœur dira des choses perverses. ³⁴Tu deviendras comme celui qui se couche au cœur de la mer, comme celui qui se couche au sommet d'un mât : ³⁵On m'a battu, mais je ne suis pas devenu malade ! On m'a battu, mais je ne l'ai pas su ! Quand me réveillera-t-on ? J'irai en chercher encore !

[*La justice s'oppose à la méchanceté (suite et fin)*]

24 N'envie pas les hommes mauvais et ne désire pas être avec eux. ²Car leur cœur médite la destruction et leurs lèvres parlent de malheur. ³C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit et c'est par l'intelligence qu'elle s'affermirait. ⁴Par la connaissance les chambres sont remplies de toutes les richesses précieuses et agréables. ⁵Un homme fort et sage a de la force, un homme qui a de la connaissance affermit son pouvoir. ⁶Car c'est avec de sages conseils qu'on fait la guerre, et le salut consiste dans le grand nombre des conseillers. ⁷Il n'y a pas de sagesse qui ne soit trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas sa bouche à la porte. ⁸Celui qui projette de faire le mal, on l'appelle le maître des

complots. ⁹Le méchant dessein de la folie n'est que péché, et le moqueur est en abomination aux humains. ¹⁰Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force sera étroite. ¹¹Ne te retiens pas de délivrer ceux qu'on emmène vers la mort, ceux qui sont sur le point d'être assassinés. ¹²Si tu dis : Voici, nous ne savions pas ! Celui qui pèse les cœurs ne le comprend-il pas ? Celui qui garde ton âme ne le sait-il pas ? Et ne rendra-t-il pas à l'être humain selon son œuvre ? ¹³Mon fils, mange le miel, car il est bon. Le rayon de miel, car il est doux à ton palais. ¹⁴De même, connais la sagesse pour ton âme : si tu la trouves, il y a une issue pour toi et ton espérance ne sera pas retranchée. ¹⁵Méchant, n'épie pas le domicile du juste, et ne détruis pas le lieu où il se repose. ¹⁶Car le juste tombe sept fois et se relève^m, mais les méchants trébuchent dans le mal. ¹⁷Si ton ennemi tombe, ne t'en réjouis pas ! S'il trébuche, que ton cœur ne s'en réjouisse pas, ¹⁸de peur que YHWH ne le voie, que cela ne lui déplaise et qu'il ne détourne de lui sa colère. ¹⁹Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne porte pas envie aux méchants, ²⁰car il n'y a pas de récompense pour le méchant, la lampe des méchants sera éteinte. ²¹Mon fils, crains YHWH et le roi ! N'entreprends rien avec ceux qui s'altèrent, ²²car leur désastre s'élèvera soudainement, et qui connaît la ruine des deux ? ²³Ces choses aussi sont pour les sages : Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes dans le jugement. ²⁴Celui qui dit au méchant : Tu es juste ! Les peuples le maudiront et les nations seront indignées contre lui. ²⁵Mais ceux qui le réprimandent seront agréables, sur eux viendra une heureuse bénédiction. ²⁶Il donne un baiser sur les lèvres, celui qui répond par des paroles justes. ²⁷Arrange

ton travail au-dehors, prépare ton champ ! Après tu bâtiras ta maison. ²⁸Ne témoigne pas contre ton prochain sans cause ! Car voudrais-tu tromper de tes lèvres ⁿ ? ²⁹Ne dis pas : Je le traiterai comme il m'a traité, je rendrai à cet homme selon ce qu'il m'a fait. ³⁰Je suis passé près du champ d'un homme paresseux, et près de la vigne d'un humain qui manque de cœur, ³¹et voici, les chardons y croissaient partout, les orties en couvraient la surface et son mur de pierres était renversé. ³²En voyant cela, je l'ai mis dans mon cœur et j'ai reçu la correction de ce que j'ai vu. ³³Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir ! ... ³⁴Ainsi ta pauvreté viendra comme un passant, et ta disette comme un homme au bouclier.

[Avertissements et conseils]

25 Voici encore des proverbes de Shelomoh^o, que les gens d'Hizqiyah^p, roi de Yéhouda, ont copiés. ²La gloire d'Elohîm est de cacher les choses, et la gloire des rois est de sonder les choses. ³Il n'y a pas moyen d'explorer les cieux à cause de leur hauteur, ni la Terre à cause de sa profondeur, ni le cœur des rois. ⁴Ôte les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour l'orfèvre. ⁵De même, ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice. ⁶Ne te glorifie pas devant le roi, et ne te tiens pas à la place des grands. ⁷Car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici ! que si l'on t'abaisse devant un prince que

tes yeux voient^q. ⁸Ne sors pas à la hâte pour contester, car que feras-tu à la fin, – quand ton prochain t'aura confondu ? ⁹Plaide ta cause contre ton prochain, mais ne révèle pas le secret d'un autre. ¹⁰De peur que celui qui l'entend ne te couvre de honte et que ta diffamation soit sans retour. ¹¹Des pommes d'or avec des images sculptées d'argent, telle est une parole dite à propos. ¹²Quand on reprend le sage qui a l'oreille attentive, c'est comme une bague d'or ou comme un joyau d'or fin. ¹³Le messager fidèle est pour ceux qui l'envoient comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson : il restaure l'âme de son seigneur. ¹⁴Vent et nuages sans pluie, tel est l'homme qui se vante d'un don mensonger. ¹⁵Le chef est fléchi par la patience, et la langue douce brise les os. ¹⁶Si tu trouves du miel, manges-en ce qui te suffit, de peur qu'en étant rassasié, tu ne le vomisses. ¹⁷Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'étant rassasié de toi, il ne te hâisse. ¹⁸L'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain est un marteau, une épée et une flèche aiguisée. ¹⁹La confiance qu'on met en un traître au jour de la détresse est une dent cassée et un pied qui glisse. ²⁰Celui qui chante des chansons à un cœur triste est comme celui qui ôte sa robe dans un jour froid, et comme du vinaigre répandu sur le savon. ²¹Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire^r. ²²Car tu amasseras des

n. [24:28] Ep. 4:25.

o. [25:1] 1 R. 5:10.

p. [25:1] Ézéchias.

q. [25:7] Lu. 14:8-11.

r. [25:21] Mt. 5:39-44.

s. [25:22] Cette expression peut également être traduite par « ce sont des braises que tu enlèves de sa tête ». Cette expression est une métaphore qui tire son origine de la méthode consistant à fondre les métaux dans les anciens fours. Ces métaux étaient introduits dans un four ; ensuite, on mettait du charbon au-dessous et une couche épaisse au-dessus de leur partie

charbons ardents sur sa tête^s, et YHWH te le rendra. ²³Le vent du nord engendre la pluie, et la langue calomnieuse le visage indigné. ²⁴Il vaut mieux habiter à l'angle d'un toit que de partager la demeure d'une femme querelleuse. ²⁵De l'eau fraîche pour une âme altérée et épuisée, telle est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine. ²⁶Le juste qui tremble devant le méchant est une fontaine foulée aux pieds et une source corrompue. ²⁷Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel, ni de rechercher gloire sur gloire. ²⁸L'homme qui n'a pas autorité sur son esprit est comme une ville où il y a une brèche et qui est sans murailles.

[Avertissements et conseils (suite)]

26 Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire ne convient pas à un insensé. ² Comme l'oiseau qui va çà et là, comme l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction sans cause^t n'atteint pas. ³ Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, et la verge pour le dos des insensés. ⁴ Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie, de peur que tu ne lui ressembles toi-même. ⁵ Réponds à l'insensé selon sa folie, de peur qu'il ne devienne un sage à ses yeux. ⁶ Celui qui envoie des paroles par la main d'un insensé se coupe les pieds et boit la violence. ⁷ Les jambes du boiteux sont sans force : tel est un proverbe dans la bouche des insensés. ⁸ Celui qui donne gloire à un insensé, c'est comme s'il jetait un sachet de pierres précieuses dans un monceau de pierres. ⁹ Une épine montée dans la main d'un ivrogne, tel est un proverbe dans la bouche des insensés. ¹⁰ Les

grands font trembler tout le monde : ils prennent à gage les insensés et les transgresseurs. ¹¹ Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi, l'insensé répète sa folie^u. ¹² Si tu vois un homme qui est sage à ses propres yeux, il y a plus à espérer d'un insensé que de lui. ¹³ Le paresseux dit : Il y a un lion rugissant sur le chemin, il y a un lion dans les rues. ¹⁴ La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit. ¹⁵ Le paresseux plonge sa main dans le plat, et il trouve fatigant de la ramener à sa bouche. ¹⁶ Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept qui répondent avec du jugement. ¹⁷ Celui qui, en passant, se met en colère pour une dispute qui ne le touche en rien est comme celui qui prend un chien par les oreilles. ¹⁸ Tel celui qui, faisant le fou, lance des flèches enflammées, des flèches et la mort, ¹⁹ tel est l'homme qui trompe son ami, et qui après cela dit : C'était pour rire ! ²⁰ Le feu s'éteint faute de bois, ainsi quand il n'y a plus de rapporteurs les querelles s'apaisent. ²¹ Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme de disputes pour enflammer les querelles. ²² Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, elles descendent jusqu'au fond des entrailles. ²³ Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme un vase de terre recouvert de scories d'argent. ²⁴ Celui qui a de la haine se déguise par ses discours, mais au-dedans de lui il maintient la tromperie. ²⁵ Lorsqu'il met de la grâce dans sa voix, ne le crois pas, car il y a sept abominations dans son cœur. ²⁶ Sa haine peut se couvrir de dissimulation, son mal sera découvert dans l'assemblée. ²⁷ Celui qui creuse la fosse y tombe, et

supérieure. La chaleur étant augmentée, le métal fondait et se séparait des impuretés qu'il contenait. L'amas de charbons à sa partie supérieure amollissait et purifiait le minerai. Ainsi, témoigner de l'amour envers un ennemi peut l'aider à se séparer des impuretés. Ro. 12:20.

t. [26:2] Job 2:3.

u. [26:11] 2 Pi. 2:22.

la pierre retourne sur celui qui la roule^v.
 28^{La langue fausse a de la haine pour ceux qu'elle écrase et la bouche flatteuse fait trébucher.}

[Avertissements et conseils (suite)]

27^{Ne te vante pas du lendemain, car tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter^w. 2^{Qu'un autre te loue, et non pas ta propre bouche, un étranger, et non pas tes lèvres. 3^{La pierre est pesante, et le sable est lourd, mais l'irritation du fou est plus pesante que tous les deux. 4^{Il y a de la cruauté dans la rage et du débordement dans la colère, mais qui tiendra devant la jalousie? 5^{Une réprimande ouverte vaut mieux qu'un amour caché. 6^{Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers d'un ennemi sont à craindre^x. 7^{L'âme rassasiée foule les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim, toute chose amère est douce. 8^{Tel un oiseau qui s'écarte de son nid, tel est l'homme qui erre loin de son lieu. 9^{L'huile et l'encens réjouissent le cœur, telle est la douceur d'un ami dont le conseil vient de l'âme. 10^{Ne quitte pas ton ami ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au temps de ta détresse : un voisin qui est proche vaut mieux qu'un frère qui est éloigné. 11^{Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que je retourne la parole à celui qui m'insulte. 12^{L'homme prudent voit le mal et se cache. Les stupides passent à travers et sont punis. 13^{Si quelqu'un s'est porté garant pour un étranger, prends son vêtement et exige de lui un gage pour l'étrangère. 14^{Celui qui bénit son ami à grande voix, se levant tôt le matin, cela lui est compté pour une malédiction. 15^{Une gouttière continuelle au temps de la grosse}}}}}}}}}}}}}}}

pluie et une femme querelleuse sont semblables. 16^{Celui qui veut la retenir, retient le vent, et elle se fera connaître comme un parfum dans sa main droite. 17^{Le fer aiguise le fer, et l'homme aiguise les faces de son prochain. 18^{Celui qui garde le figuier mangera de son fruit, et celui qui garde son maître sera honoré. 19^{Comme sur des eaux les faces font faces, ainsi le cœur de l'être humain pour l'être humain. 20^{Le shéol et l'abîme ne sont jamais rassasiés, de même les yeux des humains ne sont jamais rassasiés^y. 21^{Comme le fourneau est pour éprouver l'argent, et le creuset pour l'or, ainsi est à l'homme la bouche qui le loue. 22^{Quand tu pilerais le fou dans un mortier, au milieu des grains qu'on pile avec un pilon, sa folie ne se détournerait pas de lui. 23^{Connais, connais les faces de tes brebis, et fixe ton cœur sur tes troupeaux. 24^{Car le trésor ne dure pas pour toujours, et la couronne n'est pas d'âges en âges. 25^{L'herbe se découvre, la végétation se voit, et on recueille la verdure des montagnes. 26^{Les agneaux sont pour te vêtir, et les boucs sont le prix d'un champ, 27^{et le lait des chèvres suffit à ta nourriture et à la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.}}}}}}}}}}}}

[Avertissements et conseils (suite)]

28^{Le méchant prend la fuite sans qu'on le poursuive, mais les justes ont confiance comme un jeune lion. 2^{Quand la rébellion règne dans une terre, ses chefs sont nombreux, mais, avec un être humain qui a du discernement et du savoir, la stabilité se prolonge. 3^{Un homme fort et pauvre qui opprime les pauvres, c'est une pluie violente et plus de pain! 4^{Ceux qui abandonnent la torah louent le méchant,}}}}

v. [26:27] Ps. 7:16-17, 57:7; Ec. 10:8.

w. [27:1] Ja. 4:13-15.

x. [27:6] Il est question ici de Yéhouda Iscariot (Judas).

y. [27:20] Ec. 1:8; 2 Pi. 2:14.

mais ceux qui gardent la torah lui font la guerre. ⁵Les hommes mauvais ne comprennent pas la justice, mais ceux qui cherchent YHWH comprennent tout. ⁶Le pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux qu'un pervers aux voies tortueuses quoiqu'il soit riche. ⁷Celui qui garde la torah est un fils prudent, mais celui qui nourrit les gaspilleurs fait honte à son père. ⁸Celui qui multiplie sa richesse par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui a pitié des pauvres^z. ⁹Celui qui détourne son oreille pour ne pas écouter la torah, sa prière même est une abomination^a. ¹⁰Celui qui égare les justes dans le mauvais chemin tombe dans la fosse qu'il a faite, mais ceux qui sont intègres héritent le bonheur. ¹¹L'homme riche pense être sage, mais le pauvre qui est intelligent le sondera. ¹²Quand les justes se réjouissent, la gloire est grande, mais quand les méchants sont élevés, l'être humain se déguise. ¹³Celui qui cache ses transgressions ne prospère pas, mais celui qui les confesse et les délaisse, obtient miséricorde^b. ¹⁴Heureux est l'être humain qui est continuellement dans la crainte, mais celui qui endure son cœur tombera dans la calamité. ¹⁵Le méchant qui domine sur un peuple pauvre est un lion rugissant et un ours assoiffé. ¹⁶Un chef qui manque d'intelligence opprime beaucoup, celui qui hait le gain injuste prolonge ses jours. ¹⁷Un être humain chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse sans qu'on le retienne. ¹⁸Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais celui qui suit des voies tortueuses tombera une fois pour toutes. ¹⁹Celui qui

travaille son sol sera rassasié de pain, mais celui qui suit les fainéants sera rassasié de pauvreté. ²⁰L'homme fidèle abondera en bénédictions, mais celui qui se hâte de s'enrichir ne demeurera pas impuni. ²¹Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes, car pour un morceau de pain un homme fort se révolte. ²²L'homme qui a mauvais œil est pressé d'avoir des richesses! Il ne sait pas que la pauvreté viendra sur lui. ²³Celui qui reprend un humain trouve ensuite plus de faveur que celui qui flatte de sa langue. ²⁴Celui qui pille son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est pas une transgression, est compagnon de l'homme destructeur. ²⁵Celui qui a l'âme enflée excite les querelles, mais celui qui se confie en YHWH sera rassasié. ²⁶Celui qui se confie en son propre cœur est un insensé, mais celui qui marche sagement sera délivré. ²⁷Celui qui donne au pauvre ne sera pas dans le besoin, mais celui qui en détourne ses yeux abondera en malédictions. ²⁸Quand les méchants s'élèvent, les humains se cachent, mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

[Avertissements et conseils (suite et fin)]

29 Un homme qui durcit son cou contre les réprimandes sera soudainement brisé sans qu'il y ait de guérison! ²Quand les justes sont nombreux, le peuple se réjouit, mais quand le méchant domine, le peuple gémit. ³L'homme qui aime la sagesse, réjouit son père, mais celui qui se plaît avec les femmes prostituées dissipe ses richesses^c. ⁴Le roi maintient la terre par la justice, mais l'homme qui aime les offrandes la ruine. ⁵L'homme

z. [28:8] Ec. 2:26.

a. [28:9] La prière doit être faite selon la parole d'Elohîm, en conformité avec sa volonté. Le Seigneur n'exauce que ceux qui obéissent à sa Parole (Mt. 6:9-10; Jn. 9:31, 15:7; 1 Jn. 5:14-15).

b. [28:13] Ec. 1:8; 2 Pi. 2:14.

c. [29:3] Lu. 15:11-32.

fort qui flatte son prochain lui tend un piège sous ses pas. ⁶Dans la transgression d'un homme méchant il y a un piège, mais le juste chante et se réjouit. ⁷Le juste connaît la cause des pauvres, le méchant ne discerne pas la connaissance. ⁸Les hommes moqueurs troublent la ville, mais les sages apaisent la colère. ⁹Un homme sage qui entre en jugement avec un homme fou, qu'il s'agisse ou qu'il rie, il n'aura pas de repos. ¹⁰Les hommes de sang haïssent l'innocent, mais les justes cherchent son âme. ¹¹L'insensé fait sortir tout son esprit, mais le sage a du recul et le calme. ¹²Tous les serviteurs d'un prince qui prête l'oreille à la parole mensongère sont méchants. ¹³Le pauvre et l'homme d'oppressions se rencontrent, c'est YHWH qui donne la lumière aux yeux de tous les deux. ¹⁴Le trône du roi qui rend justice selon la vérité aux pauvres, sera établi à perpétuité. ¹⁵La verge et la réprimande donnent la sagesse, mais le jeune homme livré à lui-même fait honte à sa mère. ¹⁶Quand les méchants se multiplient, les péchés s'accroissent, mais les justes verront leur ruine. ¹⁷Corrige ton fils, il te mettra en repos et il donnera du plaisir à ton âme. ¹⁸Lorsqu'il n'y a pas de vision ^d, le peuple s'abandonne au désordre, mais heureux est celui qui garde la torah! ¹⁹L'esclave ne se corrige pas par des paroles car il entendra et ne répondra pas. ²⁰As-tu vu un homme pressé dans ses paroles? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui. ²¹Le serviteur devient enfin fils de celui qui le traite avec délicatesse dès sa jeunesse. ²²L'homme coléreux excite les

querelles, et l'homme furieux a beaucoup de transgressions. ²³L'orgueil de l'humain l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire ^e. ²⁴Celui qui partage avec un voleur hait son âme : il entend bien la malédiction, mais il n'avoue pas. ²⁵La terreur de l'humain tend un piège, mais celui qui se confie en YHWH est inaccessiblement haut. ²⁶Beaucoup cherchent les faces de celui qui domine, mais c'est de YHWH que vient le jugement de tout homme. ²⁷L'homme injuste est en abomination aux justes, et celui dont la voie est droite est en abomination au méchant.

[Proverbe d'Agour]

30 Les paroles d'Agour, fils de Yaqeh : fardeau. La déclaration de cet homme fort à Ithiel. À Ithiel et Oucaï. ²Oui, je suis le plus abruti de tous les hommes, et je n'ai pas le discernement de l'humain. ³Je n'ai pas appris la sagesse, et je ne connais pas la connaissance des saints. ⁴Qui est celui qui est monté aux cieux et qui en est descendu ^f? Qui est celui qui a recueilli le vent dans le creux de sa main, qui a lié les eaux dans son manteau, qui a dressé toutes les bornes de la Terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, le connais-tu? ⁵Toute la parole d'Éloah est éprouvée. Il est un bouclier pour ceux qui ont leur refuge en lui ^g. ⁶N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois convaincu de mensonge ^h. ⁷Je te demande deux choses : Ne me les refuse pas avant que je meure! ⁸Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge. Ne me donne ni

d. [29:18] Le manque de vision n'est bon pour personne. Elohim donne une vision aux personnes qu'il a appelées. La vision peut être un rêve, une directive, une prophétie, etc. Il s'agit des objectifs à atteindre.

e. [29:23] Mt. 23:12; Lu. 14:11; 1 Pi. 5:5.

f. [30:4] Jn. 3:13; Ro. 10:6-7.

g. [30:5] Ps. 18:31, 115:9-11.

h. [30:6] De. 4:2; Ap. 22:18.

pauvreté ni richesse, fournis-moi du pain qui m'est prescrit ! ⁹De peur qu'étant rassasié, je ne te renie et que je ne dise : Qui est YHWH ? De peur qu'étant appauvri, je ne vole et que je ne m'attaque au Nom de mon Elohim. ¹⁰Ne calomnie pas un serviteur devant son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et qu'il ne t'en arrive du mal. ¹¹Il existe une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère. ¹²Il existe une génération qui se croit pure et qui toutefois n'est pas lavée de son excrément. ¹³Il existe une génération dont les yeux sont hautains et les paupières élevées. ¹⁴Il existe une génération dont les dents sont des épées et les mâchoires sont des couteaux pour dévorer les malheureux sur la Terre et les pauvres parmi les humains. ¹⁵La sangsue a deux filles : Donne ! Donne ! Il y a trois choses qui ne se rassasient jamais, il y en a même quatre qui ne disent jamais : Assez ! ¹⁶Le shéol, la matrice stérile, la Terre qui n'est pas rassasiée d'eau et le feu qui ne dit jamais : Assez ! ¹⁷L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers une mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le mangeront. ¹⁸Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, même quatre que je ne connais pas : ¹⁹le chemin de l'aigle dans les cieus, le chemin du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et le chemin de l'homme fort chez la vierge. ²⁰Tel est le chemin de la femme adultère : Elle mange et s'essuie la bouche, puis elle dit : Je n'ai rien fait de mal ! ²¹Sous trois choses tremble la Terre, et sous quatre qu'elle ne peut porter : ²²sous l'esclave quand il règne, et un insensé quand il est rassasié de pain, ²³sous la haïe quand elle est épousée, et la servante quand elle dépossède sa maîtresse. ²⁴Il y

a quatre choses petites sur la Terre, qui toutefois sont sages et bien avisées : ²⁵Les fourmis, un peuple qui n'est pas fort, et qui néanmoins préparent leur nourriture pendant l'été, ²⁶les damans, un peuple qui n'est pas puissant, et qui néanmoins placent leurs maisons dans les rochers, ²⁷les sauterelles, qui n'ont pas de roi mais sortent toutes par divisions, ²⁸le lézard, que tu peux attraper avec tes mains et qui se trouve dans les palais des rois. ²⁹Il y a trois choses qui ont une belle allure, même quatre, qui ont une belle marche : ³⁰Le lion, qui est le plus fort parmi les animaux, et qui ne recule devant qui que ce soit, ³¹le chevalⁱ qui a les reins ceints, ou le bouc, et le roi devant qui personne ne résiste. ³²Si tu as fait l'insensé en t'élevant, et si tu en as la pensée, mets la main sur ta bouche. ³³Car la pression du lait produit du beurre, la pression du nez produit du sang, et la pression de la colère produit des disputes.

[Proverbe de Lemouel]

31 Les paroles du roi Lemouel. Le fardeau par lequel sa mère l'instruisit. ²Quoi, mon fils ! quoi, fils de mes entrailles ! quoi, fils de mes vœux ! ³Ne donne pas ta force aux femmes ni tes voies à celles qui détruisent les rois. ⁴Ce n'est pas aux rois, Lemouel, ce n'est pas aux rois de boire du vin, ni aux princes des boissons fortes, ⁵de peur qu'en buvant, ils n'oublient les décrets, et n'altèrent la cause de tous les fils de l'affliction. ⁶Donnez des boissons fortes à celui qui périt, et du vin à celui qui a l'amertume dans le cœur, ⁷qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, qu'il ne se souvienne plus de sa peine ! ⁸Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les fils destinés à la destruction. ⁹Ouvre ta bouche, juge avec justice, plaide la cause du pauvre et de

i. [30:31] Peut-être un animal disparu, sens exact inconnu. Certains traduisent par « le coq aux reins solides ».

l'indigent.

[*La femme talentueuse*]

10^[Aleph.] Qui trouvera une femme talentueuse? Car son prix surpasse de beaucoup les perles. 11^[Beth.] Le cœur de son mari a entièrement confiance en elle, ainsi il ne manque pas de butin. 12^[Guimel.] Elle lui fait du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal. 13^[Daleth.] Elle cherche de la laine et du lin, et elle travaille de bon cœur avec ses paumes. 14^[He.] Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène sa nourriture de loin. 15^[Vav.] Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, elle distribue la nourriture à sa maison, et elle donne à ses servantes leur portion. 16^[Zayin.] Elle pense à un champ et le prend. Elle plante la vigne du fruit de ses paumes. 17^[Heth.] Elle ceint ses reins de force, et affermit ses bras. 18^[Teth.] Elle sent que son trafic est bon. Sa lampe ne s'éteint pas la nuit. 19^[Yod.] Elle étend les mains vers la quenouille, et ses paumes tiennent le fuseau. 20^[Kaf.] Elle déploie ses paumes pour le pauvre, elle étend

les bras vers l'indigent. 21^[Lamed.] Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate. 22^[Mem.] Elle se fait des couvre-pieds, le fin lin et le pourpre sont ce dont elle s'habille. 23^[Noun.] Son mari est connu aux portes, il s'assied avec les anciens de la terre. 24^[Samech.] Elle fait des chemises et les vend, et elle livre des ceintures au marchand. 25^[Ayin.] Force et splendeur sont ses vêtements, et elle se rit du jour à venir. 26^[Pe.] Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la torah de la bonté est sur sa langue. 27^[Tsade.] Elle surveille la marche de sa maison, et ne mange pas le pain de la paresse. 28^[Qof.] Ses fils se lèvent pour la proclamer heureuse, son mari, pour la louer : 29^[Resh.] Beaucoup de filles agissent avec compétence, mais toi, tu es élevée au-dessus d'elles toutes! 30^[Shin.] La grâce est trompeuse, et la beauté vaine. La femme qui craint YHWH est celle qui sera louée. 31^[Tav.] Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent aux portes.

Iyov (Job)

Signification : Haï, ennemi et « je m'exclamerai »

Auteur : Inconnu

Thème : La souffrance

Date de rédaction : Incertaine

Iyov était un homme prospère et intègre auquel Elohîm rendit témoignage. Il subit une succession de malheurs en très peu de temps en perdant tout ce qui lui était cher. Après avoir cherché à se justifier et subi les railleries de sa femme et les accusations de ses amis, Iyov s'humilia devant Elohîm et comprit l'impuissance de sa propre justice. Cette histoire, dont on n'a aucune indication spatio-temporelle et qui pourtant parle à tous, est un encouragement pour le juste éprouvé.

Rappelant que la souffrance peut être le moyen choisi par Elohîm pour enseigner et se révéler, ce récit illustre la fidélité et la bonté de YHWH envers ceux qui le craignent.

[Iyov et sa famille]

1 Il y avait en terre d'Outs^a un homme appelé Iyov^b. Cet homme était intègre et droit, craignant Elohîm et se détournant du mal. 2 Il eut 7 fils et 3 filles. 3 Et son bétail était de 7 000 brebis, 3 000 chameaux, 500 paires de bœufs et 500 ânesses, avec un très grand nombre de serviteurs. Cet homme devint le plus grand de tous les fils de l'orient. 4 Or ses fils allaient et faisaient des festins dans leurs maisons, chacun son jour, et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux. 5 Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient passés, Iyov les sanctifiait et les laissait aller. Il se levait de bonne heure le matin et faisait monter des holocaustes selon leur nombre à tous, car Iyov se disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils blasphémé contre Elohîm dans leur cœur. Iyov agissait toujours ainsi^c. 6 Or il arriva un jour que les fils d'Elohîm vinrent

se présenter devant YHWH, et Satan^d vint aussi au milieu d'eux. 7 YHWH dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à YHWH en disant : Je viens de courir çà et là sur la Terre, et de m'y promener^e. 8 YHWH dit à Satan : As-tu fixé ton cœur sur mon serviteur Iyov ? Il n'y a personne comme lui sur la Terre. C'est un homme parfait et droit, craignant Elohîm et se détournant du mal. 9 Et Satan répondit à YHWH en disant : Est-ce en vain que Iyov craint Elohîm ? 10 N'as-tu pas fait une haie autour de lui, autour de sa maison, autour de tout ce qui lui appartient ? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail s'accroît sur la terre. 11 Mais étends ta main, s'il te plaît, et touche à tout ce qui est à lui : il ne te bénira pas en face ! 12 Et YHWH dit à Satan : Voici, tout ce qui lui appartient est dans ta main. Seulement, ne porte pas la main sur lui ! Et Satan sortit loin des faces de YHWH^f.

a. [1:1] Fils d'Aram et petit-fils de Seth. Ge. 10:23. Fils de Nachor par Milkah. Ge. 22:20-21.

b. [1:1] Ez. 14:14 ; Ja. 5:11.

c. [1:5] Job 42:8.

d. [1:6] Es. 14:12 ; Ap. 12:9-10.

e. [1:7] 1 Pi. 5:8.

f. [1:12] 1 R. 22:22.

[Première attaque de Satan]

¹³Il arriva qu'un jour, comme ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, un messager vint vers Iyov, ¹⁴et lui dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux. ¹⁵Et ceux de Séba se sont jetés dessus, les ont pris et ont frappé les serviteurs au tranchant de l'épée. Et je me suis échappé moi seul, pour te le rapporter. ¹⁶Celui-ci parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit : Le feu d'Elohîm est tombé des cieux, il a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés^g. Et je me suis échappé moi seul, pour te le rapporter. ¹⁷Celui-ci parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit : Les Chaldéens^h se sont rangés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, ils ont frappé les serviteurs au tranchant de l'épée, et je me suis échappé moi seul, pour te le rapporter. ¹⁸Celui-ci parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, ¹⁹voici, un grand vent est venu de l'autre côté du désert et a frappé contre les quatre coins de la maison. Elle est tombée sur les jeunes hommes, et ils sont tous morts, et je me suis échappé moi seul, pour te le rapporter. ²⁰Alors Iyov se leva, déchira sa robe et se rasa la tête. Puis il se jeta par terre, se prosterna, ²¹et dit : Je suis sorti nu du ventre de ma mère et nu j'y retourneraiⁱ. YHWH a donné et YHWH a enlevé. Que le nom de YHWH soit béni! ²²En tout cela, Iyov ne pécha pas et n'attribua rien d'insensé à Elohîm.

[Deuxième attaque de Satan]

²Il arriva, un jour où les fils d'Elohîm vinrent se présenter devant YHWH, que Satan^j aussi vint au milieu d'eux se présenter devant YHWH. ²YHWH dit à Satan : D'où viens-tu? Satan répondit à YHWH en disant : Je viens de courir çà et là sur la Terre, et de m'y promener. ³YHWH dit à Satan : As-tu fixé ton cœur sur mon serviteur Iyov? Il n'y a personne comme lui sur la Terre. C'est un homme parfait et droit, craignant Elohîm, et se détournant du mal, et qui demeure toujours ferme dans son intégrité, quoique tu m'aies incité contre lui pour l'engloutir sans cause^k. ⁴Et Satan répondit à YHWH en disant : Peau pour peau! Tout ce qu'un homme possède, il le donne pour son âme. ⁵Mais étends ta main, s'il te plaît, et frappe ses os et sa chair^l. Te bénira-t-il en face? ⁶YHWH dit à Satan : Voici, il est dans ta main : seulement, fais attention à son âme! ⁷Ainsi Satan sortit de devant YHWH, et frappa Iyov d'un mauvais ulcère, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de la tête. ⁸Iyov prit un tesson pour se gratter et s'assit sur la cendre.

[Réaction de Iyov et de sa femme]

⁹Et sa femme lui dit : Tu tiens toujours ferme dans ton intégrité? Bénis^m Elohîm et meurs! ¹⁰Et il lui dit : Tu parles comme parlerait une de ces insensées! Nous recevons d'Elohîm ce qui est bon, et nous n'en recevrons pas aussi ce qui est mauvais? En tout cela, Iyov ne pécha pas par ses lèvres.

g. [1:16] 2 R. 1:10-12.

h. [1:17] Ge. 11:28.

i. [1:21] Ec. 5:14; 1 Ti. 6:7.

j. [2:1] Za. 3:1-2.

k. [2:3] Job 9:17. Voir Pr. 26:2.

l. [2:5] Job 19:20.

m. [2:9] Job 1:11.

[*Iyov et ses trois amis*]

11Or trois amis de Iyov, Éliyphaz de Théman, Bildad de Shouah et Tsophar de Naama, ayant appris toute la calamité qui lui était arrivée, vinrent chacun de son lieu, après s'être convenus ensemble d'un jour pour venir lui présenter leurs condoléances et le consoler. 12Ayant de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent. Ils déchirèrent chacun sa robe et jetèrent de la poussière vers les cieux, au-dessus de leur tête. 13Et ils s'assirent par terre avec lui, pendant 7 jours et 7 nuits, et aucun d'eux ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

[*Lamentations de Iyov*]

3Après cela, Iyov ouvrit la bouche et maudit son jourⁿ. 2Répondant, Iyov dit : 3Périsse le jour où je suis né, et la nuit où l'on a dit : Un homme fort est né ! 4Que ce jour-là ne soit que ténèbres, qu'Éloah ne le recherche pas d'en haut et que la lumière du jour ne l'éclaire plus ! 5Que les ténèbres et l'ombre de la mort le rachètent, que les nuées demeurent sur lui, que les éclipses du jour le terrifient ! 6Que l'obscurité couvre cette nuit-là, qu'elle ne se réjouisse pas d'être parmi les jours de l'année, qu'elle ne soit pas comptée parmi les mois ! 7Voici, que cette nuit soit stérile, et qu'aucun cri de joie n'y survienne. 8Qu'ils la maudissent ceux qui maudissent les jours, ceux qui sont prêts à réveiller le léviathan^o ! 9Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies, qu'elle

attende la lumière et qu'il n'y en ait pas, qu'elle attende sans succès la lumière et ne voie pas les rayons de l'aurore ! 10Parce qu'elle n'a pas fermé le ventre qui m'a porté, et qu'elle n'a pas caché le tourment loin de mes yeux. 11Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein de ma mère ? Pourquoi n'ai-je pas expiré aussitôt que je suis sorti de ses entrailles^p ? 12Pourquoi des genoux m'ont-ils reçu ? Pourquoi des mamelles m'ont-elles allaité ? 13En effet, maintenant je serais couché, je serais tranquille, je dormirais et je me reposerais, 14avec les rois et les conseillers de la Terre, qui se sont bâtis des désolations, 15avec les princes qui ont possédé de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons. 16Ou que n'ai-je été comme un avorton caché^q, comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière. 17Là les méchants cessent leur agitation, là se reposent ceux qui sont fatigués, sans force. 18Ensemble, les prisonniers sont tranquilles, ils n'entendent plus la voix de l'opresseur. 19Le petit et le grand sont là, l'esclave y est libre de son maître. 20Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme, 21qui attendent en vain la mort et qui la recherchent plus qu'un trésor^r, 22qui se réjouiraient, qui seraient dans l'allégresse et exulteraient s'ils trouvaient le sépulcre, 23à l'homme fort dont la voie est cachée, et qu'Éloah a enfermé de tous côtés^s ? 24Car en face de ma nourriture viennent mes soupirs, et mes rugissements coulent comme des eaux. 25Ce que je crains le

n. [3:1] Jé. 20:14; Job 10:18.

o. [3:8] Ce nom vient de la mythologie phénicienne qui est en fait le monstre du chaos primitif. C'est également un monstre marin évoqué dans la Bible (Es. 27:1; Ps. 74:14, 104:26; Job 40:25-41:1).

p. [3:11] Job 10:18.

q. [3:16] Ps. 58:9.

r. [3:21] Ap. 9:6.

s. [3:23] Job 19:8; La. 3:7.

plus m'arrive, et ce que je redoute le plus m'atteint. ²⁶Je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos, et le trouble m'atteint.

[Premier discours d'Éliyphaz]

4 Alors Éliyphaz de Théman répondit en disant : ²Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu offensé? Mais qui pourrait retenir ses paroles? ³Voici, tu as instruit beaucoup de gens, et tu as fortifié les mains affaiblies^t, ⁴tes paroles ont affermi ceux qui chancelaient, et tu as fortifié les genoux qui pliaient. ⁵Maintenant que le malheur t'arrive, tu faiblis! Maintenant que tu es atteint, tu es terrifié! ⁶Ta piété n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité de ta conduite ton espérance? ⁷Rappelle-toi, s'il te plaît : Quel innocent a péri? Où sont les justes qui ont été exterminés^u? ⁸Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent la méchanceté et qui sèment le mal les moissonnent^v; ⁹ils périssent par le souffle d'Éloah, et ils sont consumés par le vent de ses narines^w. ¹⁰Le rugissement du lion, le cri d'un grand lion, les dents du jeune lion se brisent. ¹¹Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dissipés. ¹²Mais quant à moi, une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi, et mon oreille en a entendu un peu. ¹³Au moment où les visions de la nuit agitent la pensée, quand un profond sommeil saisit les hommes^x, ¹⁴une frayeur et un tremblement me saisirent, et tous mes os tremblèrent. ¹⁵Un esprit passa sur mes faces, les cheveux de ma chair se hérissèrent. ¹⁶Il se tint là et je ne reconnus pas sa face. Une image était

devant mes yeux. Et j'entendis une voix basse : ¹⁷Le mortel serait-il juste devant Éloah? L'homme fort serait-il pur devant celui qui l'a fait? ¹⁸Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, il impute des erreurs à ses anges^y, ¹⁹combien plus chez ceux qui habitent des maisons d'argile, qui ont leurs fondements dans la poussière, qui sont écrasés en présence d'une mite! ²⁰Du matin au soir ils sont brisés, et sans qu'on s'en aperçoive, ils périssent pour toujours. ²¹L'excellence qui était en eux, n'a-t-elle pas été emportée? Ils meurent sans être sages.

5 Appelle, s'il te plaît! Y a-t-il quel-
qu'un qui te réponde? Et vers lequel des saints te tourneras-tu^z? ²En vérité, la colère tue le fou, et la jalousie fait mourir le naïf. ³J'ai vu le fou qui s'enracinait, mais j'ai aussitôt maudit sa demeure. ⁴Ses fils sont éloignés du salut; ils sont écrasés à la porte, et personne ne les délivre! ⁵Sa moisson est dévorée par des affamés qui viennent l'enlever même jusque dans les épines, et une trappe engloutit ses biens. ⁶La méchanceté ne sort pas de la poussière, et le travail ne germe pas du sol. ⁷Oui, c'est pour le malheur que l'être humain est enfanté, et le fils de l'éclair pour s'élever en volant. ⁸Mais moi, j'aurais recours à El, et j'adresserais mes paroles à Elohîm. ⁹Il fait des choses si grandes qu'on ne peut les sonder, tant de choses merveilleuses qu'il est impossible de les compter^a. ¹⁰Il répand la pluie sur les faces de la Terre, et envoie les eaux

t. [4:3] Es. 35:3; Hé. 12:12.

u. [4:7] Job 8:20.

v. [4:8] Job 15:35; Ga. 6:7.

w. [4:9] Ex. 15:8; Es. 11:4, 30:33; Job 15:30; 2 Th. 2:8.

x. [4:13] Job 33:15.

y. [4:18] Job 15:15, 25:5; 2 Pi. 2:4.

z. [5:1] Job 15:15.

a. [5:9] Ps. 72:18, 92:6; Job 9:10.

sur les campagnes. ¹¹Il place en haut ceux qui sont abaissés, et ceux qui sont en deuil sont élevés jusqu'au salut. ¹²Il anéantit les projets des hommes rusés, si bien que leurs mains ne peuvent les accomplir avec succès durable. ¹³Il surprend les sages dans leur propre ruse ^b, et le conseil des méchants est renversé. ¹⁴En plein jour, ils rencontrent les ténèbres, à midi, ils tâtonnent comme dans la nuit ^c. ¹⁵Mais il délivre les pauvres de l'épée de leur bouche et de la main des puissants. ¹⁶Ainsi il arrive au pauvre ce qu'il a espéré, mais l'injuste a la bouche fermée. ¹⁷Voici, heureux est le mortel qu'Éloah châtie! Ne rejette pas le châtiment de Shaddaï. ¹⁸Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande. Il blesse et ses mains guérissent. ¹⁹En six détresses il te délivrera, en sept le mal ne te touchera pas ^d. ²⁰Dans la famine, il te rachètera de la mort, dans la guerre, de la main de l'épée. ²¹Tu seras tenu caché du fléau de la langue, et tu n'auras pas peur de la dévastation quand elle arrivera. ²²Tu riras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la Terre. ²³Car tu feras une alliance avec les pierres des champs, et tu seras en paix avec les bêtes sauvages. ²⁴Tu connaîtras la paix sous ta tente, tu visiteras tes troupeaux et il ne te manquera rien. ²⁵Tu verras ta postérité s'accroître, et tes descendants se multiplier comme l'herbe de la Terre. ²⁶Tu entreras au sépulcre dans la vieillesse, comme un monceau de gerbes s'entasse en sa saison. ²⁷Voilà nous avons examiné la chose : il en est ainsi! Écoute-le et sache-le pour

toi-même!

[Réponse de Iyov]

6 Mais Iyov répondit en disant : ²Si seulement il était possible de peser, de peser mon irritation, si l'on mettait ensemble mes calamités sur une balance! ³Car elles seraient plus pesantes que le sable de la mer. C'est pourquoi mes paroles sont englouties! ⁴Parce que les flèches de Shaddaï sont sur moi, mon esprit en suce le venin. Les terreurs d'Éloah se dressent en bataille contre moi. ⁵L'âne sauvage ^e brait-il auprès de la végétation? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage? ⁶Mange-t-on sans sel ce qui est fade? Trouve-t-on du goût dans un blanc d'œuf? ⁷Ce que mon âme refusait de toucher est comme une maladie dans ma nourriture! ⁸Qui fera que ma requête parvienne et qu'Éloah me donne ce que j'espère! ⁹Qu'Éloah consente à m'écraser, qu'il secoue sa main et me brise ^f! ¹⁰Mais j'ai encore cette consolation, quoique la douleur me consume, et qu'elle ne m'épargne pas, je n'ai pas transgressé les paroles du Saint ^g. ¹¹Aurai-je encore la force d'espérer? Quelle sera ma fin pour que je prolonge mon âme? ¹²Ma force est-elle une force de pierre? Ma chair est-elle d'acier? ¹³Ne suis-je pas sans secours, et le succès durable n'est-il pas banni loin de moi? ¹⁴Celui qui désespère a droit à la compassion de son ami, sinon il abandonnera la crainte de Shaddaï. ¹⁵Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le cours impétueux des canaux qui passent, ¹⁶qu'on ne voit pas à cause de la glace et sur lesquels s'entasse

b. [5:13] 1 Co. 3:19.

c. [5:14] De. 28:29.

d. [5:19] Ps. 34:20, 91:3; Pr. 24:16.

e. [6:5] Job 39:5.

f. [6:9] Job 7:16, 9:21, 10:1; cp. No. 11:15; 1 R. 19:4; Jon. 4:3,8.

g. [6:10] Yéhoshoua (Jésus) est le Saint d'Israël. Voir Mc. 1:24; Lu. 1:35, 4:34 et le commentaire en Ac. 3:14.

la neige. ¹⁷Mais au temps de la chaleur, ils tarissent. Quand il commence à faire chaud, ils se dessèchent sur place. ¹⁸Les voyageurs se détournent de leur chemin, ils montent vers le tohu et périssent. ¹⁹Les voyageurs de Théma^h comptaient sur eux, ceux qui vont à Sébaⁱ espéraient en eux. ²⁰Ils sont honteux d'avoir eu confiance, ils sont venus là, et ont été confondus. ²¹Certes, vous êtes devenus inutiles pour moi. Vous voyez ma terreur et vous avez pris peur^j ! ²²Mais vous ai-je dit : Donnez-moi quelque chose ! Avec vos biens, faites des présents en ma faveur ! ²³Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des terrifiants ! ²⁴Instruisez-moi, et je me tairai. Faites-moi comprendre en quoi je me suis égaré. ²⁵Combien sont fortes les paroles de vérité ! Mais une réprimande venant de vous, que réprimande-t-elle ? ²⁶Pensez-vous réprimander des discours ? Les paroles d'un désespéré ne sont que du vent^k . ²⁷Vous vous jetez même sur un orphelin et vous persécutez votre ami. ²⁸Mais maintenant je vous prie, regardez-moi bien, mentirais-je en votre présence ? ²⁹Revenez, s'il vous plaît, soyez sans injustice ! Revenez encore, ma justice est là^l. ³⁰Y a-t-il de l'injustice sur ma langue ? Et mon palais ne sait-il pas discerner mes calamités ?

7 N'est-ce pas un temps de guerre que vit le mortel sur Terre ? Ses jours ne

sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire ? ²Comme un esclave soupire après l'ombre, comme un ouvrier attend son salaire, ³ainsi j'ai hérité des mois vides, et des nuits de malheur me sont assignées^m. ⁴Si je suis couché, je dis : Quand me lèverai-je ? Et quand est-ce que la nuit aura achevé sa mesure ? Et je suis plein d'inquiétudes jusqu'au point du jourⁿ. ⁵Ma chair se couvre de vers et de croûtes de terre sèche, ma peau se crevasse et se dissout. ⁶Mes jours sont plus rapides que la navette d'un tisserand, et ils se consomment sans espérance ! ⁷Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle, et que mon œil ne reviendra plus voir le bonheur. ⁸L'œil qui me regarde ne me verra plus. Tes yeux seront sur moi, et je ne serai plus. ⁹La nuée se dissipe et s'en va, ainsi celui qui descend au shéol^o ne remontera pas^p. ¹⁰Il ne reviendra plus dans sa maison, et le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus^q. ¹¹C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans l'angoisse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme^r. ¹²Suis-je une mer ? Suis-je un monstre marin pour que tu poses autour de moi des gardes ? ¹³Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche portera ma plainte, ¹⁴alors tu me brises par des rêves, et tu me terrifies par des visions. ¹⁵C'est pourquoi mon âme choisit l'étranglement, la mort plutôt que mes os. ¹⁶Je refuse ! Je ne vivrai pas éternellement ! Retire-toi de moi, car mes jours ne sont qu'un

h. [6:19] Ge. 25:15.

i. [6:19] 1 R. 10:1 ; Ps. 72:10 ; Ez. 27:22-23.

j. [6:21] Job 19:13 ; Ps. 31:12.

k. [6:26] Ec. 9:16.

l. [6:29] Job 27:5-6, 34:5 ; cp. Job 23:10, 42:1-6.

m. [7:3] Ps. 6:7.

n. [7:4] De. 28:67.

o. [7:9] Cp. Ha. 2:5 ; Lu. 16:23.

p. [7:9] Job 10:21-22, 14:7-14.

q. [7:10] Ps. 37:35-36, 103:16 ; Job 10:21.

r. [7:11] Job 10:1.

souffle! ¹⁷Qu'est-ce qu'un mortel pour que tu le regardes comme quelque chose de grand, pour que tu fixes sur lui ton cœur^s, ¹⁸pour que tu le visites tous les matins, pour que tu l'éprouves^t à chaque instant? ¹⁹Pourquoi ne détournes-tu pas de moi ton regard, et ne me relâches-tu pas jusqu'à ce que j'avale ma salive^u? ²⁰Ai-je péché? Qu'est-ce que cela te fait, le Surveillant des humains^v? Pourquoi m'as-tu pris pour cible? Pourquoi suis-je à charge à moi-même? ²¹Pourquoi ne portes-tu pas ma transgression et ne fais-tu pas passer mon iniquité? Car maintenant je me coucherai dans la poussière. Tu me chercheras, et je ne serai plus!

[Premier discours de Bildad]

8 Alors Bildad de Shouah répondit en disant : ²Jusqu'à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux^w? ³El pervertit-il le droit^x? Shaddaï pervertit-il la justice^y? ⁴Si tes fils ont péché contre lui, il les a jetés en la main de leur transgression. ⁵Si tu cherches El et que tu demandes grâce à Shaddaï^z, ⁶si tu es pur et droit, certainement il se réveillera pour toi, et fera prospérer la demeure de ta justice. ⁷Et ton commencement^a aura été petit, mais ta dernière condition sera bien plus grande^b.

⁸Oui, s'il te plaît, demande à la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères^c. ⁹Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, parce que nos jours sont sur la Terre comme une ombre^d. ¹⁰Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et ne tireront-ils pas de leur cœur des discours? : ¹¹Le roseau croît-il sans marais? Le papyrus pousse-t-il sans eau? ¹²Ne se flétrira-t-il pas même avant toute herbe^e, bien qu'il soit encore dans sa verdure, et qu'on ne le cueille pas? ¹³Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient El^f, et l'espérance de l'athée périra^g. ¹⁴Son assurance se brise, sa confiance est une maison d'araignée. ¹⁵Il s'appuie sur sa maison mais elle ne tient pas debout, il la fortifie mais elle ne s'élève pas. ¹⁶Il est frais face au soleil, et ses rameaux sortent au-dessus de son jardin, ¹⁷ses racines s'entrelacent sur des monceaux de pierres, et il voit la maison de pierres. ¹⁸Si on l'engloutit loin de son lieu, celui-ci le renie : Je ne t'ai jamais vu! ¹⁹Telle est la réjouissance de ses voies et, de la poussière, d'autres germeront. ²⁰El ne rejette pas celui qui est parfait, il ne fortifie pas la main des méchants^h. ²¹Il remplira de nouveau ta bouche de rires, et tes lèvres de cris de joie. ²²Ceux qui te

s. [7:17] Ps. 8:5, 144:3; Hé. 2:6.

t. [7:18] Job 23:10.

u. [7:19] Job 9:18.

v. [7:20] 1 Ti. 4:10; 1 Pi. 2:25.

w. [8:2] Job 15:2.

x. [8:3] Cp. Ge. 18:25.

y. [8:3] De. 32:4; Job 34:12; Da. 9:14; 2 Ch. 19:7.

z. [8:5] Cp. Job 5:17-27.

a. [8:7] Za. 4:10.

b. [8:7] Job 42:12.

c. [8:8] De. 4:32, 32:7.

d. [8:9] Ps. 102:12, 144:4; 1 Ch. 29:15.

e. [8:12] Cp. Jé. 17:5-8; Ps. 129:6.

f. [8:13] Ps. 9:18.

g. [8:13] Ps. 1:4, 112:10; Pr. 10:28; Job 11:20, 27:8.

h. [8:20] Job 4:7.

haïssent seront vêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.

[Réponse de Iyov]

9 Iyov répondit en disant : ²Véritablement, je sais qu'il en est ainsi. Comment un mortel serait-il juste face à Elⁱ ? ³S'il voulait contester avec lui, sur mille choses, il ne saurait lui répondre sur une seule^j. ⁴Il est sage de cœur et puissant en force. Qui peut s'endurcir contre lui et rester en paix^k ? ⁵Il transporte les montagnes, et quand il les renverse dans sa fureur, elles ne s'en aperçoivent pas. ⁶Il remue la Terre de sa place, et ses colonnes sont ébranlées^l. ⁷Il parle au soleil, et il ne se lève pas, il met un sceau sur les étoiles^m. ⁸C'est lui seul qui étend les cieuxⁿ, qui marche sur les hauteurs de la mer^o. ⁹Il a fait la Grande Ourse, l'Orion, les Pléiades^p et les Chambres du Sud^q. ¹⁰Il fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles sans nombre^r. ¹¹Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas. Il revient, et je ne l'aperçois pas^s. ¹²Voilà, s'il enlève qui l'en détournera ? Et qui lui dira : Que fais-tu^t ? ¹³Éloah ne retourne pas sa colère, les aides de l'arrogance s'inclinent sous lui. ¹⁴Combien moins lui répondrais-

je, moi, et comment choisirais-je mes paroles contre lui ? ¹⁵Quand bien même je serais juste, je ne lui répondrai pas, je demanderai grâce à mon juge^u. ¹⁶Si je l'invoque et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait écouté ma voix, ¹⁷lui qui m'écrase dans un orage, qui multiplie mes blessures sans cause, ¹⁸qui ne me permet pas de reprendre mon souffle, qui me rassasie d'amertume^v. ¹⁹S'il s'agit de force, voici, il est fort ! S'il s'agit de jugement, qui m'assignera ? ²⁰Si j'étais juste, ma propre bouche me condamnerait. Si j'étais parfait, elle prouverait ma perversité. ²¹Suis-je parfait ? Mon âme ne le sait même pas. Je méprise ma vie^w. ²²Tout revient à une chose ! C'est pourquoi j'ai dit : Il consume aussi bien le parfait que le méchant^x. ²³Si un fléau donne soudainement la mort, il se rit de l'épreuve des innocents. ²⁴La Terre est livrée entre les mains du méchant, il couvre les faces des juges de la Terre. Si ce n'est pas lui, qui est-ce alors ? ²⁵Or mes jours vont plus vite qu'un courrier, ils s'enfuient sans avoir vu le bien^y. ²⁶Ils avancent avec les barques de jonc, comme un aigle qui se précipite sur sa proie. ²⁷Je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai à

i. [9:2] Ps. 143:2 ; Job 15:14-16.

j. [9:3] Es. 45:9.

k. [9:4] Job 12:13, 36:5.

l. [9:6] Ag. 2:6,21 ; Hé. 12:26.

m. [9:7] Jos. 10:12.

n. [9:8] Ge. 1:7-8 ; Es. 44:24 ; Ps. 104:2.

o. [9:8] Cp. Mt. 14:25.

p. [9:9] Une constellation de sept étoiles.

q. [9:9] Ge. 1:16 ; Am. 5:8 ; Ps. 89:12 ; Job 38:31-32.

r. [9:10] Ps. 86:10 ; Job 5:9, 37:5.

s. [9:11] Job 23:8-9.

t. [9:12] Es. 45:9 ; Da. 4:32 ; Ro. 11:33-34.

u. [9:15] Job 23:7.

v. [9:18] Job 7:19.

w. [9:21] Job 10:1.

x. [9:22] Cp. Ez. 21:3 ; Ec. 9:2 ; Mt. 5:45.

y. [9:25] Job 7:6-7.

ma colère, je me fortifierai, ²⁸j'ai peur de toutes mes douleurs. Je sais que tu ne me considéreras pas comme innocent. ²⁹Je serai un méchant. Pourquoi travaillerais-je en vain ? ³⁰Si je me lavais dans l'eau de neige, si je purifiais mes paumes avec de la potasse ^z, ³¹tu me plongerais dans le fossé et mes vêtements m'auraient en horreur. ³²Car il n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement ^a. ³³Il n'existe pas d'arbitre entre nous qui pose sa main sur nous deux ^b. ³⁴Qu'il détourne sa verge de dessus moi, et que la terreur que j'ai de lui ne me terrifie plus. ³⁵Je parlerai sans avoir peur de lui, car je ne suis pas ainsi avec moi-même !

10 Mon âme est dégoûtée de ma vie ! Je m'abandonnerai à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme. ²Je dirai à Éloah : Ne me condamne pas ! Montre-moi pourquoi tu contestes avec moi ! ³Prends-tu plaisir à m'opprimer, à rejeter l'œuvre de tes paumes, et à faire briller le conseil des méchants ^c ? ⁴As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit un mortel ? ⁵Tes jours sont-ils comme les jours des mortels ? Tes années comme les jours de l'homme fort, ⁶pour que tu recherches mon iniquité, et que tu t'informes de mon péché ? ⁷Tu sais que je ne suis pas méchant, et qu'il n'y a personne qui peut délivrer de ta main. ⁸Tes mains m'ont formé, elles ont façonné toutes les parties de mon corps et tu m'engloutirais ^d ! ⁹Souviens-toi, s'il te plaît, que tu m'as façonné comme de l'argile ^e, et que

tu me feras retourner à la poussière. ¹⁰Ne m'as-tu pas versé comme du lait et fait cailler comme du fromage ? ¹¹Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as entouré d'os et de nerfs. ¹²Tu as traité ma vie avec bonté. Tu as gardé mon esprit sous surveillance. ¹³Cependant tu cachais ces choses dans ton cœur, mais je sais que cela est avec toi. ¹⁴Si je pêche, tu m' observes et tu ne me tiens pas pour innocent de mon iniquité. ¹⁵Si j'agis méchamment, malheur à moi ! Si je suis juste, je ne lève pas la tête, rassasié d'ignominie en voyant mon affliction. ¹⁶Si je la lève, tu me fais la chasse comme un lion. Tu y reviens et tu te montres merveilleux contre moi ^f. ¹⁷Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ta colère contre moi. Tes armées se succèdent contre moi. ¹⁸Mais pourquoi m'as-tu fait sortir de la matrice ? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'aurait vu. ¹⁹Je serais comme si je n'avais jamais été, j'aurais été porté du ventre à la tombe. ²⁰Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Cesse de me fixer, pour que je puisse sourire un peu. ²¹Avant que j'aie au lieu d'où je ne reviendrai plus, dans la terre de ténèbres et de l'ombre de la mort, ²²terre d'une grande obscurité, comme les ténèbres de l'ombre de la mort, où il n'y a aucun ordre, et où ne brillent que des ténèbres.

[Première accusation de Tsophar]

11 Alors Tsophar de Naama répondit en disant : ²Ne répondrait-on pas à la multitude de paroles ? L'homme aux lèvres serait-il juste ? ³Tes vains discours feront-ils taire les gens ? Te moqueras-

z. [9:30] Jé. 2:22.

a. [9:32] Es. 45:9; Ec. 6:10; Ro. 9:20.

b. [9:33] Cp. 1 S. 2:25.

c. [10:3] Es. 64:7-8.

d. [10:8] Ge. 2:7; Ps. 119:73, 139:14-15.

e. [10:9] Ro. 9:20-21.

f. [10:16] Es. 38:13; La. 3:10.

tu sans que personne ne te confonde?
 4Tu as dit : Mon enseignement est pur et je suis sans tache devant tes yeux!
 5Mais qui donnerait à Éloah de parler, d'ouvrir ses lèvres contre toi! 6Il t'annoncerait les secrets de sa sagesse, oui, le double de sa sagesse, tu saurais en effet qu'Éloah oublie une partie de ton iniquité.
 7Atteindras-tu la profondeur d'Éloah, ou atteindras-tu jusqu'à l'extrémité de Shad-daï? 8Ce sont les hauteurs des cieux : Que feras-tu? C'est plus profond que le shéol : Que pourras-tu en savoir? 9Sa mesure dépasse la longueur de la Terre, elle est plus large que la mer. 10S'il passe, s'il emprisonne, s'il convoque un tribunal, qui l'en empêchera? 11Car il connaît les hommes vains et voit la méchanceté^g, ne discernerait-il pas? 12L'homme creux devient intelligent, quoique l'être humain naisse comme un âne, un âne sauvage^h.
 13Si tu disposes ton cœur, et que tu étends tes paumes vers lui, 14si tu éloignes la méchanceté qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes, 15alors certainement tu lèveras tes faces sans tache. Tu seras fermement établi et tu n'auras pas peur. 16Tu oublieras le malheur, tu t'en souviendras comme des eaux qui passent. 17La durée de la vie se lèvera plus brillante que le midi, l'obscurité deviendra comme le matin. 18Tu seras plein de confiance parce qu'il y aura de l'espérance. Tu creuseras, et tu reposeras en sûretéⁱ. 19Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur et beaucoup te caresseront le visage. 20Mais les yeux des méchants seront consumés, leur refuge sera détruit. Et leur espérance

sera l'expiration de l'âme!

[Réplique de Iyov]

12Iyov répondit en disant :
 2Véritablement, vous êtes tout un peuple, et avec vous mourra la sagesse!
 3Moi aussi, j'ai un cœur comme vous. Je ne vous suis pas inférieur. Qui n'a pas autant que ceux-là? 4Je deviens une dérision pour mes amis, moi qui invoque Éloah et à qui il répond. Le juste, l'innocent, une dérision! 5Celui dont les pieds vacillent est une torche méprisée! Telle est la pensée de celui qui est à son aise. 6La tranquillité règne sous les tentes des dévastateurs, ceux qui provoquent El sont en sécurité, eux qui conduisent un éloah dans leurs mains^j.
 7Mais interroge les bêtes, s'il te plaît : elles te l'enseigneront, les oiseaux des cieux et ils t'informeront, 8parle à la Terre et elle t'enseignera. Même les poissons de la mer te le relateront. 9Qui ne sait pas, parmi eux tous, que c'est la main de YHWH qui a fait cela? 10Lui dans la main duquel est l'âme de tout vivant, l'esprit de toute chair d'homme. 11L'oreille ne discerne-t-elle pas les discours, ainsi que le palais savoure les mets? 12Chez les personnes âgées se trouve la sagesse, dans la longueur des jours l'intelligence. 13Mais en Elohîm est la sagesse et la force, c'est à lui qu'appartiennent le conseil et l'intelligence^k. 14Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas. Il enferme un homme et on ne lui ouvre pas^l. 15Voici, il retient les eaux, et tout devient sec. Puis il les envoie, et elles renversent la Terre. 16En lui résident la force et le succès durable, à lui est celui qui s'égare, et

g. [11:11] Ps. 10:11-14, 35:22.

h. [11:12] Ec. 3:18.

i. [11:18] Lé. 26:6; Ps. 3:6; Pr. 3:24.

j. [12:6] Jé. 12:1; Ps. 73:12.

k. [12:13] Da. 2:20.

l. [12:14] Es. 22:22; Ap. 3:7.

celui qui le fait égarer. ¹⁷Il fait marcher nu-pieds les conseillers et rend fous les juges^m. ¹⁸Il libère du châtement des rois. Il met une corde des prisonniers autour de leurs reins. ¹⁹Il fait marcher nu-pieds les prêtres et il renverse les forts. ²⁰Il ôte le langage aux hommes les plus sûrs, et il enlève le jugement aux anciens. ²¹Il répand le mépris sur les nobles, il relâche la ceinture des canauxⁿ. ²²Il met en évidence les choses qui étaient cachées dans les ténèbres, et il met en lumière l'ombre de la mort^o. ²³Il agrandit les nations et les fait périr. Il élargit les nations, puis il les ramène. ²⁴Il ôte le cœur aux chefs des peuples de la Terre, et les fait errer dans un tohu sans chemin. ²⁵Ils tâtonnent dans les ténèbres, sans aucune clarté, et il les fait chanceler comme des gens ivres.

13Voici, mon œil a vu toutes ces choses, mon oreille les a entendues et comprises. ²Ce que vous savez, je le sais moi aussi, je ne vous suis pas inférieur. ³Mais je parlerai à Shaddaï, je prendrai plaisir à argumenter avec El. ⁴Car vous inventez des mensonges, vous êtes tous des médecins sans valeur. ⁵Qui vous fera taire, vous fera taire, cela vous servirait de sagesse^p ! ⁶Écoutez, s'il vous plaît, mon argument et soyez attentifs à la controverse de mes lèvres. ⁷Est-ce pour El que vous proférez l'injustice, et pour lui que vous proférez la tromperie ? ⁸Portez-vous ses faces, quand vous plaidez pour El ? ⁹Serait-il bon qu'il vous sonde ? Vous

jouerez-vous de lui, comme on se joue d'un mortel ? ¹⁰Il vous corrigera, vous corrigera^q, même si en secret vous faites acception de personnes. ¹¹Sa majesté ne vous terrifiera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ? ¹²Vos souvenirs sont des proverbes de cendre, vos remparts sont des remparts d'argile ! ¹³Taisez-vous devant moi afin que je parle. Et peu importe alors ce qui m'arrivera. ¹⁴Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents et mettrais-je mon âme dans ma paume^r ? ¹⁵Voici, il peut me tuer, je n'espère plus rien. Mais je défendrai mes voies devant lui. ¹⁶D'ailleurs, il sera lui-même mon salut^s. Mais l'athée ne viendra pas en face de lui^t. ¹⁷Écoutez, écoutez mes paroles et prêtez l'oreille à ce que je vais vous déclarer ! ¹⁸Voyez ! S'il vous plaît, j'ai préparé ma cause. Je sais que je serai justifié. ¹⁹Qui est celui qui contestera avec moi ? Car maintenant, je me tairais et j'expirerais. ²⁰Seulement ne me fais pas ces deux choses, alors je ne me cacherai pas en face de toi : ²¹Retire ta paume de dessus moi et que ta terreur ne me terrifie pas. ²²Puis appelle-moi et je répondrai, ou bien je parlerai et tu me répondras. ²³Combien ai-je d'iniquités et de péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché. ²⁴Pourquoi caches-tu tes faces et me tiens-tu pour ton ennemi ? ²⁵Feras-tu trembler une feuille qui s'envole ? Poursuivras-tu une paille desséchée ? ²⁶Car tu écris contre moi des choses amères, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse. ²⁷Tu mets mes

m. [12:17] 2 S. 15:31, 17:14-23; Es. 19:12, 29:14; 1 Co. 1:19.

n. [12:21] Es. 40:23.

o. [12:22] Ps. 139:11-12; Ec. 12:14; Mt. 10:26; 1 Co. 4:5.

p. [13:5] Pr. 17:28.

q. [13:10] Voir commentaire en Ge. 2:16-17.

r. [13:14] Jg. 12:3; 1 S. 19:5.

s. [13:16] Yeshuw'ah. Voir Ge. 49:18.

t. [13:16] Ps. 1:5.

pieds dans les entraves, tu observes toutes mes voies, tu traces une limite aux racines de mes pieds. ²⁸Et lui, il s'use comme une pourriture, comme un vêtement que dévore la mite.

14 L'être humain né de la femme ! Ses ¹jours sont courts et il est rassasié d'agitations ^u. ²Il sort comme une fleur, puis il est coupé, et il s'enfuit comme une ombre qui ne s'arrête pas ^v. ³Cependant c'est sur lui que tu ouvres les yeux, et tu me conduis en justice avec toi ! ⁴Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Pas un ^w ! ⁵Si ses jours sont déterminés, le nombre de ses mois est avec toi. Tu lui as prescrit ses limites et il ne passera pas au-delà. ⁶Retire-toi de lui, afin qu'il ait du relâche, jusqu'à ce que comme un mercenaire il ait achevé sa journée. ⁷Car si un arbre est coupé, il y a de l'espérance : il repoussera encore et ne cessera d'avoir des rameaux, ⁸quoique sa racine ait vieilli dans la terre, et que son tronc soit mort dans la poussière. ⁹Dès qu'il sent l'eau, il pousse de nouveau, et il produit des branches comme un arbre nouvellement planté. ¹⁰Mais l'homme fort meurt en s'affaiblissant, l'être humain expire, et où est-il ? ¹¹Les eaux de la mer s'évaporent, le fleuve tarit et se dessèche. ¹²Ainsi l'homme se couche pour ne plus se relever. Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, il ne se réveillera pas et ne sera pas réveillé de son sommeil. ¹³Oh ! si tu me cachais dans le shéol, si tu me gardais à l'abri jusqu'à ce que ta colère soit passée ! si tu me fixais un terme après lequel tu

te souviendrais de moi ! ¹⁴Si l'homme fort meurt, revivra-t-il ? J'attendrai tous les jours de mon combat, jusqu'à ce qu'il m'arrive du changement. ¹⁵Tu appellerais et je te répondrais. Tu languirais après l'œuvre de tes mains. ¹⁶Mais maintenant tu comptes mes pas, et tu veilles sur mon péché ^x. ¹⁷Mes transgressions sont scellées comme dans un sac, et tu as cousu ensemble mes iniquités ^y. ¹⁸Mais la montagne même tombe et périt, le rocher est transporté de sa place, ¹⁹les eaux broient les pierres et entraînent par leur débordement la poussière de la terre avec tout ce qu'elle a produit. De la même manière, tu détruis l'espérance des mortels. ²⁰Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va. Tu changes sa face et tu le renvoies au loin. ²¹Que ses enfants soient honorés, il n'en sait rien. Qu'ils soient abaissés, il ne s'en soucie pas. ²²C'est dans sa chair à lui qu'il souffre, c'est son âme à lui qui se lamente.

[Deuxième discours d'Éliyphaz]

15 Alors Éliyphaz de Théman répondit en disant : ²Un sage répond-il par une connaissance de vent ? Remplit-il son ventre du vent d'orient ? ³Juge-t-il avec des discours inutiles, avec des paroles qui ne servent à rien ? ⁴Tu anéantis en effet la piété, tu restreins la méditation devant El. ⁵Car ton iniquité enseigne ta bouche, et tu as choisi un langage trompeur. ⁶C'est ta bouche qui te condamne, et non pas moi, tes lèvres témoignent contre toi. ⁷Es-tu le premier être humain né ? Ou as-tu été formé avant les montagnes ^z ? ⁸As-tu entendu ce qui se dit dans le conseil

u. [14:1] Ps. 102:12, 103:15, 144:4 ; Ja. 4:14.

v. [14:2] Es. 40:6 ; Ps. 90:6 ; 1 Pi. 1:24.

w. [14:4] Es. 48:8.

x. [14:16] Ps. 56:9, 139:2-4 ; Pr. 5:21.

y. [14:17] Os. 13:12.

z. [15:7] Ps. 90:2 ; Pr. 8:25.

a. [15:8] Es. 40:13 ; Jé. 23:18 ; Ro. 11:34.

secret d'Éloah^a? Limites-tu la sagesse à toi-même? ⁹Que sais-tu que nous ne sachions pas? Quelle connaissance as-tu que nous n'ayons pas? ¹⁰Parmi nous il y a même des cheveux blancs, même des personnes âgées, plus grand en jours que ton père. ¹¹Tiens-tu pour peu de chose les consolations de El et les douces paroles que nous t'adressons? ¹²Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il? Et pourquoi clignes-tu les yeux? ¹³Car c'est contre El que tu pousses ton souffle et que tu fais sortir de ta bouche de tels discours! ¹⁴Qu'est-ce qu'un mortel pour qu'il soit pur, et celui qui est né de femme pour qu'il soit juste^b? ¹⁵Voici, il ne se fie pas à ses saints et les cieux ne sont pas purs à ses yeux, ¹⁶combien plus est abominable et corrompu l'homme qui boit l'injustice comme de l'eau! ¹⁷Je t'enseignerai, écoute-moi et je te raconterai ce que j'ai vu, ¹⁸ce que les sages ont déclaré, ce qui venait de leurs pères et qu'ils n'ont pas caché. ¹⁹C'est à eux seuls que la Terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux. ²⁰Le méchant est dans les douleurs de l'accouchement tous les jours de sa vie, quel que soit le nombre des années réservées au terrifiant^c, ²¹un cri de terreur est dans ses oreilles : au milieu de la paix, le devastateur l'atteint^d! ²²Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, car il est toujours épié par l'épée. ²³Il erre çà et là pour du pain : « Où y en a-t-il? » Il le sait : oui, dans sa main, le jour de ténèbre est prêt^e. ²⁴La détresse et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent comme un roi prêt à l'assaut, ²⁵parce qu'il a levé sa main contre El, et qu'il a agi orgueilleusement envers Shaddai. ²⁶Il a

couru contre lui le cou tendu, sous le dos épais de ses boucliers. ²⁷La graisse a couvert tout son visage, ses reins produisent du gras excessif. ²⁸Il habite des villes détruites, des maisons désertes, tout près de n'être plus que des monceaux de pierres. ²⁹Il ne deviendra pas riche, sa richesse ne tiendra pas et ses gains ne s'étendront pas sur la terre. ³⁰Il ne pourra pas sortir des ténèbres. La flamme séchera ses rameaux, il s'écartera par le souffle de sa bouche. ³¹Qu'il ne compte pas sur la vanité par laquelle il a été séduit, car la vanité sera sa récompense. ³²Cela s'accomplira avant le temps, ses branches ne reverdiront plus. ³³On arrachera ses grappes non mûres comme à une vigne, on jettera sa fleur comme celle d'un olivier. ³⁴Car l'assemblée des athées est stérile et le feu dévore les tentes de ceux qui aiment les pots-de-vin. ³⁵Ils conçoivent le mal et enfantent la méchanceté, leur ventre prépare la tromperie^f.

[Réponse de Iyov]

16 Mais Iyov répondit en disant : ²J'ai souvent entendu de pareils discours. Vous êtes tous des consolateurs de malheur! ³Y aura-t-il une fin à ces paroles de vent? Qu'est-ce qui te rend malade pour que tu répondes? ⁴Moi aussi, je parlerais comme vous. Si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous! ⁵Je vous fortifierais par ma bouche, et le mouvement de mes lèvres vous apaiserait. ⁶Si je parle, ma douleur ne sera pas apaisée. Si je me tais, s'en irait-elle? ⁷Mais maintenant il m'a épuisé. Tu as devasté toute mon assemblée. ⁸Tu m'as

b. [15:14] Ps. 14:3; Pr. 20:9; Ec. 7:20.

c. [15:20] Es. 48:22, 57:21.

d. [15:21] 1 Th. 5:3.

e. [15:23] Ps. 109:10.

f. [15:35] Es. 59:4; Os. 10:13.

saisi! Ma maigreur en est témoin. Elle se lève en moi et en rend témoignage sur mon visage. ⁹Sa colère déchire, il me hait et grince des dents contre moi. Mon ennemi aiguise ses yeux contre moi. ¹⁰Ils ouvrent en grand leur bouche contre moi, ils m'insultent et me frappent les joues, ils se réunissent tous ensemble contre moi. ¹¹El m'a enfermé chez l'injuste, il me fait tomber entre les mains des méchants. ¹²J'étais en repos et il m'a écrasé. Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, et il m'a établi pour lui servir de cible. ¹³Ses archers m'ont environné, il me perce les reins et ne m'épargne pas, il répand mon fiel par terre. ¹⁴Il m'a brisé en me faisant brèche sur brèche, il a couru sur moi comme un homme vaillant. ¹⁵J'ai cousu un sac sur ma peau, j'ai enfoncé ma corne dans la poussière^g. ¹⁶Mon visage est rougissant à force de pleurer et l'ombre de mort est sur mes paupières. ¹⁷Bien qu'il n'y ait pas de violence sur mes paumes, et que ma prière soit pure. ¹⁸Terre, ne couvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri! ¹⁹Mais maintenant voici, mon témoin est dans les cieux, mon témoin est dans les lieux élevés^h. ²⁰Mes amis sont des moqueurs : mais mon œil fond en larmes devant Éloah. ²¹Si l'homme fort discutait avec Éloah comme un être humain avec son ami! ²²Car mes années dont le nombre est compté arrivent et je marche dans un chemin d'où je ne reviendrai plus.

17 Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent, à moi la tombe! ²Si des moqueurs n'étaient pas avec moi, si mon œil ne passait pas les nuits à cause de

leur rébellion! ³S'il te plaît, place toi-même ma caution près de toi! Qui me frappera dans la mainⁱ? ⁴Car tu as caché à leur cœur l'intelligence^j, c'est pourquoi tu ne les élèveras pas. ⁵Celui qui parle avec flatterie à ses amis, les yeux de ses enfants seront consumés. ⁶Il a fait de moi la fable des peuples, je suis devenu un crachat devant eux. ⁷Mon œil est obscurci par le chagrin, et tous les membres de mon corps sont comme une ombre^k. ⁸Ceux qui sont droits en sont étonnés, et l'innocent s'élève contre l'athée. ⁹Mais le juste tient ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croît en force. ¹⁰Mais quant à vous, revenez! Venez, s'il vous plaît! Car je ne trouve pas de sage parmi vous! ¹¹Mes jours sont passés, mes desseins sont rompus, les pensées de mon cœur sont dissipées. ¹²Ils changent la nuit en jour, et face aux ténèbres, ils disent que la lumière est proche! ¹³Certes, je n'ai plus qu'à attendre le shéol qui va être ma maison, je dresserai mon lit dans les ténèbres. ¹⁴Je crie à la fosse : Tu es mon père! et aux vers : Vous êtes ma mère et ma sœur! ¹⁵Où est mon espérance alors? Mon espérance, qui peut la voir? ¹⁶Elle descendra au fond du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.

[Deuxième discours de Bildad]

18 Alors Bildad de Shouah répondit en disant : ²Quand finirez-vous ces discours? Écoutez, et puis nous parlerons : ³Pourquoi sommes-nous estimés comme des bêtes? Sommes-nous considérés comme impurs à vos yeux? ⁴Il déchire son âme dans sa colère. La Terre

g. [16:15] Ps. 44:26, 119:25.

h. [16:19] Ap. 1:5, 3:14.

i. [17:3] Pr. 6:1, 17:18.

j. [17:4] De. 29:3; Mt. 11:25.

k. [17:7] Ps. 6:7, 31:10.

sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et les rochers seront-ils transportés de leur place? ⁵Certainement, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme de leur feu ne brillera plus¹. ⁶La lumière s'obscurcira sous sa tente, et la lampe au-dessus de lui s'éteindra. ⁷Ses pas vigoureux seront à l'étroit et son conseil le renversera. ⁸Car il sera enlacé par ses pieds dans les filets, et il marchera sur des rets. ⁹Un piège à oiseau le saisira au talon, et une trappe le saisissant en aura le dessus. ¹⁰La corde qui l'attend est cachée dans la terre, et un instrument de capture est caché sur son sentier. ¹¹De toutes parts des terreurs le terrifieront et feront courir ses pieds çà et là^m. ¹²Sa vigueur sera affamée, et la détresse se tiendra à ses côtés. ¹³Le premier-né de la mort dévorera les parties de sa peau, il dévorera ses parties. ¹⁴Sa confiance sera arrachée de sa tente, et il sera conduit vers le roi des terreurs. ¹⁵On habitera dans sa tente : elle ne sera plus à lui. Le soufre sera répandu sur sa demeure. ¹⁶Ses racines sécheront au-dessous, et ses branches seront coupées en haut. ¹⁷Sa mémoire périra sur la Terre, et on ne parlera plus de son nom sur les placesⁿ. ¹⁸On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et il sera exterminé du monde. ¹⁹Il n'aura ni descendance ni progéniture parmi son peuple, et il n'aura personne qui lui survive dans ses demeures^o. ²⁰Ceux de l'ouest seront stupéfaits de son jour et ceux de l'orient en seront saisis de terreur. ²¹En effet, tels seront les tabernacles du pervers, telle sera la place de celui qui n'a pas connu El!

[Réponse de Iyov]

19 Mais Iyov répondit en disant : ²Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme et m'accablerez-vous de paroles? ³Voilà dix fois que vous m'insultez. N'avez-vous pas honte de me traiter fausement? ⁴Oui, véritablement, je me suis égaré, mon erreur demeure avec moi. ⁵Si vraiment vous vous élevez contre moi pour prouver mon insulte, ⁶sachez alors que c'est Éloah qui m'a perverti, il m'a entouré de son filet. ⁷Voici, je crie : Violence! Et on ne me répond pas. Je crie au secours, et il n'y a pas de justice! ⁸Il a muré mon chemin pour que je ne puisse passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers. ⁹Il m'a dépouillé de ma gloire, il a ôté la couronne de dessus ma tête. ¹⁰Il m'a brisé de tous côtés et je m'en vais. Il a retiré mon espérance comme un arbre. ¹¹Il s'est enflammé de colère contre moi, et m'a traité comme l'un de ses ennemis^p. ¹²Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé leur chemin contre moi, et se sont campées autour de ma tente^q. ¹³Il a éloigné de moi mes frères, et ceux qui me connaissaient se sont écartés comme des étrangers^r. ¹⁴Mes proches m'ont abandonné, et ceux que je connaissais m'ont oublié. ¹⁵Ceux qui demeurent dans ma maison et mes servantes me considèrent comme un inconnu, je suis devenu un étranger à leurs yeux. ¹⁶J'appelle mon serviteur, mais il ne me répond pas, quoique je l'aie supplié de ma propre bouche. ¹⁷Mon haleine est devenue dégoûtante à ma femme, quoique je la supplie par les fils de mes entrailles.

l. [18:5] Ps. 37:9-10.

m. [18:11] Jé. 6:25, 46:5, 49:29.

n. [18:17] Ps. 109:13; Pr. 10:7.

o. [18:19] Es. 14:20-22; Jé. 22:30; Ps. 37:28, 109:13.

p. [19:11] La. 2:5.

q. [19:12] La. 2:22.

r. [19:13] Ps. 88:9.

18 Je suis méprisé même par des enfants. Si je me lève, ils parlent contre moi. 19 Tous ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont en abomination, et tous ceux que j'aimais se sont tournés contre moi^s. 20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et il ne me reste d'entier que la peau de mes dents^t. 21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous, mes amis ! Car la main d'Éloah m'a frappé. 22 Pourquoi me poursuivez-vous comme El me poursuit, sans pouvoir vous rassasier de ma chair^u ? 23 Si seulement mes paroles pouvaient être écrites, si seulement elles pouvaient être gravées dans un livre ! 24 Avec un stylet de fer et de plomb, qu'elles soient à jamais gravées dans le roc ! 25 Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il se lèvera, le dernier, sur la poussière, 26 après que ma peau aura été détruite, sans ma chair je verrai Éloah^v ! 27 Je le verrai moi-même, et mes yeux le verront, et non un étranger. Mes reins se consomment dans mon sein. 28 Car vous dites : Comment le poursuivrons-nous, et trouverons-nous en lui la racine de son discours ? 29 Ayez peur devant l'épée, car l'épée est l'instrument de la colère contre les iniquités. C'est pourquoi sachez qu'il y a un jugement.

[*Dernier discours de Tsophar*]

20 Alors Tsophar de Naama répondit en disant : 2 C'est à cause de cela que mes pensées diverses me poussent à répondre, et à agir rapidement. 3 J'ai entendu la correction qui m'insulte, mais le souffle de mon discernement me répond. 4 Ne sais-tu pas que de tout temps, depuis que l'être humain a été placé sur la Terre, 5 le cri de joie des méchants est

de courte durée, et que la joie de l'athée n'est que pour un moment^w ? 6 Quand sa hauteur monterait jusqu'aux cieux, et que sa tête atteindrait les nuées, 7 il périra pour toujours comme ses ordures et ceux qui le voyaient diront : Où est-il ? 8 Il s'envolera comme un rêve, et on ne le trouvera plus. Il s'enfuira comme une vision de nuit^x. 9 L'œil qui l'a vu ne le verra plus, et son lieu ne l'observera plus. 10 Ses fils accepteront favorablement les pauvres, et ses mains restitueront sa richesse. 11 Ses os étaient pleins de jeunesse, mais celle-ci se couchera avec lui dans la poussière. 12 Si le mal est doux à sa bouche, et s'il le cache sous sa langue, 13 s'il l'épargne et ne le rejette pas, mais le retient dans son palais, 14 sa nourriture se transformera dans ses entrailles, elle deviendra au dedans de lui du venin de cobra. 15 Il a englouti les richesses, mais il les vomira. El les jettera hors de son ventre. 16 Il sucera du venin de cobra, la langue de la vipère le tuera. 17 Il ne verra plus les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait. 18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il restituera toutes ses richesses et n'en jouira plus. 19 Parce qu'il a foulé les pauvres et les a abandonnés, il a ruiné leur maison au lieu de la bâtir. 20 En effet, son ventre n'a pas connu de repos, et il ne sauvera rien de ce qu'il a tant convoité. 21 Il ne lui restera rien à dévorer, c'est pourquoi il ne s'attendra plus à sa prospérité. 22 Dans la plénitude de sa moquerie, il sera dans la détresse. Les mains de tous les misérables viendront sur lui. 23 Il arrivera que pour remplir son ventre, il enverra contre lui

s. [19:19] Ps. 55:13-14.

t. [19:20] La. 4:8.

u. [19:22] Ps. 27:2.

v. [19:26] Ps. 17:15.

w. [20:5] Ps. 37:35-36.

x. [20:8] Ps. 73:19-20.

l'ardeur de sa colère et la fera pleuvoir sur lui dans ses intestins. ²⁴S'il s'enfuit devant les armes de fer, l'arc de cuivre le transpercera. ²⁵La flèche tirée contre lui sortira de son dos, l'éclair de l'épée traversera son fiel. Les terreurs marcheront contre lui. ²⁶Toutes les ténèbres sont réservées à ses trésors, un feu qu'on n'aura pas soufflé le consumera. L'homme qui restera dans sa tente sera malheureux. ²⁷Les cieux découvriront son iniquité et la Terre s'élèvera contre lui. ²⁸Les produits de sa maison seront enlevés, ils s'écouleront au jour de la colère. ²⁹C'est là la portion qu'Elohîm réserve à l'être humain méchant, l'héritage qu'il aura de El pour ses discours.

[Réponse de Iyov]

21 Mais Iyov répondit en disant : ²Écoutez, écoutez mon discours et que cela devienne votre consolation! ³Supportez-moi, et je parlerai, et après que j'aurai parlé, moquez-vous! ⁴Quant à moi, ma plainte s'adresse-t-elle à un être humain? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas affligé? ⁵Regardez-moi, soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche. ⁶Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et un tremblement saisit ma chair. ⁷Pourquoi les méchants vivent-ils? Ils deviennent vieux et croissent même en puissance^y. ⁸Leur postérité s'établit devant eux, et leurs rejetons s'élèvent sous leurs yeux. ⁹Leurs maisons jouissent de la paix loin de la frayeur, et la verge d'Éloah n'est pas sur eux. ¹⁰Leurs tau-

reaux engendrent et n'y manquent pas, leurs vaches mettent bas et n'avortent pas^z. ¹¹Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent. ¹²Ils sautent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son de la flûte. ¹³Ils passent leurs jours dans le bonheur et en un instant, ils descendent dans le shéol. ¹⁴Cependant ils disaient à El : Retire-toi de nous! Car nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies. ¹⁵Qui est Shaddaï pour que nous le servions? Et que gagnerons-nous à lui adresser nos prières^a? ¹⁶Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main^b. Que le conseil des méchants soit loin de moi^c! ¹⁷Combien de fois arrive-t-il que la lampe des méchants s'éteigne, que le désastre vienne sur eux, qu'il leur distribue leur lot dans sa colère^d? ¹⁸Qu'ils deviennent comme la paille face au vent, comme la paille qu'emporte le vent d'orage^e. ¹⁹Éloah réserve le malheur pour ses fils. Il le paiera et il le sait! ²⁰Ses yeux verront sa ruine, et il boira la colère de Shaddaï^f. ²¹Et quel plaisir a-t-il à sa maison qu'il laisse après lui, quand le nombre de ses mois est achevé? ²²Est-ce à El qu'on enseignera la connaissance, à celui qui juge ceux qui sont élevés^g? ²³Celui-ci meurt dans l'os de son intégrité, tranquille et à l'aise, ²⁴ses seaux sont remplis de lait, et ses os sont abreuvés de moelle. ²⁵Celui-là meurt dans l'amertume de son âme, sans avoir goûté au bonheur. ²⁶Ils sont couchés ensemble dans la poussière et les

y. [21:7] Jé. 12:1; Ha. 1:3; Mal. 3:15.

z. [21:10] Ps. 144:13-14.

a. [21:15] Ou faire sa connaissance.

b. [21:16] Ils ne sont pas maîtres de leur bonheur.

c. [21:16] Ps. 1:1.

d. [21:17] Ps. 11:6; Pr. 13:9.

e. [21:18] Ps. 1:4.

f. [21:20] Es. 51:17; Jé. 25:15; Ap. 14:10.

g. [21:22] 1 Co. 2:16.

vers les couvrent. ²⁷Voici, je connais vos pensées, et les jugements que vous formez contre moi. ²⁸Car vous dites : Où est la maison du noble ? Où est le tabernacle, la tente des méchants ? ²⁹N'avez-vous pas consulté ceux qui passaient sur le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu par leurs témoignages, ³⁰que le méchant est réservé pour le jour de la ruine, qu'au jour de la fureur il est transporté^h ? ³¹Qui lui reproche en face sa conduite ? Et qui lui rendra le mal qu'il a fait ? ³²Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertreⁱ il veillera. ³³Les mottes des vallées lui sont agréables. Tous les humains se laissent entraîner derrière lui, des gens sans nombre l'avaient précédé. ³⁴Comment pouvez-vous m'offrir des consolations si vaines ? Ce qui reste de vos réponses n'est qu'une action infidèle !

[*Dernier discours d'Éliyphaz*]

22 Alors Éliyphaz de Théman répondit en disant : ²L'homme fort peut-il être utile à El ? C'est plutôt à lui-même que le sage est utile. ³Cela fait-il plaisir à Shaddaï que tu sois juste ? Tire-t-il profit de l'intégrité de tes voies ? ⁴Te reprend-il, entre-t-il en jugement avec toi à cause de la crainte qu'il a de toi ? ⁵Ta méchanceté n'est-elle pas grande ? Et tes injustices ne sont-elles pas sans fin ? ⁶Car tu as pris sans raison le gage de tes frères, tu as ôté la robe à ceux qui étaient nus ; ⁷tu n'as pas donné de l'eau à boire à celui qui était fatigué, tu as refusé ton pain à celui qui avait faim. ⁸La terre était à l'homme puissant, et celui qui était respecté y habitait. ⁹Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été cassés. ¹⁰Voilà

pourquoi des pièges à oiseaux sont autour de toi, et une terreur soudaine te terrifie. ¹¹Ou bien, ne vois-tu pas les ténèbres et la quantité d'eau qui te couvrent ? ¹²Éloah n'habite-t-il pas au plus haut des cieux ? Regarde la hauteur des étoiles : combien elles sont élevées ! ¹³Mais tu dis : Qu'est-ce que El connaît ? Jugera-t-il à travers la profonde obscurité ?^j ¹⁴Les nuées sont pour lui une couverture et il ne voit rien quand il marche sur le cercle des cieux. ¹⁵Gardes-tu donc les voies anciennes, où marchèrent les hommes méchants ? ¹⁶Ils ont été emportés avant le temps, leurs fondements sont un fleuve qui s'écoule. ¹⁷Ils disaient à El : Retire-toi de nous ! Mais qu'est-ce que leur faisait Shaddaï ? ¹⁸Il avait rempli leur maison de biens. Que le conseil des méchants soit loin de moi ! ¹⁹Les justes le verront, se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux^k. ²⁰Certainement notre adversaire a été détruit, le feu a dévoré ce qui en restait^l ! ²¹Attache-toi à Elohîm, s'il te plaît, tu demeureras en repos, tu atteindras ainsi le bonheur. ²²Reçois, s'il te plaît, la torah de sa bouche et mets ses paroles dans ton cœur. ²³Si tu retournes à Shaddaï, tu seras rétabli. Chasse l'injustice loin de ta tente. ²⁴Pose l'or dans la poussière, l'Ophir parmi les rochers des torrents, ²⁵et Shaddaï deviendra ton or, ton argent et ta richesse. ²⁶Car alors tu feras de Shaddaï tes délices et tu lèveras vers Éloah tes faces. ²⁷Tu l'imploreras et il t'entendra, et tu accompliras tes vœux^m. ²⁸Si tu as une résolution, elle te réussira. La lumière brillera sur tes voies. ²⁹Quand on aura abaissé quelqu'un, alors tu lui

h. [21:30] Pr. 16:4.

i. [21:32] Un tas de gerbes.

j. [22:13] So. 1:12 ; Ps. 10:11, 94:7.

k. [22:19] Ps. 107:42.

l. [22:20] Ps. 37:20.

m. [22:27] Ps. 50:14.

diras : Relèvement ! Celui qui a les yeux baissés, il le sauveraⁿ. ³⁰Il délivrera celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré à cause de la pureté de tes paumes.

[Réponse de Iyov]

23 Mais Iyov répondit en disant : ²Aujourd'hui encore ma plainte est une révolte, et la main qui m'a frappé s'appesantit sur mon gémissement. ³Oh ! Si je savais comment le trouver, j'irais jusqu'à son trône, ⁴j'exposerais mon droit devant lui, je remplirais ma bouche d'arguments, ⁵je saurais ce qu'il me répondrait, je comprendrais ce qu'il me dirait. ⁶Contesterait-il avec moi par la grandeur de sa force ? Non, il mettrait seulement sa force en moi. ⁷Ce serait un homme juste qui argumenterait avec lui, et je serais pour toujours délivré par mon juge. ⁸Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas, et en arrière, je ne l'aperçois pas. ⁹S'il se fait entendre au nord, je ne le vois pas. Se cache-t-il au sud, je ne l'y aperçois pas. ¹⁰Il connaît la voie que j'ai suivie. S'il m'éprouvait, j'en sortirais pur comme l'or^o. ¹¹Mon pied s'est attaché à ses pas, j'ai pris garde à sa voie et je ne m'en suis pas détourné. ¹²Je ne me suis pas non plus écarté du commandement de ses lèvres. J'ai gardé précieusement les paroles de sa bouche plus que mes propres statuts. ¹³Mais s'il a une pensée, qui l'en détournera ? Et ce que son âme désire, il le fait^p. ¹⁴Il achèvera ce qu'il a résolu à mon sujet, et il y a chez lui beaucoup de choses comme celles-là. ¹⁵C'est pourquoi je suis terrifié en sa présence, et quand je le considère, je suis effrayé devant lui. ¹⁶El a brisé mon cœur, Shaddaï m'a

terrifié. ¹⁷Non, je ne suis pas anéanti en face des ténèbres, mais il a couvert ma face d'obscurité.

24 Pourquoi des temps ne sont-ils pas mis en réserve par Shaddaï ? Pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ? ²Ils déplacent les bornes, ils ravissent des troupeaux, et ils les font paître^q. ³Ils emmènent l'âne des orphelins, ils prennent pour gage le bœuf de la veuve. ⁴Ils font retirer les pauvres du chemin, et les misérables de la terre se cachent. ⁵Voici, comme des ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour faire leur ouvrage, se levant dès le matin pour la proie, la région aride leur fournit du pain pour leurs garçons. ⁶Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent dans la vigne du méchant. ⁷Ils font passer la nuit sans vêtements à ceux qu'ils ont dépouillés, et ils n'ont pas de couverture contre le froid^r. ⁸Ils sont trempés par les averse des montagnes, et n'ayant pas d'abri, ils étreignent les creux des rochers. ⁹Ils enlèvent l'orphelin à la mamelle et prennent des gages du pauvre. ¹⁰Ils font marcher sans habits l'homme qu'ils ont dépouillé. Ils enlèvent à ceux qui n'avaient pas de quoi manger ce qu'ils avaient glané. ¹¹Ceux qui pressent les olives entre leurs murailles, et ceux qui foulent la vendange dans les cuves souffrent de soif. ¹²Ils font gémir les hommes dans la ville, l'âme des blessés à mort crie au secours. Éloah ne fait rien d'insensé. ¹³D'autres sont de ceux qui se révoltent contre la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et n'habitent pas dans ses sentiers. ¹⁴L'assassin se lève

n. [22:29] Pr. 29:23.

o. [23:10] 1 Pi. 1:7.

p. [23:13] Ps. 115:3, 135:6.

q. [24:2] De. 19:14 ; Pr. 22:28.

r. [24:7] Lé. 19:13 ; De. 24:13.

avec la lumière, il tue le pauvre et l'indigent, et la nuit il devient un voleur. ¹⁵L'œil de l'adultère épie le soir, en disant : Aucun œil ne me verra, et il se couvre le visage^s. ¹⁶Ils percent durant les ténèbres les maisons qu'ils avaient marquées d'un cachet le jour, ils haïssent la lumière^t. ¹⁷Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort. Si quelqu'un les reconnaît, ils ont les terreurs de l'ombre de la mort. ¹⁸Il passera plus vite que les faces des eaux, leur portion sera maudite sur la Terre, il ne verra pas le chemin des vignes ! ¹⁹La sécheresse et la chaleur emportent au loin l'eau des neiges : le shéol, ceux qui ont péché^u ! ²⁰Le sein maternel les oublie, les vers font d'eux leurs délices. On ne se souvient plus d'eux, l'injuste est brisé comme du bois. ²¹Il maltraite la femme stérile qui n'enfante pas et il ne fait pas de bien à la veuve ! ²²Il attire les puissants par sa force. Lorsqu'il se lève, on n'est plus sûr de sa vie. ²³Il leur donne la sécurité et ils s'appuient sur elle, toutefois ses yeux veillent sur leurs voies. ²⁴Ils sont élevés en peu de temps, et ensuite ils ne sont plus : ils sont abaissés, ils sont emportés comme tous les autres, et sont coupés comme le bout d'un épi. ²⁵S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge ? Qui réduira mes paroles à néant ?

[*Dernier discours de Bildad*]

25 Alors Bildad de Shouah répondit en disant : ²Le règne et la terreur appartiennent à Elohîm, il maintient la paix dans ses lieux élevés. ³Ses armées peuvent-elles se compter ? Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas^v ? ⁴Comment un mortel se justifierait-il devant El ? Comment celui qui est né de femme serait-il pur ? ⁵Voici, même la lune ne brille pas et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux. ⁶Combien moins un mortel qui n'est qu'un ver, et le fils de l'être humain qui n'est qu'un vermisseau^w !

[*Réponse de Iyov*]

26 Mais Iyov répondit en disant : ²Ah, comme tu as secouru l'homme qui était sans force ! Ah, comme tu as sauvé le bras qui n'avait pas de puissance ! ³Ah, comme tu as donné des conseils à l'homme qui manquait de sagesse, et fait paraître l'abondance de ta sagesse ! ⁴À qui s'adressent tes paroles ? De qui est l'esprit qui est sorti de toi ? ⁵Les fantômes^x tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui y demeurent. ⁶Devant lui le shéol est nu, l'abîme^y est sans voile^z. ⁷Il étend la direction nord sur le tohu, il suspend la Terre sur le néant. ⁸Il renferme les eaux dans ses nuages, et la nuée n'éclate pas sous leur poids. ⁹Il couvre les faces du trône, et il étend sa nuée par-dessus. ¹⁰Il a entouré les eaux avec des bornes

s. [24:15] Ps. 64:6.

t. [24:16] Jn. 3:20.

u. [24:19] Ps. 49:15.

v. [25:3] Mt. 5:45.

w. [25:6] Ps. 22:7.

x. [26:5] Vient d'un mot hébreu qui signifie « fantômes de morts, ombres, revenants » ou encore « esprits ».

y. [26:6] Vient de l'hébreu « Abaddon » "le destructeur". Abaddon est le nom de l'ange de l'abîme, nommé en Grec Apollyon, ministre de la mort, et auteur du ravage sur la terre. Voir Ap. 9:11

z. [26:6] Ps. 139:8-12 ; Pr. 15:11 ; Hé. 4:13.

a. [26:10] Ps. 104:9.

jusqu'à ce qu'il n'y ait plus ni lumière ni ténèbres^a. ¹¹Les colonnes des cieus tremblent et s'étonnent à sa menace. ¹²Par sa force il soulève la mer, par son intelligence il en brise l'arrogance^b. ¹³Il a orné les cieus par son Esprit, et de sa main, il a formé le serpent fuyard. ¹⁴Si telles sont les extrémités de ses voies, le petit bruit de ses actions que nous entendons, qui pourra comprendre le tonnerre de sa puissance ?

27 Iyov ajouta et soutint son proverbe en disant : ²El, qui a rejeté ma cause, Shaddaï qui remplit mon âme d'amertume est vivant. ³Aussi longtemps que j'aurai ma respiration et que le souffle d'Éloah sera dans mes narines, ⁴mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, et ma langue ne méditera pas la tromperie^c ! ⁵Loin de moi de vous justifier ! Tant que je vivrai je n'abandonnerai pas mon intégrité. ⁶Je tiens ferme ma justice et je ne la laisserai pas tomber ! Mon cœur ne me fait de reproche sur aucun de mes jours. ⁷Que mon ennemi devienne un méchant, et celui qui se lève contre moi un pervers ! ⁸Car quelle espérance reste-t-il à un athée quand Éloah coupe, quand il lui retire son âme^d ? ⁹Est-ce que El entend ses cris de détresse quand l'angoisse vient sur lui^e ? ¹⁰Faisait-il de Shaddaï ses délices ? Invoquait-il Éloah en tout temps ? ¹¹Je vous enseignerai ce qu'est la main de El, ce qui est avec Shaddaï, je ne le cacherai pas. ¹²Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu, et pourquoi vous laissez-vous aller à des pensées vaines ? ¹³Voici la part que El réserve à l'être humain méchant, l'héritage que les terrifiants reçoivent de Shaddaï. ¹⁴Si ses enfants se sont multi-

pliés, ce sera pour l'épée, et sa postérité n'aura pas même assez de pain. ¹⁵Ses survivants seront enterrés dans la mort, et leurs veuves ne les pleureront pas^f. ¹⁶Parce qu'il entasse l'argent comme la poussière, et qu'il entasse des habits comme on amasse de la boue, ¹⁷le riche les entassera mais le juste s'en vêtira, et l'innocent partagera l'argent. ¹⁸Il se bâtitra une maison comme celle de la mite, comme la cabane que fait un gardien. ¹⁹Le riche tombe, et il ne se relève pas : il ouvre les yeux et il ne trouve rien. ²⁰Les terreurs l'atteignent comme des eaux, le vent d'orage l'enlève de nuit. ²¹Le vent d'orient l'emporte et il s'en va, il l'arrache de sa demeure comme un tourbillon. ²²On lance sans pitié des traits contre lui. Il s'enfuit, il s'enfuit loin de leurs mains. ²³On battra des paumes contre lui, et on le sifflera depuis le lieu qu'il habitait.

28 Oui, il existe un endroit pour extraire l'argent, et un lieu pour affiner l'or. ²Le fer est tiré de la poussière, et la pierre fondue produit le cuivre. ³On met fin aux ténèbres, on cherche jusqu'à l'extrême limite les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort. ⁴On fait une brèche pour un torrent, loin des lieux habités, oublié de tout pied, du plus misérable des mortels errants. ⁵La terre d'où sort le pain est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu. ⁶Ses pierres sont le lieu du saphir, et l'on y trouve de la poudre d'or. ⁷L'oiseau de proie n'en connaît pas le chemin, l'œil du vautour ne l'aperçoit pas. ⁸Les fils des bêtes sauvages et majestueuses n'y ont pas marché, le lion n'y est jamais

b. [26:12] Ps. 89:10.

c. [27:4] Ps. 15:2.

d. [27:8] Mt. 16:26.

e. [27:9] Jé. 14:12 ; Ez. 8:18 ; Mi. 3:4 ; Pr. 1:28 ; Jn. 9:31.

f. [27:15] Ps. 78:64.

passé. ⁹Il avance sa main sur le roc, il renverse les montagnes depuis la racine, ¹⁰il fend des canaux dans les rochers, et son œil voit tout ce qui est précieux. ¹¹Il arrête l'écoulement des eaux, et il fait sortir ce qui est caché. ¹²Mais la sagesse, où se trouve-t-elle? Où est le lieu du discernement? ¹³Le mortel n'en connaît pas l'estimation, et elle ne se trouve pas dans la Terre des vivants. ¹⁴L'abîme dit : Elle n'est pas en moi. Et la mer dit : Elle n'est pas avec moi. ¹⁵Elle ne se donne pas contre de l'or pur, elle ne s'achète pas au poids de l'argent^g. ¹⁶Elle n'entre pas en balance avec l'or d'Ophir, ni avec l'onix précieux, ni avec le saphir. ¹⁷Ni l'or ni le diamant ne peuvent lui être comparés, et on ne peut l'échanger contre un vase d'or fin. ¹⁸On ne se souvient ni du corail ni du cristal auprès d'elle. La sagesse vaut plus que les perles. ¹⁹On ne la compare pas avec la topaze d'Éthiopie, on ne la met pas en balance avec l'or pur. ²⁰D'où vient la sagesse? Où est la demeure du discernement? ²¹Elle est couverte aux yeux de tout homme vivant, et elle est cachée aux oiseaux des cieux. ²²L'abîme et la mort disent : Nous avons entendu de nos oreilles parler d'elle. ²³C'est Elohîm qui en discerne le chemin, c'est lui qui en connaît le lieu. ²⁴Car il regarde jusqu'aux extrémités de la Terre, il voit tout sous les cieux^h. ²⁵Quand il façonnait le poids du vent, et qu'il pesait les eauxⁱ avec mesure, ²⁶quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour les voix de l'éclair, ²⁷alors il la vit et la relata, il l'établit et même l'explora. ²⁸Puis il dit à l'être

humain : La crainte d'Adonai, voilà la sagesse! Se détourner du mal, c'est là le discernement^j!

[*La prospérité passée de Iyov*]

29Iyov ajouta et soutint son proverbe en disant : ²Oh! Qui me rendra tel que j'étais autrefois, tel que j'étais aux jours où Éloah me gardait, ³quand il faisait briller sa lampe sur ma tête, quand je marchais à sa lumière dans les ténèbres, ⁴comme j'étais aux jours de mon automne, dans l'intimité d'Éloah, dans ma tente, ⁵quand Shaddai était encore avec moi, et que mes jeunes hommes m'entouraient, ⁶quand je lavais mes pieds dans le lait, et que le rocher répandait près de moi des torrents d'huile^k! ⁷Quand je sortais vers la porte passant par la ville, et que je me faisais préparer un siège sur la place, ⁸les jeunes hommes me voyaient et se cachaient, les personnes âgées se levaient et se tenaient debout. ⁹Les princes arrêtaient leurs discours et mettaient la paume sur leur bouche. ¹⁰Les chefs cachaient leur voix et leur langue se collait à leur palais. ¹¹L'oreille qui m'entendait disait que j'étais béni, et l'œil qui me voyait me rendait témoignage, ¹²car je délivrais l'affligé qui criait au secours, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir^l. ¹³La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve. ¹⁴J'étais revêtu de la justice, elle me servait de vêtement. Mon équité était pour moi comme une robe et une tiare^m. ¹⁵J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux. ¹⁶J'étais le père des pauvres, j'examinais avec soin

g. [28:15] Pr. 3:14, 8:11.

h. [28:24] Ps. 33:13-14, 102:20.

i. [28:25] Pr. 8:29.

j. [28:28] De. 4:6; Jé. 9:23; Ps. 111:10; Pr. 1:7, 9:10; Ec. 12:13.

k. [29:6] De. 32:13.

l. [29:12] Ps. 72:12; Pr. 21:13.

m. [29:14] Es. 59:17; 1 Th. 5:8; Ep. 6:14-17.

la cause d'un inconnuⁿ. ¹⁷Je brisais les crocs du pervers, et je faisais tomber sa proie de ses dents^o. ¹⁸C'est pourquoi je disais : J'expirerai dans mon lit et j'aurai des jours nombreux comme le sable. ¹⁹Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée demeurera toute la nuit sur mes branches^p. ²⁰Ma gloire restera toujours nouvelle avec moi, et mon arc se renouvellera dans ma main. ²¹Ils m'écoutaient, dans l'attente, silencieux pour entendre mon avis. ²²Après mes discours, personne ne répondait, et ma parole distillait sur eux. ²³Ils m'attendaient comme la pluie, ils ouvraient en grand leur bouche comme pour une pluie du printemps. ²⁴Je leur souriais, ils n'y croyaient pas, et la lumière de ma face, ils ne la faisaient pas tomber. ²⁵Je choisisais d'aller avec eux, et je m'asseyais à leur tête. Je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les endeuillés.

[*Son humiliation*]

30 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi en jours se moquent de moi, eux dont je méprisais les pères pour les mettre avec les chiens de mon troupeau. ²En effet, à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ? En eux la vigueur a péri. ³À cause de la pauvreté et de la famine, ils sont stériles et rongent les lieux arides depuis longtemps dévastés et déserts. ⁴Ils coupent des herbes sauvages auprès des arbrisseaux, et la racine des genêts pour se chauffer. ⁵Ils sont chassés

d'entre les hommes, et on crie après eux comme après un voleur. ⁶Ils habitent dans les creux des torrents, dans les trous de la Terre et des rochers. ⁷Ils hurlent parmi les arbrisseaux, ils se rassemblent sous les orties. ⁸Ce sont des hommes de néant et sans nom, abaissés plus bas que la terre. ⁹Maintenant je suis devenu leur musique, je suis devenu leur expression^q. ¹⁰Ils m'ont en abomination et se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à mes faces leur salive. ¹¹Parce qu'il a délié ma corde et m'a humilié, ils ont lâché la bride contre mes faces. ¹²Une couvée^r se lève à ma droite, pousse mes pieds et se fraie jusqu'à moi des sentiers pour mon désastre^s. ¹³Elle détruit mon sentier et travaille à ma destruction, elle à qui personne ne porterait secours. ¹⁴Elle vient comme par une brèche large, elle se précipite sous les ruines. ¹⁵Les terreurs se tournent vers moi. Elles poursuivent ma noblesse comme un vent, mon salut^t a passé comme un nuage^u. ¹⁶C'est pourquoi maintenant mon âme se répand en moi, les jours d'affliction m'ont atteint. ¹⁷Il me perce les os pendant la nuit, et ceux qui me rongent ne se reposent pas. ¹⁸Il change mon vêtement par la grandeur de sa force, et il me serre de près, comme fait l'ouverture de ma tunique. ¹⁹Il m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre. ²⁰Vers toi je crie au secours, et tu ne me réponds pas. Je me tiens debout et tu me discernes ! ²¹Tu es pour moi sans compassion, tu me

n. [29:16] Pr. 29:7.

o. [29:17] Ps. 58:7.

p. [29:19] Jé. 17:5-8 ; Ps. 1:3.

q. [30:9] Ps. 69:12 ; La. 3:14.

r. [30:12] Les petits qui viennent d'éclorre.

s. [30:12] Ps. 35:15.

t. [30:15] Vient de l'hébreu « yeshuw`ah ». C'est le nom de Yéshoua (Jésus). Voir Ge. 49:18.

u. [30:15] Os. 13:3.

traites en ennemi par la force de ta main. ²²Tu me portes sur le vent, tu m'y fais monter comme sur un cheval, et tu me fais fondre dans la tempête. ²³Oui, je le sais, tu me fais retourner à la mort, à la maison de réunion ^v de tous les vivants ^w. ²⁴Mais il n'étendra pas sa main jusqu'au sépulcre. Quand il les aura tués, crieront-ils ? ²⁵N'ai-je pas pleuré sur celui qui passait de mauvais jours ? Mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre ^x ? ²⁶Oui, j'attendais le bonheur, le mal est venu. J'espérais la lumière, l'obscurité est venue. ²⁷Mes entrailles bouillonnent sans faire silence. Les jours d'affliction sont venus vers moi. ²⁸Je marche assombri, mais non par le soleil. Je me lève, je crie au secours en pleine assemblée. ²⁹Je suis devenu le frère des dragons et le compagnon de filles des autruches ^y. ³⁰Ma peau est noire sur moi, mes os sont brûlés par la sécheresse ^z. ³¹C'est pourquoi ma harpe s'est changée en deuil, et ma flûte en voix de pleurs.

[*Iyov se justifie*]

31 J'avais conclu un pacte avec mes yeux. Comment aurais-je regardé une vierge ? ²Mais quelle est la part d'Éloah en haut ? L'héritage de Shaddaï dans les hauteurs ? ³La détresse n'est-elle pas pour le pervers, et la calamité pour ceux qui pratiquent la méchanceté ? ⁴N'a-t-il pas vu lui-même mes voies ? Ne compte-t-il pas tous mes pas ^a ? ⁵Si j'ai marché dans le mensonge, si mon pied

s'est hâté pour tromper, ⁶qu'on me pèse dans des balances justes, et Éloah connaîtra mon intégrité. ⁷Si mes pas se sont détournés du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque tache s'est attachée à mes paumes, ⁸que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejets soient déracinés ! ⁹Si mon cœur a été séduit par une femme, et si j'ai fait le guet devant la porte de mon prochain ^b, ¹⁰que ma femme soit déshonorée et qu'elle se prostitue à d'autres. ¹¹Car c'est une méchanceté, une iniquité punie par les juges, ¹²c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme, et qui aurait détruit toutes mes récoltes dans leur racine. ¹³Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi, ¹⁴que ferais-je quand El se lèvera ? Et quand il fera sa visite, que lui répondrais-je ? ¹⁵Celui qui m'a façonné dans le ventre ne l'a-t-il pas façonné aussi ? N'est-ce pas un seul qui nous a placés dans le sein maternel ? ¹⁶Si j'ai refusé aux pauvres leur désir, si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve ^c, ¹⁷si j'ai mangé seul mon morceau de pain, sans que l'orphelin en ait eu sa part, ¹⁸car, dès ma jeunesse il m'a élevé comme un père, guidé depuis le sein maternel ! ¹⁹Si j'ai vu le malheureux périr faute de vêtements, le pauvre manquer de couverture ^d, ²⁰si ses reins ne m'ont pas béni, et s'il n'a pas été réchauffé par la laine de mes agneaux, ²¹si j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que je me voyais soutenu à la porte de la ville ^e, ²²que l'os de mon

v. [30:23] Endroit convenu, temps fixé, réunion.

w. [30:23] Hé. 9:27.

x. [30:25] Ro. 12:15.

y. [30:29] Voir Ps. 102:7-8.

z. [30:30] La. 4:8, 5:10.

a. [31:4] Pr. 5:21, 15:3 ; 2 Ch. 16:9.

b. [31:9] Pr. 7.

c. [31:16] Es. 10:2 ; Lu. 18:2-3.

d. [31:19] Mt. 25:41-45.

e. [31:21] Pr. 22:22.

épaule tombe et que mon bras soit cassé et séparé de l'os auquel il est joint ! ²³Car j'ai eu la crainte de l'orage de El, et je ne saurais subsister devant sa majesté. ²⁴Si j'ai mis mon assurance dans l'or, et si j'ai dit à l'or fin : Tu es ma confiance ^f, ²⁵si je me suis réjoui quand mes richesses étaient grandes et quand ma main trouvait beaucoup de choses ^g, ²⁶si j'ai regardé le soleil lorsqu'il brillait le plus, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur, ²⁷si mon cœur a été séduit en secret, et si ma bouche a embrassé ma main, ²⁸cela serait aussi une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le El d'en haut ! ²⁹Si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi, si j'ai été excité quand le mal l'a atteint ^h, ³⁰moi qui n'ai pas permis à ma langue de pécher en demandant son âme par des malédictions. ³¹Les hommes de ma maison n'ont pas dit : Qui n'a-t-il pas rassasié de sa chair ⁱ ? ³²L'étranger n'a pas passé la nuit dehors, j'ai ouvert ma porte au passant ^j. ³³Si j'ai couvert mes transgressions comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein ^k, ³⁴parce que je redoutais la grande multitude, que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence, sans sortir de ma porte... ³⁵Qui me donnera quelqu'un qui m'entende ! Voici mon Tav ¹ ! Que Shaddaï me réponde ! Que l'homme qui lutte avec moi écrive un document ! ³⁶Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne ? ³⁷Je lui raconterais tous mes

pas, je m'approcherais de lui comme un prince. ³⁸Si mon sol crie contre moi, et si ses sillons pleurent, ³⁹si j'ai mangé son fruit sans argent, si j'ai tourmenté l'âme de ceux qui la possédaient, ⁴⁰qu'il me produise des épines au lieu de blé, de l'ivraie au lieu de l'orge. C'est ici la fin des paroles de Iyov.

[Discours d'Élihou : Reproches à Iyov et à ses amis]

32 Ces trois hommes cessèrent de répondre à Iyov, parce qu'il était juste à ses propres yeux. ²Alors s'enflamma la colère d'Élihou, fils de Barakeël de Bouz, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Iyov, parce qu'il déclarait juste son âme plutôt qu'Elohîm. ³Sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Iyov. ⁴Or Élihou avait attendu Iyov avec des paroles, parce qu'ils étaient plus vieux que lui en jours. ⁵Mais Élihou, voyant qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche de ces trois hommes, sa colère s'enflamma. ⁶C'est pourquoi Élihou, fils de Barakeël, de Bouz, répondit, en disant : Je suis plus jeune en jours et vous êtes plus âgés. C'est pourquoi j'ai eu peur et je craignais de vous exprimer mon opinion. ⁷Je me disais : Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse. ⁸En effet, dans le mortel il y a l'esprit ^m, le souffle de Shaddaï qui le rend intelligent ⁿ. ⁹Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ce n'est pas la vieillesse

f. [31:24] Mc. 10:24 ; 1 Ti. 6:17.

g. [31:25] Ps. 62:11.

h. [31:29] Mt. 5:43-44.

i. [31:31] Ps. 27:2.

j. [31:32] Ge. 19:1-2 ; De. 10:19 ; 1 Pi. 4:9 ; Hé. 13:2.

k. [31:33] Ge. 3:10-12 ; Pr. 28:13.

l. [31:35] « Marque ». Voir le commentaire dans Ez. 9:6.

m. [32:8] 1 Co. 2:11.

n. [32:8] Da. 1:17, 2:21 ; Pr. 2:6.

qui discerne la justice. ¹⁰C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ! Et je dirai aussi mon opinion. ¹¹Voici j'ai attendu vos paroles, j'ai prêté l'oreille à votre intelligence jusqu'à ce que vous ayez examiné les discours. ¹²Je vous ai considérés, et voici, personne n'a repris Iyov, aucun de vous n'a répondu à ses discours. ¹³Ne dites pas : Nous avons trouvé la sagesse : c'est El qui le poursuit, et non pas un homme ! ¹⁴Il n'a pas dirigé contre moi ses discours, mais ce n'est pas avec vos paroles que je lui répondrai. ¹⁵Ils ont été brisés ! Ils n'ont plus rien répondu ! On leur a fait perdre la parole ! ¹⁶J'ai attendu jusqu'à ce qu'ils ne disent plus rien, car ils sont restés muets et ils n'ont plus répliqué. ¹⁷Je répondrai pour moi et je dirai mon opinion. ¹⁸Oui, je suis rempli de discours, oui, l'esprit me presse dans mon ventre. ¹⁹Voici, mon ventre est comme un vin qui n'est pas ouvert et il éclate comme des outres neuves^o. ²⁰Je parlerai pour respirer facilement, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai. ²¹S'il vous plaît, je ne soutiendrai la face d'aucun homme et je ne donnerai un titre flatteur à aucun être humain. ²²Car je ne sais pas donner un titre flatteur : mon Créateur m'enlèverait sur-le-champ !

[Discours d'Élihou sur la justice de El]

33 C'est pourquoi Iyov, écoute mon discours, s'il te plaît, et prête l'oreille à toutes mes paroles ! ²Vois, s'il te plaît ! J'ouvre ma bouche, ma langue parle dans mon palais. ³Mes paroles sont la droiture de mon cœur, mes lèvres prononceront une connaissance pure. ⁴L'Esprit de El m'a fait, le souffle de

Shaddaï m'a donné la vie^p. ⁵Si tu peux, réponds-moi, prépare-toi et présente-toi en face de moi ! ⁶Voici, je suis comme ta bouche devant El, moi aussi, j'ai été formé de l'argile. ⁷Voici ma terreur ne te troublera pas, et ma main ne s'appesantira pas sur toi. ⁸En effet, tu as parlé à mes oreilles, et j'ai entendu la voix de tes discours : ⁹Je suis pur, sans transgression, je suis net, il n'y a pas d'iniquité en moi. ¹⁰Voici, il cherche à rompre avec moi, il me considère comme son ennemi, ¹¹il met mes pieds dans les entraves, il surveille tous mes chemins. ¹²Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Éloah sera toujours plus grand que le mortel. ¹³Pourquoi as-tu plaidé contre lui ? Car il ne rend pas compte de toutes ses actions. ¹⁴El parle en effet une^q fois, et deux fois, mais l'on n'y prend pas garde. ¹⁵Par des rêves, par des visions nocturnes, quand les hommes tombent dans un profond sommeil, quand ils dorment sur leur couche. ¹⁶Alors il découvre l'oreille des hommes, et scelle leur correction, ¹⁷afin de détourner l'être humain de ses actions, et de couvrir l'orgueil loin de l'homme fort. ¹⁸Il épargne à son âme la fosse, à sa vie le passage par les projectiles. ¹⁹L'homme est aussi châtié par des douleurs sur son lit, par l'agitation perpétuelle de ses os^r. ²⁰Alors sa vie prend en horreur le pain et son âme la viande désirable^s. ²¹Sa chair est tellement consumée qu'elle ne paraît plus, ses os qu'on ne voyait pas, sont tellement brisés qu'ils sont mis à nu. ²²Son âme s'approche de la fosse, et sa vie des choses qui font mourir. ²³S'il existe pour lui un messenger, un interprète,

o. [32:19] Mt. 9:17 ; Mc. 2:22 ; Lu. 5:38.

p. [33:4] Ge. 2:7.

q. [33:14] Ps. 62:12.

r. [33:19] Ps. 38:4.

s. [33:20] Ps. 107:18.

un entre mille, pour faire connaître à l'être humain sa droiture, ²⁴alors Elohîm aura pitié de lui, et il dira : Délivre-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse ! J'ai trouvé la propitiation ! ²⁵Et sa chair retrouvera la fraîcheur de la jeunesse, il reviendra aux jours de sa jeunesse. ²⁶Il implorera Éloah, et il lui sera favorable, il verra ses faces avec des cris de joie, et il rendra au mortel sa justice. ²⁷Il regardera vers les hommes et dira : J'avais péché, j'avais perverti la justice, et il ne me l'a pas rendu. ²⁸Il a racheté mon âme afin qu'elle ne passe pas par la fosse, et ma vie voit la lumière ! ²⁹Voilà, El fait toutes ces choses, deux et trois fois envers l'homme fort, ³⁰pour faire revenir son âme de la fosse, pour que brille sur elle la lumière des vivants ^t. ³¹Sois attentif, Iyov, écoute-moi ! Tais-toi, et je parlerai ! ³²Et si tu as quelque chose à dire, réponds-moi ! Parle, car je désire te justifier. ³³Sinon, écoute-moi, tais-toi et je t'enseignerai la sagesse.

[Éliyhôu accuse Iyov de se révolter]

34 Éliyhôu répondit en disant : ²Vous, sages, écoutez mes discours ! Vous qui avez de l'intelligence, prêtez-moi l'oreille ! ³Car l'oreille discerne les discours comme le palais savoure ce qu'il mange. ⁴Choisissons pour nous la justice, reconnaissons entre nous ce qui est bon. ⁵Car Iyov a dit : Je suis juste, mais El me refuse justice. ⁶Mentirai-je à ma justice ? Ma flèche est incurable, bien qu'il n'y ait pas de transgression. ⁷Y a-t-il un homme fort tel que Iyov, qui boit la moquerie

comme de l'eau, ⁸qui voyage avec ceux qui pratiquent la méchanceté, qui marche avec les hommes de méchanceté ? ⁹Car il a dit : Il est inutile à l'homme fort de plaire à Elohîm ^u. ¹⁰C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelligence, écoutez-moi ! Loin de El d'agir avec méchanceté, loin de Shaddaï l'injustice ^v ! ¹¹Il rend à l'être humain selon ses œuvres, il rétribue l'homme selon ses voies ^w. ¹²Oui, véritablement, El n'agit pas méchamment, Shaddaï ne pervertit pas la justice. ¹³Qui lui a remis le soin de la Terre ? Ou qui a établi le monde entier ? ¹⁴S'il fixait son cœur sur qui que ce soit, s'il retirait à lui son esprit ^x et son souffle, ¹⁵toute chair périrait ensemble, et l'être humain retournerait à la poussière ^y. ¹⁶Si tu as du discernement, écoute ceci, prête l'oreille au son de mes paroles ! ¹⁷Celui qui hait la justice gouvernera-t-il vraiment ? Et condamneras-tu le Juste, le Puissant ? ¹⁸Dira-t-on à un roi : Béliâl ^z et aux princes : Vous êtes des méchants ? ¹⁹Lui, il ne porte pas les faces ^a des princes, et ne distingue pas le riche du pauvre, parce qu'ils sont tous l'œuvre de ses mains ^b ? ²⁰En un instant, ils meurent. Au milieu de la nuit, un peuple est ébranlé et passe, le puissant est écarté, non par une main. ²¹Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas. ²²Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort où puissent se cacher ceux qui pratiquent la méchanceté. ²³Car il n'a pas besoin d'observer longtemps un homme

t. [33:30] Ps. 56:14.

u. [34:9] Mal. 3:14.

v. [34:10] De. 32:4 ; Ps. 92:16 ; Ro. 9:14.

w. [34:11] Jé. 17:10, 32:19 ; Pr. 24:12 ; Mt. 16:27 ; Ro. 2:6 ; 2 Co. 5:10 ; Ep. 6:8 ; Ap. 22:12.

x. [34:14] Ps. 104:29.

y. [34:15] Ge. 3:19 ; Ec. 3:20.

z. [34:18] Voir commentaire en De. 13:14.

a. [34:19] Elohîm n'a pas égard à l'apparence des chefs.

b. [34:19] De. 10:17 ; 2 Ch. 19:7 ; Ac. 10:34 ; Ga. 2:6 ; Ro. 2:11 ; Ep. 6:9 ; Col. 3:25.

pour le faire assigner devant El en justice. ²⁴Il brise les hommes puissants sans faire d'enquête, et il en établit d'autres à leur place. ²⁵Ainsi reconnaît-il leurs œuvres. Il les renverse la nuit et ils sont écrasés. ²⁶Il les gifle comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue. ²⁷Parce qu'ils se sont ainsi détournés de lui, et qu'ils n'ont considéré aucune de ses voies, ²⁸de sorte qu'ils ont fait monter le cri de détresse du pauvre jusqu'à lui, et qu'il a entendu le cri de détresse des affligés^c. ²⁹S'il donne de la tranquillité, qui condamnera? S'il cache ses faces, qui pourra le regarder? Tous ensemble, soit une nation, soit un humain. ³⁰Afin que l'être humain athée ne règne pas, de peur qu'il soit un piège pour le peuple. ³¹Quand celui-ci dit à El : Je supporte et je ne me corromprai plus. ³²Montre-moi toi-même ce qui est au-delà de ce que je vois : si j'ai commis une injustice, je ne recommencerai pas. ³³Pour toi, te paierait-il parce que tu l'as rejeté? Parce que c'est toi qui décides et non pas moi? Parle de ce que tu connais! ³⁴Les hommes de cœur ainsi que l'homme sage qui m'écourent me diront : ³⁵Iyov n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles manquent d'intelligence. ³⁶Je désire que Iyov soit éprouvé jusqu'à la fin pour ses réponses d'homme méchant. ³⁷Car il ajoute à son péché la rébellion, il applaudit au milieu de nous et il multiplie ses paroles contre El.

*[Élihou reproche à Iyov ses propos
irréléchés]*

35 Élihou répondit en disant : ²As-tu pensé rendre ta cause bonne quand tu as dit : Ma justice est au-dessus de celle de El? ³Quand tu dis : Que me sert-il, et que gagnerais-je de plus de ne pas pécher? ⁴Je te répondrai par mes discours, et à tes

amis qui sont avec toi. ⁵Regarde les cieux, et contemple-les! Vois les nuées, elles sont plus hautes que toi! ⁶Si tu pêches, que fais-tu contre lui? Et si tes transgressions se multiplient, que lui fais-tu? ⁷Si tu es juste, que lui donnes-tu? Que reçoit-il de ta main? ⁸À l'homme tel que toi ta méchanceté! Au fils de l'être humain ta justice! ⁹On crie à cause de la multitude des oppressions, on crie au secours à cause du bras des grands. ¹⁰Et personne ne dit : Où est l'Éloah qui m'a fait, qui donne des chants de joie dans la nuit, ¹¹qui nous enseigne plus que les bêtes de la Terre, et nous rend plus sages que les oiseaux des cieux? ¹²Alors on crie, mais lui ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants. ¹³En effet, El n'entend pas le mensonge! Shaddaï ne le regarde pas! ¹⁴Même quand tu dis que tu ne le vois pas, le jugement est en face de lui : attends-le anxieusement! ¹⁵Mais maintenant, parce que sa colère ne punit pas, et qu'il ignore cette grande folie, ¹⁶Iyov ouvre vainement sa bouche, il multiplie les paroles sans connaissance.

*[Discours d'Élihou : El traite les hommes
selon leurs œuvres]*

36 Élihou ajouta en disant : ²Attends-moi un peu, et je te montrerai qu'il y a encore des paroles pour la cause d'Éloah. ³Je prendrai mes opinions de loin, et je donnerai justice à Celui qui m'a fait. ⁴Car véritablement, mes discours ne sont pas des mensonges, et celui qui est avec toi est parfait dans sa connaissance. ⁵El est puissant, mais il ne méprise personne. Il est puissant par la force de son cœur. ⁶Il ne laisse pas vivre le méchant, et il fait justice aux pauvres. ⁷Il ne retire pas ses yeux des justes. Il les fait asseoir sur le trône avec les rois à jamais, et ils sont élevés^d. ⁸S'ils sont liés de chaînes,

c. [34:28] Ja. 5:4.

d. [36:7] Ps. 33:18, 34:16.

s'ils sont pris dans les liens de l'affliction, ⁹il leur fait connaître ce qu'ils ont fait, leurs transgressions et leur orgueil. ¹⁰Il découvre leurs oreilles à la discipline, et il dit : Oui, ils se détourneront de la méchanceté. ¹¹S'ils écoutent, et s'ils le servent, ils achèvent leurs jours dans le bonheur, leurs années dans la joie. ¹²S'ils n'écoutent pas, ils passent par les projectiles, ils expirent sans connaissance. ¹³Et les cœurs des athées se mettent en colère, ils ne crient pas au secours quand il les lie. ¹⁴Leur âme meurt dans sa jeunesse, leur vie s'éteint parmi les hommes prostitués qui se prostituent. ¹⁵Il sauve l'affligé par son affliction, et c'est par l'oppression qu'il lui découvre les oreilles. ¹⁶Il t'écartera aussi de la bouche de la détresse, au large, loin de toute angoisse, et ta table sera chargée de viandes grasses. ¹⁷Mais tu es plein des jugements des méchants, le jugement et la justice te saisiront. ¹⁸Oui, que la colère ne t'incite pas à la moquerie, et ne te laisse pas pervertir par la grandeur de la rançon ! ¹⁹Ferait-il cas de ton opulence ? Il n'estimera ni les précieux minerais, ni les ressources de ta force. ²⁰Ne soupire pas après la nuit pendant laquelle les peuples s'évanouissent de leur place. ²¹Garde-toi de retourner à la méchanceté, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction. ²²El est élevé par sa puissance. Qui saurait enseigner comme lui ? ²³Qui lui ferait rendre compte de ses voies ? Qui lui a dit : Tu as fait une injustice ? ²⁴Souviens-toi d'exalter son œuvre que chantent les hommes. ²⁵Tous les humains la voient, le mortel la regarde de loin. ²⁶Voici, El est grand et nous ne le connaissons pas.

Quant au nombre de ses années, il est insondable^e. ²⁷Quand il attire les gouttes d'eau, il les distille en pluie, par sa vapeur. ²⁸Les nuages la font couler, ils la répandent sur les humains en abondance. ²⁹Qui comprendra l'étalement des nuages et la clameur de sa cabane ? ³⁰Voici, il étend sa lumière sur elle, et il se cache jusque dans les profondeurs de la mer. ³¹Car c'est par ces choses qu'il juge les peuples, qu'il donne la nourriture en abondance. ³²Il couvre la lumière^f dans ses paumes, il lui donne des ordres sur le but à atteindre. ³³Son grondement l'annonce, le troupeau même présage qu'il va monter.

[Conclusion d'Éliyhou]

37En effet, mon cœur en tremble, il tressaille hors de sa place ! ²Écoutez, écoutez le murmure de sa voix, le grondement qui sort de sa bouche^g ! ³Il le dirige sous tous les cieux, et sa lumière^h brille jusqu'aux extrémités de la Terreⁱ. ⁴Après lui rugit une voix, il tonne de sa voix majestueuse et ne la retient pas : oui, il fait entendre sa voix^j. ⁵El tonne avec sa voix d'une manière merveilleuse. Il fait de grandes choses que nous ne saurions comprendre. ⁶Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! Aux averses, aux pluies, aux averses, même aux pluies les plus fortes ! ⁷Il met un sceau sur la main de tout être humain, afin que tous les hommes connaissent son œuvre. ⁸Les bêtes entrent dans leurs tanières, et elles demeurent dans leurs repaires. ⁹Le vent d'orage vient du fond du midi, et le froid vient des vents du nord. ¹⁰Par son souffle, El donne la glace, et il réduit l'espace où se répandaient au large les

e. [36:26] Ps. 93:2, 102:13.

f. [36:32] Allusion aux éclairs.

g. [37:2] Ps. 29:3-9.

h. [37:3] Allusion aux éclairs.

i. [37:3] Ps. 97:4.

j. [37:4] Jé. 10:13.

eaux^k. ¹¹Il charge les nuages d'humidité et disperse les nuées par sa lumière. ¹²Il les fait tourner en cercles par son conseil, pour œuvrer à tout ce qu'il leur ordonne sur les faces du monde, sur la terre. ¹³Il les fait arriver, soit comme une verge, soit pour la Terre, soit par bonté. ¹⁴Iyov, prête l'oreille à cela! Reste tranquille et considère les merveilles de El! ¹⁵Sais-tu comment Éloah les arrange, et comment il fait briller la lumière de ses nuages? ¹⁶Connais-tu le balancement des nuages, les merveilles de celui qui est parfait en connaissance? ¹⁷Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds quand il donne du repos à la Terre par le vent du midi? ¹⁸As-tu étendu avec lui les nuages, qui sont fermes comme un miroir en métal fondu? ¹⁹Fais-moi connaître ce que nous lui dirons : nous ne pouvons rien préparer à cause des ténèbres! ²⁰Doit-on lui rendre compte quand je parle? Si un homme parle, il sera certainement englouti. ²¹Et maintenant, on ne peut voir la lumière qui brille dans les nuages, mais un vent passe et les nettoie. ²²Du nord vient une clarté d'or. Éloah s'entoure d'une majesté redoutable. ²³Nous ne saurions comprendre Shaddāi, grand en puissance, en jugement et en abondante justice, il n'opprime personne! ²⁴C'est pourquoi les hommes le craignent, mais il ne les voit pas tous sages de cœur^l.

[YHWH interroge Iyov]

38 YHWH répondit à Iyov du tourbillon en disant : ²Qui est celui qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance? ³Ceins tes reins, s'il te plaît, comme un homme fort! Je t'inter-

rogerai et tu m'instruiras. ⁴Où étais-tu quand je fondais la Terre? Dis-le, si tu as du discernement^m. ⁵Qui en a réglé les mesures, le sais-tu? Ou qui a appliqué sur elle le niveau? ⁶Sur quoi ses bases sont-elles plantées? Ou qui en a posé la pierre angulaire pour la soutenirⁿ ⁷quand les étoiles du matin poussaient ensemble des cris de joie^o, et que tous les fils d'Elohîm criaient en applaudissant? ⁸Qui a enfermé la mer avec des portes, quand elle s'élança pour sortir du sein maternel, ⁹quand je lui ai donné la nuée pour vêtement et la profonde obscurité pour langes, ¹⁰je l'ai brisée par mon ordonnance, j'ai mis devant elle des barres et des portes, ¹¹et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas plus loin. Ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots? ¹²As-tu, en tes jours, commandé au matin? As-tu fait connaître à l'aurore sa place, ¹³pour qu'elle saisisse les extrémités de la Terre et en secoue les méchants? ¹⁴Elle se transforme comme l'argile sous le sceau et se présente comme parée d'un vêtement. ¹⁵Aux méchants est refusée leur lumière et le bras qui se lève est brisé^p. ¹⁶Es-tu entré jusqu'aux sources de la mer? Es-tu allé à la recherche de l'abîme? ¹⁷Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort? ¹⁸As-tu compris la large étendue de la Terre? Si tu sais tout cela, dis-le! ¹⁹Où est le chemin où demeure la lumière? Et où se trouve le lieu d'habitation des ténèbres, ²⁰afin que tu les prennes à leur frontière et discernes le chemin de leur maison? ²¹Tu le sais, car alors tu étais né et le nombre de tes jours est grand! ²²Es-tu

k. [37:10] Ps. 147:17-18.

l. [37:24] Ps. 92:7; Ro. 1:21.

m. [38:4] Pr. 8:29.

n. [38:6] Ps. 104:5.

o. [38:7] Ps. 148:3.

p. [38:15] Ps. 10:15.

entré dans les trésors de neige? As-tu vu les trésors de grêle, ²³que je réserve pour les temps de détresse, pour les jours de guerre et de bataille^q? ²⁴Par quel chemin la lumière se divise-t-elle, et le vent d'orient se répand-il sur la Terre^r? ²⁵Qui fend le conduit des inondations, la route des voix de l'éclair, ²⁶pour faire pleuvoir sur une terre sans habitants, sur un désert sans humains^s; ²⁷pour rassasier les lieux solitaires et arides, et pour faire germer et sortir la végétation? ²⁸La pluie a-t-elle un père qui engendre les gouttes de la rosée? ²⁹De quel sein est sortie la glace? Et qui enfante le givre des cieux, ³⁰pour que les eaux se cachent comme une pierre, et que le dessus de l'abîme soit enchaîné? ³¹As-tu lié les liens des Pléiades ou délié les cordes d'Orion^t? ³²Fais-tu sortir en leur temps les constellations du zodiaque^u, et conduis-tu la Grande Ourse avec ses fils? ³³Connais-tu les ordonnances des cieux? Disposes-tu de son pouvoir sur la Terre^v? ³⁴Élèves-tu la voix jusqu'aux nuages, afin qu'une abondance d'eaux te couvre? ³⁵Envoies-tu les éclairs? Partent-ils? Te disent-ils : Nous voici? ³⁶Qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné le discernement à l'esprit^w? ³⁷Qui est-ce qui peut avec intelligence compter les nuages, et placer les outres des cieux, ³⁸quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes de terre se collent ensemble?

[L'omnipotence de YHWH]

³⁹Chasses-tu de la proie pour la lionne? Apaises-tu la faim des lionceaux^x, ⁴⁰quand ils s'accroupissent dans leurs tanières et se tiennent en embuscade dans leur repaire? ⁴¹Qui prépare au corbeau son gibier quand ses petits crient vers El et qu'ils errent sans nourriture^y?

39 Connais-tu le temps où enfantent les chèvres du rocher? Observes-tu les biches dans les douleurs de l'enfantement^z? ²Comptes-tu les mois qu'elles accomplissent et connais-tu le temps où elles enfantent? ³Elles se courbent, elles laissent échapper leurs petits et se libèrent de leurs douleurs. ⁴Leurs petits se fortifient, ils croissent dans les blés, ils s'en vont et ne reviennent plus vers elles. ⁵Qui a laissé partir libre l'âne sauvage? Qui a délié les liens de l'âne farouche, ⁶auquel j'ai donné la région aride pour maison et la terre salée pour tabernacle? ⁷Il se rit du bruit des villes, il n'entend pas les cris d'un contremaître. ⁸Les montagnes qu'il parcourt sont ses pâturages, et il cherche toute sorte de verdure. ⁹Le taureau sauvage voudra-t-il te servir, ou demeurera-t-il à ta crèche? ¹⁰Lies-tu le taureau sauvage avec une corde pour labourer? Ou rompra-t-il les mottes des vallées après toi? ¹¹Te fies-tu à lui parce que sa force est grande, et lui abandonnes-tu ton travail? ¹²Comptes-tu sur lui pour rentrer ta

q. [38:23] Ex. 9:23; Jos. 10:11; Ap. 8:7.

r. [38:24] Jn. 3:8.

s. [38:26] Ps. 104:13-14, 147:8; Ac. 14:17.

t. [38:31] Am. 5:8.

u. [38:32] Vient de l'hébreu « mazzarah » : les 12 signes du Zodiaque et leurs 36 constellations associées.

v. [38:33] Jér. 31:35-36.

w. [38:36] Ec. 2:26.

x. [38:39] Ps. 104:21.

y. [38:41] Ps. 104:27, 147:9; Mt. 6:26.

z. [39:1] Ps. 29:9.

semence, et pour l'amasser sur ton aire ?
 13L'aile de l'autruche bat joyeusement, elle n'a ni l'aile ni le plumage de la cigogne ! 14Car elle abandonne ses œufs à terre et les chauffe dans la poussière. 15Elle oublie que le pied peut les écraser, ou que les bêtes des champs peuvent les piétiner. 16Elle traite durement ses petits, comme s'ils n'étaient pas à elle. Elle est sans crainte que son travail soit inutile. 17Car Éloah l'a privée de sagesse et ne lui a pas donné le discernement. 18À la première occasion, elle se dresse en haut, et se moque du cheval et de celui qui le monte. 19Est-ce toi qui donnes au cheval la force, qui revêts son cou d'une crinière flottante ? 20Fais-tu bondir le cheval comme la sauterelle ? Le son magnifique de ses narines est effrayant. 21Creusant le sol et se réjouissant de sa force, il sort à la rencontre des armes. 22Il se rit de la terreur, il n'a pas peur, il ne recule pas face à l'épée. 23Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot. 24Bouillonnant d'excitation, il dévore la terre et ne supporte pas le son du shofar. 25Au son bruyant du shofar, il dit : En avant ! Il flaire de loin la bataille, le tonnerre des capitaines et l'alarme de guerre. 26Est-ce par ton discernement que l'épervier prend son vol, et qu'il étend ses ailes vers le midi ? 27Est-ce par ton commandement que l'aigle s'élève, et qu'il place son nid sur les hauteurs ^a ? 28C'est dans les rochers qu'il habite et passe les nuits, c'est sur une dent de rocher qu'il a sa forteresse. 29De là, il découvre le gibier, ses yeux voient de loin. 30Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués,

il est là ^b.

[YHWH interroge Iyov]

40YHWH répondit à Iyov en disant :
 2Celui qui conteste avec Shaddaï, lui apprendra-t-il quelque chose ? Que celui qui dispute avec Éloah réponde à ceci !

[Réponse de Iyov]

3Iyov répondit à YHWH en disant :
 4Voici, je suis insignifiant. Que te répondrais-je ? Je mets ma main sur ma bouche ^c. 5J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai plus. J'ai même parlé deux fois et je n'ajouterai rien.

[YHWH questionne encore Iyov]

6YHWH répondit à Iyov du tourbillon en disant : 7Ceins tes reins, s'il te plaît, comme un homme fort ! Je t'interrogerai et tu m'instruiras. 8Anéantiras-tu mon jugement ? Me condamneras-tu pour te justifier ^d ? 9As-tu un bras comme celui de El ? Tonnes-tu de la voix comme lui ? 10S'il te plaît, pare-toi de magnificence et de grandeur, habille-toi de majesté et de splendeur ! 11Répands les fureurs de ta colère, d'un regard, humilie tous les orgueilleux. 12Regarde tout orgueilleux, abaisse-le ! Écrase les méchants sur la place, 13cache-les tous ensemble dans la poussière, et bande leur visage dans un lieu caché ! 14Alors je te donnerai moi-même cette louange, que ta droite t'aura sauvée. 15Voici maintenant le Béhémot ^e que j'ai façonné comme toi ! Il mange de l'herbe comme le bœuf. 16Voici maintenant sa force ! Elle est dans ses reins et sa puissance dans les muscles de son ventre. 17Il plie sa queue aussi ferme qu'un cèdre.

a. [39:27] Jé. 49:16 ; Ab. 1:4.

b. [39:30] Mt. 24:28 ; Lu. 17:37 ; Ap. 19:17-21.

c. [40:4] Ps. 39:10.

d. [40:8] Ps. 51:6 ; Ro. 3:4.

e. [40:15] Le sens exact de ce mot est inconnu. Certains pensent qu'il s'agit peut-être d'un dinosaure disparu. La traduction par hippopotame ne semble pas correcte.

Les tendons de ses cuisses sont entrelacés,
 18ses os sont des canaux de cuivre, ses
 membres sont comme des barres de fer.
 19Il est le commencement des voies^f de
 El. Celui qui l'a fait lui a donné son épée.
 20Car les montagnes portent pour lui leur
 produit, là où se jouent toutes les bêtes
 des champs. 21Il se couche sous les lotus,
 caché dans les roseaux et les marécages.
 22Les lotus le couvrent de leur ombre, les
 saules du torrent l'enveloppent. 23Si un
 fleuve déborde avec violence, il ne s'en-
 fuit pas : Si le Yarden^g se précipite dans sa
 gueule, il reste calme. 24Il l'engloutit de
 ses yeux et son nez perce les pièges qu'il
 rencontre.

[L'interrogatoire continue]

25Attireras-tu le léviathan à l'hameçon ?
 Saisiras-tu sa langue avec une corde ?
 26Mettras-tu un jonc dans ses narines ?
 Lui perceras-tu la mâchoire avec un
 crochet ? 27Accumulera-t-il les supplica-
 tions ? Te parlera-t-il d'une voix douce ?
 28Fera-t-il une alliance avec toi ? Le
 prendras-tu pour esclave pour toujours ?
 29Joueras-tu avec lui comme avec un
 oiseau ? L'attacheras-tu pour tes jeunes
 filles ? 30Des associés le marchandent-
 ils ? Le partagent-ils entre les marchands ?
 31Rempliras-tu sa peau de dards ou sa tête
 de harpons à poissons ? 32Mets ta paume
 sur lui, tu te souviendras de cette guerre et
 tu ne recommenceras plus !

41 Voici, on est trompé dans son espé-
 rance. Même à sa vue, n'est-on pas
 jeté à terre ? 2Nul n'est assez cruel pour
 le réveiller. Qui donc se présenterait en
 face de moi ? 3Qui m'a donné le premier ?
 Je lui rendrai^h. Tout ce qui est sous les

cieux est à moiⁱ ! 4Celui-là, je ferai taire
 son vain discours, la force de sa parole
 et sa beauté estimée. 5Qui a ouvert les
 faces de son vêtement ? Qui a atteint sa
 double mâchoire ? 6Qui a ouvert les portes
 de ses faces ? Autour de ses dents, c'est
 la terreur ! 7Son orgueil : des canaux de
 boucliers, fermés et serrés avec un sceau !
 8L'un se rapproche de l'autre, et le vent
 n'entre pas entre eux. 9Ils sont collés
 l'homme à son frère, ils se saisissent et
 ne se séparent pas. 10Ses éternuements
 font briller la lumière, et ses yeux sont
 comme les paupières de l'aube du jour.
 11Des torches sortent de sa bouche, des
 étincelles de feu s'en échappent. 12Une
 fumée sort de ses narines comme d'un
 pot bouillant ou d'une chaudière. 13Son
 âme allumerait des charbons, une flamme
 sort de sa bouche. 14La force est dans son
 cou, devant lui bondit la terreur. 15Les
 éléments de sa chair sont joints ensemble,
 fermement établis et ne chancelent pas.
 16Son cœur est dur comme une pierre,
 même comme une pièce de la meule in-
 férieure. 17Quand il se lève, les forts ont
 peur, ils tombent avec fracas et manquent
 le but. 18L'épée l'atteint sans se fixer, ni
 la lance, ni le dard, ni la cuirasse. 19Il
 considère le fer comme de la paille, le
 cuivre comme du bois pourri. 20La flèche
 ne le fera pas fuir, les pierres d'une fronde
 sont pour lui comme du chaume. 21Il
 considère la massue comme du chaume,
 il se moque du sifflement du javelot. 22Il
 a sous son ventre des pointes aiguës, une
 herse qu'il étend sur la boue. 23Il fait
 bouillir le fond de la mer comme une
 chaudière, il fait de la mer comme un
 pot d'onguent. 24Il fait briller son sentier
 après lui, on prendrait l'abîme pour des

f. [40:19] Ou le chef-d'œuvre de El.

g. [40:23] Jourdain.

h. [41:3] Ro. 11:35.

i. [41:3] Ex. 19:5 ; De. 10:14 ; Ps. 24:1, 50:12 ; 1 Co. 10:26.

cheveux gris. ²⁵Sur la poussière, nul n'a la domination sur lui. Il a été fait pour ne rien craindre. ²⁶Tout ce qui est élevé, il le voit. Il est le roi de tous les fils de bêtes sauvages et majestueuses.

[*Iyov reconnaît la toute-puissance d'Elohîm et s'humilie*]

42 Iyov répondit à YHWH et dit : ²Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est inaccessible pour toi. ³Quel est celui qui, sans connaissance, dissimule le conseil ? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas^j. ⁴Écoute, s'il te plaît, et moi je parlerai. Je t'interrogerai et toi, instruis-moi^k. ⁵J'avais de mes oreilles entendu parler de toi, mais maintenant mon œil t'a vu. ⁶C'est pourquoi je me méprise et me repens sur la poussière et sur la cendre.

[*Le rétablissement de Iyov*]

⁷Et il arriva, après que YHWH eut dit ces paroles à Iyov, que YHWH dit à Éliyphaz de Théman : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi avec droiture comme Iyov, mon serviteur. ⁸Maintenant, prenez pour vous 7 taureaux et 7 béliers, allez auprès de mon serviteur Iyov et faites monter un holocauste pour vous. Iyov, mon serviteur, priera pour vous. Car je porterai ses faces, afin de

ne pas faire de vous une folie. Car vous n'avez pas parlé de moi avec droiture, comme mon serviteur Iyov. ⁹Éliyphaz de Théman, Bildad de Shouah, et Tsophar de Naama vinrent et firent comme YHWH leur avait dit, et YHWH porta la face de Iyov. ¹⁰YHWH ramena Iyov de sa captivité, quand celui-ci eut prié pour ses amis. YHWH ajouta à Iyov le double de tout ce qu'il avait possédé. ¹¹Tous ses frères, toutes ses sœurs et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Ils témoignèrent leur compassion pour lui, et ils le consolèrent de tout le mal que YHWH avait fait venir sur lui. Chaque homme lui donna une pièce d'argent, chaque homme un anneau d'or. ¹²YHWH bénit le dernier état de Iyov plus que le premier, de sorte qu'il eut 14 000 brebis, et 6 000 chameaux, et 1 000 couples de bœuf et 1 000 ânesses. ¹³Il eut aussi 7 fils et 3 filles : ¹⁴Il appela la première du nom de Yemiyah, la deuxième du nom de Qetsiy'ah, et la troisième du nom de Qérèn-Happouk. ¹⁵Et il ne se trouvait pas de femmes aussi belles que les filles de Iyov sur toute la terre. Leur père leur donna une part de l'héritage parmi leurs frères. ¹⁶Iyov vécut, après ces choses, 140 ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. ¹⁷Iyov mourut vieux et rassasié de jours.

j. [42:3] Ps. 40:6, 131:1, 139:6.

k. [42:4] Faire connaître.

Shir Hashirim (Cantique des cantiques)

Signification : Cantique des cantiques

Auteur : Shelomoh (Salomon)

Thème : L'amour

Date de rédaction : 10^{ème} siècle av J.-C.

Shir Hashirim est une suite de poèmes célébrant l'amour. Il présente la relation d'un homme et d'une femme, dont l'attrait réciproque les pousse à dévoiler leurs sentiments avec douceur. L'union de Shelomoh et de la Shoulamite exprime différents aspects de l'amour tels que l'attente, le désir, la souffrance ou la passion, et ce dans toute la pureté et la sainteté qui conviennent à la maison d'Elohîm.

Au-delà de l'image du couple, on peut découvrir au travers de ces écrits l'expression de l'amour d'Elohîm à l'égard de l'être humain, tout comme celui de l'Époux divin envers l'Assemblée (Église).

[La fiancée et le fiancé expriment leur amour mutuel]

1 Cantique des cantiques de Shelomoh.
 1²[*La Shoulamite* :] Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche! [*Les filles de Yeroushalaim* :] Car tes amours sont plus agréables que le vin, 3¹odeur de tes huiles est si agréable! Ton nom est une huile qui se répand. C'est pourquoi les vierges^a t'aiment. 4[*La Shoulamite* :] Entraîne-moi derrière toi! [*Les filles de Yeroushalaim* :] Nous courrons après toi! [*La Shoulamite* :] Le roi m'a fait entrer dans ses chambres. [*Les filles de Yeroushalaim* :] Nous nous égairons, nous nous réjouissons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin. C'est avec droiture que l'on t'aime. 5[*La Shoulamite* :] Je suis noire, je suis belle, filles de Yeroushalaim, comme les tentes de Qedar, comme les tapis de Shelomoh. 6Ne me regardez pas, moi, la noirâtre, car le soleil m'a regardée. Les fils de ma mère se sont mis en colère contre moi, ils m'ont faite gardienne des vignes et je n'ai pas gardé la vigne qui était à moi. 7Déclare-moi, toi que mon âme aime, où tu fais paître ton troupeau, et où tu les fais reposer à

midi. Car pourquoi serais-je comme une femme errante vers les troupeaux de tes compagnons? 8[*Shelomoh* :] Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevrettes près des tabernacles des bergers. 9Ma grande amie, je te compare au plus beau couple de chevaux que j'ai aux chars de pharaon. 10Tes joues ont bonne grâce avec les atours, et ton cou avec les colliers. 11[*Les filles de Yeroushalaim* :] Nous te ferons des colliers en or avec des points en argent. 12[*La Shoulamite* :] Tandis que le roi est assis à table, mon nard donne son parfum. 13Mon bien-aimé est pour moi comme un sachet de myrrhe. Il passe la nuit entre mes seins. 14Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi. 15[*Shelomoh* :] Te voilà belle, ma grande amie, te voilà belle! Tes yeux sont comme ceux des colombes. 16[*La Shoulamite* :] Te voilà beau, mon bien-aimé, que tu es agréable! Combien verdoyant est notre lit! 17Les poutres de nos maisons sont de cèdre, et nos chevrons de cyprès.

a. [1:3] Jeunes filles, jeunes femmes. Voir Es. 7:14.

[*L'amour entre la fiancée et le fiancé*]

2^[*La Shoulamite* :] Je suis la rose de Sharôn, le lis des vallées. ²^[*Shelomoh* :] Comme le lis au milieu des épines^b, telle est ma grande amie entre les filles. ³^[*La Shoulamite* :] Comme le pommier au milieu des arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes. J'ai désiré son ombre et m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais. ⁴Il m'a fait entrer dans la maison du vin^c, et sa bannière qu'il dresse sur moi, c'est l'amour^d. ⁵Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, fortifiez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour. ⁶Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse! ⁷^[*Shelomoh* :] Filles de Yeroushalaim, je vous en conjure, par les gazelles et par les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille!

[*La Shoulamite parle de Shelomoh*]

⁸^[*La Shoulamite* :] C'est la voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes et bondissant sur les collines. ⁹Mon bien-aimé est semblable à la gazelle ou au faon des biches. Le voici qui se tient derrière notre muraille, il regarde par les fenêtres, il se fait voir par les treillis. ¹⁰^[*La Shoulamite rapporte les paroles de Shelomoh* :] Mon bien-aimé parle et me dit : Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et viens! ¹¹Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée. ¹²Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chants est venu et la voix de la tourterelle se fait déjà

entendre dans notre contrée. ¹³Le figuier produit ses premiers fruits et les vignes en fleurs donnent leur parfum. Lève-toi, ma grande amie, ma belle, et viens! ¹⁴Ma colombe qui te tiens dans les fentes du rocher^e, dans les lieux secrets^f et escarpés, fais-moi voir ton apparence, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. ¹⁵Prenez-nous les renards, et les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes produisent des grappes. ¹⁶^[*La Shoulamite* :] Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, il paît parmi les lis. ¹⁷Avant que le jour se rafraîchisse et que les ombres s'enfuient, reviens mon bien-aimé, comme la gazelle ou le faon des biches, sur les montagnes de Bether^g.

[*La fiancée recherche son fiancé et le trouve*]

3^[*La Shoulamite* :] J'ai cherché pendant les nuits, sur ma couche, celui que mon âme aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. ²Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, par les carrefours et par les places, et je chercherai celui que mon âme aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. ³Les gardes qui font le tour de la ville m'ont trouvée : Avez-vous vu celui que mon cœur aime? ⁴À peine les avais-je dépassés, que j'ai trouvé celui que mon âme aime. Je l'ai saisi et je ne l'ai pas lâché jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue. ⁵^[*Shelomoh* :] Filles de Yeroushalaim, je vous en conjure par les gazelles et par les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille!

b. [2:2] L'Assemblée du Seigneur est au milieu des loups (Mt. 10:16).

c. [2:4] La maison du vin ou des festins (Ap. 19:7-9).

d. [2:4] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est notre bannière (Ex. 17:15).

e. [2:14] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est notre Rocher (Es. 8:13-17). L'Assemblée véritable est fondée sur le Roc, c'est-à-dire Yéhoshoua ha Mashiah lui-même (Mt. 16:18).

f. [2:14] Les lieux secrets (Mt. 6:6).

g. [2:17] Montagnes de séparation : région montagneuse de Kena'an (Canaan), site inconnu.

[*Shelomoh entre avec sa fiancée dans Sion*]

⁶[*La Shoulamite* :] Qui est celle qui monte du désert comme des colonnes de fumée en forme de palmiers, parfumée de myrrhe et d'encens et de tous les aromates du parfumeur ? ⁷[*Un officier des gardes du roi Shelomoh* :] Voici le lit de Shelomoh, autour duquel il y a 60 vaillants hommes, des plus vaillants d'Israël. ⁸Tous maniant l'épée et très bien exercés à la guerre. Chacun porte son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit. ⁹Le roi Shelomoh s'est fait un lit en bois du Liban. ¹⁰Il a fait ses colonnes en argent, ses appuis en or, son siège en écarlate. Le milieu a été dessiné avec amour par les filles de Yeroushalaim. ¹¹[*Les filles de Yeroushalaim* :] Sortez, filles de Sion ! Regardez le roi Shelomoh avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces, le jour de la joie de son cœur !

[*Le fiancé déclare son amour*]

⁴[*Shelomoh* :] Te voilà belle, ma grande amie, te voilà belle ! Tes yeux sont comme ceux des colombes derrière ton voile. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad. ²Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir : toutes portent des jumeaux et aucune n'est sans en-

fants. ³Tes lèvres sont comme un fil teint d'écarlate et ta bouche est gracieuse. Ta tempe est comme une pièce de pomme de grenade, derrière ton voile. ⁴Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour les armes à laquelle sont suspendus mille boucliers et tous les boucliers des hommes vaillants. ⁵Tes deux seins sont comme deux faons, comme les jumeaux d'une gazelle qui paissent au milieu des lis. ⁶Avant que le vent du jour souffle et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de myrrhe et à la colline de l'encens. ⁷Tu es toute belle, ma grande amie, en toi, pas de tache^h. ⁸Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi ! Regarde du sommet de l'Amanah, du sommet du Sheniy et de l'Hermon, des repaires des lions et des montagnes des léopards ! ⁹Tu me ravis le cœur, ma sœur, mon épouse, tu me ravis le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou. ¹⁰Comme ton amour est beau, ma sœur, mon épouse ! Ton amour est bien meilleur que le vin, l'odeur de tes huiles que tous les aromates ! ¹¹Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel. Le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. ¹²Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin fermé, une source fermée, une

h. [4:7] Le mot hébreu signifie aussi « défaut ». Voir Lé. 21:17-18 ; No. 19:2 ; Ep. 5:27.

i. [4:12] La virginité de l'Assemblée (Église) : « un jardin clos », « une source close » et « une fontaine scellée ». Nous avons ici une belle image de l'Assemblée (Ep. 5:25-27) comparée par Paulos (Paul) à une vierge pure destinée à être présentée à son Mashiah (Christ), son Époux (2 Co. 11:2). Selon la torah de Moshé (loi de Moïse), un homme qui séduisait une vierge devait l'épouser (Ex. 22:15) et ne pouvait plus jamais la répudier (De. 22:28-29). Tout comme la femme adultère, la vierge fiancée qui se rendait coupable d'infidélité était lapidée (De. 22:22-24), sauf si elle n'avait pas pu appeler à l'aide lors de son viol (De. 22:25-27). Un homme qui accusait faussement sa femme de ne pas avoir été vierge lors du mariage était sévèrement puni, mais si l'accusation se révélait exacte, la femme était lapidée (De. 22:13-21). Si une femme était faussement accusée, ses parents pouvaient produire, pour la disculper, les « signes de sa virginité » (De. 22:15), c'est-à-dire le drap nuptial portant les traces sanglantes de la perforation de l'hymen. Notons que le grand-prêtre n'avait le droit d'épouser qu'une vierge (Lé. 21:13-14). De même, Yéhoshoua ha Mashiah, le Grand-Prêtre par excellence, désire aussi une Assemblée

fontaine scelléeⁱ. ¹³Tes rejets sont un jardin clos de grenadiers avec des fruits excellents : le henné avec le nard, ¹⁴le nard et le safran, le roseau aromatique et le cinnamome, avec tous les arbres d'encens, la myrrhe et l'aloès, avec tous les principaux aromates. ¹⁵Fontaine des jardins ! Source d'eaux vives ! Ruisseaux coulant du Liban ! ¹⁶Lève-toi, aquilon^j et viens autan^k ! Soufflez sur mon jardin afin que ses drogues aromatiques distillent ! [La Shoulamite :] Que mon bien-aimé entre dans son jardin et qu'il mange de ses fruits excellents !

5 [Shelomoh :] J'entre dans mon jardin, ma sœur, mon épouse. Je cueille ma myrrhe avec mes drogues aromatiques, je mange mes rayons de miel et mon miel, je bois mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez, enivrez-vous d'amour, mes bien-aimés !

[La Shoulamite raconte son rêve]

²[La Shoulamite :] Je dormais, mais mon cœur veillait^l. La voix de mon aimé ! Il frappe : [La Shoulamite rapporte les propos de Shelomoh :] Ouvre-moi, ma sœur, ma grande amie, ma colombe, ma parfaite, car ma tête est pleine de rosée et mes cheveux de l'humidité de la nuit ! ³[La Shoulamite :] J'ai enlevé ma tunique, comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je ? ⁴Mon bien-aimé a avancé la main par le trou et mes entrailles ont été troublées à cause de lui. ⁵Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe coulante de mes doigts sur la poignée du verrou. ⁶J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-

aimé s'était retiré, il était parti au loin. Mon âme était hors de moi quand il me parlait ! Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. Je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu. ⁷Les gardes qui font le tour de la ville m'ont trouvée. Ils m'ont battue, ils m'ont blessée, ils m'ont enlevé mon voile, les gardes des murailles. ⁸Filles de Yeroushalaim, je vous en conjure, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour. ⁹[Les filles de Yeroushalaim :] Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé, la plus belle d'entre les femmes ? Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé pour que tu nous conjures ainsi ?

[La Shoulamite décrit Shelomoh]

¹⁰[La Shoulamite :] Mon bien-aimé est clair et rouge, un porte-bannière entre des myriades^m. ¹¹Sa tête est d'or, et d'un or pur. Les boucles de ses cheveux sont flotantes, noires comme un corbeau. ¹²Ses yeux sont des colombes près des canaux d'eau, se baignant dans du lait, se posant sur la plénitude. ¹³Ses joues sont comme un parterre de drogues aromatiques, des fleurs parfumées. Ses lèvres sont comme des lis, elles distillent la myrrhe coulante. ¹⁴Ses mains sont des anneaux d'or, remplies de chrysolithes. Son ventre est comme de l'ivoire bien poli, couvert de saphirs. ¹⁵Ses jambes sont des colonnes de marbre posées sur des bases en or fin. Son apparence est comme le Liban, sélectionnée comme les cèdres. ¹⁶Son palais n'est que douceur et tout ce qui est en lui est désirableⁿ. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Yeroushalaim !

vierge.

j. [4:16] Vent du nord.

k. [4:16] Vent du sud.

l. [5:2] Mt. 25:1-13.

m. [5:10] Ou « il paraît entre dix-mille ».

n. [5:16] Mt. 11:29.

[Les filles de Yeroushalaim (Jérusalem)
aident la Shoulamite à chercher Shelomoh]

⁶[Les filles de Yeroushalaim :] Où est allé ton bien-aimé, toi la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi. ²[La Shoulamite :] Mon bien-aimé est descendu à son jardin, au parterre de drogues aromatiques, pour paître dans les jardins et pour cueillir des lis. ³Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi. Il pâit parmi les lis.

[Shelomoh à la Shoulamite]

⁴[Shelomoh :] Ma grande amie, tu es belle comme Tirtsah, agréable comme Yeroushalaim, terrible comme des troupes sous leurs bannières. ⁵Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres suspendus aux flancs de Galaad. ⁶Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoire : toutes portent des jumeaux et aucune n'est sans enfants. ⁷Ta tempe est comme une pièce de pomme de grenade derrière ton voile. ⁸Les reines sont 60, les concubines 80, les vierges innombrables. ⁹Unique est ma colombe, ma parfaite. Elle est l'unique pour sa mère, la pure pour celle qui l'a enfantée. Les filles la voient et la disent heureuse, les reines et les concubines aussi, et elles la louent. ¹⁰Qui est celle qui paraît comme l'aube du jour, belle comme la lune, pure comme le soleil, terrible comme des troupes sous leurs bannières? ¹¹[La Shoulamite :] Je suis descendue au jardin des noyers pour voir les fruits de la vallée qui mûrissent, pour voir si la vigne pousse, si les grenadiers fleurissent. ¹²Je ne sais, mais mon âme m'a jetée sur les chars d'Amminadib^o!

[La beauté de la Shoulamite]

⁷[Les filles de Yeroushalaim :] Reviens, reviens, Shoulamite! Reviens, reviens, afin que nous te contemplions! [La Shoulamite :] Qu'avez-vous à contempler la Shoulamite comme une danse de deux armées? ²[Les filles de Yeroushalaim :] Fille de prince, que tes pieds sont beaux dans tes sandales! Le contour de ta hanche est comme un collier travaillé de la main d'un excellent artisan. ³Ton nombril est une coupe arrondie où le vin mélangé ne manque pas. Ton ventre est un tas de blé entouré de lis. ⁴Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle. ⁵Ton cou est comme une tour d'ivoire. Tes yeux sont des étangs qui sont à Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim. Et ton visage est comme la tour du Liban qui regarde vers Damas. ⁶Ta tête sur toi est comme le Carmel et les cheveux fins de ta tête sont comme de l'écarlate. Un roi est enchaîné par tes boucles. ⁷[Shelomoh :] Que tu es belle, que tu es agréable, mon amour, mes délices! ⁸Ta taille est semblable à un palmier, et tes seins à des grappes. ⁹Je me dis : Je monterai sur le palmier, j'en saisirai les rameaux! S'il te plaît, que tes seins deviennent comme des grappes de vigne, l'odeur de tes narines comme celle des pommes, ¹⁰et ta bouche comme le bon vin [La Shoulamite :] ... – Qui coule en faveur de mon bien-aimé et qui fait parler les lèvres de ceux qui s'endorment. ¹¹Je suis à mon bien-aimé et son désir se porte vers moi. ¹²Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons la nuit dans les villages! ¹³Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes, nous verrons si la vigne pousse, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers fleurissent. Là je te donnerai mes amours. ¹⁴Les mandragores répandent leur parfum, et à nos portes il y a toutes sortes

de fruits excellents, des fruits nouveaux et des fruits gardés que je t'ai conservés mon bien-aimé!

8^[La Shoulamite :] Ah! Si tu étais mon frère, allaité au sein de ma mère! Je te rencontrerais dehors, je t'embrasserais et l'on ne me mépriserait même pas. ²Je te conduirais, je te ferais entrer dans la maison de ma mère, tu m'instruirais et je te ferais boire du vin parfumé d'aromates et du vin doux de mon grenadier. ³Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse! ⁴^[La Shoulamite (citant Shelomoh) :] Je vous en conjure, filles de Yeroushalaim, ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille! ⁵^[Les frères de la Shoulamite :] Qui est celle-ci qui monte du désert, doucement appuyée sur son bien-aimé? ^[Shelomoh :] Je t'ai réveillée sous le pommier. C'est là que ta mère t'a enfantée, c'est là qu'elle t'a enfantée, qu'elle t'a donné le jour. ⁶Place-moi comme un sceau sur ton cœur^p, comme un sceau sur ton bras, car l'amour est fort comme la mort, et la jalousie est cruelle comme le shéol. Ses flammes sont des flammes de feu, une flamme de Yah^q. ⁷^[La Shoulamite (à Shelomoh) :] Beaucoup

d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là et même les fleuves ne pourraient le submerger. Si un homme donnait toutes les richesses de sa maison pour cet amour, on le mépriserait, on le mépriserait. ⁸^[La Shoulamite (racontant ce que ses frères lui ont dit) :] Nous avons une petite sœur qui n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle? ⁹Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle des créneaux en argent. Si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre. ¹⁰^[La Shoulamite :] Je suis une muraille et mes seins sont comme des tours. J'ai été alors à ses yeux comme celle qui trouve la paix. ¹¹Shelomoh avait une vigne à Baal-Hamon. Il remit la vigne à des gardiens : chaque homme apportait pour son fruit 1 000 pièces d'argent. ¹²Ma vigne à moi, je l'ai devant moi. Shelomoh, à toi les 1 000, et 200 à ceux qui en gardent le fruit! ¹³^[Les frères de la Shoulamite :] Toi qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix! ^[Shelomoh :] Fais que je l'entende. ¹⁴^[La Shoulamite :] Fuis, mon bien-aimé! Sois semblable à une gazelle ou au faon des biches sur les montagnes des drogues aromatiques!

p. [8:6] L'Assemblée du Seigneur est scellée du Saint-Esprit (Ep. 1:13, 4:30).

q. [8:6] Yah est le diminutif de YHWH.

Routh (Ruth)

Signification : Amitié, une amie

Auteur : Inconnu

Thème : Les origines de la famille messianique

Date de rédaction : 11^{ème} siècle av. J.-C.

Au temps des juges, la famine qui frappa la terre de Yéhoua (Juda) poussa Éliymelek, sa femme Naomi et leurs deux fils à s'installer sur la terre de Moab. Ils y rencontrèrent Routh qui devint ensuite la belle-fille de Naomi. Après la mort de son mari, cette Moabite montra son attachement à sa belle-mère et à l'Elohîm de celle-ci, qui devint le sien. Sa détermination, sa fidélité, son obéissance et son humilité bouleversèrent sa destinée.

Son histoire est l'image du rachat des nations par Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), dont elle fut l'une des ancêtres.

[De Yéhoua à Moab]

1 Il arriva, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine sur la terre. Et un homme de Bethléhem de Yéhoua s'en alla pour séjourner dans la campagne de Moab, lui, sa femme et ses deux fils. ²Et le nom de cet homme était Éliymelek, le nom de sa femme Naomi et les noms de ses deux fils, Machlon et Kilyon, Éphratiens, de Bethléhem de Yéhoua. Ils arrivèrent dans la campagne de Moab et s'y établirent. ³Or Éliymelek, mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils. ⁴Ils prirent des femmes moabites, dont le nom de l'une était Orpah et le nom de la seconde Routh^a. Et ils demeurèrent là environ 10 ans. ⁵Machlon et Kilyon moururent aussi tous les deux, et cette femme survécut à ses deux fils et à son homme.

[Naomi renvoie ses belles-filles dans leur famille]

⁶Puis elle se leva avec ses belles-filles, afin de quitter les champs de Moab. Car elle y avait appris que YHWH avait visité son peuple en lui donnant du pain. ⁷Elle sortit du lieu où elle était, avec ses

deux belles-filles, et elles se mirent en route pour retourner en terre de Yéhoua. ⁸Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune à la maison de sa mère ! Que YHWH vous fasse du bien, comme vous en avez fait à ceux qui sont morts et à moi. ⁹Que YHWH vous donne à chacune de trouver du repos dans la maison d'un homme ! Et elle les embrassa. Mais elles élevèrent leur voix et pleurèrent, ¹⁰et lui dirent : Nous retournerons avec toi vers ton peuple.

[Fidélité de Routh à Naomi]

¹¹Et Naomi dit : Retournez, mes filles ! Pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein afin que vous les ayez pour maris ? ¹²Retournez, mes filles, allez-vous-en ! Je suis trop âgée pour avoir un homme. Et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari et que j'enfanterais des fils, ¹³attendriez-vous qu'ils soient devenus grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un homme ? Non, mes filles ! Car je suis très amère à votre sujet, car la main de YHWH est sortie contre moi. ¹⁴Alors elles élevèrent

a. [1:4] Routh, la Moabite, dont l'ancêtre était issu d'une relation incestueuse (Ge. 19:36-37), est devenue l'ancêtre du Mashiah (Mt. 1:5-6).

leur voix et pleurèrent encore. Orpah embrassa sa belle-mère, mais Routh s'attacha à elle. ¹⁵Elle dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses elohîm. Retourne après ta belle-sœur ! ¹⁶Mais Routh dit : Ne me prie pas de te laisser pour m'éloigner de toi ! Car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai ; ton peuple sera mon peuple et ton Elohîm sera mon Elohîm. ¹⁷Là où tu mourras, je mourrai, et j'y serai enterrée. Qu'ainsi me fasse YHWH et plus encore ; il n'y aura que la mort qui me séparera de toi ! ¹⁸Voyant qu'elle était déterminée à aller en effet avec elle, elle cessa de lui en parler.

[Arrivée à Bethléhem]

¹⁹Elles marchèrent toutes les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Lorsqu'elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville fut agitée à cause d'elles. Et elles disaient : Est-ce bien là Naomi ? ²⁰Elle leur dit : Ne m'appellez plus Naomi, appelez-moi Mara, car Shaddaï m'a rendue très amère. ²¹Je suis partie pleine de biens et YHWH me ramène à vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi^b, puisque YHWH m'a abattue et que Shaddaï m'a fait mal ? ²²C'est ainsi que revint Naomi et avec elle, Routh, sa belle-fille, la Moabite, qui revenait de la campagne de Moab. Et elles entrèrent dans Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

[Routh trouve grâce aux yeux de Boaz]

2Or Naomi connaissait un parent de son homme, un homme puissant, talentueux, de la famille d'Éliymelek, son nom était Boaz. ²Et Routh, la Moabite, dit à Naomi : S'il te plaît, laisse-moi aller glaner des épis dans le champ de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle

lui dit : Va, ma fille. ³Elle alla et entra glaner dans un champ derrière les moissonneurs. Il arriva qu'elle se trouva accidentellement dans un champ appartenant à Boaz, de la famille d'Éliymelek. ⁴Et voici, Boaz arriva de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs : Que YHWH soit avec vous ! Et ils lui répondirent : Que YHWH te bénisse ! ⁵Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune fille ? ⁶Le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est une jeune femme moabite qui est venue avec Naomi des Champs de Moab. ⁷Elle nous a dit : Laissez-moi, s'il vous plaît, glaner et ramasser des épis entre les gerbes derrière les moissonneurs. Et, depuis qu'elle est venue ce matin jusqu'à présent, elle est restée debout et s'est assise à peine dans la maison. ⁸Boaz dit à Routh : Écoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ. Ne t'éloigne pas d'ici, mais reste ici auprès de mes jeunes filles. ⁹Que tes yeux soient sur le champ qu'on moissonne et tu iras après elles. N'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé. ¹⁰Elle tomba sur ses faces et se prosterna contre terre. Et elle lui dit : Comment ai-je pu trouver grâce à tes yeux pour que tu prêtes attention à moi, alors que je suis une étrangère ? ¹¹Boaz lui répondit et dit : On m'a raconté, on m'a raconté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton homme, et comment tu as laissé ton père et ta mère, la terre de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni d'avant-hier. ¹²Que YHWH récompense ton œuvre et que ton salaire soit entier de la part de YHWH, l'Elohîm d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier ! ¹³Elle dit : Mon seigneur, je trouve grâce

b. [1:21] Le nom Naomi signifie « ma gracieuse ».

à tes yeux, car tu m'as consolée et tu as parlé selon le cœur de ta servante, bien que je ne sois pas, moi, comme l'une de tes servantes. ¹⁴Et au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs. Il lui tendit du grain rôti. Elle mangea et fut rassasiée, et elle garda le reste. ¹⁵Elle se leva pour glaner. Et Boaz ordonna à ses serviteurs en disant : Qu'elle glane même entre les gerbes et ne l'insultez pas ! ¹⁶Et vous retirerez même pour elle des gerbes quelques épis que vous lui laisserez glaner et vous ne devez pas la réprimander. ¹⁷Elle glana dans le champ jusqu'au soir et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge. ¹⁸Et elle l'emporta, entra dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait gardé de reste, après avoir été rassasiée, et elle le lui donna. ¹⁹Sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Boaz. ²⁰Et Naomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni de YHWH, qui n'abandonne pas sa bonté envers les vivants et les morts ! Et Naomi lui dit : Cet homme est un proche parent, et il est un de ceux qui ont sur nous le droit de rachat ^c. ²¹Routh la Moabite dit : Il m'a même dit : Reste avec mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la

moisson qui m'appartient. ²²Et Naomi dit à Routh, sa belle-fille : Ma fille, il est bon que tu sortes avec ses jeunes filles et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. ²³Elle resta avec les jeunes filles de Boaz, afin de glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et la moisson des blés. Et elle habitait avec sa belle-mère.

[*Routh obéit soigneusement aux instructions*]

3 Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos afin que tu sois heureuse ? ²Maintenant Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté ? Voici, il vanne cette nuit les orges qui ont été foulées dans l'aire. ³Lave-toi et oins-toi, et mets sur toi tes habits et descends dans l'aire. Ne te fais pas connaître à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. ⁴Et quand il se couchera, tu sauras le lieu où il se couche. Ensuite entre, découvre ses pieds et couche-toi. Alors il te dira ce que tu auras à faire. ⁵Elle lui dit : Je ferai tout ce que tu as dit. ⁶Elle descendit à l'aire et fit tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné. ⁷Boaz mangea et but, et son cœur était joyeux. Il vint se coucher à l'extrémité d'un tas. Elle vint secrètement, découvrit ses pieds, et se coucha. ⁸Il arriva qu'au milieu de la nuit cet homme eut peur et se retourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds. ⁹Et il lui dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Routh, ta servante. Étends le pan de ta robe sur ta servante, car tu as le droit de

c. [2:20] En hébreu, le verbe « racheter » se dit « ga'al », ce qui signifie « racheter, être racheté, venger, se venger, vengeur de sang ». Ce terme est employé pour désigner le fait d'épouser la veuve d'un frère pour lui susciter une descendance (De. 25:5-6), racheter une terre, un bien, un esclave (Lé. 25:24-55), ou encore, venger une personne assassinée (No. 35:21). Sous l'ancienne alliance, la loi prévoyait qu'un proche parent puisse exercer le droit de rachat dans l'un des cas évoqués afin que justice soit rendue et pour éviter que les biens acquis par une famille ne soient dispersés en dehors du clan familial. Le rédempteur était donc celui qui exerçait le droit de rachat par le paiement d'une rançon. Sous la nouvelle alliance, le Seigneur Yéhoshoua est le rédempteur suprême qui nous a rachetés de l'esclavage imposé par le diable en donnant sa propre vie en rançon (Ga. 3:13 ; Ro. 3:23-24).

rachat. ¹⁰Et il dit : Ma fille, que YHWH te bénisse ! Cette dernière bonté que tu me témoignes est plus grande que la première, car tu n'es pas allée après des jeunes gens, pauvres ou riches. ¹¹Et maintenant, ma fille, n'aie pas peur ! Je ferai pour toi tout ce que tu me diras, car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme talentueuse. ¹²Maintenant, oui, sûrement, oui, j'ai le droit de rachat, mais il y en a un qui a le droit de rachat, et qui est plus proche que moi. ¹³Loge ici cette nuit, et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien, qu'il rachète. Mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, moi je te rachèterai, YHWH est vivant ! Couchetoï jusqu'au matin. ¹⁴Elle se coucha à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'un homme ne puisse reconnaître son compagnon. Car il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. ¹⁵Il dit : Donne-moi le manteau qui est sur toi et tiens-le. Elle le tint et il mesura 6 mesures d'orge qu'il posa sur elle. Puis il entra dans la ville. ¹⁶Elle vint vers sa belle-mère qui lui dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle. ¹⁷Et elle dit : Il m'a donné ces 6 mesures d'orge, car il m'a dit : Tu ne retourneras pas à vide vers ta belle-mère. ¹⁸Elle dit : Reste, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment tombera la parole, car cet homme n'aura pas de repos qu'il n'ait achevé la parole aujourd'hui.

[*Boaz exerce son droit de rachat*]

4 Boaz monta à la porte et s'y assit. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, passa. Boaz lui dit : Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit. ²Et il prit dix hommes d'entre les anciens de la ville, et leur dit : Asseyez-vous ici. Et

ils s'assirent. ³Il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue de la terre de Moab, a vendu la portion d'un champ qui appartenait à notre frère Éliymelek. ⁴Et moi, je me suis dit : Je découvrirai ton oreille pour dire : Achète-la devant ceux qui sont assis ici et devant les anciens de mon peuple ! Si tu veux la racheter par droit de rachat, rachète-la ! Mais si tu ne veux pas la racheter, déclare-le-moi afin que je le sache car il n'y a pas d'autre que toi qui ait le droit de rachat, et moi je suis après toi. Il répondit : Je rachèterai. ⁵Et Boaz dit : Le jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Routh la Moabite, femme du défunt, pour maintenir le nom du défunt dans son héritage. ⁶Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne peux pas racheter pour moi sans détruire mon héritage. Toi rachète pour toi mon droit de rachat, puisque je ne peux pas racheter. ⁷Ainsi en était-il autrefois en Israël, à propos du droit de rachat et à propos de l'échange, pour valider toute affaire : l'homme ôtait sa sandale et la donnait à son parent. Ainsi en était-il du témoignage en Israël. ⁸Celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète toi-même ! Et il ôta sa sandale. ⁹Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Éliymelek, à Kilyon et à Machlon, ¹⁰et que j'ai également acheté pour femme Routh la Moabite, femme de Machlon, pour maintenir le nom du défunt dans son héritage et afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de sa ville. Vous en êtes témoins aujourd'hui !

[*Boaz prend Routh pour femme*]

¹¹Tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent : Nous en sommes té-

moins ! Que YHWH fasse que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Léah, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël ! Montre ta puissance dans Éphrata^e et rends ton nom célèbre dans Bethléhem !¹² Que ta maison devienne comme la maison de Pérets, que Thamar enfanta à Yéhouda, par la postérité que YHWH te donnera de cette jeune femme !¹³ Boaz prit Routh et elle devint sa femme. Il alla vers elle, et YHWH lui donna de concevoir et elle enfanta un fils.¹⁴ Les femmes dirent à Naomi : Béni soit YHWH qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme ayant le droit de rachat, et dont le nom sera proclamé en Israël !¹⁵ Il deviendra pour toi celui qui fera revenir ton âme et

le soutien de ta vieillesse, car ta belle-fille qui t'aime l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.¹⁶ Naomi prit l'enfant, le mit dans son sein et lui servit de nourrice.

[*Obed, le grand-père de David*]

¹⁷ Les voisines proclamèrent un nom pour lui en disant : Un fils est né à Naomi ! Elles proclamèrent son nom : « Obed ». Ce fut le père d'Isaï, père de David.¹⁸ Et voici la généalogie de Pérets. Pérets engendra Hetsron,¹⁹ Hetsron engendra Ram, Ram engendra Amminadab,²⁰ Amminadab engendra Nahshôn, Nahshôn engendra Salmon^f,²¹ Salmon engendra Boaz, Boaz engendra Obed,²² Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.

e. [4:11] Éphrata, signifiant « lieu de la fécondité », est un autre nom désignant Bethléhem (Mi. 5:2).

f. [4:20] Ou Salmah.

Eikha (Lamentations de Jérémie)

Signification : Comment !

Auteur : Yirmeyah (Jérémie)

Thème : Affliction pour Yeroushalaim (Jérusalem)

Date de rédaction : 6^{ème} siècle av. J.-C.

Recueil de pièces poétiques, les Lamentations de Yirmeyah furent composées selon un procédé visant à accentuer le caractère funèbre, de façon à ce qu'elles soient récitées avec gémissements. Ses plaintes exposent la profonde désolation du prophète Yirmeyah face au fardeau du peuple qu'il portait dans ses entrailles tout comme la douleur et la tristesse de YHWH face à Israël.

Très différentes des prophéties retrouvées dans le livre de Yirmeyah, les Lamentations reflètent l'affliction convenant à la gravité du châtement subi : famine, pillage et ruine du temple, déportation, cessation du culte, diverses calamités... Yirmeyah rappelle ainsi les conséquences de l'endurcissement du cœur face aux appels à la repentance. Il présente aussi les bontés éternelles de YHWH.

[Pleurs et désolation de Yeroushalaim
(Jérusalem)]

1 ^[Aleph.] Comment est-il arrivé que la ville si peuplée se trouve si solitaire ? Que celle qui était grande entre les nations est devenue comme une veuve ? Que celle qui était noble dame entre les provinces a été rendue tributaire ? ²^[Beth.] Elle pleure, elle pleure pendant la nuit et ses larmes sont sur ses joues. Il n'y a pas un de tous ses amis qui la console. Tous ses amis l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis. ³^[Guimel.] Yéhouda a été emmenée en captivité, elle est dans l'affliction et dans une grande servitude. Elle demeure maintenant parmi les nations, et ne trouve pas de repos. Tous ses persécuteurs l'ont atteinte dans sa détresse ^a. ⁴^[Daleth.] Les chemins de Sion sont dans le deuil parce que personne ne vient plus aux fêtes solennelles. Toutes ses portes sont désolées, ses prêtres sanglotent, ses vierges sont accablées de tristesse, elle est remplie

d'amertume. ⁵^[He.] Ses adversaires sont devenus la tête ^b, ses ennemis tranquilles, car YHWH l'a humiliée à cause de la multitude de ses transgressions. Ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire ^c. ⁶^[Vav.] Et tout l'honneur de la fille de Sion s'est retiré d'elle ; ses chefs sont devenus semblables à des cerfs qui ne trouvent pas de pâture et qui fuient sans force devant celui qui les poursuit. ⁷^[Zayin.] Yeroushalaim, dans les jours de son affliction et de son inquiétude, s'est souvenue de toutes ses choses précieuses qu'elle avait dès les jours anciens. Lorsque son peuple est tombé par la main de l'ennemi, sans aucun secours, les ennemis l'ont vue et se sont moqués de ses shabbats. ⁸^[Heth.] Yeroushalaim a péché, elle a péché, c'est pourquoi elle est devenue un objet de dégoût. Tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie. Elle-même gémit et retourne en arrière. ⁹^[Teth.] Sa souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne s'est pas souvenue

a. [1:3] Jé. 52:26.

b. [1:5] Ce mot vient de l'hébreu « rosh » qui signifie aussi « dessus ». Voir De. 28:43-44.

c. [1:5] Jé. 30:14.

de sa fin. Elle a été extraordinairement abaissée, et elle n'a pas de consolateur. Vois ma misère, YHWH, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil ! ¹⁰_[Yod.] L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables. Car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre : elles n'entreront pas dans ton assemblée ^d. ¹¹_[Kaf.] Tout son peuple gémit, cherchant du pain ^e. Ils ont donné leurs choses désirables pour des aliments, afin de ranimer leur âme. Vois, YHWH ! Regarde combien je suis méprisée. ¹²_[Lamed.] Cela ne vous touche-t-il pas vous tous passants ? Contemplez et voyez s'il est une douleur comme ma douleur, celle dont j'ai été frappée, moi que YHWH a accablée de douleur au jour de l'ardeur de sa colère ! ¹³_[Mem.] D'en haut il a envoyé un feu dans mes os qui les domine, il a tendu un filet sous mes pieds et m'a fait revenir en arrière. Il m'a mise dans la désolation, dans une souffrance de l'âme de tous les jours. ¹⁴_[Noun.] Le joug de mes transgressions est lié par sa main, elles sont entrelacées et appliquées sur mon cou. Il a renversé ma force. Adonai m'a livrée entre les mains de ceux contre qui je ne pourrai pas me lever. ¹⁵_[Samech.] Adonai a abattu tous les hommes vaillants que j'avais au milieu de moi. Il a appelé contre moi, au temps fixé, une armée pour détruire mes jeunes hommes. Adonai a foulé au pressoir la vierge, fille de Yéhouda. ¹⁶_[Ayin.] À cause de ces choses, je pleure. Mon œil, mon œil se fond en larmes, car le consolateur qui restaurait mon âme est loin de moi. Mes fils sont dans la désolation parce que l'ennemi a été plus fort. ¹⁷_[Pe.] Sion a étendu les mains et personne ne l'a consolée. YHWH a ordonné aux ennemis de Yaacov de

l'entourer de toutes parts. Yeroushalaim a été comme une impureté au milieu d'eux. ¹⁸_[Tsade.] YHWH est juste car j'ai été rebelle à ses ordres. Écoutez, s'il vous plaît, vous tous, peuples, et voyez ma douleur ! Mes vierges et mes jeunes hommes sont allés en captivité. ¹⁹_[Qof.] J'ai appelé mes amis, mais ils m'ont trompée. Mes prêtres et mes anciens sont morts dans la ville : ils cherchaient de la nourriture afin de restaurer leur âme. ²⁰_[Resh.] Regarde YHWH car je suis dans la détresse ! Mes entrailles bouillonnent, mon cœur palpite au-dedans de moi, car j'ai été rebelle, rebelle ! Au-dehors l'épée m'a privée d'enfants, au-dedans, c'est comme la mort. ²¹_[Shin.] On m'a entendue sangloter et je n'ai personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, et s'en sont réjouis, parce que tu l'as fait. Tu amèneras le jour que tu as assigné, et ils seront dans mon état. ²²_[Tav.] Que toute leur méchanceté vienne devant toi. Et traite-les comme tu m'as traitée à cause de toutes mes transgressions, car mes sanglots sont en grand nombre et mon cœur est languissant.

[Le jour de la colère de YHWH]

²_[Aleph.] Comment est-il arrivé qu'Adonai a couvert de sa colère la fille de Sion tout à l'entour, comme d'une nuée, et qu'il a précipité des cieux sur la Terre la beauté d'Israël, et ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds ^f au jour de sa colère ? ²_[Beth.] Adonai a englouti sans épargner tous les pâturages de Yaacov. Il a dans sa fureur renversé les forteresses de la fille de Yéhouda, il les a jetées par terre. Il a profané le royaume et ses chefs. ³_[Guimel.] Il a retranché toute la force d'Israël par l'ardeur de sa colère. Il a ramené sa droite en arrière devant

d. [1:10] De. 23:4.

e. [1:11] Jé. 52:6.

f. [2:1] Ez. 43:7.

l'ennemi. Il s'est allumé dans Yaacov comme un feu flamboyant qui le consume de toutes parts. ⁴_[Daleth.] Il a tendu son arc comme un ennemi, sa droite s'est dressée comme celle d'un adversaire. Il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion. Il a répandu sa fureur comme un feu. ⁵_[He.] Adonaï a été comme un ennemi. Il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais, il a détruit toutes ses forteresses. Il a multiplié chez la fille de Yéhouda le deuil et l'affliction. ⁶_[Vav.] Il a mis en pièces avec violence sa tente comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. YHWH a fait oublier dans Sion la fête solennelle et le shabbat, et dans sa violente colère, il a rejeté le roi et le prêtre. ⁷_[Zayin.] Adonaï a rejeté au loin son autel, il a dédaigné son sanctuaire. Il a livré entre les mains de l'ennemi les murailles de ses palais. Ils ont poussé des cris dans la maison de YHWH, comme aux jours des fêtes solennelles. ⁸_[Heth.] YHWH avait projeté de détruire les murailles de la fille de Sion. Il a étendu le cordeau, il n'a pas fait revenir sa main sans les avoir engloutis. Il a plongé dans le deuil remparts et murailles, ils ont été ruinés tous ensemble. ⁹_[Teth.] Ses portes sont enfoncées dans la terre, il en a détruit et brisé les barres. Son roi et ses chefs sont parmi les nations. Il n'y a plus de torah. Même les prophètes ne reçoivent plus aucune vision de YHWH ⁹. ¹⁰_[Yod.] Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, ils sont muets. Ils ont couvert leur tête de poussière, ils se sont ceints de sacs. Les vierges de Yeroushalaim baissent leurs têtes vers la terre. ¹¹_[Kaf.] Mes yeux se consomment à force de larmes,

mes entrailles bouillonnent, mon foie se répand sur la terre à cause des ruines de la fille de mon peuple, des enfants et des nourrissons qui tombent en défaillance dans les rues de la ville. ¹²_[Lamed.] Ils disaient à leur mère : Où y a-t-il du blé et du vin? Et ils tombaient comme morts dans les rues de la ville, comme un homme blessé mortellement, ils rendaient l'âme sur le sein de leur mère. ¹³_[Mem.] Quel témoignage t'apporterai-je? À qui te comparer, fille de Yeroushalaim? Qui pourrait t'égaliser, et quelle consolation te donner, vierge, fille de Sion? Car ta ruine est grande comme une mer : qui pourrait te guérir ^h? ¹⁴_[Noun.] Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et insensées. Ils n'ont pas dévoilé ton iniquité afin de détourner ta captivité. Ils t'ont prophétisé des oracles mensongers et trompeurs ⁱ. ¹⁵_[Samech.] Tous les passants claquent des paumes contre toi, ils sifflent, ils secouent leur tête contre la fille de Yeroushalaim, en disant : Est-ce ici la ville de laquelle on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la Terre ^j? ¹⁶_[Pe.] Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi, ils sifflent, ils grincent des dents, ils disent : Nous l'avons engloutie! C'est ici le jour que nous attendions, nous l'avons atteint, nous le voyons! ¹⁷_[Ayin.] YHWH a fait ce qu'il avait projeté, il a accompli sa parole qu'il avait ordonnée depuis les jours anciens. Il a détruit sans épargner, il a fait de toi la joie de l'ennemi, il a donné de la force à tes adversaires. ¹⁸_[Tsade.] Leur cœur crie à Adonaï. Muraille de la fille de Sion, fais couler des larmes jour et nuit, comme un torrent ^k! Ne te donne pas de repos et que la fille de tes yeux

g. [2:9] Ez. 7:26.

h. [2:13] Es. 51:19-20.

i. [2:14] Jé. 2:8, 5:31, 14:14.

j. [2:15] Na. 3:19.

k. [2:18] Jé. 14:17.

ne se repose pas ! ¹⁹_[Qof.] Lève-toi, pousse des cris dès le commencement des veilles de la nuit ! Répands ton cœur comme de l'eau devant les faces d'Adonai ! Lève tes paumes vers lui pour l'âme de tes enfants qui meurent de faim aux coins de toutes les rues ! ²⁰_[Resh.] Vois, YHWH ! Regarde qui tu as ainsi traité ! Les femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit : leurs petits enfants objets de leur tendresse ? Le prêtre et le prophète n'ont-ils pas été tués dans le sanctuaire d'Adonai¹ ? ²¹_[Shin.] Les jeunes hommes et les vieillards sont couchés par terre dans les rues, mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée. Tu as tué au jour de ta colère, tu as massacré sans épargner. ²²_[Tav.] Tu as convié comme pour un jour solennel mes frayeurs de toutes parts. Au jour de la colère de YHWH, il n'y a eu ni rescapé ni survivant. Ceux que j'avais langés et élevés, mon ennemi les a consumés.

[Yirmeyah (Jérémie) partage l'affliction des siens]

³_[Aleph.] Je suis l'homme fort qui a vu ¹l'affliction par la verge de sa fureur^m. ²Il m'a conduit et fait marcher dans les ténèbres et non dans la lumière. ³En effet, c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main. ⁴_[Beth.] Il a fait vieillir ma chair et ma peau, il a brisé mes osⁿ. ⁵Il a bâti contre moi, il m'a environné de venin et de détresse. ⁶Il me fait habiter dans les lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps. ⁷_[Guimel.] Il a fait une cloison autour de moi afin que je ne sorte pas ; il a appesanti mes chaînes. ⁸Même quand je crie et que j'élève ma

voix, il arrête ma prière. ⁹Il a muré mon chemin avec des pierres de taille, il a déformé mes sentiers. ¹⁰_[Daleth.] Il a été pour moi un ours en embuscade, un lion dans un lieu caché^o. ¹¹Il a détourné mes chemins, il m'a mis en pièces, il m'a mis dans la désolation. ¹²Il a tendu son arc et il m'a placé comme une cible pour sa flèche. ¹³_[He.] Il a fait entrer dans mes reins les fils de son carquois. ¹⁴Je suis devenu un objet de dérision pour tout mon peuple, leur musique^p tout le jour. ¹⁵Il m'a rassasié d'amertume, il m'a enivré d'absinthe. ¹⁶_[Vav.] Il a brisé mes dents avec du gravier, il m'a couvert de cendres. ¹⁷Tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur ! ¹⁸Et j'ai dit : Ma force est perdue, et mon espérance aussi que j'avais en YHWH. ¹⁹_[Zayin.] Souviens-toi de mon affliction et de mon inquiétude : absinthe et fiel ! ²⁰Elle se rappelle, mon âme, elle se rappelle, et elle est abattue en moi. ²¹Je rappellerai ces choses à mon cœur, c'est pourquoi j'aurai de l'espérance : ²²_[Heth.] non, les bontés de YHWH ne sont pas finies, non, ses compassions ne sont pas épuisées^q. ²³Elles sont nouvelles chaque matin. Grande est ta fidélité ! ²⁴YHWH est ma portion, dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui^f. ²⁵_[Teth.] YHWH est bon pour ceux qui espèrent en lui, pour l'âme qui le cherche. ²⁶Il est bon d'attendre en silence la délivrance de YHWH. ²⁷Il est bon pour l'homme fort de porter le joug dans sa jeunesse. ²⁸_[Yod.] Qu'il s'assoie solitaire et silencieux, car c'est ce qui lui est imposé. ²⁹Qu'il mette sa bouche dans la poussière ! Peut-être y aura-t-il

1. [2:20] Lé. 26:29 ; De. 28:53 ; Jé. 19:9.

m. [3:1] Jé. 15:15-18.

n. [3:4] Es. 38:13.

o. [3:10] Os. 13:8.

p. [3:14] Ps. 69:13 ; Job 30:9.

q. [3:22] Ps. 103:10.

r. [3:24] Ps. 16:5.

de l'espoir. ³⁰Qu'il présente la joue à celui qui le frappe, qu'il soit rassasié d'insultes! ³¹_[Kaf.] Car Adonaï ne rejette pas pour toujours^s. ³²Mais s'il afflige quelqu'un, il a aussi compassion selon la grandeur de sa miséricorde. ³³Car ce n'est pas sa volonté d'affliger et d'humilier les fils d'humains. ³⁴_[Lamed.] Lorsqu'on foule aux pieds tous les prisonniers de la Terre, ³⁵lorsqu'on pervertit^t le droit d'un homme devant Élyon, ³⁶lorsqu'on fait tort à un être humain dans son procès, Adonaï ne le voit-il pas? ³⁷_[Mem.] Qui a parlé, et la chose est arrivée, sans qu'Adonaï l'ait ordonnée? ³⁸Le malheur^u ne sortent-ils pas de la bouche d'Élyon? ³⁹Pourquoi l'être humain vivant se plaindrait-il, l'homme fort, à cause du châtement de ses péchés?

[Le peuple appelé à s'examiner pour revenir à YHWH]

⁴⁰_[Noun.] Recherchons nos voies, sondons-les et retournons à YHWH^v! ⁴¹Élevons nos cœurs et nos paumes vers El qui est aux cieux: ⁴²Nous avons péché, nous avons été rebelles! Tu n'as pas pardonné! ⁴³_[Samech.] Tu nous as couverts de colère et tu nous as poursuivis, tu as tué sans épargner. ⁴⁴Tu t'es couvert d'une nuée pour que les prières ne te parviennent pas. ⁴⁵Tu as fait de nous la raclure et le rebut au milieu des peuples. ⁴⁶_[Pe.] Tous nos ennemis ouvrent leur bouche contre nous. ⁴⁷La terreur et la fosse, le dégât et la calamité nous sont arrivés^w. ⁴⁸Des torrents d'eau coulent de mon œil à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

⁴⁹_[Ayin.] Mon œil verse des larmes sans cesse, sans arrêt, ⁵⁰jusqu'à ce que YHWH regarde et voie des cieux^x. ⁵¹Mon œil traite avec sévérité mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

[YHWH, le soutien de Yirmeyah (Jérémie) dans la détresse]

⁵²_[Tsade.] Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont chassé, ils m'ont chassé comme un oiseau. ⁵³Ils ont voulu anéantir ma vie dans une fosse^y, et ils ont jeté des pierres sur moi. ⁵⁴Les eaux ont coulé par-dessus ma tête. Je disais: Je suis retranché! ⁵⁵_[Qof.] J'ai invoqué ton Nom, YHWH, du fond de la fosse^z. ⁵⁶Tu as entendu ma voix: ne ferme pas tes oreilles à mes soupirs, à mes cris! ⁵⁷Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, et tu as dit: Ne crains rien! ⁵⁸_[Resh.] Adonaï, tu as plaidé la cause de mon âme, tu as racheté ma vie. ⁵⁹Tu as vu, YHWH, comme on me fait plier: juge à mon jugement! ⁶⁰Tu as vu toutes leurs vengeances, tous leurs projets contre moi. ⁶¹_[Shin.] YHWH, tu as entendu leurs insultes, tous leurs projets contre moi, ⁶²les discours de ceux qui se lèvent contre moi, et leur conspiration qu'ils forment contre moi tout au long du jour. ⁶³Qu'ils s'asseyent ou se lèvent, regarde: je suis leur chant de moquerie. ⁶⁴_[Tav.] Rends-leur une récompense, YHWH, selon l'œuvre de leurs mains. ⁶⁵Livre-les à l'endurcissement de leur cœur, à ta malédiction. ⁶⁶Poursuis-les dans ta colère et extermine-les de dessous les cieux, YHWH!

s. [3:31] Es. 57:16; Ps. 77:8.

t. [3:35] Ou violer le droit, la justice humaine.

u. [3:38] Es. 45:7; Am. 3:6; Job 1:21.

v. [3:40] Ps. 119:59; 2 Co. 13:5.

w. [3:47] Es. 24:18; Jé. 48:44.

x. [3:50] Ps. 80:15, 102:20.

y. [3:53] Jé. 37:16.

z. [3:55] Jé. 38:6.

[Crimes et apostasie du peuple]

4^[Aleph.] Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or pur s'est-il altéré? Comment les pierres du sanctuaire sont-elles répandues aux coins de toutes les rues? 2^[Beth.] Comment se fait-il que les précieux fils de Sion estimés comme de l'or pur soient maintenant considérés comme des vases de terre, ouvrage des mains du potier? 3^[Guimel.] Même les monstres marins présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits. Mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert. 4^[Daleth.] La langue de celui qui tétait s'est attachée à son palais dans sa soif, les enfants demandent du pain et personne ne leur en donne^a. 5^[He.] Ceux qui mangeaient des délices sont ruinés dans les rues. Ceux qui se nourrissaient sur la cochenille^b embrassent le fumier. 6^[Vav.] L'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, renversée en un instant, sans que personne n'ait tourné la main sur elle. 7^[Zayin.] Ses naziréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait. Leur corps était plus rouge que les objets précieux, ils étaient polis comme un saphir. 8^[Heth.] Leur apparence est devenue plus sombre que la noirceur, on ne les reconnaît plus dans les rues. Ils ont la peau collée sur les os, elle est devenue sèche comme du bois^c. 9^[Teth.] Ceux qui sont tués par l'épée sont plus heureux que ceux qui sont tués par la famine, car ceux-ci dépérissent peu à peu, transpercés par le manque des pro-

duits des champs. 10^[Yod.] Les mains des femmes compatissantes font cuire leurs enfants. Ils leur servent de nourriture dans la ruine de la fille de mon peuple^d. 11^[Kaf.] YHWH a accompli sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère. Il a allumé dans Sion un feu qui en dévore les fondements. 12^[Lamed.] Les rois de la Terre et tous les habitants du monde n'auraient jamais cru que l'adversaire, l'ennemi, entrerait dans les portes de Yeroushalaim. 13^[Mem.] Cela est arrivé à cause des péchés de ses prophètes, et des iniquités de ses prêtres qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle^e. 14^[Noun.] Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang, au point qu'on ne pouvait pas toucher leurs vêtements. 15^[Samech.] On leur criait : Retirez-vous, impurs! Retirez-vous, retirez-vous, ne nous touchez pas! Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là. On a dit parmi les nations : Ils n'auront plus leur demeure! 16^[Pe.] Les faces de YHWH les ont dispersés, il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas eu de respect pour les prêtres et n'ont pas été miséricordieux envers les vieillards. 17^[Ayin.] Pour nous, nos yeux se consumaient après un vain secours. Nous regardions du haut de nos lieux élevés vers une nation qui ne pouvait pas délivrer^f. 18^[Tsade.] Ils ont épié nos pas afin de nous empêcher d'aller sur nos places. Notre fin s'approchait, nos jours étaient accomplis... Notre fin est arrivée! 19^[Qof.] Nos persécuteurs étaient plus légers que les aigles des cieux. Ils

a. [4:4] Jé. 52:6.

b. [4:5] Vient de l'hébreu « towla » qui désigne un ver – la femelle « coccus ilicis » qui donne « cochenille ». Ce mot peut être traduit par « étoffe écarlate » ou « cramoisie ». La teinture cramoisie était extraite d'un fluide provenant de ce ver.

c. [4:8] Job 30:30.

d. [4:10] De. 28:57; 2 R. 6:29.

e. [4:13] Jé. 5:29-31. Le péché des conducteurs donne accès à l'ennemi pour les détruire ainsi que les biens qui leur ont été confiés (Lu. 11:21-22).

f. [4:17] Jé. 18:15.

nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont tendu une embuscade dans le désert. ²⁰_[Resh.] Le souffle de nos narines, le mashiah de YHWH^g, a été pris dans leurs fosses, celui de qui nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations. ²¹_[Shin.] Réjouis-toi, sois dans l'allégresse, fille d'Édom, habitante de la terre d'Ous ! La coupe passera aussi vers toi ; tu en seras enivrée et tu seras mise à nu^h. ²²_[Tav.] Fille de Sion, la peine de ton iniquité a pris fin : il ne t'enverra plus en exil. Fille d'Édom, il châtierra ton iniquité, il dévoilera tes péchés.

[*Supplications de Yirmeyah (Jérémie) à YHWH*]

5 Souviens-toi, YHWH, de ce qui nous est arrivé ! Regarde et vois notre insulte ! ²Notre héritage a été renversé par des étrangers, nos maisons par des inconnus. ³Nous sommes devenus des orphelins sans pères, et nos mères sont comme des veuves. ⁴Nous buvons notre eau à prix d'argent, et nous rentrons notre bois à prix d'argent. ⁵Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou. Nous sommes épuisés, nous n'avons pas de repos. ⁶Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie pour nous rassasier de pain. ⁷Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et c'est nous qui portons leurs iniquitésⁱ. ⁸Les esclaves dominent

sur nous, personne ne nous délivre de leurs mains. ⁹Nous faisons venir notre pain au péril de notre âme face à l'épée du désert. ¹⁰Notre peau est brûlante comme un four face à la chaleur brûlante de la faim. ¹¹Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Yéhouda. ¹²Des chefs ont été pendus par leurs mains, et ils n'ont pas honoré les faces des vieillards. ¹³Ils ont pris les jeunes hommes pour moudre, et les enfants sont tombés sous le bois. ¹⁴Les vieillards ont délaissé la porte, et les jeunes hommes leur musique. ¹⁵La joie a disparu de notre cœur, et notre danse est changée en deuil. ¹⁶La couronne de notre tête est tombée ! Malheur maintenant à nous, parce que nous avons péché ! ¹⁷C'est pourquoi notre cœur est devenu souffrant. À cause de ces choses nos yeux sont obscurcis. ¹⁸À cause de la montagne de Sion qui est dévastée, les renards s'y promènent. ¹⁹Toi, YHWH, tu demeures à jamais, et ton trône subsiste d'âges en âges. ²⁰Pourquoi nous oublierais-tu à jamais ? Pourquoi nous délaisserais-tu si longtemps ? ²¹Fais-nous revenir à toi, YHWH, et nous reviendrons ! Renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois^j. ²²Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement fâché contre nous ?

g. [4:20] Le mashiah en question est le roi Yoshiyah (Josias) (2 R. 21:24 ; 2 R. 22 ; 2 R. 23).

h. [4:21] Jé. 25:15-18 ; Ps. 137:7.

i. [5:7] Ex. 34:7 ; Es. 65:7 ; Ps. 79:12.

j. [5:21] Jé. 30:20, 31:18 ; Ps. 80:3.

Qohéleth (Ecclésiaste)

Signification : Prédicateur

Auteur : Shelomoh (Salomon)

Thème : Les raisonnements humains

Date de rédaction : 10^{ème} siècle av. J.-C.

Ce livre, du fait de sa date de rédaction, est généralement attribué à Shelomoh en raison de l'allusion faite au premier chapitre et du style adopté. Le livre de Qohéleth figure d'ailleurs dans le canon des livres reconnus d'inspiration divine.

La problématique centrale du livre est de savoir si la vie vaut la peine d'être vécue ou non. L'auteur y répondit en connaissance de cause car il avait obtenu tout ce que l'être humain pouvait désirer : les richesses, le luxe, la volupté, la sagesse... Sans pour autant incriminer Elohim, il dressa le constat de ce qu'est l'expérience humaine. Selon lui, l'être humain vit dans un cycle d'éternels recommencements où tout n'est que vanité et tourment d'esprit.

[*Tout est vanité*^a]

1 Les paroles de Qohéleth^b, fils de David, roi de Yeroushalaim. ²Vanité des vanités, dit Qohéleth, vanité des vanités, tout est vanité.

[*Le cycle du temps*]

³Quel avantage a l'être humain de tout son travail auquel il s'occupe sous le soleil ?^c ⁴Une génération passe et une autre génération vient, mais la Terre demeure toujours ferme. ⁵Le soleil aussi se lève et le soleil se couche ; il soupire après le lieu d'où il se lève. ⁶Le vent va vers le midi et il tourne vers le nord, le vent s'en va, tournant, tournant, et il revient sur ses circuits. ⁷Tous les torrents vont vers la mer, mais la mer n'est pas remplie. Vers le lieu où vont les torrents, là ils retournent afin d'aller^d. ⁸Toutes les choses sont las-santes, et l'homme ne peut en parler. L'œil

n'est jamais rassasié de voir^e et l'oreille ne se remplit pas de ce qu'elle entend. ⁹Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil^f. ¹⁰Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire : Regarde cela, il est nouveau ? Il a déjà été dans les temps qui nous ont précédés. ¹¹On ne se souvient plus des choses d'autrefois. De même on ne se souviendra pas des choses à venir et ceux qui viendront n'en auront aucun souvenir.

[*La sagesse des humains ne comble pas*]

¹²Moi, Qohéleth, je suis devenu roi sur Israël à Yeroushalaim. ¹³J'ai mis mon cœur à chercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est une occupation désagréable qu'Elohim a donnée aux humains afin qu'ils s'y occupent^g. ¹⁴J'ai vu toutes les œuvres qui se font sous le soleil, et voici tout est vanité et lutte

a. [1:1] Ec. 12:6.

b. [1:1] Généralement traduit par Ecclésiaste. Collecteur (de sentences), prédicateur, homme public, celui qui parle dans une assemblée, dans une église, Kohéleth.

c. [1:3] Ec. 2:22, 3:9.

d. [1:7] Job 38:8-11 ; Ps. 104:9-10.

e. [1:8] Pr. 27:20.

f. [1:9] Ec. 3:15.

g. [1:13] 1 R. 5:10-14 ; Ec. 7:25.

d'esprit. ¹⁵Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté. ¹⁶J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici, je suis devenu grand et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi sur Yeroushalaim, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance. ¹⁷J'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la stupidité. J'ai reconnu que cela aussi était une lutte d'esprit. ¹⁸Car là où il y a beaucoup de sagesse, il y a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa connaissance, augmente sa douleur.

[*Les richesses ne comblent pas*]

2 Je me suis dit dans mon cœur : Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, recherche le bonheur ! Et voici, c'est encore une vanité ^h. ²J'ai dit au rire : Vantard ! Et à la joie : Celle-là, que fait-elle ? ³J'ai recherché en mon cœur le moyen de livrer ma chair au vin, tout en me conduisant avec sagesse, et de m'attacher à la stupidité jusqu'à ce que je voie ce qu'il est bon pour les humains de faire sous les cieux pendant les jours de leur vie. ⁴J'ai fait de grandes œuvres. Je me suis bâti des maisons. Je me suis planté des vignes. ⁵Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y plantai des arbres fruitiers de toutes sortes. ⁶Je me suis fait des réservoirs d'eau pour arroser la forêt où poussent les arbres. ⁷J'ai acheté des hommes et des femmes esclaves, et j'ai eu des esclaves nés dans ma maison. Et j'ai eu plus de

gros et de petit bétail que tous ceux qui ont été avant moi dans Yeroushalaim. ⁸Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et des propriétés ⁱ qui se trouvent chez les rois et dans les provinces ^j. Je me suis acquis des chanteurs et des chanteuses, et les délices des humains, une concubine, des concubines ^k. ⁹Je me suis agrandi et me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi dans Yeroushalaim. Et ma sagesse demeura avec moi. ¹⁰Je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, et je n'ai refusé aucune joie à mon cœur. Car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là tout ce que j'ai eu de tout mon travail. ¹¹Et moi, je me suis tourné vers toutes mes œuvres que mes mains avaient faites, et vers tout le travail pour lequel j'avais peiné en les faisant, et voici, tout est vanité et lutte d'esprit, et il n'y a aucun avantage sous le soleil.

[*Le sage et l'insensé ont le même sort*]

¹²Et moi, je me suis tourné pour voir la sagesse, la sottise et la stupidité – En effet, que fera l'être humain qui viendra après le roi ? N'est-ce pas ce qu'on a déjà fait ? ¹³J'ai vu que la sagesse a de l'avantage sur la stupidité, comme l'avantage de la lumière sur les ténèbres. ¹⁴Le sage a ses yeux à sa tête, et l'insensé marche dans les ténèbres. Mais j'ai aussi reconnu qu'un même accident ^l leur arrive à tous ^m. ¹⁵Je me suis dit dans mon cœur : L'accident de l'insensé m'arrivera aussi. Pourquoi ai-je

h. [2:1] Lu. 12:19.

i. [2:8] Le mot hébreu signifie aussi « possession », « richesses », « trésor », etc. Voir Ex. 19:5; De. 7:6, 14:2, 26:18; Ps. 135:4; Mal. 3:17.

j. [2:8] 1 R. 9:28, 10:10; 2 Ch. 1:15.

k. [2:8] Certains traducteurs ont traduit la deuxième partie de ce verset par les termes « instruments de musique », or le sens du terme hébreu « shiddah » est incertain. D'autres l'ont traduit par « concubine », « harem » ou « épouse ».

l. [2:14] Le mot hébreu traduit par « accident » signifie aussi « événement non prévu », « destin » etc.

m. [2:14] Ps. 49:11; Ec. 3:17, 9:2.

été plus sage ? Et je me suis dit dans mon cœur : Cela aussi est une vanité. ¹⁶Car le souvenir du sage n'est pas plus éternel que celui de l'insensé. Déjà dans les jours qui viennent, tout sera oublié. Et comment le sage meurt-il comme l'insensé ⁿ ? ¹⁷Et j'ai haï la vie, car pour moi l'œuvre que l'on fait sous le soleil est mauvaise, car tout est vanité et lutte d'esprit. ¹⁸J'ai aussi haï tout mon labeur que j'ai eu pour labeur sous le soleil parce que je le laisserai à l'être humain qui viendra après moi ^o. ¹⁹Et qui sait s'il sera sage ou insensé ? Cependant il sera maître de tout mon labeur auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est une vanité. ²⁰Et moi, je me suis retourné pour désespérer mon cœur au sujet de tout le labeur auquel j'avais travaillé sous le soleil. ²¹Car il y a tel être humain dont le labeur a été avec sagesse, adresse et succès, mais c'est à un autre être humain qui n'y a pas travaillé que sera donnée sa part. Cela aussi est une vanité et un grand mal. ²²Car que revient-il à l'être humain de tout son labeur et du désir de son cœur pour lequel il souffre sous le soleil ? ²³Car tous ses jours ne sont que douleur et son occupation n'est que chagrin. Même la nuit son cœur ne se repose pas. Cela aussi est une vanité ^p. ²⁴Il n'y a de bonheur pour l'être humain que de manger, de boire et de faire voir à son âme le bonheur dans son labeur. J'ai vu, moi, que cela aussi vient de la main d'Elohîm ^q. ²⁵Qui, en effet, a mangé, qui s'est réjoui plus que moi ? ²⁶Car Elohîm donne à l'être humain qui lui est agréable, de la sagesse,

de la connaissance et de la joie, mais au pécheur, il donne pour occupation de recueillir et d'amasser afin de donner à celui qui est agréable à Elohîm ^r. Cela aussi est vanité et lutte d'esprit ^s.

[*Il y a un temps pour toute chose*]

3 À toute chose sa saison et à tout désir sous les cieus son temps : ²il y a un temps pour naître et un temps pour mourir, un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui est planté, ³un temps pour tuer et un temps pour guérir, un temps pour abattre et un temps pour bâtir, ⁴un temps pour pleurer et un temps pour rire, un temps pour se lamenter et un temps pour sauter, ⁵un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres, un temps pour embrasser et un temps pour s'éloigner des embrassements, ⁶un temps pour chercher et un temps pour perdre, un temps pour garder et un temps pour jeter, ⁷un temps pour déchirer et un temps pour coudre, un temps pour être silencieux et un temps pour parler, ⁸un temps pour aimer et un temps pour haïr, un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

[*Elohîm fait toutes choses belles en leur temps*]

⁹Quel avantage y a-t-il pour celui qui agit dans ce à quoi il travaille ? ¹⁰J'ai considéré cette occupation qu'Elohîm a donnée aux fils des humains pour s'y appliquer. ¹¹Il a fait toute chose belle en son temps. Aussi a-t-il mis l'éternité dans leur cœur, sans toutefois que l'être humain puisse comprendre du commencement à

n. [2:16] Ec. 8:10, 9:5.

o. [2:18] Ec. 4:8.

p. [2:23] Ps. 90:9; Job 14:1.

q. [2:24] Ec. 3:12,22, 5:18, 8:15.

r. [2:26] Pr. 28:8.

s. [2:26] Pr. 13:22, 28:8; Job 27:17.

t. [3:11] Ec. 8:17.

la fin^t l'œuvre qu'Elohîm a faite. ¹²C'est pourquoi j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur que de se réjouir et de se faire du bien pendant sa vie. ¹³Et même si un être humain mange et boit, et jouit du bien-être de tout son labeur, c'est un don d'Elohîm^u. ¹⁴Je sais que tout ce qu'Elohîm fait est pour toujours : Il n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher, et Elohîm le fait afin qu'on éprouve de la crainte devant lui. ¹⁵Ce qui est a déjà été, et ce qui sera a déjà été, et Elohîm rappelle ce qui est passé. ¹⁶J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger, il y a de la méchanceté et qu'au lieu établi pour la justice, il y a de la méchanceté. ¹⁷Je me suis dit dans mon cœur : Elohîm jugera le juste et le méchant, car il y a là un temps pour toute chose et pour toute œuvre. ¹⁸Je me suis dit dans mon cœur au sujet des fils de l'être humain, qu'Elohîm les éprouverait et qu'ils verraient qu'ils ne sont que des bêtes. ¹⁹Car l'accident^v des fils des humains et l'accident de la bête est un même accident. Comme meurt l'un, ainsi meurt l'autre. Tous ont un esprit^w et la supériorité de l'être humain sur la bête est nulle. Car tout est vanité. ²⁰Tout va dans un même lieu. Tout a été fait de la poussière et tout retourne à la poussière^x. ²¹Qui sait si l'esprit des fils de l'être humain monte en haut et si l'esprit de la bête descend en bas dans la terre^y ? ²²J'ai

vu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'être humain que de se réjouir de ses œuvres : c'est là sa part. Car qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui ?

[Un monde injuste]

⁴Je me retournai et je vis toutes les oppressions qui se font sous le soleil. Voici les larmes des opprimés, ils n'ont personne pour les consoler ! La force est en main de ceux qui les oppriment, et personne ne les console ! ²C'est pourquoi j'estime plus apaisés les morts qui sont déjà morts que les vivants qui sont encore vivants^z. ³Et plus heureux que les deux celui qui n'a pas encore été, parce qu'il n'a pas vu les mauvaises actions qui se commettent sous le soleil. ⁴J'ai vu que tout labeur et tout succès dans le travail n'est que jalousie de l'homme contre son compagnon. Cela aussi est vanité et lutte d'esprit. ⁵L'insensé se croise les mains et dévore sa propre chair^a. ⁶Mieux vaut une paume pleine de repos, que les deux poignées pleines de labeur et de lutte d'esprit^b. ⁷Moi, je suis retourné pour voir la vanité sous le soleil : ⁸tel est seul et n'a pas de second, il n'a ni fils ni frère, et cependant il ne met pas fin à son labeur, même ses yeux ne se rassassent jamais de richesses... Pour qui est-ce que je travaille et que je prive mon âme de bonnes choses ? Cela aussi est

u. [3:13] Ec. 5:18, 8:15, 9:7.

v. [3:19] Voir Ec. 2:14.

w. [3:19] Le mot hébreu signifie aussi souffle.

x. [3:20] Ge. 3:19 ; Job 34:15 ; Ec. 6:6.

y. [3:21] Les animaux comme les humains ont une âme et un esprit (Ge. 1:20 ; Ez. 1:1-28). À leur mort, leurs esprits quittent leurs corps (Ja. 2:26). L'être humain régénéré reçoit le Saint-Esprit, ce qui n'est pas le cas des animaux (Ro. 8:16). Les animaux, tout comme la création tout entière, attendent leur rédemption, car ils ont été soumis à la corruption à cause du péché de l'être humain (Ro. 8:19-22). Dans le Royaume millénaire, il y aura des animaux (Es. 11:6-9).

z. [4:2] Ec. 7:1.

a. [4:5] Pr. 6:10, 19:24, 24:33, 26:15.

b. [4:6] Ps. 37:16 ; Pr. 15:16-17, 16:8.

c. [4:8] Ec. 2:26 ; Ps. 39:7 ; Lu. 12:20.

une vanité et une mauvaise occupation ^c.
⁹Deux valent mieux qu'un, car ils ont un meilleur salaire de leur labeur. ¹⁰Car si l'un des deux tombe, l'autre relèvera son compagnon. Mais malheur à celui qui est seul! S'il tombe, il n'a pas de second pour le relever. ¹¹De plus, s'ils couchent à deux, ils auront chaud, mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud? ¹²Si quelqu'un l'emporte sur un seul, les deux lui résistent, et la corde à trois fils ne se rompt pas vite. ¹³Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus se laisser avertir. ¹⁴Car tel sort de la maison des prisonniers pour devenir roi, quoiqu'il soit né pauvre dans son royaume. ¹⁵J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, avec le garçon, le second, qui sera établi à sa place. ¹⁶Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été en face d'eux. Oui, ceux qui viendront après ne se réjouiront plus à son sujet. Oui, cela aussi est vanité et tourment d'esprit.

[*Le sacrifice des insensés*]

¹⁷Garde tes pieds quand tu vas à la maison d'Elohîm! Approche-toi pour écouter plutôt que pour donner le sacrifice des insensés, car ils ne savent pas qu'ils font mal.

5 Ne te presse pas d'ouvrir la bouche!
5 Que ton cœur ne se hâte pas de parler devant Elohîm! Car Elohîm est dans les cieux et toi sur la Terre. C'est pourquoi use de peu de paroles! ²Car comme le rêve vient de la multitude des occupations, ainsi la voix des insensés sort de la

multitude des paroles ^d. ³Si tu as fait un vœu à Elohîm, ne tarde pas à l'accomplir, car il ne prend pas plaisir aux insensés. Accomplis le vœu que tu as fait ^e. ⁴Il vaut mieux que tu ne fasses pas de vœu que d'en faire un et de ne pas l'accomplir ^f. ⁵Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair et ne dis pas devant le messager que c'est un péché involontaire. Pourquoi YHWH s'irriterait-il de tes paroles et détruirait-il l'œuvre de tes mains? ⁶Oui, dans la multitude des rêves il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles. Oui, crains Elohîm ^g! ⁷Si tu vois dans une province le pauvre opprimé, le jugement et la justice violés, ne t'étonne pas de cela, car sur celui qui est élevé veille une personne élevée, et au-dessus d'eux il y a ceux qui sont élevés ^h. ⁸C'est un avantage pour la terre, un roi qui travaille dans les champs.

[*Vanité des richesses*]

⁹Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent ⁱ, ni celui qui aime la richesse, du revenu. Cela aussi est une vanité. ¹⁰Quand les bonnes choses se multiplient, ceux qui les mangent se multiplient aussi, et quel avantage en revient-il à leur possesseur, sinon qu'il le voit de ses yeux? ¹¹Le sommeil de celui qui travaille est doux, qu'il mange peu ou beaucoup. Mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir. ¹²Il existe un mal affligeant que j'ai vu sous le soleil : la richesse que son possesseur garde pour son malheur. ¹³Cette richesse se perd à cause d'une mauvaise occupation, et s'il a engendré un fils, il n'aura rien entre les mains.

d. [5:2] Pr. 10:19.

e. [5:3] No. 30:3; De. 23:22.

f. [5:4] De. 23:22-23.

g. [5:6] Ec. 10:14; Pr. 10:19.

h. [5:7] Es. 3:14-15.

i. [5:9] Jé. 6:13; Pr. 22:7, 28:16; Mt. 6:33, 7:7-11; Lu. 12:13-20; Ac. 20:33; 2 Co. 9:5; Ep. 4:19, 5:5; Col. 3:5; 1 Ti. 6:10; Hé. 13:5.

¹⁴Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il était venu, et il n'emportera rien de son labeur, qui s'en est allé de sa main^j. ¹⁵C'est aussi un mal affligeant : tout comme il était venu, ainsi s'en va-t-il. Quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent ? ¹⁶De plus, durant tous ses jours il mange dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, de colère et de maladie. ¹⁷Voici ce que j'ai vu : c'est une chose bonne et belle de manger, de boire et de voir le bonheur dans tout son travail qu'il fait sous le soleil, pendant le nombre des jours de vie qu'Elohîm lui a donnés, car c'est là sa part. ¹⁸En effet, si Elohîm a donné à un être humain, quel qu'il soit, des richesses et des biens, le faisant maître d'en manger, d'en prendre sa part et de se réjouir dans son labeur, c'est là un don d'Elohîm. ¹⁹Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce qu'Elohîm l'occupe avec la joie de son cœur.

[Vanité de la vie de l'être humain]

6 Il existe un mal que j'ai vu sous le soleil et qui est grand pour les humains : ²c'est qu'il y a tel homme à qui Elohîm a donné des richesses, des biens et des honneurs, et qui ne manque de rien pour son âme de tout ce qu'il peut souhaiter, mais Elohîm ne le laisse pas maître de s'en nourrir. Car c'est un étranger qui s'en nourrira. Cela est une vanité et une maladie mauvaise. ³Si un homme engen-

drait 100 fils et vivait un grand nombre d'années, aussi nombreux que soient les jours de sa vie, si son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur et si, de plus, il n'a pas de sépulture, je dis qu'un avorton est plus heureux que lui. ⁴Car il est venu en vain et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres. ⁵Il n'a même pas vu ni connu le soleil. Celui-ci a plus de repos que celui-là^k. ⁶Et s'il vivait deux fois 1 000 ans sans jouir d'aucun bien, tous ne vont-ils pas dans un même lieu^l ? ⁷Tout le labeur de l'être humain est pour sa bouche, mais son âme n'est pas remplie^m. ⁸Car quel avantage le sage a-t-il sur le stupide ? Le pauvre, qu'a-t-il en sachant marcher devant les vivants ? ⁹Mieux vaut ce qu'on voit de ses yeux que les grandes recherches que fait l'âme. Cela aussi est vanité et lutte d'espritⁿ. ¹⁰Ce qui existe a déjà été appelé par son nom^o et l'on sait ce qu'est l'humain : il ne peut contester avec celui qui est plus puissant que lui. ¹¹Quand on a beaucoup de choses, on a beaucoup de vanités. Quel avantage en a l'être humain ? ¹²Car qui sait ce qui est bon pour l'être humain dans la vie, pendant les jours de la vie de sa vanité qu'il passe comme une ombre ? Et qui déclarera à l'être humain ce qui sera après lui sous le soleil^p ?

[La sagesse qu'enseigne la vie de l'être humain]

7 Un nom^q vaut mieux qu'une bonne huile, et le jour de la mort que le jour

j. [5:14] 1 Ti. 6:7.

k. [6:5] Job 3:16.

l. [6:6] Ec. 3:20 ; Job 3:13-19, 30:23 ; Ps. 89:48 ; Hé. 9:27.

m. [6:7] Les richesses de ce monde ne peuvent jamais combler le vide de l'âme. Seul l'amour d'Elohîm peut réellement inonder nos âmes (Pr. 13:4 ; Col. 2:10).

n. [6:9] 1 Ti. 6:9.

o. [6:10] Ec. 1:9, 3:15.

p. [6:12] Ps. 144:4 ; Ec. 8:7,13, 10:14 ; Ja. 4:13-14.

q. [7:1] Vient de l'hébreu « shem » et signifie aussi « réputation », « renommée ». Voir Es. 56:5 ; Ap. 2:17.

de la naissance^r. ²Il vaut mieux aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin, car c'est là la fin de tout être humain, et le vivant met cela dans son cœur. ³Il vaut mieux le chagrin que le rire, car par la tristesse du visage le cœur devient joyeux^s. ⁴Le cœur des sages est dans la maison du deuil, mais le cœur des insensés est dans la maison de joie. ⁵Il vaut mieux entendre la réprimande du sage que d'entendre la chanson des hommes insensés^t. ⁶Car, comme le bruit des épines sous la chaudière, tel est le rire de l'insensé. Cela aussi est une vanité. ⁷En effet, l'oppression fait agir le sage comme un fou et le don détruit le cœur. ⁸Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. ⁹Ne te presse pas en ton esprit de t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des insensés. ¹⁰Ne dis pas : D'où vient que les jours passés ont été meilleurs que ceux-ci ? Car ce n'est pas par sagesse que tu demandes cela. ¹¹La sagesse est bonne avec un héritage, elle est un avantage pour ceux qui voient le soleil. ¹²Car on est à l'ombre de la sagesse comme à l'ombre de l'argent, mais l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse fait vivre ses possesseurs. ¹³Regarde l'œuvre d'Elohîm : qui pourra redresser ce qu'il a renversé ? ¹⁴Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour du malheur, prends-y garde ! Car Elohîm a fait celui-ci exactement comme celui-là, afin que l'être

humain ne trouve rien après lui. ¹⁵J'ai tout vu pendant mes jours de vanité. Il y a tel juste qui périt dans sa justice et il y a tel méchant qui prolonge ses jours dans sa méchanceté^u. ¹⁶Ne deviens pas juste à l'excès^v et ne te montre pas sage outre mesure : pourquoi te ruinerais-tu^w ? ¹⁷Ne sois pas trop méchant, et ne deviens pas insensé : pourquoi mourrais-tu avant ton temps^x ? ¹⁸Il est bon que tu retiennes ceci et que tu ne retires pas ta main de cela, car celui qui craint Elohîm sort de tout. ¹⁹La sagesse donne plus de force au sage que 10 dominateurs qui sont dans une ville. ²⁰En effet, il n'y a sur la Terre aucun être humain juste qui fasse ce qui est bon et qui ne pêche jamais^y. ²¹Ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'entendes pas ton serviteur médire de toi. ²²Car, ton cœur aussi a reconnu plusieurs fois que tu as pareillement mal parlé des autres. ²³Tout cela, je l'ai mis à l'épreuve par la sagesse. J'ai dit : Je serai sage, mais elle s'est éloignée de moi. ²⁴Ce qui est loin et ce qui est profond, qui le trouvera ? ²⁵Je me suis appliqué dans mon cœur à connaître, à sonder et à chercher la sagesse et la raison de tout, à connaître la méchanceté de la stupidité et la sottise de la folie. ²⁶J'ai trouvé plus amère que la mort, la femme dont le cœur est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens. Celui qui est agréable à Elohîm lui échappera, mais le pêcheur sera pris par elle^z. ²⁷Voici, dit Qohéleth, ce que j'ai trouvé en cherchant la raison de

r. [7:1] Pr. 22:1.

s. [7:3] Ec. 8:1 ; 2 Co. 7:10.

t. [7:5] Ps. 141:5 ; Pr. 13:18, 15:31-32.

u. [7:15] Ec. 8:14 ; Job 21:7-8.

v. [7:16] « Être ou devenir grand », « être ou devenir nombreux », « se multiplier ».

w. [7:16] Pr. 3:7 ; Ro. 12:16.

x. [7:17] Ec. 9:16 ; Job. 22:17.

y. [7:20] Ps. 14:3 ; Pr. 20:9 ; 2 Ch. 6:36 ; Ja. 3:2 ; Ro. 3:12 ; 1 Jn. 1:8.

z. [7:26] Pr. 5:3-4, 6:26, 7:13-27, 9:13-16, 22:14.

toutes choses, l'une après l'autre, ²⁸c'est que jusqu'à présent, mon âme a cherché, mais que je n'ai pas trouvé, c'est que j'ai bien trouvé un humain entre 1 000, mais pas une femme entre elles toutes. ²⁹Seulement, vois, j'ai trouvé ceci : c'est qu'Elohîm a fait l'humain juste, mais ils ont cherché beaucoup d'inventions.

[L'obéissance aux autorités]

8 Qui est comme le sage ? Qui connaît l'interprétation des choses ? La sagesse d'un humain fait briller ses faces et la puissance de ses faces en est changée ^a. ²Je te le dis : Prends garde aux ordres du roi, et cela à cause du serment fait à Elohîm. ³Ne te presse pas de t'en aller de devant ses faces et ne te tiens pas dans une chose mauvaise ! Car il fait tout ce qu'il désire. ⁴Parce que la parole du roi c'est la maîtrise. Qui lui dira : Que fais-tu ? ⁵Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucune chose mauvaise, et le cœur du sage connaîtra le temps et la justice. ⁶Il y a en effet pour toute chose un temps et un jugement, autrement malheur sur malheur tombe sur l'être humain. ⁷Car il ne sait pas ce qui arrivera : qui pourrait lui dire comment cela sera ? ⁸L'être humain n'est pas maître de son souffle ^b pour pouvoir le retenir. Il n'a aucune maîtrise sur le jour de la mort ; il n'y a pas de délivrance dans ce combat, et la méchanceté ne délivrera pas son possesseur. ⁹J'ai vu tout cela et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'être humain domine sur l'être humain pour son malheur. ¹⁰Alors j'ai vu les méchants enterrés et s'en aller tandis que ceux qui avaient agi avec droiture s'en aller loin

du lieu saint et être oubliés dans la ville. Cela aussi est une vanité ^c. ¹¹Parce que le décret contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas rapidement, à cause de cela, le cœur des fils des humains se remplit pour faire le mal ^d. ¹²Bien que le pécheur fasse le mal 100 fois et prolonge ses jours, je sais aussi qu'il y aura du bonheur pour ceux qui craignent Elohîm et qui sont dans la crainte en face de lui ^e. ¹³Mais le bonheur n'est pas pour le méchant et il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il n'a pas de crainte en face d'Elohîm. ¹⁴Il y a une vanité qui arrive sur la Terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a aussi des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. Je dis que cela aussi est une vanité. ¹⁵Et moi, j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon sous le soleil pour l'être humain, que de manger, de boire et de se réjouir ; voilà ce qui l'accompagne dans son labeur, durant les jours de sa vie qu'Elohîm lui donne sous le soleil. ¹⁶Après avoir appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les occupations qu'il y a sur la Terre – car il y a quelqu'un qui, ni le jour ni la nuit, ne voit de ses yeux le sommeil – ¹⁷j'ai vu toute l'œuvre d'Elohîm : non, l'être humain ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil. L'être humain a beau travailler dur sans relâche pour la chercher, il n'est pas capable de la trouver, et même si le sage dit la connaître, il ne peut la trouver.

[L'impuissance de la sagesse face à la mort]

9 En effet, j'ai consacré mon cœur à tout cela pour rendre clair tout cela : que les

a. [8:1] Ec. 7:3 ; Pr. 15:13.

b. [8:8] Le souffle ou l'esprit de l'humain quitte son corps le jour de sa mort (Ps. 39:5 ; Ja. 2:26).

c. [8:10] Ec. 2:16, 9:5.

d. [8:11] Ec. 11:9.

e. [8:12] Job 22:21 ; Pr. 1:33 ; Es. 3:10.

justes, les sages et leurs actions sont dans la main d'Elohîm. Mais les humains ne connaissent ni l'amour ni la haine de tout ce qui est devant eux. ²Tout arrive également à tous : un même accident ^f arrive au juste et au méchant, à celui qui est bon et pur et à celui qui est impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas. Le bon est comme le pécheur, celui qui jure comme celui qui a eu peur du serment. ³Ceci est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, c'est qu'il y a pour tous un même accident ^g. Aussi le cœur des fils d'humain est-il plein de méchanceté et la sottise est dans leur cœur pendant leur vie. Après cela, ils vont chez les morts. ⁴Qui est-ce en effet qui est choisi ? Il y a de l'espérance pour tous ceux qui sont encore vivants. En effet, un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. ⁵En effet, les vivants savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien et ne gagnent plus rien, car leur souvenir est oublié. ⁶Leur amour aussi, leur haine aussi, leur ardeur aussi ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à perpétuité, dans tout ce qui se fait sous le soleil. ⁷Va, mange ton pain avec joie et bois ton vin d'un cœur heureux, car depuis longtemps Elohîm prend plaisir à tes œuvres. ⁸Que tes vêtements soient blancs en tout temps et que l'huile ne manque pas sur ta tête. ⁹Vois la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de ta vie de vanité qui t'est donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité, car c'est là ta part dans la vie et dans ton labeur auquel tu as travaillé sous le soleil. ¹⁰Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir, car dans le shéol où tu vas, il n'y a ni œuvre, ni pensée, ni connaissance, ni sagesse. ¹¹Je suis retourné et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas aux rapides, ni la guerre aux

hommes vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la grâce à ceux qui ont de la connaissance, car temps et événement leur arrivent à tous. ¹²Car l'être humain ne connaît même pas son temps, comme les poissons qui sont pris au filet de malheur et les oiseaux qui sont pris au piège. Comme eux, les fils d'humain sont enlacés au temps du malheur lorsqu'il tombe subitement sur eux. ¹³J'ai aussi vu cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi. ¹⁴Il y avait une petite ville avec peu d'hommes. Un roi puissant a marché contre elle, l'a encerclée et a bâti contre elle de grandes forteresses. ¹⁵Mais il s'est trouvé en elle un homme pauvre et sage qui a délivré la ville par sa sagesse. Pourtant, personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre. ¹⁶Moi, j'ai dit : La sagesse vaut mieux que la force. Cependant, la sagesse du pauvre est méprisée et ses paroles ne sont pas écoutées. ¹⁷Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui domine parmi les insensés. ¹⁸La sagesse vaut mieux que tous les instruments de guerre, mais un seul pécheur détruit beaucoup de biens.

[*La sagesse vaut mieux que la folie*]

10 Les mouches mortes font puer et fermenter l'huile du parfumeur. Un peu de stupidité pèse plus que la sagesse, que la gloire. ²Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé est à sa gauche. ³De plus, quand l'insensé marche dans le chemin, le cœur lui manque. Il dit à tous : C'est un insensé ! ⁴Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, n'abandonne pas ton poste, car la guérison n'abandonne pas les grands péchés. ⁵Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui procède du dominateur : ⁶la

f. [9:2] Voir Ec. 2:14.

g. [9:3] Voir Ec. 2:14.

folie est placée dans une grande élévation, et les riches demeurent dans une basse condition. ⁷J'ai vu des esclaves sur des chevaux et des princes marcher sur terre comme des esclaves. ⁸Celui qui creuse une fosse y tombera, celui qui fait une brèche dans une clôture sera mordu par un serpent ^h. ⁹Celui qui remue des pierres hors de leur place, en sera blessé, et celui qui fend du bois court un danger. ¹⁰Si le fer est émoussé et qu'on n'en ait pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler de force. Mais la sagesse a l'avantage de donner de l'adresse. ¹¹Si le serpent mord quand il n'est pas charmé, il n'y a pas d'avantage pour le maître de la langue. ¹²Les paroles de la bouche du sage ne sont que grâce, mais les lèvres de l'insensé l'engloutissent ⁱ. ¹³Le commencement des paroles de sa bouche est stupidité, et la fin de son discours est une méchante folie. ¹⁴L'insensé multiplie les paroles. L'être humain ne sait pas ce qui arrivera : qui lui déclarera ce qui sera après lui? ¹⁵Le labeur de l'insensé le fatigue, parce qu'il ne sait pas aller à la ville. ¹⁶Malheur à toi, terre dont le roi est un jeune homme et dont les princes mangent dès le matin ^j! ¹⁷Heureuse es-tu, terre dont le roi est le fils des nobles et dont les princes mangent au temps convenable, pour prendre des forces et non pour boire! ¹⁸À cause des mains paresseuses, la charpente s'affaisse, et à

cause des mains lâches, la maison a des gouttières. ¹⁹On fait des pains pour se réjouir, et le vin réjouit les vivants, et l'argent répond à tout. ²⁰Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car l'oiseau des cieux emporterait ta voix, le Baal ailé ^k rapporterait tes paroles.

[*L'être humain travaille en tâtonnant*]

11 Jette ton pain sur les faces des eaux, car après beaucoup de jours tu le trouveras. ²Donnes-en une part à sept et même à huit, car tu ne sais pas quel mal viendra sur la Terre. ³Si les nuages sont pleins de pluie, ils se vident sur la Terre. Si un arbre tombe au sud ou au nord, à l'endroit où l'arbre tombe, là il sera. ⁴Celui qui observe le vent ne sèmera pas et celui qui regarde les nuages ne moissonnera pas. ⁵Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent, ni les os dans un ventre plein, ainsi tu ne connais pas l'œuvre d'Elohîm qui fait tout ^l. ⁶Sème ta semence dès le matin et ne laisse pas reposer tes mains le soir, car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ni si tous les deux, comme un seul, sont bons. ⁷La lumière est douce, et il est agréable aux yeux de voir le soleil. ⁸Mais si un être humain vit de nombreuses années, qu'il se réjouisse et qu'il se souvienne des jours de ténèbres qui seront en grand nombre. Tout ce qui vient est vanité.

h. [10:8] Ps. 7:16; Pr. 26:27, 28:10.

i. [10:12] Pr. 10:21.

j. [10:16] Es. 3:4.

k. [10:20] Le terme sémitique « baal » (en hébreu ba'al) signifie à l'origine « possesseur », « maître » ou « seigneur ». Le Baal ailé était une créature ailée. Utilisée au pluriel, l'expression « baalim de flèches » désignait des archers. Les écritures nous parlent de Baal-Zeboub (seigneur des mouches), un démon adoré à Ékron, l'une des villes des Philistins (2 R. 1:1-16). Baal-Zeboub a donné « Béelzéboul » dans les Évangiles (Mt. 10:25, 12:24,27; Lu. 11:15-19). Ce passage nous enseigne clairement que les démons épient les enfants d'Elohîm et vont ensuite faire leurs rapports à Satan afin de mieux les attaquer. Ils agissent comme des espions. Ces esprits sont comme des mouches et essayent de s'infiltrer partout.

l. [11:5] Ceux qui sont nés d'en-haut sont insaisissables comme le vent (Jn. 3:8).

[Message à la jeunesse]

⁹Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse ! Que ton cœur te rende joyeux pendant les jours de ton adolescence ! Marche selon les voies de ton cœur et la vision de tes yeux. Mais, sache que pour toutes ces choses Elohîm te fera venir en jugement !
¹⁰Ôte le chagrin de ton cœur, fais passer le mal loin de ta chair, car la noirceur^m et la jeunesse ne sont que vanité.

[Message à la jeunesse (suite)]

12 Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence, avant que viennent les jours mauvais et qu'approchent les années dont tu diras : Je n'y prends aucun plaisir. ²Avant que le soleil et la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuages reviennent après la pluie. ³Le jour où les gardes de la maison tremblentⁿ, où les hommes talentueux^o se courbent, où celles qui moulent^p cessent de travailler parce qu'elles sont diminuées, où ceux qui regardent par les fenêtres^q sont obscurcis, ⁴où les deux battants de la porte^r se ferment sur la rue quand s'abaisse le bruit de la meule, où l'on se lève au cri de l'oiseau et où toutes les filles du chant s'affaiblissent. ⁵Quand on a peur de ce qui

est élevé et qu'on a des terreurs en chemin. Quand l'amandier fleurit, que la sauterelle devient pesante, et que la baie qui stimule le désir se brise, car l'humain s'en va vers sa maison éternelle^s et ceux qui pleurent font le tour des rues. ⁶Avant que la corde d'argent^t se détache, que le vase d'or^u se brise, que la cruche se rompe sur la source, que la roue s'écrase sur la citerne. ⁷Avant que la poussière ne retourne à la terre, comme elle y était, et que l'esprit ne retourne à Elohîm qui l'a donné^v.

[Conclusion]

⁸Vanité des vanités, dit Qohéleth, tout est vanité. ⁹Plus Qohéleth a été sage, plus il a enseigné la connaissance au peuple. Il a pesé, recherché et mis en ordre un grand nombre de proverbes. ¹⁰Qohéleth a cherché pour trouver des discours agréables. Ce qui a été écrit l'a été avec droiture, ce sont des paroles de vérité. ¹¹Les paroles des sages sont comme des aiguillons et les maîtres des recueils comme des clous plantés. Elles ont été données par un seul berger. ¹²En plus de cela, mon fils, sois averti ! On n'en finirait pas, si l'on voulait faire un grand nombre de livres, et beaucoup d'étude est une fatigue pour le corps. ¹³Voici la conclusion de tout le discours qui a

m. [11:10] La noirceur de la chevelure, indiquant la jeunesse.

n. [12:3] « Les gardes de la maison » représentent les mains.

o. [12:3] « Les hommes talentueux » sont les jambes.

p. [12:3] Les dents sont « celles qui moulent ».

q. [12:3] Les yeux sont « ceux qui regardent par les fenêtres ».

r. [12:4] Les lèvres sont « les deux battants de la porte ».

s. [12:5] La maison éternelle, c'est la nouvelle Yeroushalaim pour les chrétiens (Ap. 21.) et pour les païens le lac de feu (Ap. 20:11-15).

t. [12:6] Cette corde est comme le cordon ombilical, elle lie l'âme au corps. Lors de la mort, la corde d'argent est coupée.

u. [12:6] Le corps humain est comme un vase ou une tente qui renferme son esprit. Comme l'argile dans la main du potier, ainsi est l'être humain dans celle d'Elohîm. Avec cette argile, il décide souverainement de fabriquer de la même masse un vase d'honneur et un autre pour un usage vil (Jé. 18:4-6; Ro. 9:21; 2 Ti. 2:20-21).

v. [12:7] Yéhoshoua (Jésus), qui est Elohîm, a reçu l'esprit de Stephanos (Étienne). Voir Ac. 7:59.

été entendu : crains Elohîm et garde ses commandements, car c'est là le tout de l'être humain. ¹⁴Car Elohîm fera venir

toute œuvre en jugement, au sujet de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

Meguila Esther (Esther)

Signification : Rouleau d'Esther

Auteur : Inconnu

Thème : Délivrance des Juifs de l'extermination

Date de rédaction : 5^{ème} siècle av. J.-C.

Esther vient du persan « Ecter » et signifie « étoile ». Son nom hébreu était Hadassah (Est. 2 :7) qui signifie « myrte ».

Dernier livre à caractère historique du Tanakh, l'histoire d'Esther se déroula à Suse, capitale du royaume de Perse. En ce temps, le peuple d'Israël était dispersé et le roi Assuérus régnait sur un large territoire allant de l'Inde à l'Éthiopie.

Ce livre raconte la vie d'Esther, son ascension au trône royal où elle succéda à la reine Vasthi et la manière dont elle fut utilisée pour éviter le génocide du peuple juif.

Bien que ne comportant pas le Nom d'Elohîm ni d'allusion à une œuvre spirituelle, hormis le jeûne, ce récit met en évidence le secours divin.

[Un festin de 7 jours au palais de Suse]

1 Il arriva au temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie sur 127 provinces; 2il arriva en ce temps-là, que le roi Assuérus était assis sur le trône royal à Suse, dans la capitale. 3La troisième année de son règne, il fit un festin à tous les principaux princes : à ses serviteurs, à l'armée des Perses et des Mèdes, aux nobles et aux chefs des provinces qui furent réunis en face de lui. 4Il montra la glorieuse richesse de son royaume et la splendeur de sa grande magnificence pendant de nombreux jours, pendant 180 jours. 5Quand ces jours furent achevés, le roi fit un festin pendant 7 jours, dans la cour du jardin du palais royal, pour tout le peuple qui se trouvait à Suse la capitale, du plus grand au plus petit. 6Des étoffes blanches, du coton fin et des étoffes violettes, étaient attachés par des cordons de byssus et de pourpre rouge à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre. Les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre blanc, de perle et de marbre noir. 7On donnait à boire dans des vases

d'or, des vases, des vases divers, et il y avait du vin royal en abondance, selon la force du roi. 8Selon le décret, on ne forçait personne à boire, car le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison d'agir selon la volonté de chacun. 9La reine Vasthi fit aussi un festin aux femmes dans la maison royale du roi Assuérus.

[Destitution de la reine Vasthi]

10Or le septième jour, comme le cœur du roi était réjoui par le vin, il ordonna à Mehoumân, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient en face du roi Assuérus, 11de faire venir en face du roi la reine Vasthi, avec la couronne royale, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure. 12Mais la reine Vasthi refusa de venir selon la parole du roi par la main des eunuques. Le roi en fut très fâché et sa colère s'enflamma au dedans de lui. 13Le roi dit aux sages qui avaient la connaissance des temps : (car c'est ainsi que le roi traitait les affaires en face de tous ceux qui connaissaient les décrets et le jugement, 14et les plus proches de lui étaient Karshena, Shéthar, Adma-

tha, Tarsis, Mérés, Marsena, Memoukân, sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient les faces du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume) :
 15D'après les décrets, que faire à la reine Vasthi pour n'avoir pas exécuté l'ordre du roi Assuérus par la main des eunuques ?
 16Memoukân dit en face du roi et des princes : La reine Vasthi n'a pas seulement mal agi contre le roi, mais aussi contre tous les princes et tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.
 17Car cette affaire de la reine sortira vers toutes les femmes, aux yeux desquelles leurs maris seront méprisés. Elles diront : Le roi Assuérus avait ordonné qu'on lui amène la reine et elle n'est pas venue.
 18Et dès ce jour, les princesses de Perse et de Médie qui ont entendu parler de l'action de la reine, en parleront à tous les princes du roi et il y aura assez de mépris et de colère !
 19Si le roi le trouve bon, qu'on publie de sa part et qu'on écrive parmi les décrets des Perses et des Mèdes, avec défense de la transgresser, une parole royale d'après laquelle Vasthi n'entrera plus en face du roi Assuérus et le roi donnera sa royauté à l'une de ses compagnes, meilleure qu'elle.
 20L'édit du roi sera présenté et connu dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris^a, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.
 21Cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes, et le roi agit selon la parole de Memoukân.
 22Il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, afin que chaque homme soit maître dans sa propre

maison^b, et que cela soit publié selon la langue de chaque peuple.

[Le roi choisit une autre reine]

2Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus fut calmée, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle.
 2Et les jeunes hommes qui servaient le roi dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et belles de figure.
 3Que le roi établisse des commissaires dans toutes les provinces de son royaume chargés de rassembler toutes les jeunes filles vierges et belles de figure, dans Suse, la capitale, dans la maison des femmes sous la main d'Hégaï, eunuque du roi et gardien des femmes, qu'on leur donne les onguents,
 4et la jeune fille qui plaira aux yeux du roi régnera à la place de Vasthi. Ce discours plut aux yeux du roi et il fit ainsi.
 5Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif nommé Mordekay^c, fils de Yaïr, fils de Shimeï, fils de Kis, Benyamite, ⁶qui avait été exilé de Yeroushalaim parmi les déportés emmenés en exil avec Yekonyah, le roi de Yéhouda, que Neboukadnetsar, le roi de Babel^d avait emmené en exil.
 7Il élevait Hadassah qui est Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de taille et très belle de figure. Après la mort de son père et de sa mère, Mordekay l'avait prise pour sa fille.
 8Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son décret furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la main d'Hégaï, Esther fut aussi amenée dans la maison du roi, sous la main d'Hégaï, gardien des femmes.
 9La jeune fille plut à

a. [1:20] Respect ou soumission de la femme à l'égard de son mari : Ep. 5:22 ; Col. 3:18 ; 1 Pi. 3:1-5.

b. [1:22] L'homme est le chef de la femme et le maître de la maison : 1 Co. 11:3 ; Ep. 5:23.

c. [2:5] Mardochée.

d. [2:6] Babylone.

ses yeux et porta de la bonté en face de lui. Il s'empressa de lui donner ses onguents et ses portions. Il lui donna aussi les sept filles les plus remarquables de la maison du roi, puis il la plaça avec ses jeunes filles dans l'un des plus beaux appartements de la maison des femmes. ¹⁰Esther n'avait fait connaître ni son peuple ni sa parenté, car Mordekay lui avait ordonné de ne rien raconter. ¹¹Tous les jours, Mordekay allait et venait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir si Esther était en paix et ce qu'on faisait à son égard. ¹²Le tour de chacune des jeunes filles d'aller chez le roi Assuérus arrivait à la fin de 12 mois qui lui étaient assignés suivant le décret des femmes^e, car les jours de leurs toilettes du corps étaient ainsi remplis : 6 mois avec de l'huile de myrrhe, et 6 mois avec des aromates et des onguents des femmes. ¹³Lorsque la jeune fille allait chez le roi, tout ce qu'elle demandait lui était donné pour aller avec elle de la maison des femmes à la maison du roi. ¹⁴Elle y allait le soir, et le matin, elle retournait dans la seconde maison des femmes sous la main de Shaashgaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi n'en ait le désir et qu'elle ne soit appelée par son nom.

[*Esther, reine de Suse*]

¹⁵Quand son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abichaïl, oncle de Mordekay qui l'avait prise pour sa fille, ne demanda rien sinon ce qui fut ordonné par Hégai, eunuque du roi et gardien des femmes. Esther portait grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient. ¹⁶Esther fut prise pour le roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne. ¹⁷Le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle porta grâce et bonté en face de lui plus que toutes les vierges. Il mit la couronne royale sur sa tête et l'établit reine à la place de Vasthi. ¹⁸Le roi fit un grand festin à tous les princes et à ses serviteurs, un festin en l'honneur d'Esther. Il donna du repos aux provinces et fit des présents selon le pouvoir du roi. ¹⁹Or pendant qu'on rassemblait les vierges pour la seconde fois, Mordekay s'assit à la porte du roi. ²⁰Esther n'avait fait connaître ni sa parenté ni son peuple, selon l'ordre de Mordekay, car elle exécutait ce que lui disait Mordekay comme quand elle était élevée chez lui.

[*Le roi sauvé par Mordekay*]

²¹En ces jours-là, Mordekay s'étant assis à la porte du roi, Bigthan et Thérèsh,

e. [2:12] Esther se soumit à une toilette particulière avant de rencontrer le roi. Le mot « toilette » vient de l'hébreu « tam-rook », qui signifie « grattement ». La racine de ce mot signifie « nettoyer », « purifier », « polir » (voir Lé. 6:21 ; Jé. 46:4). Ce grattage symbolise le dépouillement du vieil homme et le renoncement aux œuvres de la chair (Ep. 4:22). Douze mois étaient nécessaires pour préparer Esther aux noces : 6 mois avec de l'huile de myrrhe et 6 mois avec des aromates et des parfums. La myrrhe était l'une des composantes de l'huile pour l'onction sainte dont on s'est servi pour oindre notamment la tente d'assignation, l'arche du témoignage ainsi qu'Aaron et ses fils (Ex. 30:23-30). La toilette d'Esther symbolise la sanctification nécessaire à notre préparation pour les noces (Hé. 12:14). La myrrhe est par ailleurs citée à sept reprises dans le livre du Cantique des cantiques, véritable hymne de l'amour parfait qui lie le Mashiah (Christ) à son Assemblée (Église). Le parfum quant à lui symbolise les prières que nous devons faire en tout temps afin de maintenir notre communion avec Yéhoshoua (Jésus), notre Époux (Ep. 6:18 ; 1 Th. 5:17 ; Ap. 5:8, 8:4). Ainsi, à l'instar d'Esther qui se préparait à rencontrer le roi, l'Assemblée se prépare depuis plus de 2 000 ans pour les noces de l'Agneau (Ap. 19:7-9).

deux eunuques du roi, gardes du seuil, se fâchèrent et cherchèrent à mettre la main sur le roi Assuérus. ²²L'affaire fut connue de Mordekay qui informa la reine Esther, et Esther le dit au roi au nom de Mordekay. ²³L'affaire fut recherchée et découverte, et tous les deux furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des discours du jour devant le roi ^f.

[*Conspiration d'Haman contre les Juifs*]

3Après ces choses, le roi Assuérus fit de grands honneurs à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite. Il l'éleva et plaça son trône au-dessus de tous les princes qui étaient auprès de lui. ²Tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi s'inclinaient et se prosternaient devant Haman, car le roi l'avait ainsi ordonné. Mais Mordekay ne s'inclinait pas et ne se prosternait pas. ³Les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi disaient à Mordekay : Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ? ⁴Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les paroles de Mordekay seraient fermes, parce qu'il leur avait déclaré qu'il était Juif. ⁵Haman vit que Mordekay ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas devant lui et il fut rempli de colère. ⁶Mais c'était chose méprisable à ses yeux de porter la main sur Mordekay seul, car on lui avait rapporté de quel peuple était Mordekay. Haman chercha à exterminer tous les Juifs, le peuple de Mordekay qui se trouvait dans tout le royaume d'Assuérus. ⁷Au premier mois, c'est-à-dire le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le Pour ^g, c'est-à-dire le sort, devant Haman, jour après jour et mois après mois jusqu'au douzième mois, c'est-à-dire le mois d'Adar. ⁸Haman dit

au roi Assuérus : Il y a un peuple, dispersé et séparé entre les peuples dans toutes les provinces de ton royaume. Leurs décrets sont différents de ceux de tous les peuples. Il n'observe pas les décrets du roi. Il ne convient pas au roi de les laisser en repos. ⁹Si le roi le trouve bon, qu'on écrive pour les faire périr et je pèserai 10 000 talents d'argent entre les mains de ceux qui feront le travail pour les faire rentrer au trésor du roi. ¹⁰Le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman fils de Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire des Juifs. ¹¹Le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, le peuple aussi, pour en faire comme il sera bon à tes yeux. ¹²Le treizième jour du premier mois, les secrétaires du roi furent appelés, et on écrivit selon l'ordre d'Haman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux princes de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit et on scella avec l'anneau du roi. ¹³Les lettres furent envoyées en main des coureurs dans toutes les provinces du roi, afin qu'on extermine, qu'on tue et qu'on fasse périr tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et pour que leurs biens soient livrés au pillage. ¹⁴Ces lettres qui furent écrites portaient une copie du décret qui devait être publié dans chaque province, et invitaient publiquement tous les peuples à se tenir prêts pour ce jour-là. ¹⁵Les coureurs partirent, pressés par la parole du roi. Le décret fut aussi publié dans Suse, la capitale. Or le roi et Haman étaient assis pour boire, pendant que la ville de Suse était dans la confusion.

f. [2:23] Voir Mal. 3:16.

g. [3:7] Pour ou Pourim : Ce terme signifie « sort ». Voir commentaire de Est. 9:26.

[*Esther avertie du complot d'Haman*]

4 Mordekay apprit tout ce qui avait été fait. Mordekay déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre. Puis il alla au milieu de la ville en poussant avec force des cris amers, ²et se rendit jusqu'à la porte du roi car il était interdit d'entrer dans le palais du roi revêtu d'un sac. ³Dans chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son décret parvinrent, il y eut une grande désolation parmi les Juifs : ils jeûnaient, pleuraient, poussaient des gémissements et beaucoup se couchaient sur le sac et la cendre. ⁴Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui raconter ces choses et la reine fut très peinée. Elle envoya des vêtements à Mordekay pour le couvrir et lui faire ôter son sac, mais il ne les prit pas. ⁵Esther appela Hathac, l'un des eunuques que le roi avait établi pour la servir et elle le chargea de demander à Mordekay ce qui s'était passé et pourquoi il agissait ainsi. ⁶Hathac sortit vers Mordekay sur la place de la ville, devant la porte du roi. ⁷Mordekay lui raconta tout ce qui lui était arrivé, ainsi que le détail de l'argent que Haman avait promis de peser dans le trésor du roi pour qu'on fasse périr les Juifs. ⁸Il lui donna une copie de l'écrit du décret qui avait été donné à Suse pour les détruire, afin de le faire voir à Esther, l'informer et lui ordonner de venir vers le roi demander grâce et faire une requête en face de lui, pour son peuple. ⁹Ainsi Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mordekay.

[*Esther prête à risquer sa vie pour ses frères, elle demande un jeûne*]

¹⁰Esther dit à Hathac et lui ordonna de dire à Mordekay : ¹¹Tous les serviteurs du roi, ainsi que le peuple des provinces du roi, savent que pour tout homme ou femme, qui entre chez le roi dans la cour

intérieure, sans avoir été appelé, il n'y a qu'un seul décret : la mort. Seul celui à qui le roi tend son sceptre d'or vit. Et moi, je n'ai pas été appelée à entrer chez le roi voilà 30 jours. ¹²On rapporta les paroles d'Esther à Mordekay. ¹³Mordekay dit de répondre à Esther : N'imagine pas en ton âme que la maison du roi échappera, plutôt que tous les Juifs. ¹⁴Mais si tu te tais, si tu te tais en ce temps-ci, le secours et la délivrance se lèveront d'un autre lieu pour les Juifs, mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es pas arrivée à la royauté pour un temps comme celui-ci ? ¹⁵Esther dit de répondre à Mordekay : ¹⁶Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi et mes servantes nous jeûnerons de même, puis j'entrerai chez le roi, bien que ce soit contre le décret et, si je dois périr, je périrai ! ¹⁷Mordekay s'en alla et fit comme Esther lui avait ordonné.

[*Requête d'Esther auprès du roi*]

5 Quand le troisième jour fut arrivé, Esther s'habilla royalement et se tint debout dans la cour intérieure de la maison du roi, en face de la maison du roi. Le roi était assis sur le trône de son royaume dans le palais royal, vis-à-vis de la porte du palais. ²Et il arriva, dès que le roi vit Esther la reine se tenant debout dans la cour, qu'elle porta grâce à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il avait en main. Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre. ³Le roi lui dit : Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu ? Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait donnée. ⁴Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. ⁵Alors le roi dit : Qu'on fasse venir en toute hâte Haman pour accomplir

la parole d'Esther. Le roi vint avec Haman au festin qu'Esther avait préparé. ⁶Le roi dit à Esther, pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Quelle est ta requête ? Jusqu'à la moitié du royaume – que ce soit fait ! ⁷Esther répondit et dit : Voici ma requête et ma demande : ⁸Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et d'accomplir ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et je ferai demain selon la parole du roi. ⁹Haman sortit ce jour-là, joyeux et le cœur content. Mais aussitôt qu'il vit, à la porte du roi, Mordekay, qui ne se leva pas, et ne se remua pas pour lui, Haman fut rempli de colère contre Mordekay. ¹⁰Toutefois, Haman se fit violence et il alla dans sa maison. Puis il envoya chercher ses amis et Zéresh, sa femme. ¹¹Haman leur fit le compte de la gloire de ses richesses, du nombre de ses enfants, de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir, et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi. ¹²Haman dit : Même la reine Esther n'a fait venir que moi et le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore convié par elle avec le roi. ¹³Mais tout cela ne vaut rien pour moi, tout le temps où je vois Mordekay, le Juif, assis à la porte du roi. ¹⁴Zéresh sa femme, et tous ses amis lui répondirent : Qu'on prépare un bois haut de 50 coudées, et demain matin dis au roi qu'on y pende Mordekay. Et tu iras joyeux au festin avec le roi. Cette parole parut bonne en face de Haman, et il prépara le bois.

[*Le roi Assuérus se souvient de Mordekay et le récompense*]

6 Cette nuit-là, le roi ne put dormir. Il ordonna qu'on lui apporte le livre de souvenirs^h, les discours du jour, et on

les lut en face du roi. ²Et on trouva écrit ce qu'avait fait connaître Mordekay au sujet de Bigthan et de Théresh, deux eunuques du roi, de la garde du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus. ³Le roi dit : Quelle marque d'honneur et de grandeur a-t-on accordée à Mordekay pour cela ? Et les jeunes hommes du roi, qui le servaient, dirent : On ne lui a rien accordé. ⁴Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Or, Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mordekay au bois qu'il avait préparé pour lui. ⁵Les jeunes hommes du roi lui dirent : Voici Haman qui se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il entre ! ⁶Haman entra et le roi lui dit : Que faire à un homme que le roi désire honorer ? Or Haman dit en son cœur : Qui le roi désirerait-il honorer plus que moi ? ⁷Et Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi désire honorer, ⁸qu'on lui apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, le cheval que monte le roi et la couronne royale qui se met sur sa tête. ⁹Et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains de l'un des princes nobles qui sont auprès du roi, et qu'on revête l'homme que le roi prend plaisir à honorer, et qu'on le promène dans les rues de la ville, monté sur le cheval et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi désire honorer ! ¹⁰Le roi dit à Haman : Hâte-toi de prendre le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi pour Mordekay le Juif qui est assis à la porte du roi ! Ne laisse pas tomber une parole de tout ce dont tu as parlé ! ¹¹Haman prit le vêtement et le cheval, il habilla Mordekay et le promena à cheval dans les rues de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi désire honorer ! ¹²Mordekay retourna à la porte

h. [6:1] Voir Mal. 3:16.

du roi, et Haman se retira en hâte dans sa maison, pleurant et ayant la tête couverte. ¹³Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Ses sages, et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mordekay devant lequel tu as commencé à tomber, est de la postérité des Juifs, tu n'auras pas le dessus sur lui, mais tu tomberas, tu tomberas devant lui. ¹⁴Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi vinrent et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

[*La plaidoirie d'Esther*]

⁷Le roi et Haman allèrent au festin chez la reine Esther. ²Le roi dit encore à Esther, ce second jour, pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande, reine Esther ? Elle te sera accordée ! Et quelle est ta requête ? Quand ce serait la moitié du royaume, cela sera fait. ³La reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, roi, et si le roi le trouve bon, que mon âme me soit donnée à ma demande et mon peuple à ma requête. ⁴Car nous avons été vendus, mon peuple et moi, pour être détruits, tués et exterminés. Si nous avons été vendus pour être esclaves et serviteurs, j'aurais gardé le silence, bien que l'opresseur ne saurait compenser le dommage que le roi en recevait. ⁵Le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est-il, et où est-il celui dont le cœur est rempli de tels desseins ? ⁶Esther dit : L'homme qui est notre adversaire, notre ennemi, c'est Haman, le méchant que voici ! Alors Haman fut terrifié en face du roi et de la reine.

[*Haman pris à son propre piège*]

⁷Le roi, dans sa colère, se leva et quitta le festin, il entra dans le jardin du palais. Mais Haman resta, afin de faire une requête pour son âme à la reine Esther, car il voyait que le mal avait été décidé contre

lui par le roi. ⁸Le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, or Haman s'était jeté sur le lit où était Esther et le roi dit : Va-t-il aussi violer la reine sous mes yeux, dans cette maison ? Dès que la parole fut sortie de la bouche du roi, aussitôt on couvrit le visage d'Haman. ⁹Et Harbona, l'un des eunuques, dit en face du roi : Voici que le bois préparé par Haman pour Mordekay, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman, à une hauteur de 50 coudées. Alors le roi dit : Qu'on l'y pendre ! ¹⁰Et ils pendirent Haman au bois qu'il avait préparé pour Mordekay. Et la colère du roi fut apaisée.

[*L'échec du plan d'Haman*]

⁸Ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'opresseur des Juifs et Mordekay fut introduit en face du roi, car Esther avait raconté ce qu'il était pour elle. ²Le roi ôta son anneau, celui qu'il avait repris à Haman et le donna à Mordekay. Esther établit Mordekay sur la maison d'Haman. ³Esther parla de nouveau en face du roi. Elle se jeta à ses pieds, elle pleura, elle implora sa faveur pour invalider la méchanceté d'Haman l'Agaguite et son projet qu'il avait imaginé contre les Juifs. ⁴Et le roi tendit le sceptre d'or à Esther qui se releva et resta debout en face du roi. ⁵Elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé grâce en face de lui, et si la chose est convenable en face du roi, et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres qui concernaient le projet d'Haman fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il avait écrites pour détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. ⁶Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma parenté ? ⁷Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mordekay : Voici,

j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et il a été pendu au bois pour avoir étendu sa main contre les Juifs. ⁸Vous, au nom du roi, écrivez comme bon vous semble au sujet des Juifs et scellez l'écrit avec l'anneau du roi! En effet, un document écrit au nom du roi et scellé de l'anneau du roi ne peut être révoqué. ⁹Et en ce même temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés et on écrivit comme Mordekay l'ordonna aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs, et aux princes des 127 provinces, de l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. ¹⁰On écrivit au nom du roi Assuérus et on scella avec l'anneau du roi. On envoya les lettres par la main de coureurs à cheval, montés sur les coursiers royaux, fils de juments. ¹¹Le roi accordait aux Juifs de toutes les villes de se rassembler et de défendre leur âme, de détruire, de tuer, et d'exterminer toute force armée d'un peuple ou d'une province qui voudrait les assiéger, avec leurs petits enfants et leurs femmes, et de piller leurs biens. ¹²Cela en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar. ¹³Une copie de l'écrit devait être donnée comme décret dans chaque province et révélée à tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts en ce jour-là pour se venger de leurs ennemis. ¹⁴Les coureurs, montés sur des coursiers, sur des coursiers royaux, sortirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Le décret fut aussi donné à Suse, la ville capitale.

[*Mordekay honoré*]

¹⁵Mordekay sortit de la présence du roi avec un vêtement royal violet, d'étoffe blanche, avec une grande couronne en or,

et une robe en byssus et en pourpre rouge. Et la ville de Suse poussait des cris de réjouissance, et elle fut dans la joie. ¹⁶Il y eut pour les Juifs du bonheur et de la joie, des réjouissances et des honneurs. ¹⁷Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivait l'ordre du roi et son décret, il y eut pour les Juifs de la joie, des réjouissances, des festins, et des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples de la terre se faisaient Juifs, parce que la frayeur des Juifs les avait saisis.

[*Les Juifs triomphent de leurs ennemis*]

9Le douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son décret devaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient dominer, ce fut le contraire qui arriva. Les Juifs furent maîtres de ceux qui les haïssaient. ²Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte. Personne ne put leur résister, car la crainte qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples. ³Tous les princes des provinces, les satrapes, les gouverneurs et ceux qui faisaient les affaires du roi soutenaient les Juifs, car la terreur de Mordekay était tombée sur eux. ⁴Car Mordekay était grand dans la maison du roi, et sa renommée allait dans toutes les provinces, parce que cet homme, Mordekay, allait toujours grandissant. ⁵Les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée et en firent un grand carnage, de sorte qu'ils traitèrent selon leurs désirs ceux qui les haïssaient. ⁶Et même dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr 500 hommes. ⁷Ils tuèrent aussi Parshandatha, Dalphon, Aspatha, ⁸Poratha, Adalia, Aridatha, ⁹Parmashtha, Arizaï, Aridaï, et Vayezatha, ¹⁰les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppres-

seur des Juifs. Mais ils ne mirent pas leurs mains au pillage. ¹¹Ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale. ¹²Le roi dit à la reine Esther : Dans Suse, la capitale, les Juifs ont tué et détruit 500 hommes et les dix fils d'Haman, qu'ont-ils fait dans le reste des provinces du roi ? Quelle est ta demande ? Et elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête ? Que ce soit fait ! ¹³Esther dit : Si le roi le trouve bon qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse, d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et que l'on pendre au bois les dix fils d'Haman. ¹⁴Le roi ordonna de faire ainsi. Le décret fut donné à Suse, et les dix fils de Haman furent pendus. ¹⁵Les Juifs qui étaient dans Suse se rassemblèrent encore le quatorzième jour du mois d'Adar, et tuèrent dans Suse 300 hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage. ¹⁶Le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent et défendirent leur âme. Ils eurent du repos et furent délivrés de leurs ennemis, et ils tuèrent 75 000 hommes de ceux qui les haïssaient. Mais ils ne mirent pas la main au pillage. ¹⁷C'était le treizième jour du mois d'Adar. Le quatorzième, ils se reposèrent et en firent un jour de festin et de joie.

[Institution de la fête des Pourim]

¹⁸Les Juifs qui étaient dans Suse, se réunirent le treizième et le quatorzième jour du même mois, et ils se reposèrent le quinzième jour. Ils le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. ¹⁹C'est pourquoi les Juifs des campagnes, qui habitent dans des villes sans murailles, font le quatorzième jour du mois d'Adar

un jour de joie, de festin, un jour de fête, où l'on s'envoie des portions chacun à son compagnon. ²⁰Mordekay écrivit ces choses, et il envoya les lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, auprès et au loin, ²¹leur ordonnant de célébrer d'année en année le quatorzième jour et le quinzième jour du mois d'Adar ²²comme les jours où les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, selon le mois où leur angoisse fut changée en joie, et leur deuil en jour heureux, et de faire de ces jours des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions chacun à son compagnon, et des dons aux pauvres. ²³Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'on avait commencé et ce que Mordekay leur avait écrit. ²⁴Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait machiné contre les Juifs de les détruire, et il avait jeté le Pour, c'est-à-dire le sort, pour les mettre en déroute et les faire périr. ²⁵Mais quand elle vint devant le roi, celui-ci dit dans un livre : « Que son projet mauvais qu'il a projeté contre les Juifs revienne sur sa tête », et on le pendit, lui et ses fils, au bois. ²⁶C'est pourquoi on a appelé ces jours-là Pourim, du nom de Pourⁱ. C'est pourquoi, d'après toutes les paroles de cette lettre, d'après ce qu'ils ont vu à ce sujet et ce qui leur est arrivé, ²⁷les Juifs établirent et acceptèrent pour eux, pour leur postérité et pour tous ceux qui se joindraient à eux – pour que cela ne passe pas –, de célébrer ces deux jours, selon leur écrit et selon leur temps fixé, en tout, d'année en année. ²⁸Ces jours devaient être rappelés et célébrés d'âges en âges, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville. Ces jours

i. [9:26] Pour ou Pourim : ce terme signifie « sort » (Est. 3:7). La fête de Pourim a été instituée pour célébrer la délivrance de l'extermination planifiée par Haman, à la suite de l'intervention héroïque d'Esther. Les Juifs l'observent désormais chaque année le 14 du mois d'Adar (février ou mars) depuis le temps d'Esther jusqu'à ce jour.

des Pourim ne devaient jamais être abolis parmi les Juifs, ni le souvenir s'en effacer parmi leur postérité. ²⁹La reine Esther, fille d'Abichaïl, écrivit aussi avec le Juif Mordekay, de manière pressante pour la seconde fois, pour confirmer cette lettre sur les Pourim. ³⁰On envoya des lettres à tous les Juifs, dans les 127 provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de vérité, ³¹pour établir ces jours de Pourim au temps fixé, comme Mordekay le Juif et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour leurs âmes et pour leur postérité, les paroles des jeûnes et leurs cris. ³²Ainsi l'ordre d'Esther confirma ces paroles de Pourim, et cela fut

écrit dans le livre.

[*Mordekay : un grand homme*]

10 Le roi Assuérus fixa un impôt sur la terre et sur les îles de la mer. ²Tous ses actes de puissance et de bravoure, ainsi que les détails de la grandeur de Mordekay à laquelle le roi l'éleva, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des discours du jour des rois de Médie et de Perse? ³Car Mordekay le Juif fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bonheur de son peuple et parlant de paix pour toute sa postérité.

Daniye'l (Daniel)

Signification : *El est mon juge*

Auteur : *Daniye'l (Daniel)*

Thème : *Ascension et chute des royaumes*

Date de rédaction : *6^{ème} siècle av. J.-C.*

Issu d'une famille princière de Yéhouda (Juda), Daniye'l fut déporté de Yeroushalaim (Jérusalem) à Babel (Babylone) pendant sa jeunesse, sous le règne de Neboukadnetsar. Lui et trois de ses amis – eux aussi de noble lignée – furent choisis pour être instruits selon la sagesse babylonienne en vue de servir le roi. Fervent dans sa foi en YHWH, Daniye'l – imité ensuite par ses compagnons – résolut de ne pas se souiller et obtint ainsi la faveur de son Elohîm. Son intégrité et sa crainte d'Elohîm lui valurent de miraculeuses victoires, de nombreuses distinctions et une grande sagesse. Daniye'l avait reçu du discernement pour expliquer rêves et visions et délivra plusieurs prophéties dont certaines se sont déjà accomplies, d'autres se réaliseront à la fin du temps des nations, au moment du retour du Mashiah.

Elohîm témoigna de la justice de Daniye'l au prophète Yehezkel (Ézéchiel) dont il fut contemporain.

[Yéhouda livré à la captivité babylonienne]

1 La troisième année du règne de Yehoyaqym, roi de Yéhouda, Neboukadnetsar, roi de Babel^a, vint à Yeroushalaim et l'assiégea. ²Adonai livra entre ses mains Yehoyaqym^b, roi de Yéhouda et une partie des vases de la maison d'Elohîm. Il les fit venir en terre de Shinear^c, dans la maison de son elohîm, il les mit dans la maison du trésor de son elohîm. ³Le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, de faire venir quelques-uns des fils d'Israël de la postérité royale^d et des

principaux seigneurs, ⁴des enfants en qui il n'y avait aucun défaut physique, beaux de figure, ayant de la perspicacité en toute sagesse, du savoir, de la connaissance, du discernement, pleins d'intelligence, qui avaient aussi en eux la force de se tenir debout dans le palais du roi, à qui l'on enseignerait les lettres et la langue des Chaldéens. ⁵Le roi leur assigna, parole du jour en son jour, des mets délicats du roi et du

a. [1:1] Babylone.

b. [1:2] Après avoir organisé un premier siège de la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) et une première déportation en 605 av. J.-C., le puissant roi babylonien Neboukadnetsar revint mater la révolte de Yehoyaqym qui complotait avec l'Égypte pour se défaire du protectorat auquel il avait été soumis. Le 16 mars 597 av. J.-C., le souverain babylonien assiégea de nouveau la cité, déporta le roi Yehoyakiyn, et une partie de ses dignitaires, et le remplaça par son oncle Tsidqiyah (Sédécias). C'est ainsi qu'en cette période de Pâque qui commémorait la délivrance du joug égyptien (Ex. 12), les Hébreux se retrouvèrent paradoxalement de nouveau esclaves.

c. [1:2] Shinear : « le pays des deux fleuves ». C'est l'ancien nom du territoire qui est devenu Babylonie ou Chaldée. Il s'agit de la terre de Nimrod (Ge. 10:6-12). C'est à Shinear qu'on tenta de construire la tour de Babel et de mettre en place le premier gouvernement mondial.

d. [1:3] Daniye'l était de la race royale (2 R. 20:16-19; Es. 39:6-7).

vin de ses festins, afin de les faire croître^e ainsi pendant trois ans au bout desquels ils se tiendraient debout en face du roi. ⁶Il y avait parmi eux, d'entre les fils de Yéhouda, Daniye'l, Chananyah, Miyshael et Azaryah. ⁷Le chef des eunuques leur imposa des noms : il imposa à Daniye'l celui de Beltshatsar, à Chananyah celui de Shadrac, à Miyshael celui de Méshac et à Azaryah celui d'Abéd-Négo.

[*La fermeté de Daniye'l à Babel*]

⁸Daniye'l mit dans son cœur de ne pas se souiller par les mets délicats du roi et par le vin de ses festins. C'est pourquoi il supplia le chef des eunuques afin qu'il ne l'oblige pas à se souiller. ⁹Elohîm accorda à Daniye'l bonté et compassion devant le chef des eunuques. ¹⁰Le chef des eunuques dit à Daniye'l : Je crains le roi, mon seigneur, qui a dénombré votre viande et vos festins, car pourquoi verrait-il vos faces plus tristes que celles des enfants de votre âge? Vous exposeriez alors ma tête auprès du roi! ¹¹Daniye'l dit au gardien que le chef des eunuques avait assigné à Daniye'l, Chananyah, Miyshael et Azaryah : ¹²Éprouve, s'il te plaît, tes serviteurs pendant 10 jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire. ¹³On regardera, en ta présence, notre apparence et l'apparence des enfants qui mangent les mets délicats du roi, et tu agiras envers tes serviteurs selon ce que tu auras vu. ¹⁴Il les écouta dans cette affaire et les éprouva pendant 10 jours. ¹⁵Au bout des 10 jours, leur apparence paraissait meilleure et plus grasse en chair que tous les enfants qui mangeaient les mets délicats du roi. ¹⁶Il arriva que le gar-

dien emportait les mets délicats et le vin de leur festin et leur donnait des légumes. ¹⁷Elohîm donna à ces quatre enfants de la connaissance et de l'intelligence dans toutes les lettres, et de la sagesse. Daniye'l comprenait toutes les visions et tous les rêves. ¹⁸Et à la fin des jours fixés par le roi pour qu'on les lui amène, le chef des eunuques les présenta à Neboukadnetsar. ¹⁹Le roi parla avec eux et, parmi eux tous, il ne s'en trouva aucun comme Daniye'l, Chananyah, Miyshael et Azaryah. C'est pourquoi ils se tinrent debout en face du roi. ²⁰Quant à toute parole de sagesse et de discernement sur laquelle le roi les interrogeait, il trouvait dix fois plus de force en eux que dans tous les magiciens et les astrologues qui étaient dans tout son royaume. ²¹Et Daniye'l fut là jusqu'en l'an un du roi Cyrus.

[*Les sages de Babel condamnés à mort*]

2La deuxième année du règne de Neboukadnetsar, Neboukadnetsar rêva des rêves. Son esprit fut agité et son sommeil finit. ²Le roi dit d'appeler les magiciens, les astrologues, les sorciers et les Chaldéens, pour qu'ils révèlent au roi ses rêves. Ils vinrent et se tinrent debout en face du roi. ³Le roi leur dit : J'ai rêvé un rêve. Mon esprit est agité en cherchant à connaître ce rêve^f. ⁴Et les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne^g : Roi, vis éternellement! Dis le rêve à tes serviteurs et nous expliquerons son interprétation. ⁵Le roi répondit et dit aux Chaldéens : La parole est émanée de moi : si vous ne me faites connaître le rêve et son interprétation, vous serez mis en pièces et vos maisons seront ré-

e. [1:5] « Devenir grand ou important », « promouvoir », « rendre puissant », « louer », « glorifier », « faire de grandes choses ».

f. [2:3] Ce rêve annonce la future mise en place d'un gouvernement mondial. Voir commentaire en Da. 7:3.

g. [2:4] Da. 2:4 à 7:28, le livre est écrit en araméen.

duites en un tas de déchets. ⁶Mais si vous m'expliquez le rêve et son interprétation, vous recevrez en face de moi, des dons, des récompenses et beaucoup d'honneurs. C'est pourquoi, expliquez-moi le rêve et son interprétation. ⁷Ils répondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le rêve à ses serviteurs et nous expliquerons son interprétation. ⁸Le roi répondit et dit : Je sais maintenant que vous ne cherchez qu'à gagner du temps, parce que vous voyez que la parole est émanée de moi. ⁹Mais si vous ne me faites pas connaître le rêve, il y aura un même décret contre vous tous. Car vous vous êtes mis d'accord d'avance pour dire devant moi une parole mensongère et corrompue en attendant que les temps changent. C'est pourquoi, dites-moi le rêve et je saurai que vous pouvez m'expliquer son interprétation. ¹⁰Les Chaldéens répondirent au roi et dirent : Il n'y a aucun être humain sur la Terre qui puisse expliquer ce que le roi demande. Et aussi il n'y a ni roi, ni seigneur, ni gouverneur qui ait jamais demandé une telle chose à quelque magicien, astrologue ou Chaldéen que ce soit. ¹¹Car la chose que le roi demande est difficile ^h et il n'y a personne qui puisse l'expliquer au roi, excepté les élahhs dont la demeure n'est pas avec la chair ⁱ. ¹²À cause de cela, le roi se mit en colère et se fâcha extrêmement. Il commanda de détruire tous les sages de Babel. ¹³Le décret fut publié. On mettait à mort les sages et l'on cherchait Daniye'l et ses compagnons pour les tuer.

[Daniye'l implore la miséricorde d'Élahh]

¹⁴Alors Daniye'l répondit avec conseil et jugement à Aryok, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages

de Babel. ¹⁵Il répondit et dit à Aryok, gouvernant du roi : Pourquoi le décret du roi est-il si rude? Aryok exposa la chose à Daniye'l. ¹⁶Et Daniye'l entra et pria le roi de lui accorder du temps pour expliquer l'interprétation au roi. ¹⁷Alors Daniye'l alla dans sa maison et informa de cette affaire Chananyah, Miyshael et Azaryah, ses compagnons, ¹⁸pour demander la compassion devant l'Élahh des cieux au sujet de ce secret, afin que Daniye'l et ses compagnons ne soient pas détruits avec le reste des sages de Babel.

[Le rêve de la grande statue révélé à Daniye'l]

¹⁹Et le secret fut révélé à Daniye'l dans une vision pendant la nuit. Et Daniye'l bénit l'Élahh des cieux. ²⁰Daniye'l répondit et dit : Béni soit le Nom d'Élahh, d'éternité en éternité, car c'est à lui qu'appartiennent la sagesse et la force ^j ! ²¹C'est lui qui change les temps et les saisons, qui renverse les rois et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de l'intelligence. ²²C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, il connaît les choses qui sont dans les ténèbres et la lumière demeure avec lui ^k. ²³Élahh de nos pères ! Je rends grâces et je te loue de ce que tu m'as donné de la sagesse et de la force, et de ce que tu m'as maintenant fait connaître ce que nous t'avons demandé, en nous faisant connaître le secret du roi. ²⁴C'est pourquoi Daniye'l entra chez Aryok, à qui le roi avait ordonné de détruire les sages de Babel. Il alla et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babel, fais-moi entrer devant le roi et j'expliquerai au roi l'interprétation. ²⁵Alors Aryok fit

h. [2:11] Rare.

i. [2:11] Jn. 1:14.

j. [2:20] Job 12:13; Ap. 5:12, 7:12.

k. [2:22] De. 29:28; Es. 48:6; Jér. 33:3; Lu. 12:2-3; Hé. 4:13.

promptement entrer Daniye'l devant le roi et lui parla ainsi : J'ai trouvé parmi les fils captifs de Yéhouda un homme qui donnera au roi l'interprétation. ²⁶Le roi répondit et dit à Daniye'l, dont le nom était Beltshatsar : Es-tu capable de me faire connaître le rêve que j'ai vu et son interprétation ? ²⁷Daniye'l répondit en face du roi et dit : Ce que le roi demande est un secret que les sages, les astrologues, les magiciens et les devins ne sont pas capables d'expliquer au roi. ²⁸Mais il y a dans les cieux l'Élahh qui révèle les secrets et qui a fait connaître au roi Neboukadnetsar ce qui doit arriver dans les derniers jours^l. Voici ton rêve et les visions de ta tête, sur ta couche : ²⁹Sur ta couche, roi, il t'est monté des pensées concernant ce qui arrivera après ce temps-ci. Et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui arrivera. ³⁰Et moi, ce n'est pas à cause d'une sagesse qui, en moi, serait supérieure à celle de tous les vivants que ce secret m'a été révélé, mais c'est afin que l'interprétation en soit donnée au roi et que tu connaisses les pensées de ton cœur. ³¹Toi, roi, tu regardais, et voici une grande statue^m. Cette statue était grande et d'une splendeur extraordinaire. Elle était debout devant toi et son apparence faisait peur. ³²La tête de cette statue était en or très fin, sa poitrine et ses bras, en argent, son ventre et ses cuisses, en cuivre, ³³ses jambes étaient en fer et ses pieds étaient en partie en fer et en partie en argile. ³⁴Tu regardais cela, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans l'aide d'une main, frappa les pieds en fer et en argile de la statue et les

brisa. ³⁵Alors le fer, l'argile, le cuivre, l'argent et l'or, furent brisés ensemble et devinrent comme la paille de l'aire en été, que le vent transporte çà et là et nulle trace n'en fut retrouvée. Mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

[Premier empire universel : Babel
(Babylone)ⁿ]

³⁶C'est là le rêve. Nous en dirons l'interprétation en face du roi. ³⁷Roi, tu es le roi des rois, parce que l'Élahh des cieux t'a donné le royaume, le pouvoir, la force et la gloire. ³⁸Il a remis entre tes mains, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des humains, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, et il t'a fait dominer sur eux tous. C'est toi qui es la tête en or^o.

[Deuxième et troisième empire : la Médie et la Perse, et la Grèce^p]

³⁹Mais après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien, puis un autre royaume, un troisième qui sera en cuivre et qui dominera sur toute la Terre.

[Quatrième empire : Rome^q]

⁴⁰Il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer. De même que le fer brise et écrase tout, ainsi il brisera et écrasera tout, comme le fer qui met tout en pièces. ⁴¹Puisque tu as vu que les pieds et les orteils étaient en partie en argile de potier et en partie en fer, ce royaume sera divisé, mais il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé à l'argile de potier. ⁴²Les doigts des pieds étaient en partie en fer et en partie en argile. Ce royaume sera en partie fort et en partie fragile. ⁴³Puisque tu as vu le fer

l. [2:28] « Les derniers jours » voir commentaires dans Ge. 49:1 ; Ac. 2:14-17.

m. [2:31] Voir annexe « La statue de Neboukadnetsar ».

n. [2:36] Cp. Da. 7:4.

o. [2:38] Jé. 27:6-7.

p. [2:39] La Médie et la Perse : cp. Da. 7:5, 8:20 ; La Grèce : cp. Da. 7:6, 8:21.

q. [2:40] Cp. Da. 7:7, 9:26.

mêlé à l'argile de potier, ils seront mêlés à la semence^r humaine, mais ils ne seront pas unis l'un à l'autre de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.

[*Le Royaume du Mashiah*]

⁴⁴Dans les jours de ces rois, l'Élahh des cieus suscitera un Royaume qui ne sera jamais détruit, et ce Royaume ne passera pas à un autre peuple. Il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même sera établi éternellement. ⁴⁵C'est pourquoi, tu as vu que de la montagne, une pierre a été coupée sans l'aide d'une main et qu'elle a brisé le fer, le cuivre, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Élahh a fait connaître au roi ce qui arrivera après cela. Or le rêve est véritable et son interprétation est certaine.

[*YHWH, l'Élahh qui révèle les secrets*]

⁴⁶Alors le roi Neboukadnetsar tomba sur ses faces^s et se prosterna devant Daniye'l. Il ordonna de faire pour lui des sacrifices et des offrandes apaisants^t. ⁴⁷Le roi répondit à Daniye'l et lui dit : En vérité, votre Élahh est l'Élahh des élahhs, et le Seigneur des rois, et il révèle les secrets, puisque tu as pu déclarer ce secret. ⁴⁸Alors le roi éleva Daniye'l en dignité et lui fit de nombreux et riches présents. Il l'établit gouverneur sur toute la province de Babel et grand préfet de tous les sages

de Babel. ⁴⁹Daniye'l demanda au roi de mettre à la tête de l'administration de la province de Babel, Shadrac, Méshac et Abed-Négo. Et Daniye'l se tenait à la porte du roi.

[*La statue d'or de Neboukadnetsar*]

³Le roi Neboukadnetsar fit une statue d'or^u, dont la hauteur était de 60 coudées^v, et la largeur de 6 coudées^w. Il la dressa dans la vallée de Doura, dans la province de Babel. ²Le roi Neboukadnetsar envoya des messagers pour rassembler les satrapes^x, les préfets, les gouverneurs, les conseillers, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges, et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils se rendent à la dédicace de la statue que le roi Neboukadnetsar avait dressée. ³Alors se rassemblèrent les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les conseillers, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges, et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Neboukadnetsar avait dressée. Ils se tenaient debout devant la statue que le roi Neboukadnetsar avait dressée. ⁴Le héraut proclama avec force : Il vous est ordonné, peuples, nations, et hommes de toutes langues : ⁵Au temps où vous entendrez le son de la corne, de la flûte, de la cithare, de la lyre, de la harpe, de la cornemuse, et de toutes sortes

r. [2:43] Vient de l'araméen « zera » qui signifie « semence » et « descendant ». Il y a l'idée des mariages.

s. [2:46] 1 Co. 14:25.

t. [2:46] Esd. 6:10.

u. [3:1] Neboukadnetsar est un type de l'Anti-Mashiah (Antichrist) qui s'oppose aux plans d'Elohîm. Contrairement à la statue composée de plusieurs métaux qu'il avait vue en rêve, et où il était représenté par la tête en or (Da. 2:38), il s'est fait construire une statue entièrement en or, se déclarant ainsi symboliquement invincible et immortel. En agissant de la sorte, Neboukadnetsar s'était fait elohîm et a exigé par conséquent d'être adoré (2 Th. 2:3-4). D'un point de vue prophétique, cette statue annonce la mise en place d'une religion mondiale, fruit d'un mélange entre la politique et la religion.

v. [3:1] 30 mètres de haut. Voir tableau de poids et de mesures.

w. [3:1] 3 mètres.

x. [3:2] Gouverneur d'une province de Perse, haut fonctionnaire de l'Empire babylonien, et du royaume de Darius le Mède.

d'instruments de musique, vous vous jetterez à terre et vous adorerez la statue d'or que le roi Neboukadnetsar a dressée. ⁶Quiconque ne se jettera pas à terre et n'adorera pas sera jeté à l'instant même au milieu de la fournaise de feu ardent. ⁷C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son de la corne, de la flûte, de la cithare, de la lyre, de la harpe, et de toutes sortes d'instruments de musique, tous les peuples, les nations, et les hommes de toutes les langues, se jetèrent à terre et adorèrent la statue d'or que le roi avait dressée.

[*Le refus de l'idolâtrie*]

⁸En conséquence, au moment même, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent^y les Juifs. ⁹Et ils répondirent et dirent au roi Neboukadnetsar : Roi, vis éternellement ! ¹⁰Toi-même, roi, tu as pris un décret d'après lequel tout être humain qui entendrait le son de la corne, de la flûte, de la cithare, de la lyre, de la harpe, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, devrait se jeter à terre et adorer la statue d'or, ¹¹et que quiconque ne se jetterait pas à terre et ne l'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise de feu ardent. ¹²Il y a des hommes juifs, à qui tu as remis l'administration de la province de Babel, Shadrac, Méshac et Abed-Négo, ces hommes-là, roi, ne tiennent aucun compte de ton décret. Ils ne servent pas tes élahhs et n'adorent pas la statue d'or que tu as dressée. ¹³Alors le roi Neboukadnetsar, saisi de colère et de rage, ordonna qu'on amène Shadrac, Méshac, et Abed-Négo. Alors ces hommes furent amenés devant le roi. ¹⁴Et le roi Neboukadnetsar répondit et leur dit : Est-il vrai, Shadrac, Méshac, et Abed-Négo, que vous ne servez pas

mes élahhs et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ? ¹⁵Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la corne, de la flûte, de la cithare, de la lyre, de la harpe, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous jetterez à terre, et vous adorerez la statue que j'ai faite. Si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est l'élahh qui vous délivrera de mes mains ? ¹⁶Shadrac, Méshac et Abed-Négo répondirent et dirent au roi Neboukadnetsar : Nous n'avons pas besoin de te répondre une parole sur cela. ¹⁷Si cela doit être, notre Élahh que nous servons est capable de nous délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, roi ! ¹⁸Sinon, sache, roi, que nous ne servirons pas tes élahhs, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.

[*L'épreuve de la fournaise de feu ardent*]

¹⁹Alors Neboukadnetsar fut rempli de rage, et l'apparence^z de son visage changea à l'égard de Shadrac, Méshac et Abed-Négo. Il répondit et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on avait coutume de la chauffer. ²⁰Il ordonna aux hommes les plus forts et les plus vaillants qui étaient dans son armée de lier Shadrac, Méshac, et Abed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent. ²¹Et en même temps ces hommes furent liés avec leurs manteaux, leurs tuniques, leurs turbans et leurs vêtements, et ils furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. ²²Parce que la parole du roi était rude et que la fournaise était excessivement chauffée, la flamme tua les hommes qui y avaient jeté Shadrac, Méshac, et Abed-Négo. ²³Et ces trois hommes, Shadrac, Méshac, et Abed-

y. [3:8] Littéralement : « pour manger un morceau des Juifs ».

z. [3:19] Vient d'un mot qui signifie aussi idole.

Négo, tombèrent tous liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

[*La grandeur de YHWH, l'Élahh qui délivre*]

²⁴Alors le roi Neboukadnetsar fut effrayé et se leva précipitamment. Il répondit et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté trois hommes liés au milieu du feu? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, roi! ²⁵Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes sans liens qui marchent au milieu du feu, et il n'y a en eux aucun dommage, et l'apparence du quatrième est semblable à celle d'un fils d'Élahh. ²⁶Alors Neboukadnetsar s'approcha vers la porte de la fournaise de feu ardent. Il répondit et dit : Shadrac, Méshac, et Abed-Négo, serviteurs de l'Élahh Très-Haut, sortez et venez! Alors Shadrac, Méshac, et Abed-Négo sortirent du milieu du feu. ²⁷Les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi se rassemblèrent pour contempler ces hommes-là, et le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leurs corps, et aucun cheveu de leur tête n'était brûlé, et leurs caleçons n'étaient pas endommagés, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux. ²⁸Neboukadnetsar répondit et dit : Béni soit l'Élahh de Shadrac, Méshac, et Abed-Négo, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui ont eu confiance en lui, et qui ont changé^a le commandement du roi et livré leur corps afin de ne servir et de n'adorer aucun autre élahh que leur Élahh^b.

[*Shadrac, Méshac et Abed-Négo élevés par le roi*]

²⁹Voici le décret que j'ai pris : Tout homme, à quelque nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera avec négligence^c

de l'Élahh de Shadrac, Méshac, et Abed-Négo, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas de déchets, parce qu'il n'y a aucun autre élahh qui puisse délivrer comme lui. ³⁰Alors le roi fit réussir Shadrac, Méshac, et Abed-Négo dans la province de Babel.

[*La suprématie de YHWH déclarée aux nations*]

³¹Le roi Neboukadnetsar, à tous les peuples, aux nations, aux hommes de toutes langues qui habitent sur toute la Terre : Que votre paix soit multipliée! ³²Les signes et les merveilles que l'Élahh Très-Haut a faits pour moi, il m'a paru bon de les expliquer. ³³Que ses signes sont grands, et ses merveilles pleines de force! Son règne est un règne éternel, et sa domination subsiste de génération en génération^d.

[*La vision du grand arbre*]

⁴Moi, Neboukadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et heureux dans mon palais, ²j'ai vu un rêve qui m'a fait peur. Des images mentales sur ma couche et des visions de ma tête m'effrayaient. ³J'ai pris alors un décret afin qu'on fasse entrer devant moi tous les sages de Babel afin de me faire connaître l'interprétation du rêve. ⁴Alors entrèrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins. J'ai raconté le rêve devant eux, mais ils ont été incapables de m'en faire connaître l'interprétation. ⁵À la fin, s'est présenté devant moi Daniye'l, dont le nom est Beltshatsar, selon le nom de mon élahh, et qui a en lui l'esprit des élahhs saints. Je lui ai raconté le rêve : ⁶Beltshatsar, chef des magiciens, comme je sais que l'esprit des élahhs saints est en toi, et

a. [3:28] Vient de l'araméen « shena » qui signifie « changer, être altéré, être changé ».

b. [3:28] Mt. 4:10; Ac. 4:19, 5:29.

c. [3:29] Vient de l'araméen « shalah » qui signifie « négligence, relâchement ».

d. [3:33] Ps. 102:13; La. 5:19; Lu. 1:33.

qu'aucun secret n'est contraignant pour toi, dis-moi l'interprétation des visions que j'ai vues en rêve ! ⁷Sur ma couche, je regardais les visions de ma tête : Voici un arbre au milieu de la Terre, d'une grande hauteur. ⁸Cet arbre était devenu grand et fort, sa cime atteignait les cieux, et on le voyait des extrémités de toute la Terre. ⁹Son feuillage était beau, et son fruit abondant, et il portait de la nourriture pour tous. Les bêtes des champs s'abritaient sous son ombre, les oiseaux des cieux habitaient dans ses branches, et toute chair se nourrissait de lui. ¹⁰Je regardais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici, un éveillé^e, un saint descendit des cieux. ¹¹Il cria avec force et parla ainsi : Coupez l'arbre, et ébranchez-le ! Secouez son feuillage et dispersez son fruit ! Que les bêtes s'enfuient de dessous et les oiseaux du milieu de ses branches ! ¹²Toutefois le tronc avec ses racines, laissez-le en terre, avec des liens de fer et de cuivre, parmi l'herbe des champs. Qu'il soit trempé de la rosée des cieux, et qu'il ait, comme les bêtes, l'herbe de la terre pour partage. ¹³Que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui ! ¹⁴Cette parole est un décret des éveillés, cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur le royaume des humains, qu'il le donne à qui il lui plaît, et qu'il y établit le plus vil des humains^f. ¹⁵Voilà le rêve que j'ai vu, moi, le roi Neboukadnetsar. Toi Beltshatsar, dis-moi l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume ne peuvent me faire connaître l'interprétation. Mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des élahhs saints est en toi.

[*Interprétation de la vision*]

¹⁶Alors Daniye'l, dont le nom est Beltshatsar, fut un moment épouvanté et ses pensées le troublaient. Le roi répondit et dit : Beltshatsar, que le rêve et son interprétation ne te troublent pas ! Beltshatsar répondit et dit : Mon seigneur, que le rêve soit pour ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes ennemis ! ¹⁷L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont la cime s'élevait jusqu'aux cieux, et qu'on voyait de tous les points de la terre, ¹⁸cet arbre, dont le feuillage était beau, et les fruits abondants, qui portait de la nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les bêtes des champs, et parmi les branches duquel les oiseaux des cieux habitaient, ¹⁹c'est toi, roi, qui es devenu grand et fort, et ta grandeur s'est accrue et s'est élevée jusqu'aux cieux, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre. ²⁰Le roi a vu un éveillé, un saint, descendre des cieux et dire : Coupez l'arbre et ébranchez-le ! Toutefois le tronc avec ses racines, laissez-le en terre, mais avec des liens de fer et de cuivre, parmi l'herbe des champs ! Qu'il soit arrosé de la rosée des cieux et que son partage soit avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui. ²¹Telle est l'interprétation, roi ! et c'est un décret du Très-Haut qui est parvenu jusqu'à mon seigneur le roi. ²²On te chassera du milieu des humains, tu auras ta demeure avec les bêtes des champs, et l'on te donnera de l'herbe comme aux bœufs, et tu seras arrosé de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnasses que le Très-Haut domine sur le royaume des humains, et qu'il le donne à qui il lui plaît. ²³Parce

e. [4:10] Veilleur, vigilant, celui qui ne dort pas.

f. [4:14] Cette vérité est confirmée par Paulos (Paul) dans Ro. 13:1. C'est Elohim qui choisit souverainement qui il établit à la tête d'un territoire. Selon les Écritures, toute autorité vient d'Elohim.

qu'on a commandé de laisser le tronc avec les racines de l'arbre, ton royaume sera durable pour toi quand tu auras connu que les cieux dominant. ²⁴C'est pourquoi, roi, que mon conseil te soit agréable : rachète tes péchés par la justice et tes iniquités en faisant miséricorde aux pauvres, voici, ce sera une prolongation pour ta prospérité.

[*Le roi Neboukadnetsar déchu à cause de son orgueil*]

²⁵Toutes ces choses arrivèrent au roi Neboukadnetsar. ²⁶Au bout de douze mois, comme il se promenait dans le palais royal de Babel, ²⁷le roi répondit et dit : N'est-ce pas ici Babel la grande, que j'ai bâtie pour être la maison royale, par la puissance de mon pouvoir et pour la gloire de ma majesté? ²⁸La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit des cieux, disant : Roi Neboukadnetsar, on t'annonce que ton royaume va t'être ôté. ²⁹On te chassera du milieu des humains, tu auras ta demeure avec les bêtes des champs. On te donnera de l'herbe à manger comme aux bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur le royaume des humains, et qu'il le donne à qui il lui plaît. ³⁰Au même instant, la parole s'accomplit sur Neboukadnetsar. Il fut chassé du milieu des humains, il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux jusqu'à ce que son poil croisse comme les plumes des aigles, et ses ongles comme ceux des oiseaux.

[*Le roi Neboukadnetsar est rétabli ; il loue l'Elohîm Très-Haut*]

³¹Mais à la fin de ces jours-là, moi Neboukadnetsar, je levai mes yeux vers les cieux, et la connaissance me revint. J'ai

béni le Très-Haut, j'ai loué et glorifié celui qui vit éternellement, celui dont la domination est une domination éternelle, et dont le règne subsiste de génération en génération. ³²Tous les habitants de la Terre ne comptent pour rien devant lui. Il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la Terre, et il n'y a personne qui empêche sa main, et qui lui dise : Que fais-tu^g? ³³À l'instant même, la connaissance me revint, la gloire de mon royaume, ma majesté et ma splendeur me furent rendues : mes conseillers et mes nobles me cherchèrent, je fus rétabli dans mon royaume et ma grandeur fut extraordinairement augmentée. ³⁴Maintenant, moi, Neboukadnetsar, je loue, j'exalte, et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont véritables et les voies justes, et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil^h.

[*Les vases du temple souillés*]

5 Le roi Belshatsar donna un grand festin à ses nobles au nombre de 1 000, et en présence de ces 1 000 il buvait du vin. ²Sous le goût du vin, Belshatsar ordonna qu'on apporte les vases d'or et d'argent que Neboukadnetsar, son père, avait enlevés du temple de Yeroushalaimⁱ, afin que le roi et ses nobles, ses femmes et ses concubines, s'en servent pour boire. ³Alors furent apportés les vases d'or qui avaient été enlevés du temple, de la maison d'Élahh qui était à Yeroushalaim, et le roi, ses nobles, ses femmes et ses concubines s'en servirent pour boire. ⁴Ils burent du vin et ils louèrent leurs élahhs d'or, d'argent, de cuivre, de fer, de bois et de pierre.

g. [4:32] Es. 45:9; Jé. 23:18-22; Ps. 115:3; Job 9:12.

h. [4:34] De. 32:4; Es. 13:11; Ez. 17:24; Ps. 145:17.

i. [5:2] 2 Ch. 36:10.

[L'écriture sur la muraille]

⁵À ce moment-là, sortirent les doigts d'une main humaine et ils écrivirent, en face du chandelier, sur le plâtre du mur du palais royal, et le roi voyait la paume d'une main qui écrivait. ⁶Alors le roi changea de couleur, et ses pensées l'effrayèrent, si bien que les jointures de ses reins se desserrèrent, et ses genoux se cognèrent l'un contre l'autre. ⁷Le roi cria avec force qu'on fasse entrer les astrologues, les Chaldéens et les devins. Le roi répondit et dit aux sages de Babel : Quiconque lira cette écriture et m'expliquera son interprétation sera revêtu de pourpre, il aura un collier d'or à son cou, et sera le troisième dans le gouvernement du royaume. ⁸Alors tous les sages du roi entrèrent, mais ils ne furent pas capables de lire l'écriture ni de faire connaître l'interprétation au roi. ⁹Alors le roi Belshatsar fut très effrayé, il changea de couleur, et ses nobles furent perplexes.

[Interprétation de l'écriture : division de l'Empire babylonien]

¹⁰La reine entra dans la maison du festin, à cause des paroles du roi et de ses nobles. La reine répondit et dit : Roi, vis éternellement ! Que tes pensées ne te troublent pas, et que ton visage ne change pas de couleur ! ¹¹Il y a dans ton royaume un homme qui a en lui l'esprit des élahhs saints. Aux jours de ton père, il se trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse comme la sagesse des élahhs. Le roi Neboukadnetsar, ton père, l'avait établi chef des magiciens, des astrologues, des Chaldéens et des devins – c'était le roi, ton père^j – ¹²parce qu'on trouva en lui, en Daniye'l, à qui le roi lui-même donna le nom de Beltshatsar, un esprit extraordinaire, de la connaissance et de

l'intelligence, pour interpréter les rêves, pour expliquer les questions obscures et résoudre les choses difficiles. Que Daniye'l soit appelé et il expliquera l'interprétation. ¹³Alors on fit entrer Daniye'l devant le roi. Le roi répondit et dit à Daniye'l : Es-tu ce Daniye'l, l'un des fils des captifs de Yéhouda, que le roi, mon père, a amenés de Yéhouda ? ¹⁴J'ai entendu dire que l'esprit des élahhs est en toi, et qu'on trouve en toi une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaire. ¹⁵On vient de faire entrer devant moi les sages et les astrologues, afin qu'ils lisent cette écriture et m'en donnent l'interprétation, mais ils ne sont pas capables d'expliquer l'interprétation de la chose. ¹⁶J'ai entendu dire aussi que tu es capable d'interpréter et de résoudre les choses difficiles. Maintenant, si tu es capable de lire cette écriture, et de m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre et tu auras à ton cou un collier d'or, et tu seras le troisième dans le gouvernement du royaume. ¹⁷Alors Daniye'l répondit et dit en présence du roi : Que tes dons soient à toi et donne tes récompenses à un autre ! Toutefois je lirai au roi l'écriture et je lui en ferai connaître l'interprétation. ¹⁸Roi ! L'Élahh Très-Haut avait donné à Neboukadnetsar, ton père, le royaume, la majesté, la gloire et l'honneur. ¹⁹Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations, et les hommes de toutes langues tremblaient de peur devant lui. Car il faisait mourir ceux qu'il voulait, et il laissait la vie à ceux qu'il voulait. Il élevait ceux qu'il voulait, et il abaissait ceux qu'il voulait. ²⁰Mais lorsque son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'arrogance, il fut renversé de son trône royal et dépouillé de sa gloire. ²¹Il fut chassé du milieu

j. [5:11] Belshatsar était le petit-fils de Neboukadnetsar qui avait régné conjointement avec son père, Nabonide, à partir de 552 av. J.-C.

des enfants d'humains, son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages. On lui donna comme aux bœufs de l'herbe à manger, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il reconnaisse que l'Élahh Très-Haut domine sur les royaumes des humains, et qu'il y établit ceux qu'il lui plaît. ²²Et toi aussi, Belshatsar, son fils, tu n'as pas humilié ton cœur, quoique tu saches toutes ces choses. ²³Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des élahhs. Les vases de sa maison ont été apportés devant toi et vous vous en êtes servis pour boire du vin, toi et tes nobles, tes femmes et tes concubines. Tu as loué les élahhs d'argent, d'or, de cuivre, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient pas, qui n'entendent pas et qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié l'Élahh dans la main duquel est ton souffle et toutes tes voies^k. ²⁴Alors de sa part a été envoyée cette partie de main, et cette écriture a été gravée. ²⁵Voici l'écriture qui a été gravée : Mené, mené, teqel, parsîn. ²⁶Voici l'interprétation de ces paroles. Mené (Compté) : Élahh a fait les comptes de ton règne et y a mis fin. ²⁷Teqel (Pesé) : tu as été pesé dans la balance et tu as été trouvé léger. ²⁸Parsîn (Divisé) : ton royaume a été divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. ²⁹Alors Belshatsar ordonna qu'on revête Daniye'l de pourpre, qu'on lui mette au cou un collier d'or et qu'on proclame qu'il deviendrait le troisième gouvernant dans le royaume. ³⁰Cette même nuit, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.

[Règne de Darius, le Mède]

6Darius, le Mède, reçut le royaume, étant fils de 62 ans^l. ²Or Darius trouva bon d'établir sur le royaume 120 satrapes, qui devaient être répartis dans tout le

royaume. ³Il mit à leur tête trois chefs, au nombre desquels était Daniye'l, afin que ces satrapes leur rendent compte, et que le roi ne souffre aucun préjudice. ⁴Mais Daniye'l surpassait les autres chefs et satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.

[Daniye'l refuse l'idolâtrie et persévère dans la prière]

⁵Alors les chefs et les satrapes cherchèrent à trouver une occasion contre Daniye'l au sujet des affaires du royaume. Mais ils ne purent trouver en lui aucune occasion, ni corruption, parce qu'il était digne de confiance, et qu'on ne trouvait en lui ni négligence, ni corruption. ⁶Alors ces hommes dirent : Puisque nous n'avons trouvé aucune occasion contre ce Daniye'l, nous en trouverons donc contre lui dans la loi de son Élahh. ⁷Alors ces chefs et les satrapes se rendirent tumultueusement auprès du roi et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis éternellement ! ⁸Tous les chefs de ton royaume, les préfets, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et un décret de restriction ferme : tout être humain qui, dans l'espace de 30 jours, adressera une requête à quelque élahh ou à quelque être humain, excepté à toi, roi, sera jeté dans la fosse aux lions. ⁹Maintenant, roi, établis le décret de restriction et signe l'écrit afin qu'il soit irrévocable, selon le décret des Mèdes et des Perses qui est immuable. ¹⁰À cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et le décret de restriction. ¹¹Lorsque Daniye'l sut que l'écrit était signé, il entra dans sa maison, où les fenêtres de sa chambre haute étaient ouvertes dans la direction de Yeroushalaim. Trois fois par jour il se

k. [5:23] Job 12:10, 33:4.

l. [6:1] Es. 13:17, 21:2; Jé. 51:11.

mettait à genoux, priait et rendait grâce devant son Élahh, comme il le faisait auparavant^m. ¹²Alors ces hommes entrèrent tumultueusement, et ils trouvèrent Daniye'l qui priait et implorait une faveur devant son Élahh. ¹³Ils s'approchèrent et dirent en face du roi, au sujet du décret de restriction du roi : N'as-tu pas signé un décret de restriction portant que tout être humain qui, dans l'espace de 30 jours, adresserait une requête à quelque élahh ou à quelque être humain, excepté à toi, roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. ¹⁴Alors ils répondirent et dirent en face du roi : Daniye'l, qui est d'entre les fils des captifs de Yéhouda, n'a tenu aucun compte de toi, roi, ni du décret de restriction que tu as signé, et il fait sa prière trois fois par jour. ¹⁵Alors le roi, quand il entendit cette parole, fut extrêmement affligé. Il prit à cœur de délivrer Daniye'l, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le sauver. ¹⁶Alors ces hommes entrèrent tumultueusement auprès du roi, et lui dirent : Sache roi que la loi des Mèdes et des Perses exige que tout décret de restriction ou tout statut établi par le roi soit irrévocable.

[Daniye'l demeure fidèle à Élahh face à la mort]

¹⁷Alors le roi ordonna qu'on amène Daniye'l, et qu'on le jette dans la fosse aux lions. Le roi répondit et dit à Daniye'l : Ton Élahh que tu sers constamment sera celui qui te délivrera. ¹⁸On apporta une pierre, et on la mit sur l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses nobles afin que rien ne soit changé à l'égard de Daniye'l.

[YHWH fait justice à Daniye'l]

¹⁹Alors le roi s'en alla dans son palais et passa la nuit en jeûnant. Il ne fit pas entrer des danseusesⁿ devant lui et le sommeil s'enfuit loin de lui. ²⁰Alors le roi se leva au petit matin, dès la lumière du jour, et il alla en hâte à la fosse aux lions. ²¹En s'approchant de la fosse, il cria d'une voix triste : Daniye'l ! Le roi répondit et dit à Daniye'l : Daniye'l, serviteur de l'Élahh vivant, ton Élahh, que tu sers constamment, a-t-il pu te délivrer des lions ? ²²Alors Daniye'l parla avec le roi : Roi, vis éternellement ! ²³Mon Élahh a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont pas détruit, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi. Devant toi non plus, roi, je n'ai commis aucun crime. ²⁴Alors le roi fut extrêmement heureux pour lui et il ordonna qu'on fasse remonter Daniye'l de la fosse. Ainsi Daniye'l fut remonté de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Élahh. ²⁵Le roi ordonna que ces hommes qui avaient accusé Daniye'l, soient amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes, et avant qu'ils soient parvenus au fond de la fosse, les lions se saisirent d'eux, et leur brisèrent tous les os.

[Les merveilles de YHWH proclamées aux nations]

²⁶Après cela, le roi Darius écrivit à tous les peuples, à toutes les nations, aux hommes de toutes les langues, qui habitent sur toute la Terre : Que votre paix soit multipliée ! ²⁷Voici le décret que j'établis : Dans toute l'étendue de mon royaume, on doit trembler et craindre devant l'Élahh de Daniye'l. Car il est

m. [6:11] 1 R. 8:44; Ps. 55:17-18.

n. [6:19] Le mot « danseuse » vient de l'araméen « dachavah » qui signifie « divertissement », « instrument de musique », « danseuse », « concubine », « musique ».

l'Élahh vivant et il subsiste éternellement. Son Royaume ne sera jamais détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin^o.²⁸ Il sauve et délivre, il fait des prodiges et des merveilles dans les cieux et sur la Terre, et il a délivré Daniye'l de la main des lions.²⁹ Ainsi Daniye'l prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus, roi de Perse.

[*Rêve des quatre bêtes*]

7 En l'an un de Belshatsar, roi de Babel, Daniye'l eut un rêve et des visions de sa tête, étant sur sa couche. Alors il écrivit le rêve et il relata les principales choses.² Daniye'l répondit et dit : Je regardais dans ma vision nocturne, et voici, les quatre vents des cieux se levèrent avec impétuosité sur la grande mer.³ Puis quatre grandes bêtes^p montèrent de la mer, différentes les unes des autres.

[*Premier empire : Babel (Babylone)*^q]

⁴ La première était semblable à un lion, et avait des ailes d'aigle. Je la regardai jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées. Elle fut soulevée de terre et mise debout sur ses pieds comme un être humain, et un cœur d'être humain lui fut donné.

[*Deuxième empire : la Médie et la Perse*^r]

⁵ Et voici une autre bête, une seconde, semblable à un ours. Elle se tenait sur un côté, ayant trois côtes dans la gueule entre ses dents. On lui disait ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair !

[*Troisième empire : la Grèce*^s]

⁶ Après cela je regardais, et voici une autre bête, semblable à un léopard. Elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau, et cette bête avait quatre têtes^t, et la domination lui fut donnée.

o. [6:27] Lu. 1:33.

p. [7:3] Le rêve de Daniye'l fait écho au rêve de la statue qu'a eu Neboukadnetsar en Da.2 (voir annexe « la statue de Neboukadnetsar »). Chaque bête représente un empire historique :

- Le lion ailé pour l'Empire néo-babylonien (625 – 539 av. J.-C.) qui s'est démarqué par la rapidité de ses conquêtes (Jé. 4:13; Ha. 1:6-8).

- L'ours pour l'Empire Médo-Perse (539 – 331 av. J.-C.). Les trois côtes dans la gueule de l'animal représentent respectivement la conquête de la Lydie (546 av. J.-C.), de la Babylonie (539 av. J.-C.) et de l'Égypte (524 av. J.-C.).

- Le léopard ailé pour l'Empire Gréco-Macédonien (331 – 146 av. J.-C.), qui illustre bien la rapidité des conquêtes de cet Empire à l'ascension fulgurante.

- La quatrième bête pour l'Empire romain (146 av. J.-C. – 476 ap. J.-C.) qui s'est illustré par l'immensité de son territoire, sa longévité et son caractère violent. Aujourd'hui, l'Empire romain n'existe plus officiellement. Il a toutefois été remplacé par l'Union européenne, son héritière géographique, culturelle et spirituelle qui, selon les Écritures, établira un gouvernement mondial. En effet, ce quatrième animal est l'équivalent de la bête qu'a vue Yohanan en Ap. 13. La particularité de cette créature c'est qu'elle a eu une blessure mortelle (la fin de l'Empire Romain en 476 ap. J.-C.) qui a été guérie (restauration de l'Empire romain sous une autre forme).

q. [7:4] Cp. Da. 2:38.

r. [7:5] Cp. Da. 2:39, 8:20.

s. [7:6] Cp. Da. 2:39, 8:21-22, 11:2-4.

t. [7:6] À la mort d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.) son royaume fut partagé par quatre de ses principaux généraux : l'Asie Mineure pour Lysimaque (361 – 281 av. J.-C.), la Grèce et la Macédoine pour Cassandre (358 – 297 av. J.-C.), la Syrie et la Babylonie pour Séleucos I^{er} Nicator (358 – 281 av. J.-C.), l'Égypte, la Judée et une partie de la Syrie pour Ptolémée I^{er} Sôter (368 – 283 av. J.-C.). Voir Da. 8:8 et 11:4.

[*Quatrième empire : Rome^u*]

⁷Après cela, je regardais dans mes visions nocturnes, et voici, il y avait une quatrième bête, effrayante, terrible et extraordinairement forte. Elle avait de grandes dents en fer. Elle mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait. Elle était différente de toutes les bêtes précédentes et avait dix cornes.

[*Les dix cornes et la petite corne^v*]

⁸Comme je considérais les cornes, voici, une autre petite corne sortit du milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle. Et sur cette corne, il y avait des yeux comme des yeux d'être humain, et une bouche qui disait de grandes choses.

[*Le règne de YHWH, l'Ancien des jours^w*]

⁹Je regardais jusqu'à ce que les trônes soient placés. Et l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure^x. Son trône était des flammes de feu, et ses roues un feu ardent. ¹⁰Un fleuve de feu coulait et sortait de devant ses faces. Mille milliers le servaient et des myriades de myriades se tenaient debout en face de lui. Le jugement se tint, et les livres furent ouverts^y. ¹¹Je regardais alors, à cause du son des grandes choses que disait la corne. Pendant que je regardais, la bête fut tuée, et son corps fut détruit et livré pour être brûlé au feu. ¹²Les autres bêtes furent dépouillées de leur domination, mais une prolongation de

vie leur fut accordée jusqu'à un temps fixé et un temps.

[*La domination du Fils d'humain est éternelle^z*]

¹³Je regardais dans ces visions de la nuit, et voici qu'avec les nuées des cieux venait comme un Fils d'humain. Il arriva jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui^a. ¹⁴Et il lui donna la domination, la gloire et le règne. Tous les peuples, les nations et les langues le serviront. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera pas, et son règne ne sera jamais détruit.

[*Interprétation de la vision du quatrième animal*]

¹⁵Mon esprit, à moi, Daniye'l, fut affligé dans l'intérieur de mon corps et les visions de ma tête m'effrayèrent. ¹⁶Je m'approchai d'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité au sujet de tout cela. Il me parla et me fit connaître l'interprétation de ces choses : ¹⁷Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois, qui s'élèveront de la Terre. ¹⁸Mais les saints d'Élyown^b recevront le Royaume, et ils posséderont le Royaume éternellement, d'éternité en éternité. ¹⁹Alors je désirai connaître la vérité sur la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres, extraordinairement effrayante, qui avait des dents en fer et des ongles en cuivre, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait, ²⁰et sur les dix cornes qui étaient sur sa tête, et sur l'autre qui était

u. [7:7] Cp. Da. 2:40-43, 7:23-24, 9:26.

v. [7:8] Da. 7:24-27.

w. [7:9] Cp. Mt. 24:27-30; Ap. 19:11-21.

x. [7:9] Voir Ap. 1:14.

y. [7:10] 1 R. 22:19; Ps. 68:18; Ap. 5:11.

z. [7:13] Cp. Ap. 5:1-14.

a. [7:13] Jud. 1:15; Ap. 19:14.

b. [7:18] Terme araméen, qui signifie « le Très-Haut, le Plus Haut », correspondant à l'hébreu « 'elyown » (Élyon); cp. Ps. 7:18.

sortie et devant laquelle trois étaient tombées, sur cette corne qui avait des yeux, une bouche qui disait de grandes choses et une plus grande apparence que ses associées. ²¹Je regardais comment cette corne faisait la guerre aux saints et l'emportait sur eux ^c, ²²jusqu'à ce que vienne l'Ancien des jours et que le jugement soit donné aux saints d'Élyown, que le temps arrive et que les saints possèdent le Royaume. ²³Il parla ainsi : La quatrième bête est un quatrième royaume qui sera sur la Terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la Terre, la foulera et la brisera.

[Règne de l'homme impie et jugement d'Elohîm]

²⁴Mais les dix cornes sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Un autre s'élèvera après eux, il sera différent des premiers, et il abattra trois rois. ²⁵Il dira des paroles contre le Très-Haut, il harcèlera les saints d'Élyown, il aura l'intention de changer les temps et la loi, et ils seront livrés entre ses mains pendant un temps, des temps, et la moitié d'un temps ^d. ²⁶Mais le jugement s'assiéra, et on ôtera sa domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin. ²⁷Le règne, la domination et la grandeur de tous les royaumes qui sont sous les cieus seront donnés au peuple des saints d'Élyown. Son Royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations les serviront et leur obéiront. ²⁸Jusqu'ici est la fin de la parole. Moi, Daniye'l, mes pensées m'effrayèrent beaucoup, c'est pourquoi je changeai de couleur, mais je gardai la

parole dans mon cœur.

[Vision du bélier et du bouc]

8 La troisième année du règne du roi Belshatsar, moi, Daniye'l, j'ai vu une vision, après celle que j'avais vue auparavant. ²Je vis cette vision, et il arriva, quand je la vis, que j'étais à Suse, la capitale, dans la province d'Éylam. Je vis dans cette vision que j'étais près du fleuve Oulaï. ³Je levai mes yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait debout en face du fleuve et il avait deux cornes. Les deux cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière. ⁴Je vis ce bélier heurtant vers l'ouest, vers le nord, et vers le midi. Aucune bête n'était capable de tenir debout en face de lui, et il n'y avait personne qui puisse délivrer de sa main. Il agissait selon sa volonté et devint grand. ⁵Moi, j'étais en train de regarder, et voici, un bouc d'entre les chèvres venait de l'occident sur les faces de toute la terre, sans toucher la terre. Ce bouc avait entre les yeux une corne considérable. ⁶Il arriva jusqu'au bélier qui avait deux cornes et que j'avais vu se tenant debout en face du fleuve, et il courut sur lui dans la fureur de sa force. ⁷Je le vis arriver à proximité du bélier et manifester son amertume contre lui : il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, et le bélier n'avait aucune force pour se tenir debout face à lui. Il le jeta par terre et le piétina, et il n'y eut personne pour délivrer le bélier de sa main. ⁸Alors le bouc d'entre les chèvres grandit extrêmement, mais lorsqu'il fut puissant, sa grande corne se brisa. Quatre

c. [7:21] Ap. 13:2-7.

d. [7:25] Ap. 11:2, 12:13-17.

e. [8:8] À la mort d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.) son royaume fut partagé par quatre de ses principaux généraux : l'Asie Mineure pour Lysimaque (361 – 281 av. J.-C.), la Grèce et la Macédoine pour Cassandre (358 – 297 av. J.-C.), la Syrie et la Babylonie pour Séleucos I^{er} Nicator (358 – 281 av. J.-C.), l'Égypte, la Judée et une partie de la Syrie pour Ptolémée I^{er} Sôter (368 – 283 av. J.-C.). Voir Da. 7:6 et 11:4.

cornes^e considérables s'élevèrent pour la remplacer, aux quatre vents des cieux.

[*La petite corne renverse la vérité*]

⁹De l'une d'elles sortit une petite corne^f, qui s'agrandit beaucoup vers le midi, vers l'est et vers la noblesse^g. ¹⁰Elle s'éleva même jusqu'à l'armée des cieux, elle fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et elle les piétina^h. ¹¹Et elle s'éleva même jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le sacrifice perpétuel, et renversa la demeure de son sanctuaire. ¹²L'armée fut livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause de la transgression. La corne jeta la vérité par terre, elle agit et réussit. ¹³J'entendis un saint qui parlait, et un autre saint dit à celui qui parlait : Jusqu'à quand cette vision du sacrifice perpétuel, de la transgression qui cause la désolation, du sanctuaire et de l'armée foulés aux pieds ? ¹⁴Il me dit : Jusqu'à 2 300 soirs et matins, et le sanctuaire sera purifié.

[*La vision du bélier et du bouc interprétée*]

¹⁵Et il arriva que, lorsque moi, Daniye'l, j'eus vu la vision, j'en cherchai le discernement, et voici, quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme fort se tenait debout devant moi. ¹⁶J'entendis la voix d'un être humain au milieu de l'Oulaï qui appelait et disait : Gabriy'el, discerne pour celui-ci la vision ! ¹⁷Il vint près du lieu où je me tenais, et quand il vint, je fus terrifié et je tombai sur mes faces. Il me dit : Comprends, fils d'humain, car la vision est

pour le temps de la fin. ¹⁸Comme il parlait avec moi, je m'endormis profondément, les faces contre terre. Il me toucha, et me fit tenir debout à la place où je me tenais. ¹⁹Il dit : Voici, je te fais connaître ce qui arrivera à la fin de la colère, car il y a un temps fixéⁱ pour la fin. ²⁰Le bélier que tu as vu qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses. ²¹Le bouc velu, c'est le roi de Yavan^j. La grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi. ²²La brisée, à la place de laquelle les quatre se sont élevées, ce sont quatre royaumes. Elles s'élèveront de cette nation, mais qui n'auront pas autant de force.

[*Le roi impie, l'adversaire d'Elohîm ; la vision tenue secrète*]

²³À la fin de leur règne, quand les rebelles seront au complet, il s'élèvera un roi aux faces féroces et qui comprendra les énigmes. ²⁴Sa puissance s'accroîtra, mais non par sa propre force. Il accomplira d'extraordinaires destructions, il prospérera en agissant, il détruira les puissants et le peuple des saints. ²⁵Par son habileté, il fera prospérer la tromperie dans sa main. Il s'enorgueillira dans son cœur et, dans la tranquillité, il détruira une multitude. Il s'élèvera contre le Prince des princes, mais il sera brisé sans main. ²⁶Quant à la vision des soirs et des matins telle qu'elle a été dite, c'est la vérité. Mais toi, tiens secrète la vision, car elle s'accomplira dans beaucoup de jours. ²⁷Moi, Daniye'l, je fus affaibli et malade pendant des jours. Puis je me levai, et je m'occupai des

f. [8:9] Antiochos IV Épiphanes est le fils d'Antiochos III le Grand, né vers 215 av. J.-C. Il gouverna le royaume séleucide de 175 à 164 av. J.-C., date de sa mort. Ce dernier avait profané le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) en sacrifiant des porcs sur l'autel (Voir commentaire en Mt. 24:15). Cette petite corne, qui fait tomber par terre une partie de l'armée des étoiles, agit de même que Satan au ciel qui avait fait chuter un tiers des étoiles, soit des anges (Ap. 12:3-4).

g. [8:9] Vient d'un mot qui signifie aussi « gloire, honneur, chevreuil, gazelle ».

h. [8:10] Es. 14:12-15 ; Ez. 28:12-19.

i. [8:19] Ge. 1:14.

j. [8:21] Yavan ou Grèce.

affaires du roi. J'étais étonné de la vision, et personne n'en eut connaissance.

[*Supplications de Daniye'l à YHWH*]

9 En l'an un de Darius, fils d'Assuérus, de la postérité des Mèdes, lequel était devenu roi du royaume des Chaldéens, 2 en l'an un de son règne, moi, Daniye'l, je discernai par les livres le nombre d'années qui devait s'accomplir sur les désolations de Yeroushalaim, d'après la parole de YHWH qui était venue à Yirmeyah^k, le prophète : 70 ans. 3 Je tournai mes faces vers Adonaï Elohîm pour le chercher par la prière et la supplication, avec le jeûne, le sac et la cendre. 4 Je priai YHWH, mon Elohîm, et je fis ma confession : Oh ! Je te prie, Adonaï, El Gadowl^l et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui fais miséricorde à ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements ! 5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles, et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances. 6 Nous n'avons pas écouté tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton Nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, et à tout le peuple de la terre. 7 Adonaï ! À toi est la justice, et à nous la confusion de face, en ce jour, aux hommes de Yéhouda, aux habitants de Yeroushalaim, et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, en toutes les terres où tu les as bannis, à cause des délits, des transgressions qu'ils ont commises contre toi^m. 8 Adonaï, à nous est la confusion de face, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. 9 Au près d'Adonaï, notre Elohîm, la miséricorde et le pardon, car nous avons été rebelles

envers lui. 10 Nous n'avons pas écouté la voix de YHWH, notre Elohîm, pour marcher dans sa torah, qu'il avait mise devant nous par la main de ses serviteurs, les prophètes. 11 Tout Israël a transgressé ta torah et s'est détourné pour ne pas écouter ta voix. Alors se sont répandus sur nous la malédiction et le serment qui sont écrits dans la torah de Moshé, serviteur d'Elohîm, parce que nous avons péché contre luiⁿ. 12 Il a accompli les paroles qu'il avait prononcées contre nous, et contre nos chefs qui nous ont gouvernés, et il a fait venir sur nous un grand mal, et il n'en est jamais arrivé sous tous les cieux un semblable à celui qui est arrivé à Yeroushalaim. 13 Comme cela est écrit dans la torah de Moshé, ce mal est venu sur nous, et nous n'avons pas supplié les faces de YHWH, notre Elohîm, pour nous détourner de nos iniquités, et pour nous rendre attentifs à ta vérité. 14 YHWH a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous, car YHWH, notre Elohîm, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais nous n'avons pas obéi à sa voix. 15 Or maintenant, Adonaï, notre Elohîm ! Toi qui as fait sortir ton peuple de la terre d'Égypte par ta main puissante, et qui t'es acquis un Nom comme il l'est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchants. 16 Adonaï, s'il te plaît, selon ta justice, que ta colère et ton indignation se détournent de ta ville de Yeroushalaim, de la montagne de ta sainteté ! Car à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères, Yeroushalaim et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent. 17 Maintenant, notre Elohîm, écoute la prière et les supplications de ton serviteur, et pour l'amour d'Adonaï, fais briller tes

k. [9:2] Jé. 25:11.

l. [9:4] El Grand.

m. [9:7] Ps. 106:6 ; La. 3:42 ; Né. 9:30.

n. [9:11] Lé. 26:14-39 ; Né. 1:6.

faces sur ton sanctuaire dévasté! ¹⁸Mon Elohîm, prête l'oreille et écoute! Ouvre tes yeux et regarde nos ruines, et la ville sur laquelle ton Nom est invoqué! Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons nos supplications devant tes faces, mais à cause de tes grandes compassions. ¹⁹Adonâï entends! Adonâï pardonne! Adonâï sois attentif et agis! Ne tarde pas, par amour pour toi, mon Elohîm! Car ton Nom est invoqué sur ta ville, et sur ton peuple.

[Les 70 semaines]

²⁰Je parlais encore, je priais, je confessais mon péché, et le péché de mon peuple d'Israël, et je présentais ma supplication à YHWH, mon Elohîm, en faveur de la sainte montagne de mon Elohîm. ²¹Je parlais encore en prière, quand l'homme Gabriy'el, que j'avais vu auparavant dans une vision, étant épuisé de fatigue, s'approcha de moi au temps de l'offrande du soir. ²²Il me fit comprendre, et parla avec moi et dit : Daniye'l, je suis venu maintenant pour que tu prospères en dis-

cernement. ²³La parole est sortie dès le commencement de tes supplications, et je suis venu pour te la déclarer, car tu es précieux. Sois attentif à la parole, et comprends la vision. ²⁴70 semaines^o ont été déterminées sur ton peuple et sur la ville de ton sanctuaire, pour abolir la transgression et mettre fin aux péchés, pour faire la propitiation pour l'iniquité, pour faire venir la justice éternelle, pour sceller la vision et le prophète et pour oindre le Saint des saints. ²⁵Tu sauras et comprendras que depuis la sortie de la parole pour restaurer et rebâtir Yeroushalaim jusqu'au Mashiah, le Chef, il y a 7 semaines et 62 semaines. Les places et les brèches seront rebâties, mais en des temps d'angoisse. ²⁶Après ces 62 semaines, le Mashiah sera retranché et n'aura rien. Le peuple du chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin arrivera comme par une inondation. Il est déterminé que les dévastations dureront jusqu'à la fin de la guerre. ²⁷Il confirmera l'alliance avec beaucoup pour une semaine, et à la moitié de cette semaine il fera cesser le

o. [9:24] Il convient tout d'abord de préciser que cette prophétie concerne en premier lieu Israël en tant que nation. Daniye'l annonce une sorte de compte à rebours sur les événements qui interviendront depuis son époque jusqu'au jugement dernier. Une semaine représente sept années prophétiques. Ainsi, les 70 semaines correspondent à 490 ans. L'ange Gabriy'el a indiqué à Daniye'l que le départ de la 70^{ème} semaine aura lieu lorsque Yeroushalaim (Jérusalem) sera rebâtie (Da. 9:25). Or les Écritures ne citent qu'un seul décret relatif à la reconstruction de Yeroushalaim, à savoir celui du roi Artaxerxès qui, en 445 av. J.-C., au mois de Nisan, permit à Ezra (Esdras) de retourner à Yeroushalaim pour terminer sa reconstruction (Esd. 7:6-10, 9:9; Né. 2:5). Cette date est considérée comme le point de départ des 69 semaines qui vont jusqu'au Mashiah (Christ). Daniye'l annonce deux événements principaux qui doivent survenir. D'une part, le retranchement du Mashiah, c'est-à-dire la mort de Yéshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) à la croix pour expier nos péchés (Da. 9:26); et d'autre part, une nouvelle destruction de la ville et de son sanctuaire (Da. 9:26). Cette prophétie s'est accomplie en l'an 70 avec l'entrée des troupes romaines menées par Titus dans Yeroushalaim. Il reste donc une semaine, c'est-à-dire sept années prophétiques que l'ange appelle « un temps, des temps », c'est-à-dire sept ans; « et la moitié d'un temps », c'est-à-dire trois ans et demi (Da. 7:25). La dernière partie de ces sept années, à savoir trois ans et demi, 42 mois ou encore 1 260 jours, correspond à la grande tribulation (Mt. 24:21-29; Mc. 13:24; Ap. 7:9-14, 11:1-3, 12:14, 13:5). Voir commentaire sur la grande tribulation en Ap. 7:14.

p. [9:27] Le mot hébreu signifie aussi « extrémité, bord, bordure, coin ». Il est peut-être question d'une extrémité du temple.

sacrifice et l'offrande. Sous l'aile^p sera l'abomination de la désolation^q jusqu'à ce que, l'achèvement décrété, la désolation se déverse.

[*Daniye'l voit la gloire du Mashiah*]

10 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniye'l qui est appelé du nom de Beltshatsar. Cette parole est véritable et annonce une grande guerre. Il fut attentif à cette parole, et il eut le discernement de la vision. ²En ce temps-là, moi Daniye'l, je fus dans les pleurs pendant trois semaines de jours. ³Je ne mangeai aucune nourriture désirable, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis pas, je ne m'oignis pas jusqu'à ce que ces trois semaines de jours soient accomplies. ⁴Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est Hiddéqel. ⁵Je levai les yeux, et je regardai, et voici, il y avait un homme vêtu de lin, et ayant sur les reins une ceinture d'or fin d'Ouphaz. ⁶Son corps était comme de chrysolithe, et son visage brillait comme l'éclair, ses yeux étaient comme des torches de feu, ses bras et ses pieds ressemblaient à du cuivre poli, et le son de sa voix était comme le bruit d'une multitude^r. ⁷Moi, Daniye'l, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais ils furent saisis d'une grande terreur et ils s'enfuirent pour se cacher. ⁸Je restai seul et je vis cette grande vision. Il ne me resta aucune force, ma splendeur se transforma en ruine et je ne conservai aucune force. ⁹J'entendis le son de ses paroles et, en entendant le son de ses paroles, je m'endormis profondément sur mes faces, ayant mes faces contre terre.

[*Le combat du monde spirituel*]

¹⁰Et voici, une main me toucha, et secoua mes genoux et les paumes de mes mains. ¹¹Il me dit : Daniye'l, homme précieux d'Elohîm, sois attentif aux paroles que je vais te dire, et tiens-toi debout à la place où tu es ! Car je suis maintenant envoyé vers toi. Lorsqu'il m'eut ainsi parlé, je me tins debout en tremblant. ¹²Il me dit : Ne crains rien, Daniye'l, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre, et à t'humilier devant ton Elohîm, tes paroles ont été entendues, et c'est à cause de tes paroles que je viens. ¹³Mais le chef du royaume de Perse s'est tenu debout en face de moi 21 jours. Mais voici, Miyka'el, l'un des premiers chefs, est venu à mon secours et je suis resté là, près des rois de Perse. ¹⁴Je viens maintenant pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple dans les derniers jours, car la vision s'étend jusqu'à ces jours-là. ¹⁵Pendant qu'il parlait avec moi selon ces paroles, je mis mes faces contre terre, et je devins muet. ¹⁶Et voici, comme la ressemblance des fils des humains toucha mes lèvres. J'ouvris la bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait debout en face de moi : Mon seigneur, à cause de la vision, des angoisses m'ont renversé et je ne détiens plus de force. ¹⁷Comment le serviteur de mon seigneur, que voici, pourrait-il parler avec mon seigneur, que voici ? Maintenant, il ne subsiste en moi aucune force et il ne reste plus de souffle en moi. ¹⁸De nouveau l'apparence humaine me toucha et me fortifia. ¹⁹Il dit : Ne crains rien, homme précieux, shalôm à toi ! Fortifie-toi, fortifie-toi ! Comme il parlait avec moi, je repris des forces, et je dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié. ²⁰Il dit : Ne sais-tu pas pour-

q. [9:27] Voir Mt. 24:15 ; Mc. 13:14.

r. [10:6] Ap. 1:12-15.

quoi je suis venu vers toi? Maintenant, je retourne combattre le chef de Perse et, quand je partirai, voici, le chef de Yavan viendra. ²¹Mais je vais te faire connaître ce qui est écrit dans le livre de vérité. Car il n'y en a pas un qui tient ferme avec moi dans ces choses, excepté Miyka'el, votre chef.

[*Succession des monarques jusqu'à l'homme impie*^s]

11 Et moi, en l'an un de Darius, le Mède, je me tenais auprès de lui pour lui donner force et protection. ²Maintenant, je vais te faire connaître la vérité : voici, il y aura encore trois rois en Perse. Le quatrième s'enrichira d'une richesse plus grande que tous et, quand il sera devenu fort par sa richesse, il excitera tout contre le royaume de Yavan. ³Mais il s'élèvera un vaillant roi^t, qui dominera avec une grande domination et fera ce qu'il voudra. ⁴Dès qu'il se sera élevé, son royaume sera brisé et divisé^u aux quatre vents des cieus, mais non pas pour sa postérité et non pas selon sa domination avec laquelle il avait gouverné, car son royaume sera déraciné et il passera à d'autres qu'à eux. ⁵Le roi du midi^v deviendra fort, mais l'un de ses chefs^w deviendra plus fort que lui et dominera. Sa domination sera une grande domination. ⁶À la fin des années, ils s'uniront. La

fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour agir avec équité. Mais elle ne détiendra pas de force en son bras, et son bras ne tiendra pas. Elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient fait venir, celui qui l'a engendrée et celui qui la fortifiait en ce temps-là. ⁷Mais un rejeton de ses racines se tiendra à sa place^x. Il viendra vers l'armée et entrera dans les forteresses du roi du nord. Il agira contre eux et deviendra fort. ⁸Même leurs elohîm, avec leurs images en métal fondu et leurs objets précieux en argent et en or, il les emmènera en captivité en Égypte. Puis il se tiendra debout quelques années de plus que le roi du nord. ⁹Celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera vers son sol. ¹⁰Ses fils^y entreront en guerre et rassembleront une multitude de nombreuses armées. Il viendra, il viendra, il submergera et passera outre. Il reviendra et fera la guerre jusqu'à la forteresse. ¹¹Le roi du midi, amer, sortira et combattra contre lui, contre le roi du nord. Celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais cette multitude sera livrée entre ses mains. ¹²Cette multitude étant levée, son cœur s'élèvera. Il fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas plus fort. ¹³Car le roi du nord reviendra et rassemblera une plus grande multitude que la première. À la fin des temps, de quelques années, il viendra, il viendra avec une grande armée

s. [11:1] Da. 11-12.

t. [11:3] Ce vaillant roi est Alexandre le Grand qui régna de 336 à 323 av. J.-C.

u. [11:4] Le prophète fait ici allusion à la mort d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.) et au partage de son royaume entre quatre de ses principaux généraux : l'Asie Mineure pour Lysimaque (361 – 281 av. J.-C.), la Grèce et la Macédoine pour Cassandre (358 – 297 av. J.-C.), la Syrie et la Babylonie pour Séleucos I^{er} Nicator (358 – 281 av. J.-C.), l'Égypte, la Judée et une partie de la Syrie pour Ptolémée I^{er} Sôter (368 – 283 av. J.-C.). Voir Da. 7:6 et 8:8.

v. [11:5] Le roi du midi est Ptolémée I^{er} Sôter (règne : 305 – 283 av. J.-C.), le chef qui deviendra plus fort que lui est Séleucos I^{er} Nicator (règne : 305 – 281 av. J.-C.).

w. [11:5] Ce chef est Séleucos I^{er} Nicator (règne : 305 – 281 av. J.-C.).

x. [11:7] Ptolémée III Évergète (règne : 246 – 222 av. J.-C.).

y. [11:10] Ses fils sont les deux rois de Syrie : Séleucos III Sôter Keraunos (Ceraunus) (règne : 226 – 223 av. J.-C.) et Antiochos III le Grand (règne : 223 – 187 av. J.-C.).

et beaucoup de biens. ¹⁴En ce temps-là, beaucoup se tiendront debout contre le roi du midi. Les fils de ton peuple, des violents, se lèveront pour faire tenir debout la vision, mais ils trébucheront. ¹⁵Le roi du nord^z viendra, il élèvera des tertres et prendra les villes fortes. Les forces du midi ne tiendront pas, et les meilleurs de son peuple seront sans force pour tenir. ¹⁶Celui qui viendra contre lui agira selon sa volonté et personne ne tiendra debout devant lui. Il se tiendra sur la terre de noblesse, ayant en main la destruction. ¹⁷Il tournera ses faces pour venir avec la force de tout son royaume et agira avec droiture avec lui^a. Il lui donnera sa fille pour femme afin de le détruire, mais elle ne tiendra pas et elle ne sera pas pour lui. ¹⁸Il tournera ses faces vers les îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef lui fera cesser son insulte sans qu'il lui retourne l'insulte. ¹⁹Il tournera sa face vers les forteresses de sa terre où il chancellera et tombera, et on ne le trouvera plus. ²⁰Quelqu'un se tiendra à sa place, qui fera passer un exacteur dans l'ornement du royaume. Mais en peu de jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre. ²¹À sa place se tiendra un homme méprisé, à qui on ne donnera pas la majesté du royaume. Mais il viendra en paix, et il s'emparera du royaume par des flatteries. ²²Les forces de l'inondation seront submergées devant lui et brisées, de même qu'un chef de l'alliance. ²³Depuis l'alliance qu'on aura faite avec lui, il usera de tromperie, il montera et deviendra fort par le moyen d'une petite nation. ²⁴En toute tranquillité il entrera dans les lieux les plus fertiles de la province. Il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères. Il distribuera bu-

tin, pillage et biens, il formera des plans contre les places fortes, et cela jusqu'à un certain temps. ²⁵Il excitera sa force et son cœur contre le roi du midi avec une grande armée. Et le roi du midi s'avancera en bataille avec une très grande et très forte armée, mais il ne tiendra pas, car on formera des plans contre lui. ²⁶Ceux qui mangent ses mets délicats le briseront, son armée sera submergée et beaucoup tomberont blessés mortellement. ²⁷Les deux rois auront à cœur de faire du mal et, à une même table, ils se parleront avec fausseté. Mais cela ne réussira pas, car la fin ne viendra qu'au temps fixé. ²⁸Il retournera sur sa terre avec beaucoup de biens. Son cœur sera contre la sainte alliance, il agira contre elle, puis retournera sur sa terre. ²⁹Au temps fixé, il retournera et viendra contre le midi, mais ce ne sera ni comme la première fois, ni comme la dernière. ³⁰Les navires de Kittim viendront contre lui et il sera découragé. Il reviendra et sera indigné contre la sainte alliance, il agira contre elle. Il reviendra et considèrera ceux qui abandonnent la sainte alliance. ³¹Des forces se tiendront là de sa part et profaneront le sanctuaire, la forteresse. Elles aboliront le sacrifice perpétuel et dresseront l'abomination qui cause la désolation^b. ³²Il corrompra par des flatteries ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance. Mais ceux du peuple qui connaîtront leur Elohîm agiront avec courage. ³³Les plus intelligents parmi le peuple feront discerner un grand nombre. Il en est qui trébucheront pour un temps à l'épée et à la flamme, à la captivité et au pillage. ³⁴Dans le temps où ils trébucheront, ils seront secourus avec un peu de secours, et beaucoup se joindront à eux par hypocrisie. ³⁵Quelques-

z. [11:15] Le roi du nord est Séleucos IV Philopator (règne : 187 – 175 av. J.-C.).

a. [11:17] Le roi du midi.

b. [11:31] Mt. 24:15 ; 2 Thes 2:1-7.

uns parmi ceux qui seront prudents trébucheront, afin qu'ils soient épurés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps fixé. ³⁶Le roi agira selon sa volonté, il s'élèvera, il se glorifiera au-dessus de tout el. Il déclarera des choses étonnantes contre le El^c des elohîm, il prospérera jusqu'à ce que la colère soit accomplie, car ce qui est décrété sera fait. ³⁷Il ne discernera pas les elohîm de ses pères, le désir des femmes et tout Éloah. Il ne les discernera pas, car il s'élèvera au-dessus de tout. ³⁸À la place, il honorera l'éloah des forteresses^d, un éloah que n'avaient pas connu ses pères. Il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des objets désirables. ³⁹C'est avec l'éloah étranger qu'il agira contre les endroits fortifiés, et ceux qui le reconnaîtront, ceux qui le reconnaîtront il multipliera leur gloire, il les fera dominer sur beaucoup et leur distribuera des terrains en récompense. ⁴⁰Au temps de la fin, le roi du midi se heurtera contre lui avec ses cornes. Et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec de nombreux navires. Il viendra vers les terres, il les submergera sur son passage. ⁴¹Il entrera sur la terre de gloire, et beaucoup trébucheront, mais Édom, Moab et les principaux des enfants d'Ammon échapperont de sa main. ⁴²Il étendra sa main sur ces terres-là, et la terre d'Égypte n'échappera pas. ⁴³Il dominera sur les trésors cachés

de l'or et de l'argent, et sur toutes les choses précieuses de l'Égypte. Les Libyens et les Éthiopiens seront sur ses pas. ⁴⁴Mais des nouvelles de l'est et du nord viendront le terrifier, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer un grand nombre. ⁴⁵Il plantera les tentes de son palais entre la mer et la montagne de sainte beauté et il arrivera à sa fin sans que personne lui vienne en aide.

[*La résurrection pour le jugement éternel*]

12 En ce temps-là se tiendra debout Miyka'el, le grand chef, qui se tient debout pour les fils de ton peuple. Ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. En ce temps-là, ton peuple échappera – tous ceux qui seront trouvés inscrits dans le livre.

[*Les deux résurrections*]

²Beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière du sol se réveilleront^e, ceux-ci pour la vie éternelle, et ceux-là pour la honte, pour l'aversion éternelle. ³Ceux qui auront été prudents brilleront comme la splendeur du firmament, et ceux qui auront rendu justes beaucoup de gens, comme les étoiles, pour toujours et à perpétuité^f.

[*Dernières paroles de YHWH à Daniye'l; le livre scellé jusqu'au temps de la fin*]

⁴Mais toi, Daniye'l, tiens secrètes ces paroles et scelle le livre jusqu'au temps

c. [11:36] Es. 9:5.

d. [11:38] Vient de l'hébreu « mâouzzim » généralement traduit par « Mahuzzim » qui signifie « lieu ou moyens de sécurité, protection, refuge, forteresse ».

e. [12:2] Il est question ici de la résurrection. Tout d'abord, il y aura la résurrection des morts en Mashiah (Christ), lors du retour de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) pour enlever l'Assemblée (Église) (1 Th. 4:13-17). Ensuite, il y aura celle de tous les saints ayant vécu avant Yéhoshoua ha Mashiah, et de toutes les personnes converties au Mashiah et mises à mort pendant la grande tribulation (Ap. 19-20). Enfin, la dernière résurrection interviendra à l'issue du millénium. Il s'agit de la résurrection des impies de tous les temps (Ap. 20:11-15). Voir également Jn. 5:24-29, 11:25.

f. [12:3] Mt. 13:43.

de la fin. Beaucoup courront çà et là, et la connaissance augmentera^g. ⁵Et moi, Daniye'l, je regardai, et voici, deux autres hommes se tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, et l'autre au-delà du bord du fleuve. ⁶L'un d'eux dit à l'homme habillé de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve : À quand la fin des merveilles ? ⁷J'entendis l'homme habillé de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve. Il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et il jura par le Vivant^h éternel que ce sera pour un temps fixé, des temps fixés et une moitié, et que toutes ces choses s'accompliront quand la force du peuple saint sera entièrement brisée. ⁸Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas, et je

dis : Mon seigneur, quelle sera la fin de ces choses ? ⁹Il dit : Va, Daniye'l, car ces paroles tenues secrètes et scellées jusqu'au temps de la fin. ¹⁰Beaucoup seront purifiés, blanchis et éprouvés. Mais les méchants agiront avec méchanceté, et aucun des méchants ne comprendra, mais ceux qui seront prudents comprendront. ¹¹Depuis le temps où cessera le sacrifice perpétuel et où sera placée l'abomination de la désolation, il y aura 1 290 joursⁱ. ¹²Heureux celui qui attendra et qui atteindra 1 335 jours ! ¹³Et toi, marche jusqu'à la fin ! Néanmoins tu te reposeras et tu te tiendras debout pour ton lot à la fin des jours.

g. [12:4] Ap. 5:2, 10:4.

h. [12:7] Ap. 1:8; 4:9; 5:14; 10:6.

i. [12:11] Mt. 24:15; Mc. 13:14; Lu. 21:20.

Ezra (Esdras)

Signification : Secours

Auteur : Ezra (Esdras)

Thème : Édité de Cyrus et reconstruction du temple

Date de rédaction : 5^{ème} siècle av. J.-C.

Conformément aux prophéties reçues par Yesha`yah (Ésaïe) et Yirmeyah (Jérémie), YHWH réveilla le cœur du roi Cyrus afin de renvoyer les enfants d'Israël sur leur terre avec la mission de reconstruire le temple détruit quelques décennies auparavant. Ce livre montre comment Elohim ramena glorieusement son peuple à Yeroushalaim (Jérusalem) et retrace la reconstruction du temple ainsi que les épreuves ayant accompagné ce projet. Il traite également des réformes sociales et religieuses mises en place dans le cadre d'un retour total à YHWH.

[Publication de Cyrus]

1 En l'an un de Cyrus^a, roi de Perse, afin que la parole de YHWH prononcée par la bouche de Yirmeyah^b soit accomplie, YHWH réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit publier dans tout son royaume cet édit, et même par écrit disant : ²Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Tous les royaumes de la Terre, YHWH, l'Elohim des cieux, me les a donnés, et lui-même m'a désigné pour lui rebâtir une maison à Yeroushalaim, en Yéhouda. ³Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, que son Elohim soit avec lui, et qu'il monte à Yeroushalaim, en Yéhouda, rebâtir la maison de YHWH, l'Elohim d'Israël – c'est l'Elohim qui est à Yeroushalaim! ⁴Et quant à tous ceux qui restent, en tous lieux où ils séjournent, que les hommes du lieu où ils demeurent, leur viennent en aide avec de l'argent, de l'or, des biens et du bétail, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison d'Elohim qui est à Yeroushalaim.

[Les ustensiles du temple restitués ; offrandes volontaires]

⁵Les têtes des pères de Yéhouda, de Benyamin, des prêtres et des Lévites, se levèrent pour conduire tous ceux dont Elohim réveilla l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de YHWH, qui habite à Yeroushalaim. ⁶Tous ceux qui étaient autour d'eux les fortifièrent de leurs mains avec des objets en argent et en or, des biens, du bétail, et des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement. ⁷Le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de YHWH, que Neboukadnetsar avait fait sortir^c de Yeroushalaim et qu'il avait mis dans la maison de son elohim. ⁸Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par la main de Mithredath, le trésorier, qui en fit le compte pour Sheshbatsar, le prince de Yéhouda. ⁹Et voici leur nombre : 30 bassins d'or, 1 000 bassins d'argent, 29 couteaux, ¹⁰30 bols d'or, 410 bols d'argent de second ordre, et d'autres ustensiles par milliers. ¹¹Tous les ustensiles en or et en argent étaient de 5 400. Sheshbatsar fit monter le tout avec la montée des exilés de Babel^d à Yeroushalaim.

a. [1:1] 538 av. J.-C.

b. [1:1] Jér. 25:12, 29:10, 33:7-10.

c. [1:7] 2 R. 24:13; 2 Ch. 36:7.

d. [1:11] Babylone.

[Dénombrement des Israélites revenus de captivité]

2 Voici les fils de la province qui montèrent de la captivité et de l'exil, ceux que Neboukadnetsar, roi de Babel, avait emmenés captifs à Babel, et qui retournèrent à Yeroushalaim et en Yéhoua. Chaque homme dans sa ville^e.
 2 Ils vinrent avec Zerubbabel^f, Yéshoua, Nehemyah, Serayah, Re'élayah, Mordekay^g, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehoum, Ba'anah. Nombre des hommes du peuple d'Israël : 3 Les fils de Pareosh : 2 172. 4 Les fils de Shephatyah : 372. 5 Les fils d'Arach : 775. 6 Les fils de Pachath-Moab, des fils de Yéshoua, de Yoab : 2 812. 7 Les fils d'Éylam : 1 254. 8 Les fils de Zatthou : 945. 9 Les fils de Zakkay : 760. 10 Les fils de Bani : 642. 11 Les fils de Bébaï : 623. 12 Les fils d'Azgad : 1 222. 13 Les fils d'Adonikam : 666. 14 Les fils de Bigvai : 2 056. 15 Les fils d'Adin : 454. 16 Les fils d'Ather, de Yehizqiyah : 98. 17 Les fils de Betsaï : 323. 18 Les fils de Yorah : 112. 19 Les fils de Hashoum : 223. 20 Les fils de Guibbar : 95. 21 Les fils de Bethléhem : 123. 22 Les hommes de Nethophah : 56. 23 Les hommes d'Anathoth : 128. 24 Les fils d'Azmaveth : 42. 25 Les fils de Qiryath-Yéarim, de Kephiyrah et de Beéroth : 743. 26 Les fils de Ramah et de Guéba : 621. 27 Les hommes de Micmas : 122. 28 Les hommes de Béth-El et de Aï : 223. 29 Les fils de Nebo : 52. 30 Les fils de Magbish : 156. 31 Les fils d'un autre Éylam : 1 254. 32 Les fils de Harim : 320. 33 Les fils de Lod, de Hadid et d'Ono : 725. 34 Les fils de Yerycho : 345. 35 Les fils de Senaa : 3 630.

[Dénombrement des prêtres revenus de captivité]

36 Des prêtres : Les fils de Yekda`yah, de la maison de Yéshoua : 973. 37 Les fils d'Immer : 1 052. 38 Les fils de Pashhour : 1 247. 39 Les fils de Harim : 1 017.

[Dénombrement des Lévites revenus de captivité]

40 Des Lévites : les fils de Yéshoua et de Qadmiy'el, d'entre les fils d'Hodavyah : 74. 41 Des chanteurs : les fils d'Asaph : 128. 42 Des fils des portiers : les fils de Shalloum, les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils d'Aqqoub, les fils de Hathitha, les fils de Shobaï, en tout 139. 43 Des Néthiniens : les fils de Tsicha, les fils de Hasoupha, les fils de Tabbahoth, 44 les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon, 45 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Aqqoub, 46 les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan, 47 les fils de Guiddel, les fils de Gachar, les fils de Reayah, 48 les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam, 49 les fils d'Ouzza, les fils de Paséach, les fils de Bésaï, 50 les fils d'Asna, les fils de Mehounim, les fils de Nephousim, 51 les fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les fils de Har-hour, 52 les fils de Batslouth, les fils de Mehida, les fils de Harsha, 53 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamach, 54 les fils de Netsiach, les fils de Hathipha.

[Dénombrement des serviteurs de Shelomoh revenus de captivité]

55 Des fils des serviteurs de Shelomoh : les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perouda, 56 les fils de Ya`ala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel, 57 les fils de Shephatyah, les fils de Hatthil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils

e. [2:1] Né. 7:6.

f. [2:2] Zorobabel.

g. [2:2] Mardochee.

d'Ami. ⁵⁸Total des Néthiniens et des fils des serviteurs de Shelomoh : 392. ⁵⁹Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harsha, de Keroub-Addân, d'Immer et qui ne purent pas faire connaître si la maison de leurs pères et leur semence étaient d'Israël : ⁶⁰Les fils de Delayah, les fils de Tobiyah, les fils de Nekoda : 652.

[Des prêtres sont privés de la prêtrise]

⁶¹Parmi les fils des prêtres : les fils de Chabayah, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui avait pris une femme parmi les filles de Barzillai^h, le Galaadite et fut appelé de leur nom. ⁶²Ceux-ci cherchèrent leurs registres généalogiques, mais ils ne les trouvèrent pas. C'est pourquoi on les déclara souillés pour la prêtrise. ⁶³Le gouverneur leur dit de ne pas manger du saint des saints, en attendant qu'un prêtre ait consulté l'ourim et le thoummim.

[Ensemble des Israélites revenus de captivité]

⁶⁴L'assemblée tout entière était seulement de 42 360, ⁶⁵outre leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci : 7 337. Leurs chanteurs et leurs chanteuses : 200. ⁶⁶Ils avaient 736 chevaux, et 245 mulets, ⁶⁷435 chameaux et 6 720 ânes. ⁶⁸Des têtes des pères, quand elles vinrent à la maison de YHWH à Yeroushalaim, firent des offrandes volontaires pour la maison d'Elohîm, afin qu'on la rétablisse sur ses fondations. ⁶⁹Elles donnèrent au trésor de l'ouvrage, selon leurs moyens, 61 000 drachmes d'or, et 5 000 mines d'argent, et 100 tuniques de prêtres. ⁷⁰Les prêtres et les Lévités, ainsi que certains du peuple, les chanteurs, les portiers et les Néthiniens habitèrent dans leurs villes, et tout Israël dans ses villes.

[Rétablissement de l'autel et reprise des sacrifices]

³Or le septième mois approcha et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes. Le peuple se rassembla comme un seul homme à Yeroushalaim. ²Yéshoua, fils de Yotsadaq, avec ses frères les prêtres, et Zerubbabel, fils de Shealthiel, avec ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel de l'Elohîm d'Israël, pour y faire monter des holocaustes, comme il est écrit dans la torah de Moshé, homme d'Elohîm. ³Ils rétablirent l'autel d'Elohîm sur sa base, car la terreur des peuples de ces terres était sur eux, et ils y firent monter des holocaustes à YHWH, les holocaustes du matin et du soirⁱ. ⁴Ils célébrèrent aussi la fête des cabanes, comme il est écrit, et ils firent monter jour par jour des holocaustes, selon leur nombre, selon l'ordonnance, parole du jour en son jour. ⁵Ensuite il y eut l'holocauste perpétuel et celui pour les nouvelles lunes, et pour toutes les fêtes solennelles consacrées à YHWH, ainsi que pour tous ceux qui faisaient des offrandes volontaires à YHWH. ⁶Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à faire monter des holocaustes à YHWH, bien que le temple de YHWH ne fût pas encore fondé. ⁷Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, de la nourriture, de la boisson, de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amènent du bois de cèdre du Liban par la mer de Yapho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée.

[Pose des fondements de la maison de YHWH]

⁸La deuxième année de leur arrivée à la maison d'Elohîm à Yeroushalaim, au deuxième mois, Zerubbabel, fils de Sheal-

h. [2:61] 2 S. 17:27 ; Né. 7:63.

i. [3:3] No. 28:3.

thiel, Yéshoua, fils de Yotsadaq, et le reste de leurs frères, les prêtres et les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Yeroushalaim, commencent le travail. Ils établirent des Lévites, des fils de 20 ans et au-dessus, afin de surveiller les travaux de la maison de YHWH. ⁹Yéshoua, ses fils et ses frères, Qadmiy'el avec ses fils, fils de Yéhouda, se tenaient debout comme un seul homme pour surveiller ceux qui faisaient le travail de la maison d'Elohîm, de même que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, les Lévites. ¹⁰Lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du temple de YHWH, on y fit assister les prêtres revêtus de leurs habits avec leurs trompettes, et les Lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, pour qu'ils célèbrent YHWH, par la main de David, roi d'Israël. ¹¹Et ils se répondaient, en louant et célébrant YHWH : Car il est bon ! Car sa bonté pour Israël est éternelle ! Et tout le peuple poussait de grands cris de joie en louant YHWH, parce qu'on posait les fondements de la maison de YHWH. ¹²Beaucoup de prêtres, de Lévites et de têtes de pères parmi les plus âgés, ceux qui avaient vu la maison d'autrefois pleuraient à grand bruit, tandis qu'on posait sous leurs yeux les fondations de cette maison. Beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix. ¹³Et le peuple ne pouvait discerner le bruit des cris de joie de celui des pleurs du peuple, car le peuple poussait de grands cris dont le son s'entendait au loin.

[*Tentatives de découragement des ennemis de Yéhouda et Benyamin*]

⁴Or les ennemis de Yéhouda et de Benyamin apprirent que les fils de la captivité rebâtissaient un temple à YHWH, l'Elohîm d'Israël. ²Ils s'approchèrent de Zerubbabel et des têtes des pères et leur dirent : Nous bâtirons^j avec vous ! Car nous cherchons votre Elohîm comme vous, et c'est à lui que nous sacrifions depuis le temps d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. ³Mais Zerubbabel, Yéshoua, et le reste des têtes des pères d'Israël, leur dirent : Il n'est pas convenable que nous bâtissions ensemble la maison de notre Elohîm, mais nous la bâtirons nous seuls pour YHWH, l'Elohîm d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse^k. ⁴Il arriva que le peuple de la terre rendit paresseuses les mains du peuple de Yéhouda, en lui faisant peur de bâtir. ⁵Ils avaient même engagé des conseillers pour annuler leur conseil, tous les jours de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse. ⁶Sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation calomnieuse contre les habitants de Yéhouda et de Yeroushalaim.

[*Lettre des opposants à Artaxerxès*]

⁷Aux jours d'Artaxerxès, Bishlam, Mithredath, Thabeel et le reste de leurs collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. La lettre était écrite en caractères araméens et elle était traduite en araméen. ⁸Rehoum, le seigneur des décrets et Shimshaï, le secrétaire, écrivirent au roi Artaxerxès une lettre contre Yeroushalaim, comme suit : ⁹Rehoum, le seigneur des décrets, Shimshaï, le secrétaire et le

j. [4:2] On ne doit jamais s'associer avec les impies pour bâtir l'œuvre du Seigneur. Satan essaie toujours de s'infiltrer dans les assemblées afin de nous éloigner de la vérité, c'est pour cela que nous devons faire preuve de discernement (2 Co. 6:14-16).

k. [4:3] Esd. 1:1-5.

reste de leurs collègues, ceux de Diynay, d'Apharcekey, de Tharpel, d'Apharas, d'Érec, de Babel, de Suse, de Déha, d'Éylam, ¹⁰et le reste des peuples que le grand et glorieux Osnappar a emmenés en exil et fait habiter dans la ville de Samarie, et le reste au-delà du fleuve, et maintenant, ¹¹voici ici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes d'au-delà du fleuve. Et maintenant : ¹²Que le roi sache que les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous, sont venus à Yeroushalaim, qu'ils bâtissent la ville rebelle et méchante, et qu'ils posent les fondements des murailles et les relèvent. ¹³Maintenant le roi doit être informé que si cette ville est rebâtie et si ses murs sont achevés, ils ne paieront plus de tribut, ni d'impôt, ni de droit de passage, et elle causera une grande nuisance aux revenus du roi. ¹⁴Maintenant, puisque nous mangeons le sel du palais, il ne nous paraît pas convenable de voir le roi déshonoré. C'est pourquoi nous avons envoyé au roi et nous lui faisons savoir : ¹⁵qu'il cherche dans le livre des mémoires de ses pères, et il trouvera et il apprendra dans ce livre des mémoires que cette ville est une ville rebelle, nuisible aux rois et aux provinces, et qu'on s'y est livré à la révolte dès les jours anciens. Donc cette ville a été détruite à cause de cela. ¹⁶Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et si ses murailles sont relevées, il n'aura plus de possession au-delà du fleuve.

[Réponse du roi Artaxerxès ; suspension des travaux]

¹⁷Le roi envoya ce rapport : À Rehoum, le seigneur des décrets, à Shimshai, le secrétaire, et au reste de leurs collègues

demeurant à Samarie, et au reste au-delà du fleuve : Paix ! Et maintenant, ¹⁸la lettre que vous nous avez envoyée a été exactement lue devant moi. ¹⁹Et j'ai pris un décret afin qu'on fasse des recherches et l'on a trouvé que dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte. ²⁰Il y eut à Yeroushalaim des rois puissants, qui dominèrent sur tout ce qui est au-delà du fleuve et auxquels on payait tribut, impôt et droit de passage¹. ²¹Maintenant, donnez l'ordre^m de faire cesser le travail de ces gens, afin que cette ville ne soit pas rebâtie jusqu'à ce que je l'ordonne par décret. ²²Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au préjudice des rois. ²³Et dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehoum, Shimshai, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Yeroushalaim vers les Juifs, et ils les firent cesser par force et par violence. ²⁴Alors l'ouvrage de la maison d'Élahh, à Yeroushalaim, cessa, et elle demeura dans cet état, jusqu'à la deuxième année du règne de Darius, roi de Perse.

[Chaggay (Aggée) et Zekaryah (Zacharie) prophétisent ; reprise des travaux]

⁵Chaggay, le prophète, et Zekaryah, fils d'Iddo, le prophète, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Yéhouda et à Yeroushalaim, au nom de l'Élahh d'Israël qui était au-dessus d'eux. ²Et Zerubbabel, fils de Shealthiel, et Yeshuwaⁿ, fils de Yotsadaq, se levèrent et commencèrent à rebâtir la maison d'Élahh à Yeroushalaim. Et ils avaient avec eux les prophètes d'Élahh qui les soutenaient. ³En ce temps-là, Thathnai, gouverneur d'au-delà du

l. [4:20] 2 S. 8:2,6 ; 2 Ch. 17:11.

m. [4:21] Le mot araméen signifie littéralement « décret ».

n. [5:2] Vient de l'araméen et signifie « il est sauvé ».

fleuve, Shethar-Boznaï et leurs collègues vinrent vers eux et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné l'ordre^o de rebâtir cette maison et de relever ces murailles ?^p ⁴Ils leur dirent alors : Quels sont les noms des hommes qui construisent cet édifice ? ⁵Mais parce que l'œil de leur Élahh était sur les anciens des Juifs, on ne les fit pas cesser, jusqu'à ce que l'affaire parvienne à Darius, et jusqu'à la réception d'une lettre sur cet objet.

[Lettre des opposants à Darius]

⁶Copie de la lettre envoyée au roi Darius par Thathnaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, Shethar-Boznaï et leurs collègues d'Apharcekey, d'au-delà du fleuve. ⁷Ils lui envoyèrent un rapport ainsi écrit : Paix parfaite soit au roi Darius ! ⁸Le roi doit être informé que nous sommes allés dans la province de Yéhouda, vers la maison du grand Élahh. Elle se bâtit avec des pierres de taille, et le bois se pose dans les murs ; ce travail se réalise complètement et prospère entre leurs mains. ⁹Nous avons interrogé ces anciens et nous leur avons parlé ainsi : Qui vous a donné l'autorisation de rebâtir cette maison et de finir ces murs ?^q ¹⁰Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, et nous avons mis par écrit les noms des hommes à leur tête. ¹¹Voici le rapport qu'ils ont fait en disant : Nous sommes les serviteurs de l'Élahh des cieux et de la Terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie autrefois. Il y a de nombreuses années un grand roi d'Israël l'avait bâtie et achevée. ¹²Mais après que nos pères eurent provoqué la colère de l'Élahh des cieux, il les livra entre les

maines de Neboukadnetsar^r, roi de Babel, le Chaldéen, qui détruisit cette maison et qui emmena le peuple en exil à Babel. ¹³Mais l'an un de Cyrus, roi de Babel, le roi Cyrus prit un décret pour rebâtir cette maison d'Élahh^s. ¹⁴Et même le roi Cyrus tira hors du temple de Babel, les ustensiles en or et en argent de la maison d'Élahh, que Neboukadnetsar avait emportés du temple qui était à Yeroushalaim et qu'il avait apportés dans le temple de Babel. Ils furent remis à un nommé Sheshbatsar, lequel il avait établi gouverneur. ¹⁵Et il lui dit : Prends ces ustensiles et va-t'en, et fais-les porter dans le temple qui était à Yeroushalaim, et que la maison d'Élahh soit rebâtie sur sa place. ¹⁶Alors ce Sheshbatsar est venu, et il a posé les fondements de la maison d'Élahh à Yeroushalaim. Depuis lors jusqu'à maintenant, on la bâtit, et elle n'est pas encore achevée. ¹⁷Maintenant, s'il semble bon au roi, que l'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi qui est à Babel, pour voir s'il est vrai qu'il y a eu un décret pris par Cyrus pour rebâtir cette maison d'Élahh à Yeroushalaim. Puis, que le roi nous transmette sa volonté sur cet objet.

[Recherche, découverte et confirmation de l'édit de Cyrus]

6 Alors le roi Darius prit un décret et l'on fit des recherches dans la maison des livres où l'on déposait les trésors à Babel. ²Et l'on trouva dans un coffre, au palais royal, qui était dans la province de Médie, un rouleau à l'intérieur duquel était écrit le mémoire suivant : ³L'an un du roi Cyrus, le roi Cyrus prit un décret au sujet de la maison d'Élahh à Yeroushalaim : Que cette maison soit rebâtie, afin d'être un

o. [5:3] Littéralement « décret ».

p. [5:3] Esd. 5:9.

q. [5:9] Esd. 5:3.

r. [5:12] Voir 2 R. 24 et 25.

s. [5:13] Esd. 1:1-2.

lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses fondements soient solides pour porter sa charge. La hauteur sera de 60 coudées, et la longueur de 60 coudées, ⁴trois rangées de pierres de taille et une rangée de bois neuf. Les frais seront payés par la maison du roi. ⁵Et quant aux ustensiles d'or et d'argent de la maison d'Élahh, que Neboukadnetsar avait enlevés du temple qui est à Yeroushalaim et apportés à Babel, qu'on les rende et qu'ils soient remis au temple qui est à Yeroushalaim, chacun à sa place et qu'on le fasse conduire à la maison d'Élahh. ⁶Maintenant, vous Thathnaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, Shethar-Boznaï et vos collègues d'Apharcekey qui sont au-delà du fleuve, retirez-vous de là. ⁷Laissez faire l'ouvrage de cette maison d'Élahh. Que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison d'Élahh à sa place. ⁸Voici le décret que je prends concernant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Juifs pour rebâtir cette maison d'Élahh : C'est sur la richesse du roi provenant des tributs d'au-delà du fleuve, les frais seront complètement payés à ces hommes, pour ne rien arrêter. ⁹Et quant à ce qui sera nécessaire pour les holocaustes de l'Élahh des cieux, veaux, béliers et agneaux, blé, sel, vin et huile, ils seront livrés, sur leur demande, aux prêtres de Yeroushalaim, jour après jour, sans négligence, ¹⁰afin qu'ils offrent des sacrifices apaisants ^t pour l'Élahh des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils. ¹¹Je décrète encore que tout homme qui changera ce commandement, on arrachera de sa maison une pièce de bois, on la dressera, afin qu'il y soit exterminé, et l'on fera de sa maison un tas de déchets ^u. ¹²Et que l'Élahh, qui fait ré-

sider en ce lieu son Nom, détruise tout roi et tout peuple qui étendrait sa main pour changer et détruire cette maison d'Élahh qui est à Yeroushalaim ! Moi, Darius, j'ai pris ce décret. Qu'il soit exécuté complètement.

[Reprise des travaux encouragée par Darius ; achèvement et dédicace du temple]

¹³Alors Thathnaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, Shethar-Boznaï et leurs collègues, firent exécuter ainsi complètement ce que le roi Darius leur envoya. ¹⁴Et les anciens des Juifs bâtirent avec succès, selon les prophéties de Chaggay, le prophète et de Zekaryah, fils d'Iddo. Ils bâtirent et finirent, d'après l'ordre de l'Élahh d'Israël, et d'après le décret de Cyrus, de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse. ¹⁵Cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius. ¹⁶Et les fils d'Israël, les prêtres, les Lévités, et le reste des fils de la captivité, firent la dédicace de cette maison d'Élahh avec joie. ¹⁷Et ils offrirent pour la dédicace de cette maison d'Élahh, 100 taureaux, 200 béliers, 400 agneaux, et 12 boucs en offrandes pour le péché de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. ¹⁸Ils établirent les prêtres selon leurs classes, les Lévités selon leurs divisions, pour le service d'Élahh à Yeroushalaim, selon ce qui est écrit dans le livre de Moshé ^v.

[Célébration de la Pâque et de la fête des pains sans levain]

¹⁹Les fils de la captivité firent la Pâque le quatorzième jour du premier mois ^w. ²⁰Car les prêtres et les Lévités s'étaient purifiés comme un seul homme, tous étaient purs. C'est pourquoi ils immo-

t. [6:10] Da. 2:46.

u. [6:11] Da. 3:29.

v. [6:18] No. 3:6,32, 8:11.

w. [6:19] Lé. 23:5 ; No. 28:16 ; De. 16:2.

lèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, pour leurs frères les prêtres, et pour eux-mêmes^x. ²¹Ainsi, elle fut mangée par les enfants d'Israël qui étaient revenus de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations de la terre pour chercher YHWH, l'Elohîm d'Israël. ²²Et ils firent avec joie la fête des pains sans levain pendant sept jours, car YHWH les avait réjouis en disposant le cœur du roi d'Assyrie à fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison d'Elohîm, de l'Elohîm d'Israël.

[*Ezra se rend à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

7Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Ezra, fils de Serayah, fils d'Azaryah, fils de Chilqiyah, ²fils de Shalloum, fils de Tsadok, fils d'Ahitoub, ³fils d'Amaryah, fils d'Azaryah, fils de Merayoth, ⁴fils de Zerachyah, fils d'Ouzzi, fils de Bouqqi, ⁵fils d'Abishoua, fils de Phinéas, fils d'El'azar, fils d'Aaron, prêtre en tête, ⁶lui, Ezra, qui était un scribe habile dans la torah de Moshé que YHWH l'Elohîm d'Israël avait donnée, monta de Babel et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de YHWH son Elohîm était sur lui. ⁷Quelques-uns aussi des fils d'Israël, des prêtres, des Lévités, des chanteurs, des portiers et des Néthiniens, montèrent à Yeroushalaim, la septième année du roi Artaxerxès. ⁸Il vint à Yeroushalaim le cinquième mois de la septième année du roi, ⁹car au premier jour du premier mois, on commença à partir de Babel et, au premier jour du cinquième mois, il vint à Yeroushalaim selon que la main de son Elohîm était bonne sur lui. ¹⁰Car Ezra avait préparé son cœur à consulter la torah de YHWH, à l'observer et à enseigner les lois et les ordonnances parmi le peuple d'Israël.

[*Ezra mandaté par Artaxerxès pour faire la volonté de YHWH*]

¹¹Voici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Ezra, prêtre et scribe, enseignant les paroles des commandements de YHWH et ses ordonnances concernant Israël : ¹²Artaxerxès, roi des rois, à Ezra, prêtre et scribe de la loi de l'Élahh des cieus, etc. Maintenant, ¹³j'ai pris un décret afin que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, de ses prêtres et Lévités, qui se présenteront volontairement pour aller à Yeroushalaim, aillent avec toi. ¹⁴Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour inspecter Yéhouda et Yeroushalaim concernant la loi de ton Élahh, laquelle est entre tes mains, ¹⁵et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont offert volontairement à l'Élahh d'Israël, dont la demeure est à Yeroushalaim, ¹⁶et tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babel, avec les offrandes volontaires du peuple et des prêtres, qu'ils feront volontairement à la maison de leur Élahh à Yeroushalaim. ¹⁷Tu achèteras donc promptement, avec cet argent, des taureaux, des béliers, des agneaux, avec leurs offrandes et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Élahh qui habite à Yeroushalaim. ¹⁸Vous ferez, selon la volonté de votre Élahh, ce qu'il te semblera bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or. ¹⁹Les ustensiles qui te sont remis pour le service de la maison de ton Élahh, dépose-les en face de l'Élahh de Yeroushalaim. ²⁰Quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Élahh, autant que tu auras à en donner, tu le donneras de la maison des trésors du roi. ²¹Moi, le roi Artaxerxès, je donne

l'ordre^y à tous les trésoriers qui sont d'au-delà du fleuve, que tout ce qu'Ézra, prêtre et scribe de la loi de l'Élahh des cieux vous demandera soit fait avec zèle, ²²jusqu'à 100 talents d'argent, 100 cors de froment, 100 baths de vin, 100 baths d'huile, et du sel sans nombre. ²³Que tout ce qui est ordonné par l'Élahh des cieux soit promptement fait pour la maison de l'Élahh des cieux, de peur qu'il n'y ait de la colère contre le royaume et contre le roi et ses enfants. ²⁴De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni tribut, ni impôt, ni droit de passage sur aucun des prêtres, des Lévites, des chanteurs, des portiers, des Néthiniens et des serviteurs de cette maison d'Élahh. ²⁵Et quant à toi, Ezra, établis des magistrats et des juges selon la sagesse de ton Élahh que tu possèdes, afin qu'ils rendent justice à tout ce peuple d'au-delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Élahh, afin que vous enseigniez celui qui ne les connaît pas. ²⁶Et quant à tous ceux qui n'observeront pas la loi de ton Élahh et la loi du roi, que le jugement soit aussitôt exécuté sur eux, soit pour la mort, soit pour le bannissement, soit pour une amende sur sa richesse, ou pour l'emprisonnement.

[Ezra bénit YHWH]

²⁷Béni soit YHWH, l'Elohîm de nos pères, qui a mis cela au cœur du roi, pour honorer la maison de YHWH, qui habite à Yeroushalaim, ²⁸et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers et devant tous les puissants chefs! Fortifié par la main de YHWH, mon Elohîm, qui était sur moi, j'ai rassemblé les têtes d'Israël, afin qu'elles montent avec moi.

[Dénombrement des Juifs montés de Babel avec Ezra]

8 Voici les têtes des pères, avec le dénombrement fait selon les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babel, pendant le règne du roi Artaxerxès. ²Des fils de Phinéas, Guershom; des fils d'Ithamar, Daniye'l; des fils de David, Hattoush; ³des fils de Shekanyah; des fils de Pareosh, Zekaryah, et avec lui, en faisant le dénombrement par leur généalogie selon les hommes, 150 hommes; ⁴des fils de Pachath-Moab, Élyehow`eynay, fils de Zerachyah, et avec lui 200 hommes; ⁵des fils de Shekanyah, le fils de Yachazyi`el, et avec lui 300 hommes; ⁶des fils d'Adin, Ébed, fils de Yonathan, et avec lui 50 hommes; ⁷des fils d'Éylam, Yesha`yah, fils d'Athalyah, et avec lui 70 hommes; ⁸des fils de Shephatyah, Zebadyah, fils de Miyka`el, et avec lui 80 hommes; ⁹des fils de Yoab, Obadyah, fils de Yechiy`el, et avec lui 218 hommes; ¹⁰des fils de Shelomiyth, le fils de Yosiphyah, et avec lui 160 hommes; ¹¹des fils de Bébaï, Zekaryah, fils de Bébaï, et avec lui 28 hommes; ¹²des fils d'Azgad, Yohanah, fils d'Hakkathan, et avec lui 110 hommes; ¹³des fils d'Adonikam, les derniers, dont voici les noms : Éliyphelet, Yéiël et Shema`yah, et avec eux, 60 hommes; ¹⁴des fils de Bigvaï, Outaï, Zabboud, et avec eux 70 hommes. ¹⁵Et je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Puis je portai mon attention sur le peuple et les prêtres, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi. ¹⁶J'envoyai donc Éliy`ezer, Ariel, Shema`yah, Elnathan, Yarib, Elnathan, Nathan, Zekaryah, Meshoullam, les têtes, avec les docteurs Yoyariyb et Elnathan. ¹⁷Je leur donnai des ordres pour Iddo, la tête, demeurant à Kaciphya, et je mis dans

y. [7:21] Le mot araméen signifie littéralement décret.

leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Iddo et à ses frères les Néthiniens, qui étaient à Kaciphya, afin qu'ils nous amènent des serviteurs pour la maison de notre Elohîm^z. ¹⁸Et ils nous amenèrent, selon que la main de notre Elohîm était bonne sur nous, un homme intelligent, d'entre les fils de Machli, fils de Lévi, fils d'Israël : Sherebyah, avec ses fils et ses frères, au nombre de 18^a ; ¹⁹Chashabyah, et avec lui Yesha`yah, d'entre les fils de Merari, ses frères, et leurs fils, au nombre de 20 ; ²⁰et des Néthiniens, que David et les chefs du peuple avaient assignés pour le service des Lévites, 220 Néthiniens, tous désignés par leur nom^b.

*[Ezra et le peuple s'humilient et prient
Elohîm]*

²¹Et là, près du fleuve d'Ahava, je proclamai un jeûne pour que nous nous humiliions devant notre Elohîm, afin de lui demander la route droite pour nous, pour nos enfants et pour tous nos biens. ²²Car j'aurais eu honte de demander au roi une armée et des cavaliers pour nous soutenir contre des ennemis pendant le chemin, car nous avions dit au roi : La main de notre Elohîm est favorable sur tous ceux qui le cherchent ; mais sa force et sa colère sont contre ceux qui l'abandonnent. ²³Nous avons jeûné et recherché notre Elohîm à cause de cela. Et il s'est laissé implorer par nous.

*[Ezra établit douze prêtres et leur confie les
trésors]*

²⁴Je mis à part douze chefs des prêtres, Sherebyah, Chashabyah, et dix de leurs frères. ²⁵Je pesai l'argent, l'or et les ustensiles donnés en offrandes pour la maison de notre Elohîm par le roi, ses conseillers,

ses chefs et tous ceux d'Israël qu'on avait trouvés^c. ²⁶Je pesai en leurs mains 650 talents d'argent, des ustensiles d'argent de 100 talents, 100 talents d'or, ²⁷20 bols d'or : 1 000 drachmes, et deux ustensiles d'un beau cuivre poli, aussi précieux que de l'or. ²⁸Je leur dis : Vous êtes consacrés à YHWH, et les ustensiles sont consacrés, et cet argent et cet or sont une offrande volontaire faite à YHWH, l'Elohîm de vos pères. ²⁹Soyez vigilants et gardez-les, jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des prêtres et les Lévites, et devant les chefs des pères d'Israël, à Yeroushalaim, dans les chambres de la maison de YHWH. ³⁰Les prêtres et les Lévites reçurent le poids de l'argent, de l'or et des ustensiles, pour les apporter à Yeroushalaim, dans la maison de notre Elohîm.

*[Ezra et ses compagnons arrivent à
Yeroushalaim (Jérusalem)]*

³¹Nous avons quitté le fleuve d'Ahava pour aller à Yeroushalaim, le douzième jour du premier mois. La main de notre Elohîm fut sur nous et nous délivra de la paume des ennemis et des embûches sur le chemin. ³²Arrivés à Yeroushalaim, nous y sommes restés trois jours. ³³Le quatrième jour, nous avons pesé l'argent, l'or et les ustensiles dans la maison de notre Elohîm, entre les mains de Merémouth, fils d'Ouriyah, le prêtre ; il était avec Èl'azar, fils de Phinéas, et avec eux, les Lévites, Yozabad, fils de Yéshoua et No`adyah, fils de Binnouï. ³⁴Selon tout le nombre et le poids de toutes ces choses, et tout le poids fut mis alors par écrit. ³⁵Et les fils de la captivité revenus de l'exil, présentèrent en holocauste à l'Elohîm d'Israël

z. [8:17] Esd. 2:43.

a. [8:18] Esd. 7:6,9,28.

b. [8:20] Esd. 2:58.

c. [8:25] Esd. 7:14-15.

12 taureaux, 96 béliers, 77 agneaux et 12 boucs pour le péché de tout Israël, le tout en holocauste à YHWH. ³⁶Ils donnèrent les décrets du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et ceux-ci soutinrent le peuple et la maison d'Elohîm.

[Infidélité du peuple envers YHWH]

9Dès que ces choses furent achevées, les chefs du peuple s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, les prêtres et les Lévités, ne se sont pas séparés des peuples de ces terres quant à leurs abominations, celles des Kena'ânéens ^d, des Héthiens, des Phéréziens, des Yebou-siens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens. ²Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la semence sainte avec les peuples de ces terres. Et la main des chefs et des dirigeants a été la première à commettre ce péché ^e. ³Aussitôt que j'entendis cela, je déchirai mes vêtements et ma robe, j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis tout épouvanté. ⁴Et tous ceux qui tremblaient aux paroles de l'Elohîm d'Israël, se rassemblèrent auprès de moi, à cause de l'infidélité de ceux de la captivité. Je restai assis tout épouvanté jusqu'à l'offrande du soir.

[Prière et confession d'Ezra]

⁵Et au temps de l'offrande du soir, je me levai du sein de mon affliction, et ayant mes vêtements et ma robe déchirés, je me mis à genoux, et j'étendis mes paumes vers YHWH, mon Elohîm, ⁶et je dis : Mon Elohîm ! J'ai honte, et je suis trop confus, mon Elohîm, pour lever ma face vers toi, car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de nos têtes, et

notre péché s'est élevé jusqu'aux cieux. ⁷Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous sommes grandement coupables, et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres entre les mains des rois des terres, à l'épée, à la captivité, au pillage, et à la honte, comme il paraît aujourd'hui. ⁸Et maintenant YHWH, notre Elohîm, nous a fait grâce depuis peu de temps en nous laissant quelques rescapés et en nous donnant un piquet dans son saint lieu, afin que notre Elohîm soit la lumière de nos yeux et nous rende un peu de vie dans notre servitude. ⁹Car nous sommes esclaves, mais notre Elohîm ne nous a pas abandonnés dans notre esclavage. Il nous a accordé de la faveur devant les rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous relevions la maison de notre Elohîm et que nous redressions ses désolations, et pour nous donner une clôture en Yéhouda et à Yeroushalaim. ¹⁰Mais maintenant, notre Elohîm ! Que dirons-nous après ces choses ? Car nous avons abandonné tes commandements, ¹¹que tu as ordonnés par la main de tes serviteurs les prophètes, en disant : La terre dans laquelle vous entrez pour en prendre possession est une terre souillée par les impuretés des peuples de ces terres, à cause des abominations dont ils l'ont remplie d'un bout à l'autre par leurs impuretés ^f. ¹²Maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, ne cherchez jamais ni leur bonheur, ni leur paix, ainsi vous deviendrez forts, vous mangerez les meilleures productions de la terre, et vous la laisserez hériter à vos fils pour toujours ^g. ¹³Or après toutes les choses qui nous sont arrivées à

d. [9:1] Cananéens.

e. [9:2] Né. 13:23.

f. [9:11] Lé. 18:25-27.

g. [9:12] De. 7:3.

cause de nos mauvaises œuvres et de notre grande culpabilité, mais toi, notre Elohîm, tu nous as épargnés au-dessous de nos iniquités et tu nous as donné une telle délivrance. ¹⁴Recommencerions-nous à violer tes commandements et à faire alliance avec ces peuples abominables ? Ta colère n'éclaterait-elle pas contre nous jusqu'à nous exterminer, sans aucun reste ni aucun rescapé ? ¹⁵YHWH, Elohîm d'Israël ! Tu es juste, car nous sommes aujourd'hui un reste de rescapés. Nous voici en face de toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir en face de toi.

[Le peuple appelé à se confesser et se séparer]

10 Tandis qu'Ezra priait et faisait la confession en pleurant et en tombant en face de la maison d'Elohîm, une grande multitude d'hommes, de femmes et d'enfants d'Israël s'assembla auprès de lui, et le peuple se lamenta abondamment par des pleurs. ²Shekanyah, fils de Yechiy'el, d'entre les fils d'Éylam, répondit et dit à Ezra : Nous avons commis un délit contre notre Elohîm, en faisant habiter chez nous des femmes étrangères d'entre les peuples de cette terre. Mais Israël ne reste pas pour cela sans espérance ^h. ³Maintenant, traitons une alliance avec notre Elohîm, en faisant sortir toutes ces femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du seigneur et de ceux qui tremblent au commandement de notre Elohîm. Que l'on agisse selon la torah ⁱ ! ⁴Lève-toi, car cette affaire te regarde et nous serons avec toi. Fortifie-toi et agis ! ⁵Ezra se leva et fit jurer aux chefs des prêtres des Lévités et de tout Israël d'agir selon cette parole. Et ils le jurèrent. ⁶Ezra

se leva en face de la maison d'Elohîm et s'en alla dans la chambre de Yehohanan, fils d'Élyashiyb. Et quand il y fut entré, il ne mangea pas de pain, ne but pas d'eau, parce qu'il se lamentait à cause du péché de ceux de la captivité. ⁷On fit passer une voix dans Yéhouda et dans Yeroushalaim, pour que tous les fils de la captivité se rassemblent à Yeroushalaim, ⁸et que quiconque ne s'y rendrait pas dans trois jours, selon l'avis des chefs et des anciens, aurait tous ses biens complètement détruits, et que lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité. ⁹Ainsi tous ceux de Yéhouda et de Benyamin se rassemblèrent à Yeroushalaim dans les trois jours. C'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison d'Elohîm, tremblant au sujet de cette affaire et à cause des pluies ^j. ¹⁰Ezra, le prêtre, se leva et leur dit : Vous avez commis un délit en faisant habiter chez vous des femmes étrangères, pour ajouter à la culpabilité d'Israël ^k. ¹¹Mais maintenant faites confession à YHWH, l'Elohîm de vos pères et faites sa volonté ! Séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étrangères. ¹²Et toute l'assemblée répondit, et dit à grande voix : Oui, c'est à nous de faire selon ta parole !

[Les anciens et les chefs établis pour juger les affaires]

¹³Mais le peuple est nombreux et c'est le temps des pluies, et nous n'avons pas la force de rester dehors. D'ailleurs, ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux, car nous sommes nombreux à avoir péché dans cette affaire. ¹⁴S'il te plaît, que nos chefs se tiennent là pour toute l'assemblée et que tous ceux qui, dans

h. [10:2] De. 7:22-23.

i. [10:3] Esd. 9:4; Mal. 3:16.

j. [10:9] 1 S. 12:18.

k. [10:10] De. 7:3.

nos villes, ont pris des femmes étrangères viennent aux temps fixés avec les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que nous détournions de nous l'ardeur de la colère de notre Elohîm, au sujet de cette affaire. ¹⁵Yonathan, fils d'Asaël et Yahzeyah, fils de Tiqvah se dressèrent contre cette affaire, et Meshoullam et Shabthai, Lévités, les aidèrent. ¹⁶Mais les fils de la captivité firent comme on avait dit. On choisit Ezra, le prêtre, et les têtes des pères selon les maisons de leurs pères, et tous par leur nom. Ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour étudier cette affaire. ¹⁷Et le premier jour du premier mois, ils en finirent avec tous ceux qui avaient pris chez eux des femmes étrangères. ¹⁸Or quant aux fils des prêtres qui avaient pris chez eux des femmes étrangères, il se trouva d'entre les fils de Yéshoua, fils de Yotsadaq et de ses frères, Ma`aseyah, Éliy`ezer, Yarib et Gedalyah, ¹⁹qui, en donnant leurs mains, firent sortir leurs femmes et, comme coupables, ils offrirent pour leur délit un bélier du troupeau. ²⁰Des fils d'Immer, Chananiy et Zebadyah; ²¹des fils de Harim, Ma`aseyah, Éliyah, Shema'yah, Yechiy`el et Ouzyah; ²²des fils de Pashhour, Élyehow`eynay, Ma`aseyah, Yishmael, Netanél, Yozabad et El`asah. ²³Parmi les Lévités : Yozabad, Shimeï, Qelayah (ou Qeliyta), Pethachyah, Yéhoua et Éliy`ezer. ²⁴Parmi les chanteurs : Élyashiyb. Et des portiers : Shalloum,

Thélem et Ouri. ²⁵Parmi ceux d'Israël : des fils de Pareosh, Ramyah, Yizziyah, Malkiyah, Miyamin, Èl'azar, Malkiyah et Benayah; ²⁶des fils d'Éylam, Mattanyah, Zekaryah, Yechiy`el, Abdi, Yerimoth et Éliyah; ²⁷des fils de Zatthou, Élyehow`eynay, Élyashiyb, Mattanyah, Yerimoth, Zabad et Aziyza; ²⁸des fils de Bébaï, Yehohanan, Chananyah, Zabbay et Athlai; ²⁹des fils de Bani, Meshoullam, Mallouk, Adayah, Yashoub, Sheal et Ramoth; ³⁰des fils de Pachath-Moab, Adna, Kelal, Benayah, Ma`aseyah, Mattanyah, Betsaleel, Binnouï et Menashè; ³¹des fils de Harim, Éliy`ezer, Yishshiyah, Malkiyah, Shema'yah, Shim'ôn, ³²Benyamin, Mallouk, Shemaryah; ³³des fils de Hashoum, Matthnai, Mattattah, Zabad, Éliyphélet, Yerémaï, Menashè et Shimeï; ³⁴des fils de Bani, Maadaï, Amram, Ouël, ³⁵Benayah, Bedeyeah, Kelouhou, ³⁶Vanyah, Merémouth, Élyashiyb, ³⁷Mattanyah, Matthnai, Yaasaï, ³⁸Bani, Binnouï, Shimeï, ³⁹Shelemyah, Nathan, Adayah, ⁴⁰Macnadbaï, Shashai, Sharai, ⁴¹Azareel, Shelemyah, Shemaryah, ⁴²Shalloum, Amaryah et Yossef; ⁴³des fils de Nebo, Yéiël, Mattithyah, Zabad, Zebiyana, Yaddai, Yoel et Benayah. ⁴⁴Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères, et il y avait quelques-uns d'entre eux qui avaient eu des enfants de ces femmes-là.

Nehemyah (Néhémie)

Signification : Yah a consolé

Auteur : Nehemyah (Néhémie)

Thème : Reconstruction des murailles de Yeroushalaim (Jérusalem)

Date de rédaction : 5^{ème} siècle av. J.-C.

En apprenant l'état de ruine dans lequel se trouvait Yeroushalaim, Nehemyah, échanton du roi perse Artaxerxés I^{er}, fut profondément affecté. Après plusieurs jours dans la désolation et l'humiliation, le Seigneur toucha le cœur du roi qui lui donna l'autorisation et le matériel nécessaire pour rebâtir la muraille de Yeroushalaim. Malgré les nombreuses oppositions dont il fit l'objet au cours de son entreprise, Nehemyah acheva l'œuvre qui lui avait été confiée. Dans le même temps, il mit en place de profondes réformes dans le cadre du retour à la torah de YHWH.

Complément du livre d'Ezra (Esdras) avec lequel il ne formait initialement qu'un ouvrage, le livre de Nehemyah (Néhémie) présente un homme de prière, un serviteur œuvrant pour, avec, et au Nom de YHWH.

[La détresse du peuple resté à Yeroushalaim est racontée à Nehemyah]

1 Paroles de Nehemyah, fils de Chakalyah. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Suse, la capitale, ²que Chananiy, l'un de mes frères, et quelques hommes arrivèrent de Yéhouda. Je les questionnai au sujet des Juifs rescapés qui étaient restés de la captivité et au sujet de Yeroushalaim. ³Et ils me dirent : Les restants qui sont restés de la captivité, là-bas dans la province, sont dans une grande misère et dans l'insulte. Il y a des brèches dans la muraille de Yeroushalaim et ses portes sont brûlées par le feu.

[Nehemyah prie YHWH et implore sa grâce]

⁴Or il arriva que, dès que j'entendis ces paroles, je m'assis, je pleurai et je fus dans le deuil plusieurs jours. Je jeûnai et je priai devant l'Elohîm des cieux, ⁵et je dis : Oh ! Je t'en prie, YHWH ! Elohîm des cieux, El grand et redoutable, qui garde l'alliance et la miséricorde de ceux qui t'aiment et

qui observent tes commandements ! ⁶S'il te plaît, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts pour écouter la prière de ton serviteur. Je prie devant toi en ce temps-ci, jour et nuit, pour tes serviteurs les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël, que nous avons commis contre toi. Moi et la maison de mon père, nous avons péché. ⁷Nous sommes coupables, nous sommes coupables devant toi, nous n'avons pas gardé les commandements, les lois et les ordonnances que tu prescrivis à Moshé, ton serviteur. ⁸Souviens-toi, s'il te plaît, de la parole que tu as ordonnée à Moshé, ton serviteur, en disant : Lorsque vous commettrez des délits, je vous disperserai parmi les peuples ^a. ⁹Mais si vous revenez à moi et si vous gardez mes commandements et les observez, quand bien même vous seriez bannis aux extrémités des cieux, de là je vous rassemblerai et je vous ramènerai vers le lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon Nom ^b. ¹⁰Ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as

a. [1:8] De. 28:63-67.

b. [1:9] De. 30:1-10.

rachetés par ta grande puissance et par ta main forte. ¹¹Oh ! Adonaï, s'il te plaît, que ton oreille soit maintenant attentive à la prière de ton serviteur, et à la supplication de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton Nom ! S'il te plaît, donne aujourd'hui du succès à ton serviteur, et fais-lui trouver grâce devant cet homme ! J'étais alors échanson du roi.

[YHWH exauce Nehemyah et lui donne la faveur du roi]

2 Il arriva, au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le présentai au roi. Or je n'avais jamais eu mauvais visage devant lui^c. ²Le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage, puisque tu n'es pas malade ? Cela ne peut être qu'une tristesse de cœur. Je fus alors saisi d'une très grande crainte, ³et je dis au roi : Que le roi vive éternellement ! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, quand la ville, la maison des sépulcres de mes pères est en désolation et que ses portes ont été dévorées par le feu ? ⁴Le roi dit : Que me demandes-tu ? Alors je priai l'Elohîm des cieux, ⁵et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, envoie-moi en Yéhouda, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour la rebâtir^d. ⁶Le roi me dit, et sa femme aussi qui était assise auprès de lui : Combien de temps ton voyage durera-t-il, et quand seras-tu de retour ? Je lui fixai le temps, et le roi trouva bon de m'envoyer. ⁷Je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, afin qu'ils me laissent passer,

jusqu'à ce que j'arrive en Yéhouda, ⁸et des lettres pour Asaph, le garde de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse près de la maison, pour les murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Et le roi me l'accorda, car la main de mon Elohîm était bonne sur moi.

[Arrivée à Yeroushalaim (Jérusalem), constat des murailles en ruine]

⁹J'allai vers les gouverneurs qui sont de l'autre côté du fleuve et je leur donnai les lettres du roi. Le roi avait aussi envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers. ¹⁰Sanballat, le Horonite et Tobiyah, le serviteur Ammonite, l'ayant appris, prirent très mal le fait qu'un homme soit venu pour chercher le bien des enfants d'Israël. ¹¹Ainsi j'arrivai à Yeroushalaim et j'y passai trois jours. ¹²Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, mais je ne racontai à personne ce qu'Elohîm avait mis dans mon cœur de faire pour Yeroushalaim. Il n'y avait pas d'autre bête avec moi que celle sur laquelle j'étais monté. ¹³Je sortis de nuit par la porte de la vallée, en face de la source^e du Dragon, vers la porte du fumier, en inspectant les murailles de Yeroushalaim où il y avait des brèches^f et ses portes dévorées par le feu. ¹⁴Je passai près de la porte de la source et vers l'étang du roi, et il n'y avait pas de place par où pût passer la bête qui était sous moi. ¹⁵Je montai de nuit par le torrent et j'inspectai la muraille. Puis en revenant, je rentraï par la porte de la vallée et ainsi je fus de retour. ¹⁶Or les dirigeants ne savaient pas où j'étais allé et ce que je faisais, et

c. [2:1] Pr. 15:13.

d. [2:5] La reconstruction de la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) sous Nehemyah (Néhémie) date, selon certains, de l'an 445 av. J.-C., suite au décret d'Artaxerxès. Cette date marquerait le point de départ des 70 semaines d'années annoncées par Daniye'l (Da. 9:24-27).

e. [2:13] Ou en face de l'œil du Dragon.

f. [2:13] Jé. 39:8.

je n'en avais rien appris jusqu'à présent aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux nobles, ni aux dirigeants, ni aux autres qui faisaient l'œuvre.

[Mobilisation du peuple derrière Nehemyah]

¹⁷Je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes ! Comment Yeroushalaim est en désolation et ses portes brûlées par le feu ! Venez et rebâtissons les murailles de Yeroushalaim et nous ne serons plus dans l'insulte. ¹⁸Je leur déclarai comment la main de mon Elohim avait été bonne sur moi, et quelles paroles le roi m'avait dites. Ils dirent : Levons-nous et bâtissons ! Ils fortifièrent leurs mains pour le bien.

[Montée des opposants à la vision d'Elohim]

¹⁹Mais Sanballat, le Horonite, Tobiyah, le serviteur Ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous méprisèrent. Ils dirent : Qu'est-ce que vous faites ? Ne vous rebellez-vous pas contre le roi ? ²⁰Je répondis à cette parole, et je leur dis : L'Elohim des cieux lui-même nous donnera le succès ! Nous, qui sommes ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons. Mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir, à Yeroushalaim.

[Les participants à la reconstruction de la muraille]

³Élyashiyb, le grand-prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres, et ils rebâtirent la porte des brebis^g. Ils la consacrèrent et en posèrent les battants. Ils la consacrerent depuis la tour de Méah jusqu'à la tour de Hananeel. ²Et les hommes de Yeriyocho rebâtirent à son côté, et Zakour, fils d'Imri, rebâtit à côté d'eux.

³Les fils de Senaa rebâtirent la porte des poissons. Ils en firent la charpente et y mirent ses portes, ses serrures et ses barres. ⁴Et à leur côté restaurait Merémouth, fils d'Ouriyah, fils d'Hakkots, et à leur côté restaurait Meshoullam, fils de Berekyah, fils de Meshézabeel, et à leur côté restaurait Tsadok, fils de Ba`ana. ⁵À leur côté restauraient les Tekoïtes, mais les chefs d'entre eux n'introduisirent pas leur cou au service de leur Seigneur. ⁶Et Yoyada, fils de Paséach, et Meshoullam, fils de Besodeyah, réparèrent la vieille porte. Ils en firent la charpente, y mirent ses battants, ses serrures et ses barres. ⁷À leur côté restauraient Melatyah, le Gabaonite, Yadon, le Méronothite, et les hommes de Gabaon et de Mitspah, vers le siège du gouverneur de ce côté du fleuve. ⁸À côté d'eux restaurait Ouzziel, fils de Charhayah, d'entre les orfèvres, et à côté de lui restaurait Chananyah, fils d'un parfumeur. Et ainsi ils relevèrent Yeroushalaim jusqu'à la muraille large. ⁹Et à leur côté restaurait Rephayah, fils de Hour, chef d'un demi-quartier de Yeroushalaim. ¹⁰Puis à leur côté restaurait Yedayah, fils de Haroumaph, en face de sa maison, et à côté de lui restaurait Hattoush, fils de Chashabneyah. ¹¹Malkiyah, fils de Harim, et Hashoub, fils de Pachath-Moab, restauraient une seconde section et la tour des fours. ¹²Et à leur côté restaurait, avec ses filles, Shalloum, fils d'Hallochesh, chef de la moitié du quartier de Yeroushalaim. ¹³Hanoun et les habitants de Zanoach restaurèrent la porte de la vallée. Ils la rebâtirent et mirent ses battants, ses serrures, et ses barres : 1 000 coudées de muraille jusqu'à la porte du fumier. ¹⁴Malkiyah, fils de Rékab, chef

g. [3:1] La première porte reconstruite fut la porte des brebis. Cette porte est très proche du temple, c'est par elle que l'on faisait entrer les brebis destinées aux sacrifices dans la cour du temple. Cette porte est la préfiguration de Yéhoshoua ha Mashiah qui s'est lui-même présenté comme étant la « Porte des brebis » (Jn. 10:7).

du quartier de Beth-Hakkérem, restaura la porte du fumier. Il la rebâtit et mit ses battants, ses serrures et ses barres. ¹⁵Shalloum, fils de Kol-Hozeh, chef du quartier de Mitspah, restaurait la porte de la source. Il la rebâtit et la couvrit, et mit ses portes, ses serrures, ses barres, ainsi que la muraille de l'étang de Siloé, vers le jardin du roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David. ¹⁶Après lui restaurait Nehemyah, fils d'Azbouq, chef de la moitié du quartier de Beth-Tsour, jusqu'à l'endroit des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été refait, et jusqu'à la maison des hommes vaillants. ¹⁷Après lui, restauraient les Lévités, Rehoun, fils de Bani, et à son côté, restaurait Chashabyah, chef de la moitié du quartier de Qe'iylah, pour ceux de son quartier. ¹⁸Après lui restauraient leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du quartier de Qe'iylah. ¹⁹À son côté, Ézer, fils de Yéshoua, chef de Mitspah, en restaurait autant, à l'endroit où l'on monte à l'arsenal, à l'angle. ²⁰Après lui Baroukh, fils de Zabbaï, restaurait avec ardeur une seconde section, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Élyashiyb, le grand-prêtre. ²¹Après lui Merémouth, fils d'Ouriyah, fils d'Hakkots, restaurait une seconde section, depuis l'entrée de la maison d'Élyashiyb, jusqu'à l'extrémité de la maison d'Élyashiyb. ²²Et après lui restauraient les prêtres, habitants des environs. ²³Après eux, Benyamin et Hашoub restauraient devant leur maison. Après eux, Azaryah, fils de Ma`aseyah, fils d'Ananyah, restaurait auprès de sa maison. ²⁴Après lui, Binnoui, fils de Hénadad, restaurait une seconde section, depuis la maison d'Azaryah jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. ²⁵Palal, fils d'Ouzai, restaurait vis-à-vis de l'angle, et de la tour qui sort de la tour supérieure du roi, qui est auprès de la cour de la prison.

Après lui restaurait Pedayah, fils de Pareosh. ²⁶Les Néthiniens demeuraient sur la colline, vers l'est, jusqu'à l'endroit de la porte des eaux et vers la tour qui sort. ²⁷Après eux, les Tekoïtes restauraient une seconde section, depuis l'endroit de la grande tour qui sort en dehors, jusqu'à la muraille de la colline. ²⁸Au-dessus de la porte des chevaux, les prêtres restauraient, chacun devant de sa maison. ²⁹Après eux, Tsadok, fils d'Immer, restaurait devant sa maison. Après lui restaurait Shema'yah, fils de Shekanyah, gardien de la porte de l'est. ³⁰Après lui, Chananyah, fils de Shelemyah et Hanoun le sixième fils de Tsalaph, en restauraient une seconde section. Après eux, Meshoullam, fils de Berekyah, restaurait vis-à-vis de sa chambre. ³¹Après lui, Malkiyah, fils de l'orfèvre, restaurait jusqu'à la maison des Néthiniens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la chambre haute du coin. ³²Et les orfèvres et les marchands travaillèrent entre la chambre haute du coin et la porte des brebis.

[*La prière, solution pour faire face aux attaques et moqueries*]

³³Or il arriva lorsque Sanballat apprit que nous rebâtissions la muraille, qu'il fut saisi de colère et très fâché. Il se moqua des Juifs. ³⁴Et il dit en présence de ses frères et de l'armée de Samarie : Que font ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Sacrifieront-ils ? Et achèveront-ils tout en un jour ? Pourront-ils faire revenir à la vie les pierres des monceaux de poussière, puisqu'elles sont brûlées ? ³⁵Et Tobiyah, l'Ammonite, qui était auprès de lui, dit : Qu'ils bâtissent encore ! Si un renard monte, il fera une brèche dans leur muraille de pierres ! ³⁶Notre Elohîm, écoute comment nous sommes méprisés ! Fais retourner leurs insultes sur leur tête, et livre-les au pillage sur une terre de

captivité. ³⁷Ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant tes faces, car ils ont vexé ceux qui bâtissent. ³⁸Nous avons rebâti la muraille, et tout le mur fut achevé jusqu'à sa moitié, et le peuple avait le cœur au travail.

4 Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobiyah, les Arabes, les Ammonites et les Asdodiens apprirent que les murailles de Yeroushalaim s'élevaient pendant la restauration et que les brèches commençaient à se fermer, ils furent très fâchés. ²Et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Yeroushalaim et y mettre la confusion.

[Persévérance du peuple prêt à se battre à tout moment]

³Nous avons prié notre Elohîm, et nous avons établi une garde contre eux, jour et nuit, en face d'eux. ⁴Yéhouda disait : La force des ouvriers est affaiblie, et il y a beaucoup de débris, en sorte que nous ne pourrions pas bâtir la muraille. ⁵Nos ennemis disaient : Qu'ils n'en sachent rien et qu'ils ne voient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux. Nous les tuerons et nous ferons ainsi cesser l'ouvrage. ⁶Mais il arriva que les Juifs, qui habitaient près d'eux, vinrent dix fois nous avertir, de tous les lieux d'où ils se rendaient vers nous. ⁷C'est pourquoi je plaçai le peuple dans les parties inférieures, derrière la muraille et dans des lieux découverts. Je le plaçai selon leurs familles, avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs. ⁸Je regardai, et je me levai en disant aux nobles, aux dirigeants et au reste du peuple : N'ayez pas peur devant eux ! Souvenez-vous d'Adonaï, qui est grand et redoutable, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons !

⁹Il arriva que lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, Elohîm fit échouer leur projet et nous sommes tous retournés aux murailles, chacun à son travail. ¹⁰Depuis ce jour-là, il arriva que la moitié de mes serviteurs travaillait à l'œuvre, et l'autre moitié avait des lances, des boucliers, des arcs et des cuirasses. Les gouverneurs suivaient chaque maison de Yéhouda. ¹¹Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient ou chargeaient les fardeaux, travaillaient chacun d'une main, et de l'autre ils tenaient une arme. ¹²Car ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient. Et celui qui sonnait du shofar se tenait près de moi. ¹³Et je dis aux nobles, aux dirigeants et au reste du peuple : L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes séparés sur la muraille, éloignés chaque homme de son frère. ¹⁴À l'endroit où vous entendrez le son du shofar, c'est là que vous vous rassemblez vers nous. Notre Elohîm combattra pour nous^h. ¹⁵C'est ainsi que nous faisons le travail, la moitié tenait des lances depuis le lever du jour jusqu'à l'apparition des étoiles. ¹⁶En ce temps-là, je dis aussi au peuple : Que chacun passe la nuit dans Yeroushalaim avec son serviteur, afin de faire la garde la nuit et de travailler le jour. ¹⁷Ainsi, nous ne quittons pas nos vêtements, ni moi, ni mes frères, ni mes serviteurs, ni les hommes de garde qui me suivaient. Chacun n'avait que ses armes et de l'eau.

[Cupidité des chefs dévoilée ; rétablissement de la justice]

5 Il y eut un grand cri de détresse du peuple et de leurs femmes contre leurs frères les Juifs. ²Il y en avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du

h. [4:14] Ex. 14:14; De. 1:30; 2 Ch. 20:29.

blé afin que nous mangions et que nous vivions. ³Et il y en avait qui disaient : Nous engageons nos champs, nos vignes et nos maisons, pour avoir du blé pendant la famine. ⁴Il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et sur nos vignes pour le tribut du roi. ⁵Maintenant, notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils, et voici, nous forçons nos fils et nos filles à être esclaves : certaines de nos filles y sont forcées. Nos mains sont impuissantes, nos champs et nos vignes appartiennent à d'autres. ⁶Et je fus très fâché quand j'entendis leur cri et ces paroles-là. ⁷Je résolus dans mon cœur de contester contre les nobles et les dirigeants, et je leur dis : Vous prêtez en exigeant un intérêt chacun de son frère ! Je fis convoquer contre eux la grande assemblée. ⁸Et je leur dis : Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères juifs, qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, ou nous seraient-ils vendus ? Alors ils se turent, et ne surent que dire. ⁹Et je dis : Cette manière d'agir n'est pas bonne. Ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Elohîm, à cause des insultes des nations qui sont nos ennemies ? ¹⁰Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Abandonnons, s'il vous plaît, cette dette ! ¹¹S'il vous plaît, rendez-leur en ce jour leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du blé, du vin nouveau et de l'huile que vous leur avez prêtés ! ¹²Ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien. Nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les prêtres et je les fis jurer d'agir selon cette parole. ¹³Je secouai mon bras et je dis : Qu'Elohîm secoue ainsi hors de sa maison et de son travail tout homme qui n'aura pas tenu parole, et qu'il soit ainsi secoué

et vidé ! Et toute l'assemblée dit : Amen ! Et ils louèrent YHWH. Et le peuple agit selon cette parole.

[*Nehemyah, modèle de dévouement*]

¹⁴De même, depuis le jour où l'on m'a donné l'ordre d'être leur gouverneur en terre de Yéhouda, soit depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant 12 ans, ni moi, ni mes frères, n'avons mangé le pain du gouverneur. ¹⁵Tandis que les premiers gouverneurs, qui étaient avant moi pesaient sur le peuple et prenaient d'eux du pain et du vin, ainsi que 40 sicles d'argent ; leurs serviteurs aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas agi de la sorte à cause de la crainte d'Elohîm. ¹⁶Et même j'ai réparé une partie de cette muraille, et nous n'avons pas acheté de champ, et tous mes serviteurs étaient rassemblés là pour travailler. ¹⁷Et outre cela, j'avais aussi à ma table les Juifs et les dirigeants, au nombre de 150 hommes, et ceux qui venaient vers nous des nations d'alentour. ¹⁸Ce qui m'était appâté pour un jour, c'était un bœuf et six moutons choisis. On m'appâtait aussi de la volaille et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance. Et avec cela, je n'ai pas exigé le pain du gouverneur, parce que le service pesait sur ce peuple. ¹⁹Mon Elohîm, souviens-toi, pour mon bonheur de tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

[*Complot et mensonge contre Nehemyah ; fermeté et confiance en Elohîm*]

⁶Or il arriva que Sanballat, Tobiyah, et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis apprirent que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y restait aucune brèche, bien que jusqu'à ce temps-là, je n'avais pas encore mis les battants aux portes. ²Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire : Viens, et ayons ensemble une rencontre dans les villages qui sont

dans la vallée d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal. ³Mais j'envoyai des messagers vers eux pour leur dire : J'ai un grand ouvrage à faire, et je ne puis descendre. Le travail serait interrompu pendant que je le quitterais pour aller vers vous. ⁴Ils m'envoyèrent quatre fois le même message et je leur retournai le même message. ⁵Sanballat m'envoya ce même message une cinquième fois par son jeune serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte. ⁶Il y était écrit : On entend dire parmi les nations, et Guéshem le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous révolter, et que c'est pour cela que tu rebâties la muraille. Et tu vas, dit-on, devenir leur roi, ⁷et que tu as même établi des prophètes pour te proclamer à Yeroushalaim et pour dire : Il est roi de Yéhouda. Et maintenant, on fera entendre au roi ces mêmes choses. Viens afin que nous consultations ensemble. ⁸Et je lui envoyai dire : Il n'existe aucune des choses dont tu parles, mais c'est toi qui l'inventes dans ton propre cœur ! ⁹Car ils voulaient tous nous faire peur, en disant : Leurs mains se relâcheront de l'œuvre, et elle ne se fera pas. Maintenant, fortifie mes mains ! ¹⁰Je me rendis à la maison de Shema'yah, fils de Delayah, fils de Mehétabeel. Il s'était enfermé et il me dit : Rencontrons-nous dans la maison d'Elohîm, au milieu du temple et fermons les portes du temple, car ils doivent venir pour te tuer, et ils viendront pendant la nuit pour te tuer. ¹¹Je dis : Un homme tel que moi s'enfuirait-il ? Et quel homme tel que moi pourrait entrer dans le temple pour sauver sa vie ? Je n'y entrerai pas. ¹²Et voilà, je reconnus bien qu'Elohîm ne l'avait pas envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi parce que Sanballat et Tobiyah lui avaient donné de l'argent. ¹³Ils l'avaient engagé pour

que j'aie peur, que j'agisse selon ses avis et que je pêche. Cela leur aurait servi à me faire une mauvaise réputation afin de pouvoir m'insulter. ¹⁴Mon Elohîm ! Souviens-toi de Tobiyah et de Sanballat, et de leurs actions et aussi de No'adyah, la prophétesse, et du reste des prophètes qui cherchaient à me faire peur !

[Achèvement de la muraille]

¹⁵La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élouh, en 52 jours. ¹⁶Il arriva que quand tous nos ennemis l'apprirent et que toutes les nations autour de nous l'eurent vu, ils tombèrent de haut à leurs propres yeux et surent que cette œuvre s'était faite avec l'aide de notre Elohîm. ¹⁷En ce même temps, les nobles de Yéhouda envoyaient beaucoup de lettres à Tobiyah et celles de Tobiyah venaient à eux. ¹⁸Car par serment, il était le possesseurⁱ de beaucoup en Yéhouda, parce qu'il était le gendre de Shekanyah, fils d'Arach, et que son fils Yehohanan avait pris la fille de Meshoullam, fils de Berekyah. ¹⁹Ils racontaient même du bien de lui en ma présence, et lui rapportaient mes paroles. Et Tobiyah envoyait des lettres pour me faire peur.

[Instructions spécifiques à Chananiy et Chananyah]

⁷Et il arriva que lorsque la muraille fut bâtie et que j'eus posé les portes, les portiers, les chanteurs et les Lévités furent chargés de la surveillance. ²Je donnai cet ordre à Chananiy, mon frère, et à Chananyah, chef de la forteresse de Yeroushalaim. C'était en effet un homme fidèle et craignant Elohîm plus que beaucoup d'autres. ³Je leur dis : Que les portes de Yeroushalaim ne s'ouvrent pas avant la chaleur du soleil et, tant que les gardes ne se tiendront pas à leur poste, les portes

i. [6:18] Vient de l'hébreu « ba'al » qui signifie « mari », « seigneur », « maîtres ».

seront fermées et verrouillées. Que l'on place comme gardes les habitants de Yeroushalaim, chaque homme à son poste, chaque homme devant sa maison. ⁴C'était une ville aux mains larges et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et ses maisons n'étaient pas bâties^j.

[*Liste des familles revenues de captivité avec Zerubbabel (Zorobabel)*]

⁵Et mon Elohîm me mit à cœur de rassembler les nobles, les dirigeants et le peuple, pour en faire le dénombrement selon leurs généalogies. Je trouvai le registre du dénombrement selon les généalogies de ceux qui étaient montés la première fois, et j'y trouvai écrit : ⁶Ceux-ci sont les fils de la province qui montèrent de la captivité, que Neboukadnetsar, roi de Babel^k, avait emmenés en exil et qui retournèrent à Yeroushalaim et en Yéhouda, chaque homme dans sa ville. ⁷Ils vinrent avec Zerubbabel^l, Yéshoua, Nehemyah, Azaryah, Ra`amyah, Nachamani, Mordekay^m, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehoum, et Ba`anah. Nombre des hommes du peuple d'Israël : ⁸Les fils de Pareosh, 2 172. ⁹Les fils de Shephatyah, 372. ¹⁰Les fils d'Arach, 652. ¹¹Les fils de Pachath-Moab, des fils de Yéshoua et de Yoab, 2 818. ¹²Les fils d'Éylam, 1 254. ¹³Les fils de Zatthou, 845. ¹⁴Les fils de Zakkay, 760. ¹⁵Les fils de Binnouï, 648. ¹⁶Les fils de Bébaï, 628. ¹⁷Les fils d'Azgad, 2 322. ¹⁸Les fils d'Adonikam, 667. ¹⁹Les fils de Bigvaï, 2 067. ²⁰Les fils d'Adin, 655. ²¹Les fils d'Ather, d'Hizqiyah, 98. ²²Les fils de Hashoum, 328. ²³Les fils de Betsaï, 324. ²⁴Les fils de Hariph, 112. ²⁵Les fils de Gabaon, 95. ²⁶Les hommes de Bethléhem et de Netophah, 188. ²⁷Les

hommes d'Anathoth, 128. ²⁸Les hommes de Beth-Azmaveth, 42. ²⁹Les hommes de Qiryath-Yéarim, de Kephiyrah et de Beé-roth, 743. ³⁰Les hommes de Ramah et de Guéba, 621. ³¹Les hommes de Micmas, 122. ³²Les hommes de Béth-El et de Aï, 123. ³³Les hommes de l'autre Nebo, 52. ³⁴Les fils d'un autre Éylam, 1 254. ³⁵Les fils de Harim, 320. ³⁶Les fils de Yeriycho, 345. ³⁷Les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, 721. ³⁸Les fils de Senaa, 3 930.

[*Liste des prêtres revenus de captivité*]

³⁹Prêtres : Les fils de Yekda`yah, de la maison de Yéshoua, 973. ⁴⁰Les fils d'Immer, 1 052. ⁴¹Les fils de Pashhour, 1 247. ⁴²Les fils de Harim, 1 017.

[*Liste des Lévites revenus de captivité*]

⁴³Lévites : Les fils de Yéshoua et de Qadmiy`el, d'entre les fils de Howdevah, 74. ⁴⁴Chanteurs : Les fils d'Asaph, 148. ⁴⁵Portiers : Les fils de Shalloum, les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils d'Aqqoub, les fils de Hathitha, les fils de Shobaï, 138.

[*Liste des Néthiniens revenus de captivité*]

⁴⁶Néthiniens : Les fils de Tsicha, les fils de Hasoupha, les fils de Thabbaoth, ⁴⁷les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon, ⁴⁸les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Salmäi, ⁴⁹les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gachar, ⁵⁰les fils de Reayah, les fils de Retsin, les fils de Nekoda, ⁵¹les fils de Gazzam, les fils d'Ouzza, les fils de Paséach, ⁵²les fils de Bésaï, les fils de Mehounim, les fils de Nephishsim, ⁵³les fils de Baqbouq, les fils de Haqoupha, les fils de Har-hour, ⁵⁴les fils de Batslith, les fils de Mehida, les fils de Harsha, ⁵⁵les

j. [7:4] De. 4:27.

k. [7:6] Babylone.

l. [7:7] Esd. 5:2.

m. [7:7] Mardochée.

filis de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamach, ⁵⁶les fils de Netsiach, les fils de Hathipha.

[*Liste des fils des serviteurs de Shelomoh revenus de captivité*]

⁵⁷Fils des serviteurs de Shelomoh : Les fils de Sothai, les fils de Sophéreth, les fils de Perida, ⁵⁸les fils de Ya`ala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel, ⁵⁹les fils de Shephatyah, les fils de Hatthil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon. ⁶⁰Tous les Néthiniens, et les fils des serviteurs de Shelomoh, étaient 392. ⁶¹Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harsha, de Keroub-Addôn et d'Immer, lesquels ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur postérité, pour prouver qu'ils étaient d'Israël. ⁶²Les fils de Delayah, les fils de Tobiyah, les fils de Nekoda, 642.

[*Liste des prêtres exclus de la prêtrise*]

⁶³Et les prêtres : les fils de Chabayah, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui prit pour femme une des filles de Barzillaiⁿ, le Galaadite, et qui fut appelé de leur nom. ⁶⁴Ils cherchèrent leur registre généalogique, mais ils n'y furent pas trouvés, c'est pourquoi on les déclara souillés pour la prêtrise. ⁶⁵Le gouverneur leur dit de ne pas manger du saint des saints, jusqu'à ce que le prêtre eût consulté l'ourim et le thoummim^o.

[*Somme des Israélites revenus de captivité*]

⁶⁶Toute l'assemblée réunie était de 42 360, ⁶⁷sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de 7 337. Ils avaient aussi 245 chanteurs et chanteuses.

[*Dons des enfants d'Israël pour le trésor*]

⁶⁸Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets; ⁶⁹435 chameaux et 6 720 ânes. ⁷⁰Or quelques-unes des têtes des pères firent des dons pour l'ouvrage. Le gouverneur donna au trésor 1 000 drachmes d'or, 50 cuvettes, 530 tuniques de prêtres. ⁷¹Quelques autres d'entre les têtes des pères donnèrent pour le trésor de l'ouvrage 20 000 drachmes d'or et 2 200 mines d'argent. ⁷²Le reste du peuple donna 20 000 drachmes d'or, 2 000 mines d'argent et 67 tuniques de prêtres. ⁷³Et ainsi les prêtres, les Lévités, les portiers, les chanteurs, quelques-uns du peuple, les Néthiniens et tous ceux d'Israël, habitèrent dans leurs villes. Ainsi, quand le septième mois approcha, les enfants d'Israël étaient dans leurs villes.

[*Lecture du livre de la torah, conviction de péché du peuple*]

8 Or tout le peuple se rassembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Ezra, le scribe, d'apporter le livre de la torah de Moshé, que YHWH avait ordonné à Israël. ²Et ainsi le premier jour du septième mois Ezra, le prêtre, apporta la torah devant l'assemblée, composée d'hommes et de femmes, et de tous ceux qui pouvaient comprendre ce qu'ils entendaient. ³Et il lut dans le livre, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, en présence des hommes et des femmes et de ceux qui comprenaient. Et les oreilles de tout le peuple étaient attentives à la lecture du livre de la torah. ⁴Ainsi Ezra, le scribe, était debout sur une estrade de bois qu'on avait dressée pour l'occasion. Il avait auprès de lui, à sa droite, Matithyah, Shéma, Anayah, Ouriyah, Chil-

n. [7:63] 2 S. 17:27; Esd. 2:61.

o. [7:65] Ex. 28:30; Esd. 2:63.

qiyah et Ma`aseyah, et à sa gauche étaient Pedayah, Miyshael, Malkiyah, Hashoum, Hashbaddanah, Zekaryah et Meshoullam. ⁵Ezra ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était au-dessus de tout le peuple, et lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout. ⁶Ezra bénit YHWH, le grand Elohîm, et tout le peuple répondit en élevant leurs mains : Amen ! Amen ! Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant YHWH, le visage contre terre. ⁷Aussi Yéshoua, Bani, Sherebyah, Yamin, Aq-qoub, Shabbethai, Hodiyah, Ma`aseyah, Qeliyta, Azaryah, Yozabad, Hanan, Pelayah et les Lévites, faisaient comprendre la torah au peuple, et le peuple se tenait à sa place. ⁸Et ils lisaient distinctement dans le livre de la torah d'Elohîm, ils en donnaient le sens et faisaient comprendre la lecture. ⁹Et Nehemyah, le gouverneur, Ezra, le prêtre et le scribe, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple : Ce jour est sacré pour YHWH notre Elohîm. Ne soyez pas dans les lamentations et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la torah. ¹⁰Il leur dit : Allez, mangez des viandes grasses, buvez du vin doux et envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien de prêt, car ce jour est sacré pour notre Seigneur. Ne soyez pas tristes, car la joie de YHWH est votre force ! ¹¹Et les Lévites calmaient tout le peuple, en disant : Taisez-vous car ce jour est sacré, et ne vous affligez pas. ¹²Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des portions, et pour faire une grande réjouissance, parce qu'ils avaient bien compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

[Célébration de la fête des cabanes (ou des tabernacles)]

¹³Le second jour, les têtes des pères de tout le peuple, les prêtres et les Lévites, se rassemblèrent auprès d'Ezra, le scribe, pour sagement comprendre les paroles de la torah. ¹⁴Et ils trouvèrent écrit dans la torah que YHWH avait ordonnée par la main de Moshé, que les enfants d'Israël devaient habiter sous des cabanes^p pendant la fête au septième mois. ¹⁵Ce qu'ils firent savoir et qu'ils publièrent dans toutes leurs villes et à Yeroushalaim, en disant : Allez sur la montagne, et apportez des rameaux d'oliviers, et des rameaux d'autres arbres huileux, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier, et des rameaux d'arbres touffus, afin de faire des cabanes, selon ce qui est écrit. ¹⁶Le peuple sortit et rapporta de quoi se faire des cabanes, chacun sur son toit, dans les cours de leurs maisons, et dans les parvis de la maison d'Elohîm, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm. ¹⁷Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des cabanes, et ils habitèrent sous ces cabanes. Or les enfants d'Israël n'en avaient pas fait de telles depuis les jours de Yéshoua^q, fils de Noun, jusqu'à ce jour. Et il y eut une très grande joie. ¹⁸On lut dans le livre de la torah d'Elohîm jour après jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant 7 jours, et il y eut une assemblée solennelle au huitième jour, comme cela est ordonné.

[Confession, jeûne et prière du peuple]

⁹Et le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël se rassemblèrent pour un jeûne, couverts de sacs et de terre. ²Et la postérité d'Israël se sépara de tous les fils d'étrangers et ils se présen-

p. [8:14] Voir les sept fêtes de YHWH en Lé. 23.

q. [8:17] Forme contractée de Yéshoua (Josué).

tèrent pour confesser leurs péchés et les iniquités de leurs pères. ³Ils se levèrent à leur place, et on lut dans le livre de la torah de YHWH, leur Elohîm, pendant un quart de la journée. Et pendant un autre quart, ils confessèrent et se prosternèrent devant YHWH, leur Elohîm.

[*Prière des Lévites, alliance avec YHWH*]

⁴Yéshoua, Bani, Qadmiy'el, Shebanyah, Bounni, Sherebyah, Bani et Kenani se levèrent sur la tribune des Lévites, et crièrent à grande voix à YHWH, leur Elohîm. ⁵Et les Lévites, Yéshoua, Qadmiy'el, Bani, Chashabneyah, Sherebyah, Hodiyyah, Shebanyah et Pethachyah, dirent : Levez-vous, bénissez YHWH votre Elohîm, d'éternité en éternité ! Que l'on bénisse ton Nom glorieux, qui est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange ! ⁶Toi seul, YHWH, tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la Terre et tout ce qui y est, les mers et toutes les choses qui y vivent. Tu donnes la vie à toutes ces choses et l'armée des cieux se prosterne devant toi. ⁷Tu es YHWH, notre Elohîm, qui as choisi Abram, et qui l'as fait sortir d'Our en Chaldée, et qui lui as donné le nom d'Abraham^r. ⁸Tu as trouvé son cœur fidèle devant toi et tu as conclu l'alliance avec lui pour donner la terre des Kena'ânéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Yeboussiens et des Guirgasiens, pour la donner à sa postérité. Et tu as accompli ce que tu as promis parce que tu es juste. ⁹Car tu as vu l'affliction de nos pères en Égypte et tu as entendu leurs cris près de la Mer Rouge^s. ¹⁰Tu as donné des signes et des miracles contre pharaon et contre tous

ses serviteurs, et contre tout le peuple de sa terre, parce que tu savais avec quelle arrogance ils les avaient maltraités et tu t'es fait un nom comme en ce jour. ¹¹Tu as fendu aussi la mer devant eux et ils sont passés à sec au milieu de la mer mais tu as jeté dans les profondeurs ceux qui les poursuivaient, comme une pierre dans les eaux violentes. ¹²Tu les as conduits le jour par la colonne de nuée, et la nuit par la colonne de feu qui était leur lumière dans le chemin par où ils devaient aller^t. ¹³Tu es descendu sur la montagne de Sinaï, tu leur as parlé du haut des cieux et leur as donné des ordonnances justes et la torah de vérité, des statuts et des commandements bons. ¹⁴Tu leur as fait connaître ton saint shabbat^u et tu leur as donné les commandements, les statuts, et la torah par la main de Moshé, ton serviteur. ¹⁵Tu leur as donné aussi, du haut des cieux, du pain quand ils avaient faim, et tu as fait sortir de l'eau du rocher quand ils avaient soif^v. Et tu leur as dit d'entrer et de prendre possession de la terre que tu avais juré, à main levée, de leur donner. ¹⁶Mais eux, nos pères, se sont montrés arrogants et ont raidi leur cou. Ils n'ont pas écouté tes commandements. ¹⁷Ils ont refusé d'écouter et ils ne se sont pas souvenus des merveilles que tu avais faites en leur faveur. Mais ils ont raidi leur cou et, dans leur rébellion, ils se sont donnés une tête pour retourner à leur esclavage. Mais toi, tu es l'Éloah qui pardonne, miséricordieux, compatissant, lent à la colère et grand en bonté, et tu ne les as pas abandonnés. ¹⁸Même quand ils se sont faits un veau en métal fondu, en disant : Voici ton Elohîm qui t'a fait

r. [9:7] Ge. 11:31, 17:5.

s. [9:9] Ex. 2:23-25.

t. [9:12] Ex. 13:21.

u. [9:14] Ge. 2:1-3; Ex. 20:8-11.

v. [9:15] Ex. 16:13-36; No. 20:8; 1 Co. 10:4.

sortir hors d'Égypte, et qu'ils ont commis contre toi de grands blasphèmes^w; ¹⁹et toi, dans ton immense miséricorde, tu ne les as pas abandonnés dans le désert. Et la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour les conduire sur ce chemin, ni la colonne de feu pendant la nuit qui était la lumière du chemin sur lequel ils marchaient. ²⁰Tu leur as donné ton bon Esprit pour les rendre sages. Tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche et tu leur as donné de l'eau quand ils avaient soif. ²¹Pendant 40 ans, tu as pourvu à leurs besoins dans le désert, sans qu'ils ne manquent de rien. Leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds n'ont pas enflé. ²²Tu leur as donné des royaumes et des peuples et tu les leur as répartis comme territoires frontaliers, et ils ont pris possession de la terre de Sihon, c'est la terre du roi de Hesbon, et de la terre de Og, roi de Bashân. ²³Et tu as multiplié leurs fils comme les étoiles des cieux et tu les as fait entrer sur la terre dont tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession. ²⁴Leurs fils sont entrés sur la terre et en ont pris possession. Tu as humilié devant eux les habitants de la terre, les Kena'ânéens, tu les as livrés entre leurs mains avec leurs rois et les peuples de la terre, pour qu'ils les traitent selon leur volonté. ²⁵Ils ont pris des villes fortifiées et un sol fertile. Ils ont pris possession de maisons remplies de toutes sortes de biens, de puits qu'on avait creusés, de vignes, d'oliviers et d'arbres fruitiers en abondance. Ils ont mangé, ils se sont rassasiés, ils se sont engraisés et ils ont vécu dans les délices, par ta grande bonté. ²⁶Mais ils se sont rebellés et révoltés contre toi. Ils ont rejeté ta torah derrière leur dos, ils ont tué tes prophètes, qui les avertissaient pour qu'ils reviennent

à toi, et ils ont commis contre toi de grands blasphèmes. ²⁷C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains de leurs ennemis, qui les ont opprimés. Mais au temps de leur détresse, ils ont crié vers toi, et toi, tu les as entendus des cieux, et dans tes grandes compassions, tu leur as donné des sauveurs qui les ont délivrés de la main de leurs ennemis. ²⁸Mais dès qu'ils ont eu du repos, ils ont recommencé à faire du mal devant toi. Alors tu les as abandonnés entre les mains de leurs ennemis, qui dominèrent sur eux. Mais, de nouveau, ils ont crié vers toi, et toi, tu les as entendus des cieux, et, dans tes grandes compassions, tu les as délivrés plusieurs fois et en divers temps. ²⁹Et tu les as exhortés à revenir à ta torah, mais ils se sont montrés arrogants et n'ont pas écouté tes commandements. Ils ont péché contre tes ordonnances qui font vivre l'être humain qui les observe. Ils ont rendu rebelle leur épaule et ont raidi leur cou, ils n'ont pas écouté. ³⁰Tu les as tirés pendant de nombreuses années et tu les as avertis par ton Esprit, par la main de tes prophètes, mais ils n'ont pas prêté l'oreille. C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains des peuples des terres. ³¹Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés, car tu es le El compatissant et miséricordieux. ³²Et maintenant, notre Elohîm, le El Gadowl^x, le Gibbor et le redoutable, qui garde ton alliance et la miséricorde, qu'elle ne soit pas peu de chose devant toi toute cette détresse qui nous a atteints, nous, nos rois, nos chefs, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à aujourd'hui. ³³Tu as été juste dans toutes les choses qui nous sont arrivées, car tu as agi avec fidélité, mais nous, nous avons

w. [9:18] Ex. 32:1-14.

x. [9:32] Le El Grand.

agi méchamment. ³⁴Nos rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères n'ont pas pratiqué ta torah et n'ont pas été attentifs à tes commandements ni à tes témoignages par lesquels tu les as avertis. ³⁵Ils ne t'ont pas servi durant leur règne, au milieu des grands biens que tu leur accordais, sur la terre vaste et riche que tu avais mise devant eux, et ils ne se sont pas détournés de leurs mauvaises œuvres. ³⁶Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves sur la terre que tu as donnée à nos pères pour en manger le fruit et les biens. Voici, nous y sommes esclaves! ³⁷Elle rapporte ses produits en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, et qui dominent sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté, de sorte que nous sommes dans une grande angoisse!

10 Et à cause de toutes ces choses, nous avons conclu une alliance que nous avons mise par écrit. Nos chefs, nos Lévites et nos prêtres y ont apposé leur sceau.

[Liste des contractants et termes de l'alliance]

²Voici ceux qui apposèrent leur sceau : Nehemyah, le gouverneur, fils de Chakalyah, et Tsidqiyah^y. ³Serayah, Azaryah, Yirmeyah, ⁴Pashhour, Amaryah, Malkiyah, ⁵Hattoush, Shebanyah, Mallouk, ⁶Harim, Merémoth, Obadyah, ⁷Daniye'l, Guinnethon, Baroukh, ⁸Meshoullam, Abiyah, Miyamin, ⁹Ma`azyah, Bilgāi et Shema'yah. Ce sont les prêtres. ¹⁰Des Lévites : Yéshoua, fils d'Azanyah, Binnouï d'entre les fils de Hénadad, et Qadmiy'el. ¹¹Et leurs frères : Shebanyah, Hodiyah, Qeliyta, Pelayah, Hanan, ¹²Miyka^z, Rehob, Chashabyah. ¹³Zakkour, Sherebyah, Shebanyah, ¹⁴Hodiyah, Bani et Beninou.

¹⁵Des têtes du peuple : Pareosh, Pachath-Moab, Éylam, Zatthou, Bani, ¹⁶Bounni, Azgad, Bébaï, ¹⁷Adoniyah, Bigvaï, Adin, ¹⁸Ather, Hizqiyah, Azzour, ¹⁹Hodiyah, Hashoum, Betsaï, ²⁰Hariph, Anathoth, Nébaï, ²¹Magpiash, Meshoullam, Hézir, ²²Meshézabeel, Tsadok, Yaddoua, ²³Pelatyah, Hanan, Anayah, ²⁴Hoshea, Chananyah, Hashoub, ²⁵Hallochesh, Pilcha, Shobek, ²⁶Rehoum, Hashabnah, Ma`aseyah, ²⁷Achiyah, Hanan, Anan, ²⁸Mallouk, Harim et Ba`anah. ²⁹Quant au reste du peuple, les prêtres, les Lévites, les portiers, les chanteurs, les Néthiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples de ces terres pour suivre la torah d'Elohîm, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance et de l'intelligence, ³⁰se joignirent à leurs frères, les grands, et s'engagèrent par imprécation et serment, de marcher dans la torah d'Elohîm, qui avait été donnée par la main de Moshé, serviteur d'Elohîm, de garder et de mettre en pratique tous les commandements de YHWH, notre Adonaï, ses jugements et ses ordonnances, ³¹de ne pas donner nos filles aux peuples de la terre et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils. ³²Quant aux peuples de la terre qui font venir des marchandises et toutes sortes de grains le jour du shabbat, pour les vendre, nous ne les prendrons pas d'eux, le shabbat, ni un jour sacré. Nous abandonnerons la septième année, ainsi que la charge de toute main. ³³Nous nous sommes imposés des commandements pour donner un tiers de sicle par année pour le service de la maison de notre Elohîm, ³⁴pour les rangées de pain, pour l'offrande perpétuelle et pour l'holocauste perpétuel, pour ceux des shabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, pour les

y. [10:2] Sédécias.

z. [10:12] Michée.

choses consacrées, pour les sacrifices pour le péché afin de faire la propitiation pour Israël et pour toute l'œuvre de la maison de notre Elohîm. ³⁵Nous avons tiré au sort pour l'offrande du bois, tant les prêtres et les Lévites, que le peuple, afin de l'amener à la maison de notre Elohîm, selon les maisons de nos pères et dans les temps fixés, d'année en année, pour le brûler sur l'autel de YHWH, notre Elohîm, ainsi qu'il est écrit dans la torah. ³⁶Nous avons décidé aussi d'apporter à la maison de YHWH, d'année en année, les prémices de notre sol, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, ³⁷d'amener les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la torah, et d'amener à la maison de notre Elohîm, aux prêtres qui font le service dans la maison de notre Elohîm, les premiers-nés de nos bœufs et de notre petit bétail, ³⁸d'apporter les prémices de notre pâte, nos offrandes, les fruits de tous les arbres, le vin nouveau et l'huile aux prêtres, dans les chambres de la maison de notre Elohîm, et la dîme de notre sol aux Lévites, et que les Lévites prendraient les dîmes dans toutes les villes agricoles. ³⁹Le prêtre, fils d'Aaron, sera avec les Lévites lorsque les Lévites paieront la dîme ^a. Et les Lévites apporteront la dîme de la dîme ^b à la maison de notre Elohîm, dans les chambres de la maison où sont les magasins ^c. ⁴⁰Car les enfants d'Israël et les fils de Lévi apporteront dans ces chambres les offrandes du blé, du vin nouveau et de l'huile, là sont les ustensiles du sanctuaire, et les prêtres qui font le service, les portiers et les chanteurs. Ainsi, nous n'abandonnerons pas la maison de notre Elohîm.

[*Les habitants de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

11 Les chefs du peuple habitèrent à Yeroushalaim. Le reste du peuple fit tomber les sorts pour faire venir un sur dix habiter Yeroushalaim, la ville sainte. Les neuf parties étant pour les villes. ²Le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour habiter à Yeroushalaim. ³Voici les têtes de la province qui habitèrent à Yeroushalaim et dans les villes de Yéhouda. Chaque homme dans sa propriété, selon sa ville, Israël, prêtres, Lévites, Néthiniens, et les fils des serviteurs de Shelomoh. ⁴À Yeroushalaim habitèrent des fils de Yéhouda et des fils de Benyamin. Des fils de Yéhouda : Athayah, fils d'Ouzyah, fils de Zekaryah, fils d'Amaryah, fils de Shephatyah, fils de Mahalal'el, d'entre les fils de Pérets, ⁵et Ma`aseyah, fils de Baroukh, fils de Kol-Hozeh, fils de Chazayah, fils d'Adayah, fils de Yoyariyb, fils de Zekaryah, fils de Shiloni. ⁶Total des fils de Pérets, qui s'établirent à Yeroushalaim : 468 hommes talentueux. ⁷Voici les fils de Benyamin : Sallou, fils de Meshoullam, fils de Yoed, fils de Pedayah, fils de Qolayah, fils de Ma`aseyah, fils d'Ithiel, fils de Yesha`yah, ⁸et après lui, Gabbai et Sallai : 928. ⁹Yoel, fils de Zicri, était leur chef, et Yéhouda, fils de Hassenoua, était le second chef de la ville. ¹⁰Des prêtres : Yekda`yah, fils de Yoyariyb, Yakiyn, ¹¹Serayah, fils de Chilqiyah, fils de Meshoullam, fils de Tsadok, fils de Merayoth, fils d'Ahitoub, prince de la maison d'Elohîm, ¹²et leurs frères, faisant le service de la maison : 822. Adayah, fils de Yeroham, fils de Pelalyah, fils d'Amtsi, fils de Zekaryah, fils de Pashhour, fils de Malkiyah, ¹³et ses frères, têtes des pères : 242 ; et Amash-

a. [10:39] Il est question de la dîme des Lévites (No. 18:24 ; De. 14:28-29).

b. [10:39] Il s'agit ici de la dîme de la dîme que les Lévites donnaient aux prêtres. Elle était apportée aux magasins du temple. Voir commentaires en No. 18:21 et Mal. 3:10.

c. [10:39] Le mot hébreu « owsar » (trésor) signifie aussi magasin (Né. 12:44, 13:12-13).

saï, fils d'Azareel, fils d'Achzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer, ¹⁴et leurs frères, vaillants et talentueux : 128. Zabdiel, fils de Guedolim, leur chef. ¹⁵Des Lévités : Shema'yah, fils de Hashoub, fils d'Azrikam, fils de Chashabyah, fils de Bounni, ¹⁶Shabbethaï et Yozabad chargés des travaux extérieurs pour la maison d'Elohîm, d'entre les têtes des Lévités. ¹⁷Mattanyah, fils de Miyka, fils de Zabdi, fils d'Asaph, était la tête qui commençait le premier à chanter les louanges dans la prière, et Baqboukyah, le second parmi ses frères, puis Abda, fils de Shammoua, fils de Galal, fils de Yedoutoun. ¹⁸Total des Lévités dans la ville sainte : 284. ¹⁹Et les portiers : Aqqoub, Thalmon, et leurs frères qui gardaient les portes : 172.

[*Les habitants des autres villes*]

²⁰Le reste d'Israël, des prêtres et des Lévités, s'établît dans toutes les villes de Yéhoua, chacun dans son héritage. ²¹Mais les Néthiniens habitèrent sur la colline. Tsicha et Guishpa étaient préposés sur les Néthiniens. ²²Celui qui avait la charge des Lévités à Yeroushalaim était Ouzzi, fils de Bani, fils de Chashabyah, fils de Mattanyah, fils de Miyka, d'entre les fils d'Asaph, chanteurs, pour l'ouvrage de la maison d'Elohîm, ²³car il y avait un commandement du roi à leur égard, et il y avait un salaire fixe pour les chanteurs, parole du jour en son jour. ²⁴Pethachyah, fils de Meshézabeel, d'entre les fils de Zérach, fils de Yéhoua, était sous la main du roi pour toutes les affaires du peuple. ²⁵Dans les villages et leurs territoires, quelques-uns des fils de Yéhoua habitèrent à Qiryath-Arba et dans les lieux de son ressort, à Dibon et dans les lieux de son ressort, à Yeqaqtseel et dans les villages de son ressort, ²⁶à Yéshoua, à Moladah, à Beth-Paleth, ²⁷à Hatsar-Shoual, à Beer-Shéba, et dans les lieux de son

ressort, ²⁸à Tsiklag, à Mekonah, et dans les lieux de son ressort, ²⁹à En-Rimmon, à Tsor'ah, à Yarmouth, ³⁰à Zanoach, à Adoullam, et dans leurs villages, à Lakis et dans ses territoires, à Azéqah et dans les lieux de son ressort. Ils habitèrent depuis Beer-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom. ³¹Les fils de Benyamin : depuis Guéba, Micmash, Ayyah, Béth-El et les lieux de son ressort, ³²Anathoth, Nob, Ananyah, ³³Hatsor, Ramah, Guitthaïm, ³⁴Hadid, Tseboïm, Neballath, ³⁵Lod et Ono, la vallée des ouvriers. ³⁶D'entre les Lévités, des classes de Yéhoua se rattachèrent à Benyamin.

[*Les prêtres et les Lévités montés avec Zerubbabel (Zorobabel)*]

12Voici les prêtres et les Lévités qui montèrent avec Zerubbabel, fils de Shealthiel, et avec Yéshoua : Serayah, Yirmeyah, Ezra, ²Amaryah, Mallouk, Hattoush, ³Shekanyah, Rehoun, Merémoth, ⁴Iddo, Guinnethoï, Abiyah, ⁵Miyamin, Ma'adyah, Bilgah, ⁶Shema'yah, Yoyariyb, Yekda'yah, ⁷Sallou, Amok, Chilqiyah, Yekda'yah. Ce furent là les têtes des prêtres, et de leurs frères, du temps de Yéshoua. ⁸Lévités : Yéshoua, Binnouï, Qadmiy'el, Sherebyah, Yéhoua, Mattanyah, qui dirigeait les louanges, lui et ses frères. ⁹Baqboukyah et Oouni, leurs frères, qui étaient en fonction vis-à-vis d'eux.

[*Les fils des prêtres*]

¹⁰Yéshoua engendra Yoyaqiyim, Yoyaqiyim engendra Élyashiyb, Élyashiyb engendra Yoyada, ¹¹Yoyada engendra Yonathan, et Yonathan engendra Yaddoua. ¹²Au temps de Yoyaqiyim, les prêtres têtes des pères étaient : pour Serayah, Merayah; pour Yirmeyah, Chananyah; ¹³pour Ezra, Meshoullam; pour Amaryah, Yehohanan; ¹⁴pour Melouki, Yonathan; pour Shebanyah, Yossef; ¹⁵pour

Harim, Adna; pour Merayoth, Helkaï; ¹⁶pour Iddo, Zekaryah; pour Guinnethon, Meshoullam; ¹⁷pour Abiyah, Zicri; pour Minyamin et Mo`adyah, Pilthaï; ¹⁸pour Bilgah, Shammoua; pour Shema`yah, Yehonathan; ¹⁹pour Yoyariyb, Matthnaï; pour Yekda`yah, Ouzzi; ²⁰pour Sallaï, Kallaï; pour Amok, Héber; ²¹pour Chilikiyah, Chashabyah; pour Yekda`yah, Netanél.

[*Les chefs des fils de Lévi*]

²²Au temps d'Élyashiyb, de Yoyada, de Yohanan et de Yaddoua, les Lévites, têtes de famille et les prêtres, furent inscrits sous le règne de Darius, le Perse. ²³Les fils de Lévi, têtes des pères, furent enregistrés dans le livre des discours jusqu'au temps de Yohanan, fils d'Élyashiyb. ²⁴Les têtes des Lévites, Chashabyah, She-rebyah et Yéshoua, fils de Qadmiy`el, et leurs frères, étaient vis-à-vis d'eux, pour louer et célébrer, selon l'ordre de David, homme d'Elohîm. ²⁵Mattanyah, Baqboukyah, Obadyah, Meshoullam, Thalmon, et Aqqoub, les portiers, faisaient la garde au seuil des portes. ²⁶Ce fut du temps de Yoyaqiym, fils de Yéshoua, fils de Yotsadak, et du temps de Nehemyah, le gouverneur, et d'Ezra, prêtre et scribe.

[*La dédicace de la muraille de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

²⁷Lors de la dédicace de la muraille de Yeroushalaim, on envoya chercher les Lévites de tous les lieux où ils étaient, pour les faire venir à Yeroushalaim, afin de célébrer la dédicace avec joie, par des actions de grâces et par des chants sur des cymbales, des luths et des harpes. ²⁸Les fils des chanteurs se rassemblèrent du district des alentours de Yeroushalaim, des villages des Netophathiens, ²⁹de Beth-Guilgal, et des territoires de Guéba et d'Azmaveth, car les chanteurs s'étaient bâtis des villages aux alentours de Ye-

roushalaim. ³⁰Les prêtres et les Lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, les portes et la muraille. ³¹Je fis monter sur la muraille les chefs de Yéhoua, et j'établis deux grands chœurs. Le premier se mit en marche du côté droit sur la muraille, vers la porte du fumier. ³²Et après eux marchait Hosha`yah, avec la moitié des chefs de Yéhoua, ³³Azaryah, Ezra, Meshoullam, ³⁴Yéhoua, Benjamin, Shema`yah et Yirmeyah, ³⁵des fils des prêtres avec les trompettes, Zekaryah, fils de Yonathan, fils de Shema`yah, fils de Mattanyah, fils de Miykayah, fils de Zakkour, fils d'Asaph, ³⁶et ses frères, Shema`yah, Azareel, Milaläi, Guilaläi, Maaï, Netanél, Yéhoua, et Chananiy, avec les instruments des cantiques de David, homme d'Elohîm. Ezra, le scribe, marchait devant eux. ³⁷À la porte de la source, qui était vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'est. ³⁸Le second chœur se mit en marche du côté opposé. J'étais derrière lui avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille. Passant au-dessus de la tour des fours, jusqu'à la muraille large, ³⁹et au-dessus de la porte d'Éphraïm, vers la vieille porte, vers la porte des poissons, la tour de Hananeel, et la tour de Méah, jusqu'à la porte des brebis. Et l'on s'arrêta à la porte de la prison. ⁴⁰Les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison d'Elohîm, moi aussi, avec les dirigeants qui étaient avec moi, ⁴¹et les prêtres Élyakim, Ma`aseyah, Minyamin, Miykayah, Élyehow`eynay, Zekaryah, Chananyah, avec les trompettes, ⁴²et Ma`aseyah, Shema`yah, Èl`azar, Ouzzi, Yehohanan, Malkiyah, Éylam et Ézer. Puis les chanteurs, desquels Yizrachyah avait la charge, se firent entendre. ⁴³Ils sacrifièrent ce jour-là de nombreux sacrifices et ils se ré-

jouirent, car Elohîm les avait réjouis d'une grande joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi et la joie de Yeroushalaim fut entendue au loin.

[*Les prêtres et les Lévités à leur poste*]

⁴⁴C'est en ce temps-là qu'on a désigné des hommes pour la surveillance des chambres qui servaient de magasins pour les offrandes, les prémices et les dîmes, et on les a chargés d'y recueillir, du territoire des villes, les portions ordonnées par la torah aux prêtres et aux Lévités. Car Yéhouda se réjouissait de ce que les prêtres et de ce que les Lévités étaient à leur poste, ⁴⁵et parce qu'ils avaient gardé la charge qui leur avait été donnée de la part de leur Elohîm, et la charge de la purification. Les chanteurs et les portiers remplissaient aussi leurs fonctions, selon le commandement de David, et de Shelomoh, son fils. ⁴⁶Car autrefois, du temps de David et d'Asaph, on avait établi des têtes de chanteurs et des cantiques de louange pour remercier Elohîm. ⁴⁷Tout Israël, du temps de Zerubbabel et de Nehemyah, donna les portions des chanteurs et des portiers, jour par jour ; on donna aux Lévités les choses consacrées, et les Lévités donnèrent aux fils d'Aaron les choses consacrées.

[*Lecture du livre de Moshé, séparation d'avec les étrangers*]

13 En ce temps-là, on a lu dans le livre de Moshé, aux oreilles du peuple et l'on y a trouvé écrit que les Ammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée d'Elohîm ^d, ²parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau et qu'ils avaient loué Balaam ^e contre eux pour les maudire. Mais notre Elohîm avait changé la malédiction en bénédiction. ³Il arriva que lorsqu'ils entendirent la torah,

on sépara d'Israël toutes les races mélangées.

[*Purification des chambres du temple*]

⁴Or, avant que ceci arrive, Élyashiyb, prêtre établi sur les chambres de la maison de notre Elohîm, et qui était un proche de Tobiyah, ⁵avait disposé pour lui une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, les dîmes du blé, du vin nouveau et de l'huile, qui étaient ordonnées pour les Lévités, pour les chanteurs et pour les portiers, avec les contributions pour les prêtres. ⁶Or je n'étais pas à Yeroushalaim pendant tout ce temps, car j'étais retourné vers le roi la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babel. Et à la fin de l'année, j'ai demandé au roi la permission, ⁷de revenir à Yeroushalaim et je me suis aperçu du mal qu'avait commis Élyashiyb, en disposant une chambre pour Tobiyah dans le parvis de la maison d'Elohîm. ⁸Cela me déplut beaucoup et j'ai jeté tous les meubles de Tobiyah hors de la chambre. ⁹Et j'ai ordonné qu'on purifie les chambres avant d'y faire revenir les ustensiles de la maison d'Elohîm, les offrandes et l'encens.

[*Sur les portions des Lévités*]

¹⁰J'ai aussi appris que les portions des Lévités ne leur avaient pas été données, et que les Lévités et les chanteurs qui faisaient le service s'étaient enfuis chacun vers son champ. ¹¹J'ai fait des reproches aux dirigeants en leur disant : Pourquoi la maison d'Elohîm a-t-elle été abandonnée ? Je les ai rassemblés et les ai placés à leur poste. ¹²Tout Yéhouda apporta dans les magasins les dîmes du blé, du vin nouveau et de l'huile. ¹³J'ai confié la surveillance du trésor à Shelemyah le

d. [13:1] De. 23:4.

e. [13:2] Balaam : voir No. 22-24.

prêtre, à Tsadok le scribe, et à Pedayah l'un des Lévites, avec sous leur main, Hanan, fils de Zakkour, fils de Mattanyah, parce qu'ils étaient considérés comme fidèles. Et je les ai chargés de faire les distributions à leurs frères. ¹⁴Souviens-toi de moi, mon Elohîm, à cause de cela et n'efface pas ce que j'ai fait avec fidélité pour la maison de mon Elohîm, et pour ce qu'il est ordonné d'y faire !

[Avertissement pour le respect du shabbat]

¹⁵En ces jours-là, le shabbat, j'ai vu en Yéhouda des gens fouler aux pressoirs, rentrer des tas et charger sur des ânes du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux pour les introduire à Yeroushalaim le jour du shabbat. Je les ai avertis, le jour où ils vendaient leurs denrées. ¹⁶Et les Tyriens qui y habitaient, faisaient venir du poisson et toutes sortes de marchandises. Ils les vendaient, le shabbat, aux fils de Yéhouda et dans Yeroushalaim. ¹⁷J'ai fait des reproches aux nobles de Yéhouda en leur disant : Que signifie cette action mauvaise que vous faites, en profanant le jour du shabbat ? ¹⁸Vos pères n'ont-ils pas fait la même chose, et n'est-ce pas pour cela que notre Elohîm a fait venir tout ce mal sur nous et sur cette ville ? Et vous amenez de nouveau son ardente colère contre Israël, en violant le shabbat ! ¹⁹Et il arriva que, lorsque les portes de Yeroushalaim commencèrent à être dans l'ombre, avant le shabbat, j'ai dit que les portes soient fermées, et j'ai dit qu'on ne les ouvre pas jusqu'après le shabbat. J'ai placé quelques-uns de mes serviteurs aux portes, afin d'empêcher l'entrée des fardeaux le jour du shabbat. ²⁰Les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises ont passé la nuit hors de Yeroushalaim, une ou deux fois. ²¹J'ai témoigné contre eux en leur disant :

Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Ainsi, depuis ce temps-là, ils ne sont plus venus le shabbat. ²²J'ai dit aussi aux Lévites de se purifier, et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du shabbat. Souviens-toi de moi, mon Elohîm, à cause de cela, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta miséricorde !

[Condamnation des unions mixtes ; rétablissement des fonctions des prêtres et des Lévites]

²³En ce temps-là, j'ai vu des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites et moabites. ²⁴La moitié de leurs fils parlaient en partie asdodien et ne savaient pas parler l'hébreu, mais ils parlaient la langue d'un peuple ou d'un autre peuple. ²⁵Je leur ai fait des reproches et les ai maudits. J'ai frappé quelques-uns d'entre eux, je leur ai arraché des cheveux et leur ai fait jurer par Elohîm en disant : Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils et vous ne prendrez leurs filles ni pour vos fils ni pour vous. ²⁶Shelomoh, le roi d'Israël, n'avait-il pas péché par ce moyen^f ? Il n'y avait pas de roi semblable à lui parmi un grand nombre de nations, il était aimé de son Elohîm, et Elohîm l'avait établi pour roi sur tout Israël. Toutefois, les femmes étrangères l'amènèrent à pécher. ²⁷Vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour commettre un délit contre notre Elohîm en faisant habiter chez nous des femmes étrangères ? ²⁸Or un des fils de Yoyada, fils d'Élyashiyb, grand-prêtre, était gendre de Sanballat, le Horonite. Je l'ai chassé loin de moi. ²⁹Souviens-toi d'eux, mon Elohîm ! à cause de la souillure de la prêtrise, de l'alliance de la prêtrise et des Lévites !

f. [13:26] 1 R. 11.

³⁰Ainsi, je les ai purifiés de tous les étrangers et j'ai fait tenir debout^g les prêtres et les Lévites dans leur fonction, chaque homme dans son service, ³¹pour l'offrande de bois aux temps fixés et pour les prémices. Souviens-toi de moi en bien, mon Elohîm !

1 Hayyamim dibre (1 Chroniques)

Signification : Actes des journées
Auteur : Probablement Ezra (Esdras)
Thème : Généalogies et Histoire
Date de rédaction : 5^{ème} siècle av. J.-C.

Les deux livres des Hayyamim dibre (Chroniques) constituent des compléments aux livres des Melakhim (Rois) dans la mesure où ils confirment les récits de ceux-ci.

Après avoir établi la généalogie d'Adam à Yaacov (Jacob), puis une généalogie plus détaillée de la descendance de Yaacov jusqu'au retour de la captivité babylonienne, le premier livre des Hayyamim dibre reprend l'histoire du roi David et met un accent particulier sur certains combats qu'il eut à mener, les rapports avec ses serviteurs, ainsi que les préparatifs de la construction du temple. Il présente aussi l'organisation du travail des prêtres et des Lévites au service d'Elohîm et du peuple.

[Généalogie d'Adam à Noah ^a]

1 Adam, Sheth, Enowsh ^b. **2**Qeynan, Mahalal'el, Yered; **3**Hanowk, Metoushèlah, Lémek. **4**Noah, Shem, Cham et Yepheth ^c.

[Les fils de Yepheth ^d]

5Les fils de Yepheth furent : Gomer, Magog, Madai, Yavan, Toubal, Méshek et Tiras. **6**Les fils de Gomer furent : Ashkenaz, Diphath et Togarmah. **7**Les fils de Yavan furent : Éliyshah, Tarsisa, Kittim et Rodanim.

[Les fils de Cham ^e]

8Les fils de Cham furent : Koush, Mitsraïm, Pouth et Kena'ân ^f. **9**Les fils de Koush furent : Saba, Haviylah, Sabta, Ra'mah et Sabteca. Les fils de Ra'mah furent : Séba et Dedan. **10**Koush engendra aussi Nimrod qui commença à être puissant sur la Terre. **11**Mitsraïm engendra

les Loudim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtouhim, **12**les Patrousim, les Kaslouhim, desquels sont issus les Philistins et les Kaphtorim. **13**Kena'ân engendra Sidon, son fils aîné, et Heth; **14**les Yebousiens, les Amoriens, les Guirgasiens, **15**les Héviens, les Arkiens, les Siniens, **16**les Arvadiens, les Tsemariens et les Hamathiens.

[Les fils de Shem ^g]

17Les fils de Shem furent : Éylam, Assour, Arpacshad, Loud, Aram, Outs, Houl, Guéter et Méshek. **18**Arpacshad engendra Shélach, et Shélach engendra Héber. **19**À Héber naquirent deux fils : le nom de l'un fut Péleg, car en son temps la Terre fut partagée, et le nom de son frère fut Yoqtan. **20**Yoqtan engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Yerach, **21**Hadoram, Ouzal, Diqlah, **22**Ébal, Abimaël, Séba, **23**Ophir, Haviylah et Yobab.

a. [1:1] Ge. 5:1-32.

b. [1:1] Les généalogies se faisaient par les premiers-nés de chaque famille.

c. [1:4] Ge. 5:1-32.

d. [1:5] Ge. 10:2-5.

e. [1:8] Ge. 10:6-20.

f. [1:8] Canaan.

g. [1:17] Ge. 10:21-31.

h. [1:23] Ge. 10:2-31.

Tous ceux-là furent des fils de Yoqtan ^h.

[*De Shem aux fils d'Abraham*ⁱ]

²⁴Shem, Arpacshad, Shélach ^j, ²⁵Héber, Péleg, Réou, ²⁶Seroug, Nachor, Térach, ²⁷et Abram, qui est Abraham. ²⁸Les fils d'Abraham furent Yitzhak et Yishmael.

[*Les fils de Yishmael (Ismaël)*^k]

²⁹Voici leur postérité^l : Le premier-né de Yishmael fut Nebayoth, puis Qedar, Adbeel, Mibsam, ³⁰Mishma, Doumah, Massa, Hadad, Téma, ³¹Yetour, Naphish et Qedemah. Ce sont là les fils de Yishmael.

[*Les fils de Qetourah*^m]

³²Quant aux fils de Qetourah, concubine d'Abraham, elle enfanta Zimran, Yoqshan, Medan, Madian, Yishbaq et Shouah. Fils de Yoqshan : Séba et Dedan. ³³Fils de Madian : Eyphah, Épther, Hanowk, Abida et Elda`ah. Tous ceux-là furent les fils de Qetourah.

[*Les fils de Yitzhak (Isaac)*ⁿ]

³⁴Or Abraham engendra Yitzhak. Fils de Yitzhak : Ésav et Israël.

[*Les descendants d'Ésav (Ésaü)*^o]

³⁵Fils d'Ésav : Éliyphaz, Reouel, Yéoush, Ya`lam et Koré^p. ³⁶Fils d'Éliyphaz : Théman, Omar, Tsephi, Gaetham, Qenaz, Timna et Amalek. ³⁷Fils de Reouel : Nahath, Zérach, Shammah et Mizzah. ³⁸Fils de Séir : Lothan, Shobal, Tsibeon, Anah, Dishon, Etsar et Dishan. ³⁹Fils de Lothan : Hori et Homam, et Timna fut

la sœur de Lothan. ⁴⁰Fils de Shobal : Alvan, Manahath, Ébal, Shephi et Onam. Fils de Tsibeon : Ayah et Anah. ⁴¹Anah eut un fils : Dishon. Fils de Dishon : Hamran, Eshban, Yithran et Keran. ⁴²Fils d'Etsar : Bilhan, Zaavan et Ya`aqan. Fils de Dishon : Outs et Aran.

[*Les rois et les chefs d'Édom*^q]

⁴³Voici les rois qui ont régné en terre d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël : Béla, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhabah. ⁴⁴Béla mourut, et Yobab, fils de Zérach de Botsrah, régna à sa place. ⁴⁵Yobab mourut, et Housham, de la terre des Thémanites, régna à sa place. ⁴⁶Housham mourut, et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place. C'est lui qui frappa Madian dans les champs de Moab. Le nom de sa ville était Avith. ⁴⁷Hadad mourut, et Samlah de Masreqah, régna à sa place. ⁴⁸Samalah mourut, et Shaoul de Rehoboth, sur le fleuve, régna à sa place. ⁴⁹Shaoul mourut, et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. ⁵⁰Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pahi, et le nom de sa femme Mehétabeel, qui était fille de Mathred, et petite-fille de Mézahab. ⁵¹Enfin Hadad mourut. Ensuite vinrent les chefs d'Édom, le chef Timna, le chef Alvah, le chef Yetheyh. ⁵²Le chef Oholybamah, le chef Élah, le chef Pinon. ⁵³Le chef Qenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar. ⁵⁴Le chef Magdiel, et le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

i. [1:24] Ge. 11:10-26.

j. [1:24] Ge. 11:10-26.

k. [1:29] Ge. 25:12-18.

l. [1:29] Ge. 25:12-18.

m. [1:32] Ge. 25:1-4.

n. [1:34] Ge. 25:19-26.

o. [1:35] Ge. 36:1-14.

p. [1:35] Ge. 36:1-14.

q. [1:43] Ge. 36:15-19,25-43.

[Les douze fils de Yaacov (Israël)^r]

2 Voici les fils d'Israël : Reouben, Shim'ôn, Lévi, Yéhouda, Yissakar, Zebouloun, 2 Dan, Yossef, Benyamin, Nephthali, Gad et Asher.

[Les descendants de Yéhouda jusqu'aux fils d'Hetsron^s]

3 Les fils de Yéhouda furent Er, Onan, et Shélah. Ces trois lui naquirent de la fille de Shoua, la Kena'ânéenne. Mais Er, premier-né de Yéhouda, fut méchant aux yeux de YHWH, qui le fit mourir. 4 Et Tamar, belle-fille de Yéhouda, lui enfanta Pérets et Zérach. Tous les fils de Yéhouda furent 5. 5 Les fils de Pérets furent Hetsron et Hamoul. 6 Et les fils de Zérach furent Zimri, Éthan, Héman, Kalkol et Dara, 5 en tout. 7 Fils de Karmiy : Akar^t, qui troubla Israël, lorsqu'il commit un délit au sujet de ce qui était voué à une entière destruction. 8 Éthan eut un seul fils : Azaryah. 9 Les fils qui naquirent à Hetsron furent Yerachme'el, Ram et Keloubai.

[Les descendants de Ram jusqu'à David^u]

10 Ram engendra Amminadab et Amminadab engendra Nahshôn, prince des fils de Yéhouda. 11 Nahshôn engendra Salma et Salma engendra Boaz. 12 Boaz engendra Obed et Obed engendra Isaï. 13 Isaï engendra son premier-né Éliy'ab, le second Abinadab, le troisième Shim'a, 14 le quatrième Netanéel, le cinquième Raddaï, 15 le sixième Otsem, et le septième, David. 16 Tserouyah et Abigaïl furent leurs sœurs. Tserouyah eut 3 fils : Abishai, Yoab, et Asaël. 17 Abigaïl enfanta Amasa, dont le père fut Yether le Yishmaélite.

[Les descendants de Kaleb]

18 Kaleb, fils de Hetsron, engendra avec Azoubah, sa femme, et avec Yerioth, et voici ses fils : Yesher, Shobab et Ardon.

19 Azoubah mourut, et Kaleb prit pour femme Éphrath, qui lui enfanta Hour.

20 Hour engendra Ouri, et Ouri engendra Betsaleel. 21 Après cela, Hetsron vint vers

la fille de Makir, père de Galaad, et la prit. Il était fils de 60 ans, et elle lui enfanta

Segoub. 22 Segoub engendra Yaïr, qui eut

23 villes en terre de Galaad. 23 Il prit sur

Guéshour et sur la Syrie les bourgades de

Yaïr, Kenath, avec les villes de son ressort,

au nombre de 60. Tous ceux-là furent fils

de Makir, père de Galaad. 24 Après la mort

de Hetsron, à Kaleb-Éphrathah, la femme

de Hetsron, Abiyah, lui enfanta Ashhour,

père de Tekoa. 25 Les fils de Yerachme'el,

premier-né de Hetsron furent : Ram, son

fils aîné, puis Bouna, Oren et Otsem, nés

d'Achiyah. 26 Yerachme'el eut aussi une

autre femme, dont le nom était Athara,

qui fut mère d'Onam. 27 Les fils de Ram,

premier-né de Yerachme'el, furent Maats,

Yamin et Éker. 28 Les fils d'Onam furent

Shammaï et Yada, et les fils de Shammaï

furent Nadab et Abishour. 29 Le nom de

la femme d'Abishour fut Abichail, qui

lui enfanta Achban et Molid. 30 Les fils

de Nadab furent Séled et Appaïm, mais

Séled mourut sans fils. 31 Appaïm eut un

seul fils : Yish'iy. Yish'iy eut un seul

fils : Shéshan. Shéshan n'eut qu'Achlaï.

32 Les fils de Yada, frère de Shammaï,

furent Yether et Yonathan; mais Yether

mourut sans fils. 33 Les fils de Yonathan

furent Péleth et Zara. Ce furent là les

fils de Yerachme'el. 34 Shéshan n'eut pas

de fils, mais des filles. Or il avait un

esclave Égyptien dont le nom était Yarcha.

r. [2:1] Ge. 29:31-35, 30:6-24, 35:16-18.

s. [2:3] Ge. 46:12; No. 26:19-22.

t. [2:7] Voir Jos. 7.

u. [2:10] Ru. 4:17-22.

³⁵Shéshan donna sa fille pour femme à Yarcha, son esclave, et elle lui enfanta Attaï. ³⁶Attaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad; ³⁷Zabad engendra Éphlal; et Éphlal engendra Obed; ³⁸Obed engendra Yehuw; Yehuw engendra Azaryah; ³⁹Azaryah engendra Halets; Halets engendra El`asah; ⁴⁰El`asah engendra Sismaï; Sismaï engendra Shalloum; ⁴¹Shalloum engendra Yeqamyah; Yeqamyah engendra Éliyshama.

[*Les autres fils de Kaleb*]

⁴²Les fils de Kaleb, frère de Yerachme`el : Mésha, son premier-né, qui fut le père de Ziyph, et les fils de Maréshah, père d'Hébron. ⁴³Les fils d'Hébron furent Koré, Thappuach, Rékem et Shéma. ⁴⁴Shéma engendra Racham, père de Yorqeam, et Rékem engendra Shammaï. ⁴⁵Le fils de Shammaï fut Maon. Maon fut père de Beth-Tsour. ⁴⁶Et Eypah, concubine de Kaleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez; Haran aussi engendra Gazez. ⁴⁷Les fils de Yehday furent Réguem, Yotham, Guéshan, Péleth, Eypah et Shaaph. ⁴⁸Ma`akah, la concubine de Kaleb, enfanta Shéber et Tirchanah. ⁴⁹Elle enfanta Shaaph, père de Madmanah, et Sheva, père de Macbéna et père de Guibea. La fille de Kaleb fut Akcah.

[*Les descendants de Hour, fils de Kaleb^v*]

⁵⁰Ceux-ci furent les fils de Kaleb, fils de Hour, premier-né d'Éphrata : Shobal, père de Qiryath-Yéarim. ⁵¹Salma, père de Bethléhem, Hareph, père de Beth-Gader; ⁵²Shobal, père de Qiryath-Yéarim, eut des fils : Haroé et Hatsi-Hammenouhoth. ⁵³Les familles de Qiryath-Yéarim furent les Yithriens, les Poutites, les Shoumatiens et les Mishraïens, desquels sont sortis les Tsoreathiens et les Eshthaoliens.

⁵⁴Les fils de Salma : Bethléhem et les Ne-tophathiens, Athroth-Beth-Yoab, Hatsi-Hammanachthi et les Tsoreïens. ⁵⁵Et les familles des scribes, qui habitaient à Yabets : les Thireathiens, les Shim`athiens, les Soukkatiens; ce sont les Qeyniens, qui sont sortis de Hamath père de Rékab.

[*Les fils de David^w*]

3Voici les fils de David, qui lui naquirent à Hébron^x : le premier-né fut Amnon, fils d'Achinoam de Yizre`e'l; le second Daniye'l, d'Abigaïl de Carmel; ²le troisième, Abshalôm, fils de Ma`akah, fille de Talmaï, roi de Guéshour; le quatrième, Adoniyah, fils de Haggith; ³le cinquième, Shephatyah, d'Abithal; le sixième, Yithream, d'Églah sa femme. ⁴Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna 7 ans et 6 mois. Puis il régna 33 ans à Yeroushalaim. ⁵Ceux-ci lui naquirent à Yeroushalaim : Shim`a, Shobab, Nathan et Shelomoh, quatre de Bath-Shoua, fille d'Ammiel; ⁶Yibhar, Éliyshama, Éliyphelet, ⁷Nogahh, Népheg, Yaphiya, ⁸Éliyshama, Élyada et Éliyphelet, qui sont 9. ⁹Ce sont tous des fils de David, outre les fils de ses concubines. Et Tamar était leur sœur.

[*De Shelomoh (Salomon) à Tsidqiyah (Sédécias)*]

¹⁰Le fils de Shelomoh fut Rehabam. Abiyah, son fils; Asa, son fils; Yehoshaphat, son fils; ¹¹Yoram, son fils; Achazyah, son fils; Yoash, son fils; ¹²Amatsyah, son fils; Azaryah, son fils; Yotham, son fils; ¹³Achaz, son fils; Hizqiyah, son fils; Menashè, son fils; ¹⁴Amon, son fils; Yoshiyah, son fils. ¹⁵Les fils de Yoshiyah furent Yohanan, son premier-né; le deuxième, Yehoyaqiyim; le troisième Tsidqiyah; le quatrième, Shalloum. ¹⁶Les fils de Yehoya-

v. [2:50] Cp. 1 Ch. 4:1.

w. [3:1] 2 S. 3:2-5, 5:13-16.

x. [3:1] 2 S. 3:2-5.

qiyim furent Yekonyah, son fils, qui eut pour fils Tsidqiyah.

[*Les fils de Yekonyah*]

¹⁷Fils de Yekonyah : Assir^y, Shealthiel, son fils, ¹⁸Malkiyram, Pedayah, Shénatsar, Yeqamyah, Hoshama et Nedabyah. ¹⁹Fils de Pedayah : Zerubbabel^z et Shimeï. Fils de Zerubbabel : Meshoullam et Chananyah, et Shelomiyth leur sœur. ²⁰De Hashouba, Ohel, Berekyah, Hasadyah et Youshab-Hésed, 5. ²¹Les fils de Chananyah : Pelatyah et Yesha`yah, les fils de Rephayah, les fils d'Arnan, les fils d'Obadyah et les fils de Shekanyah. ²²Fils de Shekanyah : Shema`yah, Hattoush, Yigeal, Bariach, Ne`aryah et Shaphath, 6. ²³Fils de Ne`aryah : Élyehow`eynay, Hizqiyah et Azrikam, 3. ²⁴Fils d'Élyehow`eynay : Hodayevah, Élyashiyb, Pelayah, Aqqoub, Yohanan, Delayah et Anani, 7.

[*Les autres fils de Hour^a*]

⁴Fils de Yéhouda : Pérets, Hetsron, Karmiy, Hour et Shobal. ²Reayah, fils de Shobal, engendra Yahath. Yahath engendra Ahoumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoreathiens. ³Voici les descendants du père d'Étham : Yizre`e'l, Yishma, et Yidbash. Le nom de leur sœur était Hatselploni. ⁴Penouel, père de Guedor, et Ézer, père de Houshah, sont les fils de Hour, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.

[*Les descendants d'Ashhour^b*]

⁵Ashhour, père de Tekoa, eut deux femmes : Héleah et Na`arah. ⁶Na`arah lui enfanta Ahouzzam, Hépher, Thémeni et Achashthari. Ce sont là les fils de Na`arah. ⁷Les fils de Héleah furent

Tséreth, Tsochar et Ethnan. ⁸Kots engendra Anoub, Tsobebah et les familles d'Acharchel, fils de Haroum. ⁹Yahbets fut plus honoré que ses frères. Sa mère lui avait donné le nom de Yahbets, parce que, dit-elle, je l'ai enfanté avec douleur.

[*Yahbets invoque Elohim*]

¹⁰Yahbets invoqua l'Elohim d'Israël en disant : Si tu me bénis, me bénis, tu agrandiras mon territoire, ta main sera avec moi et tu me préserveras du malheur pour que je ne sois pas affligé. Et Elohim lui accorda ce qu'il avait demandé.

[*Les fils de Yéhouda et de Kaleb*]

¹¹Keloub, frère de Shouhah, engendra Mechir, le père d'Eshton. ¹²Et Eshton engendra la maison de Rapha, Paséach et Techinnah, père de la ville de Nachash. Ce sont là les hommes de Rékah. ¹³Fils de Qenaz : Othniel et Serayah. Fils d'Othniel : Hathath. ¹⁴Meonothaï engendra Ophrah. Serayah engendra Yoab, père de la vallée des ouvriers, car ils étaient ouvriers. ¹⁵Les fils de Kaleb, fils de Yephounné : Irou, Élah et Naam, et les fils d'Élah : Qenaz. ¹⁶Fils de Yehalléleel : Ziyph, Ziyphah, Tiyreya et Asareel. ¹⁷Fils d'Ezra : Yether, Méred, Épher, et Yalon. Elle devint enceinte de Myriam, de Shammaï, et de Yishbach, père d'Essthemoa. ¹⁸Sa femme, la Juive, enfanta Yered, père de Guedor, Héber, père de Soco, et Yequotiel, père de Zanoach. Ceux-là sont les fils de Bithyah, fille de pharaon, que Méred prit pour femme. ¹⁹Fils de la femme de Hadiyah, sœur de Nacham, le père de Qe`iyah, le Garmien, et Essthemoa, le Maakathien. ²⁰Fils de Shiymon : Amnon, Rinnah, Ben-Hanan et Thilon. Fils de Yish`iy : Zocheth et Ben-Zocheth.

y. [3:17] Assir = « prisonnier, déporté ».

z. [3:19] Zorobabel.

a. [4:1] 1 Ch. 2:50.

b. [4:5] 1 Ch. 2:24.

[*Les fils de Yéhouda par Shélah*^c]

²¹Fils de Shélah, fils de Yéhouda : Er, père de Lékah, La`dah, père de Maréshah, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus, de la maison d'Ashbéa. ²²Yoqiyim, et les hommes de Kozéba, Yoash et Saraph dominèrent sur Moab, avec Yashoubi-Léhem. Mais ce sont là des choses anciennes. ²³C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des bergeries. Ils cohabitaient là chez le roi et œuvraient pour lui.

[*Les descendants de Shim'ôn ; leurs terres et leurs conquêtes*]

²⁴Fils de Shim'ôn : Nemouel, Yamin, Yarib, Zérach et Shaoul. ²⁵Shalloum son fils, Mibsam son fils, et Mishma son fils. ²⁶Fils de Mishma : Hammouel son fils, Zakkour son fils, et Shimeï son fils. ²⁷Shimeï eut 16 fils et 6 filles, mais ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Yéhouda. ²⁸Ils habitèrent à Beer-Shéba, à Moladah, à Hatsar-Shoual, ²⁹à Bilhah, à Etsem, à Tholad, ³⁰à Betouel, à Hormah, à Tsiklag, ³¹à Beth-Marcaboth, à Hatsar-Sousim, à Beth-Bireï, et à Shaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au temps où David devint roi. ³²Leurs villages furent Étham, Aïn, Rimmon, Thoken, et Ashan, 5 villes, ³³et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur généalogie : ³⁴Meshobab, Yamlek, Yolah fils d'Amatsyah ; ³⁵Yoel, Yehuw fils de Yoshiyah, fils de Serayah, fils d'Asiel ; ³⁶Élyehow`eynay, Yaacovah, Yeshohayah, Asayah, Adiel, Yesiy-ma`el, Benayah, ³⁷Ziyza, fils de Shiphéï, fils d'Allon, fils de Yedayah, fils de Shimri, fils de Shema'yah. ³⁸Ceux-

là furent désignés pour être des princes dans leurs familles, et les maisons de leurs pères s'étendirent abondamment. ³⁹Et ils allèrent pour entrer dans Guedor, jusqu'à l'est de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux. ⁴⁰Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, une terre aux mains larges, paisible et fertile, car ceux qui habitaient là auparavant étaient descendus de Cham. ⁴¹Ceux-ci, dont les noms sont inscrits vinrent du temps de Yehizqiyah, roi de Yéhouda. Ils détruisirent leurs tentes et les habitations qui se trouvaient là, ils les vouèrent à l'interdit jusqu'à ce jour. Puis ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux. ⁴²500 hommes d'entre eux, des fils de Shim'ôn, s'en allèrent à la montagne de Séir, et ils avaient à leur tête Pelatyah, Ne`aryah, Rephayah, et Ouziel, fils de Yish`iy. ⁴³Ils frappèrent le reste des rescapés d'Amalek, et ils demeurèrent là jusqu'à ce jour.

[*Les descendants de Reouben jusqu'au temps des captivités*]

5 Les fils de Reouben, le premier-né d'Israël. En effet, il était le premier-né, mais, parce qu'il avait souillé le lit de son père^d, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Yossef, fils d'Israël, ainsi il ne fut pas enregistré dans les généalogies comme le premier-né. ²En effet, Yéhouda fut puissant parmi ses frères et de lui est issu le chef, mais le droit d'aînesse est à Yossef. ³Les fils de Reouben, premier-né d'Israël, furent Hanowk, Pallou, Hetsron, et Karmiy. ⁴Les fils de Yoel furent Shema'yah son fils, Gog son fils, Shimeï son fils, ⁵Miykah son fils, Reayah son fils, Baal son fils, ⁶Be`erah son fils, qui fut emmené captif par Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie. C'est lui qui était le prince

c. [4:21] 1 Ch. 2:3.

d. [5:1] Ge. 35:22.

des Reoubénites. ⁷Ses frères, selon leurs familles, d'après le registre généalogique et selon leurs générations : la tête, Yéiël et Zekaryah. ⁸Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Yoel, habitait depuis Aroër jusqu'à Nebo et Baal-Meon. ⁹À l'est il habitait jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve d'Euphrate. Car son bétail s'était multiplié en terre de Galaad. ¹⁰Du temps de Shaoul, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui tombèrent par leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté est de Galaad.

[*Les descendants de Gad et leurs villes*]

¹¹Les fils de Gad habitaient près d'eux, en terre de Bashân, jusqu'à Salcah. ¹²Yoel, la tête, Shapham, le second, Ya`anay et Shaphath en Bashân. ¹³Leurs frères, selon la maison de leurs pères : Miyka'el, Meshoullam, Shéba, Yoray, Ya`kan, Zia et Héber, sept. ¹⁴Ceux-ci furent les fils d'Abichaïl, fils de Hourî, fils de Yarowach, fils de Galaad, fils de Miyka'el, fils de Yeshiyshay, fils de Yachdow, fils de Bouz. ¹⁵Achi, fils d'Abdiel, fils de Gouni, la tête de la maison de leurs pères. ¹⁶Ils habitèrent en Galaad, en Bashân, dans les villes de son ressort et dans tous les faubourgs de Sharôn, jusqu'à leurs limites. ¹⁷Tous ceux-ci furent inscrits dans la généalogie du temps de Yotham, roi de Yéhouda, et du temps de Yarobam, roi d'Israël.

[*Captivité de Reouben (Ruben), Gad et la demi-tribu de Menashè (Manassé)*]

¹⁸Les fils de Reouben, les Gadites et la demi-tribu de Menashè avaient des fils talentueux, des hommes portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc et exercés à la guerre, au nombre de 44 760, en état d'aller à l'armée. ¹⁹Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Yetour, Naphish, et Nodab. ²⁰Et ils reçurent du secours contre eux, de sorte que les Ha-

garéniens, et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains, parce qu'ils crièrent à Elohîm dans la bataille, et lui se laissa implorer en leur faveur, parce qu'ils avaient mis leur confiance en lui. ²¹Ainsi ils prirent leurs troupeaux, consistant en 50 000 chameaux, 250 000 brebis, 2 000 ânes, avec 100 000 âmes humaines, ²²car il y eut beaucoup de morts, parce que la bataille venait d'Elohîm. Ils habitèrent là, à leur place, jusqu'au temps de la déportation. ²³Les fils de la demi-tribu de Menashè habitèrent aussi cette terre-là, et s'étendirent depuis Bashân jusqu'à Baal-Hermon et à Sheniyr, à la montagne de l'Hermon. Ils devinrent nombreux. ²⁴Voici les têtes de la maison de leurs pères : Épher, Yish`iy, Éliy'el, Azriel, Yirmeyah, Hodavyah, et Yachdiy'el, hommes vaillants et talentueux, des hommes de nom, les têtes des maisons de leurs pères. ²⁵Mais ils commirent un délit contre l'Elohîm de leurs pères, et se prostituèrent après les elohîm des peuples de la terre, qu'Elohîm avait détruits devant eux. ²⁶L'Elohîm d'Israël réveilla l'esprit de Poul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie. Il emmena en exil les Reoubénites, les Gadites et la demi-tribu de Menashè, et il les fit venir à Chalach, à Chabor, à Hara et au fleuve de Gozan, jusqu'à ce jour.

[*Les fils de Qeath le Léviste, jusqu'à la captivité*]

²⁷Fils de Lévi : Guershon, Qeath et Merari. ²⁸Fils de Qeath : Amram, Yitshar, Hébron, et Ouziel. ²⁹Fils d'Amram : Aaron, Moshé et Myriam. Fils d'Aaron : Nadab, Abihou, Èl'azar et Ithamar. ³⁰Èl'azar engendra Phinéas, et Phinéas engendra Abishoua. ³¹Abishoua engendra Bouqqi, et Bouqqi engendra Ouzzi. ³²Ouzzi engendra Zerachyah, et Zerachyah engendra Merayoth. ³³Merayoth engendra

Amaryah, et Amaryah engendra Ahitoub. ³⁴Ahitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Achimaats. ³⁵Achimaats engendra Azaryah, et Azaryah engendra Yohanan. ³⁶Yohanan engendra Azaryah, qui exerça la prêtrise au temple que Shelomoh bâtit à Yeroushalaim. ³⁷Azaryah engendra Amaryah, et Amaryah engendra Ahitoub. ³⁸Ahitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Shalloum. ³⁹Shalloum engendra Chilqiyah, et Chilqiyah engendra Azaryah. ⁴⁰Azaryah engendra Serayah, et Serayah engendra Yehotsadaq, ⁴¹Yehotsadaq s'en alla, quand YHWH emmena en exil Yéhouda et Yeroushalaim par la main de Neboukadnetsar.

[*Les fils de Guershon, Qeath et Mérari*]

6 Fils de Lévi : Guershon, Qeath et Merari. ²Voici les noms des fils de Guershon : Libni et Shimeï. ³Fils de Qeath : Amram, Yitshar, Hébron et Ouziel. ⁴Fils de Merari : Machli et Moushi. Ce sont là les familles des Lévites, selon les maisons de leurs pères. ⁵De Guershon, Libni, son fils, Yahath, son fils, Zimmah, son fils, ⁶Yoach, son fils, Iddo, son fils, Zérach, son fils, Yeatheray, son fils. ⁷Des fils de Qeath, Amminadab, son fils, Koré, son fils, Assir, son fils, ⁸Elqanah, son fils, Ebyacaph, son fils, Assir, son fils, ⁹Thachath, son fils, Ouriel, son fils, Ouzyah, son fils, et Shaoul, son fils. ¹⁰Fils d'Elqanah : Amasaï, Achimoth; ¹¹Elqanah, son fils. Fils d'Elqanah : Tsophaï, son fils, Nachath son fils, ¹²Éliy'ab son fils, Yeroham, son fils, Elqanah, son fils. ¹³Fils de Shemouél : le premier-né, Vashni et Abiyah. ¹⁴Fils de Merari : Machli, Libni, son fils, Shimeï, son fils, Ouzza, son fils, ¹⁵Shim`a, son fils, Chagiyah, son fils, Asayah, son fils.

[*Les chefs des chanteurs*]

¹⁶Voici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de

YHWH, depuis que l'arche fut en lieu de repos. ¹⁷Ils étaient au service du chant devant le tabernacle, devant la tente d'assignation, jusqu'à ce que Shelomoh eût bâti la maison de YHWH à Yeroushalaim. Ils continuèrent dans leur service selon l'ordonnance qui était prescrite. ¹⁸Voici ceux qui se tenaient là, avec leurs fils : Des fils des Qeathites : Héman le chanteur, fils de Yoel, fils de Shemouél, ¹⁹fils d'Elqanah, fils de Yeroham, fils d'Éliy'el, fils de Thoach, ²⁰fils de Tsouph, fils d'Elqanah, fils de Machath, fils d'Amasaï, ²¹fils d'Elqanah, fils de Yoel, fils d'Azaryah, fils de Tsephanyah, ²²fils de Thachath, fils d'Assir, fils d'Ebyacaph, fils de Koré, ²³fils de Yitshar, fils de Qeath, fils de Lévi, fils d'Israël. ²⁴Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph était fils de Berekyah, fils de Shim`a, ²⁵fils de Miyka'el, fils de Ba'aseyah, fils de Malkiyah, ²⁶fils d'Ethni, fils de Zérach, fils d'Adayah, ²⁷fils d'Éthan, fils de Zimmah, fils de Shimeï, ²⁸fils de Yahath, fils de Guershon, fils de Lévi. ²⁹Les fils de Merari, leurs frères étaient à la gauche; Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Mallouk, ³⁰fils de Chashabyah, fils d'Amatsyah, fils de Chilqiyah, ³¹fils d'Amsti, fils de Bani, fils de Shémer, ³²fils de Machli, fils de Moushi, fils de Merari, fils de Lévi. ³³Et leurs autres frères Lévites furent ordonnés pour tout le service du tabernacle de la maison d'Elohîm. ³⁴Mais Aaron et ses fils faisaient brûler des offrandes sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens. Ils assumaient tout le service du Saint des saints, et ils faisaient la propitiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moshé, serviteur d'Elohîm.

[*Les prêtres d'Aaron à Achimaats*]

³⁵Voici les fils d'Aaron : Èl'azar, son fils, Phinéas, son fils, Abishoua, son fils, ³⁶Bouqqi, son fils, Ouzzi, son fils, Ze-

rachyah, son fils, ³⁷Merayoth, son fils, Amaryah, son fils, Ahitoub, son fils, ³⁸Tsadok, son fils, Achimaats, son fils.

[Villes des fils d'Aaron et des Lévites]

³⁹Voici leurs lieux d'habitation, selon leurs demeures et leurs limites. Aux fils d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Qehathites, désignés par le sort, ⁴⁰on leur donna Hébron en terre de Yéhouda, et ses faubourgs tout autour. ⁴¹Mais on donna à Kaleb, fils de Yephounné, le territoire de la ville et ses villages. ⁴²On donna aux fils d'Aaron, d'entre les villes de refuge, Hébron, Libnah et ses faubourgs, Yattiy et Eshthemoa, avec leurs faubourgs, ⁴³Hilen, avec ses faubourgs, Debir avec ses faubourgs, ⁴⁴Ashan avec ses faubourgs, et Beth-Shémesh avec ses faubourgs. ⁴⁵De la tribu de Benyamin, Guéba, avec ses faubourgs, Allémeth avec ses faubourgs, et Anathoth avec ses faubourgs. Toutes leurs villes, selon leurs familles, étaient au nombre de 13. ⁴⁶On donna au reste des fils de Qehath, par le sort, 10 villes des familles de la demi-tribu, c'est-à-dire de la demi-tribu de Menashè. ⁴⁷Et aux fils de Guershon, selon leurs familles, de la tribu de Yissakar, de la tribu d'Asher, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Menashè en Bashân, 13 villes. ⁴⁸Aux fils de Merari, selon leurs familles, par le sort, 12 villes, de la tribu de Reouben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zebouloun. ⁴⁹Ainsi, les fils d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes-là, avec leurs faubourgs. ⁵⁰Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Yéhouda, de la tribu des fils de Benyamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms. ⁵¹Et pour les familles des fils de Qehath, ils eurent pour territoire des villes de la tribu d'Éphraïm. ⁵²Car on leur

donna entre les villes de refuge, Shekem avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer avec ses faubourgs, ⁵³Yoqme`am avec ses faubourgs, Beth-Horon avec ses faubourgs, ⁵⁴Ayalon avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon avec ses faubourgs. ⁵⁵De la demi-tribu de Menashè, Aner avec ses faubourgs, et Bileam avec ses faubourgs, on donna ces villes-là aux familles qui restaient des fils de Qehath. ⁵⁶Aux fils de Guershon, des familles de la demi-tribu de Menashè : Golan en Bashân avec ses faubourgs, et Ashtaroth avec ses faubourgs. ⁵⁷De la tribu de Yissakar, Kédesh avec ses faubourgs, Dobrath avec ses faubourgs, ⁵⁸Ramoth avec ses faubourgs, et Anem avec ses faubourgs. ⁵⁹Et de la tribu d'Asher, Mashal, avec ses faubourgs, Abdon, avec ses faubourgs, ⁶⁰Houqoq avec ses faubourgs, et Rehob avec ses faubourgs. ⁶¹De la tribu de Nephthali, Kédesh en Galilée avec ses faubourgs, Hammon avec ses faubourgs, et Qiryathayim avec ses faubourgs. ⁶²Aux fils de Merari, les restants de la tribu de Zebouloun : Rimmono avec ses faubourgs et Thabor avec ses faubourgs. ⁶³Au-delà du Yarden^e, vis-à-vis de Yeriycho, vers l'orient du Yarden, de la tribu de Reouben, Betser dans le désert avec ses faubourgs, Yahtsa avec ses faubourgs, ⁶⁴Qedémth avec ses faubourgs, et Méphaath avec ses faubourgs. ⁶⁵De la tribu de Gad, Ramoth en Galaad avec ses faubourgs, Mahanaïm avec ses faubourgs, ⁶⁶Hesbon avec ses faubourgs, et Ya`azeyr avec ses faubourgs.

[Les descendants de Yissakar]

⁷Fils de Yissakar : Thola, Pouah, Yashoub et Shimron, 4. ²Fils de Thola : Ouzzi, Rephayah, Yeriel, Yahmaï, Yibsam et Shemouél, têtes des maisons de leurs pères qui étaient de Thola, hommes

vaillants et talentueux dans leurs générations. Leur nombre, aux jours de David, était de 22 600. ³Le fils d'Ouzzi : Yizrachyah. Et les fils de Yizrachyah : Miyka'el, Obadyah, Yoel, et Yishshiyah, en tout 5 têtes. ⁴Ils avaient avec eux, selon leurs générations, et selon les familles de leurs pères, 36 000 hommes de troupe, armés pour la guerre, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. ⁵Leurs frères selon toutes les familles de Yissakar, hommes vaillants et talentueux, formaient un total de 87 000 enregistrés dans les généalogies.

[*Les descendants de Benyamin*]

⁶Benyamin : Béla, Béker et Yediyaël, 3^f. ⁷Fils de Béla : Etsbon, Ouzzi, Ouziel, Yerimoth et Iri, cinq têtes des maisons de leurs pères, hommes vaillants et talentueux, et leur dénombrement selon leur généalogie monta à 22 034. ⁸Fils de Béker : Zemiyrah, Yoash, Éliy`ezer, Élyehow`eynay, Omri, Yerémoth, Abiyah, Anathoth, et Alameth, tous ceux-là furent fils de Béker, ⁹et leur dénombrement selon leur généalogie, selon leurs générations, comme têtes des maisons de leurs pères, hommes vaillants et talentueux au nombre de 20 200. ¹⁰Yediyaël eut pour fils Bilhan. Fils de Bilhan : Yéoush, Benyamin, Éhoud, Kena`anah, Zéthan, Tarsis, et Achishachar. ¹¹Tous ceux-là furent fils de Yediyaël, pour les têtes des pères, 17 200 hommes vaillants et talentueux, en état de porter les armes et d'aller à la guerre. ¹²Shouppim et Houppim furent des fils d'Ir : Houshim était fils d'Acher.

[*Les descendants de Nephtali*]

¹³Fils de Nephtali : Yahtsiy`el, Gouni, Yetser, et Shalloum, fils de Bilhah.

[*Les descendants de Menashè*]

¹⁴Fils de Menashè : Asriel, qu'enfanta sa concubine Araméenne. Elle enfanta Makir, père de Galaad. ¹⁵Makir prit une femme pour Houppim et pour Shouppim. Le nom de sa sœur était Ma`akah. Le nom du deuxième fils était Tselophhad. Tselophhad n'eut que des filles. ¹⁶Ma`akah, femme de Makir, enfanta un fils et l'appela Péresh, et le nom de son frère Shéresh, dont les fils furent Oulam et Rékem. ¹⁷Fils d'Oulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Menashè. ¹⁸Mais sa sœur Hammoléketh enfanta Ishhod, Abiézer et Machlah. ¹⁹Fils de Shemida : Ahyân, Shekem, Likchi et Aniam.

[*Les descendants d'Éphraïm et leurs villes*]

²⁰Fils d'Éphraïm : Shoutélah, Bédred son fils, Tachath son fils, El`adah son fils, Tachath son fils. ²¹Zabad son fils, Shoutélah son fils, Ézer, et El`ad. Mais ceux de Gath, nés sur la terre, les mirent à mort, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail. ²²Éphraïm, leur père, fut dans le deuil plusieurs jours, et ses frères vinrent pour le consoler. ²³Puis il alla vers sa femme, qui devint enceinte et enfanta un fils. Elle l'appela du nom de Beriy`ah, parce que le malheur était dans sa maison. ²⁴Il eut pour fille Shéérah, qui bâtit la basse et la haute Beth-Horon, et Ouzzèn-Shéérah. ²⁵Son fils fut Réphach, puis Résheph, et Thélach son fils, Thachan son fils, ²⁶La`dan son fils, Ammihoud son fils, Éliyshama son fils, ²⁷Noun son fils, Yéhoshoua son fils. ²⁸Leur propriété et leurs lieux d'habitation étaient : Béth-El ainsi que les villes de son ressort, à l'est Na`aran, à l'ouest Guézer, avec les villes de son ressort, et Shekem avec les villes de son ressort, jusqu'à Gaza avec les villes de son ressort. ²⁹Aux mains des

f. [7:6] Benyamin avait encore d'autres fils (Ge. 46:21 ; No. 26:38-41 ; 1 Ch. 8:1-2).

fil de Menashè étaient : Beth-Shean avec les villes de son ressort, Thaanac avec les villes de son ressort, Meguiddo avec les villes de son ressort, et Dor avec les villes de son ressort. Les fils de Yossef, fils d'Israël, habitèrent dans ces villes.

[Les descendants d'Asher]

³⁰Fils d'Asher : Yimnah, Yishvah, Yishviy, Beri'ah, et Sérach leur sœur. ³¹Fils de Beri'ah : Héber et Malkiyel, qui fut père de Birzavith. ³²Héber engendra Yaphlet, Shomer, Hotham, et Shoua leur sœur. ³³Fils de Yaphlet : Pasac, Bimhal, et Ashvath. Ce sont là les fils de Yaphlet. ³⁴Fils de Shamer : Achi, Rohagah, Yehoubbah et Aram. ³⁵Fils d'Hélem, son frère : Tsophach, Yimna, Shélesh et Amal. ³⁶Fils de Tsophach : Souah, Harnépher, Shoual, Béri, Yimrah, ³⁷Betsér, Hod, Shamma, Shilshah, Yithran, et Beéra. ³⁸Fils de Yether : Yephounné, Picpah et Ara. ³⁹Fils d'Oulla : Arach, Hanniel et Ritsya. ⁴⁰Tous ceux-là étaient les enfants d'Asher, des têtes des maisons de leurs pères, des hommes vaillants, choisis et talentueux, des têtes des princes, enregistrés dans l'armée pour la guerre au nombre de 26 000 hommes.

[Les descendants de Benyamin]

8 Benyamin engendra Béla, qui fut son premier-né, Ashbel le deuxième, Achrach le troisième, ²Nochah le quatrième, et Rapha le cinquième. ³Les fils de Béla furent Addar, Guéra, Abihoud, ⁴Abishoua, Naaman, Achoach, ⁵Guéra, Shephouphân et Houram. ⁶Voici les fils d'Éhoud, qui étaient têtes des maisons des pères des habitants de Guéba, et qui les transportèrent à Manachath : ⁷Naaman, Achiyah, et Guéra. Guéra, qui les transporta et qui après engendra Ouzza et Ahihoud. ⁸Or Shacharaïm eut des enfants en terre de Moab, après avoir renvoyé Houshim

et Baara, ses femmes. ⁹Il engendra, de Hodesh sa femme, Yobab, Tsibya, Meysha, Malcam, ¹⁰Yeouts, Shobyah et Mirmah. Ce sont là ses fils, têtes des pères. ¹¹Mais de Houshim, il engendra Abitoub, Elpa'al. ¹²Les fils d'Elpa'al furent Héber, Misheam, et Shémer, qui bâtit Ono, Lod et les villes de son ressort. ¹³Beri'ah et Shéma furent têtes des pères des habitants d'Ayalon. Ils mirent en fuite les habitants de Gath. ¹⁴Ahyo, Shashak, Yerémoth, ¹⁵Zebadyah, Arad, Éder, ¹⁶Miyka'el, Yishpah, et Yocha, fils de Beri'ah. ¹⁷Zebadyah, Meshoullam, Hizki, Héber, ¹⁸Yishmeray, Yizliyah, et Yobab, fils d'Elpa'al. ¹⁹Yaqiym, Zicri, Zabdi, ²⁰Éliy'eynay, Tsilthai, Éliy'el, ²¹Adayah, Berayah, et Shimrath, fils de Shimeï. ²²Yishpan, Héber, Éliy'el, ²³Abdon, Zicri, Hanan, ²⁴Chananyah, Éylam, Anthothiyah, ²⁵Yiphdeyah et Penouel, fils de Shashak. ²⁶Shamsheraï, Shecharyah, Athalyah, ²⁷Ya'areshyah, Éliyah, et Zicri, fils de Yeroham. ²⁸Ce sont là les têtes des pères, les têtes selon leurs générations. Ils habitaient à Yeroushalaim.

[Les fils du père de Gabaon, ascendant de Shaoul (Saül)]

²⁹Le père de Gabaon habita à Gabaon, sa femme avait pour nom Ma'akah. ³⁰Son fils premier-né fut Abdon, puis Tsour, Kis, Baal, Nadab, ³¹Guedor, Ahyo, et Zéker. ³²Mikloth engendra Shim'ah. Ils habitèrent aussi vis-à-vis de leurs frères à Yeroushalaim, avec leurs frères. ³³Ner engendra Kis, et Kis engendra Shaoul, et Shaoul engendra Yehonathan, Malkiyshoua, Abinadab, et Eshbaal. ³⁴Fils de Yehonathan : Merib-Baal. Merib-Baal engendra Miykah. ³⁵Fils de Miykah : Piton, Mélek, Thaérea et Achaz. ³⁶Achaz engendra Yehoaddah. Yehoaddah engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri. Zimri

engendra Motsa. ³⁷Motsa engendra Binea, qui eut pour fils Rapha, qui eut pour fils El'asah, qui eut pour fils Atsel. ³⁸Atsel eut six fils, dont les noms sont : Azrikam, Bokerou, Yishmael, She`aryah, Obadyah, et Hanan. Tous ceux-là furent fils d'Atsel. ³⁹Fils d'Eshek, son frère : Oulam son premier-né, Yéoush le second, Éliyphelet, le troisième. ⁴⁰Les fils d'Oulam furent des hommes vaillants et talentueux, tirant bien à l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de fils des fils, jusqu'à 150. Tous des fils de Benyamin.

[*Les habitants de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

9 Ainsi, tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogie et inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et ceux de Yéhouda furent emmenés en captivité à Babel^g à cause de leurs péchés^h. ²Et les premiers à habiter dans leurs propriétés et dans leurs villes, furent ceux d'Israël : des prêtres, des Lévités et des Néthiniens. ³À Yeroushalaim habitaient les fils de Yéhouda, les fils de Benyamin, et les fils d'Éphraïm et de Menashè. ⁴Outaï, fils d'Ammihoud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Yéhouda. ⁵Des Shiyionites, Asayah le premier-né, et ses fils. ⁶Des fils de Zérach, Yeouel, et ses frères, 690. ⁷Des fils de Benyamin, Sallou fils de Meshoullam, fils de Hodavyah, fils de Hassenoua. ⁸Yibneyah, fils de Yeroham, et Élah fils d'Ouzzi, fils de Micri; et Meshoullam fils de Shephatyah, fils de Reouel, fils de Yibniyah. ⁹Leurs frères, selon leurs générations, 956. Tous ceux-là étaient des hommes qui étaient les têtes des pères, selon les maisons de leurs pères. ¹⁰Des prêtres : Yekda`yah, Yehoyariyb, et Yakiyn. ¹¹Azaryah fils de Chilqiyah, fils de Meshoullam, fils de Tsadok, fils de

Merayoth, fils d'Ahitoub, intendant de la maison d'Elohîm. ¹²Adayah, fils de Yeroham, fils de Pashhour, fils de Malkiyah, ainsi que Maesaï, fils d'Adiel, fils de Yahzérâh, fils de Meshoullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer. ¹³Leurs frères, têtes de la maison de leurs pères, 1 760 hommes, vaillants et talentueux, occupés au service de la maison d'Elohîm. ¹⁴Des Lévités : Shema`yah, fils de Hashoub, fils d'Azrikam, fils de Chashabyah, des fils de Merari, ¹⁵Bakbakkar, Héresh, Galal, et Mattanyah, fils de Miyka, fils de Zicri, fils d'Asaph, ¹⁶Obadyah fils de Shema`yah, fils de Galal, fils de Yedoutoun, ainsi que Berekyah, fils d'Asa, fils d'Elqanah, qui habita dans les villages des Netophathiens. ¹⁷Les portiers : Shalloum, Aqqoub, Thalmon, et Achiman, et leurs frères, Shalloum était la tête, ¹⁸et jusqu'à maintenant, ayant la charge de la porte du roi vers l'est. Ceux-là furent portiers pour le camp des fils de Lévi. ¹⁹Shalloum, fils de Koré, fils d'Ebyacaph, fils de Koré, et ses frères Koréites, de la maison de son père, remplissaient les fonctions de gardiens, gardant les seuils de la tente, comme leurs pères en avaient gardé l'entrée au camp de YHWH; ²⁰Phinéés, fils d'Èl'azar, fut établi chef sur eux en présence de YHWH qui était avec lui. ²¹Zekaryah, fils de Meshelemyah, était le portier de l'entrée de la tente d'assignation. ²²Ils étaient en tout 212, choisis pour être les portiers des seuils, et enregistrés selon les familles dans la généalogie, selon leurs villages; David et Shemouél, le voyant, les avaient établis dans leurs fonctions. ²³Eux et leurs fils furent établis sur les portes de la maison de YHWH, qui est la maison du tabernacle, pour y faire la garde. ²⁴Il y avait des portiers aux quatre vents, à l'est, à l'ouest, au nord et au sud.

g. [9:1] Babylone.

h. [9:1] La captivité babylonienne voir 2 R. 24-25.

²⁵Et leurs frères, qui étaient dans leurs villages, devaient de temps à autre venir auprès d'eux pendant sept jours. ²⁶Car selon cette fonction, il y avait toujours quatre chefs des portiers, des Lévites, qui avaient la surveillance des chambres et des trésors de la maison d'Elohîm. ²⁷Ils se tenaient la nuit tout autour de la maison d'Elohîm, dont ils avaient la garde, et qu'ils devaient ouvrir tous les matins. ²⁸Certains d'entre eux prenaient soin des ustensiles du service, car c'est selon le nombre qu'ils les rentraient et c'est selon le nombre qu'ils les sortaient. ²⁹D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, sur la fleur de farine, sur le vin, sur l'huile, sur l'encens et sur les aromates. ³⁰Les fils des prêtres étaient préparateurs de mélange de parfums et d'aromates. ³¹Mattithyah, d'entre les Lévites, premier-né de Shalloum, Koréite, s'occupait des gâteaux cuits sur les plaques. ³²Certains d'entre les fils des Qehathites, leurs frères, avaient la charge des rangées de painsⁱ pour les préparer shabbat après shabbat. ³³Ce sont là les chanteurs, têtes des pères des Lévites qui demeuraient dans les chambres. Ils étaient exemptés des autres charges, parce qu'ils devaient être en fonction le jour et la nuit. ³⁴Ce sont là les têtes des pères des Lévites, selon leurs familles, des têtes. Ils habitaient à Yeroushalaim.

[De Yéiël au roi Shaoul (Saül), de Yehonathan (Yonathan) à Arsel^j]

³⁵Or Yéiël, le père de Gabaon, habita à Gabaon, et le nom de sa femme était Ma'akah. ³⁶Son fils premier-né, Abdon, puis Tsour, Kis, Baal, Ner, Nadab, ³⁷Guedor, Ahyo, Zekaryah, et Mikloth.

³⁸Mikloth engendra Shim'am. Ils habitèrent vis-à-vis de leurs frères à Yeroushalaim, avec leurs frères. ³⁹Ner engendra Kis, et Kis engendra Shaoul, et Shaoul engendra Yehonathan, Malkiyshoua, Abinadab et Eshbaal. ⁴⁰Fils de Yehonathan : Merib-Baal. Merib-Baal engendra Miykah. ⁴¹Fils de Miykah : Pithon, Mélek, Thachréa et Achaz. ⁴²Achaz engendra Ya`rah, Ya`rah engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri. Zimri engendra Motsa. ⁴³Motsa engendra Binea, qui eut pour fils Rephayah, qui eut pour fils El`asah, qui eut pour fils Atsel. ⁴⁴Atsel eut six fils, dont les noms sont Azrikam, Bokerou, Yishmael, She`aryah, Obadyah et Hanan. Ce furent là les fils d'Atsel.

[Mort de Shaoul^k]

10 Les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboa^l. ²Les Philistins poursuivirent et atteignirent Shaoul et ses fils, et les Philistins tuèrent Yonathan, Abinadab et Malkiyshoua, les fils de Shaoul. ³Le poids de la guerre se porta sur Shaoul. Les tireurs d'arc le trouvèrent et il se mit à trembler devant les tireurs. ⁴Shaoul dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me traitent avec sévérité. Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas, parce qu'il avait très peur. Shaoul prit son épée, et se jeta dessus. ⁵Celui qui portait les armes de Shaoul, ayant vu que Shaoul était mort, se jeta aussi sur son épée, et il mourut. ⁶Ainsi mourut Shaoul, ses trois fils, et

i. [9:32] Les pains des faces sont une image du Seigneur Yéhoshoua, notre Pain de vie (Jn. 6:48-59).

j. [9:35] 1 Ch. 10; 1 S. 1; 1 S. 30.

k. [10:1] 1 S. 31:1-10; 2 S. 1.

l. [10:1] 1 S. 31:1-10.

toute sa maison périt avec lui. ⁷Tous ceux d'Israël, qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on avait fui, et que Shaoul et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent, de sorte que les Philistins y entrèrent et y habitèrent. ⁸Or il arriva que dès le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Shaoul et ses fils étendus sur la montagne de Guilboa. ⁹Ils le dépouillèrent et emportèrent sa tête et ses armes. Puis ils envoyèrent en terre des Philistins, de tous côtés, pour porter la nouvelle à leurs idoles et au peuple. ¹⁰Ils mirent ses armes dans la maison de leur elohîm, et ils attachèrent sa tête dans la maison de Dagon^m. ¹¹Or tous ceux de Yabesh de Galaad, ayant appris tout ce que les Philistins avaient fait à Shaoul, ¹²tous les hommes talentueux se levèrent et enlevèrent le corps de Shaoul et les corps de ses fils. Ils les apportèrent à Yabesh, et ils enterrèrent leurs os sous un chêne à Yabesh et jeûnèrent pendant sept jours. ¹³Shaoul mourut à cause du délit, de la transgression qu'il avait commise envers YHWH, parce qu'il n'avait pas observé la parole de YHWH, et aussi pour avoir consulté ceux qui évoquent les mortsⁿ. ¹⁴Il ne consulta pas YHWH, c'est pourquoi il le fit mourir et transféra^o la royauté à David, fils d'Isaï.

[*David règne sur Israël^p*]

11 Tout Israël se rassembla auprès de David à Hébron en disant : Voici, nous sommes tes os et ta chair. ²Hier même, avant-hier même, même lorsque

Shaoul était roi, tu as été celui qui faisait sortir et entrer Israël. YHWH, ton Elohîm, t'a dit : Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef de mon peuple d'Israël. ³Tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron et là, David traita alliance avec eux à Hébron, devant YHWH. Ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de YHWH par la main de She-mouél^q.

[*Yeroushalaim devient la cité de David^r*]

⁴David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Yeroushalaim, qui est Yebous. Là étaient les Yebousiens qui habitaient la terre. ⁵Ceux qui habitaient à Yebous dirent à David : Tu n'entreras pas ici. Mais David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. ⁶Car David avait dit : Quiconque battra le premier les Yebousiens, deviendra la tête et le prince. Yoab, fils de Tserouyah, monta le premier et devint la tête. ⁷David s'établit dans la forteresse. C'est pourquoi on l'appela la cité de David^s. ⁸Il bâtit aussi la ville tout autour, depuis Millo et ses environs, et Yoab répara le reste de la ville. ⁹David allait toujours en avançant et en croissant, car YHWH Tsevaot était avec lui.

[*Les vaillants hommes de David^t*]

¹⁰Voici les têtes des hommes vaillants qui étaient au service de David, qui l'aidèrent avec tout Israël à assurer sa royauté, afin de le faire régner selon la parole de YHWH au sujet d'Israël. ¹¹Ceux-ci sont du nombre des vaillants hommes que David avait. Yashob`am, fils de Hacmoni,

m. [10:10] 1 S. 5:1-11.

n. [10:13] 1 S. 28:7-20.

o. [10:14] « Tourner vers », « changer de direction ».

p. [11:1] 2 S. 2-4, 5:1-3.

q. [11:3] 2 S. 2-4, 5:1-3.

r. [11:4] 2 S. 5:6-10.

s. [11:7] 2 S. 5:6-10.

t. [11:10] 2 S. 23:8-39.

tête des trente. Il remua sa lance contre 300 hommes et les blessa à mort en une seule fois^u. ¹²Après lui était Èl'azar, fils de Dodo, l'Achochite, qui fut l'un des trois vaillants hommes. ¹³Il se trouvait avec David à Pas-Dammim, lorsque les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une parcelle de terre remplie d'orge; et le peuple fuyait devant les Philistins. ¹⁴Ils s'arrêtèrent au milieu de cette parcelle de champ, la défendirent, et battirent les Philistins. Ainsi, YHWH accorda une grande délivrance. ¹⁵Il en descendit encore trois des trente têtes près du rocher, auprès de David, dans la caverne d'Adoullam, lorsque l'armée des Philistins campait dans la vallée des géants. ¹⁶David était alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins était en ce même temps-là à Bethléhem. ¹⁷David convoita et dit : Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem? ¹⁸Alors ces trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins et puisèrent de l'eau de la citerne qui était à la porte de Bethléhem. Ils la prirent et l'apportèrent à David. David ne voulut pas la boire, mais il la versa pour YHWH. ¹⁹Car il dit : Que mon Elohim me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes au péril de leur âme? Car ils m'ont fait venir cette eau au péril de leur âme. Ainsi, il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. ²⁰Abishaï, frère de Yoab, était la tête des trois. Il sortit sa lance sur 300 hommes, les blessa à mort et se fit un nom parmi les trois. ²¹Entre les trois, il fut plus honoré que les deux autres, et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois. ²²Benayah aussi, fils de Yehoyada, fils d'un vaillant homme de Kabtseel, avait fait de grands exploits. Il tua deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit et frappa

un lion au milieu d'une fosse en un jour de neige. ²³Il tua aussi un homme égyptien qui était haut de 5 coudées. Cet Égyptien avait à la main une lance comme une ensouple de tisserand. Mais il descendit contre lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien et le tua avec sa propre lance. ²⁴Benayah, fils de Yehoyada, fit ces choses-là, et fut célèbre entre ces trois vaillants hommes. ²⁵Voilà, il était le plus honoré des trente, mais il n'atteignit pas les trois. David l'établit sur sa garde du corps. ²⁶Les hommes vaillants de l'armée étaient : Asaël, frère de Yoab, Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem, ²⁷Shammoth d'Haror, Hélets de Palon, ²⁸Ira, fils d'Ikkesh, de Tekoa, Abiézer d'Anathoth, ²⁹Sibbecaï le Houshatite, Ilaï d'Achoach, ³⁰Maharai de Netophah, Héled fils de Ba'annah de Netophah, ³¹Ittaï fils de Ribai, de Guibea des fils de Benyamin, Benayah de Pirathon, ³²Hourai de Nachalé-Ga'ash, Abiel d'Araba, ³³Azmaveth de Baharoum, Élyachba de Shaalbon, ³⁴Bené-Hashem de Guizon, Yonathan fils de Shagué d'Harar, ³⁵Achiam fils de Sacar d'Harar, Éliyphal fils d'Our, ³⁶Hépher de Mekéra, Achiyah de Palon, ³⁷Hetsro de Carmel, Na'aray fils d'Ezbaï, ³⁸Yoel frère de Nathan, Mibchar fils d'Hagri, ³⁹Tsélek l'Ammonite, Nachrai de Béroth, qui portait les armes de Yoab fils de Tserouyah, ⁴⁰Ira de Yithriy, Gareb de Yithriy, ⁴¹Ouriyah le Héthien, Zabad fils d'Achlaï, ⁴²Adiyna fils de Shiyza le Reoubénite, la tête des Reoubénites et 30 avec lui. ⁴³Hanan fils de Ma'akah, et Yehoshaphat de Mithni, ⁴⁴Ouzya d'Ashtharoth, Shama et Yéiël fils de Hotham d'Aroër, ⁴⁵Yediyaël fils de Shimri, et Yocha son frère, le Thitsite, ⁴⁶Éliy'el de Machavim, Yeryybay, et Yoshavyah fils d'Elna'am, et Yithmah le Moa-

u. [11:11] 2 S. 23:8-39.

bite, ⁴⁷Éliy'el, et Obed, et Ya'asiy'el-Metsobayah.

[*Les guerriers venus chez David à Tsiklag*^v]

12Voici ceux qui allèrent trouver David à Tsiklag, lorsqu'il était encore éloigné de la présence de Shaoul, fils de Kis. Ils étaient parmi les vaillants hommes qui lui prêtèrent leur secours pendant la guerre. ²Ils étaient équipés d'arcs, se servant de la main droite et de la gauche pour jeter des pierres, et pour tirer des flèches avec l'arc. Ils étaient frères de Shaoul, de Benyamin, ³Achiézer, la tête, et Yoash, fils de Shema`ah, qui était de Guibea, Yezav`el, Péleth, fils d'Az-maveth, Berakah et Yehuw d'Anathoth. ⁴Yishma`yah de Gabaon, homme vaillant parmi les trente et au-dessus des trente, ⁵et Yirmeyah, Yachazy'el, Yohanan et Yozabad de Guedéra, ⁶Élouzaï, Yeryimoth, Be`alyah, Shemaryah et Shephatyah de Haroph. ⁷Elqanah, Yishshiyah, Azareel, Yoezer et Yashob`am Koréites. ⁸Yoelah et Zebadyah, fils de Yeroham de Guedor.

[*Les guerriers venus chez David dans la forteresse de Moab*^w]

⁹Quelques-uns aussi des Gadites se retirèrent auprès de David, dans la forteresse, dans le désert, hommes vaillants et talentueux, exercés à la guerre et maniant le bouclier et la lance. Leurs faces étaient des faces de lion, et ils étaient aussi prompts que des gazelles sur les montagnes. ¹⁰Ézer le chef, Obadyah le second, Éliy'ab le troisième, ¹¹Mishmanna le quatrième, Yirmeyah le cinquième, ¹²Attaï le sixième, Éliy'el le septième, ¹³Yohanan le huitième, Elzabad le neuvième, ¹⁴Yirmeyah le dixième, Macban-naï le onzième. ¹⁵Ceux-là étaient des fils de Gath, les têtes de l'armée. Le plus

petit avait la charge de 100 hommes, et le plus grand de 1 000. ¹⁶Ce sont ceux qui passèrent le Yarden au premier mois, quand il déborde sur tous ses rivages, et ils chassèrent ceux qui demeuraient dans les vallées, vers l'est et l'ouest. ¹⁷Il vint aussi des fils de Benyamin et de Yéhouda vers David à la forteresse. ¹⁸David sortit au-devant d'eux, et prenant la parole, il leur dit : Si vous êtes venus en paix vers moi pour m'aider, mon cœur s'unira à vous. Mais si c'est pour me tromper au profit de mes ennemis, alors qu'il n'y a pas d'injustice sur mes paumes, que l'Elohîm de nos pères le voie, et qu'il fasse justice ! ¹⁹Alors Amasaï, la tête des officiers des trente, fut revêtu de l'Esprit : À toi, David, avec toi, fils d'Isaï, shalôm, shalôm à toi ! shalôm à celui qui t'aide, car ton Elohîm t'a aidé. David les reçut et les établit parmi les têtes de ses troupes. ²⁰Des hommes de Menashè se joignirent à David, lorsqu'il alla combattre Shaoul avec les Philistins. Mais ils ne les aidèrent pas, parce que les seigneurs des Philistins, après en avoir délibéré entre eux, le renvoyèrent, en disant : Il se tournera vers son maître Shaoul, au péril de nos têtes. ²¹Quand il retourna à Tsiklag, Adnach, Yozabad, Yediyaël, Miyka'el, Yozabad, Éliyhou et Tsilthaï, chefs des milliers qui étaient en Menashè, se tournèrent vers lui. ²²Et ils aidèrent David contre la troupe des Amalécites, car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent faits chefs dans l'armée. ²³Oui, avec le temps, jour après jour, il venait des gens auprès de David pour l'aider, jusqu'à devenir une grande armée, comme une armée d'Elohîm^x.

v. [12:1] 2 S. 5:17; 1 Ch. 12:9-16, 14:8.

w. [12:9] 1 S. 22:2-4.

x. [12:23] 1 S. 22:2-4.

[*Les guerriers venus chez David à Hébron^y*]

24Voici le nombre par têtes de ceux qui étaient équipés pour la guerre, venus auprès de David à Hébron pour détourner vers lui la royauté de Shaoul, selon le commandement de YHWH^z. 25Des fils de Yéhouda, qui portaient le bouclier et la lance, 6 800, armés pour la guerre. 26Des fils de Shim'ôn, vaillants et talentueux pour la guerre, 7 100. 27Des fils de Lévi : 4 600. 28Yehoyada, prince de ceux d'Aaron, et avec lui 3 700. 29Tsadok, jeune homme vaillant et talentueux, et 22 chefs de la maison de son père. 30Des fils de Benyamin, parents de Shaoul : 3 000, car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux soutenaient la maison de Shaoul. 31Des fils d'Éphraïm : 20 800 vaillants et talentueux hommes de renom, dans la maison de leurs pères. 32De la demi-tribu de Menashè : 18 000 qui furent désignés par leur nom pour aller établir David roi. 33Des fils de Yissakar, ayant le discernement et la connaissance des temps, pour savoir ce que devait faire Israël : 200 de leurs têtes, et tous leurs frères sous leurs ordres. 34De Zebouloun : 50 000 combattants, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes, prêts à livrer bataille et n'ayant pas un cœur double. 35De Nephthali : 1 000 capitaines, et avec eux 37 000 portant le bouclier et la lance. 36Des Danites : 28 600 équipés pour la guerre. 37D'Asher : 40 000 combattants et prêts à combattre. 38De l'autre côté du Yarden, des Reoubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Menashè : 120 000 avec tous les instruments de guerre pour combattre. 39Tous ceux-là, des hommes de guerre, prêts à combattre, vinrent d'un cœur entier à Hébron pour établir David

roi sur tout Israël. Tout le reste d'Israël était aussi d'un seul cœur pour établir David roi. 40Ils furent là avec David, mangeant et buvant pendant trois jours ce que leurs frères leur avaient préparé. 41Et même ceux qui étaient les plus proches d'eux, jusqu'à Yissakar, Zebouloun et Nephthali, apportaient du pain sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, de la farine, des figues sèches, des grappes de raisins, du vin et de l'huile. Ils amenaient des bœufs et des brebis en abondance, car il y avait une joie en Israël.

[*Retour de l'arche, Ouzza frappé par YHWH^a*]

13Or David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes. 2Et il dit à toute l'assemblée d'Israël : Si vous l'approuvez et que cela vient de YHWH notre Elohîm, envoyons partout vers nos autres frères, qui sont dans toutes les contrées d'Israël, et avec lesquels sont les prêtres et les Lévites, dans leurs villes et dans leurs faubourgs, afin qu'ils se réunissent à nous, 3et que nous ramenions auprès de nous l'arche de notre Elohîm, car nous ne nous en sommes pas occupés du temps de Shaoul. 4Et toute l'assemblée répondit qu'on le fasse ainsi ! En effet, la chose paraissait juste aux yeux de tout le peuple. 5David rassembla tout Israël, depuis le Shiychor^b d'Égypte, jusqu'à l'entrée de Hamath, pour ramener de Qiryath-Yéarim l'arche d'Elohîm. 6Et David monta avec tout Israël vers Ba`alah à Qiryath-Yéarim, qui appartient à Yéhouda, pour faire monter de là l'arche d'Elohîm, devant laquelle est invoqué le Nom de YHWH, qui habite

y. [12:24] 2 S. 5:1-3.

z. [12:24] 2 S. 5:1-3.

a. [13:1] 2 S. 6:1-11.

b. [13:5] Le Nil ou une rivière ou un canal à la frontière Est de l'Égypte, affluent du Nil.

entre les chérubins. ⁷Ils firent monter l'arche d'Elohîm sur un chariot neuf de la maison d'Abinadab. Ouzza et Ahyo conduisaient le chariot. ⁸Et David et tout Israël dansaient en présence d'Elohîm de toute leur force, en chantant des cantiques et en jouant sur des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes. ⁹Quand ils furent arrivés à l'aire de Kiydon, Ouzza^c étendit sa main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient glissé. ¹⁰La colère de YHWH s'enflamma contre Ouzza et le frappa parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche. Ouzza mourut en présence d'Elohîm. ¹¹David fut irrité de ce que YHWH avait fait une brèche en la personne de Ouzza. On a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là Pérets-Ouzza, brèche d'Ouzza. ¹²David eut peur d'Elohîm en ce jour-là, et il dit : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche d'Elohîm ? ¹³C'est pourquoi David ne la retira pas chez lui, dans la cité de David, mais il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath. ¹⁴L'arche d'Elohîm demeura trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison. YHWH bénit la maison d'Obed-Édom, et tout ce qui lui appartenait.

[Rayonnement du règne de David^d]

14 Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. ²Alors David reconnut que YHWH l'affermis-

sait comme roi sur Israël et que son règne était élevé haut, à cause de son peuple d'Israël. ³David prit encore des femmes à Yeroushalaim, et il engendra encore des fils et des filles. ⁴Voici les noms des fils qu'il eut à Yeroushalaim : Shammoua, Shobab, Nathan, Shelomoh, ⁵Yibhar, Éliyshoua, Éliyphelet, ⁶Nogahh, Népheg, Yaphiya, ⁷Éliyshama, Be`elyada et Éliyphelet. ⁸Or quand les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, ils montèrent tous à sa recherche. David l'ayant appris, sortit au-devant d'eux. ⁹Les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des géants. ¹⁰David consulta Elohîm, en disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains ? YHWH lui répondit : Monte, et je les livrerai entre tes mains. ¹¹Ils montèrent à Baal-Peratsim^e, et là, David les battit. Et David dit : Elohîm a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux. C'est pourquoi on appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim. ¹²Ils abandonnèrent là leurs elohîm et David ordonna qu'on les brûle au feu. ¹³Les Philistins se répandirent encore une autre fois dans cette même vallée. ¹⁴David consulta encore Elohîm et Elohîm lui répondit : Tu ne monteras pas vers eux, mais tu te détourneras d'eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. ¹⁵Et il arrivera que quand tu entendras le bruit de la marche au sommet des mûriers, alors tu sortiras pour le combat, car c'est

c. [13:9] L'arche devait être transportée grâce à des barres faites spécialement à cet effet, qui ne devaient pas être enlevées (Ex. 27:6-7; No. 1:51). Selon la torah, seuls les Lévites devaient préparer et déplacer tout ce qui concernait le tabernacle. Et même parmi les Lévites, chaque famille avait une fonction spécifique (No. 3 et 4). Les Qehathites n'étaient pas autorisés à toucher l'arche, leur rôle se limitait seulement à la transporter à l'aide des barres (No. 4:15). Ouzza a étendu sa main sur l'arche, alors qu'il n'était certainement pas Lévite. Il était devenu trop familier avec les choses saintes et avait pris à la légère les principes d'Elohîm. Il a voulu aider le Seigneur. Or, il ne faut jamais chercher à servir Elohîm sans être appelé par lui.

d. [14:1] 2 S. 5:11-25, 23:13-17; 1 Ch. 3:5-9, 11:15-19, 12:9-16.

e. [14:11] Baal-Peratsim signifie « seigneur des brèches ».

Elohîm qui sort devant toi pour frapper le camp des Philistins. ¹⁶David fit selon ce qu'Elohîm lui avait ordonné, et on frappa le camp des Philistins, depuis Gabaon jusqu'à Guézer. ¹⁷Le nom de David sortit dans toutes ces terres-là et YHWH mit sa terreur sur toutes ces nations-là.

[David organise l'arrivée de l'arche à Yeroushalaim^f]

15 Il se bâtit des maisons dans la cité de David. Il prépara un lieu pour l'arche d'Elohîm, et dressa pour elle une tente. ²Et David dit : L'arche d'Elohîm ne doit être portée que par les Lévités, car YHWH les a choisis pour porter l'arche d'Elohîm et pour faire le service pour toujours^g. ³David rassembla tous ceux d'Israël à Yeroushalaim, pour faire monter l'arche de YHWH dans le lieu qu'il lui avait préparé. ⁴David rassembla aussi les fils d'Aaron et les Lévités. ⁵Des fils de Qehath : Ouriel, le chef, et ses frères, 120. ⁶Des fils de Merari : Asayah, le chef, et ses frères, 220. ⁷Des fils de Guershon : Yoel, le chef, et ses frères, 130. ⁸Des fils d'Éliytsaphan : Shema'yah, le chef, et ses frères, 200. ⁹Des fils de Hébron : Éliy'el, le chef, et ses frères, 80. ¹⁰Des fils d'Ouziel : Amminadab, le chef, et ses frères, 112. ¹¹David appela les prêtres Tsadok et Abiathar, ainsi que les Lévités Ouriel, Asayah, Yoel, Shema'yah, Éliy'el et Amminadab. ¹²Il leur dit : Vous qui êtes les têtes des pères des Lévités, sanctifiez-vous, vous et vos frères et transportez l'arche de YHWH, l'Elohîm d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. ¹³Parce que vous n'y étiez pas la première fois, YHWH, notre Elohîm, a fait une brèche parmi nous, car nous ne l'avons pas cherché selon la loi. ¹⁴Les prêtres et les Lévités se sanctifièrent pour

faire monter l'arche de YHWH, l'Elohîm d'Israël. ¹⁵Et les fils des Lévités portèrent l'arche d'Elohîm sur leurs épaules, avec les barres qu'ils avaient sur eux, comme Moshé l'avait ordonné selon la parole de YHWH. ¹⁶David dit aux chefs des Lévités d'établir quelques-uns de leurs frères chanteurs, avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales qui feraient retentir des sons éclatants, en signe de réjouissance. ¹⁷Les Lévités établirent Héman, fils de Yoel et, parmi ses frères, Asaph, fils de Berekyah, et, parmi les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Qoushayahou ; ¹⁸avec eux leurs frères pour être du second ordre : Zekaryah, Ben, Ya`aziy'el, Shemiramoth, Yechiy'el, Ounni, Éliy'ab, Benayah, Ma`aseyah, Mattithyah, Éliypheléhou, Miqneyahou, Obed-Édom, et Yéiël, les portiers. ¹⁹Quant aux chanteurs : Héman, Asaph et Éthan, ils avaient des cymbales de cuivre pour les faire retentir. ²⁰Zekaryah, Aziel, Shemiramoth, Yechiy'el, Ounni, Éliy'ab, Ma`aseyah, et Benayah jouaient des luths sur alamothe. ²¹Mattithyah, Éliypheléhou, Miqneyahou, Obed-Édom, Yéiël et Azazyah jouaient des harpes à huit cordes, pour conduire le chant. ²²Kenanyah, chef des Lévités pour le transport, enseignait le transport, car il était intelligent. ²³Berekyah et Elqanah étaient portiers de l'arche. ²⁴Shebanyah, Yehoshaphat, Netanél, Amasaï, Zekaryah, Benayah, Éliy'ezer, les prêtres, sonnaient des trompettes devant l'arche d'Elohîm, Obed-Édom et Yehiyah étaient portiers de l'arche.

f. [15:1] 2 S. 6:12.

g. [15:2] No. 4:15.

[*L'arche transportée au milieu des réjouissances^h*]

²⁵Ce fut David, les anciens d'Israël et les chefs de milliers qui allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de YHWH, de la maison d'Obed-Édom, avec joie. ²⁶Il arriva que quand Elohîm aida les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH, ils sacrifièrent 7 jeunes taureaux et 7 béliers. ²⁷David était revêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chanteurs et Kenanyah le chef en charge des chanteurs. David avait sur lui un éphod en fin lin. ²⁸Tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de YHWH, avec de grands cris de joie, et au son du cor, des shofars et des cymbales, faisant entendre des luths et des harpes. ²⁹Mais il arriva, comme l'arche de l'alliance de YHWH entra dans la cité de David, que Miykal, fille de Shaoul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

[*L'arche placée dans une tente à Yéroushalaim ; sacrifices et cantiques pour YHWHⁱ*]

16 Ils firent entrer l'arche d'Elohîm et la posèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. On présenta devant Elohîm des holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix^j. ²Quand David eut achevé de faire monter les holocaustes et les sacrifices d'offrande de paix, il bénit le peuple au Nom de YHWH. ³Il distribua à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, un pain, un morceau de viande et un gâteau de raisin. ⁴Il établit quelques-uns des Lévites

pour faire le service devant l'arche de YHWH, pour célébrer, remercier, et louer l'Elohîm d'Israël. ⁵Asaph était la tête et Zekaryah le second, Yéiël, Shemiramoth, Yechiy'el, Mattithyah, Éliy'ab, Benayah, Obed-Édom et Yéiël. Ils avaient des instruments de musique, des luths et des harpes, et Asaph faisait retentir sa voix avec des cymbales. ⁶Benayah et Yachazy'el, les prêtres, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance d'Elohîm. ⁷Et en ce même jour, David en tête donna à célébrer YHWH par la main d'Asaph et de ses frères. ⁸Célébrez YHWH, invoquez son Nom ! Faites connaître parmi les peuples ses œuvres ! ⁹Chantez-le, célébrez-le ! Parlez de toutes ses merveilles ! ¹⁰Vantez-vous^k de son saint Nom ! Que le cœur de ceux qui cherchent YHWH se réjouisse ! ¹¹Ayez recours à YHWH et à sa force, cherchez continuellement sa face ! ¹²Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche. ¹³Postérité d'Israël, son serviteur, fils de Yaacov, ses élus ! ¹⁴YHWH est notre Elohîm. Ses jugements s'exercent sur toute la Terre. ¹⁵Souvenez-vous toujours de son alliance, de la parole qu'il a ordonnée pour mille générations, ¹⁶du traité qu'il a fait avec Abraham et du serment qu'il a fait à Yitzhak, ¹⁷et qu'il a confirmé à Yaacov, à Israël, pour être une loi et une alliance éternelle, ¹⁸en disant : Je te donnerai la terre de Kena'ân, comme l'héritage qui vous est échu^l. ¹⁹Ils étaient alors un petit nombre d'hommes, peu nombreux, et étrangers sur la terre, ²⁰car ils étaient errants de nation en nation, et d'un royaume

h. [15:25] 2 S. 6:12.

i. [16:1] 2 S. 6:17-19.

j. [16:1] Voir commentaire en Lé. 3:1.

k. [16:10] Jé. 9:22-23.

l. [16:18] Ge. 28:10-16.

vers un autre peuple. ²¹Il ne permit à personne de les opprimer. Il a même châtié des rois à cause d'eux. ²²Ne touchez pas à mes mashiah^m, ne faites pas de mal à mes prophètesⁿ ! ²³Habitants de la Terre, chantez à YHWH ! Racontez de jour en jour son salut ! ²⁴Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples ! ²⁵Car YHWH est grand et très digne de louanges, il est plus redoutable que tous les elohîm. ²⁶Car tous les elohîm des peuples sont des faux elohîm^o, mais YHWH a fait les cieux. ²⁷La majesté et la magnificence sont en face de lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite. ²⁸Familles des peuples, donnez à YHWH, donnez à YHWH gloire et force ! ²⁹Donnez à YHWH la gloire due à son Nom ! Apportez des offrandes, venez face à lui. Prosternez-vous devant YHWH avec des ornements saints ! ³⁰Tremble en face de lui, toute la Terre ! Aussi le monde est-il affermi, il ne chancelle pas. ³¹Que les cieux se réjouissent, que la Terre soit dans l'allégresse ! Et que l'on dise parmi les nations : YHWH règne ! ³²Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient ! Que la campagne se réjouisse avec tout ce qu'elle renferme ! ³³Que les arbres de la forêt poussent des cris de joie au-devant de YHWH, parce qu'il vient juger la Terre^p. ³⁴Célébrez YHWH, car il est bon, car sa miséricorde demeure à jamais ! ³⁵Et dites : Elohîm de notre salut, sauvenous, rassemble-nous et délivre-nous des

nations, afin que nous célébrions ton saint Nom et que nous nous glorifiions de ta louange ! ³⁶Béni soit YHWH, l'Elohîm d'Israël, de siècle en siècle ! Et tout le peuple dit : Amen ! Louez YHWH ! ³⁷On laissa là, devant l'arche de l'alliance de YHWH, Asaph et ses frères, pour faire le service continuellement, remplissant leur tâche jour par jour devant l'arche. ³⁸On laissa Obed-Édom, et ses frères, au nombre de 68, Obed-Édom fils de Yedoutoun, et Hosa comme portiers. ³⁹Tsadok le prêtre et ses frères les prêtres, devant le tabernacle de YHWH, sur le haut lieu qui était à Gabaon, ⁴⁰pour faire monter des holocaustes à YHWH continuellement sur l'autel de l'holocauste, matin et soir, selon tout ce qui est écrit dans la torah de YHWH, qu'il ordonna à Israël. ⁴¹Il y avait avec eux Héman et Yedoutoun, et le reste de ceux qui furent choisis et désignés par nom pour célébrer YHWH, car sa miséricorde demeure éternellement. ⁴²Héman et Yedoutoun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et les instruments pour chanter les cantiques d'Elohîm. Les fils de Yedoutoun étaient portiers. ⁴³Puis tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison, et David aussi s'en retourna pour bénir sa maison.

[David veut construire un temple à YHWH^q]

17 Or il arriva après que David fut établi dans sa maison, qu'il dit à Na-

m. [16:22] Oints.

n. [16:22] L'expression « ne touchez pas à mes mashiah (oints) » signifie qu'il ne fallait pas porter atteinte physiquement aux rois, aux prophètes et aux prêtres, sur qui reposait l'onction d'Elohîm. Il est donc clair que ce verset, que l'on retrouve également dans le Ps. 105:15, ne concerne absolument pas le fait de remettre en question les enseignements d'un quelconque pasteur, prophète ou apôtre. Aujourd'hui, tous les chrétiens sont des oints d'Elohîm (Ep. 1:13, 4:30).

o. [16:26] Voir 1 Co. 8:6 ; 1 Jn. 5:20.

p. [16:33] YHWH vient juger la Terre. Cette prophétie confirme de façon incontestable la divinité de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir Za. 14:1-7.

q. [17:1] 2 S. 7:1-3.

than, le prophète : Voici, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de YHWH est sous des tapis. ²Nathan dit à David : Fais tout ce que tu as dans le cœur, car Elohîm est avec toi.

[Réponse de YHWH à David^r]

³Mais il arriva cette nuit-là que la parole d'Elohîm vint à Nathan, en disant : ⁴Va, et dis à David, mon serviteur : Ainsi parle YHWH : Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter. ⁵Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël jusqu'à ce jour, mais j'ai été de tente en tente et en tabernacle. ⁶Partout où j'ai marché avec tout Israël, ai-je dit un mot à un seul des juges d'Israël, auxquels j'ai ordonné de paître mon peuple, ai-je dit : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres ? ⁷Maintenant tu parleras ainsi à David, mon serviteur : Ainsi parle YHWH Tsevaot : Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, afin que tu sois le conducteur de mon peuple d'Israël ; ⁸j'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé devant toi tous tes ennemis, et j'ai rendu ton nom semblable au nom des grands qui sont sur la Terre. ⁹J'ai établi un lieu pour mon peuple d'Israël, et je l'ai planté afin qu'il habite chez lui et ne soit plus agité. Les fils d'injustice ne l'épuiseront plus comme autrefois, ¹⁰comme du temps où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis. Je t'informe que YHWH te bâtira une maison. ¹¹Il arrivera que quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, je ferai lever ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne^s. ¹²Il me bâtira une maison, et j'affermirai son trône éternellement. ¹³Je serai pour

lui un père, et il sera pour moi un fils. Je ne retirerai pas de lui ma grâce comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi. ¹⁴Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume éternellement, et son trône sera affermi pour toujours. ¹⁵Nathan récita à David toutes ces paroles, et toute cette vision.

[Adoration et reconnaissance de David à YHWH^t]

¹⁶Le roi David alla et s'assit devant YHWH et dit : YHWH Elohîm ! Qui suis-je, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait arriver jusqu'ici ? ¹⁷Mais cela a été peu de chose à tes yeux, Elohîm ! Et tu as parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour le temps à venir, et tu as porté les regards sur moi à la manière d'un être humain, toi qui es élevé, YHWH Elohîm ! ¹⁸David, que t'ajouterait-il, pour la gloire de ton serviteur ? Et toi, tu connais ton serviteur. ¹⁹YHWH ! Pour l'amour de ton serviteur, et selon ton cœur, tu as fait toutes ces grandes choses, pour lui révéler toutes ces grandeurs. ²⁰YHWH ! Personne n'est semblable à toi, et il n'y a pas d'autre Elohîm que toi selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. ²¹Et qui est comme ton peuple d'Israël, la seule nation sur la Terre qu'Elohîm lui-même est venu racheter pour lui, afin qu'elle soit son peuple, et pour te faire un Nom et pour accomplir des miracles et des prodiges, en chassant les nations devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte ? ²²Et tu as établi ton peuple d'Israël afin qu'il soit ton peuple pour toujours, et toi, YHWH, tu as été son Elohîm. ²³Maintenant, YHWH ! Que la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, soit ferme à jamais, et agis selon ta parole ! ²⁴Et que

r. [17:3] 2 S. 7:4-17.

s. [17:11] Cette prophétie est relative au Mashiah. Voir 2 S. 7:12-17.

t. [17:16] 2 S. 7:18-29.

ton Nom subsiste et soit magnifié pour toujours, afin qu'on dise : YHWH Tse-vaot, l'Elohîm d'Israël, est Elohîm pour Israël! Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi. ²⁵Car toi, mon Elohîm, tu as révélé à l'oreille de ton serviteur que tu lui bâtirais une maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé une prière à présenter devant toi. ²⁶Maintenant, YHWH! Tu es Elohîm, et tu as parlé de ce bien à ton serviteur. ²⁷Et maintenant tu as résolu de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi, car tu l'as bénie, YHWH! Et elle sera bénie pour toujours!

[*Le règne de David affermi^u*]

18 Il arriva, après cela, que David battit les Philistins et les humilia. Il prit Gath et les villes de son ressort de la main des Philistins^v. ²Il battit aussi les Moabites, et les Moabites furent asservis à David et lui payèrent un tribut. ³David battit aussi Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, quand celui-ci allait fixer sa main sur le fleuve Euphrate. ⁴David lui prit 1 000 chars, 7 000 cavaliers, et 20 000 hommes de pied. Il coupa les jarrets de tous les chars, mais il réserva 100 chars. ⁵Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba, et David battit parmi les Syriens 22 000 hommes. ⁶David mit des garnisons dans la Syrie de Damas. Et les Syriens furent assujettis à David et lui payèrent un tribut. YHWH sauvait David partout où il allait. ⁷David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarézer et les apporta à Yeroushalaim. ⁸Et de Thibchath et de Koun, villes de Hadarézer, David prit une grande quantité de cuivre, dont Shelomoh fit la mer de cuivre, les colonnes et les ustensiles de

cuivre. ⁹Tohou, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarézer, roi de Tsoba. ¹⁰Et il envoya Hadoram, son fils, vers le roi David pour lui demander la paix et le bénir pour avoir fait la guerre contre Hadarézer et l'avoir battu. En effet, Hadarézer était un homme en guerre contre Tohou. Quant à tous les vases d'or, d'argent et de cuivre, ¹¹le roi David les consacra aussi à YHWH, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, d'Édom, de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins et d'Amalek. ¹²Et Abishaï, fils de Tserouyah battit 18 000 Édomites dans la vallée du sel. ¹³Il mit une garnison dans Édom, et tous les Édomites furent asservis à David. Et YHWH sauvait David partout où il allait. ¹⁴David régna sur tout Israël, et il agissait envers tout son peuple selon le jugement et la justice. ¹⁵Yoab, fils de Tserouyah, avait la charge de l'armée, et Yehoshaphat, fils d'Ahiloud, était archiviste. ¹⁶Tsadok, fils d'Ahitoub, et Abiy-mélek, fils d'Abiathar, étaient les prêtres et Shavsha était le secrétaire. ¹⁷Benayah, fils de Yehoyada, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens. Les fils de David étaient les premiers aux côtés du roi.

[*David monte contre les Ammonites et les Syriens^w*]

19 Or il arriva après cela que Nachash, roi des fils d'Ammon, mourut et son fils devint roi à sa place. ²David dit : J'userai de bonté envers Hanoun, fils de Nachash, car son père a usé de bonté envers moi. Ainsi, David envoya des messagers pour le consoler de la mort de son père, et les serviteurs de David vinrent en terre des fils d'Ammon vers Hanoun pour le consoler. ³Mais les chefs d'entre les

u. [18:1] 2 S. 8:1-18.

v. [18:1] 2 S. 8.

w. [19:1] 2 S. 10.

fils d'Ammon dirent à Hanoun : Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour examiner et épier la terre, afin de la détruire, que ses serviteurs sont venus vers toi ? ⁴Hanoun prit les serviteurs de David, les fit raser, et les fit couper leurs habits par le milieu jusqu'aux hanches, et les renvoya. ⁵On alla informer David de ce qui était arrivé à ces hommes, et il envoya quelqu'un à leur rencontre, car ces hommes étaient très humiliés. Et le roi leur fit dire : Restez à Yeriyocho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, et vous reviendrez. ⁶Les fils d'Ammon voyant qu'ils étaient en mauvaise odeur auprès de David, Hanoun et les fils d'Ammon envoyèrent 1 000 talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers de Mésopotamie, de Syrie, de Ma'akah et de Tsoba. ⁷Ils prirent à leur solde 32 000 hommes et des chars, et le roi de Ma'akah avec son peuple, lesquels vinrent camper devant Médeba. Les fils d'Ammon aussi s'assemblèrent de leurs villes et vinrent pour combattre. ⁸David l'ayant appris, envoya Yoab et ceux de toute l'armée qui étaient les plus vaillants. ⁹Les fils d'Ammon sortirent et rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la ville. Les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne. ¹⁰Yoab, voyant que la face de l'armée était contre lui, en face et derrière, choisit des jeunes hommes de tout Israël et les rangea contre les Syriens. ¹¹Il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et ils se rangèrent contre les fils d'Ammon. ¹²Il lui dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras me délivrer, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je te délivrerai. ¹³Sois ferme et montrons-nous vaillants pour notre peuple et pour

les villes de notre Elohîm ! et que YHWH fasse ce qui est bon à ses yeux ! ¹⁴Yoab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens qui s'enfuirent en face de lui. ¹⁵Les fils d'Ammon voyant que les Syriens s'étaient enfuis, eux aussi s'enfuirent en face d'Abishaï, frère de Yoab, et rentrèrent dans la ville. Et Yoab revint à Yeroushalaim. ¹⁶Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus en face d'Israël, envoyèrent des messagers et firent venir les Syriens qui étaient au-delà du fleuve, avec Shophach, chef de l'armée d'Hadarézer, en face d'eux. ¹⁷On le rapporta à David, qui rassembla tout Israël, passa le Yarden et vint vers eux et se rangea en bataille contre eux. David rangea la bataille contre les Syriens et ils se battirent avec lui. ¹⁸Mais les Syriens s'enfuirent en face d'Israël. David tua aux Syriens 7 000 cavaliers et 40 000 hommes de pied. Il tua Shophach, le chef de l'armée. ¹⁹Les serviteurs d'Hadarézer, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, firent la paix avec David, et lui furent asservis. Les Syriens ne voulurent plus secourir les fils d'Ammon.

[*Conquête de Rabba*^x]

20 Or il arriva au retour de l'année, au temps où sortent les rois, que Yoab conduisit une forte armée et ravagea la terre des fils d'Ammon. Il alla assiéger Rabba, tandis que David resta à Yeroushalaim. Yoab battit Rabba et la détruisit^y. ²David enleva la couronne de dessus la tête de son roi, il trouva qu'elle pesait un talent d'or et qu'elle était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, et il fit sortir de la ville un très grand butin. ³Il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit aux scies, aux pics de fer et aux haches de fer. David traita de la

x. [20:1] 2 S. 11 ; 2 S. 12.

y. [20:1] 2 S. 12:26-31.

sorte toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David retourna avec tout le peuple à Yeroushalaim.

[*Guerre contre les Philistins*^z]

⁴Il arriva après cela que la guerre continua à Guézer contre les Philistins. Alors Sibbecaï, le Houshatite, tua Sippaï, qui était né de géants, et ils furent humiliés^a. ⁵Il y eut encore une autre guerre contre les Philistins. Et Elchanan, fils de Yaïr, tua Lachmi, frère de Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand. ⁶Il y eut encore une autre guerre à Gath. Là était un homme de grande stature. Ses doigts étaient six par six : 24. Lui aussi était né de géants. ⁷Il défia Israël et Yehonathan, fils de Shim`a, frère de David, le tua. ⁸Ceux-là étaient nés de géants, à Gath. Ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

[*David fait le dénombrement contre la volonté de YHWH*^b]

21 Satan s'éleva contre Israël et il incita David à dénombrer Israël. ²David dit à Yoab et aux chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement d'Israël, depuis Beer-Shéba jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que j'en connaisse le nombre. ³Mais Yoab dit : Que YHWH ajoute à son peuple 100 fois autant qu'ils sont ! N'est-ce pas, mon seigneur le roi ? Tous sont les serviteurs de mon seigneur. Pourquoi mon seigneur demande-t-il cela ? Pourquoi faire venir la culpabilité sur Israël ? ⁴Mais la parole du roi prévalut sur Yoab. Et Yoab partit et parcourut tout Israël, puis il revint à Yeroushalaim. ⁵Et Yoab donna à David le nombre du recensement du peuple : il y avait dans tout Israël

1 100 000 hommes tirant l'épée, et en Yéhouda 470 000 hommes tirant l'épée. ⁶Il ne fit pas le dénombrement de Lévi et de Benyamin au milieu d'eux, car la parole du roi était une abomination pour Yoab. ⁷Cela fut une chose mauvaise aux yeux d'Elohîm, c'est pourquoi il frappa Israël. ⁸Et David dit à Elohîm : C'est un grand péché que j'ai commis en cette affaire ! Maintenant, fais passer, s'il te plaît, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement. ⁹Et YHWH parla à Gad, le voyant de David, en disant : ¹⁰Va, parle à David, et dis-lui : Ainsi parle YHWH, je te propose trois choses. Choisis l'une d'elles, et je l'exécuterai contre toi. ¹¹Et Gad vint à David, et lui dit : Ainsi parle YHWH : ¹²Choisis ou la famine durant l'espace de trois ans, ou trois mois de défaites devant tes adversaires en sorte que l'épée de tes ennemis t'atteigne, ou trois jours pendant lesquels l'épée de YHWH et la peste seront sur la terre et l'Ange de YHWH portera la destruction dans toutes les contrées d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé. ¹³David dit à Gad : Je suis dans une très grande angoisse ! Que je tombe, s'il te plaît, entre les mains de YHWH, parce que sa miséricorde est très grande. Mais que je ne tombe pas entre les mains des humains ! ¹⁴YHWH envoya la peste sur Israël, et il tomba 70 000 hommes d'Israël. ¹⁵Elohîm envoya aussi un ange à Yeroushalaim pour la détruire, et comme il la détruisait, YHWH regarda et se repentit de ce mal. Et il dit à l'ange qui détruisait : C'est assez ! Retire à présent ta main. Et l'Ange de YHWH se tenait près de l'aire d'Ornan, le Yebousien. ¹⁶Or David leva les yeux et

z. [20:4] 2 S. 21:15-22.

a. [20:4] 2 S. 21:15-22.

b. [21:1] 2 S. 24:1-17.

c. [21:16] Ge. 16:7.

vit l'Ange de YHWH^c qui était entre la terre et les cieus, ayant dans sa main son épée nue, tournée contre Yeroushalaim. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. ¹⁷Et David dit à Elohîm : N'est-ce pas moi qui ai ordonné de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi, qui ai mal agi, mais ces brebis qu'ont-elles fait ? YHWH, mon Elohîm ! S'il te plaît, que ta main soit contre moi, et contre la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas contre ton peuple, pour le détruire.

[Fin de la plaie après l'offrande de David^d]

¹⁸L'Ange de YHWH ordonna à Gad de dire à David, que David monte pour dresser un autel à YHWH, dans l'aire d'Ornan, le Yebousien. ¹⁹David monta selon la parole que Gad avait dite au Nom de YHWH. ²⁰Ornan s'étant retourné, et ayant vu l'Ange, ses quatre fils se cachèrent avec lui. Or Ornan foulait du blé. ²¹David vint jusqu'à Ornan, et Ornan regarda, et ayant vu David, il sortit de l'aire et se prosterna devant lui, le visage à terre. ²²David dit à Ornan : Donne-moi le lieu de l'aire et j'y bâtirai un autel à YHWH. Donne-le-moi contre plein d'argent, afin que cette plaie soit arrêtée de dessus le peuple. ²³Et Ornan dit à David : Prends-le et que le roi mon seigneur fasse ce qui est bon à ses yeux ! Voici, je donne ces bœufs pour les holocaustes, et ces instruments à fouler du blé pour le bois et ce blé pour l'offrande. Je donne toutes ces choses. ²⁴Mais le roi David lui dit : Non, mais je l'achèterai, je l'achèterai contre plein d'argent, car je ne présenterai pas à YHWH ce qui est à toi, et je ne ferai pas monter un holocauste qui ne me coûte rien. ²⁵David donna à Ornan pour ce lieu, 600 sicles d'or de poids. ²⁶Il bâtit là un autel à YHWH et y fit monter des

holocaustes et des sacrifices d'offrande de paix. Il appela YHWH, qui lui répondit par le feu envoyé des cieus sur l'autel de l'holocauste. ²⁷YHWH parla à l'ange, et l'ange remit son épée dans son fourreau. ²⁸En ce temps-là, David, ayant vu que YHWH lui avait répondu sur l'aire d'Ornan, le Yebousien, y sacrifia. ²⁹Le tabernacle de YHWH, que Moshé avait construit dans le désert, et l'autel des holocaustes, étaient en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon. ³⁰Mais David ne pouvait pas aller devant cet autel pour chercher Elohîm, parce qu'il avait été terrifié en face de l'épée de l'Ange de YHWH.

[Préparatifs de David pour la construction du temple]

22 Et David dit : C'est ici la maison de YHWH Elohîm, et c'est ici l'autel pour les holocaustes d'Israël. ²David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient en terre d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour la construction de la maison d'Elohîm. ³David prépara aussi du fer en abondance, afin d'en faire des clous pour les battants des portes et pour les crampons, du cuivre en quantité telle qu'il n'était pas possible de le peser, ⁴et du bois de cèdre qu'on ne pouvait compter, parce que les Sidoniens et les Tyriens amenaient à David du bois de cèdre en abondance. ⁵David dit : Shelomoh mon fils est jeune et délicat, et la maison qu'il faut bâtir à YHWH doit être magnifique en excellence, en réputation et en gloire, sur toutes les terres, je la lui préparerai donc. David la prépara abondamment, face à sa mort.

[Recommandation de David à Shelomoh]

⁶Il appela Shelomoh son fils et lui ordonna de bâtir une maison à YHWH, l'Elohîm d'Israël. ⁷David dit à Shelomoh :

d. [21:18] 2 S. 24:18-25.

Mon fils, j'avais à cœur de bâtir une maison au Nom de YHWH, mon Elohim. ⁸Mais la parole de YHWH vint à moi, en disant : Tu as répandu beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres. Tu ne bâtiras pas de maison à mon Nom, parce que tu as répandu beaucoup de sang sur la Terre devant moi. ⁹Voici, il te naîtra un fils, qui sera un homme de repos, et à qui je donnerai du repos par rapport à tous ses ennemis tout autour, c'est pourquoi son nom sera Shelomoh. Et en son temps, je donnerai la paix et le repos à Israël. ¹⁰Ce sera lui qui bâtira une maison à mon Nom. Il sera un fils pour moi et je serai un père pour lui. J'affermirai le trône de son règne sur Israël à jamais. ¹¹Maintenant, mon fils, YHWH sera avec toi, tu prospéreras et tu bâtiras la maison de YHWH, ton Elohim, ainsi qu'il l'a déclaré à ton égard. ¹²Seulement, que YHWH te donne de la sagesse et du discernement, et qu'il t'instruise concernant le gouvernement d'Israël, et comment tu dois garder la torah de YHWH, ton Elohim. ¹³Alors tu prospéreras si tu as soin de mettre en pratique les lois et les ordonnances que YHWH a prescrites à Moshé pour Israël. Fortifie-toi et prends courage, n'aie pas peur et ne t'effraie pas. ¹⁴Voici, selon ma petitesse, j'ai préparé pour la maison de YHWH 100 000 talents d'or et mille milliers de talents d'argent. Quant au cuivre et au fer, il est d'un poids incalculable, car il est en abondance. J'ai aussi préparé le bois et les pierres, et tu en ajouteras. ¹⁵Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des artisans de la pierre et du bois et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages. ¹⁶Il y a de l'or et de l'argent, du cuivre et du fer sans nombre. Lève-toi et agis ! YHWH sera avec toi. ¹⁷David

ordonna aussi à tous les chefs d'Israël d'aider Shelomoh son fils, en disant : ¹⁸YHWH, votre Elohim, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés ? Car il a livré entre mes mains les habitants de la terre, et la terre a été soumise devant YHWH, et devant son peuple. ¹⁹Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher YHWH, votre Elohim. Levez-vous et bâtissez le sanctuaire de YHWH Elohim, afin d'amener l'arche de l'alliance de YHWH, et les ustensiles consacrés à Elohim dans la maison qui doit être bâtie au Nom de YHWH.

[David désigne Shelomoh comme son successeur^e]

23 David étant vieux et rassasié de jours, établit Shelomoh, son fils, pour roi sur Israël. ²Et il rassembla tous les principaux d'Israël, les prêtres et les Lévités. ³On fit le dénombrement des Lévités, des fils de 30 ans et au-dessus. Leur nombre fut, par crâne, par fils, de 38 000 hommes forts^f. ⁴Parmi ceux-là, pour surveiller l'ouvrage de la maison de YHWH, il y eut 24 000, et comme commissaires et juges 6 000, ⁵4 000 portiers et 4 000 pour louer YHWH avec des instruments que j'ai faits pour le louer.

[Dénombrement des Lévités^g]

⁶David les divisa en classes d'après les fils de Lévi : Guershon, Qeath et Merari. ⁷Des Guershonites, il y eut La'dan et Shimeï. ⁸Les fils de La'dan : Yechiy'el, la tête, Zétham et Yoel, trois. ⁹Les fils de Shimeï : Shelomiyth, Haziél et Haran, trois. Ce sont là les têtes des pères de La'dan. ¹⁰Les fils de Shimeï furent Yahath, Ziyna, Yéoush et Beri'yah. Ce sont là les quatre fils de Shimeï. ¹¹Yahath

e. [23:1] 1 Ch. 28:1.

f. [23:3] No. 3:25-37.

g. [23:6] No. 3:25-37.

était la tête et Ziyna le second. Yéoush et Beriyou`ah n'eurent pas beaucoup de fils, c'est pourquoi ils furent comptés pour une seule maison de père dans le dénombrement. ¹²Des fils de Qeath, il y eut Amram, Yitshar, Hébron et Ouziel : quatre. ¹³Les fils d'Amram furent Aaron et Moshé. Aaron fut séparé lui et ses fils pour toujours, pour sanctifier le Saint des saints, pour brûler de l'encens devant YHWH, pour le servir, et pour bénir en son Nom pour toujours. ¹⁴Et quant à Moshé, homme d'Elohîm, ses fils devaient être comptés de la tribu de Lévi. ¹⁵Les fils de Moshé furent Guershom et Éliy`ezer. ¹⁶Des fils de Guershom, Shebouel la tête. ¹⁷Quant aux fils d'Éliy`ezer, Rechabyah fut la tête. Éliy`ezer n'eut pas d'autres fils, mais les fils de Rechabyah furent très nombreux. ¹⁸Des fils de Yitshar, Shelomiyth était la tête. ¹⁹Les fils de Hébron furent Yeriyah la tête, Amaryah le second, Yachazy`el le troisième, Yeqam`am le quatrième. ²⁰Les fils d'Ouziel furent Miykah la tête, Yishshiyah le second. ²¹Des fils de Merari il y eut Machli et Moushi. Les fils de Machli furent Èl'azar et Kis. ²²Èl'azar mourut, et n'eut pas de fils, mais des filles, et les fils de Kis, leurs frères les prirent. ²³Les fils de Moushi furent Machli, Éder et Yerémoth, eux 3.

[Fonctions des Lévites^h]

²⁴Ce sont là les fils de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les têtes des pères, selon leurs dénombrements qui furent faits en comptant leurs noms, chacun par crâne. Ils faisaient l'œuvre du service de la maison de YHWH, des fils de 20 ans

et au-dessus. ²⁵Car David dit : YHWH, l'Elohîm d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il établira sa demeure dans Yeroushalaim pour toujours. ²⁶Quant aux Lévites, ils n'auront plus à porter le tabernacle ni tous les ustensiles pour son service. ²⁷C'est pourquoi, dans les derniers registres de David, les fils de Lévi furent dénombrés, des fils de 20 ans et au-dessus. ²⁸Car leurs fonctions, aux côtés des fils d'Aaron, pour le service de la maison de YHWH, concernaient les parvis et les chambres, la purification de toutes les choses saintes, l'œuvre du service de la maison d'Elohîm, ²⁹les rangées de pains, la fleur de farine pour l'offrande de grain, les galettes sans levain, préparées à la plaque ou mélangées et les mesures de toutes les tailles. ³⁰Ils se tenaient debout matin après matin, pour célébrer et louer YHWH, de même le soir, ³¹ils faisaient monter continuellement tous les holocaustes pour YHWH aux shabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes solennellesⁱ, d'après le nombre, conformément à l'ordonnance touchant ces choses, devant YHWH. ³²Ils gardaient l'injonction de la tente d'assignation, du lieu saint et des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de YHWH.

[Vingt-quatre classes de prêtres]

24 Quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes^j. Les fils d'Aaron furent Nadab, Abihou, Èl'azar et Ithamar. ²Mais Nadab et Abihou^k moururent en présence de leur père, sans avoir de fils. Èl'azar et Ithamar exercèrent la prêtrise. ³David, ainsi que Tsadok, l'un des fils d'Èl'azar, et Achiymélek, l'un des fils d'Ithamar,

h. [23:24] No. 3:5-12.

i. [23:31] Ou « temps fixé ». Voir Ge. 1:14.

j. [24:1] Les vingt-quatre classes de prêtres qui se tenaient devant YHWH dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) étaient une représentation des vingt-quatre anciens qui se tiennent devant le trône d'Elohîm (Ap. 4:4).

k. [24:2] Lé. 10:1-4.

les répartit en classes selon leur fonction dans leur service. ⁴Mais les fils d'Èl'azar se trouvaient être plus nombreux, par tête d'hommes forts, que les fils d'Ithamar, et on les répartit ainsi : pour les fils d'Èl'azar, 16 têtes de maisons de pères, et pour les fils d'Ithamar, 8 têtes de maisons de pères. ⁵Et on les répartit par le sort, ceux-ci avec ceux-là, car il y avait des princes du lieu saint et des princes d'Elohîm aussi bien parmi les fils d'Èl'azar que parmi les fils d'Ithamar. ⁶Shema'yah, fils de Netanél, le scribe, qui était de la tribu de Lévi, les mit par écrit devant le roi, les princes, devant Tsadok le prêtre et Achiymélek, fils d'Abiathar, et devant les têtes des pères des prêtres et des Lévites. On tira au sort une maison de père pour Èl'azar et une autre fut tirée pour Ithamar. ⁷Le premier sort échet à Yehoyariyb, le second à Yekda'yah, ⁸le troisième à Harim, le quatrième à Seorim, ⁹le cinquième à Malkiyah, le sixième à Miyamin, ¹⁰le septième à Hakkots, le huitième à Abiyah, ¹¹le neuvième à Yéshoua, le dixième à Shekanyah, ¹²le onzième à Élyashiyb, le douzième à Yaqïym, ¹³le treizième à Houppah, le quatorzième à Yeshebab, ¹⁴le quinzième à Bilgah, le seizième à Immer, ¹⁵le dix-septième à Hézir, le dix-huitième à Happitsets, ¹⁶le dix-neuvième à Pethachyah, le vingtième à Yehezekel, ¹⁷le vingt et unième à Yakiyn, et le vingt-deuxième à Gamoul, ¹⁸le vingt-troisième à Delayah, le vingt-quatrième à Ma'azyah. ¹⁹Ce furent là leurs fonctions pour leur service, pour entrer dans la maison de YHWH, selon leur ordonnance, par la main d'Aaron leur père, comme YHWH, l'Elohîm d'Israël, le lui avait ordonné.

[*Les chefs des Lévites ; les fils de Qeath et de Merari*]

²⁰Quant au reste des fils de Lévi : des fils d'Amram : Shoubaël; des fils de Shoubaël, Yehdiyah. ²¹Pour Rechabyah, pour les fils de Rechabyah, Yishshiyah était la tête. ²²Pour les Yitsharites, Shelomoth. Pour les fils de Shelomoth, Yahath. ²³Pour les fils d'Hébron, Yeriyah, Amaryah le second; Yachaziy'el le troisième, Yeqam'am le quatrième. ²⁴Pour les fils d'Ouziel, Miykah. Pour les fils de Miykah, Shamir. ²⁵Le frère de Miykah était Yishshiyah. Pour les fils de Yishshiyah, Zekaryah. ²⁶Pour les fils de Merari, Machli et Moushi. Pour les fils de Ya'aziyah, son fils. ²⁷Les fils de Merari : de Ya'aziyah, son fils : Shoham, Zakkour et Ibri. ²⁸Pour Machli, Èl'azar, qui n'eut pas de fils. ²⁹Pour Kis, les fils de Kis, Yerachme'el. ³⁰Les fils de Moushi : Machli, Éder et Yerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon les maisons de leurs pères. ³¹Eux aussi tirèrent au sort exactement comme leurs frères, les fils d'Aaron, face au roi David, à Tsadok, à Achiymélek, aux têtes des pères des prêtres et aux Lévites. Les têtes des pères étaient exactement comme le plus petit d'entre leurs frères.

[*Dénombrement des chanteurs*]

25 David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service ceux des fils d'Asaph, d'Héman et de Yedoutoun qui prophétisaient avec des harpes, des luths et des cymbales. Le nombre des hommes chargés de ce service était : ²Les fils d'Asaph : Zakkour, Yossef, Nethanyah et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la main d'Asaph, qui prophétisait sous la main du roi. ³Pour Yedoutoun, les six fils de Yedoutoun : Gedalyah, Tseri, Yesha'yah, Chashabyah, Mattithyah, jouaient de la harpe, sous la main de leur père Yedoutoun, qui prophétisait en célébrant

et louant YHWH. ⁴Pour Héman, les fils d'Héman : Bouqqiyahou, Mattanyah, Ouziel, Shebouel, Yeriy moth, Chananyah, Chananiy, Éliy'athah, Guiddal thi, Romamthi-Ézer, Yoshbeqashah, Mallo thi, Hothir, Machazioth. ⁵Tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi, qui révélait les paroles d'Elohîm pour en exalter la puissance. Elohîm donna à Héman 14 fils et 3 filles. ⁶Tous ceux-là étaient sous la main de leurs pères pour les cantiques de la maison de YHWH, avec des cymbales, des luths et des harpes, pour le service de la maison d'Elohîm. Asaph, Yedoutoun et Héman étaient sous la main du roi. ⁷Et leur nombre avec leurs frères, auxquels on avait enseigné les cantiques de YHWH, était de 288, tous très habiles.

[Répartition des chanteurs en vingt-quatre classes]

⁸Et ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples. ⁹Et le premier sort échut pour Asaph, à Yossef. Le second à Gedalyah, lui, ses frères et ses fils étaient 12. ¹⁰Le troisième à Zakkour, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹¹Le quatrième à Yitsriy, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹²Le cinquième à Nethanyah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹³Le sixième à Bouqqiyahou, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹⁴Le septième à Yesarelah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹⁵Le huitième à Yesha`yah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹⁶Le neuvième à Mattanyah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹⁷Le dixième à Shimeï, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹⁸L'onzième à Azareel, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ¹⁹Le douzième à Chashabyah, lui, ses fils, et ses frères étaient 12. ²⁰Le treizième à Shoubaël, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²¹Le quatorzième à Mattithyah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²²Le quinzième à Yerémoth, lui, ses fils et ses frères

étaient 12. ²³Le seizième à Chananyah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²⁴Le dix-septième à Yoshbeqashah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²⁵Le dix-huitième à Chananiy, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²⁶Le dix-neuvième à Mallo thi, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²⁷Le vingtième à Éliy'athah, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²⁸Le vingt et unième à Hothir, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ²⁹Le vingt-deuxième à Guiddal thi, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ³⁰Le vingt-troisième à Machazioth, lui, ses fils et ses frères étaient 12. ³¹Le vingt-quatrième à Romamthi-Ézer, lui, ses fils et ses frères étaient 12.

[Les classes des portiers]

26 Et quant aux classes des portiers, il y eut pour les Koréites : Meshelemyah, fils de Koré, d'entre les fils d'Asaph. ²Les fils de Meshelemyah furent Zekaryah, le premier-né, Yediyael le second, Zebadyah le troisième, Yathniy`el le quatrième, ³Éylam le cinquième, Yehohanan le sixième et Élyehow`eynay le septième. ⁴Les fils d'Obed-Édom furent Shema`yah le premier-né, Yehozabad le second, Yoach le troisième, Sacar le quatrième, Netanél le cinquième, ⁵Ammiel le sixième, Yissakar le septième, Peulthaï le huitième. Car Elohîm l'avait béni. ⁶À Shema`yah, son fils, naquirent des fils qui eurent le commandement sur la maison de leur père, parce qu'ils étaient des hommes vaillants et talentueux. ⁷Les fils de Shema`yah furent Othni, Rephaël, Obed, Elzabad et ses frères, fils talentueux, Éliyehou et Semakyah. ⁸Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom, eux, leurs fils et leurs frères, étaient des hommes pleins de vigueur et de force pour le service. Ils étaient 62 d'Obed-Édom. ⁹Les fils de Meshelemyah avec ses frères, fils talentueux étaient au nombre de 18. ¹⁰Les fils

de Hosa, d'entre les fils de Merari, furent Shimri la tête, quoiqu'il ne fût pas l'aîné, néanmoins son père l'établit comme tête. ¹¹Chilqiyah était le second, Tebalyah le troisième, Zekaryah le quatrième. Tous les fils et frères de Hosa étaient 13. ¹²À ces classes de portiers, aux têtes de ces hommes forts et à leurs frères, fut remise la garde pour le service de la maison de YHWH. ¹³Ils firent tomber les sorts, pour le petit comme pour le grand, pour la maison de leurs pères, de porte en porte. ¹⁴Pour l'est, le sort tomba sur Shelemyah. Pour Zekaryah son fils qui était un conseiller prudent, ils firent tomber les sorts, et son sort sortit au nord. ¹⁵À Obed-Édom, ce fut le sud, et à ses fils, la maison des magasins. ¹⁶À Shouppim et à Hosah, l'ouest avec la porte de Shalléketh, sur la grande route montante : une garde juxtaposée à une garde. ¹⁷Il y avait vers l'est 6 Lévites, vers le nord 4 par jour, vers le sud 4 aussi par jour, et pour les magasins, 2 par 2; ¹⁸du côté du faubourg vers l'occident, il y en avait 4 au chemin, et 2 vers le faubourg. ¹⁹Ce sont là les classes des portiers pour les fils des Koréites, et pour les fils de Merari.

[*Les Lévites commis sur les trésors du temple*]

²⁰Quant aux Lévites, Achiyah était préposé aux trésors de la maison d'Elohîm et aux trésors des choses consacrées. ²¹Les fils de La`dan, les fils des Guershonites, du côté de La`dan, les têtes des pères appartenant à La`dan le Guershonite, Yehiyeliy. ²²Les fils de Yehiyeliy, Zétham et Yoel, son frère, étaient préposés aux trésors de la maison de YHWH. ²³Pour les Amramites, les Yitsharites, les Hébronites et les Ouzziélites, ²⁴Shebouel, fils de Guershom, fils de Moshé, était intendant des trésors. ²⁵Et quant à ses frères issus d'Éliy`ezer, dont Rechabyah

fut fils, dont le fils fut Yesha`yah, dont le fils fut Yoram, dont le fils fut Zicri, dont le fils fut Shelomiyth, ²⁶c'étaient Shelomiyth et ses frères qui gardaient tous les trésors des choses saintes que le roi David, les têtes des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée avaient consacrées. ²⁷C'était le butin de guerre qu'ils avaient consacré, pour l'entretien de la maison de YHWH. ²⁸Tout ce qu'avait consacré Shemouél, le voyant, Shaoul, fils de Kis, Abner, fils de Ner et Yoab, fils de Tserouyah, toutes les choses consacrées étaient mises sous la main de Shelomiyth et de ses frères.

[*Les magistrats et juges en Israël*]

²⁹Parmi les Yitsharites, Kenanyah et ses fils étaient affectés aux affaires extérieures d'Israël, comme commissaires et comme juges. ³⁰Quant aux Hébronites, Chashabyah et ses frères, fils talentueux, au nombre de 1 700, ils avaient la surveillance d'Israël de l'autre côté du Yarden, vers l'occident, pour toute œuvre qui concernait YHWH, et pour le service du roi. ³¹Quant aux Hébronites, selon leurs générations dans les familles des pères, Yeriyah fut la tête des Hébronites. On fit une recherche au sujet des Hébronites à la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux à Ya`azeyr de Galaad, des hommes vaillants et talentueux. ³²Ses frères, fils talentueux, étaient au nombre de 2 700 têtes des pères. Le roi David les établit sur les Reoubénites, sur les Gadites, et sur la demi-tribu de Menashè, pour toute œuvre qui concernait Elohîm et pour les affaires du roi.

[*Les douze chefs de guerre de David*]

27Quant aux fils d'Israël, selon leur dénombrement, il y avait des têtes de pères, des chefs de milliers et de centaines, et leurs commissaires, qui servaient le roi pour tout ce qui concernait

les divisions, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, et chaque division était de 24 000 hommes. ²Sur la première division, pour le premier mois, était Yashob`am, fils de Zabdiel. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ³Il était d'entre les fils de Pérets, la tête de tous les chefs de l'armée du premier mois. ⁴Sur la division du deuxième mois, Dodaï, l'Achochite. Mikloth était chef de sa division. Il avait une division de 24 000 hommes. ⁵Le chef de la troisième armée pour le troisième mois était Benayah, fils de Yehoyada, le prêtre et la tête. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ⁶C'est ce Benayah qui était fort entre les trente, et par-dessus les trente. Ammizadab, son fils, était dans sa division. ⁷Le quatrième pour le quatrième mois était Asaël, frère de Yoab, et Zebadyah son fils, après lui. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ⁸Le cinquième pour le cinquième mois était le chef Shamehouth, le Yizrachite. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ⁹Le sixième pour le sixième mois était Ira, fils d'Ikkesh, le Tekoïte. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ¹⁰Le septième pour le septième mois était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ¹¹Le huitième pour le huitième mois était Sibbecaï, le Houshatite, de la famille des Zérachites. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ¹²Le neuvième pour le neuvième mois était Abiézer d'Anathoth, des Benyamites. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ¹³Le dixième pour le dixième mois était Maharai de Netophah, de la famille des Zérachites. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ¹⁴Le onzième pour le onzième mois était Benayah de Pirathon, des fils d'Éphraïm. Dans sa division il y avait 24 000 hommes. ¹⁵Le douzième, pour le douzième mois,

était Heldai de Netophah, d'Othniel. Dans sa division il y avait 24 000 hommes.

[*Les douze chefs des tribus d'Israël*]

¹⁶Sur les tribus d'Israël : Éliy`ezer, fils de Zicri, était le conducteur des Reoubénites. Des Shimonites : Shephatyah, fils de Ma`akah. ¹⁷Pour les Lévitites, Chashabyah, fils de Kemouel. De ceux d'Aaron : Tsadok. ¹⁸Pour Yéhouda : Éliyhoh, qui était des frères de David. De ceux de Yissakar : Omri, fils de Miyka`el. ¹⁹Pour ceux de Zebouloun : Yishma`yah, fils d'Obadyah. De ceux de Nephthali : Yeriy moth, fils d'Azriel. ²⁰Pour les fils d'Éphraïm : Hoshea, fils d'Azazyah. De la demi-tribu de Menashè : Yoel, fils de Pedayah. ²¹Pour l'autre demi-tribu de Menashè en Galaad : Yiddo, fils de Zekaryah. De ceux de Benyamin : Ya`asiy`el, fils d'Abner. ²²Pour ceux de Dan : Azareel, fils de Yeroham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

[*Dénombrement arrêté par YHWH*]

²³Mais David n'avait pas fait relever le nombre des fils de 20 ans et au-dessous, parce que YHWH avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux. ²⁴Yoab, fils de Tserouyah, avait commencé à les dénombrer, mais il ne l'avait pas achevé, une colère étant venue à cause de cela sur Israël, et leur nombre ne fut pas monté comme nombre dans les discours du jour du roi David.

[*Les gestionnaires de David*]

²⁵Sur les trésors du roi, Azmaveth, fils d'Adiel. Sur les trésors dans les champs, dans les villes, les villages et les châteaux, Yehonathan, fils d'Ouzyah. ²⁶Sur ceux qui travaillaient dans la campagne et cultivaient le sol, Ezri, fils de Keloub. ²⁷Sur les vignes, Shimeï de Ramah. Sur ce qui provenait des vignes et sur les celliers du vin, Zabdi de Shepham. ²⁸Sur

les oliviers et sur les figuiers qui étaient à la campagne, Baal-Hanan de Guéder. Sur les celliers à huile, Yoash. ²⁹Sur le gros bétail qui paissait en Sharôn : Shithraï le Sharonite. Sur le gros bétail qui paissait dans les vallées, Shaphath, fils d'Adlaï. ³⁰Sur les chameaux, Obil, le Yishmaélite. Sur les ânesses, Yehdiah de Méronoth. ³¹Sur les troupeaux du petit bétail, Yaziz, l'Hagarénien. Tous ceux-là étaient les chefs de biens qui appartenaient au roi David.

[Les conseillers de David]

³²Mais Yehonathan, oncle de David, était conseiller, homme très intelligent et scribe. Yechiy'el, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi. ³³Achitophel était le conseiller du roi. Houshâï l'Arkien était ami du roi. ³⁴Après Achitophel était Yehoyada, fils de Benayah et Abiathar. Yoab était le chef de l'armée du roi.

[Dernières paroles de David, la royauté remise à Shelomoh¹]

28 David réunit à Yeroushalaim tous les chefs d'Israël : les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec ses eunuques, les hommes vaillants et talentueux. ²Le roi David se leva sur ses pieds, et dit : Mes frères et mon peuple, écoutez-moi ! J'avais à cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de YHWH, et pour le marchepied des pieds de notre Elohîm, et j'ai fait les préparatifs pour la bâtir. ³Mais Elohîm m'a dit : Tu ne bâtiras pas de maison à mon Nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as répandu beaucoup de sang. ⁴YHWH, l'Elohîm d'Israël, m'a choisi dans toute la maison

de mon père pour être roi sur Israël pour toujours. Car il a choisi Yéhouda pour conducteur, et de la maison de Yéhouda la maison de mon père, et d'entre les fils de mon père il a pris son plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël. ⁵Entre tous mes fils, car YHWH m'a donné beaucoup de fils, il a choisi Shelomoh, mon fils, pour le faire asseoir sur le trône du royaume de YHWH, sur Israël. ⁶Il m'a dit : Shelomoh, ton fils, est celui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils et je serai pour lui un père. ⁷Et j'affermirai son règne pour toujours s'il s'applique à pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui. ⁸Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de YHWH et aux oreilles de notre Elohîm, gardez et ayez recours à tous les commandements de YHWH votre Elohîm, afin que vous possédiez cette bonne terre, et que vous la fassiez hériter à vos enfants après vous, à jamais. ⁹Et toi, Shelomoh, mon fils, connais l'Elohîm de ton père, et sers-le avec un cœur droit et une âme bien disposée, car YHWH sonde tous les cœurs et connaît toutes les dispositions des pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi, mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. ¹⁰Considère maintenant que YHWH t'a choisi pour bâtir une maison pour son sanctuaire. Fortifie-toi et applique-toi à y travailler. ¹¹David donna à Shelomoh, son fils, le modèle du portique, de ses maisons, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures et du lieu du propitiatoire. ¹²Il lui donna le modèle de toutes les choses qui lui avaient été inspirées par l'Esprit qui était avec lui, pour les parvis de la maison de YHWH, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison de YHWH et pour les trésors des

1. [28:1] 1 Ch. 23:2.

choses saintes, ¹³pour les divisions des prêtres et des Lévites, pour toute l'œuvre du service de la maison de YHWH et pour tous les ustensiles du service de la maison de YHWH. ¹⁴Pour l'or, avec le poids en or de tous les objets de chaque service, et pour tous les ustensiles en argent avec le poids des ustensiles de chaque service. ¹⁵Le poids des chandeliers en or, et de leurs lampes en or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, des chandeliers en argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque chandelier. ¹⁶Et de l'or au poids pour les tables des rangées, pour chaque table, et de l'argent pour les tables en argent. ¹⁷Il lui donna le modèle pour les fourchettes, pour les cuvettes et pour les jarres en or pur, le modèle pour les bols en or, selon le poids de chaque bol, et de l'argent pour les coupes en argent selon le poids de chaque bol, ¹⁸et le modèle pour l'autel de l'encens en or épuré, avec le poids. Il lui donna encore le modèle du char, des chérubins d'or qui étendent les ailes et qui couvrent l'arche de l'alliance de YHWH. ¹⁹Le tout par écrit de la main de YHWH sur moi, afin d'avoir la compréhension de tous les ouvrages de ce modèle.

[David demande à Shelomoh de bâtir le temple]

²⁰C'est pourquoi David dit à Shelomoh, son fils : Fortifie-toi, prends courage et travaille ! N'aie pas peur et ne t'effraie pas, car YHWH Elohîm, mon Elohîm, sera avec toi. Il ne te délaissera pas, il ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que tu aies achevé tout l'ouvrage du service de la maison de YHWH. ²¹Et voici, j'ai fait les divisions des prêtres et des Lévites pour tout le service de la maison d'Elohîm. Avec toi, pour tout l'ouvrage, il y a des hommes de bonne volonté et remplis de

sagesse pour toutes sortes de services, et les chefs ainsi que tout le peuple sont à tes ordres.

[Offrandes volontaires de David et de tout le peuple]

²⁹Le roi David dit à toute l'assemblée : Elohîm a choisi un seul de mes fils, Shelomoh, qui est encore jeune et délicat, et l'ouvrage est considérable, car ce palais n'est pas pour un être humain, mais pour YHWH Elohîm. ²Et moi, j'ai préparé de toutes mes forces pour la maison de mon Elohîm, de l'or pour les choses qui doivent être en or, de l'argent pour celles qui doivent être en argent, du cuivre pour celles en cuivre, du fer pour celles en fer, du bois pour celles en bois, des pierres d'onyx et des pierres pour être enchâssées, des pierres d'escarboucle et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et des pierres d'albâtre en abondance. ³De plus, dans l'affection que j'ai pour la maison de mon Elohîm, je donne pour la maison de mon Elohîm, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, l'or et l'argent que je possède en propre : 43 000 talents d'or, de l'or d'Ophir, et 7 000 talents d'argent affiné, pour revêtir les murailles de la maison, ⁵afin qu'il y ait de l'or partout où il faut de l'or, et de l'argent partout où il faut de l'argent, et pour tout l'ouvrage par la main des ouvriers. Qui est disposé aujourd'hui à remplir volontairement ses mains d'offrandes pour YHWH ? ⁶Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines et les intendants du roi firent volontairement des offrandes. ⁷Ils donnèrent pour le service de la maison d'Elohîm, 5 000 talents et 10 000 drachmes d'or, 10 000 talents d'argent, 18 000 talents de cuivre et 100 000 talents de fer. ⁸Ils mirent aussi les pierres que chacun avait,

pour le trésor de la maison de YHWH, entre les mains de Yechiy'el, le Guershonite. ⁹Alors le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car ils faisaient de tout leur cœur leurs offrandes volontaires à YHWH, et David en eut une très grande joie.

[*Prière de David*]

¹⁰David bénit YHWH en présence de toute l'assemblée, et dit : YHWH, Elohim d'Israël, notre père ! Tu es béni de tout temps et pour toujours. ¹¹YHWH ! C'est à toi qu'appartiennent la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité, et la majesté, car tout ce qui est aux cieux et sur la Terre est à toi, YHWH ! Le règne est à toi, et tu t'exaltes toi-même comme Tête de toutes choses ! ¹²La richesse et la gloire viennent de toi et tu as la domination sur toutes choses. La force et la puissance sont dans ta main, et à ta main d'agrandir et de fortifier toutes choses. ¹³Maintenant, notre Elohim ! Nous te célébrons et nous louons ton Nom glorieux. ¹⁴Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons assez pour pouvoir t'offrir ces choses volontairement ? Car toutes choses viennent de toi, et nous te donnons ce que nous avons reçu de ta main. ¹⁵Et même nous sommes devant toi des étrangers^m et des habitants, comme tous nos pères. Nos jours sont comme l'ombre sur la Terre, et il n'y a pas d'espérance. ¹⁶YHWH, notre Elohim, toute cette abondance que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint Nom, est de ta main, et toutes ces choses sont à toi. ¹⁷Et je sais, mon Elohim, que c'est toi qui sondes les cœurs, et que tu prends plaisir à la droiture. C'est pourquoi j'ai volontairement offert d'un cœur droit toutes ces choses, et j'ai vu

maintenant avec joie que ton peuple, qui se trouve ici, t'a fait son offrande volontairement. ¹⁸YHWH ! Elohim d'Abraham, de Yitzhak et d'Israël, nos pères, conserve pour toujours dans le cœur de ton peuple, ces dispositions et ces pensées, et affermis leurs cœurs en toi. ¹⁹Donne aussi un cœur droit à Shelomoh, mon fils, pour garder tes commandements, tes préceptes et tes lois, pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

[*Sacrifices en l'honneur de YHWH ; YHWH élève Shelomohⁿ*]

²⁰Après cela, David dit à toute l'assemblée : Bénissez maintenant YHWH, votre Elohim ! Et toute l'assemblée bénit YHWH, l'Elohim de leurs pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant YHWH et devant le roi. ²¹Et le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à YHWH, et firent monter des holocaustes à YHWH : 1 000 jeunes taureaux, 1 000 moutons et 1 000 agneaux, avec leurs libations, et des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël. ²²Ils mangèrent et burent ce jour-là devant YHWH avec une grande joie et, pour la seconde fois, ils proclamèrent roi Shelomoh, fils de David, et ils l'oignirent comme chef pour YHWH, et Tsadok comme prêtre. ²³Shelomoh s'assit sur le trône de YHWH pour être roi à la place de David, son père. Il prospéra, car tout Israël lui obéit. ²⁴Et tous les chefs et les hommes vaillants, et même tous les fils du roi David donnèrent la main au roi Shelomoh en signe de soumission. ²⁵Ainsi, YHWH agrandit Shelomoh à un très haut degré aux yeux de tout Israël. Il lui donna un royaume^o d'une splendeur telle qu'aucun roi avant lui n'en avait connue en Israël.

m. [29:15] Voir 1 Pi. 2:11.

n. [29:20] 1 Ch. 23:1 ; 1 R. 2:12, 1:32-37.

o. [29:25] Voir Da. 4:14 ; Mt. 21:43.

[*Fin du règne de David ; sa mort^p*]

²⁶David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.
²⁷Et les jours qu'il régna sur Israël furent
40 ans : il régna 7 ans à Hébron et 33
ans à Yeroushalaim. ²⁸Il mourut dans
une heureuse vieillesse, rassasié de jours,
de richesses, et de gloire. Et Shelomoh,
son fils, régna à sa place. ²⁹Les actions

du roi David, tant les premières que les
dernières, sont écrites dans le livre de
Shemouél le voyant, dans le livre de
Nathan le prophète, et dans le livre de
Gad le prophète, ³⁰avec tout son règne,
ses œuvres et ce qui se passa de son temps,
tant sur Israël que sur tous les royaumes
du territoire.

2 Hayyamim dibre (2 Chroniques)

Signification : Actes des journées

Auteur : Inconnu

Thème : La grandeur de Yéhouda

Date de rédaction : 5^{ème} siècle av. J.-C.

Initialement, 1 et 2 Chroniques (Hayyamim dibre) ne constituaient qu'un seul ouvrage. Ce livre raconte le règne de Shelomoh (Salomon), la construction de la maison d'Elohîm et du palais. Il reprend ensuite l'histoire des royaumes d'Israël et de Yéhouda, du schisme à la captivité babylonienne, mettant en exergue l'instabilité du peuple dont le cœur balançait entre YHWH et les idoles.

[YHWH élève Shelomoh qui demande la sagesse^a]

1 Or Shelomoh, fils de David, se fortifia dans son royaume. YHWH, son Elo-hîm, fut avec lui et l'éleva extrêmement. **2** Shelomoh parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les princes de tout Israël, têtes des pères. **3** Shelomoh et toute l'assemblée avec lui allèrent au haut lieu qui était à Gabaon, car c'est là que se trouvait la tente d'assignation d'Elohîm, que Moshé, le serviteur de YHWH, avait fabriquée dans le désert. **4** Mais David avait fait monter l'arche d'Elohîm de Qiryath-Yéarim au lieu qu'il avait préparé. Il avait en effet dressé une tente pour elle à Yeroushalaim. **5** L'autel de cuivre que Betsaleel, fils d'Ouri, fils de Hour, avait fait, était là devant le tabernacle de YHWH. Et Shelomoh et l'assemblée y cherchèrent YHWH^b. **6** Shelomoh monta à l'autel de cuivre, devant YHWH, près de la tente d'assignation et il y fit monter 1 000 holocaustes. **7** En cette nuit-là, Elo-hîm apparut à Shelomoh, et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne. **8** Shelomoh dit à Elo-hîm : Tu as traité avec une grande

bonté mon père David et tu m'as établi roi à sa place. **9** Maintenant, YHWH Elo-hîm ! Que ta parole à David, mon père, se confirme, car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre. **10** Donne-moi maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sorte et que j'entre devant ce peuple ! Car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si grand ?

[YHWH agréé la prière de Shelomoh et l'exauce^c]

11 Et Elo-hîm dit à Shelomoh : Puisque c'est là ce qui est dans ton cœur, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni l'âme de ceux qui te haïssent, ni même des jours nombreux, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi, **12** la sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme il n'en aura aucun après toi. **13** Shelomoh s'en retourna à Yeroushalaim, du haut lieu qui était à Gabaon devant la tente d'assignation, et

a. [1:1] 1 R. 3:4-9; 1 Ch. 29:23-25.

b. [1:5] Ex. 27:1-8, 36:1-2.

c. [1:11] 1 R. 3:10-28.

il régna sur Israël. ¹⁴Shelomoh rassembla des chars et des cavaliers. Il avait 1 400 chars et 12 000 cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il gardait ses chars et auprès du roi, à Yeroushalaim. ¹⁵Et le roi fit que l'argent et l'or étaient aussi communs à Yeroushalaim que les pierres, et les cèdres, que les sycomores de la plaine. ¹⁶C'était de l'Égypte que provenaient les chevaux de Shelomoh. Une caravane de marchands du roi allait les prendre par troupe à un prix convenu. ¹⁷On faisait monter et sortir d'Égypte un char pour 600 sicles d'argent, et un cheval pour 150. De même pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie, ils en faisaient sortir par leur main.

[*La prière de Shelomoh exaucée*^d]

¹⁸Or Shelomoh ordonna de bâtir une maison au Nom de YHWH, ainsi qu'une maison royale.

²Et il fit un dénombrement de 70 000 hommes qui portaient les fardeaux, et de 80 000 qui coupaient le bois sur la montagne, et de 3 600 qui étaient commis sur eux. ²Shelomoh envoya dire à Houram, roi de Tyr : Agis envers moi comme tu as agi pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres, pour se bâtir une maison afin d'y habiter. ³Voici, je vais bâtir une maison au Nom de YHWH, mon Elohim, pour la lui consacrer, pour faire brûler devant lui de l'encens aromatique, avec les rangées d'une manière continue, les holocaustes du matin et du soir, des shabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes de YHWH, notre Elohim, ce qui est perpétuel en Israël. ⁴La maison que je vais bâtir sera grande, car notre Elohim est plus grand que tous les elohim. ⁵Qui détiendrait le pouvoir de lui bâtir une maison, puisque les cieus et les cieus

des cieus ne sauraient le contenir ? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire brûler de l'encens devant ses faces ? ⁶Maintenant, envoie-moi un homme sage pour travailler l'or, l'argent, le cuivre et le fer, les étoffes teintes en pourpre, en cramoisi, en violet, sachant faire des sculptures, pour travailler avec les hommes sages que j'ai avec moi en Yéhouda et à Yeroushalaim, et que David, mon père, a préparés. ⁷Envoie-moi aussi du Liban du bois de cèdre, de cyprès et de santal, car je sais que tes serviteurs savent couper les bois du Liban. Voici, mes serviteurs seront avec les tiens. ⁸Qu'on me prépare du bois en grande quantité, car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique. ⁹Et je donnerai à tes serviteurs qui couperont, qui abattront les bois, 20 000 cors de froment foulé, 20 000 cors d'orge, 20 000 baths de vin, et 20 000 baths d'huile. ¹⁰Houram, roi de Tyr, répondit dans un écrit qu'il envoya à Shelomoh : C'est parce que YHWH aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux. ¹¹Et Houram dit : Béni soit YHWH, l'Elohim d'Israël, qui a fait les cieus et la Terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, habile en prudence et en discernement, qui va bâtir une maison à YHWH, et une maison royale ! ¹²Je t'envoie un homme habile, plein de discernement, Houram-Abi, ¹³ fils d'une femme d'entre les filles de Dan et d'un père tyrien. Il sait travailler l'or, l'argent, le cuivre et le fer, les pierres et le bois, les étoffes teintes en pourpre rouge, en violet, en byssus et en cramoisi. Il sait faire toutes sortes de sculptures et imaginer toutes sortes d'objets d'art qu'on lui donne à faire. Il travaillera avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père. ¹⁴Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge,

d. [1:18] 1 R. 5:15-32, 7:13,14.

l'huile et le vin comme il l'a dit. ¹⁵Et nous couperons des bois du Liban autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux, par la mer, jusqu'à Yapho, et tu les feras monter à Yeroushalaim. ¹⁶Alors Shelomoh compta tous les hommes étrangers qui étaient en terre d'Israël, d'après le dénombrement que David, son père, en avait fait. On en trouva 153 600. ¹⁷Et il en établit 70 000 qui portaient des fardeaux, 80 000 qui taillaient les pierres dans la montagne, et 3 600 surveillants pour faire travailler le peuple.

[*Shelomoh commence la construction du temple^e*]

3 Shelomoh commença à bâtir la maison de YHWH à Yeroushalaim, sur la montagne de Moriyah, là où son père David avait eu une vision. C'était le lieu préparé par David, l'aire d'Ornan le Yebousien. ²Il commença à bâtir, le second jour du second mois, la quatrième année de son règne.

[*Les matériaux du temple et les dimensions^f*]

³Voici les fondements fixés par Shelomoh pour bâtir la maison d'Elohîm. La longueur en coudées de l'ancienne mesure était de 60 coudées, et la largeur de 20 coudées. ⁴Le portique sur le devant avait 20 coudées de longueur, répondant à la largeur de la maison, et 120 de hauteur. Il le recouvrit d'or pur à l'intérieur. ⁵Il couvrit la grande maison de bois de cyprès, la couvrit d'or fin et y fit mettre des palmes et des chaînes. ⁶Il recouvrit la maison de pierres précieuses en guise d'ornement. L'or était de l'or de Parvaïm. ⁷Il couvrit d'or la maison, les poutres,

les seuils, les murs et les portes, et il fit sculpter des chérubins sur les murs. ⁸Il fit le Saint des saints, dont la longueur était de 20 coudées, correspondant à la largeur de la maison, et la largeur de 20 coudées. Il la couvrit d'or fin, pour une valeur de 600 talents ^g. ⁹Le poids des clous était de 50 sicles d'or. Il couvrit aussi d'or les chambres hautes. ¹⁰Il fit dans le Saint des saints deux chérubins sculptés, et on les recouvrit d'or. ¹¹La longueur des ailes des chérubins était de 20 coudées. L'aile du premier, longue de 5 coudées, touchait le mur de la maison, et l'autre aile, longue de 5 coudées, touchait une aile de l'autre chérubin. ¹²L'aile de l'un des chérubins, 5 coudées, touchait le mur de la maison, et l'autre aile, 5 coudées, s'accrochait à l'aile de l'autre chérubin. ¹³Les ailes étendues de ces chérubins faisaient 20 coudées. Ils se tenaient debout sur leurs pieds, leurs faces tournées vers la maison. ¹⁴Il fit le voile en étoffe violette, en pourpre rouge, en cramoisi et en byssus et il y représenta des chérubins. ¹⁵Devant la maison, il fit deux colonnes de 35 coudées de hauteur et le chapiteau sur leur sommet était de 5 coudées. ¹⁶Il fit des chaînes pareilles à celles qui étaient dans le lieu très-saint et les plaça sur le sommet des colonnes, et il fit 100 grenades qu'il attacha aux chaînes. ¹⁷Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite, et l'autre à gauche; il appela celle de droite du nom de Yakiyn ^h, et celle de gauche du nom de Boaz ⁱ.

e. [3:1] 1 R. 6:1.

f. [3:3] 1 R. 6:2-38, 7:13-22.

g. [3:8] 18 tonnes.

h. [3:17] Elohîm établit.

i. [3:17] En lui est la force.

[*L'autel de cuivre, la mer en métal fondu et les ustensiles du temple^j*]

4 Il fit aussi un autel en cuivre^k long de 20 coudées, large de 20 coudées et haut de 10 coudées. 2 Il fit la mer en métal fondu de 10 coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de 5 coudées, et une circonférence que mesurait un cordon de 30 coudées. 3 Elle était entourée, par-dessous, d'une ressemblance de bœufs, autour, tout autour, 10 par coudée, faisant tout le tour de la mer. Il y avait deux rangées de bœufs fondus avec elle dans son moulage. 4 Elle était posée sur 12 bœufs, dont 3 tournés vers le nord, 3 tournés vers l'occident, 3 tournés vers le sud, et 3 tournés vers l'est. La mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans. 5 Son épaisseur avait la largeur d'une main et son bord était comme le bord d'une coupe en fleur de lis. Elle pouvait contenir 3 000 baths. 6 Il fit aussi 10 cuves, et en mit 5 à droite et 5 à gauche, pour servir à la purification. On y lavait ce qui devait être offert en holocauste, tandis que la mer servait aux prêtres pour s'y laver. 7 Il fit 10 chandeliers en or d'après l'ordonnance et les mit dans le temple, 5 à droite et 5 à gauche. 8 Il fit aussi 10 tables et il les mit dans le temple, 5 à droite et 5 à gauche. Il fit 100 cuvettes en or. 9 Il fit encore le parvis des prêtres, le grand parvis et des portes pour ce parvis, et recouvrit de cuivre ces portes. 10 Il mit la mer du côté droit, à l'est, en face du sud. 11 Et Houram fit les cuves, les pelles et les cuvettes. Houram acheva de faire l'ouvrage qu'il faisait pour le roi Shelomoh dans la maison d'Elo-hîm : 12 deux colonnes, les bourrelets et

les deux chapiteaux sur le sommet des colonnes; les deux maillages pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes; 13 et les 400 grenades pour les deux maillages, deux rangs de grenades à chaque maille, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes. 14 Il fit les bases, et il fit les cuves sur les bases; 15 la mer et les 12 bœufs sous elle; 16 les pots, les pelles et les fourchettes, et tous leurs ustensiles; Houram-Abi les fit au roi Shelomoh, pour la maison de YHWH, en cuivre poli. 17 Le roi les fit fondre dans la plaine du Yarden^l dans l'épaisseur du sol, entre Soukkoth et Tseréda. 18 Et Shelomoh fit tous ces ustensiles en si grand nombre qu'on ne rechercha pas le poids du cuivre. 19 Shelomoh fit encore tous les ustensiles^m qui étaient dans la maison de YHWH : l'autel d'or, et les tables sur lesquelles on mettait le pain des faces; 20 les chandeliers et leurs lampes d'or fin, qu'on devait allumer devant le lieu très-saint, selon l'ordonnance; 21 les fleurs, les lampes, et les mouchettes d'or, d'un or parfaitement pur; 22 les mouchettes, les cuvettes, les coupes et les encensoirs d'or fin. Quant à l'entrée de la maison, les portes intérieures conduisant dans le Saint des saints, et les portes de la maison pour entrer au temple étaient d'or.

[*L'arche de l'alliance dans le sanctuaire, YHWH manifeste sa gloireⁿ*]

5 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Shelomoh fit pour la maison de YHWH. Puis Shelomoh fit apporter ce que David, son père, avait consacré : l'argent, l'or et tous les ustensiles; et il les mit dans les trésors de la maison

j. [4:1] 1 R. 7:23-50.

k. [4:1] Voir l'annexe « Le temple de Shelomoh - extérieur ».

l. [4:17] Jourdain.

m. [4:19] Voir l'annexe « Le temple de Shelomoh - intérieur ».

n. [5:1] 1 R. 7:51-8:11.

d'Elohim. ²Alors Shelomoh rassembla à Yeroushalaim les anciens d'Israël, et toutes les têtes des tribus, les princes des pères des enfants d'Israël, pour faire monter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de YHWH. ³Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent auprès du roi pour la fête. C'était le septième mois. ⁴Tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche. ⁵Ils firent monter l'arche, la tente d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente. Les prêtres et les Lévites les firent monter. ⁶Or le roi Shelomoh, et toute l'assemblée d'Israël réunie auprès de lui étaient devant l'arche, sacrifiant du petit et du gros bétail en si grand nombre qu'on ne pouvait ni dénombrer ni compter. ⁷Les prêtres firent entrer l'arche de l'alliance de YHWH en sa place, dans le lieu très-saint de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins. ⁸Les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus. ⁹Les barres avaient une longueur telle que les têtes des barres se voyaient en avant de l'arche, sur le devant du lieu très-saint, mais elles ne se voyaient pas du dehors. Elles y sont restées jusqu'à ce jour. ¹⁰Il n'y avait dans l'arche que les deux tablettes que Moshé y avait mises en Horeb, quand YHWH traita alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Égypte. ¹¹Or il arriva que comme les prêtres sortaient du lieu saint (car tous les prêtres présents s'étaient sanctifiés, sans observer l'ordre des classes), ¹²et que tous les Lévites qui étaient chanteurs, Asaph, Héman, Yedoutoun, leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus, avec des

cymbales, des luths et des harpes, se tenaient debout à l'est de l'autel, il y avait avec eux 120 prêtres sonnans des trompettes, ¹³il arriva, lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix en louant et en célébrant YHWH, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, des cymbales et des instruments de musique, en louant YHWH de ce qu'il est bon, car sa bonté est éternelle^o ! que la maison, la maison de YHWH fut remplie d'une nuée. ¹⁴Les prêtres ne purent s'y tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée. La gloire de YHWH remplissait en effet la maison d'Elohim.

[*Shelomoh s'adresse à l'assemblée d'Israël^p*]

6 Alors Shelomoh dit : YHWH a dit qu'il demeurerait dans les ténèbres épaisses^q. ²Et moi, j'ai bâti une maison qui sera ta demeure, et un domicile afin que tu y résides pour toujours ! ³Le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Toute l'assemblée d'Israël se tenait debout. ⁴Il dit : Béni soit YHWH, l'Elohim d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et qui par sa main puissante accomplit ce qu'il avait déclaré en disant : ⁵Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Égypte, je n'ai pas choisi de ville entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon Nom y réside, et je n'ai pas choisi d'homme pour être chef de mon peuple d'Israël. ⁶Mais j'ai choisi Yeroushalaim pour que mon Nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il règne sur mon peuple d'Israël. ⁷Or David, mon père, avait à

o. [5:13] Jé. 33:11 ; Ps. 118:29 ; Ps. 136.

p. [6:1] 1 R. 8:12-21.

q. [6:1] Nous avons ici une prophétie concernant la venue du Mashiah (Christ). Elohim, qui est lumière, a accepté d'habiter dans les ténèbres afin de nous sauver (Mt. 4:16 ; Jn. 1:5).

cœur de bâtir une maison au Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. ⁸Mais YHWH dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison à mon Nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur. ⁹Seulement, ce n'est pas toi qui bâtiras cette maison, mais ce sera ton fils, qui sortira de tes entrailles, qui bâtira cette maison à mon Nom^r. ¹⁰YHWH a accompli la parole qu'il avait déclarée : j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme YHWH l'avait dit, et j'ai bâti cette maison au Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël. ¹¹J'y ai mis l'arche où est l'alliance de YHWH, qu'il traita avec les enfants d'Israël.

[*Prière de Shelomoh*^s]

¹²Il se tint debout face à l'autel de YHWH, devant toute l'assemblée d'Israël et il étendit ses paumes. ¹³Car Shelomoh avait fait une tribune en cuivre et l'avait mise au milieu du grand parvis. Elle était longue de 5 coudées, large de 5 coudées et haute de 3 coudées. Il s'y plaça, se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël et, étendant ses paumes vers les cieus, ¹⁴il dit : YHWH, Elohîm d'Israël ! Il n'y a ni dans les cieus ni sur la Terre d'Elohîm semblable à toi, qui gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant tes faces. ¹⁵Tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais déclaré. Ce que tu avais déclaré de ta bouche, tu l'accomplis aujourd'hui par ta main. ¹⁶Maintenant, YHWH, Elohîm d'Israël, garde pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as déclaré, disant : Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie pour marcher dans ma torah,

comme tu as marché en face de moi. ¹⁷Maintenant, YHWH, Elohîm d'Israël, confirme la parole que tu as déclarée à David, ton serviteur ! ¹⁸Mais Elohîm habiterait-il vraiment sur la Terre avec les humains ? Voici, les cieus, même les cieus des cieus, ne peuvent te contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie ! ¹⁹Tourne-toi, YHWH mon Elohîm, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur prie en face de toi. ²⁰Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as promis de mettre ton Nom ! Écoute la prière que ton serviteur te fait en ce lieu. ²¹Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, quand ils prieront en ce lieu. Écoute des cieus, du lieu de ta demeure, écoute et pardonne ! ²²Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui impose un serment pour le faire jurer, et qu'il vient prêter serment devant ton autel, dans cette maison, ²³écoute-le des cieus, agis et juge tes serviteurs, en donnant au méchant son salaire, et fais retomber sa conduite sur sa tête, en justifiant le juste, et lui rendant selon sa justice. ²⁴Quand ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi. S'ils retournent à toi, s'ils donnent gloire à ton Nom, s'ils t'adressent dans cette maison des prières et des supplications, ²⁵toi, écoute-les des cieus, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les vers le sol que tu leur as donné à eux et à leurs pères. ²⁶Quand les cieus seront fermés, et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient en ce lieu, s'ils donnent gloire à ton Nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés, ²⁷toi, écoute-les des cieus, et pardonne le péché de tes

r. [6:9] 2 S. 7:1-14.

s. [6:12] 1 R. 8:22-61.

serviteurs et de ton peuple d'Israël, après que tu leur auras enseigné le bon chemin, par lequel ils doivent marcher, et envoie de la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple. ²⁸Quand il y aura sur la terre la famine ou la peste, quand il y aura la fléatrisse, la nielle, les sauterelles d'une espèce ou d'une autre, quand les ennemis les assiègeront sur leur terre, dans leurs portes, ou qu'il y aura un fléau, une maladie quelconque, ²⁹si un être humain, si tout ton peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun reconnaît sa plaie et sa douleur, et étend ses paumes vers cette maison, ³⁰écoute-le des cieus, du lieu de ta demeure, et pardonne. Donne à chacun selon toutes ses voies, toi qui connais leur cœur. En effet, toi seul tu connais le cœur des fils des humains. ³¹Ainsi ils te craindront et marcheront dans tes voies tout le temps qu'ils vivront sur le sol que tu as donné à nos pères. ³²Et l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui viendra d'une terre éloignée, à cause de ton grand Nom, de ta main puissante, et de ton bras étendu; quand il viendra prier dans cette maison, ³³écoute-le des cieus, du lieu de ta demeure, et accorde tout ce que cet étranger réclamera de toi! Afin que tous les peuples de la Terre connaissent ton Nom pour te craindre comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton Nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie. ³⁴Quand ton peuple sortira en guerre contre ses ennemis, par le chemin sur lequel tu l'auras envoyé, s'ils te prient, en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton Nom, ³⁵écoute des cieus leur prière et leur supplication et fais-leur justice! ³⁶Quand ils pécheront contre toi, car il n'y a pas d'être humain qui ne pèche, quand tu seras en colère contre eux et que tu

les livreras devant l'ennemi, quand ceux qui les auront faits captifs les emmèneront en captivité sur une terre lointaine ou proche, ³⁷si sur la terre où ils seront captifs, ils rentrent en eux-mêmes, se repentent et t'adressent des supplications sur la terre de leur captivité, en disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment! ³⁸S'ils retournent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, sur la terre de leur captivité où ils ont été emmenés captifs, et s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers leur terre que tu as donnée à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton Nom, ³⁹écoute des cieus, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur justice. Pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi! ⁴⁰Maintenant, mon Elohim, que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera en ce lieu! ⁴¹Et maintenant, YHWH Elohim! Lève-toi, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta puissance. YHWH Elohim, que tes prêtres soient revêtus du salut et que tes fidèles se réjouissent du bonheur! ⁴²YHWH Elohim, ne repousse pas les faces de ton mashiah, souviens-toi des grâces accordées à David, ton serviteur.

[YHWH répond par le feu : Sa gloire remplit la maison]

⁷Lorsque Shelomoh eut achevé de prier, le feu descendit des cieus et consuma l'holocauste et les sacrifices^t, et la gloire de YHWH remplit la maison. ²Les prêtres ne pouvaient entrer dans la maison de YHWH, parce que la gloire de YHWH avait rempli la maison de YHWH. ³Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de YHWH sur la maison. Ils se courbèrent, le visage contre terre, sur

t. [7:1] Lé. 9:24; 1 R. 18:38.

le pavé, ils se prosternèrent et louèrent YHWH en disant : Car il est bon, car sa miséricorde demeure éternellement !

[*Shelomoh et le peuple sacrifient des sacrifices à YHWH^u*]

⁴Le roi et tout le peuple sacrifèrent des sacrifices devant YHWH. ⁵Le roi Shelomoh sacrifia un sacrifice de 22 000 bœufs, et 120 000 brebis. Ainsi, le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison d'Elohîm. ⁶Les prêtres se tenaient debout à leurs fonctions, ainsi que les Lévites, avec les instruments de musique de YHWH, que le roi David avait faits pour louer YHWH en disant : Car sa miséricorde demeure éternellement ! ayant les Psaumes de David entre leurs mains. Et les prêtres sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait debout. ⁷Shelomoh consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de YHWH. En effet, c'est là qu'il fit les holocaustes et les graisses des sacrifices d'offrande de paix^v, parce que l'autel de cuivre que Shelomoh avait fait, ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses. ⁸Shelomoh fit la fête en ce temps-là pendant 7 jours, et tout Israël avec lui. Il y avait une grande multitude, venue depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. ⁹Le huitième jour, ils firent une assemblée solennelle, car ils firent la dédicace de l'autel pendant 7 jours, et la fête pendant 7 jours. ¹⁰Le vingt-troisième jour du septième mois, il laissa aller le peuple dans ses tentes, se réjouissant et ayant le cœur plein de joie, à cause du bien que YHWH avait fait à David, à Shelomoh, et à Israël, son peuple.

[*YHWH apparaît à Shelomoh^w*]

¹¹Shelomoh acheva la maison de YHWH et la maison du roi. Shelomoh réussit dans tout ce qui lui vint à cœur de faire dans la maison de YHWH et dans sa maison. ¹²YHWH apparut à Shelomoh pendant la nuit, et lui dit : J'ai entendu ta prière et j'ai choisi ce lieu comme une maison de sacrifices. ¹³Si je ferme les cieux pour qu'il n'y ait plus de pluie, si j'ordonne à la sauterelle de consumer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple, ¹⁴si mon peuple, sur lequel mon Nom est invoqué, s'humilie, prie, et cherche mes faces, et s'il se détourne de ses mauvaises voies, alors je l'entendrai des cieux, je pardonnerai ses péchés et je guérirai sa terre. ¹⁵Maintenant mes yeux seront ouverts, et mes oreilles attentives à la prière de ce lieu-ci. ¹⁶Maintenant j'ai choisi et j'ai sanctifié cette maison afin que mon Nom y soit pour toujours, mes yeux et mon cœur seront toujours là. ¹⁷Et toi, si tu marches devant ma face comme a marché David, ton père, en faisant tout ce que je t'ai ordonné, en gardant mes lois et mes ordonnances, ¹⁸j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant : Il ne te manquera pas de successeur qui règne en Israël. ¹⁹Mais si vous vous détournez, et si vous abandonnez mes statuts et mes commandements que je vous ai prescrits, et si vous allez servir d'autres elohîm et vous prosterner devant eux, ²⁰je vous arracherai de mon sol que je vous ai donné, je rejeterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon Nom, et j'en ferai un sujet de parabole et de raillerie parmi tous les peuples. ²¹Et quiconque passera près de cette maison qui aura été élevée,

u. [7:4] 1 R. 8:62-66.

v. [7:7] Voir commentaire en Lé. 3:1.

w. [7:11] 1 R. 9:1-9.

sera dans l'étonnement et dira : Pourquoi YHWH a-t-il ainsi traité cette terre et cette maison ? ²²Et on répondra : Parce qu'ils ont abandonné YHWH, l'Elohîm de leurs pères, qui les a fait sortir de la terre d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres elohîm, et qu'ils se sont prosternés devant eux, et les ont servis. Voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces malheurs.

[*Les réalisations de Shelomoh*^x]

8 Au bout de 20 ans, pendant lesquels Shelomoh bâtit la maison de YHWH et sa propre maison, ²il bâtit les villes que Houram lui avait données et y fit habiter les fils d'Israël. ³Shelomoh marcha contre Hamath de Tsoba, et la conquiert. ⁴Il bâtit Thadmor dans le désert, et toutes les villes servant de magasins qu'il bâtit en Hamath. ⁵Il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes de murailles, de portes et de barres ; ⁶Baalath, et toutes les villes servant de magasins qu'avait Shelomoh, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce que Shelomoh prit plaisir à bâtir à Yeroushalaim, au Liban, et sur toute la terre de sa domination. ⁷Tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Yebou-siens, qui n'étaient pas d'Israël, ⁸leurs fils, qui étaient restés après eux sur la terre, et que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Shelomoh les leva comme des gens de corvée jusqu'à ce jour. ⁹Mais des fils d'Israël, Shelomoh n'en fit pas des esclaves pour ses travaux, car ils étaient des hommes de guerre, les chefs de ses officiers, les chefs de ses chars et de ses hommes d'armes. ¹⁰Voici le nombre des chefs de ceux qui étaient préposés aux

travaux du roi Shelomoh : Ils étaient 250, ayant autorité sur le peuple. ¹¹Shelomoh fit monter la fille de pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie, car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche de YHWH est entrée sont saints. ¹²Alors Shelomoh fit monter des holocaustes pour YHWH, sur l'autel de YHWH qu'il avait bâti devant le portique. ¹³Il les faisait monter jour par jour selon la parole, selon le commandement de Moshé pour les shabbats, pour les nouvelles lunes, et pour les fêtes, trois fois par année, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des cabanes^y. ¹⁴Il établit, selon l'ordonnance de David, son père, les classes des prêtres selon leur fonction, et les Lévités selon leurs charges, pour célébrer YHWH et pour faire, jour par jour, le service en présence des prêtres, et les portiers, selon leurs classes, à chaque porte, car tel était le commandement de David, homme d'Elohîm. ¹⁵Et on ne s'écarta pas du commandement du roi à l'égard des prêtres et des Lévités, en aucune chose, ni à l'égard des trésors. ¹⁶Ainsi fut préparé tout l'ouvrage de Shelomoh, jusqu'au jour de la fondation de la maison de YHWH et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de YHWH fut achevée. ¹⁷Alors Shelomoh alla à Etsyôn-Guéber et à Éloth, sur le rivage de la mer, en terre d'Édom. ¹⁸Et Houram lui envoya, sous la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Shelomoh à Ophir, et ils y prirent 450 talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Shelomoh.

x. [8:1] 1 R. 9:15-28, 10:26-29.

y. [8:13] Tabernacles. Ex. 14:17 ; Lé. 23:1-44.

z. [9:1] 1 R. 10:1-13.

[*La reine de Séba chez Shelomoh*²]

9 Or la reine de Séba, ayant entendu la rumeur au sujet de Shelomoh, vint à Yeroushalaim pour éprouver Shelomoh par des énigmes. Elle avait une très grande armée, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle vint auprès de Shelomoh, et elle lui parla de tout ce qu'elle avait dans le cœur. ²Shelomoh lui expliqua toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour Shelomoh, pas une chose qu'il ne lui expliquât. ³La reine de Séba vit toute la sagesse de Shelomoh, et la maison qu'il avait bâtie, ⁴les mets de sa table, la demeure de ses serviteurs, l'ordre de service et les vêtements de ceux qui le servaient, ses échansons et leurs vêtements, et les marches par où l'on montait à la maison de YHWH. Elle en perdit le souffle. ⁵Elle parla ainsi au roi : Elle était vraie, la parole que j'ai entendue dans ma terre, sur tes paroles et sur ta sagesse ! ⁶Je ne croyais pas à ces paroles avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici qu'on ne m'a pas raconté la moitié de la grandeur de ta sagesse ! Tu surpasses la rumeur que j'avais entendue. ⁷Heureux tes hommes ! Heureux tes serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! ⁸Béni soit YHWH, ton Elohim, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur son trône comme roi pour YHWH, ton Elohim ! C'est parce que ton Elohim aime Israël et veut le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur eux pour faire droit et justice. ⁹Elle donna au roi 120 talents d'or, une très grande quantité d'aromates, et des pierres précieuses. Il n'y eut plus d'aromates tels que ceux que la reine de Séba donna au roi Shelomoh. ¹⁰Les serviteurs de Houram et

les serviteurs de Shelomoh, qui amenèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses. ¹¹Le roi fit de ce bois de santal les chemins qui allaient à la maison de YHWH et à la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. On n'en avait pas vu auparavant de semblable en terre de Yéhouda. ¹²Le roi Shelomoh donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira et demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna, revint vers sa terre, elle et ses serviteurs.

[*Les richesses de Shelomoh*^a]

¹³Le poids de l'or qui arrivait à Shelomoh en une année était de 666 talents d'or, ¹⁴outre ce que les hommes de voyage et les marchands lui apportaient. Tous les rois des Arabes et des gouverneurs de ces terres apportaient de l'or et de l'argent à Shelomoh. ¹⁵Le roi Shelomoh fit 200 grands boucliers en or battu, employant 600 sicles d'or battu pour chaque bouclier, ¹⁶et 300 autres boucliers plus petits en or battu, employant 300 sicles d'or pour chaque bouclier. Le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. ¹⁷Le roi fit aussi un grand trône en ivoire et il le recouvrit d'or pur. ¹⁸Ce trône avait 6 degrés et un marchepied en or, attaché au trône. Il avait des mains de ce côté-ci et de ce côté-là à l'endroit du siège, et deux lions se tenaient à côté des mains. ¹⁹12 lions se tenaient là sur les 6 degrés de ce côté-ci et de ce côté-là. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume. ²⁰Et toutes les coupes à boire du roi Shelomoh étaient en or et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était en or pur. Rien n'était d'argent : on n'en faisait aucun cas du temps de Shelomoh. ²¹Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Houram. Une fois tous

a. [9:13] Cp. 1 R. 4, 5:1-14.

les 3 ans arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or, de l'argent, des dents d'éléphants, des singes et des paons. ²²Le roi Shelomoh fut plus grand que tous les rois de la Terre, tant en richesses qu'en sagesse. ²³Tous les rois de la Terre cherchaient à voir les faces de Shelomoh, pour écouter la sagesse qu'Elohîm avait mise dans son cœur. ²⁴Et chacun d'eux apportait son présent : Des ustensiles en argent, des ustensiles en or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, et il en était ainsi année après année. ²⁵Shelomoh avait 4 000 écuries pour ses chevaux, avec des chars et 12 000 cavaliers qu'il plaça dans les villes où il gardait ses chars et à Yeroushalaim près du roi. ²⁶Il avait sous sa domination tous les rois depuis le fleuve jusqu'à la terre des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. ²⁷Le roi fit que l'argent était aussi commun à Yeroushalaim que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans les plaines. ²⁸On tirait des chevaux pour Shelomoh de l'Égypte et de toutes les terres.

[*Mort de Shelomoh*^b]

²⁹Le reste des actions de Shelomoh, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre de Nathan le prophète, dans la prophétie d'Achiyah de Silo, et dans la vision de Ye`diy le voyant, concernant Yarobam, fils de Nebath ? ³⁰Shelomoh régna 40 ans à Yeroushalaim sur tout Israël. ³¹Et Shelomoh se coucha avec ses pères. On l'enterra dans la cité de David, son père. Rehabam, son fils, régna à sa place.

[*Rehabam (Roboam) règne sur Israël*^c]

10 Rehabam se rendit à Shekem, car tout Israël était venu à Shekem pour

l'établir roi. ²Et il arriva que Yarobam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Shelomoh, l'eut appris, il revint d'Égypte. ³On envoya l'appeler. Ainsi Yarobam et tout Israël vinrent et parlèrent à Rehabam, en disant : ⁴Ton père a mis sur nous un joug pesant. Allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. ⁵Alors il leur dit : Revenez vers moi dans 3 jours. Et le peuple s'en alla. ⁶Le roi Rehabam demanda conseil aux vieillards qui avaient été auprès de Shelomoh, son père, pendant sa vie, et il leur parla ainsi : Comment, et quelle parole conseillez-vous de répondre à ce peuple ? ⁷Et ils lui parlèrent, en disant : Si tu es bon envers ce peuple, si tu es favorable envers eux, et que tu leur dises de bonnes paroles, ils deviendront tes serviteurs pour toujours. ⁸Mais il laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné, et il demanda conseil aux enfants qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient en sa présence. ⁹Et il leur dit : Que me conseillez-vous ? Quelle parole allons-nous retourner à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ? ¹⁰Et les enfants qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent en disant : Tu parleras en disant à ce peuple qui t'a parlé et t'a dit : Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi, allège-le ! Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père. ¹¹Or mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi, je rendrai votre joug encore plus pesant. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtierai avec des scorpions.

b. [9:29] 1 R. 11:1-40.

c. [10:1] 1 R. 12:1-15.

[*Rehabam (Roboam) délaisse le conseil des anciens*]

¹²Trois jours après, Yarobam, avec tout le peuple, vint vers Rehabam, comme le roi avait parlé en disant : Revenez vers moi dans 3 jours. ¹³Mais le roi leur répondit durement. Le roi Rehabam délaissa le conseil des anciens, ¹⁴et leur parla selon le conseil des enfants, en disant : Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi, j'y ajouterai encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtierai avec des scorpions. ¹⁵Le roi n'écoula pas le peuple. Cela fut en effet conduit par Elohîm pour que s'accomplisse la parole que YHWH avait dite par la main d'Achayah de Silo^d à Yarobam, le fils de Nebath.

[*Israël se détache de la maison de David^e*]

¹⁶Quand tout Israël vit que le roi ne les écoutait pas, le peuple répondit au roi, en disant : Quelle part avons-nous avec David ? Nous n'avons pas d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, chacun à ses tentes ! Et toi David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi, tout Israël s'en alla dans ses tentes. ¹⁷Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient les villes de Yéhouda, Rehabam régna sur eux. ¹⁸Alors le roi Rehabam envoya Hadoram, qui était préposé aux impôts, mais les enfants d'Israël le lapidèrent à coups de pierres et il mourut. Et le roi Rehabam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Yeroushalaim. ¹⁹C'est ainsi qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

[*YHWH interdit la guerre entre Yéhouda et Israël^f*]

11 Rehabam, étant arrivé à Yeroushalaim, rassembla la maison de Yéhouda et de Benyamin, 180 000 hommes de guerre et sélectionnés afin de combattre contre Israël, pour le ramener sous le règne de Rehabam. ²La parole de YHWH vint à Shema'yah, homme d'Elohîm, en disant : ³Parle à Rehabam, fils de Shelomoh, roi de Yéhouda, et à ceux d'Israël qui sont en Yéhouda et en Benyamin, et dis-leur : ⁴Ainsi parle YHWH : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères ! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est par moi que cette chose est arrivée. Et ils obéirent aux paroles de YHWH, et ils s'en retournèrent sans aller contre Yarobam^g. ⁵Rehabam demeura à Yeroushalaim, et il bâtit des villes fortes en Yéhouda. ⁶Il bâtit Bethléhem, Étham, Tekoa, ⁷Beth-Tsour, Soco, Adoullam, ⁸Gath, Maréshah, Ziyph, ⁹Adoraïm, Lakis, Azéqah, ¹⁰Tsor`ah, Ayalon et Hébron, qui étaient en Yéhouda et en Benyamin, et en fit des villes fortes. ¹¹Il les fortifia et y mit des gouverneurs, des provisions de vivres, d'huile et de vin. ¹²Dans chacune de ces villes, il mit des boucliers et des lances, et il les rendit extrêmement fortes. Ainsi Yéhouda et Benyamin lui furent soumis.

[*Les prêtres et les Lévités soutiennent Rehabam*]

¹³Les prêtres et les Lévités, qui étaient dans tout Israël, vinrent de toutes leurs contrées se joindre à lui.

d. [10:15] 1 R. 11:30-39.

e. [10:16] 1 R. 12:16-19.

f. [11:1] 1 R. 12:21-24.

g. [11:4] 1 R. 12:21-24.

h. [11:14] 1 R. 12:26-30, 14:7-8.

[Yarobam abandonne YHWH^h]

¹⁴Car les Lévites abandonnèrent leurs faubourgs et leurs propriétés et vinrent en Yéhouda et à Yeroushalaim, parce que Yarobam et ses fils les avaient rejetés des fonctions de prêtres pour YHWH. ¹⁵Il s'était établi des prêtres pour les hauts lieux, pour les boucs, et pour les veaux qu'il avait faits. ¹⁶Et à leur suite, ceux d'entre toutes les tribus d'Israël qui avaient appliqué leur cœur à chercher YHWH, l'Elohîm d'Israël, vinrent à Yeroushalaim pour sacrifier à YHWH, l'Elohîm de leurs pères. ¹⁷Ils fortifièrent le royaume de Yéhouda et affermirent Rehabam, fils de Shelomoh, pendant 3 ans. En effet, ils marchèrent pendant 3 ans dans la voie de David et de Shelomoh.

[Les femmes et les enfants de Rehabam]

¹⁸Or Rehabam prit pour femme : Mahalath, fille de Yeriymoth, fils de David et d'Abichail, fille d'Éliy'ab, fils d'Isaï. ¹⁹Elle lui enfanta des fils : Yéoush, Shemaryah et Zaham. ²⁰Après elle, il prit Ma'akah, fille d'Abshalôm, qui lui enfanta Abiyah, Attaï, Ziyza et Shelomiyth. ²¹Rehabam aima Ma'akah, fille d'Abshalôm, plus que toutes ses femmes et ses concubines. Car il prit 18 femmes et 60 concubines, et il engendra 28 fils et 60 filles. ²²Rehabam établit comme tête Abiyah, fils de Ma'akah, comme prince entre ses frères, car il voulait le faire roi. ²³Il agit prudemment et dispersa tous ses fils dans toutes les contrées de Yéhouda et de Benyamin, dans toutes les villes fortes. Il leur donna de quoi vivre en abondance, et demanda pour eux une multitude de femmes.

[Rehabam affermi, il abandonne YHWHⁱ]

12 Il arriva quand la royauté de Rehabam fut affermie et fortifiée, qu'il abandonna la torah de YHWH, et tout Israël avec lui.

[YHWH veut livrer Yéhouda à Shiyshaq^j]

²Il arriva que dans la cinquième année du roi Rehabam, Shiyshaq, roi d'Égypte, monta contre Yeroushalaim, parce qu'ils avaient commis un délit contre YHWH. ³Il avait 1 200 chars et 60 000 cavaliers, et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, des Libyens, des Soukkiens et des Éthiopiens, était innombrable. ⁴Il prit les villes fortes qui appartenaient à Yéhouda, et vint jusqu'à Yeroushalaim. ⁵Alors Shema'yah, le prophète, vint vers Rehabam et les chefs de Yéhouda, qui s'étaient rassemblés à Yeroushalaim à cause de Shiyshaq, et leur dit : Ainsi parle YHWH : Vous m'avez abandonné. Moi aussi je vous abandonne aux mains de Shiyshaq. ⁶Alors les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent : YHWH est juste ! ⁷Et quand YHWH vit qu'ils s'humiliaient, la parole de YHWH vint à Shema'yah, et il lui dit : Ils se sont humiliés. Je ne les détruirai pas. Mais je leur donnerai sous peu la délivrance, et ma fureur ne se répandra pas sur Yeroushalaim par la main de Shiyshaq. ⁸Toutefois, ils lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir ou de servir les royaumes de la Terre. ⁹Shiyshaq, roi d'Égypte, monta contre Yeroushalaim. Il prit les trésors de la maison de YHWH et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit les boucliers en or que Shelomoh avait faits. ¹⁰Le roi Rehabam fit des boucliers de cuivre à leur place, et il les mit entre les mains des chefs des coureurs qui gardaient la porte de la maison du roi. ¹¹Et toutes les fois que

i. [12:1] 1 R. 14:21-24.

j. [12:2] 1 R. 14:25-28.

le roi entra dans la maison de YHWH, les coureurs venaient et les portaient. Puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. ¹²Comme il s'était humilié, la colère de YHWH se détourna de lui, et ne le détruisit pas entièrement. Il y avait encore de bonnes choses en Yéhouda.

[*Mort de Rehabam*^k]

¹³Le roi Rehabam se fortifia dans Yeroushalaim, et régna. Il était fils de 41 ans quand il devint roi, et il régna 17 ans à Yeroushalaim, la ville que YHWH avait choisie de toutes les tribus d'Israël, pour y mettre son Nom. Sa mère s'appelait Na'amah, l'Ammonite. ¹⁴Il fit du mal, car il ne disposa pas son cœur à chercher YHWH. ¹⁵Or les actions de Rehabam, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les livres de Shema'yah le prophète, et d'Iddo le voyant, parmi les registres généalogiques? Les guerres entre Rehabam et Yarobam furent continues. ¹⁶Rehabam se coucha avec ses pères et il fut enterré dans la cité de David. Abiyah son fils régna à sa place.

[*Abiyah règne sur Yéhouda ; guerre entre Israël et Yéhouda*^l]

13La dix-huitième année du roi Yarobam, Abiyah devint roi sur Yéhouda. ²Il régna 3 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Miykayah, fille d'Ouriel, de Guibea. Or il y eut guerre entre Abiyah et Yarobam. ³Abiyah engagea la guerre avec une armée d'hommes vaillants, 400 000 hommes sélectionnés. Yarobam se rangea en bataille contre lui avec 800 000 hommes sélectionnés, hommes vaillants et talentueux. ⁴Et Abiyah se leva du haut de la montagne de Tsemaraïm, parmi les montagnes d'Éphraïm, et dit :

Yarobam et tout Israël, écoutez-moi ! ⁵Ne savez-vous pas que YHWH, l'Elohîm d'Israël, a donné pour toujours la royauté sur Israël à David, à lui et à ses fils, par une alliance de sel^m ! ⁶Mais Yarobam, fils de Nebath, serviteur de Shelomoh, fils de David, s'est élevé et s'est rebellé contre son seigneur. ⁷Des hommes sans valeur, des fils de Bélialⁿ, se sont rassemblés auprès de lui et se sont fortifiés contre Rehabam, fils de Shelomoh. Or Rehabam était un jeune homme craintif et sans force devant eux. ⁸Et maintenant, vous vous dites être forts devant la royauté de YHWH, qui est aux mains des fils de David ! Vous êtes une multitude et vous avez avec vous les veaux d'or que Yarobam vous a fabriqués pour qu'ils soient vos elohîm. ⁹N'avez-vous pas banni les prêtres de YHWH, les fils d'Aaron, et les Lévites ? Et ne vous êtes-vous pas faits des prêtres comme les peuples des autres terres ? Quiconque venait avec un jeune taureau et 7 béliers pour remplir sa main devenait prêtre de ce qui n'est pas Elohîm. ¹⁰Mais quant à nous, YHWH est notre Elohîm, et nous ne l'avons pas abandonné. Les prêtres qui font le service de YHWH sont fils d'Aaron, et ce sont les Lévites qui tiennent cette fonction. ¹¹Nous faisons brûler pour YHWH, matin après matin, soir après soir, des holocaustes et de l'encens aromatique. Les rangées de pains sont sur la table pure, et on allume le chandelier en or avec ses lampes, soir après soir. Car nous gardons les injonctions de YHWH, notre Elohîm, mais vous, vous l'avez abandonné ! ¹²Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Elohîm et ses prêtres, prêts à sonner de la trompette pour faire retentir l'alarme

k. [12:13] 1 R. 14:21,29,31.

l. [13:1] 1 R. 15:1-8.

m. [13:5] Sel : voir commentaire en Lé. 2:13.

n. [13:7] Voir commentaire en De. 13:14.

de guerre contre vous. Fils d'Israël, ne combattez pas contre YHWH, l'Elohîm de vos pères, car cela ne vous réussira pas. ¹³Yarobam les fit contourner par une embuscade venant derrière eux, de sorte qu'ils étaient en face de Yéhouda, et l'embuscade était derrière eux. ¹⁴Ceux de Yéhouda se retournèrent et voici ils avaient la bataille par-devant et par-derrière. Alors ils crièrent à YHWH, et les prêtres sonnèrent des trompettes.

[Victoire de Yéhouda sur Israël]

¹⁵Les hommes de Yéhouda poussèrent un cri, et au cri de guerre des hommes de Yéhouda, YHWH frappa Yarobam et tout Israël devant Abiyah et Yéhouda. ¹⁶Les fils d'Israël s'enfuirent devant ceux de Yéhouda, parce qu'Elohîm les livra entre leurs mains. ¹⁷Abiyah et son peuple les frappèrent d'un grand coup, et 500 000 hommes sélectionnés d'Israël tombèrent blessés à mort. ¹⁸Les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là. Les enfants de Yéhouda devinrent plus forts, parce qu'ils s'étaient appuyés sur YHWH, l'Elohîm de leurs pères. ¹⁹Abiyah poursuivit Yarobam, et lui prit ces villes : Béth-El et les villes de son ressort, Yesahanah et les villes de son ressort, Éphron et les villes de son ressort.

[Mort de Yarobam^o]

²⁰Yarobam ne détenait plus de force durant le temps d'Abiyah. Et YHWH le frappa, et il mourut.

[Les femmes et les fils d'Abiyah^p]

²¹Mais Abiyah se fortifia. Il prit 14 femmes, et engendra 22 fils et 16 filles. ²²Le reste des discours d'Abiyah, sa conduite et ses discours sont écrits dans le Midrash^q du prophète Iddo. ²³Abiyah se coucha avec ses pères et on l'enterra dans la cité de David. Asa son fils régna à sa place. De son temps, la terre fut en repos pendant 10 ans.

[Asa règne sur Yéhouda, il rétablit l'ordre de YHWH^r]

14 Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de YHWH, son Elohîm. ²Il ôta les autels étrangers et les hauts lieux. Il brisa les monuments et mit en pièces les asherah. ³Il dit à Yéhouda de chercher YHWH, l'Elohîm de leurs pères, et de pratiquer la torah et les commandements. ⁴Il ôta de toutes les villes de Yéhouda les hauts lieux et les colonnes consacrés au soleil^s. Et le royaume fut en repos devant lui. ⁵Il bâtit des villes fortes en Yéhouda, car la terre fut en repos. Et pendant ces années-là, il n'y eut pas de guerre contre elle, parce que YHWH lui donna du repos. ⁶Et il dit à Yéhouda : Bâtitsons ces villes, et entourons-les de murailles, de tours, de portes et de barres. La terre est encore devant nous, parce que nous avons recherché YHWH, notre Elohîm. Nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de toutes parts. Ainsi, ils bâtirent et prospérèrent.

o. [13:20] 1 R. 14:19,20.

p. [13:21] 1 R. 15:7-8.

q. [13:22] « Étude », « exposition », « enregistrement », « histoire », « écrits de nature didactique ».

r. [14:1] 1 R. 15:11.

s. [14:4] De. 17:1-7.

t. [14:7] 2 Ch. 16:1-10.

[Asa s'appuie sur YHWH et triomphe de Zérach¹]

⁷Or Asa avait dans son armée 300 000 hommes de Yéhouda, portant le grand bouclier et la lance, et 280 000 de Benyamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous hommes vaillants et talentueux. ⁸Mais Zérach, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée de mille milliers et de 300 chars : il vint jusqu'à Maréshah. ⁹Asa alla au-devant de lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephata, près de Maréshah. ¹⁰Alors Asa cria à YHWH, son Elohîm, et dit : YHWH ! Toi seul peux nous secourir, que l'on soit nombreux ou sans force ! Aide-nous, YHWH, notre Elohîm ! Car nous nous appuyons sur toi, et nous sommes venus en ton Nom contre cette multitude. Tu es YHWH, notre Elohîm. Qu'un mortel ne retienne rien contre toi ! ¹¹Et YHWH frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Yéhouda, et les Éthiopiens s'enfuirent. ¹²Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar et les Éthiopiens tombèrent sans pouvoir sauver leur vie, car ils furent brisés devant YHWH et son armée. On emporta un très grand butin. ¹³Ils frappèrent aussi toutes les villes autour de Guérar, car la terreur de YHWH était sur eux. Ils pillèrent toutes ces villes, car il s'y trouvait un grand butin. ¹⁴Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent des brebis et des chameaux en abondance. Puis ils retournèrent à Yeroushalaim.

[Azaryah le prophète avertit Asa]

15 Alors l'Esprit d'Elohîm fut sur Azaryah, fils d'Oded. ²Il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Yéhouda et Benyamin, écoutez-moi ! YHWH est avec vous quand vous êtes

avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez ; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. ³Pendant de nombreux jours Israël a été sans vrai Elohîm, sans prêtre qui l'enseignait, et sans torah. ⁴Mais dans leur détresse, ils sont revenus vers YHWH, l'Elohîm d'Israël. Ils l'ont cherché, et ils l'ont trouvé^u. ⁵Dans ces temps-là, il n'y avait pas de paix pour ceux qui allaient et venaient, car il y avait de grands troubles parmi tous les habitants de la terre. ⁶Une nation était écrasée par une autre nation, et une ville par une autre ville, car Elohîm les agitait par toutes sortes d'angoisses. ⁷Mais vous, fortifiez-vous, et que vos mains ne se relâchent pas, car il y a une récompense pour vos œuvres.

[Asa écoute les paroles d'Azaryah^v]

⁸Or dès qu'Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded le prophète, il se fortifia et fit disparaître les abominations de toute la terre de Yéhouda et de Benyamin, et des villes qu'il avait prises dans les montagnes d'Éphraïm, et il restaura l'autel de YHWH qui était devant le portique de YHWH. ⁹Il rassembla tout Yéhouda et Benyamin, et ceux d'Éphraïm, de Menashè et de Shim'ôn, qui habitaient avec eux. En effet, un grand nombre de gens étaient passés chez lui d'Israël en voyant que YHWH son Elohîm, était avec lui. ¹⁰Ils se rassemblèrent à Yeroushalaim le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa. ¹¹Et ils sacrifièrent ce jour-là à YHWH 700 bœufs et 7 000 brebis, sur le butin qu'ils avaient amené. ¹²Ils rentrèrent dans l'alliance pour chercher YHWH, l'Elohîm de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme. ¹³De sorte qu'on devait faire mourir quiconque ne chercherait pas YHWH, l'Elohîm d'Is-

u. [15:4] Ps. 107:19-20.

v. [15:8] 1 R. 15:12-15.

raël, petit ou grand, homme ou femme. ¹⁴Et ils jurèrent à YHWH, à grande voix, avec des cris de joie, et au son des shofars et des cors. ¹⁵Tout Yéhouda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur et qu'ils avaient cherché YHWH de leur plein gré, et qu'ils l'avaient trouvé. Et YHWH leur donna du repos de toutes parts. ¹⁶Le roi Asa retira même à Ma'akah, sa mère, la dignité de reine-mère, parce qu'elle avait fait une chose horrible pour Asherah. Asa abattit la chose horrible, la pulvérisa et la brûla près du torrent de Cédron. ¹⁷Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés du milieu d'Israël. Néanmoins, le cœur d'Asa fut intègre tout le long de ses jours. ¹⁸Il remit dans la maison d'Elohîm les choses que son père avait consacrées, avec ce qu'il avait lui-même consacré, l'argent, l'or et les ustensiles. ¹⁹Et il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

[*Alliance d'Asa et du roi de Syrie contre Israël^w*]

16 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baesha, roi d'Israël, monta contre Yéhouda, et il bâtit Ramah, pour empêcher quiconque de sortir et d'entrer vers Asa, roi de Yéhouda. ²Alors Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison de YHWH et de la maison royale, et il envoya dire à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas : ³Il y a alliance entre nous, et entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps l'alliance que tu as avec Baesha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. ⁴Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Iyôn, Dan, Abel-Maïm, et tous les magasins

des villes de Nephthali. ⁵Il arriva que quand Baesha l'apprit, il se désista de bâtir Ramah et fit cesser ses travaux. ⁶Alors le roi Asa prit tout Yéhouda pour emporter les pierres et les bois avec lesquels Baesha bâissait Ramah. On s'en servit pour bâtir Guéba et Mitspah.

[*Chananiy condamne l'alliance d'Asa*]

⁷En ce temps-là, Chananiy le voyant, vint vers Asa, roi de Yéhouda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur YHWH, ton Elohîm, l'armée du roi de Syrie a échappé de ta main. ⁸Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une grande armée, ayant des chars et une multitude de cavaliers ? Mais parce que tu t'étais appuyé sur YHWH, il les livra entre tes mains. ⁹Car les yeux de YHWH parcourent toute la Terre, pour soutenir ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as agi follement dans cette affaire, car désormais tu auras des guerres. ¹⁰Asa fut irrité contre le voyant, et le mit dans une maison, en prison, car il était indigné contre lui à ce sujet. Asa opprima aussi, en ce temps-là, quelques-uns du peuple.

[*Mort d'Asa^x*]

¹¹Or voici, les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des rois de Yéhouda et d'Israël. ¹²Asa fut malade des pieds la trente-neuvième année de son règne, et sa maladie fut très grave. Toutefois, il ne chercha pas YHWH dans sa maladie, mais les médecins. ¹³Puis Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut la quarante et unième année de son règne. ¹⁴On l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était creusé dans la cité de David. On le coucha dans un lit qui était rempli de diverses sortes d'aromates, un

w. [16:1] 1 R. 15:16-22; cp. 1 R. 15:27, 16:7.

x. [16:11] 1 R. 15:23-24.

ouvrage composé de mélange de parfums. On lui fit un feu extrêmement grand.

[*Yehoshaphat règne sur Yéhouda, il recherche YHWH^y*]

17 Yehoshaphat, son fils, régna à sa place et se fortifia contre Israël. ²Il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Yéhouda, et mit des garnisons en terre de Yéhouda, et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises. ³YHWH fut avec Yehoshaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de David, son père, et qu'il ne chercha pas les Baalim. ⁴Mais il chercha l'Elohîm de son père, et il marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël. ⁵YHWH affermit le royaume entre ses mains, et tout Yéhouda apportait des présents à Yehoshaphat, et il eut en abondance des richesses et de la gloire. ⁶Son cœur grandit dans les voies de YHWH, et il ôta encore de Yéhouda les hauts lieux et les asherah. ⁷La troisième année de son règne, il envoya ses chefs : Ben-Hail, Obadyah, Zekaryah, Netanéel et Miykayah, pour enseigner dans les villes de Yéhouda, ⁸et avec eux les Lévites Shema'yah, Nethanyah, Zebadyah, Asaël, Shemiramoth, Yehonathan, Adoniyah, Tobiyah et Tob-Adoniyah, Lévites, et avec eux Éliyshama et Yehoram, les prêtres. ⁹Ils enseignèrent dans Yéhouda, ayant avec eux le livre de la torah de YHWH. Ils firent le tour de toutes les villes de Yéhouda, et enseignèrent parmi le peuple.

[*Affermissement du règne de Yehoshaphat*]

¹⁰La terreur de YHWH fut sur tous les royaumes des terres qui entouraient Yéhouda, et ils ne firent pas la guerre à Yehoshaphat. ¹¹On apporta aussi à Yehoshaphat des présents de la part des Philistins, et un impôt en argent. Les Arabes lui

amenèrent aussi du bétail, 7 700 béliers et 7 700 boucs. ¹²Il arriva, que Yehoshaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Il bâtit en Yéhouda des châteaux et des villes pour servir de magasins. ¹³Il fit de grands travaux dans les villes de Yéhouda, et il avait à Yeroushalaim de vaillants hommes et talentueux comme hommes de guerre. ¹⁴Voici leur dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Les chefs de milliers de Yéhouda furent Adna le chef, avec 300 000 hommes vaillants et talentueux. ¹⁵À ses côtés, Yehohanan le chef, avec 280 000 hommes. ¹⁶À ses côtés, Amacyah, fils de Zicri, qui s'était volontairement offert à YHWH, avec 200 000 hommes vaillants et talentueux. ¹⁷De Benyamin, Élyada, homme vaillant et talentueux, avec 200 000 hommes, armés d'arcs et de boucliers, ¹⁸à côté de lui Yehozabad, avec 180 000 hommes équipés pour le combat. ¹⁹Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans toutes les villes fortes de Yéhouda.

[*Yehoshaphat s'allie à Achab contre les Syriens^z*]

18 Or Yehoshaphat, ayant beaucoup de richesses et de gloire, devint gendre d'Achab. ²Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab, à Samarie. Achab tua pour lui, et pour le peuple qui était avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et l'incita à monter contre Ramoth en Galaad. ³Achab, roi d'Israël, dit à Yehoshaphat, roi de Yéhouda : Viendras-tu avec moi contre Ramoth en Galaad ? Et il lui répondit : Compte sur moi comme sur toi, et sur mon peuple comme sur ton peuple, nous irons avec toi à la guerre.

y. [17:1] 1 R. 15:24.

z. [18:1] 1 R. 22:2-4.

[*Les prophètes de mensonge encouragent Achab*^a]

⁴Yehoshaphat dit au roi d'Israël : Consulte aujourd'hui, s'il te plaît, la parole de YHWH. ⁵Le roi d'Israël rassembla les prophètes, au nombre de 400, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer ? Ils dirent : Monte et Elohîm la livrera entre les mains du roi. ⁶Mais Yehoshaphat dit : N'y a-t-il pas encore ici quelque prophète de YHWH afin que nous l'interroignons ? ⁷Le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter YHWH, mais je le hais parce qu'il ne me prophétise rien de bon, mais toujours du mal : c'est Miykayeh^b, fils de Yimla. Yehoshaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! ⁸Le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Miykah, fils de Yimla. ⁹Or le roi d'Israël et Yehoshaphat, roi de Yéhouda, étaient assis, chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, et ils étaient assis sur la place qui se trouve à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. ¹⁰Tsidqiyah, fils de Kena`anah, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi parle YHWH : Avec ces cornes tu heurteras les Syriens jusqu'à les détruire. ¹¹Tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth en Galaad ! Tu connaîtras le succès et YHWH la livrera entre les mains du roi.

[*Miykayeh (Michée) annonce la défaite et la mort d'Achab*^c]

¹²Or le messenger qui était allé appeler Miykayeh, lui parla et lui dit : Voici les

paroles des prophètes, d'une seule bouche elles annoncent ce qui est bon au roi. S'il te plaît, que ta parole soit comme celle de l'un d'eux ! Déclare ce qui est bon ! ¹³Mais Miykayeh dit : YHWH est vivant ! Je déclarerai ce que mon Elohîm dira. ¹⁴Il vint vers le roi, et le roi lui dit : Miykah, devons-nous aller à la guerre contre Ramoth en Galaad, ou bien nous en abstenir ? Et il dit : Montez-y ! Vous connaîtrez le succès et ils seront livrés entre vos mains. ¹⁵Et le roi lui dit : Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au Nom de YHWH ? ¹⁶Et il dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau de brebis qui n'a pas de berger. Et YHWH a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur. Que chacun retourne en paix dans sa maison ! ¹⁷Alors le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il s'agit de moi, mais seulement du mal ? ¹⁸Miykayeh dit : Écoute la parole de YHWH ! J'ai vu YHWH assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant debout à sa droite et à sa gauche. ¹⁹YHWH dit : Qui est-ce qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth en Galaad ? Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi. ²⁰Un esprit sortit et se tint debout en face de YHWH, et dit : Moi, je le séduirai. YHWH lui dit : Comment ? ²¹Il dit : Je sortirai et je deviendrai un esprit de mensonge^d dans la bouche de tous ses prophètes. Et YHWH dit : Tu le séduiras et tu le vaincras aussi. Sors et fais comme tu l'as dit ! ²²Maintenant voici, YHWH a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voici, et

a. [18:4] 1 R. 22:5-12.

b. [18:7] Michée.

c. [18:12] 1 R. 22:13-28, 22:29-40.

d. [18:21] Achab a été frappé de l'esprit d'égarement (2 Th. 2:9-11). Voir commentaires en Ge. 6:3 ; Mt. 12:31.

YHWH a prononcé du mal contre toi. ²³Tsidqiyah, fils de Kena`anah, s'étant approché, frappa Miykayeh sur la joue et dit : Par quel chemin l'Esprit de YHWH est-il sorti de moi pour te parler? ²⁴Et Miykayeh dit : Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher! ²⁵Le roi d'Israël dit : Prenez Miykayeh, et emmenez-le vers Amon, chef de la ville, et vers Yoash, fils du roi. ²⁶Et vous direz : Ainsi parle le roi : Mettez cet homme en maison d'arrêt, et nourrissez-le du pain d'oppression et de l'eau d'oppression, jusqu'à ce que je revienne en paix. ²⁷Et Miykayeh dit : Si tu reviens, si tu reviens en paix, YHWH n'a pas parlé par moi. Et il dit : Entendez cela peuples, vous tous qui êtes ici! ²⁸Le roi d'Israël monta avec Yehoshaphat, roi de Yéhouda, à Ramoth en Galaad. ²⁹Le roi d'Israël dit à Yehoshaphat : Je me déguiserai pour aller à la guerre, mais toi, revêts-toi de tes habits. Ainsi le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la guerre. ³⁰Or le roi des Syriens avait donné cet ordre aux chefs de ses chars, disant : Vous ne combattrez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël. ³¹Les chefs des chars aperçurent Yehoshaphat, et dirent : C'est le roi d'Israël! Et ils se tournèrent vers lui pour le combattre, mais Yehoshaphat poussa un cri, et YHWH le secourut, et Elohîm les éloigna de lui. ³²Il arriva que quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. ³³Un homme tira de son arc au hasard et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Le roi dit à son conducteur de char : Tourne ta main et sors-moi du camp, car je suis blessé. ³⁴La guerre fut si violente ce jour-là que le roi d'Israël dut être maintenu debout sur son char face aux Syriens jusqu'au soir, et il mourut vers le coucher du soleil.

[*Yehuw dénonce l'alliance de Yehoshaphat avec Achab*]

19 Yehoshaphat roi de Yéhouda, revint en paix dans sa maison, à Yeroushalaim. ²Mais Yehuw, fils de Chananiy, le voyant, sortit au-devant du roi Yehoshaphat, et lui dit : Faut-il donner du secours au méchant, ou aimer ceux qui haïssent YHWH? À cause de cela, YHWH est irrité contre toi. ³Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, puisque tu as ôté de la terre les asherah, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Elohîm. ⁴Yehoshaphat demeura à Yeroushalaim. Puis, il ressortit de nouveau parmi le peuple, depuis Beer-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à YHWH, l'Elohîm de leurs pères.

[*Yehoshaphat organise la justice*]

⁵Il établit aussi des juges sur la terre, dans toutes les villes fortes de Yéhouda, de ville en ville. ⁶Et il dit aux juges : Veillez sur ce que vous ferez, car vous n'exercez pas la justice de la part d'un être humain, mais de la part de YHWH, qui sera avec vous quand vous prononcerez les jugements. ⁷Maintenant, que la crainte de YHWH soit sur vous. Prenez garde à ce que vous ferez, car il n'y a chez YHWH, notre Elohîm, ni injustice, ni égard à l'apparence des personnes, ni acceptation de pot-de-vin. ⁸Yehoshaphat établit aussi à Yeroushalaim des Lévites, des prêtres, et des têtes des pères d'Israël, pour le jugement de YHWH et pour les contestations, car on revenait à Yeroushalaim. ⁹Il leur donna des ordres, en disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de YHWH, avec fidélité et avec intégrité de cœur. ¹⁰Dans toute contestation qui vous sera soumise par vos frères qui habitent dans leurs villes, qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une torah, d'un commandement, d'un statut ou d'une ordonnance, vous les instruirez,

afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers YHWH, et que sa colère ne vienne pas sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi afin de ne pas être coupables. ¹¹Voici qu'Amaryah, le prêtre en tête, sera au-dessus de vous pour toutes les affaires de YHWH, et Zebadyah, fils de Yishmael, prince de la maison de Yéhouda, pour toutes les affaires du roi. Pour commissaires, vous avez devant vous les Lévites. Fortifiez-vous et agissez, et que YHWH soit avec le bon !

[Menaces des ennemis de Yéhouda, prière de Yehoshaphat]

20 Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux les Maonites, vinrent contre Yehoshaphat pour lui faire la guerre. ²On vint le rapporter à Yehoshaphat, en disant : Il vient contre toi une grande multitude depuis l'autre côté de la mer, depuis la Syrie, les voici à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi. ³Yehoshaphat eut peur et tourna ses faces pour chercher YHWH. Il proclama un jeûne pour tout Yéhouda. ⁴Yéhouda se rassembla pour chercher YHWH, et l'on vint même de toutes les villes de Yéhouda pour chercher YHWH. ⁵Et Yehoshaphat se tint debout au milieu de l'assemblée de Yéhouda et de Yeroushalaim, dans la maison de YHWH, devant le nouveau parvis. ⁶Il dit : YHWH, Elohim de nos pères ! N'es-tu pas Elohim dans les cieus, toi qui domines sur tous les royaumes des nations ? Ne tiens-tu pas dans ta main la force et la puissance, de sorte que personne ne peut résister ? ⁷N'est-ce pas toi, notre Elohim, qui as dépossédé les habitants de cette terre face à ton peuple Israël, et qui l'as donnée pour toujours à la postérité d'Abraham, qui t'aimait ? ⁸Ils y ont habité et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton Nom, en

disant : ⁹S'il nous arrive quelque malheur, l'épée, le jugement, la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et devant toi, car ton Nom est dans cette maison. Nous crierons à toi dans notre détresse, et tu entendas et tu délivreras ! ¹⁰Maintenant, voici les enfants d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer quand il venait de la terre d'Égypte, car il se détourna d'eux, et ne les détruisit pas. ¹¹Voici, pour nous récompenser, ils viennent nous chasser de ton héritage, dont tu nous as fait hériter. ¹²Notre Elohim ! Ne seras-tu pas juge contre eux ? Car nous sommes sans force devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont sur toi. ¹³Or tout Yéhouda se tenait debout face à YHWH, même avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

[YHWH répond à Yehoshaphat]

¹⁴L'Esprit de YHWH saisit au milieu de l'assemblée Yachazy'el, fils de Zekaryah, fils de Benayah, fils de Yéiël, fils de Mattanyah, Lévite, d'entre les fils d'Asaph, ¹⁵et il dit : Soyez attentifs, tout Yéhouda et habitants de Yeroushalaim, et toi, roi Yehoshaphat ! Ainsi parle YHWH : N'ayez pas peur et ne soyez pas effrayés en face de cette grande multitude, car ce ne sera pas à vous de combattre, mais à Elohim. ¹⁶Demain, descendez contre eux. Les voici qui montent par la montée de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Yerouel. ¹⁷Ce ne sera pas à vous de combattre dans cette bataille. Présentez-vous, tenez-vous debout, et regardez le salut^e de YHWH qui est avec vous. Yéhouda et Yeroushalaim, n'ayez pas peur et ne soyez pas effrayés ! Demain, sortez

en face d'eux et YHWH sera avec vous. ¹⁸Yehoshaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim tombèrent devant YHWH pour se prosterner devant YHWH. ¹⁹Et les Lévites, d'entre les fils des Qehathites et d'entre les fils des Koréites, se levèrent pour célébrer YHWH, l'Elohîm d'Israël, d'une voix grande et haute.

[YHWH délivre Yéhouda des armées ennemies]

²⁰Ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Tekoa. Et comme ils sortaient, Yehoshaphat se tint debout et dit : Écoutez-moi Yéhouda et vous, habitants de Yeroushalaim ! Croyez en YHWH, votre Elohîm et vous serez soutenus. Croyez en ses prophètes et vous réussirez. ²¹Ayant consulté le peuple, il établit des chanteurs de YHWH qui célébraient sa sainte majesté tout en marchant devant l'armée et disaient : Louez YHWH, car sa miséricorde dure pour toujours ^f ! ²²Et au moment où ils commencèrent les cris de joie et les louanges, YHWH mit des embuscades contre les fils d'Ammon, de Moab, et ceux de la montagne de Séir, qui venaient contre Yéhouda. Et ils furent battus. ²³Les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séir pour les dévouer par interdit et les exterminer. Quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'aidèrent chacun contre son compagnon à se détruire mutuellement. ²⁴Lorsque Yéhouda fut arrivé à la tour de garde du désert, ils se tournèrent vers la multitude, et voici, c'étaient des cadavres tombés à terre, sans un seul rescapé. ²⁵Yehoshaphat et son peuple vinrent pour piller leurs dépouilles, et ils trouvèrent

parmi les cadavres des biens en abondance, et des objets précieux. Ils en saisirent tant, qu'ils ne pouvaient tout porter. Ils pillèrent le butin pendant 3 jours, car il était abondant. ²⁶Le quatrième jour, ils se rassemblèrent dans la vallée de Berakah ^g, car c'est là qu'ils bénirent YHWH. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Berakah, jusqu'à ce jour. ²⁷Et tous les hommes de Yéhouda et de Yeroushalaim, et Yehoshaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Yeroushalaim avec joie, car YHWH les avait réjouis au sujet de leurs ennemis. ²⁸Ils entrèrent à Yeroushalaim, dans la maison de YHWH, avec des luths, des harpes et des trompettes. ²⁹La crainte d'Elohîm fut sur tous les royaumes des autres terres, lorsqu'ils apprirent que YHWH avait combattu contre les ennemis d'Israël. ³⁰Le royaume de Yehoshaphat fut tranquille, et son Elohîm lui donna du repos de toutes parts.

[Règne de Yehoshaphat, son alliance coupable ^h]

³¹Yehoshaphat régna sur Yéhouda. Il était fils de 35 ans quand il devint roi, et il régna 25 ans à Yeroushalaim. Sa mère s'appelait Azoubah, fille de Shilchiy. ³²Il marcha dans la voie de son père Asa. Il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de YHWH. ³³Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore le cœur fermement attaché à l'Elohîm de ses pères. ³⁴Or le reste des actions de Yehoshaphat, les premières et les dernières, voici, elles sont écrites dans les mémoires de Yehuw, fils de Chananiy, insérées dans le livre des rois d'Israël. ³⁵Après cela, Yehoshaphat, roi de Yéhouda, s'associa avec Achazyah,

f. [20:21] Ps. 136.

g. [20:26] Bénédiction.

h. [20:31] 1 R. 22:41-49.

roi d'Israël, qui agissait méchamment. ³⁶Il s'associa avec lui pour faire des navires, afin d'aller à Tarsis. Ils firent des navires à Etsyôn-Guéber. ³⁷Éliy`ezer, fils de Dodavah, de Maréshah, prophétisa contre Yehoshaphat en disant : Parce que tu t'es associé avec Achazyah, YHWH a fait une brèche dans tes œuvres. Et les navires furent brisés et ne purent aller à Tarsis.

[*Yehoram (Yoram) règne sur Yéhouda*ⁱ]

21 Yehoshaphat se coucha avec ses pères et il fut enterré avec eux dans la cité de David. Yehoram son fils régna à sa place. ²Il avait des frères, fils de Yehoshaphat : Azaryah, Yechiy`el, Zekaryah, Azaryah, Miyka`el et Shephatyah. Tous ceux-là étaient fils de Yehoshaphat, roi d'Israël. ³Leur père leur avait fait de grands dons en argent, en or et de choses précieuses, avec des villes fortes en Yéhouda. Mais il avait donné le royaume à Yehoram, parce qu'il était le premier-né. ⁴Quand Yehoram fut élevé sur le royaume de son père et s'y fut fortifié, il tua avec l'épée tous ses frères et quelques-uns aussi des chefs d'Israël. ⁵Yehoram était fils de 32 ans quand il devint roi et il régna 8 ans à Yeroushalaim. ⁶Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car la fille d'Achab était sa femme et il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH. ⁷Cependant YHWH ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait traitée avec David, selon qu'il avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours.

[*Rébellion d'Édom et de Libnah*^j]

⁸De son temps, Édom se révolta de dessous la main de Yéhouda et se donna un roi. ⁹Yehoram se mit en marche avec ses

chefs et tous ses chars. S'étant levé de nuit, il battit les Édomites qui l'entouraient, et tous les chefs des chars. ¹⁰Mais Édom se révolta de dessous la main de Yéhouda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libnah se rebella aussi contre son pouvoir, parce qu'il avait abandonné YHWH, l'Elohîm de ses pères. ¹¹Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Yéhouda. Il poussa les habitants de Yeroushalaim à la prostitution et il bannit Yéhouda.

[*Éliyah prononce un jugement sur Yehoram (Yoram)*]

¹²Il lui vint un écrit de la part d'Éliyah, le prophète, disant : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Yehoshaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Yéhouda, ¹³mais que tu as marché dans les voies des rois d'Israël, et que tu as poussé à la prostitution Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim, comme s'est prostituée la maison d'Achab, et que tu as tué tes frères, meilleurs que toi, la maison même de ton père, ¹⁴voici, YHWH frappera d'une grande plaie ton peuple, tes fils, tes femmes et tous tes biens, ¹⁵et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'intestins, jusqu'à ce que tes intestins sortent à cause de la maladie, jour après jour.

[*YHWH excite les Philistins et les Arabes contre Yehoram (Yoram)*]

¹⁶YHWH souleva contre Yehoram l'esprit des Philistins et des Arabes qui étaient à côté des Éthiopiens. ¹⁷Ils montèrent contre Yéhouda et le mirent en morceaux. Ils emmenèrent captifs tous les biens qui se trouvaient dans la maison du roi, ainsi que ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'autre fils que Yehoachaz, le

i. [21:1] 1 R. 22:50; 2 R. 8:16-19.

j. [21:8] 1 R. 8:20-23.

plus jeune de ses fils.

[*Mort de Yehoram (Yoram)*]

¹⁸Après tout cela, YHWH frappa ses intestins d'une maladie sans remède. ¹⁹Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses intestins sortirent avec sa maladie, et il mourut dans ses mauvaises maladies. Son peuple ne fit pas de feu pour lui, semblable au feu de ses pères. ²⁰Il était fils de 32 ans quand il devint roi, et il régna 8 ans à Yeroushalaim. Il s'en alla sans être regretté et on l'enterra dans la cité de David, mais non dans les sépulcres des rois.

[*Achazyah règne sur Yéhouda^k*]

22 Les habitants de Yeroushalaim firent régner à sa place Achazyah, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes avaient tué tous les premiers. C'est ainsi qu'Achazyah, fils de Yehoram, roi de Yéhouda, régna. ²Achazyah était fils de 42 ans quand il devint roi, et il régna un an à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Athalyah, fille d'Omri. ³Lui aussi, il marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère devint sa conseillère pour agir méchamment. ⁴Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme la maison d'Achab, parce qu'ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine.

[*Achazyah livré aux mains de Yehuw^l*]

⁵Il marcha aussi suivant leur conseil, et il alla avec Yehoram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre à Ramoth en Galaad, contre Hazaël, roi de Syrie. Et les Syriens frappèrent Yoram, ⁶qui s'en retourna à

Yizre`e'l, pour guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Ramah, lorsqu'il faisait la guerre contre Hazaël, roi de Syrie. Azaryah, fils de Yehoram, roi de Yéhouda, descendit pour voir Yehoram, le fils d'Achab, à Yizre`e'l, parce qu'il était malade. ⁷C'est d'Elohîm que vint la ruine d'Achazyah, quand il arriva chez Yoram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Yehoram pour aller au-devant de Yehuw, fils de Nimshi, que YHWH avait oint pour retrancher la maison d'Achab. ⁸Il arriva, comme Yehuw faisait justice de la maison d'Achab^m, qu'il trouva les chefs de Yéhouda et les fils des frères d'Achazyah, qui servaient Achazyah, et il les tua. ⁹Il chercha Achazyah, et on le saisit dans Samarie, où il s'était caché. On le fit venir vers Yehuw qui le fit mourir. Ils l'enterrèrent, car ils disaient : C'est le fils de Yehoshaphat, qui cherchait YHWH de tout son cœur. Il ne resta personne de la maison d'Achazyah pour détenir le pouvoir du royaume.

[*Yoash échappe au massacre de sa familleⁿ*]

¹⁰Or Athalyah, mère d'Achazyah, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la postérité royale de la maison de Yéhouda. ¹¹Mais Yehoshab`ath, fille du roi Yehoram, prit Yoash, fils d'Achazyah, en le dérochant d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir. Elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Yehoshab`ath, fille du roi Yehoram et femme de Yehoyada, le prêtre, étant la sœur d'Achazyah, le cacha de la vue d'Athalyah, qui ne put le faire mourir. ¹²Il fut caché avec eux dans la maison d'Elohîm 6 ans, tandis qu'Athalyah régnait sur la terre.

k. [22:1] 2 R. 8:24-29.

l. [22:5] 2 R. 8:28-29, 9:1-30.

m. [22:8] 2 R. 10:12-30.

n. [22:10] 2 R. 11:1-3.

[*Yoash devient roi grâce à Yehoyada*^o]

23 La septième année, Yehoyada prit courage et traita alliance avec les chefs de centaines, Azaryah, fils de Yeroham, Yishmael, fils de Yehohanan, Azaryah, fils d'Obed, Ma`aseyah, fils d'Adayah, et Éliyshaphat, fils de Zicri. ²Ils firent le tour de Yéhouda pour rassembler de toutes les villes de Yéhouda les Lévites et les têtes des pères d'Israël, puis ils vinrent à Yeroushalaim. ³Et toute cette assemblée traita alliance avec le roi dans la maison d'Elohîm. Yehoyada leur dit : Voici, c'est le fils du roi qui régnera, selon la parole de YHWH au sujet des fils de David. ⁴Vous ferez ceci : le tiers qui parmi vous entre en service au shabbat, prêtres et Lévites, fera la garde des seuils. ⁵Un autre tiers se tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la porte de Yesod. Tout le peuple sera dans les parvis de la maison de YHWH. ⁶Que personne n'entre dans la maison de YHWH, sauf les prêtres et les Lévites de service : ils entreront, car ils sont sanctifiés. Tout le reste du peuple gardera les ordres de YHWH. ⁷Les Lévites encercleront le roi autour, chaque homme avec ses objets en sa main, et quiconque entrera dans la maison sera mis à mort. Vous serez avec le roi quand il entrera et quand il sortira. ⁸Les Lévites et tout Yéhouda firent tout ce que Yehoyada, le prêtre, avait ordonné. Ils prirent chaque homme ses hommes, ceux qui entraient le shabbat avec ceux qui sortaient le shabbat, car Yehoyada, le prêtre, n'avait pas relâché les classes. ⁹Et Yehoyada, le prêtre, donna aux chefs de centaines les lances, les grands et les petits boucliers qui provenaient du roi David, et qui étaient dans la maison d'Elohîm. ¹⁰Il

plaça tout le peuple, chaque homme son arme à la main, du côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et de la maison, autour du roi. ¹¹Ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et Yehoyada et ses fils l'oignirent et dirent : Vive le roi !

[*Mort d'Athalyah*^p]

¹²Athalyah, entendant la voix du peuple qui courait et louait le roi, vint vers le peuple, dans la maison de YHWH. ¹³Elle regarda, et voici, le roi se tenait debout près de la colonne, à l'entrée ; les chefs et les trompettes étaient près du roi. Tout le peuple de la terre était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes ; les chanteurs, avec des instruments de musique, dirigeaient les chants de louanges. Alors Athalyah déchira ses vêtements et dit : Conspiration ! Conspiration ! ¹⁴Le prêtre Yehoyada fit sortir les chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, et leur dit : Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ! Car le prêtre avait dit : Ne la mettez pas à mort dans la maison de YHWH. ¹⁵Ils mirent la main sur elle pour la faire entrer dans la maison du roi, par l'entrée de la porte des chevaux. C'est là qu'ils la mirent à mort.

[*Yehoyada fait asseoir Yoash sur le trône de Yéhouda*^q]

¹⁶Yehoyada traita alliance entre lui et tout le peuple et le roi, pour qu'ils deviennent le peuple de YHWH. ¹⁷Et tout le peuple entra dans la maison de Baal pour la détruire. Ils brisèrent ses autels et ses images et ils tuèrent devant les autels Matthan, prêtre de Baal. ¹⁸Yehoyada remit aussi les fonctions de la maison de YHWH

o. [23:1] 2 R. 11:4-12.

p. [23:12] 2 R. 11:13-16.

q. [23:16] 2 R. 11:17-20.

entre les mains des prêtres, des Lévites, comme David les avait répartis dans la maison de YHWH pour faire monter les holocaustes de YHWH, comme cela est écrit dans la torah de Moshé, avec joie et avec des chants par les mains de David. ¹⁹Il établit aussi les portiers aux portes de la maison de YHWH, afin qu'aucune personne impure de quelque manière que ce soit ne puisse y entrer. ²⁰Il prit les chefs de centaines, hommes considérés, qui avaient de l'autorité parmi le peuple, et tout le peuple de la terre. Il fit descendre le roi de la maison de YHWH. Ils entrèrent par la porte supérieure dans la maison du roi et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume. ²¹Alors tout le peuple de la terre se réjouit, et la ville fut tranquille, après que l'on eut fait mourir Athalyah par l'épée.

[*Yoash règne sur Yéhouda ; ses travaux sur le temple^r*]

24 Yoash était fils de 7 ans quand il devint roi, et il régna 40 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Tsiyah, de Beer-Shéba. ²Yoash fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, pendant toute la vie de Yehoyada, le prêtre. ³Yehoyada prit pour lui deux femmes, et il engendra des fils et des filles. ⁴Et il arriva, après cela, qu'il vint au cœur de Yoash de restaurer la maison de YHWH. ⁵Il rassembla les prêtres et les Lévites, et leur dit : Allez vers les villes de Yéhouda et recueillez de l'argent dans tout Israël, d'année en année, autant que cela sera nécessaire pour réparer la maison de votre Elohîm. Et hâtez cette affaire ! Mais les Lévites ne se hâtèrent pas. ⁶Le roi appela Yehoyada, leur tête et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportent de Yéhouda et de Yeroushalaim, la contri-

bution prescrite par Moshé, serviteur de YHWH, à l'assemblée d'Israël pour la tente du témoignage ? ⁷Car Athalyah la méchante et ses fils ont ravagé la maison d'Elohîm, ils ont même employé pour les Baalim toutes les choses consacrées à la maison de YHWH.

[*Offrandes volontaires pour la réparation du temple^s*]

⁸Le roi ordonna qu'on fasse un seul coffre et qu'on le mette à la porte de la maison de YHWH, à l'extérieur. ⁹On fit proclamer dans Yéhouda et dans Yeroushalaim qu'il fallait apporter à YHWH la contribution prescrite par Moshé, serviteur d'Elohîm, à Israël dans le désert. ¹⁰Tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent. Ils vinrent et mirent dans le coffre jusqu'à ce qu'il soit plein. ¹¹Et il arrivait que, quand c'était le temps d'apporter le coffre aux soins du roi par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et le commissaire du prêtre en tête venaient et vidaient le coffre, puis ils le rapportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour après jour, et ils recueillaient de l'argent en abondance. ¹²Le roi et Yehoyada le donnaient à ceux qui étaient chargés de l'ouvrage pour le service de la maison de YHWH. Ceux-ci engageaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison de YHWH, et aussi des ouvriers pour le fer et le cuivre, afin de réparer la maison de YHWH. ¹³Les faiseurs de l'œuvre la faisaient, et par leurs mains la restauration de l'œuvre progressa. Ils rétablirent la maison d'Elohîm dans son état et l'affermirent. ¹⁴Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Yehoyada le reste de l'argent, et l'on en fit des ustensiles pour la maison

r. [24:1] 2 R. 12:1-9.

s. [24:8] 2 R. 12:10-17.

de YHWH, des ustensiles pour le service et pour la montée, des coupes et d'autres ustensiles en or et en argent. Et on fit monter continuellement des holocaustes dans la maison de YHWH, tant que vécut Yehoyada.

[Mort de Yehoyada, Yoash abandonne YHWH]

¹⁵Or Yehoyada devint vieux et rassasié de jours et il mourut. Il était fils de 130 ans quand il mourut. ¹⁶On l'enterra dans la cité de David avec les rois, car il avait fait du bien à Israël, et à l'égard d'Elohîm et de sa maison. ¹⁷Après la mort de Yehoyada, les chefs de Yéhouda vinrent et se prosternèrent devant le roi. Alors le roi les écouta. ¹⁸Ils abandonnèrent la maison de YHWH, l'Elohîm de leurs pères, et ils servirent les asherah et les faux elohîm. La colère de YHWH fut sur Yéhouda et sur Yeroushalaim, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables. ¹⁹YHWH envoya parmi eux des prophètes, pour les faire retourner à lui par leurs avertissements, mais ils ne voulurent pas les écouter. ²⁰L'Esprit d'Elohîm revêtit Zekaryah, fils de Yehoyada, le prêtre, et se tenant devant le peuple, il leur dit : Elohîm m'a parlé ainsi : Pourquoi transgressez-vous les commandements de YHWH ? Vous ne prospérerez pas, car vous avez abandonné YHWH et il vous abandonnera aussi. ²¹Mais ils se liguèrent contre lui et le lapidèrent avec des pierres, par ordre du roi, dans le parvis de la maison de YHWH. ²²Le roi Yoash ne se souvint pas de la bonté dont Yehoyada, père de Zekaryah, avait usé envers lui, et il tua son fils, qui dit en mourant : YHWH le voit, et il en demandera compte !

[Invasion des Syriens, conspiration et mort de Yoash^t]

²³Et il arriva, au retour de l'année, que l'armée de Syrie monta contre Yoash, et entra en Yéhouda et à Yeroushalaim. Ils détruisirent parmi le peuple tous les chefs du peuple et envoyèrent au roi de Damas tout leur butin. ²⁴Car c'est avec peu d'hommes qu'était venue l'armée de Syrie, mais YHWH livra entre ses mains une armée très nombreuse, parce qu'ils avaient abandonné YHWH, l'Elohîm de leurs pères. Ainsi les Syriens exercèrent des jugements contre Yoash. ²⁵Quand ils s'éloignèrent de lui, après l'avoir laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Yehoyada, le prêtre. Ils le tuèrent sur son lit et il mourut. On l'enterra dans la cité de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. ²⁶Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Yehozabad, fils de Shimeath, femme ammonite, et Yehozabad, fils de Shimrith, femme moabite. ²⁷Quant à ses fils et à la grande charge qui reposa sur lui, et à la réparation de la maison d'Elohîm, voici, ces choses sont écrites dans le Midrash^u du livre des rois. Amatsyah, son fils, régna à sa place.

[Amatsyah règne sur Yéhouda^v]

25 Amatsyah, fils de 25 ans, devint roi et il régna 29 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Yehoaddan, de Yeroushalaim. ²Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, mais non d'un cœur entier. ³Il arriva, après qu'il fut affermi dans son royaume, qu'il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. ⁴Mais il ne fit pas mourir leurs fils, car il

t. [24:23] 2 R. 12:18-22; cp. 2 R. 13:7.

u. [24:27] « Étude », « exposition », « enregistrement », « histoire », « écrits de nature didactique ».

v. [25:1] 2 R. 12:22, 14:1-6.

fit selon ce qui est écrit dans la torah ^w, dans le livre de Moshé, où YHWH a donné ce commandement en disant : Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères. Mais chacun mourra pour son péché.

[*Amatsyah en guerre contre les Édomites, sa victoire^x*]

⁵Amatsyah rassembla Yéhouda, et il les rangea selon les familles des pères, par chefs de milliers et par chefs de centaines, pour tout Yéhouda et Benyamin. Il fit le dénombrement des fils de 20 ans et au-dessus. Il trouva 300 000 jeunes hommes, propres à l'armée, maniant la lance et le bouclier. ⁶Il engagea encore 100 000 vaillants hommes et talentueux d'Israël pour 100 talents d'argent. ⁷Mais un homme d'Elohîm vint à lui, et lui dit : Roi ! Que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi, car YHWH n'est pas avec Israël ni avec tous ces fils d'Éphraïm. ⁸Car s'ils viennent, tu auras beau te montrer courageux à la guerre, Elohîm te fera trébucher devant l'ennemi, car Elohîm a la puissance d'aider et de faire trébucher. ⁹Amatsyah dit à l'homme d'Elohîm : Mais que faire des 100 talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? L'homme d'Elohîm dit : YHWH peut t'en donner beaucoup plus. ¹⁰Amatsyah sépara les troupes qui lui étaient venues d'Éphraïm, et les fit retourner chez elles. Mais leur colère s'enflamma très ardemment contre Yéhouda, et ces hommes retournèrent chez eux dans une grande colère. ¹¹Amatsyah prit courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du sel, où il battit 10 000 hommes des fils de Séir. ¹²Les fils de Yéhouda prirent 10 000

hommes vivants, et les ayant amenés sur le sommet d'un rocher, ils les jetèrent du sommet de ce rocher, de sorte qu'ils furent tous brisés. ¹³Mais les hommes de la troupe qu'Amatsyah avait renvoyée, afin qu'ils n'aillent pas avec lui à la guerre, firent une incursion dans les villes de Yéhouda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon. Ils y tuèrent 3 000 personnes et emportèrent un gros butin.

[*Idolâtrie d'Amatsyah^y*]

¹⁴Et il arriva, après qu'Amatsyah fut de retour de la défaite des Édomites, qu'il apporta les elohîm des fils de Séir, et se les établit pour elohîm. Il se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens. ¹⁵Et la colère de YHWH s'enflamma contre Amatsyah, et il envoya vers lui un prophète qui lui dit : Pourquoi as-tu recherché les elohîm d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? ¹⁶Et il arriva, comme il parlait au roi, que celui-ci lui dit : T'a-t-on établi conseiller du roi ? Cesse maintenant ! Pourquoi veux-tu qu'on te tue ? Et le prophète se retira, mais en disant : Je sais qu'Elohîm a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

[*Défaite d'Amatsyah contre Israël^z*]

¹⁷Amatsyah, roi de Yéhouda, ayant tenu conseil, envoya vers Yoash, fils de Yehoachaz, fils de Yehuw, roi d'Israël, pour lui dire : Viens, voyons-nous en face ! ¹⁸Mais Yoash, roi d'Israël, envoya dire à Amatsyah, roi de Yéhouda : L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils ! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine. ¹⁹Voici, tu dis que tu as frappé les Édomites, et ton cœur s'est

w. [25:4] De. 24:16; Ez. 18:20.

x. [25:5] 2 R. 14:7.

y. [25:14] 2 R. 14:7.

z. [25:17] 2 R. 14:8-14.

élevé pour te glorifier. Maintenant, reste dans ta maison ! Pourquoi t'engagerais-tu dans un combat où tu tomberais, et Yéhouda avec toi ? ²⁰Mais Amatsyah ne l'écoula pas – car cela venait d'Elohîm qui voulait les livrer entre leurs mains parce qu'ils avaient consulté les elohîm d'Édom. ²¹Yoash, roi d'Israël, monta et ils se virent en face, lui et Amatsyah, roi de Yéhouda, à Beth-Shémesh, qui est de Yéhouda. ²²Yéhouda fut battu en face d'Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente. ²³Yoash, roi d'Israël, prit Amatsyah, roi de Yéhouda, fils de Yoash, fils de Yehoachaz, à Beth-Shémesh. Il l'emmena à Yeroushalaim et fit une brèche de 400 coudées dans la muraille de Yeroushalaim, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle. ²⁴Il prit l'or, l'argent, tous les vases qui se trouvaient dans la maison d'Elohîm sous la garde d'Obed-Édom, les trésors de la maison du roi. Il prit aussi des enfants en otages et il retourna à Samarie.

[Assassinat d'Amatsyah ^a]

²⁵Amatsyah, fils de Yoash, roi de Yéhouda, vécut 15 ans, après que Yoash, fils de Yehoachaz, roi d'Israël, mourut. ²⁶Le reste des actions d'Amatsyah, les premières et les dernières, voici cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Yéhouda et d'Israël ? ²⁷Or depuis le moment où Amatsyah se détourna de YHWH, on fit une conspiration contre lui à Yeroushalaim, et il s'enfuit à Lakis, mais on le poursuivit à Lakis, et on le fit mourir. ²⁸On le transporta sur des chevaux et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Yéhouda.

[Ouzyah règne sur Yéhouda ; il est fidèle à YHWH^b]

26 Tout le peuple de Yéhouda prit Ouzyah^c, fils de 16 ans, et l'établit roi à la place de son père Amatsyah. ²Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la ramena sous la puissance de Yéhouda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. ³Ouzyah était fils de 16 ans quand il devint roi, et il régna 52 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Yekolyah, de Yeroushalaim. ⁴Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, comme avait fait Amatsyah, son père. ⁵Il s'appliqua à rechercher Elohîm pendant les jours de Zekaryah, qui avait une intelligence dans les visions d'Elohîm et pendant les jours où il rechercha YHWH, Elohîm le fit prospérer. ⁶Il sortit et fit la guerre contre les Philistins. Il brisa la muraille de Gath, la muraille de Yabneh, et la muraille d'Asdod. Il bâtit des villes à Asdod et chez les Philistins. ⁷Elohîm le secourut contre les Philistins et contre les Arabes qui habitaient à Gour-Baal, et contre les Maonites. ⁸Même les Ammonites faisaient des présents à Ouzyah, et sa renommée parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu très puissant. ⁹Ouzyah bâtit des tours à Yeroushalaim, sur la porte de l'angle, sur la porte de la vallée, sur l'angle, et il les fortifia. ¹⁰Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa de nombreux puits, parce qu'il avait de nombreux troupeaux dans la plaine et dans la campagne, des laboureurs et des vigneron sur les montagnes, et au Carmel. En effet, il aimait le sol. ¹¹Ouzyah avait une armée pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le compte de leur dénombrement fait par la main de Yéiël le scribe, et Ma`aseyah le commissaire, et sous la main de Chananyah

a. [25:25] 2 R. 14:17-20.

b. [26:1] 2 R. 14:21-15:4.

c. [26:1] Généralement traduit par Ozias, également appelé Azaryah (voir 2 R. 15:1-2).

l'un des chefs du roi. ¹²Le nombre total des têtes des pères, des vaillants guerriers, était de 2 600. ¹³Il y avait sous leur main une force armée de 307 500 hommes talentueux et capables de faire la guerre avec force afin de soutenir le roi contre l'ennemi. ¹⁴Ouzyah leur procura, pour toute l'armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde. ¹⁵Il fit faire à Yeroushalaim des machines inventées par un ingénieur, pour être placées sur les tours et sur les angles, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et sa renommée se répandit au loin. Il fut en effet extraordinairement soutenu, jusqu'à ce qu'il devienne très puissant.

[*Ouzyah pêche et est frappé de lèpre^d*]

¹⁶Mais dès qu'il fut devenu fort, son cœur s'éleva pour le corrompre. Il commit un délit contre YHWH, son Elohîm : Il entra dans le temple de YHWH pour brûler de l'encens sur l'autel de l'encens. ¹⁷Mais Azaryah le prêtre, entra après lui, et avec lui 80 prêtres de YHWH, hommes vaillants, ¹⁸qui s'opposèrent au roi Ouzyah, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ouzyah, d'offrir le parfum à YHWH, mais aux prêtres, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour cela. Sors du sanctuaire, car tu as commis un délit ! Et cela ne sera pas à ta gloire devant YHWH Elohîm. ¹⁹Ouzyah, qui avait à la main un encensoir pour faire brûler de l'encens, se mit en colère. Et comme il s'irritait contre les prêtres, la lèpre parut sur son front, en présence des prêtres, dans la maison de YHWH, près de l'autel de l'encens. ²⁰Azaryah, le prêtre en tête, le regarda ainsi que tous les prêtres. Et voici, il avait de la lèpre sur le front. Ils le pressèrent et lui-même se hâta de sortir, parce que

YHWH l'avait frappé. ²¹Le roi Ouzyah fut ainsi lépreux jusqu'au jour de sa mort. Il habita seul comme lépreux dans une maison séparée, car il était exclu de la maison de YHWH. Et Yotham, son fils, avait la charge de la maison du roi, jugeant le peuple de la terre. ²²Yesha`yah, fils d'Amots, le prophète, a écrit le reste des actions d'Ouzyah, les premières et les dernières. ²³Ouzyah se coucha avec ses pères et on l'enterra avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait : Il est lépreux. Et Yotham, son fils, régna à sa place.

[*Yotham règne sur Yéhouda ; sa mort^e*]

27 Yotham était fils de 25 ans quand il devint roi et il régna 16 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Yerousha, fille de Tsadok. ²Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, tout comme Ouzyah, son père, avait fait, mais il n'entra pas dans le temple de YHWH. Néanmoins, le peuple se corrompait encore. ³Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de YHWH, et il bâtit beaucoup sur les murs de la colline. ⁴Il bâtit des villes sur les montagnes de Yéhouda, des châteaux et des tours dans les forêts. ⁵Il fut en guerre avec le roi des fils d'Ammon, et fut le plus fort. Cette année-là, les fils d'Ammon lui donnèrent 100 talents d'argent, 10 000 cors de froment, et 10 000 d'orge. Les fils d'Ammon lui en donnèrent autant la seconde et la troisième année. ⁶Yotham devint très puissant, parce qu'il avait affermi ses voies devant YHWH, son Elohîm. ⁷Le reste des discours de Yotham, tous ses combats et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Yéhouda. ⁸Il était fils de 25 ans quand il devint roi, et il régna 16 ans à Yeroushalaim. ⁹Yotham se

d. [26:16] 2 R. 15:5-7,32.

e. [27:1] 2 R. 15:7,32-38.

coucha avec ses pères et on l'enterra dans la cité de David. Achaz son fils régna à sa place.

[*Achaz règne sur Yéhouda^f*]

28 Achaz était fils de 20 ans quand il devint roi et il régna 16 ans à Yeroushalaim. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de YHWH, comme David, son père. ²Il marcha dans les voies des rois d'Israël. Il fit même des images en métal fondu pour les Baalim. ³Il brûla de l'encens dans la vallée de Ben-Hinnom et brûla ses fils au feu, selon les abominations des nations que YHWH avait chassées devant les enfants d'Israël. ⁴Il sacrifiait et brûlait de l'encens sur les hauts-lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.

[*La Syrie et Israël envahissent Yéhouda^g*]

⁵YHWH, son Elohim, le livra entre les mains du roi de Syrie. Les Syriens le battirent et lui prirent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut livré aussi entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande défaite. ⁶Pékach, fils de Remalyah, tua en un seul jour en Yéhouda 120 000 hommes, tous des fils talentueux, parce qu'ils avaient abandonné YHWH, l'Elohim de leurs pères. ⁷Zicri, homme vaillant d'Éphraïm, tua Ma`aseyah, fils du roi, et Azrikam, chef de la maison, et Elqanah, le second après le roi. ⁸Les fils d'Israël emmenèrent prisonniers 200 000 de leurs frères, tant femmes que fils et filles. Ils leur prirent beaucoup de butin, et ils emmenèrent le butin à Samarie.

[*Les captifs de Yéhouda libérés grâce à Oded*]

⁹Or il y avait là un prophète de YHWH nommé Oded. Il sortit face à l'armée

qui venait à Samarie et leur dit : Voici, YHWH, l'Elohim de vos pères, étant indigné contre Yéhouda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui atteignait jusqu'aux cieux. ¹⁰Et maintenant, vous pensez vous assujettir les fils de Yéhouda et de Yeroushalaim comme esclaves et comme servantes ! Mais vous, n'avez-vous avec vous une culpabilité envers YHWH, votre Elohim ? ¹¹Maintenant écoutez-moi, et ramenez les prisonniers que vous vous êtes faits parmi vos frères, car la colère ardente de YHWH est sur vous. ¹²Des hommes, des têtes des fils d'Éphraïm, Azaryah, fils de Yehohanan, Berekyah, fils de Meshillémoth, Yehizqiyah, fils de Shalloum, et Amasa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui retournaient de la guerre, ¹³et leur dirent : Vous ne ferez pas entrer ici ces captifs, car ce serait pour nous une culpabilité envers YHWH. Vous avez l'intention d'ajouter à nos péchés et à notre culpabilité, car notre culpabilité est grande et une colère ardente est sur Israël. ¹⁴Les soldats abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et toute l'assemblée. ¹⁵Et des hommes, désignés par leurs noms, se levèrent, prirent les captifs, utilisèrent le butin pour revêtir tous ceux d'entre eux qui étaient nus avec des vêtements et des chaussures. Ils leur donnèrent à manger et à boire, les oignirent et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient affaiblis pour les emmener à Yerycho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Ensuite ils revinrent à Samarie.

[*Achaz fait appel aux Assyriens^h*]

¹⁶En ce temps-là, le roi Achaz envoya demander du secours aux rois d'Assyrie. ¹⁷Les Édomites étaient revenus, avaient

f. [28:1] 2 R. 15:38-16:4.

g. [28:5] 2 R. 16:5-6.

h. [28:16] 2 R. 15:29, 16:7-18.

battu Yéhouda et avaient emmené des prisonniers. ¹⁸Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la plaine et du sud de Yéhouda. Ils avaient pris Beth-Shémesh, Ayalon, Guedéroth, Soco et les villes de son ressort, Timnah et les villes de son ressort, Guimzo et les villes de son ressort, et ils y demeurèrent. ¹⁹Car YHWH humilia Yéhouda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait mis le désordre en Yéhouda, et qu'il avait commis des délits, des transgressions contre YHWH. ²⁰Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui, mais il l'assiégea, et ne le fortifia pas. ²¹Car Achaz dépouilla la maison de YHWH, la maison du roi et celle des chefs, pour faire des dons au roi d'Assyrie, mais sans avoir du secours.

[*Achaz irrite YHWH par ses péchés*]

²²Dans le temps de sa détresse, il continua à commettre des délits contre YHWH, lui, le roi Achaz. ²³Il sacrifia aux elohîm de Damas qui l'avaient battu, et il dit : Puisque les elohîm des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur sacrifierai, afin qu'ils me viennent en aide. Mais ils furent la cause de sa chute et de celle de tout Israël. ²⁴Or Achaz rassembla les ustensiles de la maison d'Elohîm, et il mit en pièces les ustensiles de la maison d'Elohîm. Il ferma les portes de la maison de YHWH, et se fit des autels dans tous les coins de Yeroushalaim. ²⁵Il fit des hauts lieux dans chaque ville de Yéhouda, pour brûler de l'encens à d'autres elohîm. Il irrita YHWH, l'Elohîm de ses pères.

[*Mort d'Achaz*¹]

²⁶Quant au reste de ses discours et de toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre

des rois de Yéhouda et d'Israël. ²⁷Achaz se coucha avec ses pères et on l'enterra dans la ville de Yeroushalaim, car on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Yehizqiyah son fils régna à sa place.

[*Yehizqiyah (Ézéchiass) règne sur Yéhouda ; le réveil du peuple*¹]

29 Yehizqiyah, fils de 25 ans, devint roi et il régna 29 ans à Yeroushalaim. Le nom de sa mère était Abiyah, fille de Zekaryah. ²Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH, tout comme avait fait David, son père. ³Lui, la première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de YHWH, et il les restaura. ⁴Il fit venir les prêtres et les Lévites et les rassembla sur la place orientale. ⁵Il leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Sanctifiez-vous et sanctifiez la maison de YHWH, l'Elohîm de vos pères, et ôtez du lieu saint tout ce qui est impur. ⁶Car nos pères ont commis un délit, ils ont fait ce qui est mal aux yeux de YHWH, notre Elohîm. Ils l'ont abandonné, ils ont détourné leurs faces du tabernacle de YHWH et lui ont tourné le dos. ⁷Ils ont même fermé les portes du portique et ont éteint les lampes, ils n'ont plus brûlé d'encens, ni fait monter d'holocaustes à l'Elohîm d'Israël dans le lieu saint. ⁸C'est pourquoi la colère de YHWH a été sur Yéhouda et sur Yeroushalaim, et il les a livrés à la terreur, à la dévastation et à la moquerie, comme vous le voyez de vos yeux. ⁹Voici que nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité. ¹⁰Maintenant j'ai à cœur de traiter alliance avec YHWH, l'Elohîm d'Israël, pour que son ardente colère se détourne de nous. ¹¹Maintenant, mes fils, ne soyez plus négligents, car YHWH vous a choisis

i. [28:26] 2 R. 16:19-20.

j. [29:1] 2 R. 18:1-7 ; cp. Es. 36-39.

pour que vous vous teniez debout devant lui à son service, comme ses serviteurs, pour lui brûler de l'encens. ¹²Les Lévites se levèrent : Machath, le fils d'Amasaï et Yoel, le fils d'Azaryah, d'entre les fils des Qehathites ; parmi les fils des Merarites, Kis, le fils d'Abdi, Azaryah, le fils de Yehalléleel ; parmi les Guershonites, Yoach, le fils de Zimmah, et Éden, le fils de Yoach ; ¹³parmi les fils d'Éliysaphan : Shimri et Yéiéïl ; parmi les fils d'Asaph : Zekaryah et Mattanyah ; ¹⁴parmi les fils d'Héman : Yechiy'el et Shimeï ; parmi les fils de Yedoutoun : Shema'yah et Ouzziel. ¹⁵Ils rassemblèrent leurs frères, se sanctifièrent, puis ils entrèrent selon l'ordre du roi, et d'après la parole de YHWH, pour purifier la maison de YHWH. ¹⁶Ainsi les prêtres entrèrent à l'intérieur de la maison de YHWH pour la purifier. Ils sortirent dans le parvis de la maison de YHWH toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de YHWH. Les Lévites les prirent pour les emporter dehors, au torrent de Cédron. ¹⁷Ils commencèrent le premier du premier mois à sanctifier. Le huitième jour du mois, ils entrèrent au portique de YHWH, et ils sanctifièrent la maison de YHWH pendant 8 jours. Le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé. ¹⁸Ils se rendirent chez le roi Hizqiyah et dirent : Nous avons purifié toute la maison de YHWH, l'autel des holocaustes et ses ustensiles, la table des rangées et ses ustensiles^k. ¹⁹Tous les ustensiles que le roi Achaz avait rendus odieux pendant son règne, par ses transgressions, nous les avons préparés et nous les avons sanctifiés. Les voici en face de l'autel de YHWH.

[Nouvelle consécration du temple]

²⁰Le roi Yehizqiyah se leva de bonne heure, rassembla les chefs de la ville, et monta à la maison de YHWH. ²¹Ils amenèrent 7 taureaux, 7 béliers, 7 agneaux et 7 boucs sans défaut, en sacrifice pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Yéhouda^l. Puis le roi dit aux prêtres, fils d'Aaron, de les faire monter en offrande sur l'autel de YHWH. ²²Ils tuèrent les bœufs, et les prêtres recueillirent le sang et en aspergèrent l'autel. Ils tuèrent les béliers et aspergèrent l'autel de ce sang. Ils tuèrent les agneaux et aspergèrent l'autel de ce sang. ²³On fit approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et devant l'assemblée, et ils posèrent leurs mains sur eux^m. ²⁴Les prêtres les tuèrent et firent un sacrifice pour le péché avec leur sang sur l'autel, afin de faire la propitiation pour tout Israël. En effet, le roi avait ordonné cet holocauste et ce sacrifice pour le péché pour tout Israël. ²⁵Il plaça aussi les Lévites dans la maison de YHWH, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, de Gad, le voyant du roi et de Nathan le prophète, car c'était par la main de YHWH que venait ce commandement, par la main de ses prophètes. ²⁶Les Lévites se tinrent debout avec les instruments de David, et les prêtres avec les trompettes. ²⁷Alors Hizqiyah ordonna de faire monter en offrande l'holocauste sur l'autel. Et au moment où commença l'holocauste, le cantique de YHWH commença aussi, avec les trompettes et les instruments, par la main de David, roi d'Israël. ²⁸Toute l'assemblée se prosterna en chantant le cantique et les trompettes sonnèrent, et

k. [29:18] Ex. 29.

l. [29:21] Lé. 4:3-26.

m. [29:23] Lé. 8:14.

cela continua jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé. ²⁹Après avoir achevé de le faire monter, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui fléchirent les genoux et se prosternèrent. ³⁰Le roi Yehizqiyah et les chefs dirent aux Lévités de célébrer YHWH par les paroles de David et d'Asaph le voyant, et ils le célébrèrent dans des réjouissances et s'inclinèrent pour se prosterner. ³¹Yehizqiyah répondit et dit : Maintenant vous avez rempli vos mains pour YHWH. Approchez-vous, faites venir des sacrifices et des actions de grâces dans la maison de YHWH. Et l'assemblée fit venir des sacrifices, des actions de grâces, et tous ceux qui avaient un cœur bien disposé, des holocaustes. ³²Le nombre des holocaustes que l'assemblée fit venir fut de 70 taureaux, 100 béliers, 200 agneaux, le tout en holocauste pour YHWH. ³³Et les choses consacrées furent 600 bœufs et 3 000 brebis. ³⁴Mais les prêtres étaient en petit nombre et ne purent dépouiller tous les holocaustes. Leurs frères, les Lévités, les aidèrent jusqu'à ce que cette œuvre fut achevée, et jusqu'à ce que les prêtres se soient sanctifiés, car les Lévités furent plus droites de cœur que les prêtres pour se sanctifier. ³⁵Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes, avec les graisses des offrandes de paix et avec les libations des holocaustes. Ainsi, le service de la maison de YHWH fut rétabli. ³⁶Yehizqiyah et tout le peuple se réjouirent de ce qu'Elohîm avait ainsi disposé le peuple, car les choses se firent instantanément.

[Rétablissement de la Pâque]

30 Yehizqiyah envoya un message à tout Israël et Yéhouda - il écrivit même des lettres pour Éphraïm et Menashè - pour qu'ils viennent à la maison de YHWH à Yeroushalaim faire la Pâque

pour YHWH, l'Elohîm d'Israël. ²Le roi, ses chefs et toute l'assemblée avaient tenu un conseil à Yeroushalaim afin de faire la Pâque au second moisⁿ, ³car on ne pouvait la célébrer au temps ordinaire, parce qu'il n'y avait pas un nombre suffisant de prêtres sanctifiés, et que le peuple n'était pas rassemblé à Yeroushalaim. ⁴La chose parut juste aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assemblée. ⁵Ils convinrent de la chose : de faire passer une voix dans tout Israël, depuis Beer-Shéba jusqu'à Dan, pour que l'on vienne à Yeroushalaim faire la Pâque pour YHWH, l'Elohîm d'Israël. Car elle n'était pas célébrée par la multitude depuis longtemps conformément à ce qui était écrit. ⁶Les coureurs, avec les lettres de la main du roi et de ses chefs, s'en allèrent dans tout Israël et Yéhouda. Conformément à l'ordre du roi, ils disaient : Enfants d'Israël, revenez à YHWH, l'Elohîm d'Abraham, de Yitzhak et d'Israël, afin qu'il revienne vers vous, qui êtes le reste échappé de la paume des rois d'Assyrie. ⁷Ne soyez pas comme vos pères ni comme vos frères, qui ont commis un délit contre YHWH, l'Elohîm de leurs pères, c'est pourquoi il les a livrés à la désolation, comme vous le voyez. ⁸Maintenant, ne raidissez pas votre cou comme vos pères. Tendez les mains vers YHWH, venez à son sanctuaire consacré pour toujours, servez YHWH, votre Elohîm, et son ardente colère se détournera de vous. ⁹Car si vous revenez à YHWH, vos frères et vos fils trouveront grâce auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront sur cette terre parce que YHWH, votre Elohîm, est compatissant et miséricordieux. Il ne détournera pas ses faces de vous, si vous revenez à lui. ¹⁰Les coureurs passaient ainsi de ville en ville, de la terre d'Éphraïm et de Menashè jusqu'à Zebouloun, mais on riait et on

n. [30:2] No. 9:10-11.

se moquait d'eux. ¹¹Toutefois, quelques-uns d'Asher, de Menashè et de Zebouloun s'humilièrent, et vinrent à Yeroushalaim. ¹²La main d'Elohîm fut aussi sur Yéhouda, pour leur donner un même cœur, afin d'exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de YHWH. ¹³C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Yeroushalaim pour célébrer la fête des pains sans levain^o, au second mois. Ce fut une très grande assemblée. ¹⁴Ils se levèrent et ôtèrent les autels qui étaient à Yeroushalaim. Ils ôtèrent aussi tous ceux où l'on brûlait de l'encens, et ils les jetèrent dans le torrent de Cédron. ¹⁵Ils immolèrent la Pâque au quatorzième jour du second mois. Les prêtres et les Lévites, pris de honte, s'étaient sanctifiés et avaient amené les holocaustes dans la maison de YHWH. ¹⁶Ils se tinrent debout à leur poste, selon leur charge, d'après la torah de Moshé, homme d'Elohîm. Et les prêtres faisaient l'aspersion du sang qu'ils recevaient des mains des Lévites. ¹⁷Car il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient pas sanctifiés, et les Lévites étaient chargés de l'abattage^p de la Pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à YHWH. ¹⁸Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, de Menashè, de Yissakar et de Zebouloun, ne s'étaient pas purifiés et mangèrent la Pâque, non comme il est écrit. Mais Yehizqiyah avait prié pour eux, en disant : Que YHWH, qui est bon, tienne la propitiation pour faite, ¹⁹pour qui-conque a disposé son cœur à rechercher Elohîm, YHWH, l'Elohîm de leurs pères, même sans la purification pour ce qui est saint ! ²⁰YHWH écouta Yehizqiyah et guérit le peuple. ²¹Les fils d'Israël qui se trouvèrent à Yeroushalaim célébrèrent la fête des pains sans levain, pendant 7

jours, dans une grande réjouissance. Les Lévites et les prêtres célébraient YHWH jour après jour, avec les instruments qui retentissaient à la louange de YHWH. ²²Yehizqiyah parla au cœur de tous les Lévites, qui agissaient prudemment ayant une bonne compréhension à l'égard du service de YHWH. Ils mangèrent pendant la fête, 7 jours durant, offrant des sacrifices d'offrande de paix, et louant YHWH, l'Elohîm de leurs pères.

[7 jours supplémentaires pour la Pâque]

²³Toute l'assemblée résolut de célébrer 7 autres jours. Et ils célébrèrent ces 7 jours dans la joie. ²⁴Car Hizqiyah, roi de Yéhouda, offrit à l'assemblée 1 000 taureaux et 7 000 brebis, et les chefs donnèrent à l'assemblée 1 000 taureaux et 10 000 brebis. De plus, un grand nombre de prêtres s'étaient sanctifiés. ²⁵Toute l'assemblée de Yéhouda, avec les prêtres et les Lévites, et toute l'assemblée venue d'Israël, ainsi que les étrangers venus de la terre d'Israël, et ceux qui habitaient en Yéhouda, se réjouirent. ²⁶Il y eut une grande joie à Yeroushalaim, car depuis le temps de Shelomoh, fils de David, roi d'Israël, il ne s'était pas fait une telle chose dans Yeroushalaim. ²⁷Les prêtres et les Lévites se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue, leur prière parvint jusqu'aux cieux, jusqu'à la sainte demeure de YHWH.

[Destruction des idoles et organisation des services du temple]

31 Lorsque tout cela fut achevé, tous ceux d'Israël qui s'étaient retrouvés là allèrent dans les villes de Yéhouda et brisèrent les monuments, abattirent les asherah et renversèrent les hauts lieux et les autels, dans tout Yéhouda et Benyamin, dans Éphraïm et Menashè, jusqu'à

o. [30:13] Ex. 12:15; Lé. 23:6.

p. [30:17] « Meurtre », « tuerie ».

détruire tout^q. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa propriété.² Et Yehizqiyah rétablit les classes des prêtres et des Lévites, selon leur partage, chacun selon sa charge, tant les prêtres que les Lévites, pour les holocaustes et les offrandes de paix, pour faire le service, célébrer et chanter les louanges aux portes du camp de YHWH.³ Le roi donna une portion de ses biens pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir, pour les holocaustes des shabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme cela est écrit dans la torah de YHWH.⁴ Il dit au peuple, aux habitants de Yeroushalaim, de donner la portion des prêtres et des Lévites, afin de s'appliquer à la torah de YHWH.⁵ Dès que la chose fut publiée, les enfants d'Israël amenèrent en abondance les premières récoltes de blé, de vin nouveau, de l'huile, de miel et de tous les produits des champs. Ils apportèrent aussi en abondance les dîmes de tout.⁶ Les enfants d'Israël et de Yéhouda, qui demeuraient dans les villes de Yéhouda, apportèrent aussi les dîmes du gros et du petit bétail ainsi que les dîmes des choses saintes consacrées à YHWH, leur Elohîm, et ils les mirent par tas.⁷ Ils commencèrent à former les tas au troisième mois, et ils les achevèrent au septième mois.⁸ Yehizqiyah et les chefs vinrent voir les tas, et ils bénirent YHWH et son peuple d'Israël.⁹ Yehizqiyah interrogea les prêtres et les Lévites au sujet de ces tas.¹⁰ Le prêtre en tête Azaryah, de la maison de Tsadok, lui parla et dit : Depuis qu'on a commencé à apporter des offrandes à la maison de YHWH, nous avons mangé et avons été rassasiés, et il nous en reste beaucoup, car YHWH a béni son peuple, et ce qui reste, c'est cette abondance.¹¹ Yehizqiyah leur dit de préparer des chambres dans la maison

de YHWH et ils les préparèrent.¹² On y apporta fidèlement les offrandes et les dîmes, les choses consacrées. Konanyah, le Lévite, en eut l'intendance, et Shimeï, son frère, était son second.¹³ Yechiy'el, Azazyah, Nachath, Asaël, Yeriyomoth, Yozabad, Éliy'el, Yismakyah, Machath, et Benayah, étaient commissaires sous la main de Konanyah et de Shimeï, son frère, sur ordre du roi Yehizqiyah et d'Azaryah, le chef de la maison d'Elohîm.¹⁴ Koré, le Lévite, fils de Yimnah, portier de l'est, avait la charge des offrandes volontaires offertes à Elohîm, pour distribuer l'offrande élevée à YHWH, et les choses consacrées et saintes.¹⁵ Il avait sous sa main Éden, Minyamin, Yéshoua, She-ma'yah, Amaryah, et Shekanyah, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidèlement les portions à leurs frères, grands et petits, selon leur division,¹⁶ à ceux qui étaient enregistrés comme mâles, des fils de 3 ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison de YHWH, pour les affaires de jour après jour, pour y accomplir leur service, selon leur fonction et leur division ;¹⁷ aux prêtres et aux Lévites enregistrés selon la maison de leurs pères, des fils de 20 ans et au-dessus, selon leur charge et selon leur division ;¹⁸ à ceux de toute l'assemblée enregistrés avec leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, car ils se consacraient avec fidélité aux choses saintes.¹⁹ Et pour les enfants d'Aaron, les prêtres, qui étaient à la campagne et dans les faubourgs de leurs villes, dans chaque ville, il y avait des hommes désignés par leur nom, pour distribuer les portions à tous les mâles des prêtres, et à tous les Lévites enregistrés.²⁰ C'est ainsi que Yehizqiyah agit dans tout Yéhouda. Il fit ce qui est bon, droit et véritable, devant YHWH, son Elohîm.²¹ Il travailla de tout son cœur et il réussit

q. [31:1] 2 R. 18:4.

dans tout l'ouvrage qu'il entreprit pour le service de la maison d'Elohîm, et pour la torah, et pour les commandements, en recherchant son Elohîm.

[*Menaces de Sanchérib, roi d'Assyrie*^r]

32Après ces choses et cette fidélité, Sanchérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Yéhouda. Il campa contre les villes fortes, dans l'intention de les mettre en morceaux. ²Yehizqiyah, voyant que Sanchérib était venu, et qu'il se tournait vers Yeroushalaim pour lui faire la guerre, ³tint conseil avec ses chefs et ses vaillants hommes pour boucher les sources d'eau qui étaient hors de la ville, et ils l'aidèrent. ⁴Un peuple nombreux se rassembla et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coule par le milieu de la contrée, en disant : Pourquoi les rois d'Assyrie trouveraient-ils à leur venue de l'eau en abondance ? ⁵Il se fortifia et rebâtit toute la muraille qui avait des brèches et l'éleva jusqu'aux tours. Il bâtit une autre muraille en dehors, répara le Millo dans la cité de David et fabriqua une quantité d'armes et de boucliers. ⁶Il donna des chefs de guerre au peuple, les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville et parla à leur cœur, en disant : ⁷Fortifiez-vous, soyez forts ! N'ayez pas peur et ne soyez pas effrayés devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui, car avec nous il y a un plus grand qu'avec lui : ⁸Avec lui est le bras de la chair, mais avec nous est YHWH, notre Elohîm, pour nous aider et pour combattre dans nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles de Yehizqiyah, roi de Yéhouda. ⁹Après cela, Sanchérib, roi d'Assyrie, pendant qu'il était devant Lakis, ayant avec lui toutes les forces de son royaume, envoya ses serviteurs à Yeroushalaim vers Yehizqiyah, roi de Yéhouda, et vers tous ceux de Yéhouda

qui étaient à Yeroushalaim, pour leur dire : ¹⁰Ainsi parle Sanchérib, roi d'Assyrie : Sur qui vous confiez-vous pour que vous restiez à Yeroushalaim pour y être assiégés ? ¹¹Yehizqiyah ne vous incite-t-il pas à vous livrer à la mort, par la famine et par la soif, en vous disant : YHWH, notre Elohîm, nous délivrera de la paume du roi d'Assyrie ? ¹²N'est-ce pas lui, ce Yehizqiyah, qui a aboli ses hauts lieux et ses autels, qui a ordonné à Yéhouda et à Yeroushalaim en disant : Vous vous prosternerez devant un seul autel pour y brûler le parfum ? ¹³Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à tous les peuples des autres terres ? Les elohîm des nations de ces terres ont-ils pu délivrer leur terre de ma main ? ¹⁴Quel est celui de tous les elohîm de ces nations, que mes pères ont dévouées par interdit, qui ait pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Elohîm puisse vous délivrer de ma main ? ¹⁵Maintenant, que Hizqiyah ne vous trompe pas, et qu'il ne vous incite plus de cette manière, et ne le croyez pas ! Car aucun Éloah d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères. Combien moins votre Elohîm vous délivrerait-il de ma main ? ¹⁶Ses serviteurs parlèrent encore contre YHWH Elohîm, et contre Yehizqiyah, son serviteur. ¹⁷Il écrivit aussi une lettre pour blasphémer contre YHWH, l'Elohîm d'Israël, en parlant ainsi : De même que les elohîm des nations des terres n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même l'Elohîm de Yehizqiyah ne pourra délivrer son peuple de ma main. ¹⁸Ses serviteurs crièrent à grande voix en hébreu au peuple de Yeroushalaim qui était sur la muraille, pour l'effrayer et le terrifier et par suite prendre la ville. ¹⁹Ils parlèrent de l'Elohîm de Yeroushalaim comme des

elohîm des peuples de la Terre, qui ne sont qu'un ouvrage de mains humaines.

[*Prière de Yehizqiyah (Ézéchiass) et exaucement de YHWH^s*]

²⁰Le roi Yehizqiyah, et Yesha`yah, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet et crièrent vers les cieux. ²¹Et YHWH envoya un ange, dans le camp du roi d'Assyrie, qui anéantit tous les vaillants hommes, les princes et les chefs, en sorte qu'il retourna vers sa terre, la honte au visage. Il entra dans la maison de son elohîm et là, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber par l'épée. ²²C'est ainsi que YHWH sauva Yehizqiyah et les habitants de Yeroushalaim de la main de Sanchérib, roi d'Assyrie, et de la main de tout homme, et il les protégea de toutes parts. ²³Beaucoup apportèrent des offrandes à YHWH, à Yeroushalaim, et des choses précieuses à Yehizqiyah, roi de Yéhouda, qui après cela fut élevé aux yeux de toutes les nations.

[*Maladie et guérison de Yehizqiyah (Ézéchiass)^t*]

²⁴En ces jours-là, Yehizqiyah fut malade à la mort. Il pria YHWH, qui lui parla et lui donna un signe. ²⁵Mais Yehizqiyah ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu, car son cœur s'éleva, et il y eut des maux contre lui, contre Yéhouda et Yeroushalaim. ²⁶Mais Yehizqiyah s'humilia de l'élévation de son cœur, lui et les habitants de Yeroushalaim, et la colère de YHWH ne vint plus sur eux durant les jours de Yehizqiyah.

[*Fin du règne de Yehizqiyah, sa mort^u*]

²⁷Yehizqiyah eut en très grande abondance la richesse et la gloire. Il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toutes sortes d'objets précieux, ²⁸des magasins pour les récoltes de blé, de vin nouveau et d'huile, des étables pour toutes sortes de bétail, avec des rangées dans les étables. ²⁹Il se fit aussi des villes, et il acquit des troupeaux du gros et du petit bétail en abondance, car Elohîm lui avait donné de très grandes richesses. ³⁰Ce fut Yehizqiyah, qui boucha le canal du haut des eaux de Guihon, et les conduisit directement en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Yehizqiyah réussit dans tout ce qu'il fit. ³¹Toutefois, lorsque les princes de Babel envoyèrent des messagers vers lui pour s'informer du prodige qui s'était produit sur la terre, Elohîm l'abandonna pour le mettre à l'épreuve, afin de connaître tout ce qui était dans son cœur^v. ³²Le reste des discours de Yehizqiyah, ses bonnes œuvres, voici, ils sont écrits dans la vision de Yesha`yah, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Yéhouda et d'Israël. ³³Yehizqiyah se coucha avec ses pères et on l'enterra au plus haut des sépulcres des fils de David. Tout Yéhouda, et Yeroushalaim lui firent honneur à sa mort. Menashè son fils régna à sa place.

[*Menashè (Manassé), roi impie de Yéhouda^w*]

33 Menashè était fils de 12 ans quand il devint roi, et il régna 55 ans à Yeroushalaim. ²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, selon les abominations

s. [32:20] 2 R. 19:14-37; Es. 36:21-37:35.

t. [32:24] 2 R. 20:1-11.

u. [32:27] 2 R. 20:12-21; cp. Es. 39.

v. [32:31] Es. 39.

w. [33:1] 2 R. 21:1-9.

des nations que YHWH avait chassées devant les enfants d'Israël. ³Il rebâtit les hauts lieux que Yehizqiyah, son père, avait démolis, il éleva des autels pour les Baalim, il fit des idoles d'Asherah, et se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit. ⁴Il bâtit aussi des autels dans la maison de YHWH, dont YHWH avait dit : C'est à Yeroushalaim que sera mon Nom pour toujours. ⁵Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de YHWH. ⁶Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Hinnom. Il pratiquait le spiritisme, la divination et la sorcellerie. Il établit des gens qui évoquaient les esprits et ceux qui avaient un esprit de divination. Il fit de plus en plus ce qui est mauvais aux yeux de YHWH pour l'irriter. ⁷Il plaça aussi une idole, une image qu'il avait faite, dans la maison d'Elohîm, dont Elohîm avait dit à David, et à Shelomoh, son fils : Je mettrai à perpétuité mon Nom dans cette maison et dans Yeroushalaim, que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, ⁸et je n'éloignerai plus le pied d'Israël du sol que j'ai assigné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai ordonné, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrites par la main de Moshé. ⁹Menashè fit s'égarer Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim, jusqu'à faire pire que les nations que YHWH avait exterminées de devant les enfants d'Israël.

[YHWH avertit Menashè^x]

¹⁰YHWH parla à Menashè et à son peuple, mais ils ne furent pas attentifs.

[Menashè emmené captif se repent^y]

¹¹YHWH fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie. Ils mirent

Menashè dans les fers, le lièrent avec une double chaîne en cuivre et l'emmenèrent à Babel. ¹²Et dès qu'il fut dans l'angoisse, il supplia les faces de YHWH, son Elohîm, et il s'humilia beaucoup devant l'Elohîm de ses pères. ¹³Il le pria et celui-ci se laissa implorer par lui. Il entendit sa supplication et le fit retourner à Yeroushalaim, dans son royaume. Menashè reconnut alors que c'est YHWH qui est Elohîm. ¹⁴Après cela, il bâtit une muraille extérieure à la cité de David, vers l'occident de Guihon, dans la vallée, jusqu'à l'entrée de la porte des poissons. Il environna la colline et l'éleva à une grande hauteur. Il établit aussi des chefs d'armée dans toutes les villes fortes de Yéhouda. ¹⁵Il ôta de la maison de YHWH l'idole, et les elohîm étrangers, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de YHWH et à Yeroushalaim, et les jeta hors de la ville. ¹⁶Il rebâtit l'autel de YHWH et y sacrifia des sacrifices d'offrande de paix et d'action de grâces. Il ordonna à Yéhouda de servir YHWH, l'Elohîm d'Israël. ¹⁷Toutefois, le peuple sacrifiait encore dans les hauts lieux, mais seulement à YHWH, son Elohîm. ¹⁸Le reste des actions de Menashè, et la prière qu'il fit à son Elohîm, et les paroles des voyants qui lui parlaient, au Nom de YHWH, l'Elohîm d'Israël, voilà, toutes ces choses sont écrites dans les actes des rois d'Israël. ¹⁹Sa prière et la manière dont Elohîm se laissa implorer, tous ses péchés et ses transgressions, les lieux sur lesquels il bâtit des hauts lieux et dressa des asherah et des images gravées, avant de s'humilier, voici, cela est écrit dans les discours des voyants. ²⁰Menashè se coucha avec ses pères et on l'enterra dans sa maison. Amon son fils régna à sa place.

x. [33:10] 2 R. 21:10-16.

y. [33:11] 2 R. 21:17-18.

[Amon règne brièvement sur Yéhouda^z]

²¹Amon était fils de 22 ans quand il devint roi, et il régna 2 ans à Yeroushalaim. ²²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, comme avait fait Menashè, son père. Il sacrifia à toutes les images gravées que Menashè, son père, avait faites, et il les servit. ²³Mais il ne s'humilia pas devant YHWH, comme s'était humilié Menashè, son père, mais se rendit de plus en plus coupable. ²⁴Ses serviteurs conspirèrent contre lui et le tuèrent dans sa maison. ²⁵Mais le peuple de la terre frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon. Et le peuple de la terre établit pour roi, à sa place, Yoshiyah, son fils.

[Yoshiyah (Josias) règne sur Yéhouda ; ses réformes^a]

34 Yoshiyah était fils de 8 ans quand il devint roi, et il régna 31 ans à Yeroushalaim. ²Il fit ce qui est droit aux yeux de YHWH. Il marcha dans les voies de David, son père et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche. ³La huitième année de son règne, lorsqu'il était jeune, il commença à rechercher l'Elohîm de David, son père, et à la douzième année, il commença à purifier Yéhouda et Yeroushalaim des hauts lieux, des asherah, des images gravées et des images en métal fondu. ⁴On renversa en sa présence les autels des Baalim, et il abattit les tentes solaires^b qui étaient par-dessus. Il brisa les asherah, les images gravées et les images en métal fondu, les pulvérisa en poussière, et il la répandit sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié. ⁵Il brûla^c les ossements des prêtres sur leurs autels et purifia ainsi Yéhouda et Yeroushalaim.

⁶Il fit la même chose dans les villes de Menashè, d'Éphraïm et de Shim'ôn, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines et tout autour. ⁷Il démolit les autels et mit en pièces les asherah et les images gravées, et il les pulvérisa en poussière. Il abattit toutes les tentes solaires dans toute la terre d'Israël. Puis il revint à Yeroushalaim.

[Restauration du temple^d]

⁸La dix-huitième année de son règne, après avoir purifié la terre et le temple, il envoya Shaphan, fils d'Atsalyah, et Ma`aseyah, chefs de la ville, et Yoach, fils de Yoachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison de YHWH, son Elohîm. ⁹Ils vinrent vers Chilqiyah, le grand-prêtre et lui donnèrent l'argent qui avait été apporté dans la maison d'Elohîm. Les Lévites gardiens du seuil l'avaient reçu des mains de Menashè, d'Éphraïm et de tout le reste d'Israël ainsi que de tout Yéhouda et Benyamin et des habitants de Yeroushalaim. ¹⁰On le remit entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui étaient préposés sur la maison de YHWH. Et ceux qui avaient la charge de l'ouvrage et qui travaillaient dans la maison de YHWH le distribuèrent pour réparer et fortifier la maison de YHWH. ¹¹Ils le donnèrent aux charpentiers et aux maçons, pour acheter des pierres de taille et du bois pour les poutres et pour la charpente des maisons que les rois de Yéhouda avaient détruites. ¹²Ces hommes faisaient l'ouvrage avec fidélité. Yahath et Obadyah, Lévites d'entre les fils de Merari, étaient préposés sur eux, et Zekaryah et Meshoullam, d'entre les fils des Qehathites, pour les diriger. Ces Lévites

z. [33:21] 2 R. 21:18-26.

a. [34:1] 2 R. 22:1-2.

b. [34:4] Tentes solaires : lieux d'idolâtrie.

c. [34:5] 1 R. 13:2 ; 2 R. 22:16.

d. [34:8] 2 R. 22:3-7.

avaient tous de l'intelligence pour les instruments de musique. ¹³Ils surveillaient ceux qui portaient les fardeaux, et dirigeaient tous ceux qui faisaient l'ouvrage, dans quelque service que ce soit : les scribes, les commissaires et les portiers, d'entre les Lévites.

[*Le livre de la torah redécouvert^e*]

¹⁴Au moment où l'on sortit l'argent qui avait été apporté dans la maison de YHWH, Chilqiyah, le prêtre, trouva le livre de la torah de YHWH, donné par la main de Moshé. ¹⁵Chilqiyah répondit et dit à Shaphan le secrétaire : J'ai trouvé le livre de la torah dans la maison de YHWH. Et Chilqiyah donna le livre à Shaphan. ¹⁶Shaphan apporta le livre au roi, et rapporta tout au roi, en disant : Les mains de tes serviteurs ont fait tout ce qui leur a été donné à faire. ¹⁷Ils ont fondu l'argent qui se trouvait dans la maison de YHWH, et l'ont livré entre les mains des administrateurs, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage. ¹⁸Shaphan, le secrétaire, raconta en disant au roi : Chilqiyah, le prêtre, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi.

[*Lecture du livre de la torah^f*]

¹⁹Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles de la torah, il déchira ses vêtements. ²⁰Il ordonna à Chilqiyah, à Achikam, fils de Shaphan, à Abdon, fils de Miykah, à Shaphan, le secrétaire, et à Asayah, serviteur du roi, en disant : ²¹Allez consulter YHWH pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Yéhouda, concernant les paroles du livre qui a été trouvé. Car la colère de YHWH est grande, et elle s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la

parole de YHWH, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.

[*Instruction d'Houldah, la prophétesse^g*]

²²Chilqiyah et les hommes du roi allèrent vers Houldah, la prophétesse, femme de Shalloum, fils de Thokehath, fils de Hasra, garde des vêtements, laquelle demeurait à Yeroushalaim, dans un autre quartier, et lui en parlèrent. ²³Elle leur dit : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : ²⁴Ainsi parle YHWH : Voici, je vais faire venir le malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions du serment qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Yéhouda. ²⁵Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont brûlé de l'encens, qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres elohîm, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colère s'est déversée sur ce lieu, et elle ne sera pas éteinte. ²⁶Mais quant au roi de Yéhouda, qui vous a envoyés pour consulter YHWH, vous lui direz : Ainsi parle YHWH, l'Elohîm d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues : ²⁷Parce que ton cœur a été touché, et que tu t'es humilié devant Elohîm, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et que t'étant humilié devant moi, tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, je t'ai aussi entendu, – déclaration de YHWH. ²⁸Voici, je vais te recueillir avec tes pères, et tu seras recueilli dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront pas tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rapportèrent cette parole au roi.

e. [34:14] 2 R. 22:8-10.

f. [34:19] 2 R. 22:11-13.

g. [34:22] 2 R. 22:14-20.

h. [34:29] 2 R. 23:1-3.

[Renouvellement de l'alliance avec YHWH^h]

29Le roi envoya rassembler tous les anciens de Yéhouda et de Yeroushalaim. 30Le roi monta à la maison de YHWH avec tous les hommes de Yéhouda et les habitants de Yeroushalaim, les prêtres et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. On lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de YHWH. 31Et le roi se tint debout à sa place et il traita devant YHWH cette alliance qu'ils suivraient YHWH, et qu'ils garderaient ses commandements, ses témoignages et ses lois, chacun de tout son cœur et de toute son âme, en pratiquant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. 32Et il fit tenir debout tous ceux qui se trouvèrent à Yeroushalaim et en Benyamin, et les habitants de Yeroushalaim firent selon l'alliance d'Elohîm, l'Elohîm de leurs pères. 33Yoshiyah ôta de toutes les terres qui appartenaient aux enfants d'Israël, toutes les abominations, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir YHWH, leur Elohîm. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent pas de YHWH, l'Elohîm de leurs pères.

[Yoshiyah (Josias) rétablit la Pâqueⁱ]

35Or Yoshiyah fit la Pâque pour YHWH à Yeroushalaim, ils immolèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois. 2Il fit se tenir debout^j les prêtres dans leurs charges, et les fortifia pour le service de la maison de YHWH. 3Il dit aussi aux Lévites qui font discerner tout Israël et qui étaient consacrés à YHWH : Mettez l'arche sainte dans la maison que Shelomoh, fils de David, roi d'Israël, a bâtie. Qu'elle ne soit plus une

charge sur vos épaules. Maintenant, servez YHWH, votre Elohîm, et son peuple d'Israël. 4Préparez-vous, selon les maisons de vos pères, dans vos divisions, selon l'écrit de David, roi d'Israël, et selon l'écriture de Shelomoh, son fils. 5Tenez-vous debout^k dans le lieu saint pour vos frères, les fils du peuple, selon les classes des maisons des pères et selon que chaque famille des Lévites est partagée. 6Immolez la Pâque, sanctifiez-vous, et préparez-la pour vos frères, afin qu'ils puissent la faire selon la parole que YHWH a donnée par la main de Moshé. 7Yoshiyah éleva une offrande pour les fils du peuple et pour tous ceux qui se trouvaient là, des agneaux et des fils de boucs, au nombre de 30 000, et 3 000 bœufs, le tout pour la Pâque. Cela fut pris sur les biens du roi. 8Ses chefs élevèrent volontairement une offrande pour le peuple, les prêtres et les Lévites. Chilqiyah, Zekaryah et Yechiy'el, princes de la maison d'Elohîm, donnèrent aux prêtres, pour la Pâque, 2 600 agneaux, et 300 bœufs. 9Konanyah, Shema'yah et Netanél, ses frères, et Chashabyah, Yéiël et Yozabad, princes des Lévites, élevèrent une offrande pour les Lévites, pour les Pâques, de 5 000 agneaux et de 500 bœufs. 10Le service étant préparé, les prêtres se tinrent debout^l à leurs postes, et les Lévites selon leurs divisions, selon l'ordre du roi. 11Ils immolèrent la Pâque. Les prêtres firent l'aspersion avec le sang reçu de la main des Lévites, et ceux-ci les dépouillaient. 12Ils mirent à part les holocaustes, pour les donner aux fils du peuple, selon les divisions des maisons de leurs pères, afin de les présenter à YHWH, selon ce qui est écrit dans le livre de Moshé. Ils firent de

i. [35:1] 2 R. 23:21-27.

j. [35:2] Hé. 10:11.

k. [35:5] Hé. 10:11.

l. [35:10] Hé. 10:11.

même pour les bœufs. ¹³Ils firent cuire la Pâque au feu, selon l'ordonnance. Ils firent cuire dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, les choses consacrées. Ils les apportèrent rapidement à tous les fils du peuple. ¹⁴Ensuite ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les prêtres, car les prêtres, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à faire monter des holocaustes et les graisses. C'est pourquoi les Lévites préparèrent ce qui était pour eux et pour les prêtres, fils d'Aaron. ¹⁵Les chanteurs, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et de Yedoutoun, le voyant du roi. Les portiers étaient à chaque porte, ils n'eurent pas à se détourner de leur service, car leurs frères les Lévites apprêtaient ce qui était pour eux. ¹⁶Ainsi, tout le service de YHWH, en ce jour-là, fut préparé pour faire la Pâque et faire monter des holocaustes sur l'autel de YHWH, selon l'ordre du roi Yoshiyah. ¹⁷Les fils d'Israël qui s'y trouvèrent firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant 7 jours. ¹⁸Il ne s'était pas fait de semblable Pâque en Israël depuis les jours de Shemouël le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait fait une Pâque pareille comme le fit Yoshiyah, avec les prêtres et les Lévites, et tout Yéhouda et Israël, qui s'y étaient trouvés avec les habitants de Yeroushalaim. ¹⁹Cette Pâque se fit la dix-huitième année du règne de Yoshiyah.

[*Blessure et mort de Yoshiyah (Josias)*^m]

²⁰Après tout cela, quand Yoshiyah eut réparé la maison de YHWH, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Karkemiysh, sur l'Euphrate. Yoshiyah sortit à sa rencontre. ²¹Mais Néco envoya vers lui des messagers pour lui dire : Qu'y

a-t-il entre moi et toi, roi de Yéhouda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre une maison avec laquelle je suis en guerre. Elohîm m'a dit de me hâter. Désiste-toi de venir contre Elohîm, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise ! ²²Cependant Yoshiyah ne détourna pas ses faces de lui, mais se déguisa pour combattre contre lui et il n'écoula pas les paroles de Néco, qui venaient de la bouche d'Elohîm. Il vint pour combattre dans la vallée de Meguido. ²³Les archers tirèrent sur le roi Yoshiyah et le roi dit à ses serviteurs : Transportez-moi, car je suis très blessé. ²⁴Ses serviteurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait et le conduisirent à Yeroushalaim. Il mourut et il fut enterré dans les sépulcres de ses pères, et tous ceux de Yéhouda et de Yeroushalaim menèrent le deuil de Yoshiyah. ²⁵Yirmeyah chanta un chant funèbre sur Yoshiyahⁿ. Tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Yoshiyah dans leurs chants funèbres jusqu'à ce jour, et on en a fait une coutume en Israël. Voici, ces choses sont écrites dans les chants funèbres. ²⁶Le reste des discours de Yoshiyah, et ses œuvres de piété, selon ce qui est écrit dans la torah de YHWH, ²⁷ses premiers et ses derniers discours sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Yéhouda.

[*Yehoachaz règne brièvement sur Yéhouda*^o]

36 Le peuple de la terre prit Yehoachaz, fils de Yoshiyah, et l'établit roi à Yeroushalaim, à la place de son père. ²Yeoachaz était fils de 23 ans quand il devint roi, et il régna 3 mois à Yeroushalaim. ³Le roi d'Égypte le destitua à Yeroushalaim, et condamna la terre à une amende de 100 talents d'argent et d'un

m. [35:20] 2 R. 23:28-30.

n. [35:25] La. 4:20.

o. [36:1] 2 R. 23:31-33.

talent d'or.

[*Règne de Yehoyaqiyim, déportation à Babel (Babylone)*^p]

⁴Le roi d'Égypte établit pour roi sur Yéhouda et Yeroushalaim Élyakim, frère de Yehoachaz, et il changea son nom en celui de Yehoyaqiyim. Puis Néco prit Yoachaz, son frère, et le fit venir en Égypte. ⁵Yehoyaqiyim était fils de 25 ans quand il devint roi, et il régna 11 ans à Yeroushalaim. Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, son Elohîm. ⁶Neboukadnetsar, roi de Babel, monta contre lui et le lia avec une double chaîne en cuivre pour le mener à Babel. ⁷Neboukadnetsar fit venir aussi à Babel des ustensiles de la maison de YHWH, et il les mit dans son temple à Babel. ⁸Le reste des actions de Yehoyaqiyim, et les abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Yéhouda. Et Yehoyakiyn, son fils, régna à sa place. ⁹Yehoyakiyn était fils de 8 ans quand il devint roi, et il régna 3 mois et 10 jours à Yeroushalaim. Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH.

[*Tsidqiyah (Sédécias) le dernier roi de Yéhouda, autres déportations à Babel*^q]

¹⁰Au retour de l'année, le roi Neboukadnetsar l'envoya chercher et le fit venir à Babel avec les ustensiles précieux de la maison de YHWH, et il établit roi sur Yéhouda et Yeroushalaim, Tsidqiyah, son frère. ¹¹Tsidqiyah était fils de 21 ans quand il devint roi, et il régna 11 ans à Yeroushalaim. ¹²Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH, son Elohîm. Il ne s'humilia pas devant Yirmeyah le prophète, qui lui parlait de la part de YHWH. ¹³Et même il se rebella contre le roi Neboukadnetsar, qui l'avait fait prêter

serment par le Nom d'Elohîm. Il raidit son cou, et il obstina son cœur pour ne pas retourner à YHWH, l'Elohîm d'Israël. ¹⁴De même, tous les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent leurs transgressions et continuèrent à commettre des délits, selon toutes les abominations des nations. Ils rendirent impure la maison que YHWH avait sanctifiée dans Yeroushalaim. ¹⁵YHWH, l'Elohîm de leurs pères, leur avait envoyé des avertissements par la main de ses messagers, les envoyant de bonne heure, car il voulait épargner son peuple et sa demeure. ¹⁶Mais ils se moquèrent des messagers d'Elohîm, ils méprisèrent ses paroles et traitèrent ses prophètes de séducteurs, jusqu'à ce que la fureur de YHWH monta contre son peuple au point qu'il n'y eut plus de remède. ¹⁷Il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée leurs jeunes hommes dans la maison de leur sanctuaire. Il n'épargna ni le jeune homme, ni la vierge, ni le vieillard, ni l'homme à cheveux blancs : il les livra tous entre ses mains. ¹⁸Il fit venir à Babel tous les ustensiles de la maison d'Elohîm, grands et petits, les trésors de la maison de YHWH, et les trésors du roi et ceux de ses chefs. ¹⁹Ils brûlèrent la maison d'Elohîm, ils démolirent les murailles de Yeroushalaim, ils livrèrent au feu tous ses palais et détruisirent tout ce qu'il y avait comme objets précieux. ²⁰Il emmena en exil à Babel le reste qui échappa à l'épée, et ils devinrent ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse, ²¹pour accomplir la parole de YHWH par la bouche de Yirmeyah : jusqu'à ce que la terre ait pris plaisir à ses shabbats^r, elle se reposa tout le temps où elle fut dévastée, pour accomplir les 70

p. [36:4] 2 R. 23:34-24:4-9.

q. [36:10] 2 R. 24:10-20; cp. 2 R. 25:1-21; Jé. 39:8-10.

r. [36:21] Lé. 25:1-7, 26:32-35.

années.

*[L'édit de Cyrus autorise les Juifs à
retourner dans leurs villes]*

²²En l'an un de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de YHWH par la bouche de Yirmeyah soit accomplie, YHWH réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit passer, de vive voix et aussi par écrit, dans tout son royaume, une publication

disant : ²³Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : YHWH, l'Elohîm des cieux, m'a donné tous les royaumes de la Terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Yeroushalaim, qui est en Yéhouda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que YHWH, son Elohîm, soit avec lui, et qu'il monte!

Les 4 Evangiles

Matthaios (Matthieu)

Signification : Don d'Elohîm

Auteur : Matthaios (Matthieu)

Thème : Yéhoshoua, le Roi

Date de rédaction : Env. 50 ap. J.-C.

Matthaios (Matthieu), également connu sous le nom de Lévi, était un Juif percepteur d'impôts au service des Romains. Appelé par Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) à Capernaüm et choisi pour être l'un des douze disciples, il offrit un repas en l'honneur de Yéhoshoua dans sa maison, ce qui lui valut l'hostilité des pharisiens. Rédigé à Antioche de Syrie, son évangile était destiné à des Juifs convertis, comme en témoignent ses nombreuses allusions à l'ancienne alliance.

Matthaios, démontre l'hégémonie de Yéhoshoua, fils de David, fils d'Abraham, roi d'Israël. Il évoque son règne qui se manifestera un jour physiquement, lorsque le Roi jugera tous les humains du « trône de sa gloire ». Il fait concorder les paroles et les événements de la vie de Yéhoshoua avec les prophéties de l'ancienne alliance.

Son récit exalte la royauté de Yéhoshoua et expose l'Évangile du Royaume.

[Genèse de Yéhoshoua (Jésus)]

1 Livre de la genèse^a de Yéhoshoua Mashiah, fils de David, fils d'Abraham.
 2Abraham engendra Yitzhak^b, et Yitzhak engendra Yaacov^c, et Yaacov engendra Yéhouda^d et ses frères,³et Yéhouda engendra Pérets et Zérach, de Tamar, et Pérets engendra Hetsron, et Hetsron engendra Aram,⁴et Aram engendra Amminadab, et Amminadab engendra Nahshôn, et Nahshôn engendra Salmon,⁵et Salmon engendra Boaz, de Rahab^e, et Boaz engendra Obed, de Routh^f, et Obed

engendra Isai,⁶et Isai engendra le roi David. Le roi David engendra Shelomoh^g, de la femme d'Ouriyah^h.⁷Et Shelomoh engendra Rehabam, et Rehabam engendra Abiyah, et Abiyah engendra Asa,⁸et Asa engendra Yehoshaphatⁱ, et Yehoshaphat engendra Yehoram, et Yehoram engendra Ouzyah,⁹et Ouzyah engendra Yotham, et Yotham engendra Achaz, et Achaz engendra Hizqiyah,¹⁰et Hizqiyah engendra Menashè^j, et Menashè engendra Amon, et Amon engendra Yoshiyah^k,¹¹et Yoshiyah engendra Yekonyah^l et ses frères,

a. [1:1] Vient du grec « genesis » qui signifie « source », « origine ».

b. [1:2] Isaac.

c. [1:2] Jacob.

d. [1:2] Juda.

e. [1:5] Rahab était une prostituée kena'ânéenne (cananéenne) qui est devenue l'ancêtre du Mashiah (Jos. 6).

f. [1:5] Routh était une Moabite, son peuple était issu de la relation incestueuse de Lot et sa fille aînée (Ge. 19:36-37). Elle est devenue l'ancêtre du Mashiah (Ru. 4:17).

g. [1:6] Salomon.

h. [1:6] Urie.

i. [1:8] Josaphat.

j. [1:10] Manassé.

k. [1:10] Josias.

l. [1:11] Jéconias.

au temps de la déportation à Babel. ¹²Et après la déportation à Babel, Yekonyah engendra Shealthiel, et Shealthiel engendra Zerubbabel ^m, ¹³et Zerubbabel engendra Abioud, et Abioud engendra Élyakim, et Élyakim engendra Azor, ¹⁴et Azor engendra Sadok, et Sadok engendra Achim, et Achim engendra Élioud, ¹⁵et Élioud engendra Èl'azar, et Èl'azar engendra Matthan, et Matthan engendra Yaacov, ¹⁶et Yaacov engendra Yossef ⁿ, l'époux de Myriam ^o, de laquelle est né Yéhoshoua, qui est appelé le Mashiah ^p. ¹⁷Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout 14 générations et de David jusqu'à la déportation à Babel, 14 générations, et depuis la déportation à Babel jusqu'au Mashiah, 14 générations.

[*La naissance miraculeuse de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ)*^q]

¹⁸Or la naissance de Yéhoshoua Mashiah arriva de cette manière. Myriam sa mère, ayant été fiancée à Yossef, se trouva l'ayant dans le ventre par l'Esprit Saint avant qu'ils n'aient vécu ensemble. ¹⁹Mais Yossef, son époux, étant un homme juste, et ne voulant pas l'exposer à une disgrâce publique, résolut de la répudier ^r secrètement. ²⁰Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en rêve et lui dit : Yossef, fils de David, n'aie pas peur de prendre avec toi Myriam, ta femme, car ce qui a

été engendré en elle est de l'Esprit Saint. ²¹Et elle enfantera un fils et tu l'appelleras du Nom de Yéhoshoua, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. ²²Mais tout cela arriva afin que fût accompli ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète, disant : ²³Voici, la vierge aura dans son ventre et enfantera un fils, et ils l'appelleront du Nom d'Immanou-El ^s, ce qui, interprété, est : El ^t avec nous. ²⁴Et Yossef s'étant donc réveillé de son sommeil, fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné et il prit sa femme. ²⁵Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né, et il l'appela du Nom de Yéhoshoua.

[*Les mages adorent Yéhoshoua*]

²Or Yéhoshoua étant né à Bethléhem en Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages d'orient arrivèrent à Yeroushalaim, ²en disant : Où est le Roi des Juifs qui est né ? Car nous avons vu son étoile en orient, et nous sommes venus l'adorer. ³Mais le roi Hérode, ayant entendu cela, fut troublé, et tout Yeroushalaim avec lui. ⁴Et il rassembla tous les principaux prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux du lieu où le Mashiah devait naître. ⁵Et ils lui dirent : À Bethléhem en Judée, car voici ce qui a été écrit par le moyen du prophète : ⁶Et toi, Bethléhem, terre de Yéhouda, tu n'es nullement la plus petite parmi les

m. [1:12] Zorobabel.

n. [1:16] Joseph.

o. [1:16] Marie.

p. [1:16] Vient de l'hébreu « mashiyach », traduit par « Messie » ou « Christ » en français. C'est le titre officiel du Seigneur Yéhoshoua.

q. [1:18] Lu. 1:26-38, 2:1-7; Jn. 1:1-2,14.

r. [1:19] Répudier vient du grec « apoluo » qui signifie « libérer », « congédier » ou « divorcer ». Sous la torah de Moshé (loi de Moïse), une femme pouvait être répudiée par décision unilatérale de son mari.

s. [1:23] Es. 7:14.

t. [1:23] Jos. 22:22; 2 S. 22:32; Es. 9:5, 10:21, 43:12.

u. [2:6] Mi. 5:1.

gouverneurs de Yéhouda, car de toi sortira le chef qui paîtra mon peuple d'Israël^u.
 7Alors, Hérode ayant appelé secrètement les mages, s'enquit soigneusement auprès d'eux du temps où l'étoile était apparue.
 8Et il les envoya à Bethléhem, en disant : Allez, et informez-vous précisément sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer.
 9Et ayant entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile^v qu'ils avaient vue en orient, allait devant eux jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant.
 10Et en voyant l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie.
 11Et étant entrés dans la maison, ils virent l'enfant avec Myriam, sa mère et, s'étant prosternés, ils l'adorèrent. Et ayant ouvert leurs trésors, ils lui présentèrent des dons : de l'or, de l'arbre à encens et de la myrrhe.
 12Et ayant été divinement avertis en rêve de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

[Fuite en Égypte]

13Mais après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparût en rêve à Yossef et lui dit : Réveille-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise car Hérode est sur le point de chercher le petit enfant pour le détruire.
 14Et s'étant réveillé, il prit de nuit l'enfant et sa mère, et il se retira en Égypte.
 15Et il fut là jusqu'au décès d'Hérode, afin que fût accompli ce que le Seigneur avait annoncé par le moyen du prophète, disant : J'ai appelé mon Fils

hors d'Égypte^w.

[Les enfants de Bethléhem massacrés]

16Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement enquis auprès des mages.
 17Alors fut accompli ce qui avait été annoncé par Yirmeyah^x le prophète, en disant :
 18Une voix a été entendue à Ramah, des lamentations, des plaintes et des grands gémisséments : Rachel pleure ses enfants et n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne sont plus^y.

[Yossef, Myriam et Yéhoshoua reviennent en Israël^z]

19Mais après la mort d'Hérode, voici, un ange du Seigneur apparût dans un rêve à Yossef, en Égypte,
 20disant : Réveille-toi, prends l'enfant et sa mère, et va en terre d'Israël car ceux qui cherchaient l'âme de l'enfant sont morts.
 21Et s'étant réveillé, il prit l'enfant et sa mère et alla en terre d'Israël.
 22Mais, entendant qu'Archélaüs règne en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller. Et étant divinement averti dans un rêve, il se retira dans le territoire de la Galilée,
 23et vint habiter dans la ville appelée Nazareth, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le moyen des prophètes : Il sera appelé Nazaréen^a.

[Yohanane le Baptiste, l'envoyé d'Elohîm^b]

3Or en ces jours-là arrive Yohanane le Baptiste, prêchant dans le désert de la

v. [2:9] Le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) s'est révélé à Yohanane comme l'étoile brillante du matin (Ap. 22:16).

w. [2:15] Os. 11:1.

x. [2:17] Jérémie.

y. [2:18] Jé. 31:15.

z. [2:19] Lu. 2:39-52.

a. [2:23] Ge. 49:26; De. 33:16; Am. 2:11-12.

b. [3:1] Mc. 1:1-8; Lu. 3:1-20; Jn. 1:6-8,15-37.

Judée, ²et disant : Repentez-vous, car le Royaume des cieux s'est approché. ³Car c'est celui dont Yesha'yah, le prophète, a parlé en disant : C'est ici la voix de celui qui crie : Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. ⁴Or Yohanan lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins. Et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. ⁵Alors Yeroushalaim, toute la Judée et toute la région environnante du Yarden se rendaient auprès de lui. ⁶Et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le Yarden. ⁷Mais, voyant venir à son baptême beaucoup de pharisiens et de sadducéens, il leur dit : Progénitures de vipères, qui vous a appris à fuir la colère^c qui vient? ⁸Produisez donc des fruits convenables à la repentance ⁹et ne pensez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père! Car je vous dis qu'Elohîm peut réveiller de ces pierres mêmes des enfants à Abraham. ¹⁰Et déjà la hache est mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de beau fruit est coupé et jeté au feu. ¹¹Moi, en effet je vous baptise dans l'eau en vue de la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi et je ne suis pas digne de porter ses sandales. C'est lui

qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et le feu^d. ¹²Il a la pelle à vanter dans sa main et il nettoiera complètement son aire, et il assemblera son blé dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.

[Yohanan baptise Yéhoshoua ha Mashiah
(Jésus-Christ)^e]

¹³Alors, Yéhoshoua arrive de Galilée au Yarden vers Yohanan, pour être baptisé par lui. ¹⁴Mais Yohanan l'en empêchait en disant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi! ¹⁵Mais répondant, Yéhoshoua lui dit : Laisse faire maintenant, car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir toute justice. Et alors il le laisse faire. ¹⁶Et dès que Yéhoshoua eut été baptisé, il sortit directement de l'eau. Et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit d'Elohîm descendant comme une colombe et venant sur lui. ¹⁷Et voici qu'une voix venue des cieux dit : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

[La tentation de Yéhoshoua ha Mashiah
(Jésus-Christ)^f]

⁴Alors Yéhoshoua fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par

c. [3:7] Voir Ap. 6:16-17.

d. [3:11] Le baptême du Saint-Esprit ne doit pas être confondu avec la plénitude du Saint-Esprit. Le baptême est un acte définitif qui nous greffe au corps du Mashiah lors de la conversion (1 Co. 12:13). La plénitude consiste quant à elle en un constant renouvellement que nous devons impérativement rechercher (Ep. 5:18). Certains courants chrétiens charismatiques enseignent que le parler en langues est le signe distinctif du baptême du Saint-Esprit. Cette doctrine est basée sur au moins trois passages : Ac. 2:4, 10:44-46 et 19:1-7. Si cela était vraiment le cas, plusieurs chrétiens seraient encore dans leurs péchés et n'appartiendraient pas au Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah. En effet, Ro. 8:9 déclare ceci : « Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Mashiah, il ne lui appartient pas. » Or il est manifeste que bon nombre de chrétiens nés d'en haut ne parlent pas en langues, ce qui est d'ailleurs attesté par Paulos (Paul) (1 Co. 12:30). Il n'y a aucun verset dans les Écritures qui nous ordonne de chercher le baptême du Saint-Esprit pour la bonne et simple raison que nous le recevons à la conversion.

e. [3:13] Mc. 1:9-11; Lu. 3:21-22; Jn. 1:31-34.

f. [4:1] Ge. 3:6; Mc. 1:12-13; Lu. 4:1-13; 1 Jn. 2:16.

le diable^g. ²Et après avoir jeûné 40 jours et 40 nuits, finalement, il eut faim. ³Et le tentateur, s'étant approché, dit : Si tu es le Fils d'Elohîm, ordonne que ces pierres deviennent des pains. ⁴Mais il répondit et dit : Il est écrit : L'être humain^h ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche d'Elohîmⁱ. ⁵Alors le diable le transporte dans la sainte ville, et le met au sommet du temple, ⁶et il lui dit : Si tu es le Fils d'Elohîm, jette-toi en bas ! Car il est écrit qu'il donnera pour toi des ordres à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne heurtes du pied une pierre^j. ⁷Yéhoshoua lui dit : Il est aussi écrit : Tu ne tenteras pas le Seigneur, ton Elohîm^k. ⁸Le diable le transporte encore sur une montagne très élevée et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire. ⁹Et il lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si tu te prosternes et m'adores. ¹⁰Alors Yéhoshoua lui dit : Retire-toi, Satan ! Car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Elohîm, et tu le serviras lui seul^l. ¹¹Alors le diable le laisse. Et voici, des anges s'approchèrent et ils le servaient.

[Yéhoshoua s'établit à Capernaüm^m]

¹²Mais Yéhoshoua ayant appris que Yohanan avait été mis en prison, se retira

dans la Galilée. ¹³Et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, ville maritime, sur les confins de Zebouloun et de Nephthali, ¹⁴afin que fût accompli ce qui avait été annoncé par Yesha`yah le prophète, en disant : ¹⁵La terre de Zebouloun et la terre de Nephthali, de la contrée voisine de la mer, au-delà du Yarden, et la Galilée des nations, ¹⁶ce peuple, assis dans la ténèbre, a vu une grande lumière, et pour ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière elle-même s'est levéeⁿ. ¹⁷Dès lors, Yéhoshoua commença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le Royaume des cieux s'est approché.

[Appel de Petros (Pierre), Andreas (André), Yaacov (Jacques) et Yohanan (Jean)^o]

¹⁸Et comme Yéhoshoua marchait le long de la Mer de Galilée, il vit deux frères, Shim'ôn, appelé Petros, et Andreas, son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs. ¹⁹Et il leur dit : Venez après moi et je ferai de vous des pêcheurs d'êtres humains. ²⁰Et laissant immédiatement leurs filets, ils le suivirent. ²¹Et de là, étant allé plus en avant, il vit deux autres frères, Yaacov, fils de Zabdi^p, et Yohanan, son frère, dans un bateau, avec Zabdi, leur père, qui réparaient leurs filets, et il les appela. ²²Et laissant immédiatement leur bateau et leur père, ils le

g. [4:1] Vient du grec « diabolos » qui signifie « calomniateur », « prompt à la calomnie », « accusant faussement ». C'est le serpent ancien et le père du mensonge.

h. [4:4] Il existe plusieurs termes grecs qui ont été traduits en français par « homme ». Le plus fréquemment utilisé est [*ánthrōpos*]. Équivalent du mot hébreu [*'ādām*], il désigne l'espèce humaine, incluant le genre masculin et féminin (voir Ge. 1:26).

i. [4:4] Yéhoshoua se réfère ici à De. 8:3 : « [...] l'être humain vivra de tout ce qui sort de la bouche de YHWH ».

j. [4:6] Ps. 91:12-13.

k. [4:7] De. 6:16.

l. [4:10] De. 6:13, 10:20.

m. [4:12] Mc. 1:14-15; Lu. 4:14-15.

n. [4:16] Es. 9:1.

o. [4:18] Mc. 1:16-20; Lu. 5:1-11; Jn. 1:35-51.

p. [4:21] Généralement traduit par Zébédée.

suivirent. ²³Et Yéhoshoua allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du Royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple. ²⁴Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie. Et on lui amena tous les malades, opprésés par des maladies et des tourments divers, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques et il les guérissait. ²⁵Et des grandes foules le suivirent, de Galilée, de la Décapole^q, de Yeroushalaïm, de Judée et au-delà du Yarden.

[L'enseignement de Yéhoshoua sur la montagne^r]

5 Et voyant les foules, il monta sur la montagne. Et s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui. ²Et ayant ouvert la bouche, il les enseigna, en disant : ³Bénis sont les pauvres en esprit, parce que le Royaume des cieux est à eux ! ⁴Bénis sont ceux qui sont en deuil, parce qu'ils seront consolés ! ⁵Bénis sont ceux qui sont doux, parce qu'ils hériteront la Terre ! ⁶Bénis sont ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés ! ⁷Bénis sont les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde ! ⁸Bénis sont ceux qui sont purs de cœur, parce qu'ils verront Elohîm ! ⁹Bénis sont les pacificateurs, parce qu'ils seront appelés fils d'Elohîm ! ¹⁰Bénis sont ceux qui sont persécutés à

cause de la justice, parce que le Royaume des cieux est à eux ! ¹¹Bénis serez-vous quand ils vous insultent^s et qu'ils vous persécuteront, et qu'ils diront faussement toutes sortes de mauvaises choses contre vous, à cause de moi. ¹²Réjouissez-vous et exultez, parce que votre récompense est grande dans les cieux. Car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

[Le sel de la Terre et la lumière du monde^t]

¹³Vous, vous êtes le sel de la Terre. Mais si le sel a perdu sa force et sa saveur^u, avec quoi sera-t-il salé ? Car il n'a plus sa force, mais doit être jeté dehors et foulé aux pieds par les humains. ¹⁴Vous, vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. ¹⁵Et on n'allume^v pas une lampe pour la mettre sous le boisseau^w, mais sur le chandelier et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. ¹⁶Que votre lumière brille ainsi devant les humains, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

[Le Mashiah et la torah]

¹⁷Ne croyez pas que je sois venu pour détruire la torah ou les prophètes. Je ne suis pas venu pour détruire, mais pour accomplir. ¹⁸Amen^x, car je vous le dis :

q. [4:25] Ligue des 10 villes. Une zone de territoire ainsi appelée à cause des 10 villes qui s'y trouvaient, à l'est du Yarden (Jourdain). Selon l'écrivain et naturaliste romain Pline l'Ancien (23-79), ces villes étaient : Damas, Hippos, Philadelphie, Raphana, Scythopolis, Gadara, Dion, Pella, Gerasa et Kanatha.

r. [5:1] Lu. 6:20-49.

s. [5:11] 1 Pi. 4:14.

t. [5:13] Mc. 4:21-23 ; Lu. 8:16-18, 11:33-36.

u. [5:13] Le mot grec signifie littéralement « être fou », « agir follement ». Voir Ro. 1:22 ; 1 Co. 1:20.

v. [5:15] « Mettre en feu », « allumer », « brûlant », « brûler », « consumer par le feu ». Lu. 12:35, 24:32.

w. [5:15] Mesure de volume pour matière sèche d'environ 9 litres.

x. [5:18] Signifie « ferme ». Au début d'un discours – sûrement, vraiment, en vérité. À la fin d'un discours – ainsi soit-il, que ceci s'accomplisse. C'était une coutume, passée des

jusqu'à ce que le ciel et la Terre aient passé, il ne passera jamais de la torah un yod ou un point jusqu'à ce que tout soit arrivé. ¹⁹Celui donc qui aura renversé l'un de ces plus petits commandements et qui aura ainsi enseigné les gens, sera appelé le plus petit dans le Royaume des cieux. Mais celui qui les observera et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le Royaume des cieux. ²⁰Car, je vous dis que si votre justice n'est pas supérieure à celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez jamais dans le Royaume des cieux.

[*Le meurtre et la colère sans cause*]

²¹Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu n'assassineras pas. Et celui qui assassinera sera passible du jugement. ²²Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère sans cause contre son frère, sera passible du jugement. Et celui qui dira à son frère : Raca^y ! sera passible du sanhédrin. Et celui qui lui dira : Fou ! sera passible de la géhenne de feu^z. ²³Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, ²⁴laisse là ton offrande devant l'autel et va te réconcilier d'abord avec ton frère, et alors viens et présente ton offrande. ²⁵Accorde-toi rapidement avec ta partie adverse, tandis que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que tu

ne sois mis en prison. ²⁶Amen, je te le dis, tu ne sortiras jamais de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quart de sou.

[*L'adultère, la convoitise et le divorce^a*]

²⁷Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras pas d'adultère. ²⁸Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis dans son cœur l'adultère avec elle. ²⁹Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi, car il est avantageux pour toi qu'un seul de tes membres périsse et que ton corps entier ne soit pas jeté dans la géhenne. ³⁰Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi, car il est avantageux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps entier ne soit pas jeté dans la géhenne. ³¹Mais il a été dit encore : Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de répudiation^b. ³²Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, excepté pour cause de relation sexuelle illicite^c, lui fait commettre un adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée, commet un adultère.

[*Le parjure*]

³³Vous avez aussi entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par serment. ³⁴Mais moi, je vous

synagogues aux assemblées chrétiennes, que lorsque quelqu'un avait lu ou parlé, ou avait offert une prière solennelle, les autres répondent « Amen », montrant ainsi qu'ils s'associaient à ce qui avait été dit.

y. [5:22] Expression de mépris utilisée parmi les Juifs au temps de Yéhoshoua (Jésus) signifiant « vide, indigne » ou encore « vaurien ».

z. [5:22] La géhenne ou le lac de feu. Voir commentaire en Ap. 20:14.

a. [5:27] Mt. 19:3-11 ; Mc. 10:2-12 ; 1 Co. 7:1-16.

b. [5:31] De. 24:1.

c. [5:32] Vient du grec « porneia » et signifie « adultère, fornication, homosexualité, mœurs d'une lesbienne, relation avec des animaux, etc. ; relation sexuelle avec un proche parent (Lé. 18) ; relation sexuelle avec un ou une divorcée ».

dis de ne jurer aucunement, ni par le ciel, parce que c'est le trône d'Elohîm, ³⁵ni par la Terre, parce que c'est le marchepied de ses pieds, ni par Yeroushalaim, parce que c'est la ville du grand Roi. ³⁶Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul cheveu. ³⁷Mais que votre parole soit : oui, oui, non, non car ce qui est de plus vient du Mauvais.

[*Le comportement du disciple face au mal*]

³⁸Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil et dent pour dent. ³⁹Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant. Mais quiconque te frappera avec un bâton sur ta joue droite, présente-lui aussi l'autre. ⁴⁰Et à celui qui veut plaider contre toi et prendre ta tunique, laisse-lui aussi le manteau. ⁴¹Et quiconque te forcera à faire un mille, fais-en deux avec lui^d. ⁴²Donne à celui qui te demande et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.

[*Aimer ses ennemis^e*]

⁴³Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. ⁴⁴Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous accusent faussement et vous persécutent, ⁴⁵afin que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons,

et il envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes. ⁴⁶Car si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, quelle récompense en avez-vous ? Les publicains^f eux-mêmes n'en font-ils pas autant ? ⁴⁷Et si vous faites accueil seulement à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les publicains eux-mêmes n'en font-ils pas autant ? ⁴⁸Vous serez donc parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.

[*Yéhoshoua condamne l'hypocrisie*]

6 Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les gens, pour être vus par eux ; autrement, vous ne recevrez pas la récompense de votre Père qui est dans les cieux. ²Donc, lorsque tu fais ton aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les gens. Amen, je vous le dis, ils reçoivent leur récompense entièrement. ³Mais quand tu fais ton aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, ⁴afin que ton aumône se fasse en secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera publiquement^g. ⁵Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, car ils aiment faire leurs prières en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des gens. Amen, je vous le dis, ils reçoivent leur récompense. ⁶Mais toi,

d. [5:41] Une loi autorisait les soldats romains à forcer les résidents des terres occupées à les accompagner sur la distance d'un mille (soit 1 480 m), pour les aider par exemple à porter leurs bagages. Cet éclairage historique nous permet non seulement d'avoir une bonne compréhension des propos du Seigneur, mais aussi de réaliser que la première venue du Mashiah n'avait pas pour but de délivrer les Hébreux de l'occupation romaine, mais de leurs péchés.

e. [5:43] Lu. 6:27-36.

f. [5:46] Un publicain était un collecteur de taxes et d'impôts, employé par un fermier général comme péager. Ces péagers étaient d'une classe détestée par les Juifs, mais aussi par les autres, à cause de leur manière de faire leur travail et de leur rudesse.

g. [6:4] « Ils reçoivent », dans Mt. 6:2 est modifié par un préfixe qui change son sens en « avoir en totalité », qui était communément utilisé sur les reçus et du sens de « entièrement payé ». Nul paiement ni service n'était nécessaire pour clore la transaction.

quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te récompensera publiquement. ⁷Mais quand vous priez, ne multipliez pas de vaines paroles comme font les païens ^h, car ils pensent qu'en parlant beaucoup, ils seront exaucés. ⁸Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

[Enseignement de Yéhoshoua sur la prière]

⁹Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es aux cieux ! Que ton Nom soit sanctifié, ¹⁰que ton royaume vienne, que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la Terre. ¹¹Donne-nous aujourd'hui notre pain qui nous suffit chaque jour ⁱ, ¹²et remets-nous nos dettes ^j, comme nous aussi nous les avons remises à nos débiteurs, ¹³ne nous amène pas en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les âges, le règne, la puissance et la gloire. Amen ! ¹⁴Car si vous remettez aux gens leurs fautes, votre Père céleste vous remettra aussi. ¹⁵Mais si vous ne remettez pas aux gens leurs fautes, votre Père ne vous remettra pas non plus vos fautes.

[Le comportement du disciple pendant le jeûne]

¹⁶Mais quand vous jeûnez ^k, ne prenez pas un aspect sombre et triste comme les hypocrites. Car ils se défigurent le visage pour faire paraître aux gens qu'ils jeûnent. Amen, je vous le dis, ils reçoivent leur

récompense. ¹⁷Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage, ¹⁸afin qu'il ne paraisse pas aux gens que tu jeûnes, mais à ton Père qui est présent dans le secret, et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.

[Le trésor selon Elohim]

¹⁹Ne vous accumulez pas des richesses et des trésors sur la Terre, où la teigne et la rouille détruisent, où les voleurs percent et volent, ²⁰mais accumulez-vous des richesses et des trésors dans le ciel, où la teigne et la rouille ne détruisent pas, où les voleurs ne percent ni ne volent. ²¹Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. ²²L'œil est la lampe du corps. Si donc ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux. ²³Mais si ton œil est méchant, tout ton corps sera dans l'obscurité. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténèbre, qu'elle est grande, la ténèbre ! ²⁴Nul ne peut être esclave de deux seigneurs, car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez être esclaves d'Elohim et de Mamon ^l.

[Rechercher le Royaume]

²⁵C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre âme, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. L'âme n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? ²⁶Regardez les oiseaux du ciel, car ils ne sèment ni ne moissonnent, ni ne

h. [6:7] Voir Mt. 18:17.

i. [6:11] Le mot a comme sens premier : la survie physique demandée à YHWH, jour après jour. Soit « le pain qui nous est nécessaire » ou « le pain qui nous suffit chaque jour ». Voir également Ex. 16:16-22 ; Mt. 6:34 ; Lu. 11:3.

j. [6:12] Du grec « opheléma » : « ce qui est légalement dû, une dette ». Les Écritures considèrent le péché comme une dette. Voir Mt. 18:21-35.

k. [6:16] S'abstenir sur un ou plusieurs jours, à titre religieux, de nourriture et de boisson. Le jeûne peut être total ou partiel, par de la nourriture simple et frugale.

l. [6:24] Mamon est un nom d'origine araméenne qui signifie richesse.

recueillent dans des greniers, et cependant votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellents qu'eux ?
²⁷Et qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à sa stature ?
²⁸Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement ? Examinez soigneusement comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent ni ne filent, ²⁹cependant je vous dis que Shelomoh même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. ³⁰Mais si Elohîm habille ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et qui demain est jetée au four^m, ne le fera-t-il pas à bien plus forte raison pour vous, gens de petite foi ? ³¹Ne vous inquiétez donc pas, en disant : Que mangerons-nous ? Ou : Que boirons-nous ? Ou : De quoi serons-nous vêtus ? ³²Car ce sont les nations qui cherchent sérieusement toutes ces choses. Mais votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses. ³³Mais cherchez premièrement le Royaume d'Elohîm et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées. ³⁴Ne vous inquiétez donc pas pour le lendemain, car le lendemain s'inquiétera de lui-même. À chaque jour suffit son malⁿ.

[*Le jugement hypocrite^o*]

⁷Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés. ²Car on vous jugera du jugement dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez. ³Et pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton œil ? ⁴Ou comment diras-tu à ton frère : Permits que

j'ôte de ton œil cette paille, et voici que la poutre est dans ton œil ? ⁵Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil ! Alors tu verras clair pour ôter la paille de l'œil de ton frère. ⁶Ne donnez pas les choses saintes aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, ne se retournent et ne vous déchirent.

[*Exhortation à la prière*]

⁷Demandez et il vous sera donné, cherchez et vous trouverez, frappez et l'on vous ouvrira. ⁸Car quiconque demande reçoit, et celui qui cherche trouve, et à celui qui frappe on ouvrira. ⁹Et quel est l'être humain parmi vous qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? ¹⁰Et, s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent ? ¹¹Si donc, mauvais comme vous l'êtes, vous savez donner des dons qui sont bons à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ?

[*La loi et les prophètes^p*]

¹²Toutes les choses donc que vous voulez que les gens fassent pour vous, faites-les de même pour eux, car c'est la torah et les prophètes.

[*Le chemin de la perdition et le chemin de la vie^q*]

¹³Entrez par la porte étroite, parce que large est la porte, et spacieux est le chemin

m. [6:30] Un « clibanus », four familial privé, était une grande jarre en terre et transportable. Après l'avoir chauffée, on appliquait contre les parois de la jarre : les galettes, qui cuites de cette manière, étaient très minces.

n. [6:34] Ou le mal de chaque jour est suffisant ou assez.

o. [7:1] Lu. 6:37-42.

p. [7:12] Lu. 6:31 ; Ep. 4:32.

q. [7:13] Ps. 1.

qui mène à la perdition^r, et il y en a beaucoup qui entrent par elle. ¹⁴Car étroite est la porte, et rétréci^s le chemin qui mène à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.

[*Les faux prophètes, reconnaissables à leurs fruits^t*]

¹⁵Mais gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais au-dedans, ce sont des loups ravisseurs. ¹⁶Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on un raisin sur des épines ou des figues sur des chardons? ¹⁷Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre pourri produit de mauvais fruits. ¹⁸Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, ni un arbre pourri produire de bons fruits. ¹⁹Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. ²⁰Vous les reconnaîtrez donc à leurs fruits.

[*Faire la volonté du Père^u*]

²¹Ce n'est pas quiconque me dit : Seigneur! Seigneur, qui entrera dans le royaume des cieus, mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieus! ²²Beaucoup me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton Nom que nous avons prophétisé? En ton Nom que nous avons chassé les démons? En ton Nom que nous avons fait beaucoup de miracles? ²³Et alors je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, vous qui travaillez

pour la violation de la torah!

[*Parabole des deux bâtisseurs^v*]

²⁴C'est pourquoi quiconque entend de moi ces paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le rocher. ²⁵Et la pluie est tombée, et les fleuves sont venus, et les vents ont soufflé et se sont précipités sur cette maison : et elle n'est pas tombée, parce qu'elle était fondée sur le rocher^w. ²⁶Mais quiconque entend de moi ces paroles, et ne les met pas en pratique sera semblable à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable. ²⁷Et la pluie est descendue, et les fleuves sont venus et les vents ont soufflé et se sont abattus contre cette maison. Et elle est tombée et sa ruine a été grande. ²⁸Or il arriva que, quand Yéhoshoua eut achevé ces discours, les foules furent choquées par sa doctrine, ²⁹car il les enseignait comme ayant de l'autorité, et non comme les scribes.

[*Guérison d'un lépreux^x*]

8 Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. ²Et voici, qu'un lépreux étant venu, l'adorait en disant : Seigneur^y, si tu le veux, tu peux me rendre pur. ³Et Yéhoshoua, étendant la main le toucha, et dit : Je le veux, sois pur. Et à l'instant même, sa lèpre fut purifiée. ⁴Et Yéhoshoua lui dit : Attention! Ne le dis à personne, mais va, montre-toi au prêtre et offre l'offrande^z

r. [7:13] Le mot grec « apoleia » traduit par « perdition » signifie aussi « destruction (d'un navire) », « perte », « ruine », etc. Voir Ro. 9:22 ; Ph. 1:28, 3:19 ; 2 Pi. 2:1-3, 3:7,16 ; Ap. 17:8,11.

s. [7:14] Presser (comme des grappes), opprimer.

t. [7:15] Lu. 6:43-45.

u. [7:21] Lu. 6:46.

v. [7:24] Lu. 6:47-49.

w. [7:25] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) le Rocher. Voir Es. 8:13-17.

x. [8:1] Mc. 1:40-45.

y. [8:2] Le mot grec pour « seigneur » est « kurios ». C'est la première fois que ce terme est appliqué à Yéhoshoua. Notez que c'est un lépreux qui a eu la révélation que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est YHWH. Voir Lé. 14:4-32 ; De. 24:8.

z. [8:4] Lé. 14:4-32 ; De. 24:8.

que Moshé a prescrite, en témoignage pour eux.

[*Guérison du serviteur d'un officier de l'armée romaine*^a]

⁵Et quand Yéhoshoua fut entré dans Capernaüm, un officier de l'armée romaine s'approcha de lui, le suppliant ⁶et disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et violemment tourmenté. ⁷Et Yéhoshoua lui dit : Moi, je viendrai et je le guérirai. ⁸Et l'officier de l'armée romaine répondit en disant : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole et mon serviteur sera guéri. ⁹Car moi-même qui suis un homme soumis à l'autorité, ayant sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ! et il va, et à un autre : Viens ! et il vient, et à mon esclave : Fais cela ! et il le fait. ¹⁰Or, en l'entendant, Yéhoshoua fut étonné, et il dit à ceux qui le suivaient : Amen, je vous le dis, même en Israël, je n'ai pas trouvé une aussi grande foi. ¹¹Mais je vous dis que beaucoup viendront de l'orient et de l'occident, et seront à table dans le Royaume des cieux avec Abraham, et Yitzhak et Yaacov. ¹²Et les fils du Royaume seront jetés dans la ténèbre du dehors : là seront les pleurs et le grincement des dents. ¹³Et Yéhoshoua dit à l'officier de l'armée romaine : Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

[*Guérison de la belle-mère de Petros (Pierre)*^b]

¹⁴Et Yéhoshoua étant venu dans la maison de Petros, vit sa belle-mère qui était couchée et qui avait la fièvre. ¹⁵Et il toucha sa main et la fièvre la quitta. Et elle se

leva et le servit. ¹⁶Et le soir étant venu, on lui amena beaucoup de démoniaques. Et il chassa les esprits par sa parole et guérit tous ceux qui étaient malades, ¹⁷afin que fût accompli ce qui avait été annoncé par Yesha`yah le prophète, en disant : Lui-même a pris nos faiblesses, et a porté nos maladies^c.

[*Le prix de la consécration du disciple*^d]

¹⁸Or Yéhoshoua, voyant autour de lui de grandes foules, ordonna de s'en aller de l'autre côté. ¹⁹Et un scribe s'approchant, lui dit : Docteur, je te suivrai partout où tu iras. ²⁰Et Yéhoshoua lui dit : Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils d'humain n'a pas de place pour reposer sa tête. ²¹Mais un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. ²²Et Yéhoshoua lui dit : Suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs morts.

[*L'autorité de Yéhoshoua sur les vents et la mer*^e]

²³Et quand il fut monté dans le bateau, ses disciples le suivirent. ²⁴Et voici, il s'éleva sur la mer une si grande tempête que le bateau était couvert par les grosses vagues. Et lui, il dormait. ²⁵Et ses disciples s'étant approchés le réveillèrent, et dirent : Seigneur, sauve-nous, nous périssons ! ²⁶Et il leur dit : Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ? Alors s'étant réveillé, il réprimanda d'une manière tranchante les vents et la mer, et il se fit un grand calme. ²⁷Et les hommes furent dans l'admiration et dirent : Qui est celui-ci à qui obéissent même les vents et la mer ?

a. [8:5] Lu. 7:1-10.

b. [8:14] Mc. 1:29-34 ; Lu. 4:38-41.

c. [8:17] Es. 53:4.

d. [8:18] Lu. 9:57-62.

e. [8:23] Mc. 4:35-41 ; Lu. 8:22-25.

[*Guérison de deux démoniaques^f*]

28Et quand il fut passé de l'autre côté, dans le pays des Guirgasiens, deux démoniaques sortant des sépulcres vinrent le rencontrer. Ils étaient si dangereux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. 29Et voici, ils s'écrièrent en disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yéhoshoua, Fils d'Elohîm ? Es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps ? 30Or il y avait loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait. 31Et les démons le suppliaient, en disant : Si tu nous chasses dehors, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux. 32Et il leur dit : Allez ! Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux. Et voici, tout le troupeau de pourceaux se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux. 33Mais ceux qui les faisaient pâître s'enfuirent et allèrent raconter dans la ville toutes ces choses et ce qui était arrivé aux démoniaques. 34Et voilà que toute la ville sortit à la rencontre de Yéhoshoua et, l'ayant vu, ils le prièrent de quitter leur territoire.

[*Yéhoshoua pardonne et guérit un paralytique^g*]

9Et étant monté dans un bateau, il traversa la mer et vint dans sa propre ville. 2Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Yéhoshoua, voyant leur foi, dit au paralytique : Prends courage mon enfant, tes péchés sont remis. 3Et voici, quelques-uns des scribes disaient au dedans d'eux : Cet homme blasphème. 4Mais Yéhoshoua, connaissant leurs pensées, dit : Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs ?

5Car qu'est-ce qui est plus facile ? Dire : Tes péchés sont remis, ou dire : Lève-toi et marche ? 6Or, afin que vous sachiez que le Fils d'humain a l'autorité sur la Terre de remettre les péchés – il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit et va dans ta maison. 7Et s'étant levé, il s'en alla dans sa maison. 8Et les foules voyant cela, furent dans l'admiration, et elles glorifièrent Elohîm qui a donné aux humains une telle autorité.

[*L'appel de Matthaïos (Matthieu)^h*]

9Et de là, étant allé plus loin, Yéhoshoua vit un homme nommé Matthaïos, assis au bureau du péage, et il lui dit : Suis-moi ! Et il se leva et le suivit.

[*Yéhoshoua appelle les pécheurs à la repentanceⁱ*]

10Et il arriva comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Yéhoshoua et ses disciples. 11Et les pharisiens voyant cela, dirent à ses disciples : Pourquoi votre Docteur mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? 12Et Yéhoshoua les ayant entendus, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin de médecin, mais les malades. 13Mais allez et apprenez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non pas le sacrifice^j. Car je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs. 14Alors les disciples de Yohanan s'approchent de lui en disant : Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous souvent, tandis que tes disciples ne jeûnent pas ? 15Et Yéhoshoua leur dit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils être en deuil pendant que l'Époux est avec

f. [8:28] Mc. 5:1-20 ; Lu. 8:26-40.

g. [9:1] Mc. 2:3-12 ; Lu. 5:18-26.

h. [9:9] Mc. 2:14 ; Lu. 5:27-28.

i. [9:10] Mc. 2:15-20 ; Lu. 5:29-35.

j. [9:13] Os. 6:6.

eux ? Mais les jours viendront où l'Époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.

[*Parabole du drap neuf et des outres neuves^k*]

¹⁶Mais personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit, car ce qui est mis pour remplir emporte l'habit et la déchirure en devient pire. ¹⁷On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres, autrement, les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues. Mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et l'un et l'autre se conservent.

[*Résurrection de la fille de Yaïr (Jaïrus) et guérison de la femme à la perte de sang^l*]

¹⁸Comme il leur disait ces choses, voici qu'un chef s'approche, et il se prosternait devant lui en disant : Ma fille est morte il y a un instant ; mais viens et impose-lui ta main et elle vivra. ¹⁹Et, se levant, Yéhoshoua le suivit ainsi que ses disciples. ²⁰Et voici, une femme atteinte d'une perte de sang depuis 12 ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement. ²¹Car elle se disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai sauvée ! ²²Mais Yéhoshoua, se retournant et la voyant, dit : Aie confiance ma fille, ta foi t'a sauvée. Et la femme fut sauvée dès cette heure-là. ²³Et lorsque Yéhoshoua fut arrivé à la maison du chef, et qu'il vit les joueurs de flûte et une foule bruyante, ²⁴il leur dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort, et ils le tournaient en dérision. ²⁵Mais quand la foule eut été mise dehors, il entra, prit la main de la jeune fille et elle se leva. ²⁶Et le bruit s'en répandit dans toute cette contrée.

[*Deux aveugles et un démoniaque guéris*]

²⁷Et étant parti de là, Yéhoshoua fut suivi par deux aveugles, qui criaient en disant : Fils de David, aie pitié de nous ! ²⁸Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Yéhoshoua leur dit : Croyez-vous que je puisse faire cela ? Ils lui disent : Oui, Seigneur ! ²⁹Alors il toucha leurs yeux, en disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi, ³⁰et leurs yeux s'ouvrirent. Alors Yéhoshoua leur donna un sérieux avertissement, en disant : Attention ! Que personne ne le sache ! ³¹Mais eux, étant sortis, répandirent sa renommée dans toute cette terre-là. ³²Mais comme ils s'en allaient, voici, on présenta à Yéhoshoua un homme muet et démoniaque. ³³Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules furent dans l'admiration et dirent : Jamais pareille chose ne s'est vue en Israël ! ³⁴Mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef des démons. ³⁵Et Yéhoshoua allait dans toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'Évangile du Royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

[*Yéhoshoua ému de compassion pour la foule^m*]

³⁶Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'elles étaient perdues et jetées à terre comme des brebis qui n'ont pas de berger. ³⁷Alors il dit à ses disciples : En effet la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. ³⁸Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

k. [9:16] Mc. 2:21-22 ; Lu. 5:36-39.

l. [9:18] Mc. 5:21-43 ; Lu. 8:41-56.

m. [9:36] Mc. 6:34.

[Mission des douze apôtresⁿ]

10 Et ayant appelé à lui ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits impurs, pour les chasser et pour guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités. ² Et voici les noms des douze apôtres : Le premier est Shim'ôn, nommé Petros, et Andreas, son frère; Yaacov, fils de Zabdi, et Yohanan, son frère; ³ Philippos et Bar-Talmaï; Thomas et Matthaïos, le péager; Yaacov, fils d'Alphaios et Lebbaios, surnommé Thad-daios; ⁴ Shim'ôn le Qananite et Yéhouda Iscariot, celui qui le livra. ⁵ Tels sont les douze que Yéhoshoua envoya. Il leur donna ses ordres, en disant : N'allez pas sur la route des nations et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Et en allant, prêchez en disant : Le Royaume des cieux s'est approché! ⁸ Guérissez les malades, rendez purs les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement^o. ⁹ Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures, ¹⁰ ni de sac pour le voyage, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

¹¹ Et dans quelque ville ou village où vous entrerez, informez-vous qui y est digne et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez de là. ¹² Et en entrant dans la maison, saluez-la : ¹³ et, si cette maison en est digne, en effet que votre shalom vienne sur elle, mais si elle n'en est pas digne, que votre shalom retourne à vous. ¹⁴ Mais lorsque quelqu'un ne vous recevra pas et n'écouterà pas vos paroles, secouez en partant de cette maison ou de cette ville la poussière de vos pieds. ¹⁵ Amen, je vous le dis : le sort de la terre de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que celui de cette ville-là.

[Yéhoshoua annonce la persécution de ses disciples]

¹⁶ Voici que moi, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme des serpents, et sans mélange^p comme des colombes. ¹⁷ Mais gardez-vous des gens, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous châtieront avec un fouet dans leurs synagogues. ¹⁸ Et vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, en témoignage pour eux et pour les nations. ¹⁹ Mais, quand ils vous livreront, ne vous inquiétez pas de ce que vous direz, ni

n. [10:1] Mc. 6:7-13; Lu. 9:1-6.

o. [10:8] Vous avez reçu gratuitement. Aucun chrétien, quel que soit son appel ou son don, ne peut prétendre qu'il a payé pour avoir les talents qu'il a reçus du Seigneur. Dans 1 Co. 4:7, Paulos (Paul) nous pose cette question : « Qu'as-tu que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu? » Elohim interroge également Iyov (Job) : « Qui m'a donné le premier? Je lui rendrai » (Job 41:3). Vendre quelque chose qu'on a reçu gratuitement n'est rien d'autre que du vol. Donnez gratuitement : c'est la suite logique des choses, on reçoit gratuitement et on donne gratuitement. Si nous aimons Elohim, nous devons garder sa parole et marcher comme lui a marché (Jn. 14:15; 1 Jn. 2:6). Il a donné ses enseignements et nourri les gens gratuitement. Dans Ap. 21:6 et 22:17, le Seigneur invite toutes les personnes qui ont soif à venir s'abreuver gratuitement. Alors pourquoi vendre la parole qu'on a reçue gratuitement? Le Seigneur a envoyé les douze en mission et leur a demandé d'apporter l'Évangile du Royaume, de guérir les malades et de délivrer les possédés gratuitement (Ac. 8:18-24, 20:33-35; Ap. 21:6, 22:17).

p. [10:16] Le mot grec « akeraios » signifie aussi « non mélangé », « pur » (tel du vin ou des métaux), « esprit sans mélange de mal », « libre d'artifice », « innocent », « simple ». Voir Ro. 16:19 et Ph. 2:15.

comment vous parlerez, car cela vous sera donné à l'heure même. ²⁰Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. ²¹Mais le frère livrera son frère à la mort et le père son enfant. Et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir. ²²Et vous serez haïs de tous, à cause de mon Nom, mais celui qui supportera bravement et calmement les mauvais traitements jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. ²³Mais quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre. Amen, je vous le dis, en effet, vous n'en aurez jamais fini avec les villes d'Israël, que le Fils d'humain sera venu. ²⁴Le disciple n'est pas au-dessus du docteur, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. ²⁵Il suffit au disciple de devenir comme son docteur, et à l'esclave comme son seigneur. S'ils ont appelé le Maître de la maison Béelzéboul, à combien plus forte raison appelleront-ils ainsi ses domestiques ? ²⁶N'ayez donc pas peur d'eux, car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu. ²⁷Ce que je vous dis dans la ténèbre, dites-le dans la lumière. Et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-le sur les toits. ²⁸Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme. Mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne. ²⁹Ne vend-on pas deux passereaux pour un as^q ? Cependant, il n'en tombe pas un à terre sans la volonté de votre Père. ³⁰Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. ³¹N'ayez donc pas peur : Vous valez plus que beaucoup de passereaux. ³²Quiconque donc me confessera devant les gens, je le confesserai aussi devant

mon Père qui est dans les cieux. ³³Mais quiconque me reniera devant les gens, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans les cieux. ³⁴Ne croyez pas que je sois venu jeter la paix sur la Terre ! Je ne suis pas venu jeter la paix, mais l'épée. ³⁵Car je suis venu séparer l'homme d'avec son père, et la fille d'avec sa mère, et la belle-fille d'avec sa belle-mère, ³⁶et l'homme aura pour ennemis les gens de sa propre maison^r. ³⁷Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi, et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi. ³⁸Et quiconque ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi. ³⁹Celui qui aura trouvé son âme la perdra, mais celui qui aura perdu son âme à cause de moi la trouvera. ⁴⁰Celui qui vous reçoit, me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. ⁴¹Celui qui reçoit un prophète au nom de prophète, recevra la récompense d'un prophète, et celui qui reçoit un juste au nom de juste, recevra la récompense d'un juste. ⁴²Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, au nom de disciple, amen, je vous le dis, il ne perdra jamais sa récompense.

[Yohanan le Baptiste, le messager envoyé pour préparer la voie du Seigneur^s]

11 Et il arriva que, quand Yéhoshoua eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, il partit de là, pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes. ²Or, Yohanan ayant entendu parler dans sa prison des œuvres du Mashiah, envoya deux de ses disciples ³pour lui dire : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un

q. [10:29] Du grec « assarion » : pièce de monnaie romaine, en cuivre ou bronze, égale au dixième d'une drachme ; un sou.

r. [10:36] Mi. 7:6.

s. [11:1] Lu. 7:19-35.

autre ? ⁴Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Allez et rapportez à Yohanan ce que vous entendez et ce que vous voyez : ⁵Les aveugles recouvrent la vue, et les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'Évangile est annoncé aux pauvres ^t. ⁶Mais, béni est celui qui n'aura pas été scandalisé en moi ! ⁷Et comme ils s'en allaient, Yéhoshoua se mit à dire aux foules au sujet de Yohanan : Mais qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ? ⁸Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ^u ? Voici, ceux qui portent des vêtements précieux sont dans les maisons des rois. ⁹Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. ¹⁰Car c'est celui dont il est écrit : Voici que moi j'envoie mon messenger ^v devant ta face, pour préparer ton chemin devant toi. ¹¹Amen, je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Yohanan le Baptiste. Toutefois, le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui. ¹²Or depuis le temps de Yohanan le Baptiste jusqu'à maintenant, le Royaume des cieux est forcé, et ce sont les violents qui l'arrachent. ¹³Car tous les prophètes et la torah ont prophétisé jusqu'à Yohanan. ¹⁴Et si vous voulez le recevoir, c'est lui qui est l'Éliyah ^w qui doit venir. ¹⁵Que celui qui a des oreilles pour entendre entende ! ¹⁶Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle

est semblable aux petits-enfants assis sur les places de marché et qui s'adressent à leurs compagnons, ¹⁷et leur disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé. Nous avons chanté des chants funèbres mais vous ne vous êtes pas frappés la poitrine de chagrin. ¹⁸Car Yohanan est venu, ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon. ¹⁹Le Fils d'humain est venu, mangeant et buvant, et ils disent : Voici un homme vorace et un buveur de vin, un ami des publicains et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

[Yéhoshoua dénonce les incrédules]

²⁰Alors il se mit à faire des reproches aux villes dans lesquelles avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties. ²¹Malheur à toi Chorazin ! Malheur à toi Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre. ²²C'est pourquoi je vous dis que, le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre. ²³Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, on te fera descendre jusqu'à l'Hadès ^x ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, avaient été faits dans Sodome, elle demeurerait encore aujourd'hui ! ²⁴C'est pourquoi je vous dis que le sort de la terre de Sodome sera plus supportable au jour du jugement, que le tien. ²⁵En ce temps-là Yéhoshoua

t. [11:5] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est l'Elohîm véritable dont la venue a été annoncée par Yesha`yah (Ésaïe) (Es. 35:4-6).

u. [11:8] « Précieux », « doux au toucher » ; « efféminé », « d'un garçon ayant des relations homosexuelles avec un homme », « d'un homme qui soumet son corps à de l'impudicité hors nature », « d'un prostitué mâle ».

v. [11:10] Mal. 3:1.

w. [11:14] Mal. 3:23-24.

x. [11:23] Le séjour des morts ou le Hadès se trouve en bas (Es. 14:15 ; Pr. 15:24 ; 1 S. 28). Voir commentaire en Mt. 16:18.

répondit en disant : Je te célèbre, Père ! Seigneur du ciel et de la Terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. ²⁶Oui, Père, car telle a été ta bonne volonté devant toi. ²⁷Toutes choses m'ont été livrées par mon Père, et personne ne connaît le Fils, excepté le Père, et personne ne connaît le Père, excepté le Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler. ²⁸Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos^y. ²⁹Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour vos âmes. ³⁰Car mon joug est doux et mon fardeau est léger.

[*Yéhoshoua, le Seigneur du shabbat^z*]

12En ce temps-là, Yéhoshoua passa à travers les champs ensemencés un jour de shabbat. Et ses disciples, qui avaient faim, se mirent à arracher des épis et à les manger. ²Mais les pharisiens voyant cela, lui dirent : Voici, tes disciples font ce qui n'est pas légal de faire le jour du shabbat. ³Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? ⁴Comment il entra dans la maison d'Elohîm et mangea les pains des faces^a, ce qui n'était pas légal de manger ni pour lui, ni pour ceux qui étaient avec lui, mais pour les prêtres seulement ? ⁵Ou n'avez-vous pas lu dans la torah que, les jours de shabbat, les prêtres profanent le shabbat

dans le temple sans se rendre coupables ? ⁶Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple. ⁷Mais si vous saviez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non pas le sacrifice^b, vous n'auriez pas condamné des innocents. ⁸Car le Fils d'humain est Seigneur même du shabbat.

[*Guérison de l'homme à la main sèche^c*]

⁹Et étant parti de là, il entra dans leur synagogue. ¹⁰Et voici, il s'y trouvait un homme qui avait la main sèche. Et pour pouvoir l'accuser, ils l'interrogèrent, en disant : Est-il légal de guérir les jours du shabbat ? ¹¹Mais il leur dit : Quel sera parmi vous l'être humain, qui, n'ayant qu'une brebis, et qu'elle vienne à tomber dans une fosse le jour du shabbat, ne la saisira-t-il pas pour l'en retirer ? ¹²Combien un être humain ne vaut-il pas plus qu'une brebis ! Il est donc légal de faire du bien les jours du shabbat. ¹³Alors il dit à cet homme : Étends ta main ! Il l'étendit et elle fut restaurée à l'état initial, aussi saine que l'autre. ¹⁴Or les pharisiens sortirent et ils se consultèrent sur les moyens de le faire périr.

[*Yéhoshoua (Jésus), le Mashiah (Christ) annoncé par Yesha'yah (Ésaïe)*]

¹⁵Mais Yéhoshoua, l'ayant su, partit de là, et de grandes foules de gens le suivirent. Il les guérit tous. ¹⁶Et il les réprimanda d'une manière tranchante afin qu'ils ne le fassent pas connaître^d, ¹⁷pour

y. [11:28] Ap. 6:11, 14:13.

z. [12:1] Mc. 2:23-28 ; Lu. 6:1-5.

a. [12:4] La disposition d'une chose placée en vue, le pain de proposition. Douze pains de froment, correspondant au nombre des tribus d'Israël, lesquels pains étaient offerts à chaque shabbat, et séparés en deux rangées, disposés pour sept jours sur une table placée dans le sanctuaire ou devant le tabernacle, et ensuite dans le temple.

b. [12:7] 1 S. 15:22 ; Os. 6:6.

c. [12:9] Mc. 3:1-5 ; Lu. 6:6-11.

d. [12:16] « Apparent », « manifeste », « évident », « connu », « manifesté, c'est-à-dire être clairement reconnu ou connu ».

que fût accompli ce qui avait été annoncé par Yesha`yah le prophète, en disant :
 18Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a pris plaisir. Je mettrai mon Esprit en lui et il proclamera le jugement aux nations. 19Il ne se querellera^e pas, il ne criera pas et personne n'entendra sa voix dans les rues. 20Il ne brisera pas le roseau cassé et n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice. 21Et les nations espéreront en son Nom^f.

[Le blasphème contre le Saint-Esprit^g]

22Alors, on lui amena un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que l'aveugle et muet parlait et voyait. 23Et toutes les foules en furent étonnées et elles disaient : Celui-ci n'est-il pas le Fils de David ? 24Mais les pharisiens ayant entendu cela, disaient : Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzéboul, le chef des démons. 25Mais Yéhoshoua connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même, sera réduit en désert, et toute ville ou maison divisée contre elle-même, ne subsistera pas. 26Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même. Comment donc son royaume subsistera-t-il ? 27Et si je chasse les démons par Béelzéboul, par qui vos fils les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. 28Mais, si c'est par l'Esprit d'Elohîm que moi, je chasse les démons, le Royaume d'Elohîm est donc venu jusqu'à vous. 29Ou,

comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens s'il n'a d'abord lié cet homme fort ? Et alors il pillera sa maison. 30Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. 31C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphème sera remis aux humains, mais le blasphème contre l'Esprit, ne sera pas remis aux humains. 32Et quiconque aura parlé contre le Fils d'humain, cela lui sera remis ; mais quiconque aura parlé contre le Saint-Esprit, cela ne lui sera remis ni dans cet âge ni dans celui qui est à venir. 33Ou produisez^h l'arbre beau et son fruit beau, ou produisez l'arbre pourri et son fruit pourri, car on connaît l'arbre par le fruit. 34Progénitures de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, méchants comme vous l'êtes ? Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle. 35L'être humain bonⁱ tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur et l'être humain méchant tire de mauvaises choses de son mauvais trésor. 36Mais je vous dis que le jour du jugement, les humains rendront compte de toute parole vaine qu'ils auront prononcée. 37Car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.

[Le miracle de Yonah (Jonas), le prophète^j]

38Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens répondirent en disant : Docteur, nous voulons voir un signe de ta part. 39Mais répondant, il leur dit : Une géné-

e. [12:19] S'engager dans une lutte. Ce verbe est utilisé pour décrire l'humeur calme de Yéhoshoua en contraste avec la véhémence des docteurs Juifs se disputant à propos de principes et de pratiques.

f. [12:21] Es. 42:1-4.

g. [12:22] Mc. 3:22-30 ; Lu. 11:15-23.

h. [12:33] Mt. 3:8,10, 7:15-20.

i. [12:35] Le mot « bon » dans ce passage vient du grec « agathos » qui signifie « de bonne constitution ou nature », « utile », « salutaire », « bon », « agréable », « plaisant », « joyeux », « heureux », « excellent », « distingué », « droit », « honorable ».

j. [12:38] Jon. 2:1 ; Lu. 11:29-32.

ration méchante et adultère^k demande un signe, mais il ne lui sera pas donné d'autre signe que celui de Yonah, le prophète. ⁴⁰Car, de même que Yonah fut trois jours et trois nuits dans le ventre d'un grand poisson, de même le Fils d'humain sera trois jours et trois nuits dans le cœur de la Terre. ⁴¹Les hommes de Ninive se relèveront au jugement contre cette génération et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Yonah, et voici, il y a ici plus que Yonah. ⁴²La reine du midi se réveillera au jugement contre cette génération et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la Terre pour entendre la sagesse de Shelomoh, et voici, il y a ici plus que Shelomoh.

[*Le retour de l'esprit impur*^l]

⁴³Mais lorsque l'esprit impur est sorti de l'être humain, il passe par des lieux sans eau^m, cherchant du repos, mais il n'en trouve pas. ⁴⁴Alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. Et quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée. ⁴⁵Alors, il s'en va et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même, et ils y entrent et s'y établissent, et la dernière condition de cet être humain est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération méchante !

[*La famille spirituelle*ⁿ]

⁴⁶Et comme il parlait encore aux foules, voici que sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler. ⁴⁷Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler. ⁴⁸Mais répondant, il dit à celui qui le lui avait dit : Qui est ma mère et qui sont

mes frères ? ⁴⁹Et étendant sa main sur ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères ! ⁵⁰Car, quiconque aura fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

[*Parabole du semeur et des quatre terrains*^o]

13 Or, en ce jour-là, Yéhoshoua étant sorti de la maison, s'était assis près de la mer. ²Et de grandes foules se rassemblèrent auprès de lui, de sorte que, montant dans le bateau, il s'y assit. Et toute la foule se tenait sur le rivage. ³Et il leur parla en paraboles sur beaucoup de choses, et il dit : Voici que celui qui sème sortit pour semer. ⁴Il sème et il tomba de la semence en effet à côté du chemin et les oiseaux vinrent et la mangèrent. ⁵Mais une autre tomba dans les endroits pierreux où elle n'avait pas beaucoup de terre, et elle leva immédiatement parce que la terre n'a pas de profondeur^p. ⁶Mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée par la chaleur et sécha parce qu'elle n'a pas de racines. ⁷Mais une autre tomba parmi les épines, et les épines montèrent et l'étouffèrent. ⁸Et une autre partie tomba dans la bonne terre et elle donna en effet du fruit, l'un 100, l'autre 60 et un autre 30. ⁹Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

[*Explication de la parabole du semeur*]

¹⁰Et les disciples s'étant approchés, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? ¹¹Et répondant, il leur dit : Parce qu'il vous a été donné de connaître les mystères du Royaume des cieux, mais qu'à eux, cela n'a pas été donné. ¹²Car on donnera à celui qui a, et il sera dans

k. [12:39] Littéralement : « une femme adultère ».

l. [12:43] Lu. 11:24-26.

m. [12:43] Voir 2 Pi. 2:17; Jud. 1:12.

n. [12:46] Mc. 3:31-35; Lu. 8:19-21.

o. [13:1] Mc. 4:1-20; Lu. 8:4-15.

p. [13:5] Voir Ep. 3:18.

l'abondance, mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a. ¹³C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant, ils ne voient pas et qu'en entendant, ils n'entendent pas et ne comprennent pas. ¹⁴Et ainsi s'accomplit pour eux la prophétie de Yesha`yah^q, qui dit : Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez jamais ; et en regardant, vous regarderez et vous ne verrez jamais ! ¹⁵Car le cœur de ce peuple s'est engraisé, et de leurs oreilles ils ont entendu avec difficulté, et ils ont fermé leurs yeux de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse^r. ¹⁶Mais bénis sont vos yeux, parce qu'ils voient, et vos oreilles, parce qu'elles entendent ! ¹⁷Amen, car je vous dis que beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu. ¹⁸Vous donc, entendez la parabole de celui qui sème. ¹⁹Lorsque quelqu'un entend la parole du Royaume et ne la comprend pas, le Mauvais vient et arrache ce qui est semé dans son cœur : c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin. ²⁰Et celui qui a été semé sur les endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit immédiatement avec joie ; ²¹mais il n'a pas de racine en lui-même et il ne tient qu'un temps et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, immédiatement il

trébuche. ²²Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole d'Elohîm, mais en qui les soucis de cet âge et la séduction des richesses étouffent la parole et la rendent stérile. ²³Mais celui qui a reçu la semence dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole et la comprend. Et il produit en effet du fruit, l'un 100, l'autre 60, l'autre 30.

[Parabole du blé et de l'ivraie]

²⁴Il leur proposa une autre parabole, en disant^s : Le Royaume des cieux est semblable à un humain qui a semé de la bonne semence dans son champ. ²⁵Mais, pendant que les humains dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le blé et s'en alla. ²⁶Mais lorsque l'herbe eut poussé et produit du fruit, alors l'ivraie apparut aussi. ²⁷Et les esclaves du maître de la maison vinrent à lui et lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a cette ivraie ? ²⁸Mais il leur répondit : C'est un ennemi, un humain qui a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir ? ²⁹Et il leur dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le blé en même temps. ³⁰Laissez-les croître ensemble tous les deux jusqu'à la moisson et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Arrachez premièrement l'ivraie et liez-la en gerbes pour la brûler, mais amassez le blé dans mon grenier.

q. [13:14] Es. 6:9.

r. [13:15] Es. 6:9-10.

s. [13:24] La parabole du blé et de l'ivraie. En méditant cette parabole, nous remarquons que lorsque le blé eut poussé et donné du fruit, l'ivraie parut aussi. Il est vrai que lorsqu'il y a un réveil spirituel divin dans une assemblée ou dans un territoire, l'ennemi suscite aussi un faux réveil avec des faux ouvriers et des fausses manifestations spirituelles. Voilà pourquoi l'ivraie côtoiera le blé jusqu'à la fin du monde. Le mot « ivraie » se dit « ebriacus » en latin, ce qui donne « ébriété » en français. Nous comprenons donc que l'un des rôles de l'ivraie est d'enivrer le blé (les enfants d'Elohîm). Dans les Écritures, l'ivresse est synonyme de la débauche spirituelle ou physique. En grec l'ivraie se dit « zizanion » qui donne en français « zizanie ». Voir Mt. 12:25.

[Parabole du grain de sénevé^t]

³¹Il leur proposa une autre parabole et il dit : Le Royaume des cieux est semblable au grain de sénevé^u qu'un être humain a pris et semé dans son champ. ³²En effet, c'est la plus petite de toutes les semences, mais quand il a poussé, il est plus grand que les légumes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter et font leurs nids dans ses branches.

[Parabole du levain^v]

³³Il leur dit une autre parabole : Le Royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé. ³⁴Yéhoshoua dit aux foules toutes ces choses en paraboles, et il ne leur parlait pas sans parabole, ³⁵afin que fût accompli ce qui avait été annoncé par le moyen du prophète, disant : J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je déclarerai les choses qui ont été cachées dès la fondation du monde^w.

[Explication de la parabole du blé et de l'ivraie]

³⁶Alors Yéhoshoua renvoya les foules et entra dans la maison. Et ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ. ³⁷Et répondant, il leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils d'humain; ³⁸et le champ, c'est le monde, la bonne semence ce sont les fils du Royaume, et l'ivraie ce sont les fils du Mauvais; ³⁹et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; et la moisson^x, c'est l'achèvement de l'âge,

et les moissonneurs sont les anges. ⁴⁰De même donc que l'on cueille l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, de même en sera-t-il lors de l'achèvement de l'âge. ⁴¹Le Fils d'humain enverra ses anges qui arracheront de son Royaume tous les scandales et ceux qui travaillent pour la violation de la torah, ⁴²et les jetteront dans la fournaise de feu où il y aura le pleur et le grincement de dents. ⁴³Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende!

[Parabole du trésor caché]

⁴⁴Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ. L'être humain qui l'a trouvé, le cache et, dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

[Parabole de la perle]

⁴⁵Le Royaume des cieux est encore semblable à un être humain, un marchand qui cherche de bonnes perles, ⁴⁶et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

[Parabole du filet]

⁴⁷Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer et qui ramasse des choses de toute race. ⁴⁸Quand il est rempli, on le tire en haut sur le rivage, et on s'assied, on recueille dans des vases ce qui est bon et l'on jette ce qui est pourri. ⁴⁹Il en sera de même à l'achèvement de l'âge, les anges

t. [13:31] Mc. 4:30-32; Lu. 13:18-19.

u. [13:31] Le nom d'une plante des régions orientales, qui provenait d'une toute petite graine, puis atteignait la hauteur d'un arbre, 3 mètres et plus. De là une chose insignifiante est comme un grain de sénevé, mais elle peut grandir d'une façon considérable.

v. [13:33] Lu. 13:20-21.

w. [13:35] Ps. 78:2.

x. [13:39] Joë. 4:13.

viendront séparer les méchants d'avec les justes, ⁵⁰et les jetteront dans la fournaise de feu où il y aura le pleur et le grincement de dents. ⁵¹Yéhoshoua leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui répondirent : Oui, Seigneur.

[*Le scribe instruit*]

⁵²Et il leur dit : C'est pourquoi, tout scribe instruit de ce qui regarde le Royaume des cieux est semblable à un être humain, un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes. ⁵³Et il arriva que quand Yéhoshoua eut achevé ces paraboles, il partit de là.

[*Yéhoshoua à Nazareth^y*]

⁵⁴Et s'étant rendu dans son pays natal, il enseignait dans leur synagogue, de telle sorte qu'ils étaient choqués et disaient : D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles ? ⁵⁵Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Myriam, et ses frères, Yaacov, Yossef, Shim'ôn et Yéhouda ? ⁵⁶Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui viennent donc toutes ces choses ? ⁵⁷Et il était pour eux une occasion de chute. Mais Yéhoshoua leur dit : Un prophète n'est déshonoré que dans son pays natal et dans sa maison. ⁵⁸Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

[*Mort de Yohanan le Baptiste^z*]

14 En ce temps-là, Hérode le tétrarque, entendit parler de la renommée de Yéhoshoua, ²et il dit à ses serviteurs : C'est Yohanan le Baptiste ! Il est ressuscité des morts, c'est pourquoi les pouvoirs d'accomplir des miracles sont à l'œuvre à travers lui. ³Car Hérode, ayant saisi Yohanan, l'avait lié et mis en prison, à cause d'Hérodiad, femme de Philippos,

son frère. ⁴Car Yohanan lui disait : Il n'est pas légal pour toi de l'avoir. ⁵Et il voulait le faire mourir, mais il craignait la foule, parce qu'ils le considéraient comme un prophète. ⁶Or le jour où l'on célébra la fête d'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiad dansa au milieu d'eux et plut à Hérode, ⁷c'est pourquoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. ⁸Or, ayant été traînée par sa mère, elle dit : Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Yohanan le Baptiste. ⁹Et le roi fut attristé, mais à cause de ses serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât. ¹⁰Et il envoya décapiter Yohanan dans la prison. ¹¹Et sa tête fut apportée sur un plat et donnée à la fille qui la présenta à sa mère. ¹²Et ses disciples vinrent et emportèrent son corps, et l'ensevelirent. Et ils allèrent l'annoncer à Yéhoshoua. ¹³Et l'ayant appris, Yéhoshoua se retira en bateau dans un lieu désert, à l'écart. Et les foules l'ayant appris, sortirent des villes et le suivirent à pied. ¹⁴Et Yéhoshoua étant sorti, vit une grande foule et il fut ému de compassion pour elle, et guérit leurs malades.

[*Première multiplication des pains pour les 5 000 hommes^a*]

¹⁵Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui et lui dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée, renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages, pour s'acheter des vivres. ¹⁶Mais Yéhoshoua leur dit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller. Donnez-leur vous-mêmes à manger ! ¹⁷Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. ¹⁸Et il dit : Apportez-les-moi ici. ¹⁹Et après avoir ordonné aux foules

y. [13:54] Mc. 6:1-6.

z. [14:1] Mc. 6:14-29 ; Lu. 9:7-9.

a. [14:15] Mc. 6:32-44 ; Lu. 9:12-17 ; Jn. 6:1-14.

de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il prononça la prière de bénédiction. Et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. ²⁰Et tous en mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. ²¹Or ceux qui avaient mangé étaient environ 5 000 hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

[*Yéhoshoua marche sur les eaux*^b]

²²Et immédiatement après, Yéhoshoua força ses disciples à monter dans le bateau et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait les foules. ²³Et, après avoir renvoyé les foules, il monta sur la montagne pour prier à l'écart et, le soir venu, il était là seul. ²⁴Mais le bateau, déjà au milieu de la mer, était battu par les grosses vagues, car le vent était contraire. ²⁵Et vers la quatrième veille de la nuit, Yéhoshoua alla vers eux, marchant sur la mer. ²⁶Et ses disciples le voyant marcher sur la mer, furent troublés et dirent : C'est un fantôme ! Et, dans leur frayeur, ils poussèrent des cris. ²⁷Mais Yéhoshoua leur dit immédiatement : Ayez confiance, c'est moi, n'ayez pas peur ! ²⁸Mais Petros lui répondit en disant : Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux. ²⁹Et il lui dit : Viens ! Et Petros sortit du bateau, marcha sur les eaux pour aller vers Yéhoshoua. ³⁰Mais voyant que le vent était fort, il eut peur et, comme il commençait à s'enfoncer, il s'écria en disant : Seigneur ! Sauve-moi ! ³¹Et immédiatement Yéhoshoua étendit sa main et le prit, en lui disant : Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ?

[*Yéhoshoua est adoré par ses disciples*]

³²Et quand ils furent montés dans le bateau, le vent s'apaisa. ³³Et ceux qui étaient dans le bateau vinrent et l'adorèrent en disant : Tu es vraiment le Fils d'Elohîm !

[*Yéhoshoua guérit les malades à Génésareth*^c]

³⁴Et après la traversée, ils vinrent dans la terre de Génésareth. ³⁵Et les hommes de cet endroit l'ayant reconnu, envoyèrent des messagers dans toute la région environnante et on lui amena tous les malades. ³⁶Et ils le suppliaient de les laisser seulement toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent préservés du danger.

[*Yéhoshoua condamne les traditions*^d]

15 Alors des scribes et des pharisiens viennent de Yeroushalaim auprès de Yéhoshoua, en disant : ²Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? Car ils ne se lavent pas les mains quand ils prennent du pain. ³Mais il leur répondit et dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement d'Elohîm à cause de votre tradition ? ⁴Car Elohîm a commandé, disant : Honore ton père et ta mère. Et il a dit aussi : Celui qui maudit son père ou sa mère finit à la mort. ⁵Mais vous, vous dites : Si quelqu'un a dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais être assisté par moi est une offrande à Elohîm, ⁶et il n'a pas du tout à honorer son père. Et vous avez annulé le commandement d'Elohîm à cause de votre tradition. ⁷Hypocrites ! Yesha`yah a bien prophétisé sur vous, en disant : ⁸Ce peuple s'approche de moi de sa bouche et m'honore des lèvres, mais son cœur est

b. [14:22] Mc. 6:45-56; Jn. 6:15-21.

c. [14:34] Mc. 6:53-56.

d. [15:1] Mc. 7:1-13.

très éloigné de moi. ⁹Mais ils m'adorent en vain, en enseignant des doctrines qui ne sont que des commandements d'humains ^e.

[*Le cœur de l'être humain ^f*]

¹⁰Et ayant appelé à lui la foule, il lui dit : Écoutez, et comprenez ceci : ¹¹Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui rend l'être humain impur, mais ce qui sort de la bouche. Voilà ce qui rend l'être humain impur. ¹²Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont entendu cette parole ? ¹³Mais répondant, il dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée. ¹⁴Laissez-les : ce sont des aveugles qui guident des aveugles. Si un aveugle guide un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse. ¹⁵Mais Petros prenant la parole, lui dit : Explique-nous cette parabole. ¹⁶Et Yéhoshoua dit : Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ? ¹⁷Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre et est jeté dans les toilettes ? ¹⁸Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là rendent l'être humain impur. ¹⁹Car c'est du cœur que sortent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les relations sexuelles illicites, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. ²⁰Ce sont ces choses-là qui rendent l'être humain impur. Mais manger sans avoir les mains lavées, cela ne rend pas l'être humain impur.

[*La femme kena'ânéenne (cananéenne) adore Yéhoshoua ^g*]

²¹Et Yéhoshoua étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. ²²Et

voici, une femme kena'ânéenne, sortant de ces contrées, s'écria en lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ! Ma fille est misérablement tourmentée par un démon. ²³Mais il ne lui répondit pas un mot. Et les disciples, s'étant approchés, le priaient en disant : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. ²⁴Et il répondit en disant : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. ²⁵Mais s'étant approchée, elle l'adorait en disant : Seigneur, aide-moi ! ²⁶Et il lui répondit, en disant : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. ²⁷Mais elle dit : Cela est vrai Seigneur ! Cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. ²⁸Alors Yéhoshoua répondant, lui dit : Ô femme ! Ta foi est grande. Qu'il t'arrive comme tu le veux ! Et à l'heure même, sa fille fut guérie.

[*Yéhoshoua guérit beaucoup de malades*]

²⁹Et Yéhoshoua ayant quitté ce lieu, vint près de la Mer de Galilée. Et étant monté sur une montagne, il s'y assit. ³⁰Et de grandes foules s'approchèrent de lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés et beaucoup d'autres. Et ils les jetèrent aux pieds de Yéhoshoua et il les guérit. ³¹De sorte que les foules étaient dans l'admiration de voir que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient, et elles glorifiaient l'Elohîm d'Israël.

[*Seconde multiplication des pains ^h*]

³²Or, Yéhoshoua ayant appelé ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers cette foule, car voilà trois jours qu'ils restent avec moi et ils n'ont rien à

e. [15:9] Es. 29:13.

f. [15:10] Mc. 7:14-23.

g. [15:21] Mc. 7:24-30.

h. [15:32] Mc. 8:1-9.

manger. Et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin. ³³Et ses disciples lui disent : D'où pourrions-nous tirer dans cette région inhabitée assez de pains pour rassasier une si grande foule ? ³⁴Et Yéhoshoua leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils lui dirent : 7 et quelques petits poissons. ³⁵Alors il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre. ³⁶Et ayant pris les 7 pains et les poissons, et après avoir rendu grâce, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule. ³⁷Et tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta 7 corbeilles pleines des morceaux qui restaient. ³⁸Or ceux qui avaient mangé étaient 4 000 hommes, sans compter les femmes et les petits enfants. ³⁹Et ayant renvoyé les foules, il monta sur un bateau et se rendit dans le territoire de Magdala.

[*Les pharisiens et les sadducéens : Une génération méchante et adultère*ⁱ]

16Et les pharisiens et les sadducéens vinrent à lui et pour l'éprouver, lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel. ²Mais il répondit en leur disant : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge. ³Et le matin : Il y aura de l'orage aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites ! En effet, vous savez discerner^j l'aspect du ciel, mais quant aux signes des temps vous ne le pouvez pas ! ⁴Une génération méchante et adultère^k demande un signe, mais il ne lui sera pas donné d'autre signe que le signe de Yonah, le prophète. Et les laissant, il s'en alla.

[*Le levain des pharisiens et des sadducéens*^l]

⁵Et ses disciples, en passant sur l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains. ⁶Et Yéhoshoua leur dit : Attention ! Gardez-vous du levain des pharisiens et des sadducéens. ⁷Et ils raisonnaient en eux-mêmes et disaient : C'est parce que nous n'avons pas pris de pains. ⁸Et Yéhoshoua, le sachant, leur dit : Gens de peu de foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes sur le fait que vous n'avez pas pris de pains ? ⁹Vous n'avez donc pas encore compris ? Ne vous souvenez-vous pas des cinq pains pour les 5 000 et combien de paniers vous avez emportés ? ¹⁰Ni des 7 pains pour les 4 000 et combien de corbeilles vous avez emportées ? ¹¹Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens ? ¹²Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il leur avait dit de se garder, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah (Christ)*^m]

¹³Mais Yéhoshoua, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippi, interrogea ses disciples en disant : Qui suis-je aux dires des gens, moi, le Fils d'humain ? ¹⁴Et ils dirent : Sûrement Yohanan le Baptiste ; les autres, Éliyah ; et les autres, Yirmeyah ou l'un des prophètes. ¹⁵Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? ¹⁶Shim'ôn Petrosⁿ répondit et dit : Tu es le Mashiah, le Fils de l'Elohîm vivant. ¹⁷Et Yéhoshoua lui répondit et dit : Tu

i. [16:1] Mc. 8:10-14.

j. [16:3] « Séparer », « faire une distinction », « distinguer », « préférer », « apprendre par discernement ».

k. [16:4] Littéralement : « une femme adultère ».

l. [16:5] Mc. 8:15-21 ; Lu. 12:1-15.

m. [16:13] Mc. 8:27-30 ; Lu. 9:18-21.

n. [16:16] Simon Pierre.

es béni, Shim'ôn, fils de Yonah, car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.

[Yéhoshoua bâtit son Assemblée]

¹⁸Et moi, je te dis que tu es Petros^o, et que sur ce Rocher^p, je bâtirai mon Assemblée, et les portes de l'Hadès^q ne prévaudront pas contre elle. ¹⁹Je te donnerai les clés du Royaume des cieux et tout ce que tu lieras sur la Terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la Terre sera délié dans les cieux^r. ²⁰Alors il ordonna à ses disciples de ne dire à personne qu'il est Yéhoshoua ha Mashiah.

[Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection^s]

²¹Dès lors, Yéhoshoua commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il aille à Yeroushalaim, qu'il souffre beaucoup de la part des anciens, des principaux prêtres et des scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il soit ressuscité le troisième jour. ²²Et Petros, l'ayant pris à part, se mit à le réprimander d'une manière tranchante, en disant : Seigneur, sois miséricordieux avec toi, cela ne t'arrivera jamais ! ²³Mais lui, s'étant retourné, dit à Petros : Va-t'en

o. [16:18] Pierre.

p. [16:18] Ce passage a été mal traduit par beaucoup comme suit : « Et moi, je te dis que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église... » Or, pour une bonne compréhension des propos de Yéhoshoua, il est important d'insister sur la distinction que le grec fait entre « petros » (pierre, caillou, Pierre) et « petra » (roc, rocher), qui n'est autre que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le Rocher des âges (Es. 17:10, 26:4, 44:8; Ps. 18:32; 1 Co. 10:4). De là en découle un enseignement fondamental : l'Assemblée n'est bâtie ni par un homme ni sur l'homme, en l'occurrence Petros (Pierre) et ses supposés successeurs (papes), mais par Yéhoshoua ha Mashiah lui-même qui en est la pierre angulaire et le fondement inébranlable (Ac. 4:11; Ep. 2:20).

q. [16:18] Usage ultérieur du mot : « tombe », « mort », « enfer ». Hadès chez les Grecs ou Pluton chez les Romains, était considéré comme le dieu des profondeurs souterraines et le maître des enfers. Ce terme est parfois traduit par « séjour des morts », équivalent hébreu de « shéol ». Les Grecs utilisaient l'euphémisme « pylartes », signifiant « aux portes solidement closes », pour parler du très craint Hadès. En effet, Juifs, Grecs et Romains avaient conscience que les portes closes de l'enfer ne laissaient personne sortir du royaume de la mort. Tous les impies, et même les croyants d'avant Yéhoshoua ha Mashiah, étaient retenus par les portes de l'enfer. Toutefois, les croyants allaient dans une partie de l'enfer que les Juifs appelaient « sein d'Abraham » (1 S. 28:7-19; Lu. 16:22-25, 23:43 – Voir commentaire en Lu. 16:22) où ils ne subissaient pas les tourments infligés aux impies. Lorsque le Seigneur est mort, il est descendu « dans les parties inférieures de la Terre » pour prendre les clés de l'Hadès, c'est-à-dire les clés du séjour des morts (Col. 2:15; Ap. 1:17-18) et libérer les captifs pieux. Yéhoshoua affirme que les portes de l'enfer ne prévaudront jamais contre son Assemblée puisque c'est lui qui l'a bâtie. Malgré tout, Hadès (l'enfer), bien que vaincu par le Seigneur, essaie d'attirer l'Assemblée que le Seigneur a établie dans les lieux célestes (Ep. 2:4-9; Col. 3:1) vers le royaume de la ténèbre, par les fausses doctrines et le péché. Au jour du jugement dernier, Hadès (l'enfer) et la mort, qui sont deux démons, seront jetés dans le lac de feu et de soufre (Ap. 20:11-15).

r. [16:19] Une mauvaise compréhension de ce verset a contribué à propager l'idée erronée selon laquelle Petros (Pierre) serait le médiateur entre Elohim et les humains, puisque c'est lui qui détiendrait les clés du Royaume des cieux. Toutefois, Es. 22:22 affirme que seul Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) détient ces clés qui symbolisent l'autorité et la domination. Or, dans le cadre de l'héritage que le Seigneur nous a laissé, cette autorité est désormais exercée en son Nom par tous les membres du corps du Mashiah (Mt. 18:18).

s. [16:21] Mc. 8:31-33; Lu. 9:22.

derrière moi Satan ^t ! Tu m'es en scandale, parce que tu ne penses pas aux choses d'Elohîm, mais à celles des humains.

[*Le renoncement à soi-même* ^u]

²⁴Alors Yéhoshoua dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même et qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. ²⁵Car celui qui veut sauver son âme la perdra, mais qui-conque perdra son âme à cause de moi, la trouvera. ²⁶Car que sert à un être humain de gagner tout le monde, s'il perdait son âme ? Ou, que donnerait un être humain en échange de son âme ? ²⁷Car le Fils d'humain doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon ses œuvres. ²⁸Amen, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui sont ici présents, ne goûteront jamais la mort, non, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils d'humain venant dans son règne ^v.

[*La transfiguration de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ)* ^w]

17 Et six jours après, Yéhoshoua prend Petros et Yaacov, et son frère Yohanan, et les mène à l'écart sur une haute montagne. ²Et il fut transfiguré en leur présence, son visage resplendit comme le soleil et ses vêtements devinrent blancs

comme la lumière. ³Et voici, Moshé et Éliyah leur apparurent, s'entretenant avec lui. ⁴Mais Petros prenant la parole, dit à Yéhoshoua : Seigneur, il est bon que nous soyons ici. Faisons-y, si tu le veux, trois tabernacles, un pour toi, un pour Moshé et un pour Éliyah. ⁵Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit de son ombre. Et voici, une voix fit entendre de la nuée ces paroles : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir : Écoutez-le ! ⁶Et lorsque les disciples entendirent cette voix, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très grande frayeur. ⁷Et Yéhoshoua s'approchant, les toucha et dit : Levez-vous et n'ayez pas peur. ⁸Et ils levèrent les yeux et ne virent personne, excepté Yéhoshoua tout seul. ⁹Et comme ils descendaient de la montagne, Yéhoshoua leur donna cet ordre, en disant : Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils d'humain soit ressuscité des morts. ¹⁰Et ses disciples l'interrogèrent, en disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Éliyah vienne premièrement ^x ? ¹¹Et Yéhoshoua répondit et leur dit : En effet, Éliyah vient premièrement et restaurera à l'état initial toutes choses. ¹²Mais je vous dis qu'Éliyah est déjà venu

t. [16:23] Vient du grec « satanas » qui veut dire « adversaire » ou « ennemi ». Voir 1 R. 11:14,23-25 ; 1 S. 29:4.

u. [16:24] Mc. 8:34-38 ; Lu. 9:23-26.

v. [16:28] Ce passage doit être lu de concert avec Mt. 24:32-34. Yéhoshoua utilise un langage prophétique pour expliquer deux réalités. La première réalité est spirituelle et concerne ses contemporains qui allaient vivre l'effusion de l'Esprit pour rétablir le Royaume d'Elohîm dans le cœur des gens. En effet, le Seigneur ne les a pas laissés orphelins, mais il est revenu sous la forme de l'Esprit (Jn. 14:17-18 ; Ac. 2 ; Ac. 16:7). Aussi, les apôtres ont pu proclamer ce Royaume partout où ils allaient (Ac. 20:25). La deuxième réalité est matérielle et concerne le fleurissement du figuier, c'est-à-dire Israël. L'histoire atteste le fleurissement de ce figuier tant sur le plan géographique que sur le plan numérique. Depuis le 14 mai 1948, date de la naissance officielle de l'État hébreu, Israël ne cesse de s'étendre. Cette nation est l'horloge des temps car le Mashiah gouvernera le monde entier depuis Yeroushalaim (Jérusalem) (Mi. 4 ; Za. 14).

w. [17:1] Mc. 9:1-8 ; Lu. 9:27-36.

x. [17:10] Mal. 3:1.

et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils l'ont traité comme ils ont voulu. De même, le Fils d'humain doit souffrir aussi de leur part. ¹³Alors les disciples comprirent que c'était de Yohanan le Baptiste ^y qu'il leur parlait.

[*L'incrédulité des disciples*^z]

¹⁴Et quand ils furent arrivés près de la foule, un homme s'approcha de lui et, tombant à genoux devant lui, ¹⁵dit : Seigneur, aie pitié de mon fils qui est lunatique et misérablement affligé, car il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau. ¹⁶Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. ¹⁷Et Yéhoshoua répondit et dit : Ô génération ^a incrédule et déformée ! Jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici. ¹⁸Et Yéhoshoua réprimanda d'une manière tranchante le démon, qui sortit de lui, et à l'heure même l'enfant fut guéri. ¹⁹Alors les disciples s'approchèrent de Yéhoshoua et lui dirent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser ? ²⁰Et Yéhoshoua leur dit : C'est à cause de votre incrédulité. Amen, je vous le dis, si vous avez de la foi comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Transporte-toi d'ici là et elle se transporterait ; et rien ne vous serait impossible. ²¹Mais cette race ne sort que par la prière

et par le jeûne ^b.

[*Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples*^c]

²²Et comme ils se trouvaient en Galilée, Yéhoshoua leur dit : Il arrivera que le Fils d'humain sera livré entre les mains des hommes, ²³et qu'ils le feront mourir, mais le troisième jour, il sera ressuscité. Et ils furent extrêmement attristés.

[*Un statère dans la bouche d'un poisson*^d]

²⁴Et lorsqu'ils arrivèrent à Capernaüm, ceux qui percevaient les didrachmes ^e s'adressèrent à Petros et lui dirent : Votre Docteur ne paye-t-il pas les didrachmes ? ²⁵Oui, dit-il. Et quand il fut entré dans la maison, Yéhoshoua, prenant les devants, lui dit : Shim'ôn, qu'en penses-tu ? Les rois de la Terre, de qui perçoivent-ils les tributs ou les impôts ? Est-ce de leurs fils ou des étrangers ? ²⁶Petros lui dit : Des étrangers. Yéhoshoua lui dit : Les fils en sont donc exemptés. ²⁷Mais pour que nous ne les scandalisions pas, va à la mer et jette l'hameçon, et prends le premier poisson qui montera et, en lui ouvrant la bouche tu trouveras un statère ^f. Prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi.

[*L'humilité, le secret de la vraie grandeur*^g]

18 En cette même heure-là, les disciples s'approchèrent de Yéhoshoua, en disant : Qui est le plus

y. [17:13] Lu. 7:27.

z. [17:14] Mc. 9:14-29 ; Lu. 9:37-43.

a. [17:17] Voir Mc. 9:19 ; Lu. 9:41 ; Ac. 2:40 ; Ph. 2:15.

b. [17:21] Le jeûne public fut prescrit par la loi mosaïque, observé annuellement le grand jour de l'expiation, le dixième jour du mois de Tishri (Septembre-Octobre). C'était un jeûne d'automne, quand la navigation était en général dangereuse à cause des tempêtes. Ac. 27:9.

c. [17:22] Mc. 9:30-32 ; Lu. 9:44-45.

d. [17:24] Mc. 12:13-17.

e. [17:24] Une « didrachmon » ou double drachme, pièce d'argent égale à deux drachmes ou un Alexandrin, ou un demi-sicle.

f. [17:27] Un statère, une pièce de monnaie. Un statère d'argent équivalait à 4 drachmes grecques ou 4 deniers romains, un sicle juif.

g. [18:1] Mc. 9:33-37 ; Lu. 9:46-48.

grand dans le Royaume des cieux? ²Et Yéhouhoua, ayant appelé un enfant, le mit au milieu d'eux ³et leur dit : Amen, je vous le dis, si vous ne vous convertissez pas et si vous ne devenez pas comme les enfants, vous n'entrerez jamais dans le Royaume des cieux. ⁴C'est pourquoi, quiconque s'abaissera ^h comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux. ⁵Et quiconque reçoit en mon Nom un enfant comme celui-ci, il me reçoit.

[Les scandales et les occasions de chute]

⁶Mais si quelqu'un était une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on suspendit à son cou une meule à âne, et qu'on le plongeât au fond de la mer. ⁷Malheur au monde à cause des scandales! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales, mais malheur à l'être humain par qui le scandale arrive! ⁸Et si ta main ou ton pied sont pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi. Car il est convenable pour toi d'entrer boiteux ou estropié dans la vie que d'avoir deux pieds ou deux mains et d'être jeté dans le feu éternel. ⁹Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. Car il est convenable pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu. ¹⁰Veillez à ne pas mépriser un seul de ces petits, car je vous dis que dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. ¹¹Car le Fils d'humain

est venu pour sauver ce qui était perdu.

[Parabole de la brebis égaréeⁱ]

¹²Qu'en pensez-vous? Si un certain homme a 100 brebis et que l'une d'elles s'égaré, ne laissera-t-il pas les 99 sur les montagnes pour aller à la recherche de l'égarée? ¹³Et s'il arrive qu'il la trouve, amen, je vous le dis, il s'en réjouit plus que pour les 99 qui ne se sont pas égarées. ¹⁴Ainsi ce n'est pas la volonté de votre Père qui est aux cieux qu'un seul de ces petits périsse.

[La discipline dans les assemblées]

¹⁵Mais si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère. ¹⁶Mais, s'il ne t'écoute pas, prends encore avec toi une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou trois témoins, toute parole soit ferme^j. ¹⁷Mais s'il refuse de les écouter, dis-le à l'assemblée, et s'il refuse aussi d'écouter l'assemblée, qu'il soit pour toi comme un païen^k et comme un publicain. ¹⁸Amen, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la Terre sera lié dans le ciel et tout ce que vous délierez sur la Terre sera délié dans le ciel^l. ¹⁹Je vous dis encore que si deux d'entre vous se mettent d'accord sur la Terre, tout ce qu'ils demanderont leur sera donné par mon Père qui est dans les cieux. ²⁰Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon Nom, je suis là au milieu d'eux.

[Le pardon]

²¹Alors Petros s'étant approché, lui dit : Seigneur, combien de fois pardonnerai-je

h. [18:4] Mt. 23:12.

i. [18:12] Lu. 15:3-7.

j. [18:16] De. 19:15.

k. [18:17] Vient du grec « ethnikos » qui signifie « adapté au génie ou aux coutumes d'un peuple, ce qui est national », « manières ou langage des étrangers, ce qui est étranger », « dans la nouvelle alliance il s'agit de la nature des païens, par rapport au culte du vrai Elohim, le paganisme ».

l. [18:18] Voir commentaire en Mt. 16:19.

à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi ? Jusqu'à 7 fois ? ²²Yéhoshoua lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à 7 fois, mais jusqu'à 70 fois 7 fois.

[Parabole du roi et du méchant esclave]

²³C'est pourquoi le Royaume des cieus est semblable à un être humain, un roi qui voulut faire rendre compte à ses esclaves. ²⁴Et quand il se mit à compter, on lui en présenta un qui lui devait 10 000 talents. ²⁵Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'il soit vendu, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait, et que la dette soit payée. ²⁶Mais cet esclave, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant : Seigneur, aie patience envers moi et je te rendrai le tout. ²⁷Mais le seigneur de cet esclave, ému de compassion, le relâcha, et lui remit la dette. ²⁸Mais cet esclave, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait 100 deniers. Et l'ayant pris, il l'étranglait, en lui disant : Paye-moi ce que tu me dois. ²⁹Mais son compagnon de service se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant : Sois patient avec moi et je te payerai tout. ³⁰Mais lui ne voulait pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il ait payé la dette. ³¹Or ses autres compagnons de service, voyant ce qui était arrivé, en furent extrêmement attristés et ils allèrent raconter à leur seigneur tout ce

qui s'était passé. ³²Alors, le faisant venir, son seigneur lui dit : Méchant esclave ! Je t'avais remis en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié. ³³Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme moi-même j'avais eu pitié de toi ? ³⁴Et son seigneur étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il lui ait payé tout ce qu'il devait. ³⁵C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez de tout votre cœur, chacun à son frère, ses fautes.

[Yéhoshoua enseigne sur le mariage et le divorce^m]

19 Et il arriva que, quand Yéhoshoua eut achevé ces discours, il quitta la Galilée et alla dans le territoire de la Judée, au-delà du Yarden. ²Et de grandes foules le suivirent, et là, il les guérit. ³Et les pharisiens vinrent à lui pour l'éprouver et ils lui dirent : Est-il légal pour un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ? ⁴Et il répondit et leur dit : N'avez-vous pas lu que Celui qui les a faits dès le commencement, les a faits mâle et femelle, ⁵et qu'il a dit : À cause de cela l'homme quittera son père et sa mère et se joindra à sa femme, et les deux seront une seule chair ? ⁶Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chairⁿ. Que l'homme donc ne sépare pas ce qu'Elohîm a mis ensemble sous un

m. [19:1] Mt. 5:31-32 ; Mc. 10:2-12 ; Lu. 16:18 ; Ro. 7:1-3 ; 1 Co. 7:10-16.

n. [19:6] Ge. 2:24.

o. [19:6] La majorité des traducteurs traduisent ce verset par « Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint ». Or le terme grec « suzeugnumi » qu'ils ont traduit par « joint » signifie plutôt « attacher un joug à quelqu'un, mettre ensemble sous un joug ». Un joug est une pièce de bois servant à atteler une paire d'animaux. De ce fait, les animaux sont contraints d'avancer dans la même direction, côte à côte (Ge. 2:22). En De. 22:10, Elohîm interdit d'atteler un âne avec un bœuf ensemble. L'adverbe « ensemble » vient de l'hébreu « yachad » et signifie « union d'une façon unitaire ». Ce verset fait référence symboliquement aux paroles de Paulos (Paul) en 2 Co. 6:14-16 qui nous mettent en garde contre le mariage avec des infidèles. Le mariage est donc semblable à un joug qui nous contraint à marcher à l'unisson dans la même direction. Ainsi, si on se lie à un inconverti, ce dernier risque de nous entraîner sur la voie de la perte. En Mt. 11:29, le Mashiah nous invite à nous mettre sous son joug, qui est doux et léger. Quelle

joug^o. ⁷Ils lui disent : Pourquoi donc, Moshé a-t-il commandé de donner une lettre de répudiation et de la répudier^p ? ⁸Il leur dit : C'est à cause de la dureté^q de votre cœur que Moshé vous a permis de répudier vos femmes, mais dès le commencement, il n'en était pas ainsi. ⁹Mais moi je vous dis que celui qui aura répudié sa femme, si ce n'est pour relation sexuelle illicite^r, et en épouse une autre commet un adultère, et celui qui aura épousé une femme répudiée commet un adultère. ¹⁰Ses disciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il ne convient pas de se marier. ¹¹Mais il leur dit : Tous ne laissent pas un espace à cette parole, mais ceux-là à qui c'est donné. ¹²Car il y a des eunuques qui sont nés ainsi du ventre de leur mère, et il y a des eunuques qui ont été castrés par les humains, et il y a des eunuques qui se sont eux-mêmes castrés à cause du Royaume des cieux. Que celui qui est capable de laisser un espace, laisse un espace !

[*Yéhoshoua et les enfants*^s]

¹³Alors on lui apporta des enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât. Mais les disciples les réprimandaient d'une manière tranchante. ¹⁴Et Yéhoshoua leur dit : Laissez les enfants, ne les empêchez pas de venir à moi, car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent. ¹⁵Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

[*Le jeune homme riche*^t]

¹⁶Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Bon Docteur, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? ¹⁷Mais il lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon, excepté un seul : Elohîm. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. ¹⁸Il lui dit : Lesquels ? Et Yéhoshoua lui dit : Tu n'assassineras pas. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne voleras pas. Tu ne diras pas de faux témoignage. ¹⁹Honore ton père et ta mère. Et tu aimeras ton prochain comme toi-même^u. ²⁰Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. Que me manque-t-il encore ? ²¹Yéhoshoua lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Et viens et suis-moi. ²²Mais quand ce jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait beaucoup de propriétés. ²³Mais Yéhoshoua dit à ses disciples : Amen, je vous le dis, un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux. ²⁴Mais je vous le dis encore : Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille^v, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le Royaume d'Elohîm. ²⁵Mais ses disciples, ayant entendu ces choses, furent extrêmement choqués et disaient : Qui peut donc être sauvé ? ²⁶Mais Yéhoshoua les regardant, leur dit : Pour les humains, c'est impossible, mais pour Elohîm tout est possible.

belle demande en mariage !

p. [19:7] De. 24:1.

q. [19:8] De. 29:18; Jé. 3:17, 7:24, 9:14, 11:8, 13:10, 16:12, 18:12, 23:17; Ps. 81:13.

r. [19:9] Vient du grec « porneia », c'est-à-dire « relation sexuelle illicite, impudicité ».

s. [19:13] Mc. 10:13-16; Lu. 18:15-17.

t. [19:16] Mc. 10:17-31; Lu. 10:25-37, 18:18-27.

u. [19:19] Ex. 20:12-16; Lé. 19:18.

v. [19:24] Le trou d'une aiguille : il est peut-être question d'une entrée de la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) qui était trop basse pour que les chameaux puissent y passer avec leurs chargements.

[*La récompense des disciples du Mashiah^w*]

27 Alors Petros prenant la parole, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Qu'en sera-t-il donc pour nous? 28 Mais Yéhoshoua leur dit : Amen, je vous le dis, à vous qui m'avez suivi : à la nouvelle naissance, lorsque le Fils d'humain s'assiéra sur son trône de gloire, vous aussi vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. 29 Et quiconque aura quitté ou maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon Nom, il en recevra cent fois autant et héritera la vie éternelle. 30 Mais beaucoup des premiers seront les derniers, et beaucoup des derniers, les premiers.

[*Parabole des ouvriers*]

20 Car le Royaume des cieus est semblable à un être humain, un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne. 2 Et s'étant mis d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya à sa vigne. 3 Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place du marché, sans travail. 4 Il leur dit : Allez aussi à ma vigne et je vous donnerai ce qui sera juste. 5 Et ils y allèrent. Et il sortit de nouveau vers la sixième heure et vers la neuvième, et il fit de même. 6 Et étant sorti vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui se tenaient là sans travail et leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici toute la journée sans travail? 7 Ils lui disent : Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez vous aussi à ma vigne et vous recevrez ce qui sera juste. 8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers et paye-leur le salaire, en commençant

depuis les derniers jusqu'aux premiers. 9 Et ceux qui avaient été loués vers la onzième heure vinrent et reçurent chacun un denier. 10 Mais quand les premiers furent venus, ils pensèrent qu'ils recevraient davantage, mais ils reçurent aussi chacun un denier. 11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison, 12 en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le fardeau du jour et de la chaleur. 13 Mais il répondit à l'un d'eux et lui dit : Compagnon, je ne te fais pas de tort. N'estu pas tombé d'accord avec moi pour un denier? 14 Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais si je veux donner à ce dernier autant qu'à toi, 15 n'est-il pas légal pour moi de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil est-il mauvais parce que moi, je suis bon? 16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers, les derniers. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

[*Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples^x*]

17 Et comme Yéhoshoua montait à Yeroushalaim, il prit à part ses douze disciples et il leur dit en chemin : 18 Voici, nous montons à Yeroushalaim, et le Fils d'humain sera livré aux principaux prêtres et aux scribes. Et ils le condamneront à mort. 19 Et ils le livreront aux nations pour qu'elles se moquent de lui, et le châtient avec un fouet et le crucifient, et le troisième jour il ressuscitera.

[*Yéhoshoua répond à la question de la mère de Yaacov (Jacques) et de Yohanane (Jean)^y*]

20 Alors la mère des fils de Zabdi s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui demandant quelque chose. 21 Et il lui dit : Que veux-tu? Elle lui dit : Ordonne

w. [19:27] Mc. 10:28-31; Lu. 18:28-30.

x. [20:17] Mt. 12:38-42, 16:21-28, 17:22-23; Mc. 10:32-34; Lu. 18:31-34.

y. [20:20] Mc. 10:35-45.

que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton Royaume. ²²Et Yéhoshoua répondit et dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je suis sur le point de boire ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ? Ils lui disent : Nous le pouvons. ²³Et il leur dit : En effet, vous boirez ma coupe et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé. Mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient de le donner qu'à ceux pour qui cela a été préparé ^z par mon Père. ²⁴Et les dix, ayant entendu cela, furent indignés contre les deux frères. ²⁵Mais Yéhoshoua les appela et leur dit : Vous savez que les chefs des nations dominant sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur autorité. ²⁶Mais il n'en sera pas ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut devenir grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur, ²⁷et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave. ²⁸De même que le Fils d'humain n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner son âme en rançon pour beaucoup.

[*Yéhoshoua guérit deux aveugles* ^a]

²⁹Et comme ils partaient de Yeriyo ^b, une grande foule le suivit. ³⁰Et voici que deux aveugles assis au bord du chemin, entendant que Yéhoshoua passait, crièrent, en disant : Seigneur, Fils de David ! Aie pitié de nous ! ³¹Et la foule les réprimandait d'une manière tranchante pour les faire taire, mais ils criaient encore plus fort : Seigneur, Fils de David ! Aie pitié de nous ! ³²Et s'arrêtant, Yéhoshoua

les appela et leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? ³³Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts ! ³⁴Et Yéhoshoua, ému de compassion, toucha leurs yeux, et immédiatement ils recouvrirent la vue et le suivirent.

[*Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) entre dans Yeroushalaim (Jérusalem)* ^c]

21 Et quand ils approchèrent de Yeroushalaim et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers le Mont des Oliviers, Yéhoshoua envoya alors deux disciples, ²en leur disant : Allez au village qui est devant vous, et immédiatement vous trouverez une ânesse attachée et son ânon avec elle. Détachez-les et amenez-les-moi. ³Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin. Et immédiatement il les laissera aller. ⁴Or tout cela arriva afin que s'accomplît ce qui a été annoncé par le moyen du prophète, disant : ⁵Dites à la fille de Sion : Voici, ton Roi vient à toi, plein de douceur et monté sur un âne, sur un ânon, le fils d'une ânesse ^d. ⁶Et les disciples allèrent donc et firent ce que Yéhoshoua leur avait ordonné. ⁷Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon et mirent leurs vêtements sur eux, et il s'assit dessus. ⁸Et la plus grande partie de la foule étendit ses vêtements sur le chemin, tandis que d'autres coupaient des rameaux des arbres et les étendaient sur le chemin. ⁹Et les foules qui allaient devant et celles qui suivaient, criaient en disant : Hosanna au Fils de David ! Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur ! Hosanna dans les lieux très hauts ! ¹⁰Et lorsqu'il entra dans Yeroushalaim, toute la ville fut secouée et l'on disait : Qui est celui-ci ? ¹¹Et les foules disaient : C'est Yéhoshoua,

z. [20:23] Voir Jn. 14:2-3.

a. [20:29] Mc. 10:46-52 ; Lu. 18:35-43.

b. [20:29] Jéricho.

c. [21:1] Za. 9:9 ; Mc. 11:1-11 ; Lu. 19:28-40 ; Jn. 12:12-19.

d. [21:5] Za. 9:9.

le prophète de Nazareth, en Galilée.

[*Yéhoshoua chasse les marchands du temple^e*]

¹²Et Yéhoshoua entra dans le temple d'Elohîm. Et il chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les sièges des vendeurs des pigeons. ¹³Et il leur dit : Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en avez fait une caverne de brigands^f. ¹⁴Et des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple. Et il les guérit. ¹⁵Mais les principaux prêtres et les scribes furent indignés à la vue des choses merveilleuses qu'il faisait, et des enfants qui criaient dans le temple et qui disaient : Hosanna au Fils de David ! ¹⁶Et ils lui dirent : Entends-tu ce qu'ils disent ? Oui, leur dit Yéhoshoua. N'avez-vous jamais lu : Tu as tiré des louanges de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle^g ? ¹⁷Et, les ayant laissés, il sortit de la ville, pour aller à Béthanie, et il y passa la nuit.

[*Le figuier stérile^h*]

¹⁸Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. ¹⁹Et voyant un figuier qui était sur le chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit : Qu'aucun fruit ne naisse plus de toi, à jamais ! Et immédiatement le figuier sécha. ²⁰Les disciples qui virent cela, furent étonnés et dirent : Comment ce figuier est-il devenu sec immédiatement ? ²¹Mais Yéhoshoua leur répondit : Amen, je vous le dis, si vous avez de la foi et si vous n'hésitez pas, non seulement vous ferez ce qui a été fait à ce figuier, mais quand

vous direz à cette montagne : Ôte-toi de là et jette-toi dans la mer, cela arrivera. ²²Et tout ce que vous demanderez par la prière, si vous croyez, vous le recevrez.

[*L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanane le Baptisteⁱ*]

²³Et s'étant rendu dans le temple, les principaux prêtres et les anciens du peuple vinrent auprès de lui, pendant qu'il enseignait, et lui dirent : Par quelle autorité fais-tu ces choses et qui t'a donné cette autorité ? ²⁴Mais Yéhoshoua répondant, leur dit : Moi aussi je vous interrogerai : une seule parole ! Si vous me répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. ²⁵Le baptême de Yohanane, d'où venait-il ? Du ciel ou des humains ? Mais ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? ²⁶Et si nous disons : Des humains, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Yohanane pour un prophète. ²⁷Et ils répondirent à Yéhoshoua en disant : Nous ne savons pas ! Et il leur dit : Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.

[*Parabole des deux fils*]

²⁸Mais que pensez-vous de ceci ? Un homme avait deux enfants. Et s'adressant au premier, il lui dit : Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans ma vigne. ²⁹Il répondit et dit : Je ne veux pas y aller. Ensuite, il se repentit et y alla. ³⁰Et s'approchant du second, il dit la même chose. Celui-ci répondit et dit : Moi, seigneur. Mais il n'alla pas. ³¹Lequel des deux a fait la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Yéhoshoua leur dit : Amen, je

e. [21:12] Mc. 11:15-18 ; Lu. 19:45-46 ; Jn. 2:13-16.

f. [21:13] Es. 56:7 ; Jé. 7:11.

g. [21:16] Ps. 8:3.

h. [21:18] Mc. 11:12-14, 20-26.

i. [21:23] Mc. 11:27-33 ; Lu. 20:1-8.

vous le dis, les publicains et les prostituées vous devanceront dans le Royaume d'Elohîm. ³²Car Yohanan est venu à vous dans la voie de la justice et vous ne l'avez pas cru. Mais les publicains et les femmes débauchées ont cru en lui. Et vous, qui avez vu cela, vous ne vous êtes pas ensuite repentis pour croire en lui.

[Parabole des vigneron^j]

³³Écoutez une autre parabole : Il y avait un homme, un maître de maison, qui planta une vigne, et mit autour une clôture, et y creusa un pressoir et bâtit une tour. Et il la laissa en location à des vigneron^j et partit pour un pays lointain. ³⁴Mais quand le temps des fruits approcha, il envoya ses esclaves vers les vigneron^j pour recevoir ses fruits. ³⁵Mais les vigneron^j s'étant saisis de ses esclaves, fouettèrent l'un, et tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. ³⁶Il envoya encore d'autres esclaves, en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même. ³⁷Et enfin, il envoya vers eux son propre fils, en se disant : Ils respecteront mon fils. ³⁸Mais, quand les vigneron^j virent le fils, ils se dirent entre eux : Voici l'héritier. Venez, tuons-le et emparons-nous de son héritage ! ³⁹Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. ⁴⁰Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron^j ? ⁴¹Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants et laissera en location sa vigne à d'autres vigneron^j qui lui en rendront les fruits en leur temps. ⁴²Yéhoshoua leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue la tête de l'angle. C'est par le

Seigneur qu'elle l'est devenue, et elle est merveilleuse à nos yeux^k ? ⁴³C'est pour-quoi je vous dis que le Royaume d'Elohîm vous sera enlevé, et il sera donné^l à une nation qui en rendra les fruits. ⁴⁴Celui qui tombera sur cette pierre, s'y brisera, et celui sur qui elle tombera, sera écrasé. ⁴⁵Et après avoir entendu ses paraboles, les principaux prêtres et les pharisiens comprirent qu'il parlait d'eux. ⁴⁶Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

[Parabole des noces^m]

22 Et Yéhoshoua, répondant, leur parla de nouveau en paraboles, disant : ²Le Royaume des cieus est semblable à un être humain, un roi qui fit des noces pour son fils. ³Et il envoya ses esclaves pour appeler ceux qui avaient été conviés aux noces, mais ils ne voulurent pas venir. ⁴De nouveau il envoya d'autres esclaves, en disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai préparé mon festin, mes bœufs et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt. Venez aux noces. ⁵Mais, sans tenir compte de l'invitation, ils s'en allèrent l'un à son champ et l'autre à son trafic. ⁶Et les autres se saisirent de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent. ⁷Mais quand le roi l'entendit, il se mit en colère. Il envoya ses bandes de soldats, fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. ⁸Alors il dit à ses esclaves : En effet les noces sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas dignes. ⁹Allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, appelez-les aux noces. ¹⁰Et ces esclaves allèrent dans les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent,

j. [21:33] Es. 5:1-7; Mc. 12:1-12; Lu. 20:9-18.

k. [21:42] Jg. 13:8; Es. 8:13-17, 28:16.

l. [21:43] Voir Da. 4:14; 1 Ch. 29:25.

m. [22:1] Lu. 14:16-24.

méchants et bons, et les noces se remplirent de gens qui étaient à table. ¹¹Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'avait pas revêtu un habit de nocesⁿ. ¹²Et il lui dit : Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Cet homme eut la bouche muselée. ¹³Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-lui les pieds et les mains, emportez-le et jetez-le dans la ténèbre de dehors : là seront les pleurs et le grincement des dents. ¹⁴Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

[*Le tribut à César*^o]

¹⁵Alors les pharisiens allèrent tenir conseil afin de le prendre au piège en parole. ¹⁶Et ils envoyèrent auprès de lui leurs disciples avec des hérédiens, en disant : Docteur, nous savons que tu es véritable et que tu enseignes la voie d'Elohîm selon la vérité, et que tu ne considères personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des gens. ¹⁷Dis-nous donc ce que tu en penses : Est-il légal de payer le tribut à César, ou non? ¹⁸Mais Yéhoshoua connaissant leur malice, dit : Hypocrites! Pourquoi me tentez-vous? ¹⁹Montrez-moi la monnaie avec laquelle on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier. ²⁰Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription? ²¹De César, lui disent-ils. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui est à César, et à Elohîm, ce qui est à Elohîm. ²²Et ayant entendu cela, ils furent dans l'admiration, et l'ayant laissé, ils s'en allèrent.

[*Enseignement sur la résurrection*^p]

²³Le même jour, les sadducéens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent auprès de lui et lui posèrent cette question, ²⁴en disant : Docteur, Moshé a dit : Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa femme et suscitera une postérité à son frère. ²⁵Or il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria et mourut et, n'ayant pas eu d'enfants, il laissa sa femme à son frère. ²⁶Il en fut de même du deuxième, et du troisième, jusqu'au septième. ²⁷Mais après eux tous, la femme mourut aussi. ²⁸À la résurrection, duquel des sept sera-t-elle la femme? Car tous l'ont eue. ²⁹Mais Yéhoshoua répondant, leur dit : Vous vous êtes égarés, parce que vous ne connaissez ni les Écritures, ni la puissance d'Elohîm. ³⁰Car à la résurrection, ils ne se marient pas et ils ne donnent pas en mariage, mais ils sont comme des anges d'Elohîm dans le ciel. ³¹Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qu'Elohîm vous a déclaré, en disant : ³²Moi, je suis l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov^q? Or Elohîm n'est pas l'Elohîm des morts, mais des vivants. ³³Et les foules qui écoutaient étaient choquées par sa doctrine.

[*Le grand commandement*^r]

³⁴Mais quand les pharisiens apprirent qu'il avait muselé la bouche aux sadducéens, ils se rassemblèrent dans un même lieu, ³⁵et l'un d'eux, qui était docteur de la torah, l'interrogea pour l'éprouver, en disant : ³⁶Docteur, quel est le grand commandement dans la torah? ³⁷Mais

n. [22:11] Ap. 19:7-8.

o. [22:15] Mc. 12:13-17; Lu. 20:19-26.

p. [22:23] Mc. 12:18-27; Lu. 20:27-38.

q. [22:32] Ge. 17:7, 26:24, 28:21.

r. [22:34] Mc. 12:28-34; Lu. 10:25-28.

s. [22:37] De. 6:4-5.

Yéhoshoua lui dit : Tu aimeras le Seigneur ton Elohim, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée⁵.
³⁸C'est là le premier et le grand commandement. ³⁹Et voici le deuxième qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même^t. ⁴⁰À ces deux commandements sont suspendus toute la torah et les prophètes.

[*Yéhoshoua interroge les pharisiens au sujet du Mashiah^u*]

⁴¹Mais comme les pharisiens étaient rassemblés, Yéhoshoua les interrogea, ⁴²en disant : Que pensez-vous du Mashiah ? De qui est-il Fils ? Ils lui disent : De David. ⁴³Et il leur dit : Comment donc David, par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en disant : ⁴⁴Le Seigneur a dit à mon Seigneur, assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds^v ? ⁴⁵Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son Fils ? ⁴⁶Et personne ne pouvait lui répondre un seul mot. Et, depuis ce jour-là, personne n'osa plus l'interroger.

[*Yéhoshoua dénonce les scribes et les pharisiens^w*]

23 Alors Yéhoshoua parla aux foules et à ses disciples, ²en disant : Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moshé. ³Faites donc et observez toutes les choses qu'ils vous diront d'observer, mais ne faites pas selon leurs œuvres, parce qu'ils disent et ne font pas.

⁴Car ils lient ensemble des fardeaux et des lourdes charges^x et les mettent sur les épaules des gens, mais ils ne veulent pas les remuer de leur doigt. ⁵Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des humains. Ainsi, ils portent de larges phylactères^y et de longues franges^z à leurs vêtements. ⁶Ils aiment le premier siège dans les soupers et les premiers sièges dans les synagogues, ⁷et les salutations sur les places du marché et à être appelés par les gens : Rabbi ! Rabbi ! ⁸Mais vous, ne vous faites pas appeler Rabbi, car un seul est votre Guide, le Mashiah, et vous êtes tous frères. ⁹Et n'appellez personne sur la Terre votre Père, car un seul est votre Père, celui qui est dans les cieux. ¹⁰Ne vous faites pas non plus appeler guides, car un seul est votre Guide, le Mashiah. ¹¹Mais le plus grand parmi vous sera votre serviteur^a. ¹²Car quiconque s'élèvera sera abaissé et quiconque s'abaissera sera élevé. ¹³Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! Parce que vous fermez le Royaume des cieux aux gens ! Vous n'y entrez pas vous-mêmes et vous ne laissez pas entrer ceux qui veulent y entrer. ¹⁴Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, tout en prétextant de faire de longues prières, c'est pourquoi vous en recevrez une plus grande condamnation. ¹⁵Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! Parce que vous parcourez la mer et la terre pour

t. [22:39] Lé. 19:18.

u. [22:41] Mc. 12:35-37 ; Lu. 20:39-44.

v. [22:44] Ps. 110:1.

w. [23:1] Mc. 12:38-40 ; Lu. 11:39-54, 20:45-47.

x. [23:4] Voir Mt. 11:28 ; 1 Jn. 5:3.

y. [23:5] Un moyen de protection, amulette, talisman. Bande de parchemin sur laquelle étaient inscrits de brefs passages de la torah de Moshé (Moïse) : Ex. 13:1-10, 11-16 ; De. 6:4-9, 11:13-21, placés dans de petites boîtes, sur le front ou au bras gauche.

z. [23:5] Un petit accessoire fait de laine tissée, qui pendait au bord du manteau ou du vêtement. Les Juifs avaient de tels accessoires fixés à leur manteau pour leur rappeler la torah.

a. [23:11] Domestique.

faire un prosélyte, et quand il l'est devenu, vous en faites un fils de la géhenne deux fois pire que vous. ¹⁶Malheur à vous guides aveugles, qui dites : Si quelqu'un a juré par le temple, ce n'est rien, mais si quelqu'un a juré par l'or du temple, il est engagé. ¹⁷Insensés et aveugles ! Car lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ? ¹⁸Et si quelqu'un a juré par l'autel, ce n'est rien, mais celui qui a juré par l'offrande qui est dessus, il est redevable. ¹⁹Insensés et aveugles ! Car lequel est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui sanctifie l'offrande ? ²⁰Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus, ²¹et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite, ²²et celui qui jure par le ciel, jure par le trône d'Elohîm et par celui qui y est assis. ²³Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous payez la dîme^b de la menthe, de l'aneth et du cumin et que vous laissez de côté les charges les plus lourdes de la torah : la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait pratiquer ces choses-là, sans négliger les autres choses. ²⁴Guides aveugles ! Vous coulez le moucheron et vous engloutissez le chameau^c. ²⁵Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, alors qu'au-dedans, ils sont pleins de pillage et de manque d'auto-contrôle. ²⁶Pharisien aveugle ! Nettoie premièrement l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur aussi devienne pur. ²⁷Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez à des tombes blanchies, qui en effet, paraissent belles au-dehors, et qui au-dedans sont pleines d'ossements

de morts et de toute sorte d'impureté. ²⁸Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux gens en effet, mais au-dedans, vous êtes pleins d'hypocrisie et de violation de la torah. ²⁹Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous bâtissez les tombes des prophètes et vous ornez les sépulcres des justes, ³⁰et vous dites : Si nous avions vécu du temps de nos pères, nous ne nous serions pas associés à eux pour verser le sang des prophètes. ³¹Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes. ³²Et vous achevez de remplir la mesure de vos pères. ³³Serpents, progénitures de vipères ! Comment éviterez-vous le supplice de la géhenne ? ³⁴C'est pourquoi, voici que moi j'envoie vers vous des prophètes, et des sages et des scribes. Et vous tuerez et crucifierez les uns, vous châtierez avec un fouet les autres dans vos synagogues et vous les persécuterez de ville en ville, ³⁵afin que vienne sur vous tout le sang innocent qui a été répandu sur la Terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zekaryah, fils de Berekyah, que vous avez assassiné entre le temple et l'autel. ³⁶Amen, je vous le dis, toutes ces choses viendront sur cette génération.

[*Lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim (Jérusalem)*^d]

³⁷Yeroushalaim ! Yeroushalaim ! Qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes^e, et vous ne l'avez pas voulu ! ³⁸Voici que votre maison vous est laissée déserte.

b. [23:23] Voir commentaire en Mal. 3:10.

c. [23:24] Les pharisiens filtraient leur eau par crainte d'avalier un moucheron.

d. [23:37] Jé. 22:5 ; Lu. 13:34-35, 19:41-44.

e. [23:37] Ps. 17:8.

³⁹Car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur^f !

[*Prophétie sur la destruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem)*^g]

24 Et comme Yéhoshoua sortait et s'en allait du temple, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer les constructions du temple. ²Mais Yéhoshoua leur dit : Voyez-vous bien toutes ces choses ? Amen, je vous le dis, il ne sera jamais laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.

[*Les disciples interrogent Yéhoshoua*^h]

³Mais s'étant assis sur la Montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent : Dis-nous quand ces choses arriveront-elles, et quel sera le signe de ta parousieⁱ et de l'achèvement de l'âge^j ?

[*Les temps de la fin*^k]

⁴Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous égare. ⁵Car beaucoup viendront sous mon Nom, en disant : Je suis, moi, le Mashiah. Et ils en égarent beaucoup. ⁶Mais vous entendrez parler de guerres et de bruits

de guerres : veillez à ne pas être troublés, car il faut que toutes ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin. ⁷Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume, et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux. ⁸Mais toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs. ⁹Alors ils vous livreront à la tribulation et vous tueront. Et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon Nom. ¹⁰Et alors beaucoup seront scandalisés, et ils se livreront les uns les autres et se haïront les uns les autres. ¹¹Et beaucoup de faux prophètes s'élèveront et en égarent beaucoup. ¹²Et, parce que la violation de la torah sera multipliée, l'amour de beaucoup se refroidira. ¹³Mais celui qui aura supporté bravement et calmement les mauvais traitements jusqu'à la fin sera sauvé. ¹⁴Et cet Évangile du Royaume sera prêché dans toute la terre habitée, pour servir de témoignage à toutes les nations et alors viendra la fin.

[*L'abomination qui causera la désolation*^l]

¹⁵Quand donc vous verrez l'abomination^m de la désolation annoncée par le moyen de Daniye'l le prophèteⁿ être éta-

f. [23:39] Ps. 118:26.

g. [24:1] Mc. 13:1-2; Lu. 21:5-6.

h. [24:3] Mc. 13:3-4; Lu. 21:7.

i. [24:3] Du grec « parousia » qui signifie « présence », « la venue », « l'arrivée », « l'avènement ».

j. [24:3] Voir Mt. 13:36-43 et 49.

k. [24:4] Da. 9:27; Mc. 13:5-13; Lu. 21:8-11.

l. [24:15] Da. 9:27, 11:32-35; Mc. 13:14-18; Lu. 21:20-23.

m. [24:15] Une chose folle, détestable, des idoles et choses appartenant à l'idolâtrie.

n. [24:15] Daniye'l (Daniel) fut le premier à prophétiser au sujet de l'abomination de la désolation (Da. 9:24-27). Cette prophétie trouva un premier accomplissement lorsqu'en 168 av. J.-C., le roi de Syrie, Antiochos Épiphane (règne : 175 – 164 av. J.-C.), consacra le temple de Yeroushalaim (Jérusalem) aux dieux grecs et dédia l'autel des holocaustes à Zeus, l'Olympien. En décembre 167 av. J.-C., il sacrifia dessus des porcs, animaux éminemment abominables aux yeux des Juifs, fit interdire la circoncision, la lecture de la torah et l'observance des fêtes de YHWH. Par cet acte, ce type d'anti-mashiah (antichrist) espérait changer les temps (le calendrier juif) et la torah (la loi selon Da. 7:25) en Israël. En l'an 70 de notre ère, la prophétie de

blie dans le lieu saint, que celui qui lit comprenne! ¹⁶Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes, ¹⁷que celui qui sera sur le toit ne descende pas pour emporter quoi que ce soit de sa maison, ¹⁸et que celui qui sera dans les champs, ne retourne pas en arrière pour prendre ses habits. ¹⁹Mais malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là! ²⁰Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de shabbat^o.

[*La grande tribulation^p*]

²¹Car alors il y aura une grande tribulation^q, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent et qu'il n'y en aura jamais. ²²Et si ces jours n'étaient abrégés, aucune chair ne serait sauvée, mais à cause des élus, ces jours seront abrégés. ²³Alors si quelqu'un vous dit : Voyez! Le Mashiah est ici, ou bien : Là! Ne le croyez pas. ²⁴Car il s'élèvera de faux mashiah et de faux prophètes, et ils donneront^r de grands signes et des miracles pour égarer, s'il était possible, même les élus. ²⁵Voici, je vous l'ai dit d'avance. ²⁶Si donc ils vous

dissent : « Voici, il est dans le désert! » N'y allez pas! « Voici, il est dans les chambres! » Ne le croyez pas. ²⁷Car, comme l'éclair sort de l'orient et brille jusqu'en occident, il en sera de même de la parousie du Fils d'humain. ²⁸Car là où est le cadavre, là se rassembleront les aigles^s.

[*Le retour du Roi sur la Terre^t*]

²⁹Mais immédiatement après ces jours de tribulation, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera plus sa lumière^u. Et les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées. ³⁰Et alors le signe du Fils d'humain apparaîtra dans le ciel. Et alors toutes les tribus de la Terre se frapperont la poitrine de chagrin et verront le Fils d'humain venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire. ³¹Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette, et ils rassembleront ses élus, des quatre vents, des extrémités des cieux à leurs extrémités.

[*Parabole du figuier^v*]

³²Mais apprenez du figuier cette parabole. Dès que sa jeune branche devient tendre et qu'elle pousse des feuilles, vous

Daniye'l s'accomplit une seconde fois lorsque le temple fut de nouveau profané en étant détruit par Titus (39–81 ap. J.-C.). Actuellement, nous vivons la réalisation finale de cette parole qui se manifeste par le progrès de l'apostasie parmi les chrétiens et la diffusion d'un évangile erroné, mondain, expurgé de son caractère christocentrique dans un nombre croissant d'assemblées. Ainsi, les chrétiens séduits par les fausses doctrines, ayant abandonné leur premier amour (Ap. 2:5), sont désormais des temples d'Elohîm profanés par l'action néfaste des faux prophètes (1 Co. 6:19). Cette situation ira en s'empirant et conduira à l'accomplissement parfait de la prophétie de Daniye'l en la personne de l'homme impie, qui s'introduira dans le futur temple de Yeroushalaim pour usurper l'adoration qui revient à Elohîm (2 Th. 2:4).

o. [24:20] Sous la loi mosaïque, il était interdit aux Juifs de parcourir plus de 2 000 coudées (1 100 mètres) du lieu où ils se trouvaient pendant le shabbat (Ex. 16:29). Voir le tableau « Mesures de longueurs ».

p. [24:21] Ps. 2:5; Jé. 30:5-8; Da. 12:1; Mc. 13:19-23; Lu. 21:23-24; Ap. 7:9-17.

q. [24:21] Voir Ap. 7:9-17.

r. [24:24] Voir Mc. 14:44.

s. [24:28] Voir Job 39:30; Lu. 17:37; Ap. 19:17-21.

t. [24:29] Mc. 13:24-27; Lu. 21:25-28.

u. [24:29] Es. 13:10; Lu. 21:26.

v. [24:32] Mc. 13:28-31; Lu. 21:29-33.

savez que l'été est proche. ³³De même vous aussi, quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est proche, à la porte. ³⁴Amen, je vous le dis, cette génération ne passera jamais, jusqu'à ce que tout cela ne soit arrivé. ³⁵Le ciel et la Terre passeront, mais mes paroles ne passeront jamais.

[*Exhortation à la vigilance*^w]

³⁶Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne ne les connaît, ni les anges des cieux, mais mon Père seul. ³⁷Mais comme aux jours de Noah, ainsi sera la parousie du Fils d'humain. ³⁸Car, comme ils étaient, aux jours d'avant le déluge, mangeant et buvant, se mariant et donnant en mariage, jusqu'au jour où Noah entra dans l'arche, ³⁹et qu'ils ne surent rien jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera la parousie du Fils d'humain. ⁴⁰Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé. ⁴¹Elles seront deux en train de moudre au moulin : l'une sera prise et l'autre laissée. ⁴²Veillez donc, parce que vous ne savez à quelle heure votre Seigneur vient. ⁴³Mais sachez que, si le maître de la maison savait à quelle veille le voleur vient, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison. ⁴⁴C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts, parce que le Fils d'humain vient à l'heure que vous ne pensez pas. ⁴⁵Quel est donc l'esclave fidèle et prudent, que son seigneur a établi sur tous ses serviteurs, pour leur donner la nourriture au temps convenable ? ⁴⁶Béni est cet esclave, celui que son seigneur, à son arrivée, trouvera agissant de cette manière ! ⁴⁷Amen, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens. ⁴⁸Mais si c'est un

méchamment esclave, qui se dit en son cœur : Mon seigneur tarde à venir. ⁴⁹Et s'il se met à battre ses compagnons de service, s'il mange et boit avec ceux qui sont ivres, ⁵⁰le seigneur de cet esclave viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas. ⁵¹Et il le coupera en deux parts^x et lui donnera sa part avec les hypocrites : là seront les pleurs et le grincement des dents.

[*Parabole des dix vierges*]

25 Alors le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent à la rencontre de l'époux. ²Or, cinq d'entre elles étaient sages, et cinq folles. ³Les folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ; ⁴mais les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. ⁵Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent et s'endormirent toutes. ⁶Or au milieu de la nuit il se fit un cri : Voici, l'époux vient, allez à sa rencontre ! ⁷Alors toutes ces vierges se réveillèrent^y et préparèrent leurs lampes. ⁸Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. ⁹Mais les sages répondirent, en disant : Non, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous. Mais allez plutôt chez ceux qui en vendent et achetez-en pour vous-mêmes. ¹⁰Or pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. ¹¹Mais plus tard viennent aussi les autres vierges disant : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous ! ¹²Mais répondant, il dit : Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas.

w. [24:36] Mc. 13:32-37 ; Lu. 21:34-38.

x. [24:51] Méthode cruelle de châtement utilisée par les Hébreux et d'autres, en coupant quelqu'un en deux. Lu. 12:46.

y. [25:7] Réveiller : du grec « egeiro ». Ce terme signifie également ressusciter. Les saints qui attendent le retour du Seigneur connaîtront un réveil après un temps de sommeil spirituel (Ro. 13:11).

¹³Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils d'humain vient.

[Parabole des talents]

¹⁴Car il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses esclaves et leur remit ses biens. ¹⁵Il donna à l'un cinq talents, à l'autre deux, et au troisième un, à chacun selon sa propre capacité, et immédiatement après il partit. ¹⁶Mais celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et gagna cinq autres talents. ¹⁷De même aussi celui qui en avait deux, en gagna deux autres. ¹⁸Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître. ¹⁹Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et il règle ses comptes avec eux. ²⁰Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et présenta cinq autres talents, en disant : Seigneur, tu m'as confié cinq talents. Voici, j'en ai gagné cinq autres par-dessus. ²¹Et son Seigneur lui dit : C'est bien! Bon et fidèle esclave! Tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup. Viens participer à la joie de ton Seigneur. ²²Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit : Seigneur, tu m'as confié deux talents. Voici, j'en ai gagné deux autres par-dessus. ²³Et son Seigneur lui dit : C'est bien! Bon et fidèle esclave! Tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup. Viens prendre part à la joie de ton Seigneur. ²⁴Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit : Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui amasses où tu n'as pas vanné. ²⁵C'est pourquoi, ayant peur de toi, je suis allé cacher ton talent dans la terre. Voici, tu as ici ce qui t'appartient. ²⁶Et son Seigneur répondant, lui dit : Méchant et paresseux

esclave! Tu savais que je moissonnais où je n'ai pas semé, et que j'amassais où je n'ai pas vanné, ²⁷il te fallait donc remettre mon argent aux banquiers et à mon retour, j'aurais retiré ce qui est à moi avec un intérêt. ²⁸Ôtez-lui donc le talent et donnez-le à celui qui a les dix talents! ²⁹Car, à celui qui a, on donnera encore et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a rien, on ôtera même ce qu'il a. ³⁰Et jetez donc l'esclave inutile dans la ténèbre de dehors : là seront les pleurs et le grincement des dents.

[Yéhosoua, le juste Juge]

³¹Et quand le Fils d'humain viendra dans sa gloire et accompagné de tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. ³²Et toutes les nations seront rassemblées^z devant lui. Et il séparera^a les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs. ³³Et il mettra en effet, les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. ³⁴Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. ³⁵Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger. J'ai eu soif et vous m'avez donné à boire. J'étais étranger et vous m'avez recueilli. ³⁶J'étais nu et vous m'avez vêtu. J'étais malade et vous m'avez visité. J'étais en prison et vous êtes venus vers moi. ³⁷Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri, ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire? ³⁸Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli, ou nu et t'avons-nous vêtu? ³⁹Et quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus vers

z. [25:32] Es. 66:18.

a. [25:32] Ez. 34:16-17.

toi? ⁴⁰Et le Roi répondant, leur dira : Amen, je vous le dis, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites. ⁴¹Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Maudits, retirez-vous de moi et allez dans le feu éternel, qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. ⁴²Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger. J'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire. ⁴³J'étais un étranger et vous ne m'avez pas recueilli, nu et vous ne m'avez pas vêtu, malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. ⁴⁴Alors ils répondront aussi, en disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi? ⁴⁵Alors il leur répondra, en disant : Amen, je vous le dis, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites. ⁴⁶Et ceux-ci iront au châtement éternel, mais les justes à la vie éternelle.

[*Les prêtres, les anciens et les scribes comptent contre Yéhoshoua^b*]

26 Et il arriva que, quand Yéhoshoua eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : ²Vous savez que la fête de Pâque a lieu dans deux jours, et que le Fils d'humain sera livré pour être crucifié. ³Alors les principaux prêtres, les scribes et les anciens du peuple se

réunirent dans la cour du grand-prêtre, appelé Kaïaphas^c, ⁴et ils tinrent conseil ensemble pour se saisir de Yéhoshoua par ruse, afin de le faire mourir. ⁵Mais ils dirent : Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque tumulte parmi le peuple.

[*Myriam de Béthanie répand du baume sur Yéhoshoua^d*]

⁶Mais comme Yéhoshoua était à Béthanie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux, ⁷une femme s'approcha de lui tenant un vase d'albâtre, plein d'un baume^e d'une grande valeur, et pendant qu'il était à table, elle le répandit sur sa tête. ⁸Mais ses disciples voyant cela, en furent indignés et dirent : À quoi sert cette perte? ⁹Car ce baume pouvait être vendu bien cher et donné aux pauvres. ¹⁰Mais Yéhoshoua en ayant eu connaissance leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Car elle a fait une bonne action envers moi. ¹¹En effet, vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais vous ne m'aurez pas toujours. ¹²Car en répandant ce baume sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture. ¹³Amen, je vous le dis, partout où cet Évangile sera prêché dans le monde entier, on racontera aussi, en mémoire d'elle, ce qu'elle a fait.

[*La trahison de Yéhouda Iscariot (Judas)^f*]

¹⁴Alors l'un des douze, appelé Yéhouda Iscariot, alla vers les principaux prêtres ¹⁵et leur dit : Que voulez-vous me donner

b. [26:1] Mc. 14:1-2; Lu. 22:1-2.

c. [26:3] Un grand-prêtre des Juifs nommé à cette fonction par Valerius Gratus, gouverneur de Judée, en remplacement de Shim'ôn, fils de Camith, en 18 ap. J.-C. et remplacé en 36 ap. J.-C. par Yonathan, fils de Ananus, par une décision de Vitellius, gouverneur de Syrie.

d. [26:6] Mc. 14:3-9; Jn. 12:1-8.

e. [26:7] Vient du grec « muron » traduit en français par « onguent », « pommade », « crème ». C'est une pommade à la consistance crémeuse souvent employée pour une utilisation médicale afin d'apaiser une quelconque douleur. Voir Mt. 26:9, 12; Mc. 14:3-4; Lu. 7:37-38,46, 23:56; Jn. 11:2, 12:3,5; Ap. 18:13.

f. [26:14] Mc. 14:10-11; Lu. 22:3-6.

et je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent 30 pièces d'argent^g. ¹⁶Et dès lors, il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

[*La dernière Pâque*^h]

¹⁷Or le premier jour des pains sans levain, les disciples s'approchèrent de Yéhoshoua pour lui dire : Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ? ¹⁸Et il dit : Allez à la ville chez un tel et dites-lui : Le Docteur dit : Mon temps est proche. Je ferai la Pâque chez toi avec mes disciples. ¹⁹Et les disciples firent comme Yéhoshoua leur avait ordonné et préparèrent la Pâque. ²⁰Et quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze. ²¹Et comme ils mangeaient, il dit : Amen, je vous le dis, l'un de vous me livrera. ²²Ils furent profondément attristés, et chacun d'eux commença à lui dire : Seigneur, est-ce moi ? ²³Mais il leur répondit et dit : Celui qui trempe sa main dans le plat avec moi, celui-là me livrera. ²⁴Le Fils d'humain s'en va, selon qu'il est écrit de lui, mais malheur à cet humain par le moyen de qui le Fils d'humain est livré ! Mieux vaudrait pour cet humain qu'il ne soit pas né. ²⁵Et Yéhouda qui le livrait, répondit et dit : Rabbi, est-ce moi ? Il lui dit : Tu l'as dit.

[*Le repas de la Pâque*ⁱ]

²⁶Mais pendant qu'ils mangeaient, Yéhoshoua prit du pain et, ayant prononcé la bénédiction, il le rompit et le donna

aux disciples en disant : Prenez, mangez, ceci est mon corps. ²⁷Et ayant pris la coupe, il rendit grâce, il la leur donna, en disant : Buvez-en tous, ²⁸car ceci est mon sang, celui de la nouvelle alliance, qui est répandu pour beaucoup, pour le pardon des péchés. ²⁹Or je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce produit de la vigne, jusqu'à ce jour-là, quand je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

[*Yéhoshoua annonce à Petros (Pierre) son triple reniement*^j]

³⁰Et ayant chanté des hymnes pascals^k, ils se rendirent à la Montagne des Oliviers. ³¹Alors Yéhoshoua leur dit : Vous serez tous cette nuit scandalisés en moi, car il est écrit : Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées^l. ³²Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. ³³Mais Petros répondant, lui dit : Même si tous seront scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé. ³⁴Yéhoshoua lui dit : Amen, je te le dis, cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. ³⁵Petros lui dit : Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai jamais. Et tous les disciples dirent la même chose.

[*Gethsémané*^m]

³⁶Alors Yéhoshoua arrive avec eux dans un lieu appelé Gethsémané, et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que m'en étant allé là, j'aie prié. ³⁷Et

g. [26:15] Za. 11:12-13.

h. [26:17] Mc. 14:12-21 ; Lu. 22:7-20 ; Jn. 13:1-12.

i. [26:26] Mc. 14:22-25 ; Lu. 22:17-20 ; Jn. 13:12-30 ; 1 Co. 11:23-26.

j. [26:30] Mc. 14:26-31 ; Lu. 22:31-34 ; Jn. 13:36-38.

k. [26:30] Les cantiques évoqués dans ce passage sont des hymnes pascals composés des psaumes 113 à 118 et du psaume 136. Ce recueil de chants, appelé grand Hallel, est entonné à haute voix le premier soir de Pâque, à la pentecôte, à la fête des cabanes (ou des tabernacles), pour Hanoukka et Rosh Hodesh.

l. [26:31] Za. 13:7.

m. [26:36] Mc. 14:32-42 ; Lu. 22:39-46 ; Jn. 18:1.

il prit avec lui Petros et les deux fils de Zabdi, et il commença à être saisi de tristesse et d'angoisseⁿ. ³⁸Alors il leur dit : Mon âme est très triste jusqu'à la mort. Restez ici et veillez avec moi !

[*Première prière de Yéhoshoua*^o]

³⁹Et étant allé un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, fais que cette coupe passe loin de moi. Toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi. ⁴⁰Et il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis, et il dit à Petros : Vous n'avez donc pas été capables de veiller une heure avec moi ! ⁴¹Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation. En effet, l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.

[*Deuxième prière de Yéhoshoua*^p]

⁴²Il s'éloigna encore pour la seconde fois et il pria, en disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! ⁴³Il revint ensuite et les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis.

[*Troisième prière de Yéhoshoua*^q]

⁴⁴Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant la même parole. ⁴⁵Et il alla vers ses disciples et leur dit : Dormez maintenant et reposez-vous ! Voici, l'heure est proche, et le Fils d'humain va être livré entre les mains des pécheurs. ⁴⁶Levez-vous, allons ! Voici, celui qui me livre s'approche.

[*Yéhoshoua, trahi, abandonné et arrêté*^r]

⁴⁷Et comme il parlait encore, voici, Yéhouda, l'un des douze, vint, et avec lui, une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux prêtres et des anciens du peuple. ⁴⁸Or celui qui le livrait leur avait donné un signe, en disant : Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui, saisissez-le ! ⁴⁹Et immédiatement, s'approchant de Yéhoshoua, il lui dit : Rabbi, je te salue ! Et il l'embrassa tendrement. ⁵⁰Et Yéhoshoua lui dit : Compagnon, pour quel sujet es-tu ici ? Alors s'étant approchés, ils mirent les mains sur Yéhoshoua et le saisirent. ⁵¹Et voici l'un de ceux qui étaient avec Yéhoshoua, ayant étendu la main, tira son épée et, ayant frappé l'esclave du grand-prêtre, lui emporta l'oreille. ⁵²Alors Yéhoshoua lui dit : Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée^s. ⁵³Penses-tu que je ne puisse pas maintenant appeler mon Père, et il m'offrira à l'instant plus de douze légions d'anges ? ⁵⁴Comment donc s'accompliraient les Écritures, puisqu'il faut que cela arrive ainsi ? ⁵⁵En cette heure-là, Yéhoshoua dit aux foules : Vous êtes venus avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi. ⁵⁶Mais tout ceci est arrivé afin que les Écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

n. [26:37] Vient du grec « ademoneo » qui signifie « être troublé, grande détresse ou angoisse, dépression ». C'est le mot grec le plus fort pour dépression. Voir Mc. 14:33 ; Ph. 2:26.

o. [26:39] Mc. 14:35-38 ; Lu. 22:41-42.

p. [26:42] Mc. 14:39 ; Lu. 22:44.

q. [26:44] Mc. 14:41.

r. [26:47] Mc. 14:43-50 ; Lu. 22:47-53 ; Jn. 18:2-11.

s. [26:52] Ap. 13:9.

[Yéhoshoua comparaît devant Kaïaphas
(Caïphe) et le sanhédrin^t]

⁵⁷Et ceux qui avaient saisi Yéhoshoua l'amènèrent chez Kaïaphas, le grand-prêtre, où les scribes et les anciens étaient rassemblés. ⁵⁸Et Petros le suivit de loin jusqu'à la cour du grand-prêtre, y entra et s'assit avec les officiers pour voir comment cela finirait. ⁵⁹Mais les principaux prêtres, les anciens et tout le sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Yéhoshoua pour le faire mourir. ⁶⁰Mais ils n'en trouvèrent pas, et bien que beaucoup de faux témoins se soient présentés, ils n'en trouvèrent pas. Mais à la fin, deux faux témoins s'approchèrent, ⁶¹et dirent : Celui-ci a dit : Je peux détruire le temple d'Elohîm et le rebâtir en trois jours. ⁶²Et le grand-prêtre se leva et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ? ⁶³Mais Yéhoshoua garda le silence. Et le grand-prêtre prenant la parole, lui dit : Je t'adjure par l'Elohîm vivant, de nous dire si tu es le Mashiah, le Fils d'Elohîm. ⁶⁴Yéhoshoua lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous le dis, dès maintenant vous verrez le Fils d'humain assis à la droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel. ⁶⁵Alors le grand-prêtre déchira ses vêtements^u, en disant : Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez entendu maintenant son blasphème. ⁶⁶Qu'en pensez-vous ? Ils répondirent : Il est digne de mort.

[Yéhoshoua, maltraité par les Juifs]

⁶⁷Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent à coups de poing. Et d'autres le frappèrent avec leurs bâtons, ⁶⁸en disant : Mashiah, prophétise-nous qui est celui qui t'a frappé.

[Le triple reniement de Petros (Pierre)^v]

⁶⁹Or Petros était assis dehors dans la cour. Et une servante s'approcha de lui et lui dit : Toi aussi, tu étais avec Yéhoshoua le Galiléen. ⁷⁰Mais il le nia devant tous, en disant : Je ne sais pas ce que tu dis. ⁷¹Et comme il était sorti dans le vestibule, une autre le vit et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Yéhoshoua, le Nazaréen. ⁷²Et il le nia encore avec serment : Je ne connais pas cet homme. ⁷³Et peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Petros : Vraiment, toi aussi tu es de ces gens-là, car ton langage^w te fait connaître. ⁷⁴Alors il commença à se maudire et à jurer : Je ne connais pas cet homme. Et immédiatement le coq chanta. ⁷⁵Et Petros se souvint de la parole de Yéhoshoua, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

[Suicide de Yéhouda Iscariot (Judas)^x]

27Or, le matin venu, tous les principaux prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Yéhoshoua pour le faire mourir. ²Et l'ayant lié, ils l'amènèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur. ³Alors Yéhouda qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, se repentit et rapporta les 30 pièces d'argent

t. [26:57] Mc. 14:53-65 ; Jn. 18:12-14,19-24.

u. [26:65] Lé. 10:6 et 21:10. La torah de Moshé (Moïse) interdisait aux grands-prêtres de déchirer leurs vêtements.

v. [26:69] Mc. 14:66-72 ; Lu. 22:55-62 ; Jn. 18:15-18,25-27.

w. [26:73] Au 1^{er} siècle, la langue parlée par la majorité de la population juive était un dialecte de l'araméen. C'est seulement au sud de la Judée que l'on parlait hébreu à cette époque.

x. [27:1] Ac. 1:16-19.

aux principaux prêtres et aux anciens, ⁴en leur disant : J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ? Cela te regarde. ⁵Et jetant les pièces d'argent dans le temple, il se retira et alla se suicider par pendaison. ⁶Mais les principaux prêtres prirent les pièces d'argent, et dirent : Il n'est pas légal de les mettre dans le trésor, car c'est le prix du sang. ⁷Et ayant tenu conseil, ils achetèrent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers. ⁸C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui, le champ du sang. ⁹Alors fut accompli ce qui avait été annoncé par Yirmeyah le prophète, en disant : Ils ont pris les 30 pièces d'argent, le prix de celui qui a été estimé, et qu'on a estimé de la part des fils d'Israël, ¹⁰et ils les donnèrent pour le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avait ordonné^y.

[*Yéhoshoua comparait devant Pilate*]

¹¹Or Yéhoshoua comparut devant le gouverneur. Et le gouverneur l'interrogea : Es-tu le Roi des Juifs ? Mais Yéhoshoua lui déclara : Tu le dis. ¹²Mais il ne répondit rien aux accusations des principaux prêtres et des anciens. ¹³Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien de choses ils témoignent contre toi ? ¹⁴Mais il ne lui donna de réponse sur aucune parole, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.

[*Yéhoshoua ou Barabbas ?^z*]

¹⁵Or le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier à chaque fête, celui que demandait la foule. ¹⁶Et il y avait alors un prisonnier infâme, appelé Barabbas. ¹⁷Comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ? Barabbas ou Yéhoshoua, qu'on appelle Mashiah ? ¹⁸Car il savait

que c'était par envie qu'ils l'avaient livré. ¹⁹Et pendant qu'il siégeait au tribunal, sa femme envoya quelqu'un pour lui dire : Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en rêve à cause de lui. ²⁰Mais les principaux prêtres et les anciens persuadèrent la multitude du peuple de demander Barabbas et de faire périr Yéhoshoua. ²¹Et le gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas. ²²Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Yéhoshoua qu'on appelle Mashiah ? Ils lui disent tous : Qu'il soit crucifié ! ²³Et le gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils crièrent encore plus fort, en disant : Qu'il soit crucifié ! ²⁴Alors Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte s'augmentait, prit de l'eau et lava ses mains devant le peuple, en disant : Je suis innocent du sang de ce juste. Cela vous regarde. ²⁵Et tout le peuple répondit en disant : Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants ! ²⁶Alors il leur relâcha Barabbas et, après avoir fait fouetter Yéhoshoua, il le leur livra pour qu'il soit crucifié.

[*Le Roi couronné d'épines^a*]

²⁷Alors les soldats du gouverneur amenèrent Yéhoshoua dans le prétoire et rassemblèrent devant lui toute la cohorte. ²⁸Et après l'avoir dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate. ²⁹Et ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la mirent sur sa tête et ils lui mirent un roseau dans sa main droite et, s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en disant : Nous te saluons, Roi des Juifs !

[*Yéhoshoua, maltraité par les soldats*]

³⁰Et ils crachaient sur lui, prenaient le roseau et frappaient sur sa tête. ³¹Et quand

y. [27:10] Ce verset se réfère certainement à Za. 11:12-13, avec une allusion à Jé. 18:1-4.

z. [27:15] Mc. 15:6-15 ; Lu. 23:17-25 ; Jn. 18:39-40.

a. [27:27] Mc. 15:16-23 ; Lu. 23:26-32 ; Jn. 19:16-17.

ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses propres vêtements, et l'amènèrent pour le crucifier.

[*La crucifixion de Yéhouhou*^b]

³²Or comme ils sortaient, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, du nom de Shim'ôn, et ils le forcèrent à porter sa croix. ³³Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Crâne, ³⁴ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel^c; mais quand il l'eut goûté, il ne voulut pas boire. ³⁵Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin que fût accompli ce qui avait été annoncé par le prophète : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré mon habit au sort^d. ³⁶Et s'étant assis, ils le gardaient là. ³⁷Ils mirent aussi au-dessus de sa tête un écriteau, où la cause de sa condamnation était marquée en ces mots : CELUI-CI EST YÉHOSHOUA, LE ROI DES JUIFS. ³⁸Alors deux brigands sont crucifiés avec lui, l'un à droite, l'autre à gauche. ³⁹Et ceux qui passaient par là blasphémaient contre lui et secouaient la tête, ⁴⁰et disant : Toi qui détruis le temple et qui le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es le Fils d'Elohîm, descends de la croix ! ⁴¹Mais pareillement aussi, les principaux

prêtres, avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient : ⁴²Il a sauvé les autres et il ne peut pas se sauver lui-même ! S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui. ⁴³Il a mis en Elohîm sa confiance, qu'il le délivre maintenant, s'il l'aime ! Car il a dit : Je suis le Fils d'Elohîm. ⁴⁴Les brigands aussi qui étaient crucifiés avec lui, lui reprochaient la même chose. ⁴⁵Mais, depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième la ténèbre^e survint sur toute la Terre. ⁴⁶Mais vers la neuvième heure, Yéhouhou cria d'une grande voix, en disant : Éli, Éli, lama sabachthani ? C'est-à-dire : Mon El^f, mon El, pourquoi m'as-tu abandonné^g ? ⁴⁷Quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Celui-ci appelle Éliyah ! ⁴⁸Et immédiatement, l'un d'entre eux courut prendre une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre et fixée au bout d'un roseau, il lui donna à boire. ⁴⁹Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Éliyah viendra le sauver. ⁵⁰Mais Yéhouhou poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit.

b. [27:32] Mc. 15:24-41 ; Lu. 23:33-49 ; Jn. 19:17-37 ; Hé. 9:3-8, 10:19-20.

c. [27:34] Le vinaigre mêlé au fiel (Ps. 69:22) : Ce breuvage, appelé « posca », était un vin amer qui se transformait en vinaigre à cause des mauvaises conditions de conservation. Allongée avec de l'eau et parfois adoucie avec de l'œuf, cette boisson bon marché et très rafraîchissante était consommée principalement par les légionnaires et les esclaves. Connue pour ses vertus antiseptiques, les soldats de l'Antiquité avaient coutume d'y ajouter des drogues comme la myrrhe et le fiel (opium) pour atténuer les souffrances. En refusant de le boire, le Seigneur Yéhouhou ha Mashiah (Jésus-Christ) a réellement pris sur lui la plénitude du châtement que nous méritons à cause de nos péchés.

d. [27:35] Ps. 22:19.

e. [27:45] Le mot est au singulier.

f. [27:46] Voir le dictionnaire en annexe.

g. [27:46] Voir Ps. 22:2.

h. [27:51] C'est ici que s'achève la première alliance. Cette dernière était relative à la torah de Moshé (Moïse), c'est-à-dire, aux ordonnances liées au culte, qui reposait sur la prêtrise lévitique et les sacrifices d'animaux et au sanctuaire terrestre, à savoir le temple de

[FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA
PREMIÈRE ALLIANCE]

[Le voile du temple déchiré]

⁵¹Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas^h; et la terre trembla et les pierres se fendirent. ⁵²Et les sépulcres s'ouvrirent, et beaucoup de corps des saints qui s'étaient endormis furent ressuscités. ⁵³Et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et se montrèrent à beaucoup. ⁵⁴L'officier de l'armée romaine et ceux qui étaient avec lui pour garder Yéhoshoua, ayant vu le tremblement de terre et tout ce qui venait d'arriver, furent extrêmement effrayés et dirent : Celui-ci était vraiment le Fils d'Elohîm. ⁵⁵Il y avait là aussi beaucoup de femmes qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Yéhoshoua depuis la Galilée, pour le servir; ⁵⁶parmi lesquelles étaient Myriam-Magdeleine, Myriam, mère de Yaacov et de Yossef, et la mère des fils de Zabdi.

[Yossef d'Arimathée se rend vers Pilate et demande le corps de Yéhoshouaⁱ]

⁵⁷Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, appelé Yossef, qui était aussi disciple de Yéhoshoua, ⁵⁸se rendit vers Pilate et demanda le corps de Yého-

shoua. En même temps Pilate ordonna que le corps soit rendu. ⁵⁹Et Yossef, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul pur, ⁶⁰et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le rocher. Et il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre et il s'en alla. ⁶¹Myriam-Magdeleine et l'autre Myriam étaient là, assises vis-à-vis de la tombe.

[Le sépulcre scellé et gardé]

⁶²Or le lendemain, qui est après la préparation du shabbat, les principaux prêtres et les pharisiens allèrent ensemble auprès de Pilate, ⁶³et dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que ce trompeur disait, quand il était encore en vie : Après trois jours je ressusciterai. ⁶⁴Ordonne donc que la tombe soit gardée sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit et ne volent son corps, et qu'ils ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts. Ce dernier égarement serait pire que le premier. ⁶⁵Et Pilate leur dit : Vous avez une garde, allez et faites-le garder, comme vous l'entendez. ⁶⁶Ils s'en allèrent donc et s'assurèrent de la tombe, au moyen d'une garde, après avoir scellé la pierre.

Yeroushalaim (Jérusalem) (Hé. 9:1). Le Seigneur ayant offert une fois pour toutes le sacrifice parfait, les exigences de la justice divine ont été pleinement satisfaites (Hé. 9:11-12,25-26). Désormais, la première alliance n'a plus de raison d'être et peut donc disparaître (Hé. 8:13). Non seulement la déchirure du voile séparant le lieu saint du Saint des saints atteste la fin de la première alliance, mais invite aussi tout être humain à s'approcher d'Elohîm en esprit, sans intermédiaires (Lévites, prêtres, pasteurs, prophètes...) ni nécessité de se rendre dans un temple (Jn. 4:23). La nouvelle alliance est aussi un testament puisque Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), notre légataire, est passé par la mort (Hé. 9:16-18). Voir aussi commentaire en Ex. 19:5.

i. [27:57] Mc. 15:42-47; Lu. 23:50-56; Jn. 19:38-42.

j. [28:1] Mc. 16:1-14; Lu. 24:1-49; Jn. 20:1-23.

k. [28:1] Il est question ici du shabbat annuel, c'est-à-dire la fête des pains sans levain. Ce shabbat n'a rien à voir avec le shabbat hebdomadaire ou le samedi.

l. [28:1] Il est question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le samedi.

[*La résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) annoncée par un ange^j*]

28 Mais après les shabbats^k, à l'aube d'un des shabbats^l, Myriam-Magdeleine et l'autre Myriam, allèrent voir le sépulcre. ²Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, vint et roula la pierre à côté de l'entrée, et s'assit dessus. ³Or son visage était comme un éclair et son vêtement blanc comme de la neige. ⁴Et les gardes tremblèrent de peur et devinrent comme morts. ⁵Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, ne craignez pas, car je sais que vous cherchez Yéhoshoua, qui a été crucifié. ⁶Il n'est pas ici car il est ressuscité comme il l'avait dit. Venez et voyez le lieu où le Seigneur était couché, ⁷et allez-vous-en promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il vous précède en Galilée. C'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai dit.

[*La résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) annoncée par les femmes*]

⁸Et étant sorties promptement du sépulcre avec crainte et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples. ⁹Mais comme elles allaient porter la nouvelle à ses disciples, voici, Yéhoshoua se présenta devant elles et leur dit : Réjouissez-vous ! Et s'approchant, elles embrassèrent ses pieds et l'adorèrent. ¹⁰Alors Yéhoshoua leur dit : N'ayez pas peur ! Allez et

dites à mes frères d'aller en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

[*Les soldats soudoyés par les prêtres*]

¹¹Tandis qu'elles s'en allaient, voici que quelques-uns de la garde étant allés dans la ville, portèrent aux principaux prêtres la nouvelle de toutes les choses qui étaient arrivées. ¹²Alors s'étant rassemblés avec les anciens et ayant tenu conseil, ils donnèrent une forte somme d'argent aux soldats, ¹³en disant : Dites : ses disciples sont venus de nuit et l'ont volé pendant que nous dormions. ¹⁴Et si le gouverneur l'apprend, nous le persuaderons et nous vous épargnerons tout souci. ¹⁵Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été instruits. Et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

[*La mission des disciples^m*]

¹⁶Mais les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Yéhoshoua leur avait désignée. ¹⁷Et quand ils le virent, ils l'adorèrent, mais quelques-uns doutèrent. ¹⁸Et Yéhoshoua s'étant approché, leur parla, en disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la Terre. ¹⁹Allez donc et faites de toutes les nations des disciples, les baptisant dans le Nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, ²⁰leur enseignant à garder tout ce que je vous ai ordonné. Et voici moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à l'achèvement de l'âge. Amen !

Markos (Marc)

Signification : Une défense, grand marteau

Auteur : Markos (Marc)

Thème : Yéhoshoua, le Serviteur

Date de rédaction : Env. 68 ap. J.-C.

Originaire de Yeroushalaim (Jérusalem), Markos fut l'auteur de l'évangile du même nom. Il était également appelé Yohanán. Cousin de Barnabas et collaborateur de Paulos (Paul), ce dernier l'éconduit lors d'un voyage, car Markos l'avait abandonné lors d'une précédente mission. Ce fut d'ailleurs la cause de la séparation de Barnabas et Paulos. Par la suite, il renoua le contact avec Paulos et devint un de ses fidèles compagnons de service. Lié à Petros (Pierre) tel un fils, ce fut probablement sous son autorité qu'il écrivit. En effet, l'évangile de Markos expose le témoignage de Petros sur Mashiah.

Adressé aux nations, cet évangile contient peu de références à la première alliance. On y découvre Yéhoshoua (Jésus), l'inlassable serviteur d'Elohîm et des humains. Markos y présente la richesse de ses bonnes œuvres, son incomparable dévouement, révélant les sentiments intimes du Maître, tandis que le récit des miracles met en exergue toute la puissance du Mashiah.

[Yohanán le Baptiste (Jean-Baptiste),
l'envoyé d'Elohîm^a]

1 Le commencement de l'Évangile de Yéhoshoua Mashiah, le Fils d'Elohîm, ²selon qu'il est écrit dans les prophètes : Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ta voie devant toi. ³La voix de celui qui crie : Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers^b. ⁴Yohanán vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés. ⁵Et tout le pays de Judée, et les habitants de Yeroushalaim allaient vers lui, et confessant leurs péchés, ils se faisaient tous baptiser par lui dans le fleuve du Yarden^c. ⁶Or Yohanán était vêtu de poils de chameau, il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et mangeait des sauterelles et du miel sauvage. ⁷Et il

prêchait, en disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier en me baissant le lacet de ses sandales. ⁸Moi, je vous ai en effet baptisés dans l'eau, mais lui vous baptisera dans le Saint-Esprit.

[Le baptême de Yéhoshoua ha Mashiah
(Jésus le Christ)^d]

⁹Or il arriva en ce temps-là que Yéhoshoua vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Yohanán dans le Yarden. ¹⁰Et au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe. ¹¹Et une voix vint des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

[La tentation de Yéhoshoua ha Mashiah^e]

¹²Et immédiatement l'Esprit le pousse dehors dans un désert. ¹³Et il fut dans le

a. [1:1] Mt. 3:1-12; Lu. 3:1-20; Jn. 1:6-8,15-37.

b. [1:3] Es. 40:3; Mal. 3:1.

c. [1:5] Jourdain.

d. [1:9] Mt. 3:13-17; Lu. 3:21-22; Jn. 1:31-34.

e. [1:12] Mt. 4:1-11; Lu. 4:1-13.

désert 40 jours, tenté par Satan. Il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient.

[*Yéhoshoua en Galilée^f*]

¹⁴Or après que Yohanan eut été mis en prison, Yéhoshoua alla dans la Galilée, prêchant l'Évangile du Royaume d'Elohîm, ¹⁵et disant : Le temps est accompli et le Royaume d'Elohîm s'est approché. Repentez-vous et croyez à l'Évangile.

[*Appel de Shim'ôn Petros (Simon Pierre), Andreas (André), Yaacov (Jacques) et Yohanan (Jean)^g*]

¹⁶Et en marchant près de la Mer de Galilée, il vit Shim'ôn et Andreas, son frère, jetant leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs. ¹⁷Et Yéhoshoua leur dit : Suivez-moi et je vous ferai devenir des pêcheurs d'êtres humains. ¹⁸Et immédiatement, laissant leurs filets, ils le suivirent. ¹⁹Et en allant un peu plus loin, il vit Yaacov, fils de Zabdi^h et Yohanan, son frère, qui, eux aussi étaient dans un bateau, réparant leurs filets. ²⁰Et immédiatement il les appela et, laissant leur père Zabdi dans le bateau avec les ouvriers, ils le suivirent.

[*Yéhoshoua délivre un démoniaqueⁱ*]

²¹Et ils entrent dans Capernaüm. Et étant entré immédiatement dans la synagogue le jour du shabbat, il enseignait. ²²Et ils étaient choqués par sa doctrine, car il les enseignait comme ayant autorité et non pas comme les scribes. ²³Or il se trouva dans leur synagogue un homme qui avait un esprit impur, et qui s'écria,

²⁴en disant : Ah! Qu'y a-t-il entre toi et nous, Yéhoshoua de Nazareth? Es-tu venu pour nous détruire? Je sais qui tu es! Le Saint^j d'Elohîm. ²⁵Mais Yéhoshoua le réprimanda d'une manière tranchante, en disant : Sois muselé, et sors de cet homme! ²⁶Et l'esprit impur sortit hors de lui en le faisant se convulser et en poussant un grand cri. ²⁷Et tous furent effrayés, de sorte qu'ils se demandaient les uns aux autres, et disaient : Qu'est-ce que ceci? Quelle est cette nouvelle doctrine? Il commande avec autorité même aux esprits impurs et ils lui obéissent! ²⁸Et la rumeur à son sujet se répandit immédiatement dans toute la région environnante de la Galilée.

[*Yéhoshoua guérit la belle-mère de Petros (Pierre)^k*]

²⁹Et immédiatement après, étant sortis de la synagogue, ils se rendirent avec Yaacov et Yohanan à la maison de Shim'ôn et d'Andreas. ³⁰Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée, ayant la fièvre, et au même moment, on lui parla d'elle. ³¹Et s'étant approché, il la fit lever en la prenant par la main, et immédiatement la fièvre la quitta. Et elle les servit.

[*Yéhoshoua guérit les malades et chasse les démons^l*]

³²Or le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui amena tous les malades et les démoniaques. ³³Et toute la ville était assemblée devant la porte. ³⁴Et il guérit beaucoup de malades qui avaient différentes maladies, chassa beaucoup de

f. [1:14] Mt. 4:12-17; Lu. 4:14-15.

g. [1:16] Lu. 5:1-11; Jn. 1:35-51.

h. [1:19] Généralement traduit par Zébédée.

i. [1:21] Lu. 4:31-37.

j. [1:24] Yéhoshoua (Jésus) est le Saint dont Iyov (Job) n'avait pas transgressé la loi (Job 6:10). Voir Lu. 1:35, 4:34. Voir commentaire en Ac. 3:14.

k. [1:29] Mt. 8:14-15; Lu. 4:38-39.

l. [1:32] Mt. 8:16-17; Lu. 4:40-44.

démons, et il ne permit pas aux démons de dire qu'ils le connaissent.

[*La vie de prière du Maître*]

³⁵Et tôt le matin^m, pendant qu'il faisait très sombre, il se leva et sortit pour aller dans un lieu désert et là il pria. ³⁶Et Shim'ôn et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche, ³⁷et l'ayant trouvé, ils lui disent : Tous te cherchent. ³⁸Et il leur dit : Allons aux villages voisins, afin que j'y prêche aussi, car c'est pour cela que je suis venu. ³⁹Et il était dans toute la Galilée, prêchant dans leurs synagogues et chassant les démons.

[*Yéhoshoua guérit un lépreuxⁿ*]

⁴⁰Et un lépreux vient à lui, le priant et se mettant à genoux devant lui, et lui dit : Si tu le veux, tu peux me rendre pur. ⁴¹Et Yéhoshoua, ému de compassion, étendit sa main et le toucha, en lui disant : Je le veux, sois pur. ⁴²Et dès qu'il eut parlé, immédiatement la lèpre le quitta, et il fut purifié. ⁴³Et il le renvoya immédiatement en lui donnant un sérieux avertissement, ⁴⁴et lui dit : Attention ! Ne dis rien à personne, mais va te montrer au prêtre et présente pour ta purification les choses que Moshé a commandées, pour leur servir de témoignage^o. ⁴⁵Mais, s'en étant allé, il commença à publier ouvertement beaucoup de choses et à divulguer l'affaire, de sorte que Yéhoshoua ne pouvait plus entrer publiquement dans la ville. Mais il se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.

[*Yéhoshoua pardonne et guérit un paralytique^p*]

²Et quelques jours après, il entra de nouveau dans Capernaüm et l'on apprit qu'il était à la maison. ²Et immédiatement il se rassembla un si grand nombre de personnes, que l'espace même devant la porte ne pouvait plus les contenir. Il leur annonçait la parole. ³Et ils viennent, amenant vers lui un paralytique porté à quatre. ⁴Mais parce qu'ils ne pouvaient s'approcher de lui à cause de la foule, ils enlevèrent le toit du lieu où il était et, l'ayant arraché, ils descendirent le lit de camp sur lequel le paralytique était étendu. ⁵Et Yéhoshoua, voyant leur foi, dit au paralytique : Mon enfant, tes péchés sont remis. ⁶Et quelques scribes qui étaient assis là, raisonnaient dans leurs cœurs : ⁷Pourquoi celui-ci profère-t-il ainsi des blasphèmes ? Qui peut remettre les péchés, excepté un seul : Elohîm ? ⁸Et Yéhoshoua, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos cœurs ? ⁹Qu'est-ce qui est plus facile ? Dire au paralytique : Tes péchés sont remis, ou lui dire : Lève-toi^q, prends ton lit de camp et marche ? ¹⁰Mais afin que vous sachiez que le Fils d'humain a l'autorité de remettre les péchés sur la Terre – il dit au paralytique : ¹¹Je te dis : Lève-toi, prends ton lit de camp, et va dans ta maison. ¹²Et il se leva aussitôt, et ayant pris son lit de camp, il sortit en présence de tous, de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent

m. [1:35] La quatrième veille de la nuit, qui va approximativement de 3 à 6 heures.

n. [1:40] Mt. 8:2-4 ; Lu. 5:12-14.

o. [1:44] Loi sur la purification de la lèpre : Lé. 14:1-32. Avant sa mort et sa résurrection, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ) observait la torah de Moshé (loi de Moïse) (Mt. 23:1-3).

p. [2:1] Mt. 9:2-8 ; Lu. 5:18-26.

q. [2:9] Le mot grec utilisé est « egeiro » qui signifie « se lever », « faire lever », « se réveiller », « revenir à la vie », « faire naître ».

Elohîm, en disant : Nous n'avons jamais rien vu de pareil.

[*Appel de Lévi^r*]

¹³Et il sortit de nouveau du côté de la mer, et toute la foule venait à lui, et il les enseignait. ¹⁴En passant, il vit Lévi, fils d'Alphaios, assis au bureau des péages, et il lui dit : Suis-moi. Et s'étant levé, il le suivit.

[*Appel des pécheurs à la repentance^s*]

¹⁵Et il arriva qu'étant à table dans sa maison, beaucoup de publicains et des pécheurs se mirent aussi à table avec Yéhoshoua et avec ses disciples, car il y avait là beaucoup de gens qui l'avaient suivi. ¹⁶Et les scribes et les pharisiens le voyant manger avec les publicains et les pécheurs, disaient à ses disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs ? ¹⁷Et Yéhoshoua ayant entendu cela, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.

[*Les pharisiens et les disciples de Yohanan (Jean) interrogent Yéhoshoua sur le jeûne*]

¹⁸Or les disciples de Yohanan et ceux des pharisiens étaient en train de jeûner. Ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de Yohanan et ceux des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent pas ? ¹⁹Et Yéhoshoua leur répondit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'Époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'Époux, ils ne peuvent jeûner.

²⁰Mais les jours viendront où l'Époux leur sera ôté, alors ils jeûneront en ce jour-là.

[*Parabole du drap neuf et des outres neuves^t*]

²¹Et personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit, autrement la pièce du drap neuf emporte une partie du vieux, et la déchirure devient pire. ²²Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, autrement le vin nouveau rompt les outres et le vin se répand, et les outres se perdent. Mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.

[*Yéhoshoua, le Seigneur du shabbat^u*]

²³Et il arriva un jour de shabbat qu'il passa à travers les champs ensemencés. Et ses disciples en marchant se mirent à arracher des épis. ²⁴Et les pharisiens lui dirent : Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas légal les jours de shabbat ? ²⁵Et il leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans la nécessité, et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? ²⁶Comment il entra dans la maison d'Elohîm du temps du grand-prêtre Abiathar, et mangea les pains des faces^v, ce qui n'est légal que pour les prêtres de manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui ? ²⁷Et il leur dit : Le shabbat a été fait à cause de l'être humain, et non l'être humain à cause du shabbat. ²⁸C'est pourquoi le Fils d'humain est aussi Seigneur du shabbat.

[*Yéhoshoua guérit l'homme à la main sèche^w*]

3Et il entra de nouveau dans la synagogue, et il y avait là un homme qui

r. [2:13] Mt. 9:9; Lu. 5:27-28.

s. [2:15] Mt. 9:10-15; Lu. 5:29-35.

t. [2:21] Mt. 9:16-17; Lu. 5:36-39.

u. [2:23] Mt. 12:1-8; Lu. 6:1-5.

v. [2:26] 1 S. 21:1-7.

w. [3:1] Mt. 12:9-13; Lu. 6:6-11.

avait une main sèche. ²Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du shabbat, afin de l'accuser. ³Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Lève-toi là au milieu. ⁴Et il leur dit : Est-il légal de faire du bien les jours de shabbat ou de faire du mal, de sauver une âme ou de la tuer? Mais ils gardèrent le silence. ⁵Et les regardant tous avec colère, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme : Étends ta main. Il l'étendit, et sa main fut restaurée à l'état initial comme l'autre.

[Les pharisiens complotent contre Yéhoshoua]

⁶Et les pharisiens sortirent, et aussitôt, ils se consultèrent contre lui avec les Hérodiens, sur comment ils feraient pour le détruire.

[Yéhoshoua guérit de nombreux malades^x]

⁷Mais Yéhoshoua se retira vers la mer avec ses disciples. Une grande multitude le suivit de la Galilée, ⁸de Judée, de Yeroushalaim, de l'Idumée, d'au-delà du Yarden, et des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vint vers lui. ⁹Et il dit à ses disciples de tenir toujours à sa disposition un petit bateau, à cause de la foule, pour qu'ils ne le pressent pas. ¹⁰Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des fléaux tombaient sur lui pour le toucher. ¹¹Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, tombaient devant lui et s'écriaient en disant : Tu es le Fils d'Elohîm. ¹²Mais il les réprimandait beaucoup, d'une manière tranchante, afin qu'ils ne le fassent pas connaître.

[L'appel des douze apôtres^y]

¹³Et il monte sur la montagne, et appelle à lui ceux qu'il voulait, et ils vinrent vers lui. ¹⁴Et il en établit douze pour être avec lui, ¹⁵et pour les envoyer prêcher, avec le pouvoir de guérir les maladies, et de chasser les démons. ¹⁶Et Shim'ôn à qui il imposa le nom de Petros, ¹⁷et Yaacov, fils de Zabdi, et Yohanane, frère de Yaacov, et il leur imposa les noms de Boanergès, c'est-à-dire Fils du tonnerre, ¹⁸et Andreas, et Philippos, et Bar-Talmaï, et Matthaios, et Thomas, et Yaacov, fils d'Alphaios, et Thaddaios, et Shim'ôn le Qananite, ¹⁹et Yéhouda Iscariot, celui qui le livra. ²⁰Et il se rend dans une maison, et une foule s'assemble de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient même pas prendre leur repas. ²¹Et ses parents, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui. Car ils disaient : Il est fou.

[Le blasphème contre le Saint-Esprit^z]

²²Et les scribes, qui étaient descendus de Yeroushalaim, disaient qu'il a Béezébol et c'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. ²³Et les ayant appelés près de lui, il leur disait sous forme de paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan? ²⁴Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut pas subsister, ²⁵et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut pas subsister. ²⁶Et si Satan s'élève contre lui-même, il est divisé, il ne peut subsister, mais il prend fin. ²⁷Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens s'il n'a d'abord lié cet homme fort. Alors il pillera sa maison. ²⁸Amen, je vous dis que tous les péchés seront remis aux fils des humains, ainsi que les blasphèmes par lesquels ils

x. [3:7] Mt. 12:15-16; Lu. 6:17-19.

y. [3:13] Mt. 10:1-4; Lu. 6:13-16.

z. [3:22] Mt. 12:24-32; Lu. 11:15-23.

auront blasphémé. ²⁹Mais quiconque aura blasphémé ^a contre le Saint-Esprit n'a pas de rémission pour toujours, mais il est passible du jugement éternel. ³⁰Parce qu'ils disaient : Il a un esprit impur.

[*La famille spirituelle*^b]

³¹Alors arrivent sa mère et ses frères, et se tenant dehors, ils envoyèrent quelqu'un l'appeler. ³²Et une foule était assise autour de lui, et on lui dit : Voici, ta mère et tes frères sont là dehors et te demandent. ³³Mais il leur répondit, en disant : Qui est ma mère et qui sont mes frères ? ³⁴Et, jetant les regards sur ceux qui sont assis tout autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères. ³⁵Car quiconque aura fait la volonté d'Elohîm, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

[*Parabole du semeur et des quatre terrains*^c]

4 Et il commença de nouveau à enseigner au bord de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui, de sorte qu'il monta dans un bateau, sur la mer et s'y assit. Et toute la foule était à terre, près de la mer. ²Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement : ³Écoutez ! Voici que celui qui sème sortit pour semer. ⁴Et il arriva qu'en semant, la semence tomba en effet à côté du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent et la mangèrent. ⁵Mais une autre tomba dans un endroit pierreux où elle n'avait pas beaucoup de terre, et elle leva immédiatement, parce qu'elle n'entraît pas profondément dans la terre ^d. ⁶Mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée par la chaleur et, parce qu'elle n'a pas de racine, elle sécha. ⁷Et une autre tomba parmi les épines, et les épines montèrent et

l'étouffèrent, et elle ne donna pas de fruit. ⁸Et une autre tomba dans la bonne terre et donna du fruit montant et croissant. L'un porta 30, un autre 60 et un autre 100. ⁹Et il leur disait : Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! ¹⁰Mais lorsqu'il fut à l'écart, ceux qui étaient autour de lui avec les douze l'interrogèrent concernant la parabole. ¹¹Et il leur dit : Il vous a été donné de connaître le mystère du Royaume d'Elohîm, mais pour ceux de dehors, tout arrive en paraboles, ¹²afin qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent pas, de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne soient remis.

[*Explication de la parabole du semeur*^e]

¹³Et il leur dit : Ne comprenez-vous pas cette parabole ? Et comment donc comprendrez-vous toutes les paraboles ? ¹⁴Celui qui sème, sème la parole. ¹⁵Ceux qui sont à côté du chemin, sont ceux en qui la parole est semée. Mais après qu'ils l'ont entendue, Satan vient immédiatement et enlève la parole qui a été semée dans leurs cœurs. ¹⁶Et de même ceux qui sont semés sur les endroits pierreux, sont ceux qui, ayant entendu la parole, la reçoivent immédiatement avec joie, ¹⁷mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes. Ils ne tiennent qu'un temps et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils sont immédiatement scandalisés. ¹⁸Et il y en a d'autres qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui entendent la parole, ¹⁹et les soucis de cet âge, et la séduction des richesses et les convoitises à l'égard des

a. [3:29] Voir le dictionnaire en annexe.

b. [3:31] Mt. 12:46-50 ; Lu. 8:19-21.

c. [4:1] Mt. 13:1-9 ; Lu. 8:4-10.

d. [4:5] Ou la terre où elle était n'avait pas de profondeur. Voir Ep. 3:18.

e. [4:13] Mt. 13:18-23 ; Lu. 8:11-15.

autres choses s'introduisent et étouffent la parole, et elle devient stérile. ²⁰Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, sont ceux qui entendent la parole, la reçoivent et portent du fruit : L'un 30, et l'autre 60, et l'autre 100.

[*Parabole de la lampe*^f]

²¹Il leur disait aussi : Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau^g ou sous le lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier ? ²²Car rien n'est secret si ce n'est pour être manifesté, et rien n'a été caché qu'afin de venir en évidence. ²³Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! ²⁴Il leur disait aussi : Prenez garde à ce que vous entendez. De la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré ; mais à vous qui entendez, il sera ajouté. ²⁵Car on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.

[*Parabole de la semence*]

²⁶Il disait aussi : Il en est du Royaume d'Elohîm comme quand un être humain jette la semence en terre : ²⁷Et il s'endort et se réveille nuit et jour. Et la semence germe et croît, sans qu'il sache comment. ²⁸Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et ensuite le grain formé dans l'épi, ²⁹et, dès que le fruit est mûr, on y met immédiatement la faucille, parce que la moisson est prête.

[*Parabole du grain de sénevé*^h]

³⁰Il disait aussi : À quoi comparerons-nous le Royaume d'Elohîm, ou par quelle parabole le représenterons-nous ? ³¹Il en

est comme du grain de sénevé qui, lorsqu'on le sème dans la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre. ³²Mais après qu'il a été semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids sous son ombre. ³³Et c'est par beaucoup de paraboles de cette sorte qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre. ³⁴Et il ne leur parlait pas sans paraboles, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

[*L'autorité de Yéhoshoua sur les vents et la mer*ⁱ]

³⁵Et ce jour-là, le soir venu, il leur dit : Passons sur l'autre bord. ³⁶Et ayant renvoyé la foule, ils l'emmènent dans le petit bateau où il se trouvait. Et il y avait aussi d'autres petits bateaux avec lui. ³⁷Et un grand tourbillon de vent survient, et les grosses vagues se jetaient dans le bateau au point de le remplir. ³⁸Et lui, il était à la poupe, dormant sur l'oreiller. Et ils le réveillent et lui disent : Docteur, ne t'inquiètes-tu pas de ce que nous périssons ? ³⁹Et s'étant réveillé, il reprimanda d'une manière tranchante le vent, et dit à la mer : Silence ! Sois muselée ! Et le vent cessa, et il eut un grand calme^j. ⁴⁰Et il leur dit : Pourquoi avez-vous si peur ? Comment n'avez-vous pas de foi ? ⁴¹Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se dirent l'un à l'autre : Quel est donc celui-ci, à qui obéissent le vent et la mer ?

f. [4:21] Mt. 5:15-16 ; Lu. 8:16-18, 11:33-36.

g. [4:21] Mesure de volume pour matière sèche d'environ 9 litres.

h. [4:30] Mt. 13:31-32 ; Lu. 13:18-19.

i. [4:35] Mt. 8:23-27 ; Lu. 8:22-25.

j. [4:39] Ps. 107:29.

k. [5:1] Mt. 8:28-34 ; Lu. 8:26-40.

[*Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ)
délivre un démoniaque à Gadara^k*]

5 Et ils arrivèrent sur l'autre bord de la mer, dans le pays des Gadaréniens. 2 Et comme il sortait du bateau, immédiatement un homme possédé d'un esprit impur alla à sa rencontre depuis les sépulcres. 3 Cet homme avait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait plus le lier, pas même avec des chaînes. 4 Car souvent il avait eu les fers aux pieds et avait été lié de chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne n'avait la force de le dompter. 5 Et il était continuellement, nuit et jour sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se mutilant avec des pierres. 6 Mais ayant vu Yéhoshoua de loin, il accourut et l'adora. 7 Et criant à grande voix, il dit : Qu'y a-t-il entre toi et moi, Yéhoshoua, Fils de l'Elohîm Très-Haut ? Je te conjure au Nom d'Elohîm de ne pas me tourmenter. 8 Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit impur ! 9 Et il lui demanda : Quel est ton nom ? Et il répondit et dit : Légion^l est mon nom, parce que nous sommes beaucoup. 10 Et il le suppliait avec insistance de ne pas les envoyer hors de cette contrée. 11 Or il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de porcs qui paissaient. 12 Et tous ces démons le suppliaient en disant : Envoie-nous dans les porcs, afin que nous entrions en eux. 13 Et immédiatement Yéhoshoua le leur permit. Et ces esprits impurs étant sortis, entrèrent dans les porcs, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer. Il y en avait environ 2 000, et ils se noyèrent dans la mer. 14 Mais ceux qui faisaient paître les porcs s'enfuirent et répandirent la nouvelle dans

la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé. 15 Et ils arrivent auprès de Yéhoshoua et ils voient le démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis et vêtu, et dans son bon sens. Et ils furent saisis de crainte. 16 Et ceux qui l'avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et à l'égard des porcs. 17 Et ils se mirent à le supplier de quitter leur territoire. 18 Et comme il montait dans le bateau, celui qui avait été démoniaque le supplia de lui permettre de rester avec lui. 19 Mais Yéhoshoua ne le lui permit pas, mais il lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur a faites pour toi, et comment il a eu pitié de toi. 20 Et il s'en alla donc, et se mit à publier dans la Décapole^m les grandes choses que Yéhoshoua avait faites pour lui. Et tous furent dans l'étonnement.

[*La résurrection de la fille de Yaïr (Jairus) et la guérison de la femme atteinte d'une perte de sangⁿ*]

21 Et Yéhoshoua ayant de nouveau traversé en bateau vers l'autre rive, une grande foule se rassembla près de lui et il était près de la mer. 22 Et voici qu'un des chefs de la synagogue, du nom de Yaïr, arrive, et le voyant, tombe à ses pieds. 23 Et il le suppliait beaucoup, en disant : Ma petite fille est à l'extrémité. Viens et impose-lui les mains pour qu'elle soit sauvée, et elle vivra ! 24 Et il s'en alla avec lui. Et une grande foule le suivait et on le pressait. 25 Et il y avait une femme qui avait une perte de sang depuis 12 ans. 26 Et elle avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins. Et elle avait

l. [5:9] Une légion romaine contenait entre 3 000 et 6 000 soldats. C'est d'autant de démons que cet homme était possédé.

m. [5:20] Voir Mt. 4:25.

n. [5:21] Mt. 9:18-26 ; Lu. 8:41-56.

gaspillé^o tout ce qu'elle possédait, sans avoir éprouvé aucun soulagement, mais était allée plutôt en empirant. ²⁷Ayant entendu parler de Yéhoshoua, elle vint dans la foule par derrière et toucha son vêtement. ²⁸Car elle se disait : Même si je ne touche que ses vêtements, je serai sauvée ! ²⁹Et immédiatement, la source de son sang se dessécha, et elle sut, dans son corps, qu'elle était guérie de ce fléau. ³⁰Et immédiatement Yéhoshoua, ayant su en lui-même qu'une force était sortie de lui, et s'étant retourné dans la foule, il disait : Qui a touché mes vêtements ? ³¹Et ses disciples lui dirent : Tu vois que la foule te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? ³²Et il regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela. ³³Mais la femme effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint et tomba devant lui et lui dit toute la vérité. ³⁴Et il lui dit : Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix, et sois guérie de ton fléau. ³⁵Tandis qu'il parle encore, on vient de chez le chef de la synagogue en disant : Ta fille est morte. Pourquoi importuner encore le Docteur ? ³⁶Mais aussitôt que Yéhoshoua eut entendu cette parole, il dit au chef de la synagogue : N'aie pas peur, crois seulement. ³⁷Et il ne permit à personne de le suivre, excepté Petros, Yaacov et Yohanan, le frère de Yaacov. ³⁸Et ils arrivent à la maison du chef de la synagogue et il voit du tumulte, des gens qui pleurent et poussent beaucoup de gémissments. ³⁹Et, étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous tout ce bruit, et pourquoi pleurez-vous ? La petite fille n'est pas morte, mais elle dort. ⁴⁰Et ils le tournaient en dérision. Mais lui, les ayant tous jetés dehors, prend avec lui le père et la mère de la petite fille, et ceux qui étaient avec lui, et il entre là où la petite fille était

couchée. ⁴¹Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : Talitha koumi, ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis lève-toi ! ⁴²Et immédiatement la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de 12 ans. Et ils furent dans un grand étonnement. ⁴³Et il leur ordonna à plusieurs reprises de ne le faire savoir à personne et il dit de lui donner à manger.

[Yéhoshoua à Nazareth]

6 Et il partit de là et vint dans son pays natal. Et ses disciples le suivent. ²Et le shabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue. Et beaucoup en l'entendant étaient choqués, disant : D'où lui viennent ces choses ? Et quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et comment de tels prodiges se font-ils par ses mains ? ³Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Myriam, le frère de Yaacov, de Yosséi, de Yéhouda, et de Shim'ôn ? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous ? Et ils étaient scandalisés en lui. ⁴Mais Yéhoshoua leur dit : Un prophète n'est déshonoré que dans son pays natal, parmi ses parents et dans sa famille. ⁵Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades en leur imposant les mains. ⁶Et il s'étonnait de leur incrédulité. Il parcourait les villages d'alentour en enseignant.

[Mission des apôtres^p]

⁷Et il appelle les douze, et commença à les envoyer deux à deux, en leur donnant l'autorité sur les esprits impurs. ⁸Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, excepté un bâton : ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, ⁹mais d'être chaussés de sandales et de ne pas mettre deux tuniques. ¹⁰Et il leur disait : Si, quelque part, vous entrez dans une

o. [5:26] Le verbe « gaspiller » vient du grec « dapanao » qui veut dire aussi « éparpiller, consumer, dépenser ». Voir Lu. 15:14; Ja. 4:3.

p. [6:7] Mt. 10:1-42; Lu. 9:1-6.

maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de là. ¹¹Et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière qui sera sous vos pieds en témoignage contre eux. Je vous le dis en vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que celui de cette ville-là. ¹²Et ils partirent et prêchèrent pour que les gens se repentent. ¹³Et ils chassèrent beaucoup de démons et oignirent d'huile^q beaucoup de malades et les guérirent.

[*Yohanane le Baptiste décapité*^r]

¹⁴Et le roi Hérode en entendit parler, car son nom était devenu célèbre. Et il disait : Yohanane, celui qui baptisait, est ressuscité des morts, c'est pourquoi la puissance de faire des miracles agit puissamment en lui. ¹⁵Les autres disaient : C'est Éliyah. Et les autres disaient : C'est un prophète, ou comme l'un des prophètes. ¹⁶Mais Hérode en apprenant cela, disait : Ce Yohanane que moi j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité des morts ! ¹⁷En effet, Hérode lui-même ayant envoyé saisir Yohanane, l'avait lié et mis en prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippos, son frère, parce qu'il l'avait épousée. ¹⁸Car Yohanane disait à Hérode : Il n'est pas légal pour toi d'avoir la femme de ton frère. ¹⁹Or Hérodiade gardait de la rancune contre lui et voulait le tuer, mais elle ne le pouvait pas, ²⁰car Hérode craignait Yohanane, sachant que c'était un homme juste et saint et il le préservait. Et il faisait

beaucoup de choses après l'avoir entendu et l'écoutait avec plaisir. ²¹Et un jour opportun arriva lorsque Hérode, pour la fête d'anniversaire de sa naissance, fit un souper pour les grands seigneurs de sa cour, les tribuns^s et les principaux de la Galilée. ²²Et la fille de cette même Hérodiade entra dans la salle, elle dansa et plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai. ²³Et il ajouta avec serment : Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. ²⁴Mais étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderai-je ? Et sa mère lui dit : La tête de Yohanane le Baptiste. ²⁵Et étant revenue en toute hâte vers le roi, elle lui fit sa demande, en disant : Je veux que tu me donnes à l'instant sur un plat, la tête de Yohanane le Baptiste. ²⁶Et le roi devint très triste, mais à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas refuser. ²⁷Il envoya sur-le-champ un *spekoulator*^t et lui ordonna qu'on apportât la tête de Yohanane. Et celui-ci s'en alla le décapiter dans la prison, ²⁸et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille. Et la jeune fille la donna à sa mère. ²⁹Et les disciples de Yohanane ayant appris cela, vinrent et emportèrent son cadavre, et le mirent dans un sépulcre. ³⁰Et les apôtres se rassemblent auprès de Yéshoua, et lui racontèrent tout, et les choses qu'ils avaient faites et celles qu'ils avaient enseignées. ³¹Et il leur dit : Venez

q. [6:13] Vient du grec « elaion ». Il s'agit de l'huile d'olive. Voir Mt. 25:1-8; Hé. 1:9 et Ja. 5:14.

r. [6:14] Mt. 14:1-14; Lu. 9:7-9.

s. [6:21] Un *chiliarque*, le commandant d'un millier de soldats, le commandant d'une cohorte romaine (un tribunal militaire), un tribun, tout chef militaire.

t. [6:27] Un terme d'origine latine. Le *spekoulator* était un espion ou un éclaireur sous les empereurs, un serviteur et membre du corps de garde, employé comme messenger, veilleur, et comme chargé des exécutions. Ce nom était donné à un serviteur d'Hérode Antipas qui agissait comme un bourreau.

à l'écart dans un lieu désert, et reposez-vous un peu, car il y avait beaucoup d'allants et de venants, et ils n'avaient même pas l'occasion de manger.

[*Multipliation des pains*^u]

³²Et ils s'en allèrent donc dans un bateau, à l'écart, dans un lieu désert. ³³Et le peuple vit qu'ils s'en allaient, et beaucoup l'ayant reconnu, s'y précipitèrent à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux, et se rassemblèrent auprès de lui. ³⁴Et Yéhoshoua, étant sorti, vit une grande foule, et fut ému de compassion pour elle, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. ³⁵Et comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchant lui disent : Ce lieu est désert, et l'heure déjà avancée, ³⁶renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter des pains, car ils n'ont rien à manger. ³⁷Mais répondant, il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui disent : Irions-nous acheter des pains pour 200 deniers, afin de leur donner à manger ? ³⁸Et il leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez et voyez. Et quand ils le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons. ³⁹Et il leur ordonna de les faire tous asseoir, groupes d'invités par groupes d'invités, sur l'herbe verte. ⁴⁰Et ils s'assirent par rangées de 100 et de 50. ⁴¹Et prenant les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il prononça la prière de bénédiction. Et il rompit les pains et les donna à ses disciples afin qu'ils les mettent devant eux. Il partagea aussi les deux poissons entre tous. ⁴²Et tous mangèrent et furent rassasiés. ⁴³Et l'on emporta douze paniers

pleins de morceaux de pains et de ce qui restait des poissons. ⁴⁴Et ceux qui avaient mangé les pains étaient environ 5 000 hommes.

[*Yéhoshoua marche sur la mer*^v]

⁴⁵Et immédiatement après, il força ses disciples à monter sur le bateau, et à le devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule. ⁴⁶Et l'ayant renvoyée, il s'en alla sur la montagne pour prier. ⁴⁷Et le soir étant venu, le bateau était au milieu de la mer, mais lui était seul à terre. ⁴⁸Et il vit qu'ils se tourmentaient à ramer, car le vent leur était contraire. Et vers la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux marchant sur la mer, et il voulait les dépasser. ⁴⁹Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils pensèrent que c'est un fantôme et ils s'écrièrent, ⁵⁰car ils le voyaient tous, et ils furent troublés. Mais immédiatement il parla avec eux, et leur dit : Ayez confiance, c'est moi, n'ayez pas peur ! ⁵¹Et il monta vers eux dans le bateau, et le vent cessa. Et ils furent en eux-mêmes excessivement étonnés et remplis d'admiration. ⁵²Car ils n'avaient pas compris au sujet des pains, parce que leur cœur était endurci.

[*Yéhoshoua guérit les malades à Génésareth*^w]

⁵³Et après la traversée, ils arrivèrent dans la contrée de Génésareth, où ils abordèrent. ⁵⁴Et lorsqu'ils furent sortis du bateau, on le reconnut immédiatement, ⁵⁵et on courut dans toute la région environnante, et on se mit à apporter de tous côtés les malades sur des lits de camp, partout où l'on apprenait qu'il était. ⁵⁶Et partout où il entrait, dans les villages, dans les villes ou dans les campagnes,

u. [6:32] Mt. 14:12-21 ; Lu. 9:15-17 ; Jn. 6:1-14.

v. [6:45] Mt. 14:22-33 ; Jn. 6:15-21.

w. [6:53] Mt. 14:34-36.

on mettait les malades sur les places du marché et on le suppliait afin de toucher seulement le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

[*Yéhoshoua condamne les traditions*^x]

7 Et les pharisiens et quelques scribes qui étaient venus de Yeroushalaim, se rassemblent auprès de lui. 2 Et ayant vu que certains de ses disciples prennent leurs repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées, et ils les blâment. 3 Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas s'ils ne se sont pas lavés jusqu'au coude, retenant la tradition des anciens. 4 Et au retour de la place du marché^y, s'ils ne se sont pas baptisés^z, ils ne mangent pas. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les retenir : les lavages des coupes, et des cruches, et des vases en bronze et des lits. 5 Alors les pharisiens et les scribes lui demandèrent : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais prennent-ils leur pain avec des mains non lavées? 6 Mais lui, répondant, leur dit : Yesha`yah a bien prophétisé sur vous, hypocrites, comme il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné de moi^a. 7 Mais c'est en vain qu'ils m'adorent, en enseignant des doctrines qui sont des commandements humains. 8 Car, laissant de côté le commandement d'Elohîm, vous reprenez la tradition des humains : le lavage des cruches et des coupes, et vous faites

beaucoup d'autres choses semblables. 9 Il leur disait aussi : Vous rejetez bien le commandement d'Elohîm, afin de garder votre tradition. 10 Car Moshé a dit : Honore ton père et ta mère et : Celui qui maudit son père ou sa mère finit à la mort. 11 Mais vous, vous dites : À moins qu'un homme n'ait dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais être assisté par moi est corban, c'est-à-dire offrande. 12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère, 13 annulant la parole d'Elohîm par votre tradition que vous avez établie. Et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

[*Le cœur humain*^b]

14 Et ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez-moi vous tous, et entendez ! 15 Il n'y a rien d'extérieur à l'être humain qui puisse le rendre impur en entrant en lui. Mais ce qui sort de l'être humain, c'est ce qui le rend impur. 16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! 17 Et quand il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole. 18 Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien d'extérieur, en entrant dans l'être humain ne peut le rendre impur? 19 Parce qu'il n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, avant de s'en aller aux toilettes, qui purifient tous les aliments. 20 Mais il leur disait : Ce qui sort de l'être humain, c'est

x. [7:1] Mt. 15:1-9.

y. [7:4] Vient du Grec « agora ». C'était une place publique dans les cités grecques qui servait pour le marché, et pour certains actes civils et politiques.

z. [7:4] Le verbe plonger vient du grec « baptizo » : « plonger », « immerger », « submerger », « purifier en plongeant ou en submergeant », « laver », « rendre pur avec de l'eau », « se baigner » (Mt. 3:6-16, 28:19; Ac. 1:5, 2:38; 1 Co. 12:13, etc.). Craignant de se retrouver en état d'impureté, beaucoup de Juifs du premier siècle, en particulier les esséniens et les pharisiens, se soumettaient quotidiennement à de nombreux rituels de purification avec de l'eau. À titre d'exemple, les jarres de Qanah (Cana) étaient utilisées à cet effet (Jn. 2:6).

a. [7:6] Es. 29:13.

b. [7:14] Mt. 15:10-20.

ce qui rend l'être humain impur. ²¹Car c'est du dedans, du cœur des humains, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les relations sexuelles illicites ^c, les meurtres, ²²les vols, les cupidités, les méchancetés, la tromperie, la luxure sans bride ^d, l'œil méchant, le blasphème, l'orgueil, la folie. ²³Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et rendent l'être humain impur.

[*Yéhoshoua et la femme syro-phénicienne* ^e]

²⁴Et étant parti de là, il s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et il entra dans une maison, désirant que personne ne le sache, mais il ne put rester caché. ²⁵Car une femme, dont la petite fille était possédée d'un esprit impur, ayant entendu parler de lui, vint et tomba à ses pieds. ²⁶Or cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le supplia de chasser le démon hors de sa fille. ²⁷Mais Yéhoshoua lui dit : Laisse premièrement les enfants se rassasier, car il n'est pas raisonnable de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. ²⁸Mais elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur ! Car même les petits chiens mangent sous la table les miettes des petits enfants. ²⁹Et il lui dit : À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. ³⁰Et s'en étant allée dans sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

[*Yéhoshoua guérit un sourd-muet* ^f]

³¹Et étant sorti du territoire de Tyr et de Sidon, il se rendit de nouveau vers la Mer de Galilée, en traversant le territoire de

la Décapole. ³²Et on lui amène un sourd qui avait la parole empêchée, et on le supplie pour qu'il lui impose la main. ³³Et le prenant hors de la foule, à part, il lui mit ses doigts dans les oreilles et, avec de la salive, il lui toucha la langue. ³⁴Et, levant les yeux vers le ciel, il soupira et lui dit : Éphphatha ! C'est-à-dire : Ouvre-toi ! ³⁵Et immédiatement ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parla aisément. ³⁶Et il leur ordonna de ne le dire à personne, mais plus il le leur ordonnait, plus ils le publiaient. ³⁷Et ils étaient extrêmement choqués, disant : Il fait tout à merveille : il fait même entendre les sourds et parler les muets !

[*Seconde multiplication des pains* ^g]

8 En ces jours-là, une foule très nombreuse s'étant de nouveau réunie et n'ayant pas de quoi manger, Yéhoshoua appelant à lui ses disciples, leur dit : ²Je suis ému de compassion envers cette foule, car il y a déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger. ³Et si je les renvoie dans leur maison à jeun, ils se perdront en chemin, car quelques-uns d'eux sont venus de loin. ⁴Et ses disciples lui répondirent : Comment pourra-t-on les rassasier de pains, ici, dans une région inhabitée ? ⁵Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : 7. ⁶Et il ordonna à la foule de s'asseoir par terre et, prenant les 7 pains, il rendit grâce, les rompit et les donna à ses disciples pour qu'ils les posent devant. Et ils les posèrent devant la foule. ⁷Ils avaient aussi quelques petits poissons. Et

c. [7:21] Voir Mt. 5:32.

d. [7:22] Comportement de quelqu'un qui se livre sans retenue aux plaisirs sexuels. Cette expression vient du grec « aselgeia » qui signifie aussi « excès », « lasciveté », « libertinage », « impudence », « insolence ». Voir Ro. 13:13 ; 2 Co. 12:21 ; Ga. 5:19 ; Ep. 4:19 ; 1 Pi. 4:3 ; 2 Pi. 2:7,18 et Jud. 1:4.

e. [7:24] Mt. 15:21-28.

f. [7:31] Mt. 15:29-31.

g. [8:1] Mt. 15:32-39.

après avoir prononcé la prière de bénédiction, il ordonna de les mettre aussi devant eux. ⁸Et ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on remporta 7 corbeilles pleines des morceaux qui restaient. ⁹Or ceux qui avaient mangé étaient environ 4 000. Et il les renvoya.

[*Mise en garde contre l'enseignement des pharisiens^h*]

¹⁰Et immédiatement, montant dans le bateau avec ses disciples, il vint dans le territoire de Dalmanoutha. ¹¹Et les pharisiens sortirent et commencèrent à disputer avec lui, lui demandant, pour le tenter, un signe venant du ciel. ¹²Et soupirant profondément en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? Amen, je vous le dis : si un signe sera donné à cette génération... ¹³Et les laissant, il monta dans le bateau pour passer à l'autre rivage. ¹⁴Et ils avaient oublié de prendre des pains et ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans le bateau. ¹⁵Et il leur donna cet ordre en disant : Voyez! Gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode. ¹⁶Et ils raisonnaient entre eux, disant : C'est parce que nous n'avons pas de pains. ¹⁷Et Yéhoshoua, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains? N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas? Avez-vous encore votre cœur endurci? ¹⁸Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et ne vous souvenez-vous pas? ¹⁹Quand j'ai rompu les 5 pains pour les 5 000, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés? Ils lui dirent : 12. ²⁰Et quand j'ai rompu les 7 pains pour les 4 000, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées? Et ils

dirent : 7. ²¹Et il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas?

[*Yéhoshoua guérit un aveugle*]

²²Et il vint à Bethsaïda. Et on lui amène un aveugle, et on le supplie pour qu'il le touche. ²³Et prenant la main de l'aveugle, et le conduisit hors du village. Et après lui avoir mis de la salive sur les yeux et lui avoir imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose. ²⁴Ayant regardé, il dit : Je vois les gens comme des arbres et ils marchent. ²⁵Alors il lui imposa de nouveau les mains sur les yeux et le fit regarder. Et il fut restauré à l'état initial et les voyait tous de loin et clairement. ²⁶Et il le renvoya dans sa maison, en disant : N'entre pas dans le village et ne le dis à personne dans le village.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiahⁱ*]

²⁷Et Yéhoshoua s'en alla avec ses disciples dans les villages de Césarée de Philippos, et sur le chemin, il interrogea ses disciples en leur disant : Qui dit-on que je suis? ²⁸Et ils répondirent : Yohanan le Baptiste; les autres, Éliyah; et les autres, l'un des prophètes. ²⁹Et il leur dit : Mais vous, qui dites-vous que je suis? Petros répondant, lui dit : Tu es le Mashiah. ³⁰Et il les réprimanda d'une manière tranchante afin qu'ils ne parlent de lui à personne. ³¹Et il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils d'humain souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les anciens, par les principaux prêtres et par les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite trois jours après. ³²Et il tenait ce discours ouvertement. Et Petros l'ayant pris à part, se mit à le réprimander d'une manière tranchante. ³³Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, réprimanda d'une

h. [8:10] Mt. 16:1-12.

i. [8:27] Mt. 16:13-16; Lu. 9:18-21; Jn. 6:67-71.

manière tranchante Petros en disant : Va-t'en derrière moi, Satan ! Car tu ne penses pas aux choses d'Elohîm, mais à celles des humains.

[*Le renoncement à soi-même*^j]

³⁴Et ayant appelé la foule et ses disciples, il leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive. ³⁵Car celui qui veut sauver son âme, la perdra, mais quiconque perdra son âme à cause de moi et de l'Évangile, celui-là la sauvera. ³⁶Car que servira-t-il à un être humain de gagner tout le monde, s'il perdait son âme ? ³⁷Ou, que donnera l'être humain en échange de son âme ? ³⁸Car celui qui aura eu honte^k de moi et de mes paroles dans cette génération adultère^l et pécheresse, le Fils d'humain aura aussi honte de lui, quand il viendra environné de la gloire de son Père avec les saints anges.

[*La transfiguration de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ)*^m]

⁹Il leur disait aussi : Amen, je vous dis qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront jamais la mort, non, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Royaume d'Elohîm venu avec puissanceⁿ. ²Et six jours après, Yéhoshoua prend avec lui Petros, Yaacov et Yohanane et les mène seuls, à l'écart, sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux, ³et ses vêtements devinrent resplendissants et blancs comme de la neige, tels qu'il n'est pas de foulon^o sur la Terre qui puisse blanchir ainsi. ⁴Et Éliyah avec

Moshé leur apparurent et ils étaient en train de parler avec Yéhoshoua. ⁵Et Petros prenant la parole, dit à Yéhoshoua : Rabbi, il est bon que nous soyons ici. Faisons donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moshé, et un pour Éliyah. ⁶Car il ne savait pas quoi dire, car ils étaient extrêmement effrayés. ⁷Et une nuée vint les couvrir de son ombre et il y eut une voix venant de la nuée : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le ! ⁸Et soudainement, regardant tout autour, ils ne virent plus personne, si ce n'est Yéhoshoua seul avec eux. ⁹Mais en descendant de la montagne, il leur ordonna de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, si ce n'est quand le Fils d'humain serait ressuscité d'entre les morts. ¹⁰Et ils retinrent cette parole en eux-mêmes, se demandant entre eux ce que c'est que ressusciter d'entre les morts. ¹¹Et ils l'interrogeaient, en disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Éliyah vienne premièrement ? ¹²Il répondit et leur dit : En effet, Éliyah étant venu premièrement, restaure à l'état initial toutes choses. Et comme il est écrit du Fils d'humain, il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit traité avec mépris. ¹³Mais je vous dis qu'Éliyah est venu en effet, et ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon ce qui est écrit de lui.

[*L'incrédulité des disciples*^p]

¹⁴Et lorsqu'il fut arrivé près des disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes disputant avec eux. ¹⁵Et immédiatement toute la foule fut frappée de stupeur en le voyant et, courant vers lui,

j. [8:34] Mt. 16:24-28 ; Lu. 9:23-26.

k. [8:38] Voir Ro. 1:16 ; 2 Ti. 1:8,12,16.

l. [8:38] Littéralement : « une femme adultère ».

m. [9:1] Mt. 17:1-9 ; Lu. 9:27-36.

n. [9:1] Voir commentaire Mt. 16:28.

o. [9:3] Ouvrier qui enlève l'huile et la graisse des étoffes non dégrossies et les apprête par des procédés de foulage. Celui qui nettoie des habits sales.

p. [9:14] Mt. 17:14-21 ; Lu. 9:37-43.

elle se mit à le saluer. ¹⁶Et il interrogea les scribes, en disant : De quoi disputez-vous avec eux ? ¹⁷Et quelqu'un de la foule répondant, dit : Docteur, je t'ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet. ¹⁸Et en quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre, l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai dit à tes disciples de le chasser, mais ils n'en ont pas été capables. ¹⁹Mais lui, leur répondant, dit : Ô génération incrédule ! Jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ! ²⁰Ils le lui amenèrent. Et en le voyant, immédiatement l'esprit le fit se convulser ; il tomba par terre, et se roulait en écumant. ²¹Et il demanda au père de l'enfant : Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? Et il dit : Depuis son enfance. ²²Et souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, secours-nous, aie compassion de nous. ²³Mais Yéhoshoua lui dit : Si tu peux le croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit. ²⁴Et immédiatement le père de l'enfant s'écriant avec larmes, dit : Je crois, Seigneur ! Secours mon incrédulité ! ²⁵Mais quand Yéhoshoua vit la foule accourir ensemble, il réprimanda d'une manière tranchante l'esprit impur, et lui dit : Esprit muet et sourd ! Moi, je t'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus ! ²⁶Et il sortit en poussant des cris et en le faisant beaucoup se convulser. Il devint comme mort, de sorte que beaucoup disaient qu'il était mort. ²⁷Mais Yéhoshoua, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. ²⁸Et lorsqu'il fut entré à la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser ? ²⁹Et il leur dit : Cette race-là ne peut sortir que par la prière et le

jeûne.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection*^q]

³⁰Et étant partis de là, ils traversèrent la Galilée. Et il ne voulait pas qu'on le sache.

³¹Car il enseignait ses disciples, et il leur disait : Le Fils d'humain est livré entre les mains des humains, et ils le feront mourir, mais après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. ³²Mais ils ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

[*L'humilité, le secret de la vraie grandeur*^r]

³³Et après ces choses il vint à Capernaüm. Et quand il fut arrivé dans la maison, il leur demanda : De quoi discutiez-vous ensemble en chemin ? ³⁴Mais ils gardèrent le silence, car ils avaient discuté entre eux, en chemin, qui serait le plus grand. ³⁵Et s'étant assis, il appela à lui les douze, et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier parmi vous, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous. ³⁶Et ayant pris un enfant, il le mit au milieu d'eux, et après l'avoir pris entre ses bras, il leur dit : ³⁷Quiconque recevra en mon Nom un de ces enfants, me reçoit, et quiconque me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.

[*Yéhoshoua condamne le sectarisme*^s]

³⁸Mais Yohanan lui répondit en disant : Docteur, nous avons vu quelqu'un qui chasse les démons en ton Nom, qui ne nous suit pas, et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas. ³⁹Mais Yéhoshoua leur dit : Ne l'en empêchez pas, parce qu'il n'est personne qui, faisant un miracle en mon Nom, puisse rapidement après parler mal de moi. ⁴⁰Car qui n'est pas contre nous est pour nous. ⁴¹Et qui-

q. [9:30] Mt. 17:22-23 ; Lu. 9:44-45.

r. [9:33] Mt. 18:1-6 ; Lu. 9:46-48.

s. [9:38] Lu. 9:49-50.

conque vous aura donné à boire une coupe d'eau en mon Nom, parce que vous êtes au Mashiah, amen, je vous le dis, il ne perdra jamais sa récompense.

[*Les scandales et les occasions de chute*]

⁴²Mais quiconque scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mette une pierre de moulin autour de son cou, et qu'on le jette dans la mer. ⁴³Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la. Mieux vaut pour toi entrer estropié dans la vie que d'avoir les deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas, ⁴⁴là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas. ⁴⁵Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le. Mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint pas, ⁴⁶là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas. ⁴⁷Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le. Mieux vaut pour toi entrer dans le Royaume d'Elohîm n'ayant qu'un œil, que d'avoir les deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu, ⁴⁸là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas. ⁴⁹Car chacun sera salé de feu et tout sacrifice sera salé de sel ^t. ⁵⁰Le sel est une bonne chose, mais si le sel devient sans saveur, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur? Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix les uns avec les autres.

[*Enseignement de Yéhoshoua sur le mariage et le divorce^u*]

10 Et s'étant levé, il se rend dans le territoire de la Judée, au-delà du

Yarden. Et de nouveau des foules s'assemblent auprès de lui, et de nouveau, selon sa coutume, il les enseignait. ²Et les pharisiens s'étant approchés, lui demandèrent, pour le tenter, s'il est légal pour un homme de répudier une femme. ³Mais répondant, il leur dit : Que vous a ordonné Moshé? ⁴Et ils dirent : Moshé a permis d'écrire une lettre de répudiation et de répudier ^v. ⁵Et Yéhoshoua répondant, leur dit : C'est à cause de la dureté ^w de votre cœur qu'il a écrit pour vous ce commandement. ⁶Mais, dès le commencement de la création, Elohîm les fit mâle et femelle. ⁷À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et se joindra à sa femme, ⁸et les deux ne seront qu'une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. ⁹Que l'homme donc ne sépare pas ce qu'Elohîm a mis ensemble sous un joug ^x. ¹⁰Et dans la maison, ses disciples l'interrogèrent de nouveau sur le même sujet. ¹¹Et il leur dit : Celui qui aura répudié sa femme, et en aura épousé une autre commet un adultère contre elle. ¹²Et si une femme répudie son mari et en épouse un autre, elle commet l'adultère.

[*Yéhoshoua et les enfants^y*]

¹³Et on lui apporta des enfants afin qu'il les touche. Mais les disciples réprimandèrent d'une manière tranchante ceux qui les apportent. ¹⁴Mais Yéhoshoua, voyant cela, fut indigné et leur dit : Laissez venir à moi les enfants et ne les en empêchez pas, car le Royaume d'Elohîm appartient à ceux qui leur ressemblent. ¹⁵Amen, je vous le dis, quiconque ne recevra pas comme un enfant le Royaume d'Elohîm, il n'y entrera jamais. ¹⁶Et les ayant pris dans

t. [9:49] Voir Lé. 2:13-16; Mt. 5:13.

u. [10:1] Mt. 5:31-32, 19:1-9; Lu. 16:18; 1 Co. 7:10-16; Ro. 7:1-3.

v. [10:4] De. 24:1.

w. [10:5] De. 29:18; Jé. 3:17, 7:24, 9:14, 11:8, 13:10, 16:12, 18:12, 23:17; Ps. 81:13.

x. [10:9] Voir commentaire Mt. 19:6.

y. [10:13] Mt. 19:13-15; Lu. 18:15-17.

ses bras, il les bénit en posant les mains sur eux.

[*Le jeune homme riche^z*]

¹⁷Et en sortant sur la route, un homme accourut et se mit à genoux devant lui, et lui fit cette demande : Bon Docteur, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? ¹⁸Et Yéhoshoua lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, excepté un seul : Elohîm^a. ¹⁹Tu connais les commandements : Ne commets pas d'adultère, n'assassine pas, ne vole pas, ne dis pas de faux témoignage, ne fais aucun tort à personne, honore ton père et ta mère. ²⁰Et répondant, il lui dit : Docteur, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. ²¹Mais Yéhoshoua, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Il te manque une chose : Va et vends tout ce que tu as, et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Et viens et suis-moi en te chargeant de la croix. ²²Mais, affligé de cette parole, il s'en alla tout triste parce qu'il avait de nombreuses propriétés.

[*Rien n'est impossible à Elohîm*]

²³Et Yéhoshoua, ayant regardé autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le Royaume d'Elohîm. ²⁴Et les disciples furent effrayés par ses paroles. Mais Yéhoshoua reprenant la parole leur dit : Enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le Royaume d'Elohîm ! ²⁵Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille^b, qu'à un riche d'entrer dans le Royaume d'Elohîm. ²⁶Mais ils furent en-

core plus choqués, et ils se dirent les uns les autres : Et qui peut être sauvé ? ²⁷Mais Yéhoshoua les ayant regardés, leur dit : Pour les humains cela est impossible, mais non pas pour Elohîm, car tout est possible pour Elohîm.

[*La récompense du disciple*]

²⁸Et Petros se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. ²⁹Et répondant, Yéhoshoua dit : Amen, je vous le dis, il n'est personne qui, ayant quitté à cause de moi et de l'Évangile, maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou terres, ³⁰ne reçoive maintenant, en ce temps-ci, au centuple, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions et, dans l'âge à venir, la vie éternelle. ³¹Mais beaucoup des premiers seront les derniers et beaucoup des derniers seront les premiers.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection^c*]

³²Or ils étaient en chemin, montant à Yeroushalaim, et Yéhoshoua allait devant eux. Et ils étaient effrayés et, en le suivant, ils avaient peur. Et ayant de nouveau pris à l'écart les douze, il commença à leur déclarer ce qui devait lui arriver : ³³Voici que nous montons à Yeroushalaim et le Fils d'humain sera livré aux principaux prêtres et aux scribes. Ils le condamneront à mort et le livreront aux nations ³⁴et ils se moqueront de lui, et ils le châtieront avec un fouet, et ils cracheront sur lui et le feront mourir, et il ressuscitera le troisième jour.

z. [10:17] Mt. 19:16-26 ; Lu. 18:18-27.

a. [10:18] La même histoire est racontée en Lu. 18:18 qui précise que c'était un chef qui avait interrogé Yéhoshoua. La réponse du Seigneur est ironique. Yéhoshoua aurait aussi pu lui poser la question comme suit : « Puisque tu penses que je ne suis qu'un simple humain, pourquoi m'appelles-tu bon ? ».

b. [10:25] Voir commentaire Mt. 19:24.

c. [10:32] Mt. 20:17-19 ; Lu. 18:31-34.

[Yéhoshoua répond à la question de Yaacov et Yohanane (Jacques et Jean)]

³⁵Et Yaacov et Yohanane, les fils de Zabdi, s'approchent de lui et lui disent : Docteur, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. ³⁶Et il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? ³⁷Et ils lui dirent : Accorde-nous que nous soyons assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. ³⁸Mais Yéhoshoua leur dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai baptisé ? ³⁹Et ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Yéhoshoua leur dit : En effet, vous boirez la coupe que moi je bois et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai baptisé. ⁴⁰Mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient de le donner qu'à ceux pour qui cela a été préparé^d. ⁴¹Et les dix autres, ayant entendu cela, commencèrent à s'indigner contre Yaacov et Yohanane. ⁴²Mais Yéhoshoua les appela et leur dit : Vous savez que ceux qui pensent être les chefs^e des nations dominant sur elles en maîtres et que les grands exercent leur autorité sur elles. ⁴³Il n'en sera pas de même parmi vous. Mais quiconque veut devenir grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur, ⁴⁴et quiconque veut devenir le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. ⁴⁵Car le Fils d'humain est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup.

[Yéhoshoua guérit l'aveugle Bartimaïos (Bartimée)^f]

⁴⁶Et ils arrivent à Yerycho. Et lorsqu'il sort de Yerycho avec ses disciples et une grande foule, le fils de Timaios, Bartimaïos l'aveugle, était assis au bord du chemin, demandant l'aumône. ⁴⁷Et ayant entendu que c'était Yéhoshoua le Nazaréen, il se mit à crier et à dire : Yéhoshoua, Fils de David, aie pitié de moi ! ⁴⁸Et beaucoup le réprimandaient d'une manière tranchante pour le faire taire, mais il criait beaucoup plus fort : Fils de David, aie pitié de moi ! ⁴⁹Et Yéhoshoua s'étant arrêté dit : Appelez-le ! Ils appelèrent donc l'aveugle en lui disant : Prends courage ! Lève-toi, il t'appelle. ⁵⁰Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Yéhoshoua. ⁵¹Et Yéhoshoua, répondant, lui dit : Que veux-tu que je fasse pour toi ? Et l'aveugle lui dit : Rhabboni, que je recouvre la vue. ⁵²Et Yéhoshoua lui dit : Va, ta foi t'a sauvé. Et immédiatement il recouvra la vue, et suivit Yéhoshoua dans le chemin.

[Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ) entre dans Yeroushalaim (Jérusalem)^g]

11 Et quand ils approchent de Yeroushalaim, vers Bethphagé et Béthanie, près du Mont des Oliviers, il envoie deux de ses disciples, ²et leur dit : Allez au village qui est devant vous. Dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun être humain ne s'est encore assis. Détachez-le, et amenez-le. ³Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ? Dites que le Seigneur en a besoin, et immédiatement, il le laissera venir ici. ⁴Et ils partirent et

d. [10:40] Yéhoshoua est celui qui a préparé pour nous une place dans son Royaume céleste. Voir Jn. 14:3.

e. [10:42] Être un chef, diriger, régner. Yéhoshoua viendra pour être le chef des nations. Voir Ro. 15:12.

f. [10:46] Mt. 20:29-34 ; Lu. 18:35-43.

g. [11:1] Za. 9:9 ; Mt. 21:1-11 ; Lu. 19:28-40 ; Jn. 12:12-19.

trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors, près d'une porte, au contour du chemin, et ils le détachèrent. ⁵Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : Que faites-vous ? Vous détachez cet ânon ? ⁶Mais ils leur répondirent comme Yéhoshoua l'avait ordonné, et on les laissa faire. ⁷Et ils amenèrent donc l'ânon à Yéhoshoua, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et il s'assit dessus. ⁸Or beaucoup étendaient leurs vêtements sur le chemin et d'autres coupaient des branches d'arbres, et en couvraient le chemin. ⁹Et ceux qui allaient devant, et ceux qui suivaient, criaient, en disant : Hosanna ! Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur ! ¹⁰Béni soit le royaume de David, notre père, qui vient au Nom du Seigneur ! Hosanna dans les lieux très hauts ! ¹¹Et Yéhoshoua entra ainsi à Yeroushalaim, dans le temple. Et après avoir regardé de tous côtés, comme il était déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie avec les douze.

[*Le figuier stérile*^h]

¹²Et le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, Yéhoshoua eut faim. ¹³Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose, mais s'en étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. ¹⁴Yéhoshoua répondit et lui dit : Que personne ne mange de ton fruit, à jamais ! Et les disciples l'entendirent.

[*Yéhoshoua chasse les marchands du temple*ⁱ]

¹⁵Et ils arrivent donc à Yeroushalaim, et Yéhoshoua entra dans le temple. Il commença par chasser dehors ceux qui vendaient et achetaient dans le temple,

et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. ¹⁶Et il ne laissait personne porter aucun objet à travers le temple. ¹⁷Et il enseignait en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? Mais vous, vous en avez fait une caverne de brigands^j.

[*Les scribes et les prêtres complotent contre Yéhoshoua*]

¹⁸Et les scribes et les principaux prêtres l'ayant entendu, cherchaient comment le détruire, car ils le craignaient, parce que toute la foule était choquée par sa doctrine. ¹⁹Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville.

[*La prière avec foi*^k]

²⁰Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier devenu sec dès les racines. ²¹Et Petros se souvenant, lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit a séché. ²²Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Ayez foi en Elohîm. ²³Amen, car je vous dis que quiconque dira à cette montagne : Sois enlevée et jetée dans la mer, et qui n'aura pas douté en son cœur, mais qui croit que ce qu'il dit arrivera, ce qu'il dit se fera pour lui. ²⁴C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevez, et cela sera pour vous.

[*Le pardon*]

²⁵Et quand vous êtes debout pour offrir des prières, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, remettez-le-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous remette aussi vos fautes. ²⁶Mais si vous ne le lui remettez pas, votre Père qui

h. [11:12] Mt. 21:18-22.

i. [11:15] Mt. 21:12-13; Lu. 19:45-46; Jn. 2:13-17.

j. [11:17] Jé. 7:11.

k. [11:20] 1 Jn. 5:14-15.

est dans les cieux ne vous remettra pas aussi vos fautes.

[L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste^l]

²⁷Et ils viennent de nouveau à Yeroushalaim. Et comme il marchait dans le temple, les principaux prêtres, les scribes et les anciens viennent à lui, ²⁸et lui disent : Par quelle autorité fais-tu ces choses et qui t'a donné l'autorité de les faire ? ²⁹Mais Yéhoshoua répondant, leur dit : Je vous interrogerai, moi aussi sur une parole, et répondez-moi. Et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. ³⁰Le baptême de Yohanan venait-il du ciel ou des humains ? Répondez-moi ! ³¹Et ils raisonnaient entre eux, en disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? ³²Et si nous disons : Des humains, nous avons à craindre le peuple, car tous considéraient que Yohanan était vraiment un prophète. ³³Et répondant à Yéhoshoua, ils disent : Nous ne savons pas. Et Yéhoshoua répondant leur dit : Moi non plus je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

[Parabole des vigneron^m]

12Et il se mit à leur parler en paraboles : Un homme planta une vigne, et mit autour une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir et bâtit une tour. Et il la laissa en location à des vigneronⁿ et partit pour un pays lointain. ²Et au temps favorable et opportun, il envoya un esclave vers les vigneronⁿ pour recevoir des vigneronⁿ le fruit de la vigne. ³Mais s'étant saisi de lui, ils le battirent et le renvoyèrent à vide. ⁴Et il envoya de nouveau un autre esclave vers eux. Ils lui jetèrent

des pierres, le frappèrent à la tête et le renvoyèrent après l'avoir déshonoré. ⁵Et il en envoya de nouveau un autre qu'ils tuèrent en effet, et beaucoup d'autres, et ils battirent les uns, et tuèrent les autres. ⁶Ayant donc encore un fils unique, son bien-aimé, il l'envoya, lui aussi, vers eux, le dernier, en se disant : Ils respecteront en effet mon fils. ⁷Mais ces vigneronⁿ se dirent entre eux : Puisque celui-ci est l'héritier, venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous ! ⁸Et l'ayant saisi, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. ⁹Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra, et fera périr ces vigneronⁿ, et donnera la vigne à d'autres. ¹⁰N'avez-vous pas lu cette Écriture ? La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue la tête de l'angleⁿ. ¹¹C'est par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et elle est merveilleuse à nos yeux. ¹²Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent la foule. Car ils avaient compris que c'était contre eux qu'il avait dit cette parabole. Et le laissant, ils s'en allèrent.

[Le tribut à César^o]

¹³Et ils envoient quelques-uns des pharisiens et des hérوديens auprès de lui afin de le surprendre par ses discours. ¹⁴Et ils viennent lui dire : Docteur, nous savons que tu es véritable et que tu ne te soucies de personne, car tu n'as pas d'égard à l'apparence des gens, mais tu enseignes la voie d'Elohîm selon la vérité. Est-il légal de payer le tribut à César ou non ? ¹⁵Le payerons-nous, ou ne le payerons-nous pas ? Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier afin que

l. [11:27] Mt. 21:23-27 ; Lu. 20:1-8.

m. [12:1] Es. 5:1-7 ; Mt. 21:33-46 ; Lu. 20:9-18.

n. [12:10] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ), la pierre angulaire : Es. 8:13-15 ; Ps. 118:22-23.

o. [12:13] Mt. 22:15-22 ; Lu. 20:19-26.

je le voie. ¹⁶Et ils lui en apportèrent. Et il leur dit : De qui porte-t-il l'image et l'inscription ? De César, lui répondirent-ils. ¹⁷Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Rendez à César ce qui est à César, et à Elohîm ce qui est à Elohîm. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

[Enseignement sur la résurrection^p]

¹⁸Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent vers lui. Et ils l'interrogeaient en disant : ¹⁹Docteur, voici ce que Moshé nous a prescrit : Si le frère de quelqu'un meurt et laisse sa femme sans avoir d'enfants, son frère épousera sa veuve et suscitera une postérité à son frère. ²⁰Il y avait sept frères dont le premier prit une femme et mourut sans laisser d'enfants. ²¹Et le second la prit et mourut, et il ne laissa pas non plus de postérité. Et il en fut de même du troisième, ²²et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. Après eux tous, la femme mourut aussi. ²³À la résurrection donc, quand ils seront ressuscités, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme. ²⁴Et Yéhoshoua répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous vous égarez, c'est que vous ne connaissez pas les Écritures ni la puissance d'Elohîm ?

²⁵Car, lorsqu'ils ressuscitent d'entre les morts, ils ne se marient ni ne donnent en mariage, mais ils sont comme les anges qui sont dans les cieux. ²⁶Et quant aux morts, et à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moshé, comment Elohîm lui parla dans le buisson, en disant : Moi, je suis l'Elohîm d'Abraham, et l'Elohîm de Yitzhak, et l'Elohîm de Yaacov ? ²⁷Or il n'est pas l'Elohîm des morts, mais l'Elohîm des vivants. Vous donc, vous vous égarez grandement.

[Le plus grand des commandements^q]

²⁸Mais un des scribes qui les avait entendus discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha de lui, et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ? ²⁹Mais Yéhoshoua lui répondit : Le premier de tous les commandements est : Écoute Israël^r, le Seigneur, notre Elohîm, le Seigneur est un^s. ³⁰Et tu aimeras le Seigneur ton Elohîm de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement^t. ³¹Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même^u. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-ci. ³²Et le scribe lui dit : Docteur, tu as bien dit selon la vérité qu'Elohîm est un et

p. [12:18] Mt. 22:23-33 ; Lu. 20:27-38.

q. [12:28] Mt. 22:34-40 ; Lu. 10:25-28.

r. [12:29] Écoute Israël : Yéhoshoua se réfère ici à De. 6:4 : « Écoute, Israël ! YHWH, notre Elohîm YHWH est un. Tu aimeras donc YHWH, ton Elohîm, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force ». On remarque cependant que le texte grec de Mc. 12:30 ne mentionne pas le Nom de l'Elohîm d'Israël : YHWH, mais le remplace par « le Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19. Le Shema Israël est le noyau central de la prière que le Juif adulte doit lire matin et soir. C'est la confession de foi juive. Yaacov (Jacob) est le premier à l'avoir enseignée à ses enfants dans Ge. 49:1-2.

s. [12:29] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ), notre Seigneur et notre modèle, a confirmé le Shema Israël qui déclare haut et fort qu'Elohîm est un, et non trois en un. Le scribe, homme versé dans les Écritures, était satisfait de la réponse de Yéhoshoua parce qu'il croyait aussi en un seul Elohîm. Car le monothéisme est le fondement de la foi juive et des premiers chrétiens. Voir Za. 14:9 ; Ja. 2:19 ; Ga. 3:20 ; 1 Ti. 2:5.

t. [12:30] De. 6:4-5.

u. [12:31] Lé. 19:18.

qu'il n'y en a pas d'autre que lui, ³³et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. ³⁴Et Yéhoshoua voyant qu'il avait répondu prudemment, lui dit : Tu n'es pas loin du Royaume d'Elohîm. Et personne n'osait plus l'interroger. ³⁵Et Yéhoshoua, enseignant dans le temple, répondit et dit : Comment les scribes disent-ils que le Mashiah est le Fils de David? ³⁶Car David lui-même a dit par le Saint-Esprit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. ³⁷David lui-même donc l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? Et une grande foule l'écoutait avec plaisir.

[*Yéhoshoua dénonce les scribes*^v]

³⁸Et il leur disait dans son enseignement : Gardez-vous des scribes qui prennent plaisir à se promener en robes longues et qui aiment les salutations sur les places du marché, ³⁹et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les soupers, ⁴⁰qui dévorent entièrement les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prières. Ils seront jugés plus sévèrement.

[*L'offrande de la pauvre veuve*^w]

⁴¹Et Yéhoshoua, s'étant assis vis-à-vis du trésor, regardait comment la foule y mettait de la monnaie. Beaucoup de riches y mettaient beaucoup. ⁴²Et une pauvre veuve vint, elle y mit deux petites pièces, faisant le quart d'un sou. ⁴³Et ayant appelé à lui ses disciples, il leur dit : Amen, je vous le dis, cette pauvre veuve a plus

mis dans le trésor que tous ceux qui y ont mis. ⁴⁴Car tous ont donné de leur abondance, mais elle, de sa pauvreté, elle a donné tout ce qu'elle avait, tout son bien^x.

[*Prophétie sur la destruction du temple*^y]

13 Alors qu'il sort du temple, un de ses disciples lui dit : Docteur, regarde quelles pierres et quelles constructions! ²Et Yéhoshoua répondant, lui dit : Voistu ces grandes constructions? Il ne sera jamais laissé pierre sur pierre qui ne soit détruite.

[*Les temps de la fin*]

³Et comme il était assis sur le Mont des Oliviers, en face du temple, Petros, Yaa-cov, Yohanan et Andreas, l'interrogèrent en particulier : ⁴Dis-nous : Quand ces choses arriveront-elles, et quel sera le signe lorsque toutes ces choses devront s'accomplir? ⁵Et Yéhoshoua leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que personne ne vous égare. ⁶Car beaucoup viendront en mon Nom, disant : Moi, je suis. Et ils en égèreront beaucoup. ⁷Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, parce qu'il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin. ⁸Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume, et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et il y aura des famines et des troubles. Ces choses ne seront que les premières douleurs. ⁹Mais prenez garde à vous-mêmes. Car ils vous livreront aux sanhédrins et aux synagogues, vous serez battus de verges et vous serez présentés devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de té-

v. [12:38] Mt. 22:41-46; Lu. 20:39-44.

w. [12:41] Lu. 21:1-4.

x. [12:44] « Vie », « ce par quoi la vie est assurée, ressources, richesses, biens ».

y. [13:1] Mt. 24:3; Lu. 21:7.

moignage. ¹⁰Mais il faut premièrement que l'Évangile soit prêché à toutes les nations. ¹¹Mais quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz et ne le préméditez pas non plus, mais dites ce qui vous sera donné à cette heure-là. Car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit. ¹²Mais le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant : et les enfants se soulèveront contre leurs parents et les feront mourir. ¹³Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom, mais celui qui supportera bravement et calmement les mauvais traitements jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

[*L'abomination de la désolation*^z]

¹⁴Mais lorsque vous verrez l'abomination de la désolation^a prédite par Daniye'l, le prophète, établie là où elle ne doit pas être, que celui qui lit comprenne ! Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes. ¹⁵Et que celui qui sera sur le toit ne descende pas dans la maison, et n'entre pas pour emporter quoi que ce soit de sa maison, ¹⁶et que celui qui sera dans le champ ne retourne pas en arrière pour emporter son manteau. ¹⁷Mais malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là. ¹⁸Mais priez que votre fuite n'arrive pas en hiver. ¹⁹Car la tribulation, en ces jours, sera telle qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le commencement de la création qu'Elo-hîm a créée jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais plus. ²⁰Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nulle chair ne serait sauvée. Mais, il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis. ²¹Et alors

si quelqu'un vous dit : Voici, le Mashiah est ici. Ou : Voici, il est là. Ne le croyez pas. ²²Car il s'élèvera des faux mashiah et des faux prophètes et ils donneront^b des signes et des miracles pour égarer, s'il était possible, même les élus. ²³Mais soyez sur vos gardes, voici, je vous ai tout dit d'avance !

[*Le retour du Mashiah sur la Terre*^c]

²⁴Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière, ²⁵et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées. ²⁶Et ils verront alors le Fils d'humain venant sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire. ²⁷Et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, de l'extrémité de la Terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

[*Parabole du figuier*^d]

²⁸Mais apprenez la leçon tirée de la parabole du figuier. Dès que sa jeune branche devient tendre et pousse ses feuilles, vous savez que l'été est proche. ²⁹De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez qu'il est proche, aux portes. ³⁰Amen, je vous le dis, cette génération ne passera jamais, que toutes ces choses ne soient arrivées. ³¹Le ciel et la Terre passeront, mais mes paroles ne passeront jamais.

[*Exhortation de Yéhoshoua à la vigilance*^e]

³²Or pour ce qui est du jour ou de l'heure, personne ne le sait, ni les anges dans le

z. [13:14] Ps. 2:5; Mt. 24:15-28; Lu. 21:20-24; Ap. 7:14.

a. [13:14] Voir commentaire Mt. 24:15.

b. [13:22] Voir Mc. 14:44.

c. [13:24] Mt. 24:29-31; Lu. 21:25-28.

d. [13:28] Mt. 24:32-35; Lu. 21:29-33.

e. [13:32] Mt. 24:36-51; Lu. 21:34-38.

ciel, ni le Fils^f, excepté le Père. ³³Faites attention ! Veillez et priez, car vous ne savez pas quand c'est le temps. ³⁴Comme un homme qui, allant à l'étranger, a laissé sa maison et donné autorité à ses esclaves, à chacun sa tâche et il a donné au portier l'ordre de veiller. ³⁵Veillez donc, car vous ne savez pas quand le Seigneur de la maison vient, ou le soir, ou à minuit, ou à l'heure où le coq chante, ou le matin. ³⁶Afin qu'il ne vous trouve endormis à son arrivée soudaine. ³⁷Mais ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez !

[*Le complot contre Yéhoshoua^g*]

14 Or, deux jours après, c'était la Pâque et les pains sans levain. Et les principaux prêtres et les scribes cherchaient comment se saisir de lui avec habileté et le tuer. ²Mais ils se disaient : Non pas pendant la fête, sinon il y aura un tumulte du peuple.

[*Myriam de Béthanie répand du baume sur Yéhoshoua^h*]

³Et étant à Béthanie, dans la maison de Shim'on le lépreux, à table, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, rempli d'un baume de nard, pur et très coûteux. Et ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. ⁴Mais certains de ceux qui étaient là furent indignés et se dirent entre eux : Pourquoi cette perte du baume a-t-elle été faite ? ⁵Car on aurait pu le vendre plus de 300 deniers, et les donner aux pauvres. Et ils la menaçaientⁱ. ⁶Mais Yéhoshoua

dit : Laissez-la. Pourquoi lui faites-vous de la peine ? Elle a fait une bonne œuvre envers moi. ⁷Car vous avez toujours les pauvres avec vous et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez, mais vous ne m'avez pas toujours. ⁸Elle a fait ce qu'elle a pu, elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture. ⁹Amen, je vous le dis, partout où cet Évangile sera prêché, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire d'elle ce qu'elle a fait.

[*La trahison de Yéhouda (Judas)^j*]

¹⁰Et Yéhouda Iscariot, l'un des douze, alla vers les principaux prêtres pour le livrer. ¹¹Et l'ayant entendu, ils furent dans la joie, et promirent de lui donner de l'argent. Et Yéhouda cherchait une occasion favorable pour le livrer.

[*La dernière Pâque^k*]

¹²Et le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la Pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu que nous allions préparer pour que tu manges la Pâque ? ¹³Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : Allez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le. ¹⁴Et où qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Docteur dit : Où est l'auberge où je mangerai la Pâque avec mes disciples ? ¹⁵Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête : c'est là que vous ferez les préparatifs pour nous. ¹⁶Et ses disciples

f. [13:32] Comment expliquer l'ignorance du Fils quant à l'heure de son retour ? En prenant la condition d'un homme, Yéhoshoua s'est dépouillé de ses prérogatives divines et a connu des limites propres au genre humain (Ph. 2:7) : la fatigue (Jn. 4:6; Mc. 4:38), la faim (Mc. 11:12), l'angoisse et la peur (Mc. 14:33), la mortalité physique... Ce dépouillement incluait le renoncement à l'omniscience, d'où le fait que Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ) homme ne connaissait pas le jour et l'heure de son retour.

g. [14:1] Mt. 26:1-5; Lu. 22:1-2.

h. [14:3] Mt. 26:6-13; Jn. 12:1-8.

i. [14:5] Ou « donner un sérieux avertissement, menacer pour enjoindre ».

j. [14:10] Mt. 26:14-16; Lu. 22:3-6.

k. [14:12] Mt. 26:17-25; Lu. 22:7-20; Jn. 13:1-12.

partirent, arrivèrent dans la ville, et ils trouvèrent les choses comme il l'avait dit et ils préparèrent la Pâque. ¹⁷Et le soir étant venu, il vient avec les douze. ¹⁸Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Yéhoshoua dit : Amen, je vous le dis, l'un de vous, qui mange avec moi, me livrera. ¹⁹Et ils commencèrent à s'attrister, et ils lui dirent l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ? ²⁰Mais répondant, il leur dit : C'est l'un des douze qui trempe avec moi dans le plat. ²¹En effet, le Fils d'humain s'en va, selon qu'il est écrit^l de lui, mais malheur à l'humain par qui le Fils d'humain est livré ! Mieux vaudrait pour cet humain qu'il ne soit pas né.

[*Le repas de la Pâque*^m]

²²Et pendant qu'ils mangeaient, Yéhoshoua prenant du pain, et ayant prononcé la prière de bénédiction, le rompit et le leur donna, et dit : Prenez, mangez, ceci est mon corps. ²³Et, prenant la coupe, et ayant rendu grâces, la leur donna et ils en burent tous. ²⁴Et il leur dit : Ceci est mon sangⁿ, celui de la nouvelle alliance, qui est répandu pour beaucoup. ²⁵Amen, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour où j'en boirai du nouveau dans le Royaume d'Elohîm.

[*Yéhoshoua annonce à Petros (Pierre) son triple reniement*^o]

²⁶Et ayant chanté des hymnes pascals^p, ils se rendirent à la Montagne des Oliviers. ²⁷Et Yéhoshoua leur dit : Vous serez tous

cette nuit scandalisés en moi, car il est écrit : Je frapperai le Berger, et les brebis seront dispersées^q. ²⁸Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. ²⁹Mais Petros lui dit : Quand même tous seraient scandalisés, je ne le serai pourtant pas moi. ³⁰Et Yéhoshoua lui dit : Amen, je te le dis, aujourd'hui, cette nuit même, avant qu'un coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. ³¹Mais il disait encore plus fortement : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai jamais. Et tous lui dirent la même chose.

[*Gethsémané*^r]

³²Et ils se rendent dans un lieu appelé Gethsémané, et Yéhoshoua dit à ses disciples : Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié. ³³Et il prend avec lui Petros, Yaacov et Yohanan, et il commença à être saisi de frayeur et d'angoisse^s. ³⁴Et il leur dit : Mon âme est très triste jusqu'à la mort, restez ici et veillez !

[*Première prière de Yéhoshoua*^t]

³⁵Et s'en allant un peu plus en avant, il tomba par terre et pria pour que, s'il était possible, cette heure passe loin de lui. ³⁶Et il disait : Abba, Père, toutes choses te sont possibles, éloigne de moi cette coupe ! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux. ³⁷Et il vient et les trouve endormis, et il dit à Petros : Shim'ôn, tu dors ! Tu n'as pas été capable de veiller une heure ! ³⁸Veillez et priez afin que vous n'entriez pas en tentation. En effet,

l. [14:21] Ps. 41:10.

m. [14:22] Mt. 26:26-29 ; Lu. 22:17-20 ; Jn. 13:12-30 ; 1 Co. 11:23-26.

n. [14:24] Nouvelle alliance : voir Jn. 19:30.

o. [14:26] Mt. 26:30-35 ; Lu. 22:31-34 ; Jn. 13:36-38.

p. [14:26] Cantique : voir Mt. 26:30.

q. [14:27] Za. 13:7.

r. [14:32] Mt. 26:36-46 ; Lu. 22:39-46 ; Jn. 18:1.

s. [14:33] Voir Mt. 26:37.

t. [14:35] Mt. 26:39 ; Lu. 22:41-42.

l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.

[Deuxième prière de Yéhoshoua^u]

³⁹Et s'étant éloigné de nouveau, il fit la même prière, en disant les mêmes paroles.

⁴⁰Et étant revenu, et les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis. Ils ne surent que lui répondre.

[Troisième prière de Yéhoshoua^v]

⁴¹Et il vient pour la troisième fois, et leur dit : Dormez maintenant, et reposez-vous ! C'est assez ! L'heure est venue : voici, le Fils d'humain s'en va être livré entre les mains des pécheurs. ⁴²Levez-vous, allons-y ! Voici, celui qui me livre s'approche.

[Yéhoshoua trahi, abandonné et arrêté^w]

⁴³Et immédiatement, tandis qu'il parlait encore, survient, Yéhouda, l'un des douze, et avec lui une grande foule ayant des épées et des bâtons, envoyée par les principaux prêtres, par les scribes et par les anciens. ⁴⁴Or celui qui le livrait leur avait donné ce signe : Celui que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-le, et emmenez-le sûrement. ⁴⁵Et aussitôt arrivé, il s'approcha de lui en disant : Rabbi, Rabbi ! Et il l'embrassa tendrement. ⁴⁶Et ils mirent les mains sur lui et le saisirent. ⁴⁷Mais un de ceux qui étaient là présents, tirant son épée, frappa l'esclave du grand-prêtre et lui emporta l'oreille. ⁴⁸Et Yéhoshoua prenant la parole leur dit : Vous êtes venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour m'arrêter. ⁴⁹J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi. Mais c'est afin que les Écritures soient

accomplies^x. ⁵⁰Et eux tous l'abandonnèrent et s'enfuirent. ⁵¹Et un certain jeune homme le suivait, enveloppé d'un linceul sur le corps nu. Et quelques jeunes gens le saisirent. ⁵²Mais lui, abandonnant son linceul, leur échappa tout nu.

[Yéhoshoua comparait devant Kaiaphas et le sanhédrin^y]

⁵³Et ils emmenèrent Yéhoshoua chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les principaux prêtres, les anciens et les scribes. ⁵⁴Et Petros le suivait de loin jusque dans la cour du grand-prêtre. Et il était assis avec les serviteurs et se chauffait près du feu. ⁵⁵Mais les principaux prêtres et tout le sanhédrin cherchaient quelque témoignage contre Yéhoshoua pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas. ⁵⁶Car beaucoup rendaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages n'étaient pas concordants. ⁵⁷Et quelques-uns s'élevèrent, et portèrent de faux témoignages contre lui, disant : ⁵⁸Nous l'avons entendu dire : Moi, je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main. ⁵⁹Même sur ce point-là, leurs témoignages n'étaient pas concordants. ⁶⁰Et le grand-prêtre se levant au milieu, interrogea Yéhoshoua en disant : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ? ⁶¹Mais il garda le silence, et ne répondit rien. Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau, et lui dit : Es-tu le Mashiah, le Fils du Béni ? ⁶²Et Yéhoshoua lui répondit : Moi, JE SUIS. Et vous verrez le Fils d'humain assis à la droite de la puissance et venant sur les nuées du ciel. ⁶³Et le grand-prêtre déchira ses

u. [14:39] Mt. 26:42 ; Lu. 22:44.

v. [14:41] Mt. 26:44.

w. [14:43] Mt. 26:47-56 ; Lu. 22:47-53 ; Jn. 18:2-11.

x. [14:49] Es. 53.

y. [14:53] Mt. 26:57-68 ; Jn. 18:12-14,19-24.

tuniques^z et dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?⁶⁴ Vous avez entendu le blasphème. Que vous en semble ? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

[*Yéhoshoua maltraité par les Juifs*]

⁶⁵Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, à lui voiler le visage, à le frapper à coups de poing en lui disant : Prophétise ! Et les serviteurs lui donnaient des coups avec leurs verges.

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)*^a]

⁶⁶Or pendant que Petros était en bas dans la cour, une des servantes du grand-prêtre vint. ⁶⁷Et, apercevant Petros qui se chauffait, et l'ayant regardé en face, elle lui dit : Toi aussi, tu étais avec Yéhoshoua de Nazareth. ⁶⁸Mais il nia, en disant : Je ne sais ni ne comprends ce que tu dis ! Et il sortit dehors pour aller dans le vestibule. Et le coq chanta. ⁶⁹Et la servante l'ayant vu de nouveau, elle se mit à dire à ceux qui étaient là présents : Celui-ci est de ces gens-là. ⁷⁰Mais il le nia de nouveau. Peu après, ceux qui étaient là présents dirent de nouveau à Petros : Certainement tu es de ces gens-là, car tu es Galiléen, et ton langage^b ressemble au leur. ⁷¹Mais il se mit à se maudire, et à jurer, en disant : Je ne connais pas cet homme-là dont vous parlez. ⁷²Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Petros se souvint de cette parole que Yéhoshoua lui avait dite : Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y réfléchissant, il pleurait.

[*Yéhoshoua comparait devant Pilate*^c]

15 Et immédiatement, dès le matin, les principaux prêtres tinrent conseil

avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin. Et ayant lié Yéhoshoua, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate. ²Et Pilate l'interrogea : Tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. ³Et les principaux prêtres l'accusaient de beaucoup de choses. ⁴Mais Pilate l'interrogea de nouveau : Ne réponds-tu rien ? Vois combien de choses ils témoignent contre toi ! ⁵Mais Yéhoshoua ne donna plus aucune réponse, ce qui étonna Pilate.

[*Yéhoshoua ou Barabbas ?*^d]

⁶Or à chaque fête, il relâchait un prisonnier, celui que demandait la foule. ⁷Or il y en avait un, nommé Barabbas, qui était prisonnier avec ses compagnons d'insurrection pour une insurrection, dans laquelle ils avaient commis un meurtre. ⁸Et la foule poussant un cri, se mit à demander ce qu'il faisait perpétuellement pour eux. ⁹Mais Pilate leur répondit, en disant : Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs ? ¹⁰Car il savait que c'était par envie que les principaux prêtres l'avaient livré. ¹¹Mais les principaux prêtres excitèrent la foule, afin que Pilate leur relâche plutôt Barabbas. ¹²Et Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez Roi des Juifs ? ¹³Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! ¹⁴Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le ! ¹⁵Mais Pilate, voulant satisfaire la foule, leur relâcha Barabbas. Et après avoir fait battre de verges Yéhoshoua, il le livra pour être crucifié.

z. [14:63] Lé. 10:6 et Mt. 26:65.

a. [14:66] Mt. 26:69-75 ; Lu. 22:54-62 ; Jn. 18:15-18,25-27.

b. [14:70] Ou dialecte. Voir Mt. 26:73.

c. [15:1] Mt. 27:1-2,11-15 ; Lu. 23:1-7,13-16 ; Jn. 18:28-38, 19:1-15.

d. [15:6] Mt. 27:15-26 ; Lu. 23:17-25 ; Jn. 18:39-40.

[*Le Roi couronné d'épines^e*]

16Et les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire dans le prétoire, et ils rassemblent toute la cohorte. 17Et ils le revêtent d'une robe de pourpre et posent sur sa tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressée. 18Et ils commencèrent à le saluer, en lui disant : Nous te saluons, Roi des Juifs !

[*Yéhoshoua maltraité par les soldats*]

19Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient contre lui, et fléchissant les genoux, ils l'adoraient. 20Et après s'être ainsi moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre, le revêtirent de ses propres vêtements et le conduisirent dehors pour le crucifier. 21Et ils forcèrent un certain Shim'ôn de Cyrène, père d'Alexandros et de Rhouphos qui passait par là en revenant des champs, de porter sa croix. 22Et ils le conduisent au lieu appelé Golgotha^f, ce qui, interprété, est : le lieu du Crâne. 23Et ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de myrrhe, mais il ne le prit pas.

[*La crucifixion de Yéhoshoua^g*]

24Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses vêtements en jetant le sort dessus, à qui en emporterait une part. 25Or c'était la troisième heure, quand ils le crucifièrent. 26Et l'inscription de sa condamnation était ainsi écrite : LE ROI DES JUIFS. 27Et ils crucifient aussi avec lui deux brigands, l'un à sa main droite et l'autre à

sa gauche. 28Et ainsi fut accomplie l'Écriture qui dit : Et il a été mis au rang des violeurs de la torah^h. 29Et les passants blasphémaient contre lui et secouaient la tête en disant : Hé ! Toi qui détruis le temple et qui le rebâtis en trois jours, 30sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! 31De même aussi les principaux prêtres, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. 32Que le Mashiah, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions et que nous croyions ! Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient aussi. 33Mais la sixième heure étant venue, la ténèbreⁱ survint sur toute la Terre jusqu'à la neuvième heure. 34Et à la neuvième heure, Yéhoshoua cria d'une grande voix en disant : Éloï, Éloï, lama sabachthani ? Ce qui, interprété, est : Mon El^j ! Mon El ! Pourquoi m'as-tu abandonné^k ? 35Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu, disaient : Voici, il appelle Éliyah. 36Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre^l, et l'ayant fixée au bout d'un roseau, il lui donna à boire, en disant : Laissez, voyons si Éliyah viendra le descendre de la croix. 37Mais Yéhoshoua, ayant poussé un grand cri, expira^m.

e. [15:16] Mt. 27:27-31 ; Jn. 19:1-3.

f. [15:22] Golgotha (le lieu du Crâne) était une colline située à l'extérieur de Yeroushalaim (Jérusalem), sur laquelle les Romains crucifiaient les condamnés.

g. [15:24] Mt. 27:33-56 ; Lu. 23:33-49 ; Jn. 19:16-37.

h. [15:28] Du grec « anomos » qui signifie « sans loi », « impie », etc. Es. 53:12.

i. [15:33] Le mot est au singulier.

j. [15:34] Voir le dictionnaire en annexe.

k. [15:34] Voir Ps. 22:2.

l. [15:36] Le vinaigre : voir Mt. 27:34.

m. [15:37] Rendre son dernier souffle.

[FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA
PREMIÈRE ALLIANCEⁿ]

[Le voile du temple déchiré]

³⁸Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas^o. ³⁹Et le centenier, qui était en face de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit : Cet homme était vraiment le Fils d'Elohîm. ⁴⁰Or il y avait aussi des femmes regardant de loin. Parmi lesquelles étaient Myriam-Magdeleine, Myriam, mère de Yaacov le petit et de Yossef, et Shelomit, ⁴¹lesquelles aussi, lorsqu'il était en Galilée, le suivaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Yeroushalaim.

[Yossef d'Arimatee demande le corps de
Yéhoshoua]

⁴²Et le soir étant venu, comme c'était la préparation, c'est-à-dire le jour qui précède un shabbat, ⁴³arriva Yossef d'Arimatee, conseiller honorable, qui attendait aussi le Royaume d'Elohîm. Il osa se rendre vers Pilate pour demander le corps de Yéhoshoua. ⁴⁴Et Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort. Et ayant fait venir le centenier, il lui demanda s'il était mort depuis longtemps. ⁴⁵Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Yossef. ⁴⁶Et ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le rocher. Et il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre. ⁴⁷Et Myriam-Magdeleine, et Myriam, mère de Yossef, regardaient où

on le mettait.

[Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala),
Myriam (Marie), mère de Yaacov (Jacques)
et Shelomit (Salomé) se rendent au sépulcre]

16 Et le shabbat^p étant passé, Myriam-Magdeleine, Myriam, mère de Yaacov et Shelomit achetèrent des aromates pour venir l'oindre^q. ²Et très tôt le matin d'un des shabbats^r, elles viennent au sépulcre, comme le soleil venait de se lever. ³Et elles se disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre ? ⁴Et levant les yeux, elles voient que la pierre, qui était très grande, avait été roulée.

[La résurrection de Yéhoshoua annoncée par
un ange]

⁵Et elles entrèrent dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent terrifiées. ⁶Mais il leur dit : Ne soyez pas terrifiées ! Vous cherchez Yéhoshoua de Nazareth qui a été crucifié. Il est ressuscité, il n'est pas ici ! Voici le lieu où on l'avait mis. ⁷Mais allez, et dites à ses disciples, et à Petros, qu'il vous précède en Galilée. C'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. ⁸Et sortant rapidement du sépulcre, elles s'enfuirent car la peur et le trouble les avaient saisies. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

n. [15:38] Hé. 9:16-18.

o. [15:38] Hé. 10:19-20.

p. [16:1] Il est question ici du shabbat annuel, observé lors de la fête des pains sans levain. Ce shabbat n'a rien à voir avec le shabbat hebdomadaire ou le samedi. Voir Mt. 28:1.

q. [16:1] Lu. 7:38 et 46 ; Jn. 11:2 et 12:3.

r. [16:2] Il est question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le samedi.

s. [16:9] Le premier shabbat. Il fallait compter 7 shabbats, du shabbat hebdomadaire (dans la semaine de la fête des pains sans levain) à la pentecôte selon Lévitique 23:15-22. Il est donc

[La résurrection de Yéhoshoua annoncée par Myriam-Magdeleine]

⁹Et étant ressuscité, le matin du premier shabbat^s, il apparut d'abord à Myriam-Magdeleine, de laquelle il avait chassé sept démons. ¹⁰Celle-ci s'en étant allée,

porta la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et pleuraient. ¹¹Mais eux, entendant qu'il était vivant et qu'il avait été vu par elle, ne crurent pas. ¹²Or après ces choses, il fut manifesté sous une autre forme à

question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le vendredi / samedi (Voir Mt. 28:1). Pour beaucoup, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ) serait mort le vendredi soir et ressuscité le dimanche matin. Cette théorie ne tient pas lorsqu'elle est confrontée au récit des évangiles. Le Seigneur a déclaré qu'il resterait « trois jours et trois nuits dans le cœur de la Terre » (Mt. 12:40), et qu'il ressusciterait « trois jours après » (Mc. 8:31). Or, de toute évidence, si Yéhoshoua est mort le vendredi pour ressusciter le dimanche matin, cela ne fait pas trois jours et trois nuits. Les Écritures ne précisent pas quel jour le Seigneur est mort, mais elles nous donnent quelques indices. Tout d'abord, il convient de signaler que chez les Hébreux (selon Ge. 1), le jour commence au coucher du soleil, aux environs de 18 heures, et s'achève le lendemain au coucher du soleil. Chez les Romains, le jour commence à minuit et se termine le lendemain à minuit. C'est de cette manière que l'évangile de Yohanan (Jean) compte les heures. Dans les autres évangiles, les journées commencent avec le lever du soleil. Nous savons que Yéhoshoua a été crucifié à « la troisième heure » (Mc. 15:25), ce qui correspond à 9 heures du matin. Ensuite, il est précisé qu'il y a eu des ténèbres sur la Terre de la sixième à la neuvième heure, donc de midi à 15 heures (Mt. 27:45-46; Mc. 15:33-34; Lu. 23:44). Yéhoshoua est donc mort avant 18 heures. Ainsi, il est évident qu'il n'a pas pu passer toute la journée du vendredi au tombeau. Nous savons aussi que Yéhoshoua a été crucifié « le jour qui précède un shabbat » (Mc. 15:42), ce qui pourrait donner raison à la théorie selon laquelle il serait mort le vendredi. Or, les Hébreux ont des shabbats hebdomadaires (le vendredi / samedi) et des grands shabbats annuels, qui correspondent aux fêtes de YHWH (Lé. 23). Ainsi, le shabbat en question était sans doute la fête des pains sans levain (aussi appelée la Pâque) (Mt. 26; Mc. 14; Lu. 22). Selon toute vraisemblance, cette semaine-là il y a eu 2 shabbats : le shabbat de la fête des pains sans levain et le shabbat hebdomadaire. En Mt. 28:1; Mc. 16:1 et Lu. 24:1 où nous apprenons que des femmes sont allées acheter des aromates pour embaumer le corps du Seigneur « lorsque le shabbat fut passé » (il s'agit de la fête des pains sans levain). Le premier shabbat est le shabbat hebdomadaire de la semaine des pains sans levain. Il est relaté en Lu. 23:54-56 où il est dit qu'avant le début du shabbat, les femmes préparèrent des aromates et des baumes, et qu'ensuite elles se reposèrent. Or, il est impossible qu'elles aient acheté les aromates après le shabbat et qu'elles les aient préparées avant, à moins qu'il n'y ait eu 2 shabbats cette semaine-là. Ainsi, pour que le Seigneur puisse effectivement passer trois jours et trois nuits dans le cœur de la terre (Mt. 12:40), il a dû être arrêté la nuit de lundi à mardi à Getsémané (en sachant que pour les Hébreux, le lundi à 18 heures correspond au début de mardi). Il comparut devant le sanhédrin le lundi soir (Mt. 26:57-66). Et le mardi matin à 9 heures, il fut crucifié. Il resta à la croix six heures (de 9 heures à 15 heures) et il fut mis au tombeau le soir, vers 18 heures (ce qui correspond au début du mercredi pour les Hébreux; Mt. 27:57-60). Nous avons donc :

-Du mardi soir au mercredi soir : un jour et une nuit.

-Du mercredi soir au jeudi soir : 2 jours et 2 nuits.

-Du jeudi soir au vendredi soir : trois jours et trois nuits.

Le Seigneur est donc ressuscité juste au début du shabbat hebdomadaire, soit le vendredi soir à partir de 18 heures (ce qui correspond au début du shabbat hebdomadaire pour les Hébreux et au vendredi soir pour les Romains). Quand les femmes arrivèrent au sépulcre à l'aube du shabbat ou le samedi matin, le Seigneur n'y était plus (Mt. 28:1; Mc. 16:2; Lu. 24:1-3). Voir annexe : La mort de Yéhoshoua ha Mashiah.

deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller à la campagne. ¹³Et ceux-ci s'en allèrent et portèrent la nouvelle aux autres, mais ils ne les crurent pas non plus. ¹⁴Enfin, il fut manifesté aux onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

[*La mission des disciples*^t]

¹⁵Et il leur dit : Allez dans le monde entier et prêchez l'Évangile à toute créature. ¹⁶Celui qui croira et qui sera baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné. ¹⁷Et voici les signes qui

suivront de près^u ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon Nom, ils parleront de nouvelles langues, ¹⁸ils prendront dans leurs mains les serpents, et s'ils boivent quelque chose de mortel, elle ne leur fera jamais de mal. Ils imposeront les mains aux malades et ils seront guéris.

[*Yéhoshoua enlevé au ciel*^v]

¹⁹Après leur avoir parlé, le Seigneur fut enlevé au ciel et s'assit en effet à la droite d'Elohîm. ²⁰Et eux, étant partis, prêchèrent partout. Le Seigneur travaillant avec eux et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.

t. [16:15] Mt. 28:16-20; Lu. 24:46-48; Jn. 17:18, 20:21; Ac. 1:8.

u. [16:17] « Suivre quelqu'un pour être toujours à ses côtés », « suivre exactement », « accompagner ».

v. [16:19] Lu. 24:50-53; Ac. 1:9-11.

Loukas (Luc)

Signification : Qui donne la lumière

Auteur : Loukas (Luc)

Thème : Yéhoshoua, le Fils d'humain

Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

D'origine grecque, Loukas (Luc) fut l'auteur de l'Évangile éponyme et du livre des « Actes des apôtres ». Celui que Paulos (Paul) appelait le « médecin bien-aimé », et qui fut son compagnon d'œuvre, avait entrepris des investigations visant à narrer avec exactitude la vie terrestre de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) dont il était devenu le disciple, probablement à la suite d'une prédication de Paulos. Adressés initialement à Theophilos (Théophile), Loukas était loin de penser que ses écrits constitueraient avec le temps une véritable richesse pour l'Assemblée et pour le monde.

L'évangile de Loukas présente l'humanité parfaite de Yéhoshoua, sa compassion et sa miséricorde à l'égard des plus faibles. Rédigé avec rigueur et soin, il retrace le parcours du Fils d'humain, de sa naissance à son adolescence, puis de sa mort à sa résurrection, et enfin son ascension. Il souligne aussi sa vie de prière et son fardeau pour le salut de l'humanité. Par ailleurs, il met en exergue la manière dont les femmes ont assisté Yéhoshoua par leurs biens durant son service.

Fruit de recherches minutieuses, le récit de Loukas présente certaines similitudes avec ceux de Matthaios (Matthieu) et de Markos (Marc). Il est toutefois le seul à relater la célèbre parabole du fils prodigue, profonde représentation de l'amour du Père.

[Introduction]

1 Parce que beaucoup se sont appliqués à mettre par ordre un récit des événements qui ont été pleinement certifiés parmi nous, 2 conformément à ce que nous ont transmis ceux qui, dès le commencement, sont devenus témoins oculaires et serviteurs de la parole. 3 Il m'a semblé bon, à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes ces choses dès l'origine, de te les écrire dans leur ordre, très excellent Theophilos, 4 afin que tu reconnaises la sûreté des paroles que l'on t'a enseignées oralement.

[Un ange annonce la naissance de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste)]

5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un prêtre du nom de Zekaryah,

de la classe d'Abiyah, et sa femme était d'entre les filles d'Aaron, et s'appelait Éliysheba ^a. 6 Et ils étaient tous deux justes devant Elohîm, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du Seigneur, sans reproche. 7 Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Éliysheba était stérile, et tous deux étaient très avancés en âge. 8 Or il arriva que, comme il exerçait la prêtrise devant Elohîm, selon l'ordre de sa classe, 9 il fut désigné par le sort, selon la coutume de la prêtrise, pour entrer dans le temple du Seigneur et y brûler l'encens. 10 Mais toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure de l'encens. 11 Et l'ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à droite de l'autel de l'encens. 12 Et Zekaryah fut troublé en le voyant, et la crainte tomba sur lui.

a. [1:5] « El du serment », généralement traduit par « Élisabeth ». C'était le nom de la femme d'Aaron. Voir Ex. 6:23.

¹³Mais l'ange lui dit : Zekaryah, n'aie pas peur, car ta supplication a été entendue. Et ta femme Éliysheba t'enfantera un fils et tu l'appelleras du nom de Yohanan. ¹⁴Et il sera pour toi le sujet d'une grande joie et d'allégresse^b, et beaucoup se réjouiront de sa naissance, ¹⁵car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira jamais de vin, ni de boisson forte, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mère. ¹⁶Et il ramènera beaucoup des fils d'Israël au Seigneur, leur Elohîm. ¹⁷Car il marchera devant lui avec l'esprit et la puissance d'Éliyah pour ramener les cœurs des pères vers les enfants^c et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer un peuple bien équipé pour le Seigneur. ¹⁸Alors Zekaryah dit à l'ange : À quoi connaîtrai-je cela ? Car moi, je suis un vieillard et ma femme est d'un âge avancé. ¹⁹Et l'ange répondant, lui dit : Moi, je suis Gabriy'el, je me tiens devant Elohîm et j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle. ²⁰Et voici, tu seras muet, et tu ne pourras pas parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. ²¹Or le peuple attendait Zekaryah et on s'étonnait de ce qu'il tardait tant dans le temple. ²²Mais quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une apparition dans le temple, car il leur faisait des signes et il resta muet d'une façon permanente. ²³Et il arriva que, quand les jours de son service furent achevés, il retourna dans sa maison. ²⁴Et après ces jours-là, Éliysheba, sa femme, conçut, et elle se cacha l'espace de cinq

mois, en disant : ²⁵C'est là ce qu'a fait pour moi le Seigneur aux jours où il m'a regardée pour ôter ma honte parmi les humains.

[*L'ange Gabriy'el annonce la naissance de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ)*]

²⁶Or au sixième mois, l'ange Gabriy'el fut envoyé par Elohîm dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, ²⁷vers une vierge fiancée à un homme nommé Yossef, qui était de la maison de David. Et le nom de la vierge était Myriam. ²⁸Et l'ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit : Je te salue, toi à qui une grâce a été faite, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie parmi les femmes. ²⁹Et en le voyant, elle fut grandement agitée par sa parole et elle se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. ³⁰Et l'ange lui dit : Myriam, n'aie pas peur, car tu as trouvé grâce devant Elohîm. ³¹Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du Nom de Yéhoshoua. ³²Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut, et le Seigneur Elohîm lui donnera le trône de David, son père. ³³Et il régnera sur la maison de Yaacov pour l'éternité et son royaume n'aura pas de fin.

[*Naissance miraculeuse de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ)*]

³⁴Alors Myriam dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? ³⁵Et l'ange lui répondit, et dit : Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi aussi le Saint^d qui naîtra de toi sera appelé le

b. [1:14] Aux fêtes, le peuple était oint avec « l'huile de joie ». Dans Hébreux 1:9, l'auteur fait allusion à cette cérémonie, et l'utilise comme emblème de la puissance divine et de la majesté à laquelle Yéhoshoua a été élevé.

c. [1:17] Mal. 3:24.

d. [1:35] Yéhoshoua est le Saint dont Iyov (Job) n'avait pas transgressé la loi (Job 6:10). Voir Es. 43:15; Ha. 1:12; Mc. 1:24; Lu. 4:34. Voir commentaire en Ac. 3:14.

Fils d'Elohîm. ³⁶Et voici qu'Éliysheba, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse. Et celle que l'on appelle la stérile est dans son sixième mois. ³⁷Car aucune parole^e ne sera impossible à Elohîm. ³⁸Et Myriam dit : Voici l'esclave du Seigneur. Qu'il me soit fait selon ta parole ! Et l'ange la quitta.

[*Myriam (Marie) se rend chez Éliysheba (Élisabeth)*]

³⁹Or en ces jours-là, Myriam se leva et s'en alla en hâte vers la région montagneuse, dans une ville de Yéhouda. ⁴⁰Et elle entra dans la maison de Zekaryah, et salua Éliysheba. ⁴¹Et il arriva, aussitôt qu'Éliysheba eut entendu la salutation de Myriam, que le bébé tressaillit dans son ventre. Alors Éliysheba fut remplie de l'Esprit Saint, ⁴²et elle s'écria d'une grande voix, et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre. ⁴³Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? ⁴⁴Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le bébé a tressailli d'allégresse dans mon ventre. ⁴⁵Et bénie est celle qui a cru, parce que les choses qui lui ont été dites par le Seigneur auront leur accomplissement.

[*Cantique de Myriam^f*]

⁴⁶Et Myriam dit : Mon âme magnifie le Seigneur, ⁴⁷et mon esprit exulte en Elohîm, mon Sauveur. ⁴⁸Car il a tourné les yeux sur la bassesse de son esclave. Car voici, désormais toutes les générations m'appelleront bénie, ⁴⁹parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses et son Nom est Saint, ⁵⁰et sa miséricorde s'étend de génération en génération en faveur de ceux qui le craignent. ⁵¹Il a

exercé la force souveraine avec son bras, il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses. ⁵²Il a renversé les princes de leurs trônes et il a élevé les humbles. ⁵³Il a rassasié de biens les affamés et il a renvoyé les riches les mains vides. ⁵⁴Il a pris sous sa protection Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de la miséricorde, ⁵⁵comme il avait dit à nos pères, à Abraham et à sa postérité pour toujours. ⁵⁶Et Myriam demeura avec elle environ trois mois. Et elle retourna dans sa maison.

[*Naissance de Yohanah (Jean)*]

⁵⁷Mais le temps où Éliysheba devait accoucher s'accomplit, et elle enfanta un fils. ⁵⁸Et ses voisins et ses parents ayant appris que le Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, s'en réjouissaient avec elle. ⁵⁹Et il arriva qu'au huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils l'appelaient Zekaryah, du nom de son père. ⁶⁰Mais sa mère répondit et dit : Non, mais il sera appelé Yohanah. ⁶¹Et ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom. ⁶²Alors ils demandèrent par signes à son père comment il voulait qu'on l'appelle. ⁶³Et ayant demandé une tablette, il écrivit ces mots : Yohanah est son nom. Et tous furent dans l'étonnement. ⁶⁴Et au même instant, sa bouche s'ouvrit et sa langue se délia, et il parlait, bénissant Elohîm. ⁶⁵Et la crainte vint sur tous leurs voisins et, dans toute la région montagneuse de la Judée, on parlait de toutes ces choses. ⁶⁶Et tous ceux qui les apprirent les gardèrent dans leur cœur, disant : Que sera donc cet enfant ? Et la main du Seigneur était avec lui.

e. [1:37] Il est question du « rhema », c'est-à-dire « ce qui est ou a été émis par une voix humaine », « la chose dite », « la parole ». « Tout son produit par la voix et ayant un sens défini ».

f. [1:46] Cp. 1 S. 2:1-10.

[Cantique de Zekaryah (Zacharie)]

⁶⁷Alors Zekaryah son père fut rempli du Saint-Esprit et prophétisa en disant : ⁶⁸Béni soit le Seigneur, l'Elohîm d'Israël, de ce qu'il a visité et accompli la rédemption de son peuple, ⁶⁹et de ce qu'il nous a suscité la corne du salut^g dans la maison de David, son serviteur, ⁷⁰comme il l'avait dit par la bouche de ses saints prophètes pour toujours^h. ⁷¹La délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent ! ⁷²C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, et se souvient de sa sainte alliance, ⁷³le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père, ⁷⁴de nous permettre, étant délivrés de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte, ⁷⁵dans la sainteté et dans la justice devant lui, tous les jours de notre vie. ⁷⁶Et toi, enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras en face du Seigneur pour préparer ses voies, ⁷⁷afin de donner à son peuple la connaissance du salut, par le pardon de leurs péchés, ⁷⁸grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Elohîm, en vertu de laquelle le Soleil Levant nous a visités d'en haut, ⁷⁹pour apparaître sur ceux qui sont assis dans la ténèbre et dans l'ombre de la mort et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix. ⁸⁰Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit. Et il demeura dans les déserts jusqu'au jour où il se présenta à Israël.

[Naissance de Yéhoshoua à Bethléhemⁱ]

2Or il arriva en ces jours-là, qu'une ordonnance fut publiée par César Auguste^j pour que toute la terre habitée^k se fasse enregistrer. ²Ce premier enregistrement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. ³Et tous allaient se faire enregistrer, chacun dans sa propre ville. ⁴Et Yossef aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, ⁵afin de se faire enregistrer avec Myriam, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte. ⁶Et il arriva pendant qu'ils étaient là, que le temps où Myriam devait accoucher arriva, ⁷et elle enfanta son fils, premier-né. Et elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'auberge.

[L'Ange du Seigneur annonce la naissance de Yéhoshoua]

⁸Et il y avait dans cette même contrée des bergers qui vivaient dans les champs et qui gardaient leur troupeau pendant les veilles de la nuit. ⁹Et voici qu'un ange du Seigneur se tint au-dessus d'eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande peur. ¹⁰Mais l'ange leur dit : N'ayez pas peur, car voici, je vous annonce une bonne nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie : ¹¹C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né le Sauveur qui est le Mashiah, le Seigneur. ¹²Et ceci est le signe pour vous : Vous

g. [1:69] Yéhoshoua (Jésus) est YHWH, voir 2 S. 22:3; Ps. 18:3.

h. [1:70] Du grec « aion » qui signifie « période », « âge », etc.

i. [2:1] Mt. 1:18-25, 2:1; Jn. 1:14.

j. [2:1] César Auguste, de son vrai nom Octave, est le fils d'un notable romain et de la nièce de Jules César, lequel en a fait son fils adoptif faute d'héritier direct. Il a seulement 19 ans à la mort de celui-ci, en 44 av. J.-C. Il décède à 76 ans, le 19 août de l'an 14 après J.-C.

k. [2:1] Vient du grec « oikoumene » qui signifie « terre habitée », « l'univers », « territoire habité par les Grecs », « tous les sujets de l'empire romain ».

trouverez un bébé enveloppé de langes et couché dans une crèche. ¹³Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Elohim et disant : ¹⁴Gloire à Elohim dans les lieux très hauts, et, sur la Terre, paix et bienveillance dans les humains !

[*Les bergers de Bethléhem*]

¹⁵Et il arriva, lorsque les anges les eurent quittés pour le ciel, que ces hommes, les bergers, se dirent les uns aux autres : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée, ce que le Seigneur nous a fait connaître. ¹⁶Et ils y allèrent donc en hâte, et ils trouvèrent Myriam et Yossef, et le bébé couché dans une crèche. ¹⁷Et l'ayant vu, ils publièrent autour d'eux ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. ¹⁸Mais tous ceux qui les entendirent furent dans l'étonnement de ce qui leur avait été dit par les bergers. ¹⁹Mais Myriam gardait toutes ces paroles, les repassant dans son cœur. ²⁰Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Elohim pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, et qui était conforme à ce qui leur avait été annoncé.

[*Yéhoshoua circoncis et présenté au temple de Yeroushalaim (Jérusalem)*¹]

²¹Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé du Nom de Yéhoshoua, comme l'ange l'avait aussi appelé avant qu'il ne soit conçu dans le ventre. ²²Et, quand les jours de leur purification^m furent accomplis selon la torah de Moshé, ils l'emmenèrent à Yeroushalaim pour le présenter au Seigneur, ²³selon ce qui est écrit dans la

torah du Seigneur : Tout mâle qui ouvre complètement une matrice sera appelé « consacré au Seigneurⁿ », ²⁴et pour donner en sacrifice, ainsi qu'il est dit dans la torah du Seigneur^o, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons.

[*Prophétie de Shim'on (Siméon)*]

²⁵Et voici, il y avait à Yeroushalaim un homme appelé Shim'on. Et cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël, et le Saint-Esprit était sur lui. ²⁶Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Mashiah du Seigneur. ²⁷Et il vint dans le temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient dans le temple l'enfant Yéhoshoua, pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la torah, ²⁸il le prit dans ses bras, et bénit Elohim et dit : ²⁹Maître^p, tu laisses maintenant ton esclave s'en aller en paix, selon ta parole. ³⁰Car mes yeux ont vu ton salut, ³¹que tu as préparé face à tous les peuples, ³²la lumière pour la révélation des nations et la gloire de ton peuple d'Israël. ³³Et Yossef et sa mère étaient dans l'admiration des choses qui étaient dites de lui. ³⁴Shim'on les bénit, et dit à Myriam, sa mère : Voici, celui-ci est établi pour la chute et la résurrection de beaucoup en Israël, et pour être un signe qui provoquera la contradiction, ³⁵et toi-même, une grande épée te transpercera l'âme, afin que les pensées sortant de beaucoup de cœurs soient découvertes.

[*Channah (Anne) témoigne du Mashiah*]

³⁶Il y avait aussi Channah, la prophétesse, fille de Penouel, de la tribu d'Asher. Elle

l. [2:21] Ex. 13:12,15.

m. [2:22] Lé. 12:2-6.

n. [2:23] Ex. 13:2,12 ; No. 3:13, 8:17.

o. [2:24] Lé. 12:8.

p. [2:29] Vient du grec « despotes ». Voir Ac. 4:24 ; 2 Pi. 2:1 ; Jud. 1:4 ; Ap. 6:10. Yéhoshoua est le seul Maître.

était déjà avancée en âge. Et elle avait vécu avec son mari 7 ans depuis sa virginité. ³⁷Restée veuve, et âgée d'environ 84 ans, elle ne quittait pas le temple, servant par des jeûnes et des supplications, nuit et jour. ³⁸Elle aussi, survenant en cette même heure, louait le Seigneur et parlait de lui à tous ceux qui, dans Yeroushalaim attendaient la rédemption.

[Retour à Nazareth ^q]

³⁹Et quand ils eurent tout accompli selon la torah du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. ⁴⁰Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit. Il était rempli de sagesse, et la grâce d'Elohîm était sur lui.

[Yéhoshoua dans le temple de Yeroushalaim (Jérusalem), assis au milieu des docteurs]

⁴¹Et ses parents allaient chaque année à Yeroushalaim, à la fête de Pâque. ⁴²Et lorsqu'il eut 12 ans, ils montèrent à Yeroushalaim selon la coutume de la fête. ⁴³Et s'en retournant après avoir accompli les jours, l'enfant Yéhoshoua resta à Yeroushalaim. Et Yossef et sa mère ne s'en aperçurent pas. ⁴⁴Mais pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi les parents et parmi les connaissances. ⁴⁵Et ne le trouvant pas, ils retournèrent à Yeroushalaim pour le chercher. ⁴⁶Or il arriva que trois jours après, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. ⁴⁷Mais tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de sa connaissance et de ses réponses. ⁴⁸Et en le voyant, ils furent choqués et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi as-tu agi ainsi avec

nous? Voici, ton père et moi te cherchions avec angoisse. ⁴⁹Et il leur dit : Pourquoi me cherchez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être avec mon Père? ⁵⁰Mais ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. ⁵¹Et il descendit avec eux et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère gardait toutes ces paroles dans son cœur. ⁵²Et Yéhoshoua progressait en sagesse et en stature, et en grâce auprès d'Elohîm et auprès des humains.

[Yohanane le Baptiste, l'envoyé d'Elohîm ^r]

3Or, en la quinzième année du règne de l'empereur romain Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, et son frère Philippos, tétrarque de Yethour ^s et du territoire de la Trachonite, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène, ²du temps des grands-prêtres Chananyah et Kaiaphas, la parole d'Elohîm vint à Yohanane, fils de Zekaryah, dans le désert. ³Et il alla dans toute la région environnante du Yarden ^t, prêchant le baptême de repentance, pour le pardon des péchés, ⁴comme il est écrit dans le livre des paroles de Yesha`yah, le prophète, disant : Voix de celui qui crie : Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. ⁵Toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline seront abaissées, et les choses tortueuses deviendront droites, et les chemins rocheux seront nivelés. ⁶Et toute chair verra le salut d'Elohîm ^u. ⁷Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : Progénitures de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient? ⁸Produisez donc des fruits dignes de la repentance, et ne vous met-

q. [2:39] Suite aux événements de Mt. 2.

r. [3:1] Mt. 3:1-12; Mc. 1:1-8; Jn. 1:6-8,15-37.

s. [3:1] Iturée.

t. [3:3] Jourdain.

u. [3:6] Es. 40:3-5.

tez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous dis qu'Elohîm peut réveiller, même de ces pierres, des enfants à Abraham. ⁹Or la hache est déjà mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de beau fruit est coupé et jeté au feu. ¹⁰Alors les foules l'interrogeaient, disant : Que ferons-nous donc ? ¹¹Et il répondit, et leur dit : Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. ¹²Mais il vint aussi à lui des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent : Docteur, que ferons-nous ? ¹³Et il leur dit : N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné. ¹⁴Et des soldats l'interrogèrent aussi, en disant : Et nous, que ferons-nous ? Et il leur dit : Ne commettez ni extorsion ni fraude envers personne, mais contentez-vous de votre salaire. ¹⁵Et le peuple était dans l'attente et tous se demandaient en leurs cœurs au sujet de Yohanan, s'il n'était pas lui-même le Mashiah. ¹⁶Yohanan répondit et dit à tous : En effet, moi, je vous baptise dans l'eau. Mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier le lacet de ses sandales. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et le feu. ¹⁷Il a la pelle à vanter dans sa main et il nettoiera complètement son aire, et amassera le blé dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas. ¹⁸Et faisant en effet beaucoup d'autres exhortations, il évangélisait le peuple. ¹⁹Mais Hérode, le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias,

femme de Philippos, son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode faisait, ²⁰ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Yohanan en prison.

[*Le baptême de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ)*^v]

²¹Et il arriva que comme tout le peuple était baptisé, Yéhoshoua aussi étant baptisé et étant en prière, le ciel s'ouvrit, ²²et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme celle d'une colombe. Et une voix vint du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé ! C'est en toi que j'ai pris plaisir.

[*Genèse de Yéhoshoua*^w]

²³Et Yéhoshoua avait environ 30 ans, lorsqu'il commença, étant comme on pensait, fils de Yossef, d'Éli, ²⁴de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Yanah, de Yossef^x, ²⁵de Mattithyah, d'Amos, de Nahoum, d'Esli, de Naggäi, ²⁶de Maath, de Mattithyah, de Shimeï, de Yosseh, de Yéhoyada, ²⁷de Yohanan, de Rhésa, de Zerubbabel^y, de Shealthiel, de Neriya, ²⁸de Melchi, d'Addi, de Kosam, d'Elmadam, d'Er, ²⁹de Yéhoshoua, d'Éliy'ezer, de Yorim, de Matthat, de Lévi, ³⁰de Shim'on, de Yéhouda, de Yossef, de Yonam, d'Élyakim, ³¹de Meleas, de Mainan, de Mattattah, de Nathan, de David, ³²d'Isaï, d'Obed, de Boaz, de Salmon, de Nahshôn, ³³d'Amminadab, d'Aram, de Hetsron, de Pérets, de Yéhouda, ³⁴de Yaacov^z, de Yitzhak^a, d'Abraham, de Térach, de Nachor, ³⁵de Seroug, de Réou, de Péleg, de Héber, de Shélach, ³⁶de Qeynan, d'Arpacshad, de Shem, de Noah^b, de

v. [3:21] Mt. 3:13-17 ; Mc. 1:9-11 ; Jn. 1:31-34.

w. [3:23] V. 31 ; Mt. 1:1-16.

x. [3:24] Joseph.

y. [3:27] Zorobabel.

z. [3:34] Jacob.

a. [3:34] Isaac.

b. [3:36] Noé.

Lémek, ³⁷de Metoushèlah, d'Hanowk^c, de Yered, de Mahalal'el, de Qeynan, ³⁸d'Enowsh, de Sheth, d'Adam, d'Elohîm.

[*La tentation de Yéhoshoua ha Mashiah^d*]

4 Et Yéhoshoua, rempli du Saint-Esprit, revint du Yarden et il fut conduit par l'Esprit dans le désert, ²où il fut tenté par le diable pendant 40 jours. Et il ne mangea rien durant ces jours-là et, après qu'ils furent écoulés, il eut faim. ³Et le diable lui dit : Si tu es le Fils d'Elohîm, ordonne à cette pierre qu'elle devienne du pain. ⁴Et Yéhoshoua lui répondit, en disant : Il est écrit que l'être humain ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole d'Elohîm^e. ⁵Et le diable l'ayant emmené sur une haute montagne, lui montra en un instant tous les royaumes de la terre habitée, ⁶et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et leur gloire, car elle m'est livrée et je la donne à qui je veux. ⁷Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi. ⁸Et Yéhoshoua répondant lui dit : Va-t'en, arrière de moi, Satan ! Car il est écrit : C'est devant le Seigneur, ton Elohîm, que tu te prosterner, et tu le serviras lui seul^f. ⁹Et il le mena à Yeroushalaim et le plaça au sommet du temple, et lui dit : Si tu es le Fils

d'Elohîm, jette-toi d'ici en bas, ¹⁰car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges à ton sujet de te garder. ¹¹Et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes du pied une pierre^g. ¹²Mais Yéhoshoua répondant, lui dit : Il est dit : Tu ne tenteras pas le Seigneur, ton Elohîm^h. ¹³Et ayant achevé toute tentation, le diable se retira de lui pour un temps.

[*Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) retourne en Galiléeⁱ*]

¹⁴Et Yéhoshoua retourna en Galilée dans la puissance de l'Esprit, et sa renommée se répandit dans toute la région environnante. ¹⁵Et il enseignait dans leurs synagogues, et il était glorifié par tous.

[*Yéhoshoua lit le rouleau de Yesha`yah (Ésaïe)^j*]

¹⁶Et il se rendit à Nazareth, où il avait été élevé, et selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du shabbat. Et il se leva pour faire la lecture, ¹⁷et on lui donna le rouleau du prophète Yesha`yah. Et ayant déroulé le rouleau, il trouva le passage où il est écrit : ¹⁸L'Esprit du Seigneur^k est sur moi, parce qu'il m'a oint pour évangéliser les pauvres; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la délivrance

c. [3:37] Hénoc.

d. [4:1] Mt. 4:1; Mc. 1:12-13; cp. Ge. 3:6; 1 Jn. 2:16.

e. [4:4] De. 8:3.

f. [4:8] De. 6:13.

g. [4:11] Ps. 91:11-12.

h. [4:12] De. 6:16.

i. [4:14] Mt. 4:12-17; Mc. 1:14-15.

j. [4:16] Cp. Mt. 13:54-58; Mc. 6:1-6.

k. [4:18] Yéhoshoua lit précisément le passage de Yesha`yah (Ésaïe), Es. 61:1-2 : « L'Esprit d'Adonai YHWH est sur moi, car YHWH m'a oint pour évangéliser les malheureux (...) pour publier une année de grâce de YHWH (...) ». Alors que Yesha`yah nomme le Seigneur par son Nom, à savoir YHWH, traduit par « l'Éternel » dans la plupart des bibles modernes, celui-ci n'a pas été restitué dans Lu. 4:18. En effet, le tétragramme, qui apparaît plus de 5 000 fois dans le Tanakh, ne figure pas dans les textes grecs. Ainsi, tous les passages des évangiles et des lettres (épîtres) citant des extraits du Tanakh rendent le tétragramme par les termes grecs « Kurios » ou « Theos », qui signifient respectivement « Seigneur » et « Dieu ».

et aux aveugles le recouvrement de la vue, pour mettre en liberté les opprimés, ¹⁹pour publier une année favorable du Seigneur^l. ²⁰Et ayant roulé le rouleau, et l'ayant rendu au serviteur, il s'assit. Les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient fixés sur lui. ²¹Alors il commença à leur dire : Aujourd'hui cette écriture est accomplie à vos oreilles ! ²²Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Yossef ? ²³Et il leur dit : Sûrement vous me direz ce proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même. Tout ce qu'on nous a dit être arrivé à Capernaüm, fais-le de même ici dans ton pays natal. ²⁴Mais, il leur dit : Amen, je vous dis qu'aucun prophète n'est accepté dans son pays natal. ²⁵Mais en vérité^m, je vous le dis : Il y avait beaucoup de veuves en Israël du temps d'Éliyah, lorsque le ciel fut fermé 3 ans et 6 mois, de sorte qu'est survenue une grande famine sur toute la terre. ²⁶Et Éliyah ne fut envoyé vers aucune d'elles, sauf à Sarepta de Sidon, vers une femme veuve. ²⁷Et il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël du temps d'Éliysha, le prophète, et aucun d'eux ne fut purifié, sauf Naaman, le Syrien. ²⁸Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue lorsqu'ils entendirent ces choses. ²⁹Et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'au bord de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le jeter du haut en bas. ³⁰Mais il passa au milieu d'eux et s'en alla.

[Guérison d'un démoniaqueⁿ]

³¹Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait les jours de shabbat. ³²Et ils étaient choqués par sa doctrine, car il parlait avec autorité. ³³Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur, et il s'écria d'une grande voix, ³⁴en disant : Ah ! Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yéhoshoua de Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais qui tu es ! Le Saint^o d'Elohîm. ³⁵Et Yéhoshoua le réprimanda d'une manière tranchante, en lui disant : Sois muselé, et sors de cet homme ! Et le démon, après l'avoir jeté au milieu, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal. ³⁶Et tous furent saisis de stupeur, et ils parlaient entre eux, et disaient : Quelle est cette parole ? Car il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent ! ³⁷Et la rumeur à son sujet se répandait en tout lieu dans la région environnante.

[Guérison de la belle-mère de Petros (Pierre) et de beaucoup de malades^p]

³⁸Et s'étant levé, il sortit de la synagogue et entra dans la maison de Shim'ôn. Et la belle-mère de Shim'ôn avait une violente fièvre, et ils le prièrent en sa faveur. ³⁹Et s'étant placé au-dessus d'elle, il réprimanda d'une manière tranchante la fièvre, et elle la quitta. À l'instant elle se leva, et les servit. ⁴⁰Et au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Et il imposa les mains à chacun d'eux, et il les guérit. ⁴¹Les démons aussi sortirent de beaucoup de personnes, en criant et

l. [4:19] Es. 61:1-2.

m. [4:25] Vient du grec « aletheia » qui signifie « objectivement », « ce qui est vrai quelle que soit la considération ».

n. [4:31] Mc. 1:21-28.

o. [4:34] Job 6:10. Voir Mc. 1:24 ; Lu. 1:35. Voir commentaire en Ac. 3:14.

p. [4:38] Mt. 8:14-17 ; Mc. 1:29-34.

en disant : Tu es le Mashiah, le Fils d'Elohîm. Mais il les réprimandait d'une manière tranchante et ne leur permettait pas de dire qu'ils savaient qu'il était le Mashiah. ⁴²Mais dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert. Et les foules le cherchaient et, étant venues jusqu'à lui, elles le retenaient afin qu'il ne les quittât pas. ⁴³Mais il leur dit : Il faut que j'annonce aux autres villes l'Évangile du Royaume d'Elohîm, car c'est pour cela que j'ai été envoyé. ⁴⁴Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

[*L'appel des premiers disciples*^q]

5 Or il arriva, comme la foule se pressait contre lui pour entendre la parole d'Elohîm, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth. ²Il vit deux bateaux qui étaient au bord du lac, et dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets. ³Or étant monté dans l'un de ces bateaux qui était à Shim'ôn, il le pria de s'éloigner un peu de terre. Et s'étant assis, du bateau il enseignait les foules. ⁴Et quand il eut cessé de parler, il dit à Shim'ôn : Avance en profondeur, et lâchez vos filets pour la pêche. ⁵Et Shim'ôn répondant, lui dit : Maître, nous avons travaillé dur toute la nuit et nous n'avons rien pris, mais sur ta parole^r je lâcherai les filets. ⁶Et l'ayant fait, ils capturèrent une grande multitude de poissons, et leur filet se rompait. ⁷Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre bateau de venir les aider. Et étant venus, ils remplirent les deux bateaux, de sorte qu'ils s'enfonçaient. ⁸Or Shim'ôn Petros, ayant vu cela, tomba aux genoux de Yéhoshoua, en lui

disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur. ⁹Car la stupeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire. ¹⁰Et de même que Yaacov et Yohanana, fils de Zabdi^s, qui étaient les compagnons de Shim'ôn. Et Yéhoshoua dit à Shim'ôn : N'aie pas peur ! Désormais ce sont des humains que tu auras à capturer. ¹¹Et quand ils eurent ramené les bateaux à terre, ils abandonnèrent tout et le suivirent.

[*Guérison d'un lépreux*^t]

¹²Et il arriva que, comme il était dans une des villes, voici un homme plein de lèpre, qui voyant Yéhoshoua et tombant sur sa face, le suppliait en disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur. ¹³Et ayant étendu la main, il le toucha en disant : Je le veux, sois pur. Immédiatement la lèpre le quitta. ¹⁴Et il lui ordonna de n'en parler à personne. Mais va et montre-toi au prêtre, et offre pour ta purification ce que Moshé a prescrit^u pour leur témoignage. ¹⁵Mais la parole le concernant se répandait de plus en plus, et des foules nombreuses se rassemblaient pour l'entendre, et pour être guéries par lui de leurs maladies. ¹⁶Mais il se tenait retiré dans les déserts, et priait.

[*Guérison d'un paralytique*^v]

¹⁷Et il arriva, un de ces jours, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la torah, qui étaient venus de chaque village de Galilée, et de Judée, et de Yeroushalaim, étaient assis là. Et la puissance du Seigneur était là pour les guérir. ¹⁸Et voici des hommes portant sur un lit un homme

q. [5:1] Mt. 4:18-22 ; Mc. 1:16-20 ; cp. Jn. 1:35-51, 21:1-8.

r. [5:5] Vient du grec « rhema » qui signifie « ce qui est ou a été émis par une voix humaine », « la chose dite », « la parole ».

s. [5:10] Généralement traduit par Zébédée.

t. [5:12] Mt. 8:2-4 ; Mc. 1:40-45.

u. [5:14] Lé. 13 et 14.

v. [5:17] Mt. 9:2-8 ; Mc. 2:3-12.

qui était paralytique, et ils cherchaient à le faire entrer et à le mettre devant lui. ¹⁹Et ne trouvant pas par quel moyen le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit ^w, et ils le descendirent à travers les tuiles de toiture ^x, avec son lit, au milieu, devant Yéhoshoua. ²⁰Et voyant leur foi, il lui dit : Homme, tes péchés te sont remis. ²¹Et les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner en disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut remettre les péchés, excepté Elohîm seul ? ²²Mais Yéhoshoua, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous ainsi dans vos cœurs ? ²³Qu'est-ce qui est plus facile ? Dire : Tes péchés te sont remis, ou dire : Lève-toi et marche ? ²⁴Or afin que vous sachiez que le Fils d'humain a l'autorité sur la Terre de remettre les péchés – il dit au paralytique : Je te dis, lève-toi, prends ton lit et rentre chez toi. ²⁵Et immédiatement, se levant devant eux, et prenant ce sur quoi il était couché, il s'en alla dans sa maison, glorifiant Elohîm. ²⁶Ils furent tous saisis d'étonnement et ils glorifiaient Elohîm. Et étant remplis de crainte, ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses incroyables.

[*Appel de Lévi^y*]

²⁷Et après ces choses il sortit, et vit un publicain du nom de Lévi, assis au bureau des péages et il lui dit : Suis-moi. ²⁸Et, laissant tout, il se leva et le suivit.

[*Yéhoshoua appelle les pécheurs à la repentance^z*]

²⁹Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table. ³⁰Et les pharisiens et leurs scribes murmuraient contre ses disciples, en disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? ³¹Mais Yéhoshoua, répondant, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. ³²Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs. ³³Mais ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Yohanan, tout comme ceux des pharisiens, jeûnent-ils souvent et font-ils des supplications, tandis que les tiens mangent et boivent ? ³⁴Mais il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'Époux est avec eux ? ³⁵Mais les jours viendront où l'Époux leur sera enlevé, alors ils jeûneront en ces jours-là.

[*Parabole de l'habit neuf et des outres neuves^a*]

³⁶Mais il leur dit aussi une parabole : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce du neuf ne s'accorde pas avec le vieux. ³⁷Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, autrement, le vin nouveau fait rompre les outres, et il se répand, et les outres sont perdues. ³⁸Mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et les deux se conservent ensemble. ³⁹Et personne,

w. [5:19] Les toits orientaux, en terrasses, étaient (et sont encore) utilisés pour se reposer, mais aussi pour la méditation et la prière.

x. [5:19] La phrase "à travers les tuiles de toiture", veut dire par la porte du toit à laquelle arrivait une échelle ou un escalier venant de la rue. Les Juifs distinguaient deux manières pour entrer dans une maison, "le moyen par la porte" et "le moyen par le toit".

y. [5:27] Mt. 9:9; Mc. 2:13-14.

z. [5:29] Mt. 9:10-15; Mc. 2:13-14.

a. [5:36] Mt. 9:16-17; Mc. 2:21-22.

après avoir bu du vin vieux, ne veut du nouveau, car il dit : Le vieux est bon.

[*Yéhoshoua, le Seigneur du shabbat^b*]

6 Or il arriva, au shabbat second-premier^c qu'il passait au travers les champs ensemencés. Et ses disciples arrachaient les épis et, les froissant dans leurs mains, ils les mangeaient. ²Et quelques pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas légal de faire les jours du shabbat? ³Et Yéhoshoua répondant, leur dit : N'avez-vous même pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? ⁴Comment il entra dans la maison d'Elohîm, et prit les pains des faces, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit légal que pour les prêtres seuls d'en manger?^d ⁵Et il leur dit : Le Fils d'humain est Seigneur même du shabbat.

[*Guérison de l'homme à la main sèche^e*]

6 Or il arriva aussi, un autre shabbat, qu'il entra dans la synagogue pour enseigner. Et il s'y trouvait là un homme dont la main droite était sèche. ⁷Or les scribes et les pharisiens l'observaient pour voir

s'il ferait une guérison le jour du shabbat, afin de trouver de quoi l'accuser. ⁸Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi et tiens-toi debout au milieu. Et il se leva et se tint debout. ⁹Yéhoshoua donc leur dit : Je vous demanderai une chose : Est-il légal de faire du bien les jours de shabbat ou de faire du mal, de sauver une âme ou de la perdre? ¹⁰Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à l'homme : Étends ta main ! Il fit ainsi, et sa main fut restaurée à l'état initial comme l'autre. ¹¹Et ils furent remplis de fureur, et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils feraient à Yéhoshoua.

[*Choix des douze apôtres^f*]

¹²Or il arriva en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier, et il passa toute la nuit à prier Elohîm. ¹³Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples et en choisit parmi eux douze, auxquels il donna aussi le nom d'apôtres : ¹⁴Shim'ôn, qu'il nomma aussi Petros, et Andreas, son frère, et Yaacov et Yohanan, Philippos et Bar-Talmaï ; ¹⁵Matthaios et Thomas, Yaacov, fils d'Alphaios, et Shim'ôn, surnommé zélote^g ;

b. [6:1] Mt. 12:1-8; Mc. 2:23-28.

c. [6:1] Certains pensent qu'il s'agit du second jour des azymes, tandis que d'autres estiment que c'est le dernier. Il y en a aussi qui l'associent à la pentecôte puisque la fête des pains sans levain correspond au premier shabbat.

d. [6:4] 1 S. 21:1-7.

e. [6:6] Mt. 12:9-13; Mc. 3:1-5.

f. [6:12] Mt. 10:2-4; Mc. 3:13-19.

g. [6:15] Le mot zélote signifie « celui qui est zélé ». Les zélotes avaient parmi leurs modèles Phinées, le fils zélé d'Ël'azar, fils d'Aaron. Ce dernier s'était illustré en tuant un prince d'une tribu d'Israël qui avait provoqué la colère d'Elohîm en se débauchant ouvertement avec une Madianite (No. 25:6-11). Issus des milieux populaires, les zélotes étaient à la fois des adeptes d'une secte religieuse espérant hâter l'accomplissement des promesses divines et des militants politiques qui s'opposaient à l'occupant romain. Pour eux, leur pays ne pouvait être gouverné que par un descendant du roi David. Ils furent à l'origine de la Grande Révolte Juive (66-70), en déclenchant en août 66 un soulèvement sanglant au cours duquel ils s'emparèrent de Yeroushalaim (Jérusalem) et décimèrent les grands-prêtres qui collaboraient avec l'occupant. En représailles, Vespasien (9-79) puis Titus (39-81) organisèrent un siège de la ville qui aboutit au saccage de la cité et à la destruction du temple en 70.

¹⁶Yéhouda de Yaacov, et Yéhouda Iscariot, qui devint traître.

[*L'enseignement de Yéhoshoua sur la montagne^h*]

¹⁷Et descendant avec eux, il s'arrêta sur une plaine avec la foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, et de Yeroushalaim, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui venaient pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies. ¹⁸Et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs furent aussi guéris. ¹⁹Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et guérissait tout le monde. ²⁰Et lui, levant les yeux vers ses disciples, dit : Bénis êtes-vous, vous qui êtes pauvres, car le Royaume d'Elohîm est à vous ! ²¹Bénis êtes-vous, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Bénis êtes-vous, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez ! ²²Bénis êtes-vous quand les gens vous haïront, et quand ils vous chasseront, et vous outrageront, et rejeteront votre nom comme infâme, à cause du Fils d'humain ! ²³Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez d'allégresse, car voici que votre récompense sera grande dans le ciel. Car leurs pères en faisaient de même aux prophètes. ²⁴Mais malheur à vous riches, parce que vous avez votre consolation ! ²⁵Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez dans le deuil et dans les larmes ! ²⁶Malheur à vous quand tous les gens diront du bien de vous, car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes ! ²⁷Mais à vous qui entendez, je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, ²⁸bénéissez ceux qui vous

maudissent, et priez pour ceux qui vous accusent faussement. ²⁹À celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre. Et à celui qui prend ton manteau, ne refuse pas aussi ta tunique. ³⁰Mais donne à quiconque te demande, et ne réclame pas ton bien à celui qui s'en empare. ³¹Et ce que vous voulez que les gens fassent pour vous, faites-le de même pour eux. ³²Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle grâce méritez-vous ? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. ³³Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quelle grâce méritez-vous ? Car les pécheurs aussi font de même. ³⁴Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quelle grâce méritez-vous ? Car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille. ³⁵Néanmoins, aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon envers les ingrats et les méchants. ³⁶Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux. ³⁷Et ne jugez pas, et vous ne serez jamais jugés. Ne condamnez pas, et vous ne serez jamais condamnés. Acquitez et vous serez acquittés. ³⁸Donnez et il vous sera donné : on versera dans votre sein une bonne mesure, serrée, et secouée et qui déborde, car on vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis. ³⁹Mais il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ? ⁴⁰Le disciple n'est pas au-dessus de son docteur, mais entièrement équipéⁱ, il sera comme son docteur. ⁴¹Mais pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans

h. [6:17] Mt. 5-7.

i. [6:40] Vient du grec « katartizo » qui signifie « redresser », « ajuster », « compléter ». Voir Ga. 6:1.

ton propre œil? ⁴²Ou comment peux-tu dire à ton frère : Frère, laisse-moi enlever la paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite! Ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clairement pour ôter la paille qui est dans l'œil de ton frère. ⁴³Car ce n'est pas un bon arbre qui porte un fruit pourri, ni un arbre pourri qui porte un bon fruit. ⁴⁴Car chaque arbre se reconnaît à son fruit. Car on ne cueille pas des figes sur des épines, et l'on ne vendange pas des raisins sur des ronces. ⁴⁵L'être humain bon tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'être humain mauvais tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur. Car c'est de l'abondance du cœur que sa bouche parle.

[*Parabole des deux maisons*^j]

⁴⁶Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur! et ne faites-vous pas ce que je dis? ⁴⁷Quiconque vient à moi, et écoute mes paroles et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable. ⁴⁸Il est semblable à un être humain qui bâtissant une maison, a creusé, creusé profondément et a mis le fondement sur le rocher. Mais une inondation est venue, et le fleuve s'est jeté contre cette maison, sans pouvoir l'ébranler, parce qu'elle était bâtie sur le rocher. ⁴⁹Mais celui qui entend et ne met pas en pratique est semblable à un être humain qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement. Le fleuve s'est jeté contre elle, et immédiatement elle est tombée, et la ruine de cette maison a été grande.

[*Guérison de l'esclave d'un officier de l'armée romaine*^k]

⁷Or après qu'il eut achevé de faire entendre toutes ses paroles au peuple, il entra dans Capernaüm. ²Or, l'esclave

d'un certain officier de l'armée romaine, à qui il était précieux, se trouvant malade, sur le point d'arriver à sa fin, ³et ayant entendu parler de Yéhoshoua, il envoya vers lui des anciens des Juifs pour le prier de venir préserver du danger son esclave. ⁴Et étant venu à Yéhoshoua, ils le supplièrent instamment, en disant : Il mérite que tu lui accordes cela, ⁵car il aime notre nation et c'est lui qui a bâti notre synagogue. ⁶Et Yéhoshoua s'en alla donc avec eux. Mais comme déjà il n'était plus loin de la maison, l'officier de l'armée romaine envoya des amis au-devant de lui pour lui dire : Seigneur, ne prends pas tant de peine, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit. ⁷C'est pourquoi aussi je ne me suis pas jugé digne d'aller vers toi. Mais dis une parole et mon serviteur sera guéri. ⁸Car, moi-même je suis un homme placé sous autorité, ayant des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : Va! et il va, et à un autre : Viens! et il vient, et à mon esclave : Fais cela! et il le fait. ⁹Et Yéhoshoua entendant ces choses, fut dans l'admiration pour lui et, se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous le dis, je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. ¹⁰Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent en bonne santé l'esclave qui avait été malade.

[*Résurrection du fils de la veuve de Naïn*]

¹¹Et le lendemain, il arriva qu'il allait dans une ville appelée Naïn. Et beaucoup de ses disciples et une grande foule allaient avec lui. ¹²Mais comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve. Et une assez grande foule de la ville était avec elle. ¹³Et le Seigneur, l'ayant vue, fut ému

j. [6:46] Mt. 7:24-27.

k. [7:1] Mt. 8:5-13.

de compassion pour elle, et il lui dit : Ne pleure pas ! ¹⁴Et s'étant approché, il toucha le cercueil. Et ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Et il dit : Jeune homme, je te dis, réveille-toi ! ¹⁵Et le mort s'assit et se mit à parler. Et il le donna à sa mère. ¹⁶Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Elohîm, en disant : Un grand prophète a été suscité parmi nous et Elohîm a visité son peuple. ¹⁷Et cette parole le concernant se répandit dans toute la Judée et dans toute la région environnante.

[Yohanan le Baptiste, le messenger envoyé pour préparer la voie du Seigneur¹]

¹⁸Et les disciples de Yohanan lui rapportèrent toutes ces choses. ¹⁹Et Yohanan, ayant appelé à lui deux de ses disciples, les envoya vers Yéhoshoua pour lui dire : Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre ? ²⁰Et étant venus vers lui, ces hommes dirent : Yohanan le Baptiste nous a envoyés vers toi pour te dire : Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre ? ²¹Or en cette même heure, il guérit beaucoup de personnes de maladies, et de fléaux, et d'esprits malins, et il accorda à beaucoup d'aveugles la faveur de voir. ²²Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Allez rapporter à Yohanan ce que vous avez vu et entendu : les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Évangile est annoncé aux pauvres. ²³Et béni est celui qui n'aura pas été scandalisé en moi ! ²⁴Mais lorsque les messagers de Yohanan furent partis, il commença à parler aux foules au sujet de Yohanan : Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ? ²⁵Mais, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu d'habits précieux ? Voici,

ceux qui portent des habits magnifiques et qui vivent dans le luxe sont dans les maisons des rois. ²⁶Mais qu'êtes-vous donc allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. ²⁷C'est de lui qu'il est écrit : Voici, j'envoie mon messenger devant ta face, et il préparera ta voie devant toi^m. ²⁸Car je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y a aucun prophète plus grand que Yohanan le Baptiste. Cependant, le plus petit dans le Royaume d'Elohîm est plus grand que lui. ²⁹Et tout le peuple qui entendait cela, et les publicains justifiaient Elohîm, ayant été baptisés du baptême de Yohanan. ³⁰Mais les pharisiens et les docteurs de la torah, en ne se faisant pas baptiser par lui, ont rejeté le dessein d'Elohîm à leur égard. ³¹Et le Seigneur dit : À qui donc comparerai-je les gens de cette génération, et à qui sont-ils semblables ? ³²Ils sont semblables à des enfants qui sont assis sur la place du marché, qui s'appellent les uns les autres pour dire : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé. Nous vous avons chanté des chants funèbres et vous n'avez pas pleuré. ³³Car Yohanan le Baptiste est venu ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un démon. ³⁴Le Fils d'humain est venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un homme vorace et un buveur de vin, un ami des publicains et des pécheurs. ³⁵Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

[Une femme pécheresse pardonnée par Yéhoshoua]

³⁶Or un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et étant entré dans la maison du pharisien, il se mit à table. ³⁷Et voici qu'une femme de la ville qui était pécheresse, sachant qu'il était à table dans

l. [7:18] Mt. 11:1-19.

m. [7:27] Mal. 3:1.

la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de baume. ³⁸Et se tenant derrière à ses pieds en pleurant, elle les mouilla de ses larmes, et elle les essuya avec les cheveux de sa tête, et embrassa tendrement ses pieds, et les oignit avec ce baume. ³⁹Mais le pharisien qui l'avait invité, voyant cela, se dit en lui-même : Si celui-ci était prophète, il saurait qui et de quelle race est la femme qui le touche, car c'est une pécheresse.

[Parabole des deux débiteurs]

⁴⁰Et Yéshoua répondant lui dit : Shim'on, j'ai quelque chose à te dire. Docteur, parle, dit-il. ⁴¹Un certain créancier avait deux débiteurs : L'un lui devait 500 deniers et l'autre 50. ⁴²Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur accorda à tous les deux une faveur. Dis-moi donc, lequel l'aimera le plus ? ⁴³Mais Shim'on répondant, lui dit : Celui, je pense, à qui il a accordé la plus grande faveur. Et il lui dit : Tu as droitement jugé. ⁴⁴Et se tournant vers la femme, il dit à Shim'on : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle, elle les a mouillés de ses larmes et elle les a essuyés avec ses propres cheveux. ⁴⁵Tu ne m'as pas donné un baiser, mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé d'embrasser tendrement mes pieds. ⁴⁶Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle, elle a oint mes pieds avec un baume. ⁴⁷À cause de cela, je te le dis, ses nombreux péchés sont remis, car elle a beaucoup aimé. Or celui à qui on remet peu aime peu. ⁴⁸Et il dit à la femme : Tes péchés sont remis. ⁴⁹Et ceux qui étaient avec lui à table commençaient à se dire entre eux : Qui est celui-ci qui remet même les péchés ? ⁵⁰Mais il dit à la femme : Ta foi

t'a sauvée. Va en paix.

⁸Or il arriva après cela, qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant l'Évangile du Royaume d'Elohîm. ²Et les douze disciples étaient auprès de lui avec quelques femmes aussi qu'il avait délivrées d'esprits malins et de maladies : Myriam qu'on appelait Magdeleine, de laquelle étaient sortis sept démons, ³et Yohana, femme de Chouzas, intendante d'Hérode, Shoushan et beaucoup d'autres qui le servaient de leurs biens.

[Parabole du semeurⁿ]

⁴Or, comme une grande foule s'assemblait, et que, de chaque ville, on voyageait vers lui, il dit au moyen d'une parabole : ⁵Celui qui sème sortit pour semer sa semence. Et en semant, il en tomba en effet à côté du chemin, et elle fut foulée aux pieds et les oiseaux du ciel la mangèrent. ⁶Et une autre tomba sur le rocher^o et, ayant poussé, elle sécha parce qu'elle n'avait pas d'humidité. ⁷Et une autre tomba au milieu des épines, et les épines poussèrent avec elle et l'étouffèrent. ⁸Et une autre tomba dans la bonne terre et, ayant poussé, elle produisit du fruit au centuple. En disant ces choses, il dit à grande voix : Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ! ⁹Mais ses disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette parabole ? ¹⁰Mais il dit : Il vous a été donné de connaître les mystères du Royaume d'Elohîm, mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient pas, et qu'en entendant ils ne comprennent pas. ¹¹Or voici ce qu'est la parabole : la semence, c'est la parole d'Elohîm. ¹²Et ceux qui sont à côté du chemin, ce sont ceux qui entendent, ensuite le diable vient et enlève la parole

n. [8:4] Mt. 13:1-23; Mc. 4:1-20.

o. [8:6] Rocher escarpé, terrain rocheux.

de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés. ¹³Et ceux qui sont sur le rocher, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont pas de racine, ils croient pour un temps, mais au temps de l'épreuve ils se retirent. ¹⁴Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ayant entendu et s'en allant, sont étouffés par les soucis et par la richesse, et par les plaisirs de la vie, et n'amènent rien à maturité ^p. ¹⁵Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur convenable et bon, et portent du fruit avec persévérance ^q.

[Parabole du chandelier ^r]

¹⁶Mais personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous le lit, mais il la met sur le chandelier afin que ceux qui entrent voient la lumière. ¹⁷Car il n'est rien de secret qui ne doive être découvert, rien de caché qui ne doive être connu et qui ne vienne en évidence. ¹⁸Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez, car on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il pense avoir.

[La famille spirituelle ^s]

¹⁹Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui, mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule. ²⁰Et on le lui rapporta en disant : Ta mère et tes frères sont dehors, et ils désirent te voir. ²¹Mais répondant, il leur dit : Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole d'Elohîm, et qui la pratiquent.

[Yéhoshoua calme la tempête ^t]

²²Or il arriva l'un de ces jours, qu'il monta dans un bateau avec ses disciples et il leur dit : Passons de l'autre côté du lac ! Et ils firent voile. ²³Mais comme ils naviguaient, il s'endormit. Un tourbillon de vent descendit sur le lac, et ils se remplissaient complètement, et ils étaient en péril. ²⁴Et s'approchant, ils le réveillèrent, en disant : Maître, Maître ! Nous périssons ! Et lui, s'étant réveillé, réprimanda d'une manière tranchante le vent et les flots d'eau, et ils s'apaisèrent, et le calme revint. ²⁵Mais il leur dit : Où est votre foi ? Saisis de frayeur et d'étonnement, ils se dirent les uns aux autres : Qui est donc celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?

[Le démoniaque de Gadara délivré ^u]

²⁶Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens qui est vis-à-vis de la Galilée. ²⁷Mais, comme il sortait à terre, vint à sa rencontre un certain homme hors de la ville qui avait des démons depuis longtemps. Il ne portait pas de vêtements et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres. ²⁸Et voyant Yéhoshoua, il s'écria et tomba devant lui, et d'une grande voix il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Yéhoshoua, Fils de l'Elohîm Très-Haut ? Je te prie, ne me tourmente pas. ²⁹Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Car il s'était emparé de lui depuis longtemps. Et on le gardait lié de chaînes et de fers. Mais, rompant les liens, il était entraîné par le démon

p. [8:14] Amener à la perfection.

q. [8:15] « Constance, persévérance, endurance ». C'est le trait caractéristique d'une personne qui ne dévie pas de son but délibéré et de sa loyauté à la foi et la piété malgré les plus grandes épreuves et souffrances.

r. [8:16] Mt. 5:15-16 ; Mc. 4:21-23 ; Lu. 11:33-36.

s. [8:19] Mt. 12:46-50 ; Mc. 3:31-35.

t. [8:22] Mt. 8:23-27 ; Mc. 4:35-41.

u. [8:26] Mt. 8:28-34 ; Mc. 5:1-20.

dans les déserts. ³⁰Mais Yéhoshoua lui demanda, en disant : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion^v. Car beaucoup de démons étaient entrés en lui. ³¹Et ils le suppliaient de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme^w. ³²Mais il y avait là un grand troupeau de porceaux paissant sur la montagne, et ils le suppliaient de leur permettre d'entrer en eux. Il le leur permit. ³³Et les démons étant sortis de cet homme, entrèrent dans les porceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans le lac et se noya. ³⁴Mais ceux qui les faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et allèrent le raconter dans la ville et dans les campagnes. ³⁵Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Yéhoshoua et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons assis aux pieds de Yéhoshoua, vêtu et dans son bon sens, et ils furent saisis de frayeur. ³⁶Et ceux qui avaient vu ces choses leur racontèrent comment le démoniaque avait été sauvé. ³⁷Et toute la multitude de la région environnante des Gadaréniens le supplia de s'en aller de chez eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande crainte. Et lui, étant monté dans le bateau, s'en retourna. ³⁸Et l'homme de qui étaient sortis les démons le supplia de lui permettre d'être avec lui, mais Yéhoshoua le renvoya en disant : ³⁹Retourne dans ta maison et raconte quelles grandes choses Elohim a faites pour toi. Et il s'en alla, proclamant par toute la ville quelles grandes choses Yéhoshoua avait faites pour lui. ⁴⁰Or il arriva, comme Yéhoshoua revenait, que la foule le reçut, car ils étaient tous à l'attendre.

[*Résurrection de la fille de Yaïr (Jairus) et guérison de la femme à la perte de sang^x*]

⁴¹Et voici qu'arriva un homme du nom de Yaïr, qui était chef de la synagogue. Et, tombant aux pieds de Yéhoshoua, il le suppliait d'entrer dans sa maison, ⁴²parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ 12 ans, qui se mourait. Mais comme il y allait, les foules l'étouffaient. ⁴³Et une femme ayant une perte de sang depuis 12 ans, et qui, ayant dépensé tout son bien pour les médecins, n'avait pu être guérie par aucun, ⁴⁴s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement. Immédiatement la perte de sang s'arrêta. ⁴⁵Et Yéhoshoua dit : Qui m'a touché ? Comme tous le niaient, Petros et ceux qui étaient avec lui, dirent : Maître, la foule qui t'entoure te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? ⁴⁶Mais Yéhoshoua dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'une force est sortie de moi. ⁴⁷Et la femme, voyant qu'elle n'était pas restée cachée, vint en tremblant et, tombant devant lui, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément. ⁴⁸Mais il lui dit : Prends courage, ma fille. Ta foi t'a sauvée. Va en paix. ⁴⁹Et tandis qu'il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue et lui dit : Ta fille est morte, n'importune pas le Docteur. ⁵⁰Mais Yéhoshoua ayant entendu cela, lui répondit en disant : N'aie pas peur, crois seulement, et elle sera sauvée. ⁵¹Et étant arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, excepté Petros, Yaacov et Yohanan, et le père et la mère de la fille. ⁵²Or tous pleuraient et se frappaient la poitrine de chagrin pour elle. Mais il leur dit : Ne pleurez pas, elle n'est pas morte, mais elle dort. ⁵³Et ils le tournaient en

v. [8:30] Voir commentaire en Mc. 5:9.

w. [8:31] Voir Ap. 20:1-3.

x. [8:41] Mt. 9:18-26; Mc. 5:21-43.

dérision, sachant bien qu'elle était morte. ⁵⁴Mais lui, les ayant tous mis dehors, et lui prenant la main, dit à grande voix : *Enfant, lève-toi!* ⁵⁵Et son esprit revint et elle se leva immédiatement. Et il ordonna qu'on lui donne à manger. ⁵⁶Et les parents de la fille furent dans l'étonnement, et il leur ordonna de ne dire à personne ce qui était arrivé.

[*Mission des douze apôtres*^y]

⁹Mais ayant convoqué les douze disciples, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et pour guérir les maladies. ²Et il les envoya prêcher le Royaume d'Elohîm et guérir les malades. ³Et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques chacun. ⁴Et dans quelque maison que vous entriez, demeurez-y et partez de là. ⁵Et quant à ceux qui ne vous recevront pas, en sortant de cette ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. ⁶Et étant sortis, ils allaient de village en village, évangélisant et opérant des guérisons partout. ⁷Or Hérode, le tétrarque, entendit parler de toutes les choses qui sont faites par lui, et il était en perplexité, parce que quelques-uns disent que Yohanan était ressuscité des morts, ⁸d'autres, qu'Éliyah était apparu, et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité. ⁹Mais Hérode dit : J'ai décapité Yohanan. Qui est donc celui-ci de qui j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir. ¹⁰Et les apôtres étant de retour lui racontèrent toutes les choses qu'ils avaient faites. Et les prenant alors avec lui, il se retira dans un lieu désert d'une ville appelée Bethsaïda. ¹¹Mais l'ayant su, les foules le suivirent. Et les ayant accueillies, il leur

parlait du Royaume d'Elohîm et guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.

[*Multiplication des pains pour 5 000 hommes*^z]

¹²Mais comme le jour commençait à baisser, les douze disciples s'approchèrent et lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes des environs pour se loger et pour trouver à manger, car nous sommes ici dans un pays désert. ¹³Et il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger! Et ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple. ¹⁴Car ils étaient environ 5 000 hommes. Mais il dit aux disciples : Faites-les asseoir par rangées de 50 chacune. ¹⁵Et ils le firent ainsi et les firent tous asseoir. ¹⁶Et, prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il prononça la prière de bénédiction. Et il les rompit et les donna aux disciples afin qu'ils les mettent devant la foule. ¹⁷Et tous mangèrent et furent rassasiés, et ils emportèrent ce qui leur restait des morceaux : douze paniers.

[*Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua (Jésus) comme étant le Mashiah (Christ)*^a]

¹⁸Or il arriva que, comme il était dans un lieu retiré pour prier et que les disciples étaient avec lui, il les interrogea, disant : Qui suis-je aux dires des foules? ¹⁹Et répondant, ils dirent : Yohanan le Baptiste; et d'autres, Éliyah; et d'autres encore, qu'un des anciens prophètes est ressuscité. ²⁰Mais il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Petros répondit en disant : Le Mashiah d'Elohîm. ²¹Il les réprimanda d'une manière tranchante et leur ordonna de ne parler de cela à

y. [9:1] Mt. 10:1-42; Mc. 6:7-13.

z. [9:12] Mt. 14:15-21; Mc. 6:32-44; Jn. 6:1-14.

a. [9:18] Mt. 16:13-16; Mc. 8:27-30; Jn. 6:66-71.

personne.

[*Yéhoshoua annonce sa mort et sa résurrection^b*]

22Et il dit : Il faut que le Fils d'humain souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les anciens, et par les principaux prêtres, et par les scribes, qu'il soit mis à mort et ressuscité le troisième jour.

[*Le renoncement à soi-même^c*]

23Mais il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix et qu'il me suive. 24Car celui qui voudra sauver son âme la perdra, mais celui qui perdra son âme à cause de moi la sauvera. 25Car que sert-il à un être humain de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même ? 26Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le Fils d'humain aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges. 27Et je vous le dis en vérité, il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront jamais la mort, non, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Royaume d'Elohîm^d.

[*La transfiguration^e*]

28Or il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Petros, Yohanan, et Yaacov, et qu'il monta sur une montagne pour prier. 29Et il arriva qu'en priant, l'aspect de son visage changea, et son habit devint blanc et resplendissant comme un éclair. 30Et voici, deux hommes, Moshé et Éliyah, parlaient avec lui, 31apparaissant dans la gloire, ils parlaient de son départ^f qu'il allait accomplir

à Yeroushalaim. 32Or Petros et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil mais, restant éveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui. 33Et il arriva, comme ceux-ci se séparaient de lui, que Petros dit à Yéhoshoua : Maître, il est bon que nous soyons ici. Faisons alors trois tabernacles : un pour toi, un pour Moshé, et un pour Éliyah. Il ne savait pas ce qu'il disait. 34Mais pendant qu'il disait ces choses, une nuée vint les couvrir de son ombre. Et ils eurent peur comme ils entraient dans la nuée. 35Et une voix vint de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé : écoutez-le ! 36Et quand la voix vint, Yéhoshoua se trouva seul. Et ils gardèrent le silence, et ne rapportèrent rien à personne en ces jours-là de ce qu'ils avaient vu.

[*Une génération incrédule et perverse*]

37Or il arriva le jour suivant, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre. 38Et voici, du milieu de la foule, un homme s'écria en disant : Docteur, je t'en prie, tourne les yeux vers mon fils, car c'est mon fils unique. 39Et voilà qu'un esprit le saisit, et soudain il pousse des cris, il le fait se convulser et écumer, et il se retire de lui avec difficulté après l'avoir brisé. 40Et j'ai supplié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pas pu. 41Mais Yéhoshoua répondit en disant : Ô génération incrédule et déformée, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils ! 42Mais en s'approchant, le démon le déchira et l'agita de convulsions. Mais Yéhoshoua réprimanda d'une

b. [9:22] Mt. 16:21-23 ; Mc. 8:31-33.

c. [9:23] Mt. 16:24-28 ; Mc. 8:34-38.

d. [9:27] Voir commentaire en Mt. 16:28.

e. [9:28] Mt. 17:1-8 ; Mc. 9:1-8.

f. [9:31] Départ : du grec « exodos » qui signifie « sortie », « décès », « destin final », « fin de carrière ». Yéhoshoua (Jésus) est le prophète de l'Exode dont Moshé (Moïse) a parlé dans De. 18:15.

manière tranchante l'esprit impur, et guérit l'enfant, et le rendit à son père. ⁴³Et tous furent choqués à cause de la grandeur d'Elohîm. Mais comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Yéhoua faisait, il dit à ses disciples : ⁴⁴Pour vous, mettez bien ces paroles dans vos oreilles, car le Fils d'humain sera livré entre les mains des hommes. ⁴⁵Mais ils ne comprirent pas cette parole. Et elle était voilée pour eux, afin qu'ils n'en aient pas le sens. Et ils craignaient de l'interroger à ce sujet.

[*L'humilité, le secret de la véritable grandeur*^g]

⁴⁶Et il survint entre eux une pensée : lequel d'entre eux était le plus grand. ⁴⁷Mais Yéhoua, voyant la pensée de leur cœur, prit un enfant et le mit auprès de lui. ⁴⁸Et il leur dit : Quiconque reçoit cet enfant en mon Nom me reçoit, et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui-là qui est grand.

[*Yéhoua condamne le sectarisme de Yaacov et Yohanan (Jacques et Jean)*^h]

⁴⁹Et Yohanan prenant la parole, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chasse les démons en ton Nom et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne suit pas avec nous. ⁵⁰Mais Yéhoua lui dit : Ne l'en empêchez pas, car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

[*La mission de Yéhoua : Sauver les âmes*]

⁵¹Or il arriva, comme les jours où il devait être enlevé s'accomplissaient, qu'il affermit sa face pour aller à Yeroushalaim. ⁵²Et il envoya devant lui des messagers, qui se mirent en route, et entrèrent dans un

village des Samaritains, afin de préparer pour lui. ⁵³Mais ils ne le reçurent pas, parce que sa face était dirigée vers Yeroushalaim. ⁵⁴Et voyant cela, les disciples Yaacov et Yohanan dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descend du ciel et les consume comme l'a fait aussi Éliyah? ⁵⁵Mais se tournant, il les réprimanda d'une manière tranchante, et disant : Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes! ⁵⁶Car le Fils d'humain n'est pas venu pour perdre les âmes des hommes, mais pour les sauver. Ainsi, ils allèrent dans un autre village.

[*Le prix à payer pour suivre Yéhoua*ⁱ]

⁵⁷Et en allant par le chemin, il arriva que quelqu'un lui dit : Seigneur, je te suivrai où que tu ailles. ⁵⁸Et Yéhoua lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils d'humain n'a pas où reposer sa tête. ⁵⁹Et il dit à un autre : Suis-moi! Mais il dit : Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. ⁶⁰Mais Yéhoua lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts mais toi, va, et annonce le Royaume d'Elohîm! ⁶¹Et un autre aussi dit : Seigneur, je te suivrai, mais permets-moi de prendre d'abord congé de ceux de ma maison. ⁶²Mais Yéhoua lui répondit : Aucun homme qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n'est utile au Royaume d'Elohîm.

[*70 disciples envoyés en mission*]

10 Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi 70 autres et il les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller. ²Il leur disait donc : En effet, la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le Maître

g. [9:46] Mt. 18:1-6; Mc. 9:33-37.

h. [9:49] Mc. 9:38-40.

i. [9:57] Mt. 8:19-22.

de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. ³Allez! Voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales et ne saluez personne en chemin. ⁵En toute maison où vous entrez, dites premièrement : Shalôm à cette maison! ⁶Et s'il y a là un fils de shalôm, votre shalôm reposera en effet sur lui, sinon, il retournera à vous. ⁷Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. N'allez pas de maison en maison. ⁸Et dans toute ville où vous entrez et où ils vous reçoivent, mangez ce qui sera mis devant vous, ⁹et guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le Royaume d'Elohîm s'est approché de vous! ¹⁰Mais dans toute ville où vous entrez et où ils ne vous reçoivent pas, sortez dans ses rues, et dites : ¹¹Nous secouons contre vous-mêmes la poussière de votre ville qui s'est attachée à nous. Toutefois, sachez que le Royaume d'Elohîm s'est approché de vous! ¹²Mais je vous dis qu'en ce jour-là, le sort de Sodome sera plus supportable que celui de cette ville-là.

[*Yéhoshoua dénonce les indifférents*^j]

¹³Malheur à toi, Chorazin! Malheur à toi, Bethsaïda! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, couvertes d'un sac et assises sur la cendre. ¹⁴C'est pourquoi le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au Jugement que le vôtre. ¹⁵Et toi, Capernaüm, qui

as été élevée jusqu'au ciel, on te fera descendre jusqu'à l'Hadès^k. ¹⁶Celui qui vous écoute, m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette. Or celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé. ¹⁷Or les 70 revinrent avec joie, disant : Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton Nom. ¹⁸Mais il leur dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair. ¹⁹Voici, je vous donne l'autorité de fouler aux pieds^l serpents et scorpions, et toute la force de l'ennemi et rien ne vous fera du mal en aucune façon. ²⁰Toutefois, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieus. ²¹En cette heure même, Yéhoshoua exulte en esprit, et dit : Je te célèbre, Père, Seigneur du ciel et de la Terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, parce que devant toi, telle a été ta volonté. ²²Et se tournant vers les disciples, il dit : Toutes choses m'ont été livrées par mon Père, et personne ne connaît qui est le Fils, excepté le Père, ni qui est le Père, excepté le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler. ²³Et se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier : Bénis sont les yeux qui voient ce que vous voyez! ²⁴Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

j. [10:13] Mt. 11:20-24.

k. [10:15] Voir commentaire en Mt. 16:18.

l. [10:19] Piétiner, écraser avec les pieds; avancer en posant le pied, marcher sur : vaincre heureusement les plus grands périls des machinations et persécutions que Satan mettrait volontiers pour contrarier la prédication de l'Évangile; fouler aux pieds, piétiner, traiter avec insulte et mépris : profaner la cité sainte par dévastation et outrage.

m. [10:25] Mt. 22:34-40; Mc. 12:28-34.

[Un docteur de la torah tente d'éprouver
Yéhoshoua^m]

25Et voici, un certain docteur de la torah s'étant levé pour l'éprouver, lui dit : Docteur, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle? 26Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la torah? Comment lis-tu? 27Et répondant, il dit : Tu aimeras le Seigneur, ton Elohîm, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-mêmeⁿ. 28Et il lui dit : Tu as bien répondu. Fais cela, et tu vivras. 29Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Yéhoshoua : Et qui est mon prochain?

[Parabole du Samaritain]

30Mais Yéhoshoua répondant, dit : Un homme descendait de Yeroushalaim à Yerycho. Il tomba au milieu des brigands qui, l'ayant dépouillé et couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à demi mort. 31Or, un certain prêtre, qui par hasard descendait par le même chemin et, ayant vu cet homme, passa du côté opposé. 32Et de même un Lévitte arriva à cet endroit, il le vit et passa du côté opposé. 33Mais un certain Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit. 34Et il s'approcha, et banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin et, l'ayant fait monter sur sa propre bête, il le conduisit dans une auberge et prit soin de lui. 35Et le lendemain, en partant il tira de sa bourse deux deniers, et les donna à l'hôte, en lui disant : Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. 36Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui

était tombé au milieu des brigands? 37Et il dit : C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Yéhoshoua donc lui dit : Va, et toi aussi, fais de même.

[Martha et Myriam]

38Et en s'en allant, il arriva qu'il entra dans un village, et une certaine femme du nom de Martha, le reçut dans sa maison. 39Et elle avait une sœur appelée Myriam, et qui, s'étant assise aux pieds de Yéhoshoua, écoutait sa parole. 40Mais Martha était distraite par beaucoup de soucis du service. Étant survenue, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur m'a laissée servir toute seule? Dis-lui donc de m'aider! 41Mais répondant, Yéhoshoua lui dit : Martha, Martha, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. 42Mais une seule est nécessaire. Et Myriam a choisi la bonne part, qui ne lui sera pas ôtée.

[Enseignement de Yéhoshoua sur la prière^o]

11 Et il arriva, comme il était en prière en un certain lieu, que l'un de ses disciples lui dit, dès qu'il eut cessé : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Yohanan l'a enseigné à ses disciples. 2Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui es dans les cieux! Que ton Nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la Terre. 3Donne-nous selon le jour, notre pain qui nous suffit chaque jour^p. 4Et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous fais pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal.

n. [10:27] De. 6:4-5 et Lé. 19:18.

o. [11:1] Mt. 6:9-15.

p. [11:3] Le mot a comme sens premier : la survie physique demandée à YHWH, jour après jour. Soit « le pain qui nous est nécessaire » ou « le pain qui nous suffit chaque jour ». Voir également Ex. 16:16-22; Mt. 6:11,34.

[Parabole des trois amis et de la prière importune]

⁵Et il leur dit : Qui d'entre vous aura un ami et ira chez lui à minuit pour lui dire : Ami, prête-moi trois pains, ⁶car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir, ⁷et que celui-ci répondant de l'intérieur dise : Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi, je ne puis me lever pour t'en donner. ⁸Je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour lui donner parce que c'est son ami, il se lèvera à cause de son impudence et lui donnera tout ce dont il a besoin. ⁹Ainsi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné. Cherchez, et vous trouverez. Frappez, et l'on vous ouvrira. ¹⁰Car quiconque demande reçoit, et celui qui cherche trouve, et l'on ouvrira à celui qui frappe.

[Parabole du père]

¹¹Mais quel est parmi vous le père à qui son fils demandera un pain ? Il ne lui donnera pas une pierre. Et s'il demande un poisson, il ne lui donnera pas un serpent à la place d'un poisson ! ¹²Ou aussi, s'il demande un œuf, il ne lui donnera pas un scorpion ! ¹³Si donc, mauvais comme vous l'êtes, vous savez donner des dons qui sont bons à vos enfants, à combien plus forte raison le Père depuis le ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui

demandent.

[Yéhoshoua guérit un démoniaque]

¹⁴Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva que le démon étant sorti, le muet parla et la foule fut dans l'admiration.

[Le blasphème contre le Saint-Esprit^q]

¹⁵Mais quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béélzéboul^r, le chef des démons, qu'il chasse les démons. ¹⁶Mais les autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe venant du ciel. ¹⁷Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté. Et maison, contre maison, tombe. ¹⁸Mais si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que je chasse les démons par Béélzéboul ? ¹⁹Mais si moi, je chasse les démons par Béélzéboul, vos fils, par qui les chassent-ils ? À cause de cela, ils seront eux-mêmes vos juges ! ²⁰Mais si je chasse les démons par le doigt d'Elohîm, alors le Royaume d'Elohîm est parvenu jusqu'à vous. ²¹Quand un homme fort et bien armé garde sa bergerie^s, ce qu'il possède est en paix. ²²Mais après que celui qui est plus fort que lui est survenu et a remporté la victoire sur lui, il lui enlève toute son armure^t dans laquelle il se confiait, et il partage ses dépouilles. ²³Celui qui n'est pas avec moi est contre moi et celui qui n'assemble pas avec moi

q. [11:15] Mt. 12:24-32 ; Mc. 3:22-30.

r. [11:15] Béélzéboul, chef des démons, est connu dans le Tanakh sous le nom de Baal-Zeboub, dieu d'Ékron (2 R. 1:2-16). Son nom signifie « Seigneur des mouches ».

s. [11:21] Chez les Grecs, du temps d'Homère, la bergerie était un espace découvert autour de la maison, fermé par un mur, tandis que chez les orientaux, il s'agissait d'un espace dans la campagne, entouré d'un mur, où les troupeaux passaient la nuit. La bergerie désigne aussi la partie non couverte d'une maison. Dans la première alliance, il s'agit particulièrement du « parvis » du tabernacle et du temple à Yeroushalaim (Jérusalem). Les demeures des gens de la haute société possédaient généralement deux de ces « cours » : une entre la porte et la rue, l'autre entourant l'immeuble lui-même. C'est ce qui est mentionné en Mt. 26:69. Enfin, ce terme fait allusion à la maison elle-même, un palais.

t. [11:22] Vient du grec « panoplia » qui signifie « l'armement complet avec bouclier, épée, lance, casque, jambières et pectoral ». Voir Ep. 6:11 et 13.

disperse.

[*Le retour de l'esprit impur^u*]

²⁴Lorsque l'esprit impur est sorti de l'être humain, il passe par des lieux sans eau^v, cherchant du repos. N'en trouvant pas, il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti, ²⁵et quand il arrive, il la trouve balayée et ornée. ²⁶Alors il s'en va et prend avec lui, sept autres esprits plus méchants que lui, et ils y entrent et s'y établissent, de sorte que la dernière condition de cet être humain est pire que la première. ²⁷Or il arriva comme il disait ces choses, qu'une femme élevant sa voix du milieu de la foule, lui dit : Béni est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées ! ²⁸Mais il dit : Bénis sont plutôt ceux qui écoutent la parole d'Elohîm et qui la gardent !

[*Le miracle de Yonah (Jonas), le prophète^w*]

²⁹Et comme les foules s'amassaient ensemble, il se mit à dire : Cette génération est méchante. Elle demande un signe, mais il ne lui sera pas donné de signe, excepté le signe de Yonah, le prophète. ³⁰Car, de même que Yonah devint un signe pour les Ninivites, de même le Fils d'humain en sera un pour cette génération. ³¹La reine du midi se réveillera au jugement contre les hommes de cette généra-

tion et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la Terre pour entendre la sagesse de Shelomoh, et voici, il y a ici plus que Shelomoh. ³²Les hommes de Ninive se relèveront au jugement contre cette génération et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Yonah, et voici, il y a ici plus que Yonah.

[*Parabole de la lampe^x*]

³³Personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché ou sous le boisseau^y, mais sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. ³⁴L'œil est la lampe du corps. Si donc ton œil est simple, tout ton corps aussi sera lumineux. Mais s'il est méchant, ton corps sera dans l'obscurité. ³⁵Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbre. ³⁶Si donc tout ton corps est lumineux, n'ayant aucune partie dans l'obscurité, il sera entièrement lumineux, comme lorsque la lampe t'éclaire de sa lumière.

[*Yéhoshoua censure les pharisiens et les docteurs de la torah^z*]

³⁷Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui. Il entra et se mit à table. ³⁸Mais le pharisien vit avec étonnement qu'il ne s'était pas premièrement baptisé^a avant le dîner. ³⁹Mais le Seigneur lui

u. [11:24] Mt. 12:43-45.

v. [11:24] Voir 2 Pi. 2:17; Jud. 1:12.

w. [11:29] Mt. 12:38-41.

x. [11:33] Mt. 5:14-16; Mc. 4:21-23; Lu. 8:16-18.

y. [11:33] Mesure de volume pour matière sèche d'environ 9 litres.

z. [11:37] Cp. Mt. 12:38-41.

a. [11:38] Vient du grec « baptizo » qui signifie « plonger », « immerger », « submerger », « purifier en plongeant ou submergeant », « laver », « rendre pur avec de l'eau », « se laver », « se baigner ». Le mot « baptizo » ne doit pas être confondu avec « bapto ». L'exemple le plus simple a été donné par Nicander, un physicien et poète grec, vers 200 av. J.-C. Il parle de la recette pour faire des conserves au vinaigre, et pour ceci utilise les deux mots grecs visés ci-avant : le légume doit d'abord être plongé (« bapto ») dans de l'eau bouillante, puis immergé (« baptizo ») dans le vinaigre. Les deux verbes concernent une immersion, mais la première « bapto » est temporaire et brève, la seconde « baptizo » est une action de longue durée, considérée comme définitive.

dit : Maintenant, vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais votre intérieur est rempli de pillage et de méchanceté. ⁴⁰Insensés ! Celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans ? ⁴¹Donnez plutôt en aumône ce qui est dedans, et voici, toutes choses seront pures pour vous. ⁴²Mais malheur à vous, pharisiens, parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue^b, et de chaque légume et que vous négligez la justice et l'amour d'Elohîm. C'est là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger les autres choses. ⁴³Malheur à vous, pharisiens ! Parce que vous aimez le premier siège dans les synagogues et les salutations sur les places du marché ! ⁴⁴Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas, et sur lesquels les gens marchent sans le voir. ⁴⁵Mais un des docteurs de la torah répondit et lui dit : Docteur, en disant ces choses, tu nous outrages, nous aussi ! ⁴⁶Et il dit : Malheur à vous aussi, docteurs de la torah ! Car vous chargez les gens de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts. ⁴⁷Malheur à vous, parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes, que vos pères ont tués. ⁴⁸Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères, et vous y prenez plaisir, car eux, ils les ont vraiment tués, et vous, vous bâtissez leurs sépulcres. ⁴⁹À cause de cela, la sagesse d'Elohîm a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront, et ils en persécuteront, ⁵⁰afin que le sang de tous les prophètes qui a été répandu dès la fondation du monde soit redemandé à cette génération, ⁵¹depuis le

sang d'Abel jusqu'au sang de Zekaryah, qui fut tué entre l'autel et la maison. Oui, je vous le dis qu'il sera redemandé à cette génération. ⁵²Malheur à vous docteurs de la torah ! Parce que vous avez enlevé la clé de la connaissance ! Vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui entraient, vous les en avez empêchés ! ⁵³Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens commencèrent à le presser violemment, et à le faire parler sur beaucoup de choses, ⁵⁴lui tendant des pièges et cherchant à attraper par artifice quelque chose sortie de sa bouche, afin de l'accuser.

[Enseignements divers de Yéhoshoua^c]

12 Cependant, la foule s'étant rassemblée par milliers, en sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il se mit à dire à ses disciples : En premier lieu, gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. ²Mais il n'y a rien de couvert de tous côtés qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu. ³C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans la ténèbre sera entendu dans la lumière et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres sera prêché sur les toits. ⁴Mais je vous le dis à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus. ⁵Mais je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, vous dis-je, craignez celui-là. ⁶Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux as^d ? Cependant, aucun d'eux n'est oublié devant Elohîm. ⁷Mais les cheveux même de votre tête sont tous

b. [11:42] Il s'agit d'un arbuste ayant des propriétés médicinales. Les pharisiens poussaient leur zèle jusqu'à payer la dîme sur certaines herbes. Toutefois, en négligeant la justice et l'amour d'Elohîm, ils passaient à côté de l'essentiel. Toutes leurs œuvres étaient par conséquent vaines.

c. [12:1] Mt. 16:6-12 ; Mc. 8:14-21.

d. [12:6] Voir commentaire en Mt. 10:29.

comptés. Ne craignez donc pas : vous valez plus que beaucoup de passereaux. ⁸Mais je vous le dis, quiconque m'aura confessé devant les humains, le Fils d'humain le confessera aussi devant les anges d'Elohîm. ⁹Mais quiconque m'aura renié devant les humains sera renié devant les anges d'Elohîm. ¹⁰Et quiconque dira une parole contre le Fils d'humain, cela lui sera remis, mais à qui aura blasphémé^e contre le Saint Esprit, cela ne sera pas remis. ¹¹Mais quand ils vous mèneront devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez ni de ce que vous aurez à dire, ¹²car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

[Parabole du riche insensé]

¹³Et quelqu'un de la foule lui dit : Docteur, dis à mon frère qu'il partage avec moi l'héritage ! ¹⁴Mais il lui dit : Homme ! Qui m'a établi sur vous pour être juge ou pour faire des partages ? ¹⁵Mais il leur dit : Attention ! Gardez-vous de toute cupidité, car même si quelqu'un est dans l'abondance, sa vie ne provient pas de ses biens. ¹⁶Et il leur dit une parabole, en disant : Les champs d'un certain homme riche avaient beaucoup rapporté. ¹⁷Et il raisonnait en lui-même, en disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où recueillir mes fruits ? ¹⁸Et il dit : Voici ce que je ferai : J'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai tous mes fruits de la terre et toutes mes bonnes choses. ¹⁹Et je dirai à mon âme : Âme, tu as beaucoup de bonnes choses en réserve pour de nombreuses années, repose-toi, mange, bois et réjouis-toi ! ²⁰Mais Elohîm lui dit : Insensé ! Cette nuit même on te

réclame ton âme ! Et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles ? ²¹Il en est ainsi de celui qui accumule une richesse^f pour lui-même, et qui n'est pas riche en Elohîm.

[Exhortation à se confier en Elohîm]

²²Et il dit à ses disciples : C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre âme, de ce que vous mangerez, ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus. ²³L'âme est plus que la nourriture, et le corps est plus que le vêtement. ²⁴Observez les corbeaux, parce qu'ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier, ni de grenier, et cependant Elohîm les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus que les oiseaux ? ²⁵Et qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à sa stature ? ²⁶Si donc vous ne pouvez pas même la moindre chose, pourquoi êtes-vous inquiets du reste ? ²⁷Observez comment croissent les lis, ils ne travaillent, ni ne filent, et cependant je vous dis que Shelomoh même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. ²⁸Mais si Elohîm revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain est jetée dans le four, à combien plus forte raison vous, gens de petite foi ! ²⁹Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez et ce que vous boirez et ne soyez pas inquiets, ³⁰car toutes ces choses, ce sont les nations du monde qui les recherchent. Mais votre Père sait que vous en avez besoin. ³¹Mais cherchez plutôt le Royaume d'Elohîm, et toutes ces choses vous seront ajoutées. ³²N'aie pas peur, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume. ³³Vendez vos biens et donnez l'aumône ! Faites-vous des bourses qui ne

e. [12:10] Voir le dictionnaire en annexe.

f. [12:21] Vient du grec « thesaurizo » qui signifie « amasser de l'argent pour le garder, sans le faire circuler ni le placer », « rassembler et déposer », « entasser », « emmagasiner ».

s'usent pas, un trésor dans les cieux qui ne défaille jamais, et où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit rien. ³⁴Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

[*Veiller en attendant le Maître* ^g]

³⁵Que vos reins soient ceints, et les lampes allumées. ³⁶Et vous, soyez semblables à des gens qui attendent leur seigneur, quand il reviendra des noces, afin que quand il arrivera et qu'il frappera, ils lui ouvrent aussitôt. ³⁷Bénis sont ces esclaves que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller ! Amen, je vous le dis, il se ceindra, les fera mettre à table et s'approchera pour les servir. ³⁸Et s'il arrive à la seconde veille, et s'il arrive à la troisième veille, et qu'il les trouve ainsi, bénis sont ces esclaves ! ³⁹Or sachez ceci : que si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur vient, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison. ⁴⁰Vous donc aussi, soyez prêts, parce que le Fils d'humain vient à l'heure que vous ne pensez pas.

[*Parabole des deux serviteurs*]

⁴¹Mais Petros lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ? ⁴²Mais le Seigneur dit : Quel est donc le gestionnaire fidèle et prudent, que le seigneur établira sur ses domestiques pour donner la nourriture au temps convenable ? ⁴³Béni est l'esclave, celui que son seigneur, à son arrivée, trouvera agissant de cette manière ! ⁴⁴Je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens. ⁴⁵Mais si cet esclave dit en son cœur : Mon seigneur tarde à venir, s'il se met à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer, ⁴⁶le

seigneur de cet esclave viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, et il le coupera en deux parts ^h, et lui donnera sa part avec les incrédules. ⁴⁷Or cet esclave qui a connu la volonté de son seigneur, et qui ne s'est pas préparé et n'a pas agi selon sa volonté, sera battu de beaucoup de coups. ⁴⁸Mais celui qui ne l'a pas connue et qui a fait des choses dignes de coups sera battu un peu. Et on demandera beaucoup à qui l'on a beaucoup donné, et on exigera davantage de celui à qui l'on a beaucoup confié.

[*Yéhoshoua suscite la division*]

⁴⁹Je suis venu jeter un feu sur la Terre, et qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé ? ⁵⁰Mais j'ai à être baptisé d'un baptême, et combien suis-je pressé jusqu'à ce qu'il soit accompli. ⁵¹Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la Terre ? Non, vous dis-je, mais plutôt la division. ⁵²Car désormais, cinq dans une maison seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois. ⁵³Le père sera divisé contre le fils et le fils contre le père, la mère contre la fille et la fille contre la mère, la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre sa belle-mère. ⁵⁴Mais il disait aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever à l'occident, vous dites immédiatement : L'averse vient ! Et cela arrive ainsi. ⁵⁵Et quand c'est le vent du midi qui souffle, vous dites qu'il fera chaud. Et cela arrive. ⁵⁶Hypocrites ! Vous savez examiner l'aspect du ciel et de la Terre, mais comment donc n'examinez-vous pas ce temps-ci ? ⁵⁷Et pourquoi ne jugez-vous pas aussi par vous-mêmes de ce qui est juste ? ⁵⁸Car quand tu vas avec ton adversaire devant le magistrat, tâche en

g. [12:35] Mt. 24:36-25:30.

h. [12:46] Le mot grec « dichotomeo » signifie « couper en deux parts », « couper quelqu'un en deux », « châtier en coupant », « fléau sévère ». Certains peuples, dont les Hébreux, employaient cette méthode comme châtement corporel.

chemin de t'en délivrer, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que l'officier de justice ne te jette en prison. ⁵⁹Je te le dis, tu ne sortiras jamais de là que tu n'aies payé jusqu'à la dernière petite pièceⁱ.

[Exhortation à la repentance]

13 Et en ce même temps, quelques-uns qui se trouvaient là présents lui apportèrent des nouvelles concernant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices. ²Et Yéhoshoua répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens étaient plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte ? ³Non, vous dis-je. Mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de la même manière. ⁴Ou bien, ces 18 sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tués, pensez-vous qu'ils étaient plus débiteurs que tous les humains qui habitent Yeroushalaim ? ⁵Non, vous dis-je. Mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de la même manière.

[Parabole du figuier stérile^j]

⁶Or il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne et il vint pour y chercher du fruit, mais il n'en trouva pas. ⁷Et il dit au vigneron : Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve pas. Coupe-le : pourquoi donc rend-il la terre inutile ? ⁸Et répondant, il lui dit : Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusqu'à ce que j'aie creusé et mis du fumier tout autour. ⁹Et peut-être produira-t-il du fruit, sinon, tu le couperas en effet.

[Guérison de la femme courbée le jour du shabbat]

¹⁰Or il était en train d'enseigner dans une synagogue un jour de shabbat, ¹¹et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis 18 ans : elle était toute courbée et ne pouvait pas se redresser complètement. ¹²Et quand Yéhoshoua la vit, il l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infirmité ! ¹³Et il lui imposa les mains et, immédiatement, elle se redressa et glorifia Elohîm. ¹⁴Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Yéhoshoua avait guéri un jour de shabbat, répondit et dit à la foule : Il y a six jours pour travailler, venez donc vous faire guérir ces jours-là et non pas le jour du shabbat. ¹⁵Mais le Seigneur lui répondit et dit : Hypocrites ! Le jour du shabbat, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche et ne les mène-t-il pas boire ? ¹⁶Et celle-ci, qui est fille d'Abraham, que Satan avait liée voici 18 ans, ne fallait-il pas la délier des liens le jour du shabbat ? ¹⁷Et en parlant de ces choses, tous ses adversaires étaient couverts de honte, mais la foule entière se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

[Parabole du grain de sénevé et du levain^k]

¹⁸Mais il disait : À quoi est semblable le Royaume d'Elohîm, et à quoi le comparerai-je ? ¹⁹Il est semblable au grain de sénevé qu'un être humain a pris et jeté dans son jardin. Et il a poussé, il est devenu un grand arbre, et les oiseaux du ciel ont fait leurs nids dans ses branches. ²⁰Et il dit encore : À quoi comparerai-je le Royaume d'Elohîm ? ²¹Il est semblable

i. [12:59] Petite pièce de monnaie en laiton. Voir le tableau « Monnaies au temps de Yéhoshoua ha Mashiah » en annexe.

j. [13:6] Cp. Mt. 21:18-21.

k. [13:18] Voir Mt. 13:31,33.

l. [13:21] Un type de mesure de produits secs (farine, grain, ...), d'environ 12 litres.

au levain qu'une femme a pris et mis dans trois mesures¹ de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé.

[*Enseignements de Yéhoshoua sur le chemin de Yeroushalaim (Jérusalem)*]

²²Et il traversait les villes et les villages, enseignant, et faisant un voyage vers Yeroushalaim. ²³Et quelqu'un lui dit : Seigneur, y en a-t-il peu qui soient sauvés ? Mais il leur dit : ²⁴Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite. Car je vous le dis que beaucoup chercheront à y entrer, et ne le pourront pas. ²⁵Dès que le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : Seigneur, Seigneur ! ouvre-nous ! Et que, répondant, il vous dira : Vous, je ne sais pas d'où vous êtes ! ²⁶Alors vous vous mettez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues. ²⁷Et il dira : Je vous le dis, je ne sais pas d'où vous êtes. Retirez-vous de moi, vous tous ouvriers d'injustice. ²⁸C'est là qu'il y aura le pleur et le grincement des dents, quand vous verrez Abraham, et Yitzhak, et Yaacov, et tous les prophètes dans le Royaume d'Elohîm et que vous, vous serez jetés dehors. ²⁹Et il en viendra aussi de l'orient et de l'occident, du nord et du sud, et ils se mettront à table dans le Royaume d'Elohîm. ³⁰Et voici, ceux qui sont les derniers seront les premiers, et ceux qui sont les premiers seront les derniers. ³¹En ce même jour, quelques pharisiens s'approchèrent de lui en disant : Sors et va-t'en d'ici, parce qu'Hérode veut te tuer. ³²Et il leur dit : Allez et dites à ce renard : Voici, je chasse

les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour, je suis accompli. ³³Mais il me faut marcher aujourd'hui et demain, et le jour suivant, car il n'est pas admissible qu'un prophète meure hors de Yeroushalaim.

[*Lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim (Jérusalem)*^m]

³⁴Yeroushalaim ! Yeroushalaim ! Qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule sa couvée sous ses ailesⁿ ! Et vous ne l'avez pas voulu ! ³⁵Voici, votre maison vous est laissée déserte. Mais, je vous le dis, amen, vous ne me verrez plus jamais, jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez : Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur^o !

[*Yéhoshoua guérit un hydropique le jour du shabbat*^p]

14 Et il arriva, comme il entra un shabbat dans la maison d'un des chefs des pharisiens pour prendre un repas, qu'ils étaient là et l'observaient. ²Et voici, un homme hydropique^q était là devant lui. ³Et Yéhoshoua, répondant, parla aux docteurs de la torah et aux pharisiens, disant : Est-il légal de guérir le jour du shabbat ? ⁴Mais ils gardèrent le silence. Et l'ayant pris, il le guérit et le renvoya. ⁵Et s'adressant à eux, il dit : Lequel de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du shabbat ? ⁶Et ils ne pouvaient répondre par la contradiction à ces choses.

m. [13:34] Mt. 23:37-39; Lu. 19:41-44; cp. Jé. 22:5.

n. [13:34] Ps. 17:8; Mt. 23:37-39.

o. [13:35] Ps. 118:26.

p. [14:1] Cp. Mt. 12:9-13.

q. [14:2] L'hydropisie est une maladie qui se caractérise par une accumulation anormale de fluide séreux dans les tissus cellulaires. Elle est synonyme d'« œdème ».

[Parabole de l'invité]

⁷Mais il disait aux invités une parabole, en remarquant comment ils choisissaient les premières places. Il leur dit : ⁸Quand tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à la première place à table, de peur qu'un plus considéré que toi n'ait été invité par lui, ⁹et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne vienne te dire : Donne ta place à celui-ci ! Et alors tu commenceras avec honte à aller occuper la dernière place. ¹⁰Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand viendra celui qui t'a invité, il te dise : Mon ami, monte plus haut ! Alors cela te fera honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. ¹¹Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. ¹²Et il dit aussi à celui qui l'avait invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes riches voisins, de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour et que la pareille ne te soit rendue. ¹³Mais quand tu fais un souper, invite les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles. ¹⁴Et tu seras béni parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre ! Car cela te sera rendu lors de la résurrection des justes.

[Parabole du grand souper^r]

¹⁵Mais un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Béni est celui qui mangera du pain dans le Royaume d'Elohîm ! ¹⁶Mais il lui dit : Un homme fit un grand souper, et il invita beaucoup de gens. ¹⁷Et à l'heure du souper, il envoya son esclave pour dire aux invités : Venez, car tout est déjà prêt. ¹⁸Mais ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté un champ, et il faut que j'aille le voir, je te prie, tiens-moi pour excusé.

¹⁹Et un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les éprouver, je te prie, tiens-moi pour excusé. ²⁰Et un autre dit : J'ai épousé une femme, c'est pourquoi je ne peux pas venir. ²¹Et l'esclave, de retour, rapporta ces choses à son seigneur. Alors le maître de la maison, irrité, dit à son esclave : Va rapidement sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles. ²²Et l'esclave dit : Seigneur, ce que tu as commandé a été fait, et il y a encore de la place. ²³Et le seigneur dit à l'esclave : Va dans les chemins et le long des clôtures, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. ²⁴Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper.

[Le renoncement à soi-même]

²⁵Or de grandes foules faisaient route avec lui. Il se retourna et leur dit : ²⁶Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même son âme propre, il ne peut être mon disciple. ²⁷Et quiconque ne porte pas sa croix en venant après moi ne peut être mon disciple. ²⁸Car lequel d'entre vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied premièrement et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever, ²⁹de peur qu'après avoir posé le fondement, il ne puisse pas l'achever, et que tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui, ³⁰en disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pas pu achever ? ³¹Ou, quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied pas premièrement pour examiner s'il peut, avec 10 000, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec 20 000 ? ³²Autrement, il lui envoie une ambassade, pendant qu'il est encore loin et demande

la paix. ³³Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple. ³⁴Le sel est bon, mais si le sel perd sa force et sa saveur^s, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? ³⁵Il n'est utile ni pour la terre, ni pour le fumier, mais on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

[Trois paraboles sur la repentance]

15 Or tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre. ²Et les pharisiens et les scribes murmuraient, en disant : Celui-ci reçoit les pécheurs et mange avec eux.

[Parabole de la brebis perdue^t]

³Mais il leur proposa cette parabole, en disant : ⁴Quel homme parmi vous, s'il a 100 brebis et qu'il en perde une, ne laisse pas les 99 dans le désert, pour aller à la recherche de celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ? ⁵Et lorsqu'il l'a trouvée, il la met avec joie sur ses épaules, ⁶et, de retour à la maison, il appelle ses amis et ses voisins et il leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. ⁷Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour les 99 justes qui n'ont pas besoin de repentance.

[Parabole de la drachme perdue]

⁸Ou quelle femme, si elle a 10 drachmes et qu'elle en perde une, n'allume pas une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la trouve ? ⁹Et lorsqu'elle l'a trouvée, elle appelle amies et voisines, en leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. ¹⁰C'est ainsi, je vous le dis, qu'il y a de la joie devant les anges d'Elohîm pour un seul pécheur qui se repent.

[Parabole du fils dépensier]

¹¹Il dit aussi : Un homme avait deux fils. ¹²Et le plus jeune d'entre eux dit au père : Père, donne-moi la part de bien qui m'appartient. Et il leur partagea son bien. ¹³Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné, où il dissipa son bien en vivant d'une façon libertine^u. ¹⁴Mais après qu'il eut tout gaspillé^v, une grande famine survint dans ce pays-là, et il commença à se trouver dans le besoin. ¹⁵Et s'en étant allé, il se colla à l'un des citoyens de cette contrée. Celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître les pourceaux. ¹⁶Et il désirait se remplir le ventre des caroubes^w que les pourceaux mangeaient, mais personne ne lui en donnait. ¹⁷Mais étant rentré en lui-même, il dit : Combien d'employés chez mon père ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ! ¹⁸Je me lèverai, j'irai vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai

s. [14:34] Le mot grec signifie littéralement « être fou », « agir follement ». Voir Ro. 1:22 ; 1 Co. 1:20.

t. [15:3] Mt. 18:12-14.

u. [15:13] Pr. 29:3.

v. [15:14] Le verbe « gaspiller » vient du grec « dapanao » qui veut dire aussi « éparpiller, consumer, dépenser ». Voir Mc. 5:26 ; Ja. 4:3.

w. [15:16] Le nom d'un fruit, *ceratonia siliqua*, ou caroube, fruit du caroubier, appelé aussi le pain de Jean, car ses cosses ressemblent aux sauterelles qui constituaient la nourriture de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Ce fruit avait une forme de corne et un goût doux. Il était utilisé pour nourrir les cochons, et était également un élément de nourriture pour les gens de condition très modeste.

péché contre le ciel et devant toi, ¹⁹et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils, traite-moi comme l'un de tes employés. ²⁰Et s'étant levé, il alla vers son père. Or comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, et il courut se jeter à son cou et l'embrassa tendrement. ²¹Mais le fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. ²²Et le père dit à ses esclaves : Apportez la robe d'honneur^x et revêtez-le, et mettez-lui un anneau au doigt et des sandales aux pieds. ²³Amenez-moi le veau gras, et tuez-le ! Mangeons et réjouissons-nous, ²⁴parce que mon fils que voici était mort, mais il est ressuscité, il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir. ²⁵Or son fils aîné était dans le champ. Lorsqu'il revint et approcha de la maison, il entendit la musique et les danses. ²⁶Et il appela un des serviteurs, il s'informa de ce que c'était. ²⁷Mais celui-ci lui dit : Parce que ton frère est de retour, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé^y en bonne santé. ²⁸Mais il se mit en colère, et ne voulut pas entrer. Son père étant donc sorti, l'exhortait. ²⁹Mais répondant, il dit au père : Voilà tant d'années que je suis ton esclave, et je ne me suis jamais éloigné de ton commandement, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis. ³⁰Mais quand ton fils est arrivé, celui qui a dévoré ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras ! ³¹Et le père lui dit :

Enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi. ³²Mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et il a pris vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé.

[Parabole du gestionnaire injuste]

16 Mais il disait aussi à ses disciples : Il y avait un certain homme riche qui avait un gestionnaire, qui fut accusé devant lui comme dissipant ses biens. ²Et il l'appela et lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration, car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer mes biens. ³Et le gestionnaire dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon seigneur m'ôte la gestion ? Travailler à la terre ? Je n'en ai pas la force. Mendier ? J'en ai honte ! ⁴Je sais ce que je ferai, afin que les gens me reçoivent dans leurs maisons quand mon administration me sera ôtée. ⁵Et il appela chacun des débiteurs de son seigneur, et il dit au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ? ⁶Et il dit : 100 mesures d'huile. Et il lui dit : Prends ton billet^z et assieds-toi rapidement, et écris 50. ⁷Et il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Il dit : 100 mesures de blé. Et il lui dit : Prends ton billet, et écris 80. ⁸Et le seigneur loua le gestionnaire injuste de ce qu'il avait agi prudemment. Ainsi les fils de cet âge^a sont plus prudents dans leur génération, que les fils de lumière. ⁹Et, moi aussi, je vous dis : Faites-vous des amis hors de^b Mamon^c de l'injustice, afin que quand

x. [15:22] Vient du grec « protos » qui signifie « premier », « principal », « chef ».

y. [15:27] « Recevoir », « recouvrer », « reprendre ».

z. [16:6] Vient du grec *gramma* qui signifie « une lettre », « tout écrit, un document ou un enregistrement », « une note de sa main », etc.

a. [16:8] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », etc.

b. [16:9] Ce mot vient du terme grec « ek » qui signifie « loin de, hors de ». Le Seigneur s'est servi de ce terme comme le préfixe de « ekklesia » afin de désigner l'Assemblée (ou l'Église). Voir Mt. 16:18.

c. [16:9] Voir Mt. 6:24. Mamon signifie « richesses ».

vous partirez^d, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels. ¹⁰Celui qui est fidèle dans les petites choses est aussi fidèle dans les grandes choses, et celui qui est injuste dans les petites choses est aussi injuste dans les grandes choses. ¹¹Si donc vous n'avez pas été fidèles dans l'injuste Mammon^e, qui vous confiera ce qui est véridique ? ¹²Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous ? ¹³Aucun domestique ne peut être esclave de deux seigneurs. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre : ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez être esclaves d'Elohim et de Mammon^f.

[*L'avarice condamnée par Yéshoua*]

¹⁴Mais les pharisiens, qui sont amis de l'argent, entendaient aussi toutes ces choses et ils se moquaient de lui. ¹⁵Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les humains, mais Elohim connaît vos cœurs. C'est pourquoi, ce qui est élevé parmi les humains est une abomination devant Elohim. ¹⁶La torah et les prophètes vont jusqu'à Yohanan; depuis lors, le Royaume d'Elohim est

prêché et chacun y fait violence. ¹⁷Or il est plus aisé au ciel et à la Terre de passer que pour un point de la torah de tomber.

[*Enseignement de Yéshoua sur le divorce^g*]

¹⁸Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et quiconque épouse celle qui a été répudiée par son mari commet un adultère.

[*Histoire de l'homme riche et d'Èl'azar (Lazare)*]

¹⁹Mais il y avait un certain homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui tous les jours se réjouissait d'une vie somptueuse. ²⁰Et il y avait aussi un pauvre, nommé Èl'azar, couché à la porte du riche, tout couvert d'ulcères, ²¹et qui désirait se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche, et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. ²²Et il arriva que le pauvre mourut et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham^h. Le riche mourut aussi et il fut enseveli. ²³Et dans l'Hadèsⁱ, levant les yeux, tandis qu'il est dans les tourments, il voit de loin Abraham et Èl'azar dans son sein. ²⁴Et s'écriant il

d. [16:9] « Manquer », « laisser », « omettre », « passer outre », « quitter », « cesser », « arrêter », « manque de lumière causé par une éclipse de soleil et de lune ».

e. [16:11] Mammon trompeur ou richesses trompeuses.

f. [16:13] Voir commentaire en Mt. 6:24.

g. [16:18] Mt. 5:31-32, 19:1-9; Mc. 10:2-12.

h. [16:22] Le sein d'Abraham n'est pas le ciel, car Yéshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a dit que personne n'était monté au ciel, excepté celui qui est descendu du ciel, le Fils d'humain (c'est-à-dire lui-même) qui est dans le ciel (Jn. 3:13). En effet, le chemin vers le Saint des saints n'a pas été manifesté (ouvert) avant la croix. C'est donc Yéshoua ha Mashiah qui l'a inauguré (Hé. 10:19-22). De plus, selon Ep. 4:8-10, le Mashiah est « descendu dans les parties inférieures de la Terre » et en est remonté avec des captifs, à savoir tous les croyants ayant vécu avant la croix. Le sein d'Abraham était une partie du shéol (également appelé enfer, séjour des morts ou Hadès; voir commentaire en Mt. 16:18). L'histoire d'Èl'azar et de l'homme riche démontre que le séjour des morts était divisé en deux parties séparées par un abîme infranchissable. L'une était réservée aux impies qui y subissaient des tourments, et l'autre aux croyants qui se reposaient en attendant leur délivrance. Ce récit est confirmé par l'histoire de Shaoul (Saül), un homme rejeté par Elohim, qui avait rejoint dans le shéol : Shemouél (Samuel), un prophète intègre (1 S. 28:16-19).

i. [16:23] Voir commentaire en Mt. 16:18.

dit : Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Èl'azar pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue, parce que je suis tourmenté dans cette flamme. ²⁵Mais Abraham dit : Enfant, souviens-toi que pendant ta vie tu as reçu de bonnes choses, et Èl'azar pareillement les choses mauvaises. Mais maintenant, il est ici consolé, et toi, tu es tourmenté. ²⁶Et en plus de tout cela, un grand abîme a été fermement placé entre nous et vous, afin que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne puissent le faire, et qu'on ne traverse pas non plus de là-bas vers nous. ²⁷Mais il dit : Je te prie donc, père, que tu l'envoies dans la maison de mon père, ²⁸car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage, de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment. ²⁹Abraham lui dit : Ils ont Moshé et les prophètes, qu'ils les écoutent ! ³⁰Mais il dit : Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. ³¹Mais il lui dit : S'ils n'écoutent pas Moshé et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader même si quelqu'un des morts ressuscitait.

[Enseignements de Yéhoshoua au sujet des scandales, du pardon et de la foi¹]

17 Or il dit à ses disciples : Il est impossible^k qu'il n'arrive pas de scandales, mais malheur à celui par qui ils arrivent. ²Il est avantageux pour lui qu'une pierre de meule soit mise autour de son cou et qu'il soit jeté à la mer, que de scandaliser un seul de ces petits. ³Prenez garde à vous-mêmes. Mais si ton frère a péché contre toi, réprimande-le d'une manière tranchante et, s'il se repent, remets-lui. ⁴Et s'il a péché contre toi 7 fois le jour et que 7 fois le jour il retourne à toi en

disant : Je me repens, tu lui remettras. ⁵Et les apôtres dirent au Seigneur : Ajoutons de la foi. ⁶Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce sycomore : Sois déraciné et planté dans la mer ! Et il vous obéirait !

[Les esclaves inutiles]

⁷Mais qui de vous, ayant un esclave qui laboure ou garde les troupeaux, lui dira aussitôt qu'il rentre des champs : Avance-toi de suite et mets-toi à table ? ⁸Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper, ceins-toi, et sers-moi jusqu'à ce que j'aie mangé et bu, et après cela tu mangeras et tu boiras ? ⁹A-t-il à rendre grâce à cet esclave parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné ? Je ne pense pas. ¹⁰Vous aussi, de même, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été ordonnées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles, et nous avons fait ce que nous devons faire.

[Guérison des dix lépreux]

¹¹Et il arriva qu'en allant à Yeroushalaim, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée. ¹²Et en entrant dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tenaient au loin, ¹³et ils élevèrent la voix, disant : Yéhoshoua, Maître, aie pitié de nous ! ¹⁴Et en les voyant, il leur dit : Allez vous montrer aux prêtres¹ ! Et il arriva, comme ils s'en allaient, qu'ils furent purifiés. ¹⁵Mais l'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas en glorifiant Elohîm à grande voix. ¹⁶Et il tomba sur sa face à ses pieds en lui rendant grâce. Or c'était un Samaritain. ¹⁷Mais Yéhoshoua, répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Mais les neuf, où sont-ils ? ¹⁸Il ne s'en est pas trouvé qui soit revenu pour donner gloire à

j. [17:1] Mt. 5:31-32, 19:1-9; Mc. 10:2-12.

k. [17:1] « Ce qui ne peut être admis », « inadmissible », « incroyable », « malséant ».

l. [17:14] Lé. 13.

Elohîm, si ce n'est cet étranger! ¹⁹Et il lui dit : Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé. ²⁰Mais étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le Royaume d'Elohîm, il leur répondit et dit : Le Royaume d'Elohîm ne vient pas de manière à être observé. ²¹Et on ne dira pas : Voici, il est ici! ou : Voilà, il est là! Car voici, le Royaume d'Elohîm est à l'intérieur de vous.

[*Le jour du Fils d'humain*]

²²Mais il dit aux disciples : Des jours viendront où vous désirerez voir un des jours du Fils d'humain, mais vous ne le verrez pas. ²³Et on vous dira : Voici, il est ici! Voici, il est là! N'y allez pas, et ne suivez pas. ²⁴Car comme l'éclair brille, resplendissant d'une région sous le ciel à une autre région sous le ciel, ainsi sera le Fils d'humain en son jour. ²⁵Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération. ²⁶Et comme il arriva aux jours de Noah, il en sera aussi de même aux jours du Fils d'humain. ²⁷Ils mangeaient, buvaient, se mariaient, donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noah entra dans l'arche, alors le déluge vint et les fit tous périr. ²⁸De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : ils mangeaient, ils buvaient, ils achetaient, ils vendaient, ils plantaient et bâtissaient. ²⁹Mais le jour où Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre tomba du ciel, et les fit tous périr. ³⁰Il en sera de même le jour où le Fils d'humain sera révélé. ³¹En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans la maison ne descende pas pour les prendre, et que celui qui sera dans le champ ne retourne pas non plus à ce qui est resté

en arrière. ³²Souvenez-vous de la femme de Lot^m. ³³Quiconque cherchera à sauver son âme la perdra, et quiconque la perdra la retrouvera. ³⁴Je vous le dis : En cette nuit-là, il y en aura deux sur un seul lit : l'un sera pris et l'autre sera laissé. ³⁵Elles seront deux en train de moudreⁿ ensemble : l'une sera prise et l'autre laissée. ³⁶Deux seront aux champs : l'un sera pris et l'autre sera laissé. ³⁷Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi seront rassemblés les aigles^o.

[*Parabole du juge inique*]

18 Mais il leur disait aussi une parabole pour montrer qu'il faut toujours prier et ne pas se décourager, ²disant : Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait pas Elohîm et qui ne respectait aucun humain. ³Or il y avait aussi dans cette ville une veuve, qui venait auprès de lui, disant : Fais-moi justice de ma partie adverse! ⁴Et pendant un temps il ne voulut pas. Mais après cela il dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Elohîm et que je ne respecte aucun humain, ⁵néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne à la fin me traiter rudement. ⁶Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge injuste. ⁷Et Elohîm n'exécutera-t-il pas la vengeance de ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il use de patience envers eux? ⁸Je vous dis qu'il exécutera la vengeance pour eux rapidement. Mais quand le Fils d'humain viendra, trouvera-t-il la foi sur la Terre?

m. [17:32] Voir Ge. 19:26.

n. [17:35] C'était la coutume d'envoyer les femmes et les esclaves féminines au moulin pour tourner la meule à main.

o. [17:37] Un aigle, en tant qu'étendard de l'armée impériale romaine. Voir Job 39:30; Mt. 24:28 et Ap. 19:17-21.

[Parabole du pharisien et du publicain]

⁹Mais il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se persuadaient en eux-mêmes d'être justes et qui méprisaient totalement les autres : ¹⁰Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre publicain. ¹¹Le pharisien, se tenant debout, pria ainsi en lui-même : Elohîm, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des humains : ravisseurs, injustes, adultères, ni même comme ce publicain. ¹²Je jeûne deux fois le shabbat^p, et je donne la dîme de tout ce que je possède. ¹³Mais le publicain, se tenant debout, éloigné, n'osait même pas lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : Elohîm, sois apaisé envers moi qui suis pécheur ! ¹⁴Je vous dis que celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

[Yéhoshoua et les bébés^q]

¹⁵Or ils lui présentèrent aussi des bébés afin qu'il les touche, mais les disciples voyant cela, les réprimandaient d'une manière tranchante. ¹⁶Mais Yéhoshoua les appela et dit : Laissez venir à moi les enfants, et ne les en empêchez pas, car le Royaume d'Elohîm est pour ceux qui leur ressemblent. ¹⁷Amen, je vous le dis, quiconque ne recevra pas comme un enfant le Royaume d'Elohîm n'y entrera jamais.

[Yéhoshoua dénonce l'attachement aux richesses^r]

¹⁸Et un chef interrogea Yéhoshoua et dit : Bon Docteur ! Que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? ¹⁹Mais Yéhoshoua

lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, excepté un seul : Elohîm^s. ²⁰Tu connais les commandements : Tu ne commettras pas d'adultère. Tu n'assassineras pas. Tu ne voleras pas. Tu ne diras pas de faux témoignage. Honore ton père et ta mère. ²¹Et il dit : J'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse. ²²Mais Yéhoshoua ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : Vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens, suis-moi ! ²³Mais lorsqu'il entendit ces choses, il devint très triste, car il était extrêmement riche. ²⁴Mais Yéhoshoua, voyant qu'il était devenu très triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le Royaume d'Elohîm ! ²⁵Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le Royaume d'Elohîm^t. ²⁶Mais ceux qui entendirent cela, dirent : Et qui peut donc être sauvé ? ²⁷Mais il leur dit : Ce qui est impossible pour les humains est possible pour Elohîm.

[La récompense des disciples de Yéhoshoua]

²⁸Mais Petros dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. ²⁹Et il leur dit : Amen, je vous le dis, il n'est personne qui, ayant quitté pour l'amour du Royaume d'Elohîm, sa maison, ou ses parents, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants, ³⁰ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et dans l'âge à venir, la vie éternelle.

p. [18:12] Le septième jour de chaque semaine qui était une fête sacrée, pour lequel les Israélites devaient s'abstenir de tout travail.

q. [18:15] Mt. 19:13-15 ; Mc. 10:13-16.

r. [18:18] Mt. 19:16-30 ; Mc. 10:17-31 ; cp. Lu. 10:25-37.

s. [18:19] Voir commentaire Mc. 10:18.

t. [18:25] Voir commentaire Mt. 19:24.

[*Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection*^u]

³¹Mais prenant avec lui les douze il leur dit : Voici, nous montons à Yeroushalaim, et tout ce qui est écrit par les prophètes au sujet du Fils d'humain s'accomplira. ³²Car il sera livré aux nations et on se moquera de lui, on l'outragera et on crachera sur lui, ³³et, après l'avoir châtié avec un fouet, on le fera mourir mais, le troisième jour, il ressuscitera. ³⁴Et ils ne comprirent rien à ces choses : et cette parole leur était cachée, et ils ne percevaient pas ce qui a été dit.

[*Guérison de Bartimaïos (Bartimée)*^v]

³⁵Or il arriva, comme il approchait de Yeriyocho, qu'un aveugle était assis près du chemin, demandant l'aumône. ³⁶Et entendant la foule qui passait, il s'informa de ce que c'était. ³⁷Et on lui déclara : C'est Yéhoshoua, le Nazaréen, qui passe ! ³⁸Et il cria, disant : Yéhoshoua, Fils de David, aie pitié de moi ! ³⁹Et ceux qui allaient devant le réprimandaient d'une manière tranchante pour le faire taire, mais il criait beaucoup plus fort : Fils de David, aie pitié de moi ! ⁴⁰Et Yéhoshoua s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène. Et quand il se fut approché, il l'interrogea, ⁴¹disant : Que veux-tu que je fasse pour toi ? Et il dit : Seigneur, que je recouvre la vue ! ⁴²Et Yéhoshoua lui dit : Recouvre la vue, ta foi t'a sauvé. ⁴³Et immédiatement il recouvra la vue et il le suivait en

glorifiant Elohîm. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Elohîm.

[*Conversion de Zakkay (Zachée)*]

19 Et il entra dans Yeriyocho et la traversa. ²Et voici, un homme appelé du nom de Zakkay^w, et qui était chef des publicains, et qui était riche, ³cherchait à voir qui était Yéhoshoua, mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, parce qu'il était de petite stature. ⁴Et courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. ⁵Et quand il fut arrivé à cet endroit-là, Yéhoshoua levant les yeux, le vit et lui dit : Zakkay, hâte-toi de descendre, car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. ⁶Et il se hâta de descendre et le reçut avec joie. ⁷Et tous, voyant cela, murmuraient en disant : Il est entré chez un homme pécheur pour y loger. ⁸Mais Zakkay, se tenant debout, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres et, si j'ai extorqué^x de l'argent à quelqu'un, je lui rends le quadruple^y. ⁹Et Yéhoshoua lui dit : Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham. ¹⁰Car le Fils d'humain est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

[*Parabole des dix mines*^z]

¹¹Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et leur dit une parabole, parce

u. [18:31] Mt. 20:17-19; Mc. 10:32-34.

v. [18:35] Cp. Mt. 20:29-34; Mc. 10:46-52.

w. [19:2] Zachée.

x. [19:8] Le mot grec signifie : « accuser à tort, calomnier, attaquer avec des desseins méchants, extorquer de l'argent ou frauder ». À Athènes, ceux qui étaient « sukophantia » avaient le rôle d'informer contre ceux qui faisaient de l'exportation illicite de figues ; et ils pouvaient quelquefois extorquer de l'argent des contrevenants. Le mot « sukophantes » était un terme général d'opprobre, pour désigner un malin et un vulgaire accusateur par amour du gain.

y. [19:8] Lé. 5:20-24 ; 2 S. 12:6.

z. [19:11] Lu. 17:21.

qu'il était près de Yeroushalaim, et qu'ils pensaient que le Royaume d'Elohîm allait immédiatement paraître. ¹²Il dit donc : Un homme noble s'en alla dans une contrée éloignée pour recevoir un royaume et revenir. ¹³Et ayant appelé dix de ses esclaves, il leur donna 10 mines et leur dit : Continuez les affaires jusqu'à ce que je vienne. ¹⁴Or ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui pour dire : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. ¹⁵Et il arriva donc, après qu'il fut de retour, et après avoir reçu le royaume, qu'il fit appeler auprès de lui ses esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin de savoir ce que chacun avait gagné en affaires. ¹⁶Et le premier vint et dit : Seigneur, ta mine a produit 10 autres mines. ¹⁷Et il lui dit : C'est bien, bon esclave ! Parce que tu as été fidèle dans une petite chose, reçois autorité sur 10 villes. ¹⁸Et le second vint, et dit : Seigneur, ta mine a produit 5 mines. ¹⁹Il dit aussi à celui-ci : Toi aussi, sois établi sur 5 villes. ²⁰Et un autre vint et dit : Seigneur, voici ta mine que j'ai gardée enveloppée dans un mouchoir. ²¹Car j'avais peur de toi, parce que tu es un homme sévère : tu prends ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé. ²²Et il lui dit : Méchant esclave ! je te jugerai par ta propre bouche. Tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai pas semé. ²³Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent dans une banque ^a, afin qu'à mon retour je le retire avec un intérêt ? ²⁴Et il dit à ceux qui étaient présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les 10

mines ! ²⁵Et ils lui dirent : Seigneur, il a 10 mines ! ²⁶Car je vous dis qu'on donnera à quiconque a, mais à celui qui n'a rien, on ôtera même ce qu'il a. ²⁷Au reste, amenez ici mes ennemis qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, et tuez-les devant moi.

[*Yéhoshoua fait son entrée à Yeroushalaim (Jérusalem)*^b]

²⁸Et après avoir dit ces choses, il allait devant, montant à Yeroushalaim. ²⁹Et il arriva qu'en approchant de Bethphagé et de Béthanie, près de la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux des disciples, ³⁰en disant : Allez au village qui est en face et, en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun être humain n'est monté. Détachez-le et amenez-le-moi. ³¹Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi le détachez-vous ? Vous lui direz : Parce que le Seigneur en a besoin. ³²Et ceux qui étaient envoyés s'en allèrent et le trouvèrent comme il leur avait dit. ³³Et comme ils le détachaient, ses seigneurs leur dirent : Pourquoi détachez-vous cet ânon ? ³⁴Et ils dirent : Parce que le Seigneur en a besoin. ³⁵Et ils emmenèrent à Yéhoshoua l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et firent monter Yéhoshoua dessus. ³⁶Or, pendant qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin. ³⁷Et il approchait déjà de la descente de la montagne des Oliviers lorsque toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Elohîm à grande voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus, ³⁸disant : Béni soit le Roi qui vient au Nom du Seigneur ^c ! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts. ³⁹Et quelques pharisiens, du milieu de la foule, lui dirent : Docteur, réprimande

a. [19:23] La table ou comptoir d'un changeur de monnaie, où il se tenait pour l'échange de différentes sortes d'argent en prenant un pourcentage (un agio) et en versant un intérêt sur ses emprunts ou les dépôts.

b. [19:28] Za. 9:9; Mt. 21:1-11; Mc. 11:1-11; Jn. 12:12-19.

c. [19:38] Ps. 118:26.

d'une manière tranchante tes disciples !
 40Et répondant, il leur dit : Je vous le dis, s'ils se taisent, les pierres crieront.

[*Nouvelles lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim^d*]

41Et comme il approchait, voyant la ville, il pleura sur elle, 42en disant : Si tu avais su toi aussi, du moins en ce jour qui est le tien, les choses qui appartiennent à ta paix ! Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux. 43Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées, et t'environneront, et te serreront de tous côtés, 44et ils te jetteront à terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps de ta visite d'inspection^e.

[*Yéhoshoua chasse les marchands du temple*]

45Et, étant entré dans le temple, il se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient et qui y achetaient, 46en leur disant : Il est écrit : Ma maison est la maison de prière. Mais vous, vous en avez fait une caverne de brigands^f ! 47Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux prêtres et les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire mourir. 48Mais ils ne savaient comment s'y prendre, car tout le peuple s'attachait à lui pour l'entendre.

[*L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste^g*]

20Et il arriva qu'un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, les principaux prêtres et les scribes avec les anciens, survinrent² et lui parlèrent en disant :

Dis-nous par quelle autorité fais-tu ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ?³ Mais répondant il leur dit : Je vous interrogerai, moi aussi sur une parole. Dites-moi :⁴ Le baptême de Yohanan était-il du ciel ou des humains ?⁵ Mais ils raisonnaient entre eux, en disant : Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ?⁶ Mais si nous répondons : Des humains, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Yohanan est un prophète. 7Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où il venait. 8Et Yéhoshoua leur dit : Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.

[*Parabole des vigneron^h*]

9Mais il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la laissa en location à des vigneron, et s'en alla hors du pays pour longtemps. 10Et au temps favorable et opportun, il envoya un esclave vers les vigneron, afin qu'ils lui donnent du fruit de la vigne. Mais les vigneron le battirent et le renvoyèrent à vide. 11Et il leur envoya encore un autre esclave, mais l'ayant aussi battu et déshonoré, ils le renvoyèrent à vide. 12Et il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors. 13Mais le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé, peut-être que quand ils le verront, ils le respecteront. 14Mais quand les vigneron le virent, ils raisonnèrent entre eux, et dirent : Voici l'héritier. Venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. 15Et ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Que

d. [19:41] Cp. Mt. 23:37-39 ; Lu. 13:34-35.

e. [19:44] « C'est l'acte par lequel Elohîm visite les hommes, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse », « contrôle », « la fonction d'un ancien ». 1 Pi. 2:12.

f. [19:46] Es. 56:7 ; Jé. 7:11.

g. [20:1] Mt. 21:23-27 ; Mc. 11:27-33.

h. [20:9] Es. 5:1-7 ; Mt. 21:33-46 ; Mc. 12:1-12.

leur fera donc le maître de la vigne ? ¹⁶Et il viendra, et fera périr ces vigneron-là, et il donnera la vigne à d'autres. Lorsqu'ils entendirent cela, ils dirent : Que cela n'arrive jamais ! ¹⁷Et, fixant sur eux son regard, il dit : Que veut donc dire ce qui est écrit : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue la tête de l'angle ⁱ ? ¹⁸Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera. ¹⁹Et les principaux prêtres et les scribes cherchèrent à mettre la main sur lui à l'heure même, mais ils craignirent le peuple. Car ils comprirent que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole.

[*Le tribut à César*^j]

²⁰Et l'observant attentivement, ils envoyèrent des espions qui faisaient semblant ^k d'être justes, afin de saisir de lui quelque parole pour le livrer au magistrat et à l'autorité du gouverneur. ²¹Et ils l'interrogèrent, en disant : Docteur, nous savons que tu parles et enseignes droitement, et que tu ne regardes pas à l'apparence, mais que tu enseignes la voie d'Elohîm selon la vérité. ²²Est-il légal pour nous de payer l'impôt à César, ou non ? ²³Mais comprenant leur ruse, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? ²⁴Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De César. ²⁵Et il leur dit : Rendez donc à César ce qui est à César, et à Elohîm ce qui est à Elohîm. ²⁶Et ils ne purent le prendre en défaut sur aucune parole devant le peuple et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

[*Enseignement sur la résurrection*^l]

²⁷Mais quelques-uns des sadducéens, qui contestent qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent, ²⁸disant : Docteur, Moshé a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme et pas d'enfants, son frère épousera la femme et suscitera une postérité à son frère. ²⁹Or il y avait sept frères. Et le premier ayant pris une femme, mourut sans enfants. ³⁰Et le second prit la femme, et mourut aussi sans enfants. ³¹Et le troisième la prit, et de même aussi les sept. Et ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent. ³²Mais après eux tous la femme mourut aussi. ³³Duquel d'entre eux donc sera-t-elle la femme à la résurrection ? Car les sept l'ont eue pour femme. ³⁴Et Yéhoshoua répondant leur dit : Les fils de cet âge ^m se marient et donnent en mariage. ³⁵Mais ceux qui ont été jugés dignes d'avoir part à cet âge-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient ni ne donnent en mariage. ³⁶Car ils ne peuvent même pas mourir, parce qu'ils sont semblables aux anges, et qu'ils sont fils d'Elohîm, étant fils de la résurrection. ³⁷Mais que les morts ressuscitent, Moshé lui-même l'a révélé ⁿ au buisson, quand il appelle le Seigneur l'Elohîm d'Abraham, et l'Elohîm de Yitzhak, et l'Elohîm de Yaacov. ³⁸Or il n'est pas l'Elohîm des morts, mais des vivants, car tous vivent en lui.

i. [20:17] Ps. 118:22.

j. [20:20] Mt. 22:15-22 ; Mc. 12:13-17.

k. [20:20] « Prendre à son compte les déclarations d'un autre », « répliquer », « donner une réplique (parler) sur une scène », « personnifier », « représenter un personnage », « jouer un rôle ».

l. [20:27] Mt. 22:23-33 ; Mc. 12:18-27.

m. [20:34] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », etc.

n. [20:37] Faire connaître une chose secrète.

[*Yéhoshoua dénonce les scribes*^o]

³⁹Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent : Docteur, tu as bien parlé. ⁴⁰Et ils n'osaient plus l'interroger sur rien. ⁴¹Mais il leur dit : Comment dit-on que le Mashiah est Fils de David ? ⁴²Et David lui-même dit dans le livre des psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, ⁴³jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds^p. ⁴⁴David donc l'appelle son Seigneur, comment est-il son Fils ? ⁴⁵Mais comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : ⁴⁶Gardez-vous des scribes, qui prennent plaisir à se promener en robes longues, qui aiment les salutations sur les places du marché, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les soupers, ⁴⁷qui dévorent entièrement les maisons des veuves, et qui font pour l'apparence de longues prières. Ils en recevront une plus grande condamnation.

[*Offrande de la pauvre veuve*^q]

21 Et levant les yeux, il vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor. ²Mais il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux petites pièces de monnaie. ³Et il dit : Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a mis plus que tous. ⁴Car tous ceux-là ont mis dans les offrandes d'Elohîm de leur abondance, mais elle, de son insuffisance, elle a mis tout ce qu'elle avait : son bien.

[*Enseignement sur le Mont des Oliviers*^r]

⁵Et comme quelques-uns parlaient du temple, qui était orné de belles pierres et

d'offrandes, il dit : ⁶Est-ce cela que vous regardez ? Les jours viendront où il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit détruite.

[*Les disciples posent deux questions à Yéhoshoua*^s]

⁷Et ils l'interrogèrent en disant : Docteur, quand donc cela aura-t-il lieu, et quel sera le signe que cela est sur le point d'arriver ?

[*Les temps de la fin*^t]

⁸Et il dit : Prenez garde que vous ne soyez pas égarés. Car beaucoup viendront en mon Nom, en disant : C'est moi ! et le temps approche. Ne les suivez pas. ⁹Mais quand vous entendrez parler de guerres et de désordres^u, ne soyez pas terrifiés, car il faut que ces choses arrivent premièrement. Mais ce ne sera pas encore la fin. ¹⁰Alors il leur dit : Nation se lèvera contre nation et royaume contre royaume. ¹¹Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, des famines et des pestes, et il y aura des choses qui frappent de terreur et de grands signes dans le ciel.

[*La souffrance des croyants*]

¹²Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et aux prisons, et vous serez emmenés devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon Nom. ¹³Et cela se tournera pour vous en témoignage. ¹⁴Mettez donc dans vos cœurs de ne pas préméditer votre défense. ¹⁵Car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle aucun de vos adversaires ne pourra contredire ni résister. ¹⁶Mais vous serez livrés même par les

o. [20:39] Cp. Mt. 22:41-23:36; Mc. 12:35-40.

p. [20:43] Ps. 110:1.

q. [21:1] Mc. 12:41-44.

r. [21:5] Mt. 24-25; Mc. 13.

s. [21:7] Mt. 24:3; Mc. 13:3-4.

t. [21:8] Mt. 24:4-14; Mc. 13:5-13.

u. [21:9] 1 Co. 14:33; Ja. 3:16.

parents, par les frères, par les proches et par vos amis, et ils feront mourir beaucoup d'entre vous. ¹⁷Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom. ¹⁸Mais il ne se perdra jamais un cheveu de votre tête. ¹⁹Possédez vos âmes par votre persévérance.

[*La destruction de Yeroushalaim (Jérusalem) prophétisée*]

²⁰Mais quand vous verrez Yeroushalaim encerclée par des armées, sachez alors que sa désolation est proche. ²¹Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes, et que ceux qui seront au milieu d'elle en sortent, et que ceux qui seront dans les champs n'entrent pas en elle. ²²Car ce sont là des jours de vengeance, afin que soient accomplies toutes les choses qui sont écrites. ²³Mais malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là ! Car il y aura une grande calamité sur le pays, et de la colère contre ce peuple. ²⁴Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, ils seront emmenés captifs^v parmi toutes les nations, et Yeroushalaim sera foulée

aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps^w des nations soient accomplis^x.

[*Retour du Mashiah (Christ) sur la Terre^y*]

²⁵Et il y aura des signes dans le soleil, et dans la lune et dans les étoiles^z, et sur la Terre, l'oppression^a des nations en perplexité à cause du bruit de la mer et de son agitation^b, ²⁶et les humains expirant de frayeur dans l'attente des choses qui surviendront sur toute la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées. ²⁷Et alors, ils verront le Fils d'humain venant sur une nuée^c avec puissance et grande gloire. ²⁸Mais quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut et levez vos têtes, parce que votre rédemption approche.

[*Parabole du figuier^d*]

²⁹Et il leur proposa une parabole : Voyez le figuier et tous les autres arbres. ³⁰Dès qu'ils ont poussé, vous savez de vous-mêmes, en regardant, que l'été est déjà proche. ³¹Vous aussi de même, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le Royaume d'Elohîm est proche. ³²Amen, je vous le dis, cette génération

v. [21:24] Les Romains, installés à Kena'ân (Canaan) depuis 65 av. J.-C., essayèrent plusieurs révoltes juives. L'une des plus connues est celle organisée par les zélotes (voir commentaire en Lu. 6:15) en août 66 et qui aboutit en 70 à la ruine de Yeroushalaim (Jérusalem) et à la destruction du temple par l'armée de Titus (39-81). Soixante-deux ans plus tard, en 132, Bar Kokhba organisa une armée après avoir établi un état Juif en Judée et déclencha une rébellion qui deviendra la seconde guerre judéo-romaine. En 135, les légionnaires de l'empereur Hadrien (76-138) matèrent définitivement l'insurrection dans un bain de sang qui coûta la vie à quelques 580 000 Judéens. Yeroushalaim fut alors totalement détruite et interdite aux Juifs. Ces événements marquèrent le début de la diaspora juive dans le monde entier.

w. [21:24] Du grec « kairos », qui signifie mesure de temps, portion de temps, ou encore une période limitée de temps.

x. [21:24] Du grec « pleroo », remplir jusqu'au bord, faire abonder, remplir au sommet, à ras bord, etc. Voir Ge. 15:16.

y. [21:25] Mt. 24:29-31 ; Mc. 13:24-27.

z. [21:25] Es. 13:10 ; Mt. 24:29.

a. [21:25] « La partie resserrée » d'une racine qui signifie « comprimer », « presser ensemble avec la main », « presser de chaque côté », « une cité assiégée. ».

b. [21:25] l'agitation ou gonflement de la mer.

c. [21:27] Es. 19:1 ; Ap. 1:7.

d. [21:29] Mt. 24:29-31 ; Mc. 13:24-27.

ne passera jamais, que toutes ces choses ne soient arrivées. ³³Le ciel et la Terre passeront, mais mes paroles ne passeront jamais.

[*Exhortation à veiller*^e]

³⁴Mais faites attention à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient surchargés par le vertige et mal de tête causés en buvant du vin à l'excès ou l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie, et que ce jour-là ne vous surprenne subitement. ³⁵Car il surprendra comme un piège tous ceux qui habitent sur la surface de toute la Terre. ³⁶Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez jugés dignes d'échapper à toutes ces choses qui arriveront, et de vous tenir debout devant le Fils d'humain. ³⁷Et pendant le jour, il enseignait dans le temple, et il sortait pour passer la nuit en plein air à la montagne appelée des Oliviers. ³⁸Et dès le point du jour, tout le peuple venait vers lui au temple pour l'entendre.

[*Trahison de Yéhouda Iscariot*^f]

22 Or la fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait. ²Et les principaux prêtres et les scribes cherchaient comment le tuer, car ils avaient peur du peuple. ³Mais Satan entra dans Yéhouda, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze. ⁴Et il s'en alla et parla avec les principaux prêtres et les chefs des *strategos*^g, sur la manière de le leur livrer. ⁵Et ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent. ⁶Et

il s'y engagea, et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer à l'insu de la foule.

[*La dernière Pâque*^h]

⁷Or le jour des pains sans levain où l'on devait immoler la Pâque arriva. ⁸Et il envoya Petros et Yohanan en disant : Allez nous préparer la Pâque, pour que nous la mangions. ⁹Mais ils lui dirent : Où veux-tu que nous la préparions ? ¹⁰Et il leur dit : Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le dans la maison où il entrera. ¹¹Et dites au maître de la maison : Le Docteur te dit : Où est l'auberge où je mangerai la Pâque avec mes disciples ? ¹²Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée : c'est là que vous préparerez. ¹³Et ils partirent et trouvèrent les choses comme il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. ¹⁴Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui. ¹⁵Et il leur dit : J'ai désiréⁱ d'un désir de manger cette Pâque avec vous avant de souffrir. ¹⁶Car, je vous le dis, je n'en mangerai plus jamais jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume d'Elohîm. ¹⁷Et, ayant pris la coupe, il rendit grâce, et il dit : Prenez-la, et distribuez-la entre vous. ¹⁸Car, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que le Royaume d'Elohîm soit venu.

e. [21:34] Mt. 24:36-51 ; Mc. 13:32-37.

f. [22:1] Mt. 26:14-16 ; Mc. 14:1-2,10-11.

g. [22:4] « Le commandant d'une armée », « un commandant civil », « un gouverneur ». C'était le nom du plus haut magistrat dans les colonies romaines. Ils avaient le pouvoir d'administrer la justice pour les cas importants. C'était aussi le nom du « commandant du temple », c'est-à-dire le commandant des Lévites qui montaient la garde dans et autour du temple.

h. [22:7] Mt. 26:17-25 ; Mc. 14:12-21 ; Jn. 13:1-12.

i. [22:15] Ou « J'ai convoité de convoitise ».

[*Le repas de la Pâque*^j]

19Et prenant du pain, et ayant rendu grâce, il le rompit et le leur donna en disant : Ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.
20De même aussi, il prit la coupe après le souper, et la leur donna, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

[*Yéhoshoua annonce qu'il sera livré*^k]

21Pendant, voici que la main de celui qui me livre est avec moi à cette table.
22En effet, le Fils d'humain s'en va selon ce qui est décrété, mais malheur à cet humain par le moyen duquel il est livré!
23Et ils commencèrent à se demander entre eux qui était donc parmi eux celui qui avait l'intention de faire cela.

[*Leçon d'humilité*^l]

24Or il s'éleva aussi parmi eux une dispute : Lequel d'entre eux semble être le plus grand? 25Mais il leur dit : Les rois des nations dominant en seigneurs^m sur elles, et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteursⁿ. 26Mais il n'en sera pas ainsi de vous : Au contraire, que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui dirige comme celui qui sert. 27Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or je suis au milieu de vous

comme celui qui sert. 28Mais vous, vous êtes ceux qui sont restés avec moi d'une façon permanente dans mes tentations. 29Et moi, je vous fais un testament^o pour le royaume, comme mon Père m'a fait un testament, 30afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon Royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.

[*Yéhoshoua prophétise le triple reniement de Petros (Pierre)*^p]

31Mais le Seigneur dit : Shim'ôn, Shim'ôn, voici, Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le blé. 32Mais moi, j'ai prié pour toi, afin que la foi ne vienne pas à te manquer. Toi donc, quand tu seras converti^q, rends tes frères stables^r. 33Mais il lui dit : Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller, et en prison et à la mort. 34Mais il lui dit : Petros, je te dis que le coq ne chantera pas aujourd'hui, que premièrement tu n'aies nié trois fois de me connaître.

[*Recommandations aux disciples*^s]

35Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose? Ils répondirent : De rien. 36Et il leur dit : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même aussi un sac, et que celui qui n'a pas d'épée vende son vêtement et en achète une. 37Car je vous

j. [22:19] Mt. 26:26-29; Mc. 14:22-25; cp. Jn. 13:12-30; 1 Co. 11:23-26.

k. [22:21] Mt. 26:21-25; Mc. 14:18-21; Jn. 13:18-30.

l. [22:24] Mt. 20:20-28; Mc. 9:33-37, 10:35-45; Jn. 13:1-17.

m. [22:25] 1 Ti. 6:15.

n. [22:25] Du grec « yoo-erg-et'-ace ». C'est un titre d'honneur, décerné à celui qui a rendu des services dans sa région, et aux princes, équivalent à Sôter, Pater Patriae (Père de la Patrie).

o. [22:29] Ac. 3:25; Hé. 8:10, 9:16-17.

p. [22:31] Mt. 26:30-35; Mc. 14:26-31; Jn. 13:36-38.

q. [22:32] « Se tourner vers », « retourner », « revenir », « ramener ».

r. [22:32] « Rendre stable », « placer fermement », « fixer », « fortifier », « renforcer », « rendre ferme », « rendre constant », « confirmer son esprit ». Pr. 4:26.

s. [22:35] Cp. Jn. 14-16; contraste Mt. 10:9-13.

dis qu'il faut que ceci encore qui est écrit, s'accomplisse en moi : Et il a été compté parmi les violeurs de la torah^t. Car aussi les choses qui me concernent ont une fin.
³⁸Et ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit : C'est assez.

[*Gethsémané*^u]

³⁹Et étant sorti, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers. Et ses disciples aussi le suivirent. ⁴⁰Et lorsqu'il fut arrivé à cet endroit, il leur dit : Priez afin que vous n'entriez pas en tentation. ⁴¹Et s'étant éloigné d'eux à la distance d'environ un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait, ⁴²en disant : Père, si tu voulais éloigner cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ma volonté ne soit pas faite, mais la tienne. ⁴³Et un ange venu du ciel lui apparut, le fortifiant. ⁴⁴Et étant en agonie, il priait plus attentivement, et sa sueur devint comme des grumeaux de sang qui tombaient à terre. ⁴⁵Et s'étant levé de sa prière, il vint vers ses disciples et les trouva endormis de douleur. ⁴⁶Et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation.

[*Trahison de Yéhouda (Judas) Iscariot*^v]

⁴⁷Mais comme il parlait encore, voici une foule. Et celui qu'on appelle Yéhouda, l'un des douze, marchait devant elle. Il s'approcha de Yéhoshoua pour lui donner un baiser. ⁴⁸Mais Yéhoshoua lui dit : Yéhouda, c'est par un baiser que tu livres le Fils d'humain ? ⁴⁹Mais ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? ⁵⁰Et l'un d'eux frappa l'esclave

du grand-prêtre et lui emporta l'oreille droite. ⁵¹Mais Yéhoshoua répondant, dit : Laissez ! Jusque-là ! Et, ayant touché son oreille, il le guérit. ⁵²Et Yéhoshoua dit aux principaux prêtres, aux chefs des strategos^w du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Vous êtes venus comme contre un brigand, avec des épées et des bâtons. ⁵³J'étais tous les jours avec vous dans le temple et vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure et l'autorité de la ténèbre^x.

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)*^y]

⁵⁴Et l'ayant pris, ils l'emmenèrent et le conduisirent dans la maison du grand-prêtre. Or Petros suivait de loin. ⁵⁵Mais comme ils avaient allumé un feu au milieu de la cour et s'étaient assis ensemble, Petros s'assit au milieu d'eux. ⁵⁶Et une servante, le voyant assis près de la lumière, fixa sur lui les yeux, et dit : Celui-ci aussi était avec lui. ⁵⁷Mais il le nia, en disant : Femme, je ne le connais pas. ⁵⁸Et peu après, un autre le voyant, dit : Toi aussi tu fais partie de ces gens-là. Mais Petros dit : Homme ! Je n'en suis pas. ⁵⁹Et environ une heure plus tard, un autre l'affirmait fortement en disant : Certainement, celui-ci aussi était avec lui, car il est galiléen. ⁶⁰Mais Petros dit : Homme ! Je ne sais pas ce que tu dis. Et immédiatement, comme il parlait encore, le coq chanta. ⁶¹Et le Seigneur, s'étant retourné, regarda Petros. Et Petros se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. ⁶²Et Petros, étant sorti dehors, pleura amèrement.

t. [22:37] Du grec « anomos » qui veut dire « sans loi », « impie », etc. Es. 53:12.

u. [22:39] Mt. 26:36-46 ; Mc. 14:32-42 ; Jn. 18:1 ; cp. Hé. 5:7-8.

v. [22:47] Mt. 26:47-54 ; Mc. 14:43-47 ; Jn. 18:2-11.

w. [22:52] Voir commentaire en Lu. 22:4.

x. [22:53] Voir Ac. 26:18 et Col. 1:13.

y. [22:54] Mt. 26:55-58,69-75 ; Mc. 14:48-54,66-72 ; Jn. 18:15-18,25-27.

[*Yéhoshoua est outragé^z*]

⁶³Et les hommes qui tenaient Yéhoshoua se moquaient de lui en le frappant. ⁶⁴Et l'ayant voilé, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, en disant : Devine qui est celui qui t'a frappé ? ⁶⁵Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres blasphèmes.

[*Yéhoshoua déclare qu'il est le Fils d'Elohîm^a*]

⁶⁶Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux prêtres et scribes, s'assembla, et l'amènèrent dans leur sanhédrin, disant : ⁶⁷Si tu es le Mashiah, dis-le-nous. Mais il leur dit : Si je vous le dis, vous ne le croirez jamais. ⁶⁸Et si je vous interroge, vous ne me répondrez jamais, et vous ne me laisserez pas aller. ⁶⁹Désormais le Fils d'humain sera assis à la droite de la puissance d'Elohîm. ⁷⁰Et ils dirent tous : Tu es donc le Fils d'Elohîm ? Et il leur dit : Vous le dites, je suis^b. ⁷¹Et ils dirent : Qu'avons-nous besoin encore de témoignage ? Nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche.

[*Yéhoshoua comparaît devant Pilate^c*]

23 Et toute leur multitude s'étant levée, ils le conduisirent devant Pilate. ²Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé celui-ci pervertissant la nation et empêchant de payer les impôts à César, disant qu'il est lui-même Mashiah, Roi. ³Et Pilate l'interrogea, en disant : Es-tu le Roi des Juifs ? Et répondant il lui dit : Tu le dis. ⁴Et Pilate dit aux principaux prêtres et aux foules : Je ne trouve aucune faute en cet homme. ⁵Mais ils insistaient,

en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusqu'ici.

[*Yéhoshoua est envoyé à Hérode*]

⁶Or Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si cet homme était galiléen, ⁷et, ayant appris qu'il vient de la juridiction^d d'Hérode, il l'envoya à Hérode qui se trouvait aussi à Yeroushalaim en ces jours-là. ⁸Et lorsque Hérode vit Yéhoshoua, il en eut une grande joie, car depuis longtemps il désirait le voir, à cause de beaucoup de choses qu'il entendait le concernant, et il espérait qu'il le verrait produire quelque signe. ⁹Et il l'interrogea avec beaucoup de discours, mais il ne lui répondit rien. ¹⁰Et les principaux prêtres et les scribes se tenaient là, l'accusant avec véhémence. ¹¹Mais Hérode, avec ses bandes de soldats, le traita avec mépris et, après s'être moqué de lui et l'avoir revêtu d'un vêtement éclatant, il le renvoya à Pilate. ¹²Et ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.

[*Hérode renvoie Yéhoshoua à Pilate^e*]

¹³Mais Pilate, ayant rassemblé les principaux prêtres, les magistrats et le peuple, ¹⁴leur dit : Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple. Et voilà que, l'ayant moi-même examiné devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucune faute dont vous l'accusez. ¹⁵Mais Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui, et voici, rien n'a été fait par lui qui soit digne de mort. ¹⁶L'ayant donc châtié, je le relâcherai. ¹⁷Or il était obligé de leur

z. [22:63] Mt. 26:67-68 ; Mc. 14:65 ; Jn. 18:22-23.

a. [22:66] Mt. 26:59-68, 27:1 ; Mc. 14:55-65, 15:1 ; Jn. 18:19-24.

b. [22:70] Voir commentaire en Ex. 3:14.

c. [23:1] Mt. 27:2,11-14 ; Mc. 15:1-5 ; Jn. 18:28-38.

d. [23:7] Vient du grec « exousia » qui signifie « pouvoir ou règle ou gouvernement (pouvoir auquel un commandement exige que nous soyons soumis) », « autorité ».

e. [23:13] Mt. 27:15-26 ; Mc. 15:6-15 ; Jn. 18:39-19:15.

relâcher quelqu'un à la fête. ¹⁸Mais ils s'écrièrent tous ensemble, en disant : Ôte celui-ci et relâche-nous Barabbas! ¹⁹Cet homme, à cause d'une insurrection qui s'était faite dans la ville et d'un meurtre, avait été jeté en prison. ²⁰Pilate donc leur adressa de nouveau la parole, voulant relâcher Yéhoshoua. ²¹Mais ils criaient, en disant : Crucifie, crucifie-le! ²²Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal a fait cet homme? Je ne trouve en lui aucune faute qui soit digne de mort. Après l'avoir châtié, je le relâcherai. ²³Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux prêtres l'emportèrent. ²⁴Et Pilate décréta qu'il serait fait selon leur requête. ²⁵Et il leur relâcha celui qui avait été jeté en prison à cause d'une insurrection et d'un meurtre, et qu'ils demandaient, et il livra Yéhoshoua à leur volonté.

[*Sur le chemin de Golgotha*^f]

²⁶Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Shim'ôn de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Yéhoshoua. ²⁷Et il était suivi d'une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine de chagrin et se lamentaient sur lui. ²⁸Mais Yéhoshoua se tournant vers elles, dit : Filles de Yeroushalaim, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants. ²⁹Parce que, voici, des jours viennent où l'on dira : Heureuses les stériles, les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas allaité! ³⁰Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous. Et aux collines : Couvrez-nous^g! ³¹Parce que s'ils font

ces choses au bois vert, que deviendra le sec? ³²Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés pour les faire mourir avec lui.

[*Crucifixion de Yéhoshoua*^h]

³³Et quand ils furent arrivés au lieu appelé le Crâne, ils le crucifièrent là ainsi que les malfaiteurs, l'un en effet à droite et l'autre à gauche. ³⁴Mais Yéhoshoua disait : Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. Ils se partagèrent ensuite ses vêtements, en tirant au sort. ³⁵Et le peuple se tenait là, et regardait. Et même les magistrats se moquaient de lui avec eux, en disant : Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Mashiah, l'Élu d'Elohîm! ³⁶Mais les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant et lui présentant du vinaigre, ³⁷et disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même! ³⁸Or il y avait aussi au-dessus de lui cette inscription en lettres grecques, et romaines, et hébraïques : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

[*Repentance du malfaiteur à la croix*ⁱ]

³⁹Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus blasphémait contre lui en disant : Si tu es le Mashiah, sauve-toi toi-même et sauve-nous! ⁴⁰Mais l'autre répondant, le réprimandait d'une manière tranchante en disant : Ne crains-tu pas Elohîm, toi, puisque tu es sous le même jugement? ⁴¹Et pour nous, en effet c'est juste, car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises, mais celui-ci n'a fait aucun mal. ⁴²Et il disait à Yéhoshoua : Seigneur, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton royaume! ⁴³Et Yéhoshoua lui dit : Amen, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le

f. [23:26] Mt. 27:31-32; Mc. 15:20-21; Jn. 19:16-17.

g. [23:30] Es. 2:19-21; Ap. 6:16.

h. [23:33] Mt. 27:33-43; Mc. 15:24-32; Jn. 19:17-37.

i. [23:39] Cp. Mt. 27:44; Mc. 15:32.

paradis.

[*Yéhoshoua remet son esprit à son Père^j*]

⁴⁴Or il était déjà environ la sixième heure, et la ténèbre^k survint sur toute la Terre jusqu'à la neuvième heure. ⁴⁵Et le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. ⁴⁶Et Yéhoshoua cria d'une grande voix et dit : Père, je dépose mon esprit entre tes mains ! Et ayant dit ces choses, il expira^l.

[*FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE^m*]

⁴⁷Or l'officier de l'armée romaine, voyant ce qui était arrivé, glorifia Elohim en disant : Cet homme était vraiment juste ⁴⁸Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine. ⁴⁹Et tous ceux qui l'avaient connu se tenaient loin, ainsi que les femmes qui l'avaient accompagné de la Galilée, regardant ces choses.

[*Sépulture de Yéhoshouaⁿ*]

⁵⁰Et voici un homme du nom de Yossef, conseiller, homme bon et juste, ⁵¹qui n'était pas d'accord avec leur conseil et leur mode d'action. Il était d'Arimathée, ville des Juifs, et il attendait lui aussi le Royaume d'Elohim. ⁵²Celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Yéhoshoua. ⁵³Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été mis. ⁵⁴Or c'était le jour de la préparation, et le shabbat allait commencer. ⁵⁵Mais les femmes qui

étaient venues de Galilée avec lui, ayant suivi, regardèrent le sépulcre, et comment son corps y était déposé. ⁵⁶Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des baumes. Et le jour du shabbat, elles se reposèrent en effet selon le commandement.

[*La résurrection de Yéhoshoua^o*]

24 Mais l'un des shabbats^p, elles se rendirent au sépulcre à l'aube profonde, apportant les aromates qu'elles avaient préparés. ²Et elles trouvèrent la pierre roulée à côté du sépulcre. ³Et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Yéhoshoua. ⁴Et il arriva que comme elles étaient en perplexité à ce sujet, voici, deux hommes se présentèrent à elles, en vêtements resplendissants. ⁵Mais comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous le Vivant^q parmi les morts ? ⁶Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée, ⁷et qu'il disait : Il faut que le Fils d'humain soit livré aux mains d'hommes pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. ⁸Et elles se souvinrent de ses paroles. ⁹Et s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze disciples et à tous les autres. ¹⁰Or c'étaient Myriam-Magdeleine, Yohana, Myriam, mère de Yaacov, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres. ¹¹Mais leurs paroles leur semblèrent comme une absurdité et ils ne

j. [23:44] Mt. 27:45-56; Mc. 15:33-41; Jn. 19:30-37.

k. [23:44] Le mot est au singulier.

l. [23:46] C'est la fin de la première alliance. Voir commentaire Jn. 19:30.

m. [23:47] Hé. 9:16-18.

n. [23:50] Mt. 27:57-61; Mc. 15:42-47; Jn. 19:38-42.

o. [24:1] Mt. 28:1-15; Mc. 16:1-11; Jn. 20:1-18.

p. [24:1] Il est question du shabbat hebdomadaire. Voir commentaire en Mt. 28:1.

q. [24:5] Ap. 1:18.

les crurent pas. ¹²Mais Petros s'étant levé, courut au sépulcre. Et ayant regardé avec la tête penchée en avant, il ne voit que les petites étoffes de lin posées là, seules. Et il s'en alla chez lui, dans l'admiration de ce qui était arrivé.

[*Yéhoshoua et les deux disciples sur le chemin d'Emmaüs^r*]

¹³Or voici, deux d'entre eux étaient ce jour-là en chemin pour aller à un village nommé Emmaüs, éloigné de Yeroushalaim de soixante stades^s. ¹⁴Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées. ¹⁵Et il arriva que, comme ils s'entretenaient et discutaient entre eux, Yéhoshoua lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux. ¹⁶Mais leurs yeux étaient retenus de sorte qu'ils ne le reconnaissaient pas. ¹⁷Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez ensemble en marchant ? Et pourquoi êtes-vous tout tristes ? ¹⁸Et l'un d'eux, du nom de Cléopas, répondant, lui dit : Es-tu le seul étranger dans Yeroushalaim qui ne sache pas les choses qui s'y sont passées ces jours-ci ? ¹⁹Et il leur dit : Lesquelles ? Ils lui dirent : Celles concernant Yéhoshoua, le Nazaréen, qui était devenu un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Elohim et devant tout le peuple, ²⁰et comment les principaux prêtres et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié. ²¹Or nous espérions qu'il est celui qui doit racheter Israël, mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées. ²²Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont

beaucoup étonnés. Ayant été de grand matin au sépulcre, ²³et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant avoir vu même une apparition d'anges qui disent qu'il est vivant. ²⁴Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit, mais lui, ils ne l'ont pas vu. ²⁵Et il leur dit : Ô gens inintelligents^t, et dont le cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont annoncé ! ²⁶Ne fallait-il pas que le Mashiah souffrît ces choses et qu'il entrât dans sa gloire ? ²⁷Et commençant par Moshé et par tous les prophètes, il leur interpréta dans toutes les Écritures ce qui le concernait. ²⁸Et comme ils furent près du village où ils allaient, il faisait comme s'il voulait aller plus loin. ²⁹Mais ils le forcèrent, en disant : Reste avec nous, car le soir approche et le jour commence à baisser. Et il entra donc pour rester avec eux. ³⁰Et il arriva que comme il était à table avec eux, il prit le pain et prononça une bénédiction, et l'ayant rompu, il leur donna. ³¹Et leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent, mais il leur devint invisible. ³²Et ils se dirent l'un à l'autre : Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous ouvrait^u les Écritures ? ³³Et ils se levèrent à ce moment même et retournèrent à Yeroushalaim, où ils trouvèrent les onze et les autres qui étaient rassemblés, ³⁴qui disaient : Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Shim'ôn. ³⁵Eux aussi racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le

r. [24:13] Mc. 16:12-13.

s. [24:13] Une douzaine de kilomètres.

t. [24:25] Ga. 3:1.

u. [24:32] Le verbe « ouvrir » vient du grec « dianoigo » qui signifie « ouvrir complètement ce qui a été fermé » ; « un enfant ouvrant la matrice, le premier-né » ; « ouvrir les yeux et les oreilles » ; « ouvrir l'esprit de quelqu'un, lui faire comprendre une chose » ou encore « donner la faculté de comprendre ou le désir d'apprendre ».

pain. ³⁶Mais comme ils tenaient ces discours, Yéhoshoua se présenta lui-même au milieu d'eux, et leur dit : Shalôm à vous ! ³⁷Mais eux, tout terrifiés et effrayés croyaient voir un esprit. ³⁸Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ? ³⁹Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi. Touchez-moi et voyez car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. ⁴⁰Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. ⁴¹Mais comme dans leur joie ils ne croyaient pas encore et qu'ils s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ? ⁴²Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel. ⁴³Et l'ayant pris, il mangea devant eux.

[*La nouvelle mission des onze*^v]

⁴⁴Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la torah de Moshé, dans les prophètes^w, et dans les psaumes^x. ⁴⁵Alors il leur ouvrit la

pensée^y afin qu'ils comprennent les Écritures. ⁴⁶Et il leur dit : Il est ainsi écrit, et ainsi il fallait que le Mashiah souffre, et qu'il ressuscite des morts le troisième jour, ⁴⁷et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son Nom à toutes les nations, à commencer par Yeroushalaim^z. ⁴⁸Et vous êtes témoins de ces choses. ⁴⁹Et voici, j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, restez dans la ville de Yeroushalaim, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut.

[*Yéhoshoua enlevé au ciel*^a]

⁵⁰Et il les conduisit dehors jusque vers Béthanie, et levant ses mains en haut, il les bénit. ⁵¹Et il arriva qu'en les bénissant, il se sépara d'eux et fut élevé dans le ciel. ⁵²Et pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Yeroushalaim avec une grande joie. ⁵³Et ils étaient toujours dans le temple, louant et bénissant Elohîm. Amen !

v. [24:44] Mt. 28:18-20; Mc. 16:15-18; Jn. 17:18, 20:21; Ac. 1:8.

w. [24:44] Les Nevi'im.

x. [24:44] Les Ketouvim.

y. [24:45] Pour comprendre les Écritures, nous avons besoin de l'aide de l'Esprit d'Elohîm. La vraie connaissance ne vient pas des humains, mais d'Elohîm (Da. 9:22).

z. [24:47] Es. 53.

a. [24:50] Mc. 16:19-20; Ac. 1:9-11.

Yohanan (Jean)

Signification : YHWH a fait grâce

Auteur : Yohanan (Jean)

(Gr. : Ioannes)

Thème : Yéhoshoua Elohîm

Date de rédaction : Env. 85 – 90 ap. J.-C.

Auteur d'un des quatre évangiles, des trois lettres éponymes et de l'Apocalypse, Yohanan, fils de Zabdi (Zébédée), fut l'un des douze apôtres. Témoin oculaire du service terrestre de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), il atteste par l'essence de ses écrits le caractère divin de ce dernier. Fidèle au livre de Shemot (Exode) où YHWH se révéla comme étant « JE SUIS », Yohanan reprend les propos de Yéhoshoua et le présente comme le « Logos » (la Parole) incarné, le Pain de vie, la Lumière du monde, la Porte des brebis, le Bon Berger, la Résurrection, la Vie... Proche du Maître, Yohanan fut à même de relater les événements marquants de sa vie comme la gloire de la transfiguration, l'angoisse de la passion exprimée à Gethsémané, ou encore les déclarations solennelles précédées de l'expression « Amen, Amen » (en vérité, en vérité). Il met également en évidence la controverse suscitée par le Mashiah (Christ) et l'opposition dont il fit l'objet de la part de certains pharisiens qui souhaitaient sa mort. L'évangile de Yohanan exprime la nécessité de la naissance d'en haut et dévoile les attributs du Fils d'Elohîm, le Mashiah tant attendu.

[La divinité de Yéhoshoua ha Mashiah
(Jésus-Christ)^a]

1 Au commencement était le Logos^b, et le Logos était vers^c l'Elohîm^d, et Elohîm était le Logos. **2** Il était au commencement vers l'Elohîm^e.

[L'œuvre de Yéhoshoua avant son incarnation]

3 Toutes choses ont été faites par son moyen, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. **4** En lui était la vie, et la vie était la lumière^f des humains. **5** Et

la lumière brille dans la ténèbre, mais la ténèbre ne l'a pas saisie^g.

[Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste),
l'envoyé d'Elohîm]

6 Il parut un homme, envoyé d'Elohîm. Son nom, Yohanan. **7** Celui-ci vint en témoignage, pour rendre témoignage au sujet de la lumière, afin que tous croient au travers de lui. **8** Il n'était pas la lumière, mais il était le témoin de la lumière.

a. [1:1] Jn. 10:30; Hé. 1:5-13.

b. [1:1] Le philosophe Grec Héraclite d'Éphèse, a le premier utilisé le terme Logos vers 600 av. J.-C. pour désigner la raison divine ou le plan qui coordonne un univers changeant.

c. [1:1] Le mot grec « pros » signifie aussi « à l'avantage de », « à », « par », « envers », « auprès de », « vers », « avec ».

d. [1:1] Ici, le grec « theós » est précédé de l'article défini « tó » (le).

e. [1:2] Ici également, le grec « theós » est précédé de l'article défini « tó » (le).

f. [1:4] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) notre lumière (Es. 60:19-20).

g. [1:5] Ce mot vient du grec « katalambano » qui signifie « se saisir, saisir quelque chose comme pour en faire son propre bien, s'approprier » ; « faire une saisie ou prendre possession de ».

[*Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), la véritable lumière^h*]

⁹La lumière était la véritable qui illumineⁱ tout être humain venant dans le monde. ¹⁰Il^j était dans le monde, et le monde a été fait par son moyen, mais le monde ne l'a pas connu. ¹¹Il^k est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. ¹²Mais à tous ceux qui l'ont reçu^l, à ceux qui croient en son Nom, il leur a donné le pouvoir de devenir enfants d'Elohîm, ¹³lesquels ne sont pas engendrés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais d'Elohîm.

[*Le Logos (la Parole) devenu chair^m*]

¹⁴Et le Logos est devenu chair, il a dressé sa tenteⁿ parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

[*Témoignage de Yohanan le Baptiste^o*]

¹⁵Yohanan rend témoignage à son sujet, et il a crié en disant : C'est de celui-ci que je disais : Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, parce qu'il était

avant moi. ¹⁶Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce. ¹⁷Car la torah a été donnée par le moyen de Moshé, la grâce et la vérité sont venues par le moyen de Yéhoshoua Mashiah. ¹⁸Elohîm, personne ne l'a jamais vu : le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître. ¹⁹Et c'est ici le témoignage de Yohanan, lorsque les Juifs envoyèrent de Yeroushalaim des prêtres et des Lévites pour l'interroger, et lui dire : Toi qui es-tu ? ²⁰Il confessa et ne le nia pas, il confessa, en disant : Ce n'est pas moi qui suis le Mashiah. ²¹Et ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu Éliyah^p ? Et il dit : Je ne le suis pas^q. Es-tu le Prophète ? Et il répondit : Non. ²²Ils lui dirent donc : Qui es-tu ? Afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même ? ²³Il déclara : Moi, je suis la voix de celui qui crie : Dans le désert, aplanissez le chemin

h. [1:9] Jn. 3:19-21, 8:12, 9:5, 12:46.

i. [1:9] « Éclairer spirituellement », « imprégner de la connaissance qui sauve ».

j. [1:10] Il est question du « Logos » (mot grec masculin signifiant la parole) d'où l'emploi du pronom personnel « il ». C'est le Logos qui a fait le monde. Voir Jn. 1:3.

k. [1:11] Il est également question ici du « Logos » (mot grec masculin signifiant la parole).

l. [1:12] Ce mot vient du grec « lambano » qui signifie « prendre, prendre avec la main, saisir une personne ou une chose pour l'emmener » ; « recevoir ce qui est offert ».

m. [1:14] Mt. 1:18-23 ; Lu. 1:30-35, 2:11 ; Jn. 14:9 ; 1 Ti. 3:16.

n. [1:14] Vient du grec « skenoo » qui signifie « fixer sa tente », « avoir son tabernacle », « demeurer dans un tabernacle » ou « habiter ». Voir Ap. 7:15, 12:12, 13:6, 21:3.

o. [1:15] Mt. 3 ; Mc. 1:1-11 ; Lu. 3:1-22.

p. [1:21] Élie

q. [1:21] En Mt. 11:14, Yéhoshoua confirme pourtant que Yohanan le Baptiste est bien l'Éliyah (Élie) qui devait venir. Comment expliquer qu'il nia l'être lorsqu'il fut interrogé par les pharisiens ? La seule explication plausible, c'est qu'il l'ignorait. Toutefois, il avait conscience qu'il était « la voix » prophétisée par Yesha`yah (Ésaïe). Remarquez que lorsqu'il fut emprisonné, il avait envoyé quelques-uns de ses disciples pour demander à Yéhoshoua s'il était bien le Mashiah (Christ) (Mt. 11:13 ; Lu. 7:19-20) alors qu'il fut le premier à rendre témoignage du Seigneur. Ces éléments ne sont pas contradictoires, ils ne font que révéler les failles liées à la nature humaine de Yohanan.

du Seigneur^r, comme a dit Yesha`yah^s, le prophète. ²⁴Et ceux qui avaient été envoyés étaient de chez les pharisiens. ²⁵Et ils l'interrogèrent encore et lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu si tu n'es pas le Mashiah, ni Éliyah, ni le Prophète ? ²⁶Yohanan leur répondit en disant : Pour moi, je baptise dans l'eau, mais il y a quelqu'un au milieu de vous que vous ne connaissez pas, ²⁷c'est celui qui vient derrière moi, il est passé devant moi, et je ne suis pas digne de délier les lacets de ses sandales. ²⁸Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Yarden^t, où Yohanan baptisait. ²⁹Le lendemain, Yohanan voit Yéhoshoua venant à lui, et il dit : Voici l'Agneau d'Elohîm qui ôte le péché du monde. ³⁰C'est lui, au sujet duquel je disais : Derrière moi vient un homme qui est passé devant moi, parce qu'il était avant moi. ³¹Et pour moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il soit manifesté à Israël que je suis venu baptisant dans l'eau. ³²Yohanan rendit aussi témoignage, en disant : J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe et il est demeuré sur lui. ³³Et pour moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est celui qui baptise dans le Saint-Esprit. ³⁴Et pour moi, j'ai vu et témoigné que celui-là est le Fils d'Elohîm.

[Les premiers disciples de Yéhoshoua ha Mashiah^u]

³⁵Le lendemain, Yohanan était encore là avec deux de ses disciples. ³⁶Et, ayant regardé Yéhoshoua qui marchait, il dit : Voici l'Agneau d'Elohîm ! ³⁷Et les deux disciples l'entendirent parler et ils suivirent Yéhoshoua. ³⁸Et Yéhoshoua se retourna et, voyant qu'ils le suivaient, il leur dit : Que cherchez-vous ? Ils lui dirent : Rabbi, (ce qui, interprété, signifie Docteur), où demeures-tu ? ³⁹Il leur dit : Venez et voyez. Ils y allèrent, et ils virent où il demeurait et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure. ⁴⁰Andreas, le frère de Shim'ôn Petros^v, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Yohanan avait dit et qui l'avaient suivi. ⁴¹Celui-ci trouve le premier Shim'ôn, son frère, et il lui dit : Nous avons trouvé le Mashiah, ce qui, interprété, est : l'Oint^w. ⁴²Et il le conduisit vers Yéhoshoua. Et Yéhoshoua l'ayant regardé, dit : Tu es Shim'ôn, fils de Yonah, tu seras appelé Kephas^x (qui est interprété Petros^y). ⁴³Le lendemain, Yéhoshoua voulut aller en Galilée, et il trouve Philippos et lui dit : Suis-moi ! ⁴⁴Or Philippos était de Bethsaïda, la ville d'Andreas et de Petros. ⁴⁵Philippos trouve Netanél^z et lui dit : Celui au sujet duquel ont écrit Moshé, dans la torah, et les prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Yéhoshoua de Nazareth, fils de Yossef.

r. [1:23] Yohanan le Baptiste se réfère ici à la prophétie de Yesha`yah (Ésaïe) : « Préparez le chemin de YHWH, aplanissez parmi les lieux arides un chemin pour notre Elohîm » (Es. 40:3). Cependant, on note que le texte ne mentionne pas le nom propre YHWH, mais utilise le nom commun « Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19.

s. [1:23] Ésaïe

t. [1:28] Jourdain.

u. [1:35] Mt. 4:18-22 ; Mc. 1:16-20 ; Lu. 5:1-11.

v. [1:40] Simon Pierre.

w. [1:41] Ou Christ.

x. [1:42] Céphas.

y. [1:42] Pierre.

z. [1:45] Nathanaël.

⁴⁶Et Netanél lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippos lui dit : Viens et vois. ⁴⁷Yéhoshoua aperçut Netanél venir vers lui, et il dit de lui : Voici vraiment un Israélite dans lequel il n'y a pas de tromperie. ⁴⁸Netanél lui dit : D'où me connais-tu ? Yéhoshoua répondit et lui dit : Avant que Philippos t'appelle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. ⁴⁹Netanél répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils d'Elohîm, tu es le Roi d'Israël. ⁵⁰Yéhoshoua répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois ? Tu verras des choses plus grandes encore ! ⁵¹Il lui dit aussi : Amen, amen, je vous le dis : Désormais, vous verrez le ciel ouvert, et les anges d'Elohîm montant et descendant sur le Fils d'humain.

[*Miracle à Qanah (Cana)*]

²Et le troisième jour, il y eut une noce à Qanah en Galilée, et la mère de Yéhoshoua était là. ²Or Yéhoshoua fut aussi invité à la noce avec ses disciples. ³Et le vin ayant manqué, la mère de Yéhoshoua lui dit : Ils n'ont plus de vin. ⁴Yéhoshoua lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. ⁵Sa mère dit aux serveurs : Tout ce qu'il vous dira, faites-le. ⁶Or six jarres à eau de pierre étaient posées là selon la purification des Juifs, contenant chacune deux ou trois mesures ^a. ⁷Et Yéhoshoua leur dit : Remplissez d'eau ces jarres à eau. Et ils les remplirent jusqu'en haut. ⁸Et il leur dit : Puisez-en maintenant et apportez-en au maître de table. Et ils lui en apportèrent. ⁹Dès que le maître de table eut goûté l'eau devenue du vin (or il ne savait pas d'où cela venait, mais

les serveurs qui avaient puisé l'eau le savaient bien), le maître de table appelle l'époux ¹⁰et lui dit : Tout être humain sert d'abord le bon vin, ensuite le moindre après qu'on s'est enivré. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. ¹¹Yéhoshoua fit ce premier de ses signes à Qanah de Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui. ¹²Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère et ses frères, et ses disciples, mais ils n'y demeurèrent que peu de jours.

[*La première Pâque^b*]

¹³Et la Pâque des Juifs était proche, et Yéhoshoua monta à Yeroushalaim. ¹⁴Et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. ¹⁵Et ayant fait un fouet avec des petites cordes, il les chassa tous du temple, avec les brebis et les bœufs. Il dispersa la monnaie des changeurs et renversa les tables. ¹⁶Et il dit aux vendeurs de colombes : Ôtez ces choses d'ici ! Ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché. ¹⁷Mais ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle de ta maison m'a dévoré ^c. ¹⁸Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel signe nous montres-tu pour que tu fasses ces choses ? ¹⁹Yéhoshoua répondit et leur dit : Détruisez ce temple, et en 3 jours je le ressusciterai. ²⁰Alors les Juifs dirent : Ce temple a été bâti en 46 ans, et toi, tu le ressusciteras en 3 jours ! ²¹Mais lui parlait du temple de son corps. ²²Quand donc il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela, et ils crurent l'Écriture et la parole que Yéhoshoua avait dite. ²³Et comme il était à Yeroushalaim, à la Pâque, pendant

a. [2:6] Un ustensile pour mesurer, sorte d'amphore, servant à mesurer des liquides, et d'une contenance d'environ 40 litres.

b. [2:13] Jn. 6:4, 11:55.

c. [2:17] Ps. 69:10.

la fête, beaucoup crurent en son Nom, voyant les signes qu'il faisait. ²⁴Mais Yéhoshoua, lui, ne croyait pas en eux, parce qu'il les connaissait tous, ²⁵et parce qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rende témoignage au sujet de l'être humain, car il savait lui-même ce qui était dans l'être humain.

[*La naissance d'en haut*]

3 Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, du nom de Nikodemos ^d, un des chefs des Juifs. ²Celui-ci vint de nuit vers Yéhoshoua et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un Docteur venu d'Elohîm, car personne ne peut produire les signes que, toi, tu produis, à moins qu'Elohîm ne soit avec lui. ³Yéhoshoua répondit et lui dit : Amen, amen, je te le dis : À moins que quelqu'un ne soit engendré d'en haut ^e, il ne peut voir le Royaume d'Elohîm. ⁴Nikodemos lui dit : Comment un être humain peut-il être engendré quand il est vieux ? Peut-il une seconde fois entrer dans le ventre de sa mère et être engendré ? ⁵Yéhoshoua répondit : Amen, amen, je te le dis : À moins que quelqu'un ne soit engendré d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le Royaume d'Elohîm. ⁶Ce qui a été engendré de la chair est chair, et ce qui a été engendré de l'Esprit est esprit. ⁷Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il faut que vous soyez engendrés d'en haut. ⁸Le vent souffle où il veut et tu en entends le bruit, mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va. Ainsi en est-il de quiconque a été engendré de l'Esprit. ⁹Nikodemos

répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ? ¹⁰Yéhoshoua répondit et lui dit : Tu es le docteur d'Israël et tu ne connais pas ces choses ! ¹¹Amen, amen, je te le dis, nous disons ce que nous savons et nous témoignons de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. ¹²Si je vous ai parlé des choses terrestres et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous si je vous parle des choses célestes ? ¹³Et personne n'est monté au ciel, excepté celui qui est descendu du ciel, le Fils d'humain qui est dans le ciel. ¹⁴Or comme Moshé éleva le serpent ^f dans le désert, ainsi faut-il que soit élevé le Fils d'humain, ¹⁵afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. ¹⁶Car Elohîm a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. ¹⁷Car Elohîm n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par son moyen. ¹⁸Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé parce qu'il n'a pas cru au Nom du Fils unique d'Elohîm. ¹⁹Et voici le jugement : C'est que la lumière est venue dans le monde et que les humains ont aimé la ténèbre plus que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises. ²⁰Car quiconque pratique le mal, hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses

d. [3:1] Victorieux du peuple, généralement traduit par « Nicodème ».

e. [3:3] L'adverbe « d'en haut » vient du mot grec « anōthen » qui signifie « depuis le haut », « depuis un endroit plus élevé », « ce qui vient des cieux ou d'Elohîm », « depuis le début », « l'origine ». Ce mot se retrouve dans Mt. 27:51 ; Mc. 15:38 ; Lu. 1:3 ; Jn. 3:31, 19:11,23 ; Ja. 1:17, 3:15,17. « Anōthen » vient de « ano » qui signifie : « choses d'en haut ». En Ga. 4:26, « ano » peut se référer au lieu ou au temps. Le lieu : (le ciel). Le mot « ano » a été traduit par « en haut » dans Jn. 8:23, 11:41 ; Ac. 2:19 ; Ga. 4:26 ; Col. 3:1-2 ; et par « céleste » dans Ph. 3:14.

f. [3:14] Le serpent d'airain ou de cuivre : No. 21:9.

œuvres ne soient exposées^g. ²¹Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Elohîm.

[*Nouveau témoignage de Yohanan le Baptiste*]

²²Après ces choses, Yéhoshoua vint avec ses disciples dans le pays de Judée. Là, il séjournait avec eux et il baptisait. ²³Or Yohanan baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y venait pour être baptisé. ²⁴Car Yohanan n'avait pas encore été mis en prison. ²⁵Or il y eut un débat entre les disciples de Yohanan et les Juifs concernant la purification. ²⁶Et ils vinrent près de Yohanan et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Yarden et à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont vers lui. ²⁷Yohanan répondit et dit : Un être humain ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel. ²⁸Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Mashiah, mais je suis envoyé devant lui. ²⁹Celui qui a l'Épouse, c'est l'Époux, mais l'ami de l'Époux qui se tient debout et qui l'entend, est ravi de joie à cause de la voix de l'Époux. Ainsi donc, cette joie qui est la mienne est accomplie. ³⁰Il faut qu'il croisse et que je diminue en popularité^h. ³¹Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la Terre est de la Terre et, de la Terre, il parle. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous, ³²et ce qu'il a vu et entendu, il le témoigne, mais personne ne reçoit son témoignage. ³³Celui qui a reçu son témoignage a mis un sceau

dessus qu'Elohîm est vrai. ³⁴Car celui qu'Elohîm a envoyé prononce les paroles d'Elohîm, car ce n'est pas par mesure qu'Elohîm donne l'Esprit. ³⁵Le Père aime le Fils et il a remis toutes choses entre ses mains. ³⁶Celui qui croit au Fils a la vie éternelle, mais celui qui est rebelle au Fils ne verra pas la vie, mais la colère d'Elohîm demeure sur lui.

[*Yéhoshoua se rend en Galilée*]

⁴Quand donc le Seigneur sut que les pharisiens avaient entendu dire : Yéhoshoua fait et baptise plus de disciples que Yohanan, ²toutefois Yéhoshoua ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciplesⁱ, ³il quitta la Judée et retourna encore en Galilée.

[*Yéhoshoua et la femme samaritaine*]

⁴Or, il lui fallait passer par la Samarie. ⁵Il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près de la terre que Yaacov avait donnée à Yossef, son fils^j. ⁶Or là se trouvait la source de Yaacov. Yéhoshoua donc, fatigué du voyage, s'était ainsi assis sur la source. C'était environ la sixième heure. ⁷Et une femme samaritaine vient pour puiser de l'eau. Yéhoshoua lui dit : Donne-moi à boire. ⁸Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. ⁹Mais cette femme samaritaine lui dit : Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? Car les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains. ¹⁰Yéhoshoua lui répondit et lui dit : Si tu connaissais le don d'Elohîm et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il

g. [3:20] Condamner, réfuter. Généralement avec une suggestion de honte pour la personne accusée. Amener avec conviction à la lumière, exposer.

h. [3:30] Être moins ou inférieur : en dignité, être rendu inférieur, diminuer en autorité ou popularité.

i. [4:2] Parmi les disciples du Seigneur, il y avait aussi des femmes. Voir Ac. 9:36.

j. [4:5] Ge. 48:22.

t'aurait donné de l'eau vive^k. ¹¹La femme lui dit : Seigneur, tu n'as rien pour puiser et le puits est profond. D'où aurais-tu donc cette eau vive? ¹²Es-tu plus grand que Yaacov, notre père, qui nous a donné ce puits et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et son bétail? ¹³Yéhoshoua répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif. ¹⁴Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. ¹⁵La femme lui dit : Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif et que je ne vienne plus puiser ici. ¹⁶Yéhoshoua lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. ¹⁷La femme répondit et lui dit : Je n'ai pas de mari. Yéhoshoua lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari. ¹⁸Car tu as eu cinq maris et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. ¹⁹La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es prophète. ²⁰Nos pères ont adoré sur cette montagne^l, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Yeroushalaim. ²¹Yéhoshoua lui dit : Femme, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Yeroushalaim que vous adorerez le Père. ²²Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. ²³Mais l'heure vient et elle est déjà venue, où les véritables adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité. Car ce sont là les adorateurs que le Père demande. ²⁴Elohîm est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent

en esprit et en vérité. ²⁵La femme lui répondit : Je sais que le Mashiah vient, celui qu'on appelle l'Oint^m. Quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses. ²⁶Yéhoshoua lui dit : Moi, je suisⁿ, qui te parle. ²⁷Et là-dessus, ses disciples vinrent et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec une femme. Toutefois aucun ne dit : Que demandes-tu? Ou : Pourquoi parles-tu avec elle? ²⁸La femme ayant laissé sa jarre à eau, s'en alla dans la ville et elle dit aux gens : ²⁹Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, ne serait-ce pas le Mashiah? ³⁰Ils sortirent donc de la ville et vinrent vers lui. ³¹Mais pendant ce temps, les disciples le priaient en disant : Rabbi, mange! ³²Mais il leur dit : J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. ³³Les disciples se disaient donc l'un à l'autre : Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger? ³⁴Yéhoshoua leur dit : Mon aliment est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre. ³⁵Ne dites-vous pas : Encore quatre mois et la moisson vient? Voyez, vous dis-je, levez les yeux et regardez les champs : ils sont déjà blancs pour la moisson. ³⁶Or celui qui moissonne reçoit le salaire et amasse le fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. ³⁷Car en ceci la parole est véritable : Autre est celui qui sème et autre, celui qui moissonne. ³⁸Pour moi, je vous ai envoyés moissonner là où vous ne vous êtes pas fatigués. D'autres se sont fatigués et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

k. [4:10] Ap. 7:17.

l. [4:20] La Samaritaine faisait allusion au Mont Garizim, également appelé Montagne de Shekem (Sichem). Les Samaritains y avaient construit leur propre temple, mais celui-ci fut détruit vers 129 av. J.-C. par Yohanan Girhan (Jean Hyrcan), fils de Shim'ôn Makabi (Simon Maccabée).

m. [4:25] Christ.

n. [4:26] Voir commentaire en Ex. 3:14; Jn. 8:28,58, 18:5-6.

[*Yéhoshoua et les Samaritains*]

³⁹Or beaucoup de Samaritains de cette ville-là crurent en lui à cause de la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. ⁴⁰Quand donc les Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de demeurer avec eux. Et il demeura là deux jours. ⁴¹Et un beaucoup plus grand nombre crurent à cause de sa parole, ⁴²et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton discours que nous croyons, car nous l'avons entendu nous-mêmes et nous savons qu'il est véritablement le Mashiah, le Sauveur du monde ^o.

[*Yéhoshoua guérit le fils d'un officier*]

⁴³Or après les deux jours, il partit de là et s'en alla en Galilée. ⁴⁴Car Yéhoshoua avait rendu témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays natal. ⁴⁵Quand donc il vint en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Yeroushalaim le jour de la fête, car eux aussi étaient allés à la fête. ⁴⁶Yéhoshoua donc vint de nouveau à Qanah de Galilée, où il avait fait du vin avec de l'eau. Or il y avait à Capernaüm un certain serviteur du roi dont le fils était malade, ⁴⁷qui, ayant entendu que Yéhoshoua était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils qui était près de mourir. ⁴⁸Mais Yéhoshoua lui dit : Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez donc jamais ! ⁴⁹Le serviteur du roi lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure. ⁵⁰Yéhoshoua lui dit : Va, ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Yéhoshoua lui avait dite et il s'en

alla. ⁵¹Et comme il descendait déjà, ses esclaves vinrent au-devant de lui et lui apportèrent des nouvelles, en disant : Ton garçon vit. ⁵²Et il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. ⁵³Le père reconnut que c'était à cette heure-là que Yéhoshoua lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut avec toute sa maison. ⁵⁴Yéhoshoua produisit encore ce second signe après être venu de Judée en Galilée.

[*Guérison d'un paralytique à la piscine de Béthesda*]

5Après ces choses, il y eut une fête des Juifs, et Yéhoshoua monta à Yeroushalaim. ²Or il existe dans Yeroushalaim, près de la porte des brebis, un réservoir appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques. ³Là étaient couchés un grand nombre de malades : des aveugles, des boiteux, des paralytiques, attendant le mouvement de l'eau. ⁴Car un ange descendait en un certain temps dans le réservoir et agitait l'eau, et alors le premier qui y descendait après que l'eau avait été agitée était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu. ⁵Or il y avait là un homme malade depuis 38 ans. ⁶Yéhoshoua, le voyant couché par terre et, sachant qu'il était déjà malade depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? ⁷Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est agitée, et pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi. ⁸Yéhoshoua lui dit : Lève-toi, prends ton lit de camp et marche ! ⁹Et immédiatement l'homme fut guéri. Il prit son lit de camp et marcha. Or c'était un jour de shabbat. ¹⁰Les Juifs

o. [4:42] Yéhoshoua est le Sauveur du monde. Le mot "monde" vient du grec "kosmos" qui signifie : Le cercle de la Terre, la Terre. Les habitants de la Terre, les humains, la race humaine. La multitude sans Elohîm, la masse des humains séparés d'Elohîm. Voir Jean 3:17 ; 12:47 et 1 Jean 4:14.

dirent donc à celui qui avait été guéri : C'est le shabbat ! Il n'est pas légal pour toi de prendre ton lit. ¹¹Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton lit de camp et marche ! ¹²Alors ils lui demandèrent : Qui est celui qui t'a dit : Prends ton lit de camp et marche ? ¹³Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Yéhoshoua s'était échappé^p du milieu de la foule qui était en ce lieu. ¹⁴Après cela, Yéhoshoua le trouve dans le temple et lui dit : Voici, tu as été guéri. Ne pêche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. ¹⁵Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Yéhoshoua qui l'avait guéri. ¹⁶Et à cause de cela, les Juifs persécutaient Yéhoshoua et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il faisait ces choses pendant le shabbat.

[Égalité de Yéhoshoua avec le Père]

¹⁷Mais Yéhoshoua leur répondit : Mon Père travaille jusqu'à présent, et moi aussi je travaille. ¹⁸Et à cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il annulait le shabbat, mais aussi parce qu'il disait qu'Elohîm était son propre Père, se faisant égal à Elohîm. ¹⁹Mais Yéhoshoua répondit et leur dit : Amen, amen, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voit faire au Père. Car les choses que celui-ci fait, le Fils aussi les fait pareillement. ²⁰Car le Père aime le Fils et lui montre toutes les choses qu'il fait, et il lui montrera de plus grandes œuvres que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. ²¹Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut. ²²Car le Père ne juge personne, mais il a donné tout jugement au Fils,

²³afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé. ²⁴Amen, amen, je vous le dis : Celui qui entend ma parole et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

[La résurrection]

²⁵Amen, amen, je vous le dis : L'heure vient, et elle est même déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils d'Elohîm, et ceux qui l'auront entendue, vivront. ²⁶Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même. ²⁷Et il lui a donné le pouvoir de juger parce qu'il est le Fils d'humain. ²⁸Ne soyez pas étonnés de cela, car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix et en sortiront. ²⁹Et ils en sortiront, ceux qui auront fait des choses bonnes, pour la résurrection de la vie, mais ceux qui auront pratiqué des choses mauvaises, pour la résurrection de condamnation^q.

[Témoignages en accord avec celui de Yéhoshoua]

³⁰Je ne peux, moi, rien faire de moi-même. Je juge conformément à ce que j'entends, et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé. ³¹Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. ³²C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.

[Le témoignage de Yohanan le Baptiste]

³³Vous avez envoyé des hommes vers Yohanan, et il a rendu témoignage à la vérité. ³⁴Mais moi, je ne reçois pas le

p. [5:13] « S'en aller au loin », « éviter une chose », « disparaître furtivement ».

q. [5:29] Le tribunal. Voir 2 Co. 5:10.

témoignage d'un humain, mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés. ³⁵Il était la lampe qui brûle et qui brille^r, et vous avez voulu exulter une heure en sa lumière.

[*Le témoignage des œuvres de Yéhoshoua*]

³⁶Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Yohanan, car les œuvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres mêmes que je fais, témoignent de moi que c'est mon Père qui m'a envoyé.

[*Le témoignage du Père^s*]

³⁷Et le Père qui m'a envoyé, a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, vous n'avez jamais vu sa face, ³⁸et sa parole ne demeure pas en vous, puisque vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé.

[*Le témoignage de l'Écriture^t*]

³⁹Vous sondez les Écritures parce que vous pensez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi. ⁴⁰Mais vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. ⁴¹Je ne reçois pas ma gloire des humains. ⁴²Mais je sais que vous n'avez pas l'amour d'Elohîm en vous. ⁴³Moi, je suis venu au Nom de mon Père et vous ne me recevez pas, si un autre vient en son propre nom^u, vous le recevrez. ⁴⁴Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez votre gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire qui vient d'Elohîm seul? ⁴⁵Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père. Celui qui vous accuse, c'est Moshé, en qui vous espérez. ⁴⁶Car si vous croyiez Moshé, vous me croiriez aussi, car il a

écrit sur moi. ⁴⁷Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

[*Multiplication des pains^v*]

⁶Après ces choses, Yéhoshoua s'en alla au-delà de la Mer de Galilée, de Tibériade. ²Et une grande foule le suivait, parce qu'elle voyait les signes qu'il produisait sur les malades. ³Mais Yéhoshoua monta sur une montagne, et il s'assit là avec ses disciples. ⁴Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. ⁵Yéhoshoua donc ayant levé ses yeux et, voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippos : Où achèterons-nous des pains, afin que ces gens aient à manger? ⁶Or il disait cela pour l'éprouver, car il savait bien ce qu'il allait faire. ⁷Philippos lui répondit : Les pains qu'on aurait pour 200 deniers ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un peu. ⁸Un de ses disciples, Andreas, le frère de Shim'ôn Petros, lui dit : ⁹Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons, mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? ¹⁰Mais Yéhoshoua dit : Faites asseoir ces gens. Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ 5 000 hommes. ¹¹Et Yéhoshoua prit les pains, et après avoir rendu grâce, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis, de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient. ¹²Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Rassemblez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. ¹³Ils les rassemblèrent donc et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restèrent des cinq pains d'orge, après

r. [5:35] Ps. 18:29; Jn. 1:8.

s. [5:37] Mt. 3:17.

t. [5:39] Lu. 24:27,44.

u. [5:43] Ap. 13:17-18.

v. [6:1] Mt. 14:15-21; Mc. 6:32-44; Lu. 9:12-17.

que tous eurent mangé. ¹⁴Or ces gens, ayant vu le signe que Yéhoshoua avait produit, disaient : Celui-ci est vraiment le Prophète qui vient dans le monde. ¹⁵Mais Yéhoshoua, sachant qu'ils allaient venir l'enlever de force pour le faire roi, se retira encore, lui seul, sur la montagne.

[*Yéhoshoua marche sur les eaux*^w]

¹⁶Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. ¹⁷Et étant montés dans le bateau, ils traversaient la mer pour se rendre à Capernaüm. Déjà l'obscurité s'était faite, et Yéhoshoua n'était pas encore venu vers eux. ¹⁸Il soufflait un grand vent et la mer était agitée. ¹⁹Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades^x, ils virent Yéhoshoua marchant sur la mer et s'approchant du bateau, et ils eurent peur. ²⁰Mais il leur dit : Moi, je suis, n'ayez pas peur! ²¹Ils le reçurent donc avec plaisir dans le bateau, et immédiatement le bateau toucha la terre, là où ils allaient.

[*Yéhoshoua, le Pain de vie*]

²²Le lendemain, la foule qui se tenait de l'autre côté de la mer vit qu'il ne se trouvait là qu'un seul petit bateau et que Yéhoshoua n'y était pas monté avec ses disciples, mais qu'ils étaient partis seuls. ²³Mais d'autres petits bateaux étaient arrivés de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâce. ²⁴Quand la foule vit que ni Yéhoshoua ni ses disciples n'étaient là, les gens montèrent eux-mêmes dans ces bateaux, et allèrent à Capernaüm chercher Yéhoshoua. ²⁵Et l'ayant trouvé au-delà de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu arrivé ici? ²⁶Yéhoshoua répondit et leur dit : Amen, amen, je vous le dis : Vous me cherchez,

non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé des pains et avez été rassasiés. ²⁷Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle et que le Fils d'humain vous donnera. Car le Père, Elohîm, l'a marqué de son sceau. ²⁸Ils lui dirent donc : Que devons-nous faire pour accomplir les œuvres d'Elohîm? ²⁹Yéhoshoua répondit et leur dit : C'est ici l'œuvre d'Elohîm, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. ³⁰Alors ils lui dirent : Quel signe produistu donc, afin que nous le voyions et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu? ³¹Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qui est écrit : Il leur a donné à manger le pain du ciel^y. ³²Mais Yéhoshoua leur dit : Amen, amen, je vous le dis : Moshé ne vous a pas donné le pain du ciel. Mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel. ³³Car le pain d'Elohîm est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. ³⁴Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. ³⁵Et Yéhoshoua leur dit : Moi, JE SUIS le Pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. ³⁶Mais je vous ai dit que vous m'avez vu, et cependant vous ne croyez pas. ³⁷Tout ce que me donne le Père, viendra à moi et, celui qui vient à moi, je ne le jetterai jamais dehors. ³⁸Car je suis descendu du ciel, non pas pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. ³⁹Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. ⁴⁰Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé : que quiconque pose son regard sur le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et moi, je le

w. [6:16] Mt. 14:22-33; Mc. 6:45-52.

x. [6:19] C'est-à-dire environ cinq mille mètres.

y. [6:31] Ex. 16.

ressusciterai au dernier jour. ⁴¹Les Juifs murmuraient donc à son sujet, parce qu'il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du ciel. ⁴²Et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas Yéhoshoua, le fils de Yossef, dont nous connaissons le père et la mère ? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ? ⁴³Yéhoshoua donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous. ⁴⁴Personne ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ^z, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. ⁴⁵Il est écrit dans les prophètes : Et ils seront tous enseignés d'Elohîm^a. C'est pourquoi quiconque a entendu le Père et a été enseigné par lui, vient à moi. ⁴⁶C'est que personne n'a vu le Père, sinon celui qui vient d'Elohîm, celui-là a vu le Père. ⁴⁷Amen, amen, je vous le dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle. ⁴⁸Moi, je suis le Pain de vie. ⁴⁹Vos pères ont mangé la manne dans le désert et ils sont morts. ⁵⁰C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que si quelqu'un en mange ne meure pas. ⁵¹Moi, je suis le Pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour l'éternité, et le pain que je donnerai, c'est ma chair que je donnerai pour la vie du monde. ⁵²Les Juifs donc discutaient entre eux et disaient : Comment peut-il nous donner sa chair à manger ? ⁵³Et Yéhoshoua leur dit : Amen, amen, je vous le dis : Si vous ne mangez pas la chair du Fils d'humain et ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes. ⁵⁴Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour. ⁵⁵Car ma chair est vraiment un aliment, et mon sang est vraiment une boisson. ⁵⁶Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et

moi en lui. ⁵⁷De même que le Père, le Vivant, m'a envoyé, et que je suis vivant par le Père, ainsi celui qui me mange vivra aussi par moi. ⁵⁸C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas comme de vos pères qui mangèrent la manne et qui moururent. Celui qui mangera ce pain vivra pour l'éternité. ⁵⁹Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm. ⁶⁰Beaucoup de ses disciples ayant donc entendu cela, dirent : Cette parole est dure ! qui peut l'entendre ? ⁶¹Mais Yéhoshoua, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit : Cela vous scandalise-t-il ? ⁶²Si donc vous voyez le Fils d'humain montant où il était auparavant ? ⁶³C'est l'Esprit qui donne la vie, la chair ne sert à rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et sont vie. ⁶⁴Mais il en est certains parmi vous qui ne croient pas. Car Yéhoshoua savait depuis le commencement qui étaient ceux qui ne croiraient pas, et qui était celui qui le livrerait. ⁶⁵Et il disait : C'est à cause de cela que je vous ai dit que personne ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné de mon Père. ⁶⁶Dès lors, beaucoup de ses disciples s'en allèrent vers les choses qui étaient derrière et ne marchèrent plus avec lui.

[Petros (Pierre) reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah (Christ)^b]

⁶⁷Et Yéhoshoua dit aux douze : Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller ? ⁶⁸Alors Shim'ôn Petros lui répondit : Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle. ⁶⁹Et nous avons cru et nous avons connu que tu es le Mashiah, le Fils d'Elohîm, du Vivant. ⁷⁰Yéhoshoua leur répondit : Ne vous ai-je pas choisis, vous les douze ? Et toutefois l'un de vous

z. [6:44] Traîner. Voir Jn. 12:32.

a. [6:45] Jé. 31:31-34.

b. [6:67] Mt. 16:13-16 ; Mc. 8:27-30 ; Lu. 9:18-21.

est un diable ^c. ⁷¹Or il parlait de Yéhouda Iscariot, fils de Shim'ôn, car c'était lui qui devait le livrer, quoiqu'il fût l'un des douze.

[*L'incrédulité des frères de Yéhoshoua*]

7Et après ces choses, Yéhoshoua parcourait la Galilée, car il ne voulait pas circuler en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. ²Or la fête des Juifs, la construction d'un tabernacle ^d, était proche. ³Et ses frères lui dirent : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais. ⁴Car on ne fait rien en secret quand on cherche être soi-même en évidence et que l'on assure sa publicité ^e. Si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde. ⁵Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui. ⁶Et Yéhoshoua leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. ⁷Le monde ne peut pas vous haïr, mais moi, il me hait parce que je témoigne à son sujet que ses œuvres sont mauvaises. ⁸Vous, montez à cette fête ! Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore accompli. ⁹Et après leur avoir dit ces choses, il resta en Galilée.

[*Yéhoshoua à la fête des cabanes (ou des tabernacles)*]

¹⁰Mais lorsque ses frères furent montés, alors il y monta aussi lui-même, non pas manifestement, mais comme en secret. ¹¹Les Juifs le cherchaient pendant la fête,

et ils disaient : Où est-il ? ¹²Et il y avait un grand murmure à son sujet dans les foules. Les uns disaient : C'est un homme bon. Mais d'autres disaient : Non, il égare la foule. ¹³Toutefois personne ne parlait franchement de lui, à cause de la crainte qu'on avait des Juifs. ¹⁴Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Yéhoshoua monta au temple et il enseignait. ¹⁵Et les Juifs s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les Lettres ^f sans avoir été enseigné ? ¹⁶Yéhoshoua leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé. ¹⁷Si quelqu'un veut faire sa volonté, il saura si ma doctrine est d'Elohîm ou si je parle de moi-même. ¹⁸Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire. Mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui. ¹⁹Moshé ne vous a-t-il pas donné la torah ? Cependant, aucun de vous n'observe la torah. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? ²⁰La foule répondit : Tu as un démon. Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ? ²¹Yéhoshoua répondit et leur dit : J'ai fait une œuvre et vous en êtes tous étonnés. ²²C'est pour cela que Moshé vous a donné la circoncision, non qu'elle vienne de Moshé, mais elle vient des pères, et que vous circoncisez un homme le jour du shabbat. ²³Si un homme reçoit la circoncision le jour du shabbat sans que la torah de Moshé soit renversée, pourquoi êtes-vous fâchés contre moi

c. [6:70] Vient du grec « diabolos » qui veut dire « calomniateur », « prompt à la calomnie », « accusant faussement ». Voir Mt. 4:1.

d. [7:2] La fête des cabanes (ou des tabernacles) était la dernière des trois grandes fêtes annuelles auxquelles tout Israélite devait assister, dans le lieu qu'Elohîm avait choisi. Cette fête emprunta son nom à la coutume de séjourner dans des cabanes de feuillage pendant sa célébration. Cette fête se déroulait le septième mois de l'année religieuse (Tishri, soit octobre) quand les récoltes et vendanges étaient terminées. Elle devait rappeler le séjour au désert, passé sous des tentes. La fête qui commençait le 15 du mois, durait sept jours. De nombreux holocaustes étaient offerts.

e. [7:4] Le maintien par lequel on se met en évidence et que l'on assure sa publicité.

f. [7:15] 2 Ti. 3:15.

parce que j'ai rendu toute sa santé à un homme le jour du shabbat? ²⁴Ne jugez pas sur l'apparence, mais jugez d'un juste jugement. ²⁵Alors quelques-uns de ceux de Yeroushalaim disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir? ²⁶Et cependant voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien! Est-ce que vraiment les chefs auraient reconnu qu'il est véritablement le Mashiah? ²⁷Or nous savons d'où est celui-ci, mais quand le Mashiah viendra, personne ne saura d'où il est. ²⁸Yéhoshoua donc criait dans le temple, enseignant et disant : Vous me connaissez et vous savez d'où je suis! Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas. ²⁹Mais moi, je le connais, car je suis de lui et c'est lui qui m'a envoyé. ³⁰Ils cherchaient donc à se saisir de lui, mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. ³¹Et beaucoup parmi la foule crurent en lui, et ils disaient : Le Mashiah, quand il viendra, produira-t-il plus de signes que celui-ci n'en a produit? ³²Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses à son sujet. Et les pharisiens avec les principaux prêtres envoyèrent des huissiers pour se saisir de lui. ³³Alors Yéhoshoua leur dit : Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé. ³⁴Vous me chercherez mais vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez pas venir là où je suis. ³⁵Les Juifs dirent donc entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas? Doit-il aller dans la diaspora des Grecs et enseigner les Grecs? ³⁶Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez pas, vous ne pouvez pas venir là où je suis? ³⁷Mais le dernier jour, le grand jour de la fête, Yéhoshoua, se tenait debout, et

il cria disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. ³⁸Celui qui croit en moi, selon ce que l'Écriture a dit, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre^g. ³⁹Or il dit cela de l'Esprit que doivent recevoir ceux qui croient en lui. Car le Saint-Esprit n'était pas encore, parce que Yéhoshoua n'était pas encore glorifié.

[*La foule divisée à cause de Yéhoshoua*]

⁴⁰Dans la foule, beaucoup de ceux qui avaient entendu ces paroles disaient : Celui-ci est vraiment le Prophète. ⁴¹D'autres disaient : Celui-ci est le Mashiah. Mais d'autres disaient : Le Mashiah vient-il donc de la Galilée? ⁴²L'Écriture ne dit-elle pas que le Mashiah vient de la postérité de David et du village de Bethléhem, d'où était David? ⁴³Il y eut donc de la division parmi la foule à cause de lui. ⁴⁴Et quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui. ⁴⁵Alors les huissiers vinrent vers les principaux prêtres et les pharisiens, et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? ⁴⁶Les huissiers répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme! ⁴⁷Alors les pharisiens leur répondirent : Avez-vous été égarés, vous aussi? ⁴⁸Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui? ⁴⁹Mais cette foule qui ne connaît pas la torah, ce sont des maudits. ⁵⁰Nikodemos, celui qui était venu vers Yéhoshoua de nuit et qui était l'un d'entre eux, leur dit : ⁵¹Notre torah juge-t-elle un être humain sans qu'on l'ait entendu auparavant, et qu'on ait pris connaissance de ce qu'il a fait? ⁵²Ils répondirent et lui dirent : Es-tu aussi galiléen? Examine et tu verras qu'aucun prophète n'a été suscité de Galilée. ⁵³Et chacun s'en alla dans sa maison.

g. [7:38] Es. 44:3-4.

[*La femme adultère*]

8 Mais Yéhoshoua se rendit à la Montagne des Oliviers. 2 Mais à l'aube, il alla de nouveau dans le temple, et tout le peuple vint à lui. Et s'étant assis, il les enseignait. 3 Alors les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère et, l'ayant placée au milieu, 4 ils lui disent : Docteur, cette femme a été prise sur le fait, commettant adultère. 5 Or Moshé nous a ordonné dans la torah de lapider de telles personnes. Toi donc, qu'en dis-tu ? 6 Or ils disaient cela pour le tenter, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Yéhoshoua, s'étant penché en bas, écrivait avec son doigt sur la terre. 7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle. 8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre. 9 Mais eux, ayant entendu cela, et étant condamnés par leur conscience, ils se retirèrent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers, et Yéhoshoua fut laissé seul, la femme se tenant au milieu. 10 Mais Yéhoshoua s'étant relevé, et ne voyant plus que la femme, il lui dit : Femme, où sont tes accusateurs ? Personne ne t'a-t-il condamnée ? 11 Elle dit : Personne, Seigneur. Et Yéhoshoua lui dit : Je ne te condamne pas non plus : va, et ne pêche plus.

[*Le témoignage de Yéhoshoua^h*]

12 Alors Yéhoshoua leur parla encore, en disant : Moi, JE SUIS la Lumièreⁱ du monde. Celui qui me suit ne marchera jamais dans la ténèbre, mais il aura la lumière de la vie. 13 Alors les pharisiens lui dirent : Tu rends témoignage

de toi-même, ton témoignage n'est pas vrai. 14 Yéhoshoua répondit et leur dit : Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais. 15 Vous jugez selon la chair, mais moi, je ne juge personne. 16 Et si je juge, mon jugement est vrai, parce que je ne suis pas seul, mais avec moi est le Père qui m'a envoyé. 17 Mais il est aussi écrit dans votre torah que le témoignage de deux hommes est vrai^j. 18 C'est moi qui rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. 19 Alors ils lui dirent : Où est ton Père ? Yéhoshoua répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. 20 Yéhoshoua dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple, mais personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue. 21 Alors Yéhoshoua leur dit encore : Je m'en vais et vous me chercherez et vous mourrez dans votre péché. Vous ne pouvez pas venir là où je vais. 22 Les Juifs disaient donc : Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit : Vous ne pouvez pas venir là où je vais ? 23 Et il leur dit : Vous êtes d'en bas, mais moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde, mais moi, je ne suis pas de ce monde. 24 C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Car si vous ne croyez pas que moi je suis^k, vous mourrez dans vos péchés. 25 Alors ils lui dirent : Toi, qui es-tu ? Et Yéhoshoua

h. [8:12] Jn. 1:9.

i. [8:12] Es. 60:20; Ps. 27:1.

j. [8:17] De. 19:15.

k. [8:24] Ici le Seigneur affirme sa divinité. Voir commentaire en Ex. 3:14; Jn. 8:58, 18:5-6.

leur dit : Le commencement¹, ce que je vous dis aussi. ²⁶J'ai beaucoup à dire sur vous et à juger, mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis pour le monde. ²⁷Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. ²⁸Yéhoshoua leur dit donc : Quand vous aurez élevé le Fils d'humain, vous connaîtrez alors que je suis^m et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses selon ce que mon Père m'a enseigné. ²⁹Et celui qui m'a envoyé est avec moi. Le Père ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours les choses qui lui plaisent. ³⁰Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui. ³¹Yéhoshoua donc disait aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous demeurez dans ma parole, vous serez vraiment mes disciples. ³²Et vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libresⁿ. ³³Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham et nous n'avons jamais été esclaves de personne, comment donc dis-tu : Vous deviendrez libres ? ³⁴Yéhoshoua leur répondit : Amen, amen, je vous dis que quiconque pratique le péché est esclave du péché. ³⁵Or l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison, le fils y demeure pour l'éternité. ³⁶Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vraiment libres^o. ³⁷Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve pas d'espace en vous. ³⁸Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père et vous, par conséquent, vous faites ce que vous avez vu chez votre père. ³⁹Ils répondirent et lui dirent : Notre père

c'est Abraham. Yéhoshoua leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham. ⁴⁰Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai annoncé la vérité que j'ai entendue d'Elohîm. Cela, Abraham ne l'a pas fait. ⁴¹Vous faites les œuvres de votre père. Alors ils lui dirent : Nous, nous ne sommes pas nés de la fornication^p ! Nous avons un seul Père, Elohîm. ⁴²Yéhoshoua donc leur dit : Si Elohîm était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est d'Elohîm que je suis sorti et que je viens. Car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. ⁴³Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage ? C'est parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole. ⁴⁴Le père dont vous êtes issus c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il ne s'est pas tenu dans la vérité, parce que la vérité n'est pas en lui. Quand il dit le mensonge, il parle de ce qui lui est propre, parce qu'il est menteur et le père du mensonge. ⁴⁵Mais pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas. ⁴⁶Qui d'entre vous me convainc de péché ? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ? ⁴⁷Celui qui est issu d'Elohîm entend les paroles d'Elohîm. Mais vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas issus d'Elohîm. ⁴⁸Alors les Juifs répondirent, et lui dirent : N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain et que tu as un démon ? ⁴⁹Yéhoshoua répondit : Je n'ai pas de démon, mais j'honore mon Père

1. [8:25] Vient du grec « arche » : La personne ou chose qui commence, la première personne ou chose d'une série, le premier, le chef, la cause. Jn. 1:1-2 ; Col. 1:18 ; Ap. 3:14, 21:6 et 22:13.

m. [8:28] Voir commentaire en Ex. 3:14 ; Jn. 8:58, 18:5-6.

n. [8:32] Voir Jn. 8:36 ; Ga. 5:1 ; Ro. 6:18, 8:2,21.

o. [8:36] Voir Jn. 8:32.

p. [8:41] Vient d'un mot qui signifie aussi « adultère », « fornication ». Voir Mt. 5:31-32.

et vous, vous me déshonorez. ⁵⁰Or je ne cherche pas ma gloire. Il y en a un qui la cherche et qui juge. ⁵¹Amen, amen, je vous le dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra pas la mort, à jamais. ⁵²Les Juifs lui dirent donc : Maintenant, nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, et les prophètes aussi, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera pas la mort, à jamais ! ⁵³Es-tu plus grand que notre père Abraham qui est mort ? Les prophètes aussi sont morts. Qui te fais-tu toi-même ? ⁵⁴Yéhoshoua répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui que vous dites être votre Elohîm. ⁵⁵Et vous ne le connaissez pas, mais moi je le connais. Et si je disais que je ne le connais pas, je serai semblable à vous : un menteur. Mais je le connais et je garde sa parole. ⁵⁶Abraham, votre père, a exulté de ce qu'il verrait mon jour. Il l'a vu et il s'est réjoui. ⁵⁷Les Juifs lui dirent donc : Tu n'as pas encore 50 ans et tu as vu Abraham ! ⁵⁸Yéhoshoua leur dit : Amen, amen, je vous le dis : Avant qu'Abraham soit venu à l'existence, moi, JE SUIS ^q. ⁵⁹Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui, mais Yéhoshoua se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux. Et c'est ainsi qu'il s'en alla.

[Yéhoshoua guérit un aveugle-né]

9 Et en passant, il vit un homme aveugle de naissance. ²Et ses disciples l'interrogèrent, en disant : Rabbi, qui a péché ? Celui-ci, ou son père, ou sa mère, pour qu'il soit né aveugle ? ³Yéhoshoua répondit : Ni celui-ci, ni son père, ni sa

mère n'ont péché, mais c'est afin que les œuvres d'Elohîm soient manifestées en lui. ⁴Il faut que je fasse, tandis qu'il est jour, les œuvres de celui qui m'a envoyé. La nuit vient où personne ne peut travailler. ⁵Pendant que je suis dans le monde, je suis la Lumière du monde. ⁶Ayant dit ces paroles, il cracha à terre et fit de l'argile^r avec sa salive, et mit de cette argile sur les yeux de l'aveugle. ⁷Et il lui dit : Va et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est interprété envoyé). Il y alla donc, se lava et s'en retourna voyant clair. ⁸Les voisins donc, et ceux qui le voyaient auparavant lorsqu'il était aveugle, disaient : N'est-ce pas celui qui était assis et qui demandait l'aumône ? ⁹Les uns disaient : C'est lui. D'autres disaient : c'est quelqu'un qui lui ressemble. Mais lui-même disait : C'est moi. ¹⁰Ils lui disaient donc : Comment tes yeux ont-ils été ouverts ? ¹¹Il répondit et dit : L'homme, qu'on appelle Yéhoshoua, a fait de l'argile et m'a oint les yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé et j'ai recouvré la vue. ¹²Alors ils lui dirent : Où est-il celui-là ? Il dit : Je ne sais pas. ¹³Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle. ¹⁴Or c'était en un jour de shabbat que Yéhoshoua avait fait de l'argile et lui avait ouvert les yeux. ¹⁵Alors les pharisiens lui demandèrent de nouveau comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de l'argile sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois. ¹⁶Alors certains des pharisiens disaient : Cet homme n'est pas d'Elo-

q. [8:58] L'évangile de Yohanan (Jean) rapporte plusieurs déclarations incroyables que Yéhoshoua a faites à son sujet : Je suis le Pain de vie (6:35), Je suis la Lumière du monde (8:12), Je suis le Bon Berger (10:11), Je suis la Porte (10:7), Je suis la Résurrection (11:25), Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie (14:6), Je suis le véritable cep (15:1). Toutefois, dans ce verset, en déclarant être « Je suis », il s'identifie clairement au Nom que YHWH avait révélé à Moshé dans Ex. 3:14. C'est précisément pour cette raison que les Juifs ont voulu le lapider.

r. [9:6] « Argile », « glaise », que les potiers utilisent. Voir Ro. 9:21.

hîm, parce qu'il n'observe pas le shabbat. D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il produire de tels signes ? Et il y avait division parmi eux. ¹⁷Ils disent encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il dit : C'est un prophète. ¹⁸Les Juifs ne crurent donc pas que cet homme avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eurent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue. ¹⁹Et ils les interrogèrent en disant : Celui-ci est-il votre fils que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? ²⁰Ses parents leur répondirent et dirent : Nous savons que celui-ci est notre fils et qu'il est né aveugle. ²¹Mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le lui-même, il a de l'âge, lui-même parlera de ce qui le concerne. ²²Ses parents dirent cela parce qu'ils avaient peur des Juifs. Car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait^s comme le Mashiah, il serait exclu de la synagogue. ²³Pour cette raison ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le lui-même. ²⁴Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : Donne gloire à Elohîm ! Nous savons que cet homme est un pécheur. ²⁵Lui donc répondit et dit : Je ne sais pas si c'est un pécheur ; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois. ²⁶Mais ils lui dirent de nouveau : Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ? ²⁷Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous ne l'avez pas entendu ? Pourquoi voulez-vous l'entendre encore ? Voulez-vous aussi devenir ses disciples ?

²⁸Alors ils l'injurièrent et lui dirent : Toi, tu es le disciple de celui-là ! Nous, nous sommes disciples de Moshé. ²⁹Nous savons qu'Elohîm a parlé à Moshé, mais celui-ci, nous ne savons pas d'où il est. ³⁰Cet homme répondit et leur dit : Voilà en effet ce qui est étonnant, que vous, vous ne sachiez pas d'où il est, et il m'a ouvert les yeux ! ³¹Or nous savons qu'Elohîm n'exauce pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux envers Elohîm et fait sa volonté, il l'exauce. ³²On n'a jamais entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. ³³Si celui-ci n'était pas d'Elohîm, il ne pourrait rien faire. ³⁴Ils répondirent et lui dirent : Tu as été engendré tout entier dans le péché et tu nous enseignes ! Et ils le jetèrent dehors.

[*L'aveugle-né adore Yéhoshoua*]

³⁵Yéhoshoua apprit qu'ils l'avaient jeté dehors. Et, l'ayant trouvé, il lui dit : Croistu au Fils d'Elohîm ? ³⁶Il répondit et dit : Qui est-il Seigneur, afin que je croie en lui ? ³⁷Et Yéhoshoua lui dit : Tu l'as vu, et c'est celui qui te parle. ³⁸Et il dit : Je crois, Seigneur. Et il l'adora^t. ³⁹Et Yéhoshoua dit : Je suis venu dans ce monde pour exercer le jugement, afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles. ⁴⁰Et ceux des pharisiens qui étaient avec lui entendirent cela et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ? ⁴¹Yéhoshoua leur répondit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites : Nous voyons. C'est à cause de cela que votre péché demeure.

s. [9:22] Jn. 12:42 ; Ro. 10:9 ; 1 Jn. 4:2-3.

t. [9:38] Au travers de la lecture de la Bible, on constate que les anges refusent l'adoration (Ap. 19:9-10) de même que les apôtres (Ac. 10:25-26, 14:5-18). Seul Elohîm accepte l'adoration puisqu'il en est le seul digne. Yéhoshoua n'a jamais refusé l'adoration des hommes, car il est Elohîm.

[Yéhoshoua, le Bon Berger ^u]

10 Amen, amen, je vous le dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un brigand. ²Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis. ³C'est à celui-ci que le gardien de la porte ouvre, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom et il les conduit dehors. ⁴Et quand il a fait sortir toutes ses propres brebis, il marche devant elles et les brebis le suivent parce qu'elles connaissent sa voix. ⁵Mais elles ne suivront jamais un étranger, mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. ⁶Yéhoshoua leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas quelles étaient les choses dont il leur parlait. ⁷Yéhoshoua donc leur dit encore : Amen, amen, je vous le dis : JE SUIS la Porte des brebis ^v. ⁸Tous ceux qui sont venus avant moi sont des brigands et des voleurs, mais les brebis ne les ont pas écoutés. ⁹Moi, je suis la Porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé. Il entrera et il sortira, et il trouvera du pâturage. ¹⁰Le voleur ne vient que pour voler, et tuer et détruire. Moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient même en abondance. ¹¹Moi, je suis le Bon Berger. Le Bon Berger donne son âme pour ses brebis. ¹²Mais le mercenaire, qui n'est pas le

berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit, et le loup arrache et disperse les brebis. ¹³Mais le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire et qu'il ne se soucie pas des brebis. ¹⁴Moi, je suis le Bon Berger. Je connais les miens et les miens me connaissent, ¹⁵comme le Père me connaît, je connais aussi le Père, et je donne mon âme pour mes brebis. ¹⁶J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie. Celles-là aussi, il faut que je les amène; elles entendront ma voix et elles deviendront un seul troupeau, un seul Berger. ¹⁷À cause de ceci le Père m'aime, parce que je donne ma vie afin de la reprendre. ¹⁸Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même. J'ai le pouvoir de la donner, et j'ai le pouvoir de la reprendre. J'ai reçu cet ordre de mon Père. ¹⁹Il y eut de nouveau de la division parmi les Juifs à cause de ces discours. ²⁰Mais beaucoup d'entre eux disaient : Il a un démon, il est fou! Pourquoi l'écoutez-vous? ²¹Et les autres disaient : Ce ne sont pas les paroles d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

[Yéhoshoua affirme sa divinité ^w]

²²Or on célébrait la fête de la dédicace ^x à Yeroushalaim, et c'était l'hiver. ²³Et Yéhoshoua se promenait dans le temple, au portique de Shelomoh. ²⁴Les Juifs l'encerclèrent donc et lui dirent : Jusqu'à

u. [10:1] Ps. 23; Hé. 13:20; 1 Pi. 5:4.

v. [10:7] Les animaux destinés au sacrifice passaient sans doute par la porte des brebis construite du temps de Nehemyah (Néhémie) (Né. 3:1).

w. [10:22] Jn. 5:26-27, 14:9, 20:28-29.

x. [10:22] Le mot « dédicace » se dit « chanukkah » en hébreu, ce qui signifie « consécration ». Ce terme est employé pour l'inauguration et la consécration de l'autel destiné aux sacrifices rituels (No. 7:10-88), du temple (1 R. 8:63; 2 Ch. 7:5) ou encore pour les murailles de Yeroushalaim (Jérusalem) (Né. 12:27). La fête de Hanoukka, célébrée chaque année le 25 du mois de Chislev (mi-décembre), fut instituée en 164 av. J.-C. par Yéhouda Makabi (Judas Maccabée) pour commémorer la purification du temple profané par Antiochos Épiphane en 168 et 167 av. J.-C.

quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si tu es le Mashiah, dis-le-nous franchement. ²⁵Yéhoshoua leur répondit : Je vous l'ai dit et vous ne le croyez pas. Les œuvres que je fais au Nom de mon Père rendent témoignage de moi. ²⁶Mais vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. ²⁷Mes brebis entendent ma voix, je les connais, et elles me suivent. ²⁸Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main. ²⁹Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous et, personne ne peut les arracher de la main de mon Père. ³⁰Moi et le Père nous sommes un. ³¹Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider. ³²Et Yéhoshoua leur dit : Je vous ai fait voir beaucoup de bonnes œuvres de la part de mon Père : Pour laquelle me lapidez-vous ? ³³Les Juifs répondirent, en lui disant : Nous ne te lapidons pas pour quelque bonne œuvre, mais pour un blasphème, et parce que, n'étant qu'un être humain, tu te fais Elohîm. ³⁴Yéhoshoua leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre torah : J'ai dit : Vous êtes des elohîm^y ? ³⁵Si elle a appelé elohîm ceux à qui la parole d'Elohîm a été adressée, et l'Écriture ne peut être renversée, ³⁶pourquoi dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, parce que j'ai dit : Je suis le Fils d'Elohîm ? ³⁷Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas. ³⁸Mais si je les fais, et que

vous ne vouliez pas me croire, croyez à ces œuvres ; afin que vous sachiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui. ³⁹Ils cherchaient donc encore à le saisir, mais il s'échappa de leurs mains. ⁴⁰Et il s'en alla de nouveau au-delà du Yarden, à l'endroit où Yohanan baptisait d'abord, et il demeura là. ⁴¹Beaucoup de gens vinrent à lui, et ils disaient : En effet, Yohanan n'a produit aucun signe, mais toutes les choses que Yohanan a dites à propos de celui-ci étaient vraies. ⁴²Et dans ce lieu-là, beaucoup crurent en lui.

[*Résurrection d'Èl'azar (Lazare) de Béthanie*]

11 Mais il y avait un malade, Èl'azar^z, de Béthanie, le village de Myriam et de Martha, sa sœur. ²Or, c'était cette Myriam qui oignit le Seigneur d'un baume et qui essuya ses pieds avec ses cheveux. Son frère Èl'azar était malade. ³Les sœurs envoyèrent donc quelqu'un vers lui pour lui dire : Seigneur, voici que celui que tu aimes est malade. ⁴Mais Yéhoshoua l'ayant entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais elle est pour la gloire d'Elohîm, afin que le Fils d'Elohîm soit glorifié par elle. ⁵Or Yéhoshoua aimait Martha, et sa sœur, et Èl'azar. ⁶Ayant donc appris qu'il était malade, il resta encore en effet deux jours à l'endroit où il était. ⁷Alors il dit à ses disciples : Retournons en Judée. ⁸Les disciples lui dirent : Rabbi, les Juifs tout récemment

y. [10:34] Ps. 82:6 : le sens du mot « elohîm » peut désigner des personnes ayant un certain pouvoir. D'ailleurs, le mot hébreu utilisé dans Ps. 82:6 est « elohîm », or ce mot signifie aussi « juge ». De plus, dans le contexte du psaume, « vous êtes des elohîm » ne s'applique pas à tous, mais seulement à une certaine catégorie de personnes qui exerçaient un pouvoir en Israël : rois, scribes, grands-prêtres, etc. Rappelons-nous aussi qu'Elohîm a fait de Moshé un elohîm pour Aaron (Ex. 7:1-2), mais cela n'a pas fait de lui l'Elohîm Créateur pour autant. En Jn. 17:3, Yéhoshoua atteste qu'il n'y a qu'un seul vrai Elohîm. Satan veut nous faire croire que nous sommes des elohîm et nous amener ainsi à pécher par l'orgueil (Ge. 3:5). Toutefois, comme le souligne si bien Paulos (Paul), même s'il existe des créatures qu'on appelle elohîm, il ne reste pas moins vrai qu'il n'y a qu'un seul Elohîm (1 Co. 8:5-7).

z. [11:1] « El a secouru. » Ex. 6:23.

cherchaient à te lapider et tu y vas encore ! ⁹Yéhoshoua répondit : N'y a-t-il pas douze heures dans le jour ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne trébuche pas, car il voit la lumière de ce monde. ¹⁰Mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il trébuche, parce que la lumière n'est pas en lui. ¹¹Il parla ainsi, et après cela il leur dit : Notre ami Èl'azar dort, mais je vais afin de le réveiller. ¹²Ses disciples lui dirent donc : Seigneur, s'il dort, il sera sauvé. ¹³Or Yéhoshoua avait parlé de sa mort, mais ils pensaient qu'il parlait du repos du sommeil. ¹⁴Yéhoshoua donc leur dit alors ouvertement : Èl'azar est mort. ¹⁵Et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. ¹⁶Alors Thomas, appelé Didymos ^a, dit aux compagnons disciples : Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui. ¹⁷Yéhoshoua, étant donc arrivé, trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre. ¹⁸Or Béthanie était près de Yeroushalaim, à quinze stades environ ^b. ¹⁹Et beaucoup de Juifs étaient venus vers Martha et Myriam pour les consoler au sujet de leur frère. ²⁰Martha ayant donc appris que Yéhoshoua venait, alla au-devant de lui, mais Myriam se tenait assise à la maison. ²¹Martha donc dit à Yéhoshoua : Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. ²²Mais, même à présent, je sais que tout ce que tu demanderas à Elohîm, Elohîm te le donnera. ²³Yéhoshoua lui dit : Ton frère ressuscitera. ²⁴Martha lui dit : Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. ²⁵Yéhoshoua lui dit : Moi, JE SUIS la Résurrection ^c et la Vie. Celui qui croit en moi vivra même s'il meurt. ²⁶Et quiconque vit et croit en moi ne mourra pas, à jamais. Crois-tu cela ?

²⁷Elle lui dit : Oui, Seigneur, je crois que tu es le Mashiah, le Fils d'Elohîm, qui vient dans le monde. ²⁸Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Myriam, sa sœur, en disant : Le Docteur est ici et il t'appelle. ²⁹Et celle-ci, l'ayant entendu, se leva promptement et vint vers lui. ³⁰Or Yéhoshoua n'était pas encore entré dans le village, mais il était au lieu où Martha l'avait rencontré. ³¹Les Juifs donc qui étaient avec elle dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Myriam s'était levée rapidement et qu'elle était sortie, la suivirent en disant : Elle va au sépulcre pour y pleurer. ³²Alors Myriam arriva là où était Yéhoshoua. Et quand elle le vit, elle tomba à ses pieds, en lui disant : Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. ³³Alors quand Yéhoshoua la vit pleurant, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurant aussi, il donna un sérieux avertissement en esprit et fut troublé. ³⁴Et il dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui dirent : Seigneur, viens et vois. ³⁵Yéhoshoua pleura. ³⁶Les Juifs disaient donc : Voyez comme il l'aimait. ³⁷Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que celui-ci ne meure pas ? ³⁸Alors Yéhoshoua, donnant de nouveau un sérieux avertissement en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et il y avait une pierre placée devant. ³⁹Yéhoshoua dit : Ôtez la pierre ! Mais Martha, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est au quatrième jour. ⁴⁰Yéhoshoua lui dit : Ne t'ai-je pas dit que si tu crois tu verras la gloire d'Elohîm ? ⁴¹Ils ôtèrent donc la pierre de dessus le lieu où le mort était couché. Et Yéhoshoua levant ses yeux au ciel, dit : Père, je te rends

a. [11:16] Deux, jumeaux.

b. [11:18] Trois kilomètres.

c. [11:25] Ps. 68:21.

grâce de ce que tu m'as entendu. ⁴²Or moi je savais que tu m'entends toujours, mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'elle croit que tu m'as envoyé. ⁴³Et ayant dit ces choses, il cria d'une grande voix : Èl'azar, sors dehors ! ⁴⁴Alors le mort sortit^d, ayant les mains et les pieds liés de bandes, et son visage était enveloppé d'un mouchoir. Yéhoshoua leur dit : Déliez-le et laissez-le aller. ⁴⁵Alors beaucoup de Juifs qui étaient venus vers Myriam et qui avaient vu ce que Yéhoshoua avait fait, crurent en lui. ⁴⁶Mais quelques-uns d'entre eux allèrent vers les pharisiens et leur dirent les choses que Yéhoshoua avait faites.

[*Les principaux prêtres et les pharisiens complotent contre Yéhoshoua^e*]

⁴⁷Alors les principaux prêtres et les pharisiens rassemblèrent le sanhédrin, et ils dirent : Que ferons-nous ? Parce que cet homme produit beaucoup de signes. ⁴⁸Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui, et les Romains viendront et ils détruiront et ce lieu et notre nation. ⁴⁹Mais l'un d'entre eux, Kaïaphas, étant le grand-prêtre cette année-là, leur dit : Vous n'y comprenez rien, ⁵⁰et vous ne raisonnez pas qu'il nous est profitable qu'un homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. ⁵¹Or il ne dit pas cela de lui-même, mais étant grand-prêtre cette année-là, il prophétisa que Yéhoshoua devait mourir pour la nation. ⁵²Et non pas seulement pour la nation, mais aussi afin qu'il rassemblât en un seul corps les enfants d'Elohîm dispersés. ⁵³Alors depuis ce jour-là, ils se concertèrent ensemble pour le faire mourir. ⁵⁴Yéhoshoua donc cessa de marcher ouvertement parmi les Juifs, mais il se

retira dans la contrée voisine du désert, dans une ville appelée Éphraïm. Et il demeura là avec ses disciples. ⁵⁵Or la Pâque des Juifs était proche. Et beaucoup montèrent de la région à Yeroushalaim avant la Pâque, afin de se purifier. ⁵⁶Ils cherchaient donc Yéhoshoua et se disaient les uns les autres, se tenant là dans le temple : Que pensez-vous de ce qu'il ne vient pas à la fête ? ⁵⁷Or les principaux prêtres et les pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.

[*Myriam (Marie) de Béthanie répand du baume sur Yéhoshoua^f*]

12 Six jours avant la Pâque, Yéhoshoua donc arriva à Béthanie où était Èl'azar, le mort, qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ²On lui fit donc là un souper, et Martha servait. Et Èl'azar était un de ceux qui étaient à table avec lui. ³Alors Myriam, ayant pris une livre d'un baume de nard pur de grand prix, en oignit les pieds de Yéhoshoua et les essuya avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du baume. ⁴Alors Yéhouda Iscariot, fils de Shim'ôn, l'un de ses disciples, celui qui devait le livrer, dit : ⁵Pourquoi ce baume n'a-t-il pas été vendu 300 deniers et donné aux pauvres ? ⁶Or il dit cela, non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait. ⁷Alors Yéhoshoua lui dit : Laisse-la ! Elle l'a gardé pour le jour de ma sépulture. ⁸Car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours. ⁹Alors une grande foule de Juifs ayant su qu'il était là et ils vinrent, non seulement à cause de Yéhoshoua, mais aussi pour voir Èl'azar,

d. [11:44] Ps. 68:21.

e. [11:47] Jn. 12:10-11.

f. [12:1] Mt. 26:6-13; Mc. 14:3-9.

qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ¹⁰Mais les principaux prêtres résolurent de faire mourir aussi Èl'azar, ¹¹parce que beaucoup de Juifs se retiraient d'eux à cause de lui et croyaient en Yéhoshoua.

[Entrée de Yéhoshoua à Yeroushalaim (Jérusalem)^g]

¹²Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête ayant entendu dire que Yéhoshoua se rendait à Yeroushalaim, ¹³ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre, et ils criaient : Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël ! ¹⁴Et Yéhoshoua ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit : ¹⁵N'aie pas peur, fille de Sion ! Voici que ton Roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse^h. ¹⁶Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses, mais, quand Yéhoshoua fut glorifié, ils se souvinrent alors qu'elles étaient écrites de lui et qu'on les lui avait faites. ¹⁷La foule qui était avec lui, quand il avait appelé Èl'azar hors du sépulcre et l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait témoignage. ¹⁸C'est aussi pour cela que la foule alla au-devant de lui, parce qu'elle avait entendu dire qu'il avait produit ce signe. ¹⁹Les pharisiens donc disaient entre eux : Vous ne voyez pas que vous ne gagnez rien ? Voilà que le monde s'en est allé après lui. ²⁰Or il y avait quelques Grecs d'entre ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête, ²¹qui s'approchèrent de Philippos, qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent en disant : Seigneur, nous désirons voir Yéhoshoua. ²²Philippos vient et le dit à Andreas, et Andreas et Philippos le disent à Yéhoshoua.

[Yéhoshoua annonce sa crucifixion]

²³Et Yéhoshoua leur répondit en disant : L'heure est venue pour que le Fils d'humain soit glorifié. ²⁴Amen, amen, je vous le dis : Si le grain de blé qui est tombé en terre ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. ²⁵Celui qui aime son âme la détruira, et celui qui hait son âme dans ce monde la gardera pour la vie éternelle. ²⁶Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Et si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. ²⁷Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ? Mais c'est à cause de cela que je suis venu en cette heure. ²⁸Père, glorifie ton Nom ! Alors une voix vint du ciel : Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore. ²⁹La foule donc qui était là et qui avait entendu disait qu'un tonnerre était arrivé. D'autres disaient : Un ange lui a parlé. ³⁰Yéhoshoua répondit et dit : Ce n'est pas à cause de moi que cette voix est arrivée, mais à cause de vous. ³¹C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le chefⁱ de ce monde sera jeté dehors. ³²Et moi, quand je serai élevé de la Terre, je tirerai^j tout le monde à moi. ³³Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il devait mourir. ³⁴La foule lui répondit : Nous avons appris par la torah que le Mashiah demeure pour l'éternité. Et comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils d'humain soit élevé ? Qui est ce Fils d'humain ? ³⁵Alors Yéhoshoua leur dit : La lumière est encore avec vous pour un peu de temps : marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que la ténèbre ne vous saisisse, car celui qui marche dans la ténèbre ne sait où il va. ³⁶Pendant que vous avez la lumière,

g. [12:12] Za. 9:9; Mt. 21:1-11; Mc. 11:1-11; Lu. 19:28-40; Ap. 19:11-16.

h. [12:15] Za. 9:9.

i. [12:31] Un prince, un chef, un meneur, un magistrat. Voir Jn. 14:30, 16:11 et Ep. 2:2.

j. [12:32] Traîner. Voir Jn. 6:44.

croyez en la lumière, afin que vous deveniez des fils de lumière^k. Yéhoshoua dit ces choses, et il s'en alla et se cacha de devant eux. ³⁷Malgré le grand nombre de signes qu'il avait produits devant eux, ils ne croyaient pas en lui, ³⁸afin que fût accomplie la parole qu'a dite Yesha`yah le prophète : Seigneur, qui a cru ce qu'il a entendu de nous ? Et à qui a été révélé le bras du Seigneur^l ? ³⁹C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce que Yesha`yah a dit encore : ⁴⁰Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse^m. ⁴¹Yesha`yah dit ces choses quand il vit sa gloire et qu'il parla de lui. ⁴²Cependant, même parmi les chefs, beaucoup crurent en lui, mais à cause des pharisiens, ils ne le confessaientⁿ pas, de peur d'être exclus^o de la synagogue. ⁴³Car ils aimèrent la gloire des humains plus que la gloire d'Elohîm. ⁴⁴Or Yéhoshoua s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé, ⁴⁵et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. ⁴⁶Moi, lumière, je suis venu dans le monde afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans la ténèbre. ⁴⁷Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les croit pas, je ne le juge pas, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. ⁴⁸Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge : la parole que j'ai annoncée sera celle qui le jugera au dernier jour. ⁴⁹Parce que moi, je n'ai pas parlé de

moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, lui, m'a donné commandement : que dire et comment parler. ⁵⁰Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.

[Yéhoshoua lave les pieds de ses disciples^p]

13 Or avant la fête de Pâque, Yéhoshoua, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. ²Et après le souper, alors que le diable avait déjà mis dans le cœur de Yéhouda Iscariot, fils de Shim'ôn, de le livrer, ³Yéhoshoua sachant que le Père avait tout remis entre ses mains, qu'il était sorti d'Elohîm et qu'il s'en allait à Elohîm, ⁴se lève du souper, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. ⁵Ensuite il verse de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. ⁶Alors il vient à Shim'ôn Petros, et celui-ci lui dit : Toi, Seigneur, tu me laves les pieds ! ⁷Yéhoshoua répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras dans la suite. ⁸Petros lui dit : Non, tu ne me laveras jamais les pieds ! Yéhoshoua lui répondit : Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi. ⁹Shim'ôn Petros lui dit : Seigneur, non seulement mes pieds, mais aussi les mains et la tête. ¹⁰Yéhoshoua lui dit : Celui qui s'est baigné n'a besoin que de se laver les pieds pour être entièrement pur, et vous êtes purs, mais pas tous. ¹¹Car il connaissait celui qui le livrait. C'est

k. [12:36] Les disciples de Yéhoshoua sont les enfants de la lumière (1 Th. 5:5; Ep. 5:8). Yéhoshoua est la lumière du monde (Jn. 8:12, 12:46).

l. [12:38] Es. 53:1; Ro. 10:16.

m. [12:40] Es. 6:9-10.

n. [12:42] Jn. 9:22; Ro. 10:9; 1 Jn. 4:2-3.

o. [12:42] Jn. 9:22, 16:2.

p. [13:1] Mt. 26:20-24; Mc. 14:17; Lu. 22:14,21-23.

pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous purs. ¹²Après donc qu'il leur eut lavé les pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? ¹³Vous m'appellez Docteur et Seigneur, et vous dites bien, car ainsi je suis. ¹⁴Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Docteur, vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les uns aux autres, ¹⁵car je vous ai donné un exemple, afin que vous agissiez comme j'ai agi envers vous. ¹⁶Amen, amen, je vous le dis : L'esclave n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé. ¹⁷Si vous savez ces choses, vous êtes bénis, pourvu que vous les pratiquiez. ¹⁸Je ne parle pas de vous tous : je connais ceux que j'ai choisis. Mais c'est afin que soit accomplie cette Écriture : Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi ^q. ¹⁹Je vous le dis déjà maintenant, avant que cela n'arrive, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez que moi, JE SUIS ^r. ²⁰Amen, amen, je vous le dis : Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé me reçoit, et celui qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé.

[Yéhoshoua annonce la trahison de Yéhouda Iscariot et le reniement de Petros (Pierre)]^s

²¹Quand Yéhoshoua eut dit ces choses, il fut ému dans son esprit, et il rendit témoignage et dit : Amen, amen, je vous le dis, l'un de vous me livrera. ²²Alors les disciples se regardent les uns les autres, étant perplexes : de qui parle-t-il ? ²³Or un des disciples, celui que Yéhoshoua aimait, était à table couché sur le sein de Yéhoshoua. ²⁴Shim'ôn Petros lui fait donc signe et lui dit : Demande quel est celui dont il parle. ²⁵Et lui, s'étant

penché sur la poitrine de Yéhoshoua, lui dit : Seigneur, qui est-ce ? ²⁶Yéhoshoua répond : C'est celui à qui je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et, ayant trempé le morceau, il le donne à Yéhouda Iscariot, fils de Shim'ôn. ²⁷Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Yéhoshoua donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le plus vite. ²⁸Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela. ²⁹Car quelques-uns pensaient que, comme Yéhouda avait la bourse, Yéhoshoua lui disait : Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête, ou : Donne quelque chose aux pauvres. ³⁰Celui-ci donc ayant pris le morceau, sortit immédiatement. Or c'était la nuit. ³¹Quand donc il fut sorti, Yéhoshoua dit : Maintenant, le Fils d'humain est glorifié, et Elohîm est glorifié en lui. ³²Si Elohîm est glorifié en lui, Elohîm aussi le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera immédiatement. ³³Petits enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous. Vous me chercherez, mais, comme j'ai dit aux Juifs : Vous ne pouvez pas venir là où je vais, je vous le dis aussi maintenant. ³⁴Je vous donne un nouveau commandement : Aimez-vous les uns les autres. Comme je vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les autres. ³⁵À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. ³⁶Shim'ôn Petros lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Yéhoshoua lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard. ³⁷Petros lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je donnerai mon âme pour toi. ³⁸Yéhoshoua lui répondit : Tu donneras ton âme pour moi ? Amen, amen, je te le dis, le coq ne

q. [13:18] Ps. 41:10.

r. [13:19] Voir Ex. 3:14-15.

s. [13:21] Mt. 26:21-25 ; Mc. 14:18-21 ; Lu. 22:21-23.

chantera pas, que tu ne m'aies renié trois fois.

[*Yéhoshoua est le Chemin, la Vérité et la Vie*]

14 Que votre cœur ne se trouble pas. Vous croyez en Elohîm, croyez aussi en moi. ²Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père. S'il en était autrement, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place. ³Et quand je serai allé et que je vous aurai préparé une place, je viens de nouveau, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis, vous y soyez aussi. ⁴Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin. ⁵Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas, comment donc pouvons-nous en savoir le chemin ? ⁶Yéhoshoua lui dit : Moi, je suis le Chemin ^t, la Vérité et la Vie. Personne ne vient au Père excepté par moi.

[*Le Père et le Fils sont un*]

⁷Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Mais dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu. ⁸Philippos lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. ⁹Yéhoshoua lui dit : Je suis depuis si longtemps avec vous et tu ne m'as pas connu, Philippos ! Celui qui m'a vu a vu le Père. Et comment dis-tu : Montre-nous le Père ? ¹⁰Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais le Père qui demeure en moi est celui qui fait les œuvres. ¹¹Croyez-moi : Je suis dans le Père et le Père est en moi. Sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes ! ¹²Amen, amen, je vous le dis : Celui qui croit en moi fera les œuvres que je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci, parce que je m'en vais vers mon Père.

¹³Et tout ce que vous demanderez en mon Nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴Si vous demandez en mon Nom quelque chose, je le ferai.

[*Le Saint-Esprit, le parakletos*]

¹⁵Si vous m'aimez, gardez mes commandements. ¹⁶Et moi, je prierai le Père et il vous donnera un autre parakletos ^u, pour demeurer avec vous pour l'éternité, ¹⁷l'Esprit de vérité que le monde ne peut recevoir parce qu'il ne le voit pas et qu'il ne le connaît pas. Mais vous, vous le connaissez, car il demeure avec vous et il sera en vous. ¹⁸Je ne vous laisserai pas orphelins, je viens à vous. ¹⁹Encore un peu de temps et le monde ne me voit plus ; mais vous, vous me voyez parce que je vis, vous aussi vous vivrez. ²⁰En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous. ²¹Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui qui m'aime. Et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, je l'aimerai et je me manifesterai moi-même à lui. ²²Yéhouda, non pas Iscariot, lui dit : Seigneur, qu'est-il arrivé pour que tu veuilles te manifester à nous et non pas au monde ? ²³Yéhoshoua répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, nous viendrons à lui et nous ferons notre demeure chez lui. ²⁴Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. ²⁵Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous. ²⁶Mais le parakletos, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon Nom, lui, vous enseignera toutes choses et il vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

t. [14:6] Voir Ps. 139:24 ; Pr. 15:24.

u. [14:16] « Convoqué », « appelé aux côtés », « appelé à l'aide » ; « celui qui plaide la cause d'un autre », « un juge », « un plaideur », « un conseil pour la défense », « un assistant légal », « un avocat ». Voir 1 Jn. 2:1.

[*Le Mashiah nous donne sa paix*]

27Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne se trouble pas et ne s'alarme pas. 28Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit : Je m'en vais au Père, parce que mon Père est plus grand que moi. 29Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, afin que, quand il sera arrivé, vous croyiez. 30Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef de ce monde vient, et il n'a rien en moi. 31Mais afin que le monde sache que j'aime le Père et que je fais ce que le Père m'a commandé, levez-vous ! Partons d'ici !

[*Le cep et les sarments*]

15Moi, je suis le véritable cep^v, et mon Père est le vigneron. 2Tout sarment en moi ne portant pas de fruit, il le retranche, et il émonde tout porteur de fruit, afin qu'il porte plus de fruit. 3Vous êtes déjà purs, à cause de la parole que je vous ai fait entendre. 4Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit à moins qu'il ne demeure dans le cep, vous ne le pouvez pas non plus, à moins que vous ne demeuriez en moi. 5Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit, car hors de moi vous ne pouvez rien produire. 6Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il sèche ; et on ramasse les sarments et on les jette au feu, et ils brûlent. 7Si vous demeurez en moi et

que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8Mon Père est glorifié en ceci : que vous portiez beaucoup de fruits, et vous deviendrez alors mes disciples. 9Comme le Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. 10Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure dans son amour. 11Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous et que votre joie soit parfaite. 12Voici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. 13Personne n'a de plus grand amour que celui qui donne son âme pour ses amis. 14Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande. 15Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que fait son seigneur, mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père. 16Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais moi, je vous ai choisis, et je vous ai établis, afin que vous alliez, que vous produisiez du fruit et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon Nom, il vous le donne. 17Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

[*La haine du monde envers le Mashiah et ses disciples*]

18Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous. 19Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartient. Mais parce que vous n'êtes pas du monde et que je vous ai choisis hors du monde, à cause de cela le monde vous

v. [15:1] Yéhoshoua est l'arbre de vie qui produit de bons fruits en nous, à condition que nous nous tenions loin de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Yéhoshoua, le vrai cep, est la Source de vie. La viabilité du sarment dépend de son attachement au cep. Yéhoshoua a été pendu au bois (Ac. 5:30), s'est chargé de nos malédictions (Ga. 3:13) et a été retranché à notre place.

hait. ²⁰Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. ²¹Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon Nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. ²²Si je n'étais pas venu et que je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché, mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché. ²³Celui qui me hait hait aussi mon Père. ²⁴Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché ; et maintenant, ils ont vu, et ils ont haï, et moi, et mon Père. ²⁵Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur torah : Ils m'ont haï gratuitement ^w. ²⁶Mais quand sera venu le parakletos que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage de moi. ²⁷Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que dès le commencement vous êtes avec moi.

[*Yéhoshoua annonce la persécution de ses disciples^x*]

16 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés. ²Ils vous excluront ^y des synagogues, et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir pensera rendre un service sacré à Elohîm. ³Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi. ⁴Mais je vous ai dit ces choses, afin que, lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Et je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous. ⁵Mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et

aucun de vous ne me demande : Où vas-tu ? ⁶Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur.

[*L'Esprit convainc le monde*]

⁷Mais moi je vous dis la vérité : il vous est avantageux que je m'en aille. Car si je ne m'en vais pas, le parakletos ne viendra pas à vous. Mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. ⁸Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement : ⁹au sujet du péché en effet, parce qu'ils ne croient pas en moi ; ¹⁰et au sujet de la justice, parce que je m'en vais à mon Père et que vous ne me verrez plus ; ¹¹et au sujet du jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.

[*L'Esprit révélera la vérité*]

¹²J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les supporter maintenant. ¹³Mais quand il viendra, lui, l'Esprit de la vérité, il vous guidera dans toute la vérité, car il ne parlera pas de lui-même, mais il parlera de tout ce qu'il aura entendu et il vous annoncera les choses à venir. ¹⁴Il me glorifiera, parce qu'il prendra du mien et vous l'annoncera. ¹⁵Toutes les choses que le Père a, sont à moi. C'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien et qu'il vous l'annoncera.

[*Yéhoshoua annonce sa mort, sa résurrection et sa parousie*]

¹⁶Un peu de temps et vous ne me voyez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père. ¹⁷Quelques-uns donc de ses disciples se dirent les uns aux autres : Qu'est-ce qu'il nous dit : Un peu de temps et vous ne me voyez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, car je m'en vais à mon Père ? ¹⁸Ils disaient donc : Que signifie

w. [15:25] Ps. 35:19, 69:5, 109:3.

x. [16:1] Mt. 24:9-10 ; Lu. 21:16-19.

y. [16:2] Jn. 9:22, 12:42.

ce peu de temps dont il parle ? Nous ne voyons pas de quoi il parle. ¹⁹Yéhoshoua sut donc qu'ils voulaient l'interroger, et leur dit : Vous vous demandez entre vous sur ce que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me voyez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez. ²⁰Amen, amen, je vous le dis : Vous pleurerez et vous vous lamenterez et le monde se réjouira. Vous serez attristés, mais votre douleur sera changée en joie. ²¹Lorsqu'une femme accouche, elle a des douleurs parce que son heure est venue, mais, lorsque l'enfant est né, elle ne se souvient plus de sa tribulation, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un être humain est né dans le monde. ²²Vous donc aussi, vous êtes maintenant dans la douleur, mais je vous verrai de nouveau en effet, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ôtera votre joie. ²³Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. Amen, amen, je vous dis que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera. ²⁴Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon Nom. Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite. ²⁵Je vous ai dit ces choses en paraboles. Mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père. ²⁶En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, ²⁷car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti d'Elohîm. ²⁸Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde. Maintenant je quitte le monde et je m'en vais au Père. ²⁹Ses disciples lui disent : Voici que maintenant,

tu parles ouvertement et que tu ne dis rien en parabole. ³⁰Maintenant, nous savons que tu sais toutes choses et que tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge. À cause de cela, nous croyons que tu viens d'Elohîm. ³¹Yéhoshoua leur répondit : Vous croyez maintenant ? ³²Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés chacun de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi. ³³Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous avez de la tribulation dans le monde. Mais ayez du courage ! Moi, j'ai remporté la victoire sur le monde.

[L'intercession du Mashiah, le Grand-Prêtre]

17 Ayant ainsi parlé, Yéhoshoua leva les yeux au ciel et dit : Père, l'heure est venue ! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, ²selon que tu lui as donné autorité sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. ³Or la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul Véritable Elohîm, et celui que tu as envoyé, Yéhoshoua Mashiah. ⁴Moi, je t'ai glorifié sur la Terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à faire. ⁵Et maintenant glorifie-moi, toi Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. ⁶J'ai manifesté^z ton Nom^a aux humains que tu as tirés^b du monde pour me les donner. Ils étaient à toi et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. ⁷Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. ⁸Parce que je leur ai donné les paroles que tu m'as données, ils les ont reçues et ils ont connu vraiment que je suis sorti de toi, et ils

z. [17:6] Vient du grec « phaneroo » qui signifie « rendre manifeste ou visible ou connu ce qui a été caché », « manifester, que ce soit par des mots ou des faits ou toute autre manière », « exposer à la vue », « se montrer », « apparaître ».

a. [17:6] Ps. 22:23 ; Hé. 2:12.

b. [17:6] Vient du grec « ek » qui signifie : « hors de », « loin de ».

ont cru que tu m'as envoyé. ⁹Moi, je prie pour eux. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi. ¹⁰Et tout ce qui est à moi est à toi et ce qui est à toi est à moi, et je suis glorifié en eux. ¹¹Et je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde. Et moi, je viens vers toi. Père saint, garde-les en ton Nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous. ¹²Quand j'étais avec eux dans le monde, moi je les gardais en ton Nom que tu m'as donné^c. Je les ai gardés et aucun d'eux ne s'est perdu, excepté le fils de perdition, afin que l'Écriture soit accomplie. ¹³Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie parfaite en eux-mêmes. ¹⁴Moi, je leur ai donné ta parole et le monde les a haïs parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. ¹⁵Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal. ¹⁶Ils ne sont pas du monde, comme aussi je ne suis pas du monde. ¹⁷Sanctifie-les par ta vérité! Ta parole est la vérité. ¹⁸Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai moi aussi envoyés dans le monde. ¹⁹Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité. ²⁰Or je ne prie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi par le moyen de leur parole, ²¹afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé. ²²Et moi,

je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un. ²³Moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes comme tu m'as aimé. ²⁴Père, mon désir est que ceux que tu m'as donnés soient avec moi là où je suis, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. ²⁵Père juste! En effet, le monde ne t'a pas connu, mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé. ²⁶Et je leur ai fait connaître^d ton Nom et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et que je sois en eux.

[*Gethsémané*^e]

18 Ayant dit ces choses, Yéhoshoua s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron, où était un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples.

[*L'arrestation de Yéhoshoua*^f]

²Or Yéhouda, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Yéhoshoua s'y était souvent réuni avec ses disciples. ³Yéhouda donc, ayant pris la cohorte, et des huissiers de la part des principaux prêtres et des pharisiens, arrive là avec des torches et des lampes et des armes. ⁴Yéhoshoua donc, qui savait toutes les choses qui devaient lui arriver, étant sorti, leur dit : Qui cherchez-vous? ⁵Ils lui répondirent : Yéhoshoua, le Nazaréen.

c. [17:12] Ou encore : « je les gardais en ton Nom, le Nom que tu m'as donné ». Dans le grec, le nom est au singulier. Il est question du Nom qui a été donné et non des disciples. Voir Ac. 4:12; Ph. 2:9.

d. [17:26] Vient du grec « gnorizo » qui signifie « faire connaître », « savoir », « obtenir la connaissance ». Dans le grec ancien : « gagner un savoir » ou « avoir une complète connaissance de ».

e. [18:1] Mt. 26:36-46; Mc. 14:32-42; Lu. 22:39-46.

f. [18:2] Mt. 26:47-56; Mc. 14:43-50; Lu. 22:47-54.

Yéhoshoua leur dit : Moi, je suis^g. Et Yéhouda aussi, qui le livrait, se tenait là avec eux. ⁶Quand donc il leur dit : Moi, je suis, ils reculèrent et tombèrent par terre. ⁷Alors il leur demanda encore : Qui cherchez-vous ? Et ils dirent : Yéhoshoua, le Nazaréen. ⁸Yéhoshoua répondit : Je vous ai dit que moi, je suis. Si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci. ⁹Ainsi s'accomplit la parole qu'il avait dite : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés^h.

[*Petros (Pierre) frappe Malchus*]

¹⁰Alors Shim'ôn Petros, ayant une épée, la tira, frappa un esclave du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Le nom de l'esclave était Malchus. ¹¹Alors Yéhoshoua dit à Petros : Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée ?

[*Yéhoshoua devant le grand-prêtre*ⁱ]

¹²La cohorte, le tribun et les huissiers des Juifs se saisirent alors de Yéhoshoua et le lièrent. ¹³Et ils l'emmenèrent premièrement chez Chananyah, car il était le beau-père de Kaïaphas qui était le grand-prêtre de cette année-là. ¹⁴Or Kaïaphas était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple^j.

[*Le triple reniement de Petros (Pierre)*^k]

¹⁵Or Shim'ôn Petros et un autre disciple suivaient Yéhoshoua. Et ce disciple était connu du grand-prêtre, et il entra avec Yéhoshoua dans la cour du grand-prêtre, ¹⁶mais Petros était dehors à la porte. Et l'autre disciple, qui était connu du grand-

prêtre, sortit dehors et parla à la gardienne de la porte, et fit entrer Petros. ¹⁷Et la servante, gardienne de la porte dit à Petros : N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme ? Il dit : Je n'en suis pas. ¹⁸Or les esclaves et les huissiers qui se tenaient là avaient fait un tas de charbons allumés, parce qu'il faisait froid et ils se chauffaient. Mais Petros aussi se tenait avec eux et se chauffait. ¹⁹Alors le grand-prêtre interrogea Yéhoshoua sur ses disciples et sur sa doctrine. ²⁰Yéhoshoua lui répondit : Moi, j'ai parlé ouvertement au monde. Moi, j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, là où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret. ²¹Pourquoi m'interrogestu ? Interroge ceux qui m'ont entendu sur ce que je leur ai dit. Voici, ceux-là savent ce que j'ai dit. ²²Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là, donna un coup de sa verge à Yéhoshoua, en disant : Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ? ²³Yéhoshoua lui répondit : Si j'ai mal parlé, témoigne de ce qui est mal. Mais si c'est bien, pourquoi me frappes-tu ? ²⁴Or Chananyah l'envoya lié à Kaïaphas, le grand-prêtre. ²⁵Et Shim'ôn Petros se tenait là et se chauffait. Alors on lui dit : N'es-tu pas aussi de ses disciples ? Il le nia et dit : Je n'en suis pas. ²⁶Un des esclaves du grand-prêtre, parent de celui à qui Petros avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ? ²⁷Mais Petros le nia de nouveau. Et immédiatement le coq chanta.

g. [18:5] « Moi, je suis » (en grec « ego eimi »), ce qui fait écho au Nom sous lequel Elohim s'était révélé à Moshé (Moïse) en Ex. 3:14.

h. [18:9] Jn. 17:12.

i. [18:12] Mt. 26:57-68; Mc. 14:53-65; Lu. 22:54.

j. [18:14] Jn. 11:49-52.

k. [18:15] Mt. 26:69-75; Mc. 14:66-72; Lu. 22:54-62.

[*Yéhoshoua comparâit devant Pilate*¹]

²⁸Alors ils mènent Yéhoshoua de chez Kaïaphas au prétoire^m. Or c'était le matin. Et ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller et de pouvoir manger la Pâque. ²⁹C'est pourquoi Pilateⁿ sortit vers eux et leur dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? ³⁰Ils lui répondirent et lui dirent : Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. ³¹Alors Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et jugez-le selon votre torah. Alors les Juifs lui dirent : Il n'est pas légal pour nous de tuer quelqu'un. ³²Afin que fût accomplie la parole de Yéhoshoua, celle qu'il avait dite pour indiquer de quelle mort il devait mourir. ³³Alors Pilate entra de nouveau dans le prétoire et ayant appelé Yéhoshoua, il lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs ? ³⁴Yéhoshoua lui répondit : Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou d'autres te l'ont dit de moi ? ³⁵Pilate répondit : Suis-je un Juif, moi ? Ta nation et les principaux prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait ? ³⁶Yéhoshoua répondit : Mon Royaume n'est pas de ce monde. Si mon Royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais maintenant mon Royaume n'est pas d'ici-bas. ³⁷Alors Pilate lui dit : Es-tu donc roi ? Yéhoshoua répondit : C'est toi qui dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour cela, et c'est pour cela que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix. ³⁸Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et quand il eut dit cela, il sortit

de nouveau vers les Juifs, et il leur dit : Je ne trouve aucun crime en lui. ³⁹Mais comme c'est parmi vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs ? ⁴⁰Alors tous s'écrièrent encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

[*Le Roi couronné d'épines*^o]

19Alors Pilate prit donc Yéhoshoua et le châtia avec un fouet. ²Et les soldats tressèrent une couronne d'épines qu'ils posèrent sur sa tête et le vêtirent d'un vêtement de pourpre. ³Et ils disaient : Roi des Juifs, nous te saluons ! Et ils lui donnaient des coups avec leurs verges. ⁴Alors Pilate sortit de nouveau dehors et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui. ⁵Yéhoshoua donc sortit, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici l'homme ! ⁶Quand donc les principaux prêtres et leurs huissiers le virent, ils s'écrièrent, en disant : Crucifie-le ! Crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le, car je ne trouve pas de crime en lui. ⁷Les Juifs lui répondirent : Nous avons une torah, et selon notre torah, il doit mourir, car il s'est fait Fils d'Elohîm. ⁸Quand donc Pilate entendit cette parole, il fut de plus en plus effrayé. ⁹Et il rentra dans le prétoire et dit à Yéhoshoua : D'où es-tu ? Mais Yéhoshoua ne lui donna pas de réponse. ¹⁰Alors Pilate lui dit : Est-ce à moi que tu ne parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai autorité pour te crucifier, et que j'ai autorité pour te relâcher ? ¹¹Yéhoshoua répondit :

l. [18:28] Mt. 27:2,11-21 ; Mc. 15:1-15 ; Lu. 23:1-7,13-25.

m. [18:28] Le prétoire était à l'origine le nom du quartier général de la légion romaine. Il s'agissait plus particulièrement de la tente du général en chef d'une armée.

n. [18:29] Ponce Pilate était le préfet procureur de la province romaine de Judée au 1^{er} siècle (de 26 à 36).

o. [19:1] Mt. 27:30 ; Mc. 15:16-18.

Tu n'aurais aucune autorité sur moi, si elle ne t'avait été donnée d'en haut^p. C'est pourquoi celui qui me livre entre tes mains a un plus grand péché. ¹²Dès ce moment, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs criaient, en disant : Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait roi s'oppose à César. ¹³Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Yéhoshoua dehors et siégea au tribunal à l'endroit appelé le Pavé^q, et en hébreu Gabbatha. ¹⁴Or c'était la préparation de la Pâque, et il était environ la sixième heure. Et il dit aux Juifs : Voici votre Roi ! ¹⁵Mais ils criaient : Ôte ! ôte ! Crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les principaux prêtres répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi, excepté César.

[*Yéhoshoua crucifié^r*]

¹⁶Alors il le leur livra à cet instant pour être crucifié. Et ils prirent Yéhoshoua et l'emmenèrent. ¹⁷Et Yéhoshoua, portant sa croix, arriva au lieu appelé le Crâne, qui se dit en hébreu Golgotha, ¹⁸où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Yéhoshoua au milieu. ¹⁹Et Pilate fit aussi une inscription qu'il mit sur la croix. Et il y était écrit : YÉHOSHOUA, LE NAZARÉEN, LE ROI DES JUIFS. ²⁰Beaucoup de Juifs lurent donc cette inscription, parce que le lieu où Yéhoshoua était crucifié était près de la ville. Et elle

était écrite en hébreu, en grec et en latin. ²¹Les principaux prêtres des Juifs dirent donc à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs, mais que celui-ci a dit : Je suis le roi des Juifs. ²²Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit ! ²³Alors les soldats, après avoir crucifié Yéhoshoua, prirent ses vêtements et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et la tunique. Or la tunique était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. ²⁴Alors ils se dirent entre eux : Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, afin que l'Écriture fût accomplie : Ils se sont partagé mes vêtements et ils ont jeté le sort sur mon habit^s. Alors les soldats firent en effet ces choses. ²⁵Or près de la croix de Yéhoshoua se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Myriam la femme de Clopas et Myriam-Magdeleine. ²⁶Alors Yéhoshoua voyant sa mère et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : Femme, voici ton fils. ²⁷Ensuite il dit au disciple : Voici ta mère. Et dès cette heure-là le disciple la prit chez lui. ²⁸Après cela, Yéhoshoua, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, il dit, afin que l'Écriture fût accomplie : J'ai soif. ²⁹Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche. ³⁰Quand donc Yéhoshoua eut pris le vinaigre, il

p. [19:11] Voir Ro. 13:1-3.

q. [19:13] Le mot pour « pavé » ne se trouve nulle part ailleurs dans le Testament de Yéhoshoua. Dans 2 R. 16:17, il est question de l'apostasie abjecte du roi Achaz. Il en est de même de Pilate se rabaisant au niveau des Juifs apostats. Dans le premier cas, il s'agit d'une règle juive dominée par un apostat gentil (gens des nations); dans l'autre cas, c'est un idolâtre gentil qui est dominé par des Juifs ayant rejeté leur Mashiah.

r. [19:16] Mt. 27:31-50; Mc. 15:20-37; Lu. 23:26-46.

s. [19:24] Ps. 22:19.

t. [19:30] La fin de la période de la première alliance n'a pas eu lieu à la naissance du Seigneur. Ga. 4:4 nous dit que Yéhoshoua (Jésus) est né sous la torah de Moshé (Moïse) et le récit des quatre évangiles atteste que depuis sa naissance jusqu'à sa mort, Yéhoshoua a scrupuleusement respecté et accompli toute la loi. En effet, il a lui-même dit : « Ne croyez pas que je sois venu pour détruire la torah ou les prophètes. Je ne suis pas venu pour détruire,

dit : C'est accompli^t. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.

[FIN DE LA LOI MOSAÏQUE OU DE LA PREMIÈRE ALLIANCE^u]

³¹Alors les Juifs, afin que les corps ne restent pas sur la croix durant le shabbat^v, parce que c'était la préparation – car ce shabbat-là était un grand jour, demandèrent à Pilate qu'on leur brise les jambes et qu'on les enlève. ³²Les soldats vinrent

donc et brisèrent en effet les jambes au premier, et de même à l'autre qui était crucifié avec lui. ³³Mais s'étant approché de Yéhoshoua, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes. ³⁴Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et immédiatement il sortit du sang et de l'eau. ³⁵Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est véritable. Et lui, il sait qu'il dit vrai, afin

mais pour accomplir. » (Mt. 5:17). Ainsi, durant son service terrestre, le Seigneur demandait à ce qu'on applique la torah (Mt. 8:4, 23:23; Lu. 17:11-14), tout en préparant ses disciples à la nouvelle alliance. L'évangile de Matthaios (Matthieu) nous relate un événement capital qui a eu lieu juste après la mort du Seigneur : « Mais Yéhoshoua poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit. Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas; et la terre trembla et les pierres se fendirent. » (Mt. 27:50-51). Il convient de rappeler que le temple était divisé en trois parties : le parvis, le lieu saint et le Saint des saints. Le parvis était accessible à tout le monde, y compris aux non-Juifs. Le lieu saint n'était accessible qu'aux prêtres. La troisième partie, le Saint des saints, n'était accessible qu'au grand-prêtre. Le lieu saint était séparé du Saint des saints par un voile qui symbolisait le mur d'inimitié (Es. 59:2; Ro. 3:23) qui sépare l'être humain pécheur de la présence d'Elohîm, représentée dans le temple par l'arche de l'alliance. Ce voile n'avait rien d'un tissu léger et vaporeux, mais il ressemblait davantage à un épais tapis, opaque et surtout très résistant, et donc très difficile à déchirer. Le grand-prêtre rentrait seulement une fois par an dans le Saint des saints pour y offrir le sacrifice d'expiation pour le peuple, ainsi que pour lui-même (Lé. 16; Hé. 9:7). Toutefois, la nécessité de répéter ce sacrifice chaque année prouvait que les exigences de la justice divine n'étaient pas pleinement satisfaites (Hé. 10:3-4). L'auteur de la lettre aux Hébreux nous apprend que le voile symbolisait également le corps physique du Mashiah (Christ) (Hé. 10:19-20). Ainsi, lorsque le Seigneur a succombé à ses meurtrissures, le fameux voile s'est déchiré du haut jusqu'au bas, or tant que le voile subsistait, l'accès à la présence d'Elohîm était fermé (Hé. 9:8). La déchirure atteste donc qu'en Mashiah, nous pouvons désormais nous approcher avec assurance du trône d'Elohîm, sans autre médiateur que le Seigneur lui-même (1 Ti. 2:5). « Or, là où il y a eu pardon, il n'y a plus d'offrande au sujet du péché. Ayant donc, frères, la liberté pour entrer dans les lieux saints par le sang de Yéhoshoua, chemin nouveau et vivant qu'il a inauguré pour nous au travers du voile, c'est-à-dire de sa propre chair, et ayant un Grand-Prêtre établi sur la maison d'Elohîm, approchons-nous de lui avec un cœur sincère et une foi inébranlable, ayant les cœurs purifiés par aspersion d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure. Retenons fermement la profession de l'espérance, car celui qui a fait la promesse est fidèle. » Hé. 10:18-23. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est notre Pâque (1 Co. 5:5-8), il est le sacrifice parfait qui a expié nos péchés une fois pour toutes (Hé. 10:10). Par conséquent, il est celui à qui nous devons nous adresser pour recevoir pardon, miséricorde et compassion. « C'est accompli », en s'écriant de la sorte, Yéhoshoua ha Mashiah a proclamé la fin de la première alliance. En effet, la torah a été donnée par le moyen de Moshé, la grâce et la vérité sont venues par le moyen de Yéhoshoua ha Mashiah (Jn. 1:17). Toutefois, la nouvelle alliance n'a réellement débuté qu'à la pentecôte avec l'effusion du Saint-Esprit.

u. [19:31] Hé. 9:16-18.

v. [19:31] Il est question ici du shabbat de la fête des pains sans levain. Ce shabbat n'a rien à voir avec le shabbat hebdomadaire qui commence le vendredi à 18h pour se terminer le samedi à 18h. Voir Mt. 28:1.

que vous croyiez. ³⁶Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture fût accomplie : Aucun de ses os ne sera brisé^w. ³⁷Et encore une autre Écriture, qui dit : Ils verront celui qu'ils ont percé^x.

[Yossef d'Arimatee demande le corps de Yéhoshoua^y]

³⁸Or après ces choses, Yossef d'Arimatee, qui était disciple de Yéhoshoua, mais en secret parce qu'il craignait les Juifs, demanda à Pilate la permission d'enlever le corps de Yéhoshoua. Et Pilate le permit. Alors il vint et prit le corps de Yéhoshoua. ³⁹Mais Nikodemos, qui auparavant était allé de nuit vers Yéhoshoua, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ 100 livres. ⁴⁰Ils prirent donc le corps de Yéhoshoua et l'enveloppèrent de petites étoffes de lin, avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. ⁴¹Or il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié et, dans le jardin un sépulcre neuf où personne n'avait encore été mis. ⁴²Ce fut donc là qu'ils déposèrent Yéhoshoua, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

[Les disciples se rendent au sépulcre^z]

20 Mais l'un des shabbats^a, Myriam-Magdeleine vient au sépulcre dès le matin, la ténèbre étant encore là, et elle voit que la pierre a été enlevée du sépulcre. ²Elle court donc et vient vers Shim'ôn Petros et vers l'autre disciple que Yéhoshoua aimait, et elle leur dit : On a enlevé le Seigneur hors du sépulcre et nous ne savons pas où on l'a mis. ³Alors

Petros sortit et l'autre disciple, et allèrent au sépulcre. ⁴Or ils couraient tous les deux ensemble. Et l'autre disciple courut en avant plus vite que Petros et il arriva le premier au sépulcre. ⁵Et ayant regardé avec la tête penchée en avant, il voit les petites étoffes de lin posées là, mais il n'y entra pas. ⁶Alors arrive Shim'ôn Petros, qui le suivait. Et il entra dans le sépulcre, et il voit les petites étoffes de lin posées là, ⁷et le mouchoir qu'on avait mis sur sa tête et qui n'était pas posé avec les petites étoffes de lin, mais enroulé à part dans un lieu. ⁸À cet instant donc, l'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, il vit et crut. ⁹Car ils ne comprenaient pas encore que, selon l'Écriture, il devait ressusciter des morts. ¹⁰Alors les disciples s'en retournèrent chez eux.

[Yéhoshoua apparaît à Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala) et aux disciples^b]

¹¹Mais Myriam se tenait près du sépulcre dehors, pleurant. Comme donc elle pleurait, elle se baissa vers le sépulcre, ¹²et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été couché le corps de Yéhoshoua, l'un à la tête et l'autre aux pieds. ¹³Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis. ¹⁴Et en disant cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Yéhoshoua se tenant debout, et elle ne savait pas que c'était Yéhoshoua. ¹⁵Yéhoshoua lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as

w. [19:36] Ex. 12:46; No. 9:12; Ps. 34:21.

x. [19:37] Za. 12:10.

y. [19:38] Mt. 27:57-66; Mc. 15:42-47; Lu. 23:50-56.

z. [20:1] Mt. 28:1-15; Mc. 16:1-14; Lu. 24:1-32.

a. [20:1] Il est question ici du shabbat hebdomadaire, c'est-à-dire le septième jour ou le samedi. Jn. 20:19. Voir Mt. 28:1.

b. [20:11] Mc. 16:14; Lu. 24:13-49.

mis, et je le prendrai. ¹⁶Yéhoshoua lui dit : Myriam ! Et elle, s'étant retournée, lui dit : Rhabboni ! C'est-à-dire, Maître ! ¹⁷Yéhoshoua lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais va vers mes frères et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Elohim et votre Elohim. ¹⁸Myriam-Magdeleine alla annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur et qu'il lui avait dit ces choses. ¹⁹Alors le soir^c de ce jour, qui était l'un des sabbats^d, les portes du lieu où les disciples étaient rassemblés, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, étaient fermées. Yéhoshoua vint et se tint au milieu et leur dit : Shalom à vous ! ²⁰Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Alors les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur. ²¹Alors Yéhoshoua leur dit de nouveau : Shalom à vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. ²²Et ayant dit cela, il souffla^e sur eux et leur dit : Recevez le Saint-Esprit ! ²³Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis. Et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. ²⁴Or Thomas, appelé Didymos, l'un des douze, n'était pas avec eux quand Yéhoshoua vint. ²⁵Alors les autres disciples lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois pas la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai jamais. ²⁶Et

huit jours après, les disciples étaient de nouveau à l'intérieur et Thomas avec eux. Yéhoshoua vint, les portes étant fermées, il se tint au milieu et il dit : Shalom à vous ! ²⁷Et il dit à Thomas : Porte ton doigt ici et regarde mes mains. Porte aussi ta main et mets-la dans mon côté. Et ne sois pas incrédule, mais croyant ! ²⁸Et Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Elohim ! ²⁹Yéhoshoua lui dit : Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Bénis sont ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru. ³⁰En effet, Yéhoshoua a fait aussi en présence de ses disciples beaucoup d'autres signes, qui ne sont donc pas écrits dans ce livre. ³¹Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Yéhoshoua est le Mashiah, le Fils d'Elohim, et qu'en croyant vous ayez la vie par son Nom.

[Yéhoshoua apparaît à ses disciples]

21 Après ces choses, Yéhoshoua se manifesta encore à ses disciples, près de la Mer de Tibériade. Et il se manifesta de cette manière. ²Shim'on Petros, Thomas, appelé Didymos, Netanel, de Qanah en Galilée, les fils de Zabdi^f, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. ³Shim'on Petros leur dit : Je vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils partirent donc et montèrent aussitôt dans un bateau, mais ils ne prirent rien cette nuit-là. ⁴Le matin étant venu, Yéhoshoua se tint là sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était Yéhoshoua. ⁵Alors Yéhoshoua leur dit : Enfants, n'avez-vous pas du

c. [20:19] La période qui va de trois à six heures de l'après-midi. Yohanan parlait des heures selon la méthode romaine.

d. [20:19] Vient du grec « sabbaton » qui signifie « shabbat ». Jn. 20:1. Voir commentaire en Mt. 28:1. Le grec « sabbaton » est au pluriel dans ce passage.

e. [20:22] Ce mot est utilisé seulement une fois par les traducteurs de la Septante, dans Genèse 2:7, où YHWH Elohim souffla sur Adam qui devint une âme vivante. Comme la création originelle a été complétée par une action d'Elohim, la nouvelle création a été complétée par un acte provenant du Chef de cette nouvelle création.

f. [21:2] Généralement traduit par Zébédée.

poisson grillé? Ils lui répondirent : Non.
⁶Et il leur dit : Jetez le filet du côté droit du bateau et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer à cause de la grande quantité de poissons.
⁷Alors le disciple que Yéhoshoua aimait dit à Petros : C'est le Seigneur! Shim'ôn Petros ayant donc entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa tunique, car il était nu, et se jeta dans la mer.
⁸Et les autres disciples vinrent avec le petit bateau, car ils n'étaient pas loin de terre, mais seulement à environ deux cents coudées^g, traînant le filet de poissons.
⁹Et étant descendus à terre, ils voient un tas de charbons allumés, et du poisson posé dessus et du pain.
¹⁰Yéhoshoua leur dit : Apportez des poissons que vous venez maintenant de prendre.
¹¹Shim'ôn Petros monta et tira le filet à terre, plein de 153 grands poissons et, quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.
¹²Yéhoshoua leur dit : Venez déjeuner. Mais aucun de ses disciples n'osait lui demander : Qui es-tu? Sachant que c'était le Seigneur.
¹³Yéhoshoua donc vient et prend le pain et leur en donne, et le poisson de même.
¹⁴Ce fut déjà la troisième fois que Yéhoshoua, ressuscité d'entre les morts, se manifesta à ses disciples.
¹⁵Après donc qu'ils eurent déjeuné, Yéhoshoua dit à Shim'ôn Petros : Shim'ôn, fils de Yonah, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il lui répondit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux.
¹⁶Il

lui dit encore : Shim'ôn, fils de Yonah, m'aimes-tu? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes brebis.
¹⁷Il lui dit pour la troisième fois : Shim'ôn, fils de Yonah, m'aimes-tu? Petros fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois : M'aimes-tu? Et il lui dit : Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Yéhoshoua lui dit : Pais mes brebis.

[Le Maître révèle à Petros (Pierre) sa mort : conclusion]

¹⁸Amen, amen, je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même et tu allais où tu voulais, mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras tes mains et c'est un autre qui te ceindra et te portera où tu ne voudras pas.
¹⁹Or il dit cela pour indiquer par quelle mort il glorifiera Elohîmⁱ. Et ayant ainsi parlé, il lui dit : Suis-moi!
²⁰Mais Petros, s'étant retourné, voit le disciple que Yéhoshoua aimait les suivre, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur sa poitrine et lui avait dit : Seigneur, qui est celui qui te livre?
²¹En le voyant, Petros dit à Yéhoshoua : Et celui-ci, Seigneur?
²²Yéhoshoua lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi!
²³Cette parole donc se répandit parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas. Cependant, Yéhoshoua ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux

g. [21:8] Une centaine de mètres.

h. [21:15] Le texte grec nous permet d'avoir un éclairage intéressant sur l'échange qu'ont eu Yéhoshoua et Petros (Pierre). Aux versets 15 et 16, le Seigneur emploie le verbe *agapao* (aimer chèrement, d'un amour divin) lorsqu'il demande à son apôtre « m'aimes-tu? ». Sans doute accablé par le poids de la culpabilité d'avoir renié le Seigneur, Petros (Pierre) répond en employant le verbe *phileo* (avoir de l'affection) qui exprime un amour d'une moindre intensité. Lorsque Yéhoshoua le questionne pour la troisième fois, il se met à son niveau en employant à son tour le verbe *phileo*. Remarquez également que Yéhoshoua utilise à trois reprises l'adjectif possessif « mes » (« mes agneaux », « mes brebis ») comme pour insister sur le fait que les âmes sont sa propriété et non celle d'un berger humain.

i. [21:19] Voir 2 Pi. 1:14.

qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? ²⁴C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses et qui les a écrites. Et nous savons que son témoignage est vrai. ²⁵Mais il y a encore

beaucoup d'autres choses que Yéhoshoua a faites. Si on les écrivait une à une, je ne pense pas que le monde même pourrait contenir les livres écrits^j. Amen!

j. [21:25] Voir Ps. 40:6.

Testament de Yéhoushoua ha
Mashiah

Actes

Auteur : Loukas (Luc)

Thème : Les missions du 1^{er} siècle

Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

D'origine grecque, Loukas fut l'auteur du livre communément appelé « Actes des apôtres » et de l'évangile éponyme, tous deux adressés à Theophilos (Théophile). Ce livre retrace la genèse de l'Assemblée, de l'ascension de Yéhoshoua à la pentecôte, de la prédication vivante et fructueuse de Petros (Pierre) à la conversion de Paulos (Paul), jusqu'au voyage de celui-ci à Rome en tant que prisonnier. On y découvre des apôtres déterminés, des ouvriers du Mashiah (Christ) qui acceptèrent de subir l'humiliation et la persécution par amour de la vérité. Sont également présentés des hommes et des femmes qui – touchés par la simplicité de l'Évangile du Royaume – se convertirent, puis se firent baptiser.

Bien plus qu'un recueil relatant de banales manifestations, ce livre est avant tout celui des actes du Saint-Esprit. Il témoigne de la résurrection et de la puissance de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) manifestée au travers de son corps. Il retrace l'origine et le développement du premier réveil après Yéhoshoua ha Mashiah, qui fut un véritable bouleversement au sein de l'Empire romain en proie à l'impiété et à l'idolâtrie.

[Introduction : Le Mashiah (Christ) ressuscité parle, pendant 40 jours, des choses qui concernent le Royaume d'Elohîm]

1 En effet, j'ai fait le premier discours, ô Theophilos, concernant toutes les choses que Yéhoshoua commença de faire et d'enseigner, ²jusqu'au jour où il fut enlevé, après avoir donné à travers l'Esprit Saint ses ordres aux apôtres qu'il avait élus. ³Auxquels aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec beaucoup de preuves, leur apparaissant pendant 40 jours, et leur parlant des choses qui concernent le Royaume d'Elohîm. ⁴Et étant assemblé avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas partir de Yeroushalaim, mais d'attendre la promesse du Père, ce que vous avez entendu de moi. ⁵Parce que Yohanan a en effet baptisé

d'eau, mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit Saint, pas après de nombreux jours. ⁶Eux donc, s'étant réunis en effet, l'interrogèrent en disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci ^a que tu restaures à l'état initial le royaume d'Israël ? ⁷Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ^b et les mesures de temps ^c que le Père a fixés de sa propre autorité.

[La puissance du Saint-Esprit pour évangéliser les nations ^d]

⁸Mais vous recevrez la puissance du Saint-Esprit qui viendra sur vous, et vous serez mes témoins ^e non seulement à Yeroushalaim, mais aussi dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. ⁹Et après qu'il eut dit ces choses, pendant qu'ils regardaient, il fut élevé, et

a. [1:6] Chronos. Voir Ac. 1:7.

b. [1:7] Chronos : divinité du temps dans la mythologie grecque. Il est question du temps mécanique.

c. [1:7] Kairos : le temps favorable et opportun.

d. [1:8] Mt. 28:18-20; Mc. 16:15-18; Lu. 24:47-48; Jn. 20:21-22.

e. [1:8] Pr. 14:25.

une nuée le prit et l'emporta de devant leurs yeux.

[*Promesse du retour de Yéhoshoua (Jésus)*]

¹⁰Et comme ils avaient les yeux fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtement blanc se présentèrent devant eux ¹¹et ils dirent : Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous là regardant vers le ciel ? Ce Yéhoshoua qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel ^f. ¹²Alors ils retournèrent à Yeroushalaim, de la montagne appelée la Montagne des Oliviers qui est près de Yeroushalaim, à la distance du chemin d'un jour de shabbat ^g. ¹³Et quand ils furent entrés, ils montèrent dans une chambre haute où demeuraient Petros et Yaacov, et Yohanan et Andreas, Philippos et Thomas, Bar-Talmaï et Matthaïos, Yaacov, fils d'Alphaïos et Shim'ôn le zélote, et Yéhouda, frère de Yaacov. ¹⁴Tous ceux-ci, d'un commun accord, persévéraient dans la prière et dans la supplication avec les femmes, et Myriam, mère de Yéhoshoua, et avec ses frères.

[*Matyah (Matthias) remplace Yéhouda (Juda) Iscariot dans le service*]

¹⁵Et en ces jours-là, Petros se leva au milieu des disciples, qui étaient rassemblés au nombre d'environ 120 personnes, et il leur dit : ¹⁶Hommes frères, il fallait que fût accomplie cette Écriture que le Saint-Esprit a prononcée d'avance par la bouche de David au sujet de Yéhouda, devenu le guide de ceux qui ont saisi

Yéhoshoua. ¹⁷Car il était compté avec nous et avait obtenu par tirage au sort le lot de ce service. ¹⁸En effet, après avoir acquis une terre avec le salaire de l'injustice qui lui avait été donné, il est tombé la tête la première, s'est rompu par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues. ¹⁹Et la chose a été si connue de tous les habitants de Yeroushalaim, que cette terre a été appelée dans leur propre langue, Hakeldama, c'est-à-dire la terre du sang. ²⁰Car il est écrit dans le livre des Psaumes : Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui habite en elle ^h et qu'un autre prenne sa fonction de surveillant ⁱ. ²¹Il faut donc parmi les hommes qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Yéhoshoua allait et venait avec nous, ²²en commençant depuis le baptême de Yohanan jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous, qu'il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection. ²³Et ils en présentèrent deux : Yossef, appelé Barsabbas, surnommé Juste, et Matyah ^j. ²⁴Et en priant, ils dirent : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, désigne lequel de ces deux tu as choisi, ²⁵pour prendre le lot de ce service et de cet apostolat que Yéhouda a abandonné pour aller en son lieu. ²⁶Et ils jetèrent le sort sur eux, et le sort tomba sur Matyah, et il fut désigné par vote pour être avec les onze apôtres.

f. [1:11] Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est monté au ciel depuis la Montagne des Oliviers. Lors de son retour, ses pieds se poseront sur cette même montagne. Voir Za. 14:4.

g. [1:12] Un chemin de shabbat est la distance qu'il est permis à un Juif de parcourir le jour du shabbat (Ex. 16:29). Elle correspond à 2 000 coudées ou 1 100 mètres. Voir le tableau « Mesures de longueurs ».

h. [1:20] Ps. 69:26.

i. [1:20] Du grec « episkope », il s'agit de la fonction d'un ancien. Ps. 109:8.

j. [1:23] Matthias.

[DÉBUT DE LA PÉRIODE DE LA
NOUVELLE ALLIANCE]

[Effusion de l'Esprit et naissance de
l'Assemblée^k]

2 Et comme le jour de la pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous d'un commun accord dans un même lieu. 2 Et soudainement, il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle avec violence, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. 3 Alors leur apparurent des langues divisées comme du feu et il s'en posa une sur chacun d'eux. 4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. 5 Or il y avait, demeurant à Yeroushalaim, des Juifs, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. 6 Et après que ce son eut lieu, la multitude vint ensemble et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. 7 Ils étaient tous surpris et dans l'admiration, se disant les uns aux autres : Voici, tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas galiléens ? 8 Et comment les entendons-nous, chacun dans la propre langue dans laquelle nous sommes nés ? 9 Parthes et Mèdes et Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, 10 la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et le territoire de la Libye qui est près de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, aussi bien Juifs que prosélytes, 11 Crétois et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des merveilles d'Elohîm ! 12 Or tous étaient étonnés et en perplexité, se disant l'un

à l'autre : Qu'est-ce que cela veut dire ?
13 Mais d'autres, se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux !

[Prédication de Petros (Pierre)]

14 Mais Petros se présentant avec les onze, éleva sa voix et leur dit : Hommes juifs et vous tous qui habitez à Yeroushalaim, que ceci vous soit connu et que vos oreilles reçoivent mes paroles ! 15 Car ceux-ci ne sont pas ivres comme vous le supposez, car c'est la troisième heure^l du jour. 16 Mais c'est ici ce qui a été dit par le moyen du prophète Yoel : 17 Et il arrivera dans les derniers jours^m, dit Elohîm, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des rêves. 18 Et même en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes esclaves, hommes et femmes, et ils prophétiseront. 19 Et je donnerai des prodiges en haut dans le ciel et des signes en bas sur la Terre : du sang et du feu et une vapeur de fumée. 20 Le soleil se changera en ténèbre et la lune en sang, avant que le grand et notable jour du Seigneur vienne. 21 Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvéⁿ.

[Proclamation de la résurrection du
Mashiah]

22 Hommes israélites, écoutez ces paroles ! Yéhoshoua, le Nazaréen, homme désigné d'Elohîm parmi vous, par les miracles, les prodiges et les signes, qu'Elohîm a produits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez :
23 Celui-ci, livré selon le conseil déter-

k. [2:1] Joë. 3:5.

l. [2:15] 9 heures du matin.

m. [2:17] Yaacov est le premier homme à avoir utilisé l'expression « derniers jours ». Ge. 49:1-2; Da. 2:28; Ja. 5:3; 2 Ti. 3:1; 1 P. 1:5 et 20; 2 P. 3:3; Hé. 1:2; Jud. 1:18; 1 Jn. 2:18. Voir la résurrection des saints. Jn. 6:39-40, 44 et 54; Jn. 11:24. Le dernier correspond aussi au jugement dernier Jn. 12:48.

n. [2:21] Joë. 3.

miné et selon la prescience d'Elohîm, vous l'avez pris, et vous l'avez fait mourir, l'ayant attaché par le moyen des mains des violeurs de la torah^o. ²⁴Elohîm l'a ressuscité, ayant rompu les douleurs d'enfantement de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il soit retenu par elle. ²⁵Car David dit de lui : Je voyais d'avance le Seigneur devant moi continuellement, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé^p. ²⁶C'est pourquoi, mon cœur s'est réjoui et ma langue a exulté. Et même encore, ma chair demeurera sur l'espérance. ²⁷Car tu n'abandonneras pas mon âme dans le Hadès^q et tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption. ²⁸Tu m'as fait connaître le chemin de la vie, tu me rempliras de joie dans ta présence^r. ²⁹Hommes frères, qu'il soit légal pour moi de vous parler avec liberté au sujet du patriarche David, et qu'il a fini, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour. ³⁰Étant donc prophète, et sachant qu'Elohîm lui avait promis avec serment que, du fruit de ses reins, il suscitera selon la chair le Mashiah, pour le faire asseoir sur son trône, ³¹prévoyant cela, il a dit, concernant la résurrection du Mashiah, que son âme n'a pas été abandonnée dans le Hadès et que sa chair n'a pas vu la corruption. ³²Elohîm a ressuscité ce Yéhoshoua, nous en sommes tous témoins. ³³Élevé donc à la droite d'Elohîm et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que vous voyez et entendez maintenant. ³⁴Car David n'est pas monté dans les cieus, mais lui-même dit : Le

Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, ³⁵jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds^s. ³⁶Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude qu'Elohîm l'a fait et Seigneur et Mashiah, ce Yéhoshoua que vous avez crucifié.

[Exhortation à la repentance]

³⁷Or, ayant entendu ces choses, ils eurent le cœur transpercé et ils dirent à Petros et aux autres apôtres : Hommes frères, que ferons-nous? ³⁸Et Petros leur dit : Repentez-vous et que chacun de vous soit baptisé au Nom de Yéhoshoua Mashiah pour le pardon des péchés, et vous recevrez le don du Saint-Esprit. ³⁹Car la promesse est pour vous, et pour vos enfants et pour tous ceux qui sont au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur notre Elohîm les appellera. ⁴⁰Et par beaucoup d'autres paroles, il rendait témoignage et les exhortait en disant : Sauvez-vous de cette génération tordue !

[Conversion et baptême de 3 000 personnes]

⁴¹Ceux donc qui acceptèrent^t sa parole avec joie furent en effet baptisés. Et environ 3 000 âmes furent ajoutées ce jour-là. ⁴²Et ils persévéraient tous dans la doctrine des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain et dans les prières. ⁴³Et toute âme avait de la crainte, et beaucoup de prodiges et de signes se produisaient par le moyen des apôtres. ⁴⁴Mais tous ceux qui croyaient étaient ensemble dans le même lieu, et ils avaient toutes choses communes. ⁴⁵Ils vendaient leurs propriétés et leurs possessions, et les

o. [2:23] Voir Mc. 15:28.

p. [2:25] Ps. 16:8-11.

q. [2:27] Voir commentaire en Mt. 16:18.

r. [2:28] Ps. 16:11.

s. [2:35] Ps. 110:1.

t. [2:41] Le verbe « accepter » vient du grec « apodéchomai » qui signifie « accepter de, recevoir » ou « accepter ce qui est offert ».

distribuait à tous selon que chacun en avait besoin. ⁴⁶Chaque jour, persévérant d'un commun accord dans le temple et rompant le pain dans chaque maison, ils prenaient leur repas avec allégresse ^u et simplicité de cœur. ⁴⁷Louant Elohîm et trouvant grâce auprès de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Assemblée ceux qui sont sauvés.

[Guérison d'un homme boiteux de naissance]

3 Or Petros et Yohanan montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière, la neuvième heure. ²Et l'on portait un certain homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, et on le plaçait chaque jour vers la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple. ³Cet homme, voyant Petros et Yohanan qui allaient entrer dans le temple, les supplia pour recevoir l'aumône. ⁴Mais Petros, de même que Yohanan, fixa les yeux sur lui et lui dit : Regarde-nous ! ⁵Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose. ⁶Mais Petros lui dit : Je n'ai ni argent, ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au Nom de Yéshoua Mashiah, le Nazaréen, lève-toi et marche ! ⁷Et le saisissant par la main droite, il le fit lever. Et immédiatement, les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes. ⁸Et sautant, il se tint debout et il marchait. Et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Elohîm. ⁹Et tout le peuple le vit marchant et louant Elohîm. ¹⁰Et reconnaissant que c'était celui-là même qui était assis vers la Belle

porte du temple pour l'aumône, ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé. ¹¹Et comme le boiteux qui avait été guéri tenait par la main Petros et Yohanan, tout le peuple étonné, se précipita vers eux au portique qu'on appelle de Shelomoh.

[Yéshoua, le Mashiah annoncé par les prophètes]

¹²Mais Petros voyant cela, dit au peuple : Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou notre piété que nous l'avons fait marcher ? ¹³L'Elohîm d'Abraham, et de Yitzhak et de Yaacov, l'Elohîm de nos pères, a glorifié son Fils Yéshoua, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devait être relâché. ¹⁴Mais vous, vous avez renié le Saint ^v et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un homme qui était un meurtrier. ¹⁵Vous avez fait mourir le Prince de la vie qu'Elohîm a ressuscité d'entre les morts, ce dont nous sommes témoins. ¹⁶Et c'est par la foi en son Nom, que son Nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez. Et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette parfaite santé en présence de vous tous. ¹⁷Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, de même que vos chefs. ¹⁸Mais Elohîm a ainsi accompli ce qu'il avait d'avance annoncé par la bouche de tous ses prophètes, que le Mashiah devait souffrir ^w. ¹⁹Repentez-

u. [2:46] Joie extrême. Aux fêtes, le peuple était oint avec « l'huile d'allégresse ». Dans Hébreux 1:9, l'auteur de cette lettre fait allusion à cette cérémonie, et l'utilise comme emblème de la puissance divine et de la majesté à laquelle Yéshoua a été élevé.

v. [3:14] Yéshoua est le Saint dont Iyov (Job) n'avait pas transgressé la loi (Job 6:10). Voir Mc. 1:24; Lu. 1:35, 4:34; Es. 1:4, 5:16-24, 10:20, 12:6, 17:7, 29:19-23, 30:11-15, 31:1, 37:23, 40:25, 41:14-20, 43:3,14-15, 45:11, 47:4, 48:17, 49:7, 54:5, 57:15; Jé. 50:29, 51:5; Ez. 39:7; Os. 11:9; Ha. 3:3; Ps. 78:41, 89:19.

w. [3:18] Es. 53.

vous donc et convertissez-vous pour que vos péchés soient effacés ! Afin que des temps de rafraîchissement viennent par la présence du Seigneur, ²⁰et qu'il envoie celui qui vous a été annoncé d'avance, Yéhoshoua Mashiah, ²¹que le ciel doit en effet recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Elohîm a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes de tout âge^x. ²²Car Moshé a en effet dit aux pères : Le Seigneur, votre Elohîm, vous suscitera d'entre vos frères un Prophète comme moi : c'est lui que vous écouterez dans tout ce qu'il vous dira, ²³et il arrivera que toute âme qui n'écouterà pas ce Prophète, sera exterminée du milieu du peuple^y. ²⁴Et même tous les prophètes qui ont successivement parlé depuis Shemouél ont aussi annoncé d'avance ces jours-là. ²⁵Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance, le testament^z qu'Elohîm a fait avec nos pères, en disant à Abraham : Toutes les familles de la Terre seront bénies en ta postérité^a. ²⁶C'est à vous premièrement qu'Elohîm, ayant suscité son Fils Yéhoshoua, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses méchancetés.

[*Première persécution de l'Assemblée :
Petros (Pierre) et Yohanan (Jean)
emprisonnés*]

⁴Mais comme ils parlaient au peuple, survinrent les prêtres, le strategos du temple et les sadducéens, ²étant offensés de ce qu'ils enseignaient le peuple et qu'ils annonçaient la résurrection des morts au Nom de Yéhoshoua. ³Et ils jetèrent les mains sur eux et les mirent en

prison jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir. ⁴Et beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes arriva à environ 5 000.

[*Petros et Yohanan comparaissent devant le sanhédrin*]

⁵Or, il arriva que le lendemain, leurs chefs, et leurs anciens et leurs scribes se rassemblèrent à Yeroushalaim, ⁶avec Chananyah, le grand-prêtre, Kaiaphas, Yohanan, Alexandros, et tous ceux qui étaient de la race des principaux prêtres. ⁷Et les ayant placés au milieu d'eux, ils leur demandèrent : Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait cela ? ⁸Alors Petros étant rempli du Saint-Esprit, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Israël, ⁹si nous sommes jugés aujourd'hui sur un bienfait accordé à un homme infirme et sur la manière dont il a été sauvé, ¹⁰qu'il soit connu de vous tous et de tout le peuple d'Israël, que c'est par le Nom de Yéhoshoua Mashiah le Nazaréen, que vous avez crucifié et qu'Elohîm a ressuscité des morts, c'est par lui que celui-ci se présente en bonne santé devant vous. ¹¹C'est lui, la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la tête de l'angle^b. ¹²Et il n'y a de salut^c en aucun autre, car il n'y a sous le ciel aucun autre Nom, donné aux humains, par lequel il nous faille être sauvés.

[*Le sanhédrin interdit aux apôtres de prêcher au Nom de Yéhoshoua (Jésus)*]

¹³Mais, voyant l'assurance de Petros et de Yohanan, et ayant compris que c'étaient des hommes illettrés et ignorants, ils étaient dans l'étonnement et ils les recon-

x. [3:21] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », etc.

y. [3:23] De. 18:15-19.

z. [3:25] Hé. 8:10, 9:16-17.

a. [3:25] Ge. 12:2.

b. [4:11] Ps. 118:22.

c. [4:12] Es. 12:2.

naissaient pour avoir été avec Yéhoshoua. ¹⁴Et voyant là, debout avec eux, l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer. ¹⁵Mais ils leur ordonnèrent de sortir hors du sanhédrin et ils délibérèrent entre eux, ¹⁶en disant : Que ferons-nous à ces hommes ? Car il est manifeste pour tous les habitants de Yeroushalaim, qu'un signe a en effet été accompli par leur moyen, et cela est si évident que nous ne pouvons le nier. ¹⁷Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec de grandes menaces de parler encore en ce nom-là, à qui que ce soit parmi les humains. ¹⁸Et les ayant donc appelés, ils leur ordonnèrent de ne plus parler ni d'enseigner en aucune manière au nom de Yéhoshoua. ¹⁹Mais Petros et Yohanan leur répondirent et dirent : Jugez s'il est juste devant Elohîm de vous obéir plutôt qu'à Elohîm. ²⁰Car nous ne pouvons pas ne pas parler de ce que nous avons vu et entendu. ²¹Mais eux, en y joignant des menaces, les relâchèrent, ne trouvant pas de quelle manière les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Elohîm de ce qui était arrivé, ²²car l'homme en qui cette guérison, ce signe, avait été accompli, avait plus de 40 ans.

[L'Assemblée demande l'assistance d'Elohîm]

²³Et après avoir été relâchés, ils allèrent vers les leurs, et leur racontèrent tout ce que les principaux prêtres et les anciens leur avaient dit. ²⁴Et lorsqu'ils eurent entendu cela, ils élevèrent d'un commun accord leur voix vers Elohîm et dirent : Maître ^d, tu es l'Elohîm qui as fait le ciel

et la Terre, la mer et toutes les choses qui y sont, ²⁵et qui as dit par la bouche de David, ton serviteur : Pourquoi les nations ont-elles henni et les peuples ont-ils médité ^e des choses vaines ? ²⁶Les rois de la Terre se sont présentés et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Mashiah ^f. ²⁷Car, contre ton Saint Fils Yéhoshoua, que tu as oint, se sont assemblés Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et le peuple d'Israël, ²⁸pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient d'avance déterminé devoir arriver. ²⁹Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance, ³⁰en étendant ta main, afin qu'il se produise des guérisons, des signes et des prodiges, par le Nom de ton Saint Fils Yéhoshoua. ³¹Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit et ils annonçaient la parole d'Elohîm avec assurance.

[La multitude des croyants unie comme un seul corps ^g]

³²Or, la multitude de ceux qui avaient cru était un seul cœur et une seule âme. Et pas un d'eux ne disait que ses biens lui appartenaient en propre, mais toutes choses étaient communes entre eux. ³³Et les apôtres rendaient témoignage avec une grande force de la résurrection du Seigneur Yéhoshoua, et une grande grâce était sur eux tous. ³⁴Car il n'y avait parmi eux aucun indigent, car tous ceux qui étaient possesseurs de terres ou de maisons les vendaient et ils apportaient le prix des choses vendues, ³⁵et le met-

d. [4:24] Yéhoshoua est le seul Maître. Voir Jud. 1:4 ainsi que Lu. 2:29; 2 P. 2:1 et Ap. 6:10.

e. [4:25] Chez les Grecs : réflexion méditative associée à la pratique des orateurs et spécialistes de la rhétorique.

f. [4:26] Ps. 2:1-2.

g. [4:32] Ac. 2:42-47.

taient aux pieds des apôtres, et on le distribuait à chacun selon qu'il en avait besoin. ³⁶Or Yossef, surnommé par les apôtres Barnabas, ce qui, interprété, est : fils de consolation, Lévite, de nationalité chypriote, ³⁷ayant un champs, le vendit, en apporta le prix et le mit aux pieds des apôtres.

[*Mensonge de Chananyah (Ananias) et Saphira*]

5 Mais un homme du nom de Chananyah, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, ²et, du consentement de sa femme, il détourna quelque chose du prix et, en ayant apporté une partie, il la mit aux pieds des apôtres. ³Mais Petros lui dit : Chananyah, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur pour mentir au Saint-Esprit et détourner quelque chose du prix de la terre ? ⁴Si tu l'avais gardée, ne te restait-elle pas ? Et, vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ? Ce n'est pas à des humains que tu as menti, mais à Elohîm ! ⁵Et en entendant ces paroles, Chananyah tomba et expira. Et il y eut une grande crainte sur tous ceux qui entendirent ces choses. ⁶Et les jeunes gens s'étant levés, l'enveloppèrent de bandages et, l'ayant emporté dehors, ils l'ensevelirent. ⁷Or il arriva, à un intervalle d'environ trois heures, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra. ⁸Et Petros lui répondit : Dis-moi, la terre que vous avez vendue, c'était tant ? Elle dit : Oui, tant. ⁹Mais Petros lui dit : Comment vous êtes-vous accordés ensemble pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici que les

pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte et ils t'emporteront. ¹⁰Et au même instant, elle tomba à ses pieds et expira. Et quand les jeunes hommes furent entrés, ils la trouvèrent morte, ils l'emportèrent dehors et l'ensevelirent auprès de son mari. ¹¹Et une grande crainte vint sur toute l'assemblée et sur tous ceux qui entendirent ces choses.

[*Miracles et conversions à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

¹²Et beaucoup de signes et de prodiges se produisaient dans le peuple par les mains des apôtres. Et ils étaient tous d'un commun accord dans le portique de She-lomoh. ¹³Mais aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple les magnifiait. ¹⁴Et de plus en plus de croyants se joignaient au Seigneur, des multitudes, tant d'hommes que de femmes. ¹⁵Et on apportait les malades dans les rues, et on les mettait sur des lits de camp et sur des couchettes, pour que Petros en venant, au moins son ombre^h passe sur quelqu'un d'eux. ¹⁶Et la multitude accourait aussi des villes voisines à Yeroushalaim, amenant des malades et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs, et tous étaient guéris.

[*Deuxième persécution de l'Assemblée : Les apôtres en prison puis devant le sanhédrin*]

¹⁷Mais le grand-prêtre s'étant levé, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire la secte des sadducéens, furent remplis de jalousie, ¹⁸et ils jetèrent les mains sur les apôtres et les mirent dans la prison publique. ¹⁹Mais un ange du Seigneur

h. [5:15] Vient du grec « episkiazo » qui signifie : « jeter une ombre sur », « envelopper d'une ombre », « ombrager », « obscurcir ». Depuis une nuée vaporeuse qui enveloppe d'une ombre, la parole est transférée en une nuée brillante qui entoure et enveloppe les personnes de brillance. Mot utilisé pour le Saint-Esprit exerçant son énergie créatrice au sein de Myriam et l'en imprégnant. L'usage de ce mot semble provenir de l'idée familière de l'ancienne alliance où une nuée symbolisait la présence et la puissance d'Elohîm. Voir Mt. 17:5 ; Mc. 9:7 ; Lu. 1:35 et 9:34.

ouvrit pendant la nuit les portes de la prison, les conduisit dehors et leur dit :²⁰ Allez et présentez-vous dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.²¹ Et lorsqu'ils entendirent cela, ils entrèrent dans le temple tôt le matin, et ils enseignaient. Mais le grand-prêtre et ceux qui étaient avec lui étant arrivés, ils convoquèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.²² Mais les huissiers, à leur arrivée, ne les trouvèrent pas dans la prison. Ils retournèrent et firent leur rapport,²³ en disant : Nous avons en effet trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et à l'extérieur, les gardes se tenant debout devant les portes, mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.²⁴ Mais le grand-prêtre, le strategos du temple et les principaux prêtres, ayant entendu ces paroles, furent en perplexité à leur sujet, ne sachant ce que cela deviendrait.²⁵ Mais survint quelqu'un qui leur annonça, disant : Voici que les hommes que vous avez mis en prison sont dans le temple. Ils se tiennent là et enseignent le peuple !²⁶ Alors le strategos du temple partit avec les huissiers et il les conduisit sans violence, car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple.²⁷ Mais après qu'ils les eurent amenés, ils les présentèrent au sanhédrin. Et le grand-prêtre les interrogea,²⁸ en disant : Ne vous avions-nous pas ordonné expressément de ne plus enseigner en ce nom-là ? Et voici, vous avez rempli Yeroushalaim de votre doctrine et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme !²⁹ Mais Petros et les autres apôtres répondant, dirent : Il faut obéir à Elohîm plutôt qu'aux humains.³⁰ L'Elohîm de nos pères a ressuscité Yéhoshoua, que vous avez tué de vos mains en le suspendant au bois.³¹ Elohîm l'a élevé par sa puissance pour être Prince

et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et le pardon des péchés.³² Et nous sommes nous-mêmes les témoins de ce que nous vous disons, de même que le Saint-Esprit qu'Elohîm a donné à ceux qui lui obéissent.³³ Mais ayant entendu cela, ils étaient sciés en deux et délibéraient de les tuer.

[Parole de sagesse de Gamaliel]

³⁴ Mais un pharisien du nom de Gamalielⁱ, docteur de la torah, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et ordonna de faire sortir un instant les apôtres.³⁵ Et il leur dit : Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes, sur ce que vous allez faire à l'égard de ces hommes-là.³⁶ Car avant ces jours-ci s'éleva Theudas, se disant être quelqu'un, et auquel se joignit étroitement un nombre d'environ 400 hommes. Il fut tué, et tous ceux qui s'étaient laissés persuader par lui ont été éparpillés et réduits à rien.³⁷ Après lui se leva Yéhouda le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna un assez grand peuple à la révolte derrière lui. Il périt lui aussi, et tous ceux qui s'étaient laissés persuader par lui ont été dispersés.³⁸ Et maintenant je vous dis : Ne continuez plus vos poursuites contre ces hommes et laissez-les. Car si ce dessein ou cette œuvre vient des humains, elle sera détruite.³⁹ Mais si elle vient d'Elohîm, vous ne pourrez pas la détruire, de peur que vous ne soyez même trouvés en guerre contre Elohîm !⁴⁰ Et ils furent de son avis. Ayant appelé les apôtres, ils les battirent et leur ordonnèrent de ne plus parler au Nom de Yéhoshoua et ils les relâchèrent.

[Persécutés, les apôtres continuent à annoncer l'Évangile]

⁴¹ Eux donc se retirèrent en effet de devant le sanhédrin, se réjouissant d'avoir été

i. [5:34] « Récompense de El ». Voir No. 1:10, 2:20.

jugés dignes d'être déshonorés pour le Nom de Yéhoshoua. ⁴²Et chaque jour, ils ne cessaient d'enseigner et d'annoncer l'Évangile de Yéhoshoua Mashiah, dans le temple et de maison en maison.

[Sept hommes élus pour le service]

6 Or, en ces jours-là, les disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes^j contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien. ²Mais les douze, ayant convoqué la multitude des disciples, leur dirent : Il n'est pas convenable que nous laissions la parole d'Elohîm pour servir aux tables. ³Regardez donc, frères, pour choisir sept hommes parmi vous, de qui l'on rende un témoignage honorable, remplis de l'Esprit-Saint et de sagesse, auxquels nous confierons ce devoir. ⁴Mais nous, nous persévérons dans la prière et dans le service de la parole. ⁵Et ce discours plut à toute la multitude qui était là présente. Et ils élurent Stephanos^k, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippos, et Prochoros, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nikolaos, prosélyte^l d'Antioche^m, ⁶qu'ils placèrent devant les apôtres et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains. ⁷Et la parole d'Elohîm croissait et le nombre des disciples se

multipliait beaucoup à Yeroushalaim, et une grande foule de prêtres obéissait à la foi. ⁸Or, Stephanos, plein de foi et de puissance, produisait de grands prodiges et de grands signes parmi le peuple.

[Troisième persécution de l'Assemblée :
Stephanos (Étienne) comparait devant le
sanhédrin]

⁹Mais quelques-uns de la synagogue dite des Affranchisⁿ, et des Cyrénéens et des Alexandrins, et avec ceux de Cilicie et d'Asie, s'élevèrent, disputant contre Stephanos. ¹⁰Mais ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. ¹¹Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu prononcer des paroles blasphématoires contre Moshé et contre Elohîm. ¹²Et ils soulevèrent le peuple, et les anciens et les scribes, et se jetant sur lui, ils le saisirent par la force et l'emmenèrent au sanhédrin. ¹³Et ils présentèrent de faux témoins qui dirent : Cet homme ne cesse de prononcer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et contre la torah. ¹⁴Car nous l'avons entendu dire que Yéhoshoua, ce Nazaréen, détruira ce lieu-ci et changera les coutumes que Moshé nous a données. ¹⁵Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin ayant fixé les yeux sur lui,

j. [6:1] Les Hellénistes étaient des Juifs issus de la diaspora ayant adopté la culture et la langue grecque.

k. [6:5] Étienne.

l. [6:5] « Un nouveau venu », « un étranger », « celui qui vient d'une autre religion au Judaïsme ». Les rabbins considéraient deux catégories de prosélytes : a) les prosélytes de la justice, qui adhéraient à la circoncision, au baptême, offraient des sacrifices, pratiquaient le Judaïsme intégral b) les prosélytes de la porte, moins avancés, suivaient les sept préceptes de Noah, mais ne se soumettaient ni à la circoncision, ni à l'ensemble des ordonnances juives : idolâtrie, blasphème contre Elohîm, homicide, impudicité, vol ou pillage, rébellion contre les gouvernants, et usage de la viande avec le sang.

m. [6:5] Capitale de la Syrie, située sur le fleuve Oronte, fondée en 300 av. J.-C. et ainsi nommée en l'honneur de son fondateur Antiochos. De nombreux Juifs-Grecs y vivaient.

n. [6:9] Affranchis : du grec « libertinos », c'est-à-dire « libertins » : hommes libres. Fraction de la communauté juive qui avait sa propre synagogue à Yeroushalaim (Jérusalem). Probablement des Juifs qui avaient été faits prisonniers par Pompée (106 – 48 av. J.-C.) et d'autres généraux romains, et avaient été déportés à Rome, puis libérés.

virent son visage comme le visage d'un ange.

[Discours de Stephanos (Étienne) devant le sanhédrin]

7Et le grand-prêtre dit : Ces choses sont-elles ainsi? 2Mais il répondit : Hommes frères et pères, écoutez ! L'Elohîm de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il s'établisse à Charan, 3et il lui dit : Sors de ta terre et de ta famille, et viens vers la terre que je te montrerai. 4Alors, étant sorti de la terre des Chaldéens, il habita à Charan. De là, après la mort de son père, il le fit passer vers cette terre où vous habitez maintenant. 5Et il ne lui donna là aucun héritage, pas même l'espace couvert par un pied, et il lui a promis de le lui donner en possession et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait pas encore d'enfant. 6Mais Elohîm parla ainsi : Sa postérité sera étrangère sur une terre étrangère, et on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant 400 ans. 7Mais la nation dont ils auront été les esclaves, c'est moi qui la jugerai, dit Elohîm. Et après cela, ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci^o. 8Il lui donna aussi l'alliance de la circoncision et c'est ainsi qu'ayant engendré Yitzhak, il le circoncit le huitième jour, et Yitzhak, Yaacov, et Yaacov les douze patriarches. 9Et les patriarches, émus d'envie, vendirent Yossef pour l'Égypte. Mais Elohîm était avec lui, 10et le délivra de toutes ses tribulations et lui donna grâce et sagesse devant pharaon, roi d'Égypte. Il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. 11Or, il survint dans toute la terre d'Égypte et dans celle de Kena'ân, une famine et une grande tribulation, et nos pères ne trouvaient pas de vivres. 12Mais

Yaacov apprit qu'il y avait du blé en Égypte, il y envoya une première fois nos pères. 13Et la seconde fois, Yossef fut reconnu par ses frères, et la famille de Yossef fut déclarée à pharaon. 14Et Yossef envoya chercher Yaacov, son père, et toute sa famille avec 75 âmes. 15Et Yaacov descendit en Égypte et il y finit ses jours ainsi que nos pères. 16Et ils furent transportés à Shekem^p et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils de Hamor, à Shekem. 17Mais comme approchait le temps de la promesse qu'Elohîm avait jurée à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, 18jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi qui n'avait pas connu Yossef. 19Celui-ci, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs bébés pour qu'ils ne soient pas préservés vivants. 20En ce temps-là, naquit Moshé. Et il était beau pour Elohîm. Et il fut nourri trois mois dans la maison de son père. 21Mais ayant été exposé, la fille de pharaon le prit pour elle-même et l'éleva comme son fils. 22Et Moshé fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en œuvres. 23Mais quand s'accomplissait le temps de sa quarantième année, il lui monta au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël. 24Et en ayant vu un à qui l'on faisait du mal, il prit sa défense et vengea celui qui était opprimé, en frappant l'Égyptien. 25Or il pensait que ses frères comprendraient qu'Elohîm leur donnait le salut par son entremise, mais ils ne le comprirent pas. 26Le jour suivant, il parut au milieu d'eux alors qu'ils se battaient et il les exhorta à la paix, en disant : Hommes, vous êtes frères ! Pourquoi vous faites-vous du mal l'un à l'autre ? 27Mais celui qui faisait du mal à son prochain le repoussa, en disant :

o. [7:7] Ge. 15:13-14.

p. [7:16] Généralement traduit par Sichem.

Qui t'a établi prince et juge sur nous? ²⁸Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Égyptien? ²⁹Et à cette parole, Moshé s'est enfui et est devenu un étranger en terre de Madian, où il engendra deux fils. ³⁰Et 40 ans s'étant écoulés, un ange du Seigneur lui apparut dans le désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu. ³¹Et Moshé, voyant cela, s'étonnait de cette vision et, comme il s'approchait pour observer, la voix du Seigneur vint à lui, en disant : ³²C'est moi l'Elohîm de tes pères, l'Elohîm d'Abraham, l'Elohîm de Yitzhak et l'Elohîm de Yaacov. Et Moshé, devenu tout tremblant, n'osait pas observer. ³³Et le Seigneur lui dit : Ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. ³⁴J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour l'arracher. Maintenant, vasy, je t'enverrai en Égypte. ³⁵Ce Moshé qu'ils avaient rejeté, en disant : Qui t'a établi prince et juge? C'est lui qu'Elohîm envoya comme prince et comme rédempteur par le moyen de l'Ange qui lui était apparu dans le buisson. ³⁶C'est lui qui les a conduits dehors en produisant des prodiges et des signes en terre d'Égypte, à la Mer Rouge et au désert pendant 40 ans. ³⁷C'est ce Moshé qui a dit aux fils d'Israël : Le Seigneur votre Elohîm vous suscitera d'entre vos frères un Prophète comme moi. Écoutez-le ^q! ³⁸C'est lui, qui, lors de l'assemblée dans le désert, étant avec l'Ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï et avec nos pères, reçut les paroles de vie pour nous les donner.

³⁹À qui nos pères ne voulurent pas obéir, mais ils le rejetèrent et ils tournèrent leur cœur vers l'Égypte, ⁴⁰en disant à Aaron : Fais-nous des elohîm qui marchent devant nous! Car nous ne savons pas ce qui est arrivé à ce Moshé qui nous a conduits hors de la terre d'Égypte. ⁴¹Et, en ces jours-là, ils firent un veau, et amenèrent un sacrifice à l'idole et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains. ⁴²Mais Elohîm aussi se détourna d'eux et les livra au service de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des prophètes ^r : Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices et des victimes pendant 40 ans dans le désert? ⁴³Mais vous avez porté le tabernacle de Moloc ^s et l'étoile ^t de votre elohîm Remphan, les figures que vous avez faites pour les adorer. C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babel. ⁴⁴Le tabernacle du témoignage fut au milieu de nos pères dans le désert, comme celui qui parlait à Moshé avait ordonné de le faire selon le modèle qu'il avait vu. ⁴⁵Et, l'ayant reçu, nos pères le firent entrer avec Yéhoshoua ^u dans la possession des nations qu'Elohîm chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David, ⁴⁶qui trouva grâce devant Elohîm et demanda de trouver une tente pour l'Elohîm de Yaacov. ⁴⁷Et ce fut Shelomoh qui lui bâtit une maison. ⁴⁸Mais le Très-Haut n'habite pas dans des temples faits de mains d'hommes, comme le dit le prophète : ⁴⁹Le ciel est mon trône et la Terre est le marchepied de mes pieds : quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel pourrait être le lieu de mon repos ^v? ⁵⁰Ma main n'a-t-elle pas

q. [7:37] De. 18:15.

r. [7:42] Am. 5:25-27.

s. [7:43] Lé. 18:21.

t. [7:43] Am. 5:26-27.

u. [7:45] Josué.

v. [7:49] Es. 66:1.

fait toutes ces choses? ⁵¹Têtes dures et incirconcis de cœur et d'oreilles! Vous vous opposez toujours au Saint-Esprit. Vous êtes tels que vos pères! ⁵²Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste dont vous êtes maintenant devenus les traîtres et les meurtriers, ⁵³vous qui avez reçu la torah sur les ordres des anges et qui ne l'avez pas gardée!

[*Stephanos (Étienne) : Premier martyr*]

⁵⁴Mais en entendant ces choses, leurs cœurs étaient sciés en deux et ils grinçaient des dents contre lui. ⁵⁵Mais lui, étant rempli du Saint-Esprit et ayant les yeux fixés vers le ciel, vit la gloire d'Elohîm et Yéhoshoua se tenant debout ^w à la droite d'Elohîm. ⁵⁶Et il dit : Voici, je vois les cieus ouverts et le Fils d'humain se tenant debout à la droite d'Elohîm. ⁵⁷Mais criant à grande voix, ils se bouchèrent les oreilles et se précipitèrent sur lui d'un commun accord. ⁵⁸Et l'ayant tiré hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Shaoul ^x. ⁵⁹Et ils lapidaient Stephanos qui priait et disait : Seigneur Yéhoshoua, reçois mon esprit ^y! ⁶⁰Et s'étant mis à genoux, il cria d'une grande voix : Seigneur, ne leur impute pas ce péché! Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

[*Quatrième persécution de l'Assemblée : Shaoul (Saul) opprime les saints*]

8 Or Shaoul était consentant à son assassinat. Et en ce jour-là survint une grande persécution contre l'Assemblée à Yeroushalaim. Et tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées

de la Judée et de la Samarie. ²Et des hommes pieux emportèrent Stephanos pour l'ensevelir et firent sur lui une grande lamentation en se frappant la poitrine en signe de douleur. ³Mais Shaoul ravageait l'Assemblée : entrant dans les maisons et traînant hommes et femmes, il les livrait en prison.

[*La dispersion des chrétiens ^z*]

⁴Alors ceux qui avaient été dispersés, allaient en effet de lieu en lieu, annonçant la parole d'Elohîm.

[*Philippos (Philippe) en Samarie ; Shim'ôn (Simon), le magicien*]

⁵Et Philippos, étant descendu dans la ville de Samarie, leur prêcha le Mashiah. ⁶Et les foules d'un commun accord, étaient attentives à ce que Philippos disait, en l'entendant et en voyant les signes qu'il produisait. ⁷Car les esprits impurs de beaucoup de personnes qui en avaient, sortaient en criant à grande voix, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris. ⁸Et il y eut une grande joie dans cette ville-là. ⁹Or il y avait auparavant dans la ville un homme du nom de Shim'ôn, qui pratiquait des actes de magie et étonnait la nation de la Samarie, disant de lui-même être quelqu'un de grand, ¹⁰auquel tous s'attachaient, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, disant : Celui-ci est la grande puissance d'Elohîm. ¹¹Or, ils s'attachaient à lui parce que depuis assez longtemps il les avait étonnés par ses sorcelleries. ¹²Mais quand ils eurent cru Philippos annonçant l'Évangile des choses concernant le Royaume d'Elohîm et le Nom de Yéhoshoua Mashiah, tant les hommes que les femmes furent baptisés. ¹³Et Shim'ôn lui-même crut aussi

w. [7:55] Ps. 109:31.

x. [7:58] Saul.

y. [7:59] Ec. 12:7.

z. [8:4] Ac. 11:19-21.

et, après avoir été baptisé, il était dévoué^a à Philippos et il était dans l'étonnement, en voyant les signes et les grands miracles qui se produisaient. ¹⁴Mais quand les apôtres qui étaient à Yeroushalaim eurent entendu que la Samarie avait reçu la parole d'Elohîm, ils leur envoyèrent Petros et Yohanana, ¹⁵qui, y étant descendus, prièrent pour eux afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint. ¹⁶Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient été seulement baptisés dans le Nom du Seigneur Yéhoshoua. ¹⁷Alors ils leur imposèrent les mains et ils reçurent l'Esprit Saint. ¹⁸Mais Shim'ôn voyant que le Saint-Esprit était donné par le moyen de l'imposition des mains des apôtres, leur présenta de l'argent, ¹⁹en disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains, reçoivent l'Esprit Saint. ²⁰Mais Petros lui dit : Que ton argent aille en perdition avec toi, puisque tu as pensé acquérir le don d'Elohîm avec de l'argent ! ²¹Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton cœur n'est pas droit devant Elohîm. ²²Repens-toi donc de cette malice et prie Elohîm, afin que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée. ²³Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans un lien d'injustice. ²⁴Mais Shim'ôn répondit et dit : Priez vous-mêmes pour moi auprès du Seigneur, afin que ne vienne sur moi aucune des choses que vous avez dites. ²⁵Eux donc, après avoir en effet rendu témoignage et prêché la parole du Seigneur, ils retournèrent à Yeroushalaim en évangélisant beaucoup de villages des Samaritains.

[Conversion et baptême de l'eunuque éthiopien]

²⁶Or un ange du Seigneur parla à Philippos, en disant : Lève-toi et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Yeroushalaim à Gaza, celui qui est désert. ²⁷Et s'étant levé, il s'en alla. Et voici, un homme éthiopien, un eunuque, un grand ministre de Candace^b, la reine des Éthiopiens, et responsable de tous ses trésors, était venu à Yeroushalaim pour adorer, ²⁸s'en retournait, assis dans son char et lisait le prophète Yesha`yah^c. ²⁹Mais l'Esprit dit à Philippos : Avance et joins-toi à ce char ! ³⁰Et Philippos y étant accouru, il l'entendit lisant le prophète Yesha`yah. Et il lui dit : Comprends-tu vraiment ce que tu lis ? ³¹Mais il lui dit : Comment donc le pourrais-je, si personne ne me guide ? Et il pria Philippos de monter et de s'asseoir avec lui. ³²Et le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci : Il a été mené comme une brebis à la boucherie et comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas sa bouche. ³³Dans son humiliation, son jugement a été ôté. Mais sa génération, qui la racontera ? Car sa vie est ôtée de la Terre^d. ³⁴Et l'eunuque prenant la parole, dit à Philippos : Je te prie, de qui est-ce que le prophète dit cela ? Est-ce de lui-même, ou de quelqu'un d'autre ? ³⁵Et Philippos, ouvrant sa bouche, et commençant par cette Écriture, lui annonça l'Évangile de Yéhoshoua. ³⁶Mais comme ils allaient par le chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit : Voici de l'eau. Qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé ? ³⁷Et Philippos dit : Si tu crois de tout

a. [8:13] « Adhérer à quelqu'un », « être son adhérent », « être dévoué ou constant à une cause ».

b. [8:27] Candace : « qui possède », « qui se repent ». Le nom n'est pas celui d'une personne particulière, mais celui d'une dynastie de reines éthiopiennes.

c. [8:28] Ésaïe.

d. [8:33] Es. 53:7-8.

ton cœur, c'est légal. Et répondant, il dit : Je crois que Yéhoshoua Mashiah est le Fils d'Elohîm. ³⁸Et il ordonna d'arrêter le char. Ils descendirent tous les deux dans l'eau, Philippos et l'eunuque, et il le baptisa. ³⁹Mais, quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippos, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout joyeux. ⁴⁰Mais Philippos se trouva dans Azot, et en passant, il évangélisait toutes les villes jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

[*Yéhoshoua (Jésus) se révèle à Shaoul (Saul)*^e]

9 Or Shaoul, respirant encore la menace et le carnage contre les disciples du Seigneur, alla vers le grand-prêtre ²et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas afin que, s'il y trouvait quelques-uns qui étaient de la Voie^f, hommes ou femmes, il les amenât liés à Yeroushalaim. ³Et comme il était en marche, il arriva près de Damas. Et soudainement, une lumière venant du ciel brilla comme un éclair autour de lui. ⁴Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait : Shaoul, Shaoul, pourquoi me persécutes-tu ? ⁵Il dit : Mais qui es-tu Seigneur ? Et le Seigneur lui dit : Moi, je suis Yéhoshoua que tu persécutes. Il t'est dur de regimber contre les aiguillons^g. ⁶Alors, tremblant et effrayé, il dit : Seigneur, que veux-tu

que je fasse ? Et le Seigneur lui dit : Lève-toi, entre dans la ville et on te dira ce que tu dois faire. ⁷Mais les hommes qui l'accompagnaient s'arrêtèrent, incapables de parler par terreur, entendant en effet la voix, mais ne voyant personne. ⁸Et Shaoul se leva de terre et, malgré ses yeux ouverts, il ne voyait rien. Et le conduisant par la main, ils le menèrent à Damas, ⁹et il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire. ¹⁰Or il y avait à Damas, un disciple du nom de Chananyah. Le Seigneur lui dit en vision : Chananyah ! Et il répondit : Me voici Seigneur ! ¹¹Et le Seigneur lui dit : Lève-toi, va dans la rue appelée la droite et cherche dans la maison de Yéhouda un nommé Shaoul de Tarse, car voici qu'il prie. ¹²Et il a vu en vision, un homme du nom de Chananyah, entrant et lui imposant les mains, afin qu'il recouvre la vue. ¹³Mais Chananyah répondit : Seigneur, j'ai entendu dire par beaucoup concernant cet homme combien de choses mauvaises il a faites à tes saints dans Yeroushalaim. ¹⁴Il a même ici le pouvoir, de la part des principaux prêtres, de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. ¹⁵Mais le Seigneur lui dit : Va, parce que cet homme est un vase^h que j'ai choisiⁱ

e. [9:1] Ac. 22:1-16, 26:9-18.

f. [9:2] Vient du grec « hodos » qui signifie au sens propre « une voie, une route, un chemin ou un sentier ». Il signifie également « une manière de se conduire, de penser, de décider » ou « une doctrine (la doctrine du Seigneur) ». Voir Ac. 19:9, 22:4, 24:14,22.

g. [9:5] Une piqûre comme celle des abeilles, scorpions... Ces animaux blessant et causant même la mort, dans 1 Corinthiens 15:54-56, Paulos (Paul) compare la mort à une piqûre, une arme mortelle. Aiguillon : pièce métallique pour diriger les bœufs et autres bêtes de trait d'où le proverbe, « ruer contre les aiguillons », c'est-à-dire offrir une vaine, périlleuse et ruineuse résistance.

h. [9:15] Le mot « vase » vient du grec « skeuos ». « Vase » était une métaphore grecque commune pour « le corps » car les Grecs pensaient que l'âme vivait temporairement dans les corps. 2 Co. 4:7 ; Ro. 9:21-23 ; 2 Ti. 2:20-21.

i. [9:15] Élection. Ro. 9:11.

pour porter^j mon Nom devant les nations, et les rois, et les fils d'Israël. ¹⁶Car je lui montrerai combien il faut qu'il souffre pour mon Nom.

[*Shaoul (Saul) rempli du Saint-Esprit*]

¹⁷Et Chananyah s'en alla et entra dans la maison. Et ayant posé les mains sur lui, il dit : Shaoul, frère, le Seigneur Yéhoshoua, qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé, afin que tu recouvres la vue et que tu sois rempli du Saint-Esprit. ¹⁸Et immédiatement il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant, il recouvra la vue. Et il se leva et fut baptisé. ¹⁹Et ayant pris de la nourriture, il fut fortifié. Et Shaoul fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas. ²⁰Et immédiatement il prêcha dans les synagogues le Mashiah : que celui-ci est le Fils d'Elohîm. ²¹Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient et disaient : N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Yeroushalaim ceux qui invoquent ce Nom, et qui est venu ici pour cela même, pour les amener liés aux principaux prêtres ? ²²Mais Shaoul se fortifiait de plus en plus et confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que celui-ci^k est le Mashiah.

[*Les Juifs plotent contre Shaoul (Saul)*]

²³Mais lorsqu'un assez grand nombre de jours furent accomplis, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer. ²⁴Et leur complot parvint à la connaissance de Shaoul. Or, ils gardaient les portes jour et nuit pour le tuer. ²⁵Mais pendant une nuit, les disciples le prirent et le descendirent à travers la muraille, en le descendant dans

une corbeille.

[*Shaoul (Saul) rencontre Barnabas et les apôtres à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

²⁶Mais étant arrivé à Yeroushalaim, Shaoul tâchait de se joindre aux disciples, mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il soit un disciple. ²⁷Mais Barnabas l'ayant pris avec lui, le conduisit vers les apôtres et leur raconta comment sur le chemin, il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment à Damas, il parlait avec assurance au Nom de Yéhoshoua. ²⁸Et il était avec eux à Yeroushalaim, allant et venant, ²⁹et discourant avec assurance au Nom du Seigneur Yéhoshoua, il parlait et discutait^l avec les Hellénistes, mais ceux-ci tentaient de le tuer. ³⁰Mais les frères, l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée et le firent partir pour Tarse. ³¹Alors les assemblées étaient en effet en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant et marchant dans la crainte du Seigneur, et elles s'accroissaient par le rafraîchissement du Saint-Esprit.

[*Guérison d'Aineas, le paralytique*]

³²Or il arriva que, comme Petros les visitait tous, il descendit aussi vers les saints qui demeuraient à Lydde. ³³Et il y trouva un homme du nom d'Aineas, qui était paralytique, étendu depuis huit ans sur un lit de camp. ³⁴Et Petros lui dit : Aineas ! Yéhoshoua ha Mashiah te guérit. Lève-toi et fais toi-même ton lit ! Et immédiatement il se leva. ³⁵Tous ceux qui habitaient à Lydde et à Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

j. [9:15] Vient du grec « bastazo » qui signifie : « prendre », « soulever avec les mains », « prendre dans le but de transporter », « poser sur soi une chose à transporter », « porter », « transporter », « soutenir », « supporter ».

k. [9:22] Yéhoshoua.

l. [9:29] Vient du grec « suzeteo » qui signifie « chercher, examiner ensemble, discuter, disputer, se demander » ou « s'interroger ».

[*Résurrection de Tabitha*]

³⁶Mais il y avait à Joppé une certaine disciple^m du nom de Tabitha, ce qui, traduit, signifie Dorkas. Elle était pleine de bonnes œuvres et faisait des aumônes. ³⁷Mais il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade, elle mourut. Et après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. ³⁸Mais comme Lydde était près de Joppé, les disciples ayant appris que Petros y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour le prier de venir chez eux sans tarder. ³⁹Et Petros se leva et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorkas, quand elle était avec elles. ⁴⁰Mais Petros fit sortir tout le monde, se mit à genoux et pria et, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi ! Et elle ouvrit ses yeux et, voyant Petros, elle s'assit. ⁴¹Et il lui donna la main et la fit lever. Et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante. ⁴²Et cela fut connu dans tout Joppé et beaucoup crurent au Seigneur. ⁴³Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Shim'ôn, un corroyeur.

[*Un ange d'Elohîm apparaît à Kornelios (Corneille)*]

10 Mais il y avait à Césarée un homme du nom de Kornelios, officier de l'armée romaine d'une cohorte appelée Italienne. ²Il était pieux et craignant Elo-hîmⁿ, avec toute sa famille. Il faisait aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priait Elo-hîm continuellement. ³Vers la

neuvième heure du jour, il vit clairement dans une vision, un ange d'Elohîm qui entra chez lui et qui lui dit : Kornelios ! ⁴Et celui-ci ayant les yeux fixés sur lui et tout effrayé, dit : Qu'y a-t-il Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées devant Elo-hîm, et il s'en est souvenu. ⁵Et Maintenant, envoie des hommes à Joppé et fais venir Shim'ôn, qui est surnommé Petros. ⁶Il loge chez un certain Shim'ôn, corroyeur, dont la maison est près de la mer. C'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses. ⁷Et dès que l'ange qui lui parlait fut parti, Kornelios appela deux de ses domestiques et un soldat craignant Elo-hîm, d'entre ceux qui se tenaient près de lui. ⁸Et après leur avoir tout raconté, il les envoya à Joppé.

[*Vision de Petros (Pierre) : Une nappe descend du ciel*]

⁹Et le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Petros monta sur le toit, vers la sixième heure, pour prier. ¹⁰Mais il eut faim et voulut prendre de la nourriture. Mais pendant qu'on la lui préparait, il tomba en extase. ¹¹Et il vit le ciel ouvert, et un certain vase descendant sur lui, semblable à une grande nappe de lin, attachée par les quatre coins, qui descendait vers la Terre, ¹²et dans lequel il y avait tous les quadrupèdes de la Terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel. ¹³Et une voix vint vers lui : Petros, lève-toi, tue et mange ! ¹⁴Mais Petros dit : En aucune façon, Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé de souillé ni d'impur^o. ¹⁵Et la voix lui dit encore pour la seconde fois : Ce qu'Elohîm a rendu pur, toi, ne le tiens pas pour impur ! ¹⁶Et cela arriva jusqu'à

m. [9:36] Le mot grec « mathetria » (« femme disciple » ; « femme chrétienne ») est au féminin.

n. [10:2] Cette expression désigne une catégorie de personnes tout à fait particulières. Il s'agit de païens gagnés au judaïsme mais non encore circoncis.

o. [10:14] Lé. 17:15 ; De. 14:3 ; Ez. 4:14.

trois fois, et le vase fut enlevé de nouveau dans le ciel. ¹⁷Mais comme Petros était en perplexité en lui-même sur ce que pouvait signifier la vision qu'il avait vue, voici que les hommes envoyés par Kornelios, s'étant informés de la maison de Shim'ôn, se tenaient à la porte. ¹⁸Et ayant appelé, ils demandèrent si Shim'ôn, surnommé Petros, logeait là. ¹⁹Mais comme Petros réfléchissait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voici trois hommes qui te cherchent. ²⁰Mais lève-toi, descends et pars avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés. ²¹Et Petros descendit vers les hommes qui lui avaient été envoyés de la part de Kornelios et dit : Voici, je suis celui que vous cherchez. Quelle est la raison pour laquelle vous êtes ici ? ²²Et ils dirent : Kornelios, officier de l'armée romaine, homme juste et craignant Elohîm, et à qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre tes paroles.

[*Petros (Pierre) chez Kornelios (Corneille)*]

²³Alors il les fit entrer et les logea. Le lendemain, Petros s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent. ²⁴Et ils arrivèrent à Césarée le jour suivant. Kornelios les attendait et avait invité ses parents et amis intimes. ²⁵Mais lorsque Petros entra, Kornelios vint à sa rencontre, tomba à ses pieds et l'adora. ²⁶Mais Petros le releva, en lui disant : Lève-toi ! Moi aussi je suis un être humain. ²⁷Et s'entretenant avec lui, il entra et trouva beaucoup de personnes assemblées. ²⁸Et il leur dit : Vous savez qu'il est criminel^p pour un homme juif de

se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui, mais Elohîm m'a montré que je ne devais appeler aucun être humain souillé^q ou impur. ²⁹C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans contradiction. Je m'informe donc pour quel motif vous m'avez fait appeler. ³⁰Et Kornelios lui dit : Il y a quatre jours, jusqu'à cette heure-ci j'étais en jeûne, et à la neuvième heure je priais dans ma maison, et tout à coup, un homme vêtu d'un habit resplendissant se présenta devant moi et me dit : ³¹Kornelios, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant^r Elohîm. ³²Envoie donc quelqu'un à Joppé et convoque Shim'ôn, surnommé Petros, il loge dans la maison de Shim'ôn, le corroyeur, près de la mer. Quand il sera venu, il te parlera. ³³À l'instant donc j'ai envoyé quelqu'un vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Elohîm, pour entendre toutes les choses qui t'ont été ordonnées par Elohîm.

[*Petros (Pierre) évangélise les nations^s*]

³⁴Mais Petros ouvrant la bouche, dit : En vérité, je comprends^t qu'Elohîm n'a pas égard à l'apparence des personnes, ³⁵mais qu'en toute nation, celui qui le craint et qui pratique la justice, est accepté par lui. ³⁶Telle est la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, leur prêchant l'Évangile de la paix par Yéhoshoua Mashiah, qui est le Seigneur de tous. ³⁷Vous avez vu l'arrivée de la parole dans toute la Judée, en commençant depuis la Galilée après le baptême que Yohanan a prêché, ³⁸comment Elohîm a oint d'Esprit Saint et de force Yéhoshoua de Nazareth, qui

p. [10:28] Vient du grec « athemitos » qui signifie « contraire à la loi et la justice », « prohibé », « illicite ».

q. [10:28] « Commun », « ordinaire », « appartenant à la généralité ».

r. [10:31] Même construction en Ap. 16:19.

s. [10:34] Ac. 2:14-41.

t. [10:34] Saisir avec l'esprit.

allait de lieu en lieu, faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, parce qu'Elohîm était avec lui. ³⁹Et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Yeroushalaim. Lui qu'ils ont tué en le suspendant au bois. ⁴⁰Elohîm l'a ressuscité le troisième jour et lui a donné de se manifester en apparaissant, ⁴¹non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Elohîm, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts. ⁴²Et il nous a ordonné de prêcher au peuple et de témoigner que c'est lui qui a été désigné par Elohîm, juge des vivants et des morts. ⁴³Tous les prophètes rendent de lui le témoignage, que quiconque croit en lui, reçoit le pardon de ses péchés par son Nom.

[Le Saint-Esprit descend sur les nations]

⁴⁴Comme Petros prononçait encore ce discours ^u, le Saint-Esprit tomba sur tous ceux qui écoutaient la parole. ⁴⁵Et tous les fidèles de la circoncision qui étaient venus avec Petros, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les nations. ⁴⁶Car ils les entendaient parler en langues et magnifier Elohîm. ⁴⁷Alors Petros prenant la parole, dit : Quelqu'un peut-il refuser l'eau pour baptiser ceux-ci, qui ont reçu le Saint-Esprit aussi bien que nous? ⁴⁸Et il ordonna qu'ils soient baptisés dans le Nom du Seigneur. Après cela, ils le prièrent de rester quelques jours.

[Face à la désapprobation, Petros (Pierre) relate aux disciples sa rencontre avec Kornelios (Corneille)]

11 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les nations

aussi avaient reçu la parole d'Elohîm. ²Et quand Petros fut monté à Yeroushalaim, ceux de la circoncision s'opposaient à lui, ³en disant : Tu es entré chez des hommes incirconcis ^v et tu as mangé avec eux. ⁴Mais Petros se mit à leur exposer les choses par ordre, disant : ⁵J'étais dans la ville de Joppé et, en priant, je vis en extase une vision : un vase semblable à une grande nappe de lin, attachée par les quatre coins est descendue du ciel et elle est venue jusqu'à moi. ⁶Fixant les yeux sur elle, je l'examinais et j'ai vu les quadrupèdes, et les bêtes sauvages, et les reptiles et les oiseaux du ciel. ⁷Et j'ai entendu une voix qui me disait : Petros, lève-toi, tue et mange! ⁸Et j'ai dit : En aucune façon, Seigneur, car jamais rien de souillé ni d'impur n'est entré dans ma bouche. ⁹Mais la voix m'a répondu du ciel une seconde fois : Ce qu'Elohîm a rendu pur, toi, ne le tiens pas pour impur! ¹⁰Or cela est arrivé trois fois, et tout a été retiré de nouveau dans le ciel. ¹¹Et voilà qu'au même instant trois hommes envoyés de Césarée vers moi se sont présentés à la maison où j'étais. ¹²Et l'Esprit m'a dit de partir avec eux sans hésiter. Et les six frères que voici, m'ont accompagné et nous sommes entrés dans la maison de cet homme. ¹³Il nous a raconté comment il avait vu dans sa maison, un ange qui s'était présenté à lui et lui avait dit : Envoie des gens à Joppé et fais venir Shim'ôn, surnommé Petros, ¹⁴qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. ¹⁵Mais lorsque je me suis mis à parler, le Saint-Esprit est tombé sur eux comme il était tombé sur nous au commencement. ¹⁶Et je me suis souvenu de la parole du Seigneur,

u. [10:44] Vient du grec « rhema » qui signifie « ce qui est ou a été émis par une voix humaine, la chose dite, la parole ».

v. [11:3] Ou des hommes qui ont l'incirconcision ou le prépuce.

comme il disait^w : En effet, Yohanán a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés dans le Saint-Esprit. ¹⁷Si donc Elohîm leur a donné le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Yéhoua Mashiah, mais qui étais-je, moi, pour pouvoir empêcher l'Elohîm ? ¹⁸Et ayant entendu ces choses, ils se calmèrent et ils glorifièrent Elohîm, en disant : Elohîm a donc aussi donné la repentance aux nations pour la vie !

[Les disciples appelés « chrétiens » pour la première fois à Antioche]

¹⁹Ceux qui avaient été dispersés par la tribulation survenue à cause de Stephanos, allèrent en effet jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre et à Antioche^x, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs seulement. ²⁰Mais il y eut parmi eux, quelques hommes chypriotes et cyréniens, qui, étant venus à Antioche, parlèrent aussi aux Grecs et leur annoncèrent l'Évangile du Seigneur Yéhoua. ²¹Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur. ²²Or le bruit en parvint aux oreilles de l'Assemblée de Yeroushalaim et ils envoyèrent Barnabas pour aller jusqu'à Antioche. ²³Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce d'Elohîm, il s'en réjouit, et il les exhortait tous à demeurer attachés au Seigneur de tout leur cœur. ²⁴Car c'était un homme bon, plein du Saint-Esprit et de foi. Et un grand nombre de personnes se joignirent au Seigneur. ²⁵Mais Barnabas s'en alla à Tarse pour chercher Shaoul. ²⁶Et l'ayant

trouvé, il le conduisit à Antioche. Et il arriva qu'ils se réunirent pendant toute une année avec l'Assemblée et qu'ils enseignèrent une foule assez nombreuse. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, les disciples reçurent le nom de chrétiens.

[Prophétie d'Agabos]

²⁷Or en ces jours-là, quelques prophètes descendirent de Yeroushalaim à Antioche. ²⁸Et l'un d'eux, du nom d'Agabos, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine était sur le point d'arriver sur toute la terre habitée, laquelle eut lieu en effet sous Claude César. ²⁹Or les disciples, chacun selon ses moyens, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour le service des frères qui demeuraient en Judée. ³⁰Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Shaoul.

[Cinquième persécution de l'Assemblée : Meurtre de Yaacov (Jacques) ; Petros (Pierre) emprisonné]

12Or en ce même temps, le roi Hérode mit la main sur quelques-uns de l'Assemblée pour les maltraiter, ²et il fit mourir par l'épée Yaacov, le frère de Yohanán. ³Et voyant que la chose était agréable aux Juifs, il ajouta à cela d'arrêter aussi Petros. Or c'étaient les jours des pains sans levain. ⁴Et l'ayant saisi, il le mit en prison, le livrant à la garde de quatre escouades^y de 4 soldats chacune, voulant après la Pâque l'amener devant le peuple.

w. [11:16] Ac. 1:8.

x. [11:19] Capitale de la Syrie, située sur le fleuve Oronte, fondée en 300 av. J.-C. et ainsi nommée en l'honneur de son fondateur Antiochos. De nombreux Juifs-Grecs y vivaient. C'est là que les disciples du Mashiah (Christ) furent appelés « chrétiens » pour la première fois.

y. [12:4] Une escouade est un groupe de 4 soldats. 4 escouades (16 soldats) furent préposés à la garde de Petros (Pierre), emprisonné à Yeroushalaim : chaque escouade montait la faction pendant une veille de trois heures. Durant les veilles nocturnes, 2 soldats partageaient le cachot de l'apôtre, tandis que 2 autres se tenaient devant la porte.

[*Un ange du Seigneur délivre Petros
(Pierre)*]

⁵En effet, Petros était donc gardé dans la prison, mais une prière constante se faisait à Elohîm par l'Assemblée pour lui. ⁶Or, quand Hérode allait le faire comparaître, cette même nuit, Petros dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes. Et des gardes devant la porte, gardaient la prison. ⁷Et voici qu'un ange du Seigneur survint et une lumière resplendit dans l'habitation. Et frappant Petros au côté, il le réveilla, en disant : Lève-toi promptement ! Et les chaînes tombèrent de ses mains. ⁸Et l'ange lui dit : Mets ta ceinture et chausse tes sandales ^z ! Et il fit ainsi. Et il lui dit : Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi ! ⁹Et étant sorti, il le suivait, et il ne savait pas que ce qui se faisait par le moyen de l'ange était vrai, mais il pensait voir une vision. ¹⁰Et lorsqu'ils eurent passé la première et la seconde garde, ils arrivèrent à la porte de fer qui mène à la ville. Elle s'ouvrit à eux d'elle-même et, étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue. Et immédiatement, l'ange le quitta. ¹¹Et revenu à lui-même, Petros dit : Maintenant, je vois que le Seigneur a vraiment envoyé son ange et qu'il m'a arraché de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple juif. ¹²Quand il eut compris ^a, il alla à la maison de Myriam, mère de Yohanan, surnommé Markos, où un assez grand nombre étaient réunis et priaient. ¹³Mais comme Petros frappait à la porte du vestibule, une servante du nom de Rhode vint pour écouter. ¹⁴Reconnaissant la voix de Petros et, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le vestibule, mais elle courut annoncer que Petros était devant la porte. ¹⁵Mais ils lui dirent : Tu es folle. Mais

elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient : C'est son ange. ¹⁶Mais Petros continuait à frapper. Et quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent étonnés de le voir. ¹⁷Mais leur ayant fait signe de la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait conduit hors de la prison, et il dit : Annoncez ces choses à Yaacov et aux frères. Et étant sorti, il s'en alla dans un autre lieu. ¹⁸Or, le jour étant venu, l'agitation ne fut pas petite parmi les soldats : Qu'était donc devenu Petros ? ¹⁹Mais Hérode, l'ayant cherché sérieusement et ne l'ayant pas trouvé, fit juger les gardes et donna l'ordre de les mener au châtiment. Et il descendit de Judée à Césarée, où il séjourna.

[*Mort d'Hérode*]

²⁰Or Hérode amenait à la guerre avec une grande animosité les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord et, ayant gagné Blasté, son chambellan, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était alimenté par celui du roi. ²¹Or, au jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, s'assit sur son trône et adressa un discours au peuple. ²²Or le peuple criait : Voix d'un elohîm et non d'un être humain ! ²³Et immédiatement, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Elohîm. Et il fut mangé par les vers et expira. ²⁴Mais la parole d'Elohîm croissait et se multipliait. ²⁵Mais Barnabas et Shaoul revinrent de Yeroushalaim, après avoir accompli le service, ayant aussi pris avec eux, Yohanan surnommé Markos.

z. [12:8] Voir Mc. 6:9.

a. [12:12] Voir (avoir vu) ensemble avec les autres; voir (avoir vu) dans son esprit, en soi-même : comprendre, percevoir; connaître avec un autre; connaître dans son esprit, avoir conscience de.

[*Shaoul (Saul) et Barnabas mis à part par le Saint-Esprit*]

13 Or il y avait dans l'assemblée qui est à Antioche quelques prophètes et docteurs : Barnabas, Shim'ôn appelé le Noir, Loukios le Cyrénien, Manahen qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Shaoul. ² Or, en servant le Seigneur et en jeûnant, le Saint-Esprit dit : Séparez-moi maintenant Barnabas et Shaoul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. ³ Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller^b.

[*Shaoul (Saul), Barnabas et Yohanan sur l'île de Chypre*]

⁴ Eux donc, envoyés en effet par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là, ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre. ⁵ Et lorsqu'ils furent à Salamine, ils annoncèrent la parole d'Elohîm dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Yohanan avec eux pour serviteur^c.

[*Bar-Yéhoshoua (Bar-Jésus) aveuglé et conversion du proconsul Sergios Paulos*]

⁶ Et ayant traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent là, un certain magicien, faux prophète juif, du nom de Bar-Yéhoshoua, ⁷ qui était avec le proconsul^d Sergios Paulos, homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabas et Shaoul, désirant entendre la parole d'Elohîm. ⁸ Mais Élymas, le magicien, (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner de la foi le proconsul. ⁹ Mais

Shaoul, qui est aussi Paulos, rempli du Saint-Esprit, fixa les yeux sur lui, ¹⁰ et dit : Ô toi, qui es plein de toute sorte de tromperie et de ruse, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ? ¹¹ Et maintenant, voici sur toi la main du Seigneur, et tu seras aveugle, ne voyant pas le soleil, jusqu'à un certain temps. Immédiatement l'obscurité et la ténèbre tombèrent sur lui, et il se tournait de tous côtés, cherchant des personnes qui le conduisissent par la main. ¹² Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant choqué par la doctrine du Seigneur. ¹³ Mais Paulos et ceux qui étaient avec lui s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Yohanan se sépara d'eux et retourna à Yeroushalaim.

[*Paulos (Paul) à Antioche de Pisidie*]

¹⁴ Quant à eux, de Perge passant plus loin, ils vinrent à Antioche de Pisidie^e et, étant entrés dans la synagogue le jour du shabbat, ils s'assirent. ¹⁵ Et après la lecture de la torah et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez ! ¹⁶ Mais Paulos, s'étant levé et, ayant fait signe de la main, dit : Hommes israélites et vous qui craignez Elohîm, écoutez ! ¹⁷ L'Elohîm de ce peuple d'Israël a choisi nos pères. Et il a élevé le peuple pendant son séjour en terre d'Égypte, et il les en a fait sortir à bras levé. ¹⁸ Et pendant l'espace d'environ 40 ans, il a supporté

b. [13:3] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

c. [13:5] De rang inférieur, d'un rang de subordonné. Dans le Testament de Yéhoshoua les huissiers et aides des magistrats, l'officier qui fait exécuter les peines. Voir Jn. 7:32-45. Celui qui en aide un autre dans un travail. Voir Lu. 4:20.

d. [13:7] L'empereur Auguste avait divisé les provinces romaines en sénatoriales et impériales. Les premières étaient dirigées par des proconsuls, les autres par des légats de l'empereur, qui étaient appelés « *propraetor* », *propréteurs*.

e. [13:14] Antioche de Pisidie : ville de Pisidie (en Turquie), à la frontière de Phrygie, fondée par Seleucus Nicanor. Elle devint une colonie romaine et fut aussi appelée Césarée.

leur caractère^f dans le désert. ¹⁹Et ayant renversé sept nations en terre de Kena'ân, il leur a distribué la terre par lot. ²⁰Et après ces choses, pendant environ 450 ans, il leur a donné des juges, jusqu'à Shemouél le prophète. ²¹Ensuite ils ont demandé un roi. Et Elohîm leur a donné Shaoul^g, fils de Kis, homme de la tribu de Benyamin : 40 ans. ²²Et l'ayant destitué de cette fonction, il leur a suscité pour roi David, auquel il a rendu ce témoignage : J'ai trouvé David^h, fils d'Isaï, homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés. ²³C'est de sa postérité qu'Elohîm, selon la promesse, a suscité à Israël le Sauveur, Yéhoshoua. ²⁴Avant, face à son entrée, Yohanan avait annoncé d'avance le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël. ²⁵Mais comme Yohanan accomplissaitⁱ sa course, il disait : Ce que vous supposez que je suis, moi, je ne le suis pas. Mais voici qu'après moi vient celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale de ses pieds^j. ²⁶Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et vous qui craignez Elohîm, c'est à vous que la parole de ce salut a été envoyée. ²⁷Car ceux qui habitent à Yeroushalaim et leurs chefs ne l'ayant pas connu et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qui se lisent chaque shabbat. ²⁸Et, ne trouvant aucune cause de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir. ²⁹Et, après avoir

accompli toutes les choses qui sont écrites à son sujet, ils le descendirent du bois et le déposèrent dans un sépulcre. ³⁰Mais Elohîm l'a ressuscité d'entre les morts. ³¹Il est apparu pendant de nombreux jours à ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Yeroushalaim, et qui sont ses témoins devant le peuple. ³²Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle concernant la promesse faite aux pères, ³³qu'Elohîm l'a accomplie envers nous, leurs enfants, en ressuscitant Yéhoshoua, comme aussi il est écrit dans le deuxième psaume : Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré^k. ³⁴Mais qu'il l'ait ressuscité des morts, pour ne plus devoir retourner dans la corruption, il a parlé ainsi : Je vous donnerai les choses saintes^l de David qui sont fidèles^m. ³⁵C'est pourquoi il a dit aussi dans un autre endroit : Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruptionⁿ. ³⁶Car David, après avoir en effet servi^o en sa génération au dessein d'Elohîm, est mort, a rejoint ses pères et a vu la corruption. ³⁷Mais celui qu'Elohîm a ressuscité n'a pas vu la corruption. ³⁸Qu'il vous soit donc connu, hommes frères, que c'est par son moyen que le pardon des péchés vous est annoncé, ³⁹et que quiconque croit, est justifié par lui, de toutes les choses dont vous n'avez pas pu être justifiés par la torah de Moshé. ⁴⁰Prenez donc garde que ce qui a été dit dans les prophètes ne

f. [13:18] Le verbe supporter vient du grec « tropophoreo » qui signifie « supporter les manières, endurer le caractère de quelqu'un ».

g. [13:21] Saül.

h. [13:22] Ps.89:20.

i. [13:25] « Remplir » c'est-à-dire, remplir jusqu'au bord. Ac. 20:24 : 2 Ti. 4:7.

j. [13:25] Mt. 3:11.

k. [13:33] Ps. 2:7.

l. [13:34] « Non souillé par le péché », « libre de méchanceté », « observant religieusement toute obligation morale », « pur », « saint », « pieux ».

m. [13:34] Voir Es. 55:3.

n. [13:35] Ps. 16:10.

o. [13:36] « Agir comme un serviteur », « comme un homme du rang », « administrer », « rendre des services ».

viennie sur vous : ⁴¹Voyez, vous qui me méprisez^p, soyez étonnés et disparaissez ! Car je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez jamais si quelqu'un vous la racontait^q. ⁴²Et lorsqu'ils sortirent de la synagogue des Juifs, les nations les prièrent de parler le shabbat suivant sur les mêmes choses. ⁴³Et la synagogue s'étant dissoute^r, beaucoup de Juifs et de prosélytes adorateurs, suivirent Paulos et Barnabas, qui les exhortèrent à persévérer dans la grâce d'Elohîm.

[Les Juifs d'Antioche rejettent la Parole ; l'Évangile annoncé aux nations^s]

⁴⁴Mais le shabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole d'Elohîm. ⁴⁵Mais voyant cette foule, les Juifs furent remplis de jalousie et ils contredisaient ce qui était dit par Paulos, contredisant et blasphémant. ⁴⁶Mais Paulos et Barnabas parlant avec assurance, dirent : C'est à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole d'Elohîm, mais puisque vous la rejetez et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations. ⁴⁷Car ainsi nous l'a ordonné le Seigneur : Je t'ai établi pour la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'aux extrémités de la Terre. ⁴⁸Mais les nations se réjouissaient en entendant cela, et elles glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient désignés^t pour la vie éternelle, crurent. ⁴⁹Et la parole du Seigneur continuait à être portée à travers tout le pays. ⁵⁰Mais les Juifs excitèrent les femmes adoratrices et honorables et les principaux de la ville, et ils provoquèrent une persécution contre Paulos et Barnabas

et les chassèrent de leur territoire. ⁵¹Mais ceux-ci ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, allèrent à Icone. ⁵²Mais les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

[Paulos (Paul) et Barnabas à Icone]

14 Or il arriva qu'à Icone ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et ils parlèrent d'une telle manière qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crut. ²Mais les Juifs rebelles excitèrent et envenimèrent les âmes des nations contre les frères. ³C'est pourquoi ils séjournèrent là assez longtemps en effet, parlant avec assurance sur le Seigneur qui rendait témoignage à la parole de sa grâce en donnant des signes et des prodiges par leurs mains. ⁴Mais la multitude de la ville fut divisée. Et les uns étaient en effet avec les Juifs, mais les autres avec les apôtres. ⁵Et comme il se faisait une émeute des nations et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour les outrager et les lapider, ⁶eux, s'en étant aperçus, se réfugièrent dans les villes de Lycaonie : Lystre et Derbe, et dans la région environnante. ⁷Et ils y annoncèrent l'Évangile.

[Guérison d'un boiteux de naissance à Lystre]

⁸Et à Lystre, se tenait assis un certain homme impotent des pieds. Il était boiteux dès le ventre de sa mère et jamais il n'avait marché. ⁹Celui-ci entendait parler Paulos, qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être sauvé, ¹⁰dit d'une grande voix : Lève-toi droit sur tes pieds ! Et il sautait et marchait.

p. [13:41] « Contempteur », « celui qui méprise ».

q. [13:41] Ha. 1:5.

r. [13:43] « Délivrer des liens », « relâcher », « rendre libre », « annuler », « renverser ».

s. [13:44] Ac. 18:6, 28:25-28.

t. [13:48] « Mettre en ordre », « placer », « poster », « placer dans un certain ordre », « arranger », « assigner une place », « désigner », « nommer », « ordonner », « instituer ».

[*Confrontés à l'idolâtrie, Paulos (Paul) et Barnabas s'humilient ; Paulos lapidé*]

¹¹Et les foules ayant vu ce que Paulos avait fait, élevèrent la voix et dirent en langue lycaonienne : Les elohîm s'étant faits semblables à des humains sont descendus vers nous. ¹²Et ils appelaient Barnabas Zeus, et Paulos Hermès, parce que c'était lui en effet qui portait^u la parole. ¹³Or le prêtre de "Zeus qui est devant leur ville", ayant amené des taureaux et des guirlandes^v aux portes, voulait offrir un sacrifice avec les foules. ¹⁴Mais les apôtres Barnabas et Paulos, ayant appris cela, déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent dans la foule en criant ¹⁵et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous aussi, nous sommes des humains ayant les mêmes sentiments que vous, et vous annonçant l'Évangile, pour que vous vous détourniez de ces choses vaines vers l'Elohîm, le Vivant^w, qui a fait le ciel et la Terre, la mer et toutes les choses qui y sont : ¹⁶Lequel, dans les générations passées, a permis à toutes les nations de suivre leurs propres voies. ¹⁷Et cependant il ne s'est pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, en nous donnant du ciel les pluies et les saisons fertiles, remplissant nos cœurs de nourriture et de joie. ¹⁸Et bien qu'en disant ces choses, c'est avec difficulté qu'ils empêchèrent les foules de leur sacrifier. ¹⁹Mais, survinrent quelques Juifs d'Antioche et d'Icone, qui gagnèrent la foule, et qui, après avoir lapidé Paulos, le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort. ²⁰Mais les disciples l'ayant entouré, il se leva et entra dans la ville. Et le lendemain, il s'en alla avec Barnabas

à Derbe. ²¹Après avoir évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystre, à Icone et à Antioche, ²²fortifiant davantage les âmes des disciples et les exhortant à persévérer dans la foi, disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le Royaume d'Elohîm. ²³Et leur ayant désigné des anciens par vote^x dans chaque assemblée et, après avoir prié et jeûné, ils les confièrent au Seigneur en qui ils avaient cru. ²⁴Et traversant ensuite la Pisidie, ils allèrent en Pamphylie, ²⁵annoncèrent la parole à Perge, et descendirent à Attalie. ²⁶De là, ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce d'Elohîm pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie. ²⁷Mais étant arrivés, et ayant rassemblé l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses qu'Elohîm avait faites par eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi. ²⁸Et ils séjournèrent là avec les disciples, un temps qui ne fut pas court.

[*Paulos (Paul) et Barnabas débattent avec les judaïsants*]

15 Et quelques-uns, qui étaient descendus de Judée, enseignaient aux frères : Si vous n'êtes pas circoncis selon la coutume de Moshé, vous ne pouvez pas être sauvés. ²Une sédition a donc eu lieu et une discussion non minime, entre Paulos et Barnabas et eux, il fut décidé que Paulos et Barnabas, avec quelques-uns des leurs, monteraient à Yeroushalaim vers les apôtres et les anciens, au sujet de cette question. ³Eux donc, après avoir été accompagnés en effet par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie,

u. [14:12] « Mener », « conduire », « aller devant », « être un chef », « diriger », « commander », « considéré ». Voir Ac. 15:22.

v. [14:13] Un filet, une guirlande, posée sur les victimes.

w. [14:15] Ap. 1:18.

x. [14:23] Voter en élevant la main.

racontant la conversion des nations et ils causèrent une grande joie à tous les frères. ⁴Et arrivés à Yeroushalaim, ils furent reçus par l'assemblée, les apôtres et les anciens, et ils rapportèrent toutes les choses qu'Elohîm avait faites avec eux. ⁵Mais certains de la secte des pharisiens qui avaient cru, s'élevèrent disant qu'il faut les circoncrire et leur ordonner de garder la torah de Moshé.

[Réunion des apôtres et des anciens]

⁶Mais les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire. ⁷Et après une grande discussion, Petros se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez que depuis longtemps, Elo-hîm m'a choisi parmi nous, afin que par ma bouche, les nations entendent la parole de l'Évangile et qu'elles croient. ⁸Et Elo-hîm, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint-Esprit, de même qu'à nous. ⁹Et il n'a fait aucune différence entre nous et elles, ayant purifié leurs cœurs par la foi. ¹⁰Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Elo-hîm en voulant imposer aux disciples un joug que, ni nos pères ni nous, n'avons pu porter ? ¹¹Mais c'est par le moyen de la grâce du Seigneur Yéhoshoua Mashiah que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux aussi. ¹²Mais toute la multitude garda le silence, et ils écoutaient Barnabas et Paulos, racontant combien de signes et de prodiges Elo-hîm avait produits par leur intermédiaire, au milieu des nations. ¹³Et lorsqu'ils eurent cessé de parler, Yaacov répondit, disant : Hommes frères, écoutez-moi ! ¹⁴Shim'ôn a raconté comment Elo-hîm pour la première fois

a visité les nations afin d'en prendre un peuple à son Nom. ¹⁵Et les paroles des prophètes s'y accordent, selon qu'il est écrit : ¹⁶Après ces choses, je reviendrai et je reconstruirai le tabernacle^y de David qui est tombé, j'en reconstruirai les ruines et je le relèverai^z, ¹⁷afin que le reste des humains cherche le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon Nom est invoqué, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses. ¹⁸Toutes les œuvres d'Elo-hîm lui sont connues de toute éternité. ¹⁹C'est pourquoi moi, je juge qu'il ne faut pas contrarier ceux d'entre les nations qui se tournent vers Elo-hîm, ²⁰mais leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles et de relation sexuelle illícite, et de ce qui est étouffé et du sang. ²¹Car, depuis les générations anciennes, Moshé a dans chaque ville, des gens qui le prêchent, en le lisant chaque jour de shabbat dans les synagogues. ²²Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux et d'envoyer à Antioche, avec Paulos et Barnabas, Yéhoua appelé Barsabas et Silas, hommes considérés^a entre les frères.

[Lettre des apôtres et des anciens aux frères d'entre les nations]

²³Ils écrivirent par le moyen de leur main ces choses : Les apôtres, les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut ! ²⁴Puisque nous avons appris que quelques-uns sortis de chez nous, auxquels nous n'avions donné aucun ordre, vous ont troublés par leurs discours et ont ébranlé vos âmes, en vous disant qu'il

y. [15:16] Le mot « tabernacle » vient du grec « skene » qui signifie aussi « tente ». Le Seigneur Yéhoshoua est venu dresser sa tente parmi les humains. Voir Jean 1:14. Il reviendra restaurer Israël. Voir Am. 9:11.

z. [15:16] Am. 9:11.

a. [15:22] « Mener », « conduire », « aller devant », « être un chef », « diriger », « commander ». Voir Ac. 14:12.

faut être circoncis et garder la torah, ²⁵il nous a paru bon, étant tombés d'accord, d'envoyer vers vous, avec nos bien-aimés Barnabas et Paulos, des hommes que nous avons choisis, ²⁶des hommes qui ont livré leurs âmes pour le Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ²⁷Nous avons donc envoyé Yéhoua et Silas, qui vous rapporteront les mêmes choses de vive voix. ²⁸Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous, de ne vous imposer d'autre fardeau que ce qui est nécessaire : ²⁹vous abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de relation sexuelle illicite. Choses contre lesquelles vous vous trouverez bien de vous tenir en garde. Adieu ! ³⁰Ayant donc été congédiés, ils allèrent à Antioche, où ils rassemblèrent la multitude et remirent en effet la lettre. ³¹Et l'ayant lue, ils se réjouirent de cette exhortation. ³²Et Yéhoua et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent les frères par beaucoup de discours et les fortifièrent davantage. ³³Et quand ils eurent passé là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les apôtres. ³⁴Mais il sembla bon à Silas de demeurer là. ³⁵Et Paulos et Barnabas séjournèrent aussi à Antioche, enseignant et annonçant, avec beaucoup d'autres, la parole du Seigneur.

[*Paulos et Barnabas se séparent*]

³⁶Mais quelques jours après, Paulos dit à Barnabas : Retournons maintenant visiter nos frères dans chaque ville où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir dans quel état ils se trouvent^b. ³⁷Or Barnabas décida d'emmener avec eux Yohanan, appelé Markos, ³⁸mais Paulos jugea plus convenable de ne pas emmener avec

eux celui qui les avait quittés depuis la Pamphylie et qui ne les avait pas accompagnés dans l'œuvre. ³⁹Il y eut donc entre eux de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Alors Barnabas prit Markos avec lui et s'embarqua pour l'île de Chypre. ⁴⁰Mais Paulos, ayant choisi Silas, partit après avoir été recommandé à la grâce d'Elohîm par les frères. ⁴¹Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant davantage les assemblées.

[*Paulos (Paul) rencontre Timotheos (Timothee)*]

16 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici qu'il y avait là un disciple du nom de Timotheos, fils d'une femme juive fidèle, mais d'un père grec. ²Lequel avait un témoignage honorable de la part des frères qui étaient à Lystre et à Icone. ³Paulos voulait qu'il vienne avec lui. Et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là, car tous savaient que son père était Grec. ⁴Mais en passant par les villes, ils leur recommandaient d'observer les dogmes décrétés par les apôtres et les anciens de Yeroushalaim. ⁵En effet, les assemblées se fortifiaient donc dans la foi et augmentaient en nombre chaque jour.

[*Vision de Paulos*]

⁶Mais lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint-Esprit d'annoncer la parole en Asie, ⁷arrivés près de la Mysie, ils essayaient d'aller en Bithynie, mais l'Esprit de Yéhoshoua^c ne le leur permit pas. ⁸Mais ayant passé la Mysie, ils descendirent à Troas. ⁹Et une vision apparut à Paulos pendant la nuit. C'était un homme macédonien qui se tenait là, le suppliant

b. [15:36] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

c. [16:7] Notons que le Saint-Esprit est appelé « l'Esprit de Yéhoshoua (Jésus) ». Ainsi, de la même manière qu'on ne peut dissocier un homme de son esprit pour en faire deux entités distinctes, on ne peut dissocier Yéhoshoua de son Esprit. Elohîm est un.

et disant : Passe en Macédoine et secourons-nous ! ¹⁰Et dès qu'il a vu la vision, nous avons immédiatement cherché à partir pour la Macédoine, concluant ^d que le Seigneur nous appelait à les évangéliser.

[*Paulos à Philippes*]

¹¹Embarqués donc à Troas, nous avons pris un trajet direct vers Samothrace, et le lendemain vers Néapolis. ¹²De là nous sommes allés à Philippes, qui est la première ville de cette portion de la Macédoine, une colonie ^e. Et nous avons séjourné quelques jours dans cette ville.

[*Conversion de Ludia (Lydie)*]

¹³Le jour du shabbat, nous sommes sortis hors de la ville, près d'une rivière où l'on avait coutume de faire la prière. Nous nous sommes assis pour parler aux femmes qui s'y étaient rassemblées. ¹⁴Et une certaine femme, du nom de Ludia, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, était une femme adoratrice d'Elohîm, et elle nous écoutait. Et le Seigneur a ouvert son cœur afin qu'elle soit attentive aux choses dont parlait Paulos. ¹⁵Mais après avoir été baptisée avec sa maison, elle pria en disant : Si vous me jugez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et demeurez-y. Et elle nous y força.

[*Paulos et Silas battus de verges et emprisonnés*]

¹⁶Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une jeune esclave qui avait

un esprit de Python ^f, et qui, en devinant, procurait beaucoup de profit à ses maîtres, est venue à notre rencontre. ¹⁷Et elle nous suivait, Paulos et nous, en criant et disant : Ces hommes sont les esclaves de l'Elohîm Très-Haut et ils vous annoncent la voie du salut ! ¹⁸Et elle faisait cela depuis plusieurs jours. Mais Paulos, fatigué, se retourna et dit à l'esprit : Je t'ordonne, au Nom de Yéhoshoua Mashiah, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. ¹⁹Mais ses maîtres voyant que l'espérance de leur profit s'en était allée, se saisirent de Paulos et de Silas et les traînèrent à l'Agora ^g, devant les magistrats. ²⁰Et les ayant amenés aux strategos, ils dirent : Ces hommes, qui sont juifs, troublent notre ville, ²¹et ils annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de pratiquer, à nous qui sommes romains. ²²Et la foule se souleva aussi contre eux, et les strategos, ayant fait déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils soient battus de verges. ²³Et après qu'ils les eurent frappés de nombreux coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les garder sûrement. ²⁴Celui-ci ayant reçu cet ordre, les jeta dans la prison intérieure et leur serra les pieds dans le bois.

[*Libération miraculeuse de Paulos et Silas ; conversion du geôlier et de sa famille*]

²⁵Mais vers minuit, Paulos et Silas étant en prière, chantaient les hymnes pascals ^h à Elohîm, et les prisonniers les entendaient. ²⁶Et soudainement, il se fit un

d. [16:10] « Faire fusionner », « joindre ensemble », « unir une personne avec une autre dans une conclusion ou l'amener à une même opinion ».

e. [16:12] La cité de Philippes est ainsi appelée car Octavius y avait implanté une colonie romaine.

f. [16:16] Vient de Putho (nom de la région où Delphe, le siège du fameux oracle, était situé). Dans la mythologie grecque, Python était le nom du serpent ou dragon qui demeurait au pied du Mont Parnasse, qui, dit-on, gardait l'oracle de Delphe, et fut tué par Apollon.

g. [16:19] Voir commentaire en Ac. 17:17.

h. [16:25] Chant d'hymnes pascals, les Psaumes 113 à 118 et 136, que les Juifs appelaient le « grand Hallel ».

grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Toutes les portes se sont immédiatement ouvertes et les liens de tous furent desserrés. ²⁷Mais le geôlier, étant sorti du sommeil et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. ²⁸Mais Paulos cria d'une grande voix, disant : Ne te fais pas de mal, nous sommes tous ici. ²⁹Ayant alors demandé de la lumière, il entra précipitamment et tomba tout tremblant aux pieds de Paulos et de Silas. ³⁰Il les fit sortir et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? ³¹Et ils dirent : Crois au Seigneur Yéhoshoua Mashiah et tu seras sauvé, toi et ta maison. ³²Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison. ³³Et les ayant pris avec lui à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies. Immédiatement après, il fut baptisé avec tous ceux de sa maison. ³⁴Et les ayant amenés dans sa maison, il dressa une table et il se réjouit fortement avec toute sa famille d'avoir cru en Elohîm.

[*Paulos et Silas relâchés*]

³⁵Mais quand il fit jour, les strategos envoyèrent des licteursⁱ pour dire : Relâchez ces hommes. ³⁶Et le geôlier rapporta ces paroles à Paulos, disant : Les strategos ont envoyé des hommes pour qu'on vous relâche. Sortez donc maintenant et partez dans la paix ! ³⁷Mais Paulos leur dit : Après nous avoir battus^j de verges publiquement et sans jugement, nous, des hommes, des citoyens romains, ils nous ont jetés en prison et maintenant ils nous jettent dehors secrètement ! Non en effet, mais qu'ils viennent eux-mêmes et nous

conduisent dehors ! ³⁸Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux strategos, qui furent effrayés en apprenant qu'ils sont romains. ³⁹Et étant venus, ils les exhortèrent et, les ayant conduits dehors, ils les supplièrent de quitter la ville. ⁴⁰Mais étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Ludia et, après avoir vu et consolé les frères, ils partirent.

[*Paulos (Paul) et Silas à Thessalonique*]

17 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils arrivèrent à Thessalonique où était la synagogue des Juifs. ²Et Paulos y entra, selon sa coutume. Pendant trois shabbats, il discuta avec eux, d'après les Écritures, ³ouvrant complètement ce qui a été fermé et expliquant qu'il fallait que le Mashiah souffre, et qu'il ressuscite des morts et que ce Mashiah est Yéhoshoua que je vous annonce. ⁴Et quelques-uns d'entre eux crurent et se joignirent à Paulos et à Silas, ainsi qu'une grande multitude de Grecs adoreurs et des femmes du premier rang, non en petit nombre.

[*Émeute à Thessalonique*]

⁵Mais les Juifs rebelles, émus d'envie, prirent avec eux quelques hommes méchants qui traînaient sur la place du marché et, ayant rassemblé une foule, ils firent du bruit dans la ville. Et s'étant précipités vers la maison de Iason, ils les cherchèrent pour les amener vers le peuple. ⁶Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Iason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces gens, qui ont agité la terre habitée, sont aussi venus ici, ⁷et Iason les a reçus chez lui. Et ceux-ci agissent tous contre les ordonnances de César, disant qu'il y a un autre Roi, Yéhoshoua. ⁸Et ils troublèrent la foule et les magistrats de la ville, qui, entendant ces

i. [16:35] « Quelqu'un qui porte les verges c'est-à-dire les faisceaux », « un licteur, officier public, qui porte les faisceaux bâton, et autres insignes de fonction devant un magistrat ».

j. [16:37] « Écorcher », « enlever la peau ».

choses,⁹ et après avoir reçu satisfaction de Iason et des autres, ils relâchèrent.

[*Paulos et Silas fuient à Bérée*]

¹⁰Et les frères envoyèrent immédiatement à Bérée, pendant la nuit, Paulos et Silas, qui, étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs. ¹¹Or ceux-ci avaient l'esprit plus noble que ceux de Thessalonique. Ils reçurent la parole avec tout empressement, examinant tous les jours les Écritures pour voir s'il en était bien ainsi. ¹²En effet, beaucoup d'entre eux crurent donc, ainsi que des femmes grecques de distinction et des hommes, non en petit nombre. ¹³Mais quand les Juifs de Thessalonique surent qu'à Bérée aussi la parole d'Elohîm était annoncée par Paulos, ils y allèrent, agitant les foules. ¹⁴Mais immédiatement, les frères envoyèrent donc Paulos en avant, vers la mer, mais Silas et Timotheos restèrent là.

[*Paulos à Athènes*]

¹⁵Et ceux qui s'étaient chargés de Paulos, le conduisirent jusqu'à Athènes et, après avoir reçu pour Silas et pour Ti-

motheos l'ordre de venir très rapidement vers lui, ils s'en allèrent. ¹⁶Mais pendant que Paulos les attendait à Athènes, son esprit s'irritait en lui-même, en voyant que cette ville était pleine d'idoles. ¹⁷En effet, il discutait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes adoreurs, et chaque jour sur l'Agora^k avec ceux qui s'y rencontraient. ¹⁸Mais quelques-uns des philosophes épicuriens^l et stoïciens^m conversèrent avec lui. Et les uns disaient : Que veut dire ce picoreur de semencesⁿ ? Les autres : Il semble être un prédicateur de divinités étrangères. C'est parce qu'il leur prêchait Yéhoshoua et la résurrection. ¹⁹Alors ils le prirent avec eux et le conduisirent à l'Aréopage^o, en disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ? ²⁰Car tu nous remplis les oreilles de certaines choses étranges. Nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses. ²¹Or tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient à Athènes, ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter quelque chose de nouveau.

k. [17:17] Agora qui signifie « assemblée » était le lieu de rassemblement des citoyens pour les débats publics, les élections et les procès. Dans la Grèce antique, l'Agora était le marché le plus important et le plus fréquenté de la cité. Elle était une composante essentielle du concept de la ville grecque, à tel point qu'Aristote qualifia les barbares de non civilisés, car ils n'avaient pas d'agora. L'Agora est l'équivalent du forum romain. À Athènes, l'Agora était le centre de la vie sociale où il fallait absolument se rendre pour philosopher entre amis. C'était la place publique la plus importante de la cité où l'on pouvait faire toutes sortes de rencontres. Voir Mt. 11:16, 20:3, 23:7 ; Mc. 6:56, 7:4, 12:38 ; Lu. 7:32, 11:43, 20:46 ; Ac. 17:17.

l. [17:18] L'épicurisme a été fondé par Épicure (341 – 270 av. J.-C.). Cette philosophie est axée sur la recherche du bonheur par l'évitement de la souffrance et des inquiétudes (ataraxie).

m. [17:18] Les stoïciens étaient disciples de Zénon (336 – 264 av. J.-C.). Leur philosophie se fondait sur la conception d'un homme se suffisant à lui-même, sur une discipline rigoureuse et sur la solidarité du genre humain.

n. [17:18] Vient du grec « spermologos » qui signifie « qui picore la semence ». Ce terme fait allusion aux oiseaux, en particulier au corbeau ou au choucas qui mangent les graines dans les champs. Au sens figuré, il est question de ceux qui fréquentaient les places de marchés (Agora) pour récupérer tout ce qui peut tomber, avec un peu de chance, d'un chargement de marchandise.

o. [17:19] À l'origine, l'Aréopage désignait le tribunal d'Athènes qui siégeait sur la colline d'Arès. Le sens figuré est le suivant : « assemblée de juges, de savants, d'hommes de lettres très compétents ».

[Prédication de Paulos à l'Aréopage]

22Mais Paulos, debout au milieu de l'Aréopage, leur dit : Hommes athéniens, je vous vois en toutes choses comme plus superstitieux. 23Car, en passant et en regardant attentivement les objets^p de votre culte, j'ai même trouvé un autel sur lequel était écrit : À un elohîm inconnu^q ! Celui que vous révèrez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce. 24L'Elohîm qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la Terre, n'habite pas dans des temples faits de mains d'hommes. 25Et il n'est pas servi par les mains des humains, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses. 26Et il a fait habiter, sur toute la face de la Terre, toute nation d'humains^r sortis d'un seul sang, ayant déterminé les temps définis d'avance et les bornes de leur habitation, 27pour chercher le Seigneur, pour voir si en le cherchant à tâtons, ils le trouveraient, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous. 28Car c'est par lui que nous vivons, que nous nous mouvons et que nous sommes. C'est ce qu'ont dit quelques-uns même de vos poètes : Car nous sommes aussi sa race. 29Étant donc la race d'Elohîm, nous ne devons pas penser que le Divin soit semblable à de l'or, à de l'argent ou à de la pierre, sculptés par l'art et la pensée des humains. 30En effet, sans tenir compte des temps d'ignorance, Elohîm ordonne maintenant à tous les humains, en tous lieux, de se repentir, 31parce qu'il a arrêté

un jour dans lequel il doit juger la terre habitée avec justice, par l'homme qu'il a désigné, ayant fourni à tous la foi en le ressuscitant des morts. 32Mais lorsqu'ils entendirent parler de la résurrection des morts, en effet les uns se moquèrent, et les autres dirent : Nous t'entendrons là-dessus une autre fois. 33Et c'est ainsi que Paulos sortit du milieu d'eux. 34Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent. Parmi eux Dyonisos^s, l'Aréopagite^t, une femme du nom de Damaris et d'autres avec eux.

[Paulos (Paul) enseigne à Corinthe pendant un an et demi]

18 Mais après cela, Paulos partit^u d'Athènes et se rendit à Corinthe. 2Il y trouva un Juif du nom d'Akulas, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie avec Priscilla sa femme parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome. Il s'approcha d'eux, 3et parce qu'il était de même métier, il demeura chez eux et il travaillait. Car ils étaient faiseurs de tentes de leur métier. 4Or il discourait dans la synagogue chaque shabbat et il persuadait des Juifs et des Grecs. 5Mais quand Silas et Timotheos furent descendus de Macédoine, Paulos était pressé de chaque côté par l'Esprit, rendant témoignage aux Juifs du Mashiah Yéhoshoua. 6Mais comme ils résistaient et qu'ils blasphémaient, ayant secoué ses vêtements, il leur dit : Votre sang est sur votre tête ! Moi, j'en suis pur ! Dès maintenant, j'irai vers les nations. 7Et sortant de là, il entra dans la maison d'un

p. [17:23] Il est question des temples, des autels, des statues et des images idolâtres.

q. [17:23] Oublié.

r. [17:26] Voir Ge. 1:26.

s. [17:34] L'elohîm du vin.

t. [17:34] Membre de l'aéropage d'Athènes faisant partie des anciens, dont l'expérience politique et l'autorité morale étaient réputées.

u. [18:1] Vient du grec « chorizo » qui signifie aussi « séparer », « diviser », « partager », « mettre en morceaux », « se séparer de », « laisser un mari ou une épouse », « divorcer ».

nommé Juste, adorateur d'Elohîm, et dont la maison était contiguë à la synagogue. ⁸Mais Crispos, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison, et beaucoup de Corinthiens l'entendant, croyaient et étaient baptisés. ⁹Mais le Seigneur dit à Paulos par le moyen d'une vision pendant la nuit : N'aie pas peur, mais parle et ne te tais pas, ¹⁰parce que moi, je suis avec toi, et nul ne t'attaquera pour te maltraiter, parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville. ¹¹Il s'établit là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole d'Elohîm.

[*Soulèvement des Juifs contre Paulos*]

¹²Mais pendant que Gallion était proconsul^v de l'Achaïe, les Juifs se soulevèrent d'un commun accord contre Paulos et le menèrent devant le tribunal, ¹³en disant : Celui-ci agite par persuasion les humains à adorer Elohîm d'une manière contraire à la torah. ¹⁴Mais comme Paulos voulait ouvrir la bouche pour parler, Gallion dit aux Juifs : Ô Juifs ! S'il était vraiment question de quelque iniquité ou de quelque méchante action, je vous soutiendrais autant qu'il serait raisonnable. ¹⁵Mais s'il est question de discours et de noms, et d'une torah qui vous soit propre, voyez vous-mêmes, car je ne veux pas être juge de ces choses. ¹⁶Et il les renvoya du tribunal. ¹⁷Mais tous les Grecs se saisirent de Sosthènes, le chef de la synagogue, le battirent devant le tribunal, et Gallion ne prit soin d'aucune de ces choses.

[*Paulos fait un vœu^w*]

¹⁸Mais Paulos étant encore resté un assez grand nombre de jours, prit congé des frères et s'embarqua pour la Syrie, ayant avec lui Priscilla et Akulas, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, car il avait

fait un vœu. ¹⁹Et il arriva à Éphèse, et les y laissa. Mais pour lui, étant entré dans la synagogue, il s'entretint avec les Juifs. ²⁰Et ceux-ci le priant de rester encore plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas. ²¹Mais il prit congé d'eux, disant : Il faut absolument que je fasse la fête prochaine à Yeroushalaim. Mais je reviendrai vers vous si Elohîm le veut. Et d'Éphèse il prit la mer. ²²Et étant débarqué à Césarée, il monta saluer l'assemblée et descendit à Antioche. ²³Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant davantage tous les disciples^x.

[*Apollos annonce l'Évangile à Éphèse et à Corinthe*]

²⁴Mais un certain juif du nom d'Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Écritures, vint à Éphèse. ²⁵Il avait été instruit dans la voie du Seigneur et, bouillant de chaleur de l'esprit, il annonçait et enseignait avec précision ce qui concerne Yéhoshoua, bien qu'il ne connaisse que le baptême de Yohanan. ²⁶Il commença donc à parler avec assurance dans la synagogue. Et quand Akulas et Priscilla l'eurent entendu, ils le prirent avec eux et lui exposèrent plus exactement la Voie d'Elohîm. ²⁷Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir. Quand il fut arrivé, il aida beaucoup ceux qui avaient cru par le moyen de la grâce. ²⁸Car il réfutait avec véhémence les Juifs en public, démontrant par les Écritures que le Mashiah, c'est Yéhoshoua.

v. [18:12] Député.

w. [18:18] Ga. 3:23-28 ; 2 Co. 3:7-14 ; Ro. 6:14.

x. [18:23] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

[Paulos (Paul) enseigne à Éphèse^y]

19 Or il arriva, pendant qu'Apollon était à Corinthe, que Paulos, après avoir traversé les contrées supérieures, arriva à Éphèse. Et ayant trouvé quelques disciples, ²il leur dit : Avez-vous reçu le Saint-Esprit après avoir cru? Et ils lui dirent : Mais nous n'avons même pas entendu dire qu'il y ait un Esprit Saint. ³Et il leur dit : Dans quoi donc avez-vous été baptisés? Et ils dirent : Dans le baptême de Yohanan. ⁴Mais Paulos dit : En effet, Yohanan a baptisé du baptême de repentance, en disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Yéhoshoua Mashiah. ⁵Mais après avoir entendu cela, ils furent baptisés dans le Nom du Seigneur Yéhoshoua. ⁶Et lorsque Paulos leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit vint sur eux et, non seulement ils parlaient en langues, mais ils prophétisaient même. ⁷Et ils étaient en tout environ 12 hommes. ⁸Mais, étant entré dans la synagogue, il parla avec assurance pendant trois mois, discourant et les persuadant en ce qui concerne le Royaume d'Elohîm. ⁹Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient rebelles, parlant mal de la Voie^z devant la multitude, il s'éloigna d'eux, sépara les disciples, discourant chaque jour dans l'école d'un certain Turannos. ¹⁰Et cela se fit durant 2 ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent la parole du Seigneur Yéhoshoua.

[Elohîm fait des prodiges à Éphèse]

11 Et Elohîm faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paulos, ¹²au point qu'on appliquait même sur les malades des mouchoirs ou des tissus qui

avaient touché son corps, et ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits mauvais sortaient d'eux.

[Les sept fils de Scéva]

13 Mais quelques-uns d'entre les Juifs, exorcistes ambulants, entreprirent de prononcer le Nom du Seigneur Yéhoshoua sur ceux qui étaient possédés d'esprits mauvais, en disant : Je vous conjure par ce Yéhoshoua que Paulos prêche! ¹⁴Or c'étaient 7 fils de Scéva, juif, principal prêtre. ¹⁵Mais l'esprit mauvais répondant leur dit : Je connais Yéhoshoua et je sais qui est Paulos. Mais vous, qui êtes-vous? ¹⁶Et l'homme en qui était l'esprit mauvais sautant sur eux, les maîtrisa l'un après l'autre avec une telle force qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés. ¹⁷Et cela fut connu de tous ceux qui habitaient Éphèse, tant juifs que grecs, et une terreur tomba sur eux tous, et le Nom du Seigneur Yéhoshoua était magnifié^a. ¹⁸Et beaucoup de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant leurs mauvaises actions. ¹⁹Et un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué les arts magiques apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en estima la valeur à 50 000 pièces d'argent. ²⁰Ainsi, par la force souveraine, la parole du Seigneur croissait et se fortifiait. ²¹Or comme ces choses furent accomplies, Paulos forma le projet par l'Esprit, d'aller à Yeroushalaim, en traversant la Macédoine et l'Achaïe. Quand j'y serai allé, se disait-il, il faut aussi que je voie Rome. ²²Mais il envoya en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timotheos et Erastos, et il resta lui-même quelque temps en Asie.

y. [19:1] V. 9-10; Ac. 20:31.

z. [19:9] Voir commentaire en Actes 9:2.

a. [19:17] « Exalter », « recevoir gloire et louange ». Voir Lu. 1:46; Ac. 10:46.

[*Démétrios suscite une émeute*]

23Or en ce temps-là, il y eut une agitation qui ne fut pas peu de chose concernant la Voie^b. 24Car, un certain homme nommé Démétrios, un orfèvre, en fabriquant des temples d'Artémis^c en argent, procurait aux artisans un profit non-négligeable. 25Il les réunit ainsi que les travailleurs des métiers similaires et dit : Hommes, vous savez que ce profit est notre fortune, 26et vous voyez et entendez, que non seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paulos a persuadé et détourné une grande foule en disant que ce ne sont pas des elohîm, ceux qui sont faits par des mains. 27Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Artémis ne soit compté pour rien, et celle que toute l'Asie et toute la terre habitée adorent, est sur le point d'être dépouillée de sa grandeur! 28Mais ayant entendu cela, et remplis de colère, ils criaient disant : Grande est l'Artémis des Éphésiens! 29Et toute la ville fut remplie de confusion. Et ils se précipitèrent d'un commun accord dans le théâtre, et enlevèrent Gaïos et Aristarchos, Macédoniens, compagnons de voyage de Paulos.

30Et comme Paulos voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas. 31Et même quelques Asiarques^d qui étaient ses amis envoyèrent quelqu'un vers lui pour le prier de ne pas se présenter au théâtre. 32Les uns en effet criaient d'une manière, les autres d'une autre, car l'assemblée était confuse, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils s'étaient rassemblés. 33Et Alexandros fut traîné hors de la foule, les Juifs le poussant en avant, et Alexandros, faisant signe de la main, voulait se défendre devant le peuple. 34Mais quand ils reconnurent qu'il est juif, tous d'une seule voix crièrent pendant deux heures : Grande est l'Artémis des Éphésiens! 35Mais le scribe ayant apaisé la foule dit : Hommes éphésiens, quel est donc l'humain qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est la gardienne^e de la grande déesse Artémis et de son image tombée de Zeus^f? 36Ces choses étant donc incontestables, il faut que vous vous apaisiez et que vous ne fassiez rien avec précipitation. 37Car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse. 38Si donc Démétrios et les artisans qui sont avec lui ont en effet affaire à quelqu'un, il y

b. [19:23] Ou « doctrine ».

c. [19:24] La déesse Artémis est aussi appelée Diane.

d. [19:31] Chef dans la province romaine d'Asie. Chacune des villes de l'Asie proconsulaire assemblait ses plus honorables citoyens, lors de l'équinoxe d'automne, pour présider aux jeux de l'année donnés en l'honneur des dieux et de l'Empereur Romain. Une assemblée générale se tenait à Éphèse, ou Smyrne, ou Sardes, pour élire dix membres, puis le proconsul en choisissait un qui présidait.

e. [19:35] Celle qui balaye et nettoie un temple, celui qui a charge d'un temple, le garde et le décore, un sacristain, c'était un titre honoraire dans certaines cités (gardien du temple) spécialement en Asie Mineure. Dans ces cités, on adorait une divinité. Et certaines règles d'adoration avaient été établies par les hommes.

f. [19:35] Ou « tombée de Jupiter », c'est-à-dire du ciel.

g. [19:38] Vient du grec « agoraios » qui signifie : sur ou aux environs de la place publique, la place de marché, ceux qui fréquentent cette place, trafiquants insignifiants, marchands au détail, désœuvrés, flâneurs, le peuple commun, la populace, généralement, propre à l'assemblée, procès judiciaire, transactions. Agoraios vient de « Agora » (le lieu de l'assemblée).

a des tribunaux^g, il y a des proconsuls : qu'ils s'accusent les uns les autres !³⁹ Et si vous réclamez quelque chose sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale.⁴⁰ Et nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour celle d'aujourd'hui, car il n'existe aucune cause qui nous permette de rendre compte de cette affluence de personnes désordonnées^h.⁴¹ Et ayant dit cela, il congédia l'assembléeⁱ.

[Paulos (Paul) en Macédoine, en Grèce et à Troas]

20 Or, après que le tumulte eut cessé, Paulos ayant appelé les disciples et les ayant salués, sortit pour aller en Macédoine.² Mais ayant traversé cette région, et les ayant exhortés par beaucoup de discours, il vint en Grèce,³ où il passa trois mois. Il était sur le point de s'embarquer pour la Syrie, mais comme les Juifs formaient un complot contre lui, il fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.⁴ Et il avait pour l'accompagner jusqu'en Asie : Sopatros, un habitant de Bérée, Aristarchos et Second de Thessalonique, Gaïos de Derbe, Timotheos, ainsi que Tuchikos et Trophimos, originaires d'Asie.⁵ Ceux-ci prirent les devants et nous attendirent à Troas.⁶ Mais pour nous, après les jours des pains sans levain, nous avons embarqué à Philippes et, au bout de 5 jours, nous les avons rejoints à Troas où nous avons séjourné 7 jours.

[Résurrection d'Eutychos]

⁷ Mais l'un des shabbats^j, les disciples étant rassemblés pour rompre le pain, Pau-

los, qui devait partir le lendemain, discourrait avec eux et il prolongea son discours jusqu'à minuit.⁸ Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient rassemblés.⁹ Or, un certain jeune homme du nom d'Eutychos était assis sur une fenêtre. Il s'endormit profondément pendant le long discours de Paulos et, entraîné par le sommeil, il tomba du troisième étage en bas. On le releva, mais il était mort.¹⁰ Mais Paulos étant descendu, se coucha sur lui et, l'ayant embrassé, dit : Ne faites pas tout ce bruit^k, car son âme est en lui.¹¹ Mais quand il fut monté, il rompit le pain, mangea et parla assez longtemps, jusqu'au point du jour, et partit ainsi.¹² Et ils amenèrent le jeune homme vivant, et ils ne furent pas modérément consolés.¹³ Mais pour nous, ayant pris les devants, nous nous sommes embarqués sur un bateau pour Assos, où nous devons prendre Paulos : c'est ainsi qu'il l'avait ordonné, car il devait lui-même faire le voyage à pied.¹⁴ Mais lorsqu'il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord et sommes allés à Mytilène.¹⁵ Nous avons embarqué le lendemain et, de là, nous sommes arrivés en face de Chios. Et le jour suivant, nous touchions Samos, et après être restés à Trogyllion, nous sommes parvenus à Milet.¹⁶ Car Paulos avait jugé bon de passer au large d'Éphèse, afin qu'il ne lui arrivât pas de perdre du temps en Asie, car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, à Yeroushalaim le jour de la pentecôte.

h. [19:40] Une combinaison secrète, une coalition, une conspiration, un complot, une affluence de personnes désordonnées, une émeute. Voir Ac. 23:12.

i. [19:41] Ou église.

j. [20:7] « Sabbaton » en grec : un shabbat, un jour de shabbat. C'est le septième jour de chaque semaine qui était une fête sacrée, pour lequel les Israélites devaient s'abstenir de tout travail. Les disciples rompaient le pain le jour du shabbat.

k. [20:10] Mc. 5:39.

[Paulos exhorte les anciens d'Éphèse]

17Mais de Milet¹, il envoya appeler à Éphèse les anciens de l'assemblée. 18Et lorsqu'ils furent arrivés vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, dès le premier jour où j'ai mis le pied en Asie. 19Étant esclave du Seigneur en toute humilité, et avec beaucoup de larmes et de tentations qui me sont arrivées par les complots des Juifs. 20Comment je ne vous ai rien caché des choses qui étaient utiles, ne manquant pas de vous les annoncer et de vous les enseigner publiquement et dans les maisons, 21rendant témoignage, tant aux Juifs qu'aux Grecs, de la repentance envers Elohîm et de la foi en Yéhoshoua Mashiah, notre Seigneur. 22Et maintenant voici que, lié par l'Esprit, je vais à Yeroushalaim ne sachant pas les choses qui m'y arriveront. 23Sauf que, de ville en ville, l'Esprit Saint rend témoignage et dit que des liens et des tribulations m'attendent. 24Mais je ne fais aucun cas de mon âme comme m'étant précieuse, pourvu que j'accomplisse ma course avec joie et le service que j'ai reçu du Seigneur Yéhoshoua : rendre témoignage à l'Évangile de la grâce d'Elohîm. 25Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous au milieu desquels je suis passé en prêchant le Royaume d'Elohîm. 26C'est pourquoi je vous témoigne aujourd'hui que je suis pur

du sang de tous, ²⁷car je vous ai annoncé tout le conseil d'Elohîm, sans en rien cacher. ²⁸Prenez donc garde à vous-mêmes et à tout le troupeau parmi lequel le Saint-Esprit vous a établis surveillants^m, pour paître l'Assemblée d'Elohîm, qu'il a acquiseⁿ au moyen de son propre sang. ²⁹Car je sais ceci : qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups impitoyables qui n'épargneront pas le troupeau, ³⁰et que, d'entre vous-mêmes, s'élèveront des hommes qui diront des choses perverses pour entraîner les disciples après eux. ³¹C'est pourquoi, veillez, vous souvenant que durant l'espace de trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun de vous avec larmes. ³²Et maintenant, frères, je vous remets à Elohîm et à la parole de sa grâce, à celui qui est puissant pour achever de vous édifier et pour vous donner l'héritage avec tous les sanctifiés. ³³Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni l'habit de personne. ³⁴Mais vous savez vous-mêmes que, pour mes besoins et pour ceux qui étaient avec moi, ces mains y ont servi. ³⁵Je vous ai montré en toutes choses que c'est ainsi qu'il faut aider les faibles en travaillant dur, et se rappeler les paroles du Seigneur Yéhoshoua, parce que lui-même a dit : Il y a plus de bénédiction à donner qu'à recevoir^o. ³⁶Et quand il eut dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous. ³⁷Et il y eut bien des pleurs de la part de tous et, se jetant au cou de Paulos, ils l'embrassèrent tendrement,

1. [20:17] Ville importante de la Ionie, à environ 60 km au sud d'Éphèse, sur les confins de la Carie; elle était sur la rive méridionale de la baie de Latmus, où se jetait le Méandre. Ville natale de Thalès, Démocrite, et Anaximandre. La ville possédait un temple célèbre dédié à Apollon. Miléto est le fils d'Apollon et le fondateur de la cité de Milet en Asie mineure.

m. [20:28] « Episcopos » en grec : « surveillant, gardien », généralement traduit par « évêque ». Ce terme désigne la fonction des anciens. Dans la nouvelle alliance, les surveillants (ou anciens) sont des personnes dont la mission est de veiller au bon fonctionnement des assemblées locales. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) notre Elohîm, est le Surveillant par excellence (1 Pi. 2:25).

n. [20:28] Ps. 74:2.

o. [20:35] Lu. 14:12.

³⁸étant principalement affligés à cause de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne devaient plus voir son visage. Et ils l'accompagnèrent jusqu'au navire.

[*Paulos (Paul) et ses compagnons à Tyr*]

21 Mais il arriva qu'après nous être arrachés à eux, et nous être embarqués, nous avons filé tout droit et sommes arrivés à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara. ²Et ayant trouvé un navire qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous avons embarqué et nous avons pris la mer. ³Mais arrivés en vue de Chypre, nous l'avons laissée à gauche et nous avons navigué vers la Syrie, pour débarquer à Tyr, car le navire devait y décharger sa cargaison. ⁴Et nous avons trouvé des disciples et sommes restés là 7 jours. Ils disaient à Paulos, par l'Esprit, de ne pas monter à Yeroushalaim. ⁵Mais quand est venu pour nous le terme de ces jours, nous sommes sortis et nous avons poursuivi le voyage, eux tous nous accompagnant avec femmes et enfants jusque hors de la ville et, nous nous sommes agenouillés sur le rivage et avons prié. ⁶Et après nous être salués^p les uns les autres, nous sommes montés sur le navire, et ils sont retournés chez eux.

[*Escapes à Ptolémaïs puis à Césarée*]

⁷Mais nous, achevant le voyage sur mer, nous sommes allés de Tyr à Ptolémaïs et, ayant salué les frères, nous sommes restés un jour avec eux. ⁸Mais le lendemain, ceux qui étaient avec Paulos étant partis, nous sommes arrivés à Césarée. Étant entrés dans la maison de Philippos, l'évangéliste, qui était l'un des sept, nous sommes restés chez lui. ⁹Et il avait quatre

filles vierges qui prophétisaient.

[*Prophétie d'Agabos*]

¹⁰Mais comme nous restions là plusieurs jours, un certain prophète du nom d'Agabos, arriva de Judée ¹¹qui, étant venu vers nous et ayant pris la ceinture de Paulos et, s'étant lié les mains et les pieds, dit : Ainsi dit le Saint-Esprit : L'homme à qui appartient cette ceinture, les Juifs le lieront de la même manière à Yeroushalaim et le livreront entre les mains des nations. ¹²Mais quand nous avons entendu ces choses, nous l'avons supplié, nous et ceux qui habitaient dans ce lieu, de ne pas monter à Yeroushalaim. ¹³Mais Paulos répondit : Que faites-vous en pleurant et en affligeant mon cœur ? Car pour moi je suis prêt, non seulement à être lié, mais aussi à mourir à Yeroushalaim pour le Nom du Seigneur Yéhoshoua. ¹⁴Mais comme il ne se laissait pas persuader, nous nous sommes tenus tranquilles, disant : Que la volonté du Seigneur soit faite !

[*Arrivée à Yeroushalaim (Jérusalem)*]

¹⁵Et après ces jours-là, ayant préparé nos biens pour les déménager, nous sommes montés à Yeroushalaim^q. ¹⁶Et des disciples aussi sont venus avec nous de Césarée, nous conduisant chez un certain Mnason, Chypriote, un ancien disciple, chez qui nous devons loger. ¹⁷Et lorsque nous sommes arrivés à Yeroushalaim, les frères nous ont accueillis avec joie. ¹⁸Et le jour suivant, Paulos s'est rendu avec nous chez Yaacov, et tous les anciens étaient présents. ¹⁹Et après les avoir salués, il raconta une à une toutes les choses qu'Elohîm avait faites au milieu des nations au moyen de son service. ²⁰Et

p. [21:6] Utilisé pour ceux qui accostent quelqu'un d'autre, qui vont faire une courte visite ; montrer son respect par une visite. Les salutations ne consistaient pas dans un simple geste amical et quelques mots, mais dans de grandes embrassades. Un voyage était souvent retardé par les manifestations d'adieux.

q. [21:15] Voir annexe « Les voyages missionnaires de Paulos (Paul) ».

après l'avoir entendu, ils glorifiaient le Seigneur. Et ils lui dirent : Tu vois, frère, combien il y a de myriades de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zéloteurs de la torah. ²¹Or ils ont été informés à ton sujet que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations, l'apostasie à l'égard de Moshé, en disant qu'ils ne doivent pas circoncrire leurs enfants, ni marcher selon les coutumes. ²²Qu'en est-il donc ? Il faut sûrement assembler la multitude, car ils apprendront que tu es venu. ²³C'est pourquoi fais ce que nous te disons : Nous avons quatre hommes ayant sur eux un vœu. ²⁴Prends-les et purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils se rasant la tête. Et tous sauront que ce qu'ils ont entendu dire de toi n'est rien, mais que toi aussi, tu marches en gardant la torah. ²⁵Mais concernant ceux des nations qui ont cru, nous leur avons écrit, jugeant qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais seulement qu'ils s'abstiennent de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de relation sexuelle illicite. ²⁶Alors Paulos prit ces hommes, se purifia et entra le lendemain dans le temple avec eux, déclarant l'accomplissement des jours de la purification pendant que l'offrande fut présentée pour chacun d'eux.

[*Paulos chassé du temple et brutalisé par les Juifs*]

²⁷Mais comme les 7 jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, poussèrent à la révolte toute la foule et mirent les mains sur lui, ²⁸en criant : Hommes israélites, à l'aide ! C'est ici l'homme qui enseigne partout, à tout le monde, et contre la torah et contre ce lieu. Il a même introduit des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu. ²⁹Car ils avaient vu auparavant Trophi-

mos l'Éphésien avec lui dans la ville, et ils pensaient que Paulos l'avait fait entrer dans le temple. ³⁰Toute la ville fut en mouvement et le peuple arriva en foule hostile. Et ayant saisi Paulos, ils le traînèrent hors du temple, et aussitôt les portes furent fermées. ³¹Mais comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Yeroushalaim était en confusion. ³²Celui-ci, prenant tout de suite avec lui des soldats et des officiers de l'armée romaine et courut vers eux. Voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de frapper Paulos. ³³Alors le tribun s'étant approché, se saisit de lui et le fit lier de deux chaînes. Et il demanda qui il était et ce qu'il avait fait. ³⁴Mais les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre dans la foule. Ne pouvant donc rien apprendre de certain à cause du tumulte, il ordonna de mener Paulos dans la forteresse. ³⁵Et lorsqu'il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule, ³⁶car la multitude du peuple le suivait, en criant : Enlève-le ! ³⁷Comme on allait faire entrer Paulos dans la forteresse, il dit au tribun : Est-il légal pour moi de te dire quelque chose ? Et il répondit : Tu sais le grec ? ³⁸N'es-tu pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et conduit dans le désert les 4 000 hommes assassins ? ³⁹Mais Paulos dit : Je suis vraiment juif, un homme de Tarse, citoyen de la ville renommée de la Cilicie. Permets-moi, je te prie, de parler au peuple. ⁴⁰Et quand il le lui permit, Paulos se tenant sur les degrés fit signe de la main au peuple. Et s'étant fait un grand silence, il leur parla en langue hébraïque, en disant :

[*Paulos (Paul) raconte sa conversion^r*]

22 Hommes frères et pères, écoutez maintenant ma plaidoirie auprès de

vous ! ²Et lorsqu'ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus silence. Et il dit : ³Je suis vraiment juif, un homme né à Tarse en Cilicie, mais j'ai été élevé dans cette ville-ci aux pieds de Gamaliel, et instruit dans la connaissance exacte de la torah de nos pères, étant zélateur d'Elohîm, comme vous l'êtes tous aujourd'hui. ⁴J'ai persécuté jusqu'à la mort la Voie ⁵, liant et mettant en prison hommes et femmes. ⁵Comme aussi le grand-prêtre m'en est témoin, ainsi que tout le corps des anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, j'allais à Damas pour amener aussi liés à Yeroushalaim ceux qui étaient là afin qu'ils soient punis. ⁶Mais il arriva que comme j'allais et que j'approchais de Damas, soudainement, vers midi, une assez grande lumière resplendit du ciel telle qu'un éclair autour de moi. ⁷Je suis tombé par terre et j'ai entendu une voix qui me disait : Shaoul, Shaoul, pourquoi me persécutes-tu ? ⁸Mais j'ai répondu : Qui es-tu Seigneur ? Il m'a dit : Moi, je suis Yéhoshoua, le Nazaréen, que tu persécutes. ⁹Mais ceux qui étaient avec moi ont vraiment vu la lumière et ont été effrayés, mais ils n'ont pas compris la voix de celui qui me parlait. ¹⁰Mais j'ai dit : Que ferai-je Seigneur ? Et le Seigneur m'a dit : Lève-toi, va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire. ¹¹Mais comme je ne voyais rien à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main. ¹²Or, un certain Chananyah, homme pieux selon la torah, et de qui tous les Juifs qui habitaient là rendaient un bon témoignage, ¹³étant venu vers moi et se tenant là, me dit : Shaoul, frère, recouvre la vue ! Et à cette heure même je l'ai vu. ¹⁴Et il dit : L'Elohîm

de nos pères t'a désigné pour connaître sa volonté et pour voir le Juste et pour entendre une voix de sa bouche, ¹⁵parce que tu seras pour lui, témoin devant tous les humains, des choses que tu as vues et entendues. ¹⁶Et maintenant, pourquoi tardes-tu ? Lève-toi, sois baptisé et purifié de tes péchés en invoquant le Nom du Seigneur. ¹⁷Et il m'arriva qu'étant de retour à Yeroushalaim, et en prière dans le temple, je fus ravi en extase ¹⁸et je le vis qui me disait : Hâte-toi et sors promptement de Yeroushalaim, parce qu'ils ne recevront pas le témoignage que tu me rends. ¹⁹Et j'ai dit : Seigneur, ils savent eux-mêmes que c'est vraiment moi qui, de synagogue en synagogue, emprisonnais et battais de verges ceux qui croient en toi. ²⁰Et lorsqu'on a répandu le sang de Stephanos, ton témoin, j'étais moi-même présent, consentant à sa mort et gardant les vêtements de ceux qui le tuaient. ²¹Et il m'a dit : Va, parce que moi je t'enverrai au loin vers les nations.

[Les Juifs réclament la mort de Paulos]

²²Et ils l'écouterent jusqu'à cette parole, mais alors ils élevèrent leur voix, en disant : Ôte de la Terre un tel homme ! Car il n'est pas concevable qu'il vive. ²³Mais eux, criant avec force et jetant leurs vêtements et lançant de la poussière en l'air, ²⁴le tribun ordonna de faire entrer Paulos dans la forteresse, disant de l'interroger sous la torture, par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

[Paulos revendique sa citoyenneté romaine]

²⁵Mais comme on l'étendait avec des courroies de cuir, Paulos dit à l'officier de l'armée romaine qui était près de lui : Est-il légal pour vous de châtier avec un fouet un homme, un Romain, et qui n'est même pas condamné ? ²⁶Et l'officier de

l'armée romaine ayant entendu cela, alla le rapporter au tribun en disant : Prends garde à ce que tu feras, car cet homme est romain. ²⁷Et le tribun s'étant approché, lui dit : Dis-moi si tu es romain? Et il dit : Oui. ²⁸Et le tribun répondit : Moi, j'ai acquis cette citoyenneté pour une grande somme d'argent. Et Paulos dit : Mais moi, je suis né tel. ²⁹Immédiatement, ceux qui devaient l'interroger sous la torture s'écartèrent de lui et le tribun lui-même eut peur, sachant qu'il est romain et qu'il l'avait fait lier.

[*Paulos comparâit devant le sanhédrin*]

³⁰Et le lendemain, voulant savoir avec certitude de quoi il est accusé par les Juifs, le tribun lui fit ôter ses liens, et donna l'ordre aux principaux prêtres et à tout le sanhédrin de se réunir et, ayant fait descendre Paulos, il le plaça devant eux.

23 Et ayant fixé les yeux sur le sanhédrin, Paulos dit : Hommes frères ! Je me suis conduit comme un citoyen^t en toute bonne conscience devant Elohim jusqu'à ce jour. ²Et le grand-prêtre Chananyah ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche. ³Alors Paulos lui dit : Elohim est sur le point de te frapper, mur blanchi ! Et tu es assis pour me juger selon la torah, et tu violes la torah en ordonnant qu'on me frappe ! ⁴Mais ceux qui étaient présents lui dirent : Tu insultes le grand-prêtre d'Elohim ? ⁵Et Paulos dit : Je ne savais pas, frères, que c'est le grand-prêtre, car il est écrit : Tu ne parleras pas mal du chef de ton peuple^u.

[*Dissensions entre pharisiens et sadducéens*]

⁶Mais Paulos, sachant qu'une partie étaient des sadducéens et l'autre des

pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères ! Je suis pharisien, fils de pharisien. C'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis mis en jugement. ⁷Mais quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens, et la multitude se divisa. ⁸Car les sadducéens disent en effet qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit, mais les pharisiens confessent l'un et l'autre. ⁹Et il y eut une grande clameur. Alors, les scribes du parti des pharisiens se levèrent et se mirent à contester avec violence, en disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme, et si un esprit ou un ange lui avait parlé ? Ne combattons pas contre Elohim. ¹⁰Et comme la dissension devenait grande, le tribun craignant que Paulos ne soit mis en pièces par eux, ordonna que la bande de soldats descende pour l'enlever de force du milieu d'eux et le conduire dans la forteresse.

[*Le Seigneur fortifie Paulos (Paul)*]

¹¹Mais la nuit suivante, le Seigneur se présentant à lui, lui dit : Prends courage, Paulos, car comme tu as rendu témoignage dans Yeroushalaim me concernant, il faut de même que tu rendes témoignage aussi dans Rome.

[*Les Juifs complotent contre Paulos*]

¹²Mais quand le jour fut venu, certains des Juifs formèrent un complot^v, s'engagèrent, sous peine d'anathème et dirent qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils aient tué Paulos. ¹³Et ceux qui formèrent cette conspiration étaient plus de 40, ¹⁴et ils approchèrent des principaux prêtres et des anciens, et leur dirent : Nous nous sommes engagés, sous peine d'anathème, à ne rien manger avant

t. [23:1] Phil. 1:27.

u. [23:5] Ex. 22:27.

v. [23:12] Une combinaison secrète, une coalition, une conspiration. Voir Ac. 19:40.

que nous n'ayons tué Paulos. ¹⁵Vous donc maintenant, comparez avec le sanhédrin devant le tribun, pour qu'il le fasse descendre vers vous demain, comme si vous vouliez examiner plus exactement ce qui le concerne. Et nous, avant qu'il approche, nous sommes prêts à le tuer. ¹⁶Mais le fils de la sœur de Paulos, ayant eu connaissance de ce guet-apens, vint, et étant entré dans la forteresse, le rapporta à Paulos. ¹⁷Et Paulos appela l'un des officiers de l'armée romaine, et dit : Conduis ce jeune homme au tribun, car il a quelque chose à lui rapporter. ¹⁸Il le prit donc et l'amena en effet au tribun, et il dit : Le prisonnier Paulos m'a appelé et m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire. ¹⁹Et le tribun le prenant par la main, se retira à part et demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? ²⁰Et il dit : Les Juifs ont conspiré de te prier que demain tu envoies Paulos au sanhédrin, comme s'ils voulaient s'informer plus exactement à son sujet. ²¹Toi donc ne leur cède pas, car plus de 40 hommes parmi eux lui tendent un piège, ils se sont engagés, sous peine d'anathème, à ne pas manger ni boire, avant qu'ils l'aient tué ; et maintenant ils sont prêts et n'attendent que ta promesse. ²²Le tribun donc renvoya le jeune homme, après lui avoir donné cet ordre : Ne dis en effet à personne que tu m'as révélé ces choses.

[Paulos conduit à Césarée]

²³Et ayant appelé à lui deux des officiers de l'armée romaine, il dit : Préparez 200 soldats, 70 cavaliers et 200 archers, pour qu'ils aillent jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit. ²⁴Apportez

aussi des bêtes, afin qu'ils fassent monter Paulos dessus et le transportent préservé du danger chez Félix, le gouverneur^w. ²⁵Il écrivit une lettre ayant cette forme : ²⁶Claude Lysias^x au très excellent gouverneur Félix, salut ! ²⁷Cet homme, les Juifs l'avaient saisi et il était sur le point d'être tué par eux, lorsque je suis survenu avec une bande de soldats et je l'ai enlevé, ayant appris qu'il est romain. ²⁸Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur sanhédrin. ²⁹J'ai trouvé qu'il est accusé au sujet de questions relatives à leur torah, mais qu'il n'est chargé d'aucune accusation qui mérite la mort ou les liens. ³⁰Mais comme on m'a révélé un complot que les Juifs avaient organisé contre lui, je te l'ai aussitôt envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de te dire eux-mêmes ce qu'ils ont contre lui. Adieu ! ³¹Les soldats donc, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent Paulos et le conduisirent en effet pendant la nuit jusqu'à Antipatris. ³²Mais le lendemain, laissant les cavaliers poursuivre la route avec Paulos, ils retournèrent à la forteresse. ³³Arrivés à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paulos. ³⁴Et le gouverneur l'ayant lue et ayant demandé de quelle province il était, lorsqu'il sut qu'il est de Cilicie, ³⁵il dit : Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'il soit gardé dans le prétoire d'Hérode.

[Paulos (Paul) comparait devant le gouverneur Félix]

24 Or cinq jours après, Chananyah le grand-prêtre, descendit avec les anciens, et un certain orateur nommé Ter-

w. [23:24] Marcus Antonius Félix était procureur de la province romaine de la Judée de 52 à 60 ap. J.-C.

x. [23:26] Libérateur. Un tribun militaire ou chiliarque (chef de 1 000 soldats) d'une cohorte romaine, commandant la garnison de Yeroushalaim.

tullos. Ils portèrent plainte au gouverneur contre Paulos. ²Mais l'ayant appelé, Tertullos fut le premier à l'accuser, disant : Nous jouissons par ton moyen d'une grande paix et des mesures publiques saines sont prises pour cette nation par ton soin providentiel. ³Partout et de toute manière, Très excellent Félix, nous les accueillons avec une entière reconnaissance. ⁴Mais afin de ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous entendre, selon ta bonté, dans ce que nous allons te dire en peu de paroles. ⁵Car nous avons trouvé cet homme, une peste, qui excite la sédition parmi tous les Juifs de toute la terre habitée, et qui aussi est un chef ^y de la secte des Nazaréens. ⁶Il a même tenté de profaner le temple. Nous l'avons saisi et nous avons voulu le juger selon notre torah, ⁷mais le tribun Lysias étant survenu, il nous l'a arraché de nos mains avec une grande violence, ⁸ordonnant à ses accusateurs de venir devant toi. Tu pourras toi-même, en l'examinant, savoir de lui tout ce dont nous l'accusons. ⁹Mais les Juifs aussi consentirent à cela, en affirmant que les choses étaient ainsi. ¹⁰Et après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paulos répondit : Sachant qu'il y a déjà plusieurs années que tu es le juge de cette nation, je réponds pour moi avec plus de courage : ¹¹Tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de 12 jours que je suis monté à Yeroushalaim pour adorer. ¹²Mais ils ne m'ont pas trouvé dans le temple disputant avec personne, ni faisant un amas de peuple, soit dans les synagogues, soit dans la ville. ¹³Et ils ne peuvent prouver les choses dont ils m'accusent maintenant. ¹⁴Or, je te confesse bien ceci, que selon la Voie ^z qu'ils appellent secte, ainsi

je sers l'Elohîm de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la torah et dans les prophètes, ¹⁵ayant en Elohîm l'espérance qu'eux-mêmes admettent aussi, qu'il y aura une résurrection des justes et des injustes ^a . ¹⁶Et c'est pour cela que moi-même je m'exerce à avoir constamment une conscience sans reproche devant Elohîm et devant les humains. ¹⁷Or après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes et des offrandes dans ma nation. ¹⁸En ces circonstances, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans le temple, mais il n'y avait ni foule avec moi, ni tumulte. ¹⁹Mais c'est eux qui auraient dû se présenter devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi. ²⁰Ou bien, que ceux-ci eux-mêmes, disent, s'ils ont trouvé en moi quelque iniquité, quand j'ai été présenté au sanhédrin. ²¹Si ce n'est au sujet de cette seule voix que j'ai criée, debout au milieu d'eux : C'est au sujet de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous. ²²Mais après avoir entendu ces choses, Félix qui savait plus exactement ce qui concernait la Voie ^b, les ajourna en disant : Quand le tribun Lysias sera venu, j'examinerai votre affaire. ²³Et il donna l'ordre à l'officier de l'armée romaine de garder Paulos, en lui laissant une certaine liberté, et n'empêchant aucun des siens de le servir ou de venir vers lui.

[Paulos annonce l'Évangile à Félix, le gouverneur, et à sa femme]

²⁴Et quelques jours après, Félix vint avec Drusilla, sa femme, qui était juive, et il envoya chercher Paulos. Il l'entendit sur la foi en Mashiah. ²⁵Mais en discourant sur

y. [24:5] Quelqu'un qui se tient au premier rang.

z. [24:14] Voir Ac. 22:4.

a. [24:15] Voir Da. 12:2-3; Jn. 5:29; Ap. 20:11-15.

b. [24:22] Voir Ac. 22:4.

la justice, le contrôle de soi et le jugement qui est à venir, Félix fut effrayé et répondit : Pour le moment retire-toi. Mais quand j'aurai trouvé le temps convenable, je te convoquerai. ²⁶Mais il espérait en même temps que Paulos lui donnerait de l'argent afin de le délivrer, c'est pourquoi il l'envoyait chercher souvent et s'entretenait avec lui. ²⁷Or après deux ans accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus ^c, qui, voulant faire plaisir aux Juifs, laissa Paulos lié.

[*Paulos (Paul) comparait devant le gouverneur Festus*]

25 Festus donc étant arrivé dans la province, monta trois jours après, de Césarée à Yeroushalaim. ²Et le grand-prêtre et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte contre Paulos devant lui, et ils le suppliaient, ³demandant contre celui-ci comme une grâce de le faire venir à Yeroushalaim. Or ils avaient dressé une embuscade pour le tuer en chemin. ⁴Alors Festus leur répondit que Paulos était en effet gardé à Césarée et que lui-même devait partir promptement. ⁵Que ceux d'entre vous qui le peuvent descendent donc avec moi. S'il y a quelque chose contre cet homme, qu'ils l'accusent ! ⁶Et n'ayant séjourné parmi eux que dix jours, il descendit à Césarée. Le lendemain, siégeant au tribunal, il ordonna que Paulos soit amené. ⁷Et quand il fut présent, les Juifs qui étaient descendus de Yeroushalaim, l'entourèrent et portèrent contre lui de nombreuses et graves accusations, qu'ils ne pouvaient pas prouver. ⁸Tandis que celui-ci se défendait : Je n'ai péché en

rien ni contre la torah des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. ⁹Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paulos et dit : Veux-tu monter à Yeroushalaim et y être jugé sur ces choses devant moi ?

[*Paulos en appelle à César*]

¹⁰Mais Paulos dit : Je me tiens devant le tribunal de César, et c'est là que je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très bien. ¹¹Si donc j'ai vraiment commis une injustice ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux par faveur. J'en appelle à César ! ¹²Alors Festus, après avoir parlé avec l'assemblée des conseillers, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras devant César !

[*Le roi Agrippa informé du cas de Paulos*]

¹³Or quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa ^d et Bernike ^e arrivèrent à Césarée pour saluer Festus. ¹⁴Et comme ils passèrent là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paulos, en disant : Félix a laissé prisonnier un homme ¹⁵au sujet duquel, comme j'étais à Yeroushalaim, les principaux prêtres et les anciens des Juifs ont porté plainte, en demandant contre lui sentence de condamnation. ¹⁶Mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer par faveur un homme à la mort, avant que l'accusé se trouve en face de ses accusateurs, et qu'il ait l'occasion de parler pour sa plaidoirie au sujet du crime dont on l'accuse. ¹⁷Ils sont donc venus ici et, sans tarder, j'ai siégé le

c. [24:27] Porcius Festus était procureur de Judée d'environ 60 à 62, succédant à Antonius Félix.

d. [25:13] Agrippa II (27-28 – 93-101 ap. J.-C.) était le fils d'Agrippa I (10 av. J.-C. – 44 ap. J.-C.), qui était lui-même le petit-fils d'Hérode le Grand (73 – 4 av. J.-C.).

e. [25:13] Bernike (ou Bérénice) (née vers 28 ap. J.-C.) était la fille d'Agrippa I et donc la sœur d'Agrippa II. Pendant tout le règne de son frère, elle fut présentée comme reine à ses côtés, raison pour laquelle on soupçonna une liaison incestueuse entre eux.

lendemain au tribunal et j'ai donné l'ordre qu'on amène cet homme. ¹⁸Les accusateurs s'étant présentés, ne lui imputèrent aucune des accusations que je supposais. ¹⁹Mais ils avaient avec lui des discussions au sujet de leur propre religion et d'un certain Yéhoshoua qui est mort, que Paulos affirmait être vivant. ²⁰Mais moi, perplexe au sujet d'un débat de cette sorte, je lui ai demandé s'il voulait aller à Yeroushalaim et y être jugé sur ces choses. ²¹Mais Paulos en ayant appelé pour être gardé pour la décision d'Auguste, j'ai ordonné qu'on le garde jusqu'à ce que je l'envoie à César. ²²Alors Agrippa dit à Festus : Je voudrais moi aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras. ²³Le lendemain donc, Agrippa et Bernike arrivèrent en grande pompe et entrèrent dans la salle d'audience avec les tribuns et les hommes éminents de la ville. Paulos fut amené sur l'ordre de Festus. ²⁴Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous, hommes qui êtes ici avec nous, vous voyez celui au sujet duquel toute la multitude des Juifs s'est adressée à moi, tant à Yeroushalaim qu'ici, en criant qu'il ne devait plus vivre. ²⁵Mais moi, ayant compris qu'il n'avait rien fait qui mérite la mort, mais lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer. ²⁶Comme je n'ai rien de certain à écrire au seigneur ^f à son sujet, je vous l'ai présenté, et spécialement à toi, roi Agrippa, afin qu'après en avoir fait l'examen, j'aie de quoi écrire. ²⁷Car il me semble qu'il n'est pas raisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer aussi les accusations portées contre lui.

[Discours de Paulos (Paul) devant Agrippa ^g]

26 Et Agrippa dit à Paulos : Il t'est permis de parler pour toi-même. Alors Paulos, étendant la main, se défendit : ²Concernant toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, roi Agrippa, je m'estime béni d'avoir à me défendre aujourd'hui devant toi, ³surtout parce que tu es un connaisseur de toutes les coutumes et de toutes les questions qui existent parmi les Juifs. C'est pourquoi je te supplie de m'écouter avec longanimité. ⁴Ma manière donc de vivre et d'agir, telle que je l'ai passée dès le commencement au milieu de ma nation dans Yeroushalaim, tous les Juifs la connaissent en effet. ⁵Ils savent depuis longtemps, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu en pharisien, selon la secte la plus stricte ^h de notre religion. ⁶Et maintenant, je suis mis en jugement à cause de l'espérance en la promesse qu'Elohîm a faite à nos pères, ⁷et à laquelle nos douze tribus, en servant Elohîm sérieusement nuit et jour, espèrent parvenir. Et c'est pour cette espérance, roi Agrippa, que je suis accusé par les Juifs. ⁸Quoi ! Juge-t-on incroyable qu'Elohîm ressuscite les morts ? ⁹Pour moi, j'avais donc vraiment cru que je devais beaucoup m'opposer au Nom de Yéhoshoua, le Nazaréen. ¹⁰C'est ce que j'ai fait à Yeroushalaim. J'ai enfermé dans des prisons beaucoup de saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux prêtres, et quand on les faisait mourir, j'apportais ⁱ mon caillou. ¹¹Et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les forçais à blasphémer. Et étant extrêmement en rage contre eux, je les persécutais

f. [25:26] Il est question d'Auguste, empereur romain. Voir 1 Co. 8:5-6.

g. [26:1] Ac. 9:1-18, 22:1-16.

h. [26:5] « Exact », « soigneux. » Dans une secte stricte : l'interprétation la plus précise et la plus rigoureuse de la loi mosaïque, l'observation des moindres préceptes de la loi et de la tradition.

i. [26:10] « Jeter un caillou (ou calcul) dans une urne », « donner son vote », « approuver ».

même jusque dans les villes étrangères. ¹²Dans ces dispositions, et comme j'allais à Damas, avec pouvoir et permission des principaux prêtres, ¹³au milieu du jour, dans le chemin, roi, j'ai vu une lumière venant du ciel, plus éclatante que le soleil, laquelle brillait autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi. ¹⁴Et nous sommes tous tombés par terre et j'ai entendu une voix me parlant en langue hébraïque, disant : Shaoul, Shaoul, pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons. ¹⁵Mais j'ai dit : Qui es-tu Seigneur ? Et il a dit : Moi, je suis Yéhoshoua que tu persécutes. ¹⁶Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds, car je te suis apparu pour te désigner pour serviteur et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai, ¹⁷en t'arrachant du milieu de ce peuple et des nations, vers qui je t'envoie maintenant, ¹⁸pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils se tournent de la ténèbre vers la lumière et de l'autorité de Satan vers Elohîm, afin qu'ils reçoivent le pardon des péchés et un lot parmi ceux qui ont été sanctifiés par la foi en moi. ¹⁹C'est pourquoi, roi Agrippa, je n'ai pas été rebelle à l'apparition céleste. ²⁰Mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Yeroushalaim, dans toute la Judée et parmi les nations, de se repentir et de se convertir à Elohîm, avec la pratique d'œuvres dignes de la repentance. ²¹C'est pour cela que les Juifs se sont saisis de moi dans le temple et ont tenté de me tuer de leurs mains. ²²Mais ayant obtenu^j le secours qui vient d'Elohîm, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, sans rien dire en dehors de ce que les prophètes et Moshé ont annoncé devoir arriver : ²³que le Mashiah souffrirait, et que ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière

au peuple et aux nations. ²⁴Et comme il disait ces choses pour sa défense, Festus dit à grande voix : Tu es fou Paulos ! Ton grand savoir dans les lettres te fait tourner à la folie ! ²⁵Et Paulos dit : Je ne suis pas fou, très excellent Festus, mais je dis des paroles de vérité et de bon sens. ²⁶Car il sait bien ces choses, le roi à qui aussi je parle avec assurance, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses, car ceci n'a pas été fait en cachette ! ²⁷Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa ? Je sais que tu y crois. ²⁸Et Agrippa dit à Paulos : Tu me persuades un peu de devenir chrétien ! ²⁹Et Paulos dit : Que ce soit pour un peu ou pour beaucoup, je prie Elohîm que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez comme moi, à l'exception de ces liens ! ³⁰Et lorsqu'il eut dit cela, le roi se leva, avec le gouverneur et Bernike, et ceux qui étaient assis avec eux. ³¹Et s'étant retirés, ils parlaient les uns avec les autres en disant : Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou les liens. ³²Et Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à César.

[Paulos (Paul) embarque pour Rome]

27 Mais quand il a été jugé que nous embarquerions pour l'Italie, on a livré Paulos avec quelques autres prisonniers à un officier de l'armée romaine, du nom de Ioulios, de la cohorte d'Auguste. ²Et nous sommes montés sur un navire d'Adramytte qui devait faire voile vers les côtes de l'Asie et nous sommes partis. Aristarchos, Macédonien de la ville de Thessalonique, étant avec nous. ³Le jour suivant, nous avons abordé à Sidon. Et Ioulios, qui traitait Paulos avec courtoisie, lui a permis d'aller vers ses amis afin de recevoir leurs soins. ⁴Et étant partis de là,

j. [26:22] Le mot grec signifie aussi avoir la chance.

nous avons longé l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires. ⁵Après avoir traversé la Mer de Cilicie et de Pamphylie, nous avons débarqué à Myra en Lycie. ⁶Et là, l'officier de l'armée romaine a trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, et il nous y a fait monter. ⁷Et pendant plusieurs jours nous avons navigué lentement, et ce n'est pas sans difficulté que nous sommes arrivés à la hauteur de Cnide, et comme le vent ne nous permettait pas d'aborder, nous avons longé la Crète, vers Salmoné. ⁸Nous avons longé l'île avec peine et sommes arrivés à un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée. ⁹Et comme un temps assez long s'était écoulé et que le voyage par mer était déjà dangereux, parce que même le jeûne était déjà passé^k, Paulos les avertissait, ¹⁰en leur disant : Hommes, je vois que le voyage par mer se fera avec dommage infligé par la violence d'une tempête et une grande perte, non seulement pour la cargaison et pour le navire, mais aussi pour nos propres vies. ¹¹Mais l'officier de l'armée romaine croyait plus le maître de navigation et le propriétaire du navire que ce que Paulos disait. ¹²Et comme le port n'était pas bon pour y passer l'hiver, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phénix, un port de Crète, tourné vers le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, afin d'y passer l'hiver. ¹³Et le vent du midi commença à souffler doucement et se croyant maîtres de leur

dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.

[Une tempête de plusieurs jours]

¹⁴Mais peu après, un vent impétueux, du nord-est, qu'on appelle Euraquilon^l, se leva du côté de l'île. ¹⁵Et le navire fut emporté par la violence de la tempête. Et ne pouvant résister, nous nous sommes laissés emporter à la dérive. ¹⁶Et ayant passé au-dessous d'une petite île appelée Clauda, nous avons eu beaucoup de peine à nous rendre maîtres de la chaloupe. ¹⁷Après l'avoir hissée, ils se sont servis des moyens de secours pour ceindre^m le navire et, de crainte de tomber sur la Syrteⁿ, ils abaissèrent les voiles. C'est ainsi qu'on se laissa emporter par le vent. ¹⁸Mais comme nous étions extrêmement secoués par la tempête, le jour suivant ils se sont mis à alléger le navire^o. ¹⁹Et le troisième jour, nous avons jeté de nos propres mains les agrès du navire. ²⁰Et comme ni le soleil ni les étoiles n'apparurent pendant plusieurs jours, et que ce n'était pas une petite tempête qui se trouvait sur nous, finalement, nous avons perdu toute espérance de nous sauver.

[Paulos rassure les membres du navire]

²¹Et comme on avait été longtemps sans manger, Paulos se tenant alors debout au milieu d'eux dit : Ô hommes, il fallait vraiment m'écouter et ne pas partir de Crète, afin d'éviter ce dommage infligé par la violence de cette tempête et cette perte. ²²Maintenant même, je vous ex-

k. [27:9] Ce jeûne correspondait au jour de l'expiation célébré le dixième jour du septième mois. Lé. 23:27.

l. [27:14] Euraquilon : vagues et vent d'est.

m. [27:17] Ceindre au dessous, lier un navire latéralement : c'est-à-dire avec des cordes, pour le rendre capable de résister à la force des vagues et de la tempête.

n. [27:17] Il s'agit de la Grande Syrte et de la Petite Syrte : deux bancs de sables mouvants très redoutés.

o. [27:18] Jeter hors de, délester, allégement en jetant par-dessus bord ce qui peut rendre le bateau plus manœuvrable dans une tempête et le préserver du naufrage.

horte à prendre courage car il n'y aura perte d'aucune âme parmi vous, mais du navire seulement. ²³Car un ange d'Elohîm à qui je suis et que je sers s'est présenté à moi cette nuit, ²⁴disant : Paulos, n'aie pas peur ! Il faut que tu comparaisses devant César, et voici qu'Elohîm t'a donné gracieusement tous ceux qui naviguent avec toi. ²⁵C'est pourquoi, hommes, prenez courage, car je crois Elohîm : la chose arrivera comme elle m'a été dite. ²⁶Mais il nous faut échouer sur une île quelconque. ²⁷Mais quand la quatorzième nuit fut venue, vers le milieu de la nuit, tandis que nous étions ballottés sur l'Adriatique, les matelots soupçonnèrent qu'on approchait de quelque terre. ²⁸Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent 20 brasses. Et étant passés un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent 15 brasses. ²⁹Mais craignant d'échouer sur quelque écueil, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et prièrent pour que le jour vînt. ³⁰Mais comme les matelots cherchaient à s'échapper du navire et mettaient la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres de la proue, ³¹Paulos dit à l'officier de l'armée romaine et aux soldats : Si ceux-ci ne restent pas dans le navire, vous ne pouvez pas être sauvés. ³²Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber. ³³Et en attendant que le jour vînt, Paulos les exhortait tous à prendre de la nourriture, en leur disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris. ³⁴C'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car il le faut pour votre salut, car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. ³⁵Mais ayant dit ces choses et prenant un pain, il rendit grâce à Elohîm en présence de tous et, l'ayant rompu, il se mit à manger. ³⁶Et tous, reprenant courage, mangèrent

aussi. ³⁷Et nous étions dans le navire 276 âmes en tout. ³⁸Et quand ils eurent mangé jusqu'à être rassasiés, ils allégèrent le navire en jetant le blé dans la mer.

[*Naufrage du navire*]

³⁹Et quand le jour fut venu, ils ne reconnurent pas la terre, mais ils aperçurent une certaine baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent de pousser le navire, s'ils le pouvaient. ⁴⁰Ils délièrent alors les ancres et les laissèrent aller dans la mer, ils relâchèrent en même temps les attaches des gouvernails et, hissant au vent la voile d'artimon, ils se dirigeaient vers le rivage. ⁴¹Mais étant tombés dans un lieu qui avait la mer des deux côtés, ils y firent échouer le navire. La partie avant du navire fortement engagée restait, en effet, immobile, tandis que la poupe se brisait par la violence des grosses vagues. ⁴²Et la décision des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappât quelqu'un à la nage. ⁴³Mais l'officier de l'armée romaine, voulant préserver du danger Paulos, s'opposa à leur conseil. Il ordonna à ceux qui pouvaient nager de se jeter les premiers à l'eau pour gagner la terre, ⁴⁴et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques débris du navire. Et ainsi il arriva que tous parvinrent en effet à terre, préservés du danger.

[*Paulos (Paul), mordu par une vipère sur l'île de Malte*]

28 Et ayant été préservés du danger, ils reconnurent alors que l'île s'appelait Malte. ²Et les barbares nous traitèrent avec beaucoup d'humanité, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous à cause de la pluie qui était survenue et à cause du froid. ³Mais Paulos ayant ramassé un tas de broussailles et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur et s'attacha à sa main. ⁴Et quand les barbares

virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent les uns les autres : Sûrement, cet homme est un meurtrier! Bien qu'il ait été préservé du danger hors de la mer, Diké^p ne permet pas qu'il vive. ⁵Lui donc, ayant secoué la bête sauvage dans le feu, ne ressentit en effet aucun mal. ⁶Ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou qu'il tomberait mort soudainement. Mais après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'opinion et dirent que c'était un elohîm.

[Guérison du père de Poplios]

⁷Or il y avait près de cet endroit, des terres qui appartenaient au premier de l'île, du nom de Poplios, qui nous reçut et nous logea pendant trois jours d'une manière amicale. ⁸Et il arriva que le père de Poplios était couché, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paulos, étant entré vers lui et ayant prié en lui imposant les mains, le guérit. ⁹Cela étant donc arrivé, les autres habitants de l'île qui avaient des maladies vinrent aussi et furent guéris. ¹⁰Ils nous rendirent aussi de grands honneurs et, au moment où nous embarquions, ils nous fournirent ce qui était nécessaire.

[Paulos arrive à Rome]

¹¹Or au bout de 3 mois, nous avons embarqué sur un navire d'Alexandrie qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui était marqué par l'image des Dioskouroi^q. ¹²Et ayant abordé à Syracuse, nous y sommes restés 3 jours. ¹³De là nous avons fait un circuit et sommes arrivés à Reggio. Et un jour après, un vent du midi s'est levé et nous sommes parvenus le deuxième

jour à Pouzzoles, ¹⁴où nous avons trouvé des frères qui nous ont prié de rester 7 jours avec eux. C'est ainsi que nous sommes arrivés à Rome. ¹⁵Et de là, les frères qui avaient entendu parler de nous, sont venus à notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. En les voyant, Paulos a rendu grâce à Elohîm et il a pris courage.

[Paulos évangélise les Juifs de Rome]

¹⁶Mais lorsque nous sommes arrivés à Rome, l'officier de l'armée romaine livra les prisonniers entre les mains du préfet du prétoire. Mais on a permis à Paulos de demeurer à part avec le soldat qui le gardait. ¹⁷Or, il arriva 3 jours après, que Paulos convoqua les principaux des Juifs. Et quand ils furent réunis, il leur dit : Hommes frères! Sans avoir rien fait contre le peuple ni contre les coutumes des pères, j'ai été mis en prison à Yeroushalaim et livré entre les mains des Romains, ¹⁸qui après m'avoir jugé, voulaient me relâcher parce qu'il n'y avait en moi aucun crime qui mérite la mort. ¹⁹Mais les Juifs s'y opposèrent, j'ai été contraint d'en appeler à César, n'ayant du reste aucun dessein d'accuser ma nation. ²⁰C'est pour ce sujet que je vous ai appelés, afin de vous voir et vous parler. Car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis entouré de cette chaîne. ²¹Mais ils lui dirent : Nous n'avons reçu de Judée aucune lettre à ton sujet, et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi. ²²Mais nous jugeons digne d'entendre de toi ce que tu penses, car pour ce qui est de cette secte, nous savons en effet qu'on la contredit partout. ²³Et lui

p. [28:4] Du grec « dike ». « Diké » ou « Dicé » était la déesse grecque personnifiant la justice et la vengeance.

q. [28:11] Dioskouroi (ou Dioscures) = "les fils de Zeus" : Castor et Pollux. Ces derniers étaient deux frères jumeaux, fils de Zeus (Jupiter) et Leda, et considérés comme les divinités protégeant les marins.

ayant assigné un jour, ils vinrent auprès de lui en plus grand nombre dans son logement et, du matin au soir, il leur exposait le Royaume d'Elohîm, en rendant témoignage, et en les persuadant de ce qui concerne Yéhoshoua, tant par la torah de Moshé que par les prophètes.

[*Paulos se tourne vers les nations*^r]

²⁴Et les uns furent en effet persuadés par les choses qui étaient dites, mais les autres n'y crurent pas. ²⁵Mais n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent après que Paulos leur eut dit ces paroles : Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par le prophète Yesha`yah, ²⁶en disant : Va vers ce peuple et dis-lui : En entendant, vous entendrez, mais vous ne comprendrez jamais et, en regardant, vous regarderez, mais vous ne verrez jamais. ²⁷Car le cœur

de ce peuple s'est engraisé, et de leurs oreilles ils ont entendu avec difficulté et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent de leur cœur, et qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisses^s. ²⁸Qu'il vous soit donc connu que le salut d'Elohîm a été envoyé aux nations et que même elles l'écouteront. ²⁹Et quand il eut dit ces choses, les Juifs s'en allèrent, ayant entre eux une grande discussion. ³⁰Et Paulos demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée. Et il recevait tous ceux qui venaient le voir, ³¹prêchant le Royaume d'Elohîm et enseignant les choses qui concernent le Seigneur Yéhoshoua Mashiah, en toute liberté dans les paroles et sans aucun empêchement.

r. [28:24] Ap. 13:14, 18:6.

s. [28:27] Es. 6:9-10.

Yaacov (Jacques)

Signification : Qui supplante

Auteur : Yaacov (Jacques)

(Gr. : Iakobos)

Thème : La vie chrétienne sous son aspect pratique

Date de rédaction : Env. 45 – 50 ap. J.-C.

Yaacov, frère de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) homme, et ancien au sein de la première assemblée chrétienne située à Jérusalem (Yeroushalaim), écrit aux chrétiens d'origine juive dispersés dans l'Empire romain. Il les console suite à l'adversité qu'ils rencontraient et les exhorte à tenir ferme, leur expliquant que la foi authentique doit être accompagnée d'œuvres. Il les met en garde contre la convoitise, source de toutes les tentations, et les prévient également quant à l'amour du monde et la confiance que certains peuvent mettre dans l'argent. Pour terminer, il leur recommande d'être patients dans l'épreuve et de prier sans cesse jusqu'au retour du Seigneur.

[Introduction]

1 Yaacov, esclave d'Elohîm et Seigneur
1 Yéhoshoua Mashiah, aux douze tribus
 qui sont dans la diaspora, salut !

[La preuve de la foi : une source de joie]

2 Mes frères, estimez comme une entière
 joie quand vous rencontrez diverses tenta-
 tions, **3**sachant que la preuve de votre
 foi produit la persévérance. **4**Mais il faut
 que la persévérance accomplisse parfaite-
 ment son œuvre, afin que vous soyez
 parfaits et accomplis, en sorte qu'il ne
 vous manque rien. **5**Mais si quelqu'un
 d'entre vous manque de sagesse, qu'il la
 demande à Elohîm qui la donne à tous
 simplement et sans reproche, et elle lui
 sera donnée. **6**Mais qu'il la demande avec
 foi, ne doutant nullement, car celui qui

doute est semblable au flot de la mer,
 agité et poussé çà et là par le vent. **7**Que
 cet humain, en effet, ne s'attende pas
 à recevoir quelque chose du Seigneur.
8L'homme double de cœur est inconstant
 dans toutes ses voies. **9**Mais que le frère
 de basse condition se glorifie dans son
 élévation, **10**et le riche dans sa bassesse,
 parce qu'il passera comme la fleur de
 l'herbe. **11**Car le soleil s'est levé avec sa
 chaleur brûlante et il a desséché l'herbe,
 et sa fleur est tombée, et la beauté de
 son aspect a été détruite. Ainsi le riche se
 flétrira dans ses entreprises.

[Elohîm ne tente personne]

12Béni est l'homme qui endure la tenta-
 tion^a ! Parce que, ayant été approuvé^b,
 il recevra la couronne de vie, que le
 Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

a. [1:12] Le terme grec « peirasmos » utilisé dans ce verset veut aussi dire « épreuve ».

b. [1:12] Vient du grec « dokimos ». Dans le monde ancien, il n'y avait pas nos systèmes bancaires actuels et toute la monnaie était en métal. Ce métal était fondu, versé dans des moules. Après démoulage, il était nécessaire d'enlever les bavures. De nombreuses personnes les rognaien soigneusement pour récupérer du métal. En un siècle, plus de 80 lois ont été promulguées à Athènes pour arrêter la pratique du rognage des pièces en circulation. Il existait quelques changeurs intègres qui n'acceptaient pas de fausse monnaie, et qui ne mettaient en circulation que des pièces au bon poids. On appelait ces hommes des « dokimos » ou « approuvés ». Voir 2 Ti. 2:15.

¹³Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : Je suis tenté par Elohîm. Car Elohîm ne peut être tenté par le mal, et aussi ne tente-t-il personne. ¹⁴Mais chacun est tenté quand il est attiré et attrapé avec un appât par sa propre convoitise. ¹⁵Après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché, et le péché étant accompli, engendre la mort. ¹⁶Mes frères bien-aimés, ne vous égarez pas : ¹⁷ tout ce qui nous est donné d'excellent et tout don parfait viennent d'en haut et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni changement ni ombre de variation. ¹⁸Parce qu'il l'a voulu, il nous a engendrés par la parole de vérité afin que nous soyons en quelque sorte l'offrande du premier fruit^c de ses créatures. ¹⁹Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout être humain soit prompt à écouter, lent à parler et lent à la colère, ²⁰car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice d'Elohîm.

[Mettre en pratique la parole]

²¹C'est pourquoi, mettant de côté^d toute souillure et tout résidu^e de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes. ²²Et mettez en pratique la parole, et ne l'écoutez pas seulement, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements. ²³Parce que si quelqu'un est auditeur et non observateur de la parole, il est semblable à un homme qui observe le visage de sa genèse^f dans un miroir, ²⁴car il s'est observé lui-même et s'en est allé et, immédiatement, il a oublié comment il était. ²⁵Mais celui qui aura regardé avec la tête penchée en avant dans la torah

parfaite de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera béni dans son activité.

[La religion pure et sans souillure]

²⁶Si quelqu'un parmi vous pense être dans l'adoration d'Elohîm sans brider sa langue, mais séduit son cœur, sa religion est vaine. ²⁷La religion pure et sans souillure devant notre Elohîm et Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leurs tribulations, et de se conserver sans tache loin du monde.

[La torah royale : aimer son prochain comme soi-même]

²Mes frères, n'ayez pas d'égard à l'apparence des personnes dans la foi en notre glorieux Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ²Car, s'il entre dans votre synagogue un homme qui porte un anneau d'or et un habit magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre misérablement vêtu, ³et que vous tourniez les yeux vers celui qui porte l'habit magnifique, et lui disiez : Toi, assieds-toi ici honorablement ! Et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout ! ou : Assieds-toi ici sur mon marchepied ! ⁴Ne faites-vous pas en vous-mêmes une distinction et n'êtes-vous pas des juges qui avez des pensées injustes ? ⁵Écoutez, mes frères bien-aimés : Elohîm n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour qu'ils soient riches dans la foi et héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? ⁶Mais vous, vous avez déshonoré le pauvre ! Pourtant, ce sont les riches qui vous oppriment et qui vous

c. [1:18] Les prémices. Lé. 23:9-11.

d. [1:21] Voir Hé. 12:1.

e. [1:21] Le mot « résidu » vient du grec « perisseia » qui signifie « abondance », « surabondamment », « tout excès », « reste ». Les Grecs utilisaient ce terme pour décrire l'excès de cire dans leurs oreilles. Il est question de la méchanceté qui reste dans un chrétien et qui provient de son état antérieur à sa conversion.

f. [1:23] Origène.

traînent devant les tribunaux. ⁷N'est-ce pas eux qui blasphèment le beau Nom qui a été invoqué sur vous? ⁸Néanmoins, si vous accomplissez la torah royale qui est selon l'Écriture : Tu aimeras ton prochain comme toi-même^g, vous faites bien. ⁹Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un péché et vous êtes convaincus par la torah comme des transgresseurs. ¹⁰Car quiconque gardera toute la torah et trébuchera sur un seul point devient coupable de tout. ¹¹Car celui qui a dit : Tu ne commettras pas d'adultère, a dit aussi : Tu n'assassineras pas. Or si donc tu ne commets pas d'adultère^h, mais que tu assassines, tu deviens transgresseur de la torah. ¹²Parlez et agissez comme devant être jugés au moyen de la torah de la liberté, ¹³car il y aura un jugement sans miséricorde pour celui qui n'aura pas usé de miséricordeⁱ. Mais la miséricorde triomphe du jugement.

[*Les œuvres de la foi*]

¹⁴Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les œuvres? Cette foi peut-elle le sauver? ¹⁵Et si un frère ou une sœur sont nus et manquent de la nourriture de chaque jour, ¹⁶et que l'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous! Et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, que leur servira cela? ¹⁷De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même. ¹⁸Mais quelqu'un

dira : Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi donc ta foi sans les œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres. ¹⁹Tu crois qu'Elohîm est un^j? Tu fais bien. Les démons le croient aussi et ils tremblent. ²⁰Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte? ²¹Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié sur la base des œuvres, quand il offrit son fils Yitzhak sur l'autel? ²²Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres, et que ce fut par ses œuvres que sa foi fut rendue parfaite? ²³Ainsi s'accomplit ce que dit l'Écriture : Abraham crut en Elohîm, et cela lui fut compté comme justice^k, et il fut appelé ami d'Elohîm. ²⁴Vous voyez donc que l'être humain est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement. ²⁵Et de même aussi Rahab, la prostituée, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers et qu'elle les fit partir par un autre chemin^l? ²⁶Car, comme le corps sans esprit est mort^m, de même la foi sans les œuvres est morte.

[*La langue est un mal qu'on ne peut réprimer ; le monde de l'injustice*]

3 Ne soyez pas nombreux, mes frères, à devenir des docteursⁿ, sachant que nous recevrons un jugement plus sévère. ²Car tous, nous trébuchons beaucoup. Si quelqu'un ne trébuchepas en parole, c'est un homme parfait, et il peut même tenir en bride tout son corps. ³Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux afin qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons

g. [2:8] Lé. 19:18.

h. [2:11] Ex. 20:13-14.

i. [2:13] Mt. 7:2.

j. [2:19] Za. 14:9; 1 Ti. 2:5; Ga. 3:20; Mc. 12:29.

k. [2:23] Ge. 15:6.

l. [2:25] Jos. 2:1-21.

m. [2:26] Ps. 146:4.

n. [3:1] Du grec « didaskalos » : « maître », « professeur », « docteur chargé d'instruire, d'enseigner la parole ». Mt. 8:19, 22:16; 1 Co. 12:28.

ça et là tout leur corps. ⁴Voici aussi les navires : si grands soient-ils et poussés par des vents violents, ils sont dirigés partout ça et là par un petit gouvernail, selon le désir de celui qui les gouverne. ⁵De même aussi la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voyez quel petit feu embrase une grande forêt ! ⁶La langue aussi est un feu, c'est le monde de l'injustice. Ainsi, la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps et enflammant la roue de la vie ^o, étant elle-même enflammée par la géhenne. ⁷Car toutes les espèces d'animaux sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se domptent et ont été domptées par la nature humaine. ⁸Mais aucun humain ne peut dompter la langue. C'est un mal qui ne peut être contenu : elle est pleine d'un venin mortel. ⁹Par elle nous bénissons l'Elohîm et Père, et par elle nous maudissons les humains faits à la ressemblance d'Elohîm. ¹⁰De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Il ne faut pas qu'il en soit ainsi, mes frères. ¹¹Une fontaine fait-elle jaillir par la même ouverture le doux et l'amer ? ¹²Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues ? De même, aucune fontaine ne peut produire de l'eau salée et de l'eau douce.

[*La sagesse humaine et la sagesse d'en haut*]

¹³Qui est sage et intelligent parmi vous ? Qu'il montre ses œuvres par une bonne

conduite avec douceur et sagesse. ¹⁴Mais si vous avez dans votre cœur un zèle amer et un esprit de parti ^p, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité. ¹⁵Car ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en haut : mais elle est terrestre, animale ^q et diabolique. ¹⁶Car là où il y a de la jalousie et un esprit de parti ^r, il y a du désordre et toutes sortes de mauvaises choses. ¹⁷Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure en effet, ensuite pacifique, douce, conciliante, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité et sans hypocrisie. ¹⁸Mais le fruit de la justice se sème dans la paix pour ceux qui pratiquent la paix.

[*Condamnation des mauvais désirs et de l'amitié du monde*]

4 D'où viennent parmi vous les guerres et les querelles ? N'est-ce pas de vos plaisirs qui combattent dans vos membres ? ²Vous convoitez et vous ne possédez pas. Vous assassinez, vous êtes jaloux et vous ne pouvez rien obtenir. Vous combattez et vous faites la guerre. Vous n'avez pas ce que vous désirez, parce que vous ne demandez pas. ³Vous demandez et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de tout gaspiller pour vos plaisirs. ⁴Adultères ^s et femmes adultères ^t ! Ne savez-vous pas que l'amitié pour le monde est inimitié contre Elohîm ? Celui donc qui veut être ami du monde, se rend ennemi d'Elo-

o. [3:6] Source, origine, ou la roue de l'origine humaine, où les hommes commencent par naître, puis marcher, c'est donc la roue de la vie.

p. [3:14] Voir Ph. 2:3.

q. [3:15] Animale ou charnelle.

r. [3:16] Voir Ph. 2:3.

s. [4:4] Vient du grec « moichos » qui signifie « adultère », « être infidèle envers Elohîm », « un impie ».

t. [4:4] Vient du grec « moichalis » et signifie « femme adultère ». L'alliance intime d'Elohîm avec le peuple d'Israël étant comme un mariage, ceux qui rechutent dans l'idolâtrie sont considérés comme commettant l'adultère ou se livrant à la prostitution ou à l'apostasie. Voir Ro. 7:3.

hîm. ⁵Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui a établi sa demeure en nous a-t-il du désir qui pousse à l'envie?

[*S'humilier devant Elohîm, le juste Juge*]

⁶Mais il accorde une grâce plus grande, c'est pourquoi il dit : Elohîm résiste aux orgueilleux, mais il donne sa grâce aux humbles^u. ⁷Soumettez-vous donc à Elohîm, résistez au diable et il fuira loin de vous. ⁸Approchez-vous d'Elohîm et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains, et vous qui êtes doubles de cœur, purifiez vos cœurs. ⁹Affligez-vous vous-mêmes, soyez aussi dans le deuil et dans les larmes, que votre rire se change en pleurs et votre joie en tristesse. ¹⁰Humiliez-vous en présence du Seigneur et il vous élèvera. ¹¹Frères, ne vous diffez pas les uns les autres. Celui qui diffame son frère et qui juge son frère, diffame la torah et juge la torah. Or si tu juges la torah, tu n'es pas l'observateur de la torah, mais le juge. ¹²Un seul est le législateur, celui qui peut sauver et perdre. Qui es-tu, toi qui juges les autres?

[*Abandonner ses désirs au profit de la volonté d'Elohîm*]

¹³À vous maintenant qui dites : Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous gagnerons! ¹⁴Vous qui ne savez pas ce qu'il en sera du lendemain! Car qu'est-ce que votre vie? En effet, c'est une vapeur^v, qui apparaît^w pour un peu de temps et qui ensuite s'évanouit^x. ¹⁵Au lieu de dire : Si le Seigneur le veut, nous vivrons et nous ferons ceci ou cela. ¹⁶Mais maintenant

vous vous glorifiez dans votre assurance insolente. Se glorifier de cette façon, c'est mauvais! ¹⁷Celui donc qui sait faire ce qui est bon et qui ne le fait pas, c'est un péché pour lui.

[*Avertissement aux riches*]

⁵À vous maintenant riches! Pleurez et gémissiez sur les malheurs qui viennent sur vous! ²Votre richesse est pourrie et vos vêtements sont mangés par les mites, ³votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera pour vous un témoignage et dévorera vos chairs comme un feu. Vous avez accumulé des richesses dans les derniers jours. ⁴Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, volé par vous crie, et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur Tsevaot. ⁵Vous avez vécu dans les grands luxes sur la Terre, vous vous êtes donnés à une vie de douceur et de luxe, et vous avez engraisé vos cœurs comme en un jour de brebis destinées à la boucherie. ⁶Vous avez condamné, vous avez assassiné le juste sans qu'il vous résiste.

[*Patienter jusqu'à la parousie du Seigneur*]

⁷Soyez donc patients, frères, jusqu'à la parousie du Seigneur. Voici, le laboureur attend le précieux fruit de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il ait reçu les pluies de la première et de la dernière saison^y. ⁸Vous aussi, attendez patiemment et affermissez vos cœurs, parce que la parousie du Seigneur s'approche. ⁹Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres afin que vous ne soyez pas condamnés. Voici, le Juge se tient à la porte. ¹⁰Mes frères, prenez

u. [4:6] Pr. 3:34.

v. [4:14] Voir Ps. 39:6 et 12; Ps. 144:4.

w. [4:14] « Briller », « être brillant ou resplendissant ».

x. [4:14] « Mettre hors de vue », « rendre invisible quelque chose qui s'évanouit », « détruire », « consumer », « priver d'éclat », « rendre laid », « défigurer », « enlaidir ».

y. [5:7] Voir commentaire en Za. 10:1.

pour exemple de patience dans l'affliction les prophètes qui parlèrent au Nom du Seigneur. ¹¹Voici, nous tenons pour bénis ceux qui persévèrent. Vous avez appris quelle a été la persévérance de Iyov^z, et vous avez vu la fin du Seigneur, car le Seigneur est plein de compassion et de miséricorde. ¹²Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la Terre, ni par aucun autre serment. Mais que votre oui soit oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement^a.

[Persévérer dans la prière ; confesser ses péchés]

¹³Quelqu'un parmi vous souffre-t-il ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux ? Qu'il chante des louanges. ¹⁴Quelqu'un parmi vous est-il malade ? Qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au Nom du Seigneur, ¹⁵et la prière de la foi sauvera le

malade, et le Seigneur le relèvera. Et s'il a commis des péchés, ils lui seront remis. ¹⁶Confessez donc vos fautes les uns les autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La supplication du juste agit avec une grande force. ¹⁷Éliyah^b était un être humain ayant les mêmes sentiments que nous. Et en prière, il a prié pour qu'il ne pleuve pas et il n'est pas tombé de pluie sur la terre pendant 3 ans et 6 mois^c. ¹⁸Et il a de nouveau prié, et le ciel a donné de la pluie et la terre a produit son fruit.

[Conclusion]

¹⁹Frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré loin de la vérité, et qu'un autre l'y ramène, ²⁰qu'il sache que celui qui ramènera un pécheur de l'égarement de sa voie, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

z. [5:11] Job.

a. [5:12] Mt. 5:37, 12:36.

b. [5:17] Élie.

c. [5:17] 1 R. 17:1.

Galates

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Le salut par la grâce

Date de rédaction : Env. 50 ap. J.-C.

Province antique de l'Asie Mineure, la Galatie se situait en Anatolie. Elle devait son nom à un peuple celte : les Galates (appelés aussi Gallogræci, « Gallo-Grecs ») qui s'étaient installés dans la région en 279 av. J.-C.

La lettre de Paulos (Paul) aux Galates est la seule épître dont le début ne contient pas de témoignage d'affection. Paulos commence par justifier l'origine de son appel, en employant un ton sec et sévère. Les Galates, qu'il avait lui-même évangélisés lors de son premier voyage, s'étaient promptement détournés de l'Évangile qu'ils avaient reçu. Ils ne l'avaient pas totalement abandonné, mais y avaient ajouté ce qui ne leur avait pas été prescrit. Troublés par les enseignements des judaïsants – des Juifs ayant cru en Yéhoshoua ha Mashiah, mais persistant toujours dans la pratique de la loi – les Galates avaient repris à leur compte leurs traditions, annihilant ainsi l'œuvre de la croix. Par cette lettre, Paulos les exhorte d'une part à revenir à l'Évangile véritable et d'autre part à marcher par l'Esprit afin d'en porter le fruit.

[Introduction]

1 Paulos, apôtre, non de la part des humains, ni par un être humain, mais par Yéhoshoua Mashiah et Elohim le Père qui l'a^a ressuscité d'entre les morts, 2et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de Galatie^b : 3à vous, grâce et shalom, de la part d'Elohim le Père et notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, 4qui s'est donné lui-même pour nos péchés afin de nous arracher du présent âge mauvais, selon la volonté de notre Elohim et Père. 5À lui soit la gloire pour les âges des âges ! Amen !

[Les Galates se détournent de l'Évangile véritable]

6Je m'étonne que vous vous détourniez si rapidement de celui qui vous a appelés par la grâce du Mashiah pour un autre évangile. 7Non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent et qui veulent renverser l'Évangile du Mashiah. 8Mais si nous-mêmes, ou un ange du ciel vous prêchent un autre évangile^c que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème ! 9Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant : si quelqu'un vous prêchent un autre évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème !

a. [1:1] Vient du grec « autos » qui signifie « lui-même », « il », « le même ». Voir Ap. 1:1.

b. [1:2] La Galatie, ou Gallo-Grèce, était une province de l'Asie Mineure (région de la Turquie actuelle). Au nord, elle était délimitée par la Bithynie et la Paphlagonie, à l'est par le Pont et la Cappadoce, au sud par la Cappadoce, la Lycaonie et la Phrygie, et à l'ouest par la Phrygie et la Bithynie. Son nom vient d'un peuple celte : les Galates (appelés aussi Gallogræci, « Gallo-Grecs ») qui s'étaient installés dans la région en 279 av. J.-C. Conquise par les Romains en 189 av. J.-C., elle devint une province de l'Empire en 25 av. J.-C.

c. [1:8] Voir 1 R. 13:11-34.

d. [1:10] Le mot grec signifie aussi « persuader », « se faire un ami », « convaincre », « lutter pour plaire à quelqu'un », etc.

[*L'esclave du Mashiah (Christ)*]

¹⁰Car maintenant est-ce la faveur^d des humains que je désire, ou celle d'Elohîm ? Ou est-ce que je cherche à plaire aux humains ? Car si je plaisais encore aux humains, je ne serais pas un esclave du Mashiah.

[*L'origine de l'appel de Paulos (Paul)*]

¹¹Mais je vous fais connaître, frères, que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'être humain. ¹²Car je ne l'ai reçu d'aucun être humain, personne ne me l'a enseigné, mais par le moyen de la révélation de Yéhoshoua Mashiah. ¹³Car vous avez entendu parler de ma conduite autrefois dans le judaïsme, parce que je persécutais excessivement l'Assemblée d'Elohîm et la ravageais, ¹⁴et j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma race, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères. ¹⁵Mais quand il a plu à Elohîm, qui m'avait choisi dès le ventre de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, ¹⁶de révéler en moi son Fils afin que je le prêche parmi les nations, immédiatement, je ne consultai ni la chair ni le sang, ¹⁷et je ne montai pas non plus à Yeroushalaim vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie, et je revins encore à Damas. ¹⁸Ensuite, trois ans après, je montai à Yeroushalaim pour faire la connaissance^e de Petros et je demurai chez lui quinze jours. ¹⁹Et je ne vis aucun des autres apôtres, excepté Yaacov, le frère du Seigneur. ²⁰Or dans les choses que je vous écris, voici que devant Elohîm je ne mens pas. ²¹J'allai

ensuite dans les régions de Syrie et de Cilicie. ²²Or j'étais inconnu de visage aux assemblées de Judée qui sont dans le Mashiah, ²³mais elles avaient seulement entendu dire : Celui qui autrefois nous persécutait, prêche maintenant la foi qu'il détruisait autrefois. ²⁴Et elles glorifiaient Elohîm à cause de moi.

[*Paulos (Paul), Barnabas et Titos (Tite) à Yeroushalaim (Jérusalem)*^f]

2Raison pour laquelle, quatorze ans après, je montai de nouveau à Yeroushalaim^g avec Barnabas et je pris aussi avec moi Titos. ²Et j'y montai d'après une révélation. Je leur exposai l'Évangile que je prêche parmi les nations, en particulier à ceux qui sont les plus considérés, afin de ne pas courir ou avoir couru en vain. ³Mais Titos, qui était avec moi et qui est grec, n'a même pas été contraint de se faire circoncire. ⁴Mais à cause des faux frères qui s'étaient furtivement introduits et glissés parmi nous pour épier la liberté que nous avons en Yéhoshoua Mashiah, afin de nous réduire en esclavage^h... ⁵À ceux-là nous n'avons pas cédé par soumission, non, pas même pour une heure, afin que la vérité de l'Évangile soit restée d'une façon permanente parmi vous. ⁶Mais de la part de ceux qui sont les plus estimés, ce qu'ils étaient autrefois m'importe peu, Elohîm n'a pas égard à l'apparence extérieure de l'homme, car ceux qui sont en estime ne m'ont rien communiqué. ⁷Mais au contraire, voyant que l'Évangile m'avait été confié pour l'incirconcision, comme à Petros pour la circoncision, ⁸car celui qui a agi puissamment en Petros pour l'apostolat de

e. [1:18] « S'enquérir de », « examiner », « trouver », « apprendre », « faire une enquête », « acquérir de la connaissance par une visite d'une personne distinguée », « devenir intime de », « connaître face à face ».

f. [2:1] Ac. 15.

g. [2:1] La grande assemblée de Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Ac. 15.

h. [2:4] Voir 2 Co. 11:20 ; Ro. 8:15.

la circoncision, a aussi agi puissamment en moi pour les nations. ⁹Et Yaacov, et Kephass et Yohanan, qui paraissaient être des colonnes, ayant reconnu la grâce que j'avais reçue, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allions, nous vers les nations, et eux vers la circoncision. ¹⁰Nous devons seulement nous souvenir des pauvres, ce que je me suis aussi efforcé de faire.

[*Paulos (Paul) reprend Petros (Pierre) à Antioche*]

¹¹Mais lorsque Petros vint à Antioche, je lui résistai en face parce qu'il était condamnéⁱ. ¹²Car, avant la venue de quelques personnes de la part de Yaacov, il mangeait avec les nations, mais quand elles furent venues, il se cacha et se sépara d'elles, craignant ceux de la circoncision. ¹³Les autres Juifs aussi agirent d'une manière hypocrite avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur hypocrisie^j. ¹⁴Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas dans le droit chemin selon la vérité de l'Évangile, je dis à Petros, devant tous : Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des nations et non à la manière des Juifs, pourquoi contrains-tu les nations à judaïser ?

[*La justification par la foi en Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ)*]

¹⁵Nous, juifs de nature, et non pas pécheurs d'entre les nations, ¹⁶sachant que l'être humain n'est pas justifié en vertu des œuvres de la torah, mais par le moyen de la foi en Yéhoshoua Mashiah^k, nous aussi nous avons cru en Yéhoshoua Mashiah, afin que nous soyons justifiés par la foi en Mashiah et non pas par les œuvres de la torah, parce qu'aucune chair

ne sera justifiée par les œuvres de la torah. ¹⁷Or si en cherchant à être justifiés par Mashiah, nous sommes aussi trouvés pécheurs, alors Mashiah est-il serviteur du péché ? Que cela n'arrive jamais ! ¹⁸Car si je rebâtis les choses que j'ai renversées, je montre que je suis moi-même un transgresseur. ¹⁹Car c'est au moyen de la torah que je suis mort à la torah, afin de vivre pour Elohim. ²⁰Et je suis crucifié avec Mashiah. Et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, mais c'est Mashiah qui vit en moi. Si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils d'Elohim qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. ²¹Je n'annule pas la grâce d'Elohim, car si la justice est par le moyen de la torah, Mashiah est donc mort gratuitement.

[*L'Esprit est donné à ceux qui ont la foi*]

3 Ô Galates inintelligents¹ ! Qui vous a ensorcelés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité, vous, aux yeux de qui Yéhoshoua Mashiah a été ouvertement dépeint crucifié au milieu de vous ? ²Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la torah ou par la prédication de la foi ? ³Êtes-vous ainsi inintelligents ? Ayant commencé par l'Esprit, finiriez-vous maintenant par la chair ? ⁴Avez-vous tant souffert en vain ? Si toutefois c'est en vain. ⁵Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère en vous des miracles, est-ce par les œuvres de la torah ou par la prédication de la foi ?

i. [2:11] « Trouver une faute », « blâmer », « accuser », « condamner ».

j. [2:13] Le rôle d'un joueur de théâtre.

k. [2:16] La justification. Voir Ro. 5:1.

l. [3:1] Lu. 24:25.

[*Les fils d'Abraham^m*]

⁶Comme Abraham crut à Elohîm, et cela lui fut compté comme justiceⁿ, ⁷sachez donc que ce sont ceux qui ont la foi qui sont fils d'Abraham. ⁸Mais l'Écriture, prévoyant qu'Elohîm justifierait les nations par la foi, a prêché d'avance l'Évangile à Abraham en lui disant : Toutes les nations seront bénies en toi^o. ⁹C'est pourquoi ceux qui sont de la foi sont bénis avec Abraham le croyant.

[*L'attachement aux œuvres de la torah produit la malédiction*]

¹⁰Car tous ceux qui sont des œuvres de la torah sont sous la malédiction, car il est écrit : Maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la torah et ne les met pas en pratique^p. ¹¹Et que personne ne soit justifié devant Elohîm par la torah, cela est évident, puisqu'il est dit : Le juste vivra par la foi^q. ¹²Or la torah n'est pas sur la base de la foi, mais elle dit : L'être humain qui mettra ces choses en pratique vivra par elles^r.

[*Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a racheté les chrétiens de la malédiction de la torah*]

¹³Mashiah nous a rachetés de la malédiction de la torah en devenant malédiction pour nous, car il est écrit : Maudit, quiconque est pendu au bois^s – ¹⁴afin que la bénédiction d'Abraham vienne pour les

nations en Mashiah Yéhoshoua, et que nous recevions par le moyen de la foi l'Esprit de la promesse. ¹⁵Frères, je parle cependant selon l'humain. Un testament confirmé publiquement par un humain, personne ne l'annule ou n'ajoute quelque chose à ce qui a été ordonné. ¹⁶Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité^t. Il ne dit pas : « Et aux postérités », comme de beaucoup, mais comme d'une seule : « et à ta postérité », qui est Mashiah. ¹⁷Mais voici ce que je dis : un testament qu'Elohîm a établi d'avance en Mashiah ne peut pas être annulé par la torah survenue 430 ans plus tard, ce qui abolirait la promesse. ¹⁸Car si l'héritage venait de la torah, il ne viendrait plus de la promesse. Or c'est par la promesse qu'Elohîm a fait à Abraham ce don de sa grâce.

[*La torah, un pédagogue qui conduit au Mashiah (Christ)*]

¹⁹Alors pourquoi la torah ? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vienne la postérité à qui la promesse avait été faite. Et elle a été prescrite^u par le moyen des anges et par l'entremise d'un médiateur. ²⁰Or un médiateur n'est pas pour un seul, mais Elohîm est un^v. ²¹La torah est-elle donc contre les promesses d'Elohîm ? Que cela n'arrive jamais ! Car s'il avait été donné une torah qui puisse donner la vie, la justice viendrait vraiment de la torah. ²²Mais l'Écriture a enfermé

m. [3:6] Ro. 4.

n. [3:6] Voir Ge. 15:6.

o. [3:8] Ge. 12:3.

p. [3:10] De. 27:26.

q. [3:11] Ha. 2:4.

r. [3:12] Lé. 18:5.

s. [3:13] De. 21:23.

t. [3:16] Ge. 15:5, 22:18.

u. [3:19] Le mot grec signifie aussi « arranger », « nommer », « ordonner », « donner un ordre ». Mot associé « promulguer ».

v. [3:20] Za. 14:9 ; 1 Ti. 2:5 ; Ja. 2:19 ; Mc. 12:29.

ensemble toutes choses sous le péché, afin que la promesse soit donnée par la foi en Yéhoshoua Mashiah à ceux qui croient. ²³Or avant que la foi vienne, nous étions gardés^w sous la torah, enfermés ensemble, en vue de la foi qui devait être révélée. ²⁴Ainsi la torah a donc été notre pédagogue^x jusqu'au Mashiah, afin que nous soyons justifiés par la foi. ²⁵Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue.

[L'unité en Yéhoshoua ha Mashiah
(Jésus-Christ)]

²⁶Car vous êtes tous fils d'Elohîm par le moyen de la foi en Mashiah Yéhoshoua, ²⁷car vous tous qui avez été baptisés en Mashiah, vous avez revêtu Mashiah. ²⁸Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni mâle ni femelle, car vous êtes tous un en Yéhoshoua Mashiah^y. ²⁹Mais si vous êtes du Mashiah, vous êtes donc la postérité d'Abraham et héritiers selon la promesse.

[L'esclave des rudiments du monde]

⁴Mais je dis : Aussi longtemps que l'héritier est enfant^z, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le seigneur de tout. ²Mais il est sous des tuteurs et des

gestionnaires jusqu'au temps déterminé par le Père. ³Nous aussi, de la même manière, quand nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde. ⁴Mais lorsque l'accomplissement du temps est venu, Elohîm a envoyé son Fils, venu d'une femme, venu sous la torah, ⁵afin qu'il rachète ceux qui étaient sous la torah, afin que nous recevions l'adoption. ⁶Mais parce que vous êtes fils, Elohîm a envoyé l'Esprit de son Fils dans vos cœurs, criant : Abba! Père! ⁷Maintenant donc tu n'es plus esclave, mais fils. Or si tu es fils, tu es aussi héritier d'Elohîm par le moyen du Mashiah. ⁸Mais alors, ne connaissant pas Elohîm, vous étiez en effet esclaves des elohîm qui ne le sont pas de leur nature. ⁹Mais maintenant que vous avez connu Elohîm, ou plutôt que vous avez été connus d'Elohîm, comment retournez-vous encore à ces faibles et pauvres rudiments, et vouloir comme auparavant en être esclaves? ¹⁰Vous observez attentivement les jours, et les mois, et les temps, et les années. ¹¹Je crains pour vous d'avoir travaillé en vain parmi vous. ¹²Devenez comme moi, puisque moi aussi je suis comme vous, frères, je vous en supplie. Vous ne m'avez

w. [3:23] « Garder, protéger par une garde militaire, que ce soit pour prévenir une invasion hostile ou pour empêcher les gens de s'enfuir d'une ville assiégée ».

x. [3:24] Le mot « pédagogue » du grec « paidagogos » : « celui qui dirige un garçon ». Un pédagogue était un tuteur, un gardien et un guide de garçons. Parmi les Grecs et les Romains, le mot était appliqué aux esclaves dignes de confiance qui étaient chargés de veiller à la vie et à la moralité des garçons appartenant aux classes supérieures. Les garçons ne pouvaient faire le moindre pas hors de la maison sans ces tuteurs tant qu'ils n'avaient pas atteint leur majorité.

y. [3:28] Ro. 10:12 ; Col. 3:11.

z. [4:1] « Enfant », du grec « nepios », signifie aussi « ignorant ».

a. [4:13] Les Écritures ne donnent pas de précisions au sujet de l'infirmité de la chair dont souffrait Paulos (Paul). On suppose toutefois qu'il avait un handicap au niveau de ses yeux. Quatre arguments viennent renforcer cette hypothèse. Tout d'abord, l'allusion de Paulos aux Galates qui étaient prêts à « s'arracher les yeux » pour les lui donner (Ga. 4:15) et le fait qu'il ait lui-même écrit cette épître avec de « grandes lettres » (Ga. 6:11). Ensuite, lors de sa comparution devant le sanhédrin à Yeroushalaim (Jérusalem), Paulos n'a pas reconnu le grand-prêtre pourtant facilement identifiable par sa tenue vestimentaire (Ac. 23:5). Enfin, l'apôtre avait l'habitude de dicter ses lettres, ce qui constitue un argument majeur. L'épître aux Galates

fait aucun tort. ¹³Mais vous savez que ce fut à cause d'une infirmité de la chair^a que je vous ai pour la première fois évangélisés. ¹⁴Et vous n'avez ni méprisé, ni rejeté ma tentation, qui était dans ma chair. Mais vous m'avez reçu comme un ange d'Elohîm, comme Mashiah Yéhoshoua. ¹⁵Quelle était donc votre déclaration de bénédiction? Car je vous rends témoignage que, si cela avait été possible, vous vous seriez arrachés les yeux pour me les donner. ¹⁶Suis-je donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité? ¹⁷Le zèle qu'ils ont pour vous n'est pas vrai, mais ils veulent nous empêcher de vous approcher afin que vous soyez zélés pour eux. ¹⁸Mais il est bon d'être toujours zélé pour ce qui est bon, et non pas seulement quand je suis présent parmi vous.

[Les fils de l'esclave et les fils de la femme libre]

¹⁹Mes petits enfants, pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Mashiah soit formé en vous, ²⁰mais je voudrais être maintenant avec vous et changer mon langage, parce que je suis perplexe^b à votre sujet. ²¹Dites-moi, vous qui voulez être sous la torah, n'entendez-vous pas la torah? ²²Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, un de l'esclave, et un de la femme libre. ²³Mais celui de l'esclave fut engendré en effet selon la chair, et celui de la femme libre en vertu de la promesse. ²⁴Ces choses sont allégoriques, car ce sont les deux alliances. En effet, l'une du Mont Sinaï, qui engendre pour l'esclavage, c'est Agar. ²⁵Car Agar est la montagne de Sinaï en Arabie, et corres-

pondant à la Yeroushalaim d'à présent. Or elle est esclave avec ses enfants. ²⁶Mais la Yeroushalaim d'en haut est la femme libre, et c'est notre mère à nous tous. ²⁷Car il est écrit : Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantas pas! Éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas éprouvé les douleurs de l'enfantement! Car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que les enfants de celle qui était mariée^c. ²⁸Or pour nous, frères, nous sommes enfants de la promesse comme Yitzhak. ²⁹Mais de même qu'alors celui qui avait été engendré selon la chair persécutait celui qui était selon l'Esprit, il en est de même maintenant. ³⁰Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave n'hériterait jamais avec le fils de la femme libre^d. ³¹C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de l'esclave, mais de la femme libre.

[Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) nous a libérés de la servitude]

⁵C'est pour la liberté que Mashiah nous a rendus libres^e. Demeurez donc fermes, et ne soyez pas de nouveau pris au piège par le joug de l'esclavage. ²Voici, moi, Paulos, je vous dis que si vous vous faites circoncire, Mashiah ne vous servira à rien. ³Et j'affirme encore une fois à tout homme qui se fait circoncire qu'il est obligé de pratiquer la torah tout entière. ⁴Vous êtes séparés du Mashiah, vous tous qui vous justifiez par la torah, vous êtes déçus de la grâce. ⁵Car nous, c'est par l'Esprit, en vertu de la foi, que nous attendons assidûment et patiemment l'espérance de la justice. ⁶Car, en Mashiah Yéhoshoua, ni la circoncision ni le pré-

était une exception parce qu'il n'avait sans doute pas de secrétaire à disposition.

b. [4:20] Voir 2 Co. 4:8.

c. [4:27] Es. 54:1.

d. [4:30] Ge. 21:10.

e. [5:1] Voir Jn. 8:32,36; Ro. 6:18,22, 8:2,21.

f. [5:6] Voir le commentaire en 1 Co. 7:18.

puce^f n'ont de force, mais la foi qui opère par le moyen de l'amour. ⁷Vous couriez bien. Qui vous a arrêtés pour que vous ne soyez plus persuadés^g par la vérité? ⁸La persuasion trompeuse ne vient pas de celui qui vous appelle. ⁹Un peu de levain fait lever toute la pâte^h. ¹⁰J'ai cette confiance en vous dans le Seigneur que vous n'aurez pas d'autre pensée. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera la condamnation. ¹¹Mais moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc aboli. ¹²Si seulement ceux qui vous agitentⁱ étaient retranchés! ¹³Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Seulement n'usez pas de cette liberté comme d'une occasion pour la chair. Mais, par le moyen de l'amour, soyez esclaves les uns des autres. ¹⁴Car toute la torah est accomplie dans cette seule parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même^j. ¹⁵Mais si vous vous mordez et vous vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. ¹⁶Mais je dis : Marchez selon l'Esprit et vous n'accomplirez jamais le désir de la chair.

[*La chair et ses œuvres s'opposent à l'Esprit d'Elohîm^k*]

¹⁷Car la chair désire le contraire de l'Esprit et l'Esprit le contraire de la chair, et ces choses sont opposées l'une à l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses que vous voudriez. ¹⁸Or si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la torah. ¹⁹Mais les œuvres de la chair sont évidentes : ce sont l'adultère, la relation sexuelle illicite, l'impureté, la luxure sans bride, ²⁰l'idolâtrie, la sorcellerie^l, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les esprits de parti^m, les divisions, les sectes, ²¹les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous prédis, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas le Royaume d'Elohîm.

[*Le fruit de l'Espritⁿ*]

²²Mais le fruit de l'Esprit c'est l'amour^o, la joie, la paix, la patience, la bonté, la bénignité^p, la foi^q, la douceur, le contrôle de soi. ²³La torah n'est pas contre ces choses. ²⁴Mais ceux qui sont au Mashiah ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs. ²⁵Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. ²⁶Ne devenons pas ardents pour une gloire sans valeur, nous provoquant les uns les autres,

g. [5:7] Vient du grec « peitho ». Voir Mt. 27:20; Hé. 13:17, etc.

h. [5:9] 1 Co. 5:6.

i. [5:12] Renverser, déranger, les esprits en propageant des erreurs religieuses.

j. [5:14] Lé. 19:18; Mt. 22:39; Ga. 5:14; Ro. 13:9.

k. [5:17] Ro. 8:2.

l. [5:20] La sorcellerie : du grec « pharmakeia » : « usage ou administration de drogues », « empoisonnement », « sorcellerie », « arts magiques », souvent trouvés en liaison avec l'idolâtrie et nourrie par celle-ci.

m. [5:20] Voir Ph. 2:3.

n. [5:22] Jn. 15:1-5; Ga. 2:20.

o. [5:22] Il est question ici de l'amour « agape » : l'amour fraternel, l'amour désintéressé.

p. [5:22] Vient d'un mot grec qui signifie aussi « intégrité », « bonté morale ».

q. [5:22] Fidélité.

nous enviant les uns les autres.

6 Frères, même si un homme est surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le^r avec un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté. ²Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la torah du Mashiah. ³Car si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se trompe lui-même. ⁴Mais que chacun éprouve^s son œuvre propre, et alors il aura de quoi se glorifier pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres. ⁵Car chacun portera son propre fardeau. ⁶Que celui à qui l'on enseigne la parole soit en communion avec celui qui l'enseigne pour tout ce qui est bon^t.

[Semer pour sa chair et semer pour l'Esprit]

⁷Ne vous égarez pas : on ne se moque pas d'Elohîm. Car ce qu'un être humain sème, il le moissonnera aussi. ⁸Parce que celui qui sème pour sa chair moissonnera de la chair la corruption, mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. ⁹Et ne perdons pas courage en pratiquant ce qui est bon, car nous moissonnerons au temps convenable, si nous ne nous relâchons pas. ¹⁰Ainsi donc, pendant que nous en avons le temps,

pratiquons ce qui est bon envers tous, mais surtout envers ceux de la famille de la foi. ¹¹Voyez les grandes lettres avec lesquelles je vous ai écrit de ma propre main. ¹²Tous ceux qui veulent se montrer d'une bonne manière dans la chair vous forcent à vous faire circoncire, uniquement afin de ne pas être persécutés pour la croix du Mashiah. ¹³Car ceux-là même qui sont circoncis n'observent pas la torah, mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair. ¹⁴Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, excepté en la croix de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, par le moyen de laquelle le monde est crucifié pour moi et moi pour le monde ! ¹⁵Car en Mashiah Yéhoshoua ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision qui peuvent quelque chose, mais la nouvelle création. ¹⁶Et quant à tous ceux qui marcheront selon cette règle^u, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël d'Elohîm !

[Conclusion]

¹⁷Au reste, que personne ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques du Seigneur Yéhoshoua. ¹⁸Frères, que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec votre esprit ! Amen !

r. [6:1] Vient du grec « katartizo » qui signifie « redresser », « ajuster », « compléter », « réparer », « équiper », « mettre en ordre », « arranger ». Voir Mt. 4:21 ; Lu. 6:40.

s. [6:4] Voir 1 Ti. 3:10.

t. [6:6] Le mot « bon » vient du grec « agathos » qui donne en français : « de bonne constitution ou nature », « utile », « salutaire », « bon », « agréable », « plaisant », « joyeux », « heureux », « excellent », « distingué », « droit », « honorable ». Ce terme n'a rien à voir avec les biens matériels (Voir Ga. 6:10). Ce verset ne doit en aucun cas servir de prétexte à ceux qui enseignent la parole d'Elohîm pour exiger l'argent et les biens matériels des chrétiens. Ces derniers doivent donner sans contrainte, s'ils le veulent et comme ils le veulent (2 Co. 9:7). Le salaire de l'ouvrier du Seigneur, c'est avant tout le gîte et le couvert (Mt. 10:10 ; Lu. 10:8 ; 1 Ti. 6:8). Ainsi, malgré le droit qu'il avait de moissonner les biens matériels pour avoir semé des biens spirituels (1 Co. 9:11-12), Paulos (Paul) « n'a désiré ni l'or ni l'argent » mais a travaillé de ses propres mains afin de pourvoir à ses besoins et de n'être à la charge de personne (Ac. 20:33-35 ; 1 Th. 2:9 ; 2 Th. 3:8 ; 2 Co. 12:14).

u. [6:16] Voir Ph. 3:16.

1 Thessaloniens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Le retour du Mashiah (Christ)

Date de rédaction : Env. 51 ap. J.-C.

Autrefois appelée Therme ou Therma, qui signifie « source chaude », Thessalonique reçut son nouveau nom de Cassandre, en l'honneur de sa femme Thessalonike, qui était aussi la sœur d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.), à qui il succéda.

Cette ville est située au nord de la Grèce, sur la côte de la Mer Égée. Du temps de Paulos (Paul), la Grèce était divisée en deux parties. Dans la région du nord, la Macédoine, se trouvaient les villes de Philippes, Thessalonique et Bérée. Quant à la région du sud, l'Achaïe, elle comportait les villes d'Athènes et de Corinthe.

En ce temps-là, Thessalonique comptait environ 200 000 habitants (grecs, romains et juifs) et jouissait d'une importante fréquentation puisqu'elle figurait parmi les trois ports principaux de la Méditerranée et se situait sur l'une des plus grandes routes commerciales : La Voie Égnatienne reliant Rome à Byzance.

Sur le plan religieux, les habitants étaient polythéistes et pratiquaient une variété de cultes, dont le culte impérial. Durant trois semaines, Paulos enseigna dans une synagogue à Thessalonique et constitua un groupe de croyants composé de Juifs, des nations, de pauvres et de plusieurs femmes de la haute société. Toutefois, une violente persécution l'obligea à quitter promptement la ville, laissant la communauté nouvellement formée vulnérable et fragile.

La première lettre adressée par Paulos aux Thessaloniens avait pour but d'affermir ces derniers dans les vérités fondamentales qui leur avaient été enseignées, de les exhorter à vivre une vie de sainteté pour être agréables à Elohîm, de les éclairer quant au devenir des défunts et de les assurer du retour certain du Seigneur.

1 Paulos, et Silvanos, et Timotheos, à l'assemblée des Thessaloniens, en Elohîm le Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah : à vous, grâce et shalôm, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah ! ²Nous rendons toujours grâce à Elohîm pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières, ³en nous rappelant sans cesse l'œuvre de votre foi, le travail de votre amour, et la persévérance de l'espérance en notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah devant notre Elohîm et Père, ⁴sachant, frères aimés d'Elohîm, votre élection.

[Annoncer l'Évangile avec puissance et avec l'Esprit Saint]

⁵Parce que notre Évangile ne vous est

pas arrivé en parole seulement, mais aussi avec puissance, avec l'Esprit Saint et avec une grande plénitude d'assurance. Vous savez en effet que c'est ainsi que nous sommes venus parmi vous à cause de vous. ⁶Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit au milieu d'une grande tribulation. ⁷De sorte que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans la Ma-

cédoine^a et dans l'Achaïe^b. ⁸Car la parole du Seigneur a retenti de chez vous, non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais votre foi envers Elohîm est sortie aussi en tout lieu, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en parler. ⁹Car eux-mêmes racontent à notre sujet quelle entrée nous avons eue auprès de vous et comment vous vous êtes convertis à Elohîm, en vous séparant des idoles, pour servir l'Elohîm vivant et véritable, ¹⁰et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Yéhoshoua, qui nous délivre de la colère à venir^c.

[Annoncer l'Évangile en recherchant l'approbation d'Elohîm et non celle des humains]

2 Car vous-mêmes, frères, vous savez que notre entrée au milieu de vous n'a pas été vaine. ²Mais après avoir souffert et subi des outrages à Philippes^d, comme vous le savez, nous avons pris de l'assurance en notre Elohîm, pour vous annoncer l'Évangile d'Elohîm au milieu d'un grand combat. ³Car notre exhortation ne provenait ni de l'égarement, ni de l'impureté, ni de la tromperie. ⁴Mais comme nous avons été éprouvés^e par Elohîm pour que l'Évangile nous fût confié, ainsi nous parlons non comme pour plaire aux humains, mais à Elohîm qui éprouve nos cœurs. ⁵Car nous ne sommes jamais venus avec une parole flatteuse, comme vous le savez. Jamais nous n'avons eu la cupidité pour mobile^f, Elohîm en est témoin. ⁶Et nous n'avons pas cherché la gloire des

humains, ni de vous, ni des autres, alors que nous pouvions être un fardeau comme apôtres du Mashiah, ⁷mais nous avons été doux au milieu de vous, de même qu'une nourrice chérit d'un tendre amour ses propres enfants. ⁸Ainsi, dans notre affection pour vous, nous étions prêts à vous donner, non seulement l'Évangile d'Elohîm, mais encore notre propre vie, tant vous nous étiez devenus chers. ⁹Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre travail dur et difficile. Car c'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à la charge d'aucun d'entre vous, que nous vous avons prêché l'Évangile d'Elohîm. ¹⁰Vous êtes témoins et Elohîm aussi, combien notre conduite envers vous qui croyez a été sainte, juste, et irréprochable. ¹¹Et vous savez aussi que nous avons été pour chacun de vous comme un père pour ses enfants, vous exhortant, vous encourageant et vous conjurant ¹²de marcher d'une manière digne d'Elohîm, qui vous appelle à son Royaume et à sa gloire. ¹³C'est aussi la raison pour laquelle nous rendons sans cesse grâces à Elohîm de ce que, recevant la parole d'Elohîm que nous vous avons fait entendre, vous l'avez reçue non comme la parole des humains, mais comme ce qu'elle est vraiment : la parole d'Elohîm qui agit puissamment aussi en vous qui croyez. ¹⁴Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées d'Elohîm qui, dans la Judée, sont dans le Mashiah Yéhoshoua, parce que vous

a. [1:7] La Macédoine était la terre natale d'Alexandre le Grand. Elle fut conquise par les Romains et devint une province romaine, dont la capitale était Thessalonique.

b. [1:7] L'Achaïe était une province romaine placée sous l'autorité d'un proconsul résidant dans la capitale qui était Corinthe (2 Co. 1:1).

c. [1:10] La colère à venir. Voir les sept coupes de la colère d'Elohîm (Ap. 15:5-8, 16:1-21).

d. [2:2] Philippes était une ville de Macédoine située en Thrace, près de la côte nord de la Mer Égée. Voir Ac. 16:12-40 et la lettre de Paulos (Paul) aux Philippéens.

e. [2:4] Voir 1 Ti. 3:10.

f. [2:5] Un prétexte (une raison alléguée, une cause prétendue).

aussi, vous avez souffert de la part de ceux de votre propre nation les mêmes choses qu'elles ont souffertes de la part des Juifs, ¹⁵qui ont même tué le Seigneur Yéhoshoua et leurs propres prophètes, qui vous ont persécutés, qui ne plaisent pas à Elohîm et qui sont opposés à tous les humains, ¹⁶nous empêchant de parler aux nations pour qu'elles soient sauvées et mettent ainsi en tout temps le comble à leur péché. Mais à la fin la colère est venue sur eux. ¹⁷Mais pour nous, frères, après avoir été quelque temps séparés de vous de face et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'ardeur et d'empressement de voir votre face. ¹⁸C'est pourquoi nous avons voulu venir chez vous, moi, Paulos, en effet, une et même deux fois, mais Satan nous en a empêchés. ¹⁹Car qui est notre espérance, ou joie, ou couronne de gloire ? N'est-ce pas vous aussi, en face de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, en sa parousie ? ²⁰Car vous êtes notre gloire et notre joie.

[La persévérance des Thessaloniens dans l'affliction]

3C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous avons trouvé bon de rester seuls à Athènes. ²Et nous avons envoyé Timotheos, notre frère, serviteur d'Elohîm, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile du Mashiah, pour vous affermir et vous exhorter au sujet de votre foi, ³afin que personne ne soit troublé dans ces tribulations, puisque vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela. ⁴Car aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous

avons à subir des oppressions, comme cela est aussi arrivé, et vous le savez. ⁵C'est pour cela que, moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé pour connaître votre foi, de peur que le Tentateur ne vous ait tentés et que notre travail ne soit devenu inutile. ⁶Mais Timotheos, récemment venu de chez vous vers nous, nous a apporté la bonne nouvelle de votre foi et de votre amour et du bon souvenir que vous avez toujours de nous, désirant nous voir comme nous aussi par rapport à vous. ⁷À cause de cela, frères, nous avons été consolés à votre sujet par le moyen de votre foi, dans toute notre tribulation et notre calamité. ⁸Parce que maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le Seigneur. ⁹Car quelle action de grâce nous pouvons rendre à Elohîm à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons devant notre Elohîm, à cause de vous. ¹⁰Priant nuit et jour avec beaucoup d'insistance pour voir votre visage et compléter^g ce qui manque à votre foi ! ¹¹Mais qu'Elohîm lui-même, notre Père, et notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, dirige^h notre chemin vers vous ! ¹²Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en amour les uns envers les autres et envers tous, comme il en est de nous envers vous ! ¹³Pour affermir vos cœurs pour qu'ils soient irréprochables en sainteté, devant notre Elohîm et Père, en la parousie de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah avec tous ses saints.

g. [3:10] Compléter : du grec « katartizo » qui signifie « redresser », « ajuster », « compléter », « raccommoier » (ce qui a été abîmé), « réparer ». Ce verbe est également utilisé dans Mt. 4:21 lorsque Yaacov et Yohanane (Jacques et Jean) réparaient leurs filets. Le terme « katartismos » traduit par « perfectionnement » dans Ep. 4:11 vient de ce verbe. Ainsi, l'un des rôles de ces services est le perfectionnement des saints et non leur destruction.

h. [3:11] On constate que le verbe « diriger » est conjugué au singulier, y compris dans le texte original grec, ce qui atteste l'unité entre le Père et le Fils. Voir 2 Th. 2:16-17.

[Exhortation à la sanctification et à l'amour fraternel]

4 Au reste donc, frères, nous vous le demandons et nous vous y exhortons dans le Seigneur Yéhoshoua, que, comme vous avez appris de nous de quelle manière il vous faut marcher et plaire à Elohîm, vous y abondiez de plus en plus. ²Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés par le Seigneur Yéhoshoua. ³Car c'est ici la volonté d'Elohîm : votre sanctificationⁱ. Que vous vous absteniez de relation sexuelle illicite, ⁴que chacun de vous sache posséder son propre vase^j dans la sanctification et dans l'honneur, ⁵non pas dans la passion^k du désir, comme les nations qui ne connaissent pas Elohîm. ⁶Que personne ne fasse tort ni ne dupe son frère en affaire, parce que le Seigneur punit toutes ces choses, comme nous vous l'avons dit et attesté. ⁷Car Elohîm ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sanctification. ⁸C'est pourquoi celui qui rejette ceci ne rejette pas un être humain, mais Elohîm qui nous a aussi donné son Saint-Esprit. ⁹Mais concernant l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive, car vous êtes vous-mêmes enseignés par Elohîm à vous aimer les uns les autres, ¹⁰car c'est aussi ce que

vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine. Mais nous vous exhortons, frères, à y abonder de plus en plus, ¹¹et à vous efforcer sérieusement de rester tranquilles, de vous occuper de vos propres affaires, et de travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons ordonné, ¹²afin que vous marchiez d'une manière bienséante envers ceux du dehors et que vous n'ayez besoin de personne.

[L'Assemblée sera enlevée]

13 Or frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas attristés comme les autres aussi qui n'ont pas d'espérance. ¹⁴Car si nous croyons que Yéhoshoua est mort et qu'il est ressuscité, de même aussi ceux qui dorment en Yéhoshoua, Elohîm les ramènera avec lui. ¹⁵Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, c'est que nous, les vivants restés pour la parousie du Seigneur, nous ne précéderons jamais ceux qui dorment. ¹⁶Parce que le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement^l, avec une voix d'archange et avec la trompette^m d'Elohîm, descendra du ciel et les morts en Mashiah ressusciteront premièrement. ¹⁷Ensuite nous, les vivants restés, nous

i. [4:3] La sanctification personnelle (1 Pi. 1:15-18; Hé. 12:14; Ap. 22:11). Chaque chrétien doit fournir un effort, en se servant quotidiennement de la parole d'Elohîm et de la prière, pour se maintenir dans la sanctification. Cela implique la séparation d'avec le mal et des mauvaises compagnies (2 Co. 6:14-18). La sanctification se développe au prix de nombreuses souffrances et de multiples sacrifices (Ro. 12:1-3).

j. [4:4] « Vase » était une métaphore grecque commune pour « le corps » car les Grecs pensaient que l'âme vivait temporairement dans les corps.

k. [4:5] Voir Ro. 1:26.

l. [4:16] L'expression « cri de commandement » vient du grec « keleuma », ce mot signifie un ordre, et en particulier un cri stimulant, comme celui que reçoit un animal pressé par un homme, tels les chevaux par les conducteurs de chariots, les chiens de chasse par les chasseurs, etc.; ou par lequel un ordre est donné par le capitaine d'un navire, aux soldats par un chef, un appel de trompette. La sagesse d'Elohîm crie (Pr. 8). Yesha'yah (Ésaïe) devait crier à plein gosier (Es. 58:1). Le cri du Seigneur ne sera entendu que par l'Assemblée véritable qui est son épouse (Mt. 25:6). Voir Za. 9:14.

m. [4:16] Za. 9:14.

serons enlevés ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. ¹⁸C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

[Veiller en attendant le jour du Seigneurⁿ]

5 Mais concernant les temps^o et les mesures de temps^p, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive, ²car vous savez vous-mêmes précisément que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit^q. ³Car quand ils disent : Paix et sûreté ! alors une destruction soudaine les surprend, comme les douleurs de l'enfantement surprennent la femme enceinte, et ils n'échapperont jamais. ⁴Mais quant à vous, frères, vous n'êtes pas dans la ténèbre pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur. ⁵Vous êtes tous fils de la lumière^r et fils du jour. Nous ne sommes pas de la nuit ni de la ténèbre. ⁶Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres. ⁷Car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent sont ivres la nuit. ⁸Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de l'amour, et pour casque, l'espérance du salut^s. ⁹Parce qu'Elohîm ne nous a pas destinés à la colère^t, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Yéhoshoua

Mashiah, ¹⁰qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui. ¹¹C'est pourquoi exhortez-vous réciproquement, et édifiez-vous tous, les uns les autres, comme aussi vous le faites.

[Le comportement du chrétien envers ses frères]

¹²Mais nous vous prions, frères, de considérer ceux qui travaillent parmi vous, et qui vous dirigent dans le Seigneur, et qui vous avertissent. ¹³Et ayez pour eux beaucoup d'estime et d'amour^u à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous. ¹⁴Mais nous vous y exhortons, frères, avertissez les désordonnés^v, encouragez les poltrons^w, supportez les faibles, et soyez patients envers tous. ¹⁵Prenez garde que personne ne rende à autrui mal pour mal^x, mais poursuivez toujours ce qui est bon, et les uns envers les autres, et envers tous.

[Le comportement du chrétien en tout temps]

¹⁶Soyez toujours joyeux. ¹⁷Priez sans cesse. ¹⁸En toute chose rendez grâces, car telle est la volonté d'Elohîm en Mashiah Yéhoshoua pour vous. ¹⁹N'éteignez pas l'Esprit. ²⁰Ne méprisez pas les prophé-

n. [5:1] Joë. 1:15.

o. [5:1] Chronos est le temps physique. Il permet de segmenter le temps : passé, présent et futur.

p. [5:1] Kairos est un temps métaphysique. Kairos n'est pas linéaire, il est qualitatif et se ressent. C'est le temps favorable.

q. [5:2] Mt. 25:6 ; 2 Pi. 3:10 ; Ap. 3:3, 16:15.

r. [5:5] Les disciples de Yéhoshoua sont les enfants de la lumière (Jn. 12:36 ; Ep. 5:8). Yéhoshoua est la lumière du monde (Jn. 8:12).

s. [5:8] Ro. 13:12 ; Ep. 6:14,17.

t. [5:9] La colère à venir. Voir 1 Th. 1:9-10.

u. [5:13] Littéralement « agape » : amour fraternel, affection.

v. [5:14] Mt. 18:15 ; Ga. 6:1.

w. [5:14] « Ceux qui manquent d'audace », « les peureux », « trouillards », « craintifs ».

x. [5:15] Mt. 5:44 ; Ro. 12:21.

ties. ²¹Éprouvez^y toutes choses^z, retenez ce qui est bon. ²²Abstenez-vous de toute forme de mal. ²³Mais que l'Elohîm de paix lui-même vous sanctifie parfaitement, et que votre être entier, l'esprit, et l'âme et le corps soit gardé sans reproche en la parousie de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah^a ! ²⁴Celui qui vous appelle est fidèle, et il le fera.

[Salutations]

²⁵Frères, priez pour nous. ²⁶Saluez tous les frères par un saint baiser. ²⁷Je vous en conjure par le Seigneur que cette lettre soit lue à tous les saints frères. ²⁸Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous ! Amen !

y. [5:21] Vient du grec « dokimazo » qui, en français, se traduit par « mettre à l'épreuve », « examiner », « éprouver (épreuve de métaux) », « reconnaître comme véritable après examen », « juger digne ». La racine de « dokimazo » est « dokimos » : « approuver ».

z. [5:21] Voir 1 Ti. 3:10.

a. [5:23] La parousie du Seigneur. Voir Mt. 24:1-3.

2 Thessaloniens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Le jour du Mashiah

Date de rédaction : Env. 51 ap. J.-C.

Autrefois appelée Therme ou Therma, qui signifie « source chaude », Thessalonique reçut son nouveau nom de Cassandre, en l'honneur de sa femme Thessalonike qui était aussi la sœur d'Alexandre le Grand (356 – 323 av. J.-C.), à qui il succéda.

Cette ville est située au nord de la Grèce actuelle, sur la côte de la Mer Égée. Du temps de Paulos (Paul), la Grèce était divisée en deux parties. Dans la région du nord, la Macédoine, se trouvaient les villes de Philippes, Thessalonique et Bérée. Quant à la région du sud, l'Achaïe, elle comportait les villes d'Athènes et de Corinthe.

La seconde lettre de Paulos aux Thessaloniens fut rédigée peu de temps après la première. Elle fut motivée par des troubles survenus dans la communauté à la suite d'une annonce basée sur une lettre faussement attribuée à Paulos prétendant que le « jour du Seigneur » était arrivé. Dans cette seconde lettre, l'apôtre exhorte les chrétiens de Thessalonique à tenir ferme dans leur foi malgré la persécution, leur expliquant que le « jour du Mashiah (Christ) » devait être précédé par l'apostasie et la venue de l'homme impie. Il conclut sa lettre en demandant aux chrétiens de s'éloigner de ceux qui vivent dans le désordre.

[Introduction]

1 Paulos, et Silvanos, et Timotheos à l'assemblée des Thessaloniens ^a qui est en Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah : ²à vous, grâce et shalôm, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah !

[La persévérance dans l'affliction ; Elohîm, le juste Juge]

³Frères, nous devons toujours rendre grâces à Elohîm à votre sujet, comme il est juste, parce que votre foi augmente au-delà de la mesure et que l'amour de chacun de vous tous envers les autres se multiplie, ⁴de sorte que nous-mêmes, nous nous glorifions de vous dans les assemblées d'Elohîm, à cause de votre persévérance et de votre foi, au milieu de toutes vos persécutions et des tribulations que vous supportez. ⁵C'est la preuve du

juste jugement d'Elohîm, pour que vous soyez jugés dignes du Royaume d'Elohîm, pour lequel aussi vous souffrez.

[La fin de ceux qui ne connaissent pas Elohîm et qui n'obéissent pas à l'Évangile]

⁶Car il est juste devant Elohîm qu'il rende la tribulation à ceux qui vous oppressent, ⁷et à vous, qui êtes oppressés, le repos avec nous, lors de la révélation ^b du Seigneur Yéhoshoua du ciel avec les anges de sa puissance, ⁸dans une flamme de feu, exerçant la vengeance sur ceux qui ne connaissent pas Elohîm et sur ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ⁹Ils auront pour juste châtiment une destruction éternelle, loin de la face du Seigneur et de la gloire de sa force, ¹⁰quand il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et pour être admiré dans tous ceux

a. [1:1] Thessalonique. Voir Ac. 17:1-9.

b. [1:7] Révélation, du grec « apokalupsis », signifie « mettre à nu, révélation d'une vérité ». Le fait de rendre visible ce qui était caché.

qui croient, parce que le témoignage que nous avons rendu auprès de vous a été cru. ¹¹C'est aussi pour cela que nous prions toujours pour vous, afin que notre Elohîm vous juge dignes de la vocation et qu'il accomplisse puissamment en vous, tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre de la foi, ¹²afin que le Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Elohîm et Seigneur Yéhoshoua Mashiah.

[Le jour du Seigneur et l'apparition de l'homme impie]

2 Mais nous vous supplions frères, au sujet de la parousie ^c de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah et de notre rassemblement ^d auprès de lui, ²de ne pas être rapidement agités hors de votre pensée ni troublés par un esprit ^e, par une parole ou par une lettre comme si c'était par

nous, comme quoi le jour du Mashiah était imminent. ³Que personne ne vous trompe d'aucune manière. Car il faut d'abord que vienne l'apostasie et que se révèle l'homme ^f de péché, le fils de la perdition, ⁴l'adversaire et celui qui s'élève contre tout ce que l'on nomme Elohîm ou que l'on adore, il va jusqu'à s'asseoir comme Elohîm dans le temple d'Elohîm ^g se montrant lui-même comme étant Elohîm. ⁵Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses lorsque j'étais encore chez vous? ⁶Et maintenant vous savez ce qui le retient afin qu'il ne soit révélé qu'en son temps. ⁷Car le mystère de la violation de la torah ^h est déjà à l'œuvre, seulement celui qui le retient en ce moment le fera jusqu'à ce qu'il soit hors du chemin. ⁸Et alors sera révélé le violeur de la torah ⁱ que le Seigneur détruira par l'Esprit de sa

c. [2:1] La parousie du Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah. Voir Mt. 24:1-3.

d. [2:1] Voir commentaire en Hé. 10:25.

e. [2:2] Voir 1 Ti. 4:1. Mouvement de l'air ou des manifestations de l'Esprit.

f. [2:3] Il est question ici de l'homme impie, de l'Anti-Mashiah (Antichrist), qui est la bête qui monte de la mer décrite par Yohanan (Ap. 13:11-18). Voir aussi Da. 11:36-38.

g. [2:4] D'après ce passage, le troisième temple de Yeroushalaim (Jérusalem) sera bel et bien reconstruit. Actuellement, des Juifs religieux militent activement pour la réalisation de ce projet. L'organisation juive la plus connue est l'Institut du temple (fondé en 1987), qui a déjà restauré un grand nombre d'objets servant au culte. Toutefois, il ne faut pas sous-estimer la ruse de Satan, car au-delà du temple physique, il cherche prioritairement à s'asseoir dans les temples spirituels que sont les chrétiens (1 Co. 6:19). Pour parvenir à ses fins, Satan a envoyé plusieurs de ses émissaires pour prêcher un autre évangile et un autre mashiah (christ). C'est ainsi que de nombreuses assemblées, séduites et captivées par de faux docteurs, n'ont plus Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) comme Seigneur, mais Satan en personne. L'apostasie étant installée premièrement dans les cœurs, l'Anti-Mashiah (Antichrist) n'aura donc aucun mal à se faire passer pour le Mashiah et à s'asseoir dans le temple physique, où il usurpera l'adoration qui revient à l'Elohîm véritable.

h. [2:7] Le mystère de la violation de la torah. Paulos (Paul) nous enseigne que ce mystère était déjà à l'œuvre au sein des assemblées primitives. Le prophète Zekaryah (Zacharie), au chapitre 5 de son livre éponyme, l'avait personnifié en relatant une vision dans laquelle il avait vu « deux femmes avec des ailes comme les ailes de la cigogne » emportant l'épha de l'iniquité des enfants d'Israël. Sur cet épha était assise une femme personnifiant l'iniquité, c'est-à-dire la femme de l'homme impie, la Babel (Babylone) religieuse. Ces deux femmes aux ailes comme les ailes de la cigogne allaient lui bâtir une maison sur la terre de Shinéar (Babylone selon Ge. 10:6-14).

i. [2:8] « Destitué de la torah », « sans loi », « violeur de la torah », « méchant ». Voir Mc. 15:28.

bouche^j et qu'il anéantira par l'apparition de sa parousie. ⁹Lui dont la parousie^k est selon l'efficacité de Satan, avec toute puissance, avec des signes et des prodiges de mensonge, ¹⁰et avec toutes les séductions de l'injustice pour ceux qui périssent parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. ¹¹Et à cause de cela, Elohîm leur envoie l'efficacité d'égarément^l pour qu'ils croient au mensonge, ¹²afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice soient condamnés.

[*Encouragements*]

¹³Mais pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons toujours rendre grâce à Elohîm pour vous parce qu'Elohîm vous a élus dès le commencement pour le salut par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité. ¹⁴C'est à cela qu'il vous a appelés par le moyen de notre Évangile, pour l'acquisition de la gloire de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ¹⁵Ainsi donc, frères, demeurez fermes et retenez les traditions qui vous ont été enseignées, soit de vive voix, soit par notre lettre. ¹⁶Mais que lui-même, notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah et notre Elohîm et Père, qui nous a aimés et qui nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par sa grâce, ¹⁷console vos cœurs et vous affermisse en toute bonne parole et en toute bonne œuvre.

³Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme aussi chez vous, ²et que nous soyons délivrés des gens méchants et pervers, car tous n'ont pas la foi. ³Mais le Seigneur est fidèle, il vous affermira et vous gardera du mal. ⁴Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous ordonnons. ⁵Mais que le Seigneur dirige vos cœurs vers l'amour d'Elohîm et vers la persévérance du Mashiah!

[*Se séparer des mauvaises compagnies ; être un modèle ; subvenir à ses besoins*]

⁶Mais nous vous ordonnons frères, au Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, de vous éloigner^m de tout frère qui marche dans le désordreⁿ et non selon la tradition qu'il a reçue de nous. ⁷Car vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, parce que nous n'avons pas mené une vie désordonnée parmi vous ⁸et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne. Mais dans le labeur et dans le travail dur et difficile, nous avons travaillé nuit et jour pour n'être à la charge^o d'aucun de vous. ⁹Ce n'est pas que nous n'en ayons pas le droit, mais c'est pour vous donner en nous-mêmes un modèle à imiter. ¹⁰Car aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous ordonnions ceci, que si quelqu'un ne veut pas travailler qu'il ne mange pas non plus. ¹¹Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns

j. [2:8] Es. 11:4.

k. [2:9] Il y a une autre parousie, celle de l'homme impie.

l. [2:11] L'esprit d'égarément. Voir De. 28:28; 1 R. 22; Ro. 1:24-28.

m. [3:6] La séparation d'avec la mauvaise compagnie. Voir 1 Co. 5:9-13, 15:33; 2 Co. 6:14-18; Ro. 16:17-18; Tit. 3:10-11; 2 Jn. 1:2-11. S'abstenir de relation familière avec quelqu'un.

n. [3:6] Désordonné, hors des rangs (souvent pour des soldats), irrégulier, démesuré, plaisirs immodérés, déviant de l'ordre prescrit ou des règlements. Utilisé dans la société Grecque pour ceux qui ne pouvaient attester d'un travail.

o. [3:8] Les véritables ouvriers d'Elohîm ne s'attendent pas aux êtres humains pour avoir leur salaire. Ils mettent leur confiance en Elohîm qui est leur rémunérateur. Voir Ac. 20:33-35.

parmi vous qui marchent dans le désordre, qui ne travaillent pas mais qui s'occupent de choses insignifiantes^p. ¹²Mais nous ordonnons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons par notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, à manger leur propre pain en travaillant avec tranquillité^q. ¹³Mais pour vous, frères, ne perdez pas courage en faisant le bien. ¹⁴Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole par le moyen de cette lettre, faites-le connaître, et ne vous mêlez pas à lui afin qu'il éprouve de la honte. ¹⁵Et ne le considérez pas comme un ennemi, mais

avertissez-le comme un frère.

[*Conclusion*]

¹⁶Mais que le Seigneur de paix lui-même vous donne la paix en tout temps de toute manière! Que le Seigneur soit avec vous tous! ¹⁷La salutation est de ma propre main, à moi Paulos, ce qui est un signe dans toutes mes lettres, c'est ainsi que j'écris. ¹⁸Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous tous! Amen!

p. [3:11] Utilisé apparemment pour une personne qui s'enquiert officieusement des affaires des autres.

q. [3:12] Description de la vie de celui qui reste chez lui à faire son travail, et ne se mêle pas des affaires des autres.

1 Corinthiens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Le comportement du chrétien

Date de rédaction : Env. 56 ap. J.-C.

Dans l'Antiquité, Corinthe, capitale de l'Achaïe, était la ville la plus prospère et puissante de Grèce. Située sur un isthme séparant la Mer Égée de la Mer Ionienne, Corinthe était au carrefour de l'Asie et de l'Italie, et constituait un véritable centre commercial où les produits orientaux et occidentaux se croisaient.

Paulos (Paul) arriva à Corinthe en 51 ap. J.-C., sous le règne de l'empereur romain Claude (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.), et y demeura 18 mois. Il trouva une ville riche en pleine expansion, une population parlant diverses langues et rendant des cultes à une multitude de divinités. Rédigée au terme de trois années passées à Éphèse, la première lettre de Paulos aux Corinthiens répond à une lettre dans laquelle ceux-ci s'interrogeaient sur le mariage et sur les choses sacrifiées aux idoles. Ce fut aussi pour Paulos, l'occasion de reprendre cette jeune assemblée dont l'état charnel constituait un frein à son avancée spirituelle. Les Corinthiens avaient en effet confondu le culte raisonnable et les pratiques liées aux cultes à mystères.

[Introduction]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah, appelé par la volonté d'Elohîm, et le frère Sosthènes, ²à l'assemblée d'Elohîm qui est à Corinthe, aux sanctifiés en Mashiah Yéhoshoua, appelés, saints, avec tous ceux qui, en tout lieu, invoquent^a le Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, le leur et le nôtre : ³à vous, grâce et shalom, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah ! ⁴Je rends toujours grâce à mon Elohîm à votre sujet, pour la grâce d'Elohîm qui vous a été donnée en Mashiah Yéhoshoua, ⁵parce qu'en toute chose vous avez été enrichis par lui en toute parole et en toute connaissance, ⁶selon que le témoignage du Mashiah a été confirmé en vous. ⁷Ainsi, il ne vous manque aucun don de grâce, à vous qui attendez assidûment et patiemment la révélation de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, ⁸qui vous affermira aussi jusqu'à la fin pour être irréprochables au jour de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah.

⁹Il est fidèle, l'Elohîm par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils, Yéhoshoua Mashiah, notre Seigneur.

[L'idolâtrie, cause de division]

¹⁰Mais je vous exhorte, frères, par le Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, à parler tous un même langage, et qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais soyez ajustés dans une même pensée et dans un même avis. ¹¹Car il m'a été déclaré à votre sujet, mes frères, par ceux de chez Chloé qu'il y a des disputes parmi vous. ¹²Mais je dis ceci, parce que chacun de vous dit : Moi, je suis vraiment de Paulos ! Et moi, je suis d'Apollon ! Et moi, de Kephas ! Et moi, du Mashiah ! ¹³Le Mashiah est-il divisé ? Paulos a-t-il été crucifié pour vous ? Ou avez-vous été baptisés dans le nom de Paulos ? ¹⁴Je rends grâce à Elohîm de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispos et Gaïos, ¹⁵afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom. ¹⁶Et j'ai aussi baptisé la maison de Stéphanas. Pour

a. [1:2] Voir 1 Pi. 1:17.

le reste, je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. ¹⁷Car Mashiah ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non pas avec des discours de la sagesse humaine, afin que la croix du Mashiah ne soit pas rendue inutile.

[*La folie de la prédication de la croix*]

¹⁸Car la parole de la croix est en effet une folie pour ceux qui périssent, mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance d'Elohîm. ¹⁹Car il est écrit : Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents^b. ²⁰Où est le sage ? Où est le scribe ? Où est le disputeur de cet âge ? Elohîm n'a-t-il pas prouvé que la sagesse de ce monde est folle ? ²¹Car puisque, dans la sagesse d'Elohîm, le monde n'a pas connu Elohîm à travers la sagesse, il a plu à Elohîm de sauver les croyants à travers la folie de la prédication. ²²Et tandis que les Juifs demandent des signes et que les Grecs cherchent la sagesse, ²³mais nous, nous prêchons Mashiah crucifié, scandale en effet pour les Juifs et folie pour les Grecs, ²⁴mais pour les appelés eux-mêmes, tant Juifs que Grecs, le Mashiah, la puissance d'Elohîm et la sagesse d'Elohîm. ²⁵Parce que la folie d'Elohîm est plus sage que les humains, et la faiblesse d'Elohîm est plus forte que les humains.

[*Elohîm a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages*]

²⁶Car vous voyez votre appel, frères : qu'il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles^c. ²⁷Mais Elohîm a choisi les folies du monde pour faire honte aux sages, et Elohîm a choisi les faibles du monde pour faire honte aux forts. ²⁸Et Elohîm a choisi ceux qui dans le monde

sont de basse naissance et les méprisés, même ceux qui ne le sont pas, pour rendre vains ceux qui le sont, ²⁹afin qu'aucune chair ne se glorifie devant lui. ³⁰Or c'est par lui que vous êtes en Mashiah Yéhoshoua, qui a été fait pour vous de la part d'Elohîm, sagesse, justice, sanctification et rédemption, ³¹afin que, selon qu'il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur^d.

[*Prêcher la sagesse d'Elohîm*]

²Moi aussi, frères, quand je suis venu chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de parole ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le témoignage d'Elohîm. ²Car je n'ai pas jugé bon de savoir autre chose parmi vous, excepté Yéhoshoua Mashiah, et Yéhoshoua Mashiah crucifié. ³Moi-même, je suis arrivé chez vous dans la faiblesse, dans la crainte et dans un grand tremblement. ⁴Et ma parole et ma prédication n'ont pas été en paroles persuasives de la sagesse humaine, mais en démonstration d'Esprit et de puissance, ⁵afin que votre foi ne soit pas en la sagesse humaine, mais en la puissance d'Elohîm. ⁶Or nous prêchons une sagesse parmi les parfaits, sagesse non de cet âge, ni des chefs de cet âge qui sont rendus vains. ⁷Mais nous prêchons la sagesse d'Elohîm en mystère, celle qui a été cachée, qu'Elohîm avant les âges, avait prédestinée pour notre gloire, ⁸aucun des chefs de cet âge ne l'a connue, car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.

[*L'Esprit d'Elohîm révèle les profondeurs d'Elohîm*]

⁹Mais, selon qu'il est écrit : L'œil ne les a pas vues, et l'oreille ne les a pas entendues, et elles ne sont pas montées au

b. [1:19] Es. 29:14.

c. [1:26] « Bien né », « haute naissance ».

d. [1:31] Jé. 9:23.

cœur de l'être humain, les choses qu'Elo-hîm a préparées pour ceux qui l'aiment^e.
¹⁰Mais Elo-hîm nous les a révélées par le moyen de son Esprit. Car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs^f d'Elo-hîm. ¹¹Car lequel des humains a connu les choses de l'être humain, excepté l'esprit^g de l'être humain qui est en lui? De même aussi, personne n'a connu les choses d'Elo-hîm, excepté l'Esprit d'Elo-hîm. ¹²Or nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient d'Elo-hîm, afin que nous connaissions les choses qu'Elo-hîm nous a gracieusement données,

[L'être humain animal et l'être humain spirituel]

¹³et dont nous parlons, non avec les paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celles qu'enseigne l'Esprit Saint, interprétant les choses spirituelles aux spirituels. ¹⁴Mais l'être humain animal^h ne reçoit pas les choses de l'Esprit d'Elo-hîm, car elles sont une folie pour lui, il ne peut les connaître non plus, parce que c'est spirituellement qu'on en juge. ¹⁵Mais celui qui est spirituelⁱ juge en effet de toutes choses et n'est jugé lui-même par personne. ¹⁶Car qui a connu la pensée du Seigneur pour l'instruire^j? Mais nous,

nous avons la pensée du Mashiah.

[L'être humain charnel]

³Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des enfants en Mashiah^k. ²Je vous ai donné du lait à boire, et non quelque chose à manger, car vous n'en étiez pas encore capables. Et même maintenant, vous n'en êtes pas encore capables, ³car vous êtes encore charnels. Car puisqu'il y a parmi vous de la jalousie, des disputes et des divisions, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas selon l'être humain? ⁴Car quand l'un dit : Moi, je suis vraiment de Paulos ! Et un autre : Moi, d'Apollos ! N'êtes-vous pas charnels? ⁵Qui donc est Paulos, et qui est Apollos? Mais l'un ou l'autre des serviteurs par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun. ⁶J'ai planté, Apollos a arrosé, mais c'est Elo-hîm qui a fait croître. ⁷Ainsi, ce n'est pas celui qui plante qui est quelque chose, ni celui qui arrose, mais Elo-hîm qui fait croître. ⁸Or celui qui plante et celui qui arrose ne sont qu'un, mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail. ⁹Car nous sommes des compagnons d'Elo-hîm dans l'œuvre^l. Vous êtes le champ cultivé

e. [2:9] Es. 64:3.

f. [2:10] Ep. 3:18.

g. [2:11] Job 32:8.

h. [2:14] Depuis la chute d'Adam, l'être humain est devenu un animal parmi d'autres. En se convertissant, il reçoit du Seigneur le pouvoir de dominer son côté animal dont les pulsions le poussent sans cesse au péché (1 Co. 9:27; Ga. 5:16-24). Une personne non convertie n'a pas le contrôle total sur ses pulsions animales et vit par conséquent dans le désordre. Voir 1 Co. 15:44-46; Ja. 3:15; Jud. 1:19.

i. [2:15] L'être humain spirituel est celui dont l'esprit est régénéré et qui marche par l'Esprit d'Elo-hîm. Il a la pensée du Mashiah et porte le fruit de l'Esprit.

j. [2:16] Es. 40:13.

k. [3:1] L'être humain charnel, bien qu'ayant déjà connu le Mashiah, ne se laisse pas gouverner par l'Esprit d'Elo-hîm (Ga. 5:16-21), mais écoute son côté animal. Il est donc dominé par les passions de sa chair. C'est un enfant en Mashiah, littéralement un « ignorant », raison pour laquelle il est comparé à un esclave (Ga. 4:1).

l. [3:9] Un compagnon dans le travail, un compagnon d'œuvre.

d'Elohîm et la construction d'Elohîm.

[*Yéhoshoua ha Mashiah, le seul fondement*]

¹⁰Selon la grâce d'Elohîm qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte, et un autre édifie dessus. Mais que chacun discerne comment il édifie dessus. ¹¹Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est déjà posé, lequel est Yéhoshoua ha Mashiah. ¹²Mais si, sur ce fondement, quelqu'un édifie de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, ¹³l'œuvre de chacun sera manifestée, car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révèle dans le feu et le feu éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun. ¹⁴Si l'œuvre que quelqu'un a édiflée dessus demeure ^m, il recevra la récompense. ¹⁵Si l'œuvre de quelqu'un est brûlée, il en subira un préjudice. Mais pour lui, il sera ainsi sauvé, mais comme à travers le feu.

[*Le chrétien, le temple d'Elohîm*]

¹⁶Ne savez-vous pas que vous êtes le temple ⁿ d'Elohîm et que l'Esprit d'Elohîm habite en vous? ¹⁷Si quelqu'un détruit le temple d'Elohîm, Elohîm le détruira, car le temple d'Elohîm est saint et c'est ce que vous êtes. ¹⁸Que personne ne se trompe lui-même : si quelqu'un parmi vous pense être sage en cet âge, qu'il devienne fou afin de devenir sage. ¹⁹Car la sagesse de ce monde est une folie devant Elohîm, car il est écrit : Il surprend les sages dans leur ruse ^o. ²⁰Et encore :

Le Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont vains ^p. ²¹Que personne donc ne mette sa gloire dans les humains, car toutes choses sont à vous, ²²soit Paulos, soit Apollos, soit Kephass, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir, toutes choses sont à vous, ²³et vous au Mashiah, et Mashiah à Elohîm.

[*Le Seigneur est le seul Juge*]

⁴Ainsi, qu'on nous estime comme des serviteurs du Mashiah et des gestionnaires des mystères d'Elohîm. ²Mais, du reste, ce que l'on cherche dans les gestionnaires, c'est que chacun soit trouvé fidèle. ³Mais pour moi, il m'importe très peu d'être jugé par vous ou par un jour ^q humain. Bien plus, je ne me juge pas moi-même, ⁴car je n'ai rien sur ma conscience. Mais ce n'est pas pour cela que je suis justifié. Mais celui qui me juge, c'est le Seigneur. ⁵C'est pourquoi ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur qui illuminera ^r les secrets de la ténèbre et manifestera les desseins des cœurs. Et alors, pour chacun, la louange viendra d'Elohîm. ⁶Mais c'est à cause de vous, frères, que j'ai tourné figurément ces choses sur moi et sur Apollos, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas penser au-delà de ce qui est écrit, de peur que, individuellement, vous ne vous enfliez en faveur de l'un contre l'autre. ⁷Car qui est-ce qui te distingue? Mais qu'as-tu que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi

m. [3:14] L'œuvre qu'Elohîm fait demeure. Voir Jn. 15:16.

n. [3:16] Les véritables temples d'Elohîm ne sont pas des bâtiments, mais les chrétiens scellés du Saint-Esprit (Ep. 1:13, 4:30). Voir aussi Es. 66:1; Ac. 17:24; 1 Co. 6:19.

o. [3:19] Job 5:13.

p. [3:20] Ps. 94:11.

q. [4:3] Le jour est considéré comme le moment d'obtention de l'indulgence, car le crime et les mauvaises actions sont perpétrés la nuit, dans l'obscurité. Voir 1 Co. 3:12-13.

r. [4:5] « Éclairer », « illuminer ».

s. [4:7] Les diverses grâces qu'Elohîm accorde à ses enfants doivent les amener à l'humilité.

te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu^s ? ⁸Vous êtes déjà rassasiés ! Vous êtes déjà riches^t ! Vous êtes des rois sans nous ! Si seulement vous étiez vraiment des rois ! Alors nous aussi nous régnerions avec vous !

[Les souffrances et les persécutions]

⁹Car je pense qu'Elohîm nous a exposés les derniers, nous les apôtres, comme des condamnés à mort, puisque nous sommes devenus un spectacle^u pour le monde, et pour les anges et pour les humains. ¹⁰Nous sommes fous à cause du Mashiah, mais vous êtes sages en Mashiah ! Nous sommes faibles, mais vous êtes forts ! Vous êtes dans l'estime mais nous sommes déshonorés ! ¹¹Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes pauvrement vêtus, et frappés à coups de poing et sans domiciles fixes. ¹²Et nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains. Injuriés, nous bénissons ; persécutés, nous supportons. ¹³Calomniés, nous encourageons. Nous sommes devenus comme les déchets du monde, comme les raclures^v de tous, jusqu'à maintenant. ¹⁴Je n'écris pas ces choses pour vous faire honte, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. ¹⁵Car même si vous avez 10 000 pédagogues^w en Mashiah, vous

n'avez pourtant pas beaucoup de pères, car c'est moi qui vous ai engendrés dans le Mashiah Yéhoshoua par le moyen de l'Évangile. ¹⁶Je vous supplie donc, devenez mes imitateurs. ¹⁷C'est pour cela que je vous ai envoyé Timotheos, qui est mon fils bien-aimé, et qui est fidèle dans le Seigneur, afin qu'il vous rappelle quelles sont mes voies en Mashiah et comment j'enseigne partout dans chaque assemblée. ¹⁸Mais quelques-uns se sont enflés, comme si je ne devais pas venir chez vous. ¹⁹Mais je viendrai rapidement chez vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai non la parole, mais la puissance de ceux qui se sont enflés. ²⁰Car le Royaume d'Elohîm n'est pas en parole, mais en puissance. ²¹Que voulez-vous ? Que je vienne chez vous avec la verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur ?

[Un cas d'inceste parmi les Corinthiens]

5 On entend tout à fait parler de relation sexuelle illicite parmi vous, et une relation sexuelle illicite telle qu'elle n'a pas même de nom parmi les nations ; c'est ainsi que l'un de vous a la femme de son père^x. ²Et vous, vous êtes enflés ! Et vous n'avez pas été plutôt dans le deuil, afin que celui qui a commis cette action soit ôté du milieu de vous ! ³Car pour moi, étant en effet absent de corps, mais

t. [4:8] 2 Co. 6:10, 8:9, 9:11.

u. [4:9] Un théâtre, lieu où se déroulent des jeux et des spectacles dramatiques, et où se tiennent des assemblées publiques (les Grecs utilisant le théâtre comme forum). Ac. 19:29 et 31.

v. [4:13] Vient du grec « peripsema » qui signifie « ce qui est essuyé », « la saleté qui est enlevée », « déchets du nettoyage ». Les Athéniens, pour repousser les calamités publiques, jetaient chaque année un criminel à la mer, en offrande à Poséidon (dieu de la mer dans la mythologie grecque). Ce terme fut utilisé pour une offrande expiatoire, une rançon. Il est utilisé pour un homme qui s'offre pour le salut des autres.

w. [4:15] Un tuteur, gardien et guide de garçons. Parmi les Grecs et les Romains, le mot était appliqué aux esclaves dignes de confiance qui étaient chargés de veiller à la vie et à la moralité des garçons appartenant aux classes supérieures. Les garçons ne pouvaient faire le moindre pas hors de la maison sans ces tuteurs tant qu'ils n'avaient pas atteint leur majorité.

x. [5:1] L'inceste est interdit par la loi (Lé. 18:6-8).

présent en esprit, j'ai déjà jugé comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action. ⁴Vous et mon esprit étant assemblés au Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, avec la puissance de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, ⁵qu'un tel homme soit livré à Satan^y pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Yéhoshoua. ⁶Il n'est pas beau, votre sujet de gloire! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain^z fait lever toute la pâte? ⁷Alors nettoyez complètement le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, puisque vous êtes sans levain, car le Mashiah, notre Pâque^a, a été sacrifié pour nous. ⁸C'est pourquoi célébrons donc la fête, non avec du vieux levain, non avec un levain de méchanceté et de malice, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

[La séparation d'avec les faux frères]

⁹Je vous ai écrit dans la lettre de ne pas vous mêler^b avec les fornicateurs^c, ¹⁰mais non pas d'une manière absolue avec les fornicateurs de ce monde, ou

avec les cupides, ou les ravisseurs, ou les idolâtres – autrement, vous devez donc sortir du monde. ¹¹Mais maintenant, ce que je vous ai écrit, c'est de ne pas vous mêler avec quelqu'un qui se nomme frère, s'il est fornicateur, ou cupide, ou idolâtre, ou railleur, ou ivrogne, ou ravisseur, de ne pas même manger avec un tel homme. ¹²Car qu'ai-je à juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans que vous avez à juger? ¹³Mais ceux de dehors, Elo-hîm les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.

[Les procès entre chrétiens devant les infidèles]

6L'un d'entre vous, ayant une affaire avec un autre, ose-t-il aller en jugement devant les injustes et non devant les saints? ²Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde^d? Or si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes des plus petits jugements? ³Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges^e? Combien plus les choses concernant cette vie? ⁴Si donc vous avez à prononcer des jugements sur les affaires de cette vie, vous faites siéger

y. [5:5] À travers son Assemblée, Elo-hîm peut livrer un pécheur à Satan pour la destruction de sa chair, afin de l'amener à la repentance. En l'occurrence, Paulos (Paul) appliquait dans les assemblées un usage courant en Grèce : l'ostracisme. Il s'agissait donc d'exclure la personne de l'assemblée de manière temporaire ou définitive. Par cet acte, il a peut-être aussi fait référence à Iyov (Job) qui, bien qu'étant juste, fut livré par Elo-hîm à Satan en permettant qu'il soit touché par divers maux dont la maladie (Job 1:12), etc. Paulos, l'apôtre, a usé de cette même autorité à l'égard d'Alexandros le forgeron (1 Ti. 1:20).

z. [5:6] Le levain symbolise le péché, en particulier l'orgueil puisqu'il fait enfler (Pr. 21:4; 1 Co. 4:18, 13:4), l'hypocrisie et les fausses doctrines (Mt. 16:11-12; Lu. 12:1).

a. [5:7] Ex. 12.

b. [5:9] « Mêler » vient du grec « sunamignumi » qui signifie « mêler ensemble », « se tenir en compagnie avec », « être intime avec quelqu'un », « avoir des relations », « être en communication » (Ps. 1:1; 1 Co. 15:33; Ro. 16:17-18; Tit. 3:10).

c. [5:9] Vient du grec « pornos » qui signifie : « un homme qui prostitue son corps et le loue à la convoitise d'un autre », « un prostitué », « homme qui se complaît dans la relation sexuelle illicite, un homme qui fornique ».

d. [6:2] L'Assemblée jugera les nations. Les douze apôtres jugeront Israël (Mt. 19:28; Lu. 22:30).

e. [6:3] Le mot « ange » vient du grec « aggelos » et veut dire « messager, envoyé, ange ». Ce terme s'applique donc aussi bien aux hommes qu'aux créatures spirituelles.

en effet ceux qui sont les moins considérés dans l'Assemblée! ⁵Je le dis à votre honte. N'y a-t-il donc pas de sages parmi vous? Non, pas même un seul qui puisse juger entre frères? ⁶Mais un frère va en jugement avec un frère, et cela devant des incrédules! ⁷C'est donc déjà une défaite complète pour vous que d'avoir en effet des jugements les uns contre les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt une injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt spolier? ⁸Mais vous commettez l'injustice, vous spoliez, et même des frères!

[Les injustes n'hériteront pas le Royaume d'Elohîm]

⁹Ou bien ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront pas le Royaume d'Elohîm? Ne vous égarez pas : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés^f, ni les homosexuels, ¹⁰ni les voleurs, ni les avarés, ni les ivrognes, ni les railleurs, ni les ravisseurs, n'hériteront le Royaume d'Elohîm. ¹¹Et c'est là ce que vous étiez. Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés par le Nom du Seigneur Yéhoshoua, et par l'Esprit de notre Elohîm.

[Le chrétien est la propriété du Seigneur]

¹²Toutes choses sont légales pour moi, mais toutes choses ne conviennent pas. Toutes choses sont légales pour moi, mais je ne serai assujéti sous la puissance d'aucune chose. ¹³Les aliments sont pour le ventre et le ventre pour les aliments, et Elohîm détruira l'un comme les autres. Mais le corps n'est pas pour la relation

sexuelle illicite, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. ¹⁴Mais Elohîm qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par le moyen de sa puissance. ¹⁵Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres du Mashiah? Prenant donc les membres du Mashiah, en ferai-je les membres d'une prostituée? Que cela n'arrive jamais! ¹⁶Ou bien ne savez-vous pas que celui qui se joint à la prostituée devient un même corps avec elle? Car il est dit : Les deux deviendront une seule chair^g. ¹⁷Mais celui qui se joint au Seigneur est avec lui un seul esprit. ¹⁸Fuyez la relation sexuelle illicite^h. Tout péché qu'un être humain commet est hors du corps, mais celui qui se prostitue pêche contre son propre corps.

[Le chrétien est le temple du Saint-Esprit]

¹⁹Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, et que vous avez reçu d'Elohîm, et que vous ne vous appartenez pas à vous-mêmes? ²⁰Car vous avez été achetésⁱ à un prix. Glorifiez donc Elohîm dans votre corps et dans votre esprit, qui appartiennent à Elohîm.

[Le mariage]

⁷Mais, pour ce qui concerne les choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme. ²Mais à cause des relations sexuelles illicites, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari. ³Que le mari rende à sa femme la bienveillance qu'il lui doit, et de même aussi, la femme à son mari. ⁴La femme n'a pas de pouvoir sur son propre corps,

f. [6:9] Il est question d'un garçon ayant des relations homosexuelles avec un homme ou d'un homme qui soumet son corps à de l'impudicité hors nature.

g. [6:16] Ge. 2:24.

h. [6:18] Voir Mt. 5:32.

i. [6:20] Vient du grec « agorazo » qui signifie « être sur une place de marché, s'y activer », « y faire des affaires, acheter ou vendre », « pour les désœuvrés : hanter cette place, y flâner ».

mais le mari. De même aussi le mari n'a pas de pouvoir sur son propre corps, mais la femme. ⁵Ne vous privez^j pas l'un de l'autre, excepté d'un commun accord pour un temps, afin de s'adonner au jeûne et à la prière, mais après cela retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre manque d'auto-contrôle. ⁶Mais je dis cela par indulgence, et non comme un ordre, ⁷car je voudrais que tous les humains soient comme moi, mais chacun a reçu d'Elohîm en effet son don de grâce particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre. ⁸Mais je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi. ⁹Mais s'ils manquent de maîtrise, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler. ¹⁰Mais à ceux qui sont mariés, je leur ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare pas de son mari. ¹¹Et si même elle s'en sépare, qu'elle demeure sans être mariée ou qu'elle se réconcilie avec son

mari. Que le mari aussi ne quitte pas sa femme. ¹²Mais aux autres, ce n'est pas le Seigneur, c'est moi qui dis : Si un frère a une femme incrédule et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la quitte pas. ¹³Et si une femme a un mari incrédule et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne le quitte pas. ¹⁴Car le mari incrédule est sanctifié par la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par le mari. Autrement vos enfants seraient impurs, mais maintenant ils sont saints. ¹⁵Mais si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la sœur n'est pas esclave en pareil cas, mais Elohîm nous a appelés à la paix. ¹⁶Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme? ¹⁷Toutefois, que chacun marche selon la part qu'Elohîm lui a attribuée, chacun selon que le Seigneur l'a appelé. C'est ainsi que je l'ordonne dans toutes les assemblées. ¹⁸Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? Qu'il ne ramène pas le prépuce^k. Quelqu'un a-t-il

j. [7:5] « Frauder », « voler », « spolier ».

k. [7:18] Vient du grec « epispaomai » qui signifie « ne pas devenir incirconcis ». Aux jours d'Antiochos IV Épiphane (215 – 164 av. J.-C.), certains Juifs voulant échapper aux persécutions cachaient le signe de leur nationalité, la circoncision, en se faisant reproduire artificiellement le prépuce, par une opération chirurgicale qui étendait la peau restante. Paulos fait ici allusion à cette pratique. À l'origine, cette pratique fut imposée aux Hébreux par Antiochos IV Épiphane (règne : 175 – 164 av. J.-C.) qui voulait les forcer à adopter la culture grecque. Du temps de Paulos, certains Juifs convertis à Yéhoshoua (Jésus), désireux de marquer leur rupture avec le judaïsme, adoptèrent volontairement la « décirconcision ». Par la suite, elle fut d'usage courant chez les Juifs pour échapper aux persécutions. Il convient donc de noter que les Écritures nous parlent de plusieurs types de circoncis et d'incirconcis avec des mots grecs spécifiques à chaque situation.

1 - « Peritome » : ceux qui sont passés par le rite de la circoncision, en particulier les Juifs (Ac. 10:45; Ga. 2:8; Ro. 3:30; Ep. 2:11; Ph. 3:5; Col. 4:11; Tit. 1:10; etc.).

2 - « Katatome » : « couper, une mutilation ». Ce terme est utilisé une seule fois en Ph. 3:2 pour désigner les faux circoncis.

3 - « Akrobustia » : ne pas être circoncis, un Gentil (gens des nations), un païen (Ac. 11:3; Ro. 2:26-27; Ep. 2:11; Col. 3:11; etc.).

4 - « Epispaomai » : ne pas redevenir incirconcis, littéralement « tirer sur le prépuce » ; terme que l'on retrouve uniquement en 1 Co. 7:18. On appelait ces hommes des « epispatikos ». Dans ce passage, Paulos demande aux Juifs de ne pas essayer de cacher le signe visible de leur judéité en devenant des faux incirconcis dans la chair, et aux nations de ne pas s'imposer la circoncision.

été appelé dans l'incirconcision ? Qu'il ne se fasse pas circoncire. ¹⁹La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements d'Elohîm... ²⁰Que chacun demeure dans l'appel où il a été appelé ! ²¹As-tu été appelé étant esclave ? Ne t'en inquiète pas mais, si tu peux aussi devenir libre, uses-en plutôt. ²²Car l'esclave appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur. De même aussi, celui qui a été appelé étant libre est un esclave du Mashiah. ²³Vous avez été achetés^l à un prix, ne devenez pas esclaves des humains. ²⁴Frères, que chacun demeure devant Elohîm dans l'état où il a été appelé. ²⁵Mais pour ce qui concerne les vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur, mais je donne un avis comme ayant obtenu miséricorde du Seigneur pour être fidèle. ²⁶J'estime donc que cela est bon, à cause de la détresse présente, qu'il est bon à un être humain d'être ainsi. ²⁷Es-tu lié à une femme ? Ne cherche pas à rompre ce lien. N'es-tu pas lié à une femme ? Ne cherche pas de femme. ²⁸Mais si tu t'es marié, tu n'as pas péché, et si la vierge s'est mariée, elle n'a pas péché. Mais de telles personnes auront la tribulation dans la chair, mais moi, je vous épargne. ²⁹Mais je vous dis ceci, frères : Le temps s'est raccourci. Désormais, que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas, ³⁰et ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, et ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui achètent comme ne possédant pas, ³¹et ceux qui usent de ce monde comme n'en

abusant pas, car la figure de ce monde passe. ³²Or je voudrais que vous soyez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié s'inquiète des choses du Seigneur, et de la manière dont il plaira au Seigneur. ³³Mais celui qui est marié s'inquiète des choses de ce monde, de la manière dont il plaira à sa femme, ³⁴il est partagé. Il y a de même une différence entre la femme mariée et la vierge : celle qui n'est pas mariée s'inquiète des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps et d'esprit. Mais celle qui est mariée s'inquiète des choses du monde, de la manière dont elle plaira à son mari. ³⁵Or je dis cela pour votre propre avantage, non pas pour jeter sur vous un nœud coulant^m, mais en vue de ce qui est honorable, et afin que vous soyez dévoués au Seigneur, sans distraction. ³⁶Mais si quelqu'un pense agir de façon malséante envers sa vierge en la laissant dépasser la fleur de l'âge, et qu'il doit en être ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut ! Il ne pêche pas. Qu'ils se marient ! ³⁷Mais celui qui demeure ferme dans son cœur, ne ressentant aucune nécessité, mais en ayant le pouvoir de sa propre volonté, et qui décide en son cœur de se garder vierge, fait bien. ³⁸C'est pourquoi aussi celui qui donne en mariage fait bien, mais celui qui ne donne pas en mariage fait mieux. ³⁹La femme est liée par la torah à son mari aussi longtemps qu'il est vivantⁿ, mais si son mari s'endort^o, elle est libre de se marier avec qui elle veut, dans le Seigneur seulement. ⁴⁰Mais elle est plus bénie si elle demeure ainsi, selon mon avis. Or j'estime que j'ai aussi l'Esprit d'Elohîm.

l. [7:23] De. 32:6.

m. [7:35] Nœud coulant, collet par lequel une personne ou une chose est saisie, ou suspendue. Jeter un nœud coulant sur quelqu'un : terme de chasse ou de guerre qui permet de forcer celui qui est saisi d'obéir à celui qui l'a pris au piège.

n. [7:39] Elohîm est contre le divorce. Pour le Seigneur, le mariage doit être un engagement à vie (Mal. 2:16; Ro. 7:1-3).

o. [7:39] Ce qui fait dormir, s'endormir.

[*Les choses sacrifiées aux idoles*]

8 Mais pour ce qui concerne les choses sacrifiées aux idoles^p, nous savons que nous avons tous de la connaissance. La connaissance enfle, mais l'amour édifie. 2 Mais si quelqu'un croit savoir quelque chose, il n'a encore rien connu comme il faut connaître. 3 Mais si quelqu'un aime Elohîm, il est connu de lui. 4 Donc, pour ce qui concerne l'action de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde et qu'il n'y a aucun autre Elohîm, excepté un seul^q. 5 Car même s'il est vrai qu'il y a des êtres qu'on appelle elohîm, soit dans le ciel, soit sur la Terre (comme, en effet, il y a beaucoup d'elohîm et beaucoup de seigneurs^r), 6 mais pour nous, il n'y a qu'un seul Elohîm^s, le Père, de qui viennent toutes choses, et nous sommes pour lui, et un seul Seigneur, Yéhoshoua Mashiah, par le moyen duquel sont toutes choses et nous par son moyen. 7 Mais cette connaissance n'est pas en tous. Mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée aux idoles, et leur conscience qui est faible en est souillée. 8 Or ce n'est pas un aliment qui nous place près d'Elohîm. Car si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus, et si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins. 9 Mais prenez garde, de peur que ce droit que vous avez ne devienne peut-être un scandale pour

les faibles. 10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est faible ne sera-t-elle pas bâtie au point de manger les choses sacrifiées aux idoles? 11 Et le frère qui est faible, à cause duquel Mashiah est mort, périmera par ta connaissance. 12 Or en péchant ainsi contre les frères et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre Mashiah. 13 C'est pourquoi, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai pas de chair^t, à jamais, pour ne pas scandaliser mon frère.

[*La défense de Paulos (Paul)*^u]

9 Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur? 2 Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je suis néanmoins pour vous, car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. 3 C'est là ma plaidoirie contre ceux qui me jugent. 4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire? 5 N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur, une femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Kephaz? 6 Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne pas travailler?

p. [8:1] À Corinthe, on offrait des viandes sacrifiées aux idoles en rituel. À ces occasions, certaines parties des animaux sacrifiés étaient déposées sur l'autel de l'idole, d'autres étaient données aux prêtres et aux adorateurs, qui les mangeaient lors d'un repas ou d'un festin, soit dans le temple, soit dans une maison particulière. Certains morceaux de la chair offerte aux idoles étaient ensuite apportés au marché pour être vendus (Da. 1).

q. [8:4] Paulos (Paul) affirme avec force que l'Elohîm Créateur n'est pas mélangé avec d'autres divinités. Voir De. 6:4.

r. [8:5] César Auguste était aussi appelé seigneur. Voir Ac. 25:26.

s. [8:6] Ro. 3:30.

t. [8:13] D'un animal sacrifié.

u. [9:1] Ga. 1:11.

[Elohîm prend soin de ses serviteurs]

⁷Qui fait une expédition militaire à sa propre solde^v? Qui est-ce qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau? ⁸Est-ce en humain que je dis ces choses? La torah ne les dit-elle pas aussi? ⁹Car il est écrit dans la torah de Moshé : Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain^w. Elohîm se met-il en peine des bœufs? ¹⁰Ou n'est-ce pas sûrement à cause de nous qu'il parle ainsi? Car c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain, avec espérance de participer à l'espérance. ¹¹Si nous avons semé en vous les choses spirituelles, est-ce une grande chose si nous moissonnons vos choses charnelles? ¹²Si d'autres participent à ce droit sur vous, pourquoi pas plutôt nous-mêmes? Cependant, nous n'avons pas usé de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne pas faire obstacle à l'Évangile du Mashiah. ¹³Ne savez-vous pas que ceux qui exercent les fonctions sacrées mangent de ce qui vient du temple, et que ceux qui servent assidûment à l'autel ont part à l'autel^x? ¹⁴Ainsi le Seigneur a aussi ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile. ¹⁵Mais pour moi, je n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit ces choses pour

que cela se passe ainsi avec moi, car pour moi, il serait plus beau de mourir!...Personne ne réduira à néant mon sujet de gloire! ¹⁶Car si je prêche l'Évangile, ce n'est pas pour moi un sujet de gloire, c'est parce que la nécessité m'en est imposée, et malheur à moi si je ne prêche pas l'Évangile! ¹⁷Car si je le fais de plein gré, j'en ai un salaire. Mais si je le fais contre ma volonté, c'est une administration^y qui m'est confiée. ¹⁸Quel est donc mon salaire^z? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'expose l'Évangile du Mashiah sans qu'il en coûte rien^a, et sans abuser de mon droit dans l'Évangile. ¹⁹Car moi, qui suis libre à l'égard de tous, je me suis pourtant fait l'esclave de tous afin de gagner le plus grand nombre. ²⁰Et je suis devenu pour les Juifs comme un Juif, afin de gagner les Juifs. Pour ceux qui sont sous la torah, comme étant sous la torah, afin de gagner ceux qui sont sous la torah. ²¹Je suis devenu pour les violeurs de la torah comme violeur de la torah, n'étant pas violeur de la torah d'Elohîm, mais lié par la loi du Mashiah – afin de gagner les violeurs de la torah. ²²Je suis devenu faible pour les faibles afin de gagner les faibles. Je suis devenu tout à tous, afin d'en sauver de toute manière quelques-uns. ²³Mais je fais cela à cause de l'Évangile, afin d'en devenir participant avec les autres. ²⁴Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade, courent tous, mais qu'un

v. [9:7] « La paye d'un soldat », « la part du soldat donnée en supplément à la paye (les rations) et la monnaie dans laquelle il est payé », « salaire ». Voir Lu. 3:14.

w. [9:9] De. 25:4.

x. [9:13] No. 18:8-31.

y. [9:17] Lu. 16:2; Ep. 3:2; Col. 1:25.

z. [9:18] Lu. 10:7; 1 Ti. 5:18.

a. [9:18] Paulos (Paul) annonçait l'Évangile gratuitement, tout comme le faisait le Seigneur Yéhoshoua (Jésus) lorsqu'il était sur Terre et conformément à l'ordre qu'il avait donné à ses disciples : « Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement » (Mt. 10:8). Si nous sommes comme Christ (car là est le sens du mot chrétien), nous devons agir comme lui. Voir aussi Ap. 21:6, 22:17.

b. [9:24] La récompense du vainqueur dans les jeux. Ph. 3:14.

seul reçoit le prix^b ? Courez en effet de manière à le saisir. ²⁵Or quiconque lutte dans les jeux sportifs se maîtrise en toutes choses. Ceux-là donc afin de recevoir en effet une couronne corruptible^c, mais nous, une incorruptible. ²⁶C'est ainsi que je cours, non pas d'une façon incertaine ; c'est ainsi que je combats, non pas comme battant l'air. ²⁷Mais je traite durement mon corps et je le réduis en esclavage, de peur d'être moi-même réprouvé^d après avoir prêché aux autres.

[Israël dans le désert]

10 Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée et qu'ils sont tous passés au travers de la mer, ²et qu'ils ont tous été baptisés en Moshé dans la nuée et dans la mer, ³et qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel, ⁴et qu'ils ont tous bu la même boisson spirituelle, car ils buvaient au rocher spirituel qui les suivait, or le rocher^e était le Mashiah. ⁵Mais ce n'est pas dans la plupart d'entre eux

qu'Elohîm trouva son plaisir, car ils furent abattus dans le désert. ⁶Or ces choses sont devenues des exemples^f pour nous, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme eux-mêmes les ont convoitées. ⁷Et ne devenez pas idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer^g. ⁸Et ne nous prostituons pas, comme quelques-uns d'entre eux se prostituèrent, de sorte qu'il en tomba 23 000 en un jour^h. ⁹Et ne tentonsⁱ pas le Mashiah, comme quelques-uns d'entre eux le tentèrent^j et furent détruits par les serpents^k. ¹⁰Et ne murmurez pas, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent et périrent par le destructeur^l.

[L'histoire d'Israël est un enseignement pour l'Assemblée]

¹¹Or toutes ces choses leur sont arrivées en exemples, et elles ont été écrites pour notre avertissement, nous qui sommes arrivés à la fin des âges. ¹²Que celui donc qui pense être debout prenne garde

c. [9:25] Paulos (Paul) fait ici allusion aux athlètes vainqueurs des jeux olympiques panhelléniques qui recevaient pour récompense une couronne qui était effectivement corruptible puisqu'elle était faite, selon les rites, de feuillages d'olivier, de laurier, de pin ou encore de céleri.

d. [9:27] Vient du grec « adokimos » qui signifie « refusé à l'épreuve », « non approuvé », « utilisé pour monnaie et poids », « celui qui ne prouve pas ce qu'il devrait ».

e. [10:4] Yéhoshoua Mashiah, le Rocher des âges. Voir 2 S. 22:32 ; Es. 8:13-17, 48:21 ; Ps. 78:16 et 35.

f. [10:6] Ou sont devenues des types pour nous.

g. [10:7] Ex. 32:6.

h. [10:8] No. 25.

i. [10:9] Tenter : du grec « ekpeirazo » qui signifie « mettre à l'épreuve ; éprouver le caractère d'Elohîm et son pouvoir ».

j. [10:9] Tenter provient du grec « peirazo » qui signifie également « essayer si une chose peut être faite ; éprouver malicieusement, astucieusement, pour prouver ses sentiments et ses jugements ; essayer ou éprouver la foi, la vertu, le caractère par la séduction du péché ; pousser à pécher ; infliger des maux dans le but d'éprouver ». Ce terme est aussi utilisé lorsque les humains veulent tenter Elohîm en montrant leur méfiance, par une conduite impie ou méchante, pour éprouver la justice et la patience d'Elohîm, et le défier, pour le pousser à donner une preuve de ses perfections.

k. [10:9] No. 21:6-9.

l. [10:10] No. 14:2-29, 26:63-65.

de tomber! ¹³Aucune épreuve ne vous est survenue qui n'ait été humaine. Mais Elohîm qui est fidèle ne permettra pas que vous soyez mis à l'épreuve au-delà de vos forces, mais avec l'épreuve, il préparera aussi le moyen d'en sortir, pour que vous puissiez la supporter. ¹⁴C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez loin de l'idolâtrie. ¹⁵Je parle comme à des personnes intelligentes, jugez vous-mêmes de ce que je dis.

[Communier avec le Seigneur et non avec les démons]

¹⁶La coupe de bénédiction que nous bénissons n'est-elle pas la communion du sang du Mashiah? Et le pain que nous rompons n'est-il pas la communion du corps du Mashiah? ¹⁷Parce que nous sommes nombreux, sommes un seul pain et un seul corps, car nous sommes tous participants de ce seul pain. ¹⁸Voyez Israël selon la chair, ceux qui mangent les sacrifices ne sont-ils pas associés à l'autel? ¹⁹Que dis-je donc? Que l'idole soit quelque chose? Ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? ²⁰Mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons^m et non à Elohîm. Or je ne veux pas que vous deveniez les associésⁿ des démons. ²¹Vous ne pouvez pas boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons. Vous ne pouvez

pas participer à la table du Seigneur et à la table des démons^o. ²²Excitons-nous la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

[Rechercher l'intérêt d'autrui et la gloire d'Elohîm]

²³Toutes choses sont légales pour moi, mais toutes ne sont pas utiles; toutes choses sont légales pour moi, mais toutes n'édifient pas. ²⁴Que personne ne cherche son propre intérêt, mais que chacun cherche celui d'autrui. ²⁵Mangez de tout ce qui se vend au marché de la viande sans faire des recherches à cause de la conscience^p, ²⁶car c'est au Seigneur qu'est la Terre et sa plénitude^q. ²⁷Mais si quelqu'un des incrédules vous invite et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui sera mis devant vous sans faire des recherches à cause de la conscience. ²⁸Mais si quelqu'un vous dit : Ceci est sacrifié aux idoles! N'en mangez pas, à cause de celui qui l'a révélé et à cause de la conscience, c'est au Seigneur qu'est la Terre et sa plénitude. ²⁹Or je dis : la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre. Car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'un autre? ³⁰Et si par la grâce j'en suis participant, pourquoi suis-je blâmé pour ce dont je rends grâce? ³¹Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous

m. [10:20] De. 32:17; Ps. 106:37.

n. [10:20] « Un partenaire », « un associé », « un camarade », « un compagnon ». Voir Lu. 5:10; 2 Co. 8:23. Ce mot fait aussi allusion à l'autel de Yeroushalaim (Jérusalem) sur lequel les sacrifices étaient offerts.

o. [10:21] Paulos (Paul) nous parle de deux sortes de tables : la table du Seigneur et la table des démons. La table du Seigneur a été révélée à Moshé (Ex. 25:23-30; Lé. 24:5-9). Il y avait dessus douze pains destinés à la consommation des prêtres. Ces pains étaient renouvelés chaque shabbat et représentaient le Mashiah, le Pain d'Elohîm, qui est l'aliment du croyant-prêtre (Jn. 6:33-58). Satan est maître en matière de déguisement et d'imitation (2 Co. 11:13-15). Il a donc imité la table du Seigneur et propose aux hommes les mets du roi et le vin de la débauche (Da. 1). Il invite ceux qui cherchent Elohîm à sa table afin de les détourner de la vision du ciel. Voir Mt. 6:24; Lu. 16:13.

p. [10:25] 1 Ti. 4:3-5.

q. [10:26] Ps. 24:1, 50:12.

fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire d'Elohîm. ³²Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Assemblée d'Elohîm, ³³comme moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon propre intérêt, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

11 Soyez mes imitateurs comme je le suis moi-même du Mashiah.

[La position de l'homme et de la femme devant Elohîm]

²Or je vous loue frères, de ce qu'en toutes choses vous vous souvenez de moi, et de ce que vous reprenez les traditions telles que je vous les ai transmises. ³Mais je veux que vous sachiez que le Mashiah est la tête^r de tout homme^s, que l'homme est la tête de la femme, et qu'Elohîm est la tête du Mashiah. ⁴Tout homme qui prie ou qui prophétise ayant quelque chose sur la tête déshonore sa tête. ⁵Mais toute femme qui prie ou qui prophétise la tête non couverte déshonore sa tête à elle. Car c'est la même chose que si elle était rasée. ⁶Car si une femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Or s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle se voile! ⁷Car l'homme ne doit pas se couvrir la tête en effet : il est l'image et la gloire d'Elohîm, mais la femme est la gloire de l'homme. ⁸Car l'homme ne vient pas de la femme, mais la femme vient de l'homme. ⁹Car aussi l'homme n'a pas été

créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme. ¹⁰C'est pourquoi la femme à cause des anges doit avoir sur la tête l'autorité. ¹¹Toutefois, dans le Seigneur, l'homme n'est pas sans la femme ni la femme sans l'homme. ¹²Car comme la femme vient de l'homme, de même aussi l'homme est par le moyen de la femme, mais toutes choses viennent d'Elohîm. ¹³Jugez-en vous-mêmes : est-il convenable que la femme prie Elohîm sans être couverte? ¹⁴La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a de longs cheveux c'est une honte pour lui, ¹⁵mais que c'est une gloire pour la femme de porter des longs cheveux, parce que la chevelure lui a été donnée à la place du voile? ¹⁶Mais si quelqu'un semble être querelleur, nous n'avons pas une telle coutume, ni les assemblées d'Elohîm non plus.

[Le repas du Seigneur]

¹⁷Mais, en vous ordonnant cela, je ne vous loue pas : parce que vous vous assemblez, non pour devenir plus excellents^t, mais inférieurs. ¹⁸Car premièrement, lorsque vous vous réunissez en assemblée, j'apprends qu'il y a en effet des divisions^u parmi vous et je le crois en partie, ¹⁹car il faut qu'il y ait même des hérésies^v parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés deviennent manifestes parmi vous. ²⁰Quand donc vous vous réunissez dans un même lieu, ce n'est pas pour manger le souper du Seigneur, ²¹car lorsqu'on mange, chacun prend d'avance son

r. [11:3] Le mot « tête » vient du grec « kephale » qui signifie aussi « chef ». Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est la seule tête et l'unique chef de l'Assemblée (Ep. 1:22-23; Col. 1:18). Toute personne qui se proclame tête de l'Assemblée devient naturellement anti-mashiah (antichrist).

s. [11:3] Vient du grec « aner » qui signifie : « mâle », « époux ».

t. [11:17] Ou « plus utile », « plus utilisable », « plus avantageux ».

u. [11:18] Vient du grec « schisma » qui signifie aussi « déchirure ». Voir Mt. 9:16; Mc. 2:21.

v. [11:19] Le mot grec « haireisis » peut être aussi traduit par « secte ».

propre souper, et l'un a faim en effet, mais l'autre est ivre. ²²Car n'avez-vous pas de maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Assemblée d'Elohîm et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue pas en cela. ²³Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai donné. C'est que le Seigneur Yéhoshoua, la nuit où il fut livré, prit du pain, ²⁴et après avoir rendu grâce, le rompit, et dit : Prenez, mangez. Ceci est mon corps qui est rompu pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. ²⁵De même aussi la coupe, après le souper, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang. Faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi^w. ²⁶Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. ²⁷C'est pourquoi quiconque mangera de ce pain ou boira de la coupe du Seigneur d'une manière indigne sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur. ²⁸Mais que l'être humain s'examine lui-même et qu'ainsi, il mange de ce pain et boive de cette coupe. ²⁹Car celui qui mange et boit sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit un jugement contre lui-même. ³⁰C'est pour cette raison qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmités et de malades, et qu'un assez grand nombre dorment. ³¹Car si nous nous discernions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. ³²Mais quand nous sommes jugés par le Seigneur, nous sommes châtiés, afin que nous ne soyons

pas condamnés avec le monde. ³³C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous les uns les autres. ³⁴Et si quelqu'un a faim, qu'il mange à la maison, afin que vous ne vous réunissiez pas pour un jugement. Mais pour les autres choses, j'en ordonnerai^x quand je viendrai.

[*Les dons de l'Esprit*^y]

12 Mais pour ce qui concerne les choses spirituelles, je ne veux pas, frères, que vous soyez ignorants. ²Vous savez que, nations, vous étiez conduits vers les idoles muettes, selon que vous étiez menés. ³C'est pourquoi je vous fais connaître que personne parlant par l'Esprit d'Elohîm, ne dit : Yéhoshoua est anathème^z ! Et personne ne peut dire : Seigneur Yéhoshoua ! sinon par le Saint-Esprit. ⁴Or il y a diversité de dons de grâce, mais c'est le même Esprit. ⁵Il y a aussi diversité de services, mais c'est le même Seigneur. ⁶Il y a aussi diversité d'opérations, mais c'est le même Elohîm qui opère toutes choses en tous. ⁷Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour être utile^a. ⁸Car à l'un est donnée en effet par le moyen de l'Esprit la parole de sagesse, mais à un autre, la parole de connaissance, selon le même Esprit, ⁹mais à un autre, la foi par le même Esprit, mais à un autre, les dons de guérisons par le même Esprit, ¹⁰mais à un autre, les opérations des miracles, mais à un autre, la prophétie, mais à un autre, les discernements d'esprits, mais à un autre, diverses langues, mais à un autre,

w. [11:25] Mt. 26:26-28; Mc. 14:22-24; Lu. 22:19-20.

x. [11:34] 1 Co. 16:1; Tit. 1:5.

y. [12:1] Ep. 4:7-16.

z. [12:3] Le mot « anathème » signifie « chose offerte et laissée sur place, par exemple offrande résultant d'un vœu, et pendue au mur ou sur une colonne du temple, ou encore une chose dévouée à Elohîm, sans espoir de rachat, ou un animal destiné à être tué; donc personne ou chose vouée à la destruction, dévouement par interdit ».

a. [12:7] 1 Co. 6:12, 10:23; 2 Co. 12:1.

l'interprétation de langues. ¹¹Mais un seul et même Esprit opère toutes ces choses, les distribuant à chacun en particulier comme il le veut.

[*Le corps du Mashiah*]

¹²Car, comme le corps est un et qu'il a beaucoup de membres, et que tous les membres de ce corps qui est un, bien qu'il y en ait beaucoup, sont un seul corps, de même en est-il du Mashiah. ¹³Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit^b pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés pour être un seul esprit^c. ¹⁴Car le corps n'est pas en effet un seul membre, mais beaucoup. ¹⁵Si le pied disait : Parce que je ne suis pas la main, ne suis-je pas hors du corps ? Il n'est pas pour autant hors du corps ! ¹⁶Et si l'oreille disait : Parce que je ne suis pas l'œil, ne suis-je pas hors du corps ? Elle n'est pas pour autant hors du corps ! ¹⁷Si tout le corps était l'œil, où serait l'ouïe ? Si tout était l'ouïe, où serait l'odorat ? ¹⁸Mais maintenant Elohim a placé^d chaque membre dans le corps comme il a voulu. ¹⁹Et si tous étaient un seul membre, où serait le corps ? ²⁰Mais maintenant, il y a en effet beaucoup de membres et un seul corps. ²¹Et l'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de toi. Ni la tête dire aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous. ²²Mais bien au contraire, les membres du corps qui semblent être les plus faibles sont

nécessaires. ²³Et ceux que nous estimons être déshonorés dans le corps, nous les couvrons d'un plus grand honneur, et ce que nous avons de malséant, obtient plus de bienséance, ²⁴mais nos membres honorables n'en ont pas besoin. Mais Elohim a mêlé ensemble^e le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait, ²⁵afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres s'inquiètent de la même façon les uns des autres. ²⁶Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui. Si un membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui. ²⁷Or vous êtes le corps du Mashiah, et chacun un membre à part. ²⁸Et Elohim a en effet placé dans l'Assemblée premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite des miracles, puis des dons de guérisons, des secours, des gouvernements, des langues diverses. ²⁹Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous ont-ils le don des miracles ? ³⁰Tous ont-ils les dons de guérisons ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? ³¹Mais désirez sincèrement les dons les plus utiles. Et je vais encore vous montrer le chemin par excellence.

b. [12:13] Les signes du baptême du Saint-Esprit (la conversion) se manifestent par le fruit de l'Esprit qui est évoqué de manière non exhaustive en Ga. 5:22. Les Écritures ne stipulent à aucun endroit que le parler en langues, qui est un don gratuit (Mt. 7:16-20), est en soi le signe du baptême du Saint-Esprit. Ainsi, il nous est dit que chaque croyant au Mashiah a le Saint-Esprit (1 Co. 12:13; Ro. 8:9; Ep. 1:13-14) mais que tous les croyants ne parlent pas forcément en langues (1 Co. 12:29-31).

c. [12:13] Ep. 4:4.

d. [12:18] « Mettre », « poser » ou « établir » voir Jn. 15:16.

e. [12:24] « Unir », « grouper plusieurs parties pour les combiner dans une structure », « qui est le corps, unir une chose à une autre. » Mt. 16:18.

[L'amour]

13 Si je parle toutes les langues des humains^f et même des anges^g, mais que je n'aie pas l'amour^h, je suis devenu un cuivre qui résonne ou une cymbale qui répète fréquemment le cri alalaⁱ. ²Même si j'ai la prophétie et que je connaisse tous les mystères et la connaissance de toutes choses, et même si j'ai toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien. ³Et si je donnais tous mes biens pour nourrir quelqu'un, et si je livrais mon corps pour être brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me sert à rien. ⁴L'amour est patient, il se montre doux, l'amour n'est pas envieux, l'amour ne se vante pas, il ne s'enfle pas d'orgueil, ⁵il n'agit pas d'une manière malséante, il ne cherche pas son propre intérêt, il ne s'irrite pas, il ne tient pas compte du mal, ⁶il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il se réjouit avec la vérité. ⁷Il couvre^j tout, il croit tout, il espère tout, il supporte tout. ⁸L'amour ne périt jamais. Mais quant aux prophéties, elles seront abolies. Et quant aux langues, elles cesseront. Quant à la connaissance, elle sera abolie. ⁹Car nous connaissons

en partie et nous prophétisons en partie. ¹⁰Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli. ¹¹Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant. Mais quand je suis devenu homme, j'ai mis fin à ce qui était de l'enfant. ¹²Car maintenant nous voyons à travers un miroir, en énigme^k, mais alors nous verrons face à face. Maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu. ¹³Or maintenant ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance et l'amour. Mais la plus grande des trois, c'est l'amour.

[Le don de prophétie]

14 Poursuivez l'amour. Désirez sincèrement les dons spirituels, mais surtout que vous prophétisiez. ²Car celui qui parle en langue ne parle pas aux humains, mais à Elohim, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères. ³Mais celui qui prophétise, au contraire, parle aux humains pour la construction, la consolation et l'exhortation. ⁴Celui qui parle en langue s'édifie lui-même, mais celui qui prophétise bâtit l'Assemblée. ⁵Or je désire que vous

f. [13:1] Les langues des humains. Les 120 Galiléens ont été rendus capables de s'exprimer dans diverses langues afin de pouvoir annoncer la vérité aux personnes en voyage à Yeroushalaim dans leurs propres langues. Voir Es. 28:11-12; Ac. 2:1-13.

g. [13:1] La langue des anges ou langue inconnue est incompréhensible à notre intelligence. Elle est un moyen par lequel nous disons des mystères à Elohim. Voir 1 Co. 14:2,28; Ro. 8:26. Il faut une interprétation si l'on veut parler cette langue dans l'assemblée à cause des non-croyants qui nous visitent (1 Co. 14:23). Voir Mc. 16:17.

h. [13:1] Il est question ici de l'amour « agape » : l'amour divin et désintéressé, l'amour fraternel.

i. [13:1] Le cri « alala » était une coutume des soldats grecs entrant dans la bataille. Dans la mythologie grecque, Alala est la déesse du cri de la guerre. Voir Mc. 5:38.

j. [13:7] Le verbe « couvrir » vient du terme grec « stego » qui signifie « toiture, toit, couverture », « protéger ou garder en recouvrant, préserver », « couvrir du silence, garder secret ». L'amour ne rappelle pas sans cesse les erreurs des uns et des autres, mais il sait préserver son prochain en gardant le secret sur les fautes expiées (Pr. 10:12, 17:9). Toutefois, il ne saurait se compromettre en ne dénonçant pas les œuvres des ténèbres (Mt. 18:15-18; Ja. 5:19-20).

k. [13:12] Ou à travers une parole obscure.

parliez tous en langues, mais surtout que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, pour que l'Assemblée reçoive de la construction. ⁶Mais maintenant, frères, si je venais à vous parlant en langues, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous parlais par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine? ⁷De même, si les choses inanimées qui rendent un son, comme une flûte ou une cithare, ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la cithare? ⁸Car si la trompette aussi rend un son incertain, qui se préparera à la bataille? ⁹De même, vous aussi, si par le moyen de la langue vous ne donnez pas une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air. ¹⁰Il y a, selon qu'il se rencontre, tant d'espèces de sons dans le monde, et aucun d'eux n'est muet. ¹¹Si donc je ne connais pas la force du son, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi. ¹²Et vous de même, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, que ce soit pour la construction de l'Assemblée que vous cherchiez à en posséder abondamment. ¹³C'est pourquoi que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète. ¹⁴Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est stérile. ¹⁵Qu'est-ce donc? Je prierai en esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence. Je chanterai en esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. ¹⁶Autrement, si tu ne bénis qu'en esprit, comment celui qui occupe la

place d'un ignorant dira-t-il : Amen ! à ton action de grâce¹, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? ¹⁷Car tu rends grâce en effet, mais l'autre n'est pas bâti. ¹⁸Je rends grâce à mon Elohîm de ce que je parle plus de langues que vous tous. ¹⁹Mais j'aime mieux prononcer dans l'assemblée 5 paroles au moyen de mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que 10 000 paroles en langue. ²⁰Frères, ne devenez pas des enfants quant à la faculté de perception et de jugement, mais devenez des enfants à l'égard de la malice. Et quant à la faculté de perception et de jugement, devenez parfaits. ²¹Il est écrit dans la torah : C'est par des gens d'une autre langue et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple, et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le Seigneur^m. ²²C'est pourquoi les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules; et la prophétie, non pour les incrédules, mais pour les croyants.

[*L'exercice des dons dans l'assemblée*]

²³Si donc l'assemblée entière se rassemble en un même lieu et que tous parlent en langues, et qu'il entre des ignorants ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous? ²⁴Mais si tous prophétisent, et qu'il entre un incrédule ou un ignorant, il est convaincu par tous et il est jugé par tous; ²⁵et ainsi les secrets de son cœur deviennent manifestes. Et ainsi, tombant sur sa faceⁿ, il adorera Elohîm en proclamant qu'Elohîm est vraiment au milieu de vous! ²⁶Qu'est-ce donc, frères? Lorsque vous vous rassemblez, chacun de vous a-t-il un psaume, a-t-il un enseignement, a-t-il une langue, a-

1. [14:16] L'expression « action de grâce » vient du grec « eucharistéo » qui signifie « être reconnaissant, rendre grâces, remercier ». Contrairement à ce que l'on enseigne dans beaucoup d'assemblées, il n'est pas question ici de faire une offrande d'argent, mais de se montrer reconnaissant envers le Seigneur. Voir aussi commentaires en Lé. 3:1, 7:11.

m. [14:21] Es. 28:11.

n. [14:25] Da. 2:46.

t-il une révélation, a-t-il une interprétation? Que toutes choses se fassent pour la construction. ²⁷Et si quelqu'un parle une langue, que cela se fasse par deux, ou tout au plus par trois, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète. ²⁸Mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'on se taise dans l'assemblée, et qu'on parle à soi-même et à Elohim. ²⁹Mais pour les prophètes, que deux ou trois parlent et que les autres jugent. ³⁰Mais si quelque chose est révélée à un autre qui est assis, que le premier se taise. ³¹Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous soient enseignés et que tous soient encouragés. ³²Et les esprits des prophètes se soumettent aux prophètes. ³³Car Elohim n'est pas pour le désordre^o, mais pour la paix^p, comme dans toutes les assemblées des saints. ³⁴Que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler, mais elles doivent être soumises, comme le dit aussi la torah. ³⁵Mais si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris à la maison, car il est honteux à des femmes de parler dans l'assemblée. ³⁶Ou bien la parole d'Elohim est-elle venue de vous? Ou est-elle arrivée seulement chez vous? ³⁷Si quelqu'un croit être prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. ³⁸Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant. ³⁹C'est pourquoi, frères, désirez sincèrement de

prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues. ⁴⁰Que toutes choses se fassent d'une manière bienséante et avec ordre.

[L'Évangile est basé sur la mort et la résurrection du Mashiah (Christ)]

15 Or je vous fais connaître, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu et dans lequel vous demeurez fermes, ²et par le moyen duquel vous êtes sauvés, si vous retenez la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain. ³Car je vous ai livré en premier lieu ce que j'avais aussi reçu, que Mashiah est mort pour nos péchés, selon les Écritures, ⁴et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité^q le troisième jour, selon les Écritures, ⁵et qu'il est apparu à Kephas, et ensuite aux douze. ⁶Ensuite, il est apparu à plus de 500 frères à la fois, dont la plupart demeurent encore à présent, mais dont quelques-uns aussi se sont endormis. ⁷Ensuite, il est apparu à Yaacov, et ensuite à tous les apôtres. ⁸Mais, en tout dernier lieu, il m'est apparu à moi aussi comme à un avorton. ⁹Car je suis le plus petit des apôtres, je ne suis pas digne^r d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Assemblée d'Elohim. ¹⁰Mais par la grâce d'Elohim, je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé plus qu'eux tous, toutefois non pas moi, mais la grâce d'Elohim qui est avec moi. ¹¹Ainsi donc que ce soit moi, que ce soit eux, voilà

o. [14:33] Le mot grec signifie aussi « un état de désordre », « instabilité », « dérangement », « confusion ».

p. [14:33] Ou « shalom ». Voir Ge. 14:18; Jg. 6:24; Es. 9:5.

q. [15:4] La résurrection de Yéshoua (Jésus) est un espoir pour tous les êtres humains. Elle est le fondement de la foi chrétienne. Toutes les autres religions ont été fondées par des hommes, leurs prophètes ou fondateurs sont morts et aucun n'est revenu à la vie. En tant que disciples de Yéshoua, nous sommes réconfortés par le fait que notre Elohim s'est fait homme, afin de mourir pour nos péchés, et est ressuscité le troisième jour, car l'enfer ne pouvait pas le retenir. Désormais, il tient les clés de l'Hadès et de la mort (Ap. 1:18). Yéshoua Mashiah est la résurrection et la vie (Jn. 11:25-26).

r. [15:9] « Suffisant », « assez grand ».

ce que nous prêchons et vous l'avez cru ainsi. ¹²Or si l'on prêche que Mashiah est ressuscité des morts, comment quelques-uns d'entre vous disent-ils qu'il n'y a pas de résurrection des morts? ¹³Car s'il n'y a pas de résurrection des morts, Mashiah aussi n'est pas ressuscité. ¹⁴Et si Mashiah n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine. ¹⁵Et même nous sommes de faux témoins de la part d'Elohîm, car nous avons rendu témoignage à l'égard d'Elohîm qu'il a ressuscité le Mashiah, alors qu'il ne l'a pas ressuscité, si en effet les morts ne ressuscitent pas. ¹⁶Mais si les morts ne ressuscitent pas, Mashiah non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷Et si Mashiah n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, et vous êtes encore dans vos péchés, ¹⁸ceux donc aussi qui se sont endormis en Mashiah sont perdus. ¹⁹Si c'est dans cette vie seulement que nous avons espéré en Mashiah, nous sommes les plus misérables de tous les humains. ²⁰Mais maintenant Mashiah est ressuscité d'entre les morts, il est devenu l'offrande du premier fruit^s de ceux qui dorment. ²¹Car puisque la mort est venue à travers un être humain^t, c'est aussi à travers un être humain qu'est venue la résurrection des morts. ²²Car comme tous meurent en Adam, de même aussi tous seront vivifiés dans le Mashiah. ²³Mais chacun en son propre rang^u :

l'offrande du premier fruit, le Mashiah, ensuite ceux du Mashiah en sa parousie. ²⁴Ensuite la fin, quand il aura remis le Royaume à Elohîm le Père, quand il aura aboli toute principauté, et toute autorité, et toute puissance. ²⁵Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds^v. ²⁶Le dernier ennemi qui est aboli^w, c'est la mort. ²⁷Car il a soumis toutes choses sous ses pieds. Or quand il a dit que toutes choses ont été soumises, il est évident que celui qui lui a soumis toutes choses est excepté. ²⁸Et quand toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin qu'Elohîm soit tout en tous. ²⁹Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts? Si les morts ne ressuscitent absolument pas, pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts? ³⁰Et nous, pourquoi sommes-nous en danger à toute heure? ³¹Je meurs chaque jour, je l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur. ³²Si c'est selon l'humain que j'ai combattu contre les bêtes sauvages à Éphèse, quel profit en ai-je? Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons^x! ³³Ne vous égarez pas : Les mauvaises compagnies corrompent

s. [15:20] Prémisses. Lé. 23:9-11. La fête des prémisses (premiers fruits) annonce d'abord la résurrection du Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ), ensuite celle de tous ceux qui lui appartiennent (1 Th. 4:13-18). Elle commençait le premier jour de la semaine suivant le shabbat de la fête des pains sans levain, au mois de Nisan. Voir aussi Jn. 12:24.

t. [15:21] Ge. 1:26.

u. [15:23] « Ce qui a été arrangé », « de choses placées en ordre », « un ensemble de soldats », « un corps », « une bande », « une troupe », « une classe ».

v. [15:25] Ps. 110:1.

w. [15:26] Le verbe grec « katargeo » est au présent passif. Une phrase est à la voix passive lorsque le sujet de la phrase subit l'action au lieu de la faire. Ici c'est la mort qui est le sujet. C'est aussi elle qui a subi l'action. Paul utilise le même verbe au temps passé indéterminé (aoriste) dans 2 Timothée 1:10. Yéhoshoua a vaincu la mort. Ap. 1:18.

x. [15:32] Es. 22:13.

les bonnes mœurs^y. ³⁴Quittez l'ivrognerie^z, comme il convient et ne péchez pas ! Car quelques-uns sont dans l'ignorance d'Elohîm, je le dis à votre honte. ³⁵Mais quelqu'un dira : Comment les morts ressuscitent-ils, et avec quel corps viennent-ils ? ³⁶Insensé ! Ce que tu sèmes n'est pas ramené à la vie s'il ne meurt pas^a. ³⁷Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui naîtra mais le grain nu, selon qu'il se rencontre, de blé ou de quelque autre semence. ³⁸Mais Elohîm lui donne un corps, comme il veut, et à chaque semence il donne un corps qui lui est propre. ³⁹Toute chair n'est pas de la même chair, mais autre en effet est la chair des humains, autre la chair des bêtes, autre celle des poissons, autre celle des oiseaux. ⁴⁰Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres, mais autre en effet est la gloire des corps célestes, et autre celle des corps terrestres. ⁴¹Autre est la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles. Car une étoile diffère d'une autre étoile en gloire. ⁴²Il en sera aussi de même à la résurrection des morts. On est semé dans la corruption, on ressuscite dans l'incorruptibilité. ⁴³On est semé dans le déshonneur, on

ressuscite dans la gloire. On est semé dans la faiblesse, on ressuscite dans la force. ⁴⁴On est semé corps animal^b, on ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel.

[*Le premier Adam et le dernier Adam*]

⁴⁵Comme aussi il est écrit : Le premier être humain^c, Adam, devint une âme vivante^d. Le dernier Adam, en Esprit, donne la vie^e. ⁴⁶Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est animal^f ; ensuite ce qui est spirituel. ⁴⁷Le premier être humain, venu de la terre^g, est terrestre, le second être humain, le Seigneur, vient du ciel. ⁴⁸Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres, et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes. ⁴⁹Et comme nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste. ⁵⁰Or je dis cela, frères, parce que la chair et le sang ne peuvent hériter du Royaume d'Elohîm, et que la corruption n'hérite pas de l'incorruptibilité.

[*Le mystère de la résurrection^h*]

⁵¹Voici, je vous dis un mystère : Nous ne dormirons pas tous en effet, mais tous, nous serons transformés, ⁵²en un

y. [15:33] « Une demeure habituelle », « lieu d'habitation », « coutume », « usage », « morale », « caractère ».

z. [15:34] Le mot grec « eknepho » signifie « revenir à soi d'une ivresse, quitter l'ivrognerie, devenir sobre ».

a. [15:36] Jn. 12:24.

b. [15:44] Voir 1 Co. 15:46.

c. [15:45] Ge. 1:26.

d. [15:45] Ge. 2:7.

e. [15:45] Jn. 5:21 ; Ro. 8:11. Yéhoshoua Mashiah est le dernier Adam. Voir Ph. 2:7 ; 1 Ti. 3:16.

f. [15:46] Voir 1 Co. 2:14, 15:44 ; Ja. 3:15 ; Jud. 1:19.

g. [15:47] Issu du sol.

h. [15:51] 1 Th. 4:14-17.

i. [15:52] Vient du grec « atomos » qui signifie « indivisible ». L'atome en français est un minuscule morceau de matière, une sorte de « brique » qui la constitue. Un atome contient un noyau, c'est-à-dire l'ensemble de protons et de neutrons, et autour de ce noyau, il y a des électrons. Les électrons sont des nuages qui enveloppent le noyau. Les électrons sont les plus petites particules qui, en se baladant matérialisent l'électricité. La vitesse d'un électron peut

instantⁱ, en un clin d'œil, à la dernière trompette^j. Car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons transformés. ⁵³Mais, il faut en effet que le corruptible revête l'incorruptibilité, et que le mortel revête l'immortalité. ⁵⁴Or, lorsque le corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que le mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole qui est écrite : La mort a été engloutie dans la victoire^k. ⁵⁵Mort, où est ton aiguillon^l? Hadès^m, où est ta victoire? ⁵⁶Or l'aiguillon de la mort c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la torah. ⁵⁷Mais grâce soit rendue à Elohîm qui nous donne la victoire par le moyen de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah! ⁵⁸C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondantⁿ toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas inutile dans le Seigneur.

[Instructions et salutations de Paulos (Paul)]

16 Mais en ce qui concerne la collecte pour les saints, faites comme je l'ai ordonné aux assemblées de Galatie. ²L'un des shabbats^o, que chacun de vous mette à part chez lui quelque chose, accumulant selon qu'il aura prospéré, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire les collectes. ³Et quand je serai venu, j'envverrai avec des lettres ceux que vous aurez éprouvés^p pour porter votre don qui résulte de la grâce à Yeroushalaim. ⁴Mais si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils feront le voyage avec moi. ⁵Mais j'irai chez vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverserai la Macédoine. ⁶Mais peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous m'accompagniez là où j'irai. ⁷Car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet. ⁸Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la pentecôte, ⁹car une porte

être proche de celle de la lumière. En une seconde, l'électron traverse deux fois un territoire grand comme la France.

j. [15:52] Le mot dernier dans ce passage est « eschatos » qui signifie « dernier en temps ou en lieu, dernier dans des séries de lieux, dernier dans une succession dans le temps ». Paulos (Paul) associe le mystère de la résurrection à la dernière trompette. Or dans le livre d'Apocalypse il n'y a que sept trompettes (Ap. 8; Ap. 9 et Ap. 11:15-19), et c'est à la dernière, c'est-à-dire la septième, que le mystère d'Elohîm s'accomplit.

k. [15:54] Es. 25:8.

l. [15:55] Une piqûre, comme celle des abeilles, scorpions. Ces animaux blessant et causant même la mort, Paulos compare la mort à une piqûre, une arme mortelle. L'aiguillon est une pièce métallique qu'on utilise pour diriger les bœufs et autres bêtes de trait d'où le proverbe, « ruer contre les aiguillons », c'est-à-dire offrir une vaine, périlleuse et ruineuse résistance. Os. 13:14.

m. [15:55] Hadès chez les Grecs ou Pluton chez les Romains était considéré comme le dieu de l'enfer (voir commentaire en Mt. 16:18). Notre Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah a vaincu la divinité Hadès et a récupéré les clés de l'enfer et de la mort (Ap. 1:18). Au jugement dernier, ce démon sera jeté avec Satan dans le lac de feu (Ap. 20:13-14).

n. [15:58] « Abondant » est utilisé pour une fleur qui passe de l'état de bourgeon à celui de fleur épanouie.

o. [16:2] Vient du grec « sabbaton ». Il est question ici du septième jour de chaque semaine qui était une fête sacrée, pour lequel les Israélites devaient s'abstenir de tout travail. Un shabbat, un jour de shabbat.

p. [16:3] Voir 1 Ti. 3:10.

grande et efficace m'y est ouverte, et les adversaires sont nombreux. ¹⁰Mais si Timotheos arrive, voyez à ce qu'il soit sans crainte auprès de vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même. ¹¹Que personne donc ne le méprise. Accompagnez-le en paix afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères. ¹²Mais pour ce qui concerne Apollos, le frère, je l'ai beaucoup exhorté à se rendre chez vous avec les frères, mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant. Il partira quand il en aura l'occasion. ¹³Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous. ¹⁴Que tout parmi vous se fasse dans l'amour ! ¹⁵Mais je vous prie, frères, vous savez que la famille de Stéphanas est l'offrande du premier fruit^q de l'Achaïe, et qu'ils se sont désignés pour le service des saints. ¹⁶Aussi, soumettez-vous à de tels hommes et à quiconque fait concourir

les choses et travaille dur. ¹⁷Mais je me réjouis de la parousie de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus, parce qu'ils ont suppléé à votre absence. ¹⁸Car ils ont donné du repos à mon esprit et au vôtre. Reconnaissez^r donc de telles personnes ! ¹⁹Les assemblées d'Asie vous saluent. Akulas et Priscilla, avec l'assemblée qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur. ²⁰Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. ²¹La salutation est de ma propre main, de moi, Paulos. ²²S'il y a quelqu'un qui n'aime pas le Seigneur Yéhoshoua Mashiah, qu'il soit anathème ! Maranatha^s ! ²³Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous ! ²⁴Mon amour est avec vous tous en Mashiah Yéhoshoua. Amen !

q. [16:15] Prémices.

r. [16:18] Mt. 7:16.

s. [16:22] « Maranatha » signifie littéralement « Le Seigneur vient ! ».

2 Corinthiens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : L'autorité de Paulos

Date de rédaction : Env. 57 ap. J.-C.

Dans l'antiquité, Corinthe, capitale de l'Achaïe, était la ville la plus prospère et puissante de Grèce. Située sur un isthme séparant la Mer Égée de la Mer Ionienne, Corinthe était au carrefour de l'Asie et de l'Italie et constituait un véritable centre commercial où les produits orientaux et occidentaux se croisaient.

Rédigée quelques mois après la première, la seconde lettre de Paulos (Paul) aux Corinthiens fait état d'une vague de méfiance à l'égard de Paulos et exprime les souffrances qui furent les siennes et, qui somme toute, authentifient son apostolat.

[Introduction]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah par la volonté d'Elohîm, et le frère Timotheos, à l'assemblée d'Elohîm qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe : **2**à vous, grâce et shalôm, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah !

[Elohîm nous console dans toutes nos afflictions]

3Béni soit l'Elohîm et Père de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, le Père des miséricordes et l'Elohîm de toute consolation, **4**qui nous console dans toute notre tribulation, afin que par le moyen de la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés d'Elohîm, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque tribulation que ce soit. **5**Parce que, comme les souffrances du Mashiah abondent en nous, de même notre consolation abonde aussi par le moyen du Mashiah. **6**Or, si nous sommes opprésés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui s'opère en endurant les mêmes souffrances dont nous aussi souffrons. Et si nous sommes réconfortés, c'est pour votre consolation et votre salut. Et notre espérance à votre égard est ferme, **7**sachant que comme vous êtes participants des souffrances,

alors vous le serez aussi de la consolation. **8**Car, frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez la tribulation qui nous est arrivée en Asie, c'est que nous avons été accablés excessivement, au-delà de notre force, jusqu'à désespérer même de vivre. **9**Mais nous avions en nous-mêmes la sentence de mort, afin de ne pas placer notre confiance en nous-mêmes, mais en Elohîm qui ressuscite les morts. **10**C'est lui qui nous a délivrés d'une telle mort et qui nous en délivre. Et nous avons en lui cette espérance qu'il nous en délivrera encore, **11**étant aussi aidés par la supplication que vous faites pour nous, afin que le don de grâce obtenu pour nous par beaucoup soit pour beaucoup une occasion de rendre grâce à notre sujet. **12**Car voici notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience, nous nous sommes conduits dans le monde, et spécialement envers vous, avec la simplicité et la sincérité d'Elohîm, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce d'Elohîm. **13**Car nous ne vous écrivons pas d'autres choses que celles que vous lisez et que même vous reconnaissez. Et j'espère que vous les reconnaîtrez aussi jusqu'à la fin, **14**selon que vous avez reconnu en partie que nous sommes votre gloire, comme vous êtes aussi la nôtre pour le jour du

Seigneur Yéhoshoua.

[*Paulos (Paul) souhaite aller en Macédoine*]

¹⁵Et dans une telle confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous ayez une seconde grâce. ¹⁶Et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine revenir vers vous, et être accompagné par vous en Judée. ¹⁷En formant ce dessein, aurais-je donc agi avec légèreté? Ou bien, mes desseins sont-ils des desseins selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non? ¹⁸Mais Elohîm est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'a pas été oui et non. ¹⁹Car le Fils d'Elohîm, Yéhoshoua Mashiah, qui a été prêché par notre moyen au milieu de vous, par le moyen de moi et de Silvanos et de Timotheos, n'a pas été oui et non, mais il n'y a eu que oui en lui. ²⁰Car autant qu'il y a de promesses d'Elohîm : en lui est le oui, et en lui est l'amen, à la gloire d'Elohîm par notre moyen. ²¹Or celui qui nous affermit avec vous en Mashiah et qui nous a oints c'est Elohîm, ²²qui nous a aussi marqués de son sceau^a et nous a donné le gage^b de l'Esprit dans nos cœurs. ²³Or je prends Elohîm à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner que je ne suis plus allé à Corinthe. ²⁴Non que nous dominions sur votre foi, mais nous sommes des compagnons d'œuvre pour votre joie, car c'est par la foi que vous tenez debout.

[*L'œuvre de la repentance*]

2 Mais j'ai jugé ceci en moi-même, de ne pas venir de nouveau chez vous dans la douleur. ²Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui qui est attristé par moi? ³Et je vous ai même écrit ceci, afin que, quand je viendrai, je n'aie pas de douleur de la part de ceux au sujet de qui

je devais me réjouir, ayant cette confiance en vous tous que ma joie est celle de vous tous. ⁴Car je vous ai écrit dans une grande tribulation et angoisse de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous soyez attristés, mais afin que vous connaissiez l'amour que j'ai spécialement pour vous. ⁵Or si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais vous tous, du moins en partie, afin que je ne vous surcharge. ⁶Le châtiment par le plus grand nombre est suffisant pour un tel homme. ⁷C'est pourquoi, bien au contraire, faites-lui plutôt grâce et consolez-le, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une douleur excessive. ⁸C'est pourquoi je vous exhorte à confirmer publiquement votre amour pour lui. ⁹Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses. ¹⁰Or à qui vous pardonnez, je pardonne aussi. Et si j'ai pardonné quelque chose à quelqu'un, je l'ai fait à cause de vous, en présence du Mashiah, ¹¹afin que Satan n'ait pas l'avantage sur nous, car nous n'ignorons pas ses mauvais desseins. ¹²Or étant venu à Troas pour l'Évangile du Mashiah, quoique le Seigneur m'y ait ouvert une porte, ¹³je n'ai pas eu de repos en mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Titos, mon frère. Mais ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.

[*Le parfum du Mashiah*]

¹⁴Mais grâce soit à Elohîm, qui nous fait toujours triompher dans le Mashiah et qui manifeste par notre moyen l'odeur de sa connaissance en tout lieu. ¹⁵Parce que nous sommes la bonne odeur du Mashiah pour Elohîm, parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui périssent. ¹⁶En effet,

a. [1:22] « Sceller ». Ep. 1:13, 4:30; Ap. 7:3-8, 9:4. Voir Ez. 9:4.

b. [1:22] Du grec « arrhabon » : arrhes; monnaie donnée en gage d'un futur paiement en attendant que le solde soit payé.

pour les uns, une odeur de mort pour la mort, mais pour les autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est suffisant pour ces choses? ¹⁷Car nous ne sommes pas, comme beaucoup, qui font du commerce ^c avec la parole d'Elohîm. Mais nous parlons du Mashiah avec sincérité, comme de la part d'Elohîm et devant Elohîm.

[*La lettre du Mashiah*]

3Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de lettres de recommandation de votre part? ²Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les humains. ³Car il est manifeste que vous êtes la lettre du Mashiah, gravée par notre service, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit de l'Elohîm vivant, non sur des tablettes de pierres, mais sur les tablettes de chair, sur le cœur.

[*Paulos (Paul) serviteur de la nouvelle alliance*]

⁴Mais c'est par le moyen du Mashiah que nous avons une telle confiance envers Elohîm. ⁵Non que nous soyons ca-

pables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme venant de nous-mêmes, mais notre capacité vient d'Elohîm, ⁶qui nous a aussi rendus capables d'être serviteurs de la nouvelle alliance ^d, non de la lettre, mais de l'Esprit, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie. ⁷Or si le service de la mort, écrit en lettres et gravé sur des pierres, est apparu avec gloire au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer les yeux sur la face de Moshé, à cause de la gloire de sa face, laquelle disparaît, ⁸comment le service de l'Esprit ne sera-t-il pas beaucoup plus dans la gloire? ⁹Car si le service de la condamnation a été glorieux, le service de la justice le surpasse de beaucoup en gloire. ¹⁰Car, même ce qui a été glorieux dans une certaine mesure, n'a pas été glorifié, à cause de la gloire qui la surpasse. ¹¹Car, si ce qui disparaît est passé par la gloire, combien plus sera dans la gloire ce qui demeure. ¹²Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté dans les paroles, ¹³et non comme Moshé, qui mettait un voile sur sa face, afin que les fils d'Israël ne fixent pas les yeux sur la fin de ce qui disparaît ^e. ¹⁴Mais leurs pensées ^f ont été endurcies. Car jusqu'à

c. [2:17] Vient du grec « kapeleuo » qui signifie « être un détaillant », « colporter », « gagner de l'argent en vendant quelque chose », « faire un gain sordide en fournissant n'importe quoi », « faire une chose pour un gain ridicule », « faire du commerce avec la parole d'Elohîm », « essayer de faire un gain en enseignant la vérité divine », « corrompre », « frelater ». Les colporteurs avaient l'habitude de falsifier leurs produits pour l'amour du gain.

d. [3:6] Le mot grec « diatheke », souvent traduit par « testament », signifie aussi « alliance ». On le retrouve notamment dans les passages suivants : Mt. 26:28; Mc. 14:24; Lu. 1:72, 22:20; Ac. 3:25, 7:8; Ga. 3:15,17, 4:24; 1 Co. 11:25; Ro. 9:4, 11:27; Ep. 2:12; Hé. 7:22, 8:6-9, 9:4,15-17,20, 10:16,29, 12:24, 13:20; Ap. 11:19. Le fait d'avoir regroupé les écrits de Bereshit (Genèse) à Malakhi (Malachie) sous l'appellatif « Ancien Testament » a induit beaucoup de chrétiens en erreur. L'ancienne alliance correspond uniquement à la loi cérémonielle de Moshé (Moïse) qui a été accomplie par le Mashiah (Christ) à la croix (Jn. 19:30). Ainsi, avant la mort du Seigneur, on ne peut pas parler de testament puisqu'il faut qu'il y ait au préalable la mort du testateur. Or il est évident que les animaux sacrifiés sous la loi ne nous ont rien légué (Hé. 9:1-16).

e. [3:13] Le mot grec « katargeo » signifie aussi « rendre vain », « inemployé », « inactif » ; « cessé », « abolir ». Voir Ep. 2:15; Ro. 3:3,31, 4:14.

f. [3:14] Voir 2 Co. 4:4, 10:5, 11:3; Ph. 4:7.

ce jour le même voile demeure, sans être découvert^g, dans la lecture de l'ancienne alliance, parce que c'est en Mashiah qu'il disparaît^h. ¹⁵Mais jusqu'à ce jour, quand on lit Moshé, un voile se couche sur leur cœur. ¹⁶Mais quand il se convertit au Seigneur, le voile est ôté. ¹⁷Or le Seigneur est l'Esprit et là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. ¹⁸Mais nous tous qui, à face découverteⁱ, contemplons comme dans un miroir^j la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur, l'Esprit.

⁴C'est pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage. ²Mais nous avons rejeté les choses cachées et honteuses, ne marchant pas avec ruse et n'altérant pas la parole d'Elohîm, mais nous nous recommandons nous-mêmes à toute conscience humaine devant Elohîm, par la manifestation de la vérité. ³Mais si notre Évangile est voilé, il est en effet voilé en ceux qui périssent, ⁴en ceux dont l'elohîm de cet âge a aveuglé les pensées des incrédules, afin que ne brille pas pour eux l'illumination de l'Évangile de la gloire du Mashiah, lequel est l'image d'Elohîm. ⁵Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais Yéhoshoua Mashiah le Seigneur. Et nous-mêmes, nous sommes vos esclaves pour l'amour de Yéhoshoua. ⁶Parce que l'Elohîm qui a dit : De la ténèbre brille la lumière^k ! a

brillé dans nos cœurs, par l'illumination de la connaissance de la gloire d'Elohîm sur la face de Yéhoshoua Mashiah.

[Les souffrances de Paulos (Paul)]

⁷Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de cette puissance soit d'Elohîm et non de nous. ⁸Nous sommes opprimés en tout, mais non réduits entièrement à l'étroit ; nous sommes perplexes^l, mais non dans le désespoir. ⁹Persécutés, mais non abandonnés ; abattus, mais non perdus. ¹⁰Nous portons toujours partout dans notre corps la mort du Seigneur Yéhoshoua, afin que la vie de Yéhoshoua soit aussi manifestée dans notre corps. ¹¹Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort pour l'amour de Yéhoshoua, afin que la vie de Yéhoshoua soit aussi manifestée dans notre chair mortelle ; ¹²de sorte que la mort opère en effet en nous, mais la vie en vous. ¹³Mais ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit : J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé^m ! Nous aussi nous croyons, c'est pourquoi nous parlons, ¹⁴sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Yéhoshoua nous ressuscitera aussi par le moyen de Yéhoshoua, et nous présentera avec vous. ¹⁵Car toutes choses sont à cause de vous, afin que la grâce, étant multipliée, abonde à la gloire d'Elohîm par le moyen de l'action de grâce d'un grand nombre. ¹⁶C'est pourquoi nous ne perdons pas courage. Et même si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur,

g. [3:14] 2 Co. 3:18.

h. [3:14] Voir commentaire du verset 13.

i. [3:18] 2 Co. 3:14.

j. [3:18] « Se regarder », « se contempler dans un miroir ». Il est à noter que les miroirs étaient faits de métal poli, et le reflet n'avait pas la vérité qu'apportent nos miroirs actuels.

k. [4:6] Ge. 1:3.

l. [4:8] « Être sans ressources », « dans l'embarras », « dans le besoin », « dans le doute », « ne pas savoir de quel côté se tourner », « être perdu », « affolé », « ne pas savoir quoi décider ». Voir Ga. 4:20.

m. [4:13] Ps. 116:10.

cependant, se renouvelle de jour en jour. ¹⁷Car notre légère tribulation d'un moment produit pour nous, d'excellence en excellence, un poids de gloire éternelle, ¹⁸puisque nous regardons, non aux choses qui se voient, mais à celles qui ne se voient pas, car les choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

[L'héritage céleste, notre espoir]

⁵Car nous savons que si notre maison terrestre, une tente, est détruite, nous avons dans les cieux une construction qui vient d'Elohîm, une maison éternelle qui n'est pas faite par la main de l'homme. ²Car nous gémissons aussi dans cette tente, désirant avec ardeur revêtir notre demeure qui vient du ciel, ³puisque ayant été ainsi vêtus, nous ne serons pas trouvés nus. ⁴Car aussi nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, étant accablés, parce que nous désirons, non pas enlever notre vêtement, mais nous revêtir, afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie. ⁵Or celui qui nous a formésⁿ pour cela, c'est Elohîm, qui nous a donné le gage de l'Esprit. ⁶Étant donc toujours pleins de confiance, et sachant qu'en demeurant dans ce corps, nous sommes loin du Seigneur, ⁷car nous marchons par la foi, non par la vue^o. ⁸Mais nous sommes pleins de courage et nous préférons plutôt être loin^p de ce corps et demeurer auprès du Seigneur.

⁹C'est pourquoi, que nous demeurions auprès de lui ou que nous soyons loin de lui, nous nous efforçons sérieusement^q de lui être agréables. ¹⁰Car il nous faut tous apparaître devant le tribunal^r du Mashiah, pour que chacun reçoive selon ce qu'il aura pratiqué avec son corps : soit du bien, soit du mal. ¹¹Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous persuadons les humains et nous sommes manifestés à Elohîm. Mais j'espère que nous sommes aussi manifestés dans vos consciences. ¹²Car nous ne nous recommandons pas de nouveau nous-mêmes à vous, mais nous vous donnons l'occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous l'ayez auprès de ceux qui se glorifient de l'apparence et non du cœur. ¹³Car si nous étions hors de sens^s, c'est pour Elohîm, si nous sommes de bon sens, c'est pour vous. ¹⁴Car l'amour du Mashiah nous comprime, estimant que si un seul est mort pour tous, alors tous sont morts. ¹⁵Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus dorénavant pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux. ¹⁶C'est pourquoi dès maintenant nous ne connaissons personne selon la chair et même si nous avons connu Mashiah selon la chair, toutefois nous ne le connaissons plus ainsi maintenant. ¹⁷Si donc quelqu'un est en Mashiah, il est une nouvelle créature. Les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.

n. [5:5] « Accomplir », « achever », « façonner : rendre quelqu'un capable pour une chose ».

o. [5:7] « L'apparence extérieure », « la forme du visage », « l'aspect ».

p. [5:8] « Aller à l'étranger », « émigrer », « s'en aller », « être ou vivre au loin ».

q. [5:9] « Être fondé sur l'honneur », « être animé de l'amour de l'honneur », « amour de l'honneur qui fait lutter pour qu'une chose se fasse », « être ambitieux », « viser son but ». Voir Ro. 15:20.

r. [5:10] Le tribunal du Mashiah (tribunal de Christ) n'a pas vocation à statuer sur le salut des enfants d'Elohîm. Les chrétiens y seront jugés en fonction des œuvres produites sur la terre. Chacun devra rendre compte de ce qu'il aura fait et de la gestion des dons et services reçus. Voir 1 Co. 3:10-14, 4:4; Ro. 14:10; 2 Ti. 4:8. Voir Jn. 5:29

s. [5:13] Fou. Mc. 3:21.

[*Le service de la réconciliation*]

¹⁸Or toutes choses viennent d'Elohîm, qui nous a réconciliés avec lui-même par le moyen de Yéhoshoua Mashiah et qui nous a donné le service de la réconciliation. ¹⁹Parce qu'Elohîm était en Mashiah, réconciliant le monde avec lui-même, en ne leur imputant pas leurs fautes, et il a mis en nous la parole de la réconciliation. ²⁰Nous sommes donc ambassadeurs pour Mashiah, comme si Elohîm vous exhortait par notre moyen. Nous vous supplions pour l'amour du Mashiah : Soyez réconciliés avec Elohîm ! ²¹Car celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous^t afin que nous devenions justice d'Elohîm en lui.

[*La persévérance dans la souffrance*]

6 Or, travaillant ensemble avec lui, nous vous prions aussi de ne pas recevoir la grâce d'Elohîm en vain. ²Car il dit : Au temps favorable je t'ai entendu avec faveur, et au jour du salut je t'ai secouru^u. Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut. ³Nous ne donnons aucune occasion de scandale en quoi que ce soit, afin que le service ne soit pas blâmé. ⁴Mais en toute chose nous nous rendons nous-mêmes recommandables comme serviteurs d'Elohîm : dans une grande persévérance, dans les tribulations, dans les difficultés, dans les affreuses calamités, ⁵dans les coups, dans les prisons, dans les désordres, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes, ⁶dans la pureté, dans la connaissance,

dans la patience, dans la bénignité, dans un esprit saint, dans un amour sincère, ⁷dans la parole de la vérité, dans la puissance d'Elohîm, à travers les armes de justice que l'on porte à la main droite et à la main gauche, ⁸à travers la gloire et l'ignominie, à travers la calomnie et la bonne réputation, comme trompeurs et toutefois vrais, ⁹comme inconnus, mais bien connus, comme mourants, mais voici nous vivons, comme châtiés, mais non mis à mort, ¹⁰comme attristés, mais toujours joyeux, comme pauvres, mais nous faisons beaucoup de riches^v, comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.

[*Exhortation à la séparation et à la sanctification*]

¹¹Notre bouche s'est ouverte pour vous, Corinthiens ! notre cœur s'est élargi. ¹²Vous n'êtes pas à l'étroit au-dedans de nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles. ¹³Mais, en juste récompense – je vous parle comme à mes enfants – élargissez-vous, vous aussi ! ¹⁴Ne portez pas un même joug avec les incrédules. Car quel rapport y a-t-il entre la justice et la violation de la torah ? Mais quelle communion y a-t-il entre la lumière et la ténèbre ? ¹⁵Mais quel accord y a-t-il entre Mashiah et Bélial^w ? Ou quelle part a le fidèle avec l'incrédule ? ¹⁶Mais quel accord y a-t-il entre le temple d'Elohîm et les idoles ? Car vous êtes le temple de l'Elohîm vivant, selon ce qu'Elohîm a dit : J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux. Je serai leur Elohîm et ils seront

t. [5:21] Le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah a porté nos péchés sur la Croix. Voir Lé. 16:1-34 (le bouc Azazel) ; Es. 53:4-5 ; 1 Pi. 2:24. Son sacrifice était parfait et de bonne odeur. Voir Ep. 5:2.

u. [6:2] Es. 49:8.

v. [6:10] 1 Co. 4:8 ; 2 Co. 8:9, 9:11.

w. [6:15] Bélial, de l'hébreu « beliya'al » : « méchant, pervers, perverti, vil, destruction, dangereusement ». Il s'agit de l'un des noms de Satan (qui signifie « indignité, méchanceté, impiété »). Voir De. 13:14.

x. [6:16] Lé. 26:12 ; Ez. 37:27.

mon peuple^x. ¹⁷C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux et séparez-vous, dit le Seigneur. Ne touchez pas à ce qui est impur et je vous recevrai avec bonté^y. ¹⁸Et je serai pour vous un Père et vous serez pour moi des fils et des filles^z, dit le Seigneur Tout-Puissant.

7 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant la sainteté dans la crainte d'Elohîm. ²Laissez-nous un espace ! Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pillé personne. ³Je ne parle pas pour condamner, car je vous ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs pour mourir ensemble et pour vivre ensemble. ⁴J'ai une grande liberté envers vous, j'ai grand sujet de me glorifier de vous. Je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie dans toute notre tribulation. ⁵Car, depuis notre arrivée en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous avons été opprimés de toutes parts. Des combats au-dehors et des craintes au-dedans.

[La douleur selon Elohîm conduit à la repentance]

⁶Mais celui qui console les humbles, Elohîm, nous a consolés en la parousie de Titos, ⁷et non seulement en sa parousie, mais aussi par la consolation dont il a été consolé à votre sujet, nous faisant connaître votre ardent désir, vos larmes, votre affection ardente pour moi, de sorte que je m'en suis extrêmement réjoui. ⁸Parce que si je vous ai attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas. Si même je m'en suis repenti – car je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour une heure – ⁹je me réjouis maintenant, non de ce que vous avez été attristés, mais

de ce que vous avez été attristés pour la repentance, car vous avez été attristés selon Elohîm, de sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part. ¹⁰Car la douleur selon Elohîm produit une repentance à salut dont on n'a pas de regret, tandis que la douleur du monde produit la mort. ¹¹Car voici, cette même tristesse qui est selon Elohîm, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous ! Mais quelle plaidoirie ! Mais quelle indignation ! Mais quelle crainte ! Mais quel grand désir ! Mais quel zèle ! Mais quelle vengeance ! Vous vous êtes montrés de toute manière purs dans cette affaire. ¹²Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a fait le mal, ni à cause de celui à qui le mal a été fait, mais pour rendre manifeste chez vous, en présence d'Elohîm, votre empressement pour nous. ¹³Raison pour laquelle, nous avons été consolés par votre consolation. Mais nous avons été réjouis d'autant plus abondamment de la joie de Titos, dont l'esprit a été mis en repos par vous tous. ¹⁴Parce que si en quelque chose je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ; mais comme nous avons toujours dit toutes choses selon la vérité, ainsi ce dont je m'étais glorifié auprès de Titos est devenu vérité. ¹⁵Et ses entrailles sont au plus haut degré pour vous, se souvenant de votre obéissance à tous, et la crainte, le tremblement avec lequel vous l'avez reçu. ¹⁶Je me réjouis parce qu'en toute chose j'ai confiance en vous.

[Collecte des Macédoniens en faveur des pauvres]

8 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce d'Elohîm donnée aux assemblées de la Macédoine. ²Parce que dans une grande épreuve de tribulation, leur

y. [6:17] Es. 52:11 ; Ap. 18:4.

z. [6:18] Jn. 1:12 ; Ap. 21:7.

joie débordante et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité, ³selon leur pouvoir, parce que j'en suis témoin, même au-delà de leur pouvoir et volontairement, ⁴nous suppliant avec beaucoup d'instance de recevoir la grâce et la contribution volontaire de ce service en faveur des saints. ⁵Et non seulement comme nous l'avions espéré, mais ils se sont d'abord donnés eux-mêmes au Seigneur et à nous, par la volonté d'Elohîm. ⁶En sorte que nous avons exhorté Titos à achever chez vous aussi cette grâce ^a, comme il l'avait auparavant commencée.

[L'exemple du Mashiah]

⁷Mais comme vous abondez en tout, en foi, et en parole, et en connaissance, et en tout empressement, et dans votre amour pour nous, abondez aussi en cette grâce. ⁸Je ne dis pas cela comme un ordre, mais afin que, par le moyen de l'empressement des autres, je mette aussi à l'épreuve la sincérité de votre amour. ⁹Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous deveniez riches ^b. ¹⁰Et en cela je vous donne mon avis, parce qu'il vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir. ¹¹Mais maintenant aussi, achevez de la faire, afin que, comme il y a eu promptitude du vouloir, il y ait aussi l'achèvement selon votre avoir. ¹²Car, la promptitude quand elle existe, elle est agréable selon ce qu'elle a, et non selon ce qu'elle n'a pas. ¹³Or ce n'est pas afin qu'il y ait soulagement pour d'autres et

tribulation pour vous, mais sur un principe d'égalité. Que dans le temps présent, votre abondance serve à leur insuffisance, ¹⁴afin que leur abondance serve aussi à votre insuffisance, pour qu'il y ait égalité, ¹⁵selon ce qui est écrit : Celui qui avait beaucoup n'a rien eu de superflu, et celui qui avait peu n'en a pas eu moins ^c.

[L'exemple des assemblées]

¹⁶Et grâce soit à Elohîm qui a mis dans le cœur de Titos le même empressement pour vous, ¹⁷parce qu'il a reçu en effet l'exhortation, étant prêt et zélé, il est allé chez vous de son plein gré. ¹⁸Et nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange qu'il s'est acquise dans la prédication de l'Évangile est répandue dans toutes les assemblées. ¹⁹Et non seulement cela, mais il a été aussi désigné par le vote des assemblées pour être notre compagnon de voyage pour cette grâce ^d qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même et selon votre promptitude. ²⁰Nous nous préparons afin que personne ne nous blâme dans cette abondante collecte qui est administrée par nous. ²¹Nous nous préoccupons de ce qui est convenable, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les humains. ²²Mais nous avons envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en beaucoup de choses, mais qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de sa grande confiance en vous. ²³Ainsi, pour Titos, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous; pour ce qui est de nos frères, ils sont les apôtres ^e des assemblées et la gloire du Mashiah. ²⁴Montrez donc envers eux et devant les

a. [8:6] « Un don de grâce ».

b. [8:9] 1 Co. 4:8; 2 Co. 6:10, 9:11.

c. [8:15] Ex. 16:18.

d. [8:19] Également traduit par « les aumônes ».

e. [8:23] Vient du grec « apostolos » qui signifie « apôtre », « envoyé », « un délégué », « un messager », « celui qui est envoyé avec des ordres ».

assemblées une preuve de votre amour et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.

[*La libéralité*]

9 Car il est vraiment superflu pour moi que je vous écrive au sujet du service^f en faveur des saints. **2** Car je connais votre promptitude, dont je me glorifie de vous devant ceux de Macédoine, leur disant que l'Achaïe est prête depuis l'année dernière, et le zèle de chez vous a stimulé la plupart d'entre eux. **3** Mais j'ai envoyé les frères, afin que notre sujet de nous glorifier de vous ne soit pas réduit à néant sur ce point-là, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit. **4** De peur que si les Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas dire vous) soyons honteux de l'assurance dont nous nous sommes glorifiés. **5** C'est pourquoi j'ai estimé nécessaire de prier les frères d'aller d'avance chez vous, et d'achever de préparer votre bénédiction que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une bénédiction et non pas comme une cupidité. **6** Mais je vous dis ceci : Celui qui sème économiquement moissonnera aussi économiquement, et celui qui sème avec bénédictions moissonnera aussi avec bénédictions : **7** chacun, selon qu'il l'a résolu dans son cœur, non pas avec douleur, ni par contrainte, car Elohîm aime celui qui donne avec joie. **8** Et Elohîm est puissant pour vous combler de toute grâce, afin que, possédant toujours tout ce qui vous est nécessaire, vous abondiez en toute bonne œuvre, **9** selon qu'il est

écrit : Il a répandu, il a donné aux pauvres. Sa justice demeure à perpétuité^g. **10** Mais que celui qui fournit de la semence au semeur et du pain pour sa nourriture vous fournisse et vous multiplie la semence^h, et qu'il augmente les fruits de votre justice. **11** En sorte que vous soyez richesⁱ en tout, pour une entière libéralité qui, par notre moyen, produit l'action de grâce à Elohîm. **12** Parce que le service de ce don ne comble pas seulement les besoins des saints, mais il abonde aussi au moyen de beaucoup d'actions de grâces à Elohîm. **13** À travers la preuve de ce service, ils glorifient Elohîm pour la soumission dont vous faites profession pour l'Évangile du Mashiah et de la libéralité de votre communion envers eux et envers tous. **14** Et par leur supplication pour vous, ils soupirent^j après vous à cause de l'excellente grâce d'Elohîm sur vous. **15** Mais grâce soit rendue à Elohîm pour son don inexprimable !

[*L'autorité apostolique de Paulos (Paul)*]

10 Mais moi-même, Paulos, je vous prie, par la douceur et la bonté du Mashiah, moi qui, en face suis en effet humble parmi vous, mais qui, absent, suis plein de hardiesse envers vous : **2** mais je vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de cette confiance dont je compte faire preuve, avec hardiesse, contre quelques-uns qui estiment que nous marchons selon la chair. **3** Mais en marchant dans la chair, nous ne combattons^k pas selon la chair. **4** Car les armes

f. [9:1] Vient du grec « diakonia » qui signifie « service » ou « ministère » de ceux qui répondent aux besoins des autres. C'est l'office du diacre dans l'assemblée.

g. [9:9] Ps. 112:9.

h. [9:10] Voir Es. 55:10.

i. [9:11] 1 Co. 4:8; 2 Co. 6:10, 8:9.

j. [9:14] Le verbe « soupirer » provient du grec « epipotheo » : « désirer, chérir ».

k. [10:3] « Faire une expédition militaire », « conduire des soldats à la guerre ou la bataille ». Voir 1 Ti. 1:18; 2 Ti. 2:4.

de notre combat¹ ne sont pas charnelles, mais puissantes devant Elohîm, pour la destruction des forteresses, ⁵nous renversons les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance d'Elohîm, et amenant toute pensée captive à l'obéissance du Mashiah. ⁶Et étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance, lorsque votre obéissance aura été accomplie. ⁷Regardez les choses en face! Si quelqu'un se persuade lui-même d'être à Mashiah, qu'il considère encore ceci en lui-même, que, comme il est à Mashiah, nous aussi nous sommes à Mashiah. ⁸Car même si je me glorifiais encore un peu plus au sujet de l'autorité que le Seigneur nous a donnée pour votre construction et non pour votre destruction, je n'en aurai pas honte, ⁹afin de ne pas paraître vouloir vous effrayer à travers ces lettres. ¹⁰Parce que les lettres, dit-on, sont vraiment pesantes et puissantes, mais la parousie du corps est faible et la parole méprisable. ¹¹Que celui qui est tel considère que, tels que nous sommes en parole par lettres, étant absents, tels aussi nous sommes à l'œuvre, étant présents. ¹²Car nous n'osons pas nous ranger parmi certains qui se recommandent eux-mêmes ou nous comparer à eux. Mais, en se mesurant eux-mêmes avec eux-mêmes et en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas. ¹³Mais nous, nous ne nous glorifierons pas sans mesure, mais selon la mesure de la limite

définie^m, qu'Elohîm nous a départie pour mesure en nous faisant venir même jusqu'à vous. ¹⁴Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes au-delà des limites prescrites, comme si nous n'étions pas venus jusqu'à vous. Car nous sommes même parvenus jusqu'à vous avec l'Évangile du Mashiah. ¹⁵Nous ne nous glorifions pas sans mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance que, votre foi s'accroissant, nous grandirons davantage en vous selon notre limite définie, ¹⁶pour évangéliser les contrées situées au-delà de chez vous, sans nous glorifier dans ce qui a déjà été fait dans la limite définie des autres. ¹⁷Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur! ¹⁸Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvéⁿ, mais celui que le Seigneur recommande^o.

11 Si seulement vous pouviez me supporter un peu dans ma folie... mais vous me supportez! ²Car je suis jaloux pour vous d'une jalousie d'Elohîm, car je vous ai fiancés à un seul époux, pour présenter^p une vierge pure au Mashiah.

[*Mise en garde contre les serviteurs de Satan*]

³Mais je crains que, comme le serpent a trompé Chavvah^q par sa ruse, votre pensée aussi ne se corrompe en se détournant de la simplicité qui est en Mashiah. ⁴Car, si quelqu'un en effet vient vous prêcher

l. [10:4] « Une expédition », « une campagne », « un service militaire ».

m. [10:13] Vient du grec « kanon » qui signifie « verge », « règle », « limite définie ou espace fixé entre des limites sur lesquelles un pouvoir ou une influence sont impartis ». Voir 2 Co. 10:15-16; Ga. 6:16; Ph. 3:16.

n. [10:18] Vient du grec « Dokimos ». Voir 2 Ti. 2:15.

o. [10:18] Le Seigneur recommande ses serviteurs, il témoigne d'eux auprès des autres (Ac. 10:1-48). Un véritable serviteur d'Elohîm laisse au Seigneur le soin de témoigner de lui auprès des autres, alors que les faux ouvriers se recommandent eux-mêmes (2 Co. 3:1).

p. [11:2] Le mot grec signifie aussi « offrir », « présenter une personne à une autre pour la voir et la questionner ». Voir Ro. 6:16,19, 12:1; Col 1:28.

q. [11:3] Ève. Ge. 3:1-6.

un autre Yéhoshoua que nous n'avons pas prêché, ou si vous recevez un autre esprit que vous n'avez pas reçu, ou un autre évangile que vous n'avez pas embrassé, vous le supporteriez fort bien. ⁵Car j'estime que je n'ai été inférieur en rien à ces apôtres par excellence! ⁶Et même si je suis un ignorant pour la parole, je ne le suis pas pour la connaissance, mais de toute façon nous avons été manifestés en toutes choses auprès de vous. ⁷Ou bien ai-je fait un péché en m'abaissant moi-même pour que vous soyez élevés, parce que je vous ai annoncé l'Évangile d'Elohîm gratuitement? ⁸J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire^s pour votre service. ⁹Et lorsque j'étais chez vous et que je me suis trouvé dans le besoin, je n'étais un fardeau^t pour personne, car les frères venus de la Macédoine comblèrent mon insuffisance. Et en toutes choses, je me suis gardé d'être à votre charge et je m'en garderai encore. ¹⁰La vérité du Mashiah est en moi, parce qu'on ne me fera pas cacher ce sujet de gloire dans les régions de l'Achaïe. ¹¹Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime pas? Elohîm le sait! ¹²Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour ôter l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient. ¹³Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs qui se transforment en apôtres du Mashiah. ¹⁴Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange

de lumière^u. ¹⁵Ce n'est donc pas une grande chose si ses serviteurs aussi se transforment en serviteurs de justice. Mais leur fin sera selon leurs œuvres.

[*Paulos (Paul) se glorifie de sa faiblesse^v*]

¹⁶Je le dis encore, afin que personne ne me regarde comme un insensé. Ou bien, recevez-moi comme un insensé, afin que je me glorifie aussi un peu. ¹⁷Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par folie, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier. ¹⁸Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai. ¹⁹Car vous supportez volontiers les insensés, vous qui êtes sages. ²⁰Car si quelqu'un vous réduit en esclavage^w, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un s'élève au-dessus de vous, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez. ²¹Je le dis avec honte, comme si nous avons été faibles. Mais si quelqu'un ose se glorifier en quelque chose, (je parle en insensé), moi aussi, je l'ose! ²²Sont-ils Hébreux? Moi aussi. Sont-ils Israélites? Moi aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? Moi aussi. ²³Sont-ils serviteurs du Mashiah? – je parle comme un aliéné – , je le suis plus qu'eux! Par les travaux, bien plus! Par les blessures, plus qu'eux. Par les emprisonnements, bien plus! Dans les morts souvent, ²⁴cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups^x moins un, ²⁵j'ai été battu de verges trois fois, j'ai été lapidé

r. [11:7] Voir Mt. 10:8; Ap. 21:6, 22:17.

s. [11:8] « La paye d'un soldat », « allocation », « la part du soldat donnée en supplément à la paye (les rations) et la monnaie dans laquelle il est payé ». Voir Lu. 3:14.

t. [11:9] « Devenir engourdi ou dans la torpeur », « sombrer dans la torpeur », « être inactif », « vivre aux crochets de quelqu'un », « peser lourdement sur », « être un fardeau ». 2 Co. 12:13-14.

u. [11:14] Satan est maître en matière de déguisement et d'imitation.

v. [11:16] 2 Co. 11:16-12:18.

w. [11:20] Voir Ga. 2:4; Ro. 8:15.

x. [11:24] De. 25:2-3.

une fois^y, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé un jour et une nuit dans la mer profonde. ²⁶Souvent en voyage, en péril sur les fleuves, en péril de la part des brigands, en péril de la part de ceux de ma race, en péril parmi les nations, en péril dans les villes, en péril dans les régions inhabitées, en péril sur la mer^z, en péril parmi les faux frères; ²⁷dans la peine et dans le travail dur et difficile, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes^a, dans le froid et dans la nudité. ²⁸Outre les choses de dehors, ce qui me tient assiégé tous les jours, c'est le souci que j'ai de toutes les assemblées. ²⁹Qui est malade, que je ne sois aussi malade? Qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé? ³⁰S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. ³¹L'Elohîm et Père de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, qui est béni pour l'éternité, sait que je ne mens pas. ³²À Damas, le gouverneur du roi Arétas gardait la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi, ³³et à travers une fenêtre, dans une corbeille, on me descendit à travers la muraille, et j'échappai de ses mains^b.

12 Se glorifier n'est vraiment pas utile, car j'en viendrai aux apparitions et aux révélations du Seigneur. ²Je connais

un homme en Mashiah, il y a 14 ans passés, si ce fut dans le corps je ne sais, si ce fut hors du corps je ne sais, Elohîm le sait, qui a été enlevé jusqu'au troisième ciel. ³Et je sais que cet homme, si ce fut dans le corps ou si ce fut hors du corps, je ne sais, Elohîm le sait, ^{4a}été enlevé dans le paradis et a entendu des paroles ineffables^c, ce qui n'est pas légal pour l'être humain d'en parler. ⁵Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes faiblesses. ⁶Car si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité, mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être, ou de ce qu'il entend dire de moi.

[*L'écharde de Paulos (Paul)*]

⁷Et de peur que je ne m'élève à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde^d dans la chair, un ange de Satan pour me frapper, afin que je ne m'élève pas. ⁸À ce sujet, trois fois j'ai prié le Seigneur afin qu'il s'éloigne de moi. ⁹Et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes faiblesses, afin que la puissance du Mashiah fixe sa tente sur moi. ¹⁰À cause de cela je prends

y. [11:25] Voir Ac. 14:19-20.

z. [11:26] Voir Ac. 27 et 28.

a. [11:27] Vient du grec « nesteia » qui fait allusion à un exercice volontaire et religieux d'abstinence de nourriture. Le jeûne public fut prescrit par la loi mosaïque, observé annuellement le grand jour de l'expiation, le dixième jour du mois de Tishri (Septembre-Octobre). C'était un jeûne d'automne, quand la navigation était en général dangereuse à cause des tempêtes. Voir Ac. 27:9. Le terme grec fait aussi allusion à l'abstinence causée par le besoin ou la pauvreté. La racine de « nesteia » est « nesteuo » qui signifie « s'abstenir à titre religieux de nourriture et de boisson ». Le jeûne peut être total ou partiel, par de la nourriture simple et frugale. Voir Mt. 6:16.

b. [11:33] Voir Ac. 9:23-25.

c. [12:4] Qui ne peut être exprimé par des paroles (à cause de son caractère sacré).

d. [12:7] La nature exacte de l'écharde de Paulos (Paul) n'est pas précisée. Elle lui avait été infligée par un « ange de Satan », par la volonté d'Elohîm, pour le garder dans l'humilité.

plaisir dans les faiblesses, dans les injures, dans les difficultés, dans les persécutions, et dans les affreuses calamités pour Mashiah, car quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. ¹¹Je suis devenu insensé en me glorifiant, vous m'y avez contraint, car je devais être recommandé par vous. Car je n'ai été inférieur en aucune chose aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien. ¹²En effet, les signes d'un apôtre se sont accomplis parmi vous par une persévérance entière, par des signes, des prodiges et des miracles. ¹³Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que je n'ai pas été un fardeau pour vous? Pardonnez-moi cette injustice! ¹⁴Voici que pour la troisième fois je suis prêt à aller chez vous, et je ne serai pas un fardeau, car ce ne sont pas vos biens que je cherche, mais vous-mêmes. Car ce ne sont pas les enfants qui doivent accumuler des richesses pour les parents, mais les parents pour les enfants^e. ¹⁵Mais moi, je dépenserai très volontiers et je me dépenserai entièrement pour vos âmes, bien qu'en vous aimant au plus haut degré, je sois moins aimé. ¹⁶Mais soit! Je n'ai pas été une charge pour vous, mais, étant habile, je vous ai pris par ruse! ¹⁷Est-ce que je vous ai dupés par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés? ¹⁸J'ai exhorté Titos, et j'ai envoyé le frère avec lui. Est-ce que Titos vous a dupés? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces? ¹⁹Pensez-vous encore que nous nous défendons devant vous? C'est devant Elohim, en Mashiah, que nous parlons, et tout cela, mes bien-aimés, pour

votre construction. ²⁰Car j'ai peur qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je veux, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne vouliez pas, et qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des esprits de parti^f, des diffamations, des calomnies, des gonflements de l'âme et des désordres, ²¹que, venant de nouveau chez vous, mon Elohim ne m'humilie devant vous et que je n'aie à pleurer sur beaucoup de ceux qui ont péché précédemment, et qui ne se sont pas repentis de l'impureté, de relation sexuelle illicite et de la luxure sans bride^g qu'ils ont commises.

13 C'est la troisième fois que je viens chez vous. Par la bouche de deux ou de trois témoins^h, toute parole sera établie. ²J'ai déjà dit, et je dis encore d'avance, comme si j'étais présent, quoique je sois maintenant absent, j'écris à ceux qui ont péché précédemment et à tous les autres, que si je viens de nouveau, je n'épargnerai rien. ³Puisque vous cherchez la preuve que Mashiah parle par moi, lui qui n'est pas faible envers vous, mais qui est puissant en vous. ⁴Car même s'il a été crucifié en raison de la faiblesse, il est néanmoins vivant par la puissance d'Elohim. Car nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivons avec lui par la puissance qu'Elohim a déployée envers vous. ⁵Examinez-vous vous-mêmes, si vous êtes dans la foi. Éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Yéhoshoua Mashiah est en vous? À moins peut-être que vous ne soyez réprouvésⁱ. ⁶Mais j'espère que vous recon-

e. [12:14] Des bons parents accumulent des richesses dans le but de préparer l'avenir de leurs enfants et non l'inverse.

f. [12:20] Voir Ph. 2:3.

g. [12:21] Voir commentaire en Mc. 7:22.

h. [13:1] De. 19:15; Mt. 18:15-16.

i. [13:5] 1 Co. 9:27.

naîtrez que pour nous, nous ne sommes pas réprouvés. ⁷Et je prie Elohîm que vous ne fassiez aucun mal, non pour paraître nous-mêmes approuvés, mais afin que vous fassiez ce qui est bon et que nous soyons comme réprouvés. ⁸Car nous n'avons pas de pouvoir contre la vérité, mais pour la vérité. ⁹Car nous nous réjouissons quand nous sommes faibles et que vous, vous êtes forts. Mais nous prions aussi pour votre perfectionnement. ¹⁰C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin qu'étant présent je n'agisse pas sévèrement, selon l'autorité que le

Seigneur m'a donnée pour la construction^j et non pour la destruction.

[Conclusion]

¹¹Au reste, frères, réjouissez-vous, perfectionnez-vous, consolez-vous, ayez une même pensée, vivez en paix. Et l'Elohîm d'amour et de paix sera avec vous. ¹²Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. ¹³Tous les saints vous saluent. ¹⁴Que la grâce du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, l'amour d'Elohîm et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous ! Amen !

j. [13:10] Ep. 4:12.

Romains

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : L'Évangile d'Elohîm

Date de rédaction : Env. 56 ap. J.-C.

Rome est une ville située dans la région du Latium, au centre de l'Italie, à la confluence de l'Aniene et du Tibre. Centre de l'Empire romain, elle domina l'Europe, l'Afrique du Nord et le Moyen-Orient du 1^{er} siècle av. J.-C. au 5^{ème} siècle ap. J.-C.

La lettre était destinée à l'assemblée de Rome, fondée sans doute par des chrétiens convertis grâce au service de Paulos (Paul) et d'autres apôtres itinérants. Cette assemblée comptait quelques Juifs, mais était surtout constituée des nations. La lettre de Paulos aux Romains fut rédigée au cours du troisième voyage missionnaire de Paulos, pendant les trois mois que l'apôtre passa à Corinthe.

En attendant de leur rendre visite, Paulos avait le désir de communiquer aux chrétiens de Rome les grandes lignes du principe de la grâce, dont il avait eu la révélation. Il aborde donc dans cette lettre plusieurs doctrines majeures, comme le salut par la foi et la grâce, ainsi que des enseignements pratiques sur l'amour, le devoir du chrétien et la sainteté.

[Introduction : L'Évangile du Mashiah (Christ), puissance d'Elohîm pour le salut de tous]

1 Paulos, esclave de Yéhoshoua Mashiah, apôtre appelé, mis à part pour l'Évangile d'Elohîm, ²qu'il avait auparavant promis par le moyen de ses prophètes dans les saintes Écritures, ³concernant son Fils qui, selon la chair, est venu de la semence de David, ⁴déterminé Fils d'Elohîm avec puissance, selon l'Esprit de sainteté, par la résurrection d'entre les morts : Yéhoshoua Mashiah, notre

Seigneur. ⁵Au moyen duquel, nous avons reçu la grâce et l'apostolat pour amener en son Nom toutes les nations à l'obéissance de la foi, ⁶parmi lesquelles vous êtes aussi, vous qui êtes appelés par Yéhoshoua Mashiah. ⁷À tous ceux qui sont à Rome, bien-aimés d'Elohîm, appelés et saints^a : à vous, grâce et shalom, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah ! ⁸Premièrement, je rends vraiment grâce à mon Elohîm par le moyen de Yéhoshoua Mashiah, au sujet de vous tous, parce qu'on publie votre foi

a. [1:7] En hébreu, plusieurs termes sont employés pour parler de la sanctification. Il y a par exemple le verbe « qadash » qui signifie « consacrer », « sanctifier » et le nom commun « qodesh » qui signifie « mise à part », « sainteté », « consécration », « séparation ». Ces termes sont appliqués aux humains et aux objets, quand ceux-ci sont réservés pour le service d'Elohîm. Le terme grec « hagios » signifie « consacré à Elohîm », « saint », « sacré », « pieux ». Contrairement à ce qui est enseigné par certains, on ne devient pas saint après avoir été canonisé ou béatifié, mais par le sang de Yéhoshoua ha Mashiah, lorsqu'une personne l'accepte comme son Seigneur et Sauveur (Hé. 10:10, 13:12). Ainsi, sous la nouvelle alliance, tous les disciples de Yéhoshoua sont saints ou consacrés (Hé. 10:10-14 ; Ph. 1:1). Cet état de sainteté se maintient par l'action du Saint-Esprit, par le moyen de la parole d'Elohîm (Jn. 15:3, 17:17 ; 1 Th. 5:23-24 ; Ep. 5:25-26 ; 2 Co. 3:18). Ainsi, au moment de la conversion, le chrétien s'engage dans un processus de sanctification qui durera toute sa vie. La sainteté parfaite ne sera atteinte qu'au retour du Seigneur. Alors, tous ceux qui lui appartiennent, connaîtront la rédemption totale : corps, âme et esprit (1 Co. 15:29-50 ; Ep. 5:27 ; Ph. 3:20-21 ; 1 Jn. 3:2 ; Ap. 22:12).

dans le monde entier. ⁹Car Elohîm, que je sers en mon esprit, par l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous. ¹⁰Demandant toujours dans mes prières si je réussirai enfin, par la volonté d'Elohîm, à venir chez vous. ¹¹Car je désire ardemment vous voir pour vous communiquer quelque don de grâce spirituel, afin que vous soyez affermis, ¹²c'est-à-dire, de nous encourager ensemble au milieu de vous par le moyen de la foi qui nous est commune, à vous et à moi. ¹³Or frères, je ne veux pas que vous ignoriez que je me suis souvent proposé d'aller chez vous, afin de recueillir quelque fruit aussi bien parmi vous, que parmi les autres nations, mais j'en ai été empêché jusqu'à présent. ¹⁴Je suis débiteur des Grecs et des barbares, des sages et des inintelligents. ¹⁵Ainsi, selon moi, je suis bien disposé à vous annoncer l'Évangile, à vous aussi qui êtes à Rome. ¹⁶Car je n'ai pas honte de l'Évangile du Mashiah, car il est la puissance d'Elohîm pour le salut de quiconque croit, du Juif premièrement, mais aussi du Grec, ¹⁷car la justice d'Elohîm s'y révèle, venant de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit : Or le juste vivra de la foi^b.

[*Jugement sur ceux qui retiennent la vérité*]

¹⁸Car la colère d'Elohîm se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des humains qui retiennent la vérité dans l'injustice, ¹⁹parce que ce qu'on peut

connaître d'Elohîm est manifeste parmi eux, car Elohîm le leur a manifesté. ²⁰Car ses choses invisibles, mais aussi sa puissance éternelle et sa divinité, se voient clairement depuis la création du monde dans ses ouvrages quand on y réfléchit, pour qu'ils soient inexcusables, ²¹parce qu'ayant connu Elohîm, ils ne l'ont pas glorifié comme Elohîm et ils ne lui ont pas rendu grâces, mais ils sont devenus vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été couvert de ténèbres^c. ²²Ils affirment être sages, ils sont devenus fous, ²³et ils ont changé la gloire de l'Elohîm incorruptible en la ressemblance d'image^d de l'être humain corruptible, et des oiseaux, et des quadrupèdes, et des reptiles.

[*Les conséquences de l'endurcissement des humains*]

²⁴C'est pourquoi aussi Elohîm les a livrés, dans les désirs de leurs propres cœurs, à l'impureté pour déshonorer entre eux leurs propres corps^e, ²⁵eux qui ont échangé la vérité d'Elohîm contre le mensonge et qui ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni pour les âges. Amen! ²⁶C'est pourquoi Elohîm les a livrés à leurs passions^f déshonorantes, car même les femelles parmi eux ont échangé les rapports sexuels naturels pour des relations contre nature. ²⁷De même aussi les mâles^g, abandonnant les rapports sexuels naturels avec le sexe

b. [1:17] Ha. 2:4.

c. [1:21] Ep. 4:18.

d. [1:23] Ex. 20:4-5, 32:1-35; Mt. 22:20; Mc. 12:16; Lu. 20:24; Ap. 13:14-15, 14:9-11, 15:2, 16:2, 19:20, 20:4.

e. [1:24] Elohîm les a livrés à l'esprit d'égarement (1 R. 22:21-24; 2 Th. 2:11-12).

f. [1:26] Vient du grec « pathos » qui signifie « tout ce qui peut arriver à quelqu'un, que ce soit triste ou joyeux », « affliction de l'esprit », « émotion », « passion ». Voir Mt. 19:4; Mc. 10:6.

g. [1:27] Vient du grec « arrhen » qui fait allusion au sexe masculin. Voir Mt. 19:4; Mc. 10:6.

h. [1:27] Vient du grec « thelus » qui signifie aussi « femelle ». Voir Mt. 19:4; Mc. 10:6.

féminin^h, se sont embrasés dans leurs désirsⁱ les uns pour les autres, accomplissant des choses honteuses, mâle avec mâle, et recevant en eux-mêmes la juste et correcte récompense de leur égarement. ²⁸Et comme ils n'ont pas jugé bon d'avoir la connaissance précise et correcte d'Elohîm, aussi Elohîm les a livrés^j à une pensée réprouvée^k, pour pratiquer des choses qui ne sont pas convenables, ²⁹étant remplis de toute espèce d'injustice, de relation sexuelle illicite, de méchanceté, d'avarice, de malignité, pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de tromperie et de mauvais caractère, rapporteurs, ³⁰médisants, haïssant Elohîm, insolents, orgueilleux, vains, inventeurs de choses mauvaises, rebelles à leurs parents, ³¹sans intelligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affection naturelle, sans traité ou alliance, sans miséricorde^l. ³²Lesquels ayant connu l'ordonnance d'Elohîm qui déclare dignes de mort ceux qui pratiquent de telles choses, non seulement ils les font eux-mêmes, mais encore ils approuvent ceux qui les pratiquent.

[*Condamnation du moralisme*]

2C'est pourquoi, ô humain, qui que tu sois, toi qui juges, tu es inexcusable. Car, en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses. ²Mais nous savons que le jugement d'Elohîm est selon la vérité, contre ceux qui pratiquent de

telles choses. ³Et penses-tu, ô humain, qui juges ceux qui pratiquent de telles choses et qui les fais toi-même, échapper au jugement d'Elohîm? ⁴Ou méprises-tu la richesse de sa bénignité, de sa tolérance et de sa patience, ne reconnaissant pas que la bonté d'Elohîm te conduit à la repentance? ⁵Mais, par ta dureté et par ton cœur qui n'admet aucun changement de l'esprit, tu t'amasses la colère pour le jour de la colère et de la révélation du juste jugement d'Elohîm, ⁶qui rendra à chacun selon ses œuvres: ⁷la vie éternelle en effet à ceux qui, par leur persévérance dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, et l'honneur et l'immortalité. ⁸Mais il y aura de l'indignation en effet et de la colère contre ceux qui ont un esprit de parti^m, et qui sont rebelles à la vérité et obéissent à l'injustice. ⁹Il y aura tribulation et affreuse calamité sur toute âme humaine qui accomplit le mal, du Juif premièrement, mais aussi du Grec. ¹⁰Mais gloire, honneur et paix à tout homme qui fait ce qui est bon, au Juif premièrement, mais aussi au Grec. ¹¹Car auprès d'Elohîm il n'y a pas d'égard à l'apparence des personnesⁿ. ¹²Car tous ceux qui auront péché sans la connaissance de la torah, périront aussi sans la connaissance de la torah, et tous ceux qui auront péché ayant la torah, seront jugés par le moyen de la torah. ¹³Car ce ne sont pas les auditeurs de la torah qui sont justes devant Elohîm, mais ce sont les observateurs de la torah qui seront justifiés. ¹⁴Car, quand les nations

i. [1:27] Désir, désir ardent, besoin impérieux, convoitise. Le mot grec « orexis » est utilisé dans un bon et un mauvais sens, aussi bien naturel et licite et même de certains désirs (appétit pour la nourriture), que pour les désirs corrompus et illicites.

j. [1:28] De. 28:28; 1 R. 22; 2 Th. 2:11.

k. [1:28] Vient du grec « adokimos » qui signifie « refusé à l'épreuve », « non approuvé », « celui qui ne prouve pas ce qu'il devrait », « faux », « réprouvé ». Ce terme est utilisé pour les monnaies et les poids. Voir 2 Ti. 2:15.

l. [1:31] Impitoyable.

m. [2:8] Voir Ph. 2:3.

n. [2:11] Ou partialité.

qui n'ont pas la torah pratiquent naturellement les choses de la torah, n'ayant pas la torah, elles sont une torah pour elles-mêmes. ¹⁵Elles démontrent l'œuvre de la torah écrite dans leurs cœurs, leur conscience en rend témoignage, et leurs raisonnements les accusent ou même les défendent tour à tour, ¹⁶au jour où Elohîm jugera les secrets des humains par Yého-shoua Mashiah, selon mon Évangile.

[*Condamnation du formalisme*]

¹⁷Voici, tu te nommes Juif, tu te reposes entièrement sur la torah et tu te glorifies en Elohîm, ¹⁸et tu connais sa volonté, tu discernes aussi les choses qui sont importantes, étant instruit par la torah. ¹⁹Et tu te persuades d'être un guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans la ténèbre, ²⁰un professeur des insensés, un docteur des ignorants, ayant le modèle de la connaissance et de la vérité dans la torah. ²¹Toi donc, qui enseignes un autre, tu ne t'enseignes pas toi-même ! Toi qui prêches de ne pas voler, tu voles ! ²²Toi qui dis de ne pas commettre d'adultère, tu commets l'adultère ! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacrilèges ! ²³Toi qui te glorifies de la torah, tu déshonores Elohîm par la transgression de la torah ! ²⁴Car le Nom d'Elohîm est blasphémé parmi les nations à cause de vous, comme cela est écrit ^o. ²⁵Car la circoncision est en effet utile si tu gardes la torah. Mais si tu es un transgresseur de la torah, ta circoncision devient incirconcision. ²⁶Si donc l'incirconcis observe

les ordonnances de la torah, son incirconcision ne sera-t-elle pas tenue pour circoncision ? ²⁷Et l'incirconcis de nature qui accomplit la torah ne te jugera-t-il pas, toi qui la transgresses tout en ayant la lettre de la torah et la circoncision ? ²⁸Car le Juif, ce n'est pas celui qui en a l'apparence ^p, et la circoncision, ce n'est pas celle qui est apparente, dans la chair. ²⁹Mais le Juif est celui qui l'est dans le secret, et la circoncision, c'est celle du cœur, selon l'Esprit et non selon la lettre ; dont la louange ne vient pas des humains, mais d'Elohîm.

[*L'avantage du Juif*]

3 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision ? ²Grande de toute manière ! Premièrement parce que les oracles d'Elohîm leur ont été confiés en effet ^q. ³Quoi ? Car si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité d'Elohîm ? ⁴Que cela n'arrive jamais ! qu'Elohîm soit vrai et tout être humain menteur, selon qu'il est écrit : Pour que tu sois justifié dans tes paroles et que tu sois victorieux lorsqu'on te juge ^r. ⁵Or si notre injustice établit la justice d'Elohîm, que dirons-nous ? Elohîm est-il injuste quand il déchaîne sa colère ? (Je parle à la manière des humains.) ⁶Que cela n'arrive jamais ! Autrement, comment Elohîm jugera-t-il le monde ? ⁷Car, si par mon mensonge la vérité d'Elohîm a abondé pour sa gloire, pourquoi suis-je moi-même encore jugé comme pécheur ? ⁸Et ne ferions-nous pas

o. [2:24] Voir Es. 52:5 ; Ez. 36: 20-23.

p. [2:28] Paulos (Paul) dénonce ici le formalisme (2 Ti. 3:5). L'apparence de la piété correspond aux vêtements des brebis : « Mais gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais au-dedans, ce sont des loups ravisseurs. » (Mt. 7:15). « Et je vis une autre bête montant de la Terre. Et elle avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, mais elle parlait comme le dragon. » (Ap. 13:11). Cette bête a l'apparence d'un agneau, mais sa voix est celle du dragon, il s'agit de Satan.

q. [3:2] Ps. 78:5 et 147:19.

r. [3:4] Ps. 51:6.

les choses mauvaises pour que viennent les choses bonnes, comme nous sommes calomniés et comme quelques-uns déclarent que nous le disons ? Le jugement de ces gens est juste !

[Juifs et Grecs, tous coupables devant Elohîm]

⁹Quoi donc ! Avons-nous la prééminence^s sur les autres ? Nullement ! Car nous avons déjà prouvé que tous, tant Juifs que Grecs, sont assujettis au péché, ¹⁰selon qu'il est écrit : Il n'y a pas de juste, pas même un seul^t. ¹¹Il n'y a personne qui comprenne, il n'y a personne qui recherche Elohîm. ¹²Tous ont dévié, ils se sont tous ensemble rendus inutiles. Il n'y en a pas un qui pratique la bénignité, non il n'y en a pas un seul. ¹³Leur gosier est une tombe ouverte, ils se sont servis de leurs langues pour tromper, un venin d'aspic est sous leurs lèvres, ¹⁴leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume, ¹⁵leurs pieds sont rapides pour verser le sang, ¹⁶destruction et malheur sont sur leurs voies, ¹⁷et ils n'ont pas connu la voie

de la paix, ¹⁸la crainte d'Elohîm n'est pas devant leurs yeux^u. ¹⁹Or nous savons que tout ce que la torah dit, elle l'adresse à ceux qui sont sous la torah, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde devienne sujet au châtement^v venant d'Elohîm. ²⁰À cause de ceci, aucune chair ne sera justifiée devant lui sur la base des œuvres de la torah, car c'est par le moyen de la torah que vient la connaissance précise et correcte du péché.

[La justification par la foi]

²¹Mais maintenant, sans la torah, est manifestée la justice d'Elohîm, la torah et les prophètes lui rendant témoignage : ²²mais la justice d'Elohîm par le moyen de la foi en Yéhoshoua Mashiah pour tous et sur tous ceux qui croient. Car il n'y a pas de différence : ²³car tous ont péché^w et n'atteignent^x pas la gloire d'Elohîm, ²⁴étant justifiés gratuitement par sa grâce, par le moyen de la rédemption^y qui est en Yéhoshoua Mashiah, ²⁵qu'Elohîm a exposé aux regards pour être la propitiation^z

s. [3:9] « Avoir de l'avance sur un autre, avoir la prééminence sur un autre », « exceller », « surpasser », « surpasser dans l'excellence qui peut être passée à son crédit ».

t. [3:10] Ps. 14:3.

u. [3:18] Ps. 14.

v. [3:19] Dans un jugement, quelqu'un qui perd son procès, le débiteur de quelqu'un.

w. [3:23] Le mot « péché » vient du terme grec « hamartano » : « manquer la marque, manquer le chemin de la droiture et de l'honneur, s'éloigner de la loi d'Elohîm ». Le péché est la violation délibérée de la loi divine et l'absence de droiture.

x. [3:23] Le mot grec ici habituellement traduit par « privé » signifie plutôt : « venir en retard ou trop tardivement », « être laissé derrière dans la course et ainsi ne pas pouvoir atteindre le but » ou encore « tomber près du but ».

y. [3:24] La rédemption est la délivrance par le paiement d'un prix. Trois termes grecs sont utilisés pour parler de la rédemption : 1 - Agorázo : acheter un objet au marché (agora signifiant marché). Les pécheurs sont considérés comme des esclaves vendus au marché (Ro. 7:14). 2 - Exagorázo : acheter et amener un objet hors du marché (Ga. 3:13, 4:5). L'esclave acheté et amené hors du marché, est définitivement délivré. 3 - Lutróō : détacher, rendre libre (Lu. 24:21 ; Tit. 2:14 ; 1 Pi. 1:18). Yéhoshoua ha Mashiah nous a délivrés du péché, de la puissance de Satan et de la loi mosaïque (Col. 1:12-14, 2:14-17 ; 1 Jn. 3:5).

z. [3:25] Le terme propitiation vient du grec « hilasterion » qui signifie « ce qui est expié, ce qui rend propice ou le don qui assure la propitiation ». C'est aussi le lieu où s'accomplit la propitiation (Hé. 9:5), c'est-à-dire, le couvercle de l'arche. Lors du grand jour des expiations (Yom Kippour en hébreu), l'aspersion du sang était faite sur le propitiatoire (Lé. 16:14). Le

au moyen de la foi, par son sang, pour la démonstration de sa justice, parce qu'il n'avait pas été tenu compte des péchés commis antérieurement, ²⁶ dans la tolérance d'Elohîm, pour la démonstration de sa justice dans le temps présent, pour être juste lui-même et justifiant celui qui est de la foi en Yéhoshoua. ²⁷ Où est donc le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par le moyen de quelle torah? Des œuvres? Non, mais par le moyen de la torah de la foi. ²⁸ Nous estimons donc que l'être humain est justifié par la foi, sans les œuvres de la torah. ²⁹ Mais Elohîm est-il seulement celui des Juifs? N'est-il pas aussi celui des nations? Oui, aussi celui des nations, ³⁰ puisqu'il n'y a qu'un seul Elohîm ^a qui justifiera la circoncision sur la base de la foi et l'incirconcision par le moyen de la foi. ³¹ Abolissons-nous donc la torah par le moyen de la foi? Que cela n'arrive jamais! Au contraire, nous établissons la torah.

[Abraham et David justifiés par la foi]

⁴ Que dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair? ² Car si Abraham a été justifié sur la base des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas envers Elohîm. ³ Car que dit l'Écriture? Abraham a cru en Elohîm et cela lui a été compté comme justice ^b. ⁴ Or à celui qui fait un travail, le salaire ne lui est pas compté comme une grâce, mais comme une chose due. ⁵ Mais à celui qui ne fait pas un travail, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée comme justice. ⁶ De même aussi, David parle de la déclaration de bénédiction de l'être humain à qui Elohîm compte la justice sans les œuvres : ⁷ bénis

sont ceux à qui les violations de la torah sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts! ⁸ béni est l'homme à qui le Seigneur ne tient aucun compte de son péché ^c! ⁹ Cette déclaration de bénédiction vient-elle sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision? Car nous disons que la foi fut comptée comme justice à Abraham. ¹⁰ Comment donc lui a-t-elle été comptée? Quand il était dans la circoncision ou dans l'incirconcision? Non dans la circoncision, mais dans l'incirconcision. ¹¹ Et il a reçu le signe de la circoncision comme sceau de la justice de la foi qu'il avait eue dans l'incirconcision, pour qu'il soit le père de tous ceux qui croient quoique dans l'incirconcision, pour que la justice leur soit aussi comptée, ¹² et le père de la circoncision pour ceux qui, non seulement sont de la circoncision, mais aussi qui marchent sur les traces de la foi que notre père Abraham avait eue dans l'incirconcision. ¹³ Car ce n'est pas par le moyen de la torah que la promesse d'être héritier du monde a été faite à Abraham ou à sa postérité, mais par le moyen de la justice de la foi. ¹⁴ Car si les héritiers le sont sur la base de la torah, la foi est rendue vaine et la promesse est abolie. ¹⁵ Car la torah produit la colère, et là où il n'y a pas de torah, il n'y a pas non plus de transgression. ¹⁶ Pour cette raison, c'est sur la base de la foi, afin que ce soit selon la grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est de la torah, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, qui est le père de nous tous, ¹⁷ selon qu'il est écrit : Je t'ai établi père de beaucoup de nations, devant l'Elohîm en qui il a cru, celui qui donne la vie aux morts et qui appelle

Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah est notre victime propitiatoire (1 Jn. 2:2, 4:10).

a. [3:30] 1 Co. 8:5-6.

b. [4:3] Voir Ge. 15:6.

c. [4:8] Ps. 32:2.

les choses qui ne sont pas, comme celles qui sont. ¹⁸Qui, contre espérance, crut avec espérance, pour devenir le père de beaucoup de nations, selon ce qui avait été dit ^d : Ainsi sera ta postérité. ¹⁹Et n'étant pas faible dans la foi, il n'a pas considéré que son corps était déjà atteint par la mort ^e, vu qu'il avait environ 100 ans, et que la matrice de Sarah était morte. ²⁰Et il n'a pas douté à l'égard de la promesse d'Elohîm, par incrédulité, mais il a été fortifié par la foi et il a donné gloire à Elohîm, ²¹et étant pleinement convaincu que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir. ²²C'est pourquoi aussi cela lui a été compté comme justice. ²³Mais ce n'est pas à cause de lui seul qu'il est écrit ^f : Cela lui a été compté, ²⁴mais aussi à cause de nous, à qui cela sera compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Yéhoshoua notre Seigneur, ²⁵lequel a été livré à cause de nos fautes, et qui est ressuscité à cause de notre justification.

[Le sacrifice de Yéhoshoua permet la réconciliation avec Elohîm]

⁵Étant donc justifiés ^g sur la base de ^h la foi, nous avons la paix avec Elohîm, par le moyen de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ²Par le moyen duquel aussi nous avons eu accès par la foi à cette grâce dans laquelle nous tenons ferme, et nous nous glorifions dans l'es-

pérance de la gloire d'Elohîm. ³Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la persévérance, ⁴et la persévérance l'épreuve, et l'épreuve l'espérance. ⁵Or l'espérance ne rend pas honteux, parce que l'amour d'Elohîm est répandu dans nos cœurs par le moyen de l'Esprit Saint qui nous a été donné. ⁶Car, lorsque nous étions encore faibles ⁱ, Mashiah est mort au temps convenable pour les impies. ⁷Car à peine quelqu'un mourra-t-il pour un juste, mais pour ce qui est bon, peut-être quelqu'un ose même mourir – ⁸mais Elohîm montre son amour envers nous, puisque, alors que nous étions encore des pécheurs, Mashiah est mort pour nous. ⁹À bien plus forte raison donc, étant maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère ^j par son moyen. ¹⁰Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Elohîm au moyen de la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. ¹¹Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même en Elohîm par le moyen de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, par le moyen duquel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

d. [4:18] Ge. 15:1-5.

e. [4:19] Voir Hé. 11:12.

f. [4:23] Voir Ge. 15:6.

g. [5:1] La justification est l'œuvre par laquelle Elohîm déclare juste un pécheur (Ro. 4:3, 5:1-9; Ga. 2:16, 3:11). Cette justice ne s'obtient pas par les œuvres ou les efforts qu'une personne peut faire. Elle n'est donc pas un dû ou une récompense, mais une grâce (Ep. 2:5-9) qui repose uniquement sur le sacrifice de Yéhoshoua ha Mashiah (1 Pi. 2:24).

h. [5:1] Vient de la préposition « ek » dénotant une origine (point d'où l'action ou le mouvement procède), depuis, de, hors (d'un lieu, du temps, d'une cause).

i. [5:6] « Maladifs », « infirmes », « malades ».

j. [5:9] Voir 1 Th. 1:9-10, 5:9; Ap. 15:5-8, 16:1-21.

k. [5:12] Ge. 1:26.

[L'œuvre de Yéhoshoua ha Mashiah et
l'œuvre d'Adam]

¹²C'est pourquoi, comme par le moyen d'un seul être humain^k le péché est entré dans le monde, et par le moyen du péché la mort, de même aussi la mort s'est étendue sur tous les humains, par lequel tous péchèrent. ¹³Car jusqu'à la torah, le péché était dans le monde. Or le péché n'est pas mis en compte, quand il n'y a pas de torah. ¹⁴Mais la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moshé, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure^l de celui qui va arriver. ¹⁵Mais, il n'en est pas du don de la grâce comme de la faute. Car, si par la faute d'un seul, il en est beaucoup qui sont morts, à bien plus forte raison la grâce d'Elohîm et le don de grâce d'un seul être humain, Yéhoshoua Mashiah, ont-ils été abondamment répandus sur beaucoup. ¹⁶Et le don n'est pas comme par le moyen d'un seul qui a péché, car, à partir d'une seule faute, le jugement aboutit en effet à la condamnation, tandis qu'à partir de beaucoup de fautes, le don de grâce aboutit à un acte de justice. ¹⁷Car si par la faute d'un seul, la mort a régné par le moyen de ce seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par le moyen du seul Yéhoshoua Mashiah. ¹⁸Ainsi donc, comme par le moyen d'une seule faute ce fut pour tous les humains la condamnation, de même aussi, par le moyen d'une seule justice, c'est pour tous les humains la justification qui donne la

vie. ¹⁹Car de même que par le moyen de la désobéissance d'un seul être humain, beaucoup ont été rendus pécheurs, de même aussi par le moyen de l'obéissance d'un seul, beaucoup seront rendus justes. ²⁰Or la torah est entrée en complément afin que la faute se multipliât, mais là où le péché s'est multiplié, la grâce a surabondé, ²¹afin que, comme le péché a régné dans la mort, ainsi la grâce régnât au moyen de la justice pour conduire à la vie éternelle, au moyen de Yéhoshoua Mashiah notre Seigneur.

[La mort au péché]

6 Que dirons-nous donc ? Demeurerons-nous dans le péché afin que la grâce se multiplie ? ²Que cela n'arrive jamais ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore en lui ? ³Ou bien ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés en Mashiah Yéhoshoua, avons été baptisés en sa mort ? ⁴Nous avons donc été ensevelis avec lui par le moyen du baptême en sa mort, afin que, comme Mashiah est ressuscité des morts par le moyen de la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions en nouveauté de vie. ⁵Car si nous sommes nés ensemble^m avec lui en devenant semblables à sa mort, nous le serons aussi à sa résurrection. ⁶Sachant que notre vieilⁿ être humain a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit inactif et que nous ne soyons plus esclaves du péché. ⁷Car celui qui est mort est justifié^o du péché. ⁸Or si nous sommes morts avec Mashiah, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui. ⁹Sachant que Mashiah res-

l. [5:14] Vient du grec « Tupos » qui signifie « Type ». C'est le modèle à laquelle une chose doit être conforme ou un exemple qui doit être imité.

m. [6:5] « D'une origine commune », « parenté », « affinité », « analogie ».

n. [6:6] Le vieil être humain représente notre ancienne nature. Ep. 4:22 ; Col. 3:9.

o. [6:7] Vient du grec « dikaios » qui signifie « rendre juste ou comme il doit être », « montrer », « exposer », « démontrer sa justice », « comme on est et qu'on souhaite être considéré », « déclarer », « prononcer la justice de quelqu'un, le justifier ».

suscité des morts ne meurt plus, la mort n'a plus domination sur lui. ¹⁰Car il est mort, et c'est à cause du péché qu'il est mort une fois pour toutes. Mais en vivant, il vit pour Elohîm. ¹¹De même vous aussi, estimez que vous êtes vraiment morts au péché, mais vivants pour Elohîm en Yéhoshoua Mashiah notre Seigneur. ¹²Que le péché ne règne donc pas dans votre corps mortel pour lui obéir dans ses désirs ^p. ¹³Et n'offrez pas vos membres au péché pour être des armes de l'injustice, mais offrez-vous vous-mêmes à Elohîm, comme de morts étant devenus vivants, et offrez vos membres à Elohîm pour être des armes de justice. ¹⁴Car le péché n'aura pas domination sur vous, parce que vous n'êtes plus sous la torah, mais sous la grâce. ¹⁵Quoi donc ! Pécherons-nous, parce que nous ne sommes plus sous la torah, mais sous la grâce ? Que cela n'arrive jamais ! ¹⁶Ne savez-vous pas qu'en vous offrant à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice ? ¹⁷Mais grâce à Elohîm de ce qu'ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à cette forme de doctrine à laquelle vous avez été livrés ! ¹⁸Mais ayant été rendus libres du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice. ¹⁹Je parle à la façon des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. De même que vous avez offert vos membres comme esclaves à l'impureté et à la violation de la torah, pour la violation de la torah, de même offrez maintenant vos membres comme esclaves

à la justice pour la sanctification. ²⁰Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. ²¹Quel fruit donc aviez-vous alors ? Des choses dont maintenant vous avez honte. Car la fin de ces choses, c'est la mort. ²²Mais maintenant, rendus libres ^q du péché et devenus esclaves d'Elohîm, vous avez votre fruit dans la sanctification et pour fin la vie éternelle. ²³Car le salaire du péché, c'est la mort, mais le don gratuit d'Elohîm, c'est la vie éternelle par Yéhoshoua Mashiah notre Seigneur.

[La mort à la torah]

7 Ou bien ignorez-vous, frères, car je parle à ceux qui connaissent la torah, que la torah exerce sa domination sur l'être humain aussi longtemps qu'il est vivant ? ²Car la femme mariée est liée par la torah à son mari tant qu'il est vivant, mais si son mari meurt, elle est déliée ^r de la torah du mari. ³Ainsi donc elle sera appelée adultère si, du vivant de son mari, elle devient la femme d'un autre mari. Mais si son mari meurt, elle est affranchie ^s de la torah, de sorte qu'elle ne sera pas adultère en devenant la femme d'un autre mari. ⁴C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été, au moyen du corps du Mashiah, mis à mort en ce qui concerne la torah, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Elohîm. ⁵Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés, à cause de la torah, agissaient dans nos membres de manière à produire des fruits pour la mort. ⁶Mais maintenant, nous sommes déliés de

p. [6:12] Voir Ga. 5:16,24.

q. [6:22] Voir Jn. 8:32,36 et Ro. 6:18, 8:2,21.

r. [7:2] être séparé de, déchargé de, délié de n'importe qui. Le mot signifie aussi rompre toute relation avec quelqu'un.

s. [7:3] Né libre. Dans le sens civil : celui qui n'est pas un esclave, celui qui cesse d'être un esclave, libéré, affranchi, libre, exempt, non lié par une obligation. Dans le sens éthique : libre du joug de la Loi Mosaïque.

la torah, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, de sorte que nous sommes esclaves dans la nouveauté de l'Esprit, et non dans la vieillesse de la lettre. ⁷Que dirons-nous donc ? La torah est-elle péché ? Que cela n'arrive jamais ! Mais je n'ai connu le péché que par le moyen de la torah. Car je n'aurais pas connu la convoitise, si la torah n'avait pas dit : Tu ne convoiteras pas^t. ⁸Mais, saisissant l'occasion, le péché produisit en moi, par le moyen du commandement, toutes sortes de convoitises, parce que sans la torah, le péché est mort. ⁹Mais, autrefois sans torah, je vivais. Mais le commandement étant venu, le péché a pris vie, mais moi je mourus. ¹⁰Et le commandement qui était pour la vie, j'ai trouvé qu'il était pour la mort. ¹¹Car le péché saisissant l'occasion, m'a trompé par le moyen du commandement, et m'a tué par son moyen. ¹²Ainsi, la torah est vraiment sainte, et le commandement est saint, et juste et bon. ¹³Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi la mort ? Que cela n'arrive jamais ! Mais le péché, afin de se manifester en tant que péché, a produit en moi la mort par le moyen de ce qui est bon, afin que, par le moyen du commandement, le péché devienne excessivement pécheur. ¹⁴Car nous savons que la torah est spirituelle, mais moi, je suis charnel, vendu sous le péché. ¹⁵Car ce que j'accomplis, je ne le comprends pas, car ce que je veux, je ne le pratique pas, mais ce que je hais, je le fais. ¹⁶Or si ce que je ne veux pas, je le fais, j'avoue que la torah est bonne. ¹⁷Mais maintenant ce n'est plus moi qui accomplis cela, mais le péché qui habite en moi. ¹⁸Car je sais qu'il n'y a rien de bon en moi, c'est-à-dire, dans ma chair,

parce que le vouloir est à ma portée, mais je ne trouve pas le moyen d'accomplir ce qui est bon. ¹⁹Car le bien que je veux, je ne le fais pas, mais le mal que je ne veux pas, je le pratique. ²⁰Or si ce que je ne veux pas, je le fais, ce n'est plus moi qui accomplis cela, mais le péché habitant en moi. ²¹Je trouve donc cette torah au-dedans de moi : quand je veux faire ce qui est bon, c'est le mal qui est à ma portée. ²²Car je prends plaisir à la torah d'Elohîm selon l'homme intérieur, ²³mais je vois dans mes membres une autre torah qui lutte contre la torah de ma pensée^u et qui me rend captif de la torah du péché qui est dans mes membres. ²⁴Misérable être humain que je suis ! Qui me délivrera du corps de cette mort ? ²⁵Je rends grâce à Elohîm au moyen de Yéhoshoua Mashiah notre Seigneur ! Ainsi donc moi-même, par la pensée, je suis en effet l'esclave de la torah d'Elohîm, mais par la chair, de la torah du péché.

[La torah de l'Esprit de vie]

SIl n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Mashiah Yéhoshoua, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'Esprit. ²Car la torah de l'Esprit de vie en Mashiah Yéhoshoua m'a rendu libre^v de la torah du péché et de la mort. ³Car ce qui était impossible à la torah parce qu'elle était faible à cause de la chair, Elohîm, en envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché et au sujet du péché, a condamné le péché dans la chair, ⁴afin que l'ordonnance de la torah soit accomplie en nous, qui ne marchons pas selon la chair, mais selon l'Esprit.

t. [7:7] Voir Ex. 20:17.

u. [7:23] Pensée : du grec « nous », c'est-à-dire l'esprit, l'intelligence, la pensée, le bon sens, la raison.

v. [8:2] Voir Jn. 8:32,36.

[*La vie selon l'Esprit et la vie selon la chair^w*]

⁵Car, ceux qui sont selon la chair pensent ^x aux choses de la chair, mais ceux qui sont selon l'Esprit aux choses de l'Esprit. ⁶Car la pensée et le but de la chair, c'est la mort, mais la pensée et le but de l'Esprit, c'est la vie et la paix. ⁷Parce que la pensée de la chair est inimitié contre Elohîm, car elle ne se soumet pas à la torah d'Elohîm et qu'elle n'en est même pas capable. ⁸Or ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Elohîm. ⁹Mais vous, vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, puisque l'Esprit d'Elohîm habite en vous. Mais si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Mashiah^y, celui-là n'est pas à lui. ¹⁰Et si Mashiah est en vous, le corps est vraiment mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de la justice. ¹¹Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Yé-hoshoua d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Mashiah d'entre les morts, rendra aussi la vie à vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous. ¹²Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas débiteurs de la chair pour vivre selon la chair. ¹³Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez. Mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez. ¹⁴Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit d'Elohîm sont fils d'Elohîm.

[*L'Esprit d'adoption^z*]

¹⁵Car vous n'avez pas reçu un esprit d'esclavage^a pour être encore dans la crainte, mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption par lequel nous crions : Abba! Père! ¹⁶L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants d'Elohîm. ¹⁷Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers : héritiers d'Elohîm en effet et cohéritiers du Mashiah, si nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

[*La gloire à venir^b*]

¹⁸Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes d'être comparées à la gloire à venir^c qui doit être révélée pour nous. ¹⁹Car la création attend^d assidûment et patiemment, avec une ferme attente la révélation des fils d'Elohîm. ²⁰Car la création a été soumise à la perversité, non de son gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise, avec l'espérance ²¹qu'elle aussi sera rendue libre de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté de la gloire des enfants d'Elohîm. ²²Car nous savons que, jusqu'à ce jour, toute la création soupire et souffre les douleurs de l'enfantement. ²³Et non seulement elle, mais nous aussi qui avons l'offrande du premier fruit^e de l'Esprit, nous aussi, nous soupirons en nous-mêmes en attendant assidûment et patiemment l'adoption, la rédemption de notre corps^f. ²⁴Car c'est en espérance que nous sommes sauvés. Or, l'espérance

w. [8:5] Cp. Ga. 5:16-18.

x. [8:5] Voir Col. 3:2.

y. [8:9] Notez que le Saint-Esprit est aussi appelé l'Esprit de Yé-hoshoua (Ac. 16:7).

z. [8:15] Ga. 4:5.

a. [8:15] Voir Ga. 2:4; 2 Co. 11:20.

b. [8:18] Ge. 3:18-19.

c. [8:18] Mt. 13:43; Ph. 3:21; Col. 3:4; Ap. 22:5.

d. [8:19] Voir Ro. 8:23-25; 1 Co. 1:7; Ga. 5:5; Ph. 3:20; Hé. 9:28.

e. [8:23] Prémisses. Voir 1 Co. 15:20-23. Le Mashiah est le premier fruit.

f. [8:23] 1 Co. 15:35-43,51-54.

qu'on voit n'est plus espérance, car ce que l'on voit, pourquoi l'espérer encore ?
 25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons assidûment et patiemment, avec persévérance.

[*Le Saint-Esprit, l'intercesseur*]

26 Et de même aussi l'Esprit vient en aide à nos faiblesses, car nous ne savons pas prier comme il faut. Mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs inexprimables. 27 Mais celui qui sonde les cœurs connaît quelle est la pensée de l'Esprit, parce que c'est selon Elohîm qu'il intercède pour les saints.

[*L'amour du Mashiah*]

28 Mais nous savons aussi que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Elohîm, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Parce que ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit le premier-né de beaucoup de frères. 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés. Et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons-nous donc à ces choses ? Si Elohîm est pour nous, qui sera contre nous ? 32 Lui qui n'a même pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il pas aussi gracieusement toutes choses avec lui ? 33 Qui s'avancera en accusateur contre les élus d'Elohîm ? Elohîm est celui qui justifie ! 34 Qui les condamnera ? Mashiah est mort, mais bien plus, il est aussi ressuscité, il est à la droite d'Elohîm et il intercède même pour nous ! 35 Qui nous séparera de l'amour du Mashiah ? La tribulation, ou l'affreuse calamité, ou la persécution, ou la famine, ou la nudité, ou le péril, ou

l'épée ? 36 Selon qu'il est écrit : À cause de toi, nous sommes mis à mort tout le jour, nous avons été estimés comme des brebis destinées à la boucherie^g. 37 Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par le moyen de celui qui nous a aimés. 38 Car je suis persuadé que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir, 39 ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour d'Elohîm dans le Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur.

[*La douleur de Paulos (Paul) pour Israël*]

9 Je dis la vérité en Mashiah, je ne mens pas, ma conscience me rendant témoignage par le Saint-Esprit, 2 qu'il y a une grande douleur en moi et une peine continueuse en mon cœur. 3 Car moi-même je souhaiterais être anathème et séparé du Mashiah pour mes frères, mes parents selon la chair, 4 qui sont israélites, auxquels sont l'adoption, la gloire, les alliances, la législation, le service sacré et les promesses, 5 auxquels sont les pères, et desquels est sorti selon la chair le Mashiah, qui est Elohîm au-dessus de toutes choses, béni pour les âges. Amen !

[*Les enfants de la chair et les enfants de la promesse*]

6 Or ce n'est pas que la parole d'Elohîm ait échoué, car tous ceux qui sont d'Israël ne sont pas Israël, 7 ni que tous les enfants soient postérité d'Abraham. Mais en Yitzhak une postérité te sera appelée^h. 8 C'est-à-dire, que ce ne sont pas ceux qui sont enfants de la chair qui sont enfants d'Elohîm, mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés pour postérité. 9 Car voici, la parole de la promesse : En ce temps, je viendrai et Sarah

g. [8:36] Ps. 44:23.

h. [9:7] Ge. 21:12.

aura un filsⁱ. ¹⁰Et non seulement cela, mais il y a aussi Ribqah^j. C'est avec un seul, Yitzhak, notre père, qu'elle a eu une relation sexuelle. ¹¹Car ils n'étaient pas encore nés et n'avaient rien pratiqué de bon ou de mauvais, afin que le dessein arrêté selon l'élection d'Elohîm demeure, non d'après les œuvres, mais d'après celui qui appelle, ¹²il lui fut dit : L'aîné sera l'esclave du plus petit^k, ¹³ainsi qu'il est écrit : J'ai aimé Yaacov et j'ai haï Ésav^l.

[La miséricorde et la volonté souveraine d'Elohîm]

¹⁴Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice en Elohîm ? Que cela n'arrive jamais ! ¹⁵Car il dit à Moshé : Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion^m. ¹⁶Ainsi donc, cela ne dépend ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais d'Elohîm qui fait miséricorde. ¹⁷Car l'Écriture dit à pharaon : C'est pour cela même que je t'ai suscité, afin de démontrer en toi ma puissance, et afin que mon Nom soit publié par toute la Terreⁿ. ¹⁸Ainsi donc, il fait miséricorde à qui il veut, et il endure qui il veut. ¹⁹Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore ? Car qui résiste à sa volonté ? ²⁰Mais toi, ô humain, qui es-tu pour contester avec Elohîm ? Le vase de terre dira-t-il à celui qui l'a modelé : Pourquoi m'as-tu fait ainsi ? ²¹Le potier^o n'a-t-il pas autorité sur l'argile, pour faire

en effet de la même masse un vase pour l'honneur et un autre pour le déshonneur ?

²²Mais, si en voulant montrer sa colère et faire connaître ce qu'il peut, Elohîm a supporté avec beaucoup de patience les vases de colère équipés pour la destruction, ²³et ceci pour faire connaître la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire, ²⁴nous aussi qu'il a appelés, non seulement hors des Juifs, mais aussi hors des nations. ²⁵Comme il dit aussi dans Hoshea^p : Celui qu'on appelait « Pas-mon-peuple », je l'appellerai « Mon-peuple », celle qu'on appelait « Pas-Aimée », je l'appellerai « Aimée ». ²⁶Et il arrivera que, dans le lieu même où il leur avait été dit : Vous n'êtes pas mon peuple ! Là ils seront appelés les fils de l'Elohîm vivant. ²⁷Mais Yesha`yah^q s'écrie au sujet d'Israël : Si le nombre des fils d'Israël est comme le sable de la mer^r, le reste^s sera sauvé. ²⁸Car le Seigneur accomplit et exécute rapidement la parole avec justice. Parce qu'il fera exécuter rapidement la parole sur la Terre. ²⁹Et comme Yesha`yah avait dit auparavant : Si le Seigneur Tsevaot ne nous avait laissé une postérité, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe^t. ³⁰Que dirons-nous donc ? Que les nations qui ne poursuivaient pas la justice ont obtenu la justice, mais la justice qui vient de la foi, ³¹mais Israël, poursuivant la torah de la

i. [9:9] Ge. 18:10.

j. [9:10] Rébecca.

k. [9:12] Ge. 25:23.

l. [9:13] Mal. 1:2-3.

m. [9:15] Ex. 33:19.

n. [9:17] Ex. 9:16.

o. [9:21] Job 10:8-9.

p. [9:25] Généralement traduit par « Hosée » ou « Osée ».

q. [9:27] Ésaïe.

r. [9:27] Os. 2:1.

s. [9:27] Es. 10:21-23.

t. [9:29] Es. 1:9.

justice, n'est pas parvenu à cette torah.
³²Pourquoi? Parce que ce n'était pas sur la base de la foi, mais comme sur la base des œuvres de la torah. Car ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement^u,
³³selon qu'il est écrit : Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement et le rocher de scandale, et quiconque croit en lui, ne sera pas confus^v.

[La foi en Mashiah, condition du salut]

10 Frères, le désir de mon cœur et ma supplication à Elohîm pour Israël est vraiment en vue du salut.² Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Elohîm, mais non pas selon la connaissance précise et correcte.³ Car, ne connaissant pas la justice d'Elohîm et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice d'Elohîm.⁴ Car Mashiah est la fin^w de la torah^x pour la justice de tout croyant.⁵ Car Moshé écrit à propos de la justice qui vient de la torah : L'être humain qui aura pratiqué ces choses vivra par elles^y.⁶ Mais ainsi parle la justice qui vient de la

foi : Ne dis pas en ton cœur : Qui montera au ciel? C'est-à-dire, amener vers le bas Mashiah^z.⁷ Ou : Qui descendra dans l'abîme? C'est-à-dire, emmener ailleurs Mashiah, hors des morts^a.⁸ Mais que dit-elle? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. Or voilà la parole de foi que nous prêchons.⁹ Parce que si tu confesses^b de ta bouche le Seigneur Yéhoshoua, et si tu crois dans ton cœur qu'Elohîm l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.¹⁰ Car c'est du cœur que l'on croit à la justice, et c'est de la bouche que l'on fait profession pour le salut,¹¹ car l'Écriture dit : Quiconque croit en lui ne rougira pas de honte^c.¹² Car il n'y a pas de différence entre le Juif et le Grec, car le même Seigneur de tous est riche pour tous ceux qui l'invoquent^d.¹³ Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé^e.¹⁴ Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, sans quelqu'un qui prêche? ¹⁵ Mais comment prêchera-t-

u. [9:32] Es. 8:13-15.

v. [9:33] Es. 28:16.

w. [10:4] Le mot « fin » vient du grec « telos » qui signifie « la limite à laquelle cesse une chose » ou encore « le but ». En effet, les lois cérémonielles avaient pour but d'amener les Israélites au sacrifice du Mashiah (Mt. 24:14; 1 Co. 10:11; 1 Ti. 1:5).

x. [10:4] Il est question de la loi cérémonielle relative au culte mosaïque. Avant sa mort, Yéhoshoua, qui était né sous la torah (Ga. 4:4), demandait aux gens de l'appliquer. Ainsi, il demanda au lépreux qu'il avait guéri de présenter une offrande pour sa purification au temple (Mt. 8:1-4) et à ses disciples d'observer l'enseignement des scribes (Mt. 23:1-2). En effet, il fallait que les lois cérémonielles soient respectées jusqu'à sa mort. Quand Yéhoshoua a dit : « C'est accompli » (Jn. 19:30), toutes ces lois n'avaient plus aucune raison d'être (Col. 2:14-17; Hé. 7:11-22, 10:1-2).

y. [10:5] Lé. 18:5.

z. [10:6] De. 30:11-14.

a. [10:7] Décédé, parti, celui dont l'âme est dans le Hadès.

b. [10:9] Jn. 9:22, 12:42.

c. [10:11] Es. 49:23.

d. [10:12] Voir 1 Pi. 1:17.

e. [10:13] Paulos (Paul) se réfère ici à Joë. 3:5 : « Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom de YHWH sera sauvé ». Comme à d'autres endroits, le nom propre YHWH a été remplacé par le générique « Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19.

on, si l'on n'est pas envoyé? Selon qu'il est écrit : Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent l'Évangile de la paix, de ceux qui annoncent l'Évangile des bonnes choses^f !¹⁶ Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile. Car Yesha`yah dit : Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous^g ?¹⁷ Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et l'on entend au moyen de la parole d'Elohîm.¹⁸ Mais je dis : Ne l'ont-ils pas entendue? Au contraire! Leur voix est allée par toute la Terre, et leur parole jusqu'aux extrémités de la terre habitée^h.¹⁹ Mais je dis : Israël ne l'a-t-il pas su? Moshé le premier dit : Je vous exciterai à la jalousie par une nation, je provoquerai votre colère par une nation sans intelligenceⁱ.²⁰ Et Yesha`yah assume avec hardiesse et dit : J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, et je me suis clairement manifesté à ceux qui ne me demandaient pas^j.²¹ Mais à Israël il dit : Tout le jour j'ai tendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant^k.

[Elohîm n'a pas rejeté Israël]

11 Je dis donc : Elohîm a-t-il rejeté son peuple? Que cela n'arrive jamais! Car je suis aussi Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benyamin.² Elohîm n'a pas rejeté son peuple, qu'il a connu d'avance. Ou bien ne savez-vous pas ce que l'Écriture dit par Éliyah,

comment il prie Elohîm contre Israël en disant :³ Seigneur, ils ont tué tes prophètes et ils ont démolé tes autels, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme¹ ?⁴ Mais que lui dit la réponse divine? Je me suis réservé 7 000 hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal^m.⁵ Ainsi donc, il y a aussi dans le temps présent, un reste, selon l'élection de la grâce.⁶ Or si c'est par la grâce, ce n'est plus sur la base des œuvres, autrement la grâce n'est plus la grâce. Mais si c'est sur la base des œuvres, ce n'est plus par la grâce, autrement l'œuvre n'est plus une œuvre.⁷ Quoi donc? Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu, mais les élus l'ont obtenu, tandis que les autres ont été endurcis.⁸ Ainsi qu'il est écrit : Elohîm leur a donné un esprit d'assoupissement, des yeux pour ne pas voir et des oreilles pour ne pas entendreⁿ, jusqu'à ce jour.⁹ Et David dit : Que leur table soit pour eux un filet et un piège, et une occasion de chute, et cela pour leur récompense!¹⁰ Que leurs yeux soient obscurcis pour ne pas voir^o, et courbe continuellement leur dos!¹¹ Je dis donc : Ont-ils trébuché afin de tomber? Que cela n'arrive jamais! Mais, par leur chute^p, le salut est accordé aux nations, pour les exciter à la jalousie.¹² Or, si leur chute est la richesse du monde et leur amoindrissement la richesse des nations, combien plus en sera-t-il quand ils se convertiront tous?

f. [10:15] Es. 52:7.

g. [10:16] Es. 53:1.

h. [10:18] Ps. 19:5.

i. [10:19] De. 32:21.

j. [10:20] Es. 65:1.

k. [10:21] Es. 65:2.

l. [11:3] 1 R. 19:10.

m. [11:4] 1 R. 19:18.

n. [11:8] Es. 29:10.

o. [11:10] Ps. 69:23-24.

p. [11:11] Le mot grec signifie aussi « tomber à côté de », « une faute » ou « une déviation par rapport à la vérité et la droiture », « un méfait ». Voir Mt. 6:14; Ro. 11:12.

[*Exhortation à considérer la grâce d'Elohîm*]

¹³Car je vous parle à vous, nations : en tant qu'apôtre des nations, je glorifie vraiment mon service, ¹⁴si par quelque moyen je puis exciter à la jalousie ma chair et sauver quelques-uns d'entre eux. ¹⁵Car si leur rejet a été la réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon une vie d'entre les morts? ¹⁶Or si l'offrande du premier fruit^q est sainte, la masse l'est aussi. Et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. ¹⁷Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui étais un olivier sauvage, tu as été greffé parmi elles^r et tu es devenu participant de la racine et de la sève de l'olivier, ¹⁸ne te glorifie pas contre ces branches. Mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte. ¹⁹Tu diras alors : Les branches ont été retranchées pour que moi, je sois greffé. ²⁰C'est vrai. Elles ont été retranchées à cause de leur incrédulité, et tu es debout par la foi. Ne t'élève donc pas par orgueil, mais crains. ²¹Car si Elohîm n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus. ²²Considère donc la bénignité et la sévérité d'Elohîm. En effet, la sévérité envers ceux qui sont tombés et la bénignité envers toi, si tu persévères dans cette bénignité. Autrement, tu seras aussi coupé. ²³Mais eux aussi, s'ils ne demeurent pas dans l'incrédulité, ils seront greffés, car Elohîm est puissant pour les greffer de nouveau. ²⁴Car si toi, tu as été coupé de l'olivier sauvage selon sa nature et, greffé contre nature sur l'olivier cultivé, combien plus eux seront-ils greffés selon leur nature sur leur propre olivier. ²⁵Car je ne veux

pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement est arrivé en partie à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée. ²⁶Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : Le Libérateur viendra de Sion et il détournera de Yaacov les impiétés. ²⁷Et c'est là l'alliance de ma part avec eux, lorsque j'ôterai leurs péchés^s. ²⁸En effet, ils sont ennemis selon l'Évangile à cause de vous, mais selon l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères. ²⁹Car les dons de grâce et l'appel d'Elohîm sont sans regrets. ³⁰Car comme vous avez été vous-mêmes autrefois rebelles à Elohîm, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde à cause de leur obstination, ³¹de même ils sont maintenant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi miséricorde, par la miséricorde qui vous a été faite. ³²Car Elohîm a enfermé tous les humains dans l'obstination, afin de faire miséricorde à tous.

[*Les voies incompréhensibles d'Elohîm*]

³³Ô profondeur de la richesse, et de la sagesse et de la connaissance d'Elohîm ! Que ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles ! ³⁴Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou qui a été son conseiller ? ³⁵Ou : Qui lui a donné le premier, et il lui sera rendu^t ? ³⁶Parce que c'est de lui et par lui et pour lui que sont toutes choses. À lui soit la gloire pour les âges ! Amen !

[*Un service sacré spirituel*]

12 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions d'Elohîm, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Elohîm. C'est votre service sacré spi-

q. [11:16] Voir 1 Co. 15:20-23.

r. [11:17] Voir Ro. 11:24.

s. [11:27] Es. 59:20-21.

t. [11:35] Job 41:3.

rituel. ²Et ne vous conformez^u pas à cet âge-ci, mais soyez transformés^v par le renouvellement^w de votre pensée, afin que vous éprouviez quelle est la volonté d'Elohîm, ce qui est bon, agréable et parfait.

[*L'exercice des dons*]

³Car à travers la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous qu'il ne faut pas penser plus de bien de soi qu'il n'est convenable de penser, mais de penser à exercer un contrôle sur soi-même, selon la mesure de foi qu'Elohîm a départie^x à chacun. ⁴Car, comme nous avons beaucoup de membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction, ⁵ainsi nous, qui sommes nombreux, sommes un seul corps en Mashiah mais, chacun individuellement, membres^y les uns des autres. ⁶Mais nous avons des dons différents selon la grâce qui nous a été donnée. Si c'est la prophétie, prophétisons selon la proportion de la foi. ⁷Si c'est le service, en servant. Si c'est l'enseignement, en enseignant. ⁸Si c'est l'exhortation, en exhortant. Que celui qui

donne le fasse dans la simplicité, celui qui dirige, avec zèle, celui qui exerce la miséricorde, avec joie.

[*Exhortation à l'amour*]

⁹Que l'amour soit sincère. Ayez en horreur le mal, vous tenant collés à ce qui est bon. ¹⁰Quant à l'amour fraternel, ayez de la tendresse^z les uns pour les autres. Quant à l'honneur, soyez les premiers à le rendre aux autres. ¹¹N'étant pas paresseux, mais empressés; bouillants de chaleur de l'esprit, étant les esclaves^a du Seigneur. ¹²Vous réjouissant dans l'espérance, patients dans la tribulation, persévérants dans la prière. ¹³Prenant part aux besoins des saints, poursuivant l'hospitalité. ¹⁴Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas. ¹⁵Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent et pleurez avec ceux qui pleurent. ¹⁶Ayant une même pensée les uns envers les autres, ne pensant pas à ce qui est élevé, mais vous laissant entraîner par les choses humbles. Ne soyez pas sages à votre propre jugement. ¹⁷Ne rendant à personne le mal pour le mal, recher-

u. [12:2] Se conformer (c'est-à-dire son esprit et son caractère) au modèle d'un autre, (se façonner selon).

v. [12:2] Le verbe « transformer » est la traduction du terme grec « metamorphoo » qui a donné en français « transfigurer ». C'est le même terme qui a été utilisé en Mt. 17:2 pour parler de la transfiguration du Seigneur. Si Paulos (Paul) recommandait cela à des personnes déjà converties, c'est parce qu'Elohîm les appelait à aller plus loin. La transformation d'une chenille en papillon est un très bel exemple pour illustrer le changement qui doit s'opérer en nous. Pour atteindre ce stade, cet insecte passe par plusieurs étapes. La transformation nous permet de croître spirituellement. En effet, tout enfant d'Elohîm est appelé à devenir mature, à passer du stade de petit enfant à celui de jeune homme, et de celui de jeune homme à celui de père (1 Jn. 2:12-14).

w. [12:2] Le mot grec « anakainosis » traduit par renouvellement signifie aussi « renouveau », « rénovation » ou « changement complet vers le meilleur ». Voir Tit. 3:5.

x. [12:3] « Diviser », « séparer en parts », « couper en morceaux », « être fendu en fractions ».

y. [12:5] Voir 1 Co. 12.

z. [12:10] Vient du grec « philostorgos » qui signifie « l'amour mutuel des parents et enfants, des maris et épouses », « amour affectueux, promptitude à aimer, aimer tendrement », « se dit surtout de la tendresse réciproque des parents et enfants ».

a. [12:11] Être un esclave, servir, faire le service.

chant les choses honnêtes devant tous les humains. ¹⁸S'il est possible, autant que cela dépend de vous, soyez en paix avec tous les humains. ¹⁹Ne vous vengeant pas vous-mêmes, mes bien-aimés, mais donnez lieu à la colère, car il est écrit : À moi la vengeance ! Moi, je rendrai, dit le Seigneur ^b. ²⁰Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire, car en faisant cela, tu amasseras ^c des charbons de feu sur sa tête. ²¹Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte ^d le mal par le bien.

[*Le chrétien et les autorités*]

13 Que toute âme se soumette aux autorités qui sont au-dessus d'elle, car il n'y a pas d'autorité qui ne provienne d'Elohîm ^e et les autorités qui existent ont été instituées par ^f Elohîm. ²C'est pourquoi celui qui résiste à l'autorité s'oppose à l'ordre d'Elohîm. Et ceux qui s'y opposent attireront la condamnation sur eux-mêmes. ³Car les magistrats ne sont pas une terreur pour les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité ? Fais ce qui est bon, et tu recevras d'elle de la louange. ⁴Car elle est ministre d'Elohîm pour ton bien.

Mais si tu fais le mal, crains. Car ce n'est pas en vain qu'elle porte l'épée, car elle est ministre d'Elohîm, un vengeur pour la colère contre celui qui pratique ce qui est mauvais. ⁵C'est pourquoi il faut être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la conscience. ⁶Car c'est aussi pour cela que vous payez les impôts ^g, car ils sont ministres publics d'Elohîm, ceux qui s'appliquent constamment à cela. ⁷Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui l'impôt, l'impôt, à qui le tribut, le tribut, à qui la crainte, la crainte, à qui l'honneur, l'honneur.

[*Aimer son prochain* ^h]

⁸Ne devez rien à personne, excepté de vous aimer les uns les autres. Car celui qui aime les autres a accompli la torah. ⁹En effet : Tu ne commettras pas d'adultère, tu n'assassineras pas, tu ne voleras pas, tu ne diras pas de faux témoignage, tu ne convoiteras pas, et tout autre commandement se résumant dans cette parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même ⁱ. ¹⁰L'amour ne fait pas de mal au prochain. L'amour est donc l'accomplissement de la torah. ¹¹Même vu le temps, parce qu'il est déjà l'heure de nous réveiller du sommeil.

b. [12:19] De. 32:35.

c. [12:20] Cette expression peut également être traduite par « ce sont des braises que tu enlèves de sa tête ». Cette expression est une métaphore qui tire son origine de la méthode consistant à fondre les métaux dans les anciens fours. Ces métaux étaient introduits dans un four ; ensuite, on mettait du charbon au-dessous et une couche épaisse au-dessus de leur partie supérieure. La chaleur étant augmentée, le métal fondait et se séparait des impuretés qu'il contenait. L'amas de charbons à sa partie supérieure amollissait et purifiait le minerai. Ainsi, témoigner de l'amour envers un ennemi peut l'aider à se séparer des impuretés. Voir Pr. 25:21-22.

d. [12:21] Voir Jn. 16:33 ; 1 Jn. 5:4-5, 2:13-14, 4:4, 5:4-5 ; Ap. 2:7, 2:11, 2:17, 2:26, 3:5, 3:12, 3:21, 5:5, 12:11, 15:2, 17:14, 21:7.

e. [13:1] Voir Jn. 19:10-11. Il existe aussi l'autorité démoniaque. Voir Lu. 22:53 ; Ac. 26:18 ; Co. 1:13 et Ap. 13:2-4.

f. [13:1] Vient du grec « hupo » qui signifie aussi « au-dessous de ».

g. [13:6] Le tribut, spécialement la taxe levée sur les maisons, les terres et les personnes. Voir Mt. 17:24-25, 22:17-19 ; Mc. 12:14-17 ; Lu. 20:21-25, 23:2.

h. [13:8] Cp. Lu. 10:29-37.

i. [13:9] Ex. 20:12-17 ; Lé. 19:18 ; Mt. 22:39 ; Mc. 12:31 ; Ga. 5:14.

Car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru. ¹²La nuit est avancée^j et le jour approche. Alors mettons de côté^k les œuvres de ténèbre et soyons revêtus des armes de lumière. ¹³Marchons d'une manière bien-séante, comme en plein jour, non dans les orgies^l et les ivrogneries, non dans le concubinage et la luxure sans bride^m, non dans la querelle et la jalousie. ¹⁴Mais, soyez revêtus du Seigneur Yéhoshoua Mashiah et ne prenez pas soin de la chair pour accomplir ses désirsⁿ.

[*Les faibles dans la foi*^o]

14 Mais celui qui est faible dans la foi, recevez-le, non pas pour des jugements et des délibérations. ²En effet, tel a la foi pour manger de toutes choses, mais tel autre, qui est faible, ne mange que des légumes. ³Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas, ne juge pas celui qui mange, car Elohîm l'a accueilli. ⁴Qui es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son seigneur. Mais il tiendra, car Elohîm a le pouvoir de le faire tenir. ⁵Tel juge, en effet, un jour au-dessus d'un autre jour, mais tel autre juge que tous les jours sont égaux. Que chacun soit pleinement persuadé dans sa pensée. ⁶Celui qui pense au jour, c'est pour le Seigneur

qu'il y pense. Et celui qui ne pense pas au jour, c'est pour le Seigneur qu'il n'y pense pas. Celui qui mange, mange à cause du Seigneur, et il rend grâce à Elohîm. Et celui qui ne mange pas, ne mange pas aussi à cause du Seigneur, et il rend grâce à Elohîm. ⁷Car aucun de nous ne vit pour lui-même, et aucun ne meurt pour lui-même. ⁸Car si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. ⁹Car c'est pour cela que Mashiah est mort, qu'il est ressuscité, et qu'il a repris une nouvelle vie, afin de dominer sur les morts et sur les vivants. ¹⁰Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi aussi, pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous nous présenterons tous au tribunal^p du Mashiah. ¹¹Car il est écrit : Je suis vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi et toute langue célébrera Elohîm^q. ¹²Ainsi donc, chacun de nous rendra compte à Elohîm pour lui-même. ¹³Ne nous jugeons donc plus les uns les autres, mais jugez plutôt ceci : de ne pas mettre devant un frère une pierre d'achoppement ou une occasion de chute^r. ¹⁴Je sais et je suis persuadé par le Seigneur Yéhoshoua, que rien n'est souillé par soi-même, mais cependant si quelqu'un croit qu'une chose est souillée, elle est souillée pour lui. ¹⁵Mais si ton

j. [13:12] Mt. 25:1-13.

k. [13:12] Voir commentaire en Hé. 12:1.

l. [13:13] Orgies : du grec « komos ». Ce terme désigne la procession nocturne et rituelle, qui avait lieu après un souper, de gens à moitié ivres, à l'esprit folâtre, qui défilaient à travers les rues avec torches et musique en l'honneur de Bacchus ou quelque autre divinité, et chantaient et jouaient devant les maisons de leurs amis, hommes ou femmes. Ce mot est aussi utilisé pour les fêtes et beuveries de nuit qui se terminaient en orgies.

m. [13:13] Voir commentaire en Mc. 7:22.

n. [13:14] Ga. 5:16-19.

o. [14:1] Cp. 1 Co. 8:1-10:33.

p. [14:10] Siège officiel d'un juge ou trône du jugement. 2 Co. 5:10.

q. [14:11] Es. 45:23; Ph. 2:10-11.

r. [14:13] Ou scandale.

frère est attristé à cause d'un aliment, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par ton aliment celui pour lequel Mashiah est mort. ¹⁶Que ce qui est bon pour vous ne soit donc pas calomnié. ¹⁷Car le Royaume d'Elohîm n'est ni aliment ni boisson, mais justice et paix et joie par l'Esprit Saint. ¹⁸Car celui qui sert le Mashiah de cette manière est agréable à Elohîm et approuvé des humains. ¹⁹Ainsi donc, poursuivons les choses qui tendent à la paix et à la construction mutuelle. ²⁰Ne détruis pas l'œuvre d'Elohîm pour un aliment. En effet, toutes choses sont pures, mais il est mauvais pour un homme de manger quelque chose en devenant une cause d'achoppement. ²¹Il est bon de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, pour ne pas que ton frère trébuche, ou se scandalise ou soit faible. ²²As-tu la foi? Aie-la en toi-même devant Elohîm. Béni est celui qui ne se juge pas lui-même dans ce qu'il approuve! ²³Mais celui qui doute est condamné s'il mange, parce que cela ne vient pas de la foi. Or tout ce qui ne vient pas de la foi est péché.

15 Mais nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles et ne pas nous plaire en nous-mêmes. ²Que chacun de nous donc plaise au prochain pour ce qui est bon, en vue de la construction. ³Car même le Mashiah n'a pas cherché à se satisfaire lui-même. Mais, selon qu'il est écrit : Les insultes de ceux qui t'insultent sont

tombées sur moi ^s. ⁴Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant, ont été écrites pour notre instruction, afin que, par la persévérance et la consolation des Écritures, nous ayons espérance. ⁵Mais que l'Elohîm de persévérance et de consolation vous donne d'avoir une même pensée les uns envers les autres selon Yéhoshoua Mashiah, ⁶afin que tous, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez l'Elohîm et Père de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ⁷C'est pourquoi, accueillez-vous les uns les autres, comme aussi le Mashiah nous a accueillis, pour la gloire d'Elohîm. ⁸Mais je dis que Yéhoshoua Mashiah a été serviteur de la circoncision pour la vérité d'Elohîm, afin de confirmer les promesses faites aux pères, ⁹et pour que les nations glorifient Elohîm pour sa miséricorde, selon ce qui est écrit : À cause de cela, je te célébrerai parmi les nations et je chanterai ton Nom ^t. ¹⁰Et il dit encore : Nations, réjouissez-vous avec son peuple ^u! ¹¹Et encore : Louez le Seigneur, vous, toutes les nations, et célébrez-le, vous, tous les peuples ^v! ¹²Et Yesha`yah dit encore : Et ce sera la racine ^w d'Isaï qui se lèvera pour être le chef ^x des nations. Les nations espéreront en elle ^y. ¹³Mais que l'Elohîm de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix, dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit!

s. [15:3] Ps. 69:10.

t. [15:9] Ps. 18:50.

u. [15:10] De. 32:43.

v. [15:11] Ps. 117:1.

w. [15:12] Yéhoshoua ha Mashiah est la racine d'Isaï qui nous porte. Voir Es. 11:10; Ap. 5:5, 22:16.

x. [15:12] Voir Mc. 10:42. Les chefs de ce monde seront remplacés par Yéhoshoua (Jésus), le véritable chef.

y. [15:12] Es. 11:1,10.

[*Voyage de Paulos (Paul) à Yeroushalaim (Jérusalem), à Rome et en Espagne*]

14Or, je suis moi-même aussi persuadé à votre sujet, mes frères, que vous êtes, vous aussi, pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et que vous pouvez même vous avertir les uns les autres. 15Mais je vous ai écrit en quelque sorte avec plus de hardiesse, frères, comme pour vous rappeler la grâce qui m'a été donnée par Elohîm, 16pour que je sois le ministre de Yéhoshoua Mashiah parmi les nations, administrant selon la manière d'un prêtre l'Évangile d'Elohîm, afin que l'offrande des nations lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit. 17J'ai donc de quoi me glorifier en Yéhoshoua Mashiah, dans les choses qui concernent Elohîm. 18Car je n'oserai rien dire que Mashiah n'ait accompli par mon moyen pour l'obéissance des nations, en parole et en œuvre, 19par la puissance de signes et de prodiges, par la puissance de l'Esprit d'Elohîm, de sorte que depuis Yeroushalaim et de tous côtés, jusqu'en Illyrie, j'ai tout rempli de l'Évangile du Mashiah. 20Mais je m'efforce sérieusement^z de prêcher ainsi l'Évangile là où Mashiah n'avait pas encore été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement étranger^a. 21Mais selon qu'il est écrit : Ceux à qui il n'a pas été annoncé, le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler, l'entendront^b. 22Et c'est ce qui m'a souvent empêché d'aller vous voir. 23Mais maintenant, comme je n'ai plus rien à faire dans ces régions et que, depuis de nombreuses années, j'ai un grand

désir d'aller vers vous, 24si je me rends en Espagne, je viendrai chez vous, car j'espère vous voir en passant, et y être accompagné par vous, après que j'aurai d'abord satisfait en partie mon désir d'être avec vous. 25Mais maintenant je vais à Yeroushalaim pour servir les saints. 26Car la Macédoine et l'Achaïe ont décidé de faire une contribution pour les pauvres parmi les saints de Yeroushalaim. 27Car elles l'ont décidé et elles sont leurs débitrices. Car si les nations ont eu part à leurs biens spirituels, elles doivent aussi leur faire part des choses charnelles. 28Après donc que j'aurai achevé cela et que je leur aurai consigné^c ce fruit, je m'en irai en Espagne par chez vous. 29Et je sais qu'en allant chez vous, c'est avec la pleine bénédiction de l'Évangile du Mashiah que je viendrai. 30Mais je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières à Elohîm pour moi, 31afin que je sois délivré des rebelles qui sont en Judée et que mon service^d à l'égard de Yeroushalaim soit bien reçu par les saints. 32Afin que, arrivé avec joie auprès de vous par la volonté d'Elohîm, je me repose avec vous. 33Mais que l'Elohîm de paix soit avec vous tous ! Amen !

[*Salutations*]

16Mais je vous recommande Phœbé notre sœur, qui est diaconesse de l'assemblée de Cenchrées, 2afin que vous la receviez dans le Seigneur, d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez en toute affaire où elle aurait besoin de vous, car elle est devenue

z. [15:20] Voir 2 Co. 5:9.

a. [15:20] « Appartenant à d'autres », « pas de notre famille », « un ennemi ».

b. [15:21] Es. 52:15.

c. [15:28] Ce mot vient du grec « sphragizo » et signifie aussi « confirmer l'authenticité », « mettre un sceau ». Il était question des offrandes qu'il devait remettre aux saints de la Judée.

d. [15:31] Service : du grec « diakonia », terme qui désigne le service ou le ministère de ceux qui répondent aux besoins des autres. Ce vocable fait aussi allusion à l'office des diacres.

une gardienne^e de beaucoup, et de moi-même. ³Saluez Priscilla et Akulas, mes compagnons d'œuvre en Mashiah Yéhoshoua, ⁴eux qui ont exposé leur cou pour mon âme. Ce n'est pas moi seul qui leur rends grâce, mais aussi toutes les assemblées des nations, ⁵et l'assemblée qui est dans leur maison. Saluez Épâinetos, mon bien-aimé, qui a été pour Mashiah l'offrande du premier fruit d'Achaïe. ⁶Saluez Myriam, qui a beaucoup travaillé pour nous. ⁷Saluez Andronicos et Iounias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont notables parmi les apôtres, qui même ont été en Mashiah avant moi. ⁸Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. ⁹Saluez Ourbanos, notre compagnon d'œuvre en Mashiah, et Stakys, mon bien-aimé. ¹⁰Saluez Apellès, qui est éprouvé dans le Mashiah. Saluez ceux de chez Aristoboulos. ¹¹Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narkissos^f qui sont dans le Seigneur. ¹²Saluez Truphaina et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur. ¹³Saluez Rhoupfos, l'élú du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. ¹⁴Saluez Asugkritos, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès^g, et les frères qui sont avec eux. ¹⁵Saluez Philologos et Ioulia, Néreus et sa sœur, et Olympas et tous les saints qui sont avec eux. ¹⁶Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Les assemblées du

Mashiah vous saluent. ¹⁷Mais je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et éloignez-vous d'eux. ¹⁸Car ces sortes de gens sont les esclaves, non pas de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, mais de leur propre ventre. Et, par le moyen de douces paroles et de flatteries, ils trompent les cœurs des inoffensifs^h. ¹⁹Car votre obéissance est venue aux oreilles de tous. Je me réjouis donc de vous, mais je désire que vous soyez vraiment prudents quant à ce qui est bon, et sans mélangeⁱ quant au mal. ²⁰Mais l'Elohîm de paix brisera bien vite^j Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous! ²¹Timotheos, mon compagnon d'œuvre, vous salue, ainsi que Loukios, et Iason et Sosipatros, mes parents. ²²Moi Tertios, qui ai écrit cette lettre, je vous salue en notre Seigneur. ²³Gaios, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Erastos, le gestionnaire de la ville, vous salue, et Kouartos, notre frère. ²⁴Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous tous! Amen! ²⁵Or, à celui qui est capable de vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Yéhoshoua Mashiah, selon la révélation du mystère qui a été gardé dans le silence dans les temps éternels, ²⁶mais manifesté maintenant à travers les écritures prophétiques, selon le mandat^k de l'Elohîm éternel qui l'a fait connaître

e. [16:2] « Une femme responsable des autres », « une gardienne », « une protectrice », « une patronne », « prenant soin des affaires des autres et les aidant par ses ressources ».

f. [16:11] Narcisse.

g. [16:14] Mercure.

h. [16:18] « Sans artifice ou fraude », « inoffensif », « libre de culpabilité », « ne craignant pas le mal de la part des autres ».

i. [16:19] Voir Mt. 10:16.

j. [16:20] Vient du grec « tachos » qui signifie « vitesse, rapidité, vivacité et promptitude ».

k. [16:26] L'ordre. Voir 1 Ti. 1:1 ; Tit. 1:3.

ainsi à toutes les nations pour l'obéissance
de la foi, ²⁷à Elohîm seul sage, soit la
gloire pour les âges, par le moyen de

Yéhoshoua Mashiah! Amen!

Éphésiens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : L'Assemblée, corps du Mashiah (Christ)

Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Éphèse figurait parmi les principales villes de l'Empire romain sous le règne de l'empereur Claude I^{er} (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.). Bien que Pergame était considérée comme la capitale de l'Asie Mineure, en raison de sa position géographique et grâce à ses affluents, Éphèse possédait le plus grand port de la région, ce qui lui a valu le contrôle du trafic commercial. Richissime et prospère, elle était renommée pour son faste et sa liberté de parole, et constituait donc un endroit privilégié pour les philosophes. C'était une ville où l'activité culturelle tenait une grande place (jeux olympiques, théâtres, cirques, etc.) et où chacun pouvait y pratiquer la religion de son choix (croyances gréco-romaines, égyptiennes, judaïques, etc.).

Éphèse, dont le nom signifie « désirable », était la gardienne de l'Artémision, temple dédié à la déesse grecque Artémis, la Diane des Éphésiens.

L'assemblée d'Éphèse vit le jour lors du second voyage missionnaire de Paulos (50 – 52 ap. J.-C.). Quand il repartit, il laissa à Akulas et Priscilla la charge de la toute jeune assemblée. Lors de son troisième voyage (53-57), Paulos s'installa à Éphèse et y demeura presque trois ans. Il discourt pendant trois mois dans la synagogue sur le Royaume d'Elohîm, mais se retrouva confronté à l'endurcissement de certains. C'est alors qu'il se retira pour enseigner dans l'école d'un certain Turannos durant deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent parler de Yéhoshoua ha Mashiah.

Plusieurs de ceux qui avaient cru confessèrent leurs péchés et un certain nombre de ceux qui avaient pratiqué la magie allèrent même jusqu'à brûler leurs livres publiquement. C'est ainsi que l'assemblée d'Éphèse croissait en puissance et en force. La prédication de Paulos vint troubler le marché fructueux des fabricants d'idoles, au point que Démétrios (orfèvre tirant un grand profit de cette industrie) entraîna une émeute contre lui. Paulos était cependant soutenu par des amis influents : les Asiarques.

Rédigée en prison, cette lettre a pour vocation d'enseigner les chrétiens d'Éphèse sur la manière dont il convient de vivre les uns avec les autres au sein de l'Assemblée, corps du Mashiah (Christ).

[Introduction]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah par la volonté d'Elohîm, aux saints et fidèles en Yéhoshoua Mashiah qui sont à Éphèse : ²à vous, grâce et shalom, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah !

[La position des élus dans le Royaume d'Elohîm]

³Béni soit l'Elohîm et Père de notre Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah, qui nous a

bénis de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Mashiah ! ⁴Selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et sans défaut devant lui dans l'amour, ⁵nous ayant prédestinés à l'adoption pour lui-même, par le moyen de Yéhoshoua Mashiah, selon le bon plaisir de sa volonté, ⁶à la louange de la gloire de sa grâce, par laquelle il nous a rendus gracieux en son bien-aimé. ⁷En lui nous avons la

rédemption par le moyen de son sang, le pardon des fautes selon la richesse de sa grâce, ⁸qu'il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence. ⁹Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté, selon son bon plaisir qu'il avait disposé en lui-même, ¹⁰pour une administration lors de l'accomplissement des temps : réunir toutes choses en Mashiah, aussi bien ce qui est dans les cieus que ce qui est sur la Terre. ¹¹En lui, en qui aussi nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés selon le dessein de celui qui opère toutes choses selon le conseil de sa volonté, ¹²afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui d'avance avons espéré dans le Mashiah. ¹³En qui vous êtes aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, en lui vous avez cru et vous avez été marqués du sceau^a du Saint-Esprit de la promesse, ¹⁴lequel est le gage^b de notre héritage pour la rédemption de ceux qu'il s'est acquis pour la louange de sa gloire. ¹⁵C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de la foi que vous avez en notre Seigneur Yéhoshoua, et de l'amour que vous avez envers tous les saints, ¹⁶je ne cesse de rendre grâce pour vous, en faisant mention de vous dans mes prières, ¹⁷afin que l'Elohîm de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, le Père de gloire, vous donne l'Esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance précise et correcte. ¹⁸Qu'il illumine les yeux de votre intelligence^c, afin que vous sachiez quelle est

l'espérance de sa vocation, et quelle est la richesse de la gloire de son héritage dans les saints, ¹⁹et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons selon l'efficacité de la puissance de sa force souveraine, ²⁰qu'il a déployée avec efficacité en Mashiah, quand il l'a ressuscité des morts et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes, ²¹au-dessus de toute principauté, et autorité, et puissance, et seigneurie, et au-dessus de tout nom qui se nomme, non seulement dans l'âge présent, mais aussi dans celui qui est à venir.

[Le Mashiah est le chef (tête) suprême de l'Assemblée]

²²Il a aussi soumis toutes choses sous ses pieds, et il l'a donné pour tête au-dessus de toutes choses, à l'Assemblée, ²³qui est son corps, et la plénitude de celui qui remplit tout en tous.

[Le salut par la grâce]

²Et vous, étant morts par les fautes et les péchés ²dans lesquels vous marchiez autrefois, selon l'âge^d de ce monde, selon le chef^e de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de l'obstination, ³parmi lesquels nous vivions tous autrefois, selon les désirs^f de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées. Et nous étions par nature des enfants de colère comme les autres. ⁴Mais Elohîm, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés, ⁵nous aussi, étant

a. [1:13] Voir 2 Co. 1:22.

b. [1:14] Vient du grec « arrhabon » qui se traduit en français par « arrhes ». Ce terme fait allusions aux monnaies données en gage d'un futur paiement, et en attendant que le solde soit payé. Voir 2 Co. 1:22, 5:5.

c. [1:18] L'esprit comme faculté de compréhension, sentiment. Voir 1 Jn. 5:20.

d. [2:2] Le mot traduit par « âge » vient du grec « aion » qui signifie aussi « temps », « période », etc.

e. [2:2] Voir Jn. 12:31.

f. [2:3] Ga. 5:16,24; Ro. 13:14; 1 Pi. 2:11.

morts par les fautes, il nous a vivifiés ensemble avec le Mashiah. C'est par grâce que vous êtes sauvés. ⁶Et il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes en Mashiah Yéhosoua, ⁷afin qu'il montre dans les âges qui viennent l'immense richesse de sa grâce par sa bénignité envers nous, en Mashiah Yéhosoua. ⁸Car vous êtes sauvés par la grâce, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don d'Elohîm. ⁹Cela ne vient pas des œuvres, afin que personne ne se glorifie. ¹⁰Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Yéhosoua Mashiah pour les bonnes œuvres qu'Elohîm a préparées d'avance, afin que nous marchions en elles. ¹¹C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, appelés incirconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite dans la chair par la main de l'homme, ¹²vous étiez en ce temps-là sans Mashiah, privés de citoyenneté en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance et sans Elohîm dans le monde. ¹³Mais maintenant, par Mashiah Yéhosoua, vous qui étiez autrefois éloignés, vous avez été rapprochés par le sang du Mashiah.

[*Juifs et nations forment un seul corps*]

¹⁴Car lui-même est notre paix, lui qui des deux n'en a fait qu'un en détruisant la clôture, le mur de séparation, ¹⁵ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la torah des commandements avec ses dogmes, afin que des deux il créât en lui-même un seul homme nouveau, en faisant la paix, ¹⁶et

qu'il réconciliât les uns et les autres en un seul corps avec Elohîm par le moyen de la croix, ayant détruit par elle l'inimitié. ¹⁷Et il est venu prêcher la paix à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près, ¹⁸parce que nous avons par son moyen les uns et les autres accès auprès du Père dans un même Esprit.

[*L'Assemblée véritable*]

¹⁹Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers ni des gens sans citoyenneté^g, mais concitoyens des saints et membres de la famille d'Elohîm. ²⁰Ayant été édifiés sur le fondement^h des apôtres et des prophètes, et Yéhosoua Mashiah lui-même étant la pierre angulaire. ²¹C'est en lui que toute la construction, ayant ses parties bien ajustéesⁱ, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. ²²C'est en lui que, vous aussi, vous êtes construits ensemble pour être une habitation d'Elohîm en Esprit.

[*Le mystère caché de tout temps^j*]

³C'est pour cela que moi, Paulos, le prisonnier du Mashiah Yéhosoua pour vous, les nations... ²Si toutefois vous avez appris quelle est l'administration^k de la grâce d'Elohîm qui m'a été donnée pour vous. ³C'est par révélation qu'il m'a fait connaître ce mystère, ainsi que je l'ai écrit ci-dessus en peu de mots. ⁴Par où, en lisant, vous pouvez comprendre mon intelligence du mystère du Mashiah, ⁵lequel n'a pas été porté à la connaissance des fils des humains dans les autres générations, comme il a été révélé maintenant par l'Esprit à ses saints apôtres et prophètes : ⁶que

g. [2:19] Un étranger, celui qui vit dans un lieu sans avoir le droit de cité, de citoyenneté. Voir 1 Pi. 2:11.

h. [2:20] Le fondement a été posé une fois pour toutes par les apôtres et les prophètes. Et ce fondement est notre Seigneur Yéhosoua ha Mashiah (1 Co. 3:11).

i. [2:21] Ex. 26:11.

j. [3:1] Col. 1:24-27.

k. [3:2] 1 Co. 9:17.

les nations sont cohéritières et membres du même corps, et coparticipantes de sa promesse dans le Mashiah par le moyen de l'Évangile, ⁷ dont j'ai été fait serviteur, selon le don de la grâce d'Elohîm qui m'a été donnée selon l'efficacité de sa puissance. ⁸ Cette grâce m'a été donnée à moi, qui suis plus bas que le plus inférieur de tous les saints, pour annoncer parmi les nations la richesse incompréhensible du Mashiah, ⁹ et pour mettre en évidence devant tous quelle est la communion du mystère qui était caché de tout âge en Elohîm, qui a créé toutes choses par le moyen de Yéhoshoua Mashiah, ¹⁰ afin que les principautés et les autorités dans les lieux célestes connaissent aujourd'hui, par le moyen de l'Assemblée, la sagesse infiniment variée d'Elohîm, ¹¹ selon le dessein des âges qu'il a accompli dans le Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur, ¹² par lequel nous avons la liberté et l'accès avec confiance, par le moyen de la foi en lui. ¹³ C'est pourquoi je vous prie de ne pas vous relâcher à cause de mes tribulations que j'endure par amour pour vous, elles sont votre gloire. ¹⁴ À cause de cela, je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah, ¹⁵ de qui toute la famille dans les cieus et sur la Terre tire son nom, ¹⁶ afin que selon la richesse de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par le moyen de son Esprit dans l'homme intérieur, ¹⁷ en sorte que le Mashiah habite dans vos cœurs par le moyen de la foi; pour que vous soyez enracinés et fondés dans l'amour, ¹⁸ afin d'être éminemment capables de saisir avec tous les saints, quelle est la largeur et la longueur et la profondeur et la hauteur, ¹⁹ et de connaître l'amour du Mashiah qui surpasse toute

connaissance, afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude d'Elohîm. ²⁰ Or à celui qui par la puissance qui agit en nous avec efficacité, peut faire infiniment au-delà de tout ce que nous demandons et pensons, ²¹ à lui soit la gloire dans l'Assemblée, en Mashiah Yéhoshoua, pour toutes les générations, pour les âges des âges! Amen!

[L'unité]

⁴ Je vous prie donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, de marcher d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, ² avec toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres dans l'amour, ³ vous efforçant de garder l'unité de l'Esprit dans le lien de la paix : ⁴ Un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance par votre vocation. ⁵ Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, ⁶ un seul Elohîm et Père de tous, qui est au-dessus de tous, parmi tous et en vous tous.

[Les dons du Mashiah pour le perfectionnement et l'édification de son corps¹]

⁷ Mais la grâce est donnée à chacun de nous selon la mesure du don du Mashiah. ⁸ C'est pourquoi il dit : Étant monté dans la hauteur, il a capturé^m la captivité et il a donné des dons aux humainsⁿ. ⁹ Or que signifie : Il est monté, sinon qu'il est premièrement descendu dans les parties inférieures de la Terre? ¹⁰ Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieus, afin de remplir toutes choses. ¹¹ Et lui-même a donné en effet les apôtres, et les prophètes, et les évangélistes, et les bergers et docteurs,

l. [4:7] 1 Co. 12:4-11.

m. [4:8] « Rendre captif », « garder captif ».

n. [4:8] Ps. 68:19.

12pour l'équipement^o des saints, pour l'œuvre du service^p, pour la construction^q du corps du Mashiah, 13jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance précise et correcte du Fils d'Elohîm, à l'état de l'homme parfait, à la mesure de la stature de la plénitude du Mashiah, 14afin que nous ne soyons plus des enfants ballottés par les vagues et emportés çà et là à tout vent de doctrine, par le jeu de dés^r des humains, par leur habilité dans l'art de l'égarément. 15Mais en professant la vérité dans l'amour, nous grandirons en toutes choses en celui qui est la tête, le Mashiah. 16C'est de lui que tout le corps, ayant ses parties bien ajustées et liées ensemble, par le moyen de chaque jointure de son assistance, tire son accroissement selon l'efficacité qu'il distribue à chaque membre, pour se construire lui-même dans l'amour.

[*Se dépouiller du vieil être humain*]

17Voici donc ce que je dis et ce que j'atteste dans le Seigneur : c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations qui marchent dans la perversité de leur pensée. 18Ayant leur pensée couverte par les ténèbres^s, étant étrangers à la vie

d'Elohîm à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur. 19Devenus insensibles, ils se sont livrés à la luxure sans bride pour commettre toute sorte d'impureté avec cupidité. 20Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Mashiah, 21si toutefois vous l'avez entendu et avez été instruits par lui, conformément à la vérité qui est en Yéhoshoua : 22à vous dépouiller^t pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil être humain qui se corrompt selon les désirs de la séduction, 23à vous laisser renouveler par l'Esprit dans votre pensée, 24et à vous revêtir du nouvel être humain, créé selon Elohîm, dans la justice et la sainteté de la vérité. 25C'est pourquoi, ayant mis de côté^u le mensonge, dites la vérité chacun à son prochain, parce que nous sommes membres les uns des autres. 26Soyez en colère, et ne péchez pas. Que le soleil ne se couche pas sur votre indignation. 27Ne donnez pas une occasion d'agir^v au diable. 28Que celui qui volait ne vole plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon, pour avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin. 29Qu'aucun discours pourri ne

o. [4:12] Le mot « équipement » vient du grec « katartismos » qui tire son origine du terme « katartizo » : « redresser, ajuster, compléter, raccommoier (ce qui a été abîmé), réparer, équiper ». Ainsi, les divers services ont pour vocation, d'une part, à réparer les dégâts causés par le péché dans les âmes, et d'autre part, à équiper les disciples afin de rentrer à leur tour dans leur propre service.

p. [4:12] Le mot « service » vient du grec « diakonos » qui signifie « service, ministère de ceux qui répondent aux besoins des autres ». Yéhoshoua ha Mashiah lui-même a pris la forme d'un serviteur pour nous servir et non pour être servi (Mt. 20:28).

q. [4:12] 2 Co. 13:10.

r. [4:14] Vient du grec « kubos » un (cube), c'est-à-dire un dé pour jouer. Métaphorique : la déception des hommes, car les joueurs de dés trichaient quelquefois et trompaient leurs partenaires.

s. [4:18] Ro. 1:21.

t. [4:22] Mettre de côté. Voir Hé. 12:1.

u. [4:25] Voir Hé. 12:1.

v. [4:27] Le mot grec « topos » signifie aussi « lieu », « espace manqué » comme s'il s'agissait d'un espace entouré.

sorte de votre bouche, mais ce qui est bon pour la construction selon le besoin, afin qu'il communique une grâce à ceux qui l'écoutent. ³⁰Et n'attristez pas le Saint-Esprit d'Elohîm, par lequel vous avez été marqués d'un sceau^w pour le jour de la rédemption. ³¹Que toute espèce d'amertume, et de fureur, et de colère, et de clameur, et de blasphème, avec toute espèce de malice soient bannis du milieu de vous. ³²Mais devenez doux les uns envers les autres, pleins de compassion, et vous pardonnant les uns aux autres, ainsi qu'Elohîm vous a pardonné par Mashiah.

5 Devenez donc imitateurs d'Elohîm, comme des enfants bien-aimés, ²et marchez dans l'amour, de même que le Mashiah nous a aimés et s'est livré lui-même à Elohîm pour nous en offrande et en sacrifice, comme un parfum de bonne odeur. ³Mais que la relation sexuelle illícite, l'impureté sous toutes ses formes ou la cupidité ne soient pas même nommées parmi vous, comme il convient à des saints. ⁴Ni obscénité, ni propos insensé, ni plaisanterie, choses qui ne sont pas convenables, mais plutôt l'action de grâce. ⁵Car vous savez ceci, qu'aucun fornicateur, ni impur, ni cupide, qui est un idolâtre, n'a d'héritage dans le Royaume du Mashiah et Elohîm^x. ⁶Que personne ne vous séduise par de vains discours, car à cause de ces choses la colère d'Elohîm vient sur les fils de l'obstination. ⁷Ne soyez donc

pas leurs associés. ⁸Car vous étiez autrefois ténèbre, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfants de la lumière^y ! ⁹Car le fruit de l'Esprit est en toute bonté et justice et vérité. ¹⁰Examinant ce qui est agréable au Seigneur. ¹¹Et ne participez^z pas aux œuvres stériles de la ténèbre, mais plutôt condamnez-les en effet ! ¹²Car il est honteux de dire les choses qu'ils font en secret. ¹³Mais toutes les choses qui sont condamnées sont manifestées par la lumière, car la lumière est celle qui manifeste tout. ¹⁴C'est pourquoi il dit : Réveille-toi, toi qui dors, et lève-toi d'entre les morts, et le Mashiah brillera^a sur toi. ¹⁵Prenez donc garde de vous conduire soigneusement, non comme des insensés, mais comme des sages, ¹⁶rachetant le temps, parce que les jours sont mauvais. ¹⁷C'est pourquoi ne devenez pas insensés, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. ¹⁸Et ne vous enivrez pas du vin dans lequel il y a le libertinage, mais soyez remplis par l'Esprit. ¹⁹Vous parlant entre vous par des psaumes, et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et célébrant dans votre cœur les louanges du Seigneur ; ²⁰rendant toujours grâces pour toutes choses au Nom de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, l'Elohîm et Père, ²¹vous soumettant les uns aux autres^b dans la crainte d'Elohîm.

[*Le mariage selon Elohîm*]

²²Femmes, soyez soumises à vos maris

w. [4:30] Voir 2 Co. 1:22.

x. [5:5] Une construction identique se trouve au verset 20 du même chapitre : Elohîm et Père. Il s'agit d'un même être.

y. [5:8] Les disciples de Yéhoshoua sont les enfants de la lumière (Jn. 12:36 ; 1 Th. 5:5). Yéhoshoua est la lumière du monde (Jn. 8:12).

z. [5:11] Devenir un participant parmi les autres, ou être associé à une chose. Ap. 18:4.

a. [5:14] Es. 60:1.

b. [5:21] 1 Pi. 5:5.

c. [5:23] Ou « chef ».

comme au Seigneur, ²³parce que le mari est la tête ^c de la femme, comme le Mashiah aussi est la tête de l'Assemblée qui est son corps et dont il est le Sauveur. ²⁴Mais comme l'Assemblée est soumise au Mashiah, de même que les femmes aussi le soient à leurs maris en tout. ²⁵Et vous maris, aimez vos femmes, comme le Mashiah a aimé l'Assemblée, et s'est livré lui-même pour elle, ²⁶afin de la sanctifier en la purifiant et en la lavant par le bain ^d d'eau de la parole, ²⁷afin qu'il se présente l'Assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et sans défaut. ²⁸C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même, ²⁹car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit d'un tendre amour, comme le Seigneur le fait pour l'Assemblée, ³⁰parce que nous sommes membres de son corps, de sa chair et de ses os. ³¹C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et se joindra à sa femme, et les deux seront une seule chair. ³²Ce mystère est grand, or je parle du Mashiah et de l'Assemblée. ³³Que chacun de vous aussi aime sa femme comme lui-même, et que la femme craigne son mari.

[La famille selon Elohîm]

6 Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste. ²Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement avec une promesse, ³afin que tout aille bien pour toi et que tu vives longtemps sur la Terre. ⁴Et vous, pères, n'irritez pas vos enfants, mais nourrissez-les jusqu'à maturité ^e par l'éducation ^f et l'avertissement du Seigneur.

[Les rapports entre les maîtres et les serviteurs selon Elohîm]

⁵Esclaves, obéissez à vos seigneurs selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme au Mashiah, ⁶ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme cherchant à plaire aux humains, mais comme esclaves du Mashiah, faisant de toute votre âme la volonté d'Elohîm, ⁷servant avec bonté le Seigneur et non pas les humains, ⁸sachant que ce que chacun aura fait de bon, il le recevra du Seigneur, soit esclave, soit libre. ⁹Et vous, seigneurs, faites de même envers eux. Renoncez à la menace, sachant que votre Seigneur ^g à vous aussi est dans les cieus, et qu'auprès de lui il n'y a pas d'égard à l'apparence des personnes ^h.

[Le combat spirituel]

¹⁰Au reste, mes frères, soyez fortifiés dans le Seigneur et dans la puissance de sa force souveraine. ¹¹Revêtez-vous de l'ar-

d. [5:26] Le mot grec « loutron » traduit par « bain » signifie également « baignade », « l'action de baigner ». Voir Tit. 3:5.

e. [6:4] Le verbe « nourrir » vient du grec « ektrepho » qui signifie également « élever », « entretenir », « apporter ».

f. [6:4] Toute l'éducation des enfants (qui est relative à la culture de l'esprit et de la moralité, et qui utilise dans ce but tantôt des ordres et des avertissements, tantôt des réprimandes et des punitions). Elle inclut également l'exercice et le soin du corps. Châtiment, correction. Hé. 12:7.

g. [6:9] De. 10:17; 1 Ti. 6:15; Ap. 17:14, 19:16.

h. [6:9] Ro. 2:11.

i. [6:11] Vient du grec « panoplia » qui signifie « l'armement complet avec bouclier, épée, lance, casque, jambières et pectoral ». Voir le verset 13 et Lu. 11:22.

mureⁱ complète d'Elohîm, afin de pouvoir résister aux ruses du diable. ¹²Parce que notre lutte^j n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés^k, contre les autorités, contre les seigneurs du monde de la ténèbre de cet âge, contre les esprits de méchanceté qui sont dans les lieux célestes. ¹³C'est pourquoi prenez l'armure complète d'Elohîm^l, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour et, après avoir tout accompli, tenir ferme. ¹⁴Tenez donc ferme, ayant à vos reins la vérité pour ceinture, ayant revêtu la cuirasse de la justice, ¹⁵et ayant vos pieds chaussés, prêts pour l'Évangile de paix. ¹⁶Par-dessus tout, prenez le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés du Mauvais. ¹⁷Prenez aussi le casque du salut et l'épée de l'Esprit, qui est la parole d'Elohîm. ¹⁸Priez en tout temps dans l'Esprit, à travers toutes sortes de prières et de supplications, et veillez à cela avec une entière

persévérance et priez au sujet de tous les saints, ¹⁹et aussi pour moi afin que, quand j'ouvre la bouche, la parole me soit donnée pour faire connaître avec assurance le mystère de l'Évangile, ²⁰pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, afin qu'en lui je parle avec assurance comme il faut que je parle.

[Salutations]

²¹Mais afin que vous sachiez aussi ce qui me concerne et ce que je fais, Tuchikos, notre frère bien-aimé et fidèle serviteur du Seigneur, vous fera tout savoir. ²²Je l'ai envoyé vers vous pour cela même, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne et qu'il console vos cœurs. ²³Shalôm aux frères, et amour, avec la foi, de la part d'Elohîm le Père et Seigneur, Yéhoshoua Mashiah! ²⁴Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah d'une manière incorruptible! Amen!

j. [6:12] Le mot grec utilisé ici est « pale ». Il était employé pour parler de la lutte entre deux combattants où chacun essaye de renverser l'autre; la victoire étant acquise par le maintien de l'adversaire au sol, et en lui mettant la main sur la nuque.

k. [6:12] Vient du grec « arche » qui signifie « commencement, origine, la personne ou chose qui commence, la première personne ou chose d'une série, le premier, le chef ».

l. [6:13] Voir en annexe « L'armure du chrétien ».

Philippiens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Expérience chrétienne

Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Fondée par Philippos II (Philippe II) (382 – 336 av. J.-C.) en 356 av. J.-C., Philippes est une ville grecque de Macédoine orientale. Située sur une voie romaine qui traversait les Balkans (Via Egnatia), elle est restée de taille modeste en dépit de son fort taux de fréquentation.

La première mention de l'assemblée de Philippes se trouve dans Actes 16, lors de la rencontre de Paulos (Paul) avec des femmes réunies à l'extérieur de la ville pour la prière. À travers les paroles de Paulos, le Seigneur toucha particulièrement Ludia (Lydie) qui, après avoir été baptisée avec sa famille, le reçut avec ses compagnons d'œuvre dans sa maison.

C'est à Rome, sous le règne de Néron (37 – 68 ap. J.-C.), que Paulos, alors captif, rédigea cette lettre. Cet écrit de l'apôtre accusait réception d'un don monétaire que l'assemblée de Philippes lui avait fait parvenir par le biais d'Epaphroditos (Épaphrodite). Paulos y exprimait sa joie en dépit des souffrances et invitait les Philippiens à faire de même. Loin des erreurs doctrinales reprochées à d'autres, ces chrétiens de Philippes recevaient ainsi l'expression de l'affection de Paulos et ses encouragements à persévérer dans la foi en Mashiah en toutes circonstances.

[Introduction]

1 Paulos et Timotheos, esclaves de Yéhoshoua Mashiah, à tous les saints en Mashiah Yéhoshoua qui sont à Philippes, avec les surveillants et les diacres : 2 à vous, grâce et shalôm, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah! 3 Je rends grâce à mon Elohîm chaque fois que je fais mention de vous, 4 toujours, en chaque supplication pour vous tous, faisant ma supplication avec joie, 5 au sujet de votre contribution volontaire à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. 6 Étant persuadé de ceci : que celui qui a commencé la bonne œuvre en vous, la mènera à son terme jusqu'au jour de Yéhoshoua Mashiah. 7 Comme il est juste que je pense cela de vous tous, parce que je vous ai dans mon cœur, vous qui êtes tous, soit dans mes liens, soit dans la plaidoirie et la confirmation de l'Évangile, participants de la grâce avec moi. 8 Car Elohîm m'est

témoin que je soupire après vous tous dans les entrailles de Yéhoshoua Mashiah. 9 Et ce que je demande en priant, c'est que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance précise et correcte et en toute perception, 10 pour éprouver^a ce qui est important, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour du Mashiah, 11 étant remplis de fruits de justice, par le moyen de Yéhoshoua Mashiah à la gloire et à la louange d'Elohîm.

[Les chrétiens encouragés par les souffrances de Paulos (Paul)]

12 Or je veux que vous sachiez, frères, que les choses qui me sont arrivées ont plutôt servi au progrès de l'Évangile. 13 De sorte que mes liens en Mashiah sont devenus manifestes dans tout le prétoire, et partout ailleurs. 14 Et la plupart des frères dans le Seigneur, ayant pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus d'audace pour annoncer la parole sans aucune crainte. 15 En effet, certains prêchent le Mashiah

a. [1:10] Voir 1 Ti. 3:10.

par envie et dispute, mais d'autres aussi par bienveillance. ¹⁶Les uns annoncent en effet le Mashiah par un esprit de parti^b, et non pas avec sincérité, croyant ajouter de la tribulation à mes liens. ¹⁷Mais ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la plaidoirie de l'Évangile^c. ¹⁸Car, de toute façon, que ce soit seulement par prétexte ou en vérité, Mashiah est annoncé. Et en cela je m'en réjouis et m'en réjouirai. ¹⁹Car je sais que cela tournera à mon salut par le moyen de votre supplication et de l'assistance de l'Esprit de Yéhoshoua Mashiah, ²⁰selon ma ferme attente^d et mon espérance que je n'aurai honte de rien. Mais avec une entière assurance, maintenant comme toujours, Mashiah sera glorifié dans mon corps, soit par le moyen de la vie, soit par le moyen de la mort. ²¹Car pour moi, vivre c'est le Mashiah, et mourir est un avantage. ²²Mais si vivre dans cette chair m'est un fruit pour l'œuvre, je ne sais même pas lequel je choisirai. ²³Car je suis pressé des deux côtés : j'ai le désir de quitter^e cette vie et d'être avec Mashiah, c'est beaucoup plus avantageux, ²⁴mais demeurer dans la chair est plus nécessaire à cause de vous. ²⁵Et, persuadé de ceci, je sais que je resterai et que je demeurerai avec vous tous, pour votre

progrès et la joie dans la foi, ²⁶afin que le sujet que vous avez de vous glorifier en moi abonde de nouveau en Mashiah Yéhoshoua, à travers ma parousie auprès de vous. ²⁷Seulement, conduisez-vous comme des citoyens^f, d'une manière digne de l'Évangile du Mashiah, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende quant à votre état, que vous persistez dans un même esprit, luttant ensemble d'une même âme pour la foi de l'Évangile, ²⁸et n'étant en rien effrayés par vos adversaires. En effet, pour eux c'est une preuve de perte, mais pour vous de salut, et cela de la part d'Elohîm. ²⁹Parce qu'il vous a été gratuitement donné en ce qui concerne Mashiah, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, ³⁰ayant le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

[Exhortation à l'unité]

2 Si donc il y a quelque consolation dans le Mashiah, s'il y a quelque parole persuasive dans l'amour, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde, ²comblez-moi de joie afin que vous ayez la même pensée^g, ayant le même amour, étant d'un même accord^h, d'une

b. [1:16] Voir Ph. 2:3.

c. [1:17] Les versets 16 et 17 sont inversés dans les bibles basées sur les textes minoritaires. Le texte majoritaire (byzantin) présente les versets dans cet ordre.

d. [1:20] Ferme espoir et attente dans l'anxiété.

e. [1:23] « Quitter » est la traduction du grec « analuo » qui signifie « délier » ; « partir, quitter cette vie, interrompre, retourner » ; etc.

f. [1:27] Vient du grec « politeuomai » qui signifie : « être un citoyen », « administrer les affaires civiles, gérer l'état », « faire ou créer un citoyen », « se conduire comme un citoyen », « se rendre capable de reconnaître les lois », « se conduire comme engagé à un certain mode de vie ». Voir Ac. 23:1.

g. [2:2] Voir Ph. 2:5.

h. [2:2] Ce mot est composé de « sun » (ensemble, avec) et « psuchos » (l'âme, le moi, la vie intérieure, ou le siège des sentiments, des désirs, des affections). Ainsi le mot se réfère à une unité dans l'esprit, d'une façon harmonieuse. Paulos désirait que les Philippiens soient unis dans leurs affections, qu'ils soient en Mashiah dans tous leurs désirs ! Le mot ne se trouve

même pensée, ³rien par esprit de partiⁱ, ou par vaine gloire, mais par humilité, estimez les autres supérieurs à vous-mêmes. ⁴Ne regardez pas chacun à votre propre intérêt, mais aussi à celui des autres.

[L'humilité du Mashiah]

⁵Qu'il y ait donc en vous la même pensée que dans le Mashiah Yéhoshoua, ⁶lequel étant en forme d'Elohîm, n'a pas considéré comme une proie à saisir d'être égal^j à Elohîm. ⁷Mais il s'est vidé de lui-même en prenant la forme d'esclave, en devenant semblable aux humains, ⁸et, reconnu à son apparence comme un être humain, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix. ⁹C'est pourquoi aussi Elohîm l'a élevé à la suprême majesté et lui a donné le Nom^k qui est au-dessus de tout nom, ¹⁰afin qu'au Nom de Yéhoshoua fléchisse tout genou des êtres célestes et terrestres, et de ceux qui demeurent dans le monde souterrain, ¹¹et que toute langue confesse que Yéhoshoua Mashiah est le Seigneur, à la gloire d'Elohîm le Père. ¹²C'est pourquoi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, accomplissez votre propre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma parousie, mais beaucoup plus maintenant que je suis

absent. ¹³Car c'est Elohîm qui opère en vous et le vouloir et le faire pour son plaisir. ¹⁴Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements, ¹⁵afin que vous deveniez sans reproche et sans mélange^l, des enfants d'Elohîm innocents au milieu d'une génération tordue^m et déformée, parmi laquelle vous brillez comme des luminairesⁿ dans le monde, ¹⁶portant la parole de vie, pour m'être un sujet de gloire au jour du Mashiah, puisque je n'aurai pas couru en vain ni travaillé en vain. ¹⁷Mais même si je suis versé comme une libation^o sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis heureux et je me réjouis avec vous tous. ¹⁸Vous aussi, pareillement, soyez heureux et réjouissez-vous avec moi.

[Paulos (Paul) témoigne de Timotheos (Timothée) et d'Epaphroditos (Épaphrodite)]

¹⁹Et j'espère dans le Seigneur Yéhoshoua vous envoyer rapidement Timotheos pour être moi-même encouragé en apprenant ce qui vous concerne. ²⁰Car je n'ai personne d'un esprit égal qui s'occupera sincèrement de ce qui vous concerne, ²¹car tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Mashiah Yéhoshoua. ²²Mais vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il a servi avec moi dans l'Évangile, comme un enfant avec son père. ²³C'est

qu'ici dans le Testament de Yéhoshoua.

i. [2:3] « Parti » est la traduction du grec « eritheia ». Avant la nouvelle alliance, ce mot ne se trouve que dans les écrits d'Aristote (philosophe grec, disciple de Platon, né en 384 et mort en 322 av. J.-C.) où il dénote une « recherche personnelle, la poursuite d'une fonction politique par des moyens injustes ». Ce mot signifie aussi « faire une campagne électorale » ou « intriguer pour une fonction dans un esprit partisan, querelleur ». On retrouve le mot grec dans Ja. 3:14,16; Ga. 5:20; Ro. 2:8; Ph. 1:16.

j. [2:6] Es. 46:5.

k. [2:9] Es. 45:23. Voir Jn. 17:6,11-12,26.

l. [2:15] Voir Mt. 10:16.

m. [2:15] Voir Ac. 2:40.

n. [2:15] Voir Ap. 21:11.

o. [2:17] « Verser comme une boisson d'offrande », « faire une libation ». Le terme grec « spendo » fait allusion à quelqu'un dont le sang est versé dans une mort violente pour la cause d'Elohîm.

donc lui en effet que j'espère envoyer dès que j'aurai vu clair ce qui me concerne. ²⁴Mais j'ai cette confiance dans le Seigneur que moi-même aussi je viendrai rapidement. ²⁵Mais j'ai estimé nécessaire d'envoyer vers vous Epaphroditos, mon frère, et mon compagnon d'œuvre et mon compagnon de combat, mais votre apôtre^p et ministre pour mon besoin. ²⁶Puisqu'il soupirait après vous tous et qu'il était troublé parce que vous aviez appris qu'il avait été malade. ²⁷Car il a été malade, et tout près de la mort, mais Elohîm a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'aie pas douleur sur douleur. ²⁸C'est pourquoi je me suis hâté de l'envoyer, afin qu'en le voyant de nouveau vous vous réjouissiez, et que je sois moi-même libéré de la peine. ²⁹Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière et ayez de l'estime pour ceux qui sont tels que lui. ³⁰Parce qu'il a été près de la mort à cause de l'œuvre du Mashiah, n'ayant pas regardé à son âme, afin de suppléer à l'insuffisance de votre service envers moi.

[*Le légalisme et la justice de la loi mosaïque*]

3Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. En effet, vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible^q pour moi, et pour vous c'est une sécurité. ²Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la mutilation^r. ³Car c'est nous qui sommes la circoncision, nous qui servons Elohîm en Esprit, et qui nous glorifions en Mashiah Yéhoshoua et qui ne nous confions pas en la chair. ⁴Bien que j'aie aussi

confiance dans la chair. Si quelqu'un d'autre pense se confier dans la chair, à plus forte raison moi : ⁵circoncis dès le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benyamin, Hébreu né d'Hébreux, pharisien en ce qui concerne la torah. ⁶Quant au zèle, persécutant l'Assemblée. Quant à la justice à l'égard de la torah, devenu sans reproche.

[*L'excellence de la connaissance de Yéhoshoua ha Mashiah*]

⁷Mais ces choses qui étaient pour moi un avantage, je les ai regardées comme une perte^s à cause du Mashiah. ⁸Mais au contraire, je considère même que toutes choses sont une perte à cause de l'excellence de la connaissance du Mashiah Yéhoshoua, le Seigneur, à cause duquel, j'ai perdu^t toutes choses, et je les considère comme les excréments des animaux afin de gagner Mashiah, ⁹et d'être trouvé en lui, ayant non pas ma propre justice, celle qui vient de la torah, mais celle qui est par la foi au Mashiah, la justice qui vient d'Elohîm par la foi, ¹⁰pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort, ¹¹pour arriver en effet, par n'importe quel moyen, à la résurrection d'entre les morts. ¹²Non que j'aie déjà reçu cela ou que je sois déjà rendu parfait, mais je cours pour le saisir, et c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par le Mashiah, Yéhoshoua. ¹³Frères, pour moi, je n'estime pas moi-même l'avoir saisi, mais une seule chose compte : oubliant en effet les choses qui sont en arrière et me portant

p. [2:25] Vient du grec « apostolos » qui signifie « apôtre », « envoyé », « un délégué », « un messenger », « celui qui est envoyé avec des ordres ».

q. [3:1] Littéralement « paresseux ».

r. [3:2] Vient du grec « katatome » qui signifie aussi « couper ».

s. [3:7] Le mot grec signifie aussi « dommage ». Voir Ac. 27:10,21.

t. [3:8] « Affecter d'un dommage », « endommager », « soutenir un dommage », « subir un préjudice », « souffrir une perte ».

vers celles qui sont devant, ¹⁴je cours vers le but^u pour le prix^v de l'appel céleste d'Elohîm en Yéhoshoua Mashiah. ¹⁵C'est pourquoi, comme nous sommes parfaits, ayons cette même pensée et, si en quelque chose vous pensez autrement, Elohîm vous révélera ces choses aussi. ¹⁶Cependant, marchons suivant une même règle^w pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, et ayons un même sentiment. ¹⁷Devenez tous ensemble mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous. ¹⁸Car beaucoup dont je vous ai souvent parlé et dont je parle maintenant même en pleurant, marchent en ennemis de la croix du Mashiah. ¹⁹Eux dont la fin est la destruction, qui ont pour elohîm leur ventre, qui mettent leur gloire dans leur honte, et qui ne pensent^x qu'aux choses de la Terre. ²⁰Car notre communauté des citoyens est dans les cieus, d'où nous attendons aussi assidûment et patiemment le Sauveur, le Seigneur Yéhoshoua Mashiah, ²¹qui transformera le corps de notre humiliation pour le rendre conforme au corps de sa gloire selon l'efficacité^y par laquelle il peut même se soumettre toutes choses.

[Encouragements]

4 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés et désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés. ²J'exhorte Euodia et j'exhorte Syntyche à avoir une même pensée

dans le Seigneur. ³Et je te le demande aussi, mon vrai compagnon^z de peine, aide-les, elles qui ont partagé mes luttes dans l'Évangile, avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie. ⁴Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur! Je dirai encore : réjouissez-vous! ⁵Que votre douceur soit connue de tous les humains. Le Seigneur est proche. ⁶Ne vous inquiétez de rien, mais en toute chose faites connaître vos requêtes à Elohîm par la prière et la supplication avec action de grâce. ⁷Et la paix d'Elohîm, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Mashiah Yéhoshoua.

[L'objet de nos pensées]

⁸Au reste, frères, que toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses honorables^a, toutes les choses justes, toutes les choses pures, toutes les choses acceptables, toutes les choses de bonne renommée, toutes les choses où il y a quelque vertu et quelque louange, ces choses, méditez-les! ⁹Vous les avez aussi apprises, et reçues, et entendues et vues en moi : mettez-les en pratique, et l'Elohîm de paix sera avec vous.

[Le contentement dans l'abondance et dans la pauvreté]

¹⁰Or je me suis réjoui grandement dans le Seigneur de ce qu'enfin vous avez fait reflleurir votre pensée pour moi. Vous y pensiez bien, mais vous manquiez d'oc-

u. [3:14] « La marque distante que l'on regarde, le but que quelqu'un a en vue. »

v. [3:14] « La récompense du vainqueur dans les jeux. » 1 Co. 9:24.

w. [3:16] Du grec « kanon » signifiant « règle, modèle », lui-même emprunté à l'hébreu « qaneh » qui signifie « roseau, mesure, canne ». Voir Ga. 6:16.

x. [3:19] Ro. 8:5.

y. [3:21] Ep. 3:7.

z. [4:3] Le mot « compagnon » est la traduction du grec « suzugos » qui signifie littéralement « ensemble sous le joug, compagnon de peine, de joug ». Cette expression renvoie à 2 Co. 6:14.

a. [4:8] « Vénéralbe », « auguste », « révérend ».

casion. ¹¹Je ne dis pas cela à cause de la pauvreté, car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve. ¹²Mais je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance. En tout et en tous je suis enseigné pleinement ^b à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans le besoin. ¹³Je peux tout dans le Mashiah qui me fortifie. ¹⁴Néanmoins, vous avez bien fait en participant à ma tribulation. ¹⁵Or vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement de l'Évangile, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune assemblée ne s'est jointe à moi comme associée pour un discours sur ce qui est donné et sur celui qui reçoit, excepté vous seuls. ¹⁶Parce que, même à Thessalonique, vous m'avez envoyé une fois et même deux fois ce dont j'avais besoin. ¹⁷Ce n'est pas que je cherche le don, mais je cherche le

fruit qui se multiplie pour votre compte. ¹⁸Mais j'ai tout et je suis dans l'abondance. J'ai été comblé de biens en recevant d'Epaphroditos ce qui vient de vous, un parfum de bonne odeur, un sacrifice accepté, agréable à Elohîm. ¹⁹Mais mon Elohîm comblera ^c tous vos besoins selon sa richesse, avec gloire en Yéhoshoua Mashiah.

[Salutations]

²⁰Mais à notre Elohîm et Père soit la gloire pour les âges des âges! Amen!
²¹Saluez chaque saint en Mashiah Yéhoshoua. Les frères qui sont avec moi vous saluent. ²²Tous les saints, et surtout ceux de la maison de César, vous saluent. ²³Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous tous, Amen!

b. [4:12] « Initié dans les mystères », « instruire », « accoutumer quelqu'un à une chose », « donner à quelqu'un une connaissance intime d'une chose ».

c. [4:19] Vient du grec « pleroo » qui signifie « remplir jusqu'au bord », « amener à la réalisation, réaliser », « accomplir ». Voir Col. 2:10.

Colossiens

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : La prééminence du Mashiah (Christ)

Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Située en Asie Mineure, Colosses était une ville de Phrygie qui se trouvait à environ deux cents kilomètres d'Éphèse.

Rédigée lors de la première captivité romaine de Paulos (Paul), la lettre aux Colossiens a pour but de rétablir la suprématie du Mashiah. En effet, cette assemblée – dont Éphaphras, le probable fondateur, s'était converti à Éphèse au cours des trois années que Paulos y passa – était sous l'influence d'enseignements séducteurs basés sur le gnosticisme. Cette philosophie à la fois attrayante et très dangereuse prônait entre autres le salut par la connaissance et le dualisme.

[Introduction]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah, **1** par la volonté d'Elohîm, et le frère Timotheos, **2**aux saints et frères, fidèles en Mashiah, qui sont à Colosses : à vous, grâce et shalom, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah! **3**Nous rendons grâces à Elohîm et Père de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, et nous prions toujours pour vous, **4**ayant entendu parler de votre foi en Mashiah Yéhoshoua, et de votre amour envers tous les saints, **5**à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile, **6**laquelle est parvenue jusqu'à vous, de même que dans le monde entier. Et elle y porte du fruit, comme aussi en vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce d'Elohîm dans la vérité, **7**ainsi que vous avez aussi été instruits par Éphaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle serviteur du Mashiah, **8**et qui nous a fait connaître votre amour par l'Esprit.

[Prière de Paulos (Paul) pour les Colossiens]

9C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance précise et correcte de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle, **10**afin que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur pour lui plaire en toutes choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance précise et correcte d'Elohîm, **11**étant fortifiés en toute puissance selon sa force souveraine glorieuse, en toute patience et constance avec joie, **12**rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part au lot des saints dans la lumière, **13**qui nous a délivrés de l'autorité de la ténèbre^a, et nous a transportés dans le Royaume du Fils de son amour, **14**en qui nous avons la rédemption par le moyen de son sang, le pardon des péchés.

[Yéhoshoua (Jésus), le Créateur]

15Lequel est l'image de l'Elohîm invisible, le premier-né^b de toute la création.

a. [1:13] Voir Lu. 22:53 et Ac. 26:18.

b. [1:15] Dans les Écritures, l'expression « premier-né » est appliquée au Seigneur pour exprimer trois réalités. Tout d'abord, on parle de Yéhoshoua (Jésus) en tant que premier-né de

¹⁶Parce qu'en lui ont été créées toutes choses, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la Terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les seigneuries, soit les principautés, soit les puissances, toutes choses ont été créées par son moyen et pour lui. ¹⁷Et il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui. ¹⁸Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Assemblée. Il est le commencement^c et le premier-né d'entre les morts, pour devenir celui qui tient la première place en toutes choses, ¹⁹parce qu'en lui toute la plénitude s'est plu à habiter, ²⁰et, par son moyen, à réconcilier toutes choses avec lui-même, soit les choses qui sont sur la Terre, soit les choses qui sont dans les cieux, ayant fait la paix par lui au moyen du sang de sa croix. ²¹Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis dans votre pensée et par vos mauvaises œuvres, il vous a maintenant réconciliés ²²dans le corps de sa chair, au moyen de la mort, pour vous présenter saints et sans défaut et irréprochables devant lui. ²³Si toutefois

vous demeurez fondés et inébranlables dans la foi, et sans vous détourner de l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, lequel est prêché à toute créature qui est sous le ciel, dont moi Paulos, je suis devenu serviteur. ²⁴Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous et j'accomplis dans ma chair ce qui manque aux tribulations du Mashiah pour son corps, qui est l'Assemblée. ²⁵C'est d'elle que je suis devenu serviteur, selon l'administration^d qu'Elohîm m'a donnée auprès de vous, afin que j'exécute pleinement la parole d'Elohîm, ²⁶le mystère caché depuis les âges et depuis les générations, mais qui est maintenant manifesté à ses saints, ²⁷à qui Elohîm a voulu faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les nations, qui est Mashiah en vous, l'espérance de la gloire. ²⁸C'est lui que nous annonçons, avertissant tout être humain et enseignant tout être humain en toute sagesse, afin de présenter^e tout être humain parfait en Yéhoshoua Mashiah. ²⁹C'est aussi à

Myriam (Marie), c'est-à-dire son fils aîné (Lu. 2:6-7). Ensuite, on trouve cette expression au sens figuré, pour marquer une distinction (par exemple concernant Israël, Ex. 4:22) ou désigner la particularité et la suprématie d'une personne. Ainsi, bien que David était le dernier-né de son père Isäi (1 S. 16:10-11), Elohîm en fit « le premier-né, le plus élevé des rois de la Terre » (Ps. 89:28). Il en va de même pour Yéhoshoua ha Mashiah. Il n'est pas le premier-né de la création dans le sens de rang de naissance ou de création, autrement Paulos (Paul) aurait employé le terme grec « prôtoktisis » qui signifie littéralement « premier créé », au lieu de « prôtotoskos », c'est-à-dire « premier-né ». Il faut donc voir dans cette expression un titre de supériorité et de hiérarchie, pour marquer sa prééminence. En effet, la parole d'Elohîm déclare clairement que le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah est l'Aleph (Alpha en grec), le commencement de toutes choses (Ap. 1:8, 21:6, 22:13), le Créateur suprême (Ge. 1:1, 2:7; Es. 45:11-18; Ps. 104:30; Job 33:4; Jn. 1:3; 1 Co. 8:6; Col. 1:12-16; Ap. 14:7, 22:3). D'ailleurs, il l'a lui-même affirmé sans ambiguïté : « Avant qu'Abraham soit venu à l'existence, JE SUIS » (Jn. 8:58). Enfin, Yéhoshoua ha Mashiah est aussi appelé le premier-né d'entre les morts (Col. 1:18). Cela ne signifie pas qu'il a été le premier à ressusciter, car il y a eu plusieurs résurrections avant la sienne, mais il fut le premier à ressusciter avec un corps glorieux. Sa résurrection est donc le gage de la promesse de la résurrection de tous ceux qui ont foi en lui (Jn. 3:16).

c. [1:18] Voir Jn. 8:25.

d. [1:25] 1 Co. 9:17.

e. [1:28] Ou « offrir ». Voir 2 Co. 11:2.

f. [1:29] Le terme « efficacité » vient du grec « energeia » qui signifie « action », « fonctionnement », « compétence », ou encore « force à l'œuvre dans ». Ce mot est utilisé

quoi je travaille, en combattant selon son efficacité^f qui agit puissamment en moi.

[*Le combat de Paulos (Paul)*]

²Car je veux que vous sachiez quel grand combat j'ai à votre sujet et au sujet de ceux qui sont à Laodicée, et de tous ceux qui n'ont pas vu mon visage dans la chair, ²afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans l'amour et pour toute la richesse de la pleine assurance de l'intelligence, pour la connaissance précise et correcte du mystère d'Elohîm et Père et du Mashiah, ³en qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

[*Mise en garde contre les discours séduisants et la philosophie^g*]

⁴Or je dis cela afin que personne ne vous trompe par des discours persuasifs conduisant les autres à l'erreur. ⁵Car, si je suis absent de corps, néanmoins je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre et la fermeté de votre foi que vous avez en Mashiah. ⁶Ainsi, comme vous avez reçu Mashiah Yéhouhoua, le Seigneur, marchez en lui, ⁷étant enracinés et édifiés en lui et affermis dans la foi, telle qu'on vous l'a enseignée, abondant en elle avec action de grâce. ⁸Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie^h par le moyen de la philosophie et d'une vaine tromperie, selon la tradition des humains, selon les rudiments

du monde, et non selon Mashiah.

[*La divinité du Mashiah*]

⁹Parce qu'en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinitéⁱ. ¹⁰Et vous êtes accomplis^j en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute autorité.

[*L'œuvre de la croix*]

¹¹C'est en lui aussi que vous êtes circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite avec la main, par le dépouillement du corps des péchés de la chair, par la circoncision du Mashiah. ¹²Ayant été ensevelis avec lui dans le baptême, en lui aussi vous êtes ressuscités ensemble par le moyen de la foi en l'efficacité d'Elohîm qui l'a ressuscité des morts. ¹³Et vous, étant morts dans les fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes. ¹⁴Il a effacé^k l'acte dont les dogmes^l étaient contre nous et qui nous était contraire, et il l'a entièrement aboli en le clouant à la croix. ¹⁵Il a dépouillé les principautés et les autorités, et les a exposées publiquement en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.

[*Mise en garde contre les commandements et les doctrines des humains*]

¹⁶Que personne donc ne vous juge sur un aliment ou sur une boisson, ou en

seulement pour parler du pouvoir surhumain que ce soit celui d'Elohîm ou celui du diable (Ep. 1:19; Ph. 3:21; 2 Th. 2:9).

g. [2:4] 1 Co. 2:4; Ro. 16:17-18; 2 Pi. 2:3.

h. [2:8] Emporter du butin, emmener quelqu'un comme captif et esclave, conduire hors de la vérité et assujettir à sa domination.

i. [2:9] En Yéhouhoua ha Mashiah (Jésus-Christ) habite toute la plénitude de la divinité. Il est l'Elohîm Tout-Puissant.

j. [2:10] Vient du grec « pleroo » qui signifie aussi « remplir jusqu'au bord », « amener à la réalisation, réaliser », « accomplir ». Voir Pr. 13:4; Ec. 6:7; Ph. 4:19.

k. [2:14] « Oindre ou laver de toute part », « barbouiller, c'est-à-dire couvrir de boue (enduire ou plâtrer) ».

l. [2:14] « Doctrine », « décret », « ordonnance », « édit ».

matière de fêtes, de nouvelles lunes^m ou de shabbats, ¹⁷qui sont une ombre des choses à venir, mais le corps, c'est le Mashiah. ¹⁸Que personne ne vous trompe sur le prix de la victoire, par humilité, prenant plaisir au culte des anges et faisant une incursion hostile dans les choses qu'il n'a pas vues, étant enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair, ¹⁹et ne tenant pas fermement la tête, dont tout le corps étant joint et ajusté ensemble par des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement d'Elohîm. ²⁰Si donc vous êtes morts avec le Mashiah loin des rudiments du monde, pourquoi vivez-vous comme dans le monde? Vous dogmatisezⁿ : ²¹Ne prends pas! Ne goûte pas! Ne touche pas! ²²Choses qui sont toutes vouées à la corruption par l'usage, selon les commandements et les doctrines des humains! ²³Qui ont, en effet, un renom de sagesse^o avec leur culte volontaire, leur humilité et leur rigoureux traitement du corps, mais qui n'ont en fait aucune valeur et ne contribuent qu'à la satisfaction de la chair.

[Rechercher les choses d'en haut]

3 Si donc vous êtes ressuscités avec le Mashiah, cherchez les choses d'en haut, où le Mashiah est assis à la droite

d'Elohîm. ²Pensez^p aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur la Terre. ³Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Mashiah en Elohîm. ⁴Quand le Mashiah, notre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez aussi avec lui dans la gloire.

[La mort à soi en pratique]

⁵Faites donc mourir vos membres qui sont sur la Terre : la relation sexuelle illicite, l'impureté, la convoitise, le mauvais désir et la cupidité qui est une idolâtrie. ⁶C'est à cause de ces choses que la colère d'Elohîm vient sur les fils de l'obstination, ⁷parmi lesquels vous marchiez autrefois quand vous viviez dans ces choses. ⁸Mais maintenant, vous aussi, mettez de côté^q toutes ces choses : la colère, la fureur, la malice, la calomnie, et qu'aucun discours obscène ne sorte de votre bouche. ⁹Ne vous mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil^r être humain avec ses œuvres, ¹⁰et ayant revêtu le nouveau, qui se renouvelle dans la connaissance précise et correcte, selon l'image de celui qui l'a créé. ¹¹Là, il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe^s, esclave, libre, mais Mashiah est toutes choses et en tous! ¹²Ainsi donc, comme des élus d'Elohîm, saints et bien-aimés, revêtez-vous des entrailles de

m. [2:16] Vient du grec « noumenia ». La néoménie (ou nouménie) est le jour de la nouvelle lune et premier jour du mois dans certains calendriers luni-solaires. Dans la Grèce antique, c'était le jour de la nouvelle lune, le premier jour du mois lunaire correspondant aux calendes romaines et marqué de fêtes et diverses manifestations. Dans les traditions juives, c'était une fête du nouveau mois lunaire, dont le premier jour était marqué par diverses cérémonies rituelles.

n. [2:20] Vient du grec « dogmatizo » qui signifie « décréter », « commander », « enjoindre », « imposer une ordonnance ». La racine de dogmatizo est « dogma » qui signifie « doctrine », « décret », « ordonnance », « édit », « dogme ». Voir Col. 2:14.

o. [2:23] Ou un discours de sagesse.

p. [3:2] Voir Ro. 8:5.

q. [3:8] Hé. 12:1.

r. [3:9] Ro. 6:6.

s. [3:11] « Grossier ou rude ». Un Scythe, un habitant de la Scythie, l'actuelle Russie. Pour la plupart des nations civilisées de l'antiquité, les Scythes étaient considérés comme les plus sauvages des barbares.

miséricorde, de bénignité, d'humilité, de douceur, de patience. ¹³Vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement. Si l'un de vous a une plainte à porter contre quelqu'un, comme le Mashiah vous a pardonné, vous aussi faites de même. ¹⁴Mais par-dessus toutes ces choses, l'amour, qui est le lien de la perfection. ¹⁵Et que la paix d'Elohîm, à laquelle aussi vous êtes appelés pour être un seul corps, règne ^t dans vos cœurs. Et soyez reconnaissants. ¹⁶Que la parole du Mashiah habite abondamment en vous en toute sagesse ! Vous instruisant et vous avertissant les uns les autres par des psaumes, par des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans votre cœur au Seigneur avec action de gr ce. ¹⁷Et tout ce que vous faites, en parole ou en œuvre, faites-le au Nom du Seigneur Yéhoshoua, en rendant grâces par lui à Elohîm et Père.

[*La famille selon Elohîm*]

¹⁸Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur ^u. ¹⁹Maris, aimez vos femmes et ne soyez pas amers contre elles ^v. ²⁰Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable au Seigneur ^w. ²¹P res, n'irritez pas vos enfants ^x afin qu'ils ne se découragent pas.

[*Les rapports entre esclaves et maîtres selon Elohîm*]

²²Esclaves, obéissez en toutes choses à vos seigneurs selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous cherchiez   plaire aux humains, mais avec simplicité de cœur, dans la crainte

d'Elohîm ^y. ²³Et tout ce que vous faites, travaillez-y de toute votre  me, comme pour le Seigneur et non pas pour les humains, ²⁴sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense. Car c'est du Seigneur le Mashiah que vous êtes esclaves. ²⁵Mais celui qui agit injustement recevra ce qu'il aura fait injustement : il n'y a pas d'égard à l'apparence des personnes.

4 Seigneurs, donnez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Seigneur dans les cieus.

[*La persévérance dans la prière*]

²Pers v rez dans la prière, veillant en elle avec action de grâce ; ³priant en même temps aussi pour nous, afin qu'Elohîm nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Mashiah à cause duquel aussi je suis lié, ⁴afin que je le fasse connaître comme je dois en parler. ⁵Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors et rachetez le temps. ⁶Que votre parole soit toujours avec grâce, assaisonnée de sel, pour savoir comment il vous faut répondre à chaque personne.

[*Salutations*]

⁷Tuchikos, notre frère bien-aimé et fidèle serviteur, et mon compagnon de service en notre Seigneur, vous apprendra tout ce qui me concerne. ⁸Je l'envoie exprès vers vous afin qu'il connaisse ce qui vous concerne et qu'il console vos cœurs, ⁹avec Onesimos, notre fidèle et bien-aimé frère, qui est l'un des vôtres. Ils

t. [3:15] Le mot grec signifie aussi « diriger », « contrôler », « gouverner », « décider », «  tre un arbitre ».

u. [3:18] Ep. 5:22.

v. [3:19] Ep. 5:25.

w. [3:20] Ep. 6:1-2.

x. [3:21] Ep. 6:4.

y. [3:22] Ep. 6:5-6.

vous feront connaître tout ce qui se passe ici. ¹⁰Aristarchos, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Markos, le cousin de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu un ordre : s'il vient chez vous, recevez-le. ¹¹Et Yéhoshoua, appelé Juste, lesquels sont de la circoncision. Ils sont mes seuls compagnons d'œuvre pour le Royaume d'Elohîm, et ils sont devenus pour moi une consolation. ¹²Épaphras, l'un d'entre vous, esclave du Mashiah, vous salue, combattant toujours pour vous dans les prières, afin que, parfaits et accomplis dans toute la volonté d'Elohîm, vous teniez debout. ¹³Car je lui rends témoignage qu'il a un grand zèle pour

vous, et pour ceux de Laodicée, et pour ceux d'Hiéropolis. ¹⁴Loukas, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas. ¹⁵Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée de sa maison. ¹⁶Et quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'assemblée des Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle qui viendra de Laodicée. ¹⁷Et dites à Archippos : Considère le service que tu as reçu dans le Seigneur afin de bien le remplir. ¹⁸La salutation est de ma propre main, à moi Paulos. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous ! Amen !

Philémon

Signification : Attentionné, qui embrasse

Auteur : Paulos (Paul)

(Gr. : Philemon)

Thème : Un exemple d'amour

Date de rédaction : Env. 60 ap. J.-C.

Paulos (Paul) écrivit cette lettre en prison, lors de sa deuxième captivité à Rome vers l'été 62, en même temps que la lettre aux Colossiens. Il s'adresse à Philémon, chrétien fortuné de Colosses ainsi qu'à sa femme Apphia, son fils Archippos, et à l'assemblée qui se réunissait dans leur maison. Paulos demande à Philémon de pardonner à Onesimos (Onésime), son esclave, de s'être échappé d'auprès de lui. Il assure à Philémon que désormais une nouvelle relation le lierait à Onesimos qui avait accepté Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) dans sa vie. Il va même jusqu'à proposer de payer personnellement ce qu'Onesimos lui devait, tout en exprimant l'espoir que Philémon ferait plus que ce qu'il lui demande. Ainsi, Paulos plaide pour Onesimos comme le Mashiah le fit en notre faveur.

[Introduction]

1 Paulos, prisonnier de Yéhoshoua Mashiah, et le frère Timotheos, à Philémon notre bien-aimé et compagnon d'œuvre, **2**et à Apphia, notre bien-aimée, et à Archippos, notre compagnon de combat, et à l'assemblée qui est dans ta maison : **3**à vous, grâce et shalom, de la part d'Elohîm notre Père et Seigneur Yéhoshoua Mashiah! **4**Je rends grâce à mon Elohîm, faisant toujours mention de toi dans mes prières, **5**en entendant parler de l'amour et de la foi que tu as envers le Seigneur Yéhoshoua et pour tous les saints, **6**afin que la communion de ta foi devienne efficace par la connaissance précise et correcte de tout ce qui est bon en vous, pour Mashiah Yéhoshoua. **7**Car, mon frère, nous avons une grande grâce et une grande consolation au sujet de ton amour, parce que les entrailles des saints ont été mises en repos par ton moyen.

[Paulos (Paul) plaide en faveur d'Onesimos (Onésime)]

8C'est pourquoi, bien que j'aie une grande liberté en Mashiah de t'ordonner ce qui est convenable, **9**je te supplie plutôt à cause de l'amour, étant ce que je suis : moi, Paulos, un vieillard, et même maintenant un prisonnier de Yéhoshoua Mashiah. **10**Je te supplie pour mon fils Onesimos, que j'ai engendré dans mes liens, **11**qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est bien utile à toi et à moi. **12**Je te le renvoie, et toi, reçois-le donc comme mes propres entrailles. **13**Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me serve à ta place dans les liens que je porte pour l'Évangile, **14**mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ta bonne action ne soit pas comme imposée par les circonstances, mais volontaire. **15**Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu l'aies ^a pour toujours, **16**non plus comme un esclave, mais comme étant au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé,

a. [1:15] Synonymes : retrouver, reconquérir, regagner.

principalement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur? ¹⁷Si donc tu me tiens pour ton compagnon, reçois-le comme moi-même. ¹⁸Et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte. ¹⁹Moi Paulos, j'ai écrit ceci de ma propre main, je te le payerai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même à moi. ²⁰Oui, mon frère, que je reçoive de toi cet avantage, dans le Seigneur : réjouis mes entrailles en notre Seigneur. ²¹Étant persuadé de ton obéissance, je t'écris sachant que tu feras

même plus que ce que je te dis.

[*Conclusion*]

²²Mais en même temps, prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par le moyen de vos prières. ²³Te saluent, Épaphras, mon compagnon de captivité en Mashiah Yéhoshoua, ²⁴Markos, Aristarchos, Démas, Loukas, mes compagnons d'œuvre. ²⁵Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec votre esprit ! Amen !

1 Timotheos (1 Timothée)

Signification : Qui adore ou honore Elohîm

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Comment se conduire dans l'assemblée

Date de rédaction : Env. 64 ap. J.-C.

Cette lettre s'adresse à Timotheos (Timothée) dont le père était grec et la mère juive. Le jeune homme se convertit au Mashiah (Christ) avec sa mère et sa grand-mère, dès le premier voyage missionnaire de Paulos (Paul), au cours duquel ce dernier passa à Lystre.

Cette lettre fut rédigée après la première captivité de Paulos à Rome. Alors que les assemblées connaissaient une certaine expansion, Paulos s'adresse à Timotheos, jeune et fidèle compagnon d'œuvre qu'il a lui-même formé, sur des questions d'ordre disciplinaire et sur la pureté de la foi. Dans cette lettre, dite pastorale, Paulos donne des instructions précises à Timotheos pour enseigner, exhorter, diriger le culte public et choisir ses collaborateurs.

[Introduction]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah selon le mandat ^a d'Elohîm, notre Sauveur et Seigneur, Yéhoshoua Mashiah notre espérance ^b, ²à Timotheos mon véritable fils dans la foi : grâce, miséricorde, shalôm, de la part d'Elohîm notre Père et du Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur !

[Mise en garde contre les erreurs doctrinales ; le but de la Loi]

³Je te prie, comme je l'ai fait en partant pour la Macédoine, de rester à Éphèse, afin d'ordonner à certaines personnes de ne pas enseigner d'autres doctrines ⁴et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui produisent des débats plutôt que l'action de construire en Elohîm par la foi. ⁵Or la fin du commandement c'est l'amour qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère, ⁶desquelles choses quelques-uns s'étant écartés, ils se sont égarés dans une conversation vaine, ⁷voulant être docteurs

de la torah, mais ne comprenant ni ce qu'ils disent ni ce qu'ils affirment fortement. ⁸Or nous savons que la torah est bonne, si quelqu'un en use légalement, ⁹sachant ceci, que ce n'est pas pour le juste que la torah est établie, mais pour les violeurs de la torah ^c et les réfractaires, pour les impies et les pécheurs, pour les sans religion et les profanes, pour les parricides et les meurtriers, ¹⁰pour les fornicateurs, pour les homosexuels, pour les marchands d'esclaves ^d, pour les menteurs, pour les parjures et pour tout ce qui s'oppose à la saine doctrine, ¹¹selon l'Évangile de la gloire d'Elohîm béni, qui m'a été confié.

[Témoignage de Paulos (Paul)]

¹²Et je rends grâce à celui qui m'a fortifié, à Yéhoshoua Mashiah, notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle en m'établissant dans le service, ¹³moi qui auparavant étais un blasphémateur, un persécuteur et un homme insolent. Mais j'ai obtenu

a. [1:1] Une injonction, un ordre.

b. [1:1] Je. 50:7; Ps. 39:8, 71:5; Pr. 3:26.

c. [1:9] Ou « impies », « violeurs de la loi ». Voir Mc. 15:28 et 1 Co. 9:21.

d. [1:10] Le mot grec signifie aussi « kidnappeur », « celui qui réduit injustement l'homme libre à l'esclavage », « celui qui vole les esclaves des autres pour les vendre ».

miséricorde parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité. ¹⁴Mais la grâce de notre Seigneur a débordé avec la foi et l'amour qui est en Mashiah Yéhoua. ¹⁵La parole est sûre et entièrement digne d'être reçue, que Yéhoua Mashiah est venu dans le monde pour sauver des pécheurs, dont je suis le premier. ¹⁶Mais à cause de ceci miséricorde m'a été faite, afin que Yéhoua Mashiah fasse voir en moi le premier, toute sa clémence, pour que je serve de modèle à ceux qui ont l'intention de croire en lui pour la vie éternelle. ¹⁷Or, au Roi des âges, incorruptible^e, invisible, à Elohîm seul sage, soient honneur et gloire pour les âges des âges ! Amen !

[Recommandations à Timotheos (Timothée)]

¹⁸Mon fils Timotheos, voici le commandement que je te confie, conformément aux prophéties faites précédemment sur toi, afin que par elles tu combattes le bon combat, ¹⁹en ayant la foi et une bonne conscience. Quelques-uns ayant rejeté celle-ci ont fait naufrage quant à la foi. ²⁰De ce nombre sont Hymenaïos et Alexandros que j'ai livrés à Satan afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

[Instructions sur la prière]

2J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les humains, ²pour les rois et pour

tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et dignité. ³Car cela est bon et agréable devant Elohîm, notre Sauveur, ⁴qui veut que tous les humains soient sauvés et qu'ils viennent^f à la connaissance précise et correcte de la vérité.

[Yéhoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le seul médiateur]

⁵Car Elohîm est un^g, et le médiateur entre Elohîm et les humains est un, l'humain Mashiah Yéhoua, ⁶qui s'est donné lui-même en rançon^h pour tous. C'est le témoignage en ses propres temps, ⁷pour lequel j'ai été établi prédicateur, apôtre (je dis la vérité en Mashiah, je ne mens pas) et docteur des nations dans la foi et dans la vérité. ⁸Je veux donc que les hommes prient en tout lieu en élevant des mains pures, sans colère ni raisonnement.

[La tenue de la femme]

⁹De même aussi, que les femmes, dans un vêtementⁱ modeste^j, avec égard pour les autres^k et auto-contrôle^l, se parent^m non de tresses et d'or ou de perles ou d'habits très coûteux, ¹⁰mais au moyen de bonnes œuvres, ce qui convient à des femmes qui font profession de révérence envers la bonté d'Elohîm.

e. [1:17] Le mot grec signifie aussi « immortel ».

f. [2:4] Jn. 6:44-45 et 65 ; 2 Ti. 3:7.

g. [2:5] Za. 14:9 ; Ga. 3:20 ; Ja. 2:19 ; Mc. 12:29.

h. [2:6] Es. 35:10.

i. [2:9] Vient du grec « katastole » et signifie « un vêtement », « une robe », « un costume », « la manière de s'habiller ».

j. [2:9] « Bien arrangé », « bienséant ».

k. [2:9] « Sens de honte », « d'honneur », « de modestie », « timidité », « révérence », « respect ».

l. [2:9] « Solidité de l'esprit », « sobriété ».

m. [2:9] « Mettre en ordre », « arranger », « rendre prêt », « préparer », « orner ».

[Le comportement de la femme envers son mari]

¹¹Que la femme apprenne dans le calme, en toute soumission. ¹²Mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autoritéⁿ sur le mari^o, mais qu'elle soit dans le calme^p. ¹³Car Adam a été modelé le premier, Chavvah^q ensuite. ¹⁴Et Adam n'a pas été séduit, mais la femme, ayant été séduite, a été la cause de la transgression. ¹⁵Elle sera néanmoins sauvée par le moyen de la maternité^r, pourvu qu'elle persévère dans la foi, dans l'amour, et dans la sanctification, avec modestie.

[Les surveillants et les diacres doivent manifester le caractère du Mashiah (Christ)]

3La parole est sûre, si quelqu'un désire la fonction de surveillant^s, il désire une œuvre excellente. ²Mais il faut que le surveillant soit irréprochable, mari^t d'une

seule femme, fléchissant ses désirs et impulsions, modéré, décent, hospitalier, capable d'enseigner. ³Qu'il ne soit pas un ivrogne, ni violent, mais doux, non agressif, non attiré par l'argent, ⁴dirigeant convenablement sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission, en toute dignité. ⁵Mais si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée d'Elohîm? ⁶Il ne faut pas qu'il soit un nouveau converti^u, de peur qu'enflé d'orgueil, il ne tombe sous le jugement du diable. ⁷Mais il lui faut aussi avoir un bon témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans les pièges du diable. ⁸De même, que les diacres soient honorables, n'étant ni doubles en paroles^v, ni adonnés à beaucoup de vin, ni ardents aux gains, ⁹ayant le mystère de la foi dans une conscience

n. [2:12] Le mot « autorité » vient du grec « authenteo » et signifie « celui qui tue de ses propres mains un autre ou lui-même ; celui qui agit de sa propre autorité, autocrate ; un maître absolu ; gouverneur, exercer une domination ».

o. [2:12] Dans plusieurs traductions, ce verset est traduit par : « Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur l'homme ». Le terme grec qui a été traduit par « homme » est aner : « fiancé, époux, mari ». Il ne désigne pas tous les mâles, mais il se rapporte exclusivement au mari, à l'époux. Voir Mt. 1:16,19 ; 1 Co. 14:35 ; 2 Co. 11:2 ; 1 Ti. 3:2,12, 5:9 ; Tit. 1:6 ; Ap. 21:2.

p. [2:12] Le mot grec traduit par « calme » est « hesuchia » qui signifie aussi « paisiblement », « silence ». La racine de ce terme est « hesuchios » : « tranquille, paisible ».

q. [2:13] Ève.

r. [2:15] Ou par l'enfant qu'elle portera. Il est évident que le salut ne dépend pas du fait d'enfanter puisque nous sommes sauvés par grâce et non par les œuvres. Ce verset fait référence à Chavvah (Ève), la mère de tous les vivants. Par elle, le péché et la mort sont entrés dans le monde (Ro. 5:12) mais c'est aussi par sa postérité, à savoir le Mashiah (Ge. 3:15), que le salut a été apporté.

s. [3:1] Vient du grec « episkope » qui signifie « investigation, inspection, visite d'inspection ». C'est un acte par lequel Elohîm visite les êtres humains, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse. Ce terme signifie également « surveillance, charge, contrôle, fonction, la fonction d'un ancien ». Voir Ac. 1:20.

t. [3:2] Paulos (Paul) ne dit pas que les surveillants ne peuvent pas être célibataires. Il y a en effet une différence entre mari et marié. L'apôtre met l'accent sur la monogamie. Un homme célibataire peut en effet être surveillant s'il remplit les caractéristiques décrites dans ce passage.

u. [3:6] Vient du grec « neophutos » traduit en français par « néophyte ». Néophyte vient de « néo » : « nouveau », et de « phyton » : « plante ». Nouvellement planté.

v. [3:8] Double langage, double en parole, disant une chose à une personne et autre chose à une autre avec l'intention de tromper.

pure. ¹⁰Mais qu'eux aussi soient d'abord mis à l'épreuve^w, et qu'ensuite ils servent en étant irréprochables. ¹¹Les femmes, de même, doivent être honorables, non calomniatrices^x, sobres, fidèles en toutes choses. ¹²Les diacres doivent être maris d'une seule femme, dirigeant honnêtement leurs enfants et leurs propres maisons. ¹³Car ceux qui ont bien servi s'acquièrent un rang honorable et une grande liberté dans la foi qui est en Mashiah Yéhoshoua. ¹⁴Je t'écris ces choses espérant que j'irai plus vite chez toi, ¹⁵mais, si je tarde, tu sauras comment il faut se conduire dans la maison d'Elohîm, qui est l'assemblée de l'Elohîm vivant, la colonne et l'appui de la vérité.

[*Le mystère de la piété*]

¹⁶Et sans contredit, le mystère de la piété^y est grand : Elohîm a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché dans les nations, cru dans le monde et élevé dans la gloire.

[*L'apostasie et la séduction : signes des derniers temps*]

⁴Mais l'Esprit dit expressément que dans les derniers temps, certains s'éloigneront de la foi, s'attachant à des esprits trompeurs et à des doctrines de démons, ²par l'hypocrisie de faux docteurs, ayant leur propre conscience marquée au fer, ³empêchant de se marier, ordonnant de s'abstenir d'aliments qu'Elohîm a créés

pour être pris avec action de grâce par les fidèles et par ceux qui ont connu précisément la vérité. ⁴Parce que tout ce qu'Elohîm a créé est bon, et l'on ne doit rien rejeter de ce qui se prend avec action de grâce, ⁵car cela est sanctifié au moyen de la parole d'Elohîm et de la prière. ⁶En exposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur de Yéhoshoua Mashiah, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie. ⁷Mais refuse les fables^z profanes et absurdes comme les contes de vieilles femmes. Exerce-toi à la piété.

[*S'exercer à la piété*]

⁸Car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir. ⁹C'est là une parole certaine et digne d'être entièrement reçue. ¹⁰Car c'est pour cela que nous travaillons dur et que nous sommes insultés, parce que nous espérons dans l'Elohîm vivant, qui est le Sauveur^a de tous les humains, mais principalement des fidèles. ¹¹Déclare ces choses et enseignes. ¹²Que personne ne méprise ta jeunesse, mais deviens un exemple pour les fidèles, en parole, en conduite, en amour, en esprit, en foi, en pureté. ¹³Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement, jusqu'à ce que je vienne. ¹⁴Ne néglige pas le don qui est en toi et qui

w. [3:10] « Éprouver », « examiner », « reconnaître comme véritable après examen », « juger digne ». Voir 1 Co. 16:3; 2 Co. 8:8,22; 1 Th. 2:4, 5:21; 1 Jn. 4:1.

x. [3:11] Vient du grec « diabolos » qui signifie « diable ». Voir Mt. 4:1.

y. [3:16] Il s'agit de la connaissance d'Elohîm manifestée en chair dans la personne de Yéhoshoua ha Mashiah, 100% humain et 100% Elohîm. C'est l'incarnation de l'Elohîm Tout-Puissant dans le seul but de sauver les humains et de produire dans leur cœur la véritable piété.

z. [4:7] Voir 1 Ti. 1:4; 2 Ti. 4:4; Tit. 1:14; 2 Pi. 1:16.

a. [4:10] Vient du grec « soter ». Ce nom était donné par les anciens aux déités, spécialement les déités de tutelle, aux princes, aux rois et en général aux hommes qui avaient apportés de grands bienfaits à leur pays; ce mot fut ensuite employé, en des occasions moins nobles, pour la flatterie de personnages influents. Voir Lu. 1:47, 2:11; Jn. 4:42; Ac. 5:31, 13:23; Ep. 5:23; 1 Jn. 4:14.

t'a été donné au moyen d'une prophétie, avec l'imposition des mains du corps des anciens. ¹⁵Pratique ces choses et donne-toi tout entier à elles, afin que tes progrès soient évidents pour tous. ¹⁶Veille sur toi-même et sur la doctrine. Persévère dans ces choses, car en faisant cela tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écourent.

[Recommandations concernant les veuves]

5 Ne gronde pas un ancien, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, ²les anciennes comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté. ³Honore les veuves qui sont véritablement veuves. ⁴Mais si une veuve a des enfants ou des petits enfants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre famille et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux, car cela est bon et agréable à Elohîm. ⁵Mais celle qui est vraiment veuve et abandonnée, a mis son espérance en Elohîm et persévère nuit et jour dans les supplications et les prières. ⁶Mais celle qui vit dans un grand luxe est morte en vivant. ⁷Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irréprochables. ⁸Mais si quelqu'un ne prend pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule. ⁹Qu'on inscrive ^b une veuve qui n'ait pas moins de 60 ans, femme d'un seul mari, ¹⁰ayant le témoignage de ses bonnes œuvres : si elle a bien élevé ses enfants, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a porté assistance aux opprimés, si elle a accompagné toutes sortes de bonnes

œuvres. ¹¹Mais refuse les veuves qui sont plus jeunes, car dès qu'elles ressentent les pulsions du désir sexuel qui les dressent contre le Mashiah, elles veulent se marier, ¹²étant sous un jugement parce qu'elles ont annulé leur première foi. ¹³Et en même temps, étant paresseuses, elles apprennent à parcourir les maisons. Et non seulement elles sont paresseuses, mais encore bavardes et s'occupent des affaires des gens, parlant de choses qui ne sont ni justes ni correctes. ¹⁴Je veux donc que les jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles dirigent leur maison et qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion d'insulte. ¹⁵Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre Satan. ¹⁶Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle assiste celles qui sont vraiment veuves.

[Recommandations concernant les anciens]

¹⁷Que les anciens qui dirigent ^c convenablement soient jugés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement. ¹⁸Car l'Écriture dit : Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain ^d. Et l'ouvrier est digne de son salaire ^e. ¹⁹Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, excepté sur la déposition de deux ou de trois témoins ^f. ²⁰Reprends, en présence de tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte. ²¹Je témoigne devant l'Elohîm et Seigneur, Yéhoshoua Mashiah, et les anges élus, que tu gardes ces choses sans préjugé, ne faisant rien avec partialité.

b. [5:9] Expression qui s'apparente à l'enrôlement des soldats. Il est question des veuves ayant une certaine responsabilité sur le reste des femmes, des veuves et des orphelins.

c. [5:17] Du grec « proistemi » : « disposer », « placer devant », « présider » (1 Th. 5:12; Ro. 12:8; 1 Ti. 3:4-12).

d. [5:18] De. 25:4.

e. [5:18] Lu. 10:7.

f. [5:19] De. 19:15; Mt. 18:16; 2 Co. 13:1.

²²N'impose les mains à personne avec précipitation^g, et ne participe pas aux péchés d'autrui. Toi-même, garde-toi pur. ²³Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes maladies. ²⁴Les péchés de certains humains sont connus de tous et les précèdent dans le jugement, mais ceux d'autres les suivent après. ²⁵De même aussi, les bonnes œuvres sont connues de tous, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées^h.

[L'attitude du serviteur envers son maître]

6 Que tous ceux qui sont sous le joug de l'esclavage estiment leur maître digne de tout honneur, afin que le Nom d'Elo-hîm et la doctrine ne soient pas blasphémés. ²Et que ceux qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent pas parce que ce sont des frères. Au contraire, qu'ils soient d'autant plus volontiers des esclaves, parce qu'ils sont fidèles et bien-aimés, ayant leur part du même bien-fait. Enseigne ces choses et exhorte. ³Si quelqu'un enseigne une autre doctrineⁱ

et ne vient pas aux saines paroles de notre Seigneur Yéhosoua Mashiah, et à la doctrine qui est selon la piété, ⁴il est enflé d'orgueil, il ne sait rien, mais c'est un malade qui s'occupe de débats et de querelles au sujet de choses vides et insignifiantes, d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances et les mauvais soupçons, ⁵les vaines disputes de gens à la pensée corrompue et privés^j de la vérité, qui pensent que la piété est une source de gain. Sépare-toi de ces sortes de gens.

[L'amour de l'argent : la racine de tous les maux]

⁶Mais la piété est une grande source de gain quand on sait être content avec ce que l'on a. ⁷Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous ne pouvons rien en emporter. ⁸Si nous avons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira. ⁹Mais ceux qui veulent devenir riches^k tombent dans la tentation^l, dans le piège^m et dans beaucoup de désirs insensésⁿ et pernicieux^o, qui plongent les humains dans la destruction et la perdi-

g. [5:22] Vient du grec « tacheos » qui signifie « rapidement », « au plus tôt ». Voir Lu. 14:21 et 16:6.

h. [5:25] Mt. 10:26; Mc. 4:22; Lu. 8:17, 12:2.

i. [6:3] Voir 1 Ti. 1:3.

j. [6:5] « Frauder », « voler », « spolier ».

k. [6:9] Pr. 22:4.

l. [6:9] La tentation se rapporte à l'envie de toujours posséder, de s'enrichir et de gagner plus d'argent. Elle pousse notamment l'homme à l'orgueil, au mensonge, à la duplicité, la fornication, l'adultère. En effet, une personne cupide, qui a l'envie de toujours posséder, finit en général par tromper son conjoint.

m. [6:9] Le mot « piège » vient du grec « pagis » qui donne aussi en français « trappe », « filet ». « Car il surprendra comme un piège tous ceux qui habitent sur la surface de toute la Terre. » Lu. 21:35. Ce mot suggère l'inattendu, l'improviste, la surprise, car les oiseaux et autres animaux pris dans le filet sont attrapés par surprise. Les conséquences de la cupidité sont nombreuses, notamment le mensonge et l'adultère.

n. [6:9] « Inintelligents ». Lu. 24:25; Ga. 3:1.

o. [6:9] Les désirs dénués d'intelligence et pernicieux sont multiples : l'envie de toujours posséder plus que les autres, la convoitise, les rivalités, la concurrence, la folie des grandeurs. Ces choses sortent les gens de la vision du Seigneur (Mc. 4:19).

p. [6:9] Une personne cupide se perd en s'éloignant du Seigneur (2 Pi. 2). Selon Shelomoh (Salomon), « celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent » (Ec. 5:9). L'enfant

tion^p. ¹⁰Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux^q. Pour l'avoir désiré, certains se sont détournés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de peines. ¹¹Mais toi, ô homme d'Elohîm, fuis ces choses et recherche la justice, la piété, la foi, l'amour, la persévérance, la douceur. ¹²Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle aussi tu as été appelé et pour laquelle tu as fait une belle profession en présence de beaucoup de témoins. ¹³Je t'ordonne devant l'Elohîm qui donne la vie à toutes choses, et le Mashiah Yéhoshoua qui, témoignant devant Ponce Pilate, fit cette belle profession, ¹⁴de garder ce commandement, sans tache et irréprochable, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, ¹⁵que montrera en ses propres temps le Béni et seul Prince, le Roi de ceux qui règnent et le Seigneur de ceux qui dominent en seigneurs^r, ¹⁶le seul qui possède l'im-

mortalité, qui habite une lumière inaccessible, lequel aucun des humains n'a vu ni ne peut voir. À lui, honneur et force souveraine éternelle! Amen. ¹⁷Ordonne aux riches de l'âge présent de ne pas s'enorgueillir et de ne pas mettre leur espérance dans la richesse incertaine, mais dans l'Elohîm vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir. ¹⁸De faire du bien, d'être riches en bonnes œuvres, d'être généreux, prêts à partager, ¹⁹qu'ils emmagasinent comme trésor un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent la vie éternelle.

[Conclusion]

²⁰Ô Timotheos, garde le dépôt, en fuyant les discussions sur des sujets vains, inutiles et profanes, et les oppositions de la connaissance faussement nommée. ²¹Pour l'avoir professée, certains se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi! Amen!

d'Elohîm ne doit pas être cupide et s'appuyer sur l'argent, car le système bancaire mondial s'écroulera dans les prochaines années (Ap. 18).

q. [6:10] L'amour de l'argent est la racine de tous les maux. Ceux qui espèrent en une sécurité divine doivent renoncer à la sécurité matérielle et financière que la chair désire.

r. [6:15] Lu. 22:25.

Titos (Tite)

Signification : Nourrice, honorable

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : L'ordre dans les assemblées

Date de rédaction : Env. 65 ap. J.-C.

Cette lettre pastorale fut écrite après la libération de Paulos (Paul) de sa première captivité romaine, peut-être dans la ville de Philippes. Titos (Tite), disciple d'origine païenne et collaborateur de Paulos, se trouvait alors en Crète où Paulos l'avait laissé, afin qu'il organise les assemblées. Dans cette lettre, Paulos traite des conditions requises pour assumer la charge d'ancien en mettant l'accent sur la saine doctrine. Mentionnant également les obligations morales des jeunes, des personnes âgées, ainsi que des serviteurs, il exhorte Titos à veiller et à s'éloigner des apostats.

[Introduction]

1 Paulos, esclave d'Elohîm, et apôtre de Yéhoshoua Mashiah, selon la foi des élus d'Elohîm et la connaissance précise et correcte de la vérité qui est selon la piété, ²dans l'espérance de la vie éternelle, qu'Elohîm qui ne peut mentir avait promise avant les temps éternels, ³mais en ses temps propres, il a manifesté sa parole dans la prédication qui m'a été confiée, selon le mandat ^a d'Elohîm, notre Sauveur. ⁴À Titos, mon vrai fils, selon la commune foi : grâce, miséricorde, shalôm, de la part d'Elohîm le Père et du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, notre Sauveur !

[Les caractéristiques d'un ancien]

⁵La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre les choses qui sont laissées de côté ^b, et que tu établisses des anciens de ville en ville, comme je te l'ai ordonné, ⁶si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de libertinage, ni

réfractaires. ⁷Car il faut que le surveillant soit irréprochable, comme gestionnaire d'Elohîm, ni arrogant, ni coléreux, ni un ivrogne, ni violent, ni ardent au gain. ⁸Mais hospitalier, aimant le bien, fléchissant ses désirs et impulsions, juste, saint, maître de lui-même, ⁹attaché à la parole fidèle telle qu'elle lui a été enseignée, afin qu'il soit capable et d'exhorter par la saine doctrine, et de réfuter ceux qui la contredisent ^c. ¹⁰Car il y a beaucoup de réfractaires, de vains discoureurs et de séducteurs d'esprits, principalement ceux de la circoncision, ¹¹auxquels il faut fermer la bouche, eux qui renversent ^d des maisons tout entières, enseignant ce qu'il ne faut pas, en vue d'un gain obscène. ¹²Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : Les Crétois sont toujours menteurs, de mauvaises bêtes, des ventres paresseux. ¹³Ce témoignage est véritable. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi, ¹⁴et qu'ils ne s'attachent pas aux fables ^e judaïques et aux commandements d'hu-

a. [1:3] Voir 1 Ti. 1:1.

b. [1:5] Ou les choses qui traînent, qui manquent.

c. [1:9] Lu. 2:34; Jn. 19:12; Ac. 13:45, 28:19, 28:22; Ro. 10:21.

d. [1:11] Voir 2 Ti. 2:18.

e. [1:14] Voir 1 Ti. 1:4; 2 Ti. 4:4; 2 Pi. 1:16.

mais qui se détournent de la vérité. ¹⁵Toutes choses sont en effet pures pour les purs, mais rien n'est pur pour ceux qui sont impurs et incrédules ; mais leur pensée et leur conscience sont souillées. ¹⁶Ils font profession de connaître Elohîm, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables et rebelles, et réprouvés^f pour toute bonne œuvre.

[Recommandations de Paulos (Paul)]

2 Mais toi, dis les choses qui sont convenables à la saine doctrine. ²Que les vieillards soient sobres, honorables, fléchissant leurs désirs et impulsions, sains dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance. ³De même, que les femmes âgées soient d'un extérieur convenable à la sainteté. Qu'elles ne soient ni calomniatrices^g, ni esclaves des excès de vin, mais qu'elles enseignent ce qui est bon, ⁴afin qu'elles exhortent sérieusement les jeunes femmes à être modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants, ⁵fléchissant leurs désirs et impulsions, pures, gardant la maison en prenant soin des affaires domestiques^h, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole d'Elohîm ne soit pas blasphémée. ⁶Exhorte aussi les jeunes à être modérés, ⁷te montrant toi-même en toutes choses un exemple de bonnes œuvres, dans l'incorruptibilité de la doctrine, la dignité, la sainteté, ⁸la parole saine, qui ne peut être censurée, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous. ⁹Que les es-

claves soient soumis à leurs maîtres, qu'ils leur plaisent en toutes choses, n'étant pas contredisants, ¹⁰ne détournant rien, mais faisant toujours paraître une grande fidélité, afin qu'en toutes choses ils ornent la doctrine d'Elohîm, notre Sauveur. ¹¹Car la grâce d'Elohîm qui apporte le salut à tous les humains est apparue. ¹²Elle nous enseigneⁱ, pour qu'en renonçant à l'impiété et aux convoitises mondaines, nous vivions dans l'âge présent discrètement^j, justement et pieusement, ¹³en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire^k de notre grand Elohîm et Sauveur Yéhoshoua Mashiah, ¹⁴qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute violation de la torah et de nous purifier, et de se purifier un peuple qui soit son bien propre, zéléteur des bonnes œuvres. ¹⁵Enseigne ces choses, exhorte et reprends avec un mandat^l entier. Et que personne ne te méprise.

[Conseils de Paulos (Paul)]

3 Rappelle-leur d'être soumis aux chefs et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à faire toutes sortes de bonnes actions, ²de ne calomnier personne, d'être non agressifs, doux, et montrant une parfaite douceur envers tous les humains. ³Car nous aussi, nous étions autrefois inintelligents^m, rebelles, égarés, esclaves de divers désirs et plaisirs, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres. ⁴Mais, quand la bénignité d'Elohîm notre Sau-

f. [1:16] 1 Co. 9:27.

g. [2:3] Ou diable. Voir Mt. 4:1.

h. [2:5] « Garder », « veiller sur la maison », « le travail domestique ».

i. [2:12] « Exercer un enfant », « châtier ou punir par des mots, « corriger », « forger le caractère des autres par la réprimande et l'admonition ».

j. [2:12] « Avec un esprit sain », « sobrement », « d'une manière tempérée ».

k. [2:13] Et quand le Fils d'humain viendra dans sa gloire et accompagné de tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Mt. 25:31.

l. [2:15] Voir 1 Ti. 1:1.

m. [3:3] Voir Ga. 3:1.

veur et son amour pour les humains sont apparus, il nous a sauvés,⁵ non sur la base des œuvres de justice que nous aurions faites, mais selon la miséricorde, à travers le bainⁿ de la nouvelle naissance^o et le renouvellement^p du Saint-Esprit, ⁶qu'il a répandu abondamment sur nous par le moyen de Yéhoshoua ha Mashiah notre Sauveur, ⁷afin qu'ayant été justifiés par sa grâce, nous devenions, selon l'espérance, héritiers de la vie éternelle. ⁸Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Elohîm pensent à être à la tête^q des bonnes œuvres. Voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux humains. ⁹Mais évite les débats insensés^r, les généalogies, les querelles et les disputes au sujet de la torah, car elles sont inutiles et

vaines. ¹⁰Évite l'homme hérétique, après un premier et un second avertissement, ¹¹sachant qu'un homme de cette espèce est perverti et qu'il pêche en se condamnant lui-même.

[Salutations]

¹²Quand je t'enverrai Artémas ou Tuchikos, hâte-toi de venir vers moi à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. ¹³Accompagne soigneusement Zénas^s, docteur de la torah, et Apollos, afin que rien ne leur manque. ¹⁴Mais que les nôtres aussi apprennent à être à la tête des bonnes œuvres, pour les besoins nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruits. ¹⁵Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Grâce soit avec vous tous ! Amen !

n. [3:5] Le mot grec « loutron » signifie également « baignade » ou « action de baigner ». Voir Ep. 5:26.

o. [3:5] Le mot grec « paliggenesia » signifie « nouvelle naissance, renouvellement, re-création ou régénération ». Voir Mt. 19:28. Ce mot était souvent utilisé pour dénoter la restauration d'une chose à son état d'origine, sa rénovation, comme un renouveau ou une restauration de la vie après la mort. Le renouvellement du monde qui doit avoir lieu après sa destruction par le feu, au dire des Stoïciens.

p. [3:5] Le mot grec « anakainosis » traduit par renouvellement signifie aussi « renouveau », « rénovation » ou « changement complet vers le meilleur ». Voir Ro. 12:2.

q. [3:8] Vient du grec « proistemi » qui signifie « disposer ou placer devant », « mettre au-dessus », « être au-dessus de », « surveiller », « diriger », « présider ». Dans Romains 12:8, proistemi est traduit par « diriger ».

r. [3:9] Voir 2 Ti. 2:23.

s. [3:13] « Don de Zeus (Jupiter) ».

1 Petros (1 Pierre)

Signification : Roc, pierre

Auteur : Petros (Pierre)

Thème : La victoire sur la souffrance

Date de rédaction : Env. 65 ap. J.-C.

Cette lettre semble avoir été écrite à Rome, même si Petros y parlait de « Babel ». En ces temps de persécutions, les chrétiens devaient être prudents quant à la manière dont ils parlaient du pouvoir en place, c'est pourquoi ils utilisaient souvent des codes. C'est donc durant une période difficile que fut rédigée cette lettre qui s'adressait à des assemblées d'Asie Mineure dont la plupart furent fondées par Paulos (Paul). À travers ces quelques lignes, Petros (Pierre) exhorte les frères et sœurs à tenir ferme dans la foi malgré les souffrances liées aux épreuves, et les encourage à espérer en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), leur salut. Il finit cette lettre en donnant des conseils quant à l'attitude à avoir au sein de l'assemblée.

[Introduction]

1 Petros, apôtre de Yéhoshoua Mashiah, aux étrangers élus de la diaspora du Pont^a, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie, ²selon la prescience d'Elohîm le Père, par la sanctification de l'Esprit pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Yéhoshoua Mashiah, à vous, grâce et shalom, multipliés !

[Les souffrances du chrétien et sa conduite pour un salut parfait]

³Béni soit l'Elohîm et Père de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah, qui par sa grande miséricorde, nous a fait naître de nouveau^b pour une espérance vivante, par le moyen de la résurrection de Yéhoshoua Mashiah d'entre les morts, ⁴pour un héritage incorruptible, sans souillure, qui ne peut se faner, et qui est réservé dans les cieux pour nous, ⁵qui, dans la puissance d'Elohîm, sommes gardés par le moyen de la foi, pour le salut qui est prêt à être révélé dans le dernier temps ! ⁶En cela vous exultez, même si maintenant, puisqu'il le faut,

vous êtes pour un peu de temps affligés par diverses épreuves, ⁷afin que la preuve de votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or qui périt, mais qu'on éprouve au moyen du feu, soit trouvée un sujet de louange, d'honneur et de gloire, lors de la révélation de Yéhoshoua Mashiah. ⁸Lequel vous aimez sans l'avoir vu ; en qui, sans le voir maintenant, mais croyant, vous exultez d'une joie inexprimable et glorieuse, ⁹obtenant le salut de vos âmes qui est le but^c de votre foi. ¹⁰C'est au sujet de ce salut que les prophètes, qui ont prophétisé concernant la grâce qui est en vous, ont investigué et recherché. ¹¹Cherchant pour quel temps et quelle circonstance indiquait l'Esprit du Mashiah qui était en eux, et qui affirmait d'avance les souffrances du Mashiah et les gloires dont elles seraient suivies. ¹²Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils administreraient ces choses qui maintenant vous ont été annoncées par le moyen de ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit en-

a. [1:1] Le Pont : province formant presque la totalité de l'Asie Mineure.

b. [1:3] Le mot grec « anagennao » signifie « produire de nouveau, être né de nouveau » ou « renouvelé ».

c. [1:9] Vient du grec « telos » qui signifie « la fin », « ce par quoi se termine une chose ».

voyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent regarder avec la tête penchée en avant. ¹³C'est pourquoi, ceignez les reins de votre entendement, soyez sobres et ayez une entière espérance dans la grâce qui vous est apportée en la révélation^d de Yéhoshoua Mashiah. ¹⁴Comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas aux convoitises d'autrefois dans votre ignorance. ¹⁵Mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi de même soyez saints dans toute conduite, ¹⁶car il est écrit : Soyez saints, parce que moi je suis saint^e. ¹⁷Et si vous invoquez le Père^f qui juge de façon impartiale selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre pèlerinage, ¹⁸sachant que ce n'est pas par des choses corruptibles, comme l'argent ou l'or que vous avez été rachetés de votre vaine manière de vivre que vos ancêtres vous avaient transmise, ¹⁹mais par le sang précieux du Mashiah, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, ²⁰prédestiné en effet avant la fondation du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous. ²¹Par son moyen vous croyez en Elohîm qui l'a ressuscité des morts et lui a donné gloire, afin que votre foi et votre espérance soient en Elohîm. ²²Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité par le moyen de l'Esprit pour un amour fraternel sincère, aimez-vous ardemment

les uns les autres d'un cœur pur, ²³étant nés de nouveau^g non d'une semence corruptible, mais d'une incorruptible, par le moyen de la parole vivante d'Elohîm et qui demeure pour l'éternité. ²⁴Car toute chair est comme l'herbe, et toute gloire de l'être humain comme la fleur de l'herbe. L'herbe a séché et sa fleur est tombée, ²⁵mais la parole du Seigneur demeure pour l'éternité^h. Or cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile.

2 Ayant donc mis de côtéⁱ toute méchanceté, et toute espèce de tromperie, et d'hypocrisie, et d'envie et toutes diffamations, ²désirez comme des bébés nouveau-nés le lait spirituel et pur, afin que vous croissiez par lui, ³si en effet vous avez goûté que le Seigneur est bon^j. ⁴Vous approchant de lui, pierre vivante, rejetée en effet par les humains, mais choisie et précieuse devant Elohîm. ⁵Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, maison spirituelle, sainte prêtre, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Elohîm par le moyen de Yéhoshoua Mashiah. ⁶C'est pourquoi aussi, il est dit dans l'Écriture : Voici, je mets en Sion la pierre angulaire^k, choisie et précieuse. Et celui qui croit en elle ne rougira jamais de honte. ⁷C'est donc pour vous les croyants qu'elle a ce prix. Mais

d. [1:13] Voir commentaire en 2 Th. 1:7.

e. [1:16] Lé. 11:44.

f. [1:17] Expression qui trouve son explication dans le fait que les prières adressées à Elohîm commencent en général par une invocation du nom divin. Voir Joë. 3:5; Ac. 15:17, 22:16; Ro. 10:12-14; 1 Co. 1:2; 2 Ti. 2:22.

g. [1:23] Voir 1 Pi. 1:3.

h. [1:25] Es. 40:6-8.

i. [2:1] Voir Hé. 12:1.

j. [2:3] Petros (Pierre), l'apôtre, se réfère ici au Ps. 34:9 : « Goûtez et voyez combien YHWH est bon ! ». On peut noter que le nom propre YHWH a été remplacé par le nom commun « Seigneur ». Voir commentaire en Lu. 4:18-19.

k. [2:6] Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est la pierre rejetée par les bâtisseurs. Voir Es. 28:16; Ps. 118:22.

pour les rebelles¹, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la tête de l'angle,⁸ et une pierre d'achoppement, et un rocher de scandale. Ils se heurtent contre la parole et sont rebelles, et c'est à cela qu'ils sont destinés.

[*La position du croyant*]

⁹Mais vous, vous êtes la race élue, la prêtrise royale, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés de la ténèbre à sa merveilleuse lumière. ¹⁰Vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple d'Elohîm. Vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde. ¹¹Bien-aimés, je vous exhorte, comme étrangers et voyageurs, à vous abstenir des désirs^m charnels qui font la guerre à l'âme. ¹²Ayant une bonne conduite parmi les nations, afin que là même où elles vous calomnient comme des malfaiteurs, elles voient vos bonnes œuvres et glorifient Elohîm au jour de la visite d'inspectionⁿ. ¹³Soyez donc soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur : soit au roi, comme étant au-dessus des autres, ¹⁴soit aux gouverneurs, parce qu'ils sont envoyés par lui en effet pour la punition des malfaiteurs et pour approuver ceux qui font le bien. ¹⁵Car telle est la volonté d'Elohîm, qu'en faisant le bien vous museliez la bouche^o à l'ignorance des gens insensés. ¹⁶Comme libres, et n'ayant pas la liberté comme une couverture de la

malice, mais comme des esclaves d'Elohîm. ¹⁷Honorez tout le monde, aimez la fraternité^p, craignez Elohîm, honorez le roi. ¹⁸Domestiques, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et équitables, mais aussi aux tordus. ¹⁹Car c'est une grâce, si quelqu'un, à cause de la conscience envers Elohîm, endure des douleurs en souffrant injustement. ²⁰Car quelle gloire y a-t-il si, étant frappés pour avoir commis des péchés, vous l'endurez ? Mais si vous souffrez quand vous faites le bien et que vous le supportez, c'est une grâce devant Elohîm.

[*Les souffrances du Mashiah*]

²¹Car c'est à cela que vous avez été appelés, parce que Mashiah aussi a souffert pour nous, nous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces : ²²lui qui n'a pas commis de péché et dans la bouche duquel il ne s'est pas trouvé de tromperie, ²³lui qui, insulté, n'insultait pas en retour^q, maltraité, ne menaçait pas mais s'en remettait à celui qui juge justement, ²⁴lui qui a lui-même porté nos péchés dans son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions pour la justice. Lui dont la meurtrissure^r vous a guéris. ²⁵Car vous étiez comme des brebis égarées, mais maintenant vous êtes retournés vers le Berger et le Surveillant^s de vos âmes.

l. [2:7] Ps. 118:22.

m. [2:11] Voir Ga. 5:16.

n. [2:12] « Investigation, inspection, visite d'inspection ». Cet acte par lequel Elohîm visite les êtres humains, observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse.

o. [2:15] Du grec « phimoo » : « fermer la bouche par une muselière ».

p. [2:17] La famille des frères.

q. [2:23] Riposter à des railleries.

r. [2:24] Es. 53:5.

s. [2:25] Job 7:20.

[*La conduite du chrétien dans le mariage*]

3 Femmes, soyez de même soumises à vos propres maris, afin que si quelques-uns sont rebelles à la parole, ils soient gagnés sans paroles par le moyen de la conduite des femmes, ²lorsqu'ils auront vu votre conduite pure, dans la crainte. ³Que votre parure^t ne soit pas celle de l'extérieur – le tressage des cheveux et les ornements d'or ou l'ajustement des habits, ⁴mais l'être humain caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit de douceur^u et de tranquillité, qui est précieux devant Elohîm. ⁵Car c'est ainsi que se paraient^v aussi autrefois les saintes femmes qui espéraient en Elohîm, étant soumises à leurs propres maris, ⁶comme Sarah, qui obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, elle dont vous êtes devenues les enfants, en faisant le bien, sans être effrayées par aucune terreur. ⁷Maris, également, demeurez ensemble selon la connaissance comme avec un vase^w faible^x, le féminin, les traitant avec honneur comme étant aussi cohéritières de la grâce de la vie, afin que vos prières ne soient pas interrom-

pues. ⁸Enfin, soyez tous d'un seul esprit, sensibles aux autres, aimez-vous^y comme des frères et des sœurs, compatissants et amicaux. ⁹Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'injure pour l'injure^z, mais au contraire, bénissez. Sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin d'hériter la bénédiction. ¹⁰Car celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, qu'il préserve sa langue du mal et ses lèvres de prononcer la tromperie. ¹¹Qu'il se détourne de ce qui est mauvais et fasse ce qui est bon, qu'il cherche la paix et la poursuite, ¹²parce que les yeux^a du Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont tournées vers leur supplication, mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.

[*Souffrir en faisant le bien*]

13 Et qui vous maltraitera, si vous devenez les imitateurs de celui qui est bon ? ¹⁴Mais si vous souffrez aussi à cause de la justice, vous êtes bénis. Ne craignez pas leur terreur et ne soyez pas troublés. ¹⁵Mais

t. [3:3] Vient du grec « kosmos » qui signifie : « un arrangement habile et harmonieux d'une constitution, d'un ordre, d'un gouvernement », « ornement », « décoration », « parure », « le monde », « la totalité des biens terrestres, les richesses, avantages, plaisirs, etc, qui bien que creux, fragiles et fugitifs, poussent au désir, éloignent d'Elohîm, et sont des obstacles à la cause du Mashiah. »

u. [3:4] La douceur envers Elohîm est cette disposition d'esprit par laquelle nous acceptons tout ce qu'il nous donne comme étant un bienfait, et ceci sans discussion ni résistance. Dans le Tanakh, les doux, les débonnaires, étaient ceux qui s'en remettaient entièrement à Elohîm et non à leur propre force pour les défendre contre l'injustice. Ainsi, la douceur d'Elohîm envers les méchants est de leur permettre de connaître les préjudices infligés, qu'il utilise pour purifier ses élus, ceux qu'il délivrera en son temps (Es. 41:17 ; Lu. 18:1-8) La gentillesse ou la douceur sont opposées à l'affirmation de soi-même et au propre intérêt. Le débonnaire ne s'occupe pas du tout de soi. Cet état est une œuvre du Saint-Esprit, non de la volonté humaine.

v. [3:5] Vient du verbe « kosmeo » dont la racine est « kosmos » (monde) ; kosmeo signifie : « mettre en ordre », « arranger », « rendre prêt », « préparer », « orner », « ornementer ».

w. [3:7] Petros (Pierre) utilise une métaphore connue des Grecs pour parler du corps : le vase.

x. [3:7] « Infirmes », « malades ».

y. [3:8] Vient de philadelphos qui signifie « aimer quelqu'un comme un frère, une sœur ».

z. [3:9] Mt. 5:44.

a. [3:12] Voir Ps. 33:18, 34:16.

sanctifiez le Seigneur Elohîm^b dans vos cœurs, et soyez toujours prêts à la plaidoirie avec douceur et crainte, contre laquelle vous demande une parole concernant l'espérance qui est en vous, ¹⁶ayant une bonne conscience, afin que là même où ils diffament votre bonne conduite en Mashiah, ils soient pris de honte de ce qu'ils vous accusent faussement comme des malfaiteurs. ¹⁷Car il vaut mieux, si la volonté d'Elohîm le veut, que vous souffriez en faisant le bien qu'en faisant le mal.

[Les souffrances du Mashiah]

¹⁸Parce que Mashiah aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous conduire à Elohîm, ayant été en effet mis à mort selon la chair, mais il a été ramené à la vie par l'Esprit. ¹⁹C'est aussi en lui qu'il est allé prêcher aux esprits en prison^c, ²⁰qui furent rebelles, lorsque, une fois, aux jours de Noah, la patience d'Elohîm attendait, pendant que se construisait l'arche, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent préservées du danger à travers l'eau, ²¹c'était une imitation^d du baptême, qui n'est pas la purification de la saleté de la chair, mais la demande faite à Elohîm d'une bonne conscience, et qui maintenant nous sauve par le moyen de la résurrection de Yéhoshoua Mashiah, ²²qui étant allé au ciel, est à la droite d'Elohîm, et à qui sont soumis les anges, les dominations et les puissances.

[Souffrir dans la chair]

⁴Mashiah ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée. Car celui qui a souffert dans la chair a été libéré^e du péché, ²afin de vivre, non plus selon les désirs des humains, mais selon la volonté d'Elohîm, pendant le temps qui lui reste à vivre dans la chair. ³Car c'est assez pour nous d'avoir accompli dans le temps passé la volonté des nations, en marchant dans les luxures sans bride, les convoitises, les ivrogneries, les orgies, les beuveries et les idolâtries criminelles. ⁴À ce propos, ils sont choqués que vous ne vous précipitez pas avec eux dans le même débordement de libertinage, et ils vous calomnient. ⁵Eux qui rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. ⁶Car c'est pour cela que l'Évangile a été aussi prêché aux morts, afin qu'ils soient en effet jugés selon les humains dans la chair, et qu'ils vivent selon Elohîm dans l'Esprit.

[L'exercice des dons de l'Esprit]

⁷Or la fin de toutes choses est proche : soyez donc modérés et sobres pour les prières. ⁸Mais avant toutes choses, ayez les uns pour les autres un amour assidu, parce que l'amour couvrira une multitude de péchés^f, ⁹étant hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures. ¹⁰Que chacun de vous rende service aux autres selon le don de grâce qu'il a reçu, comme de bons gestionnaires de la grâce diverse d'Elohîm. ¹¹Si quelqu'un parle,

b. [3:15] Voir Es. 8:12-13.

c. [3:19] La possibilité du salut après la mort n'a aucun fondement biblique (Hé. 9:27). Dans ce passage, il est fait mention des pécheurs qui ont vécu du temps de Noah et auxquels la parole d'Elohîm avait été annoncée. Voir aussi commentaire en Mt. 16:18.

d. [3:21] Hé. 9:23.

e. [4:1] « Faire cesser ou désister », « préserver une chose ou une personne de quelque chose », « cesser », « laisser », « abandonner ».

f. [4:8] Voir Pr. 10:12, 17:9; Ja. 5:20.

que ce soit comme oracles d'Elohîm. Si quelqu'un sert, que ce soit comme par la force qu'Elohîm fournit, afin qu'en toutes choses Elohîm soit glorifié par le moyen de Yéhoshoua Mashiah, auquel sont la gloire et la force souveraine, pour les âges des âges. Amen!

[*Se réjouir dans la souffrance*]

¹²Bien-aimés, ne soyez pas choqués qu'il y ait au milieu de vous le feu pour votre tentation, comme s'il vous arrivait quelque chose de nouveau. ¹³Mais réjouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances du Mashiah, afin que lors de la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez et exultiez. ¹⁴Si vous êtes insultés^g pour le Nom du Mashiah, vous êtes bénis, parce que l'Esprit de gloire et d'Elohîm repose sur vous. Il est en effet blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous. ¹⁵En effet, qu'aucun de vous ne souffre comme meurtrier, ou voleur, ou malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui, ¹⁶mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Elohîm avec cette part. ¹⁷Parce que c'est le temps où le jugement commence par la maison d'Elohîm^h. Mais si c'est d'abord par nous, quelle sera la fin de ceux qui sont rebelles à l'Évangile d'Elohîm? ¹⁸Et si le juste est sauvé avec difficulté, celui

qui est impie et pécheur, où apparaîtra-t-il? ¹⁹C'est pourquoi aussi, que ceux qui souffrent selon la volonté d'Elohîm, lui remettent leurs âmes, comme au Créateur fidèle, en faisant le bien.

[*Recommandations*]

⁵J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux, témoin des souffrances du Mashiah et participant de la gloire qui doit être révélée : ²païssez le troupeau d'Elohîm qui est avec vous, exerçant la surveillance non par contrainte, mais volontairement, non par empressement pour un gain, mais de bon cœur, ³non comme dominant sur des lots, mais en devenant des exemples du troupeau. ⁴Et quand le Bergerⁱ en chef apparaîtra, vous obtiendrez la couronne incorruptible^j de gloire. ⁵De même, vous qui êtes jeunes, soyez soumis aux anciens. Et vous soumettant tous les uns aux autres^k, revêtez-vous^l d'humilité, parce qu'Elohîm résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles. ⁶Humiliez-vous donc sous la puissante main d'Elohîm, afin qu'il vous élève au temps convenable. ⁷Jetez sur lui tout votre souci puisque lui-même prend soin de vous. ⁸Soyez sobres, veillez! Parce que le diable, votre adversaire, marche comme un lion rugissant, cherchant qui il dévorera. ⁹Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que les

g. [4:14] Mt. 5:11.

h. [4:17] Le jugement commence par la maison d'Elohîm. Ez. 9:1-11.

i. [5:4] Yéhoshoua (Jésus) est notre Souverain Pasteur. Voir Ps. 23; Jn. 10.

j. [5:4] « Imputrescible », « couronne composée d'amarante, fleur qui ne se fane jamais, symbole de perpétuité et d'immortalité ».

k. [5:5] Ep. 5:21.

l. [5:5] Le verbe grec « egkomboimai » signifie « lien ou bande par laquelle deux choses sont liées ensemble, se revêtir ou se ceindre ». À l'époque, les esclaves avaient une écharpe blanche attachée à la ceinture afin de les distinguer des hommes libres. Dans ce passage, Petros (Pierre) fait allusion à cet usage, pour montrer la soumission réciproque des chrétiens. C'est aussi une référence au très humble vêtement, espèce de tablier, que les esclaves devaient porter pour ne pas se salir pendant leur travail.

m. [5:9] La famille des frères.

mêmes souffrances sont imposées à votre fraternité^m dans le monde.

[Salutations]

¹⁰Mais l'Elohîm de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Mashiah Yéhoshoua, lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous équiperaⁿ lui-même, vous affermira, vous fortifiera, vous rendra stables! ¹¹À lui la gloire et la force souveraine, pour les âges des âges! Amen! ¹²C'est par le moyen de

Silvanos que je considère comme un frère fidèle, que je vous ai écrit en peu de mots, exhortant et rendant témoignage que cette grâce d'Elohîm dans laquelle vous êtes établis est la vraie. ¹³Celle qui est à Babel^o, élue avec vous, vous salue, ainsi que Markos mon fils. ¹⁴Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. Shalôm à vous tous qui êtes dans le Mashiah Yéhoshoua! Amen!

n. [5:10] « Réparer », « ajuster ». Voir Mt. 4:21.

o. [5:13] Le nom Babel signifie « la porte de El » ou « confusion par le mélange ». Généralement traduit par Babylone.

2 Petros (2 Pierre)

Signification : Roc, pierre

Auteur : Petros (Pierre)

Thème : Appel à la sainteté et prophétie sur l'apparition de moqueurs et de maîtres corrompus

Date de rédaction : Env. 66 ap. J.-C.

Sans doute écrite à Rome, cette lettre, tout comme la première, semble avoir été destinée aux assemblées d'Asie Mineure. Petros (Pierre) y exhorte les chrétiens à être vigilants quant aux faux docteurs et aux nombreuses hérésies. Il insiste sur l'appel et l'élection des chrétiens dont le comportement doit être exemplaire. Il leur rappelle la véracité des écrits prophétiques et les invite à persévérer dans la vie chrétienne.

[Introduction]

1 Shim'ôn Petros ^a, esclave et apôtre de Yéhoshoua Mashiah, à ceux qui ont obtenu par tirage au sort une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Elohîm et Sauveur Yéhoshoua Mashiah ^b. **2**Grâce et shalôm à vous, multipliés dans la connaissance précise et correcte d'Elohîm et de Yéhoshoua notre Seigneur !

[Affermir sa vocation et son élection]

3Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, au moyen de la connaissance précise et correcte de celui qui nous a appelés au moyen de la gloire et de la vertu, **4**au moyen desquelles nous sont données les plus grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous deveniez participants de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par la convoitise. **5**Or, pour cette même raison aussi, y apportant en outre tout empressement, fournissez à votre foi la vertu, et à la vertu la connaissance, **6**et à la connaissance le contrôle de soi, et au

contrôle de soi la patience, et à la patience la piété, **7**et à la piété l'amour fraternel, et à l'amour fraternel l'amour. **8**Car si ces choses sont en vous et se multiplient, elles ne vous rendent pas paresseux ni stériles pour la connaissance précise et correcte de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. **9**Car celui en qui ces choses ne sont pas présentes est aveugle, et ne voit pas de loin, ayant oublié la purification de ses anciens péchés. **10**C'est pourquoi, frères, efforcez-vous de plus en plus à affermir votre vocation et votre élection, car en faisant ces choses, vous ne trébucherez jamais. **11**Car c'est ainsi que l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua Mashiah vous sera richement fournie.

[Autorité du témoignage de Petros (Pierre)]

12C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous rappeler sans cesse ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la présente vérité. **13**Mais j'estime qu'il est juste de vous réveiller par des avertissements, aussi

a. [1:1] Simon Pierre.

b. [1:1] Petros (Pierre) affirme ici avec force la divinité de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ).

c. [1:13] Tente ou tabernacle. Ces termes sont utilisés comme une belle métaphore du corps humain qui est la demeure de l'esprit humain. Voir Za. 12:1.

d. [1:14] « Rejeter », « quitter », « évacuer ».

longtemps que je suis dans cette tente^c,
14 sachant que l'abandon^d de ma tente
est imminent, comme aussi notre Sei-
gneur Yéhoshoua Mashiah me l'a fait
connaître^e.

[*Souvenir de la transfiguration*]

15 Mais je m'efforcerai de faire en sorte
qu'après mon départ vous ayez toujours
de quoi vous rappeler ces choses. 16 Car ce
n'est pas en suivant des fables^f inventées,
que nous vous avons fait connaître la
puissance et la parousie^g de notre Sei-
gneur Yéhoshoua Mashiah, mais c'est en
étant devenus témoins oculaires^h de sa
grandeur. 17 Car il a reçu d'Elohîm le Père
honneur et gloire, lorsque la voix que
voici a été portée jusqu'à lui par la gloire
magnifique : Celui-ci est mon Fils bien-
aimé, en qui j'ai pris plaisirⁱ. 18 Et nous
avons entendu cette voix portée depuis le
ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.

[*La parole prophétique*]

19 Nous avons aussi la ferme parole pro-
phétique, à laquelle vous faites bien d'être
attentifs, comme à une lampe qui brille
dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le

jour ait brillé à travers l'obscurité de la
nuit^j et que l'Étoile du matin^k se lève
dans vos cœurs. 20 Sachez d'abord ceci :
qu'aucune prophétie de l'Écriture ne vient
d'une interprétation particulière, 21 car la
prophétie n'a jamais été autrefois appor-
tée par la volonté humaine, mais c'est
portés par le Saint-Esprit que les saints
hommes d'Elohîm ont parlé.

[*Avertissements contre les faux docteurs*]

2 Mais il y a eu aussi de faux pro-
phètes parmi le peuple, comme il y
aura aussi parmi vous de faux docteurs,
qui introduiront secrètement des sectes de
perdition, reniant le Seigneur qui les a
achetés, et amenant sur eux-mêmes une
perdition soudaine. 2 Et beaucoup suivront
leurs perditions^l, et à cause d'eux, la
voie de la vérité sera blasphémée. 3 Et,
par cupidité, ils trafiqueront de vous au
moyen de paroles fabriquées^m, eux dont
le jugement depuis longtemps n'est pas
inactif et dont la destruction ne sommeille
pas. 4 Car si Elohîm n'a pas épargné les
anges qui avaient péché, mais s'il les
a livrés aux chaînes d'obscuritéⁿ dans

e. [1:14] Voir Jn. 21:19.

f. [1:16] Voir 1 Ti. 1:4; 2 Ti. 4:4; Tit. 1:14.

g. [1:16] La parousie du Seigneur. Voir Mt. 24:3.

h. [1:16] Vient du grec « eoptes ». C'était le nom donné à ceux qui avait atteint le troisième, donc le plus haut niveau, dans l'initiation aux mystères d'Éleusis, ville proche d'Athènes, dans un culte rendu à la déesse de la Végétation, Déméter.

i. [1:17] Mt. 3:17.

j. [1:19] Apparaître.

k. [1:19] Yéhoshoua est l'Étoile du matin. C'est cette Étoile qui indiqua aux mages le chemin de la maison où était l'enfant Yéhoshoua (Mt. 2). Balaam a également parlé de cette Étoile (No. 24:17) et Yéhoshoua lui-même s'est présenté comme l'Étoile brillante du matin (Ap. 22:16).

l. [2:2] Le mot grec traduit par perdition signifie aussi destruction.

m. [2:3] Vient du grec « plastos » qui signifie « moulé, modelé, formé comme dans l'argile, ce qui est feint ou trompeur ».

n. [2:4] Voir Jud 1:6.

o. [2:4] Tartare. Du grec « tartaroo », ce terme est le nom de la région souterraine, lugubre et sombre, considérée par les Grecs anciens comme la demeure du méchant à sa mort, où il souffre le châtement pour ses mauvaises actions. « Tartaroo » vient de « tartaros » qui signifie « les plus profonds abîmes du Hadès ».

le Tartare^o où ils sont gardés pour le jugement,⁵ et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais s'il a gardé Noah^p, le huitième homme, prédicateur de la justice, lorsqu'il a fait venir le déluge sur un monde d'impies,⁶ et s'il a condamné à la destruction totale et réduit en cendres les villes de Sodome et Gomorrhe, les donnant en exemple à ceux qui par la suite vivraient dans l'impiété,⁷ et s'il a délivré Lot^q le juste, qui était profondément affligé par la luxure sans bride de ces hors-la-loi,⁸ car ce juste, habitant parmi eux, torturait de jour en jour son âme juste à cause de ce qu'il voyait et entendait dire de leurs œuvres violeuses de la torah^r –⁹ le Seigneur sait délivrer de la tentation les pieux et garder les injustes pour être punis au jour du jugement.¹⁰ Mais principalement ceux qui vont après la chair dans un désir d'impureté et qui méprisent la seigneurie. Audacieux, arrogants, ils ne craignent pas de blasphémer les gloires,¹¹ alors que les anges, qui sont plus grands en force et en puissance, ne prononcent pas contre elles de jugement blasphématoire devant le Seigneur.¹² Mais eux, semblables à des bêtes dépourvues de raison, gouvernées par les instincts naturels, nées pour la capture et la corruption, parlant d'une manière blasphématoire de ce qu'ils ignorent, ils seront corrompus par leur propre corruption.¹³ Ils recevront la récompense de l'injustice. Ils estiment le plaisir d'une vie de luxe en

plein jour. Ce sont des taches et des souillures. Ils vivent dans le luxe et dans leurs propres tromperies quand ils font des festins somptueux avec vous.¹⁴ Ayant les yeux pleins d'adultère^s et, incapables d'arrêter de pécher, ils attrapent avec un appât les âmes instables^t. Ils ont le cœur exercé à la cupidité : ce sont des enfants de malédiction.¹⁵ Après avoir abandonné la voie droite, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam^u de Beor^v, qui a aimé le salaire de l'injustice,¹⁶ mais il a reçu une réprimande pour sa transgression : une ânesse sans la faculté de la parole, émettant un son avec une voix humaine, a empêché la folie du prophète.¹⁷ Ce sont des sources sans eau, des nuées agitées par un tourbillon de vent : l'obscurité de la ténèbre leur est réservée pour l'éternité.¹⁸ Car en émettant des sons enflés et dépourvus de vérité et de convenance^w, ils attrapent avec un appât, par les désirs de la chair^x et par la luxure sans bride, ceux qui ont vraiment échappé aux gens qui tournent en rond dans l'égarément.¹⁹ Ils leur promettent la liberté, étant eux-mêmes esclaves de la corruption, car on devient esclave de celui par qui on est vaincu.²⁰ Car, si après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance précise et correcte du Seigneur et Sauveur Yéhoshoua Mashiah, ils s'y empêtrent^y de nouveau et sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire que la première^z.²¹ Car mieux valait pour eux

p. [2:5] Voir Ge. 7.

q. [2:7] Voir Ge. 18-19.

r. [2:8] Voir Mc. 15:28.

s. [2:14] Ou femme adultère.

t. [2:14] Le mot grec signifie aussi « chancelant, inconstant ». Voir 2 Pi. 3:16.

u. [2:15] Balaam. Voir No. 22.

v. [2:15] Le père de Balaam. No. 24:3.

w. [2:18] Enflés de perversité.

x. [2:18] Voir Ga. 5:16-21.

y. [2:20] 2 Ti. 2:4.

z. [2:20] Mt. 12:43-45.

n'avoir pas connu la voie de la justice, que de l'avoir connue et se détourner du saint commandement qui leur avait été donné. ²²Mais ce qu'on dit par un proverbe véritable leur est arrivé : Le chien est retourné à son propre vomissement ^a, et la truie lavée s'est vautrée dans le borbier.

3 Bien-aimés, voici déjà la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je réveille par un rappel la pureté de vos pensées, ²afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints prophètes, et du commandement de vos apôtres, qui est celui du Seigneur et Sauveur.

[*La promesse de la parousie du Seigneur*]

³Sachant avant tout ceci : que dans les derniers ^b jours, des moqueurs viendront, se conduisant selon leurs propres désirs, ⁴et disant : Où est la promesse de sa parousie ? Car depuis que les pères sont morts, toutes choses restent permanentes comme depuis le commencement de la création. ⁵Car ils oublient volontairement que des cieux existèrent autrefois par la parole d'Elohîm, ainsi qu'une terre tirée de l'eau et qui subsistait au moyen de l'eau, ⁶et que, par ces mêmes causes, le monde d'alors fut détruit, étant submergé par l'eau ^c. ⁷Mais les cieux et la Terre d'aujourd'hui sont gardés par la même parole, étant réservés pour le feu au jour du jugement et de la destruction des humains impies. ⁸Mais n'ignorez pas cette chose,

bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le Seigneur comme 1 000 ans, et 1 000 ans comme un jour ^d. ⁹Le Seigneur ne tarde pas en ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a de la lenteur. Mais il est patient envers nous, ne voulant qu'aucun ne périsse, mais que tous laissent un espace ^e pour la repentance. ¹⁰Or le jour du Seigneur ^f viendra comme un voleur dans la nuit. Et en ce jour-là, les cieux passeront avec un fort bruit, et les éléments embrasés seront dissous, et la Terre avec les œuvres qui sont en elle sera brûlée entièrement. ¹¹Puisque toutes ces choses se dissolvent ainsi, quels gens devriez-vous être en sainte conduite et en piété, ¹²attendant et hâtant la parousie du jour d'Elohîm, à cause duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments embrasés se fondront ! ¹³Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle Terre ^g dans lesquels la justice habite.

[*Petros (Pierre) témoigne de Paulos (Paul)*]

¹⁴C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés par lui sans tache et innocents dans la paix. ¹⁵Et considérez comme salut la patience du Seigneur, comme Paulos, notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée. ¹⁶Comme il le fait aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, dans lesquelles il y a des points difficiles à comprendre,

a. [2:22] Pr. 26:11.

b. [3:3] Ou la fin des jours. Yaacov est le premier homme à avoir utilisé l'expression « derniers jours ». Ge. 49:1-2 ; Da. 2:28 ; Ac. 2:17 ; 2 Ti. 3:1 ; Jud. 1:18. Voir la résurrection des saints. Jn. 6:39-40 et 44 et 54.

c. [3:6] Voir Ge. 6.

d. [3:8] Ps. 90:4.

e. [3:9] « Laisser un espace (qui peut être rempli ou occupé par un autre), faire une place, donner une chambre », « céder ».

f. [3:10] Le jour du Seigneur. Voir Za. 14:1.

g. [3:13] Es. 66:22.

que les personnes ignorantes et instables^h tordentⁱ, ainsi que les autres Écritures, pour leur propre destruction.

[*Conclusion*]

¹⁷Vous donc, bien-aimés, puisque vous le savez d'avance, prenez garde, de peur qu'entraînés par l'égarément des hors-la-

loi, vous ne perdiez votre ferme condition.

¹⁸Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Yéhoshoua Mashiah. À lui la gloire^j, et maintenant et pour le jour de l'éternité! Amen!

h. [3:16] Voir 2 Pi. 2:14.

i. [3:16] Jé. 23:36.

j. [3:18] Mt. 6:13; 16:27; Lu. 2:14; Ro. 16:27.

2 Timotheos (2 Timothée)

Signification : Qui adore ou honore Elohîm

Auteur : Paulos (Paul)

Thème : Le maintien de la vérité

Date de rédaction : Env. 67 ap. J.-C.

Cette lettre s'adresse à Timotheos (Timothée) dont le père était grec et la mère juive. Le jeune homme se convertit au Mashiah avec sa mère et sa grand-mère, dès le premier voyage missionnaire de Paulos, au cours duquel ce dernier passa à Lystre.

Paulos écrit cette lettre pastorale alors qu'il était emprisonné à Rome, après avoir été arrêté dans une province orientale à Éphèse ou Troas.

Ses conditions de détention étant plus rudes que la première fois, Paulos est dubitatif quant à sa remise en liberté. Il demande donc à Timotheos, son fils dans la foi et fidèle compagnon d'œuvre, de le rejoindre à Rome afin de recevoir, semble-t-il, ses dernières volontés. Après avoir exposé à Timotheos les qualités et les devoirs d'un bon serviteur de l'Évangile, il l'encourage à lutter contre les faux docteurs et l'apostasie en prêchant la parole en toutes circonstances.

[Introduction]

1 Paulos, apôtre de Yéhoshoua Mashiah, par la volonté d'Elohîm, selon la promesse de la vie qui est en Mashiah Yéhoshoua, ²à Timotheos, mon fils bien-aimé : grâce, miséricorde, shalom, de la part d'Elohîm le Père et du Mashiah Yéhoshoua notre Seigneur !

[Paulos (Paul) encourage Timotheos (Timothée) à souffrir les afflictions de l'Évangile]

³Je rends grâce à Elohîm, que je sers depuis mes ancêtres, avec une conscience pure, faisant sans cesse mention de toi dans mes supplications nuit et jour, ⁴désirant te voir, me souvenant de tes larmes, afin d'être rempli de joie. ⁵Conservant en effet le souvenir de la foi sincère qui est en toi et qui a

premièrement habité en Loïs, ta grand-mère, et en Eunike ^a, ta mère, et qui, j'en suis persuadé, est aussi en toi. ⁶C'est à cause de cela que je te rappelle de ranimer le don de grâce d'Elohîm qui est en toi à travers l'imposition de mes mains. ⁷Car Elohîm ne nous a pas donné un esprit de timidité ^b, mais de force, d'amour et d'auto-contrôle ^c. ⁸N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier. Mais souffre avec moi pour l'Évangile, selon la force d'Elohîm, ⁹qui nous a sauvés et nous a appelés par une sainte vocation, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein et selon la grâce qui nous a été accordée en Yéhoshoua Mashiah avant les temps éternels, ¹⁰mais qui maintenant a été manifestée à travers l'apparition de notre Sauveur Yéhoshoua Mashiah, qui a en

a. [1:5] « Bénie par la victoire ».

b. [1:7] « Crainte », « frayeur », « lâcheté ».

c. [1:7] « Une réprimande ou un appel à un esprit sain, à la modération et au contrôle de soi », « modération », « de maîtrise de soi ».

d. [1:10] Vient du grec « katargeo » qui signifie « rendre vain », « inemployé », « inactif », « inopérant » ; « priver de force », « d'influence », « de pouvoir » ; « faire cesser », « amener à une fin », « annuler ». Ce verbe est au temps passé indéterminé (aoriste). L'aoriste est un

effet aboli^d la mort et qui a mis en lumière la vie et l'immortalité à travers l'Évangile, ¹¹pour lequel j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des nations. ¹²C'est pourquoi aussi je souffre ces choses, mais je n'en ai pas honte, car je connais celui en qui j'ai cru et je suis persuadé qu'il est puissant pour garder mon dépôt^e jusqu'à ce jour-là. ¹³Retiens dans la foi et dans l'amour qui est en Yéhoshoua Mashiah, le modèle des saines paroles que tu as apprises de moi. ¹⁴Garde le bon dépôt par le moyen de l'Esprit Saint qui habite en nous. ¹⁵Tu sais ceci : que tous ceux qui sont en Asie se sont détournés de moi, parmi eux sont Phygèlos et Hermogène. ¹⁶Que le Seigneur accorde la miséricorde à la maison d'Onésiphoros, parce qu'il m'a souvent rafraîchi et qu'il n'a pas eu honte de ma chaîne. ¹⁷Au contraire, dès son arrivée à Rome, il m'a cherché très rapidement et il m'a trouvé. ¹⁸Que le Seigneur lui donne de trouver miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là ! Et tu sais très bien comment il a servi à Éphèse.

[La conduite d'un disciple du Mashiah : transmettre la parole, combattre le bon combat]

2 Toi donc, mon fils, sois fortifié dans la grâce qui est dans le Mashiah Yéhoshoua. ²Et les choses que tu as entendues de moi à travers beaucoup de témoins, confie-les à des humains fidèles qui seront

capables de les enseigner aussi à d'autres. ³Toi donc, souffre avec moi comme un bon soldat de Yéhoshoua Mashiah. ⁴Nul qui va à la guerre ne s'empêtr^f dans les affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé comme soldat. ⁵Et de même, si quelqu'un lutte dans un jeu sportif, il n'est couronné que s'il a lutté légalement. ⁶Il faut que le laboureur travaille d'abord avant de recueillir les fruits. ⁷Considère ce que je dis, car le Seigneur te donne de l'intelligence en toutes choses. ⁸Souviens-toi que Yéhoshoua Mashiah, qui est de la semence de David, est ressuscité des morts, selon mon Évangile, ⁹pour lequel je souffre jusqu'à être dans les liens comme un malfaiteur. Mais la parole d'Elohîm n'est pas liée. ¹⁰C'est à cause de cela que je supporte toutes choses à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Yéhoshoua Mashiah, avec la gloire éternelle. ¹¹Cette parole est sûre : en effet, si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui. ¹²Si nous supportons bravement et calmement les mauvais traitements, nous régnerons aussi avec lui. Si nous le renions, il nous reniera aussi^g. ¹³Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. ¹⁴Rappelle ces choses aux autres, attestant devant le Seigneur de ne pas se battre pour des mots. Cela ne sert à rien, si ce n'est à la destruction des auditeurs. ¹⁵Efforce-toi de te présenter^h

temps de la conjugaison grecque correspondant approximativement au passé simple et au passé antérieur français. Dans 1 Co. 15:26, Paul utilise le même verbe au présent passif. Une phrase est à la voix passive lorsque le sujet de la phrase subit l'action au lieu de la faire. Ici c'est la mort qui est le sujet. C'est aussi elle qui a subi l'action. Yéhoshoua a vaincu la mort. Ap. 1:18

e. [1:12] Il est question ici de la connaissance correcte et de la pure doctrine de l'Évangile qui doit être fermement et fidèlement gardée, ainsi que consciencieusement délivrée aux autres.

f. [2:4] 2 Pi. 2:20.

g. [2:12] Lu. 9:26.

h. [2:15] Voir 2 Co. 11:2.

i. [2:15] Le participe passé « approuvé » vient du grec « dokimos ». Du temps de Paulos (Paul), les systèmes bancaires actuels n'existaient pas, toute la monnaie était en métal. Pour obtenir les pièces de monnaie, le métal était fondu et versé dans des moules et après le

approuvéⁱ devant Elohim, un ouvrier qui n'a pas à avoir honte, qui enseigne correctement la parole de la vérité.¹⁶ Mais évite les discours vains, inutiles et profanes, car ceux qui les tiennent avanceront toujours plus dans l'impiété,¹⁷ et leur parole, comme une gangrène, aura du pâturage^j. De ce nombre sont Hymenaïos et Philètos,¹⁸ qui se sont écartés^k de la vérité, disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent^l la foi de quelques-uns.¹⁹ Néanmoins, le solide fondement d'Elohim tient debout, ayant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui^m et : Quiconque invoque le Nom du Seigneur, qu'il s'éloigne de l'injustice.²⁰ Or dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre. Les uns sont en effet des vases d'honneur, mais les autres sont d'un usage vil.²¹ Si donc quelqu'un se nettoie complètement de ceux-ci, il sera un vase d'honneur, sanctifié et utile au Seigneur, et préparé pour toute bonne œuvre.²² Mais fuis les désirs de la jeunesse et recherche la justice, la foi,

l'amour et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.²³ Mais évite les débats insensésⁿ et qui sont sans instruction, sachant qu'ils engendrent des querelles.²⁴ Or il n'est pas juste et correct qu'un esclave du Seigneur ait des querelles, mais qu'il soit doux envers tous, capable d'enseigner, patient aux fautes,²⁵ corrigeant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire : peut-être Elohim leur donnera-t-il la repentance pour la connaissance précise et correcte de la vérité,²⁶ et qu'ils retournent à la modération, hors des pièges du diable, qui s'est emparé^o d'eux pour les soumettre à sa volonté.

[*Le caractère des humains dans les derniers jours*]

3 Mais sache aussi ceci, que dans les derniers jours^p surviendront des temps difficiles à supporter.² Car les gens seront amoureux d'eux-mêmes^q, aimant l'ar-

démoulage, il était nécessaire d'enlever les bavures. Or de nombreuses personnes les grattaient pour récupérer le surplus de métal et même davantage, ce qui faussait le poids de la monnaie. Face à ce problème, de nombreuses lois furent promulguées à Athènes pour éradiquer la pratique du rognage des pièces en circulation. Il existait toutefois quelques changeurs intègres qui ne mettaient en circulation que des pièces au bon poids. On appelait ces personnes des « dokimos », ce qui signifie « éprouvés » ou « approuvés ».

j. [2:17] Les brebis du Seigneur trouveront un pâturage selon Jean 10:9. De même, la parole des faux prophètes aura des pâturages. Ces pâturages représentent les personnes qui tombent dans leur piège.

k. [2:18] Vient d'un mot grec qui signifie « dévier », « s'écarter de », « manquer le but ». À l'époque des apôtres, il y avait plusieurs faux frères qui semaient la zizanie au milieu des enfants d'Elohim. Parmi eux étaient Alexandros, le forgeron (1 Ti. 1:18-20), Hymenaïos (1 Ti. 1:18-20), Philètos (2 Ti. 2:16-18), les judaïsants (Ac. 15:1-29), Diotrefes (3 Jn. 1:9-11). Les faux frères sont des séducteurs.

l. [2:18] Voir Tit. 1:11.

m. [2:19] Le Seigneur connaît ses brebis. Voir No. 16:5; Jn. 10:14.

n. [2:23] Questions folles. Il est question ici de disputes, débats, discussions ou questions oiseuses. Voir Tit. 3:9.

o. [2:26] « Prendre vivant », « attraper », « capturer », « s'emparer ».

p. [3:1] Les derniers jours. Voir Ge. 49:1.

q. [3:2] « Trop absorbé par son propre intérêt », « égoïste ».

gent, fanfarons, orgueilleux^r, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, sans religion, ³sans affection naturelle, sans loyauté, calomniateurs^s, sans auto-contrôle, cruels, opposés à la bonté et aux hommes bons, ⁴traîtres, téméraires, enflés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis d'Elohîm^t, ⁵ayant l'apparence^u de la piété, mais ayant renié sa puissance. Éloigne-toi aussi de ces gens-là. ⁶Car c'est d'entre eux que sortent ceux qui se glissent dans les maisons et qui emmènent captives de petites femmes, chargées de péchés et guidées par toutes sortes de désirs, ⁷qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais venir^v à la connaissance précise et correcte de la vérité. ⁸Mais comme Jannès et Jambres s'opposèrent à Moshé, ceux-ci de même s'opposent à la vérité, gens à l'esprit corrompu et réprouvés^w en ce qui concerne la foi. ⁹Mais ils ne feront pas de plus grands progrès, car leur folie sera manifestée à

tous, comme le fut aussi celle de ces deux-là. ¹⁰Mais toi, tu as suivi de près mon enseignement, ma conduite, mon dessein, ma foi, ma patience, mon amour, ma persévérance, ¹¹mes persécutions, mes souffrances, celles qui me sont arrivées à Antioche, à Icone et à Lystre^x. Persécutions que j'ai supportées, et le Seigneur m'a délivré de toutes. ¹²Mais tous ceux qui veulent vivre pieusement dans le Mashiah Yéhoshoua seront aussi persécutés. ¹³Mais les gens méchants et imposteurs iront en empirant, égarant les autres et en s'égarant eux-mêmes. ¹⁴Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises, ¹⁵et que, dès l'enfance^y, tu connais les Lettres^z Sacrées, qui peuvent te rendre sage pour le salut par le moyen de la foi en Mashiah Yéhoshoua. ¹⁶Toute Écriture est inspirée d'Elohîm et utile pour la doctrine, pour la conviction^a,

r. [3:2] « Se montrer au-dessus des autres », « surpasser », « se mettre en évidence, avec une trop haute estime de ses propres moyens ou de ses mérites », « mépriser les autres ou même les traiter avec mépris, d'une façon hautaine ».

s. [3:3] Vient du grec « diabolos » qui peut être aussi traduit par « diable ». Voir Mt. 4:1.

t. [3:4] Le mot grec « philotheos » du préfixe « philos » qui signifie « amis, être lié d'amitié avec quelqu'un » (Mt. 11:19; Lu. 7:6; Jn. 15:13-15) et de « theos » généralement traduit par « dieu » (traduit par « elohîm » dans la présente Bible).

u. [3:5] Le mot « apparence » vient du grec « morphosis » et du latin « forma » qui donnent « forme » en français. Il est question du formalisme, de l'attachement excessif aux règles, aux rites, aux coutumes et aux traditions. Dans l'assemblée de Laodicée, l'accent est plutôt mis sur les règles à observer et les apparences que sur la vie spirituelle et intérieure. Les manifestations extérieures du formalisme sont : les lieux « sacrés » pour adorer (temples, cathédrales, pèlerinages, etc.); l'observation des jours sacrés (dimanche et shabbat); les rituels censés permettre au croyant d'expérimenter Elohîm et de rentrer dans une vie bénie (circoncision, ordination, bénédiction nuptiale, paiement de la dîme, présentation des enfants à Elohîm par le pasteur, etc.); une manière spéciale de s'habiller (toge, soutane, collet clérical, kippa, voile, costume/cravate); un régime alimentaire spécial, etc. Voir Mt. 6:1-8.

v. [3:7] Voir Jn. 6:44-45 et 65; 1 Ti. 2:4.

w. [3:8] 1 Co. 9:27.

x. [3:11] Ac. 14.

y. [3:15] Vient du grec « brephos » qui signifie « un enfant à naître », « un embryon », « un fœtus », « un enfant nouveau-né », « un nourrisson », « un bébé ».

z. [3:15] Jn. 7:15.

a. [3:16] Hé. 11:1.

pour la correction, pour l'éducation^b dans la justice, ¹⁷afin que l'humain d'Elohîm soit complet, accompli pour toute bonne œuvre.

[Paulos (Paul) encourage solennellement Timotheos (Timothée) à prêcher la parole]

4 Je témoigne donc en présence d'Elohîm et du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, qui doit juger les vivants et les morts lors de son apparition et de son règne, ²prêche la parole, sois présent^c quand l'occasion se présente ou hors saison. Réprimande d'une manière tranchante, censure, exhorte avec une entière patience et doctrine. ³Car il y aura un temps où ils ne supporteront pas la saine doctrine, mais aimant qu'on leur chatouille les oreilles, ils accumuleront en piles des docteurs selon leurs propres désirs^d. ⁴Et ils détourneront vraiment l'oreille de la vérité et se tourneront vers les fables. ⁵Mais toi, veille en toutes choses, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, assure pleinement ton ministère. ⁶Car pour moi, je suis déjà versé comme une libation et le temps de mon départ est survenu^e. ⁷J'ai combattu le bon combat, j'ai terminé la course, j'ai gardé la foi. ⁸Désormais, m'est réservée la couronne de justice. Le Seigneur, le juste Juge, me la remettra en ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition. ⁹Hâte-toi de venir vers moi

au plus tôt. ¹⁰Car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent âge. Il est parti pour Thessalonique. Kreskes est allé en Galatie et Titos en Dalmatie. ¹¹Loukas seul est avec moi. Prends Markos et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service. ¹²Et j'ai envoyé Tuchikos à Éphèse. ¹³En venant apporte le manteau de voyage que j'ai laissé à Troas chez Karpos, et les livres, surtout les parchemins. ¹⁴Alexandros le forgeron m'a fait beaucoup de mal. Le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. ¹⁵Garde-toi aussi de lui, car il s'est fortement opposé à nos paroles. ¹⁶Personne n'est venu à mon aide dans ma première plaidoirie, mais tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu compte! ¹⁷Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par mon moyen la prédication soit pleinement assurée et que toutes les nations l'entendent. Et j'ai été délivré de la gueule du lion. ¹⁸Le Seigneur me délivrera aussi de toute mauvaise œuvre et me sauvera dans son Royaume céleste. À lui la gloire pour les âges des âges! Amen!

[Salutations]

¹⁹Salue Priska^f et Akulas, et la famille d'Onésiphoros. ²⁰Erastos est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophimos malade à Milet. ²¹Hâte-toi de venir avant l'hiver. Euboulos et Poudes, et Linos, et Klaudia, et tous les frères te saluent. ²²Que le Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec

b. [3:16] Toute l'éducation des enfants (qui est relative à la culture de l'esprit et de la moralité, et qui utilise dans ce but tantôt des ordres et des avertissements, tantôt des réprimandes, des corrections et des punitions). Elle inclut également l'exercice et le soin du corps.

c. [4:2] « Se tenir », « être prêt », « survenir ». Le mot grec « ephistemi » est utilisé pour des personnes survenant soudainement.

d. [4:3] Beaucoup refusent la saine doctrine et acceptent un évangile basé sur les biens matériels.

e. [4:6] Terme grec utilisé pour des personnes survenant soudainement ou un mal survenant sur quelqu'un. Voir 2 Ti. 4:2.

f. [4:19] Priscilla.

ton esprit ! Que la grâce soit avec vous !
Amen!

Yéhouda (Jude)

Signification : Qu'il (YHWH) soit loué

Auteur : Yéhouda (Jude)

(Gr. : Ioudas)

Thème : Le combat de la foi

Date de rédaction : Env. 68 ap. J.-C.

Cette lettre, écrite par Yéhouda, l'un des frères de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus le Christ) homme, était destinée aux assemblées d'Asie Mineure. Il les avertit contre les faux docteurs et les exhorte à se confier en Yéhoshoua pour leur salut éternel.

[Introduction]

1 Yéhouda, esclave de Yéhoshoua Mashiah et frère de Yaacov, aux appelés, sanctifiés en Elohîm le Père et gardés par Yéhoshoua Mashiah : **2** que la miséricorde, le shalôm et l'amour vous soient multipliés !

[Exhortation à combattre pour la foi]

3 Bien-aimés, je le fais en toute hâte en vous écrivant au sujet de notre salut commun, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois pour toutes aux saints. **4** Car certains humains se sont glissés furtivement, qui depuis longtemps ont été dépeints d'avance pour ce jugement : des impies, qui changent la grâce de notre Elohîm en luxure sans bride, et qui renient le seul Maître^a Yéhoshoua Mashiah, notre Elohîm et Seigneur.

[Exemples d'incrédulité et de révolte]

5 Mais je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur, ayant sauvé le peuple de la terre d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui n'avaient pas cru. **6** Et les anges qui n'avaient pas gardé

leur origine mais qui avaient quitté leur propre demeure, il les a gardés sous l'obscurité, dans des liens éternels^b, pour le jugement du grand jour. **7** Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes d'alentour qui, de la même manière que ceux-ci, s'étaient livrées à la prostitution et étaient allées après une autre chair, sont désignées comme exemple et subissent le châtiment du feu éternel.

[Caractéristiques des faux docteurs]

8 De la même façon cependant, ceux-ci aussi, plongés dans leurs rêves, souillent en effet la chair, méprisent la seigneurie et blasphèment contre les gloires. **9** Or l'archange Miyka'el, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moshé, n'osa pas prononcer contre lui un jugement blasphématoire, mais il dit : Que le Seigneur te réprimande d'une manière tranchante ! **10** Mais ceux-là blasphèment en effet contre tout ce qu'ils ne connaissent pas, et ils se corrompent dans tout ce qu'ils savent naturellement, comme les bêtes dépourvues de raison. **11** Malheur à eux ! Parce qu'ils ont suivi la voie de Qayin^c, et qu'ils se sont jetés dans l'égarément de Balaam pour

a. [1:4] Vient du grec « despotes ». Voir Lu. 2:29 ; Ac. 4:24 ; 2 Pi. 2:1 ; Ap. 6:10. Yéhoshoua (Jésus) est le Seul Maître.

b. [1:6] Voir 2 Pi. 2:4.

c. [1:11] Caïn.

une récompense, et qu'ils ont péri par la rébellion de Koré^d. ¹²Ce sont des écueils dans vos agapes, faisant des festins somptueux avec vous sans crainte, se nourrissant eux-mêmes. Ce sont des nuées sans eau, emportées par des vents çà et là, des arbres de fin d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés, ¹³des grosses vagues sauvages de la mer, rejetant l'écume de leurs propres hontes^e, des étoiles errantes, à qui l'obscurité de la ténèbre est réservée pour l'éternité. ¹⁴Mais c'est aussi pour eux que Hano^wk^f, le septième homme après Adam, a prophétisé, en disant : Voici, le Seigneur est venu avec la multitude innombrable de ses saints^g, ¹⁵pour exercer un jugement^h contre tous et pour convaincreⁱ tous les impies d'entre eux, de toutes leurs actions d'impiété qu'ils ont commises d'une manière impie, et de toutes les paroles injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui. ¹⁶Ce sont eux qui murmurent continuellement, qui se plaignent de leur sort, qui marchent selon leurs convoitises, dont la bouche prononce des propos enflés, et qui admirent les personnes pour l'amour du profit. ¹⁷Mais vous, bien-aimés, souvenez-

vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah. ¹⁸Qui vous disaient que dans le dernier temps, il y aura des moqueurs, marchant selon leurs convoitises impies. ¹⁹Ce sont ceux qui se séparent, des animaux qui n'ont pas l'Esprit.

[Exhortations]

²⁰Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par l'Esprit Saint, ²¹gardez-vous dans l'amour d'Elohîm, attendant la miséricorde de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah pour la vie éternelle. ²²Et ayez vraiment pitié de ceux qui doutent^j; ²³mais les autres, sauvez-les avec crainte en les arrachant hors du feu, en haïssant même la robe souillée^k par la chair.

[Conclusion]

²⁴Or, à celui qui peut vous garder de trébucher et vous placer sans défaut en présence de sa gloire avec allégresse, ²⁵à Elohîm, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et majesté, force souveraine et autorité, et maintenant et pour tous les âges ! Amen !

d. [1:11] No. 16:1-35; 2 Pi. 2:15; Ap. 2:14.

e. [1:13] 2 Co. 4:2; Ap. 3:18.

f. [1:14] Hénoc.

g. [1:14] Mt. 25:31; Mc. 8:38; Lu. 9:26; 1 Th. 3:13; 2 Th. 1:10.

h. [1:15] Voir Ps. 96 et 98.

i. [1:15] Le mot grec « exelegcho » signifie aussi « prouver qu'une chose est fausse, condamner ».

j. [1:22] Vient du grec « diakrino » qui signifie aussi « faire une distinction, s'opposer, lutter, être en désaccord avec quelqu'un, hésiter, douter, apprendre par discernement ».

k. [1:23] Les vêtements représentent la justice (Es. 61:10; Ap. 19:8). La robe souillée par la chair représente la justice humaine (Es. 64:5; La. 1:9; Za. 3:1-9). Voir aussi Ec. 9:8. Les œuvres de la chair décrites en Ga. 5:19-21 souillent les humains.

Hébreux

Auteur : Inconnu

Thème : La prêtrise du Mashiah

Date de rédaction : Env. 68 ap. J.-C.

Cette lettre fut rédigée avant la destruction de Yeroushalaim (Jérusalem), car le temple y subsistait encore. Elle s'adressait à des Juifs convertis connaissant bien l'auteur. Parmi eux, certains étaient tentés de retourner au judaïsme à cause des persécutions. L'auteur désire affermir ces chrétiens en leur montrant que l'objectif de la loi avait été réalisé par le Mashiah (Christ), qui est supérieur aux anges, aux prophètes et à Moshé (Moïse). Il leur montre combien son œuvre rédemptrice est parfaite et les invite à suivre le Seigneur avec une foi indéfectible, en persévérant dans l'amour fraternel.

[Elohîm parle par le Fils]

1 Elohîm ayant autrefois parlé aux pères, à plusieurs reprises et de plusieurs manières par les prophètes, 2 nous a parlé en ces derniers jours^a par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par le moyen duquel aussi il a fait les âges. 3 Lequel, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de son être, et soutenant toutes choses par la parole de sa puissance, ayant fait par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les hauteurs.

[Le Fils, supérieur aux anges]

4 Étant devenu d'autant plus excellent que les anges, que le nom qu'il a reçu en héritage est supérieur au leur. 5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui^b ? Et encore : Je serai pour lui un Père et il sera pour

moi un Fils^c ? 6 Et de nouveau, quand il introduit le premier-né^d dans la terre habitée, il dit : Que tous les anges d'Elohîm l'adorent^e ! 7 Et quant aux anges, il dit en effet : Il fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu^f. 8 Mais envers le Fils : Ton trône, Elohîm, subsiste d'âge en âge^g ! Le sceptre de ton règne est le sceptre de justice. 9 Tu as aimé la justice et tu as haï la violation de la torah. C'est pourquoi Elohîm, ton Elohîm t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tes associés^h ! 10 Et : Toi, dans les commencements, Seigneur, tu as fondé la Terre, et les cieus sont les œuvres de tes mains. 11 Ils disparaîtront, mais toi, tu restes d'une façon permanente. Et ils vieilliront tous comme un vêtement. 12 Et tu les plieras en rouleau comme un habit, et ils seront changés. Mais toi, tu es le même et tes années ne cesseront pasⁱ.

a. [1:2] Les derniers jours ont commencé avec la naissance de l'Assemblée. Voir Joë. 3:1; Ac. 2:14-17.

b. [1:5] Ps. 2:7.

c. [1:5] 2 S. 7:14.

d. [1:6] Voir commentaire en Col. 1:15.

e. [1:6] Ps. 97:7.

f. [1:7] Ps. 104:4.

g. [1:8] Voir Ps. 45:7.

h. [1:9] Ps. 45:7-8.

i. [1:12] Es. 50:9, 51:6; Ps. 102:27-28.

¹³Et auquel des anges a-t-il jamais dit : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds^j ? ¹⁴Ne sont-ils pas tous des esprits relatifs à la réalisation d'un service, envoyés pour exercer un service en faveur de ceux qui doivent hériter du salut ?

2C'est pourquoi, il faut nous attacher plus sérieusement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons emportés au loin. ²Car, si la parole prononcée par le moyen des anges était devenue ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rémunération, ³comment échapperons-nous si nous négligeons un si grand salut qui, annoncé au commencement par le moyen du Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu ? ⁴Elohîm confirmant leur témoignage par des signes, et des prodiges, et divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté. ⁵Car, ce n'est pas aux anges qu'il a soumis la terre habitée à venir dont nous parlons. ⁶Et quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part en disant : Qu'est-ce que l'humain pour que tu te souviennes de lui, ou le fils d'humain pour que tu le visites ? ⁷Tu l'as rendu pour un peu de temps inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains. ⁸Tu as soumis toutes choses sous ses pieds^k. Car, en lui soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti. Or maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises. ⁹Mais celui

qui a été rendu pour un peu de temps inférieur aux anges, Yéhoshoua, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur, à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce d'Elohîm, il goûtât la mort pour tout le monde. ¹⁰Car il était convenable que celui pour qui sont toutes choses et par le moyen duquel sont toutes choses, conduisant beaucoup de fils à la gloire, rendît parfait le Prince de leur salut par le moyen des souffrances. ¹¹Car, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, viennent tous d'un seul. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler ses frères, ¹²en disant : Je déclarerai ton Nom à mes frères et je te chanterai des hymnes pascals au milieu de l'assemblée^l. ¹³Et encore : Je mettrai ma confiance en lui. Et encore : Me voici, moi et les enfants qu'Elohîm m'a donnés^m. ¹⁴Ainsi donc, puisque les enfants participent à la chair et au sang, lui aussi, pareillement, a participé aux mêmes choses, afin que, par le moyen de la mort, il privât de pouvoirⁿ celui qui a la force souveraine de la mort, c'est-à-dire le diable, ¹⁵et qu'il délivrât tous ceux qui, par peur de la mort, étaient tenus en esclavage toute leur vie. ¹⁶Car ce ne sont pas les anges qu'il prend véritablement en charge, mais il prend en charge la postérité d'Abraham. ¹⁷C'est pourquoi il a fallu qu'il soit semblable en toutes choses aux frères, afin de devenir le Grand-Prêtre miséricordieux et fidèle près d'Elohîm, pour faire la propitiation pour les péchés du peuple. ¹⁸Car du fait qu'il a souffert lui-même lorsqu'il a été tenté, il peut secourir ceux qui sont tentés.

j. [1:13] Ps. 110:1.

k. [2:8] Ps. 8:5-7.

l. [2:12] Ps. 22:23. Voir Jn. 17:6,26.

m. [2:13] Es. 8:17-18.

n. [2:14] « Rendre vain », « inemployé », « inactif », « inopérant », « faire cesser », « amener à une fin », « annuler », « abolir ».

[*Le Mashiah (Christ), supérieur à Moshé (Moïse)*]

3C'est pourquoi, frères saints, participants de la vocation céleste, considérez attentivement l'apôtre et le grand-prêtre de notre profession, Yéhoshoua Mashiah. ²Il est fidèle à celui qui l'a fait, comme aussi Moshé dans toute sa maison. ³Car celui-là a été jugé digne d'une gloire supérieure à celle de Moshé, dans la mesure où celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison elle-même. ⁴Car chaque maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Elohim. ⁵Et Moshé a vraiment été fidèle dans toute sa maison comme serviteur d'Elohim, en témoignage des choses qui seront annoncées. ⁶Mais Mashiah l'est comme Fils sur sa maison. Et nous sommes sa maison^o, pourvu que nous retenions jusqu'à la fin la ferme assurance et l'espérance qui est notre sujet de gloire. ⁷C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit : Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, ⁸n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de la provocation, le jour de la tentation dans le désert, ⁹où vos pères me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres pendant 40 ans^p. ¹⁰C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis : Ils s'égarèrent sans cesse dans leur cœur et ils n'ont pas connu mes voies. ¹¹Aussi, je jurai dans ma colère : On verra bien s'ils entreront dans mon repos ! ¹²Prenez garde, frères, qu'il n'y ait peut-être en

quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incrédulité qui s'éloigne de l'Elohim vivant, ¹³mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui » de peur que quelqu'un d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché. ¹⁴Car nous sommes devenus participants du Mashiah, pourvu que nous retenions ferme jusqu'à la fin notre première assurance, ¹⁵en ce qui a été dit : Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de la provocation. ¹⁶Car qui sont ceux qui, après avoir entendu, le provoquèrent ? Mais n'étaient-ce tous ceux qui sont sortis d'Égypte par le moyen de Moshé ? ¹⁷Mais contre qui s'irrita-t-il pendant 40 ans ? N'est-ce pas contre ceux qui péchèrent et dont les cadavres tombèrent dans le désert ? ¹⁸Mais à qui jura-t-il qu'ils n'entreront pas dans son repos, sinon à ceux qui furent rebelles ? ¹⁹Et nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de l'incrédulité.

[*Le repos*]

4Craignons donc, tandis que la promesse d'entrer dans son repos nous est laissée, que l'un de vous ne semble être resté en arrière. ²Car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là. Mais la parole entendue ne leur a servi à rien, parce qu'ils n'étaient pas mêlés par la foi avec ceux qui l'entendirent. ³Car pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, selon qu'il dit : Comme j'ai juré dans ma colère : On verra bien

o. [3:6] L'Assemblée véritable est la maison d'Elohim. Voir Es. 66:1 ; 1 Co. 3:16, 6:19 ; Ep. 2:21-22. Les bâtiments ne sont pas la maison d'Elohim. Le premier bâtiment d'assemblée avait été édifié par des fidèles sous le règne d'Alexandre Sévère en 222-235. L'Assemblée véritable est composée de pierres vivantes qui ont pour fondement le Roc (Yéhoshoua), parce qu'elle est bâtie par Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) lui-même et qu'elle est sa propriété. Les démons ne peuvent pas la détruire. L'Assemblée véritable ne peut donc être confondue avec un bâtiment ou une maison physique.

p. [3:9] Ps. 95:8-11.

q. [4:3] Hé. 3:11.

s'ils entrèrent dans mon repos^q ! Il dit cela quoique ses œuvres aient été achevées depuis la fondation du monde. ⁴Car il a parlé quelque part ainsi du septième jour : Et Elohîm se reposa de toutes ses œuvres le septième jour^r. ⁵Et de nouveau dans ce passage : On verra bien s'ils entrèrent dans mon repos ! ⁶Donc, puisqu'il reste à quelques-uns d'y entrer, et que ceux qui premièrement avaient été évangélisés n'y sont pas entrés à cause de leur obstination, ⁷il détermine de nouveau un certain jour : « Aujourd'hui », en disant bien longtemps après, par David, comme il a été dit plus haut : Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs^s. ⁸Car, si Yéhoshoua^t les avait introduits dans le repos, jamais après cela il n'aurait parlé d'un autre jour. ⁹Il reste donc un repos shabbatique pour le peuple d'Elohîm. ¹⁰Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi lui-même de ses œuvres^u, comme Elohîm des siennes. ¹¹Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe dans le même exemple d'obstination. ¹²Car la parole d'Elohîm est vivante et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, et des jointures et des moelles. Et elle juge les pensées et les intentions du cœur. ¹³Et aucune créature n'est cachée devant lui, mais toutes choses

sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui à qui nous avons affaire. ¹⁴Ayant donc un souverain^v grand-prêtre qui a traversé les cieux, Yéhoshoua, le Fils d'Elohîm, retenons notre profession. ¹⁵Car nous n'avons pas un grand-prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, lui qui a été tenté en toutes choses d'une manière semblable, mais sans pécher. ¹⁶Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour un secours opportun.

[*Le service du grand-prêtre*]

⁵Car tout grand-prêtre pris parmi les humains est établi pour les humains près d'Elohîm, afin de présenter des dons et des sacrifices pour les péchés, ²il peut être indulgent pour les ignorants et les égarés, parce qu'il est lui-même entouré de faiblesse. ³Et c'est à cause de cela qu'il doit apporter, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, un présent pour les péchés. ⁴Et nul ne s'approprie de lui-même cet honneur, excepté celui qui est appelé d'Elohîm comme le fut Aaron.

[*Le Mashiah (Christ), grand-prêtre selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq (Melchisédek)*]

⁵De même aussi, le Mashiah ne s'est pas glorifié lui-même d'être fait grand-prêtre, mais par celui qui a dit : C'est toi qui es

r. [4:4] Ge. 2:2.

s. [4:7] Ps. 95:8-11.

t. [4:8] Josué.

u. [4:10] Ap. 14:12.

v. [4:14] Souverain prêtre, chef prêtre Celui qui était honoré du titre de souverain prêtre. Il devait remplir les charges de sa fonction, mais son rôle principal était, une fois par an, le jour de l'expiation, d'entrer dans le Saint des Saints, et d'y offrir des sacrifices pour ses propres péchés, et pour ceux du peuple. Il présidait le Sanhédrin, conseil suprême. Selon la Torah de Moshé, nul ne pouvait aspirer à ce poste s'il n'était de la tribu d'Aaron et s'il ne descendait d'une famille de souverains prêtres. La fonction était conservée jusqu'à la mort. Au temps d'Antiochus Epiphane, les princes Hérodiens et les Romains s'arrogèrent le pouvoir des souverains prêtres, et la fonction ne fut plus héréditaire ni à vie. Pendant les 107 ans qui séparèrent Hérode le Grand et la destruction de la ville sainte, 28 personnes ont reçu cette dignité.

mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui^w !
⁶Comme il lui dit aussi dans un autre endroit : Tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq^x. ⁷C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, a offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il a été exaucé à cause de sa piété. ⁸Bien qu'étant Fils, il a pourtant appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes. ⁹Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel^y pour tous ceux qui lui obéissent, ¹⁰étant appelé d'Elohîm à être grand-prêtre selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq. ¹¹Sur ce sujet, nous avons un grand discours et difficile à expliquer, parce que vous êtes devenus paresseux d'oreilles.

[*Les enfants et les hommes parfaits*^z]

¹²Car vous qui devriez aussi être des docteurs, en raison du temps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers rudiments des oracles d'Elohîm, et vous êtes devenus tels, que vous avez encore besoin de lait et non de nourriture solide. ¹³Car quiconque participe au lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un enfant^a. ¹⁴Mais la nourriture solide est pour les hommes parfaits^b, pour ceux qui, par l'habitude, ont les facultés de perception exercées à

distinguer le bien et le mal.

6C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Mashiah, avançons vers la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement de la repentance des œuvres mortes, et de la foi en Elohîm, ²de la doctrine des lavages^c effectués au moyen de l'eau, et de l'imposition des mains, et de la résurrection des morts, et du jugement éternel. ³Et c'est ce que nous ferons, si Elohîm le permet. ⁴Car il est impossible, quant à ceux qui ont été une fois illuminés^d, et qui ont goûté le don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint, ⁵et qui ont goûté la bonne parole d'Elohîm et les puissances de l'âge à venir, ⁶et qui sont tombés^e, de les renouveler de nouveau pour la repentance, eux qui, pour eux-mêmes, crucifient de nouveau le Fils d'Elohîm et l'exposent à une disgrâce publique. ⁷Car la terre qui boit souvent la pluie qui vient sur elle et qui produit^f des herbes utiles à ceux par qui elle est cultivée, participe à la bénédiction d'Elohîm. ⁸Mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et proche de malédiction, et sa fin est d'être brûlée. ⁹Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi. ¹⁰Car Elohîm n'est pas injuste pour oublier votre

w. [5:5] Ps. 2:7.

x. [5:6] Ps. 110:4.

y. [5:9] Es. 45:17.

z. [5:12] Jusqu'à Hé. 6:12.

a. [5:13] Le mot enfant dans ce passage vient du grec « nepios » qui signifie « ignorant ».

b. [5:14] Vient du grec « teleois » qui signifie « amené à ses fins », « accompli », « ce qui est parfait », « fait », « adulte », « âge mûr ». Voir Mt. 5:48 ; Ep. 4:13.

c. [6:2] Vient du grec « baptismos » qui signifie : « lavage ou purification effectuée au moyen de l'eau ».

d. [6:4] Ep. 1:18.

e. [6:6] Vient d'un mot grec qui signifie « tomber à côté d'une personne ou d'une chose » ; « glisser de côté », « dévier du droit chemin, se détourner, errer ».

f. [6:7] Le mot grec signifie aussi «fanter ». Voir Mt. 1:21.

œuvre et le travail d'amour que vous avez démontré pour son Nom, ayant servi et servant les saints. ¹¹Or, nous souhaitons que chacun de vous montre jusqu'à la fin, le même empressement pour la pleine certitude de l'espérance, ¹²afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais des imitateurs de ceux qui, par le moyen de la foi et de la patience, héritent des promesses. ¹³Car, lorsqu'Elohîm fit la promesse à Abraham, ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même, ¹⁴en disant : Oui, vraiment, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai ^g. ¹⁵Et, ayant attendu ainsi avec patience, il obtint la promesse. ¹⁶Car les humains jurent en effet par celui qui est plus grand et, pour eux, la confirmation d'un serment est fin de toute opposition. ¹⁷C'est pourquoi, Elohîm voulant montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse que son dessein est inaltérable, il y a fait intervenir le serment, ¹⁸afin que, par le moyen de deux choses inaltérables dans lesquelles il est impossible qu'Elohîm mente, nous qui nous sommes enfuis vers le refuge, nous ayons un puissant encouragement à saisir l'espérance qui est placée devant nous : ¹⁹laquelle nous avons comme une ancre pour l'âme, à la fois sûre et ferme, et qui pénètre dans l'intérieur du voile, ²⁰où Yéhoshoua ^h est entré comme notre précurseur, devenu grand-prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq ⁱ.

[*Malkiy-Tsédeq (Melchisédek), type du Mashiah (Christ)*^j]

⁷Car c'est ce Malkiy-Tsédeq, roi de Shalem, prêtre de l'Elohîm Très-Haut ^k, qui alla à la rencontre d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois et qui le bénit. ²À qui aussi Abraham donna en effet pour sa part la dîme de tout ^l. Or, en interprétant son nom, il est d'abord roi de justice, et ensuite, il est aussi roi de Shalem, c'est-à-dire roi de paix ^m. ³Il est sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours ni fin de vie, mais il est rendu semblable au Fils d'Elohîm. Il demeure prêtre pour toujours.

[*La prêtrise de Malkiy-Tsédeq, supérieure à celle d'Aaron*]

⁴Mais considérez combien est grand celui à qui même Abraham, le patriarche, donna la dîme du butin. ⁵Et ceux des fils de Lévi qui reçoivent la prêtrise, ont en effet l'ordre selon la torah de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham. ⁶Mais celui qui n'est pas d'une même famille qu'eux par sa généalogie, a reçu la dîme d'Abraham, et a béni celui qui avait les promesses. ⁷Et sans aucune opposition, c'est le moindre qui est béni par celui qui est plus excellent. ⁸Et ici, ce sont en effet des humains mortels qui prennent les dîmes, mais là, c'est celui de qui il est rendu témoignage qu'il est vivant. ⁹Et pour ainsi dire, Lévi même qui prend les dîmes, a payé les dîmes à travers Abraham. ¹⁰Car il était encore dans le

g. [6:14] Ge. 22:16-17.

h. [6:20] Jésus.

i. [6:20] Voir Ge. 14.

j. [7:1] Ge. 14.

k. [7:1] Ge. 14:18.

l. [7:2] Ge. 14:20. Pour en savoir plus sur la dîme, voir les commentaires en De. 14:22; No. 18:21 et Mal. 3:10.

m. [7:2] Roi de shalom.

reinⁿ de son père, quand Malkiy-Tsédeq alla à la rencontre de celui-ci.

[*La prêtrise selon l'ordre d'Aaron n'a rien amené à la perfection*]

¹¹En effet, si donc la perfection avait été par le moyen de la prêtrise lévitique – car c'est sur elle que repose la torah donnée au peuple – quel besoin y aurait-il eu encore que se lève un autre prêtre selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq, et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron? ¹²Car la prêtrise étant changée^o, le changement de la torah aussi devient une nécessité. ¹³Car, celui à l'égard duquel ces choses sont dites, a fait partie d'une autre tribu, dont personne n'a été attaché à l'autel. ¹⁴Car il est connu de tous que notre Seigneur s'est levé de Yéhouda^p, tribu à l'égard de laquelle Moshé n'a rien dit concernant la prêtrise. ¹⁵Et cela est encore plus évident s'il s'élève selon la similitude de Malkiy-Tsédeq un autre prêtre, ¹⁶qui l'est devenu, non selon la torah d'un commandement charnel, mais selon la puissance de la vie impérissable. ¹⁷Car il rend ce témoignage : Tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq^q. ¹⁸Car il y a en effet abolition du commandement précédent à cause de sa faiblesse et de son inutilité. ¹⁹Car la torah n'a rien amené à la perfection mais, à la place, est introduite une espérance plus excellente par le moyen de laquelle nous nous approchons d'Elohîm. ²⁰Et cela n'a pas eu lieu sans serment, ²¹car tandis

que ceux-là sont en effet devenus prêtres sans serment, mais celui-ci l'est devenu avec serment par celui qui lui a dit : Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas^r : Tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq, ²²par cela même, Yéhoshoua est devenu le garant d'une alliance plus excellente.

[*Les prêtres sont mortels, seul le Mashiah est éternel*]

²³Et ceux-là, sont en effet devenus prêtres en très grand nombre, parce que la mort les empêchait de rester vivants, ²⁴mais lui, parce qu'il demeure pour l'éternité, possède une prêtrise qui n'est pas transmissible. ²⁵C'est pourquoi aussi il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent d'Elohîm par son moyen, étant toujours vivant pour intercéder^s pour eux. ²⁶Car tel est le grand-prêtre qui nous convenait : saint, inoffensif, sans tache, séparé des pécheurs et élevé au-dessus des cieux. ²⁷Il n'a pas besoin, comme les grands-prêtres, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses péchés, et ensuite pour ceux du peuple, vu qu'il a fait cela une fois en s'offrant lui-même. ²⁸Car la torah établit grands-prêtres, des humains ayant de la faiblesse, mais la parole du serment qui a été fait après la torah établit un Fils, qui est parfait pour toujours.

n. [7:10] Endroit où les Hébreux pensaient que résidait la puissance de procréation (le sperme, la semence).

o. [7:12] Transposer (deux choses, une étant mise à la place de l'autre).

p. [7:14] Mt. 1:2.

q. [7:17] Ps. 110:4.

r. [7:21] Voir Ps. 110:4.

s. [7:25] Le Seigneur Yéhoshoua Mashiah (Jésus-Christ) est le modèle parfait en ce qui concerne la prière d'intercession. Il se tient devant le Père pour nous. En tant qu'homme (1 Ti. 2:5) et grand-prêtre, il se tient entre le Père et l'homme pécheur, comme le faisaient les prêtres sous la loi mosaïque. Voir Lu. 22:31-32; Ro. 8:34; 1 Jn. 2:1-2.

[*La nouvelle alliance*]

8 Or la chose principale de notre discours, c'est que nous avons un tel grand-prêtre, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux, 2^e le Ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, celui qui a été dressé par le Seigneur et non pas par un être humain. 3^e Car tout grand-prêtre est établi pour offrir des offrandes et des sacrifices. D'où il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à présenter. 4^e Car s'il était sur la Terre, il ne serait même pas prêtre, puisqu'il y a des prêtres qui offrent en effet les offrandes selon la torah. 5^e Lesquels servent l'exemple et l'ombre des choses célestes, selon l'avertissement divin que reçut Moshé lorsqu'il devait achever le tabernacle : Prends garde, lui dit-il, de faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne ^t. 6^e Mais maintenant, il a obtenu un service d'autant plus excellent qu'il est le Médiateur d'une alliance plus excellente, qui a été établie sur de meilleures promesses. 7^e Car si la première avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde. 8^e Car, c'est en les blâmant qu'il a dit : Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, où je traiterai avec la maison d'Israël et avec la maison de Yéhouda une alliance nouvelle, 9^e non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les ai

pris par la main pour les conduire hors de la terre d'Égypte. Car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai négligés, dit le Seigneur. 10^e Car voici l'alliance, le testament ^u que je ferai, après ces jours-là, avec la maison d'Israël, dit le Seigneur : Je mettrai mes torahs dans leur esprit et je les écrirai dans leur cœur, je serai leur Elohîm et ils seront mon peuple. 11^e Et ils n'enseigneront jamais chacun leur prochain, ni chacun leur frère, en disant : Connais le Seigneur ! parce que tous me connaîtront, du petit jusqu'au grand d'entre eux. 12^e Parce que je serai miséricordieux à l'égard de leurs injustices et que je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés, ni de leurs violations de la torah ^v. 13^e En l'appelant nouvelle, il a déclaré vieille la première. Or ce qui devient vieux et ancien est proche de la disparition.

[*Les ordonnances et le sanctuaire de la première alliance*]

9 En effet, la première alliance avait donc aussi des ordonnances du service sacré et le sanctuaire terrestre ^w. 2^e Car on avait construit un premier tabernacle appelé le Lieu saint, dans lequel se trouvaient le chandelier ainsi que la table et l'exposition des pains ^x. 3^e Et derrière le second voile ^y était le tabernacle appelé le Saint des saints, 4^e ayant un encensoir d'or ^z, et l'arche de l'alliance ^a recou-

t. [8:5] Ex. 25:40.

u. [8:10] Ac. 3:25; Hé. 9:16-17.

v. [8:12] Jé. 31:31-34.

w. [9:1] Ex. 25:1-9.

x. [9:2] Ex. 25:30.

y. [9:3] Ex. 26:31-35.

z. [9:4] Ustensile pour faire fumer ou brûler des encens. Encensoir ou autel d'or pour les parfums : Lé. 16:12; Ex. 30:1-10. Le jour de Yom Kippour, le Grand Prêtre devait brûler de l'encens dans le lieu très saint en présence du trône de YHWH. Lé. 16:12-13; Ex. 30:34-38.

a. [9:4] Ex. 25:10.

b. [9:4] Couvrir tout autour.

c. [9:4] Ex. 16:33.

verte^b d'or de tous côtés, dans laquelle il y avait le vase d'or^c contenant la manne, et la verge d'Aaron^d qui avait fleuri, et les tablettes de l'alliance^e. ⁵Et au-dessus de l'arche, des chérubins de la gloire couvrant de leur ombre le propitiatoire^f. Ce n'est pas le moment de parler sur ce sujet en détail. ⁶Or ces choses étant ainsi préparées, les prêtres qui accomplissent le service sacré entrent en effet en tout temps dans le premier tabernacle^g. ⁷Mais seul le grand-prêtre entre dans le second une fois par an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple^h commis dans l'ignorance. ⁸Le Saint-Esprit faisant connaître ceci, que le chemin des lieux saints n'était pas encore manifesté pendant que le premier tabernacle était encore debout. ⁹C'est une parabole pour le temps présent, pendant lequel on offre des dons et des sacrifices qui ne peuvent rendre parfait sur le plan de la conscience, celui qui fait le service. ¹⁰Ce sont seulement des ordonnances charnelles portant sur des aliments, des boissons et divers lavages effectués au moyen de l'eauⁱ, et imposées jusqu'au temps de la réformation^j.

[Le sang du Mashiah (Christ)]

¹¹Mais Mashiah est survenu, grand-prêtre des bonnes choses à venir, à travers le

tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'est pas fait par la main de l'homme, c'est-à-dire, qui n'est pas de cette création. ¹²Et il est entré une fois pour toutes dans les lieux saints, non à travers le sang des veaux ou des boucs, mais à travers son propre sang, ayant trouvé la rédemption éternelle. ¹³Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre d'une génisse^k dont on purifie par aspersion ceux qui sont impurs, sanctifie quant à la pureté de la chair, ¹⁴combien plus le sang du Mashiah, qui, par le moyen de l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Elohim sans défaut, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour servir l'Elohim vivant? ¹⁵Et c'est pour cela qu'il est Médiateur d'une alliance nouvelle, afin que, sa mort étant venue pour la rédemption des transgressions de la première alliance, ceux qui ont été appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel. ¹⁶Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort de celui qui a fait le testament^l survienne. ¹⁷Car un testament n'est ferme qu'en cas de mort, puisqu'il n'a aucune force tant que celui qui a fait le testament est en vie. ¹⁸C'est pourquoi la première alliance elle-même n'a pas été inaugurée sans le sang. ¹⁹Car Moshé, après avoir prononcé devant tout le peuple chaque commandement selon la torah, prit le sang

d. [9:4] No. 17:16-25.

e. [9:4] Les tablettes de l'alliance ou du témoignage : Ex. 34:29 ; De. 10:2-5.

f. [9:5] Propitiatoire ou couvercle de l'arche de l'alliance : Lé. 9:7, 16:15-17.

g. [9:6] No. 28:3.

h. [9:7] Lé. 16:34.

i. [9:10] Vient du grec « baptismos » qui signifie « lavage ou purification effectuée au moyen de l'eau ». Il est question du lavage prescrit par la loi mosaïque (Mc. 7:4), qui semble indiquer la différence avec le baptême chrétien (Hé. 6:1-2).

j. [9:10] Sens physique : remettre droit, restaurer aux conditions naturelles et normales quelque chose qui a été défait, cassé, ou qui est difforme. Pour les actions et institutions : réformation.

k. [9:13] No. 19:1-12.

l. [9:16] Vient du grec « diatithemai » qui signifie « arranger », « disposer », « faire ses affaires », « faire un testament ». Voir Lu. 22:29.

des veaux et des boucs, avec de l'eau, et de la laine écarlate et de l'hysope, et il purifia par aspersion le livre et tout le peuple, ²⁰en disant : Ceci est le sang de l'alliance qu'Elohîm a ordonnée pour vous ^m. ²¹Et il purifia par aspersion de la même façon avec du sang le tabernacle, mais aussi tous les ustensiles du service ⁿ. ²²Et presque toutes choses, selon la torah, sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang, il n'y a pas de pardon des péchés.

[Un sacrifice plus excellent^o]

²³Il était donc nécessaire que les exemples ^p des choses qui sont dans les cieux soient en effet purifiés de cette manière, mais que les choses célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices plus excellents que ceux-là. ²⁴Car ce n'est pas dans les lieux saints faits par la main de l'homme, imitations des véritables, que le Mashiah est entré, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face d'Elohîm. ²⁵Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois qu'il y est entré, comme le grand-prêtre entre dans les lieux saints chaque année avec le sang des autres, ²⁶puisqu'il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la fondation du monde. Mais maintenant, à l'achèvement des âges, il a été manifesté une seule fois pour l'abolition du péché par le moyen de son sacrifice. ²⁷Et comme il est réservé aux humains de mourir une seule fois ^q,

mais après cela un jugement, ²⁸de même aussi, le Mashiah qui était offert une seule fois pour porter les péchés de beaucoup, apparaîtra une seconde fois, hors du péché, à ceux qui l'attendent assidûment et patiemment pour le salut.

[Le sacrifice unique du Mashiah est supérieur à tous les sacrifices]

10 Car la torah qui possède l'ombre des bonnes choses à venir et non l'image exacte des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'en approchent. ²Autrement, n'auraient-ils pas cessé d'être offerts? Car ceux qui font ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience des péchés. ³Mais il y a chaque année dans ces sacrifices le souvenir des péchés. ⁴Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés. ⁵C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : Tu n'as pas voulu de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as équipé ^t d'un corps. ⁶Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché ^s. ⁷Alors j'ai dit : Me voici, je viens – il est écrit à mon sujet entête ^t du livre, pour faire, Elohîm, ta volonté! ⁸Ayant dit plus haut : Tu n'as pas voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocauste, ni d'offrande pour le péché et tu n'y as pas pris plaisir, choses qui sont offertes selon la torah. ⁹Alors il dit : Me voici, je viens afin de faire,

m. [9:20] Ex. 24:3-8.

n. [9:21] Ex. 29:12,36.

o. [9:23] Lé. 16:33.

p. [9:23] « Un signe suggestif d'une chose », « le dessin d'une chose », « la représentation », « une figure ».

q. [9:27] Ce passage réfute la doctrine de la réincarnation.

r. [10:5] « Réparer », « ajuster ». Voir 1 Th. 3:10.

s. [10:6] Ps. 40:7-9.

t. [10:7] « Une petite tête » du grec « kephalis » qui signifie également « la partie la plus haute, l'extrémité d'une chose ». Les écrivains d'Alexandrie transfèrent le nom au rouleau lui-même.

Elohîm, ta volonté! Il abolit le premier afin d'établir le second. ¹⁰C'est par cette volonté que nous sommes sanctifiés au moyen de l'offrande du corps de Yéhou-shoua Mashiah, une fois pour toutes. ¹¹Et tout prêtre en effet se tient debout^u chaque jour en exerçant son service et en offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés, ¹²mais lui, après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite d'Elohîm, ¹³attendant désormais que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds. ¹⁴Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés. ¹⁵Et le Saint-Esprit aussi nous rend témoignage, car après avoir dit premièrement : ¹⁶Voici l'alliance que je ferai avec eux, après ces jours-là, dit le Seigneur^v : Je mettrai mes torahs dans leur cœur et je les écrirai dans leur pensée, ¹⁷et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés, ni de leurs violations de la torah. ¹⁸Or, là où il y a eu pardon, il n'y a plus d'offrande au sujet du péché.

[Exhortation à s'approcher d'Elohîm avec foi]

¹⁹Ayant donc, frères, la liberté pour entrer dans les lieux saints par le sang de Yéhou-shoua, ²⁰chemin^w nouveau et vivant qu'il nous a inauguré au travers du voile, c'est-à-dire de sa propre chair, ²¹et ayant un grand-prêtre établi sur la maison d'Elohîm, ²²approchons-nous de

lui avec un cœur sincère et une foi inébranlable, les cœurs, par aspersion, purifiés d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure. ²³Retenons fermement la profession de l'espérance, car celui qui a fait la promesse est fidèle. ²⁴Et observons-nous les uns les autres pour nous inciter à l'amour et aux bonnes œuvres. ²⁵N'abandonnons pas notre rassemblement^x, comme c'est la coutume de quelques-uns, mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour.

[Ne pas mépriser le sacrifice du Mashiah]

²⁶Car, si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance précise et correcte de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés, ²⁷mais une attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires. ²⁸Quelqu'un a-t-il rejeté la torah de Mo-shé? Il meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou de trois témoins^y. ²⁹Combien pire pensez-vous que sera le châtement dont sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils d'Elohîm, et qui aura considéré comme une chose profane le sang de l'alliance par lequel il a été sanctifié, et qui aura insulté l'Esprit de grâce? ³⁰Car nous connaissons celui qui a dit : À moi la vengeance! Moi, je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et encore : Le Seigneur jugera son peuple^z. ³¹C'est une chose terrible que de tom-

u. [10:11] 2 Ch. 29:11 et 30:16; Né. 13:30.

v. [10:16] Voir Jér. 31:31-34.

w. [10:20] Yéhou-shoua (Jésus) est le chemin qui conduit au Saint des saints, à la vie (Voir Jn. 14:6). Ce chemin n'avait pas été manifesté avant sa naissance. Hé. 9:8.

x. [10:25] Rassemblement : du grec « episunagoge » qui veut dire « être assemblé en un lieu ». Ce passage fait premièrement allusion au rassemblement de l'Assemblée auprès du Seigneur lors de son retour. On peut y voir aussi une forme d'encouragement pour demeurer dans la communion fraternelle et non une interdiction à quitter une assemblée locale. Ce même mot est aussi utilisé dans 2 Th. 2:1.

y. [10:28] De. 17:6.

z. [10:30] De. 32:35-36.

ber entre les mains de l'Elohîm vivant !
³²Mais rappelez-vous des premiers jours, où, après avoir été illuminés^a, vous avez enduré les souffrances d'un grand combat : ³³En effet, d'un côté vous avez été exposés publiquement aux opprobres et aux tribulations, et de l'autre, vous êtes devenus solidaires de ceux dont telle était la vie. ³⁴Car vous avez aussi pris part à la souffrance de mes liens et vous avez accepté avec joie, le pillage de vos biens, sachant en vous-mêmes que vous avez dans les cieus, des possessions meilleures et permanentes. ³⁵N'abandonnez donc pas votre assurance qui a une grande rémunération. ³⁶Car vous avez besoin de persévérance, afin qu'après avoir fait la volonté d'Elohîm, vous obteniez la promesse. ³⁷Car encore un peu, bien peu de temps, celui qui vient arrivera, et il ne tardera pas. ³⁸Or le juste vivra par la foi. Mais si quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui^b. ³⁹Mais nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui ont la foi pour l'acquisition de leur âme.

11 Or la foi est la substance^c de choses qu'on espère, une conviction^d de celles qu'on ne voit pas. ²Car c'est par elle que les anciens ont obtenu le témoignage. ³Par la foi, nous comprenons que les âges ont été mis en ordre par la parole

d'Elohîm, de sorte que les choses qui se voient proviennent de celles qui ne sont pas exposées à la vue. ⁴Par la foi, Abel^e offrit à Elohîm un sacrifice plus excellent que Qayin, et par elle il obtint le témoignage d'être juste, parce qu'Elohîm rendait témoignage de ses offrandes. Et c'est par elle qu'il parle encore, quoique mort. ⁵Par la foi, Hanowk^f fut enlevé pour ne pas voir la mort, et il ne parut plus parce qu'Elohîm l'avait enlevé. Car, avant son transfert, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Elohîm. ⁶Or il est impossible de lui être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche d'Elohîm croie que celui-ci est et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent. ⁷Par la foi, Noah^g, ayant été divinement averti au sujet des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit^h et construisit l'arche pour le salutⁱ de sa famille. Et c'est par elle qu'il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi. ⁸Par la foi, Abraham^j étant appelé, obéit, pour aller sur la terre qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait. ⁹Par la foi, il séjourna comme un étranger sur la terre de la promesse, habitant sous des tentes^k avec Yitzhak et Yaacov^l, héritiers avec lui de la même promesse. ¹⁰Car il attendait la ville qui a des fondements, celle dont Elo-

a. [10:32] Ep. 1:18.

b. [10:38] Ha. 2:4.

c. [11:1] Vient du grec « hupostasis » : ce qui est fixé ou placé au dessous. Chose posée au-dessous, sous-structure, fondation, fondement.

d. [11:1] 2 Ti. 3:16.

e. [11:4] Ge. 4:3-5.

f. [11:5] Hénoc. Ge. 5:22-24.

g. [11:7] Ge. 6:14-22.

h. [11:7] « Agir avec précaution », « avec circonspection », « prendre garde ».

i. [11:7] « Délivrance », « conservation », « sûreté », « sécurité ».

j. [11:8] Ge. 12:1-4.

k. [11:9] Ou « tabernacles ».

l. [11:9] Isaac et Jacob.

hîm est l'architecte^m et le constructeur.
¹¹Par la foi aussi, Sarahⁿ elle-même reçut la force pour la conception d'une postérité, et elle enfanta hors^o d'âge, parce qu'elle jugea fidèle celui qui avait promis.
¹²C'est pourquoi aussi d'un seul, et qui était déjà atteint par la mort^p, sont nés des gens comme les étoiles du ciel, en multitude, et comme le sable qui est sur le rivage de la mer qu'on ne peut compter^q.
¹³Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir obtenu les promesses, mais ils les ont vues de loin, et ont été persuadés et les ont saluées, et ils ont confessé qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la Terre^r.
¹⁴Car ceux qui parlent ainsi montrent qu'ils cherchent leur pays natal.
¹⁵Et s'ils avaient en effet gardé à l'esprit celui d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner.
¹⁶Mais maintenant, ils en désirent un meilleur, c'est-à-dire un céleste. C'est pourquoi Elohîm n'a pas honte d'être appelé leur Elohîm, parce qu'il leur a préparé une ville^s.
¹⁷Par la foi, Abraham étant éprouvé, offrit Yitzhak. Celui qui avait reçu les promesses, offrit même son fils unique^t,
¹⁸lui à qui il avait été dit : C'est en Yitzhak que ta postérité^u sera appelée.
¹⁹Il estimait qu'Elohîm pou-

vait même ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi il le retrouva aussi en parabole.
²⁰Par la foi, Yitzhak bénit Yaacov et Ésav, en vue des choses à venir^v.
²¹Par la foi, Yaacov mourant, bénit chacun des fils de Yossef^w et adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton^x.
²²Par la foi, Yossef mourant, fit mention de la sortie des fils d'Israël et il donna des ordres au sujet de ses os^y.
²³Par la foi, Moshé^z, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordre du roi.
²⁴Par la foi, Moshé devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de pharaon,
²⁵choisissant d'être maltraité avec le peuple d'Elohîm, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché.
²⁶Estimant l'opprobre du Mashiah comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il regardait plus loin, vers la rémunération.
²⁷Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre la fureur du roi, car il demeura ferme^a, comme voyant celui qui est invisible.
²⁸Par la foi, il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés, ne les touche pas^b.
²⁹Par la foi, ils traversèrent la Mer Rouge comme au travers d'un

m. [11:10] « Un artisan », « un ouvrier », « un technicien ».

n. [11:11] Ge. 21:1-2.

o. [11:11] Vient du grec « kairos » qui signifie « mesure, mesure ou portion de temps, temps favorable ».

p. [11:12] Voir Ro. 4:19.

q. [11:12] Ge. 22:17.

r. [11:13] 1 Pi. 2:11.

s. [11:16] Jn. 14:2; Ap. 21:2.

t. [11:17] Ge. 22:1-2.

u. [11:18] Ge. 21:12.

v. [11:20] Ge. 27:26-40.

w. [11:21] Ge. 48:1-22.

x. [11:21] Ge. 47:31.

y. [11:22] Ge. 50:24-25.

z. [11:23] Ex. 2:1-3.

a. [11:27] Être constant.

b. [11:28] Ex. 12:1-14,29-30.

lieu sec, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis^c.³⁰ Par la foi, les murs de Yéricho^d tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours^e.³¹ Par la foi, Rahab la prostituée, ne périt pas avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix^f.³² Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquerait pour parler de Guid'ôn^g, et de Barak^h, et de Shimshônⁱ, et de Yiphtah^j, et de David^k, et de Shemouél^l, et des prophètes,³³ qui, par le moyen de la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent les gueules des lions,³⁴ éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, furent fortifiés à partir de la faiblesse, devinrent forts dans la bataille et mirent en fuite des armées étrangères.³⁵ Des femmes recouvrèrent leurs morts par le moyen de la résurrection. Mais d'autres furent torturés^m, n'acceptant pas la rédemption afin d'obtenir une meilleure résurrection.³⁶ Mais d'autres ont reçu leur

épreuve par des moqueries et des fouets, et même par des liens et de la prison.³⁷ Ils furent lapidés, sciésⁿ, mis à l'épreuve. Ils moururent par meurtre de l'épée. Ils étaient vagabonds, vêtus de peaux de brebis, de peaux de chèvres, ils étaient dans le besoin, opprimés, maltraités,³⁸ eux dont le monde n'était pas digne, égarés dans les régions inhabitées et dans les montagnes, et dans les cavernes et dans les trous de la Terre.³⁹ Et tous ceux-là, bien qu'ayant reçu un bon témoignage à cause de leur foi, n'ont pourtant pas obtenu la promesse.⁴⁰ Elohim ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne soient pas rendus parfaits sans nous.

[Fixer les regards sur Yéhoshoua (Jésus)]

12 Nous donc aussi, puisque nous sommes entourés d'une si grande nuée de témoins^o, mettons de côté^p tout fardeau, et le péché qui nous entoure avec habileté^q, et courons avec persévérance

c. [11:29] Ex. 14:13-31.

d. [11:30] Jéricho.

e. [11:30] Jos. 6:1-20.

f. [11:31] Jos. 2:1-21, 6:23.

g. [11:32] Gédéon. Jg. 6:11.

h. [11:32] Jg. 4:6.

i. [11:32] Jg. 13:24.

j. [11:32] Jg. 11:1.

k. [11:32] 1 S. 16-17.

l. [11:32] 1 S. 1:19 à 25:1.

m. [11:35] Torturer avec le « tympanum », un instrument de châtiment, le « tympanum » semble avoir été un instrument en forme de roue, sur lequel les criminels étaient étendus, comme on étend une peau, puis horriblement battus avec des bâtons ou des lanières (être brisé sur la roue).

n. [11:37] Scier, couper en deux avec une scie, être « scié en deux » était un des châtiments en cours chez les Hébreux et la tradition s'accorde à dire que ce fut infligé au prophète Yesha`yah.

o. [12:1] Témoin : du grec « martus », terme qui dans un sens légal et historique signifie « celui qui est spectateur d'une chose ». Dans un sens éthique, il est question de « ceux qui ont prouvé la force et l'authenticité de leur foi en Yéhoshoua en supportant une mort violente ». « Martus » a donné le mot « martyr » en français.

p. [12:1] Poser de côté ou au loin. Ro. 13:12; Ep. 4:22 et 25; Col. 3:8; Ja. 1:21; 1 P. 2:1.

q. [12:1] C'est-à-dire : assiéger.

dans l'arène^r qui est placée devant nous, ²fixant les yeux sur Yéhoshoua, l'auteur de la foi et qui la mène à la perfection. En échange de la joie qui lui était réservée, il a souffert la croix, ayant méprisé la honte, et il s'est assis à la droite du trône d'Elohîm. ³Considérez en effet celui qui a supporté^s contre lui-même une telle opposition de la part des pécheurs, afin que vous ne vous lassiez pas, étant découragés dans vos âmes. ⁴Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

[Le châtement du Père]

⁵Et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils : Mon fils, ne méprise^t pas le châtement du Seigneur et ne perds pas courage, lorsqu'il te reprend. ⁶Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il châtie avec un fouet tout fils qu'il reçoit^u. ⁷Si vous supportez^v le châtement, Elohîm se comporte envers vous comme envers des fils. Car quel est le fils que le père ne châtie pas ? ⁸Mais si vous êtes sans châtement auquel tous participent, vous êtes donc des enfants bâtards^w et non des fils ! ⁹D'ailleurs, nous avons en effet pour professeurs^x nos pères selon la chair, et nous les respectons. À bien plus forte raison nous

nous soumettrons au Père des esprits et nous vivrons ! ¹⁰Car eux nous châtiaient en effet pour peu de jours, comme ils le jugeaient bon, mais lui nous châtie pour notre bien, afin que nous soyons participants de sa sainteté. ¹¹Or tout châtement, en effet, ne semble pas être sur le moment une joie, mais une douleur. Mais plus tard, il rend un fruit paisible de justice à ceux qui ont été exercés par ce moyen. ¹²C'est pourquoi, redressez les mains languissantes et les genoux affaiblis^y, ¹³et faites des pistes^z droites pour vos pieds, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. ¹⁴Poursuivez^a la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

[Que nul ne se prive de la grâce d'Elohîm !]

¹⁵Veillez à ce que personne ne se prive de la grâce d'Elohîm, à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant en haut, ne vous trouble, et que beaucoup ne soient souillés par elle. ¹⁶Qu'il n'y ait parmi vous ni fornicateur, ni profane, comme Ésav, qui pour un aliment vendit son droit d'aînesse^b. ¹⁷Car vous savez que plus tard, désirant hériter la bénédiction, il fut rejeté, car il ne trouva pas de lieu à la repentance, quoiqu'il l'ait recherché avec larmes.

r. [12:1] Vient du grec « Agon » qui signifie : « une assemblée, un lieu d'assemblée : spécialement pour voir des jeux », « un lieu de la manifestation : arène ou stade », « l'assemblée des Grecs à leurs jeux nationaux », « la lutte pour le prix », « un combat », « une action en justice », « un procès ». Voir Ph. 1:30; Col. 2:1; 1 Th. 2:2; 1 Ti. 6:12; 2 Ti. 4:7.

s. [12:3] Supporter bravement et calmement les mauvais traitements.

t. [12:5] « Aimer peu », « avoir de faibles égards », « prendre peu en compte ».

u. [12:6] Pr. 3:11-12; 1 Co. 11:32; Ap. 3:19.

v. [12:7] Supporter bravement et calmement les mauvais traitements.

w. [12:8] « Enfant illégitime », « enfant naturel : celui qui est né, non de l'épouse légitime mais d'une concubine ou d'une esclave ».

x. [12:9] « Instructeur », « précepteur », « celui qui châtie ».

y. [12:12] Paralysés.

z. [12:13] Une piste faite par une roue, une ornière.

a. [12:14] « Courir rapidement pour attraper une personne ou une chose », « harceler », « troubler », « molester », « persécuter », « courir après », « suivre ».

b. [12:16] Ge. 25:33.

[L'Assemblée véritable s'est approchée de Sion]

18Car vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne qu'on touche avec la main^c, ni du feu brûlant, ni de la nuée épaisse, ni de la ténèbre, ni de la tempête, 19ni du retentissement de la trompette, ni du son des paroles au sujet duquel ceux qui l'entendirent prièrent que la parole ne leur soit plus adressée^d, 20car ils ne pouvaient pas supporter ce qui était ordonné : Que si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée ou percée d'un dard^e. 21Et ce spectacle était si terrible que Moshé dit : Je suis extrêmement effrayé et tout tremblant ! 22Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité de l'Elohîm vivant, la Yeroushalaim céleste, d'une multitude innombrable d'anges, 23du rassemblement de fête publique et de l'Assemblée des premiers-nés qui sont inscrits^f dans les cieux, d'Elohîm qui est le juge de tous, et des esprits des justes qui ont été rendus parfaits, 24de Yéhoshoua qui est le Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion qui parle plus avantageusement qu'Abel.

[Exhortation à la crainte d'Elohîm]

25Prenez garde de ne pas refuser celui qui parle. Car s'ils ne se sont pas échappés, ceux qui refusèrent sur Terre celui qui avertissait, combien plus nous-mêmes, si

nous nous détournons de celui des cieux ?

26Lui dont la voix secoua alors la Terre, mais qui maintenant a fait une promesse en disant : Une fois encore je secouerai non seulement la Terre, mais aussi le ciel^g. 27Or ce une fois encore indique le changement des choses secouées, comme choses qui ont été faites, afin que celles qui ne sont pas secouées demeurent. 28C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, ayons la grâce, à travers elle, servons Elohîm d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte, 29car notre Elohîm est aussi le feu dévorant^h.

13Que l'amour fraternel demeure. 2N'oubliez pas l'hospitalité, car par elle, quelques-uns ont logé des anges sans le savoir. 3Souvenez-vous des prisonniers comme si vous étiez emprisonnés avec eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant aussi vous-mêmes dans un corps. 4Que le mariage soit honorableⁱ chez tous, et que le lit nuptial soit sans souillure, mais Elohîm jugera les fornicateurs^j et les adultères. 5Que votre façon de vivre ne soit pas attirée par l'argent, soyez contents de ce que vous avez présentement. Car lui-même a dit : Je ne te délaisserai jamais et je ne t'abandonnerai jamais^k. 6C'est pourquoi nous disons avec hardiesse : Le

c. [12:18] Ex. 19:12.

d. [12:19] Ex. 20:18-21.

e. [12:20] Ex. 19:12-13.

f. [12:23] Ce mot vient du grec « apographo » qui signifie aussi « enregistrer ». Voir Lu. 2:1-5.

g. [12:26] Ag. 2:6.

h. [12:29] De. 4:24.

i. [13:4] Vient du grec « timios » qui signifie « d'un grand prix, précieux, tenu en honneur, estimé, particulièrement cher ».

j. [13:4] Vient du grec « pornos ». Pornos fait allusion à un homme qui prostitue son corps et le loue à la convoitise d'un autre homme. Voir 1 Co. 5:11 et 6:9; Ep. 5:5; 1 Ti. 1:10; Hé. 12:16.

k. [13:5] De. 31:6.

Seigneur est mon aide et je n'aurai peur de rien. Que me fera un être humain¹?
 7Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole d'Elohîm. Regardez attentivement l'issue^m de leur conduite et imitez leur foi. 8Yéhoshoua Mashiah est le même, hier, et aujourd'hui et pour les âgesⁿ. 9Ne soyez pas portés çà et là par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, et non pas par les aliments qui n'ont pas profité à ceux qui y ont marché.

[Porter ses regards sur la ville céleste]

10Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit de manger. 11Car les corps des animaux dont le sang est apporté dans les lieux saints par le moyen du grand-prêtre au sujet du péché, sont brûlés hors du camp. 12C'est pourquoi aussi Yéhoshoua, afin de sanctifier le peuple par le moyen de son propre sang, a souffert hors de la porte^o. 13Sortons donc vers lui, hors du camp^p, en portant son opprobre. 14Car nous n'avons pas ici-bas de ville qui demeure, mais nous cherchons celle qui est

à venir.

[Le sacrifice de louange]

15Par son moyen donc, offrons continuellement à Elohîm un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son Nom. 16Et n'oubliez pas la bienfaisance et de faire part de vos biens, car Elohîm prend plaisir à de tels sacrifices.

[L'obéissance aux conducteurs]

17Laissez-vous persuader^q par vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent pour vos âmes dont ils auront à rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable. 18Priez pour nous, car nous sommes persuadés que nous avons une bonne conscience, désirant en toutes choses bien nous conduire. 19Et je vous exhorte spécialement à le faire, afin que je vous sois rendu plus vite.

[Salutations]

20Mais que l'Elohîm de paix, qui a emmené ailleurs, hors des morts, le grand Berger des brebis, par le sang de l'alliance éternelle, notre Seigneur Yéhoshoua,

l. [13:6] Ps. 118:6.

m. [13:7] « Une sortie », « manière de sortir », « d'une manière figurée le moyen de s'échapper de la tentation. » Ce verset se réfère à la fois à la fin de la vie physique et à la manière dont se termine une vie bien remplie.

n. [13:8] Du grec « aion » qui signifie « période », « temps », « éternité », etc. Le grec utilise ici un pluriel. Ce passage confirme que Yéhoshoua est vraiment YHWH. Voir Ps. 102:27-28; Mal. 3:6.

o. [13:12] Ex. 29:14. Yéhoshoua a souffert hors de Yeroushalaim (Jn. 19:17-18).

p. [13:13] Le mot « camp » dans ce passage vient du grec « parambole », terme faisant référence au judaïsme antique dans lequel s'étaient embourbés des chrétiens d'origine hébraïque. Aujourd'hui, il représente plutôt le christianisme paganisé, essentiellement basé sur la torah de Moshé (loi de Moïse) et constituant une prison qui empêche certains enfants d'Elohîm de vivre pleinement leur liberté en Yéhoshoua.

q. [13:17] Le verbe « persuader », en grec « peitho », veut dire « se laisser persuader par des mots ». Il signifie aussi « donner avec persuasion l'envie à quelqu'un de faire quelque chose en le rassurant ». Par conséquent, les conducteurs doivent comprendre que la soumission et l'obéissance des chrétiens n'a rien à voir avec la dictature et l'autoritarisme. Ils doivent les rassurer et les convaincre – car tout ce qui n'est pas fait avec foi est péché (Ro. 14:23) – et ne pas tyranniser leurs frères en les obligeant à leur obéir (Mt. 20:25; 1 Pi. 5:2-3).

²¹vous équipe de toute bonne œuvre pour faire sa volonté. Qu'il fasse en vous ce qui lui est agréable par le moyen de Yéhoshoua Mashiah, auquel soit la gloire pour les âges des âges! Amen! ²²Mais je vous prie, frères, supportez la parole d'exhortation! Car je vous ai écrit en peu

de mots en effet. ²³Sachez que notre frère Timotheos a été relâché. S'il vient plus vite, je vous verrai avec lui. ²⁴Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. ²⁵Que la grâce soit avec vous tous! Amen!

1 Yohanan (1 Jean)

Signification : YHWH a fait grâce

Auteur : Yohanan (Jean)

(Gr. : Ioannes)

Thème : La communion fraternelle, la connaissance et l'amour

Date de rédaction : Env. 85 ap. J.-C.

Cette lettre, écrite par Yohanan à Éphèse, était destinée aux assemblées de la province d'Asie qu'il connaissait bien. Il souhaite rendre leur joie parfaite en fortifiant leur foi dans le Mashiah (Christ) et en leur donnant l'assurance de la vie éternelle ; tout en les mettant en garde contre les faux docteurs.

[La Parole personnifiée]

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé et que nos propres mains ont touché concernant la Parole de vie, ²et la vie a été manifestée, et nous avons vu et nous rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle qui était vers le Père et qui nous a été manifestée.

[La communion avec le Père et le Fils]

³Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec son Fils Yéhosoua Mashiah. ⁴Et nous vous écrivons ces choses afin que votre joie soit accomplie. ⁵Et c'est ici la promesse que nous avons entendue de lui et que nous vous annonçons, c'est qu'Elo-hîm est lumière et la ténèbre n'est aucunement en lui. ⁶Si nous disons que nous avons communion avec lui alors que nous

marchons dans la ténèbre, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité. ⁷Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Yéhosoua Mashiah nous purifie de tout péché.

[La confession des péchés, le pardon et la purification]

⁸Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous égarons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous. ⁹Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les remettre et pour nous purifier de toute injustice. ¹⁰Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur et sa parole n'est pas en nous.

[Le Mashiah, notre parakletos (avocat)]

2 Mes petits enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas. Et si quelqu'un a péché, nous avons un parakletos^a auprès du Père, Yéhosoua

a. [2:1] Yéhosoua, notre parakletos. Le mot grec signifie « convoqué », « appelé aux côtés », « appelé à l'aide » ; « celui qui plaide la cause d'un autre », « un juge », « un plaideur », « un conseil pour la défense », « un assistant légal », « un avocat ». Ce mot se trouve également en Jn. 14 et 16, où il est appliqué au Saint-Esprit. Le Seigneur exerce actuellement la fonction de parakletos ou d'Avocat pour nous au ciel. Voir Ro. 8:33 ; Hé. 7:25.

b. [2:2] Vient du grec « hilasmos » qui veut dire aussi « un apaisement », « le moyen d'apaiser ». Le propitiatoire était le couvercle de l'arche de l'alliance. Une fois par an, le grand-prêtre en exercice aspergeait le propitiatoire de sang expiatoire pour la purification des péchés.

Mashiah le Juste. ²Car il est lui-même la propitiation^b pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.

[*Garder les commandements d'Elohîm*]

³Et en ceci nous savons que nous l'avons connu si nous gardons ses commandements. ⁴Celui qui dit : Je l'ai connu et qui ne garde pas ses commandements est un menteur, et la vérité n'est pas en lui. ⁵Mais celui qui garde sa parole, l'amour d'Elohîm est véritablement parfait en lui. C'est par cela que nous savons que nous sommes en lui. ⁶Celui qui dit qu'il demeure en lui doit aussi marcher comme lui-même marche. ⁷Frères, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement. Et ce commandement ancien c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement. ⁸De nouveau, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que la ténèbre est passée et que la véritable lumière brille déjà. ⁹Celui qui dit être dans la lumière tout en haïssant son frère est dans la ténèbre jusqu'à présent. ¹⁰Celui qui aime son frère demeure dans la lumière et il n'y a pas en lui de scandale. ¹¹Mais celui qui hait son frère est dans la ténèbre et il marche dans la ténèbre, et il ne sait pas où il va parce que la ténèbre a aveuglé ses yeux.

[*La famille spirituelle*]

¹²Petits enfants, je vous écris parce que vos péchés vous sont remis à cause de son Nom. ¹³Pères, je vous écris parce que

vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes, je vous écris parce que vous avez remporté la victoire sur le Mauvais. Enfants, je vous écris parce que vous avez connu le Père. ¹⁴Pères, je vous ai écrit parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes, je vous ai écrit parce que vous êtes forts et que la parole d'Elohîm demeure en vous, et que vous avez remporté la victoire sur l'esprit du Mauvais.

[*Les enfants d'Elohîm ne doivent pas aimer le monde*]

¹⁵N'aimez pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui. ¹⁶Parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est pas du Père, mais est du monde. ¹⁷Et le monde passe avec sa convoitise, mais celui qui fait la volonté d'Elohîm demeure pour l'éternité.

[*Les enfants d'Elohîm mis en garde contre les anti-mashiah^c*]

¹⁸Enfants, c'est ici la dernière^d heure. Et comme vous avez entendu que l'Anti-Mashiah^e viendra, maintenant aussi beaucoup d'anti-mashiah sont apparus. De là nous savons que c'est la dernière heure. ¹⁹Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas de chez nous, car s'ils avaient été de chez nous, ils seraient restés avec nous. Mais c'est afin qu'il soit manifeste que tous ne sont pas de chez nous. ²⁰Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint^f, et vous connaissez toutes choses. ²¹Je vous écris, non pas parce

c. [2:18] Antichrists.

d. [2:18] « Dernière » du grec « eschatos » signifie « dernier dans une succession dans le temps ». Voir Ge. 49:1-2.

e. [2:18] Antichrist.

f. [2:20] Yéhoshoua est le Saint dont Iyov (Job) n'avait pas transgressé la loi (Job 6:10). Voir Es. 45:25 ; Mc. 1:24 ; Lu. 4:34. Voir commentaire en Ac. 3:14.

que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce qu'aucun mensonge n'est de la vérité. ²²Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Yéhoshoua est le Mashiah? Celui-là est l'Anti-Mashiah, qui nie le Père et le Fils. ²³Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père. Quiconque confesse le Fils a aussi le Père. ²⁴Vous donc, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père. ²⁵Et c'est ici la promesse que lui-même nous a promise : La vie éternelle. ²⁶Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous égarent. ²⁷Et vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne. Mais comme la même onction vous enseigne toutes choses et qu'elle est vraie et n'est pas un mensonge, et selon qu'elle vous l'a enseigné, vous demeurerez en lui.

*[Exhortation à demeurer en Yéhoshoua
(Jésus)]*

²⁸Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui, afin que quand il apparaîtra, nous ayons de l'assurance, et que nous ne soyons pas couverts de honte, loin de lui, en sa parousie. ²⁹Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice a été engendré de lui.

3 Voyez quel amour le Père nous a donné, pour que nous soyons appelés enfants d'Elohîm. Raison pour laquelle le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. ²Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants d'Elohîm, et ce que

nous serons n'est pas encore manifesté. Or nous savons que lorsqu'il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. ³Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui-même est pur.

[Les enfants d'Elohîm et les enfants du diable]

⁴Quiconque pratique le péché, pratique aussi la violation de la torah et le péché est la violation de la torah^g. ⁵Et vous savez que lui, il a été manifesté, afin qu'il ôtât nos péchés et il n'y a pas de péché en lui. ⁶Quiconque demeure en lui ne pèche pas. Quiconque pèche ne l'a pas vu et ne l'a pas connu. ⁷Petits enfants, que personne ne vous égare. Celui qui pratique la justice est juste comme lui-même est juste. ⁸Celui qui pratique le péché est du diable, parce que, dès le commencement, le diable pèche. C'est pour cela que le Fils d'Elohîm s'est manifesté^h afin de détruire les œuvres du diable. ⁹Quiconque a été engendré d'Elohîm ne pratique pas le péché, parce que la semence d'Elohîm demeure en lui, et il ne peut pécher, parce qu'il a été engendré d'Elohîm. ¹⁰En ceci se manifestent les enfants d'Elohîm et les enfants du diable : quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère n'est pas d'Elohîm. ¹¹Car tel est le message que vous avez entendu dès le commencement : que nous nous aimions les uns les autres, ¹²non pas comme Qayinⁱ, qui était du Mauvais et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? C'est parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes. ¹³Frères, ne vous étonnez pas si le monde vous hait. ¹⁴Nous savons que nous sommes passés

g. [3:4] « Violation de la torah », du grec « anomia ». Le terme grec traduit également la condition de celui qui est sans loi parce qu'il en est ignorant. Il signifie aussi « iniquité » ou encore « méchanceté ». Voir 2 Th. 2:7-8.

h. [3:8] Voir 1 Ti. 3:16; Hé. 9:8; 1 Jn. 1:2.

i. [3:12] Caïn.

de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas le frère demeure dans la mort. ¹⁵Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui. ¹⁶En ceci nous avons connu l'amour, c'est que lui, il a laissé sa vie pour nous. Nous aussi, nous devons laisser nos vies pour nos frères^j. ¹⁷Mais celui qui possède le bien de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour d'Elohîm demeure-t-il en lui ? ¹⁸Mes petits enfants, n'aimons pas en parole, ni avec la langue, mais en œuvre et en vérité. ¹⁹Et c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité et nous persuaderons nos cœurs devant lui. ²⁰Parce que si notre cœur nous condamne, Elo-hîm est plus grand que notre cœur et il connaît toutes choses. ²¹Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance devant Elo-hîm. ²²Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons les choses qui sont agréables devant lui. ²³Et c'est ici son commandement : que nous croyions au Nom de son Fils Yéhoshoua Mashiah, et que nous nous aimions les uns les autres, selon le commandement qu'il nous a donné. ²⁴Et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en celui-là. Et par là nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

[Éprouver les esprits]

⁴Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont d'Elohîm, parce que beaucoup de faux prophètes sont venus dans le monde. ²À ceci vous connaissez l'Esprit d'Elohîm : tout esprit qui confesse que Yéhoshoua Mashiah est venu en chair est d'Elohîm, ³et tout esprit qui ne confesse pas que Yéhoshoua Mashiah est venu en chair n'est pas d'Elohîm : c'est celui de l'Anti-Mashiah^k, dont vous avez entendu dire qu'il vient, et maintenant il est déjà dans le monde. ⁴Petits enfants, vous êtes d'Elohîm, et vous avez remporté la victoire sur eux, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. ⁵Eux, ils sont du monde. C'est pourquoi ils parlent comme étant du monde, et le monde les écoute. ⁶Nous, nous sommes d'Elohîm. Celui qui connaît Elo-hîm nous écoute, celui qui n'est pas d'Elohîm ne nous écoute pas. C'est par là que nous connaissons l'Esprit de vérité et l'esprit de l'égarement.

[L'amour d'Elohîm]

⁷Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que l'amour vient d'Elohîm, et quiconque aime a été engendré d'Elohîm et connaît Elo-hîm. ⁸Celui qui n'aime pas n'a pas connu Elo-hîm, parce qu'Elohîm est amour^l. ⁹L'amour d'Elohîm a été manifesté envers nous en ce qu'Elohîm a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. ¹⁰En ceci est l'amour, non en ce que nous avons

j. [3:16] Jn. 15:13.

k. [4:3] Antichrist.

l. [4:8] « Agapé » en grec.

m. [4:10] Du grec « hilasmos » qui signifie « apaisement ». Les Écritures nous parlent aussi du « propitiatoire », c'est-à-dire « le siège de la miséricorde » ou « lieu de l'expiation ». Le propitiatoire était une plaque en or du sommet de l'arche de l'alliance. Le grand-prêtre l'aspergeait sept fois le jour de l'expiation afin de réconcilier symboliquement YHWH et son peuple. Voir Ex. 25:17-22.

aimé Elohîm, mais que lui nous a aimés, et qu'il a envoyé son Fils en propitiation^m pour nos péchés. ¹¹Bien-aimés, si Elohîm nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres. ¹²Personne n'a jamais vu Elohîm. Si nous nous aimons les uns les autres, Elohîm demeure en nous, et son amour est parfait en nous. ¹³En ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit. ¹⁴Et nous, nous avons vu, et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils, le Sauveur du monde. ¹⁵Quiconque confessera que Yéhoshoua est le Fils d'Elohîm, Elohîm demeure en lui, et lui en Elohîm. ¹⁶Et nous, nous avons connu et cru en l'amour qu'Elohîm a pour nous. Elohîm est amour et celui qui demeure dans l'amour demeure en Elohîm, et Elohîm en lui. ¹⁷C'est en cela que l'amour est rendu parfait avec nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement, car tel il est, tels nous sommes dans ce monde. ¹⁸Il n'y a pas de peur dans l'amour, mais l'amour parfait bannit la peur, parce que la peur implique un châtement. Et celui qui a peur n'est pas rendu parfait dans l'amour. ¹⁹Nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier. ²⁰Si quelqu'un dit : J'aime Elohîm, et qu'il hâisse son frère, il est un menteur, car celui qui n'aime pas son frère qu'il a vu, ne peut pas aimer Elohîm qu'il n'a pas vu. ²¹Et nous avons ce commandement de sa part : que celui qui aime Elohîm, aime aussi son frère.

5 Quiconque croit que Yéhoshoua est le Mashiah a été engendré d'Elohîm, et quiconque aime celui qui a engendré, aime aussi celui qui a été engendré de lui. ²À ceci, nous savons que nous aimons

les enfants d'Elohîm, lorsque nous aimons Elohîm et que nous gardons ses commandements. ³Car ceci est l'amour d'Elohîm : que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pesantsⁿ,

[La foi triomphe du monde]

⁴parce que tout ce qui a été engendré d'Elohîm remporte la victoire^o sur le monde. Et c'est ici la victoire qui a vaincu le monde : notre foi. ⁵Qui donc est celui qui remporte la victoire sur le monde, sinon celui qui croit que Yéhoshoua est le Fils d'Elohîm ?

[Le témoignage d'Elohîm]

⁶C'est ce Yéhoshoua ha Mashiah qui est venu à travers l'eau et le sang ; non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, or l'Esprit est la vérité. ⁷Parce qu'il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, la Parole et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un^p. ⁸Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la Terre : l'Esprit, l'eau et le sang, et ces trois-là se rapportent à un. ⁹Si nous recevons le témoignage des humains, le témoignage d'Elohîm est plus grand, parce que tel est le témoignage d'Elohîm qu'il a rendu au sujet de son Fils. ¹⁰Celui qui croit au Fils d'Elohîm a le témoignage en lui-même. Celui qui ne croit pas Elohîm fait de lui un menteur, parce qu'il ne croit pas au témoignage qu'Elohîm a rendu au sujet de son Fils. ¹¹Et c'est ici le témoignage : qu'Elohîm nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils. ¹²Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils d'Elohîm n'a pas la vie. ¹³Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom du Fils d'Elohîm, afin que vous

n. [5:3] Voir Mt. 23:4.

o. [5:4] Voir Ro. 12:21.

p. [5:7] Elohîm est un. Voir De. 6:4.

sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au Nom du Fils d'Elohîm. ¹⁴Et c'est ici l'assurance que nous avons auprès de lui, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. ¹⁵Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous demandions, nous le savons parce que nous avons les requêtes que nous lui avons demandées. ¹⁶Si quelqu'un voit son frère péchant d'un péché qui n'est pas vers la mort^q, il demandera et il lui donnera la vie : pour ceux dont le péché n'est pas vers la mort. Il y a un péché qui est vers la mort. Ce n'est pas au sujet de celui-là que je dis de prier. ¹⁷Toute injustice est un péché, mais il y a un péché qui n'est pas vers

la mort. ¹⁸Nous savons que quiconque a été engendré d'Elohîm ne pèche pas. Mais celui qui a été engendré d'Elohîm se garde lui-même, et le Mauvais ne le touche pas. ¹⁹Nous savons que nous sommes d'Elohîm et que le monde entier se tient^r dans le mal.

[Conclusion]

²⁰Mais nous savons que le Fils d'Elohîm est venu, et il nous a donné l'intelligence^s pour connaître le Véritable. Et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Yéhoshoua Mashiah. Il est le Véritable^t Elohîm et la vie éternelle. ²¹Petits enfants, gardez-vous des idoles ! Amen.

q. [5:16] Le péché qui mène à la mort, c'est le blasphème contre le Saint-Esprit (voir le dictionnaire en annexe).

r. [5:19] « Être couché », « mis dans le pouvoir du mal, c'est-à-dire tenu en soumission par le diable ».

s. [5:20] L'esprit comme faculté de compréhension. Voir Ep. 1:18, 4:18.

t. [5:20] Dans Jn. 17:3, le Père est présenté comme le Véritable Elohîm; le terme grec traduit par « véritable » ou « vrai » dans l'évangile de Yohanan (Jean) est aussi appliqué à Yéhoshoua dans ce passage. Yéhoshoua est donc le vrai Elohîm.

2 Yohanan (2 Jean)

Signification : YHWH a fait grâce

Auteur : Yohanan (Jean)

(Gr. : Ioannes)

Thème : Amour et vérité

Date de rédaction : Env. 85 ap. J.-C.

Il semblerait que cette lettre était adressée à une assemblée se réunissant chez une personne du nom de Kuria. Yohanan les invite à demeurer dans la communion avec Elohim et les met en garde contre les hérésies et la fréquentation des faux docteurs.

[Introduction]

1 L'ancien, à Kuria l'élue et à ses enfants que j'aime en vérité – et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité, ²à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous pour l'éternité. ³Avec nous sera grâce, miséricorde, shalom d'Elohim le Père et du Seigneur Yéhoshoua Mashiah, le Fils du Père, en vérité et amour!

[La marche dans la vérité et dans l'amour]

4Je me suis beaucoup réjoui de trouver quelques-uns de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père. ⁵Et maintenant, je te prie, Kuria, comme t'écrivant, non pas un commandement nouveau mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous ayons de l'amour les uns pour les autres. ⁶Et c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses commandements. C'est ici le commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez.

[Avertissements]

7Parce que beaucoup de trompeurs sont venus dans le monde, ne confessant pas Yéhoshoua Mashiah venant en chair. C'est là le Trompeur et l'Anti-Mashiah ^a. **8**Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons produit, mais que nous recevions la pleine récompense. ⁹Quiconque va au-delà ^b et ne demeure pas dans la doctrine du Mashiah n'a pas Elohim. Celui qui demeure dans la doctrine du Mashiah a le Père et le Fils.

[La séparation d'avec les mauvaises compagnies]

10Si quelqu'un vient vers vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne lui dites pas : Salut! **11**Car celui qui lui dit : Salut, participe à ses mauvaises œuvres.

[Conclusion]

12Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu les écrire avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et vous parler bouche à bouche afin que notre joie soit accomplie. **13**Les enfants de ta sœur élue te saluent. Amen!

a. [1:7] Antichrist.

b. [1:9] « Aller sur le côté », « dépasser sans toucher à une chose », « dépasser », « négliger », « violer », « transgresser ».

3 Yohanan (3 Jean)

Signification : YHWH a fait grâce

Auteur : Yohanan (Jean)

(Gr. : Ioannes)

Thème : Sincérité, hospitalité et caractère du chrétien

Date de rédaction : Env. 85 ap. J.-C.

Cette lettre était destinée à Gaïos, l'un des responsables d'une assemblée d'Asie Mineure, dont Yohanan loue la piété et la générosité. Il l'avertit de l'orgueil et des agissements de Diotrefes qui étaient contraires à la Parole, mais souligne le bon témoignage de Démétrios.

[Introduction]

1 L'ancien, à Gaïos le bien-aimé que j'aime en vérité. **2** Bien-aimé, je souhaite que tu prospères^a en toutes choses et que tu sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité. **3** Car je me suis beaucoup réjoui lorsque des frères sont venus et ont rendu témoignage à la vérité qui est en toi, et à la manière dont tu marches dans la vérité. **4** Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

[L'hospitalité]

5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères et envers les étrangers, **6** qui en présence de l'assemblée, ont rendu témoignage de ton amour. Tu feras bien de les escorter d'une manière digne d'Elohîm, en donnant le nécessaire pour leur voyage. **7** Car ils sont partis pour son Nom, ne prenant rien des nations. **8** Nous devons donc recevoir de tels hommes, afin que nous devenions leurs compagnons d'œuvre pour la vérité.

[Les mauvais actes de Diotrefes]

9 J'ai écrit à l'assemblée, mais Diotrefes^b, qui désire être le premier parmi

eux, ne nous reçoit pas. **10** C'est pourquoi, si je viens, je rappellerai les œuvres qu'il fait en tenant contre nous de mauvais discours. Et ne se contentant pas de cela, non seulement il ne reçoit pas lui-même les frères, mais il empêche même ceux qui veulent les recevoir et les chasse de l'assemblée. **11** Bien-aimé, n'imite pas ce qui est mauvais, mais ce qui est bon. Celui qui fait le bien est d'Elohîm, mais celui qui fait le mal n'a pas vu Elohîm.

[Témoignage de Démétrios]

12 Pour Démétrios, témoignage lui est rendu par tous et par la vérité elle-même. Et nous aussi, nous lui rendons témoignage et vous savez que notre témoignage est véritable.

[Salutations]

13 J'avais beaucoup de choses à écrire, mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume. **14** Mais j'espère te voir immédiatement et nous parlerons de bouche à bouche. Shalôm à toi ! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

a. [1:2] Le mot grec « euodoo » signifie « concevoir un voyage prospère et diligent », « mener par une voie directe et facile », « prospérer », « être heureux ».

b. [1:9] Vient de « Zeus (un père des secours) » et de « trepho (nourrir, élever) » : « nourri par Zeus ».

Apokalupsis (Apocalypse ou révélation)

Signification : Mettre à nu, révélation d'une vérité, action de révéler

Auteur : Yohanan (Jean)

Thème : L'aboutissement de toutes choses

Date de rédaction : Env. 95 ap. J.-C.

Le terme apocalypse, du grec « apokalupsis », évoque « l'action de révéler ce qui était caché ou inconnu ». Ce mot a pour racine « apokalupto » qui signifie aussi « découvrir, dévoiler ce qui est voilé ou recouvert ».

C'est à Patmos, île grecque de la Mer Égée – où il s'exila en raison de la persécution de l'empereur Domitien (51 – 96 ap. J.-C.) – que Yohanan reçut une révélation de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) ainsi qu'un message s'adressant aux « sept assemblées » qui constituaient certainement les villes de l'Asie Mineure où se trouvaient les principales concentrations de chrétiens. Si Éphèse figure dans les écrits de la nouvelle alliance et que Thyatire et Laodicée y sont brièvement mentionnées, les quatre autres assemblées – qu'on ne retrouve nulle part ailleurs dans les Écritures – étaient sans doute le fruit du travail missionnaire de Paulos (Paul). Les sept lettres s'adressent à l'ange de chacune de ces assemblées locales, autrement dit aux messagers de celles-ci (probablement un ancien ou un responsable).

Ce livre, qui arrive en conclusion des Écritures, annonce les événements qui doivent précéder la fin de l'histoire de l'humanité.

[Introduction]

1 Révélation^a de Yéhoshoua Mashiah, 1 qu'Elohîm lui-même^b a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver avec promptitude^c et il l'a fait connaître par l'envoi de son ange à Yohanan son esclave. 2 Lequel a rendu témoignage de la parole d'Elohîm et du témoignage de Yéhoshoua Mashiah, tout ce qu'il a vu. 3 Béni est celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y

sont écrites ! Car le temps est proche.

[Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ)]

4 Yohanan aux sept assemblées qui sont en Asie : à vous grâce et shalom, de la part de celui qui est, et qui était et qui vient^d, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône, 5 et de la part de Yéhoshoua Mashiah, le témoin^e fidèle, le premier-né d'entre les morts^f et le chef^g des rois de la Terre. À celui qui nous a aimés et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang, 6 et qui a fait de nous des

a. [1:1] « Apokalupsis » en grec. Voir la présentation du livre de l'Apocalypse.

b. [1:1] Voir Ga. 1:1.

c. [1:1] Vient du grec « tachos » qui signifie « vitesse, rapidité, vivacité et promptitude ».

d. [1:4] Les prophètes ont prophétisé la venue de YHWH en personne : Es. 35:4, 40:10-11, 60:1-2 ; Za. 14:1-21 ; Jn. 14:1-3. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est bien YHWH qui vient.

e. [1:5] Job 16:19.

f. [1:5] Voir commentaire Col. 1:15.

g. [1:5] Un prince, un chef, un meneur, un magistrat. Yéhoshoua est le chef des chefs. Il est également le chef du chef de ce monde. Voir Jn. 12:31.

rois et des prêtres pour Elohim, son Père, à lui soient la gloire et la force souveraine pour les âges des âges. Amen !

[*La venue du Mashiah*]

⁷Voici, il vient avec les nuées^h. Et tout œil le verra, même ceux qui l'ont percéⁱ, et toutes les tribus de la Terre se frapperont la poitrine de chagrin à cause de lui. Oui, amen ! ⁸Moi, je suis l'Aleph^j et le Tav^k, le commencement et la fin, dit le Seigneur, qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-Puissant^l.

[*La vision doit être écrite*]

⁹Moi, Yohanan, votre frère, qui participe aussi avec vous à la tribulation, et au règne, et à la patience en Yéhoua Mashiah, j'étais sur l'île appelée Patmos à cause de la parole d'Elohim et du témoignage de Yéhoua Mashiah. ¹⁰J'apparus^m au jour du Seigneur en esprit, et j'entendis derrière moi une grande voix comme le son d'une trompette, ¹¹disant : Moi, je suis l'Aleph et le Tav, le premier et le dernier. Écris dans un livre ce que tu vois et envoie-le aux sept assemblées qui sont en Asie : à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire,

à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée. ¹²Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait. Et, m'étant retourné, je vis sept chandeliers d'or, ¹³et au milieu des sept chandeliers d'or, quelqu'un de semblable au fils d'humain, vêtu d'un vêtement qui descend jusqu'aux pieds et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or. ¹⁴Et sa tête et ses cheveux, blancs comme de la laine blancheⁿ et comme de la neige, et ses yeux, comme une flamme de feu. ¹⁵Et ses pieds, semblables à du cuivre ardent, comme brûlés dans une fournaise, et sa voix, comme le bruit des grandes eaux^o. ¹⁶Et dans sa main droite il a sept étoiles et de sa bouche sort une grande épée aigüe à deux tranchants. Et son visage, comme le soleil qui brille dans sa force. ¹⁷Et quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, et il posa sa main droite sur moi en me disant : N'aie pas peur ! Moi, je suis le Premier et le Dernier^p, ¹⁸et le Vivant^q. Et j'étais mort et voici, je suis vivant^r pour les âges des âges. Amen ! Et j'ai les clés de l'Hadès^s et de la mort. ¹⁹Écris les choses que tu as vues et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après celles-ci, ²⁰le mystère des sept étoiles que tu as vues sur ma main droite, et les sept chandeliers

h. [1:7] Es. 19:1; Ez. 30:3; Na. 1:3; Ps. 104:3.

i. [1:7] Voir Za. 12:10.

j. [1:8] Dans Ge. 1:1, il y a l'Aleph et le Tav. Dans Za. 12:10, celui qu'on a percé est l'Aleph et le Tav.

k. [1:8] « Signe », « marque comme un signe d'exemption du jugement ».

l. [1:8] Celui qui a domination sur toute chose, celui qui gouverne tout, le tout-puissant : Elohim et Père. Voir 2 Co. 6:18. Il est YHWH Tsevaot que les séraphins appellent « Saint », « Saint », « Saint ». Voir Es. 6:1-8 et Ap. 4:8. Voir aussi Ap. 11:17, 15:3, 16:7,14, 19:6,15, 21:22.

m. [1:10] Vient d'un mot grec qui signifie « devenir, venir dans l'existence, commencer à être, revenir au passé, arriver, provenir de, apparaître dans l'histoire ».

n. [1:14] Voir Da. 7:9.

o. [1:15] Ez. 1:24 et 43:2; Ap. 14:2.

p. [1:17] Es. 44:6; 48:12.

q. [1:18] Voir Ge. 2:7; Jos. 3:10; Mt. 16:16, 26:63; Lu. 24:5; Ac. 14:15; Ap. 4:9, 4:10, 10:6, 15:7.

r. [1:18] Ap. 4:9-10, 10:6, 15:7.

s. [1:18] Voir commentaire Mt. 16:18.

d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept assemblées, et les sept chandeliers que tu as vus sont les sept assemblées.

[Éphèse : *L'assemblée qui a abandonné son premier amour*]

2 Écris à l'ange^t de l'assemblée d'Éphèse : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, et qui marche au milieu des sept chandeliers d'or : 2 Je connais tes œuvres, et ton travail et ta persévérance, et que tu ne peux supporter les méchants, et que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs ; 3 et que tu as supporté et que tu as eu de la persévérance, et que tu as travaillé dur pour mon Nom et que tu ne t'es pas lassé. 4 Mais j'ai quelque chose contre toi, parce que tu as abandonné ton premier amour^u. 5 C'est pourquoi souviens-toi donc d'où tu es tombé, repens-toi et fais les premières œuvres. Autrement, je viens à toi à toute vitesse, et j'ôterai ton chandelier de sa place si tu ne te repens pas. 6 Mais tu as ceci, parce que tu hais les œuvres des Nicolaïtes^v, lesquelles je hais moi aussi. 7 Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées ! À celui qui remporte la victoire, je donnerai à manger de l'arbre de vie qui est au milieu du paradis^w d'Elohîm.

[Smyrne : *L'assemblée sous la persécution*]

8 Écris aussi à l'ange de l'assemblée de Smyrne : Voici ce que dit le premier et le dernier, celui qui était mort et qui vit : 9 Je connais tes œuvres, ta tribulation et ta pauvreté – mais tu es riche – et le blasphème de ceux qui se disent être Juifs et qui ne le sont pas, mais qui sont la synagogue de Satan. 10 N'aie aucune peur des choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter certains d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie. 11 Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées ! Celui qui remporte la victoire n'aura jamais à souffrir de^x la seconde mort.

[Pergame : *L'assemblée établie là où demeure Satan*]

12 Écris aussi à l'ange de l'assemblée de Pergame : Voici ce que dit celui qui a la grande épée aiguë à deux tranchants^y : 13 Je connais tes œuvres et où tu demeures, là où est le trône de Satan. Mais tu retiens mon Nom, et tu n'as pas renié ma foi, pas même dans les jours d'Antipas, mon témoin^z fidèle, qui a été tué chez vous, là où demeure Satan. 14 Mais j'ai contre toi quelque peu de choses, parce que tu

t. [2:1] Ange, du grec « *aggelos* » : « envoyé, messenger, un ange, un messenger d'Elohîm ». Ce terme sert à désigner aussi bien les créatures spirituelles que les êtres humains.

u. [2:4] Il est question ici de l'amour « *agape* » : « l'amour fraternel, l'amour divin ».

v. [2:6] Nicolaïtes : tiré du nom Nikolaos (Nicolas), qui signifie littéralement « victorieux du peuple ». Il s'agit d'une secte dont les membres furent peut-être des disciples d'un certain Nikolaos, l'un des diacres de l'assemblée d'Antioche qui aurait dévié (Ac. 6:5). Ces membres suivaient la doctrine de Balaam, enseignant aux chrétiens qu'à cause du principe de liberté, ils pouvaient manger des viandes sacrifiées aux idoles et commettre des actes immoraux comme les nations.

w. [2:7] Ge. 2:9.

x. [2:11] L'article partitif « de l' » vient du grec « *ek* » qui signifie « hors de », « loin de ».

y. [2:12] Hé. 4:12.

z. [2:13] Du grec « *martus* » qui signifie « ceux qui après son exemple ont prouvé la force et l'authenticité de leur foi en Yéhoshoua en supportant une mort violente ».

en as là qui retiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à tendre un piège^a devant les fils d'Israël, afin qu'ils mangent des viandes sacrifiées aux idoles et qu'ils se prostituent^b.¹⁵ De même, tu en as, toi aussi, qui retiennent la doctrine des Nicolaïtes, ce que je hais !¹⁶ Repens-toi donc, autrement je viens à toi à toute vitesse et je les combattrai avec la grande épée de ma bouche.¹⁷ Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées ! À celui qui remporte la victoire, je donnerai à manger de la manne cachée, je lui donnerai aussi un caillou^c blanc, et sur le caillou, un nouveau nom^d écrit, que personne ne connaît, excepté celui qui le reçoit.

[Thyatire : L'assemblée en période d'idolâtrie]

¹⁸Écris aussi à l'ange de l'assemblée de Thyatire : Voici ce que dit le Fils d'Elohîm, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à du cuivre ardent.¹⁹ Je connais tes œuvres, et ton amour, et ton service, et ta foi, et ta patience, et tes dernières œuvres plus nombreuses que les premières.²⁰ Mais j'ai contre toi quelque peu de choses, parce que tu permets que la femme Jézabel^e, qui se dit elle-même prophétesse, enseigne et égare mes esclaves pour qu'ils se prostituent et mangent des choses sacrifiées aux idoles.²¹ Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repente de sa relation sexuelle illicite, mais elle ne s'est pas repentie.²² Voici, je la jette sur un

lit pour une grande tribulation^f ainsi que ceux qui commettent l'adultère avec elle, s'ils ne se repentent pas de leurs œuvres.²³ Et je tuerai par la mort ses enfants, et toutes les assemblées sauront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs^g, et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres.²⁴ Mais je vous dis, à vous et aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent : Je ne mettrai pas sur vous un autre fardeau.²⁵ Seulement, ce que vous avez, retenez-le, jusqu'à ce que je vienne.²⁶ Et à celui qui remporte la victoire et qui garde mes œuvres jusqu'à la fin, je donnerai autorité sur les nations.²⁷ Et il les gouvernera avec un sceptre de fer, et elles seront brisées comme les vases de potier, selon que moi aussi je l'ai reçu de mon Père.²⁸ Et je lui donnerai l'étoile du matin.²⁹ Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[Sardes : L'assemblée morte]

3Écris aussi à l'ange de l'assemblée de Sardes : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits d'Elohîm et les sept étoiles : Je connais tes œuvres, parce que tu as le nom de vivre, mais tu es mort.² Deviens vigilant et affermis le reste qui va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres accomplies devant Elohîm.³ Souviens-toi donc des choses que tu as reçues et entendues, garde-les et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai contre toi

a. [2:14] Vient du grec « skandalon » qui signifie aussi « scandale ».

b. [2:14] No. 25:1-2, 31:16.

c. [2:17] Le terme grec « psephos » désigne « une petite pierre usée et lisse », « un vote, un suffrage (du fait de l'utilisation de cailloux pour voter) ». En effet, dans les anciennes cours de justice, l'accusé était condamné par des cailloux noirs ou acquitté par des cailloux blancs.

d. [2:17] Es. 62:2.

e. [2:20] 1 R. 16:31, 21:25 ; 2 R. 9:7, 9:22.

f. [2:22] La grande tribulation. Voir Mt. 24:21 ; Ap. 7:14.

g. [2:23] Jé. 17:10 ; Pr. 17:3. Yéhoshoua est YHWH.

comme un voleur, et tu ne sauras jamais à quelle heure je viendrai contre toi^h. ⁴Tu as aussi à Sardes un petit nombre de noms qui n'ont pas souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en blanc, parce qu'ils sont dignes. ⁵Celui qui remporte la victoire sera revêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai jamais son nom du livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges. ⁶Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[Philadelphie : L'assemblée réveillée et fidèle]

⁷Écris aussi à l'ange de l'assemblée de Philadelphie : Voici ce que dit le Saint et le Véritable, celui qui a la clé de Davidⁱ, celui qui ouvre et personne ne ferme, et qui ferme et personne n'ouvre. ⁸Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte et personne ne peut la fermer, parce que tu as peu de force, et que tu as gardé ma parole et que tu n'as pas renié mon Nom. ⁹Voici, je te donne ceux de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs et ne le sont pas, mais qui mentent. Voici, je ferai en sorte qu'ils viennent se prosterner à tes pieds et qu'ils sachent que, moi, je t'ai aimé. ¹⁰Parce que tu as gardé la parole de ma persévérance, je te garderai moi-même hors de^j l'heure de la tentation qui doit arriver sur toute la terre habitée, pour éprouver ceux qui habitent sur la Terre. ¹¹Voici, je viens à toute vitesse. Tiens ferme^k ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne. ¹²Celui qui remporte la victoire, je ferai

de lui une colonne dans le temple de mon Elohîm, et il ne sortira plus jamais dehors. Et j'écrirai sur lui le Nom de mon Elohîm, et le nom de la ville de mon Elohîm, qui est la nouvelle Yeroushalaim qui descend du ciel d'auprès de mon Elohîm, et mon nouveau Nom. ¹³Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[Laodicée : L'assemblée apostate et matérialiste]

¹⁴Écris aussi à l'ange de l'assemblée de Laodicée : Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement^l de la création d'Elohîm : ¹⁵Je connais tes œuvres, parce que tu n'es ni froid ni bouillant. Si seulement tu étais froid ou bouillant ! ¹⁶Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je te vomirai de ma bouche. ¹⁷Parce que tu dis : Je suis riche, abondant en ressources matérielles et je n'ai besoin de rien, mais tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu. ¹⁸Je te conseille d'acheter de moi de l'or fondu par le feu et purifié, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux afin que tu voies. ¹⁹Moi, je reprends et je châtie^m tous ceux que j'aime. Aie donc du zèle et repens-toi.

[Le Mashiah se retrouve hors des assemblées apostates]

²⁰Voici, je me tiens à la porte et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la

h. [3:3] Mt. 24:43; Lu. 12:39; 1 Th. 5:2; 2 Pi. 3:10.

i. [3:7] Es. 22:22.

j. [3:10] L'article partitif « de l' » vient du grec « ek », qui signifie « hors de » ou encore « loin de ».

k. [3:11] Vient du grec « krateo », qui signifie « avoir le pouvoir », « être puissant », « être un chef », « être le maître ».

l. [3:14] Voir Jn. 8:25.

m. [3:19] De. 8:5; 2 S. 7:14; Pr. 3:12, 13:24; 1 Co. 11:32; Hé. 12:6-7.

porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui et lui avec moi. ²¹À celui qui remporte la victoire, je donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme j'ai moi-même remporté la victoire et me suis assis avec mon Père sur son trône. ²²Que celui qui a une oreille entende ce que l'Esprit dit aux assemblées !

[*Vision avant l'ouverture des sceaux*]

4Après ces choses, je regardai et voici une porte ouverte dans le ciel. Et la première voix que j'avais entendue, comme d'une trompette parlant avec moi disant : Monte ici et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci. ²Immédiatement j'apparus en esprit. Et voici, un trône était dressé dans le ciel, et sur le trône quelqu'un d'assis. ³Et celui qui est assis était d'une apparence semblable à une pierre de jaspe et de sardoine. Et autour du trône, un arc-en-ciel d'une apparence semblable à de l'émeraude.

[*Les trônes des vingt-quatre anciens*]

⁴Et autour du trône vingt-quatre trônes, et je vis sur ces trônes vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements blancs et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or. ⁵Et du trône sortent des éclairs, des tonnerres et des voix. Et sept lampes de feu brûlent devant le trône, qui sont les sept Esprits d'Elohîm.

[*Le Mashiah est digne de recevoir la louange et la gloire*]

⁶Et devant le trône, une mer de verre semblable à du cristal. Et au milieu du trône et autour du trône, quatre êtres vivants, remplis d'yeux devant et derrière. ⁷Et le premier être vivant ressemble à un lion, le second être vivant ressemble à un veau, le troisième être vivant a la face

comme un être humain, et le quatrième être vivant ressemble à un aigle qui vole. ⁸Et les quatre êtres vivants ont chacun six ailes et ils sont remplis d'yeux tout autour et à l'intérieur. Et ils ne cessent de dire jour et nuit : Saint ! Saint ! Saint est le Seigneur Elohîm le Tout-Puissant, qui était, qui est et qui vient. ⁹Et quand les êtres vivants donneront gloire, et honneur, et action de grâce à celui qui est assis sur le trône, le Vivantⁿ pour les âges des âges, ¹⁰les vingt-quatre anciens tomberont devant celui qui est assis sur le trône, en adorant aussi le Vivant^o pour les âges des âges, et en jetant leurs couronnes devant le trône en disant : ¹¹Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, et l'honneur et la puissance, parce que tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.

[*Le Mashiah est le seul digne d'ouvrir le livre*]

5Et je vis dans la main droite de celui qui est assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux. ²Et je vis aussi un ange puissant, proclamant à grande voix : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en délier les sceaux ? ³Et nul ne pouvait, ni dans le ciel, ni sur la Terre, ni sous la Terre, ouvrir le livre ni le regarder. ⁴Et moi, je pleurais beaucoup parce que personne n'était trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder. ⁵Et l'un des anciens me dit : Ne pleure pas ! Voici, il a remporté la victoire, le Lion qui est de la tribu de Yéhouda, la racine^p de David, pour ouvrir le livre et pour en délier les sept sceaux. ⁶Et je regardai, et voici, au milieu du trône et des quatre êtres vivants, et au milieu des anciens, un Agneau qui se tenait debout

n. [4:9] Ap. 1:18.

o. [4:10] Ap. 1:18.

p. [5:5] Voir Es. 11:10 ; Ro. 11:17-18, 15:12 ; Ap. 22:16.

comme tué, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits d'Elohîm envoyés par toute la Terre. ⁷Et il vint et prit le livre de la main droite de celui qui est assis sur le trône.

[L'Agneau est adoré^q]

⁸Et quand il eut pris le livre, les quatre êtres vivants et les vingt-quatre anciens tombèrent devant l'Agneau, ayant chacun des cithares et des coupes d'or pleines d'encens, qui sont les prières des saints. ⁹Et ils chantent un cantique nouveau, en disant : Tu es digne de prendre le livre et d'en ouvrir les sceaux, parce que tu as été tué et tu nous as achetés pour Elohîm par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation. ¹⁰Et tu as fait de nous des rois et des prêtres pour notre Elohîm, et nous régnerons sur la Terre. ¹¹Et je regardai et j'entendis la voix de beaucoup d'anges autour du trône, des êtres vivants et des anciens, et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers. ¹²Ils disent à grande voix : Digne est l'Agneau qui a été tué, de recevoir la puissance, et la richesse, et la sagesse, et la force, et l'honneur, et la gloire et la louange! ¹³J'entendis aussi chaque créature qui est dans le ciel, sur la Terre et sous la Terre, et dans la mer et tout ce qui est en elle, disant : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, soient la louange et l'honneur, et la gloire et la force souveraine, pour les âges des âges! ¹⁴Et les quatre êtres vivants disaient : Amen! Et les vingt-quatre anciens tombèrent et adorèrent le

Vivant pour les âges des âges.

[Premier sceau : Le cavalier qui part pour vaincre]

6Et je regardai quand l'Agneau ouvrit l'un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants dire comme d'une voix de tonnerre : Viens et vois! ²Et je regardai, et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc, et une couronne lui fut donnée, et il est sorti remportant la victoire et pour remporter la victoire^r.

[Deuxième sceau : La guerre]

³Et quand il ouvrit le second sceau, j'entendis le second être vivant dire : Viens et vois! ⁴Et il sortit un autre cheval rouge feu. Et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la Terre, afin qu'ils se tuent en effet les uns les autres, et il lui fut donné une grande épée.

[Troisième sceau : La famine]

⁵Et quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant dire : Viens et vois! Je regardai, et voici un cheval noir, et celui qui était assis dessus ayant une balance dans sa main. ⁶Et j'entendis au milieu des quatre êtres vivants une voix, disant : Une mesure^s de blé pour un denier et trois mesures d'orge pour un denier, mais ne fais pas de mal au vin et à l'huile.

[Quatrième sceau : La mort]

⁷Et quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième être vivant dire : Viens et vois! ⁸Et je regardai, et

q. [5:8] Ph. 2:9-11.

r. [6:2] Contrairement aux apparences, ce cavalier couronné et qui monte un cheval blanc n'est pas Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), mais l'Anti-Mashiah (Antichrist) qui singe le retour glorieux du Seigneur : Da. 7:21; Mt. 24:4-5; 2 Th. 2:9-12; Ap. 13:7. Le vrai Mashiah revenant triomphalement avec son Assemblée est décrit en Ap. 19:11-16.

s. [6:6] Vient du grec « choinix ». Une mesure sèche, contenant quatre cotylae ou deux setarii (soit environ un litre) (ce qui était nécessaire à un homme d'appétit modéré pour une journée).

voici un cheval vert, et celui qui était assis dessus ayant pour nom la Mort, et l'Hadès^t le suivait de près. Et il leur fut donné le pouvoir sur la quatrième partie de la Terre pour tuer par la grande épée, par la famine, par la mort et par les bêtes sauvages de la Terre.

[Cinquième sceau : *Les martyrs*]

⁹Et quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été tués à cause de la parole d'Elohîm et à cause du témoignage qu'ils avaient. ¹⁰Et ils criaient à grande voix, en disant : Jusqu'à quand, Maître^u, le Saint et le Véritable, ne juges-tu pas, et ne vengestu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la Terre ? ¹¹Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit qu'ils se reposent^v encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons de service, et leurs frères qui sont sur le point d'être tués aussi comme eux, soient au complet.

[Sixième sceau : *L'anarchie*]

¹²Et je regardai quand il ouvrit le sixième sceau, et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, et la lune entière devint comme du sang. ¹³Et les étoiles du ciel tombèrent sur la Terre^w, comme lorsque le figuier est agité par un grand vent et laisse tomber ses figues encore vertes. ¹⁴Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule^x. Et chaque montagne et île furent déplacées de leurs places.

¹⁵Et les rois de la Terre, et les princes, et les riches, et les tribuns, et les puissants, et tout esclave, et tout homme libre se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes^y. ¹⁶Et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous^z et cachez-nous loin de la face de Celui qui est assis sur le trône, et de la colère^a de l'Agneau, ¹⁷parce que le grand jour de sa colère^b est venu, et qui peut tenir debout ?

[Les 144 000 marqués du sceau d'Elohîm]

⁷Et après ces choses, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la Terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne souffle sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. ²Et je vis un autre ange qui montait de l'orient, d'où vient le soleil, ayant le sceau de l'Elohîm vivant, et il cria d'une grande voix aux quatre anges à qui il avait été donné de faire du mal à la terre et à la mer, ³en disant : Ne faites pas de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau les esclaves de notre Elohîm sur leurs fronts. ⁴Et j'entendis que le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau était de 144 000, de toutes les tribus des fils d'Israël : ⁵de la tribu de Yéhouda, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Reouben, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Gad, 12 000 marqués du sceau. ⁶De la tribu d'Asher, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Nephthali, 12 000 marqués du sceau. De la tribu

t. [6:8] Voir commentaire Mt. 16:18.

u. [6:10] Yéhoshoua est le seul Maître. Voir Jud. 1:4.

v. [6:11] Mt. 11:28 ; Ap. 14:13.

w. [6:13] Mt. 24:29 ; Mc. 13:25.

x. [6:14] Es. 34:4.

y. [6:15] Es. 2:19-21.

z. [6:16] Lu. 23:30.

a. [6:16] Mt. 3:7 ; 1 Th. 1:10, 5:9 ; Ro. 1:18, 2:5 ; Ap. 6:17, 11:18, 14:10, 15-16, 19:15.

b. [6:17] Le grand jour de la colère de YHWH. Voir Es. 13:9 ; So. 2:2-3.

de Menashè, 12 000 marqués du sceau. ⁷De la tribu de Shim'ôn, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Lévi, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Yissakar, 12 000 marqués du sceau. ⁸De la tribu de Zebouloun, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Yossef, 12 000 marqués du sceau. De la tribu de Benyamin, 12 000 marqués du sceau.

[*Multitude de sauvés pendant la grande tribulation*]

⁹Après ces choses, je regardai, et voici une grande foule que personne ne pouvait compter, de toute nation et tribus, et peuples et langues, qui se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches, avec des palmiers dans leurs mains. ¹⁰Et ils crient à grande voix, en disant : Le salut est à notre Elohim, qui est assis sur le trône et à l'Agneau! ¹¹Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des anciens, et des quatre êtres vivants, et ils tombèrent devant le trône sur leurs faces et adorèrent Elohim, ¹²en disant : Amen! La louange, la gloire, la sagesse, l'action de grâce, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Elohim, pour les âges des âges. Amen! ¹³Et l'un des anciens prit la parole et me dit : Ceux qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-

ils venus? ¹⁴Et je lui dis : Seigneur, tu le sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation^c. Et ils ont lavé leurs robes, et ils ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau. ¹⁵C'est pourquoi ils sont devant le trône d'Elohim, et le servent jour et nuit dans son temple. Et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux. ¹⁶Ils n'auront plus faim et n'auront plus soif, et le soleil ne tombera plus sur eux ni aucune chaleur. ¹⁷Parce que l'Agneau qui est au milieu du trône^d les paîtra et les guidera^e vers les sources d'eaux vives^f, et Elohim essuiera toutes les larmes de leurs yeux.

[*Septième sceau : Annonce des sept trompettes^g*]

8 Et quand il ouvrit le septième sceau, il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure. ²Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Elohim, et sept trompettes leur furent données. ³Et un autre ange vint et se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or. Et on lui donna beaucoup d'encens afin qu'il fournisse les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. ⁴Et la fumée de l'encens monta avec les prières des saints de la main de l'ange devant Elohim. ⁵Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la Terre. Et il y eut

c. [7:14] Les saints ont toujours été persécutés. Cela a débuté dès la Genèse (Bereshit) avec Qayin (Caïn) qui tua son frère Abel (Ge. 4:5-10). La grande tribulation correspond néanmoins à une période de persécutions particulièrement cruelles qui seront orchestrées par l'homme impie (à la tête de plusieurs nations), principalement contre les Juifs (Jé. 30:7; Da. 9:24; Lu. 21:20-24) et sans doute contre les personnes issues des nations converties au Mashiah (Christ) (Ap. 7:9-17, 12:17). Le Seigneur Yéhoshoua (Jésus) a prédit la grande tribulation à ses disciples (Mt. 24:15-29; Mc. 13:14-19) en précisant qu'en ce temps là on verrait « l'abomination de la désolation », établie dans le lieu saint, prophétisée par Daniye'l (Da. 11:31). La grande tribulation durera trois ans et demi, c'est ce que Daniye'l appelle « un temps, des temps, et la moitié d'un temps » (Da. 7:25; Ap. 11:3.) L'ère de paix factice instaurée par l'impie cédera alors soudainement la place à un temps d'angoisse sans précédent (1 Th. 5:3).

d. [7:17] Voir Ap. 5:6.

e. [7:17] Jn. 16:13.

f. [7:17] Ge. 49:22; Jé. 2:13; Jn. 4:14-15, 7:37-39; Ap. 21:6, 22:16-17.

g. [8:1] Ap. 4:1.

des voix, et des tonnerres, et des éclairs, et un tremblement de terre. ⁶Et les sept anges qui ont les sept trompettes se préparèrent à sonner de la trompette.

[*Première trompette : Grêle et feu mêlé de sang*]

⁷Et le premier ange sonna de la trompette. Et il y eut de la grêle et du feu mêlé de sang, et cela a été jeté sur la Terre. Et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte aussi fut brûlée.

[*Deuxième trompette : La montagne embrasée*]

⁸Et le second ange sonna de la trompette. Et quelque chose comme une grande montagne brûlante de feu fut jetée dans la mer. Et le tiers de la mer devint du sang, ⁹et le tiers des créatures dans la mer ayant des âmes mourut, et le tiers des navires fut détruit.

[*Troisième trompette : Absinthe, l'étoile tombée du ciel*]

¹⁰Et le troisième ange sonna de la trompette. Et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme une lampe. Et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux. ¹¹Et le nom de l'étoile est Absinthe. Et le tiers des eaux fut changé en absinthe, et beaucoup d'humains moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

[*Quatrième trompette : Des signes dans le ciel*]

¹²Et le quatrième ange sonna de la trompette, et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers en soit obscurci, et que le tiers du jour ne brille pas, et la nuit de même. ¹³Et je regardai et j'entendis un ange volant au zénith^h en disant à grande voix : Malheur ! Malheur ! Malheur à ceux qui habitent sur la Terre à cause des autres

sons de trompettes que les trois autres anges vont faire retentir.

[*Cinquième trompette : Ouverture du puits de l'abîme*]

⁹Et le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui tomba du ciel sur la Terre, et la clé du puits de l'abîme lui fut donnée. ²Et elle ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise. Et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. ³Et des sauterelles sortirent de la fumée du puits et se répandirent sur la Terre, et il leur fut donné un pouvoir comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la Terre. ⁴Et il leur fut dit de ne pas faire de mal à l'herbe de la Terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux humains qui n'avaient pas la marque d'Elohîm sur leurs fronts. ⁵Et il leur fut donné, non de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois. Et leur tourment est comme le tourment du scorpion quand il pique un être humain. ⁶Et en ces jours-là, les humains chercheront la mort, mais ils ne la trouveront pas. Et ils désireront mourir, mais la mort fuira loin d'eux. ⁷Et ces ressemblances de sauterelles étaient semblables à des chevaux préparés pour la guerre. Et sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs faces étaient comme des faces d'humains. ⁸Et elles avaient les cheveux comme des cheveux de femmes et leurs dents étaient comme celles de lions. ⁹Et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer et le bruit de leurs ailes était comme le bruit des chars à beaucoup de chevaux qui courent à la guerre. ¹⁰Et elles ont des queues semblables à des scorpions et des aiguillons, et c'est dans leurs queues qu'était le pouvoir de faire du mal aux

h. [8:13] Ap. 19:17.

humains pendant cinq mois. ¹¹Et elles ont sur elles comme roi, l'ange de l'abîme, dont le nom en hébreu est Abaddon, mais en grec son nom est Apollyonⁱ. ¹²Le premier malheur est passé. Et voici que deux malheurs viennent encore après cela.

[Sixième trompette : Les quatre anges de l'Euphrate déliés^j]

¹³Et le sixième ange sonna de sa trompette, et j'entendis une voix sortant des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Elohîm, ¹⁴disant au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve, l'Euphrate. ¹⁵Alors furent déliés les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure, et le jour, et le mois et l'année, afin qu'ils tuent le tiers des humains. ¹⁶Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades, car j'en entendis le nombre. ¹⁷Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient montés dessus ayant des cuirasses de feu, d'hyacinthe et de soufre. Et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions et, de leurs bouches, il sort du feu, et de la fumée, et du soufre. ¹⁸Le tiers des humains fut tué par ces trois choses : par le feu, par la fumée et par le soufre qui sortaient de leurs bouches. ¹⁹Car leur pouvoir est dans leur bouche et dans leurs queues, car leurs queues sont semblables à des serpents ayant des têtes et c'est avec elles qu'ils font du mal. ²⁰Et les autres humains qui ne furent pas tués par ces fléaux, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne plus adorer les démons, et les idoles d'or, et d'argent, et de cuivre, et de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

²¹Et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs sorcelleries, ni de leur relation sexuelle illicite, ni de leurs vols.

[Un ange puissant descend du ciel]

10 Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée et un arc-en-ciel sur la tête. Et sa face, comme le soleil, et ses pieds, comme des colonnes de feu. ²Et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il posa son pied droit sur la mer, et le pied gauche sur la terre. ³Et il cria d'une grande voix comme rugit un lion. Et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs voix. ⁴Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire, et j'entendis une voix du ciel me disant : Scelle les choses que les sept tonnerres ont fait entendre, et ne les écris pas. ⁵Et l'ange que je voyais debout sur la mer et sur la terre leva sa main vers le ciel ⁶et jura par le Vivant^k pour les âges des âges, qui a créé le ciel avec les choses qui y sont, et la Terre avec les choses qui y sont, et la mer avec les choses qui y sont, qu'il n'y aura plus de temps, ⁷mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner de la trompette, alors le mystère d'Elohîm s'accomplira, comme il en avait annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes^l.

[Nouvelle mission de Yohanan]

⁸Et la voix que j'avais entendue du ciel me parla encore et me dit : Va et prends le petit livre ouvert qui est dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. ⁹Et j'allai vers l'ange, en lui disant : Donne-moi le petit livre. Et il me dit : Prends-le et dévore-le. Et il rendra ton ventre amer,

i. [9:11] Abaddon ou Apollyon : le nom de ce démon signifie « le destructeur ».

j. [9:13] Ap. 16:12.

k. [10:6] Da. 12:8 ; Ap. 1:18.

l. [10:7] Lu. 20:37.

mais il sera doux dans ta bouche comme du miel^m. ¹⁰Et je pris le petit livre de la main de l'ange et je le dévorai. Et il fut dans ma bouche doux comme du miel et, quand je l'eus mangé, mon ventre est devenu amer. ¹¹Et il me dit : Il faut que tu prophétises de nouveau sur beaucoup de peuples, et de nations, et de langues et de rois.

[*Le temps des nations*]

11 Et l'on me donna un roseau semblable à une verge, en disant : Lève-toi et mesure le temple d'Elohîm et l'autel, et ceux qui y adorent. ²Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors et ne le mesure pas, parce qu'il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant 42 moisⁿ.

[*Les deux témoins ressuscitent*]

³Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser pendant 1 260 jours, revêtus de sacs. ⁴Ce sont les deux oliviers^o et les deux chandeliers qui se tiennent devant l'Elohîm de la Terre. ⁵Et si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leurs bouches et dévore leurs ennemis. Et si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit tué de cette manière. ⁶Ils ont le pouvoir de fermer le ciel afin qu'il ne pleuve pas pendant les jours de leur prophétie. Ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang et de frapper la Terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. ⁷Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête

qui monte de l'abîme^p leur fera la guerre, remportera la victoire sur eux et les tuera. ⁸Et leurs cadavres seront sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, là même où notre Seigneur a été crucifié. ⁹Et ceux des tribus, des peuples, des langues et des nations verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ils ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans des sépulcres. ¹⁰Et ceux qui habitent sur la Terre se réjouiront à leur sujet, ils seront dans l'allégresse, ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont tourmenté les habitants de la Terre. ¹¹Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie vint d'Elohîm sur eux, et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. ¹²Et ils entendirent une grande voix du ciel qui leur disait : Montez ici ! Et ils montèrent au ciel sur une nuée, et leurs ennemis les virent. ¹³Et à cette même heure, il y eut un grand tremblement de terre, et la dixième partie de la ville tomba. Et 7 000 noms d'humains furent tués par ce tremblement de terre. Et les autres furent terrifiés et donnèrent gloire à l'Elohîm du ciel. ¹⁴Le second malheur est passé. Voici, le troisième malheur vient à toute vitesse.

[*Septième trompette : Le règne du Mashiah annoncé, cantique des vingt-quatre anciens*^q]

¹⁵Et le septième ange sonna de la trompette et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Les royaumes du monde

m. [10:9] Ez. 3:1-3.

n. [11:2] C'est le temps que durera la grande tribulation, soit 3 ans et demi. Daniye'l parle d'une semaine, un jour comptant pour une année (Da. 7:24-26 et 9:27). La grande tribulation débutera à la moitié de cette semaine, ce qui correspond bien à 42 mois (Ap. 13:5) et à 1 260 jours (Ap. 11:3, 12:6). Voir Lu. 21:24.

o. [11:4] Za. 4:14.

p. [11:7] L'homme impie, l'Anti-Mashiah (Antichrist) ou encore le fils de la perdition dont il est question dans 2 Th. 2:3,8-9.

q. [11:15] Ap. 8:2.

sont revenus^r à notre Seigneur et à son Mashiah, et il régnera pour les âges des âges. ¹⁶Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Elohîm sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et adorèrent Elohîm, ¹⁷en disant : Nous te rendons grâces, Seigneur Elohîm le Tout-Puissant, celui qui est, et qui était et qui vient, parce que tu as pris en main ta grande puissance et que tu as exercé ton règne ! ¹⁸Et les nations se sont irritées, mais ta colère est venue. C'est aussi le temps de juger les morts, et de donner le salaire à tes esclaves les prophètes et aux saints, et à ceux qui craignent ton Nom, petits et grands, et de détruire ceux qui détruisent la Terre. ¹⁹Et le temple d'Elohîm fut ouvert dans le ciel, et l'arche de son alliance apparut dans son temple. Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre et une grosse grêle.

[Vision de la femme et du dragon]

12 Et un grand signe parut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles^s. ²Elle est enceinte et crie, étant en travail et souffrant les douleurs de l'enfantement. ³Il parut aussi un autre signe dans le ciel, et voici un grand dragon rouge feu ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. ⁴Et sa queue traîne le tiers des étoiles du ciel et les jeta sur la Terre^t. Et le dragon se tint devant la femme qui allait enfanter, afin

que, quand elle aurait enfanté, il dévorât son enfant^u.

[La naissance du Mashiah]

⁵Et elle enfanta un fils, un mâle, qui doit paître^v toutes les nations avec un sceptre de fer^w. Et son enfant fut enlevé vers Elohîm et vers son trône^x. ⁶Et la femme s'enfuit dans un désert, où elle avait un lieu préparé par Elohîm, afin d'y être nourrie pendant 1 260 jours.

[Guerre entre l'archange Miyka'el (Michel) et le dragon]

⁷Et il y eut une guerre dans le ciel. Miyka'el et ses anges combattirent contre le dragon. Et le dragon et ses anges combattirent, ⁸mais ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. ⁹Et il fut jeté, le grand dragon, le serpent ancien, celui qui est appelé le diable et le Satan, celui qui égare toute la terre habitée ; il fut jeté sur la Terre, et ses anges furent jetés avec lui. ¹⁰Et j'entendis une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant le salut est arrivé, et la force, et le Royaume de notre Elohîm et l'autorité de son Mashiah. Parce que l'accusateur de nos frères, qui les accuse devant notre Elohîm jour et nuit, a été précipité vers un lieu plus bas. ¹¹Et ils ont remporté la victoire sur lui à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage, et ils n'ont pas aimé leur âme jusqu'à la mort. ¹²C'est pourquoi réjouissez-vous cieux et vous

r. [11:15] « Devenir, revenir au passé, arriver ».

s. [12:1] En Ge. 37:9-10, Yossef raconte à son père et à ses frères un rêve particulier où il voyait le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant lui. Yaacov comprit que les onze étoiles représentaient ses enfants, la lune sa femme Rachel, qui était la mère de Yossef, et que le soleil était lui-même. Il est donc question ici d'Israël, qui a toujours été identifié à une femme (Ez. 16) de qui est issu le Mashiah selon la chair (Ro. 9:5).

t. [12:4] Da. 8:10.

u. [12:4] Cet enfant est évidemment Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Mt. 2:16).

v. [12:5] Voir Mt. 2:6.

w. [12:5] Ps. 2:8-9.

x. [12:5] Lu. 24:51 ; Ac. 1:9-11.

qui y dressez vos tentes. Malheur à ceux qui habitent la terre et la mer, parce que le Diable est descendu vers vous, ayant une grande colère, sachant qu'il a peu de temps !

[Le dragon persécute la femme, sa postérité et les témoins du Mashiah]

¹³Et quand le dragon vit qu'il avait été jeté sur la Terre, il persécuta^y la femme qui avait enfanté le mâle. ¹⁴Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envole dans le désert, vers son lieu, où elle est nourrie un temps et des temps et la moitié d'un temps^z, loin de la face du serpent. ¹⁵Et de sa gueule, le serpent lança de l'eau comme un fleuve derrière la femme, afin de la faire emporter par le fleuve. ¹⁶Mais la Terre secourut la femme, elle ouvrit sa bouche et elle engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa gueule. ¹⁷Et le dragon fut irrité contre la femme et s'en alla faire la guerre aux restes de sa semence qui gardent les commandements d'Elohîm, et qui ont le témoignage de Yéhoshoua Mashiah.

[La bête qui monte de la mer, l'Anti-Mashiah (Antichrist)]

13 Et je me tins sur le sable de la mer. Et je vis, montant de la mer une bête^a ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un

nom de blasphème^b. ²Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion^c. Et le dragon lui donna sa puissance, et son trône et une grande autorité. ³Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort, mais sa blessure mortelle fut guérie. Et toute la Terre était dans l'admiration derrière la bête. ⁴Et ils adorèrent le dragon qui avait donné l'autorité à la bête, et ils adorèrent la bête, en disant : Qui est semblable à la bête et qui peut combattre contre elle ? ⁵Et il lui fut donné une bouche^d qui proférait de grandes choses et des blasphèmes, et il lui fut aussi donné le pouvoir d'agir pendant 42 mois. ⁶Et elle ouvrit sa bouche pour blasphémer contre Elohîm, pour blasphémer son Nom et son tabernacle, et ceux qui dressent leurs tentes dans le ciel. ⁷Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de remporter la victoire sur eux. Il lui fut aussi donné autorité sur toute tribu, toute langue et toute nation. ⁸Et ils l'adoreront, tous ceux qui habitent sur la Terre, dont les noms n'ont pas été écrits dans le livre de vie de l'Agneau tué depuis la fondation du monde^e. ⁹Si quelqu'un a une oreille qu'il entende. ¹⁰Si quelqu'un emmène en captivité, il s'en va en captivité. Si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit lui-même tué par l'épée. C'est ici la persévérance et

y. [12:13] « Courir rapidement pour attraper une personne ou une chose », « poursuivre », « harceler », « troubler », « molester ».

z. [12:14] Da. 7:24-26 ; Ap. 11:1-3.

a. [13:1] Cette bête représente deux entités. Tout d'abord l'homme impie, l'Anti-Mashiah (Antichrist), et ensuite un système politique. Les dix cornes sur sa tête symbolisent les dix nations les plus puissantes de la terre avec lesquelles il imposera sa dictature mondiale (Da. 7:16-25). L'alliage des quatre métaux dans la statue de Neboukadnetsar en Da. 2 et la vision des quatre bêtes en Da. 7, annoncent l'instauration d'un quatrième empire ou encore le système politique à la tête duquel sera la bête.

b. [13:1] Voir annexe « La bête d'apocalypse ».

c. [13:2] Da. 7:7.

d. [13:5] Da. 7:7-8,19-21.

e. [13:8] Voir Ap. 17:8.

la foi des saints.

[*La bête qui monte de la Terre, le faux prophète*]

¹¹Et je vis une autre bête^f montant de la Terre. Et elle avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, mais elle parlait comme le dragon. ¹²Et elle exerce toute l'autorité de la première bête en sa présence, et elle fait que la Terre et ceux qui l'habitent adorent la première bête, dont la blessure mortelle a été guérie^g. ¹³Et elle produit de grands signes^h, même jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la Terre devant les humains. ¹⁴Et elle égare ceux qui habitent sur la Terre à cause des signes qu'il lui a été donné de produire devant la bête, en disant à ceux qui habitent sur la Terre de faire une image de la bête qui a été blessée par l'épée et qui a repris vie. ¹⁵Et il lui fut donné de donner un esprit à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parle, et qu'elle fasse que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête soient mis à mort. ¹⁶Et elle fait qu'à tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, il soit donné

une marque sur leur main droite ou sur leur frontⁱ. ¹⁷Et que personne ne puisse acheter ou vendre, excepté celui qui a la marque, ou le nom de la bête ou le nombre de son nom^j. ¹⁸Ici est la sagesse : Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre humain. Et son nombre est 666.

[*L'Agneau et les 144 000*]

14 Et je regardai, et voici, l'Agneau se tenait debout sur la montagne de Sion, et avec lui 144 000 ayant le Nom de son Père écrit sur leurs fronts. ²Et j'entendis une voix du ciel comme le bruit des grandes eaux^k, et comme le bruit d'un grand tonnerre. Et j'entendis une voix de joueurs de cithare^l qui citharisent^m sur leurs citharesⁿ. ³Et ils chantent comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre êtres vivants et devant les anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, excepté les 144 000 qui avaient été achetés de la Terre. ⁴Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes, car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il

f. [13:11] Cette bête est identifiée au faux prophète, car son rôle consiste à amener les habitants de la Terre à adorer la première bête, tout comme les vrais prophètes invitent les gens à l'adoration de l'Elohîm véritable (Mt. 7:15).

g. [13:12] Cette bête a existé par le passé sous la forme de l'Empire romain qui s'est écroulé le 4 septembre 476. Ce régime a marqué l'histoire par son caractère universel et brutal. Le fait que cette bête blessée à mort reprenne vie, annonce l'instauration d'un empire universel qui aura les caractéristiques combinées de l'Empire babylonien, médo-perse, gréco-macédonien et romain, ceux-ci correspondant aux quatre bêtes de la vision de Da. 7:1-8 : Le lion, l'ours, le léopard et le quatrième animal.

h. [13:13] Ap. 19:20.

i. [13:16] Voir De. 6:8. Il s'agit d'une marque qui est avant tout spirituelle. Car de la même façon que nous sommes scellés et marqués par l'Esprit d'Elohîm qui produit en nous la sainteté (Ga. 5:22; Ro. 6:20-22; Ep. 1:13, 4:30), Satan marque les siens par le péché (1 Ti. 4:1-2; 2 Ti. 3:1-5).

j. [13:17] Jn. 5:43.

k. [14:2] Ez. 1:24; 43:2; Ap. 1:15.

l. [14:2] Celui qui joue de la cithare en s'accompagnant de la voix. Ap. 18:22.

m. [14:2] Jouer sur une cithare. 1 Co. 14:7.

n. [14:2] La cithare sur laquelle les louanges d'Elohîm sont chantées aux cieux.

o. [14:4] Prémices.

va. Ils ont été achetés d'entre les humains pour être l'offrande du premier fruit^o pour Elohîm et pour l'Agneau. ⁵Et dans leur bouche il ne s'est pas trouvé de fraude, car ils sont sans défaut devant le trône d'Elohîm^p.

[*L'Évangile éternel et la chute de Babel*]

⁶Et je vis un autre ange volant au zénith^q, ayant l'Évangile éternel à prêcher à ceux qui demeurent sur la Terre, à toute nation et tribu, et langue et peuple, ⁷disant à grande voix : Craignez Elohîm et donnez-lui gloire, parce que l'heure de son jugement est venue. Et adorez celui qui a fait le ciel et la Terre, et la mer et les sources des eaux. ⁸Et un autre ange le suivit, en disant : Elle est tombée, elle est tombée Babel^r, la grande ville, parce qu'elle a donné à boire à toutes les nations du vin de la colère de sa relation sexuelle illicite !

[*Le jugement des adorateurs de la bête*]

⁹Et un troisième ange le suivit, en disant à grande voix : Si quelqu'un adore la bête et son image, et reçoit la marque sur son front ou sur sa main, ¹⁰il boira, lui aussi, du vin de la colère d'Elohîm, du vin pur versé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau. ¹¹Et la fumée de leur tourment monte pour les âges des âges et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom. ¹²Ici est la persévérance des saints, ici, ceux qui gardent les commandements d'Elohîm et

la foi de Yéhoshoua.

[*Bénédictio de ceux qui meurent en Mashiah*]

¹³Et j'entendis une voix du ciel me disant : Écris : Bénis sont dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur ! Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent^s de leurs travaux, mais leurs œuvres les suivent.

[*Prophétie sur Harmaguédon*]

¹⁴Et je regardai, et voici une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un d'assis, semblable au fils d'humain^t, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante. ¹⁵Et un autre ange sortit du temple, criant à grande voix à celui qui est assis sur la nuée : Jette ta faucille et moissonne ! Parce que l'heure de moissonner est venue pour toi, parce que la moisson de la Terre est desséchée^u. ¹⁶Et celui qui est assis sur la nuée jeta sa faucille sur la Terre, et la Terre fut moissonnée. ¹⁷Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante. ¹⁸Et un autre ange, ayant autorité sur le feu, sortit de l'autel, et il parla à grand cri à celui qui a la faucille tranchante en disant : Jette ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la Terre, parce que ses raisins sont mûrs. ¹⁹Et l'ange jeta sa faucille tranchante sur la Terre et vendangea la vigne de la Terre, et il jeta la vendange dans la grande cuve de la colère d'Elohîm. ²⁰Et la cuve fut foulée aux pieds hors de la ville. Et du sang sortit

p. [14:5] Ps. 32:2.

q. [14:6] Le milieu du ciel, le point le plus haut des cieus, que le soleil atteint à midi, le point d'où tout ce qui est fait peut être vu et entendu de tous. Ap. 19:17.

r. [14:8] Le nom Babel signifie « la porte de El » ou « confusion par le mélange ». Généralement traduit par Babylone.

s. [14:13] Hé. 4:10.

t. [14:14] Ez. 1:26; Da. 7:13; Mt. 24:30, 26:64; Ap. 1:13.

u. [14:15] Jé. 51:33; Mt. 13:30-39.

de la cuve, jusqu'aux mors des chevaux, sur 1 600 stades ^v.

[Une scène glorieuse au ciel]

15 Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges, ayant sept fléaux, les derniers, parce que c'est par eux que s'accomplit la colère d'Elohîm. ²Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête et sur son image, et sur sa marque, et sur le nombre de son nom, debout sur la mer de verre, ayant les cithares d'Elohîm. ³Et ils chantent le cantique de Moshé, esclave d'Elohîm et le cantique de l'Agneau, en disant : Tes œuvres sont grandes et merveilleuses, Seigneur, l'Elohîm Tout-Puissant ! Tes voies sont justes et véritables, Roi des saints ! ⁴Seigneur, qui ne te craindrait et qui ne glorifierait ton Nom ? Parce que toi seul tu es saint, c'est pourquoi toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi, parce que tes jugements ont été manifestés. ⁵Et après ces choses, je regardai, et voici le temple du tabernacle du témoignage fut ouvert dans le ciel. ⁶Et les sept anges qui ont en main les sept fléaux sortirent du temple, revêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures d'or. ⁷Et l'un des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept coupes d'or remplies de la colère d'Elohîm, le Vivant ^w pour les âges des âges. ⁸Et le temple fut rempli de la fumée par la gloire d'Elohîm et par sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept fléaux des sept anges soient accomplis.

[Première coupe : Les ulcères]

16 Et j'entendis du temple une grande voix disant aux sept anges : Allez

et versez sur la Terre les coupes de la colère d'Elohîm. ²Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la Terre. Et un ulcère pernicieux et malin vint sur les humains qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui adoraient son image.

[Deuxième coupe : La mer changée en sang]

³Et le second ange versa sa coupe sur la mer et elle devint du sang, comme celui d'un mort. Et toute âme vivante mourut dans la mer.

[Troisième coupe : Les sources changées en sang]

⁴Et le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources des eaux, et elles devinrent du sang. ⁵Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, Seigneur, toi, qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as exercé ce jugement. ⁶Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as aussi donné du sang à boire, car ils le méritent. ⁷Et j'en entendis un autre de l'autel, disant : Oui, Seigneur, l'Elohîm Tout-Puissant, tes jugements sont véritables et justes.

[Quatrième coupe : Une chaleur extrême]

⁸Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les humains par le feu. ⁹Et les humains furent brûlés par de grandes chaleurs, et ils blasphémèrent le Nom d'Elohîm qui a l'autorité sur ces fléaux, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.

[Cinquième coupe : Les ténèbres sur le trône de la bête]

¹⁰Et le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête et son royaume s'obscurcit. Et ils mâchaient leurs langues de douleur. ¹¹Et ils blasphémèrent l'Elohîm du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs

v. [14:20] 300 kilomètres. Es. 63:1-6.

w. [15:7] Voir Ap. 1:18.

ulcères, et ils ne se repentirent pas de leurs œuvres.

[Sixième coupe : L'Euphrate asséché]

¹²Et le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Et son eau tarit, afin que la voie des rois venant du côté où le soleil se lève fût préparée. ¹³Et je vis sortir de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs semblables à des grenouilles. ¹⁴Car ce sont des esprits de démons qui produisent des signes^x et qui vont vers les rois de la Terre et de toute la terre habitée, afin de les rassembler pour la guerre du grand jour de l'Elohîm Tout-Puissant. ¹⁵Voici, je viens comme un voleur. Béni est celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin de ne pas marcher nu, et qu'on ne voie pas sa honte ! ¹⁶Et on les rassembla dans le lieu qui est appelé en hébreu Harmaguédon^y.

[Septième coupe : Une grosse grêle tombe du ciel]

¹⁷Et le septième ange versa sa coupe dans l'air et, du temple du ciel, du trône, il sortit une grande voix, disant : C'est fait ! ¹⁸Et il se fit des voix et des tonnerres et des éclairs. Et il se fit un grand tremblement de terre, tel qu'il ne s'est jamais fait,

depuis que les êtres humains sont sur la Terre. ¹⁹Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent, et Babel la grande fut rappelée en mémoire devant Elohîm^z, pour qu'il lui donnât la coupe du vin de la fureur de sa colère. ²⁰Et toute île s'enfuit et les montagnes ne furent plus trouvées. ²¹Et une grosse grêle, comme du poids d'un talent descendit du ciel sur les humains. Et les humains blasphémèrent Elohîm à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau est extrêmement grand.

[La prostituée]

17Et l'un des sept anges qui ont les sept coupes vint, et il m'adressa la parole, en disant : Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux, ²avec laquelle les rois de la Terre se sont prostitués. Et ceux qui habitent sur la Terre ont été enivrés du vin de sa relation sexuelle illicite. ³Et il me transporta dans un désert, en esprit. Et je vis une femme assise sur une bête couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. ⁴Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate et parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abomi-

x. [16:14] Voir Mt. 24:24.

y. [16:16] Le terme Harmaguédon, mentionné uniquement dans ce passage, vient du mot hébreu « har-magidown », ce qui signifie « montagne de Meggido ». Bien qu'il n'existe pas de montagne portant spécifiquement ce nom, l'emplacement probable de cet endroit est la plaine de Meggido se trouvant à proximité de Yeroushalaim (Jérusalem). Par le passé, elle fut le théâtre de la victoire de Barak sur les Kena'ânéens (Canaanéens) (Jg. 4:15) et de celle de Guid'ôn (Gédéon) sur les Madianites (Jg. 7). C'est aussi à cet endroit que Shaoul (Saül) et ses fils (1 S. 31:8) ainsi que le roi Yoshiyah (Josias) (2 R. 23:29-30; 2 Ch. 35:22) trouvèrent la mort. Pour toutes ces raisons, elle devint au fil du temps le symbole de l'affrontement entre Elohîm et la puissance des ténèbres. Selon les prophéties bibliques, la plaine de Meggido et la vallée de Yizre`e'l (Jizréel) constitueront le site de l'ultime guerre mondiale, celle opposant l'Anti-Mashiah (Antichrist) et ses alliés (dirigeants des nations) contre Israël. Le Seigneur interviendra alors ouvertement dans les affaires humaines pour déverser la coupe de sa colère (Ap. 16:1) et anéantir l'homme impie et toute son armée (Ez. 38-39; Joë. 4; Mi. 4:11; So. 1; Za. 14:1-15; Mt. 24:29-30; Ap. 20:1-3,7-10).

z. [16:19] Voir Ac. 10:31.

nations et des impuretés de sa relation sexuelle illicite. ⁵Et sur son front, un nom écrit : Mystère, Babel la grande, la mère des prostituées^a et des abominations de la Terre^b. ⁶Et je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des témoins de Yéhoshoua. Et en la voyant, je fus étonné, d'une grande admiration.

[Alliance entre la prostituée et la bête]

⁷Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu dans l'admiration ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes. ⁸La bête que tu as vue, était, et elle n'est plus. Elle doit monter de l'abîme et aller à la destruction. Et ceux qui habitent sur la Terre, ceux dont les noms n'ont pas été écrits dans le livre de vie depuis la fondation du monde^c, seront dans l'admiration en voyant la bête parce qu'elle était, et qu'elle n'est plus, bien qu'elle soit. ⁹Ici, l'intelligence^d qui a de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes sur lesquelles la femme est assise. ¹⁰Et elles sont sept rois : les cinq sont tombés, l'un est, et l'autre n'est pas encore venu. Et quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps. ¹¹Et la bête qui était et qui n'est plus, est elle-même un huitième. Elle est aussi du nombre des sept et s'en va à la destruction. ¹²Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu le royaume, mais qui reçoivent autorité comme rois pour une heure avec la bête. ¹³Ceux-ci ont un même avis, et ils donneront

leur puissance et leur autorité à la bête. ¹⁴Ceux-ci combattront contre l'Agneau et l'Agneau remportera la victoire sur eux, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois^e, ainsi que ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles. ¹⁵Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples, et des foules, des nations, et des langues. ¹⁶Et les dix cornes que tu as vues sur la bête, sont ceux qui haïront la prostituée, la dépouilleront et la mettront à nu, elles mangeront ses chairs et la consumeront par le feu. ¹⁷Car Elohîm a mis dans leurs cœurs d'exécuter son avis et d'exécuter un même avis, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles d'Elohîm soient accomplies. ¹⁸Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui a le pouvoir royal sur les rois de la Terre.

[Babel détruite]

18Et après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant une grande autorité, et la Terre fut illuminée de sa gloire. ²Et il cria avec force d'une grande voix, disant : Elle est tombée, elle est tombée Babel la grande ! et elle est devenue une demeure de démons, et une prison pour tout esprit impur, et une prison pour tout oiseau impur et détesté^f. ³Parce que toutes les nations ont bu du vin de la colère de sa relation sexuelle illicite, et les rois de la Terre se sont prostitués avec elle, et les marchands de la Terre sont devenus riches par le pouvoir de son luxe. ⁴Et j'entendis une autre voix du

a. [17:5] Voir 1 Co. 6:15-16; Ap. 17:15-16, 19:2.

b. [17:5] Symboliquement, Babel la grande incarne l'Assemblée apostate. Elle est soutenue par la bête qu'elle chevauche, c'est-à-dire l'homme impie. Ces deux entités forment un système impie où la politique et la religion se mélangent (Da. 2:43).

c. [17:8] Voir Ap. 13:8.

d. [17:9] L'esprit, c'est-à-dire toutes les facultés de perception et de compréhension et celles de sentiment, jugement, détermination.

e. [17:14] Voir De. 10:17; Ap. 19:16.

f. [18:2] Je. 51:37.

ciel disant : Sortez d'elle^g mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas une part de ses fléaux. ⁵Parce que ses péchés se sont joints à sa suite jusqu'au ciel, et Elohîm s'est souvenu de ses iniquités. ⁶Payez-la comme elle-même vous a payés et doublez le double de ses œuvres. Et dans la même coupe où elle a versé à boire, versez-lui au double. ⁷Autant elle s'est glorifiée et a vécu dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : Je siège en reine, je ne suis pas veuve et je ne verrai jamais de deuil. ⁸C'est pourquoi, en un seul jour arriveront ses plaies : la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée par le feu, parce qu'il est puissant, le Seigneur Elohîm qui la juge. ⁹Et les rois de la Terre, qui se sont prostitués avec elle et qui ont vécu dans le luxe, pleureront et se frapperont la poitrine de chagrin à son sujet, quand ils verront la fumée de son embrasement. ¹⁰Se tenant à distance par crainte de son tourment, et ils diront : Malheur! Malheur! Babel la grande, la ville forte! Parce qu'en une heure ton jugement est venu! ¹¹Et les marchands de la Terre aussi pleurent et sont dans le deuil à son sujet, parce que plus personne n'achète leur marchandise, ¹²marchandise d'or et d'argent, et de pierres précieuses et de perles, et de fin lin et de pourpre, et de soie et d'écarlate, et de toutes sortes de bois de senteur, et de toutes sortes d'objets en ivoire, et en bois très précieux, et en cuivre, et en fer et en marbre, ¹³et de cinnamome, et d'encens, et de baumes, et de l'arbre à encens, et de vin, et d'huile,

et de fine farine, et de blé, et de bêtes, et de brebis, et de chevaux, et de chars, et de corps et d'âmes humaines^h. ¹⁴Et le fruit mûrⁱ du désir de ton âme s'en est allé loin de toi. Et toutes les choses qui appartiennent à un somptueux et délicat style de vie et les choses magnifiques se sont éloignées de toi, et tu ne les trouveras plus jamais. ¹⁵Les marchands de ces choses, qui sont devenus riches par elle, se tiendront à distance par crainte de son tourment. Ils pleureront et seront dans le deuil, ¹⁶et disant : Malheur! Malheur! La grande ville qui était vêtue de fin lin, et de pourpre, et d'écarlate, et qui était parée d'or, et ornée de pierres précieuses et de perles, ¹⁷parce qu'en une heure une richesse si grande a été dévastée! Et tous les maîtres de navigation aussi, tous ceux qui naviguent vers ce lieu, tous les marins et tous ceux qui exploitent la mer se tenaient à distance, ¹⁸et, en voyant la fumée de son embrasement, ils s'écriaient en disant : Quelle ville était semblable à cette grande ville? ¹⁹Et ils se jetaient de la poussière sur leurs têtes, pleurant et étant dans le deuil, et ils disaient : Malheur! Malheur! La grande ville, dans laquelle sont devenus riches par son opulence tous ceux qui ont des navires sur la mer! Parce qu'en une heure elle a été réduite en désert. ²⁰Ciel, réjouis-toi à cause d'elle! Et vous aussi saints apôtres et prophètes, parce qu'Elohîm a exercé son jugement sur elle à cause de vous. ²¹Et un ange puissant souleva une pierre semblable à une grande meule et la jeta dans la mer en disant : Ainsi sera jetée avec violence Babel, la grande ville, et on ne la trouvera

g. [18:4] Voir Es. 48:20 et Jér. 51:6-8.

h. [18:13] Ez. 27:13.

i. [18:14] La saison qui succède à l'été, entre le lever de Sirius et celui d'Arcturus, la fin de l'été, le début de l'automne.

j. [18:21] Jér. 51:63-64.

k. [18:22] Celui qui joue de la cithare en s'accompagnant de la voix.

plus^j. ²²Et la voix de joueurs de cithare^k et des musiciens, et celle des joueurs de flûte et de trompette ne sera plus jamais entendue chez toi. Et aucun artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus jamais. Et le bruit de la meule n'y sera plus jamais entendu. ²³Et la lumière de la lampe ne brillera plus jamais chez toi, et la voix de l'époux et de l'épouse n'y sera plus jamais entendue. Parce que tes marchands étaient des princes de la Terre, parce que par ta sorcellerie, toutes les nations ont été égarées. ²⁴Et c'est chez elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été tués sur la Terre.

[Allégresse dans les cieux suite au jugement de la grande prostituée^l]

19 Et après ces choses, j'entendis une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant : Allélou-Yah ! Le salut, et la gloire, et l'honneur, et la puissance, au Seigneur notre Elohîm, ²parce que ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée qui a corrompu la Terre par sa relation sexuelle illicite, et qu'il a vengé le sang de ses esclaves versé de sa main. ³Et ils dirent une seconde fois : Allélou-Yah ! Et sa fumée monte pour les âges des âges. ⁴Et les vingt-quatre anciens et les quatre êtres vivants se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Elohîm qui est assis sur le trône, en disant : Amen ! Allélou-Yah ! ⁵Et une voix sortit du trône, disant : Louez notre Elohîm, vous tous ses esclaves, et vous

qui le craignez, les petits et les grands^m.

[Festin des noces de l'Agneau]

⁶Et j'entendis comme la voix d'une foule nombreuse, et comme la voix de grandes eaux, et comme la voix de puissants tonnerres, disant : Allélou-Yah ! Parce que le Seigneur, l'Elohîm Tout-Puissant a exercé son règne. ⁷Réjouissons-nous et exultons, et donnons-lui gloire, parce qu'elles sont venues les noces de l'Agneau, et que son Épouse s'est préparée. ⁸Et il lui a été donné de se revêtir d'un fin lin pur et éclatant. Car le fin lin, c'est l'acte de justice des saints. ⁹Et il me dit : Écris : Bénis, ceux qui sont appelés au souper des noces de l'Agneauⁿ ! Il me dit aussi : Ce sont là les véritables paroles d'Elohîm. ¹⁰Et je tombai devant ses pieds pour l'adorer, mais il me dit : Non, attention ! Je suis ton compagnon de service et celui de tes frères qui ont le témoignage de Yéhoshoua. Adore Elohîm ! Car le témoignage de Yéhoshoua est l'Esprit de la prophétie.

[Seconde venue du Mashiah dans la gloire^o]

¹¹Et je vis le ciel ouvert, et voici parut un cheval blanc. Et celui qui est assis^p sur lui s'appelle Fidèle et Véritable, et il juge et combat avec justice. ¹²Et ses yeux sont comme une flamme de feu^q et il y a sur sa tête beaucoup de diadèmes^r. Il a un nom écrit que personne ne connaît, excepté lui-même. ¹³Et il était revêtu d'un vêtement trempé de sang. Et son Nom s'appelle : La Parole d'Elohîm. ¹⁴Et les armées qui sont dans le ciel le suivaient

l. [19:1] Ap. 17:16-17, 18:8.

m. [19:5] Ps. 134.

n. [19:9] Mt. 22:1-13 ; Lu. 14:15-24.

o. [19:11] Es. 66:15-16 ; Mt. 24:16-30.

p. [19:11] Ps. 68:5.

q. [19:12] Voir Es. 66:15.

r. [19:12] Bande bleue marquée de blanc que les rois de Perse utilisaient pour mettre sur le turban ou la tiare.

s. [19:14] Voir Es. 66:15.

sur des chevaux^s blancs, revêtues de fin lin blanc et pur. ¹⁵Et de sa bouche sort une grande épée tranchante^t, afin qu'il en frappe les nations. Il les gouvernera avec un sceptre de fer^u, et il foulera aux pieds la cuve du vin de l'indignation et de la colère de l'Elohîm Tout-Puissant. ¹⁶Et il a sur son vêtement et sur sa cuisse ce nom écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs^v.

[*Bataille d'Harmaguédon*^w]

¹⁷Et je vis un ange qui se tenait dans le soleil. Et il cria d'une grande voix, disant à tous les oiseaux qui volent au zénith^x dans le ciel : Venez et rassemblez-vous pour le grand souper d'Elohîm, ¹⁸afin de manger^y la chair des rois, et la chair des chefs militaires, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et les chairs de tous, libres et esclaves, petits et grands. ¹⁹Et je vis la bête et les rois de la Terre, et leurs armées rassemblées pour faire la guerre^z contre celui qui est assis sur le cheval et contre son armée.

[*Condamnation de la bête et du faux prophète*]

²⁰Et la bête fut prise, et avec elle, le faux prophète^a qui avait produit devant elle les signes par lesquels il avait égaré ceux qui avaient pris la marque de la bête et adoré son image. Et ils furent tous les deux jetés vivants dans le lac de feu brûlant, dans le

soufre.

[*Condamnation des rois et des armées*]

²¹Et le reste fut tué par la grande épée sortant de la bouche de celui qui est assis sur le cheval, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair^b.

[*Satan lié pour 1 000 ans et règne du Mashiah*]

²⁰Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clé de l'abîme et une grande chaîne dans sa main. ²Et il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et le lia pour 1 000 ans. ³Et il le jeta dans l'abîme, et il l'enferma et mit le sceau sur lui, afin qu'il n'égaré plus les nations, jusqu'à ce que les 1 000 ans soient accomplis. Et après ces choses, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

[*Dernière phase de la première résurrection*]

⁴Et je vis des trônes sur lesquels ils s'assirent, et le jugement^c leur fut donné, et les âmes de ceux qui avaient été décapités à la hache à cause du témoignage de Yéhoshoua et à cause de la parole d'Elohîm, et de ceux qui n'avaient pas adoré la bête ni son image, et qui n'avaient pas pris sa marque sur leurs fronts ou sur leurs mains. Et ils vécurent^d en effet, et ils régnèrent avec le Mashiah 1 000 ans. ⁵Mais les autres morts ne revinrent pas à la vie jusqu'à ce que les 1 000 ans soient accomplis. C'est la première résurrection.

t. [19:15] Es. 11:4; 2 Th. 2:8; Hé. 4:12.

u. [19:15] Ps. 2:8-9.

v. [19:16] Voir De. 10:17 et 1 Ti. 6:15; Ap. 17:14.

w. [19:17] Ap. 16:16.

x. [19:17] Le point le plus haut des cieux, que le soleil atteint à midi, le point d'où tout ce qui est fait peut être vu et entendu de tous.

y. [19:18] Ez. 39:4,17-20; Job 39:30; Mt. 24:28; Lu. 17:37.

z. [19:19] Guerre d'Harmaguédon : voir commentaire Ap. 16:14-16.

a. [19:20] Ap. 13:11-18.

b. [19:21] Ez. 39:4 et 17-20; Ap. 19:17-18.

c. [20:4] 1 Co. 6:2.

d. [20:4] Jn. 14:19.

⁶Béni et saint celui qui a part à la première résurrection ! Sur ceux-là, la seconde mort n'a pas d'autorité, mais ils seront prêtres d'Elohîm et du Mashiah, et ils régneront avec lui 1 000 ans.

[*Satan délié ; sa chute finale*]

⁷Et quand les 1 000 ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison. ⁸Et il sortira pour égarer les nations aux quatre coins de la Terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre, et leur nombre est comme le sable de la mer. ⁹Et ils montèrent sur l'étendue de la Terre et ils encerclèrent le camp des saints, et la ville aimée. Et du feu descendit du ciel de la part d'Elohîm et les dévora.

[*Satan jeté dans le lac de feu*]

¹⁰Et le diable qui les égare fut jeté dans le lac de feu et de soufre où sont la bête et le faux prophète. Et ils seront tourmentés jour et nuit, pour les âges des âges.

[*Résurrection des impies et jugement dernier ; l'Hadès (ou l'enfer) et la mort jetés dans le lac de feu*]

¹¹Et je vis un grand trône blanc et celui qui est assis dessus. Le ciel et la terre s'enfuirent de devant sa face et l'on ne trouva plus de place pour eux. ¹²Et je vis les morts, les grands et les petits, qui se

tenaient devant Elohîm. Des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés d'après les choses écrites dans les livres, selon leurs œuvres. ¹³Et la mer donna les morts qui étaient en elle, et la mort et l'Hadès^e donnèrent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. ¹⁴Et la mort et l'Hadès furent jetés dans le lac de feu^f. C'est la seconde mort. ¹⁵Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans lac de feu.

[*Nouveaux cieux et une nouvelle Terre ; la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem)*]

21 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle Terre, car le premier ciel et la première Terre ont passé^g et la mer n'est plus. ²Et moi, Yohanan, je vis la ville sainte, la nouvelle Yeroushalaim, descendant du ciel d'auprès d'Elohîm, préparée^h comme une épouse qui s'est ornée pour son époux. ³Et j'entendis une grande voix du ciel disant : Voici le tabernacle d'Elohîm avec les humains ! Et il dressera sa tente avec eux et ils seront ses peuples et Elohîm lui-même sera avec eux, leur Elohîm. ⁴Et Elohîm essuiera toute larme de leurs yeux et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni

e. [20:13] Voir commentaire en Mt. 16:18.

f. [20:14] Le lac de feu est aussi appelé « seconde mort », c'est la destination finale de tous les impies, des démons et de Satan. On l'appelle « la seconde mort » parce qu'elle a été précédée de la mort physique. Cette mort n'est pas un anéantissement, mais une condition de souffrances éternelles. C'est la séparation définitive d'avec Elohîm. À l'issue du jugement dernier, Hadès (le séjour des morts ou l'enfer) sera jeté dans le lac de feu (voir commentaire en Mt. 16:18). La Bible utilise également le mot « géhenne » pour décrire l'endroit où les impies passeront l'éternité. Ce terme vient de l'hébreu « ge-hinnom », autrement dit vallée de Ben Hinnom (littéralement « le lieu du feu ») qui se trouve en Israël, en contrebas du Mont Sion sur lequel est bâtie la ville de Yeroushalaim (Jérusalem) (Mt. 5:22, 5:29-30, 10:28, 18:9, 23:15, 23:33; Mc. 9:47; Lu. 12:5; Ja. 3:6). Autrefois, on y brûlait des enfants en l'honneur de Moloc, une divinité ammonite (2 R. 23:10; Jé. 32:35), puis des immondices. Ce lieu est devenu avec le temps le symbole du péché et de l'affliction et c'est ainsi qu'il finit par désigner le lieu du châtement éternel.

g. [21:1] Voir Mt. 24:35; Lu. 16:17, 21:33.

h. [21:2] Jn. 14:2-3.

douleur, parce que les premières choses sont passées. ⁵Et celui qui est assis sur le trône dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il me dit : Écris, parce que ces paroles sont véritables et sûres. ⁶Il me dit aussi : C'est fait ! Moi je suis l'Aleph et le Tav, le commencementⁱ et la fin. À celui qui a soif, je donnerai de la source de l'eau de la vie gratuitement^j. ⁷Celui qui remporte la victoire héritera de toutes choses, et je serai son Elohîm et il sera mon fils. ⁸Mais pour les timides, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les fornicateurs, les sorciers, les idolâtres et tous les menteurs, leur part sera dans le lac brûlant de feu et de soufre, ce qui est la seconde mort.

[*L'Épouse de l'Agneau et la nouvelle Yeroushalaim*]

⁹Et il vint à moi l'un des sept anges qui a les sept coupes remplies des sept derniers fléaux, et il me parla, disant : Viens et je te montrerai l'Épouse de l'Agneau^k, la femme. ¹⁰Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne et il me montra la grande ville, la sainte Yeroushalaim, descendant du ciel d'auprès d'Elohîm, ¹¹ayant la gloire d'Elohîm. Et son luminaire^l est semblable à une pierre très précieuse, comme à une pierre de jaspe transparente comme du cristal. ¹²Et elle a une grande et haute muraille, avec douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur elles, qui sont les noms

des douze tribus des fils d'Israël^m. ¹³À l'orient, trois portes, au nord, trois portes, du côté du sud, trois portes et du côté de l'occident, trois portes. ¹⁴Et la muraille de la ville a douze fondements, et sur eux les noms des douze apôtres de l'Agneauⁿ. ¹⁵Et celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille. ¹⁶Et la ville est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Il mesura donc la ville avec le roseau, jusqu'à 12 000 stades^o, sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales. ¹⁷Et il mesura la muraille : 144 coudées^p, d'une mesure humaine qui était celle de l'ange. ¹⁸Et la muraille est construite en jaspe et la ville est en or pur, semblable à un verre transparent. ¹⁹Et les fondements de la muraille de la ville sont ornés de toutes sortes de pierres précieuses^q : le premier fondement est de jaspe, le second de saphir, le troisième de quartz, le quatrième d'émeraude, ²⁰le cinquième de sardonix, le sixième de sardoine, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste. ²¹Et les douze portes sont douze perles. Chacune des portes est d'une seule perle. Et la rue de la ville est en or pur, comme du verre transparent. ²²Et je ne vis pas de temple en elle, car le Seigneur, l'Elohîm Tout-Puissant et l'Agneau, en est lui-même le Temple. ²³Et la ville n'a pas besoin du

i. [21:6] Voir Jn. 8:25.

j. [21:6] Es. 55:1-2 ; Mt. 10:8 ; Ap. 22:17. Voir commentaire Mt. 10:8.

k. [21:9] Yeroushalaim (Jérusalem), femme de l'Agneau ou femme de YHWH. Voir Es. 54:5.

l. [21:11] Voir Ph. 2:15.

m. [21:12] Ez. 48:31-34.

n. [21:14] Lu. 22:29-30 ; Ep. 2:20.

o. [21:16] Un espace ou distance d'environ 185 mètres. 12 000 stades correspondent à 2 200 kilomètres.

p. [21:17] 72 mètres.

q. [21:19] Es. 54:11-12.

soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire d'Elohîm l'éclaire et l'Agneau est lui-même sa lampe^r. ²⁴Et les nations de ceux qui sont sauvés marcheront dans sa lumière, et les rois de la Terre y apporteront leur gloire et leur honneur. ²⁵Et ses portes ne se fermeront jamais le jour, car il n'y aura pas là de nuit^s. ²⁶Et ils y apporteront la gloire et l'honneur des nations. ²⁷Et il n'entrera en elle jamais rien qui rend impur, ni qui commette l'abomination et le mensonge, excepté ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

[*Règne éternel des saints avec l'Agneau*]

22 Et il me montra un fleuve d'eau de la vie^t, brillant comme du cristal, sortant du trône d'Elohîm et de l'Agneau. ²Au milieu de sa rue et des deux côtés du fleuve, l'arbre de vie produisant douze fruits et rendant son fruit chaque mois, et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations^u. ³Et il n'y aura plus aucune malédiction. Et le trône d'Elohîm et de l'Agneau y sera. Et ses esclaves le serviront, ⁴et ils verront sa face, et son Nom sera sur leurs fronts. ⁵Et il n'y aura plus là de nuit. Et ils n'ont pas besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que

le Seigneur Elohîm les illuminera^v. Et ils régneront pour les âges des âges.

[*Certitude des prophéties de ce livre*]

⁶Et il me dit : Ces paroles sont sûres et véritables. Et le Seigneur, l'Elohîm des saints prophètes, a envoyé son ange pour manifester à ses esclaves les choses qui doivent arriver vite^w : ⁷Voici, je viens à toute vitesse^x. Béni est celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre ! ⁸Et c'est moi, Yohanan, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je tombai à terre aux pieds de l'ange qui me les montrait pour l'adorer. ⁹Mais il me dit : Non, attention ! Car je suis ton compagnon de service^y et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Elohîm ! ¹⁰Il me dit aussi : Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce livre, parce que le temps est proche. ¹¹Que celui qui agit injustement, agisse encore injustement, et que celui qui est sale, se salisse encore, et que celui qui est juste pratique encore la justice et que celui qui est saint se sanctifie encore ! ¹²Et voici, je viens à toute vitesse, et mon salaire est avec moi^z pour rendre à chacun comme sera son œuvre. ¹³Moi, je suis l'Aleph

r. [21:23] Es. 60:19.

s. [21:25] Es. 60:11.

t. [22:1] Ce fleuve représente le Saint-Esprit : Ez. 47:1-12 ; Ps. 46:5 ; Da. 7:9-10 ; Jn. 7:38-39.

u. [22:2] Ge. 2:9, 3:22 ; Ez. 47:12.

v. [22:5] Voir Jn. 1:9 ; 1 Co. 4:5.

w. [22:6] Vient du grec « tachos » qui signifie « vitesse, rapidité, vivacité et promptitude ».

x. [22:7] Le texte grec utilise le mot « tachou » qui signifie aussi « rapidement (sans tarder) ». Beaucoup doutent de cette promesse du Seigneur en faisant la même réflexion évoquée par Petros (Pierre) : « Où est la promesse de sa parousie ? Car depuis que les pères sont morts, toutes choses restent permanentes comme depuis le commencement de la création. » (2 Pi. 3:4). Or le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de sa promesse, car il a fixé de sa propre autorité une date pour son retour, que lui seul connaît (Za. 14:7 ; Mt. 24:36 ; Mc. 13:32 ; Ac. 1:6-7). Il sera donc fidèle à son calendrier et ne tardera pas (2 Pi. 3:9 ; Hé. 10:37).

y. [22:9] Hé. 1:14.

z. [22:12] Yéhoshoua affirme de nouveau ici sa divinité et confirme les prophéties d'Es. 35:4, 40:10, 62:11, où il est dit que YHWH lui-même viendra avec ses rétributions.

et le Tav, le premier et le dernier, le commencement^a et la fin. ¹⁴Bénis sont ceux qui pratiquent ses commandements ! Ils auront l'autorité sur l'arbre de vie et ils entreront par les portes dans la ville. ¹⁵Mais dehors, les chiens, et les sorciers, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres et quiconque aime et pratique le mensonge ! ¹⁶Moi, Yéhoshoua, j'ai envoyé mon ange^b pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine^c et la race^d de David, l'Étoile brillante et matinale. ¹⁷Et l'Esprit et l'Épouse disent : Viens ! Et que celui qui entend dise : Viens ! Et que celui qui a soif vienne ! Que celui qui veut de l'eau de la vie la prenne gratuitement !

[Nul ne doit y ajouter ou y retrancher]

¹⁸Car je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre : si quelqu'un y ajoute quelque chose, Elohîm lui ajoutera les fléaux écrits dans ce livre^e. ¹⁹Et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Elohîm retranchera sa part du livre de vie, de la ville sainte et des choses qui sont écrites dans ce livre. ²⁰Celui qui rend témoignage de ces choses, dit : Oui, je viens à toute vitesse. Amen ! Oui, viens, Seigneur Yéhoshoua ! ²¹Que la grâce de notre Seigneur Yéhoshoua Mashiah soit avec vous tous ! Amen !

a. [22:13] Voir Jn. 8:25.

b. [22:16] Cette déclaration de Yéhoshoua fait écho au verset 6, où il est dit que le Seigneur, l'Elohîm des saints prophètes, a envoyé son ange. Yéhoshoua confirme donc qu'il est Seigneur et Elohîm.

c. [22:16] Voir Es. 11:10 ; Ro. 11:16-18, 15:18 ; Ap. 5:5.

d. [22:16] Voir 1 Pi. 2:9.

e. [22:18] Voir De. 4:2 et Pr. 30:6.

Aides

Harmonie des évangiles

Titre	Mat-thaios (Mt.)	Markos (Mc.)	Loukas (Lu.)	Yohanan (Jn.)
Naissance et adolescence de Yéhoshoua (Jésus)				
1.Genèse de Yéhoshoua	1:1-17		3:23-38	
2.Annonce de la naissance de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste)			1:5-25	
3.Annonce de la naissance de Yéhoshoua			1:26-38	
4.Myriam (Marie) rend visite à Éliysheba (Élisabeth)			1:39-56	
5.Naissance de Yohanan le Baptiste			1:57-80	
6.Yossef (Joseph) voit l'ange	1:18-25			
7.Naissance de Yéhoshoua			2:1-7	
8.Les bergers			2:8-20	
9.Yéhoshoua présenté au temple ; Shim'ôn (Siméon) et Channah (Anne) le voient			2:21-38	
10.Les mages	2:1-12			
11.Fuite en Égypte	2:13-15			
12.Hérode tue les enfants de Béthléhem	2:16-18			
13.Retour à Nazareth	2:19-23			
14.Yéhoshoua discute avec les docteurs d'Israël à 12 ans			2:41-50	
15.Croissance de Yéhoshoua			2:51-52	
Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) au début de son service public				
16.Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) l'envoyé d'Elohîm	3:1-12	1:1-8	3:1-18	
17.Le baptême de Yéhoshoua ha Mashiah	3:13-17	1:9-11	3:21-22	
18.La tentation de Yéhoshoua au désert	4:1-11	1:12-13	4:1-13	
19.Témoignage de Yohanan le Baptiste				1:15-34
20.Les premiers disciples de Yéhoshoua ha Mashiah				1:35-42
21.Les disciples, Philippos et Netanél				1:43-51
22.Miracle de Qanah				2:1-12
Les deux premières Pâques				
23.La première Pâque				2:13-25
24.La naissance d'en haut				3:1-21
25.Les disciples baptisent				3:22 ; 4:2
26.Yohanan le Baptiste témoigne de Yéhoshoua ha Mashiah			3:23-36	
27.Yohanan (Jean) arrêté	4:12	1:14	3:19-20	
28.Yéhoshoua et la femme samaritaine				4:4-42
29.Yéhoshoua s'établit à Capernaüm en Galilée	4:12-13	1:14-15	4:14-15	4:43-45
30.Yéhoshoua guérit le fils d'un officier				4:46-54

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
Yéshoua (Jésus) parcourt plusieurs villes				
31. Yéshoua lit le rouleau de Yesha`yah (Ésaïe); Colère des Juifs			4:16-30	
32. Enseignement de Yéshoua à Capernaüm	4:13-17	1:21-22	4:31-32	
33. Appel de Petros (Pierre), Andreas (André), Yaacov (Jacques) et Yohanan (Jean)	4:18-22	1:16-20	5:1-11	1:35-51
34. Yéshoua délivre un démoniaque		1:23-28	4:33-37	
35. Yéshoua guérit la belle-mère de Petros, d'autres malades et chasse les démons	8:14-17	1:29-34	4:38-41	
36. Le service de Yéshoua en Galilée	4:23-25	1:35-39	4:42-44	
37. Guérison d'un lépreux	8:1-4	1:40-45	5:12-15	
38. Yéshoua pardonne et guérit un paralytique	9:2-8	2:1-12	5:17-26	
39. Appel de Matthaios (Lévi) et appel des pécheurs à la repentance	9:9-13	2:13-17	5:27-32	
40. Parabole du drap neuf et des outres neuves	9:14-17	2:18-22	5:33-39	
41. Yéshoua, le Maître du shabbat	12:1-8	2:23-28	6:1-5	
42. Guérison de l'homme à la main sèche	12:9-14	3:1-5	6:6-11	
43. Yéshoua, le Mashiah annoncé par Yesha`yah	12:15-21	3:7-12		
44. Mission des douze apôtres. Yéshoua annonce la persécution de ses disciples	10:1-42	3:13-19	6:12-19	
45. L'enseignement de Yéshoua sur la montagne	5:1-8:1		6:20-49	
46. Yéshoua guérit l'esclave d'un officier de l'armée romaine	8:5-13		7:1-10	
47. Résurrection du fils de la veuve de Naïn			7:11-17	
48. Yohanan le Baptiste, le messager envoyé pour préparer la voie du Seigneur	11:2-19		7:18-35	
49. Yéshoua dénonce les incrédules	11:20-30			
50. Une femme pécheresse pardonnée par Yéshoua; Parabole des deux débiteurs			7:36-50	
51. Les femmes qui assistaient Yéshoua			8:1-3	
52. La famille spirituelle	12:46-50	3:31-35	8:19-21	
53. Le miracle de Yonah (Jonas), le prophète	12:38-45		11:29-32	
54. Le blasphème contre le Saint-Esprit	12:22-37	3:22-30	11:14-23	
55. Les paraboles du Royaume des cieus	13:1-53	4:1-34	8:4-18	
56. Le prix de la consécration du disciple; L'autorité de Yéshoua sur les vents et la mer	8:18-27	4:35-41	8:22-25	
57. Guérison de deux démoniaques	8:28-34	5:1-20	8:26-40	
58. Résurrection de la fille de Yaïr (Jaïrus) et guérison de la femme à la perte de sang	9:1,18- 26	5:21-43	8:40-56	
59. Deux aveugles et un démoniaque guéris	9:27-34			
60. Yéshoua à Nazareth	13:54-58	6:1-6		
61. Yéshoua ému de compassion pour la foule	9:35-38	6:6		
62. La mission des douze apôtres	10:1- 11:1	6:7-13	9:1-6	

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
63. Mort de Yohanan le Baptiste	14:1-12	6:14-29	9:7-9	
64. Première multiplication des pains pour les 5 000 hommes	14:13-21	6:30-44	9:10-17	6:1-15
65. Yéhoshoua marche sur les eaux	14:22-33	6:45-52		6:16-21
66. Yéhoshoua, le Pain de vie ; Petros reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah				6:22-71
Troisième Pâque – Yéhoshoua annonce sa mort				
67. Yéhoshoua guérit les malades à Génésareth	14:34-36	6:53-56		
68. Yéhoshoua condamne les traditions ; Le cœur de l'être humain	15:1-20	7:1-23		
69. La femme kena'ânéenne (cananéenne) adore Yéhoshoua	15:21-28	7:24-30		
70. Yéhoshoua guérit plusieurs malades	15:29-31	7:31-37		
71. Seconde multiplication des pains	15:32-38	8:1-9		
72. La contrée de Dalmanoutha	15:39	8:10		
73. Les pharisiens et les sadducéens : une génération méchante et adultère	16:1-4	8:11-12		
74. Le levain des pharisiens et des sadducéens	16:5-12	8:13-21		
75. Yéhoshoua guérit un aveugle		8:22-26		
76. Petros reconnaît Yéhoshoua comme étant le Mashiah (Messie)	16:13-20	8:27-30	9:18-21	
77. Yéhoshoua annonce qu'il va mourir et est repris par Petros	16:21-23	8:31-38		
78. Le renoncement à soi-même	16:24-28	8:34-38	9:23-27	
79. La transfiguration de Yéhoshoua ha Mashiah	17:1-13	9:2-13	9:28-36	
80. L'incrédulité des disciples	17:14-21	9:14-29	9:37-43	
81. Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples	17:22-23	9:30-32	9:44-45	
82. Un statère dans la bouche d'un poisson	17:24-27			
83. Enseignements sur la vie en communauté	18:1-35	9:33-51	9:46-50	
Yéhoshoua monte à Yeroushalaim (Jérusalem) pour la fête des tabernacles				
84. Yéhoshoua à la fête des tabernacles				7:1-10
85. La foule divisée à cause de Yéhoshoua				7:11-53
86. La femme adultère				8:1-11
87. Le témoignage de Yéhoshoua				8:12-58
88. Yéhoshoua guérit un aveugle-né qui l'adore par la suite				9:1-41
89. Yéhoshoua, le bon Berger				10:1-21
90. La mission de Yéhoshoua : sauver les âmes			9:51-56	
91. Le prix à payer pour suivre Yéhoshoua			9:57-62	
92. 70 disciples envoyés en mission			10:1-16	
93. Yéhoshoua dénonce les indifférents			10:13-24	
94. Un docteur de la torah tente d'éprouver Yéhoshoua			10:25-29	

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
95.Parabole du Samaritain			10:30-37	
96.Martha et Myriam (Marie)			10:38-42	
97.Enseignements de Yéhoshoua sur la prière			11:1-13	
98.Parabole de la lampe			11:33-36	
99.Yéhoshoua censure les pharisiens et les docteurs de la torah			11:37-54	
100.Enseignements divers de Yéhoshoua			12:1-12	
101.Parabole du riche insensé			12:13-21	
102.Exhortations et mises en garde de Yéhoshoua			12:22-59	
103.Exhortation à la repentance			13:1-5	
104.Parabole du figuier stérile			13:6-9	
105.Guérison de la femme courbée le jour du shabbat			13:10-17	
106.Yéhoshoua affirme sa divinité				10:22-42
107.La mort de Èl'azar (Lazare)				11:1-16
108.Enseignements de Yéhoshoua sur le chemin de Yeroushalaim			13:22-33	
109.Lamentations de Yéhoshoua sur Yeroushalaim			13:34-35	
110.Yéhoshoua guérit un hydropique le jour du shabbat			14:1-6	
111.Paraboles de l'invité et du grand souper			14:7-24	
112.Le renoncement à soi-même			14:25-35	
113.Paraboles sur la repentance			15:1-32	
114.Parabole du gestionnaire injuste ; L'avarice condamnée par Yéhoshoua ; Enseignement de Yéhoshoua sur le divorce ; Histoire de l'homme riche et d'Èl'azar (Lazare)			16:1-31	
115.Enseignements de Yéhoshoua au sujet des scandales, du pardon et de la foi ; Les esclaves inutiles			17:1-10	
116.Résurrection de Èl'azar de Béthanie				11:17-46
117.Les principaux prêtres et les pharisiens complotent contre Yéhoshoua				11:47-53
118.Yéhoshoua se retire à Éphraïm				11:54
Yéhoshoua parcourt la Galilée vers Yeroushalaim				
119.Guérison des dix lépreux			17:11-19	
120.Le jour du Fils d'humain			17:20-37	
121.Le juge inique ; Parabole du pharisien et du publicain			18:1-14	
122.Yéhoshoua quitte Galilée pour la Judée	19:1-2	10:1		
123.Yéhoshoua enseigne sur le mariage et le divorce	19:3-12	10:2-12		
124.Yéhoshoua et les petits enfants	19:13-15	10:13-16	18:15-17	
125.Le jeune homme riche ; La récompense des disciples de Mashiah (Christ)	19:16-30	10:17-31	18:18-30	
126.Parabole des ouvriers	20:1-16			

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
127. Yéhoshoua annonce à nouveau sa mort et sa résurrection à ses disciples	20:17-19	10:32-34	18:31-34	
128. Yéhoshoua répond à la question de la mère de Yaacov (Jacques) et de Yohanan (Jean)	20:20-28	10:35-45		
129. Yéhoshoua guérit deux aveugles	20:29-34	10:46-53	18:35-43	
130. Conversion de Zakkay (Zachée)			19:1-10	
131. Parabole des dix mines			19:11-27	
132. Myriam (Marie) de Béthanie répand du baume sur Yéhoshoua	26:6-13	14:3-9		12:1-8
133. De nombreux juifs vont à la rencontre de Yéhoshoua				12:9-11
La dernière semaine avant la fête de la Pâque – la crucifixion				
134. Yéhoshoua entre dans Yeroushalaim (Jérusalem)	21:1-11	11:1-11	19:29-44	12:12-19
135. Yéhoshoua chasse les marchands du temple. Le figuier stérile.	21:12-19	11:12-19	19:45-46	
136. Le figuier maudit. La foi qui déplace les montagnes	21:20-22	11:20-24		
137. L'autorité de Yéhoshoua et celle de Yohanan le Baptiste	21:23-27	11:27-33	20:1-8	
138. Parabole des vigneron	21:33-46	12:1-12	20:9-19	
139. Parabole des noces	22:1-14			
140. Le tribut à César	22:15-22	12:13-17	20:20-26	
141. Enseignement sur la résurrection	22:23-33	12:18-27	20:27-40	
142. Le plus grand des commandements	22:34-40	12:28-34		
143. Yéhoshoua interroge les pharisiens au sujet du Mashiah (Christ)	22:41-46	12:35-37	20:41-44	
144. Yéhoshoua dénonce les scribes et les pharisiens	23:1-39	12:38-40	20:45-47	
145. L'offrande de la pauvre veuve		12:41-44	21:1-4	
146. Yéhoshoua annonce sa crucifixion				12:23-50
147. Prophétie de Yéhoshoua sur la destruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem). Les signes de la fin des temps annonçant le retour de Yéhoshoua.	24:1-35	13:1-31	21:5-33	
148. Exhortation à la vigilance	24:36-51	13:32-37	21:34-38	
149. Paraboles des dix vierges, des talents	25:1-30			
150. Complot contre Yéhoshoua et trahison de Yéhouda (Judas)	26:1-16	14:1-11	22:1-6	
151. La dernière Pâque	26:17-19	14:12-16	22:7-13	
152. La célébration de la Pâque	26:20	14:17	22:14	
153. Leçon d'humilité			22:24-30	
154. Yéhoshoua lave les pieds de ses disciples				13:1-20
155. Yéhoshoua révèle le disciple qui le trahit	26:21-25	14:18-21	22:21-23	13:21-35
156. Yéhoshoua annonce à Petros (Pierre) son triple reniement	26:31-35	14:27-31	22:31-38	13:36-38

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
157. Le repas de la Pâque	26:26-29	14:22-25	22:15-20	
158. Le Saint-Esprit, le parakletos				14:15-26
159. Yéhoshoua agonise dans le jardin de Gethsémané	26:30	14:32-42	22:39-46	18:1
160. Yéhoshoua trahi, abandonné et arrêté	26:47-56	14:43-52	22:47-53	18:2-18
161. Le triple reniement de Petros	26:69-75	14:66-72	22:54-62	18:25-27
162. Yéhoshoua comparaît devant Kaïaphas (Caïphe) et le sanhédrin, puis maltraité par les Juifs	26:57-68	14:53-65	22:63-71	18:19-24
163. Yéhoshoua comparaît devant Pilate	27:11-14	15:1-5	23:1-5	18:28-38
164. Yéhoshoua est renvoyé à Hérode			23:6-12	
165. Hérode renvoie Yéhoshoua à Pilate	27:15-26	15:6-15	23:13-25	18:39 à 19:16
166. Le Roi couronné d'épines	27:27-30	15:16-19		19:1-3
167. Suicide de Yéhouda (Judas)	27:3-10			
168. Yéhoshoua porte sa croix aidé ensuite par Shim'ôn de Cyrène	27:31-34	15:20-23	23:26-32	19:16-17
169. La crucifixion de Yéhoshoua	27:35-44	15:24-32	23:33-38	19:18-27
170. Yéhoshoua demande au Père de pardonner à ses meurtriers			23:34	
171. Repentance du malfaiteur à la croix			23:39-43	
172. Le partage des vêtements de Yéhoshoua tiré au sort				19:23-24
173. Yéhoshoua demande au Père pourquoi il l'a abandonné	27:45-46	15:33-34		
174. Le Seigneur a eu soif				19:28-29
175. C'est accompli				19:30
Yéhoshoua remet son esprit entre les mains du Père				
176. Yéhoshoua rend l'esprit	27:50	15:37	23:46	19:30
177. Le voile du temple déchiré	27:51-56	15:38-41	23:44-49	
178. Yossef d'Arimatee se rend vers Pilate et demande le corps de Yéhoshoua	27:57-61	15:42-47	23:50-56	19:31-42
179. Le sépulcre scellé et gardé	27:62-66			
La résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah : annoncée par un ange puis par les femmes				
180. La résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah annoncée par un ange ; Des femmes trouvent le tombeau vide	28:1-7	16:1-8	24:1-8	20:1
181. Petros (Pierre) informé par Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala)				20:2
182. Yéhoshoua apparaît à Myriam-Magdeleine devant le sépulcre		16:9-11		20:11-18
183. La résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah annoncée par les femmes	28:8-10		24:9-11	
184. Les disciples se rendent au sépulcre			24:12	20:3-10

Titre	Mt.	Mc.	Lu.	Jn.
185. Les soldats soudoyés par les prêtres	28:11-15			
Yéhoshoua ha Mashiah apparaît à plusieurs personnes				
186. Yéhoshoua apparaît à Petros			24:34	
187. Yéhoshoua apparaît à deux disciples sur la route d'Emmaüs		16:12-13	24:13-35	
188. Les disciples voient Yéhoshoua qui leur confie une mission		16:14-18	24:36-49	20:19-23
189. Yéhoshoua apparaît à nouveau aux disciples				20:24-29
190. La mission des disciples	28:16-20			
191. Yéhoshoua demande à Petros de paître ses brebis				21:1-24
192. Yéhoshoua enlevé au ciel		16:19-20	24:50-53	
193. Yéhoshoua a fait beaucoup d'autres choses				21:25
194. La vie donnée par le Nom de Yéhoshoua				20:30-31

Dictionnaire

AARON, de l'hébreu « *aharown* » : « *haut placé* » ou « *éclairé* ».

Issu de la tribu de Lévi, frère aîné de Moshé (Moïse) dont il fut le porte-parole. Premier grand-prêtre en Israël. Voir Ex. 4:14; Ex. 6:16-20 et Ex. 28.

ABEL, de l'hébreu « *hebel* » : « *souffle, vapeur* ».

Deuxième fils d'Adam et Chavvah (Ève) et première victime d'homicide de l'histoire, il fut assassiné par son frère Qayin et déclaré juste par YHWH. Voir Ge. 4:2-8 et Mt. 23:35.

ABIRAM, de l'hébreu « *'abiyram* » : « *mon père est exalté* ».

Issu de la tribu de Reouben, fils d'Éliy'ab et frère de Dathan, il conspira avec Koré contre Moshé (Moïse) et Aaron. Voir No. 16:1-35.

ABLUTION, de l'hébreu « *rachats* » : « *laver, baigner, nettoyer* ».

Lavage de purification prescrit par la loi mosaïque et effectué avec de l'eau. Voir Ex. 29:4 et Hé. 9:10.

ABOMINATION, de l'hébreu « *tow'ebah* » : « *une chose dégoûtante, abominable* », et du grec « *bdelugma* » : « *chose folle, détestable* ». Pratique violant la loi de YHWH et manifestant l'infidélité à Elohîm comme l'idolâtrie sous toutes ses formes, la magie ou l'homosexualité. Voir Lé. 18:6-29; De. 29:16-17 et Ap. 21:27.

ABRAHAM, de l'hébreu « *'abraham* » : « *père d'une multitude* ».

Hébreu, fils de Térach, et originaire d'Our en Chaldée (Mésopotamie antique, dans l'actuel Irak). Elohîm lui demanda de quitter sa terre et sa famille pour Kena'ân, lui promettant que sa postérité hériterait de cette terre. De sa servante Agar, lui naquit un premier fils, Yishmael (Ismaël), ancêtre du peuple arabe. De sa femme Sarah, lui naquit Yitzhak (Isaac) qui hérita des promesses. Il mourut à 175 ans. Voir Ge. 12:1-7; Ge. 17:4-13; Ge. 16; Ge.

21:1-8 et Ge. 25:7.

ABRAM, de l'hébreu « *abryram* » : « *père élevé* ».

Voir ABRAHAM.

ABSHALÔM, de l'hébreu « *'abiyshalowm* » : « *père de la paix* ».

Fils du roi David et de Ma'akah, né à Hébron. Il tua Amnon son demi-frère aîné, car ce dernier avait déshonoré sa sœur Tamar. Quelques années plus tard, il conspira contre son père et se fit proclamer roi à Hébron. Il fut finalement tué par Yoab, chef de l'armée de David. Voir 2 S. 3:3; 2 S. 13 et 2 S. 15-19.

ACACIA, de l'hébreu « *shittah* » : « *acacia, bois d'acacia* ».

Arbre épineux poussant en abondance dans la péninsule du Sinaï et dans la vallée du Yarden (Jourdain), il est aussi appelé bois de Sittim. Il fut l'un des matériaux utilisés pour la fabrication des objets du culte lévitique, dont l'arche de l'alliance. Voir Ex. 25:10,13,23,28.

ACHAB, de l'hébreu « *ach'ab* » : « *un frère du père* ».

1. Fils d'Omri, il fut roi d'Israël pendant 22 ans. Marié à Jézabel, fille du roi des Sidoniens, Achab et sa femme commirent de grandes abominations et s'opposèrent au prophète Élijah. Voir 1 R. 16:28-31; 1 R. 18:1-40 et 1 R. 22:29-40.

2. Faux prophète exécuté par Neboukadnetsar, à l'époque du prophète Yirmeyah (Jérémie). Voir Jé. 29:21-22.

ACHÈVEMENT DES ÂGES, du grec « *sunteleia* » : « *achèvement, consommation, fin* » ainsi que « *aion* » : « *éternité, âge, mondes, univers, période de temps* ».

Selon les Écritures, il y a plusieurs âges qui se sont succédés. Par exemple, « l'âge de la promesse » d'Abraham jusqu'à Moshé (Moïse) (Ge. 12; Ge. 15; Ga. 3:16), suivi de « l'âge de la loi » de Moshé à Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) (Ex. 19; Mt. 11:13),

etc. L'achèvement des âges fait aussi allusion à la « fin des temps des nations », ou encore à la « fin du monde » (système actuel des choses). Les temps des nations ont débuté avec la destruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem), en 587/586 av. J.-C., et s'achèveront à la moisson (Mt. 13:36-43), lors du retour visible de Yéhoshoua ha Mashiah (Da. 2:34; Da. 2:44; Mt. 25:31-46; Lu. 21:24; Ap. 11:1-3). Selon 2 Pi. 3:10-13, la Terre et le ciel d'à présent seront consumés. Elohîm promet une nouvelle Terre et un nouveau ciel, voir aussi Es. 65:17-25 et Ap. 21:1-2.

ADAM, de l'hébreu « 'adam » : « être humain » ou « de la terre ».

Premier être humain, il vécut la première partie de sa vie dans le jardin d'Éden avec sa femme Chavvah (Ève). Après avoir désobéi à Elohîm en goûtant le fruit de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais, ils furent chassés du jardin. Adam fut le père de Qayin, Abel et Sheth. Il mourut à 930 ans. Voir Ge. 2:7-8; Ge. 3; Ge. 4:1-2,25-26 et Ge. 5:5.

ADONAI, de l'hébreu « 'Adonay » : « mon seigneur, seigneur ».

Dans le cadre liturgique, les Israélites remplaçaient le tétragramme YHWH par Adonai afin d'éviter de prononcer le Nom d'Elohîm. Voir rubrique « Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH »

ADONIYAH, de l'hébreu « 'adoniyah » : « Yah est Seigneur ».

1. Quatrième fils de David et de Haggith. Peu avant la mort de son père, il s'autoproclama roi, tentant en vain de prendre la place qui devait revenir à Shelomoh (Salomon). Ce dernier lui laissa la vie sauve, mais le fit tuer plus tard alors qu'il semblait encore convoiter le trône d'Israël. Voir 2 S. 3:4 et 1 R. 1, 2.

2. Lévite envoyé par Yehoshaphat (Josaphat) pour enseigner la torah. Voir 2 Ch. 17:8.

3. Un chef du peuple qui coopérait avec Nehemyah (Néhémie). Voir Né. 10:17.

ADOPTION, du grec « *huiotesia* » : « adop-

tion, adoption comme fils ».

Manifestation de l'amour éternel d'Elohîm, l'adoption permet à tout être humain de devenir par la foi enfant d'Elohîm. Ce privilège, autrefois réservé au peuple d'Israël, fut étendu à toutes les nations par le sacrifice de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Cette adoption est manifestée par l'Esprit d'Elohîm qui témoigne à l'esprit du chrétien son appartenance à Elohîm; elle inclut les avantages du fils, dont l'héritage. Voir Jn. 1:12; Ga. 4:7; Ro. 8:15-17; Ro. 9:4; Ep. 1:5,11 et 1 Jn. 3:1.

AGABOS, de l'hébreu « *chagab* » et du grec « *agabos* » : « sauterelle ».

Prophète d'Elohîm suscité au temps de l'Assemblée (Église) primitive. Il prophétisa une famine qui se réalisa sous le règne de l'empereur Claude. Il annonça aussi l'arrestation de Paulos (Paul) à Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Ac. 11:27-28 et Ac. 21:10-33.

AGAR, de l'hébreu « *hagar* » : « fuite ».

Servante égyptienne de Sarah que cette dernière donna à Abraham comme concubine. Elle enfanta Yishmael (Ismaël), fils premier-né d'Abraham. Après la naissance de Yitzhak, Abraham la chassa avec son fils. Voir Ge. 16 et Ge. 21:1-18.

AGNEAU, de l'hébreu « *kebes* » : « agneau, brebis, jeune bélier ».

Animal sacrifié et consommé lors de la Pâque des Juifs. Il préfigurait le Mashiah, l'Agneau d'Elohîm qui ôte le péché du monde. Voir Ex. 12:1-28 et Jn. 1:29.

AÏ, de l'hébreu « 'ay » : « tas de ruines ».

Ville située au sud-est de Béth-El, à proximité de laquelle Abraham dressa sa tente à deux reprises. Il s'agit également de la deuxième ville qu'Elohîm livra entre les mains de Yéhoshoua (Josué) après la prise de Yeryicho. Voir Ge. 12:8; Ge. 13:3 et Jos. 8.

ALEPH TAV

Première et dernière lettre de l'alphabet hébraïque, la combinaison de ces deux lettres mentionnées ensemble se rapporte à l'idée

qu'Elohîm est le premier et le dernier. Yéhouhoua fut présenté plusieurs fois comme étant « l'Aleph et le Tav » soulignant ainsi son caractère éternel. Voir Za. 12:10; Ap. 1:8; Ap. 21:6 et Ap. 22:13.

ALLÉLOU-YAH (ALLÉLOUIA), de l'hébreu « *hal'lúyah* » et du grec « *allelouia* » : « *Louez Yah* ».

Retrouvée à maintes reprises dans les Tehilim (Psaumes), cette exclamation encourage à célébrer YHWH et à se réjouir en lui. Voir Ap. 19:1-6.

ALLIANCE, de l'hébreu « *beriyth* » : « *alliance, pacte, engagement* », et du grec « *diatheke* » : « *accord, pacte, testament* ».

Elohîm a conclu plusieurs alliances avec les humains (ex : Noah, Abraham, David). On distingue communément deux alliances majeures dans les Écritures : la Première alliance, conclue avec Israël au travers de Moshé (Moïse), et la nouvelle alliance, inaugurée par Yéhouhoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir Ge. 9:8-17; Ge. 17; Ex. 1-34; 2 S. 7:12-16 et Hé. 1-13.

ALPHA ET OMEGA

Première et dernière lettre de l'alphabet grec. Voir ALEPH TAV.

ÂME, de l'hébreu « *nephesh* » : « *âme, une personne, la vie, être vivant* », « *ce qui respire* », « *ce qui a une vie par le sang* », et du grec « *psuche* » : « *le souffle, la vie, l'âme* ».

L'âme correspond au sang; elle est le siège des émotions, de la volonté humaine et de l'intelligence. Avec l'esprit et le corps, l'âme constitue l'être humain. Voir Ge. 19:20; Ge. 44:30; Lé. 17:11; Mt. 10:28; Ac. 20:10 et 1 Th. 5:23.

AMEN, de l'hébreu « *'amen* » : « *assuré, établi* » ou « *Ainsi soit-il!* ».

Se rapportant exclusivement à ce qui est sûr, avéré et certain, ce terme est souvent utilisé comme interjection. Le Mashiah est appelé « l'Amen », faisant référence à la vérité qu'il incarne. Voir Jé. 28:6; 1 Ch. 16:36; 2 Co. 1:20

et Ap. 3:14.

AMMONITES, de l'hébreu « *'ammown* » : « *appartenant à la nation* ».

Peuple issu de Ben-Ammi, né de l'inceste entre Lot et sa fille cadette. Ils furent ennemis d'Israël. Voir Ge. 19:30-38 et Ez. 25:1-7.

AMOS

Voir AMOWC.

AMOUR

Il existe plusieurs traductions et définitions du mot « amour » en hébreu et en grec, elles varient selon le contexte.

- Les termes hébreux désignant l'amour :

1. « *'ahab* » : « *amours* »

Amours, amis. Voir Os. 8:9 et Pr. 5:19.

2. « *'ahabah* » : « *amour humain, amour d'Elohîm pour son peuple* »

Amour, affection, aimer. Voir De. 7:8; 1 S. 20:17 et Pr. 10:12.

3. « *cheded* » : « *bonté, miséricorde, fidélité* »
Grâce, miséricorde, compassion, affection. Voir Ge. 40:14; Ex. 34:7 et No. 14:19.

4. « *yedyd* » : « *celui qui est aimé, bien-aimé* »
Bien-aimé, amour. Voir De. 33:12; Es. 5:1; Jé. 11:15 et Ps. 45:1.

- Les termes grecs désignant l'amour :

1. « *agape* » : « *amour, charité, affection, bienveillance* »

Amour d'Elohîm, amour désintéressé que doit manifester l'être humain né d'en haut. Voir Jn. 15:13; Jn. 17:26; 1 Co. 8:1; 1 Co. 13:3; Ro. 5:5 et 1 Jn. 4:8.

2. « *eros* » : « *l'amour qui prend* »

Amour dans la dimension sexuelle.

3. « *phileo* » : « *aimer, montrer des signes d'amour* »

Amour filial. Voir Jn. 21:17 et 1 Co. 16:22.

4. « *philadelphia* » : « *amour fraternel* »

Amour des frères et sœurs d'une même famille, amour des chrétiens les uns pour les autres. Voir 1 Th. 4:9; Ro. 12:10 et Hé. 13:1.

5. « *stergo* » : « *chérir avec affection* ».
« *Astorgos* » : « *sans affection naturelle* » est un dérivé présumé de « *stergo* »

(Sans) affection naturelle. Voir Ro. 1:31.

AMOWC, de l'hébreu « `amowc » : « *fardeau, porteur de fardeaux* ».

Originaire de Tekoa près de Bethléhem en Yéhouda (Juda), prophète de YHWH dans le royaume du nord, dont le livre éponyme figure dans le Tanakh.

ANAKIM, de l'hébreu « 'anaqiy » : « *au long cou* ».

Descendants d'Anak, race de géants habitant Kena'ân avant sa conquête par le peuple d'Israël. Ils furent vaincus par Yéhoshoua (Josué) et Kaleb qui hérita d'une partie de leur territoire. Voir No. 13:28-33; De. 9:1-3; Jos. 11:21-22 et Jos. 14:6-15.

ANATHÈME, du grec « *anathema* » : « *tout ce qui est livré au malheur* ».

Terme désignant une personne ou une chose maudite, vouée à la destruction. Voir Ga. 1:8 et 1 Co. 12:3.

ANCIENS, de l'hébreu « zaqen » : « *vieux, aîné, de ceux qui ont de l'autorité* », et du grec « *presbuteros* » : « *ayant de l'âge* ».

Chez les Juifs, il s'agissait des chefs de famille ou de clan qui représentaient le peuple dans les affaires religieuses et civiles. Voir Ex. 3:16; Lé. 4:15 et De. 31:28. Sous la nouvelle alliance, les assemblées de la Galatie avaient élu des anciens (« *presbuteros* ») pour prendre soin des frères et sœurs. Il s'agit d'un terme relatif aux personnes ayant de l'âge et non à la fonction de surveillant. Voir Ac. 14:23; 1 Ti. 5:17; Tit. 1:5-9 et 1 Pi. 5:1-5.

ANDRÉ

Voir ANDREAS.

ANDREAS, du grec « *andreas* » : « *virilité* », généralement traduit par « *André* ».

Frère de Shim'ôn Petros (Simon Pierre), originaire de Betsaïda en Galilée, et pêcheur de métier. Il devint l'un des douze apôtres de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir Mt. 10:2; Mc. 1:16-17 et Jn. 1:40.

ANGE, de l'hébreu « *mal'ak* » et du grec « *aggelos* » : « *messenger, envoyé* ».

Être spirituel au service d'Elohîm pouvant

prendre une forme humaine. Les anges sont au service de YHWH pour des missions spécifiques au ciel ou sur la Terre. Ils peuvent avoir une fonction de messenger, protecteur ou combattant. Voir Da. 10:10-13; Lu. 1:26-38 et Ap. 12:7.

ANTICHRIST, du grec « *antichristos* » : « *l'adversaire du christ* ».

Aussi appelé « *homme impie* » et « *fil de la perdition* », personnage dont l'apparition se fera avant le retour glorieux du Seigneur Yéhoshoua. Il dominera le monde avant d'être vaincu par le Mashiah (Christ). Voir 2 Th. 2:1-4; 2 Jn. 1:7 et Ap. 19:19-21.

ANTI-MASHIAH

Voir ANTICHRIST.

ANTIOCHE, du grec « *antiocheia* » : « *rapide comme un char* ».

Capitale de la Syrie, elle fut fondée en 300 av. J.-C. par Séleucos I^{er} Nicator (358 – 281 av. J.-C.) qui la baptisa du nom de son père Antiochos. Cette ville accueillit des chrétiens en exil; l'Évangile y fut ainsi annoncé aux Juifs puis aux Grecs et un grand nombre de personnes se convertirent. Barnabas et Paulos (Paul) y demeurèrent une année durant laquelle ils enseignèrent la parole. C'est à Antioche que les disciples furent appelés chrétiens pour la première fois. Voir Ac. 11:19-26.

APIS

Divinité égyptienne symbolisant la force et la fertilité. Il est représenté sous la forme d'un veau d'or ou d'un homme à tête de taureau dont les cornes entourent un disque solaire. Les Hébreux se corrompirent plusieurs fois en le vénérant. Voir Ex. 32:1-6 et 1 R. 12:28-30.

APOKALUPSIS, du grec « *apokalupsis* » : « *mettre à nu, révélation d'une vérité, action de révéler* », généralement traduit par « *Apocalypse* ».

Dernier livre de la Bible écrit par Yohanan, ce récit comporte une révélation de la gloire de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) et raconte les derniers événements de l'histoire de

l'humanité jusqu'à l'avènement de la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem).

APOLLOS, du grec « *apollos* » : « *donné par Apollon* ».

Juif érudit d'Alexandrie ayant une très bonne connaissance des Écritures et enseignant avec exactitude au sujet de Yéhoshoua. Sa rencontre avec Akulas et Priscilla lui permit d'aller plus en profondeur dans la parole et d'annoncer avec plus de force, notamment aux Juifs, que Yéhoshoua est le Mashiah en se basant sur les écrits du Tanakh. Il réalisa plusieurs voyages missionnaires notamment à Corinthe. Voir Ac. 18:24-28, 1 ; 1 Co. 3:5-6 et 1 Co. 16:12.

APOSTASIE, du grec « *apostasia* » : « *action de s'éloigner de, désertion, défection* ».

Abandon de la foi en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) et de la saine doctrine se manifestant sous deux formes principales. Certaines personnes abandonnent ouvertement la foi, la communion avec Elohîm et l'assemblée des saints. D'autres continuent de fréquenter les assemblées chrétiennes, mais ont laissé la saine doctrine pour s'attacher à des doctrines séductrices. Voir Mt. 24:11-12 ; 2 Th. 2:3 ; 1 Ti. 4:1-3 ; 2 Pi. 2:1-3 ; 2 Ti. 3:1-8 ; Jud. 1:17-19 et 1 Jn. 4:1.

APÔTRE, du grec « *apostolos* » : « *envoyé en avant, messenger, ambassadeur* ».

Lors de son service terrestre, Yéhoshoua choisit douze apôtres qu'il forma pour continuer l'œuvre après lui. Plusieurs autres apôtres furent suscités au temps de l'Assemblée (Église) primitive, notamment Paulos (Paul) et Yaacov (Jacques), frère du Seigneur, qui avec Yohanan (Jean) et Petros (Pierre) furent les principaux instruments utilisés pour poser les fondements de la doctrine de l'Assemblée. Le service apostolique existe encore aujourd'hui, mais la mission des apôtres actuels n'est pas d'écrire des épîtres, car la fondation a déjà été posée. Leur travail aujourd'hui consiste davantage à enseigner et veiller à ce que le fondement demeure. Voir Mc. 3:14 ; Ac. 15 ;

Ga. 2:19 ; Ro. 1:1 ; Ep. 2:20 et Ep. 4:11.

AKULAS et PRISCILLA, du grec « *akulas* » : « *un aigle* », généralement traduit par « *Aquilas* » ; du grec « *priscilla* » : « *petite vieille* ».

Couple de Juifs ayant accepté l'Évangile. Après avoir été chassés de Rome, ils s'installèrent à Corinthe où ils hébergèrent Paulos (Paul) à son arrivée et devinrent par la suite compagnons d'œuvre de ce dernier. Ils participèrent à plusieurs voyages missionnaires, notamment à Éphèse où ils enseignèrent Apollos. Voir Ac. 18:1-3,18,24-26 et Ro. 16:3-5.

ARBRE, de l'hébreu « *ets* » : « *arbre, bois* ».

Organisme vivant porteur de semence produisant des feuilles et des fruits selon les espèces. Lors de la création, Elohîm créa différents arbres dont les fruits furent donnés pour nourrir l'être humain et également deux arbres spécifiques placés au milieu du jardin d'Éden.

ARBRE DE LA CONNAISSANCE DE CE QUI EST BON OU MAUVAIS

Arbre dont le fruit contenait la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Elohîm interdit la consommation de ce dernier à l'être humain sous peine de mort, mais Adam et Chavvah (Ève) transgressèrent le commandement. C'est ainsi que le péché et la mort régnèrent sur l'humanité. Voir Ge. 2:17 ; Ge. 3:1-6 et Ro. 5:12.

ARBRE DE VIES

Arbre dont la consommation donne la vie éternelle. Après la chute d'Adam et Chavvah (Ève), Elohîm les chassa du jardin pour les empêcher d'y accéder. L'arbre de vies se trouve dans la ville sainte, la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem) ; ses feuilles servent à la guérison des nations. Voir Ge. 3:22-24 et Ap. 22:2-19.

ARC-EN-CIEL, de l'hébreu « *qesheth* » : « *arc* ».

Signe de l'alliance qu'Elohîm conclut avec Noah (Noé) et les générations qui le suivraient suite au déluge. Cette alliance stipulait que YHWH ne détruirait plus les humains par les

eaux. Voir Ge. 9:12-17.

ARCHANGES, du grec « *archaggelos* » : « *chef des anges* ».

Catégorie d'anges ayant un rang et une dignité plus élevés que les autres. Voir 1 Th. 4:16 et Jud. 1:9.

ARCHE DE NOAH, de l'hébreu « *tebah* » : « *arche, vaisseau, coffre* ».

Embarcation construite par Noah (Noé) afin de le sauver ainsi que sa famille et une partie des animaux de la Terre, du déluge qui arrivait. Voir Ge. 6:8-16; Mt. 24:37-39 et Lu. 17:26-27.

ARCHE DU TÉMOIGNAGE ou DE L'ALLIANCE, de l'hébreu « *'arown* » : « *arche, coffre, cercueil* ».

Coffre rectangulaire en bois d'acacia recouvert d'or pur, contenant les tables de l'alliance, la verge d'Aaron et une urne contenant un échantillon de la manne. Construite selon le modèle que Moshé (Moïse) avait reçu au Mont Sinäï, elle était couverte par le propitiatoire. L'arche fut placée dans le Saint des saints du tabernacle, puis du temple. Voir Ex. 25:10-22; 1 R. 8:6; 2 R. 25:8-9 et Hé. 9:4.

ARTAXERXÈS, (règne : 465 – 424 av. J.-C.), du persan « *artachshashta* » : « *celui qui fait régner la loi sacrée* ».

Fils d'Assuérus, roi de Perse. Il autorisa Ezra (Esdras) à retourner à Yeroushalaim (Jérusalem) avec des prêtres et des Lévites pour effectuer la prêtrise dans le temple et faire respecter la torah de YHWH. Voir Esd. 7:10-28.

ARTÉMIS (D'ÉPHÈSE), du grec « *artemis* » : « *de la lumière* ».

Aussi appelée Diane, divinité révérée dans toute l'Asie. Il existait un temple en son honneur à Éphèse. Voir Ac. 19:24-37.

ASAPH, de l'hébreu « *'acaph* » : « *celui qui rassemble, collecteur* ».

Lévite et chef des chanteurs sous David, il participa au transfert de l'arche de l'alliance à Yeroushalaim (Jérusalem) et écrivit certains psaumes. Voir 1 Ch. 15:16-19 et 1 Ch. 16:4-7.

ASHER, de l'hébreu « *'asher* » : « *heureux* ». Fils de Yaacov et de Zilpah, servante de Léah, il est le père de la tribu d'Asher. Voir Ge. 30:13.

ASHERAH, de l'hébreu « *'asherah* » : « *pieu sacré* ».

Déesse babylonienne de la fortune et du bonheur. Voir De. 7:5; Jg. 3:7 et Jg. 6:26. Voir aussi commentaire en Ex. 34:13.

ASSEMBLÉE, du grec « *ekklisia* » : « *appel hors de* », généralement traduit par « *église* ». Peuple mis à part dont le Mashiah est le chef. L'Assemblée est la sainte habitation d'Elohîm en esprit, le corps du Mashiah, l'épouse de l'Agneau. On distingue l'Assemblée universelle – qui regroupe tous les saints du monde entier – de l'assemblée locale – qui est composée de tous les chrétiens d'une ville. Voir Ac. 2:47; 1 Th. 1:1; 1 Co. 1:2; 1 Co. 3:16; 1 Co. 12:27; Ep. 2:20-22; Ep. 5:22-32; Ph. 1:1 et 1 Ti. 2:4.

ASSUÉRUS ou XERXÈS I^{er}, (485 – 465 av. J.-C.), du persan « *'achashverowsh* » : « *je serai silencieux et pauvre* ».

Père d'Artaxerxès, roi de Perse et époux d'Esther. Voir le livre d'Esther.

ASTARTÉ, de l'hébreu « *ashtoreth* » : « *étoile* ».

Divinité féminine principale des Phéniciens adorée pour la guerre et la fertilité. Voir 1 R. 11:5; 2 R. 23:13. Voir aussi commentaire en Jg. 2:13.

AUTEL, de l'hébreu « *mizbeach* » : « *autel* ». Table généralement façonnée avec des monticules de pierres ou de terre et élevée spécialement pour présenter des holocaustes et des sacrifices en l'honneur d'une divinité. Voir Ge. 12:7; Ge. 35:7; Ex. 20:24-26 et Ex. 30:1-8.

BAAL, de l'hébreu « *ba'al* » : « *maître, possesseur, seigneur* ».

Elohîm primaire des Phéniciens et des Kena'ânéens (Canaanéens) auquel les Israélites s'attachèrent à plusieurs reprises pour l'adorer. Voir No. 25:3; Jg. 2:11 et 1 R. 18:21. Voir aussi

commentaire en Jg. 2:11.

BABEL, de l'hébreu « *babel* » : « *porte de El* », « *confusion (par le mélange)* », généralement traduit par « *Babylone* ».

Ville de Mésopotamie située sur l'Euphrate, capitale de la Babylonie. Les humains y entreprirent la construction de la tour de Babel. Cependant, YHWH confondit leur langage et les dispersa sur toute la Terre. Voir Ge. 10:8-10 et Ge. 11:1-9.

BABYLONE

Voir BABEL.

BALAAM, de l'hébreu « *bil'am* » : « *sans peuple* », « *dévorant* », et du grec « *balaam* » : « *qui détruit le temple* », « *qui avale* ».

Prophète de YHWH ayant vécu pendant la marche d'Israël dans le désert, il fut séduit par Balak, roi de Moab, qui lui proposa de maudire Israël contre de généreux présents. Son témoignage a été utilisé plusieurs fois pour avertir les enfants d'Elohîm des scandales dont ils pourraient être la cause en suivant la voie de la cupidité. Voir No. 22-24; No. 31:8; 2 Pi. 2:15; Jud. 1:11 et Ap. 2:14.

BALAK, de l'hébreu « *balaq* » : « *gaspilleur, devastateur* ».

Roi de Moab, il essaya de convaincre Balaam de maudire Israël qu'il redoutait. Voir No. 22-24.

BANNIÈRE, de l'hébreu « *nec* » : « *quelque chose de levé, étendard, signal, enseigne* ».

Drapeau, étendard élevé en signe d'appartenance à ce qu'il représente. Moshé bâtit un autel du nom de YHWH-Nissi : « *YHWH ma bannière* ». Voir Ex. 17:15; Es. 11:10-12 et Ps. 60:6.

BAPTÊME, du grec « *baptizo* » : « *plonger, immerger, purifier en plongeant* ».

On distingue trois types de baptêmes dans les Écritures (Mt. 3:11) :

1. le baptême d'eau : acte suivant la conversion par lequel une personne est immergée dans l'eau – symbolisant la mort et la résurrection en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Il

s'agit selon Petros (Pierre) de « la demande faite à Elohîm d'une bonne conscience ». Voir Ac. 2:38; Ac. 16:30-33; Col. 2:12-13 et 1 Pi. 3:21.

2. le baptême du Saint-Esprit : lors de la naissance d'en haut, gage que le Seigneur donne au nouveau converti par l'envoi du Saint-Esprit. Voir Jn. 3:5-6; Ep. 1:13 et Tit. 3:4-7.

3. le baptême de feu : symbole des souffrances que le Mashiah a endurées à la croix et par lesquelles tous les chrétiens sont appelés à passer pour être purifiés. Voir Mc. 10:35-39; Lu. 12:50; 1 Pi. 1:6-9 et 1 Pi. 4:12-13.

BARAK, de l'hébreu « *baraq* » : « *éclairs, foudre* ».

Fils d'Abinoam, issu de la tribu de Nephtali, il vécut en Israël au temps des juges. Encouragé et accompagné par Déborah, il battit l'armée de Yabin, roi de Kena'ân. Voir Jg. 4.

BAR-TALMAÏ, de l'araméen « *bar talmay* » et en grec « *bartholomaios* » : « *fils de Talmaï* », généralement traduit par « *Barthélemy* ».

Un des douze apôtres de Yéhoshoua. Voir Mt. 10:3.

BARTIMAIOS, du grec « *bartimaios* » : « *fils de Timaios* », généralement traduit par « *Bartimée* ».

Fils de Timaios (Timée), mendiant aveugle que Yéhoshoua guérit suite à ses cris de supplications sur la route de Yeriycho (Jéricho). Voir Mc. 10:46-52.

BATH-SHÉBA, de l'hébreu « *bath-sheba`* » : « *fillette d'un serment* ».

Fille d'Éliy'am, femme d'Ouriyah le Héthien que David fit mourir après l'avoir mise enceinte. Elle devint la femme de David et fut la mère de Shelomoh (Salomon). Voir 2 S. 11:3-5,26-27 et 2 S. 12:24-25.

BEELZÉBOUL, de l'hébreu « *ba'al-zebuwb* » : « *seigneur des mouches* ».

Divinité adorée par les Philistins et considérée comme le prince des démons. Voir 2 R. 1:2-6 et Mc. 3:22-26.

BÉLIAL, de l'hébreu « *beliya'al* » : « *indignité* », et du grec « *belial* » : « *méchanceté, impiété* ».

Symbolisant l'infidélité, la méchanceté et la perversité, il s'agit d'un autre nom de Satan. Voir De. 15:9 ; 1 S. 1:16 et 2 Co. 6:15.

BÉNÉDICTION, de l'hébreu « *berakah* » et du grec « *eulogia* » : « *louange* ».

Parole au travers de laquelle le Seigneur annonce sa grâce sur la vie d'une personne ou d'un peuple ; les bontés liées à la bénédiction sont cependant conditionnées par l'obéissance du bénéficiaire. Sous la Première alliance, les pères avaient coutume de bénir leurs enfants ; la bénédiction se manifestait souvent par la prospérité matérielle, la fécondité et la santé. La bénédiction est la marque du chrétien qui voit avec un œil spirituel la faveur d'Elohîm dans sa vie et qui bénit Elohîm dans toutes les circonstances. Voir Ge. 49:1-28 ; De. 28:1-14 ; Ps. 103:1-2 et Ep. 1:3.

BENYAMIN, de l'hébreu « *binyamiyn* » : « *fil de ma main droite* », « *fil de félicité* » et en grec « *beniamin* » : « *fil de la bonne fortune* », généralement traduit par « *Benjamin* ».

Dernier fils de Yaacov (Jacob) et Rachel ; sa mère mourut en lui donnant naissance. Il est l'ancêtre de la tribu de Benyamin. Voir Ge. 35:16-18 et Ge. 49:27.

BERGER, de l'hébreu « *ra'ah* » : « *berger* » et du grec « *poimen* », généralement traduit par « *pasteur* ».

Un des cinq services d'Ep. 4:11 travaillant en collège, établi pour veiller sur le troupeau, le nourrir de la parole d'Elohîm et encourager les chrétiens à exercer pleinement et librement leur service. Toutefois, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) demeure le Surveillant de nos âmes et le Bon Berger qui donne sa vie pour ses brebis. Voir Ps. 23 ; Ep. 4:11 ; Jn. 10:11-16 et 1 Pi. 2:25.

BÊTE, de l'araméen « *cheyva'* » et du grec « *therion* » : « *bête, animal* ».

Dans les récits à caractère apocalyptique, les bêtes sont des animaux symbolisant les puissances politiques. Voir Da. 7 ; Ap. 13 et Ap. 17.

BÉTH-EL, de l'hébreu « *beyth-'El* » : « *maison de El* ».

Ville kena'ânéenne (cananéenne) située à l'ouest d'Aï. Autrefois appelée Louz – mais renommée par Yaacov quand il y eut la visite de YHWH – Béth-El devient la possession de la tribu d'Éphraïm lors de la conquête de Kena'ân conduite par Yéhoshoua (Josué). Elle était connue pour être un lieu d'adoration où on y rendait un culte à YHWH. Malheureusement suite au schisme d'Israël – et notamment sous le règne de Yarobam (Jéroboam), roi d'Israël – elle devient un lieu d'abomination. C'est Yoshiyah (Josias) son successeur qui, désirant marcher avec YHWH, y ôta les faux elohîm, rétablissant ainsi le culte en l'honneur de l'Elohîm d'Israël. (Ge. 28:10-22 ; Ge. 31:13 ; 1 R. 12:26-32 ; 2 R. 23:1-15 ; etc.)

BÉTHANIE, du grec « *bethania* » : « *maison des dattes non mûres* », « *maison de l'affligé* ». Village proche de Yeroushalaim (Jérusalem), près de la Montagne des Oliviers, où vivaient Shim'ôn le lépreux, Martha, Myriam et Èl'azar que Yéhoshoua ressuscita des morts. Voir Mc. 11:1 ; Mc. 14:3 et Jn. 11:1.

BETHLÉHEM, de l'hébreu « *beyth lechem* » : « *maison du pain* ».

Ville de Yéhouda, lieu de naissance de David et de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir 1 S. 16 ; Mt. 2:16 et Lu. 2:4-7.

BIBLE, du grec « *biblos* » : « *un livre écrit, un rouleau* ».

Aussi appelée « *parole d'Elohîm* », recueil de livres inspirés d'Elohîm et utiles pour enseigner, convaincre, corriger et instruire dans la justice. Voir 2 Ti. 3:16.

BLASPHEME, de l'hébreu « *na'ats* » : « *repousser, mépriser, rejeter* », et du grec « *blasphemia* » : « *discours impie et injurieux envers Elohîm* ».

Parole outrageante ou insultante envers Elohîm. Voir 2 S. 12:14; Lu. 12:10 et Ap. 16:9.

BLASPHEME CONTRE LE SAINT-ESPRIT

Le blasphème est un outrage, une calomnie à l'encontre d'Elohîm. En attribuant l'œuvre d'Elohîm à Satan, les pharisiens ont commis l'impardonnable (Mt. 12:32). Beaucoup de personnes craignent d'avoir commis ce péché par inadvertance, en ayant par exemple un doute sur l'origine d'un miracle. La parole d'Elohîm nous recommande de ne pas croire à tout esprit, mais d'éprouver les esprits pour savoir s'ils sont d'Elohîm (1 Jn. 4:1). On ne pêche donc pas lorsqu'on exerce son discernement. De plus, si l'on a commis une erreur de jugement par ignorance, le Seigneur ne nous en tiendra pas rigueur (Ac. 17:30). Le blasphème contre le Saint-Esprit est commis par des personnes qui, bien qu'ayant la connaissance et la capacité de différencier le bien du mal, font preuve de mauvaise foi. Ainsi, les pharisiens avaient constaté les bons fruits portés par Yéhoshoua, mais ils ont hypocritement qualifié de mal le bien qu'il faisait (Es. 5:20). Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit sont loin d'être ignorants. Comme nous l'atteste Hé. 6:4-6, parmi ces gens, certains « ont goûté le don céleste, sont devenus participants de l'Esprit Saint, et ont goûté la bonne parole d'Elohîm et les puissances de l'âge à venir ». En choisissant sciemment de pécher, alors qu'ils ont expérimenté la grâce d'Elohîm, ils retournent à ce qu'ils ont vomi et outragent ainsi le Seigneur (2 Pi. 2:18-22). Leur cœur endurci à l'extrême rejette volontairement la vérité pour s'attacher au mensonge. Constatant leur refus définitif de se repentir, le Saint-Esprit finit par se retirer pour laisser la place à l'esprit d'égarement qui les maintiendra dans l'erreur (2 Th. 2:9-12). Enfin, il est à noter qu'en Ap. 14:9-11, ceux qui ont reçu la marque de la bête sont condamnés d'office. Il ne faut nullement conclure que le Seigneur

leur a refusé son pardon, mais plutôt que les personnes ayant reçu cette marque ont aussi blasphémé contre le Saint-Esprit. Voir commentaire en Ap. 13:16.

BOAZ, de l'hébreu « bo`az » : « en lui est la force ».

Fils de Salmon (Salmah) et arrière-grand-père du roi David, il épousa Routh la Moabite. Voir Ru. 4:13 et Mt. 1:1-6.

BREBIS

Femelle du bélier, c'est l'animal pour qui le berger donne sa vie. Elle est le symbole du véritable disciple qui n'obéit qu'à la voix de son Maître et qui se laisse conduire et choyer par Yéhoshoua, le Bon Berger. Voir Jn. 10:1-16.

CAÏN

Voir QAYIN

CAMP, de l'hébreu « machaneh » : « *campement, camp* ».

Lieu de stationnement temporaire d'un groupement civil ou militaire. Voir Ge. 32:3 et Ex. 14:19.

CANAAN

Voir KENA'ÂN.

CÉSAR, Jules, (100 – 44 av. J.-C.) du latin « *kaisar* » : « *séparé* », « *chef* ».

Général romain. Son nom devint par la suite celui de certains empereurs romains. Dans les Écritures, César symbolise également les autorités séculières. Voir Mt. 22:21.

CÉSARÉE de Philippes, du grec « *kaise-reia* » : « *appartenant à César* ».

Située près des sources du Yarden (Jourdain), Césarée doit son nom à l'empereur Tibère. C'est dans cette contrée que Petros (Pierre) reconnut en Yéhoshoua : le Mashiah (Christ), le Fils d'Elohîm vivant. Voir Mt. 16:13-17.

CHAGGAY, de l'hébreu « *chaggay* » : « *en fête* » ou « *né un jour de fête* », généralement traduit par « *Aggée* ».

Prophète de YHWH d'après la captivité, premier prophète qui prophétisa après la captivité,

dont le livre éponyme figure dans le Tanakh. Voir Esd. 5:1; Ag. 1:1 et Ag. 1:3-6.

CHAIR, du grec « *sarx* » : « *la chair, le corps, la nature sensuelle de l'être humain, la nature animale* ».

Selon le contexte, désigne le corps humain, l'être humain ou la nature humaine conduite par le péché. Voir Lu. 3:6; Lu. 24:39; Jn. 17:2; Ga. 5:16-21; Ro. 8:5-9 et Ep. 2:3.

CHALDÉE, de l'hébreu « *kasdiy* » : « *bri-seurs de mottes* », « *comme des démons* ».

Région située au sud de la Mésopotamie, dont Abraham est originaire. Voir Ge. 11:28.

CHAM, de l'hébreu « *cham* » : « *chaud, bouillant* ».

Fils de Noah (Noé) et père de Kena'ân qui fut maudit par Noah. Voir Ge. 9:18-27.

CHANANYAH, de l'hébreu « *chananyah* » : « *Yah a été miséricordieux* », et en grec « *annas* » : « *humble* » ainsi que « *anias* » : « *celui à qui YHWH a donné gracieusement* », généralement traduit par « *Ananias* », « *Anne* » ou « *Hanania* ».

1. Le pieux ami de Daniye'l que Neboukadnetsar appela ShadracDa. 1:7.; un des trois qui, avec Daniye'l, refusa de se rendre impur en mangeant la nourriture de la table du roi; également l'un des trois qui se retrouvèrent dans la fournaise pour avoir refusé d'adorer l'image de Neboukadnetsar et qui furent sauvés par l'ange de YHWH.

2. Grand-prêtre, beau-père de Kaiaphas (Caïphe). Il participa à la conspiration qui mena Yéhoshoua à la croix. Voir Lu. 3:2 et Jn. 18:13.

3. Chrétien ayant vendu un champ avec sa femme Saphira et ayant fait croire qu'ils avaient donné la totalité du prix rapporté pour l'Assemblée alors qu'ils en avaient secrètement gardé une partie. Ce mensonge les conduisit tous deux à la mort. Voir Ac. 5:1-10.

4. Homme pieux vivant à Damas que le Seigneur envoya imposer les mains à Shaoul

(Saul) qui venait de se convertir afin qu'il recouvre la vue. C'est également lui qui le baptisa. Voir Ac. 9:10-18 et Ac. 22:12-16.

CHANNAH, de l'hébreu « *channah* » : « *grâce, faveur* », généralement traduit par « *Anne* ».

1. Une des deux femmes d'Élqanah. Stérile, elle pria YHWH de lui accorder un fils qu'elle lui consacrerait. Elle enfanta ainsi Shemouél (Samuel) qui entra au service de YHWH dès son plus jeune âge. Voir 1 S. 1-2.

2. Fille de Penouel de la tribu d'Asher, prophétesse. Veuve, elle servait le Seigneur nuit et jour dans le temple. Elle rencontra Yéhoshoua (Jésus) nourrisson, lorsqu'il fut amené au temple pour y être présenté à Elohîm. Voir Lu. 2:36-38.

CHARAN, de l'hébreu « *charan* » : « *montagnard* », « *route, caravane* ».

Région proche d'Our en Chaldée où Abraham séjourna jusqu'à la mort de son père Térach. Voir Ge. 11:31 et Ge. 12:4.

CHAVVAH, de l'hébreu « *chavvah* » : « *vie* », généralement traduit par « *Ève* ».

Première femme et épouse d'Adam, elle fut formée à partir du côté de son mari dans le but d'être l'aide de ce dernier. Séduite par Satan déguisé en serpent, elle mangea le fruit de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais et fut avec Adam chassée du jardin. Elle donna naissance à Qayin, Abel et Sheth. Voir Ge. 2:18-24; Ge. 3:1-13 et Ge. 4:1-2,25.

CHEMIN DE SHABBAT

Selon la torah de Moshé, il est interdit aux Juifs de parcourir plus de 2 000 coudées (1 100 mètres) du lieu où ils se trouvent le jour du shabbat (cf. Tableau des mesures de longueurs). Voir Ac. 1:12.

CHÉRUBINS, de l'hébreu « *keruwb* » : « *être angélique, chérubin* ».

Catégorie d'anges portant et/ou gardant la gloire d'Elohîm. YHWH en avait placé à l'entrée du jardin d'Éden pour empêcher l'être humain d'y accéder. Deux chérubins, sur les-

quels Elohîm siégeait, étaient représentés sur le propitiatoire. Avant sa chute, Satan était un chérubin protecteur. Voir Ge. 3:24; Ex. 25:17-20; Es. 37:16 et Ez. 28:14.

CHRÉTIEN, du grec « *christanos* » : « *de Christ* », « *petit christ* », « *comme Christ* ».

Comme son étymologie le suggère, le chrétien appartient à Christ (au Mashiah), dont il a la nature et à qui il ressemble. Il est donc un disciple de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) qui suit son enseignement et le met en pratique. Ce terme fut employé pour la première fois à Antioche. Voir Ac. 11:26.

CHRIST, du grec « *christos* » et de l'hébreu « *mashiyach* » : « *oint* ».

Souvent précédé du nom de Jésus, ce terme suggère que ce dernier est l'oint d'Elohîm, le Mashiah tant attendu. Yéhoshoua annonça l'émergence de faux christes (= faux ouvriers du Mashiah) à l'achèvement des âges (fin des temps). Voir Mt. 16:15-16; Mt. 24:24; Mc. 13:22-23; Ro. 1:1 et Hé. 1:9.

CIRCONCISION, de l'hébreu « *muwlah* » : « *circoncision* », « *couper autour* ».

Section et ablation du prépuce. En signe d'alliance, Elohîm ordonna à Abraham de circoncire tous les mâles de sa maison; les enfants d'Israël ont perpétré cette pratique. Sous la nouvelle alliance, la circoncision requise est celle du cœur. Voir Ge. 17:9-14; Lu. 1:59; 1 Co. 7:19 et Ro. 2:25-29.

CLAUDE, (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.), du latin « *claudius* » et du grec « *klaudios* » : « *boiteux* ».

Fils de Nero Claudius Drusus (38–9 av. J.-C.). Empereur romain qui régna de 41 à 54 ap. J.-C., il chassa les Juifs de Rome, parmi lesquels Akulas et Priscilla. Voir Ac. 18:2.

CLERGÉ, du grec « *klêrikos* » : « *homme d'église* ».

Au sein de l'Église catholique, corps séparé des fidèles ayant une fonction gouvernante; ses membres sont appelés les clercs ou les ecclésiastiques. Ils accèdent à leur position par

le sacrement de l'ordre (ou ordination) qui comporte trois classes : les diacres, les prêtres et les évêques.

CLÉRICALISME, dérivé de « *clérical* » : « *dévoué aux intérêts du clergé* ».

Tendance en vertu de laquelle le clergé sort du domaine religieux pour se mêler des affaires publiques et politiques afin d'y exercer une influence et faire prédominer ses idées.

CŒUR, de l'hébreu « *lebab* » : « *homme intérieur, volonté, cœur, partie interne, pensée* ».

Organe permettant la circulation du sang. Les Écritures définissent le cœur comme un grand abîme. Siège des émotions et des pensées intimes, il peut être une bonne ou une mauvaise source. Voir Ge. 20:6; Lé. 19:17; De. 4:29; 1 S. 12:24 et Mc. 7:21.

COLOSSES, du grec « *kolossai* » : « *monstruosités* ».

Située en Asie Mineure, ville de Phrygie se trouvant à environ 200 kilomètres d'Éphèse. Il s'y trouvait une assemblée à qui Paulos (Paul) écrivit une lettre qui figure dans le canon biblique.

COMMUNION, du grec « *koinonia* » : « *ce qui est commun à plusieurs personnes, association, union* ».

Le disciple du Mashiah est appelé à vivre deux types de communion. Il doit tout d'abord être en communion intime avec Elohîm puis avec d'autres membres du corps du Mashiah pour vivre la communion fraternelle. Voir Ps. 133; Ac. 2:42; 2 Co. 13:11-13 et 1 Jn. 1:3.

CONCILE, du latin « *concilium* » : « *assemblée* ».

Assemblée d'évêques de l'Église catholique (également connue sous l'appellation « *pères de l'Église catholique* ») réunie dans le but de définir les règles de la foi chrétienne. Cette pratique va à l'encontre du message du Mashiah puisqu'il a strictement condamné la modification du message qu'il a lui-même prêché et confié aux apôtres. Voir Mt. 5:18 et Ga. 1:8-9.

CONFESSION, du grec « *exomologeo* » : « *confesser, professer, reconnaître ouvertement* ».

Reconnaissance ou déclaration ouverte de la vérité. Confesser Yéhoshoua comme Fils d'Elohîm et Seigneur (Ro. 10:9). Confession des péchés (1 Jean 1:9). Voir Mc. 1:5; Ac. 19:18 et Ph. 2:11.

CONVERSION, du grec « *epistrepho* » : « *action de se retourner, de se tourner vers* ».

Fruit d'une sincère repentance, la conversion est la décision de se tourner vers Yéhoshoua et de se détourner des œuvres des ténèbres. Voir Ac. 26:20; Ga. 4:9; 2 Co. 3:16 et 1 Pi. 2:25.

CONVOITISE, du grec « *epithumia* » : « *désir, convoitise, luxure* ».

Précédant l'acte du péché, désir amorcé par les sens humains et lié à la soif de posséder ce qui est défendu et ce que le monde offre. Voir Ja. 1:14-15 et 1 Jn. 2:15-17.

CORINTHE, du grec « *korinthos* » : « *rassasié* ».

Dans l'Antiquité, Corinthe, capitale de l'Achaïe, était la ville la plus prospère et la plus puissante de Grèce. Située sur un isthme séparant la Mer Égée de la Mer Ionienne, Corinthe était au carrefour de l'Asie et de l'Italie et constituait un véritable centre commercial où les produits orientaux et occidentaux se croisaient. Paulos (Paul) demeura au moins un an et six mois à Corinthe, durée pendant laquelle il enseigna la parole d'Elohîm. Il écrivit par la suite deux lettres aux saints de cette ville que l'on retrouve dans le canon biblique.

CORNEILLE

Voir KORNELIOS.

COURONNE, du grec « *stephanos* » : « *couronne, une marque de rang royal, récompense de la justice, ornement* ».

Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) reçut une couronne d'épines lors de la crucifixion pour rappeler ironiquement son titre de « roi des Juifs ». Après la résurrection, les chrétiens

recevront une couronne en récompense de leur intégrité. Devant le trône d'Elohîm, les vingt-quatre anciens jettent leurs couronnes pour rendre gloire à Elohîm. Voir Mt. 27:29; Ja. 1:12; 1 Co. 9:25; 1 Pi. 5:4; 2 Ti. 4:8; Ap. 2:10 et Ap. 4:4,10.

CROIX, du grec « *stauros* » : « *pieu, croix* ».

Châtiment romain consistant à clouer les mains et les pieds des condamnés sur des poteaux en bois en forme de croix. Symbole du sacrifice de Yéhoshoua pour le pardon des péchés, la croix est aussi l'image de la vie de souffrance et de consécration totale à laquelle est appelé tout disciple du Seigneur. Voir Es. 53; Mt. 16:24 et Lu. 9:23.

CUPIDITÉ, du grec « *pleonexia* » : « *désir avide d'avoir plus, convoitise, avarice* ».

Forme d'idolâtrie, péché consistant à désirer de manière excessive les biens de ce monde (argent, richesses, etc.) et menant à la perdition. Voir Ep. 5:3; Col. 3:5 et 2 Pi. 2:14.

CYRÈNE, du grec « *kurene* » : « *suprématie de la bride* », « *qui gouverne, froid* ».

Ville prospère située dans la région fertile d'Afrique du Nord (actuelle Libye) où vivait une importante communauté juive et de laquelle était originaire Shim'ôn à qui l'on demanda de porter la croix de Yéhoshoua. Voir Mc. 15:20-22 et Ac. 2:10.

CYRUS II LE GRAND, (règne : 559 – 530 av. J.-C.), du persan « *kowresh* » : « *possède la puissance, puissance suprême* ».

Fils de Cambyse, il régna sur l'Empire perse. Réveillé par YHWH, il publia un édit en faveur du retour des Juifs à Yeroushalaim (Jérusalem) pour la reconstruction du temple. Voir Esd. 1:1-2 et 2 Ch. 36:22-23.

DAGON, de l'hébreu « *dagown* » : « *un poisson* ».

Divinité païenne adorée par les Philistins, il était représenté par un personnage avec des mains et une face humaine et le corps d'un poisson. Voir 1 S. 5:1-5.

DAN, de l'hébreu « *dan* » : « *un juge* ».

Fils de Yaacov et de Bilhah, servante de Rachel, il est le père de la tribu des Danites. Voir Ge. 30:1-6 et Ge. 49:16-18.

DANIYE'L, de l'hébreu et de l'araméen « *daniye'l* » : « *El est mon juge* », et en grec « *daniel* » : « *jugement de El* », généralement traduit par « *Daniel* ».

Issu d'une famille princière de Yéhouda (Juda), il fut déporté pendant sa jeunesse de Yeroushalaim (Jérusalem) à Babel où il reçut le nom de Beltshatsar. Son histoire est racontée dans le livre éponyme.

DARIUS I^{er}, (règne : 522 – 486 av. J.-C.), de l'hébreu « *dar`yavesh* » : « *seigneur* » (origine : *perse*).

Fils d'Assuérus, d'origine mède, roi des Chaldéens. Il encouragea la reconstruction du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) après la découverte des instructions laissées par Cyrus sur un rouleau retrouvé dans la province de Médie. Voir Esd. 6.

DATHAN, de l'hébreu « *dathan* » : « *appartenant à une fontaine* ».

Issu de la tribu de Reouben, fils d'Éliy'ab et frère d'Abiram, il participa avec Koré à la révolte contre Moshé et Aaron. Voir No. 16:1-35.

DAVID, de l'hébreu « *david* » : « *bien aimé* ».

Issu de la tribu de Yéhouda et dernier fils d'Isaï, il entra dès son plus jeune âge au service du roi Shaoul (Saül) avant de devenir roi d'Israël. Homme selon le cœur d'Elohîm, il connut de grands succès sur les champs de bataille et fut l'auteur de nombreux psaumes. Il régna 40 ans sur Israël puis son fils Shelomoh (Salomon) lui succéda. Voir 1 S. 13:14; 1 S. 16:14-23; 1 S. 17; 1 R. 2:10-11 et Ac. 13:22.

DÉBORAH, de l'hébreu « *debowrah* » : « *abeille* ».

Femme de Lapiddoth, elle exerça les fonctions de prophétesse et juge en Israël. Elle fut utilisée par Elohîm pour prophétiser la victoire d'Israël sur Kena'ân par Barak qu'elle accompagna sur le champ de bataille. Voir Jg.

4-5.

DÉLUGE, de l'hébreu « *mabbuwl* » : « *inondation, déluge* ».

Pluie torrentielle s'étant abattue sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits au temps de Noah (Noé). Le déluge symbolisait le jugement d'Elohîm sur une génération dont la méchanceté avait atteint un niveau sans précédent. Tous les habitants et les animaux de la Terre furent emportés par les eaux du déluge hormis Noah, sa famille et les animaux qui étaient avec eux dans l'arche. Voir Ge. 6-8.

DÉMÁS, du grec « *demas* » : « *gouverneur du peuple* ».

Compagnon d'œuvre de Paulos (Paul) qui le délaissa « par amour pour l'âge présent ». Voir Col. 4:14 et 2 Ti. 4:10.

DÉMÉTRIOS, du grec « *demetrios* » : « *qui appartient à Déméter (déesse grecque de l'agriculture)* », généralement traduit par « *Démétrius* ».

1. Orfèvre qui fabriquait des statues de la déesse Artémis (ou Diane) à Éphèse. Voyant son commerce mis en danger par les prédications de Paulos (Paul), il déclencha une émeute contre ce dernier. Voir Ac. 19:23-41.

2. Un certain chrétien dont l'apôtre Yohanan souligne le bon témoignage. Voir 3 Jn. 1:12.

DÉMONS, du grec « *daimonion* » : « *divinité inférieure, mauvais esprit, serviteur du diable* ».

Également appelés « esprits impurs », anges déchus ayant pris part à la révolte et à la chute de Satan. Ils peuvent posséder le corps d'une personne, mais sont soumis à la puissance de Yéhoshoua, au nom duquel les chrétiens peuvent les chasser. Voir Mt. 10:8; Mc. 7:26; Mc. 16:17; Lu. 4:33; Lu. 10:17; Jud. 1:6 et Ap. 12:4.

DERNIERS JOURS, du grec « *eschatos* » : « *extrême, dernier (dans une succession dans le temps), fin* » et « *hemera* » : « *jour, durée des temps* ».

Période comprise entre la naissance de l'As-

semblée et le retour du Seigneur. Elle a commencé à la naissance de l'Assemblée, lors de l'effusion du Saint-Esprit selon la prophétie de Yoel (Joël). Les derniers jours sont caractérisés, d'un côté par des manifestations extraordinaires de l'Esprit d'Elohîm et l'annonce de l'Évangile à tous les peuples; de l'autre par la séduction, l'apostasie et le péché dans des dimensions jamais atteintes auparavant. Voir Ge. 49:1; Joë. 3:1-2; Mt. 24:3-14; Ac. 2:16-18; 1 Ti. 4:1 et 2 Ti. 3:1-5.

DIABLE

Voir SATAN.

DIACRE, du grec « *diakonos* » : « *domestique, subordonné, messenger* ».

Les premiers diacres étaient des hommes remplis de l'Esprit Saint et de sagesse; ils furent nommés pour faire un travail complémentaire à celui des serviteurs de la parole d'Elohîm au sein de l'assemblée de Yeroushalaim (Jérusalem). Stephanos (Étienne) était l'un d'eux. Il existait aussi des femmes diaconesses comme Phœbe, de l'assemblée de Cenchrées. Voir Ac. 6:1-8; Ro. 16:1-2 et 1 Ti. 3:8-13.

DÎME, de l'hébreu « *ma'aser* » : « *dîme, dixième partie* ».

Abraham donna à Malkiy-Tsédeq la dîme du butin d'une bataille remportée (Ge. 14:17-20 et Hé. 7:1-2). YHWH instaura, au travers de Moshé, la dîme comme une torah à respecter par les enfants d'Israël. Il en existait quatre sortes :

1. La dîme que les Lévites prélevaient sur le peuple. Voir No. 18:21-24.
2. La dîme de la dîme, que les prêtres prélevaient sur les Lévites. Voir No. 18:25-31; Né. 10:39.
3. La dîme consommée par les Juifs eux-mêmes lors des fêtes de YHWH. Voir De. 14:22-26.
4. La dîme pour l'étranger, la veuve, l'orphelin et le Lévite, donnée tous les trois ans. Voir De. 14:28-29.

Cette torah concernait exclusivement Israël et non l'Assemblée – Yéhoshoua ha Mashiah

(Jésus-Christ) ayant accompli la torah. Voir Mt. 5:17. Sous la grâce, les chrétiens sont invités à faire des offrandes librement et sans contrainte.

DIYNAH, de l'hébreu « *diy nah* » : « *jugement, justice* ».

Fille de Yaacov et Léah. Elle fut enlevée et déshonorée par Shekem, fils de Hamor, prince de la terre de Kena'ân. Shekem et tous les hommes de la ville furent ensuite tués par les frères de la jeune fille, Shim'ôn et Lévi. Voir Ge. 34.

DIOTREPES, du grec « *diotrepes* » : « *nourri par Zeus* ».

Chrétien dont Yohanan (Jean) dénonça l'arrogance et les mauvais agissements. Voir 3 Jn. 1:9-11.

DISCIPLE, du grec « *mathetes* » : « *un étudiant, un élève, un disciple* ».

Personne qui écoute les enseignements de son maître et les met en pratique en vue de devenir comme lui. Yéhoshoua en choisit douze qu'il forma pendant son service. Le disciple du Mashiah doit manifester le caractère de son maître, lui être pleinement consacré et être prêt à souffrir en son nom. Voir Mt. 10; Lu. 6:12-16 et Lu. 14:26-33.

DIVORCE, du grec « *apostasion* » : « *divorce, répudiation, lettre de divorce* ».

Brisement des liens du mariage. Il fut autorisé sous la torah de Moshé (Moïse) à cause de la dureté des cœurs, mais le Mashiah rappela l'indissolubilité du mariage au commencement. Voir De. 24:1-3 et Mt. 19:3-8.

DOCTEUR, du grec « *didaskalos* » : « *professeur* », « *maître* ».

Sous la torah de Moshé, les docteurs étaient chargés d'expliquer la torah. Certains d'entre eux s'opposèrent à Yéhoshoua. Sous la nouvelle alliance, le docteur est un des cinq services liés à la parole d'Elohîm et évoqués en Ep. 4:11. Il enseigne la parole d'Elohîm qui guérit les blessures de l'âme. Selon Ja. 3:1, nous ne sommes pas tous appelés à être des

docteurs. Voir Lu. 2:46; Lu. 5:17; 1 Co. 12:28 et Ep. 4:11.

DONS SPIRITUELS, du grec « *charisma* » : « *faveurs que reçoit quelqu'un sans aucun mérite de sa part* », « *dons provenant du pouvoir de la grâce divine* ».

Capacités distribuées par le Saint-Esprit aux chrétiens en vue de la formation et de l'édification des saints. Voir 1 Co. 12:1-11; 1 Co. 14:12; Ro. 12:6 et 1 Pi. 4:10.

DOT, de l'hébreu « *mohar* » : « *prix d'achat d'une épouse, argent de noces* ».

1. La dot est avant tout un prix d'achat d'une épouse, une somme que l'on payait au père de la jeune fille, ou l'argent de noces. Cette pratique d'origine kena'ânéenne (cananéenne) n'est pas destinée aux chrétiens. Voir Ge. 34:12.

2. La dot des vierges est une sanction financière infligée à un homme qui viole une fille vierge non fiancée ou qui couche avec elle sans l'avoir au préalable épousée. Cette pratique n'était donc pas le préalable d'un mariage mais la conséquence d'un viol ou d'une relation sexuelle avant les noces. Cette somme était due au père dont la jeune fille avait été déshonorée. Le montant était de 50 sicles d'argent qui correspond à 1 mine soit environ 0,9 kg.

L'homme qui avait séduit la jeune fille devait la prendre pour femme; le mariage était dans ce cas indissoluble, sans divorce possible. Voir De. 22:28-29.

Si le mariage n'avait pas lieu, ce qui ne pouvait arriver qu'à la suite d'un refus formel du père, le séducteur devait dans tous les cas payer en argent la valeur de la dot des vierges. Voir Ex. 22:15-16.

Voir aussi 1 S. 18:25.

DRACHME, de l'hébreu « *darkemown* » : « *darique, drachme, unité de mesure* ».

Utilisée après le retour de l'exil babylonien, monnaie d'or mise en place par le roi Darius et circulant dans l'Empire perse. Voir Esd. 8:26-27 et Né. 7:71-72.

ÉDEN, de l'hébreu « *'eden* » : « *plaisir, délices* ».

Appelé aussi jardin d'Elohim, premier lieu de résidence d'Adam et Chavvah (Ève). YHWH y avait fait pousser des arbres de toutes espèces; il y avait également placé au milieu l'arbre de vies ainsi que l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais dont la consommation des fruits conduirait à la mort. L'homme fut établi en tant que gardien et cultivateur de ce jardin. Cependant, il pécha avec la femme et ils furent chassés de ce lieu de délices. Voir Ge. 2; Ge. 3:23-24 et Ez. 28:13.

ÉGLISE

Voir ASSEMBLÉE.

EL, de l'hébreu « *el* » : « *puissant, de haut-rang, héros* », « *divinités, fausses divinités (démons, imaginations)* », généralement traduit par « *dieu* ».

Voir par exemple Ge. 14:18; Ge. 28:3; Ex. 6:3; No. 12:13; etc.

ÈL'AZAR, de l'hébreu « *'el'azar* » et en grec « *lazaros* » : « *El a secouru* », généralement traduit par « *Éléazar* » ou « *Lazare* ».

1. Fils d'Aaron, il était chef des chefs des Lévités avant de devenir le second grand-prêtre d'Israël. Voir No. 3:32 et No. 20:25-28.

2. Homme pauvre qui fut recueilli dans le sein d'Abraham après sa mort. Voir Lu. 16:19-21.

3. Frère de Martha et de Myriam de Béthanie, et ami de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) qui le ressuscita des morts. Voir Jn. 11.

ÉLECTION, ÉLU, de l'hébreu « *bachiyr* » et du grec « *eklektos* » : « *choisi, élu (d'Elohim)* ».

Dans le Tanakh, Israël fut présenté comme le peuple élu de YHWH, appelé à être un exemple pour toutes les nations de la Terre. Cette élection n'est pas synonyme de préférence, car la volonté d'Elohim est de sauver tous les humains. Au travers de l'œuvre de la croix, Elohim a effectivement montré que son choix se porte vers l'humanité tout entière en payant le prix des péchés de tous. Dans

son omniscience, il sait toutefois d'avance qui croira en lui ou pas. Selon la parole d'Elohîm, même après la conversion, le chrétien doit travailler son élection, c'est-à-dire se sanctifier et obéir aux commandements de YHWH pour entrer dans son Royaume. Voir Es. 45:4; Es. 49:6; Mt. 22:14; Ep. 1:4-6 et 2 Pi. 1:10-11.

ÉLIYAH, de l'hébreu « 'elīyah » : « *mon El est Yah* », généralement traduit par « *Élie* ».

Prophète d'origine tishbite qu'Elohîm suscita en Israël au temps du roi Achab. Il ne connut point la mort, mais fut enlevé par le Seigneur. Son histoire, ses combats et ses exploits sont racontés dans les livres des Melakhim (Rois).

ÉLIYSHA, de l'hébreu « 'eliysha' » : « *El est sauveur* », généralement traduit par « *Élisée* ».

Prophète du royaume d'Israël, il succéda à Éliyah (Élie) après avoir reçu la double portion de l'esprit qui était sur ce dernier. Après sa mort, ses os rendirent la vie à un défunt. Voir 1 R. 19:16-21; 2 R. 2:9-11 et 2 R. 13:20-21.

ÉLOAH, de l'hébreu « elowahh », généralement traduit par « *dieu* ».

Voir ELOHÎM.

ELOHÎM, de l'hébreu « 'elohiyim » : « *juges, divinités, anges* ».

Forme pluriel de l'hébreu « eloah », le terme elohîm a pour racine « el » signifiant « puissant ». Il est considéré que le titre Elohîm serait un pluriel de majesté pour désigner la grandeur et la toute puissance de YHWH, le véritable Elohîm (Ge. 1:1). Dans les Écritures, elohîm peut également s'appliquer aux êtres humains (juges...), anges ou divinités païennes. Voir Exode 7:1; 1 R. 11:8; Ps. 8:6 et Ps. 82:6.

Elohîm est le Seigneur des seigneurs, il est le Créateur de l'univers, du ciel, de la Terre et de tout ce qui s'y trouve. Architecte d'excellence, il forma l'être humain à son image et lui manifesta un amour inconditionnel par son incarnation en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Elohîm se présenta à Moshé sous le nom YHWH en lui disant « Je suis qui je serai » montrant son caractère éternel. Il

s'est révélé à différentes personnes sous divers attributs et aspects, en fonction des situations traversées montrant qu'il est celui qui remplit tout en tous et qu'il est et a tout ce dont l'être humain a besoin. Ainsi, on le découvre dans les Écritures comme étant grand, unique et indivisible, omniprésent, omniscient, souverain, incorruptible, sage, patient, saint, parfait, merveilleux, tout-puissant, fidèle, juste et bon. Bien évidemment, Elohîm ne peut en aucun cas être défini dans tout ce qu'il est, dans la mesure où sa nature même échappe à toute possibilité de frontière ou de limite. Toutefois, les saints auront l'éternité pour découvrir ce Père incomparable. Voir Ge. 1-2; Ge. 17:1; Ex. 3:14; De. 6:14; De. 10:17; Es. 6:3; Mal. 3:6; Ps. 11:7; Ps. 139:7-10; La. 3:22-23; Lu. 1:49; Ja. 1:17; 1 Th. 4:17; 1 Co. 1:9; Ro. 1:23; Ro. 2:4; Ro. 11:33-36; 2 Ti. 4:8; Hé. 4:13 et 1 Jn. 4:8.

Voir EL et ÉLOAH.

ÉLYON, de l'hébreu « 'elyown » : « *haut, supérieur* », « *Très-Haut, le Plus Haut* ».

L'une des dénominations de YHWH dans les Écritures souvent précédée de El ou d'Elohîm : « Élyon » (le Très-Haut), « El Élyon » (El Très-Haut) ou « Elohîm Élyon » (Elohîm Très-Haut). Voir Ge. 14:18; Ps. 7:18; Ps. 78:56 et Da. 7:18.

ÉLYOWN, de l'araméen « 'elyown » : « *le Très-Haut, le Plus Haut* ».

Voir ÉLYON.

ENFER

Voir SÉJOUR DES MORTS.

ENLÈVEMENT, du grec « *metathesis* » : « *transfert d'un lieu à un autre, changement* ».

Ravissement d'êtres humains au ciel sans que ces derniers ne connaissent la mort. Dans le Tanakh, se trouvent deux cas d'enlèvement : Hanowk (Ge. 5:24; Hé. 11:5) et Éliyah (Élie) (2 R. 2:11). L'Assemblée sera de même enlevée par le Seigneur au son de la dernière trompette. Voir 1 Th. 4:17 et 1 Co. 15:51-57.

ÉPHÈSE, du grec « *ephesos* » : « *permis* ».

Une des principales villes de l'Empire romain sous le règne de l'empereur Claude I^{er} (10 av. J.-C. – 54 ap. J.-C.). Éphèse possédait le plus grand port de l'Asie Mineure, ce qui lui attribuait le contrôle du trafic commercial. Richissime et prospère, elle était renommée pour son faste, sa liberté de parole et constituait donc un endroit privilégié pour les philosophes. L'assemblée d'Éphèse naquit du service de Paulos (Paul), qui y enseigna pendant au moins 2 ans lors de son troisième voyage missionnaire. Cette assemblée – figurant parmi les sept du livre d'Apokalupsis – fit preuve de discernement et pratiquait de bonnes œuvres, mais le Seigneur avait néanmoins un reproche à lui adresser. Elle représente l'assemblée apostate. Voir la lettre aux Éphésiens et Ap. 2:1-7.

ÉPHOD, de l'hébreu « *ephowd* » : « *couverture* ».

Vêtement que les prêtres portaient par-dessus leur tunique lorsqu'ils étaient en service. L'éphod du grand-prêtre était de broderie ; le pectoral était posé sur son devant. Voir Ex. 28 et Lé. 8:7.

ÉPHRAÏM, de l'hébreu « *'ephrayim* » : « *double fertilité* ».

Second fils de Yossef (Joseph) né en Égypte, il fut adopté par Yaacov avant sa mort et devint ainsi l'ancêtre d'une des douze tribus d'Israël. Voir Ge. 41:52 ; Ge. 48:5 et Jos. 14:4.

ÉPICURIENS, du grec « *epikoureios* » : « *celui qui aide, le défenseur* ».

Fondé à Athènes en 306 av. J.-C., groupe de philosophes se réclamant de la doctrine d'Épicure (341 – 270 av. J.-C.). Ce dernier fonda une des plus importantes écoles philosophiques de l'Antiquité. Il développa une théorie athée selon laquelle les êtres humains sont encouragés à rechercher les plaisirs matériels et sensuels. Rejetant la pensée d'une vie après la mort, les épicuriens renient l'existence d'un créateur qui se préoccuperait des humains. Des adeptes de cette philosophie se confrontèrent à la doctrine du Mashiah annoncée par Paulos (Paul) et cherchèrent à l'entendre. Voir Ac. 17:18-20.

ÉSAÏE

Voir YESHA`YAH.

ÉSAÛ

Voir ÉSAV.

ÉSAV, de l'hébreu « *'esav* » : « *velu, poilu, chevelu* », généralement traduit par « *Ésaü* ». Fils de Yitzhak (Isaac) et Ribqah (Rébecca) et frère jumeau de Yaacov (Jacob), qui lui soutira son droit d'aînesse et sa bénédiction. Il prit pour femmes Yehoudith et Basmath, toutes deux originaires de Kena'an. Également connu sous le nom d'Édom, il devint l'ancêtre des Édomites. Voir Ge. 25:25-34 ; Ge. 27 et Ge. 36.

ESDRAS

Voir EZRA.

ESPRIT, de l'hébreu « *ruwach* » : « *vent, souffle, esprit* », et du grec « *pneuma* » : « *vérité, inspiration, souffle, vent* ».

L'esprit humain est aussi appelé homme intérieur, il constitue la partie spirituelle de l'être humain lui permettant d'agir, de prendre des décisions et d'être en contact avec Elohim ou tout autre esprit. Principe vital, il amène l'âme à la vie. Avec l'âme et le corps, l'esprit constitue l'être humain. Voir Ge. 6:3 ; Ex. 31:3 ; Job. 27:3 ; Job. 32:8 ; Mt. 12:28 et 1 Th. 5:23.

ESPRIT IMPUR

Voir DÉMONS.

ESTHER, dérivation du perse « *'ecter* » : « *étoile* ».

Cousine de Mordekay, Juive d'origine benyamite, reine de Perse, épouse du roi Assuérus. Son nom juif était Hadassah : « *myrte* ». Son histoire, qui se déroula à Suse, est racontée dans le livre portant son nom.

ÉTIENNE

Voir STEPHANOS.

EUNUQUE, de l'hébreu « *cariyc* » et du grec « *eunouchos* » : « *eunuque, chambellan castré* ».

Homme émasculé ou dans l'incapacité de procréer. Dans l'Antiquité, les rois se choisissaient des eunuques pour les servir. En les cas-

trant, ils s'assuraient de la fidélité et l'intégrité de ces derniers. En outre, Yéhoshoua distinguait trois types d'eunuques :

1. ceux qui le sont dès le sein de leur mère,
2. ceux qui ont été rendus tels par les humains,
3. ceux qui ont pris cette résolution volontairement à cause du Royaume des cieux.

Voir 2 R. 20:18; Da. 1:7; 1 Ch. 28:1 et Mt. 19:12.

ÉVANGÉLISTE

Un des cinq services d'Ep. 4:11 dont la mission est de prêcher la repentance et la conversion à Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Comme les autres services évoqués par Paulos (Paul) en Ep. 4:11, il travaille également à la perfection des saints. Philippos (Philippe) exerça ce service, Timotheos (Timothee) fut de même encouragé à faire l'œuvre d'un évangéliste. Tous les chrétiens doivent également évangéliser. Voir Ac. 21:8; Ep. 4:11 et 2 Ti. 4:5.

ÉVANGILE

Enseignement donné par Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), la prédication de la croix (la mort et la résurrection de Yéhoshoua ha Mashiah) et du Royaume d'Elohîm qui s'est approché des humains (voir ROYAUME D'ELOHÎM). Ce message annonce le salut, la guérison du cœur, la joie en Yéhoshoua ha Mashiah, la justice, la paix, la grâce et la vie éternelle accordée à l'être humain repentant, mais aussi le jugement à venir. Les apôtres propagèrent l'Évangile; de même, tous les chrétiens sont appelés à le faire. Voir Es. 61; Mt. 10:7; Mt. 28:19-20; 1 Co. 15:1-4; Ro. 1:16 et 2 Ti. 4:1-2.

ÉVÊQUE

Voir SURVEILLANT.

EXPIATION, de l'hébreu « *kaphar* » : « *couvrir, purger, faire une expiation* ».

Action de couvrir les fautes et les souillures de l'être humain afin qu'il soit réconcilié avec Elohîm. Sous la Première alliance, le grand-prêtre faisait tous les ans un sacrifice d'expiation

en entrant dans le Saint des saints pour ses péchés et les péchés du peuple. Par son sacrifice, le Mashiah est devenu la victime expiatoire pour les péchés de tous les humains en les prenant sur lui à la croix; il est l'Agneau d'Elohîm qui ôte les péchés du monde. Voir Lé. 16; Jn. 1:29; 1 Jn. 2:2 et 1 Jn. 4:10.

ÉZÉCHIAS

Voir HIZQYAH.

ÉZÉCHIEL

Voir YEHEZKEL.

EZRA, de l'hébreu « *`ezra'* » : « *secours* », généralement traduit par « *Esdras* ».

Fils de Serayah et descendant du grand-prêtre Aaron, Ezra était scribe et prêtre. Il enseigna le peuple d'Elohîm dans la torah de YHWH et mit en place des réformes après la reconstruction du temple. Son histoire se trouve dans le livre éponyme : Esdras. Voir Esd. 7:1.

FÉLIX, du grec « *phelix* » : « *heureux* ».

Gouverneur de Judée de 52 à 60 ap. J.-C., il emprisonna Paulos (Paul) à la suite des plaintes des Juifs. S'entretenant avec lui de temps en temps et lui octroyant certaines libertés, Félix garda Paulos en prison 2 ans pour plaire aux Juifs. Voir Ac. 24.

FESTUS, du grec « *phastos* » : « *en fête, joyeux* ».

Gouverneur de Judée qui succéda à Félix de 60 à 62 ap. J.-C. Il poursuivit l'instruction du procès de Paulos (Paul) que les Juifs accusaient. Il permit à Paulos de s'exprimer devant le roi Agrippa et l'envoya à Rome afin qu'il comparaisse devant César. Voir Ac. 24:27 et Ac. 25,26.

FÊTES DE YHWH

Selon la torah, 7 fêtes étaient célébrées en l'honneur de YHWH : la Pâque; la fête des pains sans levain; la fête des prémices; la pentecôte; la fête des trompettes; le jour des expiations et la fête des tabernacles. Voir Lé. 23:4-43.

FIGUIER

Arbre fruitier sous lequel il était coutume

d'étudier la torah en Israël. Ses fruits excellents et doux servaient en médecine. Le figuier est retrouvé dans de nombreuses histoires et paraboles des Écritures. Il symbolise la douceur et l'humilité. Voir Jg. 9:11 ; 2 R. 20:1-7 ; Lu. 13:6-9 et Jn. 1:43-51.

FILS D'ELOHÎM

Expression désignant selon le contexte :

1. Les anges. Voir Ge. 6:2-4 et Job. 38:7.
2. Adam. Voir Lu. 3:38.
3. Les chrétiens. Voir Ga. 3:26 et Ro. 8:14.
4. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le Fils unique d'Elohîm, en qui habite toute la plénitude de la divinité. Voir Mc. 15:39 ; Lu. 22:70 ; Jn. 1:14,34,49 ; Ro. 1:4 ; Col. 2:9 et 1 Jn. 4:9,15.

FILS D'HUMAIN

Expression désignant un être humain, elle fut attribuée au prophète Yehezkel (Ézéchiel) près de cent fois. À de nombreuses reprises, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) se nomma lui-même « Fils d'humain » afin de souligner sa nature humaine. Voir Ez. 2:1 ; Ez. 3:10 ; Ez. 4:1 ; Mc. 14:62 ; Jn. 5:27 ; Ro. 8:3 et Ph. 2:5-7.

FOI, du grec « *pistis* » : « conviction de la vérité ».

Confiance en la véracité d'Elohîm, ses paroles et l'accomplissement de ses promesses. Bien qu'il n'existe qu'une seule foi, elle est présentée sous trois formes principales sous la nouvelle alliance :

1. En tant que fruit de l'Esprit, c'est la foi qui sauve. Voir Ga. 5:22 et Ro. 10:9.
2. En tant que don de l'Esprit, c'est la foi accordée pour accomplir une tâche particulière. Voir 1 Co. 12:9.
3. En tant que parole d'Elohîm, c'est la foi liée à la saine doctrine, la vérité. Voir Ro. 10:17 et 2 Ti. 4:7.

Condition essentielle pour être agréable à Elo-hîm ; la foi est éprouvée tout au long de la vie du croyant. Voir Lu. 7:50 ; Hé. 11 et 1 Pi. 1:7.

FORNICATION ou IMPUDICITÉ, du grec « *porneia* » : « relation sexuelle illicite ».

Tous les rapports sexuels condamnés par la parole d'Elohîm. Voir Lé. 18 ; 1 Co. 6:13 ; 1 Co. 6:16-18 et 1 Co. 7:2.

FRUIT DE L'ESPRIT

Résultat de l'action de l'Esprit Saint dans l'homme intérieur dans le but de communiquer le caractère de YHWH au chrétien né d'en haut. Voir Ga. 5:22.

GABRIY'EL, de l'hébreu « *gabriy'el* » : « héros de El » ou « homme de El », généralement traduit par « Gabriel ».

Archange qu'Elohîm envoya pour délivrer des messages, notamment à Daniye'l (Daniel), Zekaryah (Zacharie) et Myriam (Marie). Voir Da. 9:21-27 ; Lu. 1:11-20 et Lu. 1:26-38.

GAD, de l'hébreu « *gad* » : « bonheur », « heureux », « troupe ».

Fils de Yaacov et Zilpah, servante de Léah, il devint l'ancêtre de la tribu de Gad. Voir Ge. 30:11 et Ge. 49:16.

GALATIE, du grec « *galatia* » : « territoire des Gaulois, Gaule ».

Province antique de l'Asie Mineure, la Galatie se situait en Anatolie, dans l'actuelle Turquie autour d'Ankara. Elle devait son nom à un peuple celte : les Galates (appelés aussi Gallo-græci, « Gallo-Grecs ») qui s'étaient installés dans la région en 279 av. J.-C. Conquise par les Romains en 189 av. J.-C., elle devint une province de l'Empire en 25 av. J.-C. Lors de son premier voyage missionnaire, Paulos (Paul) avait traversé cette région où plusieurs assemblées émergèrent. Il y revint plus tard pour fortifier les disciples et leur écrivit une lettre suite au trouble apporté par les judaïsants. Voir Ac. 16:6 ; Ac. 18:23 et Ga. 1-5.

GALILÉE, de l'hébreu « *galiyl* » : « cercle, région, district ».

Région située au nord de Kena'an dans laquelle se trouve la localité de Nazareth où Yéhoshoua grandit. Il y commença son service, c'est aussi là qu'il se montra vivant à ses disciples après sa résurrection. Les disciples de Yéhoshoua étaient originaires de Galilée. Voir

Mt. 2:19-23; Mc. 16:7; Jn. 2; Ac. 1:11 et Ac. 2:7.

GARIZIM, de l'hébreu « *geriziyim* » : « lieux arides ».

Montagne située au sud de Shekem, en face du Mont Ébal, de laquelle les enfants d'Israël devaient prononcer la bénédiction une fois entrés en Kena'ân. Voir De. 11:29; Jg. 9:7 et Jos. 8:33.

GÉDÉON

Voir GUID'ÔN.

GÉHENNE, des termes hébreux « *gay* » : « vallée » et « *hinnom* » : « lamentation », et du grec « *geenna* » : « vallée de Hinnom ».

Initialement, vallée située au sud de Yeroushalaim (Jérusalem) où des enfants étaient jetés dans le feu en sacrifice à Moloc. Le terme « géhenne » représente la destruction future des méchants et se rapporte au lac de feu. Voir 2 R. 23:10 et Mt. 10:28.

GENTILS, du grec « *ethnos* » : « nations », « peuples ».

Dans les Écritures, ce terme se rapportait initialement à tous ceux n'appartenant pas au peuple juif. Paulos (Paul) fut mandaté pour évangéliser les nations. À partir du 3^{ème} siècle, le terme « païen » fut introduit dans le jargon chrétien pour désigner le « non-chrétien ». Voir Mt. 18:17 et Ac. 26:17.

GERME, de l'hébreu « *tsemach* » : « pousse, croissance, branche ».

Terme désignant le Mashiah dans certains écrits prophétiques. Voir Es. 4:2; Jé. 23:5 et Za. 3:8.

GLOIRE, de l'hébreu « *kabod* » : « poids » ou « *kabowd* » : « gloire, honneur, richesse ».

La gloire se rapporte à ce qui a du poids, ce qui est lourd et écrasant. Il est en effet difficile pour l'être humain de supporter la splendeur et la magnificence de YHWH. Image de sa sainteté, elle s'est manifestée dans un feu dévorant sur le Mont Sinai et fut révélée à Moshé au travers de la bonté et du Nom d'Elohîm. Cette gloire sanctifie et génère de grands miracles ;

elle est racontée par les cieux et toute la création. La gloire de YHWH sera le luminaire de la nouvelle Yeroushalaim (Jérusalem). Elle invite à la crainte, la révérence, l'humilité, la louange. Seul YHWH mérite la gloire. Voir Ex. 16:10; Ex. 24:17; Ex. 29:43; Ex. 33:18-23; Es. 42:8; Es. 48:11; Ez. 44:4; Ps. 19:1; Pr. 15:33; 2 Ch. 5:14; 1 Th. 2:12 et Ap. 21:23.

GOG, de l'hébreu « *gowg* » : « montagne ».

Très certainement le chef de la terre de Magog. Voir Ez. 38 et Ap. 20:8.

GOLGOTHA, de l'araméen « *gulgoleth* » : « tête, crâne ».

Lieu de la crucifixion de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), situé non loin de Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Jn. 19:17-20.

GOMORRHE, de l'hébreu « *amorah* » : « submersion ».

Ville située dans la plaine du Yarden (Jourdain). Après avoir atteint un haut degré de perversion et de débauche, elle fut détruite par YHWH avec sa ville voisine, Sodome. Voir Ge. 13:10; Ge. 18:20-21 et Ge. 19:24.

GRÂCE, du grec « *charis* » : « bonne volonté », « bonté », « faveur ».

Don immérité d'Elohîm, elle est la source du salut de tous les humains et invite à la crainte d'Elohîm. La grâce est venue par Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) et fut révélée au travers de l'œuvre parfaite de la croix. Voir Jn. 1:17; Ro. 3:23-24 et Tit. 2:11-12.

GRAND-PRÊTRE, de l'hébreu « *gadowl* » : « grand », et de « *kohen* » : « prêtre, intendant principal, ministre d'état ».

Sous la loi, le grand-prêtre descendait d'Aaron. Il servait le Seigneur dans le sanctuaire et enseignait la loi. Tel un médiateur entre YHWH et le peuple, il portait constamment le jugement de ce dernier pour qui il consultait Elohîm au moyen de l'ourim et du thoummim. Il devait, une fois par an, entrer dans le Saint des saints et présenter des sacrifices d'animaux pour ses propres péchés et pour ceux du peuple. Par la suite, Yéhoshoua ha Mashiah

(Jésus-Christ) est devenu Grand-Prêtre à perpétuité en s'offrant comme victime expiatoire et en présentant son sang une fois pour toutes dans le Saint des saints du temple céleste. Voir Ex. 28:30; Ex. 29:9; Esd. 2:63; No. 35:25; Hé. 4:14-16; Hé. 7:25-28 et Hé. 9:6-12,24-28.

GRANDE TRIBULATION

Voir commentaire en Ap. 7:14.

GUID'ÔN, de l'hébreu « *gid'own* » : « *cou-pant, abattant* », généralement traduit par « *Gédéon* ».

Issu de la tribu de Menashè (Manassé) et fils de Yoash. Il fut mandaté pour délivrer Israël de la main des Madianites et fut juge en Israël pendant 40 ans. Voir Jg. 6-8.

GUILGAL, de l'hébreu « *gilgal* » : « *action de rouler* ».

Territoire situé à l'ouest du Yarden (Jourdain) et à l'est de Yeriyocho; il fut le lieu de campement des Israélites après avoir passé le Yarden à sec. Voir Jos. 4-5.

HABAQQOUQ, de l'hébreu « *chabaq-quwq* » : « *embrasser, amour* », généralement traduit par « *Habakuk* ».

Prophète de YHWH qui exerça son service dans le royaume de Yéhouda. L'ensemble de ses prophéties se trouve dans le livre éponyme.

HANOWK, de l'hébreu « *chanowk* » : « *consacré, dédié* », généralement traduit par « *Hénoc* ».

Fils de Yered et père de Metoushèlah. Homme pieux ayant vécu 375 ans avant d'être enlevé au ciel sans connaître la mort. Voir Ge. 5:21-24 et Hé. 11:5.

HARMAGUÉDON, de l'hébreu « *armageddon* » : « *Montagne de Méquiddo* ».

Lieu situé au nord d'Israël dans la tribu de Zebouloun. À la fin des temps, les rois et puissants de la Terre s'y rassembleront pour combattre YHWH et son armée. Voir 2 R. 23:29 et Ap. 16:13-16.

HÉBREU, de l'hébreu « *'ibriy* » : « *qui provient de l'autre côté, qui traverse* ».

Terme désignant les descendants de Héber, fils

de Shélach, de la postérité de Shem, dont est issu Abraham. Voir Ge. 11:10-32; Ge. 14:13-14 et Ex. 1:15-22.

HELLÉNISTE, du grec « *hellenistes* » : « *celui qui adopte les manières et coutumes des Grecs* ».

Israélites nés hors de la terre promise ayant adopté le mode de vie grec et parlant la langue grecque. Voir Ac. 6:1.

HÉNOC

Voir HANOWK.

HERMÈS, du grec « *hermes* », généralement traduit par « *Hermès* » ou « *Mercure* ».

1. Divinité grecque assimilée à Mercure chez les Romains.

Lors d'une guérison miraculeuse à Lystre, la foule pensa voir en Paulos (Paul) la réincarnation de Hermès et en Barnabas celle de Zeus. Pour cela, on voulut les adorer, ce qu'ils refusèrent avec véhémence. Voir Ac. 14:8-15.
2. Un certain chrétien. Voir Ro. 16:14.

HÉRODE AGRIPPA I^{er}, (10 av. J.-C. – 44 ap. J.-C.), du grec « *herodes* » : « *héroïque* ». Roi et tétrarque de Judée et petit fils du roi Hérode le Grand, il accéda au pouvoir à la genèse de l'Assemblée (Église) primitive. Pour plaire aux Juifs, il fit mourir Yaacov (Jacques), fils de Zabdi (Zébédée), et emprisonna Petros (Pierre). Il mourut brusquement après avoir reçu du peuple la gloire qui devait revenir à Elohîm. Voir Ac. 12.

HÉRODE AGRIPPA II, (27 – 93 ap. J.-C.). Fils d'Agrippa I^{er}, il est appelé « *roi Agrippa* » dans les Écritures. Il fut inspecteur du temple de Yeroushalaim (Jérusalem) et avait le pouvoir de choisir les grands-prêtres. Il rencontra Paulos (Paul) à Césarée lors d'une visite au gouverneur Festus. Voir Ac. 25-26.

HÉRODE ANTIPAS, (ou le tétrarque) (21 av. J.-C. – 39 ap. J.-C.).

Fils d'Hérode le Grand, il exerça la fonction de tétrarque de Galilée et fut contemporain à Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) pendant presque toute la vie de ce dernier. Hérode

épousa sa belle-sœur Hérodiad et fit décapiter Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Il fut qualifié de « renard » par Yéhoshoua et s'accorda avec son ennemi Pilate lors de la crucifixion du Seigneur. Voir Mc. 6:14-28; Lu. 3:1; Lu. 13:31-32 et Lu. 23:8-12.

HÉRODE LE GRAND, (73 – 4 av. J.-C.).

Roi de Judée, il fut l'instigateur du massacre des enfants de la région de Bethléhem au moment de la naissance de Yéhoshoua. Il mourut quand Yéhoshoua était encore enfant. Voir Mt. 2.

HÉRODIAS, du grec « *herodias* » : « *héroïque* ».

Femme de Philippos I (Philippe I) puis de son frère, Hérode le tétrarque. Elle commanda la décapitation de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). Voir Mc. 6:17-28.

HIZQIYAH

Voir YEHIZQIYAH.

HOLOCAUSTE, de l'hébreu « *'olah* » : « *offrande entièrement consumée* ».

Prescrit par la torah de Moshé, sacrifice consumé par le feu d'une agréable odeur à YHWH. Il préfigurait le sacrifice à la croix de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), l'Agneau d'Elohîm. Voir Lé. 1; Hé. 9:11-22 et Hé. 10:1-19.

HOMOSEXUALITÉ

Pratique abominable et fermement réprouvée par Elohîm consistant en l'union de deux personnes du même sexe. Voir Lé. 18:22; 1 Co. 6:9-10 et Ro. 1:24-32.

HOSANNA, de l'hébreu « *yasha'* » : « *sauve* » et « *na'* » : « *je te prie, maintenant* », et du grec « *hosanna* » : « *sauve maintenant!* ».

Cri par lequel Yéhoshoua fut accueilli par la foule quand il entra à Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Mt. 21:9,15; Mc. 11:9-10 et Jn. 12:13.

HOSHEA, de l'hébreu « *howshea'* » : « *salut, sauve* », généralement traduit par « *Hosée* » ou « *Osée* ».

Fils de Beéri, prophète qui, sous les ordres de

YHWH, épousa une prostituée pour illustrer l'infidélité des enfants d'Israël envers leur Elohîm. L'histoire d'Hoshea et l'ensemble de ses prophéties se trouvent dans le livre portant son nom.

HOULDAH, de l'hébreu « *chuldah* » : « *bellette, taupe* ».

Femme de Shalloum, prophétesse habitant à Yeroushalaim (Jérusalem) du temps de Yohshiyah (Josias), roi de Yéhouda. Le roi chercha à consulter YHWH au travers d'elle quand il découvrit le livre de la torah et les malheurs qui devaient suivre la désobéissance d'Israël. Voir 2 R. 22:14-20 et 2 Ch. 34:21-33.

HYSOPE, du grec « *hussopos* » : « *hysope, branche d'hysope* ».

Plante aromatique utilisée pour faire l'aspersion du sang ou d'eau sous la Première alliance. C'est à l'aide d'une branche d'hysope que l'on présenta à Yéhoshoua une éponge trempée de vinaigre lors de sa crucifixion. Voir Ex. 12:22; Lé. 14:1-7; No. 19:18-19; Jn. 19:29 et Hé. 9:19.

IDOLE, IDOLÂTRIE, de l'hébreu « *gil-luwl* » : « *image* », et du grec « *eidolon* » : « *image pour adorer* ».

Une idole peut être l'image d'une fausse divinité, l'image faussée de YHWH ou encore une personne, un objet, une activité à qui l'on donne le rang d'Elohîm. L'idolâtrie – culte rendu à ces idoles – est fermement réprouvée dans les Écritures. Voir Ex. 20:3-5; Ex. 32; 1 R. 15:11-13; 1 Co. 6:9; Ep. 5:5 et Col. 3:5.

IMPOSITION DES MAINS

Avant leur mort, les patriarches imposaient les mains à leurs enfants pour les bénir (Ge. 48:14). Moshé imposa également les mains à Yéhoshoua (Josué) qui devait lui succéder (De. 34:9). Sous la nouvelle alliance, on peut imposer les mains à quelqu'un en vue de lui transmettre la guérison divine, l'autorité liée à une fonction particulière, les dons spirituels et même le Saint-Esprit dans certains cas. Ce geste ne doit cependant pas être fait dans la

précipitation. Voir Lu. 4:40; Mc. 16:18; Ac. 6:6; Ac. 8:17; 1 Ti. 4:14 et 1 Ti. 5:22.

INCORRUPTIBILITÉ, du grec « *aphtharsia* » : « *perpétuité, pureté, sincérité* ».

Terme désignant ce qui ne peut ni se corrompre, ni se flétrir, ni se détruire. À l'enlèvement de l'Assemblée, les morts en Mashiah ressusciteront incorruptibles et les chrétiens revêtiront de même des corps incorruptibles. Voir Mt. 24:35 et 1 Co. 15:40-57.

INCRÉDULITÉ, du grec « *apistia* » : « *infi-délité, sans foi, faiblesse dans la foi* ».

Rejet, doute par rapport à la véracité d'Elohîm et de sa parole. Thomas fit preuve d'incrédulité quant à la résurrection du Mashiah avant de le voir vivant. Les incrédules ne peuvent pas hériter le Royaume d'Elohîm. Voir Jn. 1:1-14; Jn. 14:6; Jn. 20:24-29 et Ap. 21:8.

INJUSTICE, du grec « *adikia* » : « *injustice, tortuosité d'un cœur, violation volontaire de la loi et la justice* ».

Tout ce qui constitue une violation de la loi et la justice d'Elohîm. Voir Ro. 6:13; 2 Pi. 2:13 et 1 Jn. 5:17.

INTERCESSION, de l'hébreu « *palal* » : « *intervenir, s'interposer, prier, agir en médiateur* ».

Sous la Première alliance, le grand-prêtre avait la mission d'intercéder pour les péchés du peuple en présentant des sacrifices. À présent, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) le Grand-Prêtre à perpétuité et l'Avocat intercède pour ses enfants après s'être offert en sacrifice pour les péchés de l'humanité. Les êtres humains peuvent aussi faire des prières d'intercession comme Abraham pour Lot, Moshé pour Myriam et l'Assemblée pour tous les humains. Voir Ge. 18:16-33; Lé. 16; No. 12:10-15; 1 Ti. 2:1; Hé. 9:11-15 et 1 Jn. 2:1.

ISAÏ, de l'hébreu « *yishay* » : « *je possède* ». Bethléhémitte, petit-fils de Boaz et de Routh, fils d'Obed et père de David. Voir Ru. 4:13-22.

ISMAËL

Voir YISHMAEL.

ISRAËL, de l'hébreu « *yisra'el* » : « *El prévaut* ».

Nom qu'Elohîm donna à Yaacov après avoir lutté avec lui. Il s'agit également du nom désignant le peuple issu des douze fils de Yaacov et le territoire qu'Elohîm leur donna en héritage dont Yeroushalaim (Jérusalem) était la capitale. Après le schisme, Israël se rapportait au royaume du nord composé de dix tribus. Voir Ge. 32:28; De. 33:5 et 1 R. 12:1-24.

IVRAIE, du grec « *zizanon* » : « *ivraie, ressemblant au blé, mais avec des grains noirs* ». Comme le blé, l'ivraie est une plante de la famille des graminées, mais c'est une mauvaise semence qui étouffe le blé. Elle représente les enfants du diable qui s'introduisent discrètement parmi les enfants d'Elohîm et qui en seront séparés uniquement à la fin du monde pour aller vers la damnation éternelle. Voir Mt. 13:24-30,36-42.

IYOV, de l'hébreu « *'iyowb* » : « *haï, ennemi* » ou « *je m'exclamerai* », généralement traduit par « *Job* ».

Originaire de la terre d'Ous, homme prospère dont YHWH témoigna l'intégrité et la droiture. Il subit en très peu de temps une succession de malheurs qu'Elohîm permit pour se révéler à lui. Son histoire est racontée dans le livre portant son nom.

JÉRÉMIE

Voir YIRMEYAH.

JÉRICO

Voir YERICYCHO.

JÉROBOAM

Voir YAROBAM.

JÉRUSALEM

Voir YEROUSHALAIM.

JÉSUS

Voir YÉHOSHOUA.

JÉTHRO

Voir YITHRO.

JEÛNE, de l'hébreu « *tsuwm* » : « s'abstenir de nourriture » ou encore « *tsowm* » : « jeûne, jeûner », et du grec « *nesteia* » : « le jeûne, un exercice volontaire et religieux ».

Privation totale ou partielle de nourriture dans le but d'humilier sa chair et d'adresser à Elohim des prières spécifiques. Le jeûne doit être exempt de toute hypocrisie et accompagné d'actes de justice pour être agréé d'Elohim. Voir Es. 58; Est. 4:16; Da. 10; Mt. 6:16-18 et Lu. 2:37.

JÉZABEL, de l'hébreu « *'iyzebel* » : « Baal est l'époux » ou « l'impudique ».

Fille d'Ethbaal, roi de Sidon, et femme d'Achab roi d'Israël, elle extermina les prophètes de YHWH et accueillait 850 faux prophètes à sa table. Elle conduisit le peuple d'Israël dans l'idolâtrie au temps d'Élijah. Jézabel est associée à l'esprit du même nom qui prolifère de faux enseignements et entraîne le peuple d'Elohim dans l'impudicité. Voir 1 R. 16:31, 1 R. 18:4,19 et Ap. 2:20.

JOB

Voir IYOV.

JONAS

Voir YONAH.

JONATHAN

Voir YONATHAN.

JOSIAS

Voir YOSHIYAH.

JOURDAIN

Voir YARDEN.

JOUR DU SEIGNEUR

Jour où YHWH manifestera sa justice et frappera les nations à cause de leurs péchés. Ce jour arrivera comme un voleur et surprendra beaucoup. Voir Es. 13:6-16; So. 1 et 2 Pi. 3:10.

JUDÉE, de l'hébreu « *yehuwdah* » : « qu'il (YHWH) soit loué ».

Région située au sud de Kena'an où se trouvent notamment Yeroushalaim (Jérusalem) et Bethléhem. Elle correspondrait approximativement au territoire de l'ancien royaume de Yéhouda.

Ce terme n'est pas utilisé dans le Tanakh. Voir Mt. 2:1; Mc. 1:5 et Ga. 1:22.

JUGE, JUGEMENT, de l'hébreu « *shaphat* » : « juger, gouverner, défendre, punir », « agir comme un législateur, juge ou gouverneur », « exécuter un jugement ».

Dans toute la Bible, YHWH est présenté comme le Juge droit et incorruptible. Après la sortie d'Égypte, des juges ont été suscités par Elohim au milieu d'Israël pour délivrer le peuple de ses ennemis et le ramener vers lui; voir livre des Shoftim (Juges). Le Seigneur a toujours envoyé des prophètes pour annoncer ses jugements et ses décisions ainsi que des juges pour faire respecter sa loi. Sous la nouvelle alliance, l'être humain spirituel est appelé à juger (discerner selon la parole d'Elohim), mais condamner et décider du sort final d'une personne demeure la prérogative d'Elohim. YHWH est en effet le juste Juge qui siège et tranche non seulement au tribunal du Mashiah (tribunal de Christ), mais également au jugement dernier. Voir Ge. 18:25; Jé. 11:20; 2 Co. 5:10 et Ap. 20:11-15.

JUSTE, JUSTICE, de l'hébreu « *tsedeq* » : « droiture, exactitude, conforme » ou encore « *tsaddiyq* » : « juste, exact, innocent », et du grec « *dikaiosis* » : « la condition acceptable par Elohim » ou « intégrité, vertu, pureté de vie, droiture ».

En qualité de juste Juge, YHWH a toujours recherché cette qualité chez l'être humain, mais il ne l'a pas trouvée. Il déclara que nul n'est juste. Au travers de l'œuvre de la croix et avec l'aide du Saint-Esprit, le chrétien peut à présent marcher dans la justice d'Elohim. Il est appelé à la rechercher plus que tout et à devenir esclave de la justice. Voir Mt. 5-7; Lu. 1:75; Ro. 3:10; Ro. 6:18 et 2 Ti. 4:8.

JUSTIFICATION, du grec « *dikaiosis* » : « état du juste ».

Au travers de l'œuvre de la croix, Yého-shoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est devenu la justification de tous ceux qui croient en lui, les rendant acceptables et libres de toute

culpabilité. Voir Ro. 3:23-28; Ro. 4:25 et Ro. 5:18.

KAIĀPHAS, du grec « *kaiaphas* » : « *ave-nant* », « *Pierre* », « *dépression* », *généralement traduit par « Caïphe ».*

Grand-prêtre nommé par Valerius Gratus, gouverneur de Judée de 15 à 26 ap. J.-C., Kaïaphas exerça sa fonction de 18 à 36 ap. J.-C. N'ayant pas reconnu en Yéhoshoua : le Mashiah (Christ), il déclara néanmoins qu'il était avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et participa à la condamnation à mort de Yéhoshoua. Voir Mt. 26:3,57-66; Jn. 11:47-53 et Jn. 18:12-14.

KALEB, de l'hébreu « *kaleb* » : « *chien* ».

Fils de Yephounné, issu de la tribu de Yéhouda. Il fut l'un des espions envoyés pour explorer la terre de Kena'ân. Avec Yéhoshoua (Josué), il fut le seul, parmi la génération sortie d'Égypte, à entrer dans la terre promise. Voir No. 13:1-6 et No. 14:22-30.

KENA'ÂN, de l'hébreu « *kena'an* » : « *terre basse* », « *marchand* », *généralement traduit par « Canaan ».*

Fils de Cham. Ses descendants occupèrent la région éponyme qui correspond plus ou moins aujourd'hui aux territoires réunissant la Palestine, l'État d'Israël, l'ouest de la Jordanie, le sud du Liban et l'ouest de la Syrie. Ce territoire correspondait également à la terre promise par Elohim aux Israélites dont ils prirent possession sous la conduite de Yéhoshoua (Josué). Voir Ge. 9:18; Jos. 6-21 et Ac. 13:19.

KEPHAS, de l'araméen « *keph* » : « *rocher, creux d'un rocher* », et du grec « *kephas* » : « *Pierre, roc* », *généralement traduit par « Céphas ».*

Un autre nom de l'apôtre Petros (Pierre) Jn. 1:42.

Voir PETROS.

KORÉ, de l'hébreu « *qorach* » : « *chauve* ».

Fils de Yitshar, originaire de la tribu de Lévi, il se révolta avec Dathan et Abiram contre Moshé et Aaron. Suite à sa rébellion, il périt

avec les gens de sa maison. Voir No. 16:1-35.

KORNELIOS, du grec « *kornelios* » : « *d'une corne* », *généralement traduit par « Corneille ».*

Officier de l'armée romaine, juste et craignant Elohim. Il vivait à Césarée où Shim'ôn Petros (Simon Pierre) fut envoyé pour lui annoncer la parole d'Elohim. Au travers de l'expérience de Kornelios, Elohim confirma que le salut était pour toutes les nations. Voir Ac. 10.

LAC DE FEU

Lieu de douleur et de damnation éternelle créé initialement pour le diable et ses anges. Y seront jetés la bête et le faux prophète, le diable, la mort et le séjour des morts ainsi que tous ceux dont le nom ne sera pas trouvé dans le livre de vie. Voir Mt. 25:41; Ap. 19:20 et Ap. 20:7-15.

LAÏC, du grec « *laos* » : « *peuple* ».

Notion propre à l'Église catholique romaine. Opposés au clergé, les laïcs sont les autres membres de l'église, ceux qui n'ont pas de fonction dirigeante, mais qui sont tout de même appelés à honorer Elohim dans leur vie et à faire connaître leur foi au milieu du monde.

LANGUES, de l'hébreu « *lashown* » et du grec « *glossa* » : « *langue, langage* ».

Selon les Écritures, les langues sont nées à Babel lorsque les êtres humains se sont rebellés contre la volonté de YHWH et que ce dernier a confondu leur langage dans le but de les disperser. Les Écritures citent différents types de langues, chacune liée à un don ou une manifestation particulière de l'Esprit d'Elohim. Lors de l'effusion du Saint-Esprit à la pentecôte, les disciples reçurent la capacité de parler des merveilles d'Elohim dans des langues étrangères. Il s'agit du don spirituel appelé la diversité des langues et qui concerne uniquement les langues usuelles. Il existe également des langues angéliques ou dites inconnues que le croyant peut utiliser pour s'adresser à Elohim. Les langues étrangères tout comme les langues des anges peuvent

donner lieu à une interprétation, c'est ce que l'on appelle le don d'interpréter les langues. Voir Ge. 11; Ac. 2:1-11; 1 Co. 12:10; 1 Co. 13:1 et 1 Co. 14:1-14,26-27.

LAODICÉE, de grec « *laodikeia* » : « *justice du peuple* ».

Capitale de la Phrygie, l'une des provinces de l'Asie Mineure, réputée dans le domaine du commerce, notamment dans l'industrie textile. Ses vêtements et sa tapisserie principalement de couleur noire, firent sa renommée. Elle possédait une grande école de médecine qui fabriquait des remèdes réputés pour les yeux, notamment le fameux collyre. L'assemblée de Laodicée est la dernière à laquelle fut adressée une lettre dans l'Apokalupsis. Caractérisée par la tiédeur, l'affection aux choses terrestres et l'aveuglement spirituel, le Seigneur l'appela à la repentance. Elle est l'image de l'assemblée matérialiste. Voir Ap. 3:14-22.

LÉAH, de l'hébreu « *le'ah* » : « *lasse* ».

Fille aînée de Laban et première femme de Yaacov. Elle enfanta six fils, pères de six des douze tribus d'Israël (Reouben, Shim'ôn, Lévi, Yéhouda, Yissakar et Zebouloun) ainsi qu'une fille nommée Dinyah. Voir Ge. 29:16-23; Ge. 30:21 et Ge. 35:23.

LÉMEK, de l'hébreu « *lemek* » : « *puissant* ». Fils de Metoushaël et descendant de Qayin, il fut le premier polygame de l'histoire en prenant deux femmes : Adah et Tsillah. Voir Ge. 4:16-24.

LÈPRE, de l'hébreu « *tsara'* » : « *être morbide de peau* ».

Commune en Égypte et en orient, maladie de la peau dont le virus peut se développer dans tout le corps. Contagieuse, elle peut même souiller les vêtements et les habitations. Sous la torah de Moshé, les personnes atteintes de cette maladie étaient considérées comme impures et devaient se tenir à l'écart. Durant son service, Yéhoshoua (Jésus) guérit plusieurs lépreux. Voir Lé. 13-14 et Lu. 17:11-14.

LEVAIN, de l'hébreu « *chametz* » : « *ce qui*

est levé ».

Symbole du mal et de la corruption, le levain était interdit dans la quasi-totalité des offrandes. Yéhoshoua a assimilé le levain des pharisiens à l'hypocrisie, à la doctrine erronée. Les chrétiens sont appelés à faire disparaître le vieux levain et à devenir le levain du monde en y faisant progresser l'Évangile du Royaume. Voir Lé. 2:11; Mt. 16:6-12; Mt. 13:33 et 1 Co. 5:6-7.

LÉVI, LÉVITES, de l'hébreu « *leviy* » : « *attachement* ».

Fils de Yaacov et Léah, Lévi participa avec son frère Shim'ôn au massacre des hommes de la ville de Shekem après le viol de leur sœur Dinyah. Consacrés au service de YHWH, ses descendants, les Lévités, n'eurent point d'héritage à Kena'ân, mais habitèrent différentes villes qui leur furent spécifiquement attribuées en Israël. Voir Ge. 29:34; Ge. 34; No. 18:20-24 et Jos. 13:14.

LIVRE DE VIE

Tenu par l'Agneau d'Elohîm, livre dans lequel ont été écrits, dès la fondation du monde, les noms de tous ceux qui vont hériter la vie éternelle et entrer dans la cité céleste. À la fin des temps, tous ceux dont le nom ne figure pas dans le livre de vie seront séduits par la bête, puis jetés dans le lac de feu. Voir Ph. 4:3; Ap. 3:5; Ap. 13:8; Ap. 17:8; Ap. 20:15 et Ap. 21:27.

LOI, de l'hébreu « *towrah* » : « *loi, direction, commandement* », « *loi mosaïque* ».

L'ensemble des préceptes et ordonnances relatifs à l'alliance conclue entre YHWH et le peuple hébreu, par l'intermédiaire de Moshé (Moïse), est contenu dans les cinq premiers livres de la Bible (« le Pentateuque »). Selon la tradition juive, il existerait 613 commandements relatifs à la moralité, la vie en société et le culte rendu à YHWH. L'être humain en étant incapable, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a accompli les exigences de la loi. Il est donc possible aux humains d'obtenir le salut par la foi et non plus par les œuvres. La

loi est maintenant gravée dans les cœurs des enfants d'Elohîm à qui le Saint-Esprit rappelle les paroles de Yéhoshoua. Voir Ex. 18:20 ; Ex. 24:12 ; Jn. 14:26 et Ro. 3:19-31.

LOI DU PÉCHÉ, *du grec « nomos » : « toute chose établie, une coutume, un commandement ».*

Loi spirituelle inscrite dans la chair qui pousse l'être humain charnel à se révolter contre Elohîm en commettant le péché. Voir Ro. 7:13-25.

LOT, *de l'hébreu « lowt » : « voile, couverture ».*

Fils de Haran et neveu d'Abraham, Lot quitta Our avec ce dernier avant de s'en séparer. Grâce à l'intercession d'Abraham, il fut sauvé de la destruction de Sodome avec ses deux filles. Ces dernières enivrèrent leur père et eurent des relations incestueuses avec lui de qui naquirent Moab, père des Moabites, et Amon, père des Ammonites. Voir Ge. 11:31 ; Ge. 13:1-13 et Ge. 19.

LOUKAS, *du grec « loukas » : « qui donne la lumière », généralement traduit par « Luc ».*

Médecin de métier, il fut un des compagnons d'œuvre de Paulos (Paul) et l'auteur de l'évangile qui porte son nom et du livre des Actes des apôtres. Voir Col. 4:14 et Phm. 1:24.

LUC

Voir LOUKAS.

MACÉDOINE, *du grec « makedonia » : « terre étendue ».*

Province romaine située au nord de la Grèce. Paulos (Paul) y effectua quelques voyages missionnaires et y implanta plusieurs assemblées. Voir Ac. 16:9-12 ; Ac. 20:1-3 ; 2 Co. 8:1 ; 2 Co. 11:9 et Ro. 15:23.

MADIAN, *de l'hébreu « midyan » : « lutte, dispute ».*

Un des fils issu de l'union d'Abraham et Qetourah, il devint l'ancêtre des Madianites, peuple qui habita à l'est de Kena'ân et au nord du désert d'Arabie. Voir Ge. 25:1-2 ; No. 31:1-12 et Jg. 6:2.

MAGOG, *de l'hébreu « magowg » : « territoire de montagne, qui domine ».*

Fils de Yepheth (Japhet). Associé à Gog, il correspond aussi à la nation d'où vient le roi Gog qui fera la guerre à Elohîm et à son peuple juste avant le jugement dernier. Voir Ge. 10:2 et Ap. 20:8.

MAIN, *de l'hébreu « yad » : « main, force, pouvoir ».*

Partie du corps permettant de toucher, saisir ou posséder, elle représente aussi l'action, la provision, la protection ou le joug. Tout au long des Écritures, la main de YHWH révèle sa puissance et sa bienveillance. Voir Es. 40:2 ; Jé. 18:6 ; Ps. 71:4 ; Pr. 10:4 ; Mc. 14:58 ; Lu. 11:20 et Ac. 11:21.

MALAKHI, *de l'hébreu « mal'akiy » : « mon messager », généralement traduit par « Malachie ».*

Dernier prophète du Tanakh, il condamna les péchés et l'hypocrisie des enfants d'Israël et annonça la venue de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste). L'ensemble de ses prophéties est contenu dans le livre portant son nom.

MALÉDICTION, *des termes hébreux « arar », « meerah » et « qelalah », et des termes grecs « ara » et « katara ».*

Parole attirant le malheur sur un bien, une personne ou un peuple. Elohîm a le pouvoir de maudire et aussi d'écarter toute malédiction. La malédiction d'Elohîm, contraire de la bénédiction, fait suite à la désobéissance. À la naissance d'en haut, toutes les chaînes de malédiction qui liaient le chrétien sont brisées. Le chrétien ne doit pas maudire, mais bénir en tout temps, même ses ennemis. Voir De. 28:15-68 ; Mt. 5:44 ; Ro. 8:1 et 2 Co. 5:17.

MALKIY-TSÉDEQ, *de l'hébreu « malkiy-Tsedeq » : « roi de justice », généralement traduit par « Melchisédek ».*

Roi de Shalem et prêtre de El Élyon, il est un type de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) avant sa venue. Il bénit Abraham après sa victoire contre Kedorlaomer. Yéhoshoua

ha Mashiah est Grand-Prêtre selon l'ordre de Malkiy-Tsédeq. Voir Ge. 14:14-20; Hé. 5:5-10 et Hé. 6:20.

MAMON, du grec « *mammonas* » : « richesses ».

Elohîm de l'argent. Yéhoshoua utilisa ce terme pour personnifier la richesse que beaucoup idolâtrèrent et qui est par conséquent en concurrence avec YHWH dans le cœur de certains. Voir Mt. 6:24.

MANNE, de l'hébreu « *man* » : « qu'est-ce que cela ? ».

Nourriture céleste – à l'aspect de la graine de coriandre et au goût de gâteau de miel – qu'Elohîm donna quotidiennement aux Israélites durant toute leur marche dans le désert. Voir Ex. 16:15,31-35.

MARANATHA, de l'araméen « *maran atha* » : « le Seigneur vient ! » ou « Seigneur, viens ! ».

Expression prononcée par Paulos (Paul) quand il s'adressa aux Corinthiens et qui doit également être le cri du cœur de tout enfant d'Elohîm. Voir 1 Co. 16:22 et Ap. 22:17,20.

MARC

Voir MARKOS.

MARDOCHÉE

Voir MORDEKAY.

MARIAGE, de l'hébreu « *chathan* » : « devenir un gendre, s'allier ».

Bénédictio d'Elohîm, le mariage est une alliance en principe indissoluble entre un homme et une femme dans le but d'accomplir le plan d'Elohîm. Voir Ge. 2:22-24; Pr. 18:22; 1 Co. 7 et Hé. 13:4. Voir commentaire en Mt. 19:6.

MARKOS, du latin « *marcus* » : « consacré à la diinité Mars », généralement traduit par « Marc ».

Appelé aussi Yohanan (Jean), cousin de Barnabas, il fut la cause de la séparation de Paulos (Paul) et Barnabas. Il partit avec ce dernier à Chypre et devint par la suite un fidèle compagnon d'œuvre de Paulos. Il écrivit

l'évangile portant son nom. Voir Ac. 12:12; Ac. 15:36-39; Col. 4:10.

MARTHA, du grec « *martha* » : « maîtresse, dame ».

Sœur d'Èl'azar – dont elle fut témoin de la résurrection – et de Myriam de Béthanie, elle reçut le Mashiah dans sa maison, mais ce dernier lui reprocha son activisme au détriment de l'écoute de sa parole. Voir Lu. 10:38-42 et Jn. 11:1-44.

MASHIAH, de l'hébreu « *mashiyach* » : « oint, celui qui est l'oint ».

Voir CHRIST.

MATTHAIOS, du grec « *matthaios* » : « don d'Elohîm », généralement traduit par « Matthieu ».

Collecteur d'impôts, il fut l'un des douze apôtres de Yéhoshoua et l'auteur de l'évangile qui porte son nom. Voir Mt. 9:9 et Mt. 10:3.

MATTHIAS, du grec « *matthias* » : « don d'Elohîm ».

Disciple de Yéhoshoua et témoin oculaire de son service, il fut désigné pour devenir l'un des douze apôtres en remplacement de Yéhouda Iscariot qui avait trahi le Seigneur et qui se suicida. Voir Ac. 1:15-26.

MATTHIEU

Voir MATTHAIOS.

MÉDIATEUR, du grec « *mesites* » : « celui qui intervient entre deux parties », « intermédiaire de communication ».

Moshé (Moïse) a exercé cette fonction auprès du peuple d'Israël qui avait expressément demandé que YHWH ne leur parle pas directement. Le Mashiah, garant d'une nouvelle alliance, est à présent l'unique intermédiaire et médiateur entre Elohîm et les humains. Voir Ex. 20:19; 1 Ti. 2:5; Hé. 8:6 et Hé. 9:15.

MELCHISÉDEK

Voir MALKIY-TSÉDEQ

MENASHÈ, de l'hébreu « *menashsheh* » : « oubliés », généralement traduit par « Manassé ».

1. Fils aîné de Yossef et d'Asnath, adopté par

Yaacov avant sa mort, ancêtre de la tribu de Menashè. Voir Ge. 41:51; Ge. 48:5 et Jos. 14:4.

2. Fils d'Hizqiyah (Ézéchias) et de Hephtsiba, il fut l'un despires rois du royaume de Yéhouda. Il régna 55 ans. Malgré le réveil impulsé par son père, il se détourna entièrement de YHWH et servit des elohîm étrangers. Voir 2 R. 21:1-18.

MENSONGE, de l'hébreu « *sheqer* » : « mensonge, déception, fausseté, tromperie, fraude », et du grec « *pseudos* » : « fausseté consciente et intentionnelle ».

Modification de la vérité. Satan est appelé père du mensonge et les menteurs auront droit à la même sentence que lui. Voir Ex. 20:16; Jn. 8:44 et Ap. 21:8.

MÉSOPOTAMIE, de l'hébreu « *'aram naha-rayim* » : « pays entre deux fleuves ».

Située entre le Tigre et l'Euphrate, région correspondant à l'actuel Irak. Avant son appel, Abraham vivait à Our en Chaldée qui se trouvait au sud de la Mésopotamie. Voir Ge. 11:31.

MICHAËL ou MICHEL

Voir MIYKA'EL.

MICHÉE

Voir MIYKAYAH (MIYKAH).

MILLE, du latin « *millio* » : « distance de 1 000 pas ».

Unité de mesure romaine correspondant à 1 480 mètres environ. Voir Mt. 5:41.

MILLÉNIUM

Période de paix de 1 000 ans durant laquelle le Seigneur régnera sur la Terre. Voir Es. 11-12 et Ap. 20:2-7.

MINISTÈRE, du grec « *diakonia* » : « service », dérivé du mot grec « *diakonos* » : « domestique ».

Voir SERVICE.

MISÉRICORDE, de l'hébreu « *cheded* » : « bonté, miséricorde, fidélité », et du grec « *eleos* » : « bonne volonté envers le misérable associée à un désir de l'aider ».

Comme en témoigne le plan du salut qu'il a déployé, Elohîm est riche en miséricorde. Le disciple du Mashiah doit comme son maître se revêtir d'entrailles de miséricorde afin de représenter le Royaume d'Elohîm. Voir Mt. 9:13; Lu. 1:78; Ro. 11:31 et 2 Jn. 1:3.

MIYKA'EL, de l'hébreu « *miyka'el* » et en grec « *michael* » : « qui est semblable à El? », généralement traduit par « Michaël » ou « Michel ».

Archange d'Elohîm, il est un des principaux chefs des anges. Souvent présent dans les grandes batailles, il lutta notamment contre le roi de Perse et contre le diable. Voir Da. 10:13-21; Jud. 1:9 et Ap. 12:7.

MIYKAYAH (MIYKAH), de l'hébreu « *miykayah* » : « qui est semblable à Yah? », généralement traduit par « Michée ».

Originaire de Morésheth, Miykayah exerça la fonction de prophète dans le royaume du sud au temps d'Hizqiyah (Ézéchias), roi de Yéhouda. L'ensemble de ses prophéties se trouve dans le livre éponyme.

MOAB, de l'hébreu « *mow'ab* » : « issu d'un père ».

Fils de Lot, né de sa relation incestueuse avec sa fille aînée, il donna naissance au peuple des moabites. Ils s'établirent au sud-est de la Mer Morte et s'opposèrent plusieurs fois aux enfants d'Israël. Voir Ge. 19:37; Jg. 3:12; 2 S. 8:2 et Ez. 25:8-11.

MODALISME

Doctrine enseignée à Rome au début du 3^{ème} siècle par Sabellius selon laquelle le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont différents aspects au travers desquels Elohîm se révèle et non trois personnes distinctes. Réfutant ainsi la doctrine de la trinité largement acceptée par les catholiques, Sabellius fut condamné par le pape Callixte à cause de son enseignement pourtant biblique. Voir 1 Th. 3:11; 2 Th. 2:16-17 et 1 Jn. 5:20.

MOÏSE

Voir MOSHÉ.

MOISSON, de l'hébreu « *qatsiy* » : « *moisson, travail de la moisson, récolte* ».

Sous la loi, la fête des prémices avait lieu lors de la moisson. Yéhoshoua utilise ce terme pour parler du champ missionnaire, les personnes à qui l'Évangile doit être annoncé. Dans le cadre de la fin du monde, la moisson se rapporte au jugement d'Elohîm qui va apporter la séparation entre ses fils et les fils du diable. Voir Lé. 23:10-14; Mt. 9:37-38 et Mt. 13:33-43.

MOLOC, de l'hébreu « *molek* » : « *roi, conseiller* ».

Divinité vénérée par les Ammonites à qui il était coutume de sacrifier des enfants brûlés vifs. Les Israélites se prostituèrent plusieurs fois à Moloc. Voir 1 R. 11:5-7 et 2 R. 23:10.

MONT DES OLIVIERS

Colline située à l'est de Yeroushalaim (Jérusalem) près de la vallée du Cédron. C'est du Mont des Oliviers que Yéhoshoua fut enlevé au ciel après avoir donné ses dernières recommandations aux apôtres; c'est à ce même endroit qu'il posera les pieds lors de son glorieux retour. Voir Za. 14:1-4 et Ac. 1:4-12.

MORDEKAY, de dérivation étrangère « *mordekay* » : « *petit homme* », généralement traduit par « *Mardochee* ».

Fils de Yaïr de la tribu de Benyamin, il adopta Esther, fille de son oncle. Il sauva la vie du roi Assuérus en déjouant les plans de Bigthan et Thérèsh et préserva le peuple juif des desseins meurtriers d'Haman. Il devint puissant dans la maison du roi et instaura la fête du Pourim. Voir le livre d'Esther.

MORT, de l'hébreu « *muwth* » : « *mourir, tuer, être exécuté* », et du grec « *thanatos* » : « *mort du corps* ».

La Bible distingue deux morts. La première entra dans le monde suite à la désobéissance de l'être humain et correspond à la séparation d'avec Elohîm et à la mort physique. La deuxième mort concerne uniquement ceux dont le nom n'est pas écrit dans le Livre de vie

et correspond à la souffrance éternelle dans le lac de feu. Voir Ge. 3; Ro. 5:12; Ro. 6:23 et Ap. 20:11-15.

MOSHÉ, de l'hébreu « *mosheh* » : « *tiré de* », généralement traduit par « *Moïse* ».

Issu de la tribu de Lévi, il fut miraculeusement sauvé du massacre des enfants de sa génération pendant la servitude d'Israël en Égypte. Il vécut les 40 premières années de sa vie dans la maison de pharaon puis les 40 suivantes dans le désert auprès des Madianites. À l'issue de cette deuxième période, YHWH se révéla à lui et le manda pour délivrer le peuple d'Israël de la captivité égyptienne afin de le faire entrer dans la terre promise. Après l'avoir fait sortir au milieu des miracles et des prodiges, Moshé conduisit le peuple dans le désert pendant 40 années au cours desquelles il leur communiqua l'intégralité de la torah. Il mourut à la porte de la terre promise à l'âge de 120 ans. On lui attribue l'écriture des cinq premiers livres du Tanakh. Voir Ex. 1-2; Ex. 12:40-41; Ex. 14:21-31; Ex. 24:12; De. 8:2; De. 34:5-7; Ac. 7:20-43 et Hé. 11:23-29.

MYRIAM, de l'hébreu « *myriam* » : « *rébellion, obstination* », généralement traduit par « *Marie* ».

1. Sœur de Moshé (Moïse) et d'Aaron, prophétesse : elle se rebella contre Moshé et fut frappée par la lèpre, mais en fut guérie grâce à l'intercession de Moshé. Voir Ex. 15:20 et No. 12.

2. Mère de Yéhoshoua (Jésus) : elle conçut, par la vertu du Saint-Esprit, Yéhoshoua homme. Elle devint une de ses disciples et se trouvait parmi ceux qui persévéraient dans la prière dans la chambre haute lors de l'effusion du Saint-Esprit promis. Voir Es. 7:14; Mt. 1:18-25; Mc. 15:40-41; Lu. 1:26-38 et Ac. 1:13-14.

3. Myriam de Béthanie : sœur de Martha et d'Èl'azar (Lazare) que Yéhoshoua ressuscita des morts. Contrairement à sa sœur, elle a choisi la bonne part en restant aux pieds du Maître. Elle toucha le cœur de ce dernier en l'oignant d'un baume de grand prix. Voir Lu.

10:38-42; Jn. 11:1-44 et Jn. 12:1-7.

4. Myriam-Magdeleine (Marie de Magdala) : elle fut délivrée de sept démons par Yéhoua qu'elle suivit pendant son service terrestre, et ce jusqu'à la croix. Elle fut mandatée par le Seigneur pour annoncer sa résurrection aux apôtres. Voir Mt. 27:55-56; Mc. 16:1-11; Lu. 8:2 et Jn. 20:1-18.

MYRRHE, de l'hébreu « *more* » : « *myrrhe* ». Résine provenant de certains arbres d'Asie et d'Afrique, réputée pour son arôme de grand prix. Elle était utilisée sous forme d'huile pour l'onction sainte et pouvait atténuer les douleurs quand elle était mélangée au vin. Les mages offrirent de la myrrhe à Yéhoua lors de sa naissance. Voir Ex. 30:22-30; Mt. 2:11; Mt. 27:34 et Mc. 15:23.

MYSTÈRE DE LA VIOLATION DE LA TORAH

Voir commentaire en 2 Th. 2:7.

NAHOUM, de l'hébreu « *nachuw* » et du grec « *naoum* » : « *consolation, qui a compassion* », généralement traduit par « *Nahum* ». Prophète de YHWH né à Elkosh, il annonça la destruction de Ninive. L'ensemble de ses prophéties se trouve dans le livre portant son nom.

NAISSANCE D'EN HAUT, du grec « *anōthen* » : « *depuis le haut, depuis un endroit plus élevé* ».

Naissance d'eau et d'Esprit symbolisant respectivement la parole d'Elohîm qui purifie et le Saint-Esprit qui est le gage de l'appartenance à Elohîm. La naissance d'en haut est l'œuvre du Saint-Esprit qui délivre une personne du royaume des ténèbres et la transporte dans le Royaume d'Elohîm. L'être humain charnel devient alors spirituel, le cœur de pierre est ôté pour accueillir un cœur de chair, le citoyen terrestre se transforme en citoyen céleste et le vieil homme laisse place à une nouvelle créature. Voir Ez. 36:25-27; Jn. 3:1-8; Ja. 1:18; 1 Co. 12:13; 2 Co. 5:17; Ep. 2:6; Ep. 5:26 et 1 Jn. 3:9.

NATHAN, de l'hébreu « *nathan* » : « *il (YHWH) a donné* ».

Prophète de YHWH au temps du roi David. Il prophétisa le règne éternel de la postérité de David et la construction du temple par son fils. Il reprit David lorsque ce dernier fit assassiner Ouriyah pour prendre sa femme. Voir 2 S. 7,12.

NAZARÉEN, NAZIRÉEN, de l'hébreu « *naziyr* » : « *consacré ou voué* ».

Terme pouvant désigner soit un habitant de la ville de Nazareth, soit une personne qui s'est consacrée à YHWH dans le cadre d'un vœu de naziréat. Voir No. 6.

NAZARETH, du grec « *nazareth* » : « *verdoyant, germe, rejeton* ».

Ville située dans la région de Galilée où Yéhoua passa la majeure partie de sa vie. Voir Mt. 2:22-23.

NEBOUKADNETSAR, (règne : 605 – 562 av. J.-C.), « *Nebuwwadne'tsarsar* » : « *que Nebo protège la couronne, les frontières* » (origine inconnue).

Roi de Babel, il mit fin au royaume de Yéhoua en emmenant le peuple en captivité; il détruisit le temple de Yeroushalaim (Jérusalem). Il reçut l'interprétation de plusieurs rêves par Daniye'l (Daniel) et reconnut le règne dominant et éternel de YHWH. Voir 2 R. 25, Da. 1:1 et Da. 2,4.

NEHEMYAH, de l'hébreu « *nechemyah* » : « *Yah a consolé* », généralement traduit par « *Néhémie* ».

Fils de Chakalyah, il fut échanson du roi Artaxerxès à Suse, pendant la captivité de Yéhoua. Il entreprit la réparation des murailles de Yeroushalaim (Jérusalem) et initia une réforme en son temps. Il devint ensuite gouverneur de Yéhoua. Son histoire est racontée dans le livre éponyme.

NÉPHILIM, de l'hébreu « *nephiyl* » : « *géant* », racine : « *naphal* » : « *tomber, chuter* ».

Êtres de grande taille nés de l'union des fils d'Elohîm et des filles des humains avant

le déluge. On en retrouve aussi en Kena'ân lorsque les douze espions hébreux étaient allés observer la terre promise. Voir Ge. 6:4 et No. 13:32-33.

NEPHTHALI, de l'hébreu « *naphtaliy* » : « *lutte, mon combat* ».

Fils de Yaacov et de Bilhah, servante de Rachel, il est l'ancêtre de la tribu de Nephthali. Voir Ge. 30:8 et Ge. 49:21.

NICOLAÏTES, du grec « *nikolaites* » : « *destruction du peuple* ».

Secte suivant la doctrine de Nikolaos (Nicolas), liée à la doctrine de Balaam, qui poussait à la consommation de viandes sacrifiées aux idoles et à l'impudicité. Voir Ap. 2:6,14-15.

NIKODEMOS, du grec « *nikodemos* » : « *victorieux du peuple* », généralement traduit par « *Nicodème* ».

Docteur de la torah, il s'approcha de Yéhoua de nuit, qui l'enseigna sur la naissance d'en haut. Après la crucifixion, il aida Yossef d'Arimatee (Joseph d'Arimatee) à embaumer le corps du Seigneur et à le mettre dans un sépulcre. Voir Jn. 3:1-21 et Jn. 19:38-42.

NIL, de l'hébreu « *shiychowr* » : « *sombre, noir, boueux* ».

Principal fleuve d'Égypte situé à l'est du territoire. Voir Es. 23:3 et Jé. 2:18.

NIMROD, de l'hébreu « *nimrowd* » : « *rebelle* ».

Fils de Koush et descendant de Noah (Noé). Chasseur, il fut le premier être humain puissant sur la Terre et régna sur plusieurs villes dont Babel. Voir Ge. 10:8-11 et Ge. 11:1-9.

NINIVE, de l'hébreu « *niyveveh* » : « *habitation de Ninus* ».

Grande ville située sur la rive orientale du Tigre. Ses habitants se repentirent de leurs mauvaises voies suite à la prédication de Yonah (Jonas), mais ils retombèrent dans le péché quelques années plus tard. Ninive fut finalement détruite sous le jugement d'Elohîm. Voir les livres de Yonah et de Nahoum.

NOAH, de l'hébreu « *noach* » : « *repos, tran-*

quillité », généralement traduit par « *Noé* ».

Fils de Lémek, il fut le père de trois fils : Shem, Cham et Yepheth (Japhet). Qualifié d'homme juste et intègre en son temps, il trouva grâce devant YHWH qui lui ordonna de construire une arche afin de le sauver ainsi que sa famille et une partie des animaux de la Terre, du déluge qui arrivait. Son obéissance sauva la race humaine. Il vécut 950 ans. Voir Ge. 6-9.

NOCES, du grec « *gamos* » : « *fête du mariage* ».

Festivités célébrant le mariage. Dans la tradition juive, les noces duraient 7 jours même si une longue période pouvait parfois s'écouler entre la conclusion du mariage (accord des familles) et la consommation du mariage (nuit de noces). Ainsi, la fiancée devait se tenir prête pour les noces à tout moment. De même, l'Assemblée se prépare à être enlevée par Yéhoua à tout moment pour les noces de l'Agneau qui seront célébrées au ciel pendant 7 ans. Voir Ge. 29:27; Jg. 14:12; 1 Th. 4:16-17 et Ap. 19:7.

NOUVELLE NAISSANCE

Voir NAISSANCE D'EN HAUT.

OBADYAH, de l'hébreu « *`obadyah* » : « *adorateur ou serviteur de Yah* », généralement traduit par « *Abdias* ».

Prophète de YHWH dont le livre éponyme figure dans le Tanakh. Probablement contemporain des prophètes Yirmeyah (Jérémie), Yehzekel (Ézéchiël) et Daniye'l.

OFFRANDE, de l'hébreu « *minchah* » : « *don, tribut, présent, oblation, sacrifice* ».

Sous la loi, le peuple d'Israël avait reçu des prescriptions relatives aux offrandes agréables à YHWH; elles consistaient essentiellement en bétail et produits naturels et étaient offertes dans le cadre de cérémonies spécifiques. Des offrandes en argent pouvaient aussi être données, notamment pour soutenir l'entretien du temple. Sous la nouvelle alliance, les offrandes monétaires doivent être libres et volontaires; l'offrande la plus importante aux yeux d'Elo-

hîm reste la vie consacrée de ses enfants. Voir Lé. 1-7; Mc. 12:41-42; 2 Co. 8:10-12; 2 Co. 9:7; Ro. 12:1 et Ro. 15:15-16.

OLIVIER

Arbre fruitier donnant des olives avec lesquelles on produit de l'huile. Sous la torah de Moshé (Moïse), l'huile était notamment utilisée pour alimenter les lampes qui devaient brûler continuellement dans le temple et pour oindre les personnes désignées par Elohîm pour une tâche spécifique. L'olivier symbolise en outre le témoignage et la paix. Voir Ex. 27:20-21; Ex. 30:22-25; Jg. 9:8-9; 1 S. 16:3 et 1 R. 19:16.

ONCTION, de l'hébreu « *mishchah* » : « *portion consacrée, huile d'onction, oindre* », et du grec « *chrisma* » : « *toute chose qui sert à enduire* » de la racine « *chrîo* » : « *oindre, imprégner les chrétiens des dons du Saint-Esprit* ».

Sous la Première alliance, l'onction était souvent accordée par l'action de verser de l'huile sur la tête de la personne ou de l'objet à consacrer. On oignait ainsi les prêtres, les rois et les prophètes selon leur mandat. Sous la nouvelle alliance, l'onction demeure en celui qui a reçu en lui le Seigneur Yéhoshoua. Toutefois, l'onction d'huile peut être pratiquée dans le cadre de la prière pour les malades. Voir Ex. 30:22-31; 1 S. 16:3; 1 R. 19:16; Ac. 1:8; Ja. 5:14 et 1 Jn. 2:20-27.

ORDINATION, du latin « *ordinatio* » : « *action de disposer, de mettre en œuvre* ».

Rite initiatique mis en place par l'Église catholique que l'on ne retrouve pas dans les Écritures. Elle confère, par l'imposition des mains accompagnée d'une prière, la capacité d'exercer une fonction dirigeante au sein de l'assemblée locale.

OSÉE

Voir HOSHEA.

OTHNIEL, de l'hébreu « *`othniy'el* » : « *El est puissant* ».

Fils de Qenaz et frère cadet de Kaleb, il fut le

premier juge en Israël, fonction qu'il exerça pendant 40 ans. Il délivra les enfants d'Israël du joug du roi de Mésopotamie, Koushân-Rishéataïm. Voir Jg. 3:8-11.

OUR, de l'hébreu « *'uwr* » : « *flamme, éclat, feu* ».

Ville de Chaldée située au sud de la Babylonie et d'où Abraham était originaire. Voir Ge. 11:27-31.

OURIYAH, de l'hébreu « *uwriyah* » : « *Yah est ma lumière* », généralement traduit par « *Urie* ».

Héthien, mari de Bath-Shéba. Il mourut sur le champ de bataille suite à une conspiration de David qui avait connu sa femme et l'avait mise enceinte. Voir 2 S. 11.

PAÏËN, du latin « *paganus* » qui signifie « *paysan* », qui provient lui-même du mot « *pagus* » qui signifie « *campagne* ».

Personne qui pratiquait une des religions polythéistes de l'Antiquité.

PAIX, de l'hébreu « *shalowm* » : « *état complet, perfection, bien-être, paix* », et du grec « *eirene* » : « *état de tranquillité, paix entre les individus, harmonie, sécurité* ».

Sous la Première alliance, la paix était matérialisée par la prospérité, l'absence de guerre et de toutes sortes de malheurs. Sous la nouvelle alliance, la paix est un fruit de l'Esprit, une promesse acquise en Yéhoshoua qui est lui-même le Prince de Paix. Différente de celle que le monde offre, la paix du Mashiah permet de rester confiant en toutes circonstances. Voir Lé. 26:6; Es. 26:12; Jn. 14:27; Jn. 16:33 et Ga. 5:22.

PALMIER, de l'hébreu « *tamar* » : « *palmier, dattier* ».

Arbre à tronc peu ou pas ramifié, on le retrouve essentiellement dans le désert. L'image du palmier fut utilisée en décoration dans le temple. Ses branches étaient utilisées pendant la fête des tentes. Symbole de la justice et de la victoire, on le retrouve lors de l'entrée royale de Yéhoshoua à Yeroushalaim (Jérusalem) et

devant le trône d'Elohîm. Voir Lé. 23:40; 1 R. 6:29; Jn. 12:12-13 et Ap. 7:9.

PÂQUE, de l'hébreu « *pecach* » : « *passer outre, épargner* », « *sacrifice de la Pâque* » ou « *fête de la Pâque* ».

Première fête du calendrier hébraïque, elle fut instituée par ordonnance perpétuelle dès la sortie d'Égypte. Cette fête commémore le salut de YHWH accordé par le sacrifice de l'agneau; elle préfigurait le Mashiah, l'Agneau d'Elohîm qui est « notre Pâque ». Voir Ex. 12; Lé. 23:5; Jn. 1:29 et 1 Co. 5:7-8.

PARADIS, du grec « *paradeisos* » : « *jardin* ». Lieu de repos et de félicité, le paradis fut ouvert par Yéhoshoua lors de sa résurrection. Il y emmena les justes décédés qui étaient jusque-là captifs dans le séjour des morts. Les chrétiens rejoignent ce lieu céleste à leur décès, en attendant la résurrection. À la croix, le Mashiah garantit l'accès à ce lieu au malfaiteur repentant. Paulos (Paul) fut ravi à cet endroit où il entendit des paroles merveilleuses. Voir Lu. 23:43; 2 Co. 12:2-4; Ep. 4:8-10 et Hé. 10:19-20.

PARDON, RÉMISSION, de l'hébreu « *nasa'* » : « *action de lever, supporter, prendre* », et du grec « *aphesis* » : « *libérer de l'esclavage* » ou « *oubli des péchés, rémission des peines* ».

Sous la Première alliance, le pardon était conditionné par les sacrifices d'animaux, mais Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a accompli cette prérogative en devenant la victime expiatoire pour nos péchés. En lui, l'être humain repentant est pardonné de ses fautes et trouve également la force de pardonner à ceux qui l'offensent. Voir Lé. 4-6; Mt. 26:28; Ac. 10:43; etc.

PARVIS, de l'hébreu « *chatser* » : « *cour, enclos, colonie, ville, village* » (voir illustration du temple).

Première des trois parties du tabernacle et du temple. Il s'agissait d'une cour dans laquelle se trouvait l'autel de cuivre où se faisaient des

sacrifices et la cuve de cuivre contenant de l'eau pour la purification. Voir Ex. 27:9-19.

PASTEUR

Voir BERGER.

PATMOS, du grec « *patmos* » : « *mortel, fascinant* ».

Petite île grecque de la Mer Égée sur laquelle Yohanan fut exilé à la fin de sa vie. Il y reçut la révélation de Yéhoshoua ha Mashiah (retranscrit dans le livre de l'Apokalupsis). Voir Ap. 1:9.

PAULOS, du latin « *paulus* » et du grec « *paulos* » : « *petit* », généralement traduit par « *Paul* ».

Issu de la tribu de Benyamin et né dans la ville de Tarse, son nom était initialement Shaoul (Saul). Pharisien, son zèle excessif le poussa à persécuter violemment les chrétiens à la naissance de l'Assemblée. Il rencontra le Mashiah sur la route de Damas et devint par la suite l'apôtre des nations annonçant l'Évangile de villes en villes et de pays en pays au cours de nombreux voyages. Même en prison, il continua l'œuvre d'Elohîm en écrivant plusieurs lettres riches en enseignements que l'on peut retrouver dans le canon biblique. Voir Ac. 9-28 et les lettres de Paulos.

PÉAGER ou PUBLICAIN, du grec « *telones* » : « *un loueur, un collecteur de taxes* ».

Les péagers d'origine juive étaient dépréciés de leurs compatriotes et assimilés à des pécheurs, car on les considérait comme des collaborateurs au service des Romains. De plus, certains profitaient de leur fonction pour s'enrichir. Voir Mt. 9:10; Mt. 21:31; Lu. 3:12-13 et Lu. 19:2-8.

PÉCHÉ, de l'hébreu « *chatta'ah* » : « *ce qui manque le but* », et du grec « *hamartano* » : « *erreur, faux état d'esprit* ».

Le péché entra dans le monde par la transgression d'Adam et Chavvah (Ève) et tous les humains en furent infectés. Origine de la séparation entre Elohîm et les humains, le péché conduit à la mort. Voir Ge. 3; 1 Co.

15:3; Ro. 5:12; Ro. 6:23; Ro. 8:1-4 et 1 Pi. 2:21-24.

PENTECÔTE, du grec « *pentekoste* » : « *le cinquantième jour* ».

Fête annuelle juive célébrant la moisson des blés. La venue du Saint-Esprit promis par Yéhoshoua eut lieu pendant la célébration de la pentecôte. Voir Lé. 23:15-22; Jn. 16:7-11; Ac. 1:5 et Ac. 2:1-21.

PETROS, du grec « *petros* » : « *un roc ou une pierre* ».

Fils de Yonah (Jonas) et frère d'Andreas (André), son nom était initialement Shim'ôn (Simon). Pêcheur de métier et originaire de la ville de Bethsaïda, il fut choisi comme apôtre pour les circoncis. Il écrivit deux lettres portant son nom. Il aurait été crucifié à Rome. Voir Mt. 10:2; Jn. 1:42-44; Ga. 2:7-8; 1 Pi. et 2 Pi.

PHARAON, de l'hébreu « *par`oh* » : « *grand palais* ».

Titre donné aux rois égyptiens durant l'Antiquité. Voir Ge. 37:36 et Ge. 41.

PHARISIEN, du grec « *pharisaios* » : « *séparé* ».

Secte juive dont les membres manifestaient un attachement excessif aux coutumes et traditions religieuses. Certains d'entre eux combattirent Yéhoshoua qui dénonça ouvertement leur fausse piété et leur dévouement hypocrite envers Elohim. Désirant la mort du Seigneur, ils participèrent à la conspiration qui précéda sa crucifixion. Voir Mt. 23:23-39; Mc. 7:1-13 et Jn. 18:2-3.

PHILADELPHIE, du grec « *philadelphia* » : « *amour fraternel* ».

Ville de Lydie en Asie Mineure. Irriguée par le fleuve Hermus, Philadelphie était une contrée très fertile, propice à l'agriculture et surtout à la culture de la vigne. Elle fut construite par le roi de Pergame, et fut plusieurs fois sujette à des tremblements de terre. Une des sept lettres d'Apokalupsis s'adressait à l'assemblée de Philadelphie. Cette dernière – contrairement aux autres qui cumulèrent des reproches –

fut très encouragée par le Seigneur. Bien que située à 45 km de Sardes à laquelle elle était rattachée, l'assemblée de Philadelphie resta ferme en retenant la parole d'Elohim et ne se laissa pas influencer par les séductions du péché. Elle incarne ainsi l'Assemblée que Yéhoshoua revient chercher, l'Assemblée réveillée.

PHILÉMON, du grec « *philemon* » : « *attentionné, qui embrasse* ».

Disciple de Colosses qui recevait une assemblée dans sa maison. Il avait un esclave nommé Onesimos (Onésime) au sujet duquel Paulos (Paul) lui écrivit une épître. Voir la lettre de Paulos à Philémon.

PHILIPPES, du grec « *philippoi* » : « *appartenant à Philippos* ».

Fondée par Philippos II (Philippe II) (382 – 336 av. J.-C.) en 356 av. J.-C., ville grecque de Macédoine orientale. Située sur une voie romaine qui traversait les Balkans, elle est restée de taille modeste en dépit de son fort taux de fréquentation. Une assemblée y naquit après la rencontre de Paulos (Paul) avec des femmes qui priaient à l'extérieur de la ville. L'apôtre leur écrivit une épître qui figure dans le canon biblique. Voir Ac. 16:9 et la lettre aux Philippiens.

PHILIPPOS, du grec « *philippos* » : « *aimant les chevaux* ».

1. Homme de Bethsaïda, il fut l'un des douze apôtres choisis par Yéhoshoua. Voir Mt. 10:3; Mc. 3:18 et Lu. 6:14.

2. Un des sept diacres élus au sein de l'assemblée de Yeroushalaim (Jérusalem). Évangéliste, il prêcha le Mashiah dans la ville de Samarie, à l'eunuque éthiopien qu'il baptisa et dans différentes villes. Voir Ac. 6:5; Ac. 8:4-8,26-40 et Ac. 21:8.

PHILISTINS, de l'hébreu « *pelesheth* » : « *immigrants* ».

Peuple qui habitait à l'extrême ouest de Kena'an, le long de la Mer Méditerranée. Ils furent plusieurs fois en conflit avec les Israé-

lites; Goliath était Philistin. Voir Jg. 13-16 et 1 S. 17.

PHILOSOPHIE, du grec « *philosophia* » : « *amour de la sagesse* ».

Discipline existant depuis l'Antiquité et ayant plusieurs courants de pensée en son sein comme les épicuriens et les stoïciens. Elle pousse ses adeptes à rechercher la sagesse par l'intelligence humaine. Paulos (Paul) invita les chrétiens à se garder de ces doctrines. Voir Ac. 17:16-20 et Col. 2:8.

PHINÉES, de l'hébreu « *piynechac* » : « *bouche de cuivre* ».

Fils d'Èl'azar, petit-fils d'Aaron et prêtre. Il se démarqua par son zèle pour Elohîm pour arrêter un fléau sur Israël. À cette occasion, YHWH fit alliance perpétuelle avec Phinéés et sa descendance. Voir No. 25.

PIERRE

Voir PETROS.

PILATE, du grec « *pilatós* » : « *armé d'une lance* ».

Gouverneur romain de la Judée en fonction pendant le service de Yéhoshoua. Il s'accorda avec son ennemi Hérode lorsqu'il fallut crucifier le Seigneur. N'ayant pas trouvé de crime en Yéhoshoua, il permit finalement sa crucifixion et fit mettre l'inscription suivante sur sa croix : Yéhoshoua de Nazareth, roi des Juifs. Voir Lu. 3:1; Lu. 23:11 et Jn. 19:1-19.

PRÉDESTINATION, du grec « *proginosko* » : « *avoir la connaissance avant* ».

Révéla l'omniscience d'Elohîm qui connaît toutes choses à l'avance, la prédestination concerne l'œuvre de la croix prévue de toute éternité – l'Agneau ayant été immolé avant la fondation du monde. La prédestination n'est pas la décision d'Elohîm d'envoyer certaines personnes en enfer, mais plutôt la capacité de YHWH à connaître à l'avance ceux qui allaient devenir ses enfants d'adoption, transformés à l'image du Fils, en acceptant sa parole. Voir Jn. 1:12; Ro. 8:29-30; Ep. 1:5 et 1 Pi. 1:19-20.

PREMIER PRÊTRE, de l'hébreu « *rosh* » :

« *tête, dessus, sommet, partie supérieure, chef, principal, premier, total, somme, hauteur, front, le devant, commencement* » et de « *kohen* » : « *prêtre, intendant principal, ministre d'état* ».

Voir GRAND-PRÊTRE.

PRÉTOIRE, du grec « *praitorion* » : « *quartier général dans un camp romain, la tente du commandant en chef* ».

Dans les évangiles, lieu de résidence des gouverneurs dans lequel se trouvaient notamment un tribunal et une prison. Voir Mt. 27:27; Jn. 18:28-29 et Ac. 23:35.

PRÊTRISE, de l'hébreu « *kahan* » : « *service* ».

Sous la loi mosaïque, elle était exercée par les Lévites descendants d'Aaron dans le tabernacle puis le temple et consistait notamment à accomplir les différents rituels relatifs aux sacrifices d'animaux et aux offrandes de toutes sortes. Depuis le sacrifice de Yéhoshoua à la croix, la prêtrise concerne tous les enfants d'Elohîm qui sont non seulement les prêtres, mais aussi les sacrifices auxquels le Seigneur prend plaisir. Voir Lé.; Ro. 12:1; 1 Pi. 2:9 et Ap. 1:6.

PRIÈRE, de l'hébreu « *palal* » : « *intervenir, s'interposer, prier* » ou « *'athar* » : « *prier, supplier, implorer* », et du grec « *proseuche* » : « *prière adressée à Elohîm* » ou « *parakaleo* » : « *appeler à, convoquer, supplier, exhorter* ».

Acte par lequel on s'approche d'Elohîm et on instaure un dialogue avec lui, en ayant foi dans sa présence et son action. Invité à prier constamment, le chrétien peut le faire pour se repentir, intercéder en faveur d'une situation particulière, demander quelque chose à Elohîm, le remercier, le louer ou tout simplement lui exprimer son amour. La prière garde les enfants d'Elohîm dans la paix. Elohîm connaissant toutes les pensées de l'être humain, le plus important dans la prière reste l'écoute de la voix de YHWH. Voir Ge. 20:17; 1 S. 2:1; Job. 22:27; Mt. 14:36; Ac. 16:9; 1 Th. 5:17; Ph. 4:6-7 et 1 Pi. 4:7.

PRISKA

Voir AKULAS et PRISCILLA.

PROPHÈTE, de l'hébreu « *nabiy'* » : « *l'homme qui parle, celui qui est appelé, qui a reçu une inspiration* », et du grec « *prophetes* » : « *celui qui interprète des oracles* », « *quelqu'un qui déclare ce qu'il a reçu par inspiration* ».

Sous la Première alliance, Elohîm suscita de nombreux prophètes oints de l'Esprit afin qu'ils annoncent des messages particuliers et conduisent le peuple à l'obéissance et à la crainte de YHWH. Sous la nouvelle alliance, il existe au moins trois types de prophètes. Le premier concerne ceux et celles qui prophétisent au sein des assemblées locales (Ac. 21:8-9; 1 Co. 14:29-32), ils exhortent, édifient et consolent le peuple (1 Co. 14:1-3). Le deuxième concerne les personnes qui ont reçu la charge d'enseigner, poser les fondements, implanter des assemblées selon Ep. 4:11. Parmi ces prophètes, on compte Barnabas, Shim'ôn, Loukios (Lucius) de Cyrène, Manahen, Shaoul (Saul) (Ac. 13:1-5), Yéhouda et Silas (Ac. 15:32-33). Le troisième concerne tous les chrétiens qui sont des potentiels prophètes puisqu'ils ont l'Esprit du Mashiah (Christ) en eux (1 Co. 14:23-25; 1 Co. 14:31). Elohîm peut se servir de n'importe quel chrétien pour prophétiser, c'est-à-dire communiquer une parole inspirée. Voir Ep. 2:20 et Ep. 4:11.

PROPHÉTIE, du grec « *propheteia* » : « *discours émanant de l'inspiration divine et déclarant les desseins d'Elohîm* ».

Depuis l'effusion du Saint-Esprit, tous les chrétiens nés d'en haut peuvent prophétiser sans pour autant avoir le service de prophète. La prophétie est en effet un don spirituel auquel il faut aspirer et qui est attribué par le Saint-Esprit selon la volonté d'Elohîm. Voir Ac. 2:16-18; 1 Co. 12:4-10 et 1 Co. 14:1.

PROPITIATOIRE, de l'hébreu « *kapporeth* » : « *siège de miséricorde, lieu d'expiation* ».

Couvercle de l'arche de l'alliance composé d'or pur, il était surmonté de deux chérubins d'or se faisant face au milieu desquels YHWH siégeait et se manifestait pour donner des instructions à Israël. Une fois par an, le grand-prêtre entrait dans le Saint des saints et aspergeait le propitiatoire du sang des animaux sacrifiés pour la purification des péchés d'Israël. Voir Ex. 25:17-22 et Lé. 16.

PROSÉLYTE, du grec « *proselutos* » : « *un nouveau venu, un étranger* ».

Personne issue d'une nation païenne s'étant agrégée au peuple d'Israël par le rite de la circoncision et la pratique de la loi mosaïque. Voir Mt. 23:15; Ac. 2:10; Ac. 6:5 et Ac. 13:43.

PYTHON, du grec « *python* » : « *un serpent ou un dragon* ».

Esprit de divination auquel Paulos (Paul) fut confronté en Macédoine. Voir Ac. 16:16-18.

QAYIN, de l'hébreu « *qayin* » : « *possession* », « *artisan, forgeron* », généralement traduit par « *Caïn* ».

Fils aîné d'Adam et Chavvah (Ève), il fut l'auteur du premier homicide en tuant son frère Abel. Il était l'ancêtre de Lémek, premier polygame de l'histoire. Voir Ge. 4:1-8,16-19.

RABBI, de l'hébreu « *rab* » : « *capitaine, chef* », et du grec « *rhabbi* » : « *maître* », « *un grand monsieur, honorable* » ou « *un enseignant* ».

Les disciples appelaient Yéhoshoua « Rabbi ». Cependant, il a exhorté la foule et les conducteurs religieux à ne pas attribuer une telle marque de distinction aux humains rappelant que seul YHWH est le Maître. Voir Mt. 23:8; Mc. 11:21 et Jn. 9:2.

RACHEL, de l'hébreu « *rachel* » : « *agnelle, brebis* ».

Fille de Laban, deuxième femme de Yaacov pour laquelle il travailla 14 ans. Longtemps stérile, YHWH lui donna finalement deux garçons : Yossef (Joseph) et Benyamin (Benjamin). Elle mourut à l'accouchement du deuxième. Voir Ge. 29:10-31; Ge. 30:22-24 et

Ge. 35:16-19.

RAHAB, de l'hébreu « *rachab* » : « *large, spacieux, tumultueux* ».

Prostituée habitant Yericho, elle cacha les deux espions juifs chez elle. Grâce à son acte, Yéhoua (Josué) lui laissa la vie sauve ainsi qu'à sa famille lorsqu'il détruisit la ville et tous ceux qui s'y trouvaient. Rahab habita ensuite au milieu d'Israël; elle figure non seulement parmi les héros de la foi, mais aussi dans la généalogie de Yéhoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir Jos. 2:1; Jos. 6:17-25; Mt. 1:5-16 et Hé. 11:31.

RÉBECCA

Voir RIBQAH.

RÉCONCILIATION, du grec « *katallage* » : « *échange, change, ajustement d'une différence* ».

Yéhoua ha Mashiah (Jésus-Christ) mourut à la croix pour réconcilier l'être humain avec Elohim, c'est-à-dire le faire passer de l'état de séparation (causé par le péché) à l'état d'intimité avec Elohim. L'Assemblée a le service de réconciliation et doit en ce sens présenter à l'être humain pécheur la voie de la réconciliation avec Elohim au travers de la prédication de l'Évangile. Voir 2 Co. 5:18-20; Ro. 5:11 et Hé. 10:18-20.

RÉDEMPTION, de l'hébreu « *peduwth* » : « *rachat* », et du grec « *apolutrosis* » : « *libération effectuée suite au paiement d'une rançon* ».

Yéhoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a payé le prix nécessaire au rachat des péchés de tous les humains par son sacrifice à la croix, leur permettant d'échapper à la mort éternelle au moyen de la foi. Voir Ro. 3:23-24; Ep. 1:7; Col. 1:14 et Hé. 9:12.

RÉFORME, de l'hébreu « *yatab* » : « *agir bien* », et du grec « *diorthosis* » : « *remettre droit* ».

La plupart des prophètes du Tanakh sont des réformateurs dans la mesure où ils prônent un retour à Elohim; le roi Yoshiyah (Josias) a ins-

titué une profonde réforme pendant son règne en déployant des efforts pour revenir à l'obéissance de la parole d'Elohim. Yéhoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est le plus grand réformateur en ce qu'il marchait à contre-courant et vint restaurer l'être humain dans sa condition originelle, celle d'avant la chute. Ainsi, l'être humain qui reçoit Yéhoua entre dans un processus où il est continuellement réformé par le Saint-Esprit au travers de la parole. Voir 2 R. 22; Jér. 7:5; Jér. 26:13; Os. 6:1; Mt. 19:8 et Jn. 16:7-15.

REHABAM, de l'hébreu « *rechab'am* » : « *un peuple est agrandi* », et en grec « *rhuboam* » : « *qui affranchit le peuple* », généralement traduit par « *Roboam* ».

Fils et successeur du roi Shelomoh (Salomon). C'est sous son règne que se produit le schisme entre les royaumes du nord et celui du sud. Il régna sur Yéhoua 17 années pendant lesquelles il fut en guerre avec le royaume du nord et fit ce qui est mal aux yeux de YHWH. Voir 1 R. 12:1-24 et 1 R. 14:21-31.

REPENTANCE, du grec « *metanoia* » : « *changement de mentalité, d'intention* », « *tristesse que l'on éprouve de ses péchés* ».

Un des points majeurs de la prédication de Yéhoua, de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) et des apôtres. La repentance est essentielle pour obtenir la rémission des péchés et doit être accompagnée de fruits. La repentance ne concerne pas uniquement le nouveau converti, mais tout disciple du Mashiah qui, jusqu'à la fin de sa vie, est dans un processus de perfectionnement. Voir Mc. 1:4; Lu. 3:8; 2 Co. 7:9-10; Ro. 2:4; Ac. 2:38; Ac. 13:24; Ac. 17:30 et Ac. 26:20.

RÉSURRECTION, du grec « *anastasis* » : « *se lever, ressusciter de la mort* ».

Le Mashiah (Christ) fut le premier à expérimenter la résurrection d'entre les morts. Au son de la dernière trompette, les chrétiens décédés ressusciteront de même avec des corps incorruptibles pour les noces de l'Agneau. Voir Mt. 28:6; 1 Pi. 1:3; Ap. 1:5; 1 Co. 15:52 et 1

Th. 4:16.

RÉVEIL, du grec « *egeiro* » : « *réveiller du sommeil, revenir à la vie, se lever* ».

Prise de conscience personnelle ou collective sur sa condition de péché et l'imminence du jugement d'Elohîm. Il en résulte la repentance, la véritable conversion, la crainte d'Elohîm, la préparation à la rencontre de YHWH. Une personne réveillée a les yeux focalisés sur le Mashiah et peut accomplir la volonté du Seigneur. Voir Jon. 3; Ep. 5:14 et Ro. 13:11-14.

RIBQAH, de l'hébreu « *ribqah* » : « *ensorcelante, qui prend au piège* », généralement traduit par « *Rébecca* ».

Fille de Betouel et sœur de Laban, elle fut l'épouse de Yitzhak (Isaac). YHWH mit fin à sa stérilité et elle donna naissance à des jumeaux, Ésav (Ésaü) et Yaacov (Jacob), qui devinrent deux grandes nations. Voir Ge. 24 et Ge. 25:21-26.

ROBOAM

Voir REHABAM.

ROMAIN, du grec « *romaios* » : « *un résident de la cité de Rome, un citoyen romain* ». Pendant la vie de Yéhoshoua et pendant l'époque de l'Assemblée (Église) primitive, Israël était sous la domination de l'Empire romain qui l'oppressait et lui soutirait des impôts. Né à Tarse (ville romaine), Paulos (Paul) put bénéficier des privilèges liés à la nationalité romaine quand il fut livré aux tribunaux. Ce dernier écrivit une lettre aux chrétiens romains – figurant dans le canon biblique – avant de les rencontrer physiquement. Voir Mt. 22:17; Jn. 11:48; Ac. 16:35-39; Ac. 22:25-29; Ac. 23:27 et Ac. 25:16.

ROME, du grec « *rhome* » : « *force* ».

Capitale de l'Empire romain située en Italie. Rome jouissait d'une grande notoriété à l'époque de l'Assemblée (Église) primitive. Bien que l'empereur Claude ait ordonné aux Juifs de quitter la ville, Paulos (Paul) manifesta le désir de s'y rendre pour y annoncer

l'Évangile. Il y arriva après bien des difficultés quelques années plus tard en tant que prisonnier. Voir Ac. 18:1-2; Ac. 19:21; Ac. 23:11 et Ac. 28:14-31.

ROYAUME D'ELOHÎM, du grec « *basileia* » : « *pouvoir royal, royauté, domination, autorité* ».

Lors de son service terrestre, Yéhoshoua a annoncé que le Royaume d'Elohîm était proche. Il parlait de son autorité sur toutes choses et de son règne. Ne consistant pas dans les choses terrestres, ce Royaume se manifeste par la puissance d'Elohîm, la justice, la paix et la joie par le Saint-Esprit. Voir Lu. 9:1-2; Lu. 11:17-20; Lu. 17:20-21 et Ro. 14:17.

REOUBEN, de l'hébreu « *re'uwben* » : « *voici un fils* », généralement traduit par « *Ruben* ». Premier fils de Yaacov et Léah, il devint le père de la tribu des Reoubénites qui s'installa à l'est de la terre promise. Il perdit son droit d'aînesse après avoir eu des rapports intimes avec Bilhah, concubine de son père. Voir Ge. 29:32; Ge. 35:22 et Ge. 49:3-4.

ROUTH, de l'hébreu « *ruwth* » : « *amitié, une amie* », généralement traduit par « *Ruth* ».

Originaire de Moab, belle-fille de Naomi avec qui elle s'installa à Bethléhem. Elle y épousa Boaz avec qui elle eut un fils, Obed, grand-père du roi David. Son histoire est racontée dans le livre portant son nom.

SACERDOCE

Voir PRÊTRISE.

SACERDOTALISME

Doctrine d'origine catholique reconnaissant le prêtre ou le berger comme l'intermédiaire entre Elohîm et les humains. Voir 1 Ti. 2:5.

SADDUCÉENS, du grec « *saddoukaios* » : « *les justes* ».

Parti religieux juif attaché à la torah de manière stricte, ils ne croyaient ni en la résurrection des morts ni aux anges. Ils s'opposèrent au service de Yéhoshoua qui les reprit sévèrement et échappa à leurs pièges. Ils combattirent de même les apôtres qu'ils jetèrent en prison. Voir

Mt. 16:6-12; Mt. 22:23-33; Ac. 5:17-18 et Ac. 23:1-10.

SAINT, de l'hébreu « *qodesh* » : « consacré, mis à part », et du grec « *hagios* » : « chose très sainte, consacré, un saint ».

Elohîm appela Israël à la sainteté, c'est-à-dire à ne pas se mélanger avec les autres peuples de peur d'être contaminés par leurs pratiques méchantes et idolâtres. YHWH est le Saint d'Israël. Sous la nouvelle alliance, les chrétiens sont appelés saints, car le Saint-Esprit qui est en eux leur communique sa nature, les purifie et leur enseigne la haine du péché. Voir De. 7:6; Es. 49:7; 1 Th. 4:1-8; 1 Co. 6:11,19 et Hé. 12:14.

SAINT-ESPRIT, (voir *étymologie des mots* « saint » et « esprit »).

Le Saint-Esprit est l'Esprit d'Elohîm, l'Esprit de Yéhoshoua; il est Elohîm. Lors de son service terrestre, le Seigneur déclara qu'un parakletos (avocat) viendrait habiter dans les corps des croyants. Cette parole s'accomplit lors de la pentecôte. Le Saint-Esprit a pour mission de convaincre le monde en ce qui concerne le péché, la justice et le jugement. À la naissance d'en haut, il régénère l'esprit de l'humain sur qui il dépose son sceau, gage de l'adoption. Il enseigne et guide l'être humain tout au long de sa marche avec Elohîm. Il transforme son caractère et distribue les dons spirituels pour l'édification de l'Assemblée. Voir 1 S. 10:10; 2 Ch. 15:1; Jn. 14:16-17,26; Jn. 16:7-15; Ac. 2; Ga. 5:16,22; 1 Co. 3:16; 1 Co. 6:11; 1 Co. 12:4-13; Ro. 8:9 et Ep. 1:13.

SALUT, de l'hébreu « *yesha'* » et du grec « *soteria* » : « délivrance, sûreté, sécurité ».

Libération des chaînes du péché, de la condamnation et de tout type d'asservissement spirituel, le salut est un don gratuit d'Elohîm qui s'obtient par la grâce, au moyen de la foi. C'est la manifestation de l'amour éternel d'Elohîm qui – ne voulant pas que l'être humain périsse dans le feu de la géhenne – a payé le prix pour lui offrir la vie éternelle. Le salut réside dans le seul nom de Yéhoshoua

ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir Jn. 3:16; Ac. 4:12; 1 Th. 5:9; Ro. 8:1; Ep. 2:4-8 et Tit. 3:4-6.

SALOMON

Voir SHELOMOH.

SAMARIE, de l'hébreu « *shomerown* » et du grec « *samareia* » : « montagne de guet ».

Située dans l'actuelle Cisjordanie, ville fondée par Omri, roi d'Israël, et qui devint la capitale du royaume du nord. La ville fut prise par Salmanasar, roi d'Assyrie, sous le règne d'Hoshea, roi d'Israël. Au temps de Yéhoshoua (Jésus), la Samarie n'était qu'une simple circonscription romaine dont la population était issue du métissage entre Israélites et des colons assyriens. Suite aux persécutions subies par l'Assemblée (Église) primitive à Yeroushalaim (Jérusalem), des chrétiens s'y réfugièrent et l'Évangile s'y propagea. Voir 1 R. 16:23-24; 2 R. 3:1; 2 R. 18:9; Os. 7 et Ac. 8:1-17.

SAMARITAINS, du grec « *samareites* » : « un habitant de Samarie ».

Après l'assujettissement de la Samarie par Salmanasar, roi d'Assyrie, des peuples étrangers s'y établirent et s'assemblèrent avec les Israélites. Au 4^{ème} siècle av J.-C., les Samaritains construisirent un temple sur le Mont Garizim, qui devint le centre religieux de Samarie, entraînant une séparation avec le reste des Juifs qui adoraient à Yeroushalaim (Jérusalem). Les Samaritains étaient considérés comme des étrangers et non comme de véritables juifs du fait de la mixité de leur religion. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) ouvrit la voie de la réconciliation avec ce peuple en racontant la parabole du bon samaritain et en annonçant la bonne nouvelle à la femme samaritaine. Voir 2 R. 17:3,24-29 et 2 R. 18:9; Jn. 4:4-26 et Lu. 10:30-37.

SAMSON

Voir SHIMSHÔN.

SAMUEL

Voir SHEMOUÉL.

SANCTIFICATION, de l'hébreu « *qodesh* » et du grec « *hagiasmos* » : « mise à part, consécration, purification, sainteté ».

Fruit de l'action conjointe de la parole et de l'Esprit d'Elohîm dans la vie du croyant, la sanctification doit être recherchée par le chrétien tout au long de sa vie. Sans elle, nul ne verra Elohîm. Voir Jn. 17:17; 1 Th. 4:3-8; Hé. 12:14 et Ap. 22:11.

SANCTUAIRE, de l'hébreu « *miqdash* » : « lieu sacré, lieu saint, sanctuaire de YHWH ». Le sanctuaire terrestre, dont Moshé (Moïse) avait reçu le modèle, était une représentation de celui qui se trouve au ciel et où Yéhoshoua (Jésus) alla présenter son sang. Voir Ex. 25:8-9 et Hé. 9:1-24.

SANG, de l'hébreu « *dam* » et du grec « *haima* » : « sang ».

Déterminant le lien de famille et la lignée, le sang est, selon les Écritures, l'âme, la vie. Ainsi, l'effusion de sang fut nécessaire pour le pardon des péchés; le sang du Mashiah, qui ôte définitivement le péché, donne la vie. Voir Lé. 17:11; Ac. 17:26; Ro. 5:9; Hé. 9:22-28 et Ap. 5:9.

SANHÉDRIN, du grec « *sunedrion* » : « conseil, tribunal ».

Désignait d'une part, les petits tribunaux se tenant dans chaque ville pour régler les affaires locales et d'autre part, le grand conseil de Yeroushalaim (Jérusalem) où étaient traitées les affaires plus importantes. Ce dernier était composé de 71 membres sélectionnés parmi l'élite religieuse et les anciens d'Israël; le grand-prêtre en était le président. Sous la domination romaine, ce tribunal fonctionnait de manière quasi autonome; la sentence de la peine de mort devait néanmoins être validée par le gouverneur romain. Yéhoshoua fut jugé coupable de blasphème par le sanhédrin qui le condamna à mort. Voir No. 11:16-17; Mt. 5:22; Mt. 26:59-66; Jn. 11:47; Ac. 5:21-41 et Ac. 6:12-15.

SARAH, de l'hébreu « *sarah* » : « princesse,

femme noble ».

Femme d'Abraham, elle enfanta Yitzhak à l'âge de 90 ans selon la promesse de YHWH. Sarah figure parmi les héros de la foi; elle mourut à 127 ans. Voir Ge. 12:5,17; Ge. 15-16; Ge. 21:1-7; Ge. 23:1 et Hé. 11:11.

SARDES, du grec « *sardeis* » : « les rouges », « prince de joie ».

Capitale antique de la Lydie, Sardes se situait sur la rivière Pactole, à environ 50 km au sud de Thyatire et 75 km à l'est de Smyrne. Réputée riche et puissante en raison de ses ressources en or, ses épithètes étaient surnois car sa forteresse reposait sur un sol boueux. En effet, au 6^{ème} siècle av. J.-C., Cyrus Le Grand – vainqueur de Crésus alors roi de Lydie – s'empara de Sardes par une attaque nocturne. Par la suite, la ville subit plusieurs invasions puis un tremblement de terre en 17 ap. J.-C. L'assemblée de Sardes fut probablement fondée par Paulos (Paul) au cours d'un voyage à Éphèse. Au moment où ils reçurent le message de l'ange de l'Apokalupsis, il semblerait que certains chrétiens de Sardes étaient retournés au culte licencieux de Cybèle, déesse-mère et gardienne des savoirs. Ceux qui s'étaient gardés purs devaient ainsi revivifier les autres membres. Cette assemblée symbolise l'assemblée morte. Voir Ap. 3:1-6.

SATAN, de l'hébreu « *satan* » : « adversaire, ennemi ».

Autrefois chérubin protecteur, il a péché en voulant s'approprier la gloire qui ne revient qu'à Elohîm. Dans sa rébellion, il entraîna un tiers des anges qui furent précipités avec lui sur la Terre. Connu également sous les noms « Prince de ce monde », « Prince des ténèbres », « Belzéboul », « le malin », « l'accusateur » ou « le diable », il est l'adversaire des enfants d'Elohîm à qui il fait la guerre. Il a cependant été vaincu à la croix par Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), au nom duquel les chrétiens peuvent le chasser. Satan sera enchaîné pendant le Millénium puis libéré pour un peu de temps. Il sera finalement jeté dans

le lac de feu pour l'éternité. Voir Ez. 28:14-19; Es. 14:12-17; Lu. 10:18-19; Ja. 4:7; Jn. 16:11; Ap. 12:4 et Ap. 20:1-15.

SCANDALE, du grec « skandalon » : « obstacle, piège ».

Pierre que l'on rencontre et qui peut faire glisser sur le chemin ou encore situation ou comportement qui provoque un trouble emmenant quelqu'un à fauter. Le scandale n'est pas forcément une mauvaise action en soi; le Mashiah lui-même fut un scandale pour les Juifs. Toutefois, il reste souvent lié aux œuvres de la chair et peut être provoqué par un manque de discernement. Le chrétien doit veiller par rapport aux scandales. Voir Ps. 106:36; Mt. 13:41; Mt. 18:7; 1 Co. 1:23 et 1 Pi. 2:7-8.

SCEAU, du grec « sphragizo » : « mettre un sceau dessus, poser une marque par l'impression d'un sceau ».

Sous la Première alliance, la circoncision était une marque de l'alliance établie entre YHWH et son peuple. À la naissance d'en haut, le chrétien est scellé du Saint-Esprit, témoignant de son appartenance au Mashiah. Voir Ge. 17:10-11; Ep. 1:13; Ap. 7:3 et Ap. 9:4.

SCHISME D'ISRAËL

Le schisme est la séparation d'Israël en deux royaumes suite à la dérive de Shelomoh (Salomon). En 931 av. J.-C., Rehabam (Roboam) succéda à son père Shelomoh sur le trône royal et n'accepta pas d'alléger le joug que son père avait mis sur le peuple, cela entraîna la séparation du royaume en deux. On retrouva d'une part, le royaume d'Israël dirigé par Yarobam (Jéroboam) – appelé aussi royaume du nord – composé des dix tribus du nord, et d'autre part, le royaume de Yéhoua gouverné par le roi Rehabam (Roboam) composé des deux tribus du sud (Benyamin et Yéhoua). Voir 1 R. 12:1-24.

SCRIBE, de l'hébreu « caphar » : « secrétaire, scribe », « homme instruit, qui a le savoir ».

Les scribes occupaient une position importante

auprès du peuple juif, ayant non seulement une mission d'enseignement de la loi, mais également une fonction au sein de la justice juive en prenant part au sanhédrin. Voir Esd. 7:6-10 et Mt. 16:21.

SECTE, du grec « haireisis » : « action de prendre, capturer ».

Groupement de personnes adhérant à une doctrine particulière et vivant marginalement, comme les sadducéens ou les pharisiens. Les premiers disciples furent qualifiés de « secte des Nazaréens ». Petros (Pierre) met en garde contre les faux prophètes qui introduisent des sectes pernicieuses pour ravir la foi des chrétiens afin de les entraîner dans la dissolution. Voir Ac. 5:17; Ac. 26:5; Ac. 24:5 et 2 Pi. 2:1.

SÉDÉCIAS

Voir TSIDQIYAH.

SÉJOUR DES MORTS, de l'hébreu « she'owl » : « monde souterrain, tombe, enfer, fosse », et du grec « hades » : « dieu des profondeurs de la terre ».

Lieu de captivité où allaient les âmes de tous les défunts avant le sacrifice du Mashiah. Il était scindé en deux parties séparées par un grand abîme. D'un côté se trouvait un lieu de tourments et de souffrances extrêmes accueillant tous les méchants qui ont vécu dans le péché durant leur vie terrestre et qui n'y ont pas renoncé. D'un autre côté, il y avait le sein d'Abraham où reposaient et séjournaient les âmes des justes qui avaient foi en YHWH. Après la résurrection de Yéhoshoua, ces derniers ont été arrachés du séjour des morts par le Seigneur qui les a emmenés au paradis. Le ciel, en tant que destination des personnes décédées, fut en effet ouvert par le Mashiah après sa résurrection. Par conséquent, le sein d'Abraham n'a jamais accueilli de chrétiens. Le séjour des morts est à présent composé uniquement d'impies; à la fin du monde, il sera jeté avec tous ses habitants dans le lac de feu. Voir Lu. 16:19-31; 1 S. 28:6-20; Mt. 11:23; Ac. 2:27; Jn. 3:13; Ep. 4:8 et Ap. 20:14.

Note : L'histoire d'Èl'azar (Lazare) et de

l'homme riche racontée dans Lu. 16:19-31 n'est pas une parabole. À la différence de tous les récits à caractère parabolique contés dans les Écritures, cette histoire mentionne un nom.

SÉNEVÉ, *du grec « sinapi »* : « graine de moutarde ».

Plante des régions orientales ayant la forme d'une petite semence pouvant grandir de manière exponentielle et atteignant jusqu'à trois mètres. Elle symbolise spirituellement la puissance de la foi capable de déplacer les montagnes. Voir Mt. 13:32-33 et Mt. 17:20.

SÉPHORA

Voir TSIPPORAH

SÉRAPHINS, *de l'hébreu « saraph »* : « être majestueux avec six ailes au service d'Elohîm ».

Catégorie d'anges proclamant la sainteté d'Elohîm. Voir Es. 6:1-7.

SERPENT, *de l'hébreu « nachash »* : « serpent, reptile ».

C'est sous la forme du serpent que Satan vint séduire Chavvah (Ève) dans le jardin d'Éden. Le serpent fut maudit d'entre tous les animaux pour son action. Le serpent ancien ou rusé désigne le diable ; il s'oppose au serpent d'airain, Yéhoshoua, qui a donné à ses enfants le pouvoir de marcher sur les serpents. Voir Ge. 3:1-14; No. 21:4-9; 2 Co. 11:3; Jn. 3:14-15; Lu. 10:19 et Ap. 12:9,14-15.

SERVICE, *du grec « diakonia »* : « service », *dérivé du mot grec « diakonos »* : « domestique ».

Tâche que le chrétien exerce au service d'Elohîm et des humains selon l'onction et le mandat qu'Elohîm lui donne. Le serviteur d'Elohîm est donc un serviteur inutile, un simple instrument utilisé pour la gloire de YHWH. Voir Lu. 17:10; 1 Co. 12; 2 Co. 3:5; Ro. 12 et 1 Pi. 4:10-11.

SERVITEUR, *du grec « diakonos »* : « domestique, subordonné, messenger » ou «oulos » : « esclave ».

Le Mashiah a renoncé à sa gloire et a pris

la forme d'un simple serviteur. De même, le chrétien n'est pas uniquement serviteur d'Elohîm, il doit comme le maître servir son prochain. Voir Mc. 10:45; Ph. 1:1; Ph. 2:5-8 et 2 Co. 6:4.

SHABBAT, *de l'hébreu « shabbath »* : « repos, cessation d'activité ».

Septième et dernier jour de la semaine consacré à YHWH pendant lequel aucune activité ne devait être pratiquée selon la torah. Le shabbat figure dans les dix commandements, son infraction devait être punie de mort. Suscitant de vives critiques de la part des religieux, Yéhoshoua a plusieurs fois enfreint le shabbat dont il s'est déclaré le Maître. Sous la nouvelle alliance, le shabbat se trouve en Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ), le chrétien n'est donc pas tenu de le respecter comme ce fut le cas sous la torah de Moshé (Moïse). Voir Ex. 20:8-11; Ex. 31:14-15; De. 5:12-15; Mt. 11:28-30; Mc. 2:23-28 et Mc. 3:1-6.

SHAUL, *de l'hébreu « sha'awl » et en grec « saoul », « saulos »* : « désiré, demandé (à Elohîm) », *généralement traduit par « Saul » ou « Saül »*.

1. Fils de Kis, Israélite de la tribu de Benyamin, il fut choisi par Elohîm pour être le premier roi d'Israël sur qui il régna pendant 40 ans. Il désobéit à la torah de YHWH et tenta plusieurs fois d'assassiner David, choisi par Elohîm pour lui succéder sur le trône. Shaoul (Saül) mourut avec ses trois fils pendant la bataille de Guilboa. Voir 1 S. 10; 1 S. 13:1-14; 1 S. 15:10-11; 1 S. 18:8-16; 1 S. 19:8-17 et 1 S. 31.

2. Nom initial de Paulos (Paul, Saul).

SHELOMOH, *de l'hébreu « shelomoh »* : « paix, pacifique », *généralement traduit par « Salomon »*.

Fils de David, il succéda à son père et fut roi d'Israël pendant 40 ans. Il construisit le premier temple de YHWH sur le Mont Moriyah à Yeroushalaim (Jérusalem) puis un palais royal. Outre ses importantes richesses, c'est la grande sagesse qu'Elohîm lui donna qui

fit sa renommée parmi tous les peuples. Il eut 700 femmes et 300 concubines – dont un grand nombre de femmes étrangères – ce qui détourna son cœur de son Elohîm. On lui attribue la rédaction des livres de Shir Hashirim (Cantique des cantiques) et Qohéleth (Ecclésiaste). Il a aussi écrit certains psaumes et plusieurs proverbes. Voir 1 R. 4:29-34; 1 R. 5-7; 1 R. 9:15-28; 1 R. 11:1-10,42; Ps. 72,127 et Pr. 25-29.

SHEM, de l'hébreu « *shem* » : « *nom, renommée* ».

Fils aîné de Noah (Noé) et ancêtre d'Abraham. Voir Ge. 10:1 et Ge. 11:10-27.

SHEMOUËL, de l'hébreu « *shemuw'el* » : « *entendu ou exaucé de El* », généralement traduit par « *Samuel* ».

Fils d'Élqanah, de la tribu d'Éphraïm, et de Channah (Anne), il fut consacré au service de YHWH dès son plus jeune âge. Il exerça les fonctions de juge, prêtre et prophète sur Israël. Il oignit les deux premiers rois d'Israël : Shaoul (Saül) et David. Son histoire est racontée dans les deux livres du Tanakh portant son nom.

SHEOL

Voir SÉJOUR DES MORTS.

SHETH, de l'hébreu « *sheth* » : « *compensation, mis à la place* ».

Troisième fils d'Adam et Chavvah (Ève); il naquit après le meurtre de son frère Abel que Qayin avait tué. Sheth fut l'ancêtre de Noah (Noé) et de Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ). Voir Ge. 4:25; Ge. 5:6-29 et Lu. 3:38.

SHIM'ÔN, de l'hébreu « *shim'own* » : « *qui écoute, qui a été entendu* », généralement traduit par « *Siméon* » ou « *Simon* ».

1. Fils de Yaacov et Léah. Avec Lévi, son frère, il vengea le déshonneur de sa sœur Diynah, en tuant Shekem, prince de Kena'ân, son père Hamor, et tous leurs hommes. Il fut gardé comme otage en Égypte, lorsque Yossef (Joseph) voulut éprouver la sincérité de ses frères. Il devint le père de la tribu des

Shimonites (Siméonites) qui s'installèrent au sud de Kena'ân. Voir Ge. 29:33; Ge. 34; Ge. 42:21-38 et Jos. 19:1-9.

2. Shim'ôn, homme de foi à qui le Saint-Esprit avait promis qu'il ne mourrait pas sans avoir vu le Mashiah. Il rencontra Yéhoshoua (Jésus) lorsqu'il était enfant, à Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Lu. 2:25-35.

3. Shim'ôn Petros (Simon Pierre), le nom originel de Petros était Shim'ôn. Voir Jn. 1:40-42.

4. Shim'ôn le zélote, il faisait partie du groupuscule des zélotes avant de devenir apôtre du Mashiah. Voir Lu. 6:13-16.

5. Shim'ôn de Cyrène, il fut contraint d'aider Yéhoshoua à porter la croix jusqu'à Golgotha. Voir Mt. 27:32.

6. Shim'ôn le magicien, originaire de la ville de Samarie, il fut baptisé par Philippos et crut pouvoir acheter à prix d'argent la puissance du Saint-Esprit. Voir Ac. 8:9-24.

SHIMSHÔN, de l'hébreu « *shimshown* » : « *petit soleil* », généralement traduit par « *Samson* ».

Fils de Manoach, de la tribu de Dan, il fut juge en Israël pendant 20 ans. Consacré à Elohîm dès le sein maternel et doté d'une force extraordinaire, il réalisa des prouesses qui suscitèrent la crainte de ses ennemis. Choisi pour être le libérateur d'Israël, il fut incompris par les siens qui ne le soutinrent pas. Il mourut suite à la trahison de Deliyah, une femme d'origine philistine. Voir Jg. 13-16.

SHIYLOH, de l'hébreu « *shiyloh* » : « *lieu de repos* », généralement traduit par « *Silo* ».

Ville située au nord-est de la tribu d'Éphraïm, où les enfants d'Israël se répartirent les territoires avant la conquête de Kena'ân. Avant d'être placée à Yeroushalaim (Jérusalem), l'arche de l'alliance se trouvait à Shiyloh. Voir Jos. 18:10; Jos. 19:51; 1 S. 3:19-21 et 1 S. 4:3.

SHOFAR, de l'hébreu « *showphar* » : « *corne, corne de bélier* ».

Instrument de musique à vent fait à partir de la corne de bélier. Voir TROMPETTE.

SIDON, de l'hébreu « *tsiydown* » : « *abondance de poisson, pêche* ».

Ville de l'antique Phénicie (actuel Liban) située non loin de Tyr; on y vénérât les Baalim et les Astartés. La reine Jézabel était originaire de Sidon. Voir Jg. 10:6 et 1 R. 16:31.

SILAS, du grec « *silas* » : « *de la forêt, demandé* ».

Prophète, compagnon d'œuvre de Paulos (Paul) avec qui il effectua plusieurs voyages missionnaires. Voir Ac. 15-18.

SILOÉ, de l'hébreu « *shiloach* » : « *envoyé* ». Source d'eau se trouvant au sud-est de Yeroushalaim (Jérusalem). Voir Né. 3:15 et Jn. 9:6-7.

SION, de l'hébreu « *tsiyown* » : « *lieu desséché* ».

Autre nom pour parler de Yeroushalaim (Jérusalem). Sous la nouvelle alliance, la Montagne de Sion est l'image de la Yeroushalaim céleste. Voir De. 4:48; 1 R. 8:1; Es. 2:3; 2 S. 5:6-7 et Hé. 12:22.

SISERA, de l'hébreu « *ciycera'* » : « *déploiement, champ de bataille* ».

Chef de l'armée du roi kena'ânéen (cananéen) Yabin, son armée fut vaincue par Barak et Sisera fut tué par Ya'el, femme de Héber, le Qeynien. Voir Jg. 4.

SMYRNE, du grec « *smurna* » : « *myrrhe* ».

Cité de la côte occidentale de l'Asie Mineure, Smyrne (aujourd'hui Izmir) était située au nord d'Éphèse et réputée pour sa splendeur et ses richesses. Ses forteresses et ses tours de l'acropole évoquaient une couronne. Très unie à Rome, des cultes en l'honneur de la divinité Zeus, de la déesse Cybèle, ou encore de l'empereur Tibère et sa mère Julie y étaient célébrés. Proche d'Éphèse, l'assemblée de Smyrne fut probablement le fruit du travail apostolique de Paulos (Paul). En proie à ces doctrines impies, l'assemblée de Smyrne était fortement persécutée aussi bien par les Romains que par « les faux juifs » membres « d'une synagogue de Satan ». Sa persévérance face aux afflictions lui permit de recevoir

un bon témoignage du Seigneur. Elle incarne l'assemblée persécutée. Voir Ap. 2:8-11.

SODOME, de l'hébreu « *cedom* » : « *qui brûle* ».

Ville kena'ânéenne située dans la plaine du Yarden (Jourdain) à proximité de laquelle Lot s'installa après s'être séparé d'Abraham. Ses habitants étaient de grands pécheurs devant YHWH à un tel point qu'il détruisit la ville – avec Gomorrhé – en faisant tomber du ciel une pluie de feu et de soufre. Lot et ses deux filles furent épargnés grâce à l'intercession d'Abraham. Voir Ge. 13:10-13 et Ge. 19:1-29.

SOPHONIE

Voir TSEPHANYAH.

STEPHANOS, du grec « *stephanos* » : « *couronne* », généralement traduit par « *Étienne* ».

Diacre de l'assemblée de Yeroushalaim (Jérusalem), rempli de sagesse et d'Esprit Saint. Premier martyr chrétien, sa mort marqua le début d'une grande persécution contre l'Assemblée. Voir Ac. 6:1-6; Ac. 7 et Ac. 8:1-3.

STOÏCIENS, du grec « *stoikos* » : « *appartenant au portique* ».

Adeptes de la doctrine de Zénon de Kition (336 – 264 av. J.-C.) qui fonda le stoïcisme à Chypre en 301 av. J.-C. Le stoïcisme était l'une des principales doctrines philosophiques de la Grèce antique avec l'épicurisme. Elle reposait sur la morale et la maîtrise de ses sentiments par une vie en conformité avec la nature. À Athènes, quelques stoïciens, accompagnés d'épicuriens, se confrontèrent à Paulos (Paul), le menant à l'Aréopage afin de l'interroger. Voir Ac. 17:18-20.

SURVEILLANT, du grec « *episcopos* » : « *un préposé, surveillant, superviseur* », « *homme chargé de contrôler que ce qui doit être fait par les autres est fait correctement, conservateur, gardien intendant en chef* », « *responsable, évêque, surveillant de l'assemblée chrétienne* ». Ou encore « *episkope* » : « *investigation, inspection, visite d'inspection* », « *acte par lequel Elohim visite les humains,*

observe leurs voies, leurs caractères, pour leur accorder en partage joie ou tristesse », « *surveillance, contrôle, fonction d'un ancien* », « *la charge d'une assemblée chrétienne* ».

Il est question ici d'une fonction consistant à visiter les assemblées, les inspecter afin de s'assurer du bon ordre. Voir Lu. 19:44; Ac. 1:20; 1 Ti. 3:1 et 1 Pi. 2:12.

SYNAGOGUE, *du grec « sunagoge » : « assemblée, lieu de réunion ».*

Assemblée de Juifs réunis pour prier et écouter la lecture des Écritures. Yéhoshoua y enseigna régulièrement pendant son service. Les apôtres annoncèrent également l'Évangile dans des synagogues. Voir Mt. 4:23; Mt. 9:35; Mc. 6:2 et Ac. 14:1.

TABERNACLE, *de l'hébreu « mishkan » : « sanctuaire, demeure, lieu d'habitation ».*

Appelée aussi tente d'assignation, habitation mobile de YHWH construite selon le modèle qu'Elohîm donna à Moshé (Moïse) dans le désert. Les Lévites en assuraient le service avec tous les ustensiles qui lui étaient dédiés. Une nuée s'élevait au-dessus du tabernacle pour signifier aux Israélites qu'ils devaient lever le camp et poursuivre leur marche. Voir Ex. 25:8-9; Ex. 39:32; No. 1:50-51; Ex. 40:36-38 et 1 Ch. 6:33.

TANAKH

Voir l'Histoire de la Bible en introduction de la présente Bible.

TEMPLE, *de l'hébreu « heykal » : « palais, temple, sanctuaire » (voir illustration).*

David projeta de construire un temple pour YHWH; son fils Shelomoh (Salomon) fut mandaté pour l'ériger en remplacement du tabernacle. Il fut détruit une première fois par les Babyloniens au 6^{ème} siècle av. J.-C. Reconstitué lors du retour d'exil des Juifs, il fut de nouveau détruit en 70 par les Romains; il n'en reste qu'un mur aujourd'hui appelé « mur des lamentations » ou « mur occidental ». Sous la nouvelle alliance, YHWH a choisi pour temple l'Assemblée, le corps de chaque

chrétien en qui il vient résider à la naissance d'en haut. Voir 2 S. 7; 1 R. 6; 2 R. 25:8-9; Esd. 6:15; Ep. 2:21-22; 1 Co. 3:16 et 1 Co. 6:19.

TÉNÈBRES, *de l'hébreu « chosnek » : « obscurité, ténèbres, nuit, lieu caché ».*

Dès la Genèse, la lumière est séparée de la ténèbre qui peut symboliser Satan, le péché, l'ignorance et l'absence de la vie d'Elohîm. Véritable prison rendant les humains captifs, les ténèbres éternelles du séjour des morts seront pour les anges déchus, le diable et tous les méchants. Voir Ge. 1:2-5; 2 S. 22:29; Ps. 107:10; Job. 17:13; Ro. 13:12; 1 Th. 5:5; 2 Pi. 2:4; 1 Jn. 2:11 et Jud. 1:6-13.

TÉRÉBINTHE, *de l'hébreu « 'elah » : « térébinthe ou chêne ».*

Grand arbre robuste dont l'ombrage est agréable, il est répandu en Israël. Yaacov entra les elohîm étrangers de sa maison sous un térébinthe. L'ange de YHWH apparut sous un térébinthe à Guid'ôn (Gédéon). Des cultes idolâtres étaient célébrés à l'ombre de ces arbres. C'est dans la vallée des térébinthes, située au sud-ouest de Yeroushalaim (Jérusalem), que David tua Goliath. Voir Ge. 35:4; Jg. 6:11,19; 2 S. 18:9; 1 Ch. 10:12; Os. 4:13; Es. 57:5 et 1 S. 17:1-50.

TÉTRARQUE, *du grec « tetrarches » : « tétrarque ».*

Titre donné au gouverneur d'un territoire sous domination romaine. Ce mot désigna d'abord le personnage qui gouvernait le quart d'un état ou d'une province. Philippos de Macédoine divisa la Thessalie en 4 tétrarchies. Ce titre fut ensuite appliqué à des princes subalternes, même si le territoire n'était pas réparti entre 4 chefs. Les Romains appelaient les tétrarques des princes de moindre importance que les rois ou les ethnarques. Hérode Antipas était le tétrarque de Galilée. Voir Mt. 14:1 et Lu. 3:1.

THADDAIOS, *du grec « thaddaios » : « grand cœur, courageux », généralement traduit par « Thaddée ».*

Voir YÉHOUDA.

THÉRAPHIM, de l'hébreu « *teraphim* » : « *idolâtries, idoles* ».

Amulette utilisée dans les cultes idolâtres. Rachel déroba les théraphim de son père Laban avant de quitter sa maison. Voir Ge. 31:19,34-35.

THESSALONIQUE, du grec « *thessalonia* » : « *victoire de ce qui est faux* ».

Ville située au nord de la Grèce actuelle, sur la côte de la Mer Égée, elle jouissait d'une importante fréquentation puisqu'elle figurait parmi les trois ports principaux de la Méditerranée et se situait sur l'une des plus grandes routes commerciales de l'époque : la Voie Egnatienne reliant Rome à Byzance. Sur le plan religieux, les habitants étaient polythéistes et pratiquaient une variété de cultes, dont le culte impérial. Durant trois semaines, Paulos (Paul) enseigna dans une synagogue à Thessalonique; de là, il réussit à constituer un groupe de croyants. Toutefois, une violente persécution l'obligea à quitter promptement la ville, laissant la communauté nouvellement formée vulnérable et fragile. Il écrivit deux lettres aux saints de Thessalonique qui figurent dans le canon biblique. Voir Ac. 17:1; Ac. 17:11-13; Ph. 4:16 et 2 Ti. 4:10.

THOMAS, de l'araméen « *thomas* » et de l'hébreu « *ta'owm* » : « *jumeau* ».

Surnommé Didymos (ou Didyme), du grec « *didumos* » qui signifie « deux, jumeaux », il était l'un des douze apôtres. Dans un premier temps incrédule quant à la résurrection de Yéhoshoua, il confessa la Seigneurie de ce dernier lorsqu'il le vit ressuscité. Voir Lu. 6:12-16; Jn. 11:16 et Jn. 20:24-29.

TIMOTHEOS, du grec « *timotheos* » : « *qui adore, ou honore Elohim* », généralement traduit par « *Timothée* ».

Fils d'une femme juive croyante et d'un père grec. Lié à Paulos (Paul) comme un fils à son père, il devint l'un de ses plus fidèles collaborateurs et l'accompagna à plusieurs reprises dans ses voyages missionnaires. Malgré sa jeunesse, il lui fut confié des tâches liées

à la direction des assemblées, notamment à Éphèse. Timotheos reçut de Paulos deux lettres regorgeant de conseils et d'instructions pour être un bon serviteur de l'Évangile. Voir Ac. 16:1-3; Ac. 18:5; 1 Co. 16:10 et les deux lettres de Paulos à Timotheos (Timothée).

TITOS, du grec « *titos* » : « *nourrice, honorable* », généralement traduit par « *Tite* ».

D'origine grecque, Titos fut un fidèle compagnon d'œuvre de Paulos (Paul). Il l'accompagna à Yeroushalaim (Jérusalem), œuvra à Corinthe et en Dalmatie et s'occupa plus particulièrement de l'assemblée de Crète. Il reçut une lettre de Paulos qui figure dans le canon biblique. Voir 2 Co. 8:6,23; Ga. 2:1; 2 Ti. 4:10 et la lettre de Paulos à Titos.

TORAH

Voir LOI.

TRIBULATION, du grec « *thlipsis* » : « *une pression, une oppression* ».

Persécution, tourment provoqué par l'annonce de l'Évangile. Inévitables pour entrer dans le Royaume d'Elohîm, les tribulations ont pour but de rendre le chrétien patient, joyeux et persévérant en toutes circonstances. Voir Mc. 4:17; Jn. 16:33; Ac. 14:22; 2 Co. 6:4; 2 Co. 8:2; Ph. 1:29; 1 Th. 3:3 et 2 Th. 1:4.

TRIBUNAL, de l'hébreu « *qahal* » : « *assembler, convoquer* », et du grec « *bema* » : « *une marche, un pas, l'espace couvert par un pied* » ou encore « *un lieu élevé où on monte par des marches* ».

Lieu où les êtres humains sont jugés afin de recevoir une sentence en fonction des actes qu'ils ont posés. Chaque être humain comparaitra devant le tribunal du Mashiah (tribunal de Christ) afin de rendre compte pour lui-même. Voir Ro. 14:10-12 et 2 Co. 5:10.

TRINITÉ

Doctrine selon laquelle l'Elohîm unique se manifesterait en trois personnes distinctes : Père, Fils et Saint-Esprit. Inspirée des triades païennes (babylonienne, égyptienne...), cette fausse doctrine d'origine catholique apparut au

2^{ème} siècle et fut fixée aux conciles de Nicée en 325 et de Constantinople I en 381. Elle fut largement reprise par les protestants et la plupart des mouvements chrétiens alors que ni le mot ni le concept de trinité n'apparaissent dans les Écritures. Voir annexe tableau des fausses doctrines ; De. 6:4 ; Es. 9:5 ; Jn. 4:23-24 ; Col. 2:8-10 ; 2 Th. 1:12 et 1 Jn. 5:20.

TROMPETTE, plusieurs mots hébreux ont été traduits par trompette, les plus utilisés sont : « chatsotserah » : « trompette, clairon » ; « yobel » : « bélier, corne de bélier », « retentissant », « jubilé » ; et « showphar » : « corne de bélier ». Plusieurs mots grecs ont aussi été utilisés, notamment « salpigx » : « une trompette » et « salpizo » : « sonner de la trompette ».

Sous la Première alliance, on l'utilisait pour donner un signal, publier une sainte convocation, fêter des moments de joie, signifier une victoire, chanter des cantiques en l'honneur de YHWH, avertir et rassembler le peuple. Le son de la trompette est aussi l'image des voix prophétiques qui crient et appellent le peuple à revenir totalement à Elohîm. Selon les Écritures, lorsque la dernière trompette retentira, l'Assemblée sera enlevée pour les Noces. Dans le livre d'Apokalupsis, la voix du Seigneur est comparée au son d'une trompette. Voir Ex. 19:13 ; Lé. 23:24 ; No. 10:9-10 ; 1 Ch. 16:42 ; Ez. 33:3 ; Mt. 24:31 ; 1 Co. 15:52 ; 1 Th. 4:16 et Ap. 1:10.

TSEPHANYAH, de l'hébreu « tsephanyah » : « Yah a caché, protégé », généralement traduit par « Sophonie ».

Fils de Koushi, descendant du roi Hizqiyah (Ézéchiass), prophète de YHWH ayant vécu au temps du roi Yoshiyah (Josias). L'ensemble de ses prophéties se trouve dans le livre portant son nom.

TSEVAOT, de l'hébreu « tsabaoth » et du grec « sabaoth » : « des armées ».

Le terme « Tsevaot » est précédé du titre ou du Nom d'Elohîm dans ces locutions : « Elohîm Tsevaot [des armées] », « YHWH Tsevaot » et

« Seigneur Tsevaot ». Voir 1 S. 1:3 ; Am. 5:27 ; Ro. 9:29 ; Ja. 5:4 ; etc.

TSIDQIYAH, de l'hébreu « tsidqiyah » : « Yah est justice », généralement traduit par « Sédécias ».

Fils d'Hamoutal et oncle de Yehoyakiyn, il fut le dernier roi de Yéhouda sur qui il régna 11 ans. Son nom initial, Mattanyah, fut changé en Tsidqiyah par Neboukadnetsar, roi de Babel. Il fit ce qui est mal aux yeux de YHWH et connut un destin tragique : ses fils furent égorgés devant lui, Neboukadnetsar lui creva ensuite les yeux, Yeroushalaim (Jérusalem) et le temple furent détruits et il fut emmené captif avec le peuple à Babel. Voir 2 R. 24:17-19 ; 2 R. 25:1-21 ; Jé. 21 ; Jé. 22:1-9 ; Jé. 37 ; Jé. 38 et Jé. 39:6-7.

TSIPPORAH, de l'hébreu « tsipporah » : « petit oiseau, moineau », généralement traduit par « Séphora ».

Fille de Yithro (Jéthro), femme de Moshé (Moïse) et mère d'Éliyézer et de Guershom. Elle partit pour la terre d'Égypte avec Moshé quand il répondit à l'appel de YHWH pour aller libérer Israël. Ex. 2:15-21 et Ex. 4:18-20.

TYR, de l'hébreu « tsor » : « un rocher ».

Ville de l'antique Phénicie (actuel Liban). Hiram, roi de Tyr, donna – en échange de vivres – du bois de cèdre et du bois de cyprès à Shelomoh (Salomon) pour la construction du temple. Le roi de Tyr est une image de Satan dans une prophétie de Yehezkel (Ézéchiel). Voir 1 R. 5:15-26 et Ez. 28.

VIE ÉTERNELLE, du grec « aionios » : « sans commencement ni fin ».

La vie éternelle est un don gratuit d'Elohîm, un héritage, une promesse qui commence dès la conversion et qui se poursuit par la connaissance d'Elohîm. La vie éternelle est Yéhoshoua lui-même. Voir Jn. 3:16,36 ; Ro. 2:7 ; Ro. 6:23 ; Tit. 3:7 ; 1 Jn. 2:25 et 1 Jn. 5:20.

VIGNE

Arbre cultivé pour son fruit, la vigne est assimilée à la joie à cause du vin produit

par le raisin et consommé dans le cadre de festivités. Le peuple d'Israël était la première vigne de YHWH, mais elle ne porta pas de fruits. Le Royaume d'Elohîm est aussi associé à la vigne : Elohîm est le vigneron, Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) est le Cep et tous les enfants d'Elohîm sont les sarments. Tout sarment qui ne porte pas de fruits est jeté au feu, c'est-à-dire en enfer. Voir Es. 5:1-7; Mt. 21:33-43 et Jn. 15:1-8.

VIOLATION DE LA TORAH, *du grec « anomia » : « condition de celui qui est sans loi », « mépris et violation de la torah, iniquité, méchanceté ».*

Tout ce qui constitue une violation de la torah. Voir Mt. 7:23.

VOILE, *de l'hébreu « porokhet » : « rideau, voile », et du grec « peribolaion » : « couverture, enveloppe ».*

1. Étoffe de fin lin retors qui servait de séparation entre le lieu saint et le Saint des saints. Lorsque Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) fut crucifié, ce voile se déchira en deux, de haut en bas, ouvrant ainsi l'accès au Saint des saints. Cet événement symbolisait que, par Yéhoshoua, tout être humain pouvait accéder librement à la présence du Père. Voir Ex. 26:31-33; Lé. 16:11-19; Mt. 27:50-51; Hé. 9:7-8 et Hé. 10:19-20.

2. Pan de tissu utilisé pour se couvrir la tête dans certaines cultures. Paulos (Paul) expliqua que les longs cheveux étaient une gloire pour la femme et qu'ils faisaient office de voile naturel. Voir Ge. 24:65 et 1 Co. 11:15.

3. Au sens figuré, le voile symbolise l'intelligence obscurcie, le cœur non converti et le manque de révélation de la parole d'Elohîm qui sont des barrières à la compréhension de la loi. Voir 2 Co. 3:14-16.

YAACOV, *de l'hébreu « ya`aqob » : « celui qui prend par le talon » ou « qui supplante », et en grec « iakobos » : « qui supplante », généralement traduit par « Jacob » ou « Jacques ».*

1. Yaacov (Jacob), fils de Yitzhak (Isaac) et de Ribqah (Rébecca) et frère jumeau d'Ésav

(Ésau). Il usa de stratagèmes pour ravir le droit d'aînesse ainsi que la bénédiction qui devaient revenir à son frère Ésav. Après avoir fui ce dernier, il se réfugia chez son oncle Laban duquel il épousa les deux filles : Léah et Rachel. De retour à Kena'an après plusieurs années, YHWH le rencontra en chemin et changea son nom en Israël. Yaacov eut douze fils qui formèrent par la suite la nation d'Israël. Voir Ge. 25:21-34; Ge. 27-28; Ge. 29:1-30 et Ge. 49:1-28.

2. Yaacov (Jacques), fils de Zabdi (Zébédée) et frère de Yohanane (Jean). Un des douze apôtres. Le roi Hérode Agrippa I^{er} le fit mourir par l'épée. Voir Mt. 4:21-22; Lu. 6:12-16; Mc. 9:2-8; Mc. 14:32-33 et Ac. 12:1-2.

3. Yaacov (Jacques), fils d'Alphaios (Alphée), un des douze apôtres; il était aussi appelé Yaacov le mineur (Jacques le mineur). Voir Mt. 10:1-4; Mc. 15:40 et Lu. 6:12-16.

4. Yaacov (Jacques), frère du Seigneur et apôtre, auteur de l'épître de Jacques. Voir Ac. 15:13-21; Ga. 1:19 et Mc. 6:3.

5. Yaacov (Jacques), frère de Yéhouda (Jude) non l'Isariot, l'apôtre. Voir Lu. 6:16 et Ac. 1:13.

YAH

Yah est un diminutif de YHWH. Voir Ex. 15:2; Ex. 17:16; Ps. 68:4; Ps. 106:1; Es. 12:2; etc.

YAKIYN ET BOAZ

Deux colonnes de cuivre (chacune surplombée d'un chapiteau) furent dressées au portique du premier temple de YHWH construit par Shelomoh (Salomon). La colonne de droite fut appelée « Yakiyn » (« Elohîm établit ») et celle de gauche « Boaz » (« en lui est la force »). Voir 1 R. 7:21 et 2 Ch. 3:17.

YARDEN, *de l'hébreu « yarden » : « celui qui descend », généralement traduit par « Jourdain ».*

Très certainement le fleuve le plus connu des Écritures, il est situé aux limites orientales de l'actuel territoire d'Israël. Yéhoshoua (Josué) et le peuple d'Israël passèrent le fleuve à sec. De même, Éliyah (Élie), puis Éliysha (Élisée),

partagèrent les eaux du fleuve en deux. Après s'y être baigné 7 fois sur les conseils d'Éliysa, Naaman fut guéri de la lèpre. Yéhoshoua (Jésus) se fit baptiser par Yohanan (Jean) dans le Yarden. Voir Jos. 3; 2 R. 2:8,12-14; 2 R. 5:10-14 et Mt. 3:13-17.

YAROBAM, de l'hébreu « *yarob'am* » : « *le peuple devient nombreux* », généralement traduit par « *Jéroboam* ».

Fils de Nebath et serviteur de Shelomoh (Salomon), il devint plus tard son ennemi. Après le schisme, il fut le premier roi du royaume du nord sur lequel il régna 22 ans. Il fut une occasion de chute pour le peuple qu'il plongea dans l'idolâtrie. Voir 1 R. 11:26-40 et 1 R. 12-13.

YEHEZKEL, de l'hébreu « *yechezqe'l* » : « *El fortifie* », généralement traduit par « *Ézéquié* ».

Fils de Bouzi, prêtre et prophète de YHWH ayant été déporté à Babel. Il reçut de nombreuses visions – sur son temps et les temps de la fin – racontées dans le livre qui porte son nom.

YEHIZQIYAH, de l'hébreu « *yechizqiyah* » : « *Yah est ma force* », généralement traduit par « *Ézéchiass* ».

Fils d'Hoshea (Hosée ou Osée), roi de Yéhouda sur qui il régna 29 ans. Figurant parmi les rois les plus intègres, son règne fut caractérisé par la droiture et la fidélité à YHWH. Voir 2 R. 18-19.

YEHOSHAPHAT, de l'hébreu « *yehowshaphat* » : « *YHWH a jugé* », généralement traduit par « *Josaphat* ».

Fils d'Asa et d'Azoubah, il fut roi de Yéhouda pendant 25 ans. Il eut un règne prospère et fit ce qui est droit aux yeux de YHWH. Voir 1 R. 15:24; 1 R. 22:41-46 et 2 Ch. 17.

YÉHOSHOUA, de l'hébreu « *yehowshuwa`* » : « *YHWH est salut* », généralement traduit par « *Jésus* » ou « *Josué* ».

1. Fils de Noun de la tribu d'Éphraïm, choisi par Elohim pour succéder à Moshé (Moïse).

Accompagné de la puissante main d'Elohim, il conduisit Israël à entrer en possession de Kena'an. Son histoire se trouve dans le livre portant son nom (Josué).

2. Fils d'humain et fils d'Elohim, Yéhoshoua (Jésus) est l'Elohim vivant manifesté en chair. Il fut conçu dans le ventre de Myriam (Marie) par la puissance du Saint-Esprit alors que cette dernière n'avait point connu d'homme. Selon les recherches de l'historien Flavius Josèphe, sa date de naissance se situerait autour de l'an 6 av. J.-C. – l'an zéro n'étant qu'une indication approximative. Fils adoptif de Yossef (Joseph) le charpentier et cousin de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste), il vécut la plus grande partie de sa vie en Galilée, dans la ville de Nazareth. Vers l'âge de 30 ans, il se fit baptiser dans le Yarden (Jourdain) et commença par la suite son service public. Grâce à sa vie exemplaire sans péché, il put se présenter comme une offrande agréable à Elohim répondant aux exigences de la justice divine pour sauver le monde. Remplissant toutes les prophéties relatives au Mashiah (Christ), il fut trahi par un de ses disciples, Yéhouda Iscariot (Judas l'Iscariot). Arrêté, maltraité puis crucifié, il mourut portant le poids des péchés de l'humanité, mais il ressuscita le troisième jour. Le salut réside dans la foi en son Nom. Vivant de toute éternité, Yéhoshoua est l'Elohim véritable et la vie éternelle. Sa justice ne tardera pas à se manifester : il revient à toute vitesse. Voir Es. 53; Mt. 1:18-25; Mt. 2:23; Mc. 2:28; Lu. 1:36; Lu. 6:16; Lu. 24:46; Jn. 1:34; Ac. 4:12; 2 Co. 5:21; 1 Ti. 3:16; 1 Pi. 2:21-25; 1 Jn. 5:20 et Ap. 22:20.

YÉHOUDA, de l'hébreu « *yehuwdah* » : « *qu'il (YHWH) soit loué* », généralement traduit par « *Juda* » ou « *Jude* ».

1. Fils de Yaacov (Jacob) et Léah, il est le père de la tribu du même nom installée au sud de Kena'an. Sa descendance reçut la prédominance et la royauté; David et Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) étaient issus de cette tribu. Après le schisme, Yéhouda désigna aussi

le nom du royaume du sud composé des tribus de Yéhouda et Benyamin. Voir Ge. 29:35; Ge. 49:8-12; Jos. 15:1-12; 1 R. 12:16-24 et Mt. 1:1-16.

2. Un des douze apôtres, non l'Isariot, connu également sous le nom de Thaddaios (Thaddée) et Lebbaïos (Lebbée). Voir Mt. 10:3 et Mc. 3:18.

3. Prophète également appelé Barsabas, compagnon d'œuvre de Silas. Voir Ac. 15:22,32.

4. Frère du Seigneur, auteur d'une épître qui porte son nom (Jude). Voir Mt. 13:55; Mc. 6:3 et Jud. 1:1.

YÉHOUDA ISCARIOT, de l'hébreu « *yehuwdah* » : « *qu'il (YHWH) soit loué* », généralement traduit par « *Judas l'Isariot* ». Fils de Shim'ôn Isariot, il fut un des douze disciples de Yéhoshoua ha Mashiah et était chargé de la trésorerie. Il trahit le Seigneur, ce qu'il regretta amèrement et le poussa à se suicider. Voir Mt. 26:14-16; Mt. 27:3-5; Lu. 6:16 et Jn. 12:4-6.

YÉLEK, de l'hébreu « *yekeq* » : « *jeune sauterelle* ».

Désignant les sauterelles, il est souvent employé dans les Écritures pour symboliser un grand nombre ou le dévoreur qu'Elohîm envoie. Voir Joë. 1:4 et Na. 3:15-16.

YEPHETH, de l'hébreu « *yepheth* » : « *ouvert* », « *qui s'étend* », généralement traduit par « *Japhet* ».

Dernier des trois fils de Noah (Noé). Voir Ge. 10:1.

YERIYCHO, de l'hébreu « *yeriychow* » : « *ville de la lune* » ou « *ville des palmiers* », généralement traduit par « *Jéricho* ».

Ville située à l'est de la tribu de Benyamin, près des rives du Yarden (Jourdain). À la sortie du désert, les espions hébreux y furent cachés par Rahab la prostituée; Yeriyo fut ensuite détruite et livrée miraculeusement entre les mains d'Israël. C'est à Yeriyo que Yéhoshoua (Jésus) guérit l'aveugle Bartimaïos (Bartimée) et fut reçu par Zakkay (Zachée).

Voir Jos. 2,6; Mc. 10:46-53 et Lu. 19:1-10.

YEROUHALAIM, de l'hébreu « *yeruwshalaim* » : « *fondement de la paix* » et du chaldéen « *yeruwshalem* », généralement traduit par « *Jérusalem* ».

Ville située au nord de la Judée. Lors de la conquête de Kena'ân, la ville fut sous le contrôle des Yebousiens. Aux environs du 10^{ème} siècle av. J.-C., David reprit la ville alors devenue forteresse yebousienne. Il en fit la capitale politique et religieuse du royaume en y faisant établir l'arche de l'alliance. Shelomoh (Salomon) y construisit le temple sur le Mont Moriyah. En 586 av. J.-C., bien après le schisme, les Babyloniens la détruisirent. Elle fut rebâtie par Nehemyah (Néhémie) après le retour de la captivité babylonienne. Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) se lamenta sur la ville à cause de son incrédulité et y annonça sa future destruction. Yeroushalaim fut en effet détruite par le général romain Titus en 70 ap. J.-C. puis de nouveau rebâtie. Lors de son retour glorieux, le Seigneur Yéhoshoua posera ses pieds sur le Mont des Oliviers qui est situé à Yeroushalaim. Le livre d'Apokalypsis annonce, après la fin du monde, l'apparition de la nouvelle Yeroushalaim, cité céleste. Voir 2 S. 5:6-9; 2 S. 6; Za. 14:1-4; 2 Ch. 3:1; Lu. 19:41-44 et Ap. 21:2.

YESHA`YAH, de l'hébreu « *yeshah`yah* » : « *Yah a sauvé* », généralement traduit par « *Ésaïe* ».

Fils d'Amots, un prophète de YHWH contemporain des rois Ouzyah (Ozias), Yotham, Achaz et Hizqiyah (Ézéchias), il annonça la venue du Mashiah. L'ensemble de ses prophéties est contenu dans le livre portant son nom.

YETHER

Voir YITHRO.

YHWH

Aussi appelé tétragramme (mot de quatre lettres), nom avec lequel Elohîm se révéla à Moshé (Moïse) lorsque ce dernier le rencontra pour la première fois à Horeb. Ce nom signifie

« Je suis qui je serai » et souligne le caractère éternel d'Elohîm. Voir rubrique « Le Nom d'Elohîm, le tétragramme YHWH » et Ex. 3:1-14.

YIRMEYAH, de l'hébreu « *yirmeyah* » : « celui que Yah a désigné », généralement traduit par « Jérémie ».

Fils de Chilqiyah, issu d'une famille de prêtres. Prophète de YHWH, Yirmeyah fut appelé dès son plus jeune âge et exerça un service prophétique avant et pendant les premières années de déportation. Appelé à être eunuque, il ne se maria jamais et n'eut point d'enfant. Il fut l'auteur du livre éponyme et des Lamentations de Yirmeyah (Eikha).

YISHMAEL, de l'hébreu « *yishma'e'l* » : « *El entend* », généralement traduit par « *Ismaël* ».

Fils d'Abraham et d'Agar, servante de Sarah. Béni par YHWH même après avoir été chassé avec sa mère par Sarah, il devint le père des douze tribus yishmaélites. Voir Ge. 16 et Ge. 25:12-16.

YISSAKAR, de l'hébreu « *yissaskar* » : « *il donnera un salaire* », généralement traduit par « *Issacar* ».

Fils de Yaacov et Léah, il devint l'ancêtre de la tribu de Yissakar. Voir Ge. 30:18 et Ge. 49:14.

YITHRO, de l'hébreu « *yithrow* » : « *son abondance, excellence* », généralement traduit par « *Jéthro* ».

Prêtre de Madian chez qui Moshé (Moïse) se réfugia après avoir fui l'Égypte. Il donna sa fille Tsipporah (Séphora) pour femme à Moshé. Voir Ex. 2:15-21.

YITZHAK, de l'hébreu « *yitschaq* » : « *il rit* », généralement traduit par « *Isaac* ».

Fils de la promesse qui naquit à Abraham et Sarah dans leur vieillesse. Il fut épargné quand YHWH demanda à Abraham de lui offrir son fils en sacrifice. Yitzhak épousa Ribqah (Rébecca) avec qui il eut deux fils : Ésav (Ésaü) et Yaacov (Jacob). Voir Ge. 17:17-21 ; Ge. 22:1-13 et Ge. 25:19-26.

YOEL, de l'hébreu « *yow'el* » : « *YHWH est*

El », généralement traduit par « *Joël* ».

Fils de Pethouël, il exerça la fonction de prophète dans le royaume de Yéhouda. Il annonça la venue du Saint-Esprit sur toute chair à la fin des temps. Le contenu de son message se trouve dans le livre éponyme.

YOHANAN, de l'hébreu « *yowchanan* » et en grec « *ioannes* » : « *YHWH a fait grâce* », généralement traduit par « *Jean* ».

1. Fils de Zabdi (Zébédée), frère de Yaacov (Jacques) et disciple aimé du Seigneur. Yohanan (Jean) fut l'auteur de l'évangile éponyme, des trois épîtres qui portent son nom et de l'Apokalupsis. Voir Mt. 10:2 et Jn. 13:23.

2. Fils de Zekaryah (Zacharie) et Éliysheba (Élisabeth), cousin de Yéhoshoua (Jésus). Plus connu sous le nom de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste), il fut envoyé pour préparer le chemin du Seigneur. Il fut décapité par Hérode Antipas. Voir Mal. 3:1-6 ; Mt. 1:12 ; Mt. 14:1-12 ; Lu. 1 et Lu. 7:28

YOM KIPPOUR

Le jour des expiations ou du grand pardon (voir Lé. 16) était célébré le dixième jour du septième mois (Tishri). Le Seigneur Yéhoshoua ha Mashiah (Jésus-Christ) a fait l'expiation de nos péchés afin de nous amener à Elohîm. Le propitiatoire, au lieu d'être le trône du jugement, devenait ainsi le lieu de rencontre d'Elohîm avec le croyant (Ex. 25:22). Le Mashiah est la propitiation pour nos péchés (1 Jn. 2:2), mais il est aussi lui-même le propitiatoire (Ro. 3:25). Le péché ôté, les fautes confessées, le pardon acquis, l'holocauste offert, le chemin est ouvert pour la joie de la fête des cabanes (ou des tabernacles).

YONAH, de l'hébreu « *yonah* » : « *colombe* », généralement traduit par « *Jonas* ».

Prophète de YHWH envoyé à Ninive pour leur annoncer la destruction de leur ville. Son refus d'obéir à Elohîm le conduisit dans le ventre d'un grand poisson. Son histoire est racontée dans le livre portant son nom.

YONATHAN, de l'hébreu « *yehownathan* »,

« yownathan » : « *YHWH a donné* », généralement traduit par « *Jonathan* ».

Fils du roi Shaoul (Saül), homme de guerre reconnu. Lié à David par une très forte amitié, il protégea plusieurs fois ce dernier des relents meurtriers de son père. Il mourut à la bataille de Guilboa avec son père et ses frères. Voir 1 S. 14:1-15 1 S. 18:1-4; 1 S. 19:1-8; 1 S. 20 et 1 S. 31:1-2.

YOSHIYAH, de l'hébreu « *yo'shiyah* » : « *Yah guérit* », généralement traduit par « *Josias* ». Fils d'Amon, il devint roi de Yéhouda à 8 ans et y régna durant 31 ans. Grand réformateur, à l'origine d'un grand réveil spirituel, il répara le temple, purifia le royaume des idoles et conclut une alliance de fidélité envers YHWH. Voir 2 R. 22-23.

YOSSEF, de l'hébreu « *yowceph* » : « *que YHWH ajoute* » ou « *il enlève* », généralement traduit par « *Joseph* ».

1. Fils de Yaacov et Rachel. Vendu comme esclave par ses frères, il devint, après plusieurs années de prison, gouverneur d'Égypte. Ses fils, Éphraïm et Menashè (Manassé), furent adoptés par son père Yaacov et furent les pères de deux des douze tribus d'Israël. Voir Ge. 30:22-24; Ge. 37,39,40,45,46; Ge. 48:5 et Jos. 14:4.

2. Fils d'Éli, charpentier originaire de la tribu de Yéhouda. Époux de Myriam (Marie), la mère de Yéhoshoua (Jésus). Voir Mt. 1:18-25 et Mt. 13:55.

ZEBOULOUN, de l'hébreu « *zebuwlwn* » : « *habitation* », généralement traduit par « *Zabulon* ».

Fils de Yaacov et Léah, il devint l'ancêtre de la tribu de Zebouloun. Voir Ge. 30:19-20 et No. 2:7.

ZEKARYAH, de l'hébreu « *zekaryah* » : « *Yah se souvient* », généralement traduit par « *Zacharie* ».

1. Fils de Yarobam (Jéroboam), roi d'Israël, il régna uniquement 6 mois. Il fit ce qui est mal devant YHWH et fut tué suite à une conspiration contre lui. Voir 2 R. 15:8-11.

2. Prophète et prêtre, fils de Berekyah et petit-fils d'Iddo. Avec le prophète Chaggay (Aggée), il assista Zerubbabel, gouverneur de Yéhouda, et Yéhoshoua, grand-prêtre, dans la restauration du temple de YHWH au retour de la captivité des Juifs. L'ensemble de ses prophéties se trouve dans le livre portant son nom. Voir Esd. 5:1-2 et Esd. 6:14-15.

3. Prêtre et père de Yohanan le Baptiste (Jean-Baptiste) qu'il eut avec sa femme Éliysheba (Élisabeth) à un âge avancé. Voir Lu. 1:5.

ZÉLOTE, du grec « *zelotes* » : « *celui qui est zélé* ».

Patriotes juifs, fervents défenseurs de la loi et des traditions qui avaient pour objectif de résister à l'invasion romaine. Shim'ôn, l'un des douze apôtres, en faisait partie. Voir Lu. 6:15 et Ac. 1:13.

ZEUS, du grec « *zeus* ».

Divinité grecque assimilée à Jupiter chez les Romains.

Lors d'une guérison miraculeuse à Lystre, la foule pensa voir en Paulos (Paul) la réincarnation de Hermès et en Barnabas celle de Zeus. Pour cela, on voulut les adorer, ce qu'ils refusèrent avec véhémence. Voir Ac. 14:8-15.

ZERUBBABEL, de l'hébreu « *zerubbabel* » : « *rejeton de Babel* », généralement traduit par « *Zorobabel* ».

Fils de Shealthiel, gouverneur de Yéhouda, il participa à la restauration du temple de YHWH après le retour de la captivité du peuple juif. Il figure dans la généalogie de Yéhoshoua (Jésus). Voir Esd. 3:2; Esd. 5:2; Ag. 1:14; Mt. 1:13 et Lu. 3:27.

ZOROBABEL

Voir ZERUBBABEL.

Glossaire

Bible	Hébreu/Araméen	Grec	Français
Abihou	'Abiyhuw'		Abihu
Abiyam	'Abiyam		Abijam
Achazyah	'Achazyah		Achazia
Achiyah	'Achiyah		Achija
Agour	'Aguwr		Agur
Akulas		Akulas	Aquilas
Alexandros		Alexandros	Alexandre
Amatsyah	'Amatsyah		Amatsia
Amowc	`Amowc		Amos
Andreas		Andreas	André
Archippos		Archippos	Archippe
Aristarchos		Aristarchos	Aristarque
Athalyah	`Athalyah		Athalie
Azaryah	Azaryah		Azaria
Bar-Talmaï	<i>Bar-Talmay</i>	Bartholomaios	Barthélemi, Barthélemy
Bartimaïos		Bartimaïos	Bartimée
Bashân	Bashan		Basan
Benyamin	Binyamiyn	Beniamin	Benjamin
Chaggay	Chaggay		Aggée, Haggai
Chananyah	Chananyah	Ananias, Annas	Ananias, Anne, Hanania
Channah	Channah		Anne
Chavvah	Chavvah	Eua	Ève
Chouzas		Chouzas	Chuza
Daniye'l	Daniye'l	Daniel	Daniel
Didymos		Didumos	Didyme
Diynah	Diynah		Dina, Dinah
El	'El		Dieu
Élahh	' <i>Elahh</i>		Dieu
Èl'azar	'El'azar	Lazaros	Éléazar, Lazare
Éliyah	'Eliyah	Helias	Élie
Éliysha	'Eliysha`	Elissaios	Élisée
Éliysheba	'Eliysheba`	Elisabet	Élisabeth, Élischéba
Éloah	'Elowahh		Dieu
Elohîm	'Elohiym	Theos	Dieu
Enowsh	'Enowsh	Enos	Énos, Énosch
Epaphroditos		Epaphroditos	Épaphrodite
Ésav	'Esav	Esau	Ésaü
Ezra	`Ezra'		Esdras

Gabriy'el	Gabriy'el	Gabriel	Gabriel
Gaios		Gaios	Gaius
Guid'ôn	Gid'own	Gedeon	Gédéon
Habaqqouq	Chabaqquwq		Habakuk
Hanowk	Chanowk	Enoch	Enoch, Hénoc
Hizqiyah	Chizqiyah	Ezekias	Ézéchias
Hoshea	Howshea`	Hosee	Hosée, Osée
Houldah	Chuldah		Hulda
Hymenaios		Humenaios	Hyménée
Immanou-El	`Immanuw'el	Emmanouel	Emmanuel
Iyov	'Iyowb	Iob	Job
Kaiaphas		Kaiaphas	Caïphe
Kena'ân	Kena'an	Chanaan	Canaan
Kephas		Kephas	Céphas
Kornelios		Kornelios	Corneille
Lemouel	Lemuw'el		Lemuel, Lémuel
Loukas		Loukas	Luc
Magdeleine		Magdalene	Madeleine, Magdala, Magdalène, Magdeleine
Malakhi	Mal`akiy		Malachie
Malkiy-Tsédeq	Malkiy-Tsedeq	Melchisedek	Melchisédek
Markos		Markos	Marc
Martha		Martha	Marthe
Mashiah	Mashiyach	Christos, Messias	Christ, Messie, Oint
Matthaios		Matthaios	Matthieu
Mattithyah	Mattithyah	Mattathias	Mattathias, Matthithia
Matyah		Matthias	Matthias
Menashè	Menashsheh	Manasses	Manassé
Metoushèlah	Methuwshelach	Mathousala	Mathusala, Metuschèlah, Methuselach
Miyka'el	Miyka'el	Michael	Michaël, Michel
Miykal	Miykal		Mical, Michol, Mikal, Mikhal
Miykayah, Miykah	Miykayah		Michée
Mordekay	Mordekay		Mardochée
Moshé	Mosheh	Moseus	Moïse
Myriam	Miryam	Maria	Marie
Nahoum	Nachuwum	Naoum	Nahum

Nehemyah	Nechemyah		Néhémie
Netané'l	Nethane'l	Nathanael	Nathanaël, Nethaneel
Nethanyah	Nethanyah		Nethania
Nikodemos		Nikodemos	Nicodème
Noah	Noach	Noe	Noé
Obadyah	`Obadyah		Abdias
Onesimos		Onesimos	Onésime
Onésiphoros		Onesiphoros	Onésiphore
Our	'Uwr		Ur
Ouriyah	Uwriyah	Ourias	Urie
Paulos		Paulos	Paul, Paulus
Petros		Petros	Pierre
Philètos		Philetos	Philète
Philippos		Philippos	Philippe
Qanah	Qanah	Kana	Cana, Kana
Qayin	Qayin	Kain	Caïn
Rehabam	Rechab`am	Rhoboam	Roboam
Reouben	Re'uwben	Rhouben	Ruben
Rhouphos		Rhouphos	Rufus
Ribqah	Ribqah	Rhebekka	Rébecca
Routh	Ruwth	Rhouth	Ruth
Shaoul	Sha'uwl	Saoul, Saulos	Saul, Saül
Shekem	Shekem	Suchem	Sichem
Shelomit	Shlomit	Salome	Salomé
Shelomoh	Shelomoh	Solomon	Salomon
Shema'yah	Shema`yah		Schemaeja
Shemouél	Shemuw'el	Samouel	Samuel
Shim'ôn	Shim`own	Simon, Sumeon	Siméon, Simon
Shimshôn	Shimshown	Sampson	Samson
Shiylah	Shiylah		Silo
Shounamite	Shuwnammiyth		Sunamite
Shouném	Shuwnem		Sunem
Shoushan	Shuwshan	Sousanna	Susanne
Stephanos		Stephanos	Étienne
Theophilos		Theophilos	Théophile
Timotheos		Timotheos	Timotheé
Titos		Titos	Tite
Toubal	Tuwbal		Tubal
Tsephanyah	Tsephanyah		Sophonie
Tsidqiyah	Tsidqiyah		Sédécias
Tuchikos		Tuchikos	Tychique

Ya`asiy'el	Ya`asiy'el		Jaasciel, Jaasiel, Jasiël
Ya`azeyr	Ya`azeyr		Jaezer, Jahzer
Yaacov	Ya`aqob	Iakobos	Jacob, Jacques
Yabal	Yabal		Jabal
Yabesh	Yabesh		Jabès, Jabesch
Yachazy'el	Yachazy'el		Jachaziel, Jakhaziel
Yaïr	Ya'iyr	Iaeiros	Jair, Jairus
Yakiyn	Yakiyn		Jakin
Yaphlet	Yaphlet		Japhlet, Japhleth
Yapho	Yapho		Jaffa, Japho
Yarden	Yarden	Iordanes	Jourdain
Yarobam	Yarob'am		Jéroboam
Yavan	Yavan		Javan
Yebous	Yebuwc		Jébus
Yechiy'el	Yechiy'el		Jehiel, Jéhiel, Jéhiël, Jekhiel, Yehiel
Yedoutoun	Yeduwthwn		Jeduthun
Yehezkel	Yechezqe'l		Ézéchiel
Yehizqiyah	Yechizqiyah	Ezekias	Ézéchias
Yehoachaz	Yehow'achaz		Joachaz
Yehoash	Yehow'ash		Joas
Yehonadab, Yonadab	Yehownadab, Yawnadab		Jonadab
Yehonathan, Yonathan	Yehownathan, Yownathan		Jonathan
Yehoram, Yoram	Yehowram, Yowram		Joram
Yehoshaphat	Yehowshaphat	Iosaphat	Josaphat
Yéhoshoua	Yehowshuwa`	Iesus	Jésus, Josué
Yéhouda	Yehuwdah	Ioudas	Juda, Judas, Jude
Yehoudith	Yehuwdiyth		Judith
Yehoyada	Yehowyada`		Jehoiada, Jehojada, Jéhojada, Jéhojadah
Yehoyaqiym	Yehowyaqiym		Jojakim
Yehoyaqiyn	Yehowyakiyn		Jojakin
Yehuw	Yehuw'		Jéhu
Yekonyah, Konyah	Yekonyahuw, Konyahuw		Jéconia, Jéconias

Yéoush	Ye`iysh		Jehush, Jéisch, Jéusch, Jéush
Yéoush	Ye`uwsh		Jéhu, Jehush, Jéusch, Jéush
Yepheth	Yepheth		Japhet
Yephounné	Yephunneh		Jephunné
Yeriycho	yeriychow	Hiericho	Jéricho
Yerimoth	Yerimowth		Jerémot, Jerimoth, Jérimoth
Yeroham	Yerocham		Jerocham, Jeroham, Jéroham, Jerokham
Yeroushalaim	Yeruwshalaim	Hierousalem	Jérusalem
Yesha`yah	Yesha`yah	Hesaias	Ésaïe
Yéshoua	Yeshuwa`		Josué, Jéschua
Yether	Yether		Jéther, Jéthro
Yimna	Yimna`		Jimna, Jimnah
Yimnah	Yimnah		Jimna
Yimrah	Yimrah		Jimra
Yirmeyah	Yirmeyah	Ieremias	Jérémie
Yishbaq	Yishbaq		Jisba, Jischbak, Jishbak
Yishma`yah	Yishma`yah		Jischmaeja, Jishmaeja, Jishmahia, Jismahja
Yishmael	Yishma'e'l		Ismaël
Yishvah	Yishvah		Jischva, Jischvi
Yishviy	Yishviy		Jischva, Jischvi
Yissakar	Yissaskar	Isachar	Issacar
Yithran	Yithran		Jithran
Yithro	Yithrow		Jéthro
Yitzhak	Yitschaq	Isaak	Isaac
Yizre`e'l	Yizre`e'l		Jizréel
Yoab	Yow'ab		Joab
Yoash	Yow'ash		Joas
Yobab	Yowbab		Jobab
Yoel	Yow'el	Ioel	Joël
Yoelah	Yow`e'lah		Joéla
Yohana	Yowchanan	Ioanna	Jeanne
Yohanan	Yowchanan	Ioannes	Jean
Yokebed	Yowkebed		Jokébed
Yonah	Yonah	Ionas	Jonas

Yoqshan	Yoqshan		Joksan, Jokshan
Yoqtan	Yoqtan		Jockthan, Jokthan
Yoshiyah	Yo'shiyah	Iosias	Josias
Yossef, Yehossef	Yowceph, Yehowceph	Ioseph	Joseph
Yosséi	Yowceph	Ioses	José, Joses, Joseph
Yotham	Yowtham	Ioatham	Joatham, Jotham
Youbal	Yuwbal		Jubal
Yozabad	Yowzabad		Jozabad
Zabdi	Zabdiy	Zebedaios	Zabdi, Zébédée
Zakkay	Zakkay	Zakchaios	Zabbaï, Zaccaï, Zachée
Zebouloun	Zebuwluwn	Zaboulon	Zabulon
Zekaryah	Zekaryah	Zacharias	Zacharie
Zerubbabel	Zerubbabel	Zorobabel	Zorobabel

Annexes

II

Les conciles et les Pères de l'Église 2

III

Les Pères de l'Église catholique 1

IV

Les Pères de l'Église catholique 2

XXX

Les 7 fêtes de YHWH

XXXVIII

L'alphabet grec

XLV

Le temple de Shelomoh (Salomon) - Intérieur 2

XLVIII

L'armure du disciple

XLIX

La bête aux 10 cornes

L

La femme assise sur la bête

LI
Archéologie 1

LII
Archéologie 2

LVI

Carte 1

LIX

Carte 4

LX

Carte 5

Notes